

LA  
SAINTE BIBLE

QUI COMPREND  
L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT

Version  
J. N. DARBY

---

Édition 1986  
Présentation Étude

*Mise en page originale*

(Janvier 2024)

Tous les documents annexes ont été intégrés  
Les notes sont celles de l'édition de 1986

Impression PDF, Bilieu, Janvier 2024  
Merci d'adresser vos remarques à [d.audeoud@protonmail.com](mailto:d.audeoud@protonmail.com)

## AU LECTEUR

Vous avez entre les mains *la Bible*, appelée aussi *les Saintes Écritures* ou *la Parole de Dieu*. Ce qui fait de celle-ci un livre différent de tous les autres, c'est en effet son Auteur : *Dieu* lui-même, le Créateur qui parle à l'homme, sa créature.

- De ce fait extraordinaire découlent les plus grandes conséquences :
- Ce livre s'adresse bien à vous qui faites partie de ses créatures.
- Il doit être abordé avec respect et humilité.
- Son contenu ne peut être que la *vérité*, la vérité sur tout ce que l'homme a besoin de savoir, non pour satisfaire sa curiosité, mais pour éclairer son univers moral.
- Nous pouvons nous attendre à y trouver ce qu'aucune science ne pourra jamais nous enseigner, ce qui est au-delà des limites et investigations humaines, savoir la réponse aux grandes questions que l'homme ne cesse de se poser sur ses origines, son destin, le sens de sa vie, les problèmes du mal, de la mort et de ce qui la suit...
- Bien que rédigée au cours d'une période de plus de quinze siècles par une quarantaine d'écrivains très différents, elle présente une unité et une continuité remarquables, du fait justement qu'elle est l'oeuvre d'un auteur unique, *l'Esprit de Dieu*, lequel a dicté à chacun des rédacteurs des différentes parties le message particulier qui lui était confié.
- Et, bien que les dernières pages datent de près de 1 900 ans, la Bible reste toujours d'une actualité frappante. En l'écrivant, Dieu parlait déjà pour les hommes de notre génération, il parlait pour vous qui la lisez.

La Bible se divise en deux grandes parties :

A. La première appelée l'**Ancien Testament** a été écrite avant la venue sur la terre de *Jésus*, le *Fils de Dieu*.

Elle comprend 39 subdivisions ou « livres » :

- Le premier, la Genèse, relate les origines de l'humanité jusqu'à la formation du peuple d'Israël.
- Les quatre livres suivants (qui sont aussi de Moïse) contiennent la « loi » donnée par Dieu à ce peuple d'Israël, reconnu comme son peuple, et racontent le voyage de cette nation à travers le désert depuis sa sortie d'Égypte jusqu'à son entrée au pays de Canaan.
- Les livres historiques, de « Josué » à « Esther », englobent une période de près de dix siècles, marquée par l'amour et la grande patience de Dieu envers ce peuple ingrat et rebelle, et par les châtements qu'il dut lui infliger.
- Cinq livres poétiques ou didactiques, comprenant entre autres le livre des Psaumes, et dix-sept écrits des prophètes complètent la Révélation de Dieu en rapport avec Israël.

Toute cette longue histoire d'un peuple éminemment privilégié, et finalement rejeté, démontre que l'homme, même placé dans les conditions les plus favorables, est absolument incapable d'accomplir la volonté de Dieu et de se maintenir ainsi dans sa faveur.

Mais en même temps toute cette première partie de la Bible annonce la venue sur la terre du Fils de Dieu, le Christ, le Messie promis qui va enfin rendre possibles des relations heureuses et durables entre l'homme et Dieu.

B. La seconde partie de la Bible, le **Nouveau Testament**, commence avec la venue de *Jésus Christ*, le *Fils de Dieu* dans ce monde et nous révèle les bénédictions infinies qu'il nous a apportées.

- Quatre évangiles rapportent, chacun sous un jour particulier, le passage sur la terre de cette Personne divine qui s'est abaissée jusqu'à vivre une vie d'homme — d'homme parfait — et à mourir sur la croix pour sauver ceux qui croient en Lui.
- Les Actes des Apôtres montrent comment le message de ce grand salut a été proclamé dans la puissance du Saint Esprit et reçu avec foi par des multitudes qui sont ainsi passées de la perdition à la vie éternelle et constituent l'Église (ou Assemblée).
- Les épîtres développent la doctrine chrétienne, précisent le plan de grâce de Dieu, apportent au croyant la certitude qu'il est sauvé, qu'il a la vie éternelle, qu'il est un enfant bien-aimé de Dieu, et que Jésus, son Sauveur, l'introduira dans la gloire pour y être éternellement dans sa compagnie. Les épîtres fournissent aussi au fidèle les enseignements et les encouragements utiles pour vivre en disciple et témoin de Christ.

— L'Apocalypse termine les Saintes Écritures par la révélation, sous forme généralement symbolique, des événements à venir.

L'Ancien Testament a été écrit en hébreu, le Nouveau Testament en grec. Les différentes traductions (ou versions) ont été faites sur les mêmes textes originaux, et leurs variantes ne portent guère, par conséquent, que sur la forme littéraire. La version adoptée dans le présent volume suit de très près le texte original.

**Accéder à la Table des matières**



## PRÉFACE

La première édition de la version J. N. DARBY remonte à 1859 pour le Nouveau Testament, à 1885 pour l'Ancien. Des générations de lecteurs ont pu en apprécier la valeur. Elle leur a maintes fois donné sujet de rendre grâce à Celui qui a soutenu le traducteur à travers tous les labeurs et les difficultés de cette œuvre, et lui a permis de la mener à bonne fin. Profondément convaincu de la divine inspiration des Saintes Écritures, il s'est efforcé de traduire en français, simplement et exactement, ce que Dieu nous a donné en des langues inconnues à la plupart des lecteurs de la Bible. Il s'est attaché à rendre l'hébreu ou le grec aussi littéralement que le comportait la clarté nécessaire à l'intelligence des textes. La profondeur de la parole de Dieu est infinie, et l'enchaînement de toutes les parties du mystère divin, admirable, bien que ce mystère ne soit pas révélé comme un tout. Nous rencontrons souvent dans l'Écriture sainte des expressions qui naissent du fond de ce mystère, et qui sont propres à nous faire entrer dans la liaison des diverses parties entre elles, et de chacune de ces parties avec le tout. Il est parfois nuisible au style de la version de conserver ces expressions, mais, lorsque la clarté de la phrase n'en souffrait pas, il était avantageux de laisser subsister celles qui pouvaient contribuer à faire mieux saisir la portée de l'hébreu ou du grec. En d'autres cas, on trouvera en note la traduction littérale, lorsque le français ne permet pas de rendre mot à mot le texte original, ou lorsque la forme de la phrase renferme des pensées quelque peu modifiées, peut-être même perdues, par l'expression française.

À part quelques sections isolées (Esdras 4:8 à 6:18 ; 7:12-26 ; Jérémie 10:31 ; Daniel 2:4 à 7:28) écrites en chaldéen, idiome très voisin de l'hébreu, appelé aussi araméen, l'Ancien Testament tout entier est écrit en hébreu. On n'y trouve qu'une seule et même langue, chose bien digne de remarque si nous considérons la diversité des écrivains et des lieux où ils vécurent, et surtout la longue période de dix siècles durant laquelle les différents livres furent rédigés. Achievés après les temps d'Esdras, lus et expliqués dans les écoles publiques des Juifs et dans leurs synagogues, objets de vénération pour les rabbins, les livres saints de l'Ancien Testament furent entourés par eux de soins aussi persévérants que méthodiques et minutieux. Entre le 7<sup>e</sup> et le 10<sup>e</sup> siècle après Jésus Christ, la tradition ancienne, déjà établie concernant leur lecture et leur interprétation, fut fixée par écrit (soit dans le *texte* qu'on appela *Chetib*, « ce qui est écrit », soit par les annotations et rectifications ajoutées *en marge*, et qui reçurent le nom de *Keri*, « ce qui doit être lu », et affirmée par la ponctuation masorétique. Sous cette forme, pour ainsi dire stéréotype, le texte sacré est parvenu jusqu'à nous, tel qu'on le trouve aujourd'hui dans les nombreuses éditions répandues parmi les Juifs et dans le monde entier. Les premières éditions imprimées de l'Ancien Testament hébraïque remontent aux dernières années du 15<sup>e</sup> siècle. Elles furent précédées de l'édition des Psaumes en 1477, puis d'autres impressions partielles.

Comme nous l'avons fait pour nos éditions successives du Nouveau Testament, nous avons aussi abandonné, pour l'Ancien, la division en versets séparés. Nous n'en avons excepté que certaines sections poétiques où il n'était pas sans importance de faire ressortir le rythme hébraïque et son parallélisme. Dans les Proverbes, ces divisions se justifient d'elles-mêmes par le sens.

Pour le grec du Nouveau Testament, les questions de texte sont plus complexes ; mais, dans ce cas aussi, la grâce et la providence de Dieu ont fourni des évidences claires et suffisantes quant au vrai texte à suivre. Sans parler de la version latine appelée la Vulgate, les manuscrits grecs dont disposèrent les traducteurs de la Réforme étaient en fort petit nombre, 13 ou 14 au plus. Théodore de Bèze n'eut pas d'autres secours pour publier son édition du Nouveau Testament, à laquelle il joignit une traduction latine. Mais les Elzéviros de Hollande, ayant adopté pour type de leurs nombreuses éditions le texte de Théodore de Bèze, eurent la hardiesse d'affirmer, dans la Préface qui accompagne l'édition de 1633, que leur texte était le « texte reçu de tous » (*textus ab omnibus receptus*). Dès lors, sous le nom de « texte reçu », il a fait autorité jusqu'à nos jours au sein du Protestantisme, tandis que les traductions en usage chez les catholiques, sont faites sur la Vulgate.

Les appréhensions de personnes qui craignaient que la foi ne fût ébranlée, empêchèrent, pendant longtemps, de mettre en question l'exactitude du texte accrédité par les Elzéviros. Mais la découverte de nombreux manuscrits, dont plusieurs fort anciens, l'étude de versions encore plus anciennes, les travaux d'une multitude de savants qui, après avoir examiné et comparé les textes et documents connus aujourd'hui, les ont classés d'après divers systèmes, chacun les jugeant à son point de vue particulier, — toutes ces choses ont permis de purger le texte des fautes qui s'y étaient glissées par l'incurie ou la présomption des hommes, et ont contribué à en établir la certitude. Sans doute, en cela aussi, comme en tout ce qui a été confié à l'homme, la faiblesse humaine a

laissé son empreinte, mais la providence de Dieu a veillé sur sa Parole, en sorte que, malgré la différence des systèmes suivis par les savants pour la révision du texte, les résultats auxquels ils sont arrivés sont presque identiques. Sauf en une ou deux occasions, leurs diverses éditions du texte grec sont presque partout d'accord entre elles pour les passages de quelque importance. Les variantes, relativement peu nombreuses et d'un ordre secondaire, sont souvent à peine saisissables dans une traduction.

Ces considérations feront comprendre pourquoi, dès notre première édition du Nouveau Testament publiée en 1859, et plus complètement dans celles de 1872, 1875, 1878, ainsi que dans l'édition actuelle, nous avons abandonné le texte appelé sans aucune raison valable : « Texte reçu ». C'est aussi pourquoi, dès la seconde édition, le traducteur s'est livré à l'étude approfondie du texte, travail dont ceux qui l'ont entrepris connaissent seuls l'étendue et les difficultés. Cependant, partout où les variantes d'avec le « texte reçu » présentaient la moindre importance, nous avons eu soin de les signaler.

Le lecteur ne doit pas s'attendre à trouver ici une oeuvre scientifique ou une édition critique ; notre seul désir a été de lui fournir, par tous les moyens dont nous pouvions disposer, une traduction aussi simple et aussi littérale que possible. Pour oser entreprendre cette tâche, nous avons mis notre confiance en la grâce de Dieu. Nous avons été soutenus par la conviction que notre travail pourrait être utile aux âmes, et contribuerait à glorifier Celui qui seul peut bénir. Qu'Il daigne donc mettre sa bénédiction sur sa Parole et sur vous qui la lisez.

## INTRODUCTION

Écrire une introduction à la Bible est une entreprise assurément difficile et sérieuse au plus haut degré. Comment en serait-il autrement lorsqu'il s'agit de présenter :

- un livre qui renferme l'ensemble de toutes les pensées de Dieu et de toutes ses voies relativement à l'homme, ainsi que son propos arrêté à l'égard du Christ et de l'homme en Lui,

- un livre qui fait connaître en même temps ce que Dieu est, quelle est la responsabilité de l'homme envers Lui, ce qu'Il a fait pour l'homme, et les nouvelles relations avec Dieu dans lesquelles celui-ci entre par Christ,

- un livre qui révèle ce que Dieu est moralement dans sa nature, et les économies au cours desquelles Il se glorifie devant les cieux et leurs habitants,

- un livre qui dévoile les secrets du cœur humain et met à nu son état, et qui, en même temps, place à découvert devant lui les choses invisibles,

- un livre qui commence au point où le passé touche à l'éternité, et qui nous conduit, par le développement et la solution de toutes les questions morales, au but où l'avenir se perd dans l'éternité selon Dieu,

- un livre enfin qui sonde les questions morales dans la parfaite lumière de Dieu pleinement révélé, et nous fait connaître les fondements de nouvelles relations avec Lui selon ce qu'Il est en Lui-même et selon ce qu'Il est en amour infini ?

Prendre un tel livre pour montrer l'enchaînement de ses diverses parties, leur relation entre elles et avec l'ensemble, afin d'ouvrir à l'esprit humain (dans la mesure où il est donné à l'homme de le faire, car Dieu seul le peut d'une manière efficace) le chemin pour comprendre les voies de Dieu comme Il les a révélées, est une tâche dont la difficulté et le sérieux sont bien propres à faire reculer l'esprit de celui qui veut l'entreprendre, car il se trouve en présence des pensées de Dieu exprimées par Lui-même. Quelle chose, en effet, digne de toute admiration, que cette divine parenthèse ouverte entre l'éternité passée et l'éternité à venir ! Durant son cours, la fébrile activité de l'homme déchu, sous l'instigation de celui qui exerce la puissance du mensonge et du meurtre, se déploie en des pensées qui périront toutes, mais dans cette même période aussi, la nature et les pensées de Dieu, son être moral et son propos arrêté, jusqu'alors cachés en Lui de toute éternité, se révèlent et s'accomplissent par le moyen du Fils, - tout en mettant l'homme à l'épreuve et manifestant ce qu'il est - afin de paraître, en leur résultat final, dans une éternité de gloire où Dieu, entouré de créatures bénies rendues capables de le connaître et de le comprendre, se manifestera comme lumière et comme amour dans le fruit de ses pensées éternelles et impérissables. Alors tout ce qui a été opéré par sa grâce et par sa sagesse, à travers les choses qui paraissent ici-bas, sera mis en évidence dans ses fruits glorieux et éternels ; alors Dieu - Père, Fils, et Saint Esprit, connu de Lui-même avant que le temps fût - sera connu d'innombrables êtres heureux, connu dans la jouissance de leur propre bonheur, quand le temps ne sera plus. Et ce monde est la scène où tout ce qui se fait concourt à ce but ; et le cœur de l'homme est le lieu où tout se passe et se réalise moralement, si Dieu, en qui et par qui et pour qui sont toutes ces choses, demeure en lui par son Esprit pour lui donner de l'intelligence, et si Christ, objet et centre de tout ce que Dieu accomplit, est aussi son unique objet. Or la Bible est la révélation que Dieu nous a donnée de tout ce merveilleux système et de tous les faits qui s'y rapportent. Ne comprend-on pas que l'on recule devant la tâche d'exposer de telles choses ?

Mais nous avons à faire à un Dieu de bonté. Il prend plaisir à nous aider dans tout ce qui peut nous servir à entrer dans l'intelligence de la révélation qu'Il s'est plu à nous donner de ses pensées.

De grands principes caractérisent cette révélation : nous en dirons un mot avant de nous occuper des détails.

La première grande idée qui imprime son caractère sur la révélation de Dieu, est celle des *deux Adam*. Il y a deux hommes, le premier et le second : l'un, l'homme responsable ; l'autre, l'homme des conseils de Dieu, en qui, tout en confirmant le principe de la responsabilité, Dieu se révèle Lui-même, et en même temps fait connaître ses conseils souverains et la grâce qui règne par la justice. Ces deux principes dominent tout le contenu de la Bible. Seulement, bien que dans les voies de Dieu sa bonté se montrât continuellement jusqu'à la venue de son Fils, la grâce, dans la pleine force du terme, ne se révélait que prophétiquement avant cette venue, et encore assez voilée pour ne pas porter atteinte à l'état où en étaient alors les relations de l'homme avec Dieu ; aussi le faisait-elle souvent sous des formes qui ne se comprennent que lorsque le Nouveau Testament en a fourni la clef.

Cela nous conduit à considérer deux autres principes qui se trouvent révélés et développés dans les Écritures. D'abord le **gouvernement de Dieu** dans la scène de ce monde, gouvernement sûr, mais longtemps caché, excepté en Israël où il se manifestait sur une petite échelle. Mais, là même, il apparaît encore peu distinct aux yeux des hommes, parce que l'iniquité prévalait (Ps. 73), et que Dieu avait au milieu de ce gouvernement des voies plus profondes et des bénédictions plus grandes pour les siens, - voies dans lesquelles, pour le bien spirituel de ceux-ci, il se servait de maux infligés selon les principes de son gouvernement. La partie historique de la Bible fait connaître à l'homme spirituel le cours de ces voies ; les Psaumes présentent les réflexions faites sur elles par l'Esprit de Christ dans les fidèles, les expressions s'élevant parfois jusqu'à l'expérience de Christ lui-même, et devenant ainsi directement prophétiques. Mais n'anticipons pas. L'autre principe divin est **la grâce souveraine** qui prend de pauvres pécheurs, efface leurs péchés, et les place dans la même gloire que le Fils (devenu homme dans ce but), "conformes à l'image de son Fils", et cela selon la justice de Dieu, en vertu du sacrifice de Christ par lequel Il a pleinement glorifié Dieu à l'égard du péché. Des traits de cette grâce souveraine se retrouvent dans le gouvernement de Dieu, et se montrent quand ce gouvernement a produit son effet ; mais c'est dans la gloire céleste qu'elle est pleinement révélée.

Au gouvernement de Dieu se rattache étroitement **la loi**, qui présente la règle du bien et du mal, selon Dieu, et qui fonde cette règle sur Son autorité. Le Seigneur nous en fournit l'expression en tirant de diverses parties du Pentateuque les principes qui, s'ils étaient établis dans le cœur et y opéraient, conduiraient à l'obéissance envers Dieu et à l'accomplissement de sa volonté, et produiraient ainsi la justice humaine. Les dix commandements ne créent pas le devoir ; l'existence de celui-ci est fondée sur les relations dans lesquelles Dieu a placé l'homme.

Il y a, entre les dix commandements et les principes de la loi posés par Jésus, cette différence, que ceux-ci, extraits par Lui des livres de Moïse, embrassent le bien absolu tout entier, sans question de péché, tandis que les dix commandements supposent le péché, et, sauf un seul, sont prohibitifs de toute infidélité aux relations dont ils traitent. Il est important de remarquer que le dernier de ces commandements défend le mouvement du cœur vers les péchés précédemment condamnés : "l'aiguillon est dans la queue". Outre cela, les diverses relations sont la base du devoir, les commandements défendant aux hommes d'y manquer. Mais le principe de la loi, de toute loi, est que l'approbation de Celui envers qui je suis responsable, mon acceptation par Celui qui a le droit de juger de la fidélité à ma responsabilité, ou de mes manquements, - mon bonheur, en un mot - dépend de ce que je suis à cet égard, de ce que je suis envers Lui. Les relations sont établies par la volonté et l'autorité du Créateur, et lorsque j'y manque, je pêche contre Lui qui les a établies, je Lui désobéis et je méprise son autorité. Le principe de la loi est que l'acceptation de la personne dépend de sa conduite ; la grâce, au contraire, fait ce qu'elle veut, agissant en bonté, selon la nature et le caractère de Celui qui fait grâce.

Il y a, en contraste avec la loi, un autre élément important des voies de Dieu, savoir **les promesses**. Elles commencent avec la chute ; mais, comme principe dans les voies de Dieu, elles datent d'Abraham, alors que le monde était déjà tombé, non seulement dans le péché, mais dans l'idolâtrie, Satan et les démons s'étant mis à la place de Dieu dans l'esprit de l'homme. Or l'**élection** d'Abram, son **appel**, et le **don des promesses** qui lui a été fait, se rattachent tous à la grâce. Aussi Abram a suivi Dieu<sup>a</sup> vers le pays que Dieu lui indiquait, mais il n'y posséda pas où poser son pied. C'est ce qui introduit un autre principe vital : vivre **de foi**, recevoir la parole de Dieu comme telle, et compter sur la fidèle bonté de Dieu. La promesse dépendait évidemment de la grâce ; elle n'était pas la chose donnée, mais la parole de Dieu assurait celle-ci. La foi comptait sur cette promesse, et, plus ou moins clairement, introduisait la pensée d'une bénédiction en dehors du monde ; autrement celui qui avait la foi n'aurait rien eu par sa foi. La conscience de la faveur de Dieu était sans doute beaucoup, mais elle dépendait de la foi en sa fidélité relativement à ce qu'Il avait promis.

Au sujet des promesses il est un point important à signaler : il y a des promesses sans condition, et des promesses sous condition. Les Promesses faites à Abraham, à Isaac, et à Jacob, étaient sans condition ; celles faites en Sinaï le furent sous condition : la parole de Dieu ne confond jamais les unes avec les autres. Moïse rappelle celles qui furent faites à Abraham, à Isaac, et à Israël c'est-à-dire à Jacob (Ex. 32:13) ; Salomon parle de ce qui est arrivé sous Moïse (1 Rois 8:51-53). Ce qui est dit en Néh. 1 se rapporte à Moïse, et en Néh. 9, d'abord à Abraham comme source de tout, puis à Moïse, lorsqu'il s'agit des voies de Dieu. C'est cette différence que l'apôtre établit aux versets 16-20 du chap. 3 de l'épître aux Galates. Sous la loi, lorsqu'il y avait un médiateur, la jouissance de l'effet de la promesse dépendait de la fidélité d'Israël aussi bien que de la fidélité de Dieu ; mais alors on voit que tout était perdu dès le commencement. L'accomplissement de la simple promesse de Dieu dépendait de Sa fidélité ; dans ce cas, tout était sûr. Le passage de l'épître aux Galates auquel nous avons fait allusion, nous apprend de plus que c'est à Christ, second homme, que les promesses faites à Abraham ont été confirmées, et elles s'accompliront certainement, - toutes oui, et toutes amen, quand arrivera son jour, que les prophètes ont toujours eu en vue. Ici

<sup>a</sup> Il ne l'a fait d'abord qu'à moitié ; mais nous parlons ici des voies de Dieu.

la différence, déjà signalée, entre le gouvernement de ce monde et la grâce souveraine retrouve son application. Les prophètes ne parlent pas de la grâce qui nous place dans le ciel ; en effet, la prophétie se rapporte à ce qui est terrestre, et, pour ce qui concerne le Seigneur Jésus, elle renferme la révélation de ce qu'Il devait être sur la terre à sa première venue ; puis, continuant le sujet, elle nous dit ce qu'Il sera sur la terre lorsqu'Il reviendra, sans qu'il soit fait allusion à ce qui devait avoir lieu entre les deux avènements. Toutefois les faits relatifs à la personne du Seigneur sont annoncés dans les Psaumes qui nous révèlent davantage son histoire personnelle : sa résurrection (Ps. 16), son ascension (Ps. 68), sa séance à la droite de Dieu (Ps. 110) ; et, quant au Saint-Esprit, ils nous apprennent qu'Il le recevra comme homme, - que les dons ne sont pas seulement des dons de Dieu, mais que Christ les recevra "dans l'homme", c'est-à-dire comme homme en rapport avec l'humanité. D'un autre côté, sauf les souhaits de David aux Psaumes 72 et 145, où il s'agit de ce qui concerne la personne du Seigneur, il n'est pas question, dans les Psaumes, de l'état de choses qui suivra son retour, tandis que cet état futur est largement dépeint dans les prophètes, quant à l'accomplissement des promesses faites aux Juifs et quant aux conséquences qui en découleront pour les nations. - Un autre point est à remarquer : lorsque les prophètes donnent de la part de Dieu des encouragements à la foi pour le temps où ils parlaient et les circonstances pénibles d'alors, l'Esprit de Dieu s'en sert pour porter les pensées en avant dans l'avenir, quand Dieu interviendra en faveur de son peuple<sup>a</sup>.

Finalement, quand le péché était déjà là, quand déjà la loi avait été violée, quand les prophètes même, envoyés de Dieu, avaient vainement rappelé Israël à son devoir et réclamé pour Dieu du fruit de sa vigne, le Messie promis arrive avec les preuves évidentes de sa mission, preuves que l'intelligence humaine pouvait reconnaître et que, de fait, elle a reconnues (Jean 2:23; 3:2). Dieu parle dans la personne du Fils (Hébr. 1), le grand Prophète promis. Mais en même temps le Père a été révélé dans le Fils, et l'homme n'a pas voulu Dieu. Le Fils de Dieu était là, délivrant l'homme de tous les maux extérieurs que le péché avait introduits dans le monde et de la puissance de Satan qui s'y rattachait ; mais cette manifestation de Dieu en bonté n'eut pour effet que de faire ressortir la haine contre Dieu qui se trouve dans le cœur de l'homme : les Juifs ont perdu ainsi tout droit aux promesses, et l'homme a rejeté Dieu manifesté en bonté ici-bas. L'histoire de l'homme responsable était terminée, car nous ne parlons pas ici de la grâce, sauf en tant que la présence de Dieu en grâce mettait cette responsabilité à l'épreuve. Non seulement le péché et la violation de la loi étaient déjà là, mais les hommes, alors que Dieu était présent en bonté, ne leur imputant pas leurs péchés, ne pouvaient supporter sa présence. Toute relation de l'homme avec Dieu était impossible sur le terrain de ce que l'homme se montrait être, malgré les miracles, tous de bonté<sup>b</sup>, et non seulement de puissance, accomplis par Jésus, ainsi qu'Il a dit lui-même (Jean 15:22-25) : "Ils n'ont pas de prétexte pour leur péché ... ; ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père" ; (Jean se sert toujours de l'expression de "Père", quand il parle de Dieu agissant en grâce). Oui, et c'est une vérité solennelle, l'histoire de l'homme est terminée moralement !

Mais elle prend fin pour ouvrir, Dieu en soit béni, la porte de la grâce infinie devant Celui qui, dans le Fils, se révèle comme le Dieu de grâce (Jean 12:31-33). La croix du Christ dit : L'homme ne veut pas Dieu, même quand Il vient en grâce (2 Cor. 5:17-19) ; mais elle dit aussi : Dieu est infini en grâce, n'épargnant pas même son Fils pour réconcilier l'homme avec Lui-même<sup>c</sup>.

Retraçons brièvement, au point de vue historique, les voies de Dieu à l'égard de la responsabilité de l'homme. Il est frappant de voir, dans l'histoire de celui-ci, que toutes les fois que Dieu a établi quelque chose de bon, **la première chose que l'homme ait faite a toujours été de le ruiner**. Le premier acte de l'homme a été un acte de désobéissance : il est tombé dans le péché et a rompu toute relation entre lui et Dieu ; dès lors il a eu peur de Celui qui l'avait comblé de bontés. Noé, échappé au déluge qui avait englouti tout un monde, à sa famille près, s'enivre, et en lui l'autorité se déshonore et se perd. La loi ayant été donnée, Israël se fait un veau d'or avant que Moïse fût descendu de la montagne. Dès le premier jour de leur service, Nadab et Abihu offrent du feu étranger, et Aaron reçoit la défense d'entrer dans le lieu très saint avec ses vêtements de gloire et de beauté, et même d'y entrer en aucune manière, sauf au grand jour des expiations (Lév. 16). Salomon, fils de David, tombe dans l'idolâtrie, et le royaume est divisé. Le premier chef des nations, celui à qui Dieu avait remis le pouvoir, fait une idole et persécute ceux qui étaient fidèles à l'Éternel. L'église extérieure, ou de profession, n'a pas échappé davantage à la loi commune de la désobéissance et de la ruine.

Si nous considérons maintenant les voies de Dieu à l'égard de l'homme dans le laps de temps

<sup>a</sup> Cela se rattache à ce qui est dit en 2 Pierre 1:20-21. Les circonstances du moment n'expliquent pas la portée des prophéties des Écritures ; ce qui est dit fait partie du grand système des voies de Dieu. <sup>b</sup> Sauf une seule exception, la malédiction du figuier, qui est l'expression de cet état de choses à la fin de la carrière du Seigneur. <sup>c</sup> Le rejet du Christ, venu comme Messie promis et étant en même temps Dieu manifesté en chair, la fin des voies de Dieu envers son peuple, ainsi que la manifestation de la haine de l'homme contre Dieu, coïncidaient ; la déchéance d'Israël de tout droit aux promesses, et la condamnation de l'homme dans son état de nature, sur le principe de la responsabilité, avaient lieu simultanément.

qui s'écoule entre Adam et le Christ, nous trouvons d'abord l'homme innocent jouissant, sans peine quelconque, des biens terrestres ; et pour lui le mal n'existait pas. La responsabilité était mise en évidence par la défense de manger du fruit d'un certain arbre. C'était une simple affaire d'obéissance. Cette défense, ou cette loi, ne supposait pas le mal : Adam aurait pu manger du fruit de l'arbre comme de tout autre ; il n'y aurait eu en soi aucun mal à le faire, si cela n'avait pas été défendu. L'homme succombe à la tentation. Il perd Dieu, et se cache de devant Lui avant d'être chassé par Lui. Puis il est chassé judiciairement du jardin où il pouvait jouir de la présence de Dieu, qui, en effet, vint l'y chercher au frais du jour ; il acquiert une conscience : il apprend, et cela malgré lui, - non par une loi imposée, mais intérieurement, - à faire la différence entre le bien et le mal. Sans doute la conscience peut être horriblement endurcie ou fourvoyée ; toutefois elle est là, dans l'homme : quand un homme fait ce qui est mauvais, sa conscience le condamne. La loi de Dieu est la règle de la conscience, mais elle n'est pas elle-même la conscience qui se sert de cette règle. L'homme est désormais déchu, car il a désobéi ; il a renoncé à dépendre de Dieu et à Lui être soumis, il a peur de Dieu et cherche à se cacher de Lui (si cela était possible) ; puis il est chassé du jardin, privé de toutes ces bénédictions au milieu desquelles il goûtait la bonté de Dieu, dans lesquelles il pouvait le reconnaître et même jouir de sa présence, car "l'Éternel Dieu se promenait dans le jardin" (Gen. 3:8). La volonté propre et la convoitise étaient entrées dans la nature de l'homme, la culpabilité et la peur de Dieu, dans sa position ; mais ensuite il est chassé judiciairement d'un lien qui ne convenait plus à son état et, moralement, il est chassé d'auprès de Dieu. Quelle chose horrible s'il avait pu manger de l'arbre de vie, et remplir le monde de pécheurs immortels ne craignant pas plus la mort que Dieu !

Dieu ne l'a pas permis.

Mais nous avons à noter des circonstances très intéressantes, qui se rattachent au jugement sous lequel l'homme est tombé. Nous l'avons vu, Adam a fui la présence de Dieu. Le jugement prononcé sur lui, sur Adam et Ève (Gen. 3:14-19), est un jugement terrestre et non un jugement de l'âme. Adam, Ève aussi, sont placés tous deux dans le malheur et sous le joug des labeurs, des souffrances et de la mort. Avant d'être chassé, Adam, par la foi, à ce qu'il semble, reconnaît la vie là où la mort est entrée (Gen. 3:20) ; mais il y a plus : il y a la promesse, quant à la femme, de la semence qui briserait la tête du serpent. Le Christ, semence de la femme par qui le mal est entré dans le monde, devait détruire toute la puissance de l'Ennemi ; puis, comme le péché avait détruit l'innocence de l'homme et lui avait donné, par la honte de sa nudité, la conscience qu'elle était perdue, Dieu lui-même, en faisant intervenir la mort, revêt Adam et sa femme et couvre leur nudité (Gen. 3:21). Auparavant il y avait chez l'homme l'inconscience du mal ; maintenant le mal lui est connu, mais il est couvert par l'acte même de Dieu. L'homme avait cherché à se cacher à lui-même son péché, mais lorsqu'il entend la voix de Dieu, à quoi servent les feuilles de figuier ? Elles ne sont rien pour une conscience réveillée en la présence de Dieu : "Je me suis caché", dit-il, "car j'étais nu". Remarquons qu'avant de le chasser, Dieu ne lui rend pas l'innocence, ce qui était impossible ; il fait mieux : afin de voir son oeuvre à Lui, Il revêt Adam et sa femme, chose que leur état rendait nécessaire à ses yeux et qu'Il accomplissait dans sa grâce ; à cela s'ajoute la déclaration de l'écrasement futur de celui qui les avait induits au mal. Cependant l'homme est chassé du jardin où il jouissait, sans la foi, de toutes les bénédictions de Dieu. Il devra labourer la terre, mourir, et, jusqu'à ce qu'il meure, être séparé du Dieu qui, auparavant, se promenait au frais du jour dans le jardin où l'homme demeurerait. Désormais l'homme ne peut plus connaître Dieu que *par la foi*, si la foi est dans son coeur, - principe nouveau et de toute importance. Il avait perdu Dieu, acquis une conscience, et devait travailler péniblement pour gagner sa vie temporelle ; il devait vivre, s'il le pouvait, trouver Dieu, s'il le pouvait ; mais il était dorénavant hors de l'enceinte que Dieu visitait, et où l'abondance de ses bénédictions était dispensée sans être accompagnée de peine, ni de labeur. L'homme avait fui la présence de Dieu, et Dieu avait chassé l'homme. Adam n'était plus, ni quant à l'état de son âme, ni judiciairement, dans la relation où Dieu l'avait formé afin qu'il fût avec Lui : il était dans le péché. Nous le répétons, l'homme avait fui la présence de Dieu, et Dieu l'avait chassé de la position dans laquelle Il l'avait placé en le créant ; il était maintenant étranger à Dieu, avec une mauvaise conscience, n'ayant que juste assez de connaissance de Dieu pour avoir peur de Lui. Il avait appris toutefois que la semence de la femme écraserait la tête du serpent. La grâce et l'oeuvre de Dieu l'avaient pourvu d'un vêtement qui, tout en rendant témoignage à la mort, couvrait parfaitement et de la part de Dieu la nudité dont il avait conscience, et qui était l'expression de sa chute et de son état de péché. L'homme est dehors ; y aura-t-il un lieu où il puisse entrer auprès de Dieu pour l'adorer et pour être moralement avec Celui qu'il avait abandonné ?

Cette nouvelle question surgit maintenant dans l'histoire d'Adam.

Abel offre un *sacrifice* qui ne lui coûte rien, pour ainsi dire ; mais il l'offre par la foi, reconnaissant qu'il est pécheur, hors du jardin, éloigné de Dieu, et que la mort est entrée. Il reconnaît en même temps la grâce divine qui avait couvert la nudité de ses parents, et il s'approche de Dieu par un sacrifice de propitiation, qui seul pouvait ôter le péché et permettre à un pécheur de s'approcher de Dieu en vertu de la mort d'un autre. Le caractère de Dieu, en amour et en justice, d'une part,

et de l'autre, l'état d'Abel, étaient reconnus dans l'offrande de celui-ci : il l'offre par la foi, et Dieu l'accepte, ainsi que la personne d'Abel lui-même, en rendant témoignage à ses dons (Hébr. 11:4). Abel était agréé de Dieu selon la valeur de ses dons, c'est-à-dire de Christ. Dieu Lui-même avait couvert la nudité d'Adam ; Abel vient, reconnaissant sa position et la nécessité du sacrifice expiatoire par lequel seul il pouvait entrer dans la présence de Dieu. Caïn, au contraire, se présente avec le fruit de son dur labeur. L'homme, puisqu'il était hors de la présence de Dieu, devait venir à Lui et l'adorer : tous ceux qui ne sont pas ouvertement de apostats, non seulement de Christ, mais de Dieu, reconnaissent cela. Caïn le reconnaît, mais de quelle manière ? Il croit pouvoir s'approcher tel qu'il est. Et pourquoi pas ? Quant au péché, il n'y pense pas. Le fait que Dieu avait chassé l'homme du paradis, ne changeait rien pour lui. Il se présente comme si rien n'était arrivé ; Puis, moralement aveugle et insensible, il offre le fruit de son travail, c'est vrai, mais ce qui était la preuve de la malédiction qui reposait maintenant sur la terre. Il ne reconnaissait ni ce qu'il était, ni ce que Dieu était, - ni le péché, ni la malédiction qui pesait sur son travail, fruit du péché. Une fois que l'homme était hors du paradis, il s'agissait pour lui de s'approcher de Dieu, et Dieu lui-même, dans ce trésor de grands principes déposés dans la Genèse, proclame pour tous les siècles comment cela peut se faire. Tous ces récits renferment les fondements de nos relations avec Dieu, et montrent en même temps l'état de l'homme.

Le péché se complète : nous avons vu, en Adam, le péché contre Dieu ; le péché de l'homme contre son frère vient ensuite. Caïn est irrité de ce que Dieu l'a rejeté, et le meurtrier entre dans le monde : Caïn tue son frère. Dieu l'interpelle, non pas en lui disant comme à Adam : "Où es-tu ?" car Adam aurait dû se trouver plein de joie auprès de Dieu, et ces mots : "Où es-tu ?" impliquaient toute sa position ; à Caïn Dieu dit : "Qu'as-tu fait ?" Mais nous avons auparavant l'entretien de Dieu avec Caïn au sujet de l'état de ses relations avec Lui ; "Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ?" et "son désir sera tourné vers toi<sup>a</sup>, et toi tu domineras sur lui" ; si tu fais mal, le péché - ou un sacrifice pour le péché, le mot hébreu ayant ces deux sens - est "près", (textuellement est "couché à la porte"), c'est-à-dire, il y a un remède : ce sont les principes généraux de nos relations avec Dieu. Si l'on fait ce qui est bon, on est agréé de Dieu, et si l'on a fait ce qui est mauvais, la grâce de Dieu a placé à la porte un sacrifice pour le péché. Remarquez ici que le sacrifice d'Abel n'était pas un sacrifice pour le péché ; ni Caïn ni Abel ne viennent à Dieu avec la conscience chargée d'une transgression connue. C'est l'état de chacun d'eux qui est en vue, l'état de l'homme devant Dieu : l'un, l'homme qui, se reconnaissant chassé d'auprès de Dieu, s'approche de Lui selon la grâce ; l'autre, l'homme naturel, insensible au péché. La réponse de Dieu à Caïn parle de transgression positive, et cela confirme l'idée que, dans ce passage, il est question d'un sacrifice pour le péché, et non du péché même. Mais, comme nous l'avons dit, Caïn se rend coupable de péché contre son frère, ce qui était impossible à Adam : il complète ainsi le péché dans son second caractère. Dieu prononce le jugement sur Caïn, qui, maudit dans son travail, fugitif et vagabond, se laisse aller au désespoir. Puis, abandonnant entièrement la présence de Dieu qui lui parlait, il va s'établir dans le pays où Dieu l'avait fait être vagabond ("*Nod*"), et le **monde** commence. Caïn bâtit une ville et l'appelle du nom de son fils ; ses enfants s'enrichissent, inventent l'art de mettre en oeuvre les métaux, et introduisent les agréments des arts : on cherche à se rendre aussi heureux que possible sans Dieu. Outre la vérité générale, nous pouvons voir en Caïn un type des Juifs, meurtriers du Seigneur : ils en portent la marque sur leur front. Lémec se laisse aller à sa propre volonté et prend deux femmes, mais il est, nous le pensons, un type d'Israël à la fin des jours. Seth est l'homme selon le propos arrêté de Dieu, - type de Christ. Les deux familles d'hommes sont établies sur la terre ; mais déjà la haine de l'une contre l'autre apparaît en Caïn et Abel (comp. 1 Jean 3:11-12). Nous avons ensuite le témoignage de Dieu en Énoch qui annonce la venue du Christ en jugement, et en Noé qui passe par le jugement terrestre et reliait, pour ainsi dire, en vue d'un monde nouveau.

Nous nous sommes étendu sur cette partie de l'histoire, parce qu'elle présente l'état de l'homme déchu et les principes selon lesquels il entre en relation avec Dieu, sans institutions religieuses, mais non sans témoignage de la part de Dieu. La vie éternelle aussi est manifestée en figure en Énoch, comme l'était, en Abel, le sacrifice par lequel l'homme déchu peut s'approcher de Dieu, et, en Adam et Ève, sous le jugement où l'homme se trouve, la grâce souveraine qui les a vêtus avant de les chasser d'Éden. Enfin, en Noé, la fin du siècle est annoncée, ainsi que le passage à travers le jugement. Tout cela est rappelé, quant au fond des principes, en grâce, dans le chapitre 11:1-7, de l'Épître aux Hébreux. Mais l'homme déchu allait toujours en empirant ; il ne reste de fidèle que Noé, que Dieu sauve lorsqu'il détruit le monde. Il est important de remarquer que, dans les faits rapportés jusqu'ici, et qui contiennent des principes beaucoup plus profonds et éternels dans leur nature et leur effet, l'histoire de cette époque du jugement sur Adam et sur le monde est une histoire d'ici-bas, et que les jugements sont gouvernementaux et se rapportent aux choses de la terre.

---

Un nouveau monde commence avec Noé : il débute avec le sacrifice. Ici, des "holocaustes" sont

<sup>a</sup> Comparez ces mots avec le jugement prononcé sur la femme (Gen. 3:16).

expressément nommés : ils étaient agréables à Dieu. Dieu déclare qu'il ne maudira plus la terre et ne frappera plus tout être vivant, mais que les saisons se succéderont, selon l'ordre établi par Lui, aussi longtemps que durera la terre. Mais l'homme n'est plus, comme dans le paradis, l'autorité qui s'exerce en paix, donnant souverainement leurs noms aux animaux : la crainte de l'homme doit désormais dominer sur toutes ces créatures. L'homme pouvait les manger, mais il ne devait pas toucher au sang, signe de la vie. De plus l'autorité du magistrat est établie pour restreindre la violence qui s'était déchaînée. Celui qui attenterait à la vie de l'homme encourrait la perte de sa vie : Dieu exigerait du sang pour le sang répandu, et l'homme était revêtu de l'autorité nécessaire pour faire valoir cette loi. Ensuite Dieu donne l'arc-en-ciel comme signe de son alliance avec la création tout entière : c'est le témoignage qu'il n'y aura plus de déluge. Nous vivons sur la terre sous ce régime.

Hélas ! Noé, jouissant de la bénédiction accordée, manque à sa position, s'enivre et se déshonore. Le monde se divise en trois parties, l'une en relation avec Dieu ; une autre, maudite, mentionnée en vue de l'histoire d'Israël ; une troisième, la masse des gentils. Les hommes cherchent à s'élever sur la terre et à centraliser la puissance de leur race dont l'unité subsiste encore ; mais Dieu confond leurs desseins avec leur langage. Après cela la puissance impériale s'établit sur la terre avec Nimrod. Babel et le pays de Shinar commencent à venir en évidence. C'est notre monde.

Un autre élément important se dessine dans l'histoire : l'*idolâtrie* s'introduit. Non seulement Satan, comme tentateur, rend l'homme méchant, mais il se constitue son Dieu, afin de l'aider à satisfaire ses passions. Ayant perdu Dieu, avec lequel il avait été autrefois en relation, et avec lequel ces relations avaient été renouées dans la personne de Noé, l'homme se fait un dieu de chaque puissance de la nature qui devient un jouet pour son imagination et un moyen de satisfaire ses convoitises ; ayant perdu Dieu, l'homme n'avait plus que l'idolâtrie : la partie même de la race humaine qui était en relation avec l'Éternel (Gen. 9:26) est spécialement signalée comme y étant tombée (Jos. 24:2). Terrible chute !

Quoique l'homme ne pût pas se débarrasser de la conscience qu'il y avait un Dieu, un Être au-dessus de lui, et bien qu'il le craignit, il s'est créé une multitude de dieux inférieurs par lesquels il cherchait à bannir cette crainte et à obtenir une réponse à ses désirs, en cachant ce qui, au fond, était et restait toujours pour lui, un "Dieu inconnu". Les étoiles, les ancêtres fils de Noé, des membres de la race humaine encore plus anciens et moins connus, les forces de la nature, tout ce qui n'était pas l'homme, mais agissait et opérait sans lui, la nature se reproduisant après sa mort, la génération des êtres vivants, tout se divinisait à ses yeux. L'homme ne possédait pas le vrai Dieu ; il lui fallait un Dieu, et, dépendant et misérable, il se faisait des dieux selon ses passions et son imagination, et Satan en profitait. Pauvre humanité sans Dieu ! C'est alors que Dieu intervient en Souverain. Remarquons en passant qu'Il diminue de moitié la durée de la vie de l'homme, lors du déluge, et la réduit encore une fois, au temps de Pégé, époque où la terre fut partagée, Dieu assignant à chaque peuple sa place (Deut. 32:8).

Comme nous venons de le dire, l'influence universelle de l'idolâtrie amène une intervention de Dieu, intervention qui imprime son caractère sur Ses voies les plus importantes : Il *appelle* Abraham et le fait sortir de ce milieu corrompu, afin qu'il devienne la souche d'un peuple qui Lui appartint. En Abraham, le père des fidèles, trois et même quatre grands principes sont mis en évidence : la volonté souveraine de Dieu, autrement dit *l'élection*, puis *l'appel de Dieu*, *les promesses*, et *le culte constant rendu par l'homme devenu étranger sur la terre*. Ces deux faits, la possession des promesses et la non possession des choses promises, engageaient les affections et l'espérance dans un domaine en dehors de ce monde, sans doute encore d'une manière vague, mais plus tard des révélations y ont été ajoutées. Ces principes ont dès lors caractérisé le peuple de Dieu.

Voici donc le résumé de ces nouvelles voies de Dieu : le monde s'étant adonné à l'idolâtrie, Dieu appelle un homme pour qu'il soit à Lui, en dehors du monde, et fait de cet homme le dépositaire des promesses. Il y avait eu des fidèles avant Abraham, mais non la souche d'une race comme l'était Adam, chef de la race déchue ; mais Abraham est chef de race, car nous-mêmes, étant de Christ, nous sommes la semence d'Abraham.

Rien n'est plus instructif que la vie d'Abraham, mais nous ne pouvons indiquer ici que ce qui caractérise les voies de Dieu. Abraham déclare qu'il est pèlerin et étranger ; arrivé dans le pays que Dieu lui donnait, mais où il n'a pas osé poser son pied, il élève un autel à Dieu : il n'a que sa tente et son autel ; il dresse sa tente et bâtit son autel là où il séjourne. Mais il a failli, lorsque, sans consulter Dieu, il est descendu en Égypte. Dieu le garde, mais Abraham n'a pas d'autel depuis son départ du pays de Canaan jusqu'à ce qu'il y retourne. Les promesses lui sont faites : il aura une postérité nombreuse (Israël), à laquelle le pays de Canaan sera donné en possession perpétuelle ; puis toutes les nations de la terre seront bénies en lui. Le fils, en qui étaient les promesses, ayant été offert à Dieu et recouvré comme ressuscité d'entre les morts, en figure, - la promesse de la bénédiction des nations est confirmée à la semence, c'est-à-dire à Christ (comparez Gal. 3:16). Les promesses sont sans condition : il s'agit du propos arrêté de Dieu. Israël en bénéficiera aux



derniers jours ; les chrétiens, sans parler des révélations et des faits accomplis qui sont d'une importance infinie, en jouissent maintenant. Sara veut avoir "la semence", selon la chair, avant le temps fixé. Mais tout devait être sur le principe de la promesse : c'est la grâce, la foi, l'espérance, car alors rien n'était accompli ; et cela reste encore vrai, quant à la gloire, sauf à l'égard de la personne du Christ. En attendant, Dieu était le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob, les cohéritiers de la même promesse. En Isaac, nous avons le type des relations de Christ avec l'Église ; Jacob nous fait entrer dans la sphère du peuple terrestre.

Jacob s'étant rendu en Égypte, les Israélites, ses descendants, sont assujettis au joug de l'esclavage, à la dure servitude des Égyptiens, comme nous le sommes au péché dans la chair. Ce fait introduit un nouveau principe d'une immense portée, celui de la **rédemption**, accompagné d'une autre vérité : l'existence d'un peuple de Dieu sur la terre, d'un peuple au milieu duquel Dieu demeure (Ex. 3:7, 8; 6:1-8; 29:45, 46). C'est la grâce souveraine qui pense à la misère du peuple, et qui entend le cri des fils d'Israël. Mais Israël était dans le péché tout autant que les Égyptiens ; comment donc Dieu pouvait-Il le délivrer ? Il a trouvé une **rançon** : le sang de l'agneau pascal, figure de Christ, est répandu, par la foi, sur le linteau et sur les deux poteaux de la porte de chaque maison des Israélites, et Dieu, qui frappe en jugement, "passe par-dessus" le peuple abrité par le sang. Israël mange l'agneau qui avait été sacrifié et l'avait garanti du jugement ; il le mange avec des herbes amères et du pain sans levain, avec l'amertume de l'humiliation et la vérité dans le cœur, les reins ceints, le bâton à la main, les sandales aux pieds ; puis il quitte en hâte l'Égypte. Ensuite le peuple, arrivé à la mer Rouge, est délivré : "Tenez-vous là", dit Moïse, "et voyez la délivrance de l'Éternel". La puissance de l'Égypte tombe sous le jugement de Dieu exécuté sur elle ; désormais Israël est hors d'Égypte, délivré et amené à Dieu. La rédemption est complète ; le peuple ne verra plus les Égyptiens, à jamais (Ex. 14-15).

Il y a aussi maintenant une vie dont Dieu prend soin. Israël doit boire les eaux amères de la mort (C'est Mara) que Christ a subie dans sa réalité pour nous ; il est nourri de la manne, Christ, et abreuvé de l'eau du rocher, laquelle est l'Esprit de Dieu ; puis il est soutenu d'en haut dans le combat. Dans ces récits, tout est grâce ; Dieu agit en grâce et se glorifie au milieu des manquements de l'homme ; de plus l'homme est avec Dieu, car la rédemption nous amène à Dieu (Ex. 19:4) ; mais le voyage sous la grâce pour arriver auprès de Lui, est ajouté dans ses grands principes. L'établissement du sabbat, car le peuple racheté avait part au repos de Dieu, accompagne la manne, Christ, - de même que le combat vient après l'eau du rocher.

Quelques versets du chap. 15 de l'Exode réclament ici notre attention. Nous y trouvons : "Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté, tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté" (vers. 13) ; mais d'autre part, nous lisons, au vers. 17 : "Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation..." : c'est-à-dire que les fils d'Israël étaient non-seulement amenés jusqu'à Dieu, leur rédemption étant absolue et complète, mais qu'ils devaient aussi être introduits dans l'héritage promis. Le lecteur remarquera qu'il n'est question du désert, ni en Ex. 3, ni dans le chapitre 6, ni dans le passage que nous citons, Ex. 15:1-21. L'oeuvre de la rédemption étant parfaite, le désert n'est pas nécessaire. Le brigand sauvé était propre à être avec Christ dans le paradis, comme nous le sommes aussi (Col. 1 : 12). Le désert ne fait pas partie des **conseils** de Dieu qui, pour ce qui nous concerne, se rapportent à la rédemption et à l'héritage ; il fait partie des **voies** de Dieu (voyez Deut. 8:2-3, etc.). Dieu nous éprouve, afin que nous nous connaissions nous-mêmes et que nous connaissions Dieu. Tous les professants sont mis à l'épreuve sur la base d'une rédemption accomplie : s'ils n'ont pas la vie, ils tombent en chemin, tandis que les vrais croyants persévèrent jusqu'au bout. De plus, l'état du peuple est mis à l'épreuve, et il est châtié (Deut. 8:5, 15, 16). Dans cette position on est, en principe, sous la loi ; il s'agit de ce que nous sommes devant Dieu à l'égard de son gouvernement, mais c'est sous la verge de la sacrificature que nous sommes conduits. (La mort d'Aaron termine cette partie du type ; puis la "génisse rousse" est donnée comme provision spéciale pour les souillures que l'on contracte dans le désert). Il en est autrement lorsqu'il s'agit de la justification : alors, à la fin du désert, de notre vie d'épreuve ici-bas, il est dit : "Selon ce temps (la fin du désert) il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que Dieu **a fait** ?" Tout le long du chemin la question était : Qu'est-ce qu'Israël a fait ?

De même que la mer Rouge est, en type, la mort de Christ pour nous, le Jourdain est notre mort avec Lui. Après le Jourdain viennent nos combats en Canaan, comme armée de Dieu, contre les malices spirituelles dans les lieux célestes. Mais auparavant nous trouvons Guilgal, l'application de notre mort avec Christ à l'état de l'âme, dans les détails pratiques. Le camp était toujours à Guilgal : c'est là qu'est le souvenir de notre identification. Par la foi, avec Christ dans la mort, identification représentée par le Jourdain. Après cela, la manne, type de Christ descendu ici-bas et provision pour le désert, est remplacée par le vieux blé du pays, figure d'un Christ céleste. Enfin le Chef de l'armée de l'Éternel se présente.

Le succès dans la guerre et la bénédiction dans le désert dépendaient de l'état de ceux qui étaient en relation avec Dieu : Il bénissait, mais en même temps Il gouvernait au milieu de son peuple. Pour nous, les deux choses, le désert et la guerre (guerre dans laquelle Israël est engagé comme armée de l'Éternel), n'ont pas lieu au même moment, mais dans la même durée de la vie humaine. Seulement le salut, la rédemption, est à la mer Rouge, la délivrance expérimentale se trouve au Jourdain. La verge frappait la mer, et il n'y avait plus de mer, si ce n'est comme sauvegarde du peuple. L'arche demeure dans le Jourdain jusqu'à ce que tous aient passé. Il est bon de remarquer que les conditions, les "si", ne se rapportent pas au salut, mais au voyage du désert. Pour ceux qui ont la foi et la vie, on trouve, avec les "si", la promesse d'être gardés jusqu'au bout, de sorte que pour la foi il n'y a pas d'incertitude : mais dans le désert il s'agit de relations expérimentales avec un Dieu vivant, et non d'une oeuvre accomplie.

Quant à Israël historiquement, il avait accepté au Sinaï les promesses sous condition d'obéissance. C'est la première alliance, établie par le moyen d'un médiateur, ce qui suppose deux parties. Or la jouissance des résultats de la promesse, dépendant de la fidélité de l'homme autant que de celle de Dieu, n'était pas assurée au delà de ce que pouvait offrir de sécurité la plus faible des deux parties contractantes ; aussi, avant même que Moïse fût descendu de la montagne, le peuple avait fait le veau d'or. Comme l'ancienne, la nouvelle alliance sera établie avec Israël et Juda quand le Seigneur reviendra, pardonnant leurs péchés pour ne s'en plus souvenir, et qu'Il accomplira son oeuvre en écrivant sa loi dans les cœurs et non sur des tables de pierre. Mais le fait que le peuple, au Sinaï, consent à recevoir la bénédiction sous condition d'obéissance préalable, est de toute importance : il changeait le caractère du péché et l'aggravait en ce que non seulement les choses en elles-mêmes étaient mauvaises, mais en ce qu'elles devenaient la transgression de la loi qui attachait formellement l'autorité de Dieu aux obligations résultant des relations dans lesquelles l'homme se trouve, obligations que la loi défendait de violer. Les relations et les obligations existaient déjà, mais la loi faisait de la violation de ces dernières une transgression positive de la volonté expresse de Dieu. Sous la loi il y allait non seulement de la justice humaine, mais de l'autorité de Dieu. Le dernier commandement, "Tu ne convoiteras point...", ne s'occupait pas des actes de péché, ni proprement du péché dans la chair, mais de ses premiers mouvements, et faisait faire à l'âme née de Dieu la découverte de la racine du péché dans la chair. À supposer que toute la loi eût été accomplie, ce n'était encore que la justice humaine.

Une autre grande vérité, déjà indiquée, se trouvait maintenant réalisée : Dieu demeurait ici-bas au milieu de son peuple ; c'était là, au milieu d'Israël, qu'Il avait établi son trône. Deux choses s'y rattachaient : le gouvernement direct de Dieu, connu par la foi comme le Dieu de toute la terre, et l'existence d'un lieu reconnu où l'on s'approchait de Dieu. Seulement Dieu ne se révélait pas ; Il restait caché derrière le voile. Mais là on offrait les sacrifices ; là se réalisaient et se centralisaient toutes les relations religieuses du peuple avec Dieu, du moins celles qui avaient rapport au culte. C'est là qu'on purifiait chaque année la demeure de Dieu, là que s'effaçaient les péchés d'Israël par des sacrifices, figures de celui de Christ. En même temps le tabernacle était l'expression des choses célestes ; seulement le voile qui fermait l'entrée du lieu très saint n'était pas encore déchiré, l'homme n'y entrait pas, sauf le souverain sacrificateur une fois l'an. Tel était l'état du peuple. Il avait accepté la loi comme étant désormais la condition de l'accomplissement des promesses ; Dieu était présent au milieu du peuple, mais inaccessible derrière le voile, et le gouvernement de Dieu s'exerçait au milieu du peuple et en sa faveur. Mais le tabernacle et toutes ses ordonnances n'étaient que l'ombre, non "l'image même" des choses ; c'est pourquoi l'épître aux Hébreux procède plus par voie de contraste que de comparaison.

Remarquons en passant la grâce et la condescendance de Dieu dans ses voies envers son peuple. Celui-ci était-il dans l'esclavage ? Dieu se présente comme son rédempteur. Doit-il errer comme pèlerin dans le désert ? Dieu veut aussi demeurer dans une tente avec lui. Faut-il livrer le combat en Canaan ? Voici Dieu avec l'épée nue, chef de l'armée de l'Éternel. Le peuple est-il établi en paix dans sa terre ? Dieu s'y fait bâtir une demeure telle que les palais des rois.

Ayant passé en revue ce qui se rapporte au trajet du peuple dans le désert, disons quelques mots du Deutéronome, qui est un livre à part. Mais auparavant faisons quelques courtes remarques sur le contenu du **PENTATEUQUE**.

La **GENÈSE** pose les bases et tous les grands principes des relations de l'homme avec Dieu : la création, Satan, la chute, le sacrifice, la séparation des saints d'avec le monde, le jugement du monde, le gouvernement qui met un frein au mal, l'appel de Dieu lorsque l'idolâtrie a été introduite, les promesses, la semence de Dieu, les fidèles, pèlerins et étrangers sur la terre, mais rendant à Dieu un culte régulier ; du reste aucune autre institution religieuse ; la résurrection, en Isaac ; les Juifs, peuple terrestre, en Jacob. Dans l'**EXODE**, nous avons la rédemption, la loi, le tabernacle, un peuple de Dieu, la présence de Dieu sur son trône sur la terre, l'ancienne alliance, la

sacrificature ; dans le **LÉVITIQUE**, le détail des sacrifices, les prescriptions relatives à la pureté cérémonielle et en particulier ce qui a trait à la lèpre, le grand jour des expiations, les fêtes, l'année sabbatique et celle du jubilé, où chacun rentrait dans son héritage, et enfin les menaces prophétiques en cas de désobéissance de la part du peuple ; dans les **NOMBRES**, le dénombrement du peuple, la séparation des Lévites, la loi sur la jalousie, le nazaréat, l'histoire de la traversée du désert avec la nuée pour guide et sous la sacrificature, et, se liant à l'histoire de la conduite des enfants d'Israël durant cette traversée, la génisse rousse. Le peuple, sauf deux hommes et les petits enfants, périt dans le désert ; l'appréciation finale de Dieu quant à Israël est prononcée, selon sa grâce souveraine, par Balaam. On trouve aussi dans le livre des Nombres les détails des sacrifices pour les jours de fête et particulièrement pour celle des tabernacles, la loi relative aux vœux, la prise de possession du pays à l'est du Jourdain, le serpent d'airain, l'héritage des Lévites, et les villes de refuge. Dans tous ces livres, non seulement les rites et les cérémonies sont des types, mais l'histoire elle-même est typique, et représente des choses spirituelles : "toutes ces choses", dit Paul, "leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les fins des siècles ont atteints" (1 Cor. 10:1-13). À part Lévi. 8-9, nous n'avons aucune preuve qu'un seul sacrifice ait été offert dans le désert, si ce n'est à Moloch et à Remphan. Le livre du **DEUTÉRONOME** occupe une place à part : supposant que le peuple est dans le pays de Canaan, il lui rappelle sa désobéissance et insiste sur l'obéissance due à l'Éternel ; il a pour but de le tenir lié à son Dieu. Un lieu devait être désigné dans le pays, où l'arche serait placée et le culte établi, où toutes les fêtes se célébreraient, où toutes les offrandes et les dîmes seraient apportées, sauf ce que l'on donnait au Lévite, la troisième année, dans le lieu où il demeurerait<sup>a</sup>. Il n'est presque pas fait mention des sacrificateurs dans ce livre ; le peuple est directement en relation avec l'Éternel. La bénédiction est promise à l'obéissance, et le jugement doit atteindre la désobéissance. Le livre se termine par un cantique prophétique annonçant l'apostasie du peuple et le jugement de Dieu, jugement qui fondera aussi sur les nations qui auront opprimé Israël. - Dans l'Exode et le Lévitique, il est question de s'approcher de Dieu ; dans le Deutéronome, de jouir des bénédictions de l'Éternel, en montrant un esprit de grâce envers ceux qui sont dans le besoin, et comme étant placé directement sous la main de l'Éternel, et observant avec fidélité la loi qu'Il avait donnée. Plusieurs ordonnances sont répétées, relatives aux fêtes et aux villes de refuge, mais ce qui distingue le livre, c'est un peuple sans roi, sans prophète (bien que nommés, les sacrificateurs ne paraissent guère), mis en possession de la terre pour servir l'Éternel qui la lui avait donnée ; seulement Dieu suscite, quand il le faut, à l'époque à laquelle ce livre se rapporte, des hommes extraordinaires pour relever le peuple tombé en décadence par suite de ses péchés : mais, comme nous l'avons dit, c'est essentiellement l'Éternel et le peuple.

Le livre de **JOSUÉ** raconte la prise de possession du pays de Canaan. La responsabilité du peuple y est mise en évidence, mais, en somme, Dieu est avec lui : aucun ennemi n'a pu se maintenir dans la guerre contre Israël. Dieu fut avec Josué tous les jours de sa vie, et cela continua durant les jours des anciens qui avaient été témoins oculaires des oeuvres merveilleuses de l'Éternel. Mais aussitôt après (on le voit dans le livre des **JUGES**), le peuple tombe dans l'idolâtrie. N'ayant pas exterminé les nations sur lesquelles Dieu exécutait le jugement par son moyen, il apprend leurs voies iniques et idolâtres ; il tombe sous le jugement de Dieu, et est livré entre les mains de divers tyrans et persécuteurs. De temps à autre Dieu suscitait un juge pour délivrer Israël, et il y avait soulagement et bénédiction durant sa vie ; puis, après sa mort, le peuple retombait dans la même désobéissance et était de nouveau livré à ses ennemis.

Enfin, au temps de **SAMUEL**, Éli, *juge et sacrificateur*, meurt ; sa famille est retranchée, l'arche est prise, et les relations d'Israël avec Dieu sur le pied de sa propre responsabilité prennent fin. Dieu, néanmoins, poursuit ses voies, et la prise de l'arche devient l'occasion de les mettre en évidence. Christ en est le centre : Il est prophète, sacrificateur, et roi. Le souverain sacrificateur servait de point de contact entre le peuple responsable et Dieu ; l'arche était le lieu où ce contact pouvait être maintenu. Mais l'arche est prise. Désormais plus de jour d'expiation, plus de trône de Dieu au milieu du peuple, plus d'aspersion de sang selon l'ordre de la maison de Dieu ! Celui qui était assis entre les chérubins, où était-il ? Sans doute, Il a frappé le faux dieu par sa grande puissance, seulement ce n'est pas en Israël, mais chez les Philistins. Tout était fini pour Israël sur le pied de sa responsabilité ; mais la souveraineté de Dieu et sa bonté souveraine ne peuvent être mises de côté ni limitées. Il intervient par un *prophète* : Il suscite Samuel, comme jadis Il avait fait monter son peuple d'Égypte avant que l'arche existât. Le prophète que Dieu, dans sa souveraineté, envoie, devient le lien entre le peuple et Dieu. Dieu lui-même était le *roi* d'Israël ; mais le peuple, voulant ressembler aux nations et marcher par la vue, et non par la foi, s'établissant pour roi un homme, Saül. En général Saül réussit ; mais, abandonné de Dieu à cause de sa désobéissance (qui était celle d'Israël), il tombe par la main des ennemis pour la destruction desquels il avait été suscité. Mais Dieu, en vue de Christ, voulait un roi, et David fut ce roi. Le

<sup>a</sup> On trouve cela, historiquement, dans les livres Apocryphes (Voyez Tobie 1 : 6-8).

sacrificateur, le prophète, et le roi, révèlent la pensée de Dieu à l'égard de son Oint. Mais le fils de David, Salomon, tout béni qu'il fût, ayant manqué, ainsi qu'il est toujours arrivé à l'homme, le royaume fut divisé.

Il y a quelques remarques à faire à l'égard de la royauté elle-même. La royauté, à proprement parler, est la puissance efficace en exercice. Dans le royaume de Dieu, c'est celle de Dieu ; le roi qui règne de la part de Dieu en Israël, est l'instrument de l'intervention de Dieu, en pouvoir, au milieu de son peuple. Nous avons vu la marche de l'homme responsable, sous la sacrificature, et, à côté de cela, le prophète agissant de la part de Dieu par la parole ; c'était déjà la grâce ; mais maintenant la puissance s'unit à la grâce pour accomplir les intentions de Dieu. Dieu avait bien su, sans l'homme, se délivrer et se venger des faux dieux ; mais Il voulait régner dans l'homme : c'est le troisième caractère de Christ. Comme Prince de paix, c'est Salomon qui est le type du Seigneur ; toutefois c'est en David, souffrant et libérateur de son peuple, que se montre d'une manière caractéristique l'exercice de Son pouvoir. Ce sera le moyen du rétablissement d'Israël, aux derniers jours. (Au Ps. 72 nous avons le roi et le fils du roi.) David donc ramène l'arche de Kiriath-Jéarim, seulement il ne la place plus dans le tabernacle auquel se rattachait la forme extérieure du culte, mais sur la montagne de Sion, que Dieu avait choisie pour être le siège de la royauté. (Voyez Ps. 132; 2 Sam. 6; 1 Chron. 16). Alors pour la première fois (car maintenant c'était la grâce, et la grâce exercée en puissance), David institue le chant du cantique : "Sa bonté demeure à toujours". Ce cantique fut chanté de nouveau sous Néhémie - l'occasion était frappante pour le faire - et on l'entend en vue des derniers jours, dans les Ps. 106, 107, 118, 136. Bien que la royauté fût placée historiquement sur le pied de la responsabilité, le grand et infaillible principe de la grâce agissant en puissance était maintenant établi, - la bonté assurée de Dieu envers Israël dans la personne du Christ : "Sa bonté demeure à toujours". David avait reçu la promesse d'une semence et d'une maison qui ne manqueraient jamais (2 Sam. 7:12-16; 1 Chron. 17:11-14). Le Christ, vrai fils de David, a une position nettement définie et établie de la part de Dieu, quoique, pour le moment, la maison de David ait été placée sous la responsabilité et ait aussitôt manqué (2 Sam. 23:5; comp. Hébr. 12:18-22). Le temple bâti sur le mont Morija, tout en étant la demeure de Dieu, n'avait pas une promesse de durée perpétuelle.

En résumé, le livre de JOSUÉ, commençant à Guilgal par la mort, dont le Jourdain et la circoncision sont le type, nous présente la puissance spirituelle de Christ, chef et conducteur de son peuple. Les JUGES nous montrent la chute du peuple, mais l'intervention de Dieu en grâce ; ensuite vient Samuel, le dernier des juges, puis la royauté.

Israël, savoir les dix tribus, a bientôt abandonné l'Éternel, tout en se prévalant de son nom ; Juda a décliné moins rapidement. C'est l'histoire que nous racontent les livres des **ROIS** et des **CHRONIQUES** : ce dernier, écrit, ou du moins achevé, après le retour de Babylone. Le livre des Rois renferme surtout l'histoire d'Israël (après la division du royaume) ; nous y voyons l'intervention de l'Éternel, par le moyen d'Élie et d'Élisée ; toutefois l'histoire de Juda est continuée dans ce livre jusqu'à la captivité. Le livre des Chroniques est essentiellement l'histoire de la famille de David. Le David des Chroniques diffère beaucoup de celui des livres de Samuel. Ces derniers présentent David dans son caractère historique, David mis à l'épreuve et responsable. Le même principe se retrouve aux livres des Rois qui contiennent l'histoire du peuple et la conduite de ses rois au point de vue de leur responsabilité. Au contraire, le 1er livre des Chroniques nous montre le David de la grâce et de la bénédiction, selon les conseils de Dieu. On comprend ainsi pourquoi ce livre passe sous silence l'histoire d'Urie et de Bath-Shéba, et celle des derniers jours de Salomon. Le mal n'est raconté que lorsque l'intelligence de l'histoire en rend le récit nécessaire.

Israël, en établissant le culte des veaux d'or, a donc rompu avec le temple, et, de fait, avec l'Éternel. Sans doute la responsabilité se rattache à la fonction de roi, mais Israël lui-même n'est jamais sorti de sa fausse position. Soit pour Israël, soit pour Juda, cette époque est caractérisée par le ministère de prophètes envoyés de Dieu. Dieu pense aux fidèles qui sont en Israël, alors que le prophète n'en trouve plus : touchant témoignage de sa grâce ! Tout grand qu'était le prophète qui n'a pas même passé par la mort, Dieu avait connu sept mille hommes, quand Élie, ne voyant que lui-même, disait : "Je suis resté, moi seul". On remarquera que les prophètes en Israël et ceux qui rendaient témoignage en Juda, avaient des caractères très distincts. Une grande partie du livre des Rois raconte l'histoire d'Élie et celle d'Élisée. Leur témoignage se rapportait aux droits de l'Éternel au milieu d'un peuple apostat, et servait à maintenir, dans le coeur des fidèles cachés parmi ce peuple, la foi en Celui qu'Israël avait abandonné. Ils ne rendaient point de témoignage quant au Messie à venir<sup>a</sup>, ni quant aux voies de Dieu en général ; mais ils faisaient des miracles,

<sup>a</sup> L'oeil spirituel peut cependant discerner dans leur histoire un témoignage caché. Élie en Horeb replace, pour ainsi dire, la loi violée entre les mains de l'Éternel ; puis il retrace chaque pas d'Israël : Guilgal, où celui-ci a été mis à part pour Dieu ; Béthel, lieu de la promesse faite à Jacob pour la terre ; ensuite Jéricho, lieu de la malédiction ; enfin le Jourdain ou la mort, puis Élie monte au ciel. De là, Élisée repasse par la mort et entre dans sa carrière de service. Mais les miracles d'Élie sont des miracles de jugement, ceux d'Élisée, sauf le second, des miracles de bonté et de grâce.

ce qu'on ne voit pas (sauf le signe donné à Ézéchiass) chez les prophètes de Juda, parce que, dans le royaume de Juda, la profession du culte de l'Éternel subsistait toujours. Élie et Élisée maintenaient, dans leurs personnes, le témoignage de l'Éternel chez un peuple apostat, et, de même que Moïse lorsqu'il établissait ce témoignage, ils faisaient des miracles pour le maintenir personnellement. Les prophètes de Juda insistaient sur la fidélité que devait garder envers l'Éternel un peuple faisant profession de servir le vrai Dieu et de posséder son temple. Ils encourageaient la foi personnelle, non par des miracles déclarant la puissance de l'Éternel, mais par la promesse donnée au peuple selon l'amour de Dieu et selon sa fidélité qui ne peut se démentir.

Israël, emmené captif par les Assyriens, est resté perdu parmi les nations ; mais il ne l'est pas pour toujours : le Messie, quand Il viendra, le retrouvera. En attendant, les voies de Dieu se sont poursuivies publiquement dans l'histoire de Juda. Le ministère des prophètes a continué jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède, comme le dit Jérémie, c'est-à-dire jusqu'à la captivité de Babylone, et même au delà. Mais la captivité de Babylone avait, quant à la terre, une portée immense : le trône de Dieu cessait d'être sur la terre. Le temps des nations, de la puissance des "bêtes" dont parle Daniel, avait commencé, et continuera jusqu'à la destruction de la dernière bête par la puissance du Seigneur Jésus, à sa venue. Seulement le Christ a dû être présenté aux Juifs comme roi : c'est l'histoire de l'Évangile à leur égard. L'ayant rejeté, ils sont dès lors "vagabonds" sur la terre, mais ayant sur eux la marque de Dieu afin d'être conservés (sans être, comme Israël, perdus au milieu des nations), pour les jours de bénédiction qui les attendent. C'est alors qu'ils se repentiront, - du moins un résidu d'entre eux - et verront Celui qu'ils ont percé. Les expressions "le Dieu des cieux" et "le Dieu de toute la terre" ne sont jamais confondues dans la prophétie. L'histoire d'Israël sous l'ancienne alliance, alors que la bénédiction dépendait de l'obéissance de l'homme, était terminée ; mais la promesse restait encore, la promesse du Messie et de la nouvelle alliance. Dieu, dans sa bonté, met au coeur de Cyrus, qui ne s'était pas abandonné à l'idolâtrie grossière de Babylone et qui détestait les idoles, de faire rentrer ne fût-ce qu'un résidu d'Israël dans le pays de la promesse, et même d'aider au rétablissement du temple du vrai Dieu et de son culte. C'est au milieu de ce résidu que le Messie promis est venu en son temps, mais pour des desseins bien plus glorieux encore que le rétablissement d'Israël, tout en soumettant l'homme à une dernière épreuve. Venu dans l'humiliation afin d'être tout près de l'homme, démontrant par ses paroles et par ses oeuvres qui Il était, et comment Il était au-dessus de tout, mais venu en grâce et en bonté envers l'homme, accessible à tous, abolissant tous les effets du péché, Il rencontra le péché, manifesté selon son vrai caractère dans l'homme, en ce que celui-ci rejette Dieu dans la personne du Sauveur.

En résumé, éprouvé par l'ennemi, lorsqu'il est dans l'innocence, l'homme tombe ; il est mis à l'épreuve sans loi, et le péché règne ; sous la loi, il la transgresse ; ensuite, l'homme étant déjà pécheur et transgresseur, Dieu vient en bonté, ne lui imputant pas ses péchés, mais il n'a pas voulu recevoir Dieu. L'histoire de l'homme responsable est dès lors terminée ; Israël en même temps a perdu tout droit à l'accomplissement des promesses, données d'ailleurs sans condition, car il a rejeté Celui en qui cet accomplissement avait lieu.

Il nous reste à fournir quelques données sur les prophéties pour faciliter l'intelligence de ces révélations de Dieu, puis à passer rapidement en revue les hagiographes.

De tous les prophètes, **ÉSAÏE** est celui qui embrasse l'horizon le plus étendu. Aussi longtemps qu'Israël est reconnu de Dieu, l'Assyrien est l'ennemi. Il en sera de même aux derniers jours ; mais, tandis que ce que les prophètes disent de lui encourage la foi de leurs contemporains, ce qu'ils annoncent n'aura son plein accomplissement que dans ces jours-là. Une brève analyse d'Ésaïe nous donnera le cadre complet de la prophétie, les autres prophètes fournissant des détails qui n'exigent que peu de mots. Les quatre premiers chapitres sont une préface qui constate la ruine morale de Jérusalem et de Juda, les jugements qui fondront sur eux, et leur restauration, amenant la paix, anéantissant l'homme et sa gloire, et révélant Christ, la gloire du résidu. Au chap. 5, le jugement est fondé sur l'abandon, par le peuple, de la position dans laquelle Dieu l'avait placé au commencement ; au chap. 6, sur son incapacité à se tenir en la présence de ce Dieu qui devait venir. Telles sont les bases du jugement de l'homme, d'Israël, et de l'Église ; mais, au milieu de l'aveuglement général du peuple, il devait y avoir un résidu fidèle. Ensuite nous trouvons Emmanuel, fils de la vierge, sûr fondement de confiance pour la foi, et, d'autre part, l'Assyrien, verge de Dieu ; mais aussi (jusqu'à la fin du vers. 7 du chap. 9) l'effet de la présence d'Emmanuel, pierre d'achoppement pour le peuple duquel Dieu cache sa face, toutefois un sanctuaire, et finalement le restaurateur du peuple en gloire. Les chap. 7, 8, 9:1-7, sont une parenthèse qui introduit Christ. Le vers. 8 du chap. 9 reprend le fil de l'histoire du peuple dans ses diverses phases, vers. 8-12, 13-17, 18-21 ; 10:1-4 ; puis vient l'Assyrien, avec lequel les châtiments prennent fin. Les chap. 11 et 12 dépeignent la pleine bénédiction de la fin : le Saint d'Israël est de nouveau au milieu du peuple ; cela complète la revue des grands éléments de la prophétie. Les chap. 13 à 27 annoncent le jugement des gentils, de Babel, la ville où Israël a été captif, et qui caractérise les temps des

gentils et la captivité d'Israël. Le jugement de l'Assyrien vient après celui de Babylone, ce qui montre qu'il s'agit des derniers jours, car, historiquement, la grandeur et l'empire de Babel ont été fondés sur la chute de l'Assyrien. Après Babylone viennent les autres pays ; seulement, au chap. 18, on voit Israël ramené dans sa terre, mais pillé par les nations au moment de sa floraison apparente. Jérusalem et son chef subissent le jugement ; ensuite le monde entier est bouleversé, et le Seigneur, qu'attendaient les fidèles, arrive. Les puissances de méchanceté en haut sont jugées, et les rois de la terre le sont sur la terre (24:21). Le voile qui empêchait les nations de voir sera ôté, l'opprobre du peuple sera aboli, et la première résurrection aura lieu ; la puissance du Serpent parmi les peuples sera détruite ; l'Éternel prendra soin d'Israël comme d'une vigne qui fait ses délices (25-27). Aux chap. 28-35, nous avons une série de prophéties spéciales qui dépeignent le dernier assaut des nations contre Israël, l'Iduméen et l'Assyrien s'y trouvant en évidence, mais chacune de ces prophéties se termine par la pleine bénédiction d'Israël et par la présence du Roi (Christ). Puis viennent quatre chapitres renfermant l'histoire de Sankhérib, qui a fourni l'occasion de la prophétie, mais où Ézéchiass guéri, type de Christ ressuscité, et la délivrance de l'attaque de l'Assyrien, préfigurent les événements des derniers jours. Depuis le chap. 40 jusqu'à la fin, nous trouvons la controverse de l'Éternel avec Israël, qui avait abandonné son Dieu pour les idoles, et le jugement du grand centre de l'idolâtrie sur la terre, de Babel, dont s'est emparé Cyrus, appelé ici par son nom. En un mot, c'est le jugement de l'idolâtrie ; puis vient le rejet du Christ. La première partie s'étend jusqu'à la fin du chap. 48 ; la seconde, dont Christ est le sujet, depuis le chap. 49 jusqu'à la fin du chap. 57. Depuis ce dernier chapitre nous voyons Dieu réclamant l'exercice de la justice, puis, après quelques reproches adressés à Israël, nous assistons à sa gloire aux derniers jours.

Nous nous sommes un peu étendu sur le livre d'Ésaïe, parce qu'il contient le cadre entier de la prophétie, ainsi que les pensées de Dieu lorsque Israël était encore reconnu ; tandis que DANIEL nous donne l'histoire des puissances des nations figurées par des "bêtes", lorsque les Juifs sont captifs et, par conséquent, en dehors du gouvernement direct de Dieu. Les autres prophètes traitent des détails : Jérémie, du dedans (le trône de Dieu étant encore à Jérusalem), s'occupe de la ruine de Juda ; Ézéchiél, d'Israël déjà rejeté, l'envisageant du dehors.

**JÉRÉMIE** insiste sur l'iniquité qui avait amené la ruine, mais au chap. 31 il annonce la grâce et une nouvelle alliance avec Juda et Israël ; et, dans ce chapitre, ainsi que dans les deux suivants, la pleine bénédiction pour Juda et pour Israël. Nous trouvons ensuite le jugement des nations.

**ÉZÉCHIEL** introduit l'Éternel lui-même, exécutant le jugement sur Jérusalem qu'Il avait quittée, son trône, dès lors, n'étant plus là ; Juda et Israël sont donc dans la même position devant Dieu, aussi Ézéchiél s'occupe-t-il de l'un et de l'autre. Aux chap. 34-37, nous voyons Dieu rétablissant Israël et le purifiant : Juda et Israël sont unis ensemble pour ne plus être séparés ; Christ (David) se trouve là, et le sanctuaire de Dieu est au milieu d'eux. Aux chap. 38-39, la puissance du Nord, Gog, prince de Rosh, Méshech et Tubal, monte pour ravager la terre d'Israël. Le jugement que l'Éternel exécute sur lui fait connaître le nom de l'Éternel et montre aussi qu'Israël avait été en captivité à cause de ses iniquités. Ézéchiél donne ensuite le plan du nouveau temple.

À **DANIEL**, captif à Babylone, mais se gardant pur de toute souillure, est confiée la révélation de ce qui concerne les quatre monarchies des nations. Les six premiers chapitres de son livre racontent l'histoire de ces empires comme étant celle du monde : Daniel n'est là qu'un interprète. Les six derniers chapitres nous montrent les mêmes empires en relation avec Israël captif. Comme partout dans la prophétie, la délivrance d'Israël est annoncée à la fin, ainsi que le jugement des ses oppresseurs. Daniel aura sa part dans cette bénédiction.

**OSÉE** prédit la transportation des dix tribus, puis il annonce que, par suite de la captivité de Juda, il n'y aura plus de peuple de Dieu reconnu sur la terre, mais qu'à la fin Juda et Israël s'établiront un seul chef (Christ), et que cette journée de bénédiction sera grande. Israël doit rester longtemps sans le vrai Dieu et sans faux dieu, sans sacrifice et sans idole, mais il reconnaîtra aux derniers jours l'Éternel et David (Christ) ; sa repentance est dépeinte au dernier chapitre. **JOËL** annonce, à l'occasion d'une famine, la destruction de l'armée du Nord ; puis il prédit le don de l'Esprit à toute chair avant que n'arrive le jour grand et terrible de l'Éternel. **AMOS**, après avoir annoncé le jugement qui fondrait sur plusieurs nations de Canaan, déclare que la patience de Dieu ne supportera plus l'iniquité d'Israël ; mais il proclame aussi, comme tous les prophètes, le retour et la bénédiction du peuple, ajoutant qu'il ne serait plus jamais arraché de son pays. **ABDIAS** prophétise contre Édom, dont la jalousie et la haine implacables contre Jérusalem se retrouvent souvent dans le cours de la prophétie ; puis il annonce la journée de l'Éternel pour juger les nations, et comme toujours, la délivrance de Sion. **JONAS** a un caractère spécial. Si l'Éternel avait choisi Israël pour être un peuple à part, afin de conserver la connaissance de son nom sur la terre, Il n'en

est pas moins le Dieu des nations, et un Dieu de bonté et de miséricorde. Lorsque les privilèges que Dieu accorde obscurcissent la connaissance de ce qu'Il est en Lui-même, la possession de ces privilèges donne naissance à un dur esprit de parti ; cela s'est vu clairement chez les Juifs. Il est remarquable que dans le livre de Jonas, le témoignage de la miséricorde divine soit adressé au grand ennemi du peuple de Dieu. On voit aussi dans ce prophète les voies de Dieu, au cas où la repentance se manifeste. Sous certains rapports, Jonas est un type connu du Sauveur. Le sujet du chap. 4 est en contraste avec la bénédiction spéciale des Juifs à la fin : Dieu est aussi le Dieu des nations.

La prophétie de **MICHÉE** ressemble à celle d'Ésaïe sous bien des rapports, mais le développement des plans de Dieu est beaucoup moins complet dans son livre, qui s'adresse davantage à la conscience du peuple. Il conclut en affirmant que les promesses faites à Abraham et à Jacob seront accomplies. **NAHUM** montre l'indignation de Dieu s'élevant contre l'arrogance de la puissance et de la domination humaines ; il annonce la destruction de Ninive (l'Assyrien) qui ne se relèvera jamais, et Juda sera finalement délivré. Dans le livre d'**HABAKUK** on trouve l'expression de la foi en l'Éternel en dépit de tout, ainsi que les voies de Dieu dans l'histoire du peuple. Le prophète se plaint de l'iniquité qui l'entoure en Israël, et Dieu lui fait voir les Chaldéens qu'Il amène afin de châtier le pays à cause de cette iniquité : alors l'affection du prophète pour le peuple se réveille, et il se plaint des Chaldéens. Dieu lui montre qu'il lui faut vivre par la foi : Il punira ces ennemis violents, dont les passions lui ont servi de verge pour châtier Israël ; mais le fidèle doit attendre. La journée de l'Éternel viendra, et la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Éternel comme le fond de la mer est couvert par les eaux. Le prophète rappelle l'ancienne délivrance d'Israël et se réjouit en l'Éternel, bien qu'aucune bénédiction ne paraisse encore de sa part. **SOPHONIE** annonce sur le pays un jugement qui ne laissera échapper aucune iniquité : c'est la journée de l'Éternel, journée de colère, de trouble et de détresse, où le pays sera dévoré par la colère de l'Éternel. Les débonnaires devront rechercher l'Éternel, afin d'être "à couvert" (2:3) ; Israël d'abord, ensuite les gentils, seront jugés, l'Assyrien étant le chef de ces derniers (car ici Israël est reconnu). Ensuite vient ce qui concerne Jérusalem ; Dieu l'avait avertie, comme s'Il avait dit : Celle-ci se repentira ; mais elle s'est corrompue, allant de mal en pis. Le prophète en prend occasion pour inviter le résidu à s'attendre à l'Éternel qui allait rassembler toutes les nations afin de les juger dans sa colère. Alors un changement complet aura lieu : toutes les nations invoqueront l'Éternel d'un cœur pur, et Israël étant ramené de cœur à l'Éternel, l'iniquité ne se trouvera plus chez lui ; l'Éternel fera de lui un peuple de renom et de gloire parmi toutes les nations, conclusion en harmonie avec toutes les voies de Dieu dont parlent les prophètes.

Les prophètes suivants, ayant prophétisé après le retour de Babylone, ont un autre caractère. **AGGÉE**, quoique simple et court, présente un grand intérêt. Il insiste pour que le peuple pense à l'Éternel et non à ses affaires temporelles ; il l'appelle à continuer la construction du temple interrompue par ses ennemis, à le faire en se confiant en l'Éternel et sans attendre la permission du roi de Perse. Les Juifs obéissent à cette parole, et de fait, lorsqu'ils agissent par la foi, ils sont aidés providentiellement, en ce que le roi leur accorde son autorisation. Mais, pour la foi, c'était Dieu qui dirigeait tout, car c'est lui qui dispose les cœurs des rois. C'est toujours ainsi que la foi agit selon la parole de Dieu, qui, dans le cas présent, venait par les prophètes Aggée et Zacharie. Le prophète annonce ensuite que Dieu allait ébranler les cieux et la terre, en sorte que toute puissance humaine serait mise de côté, ainsi que les puissances spirituelles qui sont dans les airs. Alors aura lieu ce que la multitude des disciples fit entendre par inspiration lors de l'entrée de Jésus dans Jérusalem : "Paix au ciel" ; et la puissance de Christ, chef d'Israël, identifiée avec celle de l'Éternel, sera établie. **ZACHARIE** s'occupe du rétablissement de Jérusalem en ce temps-là, mais en donnant l'histoire de la ville jusqu'à la première venue du Christ, et même jusqu'à la seconde. Il ne parle qu'occasionnellement de la destruction des nations qui ont ravagé Jérusalem. Celle-ci est justifiée, puis bénie par l'administration de la grâce, selon l'ordre parfait et divin ; les méchants sont relégués et trouvent leur place avec Babylone, puis Christ est introduit. Une seconde prophétie commence au chap. 7, et introduit, au chap. 11, le rejet de Christ à sa première venue ; Israël est alors livré entre les mains d'un méchant pasteur. Puis Jérusalem doit être le lieu où les nations seront jugées, et l'esprit de grâce et de supplications étant répandu sur le peuple, celui-ci se repentira d'avoir mis à mort l'homme qui est le compagnon de l'Éternel. La ville sera prise, mais l'Éternel sortira pour juger ses ennemis, et tout sera sanctifié dans Jérusalem. **MALACHIE** nous fait voir la décadence morale du peuple après son retour de Babylone ; mais il y a un résidu au milieu de la ruine. La mission de Jean-Baptiste est prédite, la journée de l'Éternel vient, et la venue d'Élie est annoncée ; le peuple est ramené à la loi.

Remarquez bien que le christianisme ne paraît pas ici, mais le Christ et son rejet ; le pasteur est frappé et les brebis sont dispersées (Zach. 13), puis le jugement arrive. Dans ces trois prophéties,

prononcées après le retour de Babylone, lorsque l'un des empires représentés par les "bêtes" de Daniel, avait déjà succombé, et quoiqu'il soit fait allusion aux nations (car c'était leur temps, elles possédaient le monde), on constate un rétrécissement notable du cadre de la prophétie, et l'on y rencontre beaucoup plus de détails qui ont une application directe au Christ. On y trouve, il est vrai, l'Égypte et l'Assyrie (Zach. 10), ces grands acteurs parmi les nations ; on les y voit jugés, mais attendant encore les derniers jugements ; ils font place aux bêtes de Daniel, toutes associées à la captivité des Juifs, car cette captivité caractérisait la position du peuple. Lorsque l'Assyrien était sur la scène, le trône de Dieu se trouvait au milieu du peuple à Jérusalem ; ici, bien que la captivité sous le pouvoir des nations subsiste encore et soit reconnue, l'horizon, comme nous l'avons dit, se rétrécit, et la scène est davantage remplie de Christ lui-même et des détails qui se rapportent à Jérusalem restaurée ; puis vient la grande journée de l'Éternel.

Il nous reste à dire quelques mots sur les **HAGIOGRAPHES**.

**DANIEL** en fait partie pour les Juifs. Nous avons parlé de son livre comme prophétie, bien qu'il ait un caractère à part, le trône de Dieu ayant disparu de la terre, et le prophète étant à Babylone. Mais il partage bien le caractère des autres hagiographes, qui renferment des discours moraux, ou des histoires de détail pendant qu'Israël est rejeté, et qui présentent l'expression de l'affection du Christ pour Israël. On y trouve les *relations* de Dieu avec l'homme, et les soins providentiels qu'Il prend de son peuple lorsqu'Il n'avait point de rapport avec lui comme peuple, et qu'Il ne le reconnaissait pas comme tel.

Les **PSAUMES** exposent cet état de choses plus complètement qu'aucun autre livre des Écritures. Deux principes sont à la base de tout le livre : le premier, c'est qu'il y a, au milieu des méchants, un résidu qui craint Dieu ; le second, c'est que l'Éternel et son Oint rencontrent l'opposition du peuple et des nations (Ps. 1 et 2). Nous avons ensuite les conseils de Dieu dans l'Oint, Fils de Dieu et Roi en Sion, puis Dominateur de toute la terre. S'Il est rejeté, les fidèles doivent souffrir et charger leur croix (Ps. 3-7). Au Ps. 8, Il est présenté comme fils de l'homme établi sur toutes les œuvres de Dieu. Avec le Ps. 9 commence l'histoire du résidu au milieu d'Israël. Quelques principes serviront de fil conducteur dans la lecture de ce livre. On sait que les Psaumes sont divisés en cinq livres : Ps. 1-41; 42-72; 73-89; 90-106; 107-150. La méthode suivie *en général* dans le livre des Psaumes est de mettre d'abord en avant une pensée première et fondamentale, puis d'y ajouter les expériences du résidu dans les circonstances présentées comme base. Ainsi les Ps. 9 et 10 sont la base ; les Psaumes suivants, jusqu'à la fin du Ps. 18, l'expression des sentiments qui sont en rapport avec elle ; mais les trois derniers nous présentent plus directement le Christ. Le Ps. 18 est remarquable, en ce qu'il relie aux souffrances de Christ toute l'histoire d'Israël, depuis l'Égypte jusqu'à la fin. Les Ps. 19, 20, 21, sont les divers témoignages de Dieu : la création, la loi, et Christ. Le Ps. 21 montre l'introduction de Christ dans la gloire. Le Ps. 22 le présente, non pas en rapport avec les Juifs, mais comme fait péché devant Dieu. On ne trouve pas la confession des péchés avant le Psaume 25. Il est davantage question du Christ personnellement dans ce premier livre, et le résidu se trouve à Jérusalem, mais en présence de la puissance des méchants.

- Dans le *second* livre, le résidu est vu hors de Jérusalem. Au Ps. 45 le Messie est introduit, et dès lors nous trouvons le nom de l'Éternel. Lorsque nous rencontrons le nom de Jéhovah, la foi reconnaît la relation du peuple avec Dieu (comp. Ps. 14 et 53). Remarquons ici que le premier ou les premiers versets d'un Psaume donnent habituellement la thèse, les versets qui suivent décrivant le chemin pour y arriver. Dans ce second livre, les afflictions du Christ tiennent une large place, puis viennent les souhaits de David pour l'établissement de son fils dans le règne millénaire.

- Le *troisième* livre, tout en faisant mention de Juda et de Sion, embrasse tout Israël, revient ainsi en arrière, repasse l'histoire du peuple et la poursuit jusqu'à l'alliance assurée faite avec David et avec sa semence. Après avoir rappelé Moïse et dit comment l'Éternel avait été le Dieu d'Israël en tout temps, après avoir parlé du Messie et du sabbat, le *quatrième* livre introduit l'Éternel venant établir son règne et décrit sa marche à partir d'en haut, jusqu'à ce qu'Il soit assis entre les chérubins, et que les nations soient appelées à se prosterner devant Lui et à Lui rendre culte. Nous trouvons dans ce livre les principes du règne de Christ, son rejet, sa divinité et la durée de ses jours comme homme ressuscité, et enfin la bénédiction du peuple et du monde par sa présence. Dieu se rappelle sa promesse faite à Abraham. Israël a été infidèle, mais Dieu, en grâce, s'est souvenu de lui.

- Le *cinquième* livre va jusqu'à la fin ; il expose les principes et les voies de l'Éternel et le retour du peuple dans sa terre (Psaumes des degrés). En attendant, Christ s'est assis à la droite de Dieu, fait Seigneur comme Fils de David. La bonté de l'Éternel demeure à toujours ; la loi est écrite dans le cœur d'Israël qui s'était égaré. Ensuite, après les Psaumes des degrés et le jugement de Babylone, vient le grand "Hallel" ou Alléluia, série de cantiques de louanges. Les Psaumes 72 et



145 sont les seuls qui décrivent prophétiquement le règne lui-même.

Le livre des Psaumes commence en montrant le Christ rejeté ; puis, introduisant son retour pour établir le règne, il donne les voies du peuple et son rétablissement dans sa terre. Remarquons aussi que, dans les Psaumes, on ne trouve jamais Dieu comme Père, ni les sentiments qui appartiennent à l'adoption. On y voit bien la confiance, l'obéissance, la foi au milieu des difficultés, le dévouement (comme dans le Ps. 63), la foi aux promesses, la fidélité, mais jamais la relation de fils avec un père. Faute de prendre garde à ce point, le caractère de la piété de plus d'une âme sincère s'est trouvé rabaisé par la lecture même de ce précieux livre.

Le livre de **JOB** nous montre l'homme mis à l'épreuve. Pourra-t-il, lui, l'homme renouvelé par la grâce, comme nous le dirions avec notre connaissance actuelle, l'homme juste et intègre dans ses voies, pourra-t-il posséder en lui-même la justice, et se maintenir devant Dieu en présence de la puissance du mal ? Telle est la question posée par ce livre. On y voit encore les voies de Dieu pour sonder les cœurs et leur donner la connaissance de leur véritable état devant Lui. Ce sujet est d'autant plus instructif qu'il nous est présenté en dehors de toute économie, de toute révélation particulière de la part de Dieu. Job est un homme pieux, comme pouvait l'être un descendant de Noé qui n'avait pas perdu la connaissance du vrai Dieu, à une époque où le péché se propageait de nouveau dans le monde, et où l'idolâtrie commençait à s'établir, bien que le juge fût prêt à la punir. On voit aussi en Job un cœur qui, tout en étant rebelle à Dieu, compte sur Lui, un cœur qui se tourne vers Dieu qu'il ne trouve pas, un cœur qui, parce qu'il connaît Dieu, tout en étant insoumis, réclame pour Lui des qualités que les froids raisonnements de ses amis ne savent pas Lui attribuer ; et toutefois il se complait dans son intégrité et s'en fait un vêtement de propre justice qui lui cache Dieu et qui cache Job à lui-même. Élihu lui reproche ces choses, tout en lui expliquant les voies de Dieu. Enfin Dieu se révèle à Job et son cœur est brisé ; puis Dieu le guérit et le comble, en paix, de bénédictions. Ce livre fournit encore un tableau des voies de Dieu à l'égard des Juifs, et aussi l'enseignement de l'Esprit sur le rôle de Satan dans les voies et le gouvernement de Dieu sur la terre.

Le **PRÉDICATEUR** ou "*l'Ecclésiaste*", se demande s'il est possible de trouver du bonheur *sous le soleil*. Tout est vanité dans les efforts de l'homme ; mais il y a une loi, règle parfaite de conduite pour l'homme, et toute oeuvre sera pesée au jugement de Dieu. On ne voit pas, dans ce livre, de relation positive avec Dieu ; on y trouve le Dieu créateur, et l'homme dans le monde tel qu'il est, mais non pas l'Éternel, et encore moins le Père.

Il en est autrement des **PROVERBES**. Ce livre nous présente la sagesse d'une autorité qui bride la volonté de l'homme, réprime la corruption et la violence, et de plus met un frein à la satisfaction de soi-même, qui est le danger de l'homme ; nous y voyons aussi les conseils de Dieu, révélés en ce que la Sagesse de Dieu (Christ), l'objet de son bon plaisir, trouve ses délices dans les fils des hommes, et cela avant que le monde fût (chap. 8). Partout, dans ce livre, nous avons l'Éternel ou Dieu qui s'est fait connaître et qui agit par le moyen d'une autorité confiée à l'homme, aux parents, etc. Ensuite Dieu nous y donne les enseignements propres à faire éviter à chacun les pièges tendus dans ce pauvre monde, sans que l'on soit obligé d'apprendre par sa propre expérience toute l'iniquité dans laquelle il est plongé.

Les livres d'**ESDRAS** et de **NÉHÉMIE** renferment l'histoire de la réintégration nationale de Juda, au double point de vue religieux et civil. Ezdras vient après Jéhua et Zorobabel. On voit en ceux-ci des hommes qui agissent par la foi : ils dressent un autel pour leur être une défense contre les ennemis qui les entourent ; ils comptent sur Dieu (Esdr. 3:2). Les prophètes Aggée et Zacharie encourageaient les Juifs de la part de Dieu, qui a répondu à leur foi. Plus tard Esdras arrive, homme fidèle, dévoué et se confiant en l'Éternel : instruit dans la loi, il met de l'ordre dans la conduite du peuple. Toutefois il semblerait que, sous l'influence du penchant naturel du cœur humain, cet ordre ait dégénéré en pharisaïsme. Pour le moment, la fidélité de la part des Juifs consistait à être séparés comme peuple de Dieu, à exiger une généalogie juive connue, spécialement pour les sacrificateurs, et à renvoyer les femmes étrangères. Néhémie rétablit les murailles et la ville ; il est un homme fidèle et dévoué, mais qui aime à parler de sa fidélité ; car l'Écriture présente ces deux caractères tels qu'ils se trouvaient en lui.

Le livre d'**ESTHER** fait voir la manière dont Dieu, dans sa providence, tout en restant caché Lui-même, prend soin d'Israël. On a souvent remarqué que Dieu n'est pas nommé dans ce livre : c'est précisément ce qui convient, puisqu'il s'agit de la providence de Dieu quand Dieu ne se montre pas ouvertement.

Le **CANTIQUE DES CANTIQUES** présente le renouvellement des relations du Fils de David avec le résidu fidèle d'Israël aux derniers jours, quand ce résidu sera pour lui "Mon plaisir en elle" (És. 62:4). On remarquera que lui s'adresse toujours à la Sulamithe quand il parle d'elle ; tandis qu'elle parle de lui comme de l'objet de ses affections, mais rarement à lui. L'affection de

l'Église est plus calme que celle qui est exprimée dans le Cantique, parce que l'Église jouit déjà de l'amour de Christ comme d'une chose connue, et se trouve dans une relation fermement établie, bien que les conséquences n'en soient pas toutes accomplies : personnellement, le croyant peut entrer davantage dans les sentiments que ce livre exprime.

Il y a deux petites portions des hagiographes qui en sont détachées dans nos bibles. Ce sont : les **LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE**, et **RUTH**. La touchante histoire de cette dernière place devant nos yeux des moeurs très primitives, et, en même temps, des traits de caractère admirables, et porte en elle-même un cachet incontestable de réalité. Elle est importante en ce qu'elle retrace la généalogie de David et par conséquent du Christ, et nous montre une femme d'entre les gentils admise dans cette généalogie. Les Lamentations ont un caractère de douleur produit par le sentiment que Dieu a frappé son peuple, abattu son autel, détruit sa maison. Pour le moment, sous l'ancienne alliance, c'en est fait de Jérusalem et du peuple de Dieu. Jérémie voit avec l'oeil de Dieu, du dedans (là où étaient la maison de Dieu et le siège de son autorité), et il n'y a plus de remède ! On doit se rappeler que les livres d'Esdras et de Néhémie racontent le retour d'un résidu des Juifs, ramené par la miséricorde de Dieu, afin qu'il y eût un peuple auquel la grâce pût présenter Celui qui avait été promis.

L'histoire de l'homme, envisagé comme ayant à répondre de sa propre conduite, mis à l'épreuve sans loi et, plus tard, sous la loi, est terminée. Dès la chute, avant que l'homme fût chassé du jardin d'Eden, la bonté de Dieu avait donné la promesse d'un Sauveur qui écraserait la tête du Serpent ; mais, pour le moment, Dieu laissait les hommes à eux-mêmes. Épargnant ce qu'il fallait conserver pour peupler le monde nouveau, le déluge mit fin à une race déchue plongée dans la corruption et la violence. Cependant le coeur de l'homme resta le même (Gen. 6:5; 8:21) : dans ce monde renouvelé tous les hommes tombèrent bientôt dans l'idolâtrie. Alors la grâce appelle Abraham, et les promesses formelles relativement à la semence lui sont données. 430 ans plus tard, cette race d'Abraham, mise à part pour Dieu, est placée sous la loi, règle parfaite de ce que l'homme devrait être, si l'on tient compte du fait que la loi défend la convoitise. Les prophètes rappellent la loi à la conscience du peuple, mais ils soutiennent en même temps la foi de ceux qui étaient fidèles au milieu de l'infidélité générale, rappelant, confirmant et développant la promesse de la "semence" et celle de la venue de la grande et terrible journée de l'Éternel. On en voit un exemple dans les dernières paroles du prophète Malachie (chap. 4). La promesse de la semence et l'appel à la conscience ont été constamment répétés par les prophètes, jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de remède. Dieu cependant a accompli la promesse en envoyant le Christ, semence de David. C'est la grâce de la part de Dieu. C'était sans doute la fidélité à sa promesse, et, dans ce sens, la justice en Dieu (telle est la portée de 2 Pierre 1), mais il ne s'agissait plus de la responsabilité de l'homme à observer une règle qui lui était imposée : il s'agissait de recevoir le Christ. Il y avait plus encore. Le Christ était la Parole faite chair. Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec Lui-même, et ne leur imputant pas leurs péchés. Il est venu vers les siens, mais ils ne l'ont pas reçu : le monde n'a pas voulu de Lui, il ne le connaissait pas ; le Père a été manifesté dans les Fils, dans ses paroles et dans ses oeuvres, mais le monde ne l'a pas connu : "Ils ont vu", dit le Sauveur, "et ils ont haï et moi et mon Père". Ainsi les Juifs ont perdu tout droit aux promesses en rejetant Celui en qui elles s'accomplissaient. Bien plus, l'homme, non seulement a été désobéissant, mais, tout en l'étant, il a montré sa haine contre Dieu manifesté en grâce envers lui dans cet état. Du côté de la responsabilité de l'homme, toute relation avec Dieu était impossible. La croix est la manifestation publique de ce rejet, de cette inimitié contre Dieu ; et, en même temps, elle est la manifestation de l'amour de Dieu pour l'homme tel qu'il était. Elle est plus encore : elle est l'accomplissement d'une oeuvre parfaite de propitiation, un sacrifice pour ôter le péché, une base toute nouvelle de relation entre l'homme et Dieu, relation qui dépend non de la responsabilité de l'homme, - sur ce terrain il était perdu - mais de la grâce infinie de Dieu : Il n'a pas épargné son propre Fils qui, par l'Esprit éternel, s'est offert à Lui sans tache, en sorte que la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur. Les promesses seront accomplies ; le croyant possède la vie éternelle, et la possédera en gloire, lorsqu'il sera rendu semblable au Fils de Dieu rentré dans la gloire comme homme ; car il faut que le coeur de Dieu, son amour, soit satisfait, sa sainte justice manifestée et honorée ; il faut que son Fils, qui avait quitté la gloire pour nous et qui s'est humilié en étant obéissant jusqu'à la mort, soit exalté selon toute la gloire qui lui est due. Nous sommes ainsi amenés sur le terrain de l'Évangile.

Le **NOUVEAU TESTAMENT** a un caractère bien différent de l'Ancien. Ce dernier nous apporte la révélation des pensées que Dieu a communiquées à ceux qui ont été les instruments de cette révélation, et nous fait adorer la sagesse qui s'y développe ; mais Dieu reste toujours caché derrière le voile. Dans le Nouveau Testament, Dieu se manifeste. Dans les Évangiles on le trouve Lui-même, doux, débonnaire, humain, Dieu sur la terre ; ensuite nous le voyons répandant une lumière divine dans les communications subséquentes de l'Esprit Saint. - Auparavant Dieu avait

fait des promesses, et avait aussi exécuté des jugements ; Il avait gouverné un peuple sur la terre, et avait agi envers les nations en vue de ce peuple auquel Il avait donné sa loi, et à qui Il avait accordé, par le moyen des prophètes, une lumière croissante, annonçant toujours plus clairement la venue de Celui qui devait tout lui dire de la part de Dieu. Mais la présence de Dieu lui-même, homme au milieu des hommes, vient tout changer. Ou bien l'homme aurait dû le recevoir dans la personne du Christ comme couronnement de bénédiction et de gloire, lui dont la présence devait bannir tout mal, développer et amener à la perfection tout élément de bien, et donner en même temps un objet et un centre à toutes les affections rendues parfaitement heureuses par la jouissance de cet objet ; ou bien, en rejetant un tel Christ, notre misérable nature devait montrer ce qu'elle est réellement, c'est-à-dire inimitié contre Dieu, et rendre évidente la nécessité d'un ordre de choses complètement nouveau, où le bonheur de l'homme et la gloire de Dieu seraient fondés sur une nouvelle création. Nous savons ce qui est arrivé : Celui qui était l'image du Dieu invisible a dû dire, après l'exercice d'une parfaite patience : "Père juste, le monde ne t'a pas connu", et bien plus encore, hélas : "Ils ont haï et moi et mon Père" (Jean 17:25; 15:24).

Cependant ce triste état de l'homme n'a pas empêché Dieu d'accomplir ses conseils ; il Lui a fourni, au contraire, l'occasion de se glorifier en les accomplissant. Dieu n'a pas voulu rejeter l'homme avant que l'homme l'eût rejeté. Il en avait été ainsi dans le jardin d'Éden : l'homme, conscient du péché, ne pouvant supporter la présence de Dieu, s'éloigna de Lui avant que Dieu l'eût chassé du jardin. Mais lorsque l'homme, de son côté, eut entièrement repoussé Dieu venu en bonté au milieu de sa misère, Dieu fut libre (si l'on ose parler ainsi, car l'expression est moralement juste) de poursuivre ses desseins éternels. Or, dans ce cas, Dieu n'exécute pas le jugement comme Il le fit en Éden, où déjà l'homme était éloigné de Lui ; mais la grâce souveraine, lorsque l'homme est manifestement perdu et s'est déclaré ennemi de Dieu, poursuit son oeuvre pour faire éclater sa gloire aux yeux de l'univers dans le salut des pauvres pécheurs qui avaient rejeté Dieu. Cependant, afin que la sagesse de Dieu fût manifestée même dans les détails, cette oeuvre de grâce souveraine, dans laquelle Dieu se révélait, dut se coordonner avec toutes ses voies précédentes révélées dans l'Ancien Testament, laissant aussi toute sa place à son gouvernement du monde.

De tout cela il résulte qu'en dehors de la grande idée dominante, il y a, dans le Nouveau Testament, quatre sujets qui se déroulent aux yeux de la foi.

- Le *premier grand sujet*, le fait par excellence, c'est que la lumière parfaite est manifestée : Dieu lui-même se révèle. Cette lumière est manifestée dans l'amour, l'autre nom essentiel de Dieu.

- En *second lieu*, Christ, qui est la manifestation de cette lumière et de cet amour, et qui, s'Il eût été reçu, aurait été l'accomplissement de toutes les promesses, est présenté à l'homme, et en particulier à Israël responsable, avec toutes les preuves personnelles, morales, et de puissance, qui laissent ce peuple sans excuse. Puis, Christ étant rejeté, son rejet devient le moyen par lequel le salut s'accomplit ; un nouvel ordre de choses (la nouvelle création, l'homme glorifié, l'Église participant avec Christ à la gloire céleste) est placé sous nos yeux.

- *Troisièmement*, les rapports entre le nouvel et l'ancien ordre de choses, à l'égard de la loi, des promesses, des prophéties ou des institutions divines sur la terre, sont exposés clairement, soit en ce qu'ils présentent le nouvel ordre comme accomplissement et mise de côté de ce qui avait vieilli, soit en ce qu'ils constatent le contraste qui existe entre l'ancien et le nouvel ordre de choses, soit en ce qu'ils démontrent la sagesse parfaite de Dieu dans tous les détails de ses voies.

- *Enfin* le gouvernement du monde de la part de Dieu est mis en évidence, et la parole prophétique annonce les jugements et les bénédictions qui accompagneront la reprise des relations de Dieu avec Israël, rompues à l'occasion du rejet du Messie.

On peut ajouter que tout ce qui est nécessaire à l'homme, pèlerin sur la terre, jusqu'à ce que Dieu accomplisse dans sa puissance les desseins de sa grâce, lui est abondamment fourni. Sorti, à l'appel de Dieu, de ce qui est rejeté ou condamné (et non encore mis en possession du lot que Dieu lui a préparé), l'homme qui a répondu à cet appel a besoin d'une direction ; il lui faut connaître les sources de la force nécessaire pour marcher vers le but de sa vocation, et les moyens pour s'approprier cette force. Dieu, en l'appelant à suivre son Maître que le monde a rejeté, ne l'a pas laissé sans lui fournir toute la lumière et toutes les directions propres à l'éclairer et à l'encourager dans son chemin.

Les **ÉVANGILES** racontent la vie du Seigneur, et le présentent à nos coeurs, soit par ses actes, soit par ses discours, dans les divers caractères qui, sous tous les rapports, le rendent précieux aux âmes des rachetés, selon l'intelligence qui leur est accordée et selon leurs besoins. Ces caractères forment ensemble la plénitude de sa gloire personnelle, pour autant que nous sommes capables de la saisir tandis que nous sommes dans des vases d'argile ici-bas. Il faut en excepter

ce qui concerne les relations de Christ avec l'Église, car, sauf l'annonce du fait que Christ bâtirait une Église sur la terre, c'est par le Saint-Esprit, envoyé après son ascension, qu'Il a donné aux apôtres et prophètes la révélation de ce précieux mystère. - Il est évident que le Seigneur a dû réunir en Lui sur la terre, selon les conseils de Dieu et selon les révélations de sa parole, plus d'un caractère pour l'accomplissement de tout ce qui a trait à sa gloire et pour le maintien et la manifestation de celle de son Père. Mais pour que cela eût lieu, il a fallu aussi qu'Il fût quelque chose, soit qu'on le considère comme marchant ici-bas, soit au point de vue de sa vraie nature. Christ a dû accomplir le service qu'Il Lui appartenait de remplir envers Dieu, comme étant le vrai serviteur par excellence, et comme servant Dieu par la parole au milieu de son peuple. (Voyez, par exemple, Ps. 40:8, 9, 10; És. 49:4, 5, et d'autres passages.)

Une foule de témoignages avaient annoncé que le Fils de David siégerait de la part de Dieu sur le trône de son père ; et l'accomplissement des conseils de Dieu à l'égard d'Israël se rattache, dans l'Ancien Testament, à Celui qui devait venir ainsi, et qui, sur la terre, devait avoir la relation de *Fils de Dieu* avec l'*Éternel Dieu*. Le Christ, le Messie, - ou l'Oint, mot qui n'est que la traduction de ce nom - devait paraître, et se présenter à Israël selon la révélation et les conseils de Dieu. Les Juifs bornaient leur attente à peu près uniquement à ce caractère de Christ, Messie et Fils de David, et encore était-ce à leur manière, n'y voyant que l'élévation de leur nation, sans avoir le sentiment de leurs péchés et des conséquences de ces péchés. Cependant ce caractère de Christ n'était pas tout ce que la parole prophétique, qui avait déclaré les conseils de Dieu, annonçait à l'égard de Celui que le monde même attendait. Christ devait être *Fils de l'homme*. Ce titre que le Seigneur Jésus aime à se donner, est d'une grande importance pour nous. Le Fils de l'homme, selon la parole, est l'héritier de tout ce que les conseils de Dieu destinaient à l'homme, comme devant appartenir à sa position dans la gloire, de tout ce que Dieu devait donner à l'homme selon ces conseils (voyez Dan. 7:13-14 et Ps. 8:5-6; 80:17). Mais pour être héritier de ce que Dieu destinait à l'homme, Christ devait être homme. Le Fils de l'homme était vraiment de la race de l'homme, précieuse et consolante vérité ! Né d'une femme, Il était réellement et véritablement un homme, participant au sang et à la chair, fait semblable à ses frères, à part le péché. Dans ce caractère Il a dû souffrir et être rejeté ; Il a dû mourir et ressusciter pour hériter toutes choses, pour les posséder dans un état absolument nouveau, l'état d'un homme ressuscité et glorifié ; car l'héritage était souillé, l'homme en rébellion contre Dieu, et les cohéritiers de Christ aussi coupables que les autres.

Jésus donc devait être le serviteur par excellence, le grand prophète, fils de David, et Fils de l'homme ; par conséquent vrai homme sur la terre, né d'une femme, né sous la loi, de la postérité de David, héritier des droits de la famille de David, héritier des destinées de l'homme selon l'intention et les conseils de Dieu. Pour cela, il fallait qu'Il glorifiât Dieu selon la position dans laquelle se trouvait l'homme qui avait failli à sa responsabilité, qu'Il satisfît à cette responsabilité en y glorifiant Dieu, et qu'Il rendît, durant sa vie ici-bas, le témoignage d'un prophète, "du témoin fidèle." Qui pouvait réunir dans sa personne tous ces caractères ? Cette gloire était-elle seulement une gloire officielle dont l'Ancien Testament avait annoncé qu'un homme devait hériter ? L'état de l'homme, manifesté sous la loi, démontrait l'impossibilité de le faire participer, tel qu'il était, à la bénédiction de Dieu. Le rejet du Christ y ajoutait la dernière preuve. En effet, l'homme avait besoin par-dessus tout d'être réconcilié avec Dieu, en dehors de toute économie et du gouvernement spécial d'un peuple sur la terre. L'homme était pécheur ; une rédemption était nécessaire pour la gloire de Dieu et le salut des hommes. Mais qui pouvait l'accomplir ? L'homme en avait besoin pour lui-même ; un ange devait garder sa place, la remplir, et ne pouvait faire davantage ; autrement il n'eût pas été un ange. Qui donc d'entre les hommes pouvait être héritier de toutes choses, et avoir toutes les oeuvres de Dieu placées sous sa domination, selon la parole ? C'était le Fils de Dieu qui seul devait les hériter ; c'était Celui qui les avait créées qui devait les posséder. Celui donc qui devait être le serviteur, fils de David, Fils de l'homme, rédempteur, était le Fils de Dieu, le Dieu créateur.

À ces différents caractères de Christ se lie non seulement le caractère particulier de chacun des Évangiles, mais aussi la différence qui existe entre les trois premiers et celui de Jean. Ceux-là montrent Christ présenté à l'homme, afin que l'homme le reçoive, et son rejet par l'homme ; Jean, au contraire, prend dans ce rejet le point de départ de son évangile, et présente la nature divine manifestée dans une Personne, en présence de laquelle l'homme et le Juif se sont trouvés et qu'ils ont rejetée : "Il était dans le monde, et le monde fut fait par Lui, et le monde ne l'a pas connu..."

Mais revenons un peu en arrière. **MATTHIEU** montre l'accomplissement de la promesse et de la prophétie. Nous voyons, dans son évangile, Emmanuel au milieu des Juifs, et rejeté par eux ; ils heurtent ainsi contre la pierre d'achoppement. Puis Christ est présenté comme un semeur de la parole : car il était inutile de chercher du fruit. Viennent ensuite l'Église et le royaume, substitués à Israël qui aurait été béni selon des promesses, mais qui les a refusées en rejetant la personne de Jésus. Toutefois, quand ils recevront la Seigneur après le jugement, les Juifs seront reconnus comme objets de miséricorde. L'ascension n'est pas mentionnée dans Matthieu ; c'est sans doute pour cette raison que ce n'est pas Jérusalem, mais la Galilée, qui est la scène de l'entrevue du Seigneur

avec ses disciples après la résurrection. Jésus est avec les pauvres du troupeau qui ont écouté la parole du Seigneur, dans ce lieu où la lumière s'est levée sur le peuple assis dans les ténèbres. La mission de baptiser part aussi de là, et s'applique aux nations. **MARC** place devant nous le serviteur-prophète, Fils de Dieu. **LUC** nous présente le Fils de l'homme ; les deux premiers chapitres nous offrent un délicieux tableau du résidu d'Israël. **JEAN**, comme nous l'avons dit plus haut, nous fait connaître la personne divine et incarnée du Seigneur, fondement de toute bénédiction, et une oeuvre de propitiation qui est la base même de la condition où le péché ne se trouvera plus, de ciux nouveaux et d'une nouvelle terre où la justice habite. À la fin de l'Évangile nous avons la promesse du Consolateur ; tout cela en contraste avec le judaïsme. Au lieu de faire remonter le Seigneur à Abraham et à David, souches de promesse, ou à Adam, comme Fils de l'homme qui apporte la bénédiction à l'homme, ou bien au lieu de nous raconter son ministère actif comme le grand Prophète qui devait venir, Jean nous montre dans le monde une Personne divine, le Verbe fait chair.

Paul et Jean nous font connaître que nous sommes dans une position entièrement nouvelle en Christ ; mais le grand objet de Jean est de nous révéler le Père dans le Fils, et ainsi la vie par le Fils en nous, tandis que les écrits de Paul nous montrent le chrétien présenté à Dieu en Christ et nous révèlent ses conseils de grâce. À ne considérer que les épîtres, Paul seul parle de l'Église, sauf que Pierre (1 Pierre 2) mentionne l'édification de pierres vivantes pour former un édifice non encore achevé ; mais Paul seul parle de l'Église comme "corps" de Christ.

Les **ACTES** racontent l'établissement de l'Église par le Saint Esprit venu du ciel, ensuite les travaux des apôtres à Jérusalem ou en Palestine, et ceux d'autres ouvriers du Seigneur. Ils nous disent spécialement l'oeuvre de Pierre, puis celle de Paul, et se terminent par le récit du rejet de l'évangile de Paul par les Juifs de la dispersion.

Exposer même sommairement le contenu des épîtres nous conduirait trop loin : bornons-nous à dire quelques mots de leur ordre chronologique, faisant seulement remarquer qu'elles développent l'efficacité de l'oeuvre de Christ et l'amour du Père révélé en lui.

Il faut placer au premier rang celles dont la date est certaine : la première et la seconde aux **THES-SALONICIENS**, la première et la seconde aux **CORINTHIENS**, l'épître aux **ROMAINS**, celles aux **ÉPHÉSIENS**, aux **COLOSSIENS**, aux **PHILIPPIENS**, à **PHILÉMON**, ces quatre dernières écrites durant la captivité de Paul. L'épître aux **GALATES** fut écrite de 14 à 20 ans après l'appel de l'apôtre, et après qu'il eut travaillé quelque temps dans l'Asie Mineure, peut-être lors de son séjour à Éphèse, en tous cas peu de temps après la fondation des assemblées de la Galatie. La première épître à **TIMOTHÉE** fut écrite à l'occasion du départ de l'apôtre d'Éphèse ; l'époque exacte n'en peut être fixée ; la seconde prend place à la fin de la vie de Paul quand il était près de souffrir le martyre. L'épître à **TITE** se rattache à un voyage de Paul en Crète, sans que nous sachions quand ce voyage s'est effectué (on a pensé que ce pourrait être à l'époque du séjour de l'apôtre à Éphèse) ; moralement elle est synchronique de la 1ère à Timothée, l'intention de Dieu n'ayant pas été de nous donner des dates chronologiques. La sagesse divine ne l'a pas voulu, mais l'ordre moral est très clair ; on le voit dans la manière dont la seconde épître à Timothée se rattache à la ruine de la maison de Dieu dont la 1ère établissait l'ordre.

L'épître aux **HÉBREUX** fut écrite à une époque relativement tardive, en vue du jugement qui allait tomber sur Jérusalem ; elle appelait les Juifs chrétiens à se séparer de ce que Dieu était sur le point de juger.

L'épître de **JACQUES** se rapporte à l'époque où cette séparation n'avait eu lieu en aucune manière : des chrétiens juifs y sont envisagés comme faisant encore partie de l'Israël qui n'était pas définitivement rejeté ; ils reconnaissent seulement Jésus comme le Seigneur de gloire. De même que d'autres épîtres catholiques, celle de Jacques fut écrite aux derniers jours de l'histoire apostolique, alors que le christianisme avait trouvé une large entrée au milieu des tribus d'Israël, et que le jugement allait clore leur histoire. Celles de **JEAN** furent écrites plus tard encore.

La première épître de **PIERRE** nous fait voir que l'évangile s'était déjà beaucoup répandu parmi les Juifs ; elle est adressée aux chrétiens juifs de la dispersion. La seconde épître est postérieure, cela va sans dire, et appartient à la fin de la carrière de l'apôtre, quand le temps de déposer sa tente et de quitter ses frères approchait. Il ne voulait pas les laisser sans les avertissements que les soins apostoliques ne leur fourniraient bientôt plus ; C'est pourquoi, de même que l'épître de Jude, cette seconde épître de Pierre voit ceux qui avaient renié la foi abandonnant le sentier de la piété, et des moqueurs s'élevant contre le témoignage de la venue du Seigneur.

Dans la première épître de **JEAN**, selon le témoignage de cet apôtre lui-même, nous sommes à "la dernière heure" : des apostats étaient déjà manifestés, des apostats de la vérité du christian-

isme, niant le Père et le Fils, et y joignant l'incrédulité juive, pour nier que Jésus fût le Christ.

L'épître de **JUDE** vient moralement avant celle de Jean. Elle nous montre de faux frères qui s'étaient glissés furtivement au milieu des saints, et nous conduit jusqu'à la révolte finale et au jugement. Elle diffère de la seconde épître de Pierre en ce qu'elle n'envisage pas le mal comme une simple iniquité, mais comme un abandon du premier état.

L'**APOCALYPSE** complète le tableau en montrant Christ comme juge au milieu des églises représentées par les lampes d'or. La première église ayant abandonné son premier amour, est avertie qu'à moins qu'elle ne se repente et ne retourne à son premier état, sa lampe serait ôtée. Le jugement final de l'Église se trouve dans Thyatire et dans Laodicée. Ce livre montre ensuite le jugement du monde et le retour du Seigneur, le royaume et la cité céleste, et enfin l'état éternel.

Le caractère général d'apostasie et de chute qui se retrouve dans tous les derniers livres du Nouveau Testament, depuis l'épître aux Hébreux jusqu'à l'Apocalypse, est bien remarquable. Les épîtres de Paul, sauf la seconde à Timothée, qui fournit les directions individuelles pour la marche au milieu de la ruine, tout en annonçant à l'avance cet état de choses, nous présentent le travail et les soins du sage architecte. L'intérêt de leurs dates se rattache à l'histoire des Actes ; mais l'épître aux Hébreux, les épîtres catholiques et l'Apocalypse nous montrent toutes le déclin déjà arrivé (la première épître de Pierre, qui porte le moins ce cachet, nous dit cependant que le temps était venu pour que le jugement commençât par la maison de Dieu) ; elles nous font voir par conséquent le jugement de l'église professante, ensuite, prophétiquement, celui du monde révolté contre Dieu. Ce caractère final des épîtres catholiques a quelque chose de frappant et d'instructif.

## NOTE SUR LES DATES CHRONOLOGIQUES

Les dates que l'on trouve au bas des pages dans l'Ancien Testament [version J.N. Darby publiée par Biblistes], suivent la chronologie généralement reçue, et sont basées tantôt sur les renseignements détaillés que donnent divers passages de l'Écriture, tantôt sur des versets tels que Exode 12:40, 41 ; Jug. 11:26 ; 1 Rois 6:1, qui embrassent un laps de temps considérable. Deux ou trois de ces passages seulement exigent quelques remarques. Quant aux règnes des rois de Juda et d'Israël, dont la durée est nettement indiquée, le lecteur est renvoyé à la table placée à la fin de l'Ancien Testament.

Afin de déterminer la portée de l'expression « l'habitation des fils d'Israël » (Ex. 12:40), il faut se rappeler que la promesse de Dieu à Abram (Gen. 15:13, 16) contient l'indication des « quatre cents ans », et ensuite l'assurance que les descendants du patriarche reviendraient à la quatrième génération au pays de Canaan. Il s'ensuit que le temps du séjour ou du pèlerinage de la famille élue doit se compter à partir des jours d'Abraham, et vraisemblablement depuis son entrée dans le pays de Canaan. Comparez aussi Actes 7:17.

La période de « 450 ans », mentionnée en Actes 13: 20, paraît être un nombre rond qui comprend le temps passé depuis l'entrée dans le désert jusqu'à la fin du règne de Saül, le verset 21 servant de parenthèse, et ayant pour but d'arrêter l'attention sur l'époque que l'apôtre avait en vue, c'est-à-dire, le règne de David à qui la promesse du Roi-Sauveur avait été faite. En ce qui concerne les Juges, il faut remarquer que leur autorité ne s'exerçait souvent que sur une partie du peuple. Ainsi Éhud et Shamgar agirent parmi les tribus du midi, tandis que Débora et Barac opérèrent la délivrance dans le nord. L'allusion à Éhud plutôt qu'à Shamgar (Jug. 4:1), prouverait que le « repos » mentionné Jug. 5: 31, doit faire partie de celui dont il s'agit dans le chap. 3, vers. 30, et qui se rapporte surtout aux tribus du midi. La réponse de Jephthé aux Ammonites montre que les fils d'Israël, à cette époque, n'étaient que depuis trois siècles en possession de Hesbon et d'Aroër, — tout le pays compris entre l'Amon et le Jabbok ayant été conquis, non sur les Ammonites, mais sur les Amoréens (Nomb. 21:24-26). Enfin, ce fut pendant une partie des « quarante ans » de l'oppression des Philistins que Samson jugea Israël (Juges 13:1 ; 15:20) ; cette période se termina par la victoire de Samuel (1 Sam. 7:13).

Pour la chronologie du temps écoulé entre l'Ancien Testament et le Nouveau, nous avons à considérer les « 70 semaines » de Daniel 9:24. Une de ces « semaines » d'années, se rapportant à l'avenir, il en reste 69, c'est à dire 483 ans, à compter « depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir, » non le temple, mais la ville de « Jérusalem ». C'est à Néhémie qu'Artaxerxès I donna cette autorisation, en la vingtième année de son règne ; l'état de désolation dans lequel Néhémie trouva la ville à son arrivée est soigneusement indiqué. Le verset 26 du chap. 9 de Daniel montre que les soixante-neuf semaines ne se terminent pas avant la manifestation du Messie à Israël (Jean 1: 31), peut-être même pas avant sa mort. Il faudrait donc en déduire 33 ans pour arriver à la date de sa naissance, qui aurait eu lieu 450 ans après l'autorisation de rebâtir la ville, ou 530 ans après le retour des premiers captifs de Babylone.

D'après les indications ci-dessus, nous arrivons au résumé suivant :

|                                                                             |             |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                             | ans         |
| Depuis Adam jusqu'au déluge, l'an 600 de l'âge de Noé (Gen. 5: 3-29 ; 7:11) | 1656        |
| Depuis le déluge jusqu'à la naissance de Térakh (Gen. 11:10-25)             | 222         |
| Lorsque son père mourut à l'âge de 205 ans, Abraham avait 75 ans            | 130         |
| <i>Ce qui fixe sa naissance en l'an du monde</i>                            | <i>2008</i> |
| Son entrée dans le pays de Canaan eut lieu 75 ans plus tard (Gen. 12:4)     | 75          |
| Jusqu'à la sortie d'Égypte (Gen. 15:13, 16 ; Ex. 12:40)                     | 430         |
| Jusqu'à la construction du temple 480 ans plus tard                         | 480         |
| Durée du règne de Salomon, moins trois ans déjà écoulés (1 Rois 6:1).       | 37          |
| Rois d'Israël et de Juda, jusqu'à la captivité de Babylone                  | 370         |
| Durée de la captivité 70 ans, et jusqu'à Néhémie 80 ans                     | 150         |
| Soixante-neuf « semaines », moins 33 ans (Dan. 9:26)                        | 450         |
| <i>Depuis Adam, jusqu'à la naissance du Messie</i>                          | <i>4000</i> |

Pour les faits rapportés dans le Nouveau Testament, nous n'avons pas des dates chronologiques du genre de celles de l'Ancien Testament. Il était de toute importance d'indiquer d'une manière précise l'arrivée dans le monde du Messie promis, non pas toutefois selon la science humaine, mais d'après les principes prophétiques. La même sagesse divine qui arrête notre attention sur ce qui a été déjà accompli, veut que notre cœur soit tenu en éveil pendant tout l'intervalle qui s'écoule avant la dernière « semaine » de Daniel. Le Seigneur a dit : « Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père ». Bornons-nous à rappeler comme fait historique bien établi, que la destruction de Jérusalem par les Romains eut lieu quarante ans après la mort du Sauveur (Luc 19:41-44 ; 21:20-24 ; 22:28, 29).

## QUELQUES DONNÉES SUR LES POIDS ET LES MESURES MENTIONNÉS DANS LA BIBLE

Le mot hébreu « Shékel », *sicle*, signifie « poids ». Employé pour peser toutes sortes de choses, il est devenu l'unité de valeur pour l'argent. On distingue deux espèces de sicles : le « sicle du sanctuaire », terme qui désigne généralement le sicle d'argent ; il pesait 14,5 grammes, selon les meilleures estimations ; puis le sicle « au poids du roi » (2 Sam. 14:26) = environ 16,4 grammes, et d'après lequel le sicle d'or paraît avoir été évalué.

La *mine* était de 50 sicles, et le *talent* de 60 mines (environ 45 kg).

Le *sicle* se divise en : *Béka*, ou demi-sicle (Gen. 24:22 ; Ex. 38:26), et *Réba*, ou quart de sicle (1 Sam. 9:8). Enfin, le *guéra*, ou vingtième de sicle (Ex. 30:13), le poids le plus petit, équivalait à trois quarts de gramme. Le *Késita* a valeur inconnue (Job 42:11 ; Gen. 33:19).

La *darique perse* (1 Chron. 29:7 ; Esdr. 2:69, etc.), valant 20 drachmes perses, était d'or, de la grandeur d'une pièce de 10 centimes, mais beaucoup plus épaisse, et pesait 8,4 grammes.

Au temps des Romains, le sicle est devenu le « *statère* », qui veut dire « étalon », et qui correspondait à 4 drachmes attiques. La *drachme* juive était d'abord d'un demi-sicle, mais, sa valeur baissant de plus en plus, elle a été finalement remplacée par le *denier* romain, pièce d'argent pesant un peu moins de 5 grammes. Le *denier*, ompté à 10, et plus tard à 16 assaria (*sous*), était le salaire d'une journée d'ouvrier en Palestine (Matth. 20:2).

Pour les petites monnaies de cuivre ou d'airain, on peut établir la table suivante :

Le *lepton* (Luc 21: 2), ou *pîte*, pesait environ 2,2 grammes, et plus tard 1 gramme.

Le *quadrant* = 2 *lepta* (Marc 12:42), pesait environ 4,4 grammes, et plus tard 2 grammes.



L'assarion (Matt. 10:29), ou *sou* = 8 lepta, variait beaucoup, mais pesait approximativement un peu plus de 9 grammes.

Les petites mesures de LONGUEUR étaient prises de la main et du bras humains. Ainsi, le « *doigt* » (Jér. 52: 21) ; la *paume* de 4 doigts (Ex. 25:25 ; 1 Rois 7:26, etc) ; l'*empan*, que l'on estime à 3 paumes (Ex. 28:16 ; 1 Sam. 17: 4, etc) ; la *coudée*, qui est de 2 empan (Gen. 6:15 ; Ex. 25, etc.), mesurait un peu moins de un demi-mètre.

La *coudée d'Ézéchiel*, qui était d'une coudée et une paume, peut être estimée à 55 centimètres, ce qui donnerait à la *canne* une longueur de 3,33 mètres (Éz. 40:5).

Le *stade* de 600 pieds grecs (Luc 24:13), est la huitième partie d'un *mille* (Matth. 5:41). Sa longueur est de 185 mètres.

Le « *chemin d'un sabbat* » (Actes 1:12) est de 6 stades environ.

Quant aux mesures de CAPACITÉ, si, selon l'évaluation rabbinique, on compte le *log* à 6 oeufs de poule, ou à un tiers de litre environ, on arrive aux valeurs suivantes :

|                               |                                                   |       |       |
|-------------------------------|---------------------------------------------------|-------|-------|
| <i>Log</i> (Lév. 14:10, etc)  |                                                   | 0,33  | Litre |
| <i>Kab</i>                    | = 4 logs (2 Rois 6:25)                            | 1,33  | »     |
| <i>Omer</i>                   | = 1,8 kab = 7,2 logs (Ex. 16:36)                  | 2,40  | »     |
| <i>Hin</i>                    | = 12 logs (Ex. 29:40, etc)                        | 4,—   | »     |
| <i>Séa</i>                    | = 3,33 omers = 24 logs (Gen. 18:6 ; Matth. 13:33) | 8,—   | »     |
| <i>Bath</i> , ou <i>Épha</i>  | = 6 hins (Éz. 45:11)                              | 24,—  | »     |
| <i>Cor</i> , ou <i>Khomer</i> | = 10 éphas (Éz. 45:14)                            | 240,— | »     |

# LES LIVRES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

## ANCIEN TESTAMENT

|                     |     |                                |     |
|---------------------|-----|--------------------------------|-----|
| La Genèse.....      | 1   | Le Prédicateur.....            | 473 |
| L'Exode.....        | 40  | Le Cantique des Cantiques..... | 479 |
| Le Lévitique.....   | 73  | Les Prophètes :                |     |
| Les Nombres.....    | 98  | Ésaïe.....                     | 482 |
| Le Deutéronome..... | 132 | Jérémie.....                   | 522 |
| Josué.....          | 161 | Lamentations de Jérémie.....   | 567 |
| Les Juges.....      | 181 | Ezéchiel.....                  | 571 |
| Ruth.....           | 201 | Daniel.....                    | 612 |
| 1 Samuel.....       | 203 | Osée.....                      | 624 |
| 2 Samuel.....       | 229 | Joël.....                      | 630 |
| 1 Rois.....         | 250 | Amos.....                      | 632 |
| 2 Rois.....         | 276 | Abdias.....                    | 637 |
| 1 Chroniques.....   | 299 | Jonas.....                     | 637 |
| 2 Chroniques.....   | 321 | Michée.....                    | 639 |
| Esdras.....         | 349 | Nahum.....                     | 642 |
| Néhémie.....        | 357 | Habakuk.....                   | 644 |
| Esther.....         | 368 | Sophonie.....                  | 646 |
| Job.....            | 374 | Aggée.....                     | 647 |
| Les Psaumes.....    | 397 | Zacharie.....                  | 649 |
| Les Proverbes.....  | 454 | Malachie.....                  | 655 |

## NOUVEAU TESTAMENT

|                              |     |                           |     |
|------------------------------|-----|---------------------------|-----|
| Évangile selon Matthieu..... | 1   | aux Thessaloniens II..... | 166 |
| Évangile selon Marc.....     | 27  | à Timothée I.....         | 167 |
| Évangile selon Luc.....      | 43  | à Timothée II.....        | 170 |
| Évangile selon Jean.....     | 71  | à Tite.....               | 172 |
| Actes des Apôtres.....       | 92  | à Philémon.....           | 174 |
| Épîtres de Paul :            |     | Épître aux Hébreux.....   | 174 |
| aux Romains.....             | 183 | Épître de Jacques.....    | 183 |
| aux Corinthiens I.....       | 131 | — de Pierre I.....        | 186 |
| aux Corinthiens II.....      | 142 | — de Pierre II.....       | 189 |
| aux Galates.....             | 150 | — de Jean I.....          | 191 |
| aux Éphésiens.....           | 154 | — de Jean II.....         | 194 |
| aux Philippiens.....         | 158 | — de Jean III.....        | 195 |
| aux Colossiens.....          | 161 | — de Jude.....            | 195 |
| aux Thessaloniens I.....     | 163 | Apocalypse.....           | 196 |

## SIGNES ET ABRÉVIATIONS

Les \* placés devant les alinéas indiquent une division du sujet plus marquée que l'alinéa ordinaire et réunissant parfois même plusieurs chapitres, \*\* une division encore plus forte.

Dans les parties poétiques écrites en versets, un astérisque plus petit ★, sert à maquer les alinéas.

Des trois formes hébraïques, *Élohim*, *Éloah* et *El*, que nous rendons par « DIEU », les deux dernières sont distinguées de la première par des astérisques, †, \* ; voyez les notes à Gen. 1:1, 14:18, etc) Ainsi « Dieu » représente *Élohim*, qui est la forme ordinaire ; \*Dieu (Gen. 14:18, etc) est pour *El* ; †Dieu (Deut. 32:15, etc), pour *Éloah*.

Dans le Nouveau Testament, l'astérisque \* placé devant le mot « Seigneur », distingue les cas où ce nom correspond à « l'Éternel » (Jéhovah) de l'Ancien Testament.

Les mots que les exigences de la langue française obligent d'ajouter dans le texte pour compléter le sens, sont placés entre [ ]. Nous indiquons de la même manière les textes douteux, les faisant précéder, dans l'Ancien Testament, de l'astérisque \*.

---

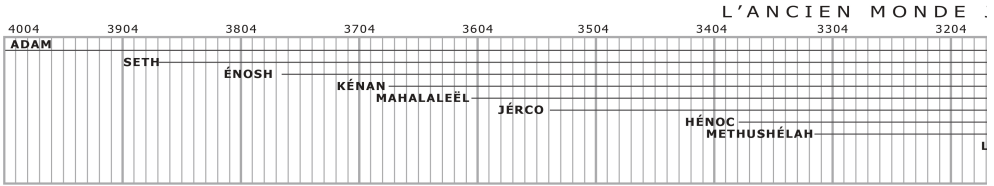
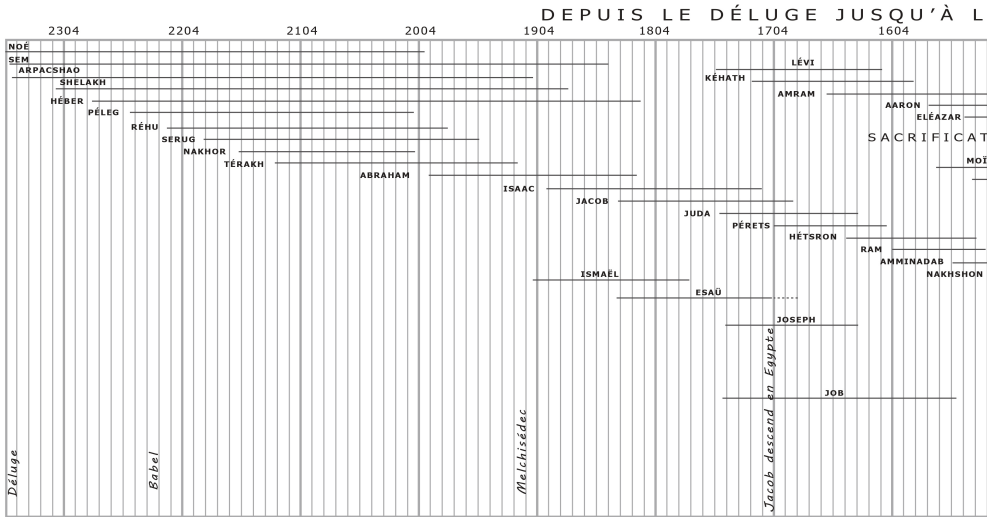
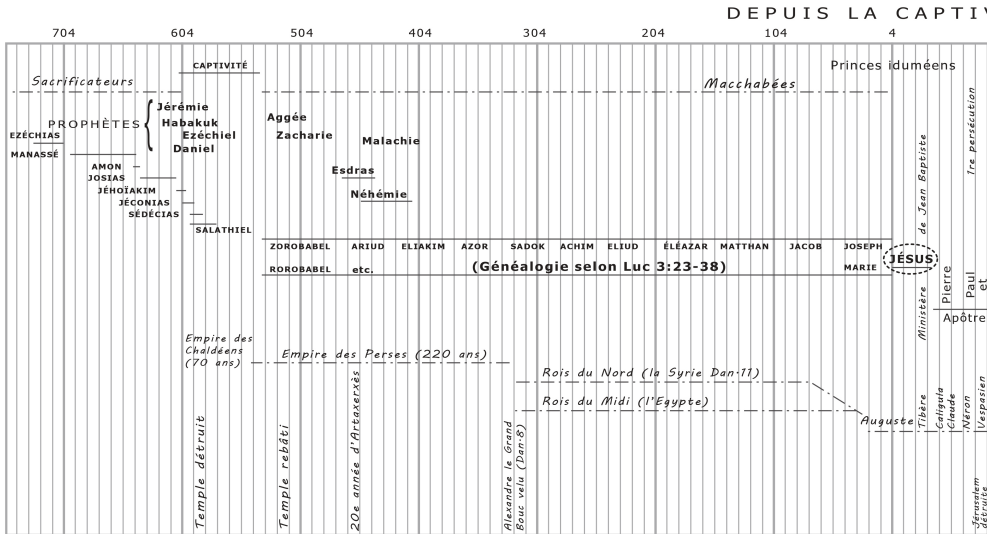
|               |   |                                     |
|---------------|---|-------------------------------------|
| <i>A.C.</i>   | = | avant la naissance de Jésus Christ. |
| <i>aj.</i>    | = | ajoute, ajoutent.                   |
| <i>chald.</i> | = | chaldéen.                           |
| <i>comp.</i>  | = | comparez.                           |
| <i>env.</i>   | = | environ.                            |
| <i>hébr.</i>  | = | hébreu.                             |
| <i>litt.</i>  | = | littéralement.                      |
| <i>om.</i>    | = | omet, omettent.                     |
| <i>ordin.</i> | = | traduit d'ordinaire.                |
| <i>pl.</i>    | = | plusieurs, plusieurs lisent.        |
| <i>qqs.</i>   | = | quelques-uns, selon quelques-uns.   |
| <i>vers.</i>  | = | verset.                             |

LXX = version grecque de l'Ancien Testament dite des « Septante ».

*R.* = texte des Elzéviros de 1633, vulgairement appelé « Texte Reçu ». Dans l'Apocalypse, ce texte est si défectueux qu'il nous a paru inutile d'en signaler les variantes d'avec celui que nous avons suivi. En général, l'indication des variantes qui, n'étant guère appréciables dans une traduction, n'ont de valeur qu'au point de vue technique ou critique, est supprimée dans cette édition.

# TABLEAU CHR

## DEPUIS ADAM JUSQU'AU QUATRIÈ

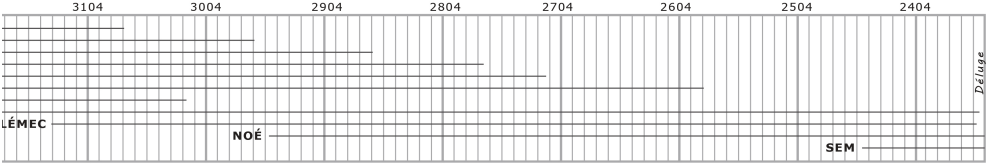


N. B. La longueur des lignes horizontales est pro

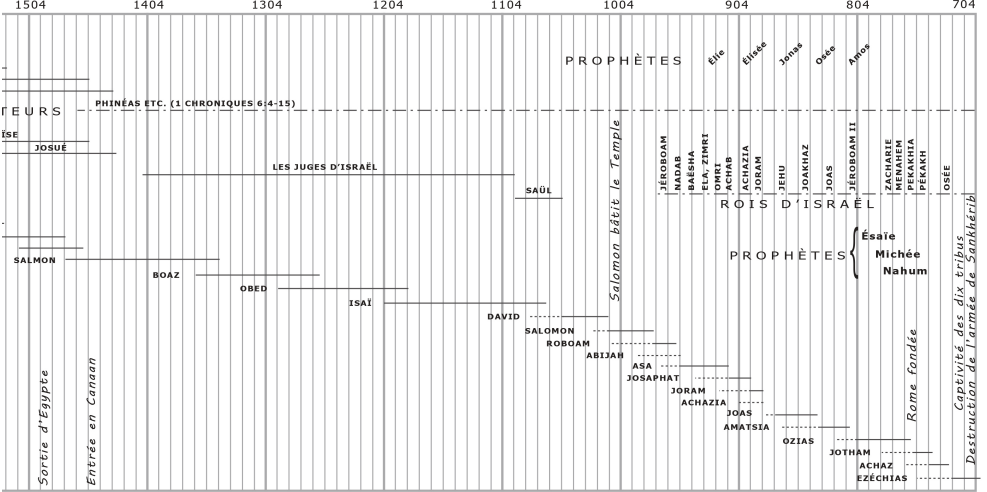
ONOLOGIQUE

ME SIÈCLE DE L'ÈRE CHRÉTIENNE

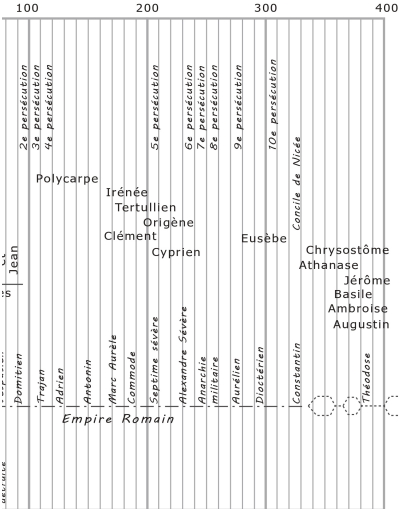
JUSQU'AU DÉLUGE



A CAPTIVITÉ DES DIX TRIBUS



VITÉ ASSYRIENNE



APPENDICE

relatif à la fin du Royaume de Juda  
aux années d'avertissement et de patience divine  
et au châtiment

| Indication des époques                                      |  | Faits historiques (2Chr. 34-36, Esd. 1:2; 4:24)                    |
|-------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------|
| 12e année du règne de Josias                                |  | Josias purifie le pays et le temple                                |
| 13e " " "                                                   |  | La parole de l'Eternel vient à JÉRÉMIE                             |
| 18e " " "                                                   |  | Josias célèbre la Pâque                                            |
| 31e " " "                                                   |  | Mort de Josias                                                     |
| 19 Joakhaz règne 3 mois                                     |  | Néco, roi d'Egypte, dépose Joakhaz                                 |
| 23 4e année de Jehoiakhim                                   |  | Transportation à Babylone                                          |
| 8 30 Jéconias règne 3mois 10jours                           |  | Le livre de DANIEL commence                                        |
| 13 35 Jéconias transporté avec Ezéchiel et d'autres captifs |  | Jéconias transporté avec Ezéchiel et d'autres captifs              |
| 18 40 5e année de Sédécias                                  |  | 30 ans après la Pâque de Josias; Jérusalem détruite: Temple brûlé. |
| 24 11e année de Sédécias                                    |  |                                                                    |
| 24 (Jer 52:30)                                              |  |                                                                    |
| 33 Jubilé de la Pâque (2 Rois 25:27)                        |  | Encore 745 Juifs emmenés captifs: Vision du Temple nouveau (Ez 40) |
| 40 Jéconias mis en liberté (Jer 25:3-11 Dan 9:1)            |  | Jéconias mis en liberté: Fin de la captivité à Babylone            |
| 75 2e année du règne de Darius, roi de Perse                |  | Temple rebâti 70 ans après sa destruction (Zach 1:12.)             |

proportionnelle à la durée de la vie ou des règnes



# ANCIEN TESTAMENT





# LE PREMIER LIVRE DE MOÏSE DIT LA GENÈSE

- 1** Au commencement Dieu<sup>a</sup> créa les cieux et la terre.
- 2** Et la terre était désolation et vide<sup>b</sup>, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.
- 3** Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la lumière fut.
- 4** Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne ;
- 5** et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lumière Jour ; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin : – premier<sup>c</sup> jour.
- 6** Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.
- 7** Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il fut ainsi. Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y eut matin : – second jour.
- 9** Et Dieu dit : Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et il fut ainsi. Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers.
- 11** Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit : Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi sur la terre. Et il fut ainsi. Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut soir, et il y eut matin : – troisième jour.
- 14** Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient pour signes et pour saisons [déterminées] et pour jours et pour années ; et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et il fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit luminaire pour dominer sur la nuit ; et les étoiles. Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre, et pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Et il y eut soir, et il y eut matin : – quatrième jour.
- Et Dieu dit : Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres<sup>d</sup> vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant<sup>e</sup> l'étendue des cieux. Et Dieu créa les grands animaux des eaux<sup>f</sup>, et tout être vivant qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit, disant : Fructifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre. Et il y eut soir, et il y eut matin : – cinquième jour.
- Et Dieu dit : Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui rampe, et les bêtes de la terre selon leur espèce. Et il fut ainsi. Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile<sup>g</sup> du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.
- Et Dieu dit : Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal] rampant qui rampe sur la terre. Et Dieu créa l'homme<sup>h</sup> à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa mâle et femelle.
- Et Dieu les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez ; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre. Et Dieu dit : Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence ; [cela] vous sera pour nourriture ; et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi.
- Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très-bon. Et il y eut soir, et il y eut matin : – le sixième jour.
- Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée<sup>i</sup>. Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre

**a** (v.1) *hébr.* : Élohim, (*pluriel* d'Eloah, le Dieu suprême), la Déité dans le sens absolu. **b** (v.2) le vide. **c** (v.5) ou : un. **d** (v.20) *hébr.* : âme, *ici et vers.* 21, 24 et 2:19. **e** (v.20) *litt.* : à la face de. **f** (v.21) *ailleurs aussi* : serpents, crocodiles. **g** (v.25) ce qui rampe ; (*ici et ailleurs*). **h** (v.27) *voyez la note* : 2:8. **i** (v.1) *A. C.* 4004.

qu'il fit ; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il fit. Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia ; car en ce jour<sup>a</sup> il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.

4 \* Ce sont ici les générations des cieus et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour que l'Éternel<sup>b</sup> Dieu fit la terre et les cieus, et tout arbuste des champs avant qu'il fût sur la terre, et toute herbe<sup>c</sup> des champs avant qu'elle crût ; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol ; mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. Et l'Éternel Dieu forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.

8 Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden<sup>d</sup>, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme<sup>e</sup> qu'il avait formé. Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières<sup>f</sup>. Le nom de la première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or. Et l'or de ce pays-là est bon ; là est le bdellium<sup>g</sup> et la pierre d'onyx<sup>h</sup>. Et le nom de la seconde rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout le pays de Cush. Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel<sup>i</sup> : c'est elle qui coule en avant vers Assur<sup>j</sup>. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate<sup>k</sup>.

15 Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder. Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ; mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car, au jour que tu en mangeras, tu mourras certainement.

18 Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde. Et l'Éternel Dieu forma de la terre<sup>l</sup> tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieus, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait ; et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.

20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieus, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam<sup>m</sup>, il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

21 Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond som-

meil sur l'homme, et il dormit ; et il prit une de ses côtes, et il en ferma la place avec de la chair. Et l'Éternel Dieu forma<sup>n</sup> une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme. Et l'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair ; celle-ci sera appelée femme (Isha), parce qu'elle a été prise de l'homme (Ish). C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair. Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

3 \* Or le serpent était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait ; et il dit à la femme : Quoi, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ? Et la femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin ; mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. Et le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez point certainement ; car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu<sup>o</sup>, connaissant le bien et le mal. Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent ; et elle prit de son fruit et en mangea ; et elle en donna aussi à son mari [pour qu'il en mangeât] avec elle, et il en mangea. Et les yeux de tous deux furent ouverts, et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils couvrirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

8 Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. Et l'homme et sa femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin. Et l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit : 9 Où es-tu ? Et il dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché. Et l'Éternel Dieu dit<sup>p</sup> : Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger ? Et l'homme dit : La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, – elle, m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé. Et l'Éternel Dieu dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait ? Et la femme dit : Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé. Et l'Éternel Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail et par-dessus toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre, et tu

**a** (v.3) *litt.* : en lui. **b** (v.4) *hébr.* : Jéhovah ; *selon d'autres* : Jahveh, ou Jahoh ; *voyez Ex. 6.* **c** (v.5) *plus haut* : plante. **d** (v.8) plaisir, charme. **e** (v.8) l'homme, la race humaine, *ici et ailleurs souvent.* **f** (v.10) *litt.* : têtes. **g** (v.12) *sorte de résine (?)*. **h** (v.12) *ou* : béril. **i** (v.14) le Tigre. **j** (v.14) *ou* : Assyrie. **k** (v.14) *hébr.* : Phrath. **l** (v.19) *litt.* : du sol. **m** (v.20) *ailleurs* : homme (*ici sans l'article*). **n** (v.22) *litt.* : bâtit. **o** (v.5) *ou* : des dieux. **p** (v.11) *litt.* : Et il dit.

mangeras la poussière tous les jours de ta vie ;  
 15 et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et  
 entre ta semence et sa semence. Elle<sup>a</sup> te brisera  
 16 la tête, et toi tu lui briseras le talon. À la femme  
 il dit : Je rendrai très-grandes tes souffrances  
 et ta grossesse ; en travail tu enfanteras des en-  
 fants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et  
 17 lui dominera sur toi. Et à Adam il dit : Parce  
 que tu as écouté la voix de ta femme et que tu  
 as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai com-  
 mandé, disant : Tu n'en mangeras pas, – mau-  
 dit est le sol à cause de toi ; tu en mangeras [en  
 travaillant] péniblement tous les jours de ta vie.  
 18 Et il te fera germer des épines et des ronces, et  
 19 tu mangeras l'herbe des champs. À la sueur de  
 ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que  
 tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été  
 pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la  
 poussière.  
 20 Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève<sup>b</sup>,  
 parce qu'elle était la mère de tous les vivants.  
 21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des  
 vêtements de peau, et les revêtit.  
 22 Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est de-  
 venu comme l'un de nous, pour connaître le bien  
 et le mal ; et maintenant, – afin qu'il n'avance  
 pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et  
 23 n'en mange et ne vive à toujours... ! Et l'Éternel  
 Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour labourer  
 24 le sol, d'où il avait été pris : il chassa l'homme,  
 et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins  
 et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour  
 garder le chemin de l'arbre de vie.  
 4 \* Et l'homme connut Ève sa femme ; et elle  
 conçut, et enfanta Caïn<sup>c</sup> ; et elle dit : J'ai acquis  
 2 un homme avec l'Éternel. Et elle enfanta encore  
 son frère, Abel<sup>d</sup>. Et Abel paissait le menu bé-  
 tail, et Caïn labourait la terre<sup>e</sup>.  
 3 Et il arriva, au bout de quelque temps, que  
 Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande  
 4 à l'Éternel. Et Abel apporta, lui aussi, des  
 premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse.  
 Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande ;  
 5 mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard.  
 Et Caïn fut très-irrité, et son visage fut abattu.  
 6 Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité,  
 7 et pourquoi ton visage est-il abattu ? Si tu fais  
 bien, ne seras-tu pas agréé ?<sup>f</sup> Et si tu ne fais  
 pas bien, le péché<sup>g</sup> est couché à la porte. Et son  
 désir sera [tourné] vers toi, et toi tu domineras  
 sur lui.  
 8 Et Caïn parla à Abel son frère ; et il arriva,  
 comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva

contre Abel, son frère, et le tua. Et l'Éternel dit 9  
 à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Et il dit : Je  
 ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ?  
 Et il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de 10  
 ton frère crie de la terre<sup>h</sup> à moi. Et maintenant,  
 11 tu es maudit de la terre<sup>i</sup> qui a ouvert sa bouche  
 pour recevoir de ta main le sang de ton frère.  
 Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus 12  
 sa force ; tu seras errant et vagabond sur la terre.  
 Et Caïn dit à l'Éternel : Mon châtement est trop 13  
 grand pour que j'en porte le poids<sup>j</sup>. Voici, tu 14  
 m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de  
 la terre<sup>k</sup>, et je serai caché de devant ta face, et  
 je serai errant et vagabond sur la terre ; et il  
 arrivera que quiconque me trouvera me tuera.  
 Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi quiconque 15  
 tuera Caïn sera puni<sup>l</sup> sept fois. Et l'Éternel  
 mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le  
 trouverait ne le tuât<sup>m</sup> point. Et Caïn sortit de 16  
 devant l'Éternel ; et il habita dans le pays de  
 Nod<sup>n</sup>, à l'orient d'Éden.

Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et 17  
 enfanta Hénoc ; et il bâtit une ville, et appela le  
 nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc.  
 Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehu- 18  
 jaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et  
 Methushaël engendra Lémec. Et Lémec prit 19  
 deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le  
 nom de la seconde, Tsilla. Et Ada enfanta Ja- 20  
 bal : lui, fut père de ceux qui habitent sous des  
 tentes et ont du bétail. Et le nom de son frère 21  
 fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui manient  
 la harpe et la flûte. Et Tsilla, elle aussi, enfanta 22  
 Tubal-Caïn, qui fut forgeron de tous les outils  
 d'airain et de fer<sup>o</sup>. Et la sœur de Tubal-Caïn  
 fut Naama. Et Lémec dit à ses femmes : Ada 23  
 et Tsilla, écoutez ma voix ; femmes de Lémec,  
 prêtez l'oreille à ma parole : Je tuerai un homme  
 pour ma blessure, et un jeune homme pour ma  
 meurtrissure ; si Caïn est vengé sept fois, Lémec 24  
 le sera soixante-dix-sept fois.

Et Adam connut encore sa femme ; et elle en- 25  
 fanta un fils, et appela son nom Seth<sup>p</sup> ; car,  
 [dit-elle], Dieu m'a assigné une autre semence  
 au lieu d'Abel ; car Caïn l'a tué. Et à Seth, à 26  
 lui aussi, naquit un fils ; et il appela son nom  
 Énoch<sup>q</sup>. Alors on commença à invoquer le nom  
 de l'Éternel.

\* C'est ici le livre des générations d'Adam. 5  
 Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressem-  
 blance de Dieu. Il 2

a (v.15) c. à d. : la semence de la femme. b (v.20) du verbe Khava, vivre. c (v.1) acquisition. d (v.2) vanité.  
 e (v.2) litt. : le sol. f (v.7) litt. : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? g (v.7) ou : un sacrifice pour le  
 péché, le mot hébreu ayant les deux sens ; couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre.  
 h (v.10) litt. : le sol. i (v.11) voyez la note en 4:10. j (v.13) ou : Mon iniquité est trop grande pour être  
 pardonnée. k (v.14) voyez la note précédente. l (v.15) litt. : vengeance sera tirée. m (v.15) litt. : frappât.  
 n (v.16) vagabond ; comp. vers. 12. o (v.22) ou : maître de tous ceux qui travaillent l'airain et le fer. p  
 (v.25) mis, assigné. q (v.26) homme, mortel.

les créa mâle et femelle, et les bénit ; et il appela leur nom Adam<sup>a</sup>, au jour qu'ils furent créés.

3 Et Adam vécut cent trente ans, et engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image, et appela son nom Seth. Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente ans ; et il mourut.

6 Et Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh. Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut huit cent sept ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans ; et il mourut.

9 Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan. Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq ans ; et il mourut.

12 Et Kénan vécut soixante-dix ans, et engendra Mahalaleël. Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut huit cent quarante ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Kénan furent neuf cent dix ans ; et il mourut. 15 Et Mahalaleël vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéréd. Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéréd, vécut huit cent trente ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans ; et il mourut.

18 Et Jéréd vécut cent soixante-deux ans, et engendra Hénoc<sup>b</sup>. Et Jéréd, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Jéréd furent neuf cent soixante-deux ans ; et il mourut.

21 Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Methushélah. Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu trois cents ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Hénoc furent trois cent soixante-cinq ans. Et Hénoc marcha avec Dieu ; et il ne fut plus, car Dieu le prit.

25 Et Methushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra Lémec. Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans ; et il mourut.

28 Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils ; et il appela son nom Noé<sup>c</sup>, disant : Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit. Et Lémec, après qu'il

eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans ; et il engendra des fils et des filles. Et tous les jours de Lémec furent sept cent soixante-dix-sept ans ; et il mourut.

Et Noé était âgé<sup>d</sup> de cinq cents ans, et Noé engendra Sem, Cham, et Japheth.

Et il arriva, quand les hommes<sup>e</sup> commencèrent à se multiplier sur la face de la terre<sup>f</sup> et que des filles leur furent nées, que les fils de Dieu virent les filles des hommes, qu'elles étaient belles, et ils se prirent des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent. Et l'Éternel dit : Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec l'homme, puisque lui n'est que chair<sup>g</sup> ; mais ses jours seront cent vingt ans. Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants : ceux-ci furent les vaillants hommes de jadis, des hommes de renom. Et l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps<sup>h</sup>. Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur. Et l'Éternel dit : J'exterminerai de dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

\* Ce sont ici les générations de Noé : Noé était un homme juste ; il était parfait parmi ceux de son temps ; Noé marchait avec Dieu. Et Noé engendra trois fils : Sem, Cham, et Japheth. Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était pleine de violence. Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

Et Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux ; et voici, je vais les détruire avec la terre. Fais-toi une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors. Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. Tu feras un jour à l'arche, et tu l'achèveras [lui donnant] une coudée d'en haut ; et tu placeras la porte de l'arche sur son côté ; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troisième. Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire de dessous les cieux toute chair en laquelle

a (v.2) homme. b (v.18) enseigné, instruit. c (v.29) hébr. : Noakh, consolation, repos. d (v.32) A. C. 2448. e (v.1) litt. : l'homme, la race humaine, *ici et vers.* 2, 4. f (v.1) litt. : du sol, *ici et vers.* 7. g (v.3) plusieurs lisent : à toujours avec l'homme dans leur égarement ; lui, est chair. h (v.5) hébr. : tout le jour.

il y a esprit de vie ; tout ce qui est sur la terre expirera. Et j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils et ta femme et les femmes de tes fils avec toi. Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque [espèce], pour les conserver en vie avec toi ; ce seront le mâle et la femelle. Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son espèce, de tout reptile<sup>a</sup> du sol selon son espèce, deux de chaque [espèce] entreront vers toi, pour [les] conserver en vie. Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu en feras provision<sup>b</sup> près de toi ; et cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux. – Et Noé le fit ; selon tout ce que Dieu lui avait commandé, ainsi il fit.

**7** Et l'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi en cette génération. De toutes les bêtes pures tu prendras sept par sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle ; de même des oiseaux des cieux, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie une semence sur la face de toute la terre. Car encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la face de la terre<sup>c</sup> tout ce qui existe [et] que j'ai fait. Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

6 Et Noé était âgé de six cents ans quand le déluge eut lieu [et qu'il vint] des eaux sur la terre<sup>d</sup>. Et Noé entra dans l'arche, et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge. Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol, il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé. Et il arriva, au bout de sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.

11 L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ouvrirent ; et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits. En ce même jour-là, Noé, et Sem et Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche, eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout oiseau de toute aile ; et ils entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle esprit de vie. Et ce qui entra,

entra mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.

Et le déluge fut sur la terre quarante jours ; et les eaux crurent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre. Et les eaux se renforcèrent et crurent beaucoup sur la terre ; et l'arche flottait sur la face des eaux. Et les eaux se renforcèrent extraordinairement sur la terre ; et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent couvertes. Les eaux se renforcèrent de quinze coudées par-dessus, et les montagnes furent couvertes. Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les bêtes [des champs] et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout homme. Tout ce qui avait le souffle de vie<sup>e</sup> dans ses narines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut. Et tout ce qui existait sur la face de la terre<sup>f</sup> fut détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux : ils furent détruits de dessus la terre ; et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche. Et les eaux se renforcèrent sur la terre, cent cinquante jours.

Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche ; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ; et les fontaines de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue. Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se retirant<sup>g</sup> ; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours. Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du mois. Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième mois ; au dixième [mois], le premier [jour] du mois, les sommets des montagnes apparurent.

Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite ; et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre. Et il lâcha d'avec lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol ; mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre ; et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche. Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. Et la colombe vint à lui au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.

**a** (v.20) voyez la note, 1:25 **b** (v.21) litt. : assembleras. **c** (v.4) ailleurs : sol. **d** (v.6) A. C. 2348. **e** (v.22) litt. : respiration d'esprit de vie. **f** (v.23) voyez la note, vers. 4. **g** (v.3) litt. : retourneraient... allant et retournant.

12 Et il attendit encore sept autres jours, et il  
lâcha la colombe, et elle ne revint plus de nou-  
veau vers lui.  
13 Et il arriva, l'an six cent un, au premier [mois],  
le premier [jour] du mois, que les eaux furent  
séchées de dessus la terre ; et Noé ôta la cou-  
verture de l'arche et regarda, et voici, la face  
14 du sol avait séché. Et au second mois, le vingt-  
septième jour du mois, la terre fut sèche.<sup>a</sup>  
15,16 Et Dieu parla à Noé, disant : Sors de l'arche,  
toi, et ta femme et tes fils et les femmes de tes  
17 fils avec toi. Fais sortir avec toi tout animal qui  
est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que  
bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, et  
qu'ils foisonnent en la terre, et fructifient et mul-  
tiplient sur la terre. Et Noé sortit, et ses fils, et  
18 sa femme et les femmes de ses fils avec lui. Tout  
animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se  
meut sur la terre, selon leurs espèces<sup>b</sup>, sortirent  
20 de l'arche. Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et  
prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et  
21 offrit des holocaustes sur l'autel. Et l'Éternel  
flaira une odeur agréable<sup>c</sup> ; et l'Éternel dit en  
son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le  
sol à cause de l'homme, car l'imagination du  
cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse ;  
et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui  
est vivant, comme je l'ai fait. Désormais, tant  
22 que seront les jours de la terre, les semailles et la  
moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver,  
et le jour et la nuit, ne cesseront pas.  
9 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Fruc-  
2 tifiez et multipliez et remplissez la terre. Et  
vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour  
tout animal de la terre, et pour tout oiseau des  
cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre<sup>d</sup>,  
aussi bien que pour tous les poissons de la mer ;  
3 ils sont livrés entre vos mains. Tout ce qui se  
meut [et] qui est vivant vous sera pour nourrit-  
ure ; comme l'herbe verte, je vous donne tout.  
4 Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec  
5 sa vie<sup>e</sup>, [c'est-à-dire] son sang ; et certes je re-  
demanderai le sang de vos vies ; de la main de  
tout animal je le redemanderai, et de la main de  
l'homme ; de la main de chacun, de son frère, je  
6 redemanderai la vie de l'homme. Qui aura versé  
le sang de l'homme, par l'homme son sang sera  
versé ; car à l'image de Dieu, il a fait l'homme.  
7 Et vous, fructifiez et multipliez ; foisonnez sur  
la terre, et multipliez sur elle.  
8 Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, dis-  
9 ant : Et moi, voici, j'établis mon alliance avec

vous, et avec votre semence après vous, et avec  
tout être<sup>f</sup> vivant qui est avec vous, tant oiseaux  
que bétail et tout animal de la terre avec vous,  
d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, – tout ani-  
mal de la terre. Et j'établis mon alliance avec  
11 vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du  
déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détrui-  
re la terre. Et Dieu dit : C'est ici le signe de l'al-  
12 liance que je mets entre moi et vous et tout être  
vivant qui est avec vous, pour les générations, à  
tousjours : je mettrai mon arc dans la nuée, et il  
13 sera pour signe d'alliance entre moi et la terre ;  
et il arrivera que quand je ferai venir des nuages  
sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée,  
et je me souviendrai de mon alliance qui est en-  
14 tre moi et vous et tout être vivant de toute chair ;  
et les eaux ne deviendront plus un déluge pour  
détruire toute chair. Et l'arc sera dans la nuée,  
15 et je le verrai pour me souvenir de l'alliance per-  
pétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute  
chair qui est sur la terre. Et Dieu dit à Noé :  
17 C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre  
moi et toute chair qui est sur la terre.

\* Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche  
étaient Sem, et Cham, et Japheth : et Cham  
fut le père de Canaan. Ces trois sont fils de Noé ;  
18 et c'est d'eux que la population fut disséminée  
sur toute la terre<sup>g</sup>.

Et Noé commença à être cultivateur<sup>h</sup> et il  
20 planta une vigne ; et il but du vin, et il s'enivra  
21 et se découvrit au milieu de la tente. Et Cham,  
22 père de Canaan, vit la nudité de son père, et  
le rapporta à ses deux frères, dehors. Et Sem  
23 et Japheth prirent le manteau et le mirent, les  
deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière  
et couvrirent la nudité de leur père ; et leur vis-  
age était [tourné] en arrière, et ils ne virent pas  
la nudité de leur père. Et Noé se réveilla de son  
24 vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils ;  
et il dit : Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave<sup>i</sup>  
25 des esclaves de ses frères. Et il dit : Béni soit  
26 l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit  
son<sup>j</sup> esclave ! Que Dieu élargisse Japheth<sup>k</sup>, et  
27 qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que  
Canaan soit son<sup>l</sup> esclave !

Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cin-  
28 quante ans. Et tous les jours de Noé furent neuf  
29 cent cinquante ans ; et il mourut.

\* Et ce sont ici les générations des fils de Noé :  
Sem, Cham, et Japheth ; il leur naquit des fils  
après le déluge.

Les fils de Japheth : Gomer, et Magog,

2

a (v.14) A. C. 2347. b (v.19) litt. : familles. c (v.21) litt. : une odeur de repos. d (v.2) ailleurs : le sol. e (v.4) vie ou âme ; ainsi vers. 5. f (v.10) hébr. : âme, ici et ailleurs, souvent. g (v.19) litt. : que toute la terre fut dispersée. h (v.20) litt. : homme du sol. i (v.25) ailleurs : serviteur. j (v.26) ou : leur, c. à d. de la race de Sem. k (v.27) élargissement. l (v.27) ou : leur, c. à d. de la race de Japheth.

et Madaï<sup>a</sup>, et Javan, et Tubal, et Méshec, et  
 3 Tiras. – Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et  
 4 Riphath, et Togarma. – Et les fils de Javan :  
 5 Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim. – De  
 ceux-là est venue la répartition des îles des na-  
 tions selon leurs pays, chacune selon sa langue,  
 selon leurs familles, dans leurs nations.  
 6 Et les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, et  
 7 Puth<sup>b</sup>, et Canaan. – Et les fils de Cush : Seba,  
 et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca.  
 8 Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan. Et  
 Cush engendra Nimrod<sup>c</sup> : lui, commença  
 9 être puissant sur la terre ; il fut un puissant  
 chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on  
 dit : Comme Nimrod, puissant chasseur de-  
 10 vant l'Éternel. Et le commencement de son roy-  
 aume fut Babel<sup>d</sup>, et Érec, et Accad, et Calné,  
 11 au pays de Shinar. De ce pays-là sortit Assur<sup>e</sup>,  
 12 et il bâtit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh, et  
 Résen entre Ninive et Calakh : c'est la grande  
 13 ville. – Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les  
 14 Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim, et  
 les Pathrusim, et les Caslukhim (d'où sortirent  
 15 les Philistins), et les Caphtorim. – Et Canaan  
 16 engendra Sidon, son premier-né, et Heth, et le  
 17 Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien, et le  
 18 Hévien, et l'Arkien, et le Sinien, et l'Arvadien,  
 et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite  
 19 les familles des Cananéens se dispersèrent. Et  
 les limites des Cananéens furent depuis Sidon,  
 quand tu viens vers Guérar, jusqu'à Gaza ;  
 quand tu viens vers Sodome et Gomorrhe et  
 20 Adma et Tseboïm, jusqu'à Lésa. – Ce sont là  
 les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs  
 langues, dans leurs pays, dans leurs nations.  
 21 Et à Sem, père de tous les fils d'Héber, [et] frère  
 de Japheth, l'ainé<sup>f</sup>, à lui aussi il naquit [des fils].  
 22 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad,  
 23 et Lud, et Aram<sup>g</sup>. – Et les fils d'Aram : Uts,  
 24 et Hul, et Guéther, et Mash. – Et Arpacshad  
 engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.  
 25 Et il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un  
 fut Péleg<sup>h</sup>, car en ses jours la terre fut partagée ;  
 26 et le nom de son frère fut Joktan. Et Joktan en-  
 gendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth,  
 27,28 et Jérakh, et Hadoram, et Uzal, et Dikla, et  
 29 Obal, et Abimaël, et Sheba, et Ophir, et Havila,  
 et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan.  
 30 Et leur demeure était depuis Mésa, quand tu  
 31 viens vers Sephar, montagne de l'orient. – Ce  
 sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon  
 leurs langues, dans leurs pays, selon leurs na-

tions.

Ce sont là les familles des fils de Noé, selon  
 leurs générations, dans leurs nations ; et c'est  
 d'eux qu'est venue la répartition des nations  
 sur la terre après le déluge.

Et toute la terre avait une seule langue<sup>i</sup> et  
 les mêmes paroles. Et il arriva que lorsqu'ils  
 partirent de l'orient, ils trouvèrent une plaine  
 dans le pays de Shinar ; et ils y habitèrent. Et  
 ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des  
 briques, et cuisons-les au feu. Et ils avaient la  
 brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour  
 mortier. Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous  
 une ville, et une tour dont le sommet [atteigne]  
 jusqu'aux cieux ; et faisons-nous un nom, de  
 peur que nous ne soyons dispersés sur la face  
 de toute la terre. Et l'Éternel descendit pour  
 voir la ville et la tour que bâtissaient les fils  
 des hommes. Et l'Éternel dit : Voici, c'est un  
 seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul  
 langage<sup>k</sup>, et ils ont commencé à faire ceci ; et  
 maintenant ils ne seront empêchés en rien de ce  
 qu'ils pensent faire. Allons, descendons, et con-  
 fondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent  
 pas le langage l'un de l'autre. Et l'Éternel se  
 dispersa de là sur la face de toute la terre ; et ils  
 cessèrent de bâtir la ville. C'est pourquoi on ap-  
 pela son nom Babel<sup>l</sup>, car là l'Éternel confondit  
 le langage<sup>m</sup> de toute la terre ; et de là l'Éternel  
 les dispersa sur la face de toute la terre.

\* Ce sont ici les générations de Sem : Sem était  
 âgé de cent ans, et il engendra Arpacshad, deux  
 ans après le déluge. Et Sem, après qu'il eut en-  
 gendré Arpacshad, vécut cinq cents ans ; et il  
 engendra des fils et des filles.

Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et en-  
 dra Shélakh. Et Arpacshad, après qu'il eut en-  
 gendré Shélakh, vécut quatre cent trois ans ; et  
 il engendra des fils et des filles.

Et Shélakh vécut trente ans, et engendra  
 Héber. Et Shélakh, après qu'il eut engendré  
 Héber, vécut quatre cent trois ans ; et il en-  
 dra des fils et des filles.

Et Héber vécut trente-quatre ans, et engendra  
 Péleg. Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg,  
 vécut quatre cent trente ans ; et il engendra des  
 fils et des filles.

Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu.  
 Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut  
 deux cent neuf ans ; et il engendra des fils et des  
 filles.

Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra  
 Serug. Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug,  
 vécut deux cent sept ans ; et il engendra des fils  
 et des filles.

a (v.2) nom hébreu de la Médie et des Mèdes. b (v.6) noms devenus ceux des pays appelés plus tard : l'Éthiopie, l'Égypte, la Libye. c (v.8) rebelle. d (v.10) Babylone ; voyez 2 Rois 17:24. e (v.11) ou : il s'en alla en Assyrie. f (v.21) on n'est pas d'accord si aîné se rapporte à Sem ou à Japheth. g (v.22) nom devenu celui du pays appelé plus tard la Syrie, comme il en est d'Assur pour l'Assyrie. h (v.25) division, partage. i (v.1) litt. : lèvre. j (v.2) ou : vers. k (v.6) litt. : lèvre. l (v.9) confusion. m (v.9) voyez la note, vers. 1.

22 Et Serug vécut trente ans, et engendra Nakhor.  
23 Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut deux cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

24 Et Nakhor vécut vingt-neuf ans, et engendra  
25 Térakh. Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut cent dix-neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

26 Et Térakh vécut soixante-dix ans, et engendra Abram, Nakhor, et Haran.

27 \* Et ce sont ici les générations de Térakh : Térakh engendra Abram, Nakhor, et Haran.

28 Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens. – Et Abram et

29 Nakhor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de

30 Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca. Et Saraï était stérile, elle n'avait

31 pas d'enfants. Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils ; et ils

sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan ; et ils vinrent jusqu'à

32 Charan, et habitèrent là. Et les jours de Térakh furent deux cent cinq ans ; et Térakh mourut à Charan.<sup>a</sup>

12 Et l'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de

2 ton père, dans le pays que je te montrerai ; et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai,

3 et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction ; et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront ; et en

toi seront bénies toutes les familles de la terre.

4 Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit ; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de

5 Charan. Et Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient

amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises<sup>b</sup> à Charan, et ils entrèrent au pays de Canaan.

6 Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne<sup>c</sup> de Moré. Et le Cananéen était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram, et dit : Je donnerai ce

7 pays à ta semence. Et [Abram] bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu. Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, [ayant] Béthel à l'occident et

8 Aï à l'orient ; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.

9 Et Abram partit, marchant et allant vers le midi<sup>d</sup>. Et il y eut une famine dans le pays ; et

Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays. Et il arriva, 11 comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme : Voici<sup>e</sup>, je sais que tu es une femme belle de visage ; et il arrivera que lorsque 12 les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme ; et ils me tueront, et te laisseront vivre. Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'ar- 13 rive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.

Et il arriva que, lorsque Abram entra en 14 Égypte, les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très-belle. Et les princes du Pharaon la

virent, et la louèrent devant le Pharaon ; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon. Et il traita bien Abram à cause d'elle ; et il eut 16 du menu bétail et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs et des servantes<sup>f</sup>, et des ânesses,

et des chameaux. Et l'Éternel frappa de grandes 17 plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram. Et le Pharaon appela Abram, 18 et dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ? Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur, de sorte 19 que je l'ai prise pour ma femme ; et maintenant, voici ta femme : prends-la, et va-t'en. Et le 20 Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

Et Abram monta d'Égypte vers le midi<sup>g</sup>, lui, 13 et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui. Et Abram était très-riche en troupeaux, en

argent et en or. Et il s'en alla, en ses traites, du 2 midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï, au

3 lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant ; et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

Et Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du 5 menu et du gros bétail, et des tentes. Et le pays 6 ne pouvait les porter pour qu'ils habitassent ensemble ; car leur bien était grand, et ils ne

pouvaient habiter ensemble. Et il y eut querelle 7 entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays. Et 8 Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait point, je te prie, de contestation entre moi et toi, et entre mes

bergers et tes bergers, car nous sommes frères<sup>h</sup>. Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi, 9 je te prie, d'avec moi. Si [tu prends] la gauche, j'irai à droite ; et si [tu prends] la droite, j'irai à gauche. Et Lot leva ses yeux et vit toute la 10 plaine du Jourdain, qui était arrosée

a (v.32) A. C. 1921. b (v.5) litt. : faites. c (v.6) ou : à la plaine. d (v.9) nom de la contrée située au midi de Juda, vers le désert. e (v.11) litt. : Voici, je te prie. f (v.16) c. à d. : des esclaves hommes et femmes. g (v.1) voyez la note, 12:9. h (v.8) litt. : hommes frères.



partout, avant que l'Éternel détruisît Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel, comme

rhe s'enfuirent, et y tombèrent ; et ceux qui restèrent s'enfuirent dans la montagne. Et ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent. Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent ; car [Lot] habitait dans Sodome.

Et un homme qui était échappé, vint et le rapporta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner : ceux-ci étaient alliés d'Abram. Et Abram apprit que son frère avait été emmené captif, et il mit en campagne ses hommes exercés, trois cent dix-huit [hommes], nés dans sa maison, et poursuivit [les rois] jusqu'à Dan ; et il divisa [sa troupe, et se jeta] sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas. Et il ramena tout le bien, et ramena aussi Lot, son frère, et son bien, et aussi les femmes et le peuple. Et comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi. Et Melchisédec<sup>e</sup>, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était sacrificateur du \*Dieu<sup>f</sup> Très-haut<sup>g</sup>) ; et il le bénit, et dit : Béni soit Abram de par le \*Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre ! Et béni soit le \*Dieu Très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Et [Abram] lui donna la dîme de tout. Et le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes<sup>h</sup>, et prends les biens pour toi. Et Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma main vers l'Éternel, le \*Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre : si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit, afin que tu ne dises pas : Moi, j'ai enrichi Abram !... sauf seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré : eux, ils prendront leur part.

\* Après ces choses, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision, disant : Abram, ne crains point ; moi, je suis ton bouclier [et] ta très-grande récompense. Et Abram dit : Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier<sup>i</sup> de ma maison, c'est Éliézer de Damas. Et Abram dit : Voici, tu ne m'as pas donné de postérité<sup>j</sup> ; et voici, celui qui est né dans<sup>k</sup> ma maison est mon héritier. Et voici, la parole de l'Éternel [vint] à lui, disant : Celui-ci ne sera pas ton héritier ; mais celui qui

11 le pays d'Égypte, quand tu viens à Tsoar. Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain ; et Lot partit vers l'orient. Et ils se séparèrent l'un de l'autre : Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. Or les hommes de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs devant l'Éternel.

14 Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève tes yeux, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, et vers le midi, et vers l'orient, et vers l'occident ; car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta semence, pour toujours ; et je ferai que ta semence sera comme la poussière de la terre ; en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta semence aussi sera comptée. Lève-toi, et promène-toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai. Et Abram leva ses tentes, et vint et habita auprès des chênes de Mamré, qui sont à Hébron ; et il bâtit là un autel à l'Éternel.

14 \* Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi des nations<sup>a</sup>, qu'ils firent la guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe, [contre] Shineab, roi d'Adma, et [contre] Shéméber, roi de Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui est Tsoar. Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée. 2 Douze ans, ils avaient été asservis à Kedor-Laomer, mais, la treizième année, ils se révoltèrent. Et la quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm<sup>b</sup>, et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran<sup>c</sup>, qui est près du désert. Et ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent toute la contrée des Amalékites, et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar. 8 Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, 9 contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal, roi des nations, et Amraphel, roi de Shinar, et Arioc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq. 10 Et la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume ; et les rois<sup>d</sup> de Sodome et de Gomor-

a (v.1) selon d'autres : de Goïm. b (v.5) ou : dans la plaine de Kiriathaïm. c (v.6) ou : jusqu'au térébinthe de Paran. d (v.10) litt. : le roi. e (v.18) roi de justice. f (v.18) hébr. : El, le Fort, distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (Dieu), par l'astérisque\* ; comp. Gen. 1:1 ; Deut. 32:15. g (v.18) Très-haut, hébr. : Élion. h (v.21) litt. : âmes. i (v.2) ou : l'intendant. j (v.3) proprement : semence ; voyez vers. 5. k (v.3) litt. : le fils de.

sortira de tes entrailles, lui, sera ton héritier. Et il le fit sortir dehors, et dit : Regarde vers les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit : Ainsi sera ta semence. Et il crut l'Éternel ; et il lui compta cela à justice. Et il lui dit : Moi, je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. Et il dit : Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai ? Et il lui dit : Prends une génisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bœuf de trois ans, et une tourterelle, et un jeune pigeon. Et il prit toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une vis-à-vis de l'autre ; mais il ne partagea pas les oiseaux. Et les oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes mortes ; et Abram les écarta. Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ; et voici, une frayeur, une grande obscurité, tomba sur lui. Et [l'Éternel] dit à Abram : Sache certainement que ta semence séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, et ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant quatre cents ans. Mais aussi je jugerai, moi, la nation qui les aura asservis ; et après cela ils sortiront avec de grands biens. Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix ; tu seras enterré en bonne vieillesse. Et en la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble. Et il arriva que le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse ; et voici une fournaise fumante, et un brandon de feu qui passa entre les pièces des animaux<sup>a</sup>. En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, disant : Je donne ce pays à ta semence, depuis le fleuve<sup>b</sup> d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate : le Kénien, et le Kenizien, et le Kadmonien, et le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaïm, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.

16 Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant ; et elle avait une servante égyptienne, et son nom était Agar. Et Saraï dit à Abram : Tu vois que<sup>c</sup> l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants ; va, je te prie, vers ma servante ; peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. Et Abram écouta la voix de Saraï. Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré dix ans au pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme.

4 Et il vint vers Agar, et elle conçut ; et elle vit

qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux. Et Saraï dit à Abram : Le tort qui m'est fait est sur toi : moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein ; et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi ! Et Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Et Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.

Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine qui est sur le chemin de Shur. Et il dit : Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu ? Et elle dit : Je m'enfuis de devant Saraï, ma maîtresse. Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta semence, et elle ne pourra se nombrer à cause de sa multitude. Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Ismaël<sup>d</sup>, car l'Éternel a entendu ton affliction. Et lui, sera un âne sauvage<sup>e</sup> ; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui ; et il habitera à la vue de tous ses frères. Et elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé : Tu es le \*Dieu qui te révelas<sup>f</sup> ; car elle dit : N'ai-je pas aussi vu ici, après qu'il s'est révéle<sup>g</sup> ? C'est pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-roï<sup>g</sup> ; voici, il est entre Kadès et Béréd.

Et Agar enfanta un fils à Abram ; et Abram appela le nom de son fils, qu'Agar enfanta, Ismaël. Et Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.

\* Et Abram était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans ; et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit : Je suis le \*Dieu Tout-puissant<sup>h</sup> ; marche devant ma face, et sois parfait ; et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement. Et Abram tomba sur sa face, et Dieu parla avec lui, disant : Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de nations ; et ton nom ne sera plus appelé Abram<sup>i</sup>, mais ton nom sera Abraham<sup>j</sup>, car je t'ai établi père d'une multitude de nations. Et je te ferai fructifier extrêmement, et je te ferai devenir des nations ; et des rois sortiront de toi. Et j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta semence après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta semence après toi. Et je te donne, et à ta semence après toi, le pays de ton séjournement, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle ;

a (v.17) litt. : ces pièces. b (v.18) qqs. : le torrent. c (v.2) hébr. : Voici, je te prie. d (v.11) El a entendu. e (v.12) litt. : un âne sauvage d'homme. f (v.13) qqs. : qui voit ; d'autres : qui me voit ; le reste du verset à l'avenant. g (v.14) puits du Vivant qui se révèle. h (v.1) Shaddaï, (pluriel ?) de Shad, puissance. i (v.5) père élevé. j (v.5) père d'une multitude.

9 et je serai leur Dieu. Et Dieu dit à Abraham : Et  
 10 toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence  
 11 après toi, en leurs générations. C'est ici mon  
 12 alliance, que vous garderez entre moi et vous  
 13 et ta semence après toi : que tout mâle d'entre  
 14 vous soit circoncis. Et vous circoncierez la chair  
 15 de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance  
 16 entre moi et vous. Et tout mâle de huit jours,  
 17 en vos générations, sera circoncis parmi vous,  
 18 celui qui est né dans la maison, et celui qui est  
 19 acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui  
 20 n'est point de ta semence. On ne manquera  
 21 point de circoncire celui qui est né dans ta mai-  
 22 son et celui qui est acheté de ton argent ; et  
 23 mon alliance sera en votre chair comme alliance  
 24 perpétuelle. Et le mâle incirconcis, qui n'aura  
 25 point été circoncis en la chair de son prépuce,  
 26 cette âme sera retranchée de ses peuples : il a  
 27 violé mon alliance.

1 Et Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï<sup>a</sup>, ta  
 2 femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï ;  
 3 mais Sara<sup>b</sup> sera son nom. Et je la bénirai,  
 4 et même je te donnerai d'elle un fils ; et je la béni-  
 5 rai, et elle deviendra des nations ; des rois de  
 6 peuples sortiront d'elle. Et Abraham tomba sur  
 7 sa face, et il rit et dit en son cœur : Naîtrait-il  
 8 [un fils] à un homme âgé de cent ans ? et Sara,  
 9 âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle ?  
 10 Et Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël vive  
 11 devant toi ! Et Dieu dit : Certainement Sara, ta  
 12 femme, t'enfantera un fils ; et tu appelleras son  
 13 nom Isaac<sup>c</sup> ; et j'établirai mon alliance avec lui,  
 14 comme alliance perpétuelle, pour sa semence  
 15 après lui. Et, à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé :  
 16 voici, je l'ai béni, et je le ferai fructifier et mul-  
 17 tiplier extrêmement ; il engendrera douze chefs,  
 18 et je le ferai devenir une grande nation. Mais  
 19 mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara  
 20 t'enfantera en cette saison, l'année qui vient.  
 21 Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta  
 22 d'auprès d'Abraham.

23 Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux  
 24 qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui  
 25 avaient été achetés de son argent, tous les mâles  
 26 parmi les gens de la maison d'Abraham, et il cir-  
 27 concit la chair de leur prépuce en ce même jour-  
 28 là, comme Dieu lui avait dit. Et Abraham était  
 29 âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut cir-  
 30 concis en la chair de son prépuce ; et Ismaël, son  
 31 fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis  
 32 en la chair de son prépuce. En ce même jour-là  
 33 Abraham fut circoncis, et Ismaël son fils, et tous  
 34 les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés  
 35 dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à  
 36 prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent  
 37 circoncis avec lui.

\* Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes  
 de Mamré ; et il était assis à l'entrée de la tente,  
 pendant la chaleur du jour. Et il leva les yeux et  
 regarda ; et voici, trois hommes se tenaient près  
 de lui ; et quand il les vit, il courut de l'entrée de  
 la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre ;  
 et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux,  
 ne passe point outre, je te prie, d'auprès de ton  
 serviteur. Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau,  
 et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez  
 sous l'arbre ; et je prendrai un morceau de pain,  
 et vous réconforterez votre cœur, après quoi  
 vous passerez outre ; car c'est pour cela que  
 vous avez passé près de votre serviteur. Et ils  
 dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit.

Et Abraham alla en hâte dans la tente vers  
 Sara, et dit : Prends vite trois mesures<sup>d</sup> de fleur  
 de farine, pétris, et fais des gâteaux. Et Abra-  
 ham courut au troupeau, et prit un veau tendre  
 et bon, et le donna à un jeune homme qui se  
 hâta de l'apprêter. Et il prit de la crème et du  
 lait, et le veau qu'il avait apprêté, et le mit de-  
 vant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre,  
 et ils mangèrent.

Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme ?  
 Et il dit : Voici, dans la tente. Et il dit : Je  
 reviendrai certainement vers toi quand [son]  
 terme sera là<sup>e</sup>, et voici, Sara, ta femme, aura un  
 fils. Et Sara écoutait<sup>f</sup> à l'entrée de la tente, qui  
 était derrière lui. Or Abraham et Sara étaient  
 vieux, avancés en âge ; Sara avait cessé d'avoir  
 ce qu'ont les femmes. Et Sara rit en elle-même,  
 disant : Étant vieille, aurai-je du plaisir ?...  
 mon seigneur aussi est âgé. Et l'Éternel dit à  
 Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant :  
 Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui  
 suis vieille ? Y a-t-il quelque chose qui soit trop  
 difficile pour l'Éternel ? Au temps fixé je re-  
 viendrai vers toi, quand [son] terme sera là, et  
 Sara aura un fils. Et Sara [le] nia, disant : Je  
 n'ai pas ri ; car elle eut peur. Et il dit : Non, car  
 tu as ri.

Et les hommes se levèrent de là, et regardèrent  
 du côté de Sodome ; et Abraham allait avec  
 eux pour leur faire la conduite. Et l'Éternel  
 dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,  
 puisque Abraham doit certainement devenir  
 une nation grande et forte, et qu'en lui seront  
 bénies toutes les nations de la terre ? Car je  
 le connais, [et je sais] qu'il commandera à ses  
 fils et à sa maison après lui de garder la voie de  
 l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit,  
 afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce  
 qu'il a dit à son égard. Et l'Éternel dit : Parce  
 que le cri de

a (v.15) princière, ou : qui lutte. b (v.15) princesse. c (v.19) hébr. : Itskhak, rire. d (v.6) hébr. : séa. e (v.10) selon d'autres : en cette même saison, ici et vers. 14. f (v.10) ou : entendait.

21 Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur péché est très-aggravé, eh bien, je descendrai, et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi ; et sinon, je le saurai.

22 Et les hommes se détournèrent de là, et ils allaient vers Sodome ; et Abraham se tenait encore devant l'Éternel. Et Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu périr le juste avec le méchant ?  
23 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville ; [la] détruiras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la ville<sup>a</sup> à cause des cinquante justes qui seront en elle ? Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas  
24 ce qui est juste ? Et l'Éternel dit : Si je trouve dans Sodome cinquante justes, au dedans de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.  
25 Et Abraham répondit et dit : Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre. Peut-être en manquera-t-il cinq, des cinquante justes ; détruiras-tu pour cinq toute la ville ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq. Et il continua encore de lui parler, et dit : Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante ? Et il dit : Je ne le ferai pas, à cause des quarante. Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai : Peut-être s'y en trouvera-t-il trente ? Et il dit : Je ne le ferai pas, si j'y en trouve trente. Et il dit : Voici, j'ai osé parler au Seigneur : Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des vingt. Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai encore une seule fois : Peut-être s'y en trouvera-t-il dix ? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des dix. Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham ; et Abraham s'en retourna en son lieu.

19 Et les deux anges vinrent à Sodome sur le soir ; et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et il se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le visage en terre ; et il dit : Voici, mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit, et lavez vos pieds ; et vous vous léverez le matin, et vous irez votre chemin. Et ils dirent : Non, mais nous passerons la nuit sur la place. Et il les pressa beaucoup, et ils se détournèrent [pour aller] chez lui, et entrèrent dans sa maison ; et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent. Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de

tous les bouts [de la ville]. Et ils appelèrent Lot, 5 et lui dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous, afin que nous les connaissions. Et Lot sortit vers eux à l'entrée, et ferma la porte après lui ; et il dit : Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal. Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme ; laissez-moi les faire sortir vers vous, et faites-leur comme il vous plaira<sup>b</sup>. Seulement, à ces hommes ne faites rien, car c'est pour cela qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit. Et ils dirent : Retire-toi ! Et ils dirent : Cet individu est venu pour séjourner [ici], et il veut faire le juge ! Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils pressaient beaucoup Lot<sup>c</sup>, et s'approchèrent pour briser la porte. Et les hommes étendirent leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte. Et ils frappèrent de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, [de sorte] qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.

Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu ; car nous allons détruire ce lieu, car leur cri est devenu grand devant l'Éternel ; et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire. Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville. Et il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se moquait.

Et comme l'aube du jour se levait, les anges pressèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'iniquité<sup>d</sup> de la ville. Et il tardait ; et les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui ; et ils le firent sortir, et le laissèrent hors de la ville. Et il arriva, quand ils le eurent fait sortir dehors, qu'il dit : Sauve-toi, pour ta vie ! ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine ; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses. Et Lot leur dit : Non, Seigneur, je te prie ! Voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie a été grande ; et je ne puis me sauver vers la montagne, de peur que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure. Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est petite ; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite ?) et mon âme vivra. Et il lui dit : Voici, j'ai accueilli ta demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu as parlé. Hâte-toi de te sauver là ;

a (v.24) litt. : au lieu. b (v.8) litt. : sera bon à vos yeux. c (v.9) litt. : l'homme, Lot. d (v.15) qqs. : châtiment.

car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé le nom de la ville Tsoar<sup>a</sup>. Le soleil se levait sur la terre quand Lot enjra dans Tsoar.

24 Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel ; et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre. Et la femme de Lot<sup>b</sup> regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.

27 Et Abraham se leva de bon matin, [et vint] au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel. Et il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine, et il vit, et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise. Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes dans lesquelles Lot habitait.

30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui ; car il eut peur d'habiter dans Tsoar ; et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles. Et l'aînée dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous selon la manière de toute la terre. Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions<sup>c</sup> une semence de notre père.

32 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là ; et l'aînée vint et coucha avec son père ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit ; et va, couche avec lui, et nous conserverons une semence de notre père.

35 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi ; et la plus jeune se leva, et coucha avec lui ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. Et les deux filles de Lot conçurent de leur père. Et l'aînée enfanta un fils, et appela son nom Moab : lui, est le père de Moab, jusqu'à ce jour. Et la plus jeune, elle aussi, enfanta un fils, et appela son nom Ben-Ammi : lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.

20 \* Et Abraham s'en alla de là au pays du midi, et habita entre Kadès et Shur, et séjourna à Guérar. Et Abraham dit de Sara, sa femme : Elle est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar, envoya et prit Sara. Et Dieu vint vers Abimélec la nuit, dans un songe, et lui dit : Voici, tu es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée. Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle ; et il dit : Seigneur, feras-

tu périr même une nation juste ? Ne m'a-t-il pas dit : Elle est ma sœur ? Et elle-même m'a dit : Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains. Et Dieu lui dit en songe : Moi aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre moi ; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses. Et maintenant, rends la femme de cet homme ; car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi. Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles ; et ces hommes eurent une grande peur. Et Abimélec appela Abraham, et lui dit : Que nous as-tu fait ? et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se doivent pas faire. Et Abimélec dit à Abraham : Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi ? Et Abraham dit : C'est parce que je disais : Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme. Et aussi, à la vérité, elle est ma sœur, fille de mon père ; seulement elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme. Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : Dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi : Il est mon frère.

Et Abimélec prit du menu bétail et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme ; et Abimélec dit : Voici, mon pays est devant toi ; habite où il te plaira. Et à Sara il dit : Voici, j'ai donné mille [pièces] d'argent à ton frère ; voici, cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut reprise. Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants : car l'Éternel avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

Et l'Éternel visita Sara comme il avait dit, et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé. Et Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé. Et Abraham appela le nom de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac. Et Abraham circoncut Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. Et Abraham était âgé de cent ans lorsque Isaac,

a (v.22) petit. b (v.26) litt. : sa femme. c (v.32) litt. : fassions vivre.

6 son fils, lui naquit. Et Sara dit : Dieu m'a donné  
 lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi<sup>a</sup>.  
 7 Et elle dit : Qui eût dit à Abraham : Sara allait-  
 era des fils ? Car je lui ai enfanté un fils dans sa  
 vieillesse.<sup>b</sup>  
 8 Et l'enfant grandit, et fut sevré ; et Abraham  
 9 fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. Et  
 Sara vit rire le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle  
 10 avait enfanté à Abraham ; et elle dit à Abra-  
 ham : Chasse cette servante et son fils ; car le  
 fils de cette servante n'héritera pas avec mon  
 11 fils, avec Isaac. Et cela fut très-mauvais aux  
 12 yeux d'Abraham, à cause de son fils. Et Dieu  
 dit à Abraham : Que cela ne soit pas mauvais à  
 tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta ser-  
 vante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa  
 voix ; car en Isaac ta sera appelée [une] semence.  
 13 Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la  
 14 servante, car il est ta semence. Et Abraham  
 se leva de bon matin, et il prit du pain et une  
 outre d'eau, et les donna à Agar, les mettant  
 sur son épaule, et [il lui donna] l'enfant, et la  
 renvoya. Et elle s'en alla, et erra dans le désert  
 15 de Beër-Shéba. Et l'eau de l'outre étant épuisée,  
 16 elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux, et s'en  
 alla et s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc ; car  
 elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant.  
 Et elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa voix et  
 17 pleura. Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et  
 l'Ange de Dieu appela des cieus Agar, et lui dit :  
 Qu'as-tu, Agar ? Ne crains point, car Dieu a  
 18 entendu la voix de l'enfant, là où il est. Lève-toi,  
 relève l'enfant et prends-le de ta main ; car je  
 19 le ferai devenir une grande nation. Et Dieu lui  
 ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau ; et elle  
 alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant.  
 20 Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita  
 21 dans le désert et devint tireur d'arc. Et il habita  
 dans le désert de Paran ; et sa mère lui prit une  
 femme du pays d'Égypte.  
 22 Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et  
 Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham,  
 disant : Dieu est avec toi en tout ce que tu fais.  
 23 Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu  
 n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes  
 enfants, ni envers mes petits-enfants : selon la  
 bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers  
 moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné.  
 24,25 Et Abraham dit : Je le jurerai. Et Abraham  
 reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont  
 les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de  
 force. Et Abimélec dit : Je ne sais pas qui a fait  
 26 cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas averti,  
 et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.  
 27 Et Abraham prit du menu et du gros bétail, et

le donna à Abimélec, et ils firent alliance, eux  
 deux. Et Abraham mit à part sept jeunes bre-  
 bis du troupeau ; et Abimélec dit à Abraham :  
 28 Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as  
 mises à part ? Et il répondit : C'est que tu pren-  
 29 dras de ma main ces sept jeunes brebis, pour  
 me servir de témoignage que j'ai creusé ce puits.  
 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba<sup>c</sup>,  
 31 parce qu'ils y jurèrent, les deux. Et ils firent al-  
 32 liance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva, et  
 Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au  
 pays des Philistins. Et [Abraham] planta un  
 33 tamarisc<sup>d</sup> à Beër-Shéba ; et là il invoqua le nom  
 de l'Éternel, le \*Dieu d'éternité. Et Abraham  
 34 séjourna longtemps dans le pays des Philistins.

**22**  
 \* Et il arriva, après ces choses, que Dieu  
 éprouva<sup>e</sup> Abraham, et lui dit : Abraham ! Et  
 il dit : Me voici. Et [Dieu] dit : Prends ton fils,  
 2 ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en  
 au pays de Morija, et là offre-le en holocauste,  
 sur une des montagnes que je te dirai. Et Abra-  
 3 ham se leva de bon matin et bâta son âne et prit  
 avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac,  
 son fils ; et il fendit le bois pour l'holocauste,  
 et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui  
 avait dit.

Le troisième jour, Abraham leva ses yeux, et  
 4 vit le lieu de loin. Et Abraham dit à ses jeunes  
 5 hommes : Restez ici, vous, avec l'âne ; et moi et  
 l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorons ;  
 et nous reviendrons vers vous. Et Abraham prit  
 6 le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son  
 fils ; et il prit dans sa main le feu et le couteau ;  
 et ils allaient les deux ensemble. Et Isaac parla  
 7 à Abraham, son père, et dit : Mon père ! Et il  
 dit : Me voici, mon fils. Et il dit : Voici le feu et  
 le bois ; mais où est l'agneau pour l'holocauste ?  
 Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira  
 8 de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient  
 les deux ensemble. Et ils arrivèrent au lieu que  
 9 Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel,  
 et arrangea le bois, et lia Isaac, son fils, et le  
 mit sur l'autel, sur le bois. Et Abraham étendit  
 10 sa main et prit le couteau pour égorger son fils.  
 Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieus, et  
 11 dit : Abraham ! Abraham ! Et il dit : Me voici.  
 Et il dit : N'étends pas ta main sur l'enfant, et  
 12 ne lui fais rien ; car maintenant je sais que tu  
 crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils,  
 ton unique. Et Abraham leva ses yeux, et vit,  
 13 et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu  
 à un buisson par les cornes ; et Abraham alla et  
 prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place  
 14 de son fils. Et Abraham appela

<sup>a</sup> (v.6) ou : à mon sujet ; voyez 17:19 <sup>b</sup> (v.7) A. C. 1896. <sup>c</sup> (v.31) puits du serment. <sup>d</sup> (v.33) ou : bosquet.  
<sup>e</sup> (v.1) même mot que tenter.

le nom de ce lieu-là : Jéhovah-Jiré<sup>a</sup>, comme on dit aujourd'hui : En la montagne de l'Éternel il y sera pourvu.

15 Et l'Ânge de l'Éternel cria des cieus à Abra-  
16 ham, une seconde fois, et dit : J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel : Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, certainement je te bénirai, et je multiplierai abondamment ta semence comme les étoiles des cieus et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta semence possédera la porte de ses ennemis. Et toutes les nations de la terre se béniront<sup>b</sup> en ta semence, parce que tu as écouté ma voix.

19 Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes ; et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba ; et Abraham habita à Beër-Shéba.

20 \* Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta à Abraham en disant : Voici, Milca, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère :  
21 Uts, son premier-né ; et Buz, son frère ; et Kemu-  
22 muel, père d'Aram ; et Késed, et Hazo, et Pildash,  
23 et Jidlaph, et Bethuel. Or Bethuel engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor,  
24 frère d'Abraham. Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébach, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.

**23** \* Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans :

2 [ce sont là] les années de la vie de Sara. Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan ; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.

3 Et Abraham se leva de devant son mort ; et il  
4 parla aux fils de Heth, disant : Je suis étranger, habitant parmi vous ; donnez-moi la possession d'un sépulcre parmi vous, et j'enterrai mon  
5 mort de devant moi. Et les fils de Heth répondi-  
6 rent à Abraham, lui disant : Écoute-nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son  
7 sépulcre pour y enterrer ton mort. Et Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays,  
8 devant les fils de Heth ; et il leur parla, disant : Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi

9 auprès d'Éphron, fils de Tsokhar, afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin  
10 que je la possède comme sépulcre. Or Éphron habitait<sup>c</sup> parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, disant : Non, mon seigneur,

écoute-moi : Je te donne le champ ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne ; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple : enterre ton mort. Et Abraham se prosterna devant le peuple du  
12 pays ; et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, disant : Si pourtant tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-  
13 le de moi, et j'y enterrerai mon mort. Et Éphron répondit à Abraham, lui disant : Mon seigneur,  
14 écoute-moi : Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort. Et Abraham écouta  
16 Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des<sup>d</sup> fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands.

Et le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout à l'entour, furent assurés  
17 en propriété à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de la ville. Et, après cela, Abraham enterra Sara,  
18 sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. Et le champ et la caverne qui s'y  
19 trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de Heth.

**24** \* Et Abraham était vieux, avancé en âge ; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose. Et  
2 Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui était à lui : Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu  
3 des cieus et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite ; mais  
4 tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac. Et le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne  
5 voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? Et Abraham lui dit : Garde-toi  
6 d'y faire retourner mon fils. L'Éternel, le Dieu  
7 des cieus, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant : Je donnerai à ta semence ce pays-ci, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils. Et  
8 si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment ; seulement, tu ne feras pas retourner là mon fils. Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.

a (v.14) L'Éternel y pourvoira. b (v.18) ou : seront bénies. c (v.10) ou : était assis. d (v.16) litt. : parlé aux oreilles des.

10 Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les  
chameaux de son maître, et s'en alla ; or il avait  
tout le bien de son maître sous sa main. Et il  
se leva et s'en alla en Mésopotamie<sup>a</sup>, à la ville  
11 de Nakhor. Et il fit agenouiller les chameaux  
en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau,  
au temps du soir, au temps où sortent celles qui  
12 vont puiser. Et il dit : Éternel, Dieu de mon  
seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie,  
une [heureuse] rencontre aujourd'hui, et use de  
13 grâce envers mon seigneur Abraham. Voici, je  
me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles  
des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau ;  
14 qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je  
dirai : Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je  
boive, et qui dira : Bois, et j'abreuverai aussi  
tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton  
serviteur, à Isaac ; et à cela je connaîtrai que tu  
as usé de grâce envers mon seigneur.  
15 Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler,  
que voici sortir Rebecca<sup>b</sup>, sa cruche sur son  
épaule : elle était née à Bethuel, fils de Milca,  
16 femme de Nakhor, frère d'Abraham. Et la jeune  
fille était très-belle de visage, vierge, et nul ne  
l'avait connue. Et elle descendit à la fontaine,  
17 et remplit sa cruche, et remonta. Et le serviteur  
courut à sa rencontre et dit : Permits, je te prie,  
18 que je boive un peu d'eau de ta cruche. Et elle  
dit : Bois, mon seigneur. Et vite elle abaissa  
19 sa cruche sur sa main, et lui donna à boire. Et,  
après qu'elle eut achevé de lui donner à boire,  
elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux,  
20 jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. Et elle se  
hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle cou-  
rut encore au puits pour puiser, et puisa pour  
21 tous ses chameaux. Et l'homme la regardait  
avec étonnement sans rien dire, pour savoir si  
l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou  
non.  
22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini  
de boire, que l'homme prit un anneau<sup>c</sup> d'or, du  
poids d'un demi-sicle<sup>d</sup>, et deux bracelets pour  
23 ses mains, du poids de dix [sicles] d'or. Et il dit :  
De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie.  
Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père,  
24 un lieu pour y loger ? Et elle lui dit : Je suis  
fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté  
25 à Nakhor. Et elle lui dit : Il y a chez nous de la  
paille, et aussi du fourrage en abondance, et de  
la place pour loger.  
26 Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant  
27 l'Éternel, et dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de  
mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi  
de sa grâce et de sa vérité envers mon seigneur.

Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit  
à la maison des frères de mon seigneur.

Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses  
dans la maison de sa mère ; or Rebecca avait  
un frère, nommé Laban ; et Laban courut vers  
l'homme, dehors, à la fontaine. Et il arriva  
que, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux  
mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles  
de Rebecca, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé  
l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se  
tenait auprès des chameaux, près de la fontaine.  
Et il dit : Entre, béni de l'Éternel ; pourquoi te  
tiens-tu dehors ? car j'ai préparé la maison, et  
de la place pour les chameaux.

Et l'homme entra dans la maison, et on débar-  
rassa les chameaux ; et on donna de la paille  
et du fourrage aux chameaux, et [pour lui] de  
l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens  
qui étaient avec lui. Et on mit devant lui de quoi  
manger ; mais il dit : Je ne mangerai pas avant  
d'avoir dit ce que j'ai à dire<sup>e</sup>. Et [Laban] dit :  
Parle. Et il dit : Je suis serviteur d'Abraham.  
Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur,  
et il est devenu grand ; et il lui a donné du menu  
bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et des  
l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des  
chameaux, et des ânes. Et Sara, femme de mon  
seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à  
mon seigneur ; et il lui a donné tout ce qu'il a.  
Et mon seigneur m'a fait jurer, disant : Tu ne  
prendras pas de femme pour mon fils d'entre  
les filles des Cananéens, dans le pays desquels  
j'habite ; mais tu iras à la maison de mon père et  
vers ma famille, et tu prendras une femme pour  
mon fils. Et je dis à mon seigneur : Peut-être la  
femme ne viendra-t-elle pas après moi. Et il me  
dit : L'Éternel, devant qui je marche<sup>f</sup>, enverra  
son ange avec toi et fera prospérer ton voyage,  
et tu prendras pour mon fils une femme de ma  
famille et de la maison de mon père. Quand  
tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu  
seras quitte du serment<sup>g</sup> que je te fais faire<sup>h</sup> ;  
et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du  
serment que je te fais faire. Et je suis venu au-  
jourd'hui à la fontaine, et j'ai dit : Éternel, Dieu  
de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire  
prospérer le voyage que je fais, voici, je me tiens  
près de la fontaine d'eau : qu'il arrive que la  
jeune fille qui sortira pour puiser, et à laquelle  
je dirai : Donne-moi, je te prie, à boire un peu  
d'eau de ta cruche, et qui me dira : Bois toi-  
même, et je puiserai aussi pour tes chameaux,  
que celle-là soit la femme

<sup>a</sup> (v.10) *hébr.* : Aram-Naharaïm ; Syrie des deux fleuves. <sup>b</sup> (v.15) *hébr.* : Ribka, attachante. <sup>c</sup> (v.22) un anneau pour le nez, *voyez vers.* 47 ; *ailleurs aussi* : un anneau pour les oreilles, *voyez* 35:4. <sup>d</sup> (v.22) *hébr.* : béka ; *voyez* Ex. 38:26. <sup>e</sup> (v.33) *ou* : mon affaire. <sup>f</sup> (v.40) *ou* : j'ai marché. <sup>g</sup> (v.41) serment avec imprécation. <sup>h</sup> (v.41) *litt.* : de mon serment.



que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.  
 45 Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur,  
 voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule ;  
 et elle est descendue à la fontaine, et a puisé ; et  
 46 je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie. Et  
 elle s'est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus  
 son épaule<sup>a</sup>, et a dit : Bois, et j'abreuverai aussi  
 tes chameaux. Et j'ai bu, et elle a aussi abreuvé  
 47 les chameaux. Et je l'ai interrogée, et j'ai dit :  
 De qui es-tu fille ? Et elle a dit : Je suis fille de  
 Bethuel, fils de Nakhor, que Milca lui a enfanté.  
 Et j'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets  
 48 à ses mains. Et je me suis incliné et je me suis  
 prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éter-  
 nel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a  
 conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille  
 49 du frère de mon seigneur pour son fils. Et main-  
 tenant, si vous voulez user de grâce et de vérité  
 envers mon seigneur, déclarez-le-moi ; et sinon,  
 déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou  
 à gauche.  
 50 Et Laban et Bethuel répondirent et dirent : La  
 chose procède de l'Éternel ; nous ne pouvons te  
 51 dire ni mal, ni bien. Voici Rebecca devant toi ;  
 prends-la, et t'en va ; et qu'elle soit la femme du  
 52 fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit. Et il  
 arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit  
 leurs paroles, qu'il se prosterna en terre devant  
 53 l'Éternel ; et le serviteur sortit des objets d'ar-  
 gent et des objets d'or, et des vêtements, et les  
 donna à Rebecca ; il fit aussi de riches présents  
 à son frère et à sa mère.  
 54 Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes  
 qui étaient avec lui, et ils logèrent là ; et ils se  
 levèrent le matin, et il dit : Renvoyez-moi à mon  
 55 seigneur. Et le frère et la mère dirent : Que la je-  
 une fille reste avec nous [quelques] jours, dix au  
 56 moins ; ensuite elle s'en ira. Et il leur dit : Ne me  
 retardez point, quand l'Éternel a fait prospérer  
 mon voyage ; renvoyez-moi, et que je m'en aille  
 57 vers mon seigneur. Et ils dirent : Appelons la  
 58 jeune fille, et entendons-la<sup>b</sup>. Et ils appelèrent  
 Rebecca, et lui dirent : Iras-tu avec cet homme ?  
 59 Et elle dit : J'irai. Et ils firent partir Rebecca,  
 leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abra-  
 60 ham et ses gens. Et ils bénirent Rebecca, et lui  
 dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de  
 myriades, et que ta semence possède la porte de  
 61 ses ennemis ! Et Rebecca se leva, et ses filles ; et  
 elles montèrent sur les chameaux, et s'en allèrent  
 après l'homme. Et le serviteur prit Rebecca, et  
 s'en alla.  
 62 Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhai-  
 63 roi<sup>c</sup> ; or il habitait au pays du midi. Et Isaac  
 était sorti dans les champs pour méditer, à l'ap-  
 proche du soir. Et il leva ses yeux, et regarda,

et voici des chameaux qui venaient. Et Rebecca 64  
 leva ses yeux, et vit Isaac ; et elle descendit de 65  
 dessus le chameau. Or elle avait dit au serviteur :  
 Qui est cet homme qui marche dans les champs à  
 notre rencontre ? Et le serviteur dit : C'est mon  
 seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit. Et 66  
 le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il  
 avait faites. Et Isaac la conduisit dans la tente 67  
 de Sara, sa mère ; et il prit Rebecca, et elle fut  
 sa femme, et il l'aima ; et Isaac se consola quant  
 à sa mère.

**25**  
 \* Et Abraham prit encore une femme, nom- 2  
 mée Ketura ; et elle lui enfanta Zimran, et  
 Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, 3  
 et Shuakh. – Et Jokshan engendra Sheba, et  
 Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et 4  
 Letushim, et Leümmim. – Et les fils de Madian :  
 Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa.  
 – Tous ceux-là furent fils de Ketura.

Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait 5  
 à Isaac. Et aux fils des concubines qu'eut Abra- 6  
 ham, Abraham fit des dons ; et, tandis qu'il était  
 encore en vie, il les renvoya d'auprès d'Isaac, son  
 fils, vers l'orient, au pays d'orient.

Et ce sont ici les jours des années de la vie 7  
 d'Abraham, qu'il vécut : cent soixante-quinze 8  
 ans. Et Abraham expira et mourut dans une  
 bonne vieillesse, âgé et rassasié [de jours] ; et il  
 fut recueilli vers ses peuples. Et Isaac et Ismaël, 9  
 ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla,  
 dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le 10  
 Héthien, qui est en face de Mamré, le champ  
 qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là  
 fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme.  
 Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu 11  
 bénit Isaac, son fils. Et Isaac habitait près du  
 puits de Lakhai-roi.

\* Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils 12  
 d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante  
 de Sara, avait enfanté à Abraham ; et voici les 13  
 noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon  
 leurs générations : Le premier-né d'Ismaël,  
 Nebaioth ; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam, et 14  
 Mishma, et Duma, et Massa, Hadar<sup>d</sup>, et Théma,  
 Jetur, Naphish et Kedma. Ce sont là les fils 16  
 d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs  
 villages<sup>e</sup> et leurs campements : douze princes  
 de leurs tribus. Et ce sont ici les années de la 17  
 vie d'Ismaël : cent trente-sept ans ; et il expira  
 et mourut, et fut recueilli vers ses peuples. Et 18  
 ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui  
 est en face de l'Égypte, quand tu viens vers  
 l'Assyrie. Il s'établit<sup>f</sup> à la vue de tous ses frères.

\* Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils 19  
 d'Abraham : Abraham engendra

<sup>a</sup> (v.46) *litt.* : de dessus elle. <sup>b</sup> (v.57) *litt.* : interrogeons sa bouche. <sup>c</sup> (v.62) puits du Vivant qui se révèle.  
<sup>d</sup> (v.15) *ou* : Hadad. <sup>e</sup> (v.16) *ou* : enclos. <sup>f</sup> (v.18) *ou* : mourut ; *litt.* : tomba.

20 Isaac. Et Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen<sup>a</sup> de Paddan-Aram<sup>b</sup>, sœur de Laban l'Araméen. Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile ; et l'Éternel se rendit à ses prières, et Rebecca sa femme conçut. Et les enfants s'entreposaient dans son sein ; et elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ? Et elle alla consulter l'Éternel. Et l'Éternel lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant de tes entrailles ; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.

24 Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre. Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils appelèrent son nom Ésaü<sup>c</sup>. Et ensuite sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on appela son nom Jacob<sup>d</sup>. Et Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent<sup>e</sup>. Et les enfants grandirent : et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs ; et Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes. Et Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande ; mais Rebecca aimait Jacob.

29 Et Jacob cuisait un potage ; et Ésaü arriva des champs, et il était las. Et Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là ; car je suis las. C'est pourquoi on appela son nom Édom<sup>f</sup>. Et Jacob dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. Et Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir ; et de quoi me sert le droit d'aînesse ? Et Jacob dit : Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob. Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles ; et il mangea et but, et se leva, et s'en alla : et Ésaü méprisa son droit d'aînesse.

**26** \* Et il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham ; et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar. Et l'Éternel lui apparut, et dit : Ne descends pas en Égypte ; demeure dans le pays que je t'ai dit ; séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai ; car à toi et à ta semence je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton père, et je multiplierai ta semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai tous ces pays à ta semence, et toutes les nations de la terre se béniront<sup>g</sup> en ta semence, — parce qu'Abraham

a écouté ma voix, et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes statuts et mes lois. Et Isaac habita à Guérar. Et les hommes du lieu s'enquirent au sujet de sa femme, et il dit : C'est ma sœur, car il craignait de dire : ma femme ; de peur, [pensait-il], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.

Et il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre ; et il vit, et voici, Isaac se jouait avec Rebecca sa femme. Et Abimélec appela Isaac, et dit : Voici, assurément c'est ta femme ; et comment as-tu dit : C'est ma sœur ? Et Isaac lui dit : Parce que je disais : De peur que je ne meure à cause d'elle. Et Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la culpabilité sur nous. Et Abimélec commanda à tout le peuple, disant : Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort. Et Isaac sema dans cette terre ; et il recueillit cette année-là le centuple ; et l'Éternel le bénit. Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort grand ; et il eut des troupeaux de menu bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs ; et les Philistins lui portèrent envie ; et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre<sup>h</sup>. Et Abimélec dit à Isaac : Va-t'en d'avec nous ; car tu es beaucoup plus puissant que nous.

Et Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guérar, et y habita. Et Isaac recréa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham ; et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés. Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive. Et les bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant : L'eau est à nous. Et il appela le nom du puits Ések<sup>i</sup>, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui. Et ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour celui-là ; et il appela son nom Sitna<sup>j</sup>. Et il se transporta de là, et creusa un autre puits, et ils ne contestèrent pas pour celui-là ; et il appela son nom Rehoboth<sup>k</sup>, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.

Et de là il monta à Beër-Shéba. Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton

a (v.20) Syrien. b (v.20) plaine de Syrie. c (v.25) velu. d (v.26) qui tient par le talon, c. à d. : qui supplante. e (v.26) A. C. 1836. f (v.30) roux. g (v.4) ou : seront bénies. h (v.15) ou : sable ; litt. : poussière. i (v.20) dispute. j (v.21) opposition, haine. k (v.22) espaces.

père ; ne crains pas, car je suis avec toi ; et je te bénirai, et je multiplierai ta semence, à cause d'Abraham, mon serviteur. Et il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel ; et il y dressa sa tente ; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits. Et Abimélec alla de Guérar vers lui, avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée. Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous ? Et ils dirent :

Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait donc un serment<sup>a</sup> entre nous, entre nous et toi ; et nous ferons une alliance avec toi : que tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le

béni de l'Éternel. Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent. Et ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre ; et Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix. Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau. Et il l'appela Shéba<sup>b</sup> ; c'est pourquoi le nom de la ville a été Beér-Shéba, jusqu'à aujourd'hui.

Et Ésaü était âgé de quarante ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien ; et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.

**27** \* Et il arriva, lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : Mon fils ! Et il lui dit : Me voici. Et il dit : Tu vois que je suis vieux ; je ne sais pas le jour de ma mort. Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et prends-moi<sup>c</sup> du gibier ; et apprête-moi un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure. Et Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla aux champs pour prendre du gibier, pour l'apporter.

Et Rebecca parla à Jacob, son fils, disant : Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, disant : Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets savoureux, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort. Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je te commanderai. Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux

bons chevreux<sup>d</sup> ; et j'en apprêterai un mets savoureux pour ton père, comme il aime ; et tu le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort. Et Jacob dit à Rebecca sa mère : Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi je suis un homme sans poil. Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non pas la bénédiction. Et sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix, et va, prends-les-moi. Et il alla et les prit, et les apporta à sa mère ; et sa mère apprêta un mets savoureux comme son père aimait. Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils ; et avec les peaux des chevreux elle recouvrit ses mains, et le nu de son cou. Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.

Et il vint vers son père, et dit : Mon père ! Et il dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ? Et

Jacob dit à son père : Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit : Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse. Et Isaac dit à son fils :

Comment en as-tu trouvé si tôt, mon fils ? Et il dit : Parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a fait rencontrer devant moi. Et Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es véritablement mon fils Ésaü, ou non. Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; et il le tâta, et dit : La voix est la voix de Jacob ; mais les mains sont les mains d'Ésaü. Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains

étaient velues comme les mains d'Ésaü, son frère ; et il le bénit ; et il dit : Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? Et il dit : Je le suis. Et il dit : Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il le servit, et il mangea ; et il lui apporta du vin, et il but. Et Isaac, son père, lui dit : Approche-toi, je te prie, et baise-moi, mon fils. Et il s'approcha, et le baisa. Et il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, et dit : Regarde, – l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni. Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût ! Que des peuples te servent, et que des peuplades se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudit soit qui te maudit, et béni, qui te bénit !

a (v.28) comme 24:41. b (v.33) serment. c (v.3) litt. : chasse-moi. d (v.9) hébr. : chevreux d'entre les chèvres.

30 Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa  
 31 chasse. Et lui aussi apprêta un mets savoureux, et l'apporta à son père ; et il dit à son père : Que mon père se lève, et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse. Et  
 32 Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu ? Et il dit : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü. Alors Isaac fut saisi d'un tremblement très-grand, et il dit : Qui donc est celui qui a pris du gibier, et m'en a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni : aussi il sera béni.  
 34 Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri très-grand et amer ; et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père ! Et il dit : Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction. Et il dit : N'est-ce pas qu'on a appelé son nom Jacob ? et il m'a supplanté ces deux fois : il a pris mon droit d'aînesse ; et voici, maintenant il a pris ma bénédiction ! Et il dit : Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ? Et Isaac répondit et dit à Ésaü : Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai sustenté avec du froment et du moût ; que ferai-je donc pour toi, mon fils ?  
 38 Et Ésaü dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! Et Ésaü éleva sa voix et pleura. Et Isaac, son père, répondit et lui dit : Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre et en<sup>a</sup> la rosée des cieux d'en haut. Et tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère ; et il arrivera que, lorsque tu seras devenu nomade<sup>b</sup>, tu briseras son joug de dessus ton cou.  
 41 \* Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni ; et Ésaü dit en son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon frère. Et on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné ; et elle envoya, et appela Jacob, son plus jeune fils, et lui dit : Voici, Ésaü, ton frère, se console à ton sujet dans l'espoir de te tuer. Et maintenant, mon fils, écoute ma voix : Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan ; et tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne, jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie et que je te tire de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour ?  
 46 Et Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en aversion à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme d'entre les filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les filles du pays, à quoi bon pour moi

de vivre ?

28 Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda, et lui dit : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan. Lève-toi, va à 2 Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère. Et que 3 le \*Dieu Tout-puissant<sup>c</sup> te bénisse, et te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples ; et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné<sup>d</sup>, lequel Dieu a donné à Abraham. Et 5 Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü<sup>e</sup>.  
 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait 6 fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan ; et que Jacob avait 7 écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram ; alors Ésaü vit que les filles de 8 Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père ; et 9 Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaioth.  
 Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à 10 Charan ; et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché ; et il prit des pierres du lieu, et s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là. Et il songea : et voici une échelle 12 dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux ; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle. Et voici, l'Éternel se 13 tenait sur elle, et il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la terre, sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, et à ta semence ; et ta semence sera comme la poussière de la terre ; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient, et au nord, et au midi ; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta semence. Et voici, je suis avec toi ; et je te 15 garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit. Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit : 16 Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas. Et il eut peur, et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux ! Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre 18 dont il avait fait son chevet, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet. Et il appela 19 le nom de ce lieu-là Béthel<sup>f</sup> ; mais premièrement le

a (v.39) selon d'autres : privée de la graisse... et de. b (v.40) ou : lorsque tu te seras acquis la domination. c (v.3) El-Shaddaï. d (v.4) litt. : de ton séjournement. e (v.5) A. C. 1761. f (v.19) maison de \*Dieu.

20 nom de la ville était Luz. Et Jacob fit un vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir, et que je retourne en paix à la maison de mon père, 21 l'Éternel sera mon Dieu<sup>a</sup>. Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.

**29** \* Et Jacob se mit en marche, et s'en alla au 2 pays des fils de l'orient. Et il regarda, et voici un puits dans les champs, et voilà trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux) ; et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits. 3 Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait le bétail ; puis on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. Et Jacob leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes de Charan. Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor ? 6 Et ils dirent : Nous le connaissons. Et il leur dit : Se porte-t-il bien ? Et ils dirent : Bien ; et 7 voici Rachel, sa fille, qui vient avec le bétail. Et il dit : Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux ; abreuvez 8 le bétail, et allez, faites-le paître. Et ils dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés ; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous 9 abreuons le bétail. Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père ; car elle était bergère. Et il arriva, 10 quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le 11 bétail de Laban, frère de sa mère. Et Jacob 12 baisa Rachel, et éleva sa voix, et pleura. Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca ; et elle courut le 13 rapporter à son père. Et il arriva que, lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, et l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans sa maison ; et 14 [Jacob] raconta à Laban toutes ces choses. Et Laban lui dit : Certes, tu es mon os et ma chair. Et il demeura avec lui un mois de temps.

15 Et Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel 16 sera ton salaire ? Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la plus jeune, Rachel. Et Léa avait les yeux délicats ; mais 17 Rachel était belle de taille et belle de visage. Et Jacob aimait Rachel, et il dit : Je te servirai sept

ans pour Rachel, ta plus jeune fille. Et Laban dit : Mieux vaut que je te la donne que de la donner à un autre homme ; demeure avec moi. Et 20 Jacob servit pour Rachel sept années ; et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.

Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme ; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle. Et Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin. Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, 22 sa fille, et la lui amena ; et il vint vers elle. Et 23 Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante. Et il arriva, au matin, que voici, 24 c'était Léa. Et il dit à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? et pourquoi m'as-tu trompé ? Et Laban dit : On 26 ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée. Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années. Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine de celle-ci. Et [Laban] lui donna Rachel, sa fille, pour femme. Et Laban donna 29 Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante. Et il vint aussi vers Rachel ; et il aima 30 aussi Rachel plus que Léa. Et il servit Laban<sup>b</sup> encore sept autres années.

Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit 31 sa matrice ; mais Rachel était stérile. Et Léa 32 conçut, et enfanta un fils, et elle appela son nom Ruben<sup>c</sup>, car elle dit : Parce que l'Éternel a regardé mon affliction ; car maintenant mon mari m'aimera. Et elle conçut encore, et enfanta un 33 fils, et dit : Parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci ; et elle appela son nom Siméon<sup>d</sup>. Et elle conçut encore, 34 et enfanta un fils, et dit : Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils ; c'est pourquoi on appela son nom Lévi<sup>e</sup>. Et elle conçut encore, et enfanta 35 un fils, et dit : Cette fois, je louerai l'Éternel ; c'est pourquoi elle appela son nom Juda<sup>f</sup> ; et elle cessa d'enfanter.

**30** Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et dit à Jacob : Donne-moi des fils, sinon je meurs. Et 2 la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre ? Et elle dit : Voici ma servante 3 Bilha : va vers elle ; et elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle. Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme ; 4 et Jacob vint vers elle. Et Bilha conçut, et en- 5 fanta un fils à Jacob. Et Rachel dit : Dieu 6

<sup>a</sup> (v.21) *litt.* : me sera pour Dieu. <sup>b</sup> (v.30) *litt.* : le servit. <sup>c</sup> (v.32) voyez, un fils ! <sup>d</sup> (v.33) entendu. <sup>e</sup> (v.34) attachement, ou joint. <sup>f</sup> (v.35) louange.

m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils ; c'est pourquoi elle appela son nom Dan<sup>a</sup>. Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob. Et Rachel dit : J'ai soutenu des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi je l'ai emporté. Et elle appela son nom Nephthali<sup>b</sup>.  
 9 Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob. Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. Et Léa dit : La bonne fortune vient<sup>c</sup>.  
 12 Et elle appela son nom Gad<sup>d</sup>. Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. Et Léa dit : Pour mon bonheur ! car les filles me diront bienheureuse. Et elle appela son nom Aser<sup>e</sup>.  
 14 Et Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, et il trouva des mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. Et elle lui dit : Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils ! Et Rachel dit : Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. Et Jacob vint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit : C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.  
 17 Et Dieu entendit Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils. Et Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle appela son nom Issacar<sup>f</sup>. Et Léa conçut encore, et enfanta à Jacob un sixième fils. Et Léa dit : Dieu m'a fait un beau don ; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle appela son nom Zabulon<sup>g</sup>. Et après, elle enfanta une fille, et appela son nom Dina.  
 22 Et Dieu se souvint de Rachel ; et Dieu l'écoula et ouvrit sa matrice. Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit : Dieu a ôté mon opprobre. Et elle appela son nom Joseph<sup>h</sup>, en disant : Que l'Éternel m'ajoute un autre fils !  
 25 Et il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban : Renvoie-moi, et j'irai dans mon lieu et dans mon pays. Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai ; car tu sais quel a été le service que je t'ai rendu. Et Laban lui dit : [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni à cause de toi. Et il dit : Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai. Et il lui dit : Tu sais comment je t'ai

servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi ; car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et s'est accru et est devenu une multitude ; et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu<sup>i</sup>. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? Et [Laban] dit : Que te donnerai-je ? Et Jacob dit : Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour moi, je paierai encore ton bétail, [et] je le garderai : je passerai aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai toute bête marquée et tachetée, et tous les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqué parmi les chèvres ; et ce sera là mon salaire. Et ma justice répondra pour moi désormais, quand elle viendra devant toi pour mon salaire ; tout ce qui ne sera pas marqué et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé. Et Laban dit : Voici, qu'il en soit selon ta parole. Et il ôta ce jour-là les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils. Et il mit trois journées de chemin entre lui et Jacob ; et Jacob paissait le reste du bétail de Laban. – Et Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc, de coudrier<sup>j</sup>, et d'érable<sup>k</sup>, et y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches. Et il plaça les branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire ; et le bétail entra en chaleur lorsqu'il venait boire ; le bétail entra en chaleur devant les branches, et il faisait des petits, rayés, marqués, et tachetés. Et Jacob sépara les agneaux, et tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban ; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas auprès du bétail de Laban. Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles entrassent en chaleur en face des branches. Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas ; et les chétives étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob. Et l'homme s'accrut extrêmement, et eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.  
 Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père ; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire. Et Jacob regarda le visage de Laban ; et voici, il n'était pas envers lui comme

a (v.6) juge. b (v.8) ma lutte. c (v.11) d'autres lisent : pour la bonne fortune. d (v.11) la bonne fortune, ou une troupe. e (v.13) heureux. f (v.18) il y a salaire. g (v.20) habitation. h (v.24) qu'il ajoute. i (v.30) litt. : sur mes pas. j (v.37) ou : amandier. k (v.37) ou : platane.

3 auparavant<sup>a</sup>. Et l'Éternel dit à Jacob : Re-  
 4 tourne au pays de tes pères et vers ta parenté,  
 5 et je serai avec toi. Et Jacob envoya, et appela  
 6 Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau ;  
 7 et il leur dit : Je vois le visage de votre père,  
 8 qu'il n'est pas envers moi comme auparavant ;  
 9 mais le Dieu de mon père a été avec moi. Et  
 10 vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père  
 11 de toute ma force. Et votre père s'est moqué  
 12 de moi, et a changé dix fois mon salaire ; mais  
 13 Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal. S'il  
 14 disait ainsi : Les marquetés seront ton salaire,  
 15 alors tout le bétail faisait des marquetés. Et  
 16 s'il disait ainsi : Les rayés seront ton salaire,  
 17 alors tout le bétail faisait des rayés. Et Dieu a  
 18 ôté le troupeau de votre père et me l'a donné.  
 19 Et il arriva, au temps où le bétail entrait en  
 20 chaleur, que je levai mes yeux, et je vis en songe,  
 21 et voici, les boucs<sup>b</sup> qui couvraient le menu bétail  
 22 étaient rayés, marquetés, et picotés de blanc. Et  
 23 l'Ange de Dieu me dit en songe : Jacob ! Et je  
 24 dis : Me voici. Et il dit : Lève tes yeux, et vois :  
 25 tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont  
 rayés, marquetés, et picotés de blanc ; car j'ai  
 vu tout ce que t'a fait Laban. Je suis le \*Dieu  
 de Béthel, où tu oignis une stèle, où tu me fis un  
 vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et re-  
 tourne au pays de ta parenté. Et Rachel et Léa  
 répondirent et lui dirent : Avons-nous encore  
 une portion et un héritage dans la maison de  
 notre père ? N'avons-nous pas été réputées par  
 lui des étrangères ? car il nous a vendues, et a  
 même toujours mangé notre argent. Car toutes  
 les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à  
 nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout  
 ce que Dieu t'a dit.  
 Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses  
 femmes sur les chameaux ; et il emmena tous  
 ses troupeaux et tout son bien qu'il avait ac-  
 quis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait  
 acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac,  
 son père, au pays de Canaan. Et Laban était  
 allé tondre son menu bétail, et Rachel vola les  
 théraphim<sup>c</sup> qui étaient à son père. Et Jacob  
 trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit  
 pas qu'il s'enfuyait. Et il s'enfuit, lui, et tout  
 ce qui était à lui ; et il se leva, et passa le fleuve,  
 et dressa sa face vers la montagne de Galaad.  
 Et le troisième jour on rapporta à Laban que  
 Jacob s'était enfui. Et il prit ses frères avec lui,  
 et le poursuivit le chemin de sept jours, et l'at-  
 teignit à la montagne de Galaad. Et Dieu vint  
 vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit,  
 et lui dit : Garde-toi de parler à Jacob, ni en  
 bien, ni en mal. Et Laban atteignit Jacob ; et

Jacob avait dressé sa tente sur la montagne ; et  
 Laban dressa [la sienne] avec ses frères, sur la  
 montagne de Galaad. Et Laban dit à Jacob : 26  
 Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir em-  
 mené mes filles comme des captives de guerre.  
 Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu 27  
 dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti ? Et  
 je t'eusse renvoyé avec joie, et avec des chants,  
 avec le tambourin et avec la harpe. Et tu ne 28  
 m'as pas laissé baiser mes fils et mes filles ; en  
 cela, tu as agi follement. J'ai en ma main le pou- 29  
 voir de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre  
 père m'a parlé la nuit passée, disant : Garde-toi  
 de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal. Et main- 30  
 tenant que tu t'en es allé, parce que tu languis-  
 sais tant après la maison de ton père, pourquoi  
 as-tu volé mes dieux ? Et Jacob répondit et dit 31  
 à Laban : Parce que j'ai craint ; car j'ai dit :  
 De peur que tu ne me ravisses tes filles. Qu'il 32  
 ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras  
 tes dieux ! Devant nos frères reconnais ce qui  
 est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne  
 savait pas que Rachel les avait volés. Et Laban 33  
 entra dans la tente de Jacob, et dans la tente  
 de Léa, et dans la tente des deux servantes, et  
 ne trouva [rien] ; et il sortit de la tente de Léa,  
 et entra dans la tente de Rachel. Or Rachel 34  
 avait pris les théraphim, et les avait mis dans  
 le bât du chameau, et s'était assise dessus ; et  
 Laban fouilla toute la tente, et ne trouva [rien].  
 Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne 35  
 voie pas d'un œil irrité que je ne puis me lever  
 devant toi, car j'ai ce que les femmes ont cou-  
 tume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva  
 pas les théraphim. Et Jacob se mit en colère, et 36  
 querella Laban ; et Jacob répondit et dit à La-  
 ban : Quelle est ma faute, quel est mon péché,  
 que tu m'aies poursuivi avec ardeur ? Quand 37  
 tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de  
 tous les effets de ta maison ? Mets-le ici devant  
 mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre  
 nous deux. Ces vingt années j'ai été avec toi ; 38  
 tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je  
 n'ai pas mangé les bœufs de ton troupeau. Ce 39  
 qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté ; moi  
 j'ai dû en souffrir la perte ; tu as redemandé  
 de ma main ce qui m'avait été volé de jour et  
 ce qui m'avait été volé de nuit. J'en étais là, 40  
 que, de jour, la sécheresse me dévorait, et de  
 nuit, la gelée ; et mon sommeil fuyait mes yeux.  
 Ces vingt années j'ai été dans ta maison ; je t'ai 41  
 servi quatorze ans pour tes deux filles, et six  
 ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix 42  
 fois mon salaire. Si le Dieu de mon père, le Dieu  
 d'Abraham et la frayeur

<sup>a</sup> (v.2) litt. : comme hier, le troisième jour, *ici*, et *ailleurs*. <sup>b</sup> (v.10) ou : bœufs. <sup>c</sup> (v.19) dieux domestiques.

d'Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu m'eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon affliction et le labeur de mes mains, et il t'a repris la nuit passée. Et Laban répondit et dit à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés ? Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi ; et elle sera en témoignage entre moi et toi.

Et Jacob prit une pierre, et la dressa en stèle. Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un monceau ; et ils mangèrent là sur le monceau. Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha<sup>a</sup>, et Jacob l'appela Galhed<sup>b</sup>. Et Laban dit : Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il appela son nom Galhed, et Mitspa<sup>c</sup>, parce qu'il dit : Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre. Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi. Et Laban dit à Jacob : Voici ce monceau, et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi ; ce monceau sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai point ce monceau [pour aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau et cette stèle [pour venir] vers moi, pour [faire] du mal. Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac. Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain ; et ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit sur la montagne. Et Laban se leva de bon matin, et il baisa ses fils et ses filles, et les bénit ; et Laban s'en alla, et retourna en son lieu.

**32** \* Et Jacob alla son chemin. Et les anges de Dieu le rencontrèrent ;

2 et Jacob dit, quand il les vit : C'est l'armée de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaim<sup>d</sup>. Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom ;

4 et il leur commanda, disant : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et m'y suis arrêté jusqu'à présent ; et j'ai des bœufs, et des ânes, du menu bétail, et des serviteurs et des servantes ; et je l'ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux. 6 Et les messagers revinrent vers Jacob, disant : Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre, et quatre cents

hommes avec lui.

Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'an-goisse ; et il partagea le peuple qui était avec lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes<sup>e</sup> ; et il dit : Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la bande qui restera pourra échapper. Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac ! Éternel, qui m'as dit : Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien ! Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton ; et maintenant je suis devenu deux bandes. Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de peur qu'il ne vienne et ne me frappe – la mère avec les fils. Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta semence comme le sable de la mer, qui ne se peut compter à cause de son abondance. Et il passa là cette nuit ; et il prit, de ce qui lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère : deux cents chèvres, et vingt boucs ; deux cents brebis, et vingt bœufs ; trente chèvres allaitantes, et leurs petits ; quarante vaches, et dix taureaux ; vingt ânesses, et dix ânes. Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi, et mettez de l'espace entre troupeau et troupeau. Et il commanda au premier, disant :

Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et t'interrogera, disant : À qui es-tu ? et où vas-tu ? et à qui sont ces [troupeaux] devant toi ? tu diras : À ton serviteur Jacob ; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü ; et voici, lui-même aussi [vient] après nous. Et il commanda de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant : Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand vous le trouverez ; et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Jacob [vient] après nous. Car il disait : Je l'apaiserai par le présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face ; peut-être qu'il m'accueillera favorablement. Et le présent passa devant lui ; mais, pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp. Et il se leva cette nuit-là, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.

Il les prit, et leur fit passer le torrent ; et il fit passer ce qui était à lui. Et Jacob resta seul ; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

Et lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui, il toucha l'emboîture de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche

<sup>a</sup> (v.47) monceau du témoignage. <sup>b</sup> (v.47) monceau du témoin. <sup>c</sup> (v.49) poste d'observation. <sup>d</sup> (v.2) deux armées ou camps. <sup>e</sup> (v.7) au vers. 2 : armée.



26 de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui. Et  
il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et  
il dit : Je ne te laisserai point aller sans que tu  
m'aies béni. Et il lui dit : Quel est ton nom ? Et  
28 il dit : Jacob. Et il dit : Ton nom ne sera plus  
appelé Jacob, mais Israël<sup>a</sup> ; car tu as lutté avec  
29 Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu. Et  
Jacob demanda, et dit : Je te prie, déclare-moi  
ton nom. Et il dit : Pourquoi demandes-tu mon  
30 nom ? Et il le bénit là. Et Jacob appela le nom  
du lieu Peniel<sup>b</sup> : Car j'ai vu Dieu face à face, et  
31 mon âme a été délivrée. Et le soleil se levait sur  
lui comme il passait Peniel ; et il boitait sur sa  
32 cuisse. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils  
d'Israël ne mangent point du tendon qui est sur  
l'emboîture de la hanche ; car il toucha l'emboî-  
ture de la hanche de Jacob sur le tendon.

**33** Et Jacob leva ses yeux, et regarda ; et voici,  
Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui.  
Et il partagea les enfants entre Léa et Rachel  
2 et les deux servantes. Et il mit à la tête les ser-  
vantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants,  
3 et puis Rachel et Joseph. Et il passa devant eux,  
et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à ce  
4 qu'il fût proche de son frère. Et Ésaü courut à  
sa rencontre, et l'embrassa, et se jeta à son cou,  
5 et le baisa ; et ils pleurèrent. Et il leva ses yeux,  
et vit les femmes et les enfants, et dit : Que  
te sont-ils, ceux-là ? Et il dit : Ce sont les en-  
6 fants que Dieu a donnés<sup>c</sup> à ton serviteur. Et les  
servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants,  
7 et se prosternèrent. Et Léa aussi s'approcha  
avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; et en-  
suite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se  
8 prosternèrent. Et il dit : Que veux-tu avec tout  
ce camp que j'ai rencontré ? Et il dit : C'est  
pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.  
9 Et Ésaü dit : J'ai [de tout] en abondance, mon  
10 frère ; que ce qui est à toi soit à toi. Et Jacob  
dit : Non, je te prie ; si j'ai trouvé grâce à tes  
yeux, prends mon présent de ma main, car c'est  
pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu  
la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favor-  
11 ablement. Prends, je te prie, mon présent<sup>d</sup> qui  
t'a été amené ; car Dieu a usé de grâce envers  
moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et il le prit.  
12 Et [Ésaü] dit : Partons et allons-nous-en, et je  
13 marcherai devant toi. Et [Jacob] lui dit : Mon  
seigneur sait que les enfants sont délicats, et  
que je suis chargé de menu et de gros bétail qui  
14 allaite ; et si on les presse un seul jour, ils mour-  
ront – tout le troupeau. Que mon seigneur, je te  
prie, passe devant son serviteur ; et moi je chem-  
inerai tout doucement au pas de ce bétail<sup>e</sup> qui

est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à  
ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.  
Et Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec toi 15  
quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il  
dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux  
yeux de mon seigneur ! Et Ésaü s'en retourna 16  
ce jour-là, par son chemin, à Séhir.  
\* Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une 17  
maison pour lui, et fit des cabanes pour son bé-  
tail : c'est pourquoi on appela le nom du lieu  
Succoth<sup>f</sup>.  
Et Jacob arriva en paix<sup>g</sup> à la ville de Sichem, 18  
qui est dans le pays de Canaan, comme il venait  
de Paddan-Aram ; et il campa en face de la ville.  
Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de 19  
Sichem, pour cent kesitas<sup>h</sup>, la portion du champ  
où il avait dressé sa tente ; et il dressa là un autel 20  
et l'appela El-Élohé-Israël<sup>i</sup>.

Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée **34**  
à Jacob, sortit pour voir les filles du pays ; et 2  
Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays,  
la vit, et la prit, et coucha avec elle et l'humilia.  
Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il 3  
aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune  
fille. Et Sichem parla à Hamor, son père, dis- 4  
ant : Prends-moi cette jeune fille pour femme.  
Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, 5  
sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses  
troupeaux ; et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils  
vinssent. Et Hamor, père de Sichem, vint vers 6  
Jacob pour parler avec lui. Et les fils de Jacob 7  
vinrent des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui  
était arrivé], et ces hommes furent affligés, et  
ils furent très-irrités, parce qu'on avait com-  
mis une infamie en Israël, en couchant avec la  
fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire. Et 8  
Hamor leur parla, disant : L'âme de Sichem,  
mon fils, s'est attachée à votre fille ; donnez-  
la-lui, je vous prie, pour femme ; et alliez-vous 9  
avec nous : donnez-nous vos filles, et prenez nos  
filles pour vous, et habitez avec nous, et le pays 10  
sera devant vous ; habitez-y, et trafiquez, et  
ayez-y des possessions. Et Sichem dit au père 11  
et aux frères de Dina<sup>j</sup> : Que je trouve grâce  
à vos yeux, et ce que vous me direz je le don-  
nerai. Haussez beaucoup pour<sup>k</sup> moi la dot et le 12  
présent, et je donnerai selon que vous me direz ;  
et donnez-moi la jeune fille pour femme. Et les 13  
fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem  
et à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce  
qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur) ; et ils  
leur dirent : Nous ne pouvons point faire cela, 14  
de donner notre sœur à un homme incirconcis,  
car ce serait un opprobre pour nous ;

a (v.28) vainqueur (ou prince) de \*Dieu. b (v.30) face de \*Dieu. c (v.5) au vers. 11 : user de grâce. d (v.11) litt. : ma bénédiction. e (v.14) proprement : bien, possession (Ex. 22:8, 11). f (v.17) cabanes. g (v.18) ou : à Salem. h (v.19) kesita, poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur. i (v.20) \*Dieu, le Dieu d'Israël. j (v.11) litt. : d'elle. k (v.12) litt. : sur.

15 nous nous accorderons avec vous seulement  
sous cette condition, que vous soyez comme  
nous en circoncisant tout mâle parmi vous ;  
16 alors nous vous donnerons nos filles, et nous  
prendrons vos filles, et nous habiterons avec  
vous ; et nous serons un seul peuple. Mais si  
vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis,  
nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.  
18 Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de  
Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor.  
19 Et le jeune homme ne différa point de faire la  
chose ; car la fille de Jacob lui agréait beau-  
coup, et il était plus considéré que tous ceux de  
la maison de son père. Et Hamor, et Sichem,  
son fils, vinrent à la porte de leur ville, et par-  
lèrent aux hommes de leur ville, disant : Ces  
hommes sont paisibles à notre égard ; qu'ils  
habitent dans le pays, et y trafiquent : et voici,  
le pays est vaste devant eux ; nous prendrons  
leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons  
22 nos filles ; mais ces hommes s'accorderont avec  
nous, pour habiter avec nous, pour devenir un  
même peuple, seulement sous cette condition,  
que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme  
23 ils sont circoncis. Leurs troupeaux, et leurs bi-  
ens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à  
nous ? Seulement accordons-nous avec eux, et  
ils habiteront avec nous. Et tous ceux qui sor-  
taient par la porte de sa ville écouteront Hamor  
et Sichem, son fils ; et tout mâle fut circoncis,  
tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.  
25 Et il arriva, au troisième jour, comme ils  
étaient dans les souffrances, que deux fils de  
Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent  
chacun son épée, et vinrent hardiment contre la  
ville, et tuèrent tous les mâles. Et ils passèrent  
au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, et em-  
menèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en  
allèrent. Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués  
et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshon-  
28 oré leur sœur ; ils prirent leur menu bétail, et  
leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait  
dans la ville et ce qu'il y avait aux champs, et  
ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et  
tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et  
tout ce qui était dans les maisons. Et Jacob dit  
à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé, en  
me mettant en mauvaise odeur auprès des ha-  
bitants du pays, les Cananéens et les Phéziens,  
et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes ;  
et ils s'assembleront contre moi, et me frapper-  
31 ont, et je serai détruit, moi et ma maison. Et  
ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une  
prostituée ?

**35** \* Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à  
Béthel, et habite là, et fais-y un autel au \*Dieu

qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la  
face d'Ésaü, ton frère. Et Jacob dit à sa maison 2  
et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les  
dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et  
purifiez-vous, et changez vos vêtements ; et nous 3  
nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et  
je ferai là un autel à \*Dieu, qui m'a répondu au  
jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans  
le chemin où j'ai marché. Et ils donnèrent à Ja- 4  
cob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs  
mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles,  
et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était  
près de Sichem. Et ils partirent ; et la frayeur 5  
de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et  
on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans 6  
le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était  
avec lui ; et il bâtit là un autel, et il appela le 7  
lieu El-Béthel<sup>a</sup> ; car c'est là que Dieu s'était  
révélé à lui comme il s'enfuyait de devant la  
face de son frère. Et Debora, la nourrice de Re- 8  
becca, mourut ; et elle fut enterrée au-dessous  
de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé  
Allon-Bacuth<sup>b</sup>.

Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour 9  
de Paddan-Aram, et le bénit ; et Dieu lui dit : 10  
Ton nom est Jacob ; ton nom ne sera plus ap-  
pelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il ap-  
pela son nom Israël. Et Dieu lui dit : Je suis le 11  
\*Dieu Tout-puissant<sup>c</sup> ; fructifie et multiplie ; une  
nation, et une multitude<sup>d</sup> de nations, provien-  
dra de toi ; et des rois sortiront de tes reins. Et 12  
le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te  
le donnerai, et je donnerai le pays à ta semence  
après toi. Et Dieu monta d'auprès de lui, dans 13  
le lieu où il avait parlé avec lui. Et Jacob érigea 14  
une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une  
stèle de pierre, et il répandit dessus une libation,  
et y versa de l'huile. Et Jacob appela le nom du 15  
lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.

Et ils partirent de Béthel ; et il y avait encore 16  
quelque espace de pays pour arriver à Éphrath,  
et Rachel enfanta, et elle eut un enfantement  
pénible. Et comme elle était en grand travail 17  
pour enfanter, la sage-femme lui dit : Ne crains  
point, car tu as ici encore un fils. Et il arriva, 18  
comme son âme s'en allait (car elle mourut),  
qu'elle appela le nom du fils<sup>e</sup> Ben-oni<sup>f</sup> ; et son  
père l'appela Benjamin<sup>g</sup>. Et Rachel mourut ; 19  
et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est  
Bethléhem. Et Jacob érigea une stèle sur son 20  
sépulcre : c'est la stèle du sépulcre de Rachel,  
jusqu'à aujourd'hui.

<sup>a</sup> (v.7) \*Dieu de la maison de \*Dieu. <sup>b</sup> (v.8) chêne des pleurs. <sup>c</sup> (v.11) El-Shaddaï. <sup>d</sup> (v.11) *litt.* : assemblée.  
<sup>e</sup> (v.18) *litt.* : son nom. <sup>f</sup> (v.18) fils de ma peine. <sup>g</sup> (v.18) fils de [ma] droite.

21 Et Israël partit, et dressa sa tente au delà de  
22 Migdal-Éder<sup>a</sup>. Et il arriva, pendant qu'Israël  
demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et  
coucha avec Bilha, concubine de son père ; et Is-  
raël l'apprit.

23 Et les fils de Jacob étaient douze. Les fils de  
Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et  
24 Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon ; les fils de  
25 Rachel : Joseph et Benjamin ; et les fils de Bilha,  
26 la servante de Rachel : Dan et Nephthali ; et les  
fils de Zilpa, la servante de Léa : Gad et Aser.  
Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à  
Paddan-Aram.

27 Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré,  
à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham  
28 et Isaac avaient séjourné. Et les jours d'Isaac  
29 furent cent quatre-vingts ans. Et Isaac expira  
et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé  
et rassasié de jours ; et Ésaü et Jacob, ses fils,  
l'enterrent.

**36** \* Et ce sont ici les générations d'Ésaü, qui

2 est Édom. Ésaü prit ses femmes d'entre les  
filles de Canaan : Ada, fille d'Élon, le Héthien ;  
et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le  
3 Hévien ; et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de  
4 Nebaïoth. Et Ada enfanta à Ésaü Éliphez ; et  
5 Basmath enfanta Rehuel. Et Oholibama en-  
fanta Jehush, et Jahlam, et Coré. Ce sont là  
les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de  
6 Canaan. Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et  
ses filles, et toutes les personnes<sup>b</sup> de sa maison,  
et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le  
bien qu'il avait acquis dans le pays de Canaan,  
et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son  
7 frère ; car leur avoir était trop grand pour qu'ils  
pussent habiter ensemble, et le pays de leur  
séjour ne pouvait les porter à cause de leurs  
8 troupeaux. Et Ésaü habita dans la montagne  
de Séhir : Ésaü, c'est Édom.

9 Et ce sont ici les générations d'Ésaü, père  
10 d'Édom, dans la montagne de Séhir. Ce sont  
ici les noms des fils d'Ésaü : Éliphez, fils d'Ada,  
femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme  
11 d'Ésaü. – Et les fils d'Éliphez furent Thé-  
12 man, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz. Et  
Thimna fut concubine d'Éliphez, fils d'Ésaü, et  
elle enfanta à Éliphez Amalek. Ce sont là les  
13 fils d'Ada, femme d'Ésaü. – Et ce sont ici les  
fils de Rehuel : Nakthath et Zérakh, Shamma et  
Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme  
14 d'Ésaü. – Et ceux-ci furent fils d'Oholibama,  
fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : et  
elle enfanta à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.  
15 Ce sont ici les chefs<sup>c</sup> des fils d'Ésaü. Les fils  
d'Éliphez, premier-né d'Ésaü : le chef Théman,  
le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,

le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. 16  
Ce sont là les chefs [issus] d'Éliphez, au pays  
d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada. – Et ce 17  
sont ici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef  
Nakthath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le  
chef Mizza. Ce sont là les chefs [issus] de Re-  
huel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Bas-  
math, femme d'Ésaü. – Et ce sont ici les fils 18  
d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le  
chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs  
[issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.  
– Ce sont là les fils d'Ésaü ; et ce sont là leurs 19  
chefs : c'est Édom.

Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui 20  
habitaient le pays : Lotan, et Shobal, et Tsib-  
hon, et Ana, et Dishon, et Êtser, et Dishan. Ce 21  
sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au  
pays d'Édom. Et les fils de Lotan furent Hori et 22  
Hémam ; et la sœur de Lotan, Thimna. – Et ce 23  
sont ici les fils de Shobal : Alvan, et Manakhath,  
et Ébal, Shepho et Onam. – Et ce sont ici les fils 24  
de Tsibhon : et Aïa et Ana. C'est cet Ana qui  
trouva les sources chaudes<sup>d</sup> au désert, tandis  
qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père. – Et 25  
ce sont ici les fils d'Ana : Dishon, et Oholibama,  
fille d'Ana. – Et ce sont ici les fils de Dishon<sup>e</sup> : 26  
Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran. – Ce 27  
sont ici les fils d'Êtser : Bilhan, et Zaaan, et  
Akan. – Ce sont ici les fils de Dishan : Uts et 28  
Aran.

Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef Lotan, 29  
le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana, le 30  
chef Dishon, le chef Êtser, le chef Dishan. Ce  
sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs,  
dans le pays de Séhir.

Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays 31  
d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Is-  
raël. Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le 32  
nom de sa ville était Dinhaba. – Et Béla mou- 33  
rut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna  
à sa place. – Et Jobab mourut ; et Husham, 34  
du pays des Thémánites, régna à sa place. – Et 35  
Husham mourut ; et à sa place régna Hadad, fils  
de Bedad, qui frappa Madian dans les champs  
de Moab ; et le nom de sa ville était Avith. – Et 36  
Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à  
sa place. – Et Samla mourut ; et Saül, de Re- 37  
hoboth sur le fleuve, régna à sa place. – Et Saül 38  
mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa  
place. – Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut ; 39  
et Hadar<sup>f</sup> régna à sa place ; et le nom de sa ville  
était Pahu ; et le nom de sa femme, Mehétabeël,  
fille de Matred, fille de Mézahab.

Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon 40  
leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms :  
le chef Thimna,

<sup>a</sup> (v.21) [la] tour du troupeau. <sup>b</sup> (v.6) *litt.* : âmes. <sup>c</sup> (v.15) chef de clan ou de famille. <sup>d</sup> (v.24) *plusieurs* lisent : les mulets. <sup>e</sup> (v.26) *hébr.* : Dishan. <sup>f</sup> (v.39) Hadad (?).

41 le chef Alva, le chef Jetheth, le chef Oholibama,  
42 le chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef  
43 Thémam, le chef Mibtsar, le chef Magdiel, le  
chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon  
leurs habitations dans le pays de leur possession.

**37** C'est Ésaü, père d'Édom.  
\* Et Jacob habita dans le pays où son père  
avait séjourné, dans le pays de Canaan.

2 Ce sont ici les générations de Jacob : Joseph,  
âgé de dix-sept ans, paissait le menu bétail avec  
ses frères, et, [encore] jeune garçon, il était avec<sup>a</sup>  
les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de  
son père ; et Joseph rapporta à leur père leur

3 mauvaise renommée<sup>b</sup>. Et Israël aimait Joseph  
plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le  
fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique bigar-  
4 rée<sup>c</sup>. Et ses frères virent que leur père l'aimait  
plus que tous ses frères ; et ils le haïssaient, et  
5 ne pouvaient lui parler paisiblement. Et Joseph  
songea un songe, et le raconta à ses frères, et  
6 ils le haïrent encore davantage. Et il leur dit :

Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé :  
7 Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des  
champs ; et voici, ma gerbe se leva, et elle se tint  
debout ; et voici, vos gerbes l'entourèrent, et  
8 se prosternèrent devant ma gerbe. Et ses frères  
lui dirent : Est-ce que tu dois donc régner sur  
nous ? Domineras-tu sur nous ? Et ils le haïrent  
encore davantage, à cause de ses songes et de ses  
9 paroles. Et il songea encore un autre songe, et le  
raconta à ses frères. Et il dit : Voici, j'ai encore  
songé un songe ; et voici, le soleil, et la lune, et  
10 onze étoiles, se prosternaient devant moi. Et il  
le conta à son père et à ses frères. Et son père  
le reprit, et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que  
tu as songé ? Est-ce que moi, et ta mère, et tes  
frères, nous viendrons nous prosterner en terre  
devant toi ? Et ses frères furent jaloux de lui ;  
11 mais son père gardait cette parole.

12 Et ses frères allèrent paître le menu bétail de  
13 leur père à Sichem. Et Israël dit à Joseph : Tes  
frères ne paissent-ils pas [le troupeau] à Sichem ?  
Viens, et je t'enverrai vers eux. Et il lui dit : Me  
14 voici. Et il lui dit : Va, je te prie ; vois si tes frères  
se portent bien, et si le bétail est en bon état,  
et rapporte-m'en des nouvelles. Et il l'envoya  
15 de la vallée de Hébron ; et il vint à Sichem. Et  
un homme le trouva, et voici, il errait dans les  
champs. Et l'homme lui demanda, disant : Que  
16 cherches-tu ? Et il dit : Je cherche mes frères ;  
indique-moi, je te prie, où ils paissent [le trou-  
17 peau]. Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car  
j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan.

Et Joseph alla après ses frères, et il les trouva en  
Dothan. Et ils le virent de loin ; et avant qu'il fût  
proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour  
le faire mourir. Et ils se dirent l'un à l'autre :  
19 Le voici, il vient, ce maître songeur<sup>d</sup> ! Et main-  
tenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des  
citernes, et nous dirons : Une mauvaise bête l'a  
dévoreré ; et nous verrons ce que deviendront ses  
songes. Et Ruben entendit [cela], et le délivra  
21 de leurs mains ; et il dit : Ne le frappons pas à  
mort. Et Ruben leur dit : Ne versez pas le sang.  
22 Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert,  
et ne mettez pas la main sur lui. [C'était] afin de  
le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner  
vers son père. Et il arriva, lorsque Joseph fut  
23 venu auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent  
Joseph de sa tunique, de la tunique bigarrée qui  
était sur lui ; et ils le prirent et le jetèrent dans  
24 la citerne ; or la citerne était vide : il n'y avait  
point d'eau dedans.

Et ils s'assirent pour manger le pain ; et ils lev-  
èrent les yeux et regardèrent, et voici, une car-  
avane d'Ismaélites venait de Galaad ; et leurs  
chameaux portaient des épices, du baume, et de  
la myrrhe, qu'ils allaient porter en Égypte. Et  
26 Juda dit à ses frères : Quel profit aurons-nous  
à tuer notre frère et à cacher son sang ? Venez,  
27 vendons-le aux Ismaélites ; et que notre main  
ne soit pas sur lui ; car il est notre frère, notre chair.  
Et ses frères l'écoutèrent. Et les hommes madi-  
28 anites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent  
Joseph de la citerne et le firent remonter ; et ils  
vendirent Joseph pour vingt pièces d'argent aux  
Ismaélites ; et ceux-ci emmenèrent Joseph en  
Égypte. Et Ruben retourna à la citerne ; et voici,  
29 Joseph n'était pas dans la citerne ; et il déchira  
ses vêtements, et retourna vers ses frères, et dit :  
30 L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ?

Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent  
un bouc<sup>e</sup>, et plongèrent la tunique dans le sang ;  
32 et ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent  
parvenir à leur père, et dirent : Nous avons  
trouvé ceci ; reconnais si c'est la tunique de ton  
fils, ou non. Et il la reconnut, et dit : C'est la tu-  
33 nique de mon fils ; une mauvaise bête l'a dévoré :  
Joseph a certainement été déchiré ! Et Jacob  
34 déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses  
reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours.  
Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles,  
35 pour le consoler ; mais il refusa de se consoler, et  
dit : Certainement je descendrai, menant deuil,  
vers mon fils, au shéol<sup>f</sup>. Et son père le pleura.

Et les Madianites le vendirent en

<sup>a</sup> (v.2) ou : et il servait avec. <sup>b</sup> (v.2) selon d'autres : mauvais propos. <sup>c</sup> (v.3) ou : tunique à manches. <sup>d</sup> (v.19) litt. : maître des songes. <sup>e</sup> (v.31) hébr. : bouc de chèvres : ici et ailleurs, souvent. <sup>f</sup> (v.35) expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

Égypte à Potiphar, officier<sup>a</sup> du Pharaon<sup>b</sup>, chef des gardes.

**38** \* Et il arriva, dans ce temps-là, que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hira. Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, et son nom était Shua ; et il la prit, et vint vers elle. Et elle conçut, et enfanta un fils, et on appela son nom Er. Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom Onan. Et elle enfanta encore un fils, et elle appela son nom Shéla. Et [Juda] était à Kezib quand elle l'enfanta. Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar. Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir. Et Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère, et remplis envers elle le devoir de beau-frère, et suscite de la semence à ton frère. Et Onan savait que la semence ne serait pas à lui ; et il arriva que lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il perdit sur la terre, pour ne pas donner de semence à son frère. Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi. Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand ; car il dit : De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

12 Et les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut ; et Juda se consola, et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau. Et on l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau. Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna ; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme. Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage. Et il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit : Permits, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle dit : Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi ? Et il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit : [Me] donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies ? Et il dit : Quel gage te donnerai-je ? Et elle dit : Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Et il [les] lui donna ; et il vint vers elle, et elle conçut de lui. Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.

20 Et Juda envoya le chevreau par la main de son

ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme ; mais il ne la trouva pas. Et il interrogea les hommes du lieu, disant : Où est cette prostituée<sup>c</sup> qui était à Énaïm, sur le chemin ? Et ils dirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée<sup>d</sup>. Et il retourna vers Juda, et dit : Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée<sup>e</sup>. Et Juda dit : Qu'elle prenne le [gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.

Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant : C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton. Et Juda [les] reconnut, et dit : Elle est plus juste que moi ; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus. Et il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre ; et il arriva, comme elle enfantait, que [l'un d'eux] tendit la main ; et la sage-femme la prit, et lia sur sa main un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le premier. Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit ; et elle dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi. Et on appela son nom Pérets<sup>f</sup>. Et ensuite sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate ; et on appela son nom Zérakh<sup>g</sup>.

**39** \* Et Joseph fut amené en Égypte ; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. Et l'Éternel fut avec Joseph ; et il était un homme qui faisait [tout] prospérer ; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien. Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main. Et Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait ; et [Potiphar] l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui. Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs. Et il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il

a (v.36) ou : homme de cour. b (v.36) titre des rois d'Égypte. c (v.21) ici, proprement : [femme] consacrée [à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth]. d (v.21) voyez la note précédente. e (v.22) voyez la note au vers. 21. f (v.29) brèche. g (v.30) lever ; voyez És. 60:3.

mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.

irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échantons et contre le chef des panetiers, et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné. Et le chef des gardes les commit aux soins de Joseph, et il les servait ; et ils furent [plusieurs] jours sous garde.

Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanton et le panetier du roi<sup>d</sup> d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour. Et Joseph vint vers eux au matin, et les regarda ; et voici, ils étaient tristes. Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ? Et ils lui dirent : Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu ? Je vous prie, contez-moi [vos songes].

Et le chef des échantons conta son songe à Joseph, et lui dit : Dans mon songe, voici, un cep était devant moi, et sur ce cep, trois sarments ; et il était comme bourgeonnant : sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins mûrs ; et la coupe du Pharaon était dans ma main, et je pris les raisins, et les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon. Et Joseph lui dit : C'est ici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours. Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanton. Mais souviens-toi de moi, quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison ; car j'ai été volé du pays des Hébreux ; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mit dans la fosse.

Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement, et il dit à Joseph : Moi aussi, [j'ai vu] dans mon songe ; et voici, trois corbeilles de pain blanc<sup>e</sup> étaient sur ma tête ; et dans la corbeille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de paneterie ; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête. Et Joseph répondit et dit : C'est ici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours. Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance du Pharaon, qu'il fit un

40

Et il arriva, après ces choses, que l'échanton du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte. Et le Pharaon fut

a (v.11) ou : dans ce temps-là. b (v.16) litt. : son vêtement. c (v.20) hébr. : maison de la tour, ici dans tout le passage. d (v.5) hébr. : qui [étaient] au roi. e (v.16) ou : corbeilles à jour.

festin à tous ses serviteurs ; et il éleva la tête du chef des échançons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs : il rétablit le chef des échançons dans son office d'échançon, et il mit la coupe dans la main du Pharaon ; et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le leur avait interprété. Mais le chef des échançons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia.

41 Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du fleuve<sup>a</sup> : et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à voir, et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux. Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair ; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve ; et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et le Pharaon s'éveilla. Et il s'endormit, et songea une seconde fois : et voici, sept épis gras et bons montaient sur une seule tige. Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient germaient après eux ; et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla ; et voilà, [c'était] un songe.

8 Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé ; et il envoya, et appela tous les devins<sup>b</sup> de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes<sup>c</sup> ; et il n'y eut personne qui les interprêtât au Pharaon. Et le chef des échançons parla au Pharaon, disant : Je rappelle aujourd'hui mes fautes. Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes ; et nous songeâmes un songe dans une même nuit, moi et lui ; nous songeâmes chacun selon l'interprétation de son songe. Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes ; et nous lui racontâmes, et il nous interpréta nos songes ; il donna à chacun l'interprétation selon son songe. Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint : moi, [le Pharaon] me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.

14 Et le Pharaon envoya, et appela Joseph ; et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de vêtements ; et il vint vers le Pharaon. Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter ; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter. Et Joseph répondit au Pharaon, disant : Cela n'est pas à moi ; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon. Et le Pharaon dit à Joseph : Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve ; et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux.

Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très-laidées à voir, et maigres de chair : je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte. Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses : elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles fussent entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je m'éveillai. Et je vis dans mon songe ; et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons ; et voici, sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux ; et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins ; et il n'y a eu personne qui me l'expliquât.

Et Joseph dit au Pharaon : Le songe du Pharaon est un : Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire. Les sept bonnes vaches, ce sont sept années ; et les sept bons épis, ce sont sept années : c'est un seul songe. Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine. C'est la parole que je dis au Pharaon ; ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon. Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte ; et sept années de famine se lèveront après elles ; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays ; et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après ; car elle sera très-intense. Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire. Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. Que le Pharaon fasse [cela], et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance ; et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent. Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs. Et le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux<sup>d</sup> ? Et le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et

a (v.1) ou : Nil. b (v.8) ou : scribes. c (v.8) litt. : son songe. d (v.38) ou : de Dieu.

40 sage comme toi. Toi, tu seras sur ma maison,  
et tout mon peuple se dirigera d'après ton com-  
mandement ; seulement quant au trône, je serai  
41 plus grand que toi. Et le Pharaon dit à Joseph :  
Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.  
42 Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et  
le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de  
vêtements de byssus<sup>a</sup>, et mit un collier d'or à  
43 son cou ; et il le fit monter sur le second char  
qui était à lui ; et on criait devant lui : Abrec<sup>b</sup> !  
44 Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte. Et le  
Pharaon dit à Joseph : Moi je suis le Pharaon :  
sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans  
45 tout le pays d'Égypte. Et le Pharaon appela  
le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh<sup>c</sup> ; et  
il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-  
Phéra, sacrificateur d'On. Et Joseph parcou-  
46 rut le pays d'Égypte. Et Joseph était âgé de  
trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon,  
le roi d'Égypte ; et Joseph sortit de devant le  
Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.

47 \* Et la terre rapporta à pleines mains pen-  
dant les sept années d'abondance. Et [Joseph]  
rassembla tous les vivres des sept années qui  
furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres  
dans les villes ; il mit dans chaque ville les vivres  
[provenant] des champs qui étaient autour d'elle.  
49 Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la  
mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on  
cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.

50 Et, avant que vînt l'année de la famine, il  
naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de  
51 Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta. Et  
Joseph appela le nom du premier-né Manassé<sup>d</sup> :  
car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et  
52 toute la maison de mon père. Et il appela le  
nom du second Éphraïm<sup>e</sup> : car Dieu m'a fait  
fructifier dans le pays de mon affliction.

53 Et les sept années de l'abondance qui avait été  
54 dans le pays d'Égypte finirent ; et les sept an-  
nées de la famine commencèrent à venir, comme  
Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous  
les pays ; mais dans tout le pays d'Égypte il  
55 y avait du pain. Et tout le pays d'Égypte eut  
faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain ;  
et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à  
56 Joseph ; faites ce qu'il vous dira. Et la famine  
était sur toute la face de la terre<sup>f</sup> ; et Joseph  
ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé  
aux Égyptiens ; et la famine sévissait dans le  
57 pays d'Égypte. Et de toute la terre on venait  
en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé ;  
car la famine sévissait sur toute la terre.

\* Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte ; 42  
et Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-  
vous les uns les autres ? Et il dit : Voici, j'ai 2  
appris qu'il y a du blé en Égypte ; descendez-  
y, et achetez-nous-en là, afin que nous vivions,  
et que nous ne mourions pas. Et dix frères de 3  
Joseph descendirent pour acheter du blé en  
Égypte ; mais Jacob n'envoya pas Benjamin, 4  
le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait :  
De peur qu'un accident ne lui arrive ! Et les fils 5  
d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux  
qui allaient ; car la famine était dans le pays de  
Canaan. Et Joseph était gouverneur du pays ; 6  
il vendait le blé à tout le peuple du pays<sup>g</sup>. Et  
les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent  
devant lui la face contre terre. Et Joseph vit 7  
ses frères, et les reconnut ; et il fit l'étranger  
vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur  
dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : Du pays 8  
de Canaan, pour acheter des vivres. Et Joseph  
reconnut ses frères ; et eux ne le reconnurent  
pas.

Et Joseph se souvint des songes qu'il avait 9  
songés à leur sujet, et il leur dit : Vous êtes des  
espions ; c'est pour voir les lieux ouverts<sup>h</sup> du  
pays que vous êtes venus. Et ils lui dirent : Non, 10  
mon seigneur ; mais tes serviteurs sont venus  
pour acheter des vivres. Nous sommes tous fils 11  
d'un seul homme ; nous sommes d'honnêtes  
gens ; tes serviteurs ne sont pas des espions. Et 12  
il leur dit : Non ; mais vous êtes venus pour  
voir les lieux ouverts du pays. Et ils dirent : Tes 13  
serviteurs étaient douze frères ; nous sommes fils  
d'un seul homme, au pays de Canaan ; et voici,  
le plus jeune est aujourd'hui avec notre père,  
et l'un n'est plus. Et Joseph leur dit : C'est ce 14  
que je vous disais, en disant : Vous êtes des es-  
pions. Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie 15  
du Pharaon ! si vous sortez d'ici, à moins que  
votre jeune frère ne vienne ici ! Envoyez l'un 16  
de vous, et qu'il aille chercher votre frère ; et  
vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises  
à l'épreuve, [pour voir] si la vérité est avec vous :  
sinon, vie du Pharaon ! certainement vous êtes 17  
des espions. Et il les fit mettre ensemble sous  
garde pendant trois jours.

Et, le troisième jour, Joseph leur dit : Faites 18  
ceci, et vous vivrez ; moi je crains Dieu. Si vous 19  
êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes  
frères, sera lié dans la maison où vous avez été  
sous garde ; et vous, allez, emportez du blé pour  
la faim de vos maisons ; et amenez-moi le plus 20  
jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront  
vraies ; et vous ne mourrez pas. Et ils firent  
ainsi. Et ils se dirent l'un à l'autre : Certaine- 21  
ment nous sommes coupables à l'égard de notre  
frère ; car nous avons vu la détresse de son âme  
quand il nous demandait

a (v.42) ailleurs : fin coton. b (v.43) mot égyptien signifiant : qu'on s'agenouille. c (v.45) révélateur de secrets ; d'après l'égyptien : sauveur du monde, ou soutien de la vie. d (v.51) oubli. e (v.52) double fertilité. f (v.56) ou : du pays. g (v.6) ou : tous les peuples de la terre. h (v.9) litt. : la nudité.



grâce, et nous ne l'avons pas écouté ; c'est  
 22 pourquoi cette détresse est venue sur nous. Et  
 Ruben leur répondit, disant : Ne vous ai-je pas  
 parlé, disant : Ne péchez pas contre l'enfant ?  
 Mais vous n'avez pas écouté ; et aussi, voici, son  
 23 sang est redemandé. Et ils ne savaient pas que  
 Joseph comprenait, car il y avait entre eux un  
 24 interprète. Et il se détourna d'auprès d'eux, et  
 pleura ; et il revint vers eux, et leur parla, et  
 prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs  
 yeux.  
 25 Et Joseph commanda de remplir de blé leurs  
 sacs<sup>a</sup>, et de leur remettre leur argent à cha-  
 cun dans son sac, et de leur donner des pro-  
 26 visions pour le chemin ; et on leur fit ainsi. Et  
 ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en  
 27 allèrent de là. Et l'un [d'eux] ouvrit son sac  
 pour donner à manger à son âne, dans le cara-  
 vansérail, et il vit son argent, et voici, il était  
 28 à l'ouverture de son sac. Et il dit à ses frères :  
 Mon argent m'a été rendu ; et même, le voici  
 dans mon sac ! Et le cœur leur manqua, et ils  
 furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre :  
 Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?  
 29 Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de  
 Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur  
 30 était arrivé, disant : L'homme, le seigneur du  
 pays, nous a parlé durement, et nous a traités  
 31 comme des espions du pays ; et nous lui avons  
 dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne  
 32 sommes pas des espions. Nous étions douze  
 frères, fils de notre père : l'un n'est plus, et le  
 plus jeune est aujourd'hui avec notre père au  
 33 pays de Canaan. Et l'homme, le seigneur du  
 pays, nous a dit : À ceci je connaîtrai que vous  
 êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi l'un  
 de vos frères, et prenez [du blé] pour la faim de  
 34 vos maisons, et allez-vous-en. Et amenez-moi  
 votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous  
 n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'hon-  
 nêtes gens : je vous donnerai votre frère, et vous  
 trafiquerez dans le pays.  
 35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que  
 voici, chacun avait son paquet d'argent dans son  
 sac ; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets  
 36 d'argent, et ils eurent peur. Et Jacob, leur père,  
 leur dit : Vous m'avez privé d'enfants : Joseph  
 n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez  
 37 prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont con-  
 tre moi. Et Ruben parla à son père, disant : Tu  
 feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène ;  
 remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.  
 38 Mais il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous ;  
 car son frère est mort, et lui seul est resté ; si  
 quelque accident lui arrivait dans le chemin où  
 vous allez, vous feriez descendre mes cheveux

blancs avec douleur au shéol<sup>b</sup>.

43  
 \* Et la famine pesait sur le pays. Et il arriva,  
 lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils  
 avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit :  
 Retournez, achetez-nous un peu de vivres. Et 3  
 Juda lui parla, disant : Cet homme nous a ex-  
 pressément protesté, disant : Vous ne verrez pas  
 ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.  
 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descen- 4  
 drons, et nous t'achèterons des vivres ; mais si 5  
 tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas ;  
 car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma  
 face, à moins que votre frère ne soit avec vous.  
 Et Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort 6  
 de déclarer à l'homme que vous aviez encore un  
 frère ? Et ils dirent : L'homme s'est soigneuse- 7  
 ment enquis de nous et de notre parenté, disant :  
 Votre père vit-il encore ? Avez-vous [encore] un  
 frère ? Et nous l'avons informé selon la teneur de  
 ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il di- 8  
 rait : Faites descendre votre frère ? Et Juda dit  
 à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec  
 moi, et nous nous lèverons et nous irons, et nous  
 vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos  
 petits enfants. Moi, je réponds de lui ; tu le rede- 9  
 manderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si  
 je ne le présente devant ta face, je serai tous mes<sup>c</sup>  
 jours coupable envers toi. Car si nous n'avions 10  
 pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux  
 fois.

Et Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s'il en 11  
 est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos vases des  
 meilleurs produits du pays, et portez à l'homme  
 un présent : un peu de baume et un peu de miel,  
 des épices et de la myrrhe, des pistaches et des  
 amandes. Et prenez d'autre argent dans vos 12  
 mains ; et l'argent qui a été remis à l'ouver-  
 ture de vos sacs, reportez-le dans vos mains ;  
 peut-être était-ce une erreur. Et prenez votre 13  
 frère, et levez-vous, retournez vers l'homme ;  
 et le \*Dieu Tout-puissant<sup>d</sup> vous fasse trouver 14  
 compassion devant l'homme, afin qu'il renvoie<sup>e</sup>  
 votre autre frère, et Benjamin ! Et moi, si je  
 suis privé d'enfants, j'en serai privé.

Et les hommes prirent ce présent ; et ils prirent 15  
 double argent dans leurs mains, et Benjamin, et  
 ils se levèrent, et descendirent en Égypte ; et ils  
 se tinrent devant Joseph.

Et Joseph vit Benjamin avec eux ; et il dit à 16  
 celui qui était [préposé] sur sa maison : Mène  
 ces hommes dans la maison, et tue, et apprête ;  
 car ces hommes mangeront avec moi à midi. Et 17  
 l'homme fit comme Joseph avait dit, et il<sup>f</sup> amena  
 les hommes dans la maison de Joseph. Et les 18  
 hommes eurent peur

a (v.25) ou : ustensiles, vases ; ailleurs : effets, ici et 43:11. b (v.38) voyez 37:35. c (v.9) litt. : les. d (v.14) El-Shaddaï. e (v.14) litt. : vous renvoie. f (v.17) hébr. : et l'homme.

de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes. Et ils s'approchèrent de l'homme qui était [proposé] sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison, et dirent : Ah, mon seigneur ! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres ; et il est arrivé, lorsque nous fûmes venus au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids ; et nous l'avons rapporté dans nos mains. Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs. Et il dit : Paix vous soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs ; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds ; et il donna du fourrage à leurs ânes. Et ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain. Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et il se prosternèrent devant lui contre terre. Et il leur demanda s'ils étaient bien, et il dit : Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il bien ? vit-il encore ? Et ils dirent : Ton serviteur, notre père, est bien ; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il dit : Dieu te fasse grâce, mon fils ! Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues envers son frère, et il cherchait [où] pleurer ; et il entra dans sa chambre, et y pleura. Puis il se lava le visage, et sortit ; et il se contint, et dit : Servez le pain. Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part : car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux ; car c'est une abomination pour les Égyptiens.

Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse ; et ces hommes s'étonnaient entre eux.

Et il leur fit porter des mets de devant lui ; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous ; et ils burent, et

firent bonne chère avec lui.

Et il commanda à celui qui était [proposé] sur sa maison, disant : Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac ; et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph, qu'il avait dite. Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes. Ils sortirent de la ville ; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était [proposé] sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ? N'est-ce pas la [coupe] dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait. Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là. Et ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose ! Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ; et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ? Que celui de tes serviteurs chez qui [la coupe] se trouvera, meure ; et nous aussi, nous serons serviteurs<sup>a</sup> de mon seigneur. Et il dit : Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles : Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents. Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac. Et il fouilla ; il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent<sup>b</sup> devant lui. Et Joseph leur dit : Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ? Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée. Et il dit : Loin de moi de faire cela ! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur ; et vous, montez en paix vers votre père.

Et Juda s'approcha de lui, et dit : Hélas, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme le Pharaon. Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant :

44

<sup>a</sup> (v.9) ou : esclaves. <sup>b</sup> (v.14) litt. ici : se jetèrent par terre.

20 Avez-vous un père, ou un frère ? Et nous dîmes à mon seigneur : Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune ; et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l'aime. Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie de mes yeux.

21 Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut quitter son père ; s'il le quitte, son père mourra. Et tu dis à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face. Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur. Et notre père dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres ; mais nous dîmes : Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons ; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec nous. Et ton serviteur, mon père, nous dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux [fils] ; et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a été déchiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent. Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au shéol<sup>a</sup>. Et maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est étroitement liée ne soit pas avec nous, il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas ; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol.

32 Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant : Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père tous mes<sup>b</sup> jours. Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune homme montera avec ses frères ; car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi ? – de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père !

45 Et Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères. Et il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit. Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant lui. Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre frère,

que vous avez vendu pour l'Égypte. Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un œil chagrin que vous m'avez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. Car voici deux ans que la famine est dans le pays<sup>c</sup>, et il y a encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson. Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance. Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur tout le pays d'Égypte. Hâtez-vous, et montez vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte ; descends vers moi, ne t'arrête pas. Et tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi ; et je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi. Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle. Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu ; et vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père. Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou ; et il baisa tous ses frères, et pleura sur eux ; et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

Et la rumeur en arriva dans la maison du Pharaon, disant : Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Et le Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci ; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan ; et prenez votre père et vos familles<sup>d</sup>, et venez vers moi ; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur<sup>e</sup> au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays. Et à toi, il t'est ordonné : Faites ceci ; prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez. Que vos yeux ne regrettent pas vos meubles ; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.

Et les fils d'Israël firent ainsi ; et Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon ; et il leur donna des provisions pour le chemin. Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange ; et à Benjamin il donna trois cents [pièces]

<sup>a</sup> (v.29) voyez 37:35. <sup>b</sup> (v.32) litt. : les. <sup>c</sup> (v.6) ou : la terre. <sup>d</sup> (v.18) litt. : maisons. <sup>e</sup> (v.18) litt. : le bon, sol ou biens.

23 d'argent, et cinq vêtements de rechange. Et à  
son père il envoya ceci : dix ânes chargés de  
ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix  
ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres  
24 pour son père, pour le chemin. Et il renvoya  
ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit : Ne  
vous querellez pas en chemin. Et ils montèrent  
de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers  
26 Jacob, leur père ; et ils lui rapportèrent, dis-  
ant : Joseph vit encore ; et même c'est lui qui  
gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur  
resta froid, car il ne les crut pas. Et ils lui di-  
rent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait  
dites ; et il vit les chariots que Joseph avait en-  
voyés pour le transporter ; et l'esprit de Jacob  
28 leur père se ranima. Et Israël dit : C'est assez !  
Joseph mon fils vit encore ; j'irai, et je le verrai  
avant que je meure.

**46** Et Israël partit, et tout ce qui était à lui ; et il  
vint à Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu  
2 de son père Isaac. Et Dieu parla à Israël dans  
les visions de la nuit, et il dit : Jacob ! Jacob !  
3 Et il dit : Me voici. Et il dit : Moi, je suis \*Dieu,  
le Dieu de ton père : ne crains pas de descendre  
en Égypte ; car je t'y ferai devenir une grande  
4 nation. Moi, je descendrai avec toi en Égypte,  
et moi je t'en ferai aussi certainement remon-  
5 ter ; et Joseph mettra sa main sur tes yeux. Et  
Jacob se leva de Beër-Shéba ; et les fils d'Israël  
firent monter Jacob, leur père, et leurs petits  
enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le  
6 Pharaon avait envoyés pour le transporter. Et  
ils prirent leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient  
acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en  
Égypte, Jacob, et toute sa descendance<sup>a</sup> avec  
7 lui ; il amena avec lui en Égypte ses fils et les  
fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et  
toute sa descendance.  
8 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui  
vinrent en Égypte : Jacob et ses enfants. Le  
9 premier-né de Jacob : Ruben. Et les fils de  
Ruben : Hénoc, Pallu, et Hetsron, et Carmi.  
10 – Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et  
Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une  
11 Cananéenne. – Et les fils de Lévi : Guershon,  
12 Kehath, et Merari. – Et les fils de Juda : Er, et  
Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh ; et Er et  
Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les  
13 fils de Pérets furent Hetsron et Hamul. – Et les  
fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et Shim-  
14 ron. – Et les fils de Zabulon : Séred, et Elon, et  
15 Jakhleël. – Ce sont là les fils de Léa, qu'elle en-  
fanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille ;  
toutes les âmes, ses fils et ses filles, trente-trois.  
16 Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui, Shuni,

et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli. – Et les fils 17  
d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et  
Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber  
et Malkiel. – Ce sont là les fils de Zilpa, que La- 18  
ban donna à Léa, sa fille ; et elle enfanta ceux-là  
à Jacob, seize âmes.

Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et 19  
Benjamin. Et il naquit à Joseph, dans le pays 20  
d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta  
Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.  
– Et les fils de Benjamin : Béla, et Béker, et 21  
Ashbel, Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Mup-  
pim, et Huppim, et Ard. – Ce sont là les fils de 22  
Rachel, qui naquirent à Jacob ; toutes les âmes,  
quatorze.

Et les fils de Dan : Hushim. – Et les fils de 23,24  
Nephthali : Jahtseël, et Guni, et Jétser, et  
Shillem. – Ce sont là les fils de Bilha, que Laban  
25 donna à Rachel sa fille ; et elle enfanta ceux-là  
à Jacob ; toutes les âmes, sept.

Tous ceux<sup>b</sup> qui vinrent en Égypte, apparte- 26  
nant à Jacob, issus de ses reins, outre les  
femmes des fils de Jacob, toutes les âmes,  
soixante-six. Et les fils de Joseph qui lui étaient 27  
nés en Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de  
la maison de Jacob qui vinrent en Égypte furent  
soixante-dix.

Et [Jacob] envoya Juda devant lui vers Joseph, 28  
pour qu'il préparât le chemin devant lui en  
Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.  
Et Joseph attela son char, et monta à la rencon- 29  
tre d'Israël, son père, en Goshen. Et il se montra  
à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur  
son cou. Et Israël dit à Joseph : Que je meure 30  
à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque  
tu vis encore.

\* Et Joseph dit à ses frères, et à la maison 31  
de son père : Je monterai, et je rapporterai au  
Pharaon, et je lui dirai : Mes frères, et la mai-  
son de mon père, qui étaient dans le pays de 32  
Canaan, sont venus vers moi ; et ces hommes  
sont bergers, car ils s'occupent de bétail<sup>c</sup>, et ils  
ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout 33  
ce qui est à eux. Et il arrivera que lorsque le  
Pharaon vous appellera et vous dira : Quelle est  
votre occupation ? vous direz : Tes serviteurs 34  
se sont occupés de bétail, dès notre jeunesse  
jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères ;  
afin que vous habitez dans le pays de Goshen ;  
car tous les bergers sont une abomination pour  
les Égyptiens.

Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et 47  
dit : Mon père et mes frères, et leur menu et leur  
gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus  
du pays de Canaan ; et voici, ils sont dans le pays  
de Goshen<sup>d</sup>. Et, d'entre ses 2

<sup>a</sup> (v.6) hébr. : semence. <sup>b</sup> (v.26) hébr. : toutes les âmes. <sup>c</sup> (v.32) litt. : ils sont hommes de troupeaux. <sup>d</sup> (v.1) A. C. 1706.

frères, il prit cinq hommes, et les présenta au  
 3 Pharaon. Et le Pharaon dit à ses frères : Quelle  
 est votre occupation ? Et ils dirent au Pharaon :  
 Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos  
 4 pères. Et ils dirent au Pharaon : Nous sommes  
 venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il  
 n'y a point de pâture pour le bétail de tes servi-  
 teurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan ;  
 et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en pri-  
 ons, habitent dans le pays de Goshen.  
 5 Et le Pharaon parla à Joseph, disant : Ton  
 6 père et tes frères sont venus vers toi. Le pays  
 d'Égypte est devant toi ; fais habiter ton père  
 et tes frères dans la meilleure partie du pays :  
 qu'ils demeurent dans le pays de Goshen ; et  
 si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes  
 capables, tu les établiras chefs des troupeaux  
 qui sont à moi.  
 7 Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit  
 se tenir devant le Pharaon ; et Jacob bénit le  
 8 Pharaon. Et le Pharaon dit à Jacob : Combien  
 9 sont les jours des années de ta vie ? Et Jacob  
 dit au Pharaon : Les jours des années de mon  
 séjournement sont cent trente ans ; les jours des  
 années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils  
 n'ont pas atteint les jours des années de la vie de  
 mes pères, dans les jours de leur séjournement.  
 10 Et Jacob bénit le Pharaon, et sortit de devant  
 le Pharaon.  
 11 Et Joseph assigna une demeure à son père et à  
 ses frères, et leur donna une possession dans le  
 pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays,  
 dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon  
 12 l'avait commandé. Et Joseph fournit de pain  
 son père et ses frères, et toute la maison de son  
 père, selon le nombre des enfants.  
 13 \* Et il n'y avait pas de pain dans tout le  
 pays, car la famine était très-intense ; et le pays  
 d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à  
 14 cause de la famine. Et Joseph recueillit tout l'ar-  
 gent qui se trouva dans le pays d'Égypte et dans  
 le pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait ;  
 et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du  
 15 Pharaon. Et quand l'argent du pays d'Égypte  
 et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égypti-  
 ens vinrent à Joseph, disant : Donne-nous du  
 pain ; et pourquoi mourrions-nous devant toi,  
 16 car l'argent manque ? Et Joseph dit : Donnez  
 votre bétail, et je vous donnerai [du pain] contre  
 17 votre bétail, si l'argent vous manque. Et ils  
 amenèrent leur bétail à Joseph ; et Joseph leur  
 donna du pain contre des chevaux, et contre des  
 troupeaux de menu bétail, et contre des trou-  
 peaux de gros bétail, et contre des ânes : et il  
 leur fournit de pain cette année-là contre tous  
 leurs troupeaux.  
 18 Et cette année-là finit ; et ils vinrent à lui la  
 seconde année, et lui dirent : Nous ne cacherons

pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et  
 mon seigneur a les troupeaux de bétail : il ne  
 reste rien devant mon seigneur que nos corps et  
 nos terres. Pourquoi mourrions-nous devant tes  
 19 yeux, tant nous que nos terres ? Achète-nous,  
 et nos terres, contre du pain ; et nous serons,  
 nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et  
 donne-nous de la semence, afin que nous vivions  
 et ne mourrions pas, et que la terre ne soit pas  
 désolée. Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte  
 20 pour le Pharaon : car les Égyptiens vendirent  
 chacun son champ, parce que la famine les pres-  
 sait ; et la terre fut au Pharaon. Et quant au  
 21 peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout  
 des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre bout.  
 Seulement il n'acheta pas les terres des sacri-  
 22 ficateurs, car il y avait de la part du Pharaon  
 une portion assignée pour les sacrificateurs ;  
 et ils mangeaient leur portion assignée que le  
 Pharaon leur donnait ; c'est pourquoi ils ne  
 23 vendirent pas leurs terres. Et Joseph dit au pe-  
 UPLE : Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, et  
 vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence  
 pour vous : ensemencez la terre. Et il arrivera,  
 24 lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième  
 au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront  
 pour vous, pour la semence des champs, et pour  
 votre nourriture, et pour ceux qui sont dans  
 vos maisons, et pour la nourriture de vos petits  
 25 enfants. Et ils dirent : Tu nous as conservé la  
 vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon  
 seigneur, et nous serons serviteurs du Pharaon.  
 Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les  
 26 terres de l'Égypte : au Pharaon un cinquième.  
 Seulement, les terres des sacrificateurs seuls ne  
 furent pas au Pharaon.

\* Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans  
 le pays de Goshen ; et ils y acquirent des posses-  
 sions, et fructifièrent, et multiplièrent extrême-  
 ment.

Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix-sept  
 28 ans ; et les jours de Jacob, les années de sa vie,  
 furent cent quarante-sept ans. Et les jours d'Is-  
 29 raël s'approchèrent de la mort. Et il appela  
 Joseph, son fils, et lui dit : Si j'ai trouvé grâce  
 à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma  
 cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité :  
 ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte ; mais  
 30 quand je serai couché avec mes pères, tu m'em-  
 porteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur  
 sépulcre. Et il dit : Je ferai selon ta parole. Et  
 31 [Jacob] dit : Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et  
 Israël se prosterna sur le chevet du lit.

\* Et il arriva après ces choses, qu'on dit à  
 48 Joseph : Voici, ton père est malade. Et il prit  
 avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm. Et  
 2 on avertit Jacob, et on dit : Voici, ton fils Joseph

vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit. Et Jacob dit à Joseph : Le \*Dieu Tout-puissant<sup>a</sup> m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni, et m'a dit : Voici, je te ferai fructifier et je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta semence, après toi, en possession perpétuelle. Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vinsse vers toi en Égypte, sont à moi : Ephraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon. Et tes enfants que tu as<sup>b</sup> engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage. Et moi,... comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath ; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

8 Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit : Qui sont ceux-ci ? Et Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai. Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse ; il ne pouvait voir. Et [Joseph] les fit approcher de lui, et il les baisa et les embrassa. Et Israël dit à Joseph : Je n'avais pas pensé voir ton visage ; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta semence.

12 Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna le visage contre terre. Et Joseph les prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui ; mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein<sup>c</sup>, car Manassé était le premier-né. Et il bénit Joseph, et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour, l'Ange qui m'a délivré<sup>d</sup> de tout mal, bénisse ces jeunes hommes ; et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays<sup>e</sup>.

17 Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux ; et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé. Et Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père ; car celui-ci

est le premier-né ; mets ta main droite sur sa tête. Et son père refusa, disant : Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand ; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa semence sera une plénitude de nations. Et il les bénit ce jour-là, disant : En toi Israël bénira, disant : Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé ! Et il mit Éphraïm avant Manassé. Et Israël dit à Joseph : Voici, je meurs ; et Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères. Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion<sup>f</sup> que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

★ Et Jacob appela ses fils, et dit : Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob ; 2 écoutez Israël, votre père.

★ Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force !

Bouillonnent comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père ; tu l'as alors profanée... Il est monté sur mon lit !

★ Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives<sup>g</sup> ont été des instruments de violence.

Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret ; 6 ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée !

Car dans leur colère ils ont tué des hommes<sup>h</sup>, et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; 7 et leur furie, car elle a été cruelle !

Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.

★ Toi, Juda<sup>i</sup>, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie, mon fils.

Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne ; qui le fera lever ?

Le sceptre<sup>j</sup> ne se retirera point de Juda, ni un législateur<sup>k</sup> d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne ; et à lui sera l'obéissance<sup>l</sup> des peuples.

Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.

Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

★ Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires ; et son côté sera près de Sidon.

a (v.3) El-Shaddaï. b (v.6) ou : auras. c (v.14) qqs. : croisant ses mains. d (v.16) litt. : racheté. e (v.16) ou : de la terre. f (v.22) hébr. : Sicheim. g (v.5) le sens du mot hébreu est douteux. h (v.6) litt. : [l']homme. i (v.8) il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad. j (v.10) ou : verge [de la tribu]. k (v.10) ou : bâton de commandement. l (v.10) ou : le rassemblement.

14 ★ Issacar est un âne ossu, couché entre deux  
parcs<sup>a</sup>.  
15 Il voit que le repos est bon, et que le pays est  
agréable, et il incline son épaule pour porter, et  
s'assujettit au tribut du serviteur.  
16 ★ Dan jugera son peuple, comme une autre des  
tribus d'Israël.  
17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère  
sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et  
celui qui le monte tombe à la renverse.  
18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel !  
19 ★ Gad<sup>b</sup>, une troupe lui tombera dessus ; et lui,  
il leur tombera sur les talons.  
20 ★ D'Aser [viendra] le pain excellent ; et lui, il  
fournira les délices royales.  
21 ★ Nephthali est une biche lâchée ; il profère de  
belles paroles.  
22 ★ Joseph est une branche qui porte du fruit,  
une branche qui porte du fruit près d'une  
fontaine ; [ses] rameaux poussent par-dessus  
la muraille.  
23 Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont  
tiré contre lui, et l'ont haï ;  
24 Mais son arc est demeuré ferme, et les bras de  
ses mains sont souples par les mains du Puis-  
sant de Jacob. De là est le berger, la pierre d'Is-  
raël : du \*Dieu de ton père, et il t'aidera ; et du  
Tout-Puissant, et il te bénira des bénédictions  
des cieus en haut, des bénédictions de l'abîme  
qui est<sup>c</sup> en bas, des bénédictions des mamelles  
et de la matrice.  
26 Les bénédictions de ton père surpassent les  
bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des  
collines éternelles ; elles seront sur la tête de  
Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui  
a été mis à part<sup>d</sup> de ses frères.  
27 ★ Benjamin est un loup qui déchire : le matin,  
il dévore la proie, et le soir, il partage le butin.  
28 Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et  
c'est là ce que leur père leur dit en les béni-  
ssant :  
29 il les bénit, chacun selon sa bénédiction. Et il  
leur commanda, et leur dit : Je suis recueilli vers  
mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes pères,  
dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron,  
le Héthien, dans la caverne qui est dans le champ  
de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays  
de Canaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, le  
Héthien, avec le champ, pour la posséder comme  
sépulcre : là on a enterré Abraham et Sara, sa  
femme ; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa  
femme ; et là j'ai enterré Léa. L'acquisition du  
champ et de la caverne qui y est [fut faite] des  
33 fils de Heth. Et quand Jacob eut achevé de don-  
ner ses commandements à ses fils, il retira ses  
pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers  
ses peuples.

\* Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et  
pleura sur lui, et le baisa. Et Joseph commanda  
à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son  
père ; et les médecins embaumèrent Israël. Et  
quarante jours s'accomplirent pour lui ; car  
ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaume-  
ment. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-  
dix jours. Et les jours où on le pleura étant  
passés, Joseph parla à la maison du Pharaon,  
disant : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, par-  
lez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, dis-  
ant : Mon père m'a fait jurer, disant : Voici, je  
meurs ; dans le sépulcre que je me suis taillé  
dans le pays de Canaan, là tu m'enterreras. Et  
maintenant, permets que je monte, et que j'en-  
terre mon père ; et je reviendrai. Et le Pharaon  
dit : Monte, et enterre ton père, comme il t'a  
fait jurer. Et Joseph monta pour enterrer son  
père ; et tous les serviteurs du Pharaon, les an-  
ciens de sa maison, et tous les anciens du pays  
d'Égypte, montèrent avec lui, et toute la mai-  
son de Joseph, et ses frères, et la maison de son  
père ; seulement ils laissèrent leurs petits en-  
fants, et leur menu et leur gros bétail dans le  
pays de Goshen. Et avec lui montèrent aussi  
des chariots et des cavaliers ; et il y eut un très-  
gros camp. Et ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est  
au delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de  
grandes et profondes lamentations ; et [Joseph]  
fit à son père un deuil de sept jours. Et les habi-  
tants du pays, les Cananéens, virent le deuil  
dans l'aire d'Atad, et ils dirent : C'est ici un  
grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi  
on appela son nom Abel-Mitsraïm<sup>e</sup>, – qui est  
au delà du Jourdain. Et les fils de Jacob<sup>f</sup> firent  
pour lui comme il leur avait commandé ; et ses  
fils le transportèrent dans le pays de Canaan,  
et l'enterrent dans la caverne du champ de  
Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron,  
le Héthien, avec le champ, en face de Mamré,  
pour la posséder comme sépulcre.

Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, re-  
tourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux  
qui étaient montés avec lui pour enterrer son  
père.

Et les frères de Joseph virent que leur père  
était mort, et ils dirent : Peut-être Joseph nous  
haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous ren-  
dre tout le mal que nous lui avons fait. Et ils  
mandèrent à Joseph, disant : Ton père a com-  
mandé avant sa mort, disant : Vous direz ainsi  
à Joseph : Pardonne, je te prie, la transgression  
de tes frères, et leur péché ; car ils t'ont fait du  
mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions,  
la transgression des serviteurs du Dieu de ton  
père. Et Joseph pleura quand ils

a (v.14) ou : limites. b (v.19) voyez la note vers. 8. c (v.25) litt. : git. d (v.26) ou : nazaréen ; qqs. : couronné.  
e (v.11) deuil des Égyptiens. f (v.12) litt. : ses fils.

18 lui parlèrent. Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent [sur leurs faces] devant lui, et dirent : Nous voici, nous sommes tes serviteurs. 19 Et Joseph leur dit : Ne craignez point ; car suis-je à la place de Dieu ? Vous, vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé en bien, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple. Et maintenant, ne craignez point ; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur. 22 Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père ; et Joseph vécut cent dix ans. Et

Joseph vit les fils d'Éphraïm de la troisième [génération] ; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. Et 24 Joseph dit à ses frères : Je meurs, et Dieu vous visitera certainement, et vous ferez monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. Et Joseph 25 fit jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os. Et Joseph mourut, âgé de cent dix ans ; 26 et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte<sup>a</sup>.

## LE SECOND LIVRE DE MOÏSE DIT L'EXODE

1 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, 2 chacun avec sa famille<sup>b</sup> : Ruben, Siméon, Lévi 3,4 et Juda ; Issacar, Zabulon et Benjamin ; Dan 5 et Nephthali ; Gad et Aser. Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient soixante-dix âmes ; or Joseph était en Égypte. 6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là. 7 Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent extrêmement forts ; et le pays en fut rempli. 8 \* Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui 9 n'avait point connu Joseph. Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous. Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays. 11 Et ils établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers<sup>c</sup>, Pithom et Ramsès. Et selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait ; et ils eurent peur<sup>d</sup> des fils d'Israël. 13 Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël 14 avec dureté, et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par toute sorte de service aux champs : tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté. 15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont l'une avait nom Shiphra et la seconde se nommait Pua, et il dit : Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les

verrez sur les sièges<sup>e</sup>, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, elle vivra. Mais les 17 sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit ; et elles laissèrent vivre les enfants mâles. Et le roi d'Égypte 18 appela les sages-femmes, et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants mâles ? Et les sages-femmes dirent 19 au Pharaon : Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes ; car elles sont vigoureuses : avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté. Et Dieu fit du 20 bien aux sages-femmes ; et le peuple multiplia, et devint très-fort. Et il arriva, parce que les 21 sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons. Et le Pharaon commanda à tout son 22 peuple, disant : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve ; mais toute fille, laissez-la vivre.

2 \* Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit une fille de Lévi ; et la femme conçut, et enfanta un fils ; et elle vit qu'il était beau ; et elle le 2 cacha trois mois.<sup>f</sup> Et comme elle ne pouvait plus 3 le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve. Et sa sœur se tint à distance pour 4 savoir ce qu'on lui ferait. Et la fille du Pharaon 5 descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve ; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit ; et elle l'ouvrit, 6 et vit l'enfant ; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et dit : C'est un des enfants

<sup>a</sup> (v.26) A. C. 1636.

<sup>b</sup> (v.1) litt. : et sa maison. <sup>c</sup> (v.11) pour le blé ou d'autres provisions. <sup>d</sup> (v.12) avec l'idée d'aversion. <sup>e</sup> (v.16) le sens du mot hébreu est incertain. <sup>f</sup> (v.2) A. C. 1572.



7 des Hébreux. Et sa sœur dit à la fille du  
Pharaon : Irai-je et appellerai-je auprès de toi  
une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'al-  
laira l'enfant ? Et la fille du Pharaon lui dit :  
Va. Et la jeune fille alla, et appela la mère de  
9 l'enfant. Et la fille du Pharaon lui dit : Em-  
porte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te  
donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant,  
10 et l'allaita. Et l'enfant grandit, et elle l'amena  
à la fille du Pharaon, et il fut son fils ; et elle  
appela son nom Moïse<sup>a</sup>, et dit : Car je l'ai tiré  
des eaux.

11 Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant  
devenu grand, sortit vers ses frères ; et il vit leurs  
fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frap-  
pait un Hébreu d'entre ses frères ; et il regarda ça  
et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa  
13 l'Égyptien, et le cacha dans le sable. Et il sortit  
le second jour ; et voici, deux hommes hébreux  
se querellaient. Et il dit au coupable : Pourquoi  
14 frappes-tu ton compagnon ? Et il dit : Qui t'a  
établi chef et juge sur nous ? Est-ce que tu veux<sup>b</sup>  
me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? Et Moïse  
eut peur, et dit : Certainement le fait est connu.

15 Et le Pharaon apprit la chose, et chercha  
à tuer Moïse ; mais Moïse s'enfuit de devant le  
Pharaon, et habita dans le pays de Madian<sup>c</sup>.  
16 Et il s'assit près d'un puits ; or le sacrificateur  
de Madian avait sept filles ; et elles vinrent, et  
puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver  
le bétail de leur père. Et les bergers vinrent, et  
les chassèrent ; et Moïse se leva, et les secourut,  
18 et abreuva leur bétail. Et elles vinrent vers Re-  
huel, leur père ; et il dit : Pourquoi êtes-vous  
venues sitôt aujourd'hui ? Et elles dirent : Un  
homme égyptien nous a délivrées de la main des  
bergers, et il a aussi puisé abondamment pour  
nous, et a abreuvé le bétail. Et il dit à ses filles :  
20 Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous laissé là cet  
homme ? Appelez-le, et qu'il mange du pain. Et  
21 Moïse consentit à habiter avec lui<sup>d</sup> ; et il donna  
Séphora<sup>e</sup>, sa fille, à Moïse. Et elle enfanta un  
fils, et il appela son nom Guershom<sup>f</sup> ; car, dit-il,  
j'ai séjourné dans un pays étranger.

23 \* Et il arriva en ces jours, qui furent nom-  
breux, que le roi d'Égypte mourut ; et les fils  
d'Israël soupirent à cause de leur service, et ils  
crièrent ; et leur cri monta vers Dieu à cause de  
leur service. Et Dieu ouït leur gémissement, et  
24 Dieu se souvint de son alliance avec Abraham,  
avec Isaac, et avec Jacob. Et Dieu regarda les  
fils d'Israël, et Dieu connut [leur état].

**3** Et Moïse faisait paître le bétail de Jéthro,  
son beau-père, sacrificateur de Madian<sup>g</sup>. Et  
il mena le troupeau derrière le désert, et il vint  
2 à la montagne de Dieu, à Horeb. Et l'Ange de

l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu,  
du milieu d'un buisson à épines ; et il regarda,  
et voici, le buisson était [tout] ardent de feu, et  
le buisson n'était pas consumé. Et Moïse dit : 3  
Je me détournerai, et je verrai cette grande vi-  
sion, pourquoi le buisson ne se consume pas.

Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir ; 4  
et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit :  
Moïse ! Moïse ! Et il dit : Me voici. Et il dit : 5  
N'approche pas d'ici ; ôte tes sandales de tes  
pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une  
terre<sup>h</sup> sainte. Et il dit : Je suis le Dieu de ton 6  
père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le  
Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car  
il craignait de regarder vers Dieu.

Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de 7  
mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le  
cri qu'il a jeté à cause de ses exakteurs ; car je  
connais ses douleurs. Et je suis descendu pour 8  
le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le  
faire monter de ce pays-là dans un pays bon et  
spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de  
miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et  
du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien,  
et du Hévien, et de l'Ébusien. Et maintenant, 9  
voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi ;

et j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens  
les oppriment. Et maintenant, viens, et je t'en- 10  
verrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors  
d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. Et Moïse 11  
dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aïlle  
vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors

d'Égypte les fils d'Israël ? Et il dit : Parce que<sup>i</sup> 12  
je serai avec toi ; et ceci te sera le signe que c'est  
moi qui t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir  
le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur  
cette montagne. Et Moïse dit à Dieu : Voici, 13  
quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je  
leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers  
vous, et qu'ils me diront : Quel est son nom ?

que leur dirai-je ? Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS 14  
CELUI QUI SUIS. Et il dit : Tu diras ainsi aux  
fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous. Et 15

Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux  
fils d'Israël : L'Éternel, le Dieu de vos pères,  
le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu  
de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon  
nom éternellement, et c'est là mon mémorial de  
génération en génération. Va, et assemble les 16

anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu  
de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac, et de Jacob, disant : Certainement je  
vous ai visités, et [j'ai vu] ce qu'on vous fait  
en Égypte ; et j'ai dit : Je vous ferai monter 17  
hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du  
Cananéen, et du

**a** (v.10) *hébr.* : Moshé, tiré [des eaux]. **b** (v.14) *litt.* : Dis-tu. **c** (v.15) *A. C.* 1532. **d** (v.21) *litt.* : avec l'homme. **e** (v.21) *hébr.* : Tsippora. **f** (v.22) séjournant là. **g** (v.1) *A. C.* 1492. **h** (v.5) *hébr.* : sol. **i** (v.12) *ou* : Certainement.

18 Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruis-  
selant de lait et de miel. Et ils écouteront ta  
voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël,  
vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éter-  
nel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec  
nous ; et maintenant, nous te prions, laisse-nous  
aller le chemin de trois jours dans le désert, afin  
19 que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu. Et  
je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra  
pas de vous en aller, pas même<sup>a</sup> [contraint] par  
main forte. Et j'étendrai ma main, et je frap-  
perai l'Égypte par toutes mes merveilles que je  
ferai au milieu d'elle ; et après cela il vous ren-  
verra. Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux  
yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand  
vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à  
vide ; et une femme demandera à sa voisine, et  
à celle qui séjourne dans sa maison, des objets  
d'argent, et des objets d'or, et des vêtements,  
et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles ;  
et vous dépouillerez les Égyptiens.  
4 Et Moïse répondit, et dit : Mais voici, ils ne  
me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix ;  
car ils diront : L'Éternel ne t'est point apparu.  
2 Et l'Éternel lui dit : Qu'est-ce [que tu as] dans  
3 ta main ? Et il dit : Une verge. Et il dit : Jette-  
la à terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un  
4 serpent ; et Moïse fuyait devant lui. Et l'Éternel  
dit à Moïse : Étends ta main, et saisis-le par  
la queue (et il étendit sa main, et le saisit, et  
5 il devint une verge dans sa main), afin qu'ils  
croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le  
Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de  
Jacob, t'est apparu.  
6 Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant  
ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans  
son sein ; et il la retira, et voici, sa main était  
7 lépreuse, [blanche] comme neige. Et il dit :  
Remets ta main dans ton sein. Et il remit  
sa main dans son sein ; et il la retira de son  
sein, et voici, elle était redevenue comme sa  
8 chair. Et il arrivera que, s'ils ne te croient pas  
et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils  
9 croiront la voix de l'autre signe. Et il arrivera  
que, s'ils ne croient pas même à ces deux signes,  
et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau  
du fleuve et tu la verseras sur le sec ; et l'eau  
que tu auras prise du fleuve deviendra du sang  
sur le sec.  
10 Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! je  
ne suis pas un homme éloquent<sup>b</sup>, – ni d'hier,  
ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton  
serviteur ; car j'ai la bouche pesante et la langue  
11 pesante. Et l'Éternel lui dit : Qui est-ce qui a  
donné une bouche à l'homme ? ou qui a fait le  
muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle ?

N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et maintenant, va, 12  
et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce  
que tu diras. Et il dit : Ah, Seigneur ! envoie, 13  
je te prie, par celui que tu enverras<sup>c</sup>. Alors la 14  
colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et  
il dit : Aaron, le Lévitte, n'est-il pas ton frère ?  
Je sais qu'il parlera très-bien ; et aussi le voici  
qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il  
se réjouira dans son cœur. Et tu lui parleras, 15  
et tu mettras les paroles dans sa bouche ; et  
moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche,  
et je vous enseignerai ce que vous ferez ; et il 16  
parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il te  
sera en la place de bouche, et toi, tu lui seras en  
la place de Dieu. Et tu prendras dans ta main 17  
cette verge, avec laquelle tu feras les signes.  
Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro<sup>d</sup>,  
son beau-père, et lui dit : Je te prie, laisse-moi  
m'en aller, et retourner vers mes frères qui sont  
en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et  
Jéthro dit à Moïse : Va en paix.  
Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, re- 19  
tourne en Égypte ; car tous les hommes qui  
cherchaient ta vie sont morts. Et Moïse prit sa 20  
femme et ses fils, et les fit monter sur un âne,  
et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit la  
verge de Dieu dans sa main.  
Et l'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras 21  
pour retourner en Égypte, vois tous les miracles  
que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant  
le Pharaon ; et moi, j'endurcirai son cœur, et  
il ne laissera pas aller le peuple. Et tu diras au 22  
Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon  
fils, mon premier-né. Et je te dis : Laisse aller  
mon fils pour qu'il me serve ; et si tu refuses de le  
laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-  
né.  
Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, 24  
que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire  
mourir. Et Séphora prit une pierre tranchante 25  
et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à<sup>e</sup> ses  
pieds, et dit : Certes tu m'es un époux de sang !  
Et [l'Éternel] le laissa. Alors elle dit : Époux de 26  
sang ! à cause de la circoncision.  
Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre 27  
de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra  
en la montagne de Dieu, et le baisa. Et Moïse 28  
raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel  
qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait  
commandés. Et Moïse et Aaron allèrent, et as- 29  
semblèrent tous les anciens des fils d'Israël ; et 30  
Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait  
dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux  
du peuple. Et le peuple crut ; et ils apprirent 31  
que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il  
avait vu leur affliction ; et ils s'inclinèrent et se  
prosternèrent.

<sup>a</sup> (v.19) ou : sinon. <sup>b</sup> (v.10) litt. : de paroles. <sup>c</sup> (v.13) litt. : par la main [que] tu enverras. <sup>d</sup> (v.18) ici, hébr. : Jéthér. <sup>e</sup> (v.25) litt. : le fit toucher.

5 \* Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert. Et le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je le laisse aller Israël ? Je ne connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël. Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu ; de peur qu'il ne se jette sur nous par la peste ou par l'épée. Et le roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage ? Allez à vos corvées. Et le Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer de leurs corvées.

6 Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires, disant : Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant ; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille. Et vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux ; c'est pourquoi ils crient, disant : Allons, et sacrifions à notre Dieu. Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de mensonge.

10 Et les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant : Ainsi dit le Pharaon : Je ne vous donnerai point de paille ; allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez ; car il ne sera rien retranché de votre service. Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en lieu de paille. Et les exacteurs les pressaient, disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour sa tâche<sup>a</sup>, comme quand il y avait de la paille. Et les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent battus, et il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?

15 Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ? On ne donne point de paille à tes serviteurs, et on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable. Et il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est pourquoi vous dites : Allons, et sacrifions à l'Éternel. Et maintenant, allez, travaillez ; on ne vous donnera point de paille, et vous livrez la quantité de briques. Et les commissaires des fils d'Israël

virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne retrancherez rien de vos briques ; à chaque jour sa tâche. Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pharaon ; et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge ; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du<sup>b</sup> Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer. Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ? Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

Et l'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par main forte, il les laissera aller, et [contraint] par main forte, il les chassera de son pays.

Et Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis l'Éternel (Jéhovah). Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le \*Dieu Tout-puissant<sup>c</sup> ; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel (Jéhovah). Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur séjournerment, dans lequel ils ont séjourné. Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance. C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude ; et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements ; et je vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens. Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.

Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écouterent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit<sup>d</sup>, et à cause de leur dure servitude.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays. Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté ; et comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incircconcis de lèvres ? Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi d'Égypte,

<sup>a</sup> (v.13) *litt.* : l'affaire du jour en son jour. <sup>b</sup> (v.21) *litt.* : aux yeux du. <sup>c</sup> (v.3) El-Shaddāi ; voyez Gen. 17:1 ; 28:3, etc. <sup>d</sup> (v.9) *ou* : leur impatience.

pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

14 Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi ; ce sont là les familles de Ruben. – Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.

16 Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept ans. – Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles. – Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent cent trente-trois ans. – Et les fils de Merari : Makhli, et Mushî. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.

20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept ans. – Et les fils de Jitsehar : Coré, et Népheg, et Zicri. – Et les fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri. – Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta Nadab, et Abihu, 24 Éléazar, et Ithamar. – Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites. – Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinéas. – Ce sont là les chefs des pères des Lévités, selon leurs familles.

26 C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées. Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël : c'est ce Moïse, 28 et cet Aaron. Et il arriva, le jour que l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte, que l'Éternel parla à Moïse, disant : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis. 30 Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; et comment le Pharaon m'écouterait-il ?

7 \* Et l'Éternel dit à Moïse : Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon ; et Aaron, ton frère, sera 2 ton prophète. Toi, tu diras tout ce que je te commanderai ; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils d'Israël 3 hors de son pays. Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes 4 miracles dans le pays d'Égypte. Et le Pharaon ne vous écoutera pas ; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par

de grands jugements ; et les Égyptiens sauront 5 que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel 6 leur avait commandé ; ils firent ainsi. Et Moïse 7 était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent au Pharaon<sup>a</sup>.

Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : 8 Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Mon- 9 trez<sup>b</sup> pour vous un miracle, tu diras à Aaron : Prends ta verge, et jette-la devant le Pharaon : elle deviendra un serpent<sup>c</sup>. Et Moïse et Aaron 10 vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé ; et Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent. Et le Pharaon 11 appela aussi les sages et les magiciens ; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements : ils jetèrent chacun sa verge, 12 et elles devinrent des serpents ; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges. Et le cœur du 13 Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.

Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon 14 est endurci<sup>d</sup> ; il refuse de laisser aller le peuple. Va, le matin, vers le Pharaon ; voici, il sortira 15 vers l'eau : et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a été changée en serpent ; et 16 tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici. Ainsi 17 dit l'Éternel : À ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe de la verge qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang ; et le poisson 18 qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés<sup>e</sup> de boire des eaux du fleuve. Et l'Éternel dit à 19 Moïse : Dis à Aaron : Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens<sup>f</sup>, sur leurs rivières, sur leurs canaux<sup>g</sup>, et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau ; et elles deviendront du sang ; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les vases de pierre. Et Moïse et Aaron firent ainsi, 20 selon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs : et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang ; et le poisson qui 21 était dans le fleuve mourut ; et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient

a (v.7) A. C. 1492. b (v.9) litt. : Donnez. c (v.9) serpent, ailleurs aussi : crocodile ; ainsi dans tout ce passage. d (v.14) litt. : lourd, pesant. e (v.18) litt. : se laisseront. f (v.19) ou : de l'Égypte, comme souvent. g (v.19) le mot hébr. signifie : les canaux et les bras du Nil.

boire de l'eau du fleuve ; et il y avait du sang  
 22 dans tout le pays d'Égypte. Et les devins  
 d'Égypte firent de même par leurs enchantements. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et  
 23 il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel. Et le Pharaon se tourna, et entra dans sa  
 maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non  
 24 plus. Et tous les Égyptiens creusèrent autour  
 du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car  
 25 ils ne pouvaient boire des eaux du fleuve. Et  
 sept jours s'accomplirent après que l'Éternel  
 eut frappé le fleuve.

8 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon,  
 et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon  
 2 peuple, pour qu'ils me servent. Mais si tu refuses  
 de le laisser aller, voici, je vais frapper  
 3 de grenouilles toutes tes limites ; et le fleuve  
 fourmillera de grenouilles, et elles monteront et  
 entreront dans ta maison, et dans la chambre  
 où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison  
 4 de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans  
 tes fours et dans tes huches. Et les grenouilles  
 monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous  
 5 tes serviteurs. Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à  
 Aaron : Étends ta main avec ta verge, sur les rivières,  
 et sur les canaux<sup>a</sup>, et sur les étangs, et fais  
 6 monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. Et  
 Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte :  
 et les grenouilles montèrent, et couvrirent le  
 7 pays d'Égypte. Et les devins firent de même  
 par leurs enchantements, et firent monter des  
 8 grenouilles sur le pays d'Égypte. Et le Pharaon  
 appela Moïse et Aaron, et dit : Suppliez l'Éternel,  
 afin qu'il retire les grenouilles de moi et  
 de mon peuple ; et je laisserai aller le peuple,  
 9 et ils sacrifieront à l'Éternel. Et Moïse dit au  
 Pharaon : Glorifie-toi sur moi ! Pour quand  
 supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et pour tes  
 serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les  
 grenouilles d'avec toi et de tes maisons ? Il en  
 10 restera seulement dans le fleuve. Et il dit : Pour  
 demain. Et il dit : Selon ta parole ! afin que tu  
 saches que nul n'est comme l'Éternel, notre  
 11 Dieu. Et les grenouilles se retireront d'avec toi,  
 et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et  
 d'avec ton peuple ; il en restera seulement dans  
 le fleuve.

12 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du  
 Pharaon ; et Moïse cria à l'Éternel au sujet des  
 grenouilles qu'il avait fait venir<sup>b</sup> sur le Pharaon.  
 13 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les  
 grenouilles moururent dans les maisons, dans  
 14 les cours et dans les champs ; et on les amassa  
 15 par monceaux, et la terre devint puante. Et le  
 Pharaon vit qu'il y avait du relâche, et il endurcit  
 son cœur, et ne les écouta pas, comme

avait dit l'Éternel.

Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends  
 16 ta verge, et frappe la poussière de la terre, et  
 elle deviendra des moustiques dans tout le pays  
 d'Égypte. Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit  
 17 sa main avec sa verge, et frappa la poussière de  
 la terre, et elle devint des moustiques sur les  
 hommes et sur les bêtes ; toute la poussière de  
 la terre devint des moustiques dans tout le pays  
 d'Égypte. Et les devins firent de même par leurs  
 18 enchantements, pour produire les moustiques ;  
 mais ils ne le purent. Et les moustiques furent  
 sur les hommes et sur les bêtes. Et les devins  
 19 dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu. Et le  
 cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta  
 point, comme avait dit l'Éternel. Et l'Éternel  
 20 dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi  
 devant le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau,  
 et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller  
 mon peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu  
 21 ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai  
 contre toi, et contre tes serviteurs, et contre  
 ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse ;  
 et les maisons des Égyptiens seront  
 22 remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol  
 sur lequel ils sont. Et je distinguerai, en ce jour-  
 là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple,  
 en sorte que là il n'y ait point de mouches venimeuses ;  
 afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis  
 23 au milieu du pays. Et je mettrai une séparation<sup>c</sup>  
 entre mon peuple et ton peuple. Ce signe  
 sera pour demain. Et l'Éternel fit ainsi : et les  
 24 mouches entrèrent en multitude dans la maison  
 du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs,  
 et dans tout le pays d'Égypte ; – le pays fut ruiné  
 25 par la mouche venimeuse. Et le Pharaon  
 appela Moïse et Aaron, et dit : Allez, sacrifiez à  
 votre Dieu dans le pays. Et Moïse dit : Il n'est  
 26 pas convenable de faire ainsi ; car nous sacrifierions  
 à l'Éternel, notre Dieu, l'abomination des Égyptiens.  
 Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens  
 27 devant leurs yeux, sans qu'ils nous lapidassent ! Nous  
 irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous  
 28 sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit.  
 Et le Pharaon dit : Je vous laisserai aller, et  
 vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le  
 29 désert ; seulement ne vous éloignez pas trop en  
 vous en allant. Priez pour moi. Et Moïse dit :  
 Voici, je sors d'auprès de toi, et je supplierai  
 l'Éternel, et demain les mouches se retireront  
 du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ;  
 30 seulement, que le Pharaon ne continue pas à se  
 moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour  
 sacrifier à l'Éternel. Et Moïse sortit d'auprès  
 31 du Pharaon, et supplia l'Éternel. Et l'Éternel  
 fit

a (v.5) voyez la note : 7:19. b (v.12) litt. : mises. c (v.23) ailleurs : rédemption.

selon la parole de Moïse : et il retira les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ;  
 32 il n'en resta pas une. Et le Pharaon endurcit<sup>a</sup> son cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.  
 2 Car si tu refuses de les laisser aller, et que tu les  
 3 retiennes encore, voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail ; il y aura une  
 4 peste très-grande ; et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est  
 5 aux fils d'Israël. Et l'Éternel assigna un temps, disant : Demain l'Éternel fera cela dans le pays.  
 6 Et l'Éternel fit cela le lendemain ; et tous les troupeaux des Égyptiens moururent ; mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas  
 7 une [bête]. Et le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même une seule [bête] morte des troupeaux des Israélites. Et le cœur du Pharaon s'endurcit<sup>b</sup>, et il ne laissa point aller le peuple.  
 8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux  
 9 du Pharaon ; et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant  
 10 éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte. Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent  
 11 devant le Pharaon ; et Moïse la répandit vers les cieux ; et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les  
 12 bêtes. Et les devins ne purent se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère ; car l'ulcère était sur  
 13 les devins et sur tous les Égyptiens. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait dit à Moïse.

13 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent ;  
 14 car cette fois j'envoie toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur toute la terre ; car maintenant, j'étendrai ma main, et je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et  
 15 tu seras<sup>c</sup> exterminé de dessus la terre. Mais je t'ai fait subsister pour ceci, afin de te faire voir<sup>d</sup> ma puissance, et pour que mon nom soit publié  
 17 dans toute la terre. T'élèves-tu encore contre  
 18 mon peuple, pour ne pas les laisser aller, voici,

je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle très-grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à maintenant. Et maintenant, envoie, fais mettre en  
 19 sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs ; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront. Celui d'entre les serviteurs du  
 20 Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux ; et celui qui n'appliqua pas son cœur  
 21 à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs. Et l'Éternel dit  
 22 à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute  
 23 herbe des champs dans le pays d'Égypte. Et Moïse étendit sa verge vers les cieux : et l'Éternel envoya des tonnerres<sup>e</sup> et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit  
 24 pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte. Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, [qui était] très-grosse, telle qu'il n'y  
 25 en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation. Et la grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était  
 26 aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes ; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs. Seulement  
 27 dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle. Et le Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché cette fois ; l'Éternel est juste, et moi  
 28 et mon peuple nous sommes méchants. Suppliez l'Éternel ; et que ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la grêle ; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage. Et Moïse lui  
 29 dit : Quand je sortirai de la ville, j'entendrai mes mains vers l'Éternel ; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches que la terre est à l'Éternel. Mais, quant à toi et à  
 30 tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu. Et le lin et l'orge avaient  
 31 été frappés ; car l'orge était en épis, et le lin nouait<sup>f</sup> ; et le froment et l'épeautre n'avaient  
 32 pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel : et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre. Et le Pharaon vit  
 34 que la pluie, et la grêle, et les tonnerres, avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit

<sup>a</sup> (v.32) *proprement* : appesantit. <sup>b</sup> (v.7) *proprement* : s'appesantit ; *ainsi vers.* 34 et 10:1. <sup>c</sup> (v.15) *ou* : si j'avais étendu ma main et que je t'aie frappé de peste toi et ton peuple, je t'aurais. <sup>d</sup> (v.16) *qqs.* : afin de montrer en toi. <sup>e</sup> (v.23) *litt.* : voix, *ici, vers.* 28, *etc.* et ailleurs. <sup>f</sup> (v.31) *ou* : était en bouton.

- 35 son cœur, lui et ses serviteurs. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les fils d'Israël, comme l'Éternel avait dit par<sup>a</sup> Moïse.
- 10 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon ; car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces miens signes au milieu d'eux<sup>b</sup> ; et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux ; et vous saurez que moi je suis l'Éternel. Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans tes confins, et elles couvriront la face<sup>c</sup> de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre ; et elles mangeront le reste qui est échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs ; et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens : ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et il se tourna, et sortit d'auprès du Pharaon. Et les serviteurs du Pharaon lui dirent : Jusques à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ? Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon ; et il leur dit : Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ? Et Moïse dit : Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre menu bétail et avec notre gros bétail ; car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel. Et il leur dit : Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je vous laisserai aller avec vos petits enfants ! Regardez, car le mal est devant vous. Il n'en sera pas ainsi ; allez donc, [vous] les hommes faits, et servez l'Éternel : car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon. Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé. Et Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte ; et l'Éternel amena sur le pays un vent d'orient, tout ce jour-là et toute la nuit : le matin arriva, et le vent d'orient apporta les sauterelles. Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent dans tous les confins de l'Égypte, un fléau terrible<sup>d</sup> ; avant elles il n'y avait point eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y en aura point de pareilles. Et elles couvrirent la face de tout le pays, et le pays fut obscurci ; et elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé ; et il ne demeura de reste aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte. Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit : J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous ; et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement pour cette fois ; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus moi cette mort-ci. Et il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel. Et l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'occident très-fort, qui enleva les sauterelles, et les enfouça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tous les confins de l'Égypte. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller les fils d'Israël. Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieus, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres, et on touchera de la main les ténèbres. Et Moïse étendit sa main vers les cieus ; et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, trois jours. On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours ; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations. Et le Pharaon appela Moïse, et dit : Allez, servez l'Éternel ; seulement que votre menu et votre gros bétail restent ; vos petits enfants aussi iront avec vous. Et Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel, notre Dieu ; nos troupeaux aussi iront avec nous ; il n'en restera pas un ongle, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu ; et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller. Et le Pharaon lui dit : Va-t'en d'auprès de moi ; garde-toi de revoir ma face ! car, au jour où tu verras ma face, tu mourras. Et Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face ! Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai venir encore une plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte ; après cela il vous laissera aller d'ici ; lorsqu'il vous laissera aller complètement, il vous chassera tout à fait d'ici. Parle donc aux oreilles du peuple : Que chaque homme

a (v.35) litt. : par la main de, *ici et ailleurs souvent*. b (v.1) litt. : de lui. c (v.5) litt. : l'œil, *ainsi vers. 15*. d (v.14) qqs. : en quantité énorme ; litt. : fort pesantes.

demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.

- 3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens ; l'homme Moïse aussi était très-grand dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple. Et Moïse dit : Ainsi dit l'Éternel : Sur 4 le minuit je sortirai au milieu de l'Égypte ; et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né des 6 bêtes. Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en aura jamais de semblable. Mais contre 7 tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa langue ; afin que vous sachiez que l'Éternel distingue entre 8 les Égyptiens et Israël. Et tous ces tiens serviteurs descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant : Sors, toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et [Moïse] sortit d'auprès du Pharaon dans une 9 ardente colère. Et l'Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera point, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte. Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller de son pays les fils d'Israël.

- 12 \* Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, disant : Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour 3 vous le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée d'Israël, disant : Au dixième [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau<sup>a</sup> par maison de père, un agneau par maison. Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes ; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger. Vous 5 aurez un agneau sans défaut<sup>b</sup>, mâle, âgé d'un an ; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les chèvres ; et vous le tiendrez en garde jusqu'au quatorzième jour de ce mois ; et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs. Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront ; et ils en mangeront la chair cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain, et des herbes 8 amères. Vous n'en mangerez pas qui soit à demi-cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôti au

feu : la tête, et les jambes, et l'intérieur. Et vous 10 n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin ; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. Et vous le mangerez ainsi : vos reins 11 ceints, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main ; et vous le mangerez à la hâte. C'est la pâque<sup>c</sup> de l'Éternel. Et je passerai par 12 le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel. Et le sang vous sera pour signe sur les 13 maisons où vous serez ; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte. Et ce jour-là vous 14 sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel ; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel. Pendant 15 sept jours vous mangerez des pains sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons ; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël. Et le premier 16 jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation ; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seulement ce que chacun<sup>d</sup> mangera, cela seul se fera par vous.

Et vous garderez la fête des pains sans levain, 17 car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ; et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel. Le premier mois, le quatorzième jour du mois, 18 au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir. Pendant sept jours il ne se trouvera point de levain 19 dans vos maisons ; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance<sup>e</sup>. Vous ne mangerez rien de levé ; 20 dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et 21 leur dit : Tirez à part et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorguez la pâque. Et vous 22 prendrez un bouquet d'hysope, et vous le trempez dans le sang qui sera dans le bassin ; et du sang qui sera dans le bassin, vous aspergerez le linteau et les deux poteaux ; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin. Car l'Éternel passera pour frapper les 23 Égyptiens ; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer

<sup>a</sup> (v.3) ou : chevreau, ici et dans tout ce passage, comme Gen. 22:8. <sup>b</sup> (v.5) ailleurs : parfait. <sup>c</sup> (v.11) signifie : l'action de passer [par-dessus] ; voyez vers. 13. <sup>d</sup> (v.16) hébr. : toute âme. <sup>e</sup> (v.19) litt. : ou indigène du pays.



24 dans vos maisons pour frapper. Et vous  
garderez cela comme un statut pour toi et pour  
25 tes enfants, à toujours. Et lorsque vous serez  
entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera,  
comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez  
26 ce service. Et quand vos enfants vous diront :  
27 Que signifie pour vous ce service ? il arrivera  
que vous direz : C'est le sacrifice de la pâque  
à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons  
des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les  
Égyptiens et qu'il préserva nos maisons.

Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.  
28 Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme  
l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron ;  
29 ils firent ainsi. Et il arriva, au milieu de la nuit,  
que l'Éternel frappa tout premier-né dans le  
pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon  
qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-  
né du captif qui était dans la maison de la fosse,  
30 et tout premier-né des bêtes. Et le Pharaon se  
leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute  
l'Égypte ; et il y eut un grand cri en Égypte, car  
il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.  
31 Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit :  
Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple,  
tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en,  
32 servez l'Éternel, comme vous l'avez dit ; prenez  
votre menu bétail et votre gros bétail, comme  
vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-  
33 moi aussi. Et les Égyptiens pressaient le peu-  
ple, pour le renvoyer du pays en hâte ; car ils  
disaient : Nous sommes tous morts. Et le peu-  
ple prit sa pâte avant qu'elle fût levée, ayant  
34 leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs  
épaules. Et les fils d'Israël firent selon la pa-  
role de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens  
des objets d'argent, et des objets d'or, et des  
35 vêtements. Et l'Éternel fit que le peuple trouva  
faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent  
leurs demandes ; et ils dépouillèrent les Égypti-  
36 tiens.

Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour  
Succoth, environ six cent mille hommes de pied,  
37 les hommes faits, sans les petits enfants ; et aussi  
un grand amas de gens monta avec eux, et du  
menu et du gros bétail, des troupeaux en très-  
38 grand nombre. Et ils cuisirent en gâteaux sans  
levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte ;  
car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été  
39 chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder ; ils ne  
s'étaient pas fait non plus de provisions.

40 Et l'habitation des fils d'Israël qui avaient  
habité en Égypte, fut de quatre cent trente ans.  
41 Et il arriva, au bout de quatre cent trente ans,  
il arriva, en ce même jour, que toutes les armées  
42 de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte<sup>a</sup>. C'est

une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les  
a fait sortir du pays d'Égypte ; – cette nuit-là est  
à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël,  
en leurs générations.

Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : C'est  
43 ici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en  
mangera ; mais tout esclave<sup>b</sup>, homme acheté  
44 à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en  
mangera. L'habitant et l'homme à gages n'en  
45 mangeront point. Elle sera mangée dans une  
même maison ; tu n'emporteras point de sa  
46 chair hors de la maison, et vous n'en casserez  
pas un os. Toute l'assemblée d'Israël la fera. Et  
47,48 si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la  
Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui  
soit circoncis ; et alors il s'approchera pour la  
faire, et sera comme l'Israélite de naissance<sup>c</sup> ;  
mais aucun incirconcis n'en mangera. Il y aura  
49 une même loi pour l'Israélite de naissance<sup>d</sup> et  
pour l'étranger qui séjourne parmi vous. Et  
50 tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait  
commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi.

Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit  
51 sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon  
leurs armées.

13  
\* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Sanctifie-  
moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la ma-  
trice parmi les fils d'Israël, tant des hommes  
que des bêtes ; il est à moi. Et Moïse dit au peu-  
3 ple : Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes  
sortis d'Égypte, de la maison de servitude<sup>e</sup>, car  
l'Éternel vous en a fait sortir à main forte ; et  
on ne mangera point de pain levé. Vous sortez  
4 aujourd'hui, au mois d'Abib<sup>f</sup>. Et quand l'Éter-  
nel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen,  
du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien, et du  
Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner,  
pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera  
5 que tu feras ce service en ce mois-ci. Pendant  
sept jours tu mangeras des pains sans levain, et  
le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.  
On mangera pendant les sept jours des pains  
7 sans levain ; et il ne se verra point chez toi de  
pain levé, et il ne se verra point de levain chez  
toi, dans tous tes confins. Et tu raconteras [ces  
8 choses] à ton fils, en ce jour-là, disant : C'est  
à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis  
d'Égypte. Et cela te sera un signe sur ta main,  
9 et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de  
l'Éternel soit en ta bouche, car l'Éternel t'a fait  
sortir d'Égypte à main forte. Et tu garderas  
10 ce statut en sa saison, d'année en année<sup>g</sup>. Et  
11 il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer  
dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à  
toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné, que  
12 tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la  
matrice,

a (v.41) A. C. 1491. b (v.44) ailleurs : serviteur. c (v.48) voyez la note, vers. 19. d (v.49) voyez la note, vers. 19. e (v.3) litt. : de serviteurs, ici et vers. 14. f (v.4) mois de la maturité des épis. g (v.10) litt. : de jours en jours.

et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel.

13 Et tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un agneau<sup>a</sup> ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né

14 des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras. Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Qu'est-ce que ceci ? alors tu lui diras : À main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude. Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils. Et ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

17 \* Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche ; car Dieu dit : De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils

18 ne retournent en Égypte. Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge ; et les fils d'Israël montèrent en ordre de

19 bataille<sup>b</sup> hors du pays d'Égypte. Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera ; et vous ferez monter mes os d'ici avec vous. Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Etham, à l'extrémité du

21 désert. Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit : la colonne de nuée ne se retira point, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

14 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer. Et le Pharaon dira des fils d'Israël : Ils sont embarrassés dans le pays, 3 le désert les a enfermés. Et j'endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra : et je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son armée ; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

5 Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui ; et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser aller

6 Israël, pour qu'il ne nous servit plus ? Et il attela son char, et prit son peuple avec lui. Et il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de

l'Égypte, et des capitaines sur tous. Et l'Éternel 8 endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël sortaient à main levée. Et les Égyptiens 9 les poursuivirent ; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël 10 levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux : et les fils d'Israël eurent une grande peur, et crièrent à l'Éternel ; et ils 11 dirent à Moïse : Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte ? N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en 12 Égypte, disant : Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens ? Car il nous vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert. Et 13 Moïse dit au peuple : Ne craignez point ; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui ; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus, à jamais. L'Éternel combattrait pour 14 vous, et vous, vous demeurerez tranquilles<sup>c</sup>.

Et l'Éternel dit à Moïse : Que cries-tu à moi ? 15 Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent. Et toi, 16 lève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la ; et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à sec. Et moi, voici, j'endurcirai le 17 cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux ; et je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers ; et les 18 Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers. Et l'Ange de Dieu, qui allait 19 devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux ; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux ; et elle vint entre le 20 camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit ; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit. Et 21 Moïse étendit sa main sur la mer : et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent ; et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la 22 mer à sec ; et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche. Et les Égyptiens les 23 poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu de la mer. Et il arriva, sur la veille du 24 matin, que l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des Égyptiens, et mit en désordre l'armée des Égyptiens.

a (v.13) ou : chevreau. b (v.18) ou : ceints. c (v.14) ou : vous vous tairez.

25 Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait difficilement. Et les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

26 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. Et

27 Moïse étendit sa main sur la mer : et, vers le matin, la mer reprit sa force ; et les Égyptiens s'enfuirent à sa rencontre ; et l'Éternel précipita

28 les Égyptiens au milieu de la mer. Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était

entrée après eux dans la mer ; il n'en resta pas même un seul. Et les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour

30 eux un mur à leur droite et à leur gauche. Et l'Éternel délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts

31 sur le rivage de la mer. Et Israël vit la grande puissance<sup>a</sup> que l'Éternel avait déployée<sup>b</sup> contre les Égyptiens ; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

**15** \* Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant :

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

2 Jah<sup>c</sup> est ma force et mon cantique<sup>d</sup>, et il a été mon salut. Il est mon \*Dieu, et je lui préparerai une habitation<sup>e</sup>, – le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

3 L'Éternel est un homme de guerre ; l'Éternel est son nom.

4 Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer ; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5 Les abîmes les ont couverts ; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

6 Ta droite, ô Éternel ! s'est montrée magnifique en force ; ta droite, ô Éternel ! a écrasé l'ennemi.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi ; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées ; les courants se sont dressés comme une muraille ; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.

9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; mon âme sera assouvie d'eux ; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.

Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts ; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.

Qui est comme toi parmi les \*dieux, ô Éternel ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles ?

Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.

Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté ; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.

Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.

Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les forts de Moab ; tous les habitants de Canaan se sont fondus.

La crainte et la frayeur sont tombées sur eux ; par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.

Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu<sup>f</sup> que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel ! le sanctuaire, ô Seigneur ! que tes mains ont établi.

L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité. Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer,

avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer ; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs<sup>g</sup> ; et Marie leur répondait :

Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur ; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau. Et ils vinrent à Mara ; mais

ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères : c'est pourquoi son nom fut appelé Mara<sup>h</sup>. Et le peuple murmura contre Moïse, disant : Que boirons-nous ? Et il cria

à l'Éternel ; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui<sup>i</sup> donna un statut et une ordonnance<sup>j</sup>, et là il l'éprouva, et dit : Si tu écoutes

attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te

a (v.31) litt. : main. b (v.31) litt. : faite. c (v.2) Jah, abréviation du nom de Jéhovah, mais l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être ; voyez Ps.68:4. d (v.2) proprement : cantique de louange. e (v.2) selon quelques-uns : je le glorifierai. f (v.17) lieu fixe. g (v.20) chœurs de danse. h (v.23) amertume. i (v.25) c. à d. : au peuple. j (v.25) litt. : un jugement.

- 27 guérit. Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers ; et ils campèrent là, auprès des eaux.
- 16 \* Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte<sup>a</sup>.
- 2 Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert. Et les fils d'Israël leur dirent : Ah ! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de chair, quand nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette
- 4 congrégation. Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, [pour
- 5 voir] s'il marchera dans ma loi, ou non. Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour. Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays
- 7 d'Égypte ; et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel ; car que sommes-nous, que
- 8 vous murmuriez contre nous ? Et Moïse dit : [Ce sera] en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété ; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui ; car que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas
- 9 contre nous, mais contre l'Éternel. Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel ; car il a entendu vos murmures. Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert ; et voici,
- 11,12 la gloire de l'Éternel parut dans la nuée. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant : Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.
- 13 Et il arriva, le soir, que des caillles montèrent et couvrirent le camp ; et, au matin, il y eut une
- 14 couche de rosée autour du camp ; et la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.
- 15 Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce<sup>b</sup> que cela ? Car ils ne savaient
- ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger. Voici la parole que l'Éternel a commandée : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes ; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente. Et les fils d'Israël firent
- 17 ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu. Et ils mesurèrent à l'omer : et celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop ; et celui qui avait peu, n'en manqua pas ; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. Et
- 19 Moïse leur dit : Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin ; et il s'y engendra des vers, et cela puait : et Moïse se mit en colère contre eux. Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait ; et à la chaleur du soleil cela fondait. Et il arriva
- 22 que, le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun ; et tous les principaux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse. Et il leur dit : C'est ici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos, le sabbat consacré<sup>c</sup> à l'Éternel ; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin. Et ils le
- 24 serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé ; et cela ne pua point, et il n'y eut point de vers dedans. Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'Éternel ; aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs. Six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat ; il n'y en aura point en ce [jour-là]. Et il
- 27 arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent point. Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques
- 28 à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ? Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat ; c'est pourquoi il vous donne
- 29 au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour. Et le peuple
- 30 se reposa le septième jour. Et la maison d'Israël appela le nom de cela manne<sup>d</sup>. Et elle était
- 31 comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.
- Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a commandée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays
- 32 d'Égypte. Et Moïse dit à Aaron :
- 33

a (v.1) A. C. 1491. b (v.15) hébr. : man. c (v.23) litt. : le repos, le sabbat saint ; le mot sabbat signifie aussi repos. d (v.31) hébr. : man, qui veut dire qu'est-ce ? ou aussi : don.

Prends une cruche, et mets-y plein un omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la  
 34 garder pour vos générations. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa  
 35 devant le témoignage pour être gardée. Et les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays habité ;  
 36 ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la frontière<sup>a</sup> du pays de Canaan. Or l'omer est la dixième partie de l'épha.  
 17 \* Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs traites, d'après le commandement de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim ; et il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple. Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent : Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et Moïse leur dit : Pourquoi contestez-vous avec moi ? Pourquoi tentez-vous  
 3 l'Éternel ? Et là, le peuple eut soif d'eau ; et le peuple murmura contre Moïse, et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bétail ? Et Moïse cria à l'Éternel, disant : Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu, et ils me  
 5 lapideront. Et l'Éternel dit à Moïse : Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël ; et prends dans ta main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et va. Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, en Horeb ; et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les  
 7 yeux des anciens d'Israël. Et il appela le nom du lieu Massa<sup>b</sup> et Meriba<sup>c</sup>, à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ?  
 8 Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à Rephidim. Et Moïse dit à Josué<sup>d</sup> : Choisis-nous des hommes, et sors, combats contre Amalek ; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main. Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek ; et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline. Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus. Mais les mains de Moïse étaient pesantes ; et ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus ; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un deçà, et l'autre delà ; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil. Et Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée. Et l'Éternel dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial dans le<sup>e</sup> livre,

et fais-le entendre à Josué, que<sup>f</sup> j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. Et Moïse bâtit un autel, et appela son  
 15 nom : Jéhovah-Nissi<sup>g</sup> ; et il dit : Parce que Jah  
 16 a juré<sup>h</sup>, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.

18 \* Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, – que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte ; et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée, et ses  
 3 deux fils, dont l'un s'appelait Guershom<sup>i</sup>, car il avait dit : J'ai séjourné dans un pays étranger ; et l'autre Éliézer<sup>j</sup> : Car le Dieu de mon père m'a  
 4 été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon. Et Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il était campé, à la montagne de Dieu ; et il  
 6 fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle. Et Moïse sortit à la rencontre de son  
 7 beau-père, et se prosterna à la balsa ; et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur bien-être, et entrèrent dans la tente. Et Moïse raconta à  
 8 son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés. Et Jéthro  
 9 se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens. Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel, qui  
 10 vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, – qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens ! Maintenant  
 11 je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux ; car en cela [même] en quoi ils ont agi présomptueusement, il a été au-dessus d'eux. Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu ; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.

Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple ; et le peuple se tint auprès de Moïse depuis le matin jusqu'au soir ; et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il dit : Que fais-tu là avec le peuple ? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir ? Et Moïse dit à son beau-père : C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu. Quand  
 15 ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur

a (v.35) litt. : l'extrémité. b (v.7) tentation. c (v.7) contestation. d (v.9) hébr. : Jehoshua. e (v.14) ou : un. f (v.14) ou : car. g (v.15) l'Éternel mon enseigne. h (v.16) litt. : Car la main sur le trône de Jah. i (v.3) séjournant là. j (v.4) Dieu une aide.

17 fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. Et le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais  
 18 n'est pas bon. Tu t'épuiseras certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi ; tu ne peux la faire toi  
 19 seul. Maintenant, écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte les affaires  
 20 à Dieu ; et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire.  
 21 Et choisis d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines ; et qu'ils jugent le peuple en tout temps : et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui [pèse] sur toi ;  
 23 ils le porteront avec toi. Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu.  
 24 Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit  
 25 tout ce qu'il avait dit. Et Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines ; et ils jugèrent le peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes. Et Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.

19 \* Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert de Sinaï<sup>a</sup> : ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert de Sinaï, et campèrent dans le désert ; et Israël campa là devant la montagne. Et Moïse monta vers Dieu ; et l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël : Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi.  
 5 Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartenez en propre d'entre<sup>b</sup> tous les  
 6 peuples ; car toute la terre est à moi ; et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.  
 7 Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées. Et tout le peuple ensemble répondit et dit : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à

l'Éternel les paroles du peuple. Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. Et l'Éternel dit à Moïse :  
 10 Va vers le peuple, et sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements ; et qu'ils soient prêts pour le troisième jour ; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï. Et tu mettras des bornes pour le peuple, à l'entour, disant : Donnez-vous garde de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort : la main ne la touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou transpercée ; bête, ou homme, ils ne vivront point. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne. Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements. Et il dit au peuple : Soyez  
 15 prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes.

Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres<sup>c</sup> et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très-fort ; et tout le peuple qui était dans le camp trembla. Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne. Et toute la montagne de Sinaï fumait, parce  
 18 que l'Éternel descendit en feu sur elle ; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. Et comme  
 19 le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.

Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne ; et Moïse monta. Et l'Éternel dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter<sup>d</sup> vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe. Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux<sup>e</sup>. Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : Mets des bornes autour de la montagne, et sanctifie-la. Et l'Éternel lui dit : Va, descends ; puis tu  
 24 monteras, toi, et Aaron avec toi ; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les

a (v.1) A.C. 1491. b (v.5) ou : par-dessus. c (v.16) litt. : voix. d (v.21) litt. : ne fassent irruption ; ainsi vers. 24. e (v.22) ici et vers. 24, litt. : fasse une brèche en eux.

25 barrières pour monter vers l'Éternel, de peur  
 20 qu'il ne se jette sur eux. Et Moïse descendit vers  
 le peuple et lui dit [ces choses].  
 \* Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant :  
 2 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du  
 3 pays d'Égypte, de la maison de servitude<sup>a</sup>. Tu  
 n'auras point d'autres dieux devant ma face.  
 4 Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune  
 ressemblance de ce qui est dans les dieux en haut,  
 et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui  
 5 est dans les eaux au-dessous de la terre. Tu ne  
 t'inclineras point devant elles, et tu ne les servi-  
 ras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis  
 un \*Dieu<sup>b</sup> jaloux, qui visite l'iniquité des pères  
 sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième  
 6 [génération] de ceux qui me haïssent, et qui use  
 de bonté envers des milliers de ceux qui m'ai-  
 ment et qui gardent mes commandements.  
 7 Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton  
 Dieu, en vain<sup>c</sup> ; car l'Éternel ne tiendra point  
 pour innocent celui qui aura pris son nom en  
 vain.  
 8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanc-  
 tifier. Six jours tu travailleras, et tu feras toute  
 9 ton œuvre ; mais le septième jour est le sabbat  
 [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras  
 aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni]  
 11 ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton  
 étranger qui est dans tes portes. Car en six jours  
 l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et  
 tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le sep-  
 tième jour ; c'est pourquoi l'Éternel a béni le  
 12 jour du sabbat, et l'a sanctifié.  
 13 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours  
 soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton  
 Dieu, te donne.  
 14 Tu ne tueras point.  
 15 Tu ne commettras point adultère.  
 16 Tu ne déroberas point.  
 17 Tu ne diras point de faux témoignage contre  
 ton prochain.  
 18 Tu ne convoiteras point la maison de ton  
 prochain ; tu ne convoiteras point la femme  
 de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante,  
 ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton  
 prochain.  
 19 \* Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les  
 flammes, et le son de la trompette, et la mon-  
 tagne fumante ; et le peuple vit [cela], et ils  
 20 tremblèrent et se tinrent loin, et dirent à Moïse :  
 Toi, parle avec nous, et nous écouterons ; mais  
 que Dieu ne parle point avec nous, de peur que  
 nous ne mourions. Et Moïse dit au peuple : Ne  
 21 craignez pas ; car c'est afin de vous éprouver que  
 Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant  
 vos yeux<sup>d</sup>, pour que vous ne péchiez point. Et le

peuple se tint loin ; et Moïse s'approcha de l'ob-  
 scurité profonde où Dieu était. Et l'Éternel dit  
 à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Vous  
 avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux. Vous  
 ne ferez point de dieux d'argent à côté de moi,  
 et vous ne vous ferez pas des dieux d'or. Tu me  
 24 feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus  
 tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités,  
 ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je  
 mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai  
 25 à toi, et je te bénirai. Et si tu me fais un au-  
 tel de pierres, tu ne le bâtiras point de pierres  
 taillées ; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu  
 le profaneras. Et tu ne monteras point à mon  
 autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit  
 pas découverte.

\* Ce sont ici les jugements<sup>e</sup> que tu placeras de-  
 vant eux :

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six  
 années, et, la septième, il sortira libre, gratuite-  
 ment. S'il est venu seul<sup>f</sup>, il sortira seul ; s'il avait  
 une femme, sa femme sortira avec lui. Si son  
 maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait  
 enfanté des fils ou des filles, la femme et ses en-  
 fants seront à son<sup>g</sup> maître, et lui, il sortira seul.  
 Mais si le serviteur dit positivement : J'aime  
 mon maître, ma femme et mes enfants, je ne  
 veux pas sortir libre ; alors son maître le fera  
 6 venir devant les juges<sup>h</sup>, et le fera approcher de  
 la porte ou du poteau, et son maître lui percera  
 l'oreille avec un poinçon ; et il le servira à tou-  
 jours.

Et si un homme vend sa fille pour être ser-  
 vante, elle ne sortira point comme sortent les  
 serviteurs. Si elle déplaît aux yeux de son maître  
 qui se l'était fiancée, il la fera racheter ; il n'aura  
 pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger,  
 après l'avoir trompée. Et s'il l'a fiancée à son  
 fils, il agira envers elle selon le droit des filles.  
 S'il en prend une autre, il ne retranchera rien  
 pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à  
 son droit conjugal. Et s'il ne fait pas pour elle  
 ces trois choses-là, elle sortira gratuitement,  
 sans [payer aucun] argent.

Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en  
 meure, il sera certainement mis à mort. Mais  
 s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu  
 l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai  
 un lieu où il s'enfuira. Et si un homme s'élève  
 de propos délibéré contre son prochain, pour  
 le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel,  
 pour qu'il meure. Et celui qui frappera son père  
 ou sa mère sera certainement mis à mort.

Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende,  
 ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certaine-  
 ment mis à mort.

a (v.2) litt. : de serviteurs, *ici et ailleurs*. b (v.5) hébr. : El ; voyez Gen. 14:18. c (v.7) ou : pour mentir.  
 d (v.20) litt. : faces. e (v.1) ou : ordonnances. f (v.3) litt. : de sa personne, *ici, et vers*. 4. g (v.4) c. à d. : de  
 la femme. h (v.6) litt. : les dieux, ou : Dieu.

17 Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.  
 18 Et si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit : s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte ; seulement, il payera son chômage, et le fera guérir complètement. Et si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé ; seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent. Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant [la décision des] juges.  
 23 Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie, 24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, 25 pied pour pied, brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.  
 26 Et si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre, il les laissera aller libres pour l'œil ; et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour la dent.  
 28 Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée ; mais le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable. Et si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort. Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.  
 31 Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé 32 une fille, il lui sera fait selon ce jugement<sup>a</sup>. Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le possesseur<sup>b</sup> donnera à son maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.  
 33 Et si un homme ouvre une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe, le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la [bête] ; et la bête morte lui appartiendra.  
 35 Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort. Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde,

il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf ; et le [bœuf] mort lui appartiendra.

Si un homme vole un bœuf, ou un mouton<sup>c</sup>, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre moutons pour le mouton. Si le voleur est trouvé commettant effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas coupable de sang pour lui. Si le soleil est levé sur lui, il y aura coupable de sang pour lui : il aurait fait pleine compensation ; s'il n'avait rien eu, il aurait été vendu pour son vol.

Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double.

Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation. Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double. Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges<sup>d</sup>, [pour jurer] s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.

Dans toute affaire d'infidélité touchant un bœuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira : C'est cela, – l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges ; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain. Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu, le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties], [pour jurer] s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain ; et le maître de la [bête] l'acceptera, et celui-là ne fera pas compensation ; mais, si réellement elle lui a été volée, il fera compensation au maître :

si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage ; il ne compensera pas ce qui a été déchiré. Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il fera certainement compensation.

Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation ; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.

22

<sup>a</sup> (v.31) ou : cette ordonnance. <sup>b</sup> (v.32) litt. : il. <sup>c</sup> (v.1) ou : chèvre. <sup>d</sup> (v.8) ici, et vers. 9, voyez la note, 21:6.



16 Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot.

17 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera de l'argent selon la dot des vierges. Tu ne laisseras point vivre la magicienne. Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.

20 Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul, sera voué à la destruction. Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Vous n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphelin. Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri ; et ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins. Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt. Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché ; car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau : dans quoi coucherait-il ? Il arrivera que, quand il criera à moi, je l'écouterai ; car je suis miséricordieux<sup>a</sup>.

28 Tu n'outrageras pas les juges<sup>b</sup>, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple. Tu ne différeras point [à m'offrir de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras. Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton menu bétail : il sera sept jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le donneras. Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs ; vous la jetterez aux chiens.

23 Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique<sup>c</sup>. Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire ; et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté de la foule, pour faire fléchir [le jugement]. Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener. Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le délier avec lui.

6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès. Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste ; car je ne justifierai pas le méchant. Et tu ne recevras pas de présent ; car le présent aveugle ceux qui voient clair, et per-

vertit les paroles des justes. Tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous savez ce qu'est le cœur<sup>d</sup> d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le rapport ; et la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier. – Six jours tu feras ton ouvrage, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent. Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit ; et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux ; on ne l'entendra point de ta bouche.

Trois fois l'an tu me célébreras une fête. – Tu garderas la fête des pains sans levain ; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib<sup>e</sup>, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'ai commandé, car en ce [mois] tu es sorti d'Égypte ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face ; – et la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ ; – et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ [les fruits de] tes travaux. – Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel. Tu n'offriras<sup>f</sup> point le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin. Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. – Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé. Prends garde à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix ; ne l'irrite pas ; car il ne pardonnera point votre transgression, car mon nom est en lui. Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires. Car mon Ange ira devant toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phézien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai. Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu ne feras pas selon leurs œuvres ; mais tu les détruiras absolument, et tu briseras entièrement leurs stèles<sup>g</sup>. Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi. Il n'y aura pas de femelle<sup>h</sup> qui avorte, ou qui soit stérile dans ton pays ; j'accomplirai le nombre

a (v.27) ailleurs : plein de grâce. b (v.28) ou : Dieu. c (v.1) litt. : témoin de violence. d (v.9) ailleurs : âme. e (v.15) mois des épis. f (v.18) litt. : sacrifieras. g (v.24) ou : statues. h (v.26) homme ou bête.

27 de tes jours. J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre<sup>a</sup> lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis  
28 tourneront le dos devant toi. Et j'enverrai des frelons<sup>b</sup> devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi. Je ne  
29 les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi ;  
30 je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre<sup>c</sup>, et que tu hérites  
31 le pays. Et j'ai établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve<sup>d</sup> ; car je livrerai entre tes  
32 mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi. Tu ne traiteras point alliance  
33 avec eux, ni avec leurs dieux. Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux ; certainement ce serait un piège pour toi.

24 \* Et il dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin ;  
2 et Moïse s'approchera seul de l'Éternel ; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.  
3 Et Moïse vint, et raconta au peuple toutes les paroles de l'Éternel, et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit : Toutes les paroles que l'Éternel a  
4 dites, nous les ferons. Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel ; et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et [dressa] douze stèles pour les douze tribus d'Israël ; et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes, et sacrificèrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de  
5 prospérités. Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins ; et de la moitié du sang il fit aspersion sur l'autel. Et il prit le livre de l'alliance, et le lut aux oreilles du peuple ;  
6 et ils dirent : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons. Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.

9 Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël montèrent ;  
10 et ils virent le Dieu d'Israël, – et sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent<sup>e</sup>, et  
11 comme le ciel même<sup>f</sup> en pureté<sup>g</sup>. Et il ne porta point sa main sur les nobles d'entre les fils d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.  
12

Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne, et sois là ; et je te donnerai les tables de pierre, et la loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire. Et Moïse  
13 leva, avec Josué qui le servait ; et Moïse monta sur la montagne de Dieu, et il dit aux anciens :  
14 Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous ; et voici, Aaron et Hur sont avec vous : quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux. Et Moïse monta sur la montagne, et la nuée  
15 couvrit la montagne. Et la gloire de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la  
16 couvrit pendant six jours ; et le septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée. Et l'ap-  
17 parence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël. Et Moïse entra au milieu  
18 de la nuée, et monta sur la montagne ; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

25 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui aura un esprit libéral. Et c'est ici l'offrande élevée que vous prendrez  
3 d'eux : de l'or, et de l'argent, et de l'airain ; et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc<sup>h</sup>, et du poil de chèvre ; et des  
5 peaux de bœufs teintes en rouge, et des peaux de taissins, et du bois de sittim ; de l'huile pour  
6 le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes ; des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser  
7 pour l'éphod et pour le pectoral. Et ils feront 8 pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. Selon tout ce que je te montre, le modèle  
9 du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

Et ils feront une arche de bois de sittim : sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. Et tu la plaqueras d'or  
11 pur ; tu la plaqueras dedans et dehors, et tu y feras un couronnement d'or tout autour ; et  
12 tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins<sup>i</sup>, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. Et tu feras des barres de bois de  
13 sittim, et tu les plaqueras d'or ; et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles. Les barres  
15 seront dans les anneaux de l'arche ; on ne les en retirera point. Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. – Et tu feras un  
17 propitiatoire<sup>j</sup> d'or pur : sa

a (v.27) ou : chez. b (v.28) qqs. : des maladies. c (v.30) litt. : fructifères. d (v.31) ici : l'Euphrate. e (v.10) litt. : de la transparence du saphir. f (v.10) ou : comme la substance du ciel. g (v.10) ou : en éclat. h (v.4) ailleurs : fin coton, byssus ; une étoffe blanche, en général, plutôt de coton que de lin. i (v.12) qqs. : pieds, comme Ex. 37:3. j (v.17) dérivé de : couvrir ; – couvercle.

longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. Et tu feras deux chérubins d'or ; tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire. Fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà : vous ferez les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux bouts. Et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre ; les faces des chérubins seront [tournées] vers le propitiatoire. Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, [et te dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

Et tu feras une table de bois de sittim : sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour. Et tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour. Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds. Les anneaux seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table. Et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or ; et avec elles on portera la table. Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses vases, avec lesquels on fera les libations ; tu les feras d'or pur. Et tu mettras sur la table le pain de proposition<sup>a</sup>, devant moi, continuellement.

Et tu feras un chandelier d'or pur : le chandelier sera fait [d'or] battu ; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, seront [tirés] de lui. Et six branches<sup>b</sup> sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté. Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier<sup>c</sup>, une pomme et une fleur ; et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour les six branches sortant du chandelier. Et il y aura au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs ; et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, et une pomme sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches sortant du chandelier ; pour les pommes et leurs branches

seront [tirées] de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. — Et tu feras ses sept lampes ; et on allumera<sup>d</sup> ses lampes, afin qu'elles éclairent vis-à-vis de lui. Et ses mouchettes et ses vases à cendre<sup>e</sup> seront d'or pur. On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent d'or pur. Regarde, et fais selon le modèle qui t'en est montré sur la montagne.

Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate ; tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art. La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour tous les tapis. Cinq tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq tapis seront joints l'un à l'autre. Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage. Tu feras cinquante ganses à un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le second assemblage, les ganses seront vis-à-vis l'une de l'autre. Et tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par les agrafes, et ce sera un seul tabernacle.

Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le tabernacle ; tu feras onze de ces tapis ; la longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour les onze tapis. Et tu joindras cinq tapis à part, et six tapis à part ; et tu replieras le sixième tapis sur le devant de la tente. Et tu feras cinquante ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage. Et tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses ; et tu assembleras la tente, et elle sera une. Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur le derrière du tabernacle ; et la coudée deçà, et la coudée delà, qui est de surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendront sur les côtés du tabernacle, deçà et delà, pour le couvrir.

Et tu feras pour la tente une couverture de peaux de bœliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissans par-dessus.

Et tu feras les ais pour le tabernacle ; ils seront de bois de sittim, [placés] debout ; la longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie. Il y aura deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre<sup>f</sup> ; tu feras de même

a (v.30) ou : présentation. b (v.32) ou : tiges, ainsi 37:18. c (v.33) ou : en forme d'amande. d (v.37) litt. : on fera monter, terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme 24:5 ; voyez 30:9. e (v.38) ou : éteignoirs. f (v.17) ou : tenons à un ais, joints l'un à l'autre.

18 pour tous les ais du tabernacle. Et tu feras les  
 19 ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du  
 20 midi vers le sud ; et tu feras quarante bases d'ar-  
 21 gent sous les vingt ais, deux bases sous un ais  
 22 pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais  
 23 pour ses deux tenons ; et pour l'autre côté du  
 24 tabernacle, du côté du nord, vingt ais, et leurs  
 25 quarante bases d'argent, deux bases sous un ais,  
 26 et deux bases sous un ais. Et pour le fond du  
 27 tabernacle, vers l'occident, tu feras six ais. Et  
 28 tu feras deux ais pour les angles du tabernacle,  
 29 au fond ; ils seront joints<sup>a</sup> par le bas, et parfaite-  
 30 ment unis ensemble par le haut dans un anneau ;  
 31 il en sera de même pour les deux ; ils seront aux<sup>b</sup>  
 32 deux angles. Et il y aura huit ais, et leurs bases  
 33 d'argent : seize bases, deux bases sous un ais,  
 34 et deux bases sous un ais. – Et tu feras des tra-  
 35 verses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un  
 36 côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais  
 37 de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses  
 38 pour les ais du côté du tabernacle, pour le fond,  
 39 vers l'occident ; et la traverse du milieu sera au  
 40 milieu des ais, courant d'un bout à l'autre. Et  
 41 tu plaqueras d'or les ais, et tu feras d'or leurs an-  
 42 neaux qui recevront les traverses, et tu plaque-  
 43 ras d'or les traverses. Et tu dresseras le taber-  
 44 nacle selon son ordonnance qui t'a été montrée  
 45 sur la montagne.  
 46 Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et  
 47 d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fera d'ou-  
 48 vrage d'art, avec des chérubins ; et tu le met-  
 49 tras sur quatre piliers de [bois de] sittim, plaqués  
 50 d'or, et leurs crochets seront d'or ; ils seront sur  
 51 quatre bases d'argent. Et tu mettras le voile au-  
 52 dessus des agrafes, et tu mettras là, au dedans  
 53 du voile, l'arche du témoignage ; et le voile fera  
 54 séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu  
 55 très-saint<sup>c</sup>. Et tu mettras le propitiatoire sur  
 56 l'arche du témoignage, dans le lieu très-saint.  
 57 Et tu placeras la table en dehors du voile, et  
 58 le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du  
 59 tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la  
 60 table sur le côté nord. Et tu feras pour l'entrée  
 61 de la tente un rideau<sup>d</sup> de bleu, et de pourpre, et  
 62 d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de  
 63 brodeur ; et tu feras pour le rideau cinq piliers  
 64 de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or, et leurs  
 65 crochets seront d'or ; et tu fondras pour eux cinq  
 66 bases d'airain.  
 67 Et tu feras l'autel de bois de sittim : [il aura]  
 68 cinq coudées de long, et cinq coudées de large ;  
 69 l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois  
 70 coudées. Et tu feras ses cornes à ses quatre  
 71 coins ; ses cornes seront [tirées] de lui ; et tu  
 72 feras ses vases

à cendre<sup>e</sup>, et ses pelles, et ses bassins, et ses  
 fourchettes, et ses brasiers ; tous ses ustensiles,  
 tu les feras d'airain. Et tu lui feras une grille  
 en ouvrage de treillis, d'airain ; et tu feras au  
 treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre  
 bouts ; et tu le mettras au-dessous du contour  
 de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu  
 de l'autel. Et tu feras des barres pour l'autel,  
 des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras  
 d'airain. Et on fera entrer ses barres dans les  
 anneaux ; et les barres seront aux deux côtés de  
 l'autel, pour le porter. Tu le feras creux, avec  
 des planches, comme il t'a été montré sur la  
 montagne ; on le fera ainsi.

Et tu feras le parvis du tabernacle : pour le  
 côté du midi vers le sud, des tentures de fin  
 coton retors pour le parvis, de cent coudées  
 en longueur pour un côté, et ses vingt piliers,  
 et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des  
 piliers et leurs baguettes d'attache seront en  
 argent. Et de même pour le côté du nord, dans  
 la longueur, [tu feras] des tentures de cent  
 [coudées] en longueur, et ses vingt piliers, et  
 leurs vingt bases d'airain ; les crochets des  
 piliers et leurs baguettes d'attache seront en  
 argent. Et [pour] la largeur du parvis du côté  
 de l'occident, [tu feras] cinquante coudées de  
 tentures, leurs dix piliers et leurs dix bases. Et  
 la largeur du parvis du côté de l'orient, vers le  
 levant, sera de cinquante coudées : [tu feras],  
 pour l'un des côtés, quinze coudées de tentures,  
 leurs trois piliers et leurs trois bases, et pour  
 l'autre côté, quinze [coudées] de tentures, leurs  
 trois piliers et leurs trois bases, et pour la porte  
 du parvis, un rideau de vingt coudées, de bleu,  
 et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton re-  
 tors, en ouvrage de brodeur, ses quatre piliers  
 et leurs quatre bases. Tous les piliers du parvis,  
 à l'entour, auront des baguettes d'attache en  
 argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases,  
 d'airain. La longueur du parvis sera de cent  
 coudées, et la largeur de cinquante tout le long,  
 et la hauteur de cinq coudées, en fin coton re-  
 tors ; et les bases des piliers<sup>f</sup> seront d'airain.  
 Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son  
 service, et tous ses pieux, et tous les pieux du  
 parvis, seront d'airain.

Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils  
 t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée<sup>g</sup>,  
 pour le luminaire, pour faire luire<sup>h</sup> les lam-  
 pes<sup>i</sup> continuellement. Aaron et ses fils les  
 arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir  
 jusqu'au matin, dans la tente d'assignation,

a (v.24) litt. : jumeaux, ici, et 36:29. b (v.24) ou : deviendront les. c (v.33) litt. : saint des saints. d (v.36) proprement : couverture, ici, et ailleurs. e (v.3) proprement : pour ôter ses cendres ; voyez Lévi. 6:3. f (v.18) litt. : leurs bases. g (v.20) broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir. h (v.20) voyez la note, 25:37. i (v.20) litt. : la lampe.

en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

28

- \* Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature devant<sup>a</sup> moi : Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, 2 fils d'Aaron. Et tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement. 3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents<sup>b</sup> que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi. 4 Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture ; et ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi. 5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton ; et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage 7 d'art. Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières 8 pour l'assembler ; il sera ainsi joint. Et la ceinture<sup>c</sup> de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton 9 retors. – Et tu prendras deux pierres d'onyx<sup>d</sup>, et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël : six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon 11 leur naissance. Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or. Et tu mettras 12 les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël ; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial. Et tu feras 13 des chatons d'or, et deux chaînettes d'or pur, à bouts ; tu les feras en ouvrage de torsade ; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons. 15 Et tu feras le pectoral de jugement ; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan. Et tu le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres : la première rangée, 18 une sardoine, une topaze, et une émeraude<sup>e</sup> ; et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, 19 et un diamant ; et la troisième rangée, une opale,

une agate, et une améthyste ; et la quatrième 20 rangée, un chrysolithe, un onyx<sup>f</sup>, et un jaspe ; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures. Et les pierres seront selon les noms 21 des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom ; elles seront pour les douze tribus. – Et tu feras sur 22 le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur ; et tu feras sur le pectoral 23 deux anneaux d'or ; et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; et tu mettras 24 les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ; et tu mettras les deux 25 bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. Et tu feras deux anneaux d'or, 26 et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans. Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les met- 27 tras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à<sup>g</sup> sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod. Et on attachera le pec- 28 toral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod. Et Aaron portera 29 les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement. – Et tu mettras sur le pectoral 30 de jugement les urim<sup>h</sup> et les thummim<sup>i</sup>, et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel ; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement. Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de 31 bleu ; et son ouverture pour la tête<sup>j</sup> sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; elle l'aura 32 comme l'ouverture d'une cotte de mailles : elle ne se déchirera pas. – Et tu feras sur ses bords 33 des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour ; une clochette 34 d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour. Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service ; 35 et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas. Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras 36 sur elle, en gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel ; et tu la poseras sur un cordon de bleu, et 37 elle sera sur

<sup>a</sup> (v.1) avec l'idée de : envers. <sup>b</sup> (v.3) litt. : sages de cœur. <sup>c</sup> (v.8) hébr. : khésheb, d'ouvrage d'art, ne désignant jamais que la ceinture de l'éphod ; autre mot que ceinture du vers. 4. <sup>d</sup> (v.9) ou : beryl. <sup>e</sup> (v.17) litt. : de pierres : une rangée, – une sardoine, une topaze, et une émeraude, la première rangée ; et ainsi 39:10. <sup>f</sup> (v.20) voyez la note, 28:9. <sup>g</sup> (v.27) ou : près de. <sup>h</sup> (v.30) lumières. <sup>i</sup> (v.30) perfections. <sup>j</sup> (v.32) ou : l'ouverture d'en haut.

38 la tiare ; elle sera sur le devant de la tiare : et elle sera sur le front d'Aaron ; et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes ; et elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.

39 Et tu broderas la tunique de fin coton ; et tu feras la tiare de fin coton ; et tu feras la ceinture en ouvrage de broderie.

40 Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement. Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui ; et tu les oindras, et tu les consacreras<sup>a</sup>, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi. Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront<sup>b</sup> des reins jusqu'aux cuisses. Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour sa semence après lui.

29 Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau<sup>c</sup> et deux béliers sans défaut, et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile ; tu les feras de fine farine de froment ; et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, et le jeune taureau et les deux béliers. Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau. Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu le ceindras avec la ceinture de l'éphod ; et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare. Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

8 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques ; et tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets ; et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel : et tu consacreras<sup>d</sup> Aaron et ses fils. Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau<sup>e</sup>, et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation ; et tu prendras du

sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel. Et tu prendras toute la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau<sup>f</sup> qui est sur le foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer<sup>g</sup> sur l'autel ; et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et sa fiente : c'est un sacrifice pour le péché. Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier ; et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour. Et tu couperas le bélier en morceaux ; et tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête ; et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel : c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable ; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier ; et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit ; et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion<sup>h</sup> sur Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. – Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et l'épaule droite (car c'est un bélier de consécration), et un pain<sup>i</sup>, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel ; et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournieras<sup>j</sup> comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel : c'est un sacrifice par feu à l'Éternel. Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et ce sera ta part. Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bélier

**a** (v.41) *litt.* : tu rempliras leurs mains, *ici* et *ailleurs*. **b** (v.42) *litt.* : seront. **c** (v.1) *litt.* : un jeune taureau, fils du gros bétail. **d** (v.9) *litt.* : rempliras la main de. **e** (v.10) jeune taureau, *partout*, *ici*. **f** (v.13) *selon quelques-uns* : le grand lobe du foie. **g** (v.13) *terme employé pour* : brûler l'encens — une bonne odeur. **h** (v.21) *ici*, *même mot que* Lévi. 4:6, 17 ; 16:14 ; etc. **i** (v.23) *litt.* : un gâteau de pain, rond. **j** (v.24) tourner, ou balancer, *ici* et *ailleurs*.

de consécration, de celui qui est pour Aaron et  
 28 de celui qui est pour ses fils. Et cela sera pour  
 Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de  
 la part des fils d'Israël, car c'est une offrande  
 élevée : et ce sera une offrande élevée de la part  
 des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités,  
 29 leur offrande élevée à l'Éternel. Et les saints  
 vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses  
 fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés  
 30 dans ces vêtements. Celui d'entre ses fils qui  
 sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la  
 tente d'assignation pour faire le service dans le  
 lieu saint, les revêtira pendant sept jours.  
 31 Et tu prendras le béliér de consécration, et  
 32 tu feras cuire sa chair dans un lieu saint ; et  
 Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la  
 tente d'assignation, la chair du béliér, et le pain  
 33 qui sera dans la corbeille : ils mangeront ces  
 choses par lesquelles la propitiation aura été  
 faite, pour les consacrer et les sanctifier : mais  
 nul étranger n'en mangera, car elles sont saintes.  
 34 Et s'il reste de la chair des consécration, ou du  
 pain, jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au  
 35 feu ; il ne sera pas mangé, car il est saint. Tu  
 feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout  
 ce que je t'ai commandé ; tu mettras sept jours  
 à les consacrer.  
 36 Et tu offriras comme sacrifice pour le péché,  
 chaque jour, un jeune taureau, pour [faire] propi-  
 tiation, et tu purifieras<sup>a</sup> l'autel en faisant propi-  
 tiation pour lui ; et tu l'oindras pour le sanctifier.  
 37 Pendant sept jours, tu feras propitiation pour  
 l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une  
 chose très-sainte ; quiconque<sup>b</sup> touchera l'autel  
 sera saint.  
 38 Et voici ce que tu offriras sur l'autel : deux ag-  
 neaux d'un an, chaque jour, continuellement ;  
 39 tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second  
 40 agneau tu l'offriras entre les deux soirs, et un dix-  
 ième de fleur de farine, pétrie avec un quart de  
 hin d'huile broyée<sup>c</sup>, et une libation d'un quart  
 41 de hin de vin, pour un agneau. Et tu offriras le  
 second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras  
 avec la même offrande de gâteau<sup>d</sup> qu'au matin,  
 et la même libation, en odeur agréable, un sacri-  
 42 fice par feu à l'Éternel. Ce sera l'holocauste con-  
 tinuel en vos générations, à l'entrée de la tente  
 d'assignation, devant l'Éternel, où je me rencon-  
 43 trerai avec vous pour y parler avec toi. Et je me  
 rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente<sup>e</sup>  
 44 sera sanctifiée par ma gloire. Et je sanctifierai la  
 tente d'assignation et l'autel ; et je sanctifierai  
 Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrifica-  
 45 ture devant moi. Et j'habiterai au milieu des fils

d'Israël, et je leur serai Dieu ; et ils sauront que  
 moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait  
 sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu  
 d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

30  
 \* Et tu feras un autel pour faire fumer l'en-  
 cens ; tu le feras de bois de sittim ; sa longueur  
 sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il  
 sera carré ; et sa hauteur sera de deux coudées ;  
 ses cornes seront [tirées] de lui. Et tu le pla-  
 queras d'or pur, le dessus<sup>f</sup> et ses parois, tout  
 autour, et ses cornes. Et tu lui feras un couron-  
 nement d'or tout autour ; et tu lui feras deux  
 anneaux d'or au-dessous de son couronnement,  
 sur ses deux côtés ; tu les feras à ses deux coins,  
 et ils serviront à recevoir les barres, pour le  
 porter par elles ; et tu feras les barres de bois  
 de sittim, et tu les plaqueras d'or. Et tu le met-  
 tras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du  
 témoignage, vis-à-vis du propitiatoire qui est  
 sur le témoignage, où je me rencontrerai avec  
 toi. Et Aaron y fera fumer l'encens des drogues  
 odoriférantes ; chaque matin, il le fera fumer  
 quand il arrangera les lampes. Et quand Aaron  
 allumera les lampes, entre les deux soirs, il le  
 fera fumer, – un encens continuel devant l'Éter-  
 nel, en vos générations. Vous n'y brûlerez<sup>g</sup> pas  
 d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande  
 de gâteau ; et vous n'y verserez pas de libation.  
 Et Aaron fera propitiation pour<sup>h</sup> les cornes de  
 l'autel<sup>i</sup> une fois l'an ; il fera propitiation pour  
 l'autel<sup>j</sup> une fois l'an, en vos générations, avec  
 le sang du sacrifice de péché des propitiations.  
 C'est une chose très-sainte à l'Éternel.

11,12  
 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Quand  
 tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon  
 leur dénombrement<sup>k</sup>, ils donneront chacun une  
 rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en  
 feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de  
 plaie au milieu d'eux quand tu en feras le dénom-  
 brement. Voici ce que donneront tous ceux  
 qui passeront par le dénombrement : un demi-  
 sicle, selon le sicle du sanctuaire, à vingt guéras  
 le sicle, un demi-sicle en offrande<sup>l</sup> à l'Éternel.  
 Tous ceux qui passeront par le dénombrement,  
 depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, don-  
 neront l'offrande de l'Éternel. Le riche n'aug-  
 15 mentera pas, et le pauvre ne diminuera pas le  
 demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de  
 l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.  
 Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de la  
 16 propitiation, et tu le donneras pour le service de la

a (v.36) purifier, *ici, proprement* : purifier du péché. b (v.37) *ou* : tout ce qui. c (v.40) *voyez la note*, 27:20. d (v.41) *hébr.* : minkha, présent, *mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi*. e (v.43) *litt.* : elle. f (v.3) *aillieurs* : toit [en terrasse]. g (v.9) *ou* : offrirez, comme Lévi. 14:20. h (v.10) *ou* : sur, *toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite*. i (v.10) *litt.* : ses cornes. j (v.10) *litt.* : pour lui. k (v.12) *litt.* : leurs dénombrés. l (v.13) *aillieurs* : offrande élevée ; *ainsi vers.* 14, 15.

tente d'assignation, et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

17,18 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu feras aussi une cuve d'airain, et son soubassement d'airain, pour s'y laver ; et tu la mettras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau ; et Aaron et ses fils y laveront leurs  
19 mains et leurs pieds. Quand ils entreranno dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel. Ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin  
21 qu'ils ne meurent pas ; et ce leur sera un statut perpétuel, pour Aaron<sup>a</sup> et pour sa semence, en leurs générations.

22,23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Toi, prends des aromates les plus excellents : de la myrrhe franche<sup>b</sup>, cinq cents [sicles], et du cinnamome aromatique, moitié autant, deux cent cinquante [sicles], et du roseau aromatique, deux cent cinquante, et de la casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive. Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur : ce sera l'huile de l'onction sainte. Et tu en oindras la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement ; et tu les sanctifieras, et ils seront très-saints ; quiconque les touchera sera saint. Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi. – Et tu parleras aux fils d'Israël, disant : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos générations ; on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point de semblable dans ses proportions : elle est sainte, elle vous sera sainte. Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger<sup>c</sup>, sera retranché de ses peuples.

34 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends des drogues odoriférantes, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum, – des drogues odoriférantes, et de l'encens pur : de tout, à poids égal ; et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint. Et tu en pileras très-fin, et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi : ce vous sera une chose  
37 très-sainte. Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez point pour vous selon les mêmes proportions : il sera, pour toi, saint, [consacré] à

l'Éternel. Quiconque en fera de semblable pour le flairer, sera retranché de ses peuples.

31 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Regarde, j'ai appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ; et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, et en intelligence, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages, pour faire des inventions : pour travailler en or, et en argent, et en airain ; pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages. Et voici, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan ; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelligent<sup>d</sup>, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé : la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente, et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement, et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature, et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

12,13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Toi, parle aux fils d'Israël, disant : Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie. Et vous garderez le sabbat, car il vous sera saint : celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là,... cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples. Pendant six jours le travail se fera, et le septième jour est le sabbat de repos consacré<sup>e</sup> à l'Éternel : quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort. Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en leurs générations, – une alliance perpétuelle. C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours ; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé, et a été rafraîchi.

18 Et lorsqu'il eut achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu<sup>f</sup>.

32 \* Et quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, faisons un dieu<sup>g</sup> qui aille devant nous ; car ce

a (v.21) litt. : lui. b (v.23) selon d'autres : décollante. c (v.33) c. à d. : étranger à la sacrificature. d (v.6) litt. : sage de cœur. e (v.15) litt. : saint. f (v.18) A. C. 1491. g (v.1) ou : des dieux, ici et vers. 4, 8, 23, 31.



Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est  
 2 arrivé. Et Aaron leur dit : Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos  
 3 fils et de vos filles, et apportez-les-moi. Et tout le peuple arracha<sup>a</sup> les pendants d'or qui étaient  
 4 à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron ; et il les prit de leurs mains, et il forma l'or<sup>b</sup>  
 5 avec un ciseau, et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a  
 6 fait monter du pays d'Égypte. Et Aaron vit [le veau], et bâtit un autel devant lui ; et Aaron  
 7 cria, et dit : Demain, une fête à l'Éternel ! Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et  
 8 offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour  
 9 manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.  
 10 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends ; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte,  
 11 s'est corrompu ; ils se sont vite détournés du<sup>c</sup> chemin que je leur avais commandé ; ils se sont  
 12 fait un veau de fonte, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit : C'est ici  
 13 ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte. Et l'Éternel dit à Moïse : J'ai vu ce  
 14 peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide. Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère  
 15 s'embrace contre eux, et que je les consume ; et je ferai de toi une grande nation.  
 16 Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle  
 17 contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puissance et à main  
 18 forte ? Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, disant : C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir,  
 19 pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre ? Reviens  
 20 de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple. Souviens-toi  
 21 d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu  
 22 as dit : Je multiplierai votre semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre semence  
 23 tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour toujours. Et l'Éternel se repentit du mal  
 24 qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.  
 25 Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa  
 26 main : les tables étaient écrites de leurs deux côtés ; elles étaient écrites deçà et delà. Et les  
 27 tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.  
 28 – Et Josué entendit la voix du peuple qui jetait des cris, et il dit à Moïse : Il y a un bruit

de guerre au camp ! Et [Moïse] dit : Ce n'est  
 18 pas un bruit de cris de victoire<sup>d</sup>, ni un bruit de cris de défaite<sup>e</sup> ; j'entends une voix de gens  
 19 qui chantent en s'entre-répondant. – Et il arriva que, lorsque [Moïse] s'approcha du camp,  
 20 il vit le veau et les danses ; et la colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne. Et il prit le  
 21 veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à ce qu'il fut en poudre ; puis il le  
 22 répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.

Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple,  
 21 pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? Et Aaron dit : Que la colère de mon  
 22 seigneur ne s'embrace point ; tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal. Or ils m'ont  
 23 dit : Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter  
 24 du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Ils l'ont  
 25 arraché<sup>f</sup>, et me l'ont donné ; et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. Et Moïse vit que le peuple  
 26 était dans le désordre ; car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.  
 27 Et Moïse se tint à la porte du camp, et dit : À moi, quiconque est pour l'Éternel ! Et  
 28 tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui. Et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :  
 29 Que chacun mette son épée sur sa cuisse ; passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et  
 30 que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami. Et les  
 31 fils de Lévi firent selon la parole de Moïse ; et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ trois  
 32 mille hommes. Et Moïse dit : Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et  
 33 dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous [une] bénédiction.

Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au  
 30 peuple : Vous avez commis un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel : peut-être  
 31 ferai-je propitiation pour votre péché. Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Hélas !  
 32 ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu<sup>g</sup> d'or. Et maintenant, si tu  
 33 pardones leur péché... ; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit. Et l'Éternel  
 34 dit à Moïse : Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre. Et maintenant, va, conduis  
 35 le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi : et le jour où je visiterai, je visiterai sur eux leur péché. Et l'Éternel frappa le peuple,  
 36 parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

a (v.3) litt. : s'arracha. b (v.4) litt. : le forma. c (v.8) ou : ont vite abandonné le. d (v.18) litt. : de réponses de force. e (v.18) litt. : de réponses de faiblesse. f (v.24) litt. : Ils se le sont arraché. g (v.31) comme vers. 1.

**33** \* Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant :  
 2 Je le donnerai à ta semence ; et j'envierai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le  
 3 Hévien, et le Jésusien, – dans un pays ruisselant de lait et de miel ; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou roide ; de peur que je ne te consume en chemin.  
 4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi. Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux  
 5 fils d'Israël : Vous êtes un peuple de cou roide ; je monterai en un instant au milieu de toi, et je te consumerai ; et maintenant, ôte tes ornements  
 6 de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai. Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à<sup>a</sup> la montagne de Horeb.  
 7 Et Moïse prit une tente<sup>b</sup>, et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation ; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente  
 8 d'assignation qui était hors du camp. Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à  
 9 ce qu'il entra dans la tente. Et il arriva que, comme Moïse entra dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente,  
 10 et [l'Éternel] parla avec Moïse. Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente ; et tout le peuple se leva, et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente. Et  
 11 l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami ; et [Moïse] retournait au camp ; et son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.  
 12 Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde, tu me dis : Fais monter ce peuple ; et tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi ; et tu as dit : Je te connais par nom, et tu as aussi  
 13 trouvé grâce à mes yeux. Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin<sup>c</sup>, et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux ; et considère que cette nation est ton peuple. Et  
 14 [l'Éternel] dit : Ma face ira, et je te donnerai du repos. Et [Moïse] lui dit : Si ta face ne vient  
 15 pas, ne nous fais pas monter d'ici ; car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple,

nous serons séparés de tout peuple qui est sur la face de la terre.

Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela aussi  
 17 dont tu as parlé ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par nom. Et [Moïse] dit :  
 18 Fais-moi voir, je te prie, ta gloire. Et il dit : Je  
 19 ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ; et je ferai  
 20 grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde. Et il dit : Tu ne peux  
 21 pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre. Et l'Éternel dit : Voici un lieu près de  
 22 moi, et tu te tiendras sur le rocher ; et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans  
 23 la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé ; puis je retirerai ma  
 24 main, et tu me verras par derrière ; mais ma face ne se verra pas.

**34** Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. Et sois prêt au  
 2 matin, et monte au matin sur la montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne. Et personne ne montera avec  
 3 toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne. Et Moïse tailla deux  
 4 tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit  
 5 en sa main les deux tables de pierre. Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et  
 6 cria le nom de l'Éternel. Et l'Éternel passa devant lui, et cria : L'Éternel, l'Éternel ! \*Dieu<sup>d</sup>,  
 7 miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité, gardant la bonté  
 8 envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour  
 9 innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] ! Et Moïse se hâta, et  
 10 s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna, et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous ; car c'est un peuple de cou roide ; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

Et il dit : Voici, j'établis une alliance : devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées<sup>e</sup> sur toute la terre, ni en aucune nation ; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.

**a** (v.6) ou : depuis. **b** (v.7) litt. : la tente, celle dont il va être question. **c** (v.13) hébr. : tes voies. **d** (v.6) hébr. : El ; voyez Gen. 14:18. **e** (v.10) litt. : créées.

11 – Garde ce que je te commande aujourd’hui :  
Voici, je vais chasser de devant toi l’Amoréen,  
12 et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et  
le Hévien, et le Jésusien. Garde-toi de traiter  
alliance avec l’habitant du pays dans lequel tu  
vas entrer, de peur qu’il ne soit en piège au mi-  
13 lieu de toi. Mais vous démolirez leurs autels,  
et vous briserez leurs statues, et vous abattrez  
14 leurs ashères<sup>a</sup>. Car tu ne te prosterner point  
devant un autre \*dieu (car l’Éternel dont le nom  
15 est Jaloux, est un \*Dieu jaloux) : de peur que  
tu ne traites<sup>b</sup> une alliance avec les habitants  
du pays, et que lorsqu’ils se prostituent après  
leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t’in-  
16 vite, et que tu ne manges de leur sacrifice, et  
que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils,  
et que leurs filles ne se prostituent après leurs  
dieux et ne fassent que tes fils se prostituent  
17 après leurs dieux. – Tu ne te feras point de dieu  
de fonte. – Tu garderas la fête des pains sans  
levain : pendant sept jours tu mangeras des  
pains sans levain, comme je te l’ai commandé,  
18 au temps fixé du mois d’Abib<sup>c</sup> ; car c’est au  
mois d’Abib que tu es sorti d’Égypte. – Tout  
ce qui ouvre la matrice est à moi, et tout ce qui  
naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du  
20 gros que du menu bétail. Et le premier-né de  
l’âne, tu le rachèteras avec un agneau<sup>d</sup> ; et si  
tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque.  
Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras ; et  
21 on ne paraîtra pas à vide devant ma face. – Six  
jours tu travailleras, et le septième jour, tu te  
reposeras ; tu te reposeras, [même] au temps  
22 du labourage et de la moisson. – Et tu feras  
la fête des semaines, des premiers fruits de la  
moisson du froment, et la fête de la récolte, à  
23 la fin<sup>e</sup> de l’année. – Trois fois l’an, tout mâle  
d’entre vous paraîtra devant la face du Seigneur,  
24 l’Éternel, le Dieu d’Israël. Car je déposséderai  
les nations devant toi, et j’élargirai tes limites ;  
et nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras  
pour paraître devant la face de l’Éternel, ton  
25 Dieu, trois fois l’an. – Tu n’offriras pas<sup>f</sup> le sang  
de mon sacrifice avec du pain levé ; et le sacrifi-  
ce de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit  
26 jusqu’au matin. Tu apporteras à la maison de  
l’Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers  
fruits de ta terre. – Tu ne cuiras pas le chevreau  
dans le lait de sa mère.  
27 Et l’Éternel dit à Moïse : Écris<sup>g</sup> ces paroles ;  
car, selon la teneur de ces paroles, j’ai fait al-  
28 liance avec toi et avec Israël. Et [Moïse] fut là  
avec l’Éternel quarante jours et quarante nuits ;  
il ne mangea point de pain et il ne but point

d’eau ; et [l’Éternel] écrivit sur les tables les  
paroles de l’alliance, les dix paroles.

29 \* Et il arriva que, lorsque Moïse descendit de  
la montagne de Sinaï (et les deux tables du té-  
moignage étaient dans la main de Moïse lorsqu’il  
descendit de la montagne), Moïse ne savait pas  
que la peau de son visage rayonnait, parce qu’il  
avait parlé<sup>h</sup> avec Lui. Et Aaron et tous les  
30 d’Israël virent Moïse, et voici, la peau de son vi-  
sage rayonnait, et ils craignirent de s’approcher  
de lui ; et Moïse les appela, et Aaron et tous les  
31 princes de l’assemblée revinrent auprès de lui, et  
Moïse leur parla. Et après cela, tous les fils d’Is-  
32 raël s’approchèrent, et il leur commanda tout  
ce que l’Éternel lui avait dit sur la montagne  
de Sinaï. Et Moïse cessa de parler avec eux : or  
33 il avait mis un voile sur son visage. Et lorsque  
34 Moïse entra devant l’Éternel pour parler avec  
lui, il ôtait le voile jusqu’à ce qu’il sortit ; puis il  
sortait et disait aux fils d’Israël ce qui lui avait  
été commandé. Et les fils d’Israël voyaient le  
35 visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse  
rayonnait ; et Moïse remettait le voile sur son  
visage jusqu’à ce qu’il entrât pour parler avec  
Lui.

35 \* Et Moïse réunit toute l’assemblée des fils  
d’Israël, et leur dit : Ce sont ici les choses que  
l’Éternel a commandé de faire : Pendant six  
2 jours le travail se fera, mais le septième jour  
sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de  
repos [consacré] à l’Éternel : quiconque fera  
une œuvre ce jour-là, sera mis à mort. Vous  
3 n’allumerez point de feu, dans toutes vos habi-  
tations, le jour du sabbat.

4 Et Moïse parla à toute l’assemblée des fils d’Is-  
raël, en disant : Voici ce que l’Éternel a com-  
mandé, disant : Prenez, de ce qui est à vous, une  
5 offrande<sup>i</sup> pour l’Éternel ; que tout homme qui  
a un esprit libéral apporte l’offrande élevée de  
l’Éternel : de l’or, et de l’argent, et de l’airain ;  
6 et du bleu, et de la pourpre, et de l’écarlate,  
7 et du coton blanc, et du poil de chèvre ; et des  
8 peaux de bœufs teintes en rouge, et des peaux  
de taissans, et du bois de sittim ; et de l’huile  
pour le luminaire, et des aromates pour l’huile  
de l’onction et pour l’encens des drogues odor-  
9 iférantes ; et des pierres d’onyx, et des pierres  
à enchâsser pour l’éphod et pour le pectoral. – 10  
Et que tous les hommes intelligents<sup>j</sup> parmi vous  
viennent, et fassent tout ce que l’Éternel a com-  
mandé : le tabernacle, sa tente, et sa couverture,  
11 ses agrafes, et ses ais, ses traverses, ses piliers, et  
ses bases ; l’arche et ses barres, le propitiatoire,  
12 et le voile qui sert

**a** (v.13) images de la divinité féminine des Cananéens. **b** (v.15) ou : Garde-toi de traiter. **c** (v.18) voyez la note, 13.4. **d** (v.20) ou : chevreau. **e** (v.22) litt. : révolution. **f** (v.25) litt. : Tu n’égorgeras pas. **g** (v.27) hébr. : Écris-toi. **h** (v.29) ou : pendant qu’il parlait. **i** (v.5) ailleurs : offrande élevée ; ainsi vers. 21, 24. **j** (v.10) litt. : sages de cœur.

13 de rideau ; la table et ses barres, et tous ses  
 14 ustensiles, et le pain de proposition ; et le chan-  
 15 delier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lam-  
 16 pes, et l'huile du luminaire ; et l'autel de l'encens  
 17 et ses barres ; et l'huile de l'onction, et l'encens  
 18 des drogues odoriférantes ; et le rideau de l'en-  
 19 trée, pour l'entrée du tabernacle ; l'autel de  
 20 l'holocauste et la grille d'airain qui lui appar-  
 21 tient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve  
 22 et son soubassement ; les tentures du parvis,  
 23 ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte  
 24 du parvis ; les pieux du tabernacle, et les pieux  
 25 du parvis, et leurs cordages ; les vêtements de  
 26 service pour servir dans le lieu saint, les saints  
 27 vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les  
 28 vêtements de ses fils pour exercer la sacrifica-  
 29 ture.  
 30 Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de  
 31 devant Moïse. Et tout homme que son cœur y  
 porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral,  
 vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel  
 pour l'œuvre de la tente d'assignation, et pour  
 tout son service, et pour les saints vêtements.  
 Et les hommes vinrent avec les femmes : tout  
 homme qui offrit une offrande tournoyée<sup>a</sup> d'or à  
 l'Éternel, tous ceux qui avaient un esprit libéral  
 apportèrent des anneaux de nez, et des pendants  
 d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes  
 sortes d'objets d'or. Et tout homme chez qui se  
 trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate,  
 et du coton blanc<sup>b</sup>, et du poil de chèvre, et des  
 peaux de bœufs teintes en rouge, et des peaux  
 de taissans, les apporta. Tout [homme] qui offrit  
 une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta  
 l'offrande de l'Éternel ; et tout [homme] chez qui  
 se trouva du bois de sissim pour toute l'œuvre  
 du service, l'apporta. Et toute femme intel-  
 ligente<sup>c</sup> fila de sa main, et apporta ce qu'elle  
 avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate,  
 et le fin coton ; et toutes les femmes habiles<sup>d</sup>  
 que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre.  
 Et les princes apportèrent les pierres d'onyx  
 et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour  
 le pectoral ; et les aromates, et l'huile pour le  
 luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour  
 l'encens des drogues odoriférantes. Les fils d'Is-  
 raël, tout homme et toute femme qui eurent un  
 esprit libéral pour apporter pour toute l'œu-  
 vre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé  
 de faire, apportèrent une offrande volontaire à  
 l'Éternel.  
 Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel  
 a appelé par nom Betsalel, fils d'Uri, fils de Hur,  
 de la tribu de Juda ; et il l'a rempli de l'esprit  
 de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en con-

naissance, et pour toute espèce d'ouvrages ; et  
 pour faire des inventions, pour travailler en or,  
 et en argent, et en airain ; et pour tailler des pier-  
 res à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exé-  
 cuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages ; et  
 à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu  
 de Dan, il a mis au cœur d'enseigner ; il les a rem-  
 plis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage  
 de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu  
 et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et [tout  
 ouvrage] de tisserand, faisant toute espèce de  
 travail, et inventant des dessins.

✱ Et Betsalel et Oholiab, et tout homme sage

36

de cœur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse  
 et de l'intelligence pour savoir faire toute l'œu-  
 vre du service du lieu saint, firent selon tout ce  
 que l'Éternel avait commandé. Et Moïse appela  
 Betsalel et Oholiab, et tout homme intelligent<sup>e</sup>  
 dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la  
 sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'ap-  
 procher de l'œuvre, pour la faire ; et ils prirent  
 de devant Moïse toute l'offrande que les fils d'Is-  
 raël avaient apportée pour l'œuvre du service  
 du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait<sup>f</sup>  
 encore chaque matin des offrandes volontaires.

Et tous les hommes sages qui travaillaient à  
 toute l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de  
 l'ouvrage qu'ils faisaient, et parlèrent à Moïse,  
 disant : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il  
 ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a  
 commandé de faire. Et Moïse commanda, et on  
 fit crier<sup>g</sup> dans le camp : Que ni homme ni femme  
 ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande<sup>h</sup> pour le  
 lieu saint. Et le peuple cessa d'apporter ; car le  
 travail était suffisant pour tout l'ouvrage à faire,  
 et il y en avait de reste.

Et tous les hommes intelligents<sup>i</sup> parmi ceux  
 qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent  
 dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de  
 pourpre, et d'écarlate ; ils les firent avec des  
 chérubins, d'ouvrage d'art. La longueur d'un  
 tapis était de vingt-huit coudées ; et la largeur  
 d'un tapis de quatre coudées : une même mesure  
 pour tous les tapis. Et on joignit cinq tapis l'un  
 à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à l'autre.  
 Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un  
 tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; on fit de  
 même au bord du tapis qui était à l'extrémité  
 dans le second assemblage. On fit cinquante  
 ganses à un tapis, et on fit cinquante ganses  
 à l'extrémité du tapis qui était dans le second  
 assemblage, [mettant] les ganses vis-à-vis l'une  
 de l'autre. Et on fit cinquante agrafes d'or, et  
 on joignit un tapis à l'autre par les agrafes ; et  
 ce fut un seul tabernacle.

a (v.22) voyez la note, 29:24. b (v.23) ou : fin coton. c (v.25) litt. : sage de cœur. d (v.26) ailleurs : sages.  
 e (v.2) voyez la note, 35:25. f (v.3) litt. : ils lui apportaient. g (v.6) litt. : fit passer une voix disant. h (v.6)  
 ailleurs : offrande élevée. i (v.8) voyez la note, 35:25.

14 Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une  
tente par-dessus le tabernacle ; on fit onze  
15 de ces tapis. La longueur d'un tapis était de  
trente coudées, et la largeur d'un tapis de qua-  
tre coudées : une même mesure pour les onze  
16 tapis. Et on joignit cinq tapis à part, et six tapis  
17 à part. Et on fit cinquante ganses sur le bord du  
tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et  
on fit cinquante ganses sur le bord du tapis du  
18 second assemblage ; et on fit cinquante agrafes  
d'airain pour assembler la tente, pour qu'elle  
fût une.

19 Et on fit pour la tente une couverture de peaux  
de bœliers teintes en rouge, et une couverture de  
peaux de taisseaux par-dessus.

20 Et on fit les ais pour le tabernacle ; ils étaient  
21 de bois de sittim, [placés] debout ; la longueur  
d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un  
22 ais d'une coudée et demie ; il y avait deux tenons  
à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à  
l'autre<sup>a</sup> ; on fit de même pour tous les ais du  
23 tabernacle. Et on fit les ais pour le tabernacle,  
24 vingt ais pour le côté du midi vers le sud ; et on fit  
quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux  
bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux  
25 bases sous un ais pour ses deux tenons. Et on  
fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du  
26 nord, vingt ais, et leurs quarante bases d'argent,  
deux bases sous un ais, et deux bases sous un  
27 ais. Et pour le fond du tabernacle, vers l'occi-  
28 dent, on fit six ais. Et on fit deux ais pour les an-  
29 gles du tabernacle, au fond ; et ils étaient joints  
par le bas, et parfaitement unis ensemble par le  
haut dans un anneau ; on fit de même pour les  
30 deux, aux deux angles. Et il y avait huit ais et  
leurs bases d'argent, seize bases, deux bases sous  
31 chaque ais. – Et on fit des traverses de bois de  
sittim, cinq pour les ais d'un côté du taberna-  
32 cle, et cinq traverses pour les ais de l'autre côté  
du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du  
33 tabernacle, pour le fond, vers l'occident ; et on  
fit la traverse du milieu pour courir par le milieu  
34 des ais, d'un bout à l'autre. Et on plaqua d'or  
les ais, et on fit d'or leurs anneaux pour recevoir  
les traverses, et on plaqua d'or les traverses.

35 Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et  
d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fit d'ou-  
36 vrage d'art, avec des chérubins. Et on lui fit  
quatre piliers de [bois de] sittim, et on les plaqua  
d'or, et leurs crochets étaient d'or ; et on fondit  
pour eux quatre bases d'argent.

37 Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de  
bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin co-  
38 ton retors, en ouvrage de brodeur, et ses cinq  
piliers, et leurs crochets ; et on plaqua d'or leurs  
chapiteaux et leurs baguettes d'attache ; et leurs  
cinq bases étaient d'airain.

Et Betsaleël fit l'arche de bois de sittim : sa  
longueur était de deux coudées et demie, et sa  
largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur  
d'une coudée et demie. Et il la plaqua d'or pur,  
2 dedans et dehors, et lui fit un couronnement  
d'or tout autour ; et il fondit pour elle quatre  
3 anneaux d'or, pour ses quatre coins<sup>b</sup>, deux an-  
neaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à  
l'autre de ses côtés. Et il fit des barres de bois  
4 de sittim, et les plaqua d'or ; et il fit entrer les  
5 barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche,  
pour porter l'arche. – Et il fit un propitiatoire  
d'or pur : sa longueur était de deux coudées et  
demie, et sa largeur d'une coudée et demie. Et  
7 il fit deux chérubins d'or ; il les fit d'or battu,  
aux deux bouts du propitiatoire, un chérubin  
8 au bout deçà, et un chérubin au bout de delà ;  
il fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses  
deux bouts. Et les chérubins étendaient les ailes  
9 en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire ;  
et leurs faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre ;  
les faces des chérubins étaient [tournées] vers le  
propitiatoire.

Et il fit la table de bois de sittim : sa longueur  
10 était de deux coudées, et sa largeur d'une  
coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie ; et  
11 il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement  
d'or tout autour. Et il y fit un rebord d'une  
12 paume tout autour, et il fit un couronnement  
d'or à son rebord, tout autour ; et il lui fondit  
13 quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux  
quatre coins qui étaient à ses quatre pieds. Les  
14 anneaux étaient près du rebord, pour recevoir  
les barres, pour porter la table ; et il fit les bar-  
15 res de bois de sittim, et les plaqua d'or, pour  
porter la table. Et il fit d'or pur les ustensiles  
16 qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes,  
et ses vases, et les gobelets avec lesquels on fait  
les libations.

Et il fit le chandelier d'or pur ; il fit le chan-  
17 delier [d'or] battu ; son pied, et sa tige, ses cal-  
ices, ses pommes, et ses fleurs, étaient [tirés]  
de lui ; et six branches sortaient de ses côtés,  
18 trois branches du chandelier d'un côté, et trois  
branches du chandelier de l'autre côté. Il y avait,  
19 sur une branche, trois calices en forme de fleur  
d'amandier, une pomme et une fleur, et, sur une  
[autre] branche, trois calices en forme de fleur  
d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour  
les six branches sortant du chandelier. Et il y  
20 avait au chandelier quatre calices en forme de  
fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs ; et  
21 une pomme sous deux branches [sortant] de lui,  
et une pomme sous deux branches [sortant] de  
lui, et une pomme sous deux branches [sortant]

<sup>a</sup> (v.22) voyez la note, 26:17. <sup>b</sup> (v.3) voyez la note, 25:12.

de lui, pour les six branches qui sortaient de lui ;  
 22 leurs pommes et leurs branches étaient [tirées]  
 23 de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. – Et  
 24 il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses  
 ustensiles, d'un talent d'or pur.

25 Et il fit l'autel de l'encens, de bois de sittim : sa  
 longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une  
 coudée ; il était carré ; et sa hauteur était de  
 26 deux coudées ; ses cornes étaient [tirées] de lui.  
 Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois,  
 tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couron-  
 27 nement d'or tout autour. Et il lui fit deux an-  
 neaux d'or au-dessous de son couronnement, sur  
 ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir  
 28 les barres, pour le porter par elles. Et il fit les  
 barres de bois de sittim, et les plaqua d'or.

29 Et il fit l'huile sainte de l'onction et le pur en-  
 cens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de  
 parfumeur.

**38** Et il fit l'autel de l'holocauste de bois de sittim :  
 sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur  
 de cinq coudées ; il était carré, et sa hauteur était  
 2 de trois coudées. Et il fit ses cornes à ses quatre  
 coins ; ses cornes étaient [tirées] de lui ; et il le

3 plaqua d'airain. Et il fit tous les ustensiles de  
 l'autel : les vases, et les pelles, et les bassins, les  
 fourchettes, et les brasiers ; il fit tous ses uten-  
 4 siles d'airain. Et il fit pour l'autel une grille en  
 ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son  
 5 contour, en bas, jusqu'au milieu ; et il fondit qua-  
 tre anneaux pour les quatre bouts de la grille  
 6 d'airain, pour recevoir les barres. Et il fit les bar-  
 7 res de bois de sittim, et les plaqua d'airain ; et  
 il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les  
 côtés de l'autel, pour le porter par elles ; il le fit  
 creux, avec des planches.

8 Et il fit la cuve d'airain, et son soubassement  
 d'airain, avec les miroirs des femmes<sup>a</sup> qui s'at-  
 troupaient à l'entrée de la tente d'assignation.

9 Et il fit le parvis : pour le côté du midi vers  
 le sud, les tentures du parvis de fin coton re-  
 10 tors, de cent coudées, leurs vingt piliers, et leurs  
 vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et  
 11 leurs baguettes d'attache étaient d'argent. Et  
 pour le côté du nord, cent coudées, leurs vingt  
 piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les cro-  
 12 chets des piliers et leurs baguettes d'attache,  
 d'argent. Et pour le côté de l'occident, des ten-  
 tures de cinquante coudées, leurs dix piliers  
 et leurs dix bases ; les crochets des piliers et  
 13 leurs baguettes d'attache étaient d'argent. Et  
 pour le côté de l'orient, vers le levant, cinquante  
 14 coudées ; sur un côté quinze coudées de tentures,  
 15 leurs trois piliers et leurs trois bases ; et sur

l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis,  
 quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et  
 leurs trois bases. Toutes les tentures du parvis, à  
 16 l'entour, étaient de fin coton retors ; et les bases  
 des piliers, d'airain ; les crochets des piliers et  
 17 leurs baguettes d'attache, d'argent ; et le plaqué  
 de leurs chapiteaux, d'argent ; et tous les piliers  
 du parvis avaient des baguettes d'attache en ar-  
 gent. – Et le rideau de la porte du parvis était de  
 18 bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton  
 retors, en ouvrage de brodeur ; et la longueur,  
 de vingt coudées ; et la hauteur, dans la largeur  
 [de la porte], de cinq coudées, correspondant  
 aux tentures du parvis ; et ses quatre piliers,  
 19 et leurs quatre bases, d'airain ; leurs crochets,  
 d'argent ; et le plaqué de leurs chapiteaux et  
 leurs baguettes d'attache, d'argent. Et tous les  
 20 pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour,  
 étaient d'airain.

21 Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du taber-  
 nacle du témoignage, qui fut dressé par le com-  
 mandement de Moïse : [ce fut] le service des  
 Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron,  
 le sacrificateur. Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de  
 22 Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel  
 avait commandé à Moïse ; et avec lui Oholiab,  
 23 fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur,  
 et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre,  
 et en écarlate, et en fin coton. Tout l'or qui fut  
 24 employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du  
 lieu saint, l'or de l'offrande<sup>b</sup>, fut de vingt-neuf  
 talents et sept cent trente sicles, selon le sicle  
 25 du sanctuaire. Et l'argent de ceux de l'assem-  
 blée qui furent dénombrés fut de cent talents<sup>c</sup>  
 et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le  
 26 sicle du sanctuaire, un béka par tête, la moitié  
 d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous  
 ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis  
 l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent  
 27 trois mille cinq cent cinquante [hommes]. Et  
 les cent talents d'argent étaient pour fondre les  
 bases du lieu saint, et les bases du voile, cent  
 bases pour les cent talents, un talent par base ;  
 et des mille sept cent soixante-quinze [sicles]  
 28 on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs  
 chapiteaux, et on les joignit par les baguettes.  
 Et l'airain de l'offrande<sup>d</sup> fut de soixante-dix tal-  
 29 ents et deux mille quatre cents sicles ; et on en  
 30 fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation,  
 et l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui  
 appartient, et tous les ustensiles de l'autel ; et  
 31 les bases du parvis tout autour, et les bases de la  
 porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle,  
 et tous les pieux du parvis, tout autour.

<sup>a</sup> (v.8) *litt.* : des attroupées. <sup>b</sup> (v.24) *proprement* : l'offrande tournoyée. <sup>c</sup> (v.25) un talent *valait* 3000 sicles.  
<sup>d</sup> (v.29) *voyez la note*, vers. 25.

39

Et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint ; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. Et ils étendirent des lames d'or, et on les coupa par filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art. Ils y firent des épaulières qui l'assemblaient ; il était joint par ses deux bouts. Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. – Et ils firent les pierres d'onyx<sup>a</sup>, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël ; et on les mit sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors. Il était carré ; ils firent le pectoral double ; sa longueur d'un empan, et sa largeur d'un empan, double ; et ils le garnirent de quatre rangées de pierres : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude<sup>b</sup> ; et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant ; et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste ; et la quatrième rangée, un chrysolithe, un onyx<sup>c</sup>, et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures. Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus. – Et ils firent sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur. Et ils firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or, et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; et ils mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ; et ils mirent les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. Et ils firent deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, en dedans. Et ils firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod ; et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il fût au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bougeât pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel

l'avait commandé à Moïse.

Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu ; et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cote de mailles ; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchirât pas. – Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate retors. Et ils firent des clochettes d'or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades : une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ; et la tiare de fin coton, et les bonnets d'ornement, de fin coton, et les caleçons de lin, de byssus<sup>d</sup> retors ; et la ceinture, de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel. Et ils mirent dessus un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et tout le travail du tabernacle de la tente d'assignation fut achevé ; et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ils firent ainsi. Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse : la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, et ses piliers, et ses bases ; et la couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissons, et le voile qui sert de rideau<sup>e</sup> ; l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire ; la table, tous ses ustensiles, et le pain de proposition ; le chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire ; et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes ; et le rideau de l'entrée de la tente ; l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubassement ; les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases ; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux ; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente d'assignation ; les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature. Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi

a (v.6) ou : béryl. b (v.10) voyez la note, 28:17. c (v.13) voyez la note, vers. 6. d (v.28) plus haut : fin coton ; voyez la note, 25:4. e (v.34) voyez la note, 26:36.

43 les fils d'Israël firent tout le travail. Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé ; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit<sup>a</sup>.

40 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Au<sup>b</sup> premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d'assignation ; et tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile. Et tu apporteras la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé<sup>c</sup> ; et tu apporteras le chandelier, et tu allumeras ses lampes. Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage ; et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle. Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation. Et tu mettras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau. Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

9 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qui est dedans ; et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint. Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles ; et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très-sainte. Et tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.

12 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau. Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi. Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques, et tu les oindras comme tu auras oint leur père ; et ils exerceront la sacrificature devant moi ; et leur onction leur sera pour [exercer] une sacrificature perpétuelle en leurs générations. Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé ; il fit ainsi.

17 Et il arriva, le premier mois, en la seconde année, le premier [jour] du mois, que le tabernacle fut dressé. Et Moïse dressa le tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses ais, et mit ses traverses, et dressa ses piliers. Et il étendit la tente sur le tabernacle, et mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et il prit et mit le témoignage dans l'arche ; et il plaça les barres à l'arche ; et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus. Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau<sup>d</sup>, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et il mit la table dans la tente d'assignation, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile ; et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le midi ; et il alluma<sup>e</sup> les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile ; et il fit fumer dessus l'encens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle. Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et y mit de l'eau pour se laver. Et Moïse, et Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds ; lorsqu'ils entraient dans la tente d'assignation, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'œuvre<sup>f</sup>.

Et la nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle ; et Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assignation ; car la nuée demeura dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

Et quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans toutes leurs traites ; et si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait ; car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs traites.

a (v.43) A. C. 1491. b (v.2) hébr. : Au jour du. c (v.4) litt. : son arrangement. d (v.21) ou : voile de couverture ; voyez la note, 26:36. e (v.25) voyez 25:37. f (v.33) A. C. 1490.



## LE TROISIÈME LIVRE DE MOÏSE DIT LE LÉVITIQUE

**1** Et l'Éternel appela Moïse, et lui parla, de  
2 la tente d'assignation, disant : Parle aux fils  
d'Israël, et dis-leur : Quand un homme d'entre  
vous présentera une offrande<sup>a</sup> à l'Éternel, vous  
présenterez votre offrande de bétail, du gros ou  
du menu bétail.

**3** Si son offrande est un holocauste de gros bé-  
tail, il la présentera, – un mâle sans défaut<sup>b</sup> ;  
il la présentera à l'entrée de la tente d'assigna-  
tion, pour être agréé devant l'Éternel. Et  
il posera sa main sur la tête de l'holocauste,  
et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation  
pour lui. Et il égorgera le jeune taureau<sup>c</sup> devant  
l'Éternel ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs,  
présenteront le sang, et ils feront aspersion du  
sang tout autour sur l'autel qui est à l'entrée  
de la tente d'assignation ; et il écorchera l'holo-  
causte et le coupera en morceaux. Et les fils  
d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur  
l'autel, et arrangeront du bois sur le feu ; et les  
fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les  
morceaux, la tête et la graisse, sur le bois qui est  
sur le feu qui est sur l'autel. Et il lavera avec de  
l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur  
fera fumer<sup>d</sup> le tout sur l'autel ; [c'est] un holo-  
causte, un sacrifice par feu, une odeur agréable  
à l'Éternel.

**10** Et si son offrande pour l'holocauste est de  
menu bétail, d'entre les moutons ou d'entre les  
chèvres, il la présentera, – un mâle sans défaut ;  
et il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord,  
devant l'Éternel ; et les fils d'Aaron, les sacrifi-  
cateurs, feront aspersion du sang sur l'autel,  
tout autour ; et il le coupera en morceaux, avec  
sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les ar-  
rangeront sur le bois qui est sur le feu qui est sur  
l'autel ; et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les  
jambes ; et le sacrificateur présentera le tout et  
il fera fumer sur l'autel : c'est un holocauste, un  
sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.  
**14** Et si son offrande à l'Éternel est un holo-  
causte d'oiseaux, il présentera son offrande de  
tourterelles ou de jeunes pigeons<sup>e</sup>. Et le sacrifi-  
cateur l'apportera<sup>f</sup> à l'autel, et lui détachera la  
tête avec l'ongle, et la fera fumer sur l'autel ; et  
il en éprendra le sang contre la paroi de l'autel ;  
**16** et il ôtera son gésier avec son ordure<sup>g</sup>, et les

jettera à côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où  
sont les cendres ; et il fendra l'oiseau<sup>h</sup> entre les  
ailes, il ne le divisera pas ; et le sacrificateur le  
fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le  
feu : c'est un holocauste, un sacrifice par feu,  
une odeur agréable à l'Éternel.

**\* Et quand quelqu'un présentera en offrande<sup>i</sup>**  
une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande  
sera de fleur de farine, et il versera de l'huile  
sur elle, et mettra de l'encens dessus ; et il l'ap-  
portera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs ; et  
le sacrificateur prendra une pleine poignée de  
la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'en-  
cens, et il en fera fumer le mémorial sur l'autel :  
[c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à  
l'Éternel ; et le reste de l'offrande de gâteau sera  
pour Aaron et pour ses fils : [c'est] une chose  
très-sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits  
par feu.

Et quand tu présenteras en offrande une of-  
frande de gâteau cuit au four, ce sera de la  
fleur de farine, des gâteaux sans levain, pétris à  
l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile.  
Et si ton offrande est une offrande de gâteau  
cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine  
pétrie à l'huile, sans levain. Tu la briseras en  
morceaux, et tu verseras de l'huile dessus : c'est  
une offrande de gâteau. Et si ton offrande est  
une offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle  
sera faite de fleur de farine, avec de l'huile. Et  
tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau  
qui est faite de ces choses, et on la présentera  
au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel. Et le  
sacrificateur lèvera de l'offrande de gâteau son  
mémorial, et le fera fumer sur l'autel : [c'est] un  
sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.  
Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour  
Aaron et pour ses fils : [c'est] une chose très-  
sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par  
feu.

Aucune offrande de gâteau que vous présen-  
terez à l'Éternel ne sera faite avec du levain ;  
car du levain et du miel, vous n'en ferez point  
fumer comme sacrifice par feu à l'Éternel. Pour  
l'offrande<sup>k</sup> des prémices, vous les présenterez à  
l'Éternel ; mais ils ne seront

**a** (v.2) dans tous ces passages : offrande ; hébr. : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter. **b** (v.3) hébr. : parfait ; ainsi partout. **c** (v.5) ou : veau ; hébr. : le fils du gros bétail. **d** (v.9) voyez la note, Ex. 29:13. **e** (v.14) ou : colombes. **f** (v.15) ailleurs : présenter. **g** (v.16) qqs. : son jabot avec sa plume. **h** (v.17) litt. : le fendra. **i** (v.1) voyez la note, 1:2. **j** (v.9) c. à d. : de l'offrande. **k** (v.12) voyez la note, 1:2.

13 point brûlés<sup>a</sup> sur l'autel en odeur agréable. Et toute offrande de ton offrande de gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne laisseras point manquer sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu ; sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.

14 Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis au feu, les grains broyés d'épis grenus ; et tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens dessus : c'est une offrande de gâteau<sup>b</sup>. Et le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion de ses grains broyés et de son huile, avec tout son encens : [c'est] un sacrifice par feu à l'Éternel.

3 \* Et si son offrande<sup>c</sup> est un sacrifice de prospérités, si c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel ; et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée de la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ; et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le feu : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

6 Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est de menu bétail, mâle ou femelle, il le présentera sans défaut. Si c'est un agneau qu'il présente pour son offrande, il le présentera devant l'Éternel ; et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : sa graisse, la queue qu'on ôtera entière jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ; et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.

12 Et si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l'Éternel ; et il posera sa main sur sa tête, et il l'égorgera devant la tente d'assignation ; et les fils d'Aaron feront aspersion du

sang sur l'autel, tout autour ; et il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ; et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel : [c'est] un pain de sacrifice par feu, en odeur agréable. Toute graisse appartient à l'Éternel. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations : vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.

4 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Si quelqu'un<sup>d</sup> a péché par erreur contre quelqu'un des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis quelqu'une de ces choses : si c'est le sacrificateur oint qui a péché selon quelque faute du peuple, alors il présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau<sup>e</sup> sans défaut, en sacrifice pour le péché. Et il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel ; et il posera sa main sur la tête du taureau, et égorgera le taureau devant l'Éternel ; et le sacrificateur oint prendra du sang du taureau, et il l'apportera dans la tente d'assignation ; et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Éternel, par devant le voile du lieu saint ; et le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens des drogues odoriférantes qui est dans la tente d'assignation, devant l'Éternel ; et il versera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation. Et toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il la lèvera : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons, comme on les lève du bœuf du sacrifice de prospérités : et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste. Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses jambes, et son intérieur, et sa fiente, tout le taureau, il<sup>g</sup> l'emportera hors du camp, dans un lieu net, là où l'on verse les cendres, et il<sup>h</sup> le brûlera sur du bois, au feu ; il sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres.

13 Et si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur et que la chose soit restée cachée aux yeux de la congrégation, et qu'ils aient fait, à l'égard de

a (v.12) ou : offerts, comme 14:20. b (v.15) voyez la note, Ex. 29:41. c (v.1) voyez la note, 1:2. d (v.2) litt. : une âme. e (v.3) ici et ailleurs, litt. : un jeune taureau, fils du gros bétail. f (v.10) bête du gros bétail, mâle ou femelle. g (v.12) ou : on. h (v.12) voyez la note précédente.

- l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et se soient rendus coupables, et que le péché qu'ils ont commis contre le [commandement] vienne à être connu, alors la congrégation présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant la tente d'assignation ; et les anciens de l'assemblée poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel ; et on égorgera le taureau devant l'Éternel. Et le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation ; et le sacrificateur trempera son doigt dans ce sang, et en fera aspersion, sept fois, devant l'Éternel, par devant le voile ; et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente d'assignation ; et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation. Et il lèvera toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel : il fera du taureau comme il a fait du taureau pour le péché ; il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour eux, et il leur sera pardonné. Et on emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau : c'est un sacrifice pour le péché pour la congrégation.
- Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable, si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son offrande<sup>a</sup> un bouc, un mâle sans défaut ; et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le sang au pied de l'autel de l'holocauste ; et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché, et il lui sera pardonné.
- Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant, à l'égard de l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable, si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande<sup>b</sup>, une chèvre, une femelle sans défaut, pour son péché qu'il a commis ; et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste. Et le sacrificateur prendra du sang de la [chèvre] avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel. Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse de l'agneau a été ôtée du sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son péché qu'il a commis ; et il lui sera pardonné.
- \* Et si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne déclare pas [la chose], alors il portera son iniquité ; – ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors il est impur et coupable ; – ou s'il a touché l'impureté de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable ; – ou si quelqu'un, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme profère légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable en l'un de ces points-là. Et il arrivera, s'il est coupable en l'un de ces points-là, qu'il confessera ce en quoi il aura péché ; et il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit<sup>d</sup>, pour son péché qu'il a commis, une femelle du menu bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché.
- Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau<sup>e</sup>, il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste. Et il les apportera au sacrificateur, et le sacrificateur<sup>f</sup> présentera celui qui est pour le sacrifice pour le péché, premièrement, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou, mais il ne le

<sup>a</sup> (v.23) hébr. : corban, voyez 1:2. <sup>b</sup> (v.28) hébr. : corban, voyez 1:2. <sup>c</sup> (v.32) hébr. : corban, voyez 1:2. <sup>d</sup> (v.6) le mot hébreu est dérivé d'un verbe traduit par : être coupable, vers. 2, et ailleurs. <sup>e</sup> (v.7) ou : chevreau. <sup>f</sup> (v.8) litt. : il.

- 9 divisera pas ; et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il l'éprendra au pied de l'autel :  
 10 c'est un sacrifice pour le péché. Et du second, il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui [pour le purifier] de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
- 11 Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande<sup>a</sup> la dixième partie d'un épha de fleur de farine en sacrifice pour le péché ; il ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus ; car c'est un sacrifice pour le péché. Et il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par feu à
- 13 l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné ; et le [reste] sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau.
- 14,15 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché par erreur dans les choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bœuf sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.
- 16 Et ce en quoi il a péché [en prenant] de la chose sainte, il le restituera, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacrificateur ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bœuf du sacrifice pour le délit ; et il lui sera pardonné.
- 17 Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et ne l'a pas su, il sera coupable, et portera son iniquité. Et il amènera au sacrificateur un bœuf sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit<sup>b</sup> ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a commise sans le savoir ; et il lui sera pardonné. C'est un sacrifice pour le délit ; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.
- 20,21 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Si quelqu'un a péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée à son prochain ; ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en
- mentant à l'égard de l'une de toutes les choses qu'un homme fait de manière à pécher en les faisant<sup>c</sup> ; alors, s'il a péché et qu'il soit coupable, 23 il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée, ou 24 tout ce à l'égard de quoi il a juré en mentant ; et il restituera le principal, et ajoutera un cinquième par-dessus ; il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacrifice pour le délit. Et il amènera, pour l'Éternel, au sacrifi- 25 cateur, son sacrifice pour le délit, un bœuf sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit. Et le sacrificateur 26 fera propitiation pour lui devant l'Éternel ; et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.
- 6 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Com- 6 mande à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi de l'holocauste. C'est l'holocauste : il sera sur le foyer sur<sup>d</sup> l'autel toute la nuit jusqu'au matin ; et le feu de l'autel brûlera sur lui. Et le 3 sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il lèvera la cendre<sup>e</sup> de l'holocauste que le feu a consumé sur 4 l'autel, et la mettra à côté de l'autel ; et il ôtera ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre hors du camp en un lieu pur. Et le feu qui est sur l'autel y brûlera ; 5 on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrifica- teur allumera du bois sur ce [feu] chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les 6 graisses des sacrifices de prospérités. Le feu brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.
- Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau : [l'un] 7 des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel. Et il lèvera une poignée de la 8 fleur de farine du gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son<sup>f</sup> mémorial à l'Éternel. Et ce qui en restera, Aaron et ses fils 9 le mangeront ; on le mangera sans levain, dans un lieu saint ; ils le mangeront dans le parvis de la tente d'assignation. On ne le cuira pas 10 avec du levain. C'est leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose très-sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit. Tout 11 mâle d'entre les enfants<sup>g</sup> d'Aaron en mangera ; [c'est] un statut perpétuel en vos générations, [leur part] des sacrifices faits par feu à l'Éternel : quiconque<sup>h</sup> les touchera sera saint.

a (v.11) hébr. : corban, voyez la note, 1:2. b (v.18) ou : selon ton estimation du délit. c (v.22) litt. : par elles. d (v.2) ou : C'est l'holocauste parce qu'il brûlera sur. e (v.3) cendre qui contient des chairs brûlées, et non de la cendre ordinaire. f (v.8) c. à d. : de l'offrande. g (v.11) ordin. : fils. h (v.11) ou : tout ce qui ; ici, et vers. 20.

- 12,13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici l'offrande<sup>a</sup> d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éternel, le jour de son onction : un dixième d'épha de fleur de farine, en offrande de gâteau continue, une moitié le matin, et une  
14 moitié le soir. Elle<sup>b</sup> sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile ; tu l'apporteras mêlée [avec de l'huile] ; tu présenteras les morceaux cuits du  
15 gâteau en odeur agréable à l'Éternel. Et le sacrificateur d'entre ses fils qui sera oint à sa place, fera cela ; [c'est] un statut perpétuel : on le fera  
16 fumer tout entier à l'Éternel. Et tout gâteau de sacrificateur sera [brûlé] tout entier ; il ne sera pas mangé.
- 17,18 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi du sacrifice pour le péché : au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel : c'est une chose  
19 très-sainte. Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le mangera ; on le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.  
20 Quiconque en touchera la chair sera saint ; et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, ce sur quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans un  
21 lieu saint ; et le vase de terre dans lequel il a été cuit sera cassé ; et s'il a été cuit dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau. Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera : c'est  
22 une chose très-sainte. Nul sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la tente d'assignation pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé ; il sera brûlé au feu.
- 7** Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit ; c'est  
2 une chose très-sainte. Au lieu où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le délit, et on fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour. Et on en présentera toute la  
3 graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur, et les deux rognons et la graisse qui est  
4 dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons. Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme  
5 sacrifice par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice pour le délit. Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera ; il sera mangé dans un lieu  
6 saint : C'est une chose très-sainte. Comme le sacrifice pour le péché, ainsi est le sacrifice pour le délit ; il y a une seule loi pour eux : il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation par  
7 lui. – Et quant au sacrificateur qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrifica-  
8 teur : elle lui appartient. Et toute offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui sera apprêtée dans la poêle ou sur la plaque, sera pour le sac-  
9 rificateur qui le présente : elle lui appartient. Et toute offrande de gâteau pétri à l'huile et  
10 sec, sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.
- Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités  
11 qu'on présentera à l'Éternel : Si quelqu'un le présente comme action de grâces, il présentera,  
12 avec<sup>c</sup> le sacrifice d'action de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mêlée [avec de l'huile], en gâteaux pétris à l'huile. Il  
13 présentera pour son offrande, avec les gâteaux, du pain levé avec son sacrifice d'action de grâces de prospérités ; et de l'offrande entière, il en  
14 présentera un en offrande élevée à l'Éternel : il sera pour le sacrificateur qui aura fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités ; il lui appartient. Et la chair de son sacrifice d'action de  
15 grâces de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée ; on n'en laissera rien jusqu'au  
16 matin. Et si le sacrifice de son offrande est un vœu, ou [une offrande] volontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté ; et ce qui en restera sera mangé le lendemain ; et ce qui  
17 restera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour. Et si quelqu'un mange de la  
18 chair de son sacrifice de prospérités le troisième jour, [le sacrifice] ne sera pas agréé ; il ne sera pas imputé à celui qui l'aura présenté : ce sera une  
19 chose impure ; et l'âme qui en mangera portera son iniquité. Et la chair qui aura touché quelque  
20 chose d'impur ne sera point mangée : elle sera brûlée au feu. Quant à la chair, quiconque est pur mangera la chair. Et l'âme qui, ayant sur soi son impureté, mangera de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette  
21 âme-là sera retranchée de ses peuples. Et si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté d'homme, ou bête impure, ou toute [autre] chose abominable et impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
- Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux  
22,23 fils d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf ou de mouton ou de chèvre. La graisse d'un corps mort ou la graisse d'une  
24 [bête] déchirée pourra être employée à tout usage, mais vous n'en mangerez point ; car  
25 quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un sacrifice fait par feu, l'âme qui en aura mangé sera retranchée de ses peuples. Et vous ne mangerez aucun sang,  
26 dans aucune de vos habitations, soit d'oiseaux, soit de bétail. Toute âme qui aura mangé de  
27 quelque sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

<sup>a</sup> (v.13) hébr. : corban. <sup>b</sup> (v.14) c. à d. : l'offrande. <sup>c</sup> (v.12) litt. : sur.

- 28,29 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux  
 fils d'Israël, en disant : Celui qui présentera son  
 sacrifice de prospérités à l'Éternel apportera  
 à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice  
 30 de prospérités. Ses mains apporteront les sacri-  
 fices faits par feu à l'Éternel ; il apportera  
 la graisse avec la poitrine : la poitrine, pour  
 la tourner<sup>a</sup> comme offrande tournoyée de-  
 31 vant l'Éternel. Et le sacrificateur fera fumer  
 la graisse sur l'autel ; et la poitrine sera pour  
 32 Aaron et pour ses fils. Et vous donnerez au  
 sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule  
 33 droite de vos sacrifices de prospérités. Celui des  
 fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse  
 34 des sacrifices de prospérités aura pour sa part  
 l'épaule droite. Car j'ai pris des fils d'Israël la  
 poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs  
 sacrifices de prospérités, et je les ai données à  
 Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par statut  
 35 perpétuel, de la part des fils d'Israël. C'est là  
 [le droit de] l'onction d'Aaron et [de] l'onction  
 de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel faits  
 par feu, du jour qu'on les aura fait approcher  
 36 pour exercer la sacrificature devant l'Éternel, ce  
 que l'Éternel a commandé de leur donner, de la  
 part des fils d'Israël, du jour qu'il les aura oints ;  
 [c'est] un statut perpétuel en leurs générations.  
 37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de  
 gâteau, et du sacrifice pour le péché, et du sacri-  
 fice pour le délit, et du sacrifice de consécration,  
 38 et du sacrifice de prospérités, laquelle l'Éternel  
 commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le  
 jour où il commanda aux fils d'Israël de présen-  
 ter leurs offrandes<sup>b</sup> à l'Éternel, dans le désert  
 de Sinaï.
- 8** \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends  
 Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et  
 l'huile de l'onction, et le jeune taureau du sacri-  
 fice pour le péché, et les deux béliers, et la  
 3 corbeille des pains sans levain ; et convoque  
 toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assigna-  
 4 tion. Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait  
 commandé, et l'assemblée fut convoquée à l'en-  
 5 trée de la tente d'assignation. Et Moïse dit à  
 l'assemblée : C'est ici ce que l'Éternel a com-  
 6 mandé de faire. Et Moïse fit approcher Aaron  
 7 et ses fils, et les lava avec de l'eau ; et il mit sur  
 lui la tunique, et le ceignit avec la ceinture, et  
 le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et le  
 ceignit avec la ceinture de l'éphod, qu'il lia par  
 8 elle sur lui ; et il plaça sur lui le pectoral, et mit  
 9 sur le pectoral les urim<sup>c</sup> et les thummim<sup>d</sup> ; et il  
 plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le  
 devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème,
- comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et 10  
 Moïse prit l'huile de l'onction, et oignit le taber-  
 nacle et toutes les choses qui y étaient, et les  
 sanctifia ; et il en fit aspersion<sup>e</sup> sur l'autel sept 11  
 fois, et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles,  
 et la cuve et son soubassement, pour les sancti-  
 fier ; et il versa de l'huile de l'onction sur la tête 12  
 d'Aaron, et l'oignit, pour le sanctifier.  
 Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les 13  
 revêtit des tuniques, et les ceignit de la ceinture,  
 et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel  
 l'avait commandé à Moïse. Et il fit approcher le 14  
 taureau<sup>f</sup> du sacrifice pour le péché, et Aaron et  
 ses fils posèrent leurs mains sur la tête du tau-  
 reau du sacrifice pour le péché ; et on l'égorgea, 15  
 et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt  
 sur les cornes de l'autel, tout autour, et il puri-  
 fia<sup>g</sup> l'autel ; et il versa le sang au pied de l'au-  
 tel et le sanctifia, faisant propitiation pour<sup>h</sup>  
 lui. Et il prit toute la graisse qui était sur l'in-  
 16 térieur, et le réseau du foie, et les deux rognons,  
 et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'au-  
 tel. Et le taureau, et sa peau, et sa chair, et sa  
 17 fiente, il les brûla au feu, hors du camp, comme  
 l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il fit 18  
 approcher le bœuf de l'holocauste, et Aaron et  
 ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bœuf ;  
 et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang 19  
 sur l'autel, tout autour ; et on coupa le bœuf  
 20 en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, et  
 les morceaux, et la graisse ; et on lava avec de 21  
 l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse fit fumer  
 tout le bœuf sur l'autel : ce fut un holocauste  
 en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à  
 l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé 22  
 à Moïse. Et il fit approcher le second bœuf,  
 le bœuf de consécration ; et Aaron et ses fils  
 posèrent leurs mains sur la tête du bœuf ; et on 23  
 l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur  
 le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce  
 de sa main droite, et sur le gros orteil de son  
 pied droit ; et il fit approcher les fils d'Aaron, 24  
 et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille  
 droite, et sur le pouce de leur main droite, et  
 sur le gros orteil de leur pied droit ; et Moïse fit  
 aspersion du sang sur l'autel, tout autour. Et il 25  
 prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui  
 était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les  
 deux rognons et leur graisse, et l'épaule droite ;  
 et il prit, de la corbeille des pains sans levain qui 26  
 était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, et  
 un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les  
 plaça sur les graisses et sur l'épaule droite ; et 27  
 il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron  
 et sur les paumes des mains de ses fils, et les  
 tournoya

**a** (v.30) ou : balancer, *ici et ailleurs*. **b** (v.38) hébr. : corban, *comme ailleurs*. **c** (v.8) lumières. **d** (v.8) perfections. **e** (v.11) *comme* Ex. 29:21 ; Lév. 4:6, 17 ; 5:9, *etc.* **f** (v.14) jeune taureau, *partout ici*. **g** (v.15) *proprement* : purifia du péché. **h** (v.15) ou : sur, *voyez* Ex. 29:36, *et la note*, Ex. 30:10.

28 comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Et Moïse les prit des paumes de leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste : ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable ; ce  
 29 fut un sacrifice par feu à l'Éternel. Et Moïse prit la poitrine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; ce fut – du bœuf de consécration – la part de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : il sanctifia Aaron, ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. Et  
 31 Moïse dit à Aaron et à ses fils : Cuisez la chair à l'entrée de la tente d'assignation, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en disant : Aaron et ses fils les mangeront. Et le reste de la chair et du pain, vous le brûlerez  
 33 au feu. Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration ; car on mettra sept jours à vous consacrer<sup>a</sup>. L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous. Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas ;  
 36 car il m'a été ainsi commandé. Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par<sup>b</sup> Moïse.

**9** Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël ; et il dit à Aaron : Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bœuf pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant l'Éternel. Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché ; et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut,  
 4 pour l'holocauste ; et un taureau et un bœuf pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra. Et ils amenèrent<sup>c</sup> devant la tente d'assignation ce que Moïse avait commandé ; et toute l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant  
 6 l'Éternel. Et Moïse dit : C'est ici ce que l'Éternel a commandé ; faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.

7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple ; et offre l'offrande du peuple, et fais propi-

tiation pour eux, comme l'Éternel a commandé. Et Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui ; et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied de l'autel. Et il fit fumer sur l'autel la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors du camp. Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour. Et ils lui présentèrent l'holocauste [coupé] en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel ; et il lava l'intérieur et les jambes, et il les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel. – Et il présenta l'offrande du peuple : il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme précédemment [le veau]. Et il présenta l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance. Et il présenta l'offrande de gâteau, et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du matin. Et il égorgea le taureau et le bœuf du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour. Et [ils présentèrent] les graisses du taureau et du bœuf, la queue, et ce qui couvre [l'intérieur], et les rognons, et le réseau du foie ; et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel. Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé. – Et Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit ; et il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.

Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation ; puis ils sortirent et bénirent le peuple : et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple ; et le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses ; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.

**10** \* Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé. Et le feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel. Et Moïse dit à Aaron : C'est là ce que l'Éternel prononça, en disant : Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent de

**a** (v.33) voyez la note, Ex. 28:41. **b** (v.36) litt. : par la main de, ici et ailleurs souvent. **c** (v.5) litt. : prirent.

- moi, et devant tout le peuple je serai glorifié. Et Aaron se tut. Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp. Et ils s'approchèrent, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit. Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils : Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute l'assemblée ; mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront l'embrasement que l'Éternel a allumé. Et ne sortez pas de l'entrée de la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.
- Et l'Éternel parla à Aaron, disant : Vous ne boirez point de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente d'assignation, afin que vous ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur, et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.
- Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient : Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain, à côté de l'autel ; car c'est une chose très-sainte. Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part<sup>a</sup> et la part de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; car il m'a été ainsi commandé. Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi ; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël. Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée (avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé. Et Moïse chercha diligemment le bouc du sacrifice pour le péché ; mais voici, il avait été brûlé ; et [Moïse] se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il [leur] dit : Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint ? car c'est une chose très-sainte ; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel : voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint ; vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé. Et Aaron dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées ; et si j'eusse mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela eût-il été bon aux yeux de l'Éternel ? Et Moïse l'entendit, et cela fut bon à ses yeux.
- Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant : Parlez aux fils d'Israël, en disant : Ce sont ici les animaux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre. Vous mangerez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout ce qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé. Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle fendu : le chameau, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur : et le daman, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur : et le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur : et le porc, car il a l'ongle fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement ; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort ; ils vous sont impurs.
- Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières. Et tout ce qui n'a point de nageoires et d'écailles, dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les eaux et de tout être<sup>b</sup> vivant qui est dans les eaux, – vous sera une chose abominable. Cela vous sera une chose abominable ; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leur corps mort. Tout ce qui, dans les eaux, n'a point de nageoires et d'écailles, vous sera une chose abominable.
- Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination ; on n'en mangera point, ce sera une chose abominable : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et le faucon, et le milan, selon son espèce ; tout corbeau, selon son espèce ; et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce ; et le hibou, et le plongeon, et l'ibis, et le cygne<sup>c</sup>, et le pélican, et le vautour, et la cigogne, [et] le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.
- Tout reptile<sup>d</sup> volant qui marche sur quatre [pieds], vous sera une chose abominable. Seulement de ceci vous mangerez, d'entre tous les reptiles volants qui marchent sur quatre [pieds], ceux qui ont, au-dessus de leurs pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent

a (v.13) *ailleurs* : statut. b (v.10) *litt.* : toute âme. c (v.18) *selon qqs.* : la poule pourprée. d (v.20) *voyez vers. 29.*



22 sur la terre. Ce sont ici ceux d'entre eux dont  
vous mangerez : la sauterelle selon son espèce,  
et le solham selon son espèce, et le khargol selon  
23 son espèce, et le khagab selon son espèce<sup>a</sup>. Mais  
tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera  
24 une chose abominable ; et par eux vous vous  
rendrez impurs : quiconque touchera leur corps  
25 mort sera impur jusqu'au soir ; et quiconque  
portera [quelque chose] de leur corps mort lavera  
ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.  
26 Toute bête qui a l'ongle fendu, mais qui n'a  
pas le [pied] complètement divisé et ne rumine  
pas, vous sera impure ; quiconque les touchera  
27 sera impur. Et tout ce qui marche sur ses pattes,  
parmi tous les animaux qui marchent sur quatre  
[pieds], vous sera impur ; quiconque touchera  
28 leur corps mort sera impur jusqu'au soir ; et  
celui qui aura porté leur corps mort lavera ses  
vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ils vous  
seront impurs.

29 Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui  
rampent<sup>b</sup> sur la terre : la taupe, et la souris, et  
30 le lézard selon son espèce ; et le lézard gémissant,  
et le coakh<sup>c</sup>, et le letaa<sup>d</sup>, et le khometh, et  
31 le caméléon. Ceux-ci vous seront impurs parmi  
tous les reptiles ; quiconque les touchera morts  
32 sera impur jusqu'au soir. Et tout ce sur quoi il  
en tombera quand ils seront morts, sera impur :  
ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, – tout  
objet qui sert à un usage quelconque, sera mis  
dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir ; alors il  
33 sera net ; et tout vase de terre dans lequel il en  
tombe quelque chose,... tout ce qui est dedans,  
34 sera impur, et vous casserez le [vase] ; et tout  
aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de  
[cette] eau, sera impur ; et tout breuvage qu'on  
35 boit, dans quelque vase que ce soit, sera impur ;  
et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur  
corps mort, sera impur ; le four et le foyer seront  
détruits : ils sont impurs, et ils vous seront im-  
36 purs ; mais une fontaine ou un puits, un amas  
d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur  
corps mort sera impur. Et s'il tombe quelque  
37 chose de leur corps mort sur une semence qui se  
sème, elle sera pure ; mais si on avait mis de l'eau  
sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque  
38 chose de leur corps mort, elle vous sera impure.  
– Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent  
39 d'aliment, celui qui en touchera le corps mort  
sera impur jusqu'au soir ; et celui qui mangera  
40 de son corps mort lavera ses vêtements, et sera  
impur jusqu'au soir ; et celui qui portera son  
corps mort lavera ses vêtements, et sera impur  
41 jusqu'au soir.

Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une

chose abominable ; on n'en mangera pas. De 42  
tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce  
qui marche sur quatre [pieds], et de tout ce qui  
a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles  
qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez  
pas ; car c'est une chose abominable. Ne rendez 43  
pas vos âmes abominables par aucun reptile qui  
rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de  
sorte que vous soyez impurs par eux. Car je suis 44  
l'Éternel, votre Dieu : et vous vous sanctifierez,  
et vous serez saints, car je suis saint ; et vous ne  
rendrez pas vos âmes impures par aucun reptile  
qui se meut sur la terre. Car je suis l'Éternel 45  
qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin  
que je sois votre Dieu : et vous serez saints, car  
je suis saint.

Telle est la loi touchant les bêtes et les oiseaux, 46  
et tout être vivant qui se meut dans les eaux,  
et tout être qui rampe sur la terre ; afin de dis- 47  
cerner entre ce qui est impur et ce qui est pur,  
et entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on  
ne mangera pas.

12  
\* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux  
fils d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et  
enfante un fils, elle sera impure sept jours ; elle  
sera impure comme aux jours de l'impureté de  
ses mois. Et au huitième jour on circonciera la 3  
chair du prépuce de l'[\*enfant]. Et elle demeurera 4  
trente-trois jours dans le sang de sa purification ;  
elle ne touchera aucune chose sainte, et ne vien-  
dra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours  
de sa purification soient accomplis. Et si c'est 5  
une fille qu'elle enfante, elle sera impure deux  
semaines, comme dans sa séparation, et elle  
demeurera soixante-six jours dans le sang de sa 6  
purification. Et quand les jours de sa purifica-  
tion seront accomplis, pour un fils ou pour une  
fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée  
de la tente d'assignation, un agneau âgé d'un  
an pour holocauste, et un jeune pigeon ou une  
tourterelle pour sacrifice pour le péché ; et il 7  
présentera ces choses devant l'Éternel, et fera  
propitiation pour elle, et elle sera purifiée du  
flux<sup>e</sup> de son sang. Telle est la loi de celle qui  
enfante un fils ou une fille.

8  
Et si ses moyens ne suffisent pas pour trou-  
ver un agneau, elle prendra deux tourterelles  
ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste,  
et l'autre pour le sacrifice pour le péché ; et le  
sacrificateur fera propitiation pour elle, et elle  
sera pure.

13  
\* Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis-  
ant : Si un homme a dans la peau de sa chair une  
tumeur, ou une dartre, ou une tache blanche,  
et qu'elle soit devenue, dans la peau de sa chair,  
une plaie [comme] de lèpre, on 2

a (v.22) solham, khargol, khagab, espèces de sauterelles. b (v.29) proprement : le fourmillant qui fourmille, ici et vers. 41, 42, 43. c (v.30) espèce de lézard. d (v.30) voyez la note précédente. e (v.7) litt. : de la source.

l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un  
 3 de ses fils, les sacrificateurs ; et le sacrificateur  
 verra la plaie qui est dans la peau de sa chair ;  
 et si le poil dans la plaie est devenu blanc, et si  
 la plaie paraît plus enfoncée que la peau de sa  
 chair, c'est une plaie de lèpre ; et le sacrificateur  
 4 la verra, et le déclarera impur. Et si la tache<sup>a</sup>  
 dans la peau de sa chair est blanche, et si elle  
 ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et si  
 le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur  
 fera enfermer pendant sept jours [celui qui a]  
 5 la plaie ; et le sacrificateur le verra le septième  
 jour : et voici, la plaie est demeurée à ses yeux  
 au même état, la plaie ne s'est pas étendue dans  
 la peau ; alors le sacrificateur le fera enfermer  
 6 pendant sept autres jours. Et le sacrificateur  
 le verra pour la seconde fois, le septième jour :  
 et voici, la plaie s'efface, et la plaie ne s'est pas  
 étendue dans la peau ; alors le sacrificateur le  
 déclarera pur : c'est une dartre ; et il lavera ses  
 7 vêtements, et sera pur. Mais si la dartre s'est  
 beaucoup étendue dans la peau, après qu'il aura  
 été vu par le sacrificateur pour sa purification, il  
 8 sera vu une seconde fois par le sacrificateur ; et  
 le sacrificateur le regardera : et voici, la dartre  
 s'est étendue dans la peau ; alors le sacrificateur  
 le déclarera impur : c'est une lèpre.  
 9 S'il y a une plaie [comme] de lèpre dans un  
 10 homme, on l'amènera au sacrificateur, et le sac-  
 rificateur le verra : et voici, il y a une tumeur  
 blanche dans la peau, et elle a fait devenir blanc  
 le poil, et il y a une trace de chair vive dans la  
 11 tumeur, – c'est une lèpre invétérée dans la peau  
 de sa chair ; alors le sacrificateur le déclarera im-  
 pur ; il ne le fera pas enfermer, car il est impur.  
 12 Et si la lèpre fait éruption sur la peau, et que  
 la lèpre couvre toute la peau de [celui qui a] la  
 13 plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en pourra  
 voir le sacrificateur, le sacrificateur le verra : et  
 voici, la lèpre a couvert toute sa chair ; alors il  
 14 déclarera pur [celui qui a] la plaie : il est tout  
 entier devenu blanc ; il est pur. Et le jour où  
 l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur.  
 15 Et le sacrificateur regardera la chair vive, et  
 le déclarera impur : la chair vive est impure,  
 16 c'est de la lèpre. Mais si la chair vive change et  
 devient blanche, il viendra vers le sacrificateur ;  
 17 et le sacrificateur le verra : et voici, la plaie est  
 devenue blanche ; alors le sacrificateur déclarera  
 pur [celui qui a] la plaie : il est pur.  
 18 Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et  
 19 qu'il soit guéri, et qu'il y ait, à l'endroit de l'ul-  
 cère, une tumeur blanche, ou une tache blanche  
 roussâtre, [l'homme] se montrera au sacrifica-  
 20 teur ; et le sacrificateur la verra : et voici, elle

paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est  
 devenu blanc ; alors le sacrificateur le déclar-  
 era impur : c'est une plaie de lèpre, elle a fait  
 éruption dans l'ulcère. Et si le sacrificateur la  
 21 voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc,  
 et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais  
 elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer  
 pendant sept jours. Et si elle s'est beaucoup  
 22 étendue dans la peau, alors le sacrificateur le dé-  
 clarera impur : c'est une plaie. Mais si la tache  
 23 est demeurée à sa place au même état, [et] ne  
 s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère :  
 le sacrificateur le déclarera pur.

Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu,  
 24 et que la marque de la brûlure soit une tache  
 d'un blanc roussâtre ou blanche, le sacrifica-  
 25 teur la verra : et voici, le poil est devenu blanc  
 dans la tache, et elle paraît plus enfoncée que  
 la peau, – c'est une lèpre ; elle a fait éruption  
 dans la brûlure ; et le sacrificateur le déclarera  
 impur : c'est une plaie de lèpre. Et si le sacri-  
 26 cateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc  
 dans la tache, et elle n'est pas plus enfoncée que  
 la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le fera  
 enfermer pendant sept jours ; et le sacrificateur  
 27 le verra le septième jour : – si la [tache] s'est  
 beaucoup étendue dans la peau, alors le sacri-  
 cateur le déclarera impur : c'est une plaie de  
 lèpre. Mais si la tache est demeurée à sa place  
 28 au même état, [et] ne s'est pas étendue dans la  
 peau, et qu'elle s'efface, c'est une tumeur de la  
 brûlure, et le sacrificateur le déclarera pur ; car  
 c'est la cicatrice de la brûlure.

Et si un homme ou une femme a une plaie à la  
 29 tête ou à la barbe, le sacrificateur verra la plaie :  
 30 et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau,  
 ayant en elle du poil jaunâtre et fin, alors le sacri-  
 cateur le déclarera impur : c'est la teigne, c'est  
 une lèpre de la tête ou de la barbe. Et si le sacri-  
 31 cateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle  
 ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle  
 n'a pas de poil noir, alors le sacrificateur fera en-  
 fermer pendant sept jours [celui qui a] la plaie  
 de la teigne. Et le sacrificateur verra la plaie le  
 32 septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas  
 étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la  
 teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau,  
 alors l'homme<sup>b</sup> se rasera, mais il ne rasera pas  
 33 [l'endroit de] la teigne ; et le sacrificateur fera en-  
 fermer pendant sept autres jours [celui qui a] la  
 teigne. Et le sacrificateur verra la teigne le sep-  
 34 tième jour : et voici, la teigne ne s'est pas éten-  
 due dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfon-  
 cée que la peau, alors le sacrificateur le déclarera  
 pur ; et l'homme<sup>c</sup> lavera

**a** (v.4) tache blanchâtre, luisante ; ainsi partout. **b** (v.33) litt. : il. **c** (v.34) voyez la note précédente.

35 ses vêtements, et il sera pur. Et si la teigne s'est  
 beaucoup étendue dans la peau, après sa purification,  
 36 le sacrificateur le verra ; et si<sup>a</sup> la teigne  
 s'est étendue dans la peau, le sacrificateur ne  
 37 cherchera pas de poil jaunâtre : il est impur. Et  
 si la teigne est demeurée au même état, à ses  
 yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne  
 est guérie : il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.

38 Et si un homme ou une femme a dans la peau  
 39 de sa chair des taches, des taches blanches, le sacrificateur le verra ; et voici, dans la peau de leur  
 chair, il y a des taches blanches, ternes, c'est une  
 simple tache qui a fait éruption dans la peau : il  
 40 est pur. Et si un homme a perdu les cheveux de  
 41 sa tête, il est chauve : il est pur ; et s'il a perdu  
 les cheveux de sa tête du côté du visage, il est  
 42 chauve par devant : il est pur. Et s'il y a, dans  
 la partie chauve du haut ou de devant, une plaie  
 blanche roussâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption  
 dans la partie chauve du haut ou de devant ;  
 43 et le sacrificateur le verra : et voici, la tumeur  
 de la plaie est d'un blanc roussâtre dans la partie  
 chauve du haut ou de devant, comme une appa-  
 44 rence de lèpre dans la peau de la chair ; c'est  
 un homme lépreux, il est impur ; le sacrificateur  
 le déclarera entièrement impur : sa plaie est en  
 sa tête.

45 Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et sa tête découverte, et il se cou-  
 46 vrira la barbe, et il criera : Impur ! Impur ! Tout  
 le temps que la plaie sera en lui, il sera impur ; il  
 est impur ; il habitera seul, son habitation sera  
 hors du camp.

47 Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement,  
 en un vêtement de laine ou en un vêtement de  
 48 lin, ou dans la chaîne ou dans la trame du lin ou  
 de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque  
 49 ouvrage [fait] de peau, et si la plaie est verdâtre  
 ou roussâtre dans le vêtement, ou dans la peau,  
 ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans  
 quelque objet [fait] de peau, c'est une plaie de  
 50 lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur. Et  
 le sacrificateur verra la plaie, et il fera enfermer  
 51 pendant sept jours [l'objet où est] la plaie ; et le  
 septième jour, il verra la plaie : – si la plaie s'est  
 étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne,  
 soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ou-  
 vrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie  
 est une lèpre rongeante : la chose est impure.  
 52 Alors on brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou  
 la trame de laine ou de lin, ou tout objet [fait]  
 de peau dans lequel est la plaie ; car c'est une  
 53 lèpre rongeante ; la chose sera brûlée au feu. Et

si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne  
 s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la  
 chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet  
 [fait] de peau, alors le sacrificateur comman- 54  
 dera qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera  
 enfermer pendant sept autres jours. Et le sacri- 55  
 ficateur verra, après que la plaie aura été lavée :  
 et voici, la plaie n'a pas changé d'aspect<sup>b</sup>, et la  
 plaie ne s'est pas étendue, – la chose est impure,  
 tu la brûleras au feu ; c'est une érosion à son  
 envers ou à son endroit<sup>c</sup>. Et si le sacrificateur 56  
 regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été  
 lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de  
 la peau, ou de la chaîne, ou de la trame. Et si 57  
 elle paraît encore dans le vêtement, ou dans la  
 chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet  
 [fait] de peau, c'est une [lèpre] qui fait éruption ;  
 tu brûleras au feu l'objet où est la plaie. Et le 58  
 vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout  
 objet [fait] de peau que tu auras lavé, et d'où  
 la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois,  
 et il sera pur. Telle est la loi touchant la plaie 59  
 de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin,  
 ou dans la chaîne ou dans la trame, ou dans  
 quelque objet [fait] de peau, pour le purifier<sup>d</sup>  
 ou le déclarer impur.

14  
 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est  
 ici la loi du lépreux, au jour de sa purification :  
 il sera amené au sacrificateur ; et le sacrifica- 3  
 teur sortira hors du camp ; et le sacrificateur le  
 verra : et voici, le lépreux est guéri de la plaie 4  
 de la lèpre ; alors le sacrificateur commandera  
 qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié,  
 deux oiseaux<sup>e</sup> vivants et purs, et du bois de 5  
 cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope ; et le sac-  
 rificateur commandera qu'on égorge l'un des  
 oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.  
 Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois 6  
 de cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trem-  
 pera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de  
 l'oiseau égorgé sur l'eau vive ; et il fera asper- 7  
 sion<sup>f</sup>, sept fois, sur celui qui doit être purifié de  
 la lèpre, et il le purifiera<sup>g</sup> ; puis il lâchera dans  
 les champs l'oiseau vivant. Et celui qui doit être 8  
 purifié lavera ses vêtements et raserà tout son  
 poil, et se lavera<sup>h</sup> dans l'eau ; et il sera pur. Et  
 après cela, il entrera dans le camp, et il habitera  
 sept jours hors de sa tente. Et il arrivera que, le 9  
 septième jour, il raserà tout son poil, sa tête et  
 sa barbe et ses sourcils ; il raserà tout son poil ;  
 et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair  
 dans l'eau, et il sera pur.

a (v.36) litt. : voici. b (v.55) ou : de couleur. c (v.55) mêmes mots que ceux rendus au vers. 42 par : partie chauve du haut ou de devant. d (v.59) ou : le déclarer pur. e (v.4) particulièrement : petits oiseaux. f (v.7) comme 8:11, et encore ici, vers. 16, 27, 51. g (v.7) ou : le déclarer pur. h (v.8) se laver, ici dans tous ces passages : se laver le corps entier.

- 10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux  
sans défaut, et une jeune brebis âgée d'un an,  
sans défaut, et trois dixièmes de fleur de farine  
pétrée à l'huile, en offrande de gâteau, et un log<sup>a</sup>  
11 d'huile. Et le sacrificateur qui fait la purifica-  
tion placera l'homme qui doit être purifié, et ces  
choses, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente  
12 d'assignation ; et le sacrificateur prendra l'un  
des agneaux, et le présentera comme sacrifice  
pour le délit, avec le log d'huile, et les tournoiera  
13 en offrande tournoyée devant l'Éternel ; puis il  
égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacri-  
fice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu  
saint ; car le sacrifice pour le délit est comme  
14 le sacrifice pour le péché, il appartient au sacri-  
ficateur : c'est une chose très-sainte. Et le sacri-  
ficateur prendra du sang du sacrifice pour le  
délit, et le sacrificateur le mettra sur le lobe de  
l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et  
sur le pouce de sa main droite, et sur le gros or-  
15 teil de son pied droit. Et le sacrificateur prendra  
du log d'huile, et en versera dans la paume de  
sa main gauche, à lui, le sacrificateur ; et le sacri-  
16 ficateur trempera le doigt de sa [main] droite  
dans<sup>b</sup> l'huile qui est dans sa paume gauche, et  
fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois,  
17 devant l'Éternel. Et du reste de l'huile qui sera  
dans sa paume, le sacrificateur en mettra sur le  
lobe de l'oreille droite de celui qui doit être pu-  
rifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le  
gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacri-  
18 fice pour le délit ; et le reste de l'huile qui sera  
dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur  
la tête de celui qui doit être purifié ; et le sacri-  
19 ficateur fera propitiation pour lui devant l'Éter-  
nel. Et le sacrificateur offrira le sacrifice pour  
le péché, et fera propitiation pour celui qui doit  
être purifié de son impureté ; et après, il égorgera  
20 l'holocauste. Et le sacrificateur offrira<sup>c</sup> l'holo-  
causte et le gâteau sur l'autel ; et le sacrificateur  
fera propitiation pour celui [qui doit être puri-  
fié]<sup>d</sup>, et il sera pur.
- 21 Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse at-  
teindre jusque-là, il prendra un agneau comme  
sacrifice pour le délit, pour offrande tournoyée,  
afin de faire propitiation pour lui, et un dixième  
de fleur de farine pétrée à l'huile, pour offrande  
22 de gâteau, et un log d'huile, et deux tourterelles  
ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main  
pourra atteindre : l'un sera un sacrifice pour le  
23 péché, l'autre un holocauste. Et le huitième jour  
de sa purification, il les apportera au sacrifica-  
teur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant  
24 l'Éternel ; et le sacrificateur prendra l'agneau du
- sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sacri-  
ficateur les tournoiera en offrande tournoyée  
devant l'Éternel ; et il égorgera l'agneau du sacri- 25  
fice pour le délit ; et le sacrificateur prendra du  
sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur  
le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être  
purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur  
le gros orteil de son pied droit. Et le sacrifica- 26  
teur versera de l'huile dans la paume de sa main  
gauche, à lui, le sacrificateur ; et avec le doigt  
de sa [main] droite, le sacrificateur fera asper- 27  
sion de l'huile qui sera dans la paume de sa main  
gauche, sept fois, devant l'Éternel. Et le sacri- 28  
ficateur mettra de l'huile qui sera dans sa paume,  
sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être  
purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur  
le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où  
[aura été mis] le sang du sacrifice pour le délit ;  
et le reste de l'huile qui sera dans la paume du 29  
sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui  
doit être purifié, pour faire propitiation pour lui  
devant l'Éternel. Et, de ce que sa main aura pu 30  
atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un  
des jeunes pigeons : de ce que sa main aura pu 31  
atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché,  
l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau ;  
et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui  
doit être purifié, devant l'Éternel. – Telle est la 32  
loi touchant celui en qui il y a une plaie de lèpre,  
et dont la main n'a pas su atteindre [ce qui était  
ordonné] pour sa purification.
- \* Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis- 33  
ant : Quand vous serez entrés dans le pays de 34  
Canaan, que je vous donne en possession, si je  
mets une plaie de lèpre dans une maison du pays  
de votre possession, celui à qui sera la maison 35  
viendra et le fera savoir au sacrificateur, en dis-  
ant : Il me semble voir comme une plaie dans ma  
maison ; et le sacrificateur commandera qu'on 36  
vide la maison avant que le sacrificateur entre  
pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans  
la maison ne soit pas rendu impur ; et après cela,  
le sacrificateur entrera pour voir la maison. Et 37  
il regardera la plaie : et voici, la plaie est dans  
les murs de la maison, des creux verdâtres ou  
roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la 38  
surface du mur ; alors le sacrificateur sortira de  
la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer  
la maison pendant sept jours. Et le septième 39  
jour, le sacrificateur retournera, et regardera :  
et voici, la plaie s'est étendue dans les murs de  
la maison ; alors le sacrificateur commandera 40  
qu'on arrache les pierres dans lesquelles est la  
plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un  
lieu impur. Et il fera râcler 41

a (v.10) un log est la douzième partie d'un hin. b (v.16) proprement : de. c (v.20) signifie ici : offrir sur l'autel même. d (v.20) litt. : pour lui.

la maison au dedans, tout autour, et la poussière qu'on aura râclée, on la versera hors de la ville, dans un lieu impur ; et on prendra d'autres pierres, et on les mettra au lieu des [premières] pierres, et on prendra d'autre enduit<sup>a</sup>, et on enduira la maison. Et si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on aura râclé la maison, et après qu'on l'aura enduite, le sacrificateur entrera et regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, – c'est une lèpre rongeanne dans la maison : elle est impure. Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit<sup>b</sup> de la maison, et on les transportera hors de la ville, dans un lieu impur. Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée, sera impur jusqu'au soir ; et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements ; et celui qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements. Mais si le sacrificateur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.

Et il prendra, pour purifier<sup>c</sup> la maison, deux oiseaux<sup>d</sup>, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope ; et il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive ; et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive ; et il fera aspersion sur la maison, sept fois ; et il purifiera<sup>e</sup> la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate ; et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Et il fera propitiation pour la maison, et elle sera pure.

Telle est la loi touchant toute plaie de lèpre, et la teigne, et touchant la lèpre des vêtements et des maisons, et les tumeurs, et les dartres, et les taches blanchâtres, pour enseigner en quel temps il y a impureté et en quel temps il y a pureté : telle est la loi de la lèpre.

**15** \* Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur : Tout homme qui a un flux [décollant] de sa chair, – son flux le rend impur. Et ceci sera son impureté, dans son flux : soit que sa chair laisse couler son flux, ou que sa chair retienne son flux, c'est son impureté. Tout lit sur lequel aura couché celui qui est atteint d'un flux sera impur ; et tout objet sur lequel il se sera assis sera impur. Et l'homme qui aura touché son lit lav-

era ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et celui qui s'assiera sur un objet sur lequel celui qui a le flux se sera assis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et si celui qui a le flux crache sur un [homme] qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Tout char sur lequel sera monté celui qui a le flux sera impur. Et quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir ; et celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et quiconque aura été touché par celui qui a le flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et les vases<sup>f</sup> de terre que celui qui a le flux aura touchés seront cassés ; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.

Et lorsque celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification ; puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau vive ; et il sera pur. Et le huitième jour, il prendra deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et les donnera au sacrificateur ; et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.

Et lorsque la semence sort d'un homme, il lavera dans l'eau toute sa chair ; et il sera impur jusqu'au soir. Et tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y aura de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir. Et une femme avec laquelle un homme aura couché ayant commerce avec elle ; ... ils se laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

Et si une femme a un flux, et que son flux en sa chair soit du sang, elle sera dans sa séparation<sup>g</sup> sept jours, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir. Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation<sup>h</sup> sera impure ; et toute chose sur laquelle elle aura été assise sera impure ; et quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et s'il y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet,

<sup>a</sup> (v.42) litt. : poussière. <sup>b</sup> (v.45) voyez la note précédente. <sup>c</sup> (v.49) proprement : purifier du péché. <sup>d</sup> (v.49) voyez la note, vers. 4. <sup>e</sup> (v.52) voyez la note, vers. 49. <sup>f</sup> (v.12) litt. : le vase. <sup>g</sup> (v.19) ou : impureté, comme 12:2. <sup>h</sup> (v.20) voyez la note précédente.

quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir. Et si un homme a couché avec elle, et que son impureté<sup>a</sup> soit sur lui, il sera impur sept jours ; et tout lit sur lequel il se couchera sera impur. Et lorsqu'une femme a un flux de sang qui coule plusieurs jours hors le temps de sa séparation<sup>b</sup>, ou lorsqu'elle a le flux au delà du temps de sa séparation, tous les jours du flux de son impureté elle est impure, comme aux jours de sa séparation. Tout lit sur lequel elle couchera tous les jours de son flux sera pour elle comme le lit de sa séparation ; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de sa séparation. Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir.

Et si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après, elle sera pure ; et le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation. Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ; et le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause du flux de son impureté.

Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.

Telle est la loi pour celui qui a un flux ou pour celui duquel sort de la semence qui le rend impur, et pour la femme qui souffre à cause de ses mois, pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un flux, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.

**16** \* Et l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils moururent ; et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas ; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire. Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour sacrifice pour le péché, et un bœuf pour holocauste ; il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin : ce sont de saints vêtements ; et il lavera sa chair dans l'eau ; puis il s'en vêtira. Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bœuf pour un holocauste. Et Aaron présentera le taureau du

sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.

Et il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation. Et Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour azazel<sup>c</sup>. Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé<sup>d</sup> pour l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le péché. Et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être azazel.

Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison ; et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même ; puis il prendra plein un encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel [qui est] devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens de drogues odoriférantes pulvérisées, et il les apportera au dedans du voile ; et il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas. Et il prendra du sang du taureau, et il en fera aspersion<sup>e</sup> avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient ; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.

Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang au dedans du voile, et fera avec son sang, comme il a fait avec le sang du taureau : il en fera aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire. Et il fera propitiation pour le lieu saint, [le purifiant] des<sup>f</sup> impuretés des fils d'Israël et de<sup>g</sup> leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; et il fera de même pour la tente d'assignation, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés. Et personne ne sera dans la tente d'assignation quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte ; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison, et pour toute la congrégation d'Israël. Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui ; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour ; et il fera sur lui aspersion du sang avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des<sup>h</sup> impuretés des fils d'Israël.

Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la

a (v.24) *plus haut* : séparation. b (v.25) séparation, vers. 25, 26 et 33 ; ailleurs : impureté. c (v.8) le bouc qui s'en va. d (v.9) hébr. : monté. e (v.14) comme 4:6 ; ainsi vers. 15, 19. f (v.16) ou : à cause des,... et de. g (v.16) voyez la note précédente. h (v.19) voyez la note, vers. 16.

21 tente d'assignation, et pour l'autel, il présentera le bouc vivant. Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tiendra prêt [pour cela] ; et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée ; et l'homme<sup>a</sup> laissera aller le bouc dans le désert.

22 Et Aaron rentrera à la tente d'assignation, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les déposera là ; et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements ; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple. Et il fera fumer sur

26 l'autel la graisse du sacrifice pour le péché. Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp.

27 Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leur fiente. Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau ; et après cela il rentrera dans le camp.

29 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour] du mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance<sup>b</sup> que l'étranger qui séjourne au milieu de vous ; car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier : [et] vous serez purs de tous vos péchés

31 devant l'Éternel. Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes ; [c'est] un statut perpétuel. Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation ; et il revêtira les vêtements de lin, les saints vêtements ; et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de la congrégation. Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël [pour les purifier] de<sup>c</sup> tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

17 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël,

et dis-leur : C'est ici ce que l'Éternel a commandé, disant : Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf ou un mouton ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp, et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente d'assignation pour le présenter comme offrande<sup>d</sup> à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme-là : il a versé du sang ; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple ; – afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel. Et le sacrificateur fera

6 aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel ; et ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons<sup>e</sup> après lesquels ils se prostituent. Ceci sera pour eux un statut perpétuel, en leurs générations. Et tu leur diras : Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offrira<sup>f</sup> un holocauste ou un sacrifice, et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente d'assignation pour le sacrifier<sup>g</sup> à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de ses peuples.

Et quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui<sup>h</sup> qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple ; car l'âme<sup>i</sup> de la chair est dans le sang ; et moi je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour vos âmes ; car c'est le sang qui fait propitiation pour<sup>j</sup> l'âme. C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne<sup>k</sup> d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang. Et quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de poussière ; car, quant à la vie de toute chair, son sang est sa vie en elle ; et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair ; car l'âme de toute chair est son sang ; quiconque en mangera sera retranché. Et toute personne, tant l'Israélite de naissance<sup>l</sup> que l'étranger, qui mangera du corps d'une bête morte [d'elle-même] ou déchirée,

a (v.22) litt. : il. b (v.29) litt. : l'indigène. c (v.34) ou : à cause de. d (v.4) hébr. : corban, voyez 1:2. e (v.7) litt. : couverts de poil : – et de là : boucs ; on offrait des sacrifices à des êtres imaginaires ainsi nommés. f (v.8) voyez la note, 14:20. g (v.9) litt. : le faire. h (v.10) hébr. : l'âme. i (v.11) âme ou vie, ici partout. j (v.11) ou : par. k (v.12) litt. : Aucune âme, comme ailleurs. l (v.15) voyez la note, 16:29.

lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir : alors elle sera pure.

16 Et si elle ne lave pas [ses vêtements] et ne lave pas sa chair, elle portera son iniquité.

18 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne marcherez pas selon leurs coutumes. Vous pratiquerez mes ordonnances<sup>a</sup>, et vous garderez mes statuts pour y marcher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.

6 Nul homme ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis

7 l'Éternel. Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère : c'est ta

8 mère ; tu ne découvriras point sa nudité. Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton

9 père ; c'est la nudité de ton père. La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née

10 dans la maison ou née au dehors, – sa nudité, tu ne la découvriras point. La nudité de la fille

11 de ton fils ou de la fille de ta fille, – sa nudité, tu ne la découvriras point ; car c'est ta nudité. La

12 nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père, – c'est ta sœur : tu ne découvriras

13 point sa nudité. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père ; elle est propre chair

14 de ton père. Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère ; car elle est propre chair

15 de ta mère. Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père ; tu ne t'approcheras point

16 de sa femme : elle est ta tante. Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille : elle est la

17 femme de ton fils ; tu ne découvriras point sa nudité. Tu ne découvriras point la nudité de

18 la femme de ton frère ; c'est la nudité de ton frère. Tu ne découvriras point la nudité d'une

19 femme et de sa fille ; tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour décou-

20 vrir sa nudité ; elles sont sa propre chair : c'est un crime. Et tu ne prendras point une femme

21 auprès de sa sœur pour l'affliger en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant. Et tu ne

t'approcheras point d'une femme durant la séparation de son impureté, pour découvrir sa nudité. Et tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle.

Et tu ne donneras point de tes enfants<sup>b</sup> pour les faire passer [par le feu] à Moloc<sup>c</sup>, et tu ne

profaneras point le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne coucheras point avec un

22 mâle, comme on couche avec une femme : c'est une abomination. Tu ne coucheras point avec

23 une bête pour te rendre impur avec elle ; et une femme ne se tiendra pas devant une bête, pour

se prostituer à elle : c'est une confusion. Vous ne vous rendrez point impurs par aucune de

24 ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont

25 rendues impures ; et le pays s'est rendu impur ; et je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit

26 ses habitants. Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucu-

27 ne de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance<sup>d</sup>, ni l'étranger qui séjourne au mi-

28 lieu de vous ; car les hommes du pays, qui y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abomi-

29 nations, et le pays en a été rendu impur ; afin que le pays ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez

30 rendu impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous. Car quiconque fera aucune de

31 toutes ces abominations,... les âmes qui les pratiqueront, seront retranchées du milieu de leur

32 peuple. Et vous garderez ce que j'ai ordonné de garder, en sorte que vous ne pratiquiez pas les

33 coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous ; et vous ne vous rendrez point im-

34 purs par elles. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à toute

35 l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur : Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.

36 Vous craindrez chacun sa mère et son père ; et vous garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

37 Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et vous ne vous ferez point de dieux de fonte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

38 Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés.

39 Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain ; et ce qui restera le troisième

40 jour, sera brûlé au feu. Et si on en mange aucunement le troisième jour, ce sera une chose

41 impure ; il ne sera point agréé. Et celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané

42 ce qui est consacré à l'Éternel ; et cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

43 Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de

44 ton champ et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson. Et tu ne grappilleras pas ta vigne, ni

45 ne recueilleras les grains tombés

a (v.4) ou : jugements, ici et ailleurs. b (v.21) litt. : ta semence. c (v.21) divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants. d (v.26) litt. : l'indigène. e (v.8) litt. : saint.



de ta vigne ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

11 Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas [l'un l'autre], et vous ne vous mentirez pas l'un à l'autre. Et vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant ; et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le salaire de ton homme à gages ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.

14 Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas d'achoppement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement : tu n'auras pas égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du riche ; tu jugeras ton prochain avec justice. Tu n'iras point ça et là médissant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie<sup>a</sup> de ton prochain.

17 Moi, je suis l'Éternel. Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause de lui<sup>b</sup>. Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple ; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.

19 Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces [de semence] ; et tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fil.

20 Et si un homme couche et a commerce avec une femme, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés<sup>c</sup> ; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise en liberté. Et l'homme<sup>d</sup> amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, son sacrifice pour le délit, un bélier en sacrifice pour le délit.

22 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis ; et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.

23 Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous en regarderez le fruit comme incirconcis ; il sera incirconcis pour vous pendant trois ans : on n'en mangera point. Et la quatrième année tout leur fruit sera une chose sainte à la louange de l'Éternel. Et la cinquième année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur rapport. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Vous ne mangerez rien avec le sang. – Vous ne pratiquerez ni enchantements, ni pronostics. – Vous n'arrondirez point les coins de votre chevelure<sup>e</sup>, et vous ne gâterez pas les coins de votre barbe. Et vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je suis l'Éternel. – Tu ne profaneras point ta fille, pour la faire se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie. – Vous garderez mes sabbats, et vous réverrez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel. – Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les diseurs de bonne aventure ; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Si quelque étranger séjourne avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas. L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance<sup>f</sup>, et tu l'aimeras comme toi-même ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni dans le poids, ni dans la mesure de capacité. Vous aurez des balances justes, des poids<sup>g</sup> justes, l'épha juste, et le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu diras aussi aux fils d'Israël : Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël, donnera de ses enfants<sup>h</sup> à Moloc, sera certainement mis à mort ; le peuple du pays le lapidera avec des pierres. Et moi, je mettrai ma face contre cet homme-là, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfants<sup>i</sup> à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom. Et si le peuple du pays ferme les yeux, en quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses enfants<sup>j</sup> à Moloc, pour ne pas le faire mourir, moi, je mettrai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent après lui, se prostituant après Moloc. – Et l'âme qui se tournera vers ceux qui évoquent les esprits, et vers les diseurs de bonne aventure, se prostituant

a (v.16) litt. : le sang. b (v.17) ou : ne souffriras pas de péché en lui. c (v.20) litt. : il y aura châtement. d (v.21) litt. : il. e (v.27) litt. : tête. f (v.34) litt. : comme l'indigène d'entre vous. g (v.36) litt. : pierres. h (v.2) litt. : sa semence. i (v.3) voyez vers. 2. j (v.4) voyez vers. 2.

après eux, je mettrai ma face contre cette âme-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple.  
 7 Et vous vous sanctifierez et vous serez saints,  
 8 car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie.  
 9 Tout homme qui maudira son père et sa mère sera certainement mis à mort ; il a maudit son père et sa mère, son sang est sur lui.  
 10 Et un homme qui commet adultère avec la femme d'un autre, — qui commet adultère avec la femme de son prochain... : l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort. Et l'homme qui couchera avec la femme de son père, découvre la nudité de son père ; ils seront certainement mis à mort, tous deux : leur sang est sur eux. Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront certainement mis à mort, tous deux ; ils ont fait une confusion : leur sang est sur eux. Et si un homme couche avec un mâle, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable ; ils seront certainement mis à mort : leur sang est sur eux. Et si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie ; on les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura point d'infamie au milieu de vous. Et si un homme couche avec une bête, il sera certainement mis à mort ; et vous tuerez la bête. Et si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête ; elles seront certainement mises à mort : leur sang est sur elles. Et si un homme prend sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte : ils seront retranchés devant les yeux des fils de leur peuple ; il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité. Et si un homme couche avec une femme qui a son infirmité, et découvre sa nudité, il met à découvert son flux, et elle découvre le flux de son sang : ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple. Et tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père ; car celui qui fait cela met<sup>a</sup> à nu sa propre chair : ils porteront leur iniquité. Et si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle ; ils porteront leur péché : ils mourront sans enfants. Et si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté ; il découvre la nudité de son frère : ils n'auront pas d'enfants.  
 22 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez ; afin que le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas. Et vous ne marcherez point

dans les statuts de la nation que je chasse devant vous ; car ils ont fait toutes ces choses-là, et je les ai eus en abomination ; et je vous ai dit : C'est vous qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour la posséder, un pays ruisselant de lait et de miel. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples. Et vous discernerez entre la bête pure et l'impure, et entre l'oiseau impur et le pur, et vous ne vous<sup>b</sup> rendrez point abominables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce qui rampe sur la terre, que j'ai séparé, le déclarant impur. Et vous me serez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel ; et je vous ai séparés des peuples, pour être à moi. Et si un homme ou une femme sont évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à mort ; on les lapidera avec des pierres : leur sang sera sur eux.

21  
 \* Et l'Éternel dit à Moïse : Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sacrificateur<sup>c</sup> ne se rende pas impur parmi ses peuples pour un mort<sup>d</sup>, excepté pour son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour son fils, et pour sa fille, et pour son frère ; et pour sa sœur vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée, pour elle il se rendra impur. Il ne se rendra pas impur comme chef parmi son peuple, pour se profaner. Ils ne se feront point de place chauve sur leur tête, et ils ne raseront pas les coins de leur barbe ni ne se feront d'incisions dans leur chair. Ils seront saints, [consacrés] à leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain de leur Dieu ; et ils seront saints. Ils ne prendront point pour femme une prostituée ou une femme déshonorée ; et ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur<sup>e</sup> est saint, [consacré] à son Dieu. Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie. Et si la fille d'un sacrificateur se profane<sup>f</sup> en se prostituant, elle profane son père ; elle sera brûlée au feu. Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les [saints] vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements. Il n'ira vers aucune personne morte ; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère ; et il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu ; car la consécration<sup>g</sup>

a (v.19) litt. : car il met. b (v.25) litt. : vos âmes. c (v.1) litt. : Qu'il. d (v.1) litt. : pour une âme. e (v.7) litt. : il. f (v.9) ou : se déshonore. g (v.12) litt. : séparation ; ailleurs : nazaréat.

- de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui.  
 13 Moi, je suis l'Éternel. Et il prendra pour femme  
 14 une vierge. Une veuve, ou une répudiée, ou  
 une femme déshonorée, une prostituée, il ne les  
 prendra point ; mais il prendra pour femme une  
 15 vierge d'entre ses peuples. Et il ne profanera  
 pas sa semence parmi ses peuples, car moi, je  
 suis l'Éternel qui le sanctifie.  
 16,17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à  
 Aaron, en disant : Aucun homme de ta semence,  
 en ses générations, qui a quelque défaut corporel,  
 ne s'approchera pour présenter le pain de son  
 18 Dieu ; car quiconque a un défaut corporel ne  
 s'approchera pas : l'homme aveugle, ou boiteux,  
 ou camus, ou qui a l'un de ses membres plus long  
 19 que l'autre ; ou l'homme qui a une fracture au  
 20 pied ou une fracture à la main ; ou celui qui est  
 bossu, ou grêle, ou qui a une tache à l'œil, ou qui  
 a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules  
 21 écrasés. Nul homme de la semence d'Aaron, le  
 sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut  
 corporel, ne s'approchera pour présenter les  
 sacrifices de l'Éternel faits par feu ; il y a en lui  
 un défaut corporel : il ne s'approchera pas pour  
 22 présenter le pain de son Dieu. Il mangera du  
 pain de son Dieu, des choses très-saintes et des  
 23 choses saintes ; seulement il n'entrera pas vers  
 le voile, et ne s'approchera pas de l'autel, car il  
 y a en lui un défaut corporel, et il ne profanera  
 pas mes sanctuaires<sup>a</sup> ; car moi, je suis l'Éternel  
 24 qui les sanctifie. Moïse parla ainsi à Aaron et à  
 ses fils, et à tous les fils d'Israël.  
 22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à  
 Aaron et à ses fils, afin qu'ils se séparent des  
 choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne pro-  
 fanent pas mon saint nom dans les choses que  
 ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éternel.  
 3 Dis-leur : Tout homme de toute votre semence,  
 en vos générations, qui, ayant son impureté sur  
 lui, s'approchera des choses saintes que les fils  
 d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-  
 là sera retranchée de devant moi. Moi, je suis  
 4 l'Éternel. Aucun homme de la semence d'Aaron,  
 qui est lépreux ou qui a un flux, ne mangera  
 des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit puri-  
 fié ; et celui qui aura touché quelqu'un qui est  
 5 impur par un mort, ou celui de qui est sorti  
 de la semence, ou celui qui a touché un reptile  
 quelconque qui le rende impur, ou un homme  
 qui le rende impur de quelque impureté dont il  
 6 soit affecté, – l'homme<sup>b</sup> qui aura touché cela,  
 sera impur jusqu'au soir, et ne mangera pas des  
 choses saintes, s'il n'a pas lavé<sup>c</sup> sa chair dans  
 7 l'eau ; et après le coucher du soleil il sera pur ;  
 et ensuite, il mangera des choses saintes, car  
 c'est son pain. [Aucun d'eux] ne mangera d'une  
 8 bête morte [d'elle-même] ou déchirée, pour se  
 rendre impur par elle. Moi, je suis l'Éternel. Et  
 9 ils garderont ce que j'ai ordonné de garder, afin  
 qu'ils ne portent pas de péché sur eux, et qu'ils  
 ne meurent pas, pour avoir profané [mon ordon-  
 nance]. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.  
 Et aucun étranger<sup>d</sup> ne mangera de ce qui est  
 10 saint ; celui qui demeure chez un sacrificateur,  
 et l'homme à gages, ne mangeront pas de ce qui  
 est saint. Mais si le sacrificateur a acheté de son  
 11 argent un esclave<sup>e</sup>, celui-ci en mangera, ainsi  
 que celui qui est né dans sa maison : ceux-là  
 mangeront de son pain. Et une fille de sacri-  
 12 ficateur, si elle est [mariée] à un étranger, ne  
 mangera pas des offrandes élevées<sup>f</sup> des choses  
 saintes. Mais si une fille de sacrificateur est  
 13 veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants<sup>g</sup>, et est  
 retournée dans la maison de son père, comme  
 dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son  
 14 père ; mais aucun étranger n'en mangera. Et si  
 un homme, par ignorance, mange d'une chose  
 sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte,  
 15 et y ajoutera un cinquième par-dessus. Et on ne  
 profanera pas les choses saintes des fils d'Israël,  
 qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel, et on  
 16 ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand  
 ils mangeront de leurs choses saintes, car moi  
 je suis l'Éternel qui les sanctifie.  
 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à  
 17,18 Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et  
 dis-leur : Quiconque de la maison d'Israël ou  
 de ceux qui séjournent en Israël, présentera son  
 offrande<sup>h</sup>, selon tous leurs vœux et selon toutes  
 leurs offrandes volontaires qu'ils présentent  
 en holocauste à l'Éternel, – pour être agréé<sup>i</sup>,  
 19 [offrira] un mâle sans tare, de gros bétail,  
 de moutons, ou de chèvres. Vous ne présenterez  
 20 aucune chose qui ait quelque défaut corporel,  
 car elle ne sera point agréée pour vous. Et si  
 21 un homme présente un sacrifice de prospérités  
 à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en  
 offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de  
 menu bétail, [son offrande] sera sans tare, pour  
 être agréée ; il n'y aura en elle aucun défaut  
 corporel. Vous ne présenterez point à l'Éternel  
 22 ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui  
 est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une gale, ou  
 une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice  
 fait par feu sur l'autel, à l'Éternel. Tu pourras  
 23 faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un

<sup>a</sup> (v.23) *ou* : mes choses saintes. <sup>b</sup> (v.6) *litt.* : l'âme. <sup>c</sup> (v.6) *ou* : mais il lavera. <sup>d</sup> (v.10) *c.* à *d.* : qui n'est pas de la race d'Aaron ; voyez Nomb. 16:40. <sup>e</sup> (v.11) *litt.* : âme d'achat. <sup>f</sup> (v.12) *employé aussi pour* : offrande en général. <sup>g</sup> (v.13) *litt.* : de semence. <sup>h</sup> (v.18) *hébr.* : corban, voyez 1:2. <sup>i</sup> (v.19) *litt.* : pour que vous soyez agréés.

- agneau<sup>a</sup> ayant quelque membre trop long ou trop court ; mais pour un vœu, ils ne seront pas  
 24 agréés. Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé ;  
 25 vous ne ferez point cela dans votre pays. Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu ; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles : elles ne seront pas agréées pour vous.  
 26,27 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère ; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande<sup>b</sup> du sacrifice fait par feu à l'Éternel. Et vous n'égorgerez pas la vache, ou la brebis, elle et son petit, en un même jour. Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous. Il sera mangé le jour même ; vous n'en laisserez rien jusqu'au  
 31 matin. Moi, je suis l'Éternel. Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel. Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël : moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie [et] qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.  
 23 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Les jours solennels<sup>c</sup> de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont ici mes jours  
 3 solennels : Six jours on travaillera ; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre : c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations.  
 4 Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez en leurs temps assignés. Le premier mois, le quatorzième [jour] du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.  
 6 Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel : sept jours, vous mangerez des pains sans levain. Le premier jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez  
 8 aucune œuvre de service ; et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu : au septième jour [il y aura] une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.  
 9,10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre  
 11 moisson ; et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés ; le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat. Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel ; et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable ; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin. Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations. – Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour que vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines<sup>d</sup> ; elles seront complètes<sup>e</sup> : vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle ; vous apporterez de vos habitations deux pains, en offrande tournoyée ; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine ; vous les cuirez avec du levain : ce sont les premiers fruits à l'Éternel. Et vous présenterez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau, et deux bœufs : ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel. Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités ; et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des premiers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux agneaux : ils seront saints, [consacrés] à l'Éternel pour le sacrificateur. Et vous publierez [une convocation] en ce même jour ; ce sera pour vous une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service : [c'est] un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations. – Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.  
 23,24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Au septième mois, le premier [jour] du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.  
 25 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : De même, le dixième [jour] de ce septième mois, c'est le jour des propitiations :  
 26,27

a (v.23) ou : chevreau. b (v.27) hébr. : corban, voyez 1:2. c (v.2) temps fixés pour s'approcher de Dieu ; ainsi vers. 37, 44. d (v.15) ici, litt. : sabbats ; comp. aussi 25:8. e (v.15) hébr. : parfaites.

ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à

Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.

✱ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler<sup>d</sup> la lampe continuellement.

Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente d'assignation : [c'est] un statut perpétuel en vos générations ; il arrangera les lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.

Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux : chaque gâteau sera de deux dixièmes ; et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, devant l'Éternel, et tu mettras de l'encens pur sur [chaque] rangée ; et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice par feu à l'Éternel. Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël : [c'est] une alliance perpétuelle. Et cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint ; car ce lui sera une chose très-sainte d'entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu : [c'est] un statut perpétuel.

Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël ; et le fils de la femme israélite et un homme israélite se battirent dans le camp ; et le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et [le] maudit ; et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan. Et on le mit sous garde, afin de décider [de son sort], selon la parole<sup>e</sup> de l'Éternel. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais sortir hors du camp celui qui a maudit ; et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide. Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Tout homme qui aura maudit son Dieu, portera son péché ; et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort : toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider ; on mettra à mort tant l'étranger que l'israélite de naissance<sup>f</sup>, lorsqu'il aura blasphémé le Nom. Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera certainement mis à mort. Et celui qui aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie pour vie. Et si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme il a fait : fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent ; selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait. Celui qui frappera [à mort] une bête, fera

24

28 l'Éternel un sacrifice fait par feu. Et ce même jour vous ne ferez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu. Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, sera retranchée de ses peuples. Et toute âme qui fera une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai périr du milieu de son peuple. Vous ne ferez aucune œuvre : [c'est] un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations. C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième [jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez<sup>a</sup> votre sabbat.

33,34 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles<sup>b</sup> [se

35 célébrera] à l'Éternel pendant sept jours. Le premier jour il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu ; le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

37 Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est

38 établi pour ce jour, outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous

39 donnerez à l'Éternel. Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours : le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura repos.

40 Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière ; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre

41 Dieu, pendant sept jours. Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année : [c'est] un statut perpétuel, en vos générations : vous la célébrerez le septième mois. Vous habiterez sept jours dans des tabernacles<sup>c</sup> ; tous les indigènes en Israël habiteront dans des tabernacles, afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays

44 d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et

a (v.32) litt. : reposerez. b (v.34) proprement : cabanes. c (v.42) voyez vers. 34. d (v.2) voyez la note, Ex. 25:37. e (v.12) litt. : la bouche. f (v.16) litt. : l'indigène.

compensation pour elle, et celui qui aura frappé  
22 [à mort] un homme, sera mis à mort. Il y aura  
une même loi<sup>a</sup> pour vous : il en sera de l'étranger  
comme de l'Israélite de naissance<sup>b</sup> ; car moi, je  
23 suis l'Éternel, votre Dieu. Et Moïse parla aux  
fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui  
qui avait maudit, et le lapidèrent avec des pier-  
res. Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel  
avait commandé à Moïse.

25 \* Et l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne  
2 de Sinaï, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-  
leur : Quand vous serez entrés dans le pays  
que je vous donne, le pays célébrera<sup>c</sup> un sab-  
3 bat à l'Éternel. Pendant six ans tu sèmeras ton  
champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne,  
4 et tu en recueilleras le rapport ; et la septième  
année, il y aura un sabbat de repos pour le pays,  
un sabbat [consacré] à l'Éternel : tu ne sèmeras  
pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.  
5 Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même  
de ta moisson [précédente], et tu ne vendangeras  
pas les grappes de ta vigne non taillée : ce sera  
6 une année de repos pour le pays. Et le sabbat  
du pays vous servira de nourriture, à toi, et à  
ton serviteur, et à ta servante, et à ton homme  
7 à gages et à ton hôte qui séjournera chez toi, et  
à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton  
pays : tout son rapport servira de nourriture.  
8 Et tu compteras sept sabbats d'années, sept  
fois sept ans ; et les jours de ces sept sabbats  
9 d'années te feront quarante-neuf ans. Et, au  
septième mois, le dixième [jour] du mois, tu feras  
passer le son bruyant de la trompette ; le jour  
des propitiations, vous ferez passer la trompette  
10 par tout votre pays ; et vous sanctifierez l'année  
de l'an cinquantième, et vous publierez la lib-  
erté dans le pays à tous ses habitants : ce sera  
pour vous un jubilé<sup>d</sup> ; vous retournerez chacun  
dans sa possession, et vous retournerez chacun  
11 à sa famille. Cette année de l'an cinquantième  
sera pour vous un jubilé : vous ne sèmeriez pas,  
et vous ne moissonneriez pas ce qui vient de soi-  
même, et vous ne vendangeriez pas la vigne non  
12 taillée ; car c'est le Jubilé : il vous sera saint ;  
vous mangerez en l'y prenant ce que le champ  
rapportera. En cette année du Jubilé, vous re-  
13 tournerez chacun dans sa possession. Et si vous  
vendez quelque chose à votre prochain, ou si  
vous achetez de la main de votre prochain, que  
14 nul ne fasse tort à son frère. Tu achèteras de ton  
prochain d'après le nombre des années depuis  
le Jubilé ; il te vendra d'après le nombre des  
15 années de rapport. À proportion que le nombre

des années sera grand, tu augmenteras le prix ;  
et à proportion que le nombre des années sera  
petit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre  
des récoltes qu'il te vend. Et nul de vous ne fera  
17 tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu,  
car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous  
18 pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes  
ordonnances, et vous les pratiquerez, et ainsi  
vous habiterez dans le pays en sécurité ; et le  
19 pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à  
rassasiement, et vous l'habitez en sécurité. Et  
20 si vous dites : Que mangerons-nous la septième  
année ; voici, nous ne semons pas, et nous ne  
recueillons pas nos produits ? je commanderai  
21 que ma bénédiction soit sur vous en la sixième  
année, et elle donnera le produit de trois ans.  
Et vous sèmeriez la huitième année et vous man-  
22 gerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième  
année ; jusqu'à ce que son produit soit venu,  
vous mangerez le vieux. Et le pays ne se ven-  
23 dra pas à perpétuité<sup>e</sup>, car le pays est à moi ; car  
vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et  
comme des hôtes. Et dans tout le pays de votre  
24 possession, vous donnerez le droit de rachat  
pour la terre.

Si ton frère est devenu pauvre, et vend une  
25 partie de sa possession, alors que celui qui a le  
droit de rachat, son plus proche parent, vienne  
et rachète la chose vendue par son frère. Mais  
26 si un homme n'a personne qui ait le droit de  
rachat, et que sa main ait acquis et trouvé suffi-  
samment de quoi faire son rachat, il comptera  
27 les années depuis sa vente, et restituera le sur-  
plus à celui à qui il avait vendu, et il retournera  
dans sa possession. Et si sa main n'a pas trouvé  
28 suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue  
restera en la main de celui qui l'aura achetée,  
jusqu'à l'année du Jubilé : la chose vendue sera  
libérée<sup>f</sup> au Jubilé, et [le vendeur] rentrera dans  
sa possession.

Et si quelqu'un a vendu une maison d'habita-  
29 tion dans une ville murée, il aura son droit de  
rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente : son  
droit de rachat subsistera une année entière ;  
30 mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année  
entière soit accomplie, la maison qui est dans la  
ville murée restera définitivement à l'acheteur,  
en ses générations ; elle ne sera pas libérée au Ju-  
31 bilé. Mais les maisons des villages qui n'ont pas  
de murs tout autour, seront considérées comme  
des champs du pays ; et il y aura droit de rachat  
32 pour elles, et elles seront libérées au Jubilé. Et  
quant aux villes des Lévites et aux maisons des  
villes de leur possession, les Lévites auront

<sup>a</sup> (v.22) *ordin.* : jugement, ou ordonnance. <sup>b</sup> (v.22) *litt.* : l'indigène. <sup>c</sup> (v.2) *litt.* : reposera. <sup>d</sup> (v.10) *proprement* : le son retentissant du cor. <sup>e</sup> (v.23) *litt.* : jusqu'à extinction. <sup>f</sup> (v.28) *litt.* : et elle sortira ; *et ainsi vers.* 30, 31, 33.

33 un droit perpétuel de rachat. Et si quelqu'un a racheté d'un des Lévités, la maison vendue dans la ville de<sup>a</sup> sa possession sera libérée au Jubilé ; car les maisons des villes des Lévités sont leur possession au milieu des fils d'Israël.

34 Et les champs des banlieues de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession à perpétuité.

35 Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi. Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure ; et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi. Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

39 Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave<sup>b</sup> ; il sera avec toi comme un homme à gages et un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé : alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille, et retournera dans la possession de ses pères.

42 Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte ; ils ne seront pas vendus comme on vend les esclaves<sup>c</sup>. Tu ne domineras pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu. Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi,... d'entre les nations qui vous environnent, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des servantes. Et vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays ; et ils seront votre possession.

46 Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la possession ; vous vous servirez d'eux à toujours ; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

47 Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi<sup>d</sup>, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger, – après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat ; un de ses frères le rachètera ; ou son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche parent de sa famille le rachètera ; ou si sa main y peut atteindre, il se rachètera lui-même. Et il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'an-

née qu'il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé ; et l'argent de son prix sera à raison du nombre des années ; il sera chez son maître<sup>e</sup> selon les journées d'un homme à gages. S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci, sur le prix pour lequel il aura été acheté ; et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui ; à raison du nombre des années, il restituera le prix de son rachat. Il sera chez lui comme un homme à gages, d'année en année ; le maître<sup>f</sup> ne dominera pas sur lui avec dureté devant tes yeux. Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui. Car les fils d'Israël me sont serviteurs ; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

★ Vous ne vous ferez pas d'idôles, et vous ne vous dresserez pas d'image taillée, ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous prosterner devant elles ; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Vous garderez mes sabbats, et vous réverrez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.

Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les pratiquez, je vous donnerai vos pluies en leur temps, et la terre donnera son rapport, et l'arbre des champs donnera son fruit. Le temps du foulage<sup>g</sup> atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles ; et vous mangerez votre pain à rassasiement, et vous habiterez en sécurité dans votre pays. Et je donnerai la paix dans le pays ; et vous dormirez sans que personne vous épouvante ; et je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne passera pas par votre pays. Et vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée. Et cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée. Et je me tournerai vers vous, et je vous ferai fructifier, et je vous multiplierai, et je mettrai à effet mon alliance avec vous. Et vous mangerez de vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de devant le nouveau. Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en horreur ; et je marcherai au milieu de vous ; et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne fussiez pas leurs esclaves<sup>h</sup> : j'ai brisé les liens

a (v.33) ou : Et ce que l'un des Lévités a racheté, maison vendue, ou ville de. b (v.39) *ordin.* : serviteur. c (v.42) *voyez la note précédente.* d (v.47) *litt.* : si la main d'un étranger... a acquis. e (v.50) *litt.* : chez lui. f (v.53) *litt.* : il. g (v.5) *voyez* Deut. 25:4. h (v.13) *ailleurs* : serviteurs.

de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.

14 Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne  
15 pratiquez pas tous ces commandements, et si  
vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en  
horreur mes ordonnances, de sorte que vous ne  
pratiquez pas tous ces commandements et que  
16 vous rompiez mon alliance, moi aussi, je vous  
ferai ceci : J'ordonnerai sur vous la frayeur,  
la consommation et la fièvre qui consumeront  
vos yeux et feront défaillir votre âme ; et vous  
sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis  
17 la mangeront. Et je tournerai ma face contre  
vous : vous serez battus devant vos ennemis ;  
ceux qui vous haïssent domineront sur vous ; et  
vous fuirez sans que personne vous poursuive.

18 Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez  
pas, je vous châtierai encore sept fois plus  
19 à cause de vos péchés ; et je briserai l'orgueil de  
votre force, et je ferai que votre ciel sera comme  
de fer, et votre terre comme d'airain. Et vous  
20 dépenserez votre force en vain, et votre terre  
ne donnera pas son rapport, et les arbres de la  
terre ne donneront pas leur fruit.

21 Et si vous marchez en opposition avec moi et  
que vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frap-  
22 perai encore sept fois plus, selon vos péchés ; et  
j'envairai contre vous les bêtes des champs, qui  
vous raviront vos enfants, et détruiront votre bé-  
tail, et vous réduiront à un petit nombre ; et vos  
chemins seront désolés.

23 Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon  
instruction, et que vous marchiez en opposition  
24 avec moi, je marcherai, moi aussi, en opposition  
avec vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept  
25 fois plus, à cause de vos péchés ; et je ferai venir  
sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'al-  
liance ; et quand vous serez rassemblés<sup>a</sup> dans vos  
26 villes, j'envairai la peste au milieu de vous, et  
vous serez livrés en la main de l'ennemi. Quand  
je vous briserai le bâton du pain, dix femmes  
cuiront votre pain dans un seul four et vous ren-  
dront votre pain au poids ; et vous mangerez, et  
vous ne serez pas rassasiés.

27 Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et  
28 que vous marchiez en opposition avec moi, je  
marcherai aussi en opposition avec vous, avec  
fureur, et je vous châtierai, moi aussi, sept fois  
29 plus, à cause de vos péchés ; et vous mangerez la  
chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos  
30 filles ; je détruirai vos hauts lieux, et j'abat-  
trai vos colonnes consacrées au soleil, et je mettrai  
vos cadavres sur les cadavres de vos idoles<sup>b</sup>, et  
31 mon âme vous aura en horreur. Et je réduirai  
vos villes en déserts, et je désolerai vos sanc-  
tuaires, et je ne flairerai pas l'odeur agréable

de vos parfums, et je désolerai le pays, et vos  
32 ennemis qui y habiteront en seront étonnés ; et  
33 vous, je vous disperserai parmi les nations, et je  
tirerai l'épée après vous, et votre pays sera mis  
en désolation, et vos villes seront un désert.

Alors le pays jouira de ses sabbats tous les  
34 jours de sa désolation : quand vous, vous serez  
dans le pays de vos ennemis, alors le pays se  
reposera, et jouira de<sup>c</sup> ses sabbats. Tous les  
35 jours qu'il sera désolé, il se reposera, parce qu'il  
ne s'était pas reposé dans vos sabbats pendant  
que vous y habitiez. Et quant à ceux qui de-  
36 meureront de reste d'entre vous, je ferai venir  
la lâcheté dans leur cœur, dans les pays de leurs  
ennemis, et le bruit d'une feuille emportée [par  
le vent] les poursuivra, et ils fuiront comme on  
fuit l'épée, et tomberont sans que personne les  
poursuive ; et ils trébucheront l'un par-dessus  
37 l'autre comme devant l'épée, sans que personne  
les poursuive ; et vous ne pourrez pas tenir de-  
vant vos ennemis ; et vous périrez parmi les  
38 nations, et le pays de vos ennemis vous dévor-  
era. Et ceux qui demeureront de reste d'entre  
39 vous, se consumeront dans leur iniquité, dans  
les pays de vos ennemis ; et ils se consumeront,  
dans les iniquités de leurs pères, avec eux.

Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de  
40 leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles  
ils ont été infidèles envers moi, et aussi com-  
ment ils ont marché en opposition avec moi, en  
41 sorte que moi aussi, j'ai marché en opposition  
avec eux, et que je les ai amenés dans le pays  
de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis  
s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de  
leur iniquité, je me souviendrai de mon alliance  
42 avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac,  
et je me souviendrai aussi de mon alliance avec  
Abraham, et je me souviendrai de la terre : la  
43 terre aura été abandonnée par eux, et elle aura  
joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y  
étant plus ; et ils accepteront la punition de  
leur iniquité, parce que..., oui, parce qu'ils ont  
méprisé mes ordonnances, et que leurs âmes ont  
eu en horreur mes statuts. Même alors, quand  
44 ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les  
mépriserai pas et je ne les aurai pas en horreur  
pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance  
avec eux ; car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu ;  
45 et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance  
faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai fait sortir  
du pays d'Égypte, sous les yeux des nations,  
pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les  
46 lois que l'Éternel établit

a (v.25) ou : retirés. b (v.30) ou : idoles de fiente. c (v.34) ici, avec le sens de : satisfera à ce qui a manqué à.



entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

- 27** \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit par un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon ton estimation. Et ton estimation d'un mâle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire ; et si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles. Et si c'est un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles, et pour une femme, de dix sicles ; et si c'est un mâle depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de trois sicles d'argent. Et si c'est un mâle de l'âge de soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles, et pour une femme, de dix sicles. Et s'il est plus pauvre que ton estimation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation : le sacrificateur en fera l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu.
- Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint. On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par une bonne ; et si l'on remplace, en quelque manière que ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la remplacera seront saintes. Et si c'est quelque bête impure qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on placera la bête devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; il en sera selon ton estimation, sacrificateur ! Et si on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.
- Et quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour qu'elle soit sainte, [consacrée] à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera. Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et elle lui appartiendra.
- Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du champ de sa possession, ton estimation sera à raison de ce qu'on peut y semer<sup>a</sup> : le khomer<sup>b</sup> de semence d'orge à cinquante sicles d'argent. S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation. Et si c'est après le

Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur lui comptera l'argent à raison des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation. Et si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et il lui restera. Et s'il ne rachète pas le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté. Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, [consacré] à l'Éternel, comme un champ voué ; la possession en sera au sacrificateur.

Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, qui ne soit pas des champs de sa possession, le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte [consacrée] à l'Éternel ; dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la possession de la terre.

Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire : le sicle sera de vingt guéras.

Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est offert comme prémices à l'Éternel, nul ne pourra le sanctifier : si c'est un bœuf ou un agneau<sup>c</sup>, il est à l'Éternel. Et s'il est des bêtes impures, on le rachètera selon ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus ; et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation. Seulement, aucune chose vouée que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera : toute chose vouée sera très-sainte, [consacrée] à l'Éternel. Quiconque d'entre les hommes est voué [à Dieu] ne pourra être racheté : il sera certainement mis à mort.

Et toute dime de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, est à l'Éternel : c'est une chose sainte [consacrée] à l'Éternel. Et si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dime, il y ajoutera un cinquième par-dessus. Quant à toute dime du gros et du menu bétail, de tout ce qui passe sous la verge, la dime sera sainte, [consacrée] à l'Éternel. On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas ; et si on le change, la bête changée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.

Ce sont là les commandements que l'Éternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï<sup>d</sup>.

<sup>a</sup> (v.16) litt. : de sa semence. <sup>b</sup> (v.16) dix éphas ; voyez Éz. 45:11. <sup>c</sup> (v.26) ou : chevreau. <sup>d</sup> (v.34) A. C. 1490.

## LE QUATRIÈME LIVRE DE MOÏSE DIT LES NOMBRES

- 1 Et l'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier [jour] du second mois de la seconde année après leur sortie
- 2 du pays d'Égypte<sup>a</sup>, disant : Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, tous les mâles, par tête :
- 3 depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous les compterez selon leurs armées, toi et
- 4 Aaron. Et, avec vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef de sa maison de pères.
- 5 Et ce sont ici les noms des hommes qui se tiendront avec vous : pour Ruben, Élitour, fils de
- 6 Shedeur ; pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddai ; pour Juda, Nakhshon, fils d'Ammi-
- 7,8 nadab ; pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar ;
- 9,10 pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon ; pour les fils de Joseph, pour Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud ; pour Manassé, Gameliel, fils de Pedah-
- 11,12 sur ; pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni ;
- 13 pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddai ; pour
- 14 Aser, Paghiel, fils d'Ocran ; pour Gad, Éliashaph, fils de Dehuel ; pour Nephthali, Akhira,
- 16 fils d'Énan. Ce sont là ceux qui furent les principaux<sup>b</sup> de l'assemblée, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël.
- 17 Et Moïse et Aaron prirent ces hommes-là, qui
- 18 avaient été désignés par leurs noms, et ils réunirent toute l'assemblée, le premier [jour] du second mois ; et chacun déclara sa filiation, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt
- 19 ans et au-dessus, par tête. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.
- 20 Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres
- 21 au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.
- 22 Des fils de Siméon : leurs générations, selon
- leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dénombrés suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.
- Des fils de Gad : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.
- Des fils de Juda : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.
- Des fils d'Issacar : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Issacar furent cinquante-quatre mille quatre cents.
- Des fils de Zabulon : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.
- Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm furent quarante mille cinq cents.
- Des fils de Manassé : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.

<sup>a</sup> (v.1) A. C. 1490. <sup>b</sup> (v.16) litt. : les convoqués, c. à d. ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de l'assemblée.

36 Des fils de Benjamin : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.

37 Des fils de Dan : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.

38 Des fils d'Aser : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser furent quarante et un mille cinq cents.

39 Des fils de Nephthali : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent cinquante-trois mille quatre cents.

40 Ce sont là les dénombrés que Moïse et Aaron et les douze hommes, princes d'Israël, dénombrèrent : il y avait un homme pour chaque maison de pères. Et tous les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire en Israël, tous les dénombrés, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

41 Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas dénombrés parmi eux. Car l'Éternel avait parlé à Moïse, disant : Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme parmi les fils d'Israël. Et toi, tu préposeras les Lévites sur le tabernacle du témoignage, et sur tous ses ustensiles, et sur tout ce qui lui appartient : ce seront eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles ; ils en feront le service, et camperont autour du tabernacle ; et quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront ; et l'étranger qui en approchera sera mis à mort. Et les fils d'Israël camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées.

42 Et les Lévites camperont autour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait point de colère sur l'assemblée des fils d'Israël ; et les Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage. Et

les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse ; ils firent ainsi.

\* Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : **2**  
Les fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons de pères ; ils camperont autour de la tente d'assignation, à distance, vis-à-vis.

[Voici] ceux qui camperont à l'orient, vers le levant, [sous] la bannière du camp de Juda, selon leurs armées : le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab, et son armée ; et ses dénombrés<sup>a</sup>, soixante-quatorze mille six cents. – Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Issacar : le prince des fils d'Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar, et son armée ; et ses dénombrés, cinquante-quatre mille quatre cents. – [Avec eux] sera la tribu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon, et son armée ; et ses dénombrés, cinquante-sept mille quatre cents. – Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs armées ; ils partiront les premiers.

La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le midi : le prince des fils de Ruben, Élitour, fils de Shedeur, et son armée ; et ses dénombrés, quarante-six mille cinq cents. – Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu de Siméon : le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï, et son armée ; et ses dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents. – Et [avec eux] sera la tribu de Gad : le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel<sup>b</sup>, et son armée ; et ses dénombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante. – Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs armées ; et ils partiront les seconds.

Et la tente d'assignation partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps ; comme ils auront campé, ainsi ils partiront, chacun à sa place, selon leurs bannières.

La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'occident : le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud, et son armée ; et ses dénombrés, quarante mille cinq cents. – Et près de lui la tribu de Manassé : le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahsur, et son armée ; et ses dénombrés, trente-deux mille deux cents. – Et [avec eux] sera la tribu de Benjamin : le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni, et son armée ; et ses dénombrés, trente-cinq mille quatre cents. – Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille cent, selon leurs armées ; et ils partiront les troisièmes.

**a** (v.4) c. à d. : les dénombrés de l'armée, *ici*, et dans tous ces passages. **b** (v.14) ailleurs : Dehuel.

La bannière du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord : le prince des fils de Dan, 26 Akhiézer, fils d'Ammishaddaï, et son armée ; et ses dénombérés, soixante-deux mille sept cents. 27 – Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Aser : le prince des fils d'Aser, Paghiel, 28 fils d'Ocran, et son armée ; et ses dénombérés, 29 quarante et un mille cinq cents. – Et [avec eux] sera la tribu de Nephthali : le prince des fils de 30 Nephthali, Akhira, fils d'Énan, et son armée ; et ses dénombérés, cinquante-trois mille quatre 31 cents. – Tous les dénombérés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents ; ils partiront les derniers, selon leurs bannières. 32 Ce sont là les dénombérés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères. Tous les dénombérés des camps, selon leurs armées, furent six cent 33 trois mille cinq cent cinquante. Mais les Lévités ne furent pas dénombérés parmi les fils d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait commandé à Moïse. 34 Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ainsi ils campèrent selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

**3** \* Et ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour que l'Éternel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. Et ce sont ici les noms des fils d'Aaron : le premier-né, Nadab, et Abihu, 2 Éléazar et Ithamar. Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent consacrés<sup>a</sup> pour exercer la sacrificature. Et Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel dans le désert de Sinaï, et ils n'eurent point de fils ; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en présence d'Aaron, leur père.

5,6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant 7 Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils le servent, et qu'ils accomplissent ce qui appartient à son service<sup>b</sup>, et au service<sup>c</sup> de toute l'assemblée, devant la tente d'assignation, pour faire le service du tabernacle ; et ils auront la charge de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et de ce qui se rapporte au service<sup>d</sup> des fils d'Israël, pour faire le service du tabernacle. Et tu donneras les Lévités à Aaron et à ses fils ; ils lui sont absolument donnés d'entre les<sup>e</sup> fils d'Israël. Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur sacrificature ; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Et moi, 11,12 voici, j'ai pris les Lévités du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la matrice ; et les Lévités seront à moi ; car tout premier-né est à moi. Le 13 jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête : ils seront à moi. Je suis l'Éternel.

Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de 14 Sinaï, disant : Dénombre les fils de Lévi selon 15 leurs maisons de pères, selon leurs familles : tu dénombreras tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Et Moïse les dénombra selon 16 le commandement<sup>f</sup> de l'Éternel, comme il lui avait été commandé.

Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms : 17 Guershon, et Kehath, et Merari. Et ce sont 18 ici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles : Libni et Shimhi. Et les fils de Kehath<sup>g</sup>, selon leurs familles : Amram, et Jitsehar, Hébron, et Uziel. Et les fils de Merari, selon 20 leurs familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs maisons de pères.

De Guershon, la famille des Libnites et la famille des Shimhites ; ce sont là les familles des Guershonites : ceux d'entre eux qui furent 22 dénombérés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent dénombérés furent sept mille cinq cents. Les 23 familles des Guershonites campèrent derrière le tabernacle, vers l'occident ; et le prince de la 24 maison de père des Guershonites était Éliasaph, fils de Laël. Et la charge des fils de Guershon, à 25 la tente d'assignation, était le tabernacle et la tente, sa couverture, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation, et les tentures du parvis, 26 et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout son service.

Et de Kehath, la famille des Amramites, et 27 la famille des Jitseharites, et la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites ; ce sont là les familles des Kehathites : en comptant tous 28 les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, qui avaient la charge du lieu saint. Les familles des fils de 29 Kehath campèrent à côté du tabernacle, vers le midi ; et le prince de la maison de père des 30 familles des Kehathites était Élitaphan, fils d'Uziel. Et leur charge était l'arche, et la table, 31 et le chandelier, et les autels, et les ustensiles du lieu saint, avec lesquels on fait le service, et le rideau<sup>h</sup> et tout le service

a (v.3) voyez Ex. 28:41. b (v.7) litt. : charge. c (v.7) voyez la note précédente. d (v.8) voyez la note, vers. 7. e (v.9) ou : de la part des. f (v.16) litt. : la bouche, ici et ailleurs très-souvent dans les Nombres. g (v.19) qqs., ici et ailleurs quelquefois : Kohath. h (v.31) c. à d. : le voile.

32 qui s'y rattachait. – Et le prince des princes des  
 33 Lévités était Éléazar, fils d'Aaron, le sacrifica-  
 34 teur ; il était établi sur ceux qui avaient la charge  
 35 du lieu saint.  
 36 De Merari, la famille des Makhlites et la famille  
 37 des Mushites ; ce sont là les familles de Merari :  
 38 et ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en  
 39 comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois  
 40 et au-dessus, furent six mille deux cents. Et  
 41 le prince de la maison de père des familles de  
 42 Merari était Tsurriel, fils d'Abikhaïl. Ils cam-  
 43 pèrent du côté du tabernacle, vers le nord. Et  
 44 la surveillance des aîs du tabernacle, et de ses  
 45 traverses, et de ses piliers, et de ses bases, et  
 46 de tous ses ustensiles, et tout le service qui s'y  
 47 rattachait, et les piliers du parvis tout autour,  
 48 et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages,  
 49 furent confiés aux fils de Merari.  
 Et ceux qui campèrent devant le tabernacle,  
 vers l'orient, devant la tente d'assignation, vers  
 le levant, furent Moïse et Aaron et ses fils, veil-  
 lant au service<sup>a</sup> du sanctuaire pour ce qui était  
 confié aux fils d'Israël. – Et l'étranger qui ap-  
 prochera sera mis à mort.  
 Tous les Lévités dénombrés, que Moïse et  
 Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon  
 le commandement de l'Éternel, tous les mâles,  
 depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-  
 deux mille.  
 Et l'Éternel dit à Moïse : Dénombre tous les  
 premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge  
 d'un mois et au-dessus, et relève le nombre de  
 leurs noms. Et tu prendras les Lévités pour moi  
 (je suis l'Éternel), à la place de tous les premiers-  
 nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévités  
 à la place de tous les premiers-nés parmi le bétail  
 des fils d'Israël. Et Moïse fit le dénombrement  
 de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël,  
 comme l'Éternel lui avait commandé ; et tous les  
 premiers-nés mâles, selon le nombre des noms,  
 depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur  
 dénombrement, furent vingt-deux mille deux  
 cent soixante-treize.  
 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends  
 les Lévités, à la place de tous les premiers-nés  
 parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévités, à  
 la place de leur bétail ; et les Lévités seront à  
 moi. Je suis l'Éternel. Et quant à ceux qu'il faut  
 racheter, les deux cent soixante-treize parmi les  
 premiers-nés des fils d'Israël, qui sont de plus  
 que les Lévités, tu prendras cinq sicles par tête ;  
 tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le  
 sicle à vingt guéras, et tu donneras à Aaron  
 et à ses fils l'argent de ceux qui sont rachetés,  
 qui sont de plus que les [Lévités]. Et Moïse prit

l'argent du rachat, de ceux qui étaient de plus  
 que le nombre de ceux qui avaient été rachetés  
 par les Lévités ; il prit l'argent de la part des  
 premiers-nés des fils d'Israël, mille trois cent  
 soixante-cinq [sicles], selon le sicle du sanctu-  
 aire. Et Moïse donna l'argent des rachetés à  
 Aaron et à ses fils, selon le commandement de  
 l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à  
 Moïse.

★ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dis-  
 ant : Relève la somme des fils de Kehath d'entre  
 les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs  
 maisons de pères, depuis l'âge de trente ans et  
 au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous  
 ceux qui entrent en service<sup>b</sup> pour faire l'œuvre  
 dans la tente d'assignation. C'est ici le service  
 des fils de Kehath, dans la tente d'assignation :  
 c'est une chose très-sainte. – Et lorsque le camp  
 partira, Aaron et ses fils entreront, et ils démon-  
 teront le voile qui sert de rideau, et en couvriront  
 l'arche du témoignage ; et ils mettront dessus  
 une couverture de peaux de taissans, et étendront  
 par-dessus un drap tout de bleu ; et ils y  
 placeront les barres. Et ils étendront un drap  
 de bleu sur la table des pains de proposition,  
 et mettront sur elle les plats, et les coupes, et  
 les vases, et les gobelets de libation ; et le pain  
 continué sera sur elle. Et ils étendront sur ces  
 choses un drap d'écarlate, et ils le couvriront  
 d'une couverture de peaux de taissans, et ils y  
 placeront les barres. Et ils prendront un drap  
 de bleu, et en couvriront le chandelier du lumi-  
 naire, et ses lampes, et ses mouchettes, et ses  
 vases à cendre, et tous ses vases à huile, dont on  
 fait usage pour son service ; et ils le mettront,  
 avec tous ses ustensiles, dans une couverture de  
 peaux de taissans, et le mettront sur une perche.  
 Et sur l'autel d'or ils étendront un drap de bleu,  
 et le couvriront d'une couverture de peaux de  
 taissans, et y placeront les barres. Et ils pren-  
 dront tous les ustensiles du service avec lesquels  
 on sert dans le lieu saint, et ils les mettront dans  
 un drap de bleu, et les couvriront d'une cou-  
 verture de peaux de taissans, et les mettront sur  
 une perche. Et ils ôteront les cendres de l'au-  
 tel, et ils étendront sur lui un drap de pourpre.  
 Et ils mettront dessus tous ses ustensiles dont  
 on fait usage pour son service : les brasiers, les  
 fourchettes, et les pelles, et les bassins, tous les  
 ustensiles de l'autel ; et ils étendront dessus une  
 couverture de peaux de taissans, et y placeront  
 les barres. – Et lorsque Aaron et ses fils auront  
 achevé de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles  
 du lieu saint, lors du départ du camp, après

a (v.38) litt. : charge. b (v.3) ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : labeur, souffrances, guerre.

cela les fils de Kehath viendront pour les porter, afin qu'ils ne touchent pas les choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que les fils de Kehath porteront de la tente d'assignation.

- 16 Et Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, et de l'encens des drogues odoriférantes, et de l'offrande de gâteau continuelle, et de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.
- 17 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :  
18 Ne faites pas que la tribu des familles des Kehathites soit retranchée d'entre les Lévités ;  
19 et faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du lieu très-saint : Aaron et ses fils viendront, et les placeront chacun à son service et à son fardeau. Et ils n'entreront pas pour voir<sup>a</sup>, quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent pas.

- 21,22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Relève aussi la somme des fils de Guershon, selon leurs maisons de pères, selon leurs familles ; tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans : tous ceux qui entrent en service<sup>b</sup> pour s'employer au service, à la tente d'assignation. C'est ici le service des familles des Guershonites, pour servir et pour porter : ils porteront les tapis du tabernacle et la tente d'assignation, sa couverture, et la couverture de peaux de tisons qui est sur elle par-dessus, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation, et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service ; tout ce qui doit être fait avec eux constituera leur service.
- 27 Tout le service des fils des Guershonites, dans tout ce qu'ils portent et dans tout leur service, sera selon les ordres d'Aaron et de ses fils ; et vous leur donnerez<sup>c</sup> en charge tout ce qu'ils doivent porter. C'est là le service des familles des fils des Guershonites à la tente d'assignation ; et leur charge sera sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

- 29 Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.  
30 Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en service<sup>d</sup> pour s'employer au service de la tente d'assignation. Et c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon tout leur service à la tente d'assignation : les ais du tabernacle, et ses traverses, et ses piliers,  
32 et ses bases, et les piliers du parvis tout autour,

et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service ; et vous leur compterez, [en les désignant] par nom, les objets<sup>e</sup> qu'ils auront charge de porter. C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente d'assignation, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

Et Moïse et Aaron, et les princes de l'assemblée, dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service<sup>f</sup> pour servir dans la tente d'assignation : leurs dénombrés, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante. Ce sont là les dénombrés des familles des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par<sup>g</sup> Moïse.

Et ceux qui furent dénombrés d'entre les fils de Guershon, selon leurs familles, et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service<sup>h</sup> pour servir à la tente d'assignation : leurs dénombrés, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, furent deux mille six cent trente. Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.

Et ceux qui furent dénombrés d'entre les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service<sup>i</sup> pour servir à la tente d'assignation : leurs dénombrés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents. Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, savoir les Lévités, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour s'employer à l'œuvre du service et à l'œuvre du portage, à la tente d'assignation, – les dénombrés, furent huit mille cinq cent quatre-vingts. On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et

a (v.20) ou : pour voyez même un instant, c. à d. litt. : le [temps] d'avaler ; comp. Job 7:19. b (v.23) ici, litt. : entrent pour servir le service ; voyez aussi la note, vers. 3. c (v.27) plus loin : compterez. d (v.30) voyez vers. 3. e (v.32) plus haut : ustensiles. f (v.35) voyez vers. 3. g (v.37) litt. : par la main de, ici, et ailleurs souvent. h (v.39) voyez vers. 3. i (v.43) voyez vers. 3.

- selon son fardeau ; et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
- 5 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un flux, et quiconque est impur pour un mort. Tant homme que femme, vous les mettez dehors ; vous les mettez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs camps, au milieu desquels j'habite. Et les fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp ; comme l'Éternel avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.
- 5,6 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme a commis quelque'un de tous les péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit rendue coupable, ils confesseront leur péché qu'ils ont commis ; et le coupable<sup>a</sup> restituera en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il s'est rendu coupable. Et si l'homme n'a pas de proche parent<sup>b</sup> à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, outre le béliet de propitiation avec lequel on fera propitiation pour lui. Et toute offrande élevée de toutes les choses saintes des fils d'Israël qu'ils présenteront au sacrificateur, sera à lui. Et les choses saintes de chacun seront à lui ; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.
- 11,12 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si la femme de quelqu'un se détourne et lui devient infidèle, et qu'un homme couche avec elle, ayant commerce avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, et qu'il n'y ait pas de témoin contre elle, et qu'elle n'ait pas été surprise ; – et que l'esprit de jalousie vienne sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure ; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne se soit pas rendue impure ; – alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur, et il apportera pour elle son offrande<sup>c</sup>, le dixième d'un épha de farine d'orge ; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau<sup>d</sup> de mémorial, qui met en mémoire l'iniquité. Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera se tenir devant l'Éternel ; et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau. Et le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et découvrira la tête de la femme et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau de mémorial ; c'est un gâteau de jalousie ; et dans la main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction. Et le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira : Si un homme n'a pas couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de [l'effet de] ces eaux amères qui apportent la malédiction. Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi : ... alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la femme : Que l'Éternel fasse de toi une exécration et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre ; et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche. Et la femme dira : Amen ! amen ! – Et le sacrificateur écrira ces exécutions dans un livre, et les effacera avec les eaux amères. Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour être amères. Et le sacrificateur prendra, de la main de la femme, le gâteau de jalousie, et tournoiera le gâteau devant l'Éternel, et le présentera à l'autel. Et le sacrificateur prendra de l'offrande de gâteau une poignée pour mémorial<sup>e</sup>, et la fera fumer sur l'autel ; et après, il fera boire les eaux à la femme. Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera que, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, et son ventre enflera, et sa hanche se desséchera : et la femme sera une exécration au milieu de son peuple. Et si la femme ne s'est pas rendue impure, mais qu'elle soit pure, alors elle sera quitte, et elle aura des enfants. Telle est la loi de jalousie, quand une femme se sera détournée pour être avec un autre que son mari et se sera rendue impure, ou si l'esprit de jalousie est venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme : il fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi ; l'homme sera exempt d'iniquité, et cette femme portera son iniquité.
- 6 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si un homme ou une femme se consacre

a (v.7) litt. : il. b (v.8) ailleurs : celui qui a le droit de rachat. c (v.15) c. à d. : l'offrande (*corban*) de la femme. d (v.15) litt. : offrande de gâteau, *ici, et aux vers.* 18, 25. e (v.26) litt. : son mémorial, *celui* du gâteau.

en faisant vœu de nazaréat<sup>a</sup>, pour se séparer  
 3 [afin d'être] à l'Éternel, il s'abstiendra<sup>b</sup> de vin,  
 et de boisson forte, il ne boira ni vinaigre de  
 vin, ni vinaigre de boisson forte, et il ne boira  
 d'aucune liqueur de raisins, et ne mangera  
 4 point de raisins frais ou secs. Pendant tous les  
 jours de son nazaréat<sup>c</sup>, il ne mangera rien de  
 ce qui est fait de la vigne<sup>d</sup>, depuis les pépins  
 5 jusqu'à la peau. Pendant tous les jours du vœu  
 de son nazaréat, le rasoir ne passera pas sur sa  
 tête ; jusqu'à l'accomplissement des jours pour  
 lesquels il s'est séparé [pour être] à l'Éternel,  
 il sera saint ; il laissera croître les boucles des<sup>e</sup>  
 6 cheveux de sa tête. Pendant tous les jours de  
 sa consécration<sup>f</sup> à l'Éternel, il ne s'approchera  
 d'aucune personne morte. Il ne se rendra pas im-  
 7 pur pour son père, ni pour sa mère, [ni] pour son  
 frère, ni pour sa sœur, quand ils mourront ; car  
 8 le nazaréat de son Dieu est sur sa tête. Pendant  
 tous les jours de son nazaréat, il est consacré à  
 9 l'Éternel. Et si quelqu'un vient à mourir subite-  
 ment auprès de lui, d'une manière imprévue, et  
 qu'il ait rendu impure la tête de son nazaréat,  
 il rasera sa tête au jour de sa purification ; il  
 10 la rasera le septième jour. Et le huitième jour  
 il apportera au sacrificateur deux tourterelles  
 ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente  
 11 d'assignation. Et le sacrificateur offrira l'un en  
 sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste,  
 et fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché  
 à l'occasion du mort ; et il sanctifiera sa tête ce  
 12 jour-là. Et il consacra<sup>g</sup> à l'Éternel les jours de  
 son nazaréat, et il amènera un agneau, âgé d'un  
 an, en sacrifice pour le délit ; et les premiers  
 jours seront comptés pour rien, car il a rendu  
 13 impur son nazaréat.  
 Et c'est ici la loi du nazaréen : au jour où les  
 14 jours de son nazaréat seront accomplis, on le  
 fera venir à l'entrée de la tente d'assignation ; et  
 il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau  
 mâle, âgé d'un an, sans défaut, pour holocauste,  
 et un agneau femelle, âgé d'un an, sans défaut,  
 en sacrifice pour le péché, et un bœlier sans dé-  
 15 faut, pour sacrifice de prospérités ; et une cor-  
 beille de pains sans levain, des gâteaux de fleur  
 de farine pétris à l'huile, et des galettes sans  
 levain ointes d'huile, et leur offrande de gâteau  
 16 et leurs libations. Et le sacrificateur les présen-  
 tera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice  
 17 pour le péché, et son holocauste ; et il offrira  
 le bœlier en sacrifice de prospérités à l'Éternel,  
 avec la corbeille des pains sans levain ; et le sac-  
 18 rificateur offrira son offrande de gâteau et sa  
 libation. Et le nazaréen rasera, à l'entrée de la  
 tente d'assignation, la tête de son nazaréat, et

il prendra les cheveux de la tête de son nazaréat  
 et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de  
 prospérités. Et le sacrificateur prendra l'épaule 19  
 cuite du bœlier, et un gâteau sans levain de la  
 corbeille, et une galette sans levain, et il les  
 mettra sur les paumes des mains du nazaréen,  
 après qu'il aura fait raser [les cheveux de] son  
 nazaréat. Et le sacrificateur les tournoiera en 20  
 offrande tournoyée devant l'Éternel : c'est une  
 chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec  
 la poitrine tournoyée, et avec l'épaule élevée.  
 Et après cela le nazaréen boira du vin.

Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué, 21  
 [telle] son offrande à l'Éternel pour son nazaréat,  
 outre ce que sa main aura pu atteindre ; selon  
 son vœu qu'il aura fait, ainsi il fera, suivant la  
 loi de son nazaréat.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à 22,23  
 Aaron et à ses fils, disant : Vous bénirez ainsi  
 les fils d'Israël, en leur disant : L'Éternel te 24  
 bénisse, et te garde ! L'Éternel fasse lever la 25  
 lumière de sa face sur toi et use de grâce envers  
 toi ! L'Éternel lève sa face sur toi et te donne 26  
 la paix ! Et ils mettront mon nom sur les fils 27  
 d'Israël ; et moi, je les bénirai.

7  
 \* Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé de  
 dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanc-  
 tifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous  
 ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés,  
 que les princes d'Israël, chefs de leurs maisons 2  
 de pères, princes des tribus, qui avaient été pré-  
 posés sur ceux qui furent dénombrés, présen-  
 tèrent [leur offrande]. Ils amenèrent leur of- 3  
 frande devant l'Éternel : six chariots couverts  
 et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et  
 un bœuf pour un [prince] ; et ils les présentèrent  
 devant le tabernacle.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends 4,5  
 d'eux [ces choses], et elles seront employées au  
 service de la tente d'assignation, et tu les don-  
 neras aux Lévides, à chacun en proportion de  
 son service. Et Moïse prit les chariots et les 6  
 bœufs, et les donna aux Lévides. Il donna deux 7  
 chariots et quatre bœufs aux fils de Guershon,  
 en proportion de leur service ; et il donna qua- 8  
 tre chariots et huit bœufs aux fils de Merari,  
 en proportion de leur service, – sous la main  
 d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. Et il 9  
 n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service  
 du lieu saint leur appartenait : ils portaient sur  
 l'épaule.

Et les princes présentèrent [leur offrande pour] 10  
 la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint : les  
 princes présentèrent leur offrande devant l'autel.  
 Et l'Éternel dit à Moïse : Ils présenteront, 11

a (v.2) litt. : de nazaréen. b (v.3) litt. : se séparera. c (v.4) séparation. d (v.4) litt. : vigne à vin. e (v.5) ou : librement les. f (v.6) litt. : séparation. g (v.12) litt. : séparera.



- un prince un jour, et un prince l'autre jour, leur offrande pour la dédicace de l'autel.
- 12 Et celui qui présenta son offrande le premier jour, fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda ; et son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bœlier, un agneau<sup>a</sup> âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.
- 18 Le second jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta [son offrande]. Il présenta son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bœlier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.
- 24 Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bœlier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.
- 30 Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élitur, fils de Shedeur. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bœlier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitur, fils de Shedeur.
- Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bœlier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
- Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Dehuel. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bœlier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.
- Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bœlier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.
- Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine d'encens ; un jeune taureau, un bœlier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc, en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq bœliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel fils de Pedahtsur.
- Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Avidan, fils de Guidhoni. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un

<sup>a</sup> (v.15) ici et dans tout ce chapitre : agneau mâle.

bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de  
62 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine  
63 d'encens ; un jeune taureau, un béliér, un ag-  
64 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,  
65 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-  
frande d'Abidan, fils de Guidhoni.

66 Le dixième jour, le prince des fils de Dan,  
67 Akhiézer, fils d'Ammishaddaï. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande  
68 de gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine  
69 d'encens ; un jeune taureau, un béliér, un ag-  
70 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,  
71 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-  
frande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.

72 Le onzième jour, le prince des fils d'Aser,  
73 Paghiel, fils d'Ocran. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de  
74 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine  
75 d'encens ; un jeune taureau, un béliér, un ag-  
76 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,  
77 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-  
frande de Paghiel, fils d'Ocran.

78 Le douzième jour, le prince des fils de Neph-  
79 thali, Akhira, fils d'Énan. Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente [sicles], un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de  
80 gâteau ; une coupe d'or de dix [sicles], pleine  
81 d'encens ; un jeune taureau, un béliér, un ag-  
82 neau âgé d'un an, pour l'holocauste ; un bouc,  
83 en sacrifice pour le péché ; et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-  
frande d'Akhira, fils d'Énan.

84 Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'of-  
frande pour] la dédicace de l'autel, au jour où il fut oint : douze plats d'argent, douze bassins  
85 d'argent, douze coupes d'or ; chaque plat d'ar-  
gent était de cent trente [sicles], et chaque bassin de soixante-dix : tout l'argent des vases fut de

deux mille quatre cents [sicles], selon le sicle du sanctuaire. Douze coupes d'or, pleines d'encens, 86  
chacune de dix [sicles], selon le sicle du sanctuaire : tout l'or des coupes, de cent vingt [sicles]. 87  
Tout le bétail pour l'holocauste fut : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau ; et douze boucs, en sacrifice pour le péché. Et tout le bétail pour 88  
le sacrifice de prospérités fut : vingt-quatre taureaux, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux âgés d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.

\* Et quand Moïse entra dans la tente d'assigna- 89  
tion pour parler avec Lui, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins ; et il Lui parlait.

\* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à 8  
Aaron et dis-lui : Quand tu allumeras<sup>a</sup> les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant, vis-à-vis du chandelier. Et Aaron fit ainsi ; il alluma 3  
les<sup>b</sup> lampes [pour éclairer] sur le devant, vis-à-vis du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et le chandelier était fait ainsi : 4  
il était d'or battu ; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était [d'or] battu. Selon la forme que l'Éternel avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends les 5,6  
Lévites du milieu des fils d'Israël, et purifie-les. Et tu leur feras ainsi pour les purifier : tu feras 7  
aspersion sur eux de l'eau de purification du péché ; et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements, et se purifieront. Et ils prendront un jeune taureau, 8  
et son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile ; et tu prendras un second jeune taureau, pour sacrifice pour le péché. Et tu feras 9  
approcher les Lévites devant la tente d'assignation, et tu réuniras toute l'assemblée des fils d'Israël ; et tu feras approcher les Lévites devant 10  
l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites ; et Aaron offrira<sup>c</sup> les Lévites en offrande tournoyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils seront employés au service de l'Éternel. Et les Lévites poseront leurs mains 12  
sur la tête des taureaux ; et tu offriras l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites. Et tu feras tenir les Lévites devant 13  
Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande tournoyée à l'Éternel. Et tu sépareras les 14  
Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites seront à moi. – Après cela les Lévites viendront 15  
pour faire

a (v.2) voyez Ex. 25:37. b (v.3) litt. : ses. c (v.11) litt. : tournoiera ; ainsi, vers. 13, 15.

le service de la tente d'assignation, et tu les purifieras, et tu les offriras en offrande tournoyée ;  
 16 car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël : je les ai pris pour moi à la place de tous ceux qui ouvrent la matrice, de tous  
 17 les premiers-nés d'entre les fils d'Israël. Car tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes ; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né  
 18 dans le pays d'Égypte. Et j'ai pris les Lévités à la place de tous les premiers-nés parmi les  
 19 fils d'Israël. Et j'ai donné les Lévités en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour s'employer au service des fils d'Israël à la tente d'assignation, et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il n'ait pas de  
 20 plaie au milieu des fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheraient du lieu saint. – Et Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des fils d'Israël, firent à l'égard des Lévités tout ce que  
 21 l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévités ; les fils d'Israël firent ainsi à leur égard. Et les Lévités se purifièrent<sup>a</sup>, et lavèrent  
 22 leurs vêtements ; et Aaron les offrit<sup>b</sup> en offrande tournoyée devant l'Éternel ; et Aaron fit propitiation pour eux, pour les purifier. Et après cela, les Lévités vinrent pour faire leur service à la tente d'assignation, devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévités, ainsi on fit à leur égard.

23,24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est ici ce qui concerne les Lévités : Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, [le Lévit] entrera en service<sup>c</sup> pour être employé à la tente d'assignation ; et depuis l'âge de cinquante ans, il se retirera  
 25 du labeur du service, et ne servira plus ; et il s'emploiera avec ses frères à la tente d'assignation, pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévités touchant leurs charges.

9 \* Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après  
 2 leur sortie du pays d'Égypte<sup>d</sup>, disant : Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque au temps fixé.  
 3 Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs ; vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances. – Et Moïse dit aux fils d'Israël de faire la  
 4 Pâque. Et ils firent la Pâque, le premier [mois], le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï : selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils  
 6 d'Israël. Et il y eut des hommes qui étaient

impurs à cause du corps mort d'un homme, et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là ; et ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron. Et ces hommes lui dirent : 7 Nous sommes impurs à cause du corps mort d'un homme ; pourquoi serions-nous exclus de présenter l'offrande<sup>e</sup> de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël ? Et Moïse leur dit : 8 Tenez-vous là, et j'entendrai ce que l'Éternel commandera à votre égard. Et l'Éternel parla à 9 Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : 10 Si un homme d'entre vous ou de votre postérité est impur à cause d'un corps mort, ou est en voyage au loin, il fera la Pâque à l'Éternel. Ils 11 la feront le second mois, le quatorzième jour, entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères ; ils n'en 12 laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un os ; ils la feront selon tous les statuts de la Pâque. Mais l'homme qui est pur et qui 13 n'est pas en voyage, qui s'abstient de faire la Pâque, cette âme sera retranchée de ses peuples ; car il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé : cet homme portera son péché. Et si 14 un étranger séjourne chez vous, et veut faire la Pâque à l'Éternel, il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, tant pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance<sup>f</sup>.

\* Et le jour que le tabernacle fut dressé, la 15 nuée couvrit le tabernacle de la tente du témoignage, et elle était le soir sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin. Il 16 en fut ainsi continuellement : la nuée le couvrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu. Et selon 17 que la nuée se levait de dessus la tente, après cela les fils d'Israël partaient ; et au lieu où la nuée demeurait, là les fils d'Israël campaient. Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël 18 partaient, et au commandement de l'Éternel, ils campaient ; pendant tous les jours que la nuée demeurait sur le tabernacle, ils campaient. Et si 19 la nuée prolongeait sa demeure sur le tabernacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne partaient pas. Et s'il arrivait que la nuée fût sur le tabernacle peu de jours, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils partaient. Et s'il arrivait que la 21 nuée y fût depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levât au matin, alors ils partaient ; ou si, après un jour et une nuit, la nuée<sup>g</sup> se levait, 22 ils partaient ; ou si

a (v.21) *proprement* : se purifièrent du péché. b (v.21) *litt.* : tournoya. c (v.24) *comme* 4:23. d (v.1) A. C. 1490. e (v.7) *hébr.* : corban, chose présentée, voyez Lévi. 1:2. f (v.14) *voyez la note*, Ex. 12:19. g (v.21) *selon d'autres* : que ce fût de jour ou de nuit, quand la nuée.

la nuée prolongeait sa demeure pendant deux jours, ou un mois, ou [beaucoup] de jours<sup>a</sup> sur le tabernacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et ne partaient pas ; mais quand elle se levait, ils partaient. Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils partaient ; ils gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

**10** \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais-toi deux trompettes ; tu les feras d'argent battu ; et elles te serviront pour la convocation de l'assemblée, et pour le départ des camps. Et lorsqu'on en sonnera, toute l'assemblée s'assemblera vers toi, à l'entrée de la tente d'assignation. Et si l'on sonne d'une seule, alors les princes, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi. Et quand vous sonnerez avec éclat, les camps qui sont campés à l'orient partiront. Et quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, les camps qui sont campés au midi partiront ; on sonnera avec éclat pour leurs départs. Et quand on réunira la congrégation, vous sonnerez, mais non pas avec éclat. Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes ; et elles seront pour vous un statut perpétuel en vos générations. Et quand, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous presse, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis. Et dans vos jours de joie, et dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités, et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

**11** \* Et il arriva, en la seconde année, au second mois, le vingtième [jour] du mois, que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage<sup>b</sup>. Et les fils d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée demeura dans le désert de Paran. Et ils partirent, pour la première fois, selon le commandement de l'Éternel par Moïse. La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs armées ; et son armée était sous Nakhshon, fils d'Aminadab ; et l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils de Tsuar ; et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon. Et le tabernacle fut démonté ; puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle. Et la bannière du camp de Ruben partit, selon leurs armées ; et son armée était

sous Élitour, fils de Shedeur ; et l'armée de la tribu des fils de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ; et l'armée de la tribu des fils de Gad était sous Éliasaph, fils de Dehuel. Puis les Kehathites partirent, portant le sanctuaire ; et on dressa le tabernacle, en attendant leur arrivée. Et la bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées ; et son armée était sous Élishama, fils d'Ammihud ; et l'armée de la tribu des fils de Manassé était sous Gamiel, fils de Pedahtsur ; et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous Abidan, fils de Guidhoni. Et la bannière du camp des fils de Dan partit, à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées ; et son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ; et l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous Paghiel, fils d'Ocran ; et l'armée de la tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan. Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs armées ; et ils partirent.

Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau-père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien ; car l'Éternel a dit du bien à l'égard d'Israël. Et il lui dit : Je n'irai pas ; mais je m'en irai dans mon pays, et vers ma parenté<sup>c</sup>. Et [Moïse] dit : Je te prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert ; et tu nous serviras d'yeux. Et il arrivera, si tu viens avec nous, que le bien que l'Éternel veut nous faire nous le fera.

Et ils partirent de la montagne de l'Éternel, le chemin de trois jours ; et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos. Et la nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils partaient de leur campement. Et il arrivait qu'au départ de l'arche, Moïse disait : Lève-toi, Éternel ! et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi ! Et quand elle se reposait, il disait : Reviens, Éternel, aux dix mille milliers d'Israël !

\* Et il arriva que comme le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel<sup>d</sup> ; et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla parmi eux, et dévora au bout du camp. Et le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit. Et on appela le nom de ce lieu Tabhéra<sup>e</sup>, parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.

\* Et le ramassis [de peuple] qui était

a (v.22) ailleurs aussi : un an. b (v.11) A. C. 1490. c (v.30) ou : le lieu de ma naissance. d (v.1) ou : que le peuple était, aux oreilles de l'Éternel, comme des gens qui se plaignent d'un mal. e (v.3) incendie.

- au milieu d'eux s'éprit de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer, et dirent : Qui nous fera manger de la chair ? Il nous souvient du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres, et des melons, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail ; et maintenant notre âme est asséchée ; il n'y a rien, si ce n'est cette manne devant nos yeux. – Et la manne était comme la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du bdellium. Le peuple se dispersait et la ramassait ; et ils la broyaient sous la meule ou la pilaient dans le mortier ; et ils la cuisaient dans des pots, et en faisaient des gâteaux ; et son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile<sup>a</sup>.
- Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp la manne descendait dessus.
- Et Moïse entendit le peuple pleurant, selon ses familles, chacun à l'entrée de sa tente ; et la colère de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux de Moïse. Et Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur ? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple ? Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tête, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères ? D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple ? car ils pleurent après moi, disant : Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions. Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi. Et si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur. Et l'Éternel dit à Moïse : Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et ses magistrats<sup>b</sup>, et amène-les à la tente d'assignation, et ils se tiendront là avec toi. Et je descendrai, et je parlerai là avec toi, et j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes pas toi seul. Et tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair ; car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, disant : Qui nous fera manger de la chair ? car nous étions bien en Égypte ! Et l'Éternel vous donnera de la chair, et vous en mangerez. Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours, [mais] jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût ; parce que
- vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, disant : Pourquoi sommes-nous donc sortis d'Égypte ? Et Moïse dit : Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple au milieu duquel je suis, et tu as dit : Je leur donnerai de la chair, et ils en mangeront un mois entier. Leur égorgera-t-on du menu et du gros bétail, afin qu'il y en ait assez pour eux ? ou assemblera-t-on tous les poissons de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux ? Et l'Éternel dit à Moïse : La main de l'Éternel est-elle devenue courte ? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non.
- Et Moïse sortit, et dit au peuple les paroles de l'Éternel ; et il rassembla soixante-dix hommes des anciens du peuple, et les fit se tenir tout autour de la tente. Et l'Éternel descendit dans la nuée, et lui parla ; et il ôta de l'Esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante-dix anciens. Et il arriva qu'aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas. Et il était demeuré deux hommes dans le camp ; le nom de l'un était Eldad, et le nom du second, Médad ; et l'Esprit reposa sur eux ; et ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente, et ils prophétisèrent dans le camp. Et un jeune homme courut et rapporta cela à Moïse, disant : Eldad et Médad prophétisent dans le camp. Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens<sup>c</sup>, répondit et dit : Mon seigneur Moïse, empêche-les. Et Moïse lui dit : Es-tu jaloux pour moi ? Ah ! que plutôt tout le peuple de l'Éternel fût prophète ; que l'Éternel mit son Esprit sur eux !
- Et Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Israël. Et il se leva, de par l'Éternel, un vent qui fit venir de la mer<sup>d</sup> des caillles, et les jeta sur le camp, environ une journée de chemin en deçà, et environ une journée de chemin en delà, tout autour du camp, et environ deux coudées sur la surface de la terre. Et le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour du lendemain, et amassa des caillles : celui qui en avait amassé le moins, en avait amassé dix khomers ; et ils les étendirent pour eux tout autour du camp. – La chair était encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et que l'Éternel frappa le peuple d'un fort grand coup. Et on appela le nom de ce lieu-là Kibroth-Hattaava<sup>e</sup>, parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité. De Kibroth-Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et ils furent à Hatséroth.

<sup>a</sup> (v.8) *qqs.* : le goût d'huile fraîche. <sup>b</sup> (v.16) *ailleurs* : commissaires, officiers. <sup>c</sup> (v.28) *ou* : de ses hommes d'élite. <sup>d</sup> (v.31) *ou* : de l'ouest. <sup>e</sup> (v.34) *sépulcres de la convoitise*.

**12** \* Et Marie<sup>a</sup> et Aaron parlèrent contre Moïse à l'occasion de la femme éthiopienne<sup>b</sup> qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne. Et ils dirent : L'Éternel n'a-t-il parlé que par<sup>c</sup> Moïse seulement ? N'a-t-il pas parlé aussi par<sup>d</sup> nous ? Et l'Éternel l'entendit. Et cet homme, Moïse, était très-doux<sup>e</sup>, plus que tous les hommes qui étaient sur la face de la terre. Et soudain l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron et à Marie : Sortez, vous trois, vers la tente d'assignation. Et ils sortirent eux trois. Et l'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée de la tente ; et il appela Aaron et Marie, et ils sortirent eux deux. Et il dit : Écoutez mes paroles : S'il y a un prophète parmi vous, moi l'Éternel, je me ferai connaître à lui en vision, je lui parlerai en songe. Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qu'il est fidèle dans toute ma maison ; je parle avec lui bouche à bouche, et [en me révélant] clairement, et non en énigmes ; et il voit la ressemblance de l'Éternel. Et pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ? Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre eux, et il s'en alla ; et la nuée se retira de dessus la tente : et voici, Marie était lépreuse, comme la neige ; et Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse. – Et Aaron dit à Moïse : Ah, mon seigneur ! ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par lequel nous avons agi follement et par lequel nous avons péché. Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un [enfant] mort, dont la chair est à demi consumée quand il sort du ventre de sa mère. Et Moïse cria à l'Éternel, disant : Ô \*Dieu ! je te prie, guéris-la, je te prie. Et l'Éternel dit à Moïse : Si son père lui eût craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours dans la honte ? Qu'elle soit exclue<sup>f</sup>, sept jours, hors du camp, et après, qu'elle y soit recueillie. Et Marie demeura exclue hors du camp sept jours ; et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Marie eût été recueillie.

**13** \* Et après, le peuple partit de Hatséroth, et il campa au désert de Paran. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Envoie des hommes, et ils reconnaîtront le pays de Canaan, que je donne aux fils d'Israël ; vous enverrez un homme pour chaque tribu de ses pères, tous des princes parmi eux. Et Moïse les envoya du désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël. Et ce sont ici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur ; pour la tribu

de Siméon, Shaphath, fils de Hori ; pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ; pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ; pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ; pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu ; pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ; pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ; pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli ; pour la tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël ; pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi ; pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki. – Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Et Moïse appela Osée<sup>h</sup>, fils de Nun, Josué<sup>i</sup>.

Et Moïse les envoya pour reconnaître le pays de Canaan, et leur dit : Montez de ce côté, par le midi ; et vous monterez [dans] la montagne ; et vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite ; s'il est fort ou faible, s'il est en petit nombre ou en grand nombre ; et quel est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais ; et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes murées ; et quel est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps des premiers raisins.

Et ils montèrent et reconnurent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on vient à Hamath. Et ils montèrent par le midi, et vinrent jusqu'à Hébron ; et là étaient Akhiman, Shéshai et Thalmi, enfants d'Anak. Et Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte. Et ils vinrent jusqu'au torrent<sup>k</sup> d'Eshcol, et coupèrent de là un sarment avec une grappe de raisin ; et ils le portèrent à deux au moyen d'une perche, et des grenades et des figues. On appela ce lieu-là torrent d'Eshcol<sup>l</sup>, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent. Et ils revinrent de la reconnaissance du pays au bout de quarante jours.

Et ils allèrent, et arrivèrent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Paran, à Kadès ; et ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit du pays. Et ils racontèrent à Moïse<sup>m</sup>, et dirent : Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés ; et vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici le fruit. Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort, et les villes sont fortifiées, très-grandes ; et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak. Amalek habite le pays du midi ; et le Héthien, le Jébusien et l'Amoréen

a (v.1) hébr. : Miriam. b (v.1) ou : cushite. c (v.2) ou : à. d (v.2) voyez la note précédente. e (v.3) ou : humble. f (v.7) ou : lui. g (v.14) ou : enfermée. h (v.17) hébr. : Hoshéa, délivrance. i (v.17) hébr. : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. j (v.22) ou : à l'entrée de. k (v.24) ou : vallée. l (v.25) grappe. m (v.28) litt. : à lui.

- 31 habitent la montagne ; et le Cananéen habite le long de la mer et sur le rivage du Jourdain. Et Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit : Montons hardiment et prenons possession du [pays], car nous sommes bien capables de le faire.
- 32 Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent : Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous. Et ils déclarèrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient reconnu, disant : Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu est de<sup>a</sup> haute stature. Et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, qui est [de la race] des géants ; et nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous étions de même à leurs yeux.
- 14 \* Et toute l'assemblée éleva sa voix, et jeta des cris, et le peuple pleura cette nuit-là. Et tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron ; et toute l'assemblée leur dit : Oh ! si nous étions morts dans le pays d'Égypte ! Ou si nous étions morts dans ce désert ! Et pourquoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour y tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos petits enfants deviennent une proie ? Ne serait-il pas bon pour nous de retourner en Égypte ? Et ils se dirent l'un à l'autre : Établissons un chef, et retournons en Égypte. Et Moïse et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute la congrégation de l'assemblée des fils d'Israël.
- 6 Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui étaient d'entre ceux qui avaient reconnu le pays, déchirèrent leurs vêtements, et parlèrent à toute l'assemblée des fils d'Israël, disant : Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un très-bon<sup>b</sup> pays. Si l'Éternel prend plaisir en nous, il nous fera entrer dans ce pays-là et nous le donnera, un pays qui ruisselle de lait et de miel. Seulement, ne vous rebellez pas contre l'Éternel ; et ne craignez pas le peuple du pays, car ils seront notre pain : leur protection<sup>c</sup> s'est retirée de dessus eux, et l'Éternel est avec nous ; ne les craignez pas. Et toute l'assemblée parla de les lapider avec des pierres. Et la gloire de l'Éternel apparut à tous les fils d'Israël à la tente d'assignation.
- 11 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand ce peuple-ci me méprisera-t-il, et jusques à quand ne me croira-t-il pas<sup>d</sup>, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui ? Je le frapperai de peste, et je le détruirai<sup>e</sup> ; et je ferai de toi une nation plus grande et plus forte que lui. Et Moïse dit à l'Éternel : Mais les Égyptiens en entendront parler (car par ta force tu as fait monter ce peuple du milieu d'eux), et ils [le] diront aux habitants de ce pays, qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face, et que ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais devant eux dans une colonne de nuée, le jour, et dans une colonne de feu, la nuit. Si tu fais périr ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi, parleront, disant : Parce que l'Éternel ne pouvait pas faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a tués dans le désert. Et maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit magnifiée, comme tu as parlé, disant : L'Éternel est lent à la colère, et grand en bonté, pardonnant l'iniquité et la transgression, et qui ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération]. Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta bonté, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici. Et l'Éternel dit : J'ai pardonné selon ta parole. Mais, aussi vrai que je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de l'Éternel ! Car tous ces hommes qui ont vu ma gloire, et mes signes, que j'ai faits en Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces dix fois, et qui n'ont pas écouté ma voix ;... s'ils voient le pays que j'avais promis par serment à leurs pères ! Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra. Mais mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un autre esprit et qu'il m'a pleinement suivi, je l'introduirai dans le pays où il est entré, et sa semence le possédera. Or l'Amalécite et le Cananéen habitent dans la vallée : demain tournez-vous, et partez pour le désert, vous dirigeant vers la mer Rouge.
- Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : Jusques à quand [supporterai-je] cette méchante assemblée qui murmure contre moi ? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre moi. Dis-leur : Je suis vivant, dit l'Éternel, si je ne vous fais comme vous avez parlé à mes oreilles... ! Vos cadavres tomberont dans ce désert. Et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout le compte qui a été fait de vous, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous qui avez murmuré contre moi,... si vous entrez dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main pour vous y faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun ! Mais vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient une

a (v.33) litt. : des hommes de. b (v.7) hébr. : très, très-bon. c (v.9) litt. : ombrage. d (v.11) ou : ne se fierait-il pas à moi. e (v.12) ailleurs : déposséder.

proie, je les ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé. Et quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert. Et vos fils seront paissant dans le désert quarante ans, et ils porteront [la peine de] vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert. Selon le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, quarante jours, un jour pour une année, vous porterez vos iniquités quarante ans, et vous connaîtrez ce que c'est que je me sois détourné de vous. Moi, l'Éternel, j'ai parlé ; si je ne fais ceci à toute cette méchante assemblée qui s'est assemblée contre moi ! Ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront.

Et les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et qui revinrent et firent murmurer contre lui toute l'assemblée en décriant le pays, ces hommes qui avaient décrié le pays, moururent de plaie devant l'Éternel. Mais d'entre les hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, [seuls] vécurent.

Et Moïse dit ces choses à tous les fils d'Israël, et le peuple mena très-grand deuil. Et ils se levèrent de bon matin et montèrent sur le sommet de la montagne, disant : Nous voici ; nous monterons au lieu dont l'Éternel a parlé ; car nous avons péché. Et Moïse dit : Pourquoi transgressez-vous ainsi le commandement de l'Éternel ? Cela ne réussira point. Ne montez pas, car l'Éternel n'est pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus devant vos ennemis ; car l'Amalékite et le Cananéen sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée ; car, parce que vous vous êtes détournés de<sup>a</sup> l'Éternel, l'Éternel ne sera pas avec vous. Toutefois ils s'obstinèrent<sup>b</sup> à monter sur le sommet de la montagne ; mais l'arche de l'alliance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp. Et les Amalékites et les Cananéens qui habitaient cette montagne-là, descendirent, et les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma<sup>c</sup>.

**15** \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de votre habitation, que je vous donne, et que vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice pour s'acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou dans vos jours solennels, pour offrir une odeur agréable à l'Éternel, de gros ou de menu bétail, alors celui qui présentera son offrande<sup>d</sup> à l'Éternel, présentera une offrande de gâteau d'un dixième de fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin d'huile ; et tu offriras

le quart d'un hin de vin pour la libation, sur l'holocauste ou le sacrifice, pour un agneau. Et pour un bœuf, tu offriras comme offrande de gâteau deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec le tiers d'un hin d'huile, et le tiers d'un hin de vin pour la libation ; tu le présenteras comme odeur agréable à l'Éternel. Et si tu offres un jeune taureau<sup>e</sup> comme holocauste, ou comme sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou comme sacrifice de prospérités à l'Éternel, on présentera avec le jeune taureau<sup>f</sup>, comme offrande de gâteau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi-hin d'huile ; et tu présenteras un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel. On en fera ainsi pour un taureau, ou pour un bœuf, ou pour un agneau, ou pour un chevreau, selon le nombre que vous en offrirez ; vous en ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. Tous les Israélites de naissance<sup>g</sup> feront ces choses ainsi, en présentant un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

Et si un étranger séjourne parmi vous, ou si quelqu'un est au milieu de vous en vos générations, et qu'il offre un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel, – comme vous faites, ainsi il fera. Pour ce qui est de la congrégation, il y aura un même statut pour vous et pour l'étranger en séjour, un statut perpétuel en vos générations ; comme vous, ainsi sera l'étranger devant l'Éternel. Il y aura une même loi et une même ordonnance pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays où je vous fais entrer, et que<sup>h</sup> vous mangerez du pain du pays, vous en offrirez à l'Éternel une offrande élevée ; vous offrirez les prémices de votre pâte, une galette, en offrande élevée ; comme l'offrande élevée de l'aire, ainsi vous l'offrirez. Vous donnerez, en vos générations, à l'Éternel, une offrande élevée des prémices de votre pâte.

Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel a dits à Moïse, tout ce que l'Éternel vous a commandé par Moïse, depuis le jour que l'Éternel a donné ses commandements, et dans la suite en vos générations, s'il arrive que la chose a été faite par erreur, loin des yeux de l'assemblée, alors toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, et son offrande de gâteau et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera

<sup>a</sup> (v.43) litt. : d'après. <sup>b</sup> (v.44) litt. : s'élevèrent présomptueusement. <sup>c</sup> (v.45) entière destruction. <sup>d</sup> (v.4) hébr. : corban. <sup>e</sup> (v.8) ou : un veau. <sup>f</sup> (v.9) ou : un veau. <sup>g</sup> (v.13) litt. : les indigènes. <sup>h</sup> (v.19) litt. : alors il arrivera que, quand.



propitiation pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera pardonné, car c'est une chose arrivée par erreur, et ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur erreur. Et il sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux, car [cela est arrivé] à tout le peuple par erreur.

27 Et si une âme pèche par erreur, elle présentera une chèvre âgée d'un an pour sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour l'âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour elle, et il lui sera pardonné. Il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux. Mais l'âme qui aura péché par fierté<sup>a</sup>, tant l'Israélite de naissance<sup>b</sup> que l'étranger, elle a outragé l'Éternel : cette âme sera retranchée du milieu de son peuple, car elle a méprisé la parole de l'Éternel, et elle a enfreint son commandement : cette âme sera certainement retranchée ; son iniquité est sur elle. Et comme les fils d'Israël étaient au désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat. Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amènèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée. Et on le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été clairement indiqué. – Et l'Éternel dit à Moïse : L'homme sera mis à mort ; que toute l'assemblée le lapide avec des pierres hors du camp. Et toute l'assemblée le mena hors du camp, et ils le lapidèrent avec des pierres, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

37,38 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, en leurs générations, une houppe<sup>c</sup> aux coins de leurs vêtements, et qu'ils mettent à la houppe du coin un cordon de bleu. Et elle sera pour vous une houppe<sup>d</sup> ; et vous la verrez, et il vous souviendra de tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les fassiez, et que vous ne recherchiez pas [les pensées de] votre cœur, ni [les désirs de] vos yeux, après lesquels vous vous prostituez ; afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints, [consacrés] à votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

16 \* Et Coré<sup>e</sup>, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, s'éleva dans son esprit, et Dathan et

Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, [qui étaient] fils de Ruben ; et ils se levèrent devant Moïse, avec deux cent cinquante hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée, [hommes] appelés au conseil, des hommes de renom. Et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent : C'en est assez ! car toute l'assemblée, eux tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux ; et pourquoi vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Éternel ? Et Moïse l'entendit, et tomba sur sa face ; et il parla à Coré et à toute son assemblée, disant : Demain, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est saint, et il le fera approcher de lui ; et celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui. Faites ceci : Prenez des encensoirs, Coré et toute son assemblée ; et demain, mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel ; et il arrivera que l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi ! Et Moïse dit à Coré : Écoutez, fils de Lévi : Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le service du tabernacle de l'Éternel, et pour vous tenir devant l'assemblée afin de la servir, – qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères, les fils de Lévi, avec toi, ... que vous recherchiez aussi la sacrificature ? C'est pourquoi, toi et toute ton assemblée, vous vous êtes rassemblés contre l'Éternel ; et Aaron, qui est-il, que vous murmuriiez contre lui ?

Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab ; mais ils dirent : Nous ne monterons pas. Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu te fasses absolument dominateur sur nous ? Certes tu ne nous as pas introduits dans un pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas donné un héritage de champs et de vignes ! Veux-tu crever les yeux de ces gens ? Nous ne monterons pas. Et Moïse entra dans une ardente colère, et il dit à l'Éternel : N'aie pas égard à leur offrande ; je n'ai pas pris d'eux même un âne, et je n'ai pas fait tort à un seul d'entre eux.

Et Moïse dit à Coré : Toi, et toute ton assemblée, soyez demain devant l'Éternel, toi et eux, et Aaron. Et prenez chacun votre encensoir, et mettez de l'encens dessus ; et présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs ; et toi, et Aaron, chacun son encensoir.

a (v.30) litt. : qui agira à main levée. b (v.30) litt. : les indigènes. c (v.38) ou : frange. d (v.39) ou : une fleur, qui attire l'attention. e (v.1) hébr. : Korakh.

18 Et ils prirent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec  
 19 Moïse et Aaron. Et Coré réunit contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation ; et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.  
 20 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :  
 21 Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je  
 22 les consumerai en un moment. Et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : Ô \*Dieu ! Dieu des esprits de toute chair ! un seul homme péchera, et tu seras courroucé contre toute l'assemblée ?  
 23,24 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à l'assemblée, en disant : Retirez-vous d'autour de la demeure<sup>a</sup> de Coré, de Dathan et d'Abiram.  
 25 Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram ;  
 26 et les anciens d'Israël allèrent après lui. Et il parla à l'assemblée, disant : Éloignez-vous, je vous prie, d'auprès des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien qui leur appartient, de peur que vous ne périissiez dans tous  
 27 leurs péchés. Et ils se retirèrent d'auprès de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout à l'entour. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs  
 28 femmes, et leurs fils, et leurs petits enfants. Et Moïse dit : À ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car elles ne sont pas sorties de mon cœur : si ceux-là meurent selon la mort de tout homme, et s'ils sont visités de la visitation de tout homme,  
 29 l'Éternel ne m'a pas envoyé ; mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le shéol<sup>b</sup>, alors vous saurez que ces hommes ont méprisé  
 31 l'Éternel. Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, que le sol qui était sous eux se fendit ; et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, [eux] et leurs maisons, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur avoir.  
 33 Et ils descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ce qui était à eux ; et la terre les couvrit, et ils périrent du milieu de la congrégation. Et tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri ; car ils disaient : ... De peur que la terre ne nous engloutisse ! Et il sortit du feu de la part de l'Éternel, et il consuma les deux cent cinquante  
 36 hommes qui présentaient l'encens. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et répands-en le feu au loin, car ils sont sanctifiés, – les encensoirs de

ceux-là qui ont péché contre leurs propres âmes ; et on en fera des lames aplaties pour en plaquer l'autel ; car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés ; et ils seront un signe aux  
 39 fils d'Israël. Et Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les [hommes] qui furent brûlés, et on les aplatit pour plaquer l'autel, en mémorial pour les fils  
 40 d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de la semence d'Aaron ne s'approche pour brûler<sup>c</sup> l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et son assemblée, – selon que l'Éternel lui<sup>d</sup> avait parlé par Moïse. Et le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, disant : Vous avez mis à mort le peuple de l'Éternel. Et il arriva, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers la tente d'assignation, et  
 41 voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut. Et Moïse et Aaron vinrent devant la  
 42 tente d'assignation. Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Retirez-vous<sup>e</sup> du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Et ils tombèrent sur leurs faces. Et Moïse dit à  
 43 Aaron : Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le promptement vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux ; car la colère est sortie de devant  
 44 l'Éternel, la plaie a commencé. Et Aaron le prit, comme Moïse lui avait dit, et il courut au milieu de la congrégation, et voici, la plaie avait commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens, et fit propitiation pour le peuple. Et il se tint  
 45 entre les morts et les vivants, et la plaie s'arrêta. Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré. Et Aaron retourna vers  
 46 Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation ; et la plaie s'arrêta.

17 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, et prends d'eux, de tous leurs princes, selon leurs maisons de pères, une verge par maison de père, douze verges ; tu écriras le nom de chacun sur sa verge ; et tu écriras le nom  
 3 d'Aaron sur la verge de Lévi ; car il y aura une verge pour [chaque] chef de leurs maisons de pères. Et tu les poseras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous. Et il arrivera que la verge de l'homme  
 4 que j'ai choisi bourgeonnera ; et je ferai cesser de devant moi les murmures des fils d'Israël, par lesquels ils murmurent contre vous.  
 5

Et Moïse parla aux fils d'Israël ; et tous leurs  
 6 princes lui donnèrent

a (v.24) plus haut : tabernacle, vers. 9. b (v.30) voyez la note, Gen. 37:25 c (v.40) ailleurs : fumer ; voyez la note, Ex. 29:13. d (v.40) c. à d. : à Éléazar. e (v.45) litt. : Élevez-vous.

une verge, une verge pour chaque prince, selon leurs maisons de pères : douze verges ; et la verge d'Aaron était au milieu de ces<sup>a</sup> verges. Et Moïse posa les verges devant l'Éternel, dans la tente du témoignage. Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra dans la tente du témoignage, et voici, la verge d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, et avait poussé des boutons, et avait produit des fleurs et mûri des amandes.

Et Moïse porta<sup>b</sup> toutes les verges de devant l'Éternel à tous les fils d'Israël ; et ils les virent, et reprirent chacun sa verge. Et l'Éternel dit à Moïse : Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe aux fils de rébellion ; et tu feras cesser leurs murmures de devant moi, et ils ne mourront pas. Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé ; il fit ainsi. Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, disant : Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous ! Quiconque s'approche en aucune manière du tabernacle de l'Éternel, meurt ; faut-il donc que nous expirions tous ?

Et l'Éternel dit à Aaron : Toi, et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire ; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacrifice. Et fais aussi approcher tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, avec toi, et ils te seront adjoints<sup>c</sup>, et ils te serviront ; et toi et tes fils avec toi, [vous servirez] devant la tente du témoignage. Et ils vaqueront à ce dont tu leur donneras la charge, et au service<sup>d</sup> de toute la tente ; seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint, et de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et vous aussi. Et ils te seront adjoints, et ils seront chargés de ce qui concerne la tente d'assignation, selon tout le service de la tente ; et nul étranger n'approchera de vous. Et vous serez chargés de ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël.

Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévités, du milieu des fils d'Israël ; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel, afin qu'ils s'emploient au service de la tente d'assignation. Et toi, et tes fils avec toi, vous accomplirez les fonctions de votre sacrifice dans tout ce qui regarde l'autel et relativement à ce qui est au dedans du voile, et vous ferez le service. Je vous donne votre sacrifice comme un service de [pur] don ; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.

Et l'Éternel parla à Aaron : Et moi, voici, je t'ai donné la charge de mes offrandes élevées, de

toutes les choses saintes des fils d'Israël ; je te les ai données, à cause de l'onction, et à tes fils, par statut perpétuel. Ceci sera à toi des choses très-saintes, qui n'ont pas été consumées : toutes leurs offrandes<sup>e</sup>, savoir toutes leurs offrandes de gâteau et tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le délit qu'ils m'apporteront<sup>f</sup> ; ce sont des choses très-saintes pour toi et pour tes fils. Tu les mangeras comme des choses très-saintes<sup>g</sup>, tout mâle en mangera : ce sera pour toi une chose sainte. Et ceci sera à toi : les offrandes élevées de leurs dons, avec toutes les offrandes tournoyées des fils d'Israël ; je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel ; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. Tout le meilleur<sup>h</sup> de l'huile et tout le meilleur<sup>i</sup> du moût et du froment, les prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne. Les premiers fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi ; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. Tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera à toi. Tout ce qui ouvre la matrice, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi ; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures. Et ceux qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras. Seulement tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou le premier-né de la chèvre ; ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éternel. Et leur chair sera à toi ; elle sera à toi, comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite. Toutes les offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël offrent<sup>j</sup> à l'Éternel, je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel ; c'est une alliance de sel, à perpétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour ta semence avec toi.

Et l'Éternel dit à Aaron : Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux : moi, je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël. Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour<sup>k</sup> leur service auquel ils s'emploient, le service de la tente d'assignation.

a (v.6) litt. : leurs. b (v.9) litt. : sortit. c (v.2) voyez la note, Gen. 29:34. d (v.3) litt. : charge. e (v.9) hébr. : corban. f (v.9) litt. : rendront, peut-être rendront [comme satisfaction]. g (v.10) ou : dans un lieu très-saint ; mais comp. Ex. 29:37. h (v.12) litt. : toute la graisse ; ainsi vers. 30, 32. i (v.12) voyez la note précédente. j (v.19) offrir, litt. : élever, ici et jusqu'au vers. 32. k (v.21) litt. : en échange de.

22 Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la tente d'assignation, pour porter le péché  
 23 et mourir ; mais le Lévite, lui, s'emploiera au service de la tente d'assignation, et ils<sup>a</sup> porteront leur iniquité ; c'est un statut perpétuel en vos générations. Et ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël ; car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à l'Éternel en offrande élevée ; c'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.  
 25,26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras : Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée, de leur part, pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éternel, la dîme de la dîme. Et votre offrande élevée vous sera comptée comme le froment pris de l'aire, et comme l'abondance [du moult] pris de la cuve. Ainsi, vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël ; et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à  
 29 Aaron, le sacrificateur. De toutes les choses qui vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel, – de tout le meilleur<sup>b</sup>, la partie sanctifiée. Et tu leur diras : Quand vous en aurez offert le meilleur [en offrande élevée], cela sera compté aux Lévites comme le produit de l'aire et comme le produit de la cuve. Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons ; car c'est votre salaire pour<sup>c</sup> votre service à la tente d'assignation. Et vous ne porterez pas de péché à son sujet, quand vous en aurez offert le meilleur [en offrande élevée] ; et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.  
 19 \* Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandé, en disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel, [et] qui n'ait point porté le joug. Et vous la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, et il la mènera hors du  
 4 camp, et on l'égorgera devant lui. Et Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion<sup>d</sup> de son sang, sept fois, droit devant la tente d'assignation ; et on brûlera la génisse devant ses yeux : on brûlera sa peau, et sa chair, et son sang, avec sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, et de l'hysope, et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu

où brûle la génisse. Et le sacrificateur lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau ; et après, il entrera dans le camp ; et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera sa chair dans l'eau ; et il sera impur jusqu'au soir. Et un homme pur ramassera la cendre de la génisse, et la déposera hors du camp en un lieu pur, et elle sera gardée pour l'assemblée des fils d'Israël comme eau de séparation : c'est une purification pour le péché. Et celui qui aura ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.  
 Celui qui aura touché un mort, un cadavre<sup>e</sup> d'homme quelconque, sera impur sept jours. Il se purifiera<sup>f</sup> avec cette [eau] le troisième jour, et le septième jour il sera pur ; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour. Quiconque aura touché un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne sera pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel ; et cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation n'a pas été répandue<sup>g</sup> sur elle ; elle sera impure, son impureté est encore sur elle. C'est ici la loi, lorsqu'un homme meurt dans une tente : quiconque entre dans la tente, et tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours ; et tout vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché, sera impur. Et quiconque touchera, dans les<sup>h</sup> champs, [un homme] qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou un ossement d'homme, ou un sépulcre, sera impur sept jours. Et on prendra, pour l'homme impur, de la poudre de ce qui a été brûlé pour la purification, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase. Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau, et en fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles, et sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre ; et l'homme pur fera aspersion sur l'homme impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour ; et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et le soir il sera pur. Et l'homme qui sera impur, et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera retranchée du milieu de la congrégation, – car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel ; l'eau de séparation n'a pas été répandue<sup>i</sup> sur lui ; il est impur. Et ce sera pour eux un statut perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion avec l'eau de séparation lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de séparation

a (v.23) les Lévites. b (v.29) *litt.* : de toute sa graisse. c (v.31) *litt.* : en échange de. d (v.4) faire aspersion, *ici et vers.* 18, 19 et 21, *comme* Lévi. 4:6. e (v.11) *litt.* : une âme. f (v.12) *proprement* : purifier du péché, purification du péché, *ici, et vers.* 13, 17, 19, 20. g (v.13) répandre ou faire aspersion, *comme* 18:17. h (v.16) *litt.* : sur la face des. i (v.20) *voyez la note, vers.* 13.

- 22 sera impur jusqu'au soir. Et tout ce que  
l'homme impur aura touché sera impur ; et  
celui<sup>a</sup> qui l'aura touché sera impur jusqu'au  
soir.
- 20 \* Et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent  
au désert de Tsin, le premier mois ; et le peuple  
habita à Kadès ; et Marie mourut là, et y fut en-  
terrée<sup>b</sup>.
- 2 Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée ; et  
ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron.
- 3 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils parlèrent,  
disant : Que n'avons-nous péri, quand nos frères  
4 périrent devant l'Éternel ! Et pourquoi avez-  
vous amené la congrégation de l'Éternel dans  
5 ce désert, pour y mourir, nous et nos bêtes ? Et  
pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte,  
pour nous amener dans ce mauvais lieu ? Ce  
n'est pas un lieu où l'on puisse semer ; [on n'y  
trouve] ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, et il  
6 n'y a pas d'eau pour boire. Et Moïse et Aaron  
vinrent de devant la congrégation à l'entrée de  
la tente d'assignation, et tombèrent sur leurs  
faces ; et la gloire de l'Éternel leur apparut.
- 7,8 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends  
la verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron,  
ton frère, et vous parlerez devant leurs yeux  
au rocher, et il donnera ses eaux ; et tu leur  
feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à  
9 boire à l'assemblée et à leurs bêtes. Et Moïse  
prit la verge de devant l'Éternel, comme il lui  
avait commandé. Et Moïse et Aaron réunirent  
la congrégation devant le rocher, et il leur dit :  
10 Écoutez, rebelles ! Vous ferons-nous sortir de  
l'eau de ce rocher ? Et Moïse leva sa main, et  
frappa le rocher de sa verge, deux fois ; et il en  
sortit des eaux en abondance, et l'assemblée  
12 but, et leurs bêtes. Et l'Éternel dit à Moïse et  
à Aaron : Parce que vous ne m'avez pas cru,  
pour me sanctifier aux yeux des fils d'Israël,  
à cause de cela vous n'introduirez pas cette con-  
13 grégation dans le pays que je leur donne. Ce  
sont là les eaux de Meriba<sup>c</sup>, où les fils d'Israël  
contestèrent avec l'Éternel ; et il se sanctifia en  
eux.
- 14 \* Et Moïse envoya de Kadès des messagers au  
roi d'Édom : Ainsi dit ton frère, Israël : Tu sais  
15 toute la fatigue qui nous a atteints. Nos pères  
descendirent en Égypte, et nous avons habité  
en Égypte longtemps, et les Égyptiens nous ont  
16 maltraités, nous et nos pères. Et nous avons crié  
à l'Éternel, et il a entendu notre voix, et il a en-  
voyé un ange, et nous a fait sortir d'Égypte. Et  
voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité  
17 de tes limites. Je te prie, que nous passions par  
ton pays ; nous ne passerons pas par les champs,
- ni par les vignes, et nous ne boirons pas de l'eau  
des puits ; nous marcherons par le chemin du  
roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni  
à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes  
limites. Et Édom lui dit : Tu ne passeras pas  
18 chez moi, de peur que je ne sorte à ta rencon-  
tre avec l'épée. Et les fils d'Israël lui dirent :  
19 Nous monterons par le chemin battu ; et si nous  
buons de tes eaux, moi et mon bétail, j'en don-  
nerai le prix ; seulement, sans autre chose, je  
passerai avec mes pieds. Et [Édom] dit : Tu  
20 ne passeras pas. Et Édom sortit à sa rencontre  
avec un grand peuple, et à main forte. Et Édom  
21 refusa de laisser passer Israël par ses limites ; et  
Israël se détourna d'après de lui.
- \* Et ils partirent de Kadès ; et les fils d'Is-  
22 raël, toute l'assemblée, vinrent à la montagne  
de Hor. Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron,  
23 dans la montagne de Hor, sur la limite du pays  
d'Édom, en disant : Aaron sera recueilli vers  
24 ses peuples, car il n'entrera pas dans le pays que  
j'ai donné aux fils d'Israël, parce que vous vous  
êtes rebellés contre mon commandement aux  
eaux de Meriba. Prends Aaron et Éléazar, son  
25 fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor ;  
et dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les  
26 revêtir à Éléazar, son fils ; et Aaron sera recueilli,  
et mourra là. Et Moïse fit comme l'Éternel avait  
27 commandé ; et ils montèrent sur la montagne  
de Hor aux yeux de toute l'assemblée. Et Moïse  
28 dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit  
Éléazar, son fils ; et Aaron mourut là, au som-  
met de la montagne ; puis Moïse et Éléazar de-  
29 scendirent de la montagne. Et toute l'assemblée  
vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison  
d'Israël pleura Aaron trente jours.
- \* Et le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait  
21 le midi<sup>d</sup>, entendit qu'Israël venait par le chemin  
d'Atharim<sup>e</sup>, et il combattit contre Israël, et lui  
emmena des prisonniers. Et Israël fit un vœu à  
2 l'Éternel, et dit : Si tu livres ce peuple en ma  
main, je détruirai entièrement ses villes. Et  
3 l'Éternel entendit la voix d'Israël, et [lui] livra  
les Cananéens ; et il les détruisit entièrement,  
ainsi que leurs villes. Et on appela le nom de ce  
lieu Horma<sup>f</sup>.
- Et ils partirent de la montagne de Hor, par  
le chemin de la mer Rouge, pour faire le tour  
du pays d'Édom ; et le cœur du peuple se dé-  
4 couragea<sup>g</sup> en chemin. Et le peuple parla contre  
5 Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous avez-vous  
fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans  
le désert ? car il n'y a pas de pain, et il n'y a  
pas d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain  
6 misérable. Et l'Éternel envoya parmi le peuple

a (v.22) litt. : l'âme. b (v.1) A. C. 1452. c (v.13) contestation. d (v.1) voyez la note, Gen. 12:9. e (v.1) selon qqs. : des espions. f (v.3) entière destruction, anathème. g (v.4) ou : s'impatiente.

les serpents brûlants, et ils mordaient le peuple ; et, de ceux d'Israël, il mourut un grand peuple.  
7 Et le peuple vint à Moïse, et dit : Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi ; prie l'Éternel qu'il retire de dessus nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.

8 Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi un [serpent] brûlant, et mets-le sur une perche ; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera<sup>a</sup>, vivra. Et Moïse fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche ; et il arrivait que, lorsqu'un serpent avait mordu un homme, et qu'il regardait le serpent d'airain, il vivait.

10 Et les fils d'Israël partirent, et campèrent à 11 Oboth. Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim<sup>b</sup>, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant. De là ils partirent, et 13 campèrent dans la vallée<sup>c</sup> de Zéred. De là ils partirent, et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, sortant des limites des Amoréens ; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et l'Amoréen. C'est pourquoi il est dit dans le livre des guerres de l'Éternel :

Vaheb en Supha, et les rivières<sup>d</sup> de l'Arnon ;  
15 Et le cours des rivières<sup>e</sup>, qui tend vers l'habitation d'Ar,

Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.  
16 Et de là [ils vinrent] à Beër<sup>f</sup>. C'est là le puits au sujet duquel l'Éternel dit à Moïse : Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. Alors Israël chanta ce cantique :

Monte, puits ! Chantez-lui :  
18 Puits, que des princes ont creusé, que les hommes nobles du peuple, avec le législateur<sup>g</sup>, ont creusé avec leurs bâtons !

19 Et du désert, [ils vinrent] à Matthana ; et 20 de Matthana, à Nakhaliel ; et de Nakhaliel, à Bamoth ; et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Pisga, qui se montre au-dessus de la surface du désert<sup>h</sup>.

21 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des 22 Amoréens, disant : Je passerai par ton pays : nous ne nous détournerons pas dans les champs, ni dans les vignes ; nous ne boirons pas de l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites. 23 Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par ses limites ; et Sihon rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, au désert, 24 et vint à Jahats et combattit contre Israël. Et Israël le frappa par le tranchant de l'épée, et prit

possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon ; car la frontière des fils d'Ammon était forte. Et Israël prit 25 toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les villages de son ressort<sup>i</sup>. Car Hesbon était la ville 26 de Sihon, roi des Amoréens ; et il avait fait la guerre au précédent roi qui avaient pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon. C'est 27 pourquoi les poètes disent :

Venez à Hesbon ; que la ville de Sihon soit bâtie et établie ;

Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, 28 de la cité de Sihon ; il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux<sup>j</sup> de l'Arnon.

Malheur à toi, Moab ! tu es perdu, peuple de 29 Kemosh ! Il a livré ses fils qui avaient échappé, et ses filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.

Nous avons tiré contre eux ; Hesbon est périé 30 jusqu'à Dibon ; et nous avons dévasté jusqu'à Nophakh,... avec du feu jusqu'à Médeba.

Et Israël habita dans le pays des Amoréens. 31 Et Moïse envoya pour explorer Jahzer ; et ils 32 prirent les villages de son ressort<sup>k</sup>, et en déposèrent les Amoréens qui y étaient.

Puis ils se tournèrent et montèrent par le chemin de Basan ; 33 et Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.

Et l'Éternel dit à Moïse : Ne le crains pas, car 34 je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. Et ils le frappèrent, lui et ses fils, et tout son pe- 35uple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé ; et ils prirent possession de son pays.

**22** \* Et les fils d'Israël partirent, et campèrent dans les plaines de Moab, de l'autre côté<sup>l</sup> du Jourdain de Jéricho.

Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël 2 avait fait aux Amoréens ; et Moab eut une fort 3 grande peur du peuple, car il était nombreux ; et Moab fut dans l'effroi<sup>m</sup> à cause des fils d'Israël. Et Moab dit aux anciens de Madian : Main- 4tenant, cette multitude broutera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Or Balak, fils de Tsippor, était 5 roi de Moab en ce temps-là. Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, qui est sur le fleuve, dans le pays<sup>n</sup> des fils de son peuple, pour l'appeler, disant : Voici, un peuple est sorti d'Égypte ; voici, il couvre le

**a** (v.8) *ici, litt.* : verra. **b** (v.11) *ou* : aux monceaux d'Abarim. **c** (v.12) *ou* : le torrent. **d** (v.14) *ailleurs* : torrents. **e** (v.15) *voyez la note précédente*. **f** (v.16) puits. **g** (v.18) *qqs.* : avec le bâton de commandement. **h** (v.20) *A. C. 1452*. **i** (v.25) *litt.* : ses filles. **j** (v.28) *ou* : de Bamoth. **k** (v.32) *voyez la note, vers. 25*. **l** (v.1) *le mot est employé pour les deux côtés du Jourdain ; voyez 32:19*. **m** (v.3) *voyez la note, Ex. 1:12*. **n** (v.5) *ou* : sur le fleuve du pays.

dessus<sup>a</sup> du pays, et il habite vis-à-vis de moi.  
 6 Et maintenant, viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi : peut-être pourrai-je le frapper, et le chasserai-je du pays ; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit. Et les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant dans leurs mains le salaire de la divination ; et ils vinrent à Balaam et lui dirent  
 8 les paroles de Balak. Et il leur dit : Passez ici la nuit, et je vous rapporterai la parole selon que l'Éternel m'aura parlé. Et les seigneurs<sup>b</sup> de Moab demeurèrent avec Balaam. Et Dieu vint à Balaam, et dit : Qui sont ces hommes [que tu as] chez toi ? Et Balaam dit à Dieu : Balak, fils de Tsiapor, roi de Moab, a envoyé vers moi :  
 11 Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre le dessus<sup>c</sup> du pays ; viens maintenant, maudis-le-moi : peut-être pourrai-je combattre contre lui, et le chasserai-je. Et Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux ; tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni. Et Balaam se leva le matin, et dit aux seigneurs de Balak : Allez dans votre pays ; car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous. Et les seigneurs de Moab se levèrent, et s'en allèrent vers Balak, et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.  
 15 Et Balak envoya encore des seigneurs, plus nombreux et plus considérables que ceux-là ; et ils vinrent à Balaam, et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils de Tsiapor : Je te prie, ne te laisse pas empêcher de venir vers moi ; car je te comblerai d'honneurs, et tout ce que tu me diras, je le ferai ; viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple. Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande ;  
 19 et maintenant, je vous prie, demeurez ici, vous aussi, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel aura de plus à me dire. Et Dieu vint la nuit à Balaam, et lui dit : Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux ; seulement, la parole que je te dirai, tu la feras. Et Balaam se leva le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.  
 22 Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait ; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer<sup>d</sup> à lui. Et il était monté sur son ânesse, et ses deux jeunes hommes  
 23 étaient avec lui. Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée nue<sup>e</sup> dans sa main ; et l'ânesse se détourna du chemin et alla dans les champs ; et Balaam frappa

l'ânesse pour la faire retourner dans le chemin.  
 Et l'Ange de l'Éternel se tint dans un chemin creux, dans les vignes ; il y avait un mur d'un côté et un mur de l'autre côté. Et l'ânesse vit  
 l'Ange de l'Éternel, et elle se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille ; et il la frappa de nouveau. Et l'Ange  
 de l'Éternel passa plus loin, et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait point de chemin pour se détourner à droite ou à gauche. Et l'ânesse  
 vit l'Ange de l'Éternel, et elle se coucha sous Balaam ; et la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse avec le bâton. Et l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois ? Et Balaam dit à l'ânesse : Parce que tu t'es jouée de moi. Que n'ai-je une épée dans ma main ; certes je te tuerais maintenant ! Et  
 l'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour ? Ai-je accoutumé de te faire ainsi ? Et il dit : Non. Et l'Éternel ouvrit les  
 yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans sa main ; et il s'inclina et se prosterna sur sa face.  
 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ? Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi<sup>f</sup>, car ton chemin est pervers<sup>g</sup> devant moi. Et l'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois ; si elle ne se fût détournée de devant moi, je t'eusse maintenant tué ; et elle, je l'eusse laissée en vie.  
 Et Balaam dit à l'Ange de l'Éternel : J'ai péché, car je ne savais pas que tu te fusses placé à ma rencontre dans le chemin ; et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai.  
 Et l'Ange de l'Éternel dit à Balaam : Va avec les hommes ; mais seulement tu ne diras que la parole que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.  
 Et Balak entendit que Balaam venait, et il sortit à sa rencontre, jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité de la frontière. Et Balak dit à Balaam : N'ai-je pas  
 envoyé vers toi avec instance pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Vraiment, ne puis-je pas te donner des honneurs ? Et Balaam dit à Balak : Voici, je suis venu vers toi ; maintenant, puis-je dire quoi que ce soit ? La parole que Dieu m'aura mise dans la bouche, je la dirai. Et Balaam alla avec Balak, et ils vinrent à Kiriath-Hutsoth. Et Balak sacrifia du gros et du menu bétail, et il en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.

a (v.5) hébr. : l'oeil. b (v.8) seigneur, ici, et dans tous ces chapitres ; ailleurs : chef. c (v.11) voyez la note, vers. 5. d (v.22) litt. : en adversaire. e (v.23) litt. : tirée. f (v.32) litt. : en adversaire. g (v.32) ou : ce chemin mène à la perdition.

- 41 Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam  
et le fit monter aux hauts lieux de Baal<sup>a</sup>, et de  
là il vit l'extrémité du peuple.
- 23** Et Balaam dit à Balak : Bâti-moi ici sept  
autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept  
2 béliers. Et Balak fit comme Balaam avait dit ;  
et Balak et Balaam offrirent un taureau et un  
3 bélier sur [chaque] autel. Et Balaam dit à Balak :  
Tiens-toi auprès de ton offrande<sup>b</sup>, et je m'en  
irai ; peut-être que l'Éternel viendra à ma ren-  
contre, et ce qu'il m'aura fait voir je te le rap-  
porterai. Et il s'en alla sur une hauteur décou-  
verte. Et Dieu rencontra Balaam, et [Balaam]  
lui dit : J'ai préparé sept autels, et j'ai offert  
5 un taureau et un bélier sur [chaque] autel. Et  
l'Éternel mit une parole dans la bouche de Bala-  
am, et dit : Retourne vers Balak, et tu parleras  
6 ainsi. Et il s'en retourna vers lui ; et voici, il se  
tenait auprès de son offrande, lui et tous les  
7 seigneurs de Moab. Et [Balaam] proféra son  
discours sentencieux, et dit :  
Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram<sup>c</sup>, des  
montagnes d'orient :  
Viens, maudis-moi Jacob ! viens, appelle  
l'exécration sur Israël !  
8 Comment maudirai-je ce que \*Dieu n'a pas  
maudit ? Et comment appellerai-je l'exécration  
sur celui que l'Éternel n'a pas en exécration ?  
9 Car du sommet des rochers je le vois, et des  
hauteurs je le contemple.  
Voici, c'est un peuple qui habitera seul, et il ne  
sera pas compté parmi les nations.
- 10 Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob,  
et le nombre de la quatrième partie d'Israël ?  
Que mon âme meure de la mort des hommes  
droits, et que ma fin soit comme la leur.
- 11 Et Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je  
t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici,  
12 tu les as bénis expressément. Et il répondit et  
dit : Ne prendrai-je pas garde de dire ce que  
l'Éternel aura mis dans ma bouche ?  
13 Et Balak lui dit : Viens, je te prie, avec moi,  
dans un autre lieu d'où tu puisses le voir ; tu  
n'en verras que l'extrémité, et tu ne le verras pas  
14 tout entier ; et maudis-le-moi de là. Et il le con-  
duisit au champ de Tsophim<sup>d</sup>, au sommet du  
Pisga, et il bâtit sept autels, et offrit un taureau  
15 et un bélier sur [chaque] autel. Et [Balaam] dit  
à Balak : Tiens-toi ici auprès de ton offrande, et  
moi, j'irai à la rencontre, là....
- 16 Et l'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et  
mit une parole dans sa bouche, et dit : Retourne  
17 vers Balak, et tu parleras ainsi. Et il vint à lui,
- et voici, il se tenait auprès de son offrande, et  
les seigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit :  
Qu'a dit l'Éternel ? Et il proféra son discours 18  
sentencieux, et dit :  
Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-moi l'oreille,  
fils de Tsiapor !  
\*Dieu n'est pas un homme, pour mentir, ni 19  
un fils d'homme, pour se repentir : aura-t-il  
dit, et ne fera-t-il pas ? aura-t-il parlé, et ne  
l'accomplira-t-il pas ?  
Voici, j'ai reçu [mission] de bénir ; il a béni et 20  
je ne le révoquerai pas.  
Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni n'a 21  
vu d'injustice en Israël ; l'Éternel, son Dieu, est  
avec lui, et un chant de triomphe royal est au mi-  
lieu de lui.  
\*Dieu les a fait sortir d'Égypte ; il a comme<sup>e</sup> 22  
la force<sup>f</sup> des buffles.  
Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, 23  
ni de divination contre Israël. Selon ce temps<sup>g</sup>  
il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que  
\*Dieu a fait ?  
Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et 24  
se dressera comme un lion ; il ne se couchera pas  
qu'il n'ait mangé la proie, et bu le sang des tués.  
Et Balak dit à Balaam : Ne le maudis donc pas ; 25  
mais du moins ne le bénis pas. Et Balaam répon-  
dit et dit à Balak : Ne t'ai-je pas parlé, disant :  
Tout ce que l'Éternel dira, je le ferai ?  
Et Balak dit à Balaam : Viens donc, je te con- 27  
duirai à un autre lieu : peut-être sera-t-il bon<sup>h</sup>  
aux yeux de Dieu que tu me le maudisses de là.  
Et Balak conduisit Balaam au sommet du Péor, 28  
qui se montre au-dessus de la surface du désert.  
Et Balaam dit à Balak : Bâti-moi ici sept au- 29  
tels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept  
béliers. Et Balak fit comme Balaam avait dit ; 30  
et il offrit un taureau et un bélier sur [chaque]  
autel.
- Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de **24**  
l'Éternel de bénir Israël, et il n'alla pas, comme  
d'autres fois, à la rencontre des enchantements,  
mais il tourna sa face vers le désert. Et Bala- 2  
am leva ses yeux et vit Israël habitant dans ses  
tentes selon ses tribus ; et l'Esprit de Dieu fut  
sur lui. Et il proféra son discours sentencieux, 3  
et dit :  
Balaam, fils de Béor, dit<sup>i</sup>, et l'homme qui a  
l'œil ouvert, dit<sup>j</sup> :  
Celui qui entend les paroles de \*Dieu, qui voit 4  
la vision du Tout-puissant<sup>k</sup>, qui tombe et qui a  
les yeux ouverts, dit :

**a** (v.41) ou : à Bamoth-Baal. **b** (v.3) offrande, ici, et vers. 6, 15, 17 ; ailleurs : holocauste. **c** (v.7) la Syrie.  
**d** (v.14) ou : des sentinelles. **e** (v.22) ou : Il est pour lui comme, en rapportant « il » à Dieu ; ici, et 24:8.  
**f** (v.22) selon qqs. : rapidité, ici, et 24:8. **g** (v.23) le temps présent, à la fin de la traversée du désert. Selon, en  
fait un principe général. **h** (v.27) ici, litt. : juste, droit. **i** (v.3) dire, dans le sens de la diction oraculaire, ici, et  
vers. 4, 15, 16. **j** (v.3) dire, dans le sens de la diction oraculaire, ici, et vers. 4, 15, 16. **k** (v.4) Shaddai.



5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob ! et tes demeures, ô Israël !  
 6 Comme des vallées elles s'étendent, comme des jardins auprès d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.  
 7 L'eau coulera de ses seaux ; et sa semence sera au milieu de grandes eaux ;  
 Et son roi sera élevé au-dessus d'Agag, et son royaume sera haut élevé,  
 8 \*Dieu l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force des buffles ; il dévorera les nations, ses ennemis ; il cassera<sup>a</sup> leurs os, et les frappera de ses flèches<sup>b</sup>.  
 9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et comme une lionne : qui le fera lever ?  
 Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent.  
 10 Alors la colère de Balak s'embrasa contre Balaam, et il frappa des mains ; et Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis expressément  
 11 ces trois fois. Et maintenant, fuis en ton lieu. J'avais dit que je te comblerais d'honneurs ; et  
 12 voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir. Et Balaam dit à Balak : N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu as envoyés vers moi, disant : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement<sup>c</sup> du bien ou du mal ; ce que  
 14 l'Éternel dira, je le dirai. Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple ; viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours. Et il proféra son discours sentencieux, et dit :  
 Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit :  
 16 Celui qui entend les paroles de \*Dieu, et qui connaît la connaissance du Très-haut<sup>d</sup>, qui voit la vision du Tout-puissant<sup>e</sup>, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :  
 17 Je le verrai, mais pas maintenant ; je le regarderai, mais pas de près.  
 Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, et transpercera les coins de Moab, et détruira tous les fils de tumulte<sup>f</sup>.  
 18 Et Edom sera une possession, et Séhir sera une possession,... [eux], ses ennemis ; et Israël agira avec puissance.  
 19 Et celui qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr de la ville le résidu.  
 20 Et il vit Amalek, et proféra son discours sentencieux, et dit : Amalek était la première des nations ; et sa fin sera la destruction.  
 21 Et il vit le Kénien, et il proféra son discours sentencieux, et dit : Forte est ta demeure, et  
 22 tu as placé ton nid dans le rocher. Toutefois le

Kénien doit être consumé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif.

Et il proféra son discours sentencieux, et dit : 23  
 Malheur ! Qui vivra, quand \*Dieu<sup>g</sup> fera ces choses ? Et des navires viendront de la côte 24  
 de Kittim, et affligeront Assur, et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.

Et Balaam, se leva et s'en alla, et s'en retourna 25  
 en son lieu ; et Balak aussi s'en alla son chemin.

**25**  
 \* Et Israël habitait en Sittim ; et le peuple commença à commettre fornication avec les filles de Moab ; et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux. Et Israël 3  
 s'attacha à Baal-Péor<sup>h</sup> ; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël. Et l'Éternel dit à 4  
 Moïse : Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, à la face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël. Et Moïse dit aux juges d'Israël : 5  
 Que chacun de vous tue ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor<sup>i</sup>.

Et voici, un homme des fils d'Israël vint, et 6  
 amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation. Et Phinéas, fils d'Éléazar, 7  
 fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une pique dans sa main, et entra après l'homme d'Israël dans 8  
 l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme d'Israël, et la femme, par le bas-ventre ; et la plaie s'arrêta de dessus les fils d'Israël. Et ceux qui moururent de la plaie 9  
 furent vingt-quatre mille.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Phinéas, 10,11  
 fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je ne consumasse pas les fils d'Israël dans ma jalousie. C'est pourquoi dis : Voici, 12  
 je lui donne mon alliance de paix ; et ce sera une alliance de sacrificature perpétuelle, pour lui et pour sa semence après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et a fait propitiation pour les fils d'Israël. Et le nom de l'homme d'Is- 14  
 raël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père des Siméonites. Et le nom de la femme 15  
 madianite qui fut frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Serrez de 16,17  
 près les Madianites, et frappez-les ; car eux vous ont serrés de près par leurs ruses, par lesquelles ils 18

a (v.8) ou : rongera. b (v.8) ou : brisera leurs flèches. c (v.13) litt. : cœur. d (v.16) Élion. e (v.16) Shaddai. f (v.17) ou : de Seth. g (v.23) litt. : établira. h (v.3) ou : au Baal de Péor. i (v.5) voyez la note, vers. 3. j (v.8) litt. : son.

26

vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, à cause de l'affaire de Péor.

\* Et il arriva, après la plaie, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, disant : Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Israël. Et Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant : .... Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.

5 Ruben<sup>a</sup>, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : [de] Hénoc, la famille des Hénokites ; 6 de Pallu, la famille des Palluites ; de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Carmi, la famille des Carmites. – Ce sont là les familles des Rubénites ; et leurs dénombrés furent quarante-trois mille sept cent trente. – Et les fils de Pallu : 9 Éliab ; et les fils d'Éliab : Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des principaux<sup>b</sup> de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel ; et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les deux cent cinquante 10 hommes ; et ils furent pour signe<sup>c</sup>. Mais les fils de Coré ne moururent pas.

12 Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuélites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jakin, la famille des Jakinites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites ; 14 de Saül, la famille des Saülites. – Ce sont là les familles des Siméonites, vingt-deux mille deux cents.

15 Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hagguites ; de Shuni, la famille des Shunites ; d'Özni, la famille des Oznités ; 17 d'Éri, la famille des Érites ; d'Arod, la famille des Arodites ; d'Areéli, la famille des Areélites. – Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement<sup>d</sup>, quarante mille cinq cents.

19 Les fils de Juda : Er et Onan ; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Juda, selon leurs familles : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Pérets, la famille des Partsites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites. Et les fils de Pérets : de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites. –

Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, soixante-seize mille cinq cents.

Les fils d'Issacar, selon leurs familles : [de] 23 Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ; de Jashub, la famille des 24 Jashubites ; de Shimron, la famille des Shimronites. – Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille trois cents.

Les fils de Zabulon, selon leurs familles : 26 de Séred, la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des Élonites ; de Jakhleïl, la famille des Jakhleélites. – Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, soixante 27 mille cinq cents.

Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et Éphraïm. – Les fils de Manassé : de 29 Makir, la famille des Makirites ; et Makir engendra Galaad ; de Galaad, la famille des Galaadites. – Ce sont ici les fils de Galaad : 30 [d]'Ihézer, la famille des Ihézrites ; de Hélek, la famille des Helkites ; d'Asriel, la famille des Asriélites ; [de] Sichem<sup>e</sup>, la famille des 31 Sichémites ; [de] Shemida, la famille des Shemidaïtes ; [de] Hépher, la famille des Héphrites. – Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas 33 de fils, mais des filles ; et les noms des filles de Tselophkhad étaient : Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa. – Ce sont là les familles de 34 Manassé ; et leurs dénombrés, cinquante-deux mille sept cents.

Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs 35 familles : de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ; de Béker, la famille des Bacrites ; de Thakhan, la famille des Thakhanites. – Et 36 ce sont ici les fils de Shuthélakh : d'Éran, la famille des Éranites. – Ce sont là les familles 37 des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, trente-deux mille cinq cents. – Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

Les fils de Benjamin, selon leurs familles : 38 de Béla, la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des Ashbélites ; d'Akhiram, la famille des Akhiramites ; de Shephupham, la famille 39 des Shuphamites ; de Hupham, la famille des Huphamites. – Et les fils de Béla furent Ard et 40 Naaman : [d'Ard], la famille des Ardites ; de Naaman, la famille des Naamites. – Ce sont 41 là les fils de Benjamin, selon leurs familles ; et leurs dénombrés, quarante-cinq mille six cents.

Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles : 42 de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles. – 43 Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille quatre cents.

a (v.5) ou : à Moïse. Les fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte furent : Ruben. b (v.9) voyez la note, 1:16. c (v.10) ou : exemple. d (v.18) litt. : leurs dénombrés, partout ici. e (v.31) hébr. : Shékem.

44 Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la famille des Jimna ; de Jishvi, la famille des Jishvites ; de Beriha, la famille des Berihites.  
 45 – Des fils de Beriha : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des Malkiélites.  
 46,47 – Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh. Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, cinquante-trois mille quatre cents.  
 48 Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jahtseël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la famille des Gunites ; de Jétser, la famille des Jit-srites ; de Shillem, la famille des Shillémmites. – Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles ; et leurs dénombrés, quarante-cinq mille quatre cents.  
 51 Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, six cent et un mille sept cent trente.  
 52,53 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Le pays sera partagé à ceux-ci en héritage, selon le nombre des noms. À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras l'héritage ; et à ceux qui sont peu nombreux, tu diminueras l'héritage : tu donneras à chacun son héritage en proportion de ses dénombrés. Seulement, le pays sera partagé par le sort ; ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs pères. C'est selon la décision du sort que leur héritage sera partagé, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.  
 57 Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, selon leurs familles : de Guershon, la famille des Guershonites ; de Kehath, la famille des Kehathites ; de Merari, la famille des Merarites. Ce sont ici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makhhlites, la famille des Mushites, la famille des Corites<sup>a</sup>.  
 59 – Et Kehath engendra Amram. Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit<sup>b</sup> à Lévi en Égypte ; et elle enfanta à Amram, Aaron et Moïse, et Marie, leur sœur. Et à Aaron naquirent Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar. Et Nadab et Abihu moururent comme ils présentaient du feu étranger devant l'Éternel.  
 62 – Et les dénombrés des Lévitesc furent vingt-trois mille, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus ; car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage parmi les fils d'Israël.  
 63 Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho. Et parmi ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert de Sinaï ;

car l'Éternel avait dit d'eux : Ils mourront certainement dans le désert ; et il n'en resta pas un homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

27 \* Et les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent (et ce sont ici les noms de ses filles : Makhla, Noa, et Hogla, et Milca, et Thirtsa) ; et 2 elles se tinrent devant Moïse et devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation, disant : Notre père est mort dans le désert, 3 et il n'était pas dans l'assemblée de ceux qui s'ameutèrent contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré ; mais il est mort dans son péché, et il n'a pas eu de fils. Pourquoi le nom de notre 4 père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a pas de fils ? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père. Et Moïse apporta leur cause devant l'Éternel. 5 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Les filles de 6,7 Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu feras passer à elles l'héritage de leur père. Et tu parleras aux fils d'Israël, dis- 8 ant : Quand un homme mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille. Et 9 s'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères. Et s'il n'a pas de frères, vous don- 10 nerez son héritage aux frères de son père. Et s'il 11 n'y a pas de frères de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille, lui est le plus proche, et il le possédera. Et ce sera pour les fils d'Israël un statut de droit<sup>d</sup>, comme l'Éternel a commandé à Moïse.

\* Et l'Éternel dit à Moïse : Monte sur cette 12 montagne d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux fils d'Israël. Tu le regarderas, et tu 13 seras recueilli vers tes peuples, toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été recueilli ; parce que, au 14 désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, vous avez été rebelles à mon commande- 15,16 ment, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs yeux à l'occasion des eaux : ce sont là les eaux de Meriba<sup>e</sup> à Kadès, dans le désert de Tsin. Et Moïse parla à l'Éternel, disant : Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et entre devant eux, et qui les fasse sortir et les fasse en- 17 trer ; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger. Et 18 l'Éternel dit à Moïse : Prends Josué, fils de Nun, un homme

a (v.58) hébr. : Korkhites. b (v.59) litt. : qu'elle enfanta. c (v.62) litt. : leurs dénombrés. d (v.11) ailleurs : jugement. e (v.14) contestation.

19 en qui est l'Esprit, et pose ta main sur lui. Et tu le feras se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, et tu lui donneras des ordres devant leurs yeux ; et tu mettras sur lui de ta gloire, afin que toute l'assemblée des fils d'Israël l'écoute. Et il se tiendra devant Éléazar, le sacrificateur, qui interrogera pour lui les jugements d'urim devant l'Éternel : à sa parole<sup>a</sup> ils sortiront, et à sa parole ils entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, toute l'assemblée. Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé ; et il prit Josué et le fit se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée. Et il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.

28 \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Commande aux fils d'Israël, et dis-leur : Vous prendrez garde à me présenter, au temps fixé, mon offrande<sup>b</sup>, mon pain, pour mes sacrifices par feu, qui me sont une odeur agréable.

3 Et tu leur diras : C'est ici le sacrifice fait par feu que vous présenterez à l'Éternel : deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, chaque jour, en holocauste continu ; tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau, tu l'offriras entre les deux soirs ; et le dixième d'un épha de fleur de farine, pour l'offrande de gâteau, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée : [c'est] l'holocauste continu qui a été offert en la montagne de Sinaï, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel. Et sa libation sera d'un quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans le lieu saint la libation de boisson forte à l'Éternel. Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au matin et la même libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

9 Et le jour du sabbat, [vous offrirez] deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, et sa libation : [c'est] l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, outre l'holocauste continu et sa libation.

11 Et au commencement de vos mois, vous présenterez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, et un bœuf, [et] sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un taureau ; et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour le bœuf ; et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un agneau : [c'est] un holocauste d'odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel ; et leurs libations seront d'un demi-hin de

vin pour un taureau, et d'un tiers de hin pour le bœuf, et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste mensuel, pour [tous] les mois de l'année. Et on offrira à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continu et sa libation.

Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, est la Pâque à l'Éternel. Et le quinzième jour de ce mois, est la fête : on mangera pendant sept jours des pains sans levain. Le premier jour, il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Et vous présenterez un sacrifice fait par feu, en holocauste à l'Éternel : deux jeunes taureaux, et un bœuf, et sept agneaux âgés d'un an ; vous les prendrez<sup>c</sup> sans défaut ; et leur offrande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à l'huile : vous en offrirez trois dixièmes pour un taureau, et deux dixièmes pour le bœuf ; tu en offriras un dixième par agneau, pour les sept agneaux ; et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous. Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continu. Vous offrirez ces choses-là chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel ; on les offrira, outre l'holocauste continu et sa libation. Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

Et le jour des premiers fruits, quand vous présenterez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, en votre [fête] des semaines, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Et vous présenterez un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bœuf, sept agneaux âgés d'un an ; et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour le bœuf, un dixième par agneau, pour les sept agneaux ; [et] un bouc, afin de faire propitiation pour vous. Vous les offrirez outre l'holocauste continu et son gâteau<sup>d</sup> (vous les prendrez<sup>e</sup> sans défaut), et leurs libations.

Et au septième mois, le premier [jour] du mois, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service ; ce sera pour vous le jour du son éclatant [des trompettes]. Et vous offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bœuf, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bœuf, et un dixième pour un agneau, pour les sept agneaux ; et un bouc en sacrifice pour

a (v.21) litt. : sa bouche, les deux fois. b (v.2) hébr. : corban. c (v.19) litt. : aurez. d (v.31) gâteau, ou : offrande de gâteau, ici, et ailleurs. e (v.31) voyez la note, vers. 19.

le péché, afin de faire propitiation pour vous, – outre l'holocauste du mois, et son gâteau, et l'holocauste continué et son gâteau, et leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.

7 Et le dixième [jour] de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez 8 vos âmes ; vous ne ferez aucune œuvre. Et vous présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an (vous les prendrez<sup>a</sup> sans défaut) ; et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, un dixième par agneau, pour les sept agneaux ; [et] un bouc en sacrifice pour le péché, – outre le sacrifice de péché des propitiations, et l'holocauste continué et son gâteau, et leurs libations.

12 Et le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous célébrerez 13 une fête à l'Éternel pendant sept jours. Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux bœufs, quatorze agneaux âgés d'un an (ils seront sans défaut) ; et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau, pour les treize taureaux, deux dixièmes par bœuf, pour les deux bœufs, et un dixième par agneau, pour les quatorze agneaux ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continué, son gâteau et sa libation.

17 Et le second jour, [vous présenterez] douze jeunes taureaux, deux bœufs, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les bœufs, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continué et son gâteau, et leurs libations.

20 Et le troisième jour, onze taureaux, deux bœufs, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les bœufs, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continué et son gâteau et sa libation.

23 Et le quatrième jour, dix taureaux, deux bœufs, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les bœufs, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continué, son gâteau et sa libation.

26 Et le cinquième jour, neuf taureaux, deux

bœufs, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les bœufs, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continué et son gâteau et sa libation.

Et le sixième jour, huit taureaux, deux bœufs, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les bœufs, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continué, son gâteau et ses libations.

Et le septième jour, sept taureaux, deux bœufs, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les bœufs, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continué, son gâteau et sa libation.

Le huitième jour, vous aurez une fête solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service. Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bœuf, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ; leur offrande de gâteau et leurs libations pour le taureau, pour le bœuf, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continué et son gâteau et sa libation. Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels, outre vos vœux et vos offrandes volontaires en vos holocaustes et vos offrandes de gâteau, et vos libations, et vos sacrifices de prospérités. Et Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

\* Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, disant :

C'est ici la parole que l'Éternel a commandée : 2 Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, 3 ou quand il aura fait un serment, pour lier son âme par une obligation, il ne violera pas sa parole ; il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche. Et si une femme a fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se soit liée par une obligation dans la maison de son père, dans sa jeunesse, et que son père ait entendu son vœu et son obligation par laquelle elle a obligé son âme, et que son père ait gardé le silence envers elle, tous ses vœux demeureront obligatoires<sup>b</sup>, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire. Mais si son père la désapprouve<sup>c</sup> 6 le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de

a (v.8) voyez la note, vers. 19. b (v.5) litt. : demeureront debout. c (v.6) hébr. : plutôt refuser, défendre.

ses obligations par lesquelles elle a obligé son âme ne demeureront obligatoires ; et l'Éternel lui pardonnera, car son père l'a désapprouvée.  
 7 Et si elle a un mari, et que son vœu soit sur elle, ou quelque chose qui ait échappé de ses  
 8 lèvres par quoi elle a obligé son âme, et si son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu il ait gardé le silence envers elle, ses vœux demeureront obligatoires, et ses obligations par lesquelles elle aura obligé son âme demeureront obligatoires. Mais si, le jour où son mari l'aura  
 9 entendu, il la désapprouve et casse le vœu qui est sur elle et ce qui a échappé de ses lèvres, par quoi elle avait obligé son âme, l'Éternel lui pardonnera. Mais le vœu d'une veuve, ou d'une  
 10 femme répudiée, – tout ce par quoi elle aura obligé son âme, demeurera obligatoire pour elle.  
 11 Et si elle a fait un vœu dans la maison de son mari, ou si elle a obligé son âme par serment, et que son mari l'ait entendu et ait gardé le silence  
 12 envers elle, [et] ne l'ait pas désapprouvée, tous ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire. Mais si son mari les a  
 13 expressément cassés le jour où il les a entendus, alors rien de ce qui sera sorti de ses lèvres, vœu<sup>a</sup> ou obligation [liée] sur son âme, ne demeurera obligatoire : son mari l'a cassé ; et l'Éternel  
 14 lui pardonnera. Tout vœu et tout serment par lequel on s'oblige à affliger son âme, le mari peut le ratifier et le mari peut le casser. Et si  
 15 son mari se tait absolument envers elle, jour après jour, alors il aura ratifié tous ses vœux, ou toutes ses obligations qu'elle a prises sur elle ;  
 16 il les a ratifiés, car il a gardé le silence envers elle le jour où il les a entendus. Mais s'il les a expressément cassés après les avoir entendus,  
 17 alors il portera l'iniquité de sa femme<sup>b</sup>.  
 18 Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.

**31** \* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Exécute la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites ;  
 3 ensuite tu seras recueilli vers tes peuples. Et Moïse parla au peuple, disant : Équipez d'entre vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils marchent<sup>c</sup> contre Madian, pour exécuter la  
 4 vengeance de l'Éternel sur Madian. Vous enverrez à l'armée mille [hommes] par tribu, de toutes les tribus d'Israël. Et on détacha d'entre les milliers d'Israël mille [hommes] par tribu,  
 5 douze mille [hommes] équipés en guerre ; et Moïse les envoya à l'armée, mille par tribu, à

la guerre, eux et Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur ; et il avait en sa main les ustensiles du lieu saint<sup>d</sup>, savoir<sup>e</sup> les trompettes au son éclatant. Et ils firent la guerre contre Madian, 7  
 comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles. Et ils tuèrent les rois 8  
 de Madian, outre ceux qui leur furent tués, Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, cinq rois de Madian ; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor. Et les fils d'Israël emmenèrent captives 9  
 les femmes de Madian et leurs petits enfants, et pillèrent tout leur bétail et tous leurs troupeaux et tout leur bien ; et ils brûlèrent par le 10  
 feu toutes les villes de leurs habitations<sup>f</sup>, et tous leurs campements ; et ils emportèrent tout le 11  
 butin et tout ce qu'ils avaient pris, en hommes et en bêtes ; et ils amenèrent les captifs, et ce qu'ils 12  
 avaient pris, et le butin, à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont auprès du Jourdain de Jéricho.

Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et tous les 13  
 princes de l'assemblée, sortirent à leur rencontre, hors du camp. Et Moïse se mit en colère contre 14  
 les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du service de la guerre. Et Moïse leur dit : Avez-vous 15  
 laissé en vie toutes les femmes ? Voici, ce sont 16  
 elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel, dans l'affaire de Péor, et il y eut  
 une plaie sur l'assemblée de l'Éternel. Et maintenant, tuez tous les mâles parmi les enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme, en couchant avec lui ; et vous laisserez en vie, pour 18  
 vous, tous les enfants, les jeunes filles qui n'ont pas eu compagnie d'homme. Et vous, demeurez 19  
 hors du camp, sept jours, quiconque aura tué un homme<sup>g</sup>, et quiconque aura touché quelqu'un de tué ; vous vous purifierez<sup>h</sup> le troisième jour et le septième jour, vous et vos captifs. Et vous 20  
 purifierez<sup>i</sup> tout vêtement, et tout objet [fait] de peau, et tout ouvrage en poil de chèvres, et tout ustensile de bois.

Et Éléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de 21  
 l'armée, qui étaient allés à la guerre : C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandée à Moïse : L'or, et l'argent, l'airain, le fer, l'étain, 22  
 et le plomb, tout ce qui peut supporter<sup>j</sup> le feu, 23  
 vous le ferez passer par le feu, et ce sera pur ; seulement, on le purifiera<sup>k</sup> avec l'eau de séparation ; et tout ce qui ne peut pas supporter le feu, vous le ferez passer par l'eau. Et vous laverez 24  
 vos vêtements

a (v.13) *litt.* : ses vœux. b (v.16) *litt.* : d'elle. c (v.3) *litt.* : qu'ils soient. d (v.6) *ou* : les saints ustensiles. e (v.6) *ou* : et. f (v.10) *litt.* : leurs villes dans leurs habitations. g (v.19) *litt.* : une âme. h (v.19) *litt.* : purifierez du péché. i (v.20) *voyez la note précédente.* j (v.23) *litt.* : ce qui entre dans. k (v.23) *voyez la note, vers. 19.*

le septième jour, et vous serez purs ; et, après cela, vous entrerez dans le camp.

25,26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Relève la somme de ce qui a été pris et mené captif, en hommes et en bêtes, toi et Éléazar, le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée ; et partage le butin par moitié entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont allés à l'armée, et toute l'assemblée. Et tu lèveras pour l'Éternel un tribut sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un<sup>a</sup> sur cinq cents, tant des hommes que du gros bétail, et des ânes, et du menu bétail ; vous le prendrez de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, comme offrande élevée à l'Éternel. Et de la moitié qui revient aux<sup>b</sup> fils d'Israël, tu prendras une part sur cinquante, des hommes, du gros bétail, des ânes, et du menu bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras aux Lévites, qui vaquent au service<sup>c</sup> du tabernacle de l'Éternel. Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et ce qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé, était de six cent soixante-quinze mille [têtes de] menu bétail, soixante-douze mille [têtes de] gros bétail, soixante et un mille ânes, et les personnes, les femmes qui n'avaient pas eu compagnie d'homme, en tout, trente-deux mille âmes. Et la moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut, en nombre, de trois cent trente-sept mille cinq cents [têtes de] menu bétail, – et le tribut pour l'Éternel, du menu bétail, fut de six cent soixante-quinze ; – et trente-six mille [têtes de] gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante-douze ; et trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de trente-deux âmes. Et Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar, le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et de la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée [de celle] des hommes qui avaient été à la guerre (or la moitié qui était à l'assemblée fut de trois cent trente-sept mille cinq cents [têtes de] menu bétail, trente-six mille [têtes de] gros bétail, trente mille cinq cents ânes, et seize mille personnes),... de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part<sup>d</sup> sur cinquante tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lévites, qui vaquent au service<sup>e</sup> du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et ceux qui étaient préposés sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse ; et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous notre main, et il ne manque pas un seul homme d'entre nous. Et nous présentons une offrande à<sup>f</sup> l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des objets d'or, des bracelets pour les bras, et des bracelets pour les mains, des anneaux, des pendants d'oreilles, et des colliers, afin de faire propitiation pour nos âmes devant l'Éternel. Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les objets<sup>g</sup> ouvrages. Et tout l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient offert à l'Éternel, fut de seize mille sept cent cinquante sicles, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines ; (les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi). Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

**32** \* Et les troupeaux des fils de Ruben et des fils de Gad étaient en grand nombre, en très-grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, le lieu était un lieu propre pour des troupeaux. Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et aux princes de l'assemblée, disant : Ataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimra, et Hesbon, et Elhalé, et Sebam, et Nebo, et Béon, le pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux. Et ils dirent : Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs ; ne nous fais pas passer le Jourdain.

Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, vous habiterez ici ? Et pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné ? Ainsi firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa pour voir le pays : ils montèrent à la vallée d'Eshcol, et virent le pays ; et ils découragèrent les fils d'Israël, afin qu'ils n'entrassent pas dans le pays que l'Éternel leur avait donné. Et la colère de l'Éternel s'embrasa en ce jour-là, et il jura, disant : Si les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, voient la terre que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob ! car ils ne m'ont pas pleinement

a (v.28) litt. : une âme. b (v.30) litt. : moitié des. c (v.30) litt. : charge. d (v.47) litt. : l'une part, voyez vers. 30. e (v.47) voyez la note précédente. f (v.50) litt. : offrande (corban) de. g (v.51) proprement : tout, des objets.

12 suivi, – excepté Caleb, fils de Jephunné, le  
 13 Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont pleine-  
 14 ment suivi l'Éternel. Et la colère de l'Éternel  
 15 s'embrasa contre Israël, et il les a fait errer dans  
 16 le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'ait péri  
 17 toute la génération qui avait fait ce qui est mau-  
 18 vais aux yeux de l'Éternel. Et voici, vous vous  
 19 êtes levés à la place de vos pères, une progéni-  
 20 ture d'hommes pécheurs, pour ajouter encore à  
 21 l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.  
 22 Si vous vous détournez de lui, il le laissera en-  
 23 core dans le désert, et vous détruirez tout ce  
 24 peuple.

25 Et ils s'approchèrent de lui, et dirent : Nous  
 26 bâtirons ici des enclos pour nos troupeaux, et  
 27 des villes pour nos petits enfants ; et nous nous  
 28 équiperons promptement [pour marcher] devant  
 29 les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons  
 30 introduits en leur lieu ; et nos petits enfants  
 31 habiteront dans les villes fortes, à cause des  
 32 habitants du pays. Nous ne reviendrons pas  
 33 dans nos maisons, jusqu'à ce que les fils d'Israël  
 34 aient pris possession chacun de son héritage ;  
 35 car nous n'hériterons pas avec eux au delà du  
 36 Jourdain, ni plus loin, parce que notre héritage  
 37 nous est échü, à nous, de ce côté du Jourdain,  
 38 vers le levant.

39 Et Moïse leur dit : Si vous faites cela, si vous  
 40 vous équipez devant l'Éternel pour la guerre,  
 41 et que tous ceux d'entre vous qui sont équipés  
 42 passent le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce  
 43 qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui, et  
 44 que le pays soit subjugué devant l'Éternel, et  
 45 qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous  
 46 serez innocents envers l'Éternel et envers Israël ;  
 47 et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éter-  
 48 nel. Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous  
 49 pécherez contre l'Éternel ; et sachez que votre  
 50 péché vous trouvera. Bâtiessez-vous des villes  
 51 pour vos petits enfants, et des enclos pour vos  
 52 troupeaux ; et ce qui est sorti de votre bouche,  
 53 faites-le. Et les fils de Gad et les fils de Ruben  
 54 parlèrent à Moïse, disant : Tes serviteurs fer-  
 55 ont comme mon seigneur l'a commandé. Nos  
 56 petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et  
 57 toutes nos bêtes seront là, dans les villes de  
 58 Galaad ; et tes serviteurs, tous équipés pour  
 59 l'armée, passeront devant l'Éternel [pour aller]  
 60 à la guerre, comme mon seigneur l'a dit.

61 Et Moïse commanda à leur sujet à Éléazar,  
 62 le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun, et aux  
 63 chefs des pères des tribus des fils d'Israël ; et  
 64 Moïse leur dit : Si les fils de Gad et les fils de  
 65 Ruben passent avec vous le Jourdain devant  
 66 l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que  
 67 le pays soit subjugué devant vous, vous leur

68 donnerez le pays de Galaad en possession. Mais  
 69 s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils  
 70 auront des possessions au milieu de vous dans  
 71 le pays de Canaan. Et les fils de Gad et les fils  
 72 de Ruben répondirent, disant : Nous ferons  
 73 ainsi que l'Éternel a dit à tes serviteurs ; nous  
 74 passerons équipés devant l'Éternel dans le pays  
 75 de Canaan, et la possession de notre héritage  
 76 en deçà du Jourdain sera à nous.

77 Et Moïse leur donna, – aux fils de Gad, et aux  
 78 fils de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé,  
 79 fils de Joseph, – le royaume de Sihon, roi des  
 80 Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan,  
 81 le pays, selon ses villes, dans leurs confins, les  
 82 villes du pays à l'entour. – Et les fils de Gad  
 83 bâtirent Dibon, et Ataroth, et Aroër, et Atroth-  
 84 Shophan, et Jahzer, et Jogbeha, et Beth-Nimra,  
 85 et Beth-Haran, villes fortes, et des enclos pour  
 86 le petit bétail. – Et les fils de Ruben bâtirent  
 87 Hesbon, et Elhalé, et Kiriathaim, et Nebo, et  
 88 Baal-Méon, dont les noms furent changés, et  
 89 Sibma ; et ils donnèrent d'autres noms aux<sup>a</sup>  
 90 villes qu'ils bâtirent. – Et les fils de Makir, fils  
 91 de Manassé, allèrent dans [le pays de] Galaad, et  
 92 le prirent, et dépossédèrent les Amoréens qui y  
 93 étaient. Et Moïse donna Galaad à Makir, fils de  
 94 Manassé, et il y habita. Et Jaïr, fils de Manassé,  
 95 alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs  
 96 de Jaïr<sup>b</sup>. Et Nobakh alla, et prit Kenath et les  
 97 villages de son ressort, et il l'appela Nobakh,  
 98 d'après son nom.

99 **★** Ce sont ici les traites des fils d'Israël, qui  
 100 sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées,  
 101 sous la main de Moïse et d'Aaron. Et Moïse  
 102 écrivit leurs départs, selon leurs traites, suivant  
 103 le commandement de l'Éternel ; et ce sont ici  
 104 leurs traites, selon leurs départs. Ils partirent  
 105 de Ramsès, le premier mois, le quinzième jour  
 106 du premier mois : le lendemain de la Pâque, les  
 107 fils d'Israël sortirent à main levée, aux yeux de  
 108 tous les Égyptiens ; et les Égyptiens enterraient  
 109 ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous  
 110 les premiers-nés ; et l'Éternel avait exécuté des  
 111 jugements sur leurs dieux. Et les fils d'Israël par-  
 112 tirent de Ramsès, et campèrent à Succoth. Et  
 113 ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham,  
 114 qui est à l'extrémité du désert. Et ils partirent  
 115 d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth, qui est  
 116 vis-à-vis de Baal-Tsephon, et campèrent devant  
 117 Migdol. Et ils partirent de devant Hahiroth, et  
 118 passèrent au milieu de la mer, vers le désert, et  
 119 allèrent le chemin de trois jours dans le désert  
 120 d'Étham, et campèrent à Mara. Et ils partirent  
 121 de Mara, et vinrent à Élim ; et à Élim, il y avait  
 122 douze fontaines d'eau et

<sup>a</sup> (v.38) litt. : ils appelèrent de noms les noms des. <sup>b</sup> (v.41) ou : Havoth-Jaïr ; (Havoth, villages de huttes).



10 soixante-dix palmiers, et ils campèrent là. Et  
 11 ils partirent d'Élim, et campèrent près de la  
 12 mer Rouge. Et ils partirent de la mer Rouge, et  
 13 campèrent dans le désert de Sin. Et ils partirent  
 14 du désert de Sin, et campèrent à Dophka. Et ils  
 15 partirent de Dophka, et campèrent à Alush. Et  
 16 ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephidim,  
 17 où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.  
 18 Et ils partirent de Rephidim, et campèrent dans  
 19 le désert de Sinaï. Et ils partirent du désert de  
 20 Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hattaava. Et ils  
 21 partirent de Kibroth-Hattaava, et campèrent à  
 22 Hatséroth. Et ils partirent de Hatséroth, et cam-  
 23 pèrent à Rithma. Et ils partirent de Rithma, et  
 24 campèrent à Rimmon-Pérets. Et ils partirent  
 25 de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna. Et  
 26 ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.  
 27 Et ils partirent de Rissa, et campèrent à Ke-  
 28 hélatha. Et ils partirent de Kehélatha, et cam-  
 29 pèrent dans la montagne de Shapher. Et ils  
 30 partirent de la montagne de Shapher, et cam-  
 31 pèrent à Harada. Et ils partirent de Harada,  
 32 et campèrent à Makhéloth. Et ils partirent de  
 33 Makhéloth, et campèrent à Thakhath. Et ils  
 34 partirent de Thakhath, et campèrent à Thérakh.  
 35 Et ils partirent de Thérakh, et campèrent à  
 36 Mithka. Et ils partirent de Mithka, et cam-  
 37 pèrent à Hashmona. Et ils partirent de Hash-  
 38 mona, et campèrent à Moséroth. Et ils partirent  
 39 de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan. Et  
 40 ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à  
 41 Hor-Guidgad. Et ils partirent de Hor-Guidgad,  
 42 et campèrent à Jotbatha. Et ils partirent de Jot-  
 43 batha, et campèrent à Abrona. Et ils partirent  
 44 d'Abrona, et campèrent à Étsion-Guéber. Et ils  
 partirent d'Étsion-Guéber, et campèrent dans le  
 désert de Tsin, qui est Kadès. Et ils partirent de  
 Kadès, et campèrent dans la montagne de Hor,  
 aux confins du pays d'Édom. Et Aaron le sacrifi-  
 cateur monta sur la montagne de Hor, suivant le  
 commandement de l'Éternel, et il y mourut, en  
 la quarantième année après que les fils d'Israël  
 furent sortis du pays d'Égypte, le cinquième  
 mois, le premier [jour] du mois : et Aaron était  
 âgé de cent-vingt-trois ans, quand il mourut sur  
 la montagne de Hor. Et le Cananéen, roi d'Arad,  
 qui habitait le midi<sup>a</sup>, dans le pays de Canaan,  
 apprit que les fils d'Israël venaient. Et ils par-  
 tirent de la montagne de Hor, et campèrent à  
 Tsalmona. Et ils partirent de Tsalmona, et cam-  
 pèrent à Punon. Et ils partirent de Punon, et  
 campèrent à Oboth. Et ils partirent d'Oboth,

et campèrent à Ijim-Abarim<sup>b</sup>, sur la frontière  
 de Moab. Et ils partirent d'Ijim, et campèrent  
 à Dibon-Gad. Et ils partirent de Dibon-Gad,  
 et campèrent à Almon, vers Diblathaim. Et  
 ils partirent d'Almon vers Diblathaim, et cam-  
 pèrent dans les montagnes d'Abarim, devant  
 Nebo. Et ils partirent des montagnes d'Abarim,  
 et campèrent dans les plaines de Moab, près  
 du Jourdain de Jéricho ; et ils campèrent près  
 du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à  
 Abel-Sittim<sup>c</sup>, dans les plaines de Moab.

Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines  
 de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant :  
 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous  
 aurez passé le Jourdain [et que vous serez en-  
 trés] dans le pays de Canaan, vous déposséderez  
 tous les habitants du pays devant vous, et vous  
 détruirez toutes leurs figures sculptées, et vous  
 détruirez toutes leurs images de fonte, et vous  
 dévasterez tous leurs hauts lieux ; et vous pren-  
 drez possession du pays, et vous y habiterez,  
 car je vous ai donné le pays pour le posséder.  
 Et vous recevrez le pays en héritage par le sort,  
 selon vos familles : à ceux qui sont nombreux,  
 vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont  
 peu nombreux, vous diminuerez l'héritage ; là  
 où le sort lui sera échu, là sera [l'héritage] de  
 chacun : vous hériterez selon les tribus de vos  
 pères. Et si vous ne dépossédez pas devant vous  
 les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous  
 laisserez de reste seront comme des épines à vos  
 yeux et comme des piquants dans vos côtes,  
 et ils vous opprimeront dans le pays que vous  
 habiterez. Et il arrivera que je vous ferai à vous,  
 comme j'ai pensé de leur faire, à eux.

★ Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Com-  
 mande aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous  
 serez entrés dans le pays de Canaan, ce sera ici  
 le pays qui vous écherra en héritage, le pays de  
 Canaan selon ses limites.

Votre côté méridional sera depuis le désert de  
 Tsin, le long d'Édom, et votre frontière méridi-  
 onale sera depuis le bout de la mer Salée, vers  
 l'orient ; et votre frontière tournera au midi de  
 la montée d'Akrabbim, et passera vers Tsin ; et  
 elle s'étendra<sup>d</sup> au midi de Kadès-Barnéa, et sor-  
 tira par Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon ;  
 et la frontière tournera depuis Atsmon vers le  
 torrent d'Égypte, et aboutira<sup>e</sup> à la mer.

Et, pour frontière occidentale, vous aurez la  
 grande mer et [ses] côtes ; ce sera là votre fron-  
 tière occidentale.

Et ce sera ici votre frontière septentrionale :  
 depuis la grande mer, vous marquerez pour vous  
 la montagne de Hor ; depuis la montagne de Hor,  
 vous tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath,

a (v.40) voyez la note, Gen. 12:9. b (v.44) ou : aux monceaux d'Abarim. c (v.49) plaine des acacias. d (v.4) litt. : ses issues seront, ici, et ailleurs. e (v.5) litt. : ses issues seront, ici, et ailleurs.

- 9 et la frontière aboutira vers Tsedad ; et la frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Énan ; ce sera là votre frontière septentrionale.
- 10 Et vous vous tracerez, pour frontière orientale,
- 11 depuis Hatsar-Énan à Shepham ; et la frontière descendra de Shepham vers Ribla, à l'orient d'Aïn ; et la frontière descendra, et touchera l'extrémité<sup>a</sup> de la mer de Kinnéréth, à l'orient ; et la frontière descendra au Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays, selon ses limites, tout autour.
- 13 Et Moïse commanda aux fils d'Israël, disant : C'est là le pays que vous recevrez en héritage par le sort, lequel l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu ; car la tribu des fils des Rubénites, selon leurs maisons de pères, et la tribu des fils des Gadites, selon leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Manassé, ont pris leur héritage. Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage en deçà du Jourdain de Jéricho, à l'orient, vers le levant.
- 16,17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Ce sont ici les noms des hommes qui vous partageront le pays : Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun. – Et vous prendrez un prince de chaque tribu, pour faire le partage du pays. Et ce sont ici les noms des hommes : pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ; et pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud ; pour la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kison ; et pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bukki, fils de Jogli ; pour les fils de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel, fils d'Éphod ; et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un prince, Kemuel, fils de Shiphtan ; et pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élitsaphan, fils de Parnac ; et pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azzan ; et pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelomi ; et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihud. Ce sont là ceux auxquels l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans le pays de Canaan.
- 35** \* Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant :
- 2 Commande aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils donnent aux Lévitesses des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévitesses les banlieues de ces villes, autour d'elles.
- 3 Et ils auront les villes pour y habiter, et leurs banlieues seront pour leur bétail et pour leurs biens et pour tous leurs animaux. Et les banlieues
- des villes que vous donnerez aux Lévitesses seront de mille coudées à l'entour, depuis la muraille de la ville en dehors. Et vous mesurerez, en dehors 5 de la ville, le côté de l'orient, deux mille coudées, et le côté du midi, deux mille coudées, et le côté de l'occident, deux mille coudées, et le côté du nord, deux mille coudées ; et la ville sera au milieu : ce seront là les banlieues de leurs villes. Et 6 [parmi] les villes que vous donnerez aux Lévitesses, seront les six villes de refuge, que vous donnerez pour que l'homicide<sup>b</sup> s'y enfuie ; et outre celles-là, vous donnerez quarante-deux villes. Toutes 7 les villes que vous donnerez aux Lévitesses seront quarante-huit villes, elles et leurs banlieues. Et 8 quant aux villes que vous donnerez sur la possession des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en prendrez peu : chacun donnera de ses villes aux Lévitesses, à proportion de l'héritage qu'il aura reçu en partage.
- Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux 9,10 fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan, alors vous vous désignerez des 11 villes ; elles seront pour vous des villes de refuge, et l'homicide qui, par mégarde<sup>c</sup>, aura frappé à mort quelqu'un, s'y enfuira. Et ce seront pour 12 vous des villes de refuge de devant le vengeur, afin que l'homicide ne meure point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée. Et 13 les villes que vous donnerez seront pour vous six villes de refuge ; vous donnerez trois de ces villes 14 en deçà du Jourdain, et vous donnerez trois de ces villes dans le pays de Canaan : ce seront des villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge 15 aux fils d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui séjourne parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé à mort une personne, s'y 16 enfuie. – Et s'il l'a frappée avec un instrument de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier<sup>d</sup> : le meurtrier sera certainement mis à mort. Et s'il 17 l'a frappée avec une pierre qu'il tenait à la main, [et] dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort. Ou s'il l'a frappée avec un instru- 18 ment de bois qu'il tenait à la main, [et] dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort : le 19 vengeur du sang mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort. Et s'il l'a poussée par haine, ou s'il a 20 jeté [quelque chose] sur elle avec préméditation, et qu'elle meure ; ou qu'il l'ait frappée de la 21 main par inimitié, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera certainement mis à mort : il est meurtrier ; le vengeur du sang mettra

<sup>a</sup> (v.11) litt. : l'épaule. <sup>b</sup> (v.6) litt. : tueur. <sup>c</sup> (v.11) ailleurs : erreur, ignorance. <sup>d</sup> (v.16) voyez la note, vers. 6.

22 à mort le meurtrier quand il le rencontrera. –  
 Mais s'il l'a poussée subitement, sans inimitié,  
 23 ou s'il a jeté sur elle un objet quelconque, sans  
 préméditation, ou si, n'étant pas son ennemi et  
 ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur elle,  
 24 ne la voyant pas, quelque pierre qui puisse la  
 faire mourir, et qu'elle meure, alors l'assemblée  
 jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du  
 25 sang, selon ces ordonnances<sup>a</sup> ; et l'assemblée  
 délivrera l'homicide de la main du vengeur du  
 sang, et l'assemblée le fera retourner dans la  
 ville de son refuge où il s'était enfui ; et il y de-  
 meurera jusqu'à la mort du grand sacrificateur  
 26 qu'on a oint de l'huile sainte. Mais si l'homi-  
 cide vient à sortir des limites de la ville de son  
 27 refuge, où il s'est enfui, et que le vengeur du sang  
 le trouve en dehors des limites de la ville de son  
 refuge, et que le vengeur du sang tue l'homicide,  
 28 le sang ne sera pas sur lui ; car l'homicide doit  
 demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la  
 mort du grand sacrificateur ; et après la mort du  
 grand sacrificateur, il retournera dans la terre<sup>b</sup>  
 de sa possession.

29 Et ces choses seront pour vous un statut de  
 droit<sup>c</sup>, en vos générations, partout où vous  
 habiterez.

30 Si quelqu'un frappe à mort une personne, le  
 meurtrier sera tué<sup>d</sup> sur la parole<sup>e</sup> de témoins ;  
 mais un seul témoin ne rendra pas témoignage<sup>f</sup>  
 31 contre quelqu'un, pour le faire mourir. Et vous  
 ne prendrez point de rançon pour la vie du meur-  
 trier qui est coupable d'avoir tué<sup>g</sup> ; mais il sera  
 32 certainement mis à mort. Et vous ne prendrez  
 point de rançon pour celui qui s'est enfui dans la  
 ville de son refuge, pour qu'il retourne habiter  
 33 dans le pays, jusqu'à la mort du sacrificateur. Et  
 vous ne profanerez point le pays où vous êtes,  
 car le sang profane le pays ; et l'expiation du  
 sang ne pourra être faite, pour le pays où il a  
 été versé, que par le sang de celui qui l'a versé.  
 34 Et vous ne rendrez pas impur le pays où vous  
 demeurez, au milieu duquel j'habite ; car moi,  
 l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël.

**36** \* Et les chefs des pères de la famille des  
 fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé,  
 d'entre les familles des fils de Joseph, s'ap-

prochèrent et parlèrent devant Moïse et devant  
 les princes, chefs des pères des fils d'Israël, et ils 2  
 dirent : L'Éternel a commandé à mon seigneur  
 de donner le pays en héritage par le sort aux  
 fils d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éter-  
 nel commandement de donner l'héritage de  
 Tselophkhad, notre frère, à ses filles. Si elles 3  
 deviennent femmes de quelqu'un des fils des  
 [autres] tribus des fils d'Israël, leur héritage sera  
 ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à  
 l'héritage de la tribu à laquelle elles viendront à  
 appartenir ; et il sera ôté du lot de notre héritage.  
 Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur 4  
 héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à  
 laquelle elles appartiendront ; et leur héritage  
 sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères.  
 Et Moïse commanda aux fils d'Israël, sur le 5  
 commandement de l'Éternel, disant : La tribu  
 des fils de Joseph a dit juste. C'est ici la pa- 6  
 role que l'Éternel a commandée à l'égard des  
 filles de Tselophkhad, disant : Elles deviendront  
 femmes de qui leur semblera<sup>h</sup> bon ; seulement,  
 qu'elles deviennent femmes dans la famille de  
 la tribu de leurs pères, afin que l'héritage ne 7  
 passe point de tribu en tribu chez les fils d'Is-  
 raël ; car les fils d'Israël seront attachés chacun  
 à l'héritage de la tribu de ses pères. Et toute 8  
 fille qui possédera un héritage dans les tribus  
 des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la  
 famille de la tribu de son père, afin que les fils  
 d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères  
 et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une 9  
 autre tribu ; car les tribus des fils d'Israël res-  
 teront attachées chacune à son héritage. Les 10  
 filles de Tselophkhad firent comme l'Éternel  
 l'avait commandé à Moïse ; et Makhla, Thirtsa, 11  
 et Hogla, et Milca, et Noa, filles de Tselophkhad,  
 se marièrent aux fils de leurs oncles. Elles furent 12  
 mariées à ceux qui étaient des familles des fils de  
 Manassé, fils de Joseph ; et leur héritage resta<sup>i</sup>  
 dans la tribu de la famille de leur père.

Ce sont là les commandements et les ordon- 13  
 nances que l'Éternel prescrivit<sup>j</sup> par Moïse aux  
 fils d'Israël, dans les plaines de Moab, près du  
 Jourdain de Jéricho<sup>k</sup>.

a (v.24) ou : jugements. b (v.28) ailleurs : pays. c (v.29) ailleurs : jugement. d (v.30) hébr. : le tueur sera tué. e (v.30) litt. : bouche. f (v.30) litt. : ne répondra pas. g (v.31) litt. : coupable de mort. h (v.6) litt. : de qui à leurs yeux, il semblera. i (v.12) litt. : fut. j (v.13) ailleurs : commanda. k (v.13) A. C. 1451.

## LE CINQUIÈME LIVRE DE MOÏSE DIT LE DEUTÉRONOME

- 1** Ce sont ici<sup>a</sup> les paroles que Moïse dit à tout Israël, en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine<sup>b</sup>, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.
- 2** Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barnéa. – Et il arriva, en la quarantième année, au onzième mois, le premier [jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que
- 4** l'Éternel lui avait commandé pour eux, après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui
- 5** habitait à Ashtaroth, à Édréhi. En deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse com-
- 6** mença à exposer cette loi, en disant : L'Éternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, disant : Vous avez assez demeuré dans cette montagne.
- 7** Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans le midi<sup>c</sup>, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate. Regarde, j'ai mis le pays devant vous : entrez, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner, et à
- 9** leur semence après eux. Et je vous parlai, en ce temps-là, disant : Je ne puis, moi seul, vous
- 10** porter. L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme
- 11** les étoiles des cieux. Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit ! Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations ?
- 13** Donnez-vous des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs<sup>d</sup> sur vous. Et vous me répondîtes et dîtes :
- 15** La chose que tu as dit de faire est bonne. Et je pris les chefs<sup>e</sup> de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs<sup>f</sup> sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantes, et chefs de dizaines, et officiers<sup>g</sup> sur vos tribus. – Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, disant : Écoutez [les différends] entre
- vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui. Vous ne ferez point acception des personnes dans le jugement ; vous entendrez aussi bien le petit que le grand ; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu ; et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je l'entendrai. Et je vous commandai, en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire.
- Et nous partîmes d'Horeb, et nous traversâmes tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vîmes jusqu'à Kadès-Barnéa. Et je vous dis : Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, laquelle l'Éternel, notre Dieu, nous donne. Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays : monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ; ne crains point et ne t'effraye point. Et vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes : Envoyons des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles du chemin par lequel nous pourrions monter et des villes auxquelles nous viendrons. Et la chose fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un homme par tribu. Et ils se tournèrent, et montèrent dans la montagne, et vinrent jusqu'au torrent<sup>h</sup> d'Eshcol, et explorèrent le [pays]. Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils nous rendirent compte et dirent : Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon. Mais vous ne voulûtes pas monter, et vous fûtes rebelles au commandement<sup>i</sup> de l'Éternel, votre Dieu. Et vous murmurâtes dans vos tentes et vous dîtes : C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire. Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : [C'est] un peuple plus grand et de plus haute taille que nous ; les villes sont grandes, et murées jusqu'aux cieux ; et de plus nous avons vu là des fils des Anakim. – Et je vous dis : Ne vous épouvantez pas, et ne les

<sup>a</sup> (v.1) A. C. 1451. <sup>b</sup> (v.1) hébr. : l'Araba, comp. Jos. 3:16 ; 18:18 ; Zach. 14:10. <sup>c</sup> (v.7) voyez la note, Gen. 12:9. <sup>d</sup> (v.13) ici, litt. : têtes. <sup>e</sup> (v.15) voyez la note, vers. 13. <sup>f</sup> (v.15) voyez la note, vers. 13. <sup>g</sup> (v.15) ailleurs : commissaires, magistrats. <sup>h</sup> (v.24) ou : vallée. <sup>i</sup> (v.26) litt. : à la bouche, ainsi vers. 43.

30 craignez point ; l'Éternel, votre Dieu, qui  
 marche devant vous, combattrà lui-même pour  
 vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous  
 31 vos yeux, en Égypte, et dans le désert, où tu  
 as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme  
 un homme porte son fils, dans tout le chemin  
 où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez  
 32 arrivés en ce lieu-ci. Mais, dans cette circon-  
 stance<sup>a</sup>, vous ne crîtes<sup>b</sup> point l'Éternel, votre  
 33 Dieu, qui, afin de reconnaître pour vous un lieu  
 pour que vous y campiez, allait devant vous  
 dans le chemin, la nuit, dans le feu, pour vous  
 faire voir le chemin où vous deviez marcher,  
 34 et, le jour, dans la nuée. Et l'Éternel enten-  
 dit la voix de vos paroles et fut courroucé, et  
 35 jura, disant : Si aucun de ces hommes, de cette  
 génération méchante, voit ce bon pays que j'ai  
 36 juré de donner à vos pères !... excepté Caleb,  
 fils de Jephunné : lui, le verrai, et je lui don-  
 nerai, et à ses fils, le pays où il a marché<sup>c</sup>, parce  
 37 qu'il a pleinement suivi l'Éternel. Contre moi  
 aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant :  
 38 Toi non plus, tu n'y entreras pas. Josué, fils  
 de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera ;  
 fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.  
 39 Et vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils  
 seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui  
 ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y  
 40 entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ils  
 le posséderont. Et vous, tournez-vous, et partez  
 pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.  
 41 – Et vous répondîtes et me dites : Nous avons  
 péché contre l'Éternel ; nous monterons, et nous  
 combattrons, selon tout ce que l'Éternel, notre  
 Dieu, nous a commandé. Et vous ceignîtes cha-  
 42 cun ses armes de guerre, et légèrement vous  
 entreprîtes de monter dans la montagne. Et  
 l'Éternel me dit : Dis-leur : Ne montez pas, et  
 ne combattez pas, car je ne suis point au mi-  
 lieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus  
 43 par<sup>d</sup> vos ennemis. Et je vous parlai ; mais vous  
 n'écoutez point, et vous rebellâtes contre le  
 commandement de l'Éternel, et vous fûtes pré-  
 44 somptueux, et montâtes dans la montagne. Et  
 l'Amoréen, qui habitait cette montagne, sortit  
 à votre rencontre, et vous poursuivit, comme  
 font les abeilles, et il vous tailla en pièces en  
 45 Séhir, jusqu'à Horma<sup>e</sup>. Et à votre retour vous  
 pleurâtes devant l'Éternel ; et l'Éternel n'écoula  
 point votre voix et ne vous prêta point l'oreille.  
 46 Et vous demeurâtes à Kadès plusieurs jours,  
 selon les jours que vous y avez habité.

**2** Et nous nous tournâmes, et nous partîmes  
 pour le désert, par le chemin de la mer Rouge,  
 comme l'Éternel m'avait dit, et nous tournâmes

autour de la montagne de Séhir, plusieurs jours.  
 Et l'Éternel me parla, disant : Vous avez as-  
 2,3 sez tourné autour de cette montagne ; dirigez-  
 vous vers le nord. Et commande au peuple, dis-  
 4 ant : Vous allez passer par les confins de vos  
 frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et  
 ils auront peur de vous ; et soyez bien sur vos  
 5 gardes ; vous n'engagerez pas de lutte avec eux,  
 car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas  
 même de quoi poser la plante du pied, car j'ai  
 donné la montagne de Séhir en possession à  
 6 Ésaü. Vous achèterez d'eux la nourriture à prix  
 d'argent, et vous la mangerez ; et l'eau aussi,  
 vous l'achèterez d'eux à prix d'argent, et vous  
 la boirez. Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans  
 7 toute l'œuvre de ta main ; il a connu ta marche  
 par ce grand désert ; pendant ces quarante ans,  
 l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi ; tu n'as man-  
 qué de rien.

Et nous laissâmes nos frères, les fils d'Ésaü, 8  
 qui habitent en Séhir, passant devant la plaine,  
 devant Élat et Étsion-Guéber, et nous nous  
 tournâmes, et nous passâmes par le chemin  
 du désert de Moab. Et l'Éternel me dit : Tu 9  
 n'attaqueras pas Moab, et tu ne te mettras  
 pas en guerre avec eux ; car je ne te donnerai  
 rien de leur pays en possession, car j'ai donné  
 Ar en possession aux fils de Lot. (Les Émim y 10  
 habitaient auparavant, un peuple grand et nom-  
 breux et de haute stature comme les Anakim ;  
 ils sont réputés, eux aussi, des géants<sup>f</sup>, comme 11  
 les Anakim, mais les Moabites les appellent  
 Émim. Et les Horiens habitaient auparavant 12  
 en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, et  
 les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur  
 place, comme a fait Israël dans le pays de sa pos-  
 session, que l'Éternel lui a donné.) Maintenant, 13  
 levez-vous et passez le torrent<sup>g</sup> de Zéred. – Et  
 nous passâmes le torrent<sup>h</sup> de Zéred.

Et les jours que nous avons marché depuis 14  
 Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé  
 le torrent<sup>i</sup> de Zéred, ont été trente-huit ans,  
 jusqu'à ce que toute la génération des hommes  
 de guerre ait péri du milieu du camp, comme  
 l'Éternel le leur avait juré. Et la main de l'Éter- 15  
 nel a aussi été contre eux, pour les détruire du  
 milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent péri.

Et il arriva que, lorsque tous les hommes de 16  
 guerre eurent péri du milieu du peuple par la  
 mort, l'Éternel me parla, disant : Tu vas passer 17,18  
 aujourd'hui la frontière de Moab, [qui est] Ar,  
 et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon ; 19  
 tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas  
 de lutte

a (v.32) ou : malgré cela. b (v.32) voyez la note, Nomb. 14:11. c (v.36) litt. : qu'il a foulé. d (v.42) litt. : devant. e (v.44) destruction. f (v.11) ou : Rephaïm, comme vers. 20. g (v.13) ou : la vallée. h (v.13) voyez la note précédente. i (v.14) voyez la note, vers. 13.

avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je  
 20 l'ai donné en possession aux fils de Lot. (Il est aussi réputé pays des Rephaïm<sup>a</sup> ; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les  
 21 appellent Zamzummim, peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils  
 22 les dépossédèrent et habitèrent à leur place, – comme il fit pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossédèrent ; et ils ont habité à  
 23 leur place jusqu'à ce jour. Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Capthorim, sortis de Capthor, les détruisirent et habitèrent à leur place.) Levez-vous,  
 24 partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays : commence, prends  
 25 possession, et fais-lui la guerre. Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieus ; car ils entendront le bruit de ce que tu fais<sup>b</sup>, et ils trembleront, et seront enangoisse devant toi.

26 Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, disant : Je passerai par ton pays ; j'irai  
 27 seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche. Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange ; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive ; je ne ferai que passer avec mes pieds :  
 28 comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar ; jusqu'à ce que je passe le Jourdain [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous  
 29 donne. Et Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer par son [pays] ; car l'Éternel, ton Dieu, avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme [il  
 30 paraît] aujourd'hui. Et l'Éternel me dit : Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays : commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays. – Et Sihon sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats,  
 31 pour livrer bataille. Et l'Éternel, notre Dieu, le livra devant nous ; et nous le battîmes, lui, et ses fils, et tout son peuple ; et nous prîmes  
 32 toutes ses villes, en ce temps-là, et nous détruisîmes entièrement toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants ; nous ne laissâmes pas  
 33 un réchappé ; seulement, nous pillâmes pour nous les bêtes et le butin des villes que nous  
 34 avions prises. Depuis Aroër, qui est sur le bord

du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville qui fût trop haute pour nous ; l'Éternel, notre Dieu, livra tout devant nous. Seulement, tu ne  
 37 t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé [de ne pas toucher].

Et nous nous tournâmes, et nous montâmes  
 par le chemin de Basan ; et Og, le roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille. Et l'Éternel  
 2 me dit : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. – Et l'Éternel, notre Dieu, livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple ; et nous le battîmes jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé. Et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là ;  
 4 il n'y eut point de ville que nous ne leur prissions : soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan ; toutes ces villes-là  
 5 étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, outre les villes ouvertes, en fort grand nombre ; et nous les détruisîmes entièrement, comme nous avions fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes, et enfants. Et nous pillâmes pour nous  
 7 toutes les bêtes, et le butin des villes. Et nous prîmes en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était en deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon ; (les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir) ; toutes les villes du plateau, et tout  
 10 Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan. Car Og, le roi de Basan, était seul demeuré du reste des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme. Et nous prîmes possession  
 12 de ce pays-là, en ce même temps. Depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les donnai aux Rubénites et aux Gadites ; et le reste de  
 13 Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm. Jaïr, fils de Manassé, prit  
 14 toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens ; et il appela<sup>c</sup> de son nom Basan, Havoth-Jaïr<sup>d</sup>,

<sup>a</sup> (v.20) ou : géants, *ici*, et 3:11, *etc.* <sup>b</sup> (v.25) *litt.* : ton bruit. <sup>c</sup> (v.14) *litt.* : appela les [bourgs]. <sup>d</sup> (v.14) bourgs de Jaïr.

15 [ce qui est son nom] jusqu'à aujourd'hui.) Et je  
 16 donnai Galaad à Makir. Et aux Rubénites et  
 aux Gadites je donnai depuis Galaad jusqu'au  
 torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui  
 y confine, et jusqu'au torrent du Jabbok, fron-  
 17 tière des fils d'Ammon ; et la plaine<sup>a</sup>, et le Jour-  
 dain et [sa] rive depuis Kinnéreth jusqu'à la mer  
 de la plaine<sup>b</sup>, la mer Salée, sous les pentes du  
 Pisga, vers le levant.  
 18 Et, en ce temps-là, je vous commandai, disant :  
 L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce pays pour  
 le posséder ; vous passerez équipés devant vos  
 frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes  
 19 valides. Seulement, vos femmes, et vos enfants,  
 et vos troupeaux – je sais que vos troupeaux  
 sont nombreux – demeureront dans vos villes  
 20 que je vous ai données, jusqu'à ce que l'Éternel  
 ait donné du repos à vos frères comme à vous,  
 et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel,  
 votre Dieu, leur donne au delà du Jourdain ;  
 alors vous retourneriez chacun dans sa posses-  
 21 sion, que je vous ai donnée. Et je commandai  
 à Josué en ce temps-là, disant : Tes yeux ont  
 vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à  
 ces deux rois ; l'Éternel fera ainsi à tous les roy-  
 22 aumes où tu vas passer. Ne les craignez pas ;  
 car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat  
 pour vous.  
 23 Et en ce temps-là, je suppliai l'Éternel, disant :  
 24 Seigneur Éternel ! tu as commencé à faire voir  
 à ton serviteur ta grandeur et ta main forte,  
 car quel est le \*Dieu<sup>c</sup>, dans les cieux et sur la  
 terre, qui fasse [des œuvres] comme tes œuvres  
 25 et selon ta force ? Que je passe, je te prie, et  
 que je voie ce bon pays qui est au delà du Jour-  
 26 dain, cette bonne montagne, et le Liban. – Et  
 l'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous,  
 et il ne m'écouta point ; et l'Éternel me dit :  
 C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.  
 27 Monte au sommet du Pisga, et élève tes yeux  
 vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi, et  
 vers le levant, et regarde de tes yeux ; car tu ne  
 28 passeras pas ce Jourdain. Mais commande à Jo-  
 sué, et fortifie-le et affermis-le ; car lui, passera  
 devant ce peuple, et lui, les mettra en possession  
 du pays que tu verras.  
 29 Et nous habitâmes dans la vallée, vis-à-vis de  
 Beth-Péor.  
 4 \* Et maintenant, Israël, écoute les statuts  
 et les ordonnances que je vous enseigne, pour  
 les pratiquer, afin que vous viviez, et que vous  
 entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de  
 vos pères, vous donne, et que vous le possédiez.  
 2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous com-  
 mande, et vous n'en retrancherez rien, afin de

garder les commandements de l'Éternel, votre  
 Dieu, que je vous commande. Vos yeux ont vu 3  
 ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor<sup>d</sup> ;  
 car tout homme qui était allé après Baal-Péor,  
 l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi ;  
 et vous qui vous êtes tenus attachés à l'Éternel, 4  
 votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.  
 Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les or- 5  
 donnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a  
 commandé, afin que vous fussiez ainsi au milieu  
 du pays où vous allez entrer pour le posséder. Et 6  
 vous les garderez et les pratiquerez ; car ce sera  
 là votre sagesse et votre intelligence aux yeux  
 des peuples qui entendront tous ces statuts et  
 diront : Quel peuple sage et intelligent que cette  
 grande nation ! Car quelle est la grande nation 7  
 qui ait Dieu<sup>e</sup> près d'elle, comme l'Éternel, notre  
 Dieu, [est près de nous], dans tout ce pour quoi  
 nous l'invoquons ? Et quelle est la grande nation 8  
 qui ait des statuts et des ordonnances justes,  
 comme toute cette loi que je mets aujourd'hui  
 devant vous ? Seulement, prends garde à toi et 9  
 garde soigneusement ton âme, de peur que tu  
 n'oublies les choses que tes yeux ont vues (et afin  
 que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent  
 pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître  
 à tes fils et aux fils de tes fils), le jour où tu te 10  
 tins devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, quand  
 l'Éternel me dit : Assemble-moi le peuple, et  
 je leur ferai entendre mes paroles, qu'ils ap-  
 prendront pour me craindre tous les jours qu'ils  
 seront vivants sur la terre, et qu'ils enseigneront  
 à leurs fils ; alors vous vous approchâtes et vous 11  
 vous tîntes au bas de<sup>f</sup> la montagne (et la mon-  
 tagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des  
 cieux,... ténèbres, nuées, et profonde obscurité),  
 et l'Éternel vous parla du milieu du feu ; vous 12  
 entendiez la voix de [ses] paroles, mais vous ne  
 vîtes aucune forme, seulement [vous entendiez]  
 une voix. Et il vous déclara son alliance, qu'il 13  
 vous commanda de pratiquer, les dix paroles ;  
 et il les écrivit sur deux tables de pierre.  
 Et l'Éternel me commanda, en ce temps-là, de 14  
 vous enseigner des statuts et des ordonnances,  
 pour que vous les pratiquiez dans le pays dans  
 lequel vous allez passer pour le posséder. Et 15  
 vous prendrez bien garde à vos âmes (car vous  
 n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous  
 parla du milieu du feu, à Horeb), de peur que 16  
 vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous  
 fassiez quelque image taillée, la forme d'une  
 image quelconque, la figure d'un mâle ou d'une  
 17 femelle, la figure de quelque bête qui soit sur la  
 terre, la figure de quelque oiseau ailé qui vole  
 dans les cieux, la 18

<sup>a</sup> (v.17) l'Araba. <sup>b</sup> (v.17) voyez la note précédente. <sup>c</sup> (v.24) hébr. : El ; voyez la note, Gen. 14:18. <sup>d</sup> (v.3) ou : le Baal de Péor. <sup>e</sup> (v.7) ou : qui ait [son] Dieu. <sup>f</sup> (v.11) litt. : sous.

figure de quelque reptile du<sup>a</sup> sol, la figure de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre ; et de peur que tu ne lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil, et la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves : lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux. Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa possession<sup>b</sup>, comme [vous l'êtes] aujourd'hui.

Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne passerai pas le Jourdain ; mais vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays. Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et que vous ne vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quelconque, – ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé [de ne pas faire]. Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant, un \*Dieu jaloux.

Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image taillée, la forme d'une chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provoquer à colère, j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez bientôt entièrement de dessus le pays où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de le posséder ; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits. Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples ; et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous mènera. Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.

Et de là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu ; et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme. Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix. Car l'Éternel, ton Dieu, est un \*Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas ; et il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée. Car, enquiers-toi donc des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a

créé l'homme sur la terre, et d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des cieux, si [jamais] il est rien arrivé comme cette grande chose, et s'il a été rien entendu de semblable. Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est demeuré en vie ? Ou Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, par des signes, et par des prodiges, et par la guerre, et à main forte, et à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux ? Cela t'a été montré, afin que tu connusses que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui. Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu. Et parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur semence après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa face<sup>c</sup>, par sa grande puissance, pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme [il paraît] aujourd'hui.

Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas : il n'y en a point d'autre. Et garde ses statuts et ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pour toujours.

\* Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du Jourdain, vers le soleil levant, afin que l'homme qui aurait tué son prochain sans le savoir, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuit, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il vécût : Bétser, dans le désert, sur le plateau<sup>d</sup>, [qui est] aux Rubénites ; et Ramoth, en Galaad, [qui est] aux Gadites ; et Golan, en Basan, [qui est] aux Manassites.

\* Et c'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël ; ce sont ici les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte, en deçà du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte ; et ils possédèrent son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en deçà du Jourdain, vers le soleil levant, depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à

a (v.18) *litt.* : la figure de tout ce qui rampe sur le. b (v.20) *ou* : héritage. c (v.37) *c. à d.* : en se révélant lui-même [pour te conduire]. d (v.43) *litt.* : le pays du plateau.



- 49 la montagne de Scion qui est l'Hermon, et toute la plaine<sup>a</sup> en deçà du Jourdain, vers le levant et jusqu'à la mer de la plaine<sup>b</sup>, sous les pentes du Pisga.
- 5** Et Moïse appela tout Israël, et leur dit : Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles : vous les apprendrez, et vous les garderez pour les pratiquer.
- 2** L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une alliance à Horeb. Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici aujourd'hui tous vivants. L'Éternel vous parla face à face, sur la montagne, du milieu du feu (moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous ne montâtes point sur la montagne), disant : Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude<sup>c</sup>. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.
- 8** Tu ne te feras point d'image taillée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
- 9** Tu ne t'inclineras point devant elles et tu ne les serviras point ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un \*Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent, et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
- 11** Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain<sup>d</sup> ; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.
- 12** Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé.
- 13** Six jours tu travailleras et tu feras toute ton œuvre ; mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi ; et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu ; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder<sup>e</sup> le jour du sabbat.
- 16** Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
- Tu ne tueras point.
- Et tu ne commettras point adultère.
- Et tu ne déroberas point.
- Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.
- Et tu ne convoiteras point la femme de ton prochain ; et tu ne désireras point la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.
- L'Éternel prononça ces paroles à toute votre congrégation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'ajouta rien. Et il les écrivit sur deux tables de pierre, et me les donna.
- Et il arriva que, lorsque vous entendîtes la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous approchâtes de moi, tous les chefs<sup>f</sup> de vos tribus et vos anciens, et vous dites : Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu ; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et que [l'homme] vit. Et maintenant, pourquoi mourrions-nous ? car ce grand feu nous dévorera<sup>g</sup> ; si nous entendons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons. Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est demeuré en vie ? Toi, approche, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu ; et toi tu nous diras tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous l'écouterons, et nous le pratiquerons.
- Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez ; et l'Éternel me dit : J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites : tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit. Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, à toujours ! Va, dis-leur : Retournez à vos tentes. Mais toi, viens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les commandements<sup>h</sup> et les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur donne pour le posséder. – Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé ; vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche. Vous marcherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé, afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.
- 6** \* Et ce sont ici les commandements, les statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre Dieu, a commandé

<sup>a</sup> (v.49) hébr. : Araba, voyez la note, Jos. 3:16. <sup>b</sup> (v.49) voyez la note précédente. <sup>c</sup> (v.6) litt. : de serviteurs, ici et ailleurs. <sup>d</sup> (v.11) ou : pour mentir. <sup>e</sup> (v.15) litt. : faire. <sup>f</sup> (v.23) litt. : têtes. <sup>g</sup> (v.25) ailleurs aussi : consumer, 7:16, etc. <sup>h</sup> (v.31) litt. : le commandement, ici, et 6:1, 25 ; 7:11 ; 8:1.

de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous passez pour le pos-  
 2 séder ; afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te commande, et afin  
 3 que tes jours soient prolongés. Et tu écouteras, Israël ! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que vous multipliez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.  
 4 Écoute, Israël : L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éternel. Et tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force. Et ces paroles, que je te commande aujourd'hui, seront sur ton cœur.  
 6 Tu les inculqueras à tes fils, et tu en parleras, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras ; et tu les lieras comme un signe sur ta main, et elles te seront  
 9 pour fronteau entre les yeux, et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes<sup>a</sup>.  
 10 Et il arrivera, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de te donner : de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,  
 11 et des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés ; et que tu mangeras, et que tu seras  
 12 rassasié ; [alors] prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays  
 13 d'Égypte, de la maison de servitude. Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom. Vous n'irez point après  
 14 d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous ; car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un \*Dieu jaloux ; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrace contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la face de la terre. Vous ne tenterez point  
 16 l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa<sup>b</sup>. Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et ses témoignages et ses statuts qu'il t'a commandés.  
 18 Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu le possèdes, en chassant tous tes ennemis de devant toi, comme  
 20 l'Éternel l'a dit. Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Que sont les témoignages, et les statuts et les ordonnances que l'Éternel,

notre Dieu, vous a commandés ? alors tu diras  
 à ton fils : Nous étions serviteurs du Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte ; et l'Éternel a opéré, devant nos  
 22 yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l'Égypte, sur le Pharaon, et sur toute sa maison ; et il nous a fait sortir de là, pour  
 23 nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, pour nous le donner. Et l'Éternel nous a commandé de pratiquer tous  
 24 ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour notre bien, toujours, pour nous conserver en vie, comme [il paraît] aujourd'hui. Et ce sera  
 25 notre justice, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a commandé.

7 Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour le posséder, et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jésusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi, et que l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème ; tu ne traiteras point alliance avec elles, et tu ne leur feras pas grâce. Tu  
 3 ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils ; car ils détourneraient  
 4 de<sup>c</sup> moi ton fils, et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre vous, et te détruirait aussitôt. Mais vous leur ferez ainsi : Vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs  
 5 ashères<sup>d</sup>, et vous brûlerez au feu leurs images taillées. Car tu es un peuple saint, [consacré]  
 6 à l'Éternel, ton Dieu ; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre<sup>e</sup> tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

7 Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis ; car vous êtes le plus petit de tous les peuples ; mais parce que  
 8 l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main forte, et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.

9 Connais donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu, le \*Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements, et qui  
 10 récompense en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr : il ne différera

<sup>a</sup> (v.9) portes des villes, ou des enclos. <sup>b</sup> (v.16) tentation. <sup>c</sup> (v.4) *litt.* : d'après. <sup>d</sup> (v.5) voyez la note, Ex. 34:13 <sup>e</sup> (v.6) ou : plus que.

pas à l'égard de celui qui le hait ; il le récompensera en face. Et tu garderas les commandements, et les statuts et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, pour les pratiquer. Et, si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les gardiez et les fassiez, il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, te gardera l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères. Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera ; et il bénira le fruit de ton ventre, et le fruit de ta terre, ton froment, et ton moût, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner. Tu seras béni plus que tous les peuples ; il n'y aura, parmi toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile ; et l'Éternel éloignera de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi aucune des plaies malignes de l'Égypte, que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent. Et tu consomeras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre ; ton oeil ne les épargnera pas, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi. Si tu dis dans ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposer ? ne les crains point ; souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon et à toute l'Égypte, de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, et des signes et des prodiges, et de la main forte et du bras étendu, par lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir : ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples dont tu as peur. Et l'Éternel, ton Dieu, enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri. Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux, car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, un \*Dieu grand et terrible. Et l'Éternel, ton Dieu, chassera ces nations de devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire tout aussitôt, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi. Mais l'Éternel, ton Dieu, les livrera devant toi, et les jettera dans une grande confusion, jusqu'à ce qu'il les ait détruites ; et il livrera leurs rois en ta main, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux ; nul ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits. Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux ; tu ne désireras pas l'argent ou l'or qui sont dessus, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que, par là, tu ne sois pris dans un piège ; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu ; afin que tu n'introduises pas l'abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas anathème comme elle : tu l'auras en extrême horreur et en extrême abomination ; car c'est un anathème.

Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous commande aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous multipliez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous le possédiez. Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces quarante ans, dans le désert, afin de t'humilier, [et] de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ses commandements, ou non. Et il t'a humilié, et t'a fait avoir faim ; et il t'a fait manger la manne que tu n'avais pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel. Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant ces quarante ans. Connais dans ton cœur que, comme un homme châtie son fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie ; et garde les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre. Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de sources, et d'eaux profondes, qui sourdent dans les vallées et dans les montagnes ; un pays de froment, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile, et de miel ; un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain. Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'a donné. Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder ses commandements, et ses ordonnances, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui ; de peur que, quand tu mangeras, et que tu seras rassasié, et que tu bâtiras de bonnes maisons et y habiteras, et que ton gros et ton menu bétail se multipliera, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera, alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude ; qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a point d'eau ; qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc dur ; qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin, – et que tu ne dises dans ton cœur : Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces richesses. Mais tu te souviendras de l'Éternel,

ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme [il paraît] aujourd'hui. Et s'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez entièrement : comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

9 Écoute, Israël : Tu passes aujourd'hui le Jourdain, pour entrer, pour posséder des nations plus grandes et plus fortes que toi, des villes grandes et murées jusqu'aux cieux, un peuple grand et de haute stature, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire : Qui peut tenir devant les fils d'Anak ? Et sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe devant toi, un feu consumant ; c'est lui qui les détruira, et lui qui les abattra devant toi ; et tu les déposséderas, et tu les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit. Ne parle pas en ton cœur, quand l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés de devant toi, disant : C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce pays. Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi. Ce n'est point à cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur, que tu entres pour posséder leur pays ; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations, que l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.

6 Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder ; car tu es un peuple de cou roide. Souviens-toi, [et] n'oublie pas comment tu as excité à colère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert : depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel. Et à Horeb, vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éternel s'irrita contre vous, pour vous détruire : quand je montai sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel avait faite avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits ; je ne mangeai point de pain, et je ne bus point d'eau ; et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu ; et sur elles étaient écrites toutes les paroles<sup>a</sup> que l'Éternel

vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation ; et il arriva, au bout de quarante jours et de quarante nuits, que l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance ; et l'Éternel me dit : Lève-toi, descends promptement d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu ; ils se sont vite détournés du<sup>b</sup> chemin que je leur avais commandé, ils se sont fait une image de fonte. Et l'Éternel me parla, disant : J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide. Laisse-moi, et je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux ; et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux. Et je me tournai, et je descendis de la montagne (et la montagne était brûlante de feu), et les deux tables de l'alliance étaient sur mes deux mains. Et je vis, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu ; vous vous étiez fait un veau de fonte ; vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait commandé. Et je saisis les deux tables, et les jetai de dessus mes deux mains, et je les brisai devant vos yeux.

Et je me prosternai devant l'Éternel, comme au commencement, quarante jours et quarante nuits ; je ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, afin de le provoquer à colère ; car j'eus peur de la colère et de la fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous, pour vous détruire ; et l'Éternel m'écoula aussi cette fois-là. Et l'Éternel fut fort irrité contre Aaron, pour le détruire ; et j'intercédaï aussi pour Aaron, en ce temps-là ; et je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le brûlai au feu, et je le pilai, je le moulus bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre dans le torrent qui descendait de la montagne. Et à Tabhéra, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez excité à colère l'Éternel. Et lorsque l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant : Montez, et possédez le pays que je vous ai donné, vous fûtes rebelles au commandement<sup>c</sup> de l'Éternel, votre Dieu, et vous ne le crûtes point, et vous n'écoutâtes pas sa voix. Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour que je vous ai connus.

Et je me prosternai devant l'Éternel, les quarante jours et les quarante nuits pendant lesquels je me prosternai [devant lui] ; car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait. Et je suppliai l'Éternel, et je dis : Seigneur Éternel ! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que

<sup>a</sup> (v.10) *litt.* : sur elles selon toutes les paroles. <sup>b</sup> (v.12) *ou* : ont vite abandonné le, *ici*, et *ailleurs*. <sup>c</sup> (v.23) *voyez* 1:26, et Nomb. 3:16.

27 tu as fait sortir d'Égypte à main forte ! Souviens-  
 toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac, et de  
 Jacob ; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, et  
 28 à sa méchanceté, et à son péché ; de peur qu'on  
 ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir :  
 Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire en-  
 trer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce  
 qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire  
 mourir dans le désert. Or ils sont ton peuple et  
 29 ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande  
 puissance et par ton bras étendu.

10 En ce temps-là, l'Éternel me dit : Taille-toi  
 deux tables de pierre comme les premières, et  
 monte vers moi sur la montagne, et fais-toi  
 2 une arche de bois ; et j'écirai sur les tables les  
 paroles qui étaient sur les premières tables que  
 3 tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche. Et  
 je fis une arche de bois de sittim, et je taillai  
 deux tables de pierre comme les premières ; et je  
 meintai sur la montagne, les deux tables dans  
 4 ma main. – Et il écrivit sur les tables, selon ce  
 qu'il avait écrit la première fois<sup>a</sup>, les dix paroles  
 que l'Éternel vous avait dites sur la montagne,  
 du milieu du feu, le jour de la congrégation ; et  
 5 l'Éternel me les donna. Et je me tournai, et je  
 descendis de la montagne, et je mis les tables  
 dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là,  
 6 comme l'Éternel me l'avait commandé. (Et les  
 fils d'Israël partirent de Béeroth-Bené-Jaakan  
 pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut en-  
 seveli ; et Éléazar, son fils, exerça la sacrifica-  
 7 ture à sa place. De là ils partirent pour Gud-  
 goda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays  
 8 de ruisseaux d'eau.) – En ce temps-là, l'Éter-  
 nel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche  
 de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant  
 l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en  
 9 son nom, jusqu'à ce jour. C'est pourquoi Lévi  
 n'a point de part ni d'héritage avec ses frères ;  
 l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton  
 Dieu, le lui a dit.

10 Et moi, je me tins sur la montagne comme les  
 jours précédents, quarante jours et quarante  
 nuits ; et l'Éternel m'écoula aussi cette fois-là :  
 11 l'Éternel ne voulut pas te détruire. Et l'Éternel  
 me dit : Lève-toi, va, pour marcher devant le  
 peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai  
 juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le  
 possèdent.

12 Et maintenant, Israël ! qu'est-ce que l'Éter-  
 nel, ton Dieu, demande de toi, sinon que tu  
 craignes l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans  
 toutes ses voies, et pour l'aimer, et pour servir  
 l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute  
 13 ton âme, en gardant les commandements de

l'Éternel, et ses statuts, que je te commande  
 aujourd'hui, pour ton bien ? Voici, à l'Éter- 14  
 nel, ton Dieu, appartiennent les cieus, et les  
 cieus des cieus, la terre et tout ce qui est en elle.  
 Cependant<sup>b</sup> l'Éternel s'est attaché à tes pères 15  
 pour les aimer ; et il vous a choisis, vous, leur  
 semence, après eux, d'entre tous les peuples,  
 comme [il paraît] aujourd'hui. Circoncisez donc 16  
 votre cœur<sup>c</sup>, et ne roidissez plus votre cou ; car  
 17 l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des dieux et  
 le Seigneur des seigneurs, le \*Dieu grand, puis-  
 sant, et terrible, qui ne fait point acception de  
 personnes, et qui ne prend pas de présents ; qui 18  
 fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime  
 l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.  
 Et vous aimerez l'étranger ; car vous avez été 19  
 étrangers dans le pays d'Égypte. Tu craindras 20  
 l'Éternel, ton Dieu ; tu le serviras, et tu t'at-  
 tacheras à lui, et tu jureras par son nom. Lui est 21  
 ta louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour  
 toi ces choses grandes et terribles que tes yeux  
 ont vues. Tes pères sont descendus en Égypte 22  
 au nombre de soixante-dix âmes ; et maintenant  
 l'Éternel, ton Dieu, t'a fait devenir<sup>d</sup> comme les  
 étoiles des cieus, en multitude.

11 Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu  
 garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts,  
 et ses ordonnances, et ses commandements, tou- 2  
 jours. Et vous savez aujourd'hui,... car [je ne  
 parle] pas à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont  
 pas vu le châtiment de l'Éternel, votre Dieu, sa 3  
 grandeur, sa main forte, et son bras étendu, et  
 ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu  
 de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout 4  
 son pays ; et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte,  
 à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait 5  
 déborder les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils  
 vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr,  
 jusqu'à aujourd'hui ; – et ce qu'il vous a fait 6  
 dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés  
 en ce lieu-ci ; et ce qu'il a fait à Dathan et à 7  
 Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand  
 la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, avec  
 leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était<sup>e</sup> 8  
 à leur suite, au milieu de tout Israël ; car ce sont  
 vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de  
 l'Éternel, qu'il a faite. Vous garderez donc tout 9  
 le commandement que je vous commande au-  
 jourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous  
 entriez, et que vous possédiez le pays dans lequel  
 vous passez pour le posséder, et afin que vous 10  
 prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a  
 juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur  
 semence, un pays ruisselant de lait et de miel.  
 Car le pays où tu entres pour le posséder

<sup>a</sup> (v.4) litt. : selon le premier écrit. <sup>b</sup> (v.15) ou : Seulement. <sup>c</sup> (v.16) litt. : le prépuce de votre cœur. <sup>d</sup> (v.22) litt. : t'a mis. <sup>e</sup> (v.6) litt. : subsistait.

n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes.

11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées ; il boit l'eau de la pluie des cieux, – un pays dont l'Éternel, ton Dieu, a soin, sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. – Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison ; et tu recueilleras ton froment, et ton moût, et ton huile ; et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail ; et tu mangeras, et tu seras rassasié.

16 Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux, et que la colère de l'Éternel ne s'embrace contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périssiez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne. Et mettez ces miennes paroles dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des frontaux entre vos yeux ; et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras ; et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes<sup>a</sup>, afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

22 Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande<sup>b</sup>, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui, l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous ; et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous. Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous : votre limite sera depuis le désert et le Liban<sup>c</sup>, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer d'occident. Personne ne pourra tenir devant vous ; l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de vous sur la face de tout le pays que vous foulerez, comme

il vous l'a dit. Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction : la bénédiction, si vous écoutez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande aujourd'hui ; la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous n'avez pas connus.

Et il arrivera que, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal. Ces [montagnes] ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par delà le chemin du soleil couchant, qui traverse<sup>d</sup> le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine<sup>e</sup>, vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes de Moré ? Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne ; et vous le posséderez, et vous y habiterez. Et vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

12 \* Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que vous vivrez sur la terre. Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous déposséderez auront servi leurs dieux sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert ; et vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues ; et vous brûlerez au feu leurs ashères<sup>f</sup>, et vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.

Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu ; mais vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez ; et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail. Et là, vous mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni. Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux ; car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne. Mais lorsque vous aurez

a (v.20) voyez la note, 6:9. b (v.22) qqs. aj. : aujourd'hui. c (v.24) ou : jusqu'au Liban. d (v.30) litt. : dans. e (v.30) l'Araba. f (v.3) voyez la note, Ex. 34:13.

passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait hériter, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis, à l'entour, et que vous habiterez en sécurité, alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom ; là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et tout le choix de vos vœux que vous aurez voués à l'Éternel. Et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, et le Lévitte qui est dans vos portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec vous. Prends garde à toi, de peur que tu n'offres<sup>a</sup> tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras ; mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, là tu offriras<sup>b</sup> tes holocaustes, et là tu feras tout ce que je te commande. Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras<sup>c</sup> et tu mangeras de la chair dans toutes tes portes, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme [on mange] de la gazelle et du cerf ; seulement, vous ne mangerez pas le sang : tu le verseras sur la terre, comme de l'eau. Tu ne pourras pas manger, dans tes portes, la dîme de ton froment, ou de ton moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune des choses<sup>d</sup> que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de ta main ; mais tu les mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévitte qui est dans tes portes ; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, en tout ce à quoi tu auras mis la main. Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévitte, tous les jours que tu seras sur ta terre.

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras : Je mangerai de la chair, parce que ton âme désirera de manger de la chair, tu mangeras de la chair, selon tout le désir de ton âme. Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras de ton gros et de ton menu bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tout le désir de ton âme ; comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras : celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront également. Seulement, tiens ferme à ne pas manger

le sang, car le sang est la vie<sup>e</sup> ; et tu ne mangeras pas l'âme<sup>f</sup> avec la chair. Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau. Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. Toutefois les choses que tu auras sanctifiées<sup>g</sup>, qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu les prendras, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi ; et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la chair. Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder, et que tu les possèderas, et que tu habiteras dans leur pays, prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles<sup>h</sup>, après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant : Comment ces nations servaient-elles leurs dieux ? et je ferai de même, moi aussi. Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel, ton Dieu ; car tout ce qui est en abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs dieux ; car même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles à leurs dieux. Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.

S'il s'élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur de songes, et qu'il te donne un signe ou un miracle,

et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait : Allons après d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as point connus, et servons-les ; tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. Vous marcherez après l'Éternel, votre Dieu ; et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui. Et ce prophète, ou ce songeur de songes, sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle

a (v.13) voyez la note, Lévi. 14:20. b (v.14) voyez la note précédente. c (v.15) sacrifier, plutôt tuer, ici, et vers. 21. d (v.17) litt. : aucun de tes vœux. e (v.23) vie et âme. f (v.23) voyez la note précédente. g (v.26) litt. : tes choses saintes. h (v.30) litt. : piège à leur suite.

l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de marcher ;  
 6 et tu ôteras<sup>a</sup> le mal du milieu de toi. Si ton frère,  
 fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme  
 de ton cœur<sup>b</sup>, ou ton ami, qui t'est comme ton  
 âme, t'incite en secret, disant : Allons, et ser-  
 vons d'autres dieux, [des dieux] que tu n'as point  
 connus, toi, ni tes pères,  
 7 d'entre les dieux des peuples qui sont autour  
 de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout  
 8 de la terre à l'autre bout de la terre, tu ne t'ac-  
 corderas pas avec lui et tu ne l'écouteras pas ; et  
 ton œil ne l'épargnera pas, et tu n'auras pas pitié  
 9 de lui, et tu ne le cacheras pas ; mais tu le tueras  
 certainement : ta main sera la première contre  
 lui pour le mettre à mort, et la main de tout le  
 10 peuple ensuite ; et tu l'assommeras de pierres,  
 et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin  
 de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays  
 11 d'Égypte, de la maison de servitude ; et tout  
 Israël l'entendra et craindra, et ne fera plus une  
 12 pareille méchante action au milieu de toi. Si,  
 dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu,  
 te donne pour y habiter, tu entends dire :  
 13 Des hommes, fils de Bélial<sup>c</sup>, sont sortis du mi-  
 lieu de toi, et ont incité les habitants de leur  
 ville, disant : Allons, et servons d'autres dieux,  
 14 [des dieux] que vous n'avez pas connus ; alors  
 tu rechercheras, et tu t'informerás, et tu t'en-  
 querrás bien ; et si<sup>d</sup> c'est la vérité, si la chose  
 est établie, si cette abomination a été commise  
 15 au milieu de toi, tu frapperas certainement par  
 le tranchant de l'épée les habitants de cette  
 ville ; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui  
 y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de  
 16 l'épée. Et tout son butin, tu le rassembleras au  
 milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers  
 au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton  
 Dieu ; et elle sera un monceau perpétuel, elle  
 17 ne sera plus rebâtie. Et il ne s'attachera rien  
 de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel  
 revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse  
 18 miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te  
 multiplie, comme il a juré à tes pères, quand tu  
 écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour  
 garder tous ses commandements que je te com-  
 mande aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui est  
 droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

**14** Vous êtes les fils de l'Éternel, votre Dieu : Vous  
 ne vous ferez pas d'incisions, et vous ne vous  
 ferez pas de tonsure entre les yeux, pour un  
 2 mort. Car tu es un peuple saint, [consacré] à  
 l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi, afin  
 que tu sois pour lui un peuple qui lui apparti-  
 enne en propre, d'entre tous les peuples qui sont

sur la face de la terre.

Tu ne mangeras aucune chose abominable. Ce  
 3,4 sont ici les bêtes que vous mangerez : le bœuf,  
 le mouton, et la chèvre ; le cerf, et la gazelle,  
 5 et le daim, et le bouquetin, et le dishon, et le  
 bœuf sauvage<sup>e</sup>, et le mouflon. Et toute bête qui  
 6 a l'ongle fendu et le [pied] complètement divisé  
 en deux ongles, et qui rumine, parmi les bêtes,  
 7 vous la mangerez. Seulement, de ceci vous ne  
 mangerez pas, d'entre celles qui ruminent et  
 d'entre celles qui ont l'ongle fendu [et] divisé :  
 le chameau, et le lièvre, et le daman ; car ils  
 ruminent, mais ils n'ont pas l'ongle fendu ; ils  
 8 vous sont impurs : et le porc, car il a l'ongle  
 fendu, mais il ne rumine pas ; il vous est im-  
 pur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et  
 9 vous ne toucherez pas leur corps mort. – Vous  
 mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans  
 les eaux : vous mangerez tout ce qui a des na-  
 10 geoires et des écailles, et vous ne mangerez pas  
 ce qui n'a point de nageoires et d'écailles ; cela  
 vous est impur. – Vous mangerez tout oiseau<sup>f</sup>  
 11 pur. Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas :  
 12 l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et le fau-  
 13 con, et le milan, et l'autour, selon son espèce ;  
 et tout corbeau, selon son espèce ; et l'autruche  
 14,15 femelle, et l'autruche mâle, et la mouette,  
 et l'épervier, selon son espèce ; le hibou, et l'ibis,  
 16 et le cygne<sup>g</sup>, et le pélican, et le vautour, et le  
 17 plongeon, et la cigogne, et le héron, selon son  
 18 espèce, et la huppe, et la chauve-souris. – Et  
 19 tout reptile volant vous sera impur ; on n'en  
 mangera pas. Vous mangerez tout oiseau pur.  
 20 – Vous ne mangerez d'aucun corps mort ; tu le  
 21 donneras à l'étranger qui est dans tes portes, et  
 il le mangera ; ou tu le vendras au forain ; car  
 tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton  
 Dieu. – Tu ne cuirás pas le chevreau dans le lait  
 de sa mère.

Tu dimeras exactement tout le rapport de ta  
 22 semence, que ton champ produira chaque an-  
 née. Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu,  
 23 au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son  
 nom, la dime de ton froment, de ton moût, et de  
 ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de  
 ton menu bétail, afin que tu apprennes à crain-  
 24 dre toujours l'Éternel, ton Dieu. Et si le chemin  
 est trop long pour toi, de sorte que tu ne puisses  
 les transporter, parce que le lieu que l'Éternel,  
 ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom,  
 sera trop éloigné de toi, parce que l'Éternel, ton  
 Dieu, t'aura béni : alors tu les donneras pour de  
 25 l'argent, et tu serrerás

<sup>a</sup> (v.5) ôter, litt. : consumer, ici, et ailleurs souvent dans le Deutéronome. <sup>b</sup> (v.6) litt. : sein. <sup>c</sup> (v.13) ou : d'iniquité. <sup>d</sup> (v.14) litt. : voici. <sup>e</sup> (v.5) ou : antilope. <sup>f</sup> (v.11) ailleurs aussi : petit oiseau. <sup>g</sup> (v.16) voyez la note, Lév. 11:18.



l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que  
 26 l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et tu donneras  
 l'argent pour tout ce que ton âme désirera, pour  
 du gros ou du menu bétail, ou pour du vin ou  
 pour des boissons fortes, pour tout ce que ton  
 âme te demandera, et tu le mangeras là, de-  
 27 vant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi  
 et ta maison. Et tu ne délaisseras pas le Lévite  
 28 qui est dans tes portes, car il n'a point de part  
 ni d'héritage avec toi. – Au bout de trois ans,  
 tu mettras à part toute la dîme de ta récolte<sup>a</sup>  
 de cette année-là, et tu la déposeras dans tes  
 29 portes. Et le Lévite, qui n'a point de part ni  
 d'héritage avec toi, et l'étranger, et l'orphelin,  
 et la veuve, qui seront dans tes portes, vien-  
 dront, et ils mangeront et seront rassasiés ; afin  
 que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout  
 l'ouvrage de ta main, que tu fais.  
**15** Au bout de sept ans, tu feras relâche. Et  
 c'est ici la manière du relâche : tout créancier  
 relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son  
 prochain ; il ne l'exigera pas de son prochain ou  
 de son frère, car on aura proclamé le relâche de  
 3 l'Éternel. Tu l'exigeras de l'étranger ; mais ta  
 main relâchera ce que ton frère aura de ce qui  
 4 t'appartient, sauf quand il n'y aura<sup>b</sup> point de  
 pauvre au milieu de toi ; car l'Éternel te bénira  
 abondamment dans le pays que l'Éternel, ton  
 Dieu, te donne en héritage pour le posséder,  
 5 pourvu seulement que tu écoutes attentivement  
 la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre  
 garde à pratiquer tout ce commandement que  
 6 je te commande aujourd'hui. Car l'Éternel, ton  
 Dieu, te bénira, comme il t'a dit ; et tu prêteras  
 sur gage à beaucoup de nations, mais toi tu  
 n'emprunteras pas sur gage ; et tu domineras  
 sur beaucoup de nations, et elles ne domineront  
 pas sur toi.  
 7 Quand il y aura au milieu de toi un pauvre,  
 quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes portes,  
 dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne,  
 tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras  
 8 pas ta main à ton frère pauvre ; mais tu lui ou-  
 vriras libéralement ta main, et tu lui prêteras  
 sur gage, assez pour le besoin dans lequel il se  
 9 trouve. Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait  
 dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que  
 tu ne dises : La septième année approche, l'an-  
 née de relâche, et que ton œil ne soit méchant  
 contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes  
 pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il  
 10 n'y ait du péché en toi. Tu lui donneras libérale-  
 ment, et ton cœur ne sera pas triste quand tu  
 lui donneras ; car à cause de cela l'Éternel, ton  
 Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans  
 11 tout ce à quoi tu mettras la main. Car le pau-

vre ne manquera pas au milieu du pays ; c'est  
 pourquoi je te commande, disant : Tu ouvriras  
 libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et  
 à ton pauvre, dans ton pays.

Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a  
 12 été vendu, il te servira six ans, et, la septième an-  
 née, tu le renverras libre de chez toi. Et quand  
 13 tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renver-  
 ras pas à vide. Tu lui donneras<sup>c</sup> libéralement de  
 14 ton menu bétail, et de ton aire, et de ta cuve :  
 tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu,  
 t'aura béni ; et tu te souviendras que tu as été  
 15 serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éter-  
 nel, ton Dieu, t'a racheté ; c'est pourquoi je te  
 commande ces choses aujourd'hui. – Et s'il ar-  
 16 rive qu'il te dise : Je ne sortirai pas de chez toi  
 (car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve  
 bien chez toi), alors tu prendras un poinçon et tu  
 17 lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera  
 ton serviteur pour toujours ; et tu feras aussi de  
 18 même avec ta servante. Ce ne sera pas à tes yeux  
 chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car  
 il t'a servi six ans, [ce qui te vaut] le double du  
 salaire d'un mercenaire ; et l'Éternel, ton Dieu,  
 te bénira dans tout ce que tu feras.

Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout  
 19 premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail  
 ou ton menu bétail. Tu ne laboureras pas avec  
 le premier-né de ta vache ; et tu ne tondras pas  
 le premier-né de tes brebis : tu le mangeras, toi  
 20 et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'an-  
 née en année, au lieu que l'Éternel aura choisi.  
 Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou  
 21 aveugle, [s'il a] un mauvais défaut quelconque,  
 tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel, ton Dieu : tu  
 22 le mangeras dans tes portes ; celui qui est impur  
 et celui qui est pur [en mangeront] également,  
 comme de la gazelle et du cerf. Seulement, tu  
 23 n'en mangeras pas le sang ; tu le verseras sur la  
 terre, comme de l'eau.

Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éter-  
 16 nel, ton Dieu ; car au mois d'Abib, l'Éternel,  
 ton Dieu, t'a fait sortir, de nuit, hors d'Égypte.  
 Et sacrifie la pâque à l'Éternel, ton Dieu, du  
 2 menu et du gros bétail, au lieu que l'Éternel  
 aura choisi pour y faire habiter son nom. Tu ne  
 3 mangeras pas avec elle de pain levé ; pendant  
 sept jours tu mangeras avec elle des pains sans  
 levain, pains d'affliction, parce que tu es sorti en  
 hâte du pays d'Égypte, afin que, tous les jours  
 de ta vie, tu te souviennes du jour de ta sortie  
 4 du pays d'Égypte. Et il ne se verra pas de levain  
 chez toi, dans toutes tes limites, pendant sept  
 jours ; et de la chair que tu sacrifieras le soir du  
 premier

<sup>a</sup> (v.28) *proprement* : rapport. <sup>b</sup> (v.4) *ou* : seulement il n'y aura. <sup>c</sup> (v.14) donner, *ici proprement* : orner, comme d'un collier.

5 jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin. – Tu ne pourras pas sacrifier la pâque dans l'une de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne ;  
 6 mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps où  
 7 tu sortis d'Égypte ; et tu la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans  
 8 tes tentes. Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain ; et, le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre.  
 9 Tu compteras sept semaines ; depuis que la faucille commence à être mise aux blés, tu commenceras à compter sept semaines, et tu célébreras la fête des semaines à l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volontaire<sup>a</sup> de ta main, que tu donneras selon que l'Éternel, ton Dieu,  
 11 t'aura béni. Et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom. Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ces statuts.  
 13 Tu célébreras la fête des tabernacles<sup>b</sup> pendant sept jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton aire et de ta cuve. Et tu te réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont dans tes portes. Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte<sup>c</sup> et dans tout l'ouvrage de tes mains ; et tu ne seras que joyeux.  
 16 Trois fois l'an tout mâle d'entre vous<sup>d</sup> paraîtra devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles ; et on  
 17 ne paraîtra pas devant l'Éternel à vide, [mais] chacun selon ce que sa main peut donner<sup>e</sup>, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, laquelle il te donnera.  
 18 Tu t'établiras des juges et des magistrats<sup>f</sup>, selon tes tribus, dans toutes tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste. Tu ne feras pas fléchir le jugement ; tu ne feras pas

acceptation de personnes ; et tu ne recevras pas de présent ; car le présent aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes. La parfaite justice<sup>g</sup>, tu la poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

Tu ne te planteras pas d'ashère<sup>h</sup>, de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras ; et tu ne te dresseras pas

de statue, – [chose] que hait l'Éternel, ton Dieu. Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni mouton<sup>i</sup> qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais ; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.

S'il se trouve au milieu de toi, dans une de tes portes, que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance, et qui aille et serve d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé ; et que cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien ; et si j'c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël, tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui aurait fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les assommeras de pierres, et ils mourront. Sur la déposition<sup>k</sup> de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit mourir sera mis à mort ; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin. La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et coup, – des cas de dispute dans tes portes, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; et tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu rechercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement. Et tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné. Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé ; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée. Et l'homme qui agira avec fierté, n'écoutant point le sacrificateur qui se tiendra là pour

<sup>a</sup> (v.10) ou : selon la mesure de l'offrande volontaire. <sup>b</sup> (v.13) voyez la note, Lévi. 23:42. <sup>c</sup> (v.15) proprement : rapport. <sup>d</sup> (v.16) litt. : tous tes mâles. <sup>e</sup> (v.17) litt. : selon le don de sa main. <sup>f</sup> (v.18) ou : intendants, officiers. <sup>g</sup> (v.20) hébr. : Justice, justice. <sup>h</sup> (v.21) voyez la note, Ex. 34:13. <sup>i</sup> (v.1) ou : chèvre ; ainsi, 18:3 ; 22:1. <sup>j</sup> (v.4) litt. : voici. <sup>k</sup> (v.6) litt. : bouche, ici, et 19:15.

servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël ; et tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus avec fierté.

14 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le posséderas et y habiteras, et que tu diras : J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont  
15 autour de moi : tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira ; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères ; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère. Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux ; car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là. Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas ; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or. Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les<sup>a</sup>  
18 sacrificateurs, les Lévités. Et il l'aura auprès de lui ; et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, [et] à garder toutes les paroles de cette loi, et ces  
20 statuts, pour les faire ; en sorte que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche ; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

18 Les sacrificateurs, les Lévités, [et] toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël : ils mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de son héritage, mais ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit. Or c'est ici le droit des sacrificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent<sup>b</sup> un sacrifice, que ce soit un bœuf, ou un mouton : on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac. Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons. Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi, lui et ses fils, d'entre toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours [devant lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.

6 Et si le Lévitte vient de l'une de tes portes, de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel  
7 aura choisi, et qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévités, qui

se tiennent là devant l'Éternel, il mangera une portion égale, outre ce qu'il aura vendu de son patrimoine.

Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abominations de ces nations : il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni pronostiqueur, ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier, ni personne qui consulte les esprits, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts ; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel ; et à cause de ses abominations, l'Éternel, ton Dieu, les dépouille devant toi. Tu seras parfait avec l'Éternel, ton Dieu. Car ces nations, que tu vas dépouiller, écoutent les pronostiqueurs et les devins ; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne t'a pas permis d'agir ainsi. L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères ; vous l'écouteriez, selon tout ce que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de la congrégation, disant : Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas. Et l'Éternel me dit : Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit. Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai. Et il arrivera que l'homme qui n'écouterait pas mes paroles, lesquelles il dira en mon nom, moi, je le lui redemanderais. Seulement, le prophète qui prétendrait<sup>c</sup> dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra. Et si tu dis dans ton cœur : Comment connaissons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite ? Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite ; le prophète l'a dite présomptueusement : tu n'auras pas peur de lui.

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras dépouillées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons, tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder : tu t'en prépareras le chemin, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; et ce sera afin que tout homicide s'y enfuie. Et

<sup>a</sup> (v.18) litt. : de cette loi, de devant les. <sup>b</sup> (v.3) litt. : sacrifier, plutôt tuer ; voyez 12:15. <sup>c</sup> (v.20) ailleurs : agir avec fierté.

voici ce qui concerne l'homicide qui s'y enfuira, pour qu'il vive : Celui qui aura frappé son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï auparavant, comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il meure : il s'enfuira dans une de ces villes, et il vivra ; de peur que le vengeur du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort<sup>a</sup>, car il ne le haïssait pas auparavant. C'est pourquoi, je te commande, disant : Sépare-toi trois villes. Et si l'Éternel, ton Dieu, étend tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères, parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là, afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.

Mais si un homme hait son prochain, et lui dresse une embûche, et se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes, alors les anciens de sa ville enverront et le prendront de là, et le livreront en la main du vengeur du sang ; et il mourra. Ton œil ne l'épargnera point, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton héritage lequel tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.

Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis<sup>b</sup> : sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera établie. Quand un témoin inique<sup>c</sup> s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime, alors les deux hommes qui ont le différend, comparaitront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là ; et les juges rechercheront bien, et, si<sup>d</sup> le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère, alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère ; et tu ôteras le mal du milieu de toi. Et les autres l'entendront et craindront, et

ne feront plus désormais une pareille méchante action au milieu de toi. Et ton œil n'épargnera point : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras point peur d'eux ; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi. Et il arrivera que, quand vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera et parlera au peuple, et leur dira : Écoute, Israël ! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis : que votre cœur ne faiblisse point, ne craignez point, ne soyez point alarmés, et ne soyez point épouvantés devant eux ; car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous sauver. Et les magistrats<sup>e</sup> parleront au peuple, disant : Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la consacre. Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas joui ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse. Et qui est l'homme qui s'est fiancé une femme et ne l'a pas encore prise ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne. Et les magistrats continueront à parler au peuple, et diront : Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien. Et quand les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.

Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix. Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira. Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiègeras ; et quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tranchant de l'épée ; mais les femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi ; et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné. C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très-éloignées de toi, qui ne sont point des

<sup>a</sup> (v.6) *litt.* : quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort. <sup>b</sup> (v.15) *ou* : quelconque, en quelque péché qui se commette. <sup>c</sup> (v.16) *litt.* : de violence. <sup>d</sup> (v.18) *litt.* : voici. <sup>e</sup> (v.5) *ici*, et *vers.* 8, 9 *comme* 16:18. <sup>f</sup> (v.6) *litt.* : ne l'a pas profanée, *ou* rendue commune : voyez Lévi. 19:24, 25.

16 villes de ces nations-ci ; mais des villes de ces  
peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne  
en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce  
qui respire ; car tu les détruiras entièrement  
comme un anathème ; le Héthien et l'Amoréen,  
le Cananéen et le Phérézien, le Hévien et le  
Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a com-  
mandé, afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire  
selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites  
à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre  
l'Éternel, votre Dieu.

19 Quand tu assiégeras une ville pendant  
plusieurs jours en lui faisant la guerre pour la  
prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant  
la hache contre eux, car tu pourras en manger :  
tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs  
est-il un homme, pour être assiégé par toi<sup>a</sup> ?  
20 Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas  
un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras  
et tu le couperas, et tu en construiras des ou-  
vrages pour assiéger la ville qui est en guerre  
avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

21 Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel,  
ton Dieu, te donne pour la posséder, un homme  
tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache  
qui l'a frappé, tes anciens et tes juges sortiront,  
et mesureront jusqu'aux villes qui sont autour  
de l'homme tué. Et [quand ils auront établi  
quelle est] la ville la plus rapprochée de l'homme  
tué, les anciens de cette ville prendront une  
génisse<sup>b</sup> qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré  
au joug, et les anciens de cette ville feront de-  
scendre la génisse dans une vallée [où coule un  
torrent] qui ne tarit pas, dans laquelle on ne  
travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils bris-  
eront la nuque à la génisse. Et les sacrificateurs,  
fils de Lévi, s'approcheront ; car ce sont eux  
que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son  
service et pour bénir au nom de l'Éternel ; et ce  
sont eux qui prononceront sur tout différend et  
sur toute blessure. Et tous les anciens de cette  
ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme  
tué, laveront leurs mains sur la génisse à laque-  
lle on aura brisé la nuque dans la vallée ; et ils  
prendront la parole et diront : Nos mains n'ont  
pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.  
8 Pardonne<sup>c</sup>, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu  
as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le  
sang innocent. Et le sang leur sera pardonné<sup>d</sup>.  
9 Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de  
toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux  
de l'Éternel.

10 Si tu sors pour faire la guerre contre tes enne-

mis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta  
main, et que tu en emmènes des captifs, si tu  
vois parmi les captifs une femme belle de figure,  
et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes  
pour femme, tu l'introduiras dans l'intérieur de  
ta maison ; et elle rasera sa tête et se fera les on-  
gles, et elle ôtera de dessus elle le vêtement de  
sa captivité ; et elle habitera dans ta maison, et  
pleurera son père et sa mère un mois entier ; et  
après cela tu viendras vers elle, et tu seras son  
mari, et elle sera ta femme. Et s'il arrive qu'elle  
ne te plaise pas, tu la renverras à son gré ; mais  
tu ne la vendras point pour de l'argent : tu ne  
la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as hu-  
miliee.

Si un homme a deux femmes, l'une aimée et  
l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils,  
tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et  
que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,  
alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est  
à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de  
celle qui est aimée, de préférence au fils de celle  
qui est haïe, lequel est le premier-né ; mais il re-  
connaîtra pour premier-né le fils de celle qui est  
haïe, pour lui donner double portion de tout ce  
qui se trouvera être à lui ; car il est le commence-  
ment de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appar-  
tient.

Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui  
n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa  
mère, et qu'ils l'aient châtié, et qu'il ne les ait  
pas écoutés, alors son père et sa mère le pren-  
dront et l'amèneront aux anciens de sa ville, à  
la porte de son lieu ; et ils diront aux anciens  
de sa ville : Voici notre fils, il est indocile et re-  
belle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché<sup>e</sup>  
et ivrogne ; et tous les hommes de sa ville le lapi-  
deront avec des pierres, et il mourra ; et tu ôteras  
le mal du milieu de toi, et tout Israël l'entendra  
et craindra.

Et si un homme a commis un péché digne de  
mort<sup>f</sup>, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies  
pendu à un bois, son cadavre ne passera pas la  
nuit sur le bois ; mais tu l'enterreras sans faute  
le jour même, car celui qui est pendu est malé-  
diction de Dieu ; et tu ne rendras pas impure  
la<sup>g</sup> terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en  
héritage.

Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton,  
égarés, tu ne te cacheras pas de devant eux : tu  
ne manqueras pas de les ramener à ton frère. Et  
si ton frère n'est pas près de toi, ou que tu ne le  
connaisses pas, tu mèneras la bête dans<sup>h</sup> la mai-  
son ; et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère  
la cherche, alors tu la lui rendras. Et tu feras de  
même pour son âne, et tu feras

a (v.19) ou : (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme), pour t'en servir dans le siège. b (v.3) litt. : une génisse du gros bétail. c (v.8) ordn. : faire propitiation. d (v.8) voyez la note précédente. e (v.20) ou : gourmand. f (v.22) litt. : [digne] d'un jugement de mort. g (v.23) litt. : ta. h (v.2) litt. : tu la recueilleras au milieu de.

de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé : tu ne pourras pas te cacher. Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne te cacheras pas de devant eux : tu ne manqueras pas de les relever avec lui.

La femme ne portera pas un habit d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme ; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur quelque arbre ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits ; tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu prendras les petits pour toi ; afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.

Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, si quelqu'un venait à en tomber.

Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces [de semence], de peur que la totalité de la semence que tu as semée et le rapport de ta vigne ne soient sanctifiés<sup>a</sup>. – Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés] ensemble. – Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin [tissés] ensemble.

Tu te feras des houpes aux quatre coins de ton vêtement, dont tu te couvras.

Si un homme a pris une femme, et est allé vers elle, et qu'il la haisse, et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise : J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge : alors le père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte ; et le père de la jeune femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il la hait ; et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, disant : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge ; et voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville. Et les anciens de cette ville prendront l'homme et le châtieront. Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de cent pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune femme ; et elle restera<sup>b</sup> sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours. – Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme, alors ils feront

sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville l'assommeront de pierres, et elle mourra ; car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Si un homme a été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme ; et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël. – Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle, vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, et vous les assommerez de pierres, et ils mourront : la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain ; et tu ôteras le mal du milieu de toi. Et si c'est dans les champs, que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il<sup>c</sup> couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul ; et tu ne feras rien à la jeune fille : il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille ; car c'est comme si quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait : ainsi est ce cas ; car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'ils soient trouvés, l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée ; il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours. Un homme ne prendra pas la femme de son père, et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

Celui qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans la congrégation de l'Éternel.

L'enfant illégitime n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel ; même sa dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel. L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans la congrégation de l'Éternel ; même leur dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel, à jamais ; parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont loué [à prix d'argent] contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie<sup>d</sup>, pour te maudire. Mais l'Éternel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam ; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour

a (v.9) sanctifiés, c. à d. : appropriés au sanctuaire comme amende. Selon qqs. : profanés. b (v.19) litt. : sera. c (v.25) hébr. : l'homme. d (v.4) voyez la note, Gen. 34:10.

toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé. Tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours. – Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère ; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as séjourné comme étranger dans son pays. Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans la congrégation de l'Éternel. Lorsque le camp sortira<sup>a</sup> contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.

S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour quelque accident de nuit, il sortira hors du camp ; il n'entrera pas dans l'intérieur du camp ; et sur le soir il se lavera dans l'eau ; et au coucher du soleil il entrera dans l'intérieur du camp. Et tu auras un endroit hors du camp, et tu sortiras là dehors ; et tu auras, outre tes armes, un pieu ; et il arrivera, quand tu t'assieras dehors, que tu creuseras avec ce [pieu], et tu te retourneras, et tu couvriras ce qui est sorti de toi. Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi ; et ton camp sera saint, afin qu'il ne voie parmi toi rien de malséant, et qu'il ne se détourne d'avec toi. Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi d'auprès de son maître ;

il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira en l'une de tes portes, là où bon lui semble : tu ne l'opprimeras pas. Il n'y aura, d'entre les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura, d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution.

Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire<sup>b</sup> d'une prostituée, ni le prix d'un chien ; car ils sont tous les deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu. Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres, intérêt de quelque chose que ce soit qu'on prête à intérêt.

Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais de ton frère tu ne prendras pas d'intérêt ; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main, dans le pays où tu entres pour le posséder. Quand tu voueras un vœu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'acquitter ; car l'Éternel, ton Dieu, le redemandera certainement de ta part, et il y aura du péché sur toi ;

mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas du péché sur toi. Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu prendras garde à le faire, comme tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu. Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu

pourras manger des raisins selon ton appétit et te rassasier ; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.

Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main ; mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de malséant, il écrira pour elle une lettre de divorce, et la lui mettra dans la main, et la renverra hors de sa maison. Et elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme. Et si le dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir : alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure ; car c'est une abomination devant l'Éternel : tu ne chargeras pas de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira point à l'armée, et il ne sera chargé d'aucune affaire : il en sera exempt, pour sa maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

On ne prendra point en gage les deux meules, ni la meule tournante<sup>c</sup>, car ce serait prendre en gage la vie.

Si on trouve un homme qui ait volé l'un d'entre ses frères, les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu, ce voleur mourra ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire selon tout ce que les sacrificateurs, les Lévitites, vous enseigneront ; vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé. Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.

Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour recevoir son gage ; tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors. Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas sur son gage ; tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil ; et il couchera dans son vêtement, et te bénira ; et cela te sera justice devant l'Éternel, ton Dieu.

Tu n'opprimeras pas l'homme à gages affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'entre tes étrangers qui sont dans ton pays, dans tes portes. En son jour, tu lui donneras son salaire ; le soleil ne se couchera pas sur lui, car il est pauvre et son désir s'y porte ; afin qu'il ne crie

<sup>a</sup> (v.9) *litt.* : tu sortiras en camp. <sup>b</sup> (v.18) don, présent. <sup>c</sup> (v.6) on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, qui tournait dessus, mobile.

pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.

16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères : ils seront mis à mort chacun pour son péché.

17 Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger [ni] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage

18 le vêtement de la veuve. Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

19 Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retourneras pas pour la prendre ; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains. Quand tu battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste aux branches après toi ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.

21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve. Et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

25 Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera, on déclarera juste le juste,

2 et on déclarera méchant le méchant. Et s'il arrive que le méchant ait mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui d'un certain nombre [de coups], selon la mesure de sa méchanceté. Il le fera battre de quarante [coups], sans les dépasser, de peur que s'il continuait à le battre de beaucoup de coups outre ceux-là, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.

4 Tu n'emmuseras pas le bœuf, pendant qu'il foule [le grain].

5 Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de fils, la femme du mort n'ira pas s'allier dehors à un homme étranger ; son lévir<sup>a</sup> viendra vers elle, et la prendra pour femme et s'acquittera envers

6 elle de son devoir de lévir. Et il arrivera que le premier-né qu'elle enfantera succédera au nom du frère mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël. Et s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira : Mon lévir refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son lévirat. Et les anciens

8 de sa ville l'appelleront, et lui parleront ; et s'il tient ferme, et dit : Il ne me plaît pas de la prendre, alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les yeux des anciens, et lui ôtera la sandale de son pied, et lui crachera à la figure, et elle répondra et dira : C'est ainsi qu'il sera fait à

l'homme qui ne bâtera pas la maison de son frère. Et son nom sera appelé en Israël la maison du 10 déchaussé.

Si des hommes ont une rixe l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les parties honteuses, tu lui couperas la main : ton 12 œil ne l'épargnera point.

Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents<sup>b</sup>, un grand et un petit ; tu n'auras pas 14 dans ta maison deux éphas différents, un grand et un petit. Tu auras un poids exact et juste, tu 15 auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne. Car quiconque fait ces choses, 16 quiconque pratique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en 17 chemin, quand vous sortiez d'Égypte : comment il te rencontra dans le chemin, et tomba en queue sur toi, sur tous les faibles qui se traînaient après toi, lorsque tu étais las et harassé, et ne craignit pas Dieu. Et quand l'Éternel, ton 19 Dieu, t'aura donné du repos de tous tes ennemis à l'entour, dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, il arrivera que tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux : tu ne l'oublieras pas.

Et quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu le posséderas, et y habiteras, alors tu prendras 2 des prémices de tous les fruits de la terre, que tu tireras de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom ; et tu viendras 3 vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras : Je déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner. Et le sacrificateur prendra la corbeille de 4 ta main, et la posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu. Et tu prendras la parole, et tu 5 diras devant l'Éternel, ton Dieu : Mon père était un Araméen<sup>c</sup> qui périssait, et il descendit en Égypte avec peu de gens, et il y séjourna, et y devint une nation grande, forte, et nombreuse. Et les Égyptiens nous maltraitèrent, et nous 6 humilièrent, et nous imposèrent un dur service ; et nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères, 7 et l'Éternel entendit notre cri, et vit notre humiliation, et notre labeur, et notre oppression ;

a (v.5) beau-frère, dans ce cas particulier. b (v.13) litt. : pierre et pierre. c (v.5) Syrien.



8 et l'Éternel nous fit sortir d'Égypte à main  
 9 forte, et à bras étendu, et avec une grande ter-  
 10 reur, et avec des signes et des prodiges ; et il  
 nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et nous a donné  
 ce pays, pays ruisselant de lait et de miel. Et  
 maintenant, voici, j'ai apporté les prémices du  
 fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel !  
 Et tu les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et  
 tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu.  
 11 Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel,  
 ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi et le  
 Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.  
 12 Quand tu auras achevé de lever toute la dîme  
 de ta récolte<sup>a</sup>, dans la troisième année, qui est  
 l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à  
 l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve ; et ils la  
 mangeront dans tes portes et seront rassasiés.  
 13 Et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu : J'ai em-  
 porté de ma<sup>b</sup> maison les choses saintes, et je les  
 ai aussi données au Lévite, et à l'étranger, à l'or-  
 phelin, et à la veuve, selon tout ton commande-  
 ment que tu m'as commandé ; je n'ai transgressé  
 aucun de tes commandements, ni ne les ai ou-  
 bliés. Je n'ai pas mangé de ces choses dans mon  
 affliction, et je n'en ai rien emporté quand j'étais  
 14 impur<sup>c</sup>, et je n'en ai point donné pour un mort ;  
 j'ai écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu : j'ai  
 15 fait selon tout ce que tu m'as commandé. Re-  
 garde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis  
 ton peuple Israël et la terre que tu nous as don-  
 née, comme tu avais juré à nos pères, un pays  
 ruisselant de lait et de miel.  
 16 Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande  
 de pratiquer ces statuts et ces ordonnances ; et  
 tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur  
 17 et de toute ton âme. Tu as fait promettre au-  
 jourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, pour  
 que tu marches dans ses voies, et que tu gardes  
 ses statuts, et ses commandements, et ses ordon-  
 18 nances, et que tu écoutes sa voix ; et l'Éternel  
 t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour  
 lui un peuple qui lui appartienne en propre,  
 comme il t'a dit, et que tu garderas tous ses  
 19 commandements, pour qu'il te place très-haut  
 en louange et en renommée et en beauté, au-  
 dessus de toutes les nations qu'il a faites ; et que  
 tu seras un peuple saint, [consacré] à l'Éternel,  
 ton Dieu, comme il l'a dit.  
**27** \* Et Moïse et les anciens d'Israël com-  
 mandèrent au peuple, disant : Gardez tout  
 le commandement que je vous commande au-  
 2 jourd'hui ; et il arrivera que le jour où vous  
 passerez le Jourdain, [pour entrer] dans le pays  
 que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras  
 de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux ;  
 3 et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette

loi, quand tu auras passé, pour entrer dans le  
 pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays  
 ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le  
 Dieu de tes pères, t'a dit. Et il arrivera, quand  
 4 vous passerez le Jourdain, que vous dresserez  
 ces pierres sur la montagne d'Ébal, [selon ce]  
 que je vous commande aujourd'hui, et tu les  
 enduiras de chaux. Et tu bâtiras là un autel  
 5 à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur  
 lesquelles tu ne lèveras pas le fer : tu bâtiras l'au-  
 6 tel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières ;  
 et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel,  
 ton Dieu. Et tu y sacrifieras des sacrifices de  
 7 prospérités, et tu mangeras là, et te réjouiras  
 devant l'Éternel, ton Dieu. Et tu écriras sur  
 8 ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les  
 gravant bien nettement.

Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, par-  
 9 lèrent à tout Israël, disant : Fais silence et  
 écoute, Israël : Aujourd'hui tu es devenu le pe-  
 uple de l'Éternel, ton Dieu. Et tu écouteras la  
 10 voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras  
 ses commandements et ses statuts, que je te  
 commande aujourd'hui.

Et Moïse commanda au peuple ce jour-là,  
 11 disant : Quand vous aurez passé le Jourdain,  
 12 ceux-ci se tiendront sur la montagne de Garizim  
 pour bénir le peuple : Siméon, et Lévi, et Juda,  
 et Issacar, et Joseph, et Benjamin ; et ceux-  
 13 ci se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour  
 maudire : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon,  
 Dan, et Nephthali. Et les Lévites prendront la  
 14 parole, et diront à haute voix à tous les hommes  
 d'Israël :

Maudit l'homme qui fait une image taillée, ou  
 15 une image de fonte (une abomination de l'Éter-  
 nel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la  
 place dans un lieu secret ! Et tout le peuple  
 répondra, et dira : Amen !

Maudit qui méprise son père et sa mère ! Et  
 16 tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui recule les bornes de son prochain !  
 17 Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le  
 18 chemin ! Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui fait fléchir le jugement de  
 19 l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve ! Et tout  
 le peuple dira : Amen !

Maudit qui couche avec la femme de son père,  
 20 car il relève le pan du vêtement de son père ! Et  
 tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui couche avec une bête quelconque !  
 21 Et tout le peuple dira : Amen !

Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son  
 22 père, ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira :  
 Amen !

<sup>a</sup> (v.12) proprement : rapport. <sup>b</sup> (v.13) litt. : la. <sup>c</sup> (v.14) ou : pour un usage impur.

- 23 Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !
- 24 Maudit qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !
- 25 Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme, [en versant] le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !
- 26 Maudit qui n'accomplit<sup>a</sup> pas les paroles de cette loi, en les pratiquant ! Et tout le peuple dira : Amen !
- 28 \* Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te mettra très-haut au-dessus de toutes les nations de la terre ; et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu. Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.
- 2 Le fruit de ton ventre sera béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail ; ta corbeille sera bénie, et ta huche. Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en sortant.
- 3 L'Éternel fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi ; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils fuiront devant toi. L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
- 4 L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies. Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel<sup>b</sup> ; et ils auront peur de toi. Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner. L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieus, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main ; et tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas. Et l'Éternel te mettra à la tête, et non à la queue ; et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te commande aujourd'hui, pour les garder et les pratiquer, et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.
- 5 Et si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te com-
- mande aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront : tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs ; ta corbeille sera maudite, et ta huche. Le fruit de ton ventre sera maudit, et le fruit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail. Tu seras maudit en entrant, et tu seras maudit en sortant. L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble, et la réprobation, dans tout ce à quoi tu mettras ta main [et] que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu périsses rapidement, à cause de la méchanceté de tes actions, en ce que tu m'as abandonné. L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre où tu entres pour la posséder. L'Éternel te frappera de consommation, et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et de sécheresse, et par la brûlure, et par la rouille, et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. Et tes cieus qui sont sur ta tête seront d'airain, et la terre qui est sous toi sera de fer. L'Éternel donnera pour pluie de ton pays une fine poudre et de la poussière ; elles descendront des cieus sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit. L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis ; tu sortiras contre eux par un chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux ; et tu seras chassé çà et là dans<sup>c</sup> tous les royaumes de la terre ; et tes cadavres seront en pâture à tous les oiseaux des cieus et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye. L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, et d'hémorroïdes, et de gale, et de teigne, dont tu ne pourras guérir. L'Éternel te frappera de délire, et d'aveuglement, et d'étourdissement de cœur. Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres ; et tu ne feras pas réussir tes voies ; et tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et il n'y aura personne qui sauve. Tu te fianceras une femme, et un autre homme couchera avec elle ; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas ; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas<sup>d</sup>. Ton bœuf sera tué devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas ; ton âne sera enlevé devant toi, et ne reviendra pas à toi ; ton menu bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne qui sauve. Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force en ta main. Un peuple que tu ne connaissais pas, mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur ; et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours ; et tu seras dans le délire à cause des choses

a (v.26) hébr. : n'établir. b (v.10) hébr. : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi. c (v.25) ou : par. d (v.30) voyez la note, 20:6.

- 35 que tu verras de tes yeux<sup>a</sup>. L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta
- 36 tête. L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, le bois et la pierre ; et tu seras un sujet d'étonnement, et de proverbe, et de raillerie, parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera. Tu porteras dehors beaucoup de semence au champ, et tu recueilleras peu ; car la sauterelle la dévorera. Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin et tu n'en recueilleras rien ; car le ver les mangera. Tu auras des oliviers dans tous tes confins, mais tu ne t'oindras pas d'huile ; car ton olivier perdra son fruit. Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi ; car ils iront en captivité. Le hanneton possèdera tous tes arbres et le fruit de ta terre. L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas : il te prètera, et toi, tu ne lui prèteras pas ; il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.
- 45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit ; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a commandés ; et elles seront sur toi et sur ta semence à toujours
- 46 comme un signe et comme un prodige. Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses, tu serviras, dans la faim et dans la soif et dans la nudité et dans la disette de toutes choses, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi ; et il mettra un joug de fer sur ton cou,
- 49 jusqu'à ce qu'il t'ait détruit. L'Éternel amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation semblable à l'aigle qui vole, une nation dont tu n'entends pas la langue, une nation au visage dur, qui n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de l'enfant ; et elle mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit ; car elle ne te laissera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr. Et elle t'assiègera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu te confiais ; et elle t'assiègera dans toutes tes portes, dans tout ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné.
- 53 Et, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton
- ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés. L'homme tendre et très-délicat au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la femme de son cœur<sup>b</sup>, et le reste de ses fils qu'il a conservés, pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera ; parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes portes, il ne lui restera rien. La femme tendre et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son cœur<sup>c</sup>, et son fils, et sa fille, à cause de son
- 57 arrière-faix qui sera sorti d'entre ses pieds, et de ses fils qu'elle enfantera ; car elle les mangera en secret, dans la disette de toutes choses, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans tes portes. Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel, ton Dieu : alors l'Éternel rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta semence, [te frappant] de plaies grandes et opiniâtres, de maladies mauvaises et opiniâtres ; et il fera retourner sur toi tous les maux de l'Égypte, dont tu as peur, et ils s'attacheront à toi. L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit. Et vous resterez un petit nombre d'hommes, au lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux en multitude ; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu. Et il arrivera que, comme l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire du bien et pour vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour vous détruire ; et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder. Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre ; et là tu serviras d'autres dieux, que ni toi ni tes pères vous n'avez connus, le bois et la pierre. Et parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied ; et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux languissants, et une âme défaillante. Et ta vie sera en suspens devant toi ; et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie. Le matin tu diras : Qui donnera le soir ? et le soir tu diras : Qui donnera le matin ? à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux. Et l'Éternel

a (v.34) litt. : de l'objet de tes yeux que tu verras, ainsi vers. 67. b (v.54) litt. : sein. c (v.56) voyez la note précédente.

fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit : Tu ne le verras plus. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

69 Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux à Horeb.

29 \* Et Moïse appela tout Israël, et leur dit :

2 Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays : les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces 3 signes et ces grands prodiges. Mais l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre, 4 jusqu'à ce jour. Et je vous ai conduits quarante ans par le désert : vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas usée 5 à ton pied. Vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous connussiez que moi, l'Éternel, je suis votre 6 Dieu<sup>a</sup>. Et vous parvîntes en ce lieu-ci ; et Sihon, roi de Hesbon, et Og, le roi de Basan, sortirent à notre rencontre pour nous livrer bataille, et 7 nous les battîmes ; et nous primes leur pays, et nous le donnâmes en héritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu des Manassites. 8 Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez. Vous vous tenez 9 tous aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, et vos magistrats<sup>b</sup>, tout homme d'Israël, vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois aussi bien que ton 10 pilleur d'eau ; afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans son serment, que l'Éternel, ton Dieu, fait aujourd'hui avec toi ; 11 afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob. Et ce n'est pas avec 12 vous seulement que je fais cette alliance et ce serment ; mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, et avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous ; (car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé à travers les nations 13 que vous avez traversées ; et vous avez vu leurs abominations, et leurs idoles<sup>c</sup>, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or, qui sont parmi 14 eux) ; de peur qu'il n'y ait parmi vous homme,

ou femme, ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations ; de peur qu'il n'y ait parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe, et qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son cœur, disant : J'aurai la paix, lors même que je marcherai dans l'obstination de mon cœur, afin de détruire ce qui est arrosé<sup>d</sup>, et ce qui est altéré. L'Éternel 19 ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors contre cet homme ; et toute la malédiction<sup>e</sup> qui est écrite dans ce livre reposera sur lui ; et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux ; et 20 l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi. Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et ses maladies, dont l'Éternel l'aura affligé ; [et] que tout son sol n'est que soufre et 21 sel, – un embrasement (qu'il n'est pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y pousse), comme la subversion de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur, – 22 toutes les nations diront : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays ? d'où vient l'ardeur de cette grande colère ? Et on dira : C'est parce 23 qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte ; et ils 24 sont allés, et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et qu'il ne leur avait pas donnés en partage. Et la colère de l'Éternel s'est embrasée 25 contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre. Et l'Éternel les 26 a arrachés de dessus leur terre dans [sa] colère, et dans [sa] fureur, et dans [sa] grande indignation, et les a chassés dans un autre pays, comme [il paraît] aujourd'hui. Les choses cachées sont 27 à l'Éternel, notre Dieu ; et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à toujours, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi. 28

Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé, et que tu 2 seras retourné à l'Éternel, ton

a (v.6) ou : connussiez que je suis Jéhovah, votre Dieu. b (v.10) ailleurs : commissaires, officiers. c (v.17) voyez la note, Lévi. 26:30. d (v.19) voyez la note précédente. e (v.20) malédiction, ici, et vers. 21, et 30:7), ailleurs : serment, exécution.

Dieu, et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, 3 de tout ton cœur et de toute ton âme, il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs<sup>a</sup>, et aura pitié de toi ; et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, 4 t'avait dispersé. Quand tes dispersés<sup>b</sup> seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te prendra de là ; et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas ; et il te fera du bien, 6 et il te rendra plus nombreux que tes pères ; et l'Éternel, ton Dieu, circonscira ton cœur et le cœur de ta semence, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, 7 afin que tu vives ; et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persécuté. Et toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements 9 que je te commande aujourd'hui. Et l'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre ; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme il 10 a pris plaisir en tes pères ; car<sup>c</sup> tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute 11 ton âme. Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il n'est pas éloigné. Il n'est pas dans 12 les cieux, pour que tu dises : Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ? Et il n'est pas au delà de la mer, pour 13 que tu dises : Qui passera pour nous au delà de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ? Car la parole est très-près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer. Regarde, j'ai 14 mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur, en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que 15 l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres pour le posséder. Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'écoutes pas, et que tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant 17 d'autres dieux et que tu les serves : je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement,

et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder. J'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis 19 devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta semence, en aimant l'Éternel, ton Dieu, 20 en écoutant sa voix, et en t'attachant à lui ; car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner.

Et Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël ; 31 et il leur dit : Je suis aujourd'hui âgé de cent 2 vingt ans, je ne puis plus sortir et entrer ; et l'Éternel m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain. L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer 3 devant toi ; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les déposséderas : Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit. Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et 4 à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits. Et l'Éternel leur livrera devant vous, et 5 vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai commandé. Fortifiez-vous et soyez 6 fermes, ne les craignez pas, et ne soyez point épouvantés devant eux ; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.

Et Moïse appela Josué, et lui dit devant les 7 yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois ferme ; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter. Et l'Éternel est 8 celui qui marche devant toi ; lui, sera avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas : ne crains point, et ne t'effraye point.

Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche 9 de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël. Et Moïse leur commanda, disant : Au 10 bout de sept ans, au temps fixé de l'année de relâche, à la fête des tabernacles, quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles ; tu réuniras le peuple, hommes et femmes, et enfants, 12 et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi ; et que leurs fils qui n'en auront 13 pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que

<sup>a</sup> (v.3) litt. : tournera ta captivité, mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple. <sup>b</sup> (v.4) litt. : tes chassés. <sup>c</sup> (v.10) ou : lorsque.

vous vivrez sur la terre où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.

- 14 \* Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, le jour de ta mort<sup>a</sup> s'approche ; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, afin que je lui donne mon commandement. Et Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent dans la tente d'assignation. Et l'Éternel apparut dans la tente, dans la colonne de nuée ; et la colonne de nuée se tint sur l'entrée de la tente. Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, tu vas dormir avec tes pères ; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer ; et il m'abandonnera, et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui. Et ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là ; et je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face ; et il sera dévoré, et des maux nombreux et des détresses l'atteindront<sup>b</sup> ; et il dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont atteint ? Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait ; parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux. Et maintenant, écrivez ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël ; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d'Israël. Car je l'introduirai dans la terre ruisselante de lait et de miel, que j'ai promise par serment à ses pères, et il mangera, et sera rassasié et engraisé, et se tournera vers d'autres dieux ; et ils les serviront, et ils me mépriseront, et il rompra mon alliance. Et quand des maux nombreux et des détresses l'auront atteint<sup>c</sup>, il arrivera que ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage ; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa postérité<sup>d</sup> ; car je connais sa pensée qu'il a formée [déjà] aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.

- 22 Et Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et 23 il l'enseigna aux fils d'Israël. Et [l'Éternel] commanda à Josué, fils de Nun, disant : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.

- 24 Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles fussent complètes, il arriva que Moïse commanda aux Lévités qui portaient l'arche de 25 l'alliance de l'Éternel, disant : Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l'arche de l'al-

liance de l'Éternel, votre Dieu ; et il sera là en témoignage contre toi. Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou roide. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel ; combien plus [le serez-vous] après ma mort ! Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et j'appellerai à témoin contre eux les cieus et la terre. Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai commandé ; et il vous arrivera du mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colére par l'œuvre de vos mains.

\* Et Moïse prononça aux oreilles de toute la congrégation d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à ce qu'elles fussent complètes :

Cieus, prêtez l'oreille, et je parlerai ; et [toi] terre, écoute les paroles de ma bouche.

Ma doctrine distillera comme la pluie ; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre.

Car je proclamerai le nom de l'Éternel : Attribuez la grandeur à notre Dieu !

Il est le Rocher, son œuvre est parfaite ; car toutes ses voies sont justice<sup>e</sup>. C'est un \*Dieu fidèle, et il n'y a pas d'iniquité [en lui] ; il est juste et droit.

\* Ils se sont corrompus à son égard, leur tache n'est pas celle de ses fils ; c'est une génération tortue et perverse.

Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, 6 peuple insensé et dénué de sagesse ? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez 7 les années de génération en génération ; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.

Quand le Très-haut<sup>f</sup> partageait l'héritage aux 8 nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.

Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple ; 9 Jacob est le lot de son héritage.

Il le trouva dans un pays désert et dans la désolation des hurlements d'une solitude ; il le conduisit çà et là<sup>g</sup> ; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.

Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus 11 de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes,

a (v.14) litt. : tes jours pour mourir. b (v.17) litt. : le trouveront. c (v.21) litt. : trouvé. d (v.21) litt. : semence. e (v.4) ailleurs : jugement. f (v.8) hébr. : Élion. g (v.10) ou : il l'entoura.

12 L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de \*dieu étranger.

13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre ; et il a mangé le produit des champs, et il lui a fait sucer le miel du rocher, et l'huile du roc dur ;

14 Le caillé des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux<sup>a</sup> et des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec la fine graisse<sup>b</sup> du froment ; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.

15 ★ Mais Jeshurun<sup>c</sup> s'est engraisé, et a regimbé : tu es devenu gras, gros, replet ; et il a abandonné le †Dieu<sup>d</sup> qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.

16 Ils l'ont ému à jalousie par des [dieux] étrangers ; ils l'ont provoqué à colère par des abominations.

17 Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont point †Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révéés.

18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le \*Dieu qui t'a enfanté.

19 Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, par indignation contre<sup>e</sup> ses fils et ses filles. Et il a dit : Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a point de fidélité.

21 Ils m'ont ému à jalousie par ce qui n'est point \*Dieu, ils m'ont provoqué à colère par leurs vanités ; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.

22 Car un feu s'est allumé dans ma colère, et il brûlera jusqu'au shéolf le plus profond, et dévorera la terre et son rapport, et embrasera les fondements des montagnes.

23 J'accumulerai sur eux des maux ; j'épuiserai contre eux mes flèches.

24 Ils seront consumés par la famine et rongés par des ardeurs dévorantes, et par une peste maligne ;  
Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.

25 Au dehors l'épée, et au dedans la terreur, détruiront<sup>g</sup> le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tète et l'homme à cheveux blancs.

26 Je dirais : Je les disperserai, j'abolirai du milieu des hommes leur mémoire, si je ne craignais la provocation de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprissent et qu'ils ne dissent : Notre main est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.

Car ils sont une nation qui a perdu le conseil, 28 et il n'y a en eux aucune intelligence.

★ Oh ! s'ils eussent été sages, ils eussent compris ceci, ils eussent considéré leur fin !

Comment un seul en eût-il poursuivi mille, et 30 deux en eussent-ils mis en fuite dix mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés ?

Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, 31 et nos ennemis en sont juges.

Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du 32 terroir de Gomorrhe ;

Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères ;

Leur vin est un venin de monstres et un poison 33 cruel d'aspic.

★ Cela n'est-il pas caché par devers moi, scellé 34 dans mes trésors ?

À moi la vengeance et la rétribution, au temps 35 où leur pied bronchera.

Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.

Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira 36 en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force<sup>h</sup> s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, homme lié ou homme libre.

Et il dira : Où sont leurs dieux, le rocher en qui 37 ils se confiaient,

Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, 38 [et] buvaient le vin de leurs libations ?

Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une retraite pour vous !

Voyez maintenant que c'est moi, moi, le 39 Même<sup>i</sup>, et il n'y a point de dieu à côté de moi ;

Moi, je tue, et moi, je fais vivre ; moi, je blesse, et moi, je guéris ; et il n'y a personne qui délivre de ma main.

Car je lève ma main aux cieux, et je dis : Je vis 40 éternellement.

Si j'aiguisé l'éclair de mon épée et que ma main 41 saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je récompenserai ceux qui me haïssent.

J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée 42 dévorera de la chair ; [je les enivrerai] du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs<sup>j</sup> de l'ennemi.

Régouissez-vous, nations, [avec] son peuple ; 43 car il vengera le sang de ses serviteurs, et il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera<sup>k</sup> à sa terre, à son peuple.

★ Et Moïse vint, et prononça toutes les paroles 44 de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué<sup>l</sup>, fils de Nun.

a (v.14) agneaux de pâturage, voyez 1 Sam. 15:9. b (v.14) la graisse des rognons. c (v.15) [peuple] droit, juste. d (v.15) hébr. : Éloah, désigné toujours par ce même astérisque ; voyez les notes, Gen. 1:1, et 14:18. e (v.19) ou : à cause de la provocation de. f (v.22) voyez la note, Gen. 37:35. g (v.25) hébr. : priveront. h (v.36) litt. : main. i (v.39) moi, le Même, ou : Je suis Celui [qui suis] ; cette expression devient un vrai nom de Dieu. j (v.42) d'autres : tête chevelue. k (v.43) voyez la note, 21:8. l (v.44) ici : Osée (hébr. : Hoshéa), comme Nomb. 13:9, 17.

45 Et Moïse acheva de prononcer toutes ces  
 46 paroles à tout Israël, et il leur dit : Appliquez  
 votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je  
 rends témoignage parmi vous aujourd'hui, pour  
 les commander à vos fils, afin qu'ils prennent  
 garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi.  
 47 Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous,  
 mais c'est votre vie ; et par cette parole vous pro-  
 longerez [vos] jours sur la terre où, en passant  
 le Jourdain, vous [entrez] afin de la posséder.  
 48 Et, en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse,  
 49 disant : Monte sur cette montagne d'Abarim,  
 le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab,  
 qui est vis-à-vis de Jéricho ; et regarde le pays  
 de Canaan que je donne en possession aux fils  
 50 d'Israël. Et tu mourras sur la montagne sur  
 laquelle tu monteras, et tu seras recueilli vers  
 tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort  
 sur la montagne de Hor et a été recueilli vers  
 51 ses peuples ; parce que vous avez été infidèles  
 envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux  
 de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce  
 que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des  
 52 fils d'Israël. Car tu verras devant toi le pays,  
 mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je  
 donne aux fils d'Israël.

**33** \* Et c'est ici la bénédiction dont Moïse,  
 homme de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant  
 2 sa mort. Et il dit :

L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est levé pour  
 eux de Séhir ; il a resplendi de la montagne de  
 Paran, et est venu des saintes myriades ; de sa  
 droite [sortit] une loi de feu<sup>a</sup> pour eux.

3 Oui, il aime les peuples<sup>b</sup> ; tous ses saints sont  
 dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds ; ils  
 reçoivent tes paroles.

4 Moïse nous a commandé une loi, héritage de la  
 5 congrégation de Jacob ; et il a été roi en Jeshu-  
 run, quand les chefs du peuple se réunirent en-  
 semble avec les tribus d'Israël.

6 ★ Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses  
 hommes soient en petit nombre<sup>c</sup>.

7 ★ Et ceci pour Juda : et il dit : Éternel, écoute  
 la voix de Juda, et amène-le à son peuple ; qu'il  
 combatte de ses mains pour lui<sup>d</sup>, et sois-lui en  
 aide contre ses ennemis.

8 ★ Et de Lévi il dit : Tes thummim<sup>e</sup> et tes urim<sup>f</sup>  
 sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à  
 Massa, [et] avec lequel tu as contesté aux eaux  
 de Meriba ;

9 Qui dit de son père et de sa mère : Je ne l'ai  
 point vu ; et qui n'a pas reconnu ses frères, et n'a  
 pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles

et observé ton alliance ;

Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta  
 loi à Israël ; ils mettront l'encens sous tes narines  
 et l'holocauste<sup>g</sup> sur ton autel.

Éternel ! bénis sa force ; et que l'œuvre de ses  
 mains te soit agréable ! Brise les reins de ceux  
 qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent,  
 en sorte qu'ils ne puissent plus se relever.

★ De Benjamin il dit : Le bien-aimé de l'Éter-  
 nel, – il habitera en sécurité auprès de lui ;  
 [l'Éternel] le couvrira tout le jour, et il habitera  
 entre ses épaules.

★ Et de Joseph il dit : Son pays soit béni par  
 l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel,  
 de la rosée, et [de ce qui vient] des profondeurs  
 qui gisent en bas ;

Et du plus précieux des produits du soleil, et  
 du plus précieux des produits<sup>h</sup> des mois<sup>i</sup> ;

Et de [ce qui croît sur] le sommet des mon-  
 15 tagnes d'ancienneté, et du plus précieux des  
 collines éternelles ;

Et du plus précieux de la terre et de sa pléni-  
 tude.

Et que la faveur de celui qui demeurerait dans  
 le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur le  
 sommet de la tête de celui qui a été mis à part<sup>j</sup>  
 de ses frères !

Sa magnificence est comme le premier-né de  
 son taureau, et ses cornes sont des cornes de buf-  
 fle.

Avec elles, il poussera les peuples ensemble  
 jusqu'aux bouts de la terre.

Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les  
 milliers de Manassé.

★ Et de Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon,  
 18 en ta sortie ; et toi, Issacar, dans tes tentes !

Ils appelleront les peuples à la montagne ; là ils  
 offriront des sacrifices de justice, car ils sucron-  
 19 t l'abondance des mers, et les trésors cachés du  
 sable.

★ Et de Gad il dit : Béni soit celui qui élargit  
 20 Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire  
 le bras, même le sommet de la tête.

Et il s'est choisi la première partie [du pays] ;  
 21 car là était réservée<sup>k</sup> la part du législateur ; et  
 il est allé [avec] les chefs du peuple ; il a accom-  
 pli avec Israël la justice de l'Éternel et ses juge-  
 ments<sup>l</sup>.

★ Et de Dan il dit : Dan est un jeune lion, il  
 22 s'élance de Basan.

★ Et de Nephthali il dit : Nephthali, rassasié  
 23 de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éter-  
 nel, possède la mer et le Darôm<sup>m</sup> !

**a** (v.2) selon d'autres : un feu pour les diriger. **b** (v.3) ou : tribus. **c** (v.6) ou : pas en petit nombre ; hébr., proprement : un nombre. **d** (v.7) c. à d. : pour le peuple. **e** (v.8) perfections. **f** (v.8) lumières. **g** (v.10) ici, proprement : sacrifice entier. **h** (v.14) ailleurs : rapports. **i** (v.14) ou : des lunes. **j** (v.16) voyez la note, Genèse 49:26. **k** (v.21) ou : cachée, Moïse ayant été enterré sur le territoire de Gad. **l** (v.21) selon d'autres : il a pratiqué la justice de l'Éternel, et ses ordonnances envers Israël. **m** (v.23) pl. : l'occident et le midi.



24 ★ Et d'Aser il dit : Aser sera béni en fils<sup>a</sup> ; il sera agréable à<sup>b</sup> ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

25 Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos<sup>c</sup> comme tes jours.

26 ★ Nul n'est comme le \*Dieu de Jeshurun, qui est porté sur les cieux à ton secours, et sur les nuées dans sa majesté.

27 Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-dessous [de toi] sont les bras éternels ; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit : Détruis !

28 Et Israël habitera en sécurité, la source<sup>d</sup> de Jacob, à part, dans un pays de froment et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.

29 Tu es bienheureux, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis dissimuleront<sup>e</sup> devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

34 \* Et Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est vis-à-vis de Jéricho ; et l'Éternel lui fit voir tout le pays : Galaad, jusqu'à Dan, et tout Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer d'occident, et le midi, et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar. – Et l'Éter-

nel lui dit : C'est ici le pays au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant : Je le donnerai à ta semence. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras<sup>f</sup> pas. Et Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole de l'Éternel. Et il l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péor ; et personne ne connaît son sépulcre, jusqu'à aujourd'hui.

Et Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut ; son œil n'était pas affaibli, et sa vigueur ne s'en était pas allée. – Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab, trente jours ; et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés<sup>g</sup>.

Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui ; et les fils d'Israël l'écoutèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel ait connu face à face, selon tous les signes et les merveilles que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays, et selon toute cette main forte, et selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.

## LE LIVRE DE JOSUÉ

1 Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, disant : Moïse, mon serviteur, est mort ; et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, [pour entrer] dans le pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël. Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse. Vos frontières seront depuis le désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie ; comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi : je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point. Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. Seulement fortifie-toi et sois très-ferme, pour prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a commandée ; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et

médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit ; car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu prospéreras. Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi et sois ferme ? Ne te laisse point terrifier, et ne sois point effrayé ; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.

Et Josué commanda aux officiers<sup>h</sup> du peuple, disant : Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, disant : Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le posséder.

Et Josué parla aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, disant : Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a commandée, disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du repos, et vous a donné ce pays. Vos femmes, vos enfants, et vos troupeaux, demeureront dans le pays que Moïse vous a donné

a (v.24) ou : plus que des fils ; — « fils » est au pluriel. b (v.24) selon d'autres : favorisé entre. c (v.25) selon qqs. : ta vieillesse. d (v.28) ou : l'œil. e (v.29) c. à d. : te rendront une obéissance forcée ou feinte. f (v.4) passer, ici, dans le sens d'entrer. g (v.8) A. C. 1451.

h (v.10) ou : magistrats.

en deçà du Jourdain ; et vous passerez armés<sup>a</sup> devant vos frères, vous tous, les vaillants hommes, et vous leur aiderez jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne ; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, et vous le posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain, vers le soleil levant. Et ils répondirent à Josué, disant : Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons, et nous irons partout où tu nous enverras : comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons ; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. Tout homme qui sera rebelle à ton commandement<sup>b</sup> et qui n'écouterà pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort ; seulement fortifie-toi et sois ferme.

**2** \* Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, disant : Allez, voyez le pays et Jéricho. Et ils s'en allèrent, et vinrent dans la maison d'une prostituée, nommée Rahab<sup>c</sup>, et y couchèrent. Et on parla au roi de Jéricho, disant : Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour examiner le pays. Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab, disant : Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison ; car ils sont venus pour examiner tout le pays. Et la femme prit les deux hommes et les cacha ; et elle dit : Il est vrai, les hommes sont venus chez moi, et je ne savais pas d'où ils étaient ; et comme la porte allait être fermée, dans les ténèbres, les hommes sont sortis ; je ne sais pas où ces hommes sont allés ; poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez. Or elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle sur le toit. Et les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués ; et après que ceux qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte.

Et, avant qu'ils se couchassent, elle monta vers les hommes sur le toit, et leur dit : Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre [nom] est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays se fondent devant vous ; car nous avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits. Nous

l'avons entendu, et notre cœur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient plus devant vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieus en haut, et sur la terre en bas. Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père ; et vous me donnerez un signe certain que vous laisserez vivre mon père, et ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort. Et les hommes lui dirent : Nos vies payeront pour vous, si vous ne divulguez pas notre<sup>d</sup> affaire, et il arrivera que, lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers toi. Et elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, et elle habitait sur le rempart. Et elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui [vous] poursuivent ne vous rencontrent ; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent soient de retour ; et après, vous irez votre chemin. Et les hommes lui dirent : Nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait prêter. Voici, nous allons entrer dans le pays ; tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta mère, et tes frères, et toute la maison de ton père. Et il arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes ; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui. Et si tu divulgues notre<sup>e</sup> affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter. Et elle dit : Qu'il en soit selon vos paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent ; et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre. Et ils s'en allèrent, et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Et ceux qui les poursuivaient cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent pas. Et les deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la montagne, et passèrent, et vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Et ils dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos mains ; et aussi tous les habitants du pays se fondent devant nous.

**3** \* Et Josué se leva de bonne heure le matin ; et ils partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les fils d'Israël, et là ils passèrent

a (v.14) ou : en ordre de bataille, (ici, et 4:12) ; voyez Ex. 13:18. b (v.18) litt. : ta bouche, ici et ailleurs. c (v.1) hébr. : Rakhab. d (v.14) litt. : cette notre. e (v.20) voyez la note, vers. 14.

2 la nuit avant de traverser. Et il arriva, au bout  
de trois jours, que les officiers passèrent au mi-  
3 lieu du camp ; et ils commandèrent au peuple,  
disant : Aussitôt que vous verrez l'arche de l'al-  
liance de l'Éternel, votre Dieu, et les sacrifica-  
teurs, les Lévites, qui la portent, vous partirez  
de là où vous êtes, et vous marcherez après elle.  
4 Seulement, il y aura entre vous et elle une dis-  
tance de la mesure d'environ deux mille coudées :  
n'en approchez pas, afin que vous connaissiez le  
chemin par lequel vous devez marcher, car vous  
5 n'avez pas passé par ce chemin ci-devant. Et Jo-  
sué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain  
l'Éternel fera des merveilles au milieu de vous.  
6 Et Josué parla aux sacrificateurs, disant :  
Chargez sur vous l'arche de l'alliance, et passez  
devant le peuple. Et ils chargèrent sur eux  
l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le  
7 peuple. Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui  
je commencerai à t'élever aux yeux de tout Is-  
raël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec  
8 Moïse, ainsi je serai avec toi. Et toi, commande  
aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'al-  
liance, disant : Lorsque vous arriverez au bord  
des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans  
le Jourdain.  
9 Et Josué dit aux fils d'Israël : Approchez d'ici,  
et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu.  
10 Et Josué dit : À ceci vous connaîtrez que le  
\*Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il dépo-  
sèdera certainement devant vous le Cananéen,  
et le Héthien, et le Hévien, et le Phérézien, et  
le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Jébusien :  
11 voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute  
la terre va passer devant vous dans le Jourdain.  
12 Et maintenant, prenez douze hommes des tribus  
13 d'Israël, un homme par tribu. Et il arriva que,  
lorsque les plantes des pieds des sacrificateurs  
qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de  
toute la terre, se posèrent dans les eaux du Jour-  
dain, les eaux du Jourdain seront coupées, les  
eaux qui descendent d'en haut, et elles s'ar-  
rêteront en un monceau.  
14 Et il arriva que, lorsque le peuple partit de ses  
tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs  
qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant  
15 le peuple. Et comme ceux qui portaient l'arche  
arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacri-  
ficateurs qui portaient l'arche trempèrent au  
bord de l'eau (or le Jourdain regorge par-dessus  
16 tous ses bords, tout le temps de la moisson), les  
eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent :  
elles s'élevèrent en un monceau très-loin, près  
d'Adam, ville qui est à côté de Tsarthan ; et  
celles qui descendaient à la mer de la plaine<sup>a</sup>,

la mer Salée, s'écoulèrent complètement ; et le  
peuple passa vis-à-vis de Jéricho. Et les sacri-  
ficateurs qui portaient l'arche de l'alliance de  
l'Éternel, s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec,  
au milieu du Jourdain ; et tout Israël passa à  
sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé  
de passer le Jourdain<sup>b</sup>.

Et il arriva, quand toute la nation eut achevé  
4 de passer le Jourdain, que l'Éternel parla  
à Josué, disant : Prenez d'entre le peuple  
2 douze hommes, un homme de chaque tribu,  
et commandez-leur, disant : Enlevez d'ici, du  
3 milieu du Jourdain, de là où se sont tenus les  
pieds des sacrificateurs, douze pierres ; et vous  
les transporterez avec vous, et vous les poserez  
dans le lieu où vous passerez cette nuit. Et Josué  
4 appela les douze hommes qu'il avait désignés  
d'entre les fils d'Israël, un homme de chaque  
5 tribu ; et Josué leur dit : Passez devant l'arche  
de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain,  
et levez chacun de vous une pierre sur son épaule,  
selon le nombre des tribus des fils d'Israël, afin  
que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque  
6 dans l'avenir vos fils demanderont, disant : Que  
signifient pour vous ces pierres ? alors vous leur  
7 direz que les eaux du Jourdain furent coupées de-  
vant l'arche de l'alliance de l'Éternel ; lorsqu'elle  
passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain  
furent coupées. Et ces pierres serviront de mé-  
morial aux fils d'Israël pour toujours. Et les fils  
8 d'Israël firent comme Josué avait commandé :  
ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jour-  
dain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon  
le nombre des tribus des fils d'Israël ; et ils les  
transportèrent avec eux au lieu de leur campe-  
ment, et les posèrent là.

Et Josué dressa douze pierres au milieu du  
9 Jourdain, à la place où s'étaient tenus les pieds  
des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'al-  
liance ; et elles sont là jusqu'à ce jour. Et les  
10 sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent  
au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce  
que l'Éternel avait commandé à Josué de dire  
au peuple fût exécuté, selon tout ce que Moïse  
avait commandé à Josué ; et le peuple se hâta  
et passa. Et quand tout le peuple eut achevé de  
11 passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les  
sacrificateurs passèrent devant le peuple.

Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la  
12 moitié de la tribu de Manassé, passeront ar-  
més devant les fils d'Israël, comme leur avait  
dit Moïse. Environ quarante mille hommes, 13  
équipés en guerre, passeront devant l'Éternel  
pour combattre, dans les plaines de Jéricho.

<sup>a</sup> (v.16) *hébr.* : Araba, *proprement* : aride ; *ce mot désigne* la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. <sup>b</sup> (v.17) A. C. 1450.

14 En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

16 Et l'Éternel parla à Josué, disant : Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, qu'ils montent hors du Jourdain.

17 Et Josué commanda aux sacrificateurs, disant : Montez hors du Jourdain. Et il arriva que, comme les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, [et] que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lieu, et coulèrent par-dessus tous ses bords comme auparavant.

19 Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième [jour] du premier mois ; et ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.

20 Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal. Et il parla aux fils d'Israël, disant : Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant : Que sont ces pierres ? vous instruirez vos fils, en disant : Israël a passé ce Jourdain à sec, parce que l'Éternel, votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé, afin que tous les peuples de la terre connussent la main de l'Éternel, qu'elle est forte ; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.

5 \* Et il arriva que, lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous fusions passés<sup>a</sup>, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.

2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre<sup>b</sup>, et circoncis encore une fois les fils d'Israël. Et Josué se fit des couteaux de pierre<sup>c</sup>, et circoncit les fils d'Israël à la colline de d'Araloth<sup>d</sup>. Et c'est ici la raison pour laquelle Josué [les] circoncit : tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin,

5 après être sortis d'Égypte ; car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été circoncis.

6 Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation des hommes de guerre sortis

d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, auxquels l'Éternel avait juré de ne point leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel. Et il suscita leurs fils à leur place : ceux-là, Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin. Et il arriva que, lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on appela le nom de ce lieu-là Guilgal<sup>e</sup>, jusqu'à ce jour.

Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal ; et ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho. Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là. Et la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays ; et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël ; et ils mangèrent du cru du pays de Canaan cette année-là.

Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva ses yeux et vit ; et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans sa main ; et Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis ? Et il dit : Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je suis venu maintenant. Et Josué tomba sur sa face contre terre, et lui rendit hommage<sup>f</sup>, et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur ? Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué : Ôte ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

\* Et Jéricho était fermée, et avait barré [ses portes] devant les fils d'Israël ; personne ne sortait, et personne n'entrait. Et l'Éternel dit à Josué : Vois, j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi [et ses] hommes vaillants. Et vous ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois : tu feras ainsi pendant six jours. Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche ; et le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes. Et il arrivera que, lorsqu'ils sonneront longuement de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi. Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit : Portez l'arche de

a (v.1) d'autres lisent : qu'ils fussent passés. b (v.2) qqs. : tranchants. c (v.3) voyez la note précédente. d (v.3) colline des prépuces. e (v.9) roulement. f (v.14) ou : car je suis le chef de l'armée de l'Éternel, je. g (v.14) ailleurs : se prosterner.

l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de  
 7 l'Éternel. Et il dit au peuple : Passez, et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.  
 8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes ; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après eux. Et les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche ; ils sonnaient des trompettes en marchant. Et Josué avait commandé au peuple, disant : Vous ne jetterez pas de cris, et vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai : Criez ;  
 11 alors vous crierez. Et l'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, tournant autour une fois ; puis ils entrèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.  
 12 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel. Et les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant sonnaient des trompettes ; et les hommes armés allaient devant eux ; et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel ; ils sonnaient des trompettes en marchant. Et le second jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.  
 15 Et le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois ; seulement, ce jour-là, ils firent le tour de la ville sept fois.  
 16 Et à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, il arriva que Josué dit au peuple : Criez ; car l'Éternel vous a donné  
 17 la ville. Et la ville sera anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve ; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. Seulement vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez [vous-mêmes] anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous ne le troubliez. Et tout l'argent, et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : ils entreront dans le trésor de l'Éternel. Et le peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. Et comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple jetait un

grand cri, la muraille tomba sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville. Et ils détruisirent entièrement, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, et homme et femme, et enfant et vieillard, les bœufs, les moutons<sup>a</sup> et les ânes. Et Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays : Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré. Et les jeunes hommes, les espions,  
 23 entrèrent et firent sortir Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle ; ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël. Et ils brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui y était ; seulement l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, ils les mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel. Et Josué conserva la vie à Rahab, la prostituée, et à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle ; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.

Et Josué jura en ce temps-là, disant : Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et bâtera cette ville de Jéricho ! Il la fondera sur son premier-né, et en posera les portes sur son plus jeune fils.

Et l'Éternel était avec Josué ; et sa renommée se répandit<sup>b</sup> dans tout le pays.

**7** ★ Mais les fils d'Israël commirent un crime<sup>c</sup> au sujet de l'anathème : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème ; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre les fils d'Israël. Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, disant : Montez, et explorez le pays. Et les hommes montèrent, et explorèrent Aï. Et ils retournèrent vers Josué, et lui dirent : Que tout le peuple ne monte point ; que deux mille ou trois mille hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple [en l'envoyant] là ; car ils sont peu nombreux. Et il y monta du peuple environ trois mille hommes ; mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï. Et les hommes d'Aï en frappèrent environ trente-six hommes, et ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente ; et le cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.

Et Josué déchira ses vêtements, et tomba sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de

a (v.21) moutons et chèvres. b (v.27) litt. : fut. c (v.1) ailleurs : infidélité.

7 la poussière sur leurs têtes. Et Josué dit : Hélas, Seigneur Éternel ! pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer en la main de l'Amoréen, pour nous faire périr ? Si seulement nous avions su être contents, et que nous fussions demeurés au delà du Jourdain ! Hélas, Seigneur ! que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos<sup>a</sup> devant ses ennemis ?

9 Le Cananéen et tous les habitants du pays l'entendront, et nous envelopperont, et ils retranscriront notre nom de dessus la terre ; et

10 que feras-tu pour ton grand nom ? Et l'Éternel dit à Josué : Lève-toi ; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face ? Israël a péché, et même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais commandée, et même ils ont pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont menti, et ils l'ont aussi mis dans leur bagage. Et les fils d'Israël ne pourront subsister devant leurs ennemis, ils tourneront le dos<sup>b</sup> devant leurs ennemis ; car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème du milieu de vous. Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis : Sanctifiez-vous pour demain ; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Il y a de l'anathème au milieu de toi, Israël ; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. Vous vous approcherez le matin, selon vos tribus ; et il arrivera que la tribu que l'Éternel prendra s'approchera par familles ; et la famille que l'Éternel prendra s'approchera par maisons ; et la maison que l'Éternel prendra s'approchera par hommes : et il arrivera que celui qui aura été pris avec de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui ; car il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et il a commis une iniquité<sup>c</sup> en Israël.

16 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et fit approcher Israël selon ses tribus ; et la tribu de Juda fut prise. Et il fit approcher les familles de Juda ; et il prit la famille des Zarkhites. Et il fit approcher la famille des Zarkhites par hommes ; et Zabdi fut pris. Et il fit approcher sa maison par hommes ; et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, fut pris. Et Josué dit à Acan : Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui louange ; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait ; ne me le cache pas. Et Acan répondit à Josué et dit : En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'ai fait telle et telle chose : j'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinhar, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles ; je les ai convoités, et je les ai pris ; et

voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous. Et Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, [le manteau] était caché dans la tente d'Acan<sup>d</sup>, et l'argent dessous. Et ils les prirent du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel. Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et son menu bétail, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent monter dans la vallée d'Acor. Et Josué dit : Comme tu nous as troublés ! L'Éternel te troublera en ce jour. Et tout Israël le lapida avec des pierres, et ils les brûlèrent au feu et les assommèrent avec des pierres. Et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres, [qui est demeuré] jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé le nom de ce lieu-là la vallée d'Acor<sup>e</sup>, jusqu'à ce jour.

8 \* Et l'Éternel dit à Josué : Ne crains point, et ne t'effraye point. Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi, monte à Aï. Vois, j'ai livré en ta main le roi d'Aï, et son peuple, et sa ville, et son pays. Et tu feras à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi ; seulement, vous pillerez pour vous le butin et les bêtes. Dresse une embuscade contre la ville, derrière elle.

Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter vers Aï ; et Josué choisit trente mille vaillants hommes, et les envoya de nuit. Et il leur commanda, disant : Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville ; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts. Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville ; et il arrivera que, lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. Et ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville ; car ils diront : Ils fuient devant nous comme la première fois ; et nous fuirons devant eux. Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous prendrez possession de la ville, et l'Éternel, votre Dieu, la livrera en vos mains. Et lorsque vous aurez pris la ville, vous incendierez la ville ; vous ferez selon la parole de l'Éternel. Voyez, je vous l'ai commandé. – Et Josué les envoya ; et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï ; et Josué passa cette nuit au milieu du peuple.

Et Josué se leva de bonne heure le matin, et inspecta le peuple ; et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le

a (v.8) litt. : la nuque. b (v.12) voyez la note, vers. 8. c (v.15) proprement : impiété. d (v.22) litt. : sa tente. e (v.26) trouble.

11 peuple, vers Aï ; et tout le peuple de guerre qui  
 était avec lui monta et s'approcha ; et ils vinrent  
 devant la ville et campèrent au nord d'Aï ; et la  
 12 vallée était entre lui et Aï. Or il avait pris en-  
 viron cinq mille hommes, et les avait placés en  
 embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la  
 13 ville. Et après qu'on eut placé le peuple, tout le  
 camp qui était au nord de la ville et son embus-  
 cade à l'occident de la ville, alors Josué s'avança  
 cette nuit-là au milieu de la vallée.

14 Et il arriva que, lorsque le roi d'Aï vit cela, les  
 hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de  
 bonne heure, et sortirent, lui et tout son peu-  
 ple, à la rencontre d'Israël, pour livrer bataille,  
 au lieu<sup>a</sup> assigné, devant la plaine<sup>b</sup>. Or il ne  
 savait pas qu'il y avait une embuscade contre  
 15 lui, derrière la ville. Et Josué et tout Israël se  
 laissèrent battre devant eux, et s'enfuirent par  
 16 le chemin du désert. Et tout le peuple qui était  
 dans la ville fut assemblé à grands cris pour  
 les poursuivre ; et ils poursuivirent Josué, et  
 17 furent attirés loin de la ville ; et il ne resta pas  
 un homme dans Aï et dans Béthel, qui ne sortît  
 après Israël ; et ils laissèrent la ville ouverte, et  
 18 poursuivirent Israël. Et l'Éternel dit à Josué :  
 Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main,  
 car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit  
 vers la ville le javelot qui était dans sa main.  
 19 Et l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et ils  
 coururent comme il étendait sa main, et ils en-  
 trèrent dans la ville et la prirent, et se hâtèrent  
 20 de mettre le feu à la ville. Et les hommes d'Aï  
 se retournèrent, et virent : et voici, la fumée de  
 la ville montait vers les cieux ; et il n'y eut en  
 eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de  
 l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert  
 21 se tourna contre ceux qui le poursuivaient. Et  
 Josué et tout Israël, voyant que l'embuscade  
 avait pris la ville et que la fumée de la ville mon-  
 tait, se retournèrent et frappèrent les hommes  
 22 d'Aï ; et les autres<sup>c</sup> sortirent de la ville à leur  
 rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Is-  
 raël, les uns deçà, et les autres delà ; et [les Is-  
 raélites] les frappèrent jusqu'à ne leur laisser  
 23 ni reste ni réchappé. Et ils prirent vivant le roi  
 24 d'Aï, et l'amenèrent à Josué. Et il arriva que,  
 lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habi-  
 tants d'Aï dans la campagne, dans le désert  
 où ils les avaient poursuivis, et que tous furent  
 tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à être  
 consumés, alors tout Israël revint vers Aï, et  
 25 ils la frappèrent par le tranchant de l'épée. Et  
 tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes  
 ou femmes, furent douze mille, tous les gens  
 26 d'Aï. Et Josué ne retira point sa main qu'il

avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on  
 eût entièrement détruit tous les habitants d'Aï.  
 Seulement, Israël pillait pour lui les bêtes et le  
 27 butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éter-  
 nel avait commandée à Josué. Et Josué brûla  
 28 Aï, et en fit pour toujours un monceau de ruines,  
 jusqu'à ce jour. Et il pendit le roi d'Aï à un ar-  
 29 bre, jusqu'au temps du soir ; et, comme le soleil  
 se couchait, Josué commanda, et on descendit  
 de l'arbre son cadavre, et on le jeta à l'entrée de  
 la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand  
 monceau de pierres, [qui est demeuré] jusqu'à  
 ce jour.

\* Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le  
 30 Dieu d'Israël, sur la montagne d'Ébal, comme  
 31 Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé  
 aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre  
 de la loi de Moïse, un autel de pierres entières,  
 sur lesquelles le fer n'avait pas été levé ; et ils  
 offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et  
 32 sacrificèrent des sacrifices de prospérités. Et il  
 écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de  
 Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël.  
 Et tout Israël, et ses anciens, et ses magistrats,  
 33 et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche,  
 devant les sacrificateurs, les Lévites, qui por-  
 taient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi  
 bien l'étranger que l'Israélite de naissance<sup>d</sup>,  
 une moitié vis-à-vis de la montagne de Garizim,  
 et l'autre moitié vis-à-vis de la montagne d'Ébal,  
 comme Moïse, serviteur de l'Éternel, avait com-  
 mandé de bénir le peuple d'Israël, au commence-  
 34 ment. Et après cela il lut toutes les paroles de  
 la loi, la bénédiction et la malédiction, selon  
 tout ce qui est écrit dans le livre de la loi. Il n'y  
 35 eut pas une parole de tout ce que Moïse avait  
 commandé, que Josué ne lût devant toute la con-  
 grégation d'Israël, et les femmes, et les enfants,  
 et l'étranger marchant au milieu d'eux.

\* Et il arriva que, lorsque tous les rois qui  
 9 étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne  
 et dans le pays plat, et sur tout le rivage de la  
 grande mer, jusque vers le Liban, le Héthien, et  
 l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien,  
 et le Jésusien, eurent entendu [ces choses], ils se  
 2 réunirent ensemble pour faire la guerre à Josué  
 et à Israël, d'un commun accord.

Et les habitants de Gabaon entendirent ce que  
 3 Josué avait fait à Jéricho et à Aï ; et ils usèrent  
 4 de ruse, eux aussi ; et ils se mirent en route, pré-  
 parés comme pour un voyage<sup>e</sup>, et prirent de  
 vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres  
 5 à vin crevassées et recousues, et de vieilles san-  
 dales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits

a (v.14) ou : temps. b (v.14) l'Araba ; voyez 3:16. c (v.22) litt. : et ceux-là. d (v.33) litt. : l'indigène. e (v.4) ou : et ils allèrent et se firent passer pour des envoyés.

sur eux ; et tout le pain de leur provision était sec [et] s'était moisi<sup>a</sup>. Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, et aux hommes d'Israël : Nous venons d'un pays éloigné ; et maintenant, traitez alliance avec nous. Et les hommes d'Israël dirent au Hévien : Peut-être que tu habites au milieu de nous ; et comment traiterions-nous alliance avec toi ? Et ils dirent à Josué : Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit : Qui êtes-vous ? et d'où venez-vous ? Et ils lui dirent : Tes serviteurs viennent d'un pays très-éloigné, au nom de l'Éternel, ton Dieu ; car nous avons entendu ta renommée, et tout ce qu'il a fait en Égypte, et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth. Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, disant : Prenez avec vous des provisions pour la route, et allez au-devant d'eux, et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous. C'est ici notre pain ; nous le primes chaud de nos maisons pour notre provision, le jour que nous partîmes pour venir vers vous ; et maintenant, voici, il est sec et s'est moisi<sup>b</sup>. Et ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies neuves ; et voici, elles se sont crevassées ; et ce sont ici nos habits et nos sandales qui sont vieillies à cause de la grande longueur de la route. Et les hommes [d'Israël] prirent de leurs provisions ; et on n'interrogea point la bouche de l'Éternel. Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, pour les laisser vivre ; et les princes de l'assemblée s'obligèrent envers eux par serment<sup>c</sup>. Et il arriva qu'au bout de trois jours, après avoir traité alliance avec eux, ils entendirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux. Et les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs villes, le troisième jour. Et leurs villes étaient Gabaon, et Kephira, et Béeroth, et Kiriath-Jéarim. Et les fils d'Israël ne les frappèrent point, car les princes de l'assemblée s'étaient obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel<sup>d</sup>, le Dieu d'Israël ; et toute l'assemblée murmura contre les princes. Et tous les princes dirent à toute l'assemblée : Nous nous sommes obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher. Faisons-leur ceci, et laissons-les vivre, et il n'y aura point de colère

sur nous à cause de notre serment<sup>e</sup>. Et les 21 princes leur dirent : Qu'ils vivent. Et ils furent coupeurs de bois et piseurs d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes avaient dit à leur égard.

Et Josué les appela, et leur parla, disant : 22 Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes très-éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous ? Or maintenant, vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être<sup>f</sup> serviteurs, coupeurs de bois et piseurs d'eau pour la maison de mon Dieu. Et 24 ils répondirent à Josué, et dirent : Parce qu'il a été clairement déclaré à tes serviteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous ; et nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous, et nous avons fait cela. 25 Et maintenant nous voici en ta main ; fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire. Et 26 il leur fit ainsi, et les sauva de la main des fils d'Israël ; et ils ne les tuèrent pas. Et en ce jour- 27 là Josué les établit coupeurs de bois et piseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisira.

Et il arriva que, lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux, ils eurent une grande peur ; car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, et elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants. Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham, roi de Hébron, et vers Piream, roi de Jarmuth, et vers Japhia, roi de Lakis, et vers Debir, roi d'Églon, disant : Montez vers moi, et aidez-moi, 4 et frappons Gabaon ; car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël. Et les cinq rois des 5 Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées<sup>g</sup>, et ils campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre. Et les hommes de Gabaon 6 envoyèrent à Josué, au camp, à Guilgal, disant : Ne retire pas tes mains de tes serviteurs ; monte vers nous en hâte, et sauve-nous et aide-nous ; car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont réunis contre nous.

Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple 7 de guerre avec lui, tous

a (v.5) selon d'autres : en miettes. b (v.12) selon d'autres : en miettes. c (v.15) litt. : leur jurèrent. d (v.18) litt. : leur avaient juré par l'Éternel ; ainsi vers. 19. e (v.20) litt. : à cause du serment que nous leur avons juré. f (v.23) litt. : il ne vous manquera jamais des. g (v.5) ailleurs aussi : camps ; ainsi 11:4.



8 les vaillants hommes. Et l'Éternel dit à Josué :  
 Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main ;  
 9 pas un d'entre eux ne tiendra devant toi. Et Josué arriva sur eux tout à coup ; il monta de Guilgal toute la nuit. Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël, qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda. Et il arriva que, comme ils fuyaient devant Israël – ils étaient à la descente de Beth-Horon, – l'Éternel jeta des cieus de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent ; ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.  
 12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens entre les mains des<sup>a</sup> fils d'Israël ; et il dit en présence d'Israël : Soleil, arrête-toi sur Gabaon ; et toi, lune, en la vallée d'Ajalon ! Et le soleil s'arrêta, et la lune demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar<sup>b</sup> ? Et le soleil demeura au milieu des cieus, et ne se hâta point de se coucher, environ un jour entier. Et il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel écoutât la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.  
 15 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.  
 16 Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Makkéda. Et on rapporta à Josué, en disant : Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne, à Makkéda. Et Josué dit : Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne, et postez près d'elle des hommes pour les garder ; et vous, ne vous arrêtez pas ; poursuivez vos ennemis, et frappez-les en queue ; ne les laissez pas entrer dans leurs villes ; car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en votre main.  
 20 Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très-grande défaite, jusqu'à les détruire, il arriva que les fuyards d'entre eux échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées ; et tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda ; personne ne remua sa langue contre les fils d'Israël.  
 22 Et Josué dit : Ouvrez l'entrée de la caverne, et  
 23 amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne. Et ils firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon. Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, il arriva que Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux capitaines des hommes de

guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Et ils s'approchèrent, et mirent leurs pieds sur leurs cous. Et Josué leur dit : Ne craignez point, et ne soyez pas effrayés ; fortifiez-vous, et soyez fermes ; car l'Éternel fera ainsi à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. Et après cela Josué les frappa et les fit mourir, et il les pendit à cinq arbres ; et ils pendirent aux arbres jusqu'au soir. Et au temps du coucher du soleil, il arriva que Josué commanda, et on les descendit des arbres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés ; et on mit à l'ouverture de la caverne de grandes pierres, [qui sont demeurées] jusqu'à ce jour même.  
 Et Josué prit en ce jour-là Makkéda, et la frappa par le tranchant de l'épée ; et son roi, lui, et toute âme qui s'y trouvait, il les détruisit entièrement : il ne laissa pas un réchappé ; et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho. Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et fit la guerre à Libna. Et l'Éternel la livra, elle aussi et son roi, en la main d'Israël ; et il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait ; il n'y laissa pas un réchappé ; et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et campa contre elle, et lui fit la guerre. Et l'Éternel livra Lakis en la main d'Israël, et il la prit le second jour et la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Libna. Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis ; et Josué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé. Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon, et ils campèrent contre elle, et lui firent la guerre ; et ils la prirent ce jour-là, et la frappèrent par le tranchant de l'épée ; et il détruisit entièrement ce jour-là toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Lakis. Et Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre ; et ils la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et son roi, et toutes ses villes, et toute âme qui s'y trouvait : il ne laissa pas un réchappé, selon tout ce qu'il avait fait à Églon ; il la détruisit entièrement, ainsi que toute âme qui s'y trouvait. Et Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils lui firent la guerre ; et il la prit, et son roi, et toutes ses villes ; et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et détruisirent entièrement toute âme qui s'y trouvait : il ne laissa pas un réchappé. Comme il avait fait à Hébron,

a (v.12) litt. : devant les. b (v.13) qqs. : du Juste (droit).

et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.

- 40 Et Josué frappa tout le pays, la montagne, et le midi<sup>a</sup>, et le pays plat, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois : il ne laissa pas un réchappé ; mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé. Et Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Goshen, jusqu'à Gabaon. Et Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.
- 43 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

- 11** \* Et il arriva que, lorsque Jabin, roi de Hatsor, entendit [ces choses], il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Shimron, et vers le roi d'Acshaph, et vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la plaine<sup>b</sup> au midi de Kinnéreth<sup>c</sup>, et dans le pays plat, et sur les hauteurs de Dor à l'occident, vers le Cananéen à l'orient et à l'occident, et vers l'Amoréen, et vers le Héthien, et vers le Phérézien, et vers le Jébusien, dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspé.
- 4 Et ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en très-grand nombre. Et tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent et campèrent ensemble vers les eaux de Mérom pour faire la guerre contre Israël. Et l'Éternel dit à Josué : Ne les crains point, car demain, environ en ce temps-ci, je les livrerai tous tués devant Israël ; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars.
- 7 Et Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux à l'improviste près des eaux de Mérom ; et ils tombèrent sur eux. Et l'Éternel les livra en la main d'Israël ; et ils les frappèrent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée<sup>d</sup> de Mitspé, vers le levant ; et ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur laisser un réchappé. Et Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs chevaux, et brûla au feu leurs chars.
- 10 Et en ce temps-là Josué rebroussa chemin, et prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée ; car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces royaumes. Et ils frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement : il n'y resta rien de ce qui respirait ; et il brûla Hatsor par le feu. Et Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs

rois, et les frappa par le tranchant de l'épée ; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé. Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor seule, que Josué brûla. Et les fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes ; seulement ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes<sup>e</sup>, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits : ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué ; il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le midi, et tout le pays de Goshen, et le pays plat, et la plaine<sup>f</sup>, et la montagne d'Israël, et son pays plat, depuis la montagne de Halak<sup>g</sup> qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée<sup>h</sup> du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon ; et il prit tous leurs rois, et les frappa et les fit mourir. Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là. Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon ; ils les prirent toutes par la guerre. Car ce fut par l'Éternel que leur cœur fut endurci pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les détruisit entièrement sans qu'il y eût pour eux de merci ; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël : Josué les détruisit entièrement avec leurs villes. Il ne resta point d'Anakim dans le pays des fils d'Israël ; il en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans Asdod. Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse ; et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.

**12** \* Et ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la plaine<sup>i</sup> au levant : Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière des fils d'Ammon ; et [sur] la

a (v.40) voyez la note, Gen. 12:9. b (v.2) l'Araba. c (v.2) Génésareth. d (v.8) bassin, ou plaine entourée de hauteurs. e (v.14) hébr. : Adam, c. à d. l'homme, comme espèce. f (v.16) voyez la note, vers. 2. g (v.17) qqs. : montagne nue. h (v.17) bassin, ou plaine entourée de hauteurs. i (v.1) ici, et vers. 3, 8 : l'Araba, voyez 3:16.

plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers le levant, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au midi, sous les pentes du Pisga ; et le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm<sup>a</sup>, qui habitait à Ashtaroth et à Édréhi ; et il dominait sur la montagne de l'Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens, et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à la] frontière de Sihon, roi de Hesbon.

6 Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent ; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.

7 Et ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak<sup>b</sup> qui s'élève vers Séhir ; et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distributions,

8 dans la montagne, et dans le pays plat, et dans la plaine, et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le midi : le Héthien, l'Amoréen, et le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le

9 Jébusien : – le roi de Jéricho, un ; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un ; le roi de Jérusalem, un ; le roi de Hébron, un ; le roi de Jarmuth, un ; le roi de Lakis, un ; le roi d'Églon, un ; le

13 roi de Guézer, un ; le roi de Debir, un ; le roi de Guéder, un ; le roi de Horma, un ; le roi d'Arad, un ; le roi de Libna, un ; le roi d'Adullam, un ;

16,17 le roi de Makkéda, un ; le roi de Béthel, un ; le roi de Tappuakh, un ; le roi de Hépher, un ; le roi d'Aphek, un ; le roi de Lassaron<sup>c</sup>, un ; le roi de Madon, un ; le roi de Hatsor, un ; le roi de Shimron-Meron, un ; le roi d'Acshaph, un ; le roi de Thaanac, un ; le roi de Meguiddo, un ; le roi de Kédesh, un ; le roi de Jokneam, au Carmel, un ; le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un ; le

24 roi de Goïm<sup>d</sup>, à Guilgal, un ; le roi de Thirtsa, un ; tous les rois étaient trente et un.

**13** \* Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel lui dit : Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un très-grand pays à posséder.

2 C'est ici le pays qui reste : tous les districts

3 des Philistins et tous les Geshuriens, depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord ; il est réputé appartenir aux Cananéens : cinq princes<sup>e</sup> des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et les Avviens ; au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek,

5 jusqu'à la frontière de l'Amoréen ; et le pays des

Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath ; tous

6 les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les dépouillerai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort [ce pays] en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé. Et maintenant, distribue ce pays en héritage

7 aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé. Avec l'autre moitié de Manassé<sup>f</sup>, les Rubénites

8 et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au delà du Jourdain, vers le levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné, depuis Aroër, qui est sur le bord

9 du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon ; et toutes les villes de Sihon, roi

10 des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon ; et Galaad, et les

11 confins des Geshuriens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon ; et tout Basan, jusqu'à Salca, tout le royaume d'Og, en Basan,

12 qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi ; (il était demeuré du reste des Rephaïm<sup>g</sup>) ; et Moïse les frappa et les dépouilla. – Mais les fils d'Israël

13 ne dépouillèrent pas les Geshuriens et les Maacathiens ; et Geshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour. À la tribu

14 de Lévi seule il ne donna point d'héritage ; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.

Et Moïse donna [une part] à la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles. Et leur territoire était depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau près de Médeba ; Hesbon et toutes ses villes, qui étaient

17 sur le plateau : Dibon, et Bamoth-Baal<sup>h</sup>, et Beth-Baal-Méon, et Jahtsa, et Kedémoth, et Méphaath, et Kiriathaim, et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée, et Beth-Péor, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth, toutes les villes du plateau et tout le royaume

21 de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes de Madian : Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays. Et les

22 fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor, le devin, avec les autres qui furent tués. Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain

23 et [sa] rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles : les villes et leurs hameaux<sup>i</sup>.

<sup>a</sup> (v.4) ou : des géants. <sup>b</sup> (v.7) qqs. : montagne nue. <sup>c</sup> (v.18) qqs. : du Saron. <sup>d</sup> (v.23) ou : des nations. <sup>e</sup> (v.3) hébr. : seren, nom donné aux cinq chefs des Philistins. <sup>f</sup> (v.8) hébr. : Avec lui. <sup>g</sup> (v.12) voyez la note, vers. 4. <sup>h</sup> (v.17) hauts lieux de Baal. <sup>i</sup> (v.23) ou : enclos, ou fermes ; ainsi souvent.

24 Et Moïse donna [une part] à la tribu de Gad,  
 25 aux fils de Gad, selon leurs familles. Et leur ter-  
 ritoire était Jahzer, et toutes les villes de Galaad,  
 et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à  
 26 Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba ; et depuis  
 Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et  
 depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir ;  
 27 et, dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra,  
 et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de  
 Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et [sa] rive,  
 jusqu'au bout de la mer de Kinnéréth, au delà  
 28 du Jourdain, vers le levant. Ce fut là l'héritage  
 des fils de Gad, selon leurs familles : les villes  
 et leurs hameaux.

29 Et Moïse donna [une part] à la demi-tribu  
 de Manassé ; et pour la demi-tribu des fils de  
 30 Manassé, selon leurs familles, leur territoire  
 était depuis Mahanaïm : tout Basan, tout le  
 royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs  
 31 de Jaïr, qui sont en Basan, soixante villes ; et  
 la moitié de Galaad, et Ashtaroth, et Édréhi,  
 villes du royaume d'Og, en Basan, furent aux  
 fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des  
 32 fils de Makir, selon leurs familles. C'est là ce  
 que Moïse distribua en héritage dans les plaines  
 de Moab, au delà du Jourdain de Jéricho, vers  
 le levant.

33 Mais Moïse ne donna point d'héritage à la  
 tribu de Lévi ; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était  
 leur héritage, comme il le leur avait dit.

14 \* Et c'est ici ce que les fils d'Israël ont reçu en  
 héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar,  
 le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs  
 des pères des tribus des fils d'Israël, leur dis-  
 2 tribuèrent en héritage : leur héritage fut [dis-  
 tribué] par le sort, comme l'Éternel l'avait com-  
 mandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-  
 3 tribu. Car Moïse avait donné un héritage à deux  
 tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du  
 Jourdain ; mais il n'avait pas donné d'héritage  
 4 parmi eux aux Lévités. Car les fils de Joseph  
 étaient deux tribus : Manassé et Éphraïm ; et  
 on ne donna point de part aux Lévités dans le  
 pays, excepté les villes d'habitation, et leurs  
 banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs  
 5 biens. Les fils d'Israël firent comme l'Éternel  
 l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le  
 pays.

6 Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à  
 Guilgal ; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenzien,  
 lui dit : Tu sais la parole que l'Éternel a dite,  
 à mon sujet et à ton sujet, à Moïse, homme de  
 7 Dieu, à Kadès-Barnéa. J'étais âgé de quarante  
 ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'en-  
 voya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et  
 je lui rapportai la chose comme elle était dans

mon cœur. Et mes frères qui étaient montés avec  
 8 moi faisaient fondre le cœur du peuple ; mais  
 moi, je suivis pleinement l'Éternel, mon Dieu.  
 Et Moïse jura en ce jour-là, disant : Si le pays  
 9 que ton pied a foulé n'est à toi pour héritage, et  
 à tes fils, pour toujours ! car tu as pleinement  
 suivi l'Éternel, mon Dieu. Et maintenant, voici,  
 10 comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en vie  
 ces quarante-cinq ans, depuis que l'Éternel a  
 dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait  
 dans le désert ; et maintenant, voici, moi je suis  
 aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans<sup>a</sup>. Je  
 11 suis encore aujourd'hui fort comme le jour où  
 Moïse m'envoya ; telle que ma force était alors,  
 telle ma force est maintenant, pour la guerre,  
 et pour sortir et entrer. Et maintenant, donne  
 12 moi cette montagne dont l'Éternel a parlé en  
 ce jour-là ; car tu as entendu, en ce jour-là, que  
 les Anakim y sont, et de grandes villes fortes ;  
 peut-être que l'Éternel sera avec moi, et je les  
 déposséderai, comme l'Éternel a dit. Et Josué  
 13 le bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb,  
 fils de Jephunné. C'est pourquoi Hébron appar-  
 tient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de  
 14 Jephunné, le Kenzien, parce qu'il avait plei-  
 nement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël. Or le nom  
 15 de Hébron était auparavant Kiriath-Arba<sup>b</sup> ;  
 [Arba] était le grand homme parmi les Anakim.  
 Et le pays se reposa de la guerre.

Et le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon  
 15 leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom,  
 le désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud.  
 Et leur frontière méridionale était depuis le  
 2 bout de la mer Salée, depuis la pointe qui re-  
 garde vers le midi ; et elle sortait vers le midi de  
 3 la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et  
 montait au midi de Kadès-Barnéa, et passait à  
 Hetsron, et montait vers Addar, et tournait vers  
 4 Karkaa, et passait vers Atsmon, et sortait au  
 torrent d'Égypte ; et la frontière aboutissait à la  
 mer. Telle sera votre frontière au midi. – Et la  
 5 frontière orientale était la mer Salée jusqu'à l'ex-  
 trémité du Jourdain. – Et la frontière, du côté  
 du nord, était depuis la pointe de la mer qui est à  
 l'extrémité du Jourdain ; et la frontière montait  
 6 vers Beth-Hogla, et passait vers le nord de Beth-  
 Araba ; et la frontière montait vers la pierre de  
 Bohan, fils de Ruben ; et la frontière montait  
 7 vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et tournait  
 contre le nord vers Guilgal, qui est vis-à-vis de  
 la montée d'Adummim, laquelle est au midi  
 du torrent ; et la frontière passait vers les eaux  
 d'En-Shémesh, et aboutissait à En-Roguel ; et  
 8 la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom<sup>c</sup>,  
 vers le côté méridional de Jébus<sup>d</sup>,

<sup>a</sup> (v.10) A. C. 1444. <sup>b</sup> (v.15) c. à d. : cité d'Arba. <sup>c</sup> (v.8) ou : ravin du fils de Hinnom. <sup>d</sup> (v.8) hébr. : du Jébusien.

qui est Jérusalem ; et la frontière montait au  
 sommet de la montagne qui est en face de la  
 vallée de Hinnom, à l'occident, qui est à l'ex-  
 9 trémité de la vallée des Rephaïm, au nord ; et  
 la frontière fut tracée depuis le sommet de la  
 montagne jusqu'à la source des eaux de Neph-  
 toah, et elle sortait vers les villes de la montagne  
 d'Éphron ; et la frontière fut tracée par Baala,  
 10 qui est Kiriath-Jéarim ; et la frontière faisait  
 un détour depuis Baala, vers l'occident, jusqu'à  
 la montagne de Séhir ; et elle passait à côté de  
 la montagne de Jéarim<sup>a</sup>, qui est Kesalon, vers  
 le nord ; et elle descendait à Beth-Shémesh et  
 11 passait par Thimna. Et la frontière sortait vers  
 le côté d'Ékron, vers le nord ; et la frontière fut  
 tracée vers Shicron ; et elle passait la montagne  
 de Baala, et sortait vers Jabneël ; et la frontière  
 12 aboutissait à la mer. – Et la frontière occiden-  
 tale était la grande mer et [ses] côtes. Telle fut la  
 frontière des fils de Juda, tout à l'entour, selon  
 leurs familles.  
 13 Et, selon le commandement de l'Éternel  
 à Josué, il donna à Caleb, fils de Jephunné,  
 une part au milieu des fils de Juda : Kiriath-  
 Arba<sup>b</sup> ([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron.  
 14 Et Caleb en déposséda les trois fils d'Anak :  
 Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï, enfants  
 15 d'Anak. Et de là, il monta contre les habitants  
 de Debir ; or le nom de Debir était auparavant  
 16 Kiriath-Sépher. Et Caleb dit : À qui frappera  
 Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai  
 17 ma fille Acsa pour femme. Et Othniel, fils de  
 Kenaz, frère de Caleb, la prit ; et [Caleb] lui  
 18 donna sa fille Acsa pour femme. – Et il arriva  
 que, comme elle entra, elle l'incita à deman-  
 der à son père un champ. Et elle descendit de  
 19 dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? Et  
 elle dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu  
 m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi  
 des sources d'eau. Et il lui donna les sources du  
 haut et les sources du bas.  
 20 C'est ici l'héritage de la tribu des fils de Juda,  
 21 selon leurs familles. Les villes de l'extrémité  
 de la tribu des fils de Juda, vers la frontière  
 d'Édom, dans le midi, furent : Kabtseël, et Éder,  
 22,23 et Jagur, et Kina, et Dimona, et Adhada, et  
 24 Kédesh, et Hatsor, et Jithnan, Ziph, et Télem,  
 25 et Bealoth, et Hatsor la neuve, et Kerijoth-  
 26 Hetsron (c'est Hatsor)<sup>c</sup>, Amam, et Shema, et  
 27 Molada, et Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-  
 28 Méléth, et Hatsar-Shual, et Beér-Shéba, et Bizio-  
 29,30 thia ; Baala, et Ijim, et Étsem, et Eltholad, et  
 31 Kesil, et Horma, et Tsiklag, et Madmanna, et  
 32 Sansanna, et Lebaoth, et Shilkhim, et Aïn, et  
 33 Rimmon : toutes ces villes, vingt-neuf [villes]  
 et leurs hameaux. – Dans le pays plat : Esh-

taol, et Tsorha, et Ashna, et Zanoakh, et En- 34  
 Gannim, Tappuakh et Énam, Jarmuth et Adul- 35  
 lam, Soco et Azéka, et Shaaraïm, et Adithaïm, 36  
 et Guedéra, et Guedérothaïm : quatorze villes et  
 leurs hameaux ; Tsenan, et Hadasha, et Migdal- 37  
 Gad, et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël, Lakis, et 38,39  
 Botskath, et Églon, et Cabbon, et Lakhmas, et 40  
 Kithlish, et Guedéroth, Beth-Dagon, et Naama, 41  
 et Makkéda seize villes et leurs hameaux ; Libna, 42,43  
 et Éther, et Ashan, et Jiphtah, et Ashna, et Net-  
 sib, et Kehila, et Aczib, et Marésha : neuf villes 44  
 et leurs hameaux ; Ékron, et les villages de son 45  
 ressort<sup>d</sup>, et ses hameaux ; depuis Ékron, et vers 46  
 la mer, toutes celles qui étaient à côté d'As-  
 dod, et leurs hameaux ; Asdod, les villages de 47  
 son ressort, et ses hameaux ; Gaza, les villages  
 de son ressort, et ses hameaux, jusqu'au tor-  
 rent d'Égypte, et la grande mer et [ses] côtes.  
 – Et dans la montagne : Shamir, et Jatthir, et 48  
 Soco, et Danna, et Kiriath-Sanna, qui est Debir, 49  
 et Anab, et Eshtemo, et Anim, et Goshen, et 50,51  
 Holon, et Guilo : onze villes et leurs hameaux ;  
 Arab, et Duma, et Éshean, et Janum, et Beth- 52,53  
 Tappuakh, et Aphéka, et Humta, et Kiriath- 54  
 Arba, qui est Hébron, et Tsihor : neuf villes  
 et leurs hameaux ; Maon, Carmel, et Ziph, 55  
 et Juta, et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh, 56  
 Kaïn, Guibha<sup>e</sup>, et Thimna : dix villes et leurs 57  
 hameaux ; Halkhul, Beth-Tsur, et Guedor, et 58,59  
 Maarath, et Beth-Anoth, et Elthecon : six villes  
 et leurs hameaux ; Kiriath-Baal, qui est Kiriath-  
 Jéarim, et Rabba : deux villes et leurs hameaux.  
 – Dans le désert : Beth-Araba, Middin, et Se- 61  
 caca, et Nibshan, et Ir-Hammélakh<sup>f</sup>, et En- 62  
 Guédi : six villes et leurs hameaux. Mais les 63  
 Jébusiens qui habitaient Jérusalem, les fils de  
 Juda ne purent pas les déposséder, et le Jébus-  
 ien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem  
 jusqu'à ce jour.

Et le lot échut aux fils de Joseph depuis le Jour-  
 dain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers  
 le levant, [vers] le désert qui monte de Jéricho à  
 la montagne de Béthel. Et [la frontière] sortait 2  
 de Béthel vers Luz, et passait vers la frontière  
 de l'Arkite à Ataroth, et elle descendait vers 3  
 l'occident, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à  
 la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à  
 Guézer, et aboutissait à la mer. Et les fils de 4  
 Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent [cela pour]  
 héritage.

Et le territoire des fils d'Éphraïm fut selon  
 leurs familles : la frontière de leur héritage vers  
 le levant était Ataroth-Addar, 5

<sup>a</sup> (v.10) ou : à côté de Har-Jéarim. <sup>b</sup> (v.13) c. à d. : cité d'Arba. <sup>c</sup> (v.25) d'autres lisent : et Kerijoth, (Hetsron, c'est Hatsor). <sup>d</sup> (v.45) ici, et ailleurs, litt. : ses filles. <sup>e</sup> (v.57) colline. <sup>f</sup> (v.62) ou : la ville du sel.

6 jusqu'à Beth-Horon la haute. Et la frontière  
sortait à l'occident vers Micmethath, au nord ;  
et la frontière tournait vers l'orient, jusqu'à  
7 Thaanath-Silo, et la dépassait vers l'orient, vers  
Janokha, et descendait de Janokha à Ataroth  
et à Naaratha, et touchait à Jéricho, et aboutis-  
8 sait au Jourdain. Depuis Tappuakh la frontière  
allait vers l'occident, au torrent de Kana, et  
aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la  
tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles,  
9 avec les villes qui furent séparées pour les fils  
d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de  
Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux.  
10 Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui  
habitait à Guézer ; et le Cananéen a habité au  
milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour ; et il a été  
asservi au tribut.

17 Et le lot échut<sup>a</sup> à la tribu de Manassé (or il  
était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-  
né de Manassé, père de Galaad ; comme il était  
un homme de guerre, Galaad et Basan furent  
2 à lui. Et [le lot] échut<sup>b</sup> aux autres fils de Man-  
assé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et  
aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux  
fils de Sicheim, et aux fils de Hépher, et aux fils  
de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils  
3 de Joseph, les mâles, selon leurs familles. Et  
Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils  
de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils,  
mais seulement des filles ; et ce sont ici les noms  
de ses filles : Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et  
4 Thirtsa ; et elles se présentèrent devant Éléazar,  
le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun,  
et devant les princes, disant : L'Éternel a com-  
mandé à Moïse de nous donner un héritage au  
milieu de nos frères. Et [Josué] leur donna, selon  
le commandement de l'Éternel, un héritage au  
5 milieu des frères de leur père. Et il échut dix  
parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de  
6 Basan, qui est au delà du Jourdain ; car les filles  
de Manassé reçurent un héritage au milieu de  
ses fils ; et le pays de Galaad fut pour les autres  
fils de Manassé.

7 Et le territoire de Manassé allait d'Aser à  
Micmethath, qui est devant Sicheim ; et la fron-  
tière allait à droite vers les habitants d'En-  
8 Tappuakh. La campagne de Tappuakh était  
à Manassé ; mais Tappuakh, sur la frontière de  
9 Manassé, était aux fils d'Éphraïm. Et la fron-  
tière descendait au torrent de Kana, au midi  
du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au  
milieu des villes de Manassé. Et le territoire de  
Manassé était au nord du torrent, et aboutissait  
10 à la mer. Le midi était à Éphraïm, et le nord à

Manassé, et la mer était sa frontière ; et au nord,  
ils touchaient à Aser, et à l'orient, à Issacar. Et  
11 Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-  
Shean et les villages de son ressort, et Jibleam  
et les villages de son ressort, et les habitants  
de Dor et les villages de son ressort, et les habi-  
tants d'En-Dor et les villages de son ressort,  
et les habitants de Thaanac et les villages de  
son ressort, et les habitants de Meguido et  
les villages de son ressort : les trois districts  
montueux. Mais les fils de Manassé ne purent  
12 pas déposséder [les habitants de] ces villes-là, et  
le Cananéen voulut habiter dans ce pays. Et il  
13 arriva que, quand les fils d'Israël furent devenus  
forts, ils rendirent le Cananéen tributaire ; mais  
ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant :  
14 Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul  
lot et une seule part, à moi qui suis un peuple  
nombreux, selon que l'Éternel m'a béni jusqu'à  
présent ? Et Josué leur dit : Si tu es un peuple  
15 nombreux, monte à la forêt, et coupe-la<sup>c</sup> pour  
t'y [faire de la place] dans le pays des Phéréziens  
et des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm est  
trop étroite pour toi. Et les fils de Joseph dirent :  
16 Nous ne pouvons pas acquérir la montagne<sup>d</sup>, et  
il y a des chars de fer chez tous les Cananéens  
qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de  
Beth-Shean et des villages de son ressort, et  
chez ceux de la vallée de Jizréël. Et Josué parla  
17 à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé,  
disant : Tu es un peuple nombreux, et tu as une  
grande puissance ; tu n'auras pas un seul lot,  
mais la montagne sera à toi ; comme c'est une  
18 forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses  
extrémités ; car tu déposséderas le Cananéen,  
quoiqu'il ait des chars de fer [et] qu'il soit fort.

18 \* Et toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit  
à Silo, et ils y dressèrent la tente d'assignation ;  
et le pays leur fut assujetti. Et il restait parmi  
2 les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait  
pas encore distribué leur héritage. Et Josué dit  
3 aux fils d'Israël : Jusques à quand vous porterez-  
vous lâchement à aller prendre possession du  
pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a  
donné ? Choisissez-vous trois hommes par tribu,  
4 et je les enverrai ; et ils se lèveront, et ils par-  
courront le pays, et ils en feront le relevé selon  
la proportion de leur héritage, puis ils viendront  
vers moi. Ils le diviseront en sept parts ; Juda  
5 se tiendra dans ses limites au midi, et la maison  
de Joseph se tiendra dans ses limites au nord ;  
et vous ferez le relevé du pays en sept parts, et  
6 vous me l'apporterez ici ; et je jetterai ici le sort  
pour vous devant l'Éternel, notre Dieu. Mais il  
7 n'y a point de part pour les

a (v.1) *ici litt.* : fut. b (v.2) *voyez la note, vers. 1.* c (v.15) *ou :* et défriche. d (v.16) *selon qqs.* : La montagne ne nous suffira pas.

Lévites au milieu de vous, car la sacrificature de l'Éternel est leur héritage. Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé, ont reçu au delà du Jourdain, vers le levant, leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

- 8 Et les hommes se levèrent et s'en allèrent ; et Josué commanda à ceux qui s'en allaient faire le relevé du pays, disant : Allez et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant
- 9 l'Éternel, à Silo. Et les hommes s'en allèrent, et traversèrent le pays, et en firent le relevé dans un livre, en sept parts, selon les villes ; puis ils vinrent vers Josué, au camp, à Silo. Et Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit là le pays aux fils d'Israël, selon leurs distributions.
- 11 Et le sort tomba<sup>a</sup> pour la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles. Et le territoire de leur lot leur échet entre les fils de Juda et les fils de Joseph. Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain ; et la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord, et montait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Aven ; et la frontière passait de là à Luz, au côté méridional de Luz, qui est Béthel ; et la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse. – Et la frontière fut tracée, et elle faisait un détour du côté occidental vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi, et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté de l'occident. – Et le côté méridional partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim ; et la frontière sortait vers l'occident, et elle sortait vers la source des eaux de Nephtoah. Et la frontière descendait jusqu'au bout de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom<sup>b</sup>, qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à côté de Jébus<sup>c</sup>, au midi, et descendait à En-Roguel. Et elle était tracée vers le nord, et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben, et passait au côté nord, qui est vis-à-vis d'Araba<sup>d</sup>, et descendait à Araba.
- 19 Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord ; et la frontière aboutissait à la pointe de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est là la frontière du midi.
- 20 – Et le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon ses frontières, à l'entour, selon leurs familles.
- 21 Et les villes de la tribu des fils de Benjamin,

selon leurs familles, étaient : Jéricho, et Beth-Hogla, et Émek-Ketsits, et Beth-Araba, et 22 Tsemaraïm, et Béthel, et Avvim, et Para, et 23 Ophra, et Kephars-Ammonaï<sup>e</sup>, et Ophni, et 24 Guéba : douze villes et leurs hameaux ; – 25 Gabaon, et Rama, et Beéroth, et Mitspé, et 26 Kephira, et Motsa, et Rékem, et Jirpeël, et 27 Thareala, et Tséla, Éleph, et Jébus<sup>f</sup>, qui est 28 Jérusalem, Guibha, Kiriath : quatorze villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

19 Et le deuxième lot échet à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles ; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda. Et ils eurent dans leur héritage 2 Beër-Shéba, et Shéba, et Molada, et Hatsar- 3 Shual, et Bala, et Étsem, et Eltholad, et Bethul, 4 et Horma, et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et 5 Hatsar-Susa, et Beth-Lebaoth, et Sharukhen : 6 treize villes et leurs hameaux ; Aïn, Rimmon, et 7 Éther, et Ashan : quatre villes et leurs hameaux ; et tous les hameaux qui étaient autour de ces 8 villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama<sup>g</sup> du 9 midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles. L'héritage des fils 10 de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour 11 eux ; et les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.

Et le troisième sort tomba<sup>h</sup> pour les fils de 10 Zabulon, selon leurs familles ; et la frontière 11 de leur héritage fut jusqu'à Sarid ; et leur frontière montait vers l'occident, et à Marhala, et touchait à Dabbésheth, et touchait au torrent qui est devant Jokneam ; et elle tournait de 12 Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabroth, et montait à Japhia, et de là passait vers l'orient, 13 au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néa<sup>i</sup>. Et 14 la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hanathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El ; ... et Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, 15 et Bethléhem : douze villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs 16 familles : ces villes-là et leurs hameaux.

Le quatrième sort échet à Issacar, pour les 17 fils d'Issacar, selon leurs familles. Et leur territoire fut vers Jizréël, et Kesulloth, et Sunem, et 18 Hapharaïm, et Shion, et Anakharath, et Rab- 19 bith, et Kishion, et Ébets, et Rémeth, et En- 20 Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets ;

a (v.11) hébr. : le sort de la tribu... monta. b (v.16) ou : ravin du fils de Hinnom. c (v.16) hébr. : du Jébusien. d (v.18) ou : de la plaine. e (v.24) c. à d. : village des Ammonites. f (v.28) hébr. : le Jébusien. g (v.8) hauteur. h (v.10) hébr. : monta. i (v.13) ou : qui borne Néa ; d'autres : Rimmon, Methoah, Néa.

22 et la frontière touchait à Thabor, et à Shakhat-  
sim, et à Beth-Shémesh ; et leur frontière  
23 aboutissait au Jourdain : seize villes et leurs  
hameaux. Tel fut l'héritage de la tribu des fils  
d'Issacar, selon leurs familles : ces villes et leurs  
hameaux.  
24 Et le cinquième sort échet à la tribu des fils  
25 d'Aser, selon leurs familles. Et leur territoire  
26 fut Helkath, et Hali, et Béten, et Acshaph, et  
Allammélec, et Amhad, et Misheal ; et [la fronti-  
27 ère] touchait au Carmel, à l'occident, et au  
Shikhor-Libnath ; et elle tournait vers le soleil  
levant, contre Beth-Dagon, et touchait à Zab-  
ulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de  
Beth-Émek et de Neïel, et sortait vers Cabul au  
28 nord<sup>a</sup> ; et vers Ébron, et Rehob, et Hammon,  
29 et Kana, jusqu'à Sidon la grande ; et la fronti-  
ère tournait vers Rama et jusqu'à la ville forte  
de Tyr ; et la frontière tournait vers Hosa, et  
aboutissait à la mer, près de la contrée d'Aczib ;  
30 ... et Umma, et Aphek, et Rehob : vingt-deux  
31 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage de la  
tribu des fils d'Aser, selon leurs familles : ces  
villes-là et leurs hameaux.  
32 Le sixième sort échet aux fils de Nephthali,  
pour les fils de Nephthali, selon leurs familles.  
33 Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le  
chêne de Tsaananim<sup>b</sup>, et Adami-Nékeb, et  
Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au  
34 Jourdain ; et la frontière tournait vers l'occid-  
ent, contre Aznoth-Thabor, et sortait de là  
vers Hukkuk, et touchait au midi à Zabulon ; et  
à l'occident elle touchait à Aser, et à Juda sur  
35 le Jourdain au soleil levant. Et les villes fortes  
étaient : Tsiddim, Tser, et Hammath, Rakkath,  
36 et Kinnéreth, et Adama, et Rama, et Hatsor,  
37,38 et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor, et Jireon,  
et Migdal-El, Horem, et Beth-Anath, et Beth-  
39 Shémesh : dix-neuf villes et leurs hameaux. Tel  
fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali,  
selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.  
40 Le septième sort échet à la tribu des fils de  
41 Dan, selon leurs familles. Et le territoire de leur  
héritage fut : Tsotha, et Eshtaol, et Ir-Shémesh,  
42,43 et Shaalabbin, et Ajalon, et Jithla, et Élon,  
44 et Thimnatha, et Ékron, et Eltheké, et Guib-  
45 bethon, et Baalath, et Jehud, et Bené-Berak, et  
46 Gath-Rimmon, et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec  
47 la frontière vis-à-vis de Japho. Et la frontière  
des fils de Dan se terminait par elles<sup>c</sup>. Et les  
fils de Dan montèrent et combattirent contre  
Léshem, et la prirent, et la frappèrent par le  
tranchant de l'épée, et en prirent possession et  
y habitèrent ; et ils appelèrent Léshem, Dan, du

nom de Dan, leur père. Tel fut l'héritage de la 48  
tribu des fils de Dan, selon leurs familles : ces  
villes-là et leurs hameaux.

Et quand on eut achevé de partager le pays 49  
selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent  
un héritage au milieu d'eux à Josué, fils de Nun.

Selon le commandement de l'Éternel, ils lui 50  
donnèrent la ville qu'il demanda : Thimnath-  
Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm ; et il bâtit  
la ville, et y habita.

Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacri- 51  
ficateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des  
pères des tribus des fils d'Israël, distribuèrent  
par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée  
de la tente d'assignation ; et ils achevèrent le  
partage du pays.

20  
\* Et l'Éternel parla à Josué, disant : Parle  
aux fils d'Israël, en disant : Établissez-vous les  
villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,  
afin que l'homicide qui, par mégarde<sup>d</sup>, aura 3  
frappé à mort quelqu'un sans le savoir, s'y en-  
fuie ; et elles vous serviront de refuge devant  
le vengeur du sang. Et [l'homicide] s'enfuira 4  
dans l'une de ces villes, et il se tiendra à l'en-  
trée de la porte de la ville, et dira aux oreilles  
des anciens de cette ville l'affaire qui lui est ar-  
rivée<sup>e</sup> ; et ils le recueilleront auprès d'eux dans  
la ville et lui donneront un lieu pour habiter  
avec eux. Et si le vengeur du sang le poursuit, 5  
ils ne livreront pas l'homicide en sa main ; car  
c'est sans le savoir qu'il a frappé son prochain :  
il ne le haïssait pas auparavant. Et il habitera 6  
dans cette ville, jusqu'à ce qu'il compareisse en  
jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort  
du grand sacrificateur qui sera en ces jours-là ;  
alors l'homicide s'en retournera et reviendra  
dans sa ville et dans sa maison, dans la ville  
d'où il s'était enfui.

Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans 7  
la montagne de Nephthali ; et Sichem, dans  
la montagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui  
est Hébron, dans la montagne de Juda. Et au 8  
delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils  
établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans le  
désert, sur le plateau ; et Ramoth, en Galaad, de  
la tribu de Gad ; et Golan, en Basan, de la tribu  
de Manassé. Ce furent là les villes assignées à 9  
tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjourrait  
parmi eux, afin que quiconque aurait, par mé-  
garde<sup>f</sup>, frappé à mort quelqu'un, s'y enfuit, et  
ne mourût pas de la main du vengeur du sang,  
jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée.

21  
\* Et les chefs des pères des Lévités s'ap-  
prochèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de  
Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des  
tribus des fils d'Israël, et leur parlèrent à Silo, 2

a (v.27) litt. : à gauche. b (v.33) ou : depuis Allon [qui est] à Tsaananim. c (v.47) ou : sortait d'elles [plus tard] ; (Jug. 18:1). d (v.3) voyez Nomb. 35:11. e (v.4) litt. : son affaire. f (v.9) voyez Nomb. 35:11.



dans le pays de Canaan, disant : L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour nos bêtes. Et les fils d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévités, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci, avec leurs banlieues :

Et le lot échut aux familles des Kehathites. Et il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévités, treize villes de la tribu de Juda, et de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin ; et pour les autres fils de Kehath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, et de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé, par le sort ; et pour les fils de Guershon, treize villes des familles de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Basan, par le sort ; [et] pour les fils de Merari, selon leurs familles, douze villes de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon. Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévités, par le sort, ces villes-là et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.

Et ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on nomma par leurs noms, et qui furent pour les fils d'Aaron, des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi ; car le premier lot fut pour eux. On leur donna : Kiriath-Arba ([Arba était] père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne de Juda, et sa banlieue autour d'elle. Mais la campagne de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession. Et ils donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homicide : Hébron et sa banlieue ; et Libna et sa banlieue, et Jatthir et sa banlieue, et Eshtemoa et sa banlieue, et Holon et sa banlieue, et Debir et sa banlieue, et Aïn et sa banlieue, et Jutta et sa banlieue, [et] Beth-Shémesh et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus-là ; et de la tribu de Benjamin : Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes. Toutes les villes des fils d'Aaron, sacrificateurs : treize villes et leurs banlieues.

Et pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévités d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm. Ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm ; et Guézer et sa banlieue, et Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes ; et de la tribu de Dan : Eltheke et sa banlieue, Guibbethon et sa banlieue, Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et

sa banlieue, quatre villes ; et de la demi-tribu de Manassé : Thaanac et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes. En tout dix villes et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.

Et pour les fils de Guershon, d'entre les familles des Lévités, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide : Golan, en Basan, et sa banlieue ; et Beeshtra et sa banlieue, deux villes ; et de la tribu d'Issacar : Kishion et sa banlieue, Dabroth et sa banlieue, Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre villes ; et de la tribu d'Aser : Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue, Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes ; et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour l'homicide : Kédesh, en Galilée, et sa banlieue ; et Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes. Toutes les villes des Guershonites, selon leurs familles : treize villes et leurs banlieues.

Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lévités, [on donna], de la tribu de Zabulon : Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue, Dimna et sa banlieue, Nahalal et sa banlieue, quatre villes ; et de la tribu de Ruben : Bétser et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue, Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes ; et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue ; et Mahanaïm et sa banlieue, Heshbon et sa banlieue, Jahzer et sa banlieue : en tout, quatre villes. Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles, – le reste des familles des Lévités ; leur lot fut de douze villes.

Toutes les villes des Lévités, au milieu de la possession des fils d'Israël : quarante-huit villes et leurs banlieues. Chacune de ces villes avait sa banlieue autour d'elle ; il en était ainsi pour toutes ces villes.

Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères ; et ils le possédèrent, et y habitèrent. Et l'Éternel leur donna du repos à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères ; et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux ; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains. Il ne tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.

★ Alors Josué appela les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai commandé ; vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour,

et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé de garder. Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain. Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies, et garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. Et Josué les bénit et les renvoya ; et ils s'en allèrent dans leurs tentes<sup>a</sup>.

Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [son héritage] en Basan ; et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Et lorsque Josué les renvoya dans leurs tentes, il les bénit aussi, et leur parla, disant : Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en très-grand nombre, avec de l'argent, et de l'or, et de l'airain, et du fer, et des vêtements, en très-grande abondance ; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan ; et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel auprès du Jourdain, un autel de grande apparence. Et les fils d'Israël ouïrent dire : Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du Jourdain, à côté<sup>b</sup> des fils d'Israël. Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en bataille contre eux.

Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël ; et chacun d'eux était chef de maison de père des milliers d'Israël ; et ils vinrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, disant : Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel : Quel est ce crime<sup>c</sup> que vous avez commis contre le

Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de<sup>d</sup> l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éternel ? Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de l'Éternel ? et vous vous détournes aujourd'hui de l'Éternel ! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël. Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où est<sup>e</sup> le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu. Acan, le fils de Zérahk, ne commit-il pas un crime<sup>f</sup> au sujet de l'anathème ? et il y eut de la colère contre toute l'assemblée d'Israël. Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.

Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël : Le \*Dieu des dieux, l'Éternel, le \*Dieu des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le saura, si c'est par rébellion, et si c'est par iniquité<sup>g</sup> contre l'Éternel, (ne nous sauve pas en ce jour !) que nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si c'a été pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si c'a été pour y faire des sacrifices de prospérités, (que l'Éternel lui-même le redemande !) et si ce n'est pas par crainte de cette chose, que nous avons fait cela, disant : Dans l'avenir vos fils parleront à nos fils, disant : Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël ? L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ; vous n'avez point de part à l'Éternel. Et ainsi vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel. Et nous avons dit : Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, et par nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités ; afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils : Vous n'avez point de part à l'Éternel. Et nous avons dit : S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, nous [leur] dirons : Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes,

a (v.6) A. C. 1444. b (v.11) *plutôt* : séparément. c (v.16) *ailleurs* : infidélité. d (v.16) *litt.* : d'après, *ici, et vers.* 18, 23, 29. e (v.19) *litt.* : où tabernacle. f (v.20) *ailleurs* : infidélité. g (v.22) *voyez la note, vers.* 20.

29 ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous. Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.

30 Et quand Phinéas, le sacrificateur, et les princes de l'assemblée, et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé, la chose fut

31 bonne à leurs yeux. Et Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de Manassé : Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez pas commis ce crime contre l'Éternel ; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel.

32 Et Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et leur rapportèrent la chose. Et la chose

33 fut bonne aux yeux des fils d'Israël ; et les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne pensèrent plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.

34 Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel ; car, [dirent-ils,] il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.

**23** \* Et longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis à l'entour, – et Josué était vieux, avancé en âge, – il

2 arriva que Josué appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et

3 leur dit : Je suis vieux, je suis avancé en âge ; et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a combattu

4 pour vous. Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande

5 mer vers le soleil couchant. Et l'Éternel, votre Dieu, les chassera devant vous, et les déposera devant vous ; et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous

6 l'a dit. Et fortifiez-vous beaucoup pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche, afin que vous n'entriez pas parmi ces nations qui restent parmi vous, et

7 que vous ne fassiez pas mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et

que vous ne les serviez pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux. Mais vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour. Et l'Éternel a déposé devant vous des nations grandes et fortes ; et quant à vous, personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce jour. Un seul homme d'entre vous

10 en poursuit mille ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit. Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer

11 l'Éternel, votre Dieu. Car si vous retournez en arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi

12 vous, et que vous vous alliez par mariage avec elles, et que vous entriez parmi elles et elles

13 parmi vous, sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous ; et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous

14 ayez péri de dessus ce bon pays<sup>a</sup> que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné. Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui le chemin de toute la terre, et vous savez de tout votre cœur et de toute votre

15 âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet : tout vous est arrivé ; il n'en est pas tombé un seul mot. Et il arrivera

16 que, comme chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, s'est accomplie à votre égard<sup>b</sup>, ainsi l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous

ait détruits de dessus ce bon pays<sup>c</sup> que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné, lorsque vous aurez

17 transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous

18 serez prosternés devant eux, en sorte que la colère de l'Éternel s'embrace contre vous, et que vous périessiez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné.

**24** \* Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens d'Israël, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats ; et ils se tinrent devant Dieu. Et Josué dit à tout le peuple :

2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vos pères, Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor, ont habité anciennement au delà du fleuve<sup>d</sup>, et ils

3 ont servi d'autres dieux ; et je pris votre père Abraham d'au delà du fleuve, et je le fis aller par tout le pays de Canaan, et je multipliai sa semence : je lui donnai Isaac, et je donnai à Isaac

4 Jacob et Ésaü ; et je donnai à Ésaü la montagne de Séhir pour la posséder ; et Jacob et ses fils descendirent en Égypte ; et j'envoyai

5

<sup>a</sup> (v.13) *hébr.* : sol. <sup>b</sup> (v.15) *litt.* : est venue sur vous. <sup>c</sup> (v.15) *voyez la note, vers. 13.* <sup>d</sup> (v.2) *c.* à d. : de l'Euphrate.

Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle ; et ensuite  
 6 je vous en fis sortir. Je fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous vîntes à la mer ; et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars  
 7 et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge ; et ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyptiens, et fit venir la mer sur eux, et les couvrit ; et vos yeux virent ce que je fis aux Égyptiens<sup>a</sup> ; et vous habitâtes longtemps  
 8 dans le désert. Et je vous amenai au pays des Amoréens qui habitaient au delà du Jourdain ; et ils vous firent la guerre ; et je les livrai en votre main, et vous prîtes possession de leur pays, et  
 9 je les détruisis devant vous. Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre contre Israël ; et il envoya et appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire ; mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il vous bénit expressément ; et je vous délivrai de sa main. Et vous passâtes le Jourdain, et vous vîntes à Jéricho ; et les hommes<sup>b</sup> de Jéricho, [et] l'Amoréen, et le Phérézien, et le Cananéen, et le Héthien, et le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien, vous firent la guerre, et je les livrai en votre main ;  
 12 et j'envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent devant vous, [comme] les deux rois des Amoréens : ce ne fut point par ton épée ni par ton arc. Et je vous donnai un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez point bâties, et vous y habitez ; vous mangez [le fruit] des vignes et des oliviers que vous n'avez pas  
 14 plantés. Et maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité<sup>c</sup> et en vérité ; et ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel. Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.  
 16 Et le peuple répondit et dit : Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres dieux ! Car l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples  
 18 au milieu desquels nous avons passé. Et l'Éternel a chassé de devant nous tous les peuples,

et l'Amoréen qui habitait dans le pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu.

Et Josué dit au peuple : Vous ne pourrez pas  
 19 servir l'Éternel ; car il est un Dieu saint, il est un \*Dieu<sup>d</sup> jaloux : il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés. Si vous abandonnez  
 20 l'Éternel, et si vous servez des dieux étrangers<sup>e</sup>, alors il se retournera et vous fera du mal et vous consumera après vous avoir fait du bien. Et le  
 21 peuple dit à Josué : Non, car nous servirons l'Éternel. Et Josué dit au peuple : Vous êtes  
 22 témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui vous êtes choisis l'Éternel pour le servir. Et ils dirent : [Nous en sommes] témoins. Et maintenant,  
 23 ôtez les dieux étrangers<sup>f</sup> qui sont au milieu de vous, et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le peuple dit à Josué :  
 24 Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.

Et Josué fit une alliance avec le peuple en ce  
 25 jour-là, et lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem. Et Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Et il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui était auprès du sanctuaire de l'Éternel ; et Josué  
 27 dit à tout le peuple : Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel, qu'il nous a dites ; et elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniez votre Dieu. Et Josué renvoya le peuple,  
 28 chacun à son héritage.

Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans. Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué et qui avaient connu toute l'œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.

Et on enterra à Sichem les os de Joseph, que les  
 32 fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la portion de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas<sup>g</sup>, et qui devint l'héritage des fils de Joseph.

Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut ; et on l'enterra dans le coteau de Phinéas, son fils, qui lui avait été donné dans la montagne d'Éphraïm<sup>h</sup>.

<sup>a</sup> (v.7) *qqs.* : en Égypte. <sup>b</sup> (v.11) *proprement* : maîtres, possesseurs. <sup>c</sup> (v.14) *ailleurs aussi* : perfection. <sup>d</sup> (v.19) *El e* (v.20) *ou peut-être* : dieux des étrangers. <sup>e</sup> (v.23) *voyez la note, vers. 20.* <sup>f</sup> (v.32) *voyez la note, Gen. 33:19.* <sup>g</sup> (v.33) *A. C. 1427, env.*

## LE LIVRE DES JUGES

- 1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, disant : Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre ? Et l'Éternel dit : Juda montera ; voici, j'ai livré le pays en sa main.
- 2 Et Juda dit à Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen ; et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui. Et Juda monta ; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérezien en leur main ; et ils les frappèrent à Bézek, dix mille hommes : ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et frappèrent le Cananéen et le Phérezien. Et Adoni-Bézek s'enfuit ; et ils le poursuivirent, et le saisirent, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.
- 3 Et Adoni-Bézek dit : Soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, ramassaient sous ma table ; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à Jérusalem, et il y mourut.
- 4 Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem, et l'avaient prise, et ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée, et avaient livré la ville au feu. Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, et le midi<sup>a</sup> et le pays plat.
- 5 Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron (or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï. Et de là il s'en alla contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher. Et Caleb dit : À qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme. Et Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb, la prit ; et [Caleb] lui donna sa fille Acsa pour femme. Et il arriva que, comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?
- 6 Et elle lui dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.
- 7 Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad ; et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.
- 8 Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la [ville] ; et on appela la ville du nom de Horma<sup>b</sup>. Et Juda prit Gaza et ses confins, et Askalon et ses confins, et Ékron et ses confins. Et l'Éternel fut avec Juda ; et il prit possession de la montagne ; car il ne déposséda pas les habitants de la vallée<sup>c</sup>, parce qu'ils avaient des chars de fer.
- 9 Et on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.
- 10 Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem ; et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.
- 11 Et la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel, et l'Éternel fut avec eux. Et la maison de Joseph fit reconnaître Béthel : le nom de la ville était auparavant Luz. Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville ; et nous userons de bonté envers toi. Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville ; et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille. Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et bâtit une ville et l'appela du nom de Luz : c'est là son nom jusqu'à ce jour.
- 12 Et Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages de son ressort<sup>d</sup>, ni Thaanac et les villages de son ressort, ni les habitants de Dor et des villages de son ressort, ni les habitants de Jibleam et des villages de son ressort, ni les habitants de Meguido et des villages de son ressort ; et le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là. Et il arriva que, quand Israël fut devenu fort, il rendit le Cananéen tributaire ; mais il ne le déposséda pas entièrement. Et Éphraïm ne déposséda pas le Cananéen qui habitait à Guézer ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer. Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux, et fut rendu tributaire. Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob ; et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les déposséda

<sup>a</sup> (v.9) voyez la note, Gen. 12:9. <sup>b</sup> (v.17) entière destruction. <sup>c</sup> (v.19) ou : plaine. <sup>d</sup> (v.27) litt. : ses filles, ici et ailleurs.

33 pas. Nephthali ne déposséda pas les habitants  
de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-  
Anath ; et il a habité au milieu des Cananéens,  
habitants du pays ; mais les habitants de Beth-  
Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent tribu-  
34 taires. Et les Amoréens repoussèrent dans la  
montagne les fils de Dan, car ils ne leur per-  
35 mirent pas de descendre dans la vallée. Et  
l'Amoréen voulut habiter dans la montagne  
de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim ; mais la main  
de la maison de Joseph devint forte, et ils furent  
36 soumis au tribut. Et la frontière de l'Amoréen  
était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le  
rocher, et en dessus.

**2** Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal  
à Bokim ; et il dit : Je vous ai fait monter  
d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays  
que j'avais promis par serment à vos pères, et  
j'ai dit : Je ne romprai jamais mon alliance avec  
2 vous ; et vous, vous ne traiterez point alliance  
avec les habitants de ce pays, vous démolirez  
leurs autels. Et vous n'avez pas écouté ma voix.  
3 Pourquoi avez-vous fait cela ? Et aussi j'ai dit :  
Je ne les chasserai pas de devant vous, et ils  
seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront en  
4 piège. Et il arriva que, comme l'Ange de l'Éter-  
nel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le  
5 peuple éleva sa voix et pleura. Et ils appelèrent  
le nom de ce lieu-là Bokim<sup>a</sup> ; et ils sacrifièrent  
là à l'Éternel.

6 \* Et Josué renvoya le peuple, et les fils d'Is-  
raël s'en allèrent chacun à son héritage pour pos-  
7 séder le pays. Et le peuple servit l'Éternel tous  
les jours de Josué, et tous les jours des anciens  
dont les jours se prolongèrent après Josué, [et]  
8 qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éter-  
nel, qu'il avait faite pour Israël. Et Josué, fils de  
Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent  
9 dix ans. Et on l'enterra dans les limites de son  
héritage, à Thimnath-Hérès<sup>b</sup>, dans la montagne  
d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.  
10 Et toute cette génération fut aussi recueillie  
vers ses pères ; et après eux, se leva une autre  
génération qui ne connaissait pas l'Éternel, ni  
11 l'œuvre qu'il avait faite pour Israël<sup>c</sup>. Et les fils  
d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de  
12 l'Éternel, et servirent les Baals<sup>d</sup>. Et ils aban-  
donnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui  
les avait fait sortir du pays d'Égypte ; et ils  
marchèrent après d'autres dieux, d'entre les  
dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et  
se prosternèrent devant eux ; et ils provoquèrent  
13 à colère l'Éternel, et abandonnèrent l'Éternel,  
14 et servirent Baal et Ashtaroth<sup>e</sup>. Et la colère de

l'Éternel s'embrasa contre Israël ; et il les livra  
en la main de pillards qui les pillèrent ; et il les  
vendit en la main de leurs ennemis d'alentour ; et  
ils ne purent plus se maintenir devant leurs enne-  
mis. Partout où ils sortaient, la main de l'Éter- 15  
nel était contre eux en mal, comme l'Éternel  
avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré ;  
et ils furent dans une grande détresse. Et l'Éter- 16  
nel suscita des juges ; et ils les délivrèrent de la  
main de ceux qui les pillaient. Mais, même leurs 17  
juges, ils ne les écoutèrent pas ; car ils se prosti-  
tuèrent après d'autres dieux et se prosternèrent  
devant eux ; ils se détournèrent vite du chemin  
où leurs pères avaient marché en écoutant les  
commandements de l'Éternel : ils ne firent pas  
ainsi. Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, 18  
l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la  
main de leurs ennemis pendant tous les jours du  
juge ; car l'Éternel avait pitié, à cause de leur  
gémissement devant ceux qui les opprimaient  
et qui les accablaient. Et il arrivait que, lorsque 19  
le juge mourait, ils retournaient à se corrompre  
plus que leurs pères, marchant après d'autres  
dieux pour les servir et pour se prosterner de-  
vant eux : ils n'abandonnaient rien de leurs  
actions et de leur voie obstinée. Et la colère 20  
de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit :  
Puisque cette nation a transgressé mon alliance,  
que j'avais commandée à leurs pères, et qu'ils  
n'ont pas écouté ma voix, moi aussi je ne dépos- 21  
séderai plus un homme devant eux, d'entre les  
nations que Josué laissa quand il mourut, afin 22  
d'éprouver par elles Israël, s'ils garderont la voie  
de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères  
l'ont gardée, ou non. Et l'Éternel laissa subsis- 23  
ter ces nations sans se hâter de les déposséder ;  
il ne les livra pas en la main de Josué.

**3** Et ce sont ici les nations que l'Éternel laissa  
subsister pour éprouver par elles Israël, [savoir]  
tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les  
guerres de Canaan ; [et cela] seulement afin que 2  
les générations des fils d'Israël connussent, en  
l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux  
du moins qui auparavant n'en avaient rien  
connu : cinq princes<sup>f</sup> des Philistins, et tous les 3  
Canéens et les Sidoniens et les Héviens qui  
habitaient dans la montagne du Liban, depuis  
la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de  
Hamath ; elles étaient [laissées] pour éprouver 4  
par elles Israël, pour savoir s'ils écouteront  
les commandements de l'Éternel, qu'il avait  
commandés à leurs pères par Moïse.

\* Et les fils d'Israël habitèrent au

<sup>a</sup> (v.5) ceux qui pleurent. <sup>b</sup> (v.9) d'autres lisent : Thimnath-Sérakh. <sup>c</sup> (v.10) A. C. 1427 <sup>d</sup> (v.11) les Baals, au pluriel, nom générique des divinités masculines. <sup>e</sup> (v.13) ou : les Ashtoreths (les Astartés), divinités féminines. <sup>f</sup> (v.3) voyez la note, Jos. 13:3.

milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens. Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux. Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères<sup>a</sup>. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaim<sup>b</sup>. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm huit ans. Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb. Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël ; et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en sa main Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram<sup>c</sup>, et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm. Et le pays fut en repos quarante ans<sup>d</sup>. Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.

Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Et [Églon] assembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla et frappa Israël ; et ils prirent possession de la ville des palmiers. Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, dix-huit ans. Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était gaucher<sup>e</sup>. Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab<sup>f</sup>. Et Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée, et il la ceignit par dessous ses vêtements, sur la hanche droite. Et il offrit le présent à Églon, roi de Moab ; or Églon était un homme très-gras. Et il arriva que, lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent. Mais lui s'en revint des images taillées<sup>g</sup>, qui étaient près de Guilgal, et dit : J'ai pour toi une parole secrète, ô roi ! Et il dit : Silence ! Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent d'auprès de lui. Et Éhud entra vers lui ; or il était assis dans une chambre haute de rafraîchissement, qui était pour lui seul ; et Éhud dit : J'ai une parole de Dieu pour toi. Et [le roi] se leva de son siège ; et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre ; et même la poignée entra après

la lame, et la graisse se referma sur la lame ; car il ne retira pas l'épée de son ventre, et elle sortit entre les jambes. Et Éhud sortit par le portique, et ferma sur lui les portes de la chambre haute, et mit le verrou. Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi<sup>h</sup> vinrent, et virent : et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou ; et ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de rafraîchissement. Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte ; et voici, on n'ouvrait pas les portes de la chambre<sup>i</sup> ; et ils prirent la clef et ouvrirent, et voici, leur seigneur gisait par terre, mort. Et Éhud s'était échappé pendant qu'ils tardaient, et avait dépassé les images taillées<sup>j</sup> ; et il se sauva à Sehira.

Et quand il y fut entré, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm ; et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et lui devant eux. Et il leur dit : Suivez-moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les Moabites. Et ils descendirent après lui, et enlevèrent à Moab les gués du Jourdain, et ne laissèrent passer personne. Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ dix mille hommes, tous forts<sup>k</sup> et tous vaillants, et pas un n'échappa. Et en ce jour-là, Moab fut abattu sous la main d'Israël ; et le pays fut en repos quatre-vingts ans.

Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath ; et il frappa les Philistins, six cents hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

\* Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; or Éhud était mort. Et l'Éternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor ; et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Harosheth des nations. Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; car [Jabin] avait neuf cents chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant vingt ans. Et Debora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là. Et elle habitait sous le palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm ; et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés. Et elle envoya, et appela Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va, et rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon ; et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai en ta main. Et Barak

a (v.7) voyez la note, Ex. 34:13. b (v.8) Syrie des deux fleuves (Mésopotamie). c (v.10) de Syrie. d (v.11) A. C. 1419-1379, env. e (v.15) hébr. : fermé quant à sa main droite ; aînsi, 20:16. f (v.15) A. C. 1361, env. g (v.19) ou, peut-être : des carrières de pierre de taille. h (v.24) litt. : ses serviteurs. i (v.25) litt. : chambre haute. j (v.26) voyez la note, vers. 19. k (v.29) ici, litt. : gras. l (v.6) litt. : tire sur.

lui dit : Si tu vas avec moi, j'irai ; mais si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas. Et elle dit : J'irai bien avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une femme. Et Debora se leva, et s'en alla avec Barak à Kédesh<sup>a</sup>.

Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh ; et dix mille hommes montèrent à sa suite, et Debora monta avec lui. (Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de<sup>b</sup> Tsaannaïm, qui est près de Kédesh.) Et on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor. Et Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de Kison. Et Debora dit à Barak : Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? Et Barak descendit du mont Thabor, et dix mille hommes après lui. Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak ; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.

Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth des nations ; et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée : il n'en resta pas un seul. Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien ; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien. Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains point. Et il se retira chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture. Et il lui dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire, et le couvrit. Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge et dise : Y a-t-il quelqu'un ici ? tu diras : Non. Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et saisit le marteau dans sa main, et elle vint vers lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre ; or il dormait profondément et était fatigué ; et il mourut. Et voici Barak, qui poursuivait Sisera ; et Jaël sortit à sa rencontre, et lui dit : Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle ; et voici, Sisera gisait [là], mort, et le pieu dans sa tempe. Et en ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.

Et la main des fils d'Israël avançait toujours

et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de Canaan.

Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, 5  
fils d'Abinoam, en disant :

Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple a été porté de bonne volonté, bénissez l'Éternel !

Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille ! Moi, 3  
moi, je chanterai à l'Éternel ; je chanterai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

Éternel ! quand tu sortis de Séhîr, quand tu 4  
t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux distillèrent, et les nuées distillèrent des eaux.

Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, 5  
ce Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

★ Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux 6  
jours de Jaël, les chemins étaient délaissés<sup>c</sup>, et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers détournés ;

Les villes ouvertes<sup>d</sup> étaient délaissées<sup>e</sup> en Israël, elles étaient délaissées, – jusqu'à ce que je me suis levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me suis levée, une mère en Israël.

On choisissait de nouveaux dieux, alors la 8  
guerre était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante milliers en Israël.

Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui 9  
ont été portés de bonne volonté parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous 10  
qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez<sup>f</sup> !

À cause de la voix de ceux qui partagent [le 11  
butin], au milieu des lieux où l'on puise l'eau : là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes en Israël.

Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.

★ Réveille-toi, réveille-toi, Debora ! Réveille- 12  
toi, réveille-toi, dis un cantique ! Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes captifs<sup>g</sup>, fils d'Abinoam !

Alors descends, toi, le résidu des nobles, 13  
[comme son] peuple ; Éternel ! descends avec moi au milieu des<sup>h</sup> hommes forts.

D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine<sup>i</sup> 14  
est en<sup>j</sup> Amalek ; derrière toi [vient] Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.

Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et 15  
Issacar, comme Barak ; [il

a (v.9) A. C. 1320, env. b (v.11) ou : à. c (v.6) ou : cessaient [d'être]. d (v.7) ou : Les chefs, ici et vers. 11. e (v.7) voyez la note précédente. f (v.10) ou : chantez. g (v.12) litt. : emmène captive ta captivité. h (v.13) ou : contre les. i (v.14) ou : le siège. j (v.14) ou : contre.



a été<sup>a</sup> envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions<sup>a</sup> de Ruben, grandes considérations de cœur !

16 Pourquoi es-tu resté entre les barres des étales, à écouter le bêlement des troupeaux ? Aux divisions<sup>b</sup> de Ruben, grandes délibérations de cœur !

17 Galaad est demeuré au delà du Jourdain ; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les navires ? Aser est resté au bord de la mer<sup>c</sup>, et il est demeuré dans ses ports.

18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.

19 ★ Les rois sont venus, ils ont combattu ; alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguido ; [mais], de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.

20 On a combattu des cieux ; du chemin qu'elles parcourent, les étoiles ont combattu contre Sisera.

21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps<sup>d</sup>, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force !

22 Alors les talons des chevaux battirent [le sol] à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs [hommes] vaillants.

23 Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel ; maudissez, maudissez ses habitants ! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.

24 ★ Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien ! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !

25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait ; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.

26 Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa droite vers le marteau des ouvriers ; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

27 Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est étendu [par terre] ; entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé ; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.

28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers les treillis : Pourquoi son char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?

29 Les sages d'entre ses princesses lui répondent ; elle s'est donné la réponse à elle-même.

30 N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme ; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives<sup>e</sup> !

31

★ Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force !

Et le pays fut en repos quarante ans.

★ Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais

aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en la main de Madian pendant sept ans<sup>f</sup>. Et la

main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël se firent les antrès qui sont dans les montagnes, et les cavernes, et les lieux forts. Et il arrivait que, quand Israël avait semé, Madian montait, et Amalek et les fils de l'orient ; et ils montaient contre lui. Et ils campaient contre eux, et détruisaient les produits du pays jusqu'à ce que tu viennes à Gaza, et ils ne laissaient point de vivres en Israël, ni mouton<sup>g</sup>, ni bœuf, ni âne. Car ils montaient, eux et leurs troupeaux et leurs tentes ; ils venaient nombreux comme des sauterelles ; et eux et leurs chameaux étaient sans nombre ; et ils venaient dans le pays pour le ravager. Et Israël fut très-appauvri à cause de Madian ; et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.

Et il arriva que, lorsque les fils d'Israël crièrent à l'Éternel à cause de Madian, l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs ; et je les ai chassés de devant vous, et je vous ai donné leur pays. Et je vous ai dit : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu ; vous ne craignez point les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Et vous n'avez pas écouté ma voix.

Et un ange de l'Éternel vint, et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre en sûreté de devant Madian. Et l'Ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit : L'Éternel est avec toi, fort et vaillant homme. Et Gédéon lui dit : Ah ! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant : L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ? Et maintenant l'Éternel nous a abandonnés, et nous a livrés en la main de Madian. Et l'Éternel le regarda, et [lui] dit : Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé ? – Et il lui dit : Ah ! Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël ? Voici, mon millier est le plus

a (v.15) ou : ruisseaux. b (v.16) voyez la note précédente. c (v.17) litt. : des mers. d (v.21) ou : le torrent des combats. e (v.30) litt. : pour les cous du butin. f (v.1) A. C. 1280, env. g (v.4) ou : chèvre.

pauvre en Manassé, et moi je suis le plus petit  
 16 dans la maison de mon père. Et l'Éternel lui  
 dit : Moi je serai<sup>a</sup> avec toi ; et tu frapperas Ma-  
 17 dian comme un seul homme. Et il lui dit : Je te  
 prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi  
 18 un signe que c'est toi qui parles avec moi. Ne  
 te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je  
 vienne à toi, et que j'apporte mon présent et  
 19 que je le dépose devant toi. Et il dit : Je m'as-  
 siérai jusqu'à ce que tu reviennes. Et Gédéon  
 entra, et apprêta un chevreau et des pains sans  
 levain d'un épha de farine ; il mit la chair dans  
 un panier et mit le bouillon dans un pot, et les  
 lui apporta sous le térébinthe, et les présenta.  
 20 Et l'Ange de Dieu lui dit : Prends la chair et les  
 pains sans levain, et pose-les sur ce rocher-là,  
 21 et verse le bouillon. Et il fit ainsi. Et l'Ange de  
 l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait  
 en sa main, et toucha la chair et les pains sans  
 levain ; et le feu monta du rocher et consuma  
 la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de  
 l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.  
 22 Et Gédéon vit que c'était un ange de l'Éter-  
 nel, et Gédéon dit : Ah ! Seigneur Éternel, si  
 c'est pour cela que j'ai vu l'Ange de l'Éternel  
 23 face à face ! Et l'Éternel lui dit : Paix te soit ;  
 24 ne crains point, tu ne mourras pas. Et Gédéon  
 bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela Jéhovah-  
 Shalom<sup>b</sup>. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra  
 des Abiézerites.  
 25 Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel lui  
 dit : Prends le jeune taureau qui est à ton père  
 et<sup>c</sup> le second taureau de sept ans ; et tu ren-  
 verseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu  
 26 couperas l'ashère<sup>d</sup> qui est auprès ; et tu bâtiras  
 un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de  
 ce lieu fort, avec l'arrangement [convenable]. Et  
 tu prendras le second taureau, et tu l'offriras<sup>e</sup>  
 en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras  
 27 coupée. Et Gédéon prit dix hommes d'entre ses  
 serviteurs, et fit comme l'Éternel lui avait dit ;  
 et comme, à le faire de jour, il craignait la mai-  
 son de son père et les hommes de la ville, il le  
 fit de nuit.  
 28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de  
 bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était  
 démolé, et l'ashère qui était auprès était coupée,  
 et le second taureau était offert<sup>f</sup> sur l'autel qui  
 29 avait été bâti. Et ils se dirent l'un à l'autre : Qui  
 a fait cela ? Et ils s'enquirent et cherchèrent, et  
 dirent : Gédéon, fils de Joas, a fait cela. Et les  
 30 hommes de la ville dirent à Joas : Fais sortir ton  
 fils, et qu'il meure ; car il a démolé l'autel de Baal  
 31 et a coupé l'ashère qui était auprès. Et Joas dit

à tous ceux qui se tenaient près de lui : Est-ce  
 vous qui plaidez pour Baal ? Est-ce vous qui  
 le sauvez ? Celui qui plaide pour lui, qu'il soit  
 mis à mort, d'ici au matin. S'il est dieu, qu'il  
 plaide pour lui-même, car on a démoli son autel.  
 Et en ce jour on appela Gédéon<sup>g</sup> Jerubbaal<sup>h</sup>, en  
 32 disant : Que Baal plaide contre lui, car il a dé-  
 molé son autel.

Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'ori-  
 33 ent, se réunirent ensemble et passèrent [le Jour-  
 daïn], et campèrent dans la vallée de Jizréel. Et  
 34 l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna  
 de la trompette, et les Abiézerites furent assem-  
 blés à sa suite. Et il envoya des messagers par  
 35 tout Manassé, et eux aussi furent assemblés à  
 sa suite ; et il envoya des messagers à Aser, et à  
 Zabulon, et à Nephthali ; et ils montèrent à leur  
 rencontre<sup>i</sup>.

Et Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël  
 36 par ma main, comme tu l'as dit, voici, je mets  
 37 une toison de laine dans l'aire : si la rosée est  
 sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur  
 toute la terre, alors je connaîtrai que tu sauveras  
 Israël par ma main, comme tu l'as dit. Et il ar-  
 38 riva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lende-  
 main, et il pressa la toison et exprima la rosée de  
 la toison, plein une<sup>j</sup> coupe d'eau. Et Gédéon dit  
 39 à Dieu : Que ta colère ne s'embrace pas contre  
 moi, et je parlerai seulement cette fois : encore  
 une seule fois, je te prie, je ferai un essai avec la  
 toison ; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse  
 que sur la toison, et que sur toute la terre il y ait  
 40 de la rosée. Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : et la  
 sécheresse fut sur la toison seule, et sur toute la  
 terre il y eut de la rosée.

Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne  
 7 heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils  
 campèrent près de la source de Harod ; et il  
 avait le camp de Madian au nord, du côté de la  
 colline de Moré, dans la vallée. Et l'Éternel dit à  
 2 Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nom-  
 breux, pour que je livre Madian en leur main, de  
 peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant :  
 3 Ma main m'a sauvé. Et maintenant, crie aux or-  
 eilles du peuple, disant : Quiconque est peureux  
 et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de  
 la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille  
 [hommes] du peuple s'en retournèrent ; et il en  
 resta dix mille. Et l'Éternel dit à Gédéon : Le  
 4 peuple est encore nombreux ; fais-les descendre  
 vers l'eau, et là je te les épurerai ; et il arrivera  
 que celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi,  
 celui-là ira avec toi ; et que chacun de qui je te  
 5 dirai : Celui-ci n'ira pas avec toi, celui-là n'ira  
 pas. Et il fit descendre le peuple vers l'eau.

a (v.16) ou : Certainement je serai, comme Ex. 3:12. b (v.24) l'Éternel de paix. c (v.25) ou : savoir. d (v.25) voyez la note, Ex. 34:13. e (v.26) offrir, ici : offrir en holocauste ; voyez Lévi. 14:20. f (v.28) voyez la note précédente. g (v.32) litt. : on l'appela. h (v.32) que Baal plaide. i (v.35) A. C. 1274, env. j (v.38) litt. : la.

Et l'Éternel dit à Gédéon : Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en la portant] à leur bouche, fut de trois cents hommes ; et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : Par les trois cents hommes qui ont lapé [l'eau] je vous sauverai, et je livrerai Madian en ta main ; mais que tout le peuple s'en aille, chacun en son lieu. Et les [trois cents hommes] prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et [Gédéon] renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Lève-toi ; descends au camp, car je l'ai livré en ta main ; et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton jeune homme ; et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Pura, son jeune homme, aux avant-postes<sup>a</sup> des hommes armés qui étaient dans le camp. Et Madian et Amalek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles ; et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et Gédéon arriva, et voici, un homme racontait un songe à son compagnon ; et il disait : Voici, j'ai songé un songe ; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba ; et il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée. Et son compagnon répondit et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.

Et il arriva que, lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian en votre main. Et il divisa les trois cents hommes en trois corps, et il leur mit à tous des trompettes à la main, et des cruches vides, et des torches dans les cruches. Et il leur dit : Regardez ce que je vais faire, et faites de même ; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même ; et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp, et vous direz : Pour l'Éternel et pour Gédéon ! Et Gédéon et les cent hommes qui étaient avec

lui arrivèrent au bout du camp, au commencement de la veille du milieu [de la nuit] ; on venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main ; et les trois corps sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches : ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et criaient : L'épée de l'Éternel et de Gédéon ! Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp ; et tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir. Et les trois cents hommes sonnaient des trompettes ; et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.

Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et poursuivirent Madian. Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire : Descendez à la rencontre de Madian, et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain. Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain. Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb ; et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

Et les hommes d'Éphraïm lui dirent : Que nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian ? Et ils contestèrent fortement avec lui. Et il leur dit : Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vengeance d'Abiézer ? Dieu a livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb ; et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Alors leur esprit s'apaisa envers lui, quand il [leur] eut dit cette parole.

Et Gédéon vint au Jourdain, [et] le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours. Et il dit aux hommes de Succoth : Donnez, je vous prie, des pains<sup>b</sup> au peuple qui me suit, car ils sont fatigués ; et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian. Et les principaux de Succoth dirent : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée ? Et Gédéon dit : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons. Et de là il monta

<sup>a</sup> (v.11) *litt.* : à l'extrémité. <sup>b</sup> (v.5) *litt.* : des gâteaux de pain.

à Penuel, et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme  
 9 les hommes de Succoth avaient répondu. Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.  
 10 Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ quinze mille [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient ; car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée.  
 11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp ; et le camp était en sécurité. Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.  
 13 Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de  
 14 la montée de Hérès<sup>a</sup>. Et il saisit un jeune garçon d'entre les hommes de Succoth, et l'interrogea ; et le [garçon] lui mit par écrit les principaux de Succoth et ses anciens, soixante-dix-sept  
 15 hommes. Et il vint vers les hommes de Succoth, et dit : Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, disant : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes  
 16 hommes fatigués ? Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et enseigna par eux les hommes de Succoth. Et il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.  
 18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ? Et ils dirent : Comme toi, tels ils étaient ; chacun d'eux comme la figure d'un  
 19 fils de roi. Et il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous les eussiez laissés vivre, je ne vous tuerais pas !  
 20 Et il dit à Jéthér, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon. Et Zébakh et Tsalmunna dirent : Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous ; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et  
 21 Gédéon se leva et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les petites lunes qui étaient aux cous de leurs chameaux.  
 22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils ; car tu nous as sauvés de la main de Madian.  
 23 Et Gédéon leur dit : Je ne dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous ;  
 24 l'Éternel dominera sur vous. Et Gédéon leur

dit : Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux<sup>b</sup> de son butin. Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites. Et ils dirent : Nous  
 25 donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de son butin. Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de mille sept cents [sicles] d'or, sans les petites lunes, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. Et Gédéon  
 26 en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra ; et tout Israël se prostitua là après celui-ci ; et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël ;  
 28 et il ne leva plus sa tête. Et le pays fut en repos quarante ans, aux jours de Gédéon.

Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita  
 29 dans sa maison. Et Gédéon eut soixante-dix  
 30 fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes. Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils ; et il lui donna le nom d'Abimélec. Et Gédéon, fils de Joas,  
 32 mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites<sup>c</sup>.

Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils  
 33 d'Israël retournèrent et se prostituèrent après les Baals, et ils s'établirent Baal-Berith<sup>d</sup> pour dieu. Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de  
 34 l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis tout à l'entour ; et  
 35 ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, [qui est] Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.

**9** \* Et Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem, vers les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant : Dites, je vous prie, aux oreilles de tous  
 2 les hommes<sup>e</sup> de Sichem : Lequel est le meilleur pour vous, que soixante-dix hommes, tous fils de Jerubbaal, dominant sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. Et les frères de sa  
 3 mère dirent de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem ; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent : Il est notre frère. Et ils lui donnèrent soixante-dix [pièces]  
 4 d'argent tirées de la maison de Baal-Berith ; et Abimélec loua avec elles des hommes légers et téméraires, et ils le suivirent. Et il vint à la mai-  
 5 son de son

<sup>a</sup> (v.13) selon qqs. : avant le lever du soleil. <sup>b</sup> (v.24) anneaux pour les oreilles, ou pour le nez. <sup>c</sup> (v.32) A. C. 1234, env. <sup>d</sup> (v.33) Baal (seigneur) de l'alliance. <sup>e</sup> (v.2) hommes [de Sichem], ici et jusqu'au vers. 39, proprement : maîtres, possesseurs.

père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, soixante-dix hommes ; mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste, car il s'était caché.

- 6 Et tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et toute la maison de Millo<sup>a</sup>, et ils allèrent, et établirent roi Abimélec, près du chêne du monument<sup>b</sup> qui est à Sichem. Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, et se tint sur le sommet de la montagne de Garizim ; et il éleva sa voix et cria, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écouterait ! Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux ; et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous. Et l'olivier leur dit : Laisserais-je ma grasse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ? Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous. Et le figuier leur dit : Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres ? Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous. Et la vigne leur dit : Laisserais-je mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ? Et tous les arbres dirent à l'épine : Viens, toi, règne sur nous. Et l'épine dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre ; sinon, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du Liban. – Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité<sup>c</sup> en établissant roi Abimélec, et si vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains ; (car mon père a combattu pour vous, et a exposé<sup>d</sup> sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian ; – et vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère) ; si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité<sup>e</sup> envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous ; sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo ; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec ! Et Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, à cause d'Abimélec son frère.
- 22,23 Et Abimélec fut prince sur Israël, trois ans. Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem ; et les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec, afin que

la violence commise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal vint [sur lui], et que leur sang fût mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin ; et cela fut rapporté à Abimélec.

Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem ; et les hommes de Sichem eurent confiance en lui. Et ils sortirent aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et firent joyeuse fête<sup>f</sup>, et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. Et Gaal, fils d'Ébed, dit : Qui est Abimélec, et qui est Sichem, que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ? Oh ! que n'ai-je ce peuple sous ma main, et j'ôterais Abimélec ! Et il dit d'Abimélec : Augmente ton armée, et sors.

Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa. Et il envoya astucieusement<sup>g</sup> des messagers à Abimélec, disant : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem ; et voici, ils ferment<sup>h</sup> la ville contre toi. Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne. Et, le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville ; et voici, Gaal<sup>i</sup> et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera. Et Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps. Et Gaal, fils d'Ébed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville ; et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade. Et Gaal vit le peuple, et il dit à Zebul : Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit : C'est l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes. Et Gaal parla encore, et dit : Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin du chêne des pronostiqueurs. Et Zebul lui dit : Où est maintenant ta bouche, toi qui disais : Qui est Abimélec, que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem,

<sup>a</sup> (v.6) de la citadelle ; *comp. vers.* 46. <sup>b</sup> (v.6) *qqs.* : corps de garde. <sup>c</sup> (v.16) *comme* Jos. 24:14. <sup>d</sup> (v.17) *litt.* : jeté devant [lui]. <sup>e</sup> (v.19) *voyez la note, vers. 16.* <sup>f</sup> (v.27) *proprement* : des chants de louange. <sup>g</sup> (v.31) *qqs.* : à Thorma. <sup>h</sup> (v.31) *selon d'autres* : soulèvent. <sup>i</sup> (v.33) *hébr.* : lui.

40 et combattit contre Abimélec. Et Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la porte. Et Abimélec resta à Aruma ; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.

42 Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans la campagne ; et cela fut rapporté à 43 Abimélec. Et il prit ses gens, et les divisa en trois corps, et les mit<sup>a</sup> en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville : et il se leva contre eux et les 44 frappa. Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent<sup>b</sup>, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la 45 campagne et les frappèrent. Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville ; et il prit la ville, et tua le peuple qui y était ; et il démolit la ville, et y sema du sel.

46 Et tous les hommes<sup>c</sup> de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon 47 de la maison du dieu<sup>d</sup> Berith. Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes<sup>e</sup> de la tour 48 de Sichem s'étaient rassemblés. Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur son épaule, et dit au 49 peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi ! Et tout le peuple aussi coupa chacun sa branche ; et ils suivirent Abimélec, et mirent [les branches] 50 contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la tour de 51 Sichem moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.

52 Et Abimélec s'en alla à Thébets, et campa 53 contre Thébets et la prit. Et il y avait une tour forte au milieu de la ville ; et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les 54 hommes<sup>f</sup> de la ville ; et ils fermèrent derrière eux, et montèrent sur le toit de la tour. Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua ; et il s'avança 55 jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu ; et une femme jeta sur la tête d'Abimélec 56 une meule tournante<sup>g</sup>, et lui brisa le crâne. Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : Une femme l'a tué. 57 Et son jeune homme le transperça, et il mourut.

58 Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frères ; et tout le mal des hommes

de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes ; et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux<sup>h</sup>.

\* Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël ; et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm. Et il jugea Israël vingt-trois ans ; et 2 il mourut, et fut enterré à Shamir.

Et après lui, se leva Jaïr, le Galaadite ; et il 3 jugea Israël vingt-deux ans. Et il avait trente 4 fils, qui montaient sur trente ânes ; et ils avaient trente villes qu'on a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jaïr<sup>i</sup>, lesquels sont dans le pays de Galaad. Et Jaïr mourut, et fut 5 enterré à Kamon<sup>j</sup>.

\* Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est 6 mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals, et les Ashtoreths<sup>k</sup>, et les dieux de Syrie<sup>l</sup>, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins ; et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas. Et la colère de l'Éternel s'em- 7 brasa contre Israël, et il les vendit en la main des Philistins et en la main des fils d'Ammon, qui opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là ; pendant dix-huit ans [ils écrasèrent] 8 tous les fils d'Israël qui étaient au delà du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad. Et les fils d'Ammon passèrent le Jour- 9 dain pour faire la guerre aussi contre Juda et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.

Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant : 10 Nous avons péché contre toi ; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baals. Et l'Éternel dit aux fils d'Israël : [Ne 11 vous ai-je] pas [délivrés] des Égyptiens, et des Amoréens, des fils d'Ammon, et des Philistins ? Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon, vous ont 12 opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de leur main. Mais vous, vous m'avez 13 abandonné, et vous avez servi d'autres dieux ; c'est pourquoi je ne vous sauverai plus. Allez, 14 et criez aux dieux que vous avez choisis ; eux, vous sauveront au temps de votre détresse ! Et 15 les fils d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché ; fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux ; seulement, nous te prions, délivre-nous ce jour-ci. Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux 16 étrangers, et servirent l'Éternel ; et son âme fut en peine de la misère d'Israël. Et les fils d'Am- 17 mon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad ;

a (v.43) ou : se mit. b (v.44) ailleurs aussi : se répandirent. c (v.46) voyez la note, vers. 2. d (v.46) hébr. : El. e (v.47) voyez la note, vers. 2. f (v.51) voyez la note, vers. 2. g (v.53) voyez la note, Deut. 24:6. h (v.57) A. C. 1231, env. i (v.4) ou : Havoth-Jaïr. j (v.5) A. C. 1186, env. k (v.6) voyez les notes, 2:11, 13. l (v.6) hébr. : Aram.

et les fils d'Israël s'assemblèrent, et campèrent  
18 à Mitspa. Et le peuple, les princes de Galaad,  
se dirent l'un à l'autre : Quel est l'homme qui  
commencera à faire la guerre contre les fils  
d'Ammon ? Il sera chef de tous les habitants de  
Galaad.

11 Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vail-  
lant homme, et il était fils d'une prostituée ; et  
2 Galaad avait engendré Jephthé. Et la femme  
de Galaad lui enfanta des fils ; et les fils de sa  
femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et  
lui dirent : Tu n'auras point d'héritage dans la  
maison de notre père ; car toi, tu es fils d'une  
3 autre femme<sup>a</sup>. Et Jephthé s'enfuit de devant  
ses frères, et habita dans le pays de Tob ; et  
des hommes légers se ramassèrent autour de  
Jephthé, et ils entraient en campagne<sup>b</sup> avec lui.  
4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils  
5 d'Ammon firent la guerre à Israël ; et comme  
les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les  
anciens de Galaad allèrent pour amener Jeph-  
6 thé du pays de Tob. Et ils dirent à Jephthé :  
Viens, et tu seras notre capitaine, et nous com-  
7 battons contre les fils d'Ammon<sup>c</sup>. Et Jephthé  
dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous  
qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison  
de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi,  
8 maintenant que vous êtes dans la détresse ? Et  
les anciens de Galaad dirent à Jephthé : C'est  
pour ceci que nous sommes maintenant revenus  
vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu  
fasses la guerre contre les fils d'Ammon ; et tu  
seras notre chef, à nous tous, les habitants de  
9 Galaad. Et Jephthé dit aux anciens de Galaad :  
Si vous me ramenez pour faire la guerre contre  
les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre de-  
10 vant moi, serai-je votre chef ? Et les anciens de  
Galaad dirent à Jephthé : L'Éternel est témoin<sup>d</sup>  
entre nous si nous ne faisons pas selon ce que  
11 tu as dit ! Et Jephthé alla avec les anciens de  
Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine  
sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles  
devant l'Éternel, à Mitspa.

12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils  
d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi,  
que tu viennes contre moi pour faire la guerre à  
13 mon pays ? Et le roi des fils d'Ammon dit aux  
messagers de Jephthé : C'est parce qu'Israël a  
pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis  
l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain ;  
et maintenant, rends-moi ces [contrées] en paix.  
14 Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au  
15 roi des fils d'Ammon, et lui dit : Ainsi dit Jeph-  
thé : Israël n'a point pris le pays de Moab ni  
16 le pays des fils d'Ammon ; car, quand ils mon-  
tèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert

jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès ; et 17  
Israël envoya des messagers au roi d'Édom, dis-  
ant : Laisse-moi passer par ton pays ; mais le  
roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi au  
roi de Moab ; mais il ne voulut pas. Et Israël  
demeura à Kadès. Et il marcha par le désert, et 18  
tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et  
vint du côté du soleil levant au pays de Moab,  
et ils campèrent au delà de l'Arnon, mais n'en-  
trèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnon  
était la limite de Moab. Et Israël envoya des 19  
messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hes-  
bon, et Israël lui dit : Laisse-nous passer par ton  
pays, jusqu'en notre lieu. Mais Sihon ne se fia 20  
pas à Israël pour le laisser passer par ses limites ;  
et Sihon rassembla tout son peuple, et ils cam-  
pèrent à Jahtsa, et combattirent contre Israël.  
Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout 21  
son peuple en la main d'Israël, et [Israël] les  
frappa ; et Israël prit possession de tout le pays  
des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là :  
et ils eurent la possession de tout le territoire 22  
des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok,  
et depuis le désert jusqu'au Jourdain. Et main- 23  
tenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé  
les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu  
nous en dépossèderais ? Ne possèdes-tu pas ce 24  
que ton dieu Kemosh t'a fait posséder ? Et nous  
aurons la possession de tous ceux que l'Éternel,  
notre Dieu, aura dépossédés devant nous. Et 25  
maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils  
de Tsippor, roi de Moab ? A-t-il jamais contesté  
contre Israël ? a-t-il jamais combattu contre  
eux ? Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les 26  
villages de son ressort, et Aroër et les villages de  
son ressort, et toutes les villes qui sont le long de  
l'Arnon, pendant trois cents ans, pourquoi ne  
les avez-vous pas délivrées en ce temps-là ? Et ce 27  
n'est pas moi qui ai péché contre toi ; mais c'est  
toi qui me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel,  
le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël  
et les fils d'Ammon.

Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les 28  
paroles que Jephthé lui avait envoyées. Et l'Es- 29  
prit de l'Éternel fut sur Jephthé ; et il passa à  
travers Galaad et Manassé, et il passa par Mit-  
spé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa  
vers les fils d'Ammon.

Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et dit : Si 30  
tu livres en ma main les fils d'Ammon, il arrivera 31  
que ce qui sortira des portes de ma maison à ma  
rencontre, lorsque je reviendrai en paix des fils  
d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holo-  
causte.

Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour 32  
combattre contre eux ; et

a (v.2) peut-être : femme étrangère. b (v.3) litt. : sortaient. c (v.6) A. C. 1168, env. d (v.10) litt. : entend.

33 l'Éternel les livra en sa main : et il leur infligea une très-grande défaite, depuis Aroër jusqu'à ce que tu viennes à Minnith, [leur prenant] vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim<sup>a</sup> ; et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.

34 Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison ; et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses<sup>b</sup> ; et elle était seule, unique : il n'avait, à part elle, ni fils ni fille. Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements, et dit : Ah, ma fille ! tu m'as accablé, et tu es de ceux qui me troublent ! car j'ai ouvert [ma] bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en arrière. Et elle lui dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon. Et elle dit à son père : Que cette chose me soit faite : laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes. Et il lui dit : Va. Et il la renvoya pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes. Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père ; et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait voué. 40 Et elle n'avait point connu d'homme. Et ce fut une coutume en Israël, que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.

12 \* Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : Pourquoi as-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Nous brûlerons au feu ta maison sur toi. Et Jephthé leur dit : Nous avons eu de grands débats, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon ; et je vous ai appelés, et vous ne m'avez pas sauvé de leur main. Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai passé vers les fils d'Ammon ; et l'Éternel les a livrés en ma main. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour-ci, pour me faire la guerre ? Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm ; et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, 5 au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé. Et Galaad enleva à Éphraïm les gués du Jourdain ; et il arriva que, lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait : Je veux passer, les hommes de Galaad

lui disaient : Es-tu Éphraïmite ? et il disait : Non. Alors ils lui disaient : Dis donc Shibboleth<sup>c</sup>. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là quarante-deux mille [hommes] d'Éphraïm.

Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de Galaad.

Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël. Et il eut trente fils, et trente filles qu'il envoya au dehors, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils. Et il jugea Israël sept ans. Et Ibtsan mourut, et il fut enterré à Bethléhem.

Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël ; et il jugea Israël dix ans. Et Élon, le Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, jugea Israël. Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânon. Et il jugea Israël huit ans. Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mourut ; et il fut enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalékite<sup>d</sup>.

\* Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en la main des Philistins pendant quarante ans.

Et il y avait un homme de Tsorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah ; et sa femme était stérile et n'enfantait pas. Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'enfantas pas ; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils. Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur ; car voici, tu enfanteras un fils ; et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen<sup>e</sup> de Dieu dès le ventre [de sa mère] ; et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

Et la femme vint, et parla à son mari, disant : Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très-terrible ; et je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom. Et il m'a dit : Voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils ; et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur ; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre [de sa mère], jusqu'au jour de sa mort.

Et Manoah supplia l'Éternel, et dit : Ah, Seigneur ! que l'homme de Dieu

<sup>a</sup> (v.33) ou : la plaine des vignes. <sup>b</sup> (v.34) ailleurs : chœurs, chœurs de danse. <sup>c</sup> (v.6) épi ; ou aussi : courant [des eaux]. <sup>d</sup> (v.15) A. C. 1140, env. <sup>e</sup> (v.5) voyez Nomb. 6:2.



que tu as envoyé, vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons  
 9 faire au jeune garçon qui naîtra. Et Dieu exauça la voix de Manoah ; et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise aux champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle. Et la femme se hâta et courut et rapporta à son mari, et lui dit : Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu.  
 11 Et Manoah se leva et suivit sa femme ; et il vint vers l'homme, et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme ? Et il dit : [C'est]  
 12 moi. Et Manoah dit : Quand donc ta parole arrivera, quelle sera la règle du jeune garçon, et  
 13 que devra-t-il faire ? Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit. Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne<sup>a</sup>, et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.  
 15 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-nous te retenir, et t'appréter un chevreau. Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain ; et si tu fais un holocauste, tu l'offriras<sup>b</sup> à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que ce fût l'Ange de l'Éternel. Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand  
 18 ce que tu as dit arrivera ? Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux.  
 19 Et Manoah prit le chevreau et le gâteau<sup>c</sup>, et il les offrit<sup>d</sup> à l'Éternel sur le rocher. Et il fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient. Et il arriva que, comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant ; et ils tombèrent sur leurs faces contre terre. Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'était l'Ange de l'Éternel. Et Manoah dit à sa femme : Nous mourrions certainement, car nous avons vu Dieu.  
 23 Et sa femme lui dit : Si l'Éternel eût pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et le gâteau<sup>e</sup>, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.  
 24 Et la femme enfanta un fils, et appela son nom Samson ; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.  
 25 Et l'Esprit de l'Éternel commença de le pousser, – à Mahané-Dan<sup>f</sup>, entre Tzorha et Eshtaol.

Et Samson descendit à Thimna ; et il vit à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins. Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit : J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins ; et maintenant, prenez-la-moi pour femme. Et son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, les incirconcis ? Et Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux. Et son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel ; car [Samson] cherchait une occasion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère ; et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit : et il le déchira, comme on déchire un chevreau, quoiqu'il n'eût rien en sa main ; et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait. Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson. Et il retourna quelque temps après pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion ; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles, et du miel ; et il en prit dans ses mains, et s'en alla, mangeant en chemin ; et il alla vers son père et vers sa mère, et leur en donna, et ils en mangèrent ; mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.

Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin ; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire. Et il arriva que, quand ils le virent, ils prirent trente compagnons, et ils furent avec lui. Et Samson leur dit : Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme ; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai trente chemises, et trente vêtements de rechange. Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente chemises, et trente vêtements de rechange. Et ils lui dirent : Propose ton énigme, et nous l'entendrons. Et il leur dit :

De celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la douceur.

Et pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme. Et il arriva, le septième jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : Persuade ton mari, et il nous expliquera l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez appelés, n'est-ce pas ? Et la femme de Samson

<sup>a</sup> (v.14) *litt.* : vigne à vin. <sup>b</sup> (v.16) *comme* 6:26. <sup>c</sup> (v.19) *proprement* : l'offrande de gâteau. <sup>d</sup> (v.19) *comme* 6:26. <sup>e</sup> (v.23) *voyez la note, vers.* 19 <sup>f</sup> (v.25) camp de Dan.

pleura auprès de lui, et dit : Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas ; tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui dit : Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et je te l'expliquerais à toi ? Et elle pleura auprès de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le festin ; et il arriva, le septième jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait ; et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple. Et le septième jour, avant que le soleil se couchât, les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et qu'y a-t-il de plus fort que le lion ? Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit ; et il descendit à Askalon, et en tua<sup>a</sup> trente hommes, et prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et sa colère s'embrasa, et il monta à la maison de son père. Et la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon, dont il avait fait son ami.

**15** Et il arriva quelque temps après, pendant les jours de la moisson des froments, que Samson alla visiter sa femme, avec un chevreau ; et il dit : Je veux entrer vers ma femme dans la chambre. **2** Mais le père ne lui permit pas d'entrer. Et le père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie. Et Samson leur dit : Cette fois je suis innocent à l'égard des<sup>b</sup> Philistins si je leur fais du mal. Et Samson s'en alla, et prit trois cents chacals ; et il prit des torches, et tourna [les chacals] queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu. Et il mit le feu aux torches, et lâcha [les chacals] dans les blés des Philistins ; et il brûla tant les tas de gerbes que le blé sur pied et les plantations d'oliviers. Et les Philistins dirent : Qui a fait cela ? Et on dit : Samson, le gendre du Thimnite ; parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent, et la brûlèrent au feu, elle et son père. Et Samson leur dit : Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous, et après je cesserai. Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Et il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam. **9** Et les Philistins montèrent, et campèrent en **10** Juda, et se répandirent en Lékhi. Et les hommes de Juda dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? Et ils dirent : Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous

a fait. Et trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous ? Et que nous as-tu fait ? Et il leur dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait. Et ils lui dirent : Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer en la main des Philistins. Et Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi. Et ils lui parlèrent, disant : Non, mais nous voulons te lier, et nous te livrerons en leur main ; mais certainement nous ne te tuerons pas. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter hors du rocher. Il vint jusqu'à Lékhi, et les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit ; et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme de l'étau qui brûle au feu, et ses liens coulèrent de dessus ses mains. Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main et la prit, et en frappa mille hommes. Et Samson dit :

Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux ! Avec la mâchoire de l'âne j'ai frappé mille hommes.

Et il arriva que, quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi<sup>c</sup>. Et il eut une très-grande soif, et il cria à l'Éternel, et dit : Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant je mourrais de soif, et je tomberais entre les mains des incirconcis ! Et Dieu fendit le rocher creux qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau ; et il but, et son esprit revint, et il vécut : c'est pourquoi le nom de cette [source] fut appelé En-Hakkoré<sup>d</sup> ; elle est à Lékhi, jusqu'à ce jour.

Et [Samson] jugea Israël, aux jours des Philistins, vingt ans<sup>e</sup>.

**16** \* Et Samson alla à Gaza, et il vit là une prostituée et entra vers elle. [Et on rapporta] aux Gazites, disant : Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, disant : À la lumière du matin, nous le tuerons. Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit ; et il se leva au milieu de la nuit ; et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face de Hébron.

Et il arriva, après cela, qu'il aime une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila. Et les princes

a (v.19) *litt.* : frappa. b (v.3) *ou* : plus innocent que les. c (v.17) hauteur *ou* colline de la mâchoire. d (v.19) source de celui qui crie. e (v.20) A. C. 1140-1120, *env.*

- des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent : Persuade-le, et vois en quoi [consiste] sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier ; et nous te donnerons chacun onze cents [pièces] d'argent.
- 6 Et Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force, et avec quoi
- 7 tu pourrais être lié pour t'humilier. Et Samson lui dit : Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne fussent pas desséchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre
- 8 homme. Et les princes des Philistins lui apportèrent sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces [cordelettes].
- 9 Et des hommes embusqués étaient chez elle dans la chambre ; et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étope lorsqu'elle sent le feu ; et sa force ne fut pas découverte.
- 10 Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges ; maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Si on me liait bien avec
- 11 des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. Et Delila prit des
- 12 cordes neuves, et le lia avec ces [cordes], et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et les hommes embusqués étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.
- 13 Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges ; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Si tu tissais sept tresses de ma tête
- 14 avec le fil à tisser. Et elle les fixa avec la cheville, et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.
- 15 Et elle lui dit : Comment dis-tu : Je t'aime, – et ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces trois fois ; et tu ne m'as pas déclaré
- 16 en quoi [consiste] ta grande force. Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le pressait, que son âme en fut en-
- 17 nuyée jusqu'à la mort ; et il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur, et lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.
- 18 Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur ; et elle envoya, et appela les princes des Philistins, disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leur main.

Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et rasa les sept tresses de sa tête ; et elle commença de l'humilier, et sa force se retira de lui. Et elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et se dit : Je m'en irai comme les autres fois, et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui. Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes<sup>a</sup> d'airain ; et il tournait la meule dans la maison des prisonniers. Et les cheveux de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été rasé.

Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir<sup>b</sup> un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir ; et ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et le dévastateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués. Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : Appelez Samson, et qu'il nous amuse ! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers ; et il joua devant eux ; et ils le placèrent entre les colonnes. Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main : Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie. Et la maison était remplie d'hommes et de femmes ; et tous les princes des Philistins étaient là, et, sur le toit, environ trois mille hommes et femmes qui regardaient Samson jouer. Et Samson cria à l'Éternel, et dit : 28 Seigneur Éternel ! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu ! afin que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes deux yeux. Et Samson saisit les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa main gauche. Et Samson dit : Que mon âme meure avec les Philistins ! Et il se pencha avec force, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie. Et ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent ; et ils le remonterent, et l'enterrèrent entre Tsoha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son père. Et il avait jugé Israël vingt ans.

\* Et il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm<sup>c</sup>, dont le nom était Michée ; et il dit à sa mère : Les

a (v.21) ou : deux chaînes. b (v.23) litt. : sacrifier. c (v.1) A. C. 1400, env.

onze cents [pièces] d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as fait des imprécations et as aussi parlé à mes oreilles..., voici, l'argent est par devers moi ; c'est moi qui l'avais pris.

Et sa mère dit : Béni soit mon fils de par l'Éternel ! Et il rendit à sa mère les onze cents [pièces] d'argent ; et sa mère dit : J'avais consacré<sup>a</sup> de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée, et une image de fonte ; et maintenant, je te le rends. Et il rendit l'argent à sa mère ; et sa mère prit deux cents [pièces] d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une image taillée, et une image de fonte ; et elles furent<sup>b</sup> dans la maison de Michée. Et l'homme Michée eut une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra<sup>c</sup> l'un de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur.

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ;

chacun faisait ce qui était bon<sup>d</sup> à ses yeux.

Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, et il était

Lévite, et il séjournait là. Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour

séjourner là où il trouverait [un lieu] ; et, chemin

faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à

la maison de Michée. Et Michée lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je m'en vais pour séjourner

là où je trouverai [un lieu]. Et Michée lui dit :

Demeure avec moi, et tu seras pour moi un père

et un sacrificateur, et je te donnerai dix [pièces] d'argent par an, et un habillement complet, et ton entretien. Et le Lévite alla. Et le Lévite

consentit à demeurer avec l'homme, et le jeune homme fut pour lui comme un de ses fils. Et Michée consacra<sup>e</sup> le Lévite ; et le jeune homme fut son sacrificateur, et il fut dans la maison de Michée. Et Michée dit : Maintenant je connais

que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.

18 En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël ;

et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, [leur lot] ne leur était point échu en

héritage parmi les tribus d'Israël. Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître ; et ils leur dirent : Allez, reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils

y passèrent la nuit. Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du

jeune homme, du Lévite ; et ils entrèrent<sup>f</sup> là, et lui dirent : Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici ? Et il leur dit : Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. Et ils lui dirent : Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera. Et le sacrificateur leur dit : 6 Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.

Et les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à Laïs ; et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant ; et il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les molestât en aucune chose ; et ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient commerce avec personne. — Et ils vinrent vers leurs frères, à Tsorha et à Eshtaol ; et leurs frères leur dirent : Que [rapportez]-vous ? Et ils dirent : 9 Levons-nous, et montons contre eux ; car nous avons vu le pays, et voici, il est très-bon : et vous vous tenez tranquilles ? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le pays. Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un 10 peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens ; car Dieu l'a livré en votre main : c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent six cents hommes de la famille des Danites, ceints de [leurs] armes de guerre. Et ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan<sup>g</sup>, jusqu'à ce jour : voici, il est derrière Kiriath-Jéarim. Et de là ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée. Et les cinq hommes qui étaient allés 14 pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image taillée, et une image de fonte ? Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire. Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et 15 entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent<sup>h</sup>. Et les six cents hommes des fils de Dan, ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la porte. Et les cinq hommes qui étaient allés 17 pour explorer le pays, montèrent, entrèrent là, [et] prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, ainsi que les six cents hommes qui étaient ceints de

a (v.3) litt. : sanctifié ; d'autres : J'ai entièrement sanctifié. b (v.4) litt. : elle fut. c (v.5) voyez la note, Ex. 28:41. d (v.6) ici, litt. : droit. e (v.12) voyez la note, vers. 5. f (v.3) litt. : se détournèrent. g (v.12) camp de Dan. h (v.15) litt. : s'enquirent touchant sa paix.

18 leurs armes de guerre. Et ceux-là<sup>a</sup> entrèrent dans la maison de Michée, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte ; et le sacrificateur leur dit : Que faites-vous ? Et ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu

19 sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu

20 d'une famille en Israël ? Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.

21 Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les choses précieuses. Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent assemblés à grands cris, et ils atteignirent les fils de Dan. Et ils crièrent aux fils de Dan ; et eux tournèrent leurs visages, et dirent à Michée :

22 Qu'as-tu, que tu aies rassemblé [ces gens] ? Et il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés ; et que me reste-t-il ? Et comment me dites-vous :

23 Qu'as-tu ? Et les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.

24 Et les fils de Dan s'en allèrent leur chemin ; et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et se tourna, et revint à sa maison. Et eux, prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur ville. Et il n'y avait personne qui la délivrât ;

25 car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient commerce avec personne : elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville, et y habitèrent. Et ils appelèrent le nom de la ville : Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël ; mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs. Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée ; et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse<sup>b</sup>, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays. Et ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il avait faite, pendant tout le temps<sup>c</sup> que la maison de Dieu fut à Silo.

19 \* Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait point de roi en Israël<sup>d</sup>, qu'un Lévite qui séjour-

nait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concubine de Bethléhem de Juda. Et sa concubine lui étant infidèle se prostitua, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda ; et elle fut là quelque temps, quatre mois<sup>e</sup>. Et son mari se leva, et alla après elle pour parler à son cœur, afin de la ramener, et il avait avec lui son jeune homme et une couple d'ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père ; et quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer. Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint ; et il demeura avec lui trois jours ; et ils mangèrent et burent, et ils passèrent la nuit là. Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin ; et, comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et après, vous vous en irez. Et ils s'assirent, et mangèrent et burent, eux deux ensemble ; et le père de la jeune femme dit à l'homme : Consens, je te prie, et passe [ici] la nuit, et que ton cœur se réjouisse. Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et passa [encore] la nuit là. Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller ; mais le père de la jeune femme dit : Je te prie, fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour baissa<sup>f</sup>, et ils mangèrent eux deux. Et l'homme se leva pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur<sup>g</sup>. Et son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : Tu vois que le jour faiblit, le soir approche ; je vous prie, passez la nuit ; voici, le jour tombe, passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse ; et demain vous vous leverez de bonne heure pour [aller] votre chemin, et tu t'en iras à ta tente. Mais l'homme ne voulut point passer la nuit, et il se leva, et s'en alla ; et il vint jusque vis-à-vis de Jébus qui est Jérusalem, et, avec lui, la couple d'ânes bâtés, et sa concubine avec lui.

Ils étaient tout près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé ; et le serviteur dit à son maître : Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit. Et son maître lui dit : Nous ne nous détournerons point vers une ville des étrangers, qui n'est pas des fils d'Israël ; mais nous passerons jusqu'à Guibha. Et il dit à son serviteur : Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama. Et ils passèrent plus avant, et marchèrent, et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui

a (v.18) les cinq hommes. b (v.30) les copistes en ont fait : Manassé. c (v.31) litt. : tous les jours. d (v.1) A. C. 1400, env. e (v.2) ou : un an [et] quatre mois. f (v.8) c. à d. eut passé midi. g (v.9) litt. : jeune homme, ici et vers. 11, 13.

15 est à Benjamin. Et ils se détournèrent pour entrer [et] pour passer la nuit à Guibha. Et il entra, et s'assit sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçût dans sa maison pour passer la nuit.

16 Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de son travail ; et l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha ;

17 et les hommes du lieu étaient Benjaminites. Et il leva ses yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville ; et le vieillard [lui] dit : Où vas-tu, et d'où viens-tu ? Et il lui dit : Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm ; je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec<sup>a</sup> la maison de l'Éternel ; et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison. Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs ; rien ne nous manque. Et le vieillard lui dit : Paix te soit ! Seulement, que tous tes besoins soient à ma charge ; mais ne passe pas la nuit sur la place. Et il le fit entrer dans sa maison, et donna le fourrage aux ânes ; et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent et burent.

22 Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Béliab<sup>b</sup>, entourèrent la maison, frappant à la porte ; et ils parlèrent au vieillard, maître de la maison, disant : Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. Et le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit : Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je vous prie ; après que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie. Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine : laissez-moi les faire sortir, et vous les humilierez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira<sup>c</sup> ; mais à cet homme ne faites pas cette chose infâme. Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter ; et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors ; et ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin ; et ils la renvoyèrent comme l'aurore se levait. Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, [et y resta] jusqu'au jour. Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin ; et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil. Et il lui dit : Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne ne répondit. Et l'homme la prit sur son âne, et se leva et

s'en alla en son lieu. Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en douze morceaux, et l'envoya dans tous les confins d'Israël. Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent : Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour que les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, prenez conseil, et parlez.

Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Schéba, et le pays de Galaad ; et l'assemblée se réunit comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa. Et les principaux<sup>d</sup> de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans la congrégation du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée. Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent : Dites comment ce mal est arrivé. Et le Lévitte, le mari de la femme tuée, répondit et dit : J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit ; et les hommes<sup>e</sup> de Guibha se levèrent contre moi, et entourèrent de nuit la maison, à cause de moi ; ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont humilié ma concubine, et elle est morte. Et j'ai saisi ma concubine et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël ; car ils ont commis une énormité et une infamie en Israël. Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici [votre] avis.

Et tout le peuple se leva comme un seul homme, disant : Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous ne se retirera dans sa maison ; et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce que le sort décidera<sup>f</sup> ; et nous prendrons dix hommes sur cent, de toutes les tribus d'Israël, et cent sur mille, et mille sur dix mille, qui prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha<sup>g</sup> de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles<sup>h</sup> de Benjamin, disant : Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ? Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Béliab<sup>i</sup>, qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions<sup>j</sup> le mal du milieu d'Israël. Mais [les fils de] Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils

a (v.18) litt. : je marche avec. b (v.22) ou : d'iniquité. c (v.24) litt. : ce qui sera bon à vos yeux. d (v.2) litt. : les angles, ou les [pierres de] coin. e (v.5) litt. : maîtres, possesseurs. f (v.9) litt. : contre elle, selon le sort ; d'autres : [nous monterons] contre elle, [choisis] par le sort. g (v.10) hébr. : Guéba, ici et vers. 33. h (v.12) litt. : tribus. i (v.13) voyez la note, vers. 22. j (v.13) voyez la note, Deut. 13:5.

14 d'Israël ; et les fils de Benjamin se rassemblèrent  
 15 de leurs villes à Guibha, pour sortir en guerre  
 contre les fils d'Israël. Et en ce jour-là furent  
 dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent  
 de leurs villes : vingt-six mille hommes tirant  
 l'épée, sans les habitants de Guibha, qui furent  
 16 dénombrés : sept cents hommes d'élite. De tout  
 ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite  
 qui étaient gauchers ; tous ceux-là lançaient  
 avec la fronde une pierre contre un cheveu, et ne  
 manquaient pas. Et les hommes d'Israël furent  
 17 dénombrés, sauf Benjamin : quatre cent mille  
 hommes tirant l'épée, tous gens de guerre.  
 18 Et les fils d'Israël se levèrent, et montèrent à  
 Béthel<sup>a</sup>, et interrogèrent Dieu, et dirent : Qui  
 de nous montera le premier pour livrer bataille  
 aux fils de Benjamin ? Et l'Éternel dit : Juda,  
 19 premier. Et les fils d'Israël se levèrent le matin,  
 et campèrent contre Guibha. Et les hommes  
 d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et  
 les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre  
 21 eux devant Guibha. Et les fils de Benjamin  
 sortirent de Guibha ; et en ce jour-là ils étendi-  
 rent morts<sup>b</sup> par terre vingt-deux mille hommes  
 de ceux d'Israël. Et le peuple, les hommes d'Is-  
 22 raël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau  
 en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le  
 23 premier jour. Et les fils d'Israël montèrent, et ils  
 pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils  
 interrogèrent l'Éternel, disant : M'approcherai-  
 je de nouveau pour livrer bataille aux fils de  
 Benjamin, mon frère ? Et l'Éternel dit : Mon-  
 24 tez contre lui.  
 Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils  
 25 de Benjamin, le second jour ; et Benjamin sor-  
 tit contre eux de Guibha, le second jour ; et  
 de nouveau ils étendirent morts par terre dix-  
 huit mille hommes des fils d'Israël, tous tirant  
 26 l'épée. Et tous les fils d'Israël et tout le peuple  
 montèrent et vinrent à Béthel<sup>c</sup>, et pleurèrent et  
 demeurèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent  
 ce jour-là jusqu'au soir ; et ils offrirent<sup>d</sup> des  
 holocaustes et des sacrifices de prospérités de-  
 27 vant l'Éternel. Et les fils d'Israël interrogèrent  
 l'Éternel (et l'arche de l'alliance de Dieu était  
 28 là, en ces jours ; et Phinéas, fils d'Éléazar, fils  
 d'Aaron, se tenait devant elle<sup>e</sup>, en ces jours), et  
 ils dirent : Sortirai-je encore de nouveau pour  
 livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère,  
 ou cesserai-je ? Et l'Éternel dit : Montez ; car  
 demain je les livrerai en ta main.  
 29 Et Israël plaça des embuscades contre Guibha,  
 30 tout autour. Et les fils d'Israël montèrent, le  
 troisième jour, contre les fils de Benjamin ; et ils

se rangèrent contre Guibha, comme les autres  
 fois. Et les fils de Benjamin sortirent à la ren- 31  
 contre du peuple ; ils furent attirés loin de la  
 ville, et commencèrent à frapper quelques-uns  
 du peuple, qui furent tués comme les autres fois,  
 environ trente hommes d'Israël, sur les routes,  
 dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha,  
 par<sup>f</sup> la campagne. Et les fils de Benjamin dirent : 32  
 Ils sont battus devant nous comme la première  
 fois. Et les fils d'Israël dirent : Fuyons, et nous  
 les attirerons loin de la ville, sur les routes. Et 33  
 tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu,  
 et se rangèrent à Baal-Thamar ; et l'embus-  
 cade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie  
 de Guibha<sup>g</sup>. Et dix mille hommes d'élite de 34  
 tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille  
 fut rude ; et ceux [de Benjamin] ne savaient  
 pas que le mal les atteignait. Et l'Éternel bat- 35  
 tit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël  
 étendirent morts en ce jour-là vingt-cinq mille  
 cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.  
 Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient bat- 36  
 tus. — Or les hommes d'Israël firent place à ceux  
 de Benjamin, car ils se confiaient en l'embus-  
 cade qu'ils avaient placée contre Guibha. Et 37  
 l'embuscade se hâta, et se jeta sur Guibha ; et  
 l'embuscade se porta en avant, et frappa toute  
 la ville par le tranchant de l'épée. Et le signal 38  
 convenu entre les hommes d'Israël et l'embus-  
 cade était qu'ils fissent monter de la ville une  
 épaisse colonne de fumée. Et les hommes d'Is- 39  
 raël avaient tourné visage dans la bataille, et  
 Benjamin avait commencé de frapper à mort  
 une trentaine d'hommes parmi les hommes d'Is-  
 raël, car ils disaient : Certainement il est com-  
 plètement battu devant nous comme dans la  
 première bataille. Et quand l'incendie com- 40  
 mença à monter de la ville comme une colonne  
 de fumée, Benjamin se tourna en arrière, et voici,  
 toute la ville montait [en fumée] vers les cieux.  
 Et les hommes d'Israël tournèrent visage : et 41  
 les hommes de Benjamin furent épouvantés ;  
 car ils virent que le mal les avait atteints. Et 42  
 ils tournèrent le dos devant les hommes d'Is-  
 raël, vers le chemin du désert, et la bataille les  
 serra de près. Et ceux qui sortirent des villes  
 les détruisirent au milieu d'eux. Ils environ- 43  
 nèrent Benjamin, le poursuivirent, le foulèrent  
 aux pieds là où il voulait se reposer<sup>h</sup>, jusque  
 vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant. Et il 44  
 tomba de Benjamin dix-huit mille hommes, tous  
 hommes vaillants. Et ils tournèrent le dos, et 45  
 s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon ;  
 et [les Israélites] en grappillèrent sur les routes  
 cinq mille hommes, et ils les serrèrent de près  
 en

a (v.18) d'autres : à la maison de \*Dieu. b (v.21) litt. : ils détruisirent, ici, et vers. 25, 35. c (v.26) voyez la note, vers. 18. d (v.26) comme 6:26. e (v.28) ou : Lui, c. à d. l'Éternel. f (v.31) ou : dans. g (v.33) ou : Guéba. h (v.43) litt. : au lieu de repos ; d'autres : à Menukha.

les poursuivant jusqu'à Guidhom, et en frappèrent deux mille hommes. Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là, furent vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous hommes  
 21 Et les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant : Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin. Et le peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là jusqu'au soir devant Dieu ; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent amèrement, et dirent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à Israël une tribu ? Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel ; et ils offrirent<sup>a</sup> des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et les fils d'Israël dirent : Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans la congrégation, d'entre toutes les tribus d'Israël ? Car un<sup>b</sup> grand serment avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, disant : Il sera certainement mis à mort. Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent : Une tribu a été aujourd'hui retranchée d'Israël. Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ? Et ils dirent : Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à la congrégation. Et le peuple fut dénombré : et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad. Et l'assemblée y envoya douze mille d'entre les vaillants hommes, et on leur commanda, disant : Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants. Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout mâle, ainsi que toute femme qui aura eu compagnie d'homme. Et ils trouvèrent parmi les habitants

de Jabès de Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui ; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan. Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur annonça la paix. Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissées vivre d'entre les femmes de Jabès de Galaad ; mais ainsi ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël. Et les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes ont été détruites en Benjamin ? Et ils dirent : Il faut une possession pour ceux de Benjamin qui sont réchappés, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël. Et nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles ; car les fils d'Israël ont juré, disant : Maudit celui qui donne une femme à Benjamin ! Et ils dirent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au soleil levant de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona. Et ils commandèrent aux fils de Benjamin, disant : Allez, et mettez-vous en embuscade dans les vignes. Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous sortirez des vignes et vous ravirez pour vous, chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin. Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons : Usez de grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre ; car ce n'est pas vous qui les leur avez données, de sorte que vous soyez coupables maintenant. Et les fils de Benjamin firent ainsi, et enlevèrent des femmes selon leur nombre, d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent ; et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, et rebâtirent les villes et y habitèrent. Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille ; et ils partirent de là chacun pour son héritage.

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui était bon<sup>c</sup> à ses yeux.

<sup>a</sup> (v.4) comme 6:26. <sup>b</sup> (v.5) litt. : le. <sup>c</sup> (v.25) ici, comme 17:6.



## RUTH

1 Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays ; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda<sup>a</sup>, pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils. Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi ; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda ; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent<sup>b</sup> là.

3 Et Élimélec, mari de Naomi, mourut ; et elle resta avec ses deux fils. Et ils prirent des femmes moabites : le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth ; et ils habitèrent là environ dix ans. Et Makhlon et Kilion, eux deux aussi, moururent ; et la femme resta, [privée] de ses deux enfants et de son mari.

6 Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab ; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain. Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle ; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda. Et Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et envers moi ! L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! Et elle les baisa ; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent. Et elles lui dirent : [Non], mais nous retournerons avec toi vers ton peuple. Et Naomi dit : Retournez, mes filles ; pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon sein, de sorte qu'ils soient vos maris ? Retournez, mes filles, allez ; car je suis trop vieille pour être à un mari ; si je disais que j'en ai l'espérance, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'enfanterais des fils : attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands ? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari ? Non, mes filles ; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue<sup>c</sup> contre moi. Et elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore ; et Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

15 Et [Naomi] dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux ;

16 retourne-t'en après ta belle-sœur. Et Ruth dit :

Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi ; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai : ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu. Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée.

Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute, si la mort [seule] ne me sépare de toi ! Et [Naomi] vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui parler. Et elles marchèrent les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva que, comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet ; et les [femmes] disaient : Est-ce là Naomi ? Et elle leur dit : Ne m'appellez pas Naomi<sup>d</sup>, appelez-moi Mara<sup>e</sup> ; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée ?

Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab ; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des orges<sup>f</sup>.

\* Et Naomi avait un ami de son mari, homme puissant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz. Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie, j'irai aux champs, et je glanerais parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit : Va, ma fille. Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un champ après les moissonneurs ; et il se rencontra fortuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.

Et voici, Boaz vint de Bethléhem ; et il dit aux moissonneurs : L'Éternel soit avec vous ! Et ils lui dirent : L'Éternel te bénisse ! Et Boaz dit à son serviteur<sup>g</sup> qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune femme ? Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab ; et elle [nous] a dit : Permettez que je glane et que je ramasse entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure ; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.

Et Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ? ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles. Aie les yeux sur le

a (v.1) ou : un homme de Bethléhem de Juda s'en alla. b (v.2) litt. : furent. c (v.13) litt. : est sortie. d (v.20) mes délices. e (v.20) amère. f (v.22) A. C. 1300, env. g (v.5) ou : jeune homme, ici et vers. 6, comme Jug. 19:3, 9.

champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux jeunes hommes de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes.

10 Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnais, et je suis une étrangère ? Et Boaz répondit et lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant. Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter ! Et elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante, et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes. Et, au temps du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti ; et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste. Et elle se leva pour glaner ; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant : Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche ; et vous tirerez<sup>a</sup> aussi pour elle [quelques épis] des poignées<sup>b</sup>, et vous les laisserez ; et elle les glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.

17 Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge. Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville ; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna. Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz. Et Naomi dit à sa belle-fille : Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a pas discontinué sa bonté envers les vivants et envers les morts ! Et Naomi lui dit : L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui ont sur nous le droit de rachat. Et Ruth, la Moabite, dit : Même il m'a dit : Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson que j'ai. Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ. Et elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments fût achevée ;

et elle habitait avec sa belle-mère.

★ Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse ? Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis ? Voici, il vanne cette nuit les orges dans l'aire. Lave-toi donc, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire ; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu découvriras ses pieds, et tu te coucheras ; et lui, te fera connaître ce que tu auras à faire. Et elle lui dit : Tout ce que tu as dit, je le ferai.

Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé. Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas des gerbes. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha. Et il arriva au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna ; et voici, une femme était couchée à ses pieds. Et il dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je suis Ruth, ta servante ; et étends ton aile sur ta servante, car tu as le droit de rachat. Et il dit : Bénie sois-tu de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches. Et maintenant, ma fille, ne crains pas ; tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi ; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de rachat, [et qui est] plus proche que moi. Passe [ici] la nuit ; et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien ! qu'il le fasse ; et s'il ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai, moi ! Reste couchée jusqu'au matin.

Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin ; et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Et il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire. Et il [lui] dit : Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six [mesures] d'orge, et les mit sur elle ; et il<sup>c</sup> entra dans la ville. Et elle vint vers sa belle-mère ; et celle-ci dit : Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle ; et elle dit : Il m'a donné ces six [mesures] d'orge ; car il m'a dit : Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère. Et [Naomi] dit : Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera ; car l'homme n'aura pas de

a (v.16) selon qqs. : laisserez tomber. b (v.16) ou : gerbes ; le mot ne se trouve qu'ici. c (v.15) qqs. lisent : elle.

4 repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.  
 \* Et Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et  
 voici, celui qui avait le droit de rachat, [et] dont  
 Boaz avait parlé, vint à passer ; et il dit : Toi,  
 un tel, détourne-toi, assieds-toi ici. Et il se dé-  
 tourna et s'assit. Et [Boaz] prit dix hommes  
 des anciens de la ville, et dit : Asseyez-vous  
 ici. Et ils s'assirent. Et il dit à celui qui avait  
 le droit de rachat : Naomi, qui est revenue des  
 champs de Moab, vend la pièce de terre<sup>a</sup> qui  
 était à notre frère Élimélec. Et moi, je me suis  
 dit : Je t'en informerai<sup>b</sup>, et je te dirai : Achète-  
 la en la présence des habitants et en la présence  
 des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter,  
 rachète ; et si tu ne veux pas racheter, déclare-  
 le-moi, afin que je le sache ; car il n'y a personne  
 que toi pour racheter, et moi je suis après toi.  
 5 Et il dit : Je rachèterai. Et Boaz dit : Au jour  
 que tu achèteras le champ de la main de Naomi,  
 tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme  
 du défunt, pour relever le nom du défunt sur son  
 héritage. Et celui qui avait le droit de rachat  
 dit : Je ne puis pas le racheter pour moi, de peur  
 que je ne ruine mon héritage ; use, toi, de mon  
 droit de rachat, car je ne puis racheter.  
 7 Or c'était jadis [une coutume] en Israël, en  
 cas de rachat et d'échange, que, pour confirmer  
 toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait  
 8 à l'autre ; c'était là une coutume<sup>c</sup> en Israël. Et  
 celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz :  
 9 Achète pour toi ; et il ôta sa sandale. Et Boaz  
 dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes  
 aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main  
 de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout  
 10 ce qui était à Kilion et à Makhlon ; et aussi que  
 je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite,  
 la femme de Makhlon, pour relever le nom du

défunt sur son héritage, afin que le nom du dé-  
 funt ne soit pas retranché d'entre ses frères et  
 de la porte de son lieu : vous en êtes témoins  
 aujourd'hui ! Et tout le peuple qui était à la  
 11 porte, et les anciens, dirent : [Nous en sommes]  
 témoins. Fasse l'Éternel que la femme qui entre  
 dans ta maison soit comme Rachel, et comme  
 Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël !  
 Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un  
 nom dans Bethléhem ! Et que, de la postérité<sup>d</sup>  
 12 que l'Éternel te donnera de cette jeune femme,  
 ta maison soit comme la maison de Pérets, que  
 Tamar enfanta à Juda !

Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme ; et  
 13 il vint vers elle ; et l'Éternel lui donna de con-  
 cevoir, et elle enfanta un fils. Et les femmes  
 14 dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel, qui ne t'a  
 pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme<sup>e</sup>  
 qui ait le droit de rachat ! et que son nom soit  
 nommé en Israël. Et il sera pour toi un restaura-  
 15 teur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse !  
 Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui  
 16 vaut mieux pour toi que sept fils. Et Naomi prit  
 l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tint  
 lieu de nourrice. Et les voisines lui donnèrent  
 17 un nom, disant : Un fils est né à Naomi ! Et  
 elles l'appelèrent du nom d'Obed<sup>f</sup>. Ce fut le  
 père d'Isaï, père de David.

Et ce sont ici les générations de Pérets : Pérets  
 18 engendra Hetsron ; et Hetsron engendra Ram ;  
 19 et Ram engendra Amminadab ; et Amminadab  
 20 engendra Nakhshon ; et Nakhshon engendra  
 Salma ; et Salmon engendra Boaz ; et Boaz en-  
 21 gendra Obed ; et Obed engendra Isaï ; et Isaï  
 22 engendra David.

## LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

1 Et il y avait un homme de Ramathaïm-  
 Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son  
 nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu,  
 2 fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien<sup>g</sup> ; et il  
 avait deux femmes : le nom de l'une était Anne<sup>h</sup>,  
 et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna  
 avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'en-  
 3 fants. Et cet homme montait chaque année de  
 sa ville pour adorer l'Éternel des armées et lui  
 sacrifier à Silo ; et là étaient les deux fils d'Éli,  
 Hophni et Phinéas, sacrificateurs de l'Éternel.

Et il arriva que, le jour où Elkana sacrifia, il  
 4 donna des portions à Peninna, sa femme, et à  
 chacun de ses fils et de ses filles ; mais à Anne il  
 5 donna une portion double, car il aimait Anne ;  
 mais l'Éternel avait fermé sa matrice. Et son en-  
 6 nemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser  
 à l'irritation, parce que l'Éternel avait fermé  
 sa matrice. Et [Elkana] faisait ainsi d'année en  
 7 année. Chaque fois qu'elle montait à la maison  
 de l'Éternel, [Peninna] la chagrinait ainsi ; et  
 elle pleurait, et ne mangeait pas. Et Elkana, 8  
 son mari, lui

<sup>a</sup> (v.3) ailleurs : portion de champ. <sup>b</sup> (v.4) informer, avertir, litt. : découvrir l'oreille de. <sup>c</sup> (v.7) litt. : témoignage, attestation. <sup>d</sup> (v.12) litt. : semence. <sup>e</sup> (v.14) se rapporte au fils de Ruth. <sup>f</sup> (v.17) qui sert.

<sup>g</sup> (v.1) ou : Ephraïmite, les lévites étant comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient ; comp. Jug ; 17:7. <sup>h</sup> (v.2) hébr. : Khanna, grâce.

dit : Anne, pourquoi pleures-tu ? et pourquoi ne manges-tu pas ? et pourquoi ton cœur est-il chagrin ? Est-ce que je ne vaudrais pas mieux pour toi que dix fils ?

9 Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu ; (et Éli, le sacrificateur, était assis sur un siège près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel) ; et elle avait l'amertume dans l'âme, et elle pria l'Éternel et pleura abondamment. Et elle fit un vœu, et dit : Éternel des armées ! si tu veux regarder à l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie ; et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

12 Et il arriva que, comme elle priait longuement devant l'Éternel, Éli observa sa bouche. Et Anne parlait dans son cœur ; ses lèvres seulement remuaient, mais on n'entendait pas sa voix ; et Éli pensa qu'elle était ivre. Et Éli lui dit : Jusques à quand seras-tu ivre ? Ôte ton vin d'avec toi. Et Anne répondit et dit : Non, mon seigneur ; je suis une femme qui a l'esprit accablé ; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais je répandais mon âme devant l'Éternel. Ne mets pas ta servante au rang d'une fille de Bélial<sup>a</sup> ; car c'est dans la grandeur de ma plainte et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent. Et Éli répondit et dit : Va en paix ; et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite !

18 Et elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! Et la femme s'en alla son chemin ; et elle mangea, et elle n'eut plus le même visage.

19 Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et se prosternèrent devant l'Éternel ; et ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison, à Rama. Et Elkana connut Anne, sa femme ; et l'Éternel se souvint d'elle. Et il arriva que, quand les jours furent révolus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils ; et elle appela son nom Samuel<sup>b</sup> : car je l'ai demandé à l'Éternel. Et Elkana, son mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu. Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : [J'attendrai] jusqu'à ce que l'enfant soit sevré ; alors je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours. Et Elkana, son mari, lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré ; seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole ! Et la femme demeura, et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré<sup>c</sup>. Et sitôt qu'elle l'eut sevré,

elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha de farine et une outre de vin ; et elle le mena à la maison de l'Éternel à Silo ; et l'enfant<sup>d</sup> était très-jeune. Et ils égorgèrent le taureau, et ils amenèrent le jeune garçon à Éli. Et elle dit : Ah, mon seigneur ! ton âme est vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel. J'ai prié pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite. Et aussi, moi je l'ai prêté à l'Éternel ; [pour] tous les jours de sa vie<sup>e</sup>, il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna là devant l'Éternel.

\* Et Anne pria, et dit :

Mon cœur s'égaie en l'Éternel ; ma corne est élevée en l'Éternel ; ma bouche s'ouvre sur mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.

Nul n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a point d'autre que toi ; et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

Ne multipliez pas vos paroles hautes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche ; car l'Éternel est un \*Dieu de connaissance, et par lui les actions sont pesées.

L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient se ceignent de force.

Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du pain ; et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être ; même la stérile en enfante sept, et celle qui avait beaucoup de fils est devenue languissante.

L'Éternel fait mourir et fait vivre ; il fait descendre au shéol<sup>f</sup> et [en] fait monter.

L'Éternel appauvrit et enrichit ; il abaisse, et il élève aussi.

De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles : et il leur donne en héritage un trône de gloire ; car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le monde.

Il garde les pieds de ses saints<sup>h</sup>, et les méchants se taisent dans les ténèbres ; car l'homme ne prévaut pas<sup>i</sup> par sa force.

Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés ; il tonnera sur eux dans les cieux. L'Éternel jugera les bouts de la terre, et il donnera la force à son roi, et élèvera la corne de son oint.

Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison ; et le jeune garçon servait l'Éternel en la présence d'Éli, le sacrificateur.

\* Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne connaissaient pas l'Éternel. Et la coutume des sacrificateurs à

<sup>a</sup> (v.16) ou : d'iniquité. <sup>b</sup> (v.20) demandé à Dieu, ou : Dieu a exaucé. <sup>c</sup> (v.23) A. C. 1150, env. <sup>d</sup> (v.24) plus loin : jeune garçon. <sup>e</sup> (v.28) litt. : qu'il sera. <sup>f</sup> (v.1) ou : par. <sup>g</sup> (v.6) voyez la note, Gen. 37:35. <sup>h</sup> (v.9) proprement : pleins de grâce, pieux ; voyez la note, 2 Chr. 6:41, 42. <sup>i</sup> (v.9) ou : n'est pas puissant.

l'égard du peuple [était celle-ci] : quand quelqu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur<sup>a</sup> du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en sa main une fourchette à trois dents, et il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot : le sacrificateur en prenait tout ce que la fourchette amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo. 14  
Même, avant qu'on eût fait fumer la graisse, le serviteur<sup>b</sup> du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne de la chair à rôtir pour le sacrificateur ; et il ne prendra pas de toi de la chair bouillie, mais [de la chair] crue. Si l'homme lui disait : On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme, alors il [lui] disait : Non, car tu en donneras maintenant ; sinon, j'en prendrai de force. 15  
Et le péché de ces jeunes hommes fut très-grand devant l'Éternel ; car les hommes méprisaient l'offrande<sup>c</sup> de l'Éternel. 16  
Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, ceint d'un éphod de lin. Et sa mère lui faisait une petite robe et la lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel. Et Éli bénit Elkana et sa femme, et dit : Que l'Éternel te donne des enfants<sup>d</sup> de cette femme, à la place du prêt qui a été fait à l'Éternel ! Et ils s'en retournèrent chez lui. Et l'Éternel visita Anne, et elle conçut, et enfanta trois fils et deux filles ; et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel. 20  
Et Éli était fort âgé, et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient<sup>e</sup> à l'entrée de la tente d'assignation. Et il leur dit : Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là ? Car, de tout le peuple, j'apprends vos méchantes actions. Non, mes fils ; car ce que j'entends dire n'est pas bon : vous entraînez 24  
à la transgression le peuple de l'Éternel. Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera<sup>f</sup> ; mais si un homme pèche contre l'Éternel, qui priera pour lui ? Mais ils n'écouteront pas la voix de leur père, car c'était le bon plaisir de l'Éternel de les faire mourir. 25  
Et le jeune garçon Samuel allait grandissant, agréable à l'Éternel et aux hommes. 26  
Et un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la maison de ton père, quand ils étaient en 27  
Égypte dans la maison du Pharaon, et je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël, pour

être mon sacrificateur, pour offrir<sup>g</sup> [des sacrifices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi ; et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu. Pourquoi foulez-vous 29  
aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ? Et tu honores tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple. C'est pourquoi l'Éternel 30  
nel, le Dieu d'Israël, dit<sup>h</sup> : J'avais bien dit : Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi à toujours ; mais maintenant l'Éternel dit<sup>i</sup> : Que cela soit loin de moi ; car ceux qui m'honorent, je les honorerai ; et ceux qui me méprisent seront en petite estime. Voici, 31  
les jours viennent que je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison. Et tu 32  
verras un adversaire [établi dans ma] demeure, dans tout le<sup>j</sup> bien qui aura été fait à Israël ; et il n'y aura plus de vieillard dans ta maison à jamais. Et celui des tiens que je ne retrancherai 33  
pas d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et attrister ton âme ; et tout l'accroissement de ta maison : – ils mourront à la fleur de l'âge. Et ceci t'en sera le signe : ce qui arrivera 34  
à tes deux fils, Hophni et Phinée ; ils mourront tous deux en un seul jour. Et je me susciterai un 35  
sacrificateur fidèle : il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint. Et il arrivera que quiconque restera 36  
de ta maison viendra et se prosternera devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un rond de pain, et dira : Place-moi, je te prie, dans<sup>k</sup> quelqu'une des charges de la sacrificature, afin que je mange une bouchée de pain !

Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli ; et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là : la vision n'était pas répandue. 3  
Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché en son lieu (or ses yeux commençaient à être troubles, il ne pouvait voir) ; et la lampe de 3  
Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu, et l'Éternel appela Samuel. Et 4  
il dit : Me voici. Et il courut vers Éli et [lui] dit : 5  
Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit : Je n'ai pas appelé ; retourne, couche-toi. Et il s'en alla et se coucha. Et l'Éternel appela de nou- 6  
veau : Samuel ! Et Samuel se leva et alla vers Éli, et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et il dit : Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne, couche-toi. Et Samuel ne connaissait pas 7

a (v.13) ailleurs : jeune homme, garçon. b (v.15) voyez la note précédente. c (v.17) ailleurs souvent : offrande de gâteau. d (v.20) litt. : de la semence. e (v.22) ou : s'attroupaient, voyez Ex. 38:8. f (v.25) ici : juger comme arbitre. g (v.28) comme Lévi. 14:20. h (v.30) voyez Nomb. 24:3. i (v.30) voyez la note précédente. j (v.32) ou : tu verras la détresse de [ma] demeure dans tout le. k (v.36) ou : Attache-moi, je te prie, à.

encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.

8 Et l'Éternel appela de nouveau : Samuel ! pour la troisième fois ; et [Samuel] se leva et alla vers Éli, et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé.

Et Éli s'aperçut que l'Éternel avait appelé le jeune garçon. Et Éli dit à Samuel : Va, couche-toi ;

et s'il t'appelle, alors tu diras : Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha en son lieu. Et l'Éternel vint et se tint là,

et appela comme les autres fois : Samuel ! Samuel ! Et Samuel dit : Parle, car ton serviteur

11 écoute. Et l'Éternel dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront. En

ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit touchant sa maison : je commencerai et j'achèverai ; car je lui ai déclaré que je vais juger

sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis et qu'il ne les a pas retenus. C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli : Si jamais propitiation

est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, par sacrifice ou par offrande<sup>a</sup> !

15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin ; et il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et

16 Samuel craignait de rapporter sa vision à Éli. Et Éli appela Samuel, et [lui] dit : Samuel, mon fils !

17 Et il dit : Me voici. Et [Éli] dit : Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Je te prie, ne me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite. Et Samuel lui rapporta toutes les paroles,

et ne les lui cacha pas. Et [Éli] dit : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.

19 Et Samuel grandissait ; et l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber de terre aucune de ses paroles. Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel était établi prophète de

21 l'Éternel. Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo ; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

4 \* Et ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël.

Et Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins, et ils campèrent près d'Eben-Ézer<sup>b</sup> ;

2 et les Philistins campèrent à Aphek. Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël ; et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins ; et ils frappèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée, dans

3 la campagne. Et le peuple entra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les

Philistins ? Prenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'elle vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis. Et le peuple envoya à Silo, et on apporta de là

4 l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins<sup>c</sup> ; et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu. Et aussitôt que l'arche de

5 l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre en frémit. Et les Philistins entendirent le bruit des cris, et dirent : Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp. Et les Philistins craignirent, car

7 ils dirent : Dieu est venu dans le camp. Et ils dirent : Malheur à nous ! car il n'en a jamais été ainsi auparavant. Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ?

8 Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert. Philistins, fortifiez-vous et soyez hommes, de

9 peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis ! Soyez hommes, et combattez ! Et les Philistins combattirent,

10 et Israël fut battu ; et ils s'enfuirent chacun à sa tente ; et la défaite fut très-grande, et il tomba d'Israël trente mille hommes de pied. Et l'arche

11 de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, moururent.

Et un homme de Benjamin courut de la bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. Et

13 il entra, et voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin ; car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra pour annoncer dans la ville [ce qui était arrivé] ;

et toute la ville jeta des cris. Et Éli entendit le bruit des cris, et dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? Et l'homme vint en hâte et informa Éli. Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit

15 ans, et il avait les yeux fixes et il ne pouvait voir. Et l'homme dit à Éli : Je viens de la bataille, et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et [Éli] dit : Qu'est-il arrivé, mon fils ? Et celui

17 qui portait le message répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et aussi tes deux fils, Hophni et Phinéas, sont morts, et l'arche de Dieu est prise. Et il arriva que, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, [Éli] tomba à la renverse de dessus son siège, à côté de la porte, et se brisa la nuque et mourut ; car c'était un homme âgé et pesant<sup>d</sup>. Et il avait jugé Israël quarante ans.

Et sa belle-fille, femme de Phinéas,

19

a (v.14) hébr. : minkha, voyez la note, 2:17, et Ex. 29:41. b (v.1) la pierre de secours. c (v.4) ou : au-dessus des chérubins, ici et ailleurs. d (v.18) A. C. 1120, env.

était enceinte, près d'accoucher ; et elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, et elle se courba et enfanta, car les douleurs la surprirent. Et comme elle se mourait, celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit pas et n'y fit pas attention ; et elle appela l'enfant I-Cabod<sup>a</sup>, disant : La gloire s'en est allée d'Israël ; – parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. Et elle dit : La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.

**5** Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la transportèrent d'Ében-Ézer à Asdod. Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'apportèrent dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon. Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel ; et ils prirent Dagon et le remirent à sa place. Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel ; et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains coupées étaient sur le seuil ; le Dagon<sup>b</sup> seul était resté. C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

**6** Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il les désola ; et il frappa d'hémorroïdes Asdod et ses confins. Et les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du dieu d'Israël ne restera pas avec nous ; car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon, notre dieu. Et ils envoyèrent, et rassemblèrent auprès d'eux tous les princes des Philistins, et dirent : Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël ? Et ils dirent : Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers Gath. Et ils y dirigèrent l'arche du dieu d'Israël. Et, après qu'ils l'y eurent dirigée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville : il y eut un très-grand trouble, et il frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.

**10** Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entra à Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, disant : Ils ont dirigé vers nous l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple<sup>c</sup>. Et ils envoyèrent, et rassemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent : Renvoyez l'arche du

dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple<sup>d</sup>. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville : la main de Dieu s'y appesantissait fort, et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes ; et le cri de la ville montait aux cieux.

**6** Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays<sup>e</sup> des Philistins ; et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, disant : Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renverrons en son lieu. Et ils dirent : Si vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide ; ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit ; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous. Et ils dirent : Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons ? Et ils dirent : Selon le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes d'or, et cinq souris d'or ; car une même plaie a été sur vous tous<sup>f</sup> et sur vos princes. Et vous ferez des figures de vos hémorroïdes, et des figures de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays. Et pourquoi endureiriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur ? Après qu'il eut opéré puissamment parmi eux, ne les laisseront-ils pas aller ? et ils s'en allèrent. Et maintenant, faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles le joug n'ait jamais été mis, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles. Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le délit ; et vous la renverrez, et elle s'en ira. Et vous verrez : si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a fait ce grand mal ; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, [mais] que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.

Et les hommes firent ainsi, et prirent deux vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison ; et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes. Et les vaches allèrent tout droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh ; elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant,

**a** (v.21) où est la gloire ? ou : privé de gloire. **b** (v.4) *c.* à d. le tronc, qui avait la forme d'un poisson ; l'hébreu : dag, signifie poisson. **c** (v.10) *litt.* : moi et mon peuple. **d** (v.11) voyez la note précédente. **e** (v.1) ailleurs : champs, campagne. **f** (v.4) *litt.* : sur eux tous.

et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche ; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

13 Et ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les froments dans la vallée ; et ils levèrent leurs yeux et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

14 Et le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, et s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre ; et ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.

15 Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et sacrifièrent

16 des sacrifices à l'Éternel. Et les cinq princes des Philistins virent cela, et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.

17 Et ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour

18 Ékron une ; et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages des campagnards ; et [ils les amenèrent] jusqu'à la grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel ; elle est jusqu'à ce jour dans

19 le champ de Josué, le Beth-Shémite. Et [l'Éternel] frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel ; et il frappa du peuple soixante-dix hommes<sup>a</sup> ; et le peuple mena deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup. Et les hommes de Beth-Shémesh dirent : Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers

21 qui montera-t-il de chez nous ? Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant : Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel : rendez, faites-la monter vers vous.

7 Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline<sup>b</sup> ; et ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.

2 \* Et il arriva que, depuis le jour où l'arche demeura à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, vingt années ; et toute la maison d'Israël

3 se lamenta après l'Éternel. Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant : Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, et les Ashtoreths, et attachez fermement votre cœur à l'Éternel, et servez-le lui seul ; et il vous délivrera de la main des Philistins. Et les fils d'Israël ôtèrent

les Baals et les Ashtoreths, et servirent l'Éternel seul<sup>c</sup>.

Et Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, 5 et je prierai l'Éternel pour vous. Et ils s'assemblèrent à Mitspa, et ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel ; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là : Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa. Et les Philistins apprirent que les 7 fils d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël ; et les fils d'Israël l'apprirent, et eurent peur des Philistins. Et les fils d'Israël dirent 8 à Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins. Et Samuel prit un agneau 9 de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste ; et Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.

Comme Samuel offrait l'holocauste, les 10 Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël ; et l'Éternel fit tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël. Et les hommes 11 d'Israël sortirent de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au dessous de Beth-Car. Et Samuel prit une pierre et la plaça 12 entre Mitspa et le rocher, et il appela son nom Ében-Ézer<sup>d</sup>, et dit : L'Éternel nous a secourus jusqu'ici. Et les Philistins furent abaissés, et ils 13 n'entrèrent plus dans les confins d'Israël ; et la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel. Et les villes que les 14 Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath ; et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.

Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie. 15 Et il allait d'année en année, et faisait le tour, 16 à Béthel, et à Guigal, et à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-là ; et il s'en retournait 17 à Rama, car là était sa maison, et là il jugeait Israël ; et il bâtit là un autel à l'Éternel.

Et il arriva que, lorsque Samuel fut vieux, 8 il établit ses fils juges sur Israël. Et le nom de son 2 fils premier-né était Joël, et le nom de son second [fils], Abija : ils jugeaient à Beër-Shéba. Et 3 ses fils ne marchaient pas dans ses voies ; mais ils se détournèrent après le gain déshonnête, et prenaient des présents, et faisaient fléchir le jugement. Et tous les anciens d'Israël s'assemblèrent 4 et vinrent vers Samuel, à Rama ; et ils lui dirent : Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies ; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.

a (v.19) qqs. aj. : 50000 hommes. b (v.1) ou : à Guibha. c (v.4) A. C. 1100, env. d (v.12) la pierre de secours.



6 Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils eussent dit : Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.

7 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent ; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux. Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour, en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux : ainsi ils font aussi à ton égard.

9 Et maintenant, écoute leur voix ; seulement tu leur rendras clairement témoignage, et tu leur annonceras le régime du roi qui régnera sur eux.

10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel  
11 au peuple qui lui demandait un roi. Et il dit : Ce sera ici le régime du roi qui régnera sur vous : il prendra vos fils et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char ; et [il les prendra] pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars. Et il prendra vos filles pour parfumeuses et pour cuisinières et pour boulangères. Et il prendra vos champs et vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs ; et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques<sup>a</sup> et à ses serviteurs ; et il prendra vos serviteurs et vos servantes et vos jeunes hommes d'élite, les meilleurs, et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages ; il dimera votre menu bétail, et vous serez ses serviteurs. Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi ; mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.

19 Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel ; et ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous, et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations ; et notre roi nous jugera, et il sortira devant nous et conduira nos guerres. Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple, et les rap-  
22 porta aux oreilles de l'Éternel. Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute leur voix, et établis sur eux un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez chacun dans sa ville.

9 \* Et il y avait un homme de Benjamin, et son nom était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite ; et il avait un fils, et son nom était Saül, homme d'élite et beau ; et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui fût plus beau que lui ; il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.

Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient 3 perdues ; et Kis dit à Saül, son fils : Prends, je te prie, avec toi un des jeunes hommes, et lève-toi, va, cherche les ânesses. Et il passa par 4 la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha ; et ils ne les trouvèrent pas ; et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas ; et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas. Quand 5 ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur<sup>b</sup> qui était avec lui : Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit en peine de nous. Et il lui dit : Voici, je te prie, il y 6 a un homme de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré ; tout ce qu'il dit arrive infailliblement : allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons aller. Et Saül dit à son serviteur<sup>c</sup> : Mais si nous 7 y allons, que porterons-nous à l'homme ? car le pain manque dans nos sacs<sup>d</sup>, et il n'y a pas de présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous ? Et le serviteur<sup>e</sup> répondit de 8 nouveau à Saül et dit : Voici, il se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin. (Autrefois, en Israël, 9 un homme, quand il allait consulter Dieu, disait ainsi : Venez, et allons vers le voyant. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se nommait autrefois le voyant.) Et Saül dit à son 10 serviteur<sup>f</sup> : Tu dis bien ; viens, allons. Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

Comme ils montaient la montée de la ville, ils 11 trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur dirent : Le voyant est-il ici ? Et elles leur répondirent et dirent : Il y est ; 12 le voilà devant toi : hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu. Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous 13 le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger ; car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela, les conviés mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui. Et ils montèrent à la ville. 14 Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.

Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éternel avait 15 averti<sup>g</sup> Samuel, disant : Demain, à cette heure, 16 je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'ointras pour être prince sur mon peuple Israël ; et il sauvera mon peuple de la main des Philistins ; car j'ai regardé

a (v.15) aussi : officiers de cour, chambellans. b (v.5) ailleurs : jeune homme. c (v.7) voyez la note précédente. d (v.7) voyez Gen. 42:25. e (v.8) voyez la note, vers. 5. f (v.10) voyez la note, vers. 5. g (v.15) comme Ruth 4:4.

mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi.

17 Et comme Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé ; c'est lui qui dominera sur mon peuple.

18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et [lui] dit : Je te prie, montre-moi où

19 est la maison du voyant. Et Samuel répondit à Saül et dit : Moi, je suis le voyant ; monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller ; et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur.

20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, n'en sois pas en peine, car elles sont trouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers

21 toute la maison de ton père ? Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas Benjamin, de la plus petite des tribus d'Israël ? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pourquoi me dis-tu de telles choses ? Et Samuel prit Saül et son

22 jeune homme, et les fit entrer dans la salle, et leur donna place à la tête des invités ; et ils étaient environ trente hommes. Et Samuel dit au cuisinier : Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Serre-la par devers toi. Et le cuisinier leva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et [Samuel] dit : Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi [et] mange ; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : J'inviterai le peuple. Et Saül

23 mangea avec Samuel ce jour-là. Et ils descendirent du haut lieu dans la ville, et [Samuel] parla

24 avec Saül sur le toit. Et ils se levèrent de bonne heure. Et comme l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur le toit, disant : Lève-toi, et je te laisserai aller. Et Saül se leva, et ils sortirent les deux dehors, lui et Samuel.

25 Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune homme qu'il passe devant nous (et il passa) ; et toi, arrête-toi maintenant<sup>a</sup>, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

10 Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül<sup>b</sup>, et il le baisa, et dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur son héritage ?

2 En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront : Les ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées ; et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, disant : Que ferai-je au sujet de mon fils ? Et de là tu passeras plus loin, et tu viendras au chêne de Thabor ; et là te trouveront trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux

de pain, et l'autre portant une outre de vin. Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, et tu les prendras de leurs mains. Après cela, tu viendras au coteau

5 de Dieu, où sont des postes des Philistins ; et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, un tambourin, une flûte, et une harpe, et eux-mêmes

prophétisant. Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé

en un autre homme. Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi ; car Dieu est avec toi. Et tu descendras

8 devant moi à Guilgal ; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités ; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.

Et il arriva que, lorsque [Saül] tourna le dos

9 pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea son cœur en un autre ; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là. Et ils arrivèrent là, au coteau<sup>c</sup> ;

10 et voici, une troupe de prophètes [venait] à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux. Et il arriva que,

11 quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il<sup>d</sup> prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül aussi est-il parmi

les prophètes ? Et quelqu'un de là répondit

12 et dit : Et qui est leur père ? C'est pourquoi cela passa en proverbe : Saül aussi est-il parmi les prophètes ? Et quand [Saül] eut cessé de

13 prophétiser, il vint au haut lieu. Et l'oncle de Saül lui dit, à lui et à son jeune homme : Où

14 êtes-vous allés ? Et il dit : Chercher les ânesses ; mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel. Et l'oncle de Saül dit :

15 Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel. Et Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré

16 expressément que les ânesses étaient trouvées. Mais quant à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.

Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa. Et il dit aux fils d'Israël : Ainsi a

17 dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés

de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient ; et vous, au-

19 jourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit : [Non], mais établis un roi sur nous. Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.

<sup>a</sup> (v.27) ou : un moment. <sup>b</sup> (v.1) litt. : sa tête. <sup>c</sup> (v.10) ou : à Guibha. <sup>d</sup> (v.11) litt. : que voici, il.

20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut prise ; et il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut prise ; et Saül, fils de Kis, fut pris : et on le chercha, mais on ne le trouva pas. Et ils interrogèrent encore l'Éternel : L'homme viendra-t-il encore ici ? Et l'Éternel dit : Voici, il s'est caché parmi les bagages. Et ils coururent, et le prirent de là ; et il se tint au milieu du peuple, et il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut. Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en a point comme lui dans tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris, et dit : Vive le roi !

25 Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, et il l'écrivit dans un livre, et le posa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison. Et Saül aussi s'en alla à sa maison, à Guibha ; et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui. Et des fils de Béliad dirent : Comment celui-ci nous sauverait-il ? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent ; et il fit le sourd.

11 \* Et Nakhash, l'Ammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash : Fais alliance avec nous, et nous te servirons. Et Nakhash, l'Ammonite, leur dit : Je traiterai avec vous, à la condition que je vous crève à tous l'œil droit et que j'en mette l'opprobre sur tout Israël. Et les anciens de Jabès lui dirent : Donne-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tous les confins d'Israël ; et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi. Et les messagers vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva sa voix, et pleura. Et voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs ; et Saül dit : Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent ? Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès. Et l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'embrasa fortement. Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya dans tous les confins d'Israël par des messagers, en disant : Celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, on fera ainsi à ses bœufs. Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme. Et [Saül] les dénombra en Bézek ; et les fils d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.

9 Et ils dirent aux messagers qui étaient venus : Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain vous serez délivrés<sup>a</sup>, quand le soleil sera dans sa chaleur. Et les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de

Jabès, et ils s'en réjouirent. Et les hommes de Jabès dirent [aux Ammonites] : Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

Et il arriva que, le lendemain, Saül rangea le peuple en trois corps ; et ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin, et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour ; et ceux qui restèrent furent dispersés ; et il n'en resta pas deux ensemble.

Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : Saül régnera-t-il sur nous ? Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir. Et Saül dit : On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël. Et Samuel dit au peuple : Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. Et tout le peuple s'en alla à Guilgal ; et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal ; et ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel ; et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

12 \* Et Samuel dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. Et maintenant, voici, le roi marche devant vous ; et moi, je suis vieux et j'ai blanchi ; et voici, mes fils sont avec vous ; et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. Me voici, témoignez contre moi, devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? ou de qui ai-je pris l'âne ? ou à qui ai-je fait tort ? à qui ai-je fait violence ? ou de la main de qui ai-je pris un présent<sup>b</sup> pour que par lui j'eusse fermé mes yeux ? et je vous le rendrai. Et ils dirent : Tu ne nous as point fait tort, et tu ne nous as point fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne. Et il leur dit : L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et ils dirent : [Il en est] témoin.

Et Samuel dit au peuple : C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte. Et maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères. Quand Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron ; et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu-ci. Et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui leur firent la guerre.

a (v.9) litt. : il y aura salut pour vous. b (v.3) ailleurs : rachat, rançon.

10 Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent : Nous  
avons péché<sup>a</sup> ; car nous avons abandonné l'Éter-  
nel, et nous avons servi les Baals et les Ash-  
toreths. Et maintenant, délivre-nous de la main  
11 de nos ennemis, et nous te servirons. Et l'Éter-  
nel envoya Jerubbaal, et Bedan<sup>b</sup>, et Jephthé, et  
Samuel, et il vous délivra de la main de vos enne-  
12 mis tout autour, et vous avez habité en sécurité.  
Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'A-  
mon, venait contre vous, et vous m'avez dit :  
13 Non, mais un roi régnera sur nous, – et l'Éter-  
nel, votre Dieu, était votre roi. Et maintenant,  
voici le roi que vous avez choisi, que vous avez  
demandé ; et voici, l'Éternel a mis un roi sur  
14 vous. Si vous craignez l'Éternel et que vous le  
serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous  
ne soyez pas rebelles au commandement<sup>b</sup> de  
l'Éternel, alors vous, et le roi qui règne sur vous,  
15 vous irez après l'Éternel, votre Dieu. Mais si  
vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si  
vous vous rebellez contre le commandement<sup>c</sup> de  
l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre  
16 vous comme contre vos pères. Aussi, tenez-vous  
là maintenant, et voyez cette grande chose que  
17 l'Éternel va opérer devant vos yeux. N'est-ce  
pas aujourd'hui la moisson des froments ? Je  
crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres et  
de la pluie ; et vous saurez et vous verrez que  
le mal que vous avez fait est grand aux yeux de  
l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.  
18 Et Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya  
des tonnerres et de la pluie, ce jour-là ; et tout  
le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.  
19 Et tout le peuple dit à Samuel : Prie l'Éternel,  
ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne  
mourions point ; car, à tous nos péchés, nous  
avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour  
20 nous. Et Samuel dit au peuple : Ne craignez pas.  
Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous  
détournez pas de<sup>d</sup> l'Éternel, et servez l'Éternel  
21 de tout votre cœur ; et ne vous détournes point,  
car [ce serait vous en aller] après des choses de  
néant, qui ne profitent pas et ne délivrent pas,  
22 car ce sont des choses de néant. Car l'Éternel, à  
cause de son grand nom, n'abandonnera point  
son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire  
23 de vous son peuple. Quant à moi aussi, loin de  
moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de  
prier pour vous ; mais je vous enseignerai le bon  
24 et le droit chemin. Seulement, craignez l'Éter-  
nel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur ;  
car voyez quelles grandes choses il a faites pour  
25 vous. Mais si vous vous adonnez au mal, vous

pérez, vous et votre roi.

\* Saül était âgé de ... ans lorsqu'il devint roi ; **13**  
et il régna deux ans sur Israël. – Et Saül se **2**  
choisit d'Israël trois mille hommes : il y en avait  
deux mille avec Saül, à Micmash et sur la mon-  
tagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan **3**  
à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du  
peuple, chacun à sa tente. Et Jonathan frappa **4**  
le poste des Philistins qui était à Guéba, et  
les Philistins l'apprirent ; et Saül sonna de la  
trompette par tout le pays, disant : Que les  
Hébreux l'entendent ! Et tout Israël ouït dire : **4**  
Saül a frappé le poste des Philistins, et aussi  
Israël est détesté par les Philistins. Et le peuple  
se rassembla auprès de Saül à Guilgal. Et les **5**  
Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre  
à Israël : trente mille chars, et six mille cava-  
liers, et un peuple nombreux comme le sable  
qui est sur le bord de la mer ; et ils montèrent et  
campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.  
Et les hommes d'Israël se virent dans la **6**  
détresse, car le peuple était serré de près ; et  
le peuple se cacha dans les cavernes, et dans  
les broussailles, et dans les rochers, et dans les  
lieux forts, et dans les fosses. Et les Hébreux **7**  
passèrent le Jourdain [pour aller] au pays de Gad  
et de Galaad. Et Saül était encore à Guilgal, et  
tout le peuple le suivait en tremblant. Et [Saül] **8**  
attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par  
Samuel. Et Samuel ne venait point à Guilgal,  
et le peuple se dispersait d'auprès de [Saül]. Et **9**  
Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les sacri-  
fices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.  
Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici **10**  
que Samuel vint ; et Saül sortit à sa rencontre  
pour le saluer. Et Samuel dit : Qu'as-tu fait ? **11**  
Et Saül dit : Parce que je voyais que le peuple  
se dispersait d'auprès de moi, et que tu ne ve-  
nais pas au jour assigné, et que les Philistins  
étaient assemblés à Micmash, j'ai dit : Main- **12**  
tenant les Philistins descendront contre moi à  
Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel. Et je  
me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.  
Et Samuel dit à Saül : Tu as agi follement, tu **13**  
n'as pas gardé le commandement de l'Éternel,  
ton Dieu, qu'il t'avait ordonné ; car maintenant  
l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne  
sur Israël ; et maintenant ton règne ne subsistera **14**  
pas : l'Éternel s'est cherché un homme selon  
son cœur, et l'Éternel l'a établi<sup>e</sup> prince sur son  
peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel  
t'avait commandé.

Et Samuel se leva et monta de Guilgal à **15**  
Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le pe-  
uple qui se trouvait avec lui, environ six cents  
hommes. Et Saül et Jonathan, son fils, et le **16**  
peuple qui

**a** (v.11) *quelques-uns pensent qu'on devrait lire* : Barak. **b** (v.14) *litt.* : la bouche. **c** (v.15) *voyez la note précédente.* **d** (v.20) *litt.* : d'après. **e** (v.14) *litt.* : commandé.

se trouvait avec eux, demeuraient à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmash. Et les ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps : un corps prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual, et un corps prit le chemin de Beth-Horon, et un corps prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm, vers le désert. Et il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël ; car les Philistins avaient dit : Que les Hébreux ne puissent faire ni épée ni lance. Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguïser chacun son soc, et sa houe, et sa hache, et sa faucille, lorsque le tranchant des faucilles et des houes et des tridents et des haches était émoussé, et pour redresser un aiguillon. Et il arriva que, le jour du combat, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan ; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez Jonathan, son fils. Et le poste des Philistins sortit pour [occuper] le passage de Micmash.

14 \* Et il arriva qu'un jour Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté ; mais il n'en avertit pas son père. Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron ; et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes. Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinéas, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en fût allé. 4 Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté : et le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre Séné ; l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guéba. Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis ; peut-être que l'Éternel opérera pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu [de gens]. Et celui qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce qui est dans ton cœur ; va où tu voudras<sup>a</sup>, voici, je suis avec toi selon ton cœur. 8 Et Jonathan dit : Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux. S'ils nous disent ainsi : Tenez-vous là jusqu'à ce que nous vous joignons, alors nous nous tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux ; 10 et s'ils disent ainsi : Montez vers nous, alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés en

notre main ; et ce sera pour nous le signe.

Et ils se montrèrent les deux au poste des Philistins ; et les Philistins dirent : Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés. Et les hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et dirent : Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Et Jonathan dit à celui qui portait ses armes : Monte après moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël. Et Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Et ils tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait après lui. Et ce premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, mit [par terre<sup>b</sup>] une vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre. Et l'épouvante<sup>c</sup> fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple ; le poste et les ravageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante<sup>d</sup> ; et le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.

Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écoulait, et s'en allait, et ils s'entre-tuaient<sup>e</sup>. Et Saül dit au peuple qui était avec lui : Faites donc l'appel, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent l'appel ; et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes. Et Saül dit à Akhija : Fais approcher l'arche<sup>f</sup> de Dieu (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël). Et il arriva que, pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours croissant ; et Saül dit au sacrificateur : Retire ta main.

Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent assemblés à grands cris, et vinrent à la bataille ; et voici, l'épée de chacun était contre l'autre : ce fut une confusion terrible. Et il y avait, comme auparavant, des Hébreux parmi les Philistins<sup>g</sup>, lesquels étaient montés avec eux dans le camp, [de tout] alentour, et eux aussi [se tournèrent] pour être avec Israël qui était avec Saül et Jonathan. Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la bataille.

Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille s'étendit au delà de Beth-Aven. Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain, jusqu'au soir, et [jusqu'à ce] que je me sois vengé de mes ennemis ; et, entre tout

a (v.7) litt. : tourne-toi. b (v.14) litt. : fut de. c (v.15) litt. : tremblement. d (v.15) voyez la note précédente. e (v.16) ou : se dispersaient. f (v.18) qqs. lisent : l'éphod. g (v.21) ou : qui appartenaient (comme esclaves) aux Philistins.

25 le peuple, nul ne goûta de pain. Et tout le [peuple du] pays vint dans une forêt ; et il y avait  
 26 du miel sur le dessus des champs. Et le peuple entra dans la forêt ; et voici du miel qui coulait ; mais nul ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment. Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main et le trempa dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis. Et quelqu'un du peuple répondit et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! et le peuple était fatigué. Et Jonathan dit : Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel !  
 30 Qu'eût-ce été, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses ennemis qu'il a trouvé ? maintenant la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ? Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon ; et le peuple fut très-fatigué. Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol ; et le peuple les mangeait avec le sang. Et on le rapporta à Saül, en disant : Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et il dit : Vous avez agi infidèlement. Roulez à présent vers moi une grande pierre. Et Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton<sup>a</sup>, et égorgez-les ici et mangez ; et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et, cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.  
 35 Et Saül bâtit un autel à l'Éternel ; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel. Et Saül dit : Descendons de nuit après les Philistins, et pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et ils dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrificateur dit : Approchons-nous ici de Dieu. Et Saül interrogea Dieu : Descendrai-je après les Philistins ? Les livreras-tu en la main d'Israël ?  
 38 Et il ne lui répondit pas ce jour-là. Et Saül dit : Approchez ici, vous tous les principaux<sup>b</sup> du peuple, et sachez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui ; car l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, que si c'était par Jonathan, mon fils, il mourra certainement ! Et personne de tout le peuple ne lui répondit. Et il dit à tout Israël : Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre côté.

Et le peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux. Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne [un sort<sup>c</sup>] parfait. Et Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échappa. Et Saül dit : Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut pris. Et Saül dit à Jonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit : Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main, [et] voici, je meurs ! Et Saül dit : Que Dieu [me] fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs certainement, Jonathan ! Et le peuple dit à Saül : Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ?

Qu'ainsi n'advienne ! L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de sa tête ! car il a opéré avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas. Et Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur lieu.

Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre tout à l'entour contre tous ses ennemis : contre Moab, et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins ; et partout où il se tournait, il les châtiait. Et il forma une armée<sup>d</sup> et frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et Malki-Shua ; et les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical. Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats ; et le nom du chef de son armée était Abner<sup>e</sup>, fils de Ner, oncle de Saül. Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül ; et quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

**15** \* Et Samuel dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël ; et maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : 2 J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte. Va maintenant, et frappe Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui têtent, les bœufs et les moutons, les chameaux et les ânes. Et Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm, deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda. Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il 5

a (v.34) ou aussi : chèvre ; ainsi 15:3. b (v.38) comme Jug. 20:2. c (v.41) ou : [un témoignage]. d (v.48) ou : déploya [sa] puissance. e (v.50) hébr. : ici Abiner.

6 plaça une embuscade dans la vallée. Et Saül dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux ; car toi, tu usas de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek. Et Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui est en face de l'Égypte. Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée. Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du menu et du gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux<sup>a</sup>, et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement ; mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.

10 Et la parole de l'Éternel vint à Samuel, disant :  
11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi ; car il s'est détourné de<sup>b</sup> moi et n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel fut fort attristé, et il  
12 cria à l'Éternel toute la nuit. Et Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Et on rapporta à Samuel, disant : Saül est allé à Carmel<sup>c</sup> ; et voici, il s'est érigé un trophée, et il s'est tourné ailleurs, et a passé plus loin, et est descendu à Guilgal. Et Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit : Béni sois-tu de l'Éternel ! j'ai exécuté la parole de l'Éternel. Et Samuel dit : Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beuglement de bœufs que j'entends ? Et Saül dit : Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du menu et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu ; et le reste, nous l'avons détruit entièrement. Et Samuel dit à Saül : Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui dit : Parle.

17 Et Samuel dit : N'est-ce pas, quand tu étais petit à tes propres yeux, tu es devenu chef des tribus d'Israël, et l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël ? Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin, et t'avait dit : Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés. Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui  
20 est mauvais aux yeux de l'Éternel ? Et Saül dit à Samuel : J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé ; et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek. Et le peuple a pris, dans le butin, du menu et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'exécration, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.

Et Samuel dit : L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on écoute la voix de l'Éternel ? Voici, écouter<sup>d</sup> est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des bœliers ; car la rébellion est  
23 comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.

Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement<sup>e</sup> de l'Éternel et tes paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix. Et maintenant, pardonne, je te prie,  
25 mon péché, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel. Et Samuel dit à Saül : Je ne retournerai point avec toi ; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a  
27 rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël. Et Samuel se tourna pour s'en aller, et [Saül] saisit le pan de sa robe, qui se déchira. Et Samuel  
28 lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée à ton prochain, qui est meilleur que toi. Et aussi, la  
29 sûre Confiance d'Israël ne ment point et ne se repent point ; car il n'est pas un homme pour se repentir. Et [Saül] dit : J'ai péché ; honore-moi  
30 maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai  
31 devant l'Éternel, ton Dieu. Et Samuel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.

Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement ; et Agag disait : Certainement l'amertume de la mort est passée. Et Samuel dit : Comme ton  
33 épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée<sup>f</sup> d'enfants. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal. Et Samuel s'en alla à Rama ;  
34 et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül. Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa  
35 mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

16 \* Et l'Éternel dit à Samuel : Jusques à quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile, et va : je t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémitte ; car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi. Et Samuel dit : Comment irai-je ?  
2 Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit : Tu prendras avec toi une génisse<sup>g</sup>, et tu diras : Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel. Et  
3 tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi je te ferai savoir ce que

a (v.9) *ici* : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras. b (v.11) *litt.* : d'après. c (v.12) Carmel, en Juda (Jos. 15:55). d (v.22) *ou* : obéir. e (v.24) *litt.* : la bouche. f (v.33) *proprement* : plus privée. g (v.2) *litt.* : une génisse du gros bétail.

tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem ; et les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre, et dirent : Ta venue est-elle la paix ? Et il dit : La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel ; sanctifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice. Et il arriva que, comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit : Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui. 7 Et l'Éternel dit à Samuel : Ne regarde pas son apparence, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté ; car [l'Éternel ne regarde] pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à l'apparence extérieure, et l'Éternel regarde au cœur. 8 Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Et il dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. Et Isaï fit passer Shamma. Et il dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. 10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Et Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.

11 Et Samuel dit à Isaï : Sont-ce là tous les jeunes gens ? Et il dit : Il reste encore le plus jeune, et voici, il pait le menu bétail. Et Samuel dit à Isaï : Envoie, et fais-le amener ; car nous ne nous placerons point autour [de la table], jusqu'à ce qu'il soit venu ici. Et il envoya et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage. Et l'Éternel dit : Lève-toi, oins-le ; car c'est celui-là. Et Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David<sup>a</sup>, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.

14 Et l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel le troublait. Et les serviteurs de Saül lui dirent : Tu vois qu'un<sup>b</sup> mauvais esprit [envoyé] de Dieu te trouble. Que notre seigneur veuille parler : tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe ; et il arrivera que, quand le mauvais esprit [envoyé] de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien. Et Saül dit à ses serviteurs : Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi. Et l'un des jeunes hommes répondit et dit : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémitte, qui sait jouer, un homme fort et vaillant, et un homme de guerre, et qui a l'intelligence des choses<sup>c</sup>, et 19 un bel homme, et l'Éternel est avec lui. Et Saül envoya des messagers à Isaï, et dit : Envoie-moi David, ton fils, qui est avec le menu bétail. Et

Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau, et les envoya à Saül par la main de David, son fils. Et David vint vers Saül, et il se tint devant lui ; et [Saül] l'aima beaucoup, et il fut son porteur d'armes. Et Saül envoya vers Isaï, disant : Que David, je te prie, se tiende devant moi ; car il a trouvé grâce à mes yeux. Et il arrivait que, quand l'esprit [envoyé] de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main ; et Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.

17 \* Et les Philistins rassemblèrent leurs armées<sup>d</sup> pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Socó, qui appartient à Juda, et campèrent entre Socó et Azéka, à Éphès-Dammim. Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et campèrent dans la vallée d'Éla<sup>e</sup>, et se rangèrent en bataille contre les Philistins. Et les Philistins se tenaient sur<sup>f</sup> la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur<sup>g</sup> la montagne, de l'autre côté, et le ravin était entre eux<sup>h</sup>.

Et il sortit du camp des Philistins un champion [de l'armée] ; son nom était Goliath, il était de Gath ; sa hauteur était de six coudées et un empan. Et il avait un casque d'airain sur sa tête, et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles ; et le poids de la cotte de mailles était de cinq mille sicles d'airain ; et il avait des jambières d'airain aux jambes<sup>i</sup>, et un javelot d'airain entre ses épaules ; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands, et le fer de sa lance pesait six cents sicles de fer ; et celui qui portait son bouclier marchait devant lui. Et il se tenait là et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi. S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, nous serons vos serviteurs ; et si moi j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez. Et le Philistin dit : Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble. Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande peur.

Et David était fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï ; et il avait huit fils ; et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes. Et les trois fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient : Éliab, le premier-né, et Abinadab,

<sup>a</sup> (v.13) bien-aimé. <sup>b</sup> (v.15) *litt.* : Voici, je te prie, un. <sup>c</sup> (v.18) *ou* : parlant avec intelligence. <sup>d</sup> (v.1) *ou* : camps. <sup>e</sup> (v.2) *ou* : du térébinthe. <sup>f</sup> (v.3) *plutôt* : vers. <sup>g</sup> (v.3) *voyez la note précédente.* <sup>h</sup> (v.3) *A. C. 1065, env.* <sup>i</sup> (v.6) *litt.* : pieds.



14 le<sup>a</sup> second, et Shamma, le troisième. Et David  
 était le plus jeune ; et les trois aînés avaient suivi  
 15 Saül. Et David allait et revenait d'auprès de  
 Saül pour paître le menu bétail de son père à  
 Bethléhem.  
 16 Et le Philistin s'approchait le matin et le soir,  
 et il se présentait pendant quarante jours.  
 17 Et Isaï dit à David, son fils : Prends, je te  
 prie, pour tes frères, cet épha de froment rôti  
 et ces dix pains, et porte-les vite au camp vers  
 18 tes frères. Et ces dix fromages de lait, tu les  
 porteras au chef du millier ; et tu t'informerás  
 touchant le bien-être de tes frères, et tu prendras  
 d'eux un gage.  
 19 Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël,  
 étaient dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre  
 les Philistins.  
 20 Et David se leva de bonne heure le matin et  
 laissa le menu bétail à un gardien, et prit sa  
 charge et s'en alla, comme Isaï le lui avait com-  
 mandé ; et il vint à l'enceinte formée par les  
 chars. Or l'armée sortait pour se ranger en  
 21 bataille, et on poussait le cri de guerre ; et Israël  
 et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne  
 22 contre ligne. Et David laissa aux mains de celui  
 qui gardait le bagage les objets qu'il portait,  
 et courut vers la ligne de bataille ; et il vint et  
 interrogea ses frères touchant leur bien-être.  
 23 Et comme il parlait avec eux, voici le cham-  
 pion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui  
 s'avavançait hors des rangs des Philistins et il  
 proféra les mêmes paroles ; et David l'entendit.  
 24 Et tous les hommes d'Israël, voyant l'homme,  
 s'enfuirent de devant lui et eurent très-peur.  
 25 Et les hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu  
 cet homme-là qui monte ? car c'est pour outrager  
 Israël qu'il est monté. Et il arrivera que  
 l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de  
 grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et  
 26 affranchira la maison de son père en Israël. Et  
 David parla aux hommes qui se tenaient là avec  
 lui, disant : Que sera-t-il fait à l'homme qui aura  
 frappé ce Philistin-là, et qui aura ôté l'opprobre  
 de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet in-  
 circoncis, pour outrager les troupes rangées du  
 27 Dieu vivant ? Et le peuple lui parla selon cette  
 parole, et dit : C'est ainsi qu'on fera à l'homme  
 28 qui l'aura frappé. Et Éliab, son frère aîné, en-  
 tendit pendant qu'il parlait à ces hommes ; et  
 la colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il  
 [lui] dit : Pourquoi donc es-tu descendu ? et à  
 qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ?  
 Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté  
 de ton cœur ; car c'est pour voir la bataille que  
 29 tu es descendu. Et David dit : Qu'ai-je fait  
 30 maintenant ? N'y a-t-il pas de quoi ? Et il se  
 détourna d'auprès de lui vers un autre, et dit les  
 mêmes paroles ; et le peuple lui répondit comme

la première fois.

Et les paroles que David avait dites furent en-  
 tendues, et on les rapporta en la présence de  
 Saül ; et il le fit venir. Et David dit à Saül : Que  
 le cœur ne défaille à personne à cause de lui !  
 Ton serviteur ira et combattra avec ce Philistin.  
 Et Saül dit à David : Tu n'es pas capable d'aller  
 contre ce Philistin pour combattre avec lui ; car  
 tu es un jeune homme, et lui, il est homme de  
 guerre dès sa jeunesse. Et David dit à Saül : Ton  
 34 serviteur paissait le menu bétail de son père, et  
 un lion vint, et un ours : et il enleva un mouton  
 du troupeau. Et je sortis après lui et le frappai,  
 35 et je délivrai [le mouton] de sa gueule ; et il se  
 leva contre moi, et je le saisis par sa barbe, et  
 le frappai, et le tuai. Ton serviteur a frappé et  
 36 le lion et l'ours ; et ce Philistin, cet incircon-  
 cis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les  
 troupes rangées du Dieu vivant. Et David dit :  
 37 L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et  
 de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main  
 de ce Philistin. Et Saül dit à David : Va, et que  
 l'Éternel soit avec toi.

Et Saül revêtit David de ses vêtements, et  
 lui mit un casque d'airain sur la tête, et le  
 revêtit d'une cotte de mailles. Et David ceignit  
 39 son épée par-dessus ses vêtements, et voulut  
 marcher, car il ne l'avait pas essayé. Et David  
 dit à Saül : Je ne puis marcher avec ces choses,  
 car je ne l'ai [jamais] essayé. Et David les ôta de  
 dessus lui ; et il prit son bâton en sa main, et se  
 40 choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit  
 dans le sac de berger qu'il avait, dans la poche ;  
 et il avait sa fronde à la main. Et il s'approcha  
 du Philistin.

Et le Philistin s'avança, allant et s'approchant  
 de David, et, devant lui, l'homme qui portait son  
 bouclier. Et le Philistin regarda et vit David,  
 42 et le méprisa ; car c'était un jeune homme au  
 teint rosé, et beau de visage. Et le Philistin dit  
 43 à David : Suis-je un chien, moi, que tu viennes  
 à moi avec des bâtons ? Et le Philistin maldi-  
 dit David par ses dieux. Et le Philistin dit à  
 44 David : Viens vers moi, et je donnerai ta chair  
 aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs.  
 Et David dit au Philistin : Toi, tu viens à moi  
 45 avec une épée, et avec une lance, et avec un  
 javelot ; et moi, je viens à toi au nom de l'Éter-  
 nel des armées, du Dieu des troupes rangées  
 d'Israël, que tu as outragé. En ce jour, l'Éter-  
 46 nel te livrera en ma main ; et je te frapperai, et  
 j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en  
 ce jour les cadavres du camp des Philistins aux  
 oiseaux des cieux et aux animaux de la terre ;  
 et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour  
 Israël : et toute cette congrégation saura que  
 47 ce n'est ni par

a (v.13) litt. : son.

l'épée, ni par la lance, que l'Éternel sauve ; car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos mains.

48 Et il arriva que, comme le Philistin se levait et s'avavançait, et s'approchait à la rencontre de David, David se hâta et courut vers la ligne de  
49 bataille, à la rencontre du Philistin. Et David mit sa main à son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde ; et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front ;  
50 et il tomba sur sa face contre terre. Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et frappa le Philistin et le tua ; et  
51 David n'avait pas d'épée en sa main. Et David courut, et se tint sur le Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme  
52 fort était mort, s'enfuirent. Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent et poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'en-  
53 trée du<sup>a</sup> ravin et jusqu'aux portes d'Ékron ; et les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron. Et  
54 les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp. Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem ; et ses armes, il les mit dans sa tente.

55 Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : Abner, de qui ce jeune homme est-il  
56 fils ? Et Abner avait dit : Ton âme est vivante, ô roi ! je n'en sais rien. Et le roi dit : Enquiers-toi  
57 de qui ce jeune homme est fils. Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin  
58 à la main. Et Saül lui dit : Jeune homme, de qui es-tu fils ? Et David dit : Je suis fils de ton serviteur Isai, le Bethléhémitte.

18 Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David ;  
2 et Jonathan l'aima comme son âme. Et Saül le prit ce jour-là, et ne lui permit pas de retourner  
3 à la maison de son père. Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.  
4 Et Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, et à son arc, et à sa ceinture.  
5 Et David allait<sup>b</sup> partout où Saül l'envoyait, [et] il prospérait ; et Saül l'établit sur les hommes  
de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.

6 Et il arriva que, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le

Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant, avec des tambourins et des triangles. Et les femmes qui jouaient s'entre-  
7 répondaient et disaient : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille. Et Saül fut très-irrité, et  
8 cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit : On en a donné à David dix mille, et à moi, on m'a donné les mille : il n'y a plus pour lui que la royauté. Et depuis ce jour-là et dans la suite,  
9 Saül eut l'œil sur David.

Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit [envoyé] de Dieu saisit Saül ; et il prophétisa dans l'intérieur de la maison, et David jouait<sup>c</sup> comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül. Et Saül jeta la lance, et  
11 dit : Je frapperai David et la paroi<sup>d</sup>. Et David se détourna de devant lui par deux fois.

Et Saül eut peur de David ; car l'Éternel était avec lui, et il s'était retiré de Saül. Et Saül  
13 l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier ; et [David] sortait et entraît devant le peuple. Et  
14 David était sage<sup>e</sup> dans toutes ses voies ; et<sup>f</sup>

l'Éternel était avec lui. Et Saül vit qu'il était  
15 très-sage, et il le craignit. Et tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entraît devant eux. Et Saül dit à David : Voici ma fille aînée,  
17 Mérah ; je te la donnerai pour femme ; seulement, sois-moi un homme vaillant, et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait : Que  
ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui. Et David dit à Saül : Qui  
18 suis-je, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi ? Et il arriva qu'au moment où l'on devait  
19 donner Mérah, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholahithe.

Et Mical, fille de Saül, aimait David ; et on le rap-  
20 porta à Saül, et la chose fut bonne<sup>g</sup> à ses yeux. Et Saül dit : Je la lui donnerai, et elle lui sera en  
21 piège, et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David : Par l'une ou l'autre<sup>h</sup>, tu seras aujourd'hui mon gendre. Et Saül commanda à  
22 ses serviteurs : Parlez secrètement à David, en disant : Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment ; maintenant donc sois  
23 gendre du roi. Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir  
24 gendre du roi ? et moi, je suis un homme pauvre et peu considérable. Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, disant : David a parlé de  
25 cette manière. Et Saül dit : Vous direz ainsi à David : Le roi ne désire point de dot, mais cent

<sup>a</sup> (v.52) *litt.* : jusqu'à ce que tu viennes au. <sup>b</sup> (v.5) *ailleurs* : entraît en campagne ; *litt.* : sortait. <sup>c</sup> (v.10) *litt.* : jouait de sa main. <sup>d</sup> (v.11) *c.* à d. : Je le clouerais avec ma lance à la paroi. <sup>e</sup> (v.14) *ailleurs aussi* : prospérait. <sup>f</sup> (v.14) *ou* : car. <sup>g</sup> (v.20) *ici, litt.* : droite. <sup>h</sup> (v.21) *ou* : Pour la seconde fois.

prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David par la main des Philistins. Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne<sup>a</sup> aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas accomplis, que David se leva, et s'en alla, lui et ses hommes, et frappa deux cents hommes des Philistins ; et David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il fût gendre du roi. Et Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.

28 Et Saül vit et connut que l'Éternel était avec David ; et Mical, fille de Saül, l'aimait. Et Saül eut encore plus peur de David, et Saül fut ennemi de David tous ses jours. Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne<sup>b</sup> ; et chaque fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül ; et son nom fut en grande estime.

19 Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David (or Jonathan, 2 fils de Saül, était très-affectionné à David), et Jonathan en informa David, disant : Saül, mon père, cherche à te faire mourir ; et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, au matin, et demeure dans quelque lieu secret, et cache-toi. Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras ; et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et te le ferai savoir. Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit : Que le roi ne pèche point contre son serviteur, contre David, car il n'a point péché contre toi ; et même ce qu'il a fait est très-avantageux pour toi. Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël ; tu l'as vu et tu t'en es réjoui ; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause ? Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura : L'Éternel est vivant, si on le fait mourir !

7 Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. Et Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant.

8 Et il y eut de nouveau la guerre ; et David entra en campagne et combattit contre les Philistins et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui. Et le mauvais esprit [envoyé] de l'Éternel vint sur Saül : et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait<sup>c</sup> [de la harpe]. Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi<sup>d</sup> ; et il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David

s'enfuit, et échappa cette nuit-là. Et Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. Et Mical, sa femme, en informa David, disant : Si tu ne sèves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort. Et Mical fit descendre David par la fenêtre ; et il s'en alla et s'enfuit, et échappa. Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, et mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et le couvrit d'un tapis. Et Saül envoya des messagers pour prendre David, et elle dit : Il est malade. Et Saül envoya les messagers pour voir David, disant : Apportez-le-moi dans le lit, pour le mettre à mort. Et les messagers vinrent, et voici, le théraphim était sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à son chevet. Et Saül dit à Mical : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Et Mical dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi aller, pourquoi te tuerais-je ? Et David s'enfuit, et il échappa ; et il vint vers Samuel à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

Et on le rapporta à Saül, disant : Voici, David est à Naïoth, en Rama. Et Saül envoya des messagers pour prendre David ; et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi ils prophétisèrent. Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers ; et eux aussi ils prophétisèrent. Et Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et eux aussi ils prophétisèrent. Et il alla, lui aussi, à Rama, et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu ; et il s'informa, disant : Où sont Samuel et David ? Et on lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, en Rama. Et il se rendit là, à Naïoth, en Rama. Et l'Esprit de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il fut venu à Naïoth, en Rama. Et lui aussi, il se dépouilla de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

Et David s'enfuit de Naïoth, en Rama, et vint, et dit devant Jonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie ? Et [Jonathan] lui dit : Qu'ainsi n'advienne ! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, qu'il ne me la découvre ; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il n'en est rien. Et David jura encore et dit : 3 Ton père sait très-bien que j'ai

a (v.26) *ici, litt. : droite.* b (v.30) *litt. : sortirent, ici, et ailleurs.* c (v.9) *litt. : jouait de sa main.* d (v.10) *voyez la note, 18:11.*

trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : Que Jonathan ne sache point cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais l'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, qu'il n'y a qu'un pas entre moi et la mort ! Et Jonathan dit à David : Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi. Et David dit à Jonathan : Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger ; laisse-moi donc aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir. Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras : David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille. S'il dit ainsi : C'est bon ! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est décidé de sa part. Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer ton serviteur dans une alliance de l'Éternel avec toi ; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même ; et pourquoi me mènerais-tu vers ton père ? Et Jonathan dit : Loin de toi [une telle pensée] ; car si je savais certainement que mon père fût décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en informerais-je pas ? Et David dit à Jonathan : Qui m'en informera ? Et si ton père te fait une réponse dure... ? Et Jonathan dit à David : Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.

Et Jonathan dit à David : Éternel, Dieu d'Israël ! quand j'aurai sondé mon père demain à cette heure, ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie pas vers toi et ne te le découvre pas, que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père. Et n'est-ce pas ? si je suis encore vivant, – n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai point ; et tu ne retireras point ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre ? Et Jonathan fit alliance avec la maison de David : Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David ! Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait ; car il l'aimait comme il aimait son âme.

Et Jonathan lui dit : C'est demain la nouvelle lune, et on s'apercevra que tu manques, car ton siège sera vide. Et le troisième jour<sup>a</sup>, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu demeureras près de la pierre d'Ézel. Et moi, je tirerai trois flèches

du côté de cette pierre<sup>b</sup>, comme si je tirais vers un but ; et voici, j'enverrai le jeune garçon [en disant] : Va, trouve les flèches. Si je dis expressément au jeune garçon : Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les ; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a rien, l'Éternel est vivant ! Et si je dis ainsi au jeune homme : Voici, les flèches sont au delà de toi ; va, car l'Éternel te renvoie. Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à tous-jours.

Et David se cacha dans les champs ; et c'était la nouvelle lune, et le roi s'assit au repas pour manger. Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi ; et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David était vide. Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait : Il lui est arrivé quelque chose ; il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur. Et le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui ? Et Jonathan répondit à Saül : David m'a instamment demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem ; et il m'a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère même m'a commandé [de m'y trouver] ; et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je me sauverai, et je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi. Et la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit : Fils de la [femme] perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ? Car tous les jours que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne ; et maintenant, envoie, et amène-le-moi ; car il mourra certainement<sup>c</sup>. Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit : Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait ? Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan connut que c'était chose décidée de la part de son père, de faire mourir David. Et Jonathan se leva de table dans une ardente colère, et ne mangea pas le pain le second jour de la nouvelle lune ; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.

Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, au lieu<sup>d</sup> convenu avec David, et un petit garçon avec lui. Et il dit à son garçon : Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire. Le garçon courut, et [Jonathan] tira la flèche au delà de lui. Et le garçon vint au lieu où était la flèche que Jonathan

<sup>a</sup> (v.19) *litt.* : Et tu laisseras trois [jours]. <sup>b</sup> (v.20) *litt.* : à son côté. <sup>c</sup> (v.31) *litt.* : il est un fils de la mort ; *comp. aussi* 26:16. <sup>d</sup> (v.35) *ou* : au temps.

avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et dit : La flèche n'est-elle pas au delà de toi ? Et Jonathan criait après le garçon : Vite ! hâte-toi, ne t'arrête pas ! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître. Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls savaient l'affaire. Et Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait, et lui dit : Va, portes-les à la ville. [Et] le garçon s'en alla ; et David se leva du côté du midi, et tomba, sa face contre terre, et se prosterna par trois fois ; et ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David devinrent excessifs. Et Jonathan dit à David : Va en paix, selon que nous avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel, disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma semence et ta semence, à toujours ! Et [David] se leva et s'en alla ; et Jonathan entra dans la ville.

**21** \* Et David vint à Nob, auprès d'Achimélec, le sacrificateur ; et Achimélec trembla en rencontrant David, et lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?

2 Et David dit à Achimélec, le sacrificateur : Le roi m'a commandé quelque chose, et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Et j'ai indiqué à mes jeunes hommes un certain lieu. Et maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq pains, ou ce qui se trouvera. Et le sacrificateur répondit à David, et dit : Je n'ai point sous la main de pain commun, il n'y a que du pain sacré ; si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes ! Et David répondit au sacrificateur, et lui dit : Oui, nous avons été privés des femmes depuis deux ou trois jours que je suis sorti, et les vases de mes jeunes hommes sont saints ; et le [pain] est en quelque sorte commun, vu qu'on en consacre [de nouveau] dans les vases

6 aujourd'hui. Et le sacrificateur lui donna du [pain] sacré<sup>a</sup>, car il n'y avait point là d'autre pain que le pain de proposition qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud

7 le jour où on levait l'autre. Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg, l'Édomite ; il était le chef<sup>b</sup> des bergers de Saül.

8 Et David dit à Achimélec : N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée ? car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était pressante. Et le sacrificateur dit : L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà,

enveloppée dans un manteau derrière l'éphod : si tu veux la prendre, prends-la ; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit : Il n'y en a point de pareille ; donne-la-moi. Et David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint vers Akish, roi de Gath. Et les serviteurs d'Akish lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille ?

Et David prit à cœur ces paroles, et il eut très-peur d'Akish, roi de Gath. Et il se contrefit devant eux, et fit l'insensé entre leurs mains ; il marquait les battants de la porte, et laissait couler sa salive sur sa barbe. Et Akish dit à ses serviteurs : Voici, vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ? Manqué-je de fous, moi, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

**22** \* Et David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam ; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et descendirent là vers lui. Et tout homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef ; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes. Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab : Je te prie, que mon père et ma mère se retirent<sup>c</sup> chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi. Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les jours que David fut dans le lieu fort<sup>d</sup>.

Et Gad, le prophète, dit à David : Ne demeure pas dans ce lieu fort ; va, et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt de Héreth. Et Saül entendit que David et les hommes qui étaient avec lui s'étaient montrés. Et Saül était assis à Guibha sous un tamarisc<sup>e</sup>, sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui. Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès de lui : Écoutez, Benjaminites : Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines, que vous ayez tous conspiré contre moi, et que personne ne m'avertisse quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne d'entre vous ne soit peiné pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme [il le fait] aujourd'hui ? Et Doëg, l'Édomite, qui était établi sur les serviteurs

<sup>a</sup> (v.6) ou : saint. <sup>b</sup> (v.7) ou : principal ; litt. : fort. <sup>c</sup> (v.3) litt. : sortent. <sup>d</sup> (v.4) c. à d. : la caverne. <sup>e</sup> (v.6) ou : bosquet.

10 de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub ; et il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin.

11 Et le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob ; et ils

12 vinrent tous vers le roi. Et Saül dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. Et il dit : Me voici, mon seigneur.

13 Et Saül lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme [il

14 le fait] aujourd'hui ? Et Akhimélec répondit au roi, et dit : Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées, et honoré

15 dans ta maison ? Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi ! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur [ni de personne] de toute la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne

16 sait aucune chose, ni petite, ni grande. Et le roi [lui] dit : Certainement tu mourras, Akhimélec, toi et toute la maison de ton père. Et le roi

dit aux coureurs qui se tenaient près de lui : Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main aussi est avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont point averti. Et les serviteurs du roi ne voulurent pas entendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.

18 Et le roi dit à Doëg : Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Édomite, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs ; et il mit à mort, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin. Et [Saül] frappa Nob, ville

19 des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, homme et femme, enfant et celui qui tête, bœuf et âne, et mouton, par le tranchant de l'épée.

20 Et un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva, et s'enfuit après David. Et Abiathar rapporta à David que

22 Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel. Et David dit à Abiathar : Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül ; moi je suis cause [de la mort] de tous ceux de la maison de ton père. Demeure avec moi, ne crains point ;

23 car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.

**23** \* Et on rapporta à David, en disant : Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et pillent

2 les aires. Et David interrogea l'Éternel, dis-

ant : Irai-je, et frapperai-je ces Philistins ? Et l'Éternel dit à David : Va, et tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Kehila. Et les hommes 3 de David lui dirent : Voici, [même] ici en Juda, nous avons peur, et comment irions-nous à Kehila, contre les troupes rangées des Philistins ?

Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit : Lève-toi, descends à Kehila ; car je livrerai les Philistins en ta main.

Et David alla avec ses hommes à Kehila, et combattit contre les Philistins et emmena leurs troupeaux, et leur infligea une grande défaite. Et David sauva les habitants de Kehila.

6 Et il était arrivé que, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, il était descendu avec un éphod en sa main. Et on rapporta à Saül que David était

7 entré à Kehila. Et Saül dit : Dieu l'a rejeté [et livré] en ma main ; car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres. Et

8 Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes. Et David sut que Saül méditait du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur : Apporte l'éphod. Et David dit :

10 Éternel, Dieu d'Israël ! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila, pour détruire la ville à cause de moi : les hommes<sup>a</sup> de Kehila me livreront-ils en sa main ? Saül descendra-t-il, comme

11 ton serviteur l'a entendu dire ? Éternel, Dieu d'Israël ! déclare-le, je te prie, à ton serviteur. Et l'Éternel dit : Il descendra. Et David dit :

12 Les hommes<sup>b</sup> de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül ? Et l'Éternel dit : Ils [te] livreront. Et David se leva, et ses

13 hommes, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent où ils purent. Et on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila, et il s'abstint d'entrer en campagne.

14 Et David habita au désert, dans des lieux forts, et il habita dans la montagne, au désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous les jours ; mais Dieu ne le livra pas en sa main. Et David vit que

15 Saül était sorti pour chercher sa vie ; et David [se tenait] au désert de Ziph, dans un bois<sup>c</sup>. Et Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David

16 dans le bois<sup>d</sup>, et fortifia sa main en Dieu ; et il lui dit : Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas ; et tu régneras sur Israël, et moi, je serai le second après toi ; et Saül, mon père, le sait aussi. Et ils firent, les deux,

17 alliance devant l'Éternel ; et David demeura dans le bois<sup>e</sup>, et Jonathan s'en alla à sa maison.

a (v.11) litt. : maîtres, possesseurs. b (v.12) voyez la note précédente. c (v.15) ou : en Horsha. d (v.16) voyez la note précédente. e (v.18) voyez la note précédente.

19 Et les Ziphien montèrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans les lieux forts, dans le bois<sup>a</sup>, sur la colline de Hakila, qui est au midi de Jeshimon<sup>b</sup> ?  
 20 Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends ; et ce sera à nous de le livrer en la main du roi. Et Saül dit : Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que vous avez eu pitié de moi ! Allez, je vous prie, assurez-vous encore davantage, et sachez et voyez le lieu où est son pied, [et] qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très-rusé. Et voyez et sachez toutes les cachettes où il se cache, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous ; et il arrivera que, s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda.  
 24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, devant Saül ; mais David et ses hommes étaient au désert de Maon, dans la plaine<sup>c</sup>, au midi de Jeshimon<sup>d</sup>. Et Saül et ses hommes allèrent pour le chercher ; et on le rapporta à David, et il descendit le rocher, et habita au désert de Maon. Et Saül l'apprit, et il poursuivit David au désert de Maon. Et Saül allait de ce côté-ci de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne ; et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à environner David et ses hommes, pour les prendre. Et un messenger vint à Saül, disant : Hâte-toi, et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays. Et Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhleth<sup>e</sup>.  
 24 \* Et David monta de là, et habita dans les lieux forts d'En-Guédi. Et il arriva que, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui rapporta, en disant : Voici, David est au désert d'En-Guédi. Et Saül prit trois mille hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les rochers des bouquetins. Et il vint aux parcs du menu bétail, sur le chemin ; et là il y avait une caverne, et Saül y entra pour se couvrir les pieds ; et David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne. Et les hommes de David lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : Voici, je livre ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de la robe de Saül.  
 6 Et il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [de la robe] de Saül. Et il dit à ses hommes : Loin de moi, de par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Éternel, que d'étendre ma

main sur lui ; car il est l'oint de l'Éternel. Et David retint<sup>f</sup> ses hommes par ses paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül. Et Saül se leva de la caverne, et alla son chemin.

Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, disant : Ô roi, mon seigneur ! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. Et David dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : Voici, David cherche à te faire du mal ? Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer ; et [mon œil] t'a épargné, et j'ai dit : Je n'entendrai point ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel. Et regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main ; car en ce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai point tué, sache et vois qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi ; et toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre. L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi ; mais ma main ne sera pas sur toi. Comme dit le proverbe des anciens : Des méchants vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi. Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuivis-tu ? Un chien mort, une puce ! Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi ; et il verra et plaidera ma cause, et me fera droit [en me délivrant] de ta main.

Et lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül éleva sa voix et pleura. Et il dit à David : Tu es plus juste que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et moi je t'ai rendu le mal ; et tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en ta main, et que tu ne m'as pas tué. Et si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf ? Que l'Éternel te fasse<sup>g</sup> du bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard ! Et maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera établi en ta main. Et maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras point ma semence après moi, et que tu n'ôteras<sup>h</sup> point mon nom de la maison de mon père. Et David le jura à Saül ; et Saül s'en alla dans sa maison ; et David et ses hommes montèrent au lieu fort.

\* Et Samuel mourut ; et tout Israël s'assembla, et se lamenta sur lui ; et on l'enterra dans sa maison, à Rama.

25

a (v.19) voyez la note précédente. b (v.19) ou : à droite du désert. c (v.24) l'Araba. d (v.24) voyez la note ci-dessus. e (v.28) rocher de la séparation. f (v.8) ou : reprint. g (v.20) ou : L'Éternel te fera. h (v.22) litt. : ne détruiras.

Et David se leva, et descendit au désert de Paran.  
 2 Et il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Carmel<sup>a</sup> ; et cet homme était très-riche ; il avait trois mille moutons et mille chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses  
 3 moutons. Et le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl ; et la femme avait du bon sens et était belle de visage ; et l'homme était dur et méchant dans ses actes ;  
 4 et il était de la race de Caleb. Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.  
 5 Et David envoya dix jeunes hommes ; et David dit aux jeunes hommes : Montez à Carmel, et entrez chez Nabal, et saluez-le en mon nom ; et vous [lui] direz ainsi : Vis longtemps ! et paix  
 6 te soit, et paix à ta maison, et paix à tout ce qui t'appartient ! Et maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs ; or tes bergers ont  
 7 été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué du leur, tous les jours qu'ils  
 8 ont été à Carmel. Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes  
 9 venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trou-  
 10 vera. Et les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David ; et ils se tinrent tranquilles. Et  
 11 Nabal répondit aux serviteurs de David, et dit : Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui se  
 12 sauvent chacun de son maître. Et je prendrais mon pain et mon eau, et ma viande que j'ai  
 13 tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais d'où ils sont ?  
 14 Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent ; et ils vinrent et lui  
 15 racontèrent selon toutes ces paroles. Et David dit à ses hommes : Ceignez chacun votre épée. Et ils ceignirent chacun leur épée, et David  
 16 aussi ceignit son épée. Et environ quatre cents hommes monteront après David, et deux cents  
 17 resteront près du bagage. Et un jeune homme des gens [de Nabal] informa Abigaïl, femme de  
 18 Nabal, disant : Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il  
 19 s'est emporté contre eux. Et les hommes ont été très-bons pour nous, et nous n'avons pas été  
 20 molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps que nous avons marché  
 21 avec eux pendant que nous étions aux champs. Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de  
 22 jour, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître le menu bétail. Et maintenant,  
 23 sache et vois ce que tu as à faire ; car le mal est décidé contre notre maître et contre toute sa

maison ; et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui.

Et Abigaïl se hâta, et prit deux cents pains, et deux outres de vin, et cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures<sup>b</sup> de grain rôti, et cent  
 24 gâteaux de raisins secs, et deux cents gâteaux de figes sèches, et les mit sur des ânes ; et elle dit  
 25 à ses jeunes hommes : Passez devant moi ; voici, je viens après vous. Et elle ne dit rien à Nabal, son mari. Et comme elle descendait, montée sur  
 26 son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle ; et elle les rencontra. Et David avait dit : Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que  
 27 cet [homme] avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui : il m'a rendu le mal pour le bien. Que Dieu fasse ainsi aux ennemis  
 28 de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à lui, je laisse jusqu'à la lumière du matin un seul homme de reste.

Et Abigaïl vit David, et elle se hâta et descendit de dessus son âne ; et elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre. Et  
 29 elle tomba à ses pieds, et dit : À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles ; et écoute les paroles de ta servante. Que mon seigneur, je te prie, ne fasse  
 30 pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal ; car il est tel que son nom : son nom est Nabal<sup>c</sup>, et la folie<sup>d</sup> est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés. Et maintenant, mon seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que  
 31 l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice<sup>e</sup> par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal ! Et  
 32 maintenant, [voici] ce présent que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon seigneur. Pardonne, je te prie, la transgression  
 33 de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur ; car mon seigneur combat les combats de l'Éternel, et la  
 34 méchanceté n'a jamais été trouvée en toi. Et un homme s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants par devers  
 35 l'Éternel, ton Dieu ; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde. Et il arrivera que, lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi<sup>f</sup> prince sur Israël,

a (v.2) Carmel en Juda ; voyez Josué 15:55. b (v.18) hébr. : séas. c (v.25) fou, impie. d (v.25) ou : l'impunité. e (v.26) litt. : sauver, délivrer, ici, et vers. 31, 33. f (v.30) litt. : commandé.



31 ceci ne sera point pour toi une occasion de chute, ni un achoppement pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.

32 Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre ! Et bénie soit ta sagesse, et bénie soistu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice par ma main ! Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du tort, est vivant, que si tu ne te fusses hâtée et ne fusses venue à ma rencontre, il ne fût pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin. Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : Monte en paix dans ta maison ; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie avec faveur.

36 Et Abigaïl vint vers Nabal ; et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi ; et le cœur de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès ; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la lumière du matin. 37 Et il arriva le matin, quand le vin de Nabal eut passé, que sa femme lui rapporta ces choses ; et son cœur mourut au dedans de lui, et il devint comme une pierre. Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.

39 Et David apprit que Nabal était mort, et il dit : Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause touchant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! Et l'Éternel a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. Et David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme. Et les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, disant : David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme. Et elle se leva et se prosterna le visage contre terre, et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles qui la suivaient ; et elle s'en alla après les messagers de David, et fut sa femme. 43 David avait pris aussi Akhinoam de Jizréël, et 44 elles furent toutes les deux ses femmes. Et Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

**26** Et les Ziphien vinrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché à la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon<sup>a</sup> ? Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour 3 chercher David dans le désert de Ziph. Et Saül

campa sur la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon<sup>b</sup>, sur le chemin. Or David habitait dans le désert ; et il vit que Saül était venu après lui au désert. Et David envoya des espions, et 4 il sut très-certainement que Saül était venu. Et David se leva, et vint au lieu où Saül était 5 campé ; et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée : et Saül était couché dans l'enceinte des chars, et le peuple était campé tout autour de lui.

Et David prit la parole, et dit à Akhimélec, 6 le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, disant : Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? Et Abishaï dit : Moi, je descendrai avec toi. Et David et Abishaï vinrent 7 de nuit vers le peuple ; et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet ; et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. Et Abishaï dit 8 à David : Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main ; et maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je ne le referai pas. Et David dit à Abishaï : 9 Ne le détruis pas ! car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et sera innocent ? Et David 10 dit : L'Éternel est vivant, si ce n'est l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté ! Loin de moi, de par l'Éternel, que 11 j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel ! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau, et allons-nous-en. Et David prit, du chevet de Saül, la lance et la 12 cruche à eau, et ils s'en allèrent ; et personne ne [les] vit, et personne ne [le] sut, et personne ne s'éveilla ; car ils dormaient tous, car un profond sommeil [envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.

Et David passa de l'autre côté, et se tint sur le 13 sommet de la montagne, de loin : il y avait un grand espace entre eux. Et David cria au peuple 14 et à Abner, fils de Ner, disant : Ne répondras-tu pas, Abner ? Et Abner répondit et dit : Qui es-tu, toi qui cries au roi ? Et David dit à Abner : N'es-tu pas un homme ? et qui est comme 15 toi en Israël ? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur ? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer<sup>c</sup> le roi, ton seigneur. Ce que tu 16 as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant, que vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel ! Et maintenant, regarde où est la lance du roi, et la cruche à eau qui était à son chevet.

Et Saül reconnut la voix de David et 17

a (v.1) ou : du désert. b (v.3) voyez la note précédente. c (v.15) litt. : détruire, comme vers. 9.

18 dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et David  
dit : C'est ma voix, ô roi, mon seigneur ! Et il  
dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il son  
19 serviteur ? car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il  
dans ma main ? Et maintenant, que le roi, mon  
seigneur, écoute, je te prie, les paroles de son  
serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre  
moi, qu'il accepte une offrande<sup>a</sup> ! mais si ce sont  
les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant  
l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui  
pour que je ne sois pas associé à l'héritage de  
20 l'Éternel, disant : Va, sers d'autres dieux ! Et  
maintenant, que mon sang ne tombe point en  
terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Is-  
raël est sorti pour chercher une puce, comme on  
poursuivrait une perdrix dans les montagnes.  
21 Et Saül dit : J'ai péché ; reviens, mon fils  
David ; car je ne te ferai plus de mal, puisque  
aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux.  
Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très-  
grande erreur.  
22 Et David répondit et dit : Voici la lance du  
roi ; qu'un des jeunes hommes passe ici, et la  
23 prenne. Et l'Éternel rendra à chacun sa justice  
et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré au-  
jourd'hui en [ma] main, et que je n'ai pas voulu  
24 étendre ma main sur l'oint de l'Éternel. Et voici,  
comme ton âme a été aujourd'hui précieuse<sup>b</sup> à  
mes yeux, que de même aussi mon âme soit pré-  
cieuse<sup>c</sup> aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre  
25 de toute détresse ! Et Saül dit à David : Béni  
sois-tu, mon fils David ! certainement tu feras  
de grandes choses et tu en viendras à bout. Et  
David alla son chemin, et Saül retourna en son  
lieu.  
27 \* Et David dit en son cœur : Maintenant,  
je périrai un jour par la main de Saül ; il n'y  
a rien de bon pour moi que de me sauver en  
hâte dans le pays des Philistins, et Saül renon-  
cera à me chercher encore dans tous les confins  
2 d'Israël, et j'échapperai à sa main. Et David  
se leva et passa, lui et six cents hommes qui  
étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de  
3 Gath. Et David habita chez Akish, à Gath, lui  
et ses hommes, chacun avec sa famille<sup>d</sup>, David  
et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizréélite, et  
4 Abigail, femme de Nabal, la Carmélite. Et on  
rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath ;  
et il ne le chercha plus<sup>e</sup>.  
5 Et David dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé  
grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans  
l'une des villes de la campagne, et je demeurerai  
là ; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans  
6 la ville royale avec toi ? Et, en ce jour-là, Ak-

ish lui donna Tsiklag ; c'est pourquoi Tsiklag ap-  
partient aux rois de Juda jusqu'à ce jour. Et le  
nombre des jours que David habita dans la cam-  
pagne des Philistins fut d'un an et quatre mois.  
Et David et ses hommes montèrent et firent des  
incursions chez les Geshuriens, et les Guirziens,  
et les Amalékites ; car ces [nations], dès les  
temps anciens, habitaient le pays, quand tu  
viens vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte. Et  
9 David frappa le pays ; et il ne laissait vivre ni  
homme ni femme, et il prenait le menu et les gros  
bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vête-  
ments ; et il s'en retournait et venait vers Akish.  
Et Akish disait : N'avez-vous pas fait d'incur-  
sion aujourd'hui ? Et David disait : Vers le midi  
de Juda, et vers le midi des Jerakhméélites, et  
vers le midi des Kéniens. Et David ne laissait  
11 vivre ni homme ni femme pour les ramener à  
Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent  
quelque chose contre nous, disant : Ainsi a fait  
David. Et telle fut sa coutume pendant tous les  
jours qu'il habita la campagne des Philistins.  
Et Akish crut David, et disait : Il s'est mis en  
mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès  
d'Israël, et il sera mon serviteur à toujours.

28 Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins  
rassemblèrent leurs armées<sup>f</sup> pour la guerre, pour  
combattre contre Israël ; et Akish dit à David :  
Sache bien que tu sortiras avec moi [pour aller]  
au camp, toi et tes hommes. Et David dit à Ak-  
ish : Aussi tu sauras ce que ton serviteur fera.  
Et Akish dit à David : Aussi je t'établirai, pour  
toujours, gardien de ma personne<sup>g</sup>.

3 Or Samuel était mort, et tout Israël s'était  
lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama,  
dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les évoca-  
teurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure.

4 Et les Philistins s'assemblèrent, et ils vinrent,  
et campèrent à Sunem ; et Saül rassembla tout  
Israël, et ils campèrent à Guilboa. Et Saül vit le  
5 camp des Philistins, et il eut peur, et son cœur  
trembla très-fort. Et Saül interrogea l'Éternel, 6  
et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes,  
ni par l'urim<sup>h</sup>, ni par les prophètes.

7 Et Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une  
femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle,  
et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent :  
Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les  
esprits. Et Saül se déguisa et revêtit d'autres  
8 vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes  
avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et  
il dit : Devine pour moi, je te prie, par un es-  
prit, et fais-moi monter celui que je te dirai. Et 9  
la femme lui dit : Voici,

a (v.19) comme 3:14. b (v.24) litt. : grande. c (v.24) voyez la note précédente. d (v.3) litt. : maison. e (v.4) A. C. 1057. f (v.1) armées, ou camps ; ainsi, vers. 19, et 29:1, 6. g (v.2) litt. : tête. h (v.6) voyez Ex. 28:30.

tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure ; et pourquoi dresses-tu un piège  
 10 à mon âme pour me faire mourir ? Et Saül lui jura par l'Éternel, disant : L'Éternel est vivant,  
 11 s'il t'arrive aucun mal pour cette affaire ! Et la femme dit : Qui te ferai-je monter ? Et il  
 12 dit : Fais-moi monter Samuel. Et la femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri ; et la femme parla à Saül, disant : Pourquoi m'as-tu  
 13 trompée ? et tu es Saül ! Et le roi lui dit : Ne crains point ; mais que vois-tu ? Et la femme dit à Saül : Je vois un dieu<sup>a</sup> qui monte de la terre.  
 14 Et il lui dit : Quelle est sa forme ? Et elle dit : C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül connut que c'était Samuel ; et il se baissa le visage contre terre et se prosterna.  
 15 Et Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter ? Et Saül dit : Je suis dans une grande détresse ; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par les<sup>b</sup> prophètes, ni par les songes ; et je t'ai appelé pour me faire savoir ce que j'ai à faire.  
 16 Et Samuel dit : Et pourquoi m'interrogas-tu, quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi ? Et l'Éternel a fait pour lui-même comme il l'a dit par moi<sup>c</sup> ; et l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et  
 18 l'a donné à ton prochain, à David ; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek : à cause de cela, l'Éternel t'a fait  
 19 ceci aujourd'hui. Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi en la main des Philistins ; et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi ; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la main des Philistins.  
 20 Et Saül aussitôt tomba à terre de toute sa hauteur, et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel ; même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de tout le jour et de toute la nuit. Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très-troublé, et elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites ; et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi une bouchée de pain, et mange, et tu auras de la force pour aller ton chemin. Et il refusa et dit : Je ne mangerai point. Et ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent ; et il écouta leur voix, et se leva de terre et s'assit sur le lit. Et la femme avait dans la maison un veau gras, et elle

se hâta de le tuer ; et elle prit de la farine et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain, qu'elle  
 25 apporta devant Saül et devant ses serviteurs ; et ils mangèrent ; et ils se levèrent, et s'en allèrent cette même nuit-là.

29  
 \* Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek ; et Israël était campé à la source qui est à Jizréel. Et les princes des Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish. Et les chefs des Philistins dirent : Que sont ces Hébreux ? Et Akish dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant de jours [déjà], ou tant d'années ? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour qu'il est tombé chez moi jusqu'à ce jour. Et les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il retourne en son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille ; car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes-ci ? N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille ?

Et Akish appela David, et lui dit : L'Éternel est vivant, que tu es [un homme] droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée auprès de moi jusqu'à ce jour ; mais tu n'es agréable aux yeux des princes. Et maintenant, retourne-t'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais aux yeux des princes des Philistins. Et David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait ? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour que j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller et combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur ? Et Akish répondit et dit à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu ; seulement les chefs des Philistins ont dit : Il ne montera point avec nous à la bataille. Et maintenant, lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi, et levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en. Et David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins monteront à Jizréel.

30  
 \* Et il se trouva que, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les Amalékites avaient fait une incursion sur le [pays du] midi, et sur Tsiklag ; et ils

a (v.13) ou : des dieux. b (v.15) litt. : par la main des. c (v.17) litt. : ma main.

avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu ; et ils avaient emmené captives les femmes qui y étaient ; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin. Et David et ses hommes vinrent à la ville ; et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, étaient emmenés captifs. Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent, jusqu'à ce qu'il n'y eut plus en eux de force pour pleurer. Et les deux femmes de David, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigail, femme de Nabal, le Carmélite, étaient emmenées captives. Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider ; car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Et David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.

Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David. Et David interrogea l'Éternel, disant : Poursuivrai-je cette troupe ? L'atteindrai-je ? Et il lui dit : Poursuis, car tu l'atteindras certainement, et tu recouvreras tout. Et David s'en alla, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor ; et ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent. Et David et quatre cents hommes firent la poursuite, et deux cents hommes s'arrêtèrent, qui étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

Et ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, et ils l'amènèrent à David ; et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire ; ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figes sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea ; et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau, pendant trois jours et trois nuits. Et David lui dit : À qui es-tu ? et d'où es-tu ? Et il dit : Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite ; et mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car j'étais malade. Nous avons fait une incursion au midi des Keréthiens, et sur ce qui est à Juda, et sur le midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu. Et David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? Et il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.

Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la face de tout le pays, mangeant et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda. Et David les frappa depuis

le crépuscule jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf quatre cents jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux. Et David recouvra tout ce qu'Amalek avait pris, et David recouvra ses deux femmes. Et il n'y eut rien qui leur manquât, petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi que ce fut qu'on leur avait pris : David ramena tout. Et David prit tout le menu et le gros bétail qu'on fit marcher devant ce troupeau-là ; et on dit : C'est ici le butin de David.

Et David vint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester auprès du torrent de Besçor ; et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui ; et David s'approcha du peuple, et les interrogea touchant leur bien-être. Et tout homme méchant et inique<sup>a</sup>, d'entre les hommes qui étaient allés avec David, répondit et dit : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons recouvré, sauf à chacun sa femme et ses fils ; et qu'ils les emmènent et s'en aillent. Mais David dit : Vous ne ferez pas ainsi mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous. Et qui vous écouterait dans cette affaire ? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui demeure auprès du bagage : ils partageront ensemble. Et il en fut [ainsi] depuis ce jour-là et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.

Et David revint à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, disant : Voici un présent<sup>b</sup> pour vous, sur le butin des ennemis de l'Éternel. [Il en envoya] à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du midi, et à ceux qui étaient à Jatthir, et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa, et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhméélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens, et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac, et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David était allé et venu, lui et ses hommes.

\* Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa. Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül. Et la

<sup>a</sup> (v.22) hébr. : Béliel. <sup>b</sup> (v.26) litt. : une bénédiction.

bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent ; et il eut une très-grande peur des archers. Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne me percent, et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait très-peur. Et Saül prit son épée et se jeta dessus. Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son épée, et mourut avec lui. Et en ce jour moururent ensemble Saül et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes. Et les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée, et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes, et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et y habitèrent.

Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués ; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa. Et ils lui coupèrent la tête, et le dépouillèrent de ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple. Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth<sup>a</sup>, et clouèrent son corps à la muraille de Beth-Shan. Et les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül ; et tous les hommes vaillants se levèrent et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils, et vinrent à Jabès, et les brûlèrent là. Et ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamarisc de Jabès, et jeûnèrent sept jours<sup>b</sup>.

## LE SECOND LIVRE DE SAMUEL

1 Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, que David habita deux jours à Tsiklag. Et, le troisième jour, voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête ; et aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba contre terre et se prosterna. Et David lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je me suis échappé du camp d'Israël. Et David lui dit : Que s'est-il passé ? raconte-le-moi, je te prie. Et il dit que le peuple s'était enfui de la bataille, et que beaucoup d'entre le peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül aussi et Jonathan, son fils, étaient morts. Et David dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses] : Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts ? Et le jeune homme qui lui rapportait [ces choses] dit : Je passais par aventure sur la montagne de Guilboa ; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les gens de cheval le serraient de près. Et il se tourna en arrière et me vit, et m'appela ; et je dis : Me voici. Et il me dit : Qui es-tu ? Et il lui dis : Je suis Amalékite. Et il me dit : Tiens-toi, je te prie, sur moi, et tue-moi, car l'angoisse<sup>c</sup> m'a saisi, parce que ma vie est encore toute en moi. Alors je me suis tenu sur lui, et je l'ai mis à mort ; car je savais qu'il ne vivrait pas après sa chute ; et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. Alors David

saisit ses vêtements et les déchira ; et tous les hommes qui étaient avec lui [firent] de même ; et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils, et sur le peuple de l'Éternel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

Et David dit au jeune homme qui lui avait rapporté [ces choses] : D'où es-tu ? Et il dit : Je suis fils d'un homme étranger, d'un Amalékite. Et David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer<sup>d</sup> l'oint de l'Éternel ? Alors David appela un des jeunes hommes et [lui] dit : Approche [et] jette-toi sur lui ! Et il le frappa, et il mourut. Et David lui dit : Ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, disant : J'ai mis à mort l'oint de l'Éternel.

Et David prononça sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte ; et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le chant de] l'Arc<sup>e</sup> ; voici, il est écrit au livre de Jashar<sup>f</sup> :

Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes hauts lieux. Comment les hommes forts sont-ils tombés !

Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon ; de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne tressaillent de joie.

Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes<sup>g</sup> ; car là fut

a (v.10) ou : des Ashtoreths. b (v.13) A. C. 1056.

c (v.9) le sens du mot est incertain. d (v.14) hébr. : détruire. e (v.18) ou : [à tirer de] l'arc. f (v.18) qqs. : du Juste (droit). g (v.21) c. à d. : qui produisent de quoi faire des offrandes.

jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'eût] pas été oint d'huile.

22 L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués [et] de la graisse des hommes forts ; et l'épée de Saül ne retournait pas à vide.

23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, magnifiquement<sup>a</sup>, qui a couvert vos vêtements d'ornements d'or.

25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille ! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux !

26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon frère ! Tu étais pour moi plein de charmes ; ton amour pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des femmes.

27 Comment sont tombés les hommes forts, et sont périés les instruments de guerre !

**2** Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je dans une des villes de Juda ? Et l'Éternel lui dit : Monte. Et David dit : Où monterai-je ? Et il dit :

2 À Hébron. Et David y monta, et ses deux femmes aussi, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigail, femme de Nabal, le Carmélite. Et ses hommes qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa maison, et ils habitèrent dans les villes de Hébron. Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda.

<sup>b</sup> Et on rapporta à David, disant : Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül. Et David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire : Bénis soyez-vous de l'Éternel, de ce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül, et de ce que vous l'avez enterré ! Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité ! Et moi aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela. Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillants ; car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.

8 Et Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth<sup>c</sup>, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm et l'établit roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizréël, et sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier. Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. 11 Toutefois la maison de Juda suivit David. Et le

nombre des jours, pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon ; et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David, sortirent aussi ; et ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon ; et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir, et ceux-là de l'autre côté du réservoir. Et Abner dit à Joab : Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent [entre eux] devant nous ! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent. Et ils se levèrent et passèrent, au nombre de douze pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David. Et chacun saisit son adversaire<sup>d</sup> par la tête, et [passa] son épée dans le flanc de son adversaire<sup>e</sup>, et ils tombèrent [tous] ensemble. Et on appela ce lieu-là Helkath-Hatsurim<sup>f</sup>, qui est en Gabaon. Et le combat fut très-rude ce jour-là ; et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

Et il y avait là trois fils de Tseruïa, Joab, et Abishai, et Ascaël. Et Ascaël était léger de ses pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs. Et Ascaël poursuivit Abner, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche. Et Abner regarda derrière lui, et dit : Est-ce toi, Ascaël ? Et il dit : C'est moi. Et Abner lui dit : Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais Ascaël ne voulut pas se détourner de lui. Et Abner dit encore à Ascaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi te jetterais-je mort par terre ? Et comment lèverais-je ma face devant Joab, ton frère ? Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa au ventre avec la hampe de sa lance, et sa lance lui sortit par derrière, et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Ascaël était tombé et était mort, s'arrêtaient. Et Joab et Abishai poursuivirent Abner ; et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.

Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner ; et ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le sommet d'une colline. Et Abner cria à Joab et dit : L'épée dévorera-t-elle à toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? et jusques à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères ? Et Joab dit : Dieu est vivant, que, si tu n'avais parlé, dès le matin [déjà] le peuple se serait retiré, chacun de la

<sup>a</sup> (v.24) *ou* : avec délices. <sup>b</sup> (v.4) A. C. 1055. <sup>c</sup> (v.8) Eshbaal, 1 Chr. 8:33. <sup>d</sup> (v.16) *litt.* : compagnon. <sup>e</sup> (v.16) *voyez la note précédente.* <sup>f</sup> (v.16) le champ des tranchants.

28 poursuite de son frère ! Et Joab sonna de la  
trompette, et tout le peuple s'arrêta ; et ils  
29 ne poursuivirent plus Israël, et ils ne contin-  
uèrent plus à se battre. Et Abner et ses hommes  
marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine<sup>a</sup>,  
et traversèrent le Jourdain, et marchèrent par  
30 tout le Bithron, et vinrent à Mahanaïm. Et  
Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et  
rassembla tout le peuple ; et, des serviteurs  
de David, il manquait dix-neuf hommes et  
31 Asaël. Et les serviteurs de David avaient frappé  
à mort trois cent soixante hommes de Ben-  
jamin et des hommes d'Abner. Et ils enlevèrent  
32 Asaël, et l'enterrent dans le sépulcre de son  
père, qui était à Bethléhem ; et Joab et ses  
hommes marchèrent toute la nuit ; et il faisait  
jour lorsqu'ils [arrivèrent] à Hébron.

**3** Et la guerre fut longue entre la maison de Saül  
et la maison de David. Et David allait se fortifi-  
ant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant. Et  
il naquit à David des fils à Hébron : son premier-  
né fut Amnon, d'Akhinoam, la Jizréélite ; et  
3 le second, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal,  
le Carmélite ; et le troisième, Absalom, fils de  
Maaca, fille de Talmai, roi de Gueshur ; et le  
4 quatrième, Adonija, fils de Hagguith ; et le cin-  
quième, Shephatiah, fils d'Abital ; et le sixième,  
5 Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci  
naquirent à David à Hébron.

6 Et il arriva que, pendant qu'il y eut guerre en-  
tre la maison de Saül et la maison de David, Ab-  
ner tint ferme pour la maison de Saül. Et Saül  
avait une concubine : son nom était Ritspa, fille  
d'Aïa ; et [Ish-Bosheth] dit à Abner : Pourquoi  
8 es-tu entré vers la concubine de mon père ? Et  
Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ish-  
Bosheth, et il dit : Suis-je une tête de chien, moi  
qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté en-  
vers la maison de Saül, ton père, envers ses frères  
et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré aux  
9 mains de David, que tu m'imputes aujourd'hui  
de l'iniquité à cause de cette femme ? Que Dieu  
fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne  
10 fais pas à David comme l'Éternel lui a juré, en  
faisant passer le royaume de la maison de Saül,  
et en établissant le trône de David sur Israël et  
11 sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba ! Et  
[Ish-Bosheth] ne put répliquer un mot à Abner,  
parce qu'il avait peur de lui.

12 Et Abner envoya des messagers à David de sa  
part, disant : À qui est le pays ? – disant : Fais  
alliance avec moi ; et voici, ma main sera avec  
13 toi pour tourner vers toi tout Israël. Et [David]  
dit : Bien, je ferai alliance avec toi ; seulement  
je demande de toi une chose, savoir : Tu ne ver-

ras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne  
fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu vien-  
dras pour voir ma face. Et David envoya des  
14 messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, disant :  
Donne-moi ma femme Mical, que je me suis  
fiancée pour cent prépuces de Philistins. Et  
15 Ish-Bosheth envoya, et la prit d'auprès de son  
mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh. Et son  
mari alla avec elle, marchant et pleurant après  
16 elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit : Va,  
retourne-t'en. Et il s'en retourna.

Et Abner s'était entretenu avec les anciens d'Is-  
17 raël, disant : Ci-devant vous recherchiez David,  
pour qu'il fût roi sur vous ; et maintenant, agis-  
18 sez ; car l'Éternel a parlé touchant David, dis-  
ant : Par la main de David, mon serviteur, je  
délivrerai<sup>b</sup> mon peuple Israël de la main des  
Philistins et de la main de tous ses ennemis. Et  
19 Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et  
Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David,  
à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux d'Israël  
et aux yeux de toute la maison de Benjamin.  
Et Abner vint vers David, à Hébron, et avec  
20 lui vingt hommes ; et David fit un festin à Ab-  
ner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.  
Et Abner dit à David : Je me lèverai, et j'irai,  
21 et j'assemblerai vers mon seigneur, le roi, tout  
Israël ; et ils feront alliance avec toi ; et tu régn-  
eras sur tout ce que ton âme désire. Et David  
congedia Abner, et il s'en alla en paix.

Et voici, les serviteurs de David, et Joab, reve-  
22 naient d'une expédition, et ils amenaient avec  
eux un grand butin ; et Abner n'était pas avec  
David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en  
était allé en paix. Et Joab et toute l'armée qui  
23 était avec lui vinrent ; et on rapporta à Joab, en  
disant : Abner, fils de Ner, est venu vers le roi  
qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix. Et  
24 Joab entra auprès du roi et dit : Qu'as-tu fait ?  
Voici, Abner est venu vers toi ; pourquoi l'as-tu  
25 congédié, en sorte qu'il s'en est allé ? Tu con-  
nais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour te  
tromper, et pour connaître tes sorties et tes en-  
26 trées, et pour savoir tout ce que tu fais. Et Joab  
sortit d'auprès de David, et envoya après Abner  
des messagers qui le firent rebrousser depuis la  
citerne de Sira ; et David ne le savait pas. Et Ab-  
27 ner revint à Hébron, et Joab le tira à part au mi-  
lieu de la porte, pour lui parler tranquillement,  
et là il le frappa au ventre, en sorte qu'il mourut,  
à cause du sang de son frère Asaël.

Et David l'apprit plus tard, et il dit : Je suis  
28 innocent, moi et mon royaume, devant l'Éter-  
nel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner : qu'il  
29 tombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison  
de son père ; et que la maison de Joab

a (v.29) l'Araba. b (v.18) litt. : il sauvera.

ne soit jamais sans un homme ayant un flux, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain. Ainsi Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Ascaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, et menez deuil devant Abner. Et le roi David marchait après le cercueil. Et ils enterrèrent Abner à Hébron ; et le roi éleva sa voix et pleura au sépulcre d'Abner ; et tout le peuple pleura. Et le roi prononça une complainte sur Abner, et dit :

Abner devait-il mourir comme meurt un insensé<sup>a</sup> ? Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes ; tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité.

Et tout le peuple pleura encore sur lui. Et tout le peuple vint vers David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il était encore jour ; mais David jura, disant : Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant que le soleil se soit couché, je goûte du pain ou aucune autre chose ! Et tout le peuple y eut égard, et cela fut bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était bon aux yeux de tout le peuple. Et en ce jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était point de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. Et le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince, et un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël ? Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi<sup>b</sup> ; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon son méfait<sup>c</sup> !

Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut troublé. Et il y avait deux hommes, chefs de bandes du fils de Saül ; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab : [ils étaient] fils de Rimmon, le Béérothien, d'entre les fils de Benjamin ; car aussi Bééroth est comptée comme étant de Benjamin. Et les Béérothiens s'enfuirent à Guithaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui.

Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds ; il était âgé de cinq ans lorsque le bruit touchant Saül et Jonathan vint de Jizréël ; et sa nourrice l'emporta et s'enfuit ; et il arriva que, comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux ; et son nom était Mephibosheth<sup>d</sup>.

Et les fils de Rimmon, le Béérothien, Récab et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la

chaleur du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth ; et il était couché pour son repos de midi. Et ils entrèrent jusque dans l'intérieur de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre ; et Récab et Baana, son frère, s'échappèrent. Ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent ; et ils lui ôtèrent la tête, et ils prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la plaine<sup>e</sup>. Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie ; et l'Éternel a donné en ce jour au roi, mon seigneur, d'être vengé de Saül et de sa race<sup>f</sup>. Et David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon, le Béérothien, et leur dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse, que celui qui me rapporta, disant : Voici, Saül est mort ! et qui était à ses propres yeux comme un messenger de bonnes nouvelles, je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui donnant [ainsi] le salaire de sa bonne nouvelle : combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Et maintenant, ne redemanderai-je pas son sang de votre main ; et ne vous exterminerai-je pas de la terre ? Et David commanda à ses jeunes hommes, et ils les tuèrent et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au réservoir de Hébron. Et on prit la tête d'Ish-Bosheth, et on l'enterra dans le sépulcre d'Abner, à Hébron.

\* Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, et parlèrent, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair. Et autrefois, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et l'Éternel t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur Israël. Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron ; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël<sup>g</sup>.

David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi ; il régna quarante ans. Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois ; et, à Jérusalem, il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.

Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays ; et ils parlèrent à David, disant : Tu n'entreras point ici ; mais les aveugles et les boiteux te repousseront ; – pour dire : David n'entrera pas ici. Mais David prit la forteresse de Sion : c'est la ville de David. Et David dit en ce jour-là : Quiconque frappera les

a (v.33) ou : impie. b (v.39) litt. : bien que roi oint. c (v.39) ou : sa méchanceté. d (v.4) Merib-Baal, 1 Chr. 8:34. e (v.7) l'Araba. f (v.8) litt. : semence. g (v.3) A. C. 1048.



Jébusiens et atteindra le canal, et les boiteux et<sup>a</sup> les aveugles qui sont haïs de l'âme de David... ! C'est pourquoi on dit : L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la maison. Et David habita dans la forteresse, et l'appela ville de David ; et David bâtit tout autour, depuis Millo<sup>b</sup> vers l'intérieur.

10 Et David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui. 11 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres pour les murailles<sup>c</sup> ; et ils bâtirent une maison à David. Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause de son peuple Israël. Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles. Et ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shammua, et Shobab, et Nathan, et Salomon, et Jibkhar, et Élishua, et Néphég, et Japhia, et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.

17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David ; et David l'apprit, et descendit à la forteresse. Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. Et David interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je contre les Philistins ? Les livreras-tu en ma main ? Et l'Éternel dit à David : Monte, car certainement je livrerai les Philistins en ta main. Et David vint à Baal-Peratsim ; et là David les frappa, et il dit : L'Éternel a fait une brèche au milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les eaux ; c'est pourquoi il appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim<sup>d</sup>. Et ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

22 Et les Philistins montèrent encore de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. 23 Et David interrogea l'Éternel. Et il dit : Tu ne monteras pas ; tourne-les par derrière, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ; et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée<sup>e</sup> des Philistins.

25 Et David fit ainsi, comme l'Éternel lui avait commandé ; et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à ce que tu viennes vers Guézer.

**6** \* Et David assembla encore toute l'élite d'Israël, trente mille [hommes]. Et David se leva et se mit en marche, et tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire mon-

ter l'arche de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins. Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline<sup>f</sup> ; et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf. Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline<sup>g</sup>, et Akhio allait devant l'arche. Et David et toute la maison d'Israël s'égayaient devant l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments] de bois de cyprès<sup>h</sup> : avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.

Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché<sup>i</sup>. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute ; et il mourut là, près de l'arche de Dieu. Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza<sup>j</sup>, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. Et David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit : Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi ? Et David ne voulut pas retirer l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'arche de l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien ; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

Et on rapporta au roi David, en disant : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David alla, et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans la ville de David, avec joie. Et il arriva que, quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un taureau et une bête grasse. Et David dansait de toute sa force devant l'Éternel ; et David était ceint d'un éphod de lin. Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes. Et comme l'arche de l'Éternel entra dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel, et elle le méprisa dans son cœur.

Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la placèrent en son lieu, dans la tente que David avait tendue pour elle. Et David offrit<sup>k</sup> des holocaustes et des sacrifices

**a** (v.8) selon d'autres : qu'il jette dans le canal et les boiteux et. **b** (v.9) la citadelle. **c** (v.11) ou : des maçons. **d** (v.20) Baal-des-brèches. **e** (v.24) ou : le camp. **f** (v.3) ou : à Guibha. **g** (v.4) voyez la note précédente. **h** (v.5) d'autres voudraient qu'on lût : de toute leur force, et avec des cantiques. **i** (v.6) ou : glissé. **j** (v.8) brèche d'Uzza. **k** (v.17) comme Lévi. 14:20.

18 de prospérités devant l'Éternel. Et quand David eut achevé d'offrir<sup>a</sup> les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées ; et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain<sup>b</sup>, et une ration [de vin]<sup>c</sup>, et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison.

20 Et David s'en retourna pour bénir sa maison ; et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et dit : Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien ! Et David dit à Mical : C'a été devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison pour m'établir<sup>d</sup> prince sur le peuple de l'Éternel, sur Israël ; et j'ai dansé devant l'Éternel ; et je me rendrai plus vil encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux ; mais auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré. Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

**7** \* Et quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis, il arriva que le roi dit à Nathan, le prophète : Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous des tapis. Et Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel vint à Nathan, disant : Va, et dis à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel : Me bâtirais-tu une maison pour que j'y habite ? car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce jour ; mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle. Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël à laquelle j'ai commandé de paître mon peuple Israël, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres ? Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu fusses prince sur mon peuple, sur Israël ; et j'ai été avec toi partout où tu as marché ; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre. Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera

chez lui et ne sera plus agité ; et les fils d'iniquité ne l'affligeront plus comme au commencement, et depuis le jour où j'ai établi<sup>e</sup> des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis ; et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison. Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai après toi ta semence qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son royaume. Lui, bâtira une maison à<sup>f</sup> mon nom ; et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours. Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils : s'il commet l'iniquité, je le châtierai avec une verge d'hommes et avec des plaies des fils des hommes ; mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül que j'ai ôté de devant toi. Et ta maison et ton royaume seront rendus stables à toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours. Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel ! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel ! et tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme<sup>g</sup>, Seigneur Éternel ? Et David, que pourrait-il te dire de plus ? Et toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur. C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur. C'est pourquoi, Éternel Dieu ! tu t'es montré grand, car il n'y en a point comme toi, et il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple, et pour se faire un nom à lui-même, et pour opérer en leur faveur<sup>h</sup> cette grande chose, et des choses terribles pour ton pays, devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux ? Et tu t'es établi ton peuple Israël pour peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu. Et maintenant, Éternel Dieu ! confirme pour toujours la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit ; et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise : L'Éternel des armées est Dieu sur Israël. Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi ! Car toi, Éternel

a (v.18) comme Lév.14:20. b (v.19) litt. : une galette de pain. c (v.19) selon qqs. : une ration [de viande]. d (v.21) litt. : commander. e (v.11) voyez la note précédente. f (v.13) ou, comme ailleurs : pour. g (v.19) ou : et cela à la manière (litt. : la loi) de l'homme. h (v.23) litt. : opérer pour vous.

13 des armées, Dieu d'Israël, tu as révélé à<sup>a</sup> ton  
 serviteur, disant : Je te bâtirai une maison ; c'est  
 pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour  
 28 te faire cette prière. Et maintenant, Seigneur  
 Éternel, toi, tu es Dieu<sup>b</sup>, et tes paroles sont  
 29 vraies<sup>c</sup>, et tu as dit ce bien à ton serviteur. Et  
 maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de  
 ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant  
 toi ; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé ; et  
 que la maison de ton serviteur soit bénie de ta  
 bénédiction pour toujours.

8 \* Et il arriva, après cela, que David frappa les  
 Philistins et les subjuga ; et David prit Métheg-  
 2 Amma<sup>d</sup> de la main des Philistins. Et il frappa  
 Moab, et il les mesura au cordeau, les faisant  
 coucher par terre, et il en mesura deux cordeaux  
 pour les faire mourir, et un plein cordeau pour  
 les laisser vivre ; et les Moabites<sup>e</sup> devinrent  
 serviteurs de David : ils lui apportèrent des  
 présents.

3 Et David frappa Hadadézer, fils de Rehob,  
 roi de Tsoba, comme il allait pour rétablir sa  
 4 puissance sur le fleuve [Euphrate]. Et David  
 lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille  
 hommes de pied ; et David coupa les jarrets [aux  
 chevaux] de tous les chars, mais il réserva cent  
 5 attelages. Et les Syriens de Damas vinrent au  
 secours d'Hadadézer, roi de Tsoba ; et David  
 6 frappa vingt-deux mille hommes des Syriens. Et  
 David mit des garnisons dans la Syrie de Damas,  
 et les Syriens devinrent serviteurs de David :  
 ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel  
 savait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient  
 aux serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à  
 8 Jérusalem. Et de Bétakh et de Bérothai, villes  
 d'Hadadézer, le roi David prit une grande quan-  
 tité d'airain.

9 Et Tohi, roi de Hamath, apprit que David  
 10 avait frappé toutes les forces d'Hadadézer. Et  
 Tohi envoya Joram, son fils, au roi David, pour  
 le saluer<sup>f</sup> et le féliciter<sup>g</sup> de ce qu'il avait fait  
 la guerre à Hadadézer et l'avait battu ; car  
 Hadadézer était continuellement en guerre avec  
 Tohi ; et [Joram] avait avec lui des vases d'ar-  
 gent, et des vases d'or, et des vases d'airain.

11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éter-  
 nel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés  
 de toutes les nations qu'il avait soumises :  
 12 de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon,  
 et des Philistins, et d'Amalek, et du butin  
 d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

Et David se fit un nom, en revenant d'avoir  
 frappé les Syriens<sup>h</sup> dans la vallée du Sel, [au  
 nombre de] dix-huit mille. Et il mit des gar- 14  
 nisons en Édom ; il mit des garnisons dans tout  
 Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et  
 l'Éternel sauva David partout où il allait.

Et David régna sur tout Israël ; et David faisait 15  
 droit et justice à tout son peuple. Et Joab, fils de 16  
 Tseruïa, était [préposé] sur l'armée ; et Josaphat,  
 fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;  
 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils 17  
 d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; et Seraïa  
 était scribe<sup>i</sup> ; et Benaïa, fils de Jehoiada, [était 18  
 chef] des Keréthiens<sup>j</sup> et des Peléthiens<sup>k</sup> ; et les  
 fils de David étaient les principaux officiers.

9 \* Et David dit : Y a-t-il encore quelqu'un qui 9  
 soit demeuré de reste de la maison de Saül ? et  
 j'usurai de bonté envers lui à cause de Jonathan<sup>l</sup>.  
 Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, 2  
 dont le nom était Tsiba ; et on l'appela auprès  
 de David. Et le roi lui dit : Es-tu Tsiba ? Et  
 il dit : Ton serviteur ! Et le roi dit : N'y a-t-il 3  
 plus personne de la maison de Saül ? et j'usurai  
 envers lui d'une bonté de Dieu. Et Tsiba dit  
 au roi : Il y a encore un fils de Jonathan, per-  
 4 clus des pieds. Et le roi lui dit : Où est-il ? Et  
 Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la maison  
 de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. Et le roi 5  
 David envoya, et le prit de la maison de Makir,  
 fils d'Ammiel, à Lodebar. Et Mephibosheth, 6  
 fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, et  
 il tomba sur sa face et se prosterna. Et David  
 dit : Mephibosheth ! Et il dit : Voici ton servi-  
 7 teur. Et David lui dit : Ne crains point, car cer-  
 tainement j'usurai de bonté envers toi à cause  
 de Jonathan, ton père, et je te rendrai tous les  
 champs de Saül, ton père, et tu mangeras contin-  
 8 uellement le pain à ma table. Et il se prosterna,  
 et dit : Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé  
 un chien mort tel que moi ?

Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et 9  
 lui dit : Tout ce qui appartenait à Saül et à toute  
 sa maison, je le donne au fils de ton seigneur ;  
 et tu cultiveras pour lui la terre, toi et tes fils et 10  
 tes serviteurs, et tu en apporteras [les fruits], et  
 le fils de ton seigneur aura du pain à manger ;  
 et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera  
 continuellement le pain à ma table. Or Tsiba  
 avait quinze fils et vingt serviteurs. Et Tsiba 11  
 dit au roi : Ton serviteur fera selon tout ce que le  
 roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur.  
 Et Mephibosheth, [dit le roi,] mangera

**a** (v.27) *litt.* : découvert l'oreille de, comme Ruth 4:4 ; 1 Sam. 9:15 ; 20:2, *etc.* **b** (v.28) *ou* : tu es le Même, Dieu ; voyez Néh. 9:7, et comparez Deut. 32:39. **c** (v.28) *litt.* : vérité. **d** (v.1) le frein de la capitale. **e** (v.2) *litt.* : Moab. **f** (v.10) voyez Jug. 18:15. **g** (v.10) *litt.* : bénir. **h** (v.13) *qqs. lisent* : Édom, pour Aram. **i** (v.17) *ou* : secrétaire. **j** (v.18) exécuteurs [des hautes œuvres]. **k** (v.18) coureurs. **l** (v.1) A. C. 1040, *env.*

12 à ma table comme un des fils du roi. Et Mephibosheth avait un jeune fils, et son nom était Mica ; et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.  
 13 Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi ; et il était boiteux des deux pieds.

10 \* Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut ; et Hanun, son fils, régna à sa place. Et David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhsh, comme son père a usé de bonté envers moi. Et David l'envoya consoler par ses serviteurs au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon. Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, et pour l'explorer, et pour la détruire, que David t'a envoyé ses serviteurs ? Et Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya.  
 5 Et on le rapporta à David ; et il envoya à leur rencontre, car les hommes étaient très-confus. Et le roi dit : Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David ; et les fils d'Ammon envoyèrent, et prirent à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, vingt mille hommes de pied, et le roi de Maaca [avec] mille hommes, et ceux de Tob, douze mille hommes. Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.  
 8 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte ; et les Syriens de Tsoba et de Rehob, et ceux de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne. Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière ; et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens ; et il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishai, son frère, et le rangea contre les fils d'Ammon. Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai pour t'aider. Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux. Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour livrer bataille aux Syriens ; et ils s'enfuirent devant lui. Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishai, et rentrèrent dans

la ville. Et Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon, et vint à Jérusalem.

Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent ; et Hadarézer envoya, et fit sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve, et ils vinrent à Hélam ; et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête. Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam ; et les Syriens se rangèrent [en bataille] contre David, et se battirent avec lui. Et les Syriens s'enfuirent devant Israël ; et David tua aux Syriens sept cents chars et quarante mille cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là. Et tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore aux fils d'Ammon.

11 \* Et il arriva, au retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne<sup>a</sup>, que David envoya Joab, et ses serviteurs avec lui, et tout Israël ; et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba ; mais David resta à Jérusalem. Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de dessus son lit de repos et se promena sur le toit de la maison du roi, et, du toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était très-belle à voir. Et David envoya et s'informa de cette femme, et on [lui] dit : N'est-ce pas là Bath-Schéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien ? Et David envoya des messagers, et la prit ; et elle vint vers lui, et il coucha avec elle (et elle se purifia<sup>b</sup> de son impureté) ; et elle s'en retourna dans sa maison. Et la femme conçut ; et elle envoya, et informa David et dit : Je suis enceinte.

Et David envoya vers Joab, [disant] : Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David. Et Urie vint vers lui ; et David s'enquit de l'état<sup>c</sup> de Joab, et de l'état<sup>d</sup> du peuple, et de l'état<sup>e</sup> de la guerre. Et David dit à Urie : Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Et Urie sortit de la maison du roi, et on envoya après lui un présent de la part du roi. Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit pas dans sa maison. Et on le rapporta à David, disant : Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie : Ne viens-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ? Et Urie dit à David : L'arche, et Israël, et Juda, habitent sous des tentes<sup>f</sup> ; et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec

a (v.1) litt. : sortent. b (v.4) litt. : se sanctifia. c (v.7) litt. : la prospérité. d (v.7) voyez la note précédente. e (v.7) voyez la note précédente. f (v.11) litt. : dans les cabanes.

ma femme ? Tu es vivant, et ton âme est vivante, si je fais une telle chose ! Et David dit à Urie : Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. Et David l'appela, et il mangea et but devant lui, et [David] l'enivra ; et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas dans sa maison.

Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie. Et il écrivit dans la lettre, disant : Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. Et il arriva que, comme Joab surveillait la ville, il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'étaient de vaillants hommes. Et les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab ; et il en tomba quelques-uns d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de David, et Urie, le Héthien, mourut aussi.

Et Joab envoya, et rapporta à David tous les faits du combat. Et il commanda au messenger, disant : Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du combat, s'il arrive que la fureur du roi monte, et qu'il te dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre ? Ne savez-vous pas qu'on tire de dessus la muraille ? Qui frappa Abimélec, fils de Jerub-bésheh ? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, de dessus la muraille, une meule tournante, et il en mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille ? – alors tu diras : Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

Et le messenger s'en alla ; et étant arrivé, il rapporta à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. Et le messenger dit à David : Les hommes ont eu l'avantage sur nous ; ils sont sortis contre nous dans la campagne, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte ; et les archers ont tiré sur tes serviteurs de dessus la muraille, et des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi. Et David dit au messenger : Tu diras ainsi à Joab : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là ; renforce le combat contre la ville, et détruis-la. Et toi, encourage-le<sup>a</sup>. Et la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle se lamenta sur son mari. Et quand le deuil fut passé, David envoya, et la recueillit dans sa maison, et elle devint sa femme, et lui enfanta un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

**12** Et l'Éternel envoya Nathan à David ; et il vint vers lui, et lui dit : Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche, et l'autre pauvre. Le

riche avait du menu et du gros bétail en grande quantité ; mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une seule petite brebis, qu'il avait achetée, et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils : elle mangeait de ses morceaux et buvait de sa coupe, et elle couchait dans son sein, et était pour lui comme une fille. Et un voyageur vint chez l'homme riche ; et il évita de prendre de son menu ou de son gros bétail pour en apprêter au voyageur qui était venu chez lui, et il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu vers lui. Et la colère de David s'embrasa fort contre l'homme ; et il dit à Nathan : L'Éternel est vivant que l'homme qui a fait cela est digne de mort ! et il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.

Et Nathan dit à David : Tu es cet homme ! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül, et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda ; et si c'était peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose. Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mauvais à ses yeux ? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien ; et sa femme, tu l'as prise pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon. Et maintenant, l'épée ne s'éloignera pas de ta maison, à jamais, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour qu'elle fût ta femme. Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai de ta propre maison un mal contre toi : je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil ; car tu l'as fait en secret, et moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil.

Et David dit à Nathan : J'ai péché contre l'Éternel. Et Nathan dit à David : Aussi l'Éternel a fait passer ton péché : tu ne mourras pas ; toutefois, comme par cette chose tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, les fils qui t'est né mourra certainement. Et Nathan s'en alla dans sa maison.

Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David ; et il fut très-malade<sup>b</sup>. Et David supplia Dieu pour l'enfant, et David jeûna ; et il alla et passa la nuit couché sur la terre. Et les anciens de sa maison se levèrent [et vinrent] vers lui pour le faire lever de terre ; mais il ne voulut pas, et ne mangea pas le pain

<sup>a</sup> (v.25) litt. : fortifie-le. <sup>b</sup> (v.15) ou : malade à la mort.

18 avec eux. Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut ; et les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix ; et comment lui dirions-nous : L'enfant est mort ? Il fera quelque mal. Et David vit que ses serviteurs parlaient bas, et David comprit que l'enfant était mort ; et David dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Et ils dirent : Il est mort. Et David se leva de terre, et se lava et s'oignit, et changea de vêtements ; et il entra dans la maison de l'Éternel et se prosterna ; et il entra dans sa maison, et demanda qu'on mît du pain devant lui, et il mangea. Et ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais ? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant, pendant qu'il était en vie ; et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges<sup>a</sup>. Et il dit : Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : Qui sait : l'Éternel me fera grâce, et l'enfant vivra ? Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je ? Pourrais-je le faire revenir encore ? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

24 Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et vint vers elle et coucha avec elle ; et elle enfanta un fils, et il appela son nom Salomon<sup>b</sup> ; et l'Éternel l'aima ; et il envoya par<sup>c</sup> Nathan le prophète, et l'appela du nom de Jedidia<sup>d</sup>, à cause de l'Éternel.

26 Et Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon, et il prit la ville royale. Et Joab envoya des messagers à David, et dit : J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai aussi pris la ville des eaux. Et maintenant, assemble le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la, de peur que moi je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom. Et David assemblea tout le peuple, et marcha sur Rabba ; et il combattit contre elle, et la prit. Et il prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (et son poids était d'un talent d'or, et elle [avait] des pierres précieuses) ; et elle fut [mise] sur la tête de David ; et il emmena de la ville une grande quantité de butin. Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit sous la scie, et sous des herbes de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à briques : il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

**13** \* Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une sœur nommée Tamar, qui était belle, il arriva qu'Amnon, fils de David, l'aima. Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en tomber malade, à

cause de Tamar, sa sœur ; car elle était vierge, et il était trop difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce fût. Et Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David ; et Jonadab était un homme très-habile. Et il lui dit : Pourquoi maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi ? Ne me le déclareras-tu pas ? Et Amnon lui dit : J'aime Tamar, sœur d'Absalom mon frère. Et Jonadab lui dit : Couche-toi sur ton lit et fais le malade ; et ton père viendra te voir, et tu lui diras : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle apprête devant mes yeux un mets, afin que je la voie, et que je le mange de sa main. Et Amnon se coucha et fit le malade ; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et prépare sous mes yeux deux beignets, et que je les mange de sa main. Et David envoya vers Tamar dans la maison, disant : Va, je te prie, dans la maison d'Amnon, ton frère, et apprête-lui un mets. Et Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, et il était couché ; et elle prit de la pâte et la pétrit, et prépara sous ses yeux des beignets, et elle cuisit les beignets. Et elle prit la poêle et les versa devant lui ; et il refusa de manger. Et Amnon dit : Faites sortir tout homme d'auprès de moi. Et tout homme sortit d'auprès de lui. Et Amnon dit à Tamar : Apporte le mets dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. Et Tamar prit les beignets qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre. Et elle les lui présenta à manger ; et il la saisit, et lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur. Et elle lui dit : Non, mon frère, ne m'humilie pas ; car on ne fait point ainsi en Israël : ne fais pas cette infamie. Et moi, où porterais-je ma honte ? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera point à toi. Et il ne voulut pas écouter sa voix, et il fut plus fort qu'elle et l'humilia et coucha avec elle. Et Amnon la haït d'une très-grande haine, car la haine dont il la haït était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en. Et elle lui dit : Il n'y a pas de raison [pour cela] ; ce tort de me chasser est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter. Et il appela son jeune homme qui le servait, et dit : Chassez donc cette [femme] dehors, de devant moi ; et ferme la porte au verrou après elle. Et elle avait sur elle une tunique bigarrée ; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes.

a (v.21) hébr. : manges du pain. b (v.24) pacifique. c (v.25) litt. : par la main de, comme ailleurs, souvent. d (v.25) bien-aimé de l'Éternel.

19 Et celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle. Et Tamar prit de la poussière [et la mit] sur sa tête, et déchira la tunique bigarrée qu'elle avait sur elle, et elle mit sa main sur sa tête, et s'en alla, marchant et criant. Et  
20 Absalom, son frère, lui dit : Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi ? Et maintenant, ma sœur, garde le silence : il est ton frère ; ne prends pas cette chose à cœur.  
21 Et Tamar demeura désolée dans la maison d'Absalom, son frère. Et le roi David entendit parler de toutes ces choses, et il en fut très-irrité.  
22 Et Absalom ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.  
23 Et il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm ;<sup>a</sup> et Absalom invita tous les fils du roi. Et Absalom vint vers le roi, et dit : Tu vois que<sup>b</sup> ton serviteur a les tondeurs : je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur. Et le roi dit à Absalom : Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à charge. Et il le pressa, mais il ne voulut pas aller ; et il le bénit. Et Absalom dit : Si [tu ne viens] pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. Et le roi lui dit : Pourquoi irait-il avec toi ? Et Absalom le pressa, et il envoya  
28 avec lui Amnon et tous les fils du roi. Et Absalom commanda à ses serviteurs<sup>c</sup>, disant : Faites attention, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin, et que je vous dirai : Frappez Amnon, alors tuez-le, ne craignez point ; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé ? Fortifiez-vous, et soyez vaillants ! Et les serviteurs<sup>d</sup> d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé ; et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent.  
30 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit en vint à David ; on disait : Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul.  
31 Et le roi se leva, et déchira ses vêtements, et se coucha par terre ; et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés. Et Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué tous les jeunes hommes, fils du roi, car Amnon seul est mort ; car cela a eu lieu par l'ordre d'Absalom, qu'il avait arrêté dès le jour  
33 qu'[Amnon] humilia Tamar, sa sœur. Et maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas ceci à cœur, disant : Tous les fils du roi sont morts ; car Amnon seul est mort. Et Absalom s'enfuit. Et le jeune homme qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda ; et voici, un

grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui<sup>e</sup>, du côté de la montagne. Et Jonadab dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent ; selon la parole de ton serviteur, ainsi il en est arrivé. Et comme il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix et pleurèrent ; et le roi aussi, et tous ses serviteurs pleurèrent très-amèrement.

Et Absalom s'enfuit, et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur ; et [David] menait deuil tous les jours sur son fils. Ainsi Absalom s'enfuit, et il vint à Gueshur et fut là trois ans ; et le roi David languissait d'aller vers Absalom, car il était consolé à l'égard d'Amnon, parce qu'il était mort.

Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom ; et Joab envoya à Thekoa, et fit venir de là une femme habile, et il lui dit : Je te prie, fais semblant de mener deuil, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui mène deuil depuis longtemps pour un mort ; et entre vers le roi, et parle-lui de cette manière. Et Joab lui mit les paroles dans la bouche.

Et la femme thekohite parla au roi, et tomba sur son visage contre terre et se prosterna, et dit : Sauve-moi, ô roi ! Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Certainement, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. Et ta servante<sup>f</sup> avait deux fils, et ils se sont disputés tous deux dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer ; et l'un a frappé l'autre et l'a tué. Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante<sup>g</sup>, et ils ont dit : Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous détruisions aussi l'héritier. Et ainsi ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom, ni reste, sur la face de la terre. Et le roi dit à la femme : Va dans ta maison, et je donnerai mes ordres à ton égard. Et la femme thekohite dit au roi : Ô roi, mon seigneur ! que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. Et le roi dit : Celui qui te parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus. Et elle dit : Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils. Et il dit : L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de ton fils ! Et la femme dit : Je te prie, que ta servante<sup>h</sup> dise un mot au roi, mon seigneur. Et il dit :

<sup>a</sup> (v.23) A. C. 1030. <sup>b</sup> (v.24) litt. : Voici, je te prie. <sup>c</sup> (v.28) hébr. : jeunes hommes. <sup>d</sup> (v.29) voyez la note précédente. <sup>e</sup> (v.34) peut-être : à l'ouest. <sup>f</sup> (v.6) ou : esclave. <sup>g</sup> (v.7) ou : esclave. <sup>h</sup> (v.12) voyez la note, vers. 7.

13 Parle. Et la femme dit : Et pourquoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu ? et le roi dit cette parole comme un [homme] coupable, le roi ne  
14 faisant point revenir celui qu'il a chassé. Car nous mourrions certainement, et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut recueillir. Et Dieu ne [lui] a point ôté la vie, mais il a la pensée que celui qui est chassé  
15 ne demeure plus chassé loin de lui. Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur ; et ta servante<sup>a</sup> a dit : Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante ; car le roi écouterait, pour  
16 délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu. Et ta servante<sup>b</sup> a  
17 dit : Que la parole du roi, mon seigneur, nous apporte du repos ! car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal ; et l'Éternel, ton Dieu, sera<sup>c</sup> avec toi !  
18 Et le roi répondit, et dit à la femme : Je te prie, ne me cache pas la chose que je vais te demander. Et la femme dit : Que le roi, mon seigneur, parle,  
19 je te prie. Et le roi dit : La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci ? Et la femme répondit et dit : Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur, qu'on ne peut [s'écarter] à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur ; car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta  
20 servante<sup>d</sup>. C'est afin de donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela ; et mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui [se passe] sur la terre.  
21 Et le roi dit à Joab : Voici, j'ai fait cela ; va, fais revenir le jeune homme Absalom. Et Joab tomba sur sa face contre terre et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit : Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce que son serviteur a dit. Et Joab se leva et s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem<sup>e</sup>.  
24 Et le roi dit : Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas la face du roi.  
25 Et dans tout Israël il n'y avait pas d'homme beau comme Absalom [et si] fort à louer [pour sa beauté] ; depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait point en lui de défaut. Et quand il se rasait la tête (or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui pesait ; alors il la rasait), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles

au poids du roi. Et il naquit à Absalom trois  
27 fils, et une fille, qui avait nom Tamar, et elle était une femme belle de visage.

Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir la face du roi. Et Absalom  
28 envoya vers Joab pour l'envoyer auprès du roi ; et [Joab] ne voulut pas venir vers lui ; et il envoya encore pour la seconde fois, et il ne voulut pas venir. Alors [Absalom] dit à ses serviteurs :  
30 Voyez, le champ<sup>f</sup> de Joab est auprès du mien ; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ<sup>g</sup>. Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans la  
31 maison, et lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ<sup>h</sup> ? Et Absalom dit à  
32 Joab : Voici, j'ai envoyé vers toi, disant : Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour [lui] dire : Pourquoi suis-je venu de Gueshur ? il serait bon pour moi d'y être encore. Et maintenant, que je voie la face du roi ; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. Et Joab vint vers le roi et  
33 le lui rapporta. Et [le roi] appela Absalom, et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre devant le roi, et le roi baisa Absalom.

15  
\* Et il arriva, après cela<sup>i</sup>, qu'Absalom se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui. Et Absalom  
2 se levait de bonne heure, et se tenait à côté du chemin de la porte ; et tout homme qui avait une cause qui l'obligeait d'aller vers le roi pour un jugement, Absalom l'appelait, et disait : De quelle ville es-tu ? Et il disait : Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël. Et Absalom lui dis-  
3 ait : Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi. Et Absalom disait : Que ne m'établit-on  
4 juge dans le pays ! alors tout homme qui aurait une cause ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice. Et s'il arrivait qu'un homme  
5 s'approchât pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le prenait, et le baisait. Et  
6 Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour un jugement ; et Absalom dérobait les cœurs des hommes d'Israël.

Et il arriva au bout de quarante<sup>j</sup> ans, qu'Absalom dit au roi : Je te prie, que je m'en aille et que j'acquitte à Hébron mon vœu que j'ai voué à l'Éternel. Car ton serviteur voua un vœu,  
8 quand je demeurais à Gueshur, en Syrie, disant : Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, je servirai l'Éternel. Et le roi lui dit : Va en paix.  
9 Et il se leva, et s'en alla à Hébron. Et Absalom  
10 envoya

a (v.15) voyez la note, vers. 7. b (v.17) voyez la note, vers. 7. c (v.17) ou : soit. d (v.19) voyez la note, vers. 7. e (v.23) A. C. 1027, env. f (v.30) litt. : portion. g (v.30) voyez la note précédente. h (v.31) voyez la note, vers. 30. i (v.1) A. C. 1023, env. j (v.7) plusieurs lisent : quatre.



des émissaires<sup>a</sup> dans toutes les tribus d'Israël, disant : Quand vous entendrez le son de la trompette, dites : Absalom règne à Hébron.

11 Et deux cents hommes qui avaient été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom, et ils allaient dans leur simplicité, et ne savaient rien de l'affaire. Et Absalom envoya [appeler] Akhitophel, le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de Guilo, pendant qu'il offrait<sup>b</sup> les sacrifices ; et la conjuration devint puissante, et le peuple allait croissant auprès d'Absalom.

13 Et il vint à David quelqu'un qui lui rapporta, disant : Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom. Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous, et fuyons, car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de l'épée. Et les serviteurs du roi dirent au roi : Selon tout ce que choisira le roi, notre seigneur, voici tes serviteurs. Et le roi sortit, et toute sa maison à sa suite ; et le roi laissa dix femmes concubines pour garder la maison. Et le roi sortit, et tout le peuple à sa suite ; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak<sup>c</sup>.

18 Et tous ses serviteurs marchaient<sup>d</sup> à ses côtés ; et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guiththiens, six cents hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient<sup>e</sup> devant le roi.

19 Et le roi dit à Itthai, le Guiththien : Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne-t'en, et demeure avec le roi ; car tu es étranger, et de plus tu as émigré dans le lieu que tu habites<sup>f</sup>.

20 Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là ? Et quant à moi, je vais où je puis aller. Retourne-t'en, et emmène tes frères.

21 Que la bonté et la vérité soient avec toi<sup>g</sup> ! Mais Itthai répondit au roi, et dit : L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, est vivant, que dans le lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur !

22 Et David dit à Itthai : Va, et passe ! Alors Itthai, le Guiththien, passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui. Et tout le pays pleurait à haute voix, et tout le peuple passait ; et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin du désert.

24 Et voici Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu, et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer hors de la ville. Et le roi dit à Tsadok :

Reporte l'arche de Dieu dans la ville ; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera, et me la fera voir, elle et sa demeure. Et s'il dit ainsi : Je ne prends point de plaisir en toi ; – me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux. Et le roi dit à Tsadok, le sacrificateur : N'es-tu pas le voyant ? Retourne-t'en en paix à la ville, et Akhimaats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous. Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles. Et Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y demeurèrent.

Et David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant ; et il avait la tête couverte et marchait nu-pieds, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte, et en montant ils pleuraient. Et on rapporta à David, en disant : Akhitophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit : Éternel ! je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel. Et David, étant parvenu au sommet où il se prosterna devant Dieu, il arriva que voici, Hushai, l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête. Et David lui dit : Si tu passes avec moi, tu seras à charge. Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom : Ô roi ! je serai ton serviteur ; comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai ton serviteur, – alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel. Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi ? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs. Voici, leurs deux fils, Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abiathar, sont là avec eux ; et vous me ferez savoir<sup>h</sup> par eux tout ce que vous aurez entendu. Et Hushai, l'ami de David, vint dans la ville ; et Absalom entra à Jérusalem.

Et David avait passé un peu au delà du sommet, lorsque voici, Tsiba, serviteur<sup>i</sup> de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait deux cents pains, et cent gâteaux de raisins secs, et cent de fruits d'été, et une outre de vin. Et le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter ; et le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent ; et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive. Et le roi dit : Et où

a (v.10) *ailleurs* : espions. b (v.12) offrir, *ici, litt.* : sacrifier, voyez Deut. 12:15. c (v.17) maison éloignée. d (v.18) *litt.* : passaient. e (v.18) voyez la note précédente. f (v.19) *litt.* : dans ton lieu. g (v.20) *ou* : frères avec toi. Bonté et vérité [te soient] ! h (v.36) *litt.* : vous enverrez. i (v.1) *hébr.* : jeune homme.

est le fils de ton seigneur ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est demeuré à Jérusalem ; car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père. Et le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba dit : Je me prosternerai ; que je trouve faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur !

Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim ; et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra : il sortit en maudissant, et lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David ; et tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche. Et Shimhi disait ainsi en maudissant : Sors, sors, homme de sang, et homme de Béliat ! L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main d'Absalom, ton fils ; et te voilà [pris] dans ton propre mal, car tu es un homme de sang. Et Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur ? Laisse-moi passer et lui ôter la tête. Et le roi dit : Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Oui, qu'il maudisse ; car l'Éternel lui a dit : Maudis David ! Et qui dira : Pourquoi fais-tu ainsi ? Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie ; combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse ! car l'Éternel le lui a dit. Peut-être l'Éternel regardera mon affliction, et l'Éternel me rendra le bien pour la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi. Et David et ses hommes allèrent leur chemin ; et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui, et en marchant il maudissait et lançait des pierres contre lui, et jetait de la poussière. Et le roi, et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils se refirent.

Et Absalom, et tout le peuple, les hommes d'Israël, vinrent à Jérusalem, et Akhitophel avec lui. Et il arriva que, lorsque Hushaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hushaï dit à Absalom : Vive le roi ! vive le roi ! Et Absalom dit à Hushaï : Est-ce là ta bonté pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ? Et Hushaï dit à Absalom : Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes d'Israël, et c'est avec lui que je demeurerai ; et de plus, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.

Et Absalom dit à Akhitophel : Donnez un conseil sur ce que nous ferons. Et Akhitophel dit à

Absalom : Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison ; et tout Israël entendra dire que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. Et on tendit une tente pour Absalom sur le toit ; et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël. Et le conseil que donnait Akhitophel, en ces jours-là, était comme si on se fût enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

Et Akhitophel dit à Absalom : Laisse-moi choisir douze mille hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit ; et j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai ; et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul ; et je ramènerai à toi tout le peuple. L'homme que tu cherches est autant que le retour de tous : tout le peuple sera en paix. Et la parole fut bonne<sup>a</sup> aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

Et Absalom dit : Appelle aussi Hushaï, l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dit<sup>b</sup>. Et Hushaï vint vers Absalom ; et Absalom lui parla, disant : Akhitophel a parlé de cette manière ; ferons-nous ce qu'il a dit ? Sinon, parle, toi. Et Hushaï dit à Absalom : Le conseil qu'Akhitophel a donné cette fois n'est pas bon. Et Hushaï dit : Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes vaillants, et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits ; et ton père est un homme de guerre : il ne passera pas la nuit avec le peuple. Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse, ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera que, si quelques-uns tombent dès le commencement, quiconque l'apprendra, dira : Il y a une déroute parmi le peuple qui suit Absalom ; et celui-là même qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, se fondra entièrement, car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux. Mais je conseille qu'on assemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat. Et nous arriverons à lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abattons sur lui comme la rosée tombe sur le sol ; et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul. Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent,

<sup>a</sup> (v.4) litt. : droite. <sup>b</sup> (v.5) litt. : ce qui sera dans sa bouche.

- 14 jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même une petite pierre. Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. Et l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que l'Éternel fit venir le mal sur Absalom.
- 15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à Absalom et aux anciens d'Israël, et ainsi et ainsi moi j'ai conseillé. Et maintenant, envoyez promptement, et avertissez David, en disant : Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, et ne manque pas de passer plus avant, de peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui est avec lui. Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel, et une servante alla et les avertit, et ils allèrent et avertirent le roi David ; car ils ne pouvaient pas se montrer entrant dans la ville.
- 18 Et un garçon les vit, et le rapporta à Absalom ; alors ils s'en allèrent les deux en hâte, et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim ; et il avait dans sa cour un puits, où ils descendirent.
- 19 Et la femme prit une couverture et l'étendit sur la bouche du puits, et répandit dessus du grain pilé ; et on ne s'aperçut de rien. Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison, et dirent : Où sont Akhimaats et Jonathan ? Et la femme leur dit : Ils ont passé le ruisseau. Et ils les cherchèrent et ne les trouvèrent pas, et retournèrent à Jérusalem.
- 21 Et après qu'ils s'en furent allés, [Akhimaats et Jonathan] montèrent du puits, et allèrent et rapportèrent au roi David ; et ils dirent à David : Levez-vous et passez l'eau en hâte, car
- 22 Akhitophel a donné tel conseil contre vous. Et David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain ; à la lumière du matin il n'en manqua pas un qui n'eût passé le Jourdain.
- 23 Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, et se leva et s'en alla en sa maison, dans sa ville ; et il donna des ordres à sa maison, et s'étrangla, et mourut ; et il fut enterré dans le sépulcre de son père.
- 24 Et David vint à Mahanaïm ; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui. Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra, l'Israélite<sup>a</sup>, qui était entré vers Abigail, fille de Nakhsh et sœur de Tseruïa, mère de Joab. Et Israël et Absalom se campèrent au pays de Galaad.
- 27 Et comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhsh, de Rabba des fils d'Ammon, et

Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le Galaadite, de Roguelim, amenèrent des lits, et des bassins, et des vases en poterie, et du froment, et de l'orge, et de la farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et des grains rôtis, et du miel, et du caillé<sup>b</sup>, et du menu bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en mangeassent, car ils dirent : Le peuple a faim, et il est fatigué, et il a soif dans le désert.

Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines. Et David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishai, fils de Tseruïa [et] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthai, le Guithien. Et le roi dit au peuple : Certainement je sortirai moi aussi avec vous. Mais le peuple dit : Tu ne sortiras point ; car quand nous viendrions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et quand la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous ; car toi<sup>c</sup>, tu es comme dix mille d'entre nous ; et maintenant il est bon que, de la ville, tu nous sois en secours. Et le roi leur dit : Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Et le roi se tint à côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. Et le roi commanda à Joab, et à Abishai, et à Itthai, disant : Usez-moi de douceur envers le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres<sup>d</sup> à tous les chefs touchant Absalom.

Et le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël ; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm. Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David ; et le carnage fut grand ce jour-là, ... vingt mille hommes. Et la bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora l'épée. Et Absalom se trouva en présence des serviteurs de David, et Absalom montait un mulet ; et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe ; et la tête d'Absalom<sup>e</sup> se prit dans le térébinthe, et il demeura suspendu<sup>f</sup> entre le ciel et la terre ; et le mulet qui était sous lui passa outre. Et un homme vit cela, et le rapporta à Joab, et dit : Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe. Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre ? Et l'homme dit à Joab : Et quand je pèserais dans ma main mille [pièces]

a (v.25) *peut-être* : l'Ismaélite ; voyez 1Chr. 2:17. b (v.29) *ou* : de la crème. c (v.3) *selon d'autres* : car maintenant. d (v.5) *litt.* : commanda. e (v.9) *litt.* : sa tête. f (v.9) *hébr.* : il fut mis.

d'argent, je n'attendrais pas ma main sur le fils du roi ; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, et à Abishai, et à Itthai, disant : Prenez garde, qui [de vous] que ce soit, au jeune homme  
 13 Absalom ; ... ou j'eusse agi perfidement contre ma vie, car rien<sup>a</sup> n'est caché au roi, et toi, tu  
 14 aurais pris parti contre moi. Et Joab dit : Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Et il prit trois javelots dans sa main, et les enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était encore vivant  
 15 au milieu du térébinthe. Et dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et  
 16 frappèrent Absalom, et le mirent à mort. Et Joab sonna de la trompette, et le peuple revint de la poursuite d'Israël, car Joab retint le peuple.  
 17 Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un très-grand monceau de pierres. Et tout  
 18 Israël s'enfuit, chacun à sa tente. Et Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi ; car il disait : Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Et il appela la stèle de son nom ; et elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.  
 19 Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis. Et Joab lui dit : Tu ne seras pas l'homme qui porteras les nouvelles aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour ; aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles,  
 21 puisque le fils du roi est mort. Et Joab dit au Cushite<sup>b</sup> : Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Et le Cushite se prosterna devant Joab, et courut. Et Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore  
 22 une fois à Joab : Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. Et Joab dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque  
 23 tu n'as pas des nouvelles opportunes ? – Et quoi qu'il arrive, je veux courir. Et [Joab] lui dit : Cours !  
 Et Akhimaats courut par le chemin de la plaine, et dépassa le Cushite. Et David était assis entre les deux portes ; et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la muraille, et elle  
 25 leva les yeux, et regarda, et voici un homme qui courait seul. Et la sentinelle cria et le rapporta au roi ; et le roi dit : S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. Et [l'homme] allait  
 26 toujours, et approchait. Et la sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier et dit : Voici, un homme qui court seul.  
 Et le roi dit : Celui-ci aussi apporte des nouvelles. Et la sentinelle dit : Je vois le premier

courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit : C'est un homme de bien, il vient avec de bonnes nouvelles. Et Akhimaats cria, et  
 28 dit au roi : Paix ! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur ! Et  
 29 le roi dit : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Et Akhimaats dit : J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur ; et je ne sais ce qu'il y avait. Et le roi dit : Tourne-toi, et tiens-toi là. Et il  
 30 se tourna, et se tint là.

Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite dit : 31 Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre toi. Et le roi dit au Cushite : Y a-t-il paix pour le  
 32 jeune homme Absalom ? Et le Cushite dit : Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre toi pour le mal, soient comme ce jeune homme ! Et le roi fut très-ému,  
 33 et il monta à la chambre au-dessus de la porte et pleura ; et en allant, il disait ainsi : Mon fils Absalom ! mon fils ! mon fils Absalom ! Fussé-je mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils !

Et on rapporta à Joab : Voici, le roi pleure et 19 mène deuil sur Absalom.

Et la victoire fut changée en deuil pour tout le 2 peuple, ce jour-là, car le peuple entendit ce jour-là qu'on disait : Le roi est affligé à cause de son fils. Et le peuple entra, ce jour-là, dans la ville à  
 3 la dérobée, comme s'en irait à la dérobée un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille. Et le roi avait couvert son visage, et le roi criait à  
 4 haute voix : Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils, mon fils ! Et Joab vint vers le roi dans la mai- 5 son, et dit : Tu as aujourd'hui rendu honteuse la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines, en ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que  
 6 tu hais ceux qui t'aiment ; car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne te sont rien ; et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que, nous tous, nous fussions morts aujourd'hui, alors cela serait bon<sup>c</sup> à tes yeux. Et  
 7 maintenant, lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs ; car je jure par l'Éternel que si tu ne sors, pas un homme ne demeurera cette nuit avec toi ; et ceci sera pire pour toi que tout le mal qui t'est arrivé depuis ta jeunesse jusqu'à  
 8 maintenant. Et le roi se leva, et s'assit dans la porte ; et on rapporta à tout le peuple, en disant :

<sup>a</sup> (v.13) ou : Si j'eusse agi perfidement contre sa vie, rien... <sup>b</sup> (v.21) ou : à l'Éthiopien ; selon d'autres : à Cushite. <sup>c</sup> (v.6) ici, litt. : droit.

Voici, le roi est assis dans la porte. Et tout le peuple vint devant le roi.

- 9 Et Israël s'était enfui, chacun à sa tente<sup>a</sup>. Et tout le peuple était à se disputer dans toutes les tribus d'Israël, disant : Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant  
10 il s'est enfui du pays à cause d'Absalom ; et Absalom, que nous avions oint sur nous, est mort dans la bataille ; et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence pour ce qui est de ramener le roi ? Et le roi David envoya à Tsadok et à  
11 Abiathar, les sacrificateurs, disant : Parlez aux anciens de Juda, en disant : Pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est venue au roi dans sa maison ?  
12 Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair ; et pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi ? Et dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu n'es chef de l'armée devant  
14 moi, pour toujours, à la place de Joab ! Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi : Reviens, toi et tous tes serviteurs. Et le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Jourdain ; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour  
16 faire passer au roi le Jourdain. Et Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David,  
17 et, avec lui, mille hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur<sup>b</sup> de la maison de Saül, et ses quinze fils et ses vingt serviteurs avec lui ; et ils traversèrent le Jourdain devant le roi. Et un bac passa pour faire passer la maison du roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le roi comme il  
19 allait passer le Jourdain, et il dit au roi : Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité commise par ton serviteur au jour que le roi, mon seigneur, sortit de Jérusalem, en sorte que le roi le prenne à cœur.  
20 Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché ; et voici, je suis venu aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi, mon seigneur. Et Abishai, fils de Tseruïa, répondit et dit : Ne fera-t-on pas mourir Shimhi pour cela, car il a maudit  
22 l'oint de l'Éternel ? Et David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa ? car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ? car ne sais-je pas que je suis aujourd'hui roi sur

Israël ? Et le roi dit à Shimhi : Tu ne mourras point. Et le roi le lui jura. Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi ; et il n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis le jour que le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revint en paix.

Et lorsque Jérusalem vint<sup>c</sup> à la rencontre du roi, le roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibosheth ? Et il dit : Ô roi, mon seigneur ! mon serviteur m'a trompé ; car ton serviteur disait : Je sellerai mon âne, et je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux ; et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur ; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu : fais donc ce qui est bon à tes yeux. Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts<sup>d</sup> devant le roi, mon seigneur ; et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table ; et quel droit ai-je encore ? et pour quel sujet crierai-je encore au roi ? Et le roi lui dit : Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, partagez les champs. Et Mephibosheth dit au roi : Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison. Et Barzillai, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner au delà du Jourdain.

Et Barzillai était très-vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme très-riche. Et le roi dit à Barzillai : Passe avec moi, et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem. Et Barzillai dit au roi : Combien seront les jours des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem ? Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans ; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il savourer ce que je mange et ce que je bois ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon seigneur ? Ton serviteur passera pour peu [de temps] le Jourdain avec le roi ; et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense ? Que ton serviteur, je te prie, s'en retourne, afin que je meure dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère ; et voici ton serviteur Kimham, il passera avec le roi, mon seigneur : fais-lui ce qui sera bon à tes yeux. Et le roi dit : Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux ; et tout ce que tu voudras de moi, je te le ferai. Et tout

a (v.8) voir 18:17. b (v.17) hébr. : jeune homme. c (v.25) qqs. : Et lorsqu'il arriva à Jérusalem. d (v.28) litt. : hommes de la mort.

le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Et le roi baisa Barzillai, et le bénit ; et [Barzillai] s'en retourna en son lieu. Et le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui ; et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent passer le roi. Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et dirent au roi : Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui ? Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : Parce que le roi m'est proche ; et pourquoi y a-t-il chez toi cette colère à cause de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui vint du roi, ou nous a-t-il fait des présents ? Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent : J'ai dix parts au roi, et aussi en David j'ai plus que toi ; et pourquoi m'as-tu méprisé ? Et ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi ? Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

**20** Et il se rencontra là un homme de Bélial, son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite ; et il sonna de la trompette, et dit : Nous n'avons point de part en David, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël ! Et tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri ; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison où elles étaient gardées, et les entretenait ; mais il n'entra pas vers elles ; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage.

Et le roi dit à Amasa : Rassemble-moi en trois jours les hommes de Juda ; et toi, sois présent ici. Et Amasa s'en alla pour rassembler Juda ; mais il tarda au delà du terme qui lui était assigné. Et David dit à Abishaï : Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et qu'il ne se dérobe à nos yeux. Et les hommes de Joab sortirent après lui, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts ; et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.

Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, qu'Amasa arriva devant eux. Et Joab était ceint de la casaque dont il était vêtu, et, par-dessus, il avait le ceinturon de l'épée attachée sur ses reins dans son fourreau ; et comme il s'avancait, elle tomba. Et Joab dit à Amasa :

Te portes-tu bien, mon frère ? Et Joab de sa main droite saisit la barbe d'Amasa, pour le baiser. Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab ; et [Joab] l'en frappa dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le [frapper] une seconde fois ; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri. Et l'un des jeunes hommes de Joab se tint près d'Amasa<sup>a</sup>, et dit : Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab ! Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route ; et quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vêtement sur lui, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient. Quand il fut ôté de la route, tous les hommes passèrent outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

Et [celui-ci] passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et tout Bérim ; et ils se rassemblèrent<sup>b</sup>, et le suivirent aussi. Et ils vinrent et assiégèrent [Shéba] dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, et elle se dressait contre l'avant-mur ; et tout le peuple qui était avec Joab sapait pour faire tomber la muraille.

Et une femme sage cria de la ville : Écoutez, écoutez ! Dites, je vous prie, à Joab : Approche jusqu'ici, et je te parlerai. Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit : Es-tu Joab ? Et il dit : C'est moi. Et elle lui dit : Écoute les paroles de ta servante. Et il dit : J'écoute. Et elle parla et dit : On avait coutume autrefois de parler, disant : Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finissait. Moi, je suis paisible [et] fidèle en Israël ; toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël ; pourquoi veux-tu engloûtir l'héritage de l'Éternel ? Et Joab répondit et dit : Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloûtir et détruire ! La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David ; livre-le, lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab : Voici, sa tête te sera jetée par la muraille. Et la femme vint vers tout le peuple, avec sa sagesse ; et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette, et on se dispersa de devant la ville, chacun à sa tente ; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

Et Joab était [préposé] sur toute l'armée d'Israël ; et Benaïa, fils de Jehoiada, sur les Keréthiens et sur les

<sup>a</sup> (v.11) litt. : près de lui. <sup>b</sup> (v.14) qqs. lisent : tous les jeunes hommes se rassemblèrent.

24 Peléthiens ; et Adoram, sur les levées<sup>a</sup> ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des  
25 chroniques ; et Sheva<sup>b</sup> était scribe<sup>c</sup>, et Tsadok et  
26 Abiathar, sacrificateurs ; et Ira aussi, le Jairite, était principal officier de David.

**21** \* Et il y eut, du temps de David, une famine de trois ans, année après année. Et David rechercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit : C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il  
2 a fait mourir les Gabaonites. Et le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais du reste des Amorcéens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par serment ; et Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché  
3 à les frapper.) Et David dit aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, de sorte que vous bénissiez l'héritage de  
4 l'Éternel ? Et les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit pas pour nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Et il dit : Ce que vous direz, je le ferai pour vous. Et ils dirent au roi : L'homme qui nous a consumés et qui a formé un plan contre nous afin de nous détruire, pour que nous ne puissions subsister dans tous les confins d'Israël... : qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit :  
7 Je les livrerai. Et le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel, qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.  
8 Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils de Mical<sup>d</sup>, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzilaï, le Meholithite, et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel ; et les sept tombèrent ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges. Et Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac<sup>e</sup>  
10 et l'étendit sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau des cieus sur eux ; et elle ne permit pas aux oiseaux des cieus de se poser sur eux le jour, ni aux bêtes des champs la nuit. Et ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait fait fut rapporté à David.  
12 Et David alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, de chez les habitants<sup>f</sup> de Jabès de Galaad, qui les avaient dérobés de la

place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa. Et il emporta de là les os de  
13 Saül et les os de Jonathan, son fils ; et on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus, et  
14 on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père. Et on fit tout ce que le roi avait commandé : et après cela, Dieu fut propice au pays.

Et il y eut encore une guerre des Philistins contre Israël ; et David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils se battirent avec les Philistins ; et David était fatigué. Et Jishbi-Benob, qui était  
16 des enfants du géant<sup>g</sup> (le poids de sa lance était de trois cents sicles<sup>h</sup> d'airain, et il était ceint d'une [armure] neuve), pensa frapper David. Et  
17 Abishai, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Philistin et le tua. Alors les hommes de David lui jurèrent, disant : Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre, et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël. Et il arriva, après cela, qu'il y  
18 eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Saph, qui était un des enfants du géant. Et il y eut encore  
19 un combat, à Gob, avec les Philistins ; et Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien ; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands. Et il y eut encore un combat, à Gath :  
20 et il y avait [là] un homme de haute stature qui avait six doigts aux mains et six orteils aux pieds, en tout<sup>i</sup> vingt-quatre ; et lui aussi était né au géant. Et il outragea Israël ; mais Jonathan, fils  
21 de Shimha, frère de David, le frappa. Ces quatre étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.  
22

\* Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. Et il dit :

L'Éternel est mon rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.

Dieu est mon rocher<sup>j</sup>, je me confierai en lui, 3 mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence !

Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, 4 et je serai sauvé de mes ennemis.

Car les vagues de la mort m'ont environné, les 5 torrents de Béliak<sup>k</sup> m'ont fait peur ;

Les cordeaux du shéol<sup>l</sup> m'ont entouré, les filets 6 de la mort m'ont surpris :

a (v.24) ailleurs : corvée, tribut. b (v.25) ou : Sheïa. c (v.25) ou : secrétaire. d (v.8) d'autres lisent : Mérah. e (v.10) de la toile à sac. f (v.12) hébr. : maîtres, possesseurs. g (v.16) hébr. : Rapha, d'où aussi Rephaïm ; voyez Deut. 2:11, 20. h (v.16) hébr. : poids. i (v.20) litt. : en nombre. j (v.3) litt. : Dieu de mon rocher. k (v.5) ou : d'iniquité. l (v.6) voyez la note, Gen. 37:35.

7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai  
appelé mon Dieu, et, de son temple, il a entendu  
ma voix, et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.  
8 Alors la terre fut ébranlée et trembla ; les  
fondements des cieux furent secoués et furent  
ébranlés, parce qu'il était irrité.  
9 Une fumée montait de ses narines, et un feu sor-  
tant de sa bouche dévorait ; des charbons en jail-  
lissaient embrasés.  
10 Et il abaissa les cieux, et descendit ; et il y avait  
une obscurité profonde sous ses pieds.  
11 Et il était monté sur un chérubin, et volait, et  
il parut sur les ailes du vent.  
12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente,  
des amas d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.  
13 De la splendeur qui était devant lui jaillissaient,  
embrasés, des charbons de feu.  
14 L'Éternel tonna des cieux, et le Très-haut fit  
retentir sa voix.  
15 Et il tira des flèches et dispersa [mes ennemis<sup>a</sup>] ;  
[il lança] l'éclair, et les mit en déroute.  
16 Alors les lits de la mer parurent, les fondements  
du monde furent mis à découvert, quand l'Éter-  
nel les tançait par le souffle du vent de ses nar-  
ines.  
17 D'en haut, il étendit [sa main], il me prit, il me  
tira des grandes eaux ;  
18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux  
qui me haïssaient ; car ils étaient plus forts que  
moi.  
19 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité,  
mais l'Éternel fut mon appui.  
20 ★ Et il me fit sortir au large, il me délivra,  
parce qu'il prenait son plaisir en moi.  
21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il  
m'a rendu selon la pureté de mes mains ;  
22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me  
suis point méchamment détourné de mon Dieu ;  
23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi ;  
et de ses statuts, je ne me suis pas écarté ;  
24 Et j'ai été parfait<sup>b</sup> envers lui, et je me suis  
gardé de mon iniquité.  
25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon  
ma pureté devant ses yeux.  
26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce ;  
avec l'homme parfait, tu te montres parfait ;  
27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur ; et  
avec le pervers, tu es roide<sup>c</sup>.  
28 Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont  
sur les hautains, [et] tu les abaises.  
29 Car toi, Éternel ! tu es ma lampe ; et l'Éternel  
fait resplendir mes ténèbres.  
30 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe ;  
par mon Dieu, je franchirai une muraille.

★ Quant à \*Dieu<sup>d</sup>, sa voie est parfaite ; la pa- 31  
role de l'Éternel est affinée ; il est un bouclier à  
tous ceux qui se confient en lui.  
Car qui est \*Dieu, hormis l'Éternel ? et qui est 32  
un rocher, hormis notre Dieu ?  
\*Dieu est ma puissante forteresse, et il aplanit 33  
parfaitement ma voie.  
Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et 34  
me fait tenir debout sur mes lieux élevés.  
Il enseigne mes mains à combattre ; et mes bras 35  
bandent un arc d'airain.  
Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et 36  
ta déboussure m'a agrandi.  
Tu as mis au large mes pas sous moi, et les 37  
chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.  
J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai détrui- 38  
ts ; et je ne m'en suis pas retourné que je ne les  
aie consumés.  
Et je les ai consumés, je les ai transpercés, et 39  
ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés  
sous mes pieds.  
Et tu m'as ceint de force pour le combat ; tu 40  
as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre  
moi.  
Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le 41  
dos ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.  
Ils regardaient, et il n'y avait point de sauveur ; 42  
[ils regardaient] vers l'Éternel, et il ne leur a pas  
répondu.  
Et je les ai brisés menu comme la poussière de 43  
la terre ; comme la boue des rues, je les ai écrasés,  
je les ai foulés.  
Et tu m'as délivré des débats de mon peuple ; 44  
tu m'as gardé pour être le chef des nations ; un  
peuple que je ne connaissais pas me servira.  
Les fils de l'étranger se sont soumis à moi en 45  
dissimulant<sup>e</sup> ; dès qu'ils ont entendu de leur or-  
eille, ils m'ont obéi.  
Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sor- 46  
tis en tremblant de leurs lieux cachés<sup>f</sup>.  
★ L'Éternel est vivant ; et que mon Rocher soit 47  
béni ! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit  
exalté.  
Le \*Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui 48  
a amené les peuples sous moi,  
Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. 49  
Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent  
contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.  
C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi 50  
les nations, et je chanterai des cantiques à [la  
gloire de] ton nom.  
[C'est lui] qui a donné de grandes délivrances 51  
à son roi, et qui use de bonté envers son oint, en-  
vers David, et envers sa semence, à toujours.  
★ Et ce sont ici les dernières paroles de David. 23  
David, le fils d'Isaï, a dit<sup>g</sup>, et l'homme haut  
placé, l'oïnt du

a (v.15) litt. : les dispersa. b (v.24) ou : intègre, comme Gen. 6:9 ; 17:1 ; Deut. 18:13. c (v.27) c. à d. : tu le rencontres avec une volonté adverse. d (v.31) hébr. : El. e (v.45) voyez la note, Deut. 33:29. f (v.46) ou : ont tremblé dans leurs châteaux forts. g (v.1) voyez la note, Nomb. 24:3.



- Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a dit<sup>a</sup> :
- 2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.
- 3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé :
- 4 Celui qui domine parmi<sup>b</sup> les hommes sera juste, dominant en la crainte de Dieu, et il sera comme la lumière du matin, quand le soleil se lève, un matin sans nuages : par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la pluie.
- 5 Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec \*Dieu, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée, car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas germer<sup>c</sup>.
- 6 Mais [les fils de] Béliat sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main,
- 7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance ; et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.
- 8 \* Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth<sup>d</sup>, Thacmonite<sup>e</sup>, chef des principaux capitaines ; c'était Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur<sup>f</sup> huit cents hommes, qu'il tua en une fois.
- 9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite<sup>g</sup> ; il était l'un des trois hommes forts qui étaient avec David, lorsqu'ils avaient défié les Philistins qui s'étaient assemblés là pour combattre, et que les hommes d'Israël étaient montés. Il se leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main fut lasse et que sa main demeura attachée à l'épée ; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là ; et le peuple revint après [Éléazar], seulement pour piller.
- 11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite : les Philistins s'étaient assemblés en troupe ; et il y avait là une portion de champ pleine de lentilles, et le peuple avait fui devant les
- 12 Philistins : et il se plaça au milieu du champ<sup>h</sup>, et le sauva, et frappa les Philistins ; et l'Éternel opéra une grande délivrance.
- 13 Et trois des trente chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, comme une troupe de Philistins
- 14 était campée dans la vallée des Rephaïm. Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem. Et David convoita, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ? Et les trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la firent et l'apportèrent
- à David ; et il ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel. Et il dit : Loin de moi, Éternel, que je fasse cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie ? Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.
- Et Abishai, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois ; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois. Ne fut-il pas le plus honoré des trois ? Et il fut leur chef ; mais il n'atteignit pas les trois [premiers].
- Et Benaïa, fils de Jehoiada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions<sup>i</sup> de Moab ; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige. Et c'est lui qui frappa un homme égyptien qui était de grande apparence, et l'Égyptien avait en sa main une lance ; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance. Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoiada ; et il eut un nom parmi les trois hommes forts : il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.
- Ascaël, frère de Joab, était des trente ; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ; Shamma, le Harodite ; Élika, le Harodite ; Hélets, le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ; Abiézer, l'Anathothite ; Mebunnaï, le Hushathite ; Tsalmou, l'Akhokhite ; Maharaï, le Netophathite ; Héleb, fils de Baana, le Netophathite ; Itthai, fils de Ribai, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhathonite ; Hiddai, des torrents de Gaash ; Abi-Albon, l'Arbathite ; Azmaveth, le Barkhumite ; Éliakhba, le Shaalbonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ; Shamma, l'Hararite ; Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite ; Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilonite ; Hetsraï, le Carmélite ; Paaraï, l'Arbithite ; Jighal, fils de Nathan, de Tsoba ; Bani, le Gadite ; Tsélek, l'Ammonite ; Nakharaï, le Béérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ; Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; Urie, le Héthien : en tout, trente-sept.
- \* Et la colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre Israël ; et il incita David contre eux, disant : Va, dénombre Israël et Juda. Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba,

a (v.1) voyez la note précédente. b (v.3) ou : sur. c (v.5) ou : car tout mon salut et tout bon plaisir ne les ferait-il pas germer ? d (v.8) ou : celui qui est assis à la [première] place. e (v.8) probablement : le Haconite. f (v.8) ou, comme 1 Chr. 11:11 : ... capitaines ; il leva sa lance contre. g (v.9) ou : fils d'Akhokhi. h (v.12) hébr. : de la portion. i (v.20) ou : héros ; hébr. : ariel, proprement : lion de \*Dieu.

et qu'on dénombre le peuple, afin que je sache  
 3 le nombre du peuple. Et Joab dit au roi : Que  
 l'Éternel, ton Dieu, ajoute au peuple cent fois  
 autant qu'il y en a, et que les yeux du roi, mon  
 seigneur, le voient ! Mais pourquoi le roi, mon  
 4 seigneur, prend-il plaisir à cela ? Mais la parole  
 du roi prévalut sur Joab, et sur les chefs de l'ar-  
 mée ; et Joab et les chefs de l'armée sortirent de  
 devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.  
 5 Et ils passèrent le Jourdain et campèrent à  
 Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du  
 6 torrent de Gad, et vers Jahzer. Et ils vinrent en  
 Galaad, et dans le bas pays de Hodshi<sup>a</sup>, et vin-  
 rent à Dan-Jaan, et dans les environs de Sidon.  
 7 Et ils vinrent à la ville forte de Tyr, et dans  
 toutes les villes des Héviens et des Cananéens,  
 8 et sortirent au midi de Juda, à Beër-Shéba. Et  
 ils parcoururent tout le pays, et revinrent à  
 Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.  
 9 Et Joab donna au roi le chiffre du recensement  
 du peuple ; et il y avait d'Israël huit cent mille  
 hommes de guerre tirant l'épée, et des hommes  
 de Juda, cinq cent mille hommes.  
 10 Et le cœur de David le reprit, après qu'il eut  
 dénombré le peuple ; et David dit à l'Éternel :  
 J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait ; et  
 maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'in-  
 iquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement.  
 11 Et le matin, quand David se leva, la parole de  
 l'Éternel vint à Gad, le prophète, le voyant de  
 12 David, disant : Va, et parle à David : Ainsi  
 dit l'Éternel : Je t'impose [l'une de ces] trois  
 13 choses ; choisis-en une, et je te la ferai. Et Gad  
 vint vers David, et lui rapporta [cela], et lui dit :  
 La famine viendra-t-elle sur toi sept ans dans  
 ton pays ; ou veux-tu fuir trois mois devant tes  
 ennemis, et qu'ils te poursuivent ; ou y aura-  
 t-il trois jours de peste dans ton pays ? Sache  
 maintenant, et vois quelle parole je rapporterai  
 14 à celui qui m'a envoyé. Et David dit à Gad :  
 Je suis dans une grande détresse. Que nous  
 tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel,  
 car ses compassions sont grandes ; et que je ne

tombe point dans la main des hommes.

Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis  
 le matin jusqu'au temps assigné ; et il mou-  
 rut du peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba,  
 soixante-dix mille hommes. Et l'ange étendit sa  
 main sur Jérusalem pour la détruire ; et l'Éter-  
 nel se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui  
 détruisait parmi le peuple : Assez ! Retire main-  
 tenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près  
 de l'aire d'Arauna, le Jébusien.

Et David, quand il vit l'ange qui frappait  
 parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit : Voici,  
 moi j'ai péché, et moi j'ai commis l'iniquité ;  
 mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Que ta main,  
 je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon  
 père.

Et Gad vint vers David, ce jour-là, et lui dit :  
 18 Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire  
 d'Arauna, le Jébusien. Et David monta selon  
 19 la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait com-  
 mandé. Et Arauna regarda, et il vit le roi et ses  
 20 serviteurs qui passaient vers lui ; et Arauna sor-  
 tit, et se prosterna devant le roi, le visage contre  
 terre. Et Arauna dit : Pourquoi le roi, mon  
 21 seigneur, vient-il vers son serviteur ? Et David  
 dit : Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un au-  
 tel à l'Éternel, afin que la plaie soit arrêtée de  
 dessus le peuple. Et Arauna dit à David : Que le  
 22 roi, mon seigneur, prenne et offre<sup>b</sup> ce qui est bon  
 à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holo-  
 causte, et les traîneaux à fouler et l'attirail des  
 bœufs, pour le bois. Tout cela, ô roi ! Arauna le  
 23 donne au roi. Et Arauna dit au roi : L'Éternel,  
 ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable ! Et le roi  
 24 dit à Arauna : Non, car certainement j'achèterai  
 de toi pour un prix, et je n'offrirai<sup>c</sup> pas à l'Éter-  
 nel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent  
 rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour  
 cinquante sicles d'argent. Et David bâtit là un  
 25 autel à l'Éternel, et offrit<sup>d</sup> des holocaustes et des  
 sacrifices de prospérités. Et l'Éternel fut propi-  
 ce au pays ; et la plaie fut arrêtée de dessus Is-  
 raël.

## LE PREMIER LIVRE DES ROIS

1 Et le roi David était vieux, avancé en âge. Et  
 on le couvrit de vêtements, mais il ne fut pas  
 2 réchauffé. Et ses serviteurs lui dirent : Qu'on  
 cherche pour le roi, mon seigneur, une jeune fille  
 vierge, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle  
 le soigne, et qu'elle couche dans ton sein, et que  
 3 le roi, mon seigneur, se réchauffe. Et on chercha

une belle jeune fille dans tous les confins d'Is-  
 raël ; et on trouva Abishag, la Sunamite, et on  
 l'amena au roi. Et la jeune fille était extrême-  
 ment belle ; et elle soignait le roi et le servait ;  
 mais le roi ne la connut pas.

\* Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva,

<sup>a</sup> (v.6) ou, comme nom propre : le pays de Thakhtim-Hodshi. <sup>b</sup> (v.22) offrir, ici : offrir sur l'autel même.  
<sup>c</sup> (v.24) voyez la note précédente. <sup>d</sup> (v.25) voyez la note, vers. 22.

disant : Moi, je serai roi<sup>a</sup>. Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui. Et son père ne l'avait jamais chagriné<sup>b</sup>, en disant : Pourquoi fais-tu ainsi ? Et il était aussi un très-bel homme ; et sa mère<sup>c</sup> l'avait enfanté après Absalom. Et il conféra avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacrificateur, et ils aidèrent Adonija et le suivirent<sup>d</sup>. Mais Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoiada, et Nathan, le prophète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David, ne furent pas avec Adonija.

9 Et Adonija sacrifia<sup>e</sup> du menu et du gros bétail et des bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi. Mais il n'invita pas Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni Salomon, son frère.

11 Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas. Maintenant donc viens, et que je te donne un conseil, je te prie, et sauve ta vie et la vie de ton fils Salomon. Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui : Ô roi, mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant : Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône ? Et pourquoi Adonija règne-t-il ? Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi je viendrai après toi, et je confirmerai<sup>f</sup> tes paroles. Et Bath-Shéba entra auprès du roi, dans la chambre ; et le roi était très-vieux ; et Abishag, la Sunamite, servait le roi. Et Bath-Shéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Et le roi [lui] dit : Que veux-tu ? Et elle lui dit : Mon seigneur, tu as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante : Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.

18 Et maintenant, voici Adonija règne ; et maintenant<sup>g</sup>, ô roi, mon seigneur, tu ne le sais pas. Et il a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée ; mais Salomon, ton serviteur, il ne l'a pas invité. Et quant à toi, ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur declares qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.

21 Et il arrivera que, quand le roi, mon seigneur, sera endormi<sup>h</sup> avec ses pères, moi et mon fils Salomon, nous serons [trouvés] coupables. Et voici, elle parlait encore avec le roi, que Nathan, le prophète, arriva. Et on l'annonça au roi, en

disant : Voici Nathan, le prophète. Et il entra devant le roi, et se prosterna en terre sur sa face devant le roi. Et Nathan dit : Ô roi, mon seigneur, as-tu dit : Adonija régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône ? Car il est descendu aujourd'hui, et a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar, le sacrificateur ; et voilà, ils mangent et boivent devant lui, et disent : Vive le roi Adonija ! Mais moi, ton serviteur, et Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoiada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités. Est-ce de la part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu ? et tu n'as pas fait connaître à tes serviteurs<sup>i</sup> qui s'assiéra sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. Et le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Shéba. Et elle entra devant le roi, et se tint devant le roi. Et le roi jura, et dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse, que, comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place, – ainsi je ferai ce jour-ci. Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit : Que le roi David, mon seigneur, vive à toujours !

Et le roi David dit : Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoiada. Et ils entrèrent devant le roi. Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon ; et que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent là pour roi sur Israël ; et vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon ! Et vous monterez après lui ; et qu'il vienne et qu'il s'asseye sur mon trône ; et lui régnera à ma place ; et j'ai ordonné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda. Et Benaïa, fils de Jehoiada, répondit au roi et dit : Amen ! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, dise ainsi ! Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David, mon seigneur !

Et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoiada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, descendirent, et firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon. Et Tsadok, le sacrificateur, prit la corne d'huile dans le tabernacle<sup>j</sup>, et oignit Salomon ; et

a (v.5) A. C. 1015. b (v.6) litt. : ne l'avait pas chagriné dès ses jours. c (v.6) litt. : et elle. d (v.7) litt. : aidèrent après Adonija. e (v.9) plutôt : tua, ici et vers. 19, 25. f (v.14) litt. : remplirai. g (v.18) qqs. lisent : toi, au lieu de : maintenant. h (v.21) ailleurs aussi : couché. i (v.27) d'autres lisent : ton serviteur. j (v.39) ailleurs : tente.

ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : Vive le roi Salomon ! Et tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte, et ils se réjouissaient d'une grande joie ; et la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.

41 Et Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab entendit la voix de la trompette, et il dit : Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ? Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit : Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apportes de bonnes nouvelles. Et Jonathan répondit et dit à Adonija : Oui, mais le roi David, notre seigneur, a fait Salomon roi. Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi ; et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon ; et, de là, ils sont montés en se réjouissant ; et la ville est en tumulte. C'est là le bruit que vous avez entendu. Et aussi Salomon est assis sur le trône du royaume ; et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David, notre seigneur, disant : Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom, et rende son trône plus grand que ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit. Et le roi a aussi dit ainsi : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui fût assis sur mon trône, et mes yeux le voient !

49 Et tous les invités qui étaient avec<sup>a</sup> Adonija furent saisis de peur ; et ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin. Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel. Et on [le] rapporta à Salomon, disant : Voici, Adonija craint le roi Salomon ; et voici, il a saisi les cornes de l'autel, disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée. 52 Et Salomon dit : S'il est un homme fidèle<sup>b</sup>, pas un de ses cheveux ne tombera en terre ; mais si du mal est trouvé en lui, il mourra. Et le roi Salomon envoya, et on le fit descendre de l'autel. Et il vint et se prosterna devant le roi Salomon ; et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

**2** \* Et les jours de David s'approchèrent de la mort ; et il commanda à Salomon, son fils, disant : Je m'en vais le chemin de toute la terre ; 3 fortifie-toi, et sois un homme ; et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est

écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses<sup>c</sup> dans tout ce que tu fais et où que tu te tournes ; afin que l'Éternel accomplisse sa parole, qu'il a 4 prononcée à mon sujet, disant : Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras pas d'un homme<sup>d</sup> sur le trône d'Israël. Et toi, tu sais aussi ce que m'a 5 fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant et en versant le sang de la guerre en [temps de] paix, et [comment] il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses pieds. Et fais selon ta 6 sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre dans le shéol<sup>e</sup> en paix. Mais tu useras 7 de bonté envers les fils de Barzillai, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus ainsi à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant Absalom, ton frère. Et voici, 8 il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim : celui-là m'a maudit d'une malédiction violente, au jour que je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, disant : Si je te fais mourir par l'épée ! Et maintenant, ne 9 le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu as à lui faire ; mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au shéol.

Et David s'endormit avec ses pères ; et il fut 10 enterré dans la ville de David. Et les jours que David régna sur Israël furent quarante ans : à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans. Et Salomon s'assit sur 12 le trône de David, son père, et son royaume fut très-affermi.

\* Et Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Schéba, mère de Salomon ; et elle dit : Est-ce en paix que tu viens ? Et il dit : En paix. Et il dit : 14 J'ai quelque chose à te dire. Et elle dit : Parle. Et il dit : Tu sais que le royaume était à moi, et 15 que tout Israël avait porté ses yeux<sup>f</sup> sur moi pour que je fusse roi ; mais le royaume a tourné, et est [passé] à mon frère, car il était à lui de par l'Éternel. Et maintenant je te fais une seule requête ; 16 ne me repousse pas. Et elle lui dit : Parle. Et il 17 dit : Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag, la Sunamite, pour femme. Et Bath-Schéba dit : 18 Bien ; je parlerai au roi pour toi. Et Bath-Schéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler pour Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre, et il s'inclina devant

<sup>a</sup> (v.49) *litt.* : à. <sup>b</sup> (v.52) *ailleurs* : vaillant. <sup>c</sup> (v.3) *ou* : agisses avec intelligence. <sup>d</sup> (v.4) *litt.* : disant : Il ne te sera pas retranché un homme. <sup>e</sup> (v.6) *voyez la note*, Gen. 37:35. <sup>f</sup> (v.15) *litt.* : leurs faces.

elle ; et il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la mère du roi ; et elle s'assit à sa droite. Et elle dit : J'ai une petite requête à te faire, ne me repousse pas. Et le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te repousserai pas. Et elle dit : Qu'Abishag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère. Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère : Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija ? Demande aussi pour lui le royaume, car il est mon frère plus âgé que moi, – et pour lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa. Et le roi Salomon jura par l'Éternel, disant : Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie. Et maintenant, l'Éternel est vivant, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, qu'aujourd'hui Adonija sera mis à mort. Et le roi Salomon envoya par<sup>a</sup> Benaïa, fils de Jehoiada, qui se jeta sur lui, et il mourut. Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur : Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort<sup>b</sup> ; mais, aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David, mon père, et tu as été affligé en tout ce en quoi mon père a été affligé. Et Salomon chassa Abiathar de la sacrificature de l'Éternel, pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il prononça au sujet de la maison d'Éli, en Silo. Et la nouvelle en vint jusqu'à Joab (car Joab s'était détourné après Adonija, mais ne s'était pas détourné après Absalom), et Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel. Et on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel : et voici, il est à côté de l'autel ! Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoiada, disant : va, jette-toi sur lui. Et Benaïa se rendit à la tente de l'Éternel, et dit à Joab<sup>c</sup> : Ainsi dit le roi : Sors ! Et il dit : Non, car je mourrai ici. Et Benaïa rapporta la chose au roi, disant : Ainsi a dit Joab, et ainsi il m'a répondu. Et le roi lui dit : Fais comme il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le ; et ôte de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé sans cause ; et l'Éternel fera retomber sur sa propre tête le sang qu'il a versé<sup>d</sup>, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, et mon père David n'en savait rien : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéthar, chef de l'armée de Juda. Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa semence,

à toujours ; mais la paix sera de par l'Éternel sur David et sur sa semence, et sur sa maison, et sur son trône, à toujours. Et Benaïa, fils de Jehoiada, monta et se jeta sur lui, et le tua ; et il fut enterré dans sa maison, dans le désert. Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoiada, à sa place sur l'armée ; et le roi mit Tsadok, le sacrificateur, à la place d'Abiathar.

Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit : Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et habite là ; et tu ne sortiras pas de là, où que ce soit ; et il arrivera qu'au jour que tu sortiras et que tu passeras le torrent du Cédron..., sache bien que tu mourras ; ton sang sera sur ta tête. Et Shimhi dit au roi : La parole est bonne ; selon que le roi, mon seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Shimhi demeura à Jérusalem bien des jours. Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi, disant : Voici, tes serviteurs sont à Gath. Et Shimhi se leva et sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Et Shimhi alla, et ramena de Gath ses serviteurs. Et on rapporta à Salomon que Shimhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour. Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit : Ne t'ai-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'ai-je pas protesté, disant : Au jour que tu sortiras et que tu t'en iras où que ce soit, sache bien que tu mourras ? Et tu me dis : La parole que j'ai entendue est bonne. Et pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel, et le commandement que je t'ai commandé ? Et le roi dit à Shimhi : Tu sais tout le mal que ton cœur a la conscience d'avoir fait à David, mon père ; et l'Éternel fait retomber ton iniquité sur ta tête. Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel à toujours. Et le roi commanda à Benaïa, fils de Jehoiada, et il sortit, et se jeta sur lui ; et il mourut.

Et le royaume fut affermi dans la main de Salomon.

✱ Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte, et prit [pour femme] la fille du Pharaon ; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison de l'Éternel, et la muraille de Jérusalem, tout à l'entour. Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux ; car aucune maison ne fut bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là. Et Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David, son père ; seulement il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

Et le roi s'en alla à Gabaon pour y

a (v.25) litt. : par la main de. b (v.26) litt. : homme de mort. c (v.30) litt. : lui dit. d (v.32) litt. : son sang.

sacrifier, car c'était le principal haut lieu ; Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

- 5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un songe de la nuit. Et Dieu dit : Demande  
6 ce que tu veux que je te donne<sup>a</sup>. Et Salomon dit : Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur avec toi ; et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis  
7 sur son trône, comme [il en est] aujourd'hui. Et maintenant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur en la place de David, mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir et entrer ; et ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne se peut compter ni nombrer à cause de [sa] multitude. Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute<sup>b</sup>, pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal ; car qui est capable de juger ton si grand peuple ? Et la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon eût demandé cette chose. Et Dieu lui dit : Parce que tu as demandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement afin de comprendre<sup>c</sup> le juste jugement, voici, j'ai fait selon ta parole ; voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, en sorte qu'il n'y aura eu personne comme toi, avant toi, et qu'après  
13 toi il ne se lèvera personne comme toi. Et je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois,  
14 tous tes jours. Et si tu marches dans mes voies, gardant mes statuts et mes commandements, comme David, ton père, a marché, alors je prolongerai tes jours. Et Salomon se réveilla, et  
15 voici, [c'était] un songe. Et il vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et offrit des holocaustes, et offrit<sup>d</sup> des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.  
16 Alors deux femmes prostituées vinrent vers  
17 le roi, et se tinrent devant lui. Et la première femme dit : Ah, mon seigneur ! moi et cette femme nous habitons la même maison, et j'accouchai, étant avec elle dans la maison. Et il arriva, le troisième jour après que j'eus accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble ; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans  
19 la maison. Et le fils de cette femme mourut dans

la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. Et elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils d'à côté de moi, pendant que ta servante dormait, et le coucha dans son sein ; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon sein. Et je me levai le matin pour donner à téter à mon fils, et voici, il était mort ; et je le considérai au matin, et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté. Et l'autre femme dit : Non, car mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait : Non, car ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant le roi. Et le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils, qui vit, et ton fils, c'est celui qui est mort ; et celle-là dit : Non, car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Et le roi dit : Apportez-moi une épée. Et on apporta l'épée devant le roi. Et le roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une, et la moitié à l'autre. Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient tout émues pour son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi ; coupez-le en deux ! Et le roi répondit et dit : Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et ne le tuez point : c'est elle qui est sa mère. Et tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé ; et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice<sup>e</sup>.

Et le roi Salomon était roi sur tout Israël. **4**

Et ce sont ici les princes qu'il avait : Azaria,<sup>2</sup> fils de Tsadok, le sacrificateur<sup>f</sup> ; Élihoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes ; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques ; et Benaiä, fils de Jehoiada, [préposé] sur l'armée ; et Tsadok, et Abiathar, sacrificateurs ; et Azaria, fils de Nathan, [préposé] sur les intendants ; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi ; et Akhishar, [préposé] sur la maison<sup>g</sup>, et Adoniram, fils d'Abda, sur les levées.

Et Salomon avait douze intendants sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison ; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans l'année. Et ce sont ici leurs noms : le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm ; le fils de Déker, à Makats, et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ; le fils de Hésed, à Arubboth<sup>h</sup> ; il avait Soco et tout le pays de Hépher. Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor ; il avait Taphath, fille de Salomon, pour

<sup>a</sup> (v.5) *litt.* : ce que je te donnerai. <sup>b</sup> (v.9) *ou* : un cœur intelligent qui comprenne ; voyez vers. 11. <sup>c</sup> (v.11) *litt.* : écouter. <sup>d</sup> (v.15) *ici, litt.* : fit. <sup>e</sup> (v.28) *litt.* : jugement. <sup>f</sup> (v.2) *ou* : le principal officier, voyez vers. 5. <sup>g</sup> (v.6) *ici* : le palais. <sup>h</sup> (v.10) dans les plaines.

12 femme. Baana, fils d'Akhlud, avait Thaanaac  
et Meguiddo, et tout Beth-Shean, qui est à  
côté de Tsarthan, sous Jizreël, depuis Beth-  
Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au delà de  
13 Jokmeam. Le fils de Guéber était à Ramoth  
de Galaad : il avait les bourgs de Jaïr<sup>a</sup>, fils de  
Manassé, qui sont en Galaad, la région d'Argob,  
qui est en Basan, soixante grandes villes avec  
des murailles et des barres d'airain. Akhinadab,  
14 fils d'Iddo, était à Mahanaïm ; Akhimaats, en  
Nephthali : lui aussi avait pris Basmath, fille de  
15 Salomon, pour femme ; Baana, fils de Hushai,  
16 en Aser et en Aloth ; Josaphat, fils de Paruakh,  
17 en Issacar ; Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ;  
18 Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le  
pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi  
de Basan : il était le seul intendant qui fût dans  
le pays.

20 Juda et Israël étaient nombreux, comme le  
sable qui est près de la mer, en multitude, –  
21 mangeant et buvant, et se réjouissant. Et Sa-  
lomon domina sur tous les royaumes, depuis le  
fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la  
frontière d'Égypte : ils apportèrent des présents  
22 et servirent Salomon tous les jours de sa vie. Et  
l'ordinaire<sup>b</sup> de Salomon, pour un jour, était :  
trente cors<sup>c</sup> de fleur de farine, et soixante cors  
23 de farine, dix bœufs gras, et vingt bœufs de  
pâturages, et cent moutons, outre les cerfs, et  
les gazelles, et les daims, et la volaille<sup>d</sup> engrais-  
24 sée. Car il dominait sur tout [ce qui était] en  
deçà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza,  
sur tous les rois en deçà du fleuve ; et il était  
en paix avec tous ses alentours, de tous côtés.  
25 Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, cha-  
cun sous sa vigne et sous son figuier, depuis  
Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les jours de Sa-  
26 lomon. Et Salomon avait quarante mille stalles  
pour les chevaux de ses chars, et douze mille  
27 cavaliers. Et ces<sup>e</sup> intendants pourvoyaient à  
l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui  
venaient à la table du roi Salomon, chacun en  
28 son mois ; ils ne laissaient rien manquer. Et ils  
faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux  
et les coursiers au lieu où était [l'intendant], cha-  
29 cun selon sa règle. Et Dieu donna à Salomon  
de la sagesse et une très-grande intelligence,  
et un cœur large comme le sable qui est sur  
30 le bord de la mer. Et la sagesse de Salomon  
était plus grande que la sagesse de tous les fils  
31 de l'orient et toute la sagesse de l'Égypte. Et il  
était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan,  
l'Ezrahite, et qu'Héman, et Calcol, et Darda,

les fils de Makhol. Et sa renommée était [ré-  
pandue] parmi toutes les nations, à l'entour.  
Et il proféra trois mille proverbes, et ses can- 32  
tiques furent [au nombre] de mille et cinq. Et il 33  
parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur  
le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort du mur ; et  
il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur  
les reptiles<sup>f</sup>, et sur les poissons. Et de tous les 34  
peuples on venait pour entendre la sagesse de  
Salomon, de la part de tous les rois de la terre  
qui avaient entendu parler de sa sagesse.

5 \* Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs  
vers Salomon, car il avait entendu qu'on l'avait  
oint pour roi à la place de son père ; car Hi-  
ram avait toujours aimé David. Et Salomon 2  
envoya vers Hiram, disant : Tu sais, quant à 3  
David, mon père, qu'il ne put bâtir une maison  
pour le nom de l'Éternel, son Dieu, à cause de la  
guerre dont [ses ennemis] l'entourèrent jusqu'à  
ce que l'Éternel les mit sous la plante de ses  
pieds. Mais maintenant l'Éternel, mon Dieu, 4  
m'a donné de la tranquillité de tous les côtés ;  
il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux.

Et voici, j'ai résolu de bâtir une maison pour le 5  
nom de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel  
a parlé à David, mon père, disant : Ton fils, que  
je mettrai à ta place sur ton trône, lui, bâtira  
une maison à<sup>g</sup> mon nom. Et maintenant, com- 6  
mande qu'on me coupe des cèdres dans le Liban ;  
et mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et  
je te donnerai les gages de tes serviteurs selon  
tout ce que tu [me] diras ; car tu sais qu'il n'y a  
personne parmi nous qui s'entende à couper le  
bois comme les Sidoniens. Et il arriva, quand 7  
Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il  
s'en réjouit beaucoup ; et il dit : Béni soit au-  
jourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils  
sage, sur ce grand peuple ! Et Hiram envoya à 8  
Salomon, disant : J'ai entendu ce que tu m'as  
envoyé [dire] ; je ferai tout ce que tu désires, à  
l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès<sup>h</sup>.

Mes serviteurs les descendront du Liban à la 9  
mer, et je les mettrai en radeaux sur la mer [pour  
les faire passer] jusqu'au lieu que tu m'enverras  
[dire] ; et je les ferai délier là, et tu les enlèveras.  
Et toi, tu accompliras mon désir, en donnant du  
pain à ma maison. Et Hiram donna à Salomon 10  
des bois de cèdre, et des bois de cyprès, tout ce  
qu'il désirait ; et Salomon donna à Hiram vingt 11  
mille cors de froment pour nourrir sa maison,  
et vingt cors d'huile fine<sup>i</sup>. C'est là ce que Sa-  
lomon donna à Hiram chaque année. Et l'Éter- 12  
nel donna de la sagesse à

a (v.13) ou : Havoth-Jaïr, voyez Nomb. 32:41. b (v.22) litt. : le pain. c (v.22) le cor est égal à dix éphas – environ deux hectolitres et demi. d (v.23) qqs. : les oies. e (v.27) voyez vers. 7. f (v.33) proprement : tout ce qui rampe. g (v.5) ou : pour. h (v.8) ou : sapin, ici et ailleurs. i (v.11) litt. : broyée ; voyez la note, Ex. 27:20.

Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut  
13 paix entre Hiram et Salomon, et ils firent al-  
14 liance eux deux. Et le roi Salomon fit une levée  
sur tout Israël, et la levée fut de trente mille  
hommes. Et il les envoya au Liban, dix mille par  
mois, par relais : ils étaient un mois au Liban,  
deux mois à la maison ; et Adoniram était [pré-  
posé] sur la levée.

15 Et Salomon avait soixante-dix mille [hommes]  
qui portaient des fardeaux, et quatre-vingt mille  
16 qui taillaient [la pierre] sur la montagne, outre  
les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient  
[préposés] sur l'œuvre, trois mille trois cents, qui  
17 avaient autorité sur le peuple qui travaillait à  
l'œuvre. Et le roi commanda, et on transporta  
de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire  
les fondements de la maison, des pierres de taille.  
18 Et les ouvriers<sup>a</sup> de Salomon et les ouvriers<sup>b</sup> de  
Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent  
le bois et les pierres pour bâtir la maison.

**6** \* Et il arriva, en la quatre cent quatre-  
vingtième année après la sortie des fils d'Israël  
du pays d'Égypte, en la quatrième année du  
règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv,  
qui est le second mois, que [Salomon] bâtit la  
maison de l'Éternel<sup>c</sup>.

2 Et la maison que le roi Salomon bâtit à l'Éter-  
nel avait soixante coudées de longueur, et vingt  
[coudées] de largeur, et trente coudées de hau-  
3 teur. Et le portique devant le temple de la mai-  
son avait vingt coudées de longueur, selon la  
largeur de la maison ; sa profondeur<sup>d</sup> était de  
4 dix coudées devant la maison. Et il fit à la mai-  
5 son des fenêtres fermées à linteaux saillants<sup>e</sup>. Et  
il bâtit, contre le mur de la maison, des étages  
à l'entour, contre les murs de la maison à l'en-  
6 tour du temple et de l'oracle ; et il fit des cham-  
bres latérales à l'entour. L'étage inférieur avait  
cinq coudées de largeur, et celui du milieu six  
coudées de largeur, et le troisième sept coudées  
de largeur ; car il fit des retraites dans [l'épais-  
7 seur du mur de] la maison, tout à l'entour, en de-  
hors, afin que [la charpente] n'entrât pas dans<sup>f</sup>  
les murs de la maison. Et la maison, quand on la  
bâtit, fut bâtie de pierre entièrement préparée  
avant d'être transportée<sup>g</sup> ; et on n'entendit ni  
8 marteaux, ni hache, aucun instrument de fer,  
dans la maison, quand on la bâtit. L'entrée des  
chambres latérales [de l'étage] du milieu était  
du côté droit de la maison ; et on montait par  
un escalier tournant à [l'étage] du milieu, et  
9 de celui du milieu au troisième. Et il bâtit la

maison et l'acheva ; et il couvrit la maison de  
poutres et de rangées [de planches] de cèdre. Et 10  
il bâtit les étages contre toute la maison, hauts  
de cinq coudées, et ils tenaient<sup>h</sup> à la maison par  
des bois de cèdre.

Et la parole de l'Éternel vint à Salomon, dis- 11  
ant : Quant à cette maison que tu bâtis, si tu 12  
marches dans mes statuts, et que tu pratiques  
mes ordonnances<sup>i</sup>, et que tu gardes tous mes  
commandements, pour y marcher, j'accomplirai  
à ton égard ma parole, que j'ai dite à David, ton  
père ; et je demeurerai au milieu des fils d'Israël, 13  
et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

Et Salomon bâtit la maison et l'acheva. – Et 14,15  
il revêtit<sup>j</sup> les murs de la maison, par dedans, de  
planches de cèdre ; depuis le sol de la maison  
jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit  
de bois par dedans ; et il couvrit le sol de la  
maison de planches de cyprès. Et il revêtit<sup>k</sup> 16

de planches de cèdre, tant le sol que les murs<sup>l</sup>,  
les vingt coudées du fond de la maison ; et il les  
revêtit<sup>m</sup> par dedans<sup>n</sup>, pour [être] l'oracle, le lieu  
très-saint<sup>o</sup>. Et la maison, c'est-à-dire le temple, 17  
devant [l'oracle], était de quarante coudées. Et 18  
le cèdre qui revêtait la maison, au dedans, [était  
orné] de sculptures de coloquintes et de fleurs  
entr'ouvertes : tout était de cèdre, on ne voyait  
pas de pierre. Et il prépara l'oracle à l'intérieur 19  
de la maison, au dedans, pour y mettre l'arche  
de l'alliance de l'Éternel. Et l'intérieur de l'or- 20  
acle était de vingt coudées en longueur, et de  
vingt coudées en largeur, et de vingt coudées  
en hauteur ; et il le recouvrit d'or pur ; il [en]  
recouvrit aussi l'autel de cèdre<sup>p</sup>. Et Salomon 21  
recouvrit d'or pur la maison, au dedans. Et il  
ferma avec des chaînes d'or l'oracle, par devant,  
et le recouvrit d'or. Et il recouvrit d'or toute 22  
la maison, toute la maison entièrement. Et il  
recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à  
l'oracle.

Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois 23  
d'olivier, hauts de dix coudées. Et une aile d'un 24  
chérubin avait cinq coudées, et l'autre aile du  
chérubin avait cinq coudées : dix coudées d'un  
bout de ses ailes jusqu'à l'autre bout de ses ailes ;  
et l'autre chérubin avait dix coudées. Les deux 25  
chérubins avaient une même mesure, et une  
même forme. La hauteur d'un chérubin était 26  
de dix coudées, et de même [celle] de l'autre  
chérubin. Et il mit les chérubins au milieu de la 27  
maison intérieure ; et les chérubins étendaient  
leurs ailes<sup>q</sup>, de sorte que l'aile de l'un touchait  
le

**a** (v.18) *litt.* : bâtisseurs. **b** (v.18) *voyez la note précédente.* **c** (v.1) *A. C. 1012.* **d** (v.3) *litt.* : largeur. **e** (v.4) *selon plusieurs* : à treillis fixes. **f** (v.6) *litt.* : pour ne pas entamer. **g** (v.7) *ou* : de pierres de carrière entières. **h** (v.10) *litt.* : il (c. à d. tout le système de chambres) tenait. **i** (v.12) *litt.* : jugements. **j** (v.15) *litt.* : bâtit. **k** (v.16) *voyez la note précédente.* **l** (v.16) *ou* : depuis le sol jusqu'au haut des murs. **m** (v.16) *voyez la note, vers. 15.* **n** (v.16) *ou* : revêtait pour elle (c. à d. pour la maison), par dedans. **o** (v.16) *hébr.* : partout : le saint des saints. **p** (v.20) *qqs.* : il recouvrit aussi de cèdre l'autel. **q** (v.27) *ou* : on étendit les ailes des chérubins.



28 mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre mur ; et leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile à aile. Et il recouvrit d'or les chérubins.

29 Et il sculpta tous les murs de la maison, tout à l'entour, les ouvragant de figures de chérubins, et de palmiers<sup>a</sup>, et de fleurs entr'ouvertes, 30 à l'intérieur et à l'extérieur. Et il recouvrit d'or le plancher de la maison, à l'intérieur et 31 à l'extérieur. Et, pour l'entrée de l'oracle, il fit des portes<sup>b</sup> de bois d'olivier. Le linteau [et] les poteaux [occupaient] un cinquième [de la largeur de la maison]. Et les deux battants étaient de bois d'olivier ; et il sculpta dessus des figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs entr'ouvertes, et recouvrit d'or [le tout], et étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers. 33 Et il fit de même, à l'entrée du temple, des poteaux en bois d'olivier [occupant] un quart 34 [de la largeur de la maison], et deux battants en bois de cyprès ; les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes, et les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-mêmes. Et il sculpta [dessus] des chérubins et des palmiers, et des fleurs entr'ouvertes, et recouvrit [le tout] avec de l'or appliqué sur la sculpture.

36 Et il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés ; 38 et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toute l'ordonnance à son égard. Et [Salomon] la bâtit en sept ans.

7 \* Et Salomon mit treize ans à bâtir sa propre 2 maison, et il acheva toute sa maison. Et il bâtit la maison de la forêt du Liban, longue de cent coudées, et large de cinquante coudées, et haute de trente coudées, sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les 3 colonnes ; et elle était couverte de cèdre en haut, par-dessus les chambres latérales, qui reposaient 4 sur quarante-cinq colonnes, quinze par rang ; et il y avait trois rangées de [fenêtres à] linteaux saillants<sup>c</sup>, un jour vis-à-vis d'un jour, trois fois. 5 Et toutes les entrées et les poteaux étaient carrés, avec une architrave<sup>d</sup>, un jour répondant à un jour, trois fois.

6 Et il fit le portique à colonnes, long de cinquante coudées, et large de trente coudées, et un portique par devant, et des colonnes et un peron<sup>e</sup> devant elles. Et il fit le portique du trône, où il jugeait, le portique de jugement ; et il était

8 couvert de cèdre, de plancher à plancher. Et sa maison, où il habitait, [avait] une autre cour au dedans du portique ; elle était en ouvrage du même genre. Et il fit, [sur] le même [plan] que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise [pour femme].

9 Tous ces [bâtiments] étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au dedans et au dehors, depuis les fondements jusqu'au chaperon, et depuis le dehors jusqu'à la grande cour. Et les fondements 10 étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des pierres de huit coudées. Et au-dessus, il y avait des pierres de 11 prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre. Et la grande cour avait, tout à l'entour, 12 trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre ; et [de même] le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.

13 Et le roi Salomon envoya, et prit de Tyr Hiram. 14 Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier en airain ; et il était rempli de sagesse et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en airain ; et il vint vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage. Et il forma les 15 deux colonnes d'airain : une colonne avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées faisait le tour de l'autre colonne. Et 16 il fit deux chapiteaux d'airain fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes ; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de hauteur, et l'autre chapiteau avait cinq coudées de hauteur. Il y avait aux chapiteaux qui étaient sur 17 le sommet des colonnes, des réseaux en ouvrage réticulé de torsades, en façon de chaînes, sept à un chapiteau, et sept à l'autre chapiteau. Il fit 18 aussi des grenades<sup>f</sup>, savoir deux rangées à l'entour, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes<sup>g</sup> ; et il en fit de même pour l'autre chapiteau. Et 19 les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient d'un ouvrage de lis, [comme] dans le portique, de quatre coudées. Et les 20 chapiteaux, sur les deux colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière<sup>h</sup> le réseau ; et il y avait deux cents grenades, en rangées, autour de l'autre chapiteau. Et il 21 dressa les colonnes vers le portique du temple ; et il dressa la colonne de droite, et appela son nom Jakin<sup>i</sup> ; et il dressa la colonne de gauche, et appela son nom Boaz<sup>j</sup>. Et sur le sommet des 22 colonnes,

a (v.29) selon d'autres : palmes, ici et ailleurs. b (v.31) des battants. c (v.4) ou : trois rangées de traverses, et. d (v.5) qqs. : faits de poutres. e (v.6) ou : seuil ; ou, peut-être : entablement. f (v.18) dans le texte hébreu, les mots colonnes et grenades sont transposés. g (v.18) voyez la note, vers. 7. h (v.20) litt. : au delà. i (v.21) il établira, affermira. j (v.21) en lui est la force.

il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

- 23 Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord<sup>a</sup>, ronde tout autour, et haute de cinq coudées ; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour. Et au-dessous du bord, tout à l'entour, il y avait des coloquintes qui l'entournaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, fondues d'une seule fonte avec elle.
- 25 Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant ; et la mer était sur eux, par-dessus ; et toute leur partie postérieure était en dedans.
- 26 Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis ; elle contenait deux mille baths<sup>b</sup>.
- 27 Et il fit les dix bases d'airain ; la longueur d'une base était de quatre coudées, et la largeur, de quatre coudées, et la hauteur, de trois coudées.
- 28 Et voici quel était l'ouvrage de la base : elles avaient des panneaux, des panneaux entre les baguettes, et, sur les panneaux qui étaient entre les baguettes, il y avait des lions, des bœufs, et des chérubins ; et sur les baguettes, au-dessus, il y avait un socle<sup>c</sup> ; et, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes en façon de festons. Et il y avait quatre roues d'airain à une base, et des essieux d'airain ; et les quatre pieds avaient des épaules. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaules jetées en fonte,
- 31 vis-à-vis<sup>d</sup> de chacune des guirlandes. Et son ouverture, au dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau<sup>e</sup> était ronde [comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée et une demi-coudée ; et sur son ouverture il y avait aussi des sculptures ; et leurs panneaux étaient carrés, non pas ronds. Et les quatre roues étaient au-dessous des panneaux ; et les supports des roues étaient dans la base ; et la hauteur d'une roue était d'une coudée et une demi-coudée. Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char : leurs supports, et leurs jantes, et leurs rais, et leurs moyeux, tout était de fonte. Et il y avait quatre épaules, aux quatre coins d'une base ; les épaules sortaient de la base. Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux, de la même [pièce]. Et il grava sur les tables de ses supports et sur ses panneaux des chérubins, des lions, et des palmiers, selon le champ de chacune, et des guirlandes tout

autour. Selon ce [modèle] il fit les dix bases : 37 toutes d'une même fonte, d'une même mesure, d'une même forme.

Et il fit dix cuves d'airain : une cuve contenait quarante baths ; une cuve était de quatre coudées ; chaque cuve était sur une base, pour les dix bases ; et il plaça les bases, cinq 39 sur le côté<sup>f</sup> droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison. Et il plaça la mer sur le côté<sup>g</sup> droit de la maison, à l'orient, vers le midi. Et Hiram fit les cuves<sup>h</sup>, et les pelles, et 40 les bassins.

<sup>i</sup> Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel : deux colonnes, et les deux globes<sup>j</sup> 41 des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes<sup>k</sup> des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les quatre cents 42 grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes<sup>l</sup> des chapiteaux qui étaient sur le sommet<sup>m</sup> des colonnes ; et les dix bases, et les dix 43 cuves sur les bases ; et la mer unique, et les douze 44 bœufs sous la mer ; et les vases [à cendre], et les 45 pelles, et les bassins<sup>n</sup>. Et tous ces objets<sup>o</sup>, que Hiram fit pour le roi Salomon, [pour la] maison de l'Éternel, étaient d'airain poli. Le roi 46 les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tsarthan. Et Salomon laissa tous les objets [sans les peser], 47 à cause de leur très-grand nombre ; on ne rechercha pas le poids de l'airain.

Et Salomon fit tous les objets<sup>p</sup> qui étaient dans 48 la maison de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table d'or, sur laquelle [on mettait] le pain de proposition ; et les chandeliers, d'or pur, cinq à droite, 49 et cinq à gauche, devant l'oracle ; et les fleurs, et les lampes, et les pinцettes, d'or ; et les écuelles, 50 et les couteaux<sup>q</sup>, et les bassins<sup>r</sup>, et les coupes, et les brasiers, d'or pur ; et les gonds, d'or, pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu très-saint, [et] pour les portes de la maison, pour le temple.

Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour 51 la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les choses saintes<sup>s</sup> de David, son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

\* Alors Salomon assembla les anciens d'Israël 8 et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël,

a (v.23) litt. : lèvre à lèvre. b (v.26) un bath, en capacité, est égal à un épha. c (v.29) qqs. trad. : il y avait ainsi. d (v.30) litt. : au delà. e (v.31) litt. : son ouverture. f (v.39) litt. : épaule. g (v.39) litt. : épaule. h (v.40) qqs. lisent : vases [à cendre]. i (v.40) bassins pour recevoir le sang d'aspersion, comme Ex. 27:3 ; Nomb. 7:13, etc. j (v.41) ou : coupes, c. à d. couronnements en forme de coupe. k (v.41) voyez la note précédente. l (v.42) voyez la note, vers. 41. m (v.42) litt. : face ; probablement une erreur de copiste. n (v.45) voyez la note, vers. 40. o (v.45) ailleurs : ustensiles. p (v.48) voyez la note, vers. 45. q (v.50) ou : mouchettes. r (v.50) voyez la note, vers. 40. s (v.51) ou : choses consacrées (sanctifiées).

auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel de la ville de David, qui est Sion. Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois<sup>a</sup>. Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les sacrificateurs portèrent l'arche. Et ils firent monter l'arche de l'Éternel, et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu saint<sup>b</sup> qui étaient dans la tente : les sacrificateurs et les lévites les firent monter. Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de lui [et qui était] avec lui devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter, à cause de [sa] multitude. Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins ; car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus. Et les barres étaient longues<sup>c</sup>, de sorte que les bouts des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur le devant<sup>d</sup> de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors ; et elles sont là jusqu'à ce jour. Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre que Moïse y plaça en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte. Et il arriva que, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel ; et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel. Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habitait dans l'obscurité profonde. J'ai bâti toutefois une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours. Et le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d'Israël ; et toute la congrégation d'Israël était debout. Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli [sa parole], disant : Depuis le jour que j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y fût ; mais j'ai choisi David pour être [roi] sur mon peuple Israël. Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à

cœur ; toutefois, tu ne bâtiras pas la maison ; 19 mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom. Et l'Éternel a accompli sa parole, qu'il a prononcée ; et je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit ; et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et là j'ai établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il fit avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.

Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a point de Dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la terre en bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur, toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [il paraît] aujourd'hui. Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant : Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant moi. Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que tes paroles, que tu as dites à ton serviteur David, mon père, soient fermes. Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre ? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie ! Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse<sup>e</sup> aujourd'hui, pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : Mon nom sera là, – pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci. Et écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci ; toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux ; écoute et pardonne !

Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel, dans cette maison : alors, toi, écoute dans les cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en condamnant le méchant, pour faire retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront

a (v.2) A. C. 1004. b (v.4) ou : les saints ustensiles. c (v.8) selon qqs. : on tira en avant les barres ; ici et 2 Chr. 5:9. d (v.8) peut-être : au-devant. e (v.28) litt. : prie devant toi.

péché contre toi, s'ils retournent vers toi, et  
 confessent ton nom, et te prient, et t'adressent  
 34 leur supplication dans cette maison : alors, toi,  
 écoute dans les cieux, et pardonne le péché de  
 ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans la  
 terre que tu as donnée à leurs pères.  
 35 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura  
 pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre  
 toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et  
 qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur  
 36 péché, parce que tu les auras affligés : alors, toi,  
 écoute dans les cieux, et pardonne le péché de  
 tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu  
 leur auras enseigné le bon chemin dans lequel  
 ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton  
 pays que tu as donné en héritage à ton peuple.  
 37 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a  
 brûlure, rouille, sauterelles, locustes, si son en-  
 nemi l'assiège dans le pays de ses portes, quelque  
 38 plaie, quelque maladie qu'il y ait, quelle que soit  
 la prière, quelle que soit la supplication que fera  
 un homme quelconque de tout ton peuple Israël,  
 quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son  
 propre cœur et qu'ils étendront leurs mains vers  
 39 cette maison : alors, toi, écoute dans les cieux,  
 le lieu<sup>a</sup> de ton habitation, et pardonne, et agis,  
 et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant  
 que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul,  
 40 le cœur de tous les fils des hommes), afin qu'ils  
 te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la  
 face de la terre que tu as donnée à nos pères.  
 41 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de  
 ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays  
 42 lointain à cause de ton nom (car ils entendront  
 parler de ton grand nom, et de ta main forte,  
 et de ton bras étendu), s'il vient et présente sa  
 43 prière [en se tournant] vers cette maison : toi,  
 écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation,  
 et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de  
 toi ; afin que tous les peuples de la terre connais-  
 sent ton nom, [et] te craignent, comme ton peu-  
 ple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que  
 j'ai bâtie est appelée de ton nom<sup>b</sup>.  
 44 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre  
 son ennemi, par le chemin par lequel tu  
 l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel, en se  
 tournant vers la ville que tu as choisie et vers  
 45 la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors,  
 écoute dans les cieux leur prière et leur suppli-  
 cation, et fais-leur droit.  
 46 S'ils ont péché contre toi (car tu n'y a point  
 d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité  
 contre eux, et que tu les aies livrés à<sup>c</sup> l'ennemi,  
 et qu'ils<sup>d</sup> les aient emmenés captifs dans le pays

de l'ennemi, loin ou près, et que, dans le pays 47  
 où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent  
 en eux-mêmes<sup>e</sup>, et reviennent [à toi] et te suppli-  
 ent, dans le pays de ceux qui les auront em-  
 menés captifs, disant : Nous avons péché, et  
 nous avons commis l'iniquité, nous avons agi  
 méchamment ; et s'ils reviennent à toi de tout 48  
 leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de  
 leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et  
 qu'ils te prient en se tournant vers leur pays,  
 que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu  
 as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour  
 ton nom : alors, écoute dans les cieux, le lieu de 49  
 ton habitation, leur prière et leur supplication,  
 et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce  
 50 en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs  
 transgressions qu'ils ont commises contre toi,  
 et donne-leur de trouver compassion auprès de  
 ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que  
 ceux-ci aient compassion d'eux ; car ils sont 51  
 ton peuple, et ton héritage que tu as fait sor-  
 tir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer,  
 – tes yeux étant ouverts à la supplication de  
 ton serviteur et à la supplication de ton peuple  
 Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi  
 ils crieront à toi ; car tu les as mis à part [en les  
 52 séparant] de tous les peuples de la terre pour  
 être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton  
 serviteur Moïse, quand tu fis sortir d'Égypte  
 nos pères, ô Seigneur Éternel !

Et il arriva que, quand Salomon eut achevé 54  
 d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette  
 supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éter-  
 nel, où il était à genoux, ses mains étendues vers  
 les cieux ; et il se tint debout et bénit à haute 55  
 voix toute la congrégation d'Israël, disant : Béni 56  
 soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peu-  
 ple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un  
 mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par  
 Moïse, son serviteur, n'est tombé [à terre]. Que 57  
 l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a  
 été avec nos pères, (qu'il ne nous abandonne pas  
 et ne nous délaisse pas) pour incliner nos cœurs  
 vers lui, pour que nous marchions dans toutes 58  
 ses voies et que nous gardions ses commande-  
 ments et ses statuts et ses ordonnances, qu'il  
 a commandés à nos pères. Et que ces miennes 59  
 paroles, par lesquelles j'ai fait ma supplication  
 devant l'Éternel, soient présentes à l'Éternel,  
 notre Dieu, jour et nuit, pour qu'il fasse droit à  
 son serviteur et droit à son peuple Israël, chaque  
 jour selon que le cas le demande<sup>f</sup> ; afin que tous 60  
 les peuples de la terre sachent que l'Éternel,

a (v.39) lieu fixe, *ici et vers.* 43, 49. b (v.43) *litt.* : que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.  
 c (v.46) *litt.* : devant. d (v.46) *litt.* : et que ceux qui les mènent captifs. e (v.47) *litt.* : dans leurs cœurs.  
 f (v.59) *litt.* : l'affaire d'un jour dans son jour.

61 lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre. Et que  
votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre  
Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour  
garder ses commandements, comme il en est  
aujourd'hui.

62 Et le roi et tout Israël avec lui sacrifièrent des  
63 sacrifices devant l'Éternel. Et Salomon offrit<sup>a</sup>,  
pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit<sup>b</sup> à  
l'Éternel, vingt-deux mille bœufs et cent vingt  
mille moutons. Et le roi et tous les fils d'Israël  
64 firent la dédicace de la maison de l'Éternel. En  
ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui  
était devant la maison de l'Éternel ; car il of-  
frit là l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et  
la graisse des sacrifices de prospérités, parce  
que l'autel d'airain qui était devant l'Éternel  
était trop petit pour recevoir l'holocauste, et  
l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices  
de prospérités.

65 Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec  
lui, une grande congrégation, depuis l'entrée de  
Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent  
la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours,  
66 et sept jours : quatorze jours. Le huitième jour,  
il renvoya le peuple ; et ils bénirent le roi, et s'en  
allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux  
à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à  
David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

9 \* Et quand Salomon eut achevé de bâtir la  
maison de l'Éternel et la maison du roi, et tout  
2 le désir de Salomon qu'il prit plaisir de faire, il  
arriva que l'Éternel apparut à Salomon une se-  
conde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.  
3 Et l'Éternel lui dit : J'ai entendu ta prière et  
la supplication que tu as faite devant moi ; j'ai  
sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y  
mettre mon nom à jamais ; et mes yeux et mon  
cœur seront toujours là. Et toi, si tu marches  
4 devant moi comme a marché David, ton père, d'un  
cœur parfait et en droiture, pour faire selon tout  
ce que je t'ai commandé, [et] si tu gardes mes  
5 statuts et mes ordonnances, j'affermirai le trône  
de ton royaume sur Israël à toujours, comme  
j'ai parlé à David, ton père, disant : Tu ne man-  
6 queras pas d'un homme sur le trône d'Israël. Si  
vous vous détournez de<sup>c</sup> moi, vous et vos fils,  
et que vous ne gardiez pas mes commandements,  
mes statuts que j'ai mis devant vous, et que vous  
7 alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez  
devant eux, je retrancherai Israël de dessus  
la face de la terre que je leur ai donnée ; et la  
maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la  
rejeterai de devant ma face ; et Israël sera un  
proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les

peuples. Et cette maison, si haut élevée qu'elle  
soit<sup>d</sup>, quiconque passera près d'elle sera étonné  
et sifflera ; et on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il  
fait ainsi à ce pays et à cette maison ? Et on  
9 dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur  
Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte,  
et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et  
se sont prosternés devant eux et les ont servis :  
c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout  
ce mal.

\* Et il arriva qu'au bout de vingt ans<sup>e</sup>, lorsque  
10 Salomon eut bâti les deux maisons, la maison  
de l'Éternel et la maison du roi, Hiram, roi de  
11 Tyr, ayant fourni Salomon de bois de cèdre, et de  
bois de cypres, et d'or, selon tout son désir, alors  
le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans  
le pays de Galilée. Et Hiram sortit de Tyr pour  
12 voir les villes que Salomon lui avait données, et  
elles ne lui plurent pas. Et il dit : Qu'est-ce que  
13 ces villes-là, que tu m'as données, mon frère ?  
Et il les appela pays de Cabul<sup>f</sup>, jusqu'à ce jour.

Et Hiram envoya<sup>g</sup> au roi cent vingt talents d'or.  
14 Et c'est ici ce qui concerne la levée que fit le  
15 roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel,  
et sa propre maison, et Millo, et la muraille de  
Jérusalem, et Hatsor, et Meguido, et Guézer.  
(Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait  
16 pris Guézer et l'avait brûlée au feu, et avait  
tué les Cananéens qui habitaient la ville, et  
l'avait donnée en présent à sa fille, femme de  
Salomon.) Et Salomon bâtit Guézer, et Beth-  
17 Horon la basse, et Baalath, et Tadmor dans le  
18 désert, dans le pays, et toutes les villes à en-  
19 trepôts qu'avait Salomon, et les villes pour les  
chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Sa-  
lomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban,  
et dans tout le pays de sa domination. – Tout le  
20 peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens,  
des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens,  
qui n'étaient pas des fils d'Israël, – leurs fils qui  
21 étaient restés après eux dans le pays [et] que  
les fils d'Israël n'avaient pu détruire, Salomon  
les assujettit aux levées pour servir, jusqu'à ce  
22 jour. Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas  
des esclaves ; car ils étaient hommes de guerre,  
et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines,  
et chefs de ses chars et de sa cavalerie. C'est ici  
23 [le nombre] des chefs des intendants qui étaient  
[établis] sur l'ouvrage de Salomon : cinq cent  
cinquante, qui avaient autorité sur le peuple qui  
faisait l'ouvrage.

Mais la fille du Pharaon monta de la ville de  
24 David dans sa maison, qu'il avait bâtie pour elle :  
alors il bâtit Millo.

a (v.63) litt. : sacrifia. b (v.63) voyez la note précédente. c (v.6) litt. : d'après. d (v.8) litt. : cette maison sera haut élevée. e (v.10) A. C. 995. f (v.13) mis en gage, selon d'autres : ne venant à rien. g (v.14) ou : avait envoyé.

25 Et Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.

26 Et le roi Salomon fit une flotte, à Étsion-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom. Et Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon. Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, et les apportèrent au roi Salomon.

10 \* Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes. Et elle vint à Jérusalem avec un fort grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en très-grande quantité, et des pierres précieuses ; et elle vint vers Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son cœur. Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, [pas une chose] qu'il ne lui expliquât. Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle ; et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état<sup>a</sup> et sur ta sagesse, était la vérité ; mais je n'ai pas cru ces choses, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié ; tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai entendue. Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse ! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël ! Parce que l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a établi roi pour faire droit et justice.

10 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très-grande quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pareille à ce que la reine de Sheba en donna au roi Salomon. (La flotte aussi de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta d'Ophir du bois d'almuggim<sup>b</sup> en très-grande quantité, et des pierres précieuses. Et, avec le bois d'almuggim, le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est pas venu de semblable bois d'almuggim,

et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.) Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre ce qu'il lui donna selon le pouvoir du roi Salomon. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

\* Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or, outre [ce qui lui venait] des commerçants ambulants et du trafic des marchands, et de tous les rois de l'Arabie, et des gouverneurs du pays. Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents [sicles] d'or, et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois mines d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or affiné : le trône avait six degrés, et le haut du trône par derrière était arrondi ; et il y avait des bras d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume. Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : aucun n'était d'argent, il n'était compté pour rien aux jours de Salomon. Car la flotte de Tarsis qu'avait le roi, tenait la mer avec la flotte de Hiram ; une fois tous les trois ans la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire<sup>c</sup>, et des singes et des paons.

Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse. Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur. Et ils apportaient chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut<sup>d</sup> de l'année. Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; et il eut mille quatre cents chars, et douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars et auprès du roi à Jérusalem. Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix ; et un char montait et sortait d'Égypte pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

<sup>a</sup> (v.6) *litt.* : sur tes choses. <sup>b</sup> (v.11) *peut-être* : santal. <sup>c</sup> (v.22) *ou* : des dents d'éléphant. <sup>d</sup> (v.25) *litt.* : l'affaire.

- 11** \* Mais le roi Salomon aimait beaucoup de femmes étrangères, outre la fille du Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes, – d'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : Vous n'entrerez pas vers elles, et elles ne viendront pas vers vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux ; Salomon s'attacha à elles par amour. Et il avait sept cents femmes princesses, et trois cents concubines ; et ses femmes détournèrent son cœur. Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. Et Salomon alla après Ashtoreth<sup>a</sup>, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites. Et Salomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père. Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon. Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.
- Et l'Éternel eut de la colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de<sup>b</sup> l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui s'était révélé à lui deux fois, et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux, et il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé. Et l'Éternel dit à Salomon : Parce que tu as fait cela<sup>c</sup>, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts, que je t'ai commandés, je t'arracherai certainement le royaume, et je le donnerai à ton serviteur. Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David, ton père ; [mais] je l'arracherai de la main de ton fils. Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le royaume ; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.
- Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite : il était de la semence royale en Édom. Et il était arrivé, pendant que David était en Édom [et] que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts, car il avait frappé tout mâle en Édom (or Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût retranché tous les mâles en Édom), qu'Hadad s'enfuit, lui et quelques Édomites d'entre les serviteurs de son père avec lui, pour aller en Égypte ; et Hadad était un jeune garçon. Et ils se levèrent de Madian et vinrent à Paran ; et ils prirent des hommes avec eux de Paran, et vinrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, et lui assigna des provisions, et lui donna des terres. Et Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon, et [le Pharaon] lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpénès. Et la sœur de Thakhpénès lui enfanta Guenubath, son fils, et Thakhpénès le sevrâ dans la maison du Pharaon ; et Guenubath était dans la maison du Pharaon, parmi les fils du Pharaon. Et Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort ; et Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi aller, et j'irai dans mon pays. Et le Pharaon lui dit : Que te manque-t-il auprès de moi, que voici, tu désires de t'en aller dans ton pays ? Et il dit : Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller.
- Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur ; et il rassembla des hommes auprès de lui, et devint chef de bande, lorsque David tua ceux [de Tsoba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et y demeurèrent, et ils régnèrent à Damas. Et il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, outre le mal que [fit] Hadad ; et il détesta Israël, et régna sur la Syrie.
- Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien<sup>d</sup> de Tseréda, serviteur de Salomon (et le nom de sa mère, une femme veuve, était Tserua), leva aussi sa main contre le roi. Et c'est ici l'occasion pour laquelle il leva sa main contre le roi : Salomon bâtissait Millo, [et] fermait la brèche<sup>e</sup> de la ville de David, son père ; et Jéroboam était un fort et vaillant homme ; et Salomon vit que le jeune homme faisait de l'ouvrage, et le préposa sur tout le travail de la maison de Joseph. Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem ; et Akhija, le Silonite, le prophète, le trouva sur le chemin, et il était revêtu<sup>f</sup> d'un manteau neuf, et ils étaient seuls, eux deux, dans les champs. Et Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze morceaux. Et il dit à Jéroboam : Prends dix morceaux pour toi ; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon, et je te donne dix tribus ; mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël ; parce qu'ils m'ont abandonné, et ont adoré Ashtoreth<sup>g</sup>, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et n'ont pas

a (v.5) c. à d. : Astarté. b (v.9) litt. : d'avec. c (v.11) litt. : Parce que cela est avec toi. d (v.26) ou : Éphraïmite. e (v.27) peut-être : le ravin. f (v.29) litt. : couvert. g (v.33) c. à d. : Astarté.

34 marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux, et mes statuts et mes ordonnances, comme David, son père. Cependant je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai prince tous les jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui gardait mes commandements et mes statuts ;  
 35 mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te le donnerai, [savoir] dix tribus ; et je donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David, mon serviteur, devant moi, à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom. Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton  
 36 âme désire, et tu seras roi sur Israël. Et si tu écoutes tout ce que je te commanderai, et si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, alors je serai avec toi, et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie  
 37 pour David, et je te donnerai Israël. Et j'humilierai la semence de David, à cause de cela, seulement pas à toujours. Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam ; et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte ; et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

41 Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le  
 42 livre des actes de Salomon ? Et les jours que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent quarante ans. Et Salomon s'endormit avec ses  
 43 pères, et fut enterré dans la ville de David, son père ; et Roboam, son fils, régna à sa place.

**12** \* Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël  
 2 était venu à Sichem pour le faire roi<sup>a</sup>. Et quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit (il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et Jéroboam habitait l'Égypte ;  
 3 et ils envoyèrent et l'appelèrent), il arriva que Jéroboam et toute la congrégation d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant : Ton père a rendu notre joug dur ; et toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant  
 5 qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. Et il leur dit : Allez-vous-en encore pour trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.

6 Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? Et ils lui parlèrent, disant : Si aujourd'hui tu deviens serviteur de ce peuple, et que tu les serves, et leur répondes, et leur dises de bonnes paroles, ils  
 8 seront toujours tes serviteurs. Mais il laissa le

conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui ; et il  
 9 leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ? Et  
 10 les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le de dessus nous ; – tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père ; et maintenant, mon  
 11 père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions<sup>b</sup>.

Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers  
 12 Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant : Revenez vers moi le troisième jour. Et le roi répondit au peuple avec dureté,  
 13 et laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné ; et il leur parla selon le conseil des jeunes  
 14 gens, disant : Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions<sup>c</sup>. Et le roi n'écoula  
 15 pas le peuple, car cela était amené par l'Éternel, afin d'accomplir sa parole, que l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.

Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas  
 16 écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et Israël s'en alla à ses tentes. Mais  
 17 quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. Et le  
 18 roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé sur les levées ; et tout Israël le lapida avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. Et Israël se rebella contre la maison de David,  
 19 jusqu'à ce jour.

Et il arriva que, quand tout Israël apprit que  
 20 Jéroboam était de retour, ils envoyèrent et l'appelèrent à l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda seule qui suivit la maison de David.

Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla toute la maison de Juda, et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon. Et la parole de Dieu  
 22 vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : Parle à Roboam, fils de Salomon,  
 23

<sup>a</sup> (v.1) A. C. 975. <sup>b</sup> (v.11) espèce de fouet garni de pointes. <sup>c</sup> (v.14) voyez la note, vers. 11.



roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel, et s'en retournèrent pour s'en aller, selon la parole de l'Éternel.

25 \* Et Jéroboam bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita ; et il sortit de là, et bâtit Penuel.

26 Et Jéroboam dit en son cœur : Maintenant le royaume retournera à la maison de David. Si ce peuple monte pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. Et le roi prit conseil, et fit deux veaux d'or, et dit au peuple<sup>a</sup> : C'est trop pour vous de monter à Jérusalem ; voici tes dieux, Israël ! qui t'ont fait monter du pays d'Égypte. Et il en mit un à Béthel, et l'autre il le plaça à Dan. Et cela devint un péché, et le peuple alla devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan. Et il fit une maison de hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre toutes les classes<sup>b</sup> du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi. Et Jéroboam établit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda ; et il offrit sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait établis. Et il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur ; et il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.

13 Et voici, un homme de Dieu vint de Juda, par la parole de l'Éternel, à Béthel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.

2 Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit : Autel, autel ! ainsi dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David ; son nom sera Josias, et il offrira<sup>c</sup> sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi des ossements d'hommes. Et il donna en ce même jour un signe<sup>d</sup>, disant : C'est ici le signe<sup>e</sup> que l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. Et il arriva, comme le roi entendait la parole de l'homme de Dieu qu'il cria contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, disant : Saisissez-le ! Et sa main, qu'il avait étendue contre lui, sécha, et il ne put

la ramener à lui. Et l'autel se fendit et la cendre fut répandue de dessus l'autel, selon le signe<sup>f</sup> que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel. Et le roi répondit et dit à l'homme

6 de Dieu : Implore, je te prie, l'Éternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel, et la main du roi lui fut rendue et fut comme auparavant. Et le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te donnerai un présent. Et l'homme de Dieu dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi ; et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu. Car

il m'est ainsi commandé par la parole de l'Éternel, disant : Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu es allé. Et il s'en alla par un autre chemin ; il ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

Et un certain vieux prophète habitait Béthel ; et ses fils vinrent et lui racontèrent toute l'œuvre que l'homme de Dieu avait faite ce jour-là à Béthel ; les paroles qu'il avait dites au roi, ils les rapportèrent aussi à leur père. Et leur père leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda. Et il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne ; et ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus. Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe ; et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? Et il dit : C'est moi. Et il lui dit : Viens avec moi à la maison, et mange du pain. Et il dit : Je ne puis retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu. Car il m'a été

dit par la parole de l'Éternel : Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu. Et il lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, disant : Fais-le revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait. Et il retourna avec lui, et mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.

Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel vint au prophète qui l'avait ramené ; et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole<sup>g</sup> de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé, et que tu es

a (v.28) litt. : leur dit. b (v.31) litt. : des bouts. c (v.2) litt. : sacrificia. d (v.3) ailleurs : miracle. e (v.3) voyez la note précédente. f (v.5) voyez la note précédente. g (v.21) litt. : bouche.

retourné, et que tu as mangé du pain et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.

23 Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva qu'il sella l'âne pour lui, pour  
24 le prophète qu'il avait ramené. Et il s'en alla ; et un lion le trouva sur le chemin, et le tua. Et son cadavre était jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, le lion aussi se tenait à côté  
25 du cadavre. Et voici, des hommes passaient, et ils virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se tenant à côté du cadavre ; et ils vinrent et le dirent dans la ville dans laquelle habitait le vieux  
26 prophète. Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit, et il dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole<sup>a</sup> de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole de l'Éternel qu'il lui avait dite.

27 Et il parla à ses fils, disant : Sillez-moi l'âne ; et ils le sellèrent. Et il s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre ; le lion n'avait pas mangé le cadavre ni déchiré l'âne. Et le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena ; et le vieux prophète entra dans la ville pour mener deuil, et pour l'enterrer. Et il déposa son cadavre dans son propre sépulcre – et on mena deuil sur lui, – [disant] : Hélas, mon  
31 frère ! Et, après l'avoir enterré, il parla à ses fils, disant : Quand je mourrai, vous m'enterrez dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enterré ;  
32 placez mes os à côté de ses os. Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.

33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie ; et il établit encore, d'entre toutes les classes<sup>b</sup> du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait<sup>c</sup>, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. Et par  
34 cela il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, pour l'exterminer et pour la détruire de dessus la face de la terre.

14 Dans ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut  
2 malade. Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo ; voici, là est Akhija, le prophète, qui a  
3 dit de moi que je serais roi sur ce peuple. Et tu prendras avec toi dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui ; il te

dira ce qui arrivera à l'enfant. Et la femme de 4 Jéroboam fit ainsi, et elle se leva et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Et Akhija ne pouvait voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge. Et l'Éternel dit à Akhija : Voici, la 5 femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade ; tu lui diras ainsi et ainsi ; et il arrivera, quand elle viendra, qu'elle feindra d'être une autre. Et il 6 arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, que, comme elle entra par la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam, pourquoi feins-tu d'être une autre ? Or je suis envoyé vers toi [pour t'annoncer] des choses dures. Va, dis à 7 Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, et que j'ai arraché le royaume de la maison de 8 David, et que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui gardait mes commandements et marchait après moi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux, mais que tu as fait ce qui est mauvais, 9 plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour me provoquer à colère, et que tu m'as jeté derrière ton dos,... à cause de cela, 10 voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumer, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra 11 dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé. Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison : quand tes pieds 12 entreront dans la ville, l'enfant mourra. Et tout Israël mènera deuil sur lui et l'entertera ; car celui-ci seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera 13 dans le sépulcre, parce qu'en lui [seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel 14 suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam ce jour-là ; mais quoi ?... déjà maintenant ! Et l'Éternel 15 frappera Israël comme quand le roseau est agité dans les eaux ; et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère. Et il livrera Israël à cause des péchés 16 de Jéroboam, qu'il a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.

Et la femme de Jéroboam se leva et

17

a (v.26) litt. : bouche. b (v.33) litt. : des bouts. c (v.33) voyez la note, Ex. 28:41.

18 s'en alla, et vint à Thirtsa : comme elle arrivait sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. Et on l'enterra, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le prophète.

19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre, et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël. Et les jours que Jéroboam régna furent vingt-deux ans. Et il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place<sup>a</sup>.

21 \* Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Juda fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et ils le provoquèrent à la jalousie plus que tout ce que leurs pères avaient fait par leurs péchés qu'ils commirent. Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues, et des asnières, sur toute haute colline et sous tout arbre vert ; il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

25 Et il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem. Et il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits. Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi. Et toutes les fois que le roi entra dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

29 Et le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous [leurs] jours. Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place<sup>b</sup>.

15 Et la dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença de régner sur Juda. Il régna trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom. Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait pratiqués avant lui ; et son cœur ne

fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. Toutefois, à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui, et faisant subsister Jérusalem ; parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien. Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.

Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam. Et Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David ; et Asa, son fils, régna à sa place<sup>c</sup>.

Et en la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença de régner sur Juda ; et il régna quarante et un ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère<sup>d</sup> était Maaca, fille d'Abishalom. Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père ; et il fit disparaître du pays les hommes voués à la prostitution, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites. Et même à Maaca, sa mère, il ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère<sup>e</sup> ; et Asa abattit son simulacre, et le brûla dans la vallée du Cédron. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés ; cependant le cœur d'Asa fut parfait avec l'Éternel, tous ses jours. Et il apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées<sup>f</sup>, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles. Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda ; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui<sup>g</sup>. Et Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et les mit entre les mains de ses serviteurs ; et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie un présent d'argent et d'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et il frappa Ijon, et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le

a (v.20) A. C. 954. b (v.31) A. C. 958. c (v.8) A. C. 955. d (v.10) c. à d. : sa grand'mère (vers. 2). e (v.13) ou : d'Ashère (Astarté), comp. Ex. 34:13 ; Jug. 2:13 ; 3:7. f (v.15) litt. : ses choses saintes. g (v.17) A. C. 940 (?).

21 pays de Nephthali. Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et il  
 22 habita à Thirtsa. Et le roi Asa convoqua tout Juda ; personne n'était exempté ; et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; et le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.

23 Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds.  
 24 Et Asa s'endormit avec ses pères ; et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Josaphat, son fils, régna à sa place<sup>a</sup>.

25 \* Et Nadab, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de  
 26 Juda ; et il régna sur Israël deux ans. Et il fit ce

qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël. Et Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui ; et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. Et Baësha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de  
 29 Juda, et régna à sa place. Et il arriva que, quand il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam ; il ne laissa de Jéroboam personne qui respirât, jusqu'à ce qu'il eût détruit sa maison<sup>b</sup> selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le Silonite, à cause des péchés de Jéroboam, qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, par sa provocation par laquelle il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.

31 Et le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença de régner sur tout Israël, à Thirtsa<sup>c</sup>, [et il régna] vingt-quatre ans.

34 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de Jéroboam, et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

16 Et la parole de l'Éternel vint à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, disant : Parce que je t'ai élevé de la poussière, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple Israël, pour qu'ils me provoquent par  
 3 leurs péchés : voici, j'ôterai Baësha et sa maison ; et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de

la maison de Jéroboam, fils de Nebath. Celui de [la maison de] Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa [maison] qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Baësha s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa ; et Éla, son fils, régna à sa place. Et par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éternel vint aussi contre Baësha, et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il faisait devant les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de ses mains, pour qu'il fût<sup>d</sup> comme la maison de Jéroboam, et parce qu'il tua<sup>e</sup> celui-ci. La vingt-sixième année d'Asa<sup>f</sup>, roi de Juda, 8

Éla, fils de Baësha, commença de régner sur Israël à Thirtsa, [et il régna] deux ans. Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, qui était [préposé] sur sa maison à Thirtsa. Et Zimri y alla et le frappa, et le mit à mort la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda ; et il régna à sa place. Et il arriva que, lorsqu'il commença de régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône, il frappa toute la maison de Baësha ; il ne lui laissa pas un seul mâle, ni ses parents<sup>g</sup>, ni un ami. Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par Jéhu, le prophète, à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités. Et le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Et le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins. Et le peuple qui campait ouït dire : Zimri a conspiré, et il a aussi frappé le roi. Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, roi sur Israël. Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon, et mirent le siège devant Thirtsa. Et il arriva que, quand Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le palais<sup>h</sup> de la maison du roi, et brûla par le feu la maison du roi sur lui ; et il mourut à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam et

a (v.24) A. C. 914. b (v.29) litt. : jusqu'à ce qu'il l'eût détruit. c (v.33) A. C. 953. d (v.7) ou : en étant. e (v.7) litt. : frappa. f (v.8) A. C. 930. g (v.11) voyez la note, Nomb. 5:8. h (v.18) ou : forteresse.

20 dans son péché qu'il fit pour faire pécher Israël.  
Et le reste des actes de Zimri, et la conspiration  
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des  
chroniques des rois d'Israël ?

21 Alors le peuple d'Israël fut divisé par moitiés :  
la moitié du peuple suivit Thibni, fils de  
Guinath, pour le faire roi ; et la moitié suivit  
22 Omri. Et le peuple qui suivit Omri prévalut sur  
le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath ; et  
Thibni mourut, et Omri régna.

23 La trente et unième année d'Asa, roi de Juda,  
Omri commença de régner sur Israël, [et il régna]  
24 douze ans. Il régna six ans à Thirtsa. Et il  
acheta de Shémer la montagne de Samarie<sup>a</sup>  
pour deux talents d'argent ; et il bâtit sur la  
montagne, et appela le nom de la ville qu'il bâtit  
Samarie<sup>b</sup>, selon le nom de Shémer, propriétaire  
25 de la montagne. Et Omri fit ce qui est mauvais  
aux yeux de l'Éternel, et il fit pis que tous ceux  
26 qui avaient été avant lui. Et il marcha dans  
toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et  
dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher  
Israël pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu  
d'Israël, par leurs vanités.

27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa  
puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit  
28 dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?  
Et Omri s'endormit avec ses pères, et il fut enterré  
à Samarie ; et Achab, son fils, régna à sa place.

29 Et Achab, fils d'Omri, commença de régner  
sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de  
Juda<sup>c</sup>. Et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à  
30 Samarie vingt-deux ans. Et Achab, fils d'Omri,  
fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, plus  
31 que tous ceux qui avaient été avant lui. Et il  
arriva que, comme si c'était peu de chose qu'il  
marchât dans les péchés de Jéroboam, fils de  
Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Eth-  
32 baal, roi des Sidoniens, et alla et servit Baal,  
et se prosterna devant lui, et dressa un autel à Baal  
dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie.  
33 Et Achab fit une ashère<sup>d</sup> ; et Achab fit plus  
que tous les rois d'Israël qui avaient été avant  
lui, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu  
d'Israël.

34 De son temps, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho ;  
il la fonda sur Abiram, son premier-né, et posa  
ses portes sur Segub, son plus jeune fils, selon  
la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Josué,  
fils de Nun.

**17** \* Et Élie<sup>e</sup>, le Thishbite, d'entre les habitants  
de Galaad, dit à Achab : L'Éternel, le Dieu d'Is-  
raël, devant qui je me tiens, est vivant, qu'il n'y  
aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma  
2 parole. Et la parole de l'Éternel vint à lui, dis-

ant : Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'orient, et 3  
cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers le  
Jourdain. Et il arrivera que tu boiras du torrent, 4  
et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là.

Et il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel : 5  
il s'en alla et habita au torrent du Kerith, qui  
est vers le Jourdain. Et les corbeaux lui appor- 6  
taient du pain et de la chair le matin, et du pain  
et de la chair le soir, et il buvait du torrent.

Et il arriva, au bout de quelque temps<sup>f</sup>, que le 7  
torrent sécha, car il n'y avait pas de pluie dans le  
pays. Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant : 8  
Lève-toi, va-t'en à Sarepta<sup>g</sup>, qui appartient à  
Sidon, et tu habiteras là ; voici, j'ai commandé là 9  
à une femme veuve de te nourrir. Et il se leva et  
s'en alla à Sarepta ; et il vint à l'entrée de la ville ; 10  
et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ra-  
massait du bois ; et il lui cria et dit : Prends-moi,  
je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je  
boive. Et elle s'en alla pour en prendre. Et il lui 11  
cria et dit : Prends-moi dans ta main, je te prie,  
un morceau de pain. Et elle dit : L'Éternel ton 12

Dieu est vivant, que je n'ai pas un morceau de  
pain cuit, rien qu'une poignée de farine dans un  
pot, et un peu d'huile dans une cruche ; et voici,  
je ramasse deux bûchettes, afin que j'entre, et  
que je prépare cela pour moi et pour mon fils ;  
puis nous le mangerons et nous mourrons. Et 13

Élie lui dit : Ne crains point ; va, fais selon ta pa-  
role ; seulement fais-moi premièrement de cela  
un petit gâteau, et apporte-le-moi ; et, après,  
tu en feras pour toi et pour ton fils ; car ainsi 14  
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine  
ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile ne man-  
quera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de  
la pluie sur la face de la terre. Et elle s'en alla, 15  
et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle,  
et lui, et sa maison, toute une année<sup>h</sup>. Le pot 16  
de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne  
manqua pas, selon la parole de l'Éternel, qu'il  
avait dite par Élie.

Et il arriva, après ces choses, que le fils de la 17  
femme, maîtresse de la maison, tomba malade ;  
et sa maladie devint très-forte, de sorte qu'il ne  
resta plus de souffle en lui. Et elle dit à Élie : 18  
Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-  
tu venu chez moi pour mettre en mémoire mon  
iniquité et faire mourir mon fils ? Et il lui dit : 19  
Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein, et  
le monta dans la chambre haute où il habitait,  
et le coucha sur son lit. Et il cria à l'Éternel, et 20  
dit : Ô Éternel, mon Dieu ! as-tu aussi fait venir  
du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne,

a (v.24) hébr. : Shomeron. b (v.24) voyez la note précédente. c (v.29) A. C. 918. d (v.33) image de l'Astarté phénicienne. e (v.1) dont le \*Dieu est l'Éternel. f (v.7) litt. : au bout de jours. g (v.9) hébr. : Tsarephath. h (v.15) litt. : des jours ; comp. Nomb. 9:22.

21 en faisant mourir son fils ? Et il s'étendit sur  
l'enfant, trois fois, et il cria à l'Éternel, et dit :  
Éternel, mon Dieu ! fais revenir, je te prie,  
22 l'âme de cet enfant au-dedans de lui. Et l'Éter-  
nel écouta la voix d'Élie, et fit revenir l'âme  
23 de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut. Et  
Élie prit l'enfant, et le descendit de la cham-  
bre haute dans la maison, et le donna à sa mère.  
24 Et Élie dit : Vois, ton fils vit. Et la femme dit  
à Élie : Maintenant, à cela je connais que tu es  
un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel  
dans ta bouche est la vérité.

18 \* Et il arriva, après bien des jours, que la pa-  
role de l'Éternel vint à Élie, la troisième année,  
disant : Va, montre-toi à Achab, et je donnerai  
2 de la pluie sur la face de la terre. Et Élie s'en alla  
pour se montrer à Achab.

3 Et la famine était forte à Samarie. Et Achab  
appela Abdias qui était [préposé] sur sa mai-  
son ; (et Abdias craignait beaucoup l'Éternel.  
4 Et il était arrivé, quand Jézabel exterminait  
les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias avait pris  
cent prophètes et les avait cachés par cinquante  
hommes dans une caverne, et les avait nour-  
5 ris de pain et d'eau.) Et Achab dit à Abdias :  
Va dans le pays, à toutes les sources d'eaux,  
et à tous les torrents ; peut-être trouverons-  
nous de l'herbage, et nous conserverons la vie  
aux chevaux et aux mulets, et nous ne serons  
6 pas obligés de détruire de [nos] bêtes. Et ils se  
partagèrent le pays pour le parcourir. Achab  
s'en alla seul par un chemin, et Abdias alla seul  
par un autre chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie  
le rencontra ; et il le reconnut, et tomba sur  
sa face, et dit : Est-ce bien toi, mon seigneur  
8 Élie ? Et il lui dit : [C'est] moi ; va, dis à ton  
seigneur : Voici Élie ! Et il dit : Quel péché ai-je  
9 commis, que tu livres ton serviteur en la main  
10 d'Achab, pour me faire mourir ? L'Éternel, ton  
Dieu, est vivant, s'il y a nation ou royaume où  
mon seigneur n'ait pas envoyé pour te chercher !  
Et quand ils disaient : Il n'est pas [ici], il faisait  
jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait  
11 pas trouvé. Et maintenant, tu dis : Va, dis à  
ton seigneur : Voici Élie ! Et il arrivera, dès  
que je m'en irai d'auprès de toi, que l'Esprit  
de l'Éternel te portera je ne sais où ; et je serai  
venu informer Achab, et il ne te trouvera pas,  
et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Éternel  
13 dès sa jeunesse. N'a-t-on pas rapporté à mon  
seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait  
les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché  
cent hommes des prophètes de l'Éternel, par  
cinquante hommes dans une caverne, et je les

ai nourris de pain et d'eau ? Et maintenant tu 14  
dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! Et il  
me tuera. Et Élie dit : L'Éternel des armées, de- 15  
vant qui je me tiens, est vivant, qu'aujourd'hui  
je me montrerai à lui. Et Abdias s'en alla à la 16  
rencontre d'Achab, et le lui rapporta.

Et Achab alla à la rencontre d'Élie. Et il ar- 17  
riva que, quand Achab vit Élie, Achab lui dit :  
Est ce bien toi, – celui qui trouble Israël ? Et 18  
il dit : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi  
et la maison de ton père, parce que vous avez  
abandonné les commandements de l'Éternel  
et que tu as marché après les Baals. Et main- 19  
tenant, envoie, rassemble vers moi tout Israël,  
à la montagne du Carmel, et les quatre cent  
cinquante prophètes de Baal et les quatre cents  
prophètes des ashères<sup>a</sup>, qui mangent à la table  
de Jézabel. Et Achab envoya à tous les fils d'Is- 20  
raël, et rassembla les prophètes à la montagne  
du Carmel.

Et Élie s'approcha de tout le peuple, et dit : 21  
Combien de temps hésitez-vous entre les deux  
côtés ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ; et si  
c'est Baal, suivez-le ! Et le peuple ne lui répon-  
dit mot.

Et Élie dit au peuple : Je reste, moi seul, 22  
prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal  
sont quatre cent cinquante hommes. Qu'on 23  
nous donne deux taureaux ; et qu'ils choisissent  
pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépè-  
cent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y  
mettent pas de feu ; et moi j'offrirai<sup>b</sup> l'autre  
taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y  
mettrai pas de feu. Et vous invoquerez le nom 24  
de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de  
l'Éternel, et le dieu qui répondra par le feu, lui,  
sera Dieu. Et tout le peuple répondit et dit : La  
parole est bonne.

Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez 25  
pour vous l'un des taureaux, et offrez les pre-  
miers, car vous êtes nombreux, et invoquez le  
nom de votre dieu, et ne mettez pas de feu. Et 26  
ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, et  
l'offrirent, et invoquèrent le nom de Baal depuis  
le matin jusqu'à midi, disant : Ô Baal, réponds-  
nous ! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne  
qui répondit. Et ils sautaient autour<sup>c</sup> de l'au-  
tel qu'on avait fait. Et il arriva qu'à midi Élie 27  
se moqua d'eux, et dit : Criez à haute voix, car il  
est un dieu ; car il médite, ou il est allé à l'écart,  
ou il est en voyage ; peut-être qu'il dort, et il  
se réveillera ! Et ils crièrent à haute voix, et se 28  
firent des incisions, selon leur coutume, avec des  
épées et des piques, jusqu'à faire couler le sang  
sur eux. Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils 29  
prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre<sup>d</sup> le  
gâteau ; et il

a (v.19) ou : de l'ashère. b (v.23) offrir, litt. : faire, ici et vers. 25, 26. c (v.26) ou : sur. d (v.29) ici et vers. 36, comme Lév. 14:20.

n'y eut pas de voix, et personne qui répondit, et personne qui fit attention.

- 30 Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel, qui avait  
31 été renversé. Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel vint la parole de l'Éternel, disant : Israël sera ton  
32 nom ; et il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit autour de l'autel un fossé de  
33 la capacité de deux mesures<sup>a</sup> de semence ; et il l'arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça sur le bois. Et il dit : Remplissez d'eau  
34 quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et il dit : Faites-le une seconde fois ; et ils le firent une seconde fois. Et il dit : Faites-le une troisième fois ; et ils le firent une  
35 troisième fois. Et l'eau coula autour de l'autel ;  
36 et il remplit d'eau aussi le fossé. Et il arriva, à [l'heure] où l'on offre le gâteau, qu'Élie, le prophète, s'approcha, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi tu es Dieu en Israël, et que moi je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses. Réponds-moi,  
37 Éternel, réponds-moi, et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et que tu as ramené  
38 leur cœur. Et le feu de l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et lécha l'eau qui était dans le fossé.  
39 Et tout le peuple le vit ; et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu !  
40 Et Élie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe ! Et ils les saisirent ; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les égorga là.  
41 Et Élie dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y a un bruit d'une abondance de pluie.  
42 Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, et il se courba jusqu'à terre, et mit sa face entre ses  
43 genoux. Et il dit à son jeune homme : Monte, je te prie ; regarde du côté de l'ouest. Et il monta, et regarda, et il dit : Il n'y a rien. Et il dit :  
44 Retourne-y sept fois. Et il arriva qu'à la septième fois, il dit : Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il dit : Lève-toi<sup>b</sup>, dis à Achab : Attelle, et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas. Et il arriva, en attendant, que les cieux devinrent  
45 noirs par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une forte pluie ; et Achab monta dans  
46 son char et s'en alla à Jizréel. Et la main de l'Éternel fut sur Élie, et il ceignit ses reins, et courut devant Achab jusque là où tu arrives à

Jizréel.

19 \* Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et, en détail, comment il avait tué par l'épée tous les prophètes. Et Jézabel envoya un  
2 messenger à Élie, disant : Ainsi [me] fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent, si demain, à cette heure, je ne mets ton âme<sup>c</sup> comme l'âme de l'un  
3 d'eux ! Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour sa vie, et vint à Beër-Shéba, qui appartient à  
4 Juda, et il y laissa son jeune homme. Et il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin d'un jour, et vint et s'assit sous un genêt ; et il demanda la mort pour son âme, et dit : C'est assez ! maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis  
5 pas meilleur que mes pères. Et il se coucha, et dormit sous le genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui dit : Lève-toi, mange. Et il regarda, et  
6 voici, à son chevet, un gâteau cuit sur les pierres chaudes, et une cruche d'eau ; et il mangea et but, et se recoucha. Et l'ange de l'Éternel revint  
7 une seconde fois, et le toucha, et dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi. Et il se leva, et mangea et but ; et il alla, avec la force  
8 de ces aliments, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. Et là, il entra dans la caverne, et y passa la nuit.

Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui et lui dit : Que fais-tu ici, Élie ? Et il dit : J'ai  
10 été très-jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué  
11 tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. Et il dit : Sors, et tiens-toi sur la montagne devant  
l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un grand vent impétueux déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel  
n'était pas dans le vent. Et après le vent, un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas  
12 dans le tremblement de terre. Et après le tremblement de terre, du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, une voix douce, subtile. Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il  
13 enveloppa son visage dans son manteau, et sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui [parla], et dit : Que fais-tu ici, Élie ?  
Et il dit : J'ai été très-jaloux pour l'Éternel, le  
14 Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me  
l'ôter. Et l'Éternel lui dit : Va, retourne par ton  
15 chemin, vers le désert de Damas, et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi  
16 sur la Syrie ; et Jéhu, fils de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur Israël, et tu oindras

a (v.32) hébr. : séa. b (v.44) ici, litt. : Monte. c (v.2) âme et vie, partout.

17 Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place. Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir ; et celui qui échappera à l'épée  
18 de Jéhu, Élisée le fera mourir. Mais je me suis réservé en Israël sept mille [hommes], tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et toutes les bouches qui ne l'ont pas baisé.  
19 Et il s'en alla de là, et trouva Élisée, fils de Shaphath ; et il labourait avec douze paires [de bœufs] devant lui, et lui était avec la douzième.  
20 Et Élie passa vers lui et jeta son manteau sur lui. Et il abandonna les bœufs, et courut après Élie, et dit : Que je baise, je te prie, mon père et ma mère, et je m'en irai après toi. Et il lui  
21 dit : Va, retourne ; car que t'ai-je fait ? Et il s'en retourna d'auprès de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice<sup>a</sup> ; et, avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur chair et la donna au peuple, et ils mangèrent ; et il se leva et s'en alla après Élie ; et il le servait.

20 \* Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses forces ; et il y avait trente-deux rois avec lui, et des chevaux et des chars. Et il monta  
2 et assiégea Samarie, et lui fit la guerre<sup>b</sup>. Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans  
3 la ville ; et il lui dit : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes, et  
4 tes fils, les [plus] beaux, sont à moi. Et le roi d'Israël répondit et dit : Selon ta parole, ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que  
5 j'ai. Et les messagers revinrent et dirent : Ainsi a parlé Ben-Hadad, disant : Je t'ai envoyé dire en effet : Tu me donneras ton argent et ton or, et tes femmes, et tes fils ; mais demain à cette  
6 heure, j'envverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux, et l'emporteront.  
7 Et le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet [homme] cherche du mal ; car il a envoyé vers moi pour mes femmes, et pour mes fils, et pour mon argent, et pour mon or, et je  
8 ne lui ai [rien] refusé. Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas, et ne consens pas. Et il dit aux messagers de Ben-Hadad :  
9 Dites au roi, mon seigneur : Tout ce que tu as mandé à ton serviteur la première fois, je le ferai ; mais cette chose-ci, je ne puis la faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cela.  
10 Et Ben-Hadad envoya vers lui, et dit : Ainsi me fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si

la poussière de Samarie suffit pour [remplir] le creux des mains de tout le peuple qui me suit ! Et le roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui : Que  
11 celui qui se ceint ne se vante pas comme celui qui délie [sa ceinture]. Et il arriva que, lorsque  
12 [Ben-Hadad] entendit cette parole (il était à boire, lui et les rois, dans les tentes<sup>c</sup>) il dit à ses serviteurs : Placez-vous. Et ils se rangèrent contre la ville.

Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi  
13 d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui en ta main, et tu sauras que  
14 moi, je suis l'Éternel. Et Achab dit : Par qui ? Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs<sup>d</sup>  
des chefs des provinces. Et il dit : Qui engagera le combat ? Et il dit : Toi. Et il dénombra<sup>e</sup> les  
15 serviteurs des chefs des provinces ; et ils étaient deux cent trente-deux ; et après eux, il dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël, sept  
mille [hommes].

Et ils sortirent à midi ; et Ben-Hadad bu-  
16 vait, s'enivrant dans les tentes<sup>f</sup>, lui et les rois, trente-deux rois qui l'aidaient. Et les serviteurs  
17 des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya, et on lui rapporta, disant : Des hommes sont sortis de Samarie. Et  
18 il dit : S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants ; et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants. Et ces serviteurs des chefs  
19 des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait. Et ils frappèrent chacun son  
20 homme, et les Syriens s'enfuirent ; et Israël les poursuivit ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, échappa sur un cheval, avec des cavaliers. Et le roi d'Is-  
21 raël sortit et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.

Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et  
22 lui dit : Va, fortifie-toi, et sache et vois ce que tu dois faire ; car au retour de l'année le roi de Syrie montera contre toi. Et les serviteurs du  
23 roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont des dieux de montagnes ; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous ; mais si nous les combattons dans la plaine<sup>g</sup>, certainement nous serons plus  
24 forts qu'eux. Et fais ceci : ôte les rois chacun de sa place, et mets en leur lieu des capitaines<sup>h</sup> ;  
25 et toi, dénombre-toi une armée comme l'armée que tu as perdue<sup>i</sup>, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous nous battons avec eux dans la plaine<sup>j</sup> : certainement nous serons plus forts qu'eux. Et il écouta leur voix, et fit ainsi.

Et il arriva, qu'au retour de l'année<sup>k</sup>, Ben-  
26 Hadad dénombra les Syriens, et

**a** (v.21) *litt.* : les sacrificia ; *comp.* Deut. 12:15, 21. **b** (v.1) *A. C.* 901. **c** (v.12) *plutôt* : huttes, feuillées. **d** (v.14) *ou* : jeunes hommes, *ici et vers.* 15, 17, 19. **e** (v.15) *ou* : passa en revue, *ici et ailleurs.* **f** (v.16) *voyez la note, vers.* 12. **g** (v.23) *proprement* : le plateau, *c.* à d. la plaine élevée à l'orient du Jourdain. **h** (v.24) *ailleurs* : gouverneurs. **i** (v.25) *litt.* : qui est tombée d'avec toi. **j** (v.25) *voyez la note, vers.* 23. **k** (v.26) *A. C.* 900.



27 monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël. Et les fils d'Israël furent dénombrés et approvisionnés ; et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres, et les Syriens remplissaient le pays. Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël et dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel est un dieu de montagnes, et pas un dieu de plaines, je livrerai toute cette grande multitude en ta main ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Et ils campèrent, ceux-ci vis-à-vis de ceux-là, sept jours ; et il arriva, le septième jour, que le combat se livra. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, cent mille hommes de pied, en un seul jour. Et le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes de ceux qui restaient.

Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, d'une chambre dans l'autre<sup>a</sup>. Et ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois [doux et] cléments ; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël : peut-être qu'il laissera vivre ton âme. Et ils ceignirent de sacs leurs reins et [mirent] des cordes à leurs têtes, et s'en vinrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse vivre mon âme. Et il dit : Vit-il encore ? Il est mon frère. Et les hommes en augurèrent [du bien], et se hâtèrent de saisir ce qui venait de lui ; et ils dirent : Ton frère Ben-Hadad.... Et il dit : Allez, amenez-le. Et Ben-Hadad sortit vers lui, et il le fit monter sur son char. Et [Ben-Hadad] lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et moi, [dit Achab], je te renverrai avec cette alliance. Et il fit alliance avec lui, et le renvoya.

Et un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie. Et l'homme refusa de le frapper. Et il lui dit : Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera<sup>b</sup>. Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua<sup>c</sup>. Et il trouva un autre homme, et il dit : Frappe-moi, je te prie. Et l'homme le frappa fort, et le blessa. Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et se déguisa avec un bandeau sur les yeux. Et, comme le roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme se détournait, et m'amena un homme, et dit : Garde

cet homme ; s'il vient à manquer, ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras<sup>d</sup> un talent d'argent. Et, comme ton serviteur était occupé çà et là, l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit : Ainsi est ton jugement : tu en as décidé. Et il ôta avec hâte le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes. Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple. Et le roi d'Israël alla en sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

21 **\*** Et il arriva, après ces choses, que Naboth, le Jizréélite, avait une vigne qui était à Jizréël, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie. Et Achab parla à Naboth, disant : Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est proche, à côté de ma maison, et je te donnerai à sa place une meilleure vigne que celle-là, ou, si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-ci. Et Naboth dit à Achab : 3 Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères. Et Achab s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth, le Jizréélite, lui avait dite ; car il avait dit : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Et il s'étendit sur sa couche, et détourna sa face, et ne mangea pas du pain.

Et Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui dit : 5 Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas du pain ? Et il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizréélite, et lui ai dit : Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une vigne en sa place. Et il a dit : Je ne te donnerai pas ma vigne. Et Jézabel, sa femme, lui dit : Est-ce toi 7 qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur soit gai ; moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizréélite. Et elle écrivit des lettres<sup>e</sup> au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya les lettres aux anciens et aux nobles qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth. Et elle écrivit dans les lettres, disant : Proclamez un jeûne et mettez<sup>f</sup> Naboth en tête du peuple, et mettez<sup>g</sup> deux hommes, fils de Bélial, en face 10 de lui, et qu'ils témoignent contre lui, disant : Tu as maudit Dieu et le roi. Et menez-le dehors et lapidez-le, et qu'il meure. Et les hommes de sa ville, les anciens et les nobles qui habitaient sa ville, firent selon ce que Jézabel leur avait mandé, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées : ils proclamèrent un 12 jeûne et mirent Naboth

<sup>a</sup> (v.30) ailleurs : chambre intérieure. <sup>b</sup> (v.36) plus loin : frapper. <sup>c</sup> (v.36) voyez la note précédente. <sup>d</sup> (v.39) autrement dit : payeras. <sup>e</sup> (v.8) ou : une lettre. <sup>f</sup> (v.9) ou : faites asseoir. <sup>g</sup> (v.10) voyez la note précédente.

13 en tête du peuple ; et deux hommes, fils de Béliar, vinrent et s'assirent en face de lui ; et les hommes de Béliar témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, disant : Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, et il mourut.

14 Et ils envoyèrent à Jézabel, disant : Naboth a été lapidé, et il est mort.

15 Et il arriva que, lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizréélite, qu'il refusa de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort. Et il arriva que, quand Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizréélite, pour en prendre possession.

17 Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant : Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie : voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. Et tu lui parleras, disant : Ainsi dit l'Éternel : As-tu tué, et aussi pris possession ? Et tu lui parleras, disant : Ainsi dit l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi. Et Achab dit à Élie : M'as-tu trouvé, mon ennemi ? Et il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire

21 ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Voici, je vais faire venir du mal sur toi, et j'ôterai ta postérité, et je retrancherai d'Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël ; et je ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et de la maison de Baésha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et tu as fait pécher

23 Israël. Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, disant : Les chiens mangeront Jézabel

24 à l'avant-mur de Jizréël. Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront. (Certainement il n'y eut point [de roi] comme Achab, qui se vendit pour faire ce qui est mauvais aux yeux

26 de l'Éternel, sa femme Jézabel le poussant. Et il agit très-abominablement, en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoriens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

27 Et il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair, et jeûna ; et il couchait avec le sac et

28 marchait doucement. Et la parole de l'Éternel

29 vint à Élie, le Thishbite, disant : Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce

qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le mal en ses jours ; [mais] dans les jours de son fils, je ferai venir le mal sur sa maison.

22 \* Et on resta trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël. Et il arriva, en la troisième année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël<sup>a</sup>. Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous ? Et nous nous taisons, sans la reprendre de la main du roi de Syrie ! Et il dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad ? Et Josaphat dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui<sup>b</sup>, je te prie, de la parole de l'Éternel. Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ quatre cents hommes, et leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte ; et le Seigneur la livrera en la main du roi. Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ? Et le roi d'Israël dit à Josaphat : 8 Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi ! Et le roi d'Israël appela 9 un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla. Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes, sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux. Et 11 Sédécias<sup>c</sup>, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu heurteras les Syriens, jusqu'à les exterminer. Et 12 tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi.

Et le messager qui était allé pour appeler 13 Michée, lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi ; que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce du bien. Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, 14 que ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai. Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, 15 irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous ? Et il lui dit : Monte et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi. Et le roi lui dit : Combien de 16 fois t'adjurerais-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? Et [Michée] dit : J'ai vu 17 tout Israël dispersé sur les montagnes, comme

a (v.2) A. C. 897. b (v.5) ou : d'abord. c (v.11) hébr. : Tsidkija.

un troupeau qui n'a pas de berger ; et l'Éternel  
 18 a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en  
 retournent en paix chacun à sa maison. Et le roi  
 d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il  
 ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du  
 mal ?  
 19 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute la pa-  
 role de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son  
 trône, et toute l'armée des cieus se tenant près  
 20 de lui, à sa droite et à sa gauche ; et l'Éternel  
 dit : Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et  
 qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et celui-ci  
 21 dit ainsi, et celui-là dit ainsi. Et un esprit sortit,  
 et se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le  
 persuaderai. Et l'Éternel lui dit : Comment ?  
 22 Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de  
 mensonge dans la bouche de tous ses prophètes.  
 Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aussi  
 23 tu réussiras : sors, et fais ainsi. Et maintenant,  
 voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge  
 dans la bouche de tous tes prophètes que voilà,  
 24 et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet. Et  
 Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa  
 Michée sur la joue, et dit : Par où a passé l'Es-  
 prit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ?  
 25 Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là,  
 quand tu iras de chambre en chambre<sup>a</sup> pour te  
 26 cacher. Et le roi d'Israël dit : Prends Michée,  
 et emmène-le à Amon, chef de la ville, et à Joas,  
 27 fils du roi ; et tu diras : Ainsi dit le roi : Mettez  
 cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger  
 le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à  
 28 ce que je revienne en paix. Et Michée dit : Si  
 jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point  
 parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le  
 tous !  
 29 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de  
 30 Juda, à Ramoth de Galaad. Et le roi d'Israël  
 dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la  
 bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le  
 31 roi d'Israël se déguisa et fut à la bataille. Et le  
 roi de Syrie commanda aux trente-deux chefs  
 de ses chars, disant : Ne combattez ni contre  
 32 petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israël  
 seul. Et il arriva que, quand les chefs des chars  
 virent Josaphat, ils dirent : Certainement c'est  
 le roi d'Israël. Et ils se détournèrent, pour com-  
 33 battre contre lui ; et Josaphat cria. Et il arriva  
 que, lorsque les chefs des chars virent que ce  
 n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de  
 sa poursuite.  
 34 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et  
 frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache  
 et la cuirasse ; et [Achab] dit au conducteur de  
 son char : Tourne ta main, et mène-moi hors

de l'armée, car je suis blessé. Et la bataille se  
 35 renforça ce jour-là, et le roi fut soutenu debout  
 sur [son] char, vis-à-vis des Syriens ; et il mourut  
 le soir ; et le sang de la blessure coulait dans le  
 36 fond du char. Et une proclamation passa par le  
 camp, au coucher du soleil, disant : Chacun à  
 sa ville, et chacun à son pays ! Et le roi mourut,  
 37 et on l'amena à Samarie ; et on enterra le roi à  
 Samarie. Et on lava le char à l'étang de Samarie,  
 38 et les chiens lèchèrent le sang d'Achab<sup>b</sup>, là c<sup>c</sup> où  
 les prostituées se lavaient, selon la parole de  
 l'Éternel qu'il avait prononcée.  
 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il  
 39 fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les  
 villes qu'il bâtit : ces choses ne sont-elles pas  
 écrites dans le livre des chroniques des rois d'Is-  
 40 raël ? Et Achab s'endormit avec ses pères ; et  
 Achazia, son fils, régna à sa place.  
 \* Et Josaphat, fils d'Asa, commença de régner  
 41 sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Is-  
 42 raël<sup>d</sup>. Josaphat était âgé de trente-cinq ans,  
 lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-  
 cinq ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était  
 43 Azuba, fille de Shilkihi. Et il marcha dans toute  
 la voie d'Asa, son père ; il ne s'en détourna pas,  
 faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.  
 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés :  
 44 le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de  
 l'encens sur les hauts lieux. Et Josaphat fut en  
 45 paix avec le roi d'Israël.  
 Et le reste des actes de Josaphat, et la puis-  
 46 sance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela  
 n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des  
 47 rois de Juda ? Et il extermina du pays le reste  
 des hommes voués à la prostitution, qui étaient  
 48 restés dans les jours d'Asa, son père. Et il n'y  
 avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y ré-  
 49 gnait. Josaphat construisit des navires de Tarsis  
 pour aller à Ophir chercher de l'or ; mais ils n'al-  
 lèrent pas, car les navires furent brisés à Étsion-  
 50 Guéber. Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Jos-  
 aphat : Que mes serviteurs aillent avec tes servi-  
 teurs dans les navires ; et Josaphat ne le voulut  
 pas. Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il  
 51 fut enterré avec ses pères dans la ville de David,  
 son père ; et Joram, son fils, régna à sa place.  
 \* Achazia, fils d'Achab, commença de régner  
 52 sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de  
 Josaphat, roi de Juda ;<sup>e</sup> et il régna sur Israël  
 53 deux ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux  
 de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son  
 père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie  
 de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Is-  
 54 raël. Et il servit Baal, et se prosterna devant lui,  
 et provoqua à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël,  
 selon tout ce que son père avait fait.

<sup>a</sup> (v.25) ailleurs : chambre intérieure. <sup>b</sup> (v.38) litt. : son sang. <sup>c</sup> (v.38) litt. : et. <sup>d</sup> (v.41) A. C. 914. <sup>e</sup> (v.52) A. C. 897.

## LE SECOND LIVRE DES ROIS

**1** Et Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.

**2** Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit : Allez, consultez Baal-Zebub, dieu d'Ékron, [pour savoir] si je

**3** relèverai de cette maladie. Et l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-

**4** Zebub, dieu d'Ékron ? Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.

**5** Et les messagers revinrent vers Achazia<sup>a</sup>, et il leur dit : Pourquoi revenez-vous ? Et ils lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous

a envoyés, et dites-lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement.

**7** Et il leur dit : Quelle manière d'homme était-ce, qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces choses ? Et ils lui dirent : Un homme vêtu de poil<sup>b</sup>, et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. Et il dit : C'est Élie, le Thishbite.

**9** Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine ; et il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. Et il lui dit : Homme de Dieu, le roi dit : Descends ! Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaine : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieus et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu descendit des cieus, et le dévora, lui et sa cinquantaine.

**11** Et [Achazia] envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi dit le roi : Descends promptement ! Et

**12** Élie répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieus, et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Et le feu de Dieu descendit des cieus, et le dévora, lui et sa cinquantaine.

**13** Et [Achazia] envoya de nouveau un chef d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma

vie<sup>c</sup> et les vies<sup>d</sup> de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux. Voici, le feu est descendu des cieus et a dévoré les deux

premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines ; mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux. Et l'ange de l'Éternel dit à

**15** Élie : Descends avec lui ; ne le crains pas. Et il se leva et descendit avec lui vers le roi. Et il

**16** lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, est-ce parce qu'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole ?....

c'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement. Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie

avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car il n'avait pas de fils. Et le reste des

actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

**17** \* Et il arriva que, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieus dans un tourbillon, Élie et Élisée

partirent de Guilgal. Et Élie dit à Élisée : Reste

ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie jusqu'à

**2** Béthel. Et Élisée dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils descendirent à Béthel. Et les fils

des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui

l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.

Et Élie lui dit : Élisée, je te prie, reste ici ; car

l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en vinrent à Jéricho. Et

les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-

dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.

Et Élie lui dit : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te

laisserai point. Et ils s'en allèrent eux deux. Et

cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent vis-à-vis, à distance ; et eux

deux se tinrent auprès du Jourdain. Et Élie prit son manteau, et le plia, et frappa les eaux, et

elles se divisèrent deçà et

a (v.5) litt. : lui. b (v.8) ou : Un homme barbu. c (v.13) litt. : âme, âmes. d (v.13) voyez la note précédente.

9 delà ; et ils passèrent eux deux à sec. Et il arriva, quand ils eurent passé, qu'Élie dit à Élisée : Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Élisée dit : Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi. Et il dit : Tu as demandé une chose difficile ; si tu me vois [quand je serai] enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour toi ; sinon, cela ne sera pas. Et il arriva, comme ils allaient marchant et parlant, que voici un char de feu et des chevaux de feu ; et ils les séparèrent l'un de l'autre ; et Élie monta aux cieux dans un tourbillon. Et Élisée le vit, et s'écria : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux pièces ; et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain ; et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit : Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? – Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà ; et Élisée passa.

15 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent : L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui en terre, et lui dirent : Voici, il y a avec tes serviteurs cinquante hommes, des hommes vaillants ; qu'ils aillent, nous te prions, et qu'ils cherchent ton maître : l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Et il dit : N'y envoyez pas. Et ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il en fut honteux. Et il [leur] dit : Envoyez. Et ils envoyèrent cinquante hommes ; et ils cherchèrent trois jours, et ne le trouvèrent pas. Et ils retournèrent vers Élisée<sup>a</sup> (il habitait à Jéricho) ; et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ?

19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée : Tu vois que<sup>b</sup> l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit ; mais les eaux sont mauvaises, et la terre est stérile. Et il dit : Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent. Et il sortit vers le lieu d'où sortaient les eaux, et y jeta le sel, et dit : Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces eaux ; il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité. Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

23 Et il monta de là à Béthel ; et, comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et lui dirent : 24 Monte, chauve ! monte, chauve ! Et il se tourna

en arrière et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et deux ourses sortirent de la forêt, et déchirèrent d'entre eux quarante-deux enfants.

Et, de là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie. 25

Et Joram, fils d'Achab, commença de régner sur Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda ;<sup>c</sup> et il régna douze ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère ; et il ôta la stèle<sup>d</sup> de Baal que son père avait faite. Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna point.

Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille bœufs avec leur laine<sup>e</sup>. Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël. Et le roi Joram sortit en ce temps-là de Samarie, et passa en revue tout Israël. Et il s'en alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, disant : Le roi de Moab s'est rebellé contre moi ; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab ? Et il dit : J'y monterai ; moi je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. Et il dit : Par quel chemin monterons-nous ? Et il dit : Par le chemin du désert d'Édom.

Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom, partirent ; et ils firent un circuit de sept jours de chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée<sup>f</sup> et pour le bétail qui les suivaient. Et le roi d'Israël dit : Hélas ! l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab. Et Josaphat dit : N'y a-t-il point ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultations l'Éternel par lui ? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie. Et Josaphat dit : La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descendirent vers lui. Et Élisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit : Non ; car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab. Et Élisée dit : L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas, et je ne te verrais pas. Et maintenant amenez-moi un joueur de harpe<sup>g</sup>. Et il arriva, comme

<sup>a</sup> (v.18) litt. : lui. <sup>b</sup> (v.19) litt. : Voici, je te prie. <sup>c</sup> (v.1) A. C. 896. <sup>d</sup> (v.2) ou : statue, ou colonne ; ainsi 10:26, 27. <sup>e</sup> (v.4) ou : la laine de cent mille agneaux et de cent mille bœufs. <sup>f</sup> (v.9) plus loin : camp. <sup>g</sup> (v.15) ou de quelque autre instrument à cordes.

le joueur de harpe<sup>a</sup> jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée<sup>b</sup>.

16 Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on remplisse  
17 de fosses cette vallée. Car ainsi dit l'Éternel :  
Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas  
de pluie, et cette vallée sera remplie d'eau, et  
vous boirez, vous et vos troupeaux et votre bétail.  
18 Et cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel :  
19 il livrera aussi Moab entre vos mains ; et  
vous frapperez toutes les villes fortes et toutes  
les villes principales, et vous abattrez tous les  
bons arbres, et vous boucherez toutes les sources  
d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes  
les bonnes portions [de terre].  
20 Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir<sup>c</sup> l'offrande,  
que voici, des eaux vinrent du chemin  
21 d'Édom, et le pays fut rempli d'eau. Et tout  
Moab apprit que ces rois étaient montés pour  
leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout  
homme qui était [en âge] de ceindre une ceinture,  
– et au-dessus ; et ils se tinrent sur la frontière.  
22 Et ils se levèrent de bon matin ; et le soleil se  
levait sur les eaux, et Moab vit en face [de lui]  
23 les eaux rouges comme du sang. Et ils dirent :  
C'est du sang ! Ces rois se sont certainement  
détruits et se sont frappés l'un l'autre ; et maintenant,  
24 Moab, au butin ! Et ils vinrent au camp  
d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent  
les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Et ils  
25 entrèrent dans [le pays], et frappèrent Moab ; et  
ils détruisirent les villes ; et ils jetèrent chacun  
sa pierre dans toutes les bonnes portions [de  
terre], et les en remplirent ; et ils bouchèrent  
toutes les sources d'eau et abattirent tous les  
bons arbres,... jusqu'à ne laisser à Kir-Haréséth  
que ses pierres : les frondeurs l'environnèrent  
26 et la frappèrent. Et le roi de Moab vit que la  
bataille devenait trop forte pour lui, et il prit  
avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour se  
frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom ; mais ils  
27 ne purent pas. Et il prit son fils, le premier-né,  
qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste  
sur la muraille. Et il y eut une grande indignation  
contre Israël ; et ils se retirèrent de lui, et s'en  
retournèrent dans leur pays.

4 Et une femme d'entre les femmes des fils des prophètes  
cria à Élisée, disant : Ton serviteur, mon mari, est mort ;  
et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel ;  
et le créancier est venu pour prendre mes deux  
enfants, afin qu'ils soient ses 2 serviteurs.  
Et Élisée lui dit : Que ferai-je pour toi ?  
Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit :  
Ta servante n'a rien du tout dans la maison  
3 qu'un pot d'huile. Et il dit : Va, demande pour

toi, du dehors, des vases à tous tes voisins, des  
vases vides (n'en demande pas peu) ; et rentre, 4  
et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse  
dans tous ces vases, et ôte ceux qui seront remplis.  
Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma 5  
la porte sur elle et sur ses fils : ceux-ci lui apportaient  
[les vases], et elle versait. Et il arriva que, 6  
quand les vases furent remplis, elle dit à son fils :  
Apporte-moi encore un vase. Et il lui dit : Il n'y  
a plus de vase. Et l'huile s'arrêta. Et elle s'en 7  
vint et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit :  
Va, vends l'huile, et paye ta dette ; et vous vivrez,  
toi et tes fils, de ce qui restera.

Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par 8  
Sunem ; et il y avait là une femme riche, et elle le  
retint pour manger le pain. Et il se trouva que,  
chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour  
manger le pain. Et elle dit à son mari : Voici, je 9  
connais que c'est un saint homme de Dieu qui  
passe chez nous continuellement. Faisons, je te 10  
prie, une petite chambre haute en maçonnerie<sup>d</sup>,  
et mettons-y pour lui un lit, et une table, et un  
siège, et un chandelier ; et il arrivera que, quand  
il viendra chez nous, il se retirera là. Or, 11  
un jour, il arriva qu'il vint là, et qu'il se retira  
dans la chambre haute et y coucha. Et il dit à 12  
Guéhazi, son jeune homme : Appelle cette Sunamite.  
Et il l'appela, et elle se tint devant lui. Et 13  
il dit à Guéhazi<sup>e</sup> : Dis-lui, je te prie : Voici, tu  
as montré pour nous tout cet empressément ;  
qu'y a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour  
toi au roi, ou au chef de l'armée ? Et elle dit :  
J'habite au milieu de mon peuple. Et il dit : 14  
Qu'y a-t-il donc à faire pour elle ? Et Guéhazi  
dit : Eh bien, elle n'a pas de fils, et son mari est  
vieux. Et [Élisée] dit : Appelle-la. Et il l'appela. 15  
Et elle se tint dans la porte. Et il [lui] dit : À 16  
cette même époque, quand ton terme sera là<sup>f</sup>,  
tu embrasseras un fils. Et elle dit : Non, mon  
Seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante !  
Et la femme conçut, et enfanta un fils 17  
à cette même époque, quand son terme fut là<sup>g</sup>,  
comme Élisée lui avait dit.

Et l'enfant grandit : et il arriva qu'un jour il 18  
sortit vers son père, vers les moissonneurs ; et il 19  
dit à son père : Ma tête ! ma tête ! Et [le père]  
dit au serviteur<sup>h</sup> : Porte-le à sa mère. Et il l'em- 20  
porta, et l'amena à sa mère ; et il resta sur ses  
genoux jusqu'à midi, et mourut. Et elle monta, 21  
et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu ; et elle  
ferma la porte sur lui, et sortit. Et elle appela 22  
son mari, et dit : Envoie-moi, je te prie, un des  
jeunes hommes, et une des ânesses, et je courrai  
jusqu'à l'homme de Dieu ;

<sup>a</sup> (v.15) *ou de quelque autre instrument à cordes.* <sup>b</sup> (v.15) *litt. : lui.* <sup>c</sup> (v.20) *offrir, comme Lévi. 14:20.* <sup>d</sup> (v.10) *ou : sur le mur.* <sup>e</sup> (v.13) *litt. : il lui dit.* <sup>f</sup> (v.16) *litt. : selon le temps de vie ; comp. Gen. 18:14.* <sup>g</sup> (v.17) *voyez la note précédente.* <sup>h</sup> (v.19) *plus loin : jeune homme.*

23 et je reviendrai. Et il dit : Pourquoi vas-tu vers  
lui aujourd'hui ? Ce n'est ni nouvelle lune ni sab-  
24 bat. Et elle dit : Tout va bien. Et elle fit seller  
l'ânesse, et dit à son jeune homme : Mène-la, et  
marche ; ne m'arrête pas dans la course, à moins  
que je ne te le dise.  
25 Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu,  
sur la montagne du Carmel. Et il arriva que,  
quand l'homme de Dieu la vit de loin<sup>a</sup>, il dit à  
Guéhazi, son jeune homme : Voici cette Suna-  
26 mite ! Cours maintenant, je te prie, à sa ren-  
contre, et dis-lui : Tout va-t-il bien ? Ton mari  
va-t-il bien ? L'enfant va-t-il bien ? Et elle dit :  
27 Bien. Et elle vint vers l'homme de Dieu sur la  
montagne, et elle le saisit par les pieds ; et Gué-  
hazi s'approcha pour la repousser ; et l'homme  
de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans  
l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me  
28 l'a pas déclaré. Alors elle dit : Ai-je demandé  
un fil à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne  
29 me trompe pas ? Et il dit à Guéhazi : Ceins  
tes reins, et prends mon bâton en ta main, et  
va-t'en : si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas,  
et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et  
tu mettras mon bâton sur le visage du jeune  
30 garçon. Et la mère du jeune garçon dit : L'Éter-  
nel est vivant, et ton âme est vivante, que je  
ne te laisserai point ! Et il se leva, et s'en alla  
31 après elle. Et Guéhazi le devança, et il mit le  
bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y  
eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et  
il s'en retourna à la rencontre d'Élisée<sup>b</sup>, et lui  
rapporta, disant : Le jeune garçon ne s'est pas  
réveillé.  
32 Et Élisée entra dans la maison, et voici, le je-  
33 une garçon était mort, couché sur son lit. Et il  
entra, et ferma la porte sur eux deux, et supplia  
34 l'Éternel. Et il monta, et se coucha sur l'enfant,  
et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur  
ses yeux, et ses mains sur ses mains, et se courba  
35 sur lui ; et la chair de l'enfant se réchauffa. Et il  
se retirait et allait par la maison, tantôt ici, tan-  
tôt là ; et il montait, et se courbait sur lui. Et  
le jeune garçon éternua par sept fois, et le jeune  
36 garçon ouvrit ses yeux. Et [Élisée] appela Gué-  
hazi, et [lui] dit : Appelle cette Sunamite. Et il  
l'appela, et elle vint vers lui. Et il dit : Prends  
37 ton fils. Et elle vint et tomba à ses pieds, et se  
prosterna en terre ; et elle prit son fil et sortit.  
38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une  
famine dans le pays. Et les fils des prophètes  
étaient assis devant lui ; et il dit à son jeune  
homme : Mets la grande marmite, et cuis un  
39 potage pour les fils des prophètes. Et l'un  
[d'eux] sortit aux champs pour cueillir des  
herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y  
cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe ;

et il reentra et les coupa en morceaux dans la  
marmite du potage, car on ne les connaissait  
pas. Et on versa à manger aux hommes ; et il  
40 arriva que, comme ils mangeaient du potage, on  
cria et dit : Homme de Dieu, la mort est dans  
la marmite ! Et ils n'en pouvaient manger. Et  
41 il dit : Apportez de la farine. Et il la jeta dans  
la marmite, et dit : Verses-en à ce peuple, et  
qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais  
dans la marmite.

Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui ap-  
42 porta à l'homme de Dieu du pain des premiers  
fruits, vingt pains d'orge et du grain en épi dans  
son sac. Et [Élisée] dit : Donne [cela] au peuple,  
et qu'ils mangent. Et celui qui le servait, dit :  
43 Comment mettrai-je ceci devant cent hommes ?  
Et il dit : Donne-le au peuple, et qu'ils man-  
gent ; car ainsi dit l'Éternel : On mangera,  
et il y en aura de reste. Et il le mit devant eux, et  
44 ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la  
parole de l'Éternel.

Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie<sup>c</sup>,  
5 était un grand homme devant son seigneur, et  
considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les  
Syriens<sup>d</sup> ; et cet homme était fort et vaillant,  
[mais] lépreux. Et les Syriens étaient sortis par  
2 bandes, et avaient amené captive du pays d'Is-  
raël une petite fille, et elle servait<sup>e</sup> la femme  
de Naaman. Et elle dit à sa maîtresse : Oh, si  
3 mon seigneur était devant le prophète qui est à  
Samarie ! alors il le délivrerait de sa lèpre. Et  
4 [Naaman] vint et [le] rapporta à son seigneur,  
disant : La jeune fille qui est du pays d'Israël a  
dit ainsi et ainsi. Et le roi de Syrie dit : Soit ! va,  
5 et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il alla,  
et prit en sa main dix talents d'argent, et six  
mille [pièces] d'or, et dix vêtements de rechange.  
Et il apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait :  
6 Maintenant, quand cette lettre te parviendra,  
voici, je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin  
que tu le délivres de sa lèpre. Et il arriva que,  
7 lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira  
ses vêtements, et dit : Suis-je Dieu, pour faire  
mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie  
vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre ?  
Sachez donc, et voyez qu'il cherche une occasion  
contre moi.

Et il arriva que, lorsque Élisée, homme de Dieu,  
8 eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses  
vêtements, il envoya dire au roi : Pourquoi as-  
tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne, je te  
prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète  
en Israël. Et Naaman vint avec ses chevaux et  
9 avec son char, et se tint à l'entrée de la maison  
d'Élisée. Et Élisée envoya vers lui un messenger, 10

a (v.25) litt. : vis-à-vis, à distance. b (v.31) litt. : à sa rencontre. c (v.1) hébr. : Aram. d (v.1) voyez la note précédente. e (v.2) litt. : [était] devant.

- disant : Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur.
- 11 Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit : Voici, je me disais : Il sortira sans doute, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il promènera sa main sur la place [malade] et délivrera le lépreux. L'Abana<sup>a</sup> et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y laver et être pur ? Et il se tourna, et s'en alla en colère. Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent : Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite ? Combien plus, quand il t'a dit : Lave-toi, et tu seras pur.
- 14 Et il descendit, et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu ; et sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.
- 15 Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son camp, et il vint et se tint devant lui, et dit : Voici, je sais qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, je te prie,
- 16 prends un présent de ton serviteur. Mais [Élisée] dit : L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai pas. Et [Naaman] le pressa de le prendre, mais il refusa. Et Naaman dit : Si cela ne se peut, qu'on donne, je te prie, de [cette] terre à ton serviteur la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira<sup>b</sup> plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel. Qu'en ceci l'Éternel pardonne à ton serviteur : quand mon seigneur entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main, et que je me prosternerai dans la maison de Rimmon, que l'Éternel, je te prie, pardonne à ton serviteur en ceci, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon !
- 19 Et il lui dit : Va en paix. Et il s'en alla d'avec lui un bout de chemin.
- 20 Et Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, homme de Dieu, dit : Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté ; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je ne prends de lui quelque chose ! Et Guéhazi poursuivit Naaman : et Naaman vit qu'il courait après lui ; et il descendit de son char à sa rencontre, et [lui]
- 22 dit : Tout va-t-il bien ? Et il dit : Bien. Mon maître m'a envoyé, disant : Voici, dans ce moment, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de la montagne d'Éphraïm ; donne-leur, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange. Et

Naaman dit : Consens à prendre deux talents. Et il le pressa avec insistance ; et il lia deux talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses jeunes hommes ; et ils les portèrent devant Guéhazi<sup>c</sup>.

24 Et quand il fut arrivé à la colline, il les prit de leurs mains, et les serra dans la maison ; et il renvoya les hommes et ils s'en allèrent. Et lui,

25 il entra et se tint devant son maître.

Et Élisée lui dit : D'où [viens-tu], Guéhazi ? Et il dit : Ton serviteur n'est allé nulle part.

Et [Élisée] lui dit : Mon cœur n'est-il pas allé,

26 quand l'homme s'est retourné de dessus son char à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du menu et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes ?... La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta

27 semence pour toujours. Et [Guéhazi] sortit de devant lui, lépreux, [blanc] comme la neige.

Et les fils des prophètes dirent à Élisée : Tu

**6** vois que<sup>d</sup> le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous. Allons, s'il te plaît,

2 jusqu'à Jourdain, et nous y prendrons chacun une pièce de bois, et nous y bâtirons<sup>e</sup> un lieu pour y habiter. Et il dit : Allez. Et l'un d'eux

3 dit : Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Et il dit : J'irai. Et il alla avec eux ; et ils

4 vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres. Et

5 il arriva, comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, que le fer tomba dans l'eau ; et il s'écria et dit : Hélas, mon maître ! il était emprunté ! Et

6 l'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Et il lui montra l'endroit ; et [Élisée] coupa un morceau de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer ; et il

7 dit : Enlève-le. Et il étendit sa main, et le prit.

8 Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël ; et il tint conseil avec ses serviteurs, disant : En tel et tel lieu sera mon camp. Et l'homme de

9 Dieu envoya au roi d'Israël, disant : Garde-toi de passer par ce lieu-là ; car les Syriens y sont descendus. Et le roi d'Israël envoya au lieu au sujet

10 duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti, et il y fut gardé. [Cela eut lieu] non pas

11 une fois, ni deux fois. Et le cœur du roi de Syrie fut agité à cause de cela ; et il appela ses serviteurs, et leur dit : Ne me déclarerez-vous pas

12 qui d'entre nous est pour le roi d'Israël ? Et l'un de ses serviteurs [lui] dit : Personne, ô roi, mon

seigneur ! mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis

13 dans ta chambre à coucher. Et il dit : Allez, et voyez où il est, et j'enverrai et je le prendrai. Et on lui rapporta, disant : Le voilà à Dothan.

a (v.12) ou : l'Amana. b (v.17) litt. : ne fera. c (v.23) litt. : devant lui. d (v.1) litt. : Voici, je te prie. e (v.2) litt. : ferons.



14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et de  
grandes forces ; et ils allèrent de nuit, et envi-  
ronnèrent la ville. Et celui qui servait l'homme  
15 de Dieu se leva de bon matin et sortit : et voici,  
une armée entourait la ville, et des chevaux, et  
des chars. Et son jeune homme lui dit : Hélas !  
16 mon seigneur, comment ferons-nous ? Et il dit :  
Ne crains pas ; car ceux qui sont avec nous sont  
en plus grand nombre que ceux qui sont avec  
17 eux. Et Élisée pria, et dit : Éternel, je te prie,  
ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit  
les yeux du jeune homme, et il vit : et voici  
la montagne était pleine de chevaux et de chars  
18 de feu autour d'Élisée. Et [les Syriens] descendi-  
rent vers Élisée ; et il pria l'Éternel, et dit : Je  
te prie, frappe cette nation de cécité. Et il les  
19 frappa de cécité, selon la parole d'Élisée. Et  
Élisée leur dit : Ce n'est pas ici le chemin, et  
ce n'est pas ici la ville ; venez après moi, et je  
vous mènerai vers l'homme que vous cherchez.  
20 Et il les mena à Samarie. Et il arriva, quand ils  
furent entrés à Samarie, qu'Élisée dit : Éternel,  
ouvre les yeux à ces [hommes], afin qu'ils voient.  
Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent :  
21 voici, [ils étaient] au milieu de Samarie. Et le roi  
d'Israël dit à Élisée, quand il les vit : Frapperai-  
je, frapperai-je, mon père ? Et il dit : Tu ne  
22 frapperas point ; ceux que tu aurais faits cap-  
tifs avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu ?  
Mets du pain et de l'eau devant eux ; et qu'ils  
mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers  
23 leur seigneur. Et il leur prépara un grand festin,  
et ils mangèrent et burent ; et il les renvoya, et  
ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les ban-  
des des Syriens ne revinrent plus dans le pays  
d'Israël.  
24 Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de  
Syrie, rassembla toute son armée<sup>a</sup>, et monta, et  
assiégea Samarie. Et il y eut une grande famine  
dans Samarie ; et voici, ils la serraient de près,  
jusqu'à ce que la tête d'un âne fut à quatre-  
vingts [sicles] d'argent, et le quart d'un kab de  
25 fiente de pigeon à cinq [sicles] d'argent. Et il  
arriva, comme le roi d'Israël passait sur la mu-  
raille, qu'une femme lui cria, disant : Sauve-moi,  
26 ô roi, mon seigneur ! Et il dit : Si l'Éternel ne te  
sauve pas, comment te sauverais-je ? Serait-ce  
27 au moyen de l'aire ou de la cuve ? Et le roi lui  
dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Cette femme-là m'a  
dit : Donne ton fils, et nous le mangerons au-  
jourd'hui ; et demain nous mangerons mon fils.  
28 Et nous avons bouilli mon fils, et nous l'avons  
mangé ; et le jour après, je lui ai dit : Donne ton  
fils, et nous le mangerons. Et elle a caché son  
30 fils. Et aussitôt que le roi entendit les paroles de

la femme, il déchira ses vêtements. Et comme il  
passait sur la muraille, le peuple le vit : et voici,  
il avait un sac sur sa chair, en dedans. Et [le roi] 31  
dit : Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si  
la tête d'Élisée, fils de Shaphath, demeure sur  
lui aujourd'hui !

Et Élisée était assis dans sa maison, et les an- 32  
ciens étaient assis avec lui, et [le roi] envoya  
un homme devant lui. Avant que le messager  
arrivât auprès de lui, [Élisée] dit aux anciens :  
Voyez-vous que ce fils d'un meurtrier envoie  
pour m'ôter la tête ? Voyez quand le messager  
entrera ; fermez la porte, et repoussez-le avec  
la porte : n'est-ce pas le bruit des pieds de son  
33 maître après lui ? Il parlait encore avec eux,  
quand voici, le messager descendit vers lui. Et  
[le roi] dit : Voici, ce mal est de par l'Éternel ;  
pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel ?

Et Élisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel. 7  
Ainsi dit l'Éternel : Demain à cette heure-ci,  
la mesure<sup>b</sup> de fleur de farine sera à un sicle, et  
les deux mesures d'orge à un sicle, à la porte de  
Samarie. Et le capitaine, sur la main duquel le 2  
roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et  
dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres  
aux cieus, cela arriverait-il ? Et [Élisée] dit :  
Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en  
mangeras pas.

Et il y avait à l'entrée de la porte quatre 3  
hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre :  
Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que  
nous mourions ? Si nous disons : Entrons dans 4  
la ville, la famine est dans la ville, et nous y  
mourrons ; et si nous restons assis ici, nous mour-  
rons. Et maintenant, venez, et passons<sup>c</sup> dans  
le camp des Syriens : s'ils nous laissent vivre,  
nous vivrons ; et s'ils nous font mourir, nous  
mourrons. Et ils se levèrent au crépuscule pour 5  
entrer dans le camp des Syriens ; et ils vinrent  
jusqu'au bout du camp des Syriens, et voici, il  
n'y avait personne. Car le Seigneur avait fait 6  
entendre dans le camp des Syriens un bruit de  
chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une  
grande armée ; et ils se dirent l'un à l'autre :  
Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous  
les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens,  
pour venir sur nous. Et ils se levèrent au crépus- 7  
cule, et s'enfuirent ; et ils abandonnèrent leurs  
tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp  
tel quel ; et ils s'enfuirent pour [sauver] leur vie.  
Et ces lépreux vinrent jusqu'au bout du camp ; 8  
et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent  
et burent, et en emportèrent de l'argent, et de  
l'or, et des vêtements ; et ils s'en allèrent et les  
cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans  
une autre tente et en emportèrent [du butin], et 9  
ils s'en allèrent et le cachèrent. Et

<sup>a</sup> (v.24) armée, ou camp. <sup>b</sup> (v.1) hébr. : séá, ici et vers. 16, 18. <sup>c</sup> (v.4) litt. : tombons.

ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisions. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez, allons et rapportons-le à la maison du roi. Et ils vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur rapportèrent, disant : Nous sommes venus dans le camp des Syriens ; et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, seulement les chevaux attachés, et les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient. Et les portiers le crièrent et le rapportèrent dans la maison du roi, à l'intérieur.

12 Et le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs : Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, disant : Ils sortiront hors de la ville, et nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville. Et un de ses serviteurs répondit et dit : Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui demeurent de reste dans la [ville] ; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste en elle ; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a péri. Envoyons-les, et nous verrons. Et ils prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp des Syriens, disant : Allez et voyez. Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain ; et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée ; et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.

16 Et le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens : et la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel. Et le roi avait commis à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait ; et le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui. Et il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, disant : Les deux mesures d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie. Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieus, pareille chose arriverait-elle ? Et il dit : Voici, tu le veras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. Et il lui en arriva ainsi : le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut.

8 Et Élisée parla à la femme, au fils de laquelle il avait rendu la vie, disant : Lève-toi, et va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner ; car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans.

Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et séjourna au pays des Philistins sept ans. Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur<sup>a</sup> de l'homme de Dieu, disant : Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites. Et il arriva que, tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici, la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie, vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et Guéhazi dit : Ô roi, mon seigneur ! c'est ici la femme, et c'est ici son fils auquel Élisée a rendu la vie. Et le roi interrogea la femme, et elle lui raconta [tout]. Et le roi lui donna un eunuque, disant : Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.

Et Élisée vint à Damas ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on lui rapporta, disant : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici. Et le roi dit à Hazaël : Prends dans ta main un présent, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel, disant : Relèverai-je de cette maladie ? Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un présent de toutes les bonnes choses de Damas, la charge de quarante chameaux ; et il vint, et se tint devant lui, et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant : Relèverai-je de cette maladie ? Et Élisée lui dit : Va, dis-lui : Certainement tu en relèveras. Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement. Et il arrêta sa face et la fixa [sur lui], jusqu'à ce qu'il fut confus ; puis l'homme de Dieu pleura. Et Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Et il dit : Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes. Et Hazaël dit : Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose ? Et Élisée dit : L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie. Et il s'en alla d'avec Élisée, et vint vers son maître ; et [Ben-Hadad] lui dit : Que t'a dit Élisée ? Et il dit : Il m'a dit que certainement tu en relèveras. Et il arriva le lendemain, qu'il prit la couverture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi<sup>b</sup> ; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

a (v.4) ailleurs : jeune homme. b (v.15) litt. : son visage.

16 \* Et la cinquième année de Joram, fils  
d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat étant roi  
de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda,  
17 commença de régner<sup>a</sup>. Il était âgé de trente-  
deux ans lorsqu'il commença de régner ; et il  
18 régna huit ans à Jérusalem. Et il marcha dans  
la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la  
maison d'Achab, car il avait pour femme une  
fille d'Achab ; et il fit ce qui est mauvais aux  
19 yeux de l'Éternel. Mais l'Éternel ne voulut point  
détruire Juda, à cause de David, son serviteur,  
selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait  
une lampe pour ses fils, à toujours<sup>b</sup>.  
20 En ses jours, Édom se révolta de dessous la  
main de Juda, et ils établirent un roi sur eux. Et  
21 Joram passa à Tsair, et tous les chars avec lui ; et  
il se leva de nuit, et frappa Édom qui l'avait en-  
touré, et les chefs des chars ; et le peuple s'enfuit  
22 à ses tentes. Mais Édom se révolta de dessous  
la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans  
ce même temps, Libna se révolta.  
23 Et le reste des actes de Joram, et tout ce  
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des  
chroniques des rois de Juda ? Et Joram s'en-  
dormit avec ses pères, et fût enterré avec ses  
pères dans la ville de David ; et Achazia, son  
fils, régna à sa place.  
25 \* La douzième année de Joram, fils d'Achab,  
roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda,  
26 commença de régner<sup>c</sup>. Achazia était âgé de  
vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner ;  
et il régna un an à Jérusalem ; et le nom de sa  
27 mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël. Et  
il marcha dans la voie de la maison d'Achab  
et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,  
comme la maison d'Achab ; car il était gendre  
28 de la maison d'Achab. Et il alla avec Joram,  
fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie,  
à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent  
29 Joram. Et le roi Joram s'en retourna à Jizréël  
pour se faire guérir des blessures que les Syriens  
lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait  
contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia, fils de  
Joram, roi de Juda, descendit à Jizréël pour voir  
Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.  
9 \* Et Élisée, le prophète, appela un des fils  
des prophètes, et lui dit : Ceins tes reins, et  
prends cette fiole d'huile en ta main, et va-t'en  
2 à Ramoth de Galaad. Et entre là, et vois-y Jéhu,  
fils de Josaphat, fils de Nimshi ; et tu entreras,  
et tu le feras lever du milieu de ses frères, et  
3 tu le mèneras dans une chambre intérieure. Et  
tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras  
sur sa tête, et tu diras : Ainsi dit l'Éternel : Je  
t'oins roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et

tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.

Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla 4  
à Ramoth de Galaad. Et il entra, et voici, les 5  
chefs de l'armée étaient assis ; et il dit : Chef,  
j'ai une parole pour toi. Et Jéhu dit : Pour  
qui de nous tous ? Et il dit : Pour toi, chef. Et 6  
[Jéhu] se leva, et entra dans la maison. Et [le  
jeune homme] versa l'huile sur sa tête, et lui dit :  
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins  
roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël ; et tu 7  
frapperas la maison d'Achab, ton seigneur ; et  
je vengerai, de la main de Jézabel, le sang de  
mes serviteurs les prophètes et le sang de tous  
les serviteurs de l'Éternel. Et toute la maison 8  
d'Achab péra ; et je retrancherai à Achab tous  
les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Is-  
raël ; et je rendrai la maison d'Achab semblable 9  
à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la  
maison de Baësha, fils d'Akhija ; et les chiens 10  
mangeront Jézabel dans le champ<sup>d</sup> de Jizréël,  
et il n'y aura personne qui l'enterre. Et il ouvrit  
la porte et s'enfuit<sup>e</sup>.

Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son 11  
seigneur, et on lui dit : Tout va-t-il bien ?  
Pourquoi ce fou est-il venu vers toi ? Et il leur  
dit : Vous connaissez l'homme et sa pensée. Et 12  
ils dirent : Mensonge ! Dis-le-nous donc. Et il  
dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, dis-  
ant : Ainsi dit l'Éternel : Je t'ai oint roi sur  
Israël. Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son 13  
vêtement, et les mirent sous lui sur les degrés  
mêmes ; et ils sonnèrent de la trompette, et di-  
rent : Jéhu est roi ! Et Jéhu, fils de Josaphat, fils 14  
de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram  
gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à  
cause de Hazaël, roi de Syrie. Et le roi Joram 15  
s'en était retourné à Jizréël pour se faire guérir  
des blessures que les Syriens lui avaient faites  
lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.)  
Et Jéhu dit : Si c'est votre pensée, que personne  
ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller  
raconter [la nouvelle] à Jizréël.

Et Jéhu monta en char, et s'en alla à Jizréël, 16  
car Joram y était alité ; et Achazia, roi de Juda,  
était descendu pour voir Joram. Et la sentinelle 17  
se tenait sur la tour à Jizréël, et vit la troupe  
de Jéhu, comme il arrivait, et dit : Je vois une  
troupe [de gens]. Et Joram dit : Prends un cav-  
alier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise :  
Est-ce la paix ? Et l'homme à cheval partit à sa 18  
rencontre, et dit : Ainsi a dit le roi : Est-ce la  
paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ?  
Tourne, [et passe] derrière moi. Et la sentinelle  
annonça, disant : Le messenger est venu jusqu'à 19  
eux, et il ne revient pas. Et il

a (v.16) A. C. 892. b (v.19) litt. : tous les jours. c (v.25) A. C. 885. d (v.10) litt. : portion, lot ; ainsi vers. 21, 26, 36, 37. e (v.10) A. C. 884.

envoya un second homme à cheval ; et il vint à eux, et dit : Ainsi dit le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne, [et passe] derrière moi. Et la sentinelle annonça, disant : Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi ; car il conduit avec furie.

21 Et Joram dit : Qu'on attelle. Et on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda, chacun dans son char ; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizréélite. Et il arriva que, quand Joram vit Jéhu, il dit : Est-ce la paix, Jéhu ? Et il dit : Quelle paix,... aussi longtemps que les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses enchantements sont en si grand nombre ? Et Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit à Achazia : Trahison, Achazia ! Et Jéhu prit son arc en main, et frappa Joram entre les bras, et la flèche sortit au travers de son cœur ; et il s'affaissa dans son char. Et [Jéhu] dit à Bidkar, son lieutenant : Prends-le, [et] jette-le dans la portion de champ de Naboth, le Jizréélite ; car souviens-toi que, quand moi et toi, nous étions en char tous les deux<sup>a</sup>, à la suite d'Achab, son père, l'Éternel prononça cet oracle contre lui : N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit<sup>b</sup> l'Éternel ? et je te le rendrai dans ce champ-ci, dit<sup>c</sup> l'Éternel. Et maintenant, prends-le [et] jette-le dans le champ, selon la parole de l'Éternel.

27 Et Achazia, roi de Juda, vit [cela], et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin<sup>d</sup> ; et Jéhu le poursuivit, et dit : Frappez-le, lui aussi, sur le char. [Ils le frappèrent] à la montée de Gur, qui est près de Jibleam ; et il s'enfuit à Megiddo, et y mourut. Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre, avec ses pères, dans la ville de David.

29 Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé de régner sur Juda.

30 Et Jéhu vint à Jizréël ; et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre. Et Jéhu entra dans la porte, et elle dit : Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur ? Et il leva sa face vers la fenêtre, et dit : Qui est pour moi ? Qui ? Et deux ou trois eunuques regardèrent vers lui. Et il dit : Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang contre la muraille et contre les chevaux ; et il la foula aux pieds. Et il entra, et mangea et but ; et il dit : Allez donc voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi. Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien

d'elle que le crâne, et les pieds, et les paumes des mains. Et ils revinrent et le lui rapportèrent ; 36 et il dit : C'est la parole de l'Éternel, qu'il a dite par son serviteur Élie, le Thishbite, disant : Dans le champ de Jizréël, les chiens mangeront la chair de Jézabel ; et le cadavre de Jézabel 37 sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ de Jizréël, en sorte qu'on ne dira pas : C'est ici Jézabel.

Or Achab avait soixante-dix fils à Samarie ; et Jéhu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs de Jizréël<sup>e</sup>, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab, disant : Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une ville forte et des armes, 3 gardez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus apte, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur. Et ils eurent extrêmement peur, 4 et dirent : Voici, les deux rois n'ont pu tenir devant lui, et nous, comment tiendrions-nous ? Et celui qui était préposé sur la maison, et celui 5 qui était préposé sur la ville, et les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent à Jéhu, disant : Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons ; nous n'établirons roi personne ; fais ce qui est bon à tes yeux. Et il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, disant : Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, 6 fils de votre seigneur, et venez vers moi demain à cette heure-ci, à Jizréël. Et les fils du roi, soixante-dix hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les élevaient. Et il arriva que, 7 quand la lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, soixante-dix hommes ; et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizréël. Et un messager vint, 8 et le lui rapporta, disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit : Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. Et il arriva que, le matin, il sortit, et se tint 9 là, et dit à tout le peuple : Vous êtes justes : voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué ; mais qui a frappé tous ceux-ci ? Sachez 10 donc que rien ne tombera en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab ; et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie. Et Jéhu frappa 11 tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizréël, et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à ce qu'il ne pas lui laisser un réchappé.

a (v.25) ou : nous chevauchions de pair. b (v.26) dit, comme Nomb. 24:3. c (v.26) voyez la note précédente. d (v.27) ou : de Beth-Haggan. e (v.1) selon d'autres : de la ville.

12 Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de la cabane<sup>a</sup> des bergers sur le chemin, Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit : Qui êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine. Et il dit : Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, quarante-deux hommes, près du puits de la cabane<sup>b</sup>, et il n'en laissa pas un seul de reste.

15 Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre ; et il le salua<sup>c</sup>, et lui dit : Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur ? Et Jonadab dit : Il l'est. – S'il l'est, donne-moi ta main. – Et il lui donna sa main, et [Jéhu] le fit monter auprès de lui dans le char, et dit : Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel. Et on le mena dans le char de Jéhu<sup>d</sup>. Et [Jéhu] arriva à Samarie ; et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'eût détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Élie.

18 Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit : Achab a servi Baal un peu ; Jéhu le servira beaucoup. Et maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs ; que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra point. Et Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal. Et Jéhu dit : Sanctifiez une fête solennelle à Baal.

21 Et ils la publièrent. Et Jéhu envoya par tout Israël ; et tous les serviteurs de Baal vinrent : et il n'en resta pas un qui ne vint ; et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre. Et il dit à celui qui était [préposé] sur le vestiaire : Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des vêtements. Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et [Jéhu] dit aux serviteurs de Baal : Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal. Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça par dehors quatre-vingts hommes, et il [leur] dit : Celui qui laissera échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme. Et il arriva que, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines : Entrez, frappez-les ; que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là ; et ils

s'en allèrent jusqu'à la ville<sup>e</sup> de la maison de Baal, et tirèrent les stèles<sup>f</sup> hors de la maison de Baal, et les brûlèrent ; et ils abattirent la stèle de Baal, et ils abattirent la maison de Baal, et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.

Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël. Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël – [savoir] les vœux d'or qui étaient à Béthel et à Dan – Jéhu ne s'en détourna pas. Et l'Éternel dit à Jéhu : Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, [et] que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième génération, seront assis sur le trône d'Israël. Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.

En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël ; et Hazaël les frappa dans toutes les frontières d'Israël, depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.

Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; et Joakhaz, son fils, régna à sa place. Et les jours que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent vingt-huit ans.

\* Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la semence royale<sup>g</sup>. Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort [et le cacha], lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher ; et on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort. Et il fut caché six ans auprès d'elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.

Et la septième année<sup>h</sup>, Jehoiada envoya, et prit les chefs de centaines des gardes et des coureurs ; et il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi. Et il leur commanda, disant : C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, fera la garde de la maison du roi ; et un tiers sera à la porte de Sur ; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs ; et vous veillerez à la garde de la maison,

a (v.12) ou : maison de rassemblement ; d'autres : Beth-Éked. b (v.14) voyez la note précédente. c (v.15) litt. : le bénit. d (v.16) litt. : dans son char. e (v.25) d'autres : les bâtiments, la citadelle. f (v.26) voyez 3:2. g (v.1) A. C. 884. h (v.4) A. C. 878.

7 pour tenir à distance [tout étranger]. Et les  
 8 ceux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le  
 [jour du] sabbat, feront la garde de la maison de  
 8 l'Éternel, auprès du roi. Et vous entourerez le  
 roi de tous côtés, chacun ses armes à la main ; et  
 celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort ;  
 9 et soyez avec le roi quand il sortira et quand il  
 entrera. Et les chefs de centaines firent selon  
 tout ce que Jehoiada, le sacrificateur, avait com-  
 mandé ; et ils prirent chacun ses hommes, ceux  
 qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sor-  
 taient le [jour du] sabbat ; et ils vinrent auprès  
 10 de Jehoiada, le sacrificateur. Et le sacrificateur  
 donna aux chefs de centaines les lances et les  
 boucliers qui avaient appartenu au roi David,  
 11 et qui étaient dans la maison de l'Éternel. Et  
 les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la  
 main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au  
 côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la  
 12 maison, auprès du roi, tout autour. Et on fit sor-  
 tir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et  
 le témoignage ; et ils le firent roi, et l'oignirent,  
 et frappèrent des mains, et dirent : Vive le roi !  
 13 Et Athalie entendit le cri des coureurs [et] du  
 peuple, et elle entra vers le peuple dans la mai-  
 14 son de l'Éternel. Et elle regarda, et voici, le  
 roi se tenait sur l'estrade, suivant l'usage, et  
 les chefs et les trompettes étaient auprès du  
 roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et  
 sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses  
 vêtements, et s'écria : Conspiration ! Conspira-  
 15 tion ! Et Jehoiada, le sacrificateur, commanda  
 aux chefs de centaines qui étaient préposés sur  
 l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors  
 des rangs, et celui qui la suivra mettez-le à mort  
 par l'épée ; car le sacrificateur dit : Qu'elle ne  
 soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.  
 16 Et ils lui firent place ; et elle alla par le chemin  
 de l'entrée des chevaux dans la maison du roi,  
 et là elle fut mise à mort.  
 17 Et Jehoiada fit une alliance entre l'Éternel et  
 le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de  
 18 l'Éternel, – et entre le roi et le peuple. Et tout  
 le peuple du pays entra dans la maison de Baal,  
 et ils la démolirent ; ses autels et ses images, ils  
 les brisèrent entièrement ; et ils tuèrent devant  
 les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et le  
 sacrificateur établit des gardes sur la maison  
 19 de l'Éternel. Et il prit les chefs de centaines, et  
 les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du  
 pays, et ils firent descendre le roi de la maison  
 de l'Éternel, et entrèrent dans la maison du roi  
 par le chemin de la porte des coureurs ; et il  
 20 s'assit sur le trône des rois. Et tout le peuple  
 du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : et  
 ils avaient mis à mort Athalie par l'épée, dans

la maison du roi. Joas était âgé de sept ans 21  
 lorsqu'il commença de régner<sup>a</sup>.

★ La septième année de Jéhu, Joas commença 12  
 de régner ; et il régna quarante ans à Jérusalem ;  
 et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.

Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éter- 2  
 nel, tous les jours que Jehoiada, le sacrificateur,  
 l'instruisit. Seulement les hauts lieux ne furent 3  
 pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait  
 fumer de l'encens sur les hauts lieux. Et Joas 4  
 dit aux sacrificateurs : Tout l'argent des choses  
 saintes qui est apporté dans la maison de l'Éter-  
 nel, l'argent de tout homme qui passe [par le  
 dénombrement], l'argent des âmes selon l'esti-  
 mation de chacun, tout argent qu'il monte au  
 cœur de chacun d'apporter dans la maison de  
 l'Éternel, que les sacrificateurs le prennent, cha- 5  
 cun de la part [des gens] de sa connaissance, et  
 qu'ils réparent les brèches de la maison, partout  
 où il se trouvera des brèches. Et il arriva, la 6  
 vingt-troisième année du roi Joas, que les sacri-  
 ficateurs n'avaient point réparé les brèches de  
 la maison.

Et le roi Joas appela Jehoiada, le sacrifica- 7  
 teur, et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit :  
 Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de  
 la maison ? Et maintenant, ne prenez pas d'ar-  
 gent de vos connaissances, mais vous le donnerez 8  
 pour les brèches de la maison. Et les sacrifica-  
 teurs consentirent à ne plus prendre d'argent de 9  
 la part du peuple, et que seulement on réparât  
 les brèches de la maison. Et Jehoiada, le sacri-  
 ficateur, prit un coffre et fit un trou dans son  
 couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite  
 quand on entre dans la maison de l'Éternel ; et  
 les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient 10  
 là tout l'argent qui était apporté à la maison de  
 l'Éternel. Et il arrivait que, lorsqu'ils voyaient  
 qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le  
 secrétaire<sup>b</sup> du roi montait, et le grand sacrifica-  
 teur, et ils serraient et comptaient l'argent qui  
 était trouvé dans la maison de l'Éternel ; et ils 11  
 remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux  
 qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la  
 maison de l'Éternel, et ceux-ci le livraient aux  
 charpentiers et aux constructeurs<sup>c</sup> qui travail-  
 laient à la maison de l'Éternel, et aux maçons, 12  
 et aux tailleurs de pierres, pour acheter des  
 bois et des pierres de taille, afin de réparer les  
 brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout  
 ce qui se dépensait pour la maison afin de la  
 réparer. Toutefois on ne fit pas pour la maison 13  
 de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux,  
 des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile  
 d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on

a (v.21) A. C. 878. b (v.10) ou : scribe. c (v.11) litt. : bâtisseurs.

14 apportait dans la maison de l'Éternel ; mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'employaient à réparer<sup>a</sup> la maison de l'Éternel.  
 15 Et on ne comptait pas avec les hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement. L'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était point apporté dans la maison de l'Éternel ; il était pour les sacrificateurs. Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit la guerre contre Gath, et la prit ; et Hazaël tourna sa face pour monter contre Jérusalem.

18 Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes, que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées<sup>b</sup>, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et les envoya à Hazaël, roi de Syrie : et il se retira de devant Jérusalem. Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des chroniques des rois de Juda ?

20 Et ses serviteurs se levèrent et firent une conspiration, et frappèrent Joas dans la maison de Millo<sup>c</sup>, à la descente de Silla. Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut ; et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

**13** \* La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença de régner sur Israël à Samarie ;<sup>d</sup> [il régna] 2 dix-sept ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait 3 fait pécher Israël ; il ne s'en détourna point. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra en la main de Hazaël, roi de Syrie, et en la main de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous 4 ces jours-là. (Et Joakhaz implora l'Éternel, et l'Éternel l'écoula, car il vit l'oppression d'Israël, 5 car le roi de Syrie les opprimait. Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils sortirent de dessous la main de la Syrie : et les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant. 6 Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël ; ils y marchèrent ; et même 7 l'ashère resta à Samarie.) Car il n'avait laissé de peuple à Joakhaz que cinquante cavaliers et dix chars, et dix mille hommes de pied, car le roi de Syrie les avait fait périr, et les avait rendus comme la poussière de l'aire.

Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Joakhaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; et Joas, son fils, régna à sa place.

\* La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença de régner sur Israël à Samarie ;<sup>e</sup> [il régna] seize ans. Et il

fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il y marcha. Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit<sup>f</sup> la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Joas s'endormit avec ses pères ; et Jéroboam s'assit sur son trône ; et Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.

\* Et Élisée était malade de la maladie dont il mourut ; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et pleura sur son visage, et dit : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et Élisée lui dit : Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches. Et il dit au roi d'Israël : Mets ta main sur l'arc. Et il y mit sa main. Et Élisée mit ses mains sur les mains du roi, et dit : Ouvre la fenêtre vers l'orient. Et il l'ouvrit. Et Élisée dit : Tire ! Et il tira. Et il dit : Une flèche de salut de par l'Éternel, une flèche de salut contre les Syriens ; et tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire. Et il dit : Prends les flèches. Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël : Frappe contre terre. Et il frappa trois fois, et s'arrêta. Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et dit : [Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors tu eusses battu les Syriens jusqu'à les détruire ; mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois fois.

Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays au commencement de l'année suivante. Et il arriva que, comme on enterrait un homme, voici, on vit [venir] la troupe, et on jeta l'homme dans le sépulcre d'Élisée. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.

\* Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Joakhaz. Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob ; et il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-là<sup>g</sup>. Et Hazaël, roi de Syrie, mourut ; et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des

<sup>a</sup> (v.14) hébr. : et ils en réparaient. <sup>b</sup> (v.18) litt. : et ses choses saintes. <sup>c</sup> (v.20) la citadelle de Sion. <sup>d</sup> (v.1) A. C. 856. <sup>e</sup> (v.10) A. C. 841. <sup>f</sup> (v.12) ou : avec laquelle il fit. <sup>g</sup> (v.23) litt. : jusqu'à présent.

maines de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre, des mains de Joak haz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

**14** \* La seconde année de Joas, fils de Joak haz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença de régner<sup>a</sup>. Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père ; il fit selon tout ce que son père, Joas, avait fait ; seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Et il arriva que, quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir<sup>b</sup> ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père. Mais les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché. Il frappa dix mille [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel ; et il prit Séla, dans la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, [qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joak haz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant : Viens, voyons-nous face à face. Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine. Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison ; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur, et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? Et Amatsia n'écoula pas ; et Joas, roi d'Israël, monta ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. Et Juda fut battu devant Israël ; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente. Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ac-hazia, à Beth-Shémesh ; et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents couées, et prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre con-

tre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël ; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joak haz, roi d'Israël. Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort. Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia<sup>c</sup>. Ce fut lui qui bâtit Éloth, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

\* La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença de régner à Samarie ;<sup>d</sup> [il régna] quarante et un ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine<sup>e</sup>, selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthai, qui était de Gath-Hépher. Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très-amère, et qu'il n'y avait plus personne, homme lié ou homme libre, et qu'il n'y avait personne qui secourût Israël ; et l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux ; et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit<sup>f</sup> la guerre, et comment il recouvra pour Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël ; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

\* La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, commença de régner<sup>g</sup>. Il était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père ; seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le

<sup>a</sup> (v.1) A. C. 839. <sup>b</sup> (v.5) litt. : il frappa. <sup>c</sup> (v.21) A. C. 810. <sup>d</sup> (v.23) A. C. 825. <sup>e</sup> (v.25) de l'Araba, voyez Jos. 3:16. <sup>f</sup> (v.28) ou : sa puissance avec laquelle il fit. <sup>g</sup> (v.1) A. C. 810.



peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Et l'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita dans une maison d'isolement ; et Jotham, fils du roi, fut chef de<sup>a</sup> la maison [du roi], jugeant le peuple du pays.

6 Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de David ; et Jotham, son fils, régna à sa place.

8 \* La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël à Samarie ;<sup>b</sup> [il régna] six mois.

9 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait : il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

10 Et Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir ; et il régna à sa place. Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël. C'est là la parole

12 de l'Éternel qu'il avait adressée<sup>c</sup> à Jéhu, disant : Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième génération. Et il en fut ainsi.

13 Shallum, fils de Jabesh, commença de régner la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda : et il régna un mois entier à Samarie. Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra dans Samarie, et frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et le fit mourir, et régna à sa place.

15 Et le reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des chroniques des rois d'Israël.

16 Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce qui y était, et son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne [lui] avait pas ouvert ; et il la frappa, et y fendit le ventre à toutes les femmes enceintes. La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença de régner sur Israël ;<sup>d</sup> [il régna] dix

18 ans à Samarie. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; tous ses jours<sup>e</sup>, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

19 Pul, roi d'Assyrie<sup>f</sup>, vint contre le pays ; et Menahem donna à Pul mille talents d'argent, pour que sa main fût avec lui pour affermir le royaume dans sa main. Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune, pour le donner au roi d'Assyrie : de chacun cinquante sicles d'argent. Et le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne resta pas là dans le pays. Et le

reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? Et Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.

La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença de régner sur Israël à Samarie ;<sup>g</sup> [il régna] deux ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Et Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira contre lui, et le frappa à Samarie dans la forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié ; et [il avait] avec lui cinquante hommes des fils des Galaadites : et il le mit à mort, et régna à sa place. Et le reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença de régner sur Israël à Samarie ;<sup>h</sup> [il régna] vingt ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint, et prit Ijon, et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et en transporta [les habitants] en Assyrie. Et Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et le frappa, et le mit à mort ; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias. Et le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

\* La seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença de régner<sup>i</sup>. Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna seize ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ; seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel. Et le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? En ces jours-là, l'Éternel commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia. Et Jotham s'endormit

a (v.5) litt. : fut sur. b (v.8) A. C. 773. c (v.12) litt. : prononcée. d (v.17) A. C. 772. e (v.18) d'autres lisent : en ses jours, plaçant ces mots avant : Pul, vers. 19. f (v.19) litt. : d'Assur ; comp. Gen. 10:11. g (v.23) A. C. 761. h (v.27) A. C. 759. i (v.32) A. C. 758.

avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

**16** La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença de régner<sup>a</sup>. Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme [avait fait] David, son père ; mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.

5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ; et ils assiégèrent Achaz ; mais ils ne purent pas le vaincre. En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, recouvra Éloth pour la Syrie ; et il expulsa d'Éloth les Juifs ; et les Syriens entrèrent à Éloth, et ils y ont habité jusqu'à ce jour. Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, disant : Je suis ton serviteur et ton fils ; monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi. Et Achaz prit l'argent et l'or, ce qui s'en trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et l'envoya en présent au roi d'Assyrie.

9 Et le roi d'Assyrie l'écouta ; et le roi d'Assyrie monta à Damas, et la prit, et en transporta [les habitants] à Kir, et fit mourir Retsin.

10 Et le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas ; et il vit l'autel qui était à Damas ; et le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son modèle, selon toute sa façon. Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas ; Urie, le sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revint de Damas. Et le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y offrit ; et il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, et versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités. Et quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la maison, d'entre [son] autel et la maison de l'Éternel, et le mit à côté de [son] autel, vers le nord. Et le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, disant : Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi et son

offrande de gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations ; et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel<sup>b</sup> ; et l'autel d'airain sera pour moi, afin d'y consulter<sup>c</sup>. Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.

16 Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves qui étaient dessus ; et il fit descendre la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient sous elle, et la mit sur un pavé de pierre. Et il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie. Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

**17** \* La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença de régner à Samarie sur Israël ;<sup>d</sup> [il régna] neuf ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et lui envoya des présents.

4 Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait ; car [Osée] avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de présents au roi d'Assyrie comme [il avait fait] d'année en année ; et le roi d'Assyrie l'enferma dans une prison et le lia. Et le roi d'Assyrie monta par tout le pays, et monta à Samarie, et l'assiégea trois ans. La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et il transporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes<sup>e</sup>.

7 Et il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient révééré d'autres dieux. Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et [dans ceux] que les rois d'Israël avaient établis. Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites ; et ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte ; et ils se dressèrent des statues<sup>f</sup> et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert, et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme

a (v.1) A. C. 742. b (v.15) hébr. : sur lui. c (v.15) ou : pour que j'y pense. d (v.1) A. C. 730. e (v.6) A. C. 721. f (v.10) ou : stèles ; ici et 1 Rois 14:23.

les nations que l'Éternel avait transportées de devant eux ; et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer à colère l'Éternel ; et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit : Vous ne ferez point cela. Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, disant : Détournez-vous de vos mauvaises voies ; et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes. Et ils n'écoutèrent pas, et roidirent leur cou comme le cou de leurs pères, qui n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu. Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés<sup>a</sup>, et ils marchèrent après la vanité, et agirent vainement<sup>b</sup>, et en suivant<sup>c</sup> les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles. Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, et se firent des images de fonte, deux veaux, et se firent des ashères<sup>d</sup>, et se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et servirent Baal. Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et pratiquèrent la divination et s'adonnèrent aux enchantements, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. Et l'Éternel fut très-irrité contre Israël, et les ôta de devant sa face ; il n'en resta que la seule tribu de Juda.

Et Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu ; et ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis. Et l'Éternel rejeta toute la semence d'Israël, et il les affligea, et les livra en la main des pillards, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face. Car Israël s'était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath ; et Jéroboam avait détourné violemment Israël de suivre<sup>e</sup> l'Éternel, et les avait fait commettre un grand péché. Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis ; ils ne s'en détournèrent point, jusqu'à ce que l'Éternel ôta Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes ; et Israël fut transporté de dessus sa terre en Assyrie, [où il est] jusqu'à ce jour. Et le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babel<sup>f</sup>, et de Cuth<sup>g</sup>, et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et [les] fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël ; et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes.

Et il arriva, quand ils commencèrent d'y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient. Et on parla au roi d'Assyrie, disant : Les nations que tu as transportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume du dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions, et voici, [ces lions] les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du dieu du pays. Et le roi d'Assyrie commanda, disant : Faites aller là quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez transportés ; et qu'il aille et qu'il demeure là, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays. Et un des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel. Et chaque nation se fit ses dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait. Et les hommes de Babel firent Succoth-Benoth ; et les hommes de Cuth firent Nergal ; et les hommes de Hamath firent Ashima ; et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak ; et les Sepharviens brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

Et ils craignaient l'Éternel, et se firent d'entre toutes les classes [du peuple<sup>h</sup>] des sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient [des sacrifices] pour eux dans les maisons des hauts lieux : ils craignaient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été transportés. Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement que l'Éternel avait commandés aux fils de Jacob, qu'il nomma Israël. Et l'Éternel avait fait alliance avec eux, et il leur avait commandé, disant : Vous ne craignez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux ; et vous ne les servirez point, et ne leur sacrifierez point. Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande force et à bras étendu, lui, vous le craignez, et vous vous prosternerez devant lui, et à lui vous sacrifierez. Et les statuts, et les ordonnances, et la loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les pratiquer tous les jours ; et vous ne craignez pas d'autres dieux. Et vous n'oubliez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craignez pas d'autres dieux ; mais vous craignez l'Éternel, votre Dieu, et lui vous délivrera

a (v.15) litt. : témoignés. b (v.15) ou : devinrent vains (inutiles). c (v.15) litt. : après. d (v.16) ou : [une] ashère. e (v.21) voyez la note, vers. 15. f (v.24) Babylone. g (v.24) hébr. : ici Cutha. h (v.32) litt. : de tous leurs bouts.

- 40 de la main de tous vos ennemis. Et ils  
n'écouteront pas, mais ils firent selon leur  
première coutume. Et ces nations-là craignaient  
l'Éternel, et servaient leurs images ; leurs fils  
aussi, et les fils de leurs fils, font jusqu'à ce jour  
comme leurs pères ont fait.
- 18 \* Et il arriva, la troisième année d'Osée, fils  
d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi  
de Juda, commença de régner<sup>a</sup>. Il était âgé de  
vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et  
il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; et le nom  
de sa mère était Abi, fille de Zacharie. Et il fit  
ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout  
ce qu'avait fait David, son père. Il ôta les hauts  
lieux, et brisa les statues<sup>b</sup>, et coupa les asnières,  
et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse  
avait fait, car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël  
lui brûlaient de l'encens ; et il l'appela : Nehush-  
tan<sup>c</sup>. Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu  
d'Israël ; et après lui, il n'y en eut point de sem-  
blable à lui parmi tous les rois de Juda, non plus  
que parmi ceux qui avaient été avant lui. Et il  
s'attacha à l'Éternel ; il ne se détourna point de<sup>d</sup>  
lui, et il garda ses commandements, que l'Éter-  
nel avait commandés à Moïse. Et l'Éternel fut  
avec lui : partout où il allait, il prospéra. Et il  
se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le servit  
pas. Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et ses  
confins, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville  
forte.
- 9 Et il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias,  
qui était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Is-  
raël, que Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre  
Samarie et l'assiégea<sup>e</sup>. Et ils la prirent au  
bout de trois ans : la sixième année d'Ézéchias,  
ce fut la neuvième année d'Osée, roi d'Israël,  
Samarie fut prise. Et le roi d'Assyrie transporta  
Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur  
le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes  
des Mèdes, parce qu'ils n'écouteront point la  
voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent  
son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de  
l'Éternel, avait commandé ; et ils n'écouteront  
pas, et ne le firent pas.
- 13 Et la quatorzième année du roi Ézéchias,  
Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes  
les villes fortes de Juda et les prit<sup>f</sup>. Et Ézéchias,  
roi de Juda, envoya au roi d'Assyrie à Lakis,  
disant : J'ai péché, retire-toi de moi ; ce que  
tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi  
d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois  
cents talents d'argent, et trente talents d'or.
- 15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva  
dans la maison de l'Éternel et dans les trésors
- de la maison du roi. En ce temps-là, Ézéchias 16  
dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et  
les piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recou-  
verts [d'or], et il les donna au roi d'Assyrie. Et 17  
le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et  
le Rab-Saris, et le Rab-Shaké<sup>g</sup>, avec de grandes  
forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem ; et ils  
monteront et vinrent à Jérusalem. Et ils mon-  
tèrent et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc  
de l'étang supérieur, qui est sur la route du  
champ du foulon. Et ils appelèrent le roi. Et 18  
Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la  
maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh,  
fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent  
vers eux.
- Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : 19  
Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle  
est cette confiance que tu as<sup>h</sup> ? Tu dis (ce ne 20  
sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la  
force [sont là] pour la guerre. Maintenant, en  
qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi ?  
Or voici, tu te confies en ce bâton de roseau 21  
cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie  
dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est  
le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se  
confient en lui. Que si vous me dites : Nous nous 22  
confions en l'Éternel, notre Dieu,... n'est-ce pas  
lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les au-  
tels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous  
prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem ?  
Ét maintenant, fais un accord, je te prie, avec 23  
le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai  
deux mille chevaux si tu peux donner des cav-  
aliers pour les monter. Et comment ferais-tu 24  
tourner visage à un seul capitaine<sup>i</sup> d'entre les  
moindres serveurs de mon seigneur ? Et tu  
mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars  
et des cavaliers.... Suis-je maintenant monté 25  
sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire ?  
L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays, et  
détruis-le.
- Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, 26  
dirent au Rab-Shaké : Parle, nous te prions, à  
tes serveurs en syriaque<sup>j</sup>, car nous le com-  
prenons, et ne nous parle pas en [langue] ju-  
daïque, aux oreilles du peuple qui est sur la  
muraille. Et le Rab-Shaké leur dit : Est-ce vers 27  
ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a  
envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers  
les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour  
manger leurs excréments et pour boire leur urine  
avec vous ?
- Et le Rab-Shaké se tint là, et cria à haute voix 28  
en [langue] judaïque, et parla, et dit : Écoutez  
la parole du

a (v.1) A. C. 727. b (v.4) ou : stèles, ici et 23:14. c (v.4) morceau d'airain. d (v.6) litt. : d'après. e (v.9) A. C. 724. f (v.13) A. C. 714. g (v.17) Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké, titres du général en chef, du chef des eunuques, et du grand échanson. h (v.19) litt. : dont tu te confies. i (v.24) ailleurs : gouverneur. j (v.26) hébr. : araméen.

29 grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi :  
 Qu'Ézéchias ne vous trompe point ; car il ne  
 30 pourra pas vous délivrer de la main du roi<sup>a</sup>. Et  
 qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confi-  
 ance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera  
 certainement, et cette ville ne sera point  
 31 livrée en la main du roi d'Assyrie. N'écoutez pas  
 Ézéchias ; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites  
 la paix<sup>b</sup> avec moi, et sortez vers moi ; et vous  
 mangerez chacun de sa vigne et chacun de son  
 figuier, et vous boirez chacun des eaux de son  
 32 puits, jusqu'à ce que je vienne et que je vous em-  
 mène<sup>c</sup> dans un pays comme votre pays, un pays  
 de blé et de moût, un pays de pain et de vignes,  
 un pays d'oliviers à huile et de miel : et vous  
 vivrez, et vous ne mourrez point. Et n'écoutez  
 pas Ézéchias, car il vous séduit, disant : L'Éter-  
 33 nel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils  
 bien délivré chacun son pays de la main du roi  
 34 d'Assyrie ? Où sont les dieux de Hamath et  
 d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm,  
 d'Héna, et d'Ivva ? Et ont-ils délivré Samarie  
 35 de ma main ? Quels sont, d'entre tous les dieux  
 des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma  
 main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de  
 36 ma main ? Et le peuple se tut, et ne lui répondit  
 pas un mot ; car c'était là le commandement du  
 roi, disant : Vous ne lui répondrez pas.  
 37 Et Eliakim, fils de Hilkia, qui était [préposé]  
 sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils  
 d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers  
 Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rap-  
 portèrent les paroles du Rab-Shaké.  
 19 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu  
 [ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se  
 couvrit d'un sac, et entra dans la maison de  
 2 l'Éternel. Et il envoya Éliakim, qui était [pré-  
 posé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les  
 anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers  
 3 Ésaïe, le prophète, fils d'Amots ; et ils lui di-  
 rent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour  
 de détresse, et de châtement, et d'opprobre<sup>d</sup> ;  
 car les enfants sont venus jusqu'à la naissance,  
 4 et il n'y a point de force pour enfanter. Peut-  
 être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il toutes les  
 paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son  
 seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant,  
 et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu,  
 a entendues ? Fais donc monter une prière pour  
 le résidu qui se trouve [encore].

5 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers  
 6 Ésaïe. Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à  
 votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains  
 pas à cause des paroles que tu as entendues, par

lesquelles les serviteurs<sup>e</sup> du roi d'Assyrie m'ont  
 blasphémé. Voici, je vais mettre en lui un esprit, 7  
 et il entendra une nouvelle, et retournera dans  
 son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans  
 son pays.

Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le 8  
 roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il  
 avait appris qu'il était parti de Lakis. Et [le 9  
 roi d'Assyrie] ouït dire, touchant Tirhaka, roi  
 d'Éthiopie : Voici, il est sorti pour te faire la  
 guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à  
 Ézéchias, disant : Vous parlerez ainsi à Ézéchias, 10  
 roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te  
 confies, ne te trompe point, disant : Jérusalem  
 ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.  
 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont 11  
 fait à tous les pays, les détruisant entièrement ;  
 et toi, tu serais délivré ! Est-ce que les dieux 12  
 des nations que mes pères ont détruites les ont  
 délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les  
 fils d'Éden qui étaient en Thelassar ? Où est le 13  
 roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la  
 ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ?

Et Ézéchias prit la lettre<sup>f</sup> de la main des mes- 14  
 sagers, et la lut, et monta dans la maison de  
 l'Éternel ; et Ézéchias la déploya devant l'Éter- 15  
 nel. Et Ézéchias pria l'Éternel et dit : Éternel,  
 Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins,  
 toi, le Même<sup>g</sup>, toi seul tu es le Dieu de tous les  
 royaumes de la terre ; toi, tu as fait les cieux et  
 la terre. Éternel ! incline ton oreille et écoute. 16  
 Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ; et écoute les  
 paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées<sup>h</sup> pour ou- 17  
 trager le Dieu vivant. Il est vrai, Éternel ! les rois  
 d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays, et  
 ont jeté au feu leurs dieux ; car ce n'étaient pas 18  
 des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, –  
 du bois, et de la pierre ; et ils les ont détruits. Et 19  
 maintenant, Éternel, notre Dieu ! sauve-nous,  
 je te prie, de sa main, afin que tous les royaumes  
 de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu,  
 toi seul.

Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, 20  
 disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :  
 Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de  
 Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue. C'est 21  
 ici la parole que l'Éternel a prononcée contre  
 lui :

La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se  
 moque de toi ; la fille de Jérusalem secoue la  
 tête après toi.

Qui as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui 22  
 as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël  
 que tu as levé tes yeux en haut.

a (v.29) litt. : de sa main. b (v.31) paix, litt. : bénédiction, présent. c (v.32) litt. : prene. d (v.3) ou : réjection. e (v.6) hébr. : jeunes hommes. f (v.14) litt. : les lettres. g (v.15) comp. 2 Sam.7:28. h (v.16) litt. : qui l'a envoyé, envisageant les paroles comme un tout ; autrement il s'agirait du Rab-Shaké.

23 Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel<sup>a</sup>.

24 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères ; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les canaux<sup>b</sup> de Matsor<sup>c</sup>.

25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois ? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.

26 Et leurs habitants ont été sans force<sup>d</sup>, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.

27 Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.

28 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même ; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut. Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel [des armées] fera cela.

32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle. Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette

34 ville, dit<sup>e</sup> l'Éternel. Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

35 Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille [hommes] ; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts. Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla et s'en retourna, et habita

37 à Ninive. Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adram-mélec et Sharétser, [ses fils], le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

En ces jours-là<sup>f</sup>, Ézéchiass fut malade à la mort ; et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas. Et [Ézéchiass] tourna sa face contre la mu-

2 raille, et pria l'Éternel, disant : Hélas, Éternel ! 3 souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchiass versa beaucoup de larmes. Et il arriva qu'Ésaïe, étant 4 sorti, et n'étant pas encore arrivé au milieu de<sup>g</sup> la ville, la parole de l'Éternel vint à lui, disant : Retourne, et dis à Ézéchiass, prince de mon pe-

5 uple : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; 6 voici, je te guérirai ; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel ; et j'ajouterai 6 quinze années à tes jours ; et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur. Et Ésaïe dit : 7 Prenez une masse de figues. Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère ; et [Ézéchiass] se rétablit.

Et Ézéchiass dit à Ésaïe : Quel est le signe que 8 l'Éternel me guérira et que le troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel ? Et Ésaïe 9 dit : Ceci en sera le signe pour toi de par l'Éternel, car<sup>h</sup> l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou retournera-t-elle de dix degrés ? Et 10 Ézéchiass dit : C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés : non, mais que l'ombre retourne de dix degrés en arrière. Et Ésaïe, le 11 prophète, cria à l'Éternel ; et [l'Éternel] fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés par lesquels elle était descendue sur le cadran d'Achaz.

En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de 12 Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchiass, car il avait appris qu'Ézéchiass avait été malade. Et Ézéchiass 13 écouta les [messagers]<sup>i</sup>, et leur montra toute la maison [où étaient renfermés] ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines. Et Ésaïe, le prophète, vint vers le roi 14 Ézéchiass, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Ézéchiass dit : Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone. Et 15

a (v.23) champ fertile. b (v.24) voyez la note, Ex. 7:19. c (v.24) ou : de l'Égypte ; voyez És. 19:6. d (v.26) litt. : courts de main. e (v.33) ici et 22:19, comme 9:26. f (v.1) A. C. 713. g (v.4) litt. : qu'Ésaïe n'était pas sorti au milieu de. h (v.9) ou : que. i (v.13) qqs. lisent : s'en réjouit.

[Ésaïe] dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchiass dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. Et Ésaïe dit à Ézéchiass : Écoute la parole de l'Éternel : Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel. Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone. Et Ézéchiass dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Et il dit : N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité<sup>a</sup> pendant mes jours ? Et le reste des actes d'Ezéchiass, et toute sa puissance, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et Ézéchiass s'endormit avec ses pères ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

**21** \* Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>b</sup> et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hephtsiba. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. Et il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchiass, son père, avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit ; et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom ; et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ; et il fit passer son fils par le feu, et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. Et l'image<sup>c</sup> de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours ; et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la loi que leur a commandée mon serviteur Moïse. Et ils n'écouterent point ; et Manassé les fit errer [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, disant : Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, [et] a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles, à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront ; et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le plomb de la maison d'Achab, et j'écarterai Jérusalem comme on écure un plat : on l'écure et on le tourne sens dessus dessous. Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai en la main de leurs ennemis ; et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis, parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à colère depuis le jour que leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.

Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza ; et Amon, son fils, régna à sa place.

\* Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>d</sup> et il régna deux ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Meshulémeth, fille de Haruts, de Jotba. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ; et il marcha dans toute la voie dans laquelle avait marché son père, et il servit les idoles que son père avait servies, et se prosterna devant elles ; et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel. Et les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent à mort le roi dans sa maison. Mais le peuple du pays tua<sup>e</sup> tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.

Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et on l'enterra dans son sépulchre, dans le jardin d'Uzza ; et Josias, son fils, régna à sa place.

**22** \* Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>f</sup> et il régna trente et un ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et

<sup>a</sup> (v.19) ou : vérité. <sup>b</sup> (v.1) A. C. 698. <sup>c</sup> (v.7) image taillée. <sup>d</sup> (v.19) A. C. 643. <sup>e</sup> (v.24) litt. : frappa. <sup>f</sup> (v.1) A. C. 641.

marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

- 3 Et il arriva, la dix-huitième année du roi Josias<sup>a</sup>, que le roi envoya Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de 4 l'Éternel, disant : Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel [et] que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du 5 peuple ; et qu'on le remette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel ; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la 6 maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison : aux charpentiers, et aux construc- 7 teurs, et aux maçons, et afin d'acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la maison ; toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec 8 fidélité.
- 8 Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna 9 le livre à Shaphan, et il le lut. Et Shaphan, le scribe, vint vers le roi, et rendit compte au roi, et dit : Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont pré- 10 posés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel. Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et 11 Shaphan le lut devant le roi. Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements. Et le roi com- 12 manda à Hilkija, le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asaïa, serviteur du roi, 13 disant : Allez, consultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui 14 y est écrit pour nous. Et Hilkija, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent.
- 15 Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés 16 vers moi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes 17 les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda. Parce

qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point. Et au roi de Juda, qui vous 18 a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues : Parce 19 que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, [savoir] qu'ils seraient [livrés] à la destruction<sup>b</sup> et à la malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel. C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

Et le roi envoya, et on assembla vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. Et le roi 23 monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand : et on lut, eux l'entendant<sup>c</sup>, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel. Et le roi se tint debout sur 3 l'estrade, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel, et de garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre ; et tout le peuple entra dans l'al- 4 liance.

Et le roi commanda à Hilkija, le grand sac- 4 rificateur, et aux sacrificateurs de la seconde [classe], et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux ; et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cé- 5 dron, et il en porta la poussière à Béthel. Et il supprima les Camarim<sup>d</sup>, que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et au zodiaque<sup>e</sup>, et à toute l'armée des cieux. Et il fit 6 emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur les sépulcres des fils du

a (v.3) A. C. 624. b (v.19) ailleurs : désolation. c (v.2) litt. : à leurs oreilles. d (v.5) sacrificateurs idolâtres. e (v.5) ou : aux planètes.



7 peuple. Et il démolit les maisons des prosti-  
tuées qui étaient dans la maison de l'Éternel,  
[et] où les femmes tissaient des tentes<sup>a</sup> pour  
8 l'ashère. Et il fit venir des villes de Juda tous  
les sacrificateurs, et souilla les hauts lieux où  
les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens,  
depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba ; et il démolit  
les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée  
de la porte de Josué, chef de la ville, [et ceux] qui  
étaient<sup>b</sup> à la gauche d'un homme [entrant] dans  
9 la porte de la ville. Toutefois les sacrificateurs  
des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de  
l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des  
pains sans levain au milieu de leurs frères. Et  
10 il souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils  
de Hinnom, afin que personne ne fit passer par  
le feu son fils ou sa fille au Moloc. Et il abolit  
les chevaux que les rois de Juda avaient donnés  
au soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel,  
vers<sup>c</sup> la chambre de Nathan-Mélec, l'eunuque,  
qui était dans les dépendances [du temple<sup>d</sup>] ;  
12 et il brûla au feu les chars du soleil. Et le roi  
démolît les autels qui étaient sur le toit de la  
chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda  
avaient faits, et les autels que Manassé avait  
faits dans les deux parvis de la maison de l'Éter-  
nel ; et il les brisa, [les ôtant] de là, et en jeta  
13 la poussière dans la vallée du Cédron. Et le  
roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de  
Jérusalem, à la droite de la montagne de cor-  
ruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis  
pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens,  
et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et  
pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon ;  
14 et il brisa les statues, et coupa les ashères, et  
remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils  
étaient.  
15 Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu  
qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit  
pécher Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il  
les démolît ; et il brûla le haut lieu, le réduisit en  
16 poussière, et brûla l'ashère. Et Josias se tourna  
et vit les sépulcres qui étaient là dans la mon-  
tagne ; et il envoya prendre les ossements des  
sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla,  
selon la parole de l'Éternel qu'avait proclamée  
17 l'homme de Dieu qui proclama ces choses. Et [le  
roi] dit : Quel est ce monument que je vois ? Et  
les hommes de la ville lui dirent : C'est le sépul-  
cre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui  
proclama ces choses que tu as faites sur l'autel  
18 de Béthel. Et il dit : Laissez-le reposer ; que  
personne ne remue ses os ! Et ils préservèrent  
ses os ainsi que les os du prophète qui était venu  
de Samarie.  
19 Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts

lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les  
villes de Samarie pour provoquer à colère [l'Éter-  
nel] ; et il leur fit selon tout ce<sup>e</sup> qu'il avait fait  
à Béthel. Et il sacrifia sur les autels tous les  
20 sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et y  
brûla des ossements d'hommes ; et il retourna  
à Jérusalem.

Et le roi commanda à tout le peuple, dis-  
ant : Célébrez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu,  
comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.  
Car aucune [Pâque] n'avait été célébrée comme  
cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont  
jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Is-  
raël et des rois de Juda ; mais la dix-huitième  
23 année du roi Josias, cette Pâque fut célébrée à  
l'Éternel dans Jérusalem.

Et Josias extermina aussi les évocateurs d'es-  
prits, et les diseurs de bonne aventure, et les  
théraphim, et les idoles, et toutes les abomina-  
tions qui se voyaient dans le pays de Juda et à  
Jérusalem, afin d'effectuer les paroles de la loi,  
écrites dans le livre que Hilkija, le sacrificateur,  
avait trouvé dans la maison de l'Éternel. Avant  
25 lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se  
fût retournée vers l'Éternel de tout son cœur,  
et de toute son âme, et de toute sa force, selon  
toute la loi de Moïse ; et après lui, il ne s'en est  
pas levé de semblable à lui. Toutefois l'Éternel  
26 ne revint point de l'ardeur de sa grande colère,  
dont il était embrasé contre Juda, à cause de  
toutes les provocations par lesquelles Manassé  
l'avait provoqué. Et l'Éternel dit : J'ôterai aussi  
27 Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël ;  
et je rejeterai cette ville de Jérusalem que j'ai  
choisie, et la maison de laquelle j'ai dit : Mon  
nom sera là.

Et le reste des actes de Josias, et tout ce  
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des  
chroniques des rois de Juda ? Dans ses jours,  
29 le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre  
le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate, et le  
roi Josias alla à sa rencontre ; et [Neco] le tua à  
Meguido, dès qu'il le vit. Et de Meguido, ses  
30 serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et  
l'amenèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans  
son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joakhaz,  
fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à  
la place de son père.

Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il  
31 commença de régner ;<sup>f</sup> et il régna trois mois à  
Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamu-  
tal, fille de Jérémie de Libna. Et il fit ce qui est  
32 mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que  
ses pères avaient fait. Et le Pharaon Neco le lia  
33 à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne  
régnât

<sup>a</sup> (v.7) *litt.* : maisons. <sup>b</sup> (v.8) *ou* : ville, [et] qui étaient. <sup>c</sup> (v.11) *selon qqs.* : dans. <sup>d</sup> (v.11) *hébr.* : parvarim (Parbar [ ?], 1 Chr. 26:18). <sup>e</sup> (v.19) *litt.* : selon tous les actes. <sup>f</sup> (v.31) A. C. 610.

plus à Jérusalem ; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. Et le Pharaon Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim ; et il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y mourut. Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon ; seulement il établit une taxe proportionnelle sur le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon : il exigea l'argent et l'or du peuple du pays, de chacun selon son estimation, pour le donner au Pharaon Neco.

\* Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>a</sup> et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

**24** En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta ; et Jehoïakim fut son serviteur pendant trois ans ; et il se retourna et se révolta contre lui. Et l'Éternel envoya contre lui les bandes des Chaldéens, et les bandes des Syriens, et les bandes de Moab, et les bandes des fils d'Ammon ; et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes. Certainement cela arriva par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait fait, et aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent ; et l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères ; et Jehoïakin, son fils, régna à sa place. Et le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.

\* Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>b</sup> et il régna trois mois à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père avait fait. En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée<sup>c</sup>. Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient. Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses

serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques ; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne. Et il emporta de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit. Et il transporta tout Jérusalem, et tous les chefs, et tous les hommes forts et vaillants, dix mille captifs, et tous les charpentiers<sup>d</sup> et les forgerons ; il ne demeura rien de reste que le peuple pauvre du pays. Et il transporta Jehoïakin à Babylone ; et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à Babylone, et tous les hommes vaillants, sept mille, et les charpentiers<sup>e</sup> et les forgerons, mille, tous hommes propres à la guerre ; et le roi de Babylone les amena captifs à Babylone. Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin<sup>f</sup>, Matthanias, son oncle, et lui changea son nom en celui de Sédécias<sup>g</sup>.

Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>h</sup> et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakin avait fait. Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle ; et ils bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour. Et la ville fut assiégée<sup>i</sup> jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

Le neuvième jour du [quatrième] mois<sup>j</sup>, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays. Et la brèche fut faite à la ville ; et tous les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi ; (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour) ; et on s'en alla par le chemin de la plaine<sup>k</sup>. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi ; et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui. Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça son jugement. Et on égorga les fils de Sédécias devant ses yeux ; et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia avec des chaînes<sup>l</sup> d'airain, et on l'amena à Babylone.

<sup>a</sup> (v.36) A. C. 610. <sup>b</sup> (v.8) A. C. 599. <sup>c</sup> (v.10) litt. : entra en siège. <sup>d</sup> (v.14) ou : artisans. <sup>e</sup> (v.16) voyez la note précédente. <sup>f</sup> (v.17) litt. : à sa place. <sup>g</sup> (v.17) hébr. : Tsidkija. <sup>h</sup> (v.18) A. C. 599. <sup>i</sup> (v.2) voyez la note, vers. 10. <sup>j</sup> (v.3) A. C. 588. <sup>k</sup> (v.4) l'Araba. <sup>l</sup> (v.7) ou : avec deux chaînes.

8 Et au cinquième mois, le septième [jour] du  
mois (c'était la dix-neuvième année du roi Neb-  
ucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan,  
chef des gardes, serviteur du roi de Babylone,  
9 vint à Jérusalem. Et il brûla la maison de  
l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les  
maisons de Jérusalem ; et il brûla par le feu  
10 toutes les grandes maisons. Et toute l'armée  
des Chaldéens qui était avec le chef des gardes  
abattit les murailles [qui étaient] autour de  
11 Jérusalem. Et le reste du peuple, qui était de-  
meuré de reste dans la ville, et les transfuges qui  
s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste  
12 de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes,  
les transporta ; mais des pauvres du pays, le  
chef des gardes en laissa pour être vignerons  
13 et laboureurs. Et les Chaldéens brisèrent les  
colonnes d'airain qui étaient devant la mai-  
son de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain  
qui était dans la maison de l'Éternel, et en em-  
14 portèrent l'airain à Babylone. Ils prirent aussi  
les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux,  
15 avec lesquels on faisait le service. Et le chef  
des gardes prit les brasiers<sup>a</sup> et les bassins, ce  
qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en  
16 argent. Les deux colonnes, la mer unique, et les  
socles que Salomon avait faits pour la maison de  
l'Éternel : pour l'airain de tous ces objets il n'y  
17 avait point de poids. La hauteur d'une colonne  
était de dix-huit coudées ; et il y avait dessus un  
chapiteau d'airain, et la hauteur du chapiteau  
était de trois coudées ; et il y avait un réseau et  
des grenades tout autour du chapiteau, le tout  
d'airain ; et de même pour la seconde colonne,  
avec le réseau.  
18 Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sac-  
rificateur, et Sophonie, le second sacrificateur,  
19 et les trois gardiens du seuil ; et il prit de la ville  
un eunuque qui était inspecteur des hommes de  
guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la  
face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville,  
et le scribe du<sup>b</sup> chef de l'armée, qui enrôlait le

peuple du pays, et soixante hommes du peuple  
du pays, qui furent trouvés dans la ville. Et Neb-  
uzaradan, chef des gardes, les prit et les mena  
20 vers le roi de Babylone à Ribla. Et le roi de Baby-  
lone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans  
le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de  
dessus sa terre.

21 Et quant au peuple qui était demeuré de reste  
dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi  
de Babylone, avait laissé, il établit sur eux  
Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan. Et  
22 tous les chefs des forces, eux et leurs hommes, ap-  
prirent que le roi de Babylone avait établi [chef]  
Guedalia ; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa,  
savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan,  
fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth,  
le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maa-  
cathien, eux et leurs hommes. Et Guedalia  
23 leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit :  
Ne craignez pas de devenir les serviteurs des  
Chaldéens ; habitez dans le pays, et servez le  
roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.  
Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils  
24 de Nethania, fils d'Élishama, de la semence  
royale, et dix hommes avec lui, vinrent et frap-  
pèrent Guedalia, (et il mourut), et les Juifs et  
les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. Et  
25 Et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,  
et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en  
Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.

26 \* Et il arriva, en la trente-septième année de  
la transportation de Jehoiakin, roi de Juda<sup>c</sup>, au  
douzième mois, le vingt-septième [jour] du mois,  
qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il  
commença de régner, éleva la tête de Jehoiakin,  
roi de Juda, [et le tira] de prison. Et il lui parla  
27 avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône  
des rois qui étaient avec lui à Babylone. Et il lui  
changea ses vêtements de prison, et [Jehoiakin]  
28 mangea le pain devant lui constamment, tous les  
jours de sa vie ; et quant à son entretien régulier,  
29 un entretien continuél lui fut donné de la part  
du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.  
30

## LE PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

- 1 Adam, Seth, Énoch, Kéna, Mahalaleïl, Jéréd,  
3,4 Hénoc, Methushélah, Lémec, Noé ; Sem, Cham,  
et Japheth.  
5 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et  
Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.  
6 – Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Diphath,  
7 et Togarma. – Et les fils de Javan : Élisha, et  
Tarsis, Kittim, et Rodanim.

- Les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, Puth, et 8  
Canaan. – Et les fils de Cush : Seba, et Havila, 9  
et Sabta, et Rahma, et Sabteca. – Et les fils de  
Rahma : Sheba et Dedan. – Et Cush engendra 10  
Nimrod : lui, commença à être puissant sur la  
terre. – Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les 11  
Ananim, et les Lehabim, et les Naphtukhim, et 12  
les Pathrusim,

<sup>a</sup> (v.15) ou : encensoirs, *ici* et 1 Rois 7:50. <sup>b</sup> (v.19) ou : en. <sup>c</sup> (v.27) A. C. 562.

- et les Caslukhim (d'où sont sortis les Philistins),  
 13 et les Caphtorim. – Et Canaan engendra Sidon,  
 14 son premier-né, et Heth, et le Jésusien, et  
 15 l'Amoréen, et le Guirgasien, et le Hévien, et  
 16 l'Arkien, et le Sinien, et l'Arvadien, et le Tse-  
 marien, et le Hamathien.  
 17 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad,  
 et Lud, et Aram, et Uts, et Hul, et Guéther, et  
 18 Méshec. – Et Arpacshad engendra Shélakh, et  
 19 Shélakh engendra Héber. Et il naquit à Héber  
 deux fils : le nom de l'un fut Péleg<sup>a</sup>, car en ses  
 20 jours la terre fut partagée ; et le nom de son frère  
 fut Joktan. Et Joktan engendra Almodad, et  
 21 Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh, et Hado-  
 22 ram, et Uzal, et Dikla, et Ébal, et Abimaël, et  
 23 Sheba, et Ophir, et Havila, et Jobab : tous ceux-  
 là sont fils de Joktan.  
 24,25 Sem, Arpacshad, Shélakh, Héber, Péleg, Rehu,  
 26,27 Serug, Nakhor, Térakh, Abram, qui est Abra-  
 ham.  
 28,29 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. – Ce sont  
 ici leurs générations : le premier-né d'Ismaël,  
 Nebaïoth ; et Kédar, et Adbeël, et Mïbsam ;  
 30 Mishma, et Duma ; Massa, Hadad, et Théma ;  
 31 Jetur, Naphish, et Kedma : ce sont là les fils  
 32 d'Ismaël. – Et les fils de Ketura, concubine  
 d'Abraham : elle enfanta Zimran, et Jokshan,  
 et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.  
 33 Et les fils de Jokshan : Sheba et Dedan. Et les  
 fils de Madian : Ephraïm, et Éphér, et Hénoc, et  
 Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de  
 Ketura.  
 34 Et Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac :  
 35 Ésaü et Israël. – Les fils d'Ésaü : Éliphez, Re-  
 36 huel, et Jehush, et Jahlam, et Coré. – Les fils  
 d'Éliphez : Théman, et Omar, Tsephi, et Gah-  
 37 tam ; Kenaz, et Thimna, et Amalek. – Les fils de  
 Rehuel : Nakhath, Zérakh, Shamma, et Mizza.  
 38 Et les fils de Séhir : Lotan, et Shobal, et Tsib-  
 39 hon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan. –  
 Et les fils de Lotan : Hori et Homam ; et la sœur  
 40 de Lotan : Thimna. – Les fils de Shobal : Alian,  
 et Manakhath, et Ébal, Shephi, et Onam. – Et  
 41 les fils de Tsibhon : Aïa et Ana. – Les fils d'Ana :  
 Dishon. – Et les fils de Dishon : Hamran, et Es-  
 42 hban, et Jithran, et Keran. – Les fils d'Étser :  
 Bilhan, et Zaavan, [et] Jaakan. – Les fils de Dis-  
 43 han : Uts et Aran.  
 Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays  
 d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Is-  
 44 raël : Béla, fils de Béor ; et le nom de sa ville était  
 Dinhaba. – Et Béla mourut ; et Jobab, fils de  
 45 Zérakh, de Botsra, régna à sa place. – Et Jobab  
 mourut ; et Husham, du pays des Thémanites,  
 46 régna à sa place. – Et Husham mourut ; et à sa  
 place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Ma-  
 dian dans les champs de Moab ; et le nom de sa  
 ville était Avith. – Et Hadad mourut ; et Samla,  
 47 de Masréka, régna à sa place. – Et Samla mou-  
 48 rut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna  
 à sa place. – Et Saül mourut ; et Baal-Hanan,  
 49 fils d'Achor, régna à sa place. – Et Baal-Hanan  
 mourut ; et Hadad régna à sa place ; et le nom  
 de sa ville était Pahi ; et le nom de sa femme,  
 Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.  
 Et Hadad mourut. 51  
 Et il y eut des chefs<sup>b</sup> d'Édom : le chef Thimna,  
 le chef Alia, le chef Jetheth, le chef Oholibama,  
 52 le chef Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef  
 53 Théman, le chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef  
 54 Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.  
 Ce sont ici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, **2**  
 Lévi et Juda ; Issacar et Zabulon ; Dan, Joseph  
 et Benjamin ; Nephthali, Gad et Aser.  
 \* Les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla ; 3  
 [ces] trois lui naquirent de la fille de Shua, la  
 Cananéenne. Et Er, premier-né de Juda, fut  
 méchant aux yeux de l'Éternel ; et il le fit mourir.  
 Et Tamar, sa belle-fille, lui enfanta Pérets et 4  
 Zérakh. Tous les fils de Juda : cinq. – Les fils  
 5 de Pérets : Hetsron et Hamul. – Et les fils de  
 6 Zérakh : Zimri, et Éthan, et Héman, et Calcol,  
 et Dara : cinq en tout. – Et les fils de Carmi : 7  
 Acar, qui troubla Israël [et] qui pécha<sup>c</sup> au sujet  
 de l'exécration. – Et les fils d'Éthan : Azaria. 8  
 Et les fils qui naquirent à Hetsron : Jer- 9  
 akhmeël, et Ram, et Kelubai<sup>d</sup>. Et Ram engendra  
 10 Amminadab ; et Amminadab engendra  
 Nakhshon, prince des fils de Juda ; et Nakhshon  
 11 engendra Salma ; et Salma engendra Boaz ;  
 et Boaz engendra Obed ; et Obed engendra 12  
 Isaï. Et Isaï engendra son premier-né, Éliab, et  
 13 Abinadab, le second, et Shimha, le troisième ;  
 Nethaneël, le quatrième ; Raddaï, le cinquième ; 14  
 Otsem, le sixième ; David, le septième ; et 15,16  
 leurs sœurs : Tseruïa et Abigaïl. – Et les fils  
 de Tseruïa : Abishaï, et Joab, et Asaël, trois. – 17  
 Et Abigaïl enfanta Amasa ; et le père d'Amasa  
 fut Jéther, Ismaélite.  
 Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants 18  
 d'Azuba, [sa] femme, et de Jerioth dont voici les  
 19 fils : Jésher, et Shobab, et Ardôn. – Et Azuba  
 mourut, et Caleb prit [pour femme] Éphrath, et  
 elle lui enfanta Hur ; et Hur engendra Uri, et Uri  
 20 engendra Betsaleël. – Et après cela, Hetsron  
 21 vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et  
 la prit, lui étant âgé de soixante ans ; et elle lui  
 22 enfanta Segub ; et Segub engendra Jaïr, et il  
 eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad. Et 23  
 Gueshur et Aram<sup>e</sup> leur prirent<sup>f</sup> les bourgs de  
 Jaïr, [et]

a (v.19) division, partage. b (v.51) chefs de clan, ou de famille. c (v.7) comme 5:25. d (v.9) Caleb, voyez vers. 18. e (v.23) ou : les Syriens. f (v.23) ou : Et il prit sur Gueshur et Aram.

Kenath, et les villes de son ressort, soixante villes. – Tous ceux-là furent fils de Makir, père de Galaad. Et après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphratha<sup>a</sup>, Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta encore Ashkhur, père de Thekoa.

25 Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, furent Ram, le premier-né, et Buna, et Oren, et Otsem, d'Akhija<sup>b</sup>. Et Jerakhmeël eut une autre femme, nommée Atara : elle fut mère d'Onam. – Et les fils de Ram, premier-né de

28 Jerakhmeël furent Maats, et Jamin, et Éker. – Et les fils d'Onam furent Shammaï et Jada ; et les fils de Shammaï : Nadab et Abishur. Et le nom de la femme d'Abishur était Abikhail ; et elle lui enfanta Akhban et Molid. – Et les fils de Nadab : Séled et Appaïm ; et Séled mourut sans fils. Et les fils d'Appaïm : Jishi ; et les fils de Jishi : Shéshan ; et les fils de Shéshan : Akhlai.

32 – Et les fils de Jada, frère de Shammaï : Jéther et Jonathan ; et Jéther mourut sans fils. Et les fils de Jonathan : Péleth et Zaza : ce furent là les fils de Jerakhmeël. – Et Shéshan n'eut point de fils, mais des filles ; et Shéshan avait un serviteur égyptien nommé Jarkha ; et Shéshan donna sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur, et elle lui enfanta Atthai : et Atthai engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad, et Zabad engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed, et Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria, et Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Elhasça, et Elhasça engendra Sismaï, et Sismaï engendra Shallum, et Shallum engendra Jekamia, et Jekamia engendra Élishama.

42 Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésha, son premier-né (lui est le père de Ziph), et les fils de Marésha, père de Hébron. Et les fils de Hébron : Coré, et Thappuakh, et Rékem, et Shéma. Et Shéma engendra Rakham, père de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï ; et le fils de Shammaï fut Maon ; et Maon fut père de Beth-Tsur. Et Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, et Motsa, et Gazez ; et Haran engendra Gazez. – Et les fils de Jehdaï : Réguem, et Jotham, et Guéshan, et Péleth, et Épha, et Shaaph. – La concubine de Caleb, Maaca, enfanta Shéber et Tirkhana : et elle enfanta Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Machéna et père de Guibha ; et la fille de Caleb fut Acsa.

50 Ce sont ici les fils de Caleb : les<sup>c</sup> fils de Hur, premier-né d'Éphratha : Shobal, père de Kiriath-Jéarim ; Salma, père de Bethléhem ; Hareph, père de Beth-Gader. – Et Shobal, père de Kiriath-Jéarim, eut des fils : Haroé, et Hatsi-Hammenukhoth<sup>d</sup>. – Et les familles de

Kiriath-Jéarim furent : les Jéthriens, et les Puthiens, et les Shumathiens, et les Mishraïens ; de ceux-ci sont sortis les Tsorhathiens et les Esh-taoliens. – Les fils de Salma : Bethléhem, et les Netophathites, Atroth-Beth-Joab, et les Hatsi-Manakhthiens<sup>e</sup>, les Tsorhiens ; et les familles des scribes, habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens, qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.

★ Et ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la Jizréélite ; le second, Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite ; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; le quatrième, Adonija, fils de Haguiuth ; le cinquième, Shephatias, d'Abital ; le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme : les six lui naquirent à Hébron. Et il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jérusalem. – Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Shimha, et Shobab, et Nathan, et Salomon, quatre de Bath-Shua<sup>f</sup>, fille d'Ammiel ; et Jibkhar, et Élishama, et Éliphéleth, et Nogah, et Népheg, et Japhia, et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth, neuf : tous étaient fils de David, outre les fils des concubines, – et Tamar, leur sœur.

Et le fils de Salomon : Roboam ; – Abija, son fils ; Asa, son fils ; Josaphat, son fils ; Joram, son fils ; Achazia, son fils ; Joas, son fils ; Amatsia, son fils ; Azaria, son fils ; Jotham, son fils ; Achaz, son fils ; Ézéchias, son fils ; Manassé, son fils ; Amon, son fils ; Josias, son fils.

Et les fils de Josias : le premier-né, Jokhanan ; le second, Jehoïakim ; le troisième, Sédécias ; le quatrième, Shallum. – Et les fils de Jehoïakim : Jéconias, son fils ; Sédécias, son fils. – Et les fils de Jéconias : Assir ; Shealthiel, son fils ; et Malkiram, et Pedaïa, et Shenatsar, Jekamia, Hoshama, et Nedabia. – Et les fils de Pedaïa : Zorobabel et Shimhi. Et les fils de Zorobabel : Meshullam et Hanania, et Shelomith, leur sœur ; et Hashuba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, [et] Jushab-Hésed, cinq. – Et les fils de Hanania : Pelatia et Ésaïe ; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania. Et les fils de Shecania : Shemahia ; et les fils de Shemahia : Hattush, et Jighal, et Bariatk, et Nearia, et Shaphath, six. – Et les fils de Nearia : Élioénaï, et Ézéchias, et Azrikam, trois. – Et les fils d'Élioénaï : Hodavia, et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub, et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, sept.

★ Les fils de Juda : Pérets, Hetsron, et Carmi, et Hur, et Shobal. Et Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath ; et

a (v.24) *qqs. lisent* : Caleb vint vers Éphratha. Et. b (v.25) *qqs.* : [et] Akhija. c (v.50) *litt.* : le. d (v.52) *selon qqs.* : la moitié des Menukthiens. e (v.54) *voyez la note précédente.* f (v.5) Bath-Shéba.

Jakhath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont  
 3 les familles des Tzorhathiens. – Et ceux-ci [sont  
 du] père d'Étam : Jizreël, et Jishma, et Jidbash ;  
 4 et le nom de leur sœur était Hatseleponi ; et  
 Penuel, père de Guedor ; et Ézer, père de Husha :  
 ce sont les fils de Hur, premier-né d'Éphratha,  
 5 père de Bethléhem. – Et Ashkhur, père de  
 6 Thekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara. –  
 Et Naara lui enfanta Akhuzzam, et Hépher, et  
 Themni, et Akhashtari : ce sont les fils de Naara.  
 7 – Et les fils de Hélea : Tséreth, et Tsokhar, et  
 8 Ethnan. – Et Kots engendra Anub, et Tsobéba,  
 9 et les familles d'Akharkhel, fils d'Harum. Et  
 Jahbets fut plus honoré que ses frères ; et sa  
 mère l'avait appelé du nom de Jahbets<sup>a</sup>, disant :  
 10 Je l'ai enfanté avec douleur. Et Jahbets  
 invoqua le Dieu d'Israël, disant : Si tu me bénis-  
 sais abondamment, et si tu étendais mes limites,  
 et si ta main était avec moi, et si tu me mettais à  
 l'abri du mal, en sorte que je fusse sans douleur !  
 Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.  
 11 Et Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir ;  
 12 il fut père d'Eshton. Et Eshton engendra Beth-  
 Rapha, et Paséakh, et Thekhinna, père de la  
 13 ville de Nakhash : ce sont les gens de Réca. –  
 Et les fils de Kenaz : Othniel et Seraïa ; et les  
 14 fils d'Othniel : Hathath. Et Méonothaï engen-  
 dra Ophra ; et Seraïa engendra Joab, père de  
 la vallée des artisans ; car ils étaient artisans.  
 15 – Et les fils de Caleb, fils de Jephunné : Iru,  
 16 Éla, et Naam ; et les fils d'Éla,.... et Kenaz. –  
 Et les fils de Jehallélel : Ziph, et Zipha, Tiria,  
 17 et Asçareël. – Et les fils d'Esdras : Jéther, et  
 Méred, et Épher, et Jalon ; et elle<sup>b</sup> conçut, [et  
 enfanta] Miriam, et Shammaï, et Jishbakh, père  
 18 d'Eshtemoa. Et sa femme, la Juive<sup>c</sup>, enfanta  
 Jéred, père de Guedor, et Héber, père de Soco,  
 et Jekuthiel, père de Zanoakh. Et ceux-là sont  
 les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred  
 19 prit [pour femme]. – Et les fils de la femme  
 d'Hodija, sœur de Nakham : le père de Kehila, le  
 20 Garmien, et Eshtemoa, le Maacathien. – Et les  
 fils de Shimon : Amnon, et Rinna, Ben-Hanan,  
 et Thilon. – Et les fils de Jishi : Zokheth et  
 Ben-Zokheth.  
 21 Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de  
 Léca, et Lahda, père de Marésha, et les familles  
 de la maison des ouvriers en byssus de la mai-  
 22 son d'Ashbéa, et Jokim, et les gens de Cozéba,  
 et Joas, et Saraph, qui dominèrent en Moab,  
 et Jashubi-Lékhem. Ce sont des choses ancien-  
 23 nes. C'étaient les potiers, et les gens qui se  
 tenaient dans les plantations et dans les enclos ;  
 ils habitaient là, auprès du roi, pour ses travaux.  
 24 \* Les fils de Siméon : Nemuel, et Jamin, Jarib,

Zérakh, [et] Saül ; Shallum, son fils ; Mibsam, 25  
 son fils : Mishma, son fils. Et les fils de Mishma : 26  
 Hammuel, son fils ; Zaccur, son fils ; Shimhi,  
 son fils. Et Shimhi eut seize fils et six filles. 27  
 Et ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et  
 toutes leurs familles ne se multiplièrent pas  
 comme les fils de Juda. Et ils habitèrent à Beër- 28  
 Shéba, et à Molada, et à Hatsar-Shual, et à 29  
 Bilha, et à Étsem, et à Tholad, et à Bethuel, et 30  
 à Horma, et à Tsiklag, et à Beth-Marcaboth, et 31  
 à Hatsar-Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm.  
 Ce furent leurs villes jusqu'au règne de David.  
 Et leurs villages : Étam, et Aïn, Rimmon, et 32  
 Thoken, et Ashan, cinq villes, et tous leurs vil- 33  
 lages qui étaient autour de ces villes, jusqu'à  
 Baal. Ce sont là leurs habitations et leur reg-  
 istre généalogique. – Et Meshobab, et Jamlec, 34  
 et Josha, fils d'Amatsia ; et Joël, et Jéhu, fils de 35  
 Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel, et Élioénaï,  
 36 et Jaakoba, et Jeshokhaïa, et Asçaïa, et Adiel,  
 et Jescimiel, et Benaïa, et Ziza, fils de Shiphi, 37  
 fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de  
 Shemahia. Ceux-ci, mentionnés par nom, furent 38  
 princes dans leurs familles ; et leurs maisons de  
 pères se répandirent beaucoup. Et ils allèrent à 39  
 l'entrée de Guedor, jusqu'à l'orient de la vallée,  
 pour chercher des pâturages pour leur menu  
 bétail, et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, 40  
 et un pays spacieux, et paisible et fertile ; car  
 ceux qui avaient habité là auparavant étaient de  
 Cham. Et ceux-ci, écrits par nom, vinrent au 41  
 temps d'Ézéchias, roi de Juda ; et ils frappèrent  
 leurs tentes et les Maonites<sup>d</sup> qui se trouvaient là,  
 et les détruisirent entièrement, jusqu'à ce jour,  
 et habitèrent à leur place ; car il y avait là des  
 pâturages pour leur menu bétail. Et cinq cents 42  
 hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en  
 allèrent à la montagne de Séhir ; et ils avaient  
 à leur tête Pelatia, et Nearia, et Rephaïa, et  
 Uziel, les fils de Jishi ; et ils frappèrent le reste 43  
 des réchappés d'Amalek ; et ils ont habité là  
 jusqu'à ce jour.

\* Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël (car 5  
 il était le premier-né, mais, parce qu'il avait pro-  
 fané le lit de son père, son droit de premier-né  
 fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, mais  
 [Joseph] n'a pas la primogéniture dans le reg-  
 istre généalogique ; car Juda eut la prééminence 2  
 au milieu de ses frères, et le prince [sort] de lui ;  
 mais le droit de premier-né fut à Joseph) ; – 3  
 les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc  
 et Pallu, Hetsron et Carmi. – Les fils de Joël : 4  
 Shemahia, son fils ; Gog, son fils : Shimhi, son  
 fils ; Michée, son fils ; Reaïa, son fils ; Baal, son 5  
 fils ; Beéra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, 6

a (v.9) douleur. b (v.17) sans doute Bithia du vers. 18. c (v.18) ou : Jehudija. d (v.41) selon qqs. : les habitations.

roi d'Assyrie, emmena captif : lui était le prince des Rubénites. Et ses frères, selon leurs familles dans le registre généalogique de leurs générations : le chef Jehiel, et Zacharie, et Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël ; lui habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon ; et il habita au levant jusqu'à l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux s'étaient multipliés dans le pays de Galaad. Et, aux jours de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, et ceux-ci tombèrent par leur main ; et ils habitèrent dans leurs tentes, dans tout le [pays] à l'orient de Galaad.

\* Et les fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Salca : Joël, le chef, et Shapham, le second ; et Jahnai et Shaphath, en Basan. Et leurs frères, selon leurs maisons de pères : Micaël, et Meshullam, et Shéba, et Jorai, et Jahcan, et Zia, et Éber, sept. – Ceux-ci furent les fils d'Abikhail, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz : Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef<sup>a</sup> de leur maison de pères. Et ils habitèrent en Galaad, en Basan, et dans les villages de leur ressort, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs issues. – Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.

Les fils de Ruben, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, d'entre les vaillants, des hommes portant l'écu et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la guerre : quarante-quatre mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée. Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jetur, et Naphish, et Nodab ; et ils furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en leur main ; car ils crièrent à Dieu dans la bataille, et il se rendit à leurs prières, car ils avaient mis leur confiance en lui. Et ils prirent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, et deux cent cinquante mille moutons, et deux mille ânes, et en hommes, cent mille, car il en tomba morts un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu : et ils habitèrent à leur place jusqu'à la transportation.

\* Et les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à Senir, et à la montagne de l'Hermon : ils étaient nombreux. Et ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : Épher, et Jishi, et Éliel, et Azriel, et Jérémie, et Hodavia, et Jakhdiel, forts et vaillants hommes, gens de renom, chefs de leurs maisons de pères.

Mais ils pêchèrent<sup>b</sup> contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent après les dieux des peuples du pays, que Dieu avait détruits devant eux.

Et le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, et il transporta les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Khalakh, et à Khabor, et à Hara, et au fleuve de Gozan, [où ils sont] jusqu'à ce jour.

\* Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et Merari. – Et les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Marie<sup>c</sup>. Et les fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar. – Éléazar engendra Phinéas ; Phinéas engendra Abishua, et Abishua engendra Bukki, et Bukki engendra Uzzi, et Uzzi engendra Zerakhia, et Zerakhia engendra Meraïoth ;

Meraïoth engendra Amaria, et Amaria engendra Akhitub, et Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Akhimaats, et Akhimaats engendra Azaria, et Azaria engendra Jokhanan, et Jokhanan engendra Azaria : c'est lui qui exerça la sacrificature dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem. Et Azaria engendra Amaria, et Amaria engendra Akhitub, et Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Shallum, et Shallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra Azaria,

et Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra Jotsadak, et Jotsadak partit quand l'Éternel transporta Juda et Jérusalem par la main de Nebucadnetsar.

Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et Merari. – Et ce sont ici les noms des fils de Guershom : Libni et Shimhi. Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Les fils de Merari : Makhli et Mushi. – Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs pères. De Guershom : Libni, son fils ; Jakhath, son fils ; Zimma, son fils ; Joakh, son fils ; Iddo, son fils ; Zérakh, son fils ; Jathraï, son fils. Les fils de Kehath : Amminadab, son fils ; Coré, son fils ; Assir, son fils ; Elkana, son fils ; et Ébiasaph, son fils ; et Assir, son fils ;

Thakhath, son fils ; Uriel, son fils ; Ozias, son fils ; et Saül, son fils. – Et les fils d'Elkana : Amasçai et Akhimoth. Elkana, – les fils d'Elkana : Tsophaï, son fils ; et Nakhath, son fils ; Éliab, son fils ; Jerokham, son fils ; Elkana, son fils. Et les fils de Samuel : le premier-né, Vashni, et Abija.

Les fils de Merari : Makhli ; Libni, son fils ; Shimhi, son fils ; Uzza, son fils ; Shimha, son fils ; Hagguïa, son fils ; Asçai, son fils. Et ce sont ici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de l'Éternel, depuis que l'arche fut en repos. Et ils faisaient le service devant

a (v.15) ou : Buz. Akhi... fut chef. b (v.25) pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement. c (v.3) hébr. : Miriam.

le tabernacle de la tente d'assignation, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem ; et ils se tinrent là selon l'ordre établi pour leur service.

33 Et ce sont ici ceux qui se tenaient là, et leurs fils :

34 Des fils des Kehathites : Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, fils d'Elkana, fils de

Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh<sup>a</sup>,

35 fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath,

36 fils d'Amasçai, fils d'Elkana, fils de Joël, fils

37 d'Azaria, fils de Sophonie<sup>b</sup>, fils de Thakhath,

38 fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, fils de

Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite :

40 Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha, fils de Mi-

41 caël, fils de Baascéia, fils de Malkija, fils d'Ethni,

42 fils de Zérakh, fils d'Adaïa, fils d'Éthan, fils de

43 Zimma, fils de Shimhi, fils de Jakhath, fils de

44 Guershom, fils de Lévi. Et les fils de Merari,

leurs frères, à la gauche : Ethan, fils de Kishi,

45 fils d'Abdi, fils de Malluc, fils de Hashabia, fils

46 d'Amatsia, fils de Hilkija, fils d'Amtsi, fils de

47 Bani, fils de Shémer, fils de Makhli, fils de Mushi,

48 fils de Merari, fils de Lévi. Et leurs frères, les

49 Lévités, furent donnés pour tout le service du

tabernacle de la maison de Dieu. Et Aaron et

ses fils faisaient fumer [ce qui se brûlait] sur

l'autel de l'holocauste et sur l'autel de l'encens,

pour tout le service du lieu très-saint, et pour

faire propitiation pour Israël, selon tout ce que

50 Moïse, serviteur de Dieu, avait commandé. Et

ce sont ici les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ;

51 Phinéas, son fils ; Abishua, son fils ;

52 Bukki, son fils ; Uzzi, son fils ; Zerakhia, son

53 fils ; Meraïoth, son fils ; Amaria, son fils ; Akhi-

54 tub, son fils ; Tsadok, son fils ; Akhimaats,

son fils. Et ce sont ici leurs habitations, selon

leurs enclos, dans leurs confins. – Pour les fils

d'Aaron, de la famille des Kehathites, car le sort

55 tomba<sup>c</sup> pour eux : et on leur donna Hébron,

dans le pays de Juda, et sa banlieue autour

d'elle ;

56 mais la campagne de la ville et ses hameaux, on

57 les donna à Caleb, fils de Jephunné. Et aux fils

d'Aaron on donna la ville<sup>d</sup> de refuge : Hébron ;

et Libna et sa banlieue, et Jatthir, et Eshtemoa

58 et sa banlieue, et Hilen et sa banlieue, [et] De-

59 bir et sa banlieue, et Ashan et sa banlieue, et

60 Beth-Shémesh et sa banlieue ; et de la tribu de

Benjamin : Guéba et sa banlieue, et Allémeth et

sa banlieue, et Anathoth et sa banlieue. Toutes

61 leurs villes : treize villes, selon leurs familles. Et

aux autres fils de Kehath [on donna], par le sort,

dix villes, des familles de la tribu [d'Éphraïm [et

de la tribu de Dan] et] de la moitié de la tribu

de<sup>e</sup> Manassé ;

et aux fils de Guershom, selon leurs familles,

treize villes, de la tribu d'Issacar, et de la tribu

d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la tribu

de Manassé, en Basan ; [et] aux fils de Merari,

selon leurs familles, par le sort, douze villes,

de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et

de la tribu de Zabulon. Et les fils d'Israël don-

64 nèrent aux Lévités les villes et leurs banlieues.

Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des fils

de Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et

de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là,

qu'ils nommèrent par [leurs] noms. Et pour les

66 familles des fils de Kehath qui eurent les villes

de leur territoire de la tribu d'Éphraïm, on leur

67 donna la ville<sup>f</sup> de refuge : Sichem et sa ban-

lieue, dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer

et sa banlieue, et Jokmeam et sa banlieue, et

68 Beth-Horon et sa banlieue, et Ajalon et sa ban-

69 lieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue ; et de la

70 demi-tribu de Manassé : Aner et sa banlieue,

et Bilham et sa banlieue, – pour les familles des

autres fils de Kehath. Aux fils de Guershom,

71 [on donna], de la famille de la demi-tribu de

Manassé : Golan, en Basan, et sa banlieue, et

Ashtaroth et sa banlieue ; et de la tribu d'Is-

72 sasar : Kédesh et sa banlieue, Dobrath et sa

banlieue, et Ramoth et sa banlieue, et Anem et

sa banlieue ; et de la tribu d'Aser : Mashal et sa

74 banlieue, et Abdon et sa banlieue, et Hukok et sa

75 banlieue, et Rehob et sa banlieue ; et de la tribu

76 de Nephthali : Kédesh, en Galilée, et sa ban-

lieue, et Hammon et sa banlieue, et Kiriathaïm

et sa banlieue. Aux fils de Merari qui restaient,

77 [on donna], de la tribu de Zabulon : Rimmono

et sa banlieue, [et] Thabor et sa banlieue ; et

78 au delà du Jourdain de Jéricho, à l'orient du

Jourdain, de la tribu de Ruben : Bétser, au

désert, et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,

et Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et

79 sa banlieue ; et de la tribu de Gad : Ramoth,

80 en Galaad, et sa banlieue, et Mahanaïm et sa

banlieue, et Hesbon et sa banlieue, et Jahzer et

81 sa banlieue.

7

\* Et les fils d'Issacar : Thola, et Pua, Jashub,

et Shimron, quatre. Et les fils de Thola : Uzzi, 2

et Rephaïa, et Jerial, et Jakhmaï, et Jibsam,

et Samuel, chefs de leurs maisons de pères, de

Thola, hommes forts et vaillants, dans leurs

généralions ; leur nombre, aux jours de David,

3 fut de vingt-deux mille six cents. – Et les fils

d'Uzzi : Jizrakhia ; et les fils de Jizrakhia : Mi-

caël, et Abdias, et Joël, [et] Jishija, cinq, tous

des

a (v.34) Thohu, voyez 1 Sam. 1:1. b (v.36) hébr. : Tsephania. c (v.54) litt. : fut. d (v.57) litt. : les villes. e (v.61) litt. : tribu, moitié de. f (v.67) litt. : les villes.



4 chefs. Et avec eux, suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères, il y eut des bandes de guerre pour combattre, trente-six mille hommes ; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils. Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, furent en tout quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.

6 \* [Fils de] Benjamin : Béla, et Béker, et Jedi-aël, trois. Et les fils de Béla : Etsbon, et Uzzi, et Uziel, et Jerimoth, et Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes forts et vaillants, et, enregistrés dans les généalogies, vingt-deux mille

8 trente-quatre. – Et les fils de Béker : Zemira, et Joash, et Éliézer, et Élioénaï, et Omri, et Jérémouth, et Abija, et Anathoth, et Alémeth ; tous ceux-là étaient fils de Béker ; et, enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons de pères, hommes forts et vaillants, dix-sept mille deux cents, formés au service pour la guerre. – Et Shuppim et Huppim, fils d'Ir. – Hushim : les fils d'Akher.

13 \* Les fils de Nephthali : Jahtsiel, et Guni, et Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.

14 \* Les fils de Manassé : Asriel,<sup>a</sup> qu'elle enfanta. Sa concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad. Et Makir prit une femme, [la sœur] de Huppim et de Shuppim ; et le nom de leur<sup>b</sup> sœur était Maaca. Et le nom du second [fils] était Tselophkhad. Et Tselophkhad n'eut que des filles. Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresh ; et le nom de son frère, Shéresh ; et ses fils : Ulam et Rékem. Et les fils d'Ulam : Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. – Et sa sœur Moléketh enfanta Ishhod, et Abiézer, et Makhla. – Et les fils de Shemida furent Akhian, et Sicheim, et Likkhi, et Aniam.

20 \* Et les fils d'Ephraïm : Shuthélakh ; et Béréd, son fils ; et Thakhath, son fils ; et Elhada, son fils ; et Thakhath, son fils ; et Zabad, son fils ; et Shuthélakh, son fils ; et Ézer, et Elhad. Et les gens de Gath, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent ; car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. Et Éphraïm, leur père, mena deuil pendant nombre de jours ; et ses frères vinrent pour le consoler. Et il vint vers sa femme ; et elle conçut, et enfanta un fils ; et elle l'appela du nom de Beriha, car [il était

24 né] quand le malheur était dans sa maison. Et sa fille fut Shééra ; et elle bâtit Beth-Horon. Et sa basse et la haute, et Uzzén-Shééra. Et son fils

fut Réphakh ; et Résheph, et Thélakh, son fils ; et Thakhan, son fils ; Lahdan, son fils ; Ammi-hud, son fils ; Élishama, son fils ; Nun, son fils ; Josué, son fils.

Et leur possession et leurs habitations furent Béthel et les villages de son ressort ; et au levant, Naaran ; et au couchant, Guézer et les villages de son ressort, et Sicheim et les villages de son ressort, jusqu'à Gaza et les villages de son ressort.

Et aux mains des fils de Manassé étaient : Beth-Shean et les villages de son ressort, Thaanac et les villages de son ressort, Meguido et les villages de son ressort, Dor et les villages de son ressort. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces [villes].

\* Les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel ; (il était père de Birzavith). Et Héber engendra Japhleth, et Shomer, et Hotham, et Shua, leur sœur. Et les fils de Japhleth : Pasac, et Bimhal, et Ashvath ; ce sont là les fils de Japhleth. – Et les fils de Shémer : Akhi, et Rohga, et Hubba, et Aram. – Et les fils d'Hélem, son frère : Tsophakh, et Jimnah, et Shélesh, et Amal. Les fils de Tsophakh : Suakh, et Harnépher, et Shual, et Béri, et Jimra, Bétser, et Hod, et Shamma, et Shilsha, et Jithran, et Beéra. – Et les fils de Jéther : Jephunné, et Pispá, et Ara. – Et les fils d'Ulla : Arakh, et Hanniel, et Ritsia. – Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes ; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de vingt-six mille hommes.

\* Et Benjamin engendra Béla, son premier-né ; Ashbel, le second ; et Akhrakh, le troisième ; Nokha, le quatrième ; et Rapha, le cinquième. – Et Béla eut des fils : Addar, et Guéra, et Abihud, et Abishua, et Naaman, et Akhoakh, et Guéra, et Shephuphan, et Hiram. Et ce sont ici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba ; et ils les transportèrent à Manakhath, savoir Naaman, et Akhija, et Guéra ; – lui les transporta) : il engendra Uzza, et Akhikhud. Et Shakharaïm engendra [des fils], dans les champs de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes. Et il engendra Hodesh, sa femme : Jobab, et Tsibia, et Mésha, et Malcam, et Jehuts, et Shobia, et Mirma : ce sont là ses fils, des chefs des pères<sup>c</sup>. Et de Hushim il engendra Abitub et Elpaal. – Et les fils d'Elpaal : Éber, et Misham, et Shémer (lui, bâtit Ono, et Lod et les villages de son ressort), et Beriha, et Shéma. Ceux-ci furent chefs des pères

a (v.14) il y a sans doute ici quelque omission dans le texte. b (v.15) litt. : sa. c (v.10) des chefs de famille.

des habitants d'Ajalon ; ce furent eux qui mirent  
 14 en fuite les habitants de Gath. – Et Akhio,  
 15 Shashak, et Jerémoth, et Zebadia, et Arad, et  
 16 Éder, et Micaël, et Jishpa, et Jokha, furent les  
 17 fils de Beriha. – Et Zebadia, et Meshullam, et  
 18 Hizki, et Héber, et Jishmerai, et Jizlia, et Jobab,  
 19 furent les fils d'Elpaal. – Et Jakim, et Zicri, et  
 20,21 Zabdi, et Éliénaï, et Tsilthai, et Éliel, et Adaïa,  
 et Beraïa, et Shimrath, furent les fils de Shimhi.  
 22,23 – Et Jishpan, et Éber, et Éliel, et Abdon, et  
 24 Zicri, et Hanan, et Hanania, et Élam, et An-  
 25 thothija, et Jiphdeïa, et Penuel, furent les fils  
 26 de Shashak. – Et Shamsheraï, et Shekharia, et  
 27 Athalia, et Jaarëshia, et Élie, et Zicri, furent les  
 28 fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des pères,  
 – selon leurs générations, des chefs ; ceux-là  
 29 habitèrent à Jérusalem. – Et à Gabaon habita  
 le père de Gabaon ; et le nom de sa femme était  
 30 Maaca. Et son fils premier-né : Abdon ; et Tsur,  
 31 et Kis, et Baal, et Nadab, et Guedor, et Akhio,  
 32 et Zéker. Et Mikloth engendra Shimea. Et  
 eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à  
 Jérusalem, avec leurs frères.  
 33 Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ;  
 et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et  
 34 Abinadab, et Eshbaal. Et le fils de Jonathan fut  
 Merib-Baal ; et Merib-Baal engendra Michée.  
 35 Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et  
 36 Tharéa, et Achaz. Et Achaz engendra Jeho-  
 adda ; et Jehoadda engendra Alémeth, et  
 Azmaveth, et Zimri ; et Zimri engendra Motsa ;  
 37 et Motsa engendra Binha : Rapha, son fils ; El-  
 38 hasça, son fils ; Atsel, son fils. Et Atsel eut six  
 fils, et ce sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru,  
 et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan ; tous  
 39 ceux-là furent fils d'Atsel. Et les fils d'Éshek,  
 son frère, furent Ulam, son premier-né ; Jehush,  
 40 le second, et Éliphéleth, le troisième. Et les fils  
 d'Ulam étaient des hommes forts et vaillants,  
 tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et  
 de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont  
 d'entre les fils de Benjamin.  
 9 \* Et tous ceux d'Israël furent enregistrés par  
 généalogies ; et voici, ils sont inscrits dans le  
 livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à  
 Babylone<sup>a</sup> à cause de ses péchés<sup>b</sup>.  
 2 Et les premiers habitants qui étaient dans leurs  
 possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les  
 3 sacrificateurs, les lévites, et les Nethiniens<sup>c</sup>. Et  
 à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des  
 fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de  
 4 Manassé : Uthai, fils d'Ammihud, fils d'Omri,  
 fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de  
 5 Juda. Et des Shilonites<sup>d</sup> : Asçaïa, le premier-

né, et ses fils. Et des fils de Zérakh : Jehuel, et 6  
 ses frères, six cent quatre-vingt-dix.

Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshul- 7  
 lam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua ; et Jibneïa, 8  
 fils de Jerokham ; et Éla, fils d'Uzzi, fils de Mi-  
 cri ; et Meshullam, fils de Shephatia, fils de 9  
 Rehuel, fils de Jibnija, et leurs frères, selon  
 leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous  
 ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs  
 maisons de pères.

Et des sacrificateurs : Jedahia, et Joïarib, et 10  
 Jakin ; et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshul- 11  
 lam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhi-  
 tub, prince de la maison de Dieu ; et Adaïa, fils 12  
 de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija ;  
 et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de  
 Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer ;  
 et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, 13  
 mille sept cent soixante hommes forts et vail-  
 lants, pour l'œuvre du service de la maison de  
 Dieu.

Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils 14  
 d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari ;  
 et Bakbakkar, Héresh, et Galal ; et Matthanias, 15  
 fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph ; et Ab- 16  
 dias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Je-  
 duthun ; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui  
 habitait dans les villages des Netophathites.

Et les portiers : Shallum, et Akkub, et Tal- 17  
 mon, et Akhiman, et leurs frères ; Shallum était 18  
 le chef. Et [ils sont] jusqu'à maintenant à la  
 porte du roi, au levant ; ils étaient les portiers  
 des camps des fils de Lévi. Et Shallum, fils de 19  
 Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Koré, et ses frères,  
 les Corites, de la maison de son père, étaient  
 [préposés] sur l'œuvre du service, gardant les  
 seuils de la tente : et leurs pères avaient été [pré-  
 posés] sur le camp de l'Éternel, gardant l'entrée ;  
 et Phinéas, fils d'Éléazar, fut autrefois prince 20  
 sur eux : l'Éternel était avec lui. Zacharie, fils  
 21 de Meshélémia, était portier à l'entrée de la  
 tente d'assignation. Tous ceux-là, choisis pour  
 22 portiers des seuils, étaient deux cent douze ; ils  
 furent enregistrés par généalogies dans leurs  
 villages ; David et Samuel, le voyant, les avaient  
 établis dans leur charge. Et eux, et leurs fils, 23  
 étaient [établis] aux portes de la maison de  
 l'Éternel, de la maison de la tente, pour y faire  
 la garde.

Les portiers étaient vers les quatre vents, à 24  
 l'orient, à l'occident, au nord, et au midi. Et 25  
 leurs frères, dans leurs villages, devaient venir  
 de sept jours en sept jours, d'un terme à l'autre,  
 auprès d'eux ; car, dans leur charge, ces qua- 26  
 tre furent les principaux portiers : ils étaient  
 Lévites ; et ils étaient [préposés] sur les cham-  
 bres et sur les trésors

a (v.1) hébr. : Babel. b (v.1) ailleurs : infidélités. c (v.2) serviteurs subalternes du sanctuaire. d (v.5) ou : Shélanites.

27 de la maison de Dieu, et ils se tenaient la nuit  
 autour de la maison de Dieu, car la garde leur  
 en appartenait, et ils en avaient la clé, [pour ou-  
 28 vrir] chaque matin. Il y en avait aussi quelques-  
 uns d'entre eux [qui étaient préposés] sur les  
 ustensiles du service ; car ils les rentraient en les  
 comptant, et ils les sortaient en les comptant.  
 29 Et il y en avait qui étaient commis sur les vases,  
 et sur tous les ustensiles du lieu saint<sup>a</sup>, et sur la  
 fleur de farine, et sur le vin, et sur l'huile, et sur  
 30 l'encens, et sur les aromates. Et c'étaient des  
 fils des sacrificateurs qui composaient les par-  
 fums avec les aromates. Et Matthithia, d'entre  
 31 les Lévités, premier-né de Shallum, le Corite,  
 avait la charge de l'ouvrage des [gâteaux] cuits  
 32 sur la plaque ; et des fils des Kehathites, d'entre  
 leurs frères, [étaient chargés] des pains à placer  
 en rangées, pour les apprêter chaque sabbat.  
 33 Et ce sont là les chantres, chefs des pères des  
 Lévités, qui étaient dans les chambres, étant  
 exempts d'autres fonctions, parce que, jour et  
 34 nuit, ils étaient à l'œuvre. Ce sont les chefs des  
 pères des Lévités, selon leurs générations, des  
 chefs ; ceux-là habiteront à Jérusalem.

35 Et à Gabaon habita le père de Gabaon, Jehiel ;  
 36 et le nom de sa femme était Maaca. Et son fils  
 premier-né : Abdon ; et Tsur, et Kis, et Baal,  
 37 Ner, et Nadab, et Guedor, et Akhio, et Zacharie,  
 38 et Mikloth. Et Mikloth engendra Shimeam. Et  
 eux aussi habiteront à côté de leurs frères à  
 39 Jérusalem, avec leurs frères. – Et Ner engen-  
 dra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engen-  
 dra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et  
 40 Eshbaal. – Et le fils de Jonathan fut Merib-  
 41 Baal ; et Merib-Baal engendra Michée. Et les  
 fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Thakhréa.  
 42 – Et Achaz engendra Jahra ; et Jahra engen-  
 dra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri. Et Zimri  
 43 engendra Motsa ; et Motsa engendra Binha ;  
 et Rephaïa, son fils ; Elhasça, son fils ; Atsel,  
 44 son fils. Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs  
 noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shearia,  
 et Abdias, et Hanan ; ce furent là les fils d'Atsel.

**10** \* Et les Philistins combattirent contre Israël,  
 et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les  
 Philistins, et tombèrent tués sur la montagne  
 2 de Guilboa. Et les Philistins pressèrent forte-  
 ment Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent  
 Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de  
 3 Saül. Et la bataille se renforça contre Saül, et les  
 archers l'atteignirent ; et il eut peur des archers.  
 4 Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire  
 ton épée, et perce-m'en, de peur que ces incir-  
 concis ne viennent et ne m'outragent. Et celui  
 qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car

il avait très-peur. Et Saül prit son épée, et se  
 jeta dessus. Et quand celui qui portait ses armes  
 vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur  
 l'épée, et mourut. Et Saül mourut, et ses trois  
 6 fils ; et toute sa maison mourut ensemble. – Et  
 7 tous les hommes d'Israël qui étaient dans la val-  
 lée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis,  
 et qu'ils étaient morts, et ils abandonnèrent leurs  
 villes et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et  
 y habitèrent.

8 Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vin-  
 rent pour dépouiller les tués, et ils trouvèrent  
 Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guil-  
 9 boa. Et ils le dépouillèrent, et prirent sa tête et  
 ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays  
 des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle  
 10 à leurs idoles et au peuple. Et ils placèrent ses  
 armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent  
 sa tête dans la maison de Dagon. Et tous ceux  
 11 de Jabès de Galaad entendirent parler de tout  
 ce que les Philistins avaient fait à Saül ; et tous  
 12 les hommes vaillants se levèrent, et prirent le  
 corps de Saül et les corps de ses fils, et les ap-  
 portèrent à Jabès ; et ils enterrèrent leurs os sous  
 le térébinthe de Jabès, et jeûnèrent sept jours.  
 Et Saül mourut dans son péché<sup>b</sup> qu'il avait com-  
 13 mis contre l'Éternel, à propos de la parole de  
 l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour  
 avoir interrogé [une femme] qui évoquait les es-  
 prits pour [les] consulter ; et il ne consulta point  
 14 l'Éternel. Et il le fit mourir, et transféra le ro-  
 yaume à David, fils d'Isaï.

**11** \* Et tout Israël se rassembla vers David à  
 Hébron, disant : Voici, nous sommes ton os et  
 ta chair. Et autrefois, quand aussi Saül était  
 2 roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais en-  
 trer Israël ; et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit : Tu  
 paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince  
 3 sur mon peuple Israël. Et tous les anciens d'Is-  
 raël vinrent vers le roi à Hébron ; et David fit  
 alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel ;  
 et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon  
 la parole de l'Éternel par Samuel.

4 Et David et tous ceux d'Israël s'en allèrent  
 à Jérusalem, qui est Jébus ; et là étaient les  
 5 Jébusiens, habitants du pays. Et les habitants  
 de Jébus dirent à David : Tu n'entreras point  
 ici. Mais David prit la forteresse de Sion : c'est  
 6 la ville de David. Et David dit : Quiconque  
 frappera le premier les Jébusiens, sera chef et  
 capitaine. Et Joab, fils de Tseruïa, monta le  
 7 premier, et fut chef. Et David habita dans la  
 forteresse ; c'est pourquoi on l'appela ville de  
 8 David. Et il bâtit la ville tout à

<sup>a</sup> (v.29) ou : les saints ustensiles. <sup>b</sup> (v.13) ici, comme 9:1 (ailleurs : infidélité).

9 l'entour, depuis Millo<sup>a</sup>, et tout autour ; et Joab releva le reste de la ville. Et David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel des armées était avec lui.

10 Et ce sont ici les chefs des hommes forts que David avait, qui se fortifièrent dans son royaume avec lui, avec tout Israël, pour le faire roi, selon

11 la parole de l'Éternel touchant Israël. Et voici le nombre des hommes forts que David avait : Jashobham, fils de Hacmoni, chef des principaux capitaines<sup>b</sup> ; il leva sa lance contre trois cents hommes qu'il tua en une fois. Et après

12 lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite : il était l'un des trois hommes forts. Il fut avec David à

13 Pas-Dammim ; et les Philistins s'étaient rassemblés là pour combattre ; et il y avait une portion de champ pleine d'orge, et le peuple avait fui devant les Philistins. Et ils se placèrent au milieu du champ<sup>c</sup>, et le sauvèrent, et frappèrent les Philistins ; et l'Éternel opéra<sup>d</sup> une grande délivrance.

15 Et trois des trente chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, comme l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm. Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à

16 Bethléhem. Et David convoita, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ? Et les trois forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David ; et David ne voulut pas la boire, mais il en fit une

17 libation à l'Éternel. Et il dit : Loin de moi, par mon Dieu, que je fasse cela ! Boirais-je le sang de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie ? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.

20 Et Abishai, frère de Joab, était chef de trois ; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois : entre les trois il fut honoré à côté des deux, et il fut leur chef ; mais il n'atteignit pas les trois [premiers].

22 Benaïa, fils de Jehoiada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions<sup>e</sup> de Moab ; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige. Et c'est lui qui frappa l'homme égyptien, dont la stature était de cinq coudées ; et l'Égyptien avait en sa main une lance [qui était] comme l'ensouple des tisserands ; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance. Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoiada ; et il eut un nom parmi les

25 trois hommes forts : voici, il fut plus honoré que

les trente, mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

Et les hommes vaillants de l'armée étaient : 26 Ascaël, frère de Joab ; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ; Shammoth, le Harorite ; 27 Hélets, le Pelonite ; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ; Abiézer, l'Anathothite ; Sibbecaï, le 29 Hushathite ; Ilaï, l'Akhokhite ; Maharaï, le 30 Netophathite ; Héled, fils de Baana, le Netophathite ; Ithai, fils de Ribai, de Guibha des 31 fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhathonite ; Hurai, des torrents de Gaash ; Abiel, l'Arbathite ; Azmaveth, le Bakharumite ; Eliakhba, 33 le Shaalbonte ; Bené-Hashem, le Guizonite ; 34 Jonathan, fils de Shagué, l'Hararite ; Akhiam, 35 fils de Sacar, l'Hararite ; Éliphal, fils d'Ur ; Hépher, le Mekérathite ; Akhija, le Pelonite ; 36 Hetsro, le Carmélite ; Naaraï, fils d'Ezbaï ; Joël, 37,38 frère de Nathan ; Mibkhar, fils d'Hagri ; Tsélek, 39 l'Ammonite ; Nakharai, le Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ; Ira, le 40 Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; Urie, le Héthien ; 41 Zabad, fils d'Akhlaï ; Adina, fils de Shiza, le 42 Rubénite, un chef des Rubénites, et trente avec lui ; Hanan, fils de Maaca ; et Josaphat, le Mithnite ; Ozias, l'Ashtarothite ; Shama et Jehiel, 44 les fils de Hotham, l'Aroérite ; Jediaël, fils de 45 Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite ; Éliel, de 46 Makhavim ; et Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam ; et Jithma, le Moabite ; Éliel, et Obed, 47 et Jaasciel, le Metsobaïte<sup>f</sup>.

12 Et ceux-ci vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis ; et ceux-ci étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du secours dans la guerre, armés d'arcs, se servant de la main droite et de 2 la main gauche [pour lancer] des pierres, et [pour tirer] des flèches avec l'arc ; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin : le chef Akhiézer, et 3 Joas, [tous deux] fils de Shemaa, le Guibhathite ; et Zeziel, et Péleth, les fils d'Azmaveth ; et Beraca, et Jéhu, l'Anathothite ; et Jishmahia, le 4 Gabaonite, homme fort parmi les trente, et au-dessus des trente ; et Jérémie, et Jakhaziel, et Jokhanan, et Jozabad, le Guedérathite ; El- 5 huzai, et Jerimoth, et Bealia, et Shemaria, et Shephatia, le Haruphite ; Elkana, et Jishija, 6 et Azareël, et Joézer, et Jashobham, Corites ; et Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de 7 Guedor. Et, des Gadites, il se détacha, [pour se 8 joindre] à David dans le lieu fort au désert, des hommes forts et vaillants,

a (v.8) le rempart ou la citadelle. b (v.11) ou : des trente. c (v.14) hébr. : de la portion. d (v.14) hébr. : délivra. e (v.22) ou : héros. f (v.47) ou : Jaasciel-Metsobaïa.

hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques ; et leurs faces étaient comme des faces de lions, et ils étaient prompts comme des gazelles sur les montagnes ;

9 Ezer, le premier ; Abdias, le second ; Éliab, le  
10 troisième ; Mishmanna, le quatrième ; Jérémie,  
11 le cinquième ; Atthai, le sixième ; Éliel, le sep-  
12 tième ; Jokhanan, le huitième ; Elzabad, le neu-  
13 vième ; Jérémie, le dixième ; Macbannaï, le onz-  
14 ième. Ceux-là, d'entre les fils de Gad, étaient  
chefs de l'armée ; le moindre [était chef] de cent  
15 [hommes], et le plus grand, de mille. Ce sont  
ceux qui traversèrent le Jourdain au premier  
mois, quand il regorge par-dessus tous ses bords ;  
et ils mirent en fuite ceux de toutes les vallées,  
16 vers le levant et vers le couchant. Et des fils de  
Benjamin et de Juda allèrent vers David dans  
le lieu fort.

17 Et David sortit à leur rencontre, et prit la pa-  
role et leur dit : Si c'est pour la paix que vous  
venez vers moi, pour m'aider, mon cœur sera uni  
à vous ; mais si c'est pour me livrer à mes enne-  
mis, quand il n'y a pas de violence en ma main,  
18 que le Dieu de nos pères regarde, et punisse. Et  
l'Esprit revêtit Amascai, chef des principaux  
capitaines : Nous sommes à toi, David, et avec  
toi, fils d'Isai ! Paix, paix à toi, et paix à ceux  
qui t'aident, car ton Dieu t'aide ! Et David les  
19 reçut, et les établit chefs de bandes. Et, de Man-  
assé, il y en eut qui passèrent à David quand il  
vint avec les Philistins pour la bataille contre  
Saül ; mais ils ne leur aidèrent point, car, après  
avoir tenu conseil, les princes des Philistins le  
renvoyèrent, disant : Au péril de nos têtes il  
passera à son seigneur Saül.

20 Quand il s'en alla à Tsiklag, [ceux-ci], de Man-  
assé, passèrent à lui : Adnakh, et Jozabad, et Je-  
diaël, et Micaël, et Jozabad, et Élihu, et Tsilthai,  
21 chef des milliers, qui étaient dans Manassé ; et  
ils aidèrent David dans ses expéditions<sup>a</sup>, car ils  
étaient tous forts et vaillants, et ils furent chefs  
22 dans l'armée. Car de jour en jour il arrivait [des  
gens] vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le  
camp fut grand, comme un camp de Dieu. Et  
23 c'est ici le nombre des hommes équipés pour l'ar-  
mée, qui vinrent vers David à Hébron, afin de  
lui transférer le royaume de Saül, selon le com-  
mandement<sup>b</sup> de l'Éternel :

24 Fils de Juda, portant le bouclier et la pique,  
25 six mille huit cents, équipés pour l'armée. Des  
fils de Siméon, hommes forts et vaillants pour  
26 l'armée, sept mille cent. Des fils de Lévi, quatre  
27 mille six cents. Et Jehoïada, prince [des fils]  
28 d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents. Et  
Tsadok, jeune homme fort et vaillant ; et la mai-  
29 son de son père, vingt-deux chefs. Et, des fils

de Benjamin, frères de Saül, trois mille ; car  
jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux  
faisaient la garde de la maison de Saül. Et, des  
30 fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents hommes  
forts et vaillants, hommes de renom dans leurs  
maisons de pères. Et, de la demi-tribu de Man-  
31 assé, dix-huit mille, qu'on avait nommés par  
nom pour aller établir David roi. Et, des fils  
32 d'Issacar, qui savaient discerner les temps pour  
savoir ce que devait faire Israël : leurs chefs,  
deux cents, et tous leurs frères à leur comman-  
dement<sup>c</sup>. De Zabulon, ceux qui allaient à l'ar-  
33 mée, préparés pour le combat, avec toutes les  
armes de guerre : cinquante mille, gardant leur  
rang, n'ayant point un cœur double. Et, de  
34 Nephthali, mille chefs, et avec eux, portant le  
bouclier et la lance, trente-sept mille. Et, des  
35 Danites, préparés pour la guerre, vingt-huit  
mille six cents. Et, d'Aser, qui allaient à l'ar-  
36 mée pour se mettre en ordre de bataille pour le  
combat, quarante mille. Et, de delà le Jourdain,  
37 des Rubénites, et des Gadites, et de ceux de la  
demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de  
guerre pour combattre : cent vingt mille. Tous  
38 ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs  
en ordre de bataille, vinrent à Hébron d'un cœur  
droit, pour établir David roi sur tout Israël ; et  
aussi tout le reste d'Israël était d'un seul cœur  
pour établir David roi.

Et ils furent là avec David trois jours,  
39 mangeant et buvant ; car leurs frères leur avaient  
[tout] préparé. Et même, ceux qui étaient le plus  
40 rapprochés d'eux, jusqu'à Issacar et à Zabulon  
et à Nephthali, apportaient des vivres<sup>d</sup> sur des  
ânes et sur des chameaux et sur des mulets et sur  
des bœufs, des aliments de farine, des gâteaux  
de figes sèches, et des gâteaux de raisins secs,  
et du vin, et de l'huile, et du gros et du menu  
bétail en abondance ; car il y avait de la joie en  
Israël.

**13**  
\* Et David tint conseil avec les chefs de mil-  
liers et de centaines, avec tous les princes. Et  
2 David dit à toute la congrégation d'Israël : Si  
cela est bon devant vous, et que cela vienne de  
l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés  
vers nos autres frères qui restent dans tous les  
pays d'Israël, et, en même temps<sup>e</sup>, vers les sacri-  
ficateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs  
banlieues, afin qu'ils se rassemblent auprès de  
nous, et ramenons à nous l'arche de notre Dieu ;  
3 car nous ne l'avons pas consultée aux jours de  
Saül. Et toute la congrégation dit qu'on fit  
4 ainsi ; car la chose était bonne<sup>f</sup> aux yeux de  
tout le peuple. Et David assembla tout Israël,  
5 depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de  
Hamath,

<sup>a</sup> (v.21) ou : contre les bandes ; litt. : la bande (celle des Amalékites ?). <sup>b</sup> (v.23) litt. : bouche. <sup>c</sup> (v.32) litt. : bouche. <sup>d</sup> (v.40) litt. : du pain. <sup>e</sup> (v.2) litt. : avec eux. <sup>f</sup> (v.4) litt. : droite.

pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche de Dieu. Et David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre<sup>a</sup> les chérubins, duquel le nom est placé [là]<sup>b</sup>. Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, [et l'emmenèrent] de la maison d'Abinadab ; et Uzza et Akhio conduisaient le chariot. Et David et tout Israël s'égayaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques, et des harpes, et des luths, et des tambourins, et des cymbales, et des trompettes.

9 Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon, et Uzza étendit sa main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient bronché<sup>c</sup>. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche ; et il mourut là devant Dieu. Alors David fut irrité, car l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza ; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza<sup>d</sup>, [qui lui est resté] jusqu'à ce jour. Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, disant : Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu ? Et David ne retira pas l'arche chez lui dans la ville de David, mais il la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille<sup>e</sup> d'Obed-Édom, dans sa maison ; et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.

14 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des maçons, et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut élevé à cause de son peuple Israël. Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des fils et des filles. Et ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Shammua, et Shobab, Nathan, et Salomon, et Jibkhar, et Élishua, et Elpéleth, et Nogah, et Népheg, et Japhia, et Élishama, et Beéliada, et Éliphéleth. Et les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David ; et David l'apprit, et sortit au-devant d'eux. Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. Et David interrogea Dieu, disant : Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma main ? Et l'Éternel lui dit : Monte, et je les livrerai en ta main. Et ils montèrent à Baal-Peratsim, et là David les frappa ; et David dit : Dieu a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux ; c'est pourquoi on appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim<sup>f</sup>. Et ils laissèrent

là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûlât au feu.

Et les Philistins se répandirent encore de nouveau dans la vallée. Et David interrogea encore Dieu ; et Dieu lui dit : Tu ne monteras pas après eux ; tourne autour d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ; et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée<sup>g</sup> des Philistins. Et David fit comme Dieu lui avait commandé ; et ils frappèrent l'armée<sup>h</sup> des Philistins depuis Gabaon jusque vers Guézer.

Et le nom de David se répandit dans tous les pays ; et l'Éternel mit la frayeur [de David] sur toutes les nations.

Et il fit pour lui des maisons dans la ville de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et tendit une tente pour elle. Alors David dit : Il ne convient pas que l'arche de Dieu soit portée par personne excepté les Lévités ; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à toujours. Et David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé. Et David assembla les fils d'Aaron et les Lévités : des fils de Kehath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt [hommes] ; des fils de Merari, Ascaïa, le chef, et ses frères, deux cent vingt ; des fils de Guershon, Joël, le chef, et ses frères, cent trente ; des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses frères, deux cents ; des fils de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts ; des fils d'Uziel, Amminadab, le chef, et ses frères, cent douze. Et David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévités, Uriel, Ascaïa, et Joël, Shemahia, et Éliel, et Amminadab ; et il leur dit : Vous êtes les chefs des pères des Lévités ; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé. Car, parce que vous ne l'avez pas [fait] la première fois, l'Éternel, notre Dieu, a fait une brèche parmi nous ; car nous ne l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance.

Et les sacrificateurs et les Lévités se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et les fils des Lévités portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel. Et David dit aux chefs des Lévités d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, et des harpes, et des cymbales, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix avec joie.

a (v.6) voyez la note, 1 Sam. 4:4. b (v.6) litt. : est appelé. c (v.9) ou : glissé. d (v.11) brèche d'Uzza. e (v.14) litt. : maison. f (v.11) Baal-des-brèches. g (v.15) ou : le camp. h (v.16) voyez la note précédente.

17 Et les Lévites établirent Hémán, fils de Joël ;  
 et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; et,  
 d'entre les fils de Merari, leurs frères, Éthan,  
 18 fils de Kushaïa ; et avec eux leurs frères du second  
 rang : Zacharie, Ben, et Jaaziel, et Shemiramoth,  
 et Jekhiel, et Unni, Éliab, et Benaïa,  
 et Maascéia, et Matthithia, et Éliphéle, et  
 Miknéia, et Obed-Édom, et Jehiel, les portiers.  
 19 Et les chantes, Hémán, Asaph, et Éthan, avec  
 des cymbales d'airain, pour les faire retentir ;  
 20 et Zacharie, et Aziel, et Shemiramoth, et  
 Jekhiel, et Unni, et Éliab, et Maascéia, et Benaïa,  
 avec des luths, sur [le mode] d'Alamoth<sup>a</sup> ;  
 21 et Matthithia, et Éliphéle, et Miknéia, et Obed-  
 Édom, et Jehiel, et Azazia, avec des harpes  
 sur [le mode] de Sheminit<sup>b</sup>, pour diriger le  
 22 chant. Et Kenania, le chef des Lévites pour  
 la musique<sup>c</sup>, enseignait la musique<sup>d</sup> ; car il  
 23 était intelligent. Et Bérékia et Elkana étaient  
 24 portiers pour l'arche. Et Shebania, et Josaphat,  
 et Nethaneël, et Amascai, et Zacharie, et Benaïa,  
 et Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient  
 avec des trompettes devant l'arche de Dieu ; et  
 Obed-Édom et Jekhija étaient portiers pour  
 l'arche.  
 25 Et David, et les anciens d'Israël, et les chefs  
 de milliers, allèrent pour faire monter l'arche  
 de l'alliance de l'Éternel, de la maison d'Obed-  
 26 Édom, avec joie : et il arriva que, quand Dieu  
 aida les Lévites qui portaient l'arche de l'al-  
 27 liance de l'Éternel, ils sacrifièrent sept veaux et  
 sept béliers. Et David était vêtu d'une robe de  
 byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient  
 l'arche, et les chantes, et Kenania, le chef de la  
 28 musique<sup>e</sup> des chantes ; et David avait sur lui  
 un éphod de lin. Et tout Israël faisait monter  
 l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de  
 joie, et au son du cor, et avec des trompettes et  
 des cymbales, et en faisant retentir des luths et  
 29 des harpes. Et comme l'arche de l'alliance de  
 l'Éternel arrivait à la ville de David, Mical, fille  
 de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi  
 David sautant et jouant, et elle le méprisa dans  
 son cœur.  
**16** Et ils amenèrent l'arche de Dieu, et la placèrent  
 dans la tente que David avait tendue pour elle ;  
 et ils présentèrent des holocaustes et des sacri-  
 2 fices de prospérités devant Dieu. Et quand  
 David eut achevé d'offrir les holocaustes et les  
 sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au  
 3 nom de l'Éternel ; et il distribua à tous ceux  
 d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à  
 chacun un pain<sup>f</sup>, et une ration [de vin]<sup>g</sup>, et un

gâteau de raisins. Et il établit des Lévites de- 4  
 vant l'arche de l'Éternel pour faire le service,  
 et pour rappeler et célébrer et louer l'Éternel,  
 le Dieu d'Israël : Asaph, le chef, et Zacharie, le 5  
 second après lui, [et] Jehiel, et Shemiramoth,  
 et Jekhiel, et Matthithia, et Éliab, et Benaïa,  
 et Obed-Édom, et Jehiel, avec des instruments,  
 des luths, et des harpes ; et Asaph faisait re- 6  
 tentir les cymbales. Et Benaïa et Jakhaziel, les  
 sacrificateurs, étaient continuellement avec des  
 trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.  
 \* Alors, en ce jour, David remit entre les mains 7  
 d'Asaph et de ses frères [ce psaume], le premier,  
 pour célébrer l'Éternel :  
 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom, faites 8  
 connaître parmi les peuples ses actes !  
 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! 9  
 Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.  
 Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur 10  
 de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !  
 Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez con- 11  
 tinuellement sa face ;  
 Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses 12  
 qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements<sup>h</sup>  
 de sa bouche,  
 Vous, semence d'Israël, son serviteur, vous, fils 13  
 de Jacob, ses élus.  
 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements 14  
 sont en toute la terre.  
 Souvenez-vous pour toujours de son alliance, 15  
 de la parole qu'il commanda pour mille généra-  
 tions,  
 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et 16  
 qu'il a jurée à<sup>i</sup> Isaac,  
 Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, 17  
 pour Israël comme alliance perpétuelle,  
 Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le 18  
 lot<sup>j</sup> de votre héritage,  
 Quand vous étiez un petit nombre d'hommes, 19  
 peu de chose, et étrangers dans le [pays] ;  
 Et ils allaient de nation en nation, et d'un roy- 20  
 aume vers un autre peuple.  
 Il ne permit à personne de les opprimer, et il 21  
 reprit des rois à cause d'eux,  
 [Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et ne 22  
 faites pas de mal à mes prophètes.  
 ★ Chantez à l'Éternel, toute la terre ; annon- 23  
 cez de jour en jour son salut !  
 Racontez parmi les nations sa gloire, parmi 24  
 tous les peuples ses œuvres merveilleuses.  
 Car l'Éternel est grand et fort digne de louange, 25  
 et il est terrible par-dessus tous les dieux.  
 Car tous les dieux des peuples sont des idoles, 26  
 mais l'Éternel a fait les cieux.  
 La majesté et la magnificence sont devant lui, 27  
 la force et la joie sont dans le lieu où il habite<sup>k</sup>.

**a** (v.20) *peut-être* : [voix de] jeunes filles. **b** (v.21) huitième ; *peut-être* : octave [de basse]. **c** (v.22) *ou* : le transport. **d** (v.22) *voyez la note précédente*. **e** (v.27) *voyez la note, vers. 22*. **f** (v.3) *litt.* : un gâteau de pain, rond. **g** (v.3) *selon qqs.* : une ration [de viande]. **h** (v.12) *souvent* : ordonnances. **i** (v.16) *litt.* : et de son serment à. **j** (v.18) *litt.* : cordeau. **k** (v.27) *litt.* : dans son lieu.

28 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, ren-  
dez à l'Éternel la gloire et la force !  
29 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; ap-  
portez une offrande et entrez devant lui ; adorez  
l'Éternel en sainte magnificence.  
30 Tremblez devant lui, toute la terre. Aussi le  
monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.  
31 Que les cieux se réjouissent, et que la terre  
s'égaie, et qu'on dise parmi les nations : L'Éter-  
nel règne !  
32 Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ; que  
les champs se réjouissent, et tout ce qui est en  
eux !  
33 Alors les arbres de la forêt chanteront de joie  
devant l'Éternel, car il vient pour juger la terre.  
34 Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa bonté  
[demeure] à toujours.  
35 Et dites : Sauve-nous, ô Dieu de notre salut ;  
et rassemble-nous et délivre-nous d'entre les na-  
tions, afin que nous célébrions ton saint nom,  
[et] que nous nous glorifions de ta louange.  
36 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éter-  
nité jusqu'en éternité !  
Et tout le peuple dit : Amen ! et loua l'Éternel.  
37 Et [David] laissa là, devant l'arche de l'alliance  
de l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le  
service devant l'arche continuellement, selon  
38 l'œuvre de chaque jour ; et Obed-Édom et ses<sup>a</sup>  
frères, [au nombre de] soixante-huit, et Obed-  
Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, pour portiers ;  
39 et Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacri-  
ficateurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au  
40 haut lieu qui était à Gabaon, pour offrir des holo-  
caustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste  
continuellement, matin et soir, et selon tout ce  
qui est écrit dans la loi de l'Éternel, qu'il com-  
41 manda à Israël ; et avec eux Héman et Jeduthun,  
et le reste de ceux qui furent choisis, qui furent  
désignés par nom, pour célébrer l'Éternel, parce  
42 que sa bonté [demeure] à toujours ; et Héman  
et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et  
des cymbales pour ceux qui [les] faisaient reten-  
43 tir, et les instruments de musique de Dieu ; et  
les fils de Jeduthun [se tenaient] à la porte. Et  
tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison ;  
et David s'en retourna pour bénir sa maison.  
**17** \* Et il arriva, comme David habitait dans sa  
maison, que David dit à Nathan, le prophète :  
Voici, moi j'habite dans une maison de cèdres,  
et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des  
2 tapis. Et Nathan dit à David : Fais tout ce qui  
est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.  
3 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu  
4 vint à Nathan, disant : Va, et dis à David, mon  
serviteur : Ainsi dit l'Éternel : Tu ne me bâtiras

pas de maison pour y habiter ; car je n'ai pas  
habité dans une maison, depuis le jour où j'ai  
fait monter Israël, jusqu'à ce jour ; mais j'ai été  
de tente en tente, et de demeure<sup>b</sup> [en demeure].  
Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, 6  
ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël, à qui  
j'ai commandé de paître mon peuple, en disant :  
Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison  
de cèdres ? Et maintenant, tu diras ainsi à mon 7  
serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des ar-  
mées : Je t'ai pris des parcs, d'après du menu  
bétail, pour que tu fusses prince sur mon peup-  
le Israël ; et j'ai été avec toi partout où tu as 8  
marché ; et j'ai retranché tous tes ennemis de  
devant toi, et je t'ai fait un nom, comme le nom  
des grands qui sont sur la terre. Et j'ai établi 9  
un lieu à mon peuple Israël, et je le planterai,  
et il habitera chez lui, et ne sera plus agité ; et  
les fils d'iniquité ne le consumeront plus comme  
au commencement, et depuis les jours où j'ai 10  
établi<sup>c</sup> des juges sur mon peuple Israël. Et je  
subjugueraï<sup>d</sup> tous tes ennemis ; et je t'annonce  
que l'Éternel te bâtira une maison. Et il ar- 11  
rivera, quand tes jours seront accomplis pour  
t'en aller vers tes pères, que je susciterai après  
toi ta semence, qui sera un de tes fils, et j'affermirai  
son royaume. Lui, me bâtira une maison ; 12  
et j'affermirai son trône pour toujours. Moi, je  
lui serai pour père, et lui me sera pour fils ; et  
je ne retirerai pas d'avec lui ma bonté, comme  
je l'ai retirée de celui qui a été avant toi ; et je 14  
l'établirai dans ma maison et dans mon royaume  
à toujours, et son trône sera affermi pour tou-  
jours. Nathan parla ainsi à David, selon toutes 15  
ces paroles et selon toute cette vision.

Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, 16  
et dit : Qui suis-je, Éternel Dieu ! et quelle est  
ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? Et 17  
cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu ! et  
tu as parlé de la maison de ton serviteur pour  
un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang  
d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu ! Que 18  
pourrait te [dire] encore David pour la gloire  
de ton serviteur ? Et toi, tu connais ton servi-  
teur. Ô Éternel ! tu as fait toute cette grande 19  
chose à cause de ton serviteur, et selon ton cœur,  
pour faire connaître toutes ces grandes choses.  
Ô Éternel ! il n'y en a point comme toi, et il 20  
n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce  
que nous avons entendu de nos oreilles. Et qui 21  
est comme ton peuple Israël, seule nation sur  
la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle  
lui soit un peuple,... pour te faire un nom, par  
de grands et terribles [actes], en chassant les  
nations

a (v.38) litt. : leurs. b (v.5) ailleurs : tabernacle. c (v.10) litt. : commandé. d (v.10) qqs. : j'ai subjugué.



de devant ton peuple, que tu as racheté  
 22 d'Égypte ? Et tu t'es fait de ton peuple Israël  
 un peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es  
 23 devenu leur Dieu. Et maintenant, ô Éternel,  
 que la parole que tu as prononcée touchant ton  
 serviteur et touchant sa maison soit ferme à tou-  
 24 jours, et fais comme tu as dit ; et que cela soit  
 ferme, et que ton nom soit magnifié à toujours,  
 de sorte qu'on dise : L'Éternel des armées, le  
 Dieu d'Israël, est Dieu à Israël. Et que la mai-  
 son de David, ton serviteur, soit affermie de-  
 25 vant toi ! Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à ton  
 serviteur que tu lui bâtiras une maison ; c'est  
 pourquoi ton serviteur a trouvé [dans son cœur]  
 26 de te présenter [cette] prière. Et maintenant,  
 ô Éternel, toi, tu es Dieu<sup>a</sup>, et tu as dit ce bien  
 27 à ton serviteur. Et maintenant, qu'il te plaise  
 de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle  
 soit à toujours devant toi ; car toi, ô Éternel, tu  
 l'as bénie, et elle sera bénie pour toujours.

18 \* Et il arriva, après cela, que David frappa  
 les Philistins et les subjuga, et prit Gath et les  
 villes de son ressort de la main des Philistins.  
 2 Et il frappa Moab, et les Moabites<sup>b</sup> devinrent  
 serviteurs de David : ils lui apportèrent des  
 présents.  
 3 Et David frappa Hadarézér, roi de Tsoba, à  
 Hamath, comme il allait pour établir sa puis-  
 sance sur le fleuve Euphrate. Et David lui prit  
 mille chars, et sept mille cavaliers, et vingt mille  
 hommes de pied ; et David coupa les jarrets [aux  
 chevaux] de tous les chars, mais il réserva cent at-  
 telages. Et les Syriens de Damas vinrent au se-  
 cours d'Hadarézér, roi de Tsoba ; et David frappa  
 6 vingt-deux mille hommes des Syriens. Et David  
 mit [des garnisons] dans la Syrie de Damas, et  
 les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui  
 apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait  
 David partout où il allait.  
 7 Et David prit les boucliers d'or qui étaient  
 aux<sup>c</sup> serviteurs d'Hadarézér, et les apporta à  
 8 Jérusalem. Et de Tibkhath et de Cun, villes  
 d'Hadarézér, David prit une grande quantité  
 d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, et les  
 colonnes, et les vases d'airain.  
 9 Et Tohu, roi de Hamath, apprit que David  
 avait frappé toutes les forces d'Hadarézér, roi  
 10 de Tsoba ; et il envoya Hadoram, son fils, au  
 roi David, pour le saluer<sup>d</sup> et le féliciter<sup>e</sup> de ce  
 qu'il avait fait la guerre à Hadarézér et l'avait  
 battu ; car Hadarézér était continuellement en  
 guerre avec Tohu ; [il envoya] aussi toutes sortes  
 11 de vases d'or, et d'argent, et d'airain. Ceux-ci  
 aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec

l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les  
 nations, d'Édom, et de Moab, et des fils d'Am-  
 mon, et des Philistins, et d'Amalek.

Et Abishai, fils de Tseruïa, frappa dans la val-  
 lée du Sel dix-huit mille [hommes] d'Édom ; et  
 13 il mit des garnisons en Édom, et tout Édom  
 fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David  
 partout où il allait.

Et David régna sur tout Israël, et il faisait  
 14 droit et justice à tout son peuple. Et Joab, fils de  
 15 Tseruïa, était [préposé] sur l'armée ; et Josaphat,  
 fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ; et  
 16 Tsadok, fils d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abi-  
 athar, étaient sacrificateurs ; et Shavsha était  
 scribe<sup>f</sup> ; et Benaïa, fils de Jehoiada, était [pré-  
 17 posé] sur les Keréthiens et les Peléthiens ; et les  
 fils de David étaient les premiers à côté du roi.

\* Et il arriva, après cela, que Nakhash, roi des  
 19 fils d'Ammon, mourut ; et son fils régna à sa  
 place. Et David dit : J'userai de bonté envers  
 2 Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé de  
 bonté envers moi. Et David envoya des mes-  
 sagers pour le consoler au sujet de son père. Et  
 les serviteurs de David arrivèrent dans le pays  
 des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le consoler.  
 Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun :  
 3 Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que  
 David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce  
 pas pour reconnaître et détruire et explorer le  
 pays, que ses serviteurs sont venus vers toi ?  
 Et Hanun prit les serviteurs de David, et les fit  
 4 raser, et fit couper leurs vêtements par le milieu  
 jusqu'au bas des reins, et les renvoya. Et on alla,  
 5 et on informa David au sujet de ces hommes ;  
 et il envoya à leur rencontre, car les hommes  
 étaient très-confus. Et le roi dit : Habitez à Jéri-  
 cho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors  
 vous reviendrez.

Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis  
 6 en mauvaise odeur auprès de David ; et Hanun  
 et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents  
 d'argent pour prendre à leur solde, de la Mé-  
 sopotamie, et de la Syrie de Maaca, et de Tsoba,  
 des chars et des cavaliers. Et ils prirent à leur  
 7 solde trente-deux mille hommes de chars, et le  
 roi de Maaca avec son peuple ; et ils vinrent et  
 campèrent devant Médeba. Et les fils d'Ammon  
 s'assemblèrent de leurs villes, et vinrent pour  
 combattre. Et David l'apprit, et il envoya Joab  
 8 et toute l'armée, les hommes forts. Et les fils  
 9 d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille  
 à l'entrée de la ville ; et les rois qui étaient venus  
 étaient à part dans la campagne. Et Joab vit  
 10 que le front de la bataille était contre lui, devant  
 et derrière ; et il choisit des hommes de toute  
 l'élite d'Israël, et les rangea

a (v.26) voyez 2 Sam. 7:28. b (v.2) litt. : Moab. c (v.7) litt. : sur les. d (v.10) voyez Jug. 18:15. e (v.10) litt. : bénir. f (v.16) ou : secrétaire.

11 contre les Syriens ; et le reste du peuple, il le  
 12 plaça sous la main d'Abishai, son frère, et ils se  
 rangèrent contre les fils d'Ammon. Et il dit : Si  
 les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras  
 en aide ; et si les fils d'Ammon sont plus forts  
 13 que toi, je t'aiderai. Sois fort, et fortifions-nous  
 à cause de notre peuple et à cause des villes de  
 notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon  
 14 à ses yeux. Et Joab s'approcha, et le peuple qui  
 était avec lui, au-devant des Syriens, pour livrer  
 15 bataille ; et ils s'enfuirent devant lui. Et quand  
 les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient  
 enfuis, ils s'enfuirent, eux aussi, devant Abishai,  
 son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab  
 vint à Jérusalem.  
 16 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient bat-  
 tus devant Israël, ils envoyèrent des messagers,  
 et firent sortir les Syriens qui étaient au delà du  
 fleuve ; et Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer,  
 17 était à leur tête. Et cela fut rapporté à David,  
 et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain,  
 et vint à eux, et se rangea [en bataille] contre  
 eux. Et David se rangea en bataille contre  
 18 les Syriens ; et ils se battirent avec lui. Et les  
 Syriens s'enfuirent de devant Israël ; et David  
 tua aux Syriens sept mille chars, et quarante  
 mille hommes de pied, et il mit à mort Shophac,  
 19 chef de l'armée. Et les serviteurs<sup>a</sup> d'Hadarézer  
 virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils  
 firent la paix avec David, et le servirent. Et les  
 Syriens ne voulurent plus aider aux fils d'Am-  
 mon.

**20** Et il arriva, au temps du retour de l'année, au  
 temps où les rois entrent en campagne<sup>b</sup>, que  
 Joab conduisit le gros de l'armée, et dévasta le  
 pays des fils d'Ammon ; et il vint et assiégea  
 Rabba ; mais David resta à Jérusalem. Et Joab  
 2 frappa Rabba et la détruisit. Et David prit la  
 couronne de leur roi de dessus sa tête (or elle  
 fut trouvée du poids d'un talent d'or, et il y  
 avait dessus des pierres précieuses) ; et elle fut  
 [mise] sur la tête de David ; et il emmena de  
 3 la ville une grande quantité de butin. Et il fit  
 sortir le peuple qui s'y trouvait, et les scia avec  
 la scie, et avec des herse de fer, et avec des  
 scies : et David fit ainsi à toutes les villes des  
 fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en  
 retournèrent à Jérusalem.

4 Et il arriva, après cela, qu'il y eut<sup>c</sup> un combat  
 à Guézér avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le  
 Hushathite, frappa Sippai [qui était] d'encre les  
 5 enfants du géant ; et ils furent subjugués. Et  
 il y eut encore un combat avec les Philistins :  
 et Elkhanaan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère  
 de Goliath, le Guitthien ; et le bois de sa lance  
 6 était comme l'ensouple des tisserands. Et il y

eut encore un combat à Gath : et il y avait [là]  
 un homme de haute stature qui avait six doigts  
 et six [orteils], [en tout] vingt-quatre ; et lui  
 aussi était né au géant. Et il outragea Israël ; 7  
 mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David,  
 le frappa. Ceux-là étaient nés au géant, à Gath, 8  
 et tombèrent par la main de David et par la  
 main de ses serviteurs.

**21** \* Et Satan se leva contre Israël, et incita David  
 à dénombrier Israël. Et David dit à Joab et aux 2  
 chefs du peuple : Allez, faites le dénombrement  
 d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan ; et  
 rapportez-le moi, afin que j'en sache le nombre.  
 Et Joab dit : Que l'Éternel ajoute à son peu- 3  
 ple cent fois autant qu'il y en a ! Ô roi, mon  
 seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon  
 seigneur ? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il  
 cela ? Pourquoi la coupe en viendrait-elle sur  
 Israël ? Mais la parole du roi prévalut sur Joab ; 4  
 et Joab sortit, et alla par tout Israël, et revint  
 à Jérusalem. Et Joab donna à David le chiffre 5  
 du recensement du peuple ; et il y avait, de tout  
 Israël, onze cent mille hommes tirant l'épée, et,  
 de Juda, quatre cent soixante-dix mille hommes  
 tirant l'épée ; mais Lévi et Benjamin, il ne les 6  
 dénombra pas au milieu d'eux ; car la parole du  
 roi était une abomination pour Joab.

Et cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu ; 7  
 et il frappa Israël. Et David dit à Dieu : J'ai 8  
 grandement péché en ce que j'ai fait cette chose ;  
 et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité  
 de ton serviteur, car j'ai agi très-follement. Et 9  
 l'Éternel parla à Gad, le voyant de David, dis-  
 ant : Va, et parle à David, en disant : Ainsi dit 10  
 l'Éternel : Je te propose trois choses ; choisis-en  
 une, et je te la ferai. Et Gad vint vers David, et 11  
 lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Prends pour toi, ou  
 trois ans de famine, ou d'être pourchassé trois  
 mois devant tes adversaires et d'être atteint par  
 l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours  
 l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et  
 l'ange de l'Éternel détruisant dans tous les con-  
 fins d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole  
 je rapporterai à celui qui m'a envoyé. Et David 13  
 dit à Gad : Je suis dans une grande détresse.  
 Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éter-  
 nel, car ses compassions sont très-grandes<sup>d</sup> ; et  
 que je ne tombe point dans la main des hommes.

Et l'Éternel envoya la peste en Israël ; et il 14  
 tomba d'Israël soixante-dix mille hommes. Et 15  
 Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détru-  
 ire ; et comme il détruisait, l'Éternel [le] vit et  
 se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui

a (v.19) voyez 2 Sam. 10:19. b (v.1) litt. : sortent, comme ailleurs. c (v.4) litt. : s'éleva. d (v.13) litt. : très nombreuses.

détruisait : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.

16 Et David leva ses yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieux, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts de sacs, 17 tombèrent sur leurs faces. Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi ; mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Éternel, mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple pour le frapper. Et l'ange de l'Éternel commanda à Gad de dire à David, que David montât pour dresser un autel 18 à l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. Et David monta, selon la parole de Gad, qu'il avait dite au nom de l'Éternel.

20 Et Ornan se retourna et vit l'ange ; et ses quatre fils se cachèrent avec lui : et Ornan foulait du froment.

21 Et David vint à Ornan ; et Ornan regarda, et vit David, et sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre. Et David dit à Ornan : Donne-moi la place de l'aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel ; donne-la-moi pour son plein [prix] en argent, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple. Et Ornan dit à David : 23 Prends-la pour toi, et que le roi, mon seigneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler pour le bois, et le froment pour le gâteau : 24 je donne tout. Et le roi David dit à Ornan : Non, car certainement je l'achèterai pour son plein [prix] en argent ; car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un holocauste qui ne coûte rien. Et David donna à Ornan pour la place, en sicles d'or, le poids de six cents [sicles]. Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel ; et il lui répondit par le feu des cieux sur l'autel de 27 l'holocauste. Et l'Éternel parla à l'ange, et il remit son épée dans son fourreau.

28 En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y sacrifia. Et le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon ; et David ne put point aller devant cet [autel] pour rechercher Dieu, car il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

22 Et David dit : C'est ici la maison de l'Éternel Dieu, et c'est ici l'autel pour l'holocauste d'Israël. Et David ordonna de rassembler les

étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu. Et David prépara du fer en abondance, pour les 3 clous pour les battants des portes et pour les assemblages, et de l'airain en abondance, sans poids, et des bois de cèdre sans nombre, car 4 les Sidoniens et les Tyriens amenèrent à David des bois de cèdre en abondance. Car David dit : 5 Salomon, mon fils, est jeune et délicat, et la maison à bâtir pour l'Éternel doit être très-grande en renom et en beauté dans tous les pays ; ainsi je préparerai pour elle [ce qu'il faut] : et David le prépara en abondance avant sa mort.

Et il appela Salomon, son fils, et lui commanda 6 de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et David dit à Salomon : Mon fils, j'ai eu à cœur 7 de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu ; mais la parole de l'Éternel vint à moi, 8 disant : Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres ; tu ne bâtiras point une maison à<sup>a</sup> mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi. Voici, un fils 9 te naîtra ; lui, sera un homme de paix<sup>b</sup> ; et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis tout à l'entour ; car son nom sera Salomon<sup>c</sup>. Et en ses jours je donnerai paix et tranquillité à Israël. Lui, bâtitra une maison à<sup>d</sup> mon nom ; et il me 10 sera pour fils, et moi je lui serai pour père ; et j'affermirai le trône de son royaume sur Israël pour toujours. Maintenant, mon fils, que l'Éternel 11 soit avec toi, et te fasse prospérer ; et tu bâtiras la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il a prononcé à ton sujet. Seulement, que l'Éternel 12 te donne de la sagesse et de l'intelligence, et qu'il t'établisse sur Israël, et pour garder la loi de l'Éternel, ton Dieu. Alors tu prospéreras, si tu 13 prends garde à pratiquer les statuts et les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse pour Israël. Fortifie-toi, et sois ferme ; ne crains point, et ne t'effraie point. Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel de l'or, cent mille talents, et de l'argent, mille milliers de talents, et de l'airain et du fer, sans poids, car il est en abondance ; et j'ai préparé du bois 15 et des pierres ; et tu y ajouteras. Et tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des maçons, et des charpentiers, et toute espèce d'hommes experts en tout ouvrage ; l'or, l'argent, et l'airain, et le fer, sont sans nombre : lève-toi, et agis, et l'Éternel sera avec toi.

Et David commanda à tous les chefs d'Israël 17 d'aider à Salomon, son fils, [disant] : L'Éternel, 18 votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos tout à l'entour ? Car il a livré en ma main les habitants du pays,

a (v.8) ou : pour. b (v.9) litt. : repos. c (v.9) pacifique. d (v.10) voyez la note, vers. 8.

et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son peuple. Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher l'Éternel, votre Dieu ; et levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, pour amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire<sup>a</sup> de Dieu dans la maison qui sera bâtie pour le nom de l'Éternel.

**23** \* Et David était vieux et rassasié de jours, et il établit Salomon, son fils, roi sur Israël. Et il assembla tous les chefs d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites. Et on dénombra les Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus ; et leur nombre, par tête, par homme, fut de trente-huit mille. Il y en eut d'entre eux vingt-quatre mille pour diriger l'œuvre de la maison de l'Éternel, et six mille intendants et juges, et quatre mille portiers, et quatre mille qui louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai faits, [dit David,] pour louer.

Et David les distribua en classes d'après les fils de Lévi, Guershon, Kehath, et Merari.

**24** Des Guershonites : Lahdan et Shimhi. Les fils de Lahdan : Jekhiel, le premier<sup>b</sup>, et Zétham, et Joël, trois. Les fils de Shimhi : Shelomith, et Haziël, et Haran, trois. Ce sont les chefs des pères de Lahdan. Et les fils de Shimhi : Jakhath, Ziza, et Jehush, et Beriha : ce sont les quatre fils de Shimhi. Et Jakhath était le chef, et Ziza, le second. Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils ; et, par maison de père, ils furent comptés pour une seule classe.

Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, Hébron, et Uziel, quatre. Les fils d'Amram : Aaron et Moïse ; et Aaron fut séparé pour qu'il fût sanctifié comme très-saint, lui et ses fils, à toujours, pour faire fumer [ce qui se brûle] devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, à toujours. – Et quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi. Fils de Moïse : Guershom et Éliézer. Fils de Guershom : Shebuel, le chef.

Et les fils d'Éliézer étaient : Rekhavia, le chef ; et Éliézer n'eut pas d'autres fils ; mais les fils de Rekhavia furent très-nombreux. – Fils de Jitsehar : Shelomith, le chef. Fils de Hébron : Jerija, le chef ; Amaria, le second ; Jakhaziël, le troisième ; et Jekamham, le quatrième. Fils d'Uziel : Michée, le chef, et Jishija, le second.

Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Fils de Makhli : Éléazar et Kis. Et Éléazar mourut, et n'eut point de fils, mais des filles ; et les fils de Kis, leurs frères, les prirent [pour femmes]. Fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerémoth, trois.

Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons

de pères, les chefs des pères, selon qu'ils furent recensés, en comptant les noms par tête ; ils faisaient l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans, et au-dessus ; car David dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera à Jérusalem pour toujours ; et les Lévites aussi n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service. Car c'est selon les dernières paroles de David que se fit le dénombrement<sup>c</sup> des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. Car leur place était à côté des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, [pour veiller] sur les parvis et les chambres, et sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de Dieu : pour les pains à placer en rangées, et la fleur de farine pour le gâteau et les galettes sans levain, et [ce qui se cuit sur] la plaque, et ce qui est mêlé [avec de l'huile], et toutes les mesures de capacité et de longueur ; et pour se tenir là chaque matin, afin de célébrer et de louer l'Éternel, et de même chaque soir ; et [pour être de service] pour tous les holocaustes qu'on offrait à l'Éternel, aux<sup>d</sup> sabbats, aux nouvelles lunes, et aux jours solennels, en nombre, conformément à l'ordonnance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel. Et ils vauaient à leur charge à l'égard de la tente d'assignation, et à leur charge à l'égard du lieu saint, et à leur charge à l'égard des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

Et quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs classes : Fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar. Et Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point de fils. Et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature. Et Tsadok, des fils d'Éléazar, et Akhimélec, des fils d'Ithamar, David les distribua en classes, selon leur office dans leur service : et des fils d'Éléazar on trouva un plus grand nombre de chefs de famille<sup>e</sup> que des fils d'Ithamar, et on les distribua en classes : des fils d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères ; et des fils d'Ithamar, huit, selon leurs maisons de pères. Et on les distribua en classes par le sort, les uns avec les autres ; car les chefs du lieu saint et les chefs de Dieu furent d'entre les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar. Et Shemahia, fils de Nethaneël, le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en la présence du roi, et des chefs, et de Tsadok, le sacrificateur, et d'Akhimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites : une maison de père était tirée

a (v.19) *ordin.* : lieu saint. b (v.8) *ou* : chef. c (v.27) *litt.* : eut lieu ceci, le dénombrement. d (v.31) *ou* : [et] aux. e (v.4) *litt.* : chefs d'hommes.

pour Éléazar, et une était tirée<sup>a</sup> pour Ithamar.  
 7 Et le premier sort échut à Jehoïarib ; le second,  
 8 à Jedahia ; le troisième, à Harim ; le quatrième,  
 9 à Seorim ; le cinquième, à Malkija ; le sixième,  
 10 à Mijamin ; le septième, à Kots<sup>b</sup> ; le huitième,  
 11 à Abija ; le neuvième, à Jëshua ; le dixième, à  
 12 Shecania ; le onzième, à Éliashib ; le douzième,  
 13 à Jakim ; le treizième, à Huppa ; le quatorz-  
 14 ième, à Jëshébeab ; le quinzième, à Bilga ; le  
 15 seizième, à Immer ; le dix-septième, à Hézir ;  
 16 le dix-huitième, à Pitssets<sup>c</sup> ; le dix-neuvième, à  
 17 Pethakhia ; le vingtième, à Ézéchiël ; le vingt et  
 unième, à Jakin ; le vingt-deuxième, à Gamul ;  
 18 le vingt-troisième, à Delaïa ; le vingt-quatrième,  
 19 à Maazia. Ce fut là leur distribution, pour leur  
 service, pour entrer dans la maison de l'Éternel  
 selon leur ordonnance [donnée] par Aaron, leur  
 père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui  
 avait commandé.  
 20 Et quant au reste des fils de Lévi, [les voici] :  
 Des fils d'Amram, Shubaël ; des fils de Shubaël,  
 21 Jekhdia. De Rekhobia : des fils de Rekhobia,  
 22 Jishija était le chef. Des Jitseharites, Shelo-  
 23 moth ; des fils de Shelomoth, Jakhath. Et les  
 fils de [Hébron] : Jerija ; Amaria, le second ; Jak-  
 haziël, le troisième ; Jekamham, le quatrième.  
 24 Les fils d'Uziel, Michée ; des fils de Michée,  
 25 Shamir ; le frère de Michée était Jishija ; des fils  
 26 de Jishija, Zacharie. Les fils de Merari, Makhli  
 27 et Mushi ; les fils de Jaazija, son fils<sup>d</sup> ; les fils de  
 Merari, de Jaazija, son fils : Shoham<sup>e</sup>, et Zac-  
 28 cur, et Ibri ; de Makhli, Éléazar, et il n'eut point  
 29,30 de fils ; de Kis, les fils de Kis, Jerakhmeël ; et les  
 fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerimoth. Ce  
 sont là les fils des Lévités, selon leurs maisons  
 31 de pères. Et eux aussi, comme leurs frères, les  
 fils d'Aaron, tirèrent au sort devant le roi David,  
 et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères  
 des pères comme le plus petit d'entre leurs frères.  
 25 Et David et les chefs de l'armée mirent à part  
 pour le service, d'entre les fils d'Asaph et d'Hé-  
 man et de Jeduthun, ceux qui devaient prophé-  
 tiser avec des harpes, et des luths, et des cym-  
 bales ; et le nombre des hommes employés au ser-  
 2 vice était : Des fils d'Asaph : Zaccur, et Joseph,  
 et Nethania, et Ashareéla, fils d'Asaph, sous  
 3 la direction d'Asaph, qui prophétisait sous la  
 direction du roi. De Jeduthun, les fils de Je-  
 duthun : Guedalia, et Tseri, et Ésaïe, Hashabia,  
 et Matthithia, [et Shimhi], six, sous la direction  
 de leur père Jeduthun, qui prophétisait avec la  
 4 harpe, pour célébrer et louer l'Éternel. D'Hé-  
 man, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania,  
 Uziel, Shebuel, et Jerimoth, Hanania, Hanani,

Éliatha, Guiddalithi, et Romamthi-Ézer, Josh-  
 bekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth : tous  
 ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi  
 dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puis-  
 sance<sup>f</sup> ; et Dieu donna à Héman quatorze fils et  
 trois filles. — Tous ceux-là étaient sous la direc-  
 6 tion de leurs pères, d'Asaph, et de Jeduthun, et  
 d'Héman, dans le chant de la maison de l'Éter-  
 nel, avec des cymbales, des luths, et des harpes,  
 pour le service de la maison de Dieu, sous la  
 direction du roi. Et leur nombre, avec leurs  
 7 frères instruits dans l'art de chanter à l'Éter-  
 nel, tous les hommes experts, était de deux cent  
 quatre-vingt-huit. Et ils jetèrent les sorts pour  
 8 leurs charges, le petit comme le grand, l'homme  
 expert avec le disciple.

Et le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph ;  
 9 à Guedalia, le second ; lui et ses frères et ses fils  
 étaient douze. Le troisième, à Zaccur, ses fils  
 10 et ses frères, douze. Le quatrième, à Jitseri, ses  
 11 fils et ses frères, douze. Le cinquième, à Netha-  
 12 nia, ses fils et ses frères, douze. Le sixième, à  
 13 Bukkija, ses fils et ses frères, douze. Le sep-  
 14 tième, à Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze.  
 Le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze.  
 15 Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères,  
 16 douze. Le dixième, à Shimhi, ses fils et ses frères,  
 17 douze. Le onzième, à Azaréël, ses fils et ses  
 18 frères, douze. Le douzième, à Hashabia, ses  
 19 fils et ses frères, douze. Le treizième, à Shubaël,  
 20 ses fils et ses frères, douze. Le quatorzième, à  
 21 Matthithia, ses fils et ses frères, douze. Le quin-  
 22 zième, à Jérémoth, ses fils et ses frères, douze.  
 23 Le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze.  
 Le dix-septième, à Joshbekasha, ses fils et ses  
 24 frères, douze. Le dix-huitième, à Hanani, ses  
 25 fils et ses frères, douze. Le dix-neuvième, à Mal-  
 26 lothi, ses fils et ses frères, douze. Le vingtième,  
 27 à Élijatha, ses fils et ses frères, douze. Le vingt  
 28 et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze.  
 Le vingt-deuxième, à Guiddalithi, ses fils et ses  
 29 frères, douze. Le vingt-troisième, à Makhazioth,  
 30 ses fils et ses frères, douze. Le vingt-quatrième,  
 31 à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.

Les classes des portiers. Des Corites<sup>g</sup> : **26**  
 Meshélémia, fils de Koré, des fils d'Asaph. Et  
 2 Meshélémia avait des fils : Zacharie, le premier-  
 né ; Jediaël, le second ; Zebadia, le troisième ;  
 3 Jathniel, le quatrième ; Élam, le cinquième ;  
 4 Jokhanan, le sixième ; Éliéoénaï, le septième. —  
 Et les fils d'Obed-Édom : Shemahia, le premier-  
 né ; Jozabad, le second ; Joakh, le troisième ;  
 et Sacar, le quatrième ; et Nethaneël, le cin-  
 5 quième ; Ammiel, le sixième ; Issacar, le sep-  
 tième ; Peülthai, le huitième,

**a** (v.6) *litt.* : et était tirée, tirée. **b** (v.10) *ou* : Hakkots. **c** (v.15) *ou* : Happitsets. **d** (v.26) *ou* : Beno. **e** (v.27) *ou* : ... Jaazija : Beno et Shoham. **f** (v.5) *hébr.* : élever la corne. **g** (v.1) *hébr.* : Korkhites, *ici et ailleurs.*

6 car Dieu l'avait béni. – Et à Shemahia, son  
 fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans  
 la maison de leur père, car ils étaient hommes  
 7 forts et vaillants. Les fils de Shemahia : Othni,  
 et Rephaël, et Obed, Elzabad, [et] ses frères,  
 8 hommes vaillants, Élihu et Semakia. Tous ceux-  
 là étaient des fils d'Obed-Édom ; eux, et leurs  
 fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts  
 pour le service, soixante-deux, d'Obed-Édom.  
 9 – Et Meshélémiā avait des fils et des frères,  
 10 hommes vaillants, dix-huit. – Et Hosa, d'en-  
 tre les fils de Merari, avait des fils : Shimri, le  
 chef ; bien qu'il ne fût pas le premier-né, son père  
 11 l'établit pour chef ; Hilkija, le second ; Tebalia,  
 le troisième ; Zacharie, le quatrième : tous les  
 12 fils et les frères de Hosa étaient treize. À ceux-là  
 furent les départements des portiers, aux chefs  
 des hommes [qui vaguaient] à leurs charges avec  
 leurs frères, pour faire le service dans la maison  
 de l'Éternel.  
 13 Et ils jetèrent les sorts, le petit comme le grand,  
 selon leurs maisons de pères, pour chaque porte.  
 14 Et le sort qui échut à Shélémiā fut le levant ; et  
 on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage con-  
 15 seiller, et le sort qui lui échut fut le nord ; à Obed-  
 Édōm [échut] le midi ; et à ses fils, la maison des  
 16 approvisionnements ; à Shupim et à Hosa, le  
 couchant, avec la porte de Shalléketh, au chemin  
 qui monte, une garde vis-à-vis de l'autre. Au lev-  
 17 ant, il y avait six Lévites ; au nord, quatre par  
 jour ; au midi, quatre par jour ; et aux approvi-  
 18 sionnements, deux [et] deux ; à Parbar, vers le  
 19 couchant, quatre au chemin, deux à Parbar<sup>a</sup>. –  
 Ce sont là les départements des portiers, d'entre  
 les fils des Corites<sup>b</sup> et d'entre les fils de Merari.  
 20 Et les Lévites : Akhija était [commis] sur les  
 trésors de la maison de Dieu et sur les trésors  
 21 des choses saintes<sup>c</sup>. Les fils de Lahdan, les fils  
 des Guershonites de Lahdan, les chefs des pères  
 22 de Lahdan, le Guershonite : Jekhiéli ; les fils de  
 Jekhiéli : Zétham et Joël, son frère, [commis]  
 23 sur les trésors de la maison de l'Éternel. Des  
 Amramites, des Jitseharites, des Hébronites,  
 24 des Uziélites..... Et Shebuel, fils de Guershom,  
 fils de Moïse, était surintendant<sup>d</sup> des trésors.  
 25 Et ses frères, d'Éliézer : Rekhobia, son fils, et  
 Ésaïe, son fils, et Joram, son fils, et Zicri, son  
 26 fils, et Shelomith, son fils. Ce Shelomith et ses  
 frères furent [commis] sur tous les trésors des  
 choses saintes que le roi David, et les chefs<sup>e</sup> des  
 27 pères, les chefs de milliers et de centaines, et  
 les chefs de l'armée, avaient consacrées, qu'ils

avaient consacrées, des guerres et du butin, pour  
 l'entretien de la maison de l'Éternel ; et tout ce  
 qu'avaient consacré Samuel, le voyant, et Saül,  
 fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de  
 Tseruïa : tout ce qui était consacré était [mis]  
 sous la main de Shelomith et de ses frères.

D'entre les Jitseharites, Kenania et ses fils  
 étaient [établis] sur Israël pour les affaires ex-  
 29 térieures, comme intendants<sup>f</sup> et juges. D'entre  
 les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes  
 30 vaillants, [au nombre de] mille sept cents, pour  
 l'administration d'Israël, en deçà du Jourdain,  
 vers le couchant, pour toutes les affaires de  
 l'Éternel et pour le service du roi. D'entre les  
 31 Hébronites, Jerija fut le chef<sup>g</sup> ; (on rechercha  
 les Hébronites, selon leurs générations, selon  
 les pères, en la quarantième année du règne  
 de David, et on trouva parmi eux, à Jahzer de  
 Galaad, des hommes forts et vaillants ;) et ses  
 32 frères, hommes vaillants, étaient deux mille sept  
 cents, des chefs<sup>h</sup> des pères ; et le roi David les  
 établit sur les Rubénites et sur les Gadites et  
 sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes  
 les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

Et [ce sont ici] les fils d'Israël, selon leur nom-  
 27 bre, les chefs<sup>i</sup> des pères, et les chefs de milliers et  
 de centaines, et leurs intendants<sup>j</sup>, qui servaient  
 le roi dans toutes les affaires de leurs divisions,  
 entrant et sortant, mois par mois, pendant tous  
 les mois de l'année : chaque division de vingt-  
 quatre mille [hommes].

Sur la première division, pour le premier mois, 2  
 était Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa di-  
 vision il y avait vingt-quatre mille [hommes] ; il 3  
 était des fils de Pérets, [et] chef<sup>k</sup> de tous les ca-  
 pitaines des corps d'armée du premier mois.

Et sur la division du second mois était Dodaï, 4  
 l'Akhokhite ; et Mikloth était surintendant<sup>l</sup>  
 dans sa division ; et dans sa division il y avait  
 vingt-quatre mille [hommes].

Le chef du troisième corps d'armée, pour le 5  
 troisième mois, était Benaïa (fils de Jehoiada,  
 principal officier), chef<sup>m</sup> ; et dans sa division  
 il y avait vingt-quatre mille [hommes]. Ce Be- 6  
 naïa était fort, entre les trente, et au-dessus des  
 trente ; et Ammizabad, son fils, était dans sa  
 division.

Le quatrième, pour le quatrième mois, était 7  
 Asçaël, frère de Joab ; et Zebadia, son fils, après  
 lui ; et dans sa division il y avait vingt-quatre  
 mille [hommes].

Le cinquième, pour le cinquième mois, était le 8  
 chef Shamhuth, le Jizrahkrite ; et dans sa divi-  
 sion il y avait vingt-quatre mille [hommes].

a (v.18) voyez la note d : 2 Rois 23:11. b (v.19) hébr. : Korkhites, ici et ailleurs. c (v.20) ou : choses consacrées.  
 d (v.24) ailleurs : prince, comme 1Chr. 27:16. e (v.26) chef, ici ; litt. : tête. f (v.29) voyez Deut. 1:15 ; 20:5.  
 g (v.31) chef, ici ; litt. : tête. h (v.32) voyez la note précédente. i (v.1) voyez la note précédente. j (v.1) voyez la  
 note, 26:29. k (v.3) voyez la note, 26:31. l (v.4) ailleurs : prince, comme 1Chr. 27:16. m (v.5) voyez la note,  
 26:31.

- 9 Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikesh, le Thekohite ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
- 10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
- 11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbe-caï, le Hushathite, des Zarkhites ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
- 12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
- 13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maharai, le Netophathite, des Zarkhites ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
- 14 Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
- 15 Le douzième, pour le douzième mois, était Hel-daï, le Netophathite, d'Othniel ; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
- 16 Et sur les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince ; pour les Siméonites, Shephatia, fils de Maaca ; pour les Lévités, Hashabia, fils de Kemuel ; pour Aaron, Tsadok ; pour Juda, Élihu, des frères de David ; pour Issacar, Omri, fils de Micaël ; pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias ; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel ; pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia ; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa ; pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie ; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner ; pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.
- 23 Et David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux. Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas ; et à cause de cela il y eut de la colère contre Israël, et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.
- 25 Et Azmaveth, fils d'Adiel, était [commis] sur les trésors du roi ; et Jonathan, fils d'Ozias, était [commis] sur les trésors qui étaient à la campagne, dans les villes, et dans les villages, et dans les tours. Et Ezri, fils de Kelub, était [commis] sur ceux qui étaient occupés au travail des champs pour le labourage de la terre ; et Shimhi, le Ramathite, sur les vignes ; et Zabdi, le Shiphmite, sur ce qui était dans les vignes en trésors de vin ; et Baal-Hanan, le Guedérite, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans

le pays plat ; et Joash, sur les trésors d'huile ; et Shitraï, le Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron ; et Shaphath, fils d'Adlaï, sur le gros bétail qui était dans les vallées ; et Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux ; et Jekhdia, le Méronothite, sur les ânesses ; et Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui appartenaient au roi David. Et Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et un scribe ; et Jekhiel, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi. Et Akhitophel était conseiller du roi ; et Hushaï, l'Arkite, était l'ami du roi. Et après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.

28  
\* Et David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, et les chefs des divisions qui servaient le roi, et les chefs de milliers, et les chefs de centaines, et les chefs de tous les biens et de toutes les possessions du roi et de ses fils, avec les eunuques, et les hommes forts, et tout homme fort et vaillant. Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple ! J'avais dans le cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied des pieds de notre Dieu ; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir. Mais Dieu me dit : Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé le sang. Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours (car il a choisi Juda pour prince, et de la maison de Juda, la maison de mon père ; et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire roi sur tout Israël) ; et d'entre tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils), il a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel sur Israël. Et il m'a dit : Salomon, ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choisi pour fils, et moi je lui serai pour père ; et j'affermirai son royaume à toujours, s'il est ferme pour pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui. – Et maintenant, devant les yeux de tout Israël, qui est la congrégation de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu : – Gardez et recherchez tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos fils après vous, à toujours. Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme qui y prenne plaisir ; car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi ; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. Vois maintenant, que l'Éternel

t'a choisi pour bâtir une maison qui fût [son] sanctuaire. Fortifie-toi, et agis.

- 11 Et David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique, et de ses maisons, et de ses trésoreries, et de ses chambres hautes, et de ses chambres intérieures, et de la maison du propitiatoire ; et le modèle de tout ce qu'il avait, par l'Esprit, touchant les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les chambres, tout autour, pour les trésors de la maison de Dieu, et pour les trésors des choses saintes, et pour les classes des sacrificateurs et des lévites, et pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la maison de l'Éternel : – de l'or au poids, pour les [objets] d'or, pour tous les ustensiles de chaque service ; [et de l'argent] au poids, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service ; et le poids des chandeliers d'or, et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes ; et [le poids] des chandeliers d'argent, selon le poids de [chaque] chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier ; et de l'or au poids, pour les tables des [pains] à placer en rangées, pour chaque table ; et de l'argent, pour les tables d'argent ; et de l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les coupes d'or, au poids, pour chaque coupe ; et [de l'argent], pour les coupes d'argent, au poids, pour chaque coupe ; et pour l'autel de l'encens, de l'or épuré, au poids ; et le modèle du char des chérubins d'or, qui étendent [leurs ailes] et
- 19 couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel : – tout cela, [dit David], toute l'œuvre du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel sur moi.
- 20 Et David dit à Salomon, son fils : Fortifie-toi, et sois ferme, et agis ; ne crains point, et ne t'effraye point ; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi : il ne te laissera point et ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel. Et voici les classes des sacrificateurs et des lévites, pour tout le service de la maison de Dieu ; et il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service ; et les chefs et tout le peuple sont à tous tes ordres.

29

- Et le roi David dit à toute la congrégation : Salomon, mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est point pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu. Et moi, de toute ma force, j'ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour [ce qui doit être] d'or, et de l'argent pour [ce qui doit être] d'argent, et de l'airain pour

[ce qui doit être] d'airain, du fer pour [ce qui doit être] de fer, et du bois pour [ce qui doit être] de bois, des pierres d'onyx et [des pierres] à enchâsser, des pierres brillantes et [des pierres] de diverses couleurs, et toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en abondance. Et de plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre, – outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire – trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons ; de l'or, pour [les choses] d'or, et de l'argent, pour [les choses] d'argent, et pour tout l'ouvrage [qui se fait] par main d'ouvrier. Et qui sera de franche volonté pour offrir<sup>a</sup> aujourd'hui à l'Éternel ?

Et les chefs des pères, et les chefs des tribus d'Israël, et les chefs des milliers et des centaines, et les chefs des affaires du roi, offrirent volontairement, et donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d'or, et dix mille dariques<sup>b</sup>, et dix mille talents d'argent, et dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer. Et ceux chez qui se trouvaient des pierres [précieuses] les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite. Et le peuple se réjouit de ce qu'ils avaient offert volontairement, car ils offraient volontairement, d'un cœur parfait, à l'Éternel ; et aussi le roi David en eut une grande joie.

Et David bénit l'Éternel aux yeux de toute la congrégation, et David dit : Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël notre père, de tout temps et à toujours ! À toi, Éternel, est la grandeur, et la force, et la gloire, et la splendeur, et la majesté ; car tout, dans les cieux et sur la terre, [est à toi]. À toi, Éternel, est le royaume et l'élévation, comme Chef sur toutes choses ; et les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses ; et la puissance et la force sont en ta main, et il est en ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses. Et maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux. Et qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ? car tout vient de toi ; et ce qui vient de ta main, nous te le donnons. Car nous sommes étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous nos pères ; nos jours sont comme l'ombre, sur la terre, et il n'y a pas d'espérance [de demeurer ici-bas]. Éternel, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te bâtir une maison pour ton

a (v.5) ou : consacrer, litt. : remplir sa main. b (v.7) monnaie d'or des Perses.



17 saint nom, est de ta main, et tout est à toi. Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture : moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses ; et maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui se trouve ici t'a offert volontairement. Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, nos pères, garde ceci à toujours dans l'imagination des pensées du cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi. Et donne à mon fils Salomon un cœur parfait, pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, et pour tout faire, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.

20 Et David dit à toute la congrégation : Bénissez l'Éternel, votre Dieu. Et toute la congrégation bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères ; et ils s'inclinèrent, et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.

21 Et, le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel, et offrirent des holocaustes à l'Éternel : mille taureaux, mille béliers, mille agneaux, et leurs libations ; et des sacrifices en abondance pour tout Israël. Et ils mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-là, avec une

grande joie ; et pour la seconde fois ils établirent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent pour l'Éternel comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.

Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi à la place de David, son père, et il prospéra ; et tout Israël lui obéit. Et tous les chefs et les hommes forts, et aussi tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon. Et l'Éternel agrandit Salomon à un très-haut degré aux yeux de tout Israël, et lui donna une majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.

\* Et David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. Et les jours qu'il régna sur Israël furent quarante ans : à Hébron, il régna sept ans ; et, à Jérusalem, il régna trente-trois [ans]. Et il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses, et de gloire ; et Salomon, son fils, régna à sa place. Et les actes du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre<sup>a</sup> de Samuel, le voyant, et dans le livre<sup>b</sup> de Nathan, le prophète, et dans le livre<sup>c</sup> de Gad, le voyant, avec tout son règne et sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, et sur Israël, et sur tous les royaumes des pays.

## LE SECOND LIVRE DES CHRONIQUES

1 Et Salomon, fils de David, s'affermir dans son royaume ; et l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement<sup>d</sup>.

2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères ; et Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon ; car là était la tente d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert (mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui avait préparé ; car il lui avait tendu une tente à Jérusalem) ; et l'autel d'airain qu'avait fait Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel ; et Salomon et la congrégation la recherchèrent. Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation ; il offrit mille holocaustes sur cet [autel].

7 Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, et lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne<sup>e</sup>. Et Salomon dit à Dieu : Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as

fait roi à sa place : maintenant, Éternel Dieu, 9 que ta parole à David, mon père, soit ferme ; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre : maintenant, 10 donne-moi de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerais devant ce peuple ; car qui jugera ton peuple qui est si grand ? Et Dieu 11 dit à Salomon : Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai 12 établi roi, la sagesse et la connaissance te sont données ; et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.

Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu 13 qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.

Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; et il eut mille quatre cents chars et douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. Et le roi fit 15

<sup>a</sup> (v.29) *litt.* : les actes, ou les paroles. <sup>b</sup> (v.29) *voyez la note précédente.* <sup>c</sup> (v.29) *voyez la note précédente.*

<sup>d</sup> (v.1) *A. C. 1015.* <sup>e</sup> (v.7) *litt.* : ce que je te donnerai.

que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. Et quant aux chevaux de Salomon, il les tira d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix ; et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents [sicles] d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

**2** \* Et Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, et une maison pour son royaume.

**2** Et Salomon dénombra soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille hommes qui taillaient [la pierre] sur la montagne, et trois mille six cents surveillants [préposés] sur eux. Et Salomon envoya vers Hiram<sup>a</sup>, roi de Tyr, disant : [Fais pour moi] comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. Voici, je bâtis

une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer<sup>b</sup>, pour faire fumer devant lui l'encens de drogues odoriférantes, et pour l'arrangement continu [des pains], et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel, notre Dieu ; cela est [prescrit] à Israël à toujours. Et la maison que je bâtis sera grande ; car notre Dieu est grand au-dessus de tous les dieux. Et qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, car les cieus, et les cieus des cieus, ne peuvent le contenir ? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer [ce qui se brûle] devant lui ? Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler en or, et en argent, et en airain, et en fer, et en pourpre, et en cramoisi, et en bleu, et qui sache graver<sup>c</sup>, avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem [et] que David, mon père, a préparés. Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cypres, et d'algummim<sup>d</sup> ; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois dans le Liban ; et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs, pour me préparer du bois en abondance ; car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse.

**10** Et voici, je donnerai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment battu<sup>e</sup>, et vingt mille cors d'orge, et vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile. Et Hiram, roi de Tyr, dit dans un écrit

qu'il envoyait à Salomon : À cause de l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi roi sur eux. Et Hiram dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieus et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui bâtit une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume. Et maintenant je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence, Hiram-Abi<sup>f</sup>, fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est Tyrien, sachant travailler en or, et en argent, en airain, en fer, en pierres, et en bois, en pourpre, en bleu, et en byssus, et en cramoisi, et [sachant] faire toute sorte de gravure<sup>g</sup> et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David, ton père. Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit ;

et nous, nous couperons des bois dans le Liban, autant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en radeaux sur la mer à Japho<sup>h</sup> ; et toi, tu les feras monter à Jérusalem. Et Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant le dénombrement qu'en avait fait David, son père, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents. Et il en fit soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille tailleurs de pierres sur la montagne, et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le peuple.

**3** \* Et Salomon commença de bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où [l'Éternel] était apparu à David, son père, sur l'emplacement que David avait préparé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. Et il commença de bâtir le second [jour]<sup>j</sup> du second mois, en la quatrième année de son règne<sup>k</sup>.

Et c'est ici le fondement que Salomon posa pour bâtir la maison de Dieu : la longueur, en coudées, d'après l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur, de vingt coudées. Et le portique qui était devant avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison ; et sa hauteur était de cent vingt [coudées] ; et il le recouvrit à l'intérieur d'or pur. Et la grande maison, il la revêtit de bois de cypres ; et il la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers<sup>l</sup> et des chaînes. Et il recouvrit la maison de pierres précieuses, pour [son] ornement ; et l'or était de l'or de Parvaïm. Et il revêtit d'or la maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes ; et il entailla des chérubins sur les murs.

<sup>a</sup> (v.3) *hébr.* : Hiram, *ici et vers.* 11,12. <sup>b</sup> (v.4) *litt.* : sanctifier. <sup>c</sup> (v.7) *ou* : sculpter. <sup>d</sup> (v.8) *ou* : almuggim ; peut-être : santal. <sup>e</sup> (v.10) *peut-être faut-il lire* : pour nourriture. <sup>f</sup> (v.13) *ou* : de Hiram, mon père. <sup>g</sup> (v.14) *ou* : sculpture. <sup>h</sup> (v.16) Joppé. <sup>i</sup> (v.17) *ou* : après. <sup>j</sup> (v.2) *qqs. om.* : le second [jour]. <sup>k</sup> (v.2) *A. C.* 1012. <sup>l</sup> (v.5) *ou* : palmes.

8 Et il fit la maison du lieu très-saint<sup>a</sup> : sa longueur, selon la largeur de la maison, de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées ; et il la revêtit d'or fin, se montant à six cents talents. 9 Et le poids des clous se montait à cinquante sicles d'or ; et il revêtit d'or les chambres hautes.

10 Et il fit dans la maison du lieu très-saint deux chérubins, d'ouvrage de statuaire, et on les recouvrit d'or. Et les ailes des chérubins avaient vingt coudées de long ; une aile de l'un, de cinq coudées, touchait le mur de la maison ; et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin. Et l'aile de l'autre chérubin, de cinq coudées, touchait le mur de la maison ; et l'autre aile, de cinq coudées, joignait l'aile de l'autre chérubin. Les ailes de ces chérubins, déployées, [avaient] vingt coudées ; et ils se tenaient debout sur leurs pieds, et leurs faces [regardaient] vers la maison. Et il fit le voile de bleu, et de pourpre, et de cramoisi, et de byssus, et mit dessus des chérubins.

15 Et devant la maison il fit deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur<sup>b</sup> ; et le chapiteau qui était sur leur sommet était de cinq coudées. 16 Et il fit des chaînes [comme] dans l'oracle<sup>c</sup>, et les mit sur le sommet des colonnes ; et il fit cent grenades, et les mit aux chaînes. Et il dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite, l'autre à gauche ; et il appela le nom de celle qui était à droite, Jakin<sup>d</sup> ; et le nom de celle qui était à gauche, Boaz<sup>e</sup>.

4 Et il fit un autel d'airain long de vingt coudées, et large de vingt coudées, et haut de dix coudées. 2 Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées ; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour. Et au-dessous d'elle, l'environnant tout autour, il y avait une ressemblance de bœufs, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de bœufs, fondus d'une seule fonte avec elle. Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant ; et la mer était sur eux, par-dessus ; et toute leur partie 5 postérieure était en dedans. Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis : en 6 capacité, elle contenait trois mille baths. Et il fit dix cuves, et en plaça cinq à droite, et cinq à gauche, pour y laver : on y lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste ; et la mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.

Et il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance 7 à leur égard : et il les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit dix tables, et 8 les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit cent bassins d'or.

Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande 9 cour, et les portes de la cour, et il recouvrit d'airain leurs battants. Et il mit la mer au côté droit, à l'orient, vers le midi. Et Hiram fit les 11 vases [à cendre], et les pelles, et les bassins.

<sup>f</sup> Et Hiram acheva de faire l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu : deux colonnes, et les globes, et les deux 12 chapiteaux [qui étaient] sur le sommet des colonnes ; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les quatre cents 13 grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet<sup>g</sup> des colonnes. Et il fit les bases, et fit les 14 cuves sur les bases ; la mer unique, et les douze 15 bœufs sous elle : et les vases [à cendre], et les 16 pelles, et les fourchettes, et tous leurs ustensiles<sup>h</sup>, Hiram-Abi<sup>i</sup> les fit d'airain poli, pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel. Le roi 17 les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tserédatha. Et Salomon fit tous ces objets<sup>j</sup> en grand nombre, 18 car on ne rechercha pas le poids de l'airain.

Et Salomon fit tous les objets<sup>k</sup> qui étaient dans la maison de Dieu : l'autel d'or ; et les tables sur lesquelles [on mettait] le pain de proposition ; et 20 les chandeliers, et leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon l'ordonnance ; et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or, 22 (c'était de l'or parfait) ; et les couteaux<sup>l</sup>, et les bassins, et les coupes, et les brasiers<sup>m</sup>, d'or pur ; et l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu très-saint, et les portes de la maison, pour le temple, étaient [aussi] d'or.

Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la mai- 5 son de l'Éternel fut achevé<sup>n</sup>. Et Salomon apporta les choses saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

\* Alors Salomon assembla à Jérusalem les 2 anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la ville de David, qui est Sion. Et tous les hommes 3 d'Israël s'assemblèrent vers le roi,

**a** (v.8) hébr. : partout saint des saints. **b** (v.15) litt. : longueur. **c** (v.16) peut-être faut-il lire : des chaînes au collier [des colonnes]. **d** (v.17) il établira, affermira. **e** (v.17) en lui est la force. **f** (v.11) voyez la note, 1 Rois 7:40. **g** (v.13) litt. : la face. **h** (v.16) selon qqs., il faudrait lire : tous ces objets. **i** (v.16) Hiram-Abi, 2:14. **j** (v.18) ailleurs : ustensiles. **k** (v.19) voyez la note, vers. 18. **l** (v.22) ou : mouchettes. **m** (v.22) ou : encensoirs. **n** (v.1) A. C. 1005.

4 à la fête, celle du septième mois<sup>a</sup>. Et tous les  
anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent  
5 l'arche. Et ils firent monter l'arche, et la tente  
d'assignation, et tous les ustensiles du lieu  
saint<sup>b</sup> qui étaient dans la tente : les sacrifica-  
6 teurs, les<sup>c</sup> Lévites, les firent monter. Et le roi  
Salomon et toute l'assemblée d'Israël qui s'était  
réunie auprès de lui devant l'arche, sacrifiaient  
du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait  
nombrer ni compter à cause de [sa] multitude.  
7 Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'al-  
liance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la  
maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des  
8 chérubins. Et les chérubins étendaient les ailes  
sur le lieu de l'arche ; et les chérubins couvraient  
9 l'arche et ses barres, par-dessus. Et les barres  
étaient longues, de sorte que les bouts des bar-  
res se voyaient hors de l'arche sur le devant<sup>d</sup>  
de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors ;  
10 et elles sont<sup>e</sup> là jusqu'à ce jour. Il n'y avait rien  
dans l'arche, sauf les deux tables que Moïse y  
mit en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec  
les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.  
11 Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient  
du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y  
trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les  
classes), et que les lévites, les chantres, eux tous,  
12 Asaph, et Hémán, et Jeduthun, et leurs fils et  
leurs frères, vêtus de byssus, avec des cymbales  
et des luths et des harpes, se tenaient à l'orient  
de l'autel, et avec eux cent vingt sacrificateurs  
13 sonnant des trompettes, – il arriva, lorsque les  
trompettes et les chantres furent comme un  
seul homme pour faire entendre une même voix  
en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils  
élevèrent la voix avec des trompettes, et des  
cymbales, et des instruments de musique, en  
louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa  
bonté demeure à toujours, [il arriva] que la mai-  
son, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une  
14 nuée ; et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y  
tenir pour faire le service, à cause de la nuée,  
car la gloire de l'Éternel remplissait la maison  
de Dieu.  
6 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habit-  
2 erait dans l'obscurité profonde. Mais moi j'ai  
bâti une maison d'habitation pour toi, un lieu  
3 fixe pour que tu y demeures à toujours. Et le  
roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation  
d'Israël ; et toute la congrégation d'Israël était  
4 debout. Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu  
d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon  
père, et de sa main a accompli [sa parole], disant  
5 : Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peup-  
le du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville

d'entre toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir  
une maison afin que mon nom y fût, et je n'ai  
pas choisi d'homme pour être prince sur mon pe-  
uple Israël ; mais j'ai choisi Jérusalem, afin que  
6 mon nom y soit ; et j'ai choisi David pour être  
[roi] sur mon peuple Israël. Et David, mon père, 7  
avait à cœur de bâtir une maison pour le nom  
de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'Éternel dit à 8  
David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de  
bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait  
de l'avoir eu à cœur ; toutefois, tu ne bâtiras pas 9  
la maison ; mais ton fils qui sortira de tes reins,  
lui, bâtira une maison pour mon nom. Et l'Éter- 10  
nel a accompli sa parole, qu'il a prononcée ; et  
je me suis levé à la place de David, mon père, et  
je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éter-  
nel l'a dit ; et j'ai bâti la maison pour le nom de  
l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'y ai mis l'arche, 11  
où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a faite avec  
les fils d'Israël.

Et il se tint devant l'autel de l'Éternel, en face 12  
de toute la congrégation d'Israël, et étendit  
ses mains ; car Salomon avait fait une estrade 13  
d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq  
coudées, et haute de trois coudées, et l'avait  
mise au milieu de la cour ; et il s'y tint, et flé-  
chit les genoux en face de toute la congréga-  
tion d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux,  
et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a point 14  
de Dieu comme toi, dans les cieux et sur la  
terre, qui gardes l'alliance et la bonté envers  
tes serviteurs qui marchent devant toi de tout  
leur cœur, toi qui as gardé envers ton serviteur 15  
David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as  
parlé de ta bouche, et de ta main tu as accom-  
pli [ta parole], comme [il paraît] aujourd'hui.  
Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde 16  
envers ton serviteur David, mon père, ce que  
tu lui as dit, disant : Tu ne manqueras pas, de-  
vant ma face, d'un homme assis sur le trône  
d'Israël ; si seulement tes fils prennent garde à  
leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu  
as marché devant moi. Et maintenant, Éternel, 17  
Dieu d'Israël, que ta parole, que tu as dite à ton  
serviteur David, soit ferme. Mais Dieu habitera-  
18 t-il vraiment avec l'homme sur la terre ? Voici,  
les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te  
contenir ; combien moins cette maison que j'ai  
bâtie ! Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard 19  
à la prière de ton serviteur et à sa supplication,  
pour écouter le cri et la prière que ton serviteur  
t'adresse<sup>f</sup>, pour que tes yeux soient ouverts jour 20  
et nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit  
que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière  
que ton serviteur t'adressera [en se tournant]  
21 vers ce lieu-ci. Et écoute les supplications

a (v.3) A. C. 1004. b (v.5) ou : les saints ustensiles. c (v.5) ou : [et] les. d (v.9) voyez la note, 1 Rois 8:8.  
e (v.9) litt. : c'est. f (v.19) litt. : prie devant toi.

de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci : toi, écoute des cieus, du lieu de ton habitation ; écoute et pardonne !

22 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment, pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel dans cette maison : alors, toi, écoute des cieus, et agis, et juge tes serviteurs, en rendant au méchant [selon ce qu'il a fait], en faisant retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

24 Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils retournent [vers toi], et confessent ton nom, et te prient, et présentent leur supplication devant toi dans cette maison : alors, toi, écoute des cieus, et pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-leur retourner dans la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.

26 Quand les cieus seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés : alors, toi, écoute dans les cieus, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.

28 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, ou rouille, sauterelles ou locustes, si ses ennemis l'assiègent dans le pays de ses portes, quelque plaie ou quelque maladie qu'il y ait, quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque, ou tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison : alors, toi, écoute des cieus, du lieu<sup>a</sup> de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes), afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.

32 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette maison : alors, toi, écoute des cieus, du lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi ; afin que tous les peuples de

la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom<sup>b</sup>.

Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute des cieus leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils<sup>c</sup> les aient emmenés captifs en un pays éloigné ou rapproché, et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes<sup>d</sup>, et reviennent [à toi] et te supplient, dans le pays de leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons agi méchamment, – et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité, où on les aura emmenés captifs, et [te] prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, et vers la ville que tu as choisie, et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : alors, écoute des cieus, du lieu de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.

Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière [qu'on te fera] de ce lieu-ci. Et maintenant, Éternel Dieu ! lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes saints<sup>e</sup> se réjouissent en [ta] bonté<sup>f</sup> ! Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ; souviens-toi de [tes] grâces<sup>g</sup>, envers David, ton serviteur.

Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieus et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison. Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel. Et tous les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent le visage en terre sur le pavement, et se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours ! Et le roi et tout le peuple sacrifièrent

<sup>a</sup> (v.30) lieu fixe, *ici et vers.* 33, 39. <sup>b</sup> (v.33) *voyez la note*, 1 Rois 8:43. <sup>c</sup> (v.36) *litt.* : et que ceux qui les mènent captifs. <sup>d</sup> (v.37) *litt.* : dans leurs cœurs. <sup>e</sup> (v.41) *voyez vers.* 42. <sup>f</sup> (v.41) *ou* : dans le bonheur, *ou* : en ce qui est bon. <sup>g</sup> (v.42) *hébr.* : khéséd, d'où le mot khasid, saint (*vers.* 41) : *c'est la bonté en Dieu, la pitié dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde.* Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; *voyez* Ps. 89:1-3, 19.

5 des sacrifices devant l'Éternel. Et le roi Salomon sacrifia un sacrifice de vingt-deux mille bœufs et de cent vingt mille moutons. Et le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.

6 Et les sacrificateurs se tinrent à leurs charges, et les lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté [demeure] à toujours, – quand David louait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes

7 vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait là. Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et les graisses.

8 Et Salomon célébra la fête en ce temps-là, pendant sept jours, et tout Israël avec lui, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, une très-grande congrégation. Et au huitième jour ils célébrèrent une fête solennelle ; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours. Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël, son peuple.

11 Et Salomon acheva la maison de l'Éternel et la maison du roi ; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.

12 Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon, et lui dit : J'ai entendu ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice. Si je ferme les cieus et qu'il n'y ait pas de pluie, et si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple, et que mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humilie, et prie, et cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des cieus, et je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur pays. Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière [qu'on fera] de ce lieu ; car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à jamais ; et mes yeux et mon cœur seront toujours là. Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David, ton père, disant : Tu ne manqueras pas d'un homme pour gouverner Israël. Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai

mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, je vous<sup>a</sup> arracherai de dessus ma terre que je vous<sup>b</sup> ai donnée ; et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejeterai de devant ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples. Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit<sup>c</sup>, quiconque passera près d'elle sera étonné et dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce mal.

\* Et au bout de vingt ans<sup>d</sup>, lorsque Salomon eut bâti la maison de l'Éternel et sa propre maison, il arriva que Salomon bâtit aussi les villes que Hiram<sup>e</sup> avait données à Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël. Et Salomon alla en Hamath-Tsoba, et l'assujettit. Et il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath. Et il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres, et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination. – Tout le peuple qui restait des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël, – leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux levées, jusqu'à ce jour. Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux ; car ils étaient hommes de guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie. Et c'est ici [le nombre] des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon : deux cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple.

Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle ; car il dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.

Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique, offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commandement de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes,

a (v.20) litt. : les ... leur. b (v.20) voyez la note précédente. c (v.21) litt. : cette maison qui aura été haut élevée. d (v.1) A. C. 995. e (v.2) hébr. : Huram, ici et vers. 18, et 9:10, 21.

et pour les jours solennels, trois fois par an, à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. Et il établit, suivant l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs dans leur service, et les lévites dans leurs charges, pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon l'œuvre de chaque jour<sup>a</sup>, et les portiers dans leurs divisions, à chaque porte ; car tel avait été le commandement de David, homme de Dieu.

Et on ne s'écarta point du commandement du roi pour les sacrificateurs et les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors. Ainsi toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut achevée.

Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom. Et Hiram lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer ; et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

✱ Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon par des énigmes, avec un fort grand train, et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses ; et elle vint vers Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur son cœur. Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait ; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, [pas une chose] qu'il ne lui expliquât.

Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle ; et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état<sup>b</sup> et sur ta sagesse était la vérité ; mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse : tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue. Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse ! Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu ! Parce que ton Dieu a aimé

Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.

Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très-grande quantité, et des pierres précieuses ; et il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon. (Et les serviteurs de Hiram aussi, et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algummim<sup>c</sup> et des pierres précieuses. Et, avec le bois d'algummim, le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs : et on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.) Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre<sup>d</sup> ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

✱ Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or, outre ce qu'apportaient les commerçants ambulants et les trafiquants, et ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de l'Arabie, et les gouverneurs du pays, en fait d'or et d'argent. Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents [sicles] d'or battu, et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois cents [sicles] d'or ; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or pur ; et le trône avait six degrés et un marchepied d'or attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras, et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume. Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : l'argent, aux jours de Salomon, n'était compté pour rien. Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram : une fois tous les trois ans les navires de Tarsis venaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire<sup>e</sup>, et des singes et des paons.

Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse. Et tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur. Et ils apportaient chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, des armes, et des aromates, des chevaux et

<sup>a</sup> (v.14) comme 1 Chr. 16:37, litt. : pour la chose du jour en son jour ; et comp. 2 Chr. 31:16. <sup>b</sup> (v.5) litt. : sur tes choses. <sup>c</sup> (v.10) peut-être : santal. <sup>d</sup> (v.12) c. à d. : outre ce qu'il lui avait donné en retour de. <sup>e</sup> (v.21) ou : des dents d'éléphant.

des mulets : chaque année le tribut<sup>a</sup> de l'année. Et Salomon avait quatre mille stalles pour des chevaux et des chars, et douze mille cavaliers ; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.

Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le prophète, et dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans la vision de Jehdo, le voyant, touchant Jéroboam, fils de Nebath ? Et Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël quarante ans. Et Salomon s'endormit avec ses pères ; et on l'enterra dans la ville de David, son père ; et Roboam, son fils, régna à sa place.

**10** \* Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi<sup>b</sup>. Et quand Jéroboam, fils de Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'apprit, il arriva que Jéroboam revint d'Égypte. Et on envoya et on l'appela ; et Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant : Ton père a rendu notre joug dur ; et maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. Et il leur dit : Encore trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla. Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? Et ils lui parlèrent, disant : Si tu es bon envers ce peuple, et si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours. Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui ; et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ? Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi au peuple qui t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le de dessus nous ; – tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père ; et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des

fouets, et moi [je vous corrigerai] avec des scorpions<sup>c</sup>. Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant : Revenez vers moi le troisième jour. Et le roi leur répondit avec dureté ; et le roi Roboam laissa le conseil des vieillards ; et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant : Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'y ajouterai ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi [je vous corrigerai] avec des scorpions<sup>d</sup>. Et le roi n'écoula pas le peuple, car cela était amené par<sup>e</sup> Dieu, afin que l'Éternel accomplît sa parole, qu'il avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath. Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et tout Israël s'en alla à ses tentes. Mais, quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. Et le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé sur les levées ; et les fils d'Israël le lapidèrent avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. Et Israël se rebella contre<sup>f</sup> la maison de David, jusqu'à ce jour.

Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la maison de Juda, et Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam. Et la parole de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, disant : Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent et n'allèrent pas contre Jéroboam. Et Roboam demeura à Jérusalem. Et il bâtit des villes en Juda, et en [fit] des forteresses. Et il bâtit Bethléhem, et Étam, et Thekoa, et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam, et Gath, et Marésha, et Ziph, et Adoraïm, et Lakis, et Azéka, et Tsorha, et Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes fortes. Et il fortifia les places fortes, et y mit des chefs<sup>g</sup>, et des approvisionnements de vivres, et d'huile, et de vin ; et, dans chaque ville, des boucliers et des piques ; et il les fortifia beaucoup. Et Juda et Benjamin étaient à lui.

Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël, se joignirent

<sup>a</sup> (v.24) *litt.* : l'affaire. <sup>b</sup> (v.1) A. C. 975. <sup>c</sup> (v.11) espèce de fouet garni de pointes. <sup>d</sup> (v.14) *voyez la note, vers. 11.* <sup>e</sup> (v.15) *litt.* : de la part de, comme 1 Rois 12:15. <sup>f</sup> (v.19) *litt.* : fit défection de. <sup>g</sup> (v.11) *ailleurs* : princes, surintendants.



14 à lui de toutes leurs contrées ; car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient repoussés

15 de la sacrificature de l'Éternel ; et [Jéroboam] s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs<sup>a</sup> et pour les veaux qu'il avait faits. Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans ; car ils marchèrent dans le chemin de David et de Salomon pendant trois ans.

18 Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, [et] d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï ; et elle lui enfanta des fils : 19,20 Jehush, et Shemaria, et Zaham. Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom ; et elle lui enfanta Abija, et Atthaï, et Ziza, et Shelomith. Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines ; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. Et Roboam établit chef Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères ; car [il voulait] le

23 faire roi. Et il agit avec intelligence, et dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes, et leur donna des vivres en abondance, et demanda [pour eux] beaucoup de femmes.

12 Et il arriva que, quand le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna

2 la loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui. Et parce qu'ils avaient péché<sup>b</sup> contre l'Éternel, il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que

3 avec douze cents chars et soixante mille cavaliers ; et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et Éthiopiens, était sans nombre ; et il prit les villes fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem<sup>c</sup>.

5 Et Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem, fuyant<sup>d</sup> Shishak, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Shishak.

6 Et les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent : L'Éternel est juste. Et quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint à Shemahia, disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas ; je leur donnerai un peu<sup>e</sup> de délivrance, et ma fureur ne se déversera pas

sur Jérusalem par le moyen de Shishak ; mais ils lui seront asservis, et ils connaîtront ce que c'est que mon service, et le service des royaumes des pays.

Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Et il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits. Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi. Et toutes les fois que le roi entra dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs. Et quand il s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement ; et aussi il y avait en Juda de bonnes choses.

Et le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Mais il fit le mal ; car il n'appliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.

Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalogiques ? Et il y eut des guerres continuelles entre Roboam et Jéroboam. Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David ; et Abija, son fils, régna à sa place<sup>f</sup>.

**13** \* La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença de régner sur Juda. Il régna trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

Et Abija commença la guerre avec une armée d'hommes de guerre, de quatre cent mille hommes d'élite ; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants. Et Abija se tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit : Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël ! N'est-ce pas à vous de savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel ? Et Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé, et s'est révolté contre son seigneur ; et des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont assemblés vers

a (v.15) comp. Lévi. 17:7. b (v.2) litt. : agi perfidement. c (v.4) A. C. 971. d (v.5) ou : à cause de. e (v.7) ou : sous peu. f (v.16) A. C. 958.

lui ; et ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon ; et Roboam était jeune et craintif ; et il ne s'est pas montré fort devant eux.

8 Et maintenant vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour [être vos] dieux.

9 N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites ? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples des [autres] pays ; quiconque est venu avec un jeune taureau et sept bœufs, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est

10 pas Dieu<sup>a</sup>. Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné ; et des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel,

11 et les lévites sont à leurs fonctions ; et chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel, et l'encens de drogues odoriférantes ; et [nous avons] les pains rangés sur la table pure, et le chandelier d'or et ses lampes pour brûler chaque soir, car nous, nous faisons l'acquiescement de la charge que l'Éternel, notre Dieu, nous a confiée ; mais vous, vous l'avez abandonné. Et voici, nous avons avec nous, à notre

12 tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères ; car vous ne réussirez pas !

13 Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade pour venir derrière eux ; et ils étaient devant Juda, et l'embuscade était derrière eux. Et Juda se tourna, et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière ; et ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes ;

15 et les hommes de Juda jetèrent des cris ; et il arriva, comme les hommes de Juda jetaient des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël, devant Abija et Juda. Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs mains. Et Abija et son peuple leur infligèrent

17 une grande défaite, et il tomba d'Israël cinq cent mille hommes d'élite blessés à mort. Et les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Juda furent affermis, car ils s'appuyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villages de son ressort, et Jeshana

20 et les villages de son ressort, et Éphron et les villages de son ressort. Et Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija ; et l'Éternel

21 le frappa, et il mourut. Et Abija s'affermist, et prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux

22 fils et seize filles. Et le reste des actes d'Abija,

et ses voies et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

\* Et Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place<sup>b</sup>. De ses jours, le pays fut en repos pendant dix ans. Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu ; et il ôta les autels des [dieux] étrangers, et les hauts lieux, et il brisa les statues<sup>c</sup> et abattit les ashères ; et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements<sup>d</sup> ; et il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille devant lui. Et il bâtit des villes fortes en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut point de guerre pendant ces années-là, car l'Éternel lui donna du repos.

Et il dit à Juda : Bâtissons ces villes, et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous ; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos tout à l'entour. Et ils bâtirent et prospérèrent.

Et Asa avait une armée de trois cent mille [hommes] de Juda, portant le bouclier et la pique, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant l'écu et tirant de l'arc, tous des hommes forts et vaillants. Et Zérakh, l'Éthiopien<sup>e</sup>, sortit contre eux avec une armée d'un million [d'hommes], et de trois cents chars ; et il vint jusqu'à Marésha. Et Asa sortit au-devant de lui ; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha. Et Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel ! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, entre beaucoup [de force] et point de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu ! car nous nous appuyons sur toi ; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu ; que l'homme n'ait point de force contre toi ! Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent. Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar ; et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre [leur] force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. Et ils emportèrent un très-grand butin ; et ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles ; et ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin. Ils

a (v.9) ou : des non-dieux. b (v.1) A. C. 955. c (v.3) ou : stèles. d (v.4) litt. : le commandement. e (v.9) ou : Cushite.

15 Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded :

2 et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi : L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui ; et si vous le cherchez vous le trouverez, et si vous l'abandonnez il vous abandonnera. Pendant bien des jours il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur pour enseigner, ni loi ; et, dans leur angoisse, ils se retournèrent vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, et le cherchèrent, et ils l'ont trouvé. Et, en ces temps-là, il n'y avait point de paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du<sup>a</sup> pays, et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les troublait par toutes sortes d'angoisses. Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches ; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.

8 Et quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il renouvella l'autel de l'Éternel, qui était devant le portique de l'Éternel. Et il assembla tout Juda et Benjamin, et les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, et de Manassé, et de Siméon ; car beaucoup d'Israélites passèrent à lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui. Et ils se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa ;<sup>b</sup> et ils sacrifièrent à l'Éternel, en ce jour-là, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille moutons. Et ils s'engagèrent ensemble à<sup>c</sup> rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme, [établissant] que quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant petit que grand, tant homme que femme. Et ils jurèrent à l'Éternel à haute voix, et à grands cris, et avec des trompettes et des cors. Et tout Juda se réjouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur, et ils avaient recherché l'Éternel<sup>d</sup> de toute leur âme<sup>e</sup>, et ils l'avaient trouvé.

Et l'Éternel leur donna du repos tout à l'entour. Et même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashêre<sup>f</sup> ; et Asa abattit son simulacre, et le broya, et le brûla dans la vallée du

17 Cédron. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés

d'Israël ; cependant le cœur d'Asa fut parfait<sup>g</sup> tous ses jours. Et il apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées<sup>h</sup>, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

16 La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda ; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui<sup>i</sup>. Et Asa tira l'argent et l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali. Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et fit cesser ses travaux. Et le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; et il en bâtit Guéba et Mitspa.

7 Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie est échappée de ta main. Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en très-grand nombre ? Et quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains. Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort, en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui. En cela, tu as agi follement ; car désormais tu auras des guerres. Et Asa s'irrita contre le voyant, et le mit en prison ; car il était indigné contre lui à cause de cela. Et en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

11 Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Et la trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut extrêmement grand ; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les médecins. Et Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne<sup>j</sup>. Et on l'enterra dans son sépulcre, qu'il s'était creusé dans la

<sup>a</sup> (v.5) litt. : des. <sup>b</sup> (v.10) A. C. 941. <sup>c</sup> (v.12) litt. : entrèrent dans l'alliance pour. <sup>d</sup> (v.15) litt. : lui. <sup>e</sup> (v.15) litt. : désir. <sup>f</sup> (v.16) voyez 1 Rois 15:13. <sup>g</sup> (v.17) voyez 2 Sam. 22:24. <sup>h</sup> (v.18) litt. : ses choses saintes. <sup>i</sup> (v.1) A. C. 940 (?). <sup>j</sup> (v.13) A. C. 914.

ville de David ; et on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange d'épices composé selon l'art du parfumeur ; et on en brûla pour lui en très-grande abondance.

17 \* Et Josaphat, son fils, régna à sa place ; et  
2 il se fortifia contre Israël, et mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes  
3 d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises. Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne  
4 rechercha point les Baals, mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non comme faisait Israël. Et l'Éternel  
5 affermit le royaume dans sa main ; et tout Juda fit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup  
6 de richesses et de gloire. Et il prit courage<sup>a</sup> dans les voies de l'Éternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.  
7 Et la troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Hail, et Abdias, et Zacharie, et  
8 Nethaneël, et Michée, pour enseigner dans les villes de Juda ; et avec eux les lévites, Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et  
9 Tob-Adonija, lévites ; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs ; et ils enseignèrent en  
10 Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel ; et ils firent le tour de toutes les villes de  
11 Juda, et enseignèrent parmi le peuple. Et la frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes  
des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat. Et il y eut  
des Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents, et de l'argent comme tribut<sup>b</sup> ; les  
Arabes aussi lui amenèrent du menu bétail, sept mille sept cents bœufs et sept mille sept cents  
bœufs.

12 Et Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux  
13 et des villes à entrepôts. Et il eut beaucoup de travail<sup>c</sup> dans les villes de Juda, et des hommes  
14 de guerre forts et vaillants dans Jérusalem. Et c'est ici leur recensement, selon leurs maisons de  
pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui trois cent mille hommes forts et  
15 vaillants ; et à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui deux cent quatre-vingt mille ; et à côté  
16 de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui deux cent  
17 mille hommes forts et vaillants. Et de Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec  
lui deux cent mille [hommes] armés de l'arc et de l'écu ; et à côté de lui, Jozabad, et avec lui  
18 cent quatre-vingt mille [hommes] équipés pour l'armée. Ce sont là ceux qui servaient le roi,

autre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire ; et il s'allia par mariage<sup>d</sup> avec Achab. Et  
au bout de quelques années<sup>e</sup>, il descendit vers Achab à Samarie ; et Achab tua<sup>f</sup> pour lui et pour le peuple qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter  
contre Ramoth de Galaad. Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu  
avec moi à Ramoth de Galaad ? Et il lui dit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme  
ton peuple ; et [je serai] avec toi dans la guerre.

Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi  
aujourd'hui<sup>g</sup>, je te prie, de la parole de l'Éternel. Et le roi d'Israël rassembla les prophètes,  
quatre cents hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en  
abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte ; et Dieu la livrera en la main du roi. Et Josaphat dit :  
N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de  
lui ? Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par  
lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal ; c'est  
Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi ! Et le roi d'Israël appela  
un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla. Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône,  
revêtus de leurs robes ; ils étaient assis sur une place ouverte à l'entrée de la porte de  
Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux. Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit  
des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu heurteras les Syriens jusqu'à  
les exterminer. Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de  
Galaad, et prospère ; et l'Éternel la livrera en la main du roi.

Et le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, [annoncent] du bien au roi ; que ta parole donc soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien.  
Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai. Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en  
abstiendrai-je ? Et il dit : Montez et prospérez ; et ils seront livrés entre vos mains. Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne  
me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? Et [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas

a (v.6) litt. : son cœur s'éleva. b (v.11) ou : un poids d'argent. c (v.13) ou : matériel. d (v.1) voyez 2 Chr. 21:6. e (v.2) A. C. 897. f (v.2) ailleurs aussi : sacrifia. g (v.4) ou : d'abord.

de berger ; et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

17 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche ; et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et on parla, celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ainsi.

18 Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit : Comment ? Et il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Éternel] dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi.

19 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet. Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ? Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher. Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et emmenez-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi ; et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet [homme] en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix. Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous !

20 Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille.

21 Et le roi de Syrie commanda aux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit, ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul. Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour combattre contre lui. Et Josaphat cria, et l'Éternel le secourut ; et Dieu les porta [à s'éloigner] de lui. Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.

22 Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; et [Achab] dit au conducteur du char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se soutint sur [son]

char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir ; et il mourut vers le temps où le soleil se couchait.

Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa maison, en paix, à Jérusalem. Et Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat : Aides-tu au méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel ? À cause de cela il y a colère sur toi de la part de l'Éternel. Cependant il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm ; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. Et il dit aux juges : Voyez ce que vous ferez ; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous dans ce qui concerne le jugement. Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous : prenez garde en agissant ; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception de personnes, ni acception de présents. Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem. Et il leur commanda, disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait. Et quelque procès qui vienne devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères : vous agirez ainsi, et vous ne vous rendrez pas coupables. Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est [préposé] sur vous dans toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi ; et vous avez devant vous, pour officiers<sup>a</sup>, les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec l'[homme] de bien.

\* Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites<sup>b</sup>, vinrent contre Josaphat pour faire la guerre. Et on vint et on rapporta à Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie ; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi. Et Josaphat craignit, et tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne par

a (v.11) ou : intendants. b (v.1) hébr. : des Ammonites — *texte douteux*.

- 4 tout Juda. Et Juda s'assembla pour chercher  
[secours] de la part de l'Éternel : et on vint aussi  
de toutes les villes de Juda pour rechercher  
5 l'Éternel. Et Josaphat se tint debout dans la  
congrégation de Juda et de Jérusalem, dans la  
maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis ;  
6 et il dit : Éternel, Dieu de nos pères ! n'es-tu  
pas le Dieu qui es dans les cieux<sup>a</sup>, et [n'est-ce  
pas] toi qui domines sur tous les royaumes des  
nations ? Et en ta main est la puissance et la  
force, et nul ne peut te résister. N'est-ce pas  
7 toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants  
de ce pays devant ton peuple Israël, et qui l'as  
donné à toujours à la semence d'Abraham, ton  
ami ? Et ils y ont habité, et t'y ont bâti un sanc-  
9 tuaire pour ton nom, disant : S'il nous arrive  
du mal, épée, jugement, ou peste, ou famine, et  
que nous nous tenions devant cette maison et  
devant toi, car ton nom est dans cette maison, et  
que nous criions à toi à cause de notre angoisse,  
10 tu écouteras, et tu sauveras. Et maintenant,  
voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de  
la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne per-  
mis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du  
pays d'Égypte (car ils se détournèrent d'eux,  
11 et ne les détruisirent pas), les voici qui nous ré-  
compensent en venant pour nous chasser de ton  
12 héritage que tu nous as fait posséder. Ô notre  
Dieu, ne les jugeras-tu pas ? car il n'y a point  
de force en nous devant cette grande multitude  
qui vient contre nous, et nous<sup>b</sup> ne savons ce que  
nous devons faire, mais nos yeux sont sur toi !  
13 Et tout Juda se tenait devant l'Éternel, avec  
leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.  
14 Et l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de la  
congrégation, sur Jakhaziel, fils de Zacharie,  
fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthanias,  
15 lévite d'entre les fils d'Asaph. Et il dit : Soyez  
attentifs, vous, tout Juda, et vous, habitants de  
Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi vous dit  
l'Éternel : Ne craignez point, et ne soyez point  
effrayés à cause de cette grande multitude ; car  
cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de  
16 Dieu. Demain, descendez contre eux : voici, ils  
vont monter par la montée de Tsits, et vous les  
trouverez au bout de la vallée, devant le désert  
de Jeruel. Ce n'est point à vous de combattre en  
17 cette affaire ; présentez-vous, [et] tenez-vous là,  
et voyez la délivrance de l'Éternel [qui est] avec  
vous. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne  
soyez pas effrayés ; demain, sortez à leur ren-  
18 contre, et l'Éternel sera avec vous. Et Josaphat  
s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et  
les habitants de Jérusalem tombèrent [sur leurs  
faces] devant l'Éternel, pour adorer l'Éternel.
- Et les lévites d'entre les fils des Kehathites et  
d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer  
l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute  
voix.  
Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et  
sortirent vers le désert de Thekoa ; et comme ils  
sortaient, Josaphat se tint là et dit : Écoutez-  
moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem :  
Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous serez  
affermis ; croyez ses prophètes, et vous prospé-  
rez. Et il tint conseil avec le peuple, et il établit  
21 des chantes pour l'Éternel, et ceux qui louaient  
dans la sainte magnificence, et disaient, en sor-  
tant devant les troupes équipées : Célébrez  
l'Éternel, car sa bonté [demeure] à toujours. Et  
22 au moment où ils commençaient le chant de tri-  
omphe et la louange, l'Éternel mit des embûches  
contre les fils d'Ammon [et] de Moab et [ceux  
de] la montagne de Séhir, qui venaient contre  
Juda, et ils furent battus. Et les fils d'Ammon  
et de Moab se levèrent contre les habitants de  
la montagne de Séhir, pour les exterminer et  
les détruire ; et quand ils en eurent fini avec les  
habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre  
à se détruire. Et Juda vint sur un lieu élevé  
24 [d'où l'on voyait] le désert ; et ils regardèrent  
du côté de la multitude, et voici, c'étaient des  
cadavres étendus par terre, et personne n'était  
échappé. Et Josaphat et son peuple vinrent  
25 pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi  
eux en abondance des richesses et des<sup>c</sup> cadavres,  
et des objets précieux, et ils en ramassèrent à  
ne pouvoir les porter ; et ils furent trois jours  
à piller le butin, car il était abondant. Et le  
26 quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée  
de Beraca<sup>d</sup>, car là ils bénirent l'Éternel ; c'est  
pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée  
de Beraca, jusqu'à ce jour. Et tous les hommes  
27 de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur  
tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem  
avec joie ; car l'Éternel les avait réjouis au sujet  
de leurs ennemis. Et ils vinrent à Jérusalem,  
28 à la maison de l'Éternel, avec des luths et des  
harpes et des trompettes. Et la frayeur de Dieu  
29 fut sur tous les royaumes des pays, quand ils  
entendirent que l'Éternel combattait contre les  
ennemis d'Israël. Et le royaume de Josaphat  
30 fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos  
tout à l'entour.  
Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de  
31 trente-cinq ans lorsqu'il commença de régner, et  
il régna vingt-cinq ans à Jérusalem ; et le nom  
de sa mère était Azuba, fille de Shilki. Et il  
32 marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en  
détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux  
de l'Éternel. Seulement, 33

<sup>a</sup> (v.6) ou : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieux ; voyez 2 Sam. 7:28. <sup>b</sup> (v.12) nous, *emphatiquement*.  
<sup>c</sup> (v.25) selon qqs. : sur les. <sup>d</sup> (v.26) bénédiction.

les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à [rechercher] le Dieu de ses pères. Et le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël. Et après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment. Et il s'associa avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis ; et ils construisirent les navires à Étsion-Guéber. Et Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes œuvres : et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

- 21** \* Et Josaphat s'endormit avec ses pères<sup>a</sup>, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. 2 Et Joram, son fils, régna à sa place. Et il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, et Jehkiel, et Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël. 3 Et leur père leur avait fait de grands dons en argent et en or, et en choses précieuses, avec des villes fortes en Juda ; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né. 4 Et Joram s'établit<sup>b</sup> sur le royaume de son père, et s'y fortifia, et tua par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël. 5 Joram était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>c</sup> et il régna huit ans à Jérusalem. Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab ; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. 7 Mais l'Éternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours. 8 En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux. 9 Et Joram se mit en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui ; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars. Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta de dessous sa main, car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères. Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda. 12 Et il vint à lui un écrit d'Élie, le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les

voies de Josaphat, ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Juda, mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi, – voici, l'Éternel te frappera d'un grand coup dans ton peuple et dans tes fils et dans tes femmes et dans tous tes biens, et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour après jour. Et l'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens ; et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes ; et il ne lui resta aucun fils, sinon Joak-haz<sup>d</sup>, le plus petit de ses fils. Et après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable. Et il arriva, de jour en jour, et au temps où la seconde année tirait à sa fin, que ses entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de cruelles souffrances ; et son peuple ne fit pas brûler pour lui [des aromates], comme on en avait fait brûler pour ses pères. Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna huit ans à Jérusalem ; et il s'en alla sans être regretté ; et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.

Et les habitants de Jérusalem établirent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la bande qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna. Achazia était âgé de vingt-deux<sup>e</sup> ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna un an à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri. Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab ; car sa mère était sa conseillère à mal faire. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab ; car ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine. Ce fut aussi selon leur conseil qu'il marcha, et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram. Et il s'en retourna pour se faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia<sup>f</sup>, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade. Et ce fut, de la part

<sup>a</sup> (v.1) A. C. 889. <sup>b</sup> (v.4) litt. : s'éleva. <sup>c</sup> (v.5) A. C. 892. <sup>d</sup> (v.17) *appelé plus loin* : Achazia. <sup>e</sup> (v.2) *qqs. manuscrits lisent* : quarante-deux : mais voyez 2 Rois 8:26. <sup>f</sup> (v.6) *qqs. lisent* : Azaria.

- de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être venu vers Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab.
- 8 Et il arriva que, comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia ; et il les tua. Et il chercha Achazia qui s'était caché à Samarie ; et on le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrent ; car ils dirent : Il est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui pût conserver le pouvoir du royaume.
- 10 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et extermina toute la semence royale de la maison de Juda. Mais Jehoshabath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabath, fille du roi Joram, femme de Jehoiada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia ; et [Athalie] ne le mit pas à mort.
- 12 Et il fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays.
- 23** Et la septième année<sup>a</sup>, Jehoiada se fortifia, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri. Et ils firent le tour de Juda, et assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël ; et ils vinrent à Jérusalem. Et toute la congrégation fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu ; et [Jehoiada] leur dit : Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit touchant les fils de David. C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde<sup>b</sup> des seuils ; et un tiers sera dans la maison du roi ; et un tiers à la porte de Jesod<sup>c</sup> ; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel. Et que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service : eux, ils entreront, car ils sont saints ; et tout le peuple fera l'acquit de la charge de l'Éternel. Et les lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main ; et celui qui entrera dans la maison sera mis à mort ; et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.
- 8 Et les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoiada, le sacrificateur, avait commandé ; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat ; car Jehoiada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes. Et Jehoiada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, et les écus, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. Et il fit tenir là tout le peuple, chacun sa javeline à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour. Et ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage ; et ils le firent roi ; et Jehoiada et ses fils l'oignirent, et dirent : Vive le roi !
- Et Athalie entendit le cri du peuple qui courait et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel. Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes, et les chantes [étaient là] avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer [Dieu]. Et Athalie déchira ses vêtements, et dit : Conspiration ! Conspiration ! Et Jehoiada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée ; car le sacrificateur dit : Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel. Et ils lui firent place ; et elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.
- Et Jehoiada fit une alliance entre lui et tout le peuple et le roi, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel. Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; et ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et Jehoiada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de David. Et il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y entrât aucune personne impure en quoi que ce fût. Et il prit les chefs de centaines, et les nobles, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure ; et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume. Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.

<sup>a</sup> (v.1) A. C. 878. <sup>b</sup> (v.4) litt. : sera portier. <sup>c</sup> (v.5) la fondation.



- 24** \* Joas était âgé de sept ans lorsqu'il com-  
 mença de régner ;<sup>a</sup> et il régna quarante ans à  
 Jérusalem ; et le nom de sa mère était Tsibia,  
 de Beër-Shéba. Et Joas fit ce qui est droit aux  
 yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïada,  
 le sacrificateur. Et Jehoïada prit deux femmes  
 pour [Joas], et il engendra des fils et des filles.  
 Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur  
 de restaurer la maison de l'Éternel. Et il as-  
 sembla les sacrificateurs et les lévites, et leur  
 dit : Allez par les villes de Juda, et recueillez  
 de l'argent de tout Israël, pour réparer la maison  
 de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette  
 affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent point.  
 Et le roi appela Jehoïada, le chef, et lui dit :  
 Pourquoi n'as-tu pas exigé des lévites qu'ils ap-  
 portassent, de Juda et de Jérusalem, le tribut de  
 Moïse, serviteur de l'Éternel, [imposé à] la con-  
 grégation d'Israël pour la tente du témoignage ?  
 Car Athalie, cette méchante femme, [et] ses fils,  
 avaient dévasté la maison de Dieu, et, toutes les  
 choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les  
 avaient aussi employées pour les Baals. Et le roi  
 commanda, et on fit un coffre, et on le mit à la  
 porte de la maison de l'Éternel, en dehors. Et  
 on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on  
 apportât à l'Éternel le tribut de Moïse, serviteur  
 de Dieu, [imposé] à Israël, dans le désert. Et  
 tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent ;  
 et ils apportèrent [l'argent] et le jetèrent dans  
 le coffre, jusqu'à ce qu'on eût fini. Et il arrivait  
 que, lorsque c'était le temps d'apporter le coffre  
 au contrôle du roi, par la main des lévites, et  
 qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le  
 secrétaire<sup>b</sup> du roi et l'officier du principal sacri-  
 ficateur venaient et vidaient le coffre ; et ils le  
 reportaient et le remettaient à sa place. Ils fai-  
 saient ainsi jour par jour, et on recueillait de l'ar-  
 gent en abondance. Et le roi et Jehoïada le don-  
 naient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service  
 de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à  
 gage des tailleurs de pierres et des charpentiers  
 pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi  
 des ouvriers en fer et en airain pour réparer la  
 maison de l'Éternel. Et ceux qui faisaient l'ou-  
 vrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se  
 fit par leur moyen, et ils rétablirent la maison de  
 Dieu en son état, et la consolidèrent. Et quand  
 ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi  
 et devant Jehoïada le reste de l'argent ; et on  
 en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel,  
 des ustensiles pour le service et pour les holo-  
 caustes, et des coupes, et des ustensiles d'or et  
 d'argent. Et on offrit des holocaustes dans la  
 maison de l'Éternel continuellement, tous les  
 jours de Jehoïada.
- Et Jehoïada devint vieux et rassasié de jours,  
 et il mourut. Il était âgé de cent trente ans  
 quand il mourut. Et on l'enterra dans la ville  
 de David avec les rois, car il avait fait du bien  
 en Israël, et pour Dieu et pour sa maison.
- Et après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda  
 vinrent et s'inclinèrent devant le roi ; alors le  
 roi les écouta. Et ils abandonnèrent la maison  
 de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent  
 les ashères et les idoles ; et il y eut de la colère  
 contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils  
 s'étaient rendus coupables en cela. Et l'Éternel  
 envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des  
 prophètes qui témoignèrent contre eux ; mais ils  
 n'écoutèrent point. Et l'Esprit de Dieu revêtit  
 Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il  
 se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit :  
 Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les  
 commandements de l'Éternel ? Vous ne réus-  
 sirez point ; car vous avez abandonné l'Éternel,  
 et il vous abandonnera aussi. Et ils conspirèrent  
 contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par  
 l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de  
 l'Éternel. Et le roi Joas ne se souvint pas de la  
 bonté dont Jehoïada, père de Zacharie<sup>c</sup>, avait  
 usé envers lui, et il tua son fils. Et comme il  
 mourait, il dit : Que l'Éternel regarde et rede-  
 mande !
- Et il arriva, quand l'année fut révolue<sup>d</sup>, que  
 l'armée de Syrie monta contre Joas<sup>e</sup>, et entra  
 en Juda et à Jérusalem ; et ils détruisirent d'en-  
 tre le peuple tous les chefs du peuple, et en-  
 voyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas.  
 Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre  
 d'hommes, et l'Éternel livra en leurs mains une  
 très-grande armée, parce qu'ils avaient aban-  
 donné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi  
 [les Syriens] firent justice de Joas. Et quand ils  
 l'eurent quitté, (or ils l'avaient laissé dans de  
 grandes maladies,) ses serviteurs conspirèrent  
 contre lui, à cause du sang des fils de Jehoïada,  
 le sacrificateur ; et ils le tuèrent sur son lit, et il  
 mourut ; et on l'enterra dans la ville de David,  
 mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des  
 rois. Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre  
 lui : Zabad, fils de Shimhath, l'Ammonite, et  
 Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite. Et quant  
 à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut  
 imposé, et aux constructions de la maison de  
 Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les com-  
 mentaires du livre des rois. Et Amatsia, son fils,  
 régna à sa place.
- \* Amatsia était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il  
 commença de régner ;<sup>f</sup> et il régna vingt-neuf ans  
 à Jérusalem ;

a (v.1) A. C. 878. b (v.11) ou : scribe. c (v.22) litt. : son père. d (v.23) ou : à la fin de l'année. e (v.23) litt. : contre lui. f (v.1) A. C. 839.

et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur parfait. Et il arriva que, quand la royauté fut affermie entre ses mains<sup>a</sup>, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père. Mais leurs fils, il ne les mit pas à mort, car [il fit] selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne mourront pas pour les fils, et les fils ne mourront pas pour les pères ; car chacun mourra pour son péché. Et Amatsia rassembla Juda, et il les rangea selon [leurs] maisons de pères, selon les chefs de milliers, et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin ; et il fit le recensement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessus : et il trouva trois cent mille hommes d'élite, propres pour la guerre, portant la pique et le bouclier. Et il prit à sa solde, d'Israël, cent mille hommes forts et vaillants, pour cent talents d'argent. Et un homme de Dieu vint à lui, disant : Ô roi ! que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi ; car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm. Que si tu vas, fais-le, fortifie-toi pour la bataille ; Dieu te fera tomber devant l'ennemi ; car c'est en Dieu qu'est le pouvoir pour aider et pour faire tomber. Et Amatsia dit à l'homme de Dieu : Mais que faire quant aux cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? Et l'homme de Dieu dit : Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que cela. Et Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils s'en allassent chez eux<sup>b</sup> ; et leur colère s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux dans une ardente colère. Et Amatsia se fortifia, et conduisit son peuple, et s'en alla à la vallée du Sel, et frappa dix mille [hommes] des fils de Séhir. Et les fils de Juda emmenèrent captifs dix mille hommes, vivants, et les menèrent sur le sommet d'un rocher<sup>c</sup>, et les précipitèrent du sommet du rocher, et ils furent tous mis en pièces. Mais ceux de<sup>d</sup> la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle n'allât pas à la guerre avec lui, tombèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et y frappèrent trois mille [hommes] et enlevèrent un grand butin. Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la défaite des Édomites, qu'il apporta les dieux des fils de Séhir, et se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux et leur brûla de l'encens. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Amatsia, et il lui envoya un prophète, et il lui dit :

Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ? Et il arriva, comme il parlait au roi<sup>e</sup>, que celui-ci lui dit : Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi ? Désiste-toi. Pourquoi te frapperait-on ? Et le prophète se désista, et dit : Je sais que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.

Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya vers Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant : Viens, voyons-nous face à face<sup>f</sup>. Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine. Tu dis : Voici, tu as frappé Édom ! et ton cœur s'est élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste dans ta maison ; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? Et Amatsia n'écoula pas ; car cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer en la main [de leurs ennemis], parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom. Et Joas, roi d'Israël, monta ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. Et Juda fut battu devant Israël ; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente. Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz<sup>g</sup>, à Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem ; et il abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées, et [prit] tout l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la main<sup>h</sup> d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en retourna à Samarie.

Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël ? Et, depuis le temps où Amatsia se fut détourné de l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort. Et on le transporta sur des chevaux, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de Juda.

\* Et tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia<sup>j</sup>. Ce fut lui qui bâtit Éloth<sup>k</sup>, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. Ozias était âgé de seize ans lorsqu'il commença

a (v.3) litt. : quant à lui. b (v.10) litt. : en leur lieu. c (v.12) hébr. : Séla. d (v.13) litt. : les fils de. e (v.16) litt. : lui parlait. f (v.17) A. C. 827, env. g (v.23) voyez 21:17. h (v.24) hébr. : auprès de, chez. i (v.27) hébr. : d'après. j (v.1) A. C. 810. k (v.2) ailleurs : Éloth.

de régner ; et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père. Et il rechercha Dieu pendant les jours de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu ; et pendant les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer. Et il sortit, et fit la guerre contre les Philistins, et abattit la muraille de Gath, et la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod ; et il bâtit des villes autour d'Asdod<sup>a</sup> et au milieu des Philistins. Et Dieu l'aïda contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites<sup>b</sup>. Et les Ammonites apportèrent des présents à Ozias : et son renom parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrêmement fort. Et Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, et sur la porte de la vallée, et sur l'angle, et les fortifia ; et il bâtit des tours dans le désert, et creusa beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail dans le pays plat et sur le plateau, [et] des laboureurs et des vigneron dans les montagnes et en Carmel ; car il aimait la campagne. Et Ozias avait une armée<sup>c</sup> pour faire la guerre, allant au combat par bandes, selon le chiffre de leur recensement [fait] par la main de Jehiel, le scribe, et de Maascéïa, l'intendant, sous la main de Hanania, l'un des chefs du roi. Tout le nombre des chefs des pères, des hommes forts et vaillants, était de deux mille six cents. Et il y avait sous leur main une armée<sup>d</sup> de trois cent sept mille cinq cents [hommes] pour faire la guerre avec une force puissante, afin d'aider le roi contre l'ennemi. Et Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers<sup>e</sup>, et des piques, et des casques, et des cuirasses, et des arcs, et jusqu'à des pierres de fronde. Et il fit à Jérusalem des machines, inventées par des ingénieurs, pour être [placées] sur les tours et sur le haut des remparts<sup>f</sup>, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et son renom s'étendit au loin ; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il devint fort.

Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha<sup>g</sup> contre l'Éternel, son Dieu, et entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer [l'encens] sur l'autel de l'encens. Et Azaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, quatre-vingts hommes vaillants. Et ils s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour

faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire ; car tu as péché, et [cela] ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu. Et Ozias s'emporta ; et il avait en sa main un encensoir pour faire fumer l'encens ; et comme il s'emportait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, auprès de l'autel de l'encens. Et Azaria, le principal sacrificateur, et tous les sacrificateurs, le regardèrent ; et voici, il était lépreux au front ; et ils le chassèrent de là ; et lui aussi se hâta de sortir, car l'Éternel l'avait frappé. Et le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort ; et il habita, lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut exclu de la maison de l'Éternel ; et Jotham, son fils, fut chef de<sup>h</sup> la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a écrits. Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères, dans le champ de la sépulture des rois ; car on dit : Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.

\* Jotham était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>i</sup> et il régna seize ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel ; et le peuple se corrompait encore. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel ; et il fit beaucoup de constructions sur la muraille d'Ophel<sup>j</sup>. Et il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et il bâtit dans les forêts des châteaux et des tours. Et il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon, et l'emporta sur eux ; et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, et dix mille cors de froment, et dix mille d'orge ; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi la seconde année et la troisième. Et Jotham devint fort, car il régla<sup>k</sup> ses voies devant l'Éternel, son Dieu.

Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença de régner ; et il régna seize ans à Jérusalem. Et Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

\* Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>l</sup> et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne

a (v.6) litt. : en Asdod. b (v.7) hébr. : Meünim. c (v.11) litt. : force. d (v.13) litt. : force d'armée. e (v.14) petits boucliers. f (v.15) ou : sur les créneaux. g (v.16) voyez 1 Chr. 5:25. h (v.21) litt. : fut sur. i (v.1) A. C. 758. j (v.3) quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple. k (v.6) disposa, établit. l (v.1) A. C. 742.

fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme [avait fait] David, son père ; mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les Baals ; et il fit fumer [de l'encens<sup>a</sup>] dans la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.

Et l'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie ; et [les Syriens] le frappèrent, et lui prirent un grand nombre de captifs, et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite. Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour cent vingt mille [hommes] de Juda, tous hommes vaillants ; car ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéia, fils du roi, et Azrikam, prince de la maison [du roi], et Elkana, le second après le roi. Et les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères deux cent mille captifs, femmes, fils, et filles ; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et amenèrent le butin à Samarie.

Et il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit : Voici, dans son courroux contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux. Et maintenant, vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusalem ! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel, votre Dieu ? Et maintenant, écoutez-moi : renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous. Et des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée<sup>b</sup>, et leur dirent : Vous ne ferez point entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel, vous pensez ajouter à nos péchés et à notre crime ; car notre crime<sup>c</sup> est grand, et l'ardeur de la colère est sur Israël. Et les gens armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute la congrégation. Et les hommes qui ont été nommés par [leurs] noms se levèrent et prirent les captifs, et vêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui étaient nus ; et

ils les vêtirent et les chaussèrent, et leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent ; et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles, et les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères ; et ils s'en retournèrent à Samarie.

En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie pour qu'ils lui aidassent. Et les Édomites vinrent de nouveau, et frappèrent Juda, et emmenèrent des captifs. Et les Philistins se jetèrent sur les villes du pays plat et du midi de Juda, et prirent Beth-Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages de son ressort, et Thimna et les villages de son ressort, et Guimzo et les villages de son ressort ; et ils y habitèrent. Car l'Éternel abaissa Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait rejeté tout frein en Juda, et avait beaucoup péché<sup>d</sup> contre l'Éternel. Et Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le fortifia pas. Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel et la maison du roi et des chefs, et donna [les dépouilles] au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune aide.

Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son péché contre l'Éternel, lui, le roi Achaz ; et il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit : Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Et ils furent sa ruine et celle de tout Israël. Et Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu ; et il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. Et dans chacune des villes de Juda il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux ; et il provoqua à colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Et Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem ; mais on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

\* Ézéchias commença de régner étant âgé de vingt-cinq ans ;<sup>e</sup> et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie. Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père. La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et les répara. Et il fit venir les sacrificateurs et les lévites, et les assembla sur la place orientale, et leur dit : Écoutez-moi, Lévites ! Maintenant,

a (v.3) tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses. b (v.12) ou : de la guerre. c (v.13) litt. : notre crime à nous. d (v.19) litt. : agi perfidement, ainsi vers. 22. e (v.1) A. C. 727.

sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire. Car nos pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont abandonné, et ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos. Même ils ont fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël. Et la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation et à la destruction<sup>a</sup> et au sifflement, comme vous le voyez de vos yeux. Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et nos filles, et nos femmes, sont en captivité. Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent<sup>b</sup> [ce qui se brûle sur l'autel].

Et les lévites se levèrent, Makthath, fils d'Amascaï, et Joël, fils d'Azaria, d'entre les fils des Kehathites ; et d'entre les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléléel ; et d'entre les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh ; et d'entre les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel ; et d'entre les fils d'Asaph, Zacharie et Matthania ; et d'entre les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi ; et d'entre les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel. Et ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent ; et ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier, et jetèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron. Et ils commencèrent la sanctification le premier [jour] du premier mois, et au huitième jour du mois ils vinrent au portique de l'Éternel, et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours ; et, le seizième jour du premier mois, ils eurent achevé. Et ils entrèrent<sup>c</sup> chez le roi Ézéchias, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des [pains] à placer en rangées et tous ses ustensiles ; et nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait

rejetés pendant son règne, pendant son péché<sup>d</sup> ; et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

Et le roi Ézéchias se leva de bonne heure, et rassembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel. Et ils amenèrent sept taureaux, et sept bœufs, et sept agneaux, et sept bœufs en sacrifice pour le péché, pour le royaume, et pour le sanctuaire, et pour Juda. Et [le roi] dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir<sup>e</sup> sur l'autel de l'Éternel. Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le sang, et en firent aspersion sur l'autel ; et ils égorgèrent les bœufs et firent aspersion du sang sur l'autel ; et ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel ; et ils firent approcher les bœufs du sacrifice pour le péché, devant le roi et la congrégation, et ils posèrent leurs mains sur eux ; et les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël ; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël. Et il plaça les lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète ; car le commandement était de la part de l'Éternel par ses prophètes. Et les lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes. Et Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel ; et, au moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et les trompettes avec l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël. Et toute la congrégation se prosterna, et le cantique se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé. Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. Et le roi Ézéchias et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant ; et ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

Et Ézéchias prit la parole et dit : Vous vous êtes maintenant consacrés<sup>f</sup> à l'Éternel ; approchez-vous, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. Et la congrégation amena des sacrifices et des offrandes de louanges, et tous ceux qui avaient un esprit libéral [amenèrent] des holocaustes. Et le nombre des holocaustes que la congrégation amena fut de soixante-dix taureaux, cent bœufs, deux cents agneaux, tout cela pour l'holocauste

a (v.8) ailleurs : désolation. b (v.11) ailleurs : faire fumer l'encens. c (v.18) litt. : entrèrent dedans. d (v.19) ailleurs : son infidélité. e (v.21) offrir, ici, comme Lévi. 14:20. f (v.31) voyez Ex. 28:41.

- 33 à l'Éternel. Et les choses consacrées<sup>a</sup> furent six  
 34 cents bœufs et trois mille moutons. Seulement il  
 y avait trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent  
 écorcher tous les holocaustes ; et leurs frères, les  
 lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage fût  
 achevé et que les sacrificateurs se fussent sancti-  
 35 fiés ; car les lévites furent plus droits de cœur  
 que les sacrificateurs pour se sanctifier. Et il y  
 eut aussi des holocaustes en abondance, avec les  
 graisses des sacrifices de prospérités, et avec les  
 libations pour les holocaustes. Et le service de  
 36 la maison de l'Éternel fut rétabli. Et Ézéchiass  
 et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait  
 disposé le peuple ; car la chose fut faite soudaine-  
 30 ment.  
 Et Ezéchias envoya vers tout Israël et Juda, et  
 il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Man-  
 assé, pour qu'ils vinssent à la maison de l'Éter-  
 nel, à Jérusalem, pour faire la Pâque à l'Éternel,  
 2 le Dieu d'Israël. Et le roi, et ses chefs, et toute  
 la congrégation à Jérusalem, tinrent conseil  
 3 pour faire la Pâque au second mois ; car ils ne  
 pouvaient la faire en ce temps-là, car les sacri-  
 ficateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre  
 suffisant, et le peuple n'avait pas été rassem-  
 4 blé à Jérusalem. Et la chose fut agréable<sup>b</sup> aux  
 5 yeux du roi et de toute la congrégation ; et ils  
 déterminèrent de faire passer une proclama-  
 tion par tout Israël depuis Beër-Schéba jusqu'à  
 Dan, pour qu'on vînt faire la Pâque à l'Éter-  
 nel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem ; car depuis  
 longtemps ils ne l'avaient pas faite comme il est  
 6 écrit. Et les courriers allèrent avec les lettres  
 de la main du roi et de ses chefs par tout Israël  
 et Juda, et selon le commandement du roi, en  
 disant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le  
 Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et il re-  
 viendra au reste d'entre vous qui est échappé  
 7 à la main des rois d'Assyrie. Et ne soyez pas  
 comme vos pères et comme vos frères, qui ont  
 péché<sup>c</sup> contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères,  
 et il les a livrés à la destruction<sup>d</sup>, comme vous  
 8 le voyez. Maintenant ne roidissez pas votre cou,  
 comme vos pères ; donnez la main à l'Éternel,  
 et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour  
 toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin  
 que l'ardeur de sa colère se détourne de vous.  
 9 Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et  
 vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui  
 les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans  
 ce pays ; car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et  
 est miséricordieux, et il ne détournera pas sa  
 face de vous, si vous revenez à lui.  
 10 Et les courriers passaient de ville en ville, dans  
 le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zab-  
 ulon ; et on se riait et on se raillait d'eux. Toute-  
 11 fois des hommes d'Aser, et de Manassé, et de  
 Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.  
 La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur  
 12 donner un même cœur pour exécuter le com-  
 mandement du roi et des chefs, selon la parole  
 de l'Éternel. Et il s'assembla à Jérusalem une  
 13 grande multitude de peuple pour célébrer la  
 fête des pains sans levain au second mois, en  
 14 très-grande congrégation. Et ils se levèrent, et  
 ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem ; et  
 ils ôtèrent tous les autels à encens, et les jetèrent  
 dans le torrent du Cédron.  
 Et on égorga la pâque le quatorzième [jour] du  
 15 second mois ; et les sacrificateurs et les lévites  
 avaient eu honte et s'étaient sanctifiés ; et ils  
 amenèrent des holocaustes dans la maison de  
 l'Éternel. Et ils se tinrent à leur place, selon  
 16 leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme  
 de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du  
 sang, [le recevant] des mains des lévites. Car  
 17 il y avait une grande partie de la congrégation  
 qui ne s'était pas sanctifiée ; et les lévites eu-  
 rent la charge d'égorgier les pâques pour tous  
 ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier  
 à l'Éternel. Car une grande partie du peuple,  
 18 beaucoup de ceux d'Éphraïm, et de Manassé,  
 et d'Issacar, et de Zabulon, ne s'étaient pas pu-  
 rifiés, et ils mangèrent la pâque, non comme il  
 est écrit ; mais Ézéchiass pria pour eux, disant :  
 Que l'Éternel, qui est bon, pardonne<sup>e</sup> à tous  
 19 ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher  
 Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que  
 ce ne soit pas conformément à la purification  
 du sanctuaire. Et l'Éternel écouta Ézéchiass, et  
 20 guérit le peuple.  
 Et les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem  
 21 célébrèrent la fête des pains sans levain pendant  
 sept jours, avec une grande joie ; et les lévites et  
 les sacrificateurs louaient l'Éternel, jour après  
 jour, avec les instruments de la louange de l'Éter-  
 nel. Et Ézéchiass parla au cœur de tous les lévites  
 22 qui étaient entendus dans la bonne connaissance  
 à l'égard de l'Éternel ; et ils mangèrent pendant  
 les sept jours les offrandes de la fête, sacrifiant  
 des sacrifices de prospérités et exaltant l'Éter-  
 nel, le Dieu de leurs pères.  
 Et toute la congrégation résolut de célébrer en-  
 23 core sept jours ; et ils célébrèrent les sept jours  
 avec joie. Car Ézéchiass, roi de Juda, donna<sup>f</sup> à la  
 24 congrégation mille taureaux et sept mille mou-  
 tons ; et les chefs donnèrent<sup>g</sup> à la congrégation  
 mille taureaux et dix mille moutons ; et des sacri-  
 ficateurs, en grand nombre, se sanctifièrent. Et  
 25 toute la congrégation de Juda se réjouit,

<sup>a</sup> (v.33) *litt.* : les choses saintes. <sup>b</sup> (v.4) *litt.* : droite. <sup>c</sup> (v.7) *voyez* 26:16 <sup>d</sup> (v.7) *ailleurs* : désolation. <sup>e</sup> (v.19) *comme* Deut. 21:8 ; 32:43. <sup>f</sup> (v.24) *ici, litt.* : donner comme offrande. <sup>g</sup> (v.24) *voyez la note précédente.*

et les sacrificateurs et les lévites, et toute la congrégation qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda. Et il y eut une grande joie à Jérusalem ; car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable [n'avait eu lieu] à Jérusalem. Et les sacrificateurs, les lévites, se levèrent et bénirent le peuple ; et leur voix fut écoutée, et leur prière parvint à sa demeure sainte dans les cieux.

**31** Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvèrent [là], s'en allèrent par les villes de Juda, et brisèrent les statues<sup>a</sup>, et abattirent les ashères, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils eussent tout détruit ; et tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.

**2** Et Ézéchiass établit les classes des sacrificateurs et des lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service et pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis<sup>b</sup> de l'Éternel. Et [il établit] que la portion du roi [serait prise] sur ses biens, pour les holocaustes : pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats et des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est

**4** écrit dans la loi de l'Éternel. Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils s'attachassent à la loi de l'Éternel. Et quand la parole [du roi] se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices<sup>c</sup> du blé, du moût, et de l'huile, et du miel, et de tous les produits des champs ; et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance. Et les fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils les mirent par monceaux. Au troisième mois, ils commencèrent de faire les monceaux,

**8** et au septième mois ils achevèrent. Et Ézéchiass et les chefs vinrent et virent les monceaux, et **9** ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël. Et Ézéchiass s'informa auprès des sacrificateurs et des lévites au sujet des monceaux. Et Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui parla, et dit : Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande<sup>d</sup> dans la maison de l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié, et il

en est resté en abondance ; car l'Éternel a béni son peuple ; et ce qui reste, c'est cette grande quantité. Et Ézéchiass dit qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Éternel ; et on les prépara ; et on apporta fidèlement l'offrande<sup>e</sup>, et la dîme, et les choses saintes ; et Conania, le lévite, en eut la surintendance, et Shimhi, son frère, en second ; et Jehkiel, et Azazia, Nakhath, et Asaël, et Jerimoth, et Jozabad, et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et Benaïa, étaient intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchiass, et d'Azaria, prince<sup>f</sup> de la maison de Dieu.

Et Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était portier vers le levant, [était préposé] sur les offrandes volontaires [faites] à Dieu, pour distribuer l'offrande<sup>g</sup> de l'Éternel et les choses très-saintes ; et il avait sous ses ordres<sup>h</sup> Éden, et Minjamin, et Jéshua, et Shemahia, Amaria et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au petit, outre ceux qui étaient enregistrés comme mâles dans les généalogies, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour l'affaire du jour, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes ; et aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, et aux lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes ; et à tous leurs petits enfants, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, – toute la congrégation<sup>i</sup> enregistrée ; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints<sup>j</sup>. Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la campagne, [répandus] dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.

Et Ézéchiass fit ainsi dans tout Juda. Et il fit ce qui est bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu. Et dans toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.

**32** \* Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint et entra en Judée, et campa contre les villes fortes, et il pensait en forcer l'entrée. Et quand Ézéchiass vit que Sankhérib venait, et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour lui faire la guerre, il tint conseil avec ses chefs et ses

**a** (v.1) ou : stèles ; voyez 2 Rois 3:2. **b** (v.2) litt. : des camps ; comparez 1 Chr. 9:18, 19. **c** (v.5) litt. : multipliaient les prémices. **d** (v.10) comme Ex. 35:5, etc. **e** (v.12) voyez la note précédente. **f** (v.13) ou : surintendant. **g** (v.14) voyez la note, vers. 10. **h** (v.15) litt. : sous sa main. **i** (v.18) c. à d. : l'ensemble de leurs familles. **j** (v.18) litt. : en sainteté.

hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville ; et ils lui aidèrent. Et un grand peuple se rassembla, et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au milieu du pays, disant : Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes ? Et il s'encouragea, et bâtit toute la muraille où il y avait des brèches, et l'éleva jusqu'aux tours, et [bâtit] une autre muraille en dehors ; et il fortifia Millo<sup>a</sup> [dans] la ville de David, et fit beaucoup de javelines et de boucliers<sup>b</sup>. Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur cœur, disant : Fortifiez-vous et soyez fermes ; ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est avec lui ; car avec nous il y a plus qu'avec lui : avec lui est un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre nos combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, disant : Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, que vous demeuriez assiégés dans Jérusalem ? Ézéchias ne vous incite-t-il<sup>c</sup> pas, pour vous livrer à la mort par la faim et par la soif, en disant : L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d'Assyrie ? N'est-ce pas cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, disant : Vous vous prosternerez devant [ce] seul autel, et sur lui vous ferez fumer l'encens ? Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays ? Les dieux des nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de ma main ? Lequel d'entre tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ? Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le croyez pas ; car aucun dieu<sup>d</sup> d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères ; combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main !

Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel, le [vrai] Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. Et il écrivit une lettre<sup>e</sup> pour outrager

l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, disant : De même que les dieux des nations des pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main. Et ils crièrent à haute voix, en [langue] judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la ville ; et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'homme. Et le roi Ézéchias et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel<sup>f</sup>. Et l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie ; et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays ; et comme il entra dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber là par l'épée. Et l'Eternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et les protégea tout à l'entour. Et beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda ; et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.

En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort ;<sup>g</sup> et il pria l'Éternel, et [l'Éternel] lui parla, et lui donna un signe<sup>h</sup>. Mais Ézéchias ne rendit pas en raison du bienfait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva, et il y eut de la colère contre lui et contre Juda et Jérusalem. Et Ézéchias s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem ; et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.

Et Ézéchias eut de très-grandes richesses et une très-grande gloire ; et il se fit des trésoreries pour l'argent, et l'or, et les pierres précieuses, et les aromates, et les boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément, et des magasins pour les produits en blé, en moût, et en huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et [il se procura] des troupeaux pour les stalles<sup>i</sup> ; et il se bâtit<sup>j</sup> des villes<sup>k</sup>, et il eut des troupeaux de menu et de gros bétail en abondance ; car Dieu lui donna de fort grands biens. Et ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit sous [le sol], à l'occident de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit. Mais cependant, lors de l'ambassade que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui

a (v.5) voyez 1 Chr. 11:8. b (v.5) proprement : petits boucliers, écus, ici et vers. 27. c (v.11) ou : séduisit-il. d (v.15) hébr. : éloah. e (v.17) litt. : des lettres. f (v.20) litt. : aux dieux. g (v.24) A. C. 713. h (v.24) ailleurs : miracle, prodige ; ainsi vers. 31. i (v.28) ou : parcs. j (v.29) litt. : fit. k (v.29) ou : enclos.



avait été [opéré] dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il connût tout ce qui était dans son cœur.

32 Et le reste des actes d'Ézéchias, et ses actions pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre  
33 des rois de Juda et d'Israël. Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des sépulcres des fils de David ; et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

**33** \* Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>a</sup> et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. Et il rebâtit les hauts lieux, qu'Ézéchias, son père, avait démolis, et éleva des autels aux Baals, et fit des ashères, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les  
4 servit ; et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que sera mon nom à toujours ;  
5 et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ;  
6 et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom ; et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements et la magie, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. Et il plaça une image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours ; et je n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai assignée à vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, selon toute la loi et les statuts et les ordonnances. Et Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem, [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

10 Et l'Éternel parla à Manassé, et à son peuple ;  
11 mais ils n'y firent pas attention. Et l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassé dans des ceps, et le lièrent avec des chaînes<sup>b</sup> d'airain et l'emmenèrent à Babylone.  
12 Et quand il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son Dieu, et s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses pères, et le pria ; et il se laissa

fléchir par lui, et écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son royaume ; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.

14 Et après cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville de David, au couchant, vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des poissons, et il entourait Ophel [d'un mur], et l'éleva très-haut ; et il mit des chefs de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda. Et il ôta  
15 de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. Et il mit  
16 en état l'autel de l'Éternel, et y sacrifia des sacrifices de prospérités et d'action de grâces ; et il commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël. Toutefois le peuple sacrifiait encore  
17 sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.

18 Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans les actes des rois d'Israël. Et sa prière, et comment [Dieu] fut fléchi,  
19 et tout son péché, et le mal qu'il commit<sup>c</sup>, et les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des images taillées, avant qu'il se fût humilié, voici, cela est écrit dans les paroles de Hozai. Et Manassé s'endormit avec ses pères,  
20 et on l'enterra dans sa maison ; et Amon, son fils, régna à sa place.

\* Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il  
21 commença de régner ;<sup>d</sup> et il régna deux ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux  
22 de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ; et Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit ; et il ne s'humilia point devant l'Éternel,  
23 comme Manassé, son père, s'était humilié ; car lui, Amon, multiplia son péché. Et ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le mirent à mort dans sa maison. Mais le peuple du pays  
25 tua<sup>e</sup> tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.

**34** \* Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>f</sup> et il régna trente et un ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de  
2 l'Éternel, et marcha dans les voies de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

3 Et la huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune garçon, il commença de rechercher le Dieu de David, son père ; et la douzième année, il commença de purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, et des ashères, et des images taillées, et des images de

a (v.1) A. C. 698. b (v.11) ou : avec deux chaînes. c (v.19) ailleurs : et son infidélité. d (v.21) A. C. 643. e (v.25) litt. : frappa. f (v.1) A. C. 641.

4 fonte. Et on démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les colonnes consacrées au soleil, qui étaient en haut au-dessus d'eux ; et il brisa les ashères, et les images taillées et les images de fonte, et les broya, et en répandit la poussière<sup>a</sup> sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié ; et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem. Et dans les villes de Manassé, et d'Éphraïm, et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, tout à l'entour, il démolit les autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël ; et il s'en retourna à Jérusalem.

8 Et la dix-huitième année de son règne<sup>b</sup>, lors de la purification du pays et de la maison, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu. Et ils vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur ; et on [leur] remit l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu [et] que les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem<sup>c</sup>. Et ils le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient préposés [sur le travail] dans la maison de l'Éternel ; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de l'Éternel pour refaire et réparer la maison : ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages, et pour faire la charpenterie des maisons que les rois de Juda avaient détruites. Et ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur eux étaient préposés Jakhath et Abdias, lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance ; et tous ces lévites étaient habiles à [jouer] des instruments de musique.

13 Et [ils étaient préposés] sur les portefaix, et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. Et les scribes, et les intendants, et les portiers étaient d'entre les lévites.

14 Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par Moïse. Et Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan. Et Shaphan apporta

le livre au roi ; et de plus il rendit compte au roi, disant : Tout ce qui a été remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent ; et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des préposés et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage. Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan y lut devant le roi. Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements. Et le roi commanda à Hilkija, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant : Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui est de reste en Israël et en Juda, touchant les paroles du livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre. Et Hilkija et les gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements ; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent selon ces choses.

Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions<sup>d</sup> qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point. Et au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues : Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit<sup>e</sup> l'Éternel. Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu, et sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

Et le roi envoya, et assembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem. Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les lévites, et tout le peuple,

a (v.4) litt. : les répandit. b (v.8) A. C. 624. c (v.9) ou : et ils s'en retournèrent à Jérusalem. d (v.24) comme Deut. 29:20. e (v.27) dit, comme Gen. 22:16 ; Nomb. 14:28 ; 24:3, 4, etc.

depuis le grand jusqu'au petit ; et on lut, eux l'entendant<sup>a</sup>, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de  
 31 l'Éternel. Et le roi se tint debout à sa place, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel et de garder ses commandements et ses témoignages et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour pratiquer les  
 32 paroles de l'alliance, écrites dans ce livre. Et il fit entrer [dans l'alliance] tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance  
 33 de Dieu, du Dieu de leurs pères. Et Josias ôta toutes les abominations de<sup>b</sup> tous les pays qui appartenaient aux fils d'Israël, et obligea<sup>c</sup> tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se détournèrent pas de<sup>d</sup> l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

**35** Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel ; et on égorga la pâque, le quatorzième  
 2 jour du premier mois<sup>e</sup>. Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encouragea  
 3 pour le service de la maison de l'Éternel. Et il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël, [et] qui étaient saints, [consacrés] à l'Éternel : Mettez l'arche sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie : vous n'avez pas à la porter sur l'épaule ; servez maintenant  
 4 l'Éternel, votre Dieu, et son peuple Israël ; et préparez-vous, selon vos maisons de pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils ; et placez-vous dans le lieu saint pour les sections des maisons de pères de vos frères, les fils du peuple, et selon les divisions des maisons de pères  
 6 des lévites ; et égorguez la pâque, et sanctifiez-vous, et préparez [la pâque] pour vos frères, afin d'agir conformément à la parole de l'Éternel par  
 7 Moïse. Et Josias donna<sup>f</sup> aux fils du peuple du menu bétail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de trente mille, le tout pour les pâques, pour tous ceux qui se trouvaient là, et trois mille bœufs ; cela fut [pris] sur les biens du roi. Et ses chefs donnèrent<sup>g</sup> volontairement pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les lévites. Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les princes<sup>h</sup> de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les pâques, deux mille six cents [têtes de menu bétail] et trois cents de gros bétail. Et Conania, et Shemahia et Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel, et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent<sup>i</sup> pour les lévites cinq mille [têtes de menu bétail] pour les pâques, et cinq

cents de gros bétail.

Et le service fut réglé, et les sacrificateurs se  
 10 tinrent à leurs places, et les lévites dans leurs divisions, selon le commandement du roi. Et ils  
 11 égorgèrent la pâque ; et les sacrificateurs firent aspersion [du sang qu'ils recevaient] de leurs mains, et les lévites écorchaient [les victimes]. Et ils mirent à part les holocaustes pour les  
 12 donner aux sections des maisons de pères des fils du peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon qu'il est écrit dans le livre de Moïse ; et [ils firent] de même pour le gros bétail. Et ils  
 13 firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance ; et les choses saintes, ils les firent cuire dans des chaudières, et des chaudrons, et des poêles, et les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple. Et ensuite, ils préparèrent [ce qui était]  
 14 pour eux et pour les sacrificateurs ; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, [furent occupés] jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses ; et les lévites préparèrent [ce qui était] pour eux-mêmes, et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron. Et les chants, fils d'Asaph, étaient à leur place,  
 15 selon le commandement de David, et d'Asaph, et d'Héman, et de Jeduthun, le voyant du roi ; et les portiers étaient à chaque porte : ils n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs frères, les lévites, préparaient [ce qui était] pour eux. Et tout le service de l'Éternel fut réglé, en  
 16 ce jour-là, pour faire la Pâque, et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias. Et les fils d'Israël  
 17 présents, firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des pains sans levain pendant sept jours. Et  
 18 on n'avait point célébré en Israël de Pâque semblable depuis les jours de Samuel, le prophète ; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que firent Josias, et les sacrificateurs et les lévites, et tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent, et les habitants de Jérusalem. Cette Pâque fut célébrée la dix-huitième année  
 19 du règne de Josias.

Après tout cela, quand Josias eut mis en état  
 20 la maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkemish sur l'Euphrate ; et Josias sortit à sa rencontre. Et [Neco] lui envoya des  
 21 messagers, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Désiste-toi de [t'opposer à] Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas. Et Josias ne se  
 22 détourna pas de lui, mais il se déguisa pour combattre contre lui ; et il n'écouta pas les paroles de Neco, [qui venaient] de la bouche de Dieu. Et il

<sup>a</sup> (v.30) litt. : à leurs oreilles. <sup>b</sup> (v.33) c. à d. : hors de. <sup>c</sup> (v.33) litt. : asservit. <sup>d</sup> (v.33) litt. : d'après. <sup>e</sup> (v.1) A. C. 624. <sup>f</sup> (v.7) ici, litt. : donner comme offrande. <sup>g</sup> (v.8) voyez la note précédente. <sup>h</sup> (v.8) ou : surintendants. <sup>i</sup> (v.9) voyez la note, vers. 7.

23 vint pour combattre dans la vallée<sup>a</sup> de Meguiddo. Et les archers tirèrent sur le roi Josias ; et le roi dit à ses serviteurs : Ôtez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé. Et ses serviteurs l'ôtèrent du char, et le mirent sur un second char qu'il avait, et le conduisirent à Jérusalem. Et il mourut ; et on l'enterra dans les sépulcres de ses pères ; et tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur Josias. Et Jérémie fit des lamentations sur Josias ; et tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui ; et on l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et, voici, cela est écrit dans les Lamentations.

26 Et le reste des actes de Josias, et ses actions pieuses, conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

36 \* Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem. Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>b</sup> et il régna trois mois à Jérusalem. Et le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. Et le roi d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem, Éliakim, frère de Joakhaz<sup>c</sup>, et changea son nom en celui de Jehoïakim ; et Neco prit Joakhaz, frère de Jehoïakim<sup>d</sup>, et l'emmena en Égypte.

5 \* Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; et il régna onze ans à Jérusalem, et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu. Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes<sup>e</sup> d'airain pour le conduire à Babylone.

7 Et Nebucadnetsar emporta à Babylone [une partie] des ustensiles de la maison de l'Éternel, et les mit dans son temple à Babylone.

8 Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.

9 \* Jehoïakin était âgé de [dix]-huit ans lorsqu'il commença de régner ;<sup>f</sup> et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. Et au retour de l'année, le roi Nebucadnetsar envoya, et l'amena à Babylone, avec les objets désirables de la maison de l'Éternel ; et il établit Sédécias, son frère, roi sur Juda et sur Jérusalem.

11 \* Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il

commença de régner ; et il régna onze ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu ; il ne s'humilia pas devant Jérémie, le prophète, [qui lui parlait] de la part de l'Éternel ; et il se révolta aussi contre le roi Nebucadnetsar, qui lui avait fait jurer par Dieu ; et il roidit son cou, et endurcit son cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Tous les chefs des sacrificateurs aussi, et le peuple, multiplièrent beaucoup leurs péchés<sup>g</sup>, selon toutes les abominations des nations ; et ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il avait sanctifiée à Jérusalem. Et l'Éternel, Dieu de leurs pères, envoya vers eux par ses messagers, se levant de bonne heure et envoyant, car il avait compassion de son peuple et de sa demeure. Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, et méprisaient ses paroles, et se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monta contre son peuple et qu'il n'y eut plus de remède. Et il fit monter contre eux le roi des Chaldéens, et tua leurs jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanctuaire ; et il n'eut pas compassion du jeune homme, ni de la vierge, [ni] de l'ancien, ni du vieillard : il les livra tous entre ses mains. Et tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, et les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs, il emporta tout à Babylone. Et ils brûlèrent la maison de Dieu, et abattirent la muraille de Jérusalem, et brûlèrent par le feu tous ses palais ; et tous ses objets désirables furent livrés à la destruction. Et il transporta à Babylone le reste [échappé] à l'épée ; et ils furent ses serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du royaume des Perses ; afin que fût accomplie la parole de l'Éternel, [dite] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats. Tous les jours de sa désolation il se reposa, jusqu'à ce que soixante-dix ans fussent accomplis.

22 \* Et la première année de Cyrus<sup>h</sup>, roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant : Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieus, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, – que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte !

a (v.22) voyez la note, Jos. 11:8. b (v.2) A. C. 610. c (v.4) litt. : son frère. d (v.4) litt. : son frère. e (v.6) ou : avec deux chaînes. f (v.9) A. C. 599. g (v.14) ailleurs : infidélités. h (v.22) A. C. 536

## ESDRAS

- 1** Et la première année de Cyrus<sup>a</sup>, roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveille l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publi<sup>a</sup> aussi par écrit, disant : Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda.
- 3** Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, – que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël
- 4** (lui est Dieu), à Jérusalem. Et celui qui est de reste, dans tous les lieux où chacun séjourne, que les hommes du lieu lui viennent en aide, avec de l'argent, et avec de l'or, et avec des biens, et avec du bétail, outre les offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.
- 5** Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs et les lévites, tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour bâtir la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem. Et tous ceux qui les entouraient les aidèrent avec des objets d'argent, avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, et avec des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement. Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.
- 8** Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésorier, qui les compta à Sheshbatsar<sup>b</sup>, prince de Juda. Et en voici le nombre : trente bassins<sup>c</sup> d'or, mille bassins<sup>d</sup> d'argent, vingt-neuf couteaux, trente coupes<sup>e</sup> d'or, quatre cent dix coupes<sup>f</sup> d'argent de second ordre, [et] mille autres ustensiles ; tous les ustensiles d'or et d'argent étaient [au nombre de] cinq mille quatre cents. Sheshbatsar apporta le tout lorsqu'on fit monter de Babylone à Jérusalem ceux de la transportation.
- 2** Et voici ceux<sup>g</sup> de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville, lesquels vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, [et] Baana.
- Nombre des hommes du peuple d'Israël :  
 Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-  
 douze ; les fils de Shephatiah, trois cent soixante-  
 douze ; les fils d'Arakh, sept cent soixante-  
 quinze ; les fils de Pakhath-Moab, des fils de  
 Jéshua [et de] Joab, deux mille huit cent douze ;  
 les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-  
 quatre ; les fils de Zattu, neuf cent quarante-  
 cinq ; les fils de Zaccai, sept cent soixante ; les  
 fils de Bani, six cent quarante-deux ; les fils  
 de Bébaï, six cent vingt-trois ; les fils d'Azgad,  
 mille deux cent vingt-deux ; les fils d'Adonikam,  
 six cent soixante-six ; les fils de Bigvaï, deux  
 mille cinquante-six ; les fils d'Adin, quatre  
 cent cinquante-quatre ; les fils d'Ater, [de la  
 famille] d'Ézéchiass, quatre-vingt-dix-huit ; les  
 fils de Bétsaï, trois cent vingt-trois ; les fils de  
 Jora, cent douze ; les fils de Hashum, deux cent  
 vingt-trois ; les fils de Guibbar, quatre-vingt-  
 quinze ; les fils de Bethléhem, cent vingt-trois ;  
 les hommes de Netopha, cinquante-six ; les  
 hommes d'Anathoth, cent vingt-huit ; les fils  
 d'Azmaveth, quarante-deux ; les fils de Kiriath-  
 Arim, de Kephira et de Béeroth, sept cent  
 quarante-trois ; les fils de Rama et de Guéba, six  
 cent vingt et un ; les hommes de Micmas, cent  
 vingt-deux ; les hommes de Béthel et d'Aï, deux  
 cent vingt-trois ; les fils de Nebo, cinquante-  
 deux ; les fils de Magbish, cent cinquante-six ; les  
 fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-  
 quatre ; les fils de Harim, trois cent vingt ; les fils  
 de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq ;  
 les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; les  
 fils de Senaa, trois mille six cent trente.
- Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la mai-  
 son de Jéshua, neuf cent soixante-treize ; les  
 fils d'Immer, mille cinquante-deux ; les fils de  
 Pashkhur, mille deux cent quarante-sept ; les  
 fils de Harim, mille dix-sept.
- Lévites : les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'en-  
 tre les fils d'Hodavia, soixante-quatorze.
- Chantres : les fils d'Asaph, cent vingt-huit.
- Fils des portiers : les fils de Shallum, les fils  
 d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les  
 fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout cent  
 trente-neuf.

**a** (v.1) A. C. 536. **b** (v.8) nom chaldéen de Zorobabel ; voyez 2:2. **c** (v.9) bassin plat, soit pour recevoir le sang, soit pour les offrandes de fine farine. Comp. Nomb. 7:13 ; 1 Rois 7:40 ; le mot ne se trouve qu'ici. **d** (v.9) voyez la note précédente. **e** (v.10) gobelets à couvercle, ici et 8:27, et 1 Chr. 28:17. **f** (v.10) voyez la note précédente. **g** (v.1) litt. : les fils.

43 Nethiniens<sup>a</sup> : les fils de Tsikha, les fils de Ha-  
 44 supha, les fils de Tabbaoth, les fils de Kéros, les  
 45 fils de Siaha, les fils de Padon, les fils de Lebana,  
 46 les fils de Hagaba, les fils d'Akkub, les fils de  
 Hagab, les fils de Shamlai, les fils de Hanan,  
 47 les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils  
 48 de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,  
 49 les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de  
 50 Paséakh, les fils de Bésaï, les fils d'Asna, les fils  
 51 de Meünim<sup>b</sup>, les fils de Nephusim<sup>c</sup>, les fils de  
 Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,  
 52 les fils de Batsluth, les fils de Mekhida, les fils  
 53 de Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera,  
 54 les fils de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils  
 de Hatipha.  
 55 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de So-  
 56 tai, les fils de Sophereth, les fils de Peruda, les  
 fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guid-  
 57 del, les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils  
 de Pokéreth-Hatsebaim, les fils d'Ami.  
 58 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de  
 Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.  
 59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh,  
 de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer ;  
 mais ils ne purent pas montrer leurs maisons  
 de pères et leur descendance<sup>d</sup>, s'ils étaient d'Is-  
 60 raël : les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les  
 61 fils de Nekoda, six cent cinquante-deux ; et des  
 fils des sacrificateurs, les fils de Hobaïa<sup>e</sup>, les  
 62 fils d'Hakkots, les fils de Barzillai, qui prit une  
 femme d'entre les filles de Barzillai, la Galaadite,  
 62 et fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent  
 leur inscription généalogique, mais elle ne se  
 63 trouva pas ; et ils furent exclus, comme pro-  
 fanes, de la sacrificature. Et le Thirshatha<sup>f</sup> leur  
 dit qu'ils ne devaient point manger des choses  
 très-saintes, jusqu'à ce que fût suscité<sup>g</sup> un sac-  
 64 rificateur avec les urim et les thummim.  
 64 Toute la congrégation réunie était de quarante-  
 65 deux mille trois cent soixante [personnes], sans  
 compter leurs serviteurs et leurs servantes ;  
 ceux-ci [étaient au nombre de] sept mille trois  
 66 cent trente-sept, et parmi eux, il y avait deux  
 cents chanteurs et chanteuses. Ils avaient sept  
 67 cent trente-six chevaux, deux cent quarante-  
 cinq mulets, quatre cent trente-cinq chameaux,  
 [et] six mille sept cent vingt ânes.  
 68 Et des chefs des pères, quand ils arrivèrent  
 à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem,  
 donnèrent volontairement pour la maison de  
 69 Dieu, pour la relever sur son emplacement ;  
 ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leur  
 pouvoir, soixante et un mille dariques<sup>h</sup> d'or, et

cinq mille mines d'argent, et cent tuniques de  
 sacrificateurs.

Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux du  
 70 peuple, et les chantres, et les portiers, et les  
 Nethiniens, habitèrent dans leurs villes : tout  
 Israël se trouva dans ses villes.

**\* Et quand arriva le septième mois, les fils** **3**  
 d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'as-  
 sembla comme un seul homme à Jérusalem. Et  
 2 Jéhua, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrifi-  
 cateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses  
 frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu  
 d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce  
 qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de  
 3 Dieu. Et ils établirent l'autel sur son emplace-  
 ment ; car la terreur des peuples de ces contrées  
 était sur eux ; et ils offrirent dessus des holo-  
 caustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et  
 4 du soir. Et ils firent la fête des tabernacles selon  
 ce qui est écrit, et les holocaustes, jour par jour,  
 selon leur nombre, selon l'ordonnance, le ser-  
 vice de chaque jour<sup>i</sup> en son jour, et après cela  
 5 l'holocauste continu, et celui des nouvelles  
 lunes et de tous les jours solennels de l'Éter-  
 nel qui étaient sanctifiés, et [les holocaustes] de  
 tous ceux qui offraient une offrande volontaire  
 à l'Éternel. Depuis le premier jour du septième  
 6 mois ils commencèrent à offrir des holocaustes  
 à l'Éternel ; mais les fondements du temple de  
 l'Éternel n'étaient pas encore posés. Et ils don-  
 7 nèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux  
 charpentiers, et des vivres et des boissons et  
 de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour  
 amener du Liban des bois de cèdre à la mer de  
 Japho<sup>j</sup>, suivant l'autorisation qu'ils avaient de  
 Cyrus, roi de Perse.

Et la seconde année de leur arrivée à la maison  
 8 de Dieu à Jérusalem<sup>k</sup>, au second mois, Zoroba-  
 bel, fils de Shealthiel, et Jéhua, fils de Jotsadak,  
 et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et  
 les lévites, et tous ceux qui étaient venus de la  
 captivité à Jérusalem, commencèrent ; et ils  
 établirent les lévites, depuis l'âge de vingt ans  
 et au-dessus, pour surveiller l'œuvre de la mai-  
 son de l'Éternel. Alors Jéhua et ses fils et ses  
 9 frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda<sup>l</sup>, se tin-  
 rent là comme un seul [homme] pour surveiller  
 ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de  
 Dieu, [et aussi] les fils de Hénadad, leurs fils  
 et leurs frères, les lévites. Et lorsque ceux qui  
 10 bâtissaient posèrent les fondements du temple  
 de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs revê-  
 tus [de leurs robes], avec des trompettes, et les  
 lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales,

a (v.43) voyez la note, 1 Chr. 9:2. b (v.50) ou : des Maonites. c (v.50) ou : des Nephusites. d (v.59) litt. : semence. e (v.61) hébr. : ici Habaja. f (v.63) titre du gouverneur, sous les Perses. g (v.63) litt. : se tint là. h (v.69) voyez la note, 1 Chr. 29:7. i (v.4) litt. : la chose d'un jour. j (v.7) ou : Joppé. k (v.8) A. C. 535. l (v.9) ou plutôt Hodavia ; voyez 2:40.

pour louer l'Éternel selon les directions de David, roi d'Israël. Et ils s'entre-répondaient en louant et en célébrant l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté envers Israël [demeure] à toujours. Et tout le peuple poussa de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel. Et beaucoup d'entre les sacrificateurs, et d'entre les lévites, et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix lorsque les fondements de cette maison furent posés devant leurs yeux, et beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix ; et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait ; car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'entendait au loin.

**4** \* Et les ennemis de Juda et de Benjamin entendirent que les fils de la transportation bâtissaient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères, et leur dirent : Nous bâtissons avec vous, car nous recherchons votre Dieu, comme vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. Et Zorobabel, et Jéshua, et le reste des chefs des pères d'Israël, leur dirent : Vous n'avez pas affaire avec nous pour bâtir une maison à notre Dieu, mais nous seuls, nous bâtissons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse. Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda ; et ils leur firent peur de bâtir, et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan, durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne<sup>a</sup>, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. Et aux jours d'Artaxerxès<sup>b</sup>, Bishlam, Mithredath, Tabéel et le reste de ses collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse ; et la lettre était écrite en écriture syriaque et traduite en syriaque : Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes. Alors Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites, les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites, et le reste des peuplades que le grand

et noble Osnappar transporta et fit habiter dans les villes<sup>c</sup> de Samarie et dans le reste [du pays] de ce côté du fleuve<sup>d</sup>, etc.... C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes de ce côté du fleuve, etc. Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous [et] sont venus à Jérusalem, bâtissent la ville rebelle et méchante, et que les murailles s'achèvent, et qu'ils restaurent<sup>e</sup> les fondements. Que le roi sache donc que si cette ville est bâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne payeront ni tribut, ni impôt, ni péage, et, plus tard, cela portera préjudice aux rois. Or comme nous mangeons<sup>f</sup> le sel du palais, et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons envoyé et nous avons informé le roi, afin qu'on cherche dans le livre des annales de tes pères : et tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice aux rois et aux provinces, et que, dès les jours anciens, on y a fait des séditions ; c'est pourquoi cette ville a été détruite. Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et que ses murailles s'achèvent, à cause de cela, tu n'auras plus de possession<sup>g</sup> de ce côté du fleuve.

Le roi envoya un rescrit à Rehum, chancelier, et à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste [du pays] de l'autre côté du fleuve : Paix, etc. La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi. Et de par moi un ordre a été donné, et on a cherché, et on a trouvé que, dès les jours anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'il s'y est fait des révoltes et des séditions, et qu'il y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que le tribut, l'impôt, et le péage leur ont été payés. Ainsi, donnez ordre de faire cesser ces hommes, et que cette ville ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit donné de par moi. Gardez-vous de manquer à faire cela : pourquoi le dommage augmenterait-il au préjudice des rois ? Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser par force et par puissance. Alors le travail de la maison de Dieu<sup>h</sup> qui est à Jérusalem cessa ; et il fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius<sup>i</sup>, roi de Perse<sup>j</sup>.

**a** (v.6) A. C. 529. **b** (v.7) A. C. 522. **c** (v.10) ou, litt. : la ville. **d** (v.10) litt. : de l'autre côté du fleuve, c. à d. le pays situé à l'ouest de l'Euphrate. **e** (v.12) litt. : lient ensemble. **f** (v.14) litt. : salons. **g** (v.16) litt. : portion. **h** (v.24) Les parties du livre écrites en araméen sont : 4:8-16 et 18-23, et 7:12-26. Elles ont toujours : Élah au lieu d'Éloah (comp. Deut. 32:15). **i** (v.24) Darius I, fils d'Hystaspe. **j** (v.24) A. C. 519.

- 5 \* Et les prophètes, Aggée le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du 2 Dieu d'Israël. Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et avec eux, les prophètes de Dieu 3 qui les assistaient. En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille ? 4 Alors nous leur dîmes<sup>a</sup> quels étaient les noms des hommes qui bâtissaient cet édifice. Et l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs ; et ils ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire parvint à Darius ; et alors ils répondirent par lettre à ce sujet.
- 6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de ce 7 côté du fleuve, envoyèrent au roi Darius. Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était 8 ainsi écrit : Au roi Darius, toute paix ! Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu ; et elle se bâtit avec de grandes pierres<sup>b</sup>, et le bois se pose dans les murs ; et cet ouvrage se poursuit avec zèle et prospère dans leurs mains.
- 9 Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi : Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille ? 10 Et nous leur demandâmes aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des 11 hommes qui sont les principaux parmi eux ; et ils répondirent ainsi, disant : Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien des années ; et un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée. Mais quand nos 12 pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et transporta le peuple à Babylone. Mais la première 13 année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna ordre de bâtir cette maison de Dieu. Et 14 aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit du temple de Babylone, et les livra au nommé 15 Sheshbatsar, qu'il avait fait gouverneur ; et il lui dit : Prends ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la maison de Dieu sur son emplacement. Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les fondements de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent elle se bâtit ; mais elle n'est pas achevée. Et maintenant, s'il semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est vrai que, de par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem ; et que le roi nous envoie sa volonté sur cela.
- 6 Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, à Babylone. Et on trouva à 2 Akhmetha<sup>c</sup>, dans la capitale<sup>d</sup> qui est dans la province de Médie, un rouleau, et, dedans, un mémoire ainsi écrit : La première année du roi 3 Cyrus, le roi Cyrus donna l'ordre, touchant la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit bâtie pour être un lieu où l'on offre<sup>e</sup> des sacrifices, et que ses fondements soient solides. Sa hauteur sera de soixante coudées, sa largeur de 4 soixante coudées, [avec] trois rangées de grandes pierres<sup>f</sup>, et une rangée de bois neuf ; et que les dépenses soient payées par la maison du roi ; et aussi que les ustensiles d'or et d'argent de 5 la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple de Jérusalem et a emportés à Babylone, soient rendus, et qu'on les porte au temple de Jérusalem, en leur lieu ; et tu les placeras dans la maison de Dieu. Ainsi, Thathnaï, 6 gouverneur de l'autre côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, les Apharsakites, qui êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de là ; laissez se faire le travail de cette maison 7 de Dieu. Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette maison de Dieu sur son emplacement. Et, de par moi, ordre est 8 donné touchant ce que vous ferez à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu : Que, des biens du roi provenant du tribut de l'autre côté du fleuve, les dépenses soient promptement payées à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas interrompus ; et que ce qui leur est nécessaire, jeunes taureaux, 9 et bœufs, et agneaux, pour les holocaustes au Dieu des cieux, froment, sel, vin, et huile, selon l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusalem, leur soit donné, jour par jour, sans manquer, afin qu'ils offrent<sup>g</sup> de l'encens au Dieu des cieux 10 et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils. Et de par moi ordre est donné, que si quelque 11 homme change ce rescrit, un bois soit arraché de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison

a (v.4) litt. : dîmes ainsi. b (v.8) litt. : pierres qu'on roule. c (v.2) Ecbatane, capitale de la Grande Médie. d (v.2) ou : forteresse, château fort. e (v.3) litt. : sacrifie. f (v.4) voyez la note, 5:8. g (v.10) offrir, ici et vers. 17, et 7:17 ; ailleurs : présenter.



soit réduite en un tas de fumier à cause de cela.  
 12 Et que le Dieu qui y a fait demeurer son nom renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer [et] pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné [cet] ordre ; qu'il soit promptement exécuté.  
 13 Alors Thathnai, gouverneur de ce côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi promptement, selon [l'ordre] que le roi  
 14 Darius avait envoyé. Et les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et selon l'ordre de Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse. Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar : c'était la sixième année du règne du roi Darius<sup>a</sup>.  
 16 Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et le reste des fils de la transportation, célébrèrent la dédicace de cette maison de Dieu avec joie ; et ils offrirent pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël, douze bœufs, selon le nombre des tribus d'Israël. Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes, et les lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.  
 19 Et les fils de la transportation célébrèrent la Pâque le quatorzième [jour] du premier mois ; car les sacrificateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul [homme] : ils étaient tous purs ; et ils égorgèrent la pâque pour tous les fils de la transportation, et pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. Et les fils d'Israël qui étaient de retour de la transportation [en] mangèrent, et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour rechercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.  
 22 Et ils célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec joie ; car l'Éternel les avait rendus joyeux, et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.  
 7 \* Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès<sup>b</sup>, roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkia, fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub, fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth, fils de Zerakhia, 5 fils d'Uzzi, fils de Bukki, fils d'Abishua, fils de Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef

des sacrificateurs, – cet Esdras monta de Babylone : il était un scribe versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le roi lui accorda toute sa requête, selon que la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui. (Et [un certain nombre] des fils d'Israël, et des 7 sacrificateurs, et des lévites, et des chantres, et des portiers, et des Nethiniens, monteront à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.) Et il arriva à Jérusalem, le cinquième 8 mois ; c'était la septième année du roi<sup>c</sup>. Car le 9 premier [jour] du premier mois le projet de partir de Babylone fut arrêté<sup>d</sup> ; et le premier [jour] du cinquième mois il arriva à Jérusalem, selon que la bonne main de son Dieu était sur lui. Car Esdras avait disposé son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, et à la faire, et à enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.

Et c'est ici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts [donnés] à Israël : Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur, scribe accompli<sup>e</sup> de la loi du Dieu des cieux, etc. De par moi ordre est donné que tous ceux du peuple d'Israël et de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi, y aillent ; puisque tu es envoyé par<sup>f</sup> le roi et ses sept conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main, et pour 15 porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont librement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem, ainsi que tout l'argent et 16 l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent volontairement pour la maison de leur Dieu qui est à Jérusalem ; tu achèteras donc promptement, avec cet argent, 17 des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs offrandes de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem. Et ce qu'il vous paraîtra 18 bon à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté de votre Dieu. Et les ustensiles qui te sont donnés 19 pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les devant le Dieu de Jérusalem. Et le reste des choses nécessaires pour la maison de ton Dieu que tu pourras avoir à donner, tu les donneras de la maison des trésors du roi. Et de par moi, 21 moi Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du fleuve, de faire promptement tout ce qu'Esdras,

a (v.15) A. C. 515. b (v.1) très probablement : Artaxerxès I, dit Longue-Main. c (v.8) A. C. 468. d (v.9) selon d'autres : il commença de monter de Babylone. e (v.12) selon quelques-uns ce mot signifie : [paix] parfaite ; alors il faut traduire : scribe de la loi du Dieu des cieux, paix parfaite, etc. f (v.14) litt. : de devant.

22 sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieus, vous demandera, jusqu'à cent talents d'argent, et jusqu'à cent cors de froment, et jusqu'à cent baths de vin, et jusqu'à cent baths d'huile, et du sel, sans prescription [de quantité] : que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieus soit fait exactement pour la maison du Dieu des cieus ; car pourquoi y aurait-il colère contre le royaume du roi et de ses fils ? Et nous vous faisons savoir que, sur tous les sacrificateurs et les lévites, chantres, portiers, Nethiniens, et serviteurs de cette maison de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut, ni impôt, ni péage. Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est en ta main, établis des magistrats et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu ; et à celui qui ne les connaît pas, faites-les connaître ; et quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice promptement, ou par la mort, ou par l'exil<sup>a</sup>, ou par la confiscation de ses biens, ou par l'emprisonnement.

27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de telles [pensées] dans le cœur du roi, d'orner la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi ! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

8 \* Et voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès : des fils de Phinéas, Guershom ; des fils d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattush ; des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, enregistrés par 4 généalogies, les mâles, cent cinquante ; des fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia, 5 et avec lui deux cents hommes<sup>b</sup> ; des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec lui trois 6 cents hommes ; et des fils d'Adin, Ébed, fils de 7 Jonathan, et avec lui cinquante hommes ; et des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui 8 soixante-dix hommes ; et des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts 9 hommes ; [et] des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes ; 10 et des fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et 11 avec lui cent soixante hommes ; et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit hommes ; et des fils d'Azgad, Jokhanan, 12 fils d'Hakkatan, et avec lui cent dix hommes ; 13 et des fils d'Adonikam, les derniers, et ce sont ici leurs noms : Éliphéleth, Jehiel, et Shemahia,

et avec eux soixante hommes ; et des fils de Bigvai, Uthai et Zabbud, et avec eux soixante-dix hommes.

Et je les rassemblai vers le fleuve qui s'en va vers Ahava, et nous campâmes là trois jours ; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvais aucun des fils de Lévi. Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joarib, et Elnathan, hommes intelligents ; et je les envoyai à Iddo, qui était chef dans la 17 localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo [et] à ses frères<sup>c</sup>, les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu. Et ils nous amenèrent, selon que la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia et ses fils et ses frères, [au nombre de] dix-huit ; et Hashabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, [au nombre de] vingt ; et des Nethiniens, que David 20 et les princes avaient donnés pour le service des lévites, deux cent vingt Nethiniens, tous désignés par [leurs] noms. Et là, près du fleuve 21 Ahava, je publiai un jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai<sup>d</sup> chemin, pour nous et pour nos enfants, et pour tout notre avoir. Car j'avais honte de 22 demander au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l'ennemi ; car nous avions parlé au roi, en disant : La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent ; et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent. Et nous jeûnâmes, 23 et nous demandâmes cela à notre Dieu, et il nous exauça.

Et je séparai douze des chefs des sacrificateurs, Shérébia, Hashabia, et dix de leurs frères avec eux, et je leur pesai l'argent et l'or, et les ustensiles, l'offrande<sup>e</sup> pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là. Et je pesai en leurs mains six cent cinquante talents d'argent, et en ustensiles d'argent cent talents, [et] en or cent talents, et vingt coupes<sup>f</sup> d'or valant 27 mille dariques, et deux vases d'airain d'un beau brillant, précieux<sup>g</sup> comme l'or. Et je leur dis : 28 Vous êtes saints, [consacrés] à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères. Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous 29 les pesiez

a (v.26) litt. : déracinement. b (v.4) litt. : mâles, dans tout ce passage. c (v.17) texte incertain : nous suivons ici les Septante et la Vulgate. d (v.21) hébr. : droit. e (v.25) ailleurs : offrande élevée. f (v.27) voyez 1:10. g (v.27) litt. : désirables.

devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs et les lévites reçurent au poids l'argent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.

Et nous partîmes du fleuve Ahava le douzième [jour] du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de [toute] embûche sur le chemin. Et nous arrivâmes à Jérusalem, et nous demeurâmes là trois jours. Et le quatrième jour, l'argent et l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémouth, fils d'Urie, le sacrificateur (et avec lui [était] Éléazar, fils de Phinée, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnui, lévites), selon le nombre [et] selon le poids du tout ; et en même temps tout le poids en fut inscrit. Les fils de la transportation qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs en sacrifice pour le péché, le tout en holocauste à l'Éternel. Et ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au peuple et à la maison de Dieu.

**9** \* Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des peuples des pays, quant à leurs abominations, [savoir] celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens, et des Amoréens, car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la semence sainte avec les peuples des pays ; et la main des chefs et des gouverneurs<sup>a</sup> a été la première dans ce péché<sup>b</sup>. Et quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma robe, et j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe, et je m'assis désolé ; et vers moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché de ceux qui avaient été transportés ; et je restai assis, désolé, jusqu'à l'offrande du soir.

Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation, et, mon manteau et ma robe déchirés, je m'agenouillai, et j'étendis mes mains vers l'Éternel, mon Dieu, et je dis : Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever ma face vers toi, ô mon Dieu ; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre coup

a grandi jusqu'aux cieux. Dès les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables ; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée, à la captivité, et au pillage, et à la confusion de face, comme [il paraît] aujourd'hui ; et maintenant, pour un moment, nous étions arrivés en faveur de la part de l'Éternel, notre Dieu, pour nous laisser des réchappés et pour nous donner un clou<sup>c</sup> dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre servitude, car nous sommes serviteurs ; mais, dans notre servitude, notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse, afin de nous redonner de la vie pour élever la maison de notre Dieu et pour restaurer ses ruines, et pour nous donner des murs en Juda et à Jérusalem. Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela ? Car nous avons abandonné tes commandements, que tu as commandés par tes serviteurs les prophètes, en disant : Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu impur par l'impureté des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par leurs souillures. Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et ne cherchez pas leur paix ou leur bien, à jamais, afin que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens<sup>d</sup> du pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils à toujours. Et après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises œuvres et à cause de notre grand péché...<sup>e</sup> ; mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis<sup>f</sup> que ne méritaient nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance comme celle-ci ; – est-ce que nous retournerions à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font<sup>g</sup> ces abominations ? Ne serais-tu pas courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait ni reste ni réchappés ? Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de réchappés, comme [il paraît] aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut se tenir devant toi.

Et comme Esdras pria et faisait sa confession, pleurant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se rassembla vers lui, d'Israël, une très-grande congrégation d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup. Et Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras : Nous avons été infidèles

**a** (v.2) hébr. : segan, mot d'origine perse. **b** (v.2) ailleurs : infidélité ; de même, vers. 4, et 10:6. **c** (v.8) ou : pieu. **d** (v.12) litt. : le bon. **e** (v.13) plutôt : coulpe. **f** (v.13) ou : épargnés plus. **g** (v.14) litt. : peuples de.

à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a espérance pour Israël à cet égard. Et maintenant, faisons alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi. Lève-toi, car la chose repose sur toi, et nous serons avec toi ; sois fort et agis. Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir selon cette parole ; et ils jurèrent. Et Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan, fils d'Éliashib ; et il entra là : il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, car il menait deuil sur le péché de ceux qui avaient été transportés.

Et on fit passer en Juda et à Jérusalem un appel<sup>a</sup> à tous les fils de la transportation de se rassembler à Jérusalem, et pour que quiconque ne viendrait pas dans les trois jours selon le conseil des chefs et des anciens, tous ses biens fussent confisqués<sup>b</sup>, et que lui-même fût séparé de la congrégation de ceux qui avaient été transportés.

Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours : c'était le neuvième mois, le vingtième [jour] du mois ; et tout le peuple était assis dans la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire et à cause des pluies. Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit : Vous avez été infidèles, et vous avez pris<sup>c</sup> des femmes étrangères, pour ajouter à la coulpe d'Israël. Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères. Et toute la congrégation répondit et dit à haute voix : Oui, à nous de faire selon tes paroles ; mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors ; et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons grandement péché<sup>d</sup> dans cette affaire. Que nos chefs donc, pendant cette affaire, se tiennent là pour toute la congrégation, et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu soit détournée de nous.

Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela<sup>e</sup> ; et Meshullam, et Shabthai, le lévite, les appuyèrent.

Et les fils de la transportation firent ainsi. 16 Et Esdras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leurs noms. Et ils s'assirent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire ; et, le premier jour du 17 premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étrangères. Et, parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva 18 qui avaient pris des femmes étrangères : des fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses frères : Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia. Et 19 ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et ils offrirent pour leur faute<sup>f</sup>, un bœuf du troupeau comme offrande pour le délit. Et des 20 fils d'Immer : Hanani et Zebadia ; et des fils de Harim, Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et Jekhiel, et Ozias ; et des fils de Pashkhur, Élié- 22 naï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça. Et des lévites : Jozabad, et Shimhi, 23 et Kélaïa (c'est Kelita), Pethakhia, Juda, et Éliézer. Et des chantres : Éliashib. Et des 24 portiers : Shallum, et Télem, et Uri. Et de ceux d'Israël : des fils de Parhosh, Ramia, et Jizzija, 25 et Malkija, et Mijamin, et Éléazar, et Malkija, et Benaïa ; et des fils d'Élam, Matthan- 26 thania, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jérémouth, et Élie ; et des fils de Zattu, Éliénaï, Éliashib, 27 Matthan, et Jérémouth, et Zabad, et Aziza ; et des fils de Bébaï, Jokhanan, Hanania, Zabbai, 28 Athlaï ; et des fils de Bani, Meshullam, Mal- 29 luc et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ramoth ; et des fils de Pakhath-Moab, Adna et Kelal, Be- 30 naïa, Maascéïa, Matthan, Betsaleël, et Bin- nuï, et Manassé ; et les fils de Harim, Éliézer, 31 Jishia, Malkija, Shemahia, Siméon, Benjamin, 32 Malluc, Shemaria ; des fils de Hashum, Math- 33 naï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jérémaï, Manassé, Shimhi ; des fils de Bani, Maadaï, 34 Amram et Uel, Benaïa, Bédia, Keluhu, Va- 35 nia, Merémouth, Éliashib, Matthan, Math- 37 naï, et Jaasçaï, et Bani, et Binnuï, Shimhi, et 38,39 Shélémia, et Nathan, et Adaïa, Macnadbaï, 40 Shashaï, Sharaï, Azareël et Shélémia, Shemaria, 41 Shallum, Amaria, Joseph ; des fils de Nebo, Jekhiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï et Joël, 42 Benaïa. Tous ceux-ci avaient pris des femmes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les 44 femmes avaient eu des enfants.

a (v.7) litt. : voix. b (v.8) litt. : voués à l'exécration. c (v.10) litt. : fait habiter [avec vous] ; ici et vers. 14, 17. d (v.13) ou : beaucoup d'entre nous ont péché. e (v.15) d'autres : se tinrent là pour cette [affaire]. f (v.19) ailleurs : culpabilité, délit.

## NÉHÉMIE

1 Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia.

Et au mois de Kislev, la vingtième année<sup>a</sup>, il arriva que, comme j'étais à Suse<sup>b</sup>, la capitale<sup>c</sup>, Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes vinrent de Juda ; et je les interrogeai sur les Juifs, les réchappés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem ; et ils me dirent : Les restants, qui sont demeurés de reste de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre, et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes sont brûlées par le feu. Et lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleurai ; et je menai deuil [plusieurs] jours, et je jeûnai, et je priai<sup>d</sup> le Dieu des cieux, et je dis : Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le \*Dieu<sup>e</sup> grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements ! Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts, pour écouter la prière de ton serviteur que je fais aujourd'hui devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Israël tes serviteurs, et la confession [que je fais] touchant les péchés des fils d'Israël, que nous avons commis contre toi ; moi aussi et la maison de mon père, nous avons péché. Nous avons très-mal agi contre toi, et nous n'avons pas gardé les commandements et les statuts et les ordonnances que tu as commandés à ton serviteur Moïse. Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée à ton serviteur Moïse, en disant : Si vous êtes infidèles, je vous disperserai parmi les peuples ; et si vous revenez à moi, et que vous gardiez mes commandements et que vous les pratiquiez, quand vos dispersés<sup>f</sup> seraient au bout des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer mon nom. Et ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et ta main forte. Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ; et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or j'étais échanton du roi.

2 \* Et il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était de-

vant lui, que je pris le vin et le donnai au roi ; et je n'avais pas été triste en sa présence. Et le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais visage, et pourtant tu n'es pas malade ? Cela n'est rien que de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrêmement peur. Et je dis au roi : Que le roi vive à toujours ! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu<sup>g</sup> des sépulcres de mes pères, est dévastée, et que ses portes sont consumées par le feu ? Et le roi me dit : Que demandes-tu ? Et je priai le Dieu des cieux ; et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je la bâtirai. Alors le roi me dit – et la reine était assise à son côté : – Combien de temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu ? Et il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps. Et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve<sup>h</sup>, pour qu'ils me fassent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda, et une lettre pour Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne du bois pour faire la charpente des portes du château fort appartenant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Et le roi me les donna, selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.

Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi ; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers. Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent très-mécontents de ce qu'un homme fût venu pour chercher le bien des fils d'Israël. Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. Et je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, – et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem – et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais. Et je sortis de nuit, par la porte de la vallée<sup>i</sup>, en face de la source du chacal, vers la porte du fumier ; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes consumées par le feu. Et je passai à la porte de la fontaine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas de place où pût passer la bête qui était sous moi. Et je montai de nuit par le

a (v.1) c. à d. : d'Artaxerxès I, dit Longue-Main ; A. C. 455. b (v.1) hébr. : Shushan. c (v.1) ou : forteresse, château fort. d (v.4) litt. : priai devant. e (v.5) hébr. : El. f (v.9) litt. : vos chassés. g (v.3) litt. : la maison. h (v.7) voyez la note, Esdr. 4:10. i (v.13) ou : ravin.

- torrent, et je considérai la muraille ; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je m'en retournai. Or les chefs<sup>a</sup> ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais ; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs<sup>b</sup>, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.
- 17 Et je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre. Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent : Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.
- 19 Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem<sup>c</sup>, l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous révolter contre le roi ? Et je leur répondis et je leur dis : Le Dieu des cieus, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons ; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.
- 3 \* Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis ; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants ; et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.
- 2 Et à côté d'eux<sup>d</sup> bâtirent les hommes de Jéricho ; et à côté d'eux<sup>e</sup> bâtit Zaccur, fils d'Imri.
- 3 Et les fils de Senaa bâtirent la porte des poisons ; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.
- 4 Et à côté d'eux répara Merémouth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézaï. Et à côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana. Et à côté d'eux réparèrent les Thekohites ; mais les principaux d'entre eux ne prièrent<sup>f</sup> pas leur cou au service de leur Seigneur.
- 6 Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du vieux [mur] ; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, et les verrous et les barres.
- 7 Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège du gouverneur de l'autre côté du fleuve. À côté d'eux<sup>g</sup> répara Uziel, fils de Harhaïa, [l'un] des orfèvres ; et à côté de lui répara Hanania, d'entre les<sup>h</sup> parfumeurs ; et ils laissèrent Jérusalem<sup>i</sup> [en son état], jusqu'à la muraille large. Et à côté d'eux répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem. Et à côté d'eux répara Jedaïa, fils de Harumaph, savoir vis-à-vis de sa maison. Et à côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia. Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une seconde portion et la tour des fours. Et à côté d'eux<sup>j</sup> réparèrent Shallum, fils d'Hallokheshe, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.
- Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la porte de la vallée ; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et [firent] mille coudées de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.
- Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier ; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.
- Et Shallum, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la fontaine ; il la bâtit et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres ; [il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé<sup>k</sup>, près du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la ville<sup>l</sup> de David.
- Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara jusque vis-à-vis des sépulcres de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.
- Et après lui réparèrent les Lévités : Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district. Après lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila. Et, à côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde portion, vis-à-vis de la montée de l'arsenal de l'angle. Après lui, Baruc, fils de Zabbai, répara avec zèle une autre<sup>m</sup> portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur. Après lui Merémouth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre<sup>n</sup> portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib. Et après lui réparèrent les sacrificateurs, hommes de la plaine [du Jourdain]. Après eux<sup>o</sup>, Benjamin et Hashub réparèrent vis-à-vis de leur maison. Après eux<sup>p</sup>, Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison. Après lui, Binnui, fils de Hénadad, répara une

**a** (v.16) ou : gouverneurs ; voyez Esdr. 9:2. **b** (v.16) voyez la note précédente. **c** (v.19) Gashmu, 6:6. **d** (v.2) litt. : de lui. **e** (v.2) voyez la note précédente. **f** (v.5) litt. : n'apportèrent. **g** (v.8) voyez la note, vers. 2. **h** (v.8) litt. : fils des. **i** (v.8) d'autres : et [les Chaldéens] avaient laissé intacts [les murs de] Jérusalem. **j** (v.12) voyez la note, vers. 2. **k** (v.15) hébr. : Shélakh. **l** (v.15) la partie de Jérusalem, ainsi nommée. **m** (v.20) hébr. : seconde. **n** (v.21) voyez la note précédente. **o** (v.23) litt. : lui. **p** (v.23) voyez la note précédente.

seconde portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin. Palal, fils d'Uzaï, [répara] vis-à-vis de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du roi, qui touche à la cour de la prison. Après lui [répara] Pedaïa, fils de Parhosh. (Or les Nethiniens<sup>a</sup> demeuraient en Ophel<sup>b</sup>, jusque vis-à-vis de la porte des eaux au levant, et de la tour saillante.) Après lui, les Thekohites réparèrent une seconde portion, vis-à-vis de la grande tour saillante, et jusqu'au mur d'Ophel. Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des chevaux, chacun vis-à-vis de sa maison. Après eux<sup>c</sup>, Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison. Et après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte du levant. Après lui, Hanania, fils de Shélémiá, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après eux<sup>d</sup>, Meshullam, fils de Bérékia, répara vis-à-vis de sa demeure. Après lui, Malkija, d'entre les<sup>e</sup> orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des commerçants, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin. Et entre la montée du coin et la porte des brebis réparèrent les orfèvres et les commerçants.

**4** \* Et il arriva que, lorsque Sanballat apprit que nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et fut extrêmement irrité, et il se moqua des Juifs. Et il parla devant ses frères et devant l'armée de Samarie, et dit : Que font ces faibles Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Offriront-ils des sacrifices ? Achèveront-ils en un jour ? Feront-ils revivre les pierres des monceaux de poussière, quand elles sont brûlées ? Et Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit : Au reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un renard y montait, il ferait crouler leur muraille de pierres. — Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais retomber leur outrage sur leurs propres têtes, et livre-les au mépris<sup>f</sup> dans un pays de captivité ; et ne couvre pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils ont provoqué ceux qui bâtissent. Mais nous rebâtime la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié ; et le peuple avait le cœur au travail. Mais il arriva que, lorsque Sanballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens, apprirent que la réparation des murs de Jérusalem avançait, que les brèches commençaient à se fermer, ils se ligèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du dommage.

Et nous priâmes notre Dieu, et nous établîmes une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux. Et Juda dit : Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent, et il y a beaucoup de décombres : nous ne pouvons bâtir la muraille. Et nos ennemis disaient : Ils ne le sauront pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux : et nous les tuerons, et nous ferons cesser l'ouvrage. Et il arriva que, comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent et nous le dirent par dix fois, de tous les lieux d'où ils revenaient<sup>g</sup> vers nous,

j'établis [des postes] dans les endroits bas, dans l'espace derrière la muraille, en des lieux découverts, et je plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs piques et leurs arcs. Et je regardai et je me levai, et je dis aux nobles et aux chefs<sup>h</sup>, et au reste du peuple : Ne les craignez pas ; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons. Et quand nos ennemis apprirent que nous étions informés, et que Dieu avait dissipé leur conseil, il arriva que nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son travail. Et, dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes hommes travaillait à l'œuvre, et la moitié tenait les piques, et les boucliers<sup>i</sup>, et les arcs, et les cuirasses ; et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda. Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient les fardeaux [et] ceux qui les chargeaient, faisaient le travail d'une main, et, de l'autre main, tenaient une arme. Et ceux qui bâtissaient avaient chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi. Et je dis aux nobles et aux chefs<sup>j</sup>, et au reste du peuple : L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes éparés sur la muraille, éloignés l'un de l'autre. Au lieu où vous entendrez le son de la trompette, là, rassemblez-vous vers nous ; notre Dieu combattra pour nous. Ainsi nous faisons l'ouvrage ; et la moitié d'entre eux tenait les piques depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles. Dans ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun, avec son serviteur<sup>k</sup>, passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem, afin que de nuit ils nous soient une garde, et que de jour [ils fassent] le travail. Et ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me suivaient, nous n'ôtâmes nos vêtements ; chacun [avait] son arme à sa droite<sup>l</sup>.

**a** (v.26) voyez la note, 1 Chr. 9:2. **b** (v.26) voyez la note, 2 Chr. 27:3. **c** (v.29) litt. : lui. **d** (v.30) voyez la note précédente. **e** (v.31) litt. : fils des. **f** (v.4) ou : en butin. **g** (v.12) hébr. : vous reveniez. **h** (v.14) comme 2:16, et 5:7, 17. **i** (v.16) petits boucliers, écus. **j** (v.19) voyez la note, vers. 14. **k** (v.22) ordin. : jeune homme. **l** (v.23) à sa droite est douteux ; qqs. : avait son arme [en allant] à l'eau.

5 Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs  
 2 femmes contre les Juifs, leurs frères. Et il y en  
 avait qui disaient : Nous, nos fils et nos filles,  
 nous sommes nombreux, et nous demandons du  
 blé afin que nous mangions et que nous vivions.  
 3 Et il y en avait qui disaient : Nous avons dû en-  
 gager nos champs et nos vignes et nos maisons  
 4 pour nous procurer du blé dans la disette. Et il y  
 en avait qui disaient : Nous avons emprunté  
 de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le  
 5 tribut du roi ; et pourtant notre chair est comme  
 la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils ;  
 et voici, nous réduisons nos fils et nos filles à la  
 servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont  
 [déjà] asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos  
 mains [de les racheter], car nos champs et nos  
 vignes sont à d'autres.  
 6 Et je fus très-irrité lorsque j'entendis leur cri et  
 7 ces paroles. Et mon cœur se consulta sur cela, et  
 je querellai les nobles et les chefs, et je leur dis :  
 Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère ! Et  
 8 je leur opposai une grande congrégation ; et je  
 leur dis : Nous avons racheté, selon notre pou-  
 voir, nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus  
 aux nations ; et vous voulez vous-mêmes vendre  
 vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se vendraient ?  
 9 Et ils se turent et ne trouvèrent rien à dire. Et  
 je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne  
 devriez-vous pas marcher dans la crainte de  
 notre Dieu, pour n'être pas dans l'opprobre  
 10 parmi les nations qui nous sont ennemies ? Moi  
 aussi, mes frères et mes jeunes hommes, nous  
 pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'ar-  
 gent et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure.  
 11 Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie,  
 leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs  
 maisons, et le centième de l'argent et du blé, du  
 moût et de l'huile, que vous avez exigé d'eux  
 12 comme intérêt. Et ils dirent : Nous les rendrons  
 et nous ne leur demanderons rien ; nous ferons  
 ainsi, comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacri-  
 ficateurs, et je les fis jurer de faire selon cette  
 13 parole. Je secouai aussi le pan de ma robe, et  
 je dis : Que Dieu secoue ainsi de sa maison et  
 du fruit de son labeur quiconque n'accomplira  
 pas cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à  
 vide ! Et toute la congrégation dit : Amen ! Et  
 ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette  
 parole.  
 14 Dès le jour aussi où je fus établi<sup>a</sup> leur gou-  
 verneur dans le pays de Juda, depuis la  
 vingtième année jusqu'à la trente-deuxième  
 année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni  
 moi, ni mes frères, nous n'avons mangé le pain  
 15 du gouverneur. Mais les gouverneurs précédents

qui avaient été avant moi, avaient été à charge  
 au peuple, et ils avaient pris d'eux du pain et du  
 vin, et, de plus, quarante sicles d'argent ; leurs  
 jeunes hommes aussi dominaient sur le peuple.  
 Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la  
 crainte de Dieu. Et j'ai aussi tenu ferme, dans ce  
 16 travail de la muraille, et nous n'avons acheté au-  
 cun champ, et tous mes jeunes hommes étaient  
 rassemblés là pour l'ouvrage. J'avais aussi à ma  
 17 table cent cinquante Juifs et chefs, outre ceux  
 qui nous venaient du milieu des nations qui nous  
 entouraient. Or ce qui m'était appréte pour un  
 18 jour, c'était un bœuf, [et] six moutons choisis ;  
 on m'apprêtait aussi de la volaille, et, tous les  
 dix jours, toutes sortes de vins en abondance ;  
 et avec cela, je n'ai point réclamé le pain du  
 gouverneur, parce que le service pesait lourde-  
 ment sur ce peuple. Souviens-toi en bien pour  
 19 moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour  
 ce peuple !

Et il arriva que, lorsque Sanballat, et Tobija,  
 6 et Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis,  
 apprirent que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y  
 restait aucune brèche, quoique jusqu'à ce temps-  
 là je n'eusse pas posé les battants aux portes,  
 Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire : Viens  
 2 et rencontrons-nous ensemble dans les villages  
 de la vallée<sup>b</sup> d'Ono. Mais ils pensaient à me  
 faire du mal. Et je leur envoyai des messagers,  
 3 disant : Je fais un grand travail et je ne puis  
 descendre. Pourquoi le travail cesserait-il pen-  
 dant que je le quitterais et que je descendrais  
 vers vous ? Et ils m'envoyèrent dire la même  
 4 chose quatre fois, et je leur répondis de la même  
 manière. Et Sanballat m'envoya son serviteur<sup>c</sup>,  
 5 une cinquième fois, de la même manière, une let-  
 tre ouverte à la main. Il y était écrit : On entend  
 6 dire parmi les nations, et Gashmu le dit, que toi  
 et les Juifs vous pensez à vous révolter ; c'est  
 pour cela que tu bâtis la muraille ; et, d'après  
 ces dires, c'est toi qui deviendras leur roi. Et  
 7 même tu as établi des prophètes pour proclamer  
 et dire de toi dans Jérusalem : Il y a un roi en  
 Juda ! Et maintenant, on fera entendre au roi  
 ces mêmes choses ; viens donc maintenant, et  
 tenons conseil ensemble. Et je lui envoyai dire :  
 8 Aucune des choses dont tu parles n'a eu lieu ;  
 mais tu les inventes dans ton propre cœur. Car  
 9 ils voulaient tous nous effrayer, disant : Leurs  
 mains se lasseront du travail, et il ne se fera pas.  
 Maintenant donc, fortifie mes mains !

Et moi, je vins à la maison de Shemahia, fils de  
 10 Delaïa, fils de Mehétabeël (et il s'était enfermé) ;  
 et il dit : Rencontrons-nous dans la maison de  
 Dieu, à l'intérieur du temple, et fermons les  
 portes du temple, car ils vont

<sup>a</sup> (v.14) litt. : commandé. <sup>b</sup> (v.2) voyez la note, Jos. 11:8 <sup>c</sup> (v.5) hébr. : jeune homme.



venir pour te tuer, et c'est de nuit<sup>a</sup> qu'ils vont  
 11 venir pour te tuer. Et je dis : Un homme comme  
 moi fuirait-il ? Et quel homme comme moi entré-  
 12 rait dans le temple et vivrait ? Je n'entrerais pas.  
 Et je reconnus que, voici, ce n'était pas Dieu qui  
 l'avait envoyé, car il prononçait cette prophétie  
 13 contre moi, et Tobija et Sanballat le soudoyaient.  
 C'est pour cela qu'il était payé, pour que j'eusse  
 14 peur et que je fisse ainsi et péchasse, et qu'ils eus-  
 sent de quoi me faire un mauvais renom, afin  
 de me couvrir d'opprobre. Souviens-toi, ô Dieu,  
 15 de Tobija et de Sanballat selon ces œuvres qu'ils  
 ont faites ; et aussi de Noadia, la prophétesse, et  
 du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer !  
 Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième  
 [jour du mois] d'Élul, en cinquante-deux jours.  
 16 Et il arriva que, lorsque tous nos ennemis l'ap-  
 prirent, toutes les nations qui nous environ-  
 naient craignirent et furent fort abaissées à leurs  
 17 propres yeux, et elles reconnurent que cette œu-  
 vre avait été faite de par notre Dieu. En ces  
 jours-là aussi, des nobles de Juda envoyèrent  
 18 lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija  
 leur arrivaient ; car plusieurs en Juda lui avaient  
 prêté serment, car il était gendre de Shecania,  
 19 fils d'Arakh, et Jokhanan, son fils, avait pris la  
 fille de Meshullam, fils de Bérékia. Ils disaient  
 aussi devant moi ses bonnes actions, et ils lui  
 rapportaient mes paroles<sup>b</sup>. Tobija envoyait des  
 lettres pour m'effrayer.  
 7 \* Or il arriva, quand la muraille fut bâtie et  
 que j'eus posé les battants [des portes], qu'on  
 établit dans leurs emplois les portiers, et les  
 2 chantres, et les lévites. Et je chargeai du gou-  
 vernement de Jérusalem Hanani, mon frère, et  
 Hanania, chef du château fort ; car c'était un  
 homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beau-  
 3 coup [d'autres] ; et je leur dis que les portes de  
 Jérusalem ne devaient pas être ouvertes avant  
 que le soleil ne fût chaud, et qu'on devait fermer  
 les battants [des portes] pendant qu'ils étaient  
 là, et mettre les barres, et qu'on devait placer  
 des gardes d'entre les habitants de Jérusalem,  
 4 chacun à son poste, et chacun devant sa maison.  
 Or la ville était spacieuse et grande, mais le peup-  
 5 le peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait  
 point de maisons bâties. Et mon Dieu me mit  
 au cœur de rassembler les nobles et les chefs<sup>c</sup>, et  
 le peuple, pour les enregistrer par généalogies.  
 Et je trouvai le registre généalogique de ceux  
 qui étaient montés au commencement, et j'y  
 6 trouvai écrit : Voici ceux<sup>d</sup> de la province qui  
 remontèrent de la captivité de ceux qui avaient  
 été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de  
 Babylone, avait transportés, et qui retournèrent  
 7 à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville, ceux

qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie,  
 Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée, Bil-  
 shan, Mispéreth, Bigvai, Nehum, [et] Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :  
 Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante- 8  
 douze ; les fils de Shephatia, trois cent soixante- 9  
 douze ; les fils d'Arakh, six cent cinquante-deux ; 10  
 les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et 11  
 de Joab, deux mille huit cent dix-huit ; les fils 12  
 d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; les 13  
 fils de Zathu, huit cent quarante-cinq ; les fils 14,15  
 de Zaccai, sept cent soixante ; les fils de Bin-  
 nuï, six cent quarante-huit ; les fils de Bébaï, 16  
 six cent vingt-huit ; les fils d'Azgad, deux mille 17  
 trois cent vingt-deux ; les fils d'Adonikam, six 18  
 cent soixante-sept ; les fils de Bigvai, deux mille 19  
 soixante-sept ; les fils d'Adin, six cent cinquante- 20,21  
 cinq ; les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias,  
 quatre-vingt-dix-huit ; les fils de Hashum, trois 22  
 cent vingt-huit ; les fils de Bétsaï, trois cent 23  
 vingt-quatre ; les fils de Hariph, cent douze ; 24  
 les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze ; les 25,26  
 hommes de Bethléhem et de Netopha, cent  
 quatre-vingt-huit ; les hommes d'Anathoth, 27  
 cent vingt-huit ; les hommes de Beth-Azmaveth, 28  
 quarante-deux ; les hommes de Kiriath-Jéarim, 29  
 de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-  
 trois ; les hommes de Rama et de Guéba, six cent 30  
 vingt et un ; les hommes de Micmas, cent vingt- 31  
 deux ; les hommes de Béthel et d'Aï, cent vingt- 32  
 trois ; les hommes de l'autre Nebo, cinquante- 33  
 deux ; les fils de l'autre Élam, mille deux cent 34  
 cinquante-quatre ; les fils de Harim, trois cent 35,36  
 vingt ; les fils de Jéricho, trois cent quarante-  
 cinq ; les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept 37  
 cent vingt et un ; les fils de Senaa, trois mille 38  
 neuf cent trente.

Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la mai- 39  
 son de Jéshua, neuf cent soixante-treize ; les 40,41  
 fils d'Immer, mille cinquante-deux ; les fils de  
 Pashkhur, mille deux cent quarante-sept ; les 42  
 fils de Harim, mille dix-sept.

Lévites : les fils de Jéshua [et] de Kadmiel, 43  
 d'entre les fils d'Hodva, soixante-quatorze.

Chantres : les fils d'Asaph, cent quarante-huit. 44

Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, 45  
 les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita,  
 les fils de Shobaï, cent trente-huit.

Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Ha- 46  
 supha, les fils de Tabbaath, les fils de Kéros, les 47  
 fils de Sia, les fils de Padon, les fils de Lebana, 48  
 les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï, les fils 49

a (v.10) ou : cette nuit. b (v.19) ou : mes affaires. c (v.5) comme 2:16. d (v.6) litt. : les fils.

de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils de Bésaï, les fils de Meünim<sup>a</sup>, les fils de Nephissim<sup>b</sup>, les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur, les fils de Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotai, les fils de Sophéreth, les fils de Perida, les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel, les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.

Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer ; mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance<sup>c</sup>, s'ils étaient d'Israël : les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent quarante-deux ; et des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillai, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillai, le Galaadite, et fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas ; et ils furent exclus, comme profanes, de la sacr

ificateure. Et le Thirshatha<sup>d</sup> leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très-saintes, jusqu'à ce que fût suscité<sup>e</sup> le sacrificateur avec les urim et les thummim.

Toute la congrégation réunie était de quarante-deux mille trois cent soixante [personnes], sans compter leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci [étaient au nombre de] sept mille trois cent trente-sept ; et parmi eux, il y avait deux cent quarante-cinq chanteurs et chanteuses. Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,

quatre cent trente-cinq chameaux, [et] six mille sept cent vingt ânes. Et une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha donna au trésor mille dariques d'or, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs. Et des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.

Et ce que donna le reste du peuple fut vingt mille dariques d'or, et deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques de sacrificateurs. Et les sacrificateurs, et les lévites, et les portiers, et les chantres, et ceux du peuple, et les Nethiniens,

et tout Israël, habitèrent dans leurs villes.

\* Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

— Alors tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Éternel avait commandée à Israël. Et le premier jour du septième mois<sup>f</sup>, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant la congrégation des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'intelligence pour entendre. Et il y lut devant la place qui est devant la porte des eaux, depuis l'aube<sup>g</sup> jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la loi. Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade<sup>h</sup> de bois qu'on avait faite pour l'occasion ; et Matthithia, et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéia, se tenaient à côté de lui, à sa droite ; et à sa gauche, Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, [et] Meshullam. Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était [élevé] au-dessus de tout le peuple ; et quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout.

Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit : Amen, amen ! en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre. Et Jéshua, et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthai, Hodiya, Maascéia, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre la loi au peuple ; et le peuple se tenait à sa place. Et ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.

Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Esdras, le sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient comprendre au peuple [ce qu'on lisait], dirent à tout le peuple : Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu ; ne menez pas deuil et ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi. Et [Néhémie] leur dit : Allez, mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est saint. [consacré] à notre Seigneur. Et ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est votre force. Et les lévites tranquilliseront tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car ce jour est saint, et ne vous affligez pas. Et tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, et pour envoyer des portions, et

**a** (v.52) ou : des Maonites. **b** (v.52) ou : des Nephusites, voyez Esdr. 2:50. **c** (v.61) litt. : semence. **d** (v.65) titre du gouverneur, sous les Perses. **e** (v.65) litt. : se tint là. **f** (v.2) A. C. 455 **g** (v.3) litt. : la lumière. **h** (v.4) hébr. : tour.

pour faire de grandes réjouissances ; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

13 Et le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et [cela] pour devenir intelligents dans les paroles de la loi. Et ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait commandée par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête du septième mois, et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne, et apportez des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage, et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit. Et le peuple sortit et [en] apporta, et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans leurs cours, et dans les parvis<sup>a</sup> de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm.

17 Et toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent dans les tabernacles ; car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué<sup>b</sup>, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Et il y eut une très-grande joie. Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.

9 Et le vingt-quatrième jour de ce mois<sup>c</sup>, les fils d'Israël s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de sacs, et avec de la terre sur eux. Et la race<sup>d</sup> d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger ; et ils se tinrent là et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères. Et ils se levèrent à leurs places, et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée ; et pendant un quart, ils firent confession et se prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu. Et les lévites, Jéshua, Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kenani, se levèrent sur l'estrade et crièrent à haute voix à l'Éternel, leur Dieu.

5 Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent : Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Et qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui est haut élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange. Tu es le Même<sup>e</sup>, toi seul, ô Éternel ; tu as fait les

cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux t'adore.

Tu es le Même<sup>f</sup>, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom d'Abraham. Et tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui une alliance pour donner le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa semence ; et tu as accompli tes paroles, car tu es juste. Et tu vis l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leur cri vers la mer Rouge, et tu opéras des signes et des prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec fierté contre eux, et tu t'acquis un nom, comme [il paraît] aujourd'hui. Et tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec par le milieu de la mer ; et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas dans les abîmes, comme une pierre dans les eaux puissantes.

Et tu les conduis de jour par une colonne de nuée, et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin dans lequel ils devaient marcher. Et tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu parlas avec eux depuis les cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et [de bons] commandements. Et tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements et des statuts et une loi, par ton serviteur Moïse. Et des cieux tu leur donnas du pain pour leur faim, et tu leur fis sortir du rocher de l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré<sup>g</sup> de leur donner.

Mais eux, savoir<sup>h</sup> nos pères, agirent avec fierté, et roidirent leur cou, et n'écouteront pas tes commandements, et refuseront d'entendre, et ne se souvinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux ; mais ils roidirent leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un †Dieu<sup>i</sup> de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as point abandonnés. Même quand ils se firent un veau de fonte, et dirent : C'est ici ton dieu qui t'a fait monter d'Égypte, – et qu'ils te firent de grands outrages, toi, dans tes grandes compassions, tu ne les abandonnas point dans le désert ; la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la

a (v.16) ou : cours. b (v.17) hébr. : Jéshua. c (v.1) A. C. 455. d (v.2) litt. : semence. e (v.6) Tu [es] le Même, ou : Tu [es] Celui [qui est] : cette expression devient un vrai nom de Dieu ; comp. Deut. 32:39 ; Ps. 102:27 ; És. 41:4. f (v.7) voyez la note, vers. 6. g (v.15) litt. : levé ta main. h (v.16) ou : et. i (v.17) hébr. : Eloah. j (v.19) proprement : nombreuses.

colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et [leur montrer] le chemin dans lequel ils devaient  
 20 marcher. Et tu [leur] donnas ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu ne refusas pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de  
 21 l'eau pour leur soif. Et tu les entretins quarante ans dans le désert : ils ne manquèrent de rien ; leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds n'enflèrent point.  
 22 Et tu leur donnas des royaumes et des peuples, et tu les leur partageas par contrées, et ils prirent possession du pays de Sihon, du pays du roi de Hesbon, aussi bien que du pays d'Og, roi de Basan. Et tu multiplias leurs fils comme  
 23 les étoiles des cieux, et tu les introduis dans le pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder. Et leurs fils entrèrent et possédèrent le pays. Et tu subjuguas devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras en leur main, leurs rois et les peuples du pays, pour leur faire selon leur bon plaisir.  
 25 Et ils prirent des villes fortifiées, et un pays gras, et ils possédèrent des maisons pleines de tout bien, des puits creusés, des vignes et des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance ; et ils mangèrent, et furent rassasiés, et s'engraissèrent ; et ils vécurent dans les délices par ta  
 26 grande bonté. Mais ils se rebellèrent et se révoltèrent contre toi, et jetèrent ta loi derrière leur dos, et tuèrent tes prophètes qui rendaient témoignage contre<sup>a</sup> eux pour les ramener à toi, et ils te firent de grands outrages. Et tu  
 27 les livras en la main de leurs adversaires<sup>b</sup> qui les opprimèrent. Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux, et selon tes grandes<sup>c</sup> compassions tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.  
 28 Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes compassions. Et tu rendis témoignage contre eux pour les ramener à ta loi ; mais ils agirent avec fierté, et n'écoutèrent pas tes commandements, et péchèrent contre tes ordonnances, par lesquelles, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils opposèrent une épaule revêche, et roidirent leur cou, et n'écoutèrent pas. Et tu différas à leur égard pendant beaucoup d'années, et tu rendis témoignage contre eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes ; mais ils ne prêtèrent pas l'oreille, et tu les livras en la main des peuples des pays. Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les

abandonnas pas ; car tu es un \*Dieu<sup>d</sup> faisant grâce, et miséricordieux.

Et maintenant, notre Dieu, le \*Dieu grand, 32 puissant et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté, que ce ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos princes, et nos sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci. Mais tu es juste dans tout ce qui nous 33 est survenu, car tu as agi avec vérité, et nous, nous avons agi méchamment. Et nos rois, nos 34 princes, nos sacrificateurs, et nos pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été attentifs à tes commandements et à tes témoignages que tu as rendus<sup>e</sup> au milieu d'eux<sup>f</sup>. Et ils ne t'ont pas 35 servi dans leur royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur avais donnés<sup>g</sup>, et dans le spacieux et gras pays que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions. Voici, nous sommes aujourd'hui 36 serviteurs ; et quant au pays que tu donnas à nos pères pour qu'ils en mangeassent le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes serviteurs ; et il rapporte beaucoup aux rois que tu 37 as établis sur nous à cause de nos péchés ; et ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse. Et pour tout cela, nous faisons une ferme al- 38 liance, et nous l'écrivons. Et à l'apposition des sceaux<sup>h</sup> [se trouvèrent] nos princes, nos lévites, [et] nos sacrificateurs.

Et à la tête de ceux qui apposèrent leur sceau 10 furent : Néhémie, le Thirshatha<sup>i</sup>, fils de Haciala, et Sédécias.

– Seraïa, Azaria, Jérémie, Pashkhur, Amaria, 2,3 Malkija, Hattush, Shebania, Malluc, Harim, 4,5 Merémouth, Abdias, Daniel, Guinnethon, Baruc, 6 Meshullam, Abija, Mijamin, Maazia, Bilgaï, 7,8 Shemahia : c'étaient là les sacrificateurs. – Et 9 les lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnui, des fils de Hénadad ; Kadmiel, et leurs frères, Shebania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan, Michée, 11 Rehob, Hashabia, Zaccur, Shérébia, Shebania, Hodija, Bani, Beninu. – Les chefs du peuple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu, 13,14 Bani, Bunni, Azgad, Bébaï, Adonija, Bigvaï, 15,16 Adin, Ater, Ézéchiass, Azzur, Hodija, Hashum, 17,18 Bétsaï, Hariph, Anathoth, Nébaï, Magpiash, 19,20 Meshullam, Hézir, Meshézabeël, Tsadok, Jaddua, Pelatia, Hanan, Anaïa, Osée, Hanania, 22,23 Hashub, Hallokhesh, Pilkhah, Shobek, Rehun, 24,25 Hashabna, Maascéïa et Akhija, Hanan, Anan, 26 Malluc, Harim, Baana. 27

a (v.26) comme 2 Rois 17:13, ici et vers. 29,30. b (v.27) ou : oppresseurs. c (v.27) proprement : nombreuses. d (v.31) hébr. : El. e (v.34) litt. : attestés. f (v.34) ou : contre eux. g (v.35) litt. : dans ta grande bonté que tu leur avais donnée. h (v.38) ou : sur ce qui est scellé. i (v.1) voyez 7:65.

28 Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays [pour s'attacher] à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance [et] de l'intelligence, 29 se joignirent à leurs frères, les principaux d'entre eux, et s'engagèrent par<sup>a</sup> exécution et par serment de marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, et d'observer et de pratiquer tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et ses ordonnances 30 et ses statuts, et [promettant] que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos 31 fils ; et que, si les peuples du pays apportaient des marchandises ou toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre, nous n'en prendrions pas le [jour du] sabbat, ni en un jour saint ; et que nous laisserions [la terre en friche] la septième année, et remettrions toute espèce 32 de dettes<sup>b</sup>. Et nous nous établimes des commandements, nous imposant le tiers d'un sicle par an pour le service de la maison de notre Dieu, 33 pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande de gâteau continue, et pour les holocaustes, l'[holocauste] continu, [celui] des sabbats, [et celui] des nouvelles lunes, pour les jours solennels et pour les choses saintes<sup>c</sup>, et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre 34 de la maison de notre Dieu. Et nous jetâmes le sort, sacrificateurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois à amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons de pères, à des époques fixes, chaque année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est 35 écrit dans la loi. Et [nous nous engageâmes<sup>d</sup>] à apporter les prémices de notre terre, et les prémices de tous les fruits de tous les arbres, 36 chaque année, à la maison de l'Éternel, et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi ; et à apporter les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail, à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui 37 font le service dans la maison de notre Dieu : et nous apporterons les prémices de notre pâte<sup>e</sup> et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux lévites ; et eux, les lévites, prèlèveront la dîme dans toutes les villes

de notre labour ; et le sacrificateur, fils d'Aaron, 38 sera avec les lévites quand les lévites prèlèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor ; car les fils d'Israël 39 et les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

11 \* Et les chefs du peuple habitaient à Jérusalem : et le reste du peuple jeta le sort pour qu'un sur dix vint habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf [autres] parties [de- 2 meurassent] dans les villes. Et le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.

Or ce sont ici les chefs de la province qui 3 habiteront à Jérusalem ; mais, dans les villes de Juda, habiteront, chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, et les lévites, et les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon. Et à Jérusalem habiteront 4 les fils de Juda, et des fils de Benjamin. – Des fils de Juda : Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalalel, d'entre les fils de Pérets ; et Maascéïa, fils 5 de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joiarib, fils de Zacharie, d'entre les Shilonites<sup>f</sup>. Tous les fils de Pérets qui 6 habiteront à Jérusalem : quatre cent soixante-huit hommes vaillants. – Et ce sont ici les fils de 7 Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe ; et après lui, Gabbaï, 8 Sallaï : neuf cent vingt-huit ; et Joël, fils de Zicri, 9 était préposé sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, en second, sur la ville.

Des sacrificateurs : Jedahia, \*[fils de]<sup>g</sup> Joiarib, 10 Jakin ; Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, 11 fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince<sup>h</sup> de la maison de Dieu ; et leurs frères 12 qui faisaient les travaux de la maison : huit cent vingt-deux. Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtai, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija, et ses frères, chefs des 13 pères : deux cent quarante-deux. Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémouth, fils d'Immer ; et leurs frères, hommes forts et 14 vaillants : cent vingt-huit ; et Zabdiel, fils de Guedolim, était préposé sur eux.

Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, 15

a (v.29) litt. : entrèrent dans. b (v.31) litt. : la dette de chaque main, c. à d. pour laquelle on avait donné la main. c (v.33) ou : choses consacrées. d (v.35) voyez vers. 29. e (v.37) peut-être : gruaux, ici et Nomb. 15:20, 21. f (v.5) ou : fils du Shilonite ; comp. 1 Chr. 9:5. g (v.10) comp. 1 Chr. 9:10. h (v.11) ou : surintendant.

16 fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunni ; et Shabthai et Jozabad, d'entre les chefs des lévites, [préposés] sur l'ouvrage extérieur de la maison de Dieu ; et Matthanias, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second d'entre ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de Jeduthun. Tous les lévites dans la ville sainte : deux cent quatre-vingt-quatre.

19 Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, cent soixante-douze.

20 Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, [et] les lévites, [habitèrent] dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage. Et les Nethiniens habitèrent Ophel ; et Tsikha et Guishpa étaient [préposés] sur les Nethiniens.

22 Et celui qui était préposé sur les lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthanias, fils de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu. Car c'était le commandement du roi à leur égard, et il y avait un fixe pour les chantres, pour chaque jour ce qu'il fallait.

24 Et Pethakhia, fils de Meshézebeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès<sup>a</sup> du roi<sup>b</sup> pour toutes les affaires du peuple.

25 Et pour ce qui est des hameaux<sup>c</sup> de leurs campagnes, [quelques-uns] des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages de son ressort<sup>d</sup>, et à Dibon et dans les villages de son ressort<sup>e</sup>, et à Jekabtséel et dans ses hameaux, et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-26 Péleth, et à Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages de son ressort, et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages de son ressort, et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à Jarmuth, 27 Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages de son ressort ; et ils demeurèrent<sup>f</sup> depuis Beër-Shéba 31 jusqu'à la vallée de Hinnom. Et les fils de Benjamin [s'établirent], depuis Guéba, [à] Micmash, et Aia, et Béthel et les villages de son ressort, 32,33 Anathoth, Nob, Anania, Hatsor, Rama, Guitthaïm, Hadid, Tseboïm, Neballath, Lod et Ono, 34,35 la vallée des artisans. Et d'entre les Lévites, il y eut des divisions de Juda [qui s'établirent] en Benjamin.

**12** \* Et ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui monteront avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua : Seraïa, Jérémie, Esdras, Amaria, 2 Malluc, Hattush, Shecania, Rehum, Merémouth, 4,5 Iddo, Guinnethoi, Abija, Mijamin, Maadia, 6,7 Bilga, Shemahia, et Joïarib, Jedahia, Sallu,

Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.

Et les lévites : Jéshua, Binnui, Kadmiel, 8 Shérébia, Juda, Matthanias, qui avait la direction des louanges, lui et ses frères. Et Bakbukia, 9 et Unni, leurs frères, vis-à-vis d'eux dans leurs fonctions<sup>g</sup>.

Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra Éliashib, et Éliashib engendra Joïada, et 11 Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

Et aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, 12 chefs des pères : de<sup>h</sup> Seraïa, Meraïa ; de Jérémie, Hanania ; d'Esdras, Meshullam ; d'Amaria, 13 Jokhanan ; de Meluki, Jonathan ; de Shebania, Joseph ; de Harim, Adna ; de Meraïoth, Helkaï ; 15 d'Iddo, Zacharie ; de Guinnethon, Meshullam ; 16 d'Abija, Zicri ; de Minjamin [et] Moadia, Piltai ; 17 de Bilga, Shammua ; de Shemahia, Jonathan ; et 18,19 de Joïarib, Mathnai ; de Jedahia, Uzzi ; de Sallaï, 20,21 Kallaï ; d'Amok, Éber ; de Hilkija, Hashabia ; de Jedahia, Nethaneël.

Quant aux lévites, les chefs des pères furent 22 inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada, et de Jokhanan<sup>i</sup> et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius, le Perse<sup>j</sup>. Les fils 23 de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan<sup>k</sup>, fils d'Éliashib. Et les chefs des 24 lévites : Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer [et] pour rendre grâces selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté<sup>l</sup> des autres. Matthanias et Bak- 25 bukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme portiers aux magasins des portes. Ceux-ci [vivaient] aux jours de 26 Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.

Et lors de la dédicace de la muraille de 27 Jérusalem, on envoya quérir les lévites de tous leurs lieux [d'habitation], pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, [avec] des cymbales, des luths et des harpes. Et les fils des chantres 28 s'assemblèrent, tant de la plaine [du Jourdain], des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites, et de la maison de Guilgal<sup>m</sup>, 29 et des campagnes de Guéba et d'Aznaveth ; car les chantres s'étaient bâti des hameaux<sup>n</sup> dans les environs

**a** (v.24) litt. : à la main. **b** (v.24) c. à d. : à Suse. **c** (v.25) ou : enclos, ou fermes. **d** (v.25) litt. : ses filles, ici et vers. 27, 28, 30, 31, comme ailleurs souvent. **e** (v.25) voyez la note précédente. **f** (v.30) litt. : campèrent. **g** (v.9) litt. : charges. **h** (v.12) ou : pour ; et ainsi dans tout ce passage. **i** (v.22) Jonathan (vers. 11). **j** (v.22) Darius III Codoman ; A. C. 336-330 ; selon d'autres, qui traduisent : sous le règne..., ce serait Darius II Nothus, A. C. 424-405. **k** (v.23) Jonathan (vers. 11). **l** (v.24) vis-à-vis. **m** (v.29) ou : Beth-Guilgal. **n** (v.29) voyez la note, 11:25.

30 de Jérusalem. Et les sacrificateurs et les lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.

31 Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je plaçai deux grands chœurs en processions, à droite, sur le mur, vers la porte du fumier ; et après eux marchaient Hoshahia et 33 la moitié des chefs de Juda, et Azaria, Esdras 34 et Meshullam, Juda et Benjamin, et Shemahia 35 et Jérémie, et des fils des sacrificateurs avec des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthanias, fils de 36 Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph, et ses frères, Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalai, Maai, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des instruments de musique de David, homme de Dieu ; 37 et Esdras, le scribe, devant eux. Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils monteront les degrés de la ville de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers le levant.

38 Et le second chœur marcha à l'opposite sur la muraille, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, depuis la tour des fours jusqu'à la muraille large, et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du vieux [mur], et de la porte des poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis ; et ils s'arrêtèrent à la porte de la prison.

40 Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi, et la moitié des chefs<sup>a</sup> avec moi, 41 et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamen, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania, 42 avec des trompettes ; et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les chantes firent entendre [leur voix], et Jizrahia les dirigeait. Et 43 ils offrirent<sup>b</sup> ce jour-là de grands sacrifices, et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie ; et les femmes aussi et les enfants se réjouirent ; et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.

44 Et des hommes furent préposés, ce jour-là<sup>c</sup>, sur les chambres des trésors pour les offrandes élevées, pour les prémices, et pour les dîmes, afin d'y recueillir, des champs des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux lévites ; car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs et des lévites qui se tenaient 45 là ; et, ainsi que les chantes et les portiers, ils gardaient ce que leur Dieu leur avait donné à garder, et ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon le commandement de David [et] 46 de Salomon, son fils. Car autrefois, aux jours

de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les<sup>d</sup> chantes et les chants de louanges et les cantiques d'actions de grâces à Dieu. Et aux 47 jours de Zorobabel, et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les portions des chantes et des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on mettait à part<sup>e</sup> pour les lévites, et les lévites mettaient à part<sup>f</sup> pour les fils d'Aaron.

Ce jour-là, on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles du peuple, et il s'y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entraient pas dans la congrégation de Dieu, à jamais, parce qu'ils 2 n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient loué contre eux [à prix d'argent] Balaam pour les maudire (mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction). Et il arriva que, lorsqu'ils 3 eurent entendu la loi, ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé. Et avant cela, Éliashib, 4 le sacrificateur, établi sur les chambres<sup>g</sup> de la maison de notre Dieu, allié de Tobija, lui avait 5 préparé une grande chambre ; et précédemment on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites et pour les chantes et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs. Et pendant tout 6 cela je n'étais pas à Jérusalem ; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers le roi ;<sup>h</sup> et au bout de quelque temps j'avais demandé au roi la permission de m'en aller.

Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal 7 qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une chambre dans les parvis de la maison de Dieu. Et je trouvai cela fort mauvais, et 8 je jetai dehors, hors de la chambre, tous les effets de la maison de Tobija. Et je commandai 9 qu'on purifiât les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.

Et j'appris que les portions des lévites ne leur 10 avaient pas été données, et que les lévites et les chantes qui faisaient le service avaient fui chacun à son champ. Et je querellai les chefs<sup>i</sup>, et je 11 dis : Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée ? Et je les<sup>j</sup> rassemblai, et je les fis demeurer à leur poste. Et tout Juda apporta dans 12 les magasins<sup>k</sup> la dîme du blé, et du moût, et de l'huile. Et j'établis sur les magasins<sup>l</sup> Shélémia, 13 le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pedaïa, d'entre les lévites, et à côté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthanias, car ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux de faire

a (v.40) comme 2:16. b (v.43) litt. : sacrifièrent. c (v.44) ou : en ce temps-là, ici et 13:1. d (v.46) hébr. : chefs des. e (v.47) litt. : ils sanctifiaient. f (v.47) voyez la note précédente. g (v.4) litt. : la chambre. h (v.6) A.C. 443. i (v.11) comme 2:16. j (v.11) les lévites et les chantes. k (v.12) ailleurs : trésors. l (v.13) voyez la note précédente.

14 les répartitions à leurs frères. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de ceci, et n'efface pas les bonnes actions que j'ai faites à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.

15 Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs, le [jour du] sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat ; et je protestai, le jour où ils vendaient des denrées. Et les Tyriens y demeuraient, [et] ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le [jour du] sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem. Et je querellai les nobles de Juda, et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites, profanant le jour du sabbat ? N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette ville ? et vous voulez ajouter à la colère contre Israël en profanant le sabbat !

19 Et il arriva que, lorsque les portes de Jérusalem commencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, je commandai qu'on fermât les portes. Et je commandai qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat ; et je plaçai de mes jeunes hommes aux portes, afin qu'aucun fardeau ne fût introduit le jour du sabbat. Et les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois ; et je les admonestai, et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là,

ils ne sont pas venus le [jour du] sabbat. Et je dis aux lévites qu'ils eussent à se purifier et à venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur, ô mon Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté.

En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris<sup>a</sup> des femmes asodiennes, ammonites, [et] moabites ; et leurs fils parlaient à moitié l'asodien et ne savaient pas parler le juif, mais selon la langue de l'un ou de l'autre peuple. Et je les querellai, et je les maudis, et je battis quelques hommes d'entre eux et leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez pas de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes ! Salomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché en cela ? Or, parmi la multitude des nations, il n'y avait point de roi comme lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Israël : lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher ! Et vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour être infidèles à notre Dieu en prenant des femmes étrangères ? Et l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite, et je le chassai d'auprès de moi. Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ce sont des profanateurs de la sacrificature, et de l'alliance de la sacrificature et des lévites. Et je les purifiai de tout étranger, et je fixai les fonctions des sacrificateurs et des lévites, chacun dans son service<sup>b</sup>, et ce qui concernait l'offrande du bois à des époques fixes, et les premiers fruits. Souviens-toi de moi en bien, ô mon Dieu !

## ESTHER

1 Et aux jours d'Assuérus (cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces), en ces jours-là, il arriva que le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale<sup>c</sup>, la troisième année de son règne<sup>d</sup>, fit un festin<sup>e</sup> à tous ses princes et ses serviteurs, les puissants<sup>f</sup> de la Perse et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces étant devant lui, – montrant les richesses glorieuses de son royaume et le faste magnifique de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capi-

tale, depuis le grand jusqu'au petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi : [des draperies] blanches, vertes, et bleues, 6 étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc ; les lits étaient d'or et d'argent, [placés] sur un pavement de marbre rouge et blanc, d'albâtre, et de marbre noir. Et on donna à boire dans des vases d'or, les vases différant les uns des autres, et il y avait du vin royal en abondance, selon la puissance du roi. Et on buvait, selon l'édit : on ne forçait personne ; car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison, de faire selon le gré de chacun. 8

a (v.23) *litt.* : fait habiter [chez eux]. b (v.30) *litt.* : travail, œuvre.

c (v.2) *comme* Néh. 1:1. d (v.3) A. C. 483. e (v.3) *spécialement* pour boire, *comme* ailleurs. f (v.3) *ou* : l'armée, c. à d. *probablement* les chefs d'armée.



9 La reine Vasthi aussi fit un festin pour les femmes de la maison royale du roi Assuérus.

10 Au septième jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus, d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne du royaume, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de figure. Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise par les eunuques. Et le roi se mit fort en colère, et sa fureur s'embrasa en lui.

13 Et le roi dit aux sages qui connaissaient les temps (car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit : et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mères, Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi, qui siégeaient au premier rang dans le royaume) :

15 Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a commandé par l'intermédiaire des eunuques ?

16 Et Memucan dit devant le roi et les princes : Ce n'est pas contre le roi seulement que la reine Vasthi a mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus ; car cette affaire de la reine se répandra<sup>a</sup> parmi toutes les femmes, de manière à rendre leurs maris méprisables à leurs yeux, en ce qu'elles diront que le roi Assuérus a commandé d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue. Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront appris l'affaire de la reine parleront [de même] à tous les princes du roi ; et il y aura assez de mépris et de colère. Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et ne passe pas, que Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus ; et que le roi donne la dignité royale de Vasthi<sup>b</sup> à une autre qui sera meilleure qu'elle ; et l'édit du roi, qu'il aura fait, sera connu<sup>c</sup> dans tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le grand jusqu'au petit. Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan, et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, [portant] que tout homme serait maître dans sa maison, et parlerait selon la langue de son peuple.

2 \* Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle. Et les serviteurs<sup>d</sup> du roi, qui le servaient dirent : Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de figure ; et que le roi prépose des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance<sup>e</sup> d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes ; et qu'on [leur] donne les parfums nécessaires pour leur purification<sup>f</sup> ; et que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.

Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite ; il avait été transporté de Jérusalem avec les captifs qui avaient été transportés avec Jéconias<sup>g</sup>, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés. Et il élevait Hadassa (qui est Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de figure. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour fille. Et il arriva que, lorsque la parole du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes. Et la jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui ; et il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies<sup>h</sup> de la maison du roi ; et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes. Esther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître. Et chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment Esther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.

Et quand venait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes : et ainsi la jeune fille entrait auprès du roi), tout

a (v.17) litt. : sortira. b (v.19) litt. : sa dignité royale. c (v.20) litt. : entendu. d (v.2) ailleurs : jeunes hommes. e (v.3) litt. : main. f (v.3) ou : préparation. g (v.6) Jehoiakin, 2 Rois 24:6, etc. h (v.9) ou : choisies pour les lui donner.

ce qu'elle demandait lui était donné pour passer avec elle de la maison des femmes dans la maison du roi. Le soir elle allait, et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entraît plus auprès du roi, à moins que le roi ne trouvât plaisir en elle, et qu'elle ne fût appelée par [son] nom.

15 Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhail, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce que dit Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur<sup>a</sup> aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

16 Et Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la septième année de son

17 règne<sup>b</sup>. Et le roi aimait Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les vierges, et il mit la couronne du royaume sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi. Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther ; et il octroya un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la puissance du roi.

19 Et lorsque les vierges furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi. Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple ; et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui. — En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Thérèsh, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus. Et la chose vint à la connaissance de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée. Et on fit une enquête sur la chose, et elle fut trouvée telle, et les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

3 \* Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite<sup>c</sup>, et l'éleva, et plaça son siège au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui ; et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman : car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardochée ne se courba pas et ne se prosternait pas. Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée : Pourquoi 4 transgresses-tu le commandement du roi ? Et

il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se maintiendraient ; car il leur avait déclaré qu'il était Juif. Et Haman vit que Mardochée ne se 5 courbait pas et ne se prosternait pas devant lui ; et Haman fut rempli de fureur. Mais c'eût été 6 une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris [quel était] le peuple de Mardochée, et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochée.

Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la 7 douzième année du roi Assuérus<sup>d</sup>, on jeta le pur<sup>e</sup>, c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois<sup>f</sup> jusqu'au douzième [mois], qui est le mois d'Adar. Et Haman 8 dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples ; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire. Si le roi le trouve 9 bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains de ceux qui font les affaires, pour qu'on les porte dans le trésor du roi. Et le roi ôta son 10 anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire<sup>g</sup> des Juifs. Et le roi dit à Haman : L'argent t'est 11 donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux. Et les scribes du roi furent appelés, le premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on 12 écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui étaient [préposés] sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue ; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on 13 écrivit, et on scella avec l'anneau du roi. Et les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens fussent mis au pillage, en un même jour, le treizième [jour] du douzième mois, qui est le mois d'Adar. Pour que l'édit 14 fût rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là. Les courriers partirent, pressés par 15 la parole du roi. Et l'édit

a (v.15) litt. : grâce, ici et Esth. 5:2,8 ; Esth.7.3 ; Esth.8.5. b (v.16) A. C. 479. c (v.1) Agag, probablement le titre des rois d'Amalek ; comp. Nomb. 24:7 ; 1 Sam. 15:8. d (v.7) A. C. 474. e (v.7) mot perse, qui signifie : sort. f (v.7) litt. : de jour en jour et de mois en mois. g (v.10) plus loin : l'oppresser.

fut rendu à Suse, la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à boire ; mais la ville de Suse était dans la consternation.

4 Et Mardochée sut tout ce qui s'était fait ; et Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la ville et poussa un cri grand et amer. Et il vint jusqu'e devant la porte du roi, car il n'était pas permis d'entrer, vêtu d'un sac, dans la porte du roi. Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des lamentations ; beaucoup firent leur lit du sac et de la cendre. Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui rapportèrent, et la reine en fut dans une grande angoisse ; et elle envoya des vêtements pour vêtir Mardochée, et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il ne les accepta pas. Et Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle<sup>a</sup>, et elle lui commanda [d'aller] vers Mardochée pour savoir ce que c'était et pourquoi c'était. Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi. Et Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il payerait<sup>b</sup> au trésor du roi en vue des Juifs, pour les détruire ; et il lui donna une copie de l'écrit de l'édit qui avait été rendu à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui commander d'entrer vers le roi, de le supplier et de faire requête devant lui en faveur de son peuple.

9 Et Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée. Et Esther dit à Hathac et le chargea [de dire] à Mardochée : Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive ; et moi, je n'ai pas été appelée à entrer vers le roi ces trente jours. Et on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther. Et Mardochée dit de répondre à Esther : Ne pense pas en ton âme d'échapper, dans la maison du roi, plutôt que tous les Juifs ; car, si tu gardes le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ? Et Esther dit de répondre à Mardochée : Va, rassemble tous les Juifs qui

se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour ; moi aussi, et mes jeunes filles, nous jeûnerons de même ; et ainsi, j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi ; et si je péris, je périrai. Et Mardochée s'en alla<sup>c</sup> et fit selon tout ce qu'Esther lui avait commandé.

5 Et il arriva, au troisième jour, qu'Esther se revêtit de son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison. Et aussitôt que le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre. Et le roi lui dit : Que veux-tu, reine Esther, et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera donnée. Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi, et Haman [avec lui], vienne aujourd'hui au festin que je lui ai préparé. Et le roi dit : Qu'on cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi et Haman vinrent au festin qu'Esther avait préparé. Et le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin<sup>d</sup> : Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. Et Esther répondit et dit : [Voici] ma demande et ma requête : Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

Et ce jour-là Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva ni ne bougea pour lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée. Mais Haman se contint et entra dans sa maison ; et il envoya et fit venir ses amis et Zéresh, sa femme. Et Haman leur raconta la gloire de ses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait agrandi et l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi. Et Haman dit : La reine Esther n'a même fait venir personne avec le roi au festin qu'elle a fait, excepté moi ; et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi. Mais tout cela ne me sert de rien, aussi longtemps que je vois Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi. Et Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent : Qu'on prépare un bois, haut de cinquante coudées ; et au matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée ;

<sup>a</sup> (v.5) litt. : devant elle. <sup>b</sup> (v.7) litt. : pèserait. <sup>c</sup> (v.17) litt. : passa. <sup>d</sup> (v.6) litt. : au festin du vin.

et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Et la chose plut à Haman, et il fit préparer le bois.

**6** \* Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il ordonna d'apporter le livre d'annales des chroniques, et on les lut devant le roi ; et on y trouva écrit que Mardochée avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Théresh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus. Et le roi dit : Quel honneur et quelle distinction a-t-on conférés à Mardochée, à cause de cela ? Et les serviteurs<sup>a</sup> du roi qui le servaient, dirent : On n'a rien fait pour lui. Et le roi dit : Qui est dans la cour ? Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait dressé pour lui. Et les serviteurs du roi lui dirent : Voici Haman, qui se tient dans la cour. Et le roi dit : Qu'il entre. Et Haman entra. Et le roi lui dit : Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer ? Et Haman pensa dans son cœur : À quel autre qu'à moi<sup>b</sup> plairait-il au roi de faire honneur ? Et Haman dit au roi : Quant à l'homme que le roi se plaît à honorer, qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur la tête duquel on met la couronne royale ; et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres ; et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène par les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.

10 Et le roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit. Et Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée et le promena à cheval par les rues de la ville, et il criait devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer ! Et Mardochée revint à la porte du roi. Et Haman se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête couverte. Et Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages et Zéresh, sa femme, lui dirent : Si Mardochée devant lequel tu as commencé de tomber est de la race<sup>c</sup> des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui. Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi s'approchèrent et se hâtèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

**7** Et le roi et Haman vinrent pour boire avec la

reine Esther. Et le roi dit à Esther, le second jour aussi, pendant qu'on buvait le vin<sup>d</sup> : Quelle est ta demande, reine Esther ? et elle te sera accordée. Et quelle est ta requête ? [Quand ce serait] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. Et la reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma requête ! Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits [et] tués, et pour périr. Or si nous avions été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne pût compenser le dommage fait au roi. Et le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur a rempli [de la pensée] de faire ainsi ? Et Esther dit : L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman. Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine. Et le roi, dans sa fureur, se leva du festin<sup>e</sup>, [et s'en alla] dans le jardin du palais. Et Haman resta pour faire requête pour sa vie auprès de la reine Esther ; car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi. Et le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin<sup>f</sup>. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Et le roi dit : Veut-il encore faire violence à la reine, chez moi, dans la maison ? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit la face d'Haman. Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : Voici<sup>g</sup>, le bois, haut de cinquante coudées, qu'Haman avait préparé pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman. Et le roi dit : Qu'on l'y pende ! Et on pendit Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

**8** Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresser des Juifs. Et Mardochée entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il était. Et le roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman. Et Esther parla encore devant le roi, et tomba à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à néant le mal médité par<sup>h</sup> Haman, l'Agaguite, et le dessein qu'il avait formé contre les Juifs. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi, et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres ourdies par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite,

a (v.3) ailleurs : jeunes hommes. b (v.6) ou : À qui plus qu'à moi. c (v.13) litt. : semence. d (v.2) litt. : au festin du vin. e (v.7) voyez la note précédente. f (v.8) voyez la note, vers. 2. g (v.9) hébr. : Voici même. h (v.3) litt. : le mal de.

qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction de ma race ? Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif : Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman ; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs. Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut être révoqué.

Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-là, au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième [jour] du mois ; et, selon tout ce que Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue. Et [Mardochée] écrivit au nom du roi Assuérus et scella avec l'anneau du roi ; et il envoya des lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers, des chevaux de race<sup>a</sup>, produits des haras<sup>b</sup>. [Ces lettres portaient] que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, [et] de détruire, tuer, et faire périr toute force du peuple et de la province qui les opprimerait, – eux [et leurs] enfants et [leurs] femmes, et de mettre au pillage leurs biens, en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième [jour] du douzième mois, qui est le mois d'Adar. Pour que l'édit fût rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis. Les courriers, montés sur les coursiers, des chevaux de race<sup>c</sup>, partirent, hâtés et pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.

Et Mardochée sortit de devant le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouissait. Pour les Juifs il y avait lumière et joie, et allégresse et honneur. Et, dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son édit, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête ; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba sur eux.

\* Et au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où la parole du roi et son édit allaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux (mais la chose fut changée en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient), les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur malheur ; et personne ne tint devant eux, car la frayeur des [Juifs] tomba sur tous les peuples. Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires du roi, assistaient les Juifs, car la frayeur de Mardochée était tombée sur eux. Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces ; car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant. Et les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les] tuant et [les] faisant périr, et ils firent ce qu'ils voulurent à ceux qui les haïssaient. Et à Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes, et ils tuèrent Parshandatha, et Dalphon, et Aspatha, et Poratha, et Adalia, et Aridatha, et Parmashtah, et Arisai, et Aridai, et Vajezatha, les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppressur des Juifs ; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

En ce jour-là, on porta devant le roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale. Et le roi dit à la reine Esther : Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Haman ; qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi ? Et quelle est ta demande ? elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête ? et ce sera fait. Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé encore demain aux Juifs qui sont à Suse de faire selon l'édit d'aujourd'hui ; et qu'on pendre au bois les dix fils d'Haman. Et le roi dit de faire ainsi ; et l'édit fut rendu dans Suse ; et on pendit les dix fils d'Haman. Et les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent dans Suse trois cents hommes ; mais ils ne mirent pas la main sur le butin. Et le reste des Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent et se mirent en défense pour leur vie, et eurent du repos de leurs ennemis ; et ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient ; mais ils ne mirent pas la main sur le butin : [ce fut] le treizième jour du mois d'Adar ; et le quatorzième [jour] du mois, ils se reposèrent, et ils en firent un jour de festin et de joie. Et les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent

<sup>a</sup> (v.10) ou : mulets. <sup>b</sup> (v.10) qqs. : juments. <sup>c</sup> (v.14) voyez la note, vers. 10.

le treizième [jour] du mois et le quatorzième [jour], et ils se reposèrent le quinzième [jour],  
 19 et en firent un jour de festin et de joie. C'est pourquoi les Juifs de la campagne qui habitaient des villes ouvertes, firent du quatorzième [jour] du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des portions l'un à l'autre.

20 Et Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient  
 21 près et à ceux qui étaient loin, afin d'établir pour eux qu'ils célébreraient le quatorzième jour du mois d'Adar et le quinzième jour, chaque année, comme des jours dans lesquels les Juifs avaient  
 22 eu du repos de leurs ennemis, et comme le mois où leur douleur avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions l'un à l'autre, et [où l'on fait] des dons aux pauvres.

23 Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochée leur avait écrit. Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs, avait  
 24 tramé contre les Juifs de les faire périr, et avait fait jeter le pur, c'est-à-dire le sort, pour les détruire et les faire périr. Et quand [Esther]<sup>a</sup>  
 25 vint devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessin qu'[Haman] avait tramé contre les Juifs retombât sur sa propre tête, et on le  
 26 pendit au bois, lui et ses fils. C'est pourquoi on appela ces jours Purim, d'après le nom de pur. C'est pourquoi, à cause de toutes les paroles de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient

ainsi vu et de ce qui leur était arrivé, les Juifs 27  
 établirent et acceptèrent pour<sup>b</sup> eux et pour leur semence, et pour tous ceux qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque année ces deux jours selon leur ordonnance<sup>c</sup> et selon leur temps fixé ; et qu'on se souviendrait de ces 28  
 jours et qu'on les célébrerait dans toutes les générations, dans chaque famille, dans chaque province, et dans chaque ville ; et que ces jours de Purim ne seraient point négligés au milieu des Juifs, et que leur mémoire ne périrait jamais chez leur semence. Et la reine Esther, fille 29  
 d'Abikhail, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec toute insistance pour confirmer cette seconde lettre sur les Purim ; et à tous les Juifs dans 30  
 les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, il envoya des lettres [avec] des paroles de paix et de vérité, pour confirmer ces jours de 31  
 Purim à leurs époques fixes, comme Mardochée, le Juif, et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur semence, à l'occasion de leurs jeûnes et de leur cri. Et l'ordre d'Esther 32  
 établit ce qui concernait ces [jours de] Purim, et cela fut écrit dans le livre.

10  
 2 \* Et le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer. Et tous les actes de sa puissance et de sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse ? Car Mardochée, 3  
 le Juif, fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix<sup>d</sup> de toute sa race<sup>e</sup>.

## LE LIVRE DE JOB

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job ; et cet homme était parfait<sup>f</sup> et droit, craignant Dieu et se retirant du mal. Et il  
 2 lui naquit sept fils et trois filles ; et il possédait sept mille brebis<sup>g</sup>, et trois mille chameaux, et cinq cents paires de bœufs, et cinq cents ânesses ; et [il avait] un très-grand nombre de serviteurs ; et cet homme était plus grand que tous les fils de l'orient.

4 Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans [sa] maison, à son jour ; et ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour manger et pour boire avec eux. Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient terminés, Job envoyait

[vers eux] et les sanctifiait : il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait : Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.

Or, un<sup>h</sup> jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan<sup>i</sup> aussi vint au milieu d'eux. Et l'Éternel dit à 7  
 Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la terre et de m'y promener. Et l'Éternel dit à Satan : 8  
 As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit,

<sup>a</sup> (v.25) litt. : elle. <sup>b</sup> (v.27) litt. : sur. <sup>c</sup> (v.27) litt. : écrit. <sup>d</sup> (v.3) ou : prospérité ; *hébr.* : parlant paix à. <sup>e</sup> (v.3) litt. : semence.

<sup>f</sup> (v.1) complet, à qui rien ne manque ; *comp.* 2 Sam. 22:24. <sup>g</sup> (v.3) et chèvres. <sup>h</sup> (v.6) litt. : le ; *comp.* 2 Rois 4:18. <sup>i</sup> (v.6) litt. : le Satan, c. à d. l'adversaire.

9 craignant Dieu, et se retirant du mal ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour rien que  
10 Job craint Dieu ? Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre. Mais étends ta main et touche  
11 à tout ce qu'il a : [tu verras] s'il ne te maudit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Voici, tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'én-  
12 dras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

13 Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né ; et un messager vint à  
14 Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux, et ceux de Sheba sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.  
15 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et les a consumés ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.  
16 Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annon-  
17 cer. Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né,  
18 et voici, un grand vent est venu de delà le désert et a donné contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts ; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annon-  
19 cer. Et Job se leva, et déchira sa robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna. Et il dit : Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai ; l'Éternel a donné, et l'Éternel  
20 a pris ; que le nom de l'Éternel soit béni ! En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui fût inconvenable<sup>a</sup>.

**2** Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.  
2 Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà  
3 et là sur la terre et de m'y promener. Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal ? Et encore il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité con-

tre lui pour l'engloutir sans cause. Et Satan  
répondit à l'Éternel et dit : Peu pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie ; mais étends ta main et touche à ses os et  
5 à sa chair : [tu verras] s'il ne te maudit pas en face. Et l'Éternel dit à Satan : Le voilà entre tes  
6 mains, seulement épargne sa vie. Et Satan sor-  
7 tit de la présence de l'Éternel ; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête. Et il prit un tesson  
8 pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre. Et sa femme lui dit : Restes-tu encore ferme  
9 dans ta perfection ? Maudis Dieu et meurs. Et il lui dit : Tu parles comme parlerait l'une des  
10 insensées ; nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne recevrons pas le mal ? En tout cela Job ne pécha point de ses lèvres.

Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphas, le Thémánite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite ; et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le consoler. Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne  
12 le reconnurent pas ; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes [en la  
13 jetant] vers les cieux. Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et nul ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très-grande.

**3**

\* Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour. Et Job prit la parole et dit :

Pérísse le jour auquel je nakis, et la nuit qui  
dit : Un homme a été conçu !

Ce jour-là, qu'il soit ténébreux ; que †Dieu<sup>b</sup> ne  
s'en enquière pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse pas sur lui !

Que les ténébreux et l'ombre de la mort le récla-  
ment ; que les nuées demeurent sur lui ; que ce qui assombrit les jours le terrifie !

Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ; 6  
qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois !

Voici, que cette nuit-là soit stérile ; que les cris  
de joie n'y entrent pas !

Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, 8  
ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan !

Que les étoiles de son crépuscule soient obscur-  
cies ; qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas les cils de l'au-  
rore !

Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du sein 10  
qui m'a porté<sup>c</sup>, et n'a pas caché la misère de devant mes yeux.

★ Pourquoi ne suis-je pas mort dès 11

a (v.22) ou : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu. b (v.4) hébr. : Éloah ; voyez la note, Deut. 32:15. c (v.10) litt. : de mon sein.

la matrice, n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre ?  
 12 Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi les mamelles, pour les têter ?  
 13 Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais : alors j'aurais du repos,  
 14 Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâtissent des solitudes<sup>a</sup>,  
 15 Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons ;  
 16 Ou, comme un avorton caché, je n'aurais pas été, – comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.  
 17 Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos ;  
 18 Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'exacteur ;  
 19 Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de son maître.  
 20 ★ Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,  
 21 À ceux qui attendent la mort, et elle n'est pas là, – qui la cherchent plus que des trésors cachés,  
 22 Qui se réjouissent jusqu'aux transports [et] sont dans l'allégresse, parce qu'ils<sup>b</sup> ont trouvé le sépulcre, –  
 23 À l'homme de qui le chemin est caché et que †Dieu a enfermé de toutes parts ?  
 24 Car mon gémissment vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.  
 25 Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, et ce que j'appréhendais m'est arrivé.  
 26 Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille ni en repos, et le trouble est venu.  
 4 ★ Et Éliphas, le Thémânite, répondit et dit :  
 2 Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?  
 3 Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les mains languissantes ;  
 4 Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et tu as affermi les genoux qui ploiaient ;  
 5 Mais maintenant [le malheur] est venu sur toi, et tu es irrité ; il t'atteint, et tu es troublé.  
 6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité<sup>c</sup> de tes voies, ton espérance ?  
 7 ★ Souviens-toi, je te prie, qui a péri étant innocent ? et où les hommes droits ont-ils été détruits ?  
 8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère, la moissonnent.

Ils périssent par le souffle de †Dieu, et sont consumés par le souffle de ses narines.  
 Le rugissement du lion et la voix du [lion] rugissant [sont étouffés], et les dents des jeunes lions sont brisées ;  
 Le fort lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.  
 ★ Une parole vint à moi secrètement, et mon oreille en saisit la susurration,  
 Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes ;  
 La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os ;  
 Et un esprit passa devant moi : les cheveux de ma chair se dressèrent.  
 Il se tint là ; je ne reconnus pas son apparence : une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :  
 Un mortel sera-t-il plus juste que †Dieu, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ?  
 Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et ses anges il les charge de folie ;  
 Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile dont le fondement est dans la poussière, qui sont écrasés comme la teigne !  
 Du matin au soir, ils sont frappés ; ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.  
 Leurs cordes<sup>d</sup> ne leur sont-elles pas arrachées ? Ils meurent, et sans sagesse.  
 Crie donc ! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde ?  
 5 Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?  
 Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie<sup>e</sup> tue le simple.  
 J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa demeure ;  
 Ses fils sont loin de la sûreté, et sont écrasés dans la porte, et il n'y a personne pour délivrer ;  
 Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les épines il la prend ; et le piège guette son bien.  
 Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol ;  
 Car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles<sup>f</sup> volent en haut.  
 Mais moi je rechercherai \*Dieu<sup>g</sup>, et devant Dieu je placerais ma cause, –  
 Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des merveilles à ne pouvoir les compter ;  
 Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie des eaux sur la face des campagnes,  
 Plaçant en haut ceux qui sont abaissés ; et ceux qui sont en deuil sont élevés au bonheur.  
 Il dissipe les projets des hommes rusés, et leurs mains n'accomplissent pas leurs conseils.

a (v.14) ou : qui rebâtissent des édifices ruinés. b (v.22) ou : lorsqu'ils. c (v.6) litt. : perfection ; voyez la note, 1:1. d (v.21) les cordes qui retiennent une tente ; comp. Es. 33:20. e (v.2) ou : la colère. f (v.7) litt. : les fils de la flamme. g (v.8) hébr. : El ; voyez la note, Gen. 14:18.



13 Il prend les sages<sup>a</sup> dans leur ruse, et le conseil  
des astucieux est précipité<sup>b</sup> ;  
14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein  
midi ils marchent à tâtons, comme de nuit.  
15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche,  
et de la main du fort ;  
16 Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité  
à la bouche fermée.  
17 ★ Voici, bienheureux l'homme que  $\dagger$ Dieu  
reprend ! Ne méprise donc pas le châtement  
du Tout-puissant.  
18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande ;  
il frappe, et ses mains guérissent.  
19 En six détresses il te délivrera, et, dans sept,  
le mal ne t'atteindra pas.  
20 Dans la famine il te délivrera de la mort, et,  
dans la guerre, de la puissance<sup>c</sup> de l'épée.  
21 Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu  
ne craindras pas le désastre quand il viendra.  
22 Tu te riras du désastre et de la faim, et tu  
n'auras pas peur des bêtes de la terre ;  
23 Car tu auras une alliance avec les pierres des  
champs, et les bêtes des champs seront en paix  
avec toi.  
24 Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras  
ta demeure<sup>d</sup> et tu n'y trouveras rien de manque,  
25 Et tu sauras que ta postérité est nombreuse,  
et tes rejetons, comme l'herbe de la terre.  
26 Tu entreras au sépulcre en bonne vieillesse,  
comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.  
27 Voici, nous avons examiné cela ; il en est ainsi.  
Écoute-le, et sache-le pour toi-même.  
6 ★ Et Job répondit et dit :  
2 Oh ! si mon chagrin était bien pesé, et si on  
mettait toute<sup>e</sup> ma calamité dans la balance !  
3 Car maintenant elle pèserait plus que le sable  
des mers ; c'est pourquoi mes paroles sont out-  
rées ;  
4 Car les flèches du Tout-puissant sont en moi,  
leur venin boit mon esprit ; les frayeurs de  $\dagger$ Dieu  
se rangent en bataille contre moi.  
5 L'âne sauvage brait-il auprès de l'herbe ? Le  
bœuf mugit-il auprès de son fourrage ?  
6 Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel ? Y  
a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ?  
7 Ce que mon âme refusait de toucher est  
comme<sup>f</sup> ma dégoûtante nourriture.  
8 ★ Oh ! si ma demande s'accomplissait, et si  
 $\dagger$ Dieu m'accordait mon désir,  
9 S'il plaisait à  $\dagger$ Dieu de m'écraser, de lâcher sa  
main et de me retrancher !  
10 Alors il y aurait encore pour moi une consola-  
tion, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas,

je me réjouirais de ce que je<sup>g</sup> n'ai pas renié les  
paroles du Saint.  
Quelle est ma force pour que j'attende, et 11  
quelle est ma fin pour que je patiente ?  
Ma force est-elle la force des pierres ? Ma chair 12  
est-elle d'airain ?  
N'est-ce pas qu'il n'y a point de secours en moi, 13  
et que toute capacité est chassée loin de moi ?  
★ A celui qui est défaillant est due la miséri- 14  
corde de la part de son ami, sinon il abandonnera  
la crainte du Tout-puissant.  
Mes frères m'ont trahi comme un torrent, 15  
comme le lit des torrents qui passent,  
Qui sont troubles à cause des glaces, dans 16  
lesquels la neige se cache ;  
Au temps où ils se resserrent<sup>h</sup> ils tarissent, 17  
quand la chaleur les frappe ils disparaissent de  
leur lieu :  
Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, 18  
ils s'en vont dans le désert, et périssent.  
Les caravanes de Théma les cherchaient du 19  
regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à  
eux ;  
Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont 20  
venus là, et ont été confondus.  
De même maintenant vous n'êtes rien ; vous 21  
avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes  
effrayés.  
Ai-je dit : Donnez-moi, et de votre richesse 22  
faites-moi des présents,  
Et délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et 23  
rachetez-moi de la main des terribles ?  
★ Enseignez-moi, et je me tairai ; et faites-moi 24  
comprendre en quoi je me trompe.  
Combien sont puissantes les paroles justes ! 25  
Mais la censure de votre part que reprend-elle ?  
Songez-vous à censurer des discours ? Mais les 26  
paroles d'un désespéré ne sont faites que pour  
le vent.  
Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous 27  
creusez [une fosse] pour votre ami.  
Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ; 28  
vous mentiriez-je donc en face ?  
Revenez, je vous prie ; qu'il n'y ait pas d'injus- 29  
tice ; oui, revenez encore : ma justice sera là.  
Y a-t-il de l'iniquité en ma langue ? Mon palais 30  
ne discernerait-il pas la méchanceté ?  
L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la 7  
terre ? Et ses jours ne sont-ils pas comme les  
jours d'un mercenaire ?  
Comme l'esclave<sup>i</sup> soupire après l'ombre, et 2  
comme le mercenaire attend son salaire,  
Ainsi j'ai eu pour partage des mois 3

a (v.13) ou : habiles. b (v.13) ou : renversé. c (v.20) litt. : des mains. d (v.24) ou : tes parcs. e (v.2) litt. : ensemble. f (v.7) ou : est devenu comme. g (v.10) ou : car je. h (v.17) c. à d. : à l'époque de leur baisse. i (v.2) ailleurs : serviteur.

de déception, et des nuits de misère me sont assignées.

4 Si je me couche, alors je dis : Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin ? et je suis excédé d'agitations jusqu'au point du jour.

5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.

6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette, et finissent sans espérance.

7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle : mon œil ne reverra pas le bien ;

8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus ; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.

9 La nuée disparaît et s'en va ; ainsi celui qui descend au shéol<sup>a</sup> n'en remonte pas,

10 Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.

11 ★ Aussi je ne retiendrai pas ma bouche ; je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme.

12 Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des gardes autour de moi ?

13 Quand je dis : Mon lit me consolera, ma couche allégera ma détresse,

14 Alors tu m'effrayes par des songes, tu me terrifies par des visions,

15 Et mon âme choisit la suffocation, – plutôt la mort que mes os :

16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont vanité<sup>b</sup>.

17 ★ Qu'est-ce que l'homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,

18 Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment ?

19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?

20 J'ai péché ; – que t'ai-je fait ? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même ?

21 Et pourquoi ne pardones-tu pas ma transgression<sup>c</sup>, et ne fais-tu point passer mon iniquité ? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.

8 ★ Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit :

2 Jusques à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ?

3 Est-ce que \*Dieu pervertit le droit ? Le Tout-puissant pervertira-t-il la justice ?

4 Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression<sup>d</sup>.

Si tu recherches \*Dieu et que tu supplies le Tout-puissant,

Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice ;

Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très-grande.

★ Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères ;

Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.

Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?

Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais ? Le roseau croît-il sans eau ?

Encore dans sa verdure, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche.

Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient \*Dieu ; et l'attente de l'impie périra ;

Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile<sup>e</sup> d'araignée :

Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.

Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau s'étend sur son jardin ;

Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaille<sup>f</sup>, il voit la demeure des pierres ;

S'il l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera : Je ne t'ai pas vu !

Telles sont les délices de ses voies ; et de la poussière, d'autres germeront.

Voici, \*Dieu ne méprisera pas l'homme parfait<sup>g</sup>, et ne soutiendra pas les mains des méchants :

Tandis<sup>h</sup> qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de chants de joie,

Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus.

★ Et Job répondit et dit :

En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant \*Dieu ?

S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas sur un point entre mille.

Il est sage de cœur et puissant en force : qui s'est endurci contre lui et a prospéré ?

Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas qu'il les renverse dans sa colère ;

Il remue la terre de sa place, et ses colonnes tremblent ;

Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas ; et sur les étoiles il met son sceau ;

<sup>a</sup> (v.9) voyez Gen. 37:35. <sup>b</sup> (v.16) *ici*, plutôt : souffle, vapeur. <sup>c</sup> (v.21) *proprement* : péché audacieux, rébellion [contre Dieu] ; voyez 34:37. <sup>d</sup> (v.4) voyez la note précédente. <sup>e</sup> (v.14) *litt.* : maison. <sup>f</sup> (v.17) *ou* : une fontaine. <sup>g</sup> (v.20) *ici et 9:20-22* : comme 1:1, 8 ; 2:3. <sup>h</sup> (v.21) *ou* : Jusqu'à ce. <sup>i</sup> (v.5) *ou* : ne le savent pas, quand il.

8 Seul il étend les cieux et marche sur les hauteurs<sup>a</sup> de la mer ;  
 9 Il fait la grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les chambres<sup>b</sup> du midi ;  
 10 Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et des merveilles à ne pouvoir les compter.  
 11 ★ Voici, il passe près de moi, et je ne [le] vois pas ; et il passe à côté [de moi], et je ne l'aperçois pas.  
 12 Voici, il ravit ; qui l'en détournera ? Qui lui dira : Que fais-tu ?  
 13 †Dieu ne retire pas sa colère ; sous lui fléchissent les orgueilleux qui prêtent secours<sup>c</sup>.  
 14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choisirais-je mes paroles avec lui !  
 15 Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.  
 16 Si je criais, et qu'il me répondît, je ne croirais pas qu'il eût prêté l'oreille à ma voix, –  
 17 Lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans cause.  
 18 Il ne me permet pas de reprendre haleine ; car il me rassasie d'amertumes.  
 19 S'agit-il de force, voici, il est fort ; s'agit-il de jugement : Qui m'assignera ?  
 20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait ; si j'étais parfait, il me montrerait pervers.  
 21 Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.  
 22 ★ Tout revient au même ; c'est pourquoi j'ai dit : Il consume le parfait et le méchant.  
 23 Si le fléau donne subitement la mort, il se rit de l'épreuve de l'innocent.  
 24 La terre est livrée en la main du méchant : il couvre la face de ses<sup>d</sup> juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc ?  
 25 Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur ; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon ;  
 26 Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.  
 27 ★ Si je dis : J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage [morne] et je serai joyeux,  
 28 Je suis épouvanté de tous mes tourments ; je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.  
 29 Soit, je suis méchant : pourquoi me fatigué-je ainsi en vain ?  
 30 Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté<sup>e</sup>,  
 31 Alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur.  
 32 Car il n'est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.  
 33 Il n'y a pas entre nous un arbitre<sup>f</sup> qui mettrait sa main sur nous deux.

Qu'il retire sa verge de dessus moi, et que sa terreur ne me trouble pas ;  
 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas ; mais il n'en est pas ainsi de moi.  
 Mon âme est dégoûtée de ma vie ; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme,  
 Je dirai à †Dieu : Ne me condamne pas ; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi.  
 Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants ?  
 As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit l'homme mortel ?  
 Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années, comme les jours de l'homme,  
 Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutés mon péché ;  
 Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que nul ne délivre de ta main ?  
 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné tout à l'entour en un tout, et tu m'engloutis !  
 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière.  
 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler comme du fromage ?  
 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs ;  
 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit ;  
 Et tu cachais ces choses dans ton cœur : je sais que cela était par devers toi.  
 ★ Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité.  
 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.  
 Et elle augmente : tu me fais la chasse comme un lion<sup>g</sup>, et en moi tu répètes tes merveilles ;  
 Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession [de maux] et un temps de misère sont avec moi.  
 ★ Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein [de ma mère] ? J'aurais expiré, et aucun œil ne m'eût vu !  
 J'aurais été comme si je n'eusse pas été ; de la matrice on m'eût porté au sépulcre !  
 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire<sup>h</sup> de moi, et je me remonterai un peu,  
 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,  
 Terre sombre comme les ténèbres de

a (v.8) ou : l'étendue. b (v.9) c. à d. : les régions étoilées. c (v.13) litt. : ceux qui secourent Rahab. d (v.24) c. à d. : de la terre. e (v.30) ou : avec du savon. f (v.33) ou : médiateur. g (v.16) litt. : un rugissant ; voyez 4:10. h (v.20) d'autres lisent : Cesse donc, et retire-toi.

- l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.
- 11** \* Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :
- 2 La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur<sup>a</sup> serait-il justifié ?
- 3 Tes mensonges<sup>b</sup> doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte ?
- 4 Car tu as dit : Ma doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux !
- 5 Oh ! qu'il plût à tDieu de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
- 6 Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise ! Et sache que tDieu laisse dans l'oubli [beaucoup] de ton iniquité.
- 7 Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en tDieu, ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant ?
- 8 Ce sont les hauteurs des cieux, – que feras-tu ? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu ?
- 9 Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.
- 10 S'il passe et enferme et fait comparaître<sup>c</sup>, qui donc le détournera ?
- 11 Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive ;
- 12 Et l'homme stupide<sup>d</sup> s'enhardit, quoique l'homme naisse<sup>e</sup> comme le poulain de l'âne sauvage.
- 13 ★ Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
- 14 Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,
- 15 Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas ;
- 16 Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées ;
- 17 [Ta] vie se lèvera plus claire que le plein midi ; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin ;
- 18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu examineras [tout], et tu dormiras en sûreté ;
- 19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.
- 20 Mais les yeux des méchants seront consumés, et [tout] refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.
- 12** \* Et Job répondit et dit :
- 2 Vraiment vous êtes les [seuls] hommes, et avec vous mourra la sagesse !

- Moi aussi j'ai du sens comme vous, je ne vous suis pas inférieur ; et de qui de telles choses ne sont-elles pas [connues] ?
- Je suis un [homme] qui est la risée de ses amis, criant à tDieu, et à qui il répondra ; – le juste parfait est un objet de risée !
- Celui qui est prêt à broncher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise<sup>f</sup>.
- ★ Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent \*Dieu, pour celui dans la main duquel tDieu a fait venir [l'abondance]<sup>g</sup>.
- Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront ;
- Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.
- Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,
- Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?
- L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments ?
- Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.
- Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.
- Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas ; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.
- Voici, il retient les eaux, et elles tarissent ; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.
- Avec lui est la force et la parfaite connaissance ; à lui sont celui qui erre et celui qui fait erreur.
- Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges ;
- Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins ;
- Il emmène captifs les sacrificateurs<sup>h</sup>, et renverse les puissants ;
- Il ôte la parole<sup>i</sup> à ceux dont la parole est sûre<sup>j</sup>, et enlève le discernement aux anciens ;
- Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts ;
- Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort ;
- Il agrandit les nations, et les détruit ; il étend les limites des nations, et les ramène.
- Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
- Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a point de lumière ; il les fait errer comme un homme ivre.
- Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.

**a** (v.2) *litt.* : homme de lèvres. **b** (v.3) *ou* : contes. **c** (v.10) *c.* à *d.* : pour le jugement ; *litt.* : rassembler. **d** (v.12) *litt.* : creux, vide. **e** (v.12) *selon d'autres* : l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme naît. **f** (v.5) *d'autres* : Mépris au malheur ! selon les pensées... aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied bronche. **g** (v.6) *ou* : pour celui qui tient tDieu dans sa main ; voyez Hab. 1:11. **h** (v.19) *ou* : les principaux. **i** (v.20) *litt.* : lèvres. **j** (v.20) *selon d'autres* : facile.

2 Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais ;  
je ne vous suis pas inférieur.  
3 Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon  
plaisir sera de raisonner avec \*Dieu ;  
4 Mais pour vous, vous êtes des forgers de men-  
songes, des médecins de néant, vous tous !  
5 Oh ! si seulement vous demeuriez dans le si-  
lence ! et ce serait votre sagesse.  
6 ★ Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez at-  
tention aux arguments de mes lèvres.  
7 Est-ce pour \*Dieu que vous direz des choses in-  
iques ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ?  
8 Ferez-vous acception de sa personne ?  
Plaiderez-vous pour \*Dieu ?  
9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Vous  
moquerez-vous de lui comme on se moque d'un  
mortel ?  
10 Certainement il vous reprendra, si en secret  
vous faites acception de personnes.  
11 Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas ? Et sa  
frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?  
12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de  
cendre, vos retranchements sont des défenses de  
boue.  
13 Gardez le silence, laissez-moi, et moi je par-  
lerai, quoi qu'il m'arrive.  
14 ★ Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes  
dents, et mettrais-je ma vie dans ma main ?  
15 Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui ; seule-  
ment, je défendrai mes voies devant lui.  
16 Ce sera même ma délivrance, qu'un\* impie  
n'entre pas devant sa face.  
17 Écoutez, écoutez mon discours, et que ma dé-  
claration [pénètre] dans vos oreilles !  
18 Voyez, j'exposerai [ma] juste cause : je sais que  
je serai justifié.  
19 Qui est celui qui contestera avec moi ? Car  
maintenant, si je me taisais, j'expirerais.  
20 ★ Seulement ne fais pas deux choses à mon  
égard ; alors je ne me cacherai pas loin de ta  
face :  
21 Eloigne ta main de dessus moi, et que ta ter-  
reur ne me trouble pas.  
22 Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je par-  
lerai, et toi, réponds-moi !  
23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes  
péchés ? Fais-moi connaître ma transgression  
et mon péché !  
24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour  
ton ennemi ?  
25 Veux-tu épouvanter une feuille chassée [par le  
vent], et poursuivre du chaume sec ?  
26 Car tu écris des choses amères contre moi, et  
tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse ;  
27 Et tu mets mes pieds dans les ceps, et tu ob-  
serves tous mes sentiers ; tu as tracé une ligne  
autour des plantes de mes pieds ;

Et celui [que tu poursuis] dépérit comme une 28  
chose pourrie, comme un vêtement que la teigne  
a rongé.  
L'homme né de femme est de peu de jours et 14  
rassasié de trouble ;  
Il sort comme une fleur, et il est fauché ; si s'en- 2  
fuit comme une ombre, et il ne dure pas.  
Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me 3  
fais venir en jugement avec toi !  
Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] 4  
pur ? Pas un !  
Si ses jours sont déterminés, si le nombre de 5  
ses mois est par devers toi, si tu lui as posé ses  
limites, qu'il ne doit pas dépasser,  
Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, 6  
jusqu'à ce que, comme un mercenaire, il achève  
sa journée ;  
Car il y a de l'espoir pour un arbre : s'il est 7  
coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne  
cesseront pas.  
Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc 8  
meurt dans la poussière,  
À l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des 9  
branches comme un jeune plant ;  
Mais l'homme meurt et gît là ; l'homme expire, 10  
et où est-il ?  
Les eaux s'en vont du lac ; et la rivière tarit et 11  
sèche :  
Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas : 12  
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveil-  
lent pas, et ils ne se réveillent pas de leur som-  
meil.  
★ Oh ! si tu voulais me cacher dans le shéol, me 13  
tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne,  
me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de  
moi, -  
(Si un homme meurt, revivra-t-il ?) tous les 14  
jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que  
mon état vint à changer :  
Tu appellerais, et moi je te répondrais ; ton 15  
désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains ;  
Car maintenant tu comptes mes pas : ne 16  
veilles-tu pas sur mon péché ?  
Ma transgression est scellée dans un sac, et 17  
[dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.  
Mais une montagne qui s'éboule est réduite en 18  
poussière, et le rocher est transporté de son lieu ;  
Les eaux usent les pierres, leur débordement 19  
emporte la poussière de la terre : ainsi tu fais  
périr l'espoir de l'homme.  
Tu le domines pour toujours, et il s'en va ; tu 20  
changes sa face, et tu le renvoies.  
Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas ; ils sont 21  
abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.  
Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son 22  
âme ne mène deuil que sur lui-même.

a (v.16) qqs. : Lui-même sera ma délivrance, car un.

**15** \* Et Élip haz, le Thém anite, répond it et dit :  
 2 Le sage répond ra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine<sup>a</sup> du vent d'orient,  
 3 Certes tant en paroles qui ne profitent pas et en discours qui ne servent à rien ?  
 4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et tu restreins la méditation devant \*Dieu.  
 5 Car ta bouche fait connaître ton iniquité<sup>b</sup>, et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.  
 6 Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi.  
 7 ★ Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines ?  
 8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de †Dieu, et as-tu accaparé pour toi la sagesse ?  
 9 Que sais-tu que nous ne sachions ? que comprends-tu qui ne soit également avec nous ?  
 10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.  
 11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de \*Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi ?  
 12 Comment ton cœur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils,  
 13 Que tu tournes contre \*Dieu ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours ?  
 14 Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste ?  
 15 Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux :  
 16 Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et corrompu !  
 17 ★ Je t'enseignerai, écoute-moi ; et ce que j'ai vu je te le raconterai,  
 18 Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas caché ; –  
 19 À eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu d'eux : –  
 20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent ;  
 21 La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles ; au milieu de la prospérité, le devastateur arrive sur lui ;  
 22 Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend ;  
 23 Il erre çà et là pour du pain : – où en trouver ? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé ;  
 24 La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.  
 25 Car il a étendu sa main contre \*Dieu, et il s'élève contre le Tout-puissant ;

Il court contre lui, le cou [tendu], sous les 26  
 bosses épaisses de ses boucliers.  
 Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu 27  
 gras ses flancs.  
 Et il habitera des villes ruinées, des maisons 28  
 que personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.  
 Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsis- 29  
 tera pas, et ses possessions ne s'étendront pas<sup>c</sup> sur la terre.  
 Il ne sortira pas des ténèbres ; la flamme 30  
 séchera ses rejets, et il s'en ira par le souffle de sa bouche<sup>d</sup>.  
 Qu'il ne compte pas sur la vanité : il sera déçu, 31  
 car la vanité sera sa récompense ;  
 Avant son jour<sup>e</sup>, elle sera complète, et son 32  
 rameau ne verdira pas.  
 Il se défait, comme une vigne, de ses grappes 33  
 vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.  
 Car la famille<sup>f</sup> des impies sera stérile, et le feu 34  
 dévorera les tentes [où entrent] les présents.  
 Il conçoit la misère et enfante le malheur, et 35  
 son sein prépare la tromperie.  
 ★ Et Job répond it et dit : **16**  
 J'ai entendu bien des choses comme celles-là ; 2  
 vous êtes tous des consolateurs fâcheux.  
 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? 3  
 Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes ?  
 Moi aussi, je pourrais parler comme vous ; si 4  
 votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous !  
 [Mais] je vous fortifierais de ma bouche, et 5  
 la consolation<sup>g</sup> de mes lèvres allégerait [vos douleurs].  
 ★ Si je parle, ma douleur n'est pas allégée ; et 6  
 si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?  
 Mais maintenant, il m'a fatigué... : tu as dé- 7  
 vasté toute ma famille<sup>h</sup> ;  
 Tu m'as étreint<sup>i</sup>, c'est un témoignage, et ma 8  
 maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi.  
 Sa colère me déchire et me poursuit ; il grince 9  
 des dents contre moi ; [comme] mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.  
 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frap- 10  
 pent les joues avec mépris ; ils s'attroupent contre moi.  
 \*Dieu m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les 11  
 mains des méchants.  
 J'étais en paix, et il m'a brisé ; il m'a saisi par la 12  
 nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de but.  
 Ses archers<sup>j</sup> m'ont environné ; il me perce les 13  
 reins et ne m'épargne pas ; il répand mon fiel sur la terre.

a (v.2) hébr. : ventre. b (v.5) qqs. : ton iniquité enseigne ta bouche. c (v.29) selon d'autres : et il ne ploiera pas par son abondance. d (v.30) c. à d. : la bouche du Tout-puissant, vers. 25. e (v.32) le jour de sa mort. f (v.34) litt. : assemblée. g (v.5) ou : le mouvement. h (v.7) voyez la note, 15:34. i (v.8) ou : froissé, couvert de rides. j (v.13) ou : traits.

14 Il fait brèche en moi, brèche sur brèche ; il court sur moi comme un homme fort.  
 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai dégradé ma corne dans la poussière.  
 16 Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,  
 17 Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.  
 18 Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !  
 19 Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.  
 20 Mes amis se moquent de moi... vers †Dieu pleurent mes yeux.  
 21 Que n'y a-t-il un arbitre<sup>a</sup> pour l'homme auprès de †Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !  
 22 Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.  
**17** Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent : pour moi sont les sépulcres !  
 2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes ?  
 3 Dépose, je te prie, [un gage] ; cautionne-moi auprès de toi-même : qui donc frappera dans ma main<sup>b</sup> ?  
 4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence ; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.  
 5 Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.  
 6 ★ Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.  
 7 Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.  
 8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie ;  
 9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croîtra en force.  
 10 Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.  
 11 ★ Mes jours sont passés, mes desseins sont frustrés, – les plans chéris de mon cœur.  
 12 Ils<sup>c</sup> font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres.  
 13 Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres ;  
 14 Je crie à la fosse<sup>d</sup> ! Tu es mon père ! aux vers : Ma mère et ma sœur !  
 15 Où donc est mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?

Il descendra vers les barres<sup>e</sup> du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.  
 ★ Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit : **18**  
 Jusques à quand tendrez-vous des pièges avec<sup>f</sup> 2 vos paroles ? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.  
 Pourquoi sommes-nous considérés comme des 3 bêtes, et sommes-nous stupides<sup>g</sup> à vos yeux ?  
 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la 4 terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place ?  
 Or la lumière des méchants sera éteinte, et la 5 flamme de son feu ne luira point ;  
 La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa 6 lampe sera éteinte au-dessus de lui.  
 Les pas de sa force seront resserrés, et son pro- 7 pre conseil le renversera :  
 Car il est poussé dans le filet par ses propres 8 pieds ; et il marche sur les mailles du filet ;  
 Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit ; 9 Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe 10 sur le sentier.  
 De toutes parts des terreurs l'alarment et le 11 poussent çà et là, s'attachant à ses pas.  
 Sa force est affaiblie par la faim<sup>h</sup>, et la calamité 12 est prête à son côté.  
 Le premier-né de la mort dévore les membres 13 de son corps<sup>i</sup>, il dévore ses membres.  
 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa 14 tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.  
 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le 15 soufre est répandu sur son habitation.  
 En bas ses racines sèchent, et en haut ses 16 branches sont coupées.  
 Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a 17 pas de nom sur la face du pays.  
 Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres ; 18 on le bannit du monde.  
 Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son 19 peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.  
 Ceux qui viennent après seront étonnés de son 20 jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui [les] ont précédés<sup>j</sup>.  
 Certainement, telles sont les demeures de l'in- 21 ique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas \*Dieu.  
 ★ Et Job répondit et dit : **19**  
 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et 2 m'accablerez-vous de paroles ?  
 Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous 3 n'avez pas honte de m'étourdir<sup>k</sup>.  
 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure 4 avec moi.  
 Si réellement vous voulez vous élever 5

a (v.21) voyez 9:33. b (v.3) voyez Prov. 6:1 ; 17:18. c (v.12) sans doute les amis de Job. d (v.14) d'autres : corruption. e (v.16) ou : solitudes. f (v.2) ou : Quand mettez-vous fin à. g (v.3) ou : souillés. h (v.12) d'autres : Sa misère est affamée de lui. i (v.13) litt. : de sa peau. j (v.20) selon d'autres : Ceux de l'occident... ceux de l'orient. k (v.3) qqs. : me traiter comme dur et stupide.

contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,  
 6 Sachez donc que c'est †Dieu qui me renverse<sup>a</sup> et qui m'entoure de son filet.  
 7 Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé ; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.  
 8 Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers ;  
 9 Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête ;  
 10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais ; il a arraché mon espérance comme un arbre.  
 11 Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.  
 12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.  
 13 Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers ;  
 14 Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.  
 15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.  
 16 J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.  
 17 Mon haleine est étrangère<sup>b</sup> à ma femme, et ma supplication<sup>c</sup>, aux fils du sein de ma mère<sup>d</sup>.  
 18 Même les petits enfants me méprisent ; je me lève, et ils parlent contre moi.  
 19 Tous les hommes de mon intimité m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.  
 20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents !  
 21 ★ Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis ! car la main de †Dieu m'a atteint.  
 22 Pourquoi, comme \*Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?  
 23 Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,  
 24 Avec un style de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours !  
 25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier<sup>e</sup>, il sera debout sur la terre ;  
 26 Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai †Dieu,  
 27 Que je verrai, moi, pour moi-même ; et mes yeux [le] verront, et non un autre : – mes reins se consomment dans mon sein.  
 28 Si vous dites : Comment le poursuivrons-nous ? et que la racine de la chose se trouve en moi,

Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! car 29  
 l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités ; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement !  
 20 ★ Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :  
 C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une 2  
 réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi :  
 J'entends une réprimande qui me couvre de 3  
 honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.  
 Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que 4  
 l'homme a été mis sur la terre,  
 L'exultation des méchants est courte, et la joie 5  
 de l'impie n'est que pour un moment ?  
 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que 6  
 sa tête touche les nuées,  
 Il périra pour toujours comme ses ordures ; 7  
 ceux qui l'ont vu diront : Où est-il ?  
 Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve 8  
 pas ; il s'enfuit comme une vision de la nuit.  
 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son 9  
 lieu ne le revoit plus.  
 Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, 10  
 et ses mains restitueront [ce que] sa violence [a ravi]<sup>f</sup>.  
 Ses os étaient pleins de sa jeunesse<sup>g</sup> : elle se 11  
 couchera avec lui sur la poussière.  
 Si le mal est doux dans sa bouche, [et] qu'il le 12  
 cache sous sa langue,  
 S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il 13  
 le retienne dans sa bouche<sup>h</sup>,  
 Son pain sera changé dans ses entrailles en un 14  
 fiel d'aspic au dedans de lui.  
 Il a avalé les richesses, et il les vomira ; \*Dieu 15  
 les chassera de son ventre.  
 Il sucera le venin des aspics, la langue de la 16  
 vipère le tuera.  
 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des 17  
 torrents de miel et de beurre.  
 Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera 18  
 pas ; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.  
 Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé 19  
 une maison<sup>i</sup> qu'il n'avait pas bâtie.  
 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son 20  
 désir<sup>j</sup>, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.  
 Rien n'a échappé à sa voracité : c'est pourquoi 21  
 son bien-être ne durera pas.  
 Dans la plénitude de son abondance, il sera 22  
 dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.  
 Il arrivera que, pour remplir son ventre, [Dieu] 23  
 enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair<sup>k</sup>.

**a** (v.6) ou : me fait un chemin tortueux. **b** (v.17) ou : odieuse. **c** (v.17) ou : ma mauvaise odeur. **d** (v.17) selon d'autres : à mes propres enfants ; litt. : aux fils de mon sein. **e** (v.25) comp. És. 48:12. **f** (v.10) ou : restitueront son bien. **g** (v.11) peut-être : péchés de sa jeunesse ; comp. Ps. 90:8. **h** (v.13) litt. : sous son palais. **i** (v.19) ou : il s'est emparé d'une maison. **j** (v.20) hébr. : ventre. **k** (v.23) ou : comme sa nourriture.



- 24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc d'airain le transpercera.
- 25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel : les terreurs sont sur lui.
- 26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, [et] se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.
- 27 Les cieus révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.
- 28 Le revenu de sa maison sera emporté ; il s'écoulera au jour de Sa colère.
- 29 Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par \*Dieu.
- 21** \* Et Job répondit et dit :
- 2 Écoutez, écoutez<sup>a</sup> mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations.
- 3 Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi !
- 4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?
- 5 Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.
- 6 Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair :
- 7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et croissent-ils même en force ?
- 8 Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.
- 9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et la verge de \*Dieu n'est pas sur eux.
- 10 Leur taureau engendre sans manquer, leur vache vèle et n'avorte pas.
- 11 Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.
- 12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau.
- 13 Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le shéol.
- 14 Et ils disent à \*Dieu : Retire-toi de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.
- 15 Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que nous profitera-t-il de nous adresser à lui ?
- 16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants !
- 17 ★ Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, [et] leur distribue-t-Il des douleurs<sup>b</sup> dans sa colère,
- 18 [Et] sont-ils comme la paille devant le vent, et comme la balle chassée par la tempête ?
- 19 \*Dieu réserve à ses<sup>c</sup> fils [la punition de] sa méchanceté : il la lui rend, et il le saura ;
- Ses yeux verront sa calamité, et il boira de la 20  
fureur du Tout-puissant.
- Car quel plaisir [a-t-il] à sa maison après lui, 21  
quand le nombre de ses mois est tranché ?
- Est-ce à \*Dieu qu'on enseignera la connais- 22  
sance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés ?
- L'un meurt en pleine vigueur, entièrement 23  
tranquille et à l'aise ;
- Ses flancs sont garnis de graisse<sup>d</sup>, et la moelle 24  
de ses os est abreuvée.
- Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme 25  
et n'a jamais goûté<sup>e</sup> le bonheur.
- Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers 26  
les couvrent.
- ★ Voici, je connais vos pensées, et vos plans 27  
contre moi pour me faire violence.
- Car vous dites : Où est la maison du noble, et 28  
où la tente des demeures des méchants ?
- Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent 29  
par le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue :
- Que le méchant est épargné pour le jour de 30  
la calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur ?
- Qui lui dira en face sa voie ? et ce qu'il a fait, 31  
qui le lui rendra ?
- Il sera conduit dans un sépulcre, et sur le tertre 32  
il veillera.
- Les mottes de la vallée lui sont douces ; et après 33  
lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.
- Et comment me consolez-vous avec de vaines 34  
[consolations] ? Vos réponses restent perfides.
- \* Et Eliphaz, le Thémánite, répondit et dit : **22**
- L'homme peut-il être de quelque profit à 2  
\*Dieu ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent profitera.
- Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu 3  
sois juste, et un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies ?
- Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, 4  
[et] ira-t-il avec toi en jugement ?
- Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes in- 5  
iquités ne sont-elles pas sans fin ?
- Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, 6  
et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.
- Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui se 7  
pâmait de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim ;
- Et l'homme fort,... à lui était la terre, et celui 8  
qui était considéré y habitait.
- Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des 9  
orphelins ont été écrasés.
- C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, 10  
et une terreur subite t'effraie ;
- Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte 11

a (v.2) ou : Écoutez attentivement. b (v.17) qqs. : [leur] lot. c (v.19) ses, c. à d. : [les fils] du méchant.  
d (v.24) ou : Ses vases sont remplis de lait. e (v.25) litt. : mangé.

que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre<sup>a</sup>.

12 †Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux ?  
Regarde le faite des étoiles, combien elles sont élevées !

13 Et tu as dit : Qu'est-ce que \*Dieu sait ?  
Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées ?

14 Les nuages l'enveloppent, et il ne voit pas ; il se promène dans la voûte des cieux.

15 Observes-tu<sup>b</sup> le sentier ancien où ont marché les hommes vains,

16 Qui ont été emportés avant le temps, [et] dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve ;

17 Qui disaient à \*Dieu : Retire-toi de nous ! Et que nous<sup>c</sup> ferait le Tout-puissant ? –

18 Quoiqu'il eût rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi !

19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux :

20 Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance ?

21 ★ Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix : ainsi le bonheur t'arrivera.

22 Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.

23 Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli<sup>d</sup>. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,

24 Et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,

25 Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.

26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers †Dieu tu élèveras ta face ;

27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu acquitteras tes vœux.

28 Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.

29 Quand elles seront abaissées, alors tu diras : Lève-toi ! et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera ;

30 Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent : il sera délivré par la pureté de tes mains.

**23** \* Et Job répondit et dit :

2 Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi<sup>e</sup> est plus pesante que mon gémissment !

3 Oh ! si je savais le trouver, et parvenir<sup>f</sup> là où il est assis !

4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments ;

Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et 5 je comprendrais ce qu'il me dirait.

Contesterait-il avec moi dans la grandeur de 6 sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.

Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et 7 je serais délivré pour toujours de mon juge.

Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas ; et 8 en arrière, mais je ne l'aperçois pas ;

À gauche, quand il y opère, mais je ne le dis- 9 cerne pas ; il se cache à droite<sup>g</sup>, et je ne le vois pas.

Mais il connaît la voie que je suis ; il m'éprouve, 10 je sortirai comme de l'or.

★ Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa 11 voie, et je n'en ai point dévié.

Je ne me suis pas retiré du commandement de 12 ses lèvres ; j'ai serré [par devers moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur<sup>h</sup>.

Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera 13 revenir ? Ce que son âme désire, il le fait.

Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi ; 14 et bien des choses semblables sont auprès de lui.

C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; 15 je considère, et je suis effrayé devant lui.

Et \*Dieu a fait défaillir mon cœur, et le Tout- 16 puissant m'a frappé de terreur ;

Parce que je n'ai pas été anéanti devant les 17 ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par 24 devers le Tout-puissant, et ceux qui le connais- sent ne voient-ils pas ses jours ?

★ Ils reculent les bornes, ils pillent le troupeau 2 et le paissent ;

Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent 3 en gage le bœuf de la veuve ;

Ils détournent du chemin les pauvres ; les mal- 4 heureux<sup>i</sup> de la terre se cachent ensemble :

Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent 5 pour leur besoin dès le matin, pour chercher leur proie ; le désert leur [fournit] le pain pour leurs<sup>j</sup> enfants ;

Ils moissonnent le<sup>k</sup> fourrage dans les champs, 6 ils grappillent la vigne du méchant ;

Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et 7 n'ont pas de couverture par le froid ;

Ils sont trempés par les averses des montagnes, 8 et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher....

Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et [de 9 la main] des pauvres ils prennent des gages<sup>l</sup> :

**a** (v.11) *qqs.* : ne verras-tu (ou ne vois-tu) pas les ténèbres, et le débordement des eaux qui te couvre ? **b** (v.15) *qqs.* : Suis-tu. **c** (v.17) *litt.* : leur. **d** (v.23) *litt.* : bâti. **e** (v.2) *litt.* : ma main. **f** (v.3) *ou* : je viendrais. **g** (v.9) *ou* : vers l'orient,... l'occident,... le nord,... le midi. **h** (v.12) *ou* : plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion. **i** (v.4) *ailleurs souvent* : affligés. **j** (v.5) *litt.* : [et] aux. **k** (v.6) *litt.* : leur, celui des champs. **l** (v.9) *qqs.* : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres ; voyez Ex. 22:26-27.

10 Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe ;  
 11 Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif.  
 12 Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et †Dieu n'impute pas l'indignité [qui se commet].  
 13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers.  
 14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.  
 15 L'œil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en disant : Aucun œil ne m'apercevra ; et il met un voile sur son visage.  
 16 Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour ils s'enferment<sup>a</sup> ; ils ne connaissent pas la lumière ;  
 17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.  
 18 Ils sont rapides sur la face des eaux<sup>b</sup>, leur part est maudite sur la terre ; ils ne se tournent pas vers les vignes.  
 19 La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige ; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.  
 20 Le sein maternel les oublie ; les vers se repaissent d'eux ; on ne se souvient plus d'eux : l'iniquité sera brisée comme du bois !  
 21 Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.  
 22 Et par leur force ils traînent<sup>c</sup> les puissants ; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie.  
 23 [Dieu] leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle ; mais il a ses yeux sur leurs voies.  
 24 Ils sont élevés : dans peu, ils ne sont plus ; ils défont, et sont recueillis comme tous ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.  
 25 Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant ?  
 25 \* Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit :  
 2 La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.  
 3 Peut-on dénombrer ses troupes ? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?  
 4 Et comment l'homme sera-t-il juste devant \*Dieu, et comment serait pur celui qui est né de femme ?  
 5 Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux :  
 6 Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, un vermisseau !  
 26 \* Et Job répondit et dit :  
 2 Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !

Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !  
 Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?  
 Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.  
 Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme<sup>d</sup> n'a pas de voile.  
 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.  
 Il serre les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles ;  
 Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus.  
 Il a tracé un cercle fixe sur la face des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière confine aux ténèbres.  
 Les colonnes des cieux branlent et s'étonnent à sa menace.  
 Il soulève<sup>e</sup> la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab<sup>f</sup>.  
 Par son Esprit le ciel est beau ; sa main a formé<sup>g</sup> le serpent fuyard.  
 Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu<sup>h</sup> ! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre ?  
 Et Job reprit son discours sentencieux et dit : **27**  
 \*Dieu qui a écarté mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans mon âme, est vivant :  
 Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de †Dieu dans mes narines,  
 Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.  
 Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection<sup>i</sup> ;  
 Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.  
 Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique !  
 Car quelle est l'espérance de l'impie quand [Dieu le] retranche<sup>j</sup>, quand †Dieu retire<sup>k</sup> son âme ?  
 \*Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?  
 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant ? Invoquera-t-il †Dieu en tout temps ?  
 ★ Je vous enseignerai comment \*Dieu agit<sup>l</sup>, je ne cacherai pas ce qui est par devers le Tout-puissant.  
 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous

**a** (v.16) *qqs.* : qu'ils ont marquées de jour. **b** (v.18) *c. à d.* : emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage. **c** (v.22) *ou* : par sa force, il traîne ; *qqs.* *l'appliquent* à Dieu. **d** (v.6) *proprement* : destruction ; *hébr.* : abandon ; *comp.* 28:22. **e** (v.12) *qqs.* : apaise. **f** (v.12) *ici* : monstre marin ; *ou* : son insolence. **g** (v.13) *ou* : transpercé. **h** (v.14) *ou* : nous avons entendu de lui. **i** (v.5) *plutôt* : irréprochabilité. **j** (v.8) *ou* : quand il se sera enrichi par la rapine. **k** (v.8) *ou* : met à l'aise. **l** (v.11) *litt.* : quant à la main de \*Dieu.

vu : et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?

13 Voici quelle est, par devers \*Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant ;

14 Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.

15 Ceux qui restent après lui seront enterrés dans<sup>a</sup> la mort, et ses veuves ne pleureront pas.

16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue,

17 Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira ; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.

18 Il a bâti sa maison comme la teigne, comme une cabane que fait celui qui garde [les vignes].

19 Il se couche riche, et il ne le refera pas<sup>b</sup> ; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.

20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit ;

21 Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.

22 [Dieu] lance [ses dards] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.

23 On battra des mains sur lui, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.

28 Oui<sup>c</sup>, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine ;

2 Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre.

3 [L'homme] met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.

4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre] ; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains.

5 La terre,... d'elle sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.

6 Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.

7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;

8 La bête fauve<sup>d</sup> ne l'a pas foulé, le lion<sup>e</sup> ne l'a pas traversé.

9 [L'homme] porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine ;

10 Il creuse des canaux dans les rochers ; et son œil voit tout ce qui est précieux ;

11 Il ensème les fleuves pour qu'ils ne suintent pas ; et il produit à la lumière les choses cachées.

12 ★ Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? et où est le lieu de l'intelligence ?

Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.

L'abîme dit : Elle n'est pas en moi ; et la mer dit : Elle n'est pas chez moi.

Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.

On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et le saphir.

On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre<sup>f</sup>, ni l'échanger contre un vase d'or fin.

[À côté d'elle] le corail et le cristal ne viennent pas dans la mémoire ; et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles<sup>g</sup>.

La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.

Mais la sagesse, d'où vient-elle ? et où est le lieu de l'intelligence ?

Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux.

La destruction et la mort disent : De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.

Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu.

Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre : sa vue s'étend sous tous les cieux.

Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure ;

Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre ;

Alors il la vit et la manifesta ; il l'établit, et il la sonda aussi ;

Et il dit à l'homme : Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est l'intelligence.

Et Job reprit son discours sentencieux et dit : 29

Oh ! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où †Dieu me gardait ;

Quand sa clarté<sup>h</sup> luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière ;

Comme j'étais aux jours de mon automne<sup>i</sup>, quand le conseil secret de †Dieu présidait sur ma tente ;

Quand le Tout-puissant était encore avec moi, [et] que mes jeunes gens m'entouraient ;

Quand je lavais mes pas dans le caillè<sup>j</sup>, et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile ! –

Quand je sortais [pour aller] à la porte par la ville, quand je préparais mon siège sur la place :

a (v.15) ou : par. b (v.19) selon d'autres : il n'est pas recueilli. c (v.1) ou : Car. d (v.8) litt. : Les fils de l'orgueil. e (v.8) litt. : comme d'autres passages : le rugissant. f (v.17) ou : cristal. g (v.18) un autre : corail (?), ou : rubis. h (v.3) litt. : lampe. i (v.4) peut-être : ma jeunesse ; c'était le commencement de l'année civile. j (v.6) ou : beurre.

8 Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et  
 les vieillards se levaient [et] se tenaient debout ;  
 9 Les princes s'abstenaient de parler et met-  
 taient la main sur leur bouche,  
 10 La voix des nobles s'éteignait<sup>a</sup>, et leur langue  
 se collait à leur palais.  
 11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bi-  
 enheureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait  
 témoignage ;  
 12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du  
 secours, et l'orphelin qui était sans aide.  
 13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur  
 moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la  
 veuve.  
 14 Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait<sup>b</sup> ;  
 ma droiture m'était comme un manteau<sup>c</sup> et un  
 turban.  
 15 J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds  
 du boiteux ;  
 16 J'étais un père pour les pauvres, et j'examinais  
 la cause de celui qui m'était inconnu ;  
 17 Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre  
 ses dents j'arrachais la proie.  
 18 Et je disais : J'expirerai dans mon nid, et mes  
 jours seront nombreux comme le sable ;  
 19 Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée  
 séjournera sur ma branche ;  
 20 Ma gloire [rester]a toujours nouvelle avec moi,  
 et mon arc rajeunira dans ma main.  
 21 On m'écoutait et on attendait, et on se taisait  
 pour [avoir] mon conseil ;  
 22 Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et  
 mon discours distillait sur eux ;  
 23 Et on m'attendait comme la pluie, et on ou-  
 vrait la bouche [comme] pour la pluie de la  
 dernière saison.  
 24 Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas<sup>d</sup>, et  
 ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.  
 25 Je choisisais pour eux le chemin et je m'as-  
 seyaient à leur tête, et je demeurais comme un roi  
 au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui  
 console les affligés.  
**30** Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que  
 moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dé-  
 daigné de mettre les pères avec les chiens de mon  
 troupeau.  
 2 Même à quoi m'aurait servi la force de leurs  
 mains ? La vigueur est périe pour eux.  
 3 Desséchés par la disette et la faim, ils s'enfuient  
 dans<sup>e</sup> les lieux arides, dès longtemps désolés et  
 déserts ;  
 4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les brous-  
 sailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.

Ils sont chassés du milieu [des hommes], (on 5  
 crie après eux comme après un voleur,)  
 Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans 6  
 les trous de la terre et des rochers<sup>f</sup> ;  
 Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassem- 7  
 blent sous les ronces :  
 Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont 8  
 chassés du pays.  
 Et maintenant, je suis leur chanson et je suis 9  
 le sujet de leur entretien.  
 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, 10  
 et n'épargnent pas à ma face les crachats ;  
 Car Il a délié ma corde et m'a affligé : ils ont 11  
 jeté loin [tout] frein devant moi.  
 Cette jeune engeance se lève à ma droite ; ils 12  
 poussent mes pieds et préparent contre moi leur  
 chemin pernicieux ;  
 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma 13  
 calamité, sans que personne leur vienne en aide ;  
 Ils viennent comme par une large brèche, ils se 14  
 précipitent<sup>g</sup> au milieu du fracas.  
 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma 15  
 gloire comme le vent, et mon état de sûreté est  
 passé comme une nuée.  
 Et maintenant, mon âme se répand en moi : les 16  
 jours d'affliction m'ont saisi.  
 La nuit perce mes os [et les détache] de dessus 17  
 moi, et ceux qui me rongent<sup>h</sup> ne dorment pas ;  
 Par leur grande force ils deviennent mon vête- 18  
 ment ; ils me serrent comme le collet de ma tu-  
 nique.  
 Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu 19  
 comme la poussière et la cendre.  
 ★ Je crie à toi, et tu ne me réponds pas ; je me 20  
 tiens là, et tu me regardes !  
 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu 21  
 me poursuis avec la force de ta main.  
 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'em- 22  
 porte, et tu dissous ma substance<sup>i</sup>.  
 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la mai- 23  
 son de rassemblement de tous les vivants.  
 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, 24  
 et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri [de  
 détresse] ?  
 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps 25  
 étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été at-  
 tristée pour le pauvre ?  
 Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé ; je 26  
 comptais sur la lumière, et l'obscurité est venue.  
 Mes entrailles bouillonnent et ne cessent pas ; 27  
 les jours d'affliction sont venus sur moi.  
 Je marche tout noirci, mais non par 28

**a** (v.10) *litt.* : se cachait. **b** (v.14) *c.* à *d.* : me couvrait [comme un vêtement]. **c** (v.14) *ailleurs* : robe ; *c'est* le large vêtement extérieur des orientaux. **d** (v.24) *qqs.* : Je leur souriais quand ils étaient sans courage. **e** (v.3) *d'autres* : broutent. **f** (v.6) *ou* : dans les rochers. **g** (v.14) *litt.* : se roulent. **h** (v.17) *c.* à *d.* : mes maux (douleurs). **i** (v.22) *ou* : la tempête me dissout. **j** (v.24) *ou* : Lorsque [Dieu] étend sa main, la prière n'est rien, quoiqu'ils crient dans la destruction qu'Il leur envoie.

le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie ;  
 29 Je suis devenu le frère des chacals et le compa-  
 gnon des autruches.  
 30 Ma peau devient noire [et se détache] de dessus  
 moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse ;  
 31 Et ma harpe est changée en deuil, et mon  
 chalumeau est devenu la voix des pleureurs.  
**31** J'ai fait alliance avec mes yeux : et comment  
 eussé-je arrêté mes regards sur une vierge ?  
 2 Et quelle eût été d'en haut [ma] portion de la  
 part de  $\dagger$ Dieu, et, des hauts lieux, [mon] héritage  
 de la part du Tout-puissant ?  
 3 La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le  
 malheur pour ceux qui pratiquent le mal ?  
 4 Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-  
 t-il point tous mes pas ?  
 5 Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont  
 hâtés vers la fraude,  
 6 Qu'il me pèse dans la balance de justice, et  
 $\dagger$ Dieu reconnaîtra ma perfection<sup>a</sup>.  
 7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon  
 cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure  
 s'est attachée à ma main,  
 8 Que je sème et qu'un autre mange, et que mes  
 rejets soient déracinés !...  
 9 Si mon cœur s'est laissé attirer vers une  
 femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon  
 prochain,  
 10 Que ma femme tourne la meule pour un autre,  
 et que d'autres se penchent sur elle ;  
 11 Car c'est là une infamie, et une iniquité puniss-  
 able par les juges :  
 12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans  
 l'abîme<sup>b</sup> et qui détruirait par la racine tout  
 mon revenu....  
 13 Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de  
 ma servante quand ils contestaient avec moi,  
 14 Que ferais-je quand \*Dieu se lèverait ? et s'il  
 me visitait, que lui répondrais-je ?  
 15 Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère,  
 ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et un seul et  
 même [Dieu] ne nous a-t-il pas formés dans la  
 matrice ?...  
 16 Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai  
 fait défaillir les yeux de la veuve ;  
 17 Si j'ai mangé seul mon morceau, et que l'orphe-  
 lin n'en ait pas mangé ; -  
 18 Car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un  
 père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la  
 [veuve] ;...  
 19 Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et  
 le pauvre manquer de couverture ;  
 20 Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit  
 pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;

Si j'ai secoué ma main contre un orphelin, 21  
 parce que je voyais mon appui dans la porte<sup>c</sup> :  
 Que mon épaule se démette de sa jointure, et 22  
 que mon bras cassé se détache de l'os !  
 Car la calamité de la part de \*Dieu m'était une 23  
 frayeur, et devant sa grandeur<sup>d</sup> je ne pouvais  
 rien....  
 Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à 24  
 l'or fin : C'est à toi que je me fie ;  
 Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient 25  
 grands, et de ce que ma main avait beaucoup ac-  
 quis ;  
 Si j'ai vu le soleil<sup>e</sup> quand il brillait, et la lune 26  
 quand elle marchait dans sa splendeur,  
 Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que 27  
 ma bouche ait baisé ma main, -  
 Cela aussi serait une iniquité punissable par 28  
 le juge, car j'aurais renié le \*Dieu qui est en  
 haut ;...  
 Si je me suis réjoui dans la calamité de celui 29  
 qui me haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque<sup>f</sup>  
 le malheur l'a trouvé ; -  
 Même je n'ai pas permis à ma bouche<sup>g</sup> de 30  
 pécher, de demander sa vie par une exécre-  
 tion ;...  
 Si les gens de ma tente n'ont pas dit : Qui trou- 31  
 vera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la  
 chair de ses bêtes<sup>h</sup> ? -  
 L'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ou- 32  
 vrais ma porte sur le chemin ;...  
 Si j'ai couvert ma transgression comme Adam, 33  
 en cachant mon iniquité dans mon sein,  
 Parce que je craignais la grande multitude, et 34  
 que le mépris des familles me faisait peur, et que  
 je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti  
 de ma porte....  
 Oh ! si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! 35  
 Voici ma signature. Que le Tout-puissant me  
 réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit !  
 Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le 36  
 lierais-je pas sur moi comme une couronne ?  
 Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; comme 37  
 un prince je m'approcherais de lui....  
 Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons 38  
 pleurent ensemble,  
 Si j'en ai mangé le revenu sans argent, et que 39  
 j'aie tourmenté à mort<sup>i</sup> l'âme de ses possesseurs,  
 Que les épines croissent au lieu de froment, et 40  
 l'ivraie au lieu d'orge !  
 Les paroles de Job sont finies.

**32**

\* Et ces trois hommes cessèrent de répondre  
 à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.  
 Alors s'enflamma la colère d'Élihu,

2

a (v.6) comme 27:5. b (v.12) comme 26:6. c (v.21) la porte de la ville. d (v.23) litt. : hauteur. e (v.26) litt. : la lumière. f (v.29) ou : de ce que. g (v.30) litt. : mon palais. h (v.31) hébr. : rassasié de sa chair. i (v.39) ou : méprisé.

fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram :  
 sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il  
 3 se justifiait lui-même plutôt que Dieu ; et sa  
 colère s'enflamma contre ses trois amis, parce  
 qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils con-  
 4 damnaient Job. Et Élihu avait attendu que Job  
 eût cessé de parler<sup>a</sup>, parce qu'ils étaient plus  
 5 avancés en jours que lui. Et Élihu vit qu'il n'y  
 avait point de réponse dans la bouche des trois  
 6 hommes, et sa colère s'enflamma. Et Élihu, fils  
 de Barakeël, le Buzite, répondit et dit :  
 Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards ;  
 c'est pourquoi je redoutais et je craignais de  
 vous faire connaître ce que je sais.  
 7 Je disais : Les jours parleront, et le grand nom-  
 bre des années donnera à connaître la sagesse.  
 8 Toutefois il y a un esprit qui est dans les  
 hommes<sup>b</sup>, et le souffle du Tout-puissant leur  
 donne de l'intelligence :  
 9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les  
 anciens qui discernent ce qui est juste.  
 10 C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ; moi aussi  
 je ferai connaître ce que je sais.  
 11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos  
 raisonnements, jusqu'à ce que vous eussiez ex-  
 aminé le sujet ;  
 12 Je vous ai donné toute mon attention : et voici,  
 il n'y a eu personne d'entre vous qui convainquit  
 Job, qui répondit à ses paroles, –  
 13 Afin que vous ne disiez pas : Nous avons  
 trouvé la sagesse. \*Dieu le fera céder, et non  
 pas l'homme.  
 14 Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne  
 lui répondrai pas avec vos paroles.  
 15 ★ Ils ont été confondus<sup>c</sup>, ils ne répondent plus ;  
 les paroles leur sont ôtées.  
 16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils  
 se tenaient là, ils ne répondaient plus ;  
 17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai  
 connaître, moi aussi, ce que je sais ;  
 18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au  
 dedans de moi<sup>d</sup> me presse.  
 19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas  
 été ouvert ; il éclate comme des outres neuves.  
 20 Je parlerai et je respirerai ; j'ouvrirai mes  
 lèvres et je répondrai ;  
 21 Je ne ferai pas acception de personnes, et je ne  
 flatterai aucun homme ;  
 22 Car je ne sais pas flatter : celui qui m'a fait  
 m'emporterait bientôt.  
**33** Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je  
 dis, et prête l'oreille à toutes mes paroles.  
 2 Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle  
 dans mon palais.

Mes paroles seront selon la droiture de mon 3  
 cœur, et ce que je sais mes lèvres le diront avec  
 pureté.  
 L'Esprit de \*Dieu m'a fait, et le souffle du Tout- 4  
 puissant m'a donné la vie.  
 Si tu le peux, réponds-moi ; arrange [des 5  
 paroles] devant moi, tiens-toi là !  
 Voici, je suis comme toi quant à \*Dieu<sup>e</sup>, je suis 6  
 fait<sup>f</sup> d'argile, moi aussi.  
 Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon 7  
 poids ne t'accablera pas.  
 ★ Certainement tu as dit à mes propres oreilles, 8  
 et j'ai entendu le son de [tes] discours :  
 Moi, je suis net, sans transgression ; je suis pur, 9  
 et il n'y a pas d'iniquité en moi ;  
 Voici, il trouve des occasions d'inimitié contre 10  
 moi, il me considère comme son ennemi ;  
 Il a mis mes pieds dans les ceps, il observe 11  
 toutes mes voies.  
 ★ Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas 12  
 été juste, car †Dieu est plus grand que l'homme.  
 Pourquoi contestes-tu avec lui ? car d'aucune 13  
 de ses actions il ne rend compte.  
 Car \*Dieu parle une fois, et deux fois – [et] l'on 14  
 n'y prend pas garde –  
 Dans un songe, dans une vision de nuit, quand 15  
 un profond sommeil tombe sur les hommes,  
 quand ils dorment sur leurs lits :  
 Alors il ouvre l'oreille aux hommes et scelle l'in- 16  
 struction qu'il leur donne<sup>g</sup>,  
 Pour détourner l'homme de ce qu'il fait ; et il 17  
 cache l'orgueil à l'homme ;  
 Il préserve son âme de la fosse, et sa vie de se 18  
 jeter sur l'épée.  
 Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et 19  
 la lutte de ses os est continuelle,  
 Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme 20  
 l'aliment qu'il aimait ;  
 Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses 21  
 os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu ;  
 Et son âme s'approche de la fosse, et sa vie, de 22  
 ceux qui font mourir.  
 S'il y a pour lui un messenger, un interprète, un 23  
 entre mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour  
 lui, est la droiture<sup>h</sup>,  
 Il lui fera grâce, et il dira : Délivre-le<sup>i</sup> pour qu'il 24  
 ne descende pas dans la fosse : j'ai trouvé une  
 propitiation<sup>j</sup>.  
 [Alors] sa chair aura plus de fraîcheur que dans 25  
 l'enfance ; il reviendra aux jours de sa jeunesse ;  
 Il suppliera †Dieu, et [Dieu] l'aura pour 26  
 agréable ; et il verra sa face avec des chants de  
 triomphe, et [Dieu] rendra à l'homme sa justice.

a (v.4) *litt.* : attendu Job pendant les paroles. b (v.8) hommes, mortels. c (v.15) *ou* : ont eu peur. d (v.18) *litt.* : dans mon ventre. e (v.6) *selon d'autres* : je suis de Dieu (*ou* : pour Dieu) selon ce que tu as dit. f (v.6) *litt.* : pris. g (v.16) *litt.* : leur instruction. h (v.23) *c. à d.* : la droiture en se jugeant lui-même. i (v.24) délivrer, ailleurs : racheter. j (v.24) *ou* : rançon.

27 Il chantera devant<sup>a</sup> les hommes, et dira : J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu ;  
 28 Il a délivré mon âme pour qu'elle n'allât pas dans la fosse, et ma vie verra la lumière.  
 29 Voilà, \*Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,  
 30 Pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.  
 31 ★ Sois attentif, Job, écoute-moi ; tais-toi, et moi je parlerai.  
 32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ; parle, car je désire que tu sois trouvé juste ;  
 33 Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.  
**34** Et Elihu reprit la parole et dit :  
 2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille ;  
 3 Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais goûte les aliments.  
 4 Choisissez pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.  
 5 Car Job a dit : Je suis juste, et \*Dieu a écarté mon droit ;  
 6 Mentirai-je contre<sup>b</sup> ma droiture ? ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de transgression.  
 7 Qui est l'homme qui soit comme Job ? Il boit la moquerie comme l'eau ;  
 8 Il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et il chemine avec les hommes méchants.  
 9 Car il a dit : Il ne profite de rien à l'homme de trouver son plaisir en Dieu.  
 10 C'est pourquoi, hommes de sens, écoutez-moi : Loin de \*Dieu la méchanceté, et loin du Tout-puissant l'iniquité !  
 11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera trouver à chacun selon sa voie.  
 12 Certainement \*Dieu n'agit pas injustement, et le Tout-puissant ne pervertit pas le droit.  
 13 Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le monde entier [sous lui] ?  
 14 S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,  
 15 Toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.  
 16 ★ Si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci ; prête l'oreille à la voix de mes paroles.  
 17 Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ? Et condamneras-tu le juste par excellence<sup>c</sup> ?  
 18 Dira-t-on Béliak, au roi ? – Méchants, aux nobles ?  
 19 [Combien moins] à celui qui ne fait pas acception de la personne des princes, et qui n'a pas

égard au riche plutôt qu'au pauvre ; car ils sont tous l'œuvre de ses mains.

Ils mourront en un moment ; au milieu de la nuit les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans main.

Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas.

Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité.

Car il ne pense pas<sup>d</sup> longtemps à un homme pour le faire venir devant \*Dieu en jugement.

Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place ;

En effet il connaît leurs œuvres : il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.

Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue,

Parce qu'ils se sont retirés de<sup>e</sup> lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,

Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte qu'il entende le cri des malheureux.

★ Quand il donne la tranquillité, qui troublera ? Il cache sa face, et qui le verra ? [Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un homme,

Pour empêcher l'homme impie de régner, pour écarter du peuple les pièges.

Car a-t-il<sup>f</sup> [jamais] dit à \*Dieu : Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal ;

Ce que je ne vois pas, montre-le-moi ; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas ?

★ Rétribuera-t-il selon tes pensées ? car tu as rejeté [son jugement], car toi, tu as choisi, et non pas moi ; ce que tu sais, dis-le donc.

Les hommes de sens me diront, et un homme sage qui m'écoute :

Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles ne sont pas intelligentes ;

Je voudrais que Job fût éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques ;

Car il a ajouté à son péché la transgression<sup>g</sup> ; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre \*Dieu.

Et Elihu reprit la parole et dit :

Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : Je suis plus juste que \*Dieu ?

Car tu as demandé quel profit tu en as : Quel avantage en ai-je de plus que si j'avais péché ?

Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis avec toi :

Regarde les cieus et vois, et contemple les nuées : elles sont plus hautes que toi.

a (v.27) ou : Il (homme repentant) regardera vers ; ou : Il (Dieu) regardera vers les hommes, et [l'homme] dira... b (v.6) ou : malgré. c (v.17) litt. : le Tout-juste. d (v.23) ou : il ne fait pas attendre. e (v.27) litt. : détournés d'après. f (v.31) c. à d. Job. g (v.37) distinct de transgression, 1 Sam. 2:24, (et transgresser, Deut. 17:2 ; 26:13, etc, etc) ; plutôt : rébellion, ici et dans tout l'Ancien Testament ; voyez la note, 7:21.



- 14 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu ? et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?  
 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ?  
 8 Pour un homme comme toi ta méchanceté [peut être quelque chose], et pour un fils d'homme, ta justice.  
 9 On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands ;  
 10 Et on ne dit pas : Où est <sup>†</sup>Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,  
 11 Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux ?  
 12 Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.  
 13 Certainement ce qui est vanité \*Dieu ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le regarde pas.  
 14 Quoique tu dises que tu ne le<sup>a</sup> vois pas, le jugement est devant lui ; attends-le donc.  
 15 Et maintenant, si sa colère n'a pas encore visité, [Job] ne<sup>b</sup> connaît-il pas [sa] grande arrogance ?  
 16 Et Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des paroles sans science.  
**36** Et Elihu continua et dit :  
 2 Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour <sup>†</sup>Dieu.  
 3 J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur.  
 4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est parfait<sup>c</sup> en connaissances est avec toi.  
 5 ★ Voici, \*Dieu est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence<sup>d</sup>.  
 6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.  
 7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.  
 8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les cordeaux du malheur,  
 9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes<sup>e</sup> ;  
 10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de revenir de l'iniquité.  
 11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie] ;  
 12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.  
 13 Les hypocrites<sup>f</sup> de cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand [Dieu] les lie.

- Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l'infamie.  
 Il délivre le malheureux dans son malheur, et 15 lui ouvre l'oreille dans l'oppression.  
 Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la détresse 16 [et mis] au large, là où il n'y a point de gêne, et la graisse abonderait dans les mets de ta table<sup>g</sup>.  
 Mais tu es plein des jugements<sup>h</sup> des méchants ; 17 le jugement et la justice [te] saisiront.  
 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle 18 ne t'enlève par le châtement ; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.  
 Tiendra-t-il compte de tes richesses ? Non ; – 19 ni de l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.  
 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les pe- 20 uples de leur place.  
 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'in- 21 iquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction<sup>i</sup>.  
 ★ Voici, \*Dieu se montre élevé dans sa puis- 22 sance : qui enseigne comme lui ?  
 Qui lui a prescrit son chemin, et qui a dit : Tu 23 as mal agi ?  
 Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les 24 hommes célèbrent :  
 Tout homme la contemple, le mortel la regarde 25 de loin.  
 Voici, \*Dieu est grand, et nous ne le connais- 26 sons pas ; le nombre de ses années, nul ne le sonde.  
 Car il attire les gouttes d'eau : des vapeurs 27 qu'il forme elles distillent la pluie,  
 Que les nuages font couler ; ils tombent en 28 gouttes sur les hommes, abondamment<sup>j</sup>.  
 Mais qui peut comprendre le déploiement de 29 la nuée, le fracas de son tabernacle ?  
 Voici, il étend sa lumière autour de lui, et cou- 30 vre le fond<sup>k</sup> de la mer.  
 Car par ces choses il juge les peuples, il donne 31 la nourriture en abondance.  
 Il couvre ses mains de l'éclair<sup>l</sup>, et lui com- 32 mande où il doit frapper<sup>m</sup> ;  
 Son bruit l'annonce, le bétail même en présage 33 la venue !  
 À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tres- **37** saille comme s'il sortait de sa place.  
 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le 2 grondement qui sort de sa bouche !  
 Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair<sup>n</sup>, 3 jusqu'aux extrémités de la terre :  
 Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix ma- 4 jestueuse, et il ne retient

**a** (v.14) *c.* à d. Dieu. **b** (v.15) *selon d'autres* : parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne. **c** (v.4) *ailleurs aussi* : intègre. **d** (v.5) *litt.* : de cœur. **e** (v.9) *ou* : parce qu'ils sont devenus orgueilleux. **f** (v.13) *ou* : impies. **g** (v.16) *qqs.* : ta table serait tranquille [et] pleine de graisse. **h** (v.17) *litt.* : du jugement. **i** (v.21) *plus haut* : malheur. **j** (v.28) *qqs.* : sur une multitude d'hommes. **k** (v.30) *litt.* : les racines. **l** (v.32) *litt.* : lumière. **m** (v.32) *ou* : donne ses ordres contre l'ennemi. **n** (v.3) *voyez la note*, 36:32.

pas ses<sup>a</sup> éclairs quand il fait entendre sa voix.  
 5 \*Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.  
 6 Car il dit à la neige : Tombe sur la terre ! et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.  
 7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre<sup>b</sup>.  
 8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.  
 9 Des chambres [du midi] vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid.  
 10 Au souffle de \*Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.  
 11 Il charge d'eau le nuage ; sa lumière dissipe les nuées ;  
 12 Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle<sup>c</sup> de la terre,  
 13 Soit qu'il les fasse venir comme verge, ou pour sa terre, ou en bonté.  
 14 ★ Écoute ceci, Job ; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de \*Dieu.  
 15 Sais-tu comment †Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair<sup>d</sup> de sa nuée ?  
 16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, –  
 17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi ?  
 18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte ?  
 19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.  
 20 Lui racontera-t-on que je parle ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.  
 21 Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] dans les nues ; mais le vent passe et les [chasse, et] produit un ciel clair<sup>e</sup>.  
 22 L'or<sup>f</sup> vient du nord ; – par devers †Dieu est la majesté terrible.  
 23 Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas ; grand en force, en jugement<sup>g</sup> et en beaucoup de justice, il n'opprime pas<sup>h</sup>.  
 24 C'est pourquoi les hommes le craignent ; aucun des sages de cœur ne le contempera<sup>i</sup>.

38

\* Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit :  
 2 Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance ?

Ceins tes reins comme un homme, et je t'inter- 3  
 rogerai et tu m'instruiras !  
 Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare- 4  
 le-moi, si tu as de l'intelligence.  
 Qui lui a établi sa mesure, – si tu le sais ? Ou 5  
 qui a étendu le cordeau sur elle ?  
 Sur quoi ses bases sont-elles assises<sup>j</sup>, ou qui a 6  
 placé sa pierre angulaire,  
 Quand les étoiles du matin chantaient ensem- 7  
 ble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ?  
 Et qui a renfermé la mer dans des portes, 8  
 quand elle rompit [les bornes] et sortit de la matrice,  
 Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'ob- 9  
 scurité ses langes ;  
 Quand je lui découpai ses limites et lui mis des 10  
 barres et des portes,  
 Et que je dis : Tu viendras jusqu'ici et tu n'iras 11  
 pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots ?  
 ★ As-tu, de ta vie<sup>k</sup>, commandé au matin ? As- 12  
 tu montré à l'aube du jour sa place,  
 Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que 13  
 les méchants en soient secoués ?  
 Elle<sup>l</sup> se change comme l'argile d'un sceau, et 14  
 [toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement ;  
 Et leur lumière<sup>m</sup> est ôtée aux méchants, et le 15  
 bras levé est cassé.  
 ★ Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu 16  
 promené dans les profondeurs de l'abîme ?  
 Les portes de la mort se sont-elles découvertes 17  
 à toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ?  
 Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes 18  
 espaces de la terre ? Dis-le, si tu connais tout cela.  
 ★ Où est le chemin vers le séjour de la lumière ? 19  
 et les ténèbres, où est leur place ?  
 Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu 20  
 connaisses les sentiers de leur maison ?  
 Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre 21  
 de tes jours est grand !  
 ★ Es-tu allé aux trésors de la neige, et as-tu vu 22  
 les trésors de la grêle,  
 Que j'ai mis en réserve pour le temps de la 23  
 détresse, pour le jour du combat et de la guerre ?  
 Par quel chemin se distribue la lumière, et le 24  
 vent d'orient se répand-il sur la terre ?  
 Qui a découpé des canaux aux torrents de 25  
 pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,  
 Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a per- 26  
 sonne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes ;

**a** (v.4) *litt.* : les. **b** (v.7) *ou* : que tous les hommes qu'il a faits le connaissent. **c** (v.12) *litt.* : monde. **d** (v.15) *litt.* : lumière. **e** (v.21) *litt.* : et les purifie, *c. à d.* rend le ciel pur ; le mot traduit nues est employé pour le ciel, la voûte céleste, vers. 18. **f** (v.22) *d'autres* : La lueur d'or. **g** (v.23) *ailleurs* : droit. **h** (v.23) *ou* : ne répond pas. **i** (v.24) *ou* : il ne regarde aucun des sages de cœur. **j** (v.6) *proprement* : plongées. **k** (v.12) *litt.* : tes jours. **l** (v.14) *c. à d.* : la terre. **m** (v.15) la nuit était pour eux la lumière.

- 27 Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour  
faire germer les pousses de l'herbe ?
- 28 La pluie a-t-elle un père ? ou qui engendre les  
gouttes de la rosée ?
- 29 Du sein de qui sort la glace ? et le frimas des  
cieux, qui l'enfante ?
- 30 Devenues pierre, les eaux se cachent, et la sur-  
face de l'abîme se prend.
- 31 ★ Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou dé-  
tacher les cordes d'Orion ?
- 32 Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs  
saisons, et mènes-tu la grande Ourse avec ses  
filles<sup>a</sup> ?
- 33 Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur  
empire sur la terre ?
- 34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte  
que des torrents d'eau te couvrent ?
- 35 As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée  
et t'ait dit : Me voici ?
- 36 Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui  
donna l'intelligence à l'esprit ?
- 37 Qui a compté les nuages dans [sa] sagesse ? et  
qui verse les outres des cieux,
- 38 Quand la poussière coule comme du métal en  
fusion et que les mottes se soudent entre elles ?
- 39** Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne,  
et qui rassasies l'appétit des lionceaux,
- 2 Quand ils sont couchés dans leurs tanières [et]  
se tiennent aux aguets dans leur fourré ?
- 3 Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses  
petits crient à \*Dieu [et] qu'ils errent sans nour-  
riture ?
- 4 ★ Sais-tu le temps où mettent bas les bou-  
quetins<sup>b</sup> des rochers ? As-tu observé les  
douleurs des biches ?
- 5 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent,  
et connais-tu le temps où elles mettent bas ?
- 6 Elles se courbent, elles enfantent leur portée,  
elles se délivrent de leurs douleurs.
- 7 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent  
dans les champs<sup>c</sup>, ils s'en vont et ne reviennent  
pas à elles.
- 8 ★ Qui a lâché<sup>d</sup> l'âne sauvage ? qui a délié les  
liens de l'onagre,
- 9 Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la  
terre salée pour demeure ?
- 10 Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend pas  
le cri du conducteur.
- 11 Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâ-  
ture, et il est en quête de tout ce qui est vert.
- 12 ★ Le buffle<sup>e</sup> voudra-t-il être à ton service ?  
Passera-t-il la nuit auprès de ta crèche ?
- 13 Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sil-  
lon ? Hersera-t-il les vallées après toi ?
- 14 Auras-tu confiance en lui, parce que sa force  
est grande, et lui abandonneras-tu ton labour ?
- 15 Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé,  
et rassemblera-t-il [le blé] dans ton aire ?
- ★ L'aile de l'autruche bat joyeusement : ce 16  
sont les plumes et le plumage de la cigogne ;  
Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et 17  
les chauffe sur la poussière,  
Et elle oublie que le pied peut les écraser et la 18  
bête des champs les fouler ;  
Elle est dure avec ses petits comme s'ils 19  
n'étaient pas à elle ; son labour est vain, sans  
qu'elle s'en émeuve.  
Car †Dieu l'a privée de<sup>f</sup> sagesse, et ne lui a pas 20  
départi l'intelligence.  
Quand elle s'enlève, elle se moque du cheval et 21  
de celui qui le monte.  
★ Est-ce toi qui as donné au cheval sa force ? 22  
Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière  
flottante<sup>g</sup> ?  
Est-ce toi qui le fais bondir comme la 23  
sauterelle ? Son ronflement magnifique est ter-  
rible.  
Il creuse [le sol] dans la plaine et se réjouit de 24  
sa force ; il sort à la rencontre des armes ;  
Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante pas, et 25  
il ne se tourne pas devant l'épée.  
Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et 26  
le javalot.  
Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut 27  
se contenir quand sonne la trompette.  
Au bruit de la trompette, il dit : Ha ! ha ! et 28  
de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs  
et le tumulte.  
★ Est-ce par ton intelligence que l'épervier 29  
prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le  
midi ?  
Est-ce à ta parole<sup>h</sup> que l'aigle s'élève et qu'il 30  
bâtit haut son aire ? Il demeure dans les rochers  
31 et y fait son habitation, sur la dent du rocher  
et sur les hautes cimes. De là il épie sa nourrit-  
32 ure, ses yeux regardent dans le lointain. Ses pe-  
33 tits sucent le sang, et là où sont les tués, là il est.
- ★ Et l'Éternel répondit à Job et dit : Celui qui 34,35  
conteste avec le Tout-puissant l'instruira-t-il ?  
Celui qui reprend †Dieu, qu'il réponde à cela !
- ★ Et Job répondit à l'Éternel et dit : Voici, je 36,37  
suis une créature de rien, que te répliquerai-je ?  
Je mettrai ma main sur ma bouche. J'ai parlé 38  
une fois, et je ne répondrai plus ; et deux fois, et  
je n'ajouterais rien.
- ★ Et l'Éternel répondit à Job du milieu du **40**  
tourbillon et dit :  
Ceins tes reins comme un homme ; je t'inter- 2  
rogerai, et tu m'instruiras !  
Veux-tu donc anéantir mon jugement ? Me 3  
démontreras-tu inique afin de te justifier ?  
As-tu un bras comme \*Dieu, et tonneras-tu de 4  
ta voix comme lui ?

a (v.32) litt. : fils. b (v.4) ou : chamois. c (v.7) ou : la plaine. d (v.8) litt. : envoyé libre. e (v.12) ou : La grande gazelle. f (v.20) litt. : Car †Dieu lui a fait oublier la. g (v.22) selon qqs. : de tonnerre. h (v.30) litt. : bouche.

- 5 Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence ; revêts-toi de majesté et de gloire !  
 6 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce qui<sup>a</sup> s'élève et abaisse-le ;  
 7 Regarde tout ce qui<sup>b</sup> s'élève [et] humilie-le, et écrase sur place les méchants ;  
 8 Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces dans un lieu caché ;  
 9 Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta droite te sauve !  
 10 ★ Vois le béhémot<sup>c</sup>, que j'ai fait avec toi : il mange l'herbe comme le bœuf.  
 11 Regarde donc : sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.  
 12 Il courbe sa queue comme un cèdre ; les nerfs de sa cuisse sont entrelacés ;  
 13 Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont des barres de fer !  
 14 Il est la première des voies de \*Dieu : celui qui l'a fait lui a fourni son épée.  
 15 Car les montagnes lui apportent [sa] pâture, là où se jouent toutes les bêtes des champs.  
 16 Il se couche sous les lotus dans une retraite de roseaux et de marécages ;  
 17 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.  
 18 Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se précipite pas ; il est plein d'assurance si un Jourdain se jette contre sa gueule.  
 19 Le prendra-t-on en face ? Lui percera-t-on le nez dans une trappe ?  
 20 ★ Tireras-tu le léviathan<sup>d</sup> avec un hameçon, et avec une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue<sup>e</sup> ?  
 21 Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet ?  
 22 Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces ?  
 23 Fera-t-il une alliance avec toi ? Le prendras-tu comme serviteur à toujours ?  
 24 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?  
 25 Des associés<sup>f</sup> feront-ils trafic de lui ? Le partageront-ils entre des marchands ?  
 26 Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons ?  
 27 Mets ta main sur lui : souviens-toi de la bataille, – n'y reviens pas !  
 41 Voici, on est déçu dans son attente ; même à sa vue, n'est-on pas terrassé ? Nul n'est assez hardi pour le réveiller ; et qui est celui qui se présentera devant moi ? Qui m'a prévenu, et je lui rendrai ? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.  
 3 Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.

- Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement ? Qui pénétrera dans sa double mâchoire<sup>g</sup> ?  
 Qui ouvrira les portes de son museau ? Autour 5 de ses dents est la terreur !  
 Il est magnifique par la force<sup>h</sup> de ses boucliers 6 étroitement unis comme par un sceau ;  
 L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait 7 pas entre eux ;  
 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne 8 se séparent pas.  
 Ses éternuements font jaillir la lumière, et ses 9 yeux sont comme les paupières de l'aurore.  
 Des flammes sortent de sa gueule ; des étin- 10 celles de feu s'en échappent ;  
 Une fumée sort de ses narines comme d'un 11 pot qui bouillonne, comme d'une chaudière ardente ;  
 Son souffle allumerait des charbons, et une 12 flamme sort de sa gueule.  
 Dans son cou loge la force, et la frayeur danse 13 devant lui.  
 Les plis de sa chair adhèrent ensemble : coulés 14 sur lui, ils ne bougent pas ;  
 Son cœur est dur<sup>i</sup> comme une pierre, dur<sup>j</sup> 15 comme la meule inférieure.  
 Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'en- 16 fuient saisis d'épouvante.  
 Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun ef- 17 fet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse<sup>k</sup>.  
 Il estime le fer comme de la paille, l'airain 18 comme du bois vermoulu.  
 La flèche<sup>l</sup> ne le met pas en fuite ; les pierres de 19 fronde se changent pour lui en du chaume.  
 Il estime la massue comme du chaume, et il se 20 rit du bruit du javelot.  
 Sous lui sont des tessons pointus ; il étend une 21 herse sur la vase.  
 Il fait bouillonner l'eau profonde comme 22 une marmite, il fait de la mer comme un pot d'onguent ;  
 Il fait briller après lui [son] sillage ; on 23 prendrait l'abîme pour des cheveux gris.  
 Il n'a pas son semblable sur la terre : il a été 24 fait pour être sans peur.  
 Il regarde tout ce qui est élevé ; il est roi sur 25 tous les fiers animaux<sup>m</sup>.  
 ★ Et Job répondit à l'Éternel et dit : 42  
 Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein 2 n'est trop difficile pour toi.  
 Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile 3 le conseil ? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.  
 Écoute, je te prie, et je parlerai ; je t'inter- 4 rogerai, et toi, instruis-moi.  
 Mon oreille avait entendu parler de toi, main- 5 tenant mon œil t'a vu :

a (v.6) ou : quiconque. b (v.7) voyez la note précédente. c (v.10) peut-être : l'hippopotame. d (v.20) probablement : le crocodile. e (v.20) ou : et sa langue, avec une corde que tu plongeras. f (v.25) c. à d. les pêcheurs. g (v.4) litt. : frein. h (v.6) ou : les sillons. i (v.15) litt. : coulé [comme du métal]. j (v.15) voyez la note précédente. k (v.17) selon qqs. : le harpon. l (v.19) litt. : Le fils de l'arc. m (v.25) litt. : Les fils de l'orgueil.

- 6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.
- 7 ★ Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphas, le Thémánite : Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job. Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept bœufs, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous ; et mon serviteur Job priera pour vous : car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie ; car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job. Et Éliphas le Thémánite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit ; et l'Éternel eut Job pour agréable.
- 10 Et l'Éternel rétablit l'ancien état<sup>a</sup> de Job, quand il eut prié pour ses amis ; et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu. Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui, et mangèrent le pain avec lui dans sa maison ; et ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent chacun un késita<sup>b</sup>, et chacun un anneau d'or.
- Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement : et il eut quatorze mille brebis, et six mille chameaux, et mille paires de bœufs, et mille ânesses ; et il eut sept fils et trois filles ; et il appela le nom de la première Jémima<sup>c</sup>, et le nom de la seconde Ketsia<sup>d</sup>, et le nom de la troisième Kéren-Happuc<sup>e</sup>. Et, dans tout le pays, il ne se trouvait point de femmes belles comme les filles de Job ; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.
- Et, après cela, Job vécut cent quarante ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations. Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

## LES PSAUMES

### LIVRE PREMIER

#### PSAUME 1

- 1 Bienheureux l'homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, et ne se tient pas dans le chemin des pécheurs, et ne s'assied pas au siège<sup>f</sup> des moqueurs,
- 2 Mais qui a son plaisir en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit !
- 3 Et il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit point ; et tout ce qu'il fait prospère.
- 4 ★ Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.
- 5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes ;
- 6 Car l'Éternel connaît la voie des justes ; mais la voie des méchants périra.

#### PSAUME 2

- 1 Pourquoi s'agitent les nations, et les peuples<sup>g</sup> méditent-ils la vanité ?
- 2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes consultant ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :
- 3 Rompons leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes !

★ Celui qui habite dans les cieus se rira [d'eux], 4 le Seigneur<sup>h</sup> s'en moquera.

Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans sa fureur, il les épouvantera :

Et moi, j'ai oint mon roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.

★ Je raconterai le décret : l'Éternel m'a dit : 7 Tu es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et, pour ta possession, les bouts de la terre ;

Tu les briseras avec un sceptre<sup>i</sup> de fer ; comme un vase de potier tu les mettras en pièces.

★ Et maintenant, ô rois, soyez intelligents ; 10 vous, juges de la terre, recevez instruction :

Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement ;

Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périissiez dans le chemin, quand sa colère s'embrassera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se confient en lui !

#### \* PSAUME 3

*Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils.*

Éternel ! combien sont multipliés mes ennemis, 1 et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi. Beaucoup disent de mon âme : Il n'y a point de salut pour lui en Dieu. Sélah<sup>j</sup>.

**a** (v.10) *litt.* : ramena la captivité. **b** (v.11) *morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie.* **c** (v.14) belle comme le jour. **d** (v.14) casse. **e** (v.14) flacon de fard.

**f** (v.1) *ou* : dans la compagnie. **g** (v.1) *ailleurs* : peuplades. **h** (v.4) *hébr.* : Adonaï. **i** (v.9) *ou* : verge ; voyez Gen. 49:10. **j** (v.2) *pause avec intermède de musique ; selon d'autres* : élévation, renforcement des voix ; le sens du mot est controversé.

- 3 Mais toi, Éternel ! tu es un bouclier pour moi ; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.  
 4 ★ Je crierai de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte. Sélah.  
 5 Je me suis couché, et je m'endormirai : je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.  
 6 Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple qui se sont mises contre moi tout autour.  
 7 ★ Lève-toi, Éternel ; sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis ; tu as cassé les dents des méchants.  
 8 De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.

### PSAUME 4

*Au chef de musique. Sur Neguinoth<sup>a</sup>.  
 Psaume de David.*

- 1 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice ! Dans la détresse tu m'as mis au large ; use de grâce envers moi, et écoute ma prière. ★ Fils d'hommes, jusques à quand [livrerez-vous] ma gloire à l'opprobre ? [Jusques à quand] aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge ? Sélah.  
 3 Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand je crierai à lui.  
 4 Agitez-vous<sup>b</sup>, et ne péchez pas ; méditez dans vos cœurs sur votre couche, et soyez tranquilles. Sélah.  
 5 Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.  
 6 ★ Beaucoup disent : Qui nous fera voir du bien ? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel !  
 7 Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment et leur moult ont été abondants.  
 8 Je me coucherai, et aussi je dormirai en paix ; car toi seul, ô Éternel ! tu me fais habiter en sécurité.

### PSAUME 5

*Au chef de musique. Pour Nehiloth<sup>c</sup>. Psaume de David.*

- 1 Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel ! Considère ma méditation. Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu ! car c'est toi que je prie.  
 3 ★ Éternel ! le matin, tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai [ma prière] devant toi, et j'attendrai.  
 4 Car tu n'es pas un \*Dieu<sup>d</sup> qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal<sup>e</sup> ne séjournera point chez toi.  
 5 Les insensés ne subsisteront point devant tes yeux ; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.

Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge ; 6 l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.

Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerais dans ta maison ; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.

★ Éternel ! conduis-moi dans ta justice, à 8 cause de mes ennemis ; dresse<sup>f</sup> ta voie devant moi ;

Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche ; leur 9 intérieur n'est que perversion ; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils flattent de leur langue.

★ Punis-les, ô Dieu ! Qu'ils tombent par leurs 10 propres conseils ; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions ; car ils se sont rebellés contre toi.

Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, 11 ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras ; et ceux qui aiment ton nom s'égayeront en toi.

Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel ! Comme 12 d'un bouclier<sup>g</sup> tu l'environneras de faveur.

### PSAUME 6

*Au chef de musique. Sur Neguinoth, sur Sheminith<sup>h</sup>. Psaume de David.*

Éternel ! ne me reprends pas dans ta colère, et 1 ne me châtie pas dans ta fureur. Use de grâce envers moi, Éternel ! car je suis défaillant ; guéris-moi, Éternel ! car mes os sont troublés.

Mon âme aussi est fort troublée... Et toi, Éternel ! jusques à quand ?

★ Reviens, Éternel ! délivre mon âme ; sauve- 4 moi à cause de ta bonté.

Car on ne se souvient point de toi dans la mort ; 5 dans le shéol<sup>i</sup>, qui te célébrera ?

Je suis las à force de gémir ; toute la nuit je 6 baigne ma couche, je trempe mon lit de mes larmes.

Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause 7 de tous ceux qui me pressent.

★ Retirez-vous de moi, vous, tous les ouvriers 8 d'iniquité, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs ;

L'Éternel a entendu ma supplication ; l'Éternel 9 a reçu ma prière.

Tous mes ennemis seront honteux et fort trou- 10 blés ; ils s'en retourneront, ils seront confus en un moment.

### PSAUME 7

*Shiggaïon<sup>j</sup> de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.*

Éternel, mon Dieu ! en toi j'ai mis ma confi- 1 ance : sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi ;

<sup>a</sup> (v.1) instruments à cordes. <sup>b</sup> (v.4) ou : Tremblez. <sup>c</sup> (v.1) instruments à vent (?). <sup>d</sup> (v.4) hébr. : El ; voyez la note, Gen. 14:18. <sup>e</sup> (v.4) ou : le méchant. <sup>f</sup> (v.8) litt. : fais droite. <sup>g</sup> (v.12) ici : grand bouclier. <sup>h</sup> (v.1) huitième (l'octave de basse ?). <sup>i</sup> (v.5) mot hébreu très-vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. <sup>j</sup> (v.1) mot de signification douteuse.

- 2 De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, et il n'y a personne qui délivre.
- 3 ★ Éternel, mon Dieu ! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,
- 4 Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui me pressait sans cause),
- 5 Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, et qu'il foule à terre ma vie, et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. Sélah.
- 6 ★ Lève-toi dans ta colère, ô Éternel ! Éleve-toi contre les fureurs de ceux qui me pressent, et réveille-toi pour moi : tu as commandé le jugement.
- 7 Et l'assemblée des peuplades t'environnera ; et [toi], à cause d'elle<sup>a</sup>, retourne en haut.
- 8 ★ L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, selon ma justice et selon mon intégrité qui est en moi.
- 9 Que la malice des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, toi, le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.
- 10 ★ Mon bouclier est par devers Dieu qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
- 11 Dieu est un juste juge, et un \*Dieu qui s'irrite tout le jour.
- 12 Si [le méchant] ne se retourne pas, [Dieu] aiguîsra son épée : il a bandé son arc, et l'a ajusté,
- 13 Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
- 14 Voici, [le méchant] est en travail pour l'iniquité, et il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.
- 15 Il a creusé une fosse, et il l'a rendue profonde ; et il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
- 16 Le trouble qu'il avait préparé<sup>b</sup> retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne.
- 17 ★ Je célébrerai l'Éternel selon sa justice, et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-haut.

### PSAUME 8

*Au chef de musique. Sur Guitthith<sup>c</sup>. Psaume de David.*

- 1 Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique par toute la terre ; tu as mis ta majesté
- 2 au-dessus des cieux ! Par<sup>d</sup> la bouche des petits enfants et de ceux qui têtent, tu as fondé [ta] force<sup>e</sup>, à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.
- 3 ★ Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées :
- 4 Qu'est-ce que l'homme<sup>f</sup>, que tu as souviennes de lui, et le fils de l'homme<sup>g</sup>, que tu le visites ?

Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as 5 couronné de gloire et d'honneur ; Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes 6 mains ; tu as mis toutes choses sous ses pieds : Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi 7 les bêtes des champs, L'oiseau des cieux, et les poissons de la mer, ce 8 qui passe par les sentiers des mers. Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est mag- 9 nifique par toute la terre !

### \* PSAUME 9

*Au chef de musique. Sur Muth-Labben<sup>h</sup>.*

*Psaume de David.*

Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur ; je 1 raconterai toutes tes merveilles. Je me réjouirai 2 et je m'égayerai en toi ; je chanterai ton nom, ô Très-haut !

★ Quand mes ennemis sont retournés en ar- 3 rière, ils ont bronché, et ont péri devant toi.

Car tu as maintenu mon droit et ma cause ; tu 4 t'es assis sur le trône, toi qui juges justement.

Tu as tancé les nations, tu as fait périr le 5 méchant ; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.

Ô ennemi ! les dévastations sont venues à leur 6 fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur mémoire a péri avec elles.

Mais l'Éternel est assis pour toujours ; il a pré- 7 paré son trône pour le jugement,

Et il jugera le monde avec justice, et exercera 8 le jugement sur les peuples avec droiture.

Et l'Éternel sera une haute retraite pour l'op- 9 primé, une haute retraite dans les temps de détresse.

Et ceux qui connaissent ton nom se confieront 10 en toi ; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel !

★ Chantez à l'Éternel qui habite en Sion, an- 11 noncez parmi les peuples ses [hauts] faits.

Car en recherchant le sang il se souvient d'eux ; 12 il n'oublie pas le cri des affligés.

Ô Éternel ! use de grâce envers moi ; regarde 13 mon affliction [que je souffre] de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort ;

Afin que je raconte toutes tes louanges dans les 14 portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.

★ Les nations se sont enfoncées dans la fosse 15 qu'elles ont faite ; au filet même qu'elles ont caché, leur pied a été pris.

L'Éternel s'est fait connaître par le jugement 16 qu'il a exécuté ; le méchant est enlacé dans l'œuvre de ses mains. Higgsaion<sup>i</sup>. Sélah.

a (v.7) ou : au-dessus d'elle. b (v.16) litt. : Son trouble. c (v.1) mot de signification douteuse. d (v.2) litt. : De. e (v.2) d'autres : louange. f (v.4) hébr. : énoch ; voyez Gen. 4:26. g (v.4) hébr. : adam. h (v.1) mort du fils ; d'autres expliquent le mot autrement. i (v.16) mot relatif à la musique et dont le sens est douteux.

- 17 Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu ;  
 18 Car le pauvre ne sera pas oublié à jamais, l'attente des débonnaires<sup>a</sup> ne périra pas pour toujours.  
 19 ★ Lève-toi, Éternel ! que l'homme ne prévale pas. Que les nations soient jugées devant ta face.  
 20 Éternel ! remplis-les de frayeur. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. Sélah.

## PSAUME 10

- 1 Pourquoi, ô Éternel ! te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse ?  
 2 ★ Le méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé ; ils seront pris dans les trames qu'ils ont ourdies.  
 3 Car le méchant se glorifie du désir de son âme ; et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.  
 4 Le méchant, dans la fierté de sa face, [dit] : Il ne s'enquerra [de rien]<sup>b</sup>. – Il n'y a point de Dieu : [voilà] toutes ses pensées.  
 5 Ses voies réussissent en tout temps ; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires.  
 6 Il dit en son cœur : Je ne serai pas ébranlé ; de génération en génération [je ne tomberai] pas dans le malheur.  
 7 Sa bouche est pleine de malédiction, et de tromperies, et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité<sup>c</sup>.  
 8 Il se tient aux embuscades des villages ; dans des lieux cachés, il tue l'innocent ; ses yeux épient le malheureux.  
 9 Il se tient aux embûches dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré ; il se tient aux embûches pour enlever l'affligé ; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré<sup>d</sup> dans son filet.  
 10 Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force<sup>e</sup>.  
 11 Il dit en son cœur : \*Dieu a oublié, il cache sa face, il ne verra pas, à jamais.  
 12 ★ Lève-toi, Éternel ! Ô \*Dieu, élève ta main ! n'oublie pas les affligés<sup>f</sup>.  
 13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit en son cœur : Tu ne t'enquerras pas.  
 14 Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour [les] rendre par ta main ; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin.  
 15 Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.  
 16 ★ L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité ; les nations ont péri de dessus sa terre.  
 17 Éternel ! tu as exaucé le désir des débonnaires, tu as établi leur cœur ; tu as prêté l'oreille,

Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre n'effraye plus. 18

## \* PSAUME 11

*Au chef de musique. De David.*

Je me suis confié en l'Éternel ; – pourquoi dites-vous à mon âme : Oiseau, envole-toi vers votre montagne ?

★ Car voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.

Si les fondements sont détruits, que fera le juste ?

L'Éternel est dans le palais de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieux ; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.

★ L'Éternel sonde le juste et le méchant ; et celui qui aime la violence, son âme le hait.

Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre ; et un vent brûlant sera la portion de leur coupe.

Car l'Éternel juste aime la justice ; sa face regarde l'homme droit<sup>g</sup>.

## PSAUME 12

*Au chef de musique. Sur Sheminith. Psaume de David.*

Sauve, Éternel ! car l'homme pieux n'est plus, car les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes.

★ Ils parlent la fausseté<sup>h</sup> l'un à l'autre ; [leur] lèvres est flatteuse, ils parlent d'un cœur double<sup>i</sup>.

L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses,

Ceux qui disent : Par nos langues nous prévaudrons, nos lèvres sont à nous ; qui est seigneur sur nous ?

À cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l'Éternel ; je mettrai en sûreté [celui] contre qui on souffle.

★ Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset de terre<sup>j</sup>, coulé sept fois.

Toi, Éternel ! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, à toujours.

★ Les méchants se promènent de toutes parts quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

## PSAUME 13

*Au chef de musique. Psaume de David.*

Jusques à quand, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours ? Jusques à quand cacheras-tu ta face de moi ?

a (v.18) d'autres lisent : affligés ; les deux mots sont étroitement liés en hébreu. b (v.4) qqs. : ... face, ne cherche pas [Dieu]. c (v.7) ailleurs aussi : iniquité. d (v.9) ou : l'entraînant. e (v.10) litt. : ses forts. f (v.12) d'autres lisent : débonnaires. g (v.7) ou : les hommes droits verront sa face. h (v.2) ou : la vanité. i (v.2) litt. : un cœur et un cœur. j (v.6) ou : en terre.



- 2 Jusques à quand consulterai-je dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours ? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il pardessus moi ?
- 3 Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu ! Illumine mes yeux, de peur que je ne dorme [du sommeil] de la mort ;
- 4 De peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu le dessus sur lui, [et] que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.
- 5 Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton salut.
- ★ Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a fait du bien.

### PSAUME 14

*Au chef de musique. De David.*

- 1 L'insensé a dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu.
- ★ Ils se sont corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions ; il n'y a personne qui fasse le bien.
- 2 ★ L'Éternel a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :
- 3 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.
- 4 ★ Tous les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain ; ils n'invoquent point l'Éternel.
- 5 Là, ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu est au milieu de la génération juste.
- 6 Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'affligé, parce que l'Éternel était sa confiance.
- 7 ★ Oh ! si de Sion le salut d'Israël était venu ! Quand l'Éternel rétablira les captifs de son peuple<sup>a</sup>, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.

### PSAUME 15

*Psautre de David.*

- 1 Éternel ! qui séjournera dans ta tente ? qui demeurera en ta montagne sainte ?
- 2 ★ Celui qui marche dans l'intégrité, et qui fait ce qui est juste, et qui parle la vérité de son cœur ;
- 3 Qui ne médit pas de sa langue ; qui ne fait pas de mal à son compagnon, et qui ne fait pas venir l'opprobre sur son prochain ;
- 4 Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent l'Éternel ; qui jure à son détriment, et ne change pas ;

Qui ne donne pas son argent à intérêt<sup>b</sup>, et qui ne prend pas de présent contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

### \* PSAUME 16

*Mictam<sup>c</sup> de David.*

- Garde-moi, ô \*Dieu ! car je me confie en toi. 1
- ★ Tu as dit à l'Éternel : Tu es le Seigneur, ma 2 bonté [ne s'élève] pas jusqu'à toi.
- [Tu as dit] aux saints qui sont sur la terre, et 3 aux excellents : En eux sont toutes mes délices.
- ★ Les misères de ceux qui courent après un 4 autre seront multipliées : je ne répandrai pas leurs libations de sang, et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.
- L'Éternel est la portion de mon héritage et de 5 ma coupe ; tu maintiens mon lot.
- Les cordeaux<sup>d</sup> sont tombés pour moi en des 6 lieux agréables ; oui, un bel héritage m'est échu.
- Je bénirai l'Éternel qui me donne conseil ; du- 7 rant les nuits même mes reins m'enseignent.
- Je me suis toujours proposé l'Éternel devant 8 moi ; parce qu'il est à ma droite je ne serai pas ébranlé.
- C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon 9 âme<sup>e</sup> s'égaie ; même ma chair reposera en assurance.
- Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol<sup>f</sup>, 10 tu ne permettras pas que ton saint<sup>g</sup> voie la corruption.
- Tu me feras connaître le chemin de la vie ; ta 11 face est un rassasiement de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

### PSAUME 17

*Prière de David.*

- Écoute, ô Éternel, la justice ; sois attentif à 1 mon cri ; prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses.
- Que mon droit sorte de ta présence, que tes 2 yeux regardent à la droiture.
- Tu as sondé mon cœur, tu [m']as visité de nuit ; 3 tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé ; ma pensée ne va pas au delà de ma parole.
- Quant aux actions de l'homme, par la parole de 4 tes lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.
- Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers<sup>h</sup>, 5 mes pieds ne chancellent point.
- ★ Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô \*Dieu ! 6 Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles.
- Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta 7 droite, sauves de [leurs] adversaires<sup>i</sup> ceux qui se confient [en toi].

<sup>a</sup> (v.7) dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les captifs individuellement ; comparez pour ce dernier cas, Néh. 9:36-37, et Ps. 126:1-3 ; et voyez Deut. 30:3. <sup>b</sup> (v.5) ou : usure. <sup>c</sup> (v.1) mot d'un sens incertain. <sup>d</sup> (v.6) voyez Mich. 2:5. <sup>e</sup> (v.9) litt. : gloire ; qqs., avec les Septante : langue. <sup>f</sup> (v.10) voyez la note, Ps. 6:5. <sup>g</sup> (v.10) ailleurs : pieux ; voyez la note, 2 Chr. 6:42. <sup>h</sup> (v.5) ou : Soutiens mes pas dans tes sentiers, de sorte que. <sup>i</sup> (v.7) litt. : de ceux qui s'élèvent [contre eux].

- 8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil ; cache-moi sous l'ombre de tes ailes,  
 9 De devant ces méchants qui me dévastent, mes ardents ennemis qui m'entourent.  
 10 Ils sont enfermés dans leur propre graisse ; de leur bouche, ils parlent avec hauteur.  
 11 À [chacun de] nos pas, maintenant ils nous environnent ; ils fixent leurs yeux, se baissant jusqu'à terre<sup>a</sup> ;  
 12 Il est semblable au lion avide de déchirer, et comme le lionceau qui se tient dans les lieux cachés.  
 13 Lève-toi, Éternel ! devance-le, renverse-le ; délivre mon âme du méchant [par]<sup>b</sup> ton épée,  
 14 [Délivre-moi] des hommes [par]<sup>c</sup> ta main, ô Éternel ! des hommes de ce monde, [qui ont] leur portion dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés ; ils sont rassasiés de fils<sup>d</sup>, et ils laissent le reste de leurs [biens] à leurs enfants.  
 15 ★ Moi, je verrai ta face en justice ; quand je serai réveillé, je serai rassasié de ton image.

### \* PSAUME 18

*Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül. Et il dit :*

- 1,2 Je t'aimerai, ô Éternel, ma force ! Éternel, mon rocher, et mon lieu fort, et celui qui me délivre ! Mon \*Dieu, mon rocher, en qui je me confie, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite !  
 3 Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.  
 4 ★ Les cordeaux de la mort m'ont environné, et les torrents de Béïal<sup>e</sup> m'ont fait peur ;  
 5 Les cordeaux du shéol<sup>f</sup> m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris ;  
 6 Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai crié à mon Dieu : de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.  
 7 ★ Alors la terre fut ébranlée, et trembla, et les fondements des montagnes furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.  
 8 Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait ; des charbons en jaillissaient embrasés.  
 9 Et il abaissa les cieux, et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.

- Il était monté sur un chérubin, et volait, et il planait sur les ailes du vent.  
 Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète comme sa tente autour de lui, des ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.  
 De la splendeur qui était devant lui, ses nuées épaisses passaient, de la grêle et des charbons de feu.  
 Et l'Éternel tonna dans les cieux, et le Très-haut fit retentir sa voix, – de la grêle et des charbons de feu.  
 Et il tira ses flèches et dispersa [mes ennemis<sup>g</sup>] ; il lança des éclairs<sup>h</sup> et les mit en déroute.  
 Alors les lits des eaux parurent, et les fondements du monde furent mis à découvert, quand tu les tanças, ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.  
 D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me tira des grandes eaux ;  
 Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui me haïssaient ; car ils étaient plus forts que moi.  
 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.  
 ★ Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.  
 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains ;  
 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis point méchamment détourné de mon Dieu.  
 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi ; et ses statuts, je ne les ai pas écartés de moi.  
 Et j'ai été parfait<sup>i</sup> avec lui, et je me suis gardé de mon iniquité.  
 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.  
 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce ; avec l'homme parfait, tu te montres parfait ;  
 Avec celui qui est pur, tu te montres pur ; et avec le pervers, tu es roide<sup>j</sup>.  
 Car toi tu sauveras le peuple affligé, et tu abaisseras les yeux hautains.  
 Car c'est toi qui fais luire ma lampe : l'Éternel, mon Dieu, fait resplendir mes ténèbres.  
 Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, et, par mon Dieu, je franchirai une muraille.  
 ★ Quant à \*Dieu, sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est affinée ; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui.  
 Car qui est †Dieu, hormis l'Éternel, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu,  
 Le \*Dieu qui me ceint de force et qui rend ma voie parfaite ? –

a (v.11) ou : pour [nous] étendre par terre. b (v.13) ou peut-être : qui est. c (v.14) ou : qui sont. d (v.14) ou : [leurs] fils sont rassasiés. e (v.4) ou : d'iniquité. f (v.5) voyez la note, Ps. 6:5. g (v.14) litt. : les dispersa. h (v.14) ou : [il lança] beaucoup d'éclairs. i (v.23) ou : intègre. j (v.26) voyez la note, 2 Sam. 22:27.

33 Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches,  
et me fait tenir debout sur mes lieux élevés ;  
34 Qui enseigne mes mains à combattre, et mes  
bras bandent<sup>a</sup> un arc d'airain.  
35 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et  
ta droite m'a soutenu, et ta débonnairété m'a  
agrandi.  
36 Tu as mis au large mes pas sous moi, et les  
chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.  
37 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints ;  
et je ne m'en suis pas retourné que je ne les aie  
consumés.  
38 Je les ai transpercés, et ils n'ont pu se relever ;  
ils sont tombés sous mes pieds.  
39 Et tu m'as ceint de force pour le combat ; tu  
as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre  
moi.  
40 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le  
dos ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.  
41 Ils criaient, et il n'y avait point de sauveur ; [ils  
criaient] à l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.  
42 Et je les ai brisés menu comme la poussière de-  
vant le vent ; je les ai jetés loin comme la boue  
des rues.  
43 ★ Tu m'as délivré des débats du peuple ; tu  
m'as établi chef des nations ; un peuple que je  
ne connaissais pas me servira.  
44 Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont  
obéi ; les fils de l'étranger se sont soumis à moi  
en dissimulant<sup>b</sup>.  
45 Les fils de l'étranger ont dé péri, et ils sont sor-  
tis en tremblant de leurs lieux cachés<sup>c</sup>.  
46 ★ L'Éternel est vivant ; et que mon Rocher soit  
béné ! Et que le Dieu de mon salut soit exalté,  
47 Le \*Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui  
m'a assujéti les peuples,  
48 Qui m'a délivré de mes ennemis ! Même tu  
m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre  
moi, tu m'as délivré de l'homme violent.  
49 C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi  
les nations, et je chanterai des cantiques à [la  
gloire de] ton nom.  
50 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances  
à son roi, et qui use de bonté envers son oint, en-  
vers David, et envers sa semence, à toujours.

### \* PSAUME 19

*Au chef de musique. Psaume de David.*

1 Les cieux racontent la gloire de \*Dieu, et l'éten-  
due annonce l'ouvrage de ses mains. Un jour en  
proclame<sup>d</sup> la parole à l'autre jour, et une nuit  
la fait connaître à l'autre nuit.  
3 Il n'y a point de langage, il n'y a point de  
paroles ; toutefois leur voix est entendue.

Leur cordeau<sup>e</sup> s'étend par toute la terre, et leur  
langage jusqu'au bout du monde. En eux, il a  
mis une tente pour le soleil.

Il sort comme un époux de sa chambre nup-  
tiale ; comme un homme vaillant, il se réjouit de  
courir sa carrière.

Sa sortie est d'un bout des cieux, et son tour  
jusqu'à l'autre bout ; et rien n'est caché à sa  
chaleur.

★ La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant  
l'âme ; les témoignages<sup>f</sup> de l'Éternel sont sûrs,  
rendant sages les sots.

Les ordonnances de l'Éternel sont droites,  
réjouissant le cœur ; le commandement de l'Éter-  
nel est pur, illuminant les yeux.

La crainte de l'Éternel est pure, subsistant  
pour toujours ; les jugements de l'Éternel sont  
la vérité, justes tous ensemble.

Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup  
d'or fin, et plus doux que le miel et que ce qui  
distille des rayons de miel.

Aussi ton serviteur est instruit par eux ; il y a  
un grand salaire à les garder.

★ Qui est-ce qui comprend ses erreurs ?  
Purifie-moi de mes [fautes] cachées.

Garde aussi ton serviteur des péchés commis  
avec fierté ; qu'ils ne dominent pas sur moi :  
alors je serai irréprochable, et je serai innocent  
de la<sup>g</sup> grande transgression.

Que les paroles de ma bouche et la méditation  
de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éter-  
nel, mon rocher et mon rédempteur !

### PSAUME 20

*Au chef de musique. Psaume de David.*

Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse !  
Que le nom du Dieu de Jacob te protège ! Que  
du sanctuaire<sup>h</sup> il envoie ton secours, et que de  
Sion il te soutienne !

Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et  
qu'il accepte ton holocauste ! Sélah.

Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accom-  
plisse tous tes conseils !

Nous triompherons dans ton salut, et nous  
élèverons nos bannières au nom de notre Dieu.  
Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes !

★ Maintenant je sais que l'Éternel sauve son  
oint ; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par  
les actes puissants du salut de sa droite.

Ceux-ci font gloire de [leurs] chars, et ceux-là  
de [leurs] chevaux, mais nous, du nom de l'Éter-  
nel, notre Dieu.

Ceux-là se courbent et tombent ; mais nous  
nous relevons et nous tenons debout.

a (v.34) selon d'autres : brisent. b (v.44) rendant une obéissance feinte. c (v.45) voyez la note, 2 Sam. 22:46.  
d (v.2) litt. : fait jaillir. e (v.4) c. à d. : l'étendue de leur témoignage. f (v.7) litt. : le témoignage. g (v.13)  
ou : d'une. h (v.2) ou : lieu saint.

9 Éternel, sauve ! Que le roi nous réponde au jour où nous crions.

### PSAUME 21

*Au chef de musique. Psaume de David.*

1 Éternel ! le roi se réjouira en ta force, et com-  
2 bien s'égayera-t-il en ton salut ! Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. Sélah.  
3 Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.  
4 Il t'a demandé la vie : tu [la] lui as donnée, – une longueur de jours pour toujours et à perpétuité !  
5 Sa gloire est grande dans ta délivrance ; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.  
6 Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours ; tu l'as rempli de joie par ta face.  
7 Car le roi se confie en l'Éternel, et, par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.  
8 ★ Ta main trouvera tous tes ennemis, ta droite trouvera ceux qui te haïssent.  
9 Tu les rendras comme un four de feu, au temps de ta présence ; l'Éternel, dans sa colère, les engoutira, et le feu les dévorera.  
10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur semence d'entre les fils des hommes.  
11 Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.  
12 Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc<sup>a</sup> contre leurs faces.  
13 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous chanterons, et nous célébrerons ta puissance.

### \* PSAUME 22

*Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar<sup>b</sup>. Psaume de David.*

1 Mon \*Dieu ! mon \*Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, – des paroles de mon rugissement ?  
2 Mon Dieu ! je crie de jour, mais tu ne réponds point ; et de nuit, et il n'y a point de repos pour moi.  
3 Et toi, tu es saint, toi qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.  
4 ★ Nos pères se sont confiés en toi ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.  
5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont point été confus.  
6 Mais moi, je suis un ver, et non point un homme ; l'opprobre des hommes, et le mépris du peuple.  
7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête :

Il se confie à l'Éternel : qu'il le fasse échapper, 8  
qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui !  
Mais c'est toi qui m'as tiré du sein [qui m'a 9  
porté] ; tu m'as donné confiance sur les mamelles de ma mère.  
C'est à toi que je fus remis dès la matrice ; tu 10  
es mon \*Dieu dès le ventre de ma mère.  
Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est 11  
proche, car il n'y a personne qui secoure.  
★ Beaucoup de taureaux m'ont environné, des 12  
puissants de Basan m'ont entouré ;  
Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un 13  
lion déchirant et rugissant.  
Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os 14  
se déjoignent ; mon cœur est comme de la cire, il est fondu au dedans de mes entrailles.  
Ma vigueur est desséchée comme un têt<sup>c</sup>, et ma 15  
langue est attachée à mon palais ; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.  
★ Car des chiens m'ont environné, une assem- 16  
blée de méchants m'a entouré ; ils ont percé mes mains et mes pieds ;  
Je compterais tous mes os. Ils me contemplent, 17  
ils me regardent ;  
Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur 18  
ma robe ils jettent le sort.  
Et toi, Éternel ! ne te tiens pas loin ; ma Force ! 19  
hâte-toi de me secourir.  
Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la 20  
patte du chien.  
Sauve-moi de la gueule du lion. 21  
★ Tu m'as répondu<sup>d</sup> d'entre les cornes des buffles.  
J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai 22  
au milieu de la congrégation.  
Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ; toute 23  
la semence de Jacob, glorifiez-le ; et révérez-le, vous, toute la semence d'Israël ;  
Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de 24  
l'affligé, et n'a point caché sa face de lui ; mais, quand il a crié vers lui, il l'a écouté.  
★ De toi [vient] ma louange dans la grande con- 25  
grégation. Je payerai mes vœux devant ceux qui le craignent.  
Les débonnaires mangeront et seront rassasiés ; 26  
ceux qui cherchent l'Éternel le loueront ; votre cœur vivra à toujours.  
★ Tous les bouts de la terre se souviendront, 27  
et ils se tourneront vers l'Éternel, et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.  
Car le royaume est à l'Éternel, et il domine au 28  
milieu des nations.  
Tous les gras de la terre mangeront et se 29  
prosterneront : devant lui se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière, et celui qui ne peut faire vivre son âme.  
★ Une semence le servira ; elle sera 30

<sup>a</sup> (v.12) *litt.* : tes cordes. <sup>b</sup> (v.1) la biche de l'aurore. <sup>c</sup> (v.15) tesson, débris de poterie. <sup>d</sup> (v.21) *ou* : Réponds-moi.

- comptée au Seigneur comme une génération.  
 31 Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra,... qu'il a fait [ces choses].

**PSAUME 23***Psaume de David.*

- 1 L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien.  
 2 Il me fait reposer dans des verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.  
 3 Il restaure mon âme ; il me conduit dans des sentiers de justice, à cause de son nom.  
 4 ★ Même quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal ; car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.  
 5 Tu dresses devant moi une table, en la présence de mes ennemis ; tu as oint ma tête d'huile, ma coupe est comble.  
 6 ★ Oui, la bonté et la gratuité me suivront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.

**PSAUME 24***De David. Psaume.*

- 1 À l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient<sup>a</sup>, le monde et ceux qui l'habitent ;  
 2 Car lui l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.  
 3 Qui est-ce qui montera en la montagne de l'Éternel ? et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté ?  
 4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.  
 5 Il recevra bénédiction de l'Éternel, et justice du Dieu de son salut.  
 6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. Sélah.  
 7 ★ Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.  
 8 Qui est ce roi de gloire ? L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.  
 9 Portes, élevez vos têtes ! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.  
 10 Qui est-il, ce roi de gloire ? L'Éternel des armées, lui, est le roi de gloire. Sélah.

**PSAUME 25<sup>b</sup>**

- 1 À toi Éternel, j'élève mon âme.  
 2 Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance ; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi.

Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus ; ceux-là seront confus qui agissent perfidement sans cause.

★ Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel ! 4 enseigne-moi tes sentiers.

Fais-moi marcher dans ta vérité, et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut ; c'est à toi que je m'attends tout le jour.

Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ; car elles sont de tout temps.

Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions<sup>c</sup> ; selon ta gratuité souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel.

★ L'Éternel est bon et droit ; c'est pourquoi 8 il enseignera le chemin aux pécheurs.

Il fera marcher dans le droit [chemin]<sup>d</sup> les débonnaires, et il enseignera sa voie aux débonnaires.

Tous les sentiers de l'Éternel sont gratuité et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

À cause de ton nom, ô Éternel ! tu me pardonneras mon iniquité ; car elle est grande.

Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir<sup>e</sup>.

Son âme habitera au milieu du bien, et sa semence possédera la terre.

Le secret<sup>f</sup> de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.

Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel ; car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.

★ Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé.

Les détresses de mon cœur se sont agrandies<sup>g</sup> ; fais-moi sortir de mes angoisses.

Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés.

Regarde mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent d'une haine violente.

Garde mon âme, et délivre-moi ; que je ne sois pas confus, car je me suis confié en toi.

Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.

Ô Dieu ! rachète Israël de toutes ses détresses. 22

**PSAUME 26***De David.*

Ô Éternel ! juge-moi, car j'ai marché dans mon intégrité, et je me suis confié en l'Éternel : je ne chancellerai pas.

Sonde-moi, ô Éternel ! et éprouve-moi ; examine mes reins et mon cœur.

Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité.

**a** (v.1) litt. : sa plénitude. **b** Dans ce Psaume et le Ps. 34, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique. **c** (v.7) voyez a note, Job 7:21. **d** (v.9) ailleurs : jugement. **e** (v.12) ou : que lui, [l'Éternel], choisit. **f** (v.14) c. à d. : les communications intimes. **g** (v.17) qqs. lisent : Élargis mon cœur dans ses détresses, et...

- 4 Je ne me suis pas assis avec des hommes vains, et je ne suis pas allé avec les gens dissimulés ;  
 5 J'ai haï la congrégation de ceux qui font le mal, et je ne m'assierai pas avec les méchants.  
 6 Je laverai mes mains dans l'innocence, et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel !  
 7 Pour entonner la louange, et pour raconter toutes tes merveilles.  
 8 Éternel ! j'ai aimé l'habitation de ta maison, et le lieu de la demeure de ta gloire.  
 9 N'assemble pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang,  
 10 Dans les mains desquels il y a des crimes, et dont la droite est pleine de présents.  
 11 Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. Rachète-moi, et use de grâce envers moi.  
 12 Mon pied se tient au chemin uni : je bénirai l'Éternel dans les congrégations.

**PSAUME 27***De David.*

- 1 L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui aurai-je peur ? L'Éternel est la force de ma vie : de qui aurai-je frayeur ?  
 2 ★ Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis, se sont approchés de moi pour dévorer ma chair, ils ont bronché et sont tombés.  
 3 Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait pas ; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance :  
 4 J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai : [c'est] que j'habite dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour m'enquérir diligemment [de lui] dans son temple.  
 5 Car, au mauvais jour, il me mettra à couvert dans sa loge, il me tiendra caché dans le secret de sa tente ; il m'élèvera sur un rocher.  
 6 Et maintenant, ma tête sera élevée par dessus mes ennemis qui sont à l'entour de moi ; et je sacrifierai dans sa tente des sacrifices de cris de réjouissance ; je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.  
 7 ★ Éternel ! écoute ; de ma voix, je crie [à toi] : use de grâce envers moi, et réponds-moi.  
 8 Mon cœur a dit pour toi : Cherchez ma face. Je chercherai ta face, ô Éternel !  
 9 Ne me cache pas ta face, ne repousse point ton serviteur avec colère. Tu as été mon secours ; ne me délaisse pas, et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut !  
 10 Quand mon père et ma mère m'auraient abandonné, l'Éternel me recueillera.  
 11 Éternel ! enseigne-moi ton chemin, et conduis-moi dans [le] sentier uni, à cause de mes ennemis.

- Ne me livre pas au désir de mes adversaires ; 12  
 car de faux témoins se sont élevés contre moi, et des gens qui respirent la violence.  
 Si je n'avais pas eu la confiance que je verrais 13  
 la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants... !  
 ★ Attends-toi à l'Éternel ; fortifie-toi, et que 14  
 ton cœur soit ferme<sup>a</sup> : oui, attends-toi à l'Éternel.

**PSAUME 28***De David.*

- Éternel ! je crie à toi ; mon rocher ! ne te tais 1  
 point envers<sup>b</sup> moi ; de peur que, si tu gardes le silence envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse.  
 Écoute la voix de mes supplications quand je 2  
 crie à toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté.  
 Ne m'entraîne pas avec les méchants, ni avec 3  
 les ouvriers d'iniquité, qui parlent paix avec leur prochain, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.  
 Donne-leur selon leur œuvre et selon l'iniquité 4  
 de leurs actions ; donne-leur selon l'ouvrage de leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait.  
 Parce qu'ils<sup>c</sup> ne discernent pas les œuvres de 5  
 l'Éternel, ni l'ouvrage de ses mains, il les détruira et ne les édifiera point.  
 ★ Béni soit l'Éternel ! car il a entendu la voix 6  
 de mes supplications.  
 L'Éternel est ma force et mon bouclier ; en lui 7  
 mon cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru ; et mon cœur se réjouit, et je le célébrerai dans mon cantique.  
 L'Éternel est leur force, et il est le lieu fort des 8  
 délivrances de son oint.  
 Sauve ton peuple, et bénis ton héritage ; et 9  
 pais-les, et élève-les pour toujours.

**PSAUME 29***Psautre de David.*

- Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à 1  
 l'Éternel la gloire et la force !  
 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; adorez 2  
 l'Éternel en sainte magnificence !  
 ★ La voix de l'Éternel est sur les eaux ; le \*Dieu 3  
 de gloire fait tonner, – l'Éternel sur les grandes eaux.  
 La voix de l'Éternel est puissante, la voix de 4  
 l'Éternel est magnifique.  
 La voix de l'Éternel brise les cèdres : l'Éternel 5  
 brise les cèdres du Liban,  
 Et il les fait bondir comme un veau, le Liban 6  
 et le Sirion comme un jeune buffle.

<sup>a</sup> (v.14) *qqs.* : et il fortifiera ton cœur. <sup>b</sup> (v.1) *proprement* : de vers. <sup>c</sup> (v.5) *ou* : Car ils.

- 7 La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.  
 8 La voix de l'Éternel fait trembler le désert ;  
 l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.  
 9 La voix de l'Éternel fait faonner les biches, et  
 dépouille les forêts ; et dans son temple tout dit :  
 Gloire !  
 10 ★ L'Éternel s'assied sur les flots<sup>a</sup>, l'Éternel  
 s'assied comme roi à toujours.  
 11 L'Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel  
 bénira son peuple par la paix.

## PSAUME 30

*Psaume. Cantique de dédicace de la maison.  
 De David.*

- 1 Éternel ! je t'exalterai, parce que tu m'as  
 délivré<sup>b</sup>, et que tu n'as pas réjoui mes enne-  
 mis à mon sujet. Éternel, mon Dieu ! j'ai crié à  
 toi, et tu m'as guéri.  
 3 Éternel ! tu as fait remonter mon âme du shéol ;  
 tu m'as rendu la vie, d'entre ceux qui descendent  
 dans la fosse.  
 4 ★ Chantez à l'Éternel, vous, ses saints, et  
 célébrez la mémoire de sa sainteté.  
 5 Car il y a un moment dans sa colère, il y a une  
 vie dans sa faveur ; le soir, les pleurs viennent  
 loger [avec nous], et le matin il y a un chant de  
 joie.  
 6 Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : Je ne serai  
 jamais ébranlé.  
 7 Éternel ! par ta faveur, tu as donné la stabilité  
 et la force à ma montagne... ; tu as caché ta face,  
 j'ai été épouvanté.  
 8 Éternel ! j'ai crié à toi, et j'ai supplié le  
 Seigneur<sup>c</sup> :  
 9 Quel profit y a-t-il en mon sang, quand je  
 descendrais dans la fosse ? La poussière te  
 célébrera-t-elle ? Annoncera-t-elle ta vérité ?  
 10 Ecoute, ô Éternel ! et use de grâce envers moi ;  
 Éternel, sois-moi en aide.  
 11 Tu as changé mon deuil en allégresse<sup>d</sup>, tu as  
 détaché mon sac, et tu m'as ceint de joie ;  
 12 Afin que [mon] âme<sup>e</sup> te loue par des cantiques  
 et ne se taise point. Éternel, mon Dieu ! je te  
 célébrerai à toujours.

## PSAUME 31

*Au chef de musique. Psaume de David.*

- 1 En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance ; que  
 je ne sois jamais confus ; délivre-moi dans ta  
 2 justice. Incline vers moi ton oreille, hâte-toi,  
 délivre-moi ; sois pour moi un rocher, une forter-  
 esse, une maison [qui me soit] un lieu fort, afin  
 de me sauver.  
 3 Car tu es mon rocher et mon lieu fort ; à cause  
 de ton nom, mène-moi et conduis-moi.  
 4 Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour  
 moi ; car toi, tu es ma force.

- En ta main je remets mon esprit ; tu m'as ra- 5  
 cheté, ô Éternel, \*Dieu de vérité !  
 ★ J'ai haï ceux qui prennent garde aux vaines 6  
 idoles ; mais moi, je me confierai en l'Éternel.  
 Je m'égayerai, et je me réjouirai en ta bonté ; 7  
 car tu as regardé mon affliction, tu as connu les  
 détresses de mon âme ;  
 Et tu ne m'as pas livré en la main de l'ennemi, 8  
 tu as fait tenir mes pieds au large.  
 Éternel ! use de grâce envers moi, car je suis 9  
 dans la détresse ; mon œil dépérit de chagrin,  
 mon âme et mon ventre ;  
 Car ma vie se consume dans la tristesse, et mes 10  
 années dans le gémissent ; ma force déchoit  
 à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.  
 Plus qu'à<sup>f</sup> tous mes ennemis, je suis un oppro- 11  
 bre aussi à mes voisins, [même] extrêmement, et  
 une frayeur à ceux de ma connaissance ; ceux qui  
 me voient dehors s'enfuient de moi.  
 Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai 12  
 été comme un vase de rebut.  
 Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs, – 13  
 la terreur de tous côtés ! – quand ils consultaient  
 ensemble contre moi : ils complotent de m'ôter  
 la vie.  
 Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi ; 14  
 j'ai dit : Tu es mon Dieu.  
 ★ Mes temps sont en ta main ; délivre-moi de 15  
 la main de mes ennemis et de ceux qui me pour-  
 suivent.  
 Fais luire ta face sur ton serviteur ; sauve-moi 16  
 par ta bonté.  
 Éternel ! que je ne sois pas confus, car je t'ai 17  
 invoqué ! Que les méchants soient confus, qu'ils  
 se taisent dans le shéol !  
 Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses 18  
 qui parlent contre le juste insolemment, avec  
 orgueil et mépris.  
 ★ Oh ! que ta bonté est grande, que tu as mise 19  
 en réserve pour ceux qui te craignent, [et] dont  
 tu uses devant les fils des hommes envers ceux  
 qui se confient en toi !  
 Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin 20  
 des complots de l'homme ; tu les mets à cou-  
 vert dans une loge, loin des contestations des  
 langues.  
 Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa 21  
 bonté envers moi dans une ville forte !  
 Et moi, je disais en mon agitation : Je suis re- 22  
 tranché de devant tes yeux. Néanmoins tu as en-  
 tendu la voix de mes supplications, quand j'ai  
 crié à toi.  
 ★ Aimez l'Éternel, vous tous ses saints<sup>g</sup> ! 23  
 L'Éternel garde les fidèles, et il rétribue large-  
 ment celui qui agit avec orgueil.  
 Fortifiez-vous, et que votre cœur soit ferme, 24  
 vous tous qui avez votre attente en l'Éternel.

a (v.10) même mot que déluge, Gen. 6:17, etc. b (v.1) litt. : tiré dehors. c (v.8) pl. : l'Éternel. d (v.11) litt. : danse. e (v.12) hébr. : gloire. f (v.11) qqs. : À cause de. g (v.23) comme 30:4.

**PSAUME 32***De David. Instruction.*

- 1 Bienheureux celui dont la transgression est pardonnée, [et] dont le péché est couvert !
- 2 Bienheureux l'homme à qui l'Éternel ne compte pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude !
- 3 ★ Quand je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour ;
- 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi ; ma vigueur<sup>a</sup> s'est changée en une sécheresse d'été. Sélah.
- 5 ★ Je t'ai fait connaître mon péché, et je n'ai pas couvert mon iniquité ; j'ai dit : Je confesserai mes transgressions à l'Éternel ; et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. Sélah.
- 6 C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l'on te trouve ; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l'atteindront pas.
- 7 Tu es mon asile ; tu me gardes de détresse, tu m'entoures des chants de triomphe de la délivrance. Sélah.
- 8 ★ Je t'instruirai, et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher ; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.
- 9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les refréner quand ils ne veulent pas s'approcher<sup>b</sup> de toi.
- 10 ★ Le méchant a beaucoup d'afflictions ; mais [l'homme] qui se confie en l'Éternel, la bonté l'environnera.
- 11 ★ Réjouissez-vous en l'Éternel, et égayez-vous, justes ! et jetez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

**PSAUME 33**

- 1 Exultez en l'Éternel, vous justes ! aux hommes droits sied la louange.
- 2 Célébrez l'Éternel avec la harpe ; chantez ses louanges sur le luth à dix cordes ;
- 3 Chantez-lui un cantique nouveau ; pincez habilement de vos instruments avec un cri de joie.
- 4 Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est avec vérité.
- 5 Il aime la justice et le jugement<sup>c</sup> ; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.
- 6 ★ Les cieus ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par l'esprit de sa bouche.
- 7 Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.
- 8 Que toute la terre craigne l'Éternel ; que tous les habitants du monde le redoutent !

Car, lui, il a parlé, et [la chose] a été ; il a com- 9  
mandé, et elle s'est tenue là.

★ L'Éternel dissipe le conseil des nations, il 10  
met à néant les desseins des peuples.

Le conseil de l'Éternel subsiste à toujours, les 11  
desseins de son cœur, de génération en généra-  
tion.

★ Bienheureuse la nation qui a l'Éternel pour 12  
son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son  
héritage !

L'Éternel regarde des cieus ; il voit tous les fils 13  
des hommes.

Du lieu<sup>d</sup> de sa demeure il considère tous les 14  
habitants de la terre.

C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend 15  
connaissance de toutes leurs œuvres.

Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son 16  
armée, et l'homme puissant n'est pas délivré par  
sa grande force ;

Le cheval est une chose vaine pour sauver, et 17  
il ne délivre point par la grandeur de sa force :

Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craig- 18  
nent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,

Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les 19  
conserver en vie durant la famine.

★ Notre âme s'attend à l'Éternel ; il est notre 20  
aide et notre bouclier.

Car notre cœur se réjouira en lui, puisqu'en son 21  
saint nom nous avons mis notre confiance.

Que ta bonté, ô Éternel ! soit sur nous, selon 22  
que nous nous sommes attendus à toi.

**PSAUME 34<sup>e</sup>**

Je bénirai l'Éternel en tout temps ; sa louange 1  
sera continuellement dans ma bouche. Mon âme 2  
se glorifiera en l'Éternel ; les débonnaires l'en-  
tendront, et se réjouiront.

Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons en- 3  
semble son nom.

★ J'ai cherché l'Éternel ; et il m'a répondu, et 4  
m'a délivré de toutes mes frayeurs.

Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illuminés, 5  
et leurs faces n'ont pas été<sup>f</sup> confuses.

Cet affligé a crié ; et l'Éternel l'a entendu, et 6  
l'a sauvé de toutes ses détresses.

★ L'ange de l'Éternel campe autour de ceux 7  
qui le craignent, et les délivre.

Goûtez et voyez que l'Éternel est bon ! Bien- 8  
heureux l'homme qui se confie en lui !

Craignez l'Éternel, vous ses saints ; car rien ne 9  
manque à ceux qui le craignent.

Les lionceaux souffrent disette, et ont faim ; 10  
mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent  
d'aucun bien.

**a** (v.4) *litt.* : ma sève. **b** (v.9) *ou, selon qqs.* : de peur qu'ils n'approchent. **c** (v.5) juste jugement. **d** (v.14) lieu fixe, *voyez* 1 Rois 8:39. **e** *voyez la note*, Ps. 25. **f** (v.5) *ou* : ne seront pas.



- 11 ★ Venez, fils, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.  
 12 Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie [et] qui aime les jours pour voir du bien ?  
 13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la tromperie ;  
 14 Retire-toi du mal, et fais le bien ; cherche la paix, et poursuis-la.  
 15 Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les justes, et ses oreilles sont [ouvertes] à leur cri.  
 16 La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.  
 17 [Les justes] crient, et l'Éternel entend, et il les délivre de toutes leurs détresses.  
 18 L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.  
 19 ★ Les maux du juste sont en grand nombre ; mais l'Éternel le délivre de tous :  
 20 Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé.  
 21 Le mal fera mourir le méchant ; et ceux qui haïssent le juste en porteront la peine.  
 22 L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs ; et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera tenu pour coupable.

## PSAUME 35

*De David*

- 1 Éternel ! conteste contre ceux qui contestent contre moi ; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.  
 2 Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à mon secours.  
 3 Tire la lance, et barre le chemin au devant de ceux qui me poursuivent ! Dis à mon âme : Je suis ton salut !  
 4 ★ Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confus ; que ceux qui complotent mon malheur se retirent en arrière et soient confondus.  
 5 Qu'ils soient comme la balle devant le vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse !  
 6 Que leur chemin soit ténébres et lieux glissants, et que l'ange de l'Éternel les poursuive !  
 7 Car, sans cause, ils ont préparé secrètement pour moi leur filet ; sans cause, ils ont creusé une fosse pour mon âme.  
 8 Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui, et que son filet qu'il a caché le prenne : qu'il y tombe, pour sa ruine.  
 9 Et mon âme s'égayera en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.  
 10 Tous mes os diront : Éternel ! qui est comme toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, et l'affligé et le pauvre de celui qui les pille ?

★ Des témoins violents se lèvent, ils m'interrogent sur des choses que je n'ai pas connues ; Ils m'ont rendu le mal pour le bien : mon âme est dans l'abandon.

Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtis d'un sac ; j'humiliais mon âme dans le jeûne, et ma prière retournait dans mon sein.

J'ai marché comme si c'eût été mon compagnon, mon frère ; triste, je me suis courbé comme celui qui mène deuil pour sa mère.

Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis et se sont rassemblés ; les calomnieurs se sont rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su ; ils m'ont déchiré et n'ont pas cessé ;

Avec d'impies<sup>a</sup> parasites moqueurs ils ont grincé les dents contre moi.

★ Seigneur ! jusques à quand regarderas-tu ? Retire mon âme de leurs destructions, mon unique, des jeunes lions.

Je te célébrerai dans la grande congrégation, je te louerai au milieu d'un grand<sup>b</sup> peuple.

Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas de moi ; que ceux qui me haïssent sans cause ne clignent pas l'œil.

Car ils ne parlent pas de paix ; mais ils méditent des tromperies contre les hommes paisibles du pays.

Et ils ont élargi leur bouche contre moi ; ils ont dit : Ha ha ! ha ha ! notre œil l'a vu.

Tu l'as vu, Éternel ! ne garde pas le silence : Seigneur ! ne t'éloigne pas de moi.

Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.

Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu ! et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.

Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : Ha ha ! [voilà] notre désir<sup>c</sup> ! Qu'ils ne disent pas : Nous l'avons englouti.

Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus ; que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion.

Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent ceux qui sont affectionnés à ma justice ; et qu'ils disent continuellement : Magnifié soit l'Éternel qui prend plaisir à la paix de son serviteur !

Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.

## PSAUME 36

*Au chef de musique. Du serviteur de**l'Éternel. De David.*

La transgression du méchant dit<sup>d</sup>, au dedans de mon cœur, qu'il n'y a point de crainte de Dieu devant ses yeux. Car il se flatte à ses propres yeux quand son iniquité se présente pour être haïe.

a (v.16) ou : hypocrites. b (v.18) ou : fort. c (v.25) hébr. : âme. d (v.1) dire, dans le sens de la diction oraculaire, ici et Ps. 110:1.

- 3 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ; il s'est désisté d'être sage, de faire le bien.
- 4 Il médite la vanité<sup>a</sup> sur son lit ; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon ; il n'a point en horreur le mal.
- 5 ★ Éternel, ta bonté est dans les cieus, ta fidélité [atteint] jusqu'aux nues.
- 6 Ta justice est comme de hautes montagnes<sup>b</sup> ; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête.
- 7 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes.
- 8 Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuvras au fleuve de tes délices ;
- 9 Car par devers toi est la source de la vie, en ta lumière nous verrons la lumière.
- 10 Continue ta bonté à ceux qui te connaissent, et ta justice à ceux qui sont droits de cœur.
- 11 Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me chasse pas loin.
- 12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité ; ils ont été renversés, et n'ont pu se relever.

### PSAUME 37<sup>c</sup>

- 1 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité ; car bientôt, comme l'herbe, ils seront fauchés, et, comme l'herbe verte, ils se faneront.
- 3 Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien ;
- 4 habite le pays, et repais-toi de<sup>d</sup> fidélité, et fais tes délices de l'Éternel : et il te donnera les demandes de ton cœur.
- 5 Remets ta voie sur l'Éternel, et confie-toi en lui ; et lui, il agira, et il produira<sup>e</sup> ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.
- 7 Demeure tranquille, [appuyé] sur l'Éternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui vient à bout de ses desseins.
- 8 Laisse la colère et abandonne le courroux ; ne t'irrite pas, au moins pour faire le mal : car ceux qui font le mal seront retranchés, et ceux qui s'attendent à l'Éternel, ceux-là posséderont le pays.
- 10 Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus ; et tu considéreras son lieu, et il n'y sera plus ; et les débonnaires posséderont le pays, et feront leurs délices d'une abondance de paix.
- 12 ★ Le méchant complot contre le juste, et grince les dents contre lui : le Seigneur se rira de lui, car il voit que son jour vient.
- 14 Les méchants ont tiré l'épée et ont bandé leur arc, pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour

égorger ceux qui marchent dans la droiture : leur épée entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.

Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de beaucoup de méchants ; car les bras des

méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.

L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage sera pour toujours : ils ne seront pas confus au mauvais temps, et ils seront rassasiés aux jours de la famine.

Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel comme la graisse des agneaux<sup>f</sup> ; ils s'en iront, comme la fumée ils s'en iront.

Le méchant emprunte, et ne rend pas ; mais le juste use de grâce, et donne : car ceux qui sont bénis de lui posséderont le pays ; mais ceux qui sont maudits de lui seront retranchés.

★ Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis, et il prend plaisir à sa voie : s'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu ; car l'Éternel lui soutient la main.

J'ai été jeune, et je suis vieux, et je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa semence cherchant du pain : il use de grâce tout le jour, et il prête ; et sa semence sera en bénédiction.

Retire-toi du mal, et fais le bien, et demeure pour toujours ; car l'Éternel aime la droiture, et il n'abandonnera pas ses saints<sup>g</sup> : ils seront gardés à toujours, mais la semence des méchants sera retranchée.

Les justes posséderont le pays, et ils l'habiteront à perpétuité.

★ La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue parle la droiture ; la loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.

Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir : l'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains, et ne le condamnera pas, quand il sera jugé.

Attends-toi à l'Éternel, et garde sa voie ; et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays : quand les méchants seront retranchés, tu le verras.

★ J'ai vu le méchant puissant, et s'étendant comme un arbre vert croissant dans son lieu natal ; mais il<sup>h</sup> passa, et voici, il n'était plus ; et je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.

Prends garde à l'homme intègre, et regarde l'homme droit, car la fin<sup>i</sup> d'un [tel] homme est la paix ; mais les transgresseurs seront détruits ensemble ; la fin<sup>j</sup> des méchants, c'est d'être retranchés<sup>k</sup> ;

Mais le salut des justes vient de l'Éternel ;

**a** (v.4) ou : le mal. **b** (v.6) litt. : montagnes de \*Dieu. **c** La lettre hébraïque initiale de chaque alinéa de ce psaume suit l'ordre alphabétique. **d** (v.3) ou : adonne-toi à la. **e** (v.6) litt. : fera sortir. **f** (v.20) d'autres : comme l'éclat des prairies. **g** (v.28) comme 30:4. **h** (v.36) ou : on. **i** (v.37) ou : l'avenir. **j** (v.38) voyez la note précédente. **k** (v.38) ou : sera retranchée.

40 il est leur force au temps de la détresse, et l'Éternel leur aidera et les délivrera ; il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se sont confiés en lui.

### PSAUME 38

*Psaume de David, pour faire souvenir.*

1 Éternel ! ne me reprends pas dans ta colère,  
2 et ne me châtie pas dans ta fureur. ★ Car tes flèches ont pénétré<sup>a</sup> en moi, et ta main est descendue sur moi.  
3 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause de ton indignation ; point de paix dans mes os, à cause de mon péché.  
4 Car mes iniquités ont passé sur<sup>b</sup> ma tête ; comme un pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.  
5 Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma folie.  
6 Je suis accablé et extrêmement courbé ; tout le jour je marche dans le deuil ;  
7 Car mes reins sont pleins d'inflammation, et il n'y a rien d'entier dans ma chair.  
8 Je suis languissant et extrêmement brisé ; je rugis dans le frémissement de mon cœur.  
9 ★ Seigneur ! tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.  
10 Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et la lumière de mes yeux aussi n'est plus avec moi.  
11 Ceux qui m'aiment, et mes compagnons, se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance,  
12 Et ceux qui cherchent ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de malheurs<sup>c</sup> et disent<sup>d</sup> des tromperies tout le jour.  
13 ★ Et moi, comme un sourd, je n'entends pas, et, comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.  
14 Je suis devenu comme un homme qui n'entend point et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.  
15 Car je m'attends à toi, Éternel ! Toi, tu répondras, Seigneur, mon Dieu !  
16 Car j'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet ! Quand mon pied chancelle, ils s'élèvent orgueilleusement contre moi.  
17 Car je suis prêt à boiter, et ma douleur est toujours devant moi ;  
18 Car je déclarerai mon iniquité ; je suis en peine pour mon péché.  
19 Et mes ennemis sont vivants, ils sont forts, et ceux qui me haïssent sans motif sont nombreux ;  
20 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien sont mes adversaires, parce que je poursuis ce qui est bon.  
21 Éternel ! ne m'abandonne point ; mon Dieu ! ne t'éloigne pas de moi.  
22 Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut !

### PSAUME 39

*Au chef de musique, à Jeduthun. Psaume de David.*

J'ai dit : Je prendrai garde à mes voies, afin que je ne pêche point par ma langue ; je garderai ma bouche avec une muselière pendant que le méchant est devant moi. J'ai été muet, dans le silence ; je me suis tu à l'égard du bien ; et ma douleur a été excitée.

Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi ; dans ma méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue :

Éternel ! fais-moi connaître ma fin, et la mesure de mes jours, ce qu'elle est ; je saurai combien je suis fragile.

Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur d'une main, et ma durée est comme un rien devant toi. Certainement, tout homme qui se tient debout n'est que vanité. Sélah.

Certainement l'homme se promène parmi<sup>e</sup> ce qui n'a que l'apparence ; certainement il s'agite en vain ; il amasse [des biens], et il ne sait qui les recueillera.

★ Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur ? Mon attente est en toi.

Délivre-moi de toutes mes transgressions ; ne me livre pas à l'opprobre de l'insensé.

Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est toi qui l'as fait.

Retire de dessus moi ta plaie : je suis consumé par les coups de ta main.

Quand tu châties un homme, en le corrigeant à cause de l'iniquité, tu consumes<sup>f</sup> comme la teigne sa beauté ; certainement, tout homme n'est que vanité. Sélah.

★ Écoute ma prière, ô Éternel ! et prête l'oreille à mon cri ; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis un étranger, un hôte, chez toi, comme tous mes pères.

Détourne tes regards de moi, et que je retrouve ma force, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

### \* PSAUME 40

*Au chef de musique. De David. Psaume.*

J'ai attendu patiemment l'Éternel ; et il s'est penché vers moi, et a entendu mon cri. Il m'a fait monter hors du puits de la destruction, hors d'un bourbier fangeux ; et il a mis mes pieds sur un roc, il a établi mes pas.

Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la louange de notre Dieu. Plusieurs le verront et craindront, et se confieront en l'Éternel.

★ Bienheureux l'homme qui a mis en l'Éternel sa confiance, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge !

Tu as multiplié, toi, Éternel mon

a (v.2) litt. : sont descendues. b (v.4) c. à d. comme des eaux ; ou : dépassé. c (v.12) malheur, ruine. d (v.12) ou : méditent. e (v.6) litt. : en. f (v.11) litt. : fais fondre.

Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées envers nous ; on ne peut les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les dire, – elles sont trop nombreuses pour les raconter.

- 6 Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir : tu m'as creusé des oreilles ; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.
- 7 Alors j'ai dit : Voici, je viens ; il est écrit de moi dans le rouleau du livre.
- 8 C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est au dedans de mes entrailles.
- 9 J'ai annoncé la justice dans la grande congrégation ; voici, je n'ai point retenu mes lèvres, Éternel ! tu le sais.
- 10 Je n'ai point caché ta justice au dedans de mon cœur ; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut ; je n'ai point celé ta bonté et ta vérité dans<sup>a</sup> la grande congrégation.
- 11 Toi, Éternel ! ne retiens pas loin de moi tes compassions ; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.
- 12 Car des maux sans nombre m'ont entouré ; mes iniquités m'ont atteint, et je ne puis les regarder ; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a abandonné.
- 13 Qu'il te plaise, ô Éternel ! de me délivrer. Éternel ! hâte-toi de me secourir.
- 14 Que ceux qui cherchent mon âme pour la détruire soient tous ensemble honteux et confondus ; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.
- 15 Que ceux qui disent de moi : Ha ha ! ha ha ! soient désolés, en récompense de<sup>b</sup> leur honte.
- 16 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi ; que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Magnifié soit l'Éternel !

Et moi, je suis affligé et pauvre : le Seigneur 17 pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu ! ne tarde pas.

### PSAUME 41

*Au chef de musique. Psaume de David.*

- Bienheureux celui qui comprend le pauvre ! 1
- Au mauvais jour, l'Éternel le délivrera. L'Éternel le gardera, et le conservera en vie : il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras point à l'animosité de ses ennemis.
- L'Éternel le soutiendra sur un lit de langueur. 3
- Tu transformeras tout son lit, quand il sera malade.
- ★ J'ai dit : Éternel ! use de grâce envers moi, 4 guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.
- Mes ennemis me souhaitent du mal : Quand 5 mourra-t-il ? Quand périra son nom ?
- Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de 6 fausseté ; son cœur amasse par devers lui l'iniquité ; ... il sort dehors, il en parle.
- Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensem- 7 ble contre moi ; ils imaginent du mal contre moi<sup>c</sup> :
- Quelque œuvre de Bélial est attachée à lui, et 8 maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera plus.
- Mon intime ami<sup>d</sup> aussi, en qui je me confiais, 9 qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.
- Et toi, Éternel ! use de grâce envers moi et 10 relève-moi, et je [le] leur rendrai.
- ★ À ceci je connais que tu prends plaisir en moi, 11 c'est que mon ennemi ne triomphe pas de moi.
- Et moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, 12 et tu m'as établi devant toi pour toujours.
- Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éter- 13 nité jusqu'en éternité ! Amen, oui, amen !

## LIVRE DEUXIÈME

### PSAUME 42

*Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré.*

- 1 Comme le cerf brame après les courants d'eau, 2 ainsi mon âme crie<sup>e</sup> après toi, ô Dieu ! Mon âme a soif de Dieu, du \*Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?
- 3 Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, quand on me disait tout le jour : Où est ton Dieu ?
- 4 Je me souvenais de ces choses, et je répandais mon âme au dedans de moi : comment j'allais avec la foule, et je m'avançais en leur compagnie,

avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu, ... une multitude en fête.

- ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu 5 agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : sa face est le salut<sup>f</sup>.
- Mon Dieu ! mon âme est abattue au dedans de 6 moi ; c'est pourquoi il me souvient de toi depuis le pays du Jourdain et des Hermons, de la montagne de Mitséar.

★ Un abîme appelle un autre abîme à la voix 7 de tes cataractes ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

De jour, l'Éternel commandera à sa bonté ; et, 8 de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au \*Dieu de ma vie.

**a** (v.10) litt. : à. **b** (v.15) ou : à cause de. **c** (v.7) ou : m'imputent du mal. **d** (v.9) litt. : L'homme de ma paix.

**e** (v.1) litt. : brame. **f** (v.5) ou : pour le salut de sa face.

- 9 Je dirai à \*Dieu, mon rocher : Pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
- 10 Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour : Où est ton Dieu ?
- 11 ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

### PSAUME 43

- 1 Juge-moi, ô Dieu ! et prends en main ma cause contre une nation sans piété<sup>a</sup> ; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.
- 2 Car toi, ô Dieu ! tu es ma force<sup>b</sup> ; pourquoi m'as-tu rejeté ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?
- 3 Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
- 4 Et je viendrai à l'autel de Dieu, au \*Dieu de l'allégresse de ma joie ; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !
- 5 ★ Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

### \* PSAUME 44

*Au chef de musique. Des fils de Coré.  
Instruction.*

- 1 Ô Dieu ! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, aux jours d'autrefois.
- 2 Tu as, par ta main, dépossédé les nations, et tu as planté nos pères<sup>c</sup> ; tu as affligé les peuples et tu les as chassés<sup>d</sup>.
- 3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont possédé le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés ; car c'est ta droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.
- 4 ★ C'est toi qui es mon roi, ô Dieu ! Commande le salut pour Jacob.
- 5 Avec toi, nous frapperons nos adversaires ; par ton nom, nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.
- 6 Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera point ;
- 7 Car tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.
- 8 En Dieu nous nous glorifierons<sup>e</sup> tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. Sélah.
- 9 ★ Mais tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées ;

Tu nous as fait retourner en arrière devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent ont pillé pour eux-mêmes ;

Tu nous as livrés comme des brebis [destinées] à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations ;

Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas agrandi par leur prix<sup>f</sup> ;

Tu nous as mis en opprobre chez nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours ;

Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples.

Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte de ma face m'a couvert,

À cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et du vengeur.

★ Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avons pas oublié, et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.

Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, et nous pas n'ont point dévié de ton sentier ;

Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.

Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et étendu nos mains vers un \*dieu étranger,

Dieu ne s'en enquertrait-il pas ? car lui connaît les secrets du cœur.

Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de tuerie.

★ Éveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur ? Réveille-toi ; ne nous rejette pas pour toujours.

Pourquoi caches-tu ta face, [et] oublies-tu notre affliction et notre oppression ?

Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.

Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté.

### PSAUME 45

*Au chef de musique. Sur Shoshannim<sup>g</sup>. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé.*

Mon cœur bouillonne d'une bonne parole ; j'en dis ce que j'ai composé au sujet du roi ; ma langue est le style d'un écrivain habile. ★ Tu es plus beau que les fils des hommes ; la grâce est répandue sur tes lèvres : c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.

Ceins ton épée sur ton côté, homme vaillant, [dans] ta majesté et ta magnificence ;

Et, prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité et de la débonnairété [et] de la justice ; et ta droite t'enseignera des choses terribles.

a (v.1) ailleurs : bonté. b (v.2) litt. : Dieu de ma force. c (v.2) litt. : les as plantés. d (v.2) ou : et eux, tu les as étendus. e (v.8) ou : nous célébrerons. f (v.12) ou : n'as pas fait hausser leur prix. g (v.1) les lis.

- 5 Tes flèches sont aiguës, – les peuples tomberont sous toi, – dans le cœur des ennemis du roi.
- 6 ★ Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.
- 7 Tu as aimé la justice, et tu as haï la méchanceté ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.
- 8 ★ Tous tes vêtements sont myrrhe, aloès, et casse, [quand tu sors] des palais d'ivoire d'où ils t'ont réjoui<sup>a</sup>.
- 9 Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur ; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.
- 10 Ecoute, fille ! et vois, et incline ton oreille ; et oublie ton peuple et la maison de ton père ;
- 11 Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur : adore-le.
- 12 Et avec une offrande, la fille de Tyr, les plus riches du peuple<sup>b</sup> rechercheront ta faveur.
- 13 La fille du roi est tout gloire, dans l'intérieur [du palais] ; son vêtement est de broderies d'or.
- 14 Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart ; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées ;
- 15 Elles te seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.
- 16 ★ Au lieu de tes pères, tu auras tes fils ; tu les établiras pour princes dans tout le pays<sup>c</sup>.
- 17 Je rappellerai ton nom dans toutes les générations ; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

## PSAUME 46

*Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth<sup>d</sup>. Chant.*

- 1 Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans les détresses, toujours facile à trouver.
- 2 C'est pourquoi nous ne craignons point, quand la terre serait transportée de sa place, et que les montagnes seraient remuées [et jetées] au cœur des mers ;
- 3 Quand ses eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, [et] que les montagnes seraient ébranlées à cause de son emportement. Sélah.
- 4 ★ Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-haut.
- 5 Dieu est au milieu d'elle ; elle ne sera pas ébranlée. Dieu la secourra au lever du matin.
- 6 Les nations s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés ; il a fait entendre sa voix : la terre s'est fondue.
- 7 L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

- ★ Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre !  
Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre ; il brise les arcs et met en pièces les lances, il brûle les chariots par le feu.
- ★ Tenez-vous tranquilles, et sachez que je suis Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.
- ★ L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

## PSAUME 47

*Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.*

- Battez des mains, vous, tous les peuples ; 1  
poussez des cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe ; Car l'Éternel, le Très-haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.
- Il assujettit les peuples sous nous, et les peuples sous nos pieds.
- Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. Sélah.
- ★ Dieu est monté avec un chant de triomphe, l'Éternel avec la voix de la trompette.
- Chantez Dieu, chantez ; chantez à notre roi, chantez ;
- Car Dieu est le roi de toute la terre ; chantez avec intelligence<sup>e</sup>.
- Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.
- Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté se sont réunis au peuple du Dieu d'Abraham ; car les boucliers de la terre sont à Dieu : il est fort exalté.

## PSAUME 48

*Cantique. Psaume des fils de Coré.*

- L'Éternel est grand et fort digne de louange dans la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte. ★ Belle dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion, aux côtés du nord, la ville du grand roi ;
- Dieu est connu dans ses palais pour une haute retraite.
- Car voici, les rois se sont assemblés<sup>f</sup>, ils ont passé outre ensemble ;
- Ils ont vu, – ils ont été étonnés ; ils ont été troublés, ils se sont enfuis consternés.
- Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme [celle de] la femme qui enfante.
- Par le vent d'orient tu as brisé les navires de Tarsis.
- ★ Comme nous avons entendu, ainsi nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'établit pour toujours. Sélah.

<sup>a</sup> (v.8) ou : dans les palais d'ivoire, des instruments à cordes t'ont réjoui. <sup>b</sup> (v.12) ou : des peuples. <sup>c</sup> (v.16) ou : toute la terre. <sup>d</sup> (v.1) peut-être : [voix de] jeunes filles. <sup>e</sup> (v.7) litt. : en instruisant. <sup>f</sup> (v.4) ou : se sont donné rendez-vous.

- 9 Ô Dieu ! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de ton temple.  
 10 Ô Dieu ! comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux bouts de la terre ; ta droite est pleine de justice.  
 11 ★ Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda s'égayent, à cause de tes jugements.  
 12 Faites le tour de Sion, et faites-en le circuit ; comptez ses tours,  
 13 Faites attention à son rempart, considérez ses palais, afin que vous le racontiez à la génération à venir.  
 14 Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours et à perpétuité ; il sera notre guide jusqu'à la mort.

### \* PSAUME 49

*Au chef de musique. Des fils de Coré.*

*Psame.*

- 1 Vous, tous les peuples, entendez ceci ; vous, tous les habitants du monde, prêtez l'oreille ;  
 2 Fils des gens du commun, et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement :  
 3 Ma bouche dira des paroles de sagesse<sup>a</sup>, et la méditation de mon cœur sera [pleine] d'intelligence ;  
 4 Je prêterai l'oreille au discours sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.  
 5 ★ Pourquoi craindrais-je au mauvais jour, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe ?  
 6 Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses...  
 7 Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon,  
 8 (Car précieux est le rachat de leur âme, et il faut qu'il y renonce à jamais.)  
 9 Afin qu'il vive encore, à toujours, [et] qu'il ne voie pas la fosse.  
 10 Car il voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à d'autres.  
 11 Leur [pensée] intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération ; ils appellent les terres de leur propre nom.  
 12 Pourtant l'homme qui est en honneur ne dure pas ; il est semblable aux bêtes qui périssent.  
 13 Ce chemin qu'ils tiennent est leur folie ; mais ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. Sélah.  
 14 Ils gisent dans le shéol<sup>b</sup> comme des brebis : la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux ; et leur beauté va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure.

- Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance<sup>c</sup> 15 du shéol, car il me prendra. Sélah.  
 Ne crains pas quand un homme s'enrichit, 16 quand la gloire de sa maison s'accroît ;  
 Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien ; sa 17 gloire ne descendra pas après lui,  
 Quoique pendant sa vie il bénît son âme (et on 18 te louera, si tu te fais du bien),  
 Il<sup>d</sup> s'en ira jusqu'à la génération de ses pères : 19 ils ne verront jamais la lumière.  
 L'homme qui est en honneur et n'a point d'in- 20 telligence, est comme les bêtes qui périssent.

### \* PSAUME 50

*Psame d'Asaph.*

- Le [Dieu] Fort<sup>e</sup>, Dieu, l'Éternel, a parlé, et a 1 appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.  
 De Sion, perfection de la beauté, Dieu a fait 2 luire sa splendeur.  
 ★ Notre Dieu viendra, et il ne se taira point ; 3 un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête ;  
 Il appellera les cieux d'en haut, et la terre, pour 4 juger son peuple :  
 Assemblez-moi mes saints<sup>f</sup>, qui ont fait al- 5 liance avec moi par [un] sacrifice.  
 Et les cieux déclareront sa justice, car Dieu lui- 6 même est juge. Sélah.  
 ★ Écoute, mon peuple, et je parlerai ; [écoute], 7 Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.  
 Je ne te reprendrai pas à cause de tes sacrifices 8 ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.  
 Je ne prendrai pas de taureau de ta maison, ni 9 de boucs de tes parcs ;  
 Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes 10 sur mille montagnes.  
 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et 11 ce qui se meut par les champs est à moi.  
 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas ; car le 12 monde est à moi, et tout ce qu'il contient<sup>g</sup>.  
 Mangerais-je la chair des gros taureaux, et 13 boirais-je le sang des boucs ?  
 Sacrifie à Dieu la louange, et acquitte tes vœux 14 envers le Très-haut,  
 Et invoque-moi au jour de la détresse : je te 15 délivrerai, et tu me glorifieras.  
 Mais Dieu dit au méchant : Qu'as-tu à faire de 16 redire mes statuts, et de prendre mon alliance dans ta bouche ?  
 Toi qui hais la correction<sup>h</sup>, et qui as jeté mes 17 paroles derrière toi.  
 Si tu as vu un voleur, tu t'es plu avec lui, et ta 18 portion est avec les adultères ;

<sup>a</sup> (v.3) hébr. : parlera sagesse. <sup>b</sup> (v.14) voyez la note, Ps. 6:5. <sup>c</sup> (v.15) litt. : main. <sup>d</sup> (v.19) litt. : Elle, c. à d. l'âme. <sup>e</sup> (v.1) ou : \*Dieu ; hébr. : El ; voyez Gen. 14:18. <sup>f</sup> (v.5) comme 30:4 : ici, et 52:9. <sup>g</sup> (v.12) litt. : sa plénitude. <sup>h</sup> (v.17) ou : l'instruction.

- 19 Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie ;  
 20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère ;  
 21 Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence ; – tu as estimé que j'étais véritablement comme toi ; [mais] je t'en reprendrai, et je te les mettrai devant les yeux.  
 22 ★ Considérez donc cela, vous qui oubliez †Dieu, de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre.  
 23 Celui qui sacrifie la louange me glorifie ; et à celui qui règle sa voie je ferai voir le salut de Dieu.

### \* PSAUME 51

*Au chef de musique. Psaume de David ; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Schéba.*

- 1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! selon ta bonté ; selon la grandeur de tes compassions,  
 2 efface mes transgressions. Lave-moi pleinement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.  
 3 Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi.  
 4 Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux ; afin que tu sois justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.  
 5 Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu.  
 6 Voici, tu veux<sup>a</sup> la vérité dans l'homme intérieur, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret [de mon cœur].  
 7 ★ Purifie-moi du péché avec de l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.  
 8 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, afin que les os que tu as brisés se réjouissent.  
 9 Cache ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.  
 10 Crée-moi<sup>b</sup> un cœur pur, ô Dieu ! et renouvelle au dedans de moi un esprit droit.  
 11 Ne me renvoie pas de devant ta face, et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté.  
 12 Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de franche volonté me soutienne.  
 13 J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs se retourneront vers toi.  
 14 ★ Délivre-moi de la coupe du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut ! Ma langue chantera hautement ta justice.  
 15 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.  
 16 Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais ; l'holocauste ne t'est point agréable :  
 17 Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu ! tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié.

Fais du bien, dans ta faveur, à Sion ; bâtis les murs de Jérusalem.  
 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice [qu'on brûle] tout entier ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

### \* PSAUME 52

*Au chef de musique ; pour instruire. De David ; lorsque Doëg, l'Édomite, rapporta à Saül et lui dit : David est venu dans la maison d'Akhimélec.*

Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme fort ?  
 La bonté de \*Dieu subsiste de jour en jour<sup>c</sup>.  
 Ta langue trame des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir affilé.  
 Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. Sélah.  
 Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse !  
 ★ Aussi \*Dieu te détruira pour toujours ; il te saisira et t'arrachera de ta tente, et il te déracinera de la terre des vivants. Sélah.  
 Et les justes verront, et craindront, et ils se riront de lui :  
 Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, mais qui s'est confié en la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité !  
 Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier vert. Je me confierai en la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité.  
 Je te célébrerai à jamais, parce que tu l'as fait ; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes saints.

### PSAUME 53

*Au chef de musique. Sur Mahalath ; pour instruire. De David.*

L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, et ils ont rendu abominable la perversité ; il n'y a personne qui fasse le bien.  
 ★ Dieu a regardé des cieus sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :  
 Ils se sont tous retirés, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.  
 ★ Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune conscience ? Ils dévorent mon peuple, comme on mange du pain ; ils n'invoquent point Dieu.  
 Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu disperse les os de ceux qui se campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés.  
 ★ Oh ! si de Sion le salut<sup>d</sup> d'Israël était venu !  
 Quand Dieu rétablira les

<sup>a</sup> (v.6) litt. : prends plaisir à. <sup>b</sup> (v.10) c. à d. : à moi, pour moi. <sup>c</sup> (v.1) litt. : [est] tout le jour. <sup>d</sup> (v.6) litt. : les saluts ; comme Ps. 42:5, 11 ; 43:5 ; 44:4 ; et 116:13.



captifs<sup>a</sup> de son peuple, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.

### PSAUME 54

*Au chef de musique. Sur Neguinôth ; pour instruire. De David ; lorsque les Ziphéens vinrent, et dirent à Saül : David ne se tient-il pas caché auprès de nous ?*

- 1 Ô Dieu ! sauve-moi par ton nom, et fais-moi
- 2 justice par ta puissance. Ô Dieu ! écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
- 3 Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents cherchent ma vie ; ils n'ont pas mis Dieu devant eux. Sélah.
- 4 ★ Voici, Dieu est mon secours ; le Seigneur est entre ceux qui soutiennent mon âme.
- 5 Il rendra le mal à ceux qui me pressent : selon ta vérité, détruis-les.
- 6 De franche volonté je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel ! car cela est bon<sup>b</sup>.
- 7 Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil a vu [son plaisir] en mes ennemis.

### PSAUME 55

*Au chef de musique, Sur Neguinôth ; pour instruire. De David.*

- 1 Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te
- 2 cache pas de ma supplication. Écoute-moi, et réponds-moi ; je m'agite dans ma plainte et je me lamente,
- 3 À cause de la voix de l'ennemi [et] devant l'oppression du méchant ; car ils font tomber sur moi l'iniquité, et me poursuivent avec passion.
- 4 ★ Mon cœur est dans l'angoisse au dedans de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi ;
- 5 La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a couvert.
- 6 Et j'ai dit : Oh ! si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je demeurerais tranquille ;
- 7 Voici, je m'enfuirais loin, et je me logerais au désert. Sélah.
- 8 Je me hâterais de m'échapper loin du vent de tempête, loin de l'ouragan.
- 9 ★ Engloutis-[les], Seigneur ! divise leur langue ; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.
- 10 Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles ; et l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle ;
- 11 La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.
- 12 ★ Car ce n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté ; ce n'est point celui qui me hait qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché de lui ;

Mais c'est toi, un homme comme moi, mon con- 13 seiller et mon ami<sup>c</sup> :

Nous avions ensemble de douces communica- 14 tions ; nous allions avec la foule dans la maison de Dieu.

Que la mort les saisisse ! qu'ils descendent vi- 15 vants dans le shéol<sup>d</sup> ! Car la malice est dans leur demeure, au milieu d'eux.

★ Moi, je crie à Dieu ; et l'Éternel me sauvera. 16 Le soir, et le matin, et à midi, je médite et je 17 me lamente ; et il entendra ma voix.

Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la 18 guerre qu'on me fait, car ils étaient plusieurs autour de moi.

★ Dieu a entendu, et il les accablera : il de- 19 meure dès les jours d'autrefois ; (Sélah)... car il n'y a point de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu.

★ [Le méchant] a étendu ses mains sur ceux qui 20 sont en paix avec lui ; il a profané son alliance.

[Les paroles de] sa bouche étaient lisses comme 21 le beurre, mais la guerre était dans son cœur ; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues.

★ Rejette ton fardeau sur l'Éternel, et il te sou- 22 tiendra ; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.

Et toi, ô Dieu ! tu les feras descendre dans le 23 puits de la destruction : les hommes de sang et de fourbe n'atteindront pas la moitié de leurs jours ; mais moi, je me confierai en toi.

### PSAUME 56

*Au chef de musique. Sur*

*Jonath-Èlem-Rekhokim<sup>e</sup>. De David.*

*Mictam ; quand les Philistins le prirent dans Gath.*

Use de grâce envers moi, ô Dieu ! car l'homme 1 voudrait m'engloutir ; me faisant la guerre tout le jour, il m'opprime. Mes ennemis voudraient 2 tout le jour m'engloutir ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec hauteur<sup>f</sup>.

Au jour où je craindrai, je me confierai en toi. 3

★ En Dieu, je louerai sa parole ; en Dieu je me 4 confie : je ne craindrai pas ; que me fera la chair ?

★ Tout le jour ils tordent mes paroles ; toutes 5 leurs pensées sont contre moi en mal.

Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent 6 mes pas, car ils guettent mon âme.

Échapperont-ils par l'iniquité ? Dans ta colère, 7 ô Dieu, précipite les peuples !

Tu comptes mes allées et mes venues ; mets 8 mes larmes dans tes vaisseaux ; ne sont-elles pas dans ton livre ?

Alors mes ennemis retourneront en arrière, au 9 jour où je crierai ; je sais cela, car Dieu est pour moi.

a (v.6) voyez Ps. 14:7. b (v.6) ou : tu es bon. c (v.13) ailleurs : guide, intime ami. d (v.15) voyez la note, Ps. 6:5. e (v.1) colombe des térébinthes lointains. f (v.2) ou : ô Très-haut ! (comme Ps. 92:8).

- 10 ★ En Dieu, je louerai sa parole ; en l'Éternel, je louerai sa parole.  
 11 En Dieu je me confie : je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?  
 12 ★ Les vœux que je t'ai faits sont sur moi, ô Dieu ! je te rendrai des louanges.  
 13 Car tu as délivré mon âme de la mort : [ne garderais-tu] pas mes pieds de broncher, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants ?

## PSAUME 57

*Au chef de musique. Al-Tashketh<sup>a</sup>. De David. Mictam ; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.*

- 1 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! use de grâce envers moi ; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que les calamités soient passées. ★ Je crierai au Dieu Très-haut, à \*Dieu qui mène [tout] à bonne fin pour moi.  
 3 Il a envoyé des cieux, et m'a sauvé ; il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. Sélah. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.  
 4 Mon âme est au milieu de lions ; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, – les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée aigüe.  
 5 Elève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux ; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !  
 6 ★ Ils ont préparé un filet pour mes pas, mon âme se courbait ; ils ont creusé devant moi une fosse, ils sont tombés dedans. Sélah.  
 7 ★ Mon cœur est affermi, ô Dieu ! mon cœur est affermi ; je chanterai et je psalmodierai.  
 8 Eveille-toi, mon âme<sup>b</sup> ! Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour.  
 9 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur ! je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;  
 10 Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.  
 11 ★ Elève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux ; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

## PSAUME 58

*Au chef de musique. Al-Tashketh<sup>c</sup>. De David. Mictam.*

- 1 Est-ce que vraiment la justice se tait ? Prononcez-vous [ce qui est juste] ? Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture ? Bien plutôt, dans le cœur, vous commettez des iniquités ; dans le pays, vous pesez<sup>d</sup> la violence de vos mains.  
 3 Les méchants se sont égarés dès la matrice ; ils errent dès le ventre, parlant le mensonge.  
 4 Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, comme l'aspic sourd qui se bouche l'oreille,

Qui n'entend pas la voix des charmeurs, du sorcier expert en sorcelleries.

★ Ô Dieu ! dans leur bouche brise leurs dents ; 6  
 Éternel ! arrache les grosses dents des jeunes lions.

Qu'ils se fondent comme des eaux qui 7  
 s'écoulent ! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées<sup>e</sup> !

Qu'ils soient comme une limace qui va se fon- 8  
 dant ! Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil !

Avant que vos chaudières aient senti les épines, 9  
 vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.

Le juste se réjouira quand il verra la vengeance ; 10  
 il lavera ses pieds<sup>f</sup> dans le sang du méchant.

Et l'homme dira : Certainement il y a un fruit 11  
 pour le juste, certainement il y a un Dieu qui juge sur la terre.

## PSAUME 59

*Au chef de musique. Al-Tashketh<sup>g</sup>. De David. Mictam ; quand Saül envoya, et qu'on surveilla sa maison, afin de le faire mourir.*

Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu ! 1  
 protège-moi contre ceux qui s'élèvent contre moi. Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et 2  
 sauve-moi des hommes de sang.

Car voici, ils ont dressé des embûches contre 3  
 ma vie, des hommes forts se sont assemblés contre moi, – non pour ma transgression, ni pour mon péché, ô Éternel !

Sans qu'il y ait d'iniquité [en moi]<sup>h</sup> ils courent 4  
 et se préparent ; éveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.

Et toi, Éternel, Dieu des armées ! Dieu d'Is- 5  
 raël ! réveille-toi pour visiter toutes les nations ; n'use de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité. Sélah.

★ Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un 6  
 chien, et font le tour de la ville.

Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des 7  
 épées sont sur leurs lèvres ; car, [disent-ils], qui [nous] entend ?

Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux, tu te mo- 8  
 queras de toutes les nations.

★ [A cause de] sa force<sup>i</sup>, je regarderai à toi ; car 9  
 Dieu est ma haute retraite.

Le Dieu qui use de bonté envers moi me 10  
 préviendra ; Dieu me fera voir [mon plaisir] en mes ennemis.

★ Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne 11  
 l'oublie ; fais-les errer par ta puissance, et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier !

[A cause du] péché de leur bouche, – la pa- 12  
 role de leurs lèvres, – qu'ils soient pris dans leur orgueil, et à cause de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent !

a (v.1) ne détruis pas. b (v.8) litt. : ma gloire. c (v.1) ne détruis pas. d (v.2) ou : réfléchissez à. e (v.7) c. à d. : la pointe cassée. f (v.10) litt. : ses pas. g (v.1) ne détruis pas. h (v.4) litt. : Sans [mon] iniquité. i (v.9) ou : leur force ; qqs. lisent : Ma force !

- 13 Consume-[les] en ta fureur, consume-[les], et qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. *Sélah.*
- 14 ★ Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien, et feront le tour de la ville.
- 15 Ils errent çà et là pour trouver à manger ; ils y passeront la nuit<sup>a</sup> s'ils ne sont pas rassasiés.
- 16 Et moi je chanterai ta force, et, dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté ; car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.
- 17 Ma force ! à toi je chanterai ; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

### PSAUME 60

*Au chef de musique. Sur Shushan<sup>b</sup>.  
Témoignage. Mictam. De David ; pour enseigner ; quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaim<sup>c</sup>, et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille.*

- 1 Ô Dieu ! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité ; ramène-nous. Tu as fait trembler la terre<sup>d</sup>, tu l'as fendue : répare ses brèches, car elle chancelle. Tu as fait voir à ton peuple des choses dures ; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.
- 4 ★ Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, (*Sélah*)
- 5 Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta droite, et réponds-moi !
- 6 ★ Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
- 7 Galaad est à moi, et Manassé est à moi, et Éphraïm est la force<sup>e</sup> de ma tête ; Juda est mon législateur ;
- 8 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet<sup>f</sup> !
- 9 ★ Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?
- 10 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
- 11 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
- 12 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

### PSAUME 61

*Au chef de musique. Sur Neginoth. De David.*

- Ô Dieu ! écoute mon cri, sois attentif à ma prière. ★ Du bout de la terre je crierai à toi, dans l'accablement de mon cœur ; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi<sup>g</sup>.
- Car tu m'as été un refuge, une forte tour, de devant l'ennemi.
- Je séjournerai dans ta tente à toujours ; je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. *Sélah.*
- Car toi, ô Dieu ! tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.
- Tu ajouteras des jours aux jours du roi ; ses années seront comme des générations et des générations.
- Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent.
- Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, acquittant mes vœux jour par jour.

### PSAUME 62

*Au chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David.*

- Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement ; de lui vient mon salut. Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite ; je ne serai pas beaucoup ébranlé.
- ★ Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, [et chercherez]-vous tous à le renverser<sup>h</sup> comme une muraille qui penche, comme un mur qui va crouler ?
- Ils ne consultent que pour [le] précipiter de son élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; ils bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. *Sélah.*
- ★ Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu ; car mon attente est en lui.
- Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite : je ne serai pas ébranlé.
- Sur Dieu [reposez] mon salut et ma gloire ; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.
- Peuple, – confiez-vous en lui en tout temps, rendez votre cœur devant lui : Dieu est notre refuge. *Sélah.*
- ★ Les fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge : placés dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] que la vanité.
- N'ayez pas confiance dans l'oppression, et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine ; si les biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur.
- Dieu a parlé une fois ;... deux fois j'ai entendu ceci, que la force est à Dieu.
- Et à toi, Seigneur, est la bonté ; car toi tu rends à chacun selon son œuvre.

### PSAUME 63

*Psaume de David ; quand il était dans le désert de Juda.*

- Ô Dieu ! tu es mon \*Dieu ; je te cherche 1

a (v.15) ou : murmureront. b (v.1) le lis. c (v.1) des deux fleuves (Mésopotamie). d (v.2) ou : le pays. e (v.7) ou : le rempart. f (v.8) ou : pousse des cris à cause de moi. g (v.2) ou : plus haut que moi. h (v.3) proprement : briser, mettre en pièces.

- au point du jour ; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride et altérée,  
 2 sans eau, Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.  
 3 Car ta bonté est meilleure que la vie ; mes lèvres te loueront.  
 4 Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.  
 5 Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche [te] louera avec des lèvres qui chantent de joie.  
 6 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite de toi durant les veilles de la nuit ;  
 7 Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes je chanterai de joie.  
 8 ★ Mon âme s'attache à toi pour te suivre, ta droite me soutient.  
 9 Mais ceux qui cherchent ma vie pour sa ruine entreront dans les parties inférieures de la terre ;  
 10 On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la portion des renards.  
 11 Mais le roi se réjouira en Dieu, [et] quiconque jure par lui se glorifiera ; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

### PSAUME 64

*Au chef de musique. Psaume de David.*

- 1 Écoute, ô Dieu ! ma voix, quand je me plains ;  
 2 garde ma vie de la crainte de l'ennemi. Cache-moi loin du conseil secret des méchants, et de la foule tumultueuse des ouvriers d'iniquité,  
 3 Qui ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur flèche, – une parole amère,  
 4 Pour tirer de leurs cachettes contre celui qui est intègre : soudain ils tirent sur lui, et ils ne craignent pas.  
 5 Ils s'affermissent dans de mauvaises choses, ils s'entretiennent ensemble pour cacher des pièges ; ils disent : Qui le verra ?  
 6 Ils méditent des méchancetés : Nous avons fini ; la machination est ourdie. L'intérieur de chacun, et le cœur, est profond.  
 7 Mais Dieu tirera sa flèche contre eux : soudain ils sont blessés ;  
 8 Et leur langue les fera tomber les uns par-dessus les autres ; tous ceux qui les voient s'enfuiront.  
 9 Et tous les hommes craindront, et ils raconteront les actes de Dieu, et considéreront son œuvre.  
 10 Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

### PSAUME 65

*Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.*

- Ô Dieu ! la louange t'attend dans le silence en 1  
 Sion, et le vœu te sera payé. Ô toi qui écoutes 2  
 la prière ! toute chair viendra à toi.  
 ★ Les iniquités ont prévalu sur moi ; nos trans- 3  
 gressions, toi tu les pardonneras<sup>a</sup>.  
 Bienheureux celui que tu as choisi et que tu 4  
 fais approcher : il habitera tes parvis. Nous  
 serons rassasiés du bien<sup>b</sup> de ta maison, de ton  
 saint temple.  
 Tu nous répondras par des choses terribles de 5  
 justice<sup>c</sup>, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confi-  
 ance de tous les bouts de la terre, et des régions  
 lointaines de la mer !  
 Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui 6  
 es ceint de puissance,  
 Qui apaise le tumulte des mers, le tumulte de 7  
 leurs flots, et l'agitation des peuplades.  
 Et ceux qui habitent aux bouts [de la terre] 8  
 craindront à la vue de tes prodiges<sup>d</sup> ; tu fais  
 chanter de joie les sorties du matin et du soir<sup>e</sup>.  
 Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'en- 9  
 richis abondamment : le ruisseau de Dieu est  
 plein d'eau. Tu prépares les<sup>f</sup> blés, quand tu l'as  
 ainsi préparée.

- Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu 10  
 l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.  
 Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes sen- 11  
 tiers distillent la graisse.  
 Ils distillent sur les pâturages du désert, et les 12  
 collines se ceignent d'allégresse.  
 Les prairies se revêtent de menu bétail, et 13  
 les plaines sont couvertes de froment : elles  
 poussent des cris de triomphe ; oui, elles  
 chantent.

### PSAUME 66

*Au chef de musique. Cantique. Psaume.*

- Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la 1  
 terre !  
 Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse 2  
 sa louange.  
 Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles ! 3  
 Tes ennemis se soumettent<sup>g</sup> à toi, à cause de la  
 grandeur de ta force.  
 Toute la terre se prosternera devant toi, et 4  
 chantera tes louanges ; elle chantera ton nom.  
 Sélah.  
 Venez, et voyez les œuvres de Dieu : il est ter- 5  
 rible dans ses actes envers les fils des hommes.  
 Il changea la mer en terre sèche ; ils passèrent 6  
 le fleuve à pied : là nous nous réjouîmes en lui.  
 Il domine par sa puissance pour toujours ; ses 7  
 yeux observent les nations. Que les rebelles ne  
 s'élèvent pas ! Sélah.  
 ★ Peuples, bénissez notre Dieu, et faites enten- 8  
 dre la voix de sa louange.  
 C'est lui qui a conservé<sup>h</sup> notre âme en vie, et 9  
 il n'a pas permis que nos pieds fussent ébranlés.

a (v.3) comme Deut. 21:8. b (v.4) proprement : de ce qui est bon. c (v.5) litt. : en justice. d (v.8) litt. : signes.  
 e (v.8) c. à d. : le lever et le coucher du soleil. f (v.9) litt. : leurs. g (v.3) en dissimulant ; voyez 18:44.  
 h (v.9) litt. : mis.

- 10 Car, ô Dieu ! tu nous as éprouvés, tu nous as  
affinés comme on affine l'argent ;  
11 Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis  
un fardeau accablant sur nos reins ;  
12 Tu as fait passer<sup>a</sup> les hommes sur notre tête ;  
nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et  
tu nous as fait sortir dans un lieu spacieux.  
13 ★ J'entrerai dans ta maison avec des holo-  
caustes ; j'acquitterai envers toi mes vœux,  
14 Ce que mes lèvres ont proféré, et que ma  
bouche a dit dans ma détresse.  
15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses,  
avec l'encens des bœliers ; je sacrifierai du gros  
bétail avec des boucs. *Sélah.*  
16 ★ Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu,  
et je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.  
17 J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté  
par ma langue.  
18 Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le  
Seigneur ne m'aurait pas écouté.  
19 Cependant Dieu m'a écouté ; il a fait attention  
à la voix de ma prière.  
20 Béni soit Dieu, qui n'a point rejeté ma prière,  
ni retiré d'avec moi sa bonté.

## PSAUME 67

*Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume.  
Cantique.*

- 1 Que Dieu use de grâce envers nous et nous  
bénisse, qu'il fasse lever la lumière de sa face  
2 sur<sup>b</sup> nous, (*Sélah*) Pour que ta voie soit connue  
sur la terre, ton salut parmi toutes les nations.  
3 ★ Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que  
tous les peuples te célèbrent !  
4 Que les peuplades se réjouissent, et chantent  
de joie ; car tu jugeras les peuples avec droi-  
ture, et tu conduiras les peuplades sur<sup>c</sup> la terre.  
*Sélah.*  
5 ★ Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que  
tous les peuples te célèbrent !  
6 La terre donnera son fruit ; Dieu, notre Dieu,  
nous bénira.  
7 Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre  
le craindront.

## PSAUME 68

*Au chef de musique. De David. Psaume.  
Cantique,*

- 1 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dis-  
persés, et que ceux qui le haïssent s'enfuient  
devant lui. Comme la fumée est dissipée, tu les dis-  
siperas ; comme la cire se fond devant le feu, les  
méchants périront devant Dieu.  
3 Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en  
la présence de Dieu et s'égayeront avec joie.  
4 ★ Chantez à Dieu, chantez son nom, dressez  
un chemin à celui qui passe comme à cheval par

les déserts : son nom est Jah<sup>d</sup> ; réjouissez-vous  
devant lui.

Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des  
orphelins et le juge des veuves.

Dieu fait habiter en famille<sup>e</sup> ceux qui étaient  
seuls ; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés,  
pour qu'ils jouissent de l'abondance ; mais les  
rebelles demeurent dans une terre aride.

★ Ô Dieu ! quand tu sortis devant ton peuple,  
quand tu marches dans le désert, (*Sélah*)

La terre trembla ; les cieux aussi distillèrent  
des eaux devant Dieu, ce Sinaï [trembla] devant  
Dieu, le Dieu d'Israël.

Ô Dieu ! tu répandis une pluie abondante sur  
ton héritage, et, quand il était las, tu l'établis.

Ton troupeau a habité là ; dans ta bonté, tu  
préparas [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu !

Le Seigneur donna la parole : grande fut la  
foule des femmes qui répandirent la bonne nou-  
velle.

Les rois des armées s'enfuirent ; ils s'enfuirent,  
et celle qui demeurait dans la maison partagea  
le butin.

Quoique vous ayez été couchés au milieu des  
étables, vous serez [comme] les ailes d'une  
colombe couverte d'argent, et dont le plumage  
est comme l'or vert.

Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, [le  
pays] devint blanc comme la neige du Tsalmou.

★ Une montagne de Basan est la montagne de  
Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une  
montagne de Basan.

Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets,  
regardez-vous avec jalousie la montagne que  
Dieu a désirée pour y habiter ? Oui, l'Éternel y  
demeurera pour toujours.

Les chars de Dieu sont par vingt mille, par mil-  
liers redoublés ; le Seigneur est au milieu d'eux :  
c'est un Sinaï en sainteté.

Tu es monté en haut, tu as emmené captive la  
captivité ; tu as reçu des dons dans l'homme, et  
même [pour] les rebelles, afin que Jah<sup>f</sup>, Dieu, ait  
une demeure.

Béni soit le Seigneur, qui, de jour en jour, nous  
comble [de ses dons], le \*Dieu qui nous sauve.  
*Sélah.*

Notre \*Dieu est un \*Dieu de salut<sup>g</sup> ; et c'est à  
l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.

Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, le  
crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs  
iniquités.

Le Seigneur a dit : Je ramènerai [les miens] de  
Basan, je les ramènerai des profondeurs de la  
mer ;

Afin que tu trempes ton pied dans le

a (v.12) *proprement* : passer à cheval ; comme Ps. 68:4. b (v.1) *litt.* : avec. c (v.4) *voyez la note précédente.*  
d (v.4) l'Éternel dans son essence, dans le sens absolu ; voyez Ex. 15:2. e (v.6) *litt.* : dans une maison. f (v.18)  
voyez la note, vers. 4. g (v.20) *litt.* : délivrances.

sang de [tes] ennemis, [et] que la langue de tes chiens en ait sa part.

- 24 ★ Ils ont vu ta marche, ô Dieu ! la marche de mon \*Dieu, de mon roi, dans le lieu saint :
- 25 Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.
- 26 Dans les congrégations bénissez Dieu, le Seigneur, – vous qui êtes de la source d'Israël !
- 27 Là est Benjamin, le petit, qui domine sur eux ; les princes de Juda, leur troupe ; les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.
- 28 ★ Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !
- 29 À cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.
- 30 Tance la bête des roseaux, l'assemblée des forts taureaux, avec les vœux des peuples : [chacun] se prosterner, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.
- 31 Des grands viendront d'Égypte ; Cush s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.
- 32 ★ Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur, (Sélah)
- 33 À celui qui passe comme à cheval sur les cieux, sur les cieux d'ancienneté ! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.
- 34 Attribuez la force à Dieu : sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.
- 35 Tu es terrible, ô Dieu ! du milieu de tes sanctuaires. Le \*Dieu d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu !

### \* PSAUME 69

*Au chef de musique. Sur Shoshannim<sup>a</sup>. De David.*

- 1 Sauve-moi, ô Dieu ! car les eaux [me] sont en-  
2 trées jusque dans l'âme. Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a pas où prendre pied ; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.
- 3 Je suis las de crier ; mon gosier est desséché ; mes yeux se consomment, pendant que j'attends mon Dieu.
- 4 Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête ; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, soit puissants ; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.
- 5 ★ Ô Dieu ! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.
- 6 Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées ! Que ceux qui te cherchent ne

soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël !

- Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion a couvert mon visage.
- Je suis devenu un étranger à mes frères, et un inconnu aux fils de ma mère ;
- Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.
- Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne ; et cela m'a été en opprobre.
- J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement, et je leur suis devenu un proverbe.
- Ceux qui sont assis dans la porte parlent contre<sup>b</sup> moi, et je sers de chanson aux buveurs<sup>c</sup>.
- Mais, pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en un temps agréé. – Ô Dieu ! selon la grandeur de ta bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.
- Délivre-moi du borbier, et que je n'y enfonce point ; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profaneurs des eaux.
- Que le courant des eaux ne me submerge pas, et que la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme pas sa gueule sur moi.
- Réponds-moi, ô Éternel ! car ta gratuité est bonne ; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi ;
- Et ne cache pas ta face de ton serviteur, car je suis en détresse. Hâte-toi, réponds-moi.
- Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur ; rachète-moi à cause de mes ennemis.
- Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et ma confusion : tous mes adversaires sont devant toi.
- ★ L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis accablé ; et j'ai attendu que [quelqu'un] eût compassion [de moi], mais il n'y a eu personne, et des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé.
- Ils ont mis du fiel<sup>d</sup> dans ma nourriture, et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.
- Que leur table soit un piège devant eux, et que ce qui tend à la prospérité leur soit un filet ;
- Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne voient pas, et fais continuellement chanceler leurs reins.
- Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de ta colère les atteigne.
- Que leur demeure soit désolée, qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes.
- Car ils persécutent celui que toi tu as frappé, et parlent pour<sup>e</sup> la douleur de ceux que tu as blessés.
- Mets iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent pas en ta justice ;
- Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes.
- Mais pour moi, je suis affligé et dans

<sup>a</sup> (v.1) les lis. <sup>b</sup> (v.12) litt. : de. <sup>c</sup> (v.12) litt. : buveurs de boisson forte. <sup>d</sup> (v.21) ou : du venin. <sup>e</sup> (v.26) ou : de.

la douleur : que ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de sûreté !

- 30 Je louerai le nom de Dieu dans un cantique, et je le magnifierai par ma louange ;  
 31 Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et l'ongle divisé.  
 32 ★ Les débonnaires le verront, ils se réjouiront ; vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.  
 33 Car l'Éternel écoute les pauvres, et ne méprise pas ses prisonniers.  
 34 Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce qui se meut en elles.  
 35 Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Juda ; et on y habitera, et on la possédera ;  
 36 Et la semence de ses serviteurs l'héritera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

### PSAUME 70

*Au chef de musique. De David ; pour faire souvenir.*

- 1 Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer ! [hâte-toi], ô  
 2 Éternel, de me secourir ! Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confondus ; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur ;  
 3 Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : Ha ha ! ha ha !  
 4 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi ; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Magnifié soit Dieu !  
 5 Et moi, je suis affligé et pauvre ; ô Dieu, hâte-toi vers moi ! Tu es mon secours et celui qui me délivre ; Éternel, ne tarde pas !

### PSAUME 71

- 1 En toi, Éternel ! j'ai mis ma confiance : que je ne sois jamais confus !  
 2 Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe ; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.  
 3 Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y entre continuellement ; tu as donné commandement de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.  
 4 ★ Mon Dieu ! fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.  
 5 Car toi tu es mon attente, Seigneur Éternel ! ma confiance dès ma jeunesse.  
 6 Je me suis appuyé sur toi dès le ventre ; c'est toi qui m'as tiré hors des<sup>a</sup> entrailles de ma mère : tu es le sujet continu de ma louange.  
 7 Je suis pour plusieurs comme un prodige ; mais toi, tu es mon fort refuge.  
 8 Ma bouche est pleine de ta louange [et] de ta magnificence, tout le jour.

Ne me rejette pas au temps de [ma] vieillesse ; 9 ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.

- ★ Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme consultent ensemble, Disant : Dieu l'a abandonné ; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre. Ô Dieu ! ne te tiens pas loin de moi ; mon Dieu, hâte-toi de me secourir !  
 Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux qui sont ennemis de mon âme ; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.  
 Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai sans cesse toutes tes louanges.  
 Ma bouche racontera tout le jour ta justice [et] ton salut, car je n'en connais pas l'énumération<sup>b</sup>.

J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel ; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.  
 ★ Ô Dieu ! tu m'as enseigné dès ma jeunesse ; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.

Et aussi, jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, ô Dieu ! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à [cette] génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.

★ Et ta justice, ô Dieu ! est haut élevée<sup>c</sup>. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu ! qui es comme toi ?

Toi qui nous<sup>d</sup> as fait voir de nombreuses et amères détresses, tu nous<sup>e</sup> redonneras la vie, et tu nous<sup>f</sup> feras remonter hors des profondeurs de la terre.

Tu multiplieras ma grandeur, et tu te tourneras, tu me consoleras.

Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth<sup>g</sup>, [je louerai] ta vérité ; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël !

Mes lèvres, et mon âme, que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges.

Ma langue aussi redira tout le jour ta justice ; car ils seront honteux, car ils seront confondus, ceux qui cherchent mon malheur.

### \* PSAUME 72

*Au sujet de Salomon.*

Ô Dieu ! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.

Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture.

Les montagnes porteront la paix au peuple, et les coteaux, – par la justice.

Il fera justice aux affligés du peuple, il sauvera les fils du pauvre, et il brisera l'oppresseur.

★ Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune<sup>h</sup>.

a (v.6) qqs. : tu as été mon bienfaiteur dès les. b (v.15) litt. : les énumérations. c (v.19) litt. : jusqu'en haut. d (v.20) qqs. lisent : me. e (v.20) voyez la note précédente. f (v.20) voyez la note, vers. 20. g (v.22) litt. : un instrument de luth. h (v.5) litt. : avec le soleil et devant la lune.

- 6 ★ Il descendra comme la pluie sur un pré  
fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la  
terre<sup>a</sup>.
- 7 En ses jours le juste fleurira, et il y aura abon-  
dance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de  
lune.
- 8 Et il dominera d'une mer à l'autre mer, et  
depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre<sup>b</sup>.
- 9 Les habitants du désert se courberont devant  
lui, et ses ennemis lécheront la poussière.
- 10 Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des  
présents, les rois de Sheba et de Seba lui présen-  
teront des dons.
- 11 Oui, tous les rois se prosterneront devant lui,  
toutes les nations le serviront.
- 12 Car il délivrera le pauvre qui crie [à lui], et l'af-  
fligé qui n'a pas<sup>c</sup> de secours.
- 13 Il aura compassion du misérable et du pauvre,  
et il sauvera les âmes des pauvres.
- Il rachètera leur âme de l'oppression et de la  
violence, et leur sang sera précieux à ses yeux.  
Et il vivra, et on lui donnera de l'or de Sheba,  
et on priera pour lui continuellement ; et on le  
bénira tout le jour.  
Il y aura abondance de froment sur la terre<sup>d</sup>,  
sur le sommet des montagnes ; son fruit brui-  
ra comme le Liban ; et les [hommes] de la ville  
fleuriront comme l'herbe de la terre.  
Son nom sera pour toujours ; son nom se per-  
pétuera devant le soleil, et on se bénira en lui :  
toutes les nations le diront bienheureux.  
Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, qui  
seul fait des choses merveilleuses !  
Et béni soit le nom de sa gloire, à toujours ; et  
que toute la terre soit pleine de sa gloire ! Amen !  
oui, amen !  
Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies.

## LIVRE TROISIÈME

## PSAUME 73

*Psaume d'Asaph.*

- 1 Certainement Dieu est bon envers Israël, en-  
vers ceux qui sont purs de cœur.
- 2 ★ Et pour moi, il s'en est fallu de peu que mes  
pieds ne m'aient manqué, – d'un rien que mes  
pas n'aient glissé ;
- 3 Car j'ai porté envie aux arrogants, en voyant  
la prospérité des méchants.
- 4 Car [il n'y a] pas de tourments dans<sup>e</sup> leur mort,  
et leur corps est gras ;
- 5 Ils n'ont point de part aux peines des humains,  
et ils ne sont pas frappés avec les hommes.
- 6 C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un  
collier, la violence les couvre comme un vête-  
ment ;
- 7 Les yeux leur sortent de graisse ; ils dépassent  
les imaginations de leur cœur.
- 8 Ils sont railleurs et parlent méchamment d'op-  
primer ; ils parlent avec hauteur ;
- 9 Ils placent leur bouche dans les cieus, et leur  
langue se promène sur la terre.
- 10 C'est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-  
là, et on lui verse<sup>f</sup> l'eau à plein bord,
- 11 Et ils disent : Comment \*Dieu connaîtrait-il,  
et y aurait-il de la connaissance chez le Très-  
haut ?
- 12 Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils  
prospèrent dans le monde<sup>g</sup>, ils augmentent leurs  
richesses.
- 13 ★ Certainement c'est en vain que j'ai purifié  
mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'in-  
nocence :
- J'ai été battu<sup>h</sup> tout le jour, et mon châtiment  
[revenait] chaque matin.  
Si j'avais dit : Je parlerai ainsi<sup>i</sup>, voici, j'aurais  
été infidèle à la génération de tes fils.  
Quand j'ai médité pour connaître<sup>j</sup> cela, ce fut  
un travail pénible à mes yeux,  
Jusqu'à ce que je fusse entré dans les sanctu-  
aires de \*Dieu... : j'ai compris leur fin.  
Certainement tu les places en des lieux glis-  
sants, tu les fais tomber en ruines.  
Comme ils sont détruits en un moment ! Ils  
sont péris, consumés par la frayeur.  
Comme un songe, quand on s'éveille, tu  
mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque tu  
t'éveilleras.  
★ Quand mon cœur s'agrippait, et que je me  
tourmentais dans mes reins,  
J'étais alors stupide et je n'avais pas de con-  
naissance ; j'étais avec toi comme une brute.  
Mais je suis toujours avec toi : tu m'as tenu<sup>k</sup>  
par la main droite ;  
Tu me conduiras par ton conseil, et, après la  
gloire, tu me recevras.  
Qui ai-je dans les cieus ? Et je n'ai eu de plaisir  
sur la terre qu'en toi.  
Ma chair et mon cœur sont consumés ; Dieu  
est le rocher de mon cœur, et mon partage pour  
toujours.  
★ Car voici, ceux qui sont loin de toi périront ;  
tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se  
détournant de toi.  
Mais, pour moi, m'approcher de Dieu est mon  
bien ; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur,  
l'Éternel, pour raconter tous tes faits.

a (v.6) ou : pays. b (v.8) voyez la note précédente. c (v.12) et celui qui n'a pas. d (v.16) voyez la note, vers. 6.

e (v.4) qqs. : jusqu'à. f (v.10) proprement : exprime. g (v.12) ou : sont tranquilles toujours. h (v.14) ailleurs : frappé. i (v.15) qqs. : comme eux. j (v.16) ou : pensé de connaître. k (v.23) proprement : saisi.



**PSAUME 74***Pour instruire. D'Asaph.*

- 1 Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour  
 toujours, [et] ta colère fume-t-elle contre le trou-  
 peau de ta pâture ?
- 2 Souviens-toi de ton assemblée, que tu as ac-  
 quise autrefois, que tu as rachetée pour être la  
 portion<sup>a</sup> de ton héritage<sup>b</sup>, – de la montagne de  
 Sion, où tu as habité.
- 3 Élève tes pas vers les ruines perpétuelles ; l'en-  
 nemi a tout saccagé dans le lieu saint.
- 4 Tes adversaires rugissent au milieu des lieux  
 assignés pour ton service<sup>c</sup> ; ils ont mis leurs  
 signes<sup>d</sup> pour signes<sup>e</sup>.
- 5 Un homme se faisait connaître quand il élevait  
 la hache dans l'épaisseur de la forêt ;
- 6 Et maintenant, avec des cognées et des  
 marteaux, ils brisent ses sculptures toutes en-  
 semble.
- 7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont pro-  
 fané par terre la demeure<sup>f</sup> de ton nom ;
- 8 Ils ont dit en leur cœur : Détruisons-les tous en-  
 semble. Ils ont brûlé tous les lieux assignés [pour  
 le service] de \*Dieu dans le pays.
- 9 Nous ne voyons plus nos signes<sup>g</sup> ; il n'y a plus  
 de prophète, et il n'y a personne avec nous qui  
 sache jusqu'à quand.
- 10 Jusques à quand, ô Dieu ! l'adversaire dira-t-il  
 des outrages ? L'ennemi méprisera-t-il ton nom  
 à jamais ?
- 11 Pourquoi détournes-tu ta main, et ta droite ?  
 [Tire-la] de ton sein : détruis !
- 12 ★ Et Dieu est d'ancienneté mon roi, opérant  
 des délivrances au milieu de la terre.
- 13 Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé  
 les têtes des monstres sur les eaux ;
- 14 Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu l'as  
 donné pour pâture au peuple, – aux bêtes du  
 désert.
- 15 Tu as fait sortir la source et le torrent ; tu as  
 séché les grosses rivières.
- 16 À toi est le jour, à toi aussi la nuit ; toi tu as  
 établi la lune<sup>h</sup> et le soleil.
- 17 Tu as posé toutes les bornes de la terre ; l'été  
 et l'hiver, c'est toi qui les as formés.
- 18 ★ Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a outragé  
 l'Éternel ! et qu'un peuple insensé a méprisé ton  
 nom.
- 19 Ne livre pas à la bête sauvage l'âme de ta  
 tourterelle ; n'oublie pas à jamais la troupe de  
 tes affligés.
- 20 Regarde à l'alliance ! Car les lieux ténébreux  
 de la terre sont pleins d'habitations de violence.

Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus ; que 21  
 l'affligé et le pauvre louent ton nom.

★ Lève-toi, ô Dieu ! plaide ta cause, souviens- 22  
 toi des outrages que te fait tous les jours l'in-  
 sensé.

N'oublie pas la voix de tes adversaires : le tu- 23  
 multe de ceux qui s'élèvent contre toi monte con-  
 tinuellement.

**PSAUME 75**

*Au chef de musique. Al-Tashketh<sup>i</sup>. Psaume  
 d'Asaph. Cantique.*

Nous te célébrons, ô Dieu ! nous te célébrons, 1  
 et ton nom est proche : tes merveilles le racon-  
 tent. ★ Quand je recevrai l'assemblée, je jugerai 2  
 avec droiture.

La terre<sup>j</sup> et tous ses habitants se sont fondus ; 3  
 moi, j'affermis ses piliers. Sélah.

★ J'ai dit à ceux qui se glorifient : Ne vous glo- 4  
 rifiez pas ; et aux méchants : N'élève pas [votre]  
 corne ;

N'élève pas en haut votre corne, ne parlez pas 5  
 avec arrogance, d'un cou [roide].

Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, ni du 6  
 midi<sup>k</sup>, que vient l'élévation.

Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse l'un, et élève 7  
 l'autre.

Car une coupe est dans la main de l'Éternel, 8  
 et elle écume de vin<sup>l</sup> ; elle est pleine de mixtion,  
 et il en verse : oui, tous les méchants de la terre  
 en sucèrent la lie, ils la boiront.

★ Mais moi, je raconterai [ces choses<sup>m</sup>] à tou- 9  
 jours ; je chanterai au Dieu de Jacob.

Et toutes les cornes des méchants, je les abat- 10  
 trai ; [mais] les cornes des justes seront élevées.

**PSAUME 76**

*Au chef de musique. Sur Neguinoth<sup>n</sup>.*

*Psaume d'Asaph. Cantique.*

Dieu est connu en Juda, son nom est grand en 1  
 Israël ; Et son tabernacle est en Salem, et son 2  
 domicile en Sion.

Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, et 3  
 l'épée, et la bataille. Sélah.

★ Tu es plus resplendissant, plus magnifique 4  
 que les montagnes de la rapine.

Les forts de cœur ont été dépouillés, ils ont 5  
 dormi leur sommeil, et aucun des hommes vai-  
 lants n'a trouvé ses mains.

Quand tu les as tancés, ô Dieu de Jacob ! chars 6  
 et chevaux se sont endormis profondément.

Tu es terrible, toi ; et qui est-ce qui subsistera 7  
 devant toi, dès que ta colère [éclate] ?

**a** (v.2) *litt.* : verge [à mesurer]. **b** (v.2) *ou* : de la tribu de ton héritage que tu as rachetée. **c** (v.4) *litt.* : de tes lieux assignés. **d** (v.4) *voyez* Ex. 4:17 ; 10:2. **e** (v.4) *voyez la note précédente*. **f** (v.7) *ailleurs aussi* : tabernacle. **g** (v.9) *voyez la note, vers. 4*. **h** (v.16) *litt.* : [le] lumineux. **i** (v.1) ne détruis pas. **j** (v.3) *ou* : Le pays. **k** (v.6) *ou* : du désert ; le désert était au midi. **l** (v.8) *ou* : le vin y est rouge. **m** (v.9) *ou* : on raconte [tes merveilles] ; *voyez vers. 1*. **n** (v.1) *voyez* Ps. 4.

- 8 Tu fis entendre des cieus le jugement ; la terre  
 en eut peur, et se tint tranquille,  
 9 Quand tu te levas, ô Dieu, pour le jugement,  
 pour sauver tous les débonnaires de la terre<sup>a</sup>.  
 Sélah.  
 10 ★ Car la colère de l'homme te louera ; tu te  
 ceindras du reste de la colère.  
 11 Vouez, et acquittez [vos vœux] envers l'Éter-  
 nel, votre Dieu ; que tous ceux qui l'entourent  
 apportent des présents au Redoutable.  
 12 Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible  
 aux rois de la terre.

### PSAUME 77

*Au chef de musique. Sur Jeduthun. D'Asaph.  
 Psaume.*

- 1 Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierai ; ma voix  
 2 s'adresse à Dieu, et il m'écouterà. Au jour de ma  
 détresse j'ai cherché le Seigneur ; ma main était  
 étendue durant la nuit et ne se lassait point ;  
 mon âme refusait d'être consolée.  
 3 Je me souvenais de Dieu, et j'étais agité ; je me  
 lamentais, et mon esprit défaillait. Sélah.  
 4 ★ Tu tiens ouvertes mes paupières ; je suis in-  
 quiet, et je ne parle pas.  
 5 Je pense aux jours d'autrefois, aux années des  
 siècles passés.  
 6 Je me souviens, de nuit, de mon cantique ;  
 je médite en mon cœur, et mon esprit cherche  
 diligemment.  
 7 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours ? et ne  
 montrera-t-il plus sa faveur ?  
 8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours ? Sa pa-  
 role a-t-elle pris fin de génération en génération ?  
 9 \*Dieu a-t-il oublié d'user de grâce ? A-t-il en-  
 fermé ses miséricordes dans la colère ? Sélah.  
 10 Et je dis : C'est ici mon infirmité ; – [je me sou-  
 viendrai des] années de la droite du Très-haut,  
 11 Je me souviendrai des œuvres de Jah ; car je  
 me souviendrai de tes merveilles d'autrefois,  
 12 Et je penserai à toute ton œuvre, et je médit-  
 erai tes actes.  
 13 ★ Ô Dieu ! ta voie est dans le lieu saint. Où y  
 a-t-il un \*dieu grand comme Dieu ?  
 14 Toi, tu es le \*Dieu qui fais des merveilles ; tu  
 as fait connaître ta puissance parmi les peuples.  
 15 Tu as racheté par [ton] bras ton peuple, les fils  
 de Jacob et de Joseph. Sélah.  
 16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu ! les eaux t'ont vu,  
 elles ont tremblé ; les abîmes aussi se sont émus.  
 17 Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont  
 fait retentir une voix, et tes flèches se sont  
 promenées.  
 18 La voix de ton tonnerre était dans le tourbil-  
 lon, les éclairs ont illuminé le monde ; la terre  
 en a été émue et a tremblé.

- Ta voie est dans la mer, et tes sentiers dans les 19  
 grandes eaux ; et tes traces ne sont pas connues.  
 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, 20  
 par la main de Moïse et d'Aaron.

### PSAUME 78

*Pour instruire. D'Asaph.*

- Prête l'oreille à ma loi, mon peuple ! inclinez 1  
 vos oreilles aux paroles de ma bouche.  
 J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annon- 2  
 cerai les énigmes [des jours] d'autrefois,  
 Que nous avons entendues et connues, et que 3  
 nos pères nous ont racontées.  
 Nous ne les célerons pas à leurs fils ; nous racon- 4  
 terons à la génération à venir les louanges de  
 l'Éternel, et sa force, et ses merveilles qu'il a  
 faites.  
 ★ Il a établi un témoignage en Jacob, et il a mis 5  
 en Israël une loi qu'il a commandée à nos pères,  
 pour qu'ils les fissent connaître à leurs fils,  
 Afin que la génération à venir, les fils qui naî- 6  
 traient, les connussent, [et] qu'ils se levassent et  
 les annonçassent à leurs fils,  
 Et qu'ils missent leur confiance en Dieu, et 7  
 qu'ils n'oubliaient pas les œuvres de \*Dieu, et  
 qu'ils observassent ses commandements,  
 Et qu'ils ne fussent pas, comme leurs pères, 8  
 une génération indocile et rebelle, une généra-  
 tion qui n'a point affirmé son cœur, et dont  
 l'esprit n'a pas été fidèle à \*Dieu.  
 ★ Les fils d'Éphraïm, armés [et] tirant de l'arc, 9  
 ont tourné le dos le jour du combat.  
 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ont re- 10  
 fusé de marcher selon sa loi ;  
 Et ils ont oublié ses actes et ses œuvres 11  
 merveilleuses, qu'il leur avait fait voir.  
 ★ Il fit des merveilles devant leurs pères dans 12  
 le pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan<sup>b</sup>.  
 Il fendit la mer, et les fit passer : il fit se dresser 13  
 les eaux comme un monceau ;  
 Et il les conduisit, le jour par une nuée, et toute 14  
 la nuit par une lumière de feu.  
 Il fendit les rochers dans le désert, et les 15  
 abreuva comme aux abîmes, abondamment ;  
 Et il fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit 16  
 couler les eaux comme des fleuves.  
 ★ Et ils pêchèrent de nouveau contre lui, irri- 17  
 tant le Très-haut dans le désert ;  
 Et ils tentèrent \*Dieu dans leurs cœurs, en de- 18  
 mandant de la viande selon leur désir ;  
 Et ils parlèrent contre Dieu ; ils dirent : \*Dieu 19  
 pourrait-il dresser une table dans le désert ?  
 Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé, 20  
 et des rivières ont débordé :

<sup>a</sup> (v.9) ou : du pays. <sup>b</sup> (v.12) Tanis, dans la basse Égypte.

- pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la chair à son peuple ?
- 21 ★ C'est pourquoi l'Éternel les entendit, et se mit en grande colère ; et le feu s'alluma contre Jacob, et la colère aussi monta contre Israël,
- 22 Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent pas en son salut,
- 23 Bien qu'il eût commandé aux nuées d'en haut, et qu'il eût ouvert les portes des cieux,
- 24 Et qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour manger, et qu'il leur eût donné le blé des cieux :
- 25 L'homme mangea le pain des puissants ; il leur envoya des vivres à satiété.
- 26 ★ Il fit lever dans les cieux le vent d'orient, et il amena par sa puissance le vent du midi ;
- 27 Et il fit pleuvoir sur eux de la chair comme de la poussière, et, comme le sable des mers, des oiseaux ailés ;
- 28 Et il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs demeures.
- 29 Et ils en mangèrent, et en furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils convoitaient.
- 30 Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoitise, leur viande était encore dans leur bouche,
- 31 Que la colère de Dieu monta contre eux ; et il tua de leurs hommes forts<sup>a</sup>, et abattit les hommes d'élite d'Israël.
- 32 ★ Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point par<sup>b</sup> ses œuvres merveilleuses ;
- 33 Et il consuma leurs jours par la vanité, et leurs années par la frayeur.
- 34 S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils se retournaient, et cherchaient \*Dieu dès le matin ;
- 35 Et ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, et \*Dieu, le Très-haut, leur rédempteur ;
- 36 Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue ;
- 37 Et leur cœur n'était pas ferme envers lui, et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.
- 38 Mais lui, étant miséricordieux, pardonna l'iniquité et ne [les] détruisit pas ; mais il détournait souvent sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.
- 39 Et il se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient pas.
- 40 ★ Que de fois ils l'irritèrent dans le désert, [et] le provoquèrent dans le lieu désolé !
- 41 Et ils recommencèrent et tentèrent \*Dieu, et affligèrent<sup>c</sup> le Saint d'Israël :
- 42 Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où il les avait délivrés<sup>d</sup> de l'oppresseur,
- 43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,
- Et qu'il changea en sang leurs canaux<sup>e</sup> et leurs courants d'eau, de sorte qu'ils n'en pussent pas boire ;
- Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent ;
- Et il livra leurs fruits à la locuste, et leur travail à la sauterelle.
- Il fit périr leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores<sup>f</sup> par les grêlons ;
- Et il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre.
- Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, et l'indignation, et la détresse, une troupe d'anges de malheur<sup>g</sup>.
- Il fraya un chemin à sa colère ; il ne préserva pas leurs âmes de la mort, et livra leur vie à la peste ;
- Et il frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.
- Et il fit partir son peuple comme des brebis, et les mena comme un troupeau dans le désert ;
- Et il les conduisit sains et saufs, et ils furent sans crainte ; et la mer couvrit leurs ennemis.
- Et il les introduisit dans les confins de sa sainte [terre], cette montagne que sa droite s'est acquise.
- Et il chassa de devant eux les nations, et leur partagea<sup>h</sup> un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.
- ★ Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,
- Et se retirèrent, et agirent infidèlement, comme leurs pères ; ils tournèrent comme un arc trompeur.
- Et ils le provoquèrent à colère par leurs hauts lieux, et l'émurent à jalousie par leurs images taillées.
- Dieu l'entendit, et se mit en grande colère, et il méprisa fort Israël.
- Et il abandonna la demeure<sup>i</sup> de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes ;
- Et il livra à la captivité sa force, et sa magnificence en la main de l'ennemi ;
- Et il livra son peuple à l'épée, et se mit en grande colère contre son héritage :
- Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas célébrées<sup>j</sup> ;
- Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne se lamentèrent<sup>k</sup> pas.
- ★ Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui dort, et comme un homme puissant qui, [animé] par le vin, pousse des cris.
- Et il frappa ses ennemis par derrière, il les livra à un opprobre éternel.
- Et il méprisa la tente de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm ;

a (v.31) *litt.* : gras. b (v.32) *ou* : à. c (v.41) *ou* : limitèrent. d (v.42) *litt.* : rachetés. e (v.44) *voyez la note* : Ex. 7:19. f (v.47) *sorte de* figuier. g (v.49) *litt.* : maux. h (v.55) *litt.* : fit échoir au cordeau. i (v.60) *aillieurs aussi* : tabernacle ; de même Ps. 84:1. j (v.63) *proprement* : célébrées par des chants de noce. k (v.64) *se* lamenter ; *aillieurs* : pleurer.

- 68 Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aima.  
 69 Et il bâtit son sanctuaire comme des lieux très-hauts, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.  
 70 Et il choisit David, son serviteur, et le prit des parcs des brebis ;  
 71 Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, pour paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.  
 72 Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

## PSAUME 79

*Psaume d'Asaph.*

- 1 Ô Dieu ! les nations sont entrées dans ton héritage ; elles ont profané ton saint temple ; elles ont mis Jérusalem en monceaux de pierres.  
 2 Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieus, la chair de tes saints<sup>a</sup> aux bêtes de la terre ;  
 3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.  
 4 Nous avons été en opprobre à nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours.  
 5 ★ Jusques à quand, ô Éternel ? Seras-tu en colère à toujours ? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu ?  
 6 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom ;  
 7 Car on a dévoré Jacob, et on a dévasté sa demeure.  
 8 Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus fort misérables.  
 9 Aide-nous, ô Dieu de notre salut ! à cause de la gloire de ton nom ; et délivre-nous, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom.  
 10 Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Dieu ? Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été versé.  
 11 Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi ; selon la grandeur de ton bras garantis ceux qui sont voués à la mort<sup>b</sup> ;  
 12 Et rends à nos voisins sept fois dans leur sein l'opprobre qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur !  
 13 Mais nous, ton peuple et le troupeau de ta pâture, nous te célébrerons à toujours ; de génération en génération nous raconterons ta louange.

## PSAUME 80

*Au chef de musique. Sur Shoshannim<sup>c</sup>.**Témoignage d'Asaph. Psaume.*

- Berger d'Israël ! prête l'oreille. Toi qui mènes 1  
 Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins<sup>d</sup>, fais luire ta splendeur ! Devant 2  
 Éphraïm, et Benjamin, et Manassé, réveille ta puissance, et viens nous sauver !  
 Ô Dieu ! ramène-nous ; et fais luire ta face, et 3  
 nous serons sauvés.  
 ★ Éternel, Dieu des armées ! jusques à quand 4  
 ta colère fumera-t-elle<sup>e</sup> contre la prière de ton peuple ?  
 Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu 5  
 les as abreuvés de larmes à pleine mesure.  
 Tu as fait de nous un sujet de contestation pour 6  
 nos voisins, et nos ennemis se moquent [de nous] entre eux.  
 Ô Dieu des armées ! ramène-nous ; et fais luire 7  
 ta face, et nous serons sauvés.  
 ★ Tu as transporté d'Égypte un cep ; tu as 8  
 chassé les nations, et tu l'as planté ;  
 Tu as préparé une place devant lui, il a poussé 9  
 des racines, et a rempli le pays.  
 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, 10  
 et ses sarments étaient [comme] des cèdres de \*Dieu<sup>f</sup> ;  
 Il étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses 11  
 pousses jusqu'au fleuve.  
 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte 12  
 que tous ceux qui passent le pillent ?  
 Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes 13  
 des champs le broutent.  
 Ô Dieu des armées ! retourne, je te prie ; re- 14  
 garde des cieus, et vois, et visite ce cep,  
 Et la plante que ta droite a plantée<sup>g</sup>, et le 15  
 provin que tu avais fortifié pour toi.  
 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ; ils 16  
 périssent, parce que tu les tances<sup>h</sup>.  
 ★ Que ta main soit sur l'homme de ta droite, 17  
 sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi :  
 Et nous ne nous retirerons pas de toi. Fais- 18  
 nous revivre, et nous invoquerons ton nom.  
 Éternel, Dieu des armées ! ramène-nous ; fais 19  
 luire ta face, et nous serons sauvés.

## PSAUME 81

*Au chef de musique. Sur Guiththi<sup>i</sup>. D'Asaph.*

- Chantez joyeusement à Dieu, notre force ; 1  
 poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob.  
 Entonnez le cantique, et faites résonner le tam- 2  
 bourin, la harpe agréable, avec le luth.  
 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au 3  
 temps fixé, au jour de notre fête ;  
 Car c'est un statut pour Israël, une ordon- 4  
 nance du Dieu de Jacob :

a (v.2) comme 30:4. b (v.11) litt. : les fils de la mort. c (v.1) les lis. d (v.1) ou : au-dessus des chérubins. e (v.4) litt. : jusques à quand fumeras-tu ? f (v.10) voyez la note, 36:6. g (v.15) qqs. lisent : Et protège ce que ta droite a planté. h (v.16) litt. : à cause du tancement de ta face. i (v.1) voyez Ps. 8.

- 5 Il l'établit comme un témoignage<sup>a</sup> en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.
- 6 ★ J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.
- 7 Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre ; je t'ai éprouvé auprès des eaux de Meriba. Sélah.
- 8 Écoute, mon peuple, et je témoignerai au milieu de toi ; Israël, oh ! si tu voulais m'écouter !
- 9 Il n'y aura point au milieu de toi de \*dieu étranger, et tu ne te prosterner pas devant un \*dieu de l'étranger.
- 10 Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte ; ouvre ta bouche toute grande, et je la remplirai.
- 11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu de moi.
- 12 Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur : ils ont marché selon leurs conseils.
- 13 ★ Oh ! si mon peuple m'avait écouté ! si Israël avait marché dans mes voies !
- 14 J'aurais bientôt subjugué leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires.
- 15 Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient soumis<sup>b</sup> à lui ; et leur temps, à eux, eût été à toujours ;
- 16 Et il les aurait nourris de la moelle du froment, et je t'aurais rassasié du miel du rocher.

### PSAUME 82

*Psaume d'Asaph.*

- 1 Dieu se tient dans l'assemblée de \*Dieu ; il juge au milieu des juges<sup>c</sup>.
- 2 ★ Jusques à quand jugerez-vous injustement et ferez-vous acception de la personne des méchants ? Sélah.
- 3 Faites droit<sup>d</sup> au misérable et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux.
- 4 Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants.
- 5 ★ Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils marchent dans les ténèbres : tous les fondements de la terre chancellent.
- 6 Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux, et vous êtes tous fils du Très-haut.
- 7 Mais vous mourrez comme un homme, et vous tomberez comme un des princes.
- 8 ★ Lève-toi, ô Dieu ! juge la terre ; car tu hériteras toutes les nations.

### PSAUME 83

*Cantique. Psaume d'Asaph.*

- 1 Ô Dieu ! ne garde pas le silence. Ne te tais pas,
- 2 et ne te tiens pas tranquille, ô \*Dieu ! Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête.

Ils trament avec astuce des complots contre 3 ton peuple, et ils consultent contre tes [fidèles] cachés.

Ils ont dit : Venez, et exterminons-les, de sorte 4 qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël.

Car ils ont consulté ensemble d'un cœur, ils ont 5 fait une alliance contre toi :

Les tentes d'Edom, et les Ismaélites, Moab, et 6 les Hagaréniens,

Guebal, et Ammon, et Amalek, la Philistie, 7 avec les habitants de Tyr ;

Assur<sup>e</sup> aussi s'est joint à eux ; ils servent de 8 bras aux fils de Lot. Sélah.

★ Fais-leur comme à Madian, – comme à Sis- 9 era, comme à Jabin au torrent de Kison,

Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont devenus 10 du fumier pour la terre.

Fais que leurs nobles soient comme Oreb et 11 comme Zeëb, et tous leurs princes<sup>f</sup> comme Zébakh et comme Talmunna ;

Car ils ont dit : Prenons possession des habi- 12 tations de Dieu.

Mon Dieu ! rends-les semblables à un tourbil- 13 lon<sup>g</sup>, comme la balle devant le vent.

Comme le feu brûle la forêt, et comme la 14 flamme embrase les montagnes,

Ainsi poursuis-les par ta tempête, et 15 épouvante-les par ton ouragan.

Remplis leurs faces d'ignominie, afin qu'ils 16 cherchent ton nom, ô Éternel !

Qu'ils soient honteux et épouvantés à jamais, 17 qu'ils soient confondus et qu'ils périssent ;

Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est 18 l'Éternel<sup>h</sup>, tu es le Très-haut sur toute la terre.

### \* PSAUME 84

*Au chef de musique. Sur Guithith. Des fils de Coré. Psaume.*

Combien sont aimables tes demeures, ô Éter- 1 nel des armées ! Mon âme désire, et même elle 2 languit après les parvis de l'Éternel ; mon cœur et ma chair crient après le \*Dieu vivant.

Le passereau même a trouvé une maison, et 3 l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits : ... tes autels, ô Éternel des armées ! mon roi et mon Dieu !

Bienheureux ceux qui habitent dans ta mai- 4 son ; ils te loueront sans cesse ! Sélah.

★ Bienheureux l'homme dont la force est en toi, 5 [et ceux] dans le cœur desquels sont les chemins frayés !

Passant par la vallée de Baca<sup>i</sup>, ils en font une 6 fontaine ; la pluie<sup>j</sup> aussi la couvre de bénédictions.

a (v.5) ou : une ordonnance. b (v.15) comme 66:3. c (v.1) litt. : dieux. d (v.3) ailleurs : juger. e (v.8) l'Assyrie. f (v.11) litt. : oints. g (v.13) proprement : une chose tourbillonnée. h (v.18) Jehovah ; voyez Ex. 6:2, 3. i (v.6) pleurs. j (v.6) pluie d'automne, la première par rapport aux semailles.

- 7 Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu en Sion.  
 8 ★ Éternel, Dieu des armées ! écoute ma prière ; Dieu de Jacob ! prête l'oreille. Sélah.  
 9 Toi, notre bouclier ! – vois, ô Dieu ! et regarde la face de ton oint.  
 10 Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille. J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.  
 11 Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier ; l'Éternel donnera la grâce et la gloire ; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.  
 12 ★ Éternel des armées ! bienheureux l'homme qui se confie en toi !

### PSAUME 85

*Au chef de musique. Des fils de Coré.*

*Psaume.*

- 1 Éternel ! tu as été propice à ta terre, tu as rétabli les captifs de Jacob. Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.  
 2 Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.  
 3 Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous.  
 4 Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération ?  
 5 Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi ?  
 6 Éternel ! fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.  
 7 ★ J'écouterai ce que dira \*Dieu, l'Éternel ; car il dira paix à son peuple et à ses saints<sup>a</sup>. Mais qu'ils ne retournent pas à la folie !  
 8 Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.  
 9 La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont entre-baisées.  
 10 La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.  
 11 L'Éternel aussi donnera ce qui est bon, et notre pays rendra son fruit.  
 12 La justice marchera devant lui, et elle mettra ses<sup>b</sup> pas sur le chemin.

### PSAUME 86

*Prière de David.*

- 1 Éternel ! incline ton oreille, réponds-moi ; car je suis affligé et pauvre.  
 2 Garde mon âme, car je suis un de [tes] saints<sup>c</sup> ; toi, mon Dieu ! sauve ton serviteur qui se confie en toi.

Use de grâce envers moi, Seigneur ! car je crie à toi tout le jour.  
 Réjouis l'âme de ton serviteur ; car à toi, Seigneur, j'élève mon âme.  
 Car toi, Seigneur ! tu es bon, prompt à pardonner, et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.

★ Éternel ! prête l'oreille à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications.

Au jour de ma détresse je crierai vers toi, car tu me répondras.

Seigneur ! nul entre les dieux n'est comme toi, et il n'y a point d'œuvres comme les tiennes.

Toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, Seigneur ! et elles glorifieront ton nom.

Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses ; tu es Dieu, tu seul.

★ Éternel ! enseigne-moi ton chemin ; je marcherai dans ta vérité ; unis mon cœur à la crainte de ton nom.

Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu ! et je glorifierai ton nom à toujours ;

Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé mon âme du shéol<sup>d</sup> profond.

★ Ô Dieu ! des hommes arrogants se sont levés contre moi, et l'assemblée des hommes violents cherche ma vie ; et ils ne t'ont pas mis devant eux.

Mais toi, Seigneur ! tu es un \*Dieu miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.

Tourne-toi vers moi, et use de grâce envers moi ; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.

Opère pour moi un signe de [ta] faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux ; car toi, ô Éternel ! tu m'auras aidé, et tu m'auras consolé.

### PSAUME 87

*Des fils de Coré. Psaume. Cantique.*

La fondation qu'il a posée<sup>e</sup> est dans les montagnes de sainteté.

L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.

★ Des choses glorieuses sont dites de toi, cité de Dieu. Sélah.

Je ferai mention de Rahab<sup>f</sup> et de Babylone à ceux qui me connaissent ; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie : celui-ci était né là.

Et de Sion il sera dit : Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-haut, lui, l'établira.

Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il comptera : Celui-ci est né là. Sélah.

Et en chantant et en dansant<sup>g</sup>, [ils diront] : 7 Toutes mes sources sont en toi !

a (v.8) comme 30:4. b (v.13) ses, c. à d. : les pas de l'Éternel. c (v.2) voyez la note, vers. 8. d (v.13) voyez la note, Ps. 6:5. e (v.1) litt. : Sa fondation. f (v.4) c. à d. : l'Égypte. g (v.7) ou : en jouant de la flûte.

**PSAUME 88**

*Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth<sup>a</sup>. Pour instruire. D'Héman, l'Ezrakhite.*

- 1 Éternel, Dieu de mon salut ! j'ai crié de jour  
2 [et] de nuit devant toi. Que ma prière vienne devant toi, incline ton oreille à mon cri.  
3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au shéol<sup>b</sup>.  
4 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force,  
5 Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans le sépulcre, desquels tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés de ta main<sup>c</sup>.  
6 Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.  
7 Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de toutes tes vagues. Sélah.  
8 Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux ; je suis enfermé, et je ne puis sortir.  
9 Mon œil se consume d'affliction ; j'ai crié à toi, Éternel, tous les jours ; j'ai étendu mes mains vers toi.  
10 ★ Feras-tu des merveilles<sup>d</sup> pour les morts ? ou les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer ? Sélah.  
11 Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidélité dans l'abîme<sup>e</sup> ?  
12 Connaîtra-t-on tes merveilles<sup>f</sup> dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli ?  
13 Mais moi, Éternel ! je crie à toi, et dès le matin ma prière te prévient.  
14 Éternel ! pourquoi as-tu rejeté mon âme, [et] me caches-tu ta face ?  
15 Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse ; je porte tes terreurs, je ne sais où j'en suis.  
16 Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti ;  
17 Elles m'ont environné comme des eaux tout le jour, elles m'ont entouré toutes ensemble.  
18 Tu as éloigné de moi amis et compagnons ; ceux de ma connaissance [me sont] des ténèbres.

**PSAUME 89**

*Instruction d'Éthan, l'Ezrakhite.*

- 1 Je chanterai à toujours les bontés de l'Éternel ; de génération en génération je ferai connaître de ma bouche ta fidélité. Car j'ai dit : La bonté sera édifiée pour toujours ; dans les cieux mêmes tu établiras ta fidélité.  
3 ★ J'ai fait alliance avec mon élu, j'ai juré à David, mon serviteur :

J'établirai ta semence pour toujours, et j'édifierai ton trône de génération en génération. Sélah.

Et les cieux célébreront tes merveilles<sup>g</sup>, ô Éternel ! oui, ta fidélité, dans la congrégation des saints.

Car qui, dans les nues, peut être comparé à l'Éternel ? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à l'Éternel ?

\*Dieu est extrêmement redoutable dans l'assemblée<sup>h</sup> des saints, et terrible au milieu de tous ceux qui l'entourent.

Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant Jah ? Et ta fidélité est tout autour de toi.

Toi, tu domines l'orgueil de la mer ; quand ses flots se soulèvent, toi tu les apaises.

Toi, tu as abattu Rahab<sup>i</sup> comme un homme tué ; par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.

À toi les cieux, et à toi la terre ; le monde et tout ce qu'il contient, toi tu l'as fondé.

Le nord et le midi, toi tu les as créés ; le Thabor et l'Hermon exultent en ton nom.

À toi est le bras de puissance ; ta main est forte ; ta droite est haut élevée.

La justice et le jugement sont les bases de ton trône ; la bonté et la vérité marchent devant ta face.

★ Bienheureux le peuple qui connaît le cri de joie ! Ils marchent, ô Éternel ! à la lumière de ta face.

Ils s'égaient en ton nom tout le jour, et sont haut élevés par ta justice.

Car tu es la gloire de leur force ; et dans ton bon plaisir notre corne sera haut élevée.

Car l'Éternel<sup>k</sup> est notre bouclier, et le Saint d'Israël<sup>l</sup>, notre roi.

★ Alors tu parlas en vision de ton saint<sup>m</sup>, et tu dis : J'ai placé du secours sur un homme puissant, j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.

J'ai trouvé David, mon serviteur ; je l'ai oint de mon huile sainte ;

Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le fortifiera ;

L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité ne l'affligera pas ;

J'abattrais ses adversaires devant sa face, et je frapperai ceux qui le haïssent ;

Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et, par mon nom, sa corne sera élevée.

Et j'ai mis sa main à la mer, et sa droite dans les fleuves.

Lui me criera : Tu es mon père, mon \*Dieu, et le rocher de mon salut.

**a** (v.1) Leannoth, peut-être : à voix tempérée. **b** (v.3) voyez la note, Ps. 6:5. **c** (v.5) c. à d. : de ta main conductrice et secourable. **d** (v.10) litt. : une merveille. **e** (v.11) comme Job. 26:6. **f** (v.12) litt. : ta merveille. **g** (v.5) voyez la note précédente. **h** (v.7) ailleurs : conseil secret. **i** (v.7) ou : plus que. **j** (v.10) l'Égypte. **k** (v.18) ou : De par l'Éternel. **l** (v.18) ou : de par le Saint d'Israël. **m** (v.19) voyez la note, Ps. 16:10.

27 Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le plus  
 28 élevé des rois de la terre.  
 29 Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon al-  
 30 liance lui sera assurée.  
 31 Et je ferai subsister sa semence à perpétuité,  
 32 et son trône comme les jours des cieux.  
 33 Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent  
 34 pas dans mes ordonnances,  
 35 S'ils violent mes statuts et ne gardent pas mes  
 36 commandements,  
 37 Je visiterai leur transgression avec la verge, et  
 38 leur iniquité avec des coups ;  
 39 Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je  
 40 ne démentirai pas ma fidélité ;  
 41 Je ne violerai point mon alliance, et je ne  
 42 changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.  
 43 J'ai une fois juré par ma sainteté, si [jamais]  
 44 je mens à David !  
 45 Sa semence sera à toujours, et son trône  
 46 comme le soleil devant moi.  
 47 Comme la lune, il sera affermi pour toujours ;  
 48 et le témoin dans les nues en est ferme. *Sélah.*  
 49 ★ Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, tu as  
 50 été courroucé contre ton oint.  
 51 Tu as répudié l'alliance de ton serviteur, tu as  
 52 profané sa couronne<sup>a</sup> jusqu'en terre ;  
 53 Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en  
 54 ruine ses forteresses :

Tous ceux qui passent le pillent ; il est en op- 41  
 42 probe à ses voisins.  
 43 Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as  
 44 réjoui tous ses ennemis ;  
 45 Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu  
 46 ne l'as pas soutenu dans la bataille.  
 47 Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre  
 48 son trône ;  
 49 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as cou-  
 50 vert de honte. *Sélah.*  
 51 Jusques à quand, ô Éternel, te cacheras-tu à  
 52 toujours, [et] ta fureur brûlera-t-elle comme un  
 53 feu ?  
 54 Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est la vie :  
 55 pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes  
 56 [pour n'être que] vanité ?  
 57 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas  
 58 la mort, – qui sauvera son âme de la main du  
 59 shéol<sup>b</sup> ? *Sélah.*  
 60 Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que  
 61 tu as jurées à David dans ta fidélité ?  
 62 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes  
 63 serviteurs, – je porte dans mon sein [celui de]  
 64 tous les grands<sup>c</sup> peuples, –  
 65 [L'opprobre] dont tes ennemis couvrent, ô  
 66 Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.  
 67 Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, 52  
 68 amen !

## LIVRE QUATRIÈME

### PSAUME 90

*Prière de Moïse, homme de Dieu.*

1 Seigneur, tu as été notre demeure de généra-  
 2 tion en génération.  
 3 ★ Avant que les montagnes fussent nées et que  
 4 tu eusses formé la terre et le monde, d'éternité  
 5 en éternité tu es \*Dieu.  
 6 Tu fais retourner l'homme jusqu'à la pous-  
 7 sière<sup>d</sup>, et tu dis : Retournez, fils des hommes.  
 8 Car mille ans, à tes yeux, sont comme le jour  
 9 d'hier quand il est passé, et comme une veille  
 10 dans la nuit.  
 11 Comme un torrent tu les emportes ; ils sont  
 12 comme un sommeil, – au matin, comme l'herbe  
 13 qui reverdit :  
 14 Au matin, elle fleurit et reverdit ; le soir on la  
 15 coupe, et elle sèche.  
 16 ★ Car nous sommes consumés par ta colère, et  
 17 nous sommes épouvantés par ta fureur.  
 18 Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la  
 19 lumière de ta face nos [fautes] cachées.  
 20 Car tous nos jours s'en vont par ta grande  
 21 colère ; nous consomons nos années comme une  
 22 pensée.  
 23 Les jours de nos années montent à soixante-dix

ans, et si, à cause de la vigueur, ils vont à quatre-  
 24 vings ans, leur orgueil encore est peine et vani-  
 25 té ; car [notre vie] s'en va bientôt, et nous nous  
 26 envolons.

Qui connaît la force de ta colère, et, selon ta 11  
 27 crainte, ton courroux ?

Enseigne-nous ainsi à compter nos jours, afin 12  
 28 que nous en acquiérons un cœur sage.

★ Éternel ! retourne-toi. – Jusques à quand ? 13  
 29 – Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs.

Rassasie-nous, au matin, de ta bonté ; et nous 14  
 30 chanterons de joie, et nous nous réjouissons tous  
 31 nos jours.

Réjouis-nous selon les jours où tu nous as af- 15  
 32 fligés, selon les années où nous avons vu des  
 33 maux.

Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs, et 16  
 34 ta majesté à<sup>e</sup> leurs fils.

Et que la gratuité<sup>f</sup> du Seigneur<sup>g</sup>, notre Dieu, 17  
 35 soit sur nous ; et établis sur nous l'œuvre de nos  
 36 mains : oui, l'œuvre de nos mains, établis-la.

### PSAUME 91

Celui qui habite dans la [demeure] secrète du 1  
 37 Très-haut logera à l'ombre du Tout-puissant.

★ J'ai dit de l'Éternel : Il est ma confiance 2

a (v.39) ailleurs aussi : diadème. b (v.48) voyez la note, Ps. 6:5. c (v.50) litt. : nombreux.

d (v.3) litt. : l'écrasement. e (v.16) ou : sur. f (v.17) ou : beauté, comme Ps. 27:4. g (v.17) qqs. : de l'Éternel.



et mon lieu fort ; il est mon Dieu, je me confierai en lui.

3 ★ Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste calamiteuse.

4 Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes tu auras un refuge ; sa vérité sera ton bouclier et ta rondache.

5 Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui vole de jour,

6 Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste en plein midi.

7 Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite ; – toi, tu ne seras pas atteint.

8 Seulement tu contempleras de tes yeux, et tu verras la récompense des méchants.

9 ★ Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-haut, pour ta demeure,

10 Aucun mal ne t'arrivera, et aucune plaie n'approchera de ta tente ;

11 Car il commandera à ses anges à ton sujet, de te garder en toutes tes voies :

12 Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied<sup>a</sup> contre une pierre.

13 Tu marcheras sur le lion<sup>b</sup> et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon<sup>c</sup>.

14 ★ Parce qu'il a mis son affection sur moi, je le délivrerai ; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom.

15 Il m'invoquera, et je lui répondrai ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et le glorifierai.

16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

### PSAUME 92

*Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.*

1 Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des cantiques à [la gloire de] ton nom, ô Très-

2 haut ! D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,

3 Sur l'instrument à dix cordes, et sur le luth, et sur le higaïon<sup>d</sup> avec la harpe.

4 Car, ô Éternel ! tu m'as réjoui par tes actes ; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.

5 ★ Éternel ! que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont très-profondes :

6 L'homme stupide ne le connaît pas, et l'insensé ne le comprend pas.

7 Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.

8 Mais toi, Éternel ! tu es haut élevé pour toujours.

9 Car voici, tes ennemis, ô Éternel ! car voici, tes ennemis périront, tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.

10 Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle ; je serai oint<sup>e</sup> d'une huile fraîche.

Et mon œil verra [son plaisir] en mes ennemis, et mes oreilles se repaîtront du sort des méchants qui s'élèvent contre moi.

Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.

Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

Ils porteront des fruits encore dans la blanche vieillesse, ils seront pleins de sève, et verdoyants,

Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, et il n'y a point d'injustice en lui.

### \* PSAUME 93

L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté ; l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force :

aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Ton trône est établi dès longtemps ; tu es dès

l'éternité.

Les fleuves ont élevé, ô Éternel ! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.

L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer.

Tes témoignages sont très-sûrs. La sainteté sied à ta maison, ô Éternel ! pour de longs jours.

### PSAUME 94

\*Dieu des vengeances, Éternel, \*Dieu des vengeances ! fais luire ta splendeur.

Elève-toi, juge de la terre ! rends la récompense aux orgueilleux.

★ Jusques à quand les méchants, ô Éternel ! jusques à quand les méchants se réjouiront-ils ?

[Jusques à quand] tous les ouvriers d'iniquité proféreront-ils [et] diront-ils des paroles arrogantes ? [jusques à quand] se vanteront-ils ?

Ils foulent ton peuple, ô Éternel ! et affligent ton héritage ;

Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins,

Et ils disent : Jah<sup>f</sup> ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y fera pas attention.

★ Comprenez, vous les stupides d'entre le peuple ! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents ?

Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il point ? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point ?

Celui qui instruit les nations ne châtierait-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes ?

L'Éternel connaît les pensées des hommes, qu'elles ne sont que vanité.

★ Bienheureux l'homme que tu châties, ô Jah ! et que tu enseignes par ta loi,

Pour le mettre à l'abri des mauvais

a (v.12) ou : que ton pied ne heurte. b (v.13) litt. : le rugissant. c (v.13) ailleurs : monstre des eaux. d (v.3) instrument de musique ; ou : cantique de méditation. e (v.10) ailleurs : pétri, comme Lév. 2:4, 5. f (v.7) voyez Ps. 68:4.

jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant !

14 Car l'Éternel ne délaissera<sup>a</sup> point son peuple et n'abandonnera point son héritage ;

15 Car le jugement retournera à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.

16 ★ Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité ?

17 Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme n'eût été habiter dans le silence.

18 Si j'ai dit : Mon pied glisse, ta bonté, ô Éternel ! m'a soutenu.

19 Dans la multitude des pensées qui étaient au dedans de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme.

20 Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression<sup>b</sup> une loi, sera-t-il uni à toi ?

21 ★ Ils se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent.

22 Mais l'Éternel me sera une haute retraite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance.

23 Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur méchanceté ; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.

### PSAUME 95

1 Venez, chantons à haute voix à l'Éternel ; poussez des cris de joie vers le rocher de notre salut !

2 Allons au-devant de lui avec la louange, poussez vers lui des cris de joie en [chantant] des psaumes.

3 Car l'Éternel est un grand \*Dieu, et un grand roi par-dessus tous les dieux.

4 Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets<sup>c</sup> des montagnes sont à lui.

5 À lui est la mer, et lui-même l'a faite ; et le sec, ses mains l'ont formé.

6 ★ Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits !

7 Car c'est lui qui est notre Dieu ; et nous, nous sommes le peuple de sa pâture et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba<sup>d</sup>, comme au jour de Massa<sup>e</sup>, dans le désert,

9 Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes œuvres.

10 Quarante ans j'ai eu cette génération en dégoût, et j'ai dit : C'est un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont point connu mes voies,

11 De sorte que j'ai juré<sup>f</sup> dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos !

### PSAUME 96

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ; 1 chantez à l'Éternel, toute la terre !

Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut !

Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.

★ Car l'Éternel est grand, et fort digne de louange ; il est terrible par-dessus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples sont des idoles<sup>g</sup>, 5 mais l'Éternel a fait les cieux.

La majesté et la magnificence sont devant lui, 6 la force et la beauté sont dans son sanctuaire.

Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !

Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une offrande et entrez dans ses parvis.

Adorez l'Éternel en sainte magnificence ; tremblez devant lui, toute la terre.

Dites parmi les nations : L'Éternel règne ! 10 Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.

★ Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaye ; que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ;

Que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux ! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie,

Devant l'Éternel ; car il vient, car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

### PSAUME 97

L'Éternel règne : que la terre s'égaye, que les îles nombreuses se réjouissent !

★ Des nuées et l'obscurité sont autour de lui ; la justice et le jugement sont la base de son trône.

Un feu va devant lui et consume à l'entour ses adversaires.

Ses éclairs illuminent le monde : la terre le vit et trembla.

Les montagnes se fondirent comme de la cire, 5 à la présence de l'Éternel, à la présence du Seigneur de toute la terre.

Les cieux déclarent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.

Que tous ceux qui servent une image taillée, 7 qui se vantent des idoles<sup>h</sup>, soient honteux. Vous, tous les dieux<sup>i</sup>, prosternez-vous devant lui.

Sion l'a entendu, et s'est réjouie ; et les filles de Juda se sont égayées à cause de tes jugements,

ô Éternel !

Car toi, Éternel ! tu es le Très-haut sur toute la terre ; tu es fort élevé par-dessus tous les dieux.

★ Vous qui aimez l'Éternel, laissez le mal ! Il garde les âmes de ses saints<sup>j</sup>, il les délivre de la main des méchants.

a (v.14) ou : rejettera. b (v.20) ou : l'iniquité. c (v.4) selon qqs. : les trésors. d (v.8) contestation. e (v.8) tentation. f (v.11) ou : Auxquels j'ai juré. g (v.5) ou : choses de néant. h (v.7) voyez la note précédente. i (v.7) ou : anges, comme 8:5. j (v.10) comme 30:4.

- 11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.  
 12 ★ Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et célébrez la mémoire de sa sainteté !

**PSAUME 98***Psaume.*

- 1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! Car il a fait des choses merveilleuses : sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.  
 2 L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.  
 3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël ; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.  
 4 ★ Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre ; éclatez d'allégresse, et exultez avec chant de triomphe, et psalmodiez !  
 5 Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique !  
 6 Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel !  
 7 Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent !  
 8 Que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent de joie ensemble,  
 9 Devant l'Éternel ! car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.

**PSAUME 99**

- 1 L'Éternel règne : que les peuples tremblent ! Il est assis entre les chérubins : que la terre s'émeuve !  
 2 L'Éternel est grand en Sion, et il est haut élevé par-dessus tous les peuples.  
 3 Ils célébreront ton nom grand et terrible : – il est saint ! –  
 4 Et la force du roi qui aime la justice<sup>a</sup>. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.  
 5 ★ Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds : – il est saint !  
 6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a répondu.  
 7 Il leur parla dans la colonne de nuée : ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné.  
 8 Éternel, notre Dieu ! tu leur as répondu, tu as été pour eux un \*Dieu qui pardonnait, et prenait vengeance de leurs actes.  
 9 ★ Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté ; car l'Éternel, notre Dieu, est saint !

**PSAUME 100***Psaume d'action de grâces.*

- Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la 1 terre !  
 Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec 2 des chants de triomphe.  
 Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui 3 nous a faits, et ce n'est pas nous<sup>b</sup> ; [nous sommes] son peuple, et le troupeau de sa pâture.  
 Entrez dans ses portes avec des actions de 4 grâces, dans ses parvis avec des louanges.  
 Célébrez-le, bénissez son nom !  
 Car l'Éternel est bon ; sa bonté demeure à<sup>c</sup> tou- 5 jours, et sa fidélité de génération en génération.

**\* PSAUME 101***Psaume de David.*

- Je chanterai la bonté et le jugement ; à toi, ô 1 Éternel, je psalmodierai.  
 ★ Je veux agir sagement, dans une voie 2 parfaite ; – quand viendras-tu à moi ? – Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison.  
 Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose 3 de Bélial ; je hais la conduite de ceux qui se détournent<sup>d</sup> : elle ne s'attachera point à moi.  
 Le cœur pervers se retirera d'auprès de moi ; 4 je ne connaîtrai pas le mal<sup>e</sup>.  
 Celui qui calomnie en secret son prochain, je 5 le détruirai ; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.  
 J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les 6 faire habiter avec moi ; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira.  
 Celui qui pratique la fraude n'habitera pas au 7 dedans de ma maison ; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux.  
 Chaque matin, je détruirai tous les méchants 8 du pays<sup>f</sup>, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.

**PSAUME 102**

*Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel.*

- Éternel, entends ma prière, et que mon cri vi- 1 enne jusqu'à toi ! Ne me cache pas ta face ; au 2 jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille ; au jour que je crie, hâte-toi, réponds-moi.  
 ★ Car mes jours s'évanouissent comme la 3 fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer.  
 Mon cœur est frappé, et est desséché comme 4 l'herbe ; car j'ai oublié de manger mon pain.  
 À cause de la voix de mon gémissement, mes 5 os s'attachent à ma chair.  
 Je suis devenu semblable au pélican du désert ; 6 je suis comme le hibou des lieux désolés.

a (v.4) litt. : jugement. b (v.3) d'autres lisent : et nous sommes à lui. c (v.5) litt. : [est] à. d (v.3) ailleurs aussi : apostats. e (v.4) ou : l'[homme] mauvais. f (v.8) ou : de la terre.

7 Je veille, et je suis comme un passereau solitaire sur un toit.  
 8 Tout le jour mes ennemis m'outragent ; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.  
 9 Car j'ai mangé la cendre comme du pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage,  
 10 À cause de ton indignation et de ta colère ; car tu m'as élevé haut, et tu m'as jeté en bas.  
 11 ★ Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je deviens sec comme l'herbe.  
 12 Mais toi, Éternel ! tu demeures à toujours, et ta mémoire est de génération en génération.  
 13 Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion ; car c'est le temps d'user de grâce envers elle, car le temps assigné est venu.  
 14 Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière.  
 15 Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire.  
 16 ★ Quand l'Éternel bâtit Sion, il paraîtra dans sa gloire.  
 17 Il aura égard à la prière du désolé, et il ne méprisera pas leur prière.  
 18 Cela sera écrit pour la génération à venir ; et le peuple qui sera créé louera Jah ;  
 19 Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté ; des cieux l'Éternel a considéré la terre,  
 20 Pour entendre le gémissement du prisonnier, et pour délier ceux qui étaient voués à la mort<sup>a</sup> ;  
 21 Afin qu'on annonce dans Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,  
 22 Quand les peuples seront rassemblés<sup>b</sup>, et les royaumes, pour servir l'Éternel.  
 23 ★ Il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.  
 24 J'ai dit : Mon \*Dieu, ne m'enlève pas à la moitié de mes jours !... Tes années sont de génération en génération !  
 25 ★ Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains ;  
 26 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras ; et ils vieilliront tous comme un vêtement ; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés ;  
 27 Mais toi, tu es le Même<sup>c</sup>, et tes années ne finiront pas.  
 28 Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur semence sera établie devant toi.

### ★ PSAUME 103

*De David.*

- 1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Et que tout ce qui est au dedans de moi, [bénisse] son saint nom !  
 2 Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.

C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités,  
 Qui rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassions,  
 Qui rassasie de biens ta vieillesse<sup>d</sup> ; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.  
 ★ L'Éternel fait justice<sup>e</sup> et droit à tous les opprimés.  
 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.  
 L'Éternel est miséricordieux, et plein de grâce<sup>f</sup>, lent à la colère et d'une grande bonté.  
 Il ne contestera pas à jamais, et il ne garde pas sa colère à toujours.  
 Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.  
 Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.  
 Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.  
 ★ Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.  
 Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.  
 L'homme,... ses jours sont comme l'herbe ; il fleurit comme la fleur des champs ;  
 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.  
 Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,  
 Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les faire.  
 ★ L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son royaume domine sur tout.  
 Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole !  
 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir !  
 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis l'Éternel !

### PSAUME 104

Mon âme, bénis l'Éternel ! Éternel, mon Dieu, 1  
 tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence !  
 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau ; il étend les cieux comme une tenture. 2  
 Il joint les poutres de ses chambres 3

a (v.20) *litt.* : les fils de la mort. b (v.22) *litt.* : rassemblés ensemble. c (v.27) Celui qui existe, immuable en Lui-Même ; *comp.* Deut. 32:39. d (v.5) *qqs.* : ornement, bouche. e (v.6) *litt.* : justices, comme Ps. 11:7. f (v.8) *ailleurs* : faisant grâce.

hautes dans les eaux ; il fait des nuées son char ;  
il se promène sur les ailes du vent.  
4 Il fait ses anges des esprits<sup>a</sup>, et ses serviteurs  
des flammes de feu.  
5 ★ Il a fondé la terre sur ses bases ; elle ne sera  
point ébranlée, à toujours et à perpétuité.  
6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un  
vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des  
montagnes :  
7 À ta menace, elles s'enfuirent ; à la voix de ton  
tonnerre, elles se hâtèrent de fuir : –  
8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent,  
au lieu même que tu leur avais établi ; –  
9 Tu leur as mis une limite qu'elles ne dépasseront  
point ; elles ne reviendront pas couvrir la terre.  
10 Il a envoyé les sources dans les vallées : elles  
coulent entre les montagnes ;  
11 Elles abreuvent toutes les bêtes des champs ;  
les ânes sauvages y étanchent leur soif.  
12 Les oiseaux des cieux demeurent auprès  
d'elles ; ils font résonner leur voix d'entre les  
branches.  
13 De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes ;  
la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.  
14 ★ Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les  
plantes pour le service de l'homme, faisant sortir  
le pain de la terre,  
15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant  
reluire son visage avec l'huile ; et avec le pain il  
soutient le cœur de l'homme.  
16 Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres  
du Liban, qu'il a plantés,  
17 Où les oiseaux font leurs nids. Les pins sont la  
demeure de la cigogne.  
18 Les hautes montagnes sont pour les bouquetins ;  
les rochers sont le refuge des damans.  
19 ★ Il a fait la lune pour les saisons ; le soleil connaît  
son coucher.  
20 Tu amènes les ténébres, et la nuit arrive : alors  
toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement ;  
21 Les lionceaux rugissent après la proie, et pour  
demander à \*Dieu leur nourriture...  
22 Le soleil se lève : ils se retirent<sup>b</sup>, et se couchent  
dans leurs tanières.  
23 [Alors] l'homme sort à son ouvrage et à son travail,  
jusqu'au soir.  
24 ★ Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel !  
tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est  
pleine de tes richesses.  
25 ★ Cette mer, grande et vaste en tous sens ! Là  
se meuvent sans nombre des animaux, les petits  
avec les grands ;  
26 Là se promènent les navires, [là] ce léviathan  
que tu as formé pour s'y ébattre.  
27 Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes  
leur nourriture en son temps.

Tu leur donnes, ils recueillent ; tu ouvres ta  
main, ils sont rassasiés de biens.  
Tu caches ta face, ils sont troublés ; tu retires  
leur souffle, ils expirent et retournent à leur  
poussière.  
Tu envoies ton esprit : ils sont créés, et tu re-  
nouvelles la face de la terre<sup>c</sup>.  
★ La gloire de l'Éternel sera à toujours ; l'Éternel  
se réjouira en ses œuvres.  
Il regarde vers la terre, et elle tremble ; il  
touche les montagnes, et elles fument.  
Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je  
chanterai des cantiques à mon Dieu tant que  
j'existerai.  
Que ma méditation lui soit agréable ; moi, je  
me réjouirai en l'Éternel.  
Les pécheurs prendront fin de dessus la terre,  
et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis  
l'Éternel ! Louez Jah !<sup>d</sup>

### \* PSAUME 105

Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ; faites  
connaître parmi les peuples ses actes !  
Chantez-lui, chantez-lui des cantiques !  
Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.  
Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur  
de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !  
★ Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez  
continuellement sa face ;  
Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses  
qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements<sup>e</sup>  
de sa bouche,  
Vous, semence d'Abraham, son serviteur ;  
vous, fils de Jacob, ses élus.  
Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements  
sont en toute la terre.  
★ Il s'est souvenu pour toujours de son alliance,  
de la parole qu'il commanda pour mille générations,  
[De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham, et  
qu'il a jurée à<sup>f</sup> Isaac,  
Et qu'il a établie pour Jacob comme statut,  
pour Israël comme alliance perpétuelle,  
Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le  
lot<sup>g</sup> de votre héritage ;  
Quand ils étaient un petit nombre d'hommes,  
peu de chose, et étrangers dans le [pays],  
Et allant de nation en nation, d'un royaume  
vers un autre peuple.  
Il ne permit à personne de les opprimer, et il  
reprit des rois à cause d'eux,  
[Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et ne  
faites pas de mal à mes prophètes.  
Et il appela la famine sur la terre ; il brisa tout  
le bâton du pain.  
Il envoya un homme devant eux : Joseph fut  
vendu pour être esclave.

a (v.4) c. à d. : il a fait (créé) ses anges tels, des esprits. b (v.22) ou : se rassemblent. c (v.30) ou : du sol.  
d (v.35) hébr. : Halelou-iah (Alléluia) ! e (v.5) voyez les notes, 1 Chr. 16:12, 16, 18. f (v.9) voyez la note, vers.  
5. g (v.11) voyez la note, vers. 5.

18 On lui serra les pieds dans les ceps, son âme entra dans les fers,  
 19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit : la parole de l'Éternel l'éprouva.  
 20 Le roi envoya, et il le mit en liberté ; le dominateur des peuples le relâcha.  
 21 Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur sur toutes ses possessions,  
 22 Pour lier ses princes à son plaisir, et pour rendre sages ses anciens.  
 23 ★ Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.  
 24 Et [l'Éternel] fit beaucoup multiplier son peuple, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.  
 25 Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son peuple, pour qu'ils complotassent contre ses serviteurs.  
 26 Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait choisi.  
 27 Ils opérèrent<sup>a</sup> au milieu d'eux ses signes, et des prodiges dans le pays de Cham.  
 28 Il envoya des ténèbres, et fit une obscurité ; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.  
 29 Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.  
 30 Leur terre fourmilla de grenouilles, [jusque] dans les chambres de leurs rois.  
 31 Il parla, et il vint des mouches venimeuses, [et] des moustiques dans tous leurs confins.  
 32 Il leur donna pour pluie de la grêle, un feu de flammes dans leur pays ;  
 33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur contrée.  
 34 Il parla, et les sauterelles vinrent, et des yéleks<sup>b</sup> sans nombre ;  
 35 Et ils dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.  
 36 Et il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.  
 37 Et il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut aucun infirme<sup>c</sup> dans ses tribus.  
 38 L'Égypte se réjouit à leur sortie, car la frayeur d'Israël<sup>d</sup> était tombée sur eux.  
 39 ★ Il étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit.  
 40 Ils demandèrent, et il fit venir des caillies, et il les rassasia du pain des cieux.  
 41 Il ouvrit le rocher, et les eaux en découlerent ; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière.  
 42 Car il se souvint de sa parole sainte, [et] d'Abraham, son serviteur.  
 43 Et il fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe ;  
 44 Et il leur donna les pays des nations, et ils possédèrent le travail des peuples ;

Afin qu'ils gardassent ses statuts, et qu'ils ob-servassent ses lois. Louez Jah !<sup>e</sup>

# PSAUME 106

*Louez Jah.*<sup>f</sup>

Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à<sup>g</sup> toujours.  
 Qui dira les actes puissants de l'Éternel ? Qui fera entendre toute sa louange ?  
 Bienheureux ceux qui gardent le juste jugement, qui pratiquent la justice en tout temps !  
 Souviens-toi de moi, Éternel ! selon [ta] faveur envers ton peuple ; visite-moi par ton salut.  
 Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation, [et] que je me glorifie avec ton héritage.  
 ★ Nous avons péché avec nos pères ; nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment.  
 Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes merveilles ; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés ; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.  
 Cependant il les sauva à cause de son nom, afin de donner à connaître sa puissance.  
 Et il tança la mer Rouge, et elle sécha ; et il les fit marcher par les abîmes comme par un désert.  
 Et il les sauva de la main de celui qui les haïssait, et les racheta de la main de l'ennemi.  
 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs : il n'en resta pas un seul.  
 Alors ils crurent à ses paroles, ils chantèrent sa louange.  
 ★ Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne s'attendirent point à son conseil<sup>h</sup>.  
 Et ils furent remplis de convoitise dans le désert, et ils tentèrent \*Dieu dans le lieu désolé ;  
 Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya la consommation dans leurs âmes.  
 Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, [et] d'Aaron, le saint de l'Éternel :  
 La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit l'assemblée d'Abiram ;  
 Et un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma les méchants.  
 ★ Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte ;  
 Et ils changèrent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.  
 Ils oublièrent \*Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,  
 Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.  
 Et il dit qu'il les eût détruits, – si Moïse, son élu, ne s'était pas tenu à la

a (v.27) litt. : placèrent. b (v.34) espèce de sauterelle. c (v.37) ou : trébuchant. d (v.38) litt. : leur frayeur. e (v.45) Alléluia ! f (v.1) Alléluia ! g (v.1) litt. : [est] à. h (v.13) voyez Prov. 8:14.

- brèche devant lui, pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les détruisît pas.
- 24 ★ Et ils méprisèrent le pays désirable ; ils ne crurent point à sa parole ;
- 25 Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.
- 26 Et il jura<sup>a</sup> à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,
- 27 Et qu'il ferait tomber leur semence parmi les nations, et les disperserait par les pays.
- 28 ★ Et ils s'attachèrent à Baal-Péor<sup>b</sup>, et mangèrent des sacrifices des morts ;
- 29 Et ils provoquèrent [Dieu] par leurs œuvres, et une peste éclata parmi eux.
- 30 Alors Phinéas se leva, et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée ;
- 31 Et cela lui a été compté à justice, de génération en génération, pour toujours.
- 32 ★ Et ils l'irritèrent aux eaux de Meriba, et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;
- 33 Car ils chagrinèrent son esprit, de sorte qu'il parla légèrement de ses lèvres.
- 34 ★ Ils ne détruisirent point les peuples, comme l'Éternel leur avait dit ;
- 35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et ils apprirent leurs œuvres ;
- 36 Et ils servirent leurs idoles, et elles leur furent en piège ;
- Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,
- Et versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan ; et le pays fut profané par le sang.
- Et ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs pratiques.
- ★ Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre son peuple, et il abhorra son héritage ;
- Et il les livra en la main des nations ; et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux ;
- Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.
- Maintes fois il les délivra ; mais ils le chagrineront par leur conseil, et ils déchurent par leur iniquité.
- Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri,
- Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses bontés ;
- Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.
- ★ Sauve-nous, Éternel, notre Dieu ! et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifions de ta louange.
- Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité ! et que tout le peuple dise : Amen ! Louez Jah !<sup>c</sup>

## LIVRE CINQUIÈME

## PSAUME 107

- 1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours<sup>d</sup>.
- 2 Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresser,
- 3 Et qu'il a rassemblés des pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.
- 4 Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire ; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter ;
- 5 Ils étaient affamés et altérés, leur âme défaillait en eux.
- 6 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les délivra de leurs angoisses,
- 7 Et les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
- 8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !
- 9 Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée.
- 10 ★ Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
- 11 Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de \*Dieu, et ont méprisé le conseil du Très-haut....
- Et il a humilié leur cœur par le travail<sup>e</sup> ; ils ont trébuché, sans qu'il y eût personne qui les secourût.
- Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les délivra de leurs angoisses :
- Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompit leurs liens.
- Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !
- Car il a brisé les portes d'airain, et a mis en pièces les barres de fer.
- ★ Les insensés, à cause de la voie de leur transgression, et à cause de leurs iniquités, sont affligés ;
- Leur âme abhorre toute nourriture, et ils touchent aux portes de la mort.
- Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, [et] il les a délivrés de leurs angoisses.
- Il a envoyé sa parole et les a guéris, et les a retirés de leurs fosses.
- Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes,
- Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie !
- ★ Ceux qui descendent sur la mer

a (v.26) litt. : leva sa main. b (v.28) ou : Baal de Péor. c (v.48) Alléluia !

d (v.1) voyez Ps. 100:5. e (v.12) ou : peine, tourment.

dans des navires, qui font [leur] travail<sup>a</sup> sur les grandes eaux,  
 24 Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les [eaux] profondes.  
 25 Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête, qui souleva ses flots :  
 26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes : leur âme se fonde de détresse ;  
 27 Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à néant....  
 28 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses ;  
 29 Il arrête la tempête, [la changeant] en calme, et les flots se taisent,  
 30 Et ils se réjouissent de ce que les [eaux] sont apaisées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.  
 31 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes ;  
 32 Et qu'ils l'exaltent dans la congrégation du peuple, et le louent dans l'assemblée<sup>b</sup> des anciens !  
 33 ★ Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux en sol aride,  
 34 La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.  
 35 Il change le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources d'eaux ;  
 36 Et il y fait habiter les affamés ; et ils y établissent des villes habitables,  
 37 Et sèment les champs, et plantent des vignes, qui leur rapportent du fruit.  
 38 Et il les bénit, et ils se multiplient beaucoup ; et il ne laisse pas diminuer leur bétail ;...  
 39 Et ils diminuent, et sont accablés par l'oppression, le malheur, et le chagrin.  
 40 Il verse le mépris sur les nobles, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;  
 41 Mais il relève le pauvre de l'affliction, et donne des familles comme des troupeaux.  
 42 Les hommes droits le verront et s'en réjouiront ; et toute iniquité fermera sa bouche.  
 43 ★ Qui est sage prendra garde à ces choses, et comprendra<sup>c</sup> les bontés de l'Éternel.

### PSAUME 108

*Cantique. Psaume de David.*

1 Mon cœur est affermi, ô Dieu ! je chanterai,  
 2 et je psalmodierai,... mon âme<sup>d</sup> aussi. Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour.  
 3 ★ Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel ! et je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;  
 4 Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta vérité [atteint] jusqu'aux nues.

Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieux, et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre.  
 Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et réponds-moi<sup>e</sup>.  
 ★ Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.  
 Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Ephraïm est la force<sup>f</sup> de ma tête ; Juda est mon législateur ;  
 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale ; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe.  
 ★ Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?  
 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?  
 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.  
 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

### PSAUME 109

*Au chef de musique. De David. Psaume.*  
 Ô Dieu de ma louange ! ne te tais point.  
 Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi : ils parlent contre moi<sup>g</sup> avec une langue menteuse,  
 Et ils m'ont entouré de paroles de haine, et ils me font la guerre sans cause.  
 Pour mon amour, ils ont été mes adversaires ; mais moi [je me suis adonné à la] prière.  
 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.  
 ★ Prépose sur lui un méchant, et que l'adversaire<sup>h</sup> se tienne à sa droite ;  
 Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant, et que sa prière lui soit [comptée] comme un péché ;  
 Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre prenne sa charge ;  
 Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve ;  
 Que ses fils soient vagabonds, et qu'ils mendient, et qu'ils aillent quêtant loin de leurs [demeures en] ruines.  
 Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent [le fruit de] son travail ;  
 Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui, et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins ;  
 Que sa postérité soit retranchée ; que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé ;

a (v.23) ou : affaires. b (v.32) litt. : session. c (v.43) ou : qu'il prenne garde à ces choses, et qu'ils comprennent. d (v.1) litt. : ma gloire, comp. : Ps. 16:9. e (v.6) qqs. lisent : nous. f (v.8) ou : le rempart. g (v.2) ou : ils me parlent. h (v.6) ou : « Satan » ; mais l'article manque, comme 1Chr. 21:1 ; c'est le même mot, en hébreu, vers. 4, 20, 29.



- 14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit point effacé ;
- 15 Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel, et qu'il retrace leur mémoire de la terre ;
- 16 Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.
- 17 Et il a aimé la malédiction : – qu'elle vienne sur lui ! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction : – qu'elle soit loin de lui !
- 18 Et qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa robe ; et qu'elle entre au dedans de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile ;
- 19 Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, et comme une ceinture qui le ceigne continuellement.
- 20 Telle soit, de par l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.
- 21 ★ Mais toi, Éternel ! Seigneur ! agis pour moi à cause de ton nom ; car ta gratuité est bonne ; délivre-moi ;
- 22 Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé au dedans de moi.
- 23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge ; je suis jeté çà et là comme la sauterelle ;
- 24 Mes genoux chancellent par le jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.
- 25 Et moi, je leur suis en opprobre ; quand ils me voient, ils hochent la tête.
- 26 Aide-moi, Éternel, mon Dieu ! Sauve-moi selon ta bonté !
- 27 Et qu'on sache que c'est ici ta main, – que toi, ô Éternel ! tu l'as fait.
- 28 Qu'eux, ils maudissent ; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.
- 29 Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.
- 30 ★ [Alors] de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude ;
- 31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

### PSAUME 110

*De David. Psaume.*

- 1 L'Éternel a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
- 2 ★ L'Éternel enverra de Sion la verge<sup>a</sup> de ta force : Domine au milieu de tes ennemis !
- 3 Ton peuple sera [un peuple] de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence.

Du sein de l'aurore te [viendra] la rosée de ta jeunesse<sup>b</sup>.

L'Éternel a juré, et il ne se repentira point : Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec.

★ Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.

Il jugera parmi les nations, il remplira [tout] de corps morts, il brisera le chef d'un<sup>c</sup> grand pays.

Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

### PSAUME 111<sup>d</sup>

Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie<sup>e</sup> des hommes droits et dans l'assemblée.

★ Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir ;

Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice demeure à perpétuité.

Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux ;

Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent ; il se souvient à toujours de son alliance ;

Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.

Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement ; tous ses préceptes sont sûrs,

Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture.

Il a envoyé la rédemption à son peuple ; il a commandé son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible.

La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui pratiquent [ses préceptes] auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

### PSAUME 112<sup>f</sup>

Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel [et] qui prend un grand plaisir en ses commandements !

Sa semence sera puissante dans le pays ; ... la génération des hommes droits sera bénie.

Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice demeure à perpétuité.

★ La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, et miséricordieux, et juste.

Heureux l'homme qui use de grâce, et qui prête ! Il maintiendra sa cause dans le jugement<sup>g</sup> ;

Aussi il ne sera jamais ébranlé. La mémoire du juste sera à toujours.

**a** (v.2) voyez Ex. 4:2, 17. **b** (v.3) dans le sens de : tes jeunes gens. **c** (v.6) litt. : sur un. **d** La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets des Ps. 111 et 112 suit l'ordre alphabétique. **e** (v.1) ailleurs : conseil secret. **f** La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets des Ps. 111 et 112 suit l'ordre alphabétique. **g** (v.5) ou : Il gouvernera ses paroles (ou : affaires) avec jugement.

- 7 Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle ; son cœur est ferme, se confiant en l'Éternel ;  
 8 Son cœur est soutenu ; il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il voie [son plaisir] en ses adversaires.  
 9 Il répand, il donne aux pauvres ; sa justice demeure à perpétuité ; sa corne est élevée en gloire.  
 10 ★ Le méchant [le] verra, et en aura du dépit ; il grincera les dents et se fondra ; le désir des méchants périra.

**PSAUME 113***Louez Jah.<sup>a</sup>*

- 1 Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel.  
 2 Le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours !  
 3 Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, le nom de l'Éternel soit loué !  
 4 L'Éternel est haut élevé par-dessus toutes les nations ; sa gloire est au-dessus des cieux.  
 5 ★ Qui est comme l'Éternel, notre Dieu ? Il a placé sa demeure en haut ;  
 6 Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ;  
 7 De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre,  
 8 Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple ;  
 9 Il fait habiter la femme stérile dans une maison, joyeuse mère de fils. Louez Jah !<sup>b</sup>

**\* PSAUME 114**

- 1 Quand Israël sortit d'Égypte, [et] la maison de Jacob d'avec un peuple qui parle une langue étrangère,  
 2 Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domination.  
 3 ★ La mer le vit, et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière ;  
 4 Les montagnes sautèrent comme des bœufs, les collines comme des agneaux.  
 5 ★ Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir ; toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?  
 6 Vous, montagnes, pour sauter comme des bœufs ; vous, collines, comme des agneaux ?  
 7 Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre ! devant la face du Dieu de Jacob,  
 8 Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre dure en une source d'eaux.

**PSAUME 115**

- 1 Non point à nous, ô Éternel ! non point à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.  
 2 ★ Pourquoi les nations diraient-elles : Où donc est leur Dieu ?  
 3 Mais notre Dieu est aux cieux ; tout ce qu'il lui a plu, il l'a fait.  
 4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme :

- Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;  
 Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont un nez et ne sentent pas ;  
 Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds, et ne marchent pas ; elles ne rendent aucun son de leur gosier.  
 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.  
 ★ Israël, confie-toi en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.  
 Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.  
 Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.  
 ★ L'Éternel s'est souvenu de nous : il bénira, il bénira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ;  
 Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.  
 L'Éternel vous augmentera [sa bénédiction], à vous et à vos fils.  
 Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.  
 ★ Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes.  
 Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le silence, ne loueront Jah.  
 Mais nous, nous bénirons Jah, dès maintenant et à toujours. Louez Jah !<sup>c</sup>

**PSAUME 116**

- J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix, 1 mes supplications ;  
 Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invoquai durant mes jours.  
 ★ Les cordeaux de la mort m'avaient enroulé, et les détresses du shéol m'avaient atteint ; j'avais trouvé la détresse et le chagrin ;  
 Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : Je te prie, ô Éternel ! délivre mon âme.  
 L'Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux.  
 L'Éternel garde les simples ; j'étais devenu misérable, et il m'a sauvé.  
 ★ Mon âme, retourne en ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien.  
 Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute :  
 Je marcherai devant l'Éternel dans la terre<sup>d</sup> des vivants.  
 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été fort affligé.  
 Je disais en mon agitation : Tout homme est menteur.  
 Que rendrai-je à l'Éternel pour tous les biens qu'il m'a faits ?  
 Je prendrai la coupe du salut<sup>e</sup>, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.  
 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, – oui, devant tout son peuple.

<sup>a</sup> (v.1) autrement dit : Alléluia ! <sup>b</sup> (v.9) Alléluia ! <sup>c</sup> (v.18) Alléluia ! <sup>d</sup> (v.9) litt. : les terres. <sup>e</sup> (v.13) voyez Ps. 53:6.

- 15 Précieuse, aux yeux de l'Éternel, est la mort  
de ses saints<sup>a</sup>.  
16 ★ Je te prie, ô Éternel ! car je suis ton servi-  
teur ; je suis ton serviteur, le fils de ta servante ;  
tu as délié mes liens.  
17 Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de  
grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.  
18 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, – oui,  
devant tout son peuple,  
19 Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au  
milieu de toi, Jérusalem. Louez Jah !<sup>b</sup>

## PSAUME 117

- 1 Louez l'Éternel, vous, toutes les nations ;  
célébrez-le, vous, tous les peuples !  
2 Car sa bonté est grande envers nous, et la  
vérité de l'Éternel demeure à c<sup>c</sup> toujours. Louez  
Jah !<sup>d</sup>

## PSAUME 118

- 1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté  
demeure à c<sup>c</sup> toujours.  
2 Qu'Israël dise, que sa bonté demeure à tou-  
jours !  
3 Que la maison d'Aaron dise, que sa bonté de-  
meure à toujours !  
4 Que ceux qui craignent l'Éternel disent, que  
sa bonté demeure à toujours !  
5 ★ Dans ma détresse j'ai invoqué Jah ; Jah m'a  
répondu, [et m'a mis] au large.  
6 L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas ;  
que me fera l'homme ?  
7 L'Éternel est pour moi entre ceux qui me se-  
courent ; et moi je verrai [mon plaisir] en ceux qui  
me haïssent.  
8 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel  
que de se confier en l'homme.  
9 Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel  
que de se confier dans les principaux.  
10 ★ Toutes les nations m'avaient environné ; au  
nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.  
11 Elles m'avaient environné, oui, environné ; au  
nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.  
12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ;  
elles ont été éteintes comme un feu d'épines ; au  
nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.  
13 ★ Tu m'avais rudement poussé, pour que je  
tombasse ; mais l'Éternel m'a été en secours.  
14 Jah a été ma force et mon cantique, et il a été  
mon salut.  
15 ★ La voix de triomphe et de salut est dans les  
tentés des justes : la droite de l'Éternel agit puis-  
samment ;  
16 La droite de l'Éternel est haut élevée, la droite  
de l'Éternel agit puissamment ;

- Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je racon- 17  
terai les œuvres de Jah.  
Jah m'a sévèrement châtié, mais il ne m'a pas 18  
livré à la mort.  
★ Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y en- 19  
trerai, je célébrerai Jah.  
C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y en- 20  
treront.  
Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et tu as 21  
été mon salut.  
★ La pierre que ceux qui bâtissaient avaient re- 22  
jetée, est devenue la tête de l'angle<sup>f</sup>.  
Ceci a été de par l'Éternel : c'est<sup>g</sup> une chose 23  
merveilleuse devant nos yeux.  
C'est ici le jour que l'Éternel a fait ; égayons- 24  
nous et réjouissons-nous en lui !  
Ô Éternel, sauve, je te prie ! Éternel, je te prie, 25  
donne la prospérité !  
Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel ! 26  
Nous vous avons bénis<sup>h</sup> de la maison de l'Éter-  
nel.  
★ L'Éternel est \*Dieu, et il nous a donné la 27  
lumière. Liez avec des cordes le sacrifice<sup>i</sup> aux  
cornes de l'autel.  
Tu es mon \*Dieu, et je te célébrerai, – mon 28  
Dieu, je t'exalterai.  
Célébrez l'Éternel ! car il est bon, car sa bonté 29  
demeure à j<sup>j</sup> toujours.

PSAUME 119<sup>k</sup>

- Bienheureux ceux qui sont intègres dans leur 1  
voie, qui marchent dans la loi de l'Éternel.  
Bienheureux ceux qui gardent<sup>l</sup> ses té- 2  
moignages, qui le cherchent de tout leur cœur,  
Qui aussi ne font pas d'iniquité ; ils marchent 3  
dans ses voies.  
Tu as commandé tes préceptes pour qu'on les 4  
garde soigneusement.  
Oh, que mes voies fussent dressées, pour 5  
garder tes statuts !  
Alors je ne serai pas honteux quand je re- 6  
garderai à tous tes commandements.  
Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai 7  
appris les ordonnances<sup>m</sup> de ta justice.  
Je garderai tes statuts ; ne me délaisse pas tout 8  
à fait.  
★ Comment un jeune homme rendra-t-il pure 9  
sa voie ? Ce sera en y prenant garde selon ta pa-  
role.  
Je t'ai cherché de tout mon cœur ; ne me laisse 10  
pas m'égarer de tes commandements.  
J'ai caché ta parole<sup>n</sup> dans mon cœur, afin que 11  
je ne pêche pas contre toi.  
Éternel ! tu es béni ; enseigne-moi tes statuts. 12  
J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordon- 13  
nances de ta bouche.  
J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, 14  
autant qu'à toutes les richesses.

a (v.15) comme 30:4. b (v.19) Alléluia ! c (v.2) litt. : [est] à. d (v.2) aurement dit : Alléluia ! e (v.1) litt. : [est] à. f (v.22) la maîtresse pierre du coin. g (v.23) ou : elle est. h (v.26) ou : bénissons. i (v.27) [sacrifice de] fête. j (v.29) voyez la note, 117:2. k Ce Psaume est divisé en paragraphes de huit versets chacun, la lettre hébraïque initiale de chaque verset dans le paragraphe restant la même, et suivant, pour ceux-ci, l'ordre alphabétique. l (v.2) garder, ici litt. : observer. m (v.7) ou : jugements ; le mot hébreu a les deux sens. n (v.11) plutôt : ce que tu as dit.

15 Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes  
sentiers.  
16 Je fais mes délices de tes statuts, je n'oublierai  
pas ta parole.  
17 ★ Fais du bien à ton serviteur, [et] je vivrai et  
je garderai ta parole.  
18 Ouvre mes yeux, et je verrai les merveilles qui  
sont dans ta loi.  
19 Je suis étranger dans le pays ; ne me cache pas  
tes commandements.  
20 Mon âme est brisée par l'ardent désir qu'elle  
a en tout temps pour tes ordonnances.  
21 Tu as tancé les orgueilleux, les maudits, qui  
s'égarent de tes commandements.  
22 Roule de dessus moi l'opprobre et le mépris ;  
car je garde<sup>a</sup> tes témoignages.  
23 Les princes même se sont assis [et] parlent contre  
moi ; ton serviteur médite tes statuts.  
24 Tes témoignages sont aussi mes délices, les  
hommes de mon conseil.  
25 ★ Mon âme est attachée à la poussière ; fais-  
moi vivre selon ta parole.  
26 Je [t']ai déclaré mes voies, et tu m'as répondu ;  
enseigne-moi tes statuts.  
27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes,  
et je méditerai sur tes merveilles.  
28 Mon âme, de tristesse, se fond en larmes ;  
affermiss-moi<sup>b</sup> selon ta parole.  
29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans  
ta grâce, donne-moi ta loi.  
30 J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé [de-  
vant moi] tes jugements.  
31 Je suis attaché à tes témoignages : Éternel ! ne  
me rends point honteux.  
32 Je courrai dans la voie de tes commandements,  
quand tu auras mis mon cœur au large.  
33 ★ Éternel ! enseigne-moi la voie de tes statuts,  
et je l'observerai jusqu'à la fin.  
34 Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta  
loi, et je la garderai de tout mon cœur.  
35 Fais-moi marcher dans le chemin de tes com-  
mandements, car j'y prends plaisir.  
36 Incline mon cœur à tes témoignages, et non  
point au gain.  
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent  
pas la vanité ; fais-moi vivre dans ta voie.  
38 Confirme ta parole<sup>c</sup> à ton serviteur, qui est  
[adonné] à ta crainte.  
39 Détourne de moi l'opprobre que je crains ; car  
tes jugements sont bons.  
40 Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes ; fais-  
moi vivre dans ta justice.  
41 ★ Et que ta bonté vienne à moi, ô Éternel ! –  
ton salut, selon ta parole<sup>d</sup> !  
42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'out-  
rage ; car je me suis confié en ta parole.

Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la pa- 43  
role de la vérité ; car je me suis attendu à tes juge-  
ments.  
Alors je garderai ta loi continuellement, à tou- 44  
jours et à perpétuité ;  
Et je marcherai au large, car j'ai recherché tes 45  
préceptes ;  
Et je parlerai de tes témoignages devant des 46  
rois, et je ne serai pas honteux ;  
Et je trouverai mes délices en tes commande- 47  
ments que j'ai aimés ;  
Et je lèverai mes mains vers tes commande- 48  
ments que j'ai aimés, et je méditerai tes statuts.  
★ Souviens-toi de ta parole à ton serviteur, à 49  
laquelle tu as fait que je me suis attendu.  
C'est ici ma consolation dans mon affliction, 50  
que ta parole<sup>e</sup> m'a fait vivre.  
Les orgueilleux se sont moqués de moi exces- 51  
sivement : je n'ai pas dévié de ta loi ;  
Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis, 52  
ô Éternel ! et je me suis consolé.  
Une ardente indignation m'a saisi à cause des 53  
méchants qui abandonnent ta loi.  
Tes statuts m'ont été des cantiques, dans la 54  
maison de mon pèlerinage.  
Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, 55  
ô Éternel ! et j'ai gardé ta loi.  
Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes pré- 56  
ceptes.  
★ Ma part, ô Éternel ! je l'ai dit, c'est de 57  
garder<sup>f</sup> tes paroles.  
Je t'ai imploré de tout mon cœur : use de grâce 58  
envers moi selon ta parole<sup>g</sup>.  
J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds 59  
vers tes témoignages.  
Je me suis hâté, et je n'ai point différé de garder 60  
tes commandements.  
Les cordes des méchants m'ont entouré : je n'ai 61  
pas oublié ta loi.  
Je me lève à minuit pour te célébrer à cause des 62  
ordonnances de ta justice.  
Je suis le compagnon de tous ceux qui te craig- 63  
nent, et de ceux qui gardent tes préceptes.  
La terre, ô Éternel ! est pleine de ta bonté ; 64  
enseigne-moi tes statuts.  
★ Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel ! 65  
selon ta parole.  
Enseigne-moi le bon sens et la connaissance ; 66  
car j'ai ajouté foi à tes commandements.  
Avant que je fusse affligé, j'errais ; mais main- 67  
tenant je garde ta parole<sup>h</sup>.  
Tu es bon et bienfaisant ; enseigne-moi tes 68  
statuts.  
Les orgueilleux ont inventé contre moi des men- 69  
songes ; j'observerai tes préceptes de tout mon  
cœur.  
Leur cœur est épaissi comme la graisse ; moi, 70  
je trouve mes délices en ta loi.

a (v.22) garder, *ici litt.* : observer. b (v.28) d'autres : relève-moi. c (v.38) plutôt : ce que tu as dit, *ici et vers.* 76, 82, 116. d (v.41) plutôt : ce que tu as dit. e (v.50) voyez la note précédente. f (v.57) ou : Tu es ma part, ô Éternel ! j'ai dit que je garderai. g (v.58) voyez la note, vers. 41. h (v.67) voyez la note, vers. 41.

- 71 Il est bon pour moi que j'aie été affligé, afin que  
j'apprenne tes statuts.
- 72 La loi de ta bouche est meilleure pour moi que  
des milliers [de pièces] d'or et d'argent.
- 73 ★ Tes mains m'ont fait et façonné ; rends-moi  
intelligent, et j'apprendrai tes commandements.
- 74 Ceux qui te craignent me verront, et se  
réjouiront ; car je me suis attendu à ta parole.
- 75 Je sais, ô Éternel ! que tes jugements sont jus-  
tice, et que c'est en fidélité que tu m'as affligé.
- 76 Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation,  
selon ta parole à ton serviteur.
- 77 Que tes compassions viennent sur moi, et je  
vivrai ; car ta loi fait mes délices.
- 78 Que les orgueilleux soient couverts de honte,  
car sans cause ils ont agi perversément envers  
moi ; moi, je médite tes préceptes.
- 79 Que ceux qui te craignent se tournent vers moi,  
et ceux qui connaissent tes témoignages.
- 80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts,  
afin que je ne sois pas honteux.
- 81 ★ Mon âme languit après ton salut ; je m'at-  
tends à ta parole.
- 82 Mes yeux languissent après ta parole ; et j'ai  
dit : Quand me consoleras-tu ?
- 83 Car je suis devenu comme une outre mise à la  
fumée ; je n'oublie pas tes statuts.
- 84 Combien [dureront] les jours de ton serviteur ?  
Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux  
qui me persécutent ?
- 85 Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses,  
ce qui n'est pas selon ta loi.
- 86 Tous tes commandements sont fidélité. On me  
persécute sans cause ; aide-moi !
- 87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'eussent consumé  
sur la terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes  
préceptes.
- 88 Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le  
témoignage de ta bouche.
- 89 ★ Éternel ! ta parole est établie à toujours  
dans les cieux.
- 90 Ta fidélité est de génération en génération. Tu  
as établi la terre, et elle demeure ferme.
- 91 Selon tes ordonnances, [ces choses] demeurent  
fermes aujourd'hui ; car toutes choses te servent.
- 92 Si ta loi n'eût fait mes délices, j'eusse péri dans  
mon affliction.
- 93 Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux  
tu m'as fait vivre.
- 94 Je suis à toi, sauve-moi ; car j'ai recherché tes  
préceptes.
- 95 Les méchants m'attendent pour me faire périr ;  
[mais] je suis attentif à tes témoignages.
- J'ai vu la fin de toute perfection ; ton comman- 96  
dement est fort étendu.
- ★ Combien j'aime ta loi ! tout le jour je la 97  
médite.
- Tes commandements m'ont rendu plus sage 98  
que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.
- J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'en- 99  
seignent, parce que je médite tes préceptes.
- J'ai plus de sens que les anciens, parce que j'ob- 100  
serve tes préceptes.
- J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, 101  
afin que je garde ta parole.
- Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, 102  
car c'est toi qui m'as instruit.
- Que tes paroles ont été douces à mon palais, 103  
plus que le miel à ma bouche !
- Par tes préceptes je suis devenu intelligent ; 104  
c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.
- ★ Ta parole est une lampe à mon pied, et une 105  
lumière à mon sentier.
- J'ai juré, et je le tiendrai, de garder les ordon- 106  
nances de ta justice.
- Je suis extrêmement affligé, ô Éternel ! fais- 107  
moi vivre selon ta parole !
- Agrée, je te prie, ô Éternel ! les offrandes volon- 108  
taires de ma bouche, et enseigne-moi tes ordon-  
nances.
- Ma vie est continuellement dans ma main, 109  
mais je n'oublie pas ta loi.
- Les méchants m'ont tendu un piège ; mais je 110  
ne me suis pas égaré de tes préceptes.
- Tes témoignages me sont un héritage<sup>a</sup> à tou- 111  
jours ; car ils sont la joie de mon cœur.
- J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, 112  
à toujours, jusqu'à la fin.
- ★ J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de 113  
cœur, mais j'aime ta loi.
- Tu es mon asile et mon bouclier ; je me suis at- 114  
tendu à ta parole.
- Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et 115  
j'observerai les commandements de mon Dieu.
- Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai ; et 116  
ne me laisse pas être confus en mon espérance.
- Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai 117  
continuellement tes statuts.
- Tu as rejeté<sup>b</sup> tous ceux qui s'égarent de tes 118  
statuts ; car leur tromperie n'est que mensonge.
- Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme 119  
des scories ; c'est pourquoi j'aime tes té-  
moignages.
- Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi, 120  
et j'ai craint à cause de tes jugements.
- ★ J'ai pratiqué le jugement et la justice ; ne 121  
m'abandonne pas à mes oppresseurs.
- Sois le garant de ton serviteur pour 122

<sup>a</sup> (v.111) ou : je les ai pris pour héritage. <sup>b</sup> (v.118) ou : foulé aux pieds.

|     |                                                                                                                   |                                                        |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|     | [son] bien ; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.                                                              | Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel ! 149        |
| 123 | Mes yeux languissent après ton salut et la parole <sup>a</sup> de ta justice.                                     | Fais-moi vivre selon ton ordonnance.                   |
| 124 | Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes statuts.                                            | Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont ap- 150     |
| 125 | Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.                                  | prochés de moi ; ils s'éloignent de ta loi.            |
| 126 | Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont annulé ta loi.                                                        | Éternel ! tu es proche ; et tous tes commande- 151     |
| 127 | C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, et que l'or épuré.                                         | ments sont vérité.                                     |
| 128 | C'est pourquoi j'estime droits tous [tes] préceptes, à l'égard de toutes choses ; je hais toute voie de mensonge. | Dès longtemps j'ai connu, d'après tes té- 152          |
| 129 | ★ Tes témoignages sont merveilleux ; c'est pourquoi mon âme les observe.                                          | moignages, que tu les as fondés pour toujours.         |
| 130 | L'entrée <sup>b</sup> de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.                             | ★ Vois mon affliction, et délivre-moi ! Car je 153     |
| 131 | J'ai ouvert ma bouche, et j'ai soupiré ; car j'ai un ardent désir de tes commandements.                           | n'ai pas oublié ta loi.                                |
| 132 | Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta coutume envers ceux qui aiment ton nom.                  | Prends en main ma cause, et rachète-moi ! 154          |
| 133 | Affermis mes pas dans ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine en <sup>c</sup> moi.                             | Fais-moi vivre selon ta parole.                        |
| 134 | Rachète-moi de l'oppression de l'homme, et je garderai tes préceptes.                                             | Le salut est loin des méchants, car ils ne 155         |
| 135 | Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts.                                                | recherchent pas tes statuts.                           |
| 136 | Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, parce qu'on ne garde pas ta loi.                                         | Tes compassions sont en grand nombre, ô Éter- 156      |
| 137 | ★ Tu es juste, ô Éternel ! et droit dans tes jugements.                                                           | nel ! – fais-moi vivre selon tes ordonnances.          |
| 138 | Tu as commandé la justice de tes témoignages, et la fidélité, strictement.                                        | Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en 157        |
| 139 | Mon zèle m'a dévoré ; car mes oppresseurs ont oublié tes paroles.                                                 | grand nombre ; je n'ai point dévié de tes té- 158      |
| 140 | Ta parole est bien affinée, et ton serviteur l'aime.                                                              | moignages.                                             |
| 141 | Je suis petit et méprisé ; je n'ai pas oublié tes préceptes.                                                      | J'ai vu les perfides, et j'en ai eu horreur, parce 159 |
| 142 | Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est vérité.                                                      | qu'ils ne gardaient pas ta parole.                     |
| 143 | La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes commandements sont mes délices.                                 | Considère que j'ai aimé tes préceptes ; Éternel ! 159  |
| 144 | La justice de tes témoignages est à toujours ; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.                         | fais-moi vivre selon ta bonté.                         |
| 145 | ★ J'ai crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éternel ! j'observerai tes statuts.                                   | La somme de ta parole est [la] vérité, et toute 160    |
| 146 | Je t'invoque : sauve-moi ! et je garderai tes témoignages.                                                        | ordonnance de ta justice est pour toujours.            |
| 147 | J'ai devancé le crépuscule, et j'ai crié ; je me suis attendu à ta parole.                                        | ★ Des princes m'ont persécuté sans cause ; 161         |
| 148 | Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole.                                               | mais mon cœur a eu peur de ta parole.                  |
|     |                                                                                                                   | J'ai de la joie en ta parole, comme un [homme] 162     |
|     |                                                                                                                   | qui trouve un grand butin.                             |
|     |                                                                                                                   | Je hais, et j'ai en horreur le mensonge ; j'aime 163   |
|     |                                                                                                                   | ta loi.                                                |
|     |                                                                                                                   | Sept fois le jour je te loue, à cause des ordon- 164   |
|     |                                                                                                                   | nances de ta justice.                                  |
|     |                                                                                                                   | Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi ; 165     |
|     |                                                                                                                   | et pour eux il n'y a pas de chute.                     |
|     |                                                                                                                   | J'ai espéré en ton salut, ô Éternel ! et j'ai pra- 166 |
|     |                                                                                                                   | tiqué tes commandements.                               |
|     |                                                                                                                   | Mon âme a gardé tes témoignages, et je les 167         |
|     |                                                                                                                   | aime beaucoup.                                         |
|     |                                                                                                                   | J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages ; car 168  |
|     |                                                                                                                   | toutes mes voies sont devant toi.                      |
|     |                                                                                                                   | ★ Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel ! 169    |
|     |                                                                                                                   | Rends-moi intelligent, selon ta parole !               |
|     |                                                                                                                   | Que ma supplication vienne devant toi ; 170            |
|     |                                                                                                                   | délivre-moi selon ta parole !                          |
|     |                                                                                                                   | Mes lèvres publieront [ta] louange, quand tu 171       |
|     |                                                                                                                   | m'auras enseigné tes statuts.                          |
|     |                                                                                                                   | Ma langue parlera haut de ta parole ; car tous 172     |
|     |                                                                                                                   | tes commandements sont justice.                        |
|     |                                                                                                                   | Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi 173      |
|     |                                                                                                                   | tes préceptes.                                         |
|     |                                                                                                                   | J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel ! et 174    |
|     |                                                                                                                   | ta loi est mes délices.                                |
|     |                                                                                                                   | Que mon âme vive, et elle te louera ; et fais que 175  |
|     |                                                                                                                   | tes ordonnances <sup>d</sup> me soient en aide !       |
|     |                                                                                                                   | J'ai erré comme une brebis qui péricule : cherche 176  |
|     |                                                                                                                   | ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes comman- 176  |
|     |                                                                                                                   | dements.                                               |

a (v.123) *plutôt* : ce que tu as dit : *comme aussi aux vers.* 133, 140, 148, 154, 158, 162, 172. b (v.130) *qqs.* : la déclaration. c (v.133) *ou* : sur. d (v.175) *voyez, vers.* 7.

**\* PSAUME 120***Cantique des degrés.*

- 1 À l'Éternel, en ma détresse, j'ai crié ; et il m'a répondu.  
 2 Éternel ! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe.  
 3 Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse<sup>a</sup> ? –  
 4 Des flèches aiguës d'un homme puissant, et des charbons ardents de genêt.  
 5 Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar ; –  
 6 Que mon âme ait tant demeuré avec ceux qui haïssent la paix !  
 7 Je veux la paix ; mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

**PSAUME 121***Cantique des degrés.*

- 1 J'élève mes yeux vers les montagnes d'où vient mon secours<sup>b</sup> ;  
 2 Mon secours [vient] d'auprès de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.  
 3 ★ Il ne permettra point que ton pied soit ébranlé ; celui qui te garde ne sommeillera pas.  
 4 Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera pas, et ne dormira pas.  
 5 ★ L'Éternel est celui qui te garde ; l'Éternel est ton ombre, à ta main droite.  
 6 Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.  
 7 L'Éternel te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.  
 8 L'Éternel gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

**PSAUME 122***Cantique des degrés. De David.*

- 1 Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : Allons à la maison de l'Éternel !  
 2 Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem !  
 3 ★ Jérusalem, qui es bâtie comme une ville bien unie ensemble en elle-même !  
 4 C'est là que montent les tribus, les tribus de Jah, un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.  
 5 Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.  
 6 ★ Demandez la paix de Jérusalem ; ceux qui t'aiment prospéreront.  
 7 Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais !  
 8 À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Que la paix soit en toi !  
 9 À cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

**PSAUME 123***Cantique des degrés.*

- J'élève mes yeux vers toi, qui habites dans les 1  
 cieux.  
 ★ Voici, comme les yeux des serviteurs [regar- 2  
 dent] à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux [regardent] à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.  
 Use de grâce envers nous, ô Éternel ! use de 3  
 grâce envers nous ; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris.  
 Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des in- 4  
 sultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

**PSAUME 124***Cantique des degrés. De David.*

- N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous, – qu'Is- 1  
 raël le dise,  
 N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous quand 2  
 les hommes se sont élevés contre nous, –  
 Alors ils nous eussent engloutis vivants, quand 3  
 leur colère s'enflammait contre nous ;  
 Alors les eaux nous eussent submergés, un tor- 4  
 rent eût passé sur notre âme ;  
 Alors les eaux orgueilleuses eussent passé sur 5  
 notre âme.  
 Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en 6  
 proie à leurs dents !  
 Notre âme est échappée comme un oiseau du 7  
 piège des oiseleurs : le piège s'est rompu, et nous sommes échappés.  
 Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui 8  
 a fait les cieux et la terre.

**PSAUME 125***Cantique des degrés.*

- Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme 1  
 la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui demeure<sup>c</sup> à toujours.  
 ★ Jérusalem ! – des montagnes sont autour 2  
 d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.  
 Car le bâton<sup>d</sup> de la méchanceté ne reposera pas 3  
 sur le lot des justes ; afin que les justes n'éten- dent pas leur main vers l'iniquité.  
 ★ Éternel ! fais du bien aux gens de bien et à 4  
 ceux qui sont droits dans leur cœur !  
 Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs 5  
 voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité.  
 La paix soit<sup>e</sup> sur Israël !

**PSAUME 126***Cantique des degrés.*

- Quand l'Éternel rétablit les captifs de Sion, 1  
 nous étions comme ceux qui songent.  
 Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre 2  
 langue de chants de joie ; alors on dit parmi les nations : L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci !

**a** (v.3) ou : Que te donnera et t'ajoutera la langue trompeuse ? **b** (v.1) ou : montagnes ; d'où vient mon secours ? **c** (v.1) ou : ils ne chancellent pas, ils demeurent. **d** (v.3) qqs. : sceptre. **e** (v.5) ou : sera.

- 3 L'Éternel a fait de grandes choses pour nous ; nous en avons été réjouis.  
 4 ★ Ô Éternel ! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi !  
 5 Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de joie.  
 6 Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand ; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.

**PSAUME 127***Cantique des degrés. De Salomon.*

- 1 Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain ; si l'Éternel ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain ;  
 2 C'est en vain que vous vous levez matin, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi<sup>a</sup>, il donne le sommeil à son bien-aimé.  
 3 ★ Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel, [et] le fruit du ventre est une récompense.  
 4 Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.  
 5 Bienheureux l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis dans la porte.

**PSAUME 128***Cantique des degrés.*

- 1 Bienheureux quiconque craint l'Éternel, [et] marche dans ses voies !  
 2 Car tu mangeras du travail de tes mains ; tu seras bienheureux, et tu seras entouré de biens<sup>b</sup>.  
 3 Ta femme sera au dedans de ta maison comme une vigne féconde<sup>c</sup> ; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.  
 4 Voici, ainsi sera béni l'homme qui craint l'Éternel.  
 5 L'Éternel te bénira de Sion. Et puisses-tu voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,  
 6 Et voir des fils de tes fils ! La paix soit sur<sup>d</sup> Israël !

**PSAUME 129***Cantique des degrés.*

- 1 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, – qu'Israël le dise, –  
 2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse ; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.  
 3 Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.  
 4 ★ L'Éternel est juste ; il a coupé les cordes des méchants.  
 5 Qu'ils soient couverts de honte, et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.  
 6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache,

Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, 7  
 ni le lieu de gerbes son sein ;...  
 Et les passants ne disent pas : La bénédiction 8  
 de l'Éternel soit sur vous ! nous vous bénissons  
 au nom de l'Éternel.

**PSAUME 130***Cantique des degrés.*

Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel ! 1  
 Seigneur ! écoute ma voix ; que tes oreilles 2  
 soient attentives à la voix de mes supplications.  
 Ô Jah ! si tu prends garde aux iniquités, 3  
 Seigneur, qui subsistera ?  
 Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois 4  
 craint.  
 ★ J'ai attendu l'Éternel ; mon âme l'a attendu, 5  
 et j'ai eu mon attente en sa parole.  
 Mon âme [attend] le Seigneur, plus que les 6  
 sentinelles [n'attendent] le matin, que les sen-  
 tinelles [n'attendent] le matin.  
 Israël, attends-toi à l'Éternel ; car auprès de 7  
 l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption en  
 abondance auprès de lui ;  
 Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités. 8

**PSAUME 131***Cantique des degrés. De David.*

Éternel ! mon cœur n'est pas hautain, et mes 1  
 yeux ne s'élèvent pas ; et je n'ai pas marché en  
 des choses trop grandes et trop merveilleuses 2  
 pour moi.  
 N'ai-je pas soumis<sup>e</sup> et fait taire mon âme, 2  
 comme un enfant sevré auprès de sa mère ? Mon  
 âme est en moi comme l'enfant sevré.  
 Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant 3  
 et à toujours !

**PSAUME 132***Cantique des degrés.*

Éternel, souviens-toi de David, [et] de toutes 1  
 ses afflictions !  
 Comment il a juré à l'Éternel, [et] fait un vœu 2  
 au Puissant de Jacob :  
 Si j'entre dans la demeure<sup>f</sup> de ma maison, si 3  
 je monte sur le lit où je couche,  
 Si je permets à mes yeux de dormir, à mes 4  
 paupières de sommeiller,  
 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éter- 5  
 nel, des demeures pour le Puissant de Jacob !  
 ★ Voici, nous avons oui parler d'elle<sup>g</sup> à 6  
 Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs  
 de Jaar<sup>h</sup>.  
 Entrons dans ses demeures, prosternons-nous 7  
 devant le marchepied de ses pieds.  
 Lève-toi, Éternel ! pour [entrer dans] ton re- 8  
 pos, toi et l'arche de ta force !  
 Que tes sacrificateurs soient revêtus 9

a (v.2) ou : De même. b (v.2) ailleurs : prospéreras. c (v.3) ou : sera comme une vigne féconde aux côtés de ta maison. d (v.6) ou : [et] la paix sur. e (v.2) ou aussi : apaisé. f (v.3) litt. : tente. g (v.6) c. à d. de l'arche. h (v.6) ou : de la forêt ; selon qqs. Jaar serait employé ici poétiquement pour Kiriath-Jéarim.



- de justice, et que tes saints<sup>a</sup> chantent de joie.  
 10 À cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.  
 11 ★ L'Éternel a juré à David [en] vérité, il n'en reviendra pas : Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.  
 12 Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.  
 13 ★ Car l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation :  
 14 C'est ici mon repos à perpétuité ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.  
 15 Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres ;  
 16 Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses saints<sup>b</sup> exulteront en chantant de joie.  
 17 Là je ferai germer la corne de<sup>c</sup> David, j'ai préparé<sup>d</sup> une lampe à mon oint.  
 18 Je revêtirai de honte ses ennemis ; et sur lui fleurira sa couronne<sup>e</sup>.

### PSAUME 133

*Cantique des degrés. De David.*

- 1 Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble !  
 2 C'est comme l'huile précieuse, [répandue] sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements ;  
 3 Comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion ; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

### PSAUME 134

*Cantique des degrés.*

- 1 Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel !  
 2 Élevez vos mains dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel !  
 3 Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse de Sion !

### \* PSAUME 135

*Louez Jah.<sup>f</sup>*

- 1 Louez le nom de l'Éternel ; louez-[le], serviteurs de l'Éternel,  
 2 Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu !  
 3 Louez Jah ! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à [la gloire de] son nom ! car il<sup>g</sup> est agréable.  
 4 Car Jah s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.

- ★ Car je sais que l'Éternel est grand, et que 5  
 notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.  
 Tout ce qu'il lui a plu de faire, l'Éternel l'a fait, 6  
 dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes,  
 Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la 7  
 terre, qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent ;  
 Lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, 8  
 depuis l'homme jusqu'à la bête ;  
 Qui a envoyé des signes et des prodiges au mi- 9  
 lieu de toi, ô Égypte ! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs ;  
 Qui a frappé de nombreuses nations et tué de 10  
 puissants rois,  
 Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, 11  
 et tous les royaumes de Canaan ;  
 Et qui a donné leur pays en héritage, en 12  
 héritage à Israël, son peuple.  
 ★ Éternel ! ton nom est à toujours ; Éternel ! 13  
 ta mémoire<sup>h</sup> est de génération en génération.  
 Car l'Éternel jugera<sup>i</sup> son peuple, et se repen- 14  
 tira en faveur de ses serviteurs.  
 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, 15  
 ouvrage de mains d'homme :  
 Elles ont une bouche, et ne parlent pas ; elles 16  
 ont des yeux, et ne voient pas ;  
 Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; il n'y 17  
 a pas non plus de respiration dans leur bouche.  
 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se con- 18  
 fient en elles, sont comme elles,  
 ★ Maison d'Israël, bénissez l'Éternel ! Maison 19  
 d'Aaron, bénissez l'Éternel !  
 Maison de Lévi, bénissez l'Éternel ! Vous qui 20  
 craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel !  
 Béni soit, de Sion, l'Éternel, qui habite à 21  
 Jérusalem ! Louez Jah !<sup>j</sup>

### PSAUME 136

- Célébrez l'Éternel ! Car il<sup>k</sup> est bon ; car sa 1  
 bonté demeure à toujours<sup>l</sup>.  
 Célébrez le Dieu des dieux ! car sa bonté de- 2  
 meure à toujours.  
 Célébrez le Seigneur des seigneurs ! car sa 3  
 bonté demeure à toujours ;  
 ★ Celui qui seul fait de grandes merveilles, car 4  
 sa bonté demeure à toujours :  
 Qui a fait les cieux par [son] intelligence, car 5  
 sa bonté demeure à toujours ;  
 Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté 6  
 demeure à toujours ;  
 Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté 7  
 demeure à toujours :  
 Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté 8  
 demeure à toujours ;  
 La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, 9  
 car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>a</sup> (v.9) comme 30:4. <sup>b</sup> (v.16) voyez la note précédente. <sup>c</sup> (v.17) litt. : une corne pour. <sup>d</sup> (v.17) selon d'autres : je préparerai. <sup>e</sup> (v.18) comme Ps. 89:39. <sup>f</sup> (v.1) autrement dit : Alléluia ! <sup>g</sup> (v.3) ou : cela. <sup>h</sup> (v.13) ou : ton mémorial, voyez Ex. 3:15 ; et comp. Ps. 102:12. <sup>i</sup> (v.14) signifie aussi : faire justice à. <sup>j</sup> (v.21) autrement dit : Alléluia ! <sup>k</sup> (v.1) voyez la note, 135:3. <sup>l</sup> (v.1) litt. : car à toujours sa bonté ; ainsi partout.

10 Qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés, car sa bonté demeure à toujours ;  
 11 Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté demeure à toujours, –  
 12 À main forte et à bras étendu, car sa bonté demeure à toujours ;  
 13 Qui a divisé en deux la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;  
 14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté demeure à toujours ;  
 15 Et a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;  
 16 Qui a conduit son peuple par le désert, car sa bonté demeure à toujours ;  
 17 Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à toujours ;  
 18 Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours ;  
 19 Sihon, roi des Amoriens, car sa bonté demeure à toujours,  
 20 Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours ;  
 21 Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à toujours, –  
 22 En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours ;  
 23 ★ Qui, dans notre bas état, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours,  
 24 Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours ;  
 25 Qui donne du pain à toute chair, car sa bonté demeure à toujours.  
 26 Célébrez le \*Dieu des cieux ! Car sa bonté demeure à toujours.

### \* PSAUME 137

1 Auprès des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.  
 2 Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes.  
 3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie : Chantez-nous un des cantiques de Sion.  
 4 ★ Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ?  
 5 Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma droite s'oublie !  
 6 Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens de toi, si je n'élève Jérusalem au-dessus de la première de mes joies !  
 7 Éternel ! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient : Rasez, rasez jusqu'à ses fondements !  
 8 Fille de Babylone, qui vas être détruite, bienheureux qui te rendra la pareille de ce que tu nous as fait !  
 9 Bienheureux qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc !

### PSAUME 138

*De David.*

1 Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes louanges devant les dieux.

a (v.5) ou : chanteront les. b (v.8) litt. : [est] à. c (v.3) litt. : Tu cribles. d (v.8) voyez Ps. 6:5. e (v.13) comp. Job 10:11. f (v.16) ou : [durant] des jours.

Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, 2 et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité ; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.

★ Au jour que j'ai crié, tu m'as répondu ; tu 3 as augmenté la force de mon âme.

Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel ! quand ils auront entendu les paroles de ta bouche ;

Et ils chanteront dans les<sup>a</sup> voies de l'Éternel, 5 car grande est la gloire de l'Éternel.

★ Car l'Éternel est haut élevé ; mais il voit ceux 6 qui sont en bas état, et il connaît de loin les hautains.

Si je marche au milieu de la détresse, tu me 7 feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta droite me sauvera.

L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel ! ta bonté demeure à<sup>b</sup> toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains.

### PSAUME 139

*Au chef de musique. De David. Psaume.*

Éternel ! tu m'as sondé, et tu m'as connu. 1

Tu connais quand je m'assieds et quand je me 2 lève, tu discernes de loin ma pensée ;

Tu connais<sup>c</sup> mon sentier et mon coucher, et tu 3 es au fait de toutes mes voies.

Car la parole n'est pas encore sur ma langue, 4 que voilà, ô Éternel ! tu la connais tout entière.

Tu me tiens serré par derrière et par devant, et 5 tu as mis ta main sur moi,....

Connaissance trop merveilleuse pour moi, si 6 élevée que je n'y puis [atteindre] !

★ Où irai-je loin de ton Esprit ? et où fuirai-je 7 loin de ta face ?

Si je monte aux cieux, tu y es ; si je me couche 8 au shéol<sup>d</sup>, t'y voilà.

Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais 9 ma demeure au bout de la mer,

Là aussi ta main me conduira et ta droite me 10 saisira.

Et si je dis : Au moins les ténèbres m'envelop- 11 peront, – alors la nuit est lumière autour de moi.

Les ténèbres même ne sont pas obscures pour 12 [me] cacher à toi, et la nuit resplendit comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.

Car tu as possédé mes reins, tu m'as tissé<sup>e</sup> dans 13 le ventre de ma mère.

★ Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une 14 étrange et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très-bien.

Mes os ne t'ont point été cachés lorsque j'ai été 15 fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les lieux bas de la terre.

Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans 16 ton livre [mes membres] étaient tous écrits ; de

jour en jour<sup>f</sup> ils se formaient, lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun.

Combien me sont précieuses tes pensées, ô 17 \*Dieu ! combien en est grande la somme !

Si je veux les compter, elles sont plus nom- 18 breuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.

- 19 ★ Ô Dieu ! si tu voulais tuer le méchant ! Et vous, hommes de sang, retirez-vous de moi ;...
- 20 Eux qui<sup>a</sup> parlent contre toi astucieusement, qui prennent [ton nom] en vain<sup>b</sup>, tes ennemis !
- 21 N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent ? et n'ai-je pas en horreur ceux qui s'élèvent contre toi ?
- 22 Je les hais d'une parfaite haine ; ils sont pour moi des ennemis.
- 23 Sonde-moi, ô Dieu ! et connais mon cœur ; éprouve-moi, et connais mes pensées.
- 24 Et regarde s'il y a en moi quelque voie de chagrin, et conduis-moi dans la voie éternelle.

### PSAUME 140

*Au chef de musique. Psaume de David.*

- 1 Éternel ! délivre-moi de l'homme mauvais, 2 préserve-moi de l'homme violent, Qui méditent le mal dans leur cœur : tous les jours ils s'assemblent pour la guerre ;
- 3 Ils affilent leur langue comme un serpent, il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres. Sélah.
- 4 Éternel ! garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de faire trébucher mes pas.
- 5 Les orgueilleux m'ont caché un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils m'ont dressé des lacets. Sélah.
- 6 ★ J'ai dit à l'Éternel : Tu es mon Dieu. Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications !
- 7 L'Éternel, le Seigneur, est la force de mon salut ; tu as couvert ma tête au jour des armes.
- 8 N'accorde pas, ô Éternel ! les souhaits du méchant, ne fais pas réussir son dessein : ils s'élèveraient. Sélah.
- 9 Quant à la tête de ceux qui m'environnent,... que le mal de leurs lèvres les couvre,
- 10 Que des charbons ardents tombent sur eux ! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas !
- 11 Que l'homme à [mauvaise] langue ne soit point établi dans le pays : l'homme violent, le mal le poussera<sup>c</sup> à sa ruine.
- 12 Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le jugement des pauvres.
- 13 Certainement, les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.

### PSAUME 141

*Psaume de David.*

Éternel ! je t'ai invoqué ; hâte-toi vers moi. 1 Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.

Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !

★ Mets, ô Éternel ! une garde à ma bouche, 3 veille sur l'entrée de mes lèvres.

N'incline mon cœur à aucune chose mauvaise, 4 pour pratiquer de méchantes actions avec des hommes qui sont des ouvriers d'iniquité ; et que je ne mange pas de leurs délices.

Que le juste me frappe, c'est une faveur<sup>d</sup> ; qu'il me reprenne, c'est une huile excellente<sup>e</sup> ; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs calamités<sup>f</sup>.

Que leurs juges soient précipités des rochers, 6 alors ils entendront mes paroles, car elles sont douces.

★ Nos os sont dispersés à la gueule du shéol, 7 comme quand on coupe et qu'on fend [du bois] sur la terre<sup>g</sup>.

Car, ô Éternel, Seigneur ! mes yeux sont sur 8 toi, je me confie en toi ; n'abandonne pas mon âme.

Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des 9 lacets des ouvriers d'iniquité.

Que les méchants tombent dans leurs propres 10 filets, tandis que moi je passe outre.

### PSAUME 142

*Instruction de David ; lorsqu'il était dans la caverne. Prière.*

De ma voix, je crie à l'Éternel ; de ma voix, 1 je supplie l'Éternel. Je répands devant lui ma 2 plainte, je déclare ma détresse devant lui.

★ Quand mon esprit était accablé en moi, toi 3 tu as connu mon sentier. Sur le chemin par lequel je marchais, ils m'ont caché un piège.

Regarde à droite, et vois ; il n'y a personne qui 4 me reconnaisse ; tout refuge est perdu pour moi ; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.

J'ai crié vers toi, Éternel ! j'ai dit : Tu es mon 5 refuge, ma part dans la terre des vivants.

Sois attentif à mon cri, car je suis 6

**a** (v.20) ou : Car ils. **b** (v.20) ou : qui se sont élevés pour la vanité, ou le mensonge. **c** (v.11) litt. : pourchassera. **d** (v.5) ou : me frappe en bonté. **e** (v.5) ou : une huile pour [ma] tête. **f** (v.5) ou : contre leurs iniquités. **g** (v.7) ou : fend la terre.

très-misérable ; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.

- 7 Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

### PSAUME 143

*Psaume de David.*

- 1 Éternel ! écoute ma prière ; prête l'oreille à mes supplications ; dans ta fidélité réponds-moi dans ta justice.
- 2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi nul homme vivant ne sera justifié.
- 3 ★ Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule ma vie par terre ; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
- 4 Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est désolé au dedans de moi.
- 5 Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains.
- 6 J'étais mes mains vers toi ; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi. Sélah.
- 7 ★ Éternel ! hâte-toi, réponds-moi ! mon esprit défaut en moi. Ne me cache pas ta face ! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
- 8 Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance ; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme.
- 9 Éternel ! délivre-moi de mes ennemis ! c'est vers toi que je me réfugie.
- 10 Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu ; que ton bon Esprit me conduise<sup>a</sup> dans un pays uni<sup>b</sup>.
- 11 À cause de ton nom, ô Éternel ! fais-moi vivre ; dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse,
- 12 Et, dans ta bonté, extermine mes ennemis, et détruis tous ceux qui oppriment mon âme ; car je suis ton serviteur.

### PSAUME 144

*De David.*

- 1 Béni soit l'Éternel, mon rocher ! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille,
- 2 Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie ; il assujettit mon peuple sous moi.
- 3 ★ Éternel ! qu'est-ce que l'homme, que tu prennes connaissance de lui ?... le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui ?

L'homme ressemble à la vanité<sup>c</sup> ; ses jours sont 4 comme une ombre qui passe.

Éternel ! abaisse tes cieux et descends ; touche 5 les montagnes, et elles fumeront.

Fais briller l'éclair et disperse-les ; lance tes 6 flèches et mets-les en déroute.

Étends tes mains d'en haut ; arrache-moi et 7 délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,

Dont la bouche profère la vanité et dont la 8 droite est une droite de mensonge.

★ Ô Dieu ! je te chanterai un cantique nou- 9 veau ; je te célébrerai sur le luth à dix [cordes],

Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres 10 David, ton serviteur, de l'épée funeste.

Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils 11 de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge,

Afin que nos fils soient comme des plantes crois- 12 sant dans leur jeunesse, [et] nos filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais.

Que nos greniers soient pleins, fournissant 13 toute espèce [de provisions] ; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers dans nos campagnes.

Que nos génisses soient fécondes<sup>d</sup> ; qu'il n'y ait 14 pas de brèche, pas de sortie, et pas de cri dans nos rues.

Bienheureux le peuple pour qui il en est ainsi ! 15 Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu !

### PSAUME 145<sup>e</sup>

Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi ! et je bénirai 1 ton nom à toujours et à perpétuité.

Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom 2 à toujours et à perpétuité.

★ L'Éternel est grand et fort digne de louange ; 3 et sa grandeur est insondable.

Une génération célébrera tes œuvres auprès de 4 l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.

Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta 5 majesté, et de tes actes merveilleux.

Et ils diront la force de tes actes terribles, et 6 [moi], je déclarerai tes grands faits.

Ils feront jaillir la mémoire de ta grande bonté, 7 et ils chanteront hautement ta justice.

★ L'Éternel est plein de grâce et miséri- 8 cordieux, lent à la colère, et grand en bonté.

L'Éternel est bon envers tous, et ses compas- 9 sions sont sur toutes ses œuvres.

Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel ! 10 et tes saints<sup>f</sup> te béniront ;

<sup>a</sup> (v.10) ou : ton Esprit est bon. Conduis-moi. <sup>b</sup> (v.10) ou : de droiture. <sup>c</sup> (v.4) ici, souffle, comme Job 7:16. <sup>d</sup> (v.14) ou : nos bœufs soient chargés. <sup>e</sup> La lettre hébraïque initiale de chaque verset de ce psaume suit l'ordre alphabétique. <sup>f</sup> (v.10) comme 30:4.

- 11 Ils parleront de la gloire de ton royaume, et ils diront ta puissance,  
 12 Afin de faire connaître aux fils de l'homme<sup>a</sup> ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.  
 13 ★ Ton royaume est un royaume de tous les siècles, et ta domination est de toutes les générations.  
 14 L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève tous ceux qui sont courbés.  
 15 Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.  
 16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie.  
 17 L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon<sup>b</sup> dans toutes ses œuvres.  
 18 L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.  
 19 Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent : il entend leur cri, et les sauve.  
 20 L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il extermine tous les méchants.  
 21 ★ Ma bouche dira la louange de l'Éternel ; et que toute chair bénisse<sup>c</sup> son saint nom, à toujours et à perpétuité.

### \* PSAUME 146

*Louez Jah.<sup>d</sup>*

- 1 Mon âme, loue l'Éternel !  
 2 Je louerai l'Éternel durant ma vie ; je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.  
 3 ★ Ne vous confiez pas dans les principaux, dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de salut.  
 4 Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré<sup>e</sup> ; en ce même jour ses desseins périssent.  
 5 Bienheureux celui qui a le \*Dieu de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'Éternel, son Dieu,  
 6 Qui a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve ; qui garde la vérité à toujours ;  
 7 Qui exécute le jugement en faveur des opprimés ; qui donne du pain à ceux qui ont faim !  
 ★ L'Éternel met en liberté les prisonniers.  
 8 L'Éternel ouvre les yeux des aveugles ; l'Éternel relève ceux qui sont courbés ; l'Éternel aime les justes ;  
 9 L'Éternel garde les étrangers ; il affermit l'orphelin et la veuve, et confond<sup>f</sup> la voie des méchants.  
 10 L'Éternel régnera à toujours, – ton Dieu, ô Sion ! de génération en génération. Louez Jah !<sup>g</sup>

### PSAUME 147

- 1 Louez Jah ! car c'est une chose bonne. Chantez les louanges de notre Dieu ! car c'est une chose agréable. La louange est bienséante.

- ★ L'Éternel bâtit Jérusalem ; il rassemble les 2 exilés d'Israël.  
 C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé, 3 et qui bande leurs plaies ;  
 Qui compte le nombre des étoiles : à elles 4 toutes il donne des noms.  
 Notre Seigneur est grand et d'une grande puis- 5 sance ; son intelligence est sans bornes.  
 L'Éternel affermit les débonnaires ; il renverse 6 les méchants jusqu'en terre.  
 ★ Chantez<sup>h</sup> à l'Éternel avec actions de grâces, 7 psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,  
 Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la 8 pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes ;  
 Qui donne la nourriture au bétail, [et] aux pe- 9 tits du corbeau qui crient.  
 Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, 10 il ne se complaint pas aux jambes de l'homme.  
 Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craig- 11 nent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.  
 ★ Jérusalem, célèbre l'Éternel ! Sion, loue ton 12 Dieu !  
 Car il rend fortes les barres de tes portes ; il 13 bénit tes fils au milieu de toi ;  
 Il met la paix dans tes confins ; il te rassasie 14 de la moelle du froment ;  
 Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court 15 avec vitesse.  
 C'est lui qui donne la neige comme de la laine, 16 qui répand la gelée blanche comme de la cendre ;  
 Il jette sa glace comme par morceaux : qui peut 17 subsister devant son froid ?  
 Il envoie sa parole et les fait fondre ; il fait souf- 18 fler son vent : les eaux coulent.  
 Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et 19 ses ordonnances<sup>i</sup> à Israël.  
 Il n'a fait ainsi à aucune nation ; et ses ordon- 20 nances<sup>j</sup>, elles ne les ont pas connues. Louez Jah !<sup>k</sup>
- PSAUME 148**  
*Louez Jah.<sup>l</sup>*  
 Louez, des cieux, l'Éternel ! Louez-le dans les 1 lieux élevés !  
 Louez-le, vous, tous ses anges ! Louez-le, vous, 2 toutes ses armées !  
 Louez-le, soleil et lune ! Louez-le, vous, toutes 3 les étoiles de lumière !  
 Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes 4 au-dessus des cieux !  
 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ; car c'est lui 5 qui a commandé, et ils ont été créés.  
 Et il les a établis à perpétuité et pour toujours ; 6 il a rendu son décret, et il ne passera point.  
 ★ Louez, de la terre, l'Éternel, vous, 7

**a** (v.12) la race humaine, *voyez la note*, Gen. 2:8 ; *de même*, Ps. 33:13. **b** (v.17) *hébr.* : khasid ; *voyez* 2 Chr. 6:42. **c** (v.21) *ou* : et toute chair bénira. **d** (v.1) *autrement dit* : Alléluia ! **e** (v.4) *litt.* : il retourne dans son sol. **f** (v.9) *proprement* : rend tortueuse. **g** (v.10) *autrement dit* : Alléluia ! **h** (v.7) *litt.* : Répondez. **i** (v.19) *ou* : jugements. **j** (v.20) *voyez la note précédente*. **k** (v.20) *autrement dit* : Alléluia ! **l** (v.1) *autrement dit* : Alléluia !

- monstres des eaux, et vous, tous les abîmes !  
 8 Feu et grêle, neige et vapeur, vent de tempête qui exécutes sa parole ;  
 9 Montagnes, et [vous], toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres ;  
 10 Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ;  
 11 Rois de la terre et tous les peuples<sup>a</sup>, princes et tous les juges de la terre ;  
 12 Jeunes hommes et les vierges aussi ; [vous], vieillards, avec les jeunes gens ;  
 13 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! car son nom seul est haut élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.  
 14 ★ Et il exaltera la corne de son peuple, la louange de tous ses saints<sup>b</sup>, – des fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez Jah !<sup>c</sup>

## PSAUME 149

Louez Jah.<sup>d</sup>

- 1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! [Chantez] sa louange dans la congrégation des saints<sup>e</sup>.  
 2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ; que les fils de Sion s'égayent en leur roi !  
 3 Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe !

- Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il pare les débonnaires de salut.  
 ★ Que les saints<sup>f</sup> se réjouissent de<sup>g</sup> la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits !  
 Les louanges de \*Dieu sont dans leur bouche<sup>h</sup>, et une épée à deux tranchants dans leur main, Pour exécuter la vengeance contre les nations, des châtiments au milieu des peuples<sup>i</sup> ;  
 Pour lier leurs rois de chaînes, et leurs nobles de ceps de fer ;  
 Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. Cette gloire est pour tous ses saints<sup>j</sup>.  
 Louez Jah !<sup>k</sup>

## PSAUME 150

Louez Jah.<sup>l</sup>

- Louez \*Dieu dans son saint lieu ! Louez-le dans le firmament<sup>m</sup> de sa force !  
 Louez-le pour<sup>n</sup> ses actes puissants ! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur !  
 Louez-le avec le son retentissant de la trompette ! Louez-le avec le luth et la harpe !  
 Louez-le avec le tambourin et la danse !  
 Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau !  
 Louez-le avec les cymbales sonores ! Louez-le avec les cymbales retentissantes !  
 Que tout ce qui respire loue Jah ! Louez Jah !<sup>o</sup>

## LES PROVERBES

- 1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël, pour connaître la sagesse et l'instruction, pour discerner les paroles d'intelligence ; pour recevoir instruction dans la sagesse, la justice, le juste jugement, et la droiture ; pour donner aux simples<sup>p</sup> de la prudence, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion. Le sage écoutera, et croîtra en science, et l'intelligent acquerra du sens pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.  
 7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance ; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.  
 8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ; car ce sera une guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.  
 10 Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'y acquiesce pas. S'ils disent : Viens avec nous, nous serons aux embûches pour le sang, nous nous cacherons pour [guetter] l'innocent, sans cause ; nous les engloutirons vivants, comme le shéol<sup>q</sup>, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse ; nous trouverons toute sorte de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin ; prends ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous : mon fils, ne fais pas route avec eux, retiens ton pied de leur sentier ; car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang. Car en vain le filet est étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes ; et eux, ils sont aux embûches contre leur propre sang, ils se cachent pour [guetter] leurs propres âmes. Telles sont les voies de tout homme qui cherche le gain déshonnête, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.  
 La sagesse crie au dehors, elle fait retentir sa voix sur les places ; elle crie à l'entrée des lieux bruyants, aux ouvertures des portes ; elle prononce ses paroles dans la ville : Simples, jusques à quand aimerez-vous la simplicité, et [jusques à quand] les moqueurs prendront-ils

**a** (v.11) ailleurs aussi : peuplades. **b** (v.14) comme 30:4. **c** (v.14) autrement dit : Alleluia ! **d** (v.1) autrement dit : Alléluia ! **e** (v.1) comme 30:4. **f** (v.5) voyez la note précédente. **g** (v.5) ou : en. **h** (v.6) litt. : gosier. **i** (v.7) voyez la note, 148:11. **j** (v.9) comme 30:4. **k** (v.9) autrement dit : Alléluia ! **l** (v.1) autrement dit : Alléluia ! **m** (v.1) litt. : l'étendue [du ciel]. **n** (v.2) litt. : dans. **o** (v.6) voyez la note, 149:9.

**p** (v.4) simple, dans les Proverbes, signifie : privé de sens. **q** (v.12) voyez la note, Ps. 6:5.

23 plaisir à la moquerie, et les sots haïront-ils la connaissance ? Revenez à ma répréhension ; voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.

24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écouter], parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde, et que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de ma répréhension, moi aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur, quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous : alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai pas ; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront point. Parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel, qu'ils n'ont point voulu de mon conseil, qu'ils ont méprisé toute ma répréhension, ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres conseils. Car la révolte<sup>a</sup> des simples les tue, et la prospérité des sots les fait périr. Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans crainte du mal.

2 Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches par devers toi mes commandements pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence, si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence, si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors cachés, alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu. Car l'Éternel donne la sagesse ; de sa bouche [procèdent] la connaissance et l'intelligence : il réserve de sains conseils<sup>b</sup> pour les hommes droits ; il est un bouchier pour ceux qui marchent dans l'intégrité, protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la voie de ses saints<sup>c</sup>. Alors tu discerneras la justice et le juste jugement et la droiture, toute bonne voie.

10 Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connaissance est agréable à ton âme, la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera :

12 Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses, [de ceux] qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres, qui se réjouissent à mal faire, qui s'égaient en la perversité du mal, dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies ;

16 Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses, qui

abandonne le guide de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu ; – car sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les trépassés : aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie ; – afin que tu marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les sentiers des justes. Car les hommes droits habiteront le pays, et les hommes intègres y demeureront de reste ; mais les méchants seront retranchés du pays, et les perfides en seront arrachés.

Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton cœur garde<sup>d</sup> mes commandements ; car ils t'ajouteront un prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.

Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; lie-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur, et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.

Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel, et ne t'appuie pas sur ton intelligence ; dans toutes tes voies connais-le, et il dirigera tes sentiers.

Ne sois pas sage à tes propres yeux ; crains l'Éternel et éloigne-toi du mal : ce sera la santé pour ton nombril, et un arrosement pour tes os.

Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu ; et tes greniers se rempliront d'abondance, et tes cuves regorgeront de moût.

Mon fils, ne méprise pas l'instruction<sup>e</sup> de l'Éternel, et n'aie pas en aversion sa réprimande ; car celui que l'Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend plaisir.

Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme qui obtient l'intelligence ! car son acquisition est meilleure que l'acquisition de l'argent, et son revenu [est meilleur] que l'or fin. Elle est plus précieuse que les rubis<sup>f</sup>, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale : longueur de jours est dans sa droite, dans sa gauche richesse et honneur ; ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix. Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent ; et qui la tient ferme est rendu bienheureux.

L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence. Par sa connaissance les abîmes se fendirent<sup>g</sup>, et les nuées distillent la rosée.

Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent point de tes yeux : garde<sup>h</sup> le sain conseil et la réflexion, et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou. Alors tu iras ton chemin en sécurité, et ton pied ne se heurtera point.

a (v.32) *plutôt* : défection. b (v.7) *ou* : le salut. c (v.8) *ailleurs* : hommes pieux, c. à d. en qui est la grâce, la bonté ; voyez 2 Chr. 6:42. d (v.1) *ici* et 4:13, *plutôt* : observe. e (v.11) *ailleurs aussi* : correction. f (v.15) *ou* : corail ; selon qqs. : perles. g (v.20) *ou* : se frayèrent passage. h (v.21) voyez la note, 3:1.

24 Si tu te couches tu n'auras point de crainte ;  
 25 mais tu te coucheras et ton sommeil sera doux.  
 26 Ne crains pas la frayeur subite, ni la ruine des  
 27 méchants quand elle surviendra ; car l'Éternel  
 28 sera ta confiance, et il gardera ton pied d'être  
 29 pris.  
 30 Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû,  
 31 quand il est au pouvoir de ta main de le faire.  
 32 Ne dis pas à ton prochain : Va et reviens, et je  
 33 te le donnerai demain, quand tu as la chose par  
 34 devers toi.  
 35 Ne machine pas du mal contre ton prochain,  
 36 puisqu'il habite en sécurité près de toi.  
 37 Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il  
 38 ne t'a pas fait de tort.  
 39 Ne porte pas envie à un homme violent, et ne  
 40 choisis aucune de ses voies ;  
 41 Car l'Éternel a en abomination le pervers,  
 42 et son secret est avec les hommes droits. La  
 43 malédiction de l'Éternel est dans la maison  
 44 du méchant, et il bénit l'habitation des justes.  
 45 Certes il se moque des moqueurs, et il donne la  
 46 grâce aux débonnaires. Les sages hériteront la  
 47 gloire, mais la honte est l'élévation des sots.  
 48 Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez  
 49 attentifs pour connaître l'intelligence ; car je  
 50 vous donne une bonne doctrine : n'abandonnez  
 51 pas mon enseignement. Car j'ai été un fils pour  
 52 mon père, tendre et unique auprès de ma mère.  
 53 Il m'a enseigné et m'a dit : Que ton cœur reti-  
 54 enne mes paroles ; garde mes commandements,  
 55 et tu vivras. Acquiers la sagesse, acquiers l'in-  
 56 telligence ; ne [l']oublie pas, et ne te détourne  
 57 pas des paroles de ma bouche. Ne l'abandonne  
 58 pas, et elle te gardera ; aime-la, et elle te con-  
 59 servera. Le commencement de la sagesse, c'est :  
 60 Acquiers<sup>a</sup> la sagesse, et, au prix de toutes tes ac-  
 61 quisitions, acquiers l'intelligence. Exalte-la, et  
 62 elle t'élèvera ; elle t'honorera quand tu l'auras  
 63 embrassée. Elle mettra sur ta tête une guirlande  
 64 de grâce, elle te donnera une couronne de gloire.  
 65 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les  
 66 années de ta vie te seront multipliées. Je t'en-  
 67 seignerai la voie de la sagesse, je te dirigerai dans  
 68 les chemins de la droiture. Quand tu marcheras,  
 69 tes pas ne seront pas gênés, et si tu cours, tu ne  
 70 broncheras pas. Tiens ferme l'instruction, ne la  
 71 lâche pas ; garde-la, car elle est ta vie.  
 72 N'entre pas dans le sentier des méchants, et  
 73 ne marche pas dans la voie des iniques. Éloigne-  
 74 t'en, n'y passe point ; détourne-t'en, et passe  
 75 outre. Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient  
 76 fait du mal, et le sommeil leur serait ôté s'ils

n'avaient fait trébucher [quelqu'un] ; car ils  
 mangent le pain de méchanceté, et ils boivent  
 le vin des violences. Mais le sentier des justes  
 est comme la lumière resplendissante qui va  
 croissant jusqu'à ce que le plein jour soit établi.  
 Le chemin des méchants est comme l'obscurité ;  
 ils ne savent contre quoi ils trébucheront.

Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline  
 ton oreille à mes discours. Qu'ils ne s'éloignent  
 point de tes yeux ; garde-les au dedans de ton  
 cœur ; car ils sont la vie de ceux qui les trouvent,  
 et la santé de toute leur chair.

Garde ton cœur plus que tout ce que l'on  
 garde<sup>b</sup>, car de lui sont les issues<sup>c</sup> de la vie.

Écarte de toi la fausseté<sup>d</sup> de la bouche, et  
 éloigne de toi la perversité des lèvres.

Que tes yeux regardent droit en avant, et que  
 tes paupières se dirigent droit devant toi.

Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes  
 voies soient<sup>e</sup> bien réglées. N'incline ni à droite  
 ni à gauche ; éloigne ton pied du mal.

Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton  
 oreille à mon intelligence, pour garder les pen-  
 sées réfléchies et pour que tes lèvres conservent  
 la connaissance.

Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel,  
 et son palais est plus doux que l'huile ; mais à  
 la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë  
 comme une épée à deux tranchants. Ses pieds  
 descendent à la mort, ses pas atteignent le shéol,  
 de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie ;  
 ses voies sont errantes : elle n'a pas de connais-  
 sance<sup>f</sup>.

Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi, et ne  
 vous détournez pas des paroles de ma bouche.  
 Éloigne ta voie d'auprès d'elle, et ne t'approche  
 point de l'entrée de sa maison ; de peur que tu  
 ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années  
 à l'homme cruel ; de peur que des étrangers ne  
 se rassasient de ton bien, et que ton travail ne  
 soit dans la maison d'un étranger ; et que tu ne  
 gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps se  
 consumeront ; et que tu ne dises : Comment ai-  
 je haï l'instruction, et mon cœur a-t-il méprisé  
 la répréhension ? Comment n'ai-je pas écouté la  
 voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon  
 oreille vers ceux qui m'enseignaient ? Peu s'en  
 est fallu que je n'aie été dans toute sorte de mal,  
 au milieu de la congrégation et de l'assemblée.

Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule  
 du milieu de ton puits. Tes fontaines se répand-  
 ront au dehors, des ruisseaux d'eau dans les  
 places. Qu'elles

a (v.7) selon qqs. : La sagesse est la principale chose ; acquiers. b (v.23) ou : plus que tout ce que tu gardes.  
 c (v.23) ou : les résultats. d (v.24) ou : la perversité. e (v.26) ou : et toutes tes voies seront. f (v.6) ou : ...  
 shéol, afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes : tu ne [les] connais pas.



soient à toi seul, et non à des étrangers avec  
18 toi. Que ta source soit bénie, et réjouis-toi de  
19 la femme de ta jeunesse, biche des amours,  
et chevette pleine de grâce ; que ses seins  
t'enivrent en tout temps ; sois continuellement  
20 épris de son amour. Et pourquoi, mon fils,  
serais-tu épris d'une étrangère, et embrasserais-  
tu le sein de l'étrangère ?

21 Car les voies de l'homme sont devant les yeux  
22 de l'Éternel, et il pèse tous ses chemins. Le  
méchant, ses iniquités le saisiront, et il sera tenu  
23 par les cordes de son péché ; il mourra faute de  
discipline<sup>a</sup>, et il s'égarera dans la grandeur de  
sa folie.

**6** Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton  
prochain, si tu as engagé ta main pour un  
étranger, tu es enlacé dans les paroles de ta  
bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.  
3 Mon fils, fais donc ceci, et délivre-toi, puisque  
tu es tombé en la main de ton prochain : va,  
humilie-toi, et insiste auprès de ton prochain.  
4 Ne permets pas à tes yeux de dormir, ni à tes  
5 paupières de sommeiller ; dégage-toi, comme  
la gazelle, de la main [du chasseur], et comme  
l'oiseau, de la main de l'oiseleur.

6 Va vers la fourmi, paresseux ; regarde ses voies,  
7 et sois sage. Elle qui n'a ni chef, ni surveil-  
lant, ni gouverneur, elle prépare en été son  
pain, elle amasse pendant la moisson sa nourri-  
9 ture. Jusques à quand, paresseux, resteras-tu  
couché ? Quand te lèveras-tu de ton sommeil ?  
10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,  
11 un peu croiser les mains pour dormir..., et ta  
pauvreté viendra comme un voyageur<sup>b</sup>, et ton  
dénument comme un homme armé.

12 Celui qui marche, la perversité dans sa bouche,  
13 est un homme de Bélial, un homme inique ; il  
cigne de ses yeux, il parle de ses pieds, il en-  
14 seigne de ses doigts ; il y a des pensées perverses  
dans son cœur, il machine du mal en tout temps,  
15 il sème des querelles. C'est pourquoi sa calamité  
viendra subitement ; il sera tout à coup brisé,  
et il n'y a pas de remède.

16 L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept  
17 qui sont en abomination à son âme : les yeux  
hautains, la langue fausse, et les mains qui  
versent le sang innocent, le cœur qui machine  
18 des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de  
courir au mal, le faux témoin qui profère des  
19 mensonges, et celui qui sème des querelles entre  
des frères.

20 Mon fils, garde le commandement de ton père,  
et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;  
21 tiens-les continuellement liés sur ton cœur,  
22 attache-les à ton cou. Quand tu marcheras, il te  
conduira ; quand tu dormiras, il te gardera ; et  
quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.

Car le commandement est une lampe et l'en-  
seignement une lumière, et les répréhensions  
de la discipline<sup>c</sup> sont le chemin de la vie, pour  
24 te garder de la mauvaise femme, des flatteries  
de la langue d'une étrangère. Ne désire pas sa  
25 beauté dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne  
pas par ses paupières ; car par la femme prosti-  
26 tuée [on en vient] jusqu'à un morceau de pain, et  
la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.

Un homme prendra-t-il du feu dans son sein  
27 sans que ses vêtements brûlent ? Si un homme  
28 marche sur des charbons ardents, ses pieds  
ne seront-ils pas brûlés ? Ainsi celui qui entre  
29 vers la femme de son prochain..., quiconque la  
touchera ne sera point innocent. On ne méprise  
30 pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme  
quand il a faim ; et s'il est trouvé, il rendra le  
31 septuple, il donnera tous les biens de sa maison.  
Celui qui commet adultère avec une femme  
32 manque de sens ; celui qui le fait détruit son  
âme : il trouvera plaie et mépris, et son oppro-  
33 bre ne sera pas effacé ; car dans l'homme, la  
34 jalousie est une fureur<sup>d</sup>, et il n'épargnera pas  
au jour de la vengeance ; il n'acceptera aucune  
35 propitiation, et ne se tiendra pas pour satisfait,  
quand tu multiplierais les présents.

**7** Mon fils, garde mes paroles et cache par devers  
toi mes commandements. Garde mes comman-  
2 dements, et tu vivras, – et mon enseignement,  
comme la prune de tes yeux. Lie-les sur tes  
3 doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur. Dis  
4 à la sagesse : Tu es ma sœur ! et appelle l'intel-  
ligence ton amie ; pour te garder de la femme  
5 étrangère, de la foraine qui use de paroles flat-  
teuses.

Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais  
6 à travers mon treillis, et je vis parmi les sim-  
7 ples, j'aperçus parmi les jeunes gens<sup>e</sup>, un jeune  
homme dépourvu de sens, qui passait dans la  
8 rue, près du coin où demeurerait cette femme<sup>f</sup>,  
et il prit le chemin de sa maison, au crépuscule,  
9 au soir du jour, au sein de la nuit et de l'obscu-  
rité. Et voici, une femme [vint] à sa rencontre,  
10 ayant la mise d'une prostituée et le cœur rusé.  
Elle était bruyante et sans frein ; ses pieds ne  
11 demeuraient pas dans sa maison, elle était tan-  
12 tôt dehors, tantôt sur les places, et guettait à  
tous les coins. Et elle le saisit, et l'embrassa,  
13 et d'un visage effronté lui dit : J'ai chez moi  
14 des sacrifices de prospérités, j'ai aujourd'hui  
payé mes vœux ; c'est pourquoi je suis sortie à  
15 ta rencontre pour chercher ton visage, et je t'ai  
trouvé. J'ai étendu sur mon lit des tapis, des  
16 couvertures de fil d'Égypte de couleurs variées ;  
j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès, et  
17 de cinnamome.

<sup>a</sup> (v.23) ou : d'instruction. <sup>b</sup> (v.11) ou : rôdeur. <sup>c</sup> (v.23) ailleurs : instruction, correction. <sup>d</sup> (v.34) litt. : la jalousie est une fureur d'homme. <sup>e</sup> (v.7) litt. : parmi les fils. <sup>f</sup> (v.8) litt. : près de son coin.

18 Viens, enivrons-nous d'amours jusqu'au  
 19 matin, délectons-nous de volupté ; car [mon]  
 mari n'est pas à la maison, il s'en est allé loin  
 20 en voyage ; il a pris un sac d'argent en sa main,  
 il viendra à sa maison au jour de la pleine lune.  
 21 Elle le détourna par beaucoup de douces paroles,  
 22 elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. Il  
 est allé aussitôt après elle, comme le bœuf va  
 à la boucherie, et comme les ceps [servent à]  
 23 l'instruction du fou<sup>a</sup>, jusqu'à ce que la flèche  
 lui transperce le foie ; comme l'oiseau se hâte  
 vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.  
 24 Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez at-  
 tentifs aux paroles de ma bouche. Que ton cœur  
 ne se détourne pas vers ses voies, et ne t'égare  
 pas dans ses sentiers ; car elle a fait tomber beau-  
 26 coup de blessés, et ceux qu'elle a tués sont très-  
 nombreux<sup>b</sup>. Ce sont les voies du shéol que sa  
 maison ; elles descendent dans les chambres de  
 la mort.

**8** La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence  
 2 ne fait-elle pas retentir sa voix ? Au sommet  
 des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle  
 3 se tient debout. À côté des portes, à l'entrée de  
 4 la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie : À  
 vous, hommes, je crie, et ma voix [s'adresse] aux  
 5 fils des hommes ! Vous, simples, comprenez la  
 prudence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le  
 6 sens. Écoutez, car je dirai des choses excellentes,  
 et l'ouverture de mes lèvres [prononcera] des  
 7 choses droites ; car mon palais méditera la vérité,  
 et la méchanceté sera une abomination pour  
 8 mes lèvres. Toutes les paroles de ma bouche  
 sont selon la justice, il n'y a rien en elles de per-  
 9 vers ni de tortueux ; elles sont toutes claires  
 pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour  
 10 ceux qui ont trouvé la connaissance. Recevez  
 mon instruction, et non pas de l'argent, et la  
 11 connaissance plutôt que l'or fin choisi ; car la  
 sagesse est meilleure que les rubis<sup>c</sup>, et rien de  
 ce qui fait nos délices ne l'égale.

12 Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et  
 je trouve la connaissance [qui vient] de la réflex-  
 13 ion. La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal.  
 Je hais l'orgueil et la hauteur, et la voie d'in-  
 14 iquité, et la bouche perverse. À moi le conseil  
 et le savoir-faire<sup>d</sup> ; je suis l'intelligence ; à moi  
 15 la force. Par moi les rois règnent, et les princes  
 16 statuent la justice. Par moi les chefs dominant,  
 et les nobles, tous les juges de la terre.

17 J'aime ceux qui m'aiment ; et ceux qui me  
 18 recherchent me trouveront. Avec moi sont les

richesses et les honneurs, les biens éclatants<sup>e</sup>  
 et la justice. Mon fruit est meilleur que l'or fin, 19  
 même que l'or pur ; et mon revenu [meilleur]  
 que l'argent choisi. Je marche dans le chemin 20  
 de la justice, au milieu des sentiers de juste juge-  
 ment, pour faire hériter les biens réels à ceux 21  
 qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

L'Éternel m'a possédée au commencement 22  
 de sa voie, avant ses œuvres d'ancienneté. Dès 23  
 l'éternité je fus établie<sup>f</sup>, dès le commencement,  
 dès avant les origines de la terre. Quand il n'y 24  
 avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée, quand il n'y  
 avait pas de sources pleines d'eaux. Avant que 25  
 les montagnes fussent établies sur leurs bases,  
 avant les collines, j'ai été enfantée, lorsqu'il 26  
 n'avait pas encore fait la terre et les campagnes,  
 et le commencement de la poussière du monde.

Quand il disposait les cieux, j'étais là ; quand 27  
 il ordonnait le cercle qui circonscrit la face de  
 l'abîme, quand il établissait les nuées en haut, 28  
 quand il affermissait les sources des abîmes,  
 quand il imposait son décret à la mer, afin que 29  
 les eaux n'outrepassassent point son commande-  
 ment<sup>g</sup>, quand il décrétait les fondements de la  
 terre : j'étais alors à côté de lui son nourrisson<sup>h</sup>, 30  
 j'étais ses délices tous les jours, toujours en joie  
 devant lui, me réjouissant en la partie habitable 31  
 de sa terre, et mes délices étaient dans les fils  
 des hommes.

Maintenant donc, fils, écoutez-moi : bien- 32  
 heureux ceux qui gardent mes voies ! Écoutez 33  
 l'instruction, et soyez sages, et ne la rejetez  
 point. Bienheureux l'homme qui m'écoute, veil- 34  
 lant à mes portes tous les jours, gardant les  
 poteaux de mes entrées ! Car celui qui m'a trou- 35  
 vée a trouvé la vie, et acquiert faveur de la part  
 de l'Éternel ; mais celui qui pêche contre moi 36  
 fait tort<sup>i</sup> à son âme ; tous ceux qui me haïssent  
 aiment la mort.

**9** La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept 2  
 colonnes ; elle a tué ses bêtes, elle a mixtionné 3  
 son vin, elle a aussi dressé sa table ; elle a envoyé  
 ses servantes ; elle crie sur les sommets des hau- 4  
 teurs de la ville : Qui est simple ? qu'il se retire  
 ici. À celui qui est dépourvu de sens, elle dit : 5  
 Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que 6  
 j'ai mixtionné. Laissez la sottise<sup>j</sup>, et vivez, et  
 marchez dans la voie de l'intelligence.

Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même 7  
 de la confusion ; et qui reprend un méchant  
 [reçoit] pour lui-même une tache. Ne reprends 8  
 pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse ;  
 reprends le sage, et il t'aimera. Donne au sage, 9  
 et il deviendra encore plus sage ;

<sup>a</sup> (v.22) *selon qqs.* : comme un daim qui se jette dans le piège. <sup>b</sup> (v.26) *ou* : tous ceux qu'elle a tués sont forts, ou grands. <sup>c</sup> (v.11) *ou* : corail ; *selon qqs.* : perles. <sup>d</sup> (v.14) *selon qqs.* : le salut. <sup>e</sup> (v.18) *ou* : durables. <sup>f</sup> (v.23) *litt.* : ointe. <sup>g</sup> (v.29) *d'autres* : leur bord. <sup>h</sup> (v.30) *ou* : selon artisan. <sup>i</sup> (v.36) *litt.* : violence. <sup>j</sup> (v.6) *ou* : les sots.

10 enseigne le juste, et il croîtra en science. La  
 crainte de l'Éternel est le commencement<sup>a</sup> de la  
 sagesse, et la connaissance du Saint<sup>b</sup> est l'intel-  
 11 ligence. Car par moi tes jours seront multipliés,  
 12 et des années de vie te seront ajoutées. Si tu es  
 sage, tu seras sage pour toi-même ; et si tu es  
 moqueur, tu en porteras seul la peine.  
 13 La femme folle est bruyante, elle est sotte, il n'y  
 14 a pas de connaissance en elle. Et elle s'assied à  
 l'entrée de sa maison sur un trône, dans les lieux  
 15 élevés de la ville, pour appeler ceux qui passent  
 16 sur la route, qui vont droit leur chemin : Qui  
 est simple ? qu'il se retire ici. Et à celui qui est  
 17 dépourvu de sens, elle dit : Les eaux dérobées  
 sont douces, et le pain [mangé] en secret est  
 18 agréable ! Et il ne sait pas que les trépassés sont  
 là, [et] que ses conviés sont dans les profondeurs  
 du shéol.

# 10 \* Proverbes de Salomon.

Un fils sage réjouit son père, mais un fils<sup>c</sup> in-  
 sensé est le chagrin de sa mère.  
 2 Les trésors de la méchanceté ne profitent de  
 rien, mais la justice délivre de la mort.  
 3 L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir  
 faim, mais il repousse l'avidité des méchants.  
 4 Celui qui agit d'une main lâche devient pauvre,  
 mais la main des diligents enrichit.  
 5 Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui  
 qui dort durant la moisson est un fils qui fait  
 honte.  
 6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais  
 la bouche des méchants couvre la violence<sup>d</sup>.  
 7 La mémoire du juste est en bénédiction, mais  
 le nom des méchants tombe en pourriture.  
 8 Celui qui est sage de cœur reçoit les comman-  
 dements, mais [celui qui est] insensé de lèvres  
 tombe.  
 9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en  
 sûreté, mais celui qui pervertit ses voies sera  
 connu.  
 10 Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, et  
 [celui qui est] insensé de lèvres tombe.  
 11 La bouche du juste est une fontaine de vie,  
 mais la bouche des méchants couvre la vio-  
 lence<sup>e</sup>.  
 12 La haine excite les querelles, mais l'amour cou-  
 vre toutes les transgressions.  
 13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve  
 la sagesse, mais la verge est pour le dos de celui  
 qui est dépourvu de sens.  
 14 Les sages tiennent en réserve la connaissance,  
 mais la ruine est près de la bouche du fou<sup>f</sup>.  
 15 Les biens du riche sont sa ville forte ; la ruine  
 des misérables, c'est leur pauvreté.

L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du 16  
 méchant est pour le péché.  
 Garder l'instruction<sup>g</sup>, [c'est] le sentier [qui 17  
 mène] à la vie ; mais celui qui abandonne la  
 répréhension s'égare.  
 Celui qui couvre la haine a des lèvres 18  
 menteuses, et celui qui propage les calomnies  
 est un sot.  
 Dans la multitude des paroles la transgression 19  
 ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres  
 est sage.  
 La langue du juste est de l'argent choisi, le 20  
 cœur des méchants est peu de chose.  
 Les lèvres du juste en repaissent plusieurs, 21  
 mais les fous mourront faute de sens.  
 La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, 22  
 et il n'y ajoute aucune peine<sup>h</sup>.  
 C'est comme une plaisanterie pour le sot que 23  
 de commettre un crime, mais la sagesse est pour  
 l'homme intelligent.  
 Ce que craint le méchant lui arrive, mais le 24  
 désir des justes [Dieu] l'accorde.  
 Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant 25  
 n'est plus ; mais le juste est un fondement pour  
 toujours.  
 Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée 26  
 aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'en-  
 voient.  
 La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais 27  
 les années des méchants seront raccourcies.  
 L'attente des justes est une joie, mais l'es- 28  
 pérance des méchants périra.  
 La voie de l'Éternel est la force pour l'homme 29  
 intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers  
 d'iniquité.  
 Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les 30  
 méchants n'habiteront pas le pays<sup>i</sup>.  
 La bouche du juste produit la sagesse, mais la 31  
 langue perverse sera retranchée.  
 Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, 32  
 mais la bouche des méchants n'est que pervers-  
 ité.  
 La fausse balance est en abomination à l'Éter- 11  
 nel, mais le poids juste lui est agréable.  
 [Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi ; 2  
 mais la sagesse est avec les hommes modestes.  
 L'intégrité des hommes droits les guide, mais 3  
 la perversité des perfides les détruit.  
 Les richesses ne profitent de rien au jour de la 4  
 colère, mais la justice délivre de la mort.  
 La justice de l'homme intègre rend droite sa 5  
 voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.  
 La justice des hommes droits les délivre, mais 6  
 les perfides sont pris dans leur avidité.  
 Quand l'homme méchant meurt, son 7

a (v.10) ou : principe. b (v.10) ou : des saints ; ou : des choses saintes. c (v.1) ailleurs : sot. d (v.6) ou : la violence couvre la bouche des méchants. e (v.11) voyez la note précédente. f (v.14) ou : mais la bouche du fou est une ruine imminente. g (v.17) ou : discipline ; comp. 6:23. h (v.22) ou : la peine n'y ajoute rien. i (v.30) ou : la terre.

- espérance périt, et l'attente des iniques périt.  
 8 Le juste est délivré de la détresse, et le méchant [y] entre à sa place.  
 9 Par sa bouche l'impie<sup>a</sup> perd son prochain ; mais les justes sont délivrés par la connaissance.  
 10 La ville se réjouit du bien-être des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.  
 11 La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.  
 12 Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.  
 13 Celui qui va rapportant révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.  
 14 Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.  
 15 On se trouve mal de cautionner un étranger, mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la main<sup>b</sup>] est en sûreté.  
 16 Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes forts obtiennent la richesse.  
 17 L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel trouble sa chair.  
 18 Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.  
 19 Comme la justice<sup>c</sup> [tend] à la vie, celui qui poursuit le mal [tend] à sa mort.  
 20 Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.  
 21 Certainement<sup>d</sup> l'inique ne sera point tenu pour innocent ; mais la semence des justes sera délivrée.  
 22 Une femme belle et dépourvue de sens<sup>e</sup>, c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau.  
 23 Le désir des justes n'est que le bien ; l'attente des méchants, c'est la fureur.  
 24 Tel disperse, et augmente encore ; et tel retient plus qu'il ne faut, mais n'en a que disette.  
 25 L'âme qui bénit sera engraisée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.  
 26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit ; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.  
 27 Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à qui le recherche.  
 28 Celui-là tombe qui se confie en ses richesses ; mais les justes verdissent comme la feuille.  
 29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.
- Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage 30  
 gagne les âmes<sup>f</sup>.  
 Voici, le juste est rétribué sur la terre, combien 31  
 plus le méchant et le pécheur !  
 Qui aime l'instruction aime la connaissance, et 12  
 qui hait la répréhension est stupide.  
 L'homme de bien obtient la faveur de par 2  
 l'Éternel, mais l'homme qui fait des machina-  
 tions, il le condamne.  
 L'homme n'est point affermi par la 3  
 méchanceté, mais la racine des justes n'est pas  
 ébranlée.  
 Une femme vertueuse<sup>g</sup> est la couronne de son 4  
 mari, mais celle qui fait honte est comme de la  
 pourriture dans ses os.  
 Les pensées des justes sont jugement<sup>h</sup>, les des- 5  
 seins des méchants sont fraude.  
 Les paroles des méchants sont des embûches 6  
 pour [verser] le sang, mais la bouche des hommes  
 droits les délivrera.  
 Renversez les méchants, et ils ne sont plus ; 7  
 mais la maison des justes demeure.  
 Un homme est loué d'après sa prudence, mais 8  
 le cœur perversit est en butte au mépris.  
 Mieux vaut celui qui est d'humble condition, et 9  
 qui a un serviteur, que celui qui fait l'important  
 et qui manque de pain.  
 Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les en- 10  
 traîlles des méchants sont cruelles.  
 Celui qui laboura sa terre sera rassasié de 11  
 pain, mais celui qui court après les fainéants est  
 dépourvu de sens.  
 Le méchant désire la proie des mauvaises gens, 12  
 mais la racine des justes est productive.  
 Il y a un mauvais piège dans la transgression 13  
 des lèvres, mais le juste sort de la détresse.  
 Du fruit de sa bouche un homme est rassasié 14  
 de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses  
 mains.  
 La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui 15  
 qui écoute le conseil est sage.  
 L'irritation du fou se connaît le jour même, 16  
 mais l'homme avisé couvre sa honte.  
 Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais 17  
 le faux témoin, la fraude.  
 Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce 18  
 comme une épée, mais la langue des sages est  
 santé.  
 La lèvre véridique est ferme pour toujours, 19  
 mais la langue fausse n'est que pour un instant.  
 La fraude est dans le cœur de ceux qui machi- 20  
 nent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui  
 conseillent la paix.  
 Aucun malheur n'arrive au juste, mais les 21  
 méchants seront comblés de maux<sup>i</sup>.

a (v.9) ou : le profane. b (v.15) voyez 17:18 ; 22:26. c (v.19) ou : La vraie justice. d (v.21) d'autres : De génération en génération ; litt. : main sur main. e (v.22) ici : qui manque de tact, de jugement. f (v.30) ou : celui qui gagne les âmes est sage. g (v.4) comme 31:10. h (v.5) juste jugement. i (v.21) hébr. : mal.

- 22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.
- 23 L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.
- 24 La main des diligents dominera, mais la [main] paresseuse sera tributaire.
- 25 L'inquiétude dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.
- 26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les fourvoie.
- 27 Le paresseux ne rôtit pas sa chasse ; mais les biens précieux de l'homme sont au diligent.
- 28 La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans le chemin qu'elle trace.
- 13 Un fils sage [écoute] l'instruction<sup>a</sup> du père, mais le moqueur n'écoute pas la répréhension<sup>b</sup>.
- 2 Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme des perfides [mange] la violence<sup>c</sup>.
- 3 Qui surveille sa bouche garde son âme ; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.
- 4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien ; mais l'âme des diligents sera engraisée.
- 5 Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.
- 6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur<sup>d</sup>.
- 7 Tel fait le riche et n'a rien du tout ; et tel se fait pauvre et a de grands biens.
- 8 La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse ; mais le pauvre n'entend pas la réprimande<sup>e</sup>.
- 9 La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.
- 10 Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
- 11 Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.
- 12 L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.
- 13 Qui méprise la parole sera lié par elle<sup>f</sup> ; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.
- 14 L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
- 15 Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.
- 16 Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.
- 17 Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle est santé.
- La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à<sup>g</sup> la répréhension sera honoré.
- Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.
- Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal<sup>h</sup>.
- Le mal poursuit les pécheurs ; mais le bien est la récompense des justes.
- L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.
- Il y a beaucoup à manger dans le défrichement des pauvres, mais il y a ce qui se perd<sup>i</sup> faute de règle<sup>j</sup>.
- Celui qui épargne la verge hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.
- Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants aura disette.
- La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.
- Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.
- Dans la bouche du fou est la verge d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.
- Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide ; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.
- Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.
- Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas [pour lui] ; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.
- Eloigne-toi de la présence de l'homme insensé<sup>k</sup>, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.
- La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.
- Les fous se moquent du péché, mais pour<sup>l</sup> les hommes droits il y a faveur.
- Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.
- La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.
- Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
- Même dans le rire le cœur est triste ; et la fin de la joie, c'est le chagrin.
- Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [le sera] de ce qui est en lui.

a (v.1) *qqs.* : Un fils sage [est le fruit de] l'instruction. b (v.1) *litt.* : tancement. c (v.2) *ou* : le désir des perfides, c'est la violence. d (v.6) *litt.* : le péché. e (v.8) *voyez la note, vers. 1.* f (v.13) *ou* : se ruine lui-même. g (v.18) *proprement* : garde, observe ; de même 15:5. h (v.20) *ou* : se dépraver. i (v.23) *ou* : mais il y a tel qui se perd. j (v.23) *ou* : justice. k (v.7) *ailleurs* : sot. l (v.9) *litt.* : parmi.

- 15 Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.
- 16 Le sage craint, et se retire du mal ; mais le sot est arrogant<sup>a</sup> et a de l'assurance.
- 17 L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.
- 18 Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.
- 19 Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.
- 20 Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.
- 21 Qui méprise son prochain pêche, mais bienheureux celui qui use de grâce envers les malheureux<sup>b</sup> !
- 22 Ceux qui machinent du mal ne s'égareront-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent<sup>c</sup> le bien.
- 23 En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.
- 24 Les richesses des sages sont leur couronne ; la folie des sots est folie.
- 25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.
- 26 Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils<sup>d</sup>.
- 27 La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
- 28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.
- 29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.
- 30 Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os.
- 31 Qui opprime le pauvre outrage<sup>e</sup> Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore<sup>f</sup> use de grâce envers l'indigent.
- 32 Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort [même].
- 33 La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au dedans des sots est connu.
- 34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.
- 35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.
- 15** Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.
- 2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.
- 3 Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.
- La bénignité de la langue est un arbre de vie, 4 mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.
- Le fou méprise l'instruction de son père, mais 5 celui qui a égard à la répréhension devient avisé.
- Dans la maison du juste il y a un grand trésor, 6 mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.
- Les lèvres des sages répandent la connaissance, 7 mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.
- Le sacrifice des méchants est en abomination 8 à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.
- La voie du méchant est en abomination à 9 l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.
- Une discipline fâcheuse attend<sup>g</sup> celui qui abandonne le [droit] sentier ; celui qui hait la correction mourra.
- Le shéol et l'abîme<sup>h</sup> sont devant l'Éternel, com- 11 bien plus les cœurs des fils des hommes !
- Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend ; 12 il ne va pas vers les sages.
- Le cœur joyeux égaie le visage, mais par le cha- 13 grin du cœur l'esprit est abattu.
- Le cœur de l'homme intelligent cherche la con- 14 naissance, mais la bouche des sots se repaît de folie.
- Tous les jours du malheureux sont mauvais, 15 mais le cœur heureux est un festin continu.
- Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, 16 qu'un grand trésor avec du trouble.
- Mieux vaut un repas d'herbes, et<sup>i</sup> de l'amour, 17 qu'un bœuf engraisé, et de la haine.
- L'homme violent excite la querelle, mais celui 18 qui est lent à la colère apaise la dispute.
- La voie du paresseux est comme une haie 19 d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.
- Un fils sage réjouit son père, mais l'homme in- 20 sensé<sup>j</sup> méprise sa mère.
- La folie est la joie de celui qui est dépourvu de 21 sens, mais l'homme intelligent règle ses pas.
- Les projets échouent là où il n'y a point de con- 22 seil, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.
- Il y a de la joie pour un homme dans la réponse 23 de sa bouche ; et une parole [dite] en son temps, combien elle est bonne !
- Le sentier de la vie est en haut pour les intelli- 24 gents, afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.
- L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, 25 mais il rend ferme la borne de la veuve.
- Les machinations de l'inique sont en abomina- 26 tion à l'Éternel, mais les paroles pures [lui] sont agréables.

a (v.16) *ou* : passe outre. b (v.21) *qqs. lisent* : débonnaires. c (v.22) *même mot que machiner*. d (v.26) les fils de celui qui craint l'Éternel. e (v.31) *plutôt* : fait un reproche à. f (v.31) c. à d. : Dieu. g (v.10) *litt.* : [est] pour. h (v.11) *comme* Job 26:6. i (v.17) *litt.* : et là. j (v.20) *ailleurs* : sot.

- 27 Celui qui cherche le gain déshonore sa maison, mais celui qui hait les dons vivra.
- 28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.
- 29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.
- 30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur ; une bonne nouvelle engraisse les os.
- 31 L'oreille qui écoute la répréhension de vie logera au milieu des sages.
- 32 Celui qui rejette l'instruction méprise sa vie ; mais celui qui écoute la répréhension acquiert du sens.
- 33 La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse, et l'abaissement va devant la gloire.
- 16 La préparation<sup>a</sup> du cœur est à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.
- 2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.
- 3 Remets tes affaires à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.
- 4 L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.
- 5 Tout cœur orgueilleux est en abomination à l'Éternel ; certes<sup>b</sup>, il ne sera pas tenu pour innocent.
- 6 Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.
- 7 Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met ses ennemis mêmes en paix avec lui.
- 8 Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.
- 9 Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dispose ses pas.
- 10 Un oracle<sup>c</sup> est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.
- 11 La balance et les plateaux justes sont de l'Éternel ; tous les poids du sac sont son ouvrage.
- 12 C'est une abomination pour les rois de faire l'iniquité ; car, par la justice, le trône est rendu ferme.
- 13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le [roi] aime celui qui parle droitement.
- 14 La fureur du roi, ce sont des messagers de mort ; mais l'homme sage l'apaisera.
- 15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison.
- 16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent !
- 17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal ; celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.
- L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain devant la chute.
- Mieux vaut être humble d'esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux.
- Celui qui prend garde à la parole<sup>d</sup> trouvera le bien, et qui se confie en l'Éternel est bienheureux.
- L'homme sage de cœur sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres accroît la science.
- L'intelligence est une fontaine de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.
- Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses lèvres, accroît la science.
- Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.
- Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
- L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint.
- L'homme de Bélial creuse, [à la recherche] du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.
- L'homme pervers sème les querelles, et le rapporteur divise les intimes amis.
- L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
- Celui qui ferme ses yeux pour machiner la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.
- Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.
- Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.
- On jette le sort dans le giron, mais toute décision est de par l'Éternel.
- Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles.
- Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.
- Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais l'Éternel éprouve les cœurs.
- Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité ; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.
- Qui se moque du pauvre outrage<sup>e</sup> celui qui l'a fait ; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.
- La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.
- La parole<sup>f</sup> excellente ne convient point à un homme vil ; combien moins [sied] à un prince la lèvre menteuse.
- Le présent est une pierre précieuse<sup>g</sup>

<sup>a</sup> (v.1) *litt.* : Les avant-projets. <sup>b</sup> (v.5) *voyez* 11:21. <sup>c</sup> (v.10) *ordin.* : divination. <sup>d</sup> (v.20) *ou* : s'applique sagement à quelque chose. <sup>e</sup> (v.5) *comme* 14:31. <sup>f</sup> (v.7) *litt.* : lèvre. <sup>g</sup> (v.8) *litt.* : de faveur.

aux yeux de celui qui le possède ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.

9 Celui qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.

10 La répréhension<sup>a</sup> fait plus d'impression sur<sup>b</sup> l'homme intelligent que cent coups sur le sot.

11 L'inique ne cherche que rébellion ; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.

12 Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie !

13 Le mal ne quittera point la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

14 Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux ; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.

15 Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.

16 Pourquoi donc le prix dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a point de sens ?

17 L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.

18 L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.

19 Qui aime les contestations aime la transgression ; qui hausse son portail cherche la ruine.

20 Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien ; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.

21 Celui qui engendre un sot [l'engendre] pour son chagrin ; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.

22 Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.

23 Le méchant prend de [son] sein un présent pour faire dévier les sentiers du jugement.

24 La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.

25 Un fils insensé<sup>c</sup> est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.

26 Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de [leur] droiture.

27 Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.

28 Même le fou qui se tait est réputé sage, – celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.

**18** Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît ; il conteste contre toute sagesse.

2 Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.

3 Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec l'ignominie, l'opprobre.

Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.

Ce n'est pas bien d'avoir acception de la personne du méchant pour faire frustrer le juste dans le jugement.

Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa bouche appelle les coups.

La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.

Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au dedans des entrailles<sup>d</sup>.

Celui-là aussi qui est lâche dans son ouvrage est frère du destructeur.

Le nom de l'Éternel est une forte tour ; le juste y court et s'y trouve en une haute retraite<sup>e</sup>.

Les biens du riche sont sa ville forte, et comme une haute muraille, dans son imagination.

Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, et la débonnairété va devant la gloire.

Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour qui le fait.

L'esprit d'un homme soutient son infirmité ; mais l'esprit abattu, qui le supportera<sup>f</sup> ?

Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.

Le don d'un homme lui fait faire place et l'introduit devant les grands.

Celui qui est le premier dans son procès est juste ; son prochain vient, et l'examine.

Le sort fait cesser les querelles et sépare les puissants.

Un frère offensé est plus [difficile] à gagner qu'une ville forte, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.

Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de sa bouche ; du revenu de ses lèvres il est rassasié.

La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.

Celui qui a trouvé une femme a trouvé une bonne chose, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.

Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures.

L'homme qui a [beaucoup] de compagnons va se ruinant ; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.

De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds bronche<sup>g</sup>.

**19**

<sup>a</sup> (v.10) *litt.* : tancement. <sup>b</sup> (v.10) *litt.* : pénètre davantage dans. <sup>c</sup> (v.25) *ailleurs* : sot. <sup>d</sup> (v.8) *litt.* : dans les chambres intérieures du ventre. <sup>e</sup> (v.10) *ou* : et est inapprochable. <sup>f</sup> (v.14) *ou* : relèvera. <sup>g</sup> (v.2) *ou* : pèche.



- 3 La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.
- 4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.
- 5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera point.
- 6 Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne.
- 7 Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui ! Il les poursuit de ses paroles, ... ils n'y sont plus<sup>a</sup> !
- 8 Celui qui acquiert du sens aime son âme ; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.
- 9 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.
- 10 Une vie de délices ne sied pas à un sot ; combien moins [sied-il] à un serviteur de gouverner des princes !
- 11 La sagesse de l'homme le rend lent à la colère ; et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.
- 12 La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe.
- 13 Un fils insensé<sup>b</sup> est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.
- 14 Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.
- 15 La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.
- 16 Celui qui garde le commandement garde son âme ; celui qui ne veille pas sur<sup>c</sup> ses voies mourra.
- 17 Qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.
- 18 Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.
- 19 Celui qui est très colère en portera la peine ; car si tu le délivres, tu devras recommencer.
- 20 Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin.
- 21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme ; mais le conseil de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.
- 22 Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté ; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.
- 23 La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on reposera<sup>d</sup> rassasié, sans être visité par le mal.
- 24 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.
- 25 Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé ; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.
- Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte l'opprobre.
- Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.
- Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniquité.
- Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots.
- Le vin est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage.
- La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion : qui l'irrite, pêche contre sa propre âme.
- C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des contestations, mais chaque fou s'y engage.
- À cause de l'hiver, le paresseux ne labour pas ; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.
- Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise.
- Nombre d'hommes proclament chacun sa bonté ; mais un homme fidèle, qui le trouvera ?
- Le juste marche dans son intégrité ; heureux ses fils<sup>e</sup> après lui !
- Le roi siège sur le trône du jugement ; il dissipe tout mal par son regard.
- Qui dira : J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché ?
- Poids et poids<sup>f</sup>, épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel.
- Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions, si sa conduite est pure et si elle est droite.
- Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.
- N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre ; ouvre tes yeux, [et] rassasie-toi de pain.
- Mauvais, mauvais ! dit l'acheteur ; puis il s'en va et se vante.
- Il y a de l'or et beaucoup de rubis ; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.
- Prends son vêtement, car il a cautionné autrui ; et prends de lui un gage, à cause des étrangers<sup>g</sup>.
- Le pain du mensonge est agréable à l'homme ; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.
- Les plans s'affermissent par le conseil ; et fais la guerre avec prudence.
- Qui va rapportant révèle le secret ; aussi ne te mêle pas avec le bavard<sup>h</sup>.
- Qui maudit son père et sa mère, – sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.
- L'héritage acquis avec hâte<sup>i</sup> au commencement, ne sera pas béni à la fin.
- Ne dis point : Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.

a (v.7) ou : elles ne sont rien ! b (v.13) ailleurs : sot. c (v.16) litt. : qui méprise. d (v.23) ou : demeurera. e (v.7) ou : Le juste qui marche..., ses fils seront heureux. f (v.10) litt. : Pierre et pierre. g (v.16) qqs. lisent : de l'étrangère. h (v.19) litt. : celui qui ouvre ses lèvres. i (v.21) d'autres lisent : mal acquis.

- 23 Poids et poids<sup>a</sup> est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une chose bonne.
- 24 Les pas de l'homme viennent de l'Éternel ; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie ?
- 25 C'est un piège pour l'homme que de dire précipitamment : Chose sainte<sup>b</sup> ! – et, après des vœux, d'examiner.
- 26 Un roi sage disperse les méchants, et ramène sur eux la roue.
- 27 L'esprit<sup>c</sup> de l'homme est une lampe de l'Éternel ; il sonde toutes les profondeurs du cœur<sup>d</sup>.
- 28 La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.
- 29 L'ornement des jeunes gens, c'est leur force ; et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux blancs.
- 30 Les meurtrissures [et] les plaies nettoient le mal, et les coups, les profondeurs de l'âme<sup>e</sup>.
- 21** Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, est des ruisseaux d'eau ; il l'incline à tout ce qui lui plaît.
- 2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux ; mais l'Éternel pèse les cœurs.
- 3 Pratiquer ce qui est juste et droit<sup>f</sup>, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.
- 4 L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe<sup>g</sup> des méchants, c'est péché.
- 5 Les pensées d'un homme diligent [ne mènent] qu'à l'abondance ; mais tout étourdi [ne court] qu'à la disette.
- 6 Acquérir des trésors par une langue fausse, c'est une vanité<sup>h</sup> fugitive de ceux qui cherchent la mort.
- 7 La dévastation des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.
- 8 La voie d'un homme coupable est détournée ; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.
- 9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.
- 10 L'âme du méchant désire le mal ; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.
- 11 Quand on punit le moqueur, le simple devient sage ; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.
- 12 Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant, il renverse les méchants dans le malheur.
- 13 Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre, criera lui aussi, et on ne lui répondra pas.
- 14 Un don [fait] en secret apaise la colère, et un présent [mis] dans le sein [calme] une violente fureur.
- C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit<sup>i</sup>, mais c'est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.
- L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse demeurera dans l'assemblée des trépassés.
- Celui qui aime la joie sera dans l'indigence ; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.
- Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres.
- Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et irritable.
- Il y a un trésor désirable et de l'huile dans la demeure du sage ; mais l'homme insensé<sup>j</sup> les engloutit.
- Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire.
- Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force de ce qui en faisait la sécurité.
- Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.
- Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de celui qui agit<sup>k</sup> avec colère et orgueil.
- Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent de travailler.
- Tout le jour il désire avidement ; mais le juste donne et ne retient pas.
- Le sacrifice des méchants est une abomination ; combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mauvaise.
- Le témoin menteur périra ; mais l'homme qui écoute parlera à toujours.
- L'homme méchant enhardit son visage, mais celui qui est droit règle<sup>l</sup> sa voie.
- Il n'y a point de sagesse, et il n'y a point d'intelligence, et il n'y a point de conseil, en présence de l'Éternel.
- Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance est à l'Éternel.
- Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.
- Le riche et le pauvre se rencontrent : l'Éternel les a tous faits.
- L'homme avisé voit le mal et se cache ; mais les simples passent outre et en portent la peine.
- La fin de la débonnaireté, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.
- Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers ; celui qui garde son âme s'en éloigne.
- Elève le jeune garçon selon la règle<sup>m</sup> de sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera point.
- Le riche gouverne les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.

**a** (v.23) *litt.* : Pierre et pierre. **b** (v.25) *ou* : de s'approprier une chose sainte. **c** (v.27) *litt.* : Le souffle. **d** (v.27) *litt.* : les chambres intérieures du ventre. **e** (v.30) *voyez la note précédente*. **f** (v.3) *litt.* : justice et jugement. **g** (v.4) *ou* : la prospérité ; *selon qqs.* : le labourage. **h** (v.6) vapeur, souffle. **i** (v.15) *ailleurs* : le juste jugement. **j** (v.20) *ailleurs* : sot. **k** (v.24) *ou* : Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit. **l** (v.29) *d'autres lisent* : affermit. **m** (v.6) *ou* : à l'entrée.

- 8 Qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et la verge de son courroux prendra fin.
- 9 [Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.
- 10 Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.
- 11 Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, [et] le roi est son ami.
- 12 Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.
- 13 Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues !
- 14 La bouche des étrangères est une fosse profonde ; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.
- 15 La folie est liée au cœur du jeune enfant ; la verge de la correction l'éloignera de lui.
- 16 Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir ; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans l'indigence<sup>a</sup>.
- 17 Incline ton oreille et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à ma science ; car c'est une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi : elles seront disposées ensemble sur tes lèvres. Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi, aujourd'hui. Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes en conseils et en connaissance, pour te faire connaître la sûre norme des paroles de vérité, afin que tu répondes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient ?
- 22 Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et ne foule pas l'affligé à la porte ; car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.
- 24 Ne sois pas l'ami de l'homme colère, et n'entre pas chez l'homme violent ; de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'empportes un piège dans ton âme.
- 26 Ne sois point parmi ceux qui frappent dans la main, parmi ceux qui se rendent caution pour des dettes : si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prît ton lit de dessous toi ?
- 28 Ne recule pas la borne ancienne que tes pères ont faite.
- 29 As-tu vu un homme diligent dans son travail ? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.
- 23** Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi ; et mets un couteau à ta gorge, si tu es gourmand. Ne désire point ses friandises, car c'est un pain trompeur.
- 4 Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, 5 finis-en avec ta prudence. Jetteras-tu tes yeux sur elles ?... Déjà elles ne sont plus ; car certes elles se font des ailes, et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.
- Ne mange point le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandises ; car comme il a pensé dans son âme, tel il est. Mange et bois, te dira-t-il ; mais son cœur n'est pas avec toi. Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.
- Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.
- Ne recule pas la borne ancienne, et n'entre pas dans les champs des orphelins ; car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.
- Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.
- Ne manque pas de corriger le jeune garçon ; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra pas. Tu le frapperas de la verge, mais tu délivreras son âme du shéol.
- Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même, et mes reins s'égayeront quand tes lèvres diront des choses droites.
- Que ton cœur n'envie pas les méchants ; mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel ; car certainement il y a une fin, et ton attente ne sera pas réduite à néant.
- Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin. Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gourmands ; car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.
- Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.
- Achète la vérité, et ne la vends point, – la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.
- Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le sage, se réjouira en lui. Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la joie.
- Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à mes voies ; car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits de détresse : aussi se tient-elle aux embûches comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.
- Pour qui les : Hélas ? pour qui les : Malheur à moi ? pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans cause ? Pour qui la rougeur<sup>b</sup> des yeux ? Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin mixtionné. – Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule aisément ;

a (v.16) ou : Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, tombera certainement dans l'indigence. b (v.29) ou : obscurcissement.

32 à la fin, il mord comme un serpent et il pique  
 33 comme une vipère : tes yeux regarderont les  
 étrangères, et ton cœur dira des choses per-  
 34 verses ; et tu seras comme celui qui se coucherait  
 au cœur de la mer, et comme celui qui se  
 35 coucherait au sommet d'un mât.... On m'a  
 frappé, [et] je n'en ai point été malade ; on m'a  
 battu, [et] je ne l'ai pas su. Quand me réveillerais-  
 je ? J'y reviendrai, je le rechercherai encore !  
 24 N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne  
 2 désire pas d'être avec eux, car leur cœur médite  
 la destruction, et leurs lèvres parlent de tour-  
 ment.  
 3 Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est  
 4 établie par l'intelligence ; et par la connaissance  
 les chambres sont remplies de tous les biens pré-  
 cieux et agréables.  
 5 L'homme sage a de la force, et l'homme de con-  
 6 naissance affermit sa puissance ; car sous une  
 [sage] direction tu feras ta guerre, et le salut est  
 dans le grand nombre des conseillers.  
 7 La sagesse est trop haute pour le fou<sup>a</sup>, il n'ou-  
 vrira pas la bouche dans la porte.  
 8 Celui qui pense à mal faire, on l'appellera in-  
 trigant.  
 9 Le plan de la folie est péché, et le moqueur est  
 en abomination aux hommes.  
 10 Si tu perds courage au jour de la détresse, ta  
 force est mince<sup>b</sup>.  
 11 Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te  
 retire pas de ceux qui chancellent vers une mort  
 12 violente. Si tu dis : Voici, nous n'en savions rien ;  
 celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il  
 pas ? et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et  
 il rend à l'homme selon son œuvre.  
 13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un  
 14 rayon de miel est doux à ton palais. Ainsi con-  
 nais pour ton âme la sagesse : si tu l'as trouvée,  
 il y a un avenir, et ton attente ne sera point ré-  
 duite à néant.  
 15 Méchant, ne mets pas des embûches contre  
 l'habitation du juste, ne dévaste pas son gîte.  
 16 Car le juste tombe sept fois, et se relève ; mais  
 les méchants trébuchent [pour tomber] dans le  
 malheur.  
 17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas ; et s'il  
 18 trébuche, que ton cœur ne s'égaye pas ; de peur  
 que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mau-  
 vais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus  
 lui sa colère.  
 19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le  
 20 mal, n'envie pas les méchants ; car il n'y a pas  
 d'avenir pour l'inique : la lampe des méchants  
 s'éteindra.  
 21 Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle  
 22 pas avec les gens remuants, car leur calamité sur-

gira tout à coup ; et qui sait la ruine des uns et  
 des autres ?  
 \* Ces choses aussi viennent des sages : 23  
 Faire acception des personnes dans le jugement  
 n'est pas bien. Celui qui dit au méchant : Tu es 24  
 juste, les peuples le maudiront, les peuplades  
 seront indignées contre lui ; mais ceux qui le 25  
 reprennent seront agréables, et une bénédiction  
 de bien viendra sur eux. Celui qui répond des 26  
 paroles justes baise les lèvres.  
 Prépare ton ouvrage au dehors, et mets en état 27  
 ton champ, et après, bâtis ta maison.  
 Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton 28  
 prochain ; voudrais-tu donc tromper de tes  
 lèvres ?  
 Ne dis pas : Comme il m'a fait, je lui ferai ; je 29  
 rendrai à l'homme selon son œuvre.  
 J'ai passé près du champ de l'homme pa- 30  
 resseux et près de la vigne de l'homme dépourvu  
 de sens, et voici, tout y était monté en chardons ; 31  
 les orties en avaient couvert la surface, et sa clô-  
 ture de pierres était démolie. Et je regardai, j'y 32  
 appliquai mon cœur ; je vis, [et] je reçus instruc-  
 tion. Un peu de sommeil, un peu d'assoupisse- 33  
 ment, un peu croiser les mains pour dormir...,  
 et ta pauvreté viendra [comme] un voyageur<sup>c</sup>, 34  
 et ton dénuement comme un homme armé.  
 \* Ce sont ici aussi des proverbes de Salomon, 25  
 que les gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont trans-  
 crits :  
 La gloire de Dieu est de cacher une chose, et 2  
 la gloire des rois est de sonder une chose.  
 Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, 3  
 et le cœur des rois, on ne peut les sonder.  
 Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un 4  
 vase pour l'orfèvre ; ôte le méchant de devant le  
 roi, et son trône sera affermi par la justice.  
 Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te 6  
 tiens pas à la place des grands ; car il vaut mieux  
 7 qu'on te dise : Monte ici, que si l'on t'abaissait  
 devant le prince<sup>d</sup> que tes yeux voient.  
 Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur 8  
 [que tu ne saches] que faire à la fin, lorsque ton  
 prochain t'aura rendu confus.  
 Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle 9  
 pas le secret d'autrui, de peur que celui qui 10  
 l'écoute ne te fasse honte, et que ton opprobre  
 ne se retire pas.  
 Des pommes d'or incrustées<sup>e</sup> d'argent, c'est la 11  
 parole dite à propos.  
 Un anneau<sup>f</sup> d'or et un joyau d'or fin, tel est, 12  
 pour l'oreille qui écoute, celui qui reprend sage-  
 ment.  
 La fraîcheur de la neige au temps de la mois- 13  
 son, tel est le messager fidèle pour ceux qui l'en-  
 voient : il restaure l'âme de son maître.

a (v.7) ou : Des bijoux, pour le fou, sont la sagesse. b (v.10) litt. : étroite. c (v.34) litt. : rôdant. d (v.7) ou : le noble. e (v.11) ou : dans des corbeilles. f (v.12) pour le nez, ou pour l'oreille.

- 14 Les nuages et le vent, et point de pluie, tel est celui qui se glorifie faussement d'un présent.
- 15 Par la lenteur à la colère un prince est gagné, et la langue douce brise les os.
- 16 As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en faut, de peur que tu n'en sois repu et que tu ne le vomisses.
- 17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.
- 18 L'homme qui rend un faux témoignage contre son prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.
- 19 La confiance en un perfide, au jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.
- 20 [Comme] celui qui ôte son vêtement en un jour de froid, [comme] du vinaigre sur le nitre, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.
- 21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire ; car tu entasseras des charbons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.
- 23 Le vent du nord enfante les averses ; et les visages indignés, une langue [qui médit] en secret<sup>a</sup>.
- 24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.
- 25 Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.
- 26 Le juste qui chancelle devant le méchant est une fontaine trouble et une source corrompue.
- 27 Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper de<sup>b</sup> sa propre gloire n'est pas la gloire<sup>c</sup>.
- 28 L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles.
- 26** Comme la neige en été, et comme la pluie dans la moisson, ainsi la gloire ne sied pas à un sot.
- 2 Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui vole, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera point.
- 3 Le fouet est pour le cheval, la bride pour l'âne, et la verge pour le dos des sots.
- 4 Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur que toi aussi tu ne lui ressembles.
- 5 Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux.
- 6 Celui qui envoie des messages par la main d'un sot, se coupe les pieds [et] boit l'injustice<sup>d</sup>.
- 7 Les jambes du boiteux sont sans force : tel est un proverbe dans la bouche des sots.
- 8 Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme un sachet de pierres précieuses dans un tas de pierres<sup>e</sup>.

- Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.
- 10 Le puissant use de violence envers tout le monde : il prend à gages le sot et il prend à gages les passants<sup>f</sup>.
- 11 Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.
- 12 As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
- 13 Le paresseux dit : Il y a un [lion] rugissant sur le chemin, un lion dans les rues.
- 14 La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.
- 15 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il est las de la ramener à sa bouche.
- 16 Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept [hommes] qui répondent avec bon sens.
- 17 Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'empporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.
- 18 Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et la mort, ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et qui dit : N'était-ce pas pour plaisanter ?
- 19 Faute de bois, le feu s'éteint ; et, quand il n'y a plus de rapporteurs, la querelle s'apaise.
- 20 Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour échauffer les disputes.
- 22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au dedans des entrailles<sup>g</sup>.
- 23 Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme de la litharge d'argent appliquée sur un vase de terre.
- 24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres ; mais au dedans de lui il nourrit<sup>h</sup> la fraude. Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois point, car il y a sept abominations dans son cœur.
- 25 La haine se cache-t-elle sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans la congrégation.
- 27 Qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.
- 28 La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et la bouche flatteuse amène<sup>i</sup> la ruine.
- 27 Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour enfantera.
- 2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche, – un étranger, et non tes lèvres.
- 3 La pierre est pesante et le sable est lourd ; mais l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les deux.
- 4 La fureur est cruelle et la colère déborde,

**a** (v.23) *ou* : et une langue [qui médit] en secret, des visages indignés. **b** (v.27) *litt.* : sonder, examiner. **c** (v.27) *ou* : s'occuper à sonder les choses graves est une gloire (*ou, selon d'autres* : est un fardeau). **d** (v.6) *litt.* : violence ; *ou* : tort. **e** (v.8) *ou* : c'est comme d'attacher une pierre à une fronde. **f** (v.10) *ou* : les transgresseurs ; *selon d'autres* : L'archer qui blesse tout le monde, celui qui prend à gages le sot, et celui qui prend à gages les passants, [c'est la même chose]. **g** (v.22) *voyez* 18:8. **h** (v.24) *litt.* : place, établit. **i** (v.28) *litt.* : opère.

- mais qui subsistera devant la jalousie ?
- 5 Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.
- 6 Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.
- 7 L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.
- 8 Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.
- 9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami est [le fruit] d'un conseil qui vient du cœur.
- 10 N'abandonne point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
- 11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.
- 12 L'homme avisé voit le mal [et] se cache ; les simples passent outre [et] en portent la peine.
- 13 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui ; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère.
- 14 À celui qui bénit son ami à haute voix, se levant au matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.
- 15 Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une femme querelleuse, cela se ressemble.
- 16 Qui l'arrête, arrête le vent, et sa droite trouve de l'huile.
- 17 Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime<sup>a</sup> le visage de son ami.
- 18 Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.
- 19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.
- 20 Le shéol et l'abîme<sup>b</sup> sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.
- 21 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.
- 22 Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.
- 23 Connais bien la face de ton menu bétail, veille sur tes<sup>c</sup> troupeaux ; car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne [dure-t-elle] de génération en génération ? Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et l'on ramasse les herbes des montagnes. Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ, et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.
- Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.
- À cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont nombreux ; mais, par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.
- L'homme pauvre qui opprime les misérables est une pluie violente qui [ne laisse] point de pain.
- Ceux qui abandonnent la loi louent les méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.
- Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.
- Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies, bien qu'il soit riche.
- Qui garde la loi est un fils intelligent ; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.
- Celui qui augmente son bien par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon pour les misérables.
- Qui détourne son oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.
- Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bien.
- L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.
- Quand les justes se réjouissent il y a beaucoup de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.
- Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.
- Bienheureux l'homme qui craint continuellement ; mais celui qui endure son cœur tombera dans le malheur.
- Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.
- Le prince privé d'intelligence opprime beaucoup, [mais] celui qui hait le gain déshonnête prolongera [ses] jours.
- L'homme chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse, ... qu'on ne le retienne pas !
- Qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes<sup>d</sup>.
- Qui laboura sa terre sera rassasié de pain, mais qui court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.
- L'homme fidèle abonde en bénédictions,

a (v.17) *litt.* : aiguise. b (v.20) *comme* Job 26:6. c (v.23) *litt.* : mets ton cœur aux. d (v.18) *ou* : dans l'une [d'elles].

- mais celui qui a hâte de s'enrichir ne demeurera pas innocent.
- 21 Faire acception des personnes n'est pas bien ; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.
- 22 L'homme qui a l'œil mauvais se hâte pour avoir des richesses, et il<sup>a</sup> ne sait pas que la disette viendra sur lui.
- 23 Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans la suite, plutôt que celui qui flatte de la langue.
- 24 Qui dépouille son père et sa mère, et dit : Ce n'est point une transgression, celui-là est compagnon du destructeur.
- 25 Celui qui a l'âme altière excite la querelle ; mais qui se confie en l'Éternel sera engraisé.
- 26 Qui se confie en son propre cœur est un sot ; mais qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.
- 27 Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.
- 28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent ; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.
- 29** L'homme qui, étant souvent repris, roidit son cou, sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.
- 2 Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit ; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.
- 3 L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais le compagnon des prostituées dissipera son bien.
- 4 Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui accepte des présents le ruine.
- 5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet devant ses pas.
- 6 Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège ; mais le juste chantera et se réjouira.
- 7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres ; le méchant ne comprend aucune connaissance.
- 8 Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.
- 9 Un homme sage qui plaide avec un homme insensé, qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a point de repos.
- 10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie<sup>b</sup>.
- 11 Le sot met dehors tout son esprit<sup>c</sup>, mais le sage le calme et le retient<sup>d</sup>.
- 12 Qu'un gouverneur prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.
- 13 Le pauvre et l'oppresser se rencontrent, l'Éternel éclaire les yeux de tous deux.
- Le roi qui juge les pauvres selon la vérité,... son trône sera affermi pour toujours.
- La verge et la répréhension donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.
- Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie ; mais les justes verront leur chute.
- Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera des délices à ton âme.
- Quand il n'y a point de vision, le peuple est sans frein ; mais bienheureux celui qui garde la loi !
- Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles ; car il comprend, mais il ne répond pas.
- As-tu vu un homme précipité dans ses paroles ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
- Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils<sup>e</sup> à la fin.
- L'homme colère excite les querelles, et l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.
- L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.
- Qui partage avec un voleur hait son âme ; il entend l'adjuration<sup>f</sup>, et ne déclare pas [la chose].
- La crainte des hommes tend un piège, mais qui se confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.
- Plusieurs cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.
- L'homme inique est l'abomination des justes, et celui qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.

30

\* Paroles d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé<sup>g</sup> par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal :

Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas l'intelligence d'un homme ; et je n'ai pas appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint<sup>h</sup>.

Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu ? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ? Qui a serré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les bornes de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais ?

Toute parole de Dieu<sup>i</sup> est affinée ; il est un bouclier pour ceux qui s'attendent à lui.

N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.

Je te demanderai deux choses ; ne me les refuse pas, avant que je meure : Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge ; ne me donne ni pauvreté

**a** (v.22) *ou* : L'homme qui se hâte pour avoir des richesses a l'œil mauvais, et. **b** (v.10) *ou* : recherchent [le bien de] son âme (vie). **c** (v.11) *ou* : sa passion. **d** (v.11) *litt.* : le calme en arrière. **e** (v.21) *proprement* : l'aura fils de la maison. **f** (v.24) *voyez* Lévi. 5:1. **g** (v.1) *ailleurs* : dit, comme Ps. 26:1. **h** (v.3) *ou* : des saints ; *ou* : des choses saintes. **i** (v.5) *hébr.* : Éloah ; *voyez* Deut. 32:15.

ni richesse ; nourris-moi du pain qui m'est nécessaire, de peur que je ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise : Qui est l'Éternel ? et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne dérobe, et que je ne parjure le<sup>a</sup> nom de mon Dieu.

10 N'accuse pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.

11 Il est une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère, une génération pure à ses propres yeux et qui n'est pas lavée de son ordure, une génération,... que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées ! – une génération dont les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre, et les nécessiteux d'entre les hommes.

15 La sangsue a deux filles : Donne ! donne ! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas : C'est assez !... le shéol, et la matrice stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas : C'est assez !

17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.

18 Trois choses sont trop merveilleuses pour moi, et il en est quatre que je ne puis connaître : le chemin de l'aigle dans les cieus, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune fille. Tel est le chemin de la femme adultère : elle mange et s'essuie la bouche, et dit : Je n'ai point commis d'iniquité.

21 Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre elle n'en peut plus : sous le serviteur quand il règne, et l'homme vil quand il est rassasié de pain ; sous la femme odieuse<sup>b</sup> quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de sa maîtresse.

24 Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont sages entre les sages : les fourmis, peuple sans force, et qui préparent en été leurs vivres ; les damans<sup>c</sup>, peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher ; les sauterelles n'ont point de roi, mais elles sortent toutes par bandes ; tu saisis le lézard avec les mains, et il est dans les palais des rois.

29 Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche : le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant qui que ce soit ; le [coursier] qui a les reins ceints ; ou le bouc ; et le roi, contre qui personne ne peut se lever.

Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as pensé à mal, [mets] la main sur ta bouche ; Car la pression du lait produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite la querelle.

31

\* Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna :

Quoi, mon fils ? et quoi, fils de mon ventre ? et quoi, fils de mes vœux ? Ne donne point ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.

Ce n'est point aux rois, Lemuel, ce n'est point aux rois de boire du vin, ni aux grands [de dire] : Où sont les boissons fortes<sup>d</sup> ? de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l'affliction.

Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'amertume dans le cœur : qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines.

Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les délaissés.

Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.

★<sup>e</sup> Une femme vertueuse<sup>f</sup> ! Qui la trouvera ? Car son prix est bien au delà des rubis<sup>g</sup>.

Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera point de butin.

Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie.

Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec joie.

Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène son pain de loin.

Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche<sup>h</sup> à ses servantes.

Elle pense à un champ, et elle l'acquiert ; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras. Elle éprouve que son trafic est bon ; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.

Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau.

Elle étend sa main<sup>i</sup> vers l'affligé, et tend ses mains au nécessiteux.

Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.

Elle se fait des tapis ; le fin coton<sup>j</sup> et la pourpre sont ses vêtements.

Son mari est connu dans les portes quand il s'assied avec les anciens du pays.

Elle fait des chemises, et les vend ; et elle livre des ceintures au marchand.

a (v.9) ou : ne m'attaque au. b (v.23) ou : haïe. c (v.26) blaireau des rochers. d (v.4) selon qqs. : de désirer les boissons fortes. e (v.10) à partir du vers. 10, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique. f (v.10) brave, honnête, vaillante. g (v.10) ou : coraux. h (v.15) ou : leur ordinaire. i (v.20) plus haut : doigts ; proprement : paume [de la main]. j (v.22) ou : lin.



- 25 Elle est vêtue de force et de dignité, et elle se 29  
rit du jour à venir.
- 26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de 30  
la bonté est sur sa langue.
- 27 Elle surveille les voies de sa maison, et ne  
mange pas le pain de paresse.
- 28 Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son 31  
mari [aussi], et il la loue :
- Plusieurs filles ont agi vertueusement ; mais 29  
toi, tu les surpasses toutes !
- La grâce est trompeuse, et la beauté est van- 30  
ité ; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui  
sera louée.
- Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux 31  
portes ses œuvres la louent.

## LE PRÉDICATEUR CONNU SOUS LE NOM DE L'ECCLÉSIASTE

- 1 Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi 17  
à Jérusalem.
- 2 Vanité des vanités, dit le prédicateur ; vanité 2  
des vanités ! Tout est vanité.
- 3 Quel profit a l'homme de tout son labeur dont 18  
il se tourmente sous le soleil ?
- 4 Une génération s'en va, et une génération 2  
vient ; et la terre subsiste toujours. Et le soleil  
se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers 3  
son lieu où il se lève. Le vent va vers le midi, et il  
tourne vers le nord ; il tourne et retourne ; et le 2  
vent revient sur ses circuits. Toutes les rivières  
vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie ;  
au lieu où les rivières allaient, là elles vont de 3  
nouveau. Toutes choses travaillent, l'homme ne  
peut le dire ; l'œil ne se rassasie pas de voir, et  
l'oreille ne se satisfait pas d'entendre. Ce qui a 2  
été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est  
ce qui se fera ; et il n'y a rien de nouveau sous 3  
le soleil. Y a-t-il une chose dont on puisse dire :  
Regarde ceci, c'est nouveau ? – Elle a été déjà, 2  
dans les siècles qui furent avant nous. Il n'y a  
pas de souvenir des choses qui ont précédé ; et  
de même, de celles qui seront après, il n'y en 3  
aura pas de souvenir chez ceux qui vivront<sup>a</sup> plus  
tard.
- 12 Moi, le prédicateur, j'ai été roi sur Israël 2  
à Jérusalem, et j'ai appliqué mon cœur à  
rechercher et à explorer par la sagesse tout ce  
qui se fait sous les cieus : c'est une occupation 3  
ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes  
afin qu'ils s'y fatiguent. J'ai vu tous les travaux  
qui se font sous le soleil ; et voici, tout est van- 2  
ité et poursuite du vent<sup>b</sup>. Ce qui est tordu ne  
peut être redressé, et ce qui manque ne peut  
être compté.
- 16 J'ai parlé en mon cœur, disant : Voici, je suis 11  
devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que  
tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem,  
et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de con-  
naissance ; et j'ai appliqué mon cœur à la con- 17  
naissance de la sagesse et à la connaissance des  
choses déraisonnables et de la folie. J'ai connu  
que cela aussi, c'est la poursuite du vent. Car 18  
à beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin ;  
et qui augmente la connaissance, augmente la  
douleur.
- J'ai dit en mon cœur : Allons ! je t'éprouverai 2  
par la joie : jouis<sup>c</sup> donc du bien-être. Et voici,  
cela aussi est vanité. J'ai dit au rire : [Tu es] 2  
déraison ; et à la joie : Que fait-elle ? J'ai recher- 3  
ché<sup>d</sup> en mon cœur de traiter ma chair avec du  
vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse,  
et de saisir la folie, jusqu'à ce que je visse quel  
serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils  
feraient sous les cieus tous les<sup>e</sup> jours de leur vie.
- J'ai fait de grandes choses : je me suis bâti des 4  
maisons, je me suis planté des vignes ; je me suis  
fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté des 5  
arbres à fruit de toute espèce ; je me suis fait  
des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où  
poussent les arbres<sup>f</sup>. J'ai acquis des serviteurs et  
des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma  
maison ; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et  
de menu bétail, en grand nombre, plus que tous  
ceux qui ont été avant moi à Jérusalem. Je me 8  
suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors  
des rois et des provinces ; je me suis procuré  
des chanteurs et des chanteuses, et les délices des  
fils des hommes, une femme et des concubines.  
Et je suis devenu grand et je me suis accru plus 9  
que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem ;  
et pourtant ma sagesse est demeurée avec moi.  
Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai 10  
point privés ; je n'ai refusé à mon cœur aucune  
joie, car mon cœur s'est réjoui de tout mon tra-  
vail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon  
travail. Et je me suis tourné vers toutes les œu- 11  
vres que

a (v.11) litt. : seront. b (v.14) ou : se repaître de vent, ou, selon qqs. : rongement d'esprit. c (v.1) litt. : vois, ici et vers. 24, etc. d (v.3) ailleurs aussi : exploré. e (v.3) litt. : le nombre des, ici et 5:18 ; 6:12. f (v.6) litt. : qui pousse en arbres.

mes mains avaient faites, et vers tout le travail dont je m'étais travaillé pour [les] faire ; et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

12 Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses déraisonnables et la folie ; car que fera l'homme qui viendra après le roi ? — ce qui a été déjà fait. Et j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou<sup>a</sup> marche dans les ténèbres ; mais j'ai connu, moi aussi, qu'un même sort les atteint tous. Et j'ai dit en mon cœur : Le sort du fou m'atteint, moi aussi ; et pourquoi alors ai-je été si sage ? Et j'ai dit en mon cœur que cela aussi est vanité. Car jamais on ne se souviendra du sage, non plus que du fou, puisque déjà dans les jours qui viennent tout est oublié. Et comment le sage meurt-il comme le fou ? Et j'ai haï la vie, parce que l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a été à charge, car tout est vanité et poursuite du vent. Et j'ai haï tout le travail auquel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi. Et qui sait s'il sera un sage ou un sot<sup>b</sup> ? Et il sera maître de tout mon travail auquel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.

20 Alors je me suis mis<sup>c</sup> à faire désespérer mon cœur à l'égard de tout le travail dont je me suis travaillé sous le soleil. Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec droiture<sup>d</sup>, et qui laisse [ce qu'il a acquis] à un homme qui n'y a pas travaillé, pour être son partage. Cela aussi est vanité et un grand mal. 22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et de la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le soleil ? Car tous ses jours sont douleur, et son occupation est chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

24 Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. Et j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu. Car qui peut manger, et qui peut jouir plus que moi ? Car à l'homme qui est bon devant lui, [Dieu] donne sagesse et connaissance et joie ; mais à celui qui pêche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser, pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

3 Il y a une saison pour tout, et il y a un temps pour toute affaire sous les cieux. Il y a un temps de naître, et un temps de mourir ; un temps

de planter, et un temps d'arracher ce qui est planté ; un temps de tuer, et un temps de guérir ; 3 un temps de démolir, et un temps de bâtir ; un temps de pleurer, et un temps de rire ; un temps de se lamenter, et un temps de sauter de joie ; un temps de jeter des pierres, et un temps d'amasser des pierres ; un temps d'embrasser, et un temps de s'éloigner des embrassements ; un temps de chercher, et un temps de perdre ; 6 un temps de garder, et un temps de jeter ; un temps de déchirer, et un temps de coudre ; un temps de se taire, et un temps de parler ; un temps d'aimer, et un temps de haïr ; un temps de guerre, et un temps de paix.

Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il travaille<sup>e</sup> ? J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes pour s'y fatiguer : il a fait toute chose belle en son temps ; et il a mis le monde dans leur cœur, de sorte que l'homme ne peut comprendre<sup>f</sup>, depuis le commencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.

J'ai connu qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ; et aussi que tout homme mange et boive, et qu'il jouisse<sup>g</sup> du bien-être dans tout son travail : cela, c'est un don de Dieu. J'ai connu que tout ce que Dieu fait subsiste à toujours ; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher ; et Dieu le fait, afin que, devant lui, on craigne. Ce qui est à déjà été, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé<sup>h</sup>.

Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du jugement, là il y avait la méchanceté, et que, dans le lieu de la justice, là il y avait la méchanceté. J'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et le méchant ; car il y a là un temps<sup>i</sup> pour toute affaire et pour toute œuvre.

J'ai dit en mon cœur : Quant aux fils des hommes [il en est ainsi], pour que Dieu les éprouve, et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes. Car ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes ; il y a pour tous un même sort : comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là ; et ils ont tous un même souffle<sup>j</sup>, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête, car tout est vanité. Tout va dans un même lieu, tout est de poussière, et tout retourne à la poussière. Qui est-ce qui connaît l'esprit<sup>k</sup> des fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il en haut, et l'esprit<sup>l</sup> de la bête descend-il en bas dans la terre ? Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux [que ceci] : que l'homme se réjouisse

a (v.14) ailleurs : sot, ici et vers. 15, 16. b (v.19) comme 10:3. c (v.20) litt. : tourné. d (v.21) ou : habileté. e (v.9) ou : du [labeur] dont il se tourmente ? f (v.11) litt. : trouver. g (v.13) litt. : voie. h (v.15) litt. : recherche ce qui est chassé. i (v.17) plus. lisent : car il a assigné à celui qui a soufflé et esprit sont un même mot en hébreu. k (v.21) voyez la note précédente. l (v.21) voyez la note, vers. 19.

dans ce qu'il fait, car c'est là sa part ; car qui l'amènera pour voir ce qui sera après lui ?

4 Et je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil ; et voici les larmes des opprimés, et il n'y a point pour eux de consolateur ! Et la force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y a point pour eux de consolateur ! C'est pourquoi j'estime heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont encore vivants, et plus heureux encore que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.

4 Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté dans le travail : que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair.

6 Mieux vaut le creux de la main rempli, et le repos, que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite du vent.

7 Et je me tournai, et je vis la vanité sous le soleil : tel est seul sans qu'il y ait de second : il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur ; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et [il ne se dit pas] : Pour qui donc est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bonheur ? Cela aussi est une vanité et une ingrate occupation.

9 Deux valent mieux qu'un ; car ils ont un bon salaire de leur travail. Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon ; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et qui n'a pas de second pour le relever ! De même, si l'on couche à deux, on a de la chaleur ; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud ? Et si quelqu'un a le dessus sur un seul, les deux lui tiendront tête ; et la corde triple ne se rompt pas vite.

13 Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus être averti. Car il est sorti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu'il est né pauvre dans son royaume.

15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, avec le jeune garçon, le second, qui occupera sa place. Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont été devant eux ; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront point en lui. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Prends garde à ton pied, quand tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des sots ; car ils ne savent pas qu'ils font mal. Ne te presse point de ta bouche, et que ton cœur

ne se hâte point de proférer une parole devant Dieu ; car Dieu est dans les cieus, et toi sur la terre : c'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.

Car le songe vient de beaucoup d'occupations, 3 et la voix du sot de beaucoup de paroles. Quand 4 tu auras voué un vœu à Dieu, ne tarde point à l'acquiescer ; car il ne prend pas plaisir aux sots : ce que tu auras voué, accomplit-le. Mieux vaut 5 que tu ne fasses point de vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. Ne permets pas à ta 6 bouche de faire pécher ta chair, et ne dis point devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se courroucerait-il à ta voix, et détruirait-il l'œuvre de tes mains ?

Car dans la multitude des songes il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles ; mais crains Dieu. Si tu vois le pauvre opprimé et le droit et la justice violentés dans une province, ne t'étonne pas de cela ; car il y en a un qui est haut au-dessus des hauts, [et] qui y prend garde, et il y en a de plus hauts qu'eux. La terre est profitable à tous égards, le roi même est asservi à la glèbe<sup>a</sup>. Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité. Avec l'augmentation des biens, ceux qui les mangent augmentent aussi ; et quel profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux ?

Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup ; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir. Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : les richesses sont conservées à leurs maîtres pour leur détriment, – ou ces richesses périssent par quelque circonstance malheureuse, et il a engendré un fils, et il n'a rien en sa main. Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu, et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main. Et cela aussi est un mal douloureux, que, tout comme il est venu, ainsi il s'en va ; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent ?

Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité. Voici ce que j'ai vu de bon et de beau : c'est de manger et de boire et de jouir<sup>b</sup> du bien-être dans tout le travail dont [l'homme] se tourmente sous le soleil tous les jours de sa vie, que Dieu lui a donnés ; car c'est là sa part. Et encore tout homme auquel Dieu donne de la richesse et des biens, et le pouvoir<sup>c</sup> d'en manger et d'en prendre sa part, et de se réjouir en son travail, c'est là un don de Dieu ; car il ne se souviendra

a (v.9) d'autres : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi adonné à la culture des champs.

b (v.18) litt. : voir. c (v.19) litt. : et qu'il a fait maître.

pas beaucoup des jours de sa vie ; car Dieu lui a donné une réponse dans la joie de son cœur.

**6** Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent<sup>a</sup> parmi les hommes : il y a tel homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire ; et Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger s'en repaît.

**3** Cela est une vanité et un mal douloureux. Si un homme engendre cent [fils], et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et aussi qu'il n'ait pas de sépulture, je dis que mieux vaut un avorton que lui ; car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres ; et aussi il n'a pas vu et n'a pas connu le soleil : celui-ci a plus de repos que celui-là.

**6** Et s'il vivait deux fois mille ans, il n'aura pas vu le bonheur : tous<sup>b</sup> ne vont-ils pas en un même lieu ?

**7** Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est pas satisfait<sup>c</sup>. Car quel avantage le sage a-t-il sur le sot ? Quel [avantage] a l'affligé qui sait marcher devant les vivants ? Mieux vaut la vue des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent. Ce qui existe a déjà été appelé de son nom ; et on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut contester avec celui qui est plus fort que lui. Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité : quel avantage en a l'homme ?

**12** Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, tous les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre ? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

**7** Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum<sup>d</sup>, et le jour de la mort que le jour de la naissance. Mieux vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la maison de festin, en ce que là est la fin de tout homme ; et le vivant prend cela à cœur. Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage. Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots, dans la maison de joie. Mieux vaut écouter la répréhension du sage, que d'écouter la chanson des sots. Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.

**7** Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le don ruine le cœur. Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux

vaut un esprit patient qu'un esprit hautain. Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, car l'irritation<sup>e</sup> repose dans le sein des sots.

Ne dis pas : Comment se fait-il que les jours précédents ont été meilleurs que ceux-ci ? car ce n'est pas par sagesse que tu t'enquiers de cela. La sagesse est aussi bonne qu'un<sup>f</sup> héritage, et profitable pour ceux qui voient le soleil ; car on est à l'ombre de la sagesse [comme] à l'ombre de l'argent ; mais l'avantage de la connaissance, [c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.

Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a tordu ? Au jour du bien-être, jouis du<sup>g</sup> bien-être, et, au jour de l'adversité, prends garde ; car Dieu a placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.

J'ai vu tout [cela] dans les jours de ma vanité : il y a tel juste qui périt par<sup>h</sup> sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge [ses jours] par<sup>i</sup> son iniquité.

Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage outre mesure ; pourquoi te détruirais-tu ? Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu avant ton temps ? – Il est bon que tu saisses ceci et que tu ne retires point ta main de cela ; car qui craint Dieu sort de tout. La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.

Certes, il n'y a pas d'homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché. Aussi ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudissant. Car aussi ton cœur sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les autres. J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; j'ai dit : Je serai sage ; mais elle était loin de moi. Ce qui a été est loin et très-profond, qui le trouvera ?

Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître et à explorer et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est sottise, et la folie, déraison<sup>j</sup> ; et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est [comme] des filets et des rets, [et] dont les mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pêche sera pris par elle. Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le prédicateur, [en examinant les choses] une à une pour en trouver la raison, ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.

a (v.1) ou : grand. b (v.6) ou : et qu'il ne vît pas le bonheur : tous... ? c (v.7) litt. : son âme n'est pas remplie. d (v.1) ou : bonne huile parfumée. e (v.9) ailleurs : chagrin. f (v.11) ou : est bonne avec un. g (v.14) litt. : sois dans le. h (v.15) ou : dans. i (v.15) voyez la note précédente. j (v.25) ou : la méchanceté de la sottise et la folie de la déraison.

29 Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit ; mais eux, ils ont cherché beaucoup de raisonnements.

8 Qui est comme le sage ? et qui sait l'explication des choses ? La sagesse d'un homme illumine son visage, et l'arrogance de son visage en est changée.

2 Je [dis] : Prends garde au commandement<sup>a</sup> du roi, et cela à cause du serment [fait] à Dieu. Ne te presse pas de t'en aller de devant lui ; ne persévère point dans une chose mauvaise ; car tout ce qu'il lui plaît, il le fait ; parce que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira : Que fais-tu ?

5 Celui qui garde le commandement ne connaît aucun mal ; et le cœur du sage connaît le temps et le jugement ; car pour toute chose il y a un temps et un jugement. Car la misère de l'homme abonde sur lui ; car il ne sait pas ce qui adviendra ; car comment cela arrivera, qui le lui déclarera ?

8 Il n'y a point d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de la puissance sur le jour de la mort, et il n'y a point de dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux qui la pratiquent. J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il est un temps où des hommes dominent sur des hommes pour leur mal. Et de même j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

11 Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur des fils des hommes est au dedans d'eux plein [d'envie] de faire le mal. Bien que le pécheur fasse le mal cent fois et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent sa face ; mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas [ses] jours, comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face de Dieu. Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.

15 Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger et de boire et de se réjouir ; et c'est ce qui lui demeurera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil. Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à

regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a tel homme qui, ni jour ni nuit, ne voit le sommeil de ses yeux), alors j'ai vu que tout [est] 17 l'œuvre de Dieu, [et] que<sup>b</sup> l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil : bien que l'homme se travaille pour la chercher, il ne la trouve point ; et même si le sage se propose de la connaître, il ne peut la trouver.

Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et 9 pour examiner tout cela, [savoir] que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu : l'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux. Tout arrive également à tous : un même événement au juste et au méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas ; comme l'homme de bien, ainsi le pécheur ; celui qui jure, comme celui qui craint le serment. C'est 3 un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement arrive à tous ; et aussi le cœur des fils des hommes est plein de mal, et la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent ; et après cela [ils vont] vers les morts. Car pour 4 celui qui est lié à tous les vivants il y a de l'espoir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. Car les vivants savent qu'ils mourront ; 5 mais les morts ne savent rien du tout ; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur mémoire est oubliée. Leur amour aussi, et leur haine, et leur 6 envie, ont déjà péri, et ils n'ont plus de part, à jamais, dans tout ce qui se fait sous le soleil.

Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur heureux ; car Dieu a déjà tes œuvres 7 pour agréables. Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta tête. Jouis de<sup>c</sup> la vie avec la femme que tu aimes, 9 tous les jours de la vie de ta vanité, qui<sup>d</sup> t'a été donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité ; car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu as travaillé sous le soleil. Tout ce que 10 ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir ; car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connaissance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.

Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que 11 la course n'est point aux agiles, ni la bataille aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux qui ont de la connaissance ; car le temps et les circonstances les atteignent tous. Car aussi 12 l'homme ne connaît pas son temps, comme les poissons qui sont pris dans le filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège : comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux subitement.

a (v.2) litt. : à la bouche. b (v.17) litt. : et j'ai vu toute l'œuvre de Dieu, que. c (v.9) litt. : Vois ; comp. 2:1, etc. d (v.9) c. à d. : la vie ; d'autres rapportent le mot qui à femme.

13 J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle  
 14 a été grande pour moi : il y avait une petite  
 ville, et peu d'hommes dedans ; et un grand  
 roi vint contre elle, et l'investit, et bâtit contre  
 15 elle de grandes terrasses ; or il s'y trouva  
 un homme pauvre [et] sage, qui délivra la ville  
 par sa sagesse ; mais personne ne se souvint de  
 16 cet homme pauvre. Et j'ai dit : Mieux vaut la  
 sagesse que la force ; mais la sagesse du pauvre  
 est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.  
 17 Les paroles des sages sont écoutées dans la tran-  
 quillité, plus que le cri de celui qui gouverne  
 18 parmi les sots. Mieux vaut la sagesse, que les in-  
 struments de guerre, et un seul pécheur détruit  
 beaucoup de bien.

**10** Les mouches mortes font sentir mauvais, elles  
 font fermenter l'huile du parfumeur ; [ainsi fait]  
 un peu de folie, [à l'égard de] celui qui est estimé  
 pour sa sagesse et sa gloire<sup>a</sup>.

2 Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur  
 3 du sot, à sa gauche ; et même, quand l'insensé  
 marche dans le chemin, le sens lui manque, et  
 il dit à chacun qu'il est un insensé.

4 Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne  
 quitte pas ta place ; car la douceur apaise de  
 grands péchés.

5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme  
 6 une erreur provenant du gouverneur : le manque  
 de sens est placé dans de hautes dignités, et les  
 7 riches sont assis dans une position basse. J'ai  
 vu des serviteurs sur des chevaux, et des princes  
 marchant sur la terre comme des serviteurs.

8 Qui creuse une fosse y tombe ; et qui renverse  
 9 une clôture, un serpent le mord. Qui remue des  
 pierres en sera meurtri ; qui fend du bois se met  
 en danger.

10 Si le fer est émoussé, et que [celui qui l'emploie]  
 n'en aiguise pas le tranchant, il aura des efforts à  
 faire ; mais la sagesse est profitable pour amener  
 le succès.

11 Si le serpent mord parce qu'il n'y a pas de  
 charme, celui qui a une langue ne vaut pas  
 mieux.

12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines  
 de grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent.

13 Le commencement des paroles de sa bouche est  
 folie, et la fin de son discours<sup>b</sup> est un mauvais  
 14 égarment. Et l'insensé multiplie les paroles :  
 l'homme ne sait pas ce qui arrivera ; et ce qui  
 15 sera après lui, qui le lui déclarera ? Le travail  
 des sots les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller  
 à la ville.

16 Malheur à toi, terre qui as pour roi un je-  
 une garçon, et dont les princes mangent dès  
 17 le matin ! Bienheureuse toi, terre qui as pour  
 roi le fils des nobles, et dont les princes mangent

au temps convenable, pour [réparer] leurs forces,  
 et non pour le [plaisir de] boire !

À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; 18  
 et à cause des mains lâches, la maison a des gout-  
 tières.

On fait un repas pour s'égayer, et le vin rend 19  
 la vie joyeuse ; mais l'argent répond à tout.

Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et 20  
 ne maudis pas le riche dans la chambre où tu  
 couches, car l'oiseau des cieus en emporterait  
 la voix, et ce qui a des ailes en divulguerait les  
 paroles.

Jette ton pain sur la face des eaux, car tu le **11**  
 trouveras après bien des jours. Donne une por- 2  
 tion à sept, et même à huit ; car tu ne sais pas  
 quel mal arrivera sur la terre.

Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie 3  
 sur la terre ; et si un arbre tombe, vers le midi  
 ou vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé,  
 là il sera.

Celui qui observe le vent ne sèmera pas ; et 4  
 celui qui regarde les nuées ne moissonnera pas.  
 Comme tu ne sais point quel est le chemin de 5  
 l'esprit, [ni] comment [se forment] les os dans  
 le ventre de celle qui est enceinte, ainsi tu ne  
 connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout. Le 6  
 matin, sème ta semence, et, le soir, ne laisse  
 pas reposer ta main ; car tu ne sais pas ce qui  
 réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront  
 également bons.

La lumière est douce, et il est agréable pour les 7  
 yeux de voir le soleil ; mais si un homme vit beau- 8  
 coup d'années, [et] se réjouit en toutes, qu'il se  
 souviennent aussi des jours de ténèbres, car ils sont  
 en grand nombre : tout ce qui arrive est vani-  
 9 té. Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse,  
 et que ton cœur te rende heureux aux jours de  
 ton adolescence, et marche dans les voies de ton  
 cœur et selon les regards de tes yeux ; mais sache  
 que, pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en  
 jugement. Ôte de ton cœur le chagrin, et fais 10  
 passer le mal loin de ta chair ; car le jeune âge  
 et l'aurore sont vanité.

Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours **12**  
 de ta jeunesse, avant que soient venus les jours  
 mauvais, et avant qu'arrivent les années dont tu  
 diras : Je n'y prends point de plaisir ; avant que 2  
 s'obscurcissent le soleil, et la lumière, et la lune,  
 et les étoiles, et que les nuages reviennent après  
 la pluie ; au jour où tremblent les gardiens de 3  
 la maison, et où se courbent les hommes forts,  
 et où chôment celles qui moulent, parce qu'elles  
 sont en petit nombre, et où ceux qui regardent  
 par les fenêtres sont obscurcis, et où les deux bat- 4  
 tants de la porte se ferment sur la rue ; quand  
 baisse le bruit de la meule, et qu'on se lève à la  
 voix

<sup>a</sup> (v.1) ou : un peu de folie a plus de poids que sagesse et gloire. <sup>b</sup> (v.13) litt. : de sa bouche.

de l'oiseau, et que toutes les filles du chant faiblissent ; quand aussi on craint ce qui est haut, et qu'on a peur sur le chemin, et quand l'amandier fleurit<sup>a</sup>, et que la sauterelle devient pesante, et que la càpre est sans effet<sup>b</sup> ; (car l'homme s'en va dans sa demeure des siècles, et ceux qui mènent deuil parcourent les rues ;) – avant que le câble d'argent se détache, que le vase d'or se rompe, que le seau se brise à la source, et que la roue se casse à la citerne ; et que la poussière retourne à la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

Vanité des vanités, dit le prédicateur ; tout est vanité !

Et de plus, parce que le prédicateur était sage,

il a encore enseigné la connaissance au peuple ; et il a pesé et sondé, [et] mis en ordre beaucoup de proverbes. Le prédicateur s'est étudié à trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.

Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils<sup>c</sup>, comme des clous enfoncés : ils sont donnés par un seul pasteur. Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux : à faire beaucoup de livres, il n'y a point de fin, et beaucoup d'étude lasse la chair.

Écoutons la fin de tout ce qui a été dit : Crains Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là le tout de l'homme, car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

## LE CANTIQUE DES CANTIQUES

1 Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.

2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche ! car

3 tes amours sont meilleures que le vin. Tes parfums sont d'agréable odeur ; ton nom est un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. Tire-moi : nous courrons après toi. – Le roi m'a amenée dans ses chambres. – Nous nous égayons, et nous nous réjouissons en toi ; nous nous souviendrons<sup>d</sup> de tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.

5 Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusalem ! comme les tentes de Kédar, comme

6 les tentures de Salomon. Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a regardée<sup>e</sup> : les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes ; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai point gardée.

7 Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu pais [ton troupeau], où tu le fais reposer à midi ; car pourquoi serais-je comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons ?

8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes ! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevreux près des habitations des bergers.

9 Je te compare, mon amie, à une jument aux chars du Pharaon. Tes joues sont agréables avec des rangées de bijoux ; ton cou, avec des colliers. Nous te ferons des chaînes d'or avec des paillettes d'argent.

12 Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur. Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe ; il passera la nuit entre mes

14 seins. Mon bien-aimé est pour moi une grappe

de henné dans les vignes d'En-Guédi.

Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes.

Voici, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es agréable ! oui, notre lit est verdoyant. Les solives de nos maisons sont des cèdres ; nos lambris des cyprès.

Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées. Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.

Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils ; j'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis assise ; et son fruit est doux à mon palais. Il m'a fait entrer dans la maison du vin ; et sa bannière sur moi, c'est l'amour. Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes ; car je suis malade d'amour. Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse.

Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle<sup>f</sup> le veuille.

\* La voix de mon bien-aimé ! le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines. Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde<sup>g</sup> à travers les treillis. Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit : Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ! Car voici, l'hiver est passé, la

a (v.5) ou : l'amande est méprisée. b (v.5) ou : le désir est anéanti. c (v.11) selon qqs. : ceux qui rassemblent.

d (v.4) ou : nous célébrerons. e (v.6) ou : brûlée. f (v.7) ou : qu'il ; litt. : ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille. g (v.9) ou : se montre.

12 pluie a cessé, elle s'en est allée ; les fleurs paraissent sur la terre, la saison des chants est arrivée, et la voix de la tourterelle s'entend dans notre pays ; le figuier embaume ses figues d'hiver, et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ! Ma colombe, [qui te tiens] dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix ; car ta voix est douce, et ton visage est agréable. – Prenez-vous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur. – Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, qui paît parmi les lis, jusqu'à ce que l'aube se lève et que les ombres fuient. – Tourne-toi<sup>a</sup> ; sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther<sup>b</sup>.

**3** Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. – Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville dans les rues et dans les places ; je chercherai celui qu'aime mon âme. – Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. Les gardes qui font la ronde par la ville m'ont trouvée. Avez-vous vu celui que mon âme aime ? À peine avais-je passé plus loin<sup>c</sup>, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme ; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas lâché que je ne l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

**5** Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille<sup>d</sup>.

**6** \* Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, [et] de toutes sortes de poudres des marchands ? – Voici son lit, celui de Salomon ; soixante hommes forts l'entourent, d'entre les hommes forts d'Israël ; tous tiennent l'épée [et] sont exercés à la guerre, ayant chacun son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit. **9** Le roi Salomon s'est fait un palanquin de bois du Liban. Il a fait ses colonnes d'argent, son dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur pavé d'amour par les filles de Jérusalem. Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

**4** Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la montagne de Galaad. Tes

dents sont comme un troupeau de [brebis] tondues, qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile. Tes **3** lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche<sup>e</sup> est agréable ; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile. Ton cou est comme **4** la tour de David, bâtie pour y suspendre des armures ; mille boucliers y sont suspendus, tous les pavois des vaillants hommes. Tes deux seins **5** sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.

Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.

Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y **7** a point de défaut. [Viens] avec moi du Liban, **8** [ma] fiancée, viens du Liban avec moi ; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards. Tu m'as ravi le cœur, **9** sœur, [ma] fiancée ; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux, par l'un des colliers de ton cou. Que de charme ont tes amours, ma sœur, [ma] **10** fiancée ! Que tes amours sont meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates ! Tes lèvres, [ma] fiancée, distillent **11** le miel ; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. [Tu es] un jardin clos, ma sœur, [ma] **12** fiancée, une source fermée, une fontaine scellée. Tes plants sont un paradis de grenadiers et de **13** fruits exquis, de henné et de nard, de nard et de safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec tous les arbres à encens ; de myrrhe et **14** d'aloès, avec tous les principaux aromates ; une fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives, qui coulent du Liban !

Réveille-toi, nord, et viens, midi ; souffle dans mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent ! Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis. **16**

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] **5** fiancée ! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, buvez abondamment, bien-aimés !

\* Je dormais, mais mon cœur était réveillé. **2** C'est la voix de mon bien-aimé qui heurte : Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite ! Car ma tête est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. – Je me **3** suis dépouillée de ma tunique<sup>f</sup>, comment la revêtirais-je ? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je ? – Mon bien-aimé a avancé sa main **4** par le guichet, et mes entrailles se sont

a (v.17) *qqs.* : Reviens. b (v.17) *ou* : coupées de ravins. c (v.4) *hébr.* : loin d'eux. d (v.5) *ou* : qu'il ; *litt.* : ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille. e (v.3) *d'autres* : ton parler. f (v.3) *ou* : manteau.



5 émues à cause de lui. Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la myrrhe, et de mes doigts, la myrrhe  
6 limpide, sur les poignées du verrou. J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé plus loin ; mon âme s'en était allée pendant qu'il parlait. Je le cherchai, mais je ne le trouvai pas ; je l'appelai, mais il ne me répondit pas. Les gardes qui font la ronde par la ville me trouvèrent ; ils me frappèrent, ils m'ont blessée ; les gardes des murailles m'ont  
8 ôté mon voile de dessus moi. Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis malade d'amour.  
9 Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi ?  
10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un portebannière entre dix mille. Sa tête est un or très-fin ; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau ; ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés<sup>a</sup> ; ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées ; ses lèvres, des lis distillant une myrrhe limpide ; ses mains, des rondelles d'or, où sont enchâssés des chrysolithes ; son ventre, un ivoire poli, couvert de saphirs ; ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin ; son port, comme le Liban, distingué comme les cèdres ; son palais est plein de douceur, et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem !  
6 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné ? et nous le chercherons avec toi.  
2 Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres des aromates, pour paître dans les jardins et pour cueillir des lis. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi ; il paît parmi les lis.  
4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des troupes sous leurs bannières. Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de Galaad ; tes dents, comme un troupeau de brebis qui montent du lavoïr, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile ; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile. Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre : ma colombe, ma parfaite, est unique ; elle est l'unique de sa mère, la choisie de celle qui

l'a enfantée. Les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse ; les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.

Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs bannières ?

Je suis descendu au jardin des noisettes, pour voir la verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeoine, si les grenadiers s'épanouissent. Sans que je m'en aperçusse, mon âme m'a transporté sur les chars de mon peuple de franche volonté. \* Reviens, reviens, Sulamithe ! reviens, reviens, et que nous te voyions. – Que verriez-vous dans la Sulamithe ? – Comme la danse de deux bandes.

Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince ! Les contours de tes hanches sont comme des bijoux, ouvrage des mains d'un artiste.

Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatique ne manque pas ; ton ventre, un tas de froment, entouré de lis. Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle. Ton cou est comme une tour d'ivoire ; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hesbon, vers la porte de Bath-Rabbim ; ton nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas ; ta tête, sur toi, comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] boucles. Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour, dans tes délices ! Ta taille ressemble à un palmier, et tes seins à des grappes. J'ai dit : Je monterai sur le palmier, je saisirai ses rameaux ; et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes, et ton palais comme le bon vin,...

<sup>b</sup> Qui coule aisément pour mon bien-aimé, [et] qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment. Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi. – Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit dans les villages. Nous nous lèverons dès le matin, [pour aller] aux vignes ; nous verrons si la vigne bourgeoine, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent : là je te donnerai mes amours. Les mandragores donnent [leur] parfum ; et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens : mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi !

Oh ! que tu fusses pour moi comme un frère qui ait sucé les mamelles de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais, sans qu'on m'en méprisât. Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère : tu m'instruirais<sup>c</sup> ; je te ferais boire du vin

<sup>a</sup> (v.12) d'autres : se tenant au milieu de l'abondance. <sup>b</sup> (v.9) la Sulamithe interrompt ici. <sup>c</sup> (v.2) ou : elle m'instruirait.

3 aromatisé, du jus de mes grenades. Sa main  
gauche serait sous ma tête, et sa droite m'em-  
brasserait !  
4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi  
éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous  
[mon] amour, avant qu'elle le veuille<sup>a</sup> !  
5 \* Qui est celle-ci qui monte du désert, s'ap-  
puyant sur son bien-aimé ? – Je t'ai réveillée  
sous le pommier : là ta mère t'a enfantée dans  
les douleurs, là celle qui t'a enfantée a été en tra-  
vail.  
6 Mets-moi comme un cachet sur ton cœur,  
comme un cachet sur ton bras ; car l'amour est  
fort comme la mort, la jalousie, cruelle comme  
le shéol ; ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une  
7 flamme de Jah<sup>b</sup>. Beaucoup d'eaux ne peuvent  
éteindre l'amour, et des fleuves ne le submer-  
gent pas ; si un homme donnait tous les biens  
de sa maison pour l'amour, on l'aurait en un  
profond mépris.

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas en-  
core de seins. Que ferons-nous pour notre sœur,  
au jour qu'on parlera d'elle ? – Si elle est une mu-  
raille, nous bâtirons sur elle une demeure<sup>c</sup> d'ar-  
gent ; et si elle est une porte, nous la fermerons  
avec une planche de cèdre.  
Je suis une muraille, et mes seins sont des  
tours ; je fus alors à ses yeux comme celle qui  
a trouvé la paix. – Salomon avait une vigne  
à Baal-Hamon : il remit la vigne à des gardi-  
ens ; chacun devait apporter pour son fruit mille  
[pièces] d'argent. Ma vigne, qui est à moi, est  
devant moi. À toi, Salomon, les mille [pièces] ;  
et deux cents pour ceux qui en gardent le fruit.  
Habitante des jardins, les compagnons sont at-  
tentifs à ta voix ! Fais que je l'entende !  
Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une  
gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes  
des aromates<sup>d</sup>.

## LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉSAÏE

1 La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue  
touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias,  
de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de  
Juda<sup>e</sup>.  
2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! car  
l'Éternel a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et  
ils se sont rebellés contre moi. Le bœuf connaît  
son possesseur, et l'âne la crèche de son maître ;  
Israël ne connaît pas, mon peuple n'a point  
4 d'intelligence. Ha<sup>f</sup> ! nation pécheresse, peuple  
chargé d'iniquité, race<sup>g</sup> de gens qui font le mal,  
fils qui se corrompent ! Ils ont abandonné l'Éter-  
nel, ils ont méprisé le Saint d'Israël ; ils se sont  
5 retirés en arrière. Pourquoi seriez-vous encore  
frappés ? vous ajouterez des révoltes ! Toute la  
6 tête est malade et tout le cœur défaut. Depuis  
la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en  
lui qui soit sain : [tout est] blessure, et meurtris-  
sure, et plaies vives ; elles n'ont pas été pansées,  
7 ni bandées, ni adoucies avec l'huile. Votre pays  
est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu ;  
votre terre, des étrangers la dévorent devant  
vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée  
8 par des étrangers. Et la fille de Sion est laissée  
comme une hutte dans une vigne, comme une  
cabane dans un champ de concombres, comme  
9 une ville assiégée. Si l'Éternel des armées ne  
nous eût laissé un bien petit résidu, nous aur-  
ions été comme Sodome, nous ressemblerions à  
Gomorrhe.

Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de  
Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu,  
peuple de Gomorrhe. À quoi me sert la mul-  
titude de vos sacrifices ? dit l'Éternel. Je suis  
rassasié d'holocaustes de bœufs, et de la graisse  
de bêtes grasses ; et je ne prends pas plaisir au  
sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.  
Quand vous venez pour paraître devant ma  
face, qui a demandé cela de vos mains, que vous  
fouliez mes parvis ? Ne continuez pas d'apporter  
13 de vaines offrandes : l'encens m'est une abomi-  
nation, – la nouvelle lune et le sabbat, la con-  
vocation des assemblées ; je ne puis supporter  
l'iniquité et la fête solennelle. Vos nouvelles  
14 lunes et vos assemblées, mon âme les hait ; elles  
me sont à charge, je suis las de les supporter.  
Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai  
15 de vous mes yeux ; quand même vous multipli-  
erez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont  
pleines de sang. Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez  
16 de devant mes yeux le mal de vos actions ; cessez  
de mal faire, apprenez à bien faire ; recherchez  
17 le juste jugement, rendez heureux<sup>h</sup> l'opprimé ;  
faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la  
veuve.

Venez, et plaidons ensemble, dit l'Éternel : Si  
vos péchés sont comme le cramoiis, ils devièn-  
dront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges  
comme l'écarlate, ils seront comme la laine. Si  
19 vous êtes de bonne volonté et que

<sup>a</sup> (v.4) voyez 2:7. <sup>b</sup> (v.6) voyez Ps. 68:4. <sup>c</sup> (v.9) ou : enceinte crénelée. <sup>d</sup> (v.14) En général, dans ce livre, les alinéas marquent la succession des interlocuteurs.

<sup>e</sup> (v.1) A. C. 760-700, env. <sup>f</sup> (v.4) ailleurs aussi : hélas, malheur ! <sup>g</sup> (v.4) litt. : semence. <sup>h</sup> (v.17) ou : dirigez, conduisez.

vous écoutiez, vous mangerez des biens<sup>a</sup> du pays ; mais si vous refusez, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers ! Ton argent est devenu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau ; tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs ; chacun aime les présents et court après les récompenses ; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, dit<sup>b</sup> : Ha ! je me satisferai en mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis ; et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse<sup>c</sup>, et j'ôterai tout ton étain<sup>d</sup> ; et je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle. Sion sera rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la justice ; mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel seront consumés. Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins que vous aurez choisis ; car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas d'eau. Et le fort sera de l'étaupe, et son œuvre une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y a personne qui éteigne.

**2** \* La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, vit, touchant Juda et Jérusalem.

2 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines ; et toutes les nations y afflueront ; et beaucoup de peuples iront, et diront : Venez,

3 et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole

4 de l'Éternel. Et il jugera au milieu des nations, et prononcera le droit à beaucoup de peuples ; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre. Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de l'Éternel !

6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de l'orient, et sont des pronostiqueurs, comme

les Philistins, et s'allient avec les enfants des étrangers. Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors ; et leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs chars ; et leur pays est rempli d'idoles : ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait. Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé : et ne leur pardonne pas ! Entre dans le rocher, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté. Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est haut, et ils seront abaissés ; et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ; et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées ; et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte ; et contre tous les navires de Tarsis, et contre tous les objets d'art agréables : et la hauteur de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là ; et les idoles disparaîtront entièrement. Et on entrera dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre<sup>e</sup>, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre. En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner [devant elles], aux rats et aux chauves-souris, pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car quel cas doit-on faire de lui ?

Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau, l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien, le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile ouvrier, et celui qui s'entend aux enchantements. Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de petits enfants domineront sur eux ; et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son voisin ; le jeune garçon

<sup>a</sup> (v.19) litt. : du bon. <sup>b</sup> (v.24) dire, dans le sens de la diction oraculaire, ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. <sup>c</sup> (v.25) ou : purifierai parfaitement de tes scories. <sup>d</sup> (v.25) ou : plomb ; ce qui est mêlé dans le minerai avec l'argent. <sup>e</sup> (v.19) litt. : de la poussière.

usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme de néant contre l'homme honorable. Alors, si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, [disant] : Tu as un manteau, tu seras notre chef, et cette ruine sera sous ta main, il jurera<sup>a</sup> en ce jour-là, disant : Je ne puis être un médecin<sup>b</sup>, et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau ; vous ne me ferez pas chef du peuple. Car Jérusalem bronche, et Juda tombe ; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa gloire. L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome ; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme ! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.

Dites au juste que le bien [lui arrivera], car ils mangeront le fruit de leurs actions. Malheur au méchant ! [il lui arrivera] du mal, car l'œuvre de ses mains lui sera rendue. Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple ! ceux qui te conduisent te fourvoient, et détruisent<sup>c</sup> le chemin de tes sentiers.

L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour juger les peuples. L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, [disant] : Et vous, vous avez brouté la vigne ; la dépouille du pauvre est dans vos maisons. Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, et de broyer la face des pauvres ? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

Et l'Éternel dit : Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant résonner leurs pieds, le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité. En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de pieds, et les petits soleils, et les petites lunes ; les pendeloques de perles, et les bracelets, et les voiles ; les diadèmes, et les chaînettes des pieds, et les ceintures, et les boîtes de senteur, et les amulettes ; les bagues, et les anneaux de nez ; les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les bourses ; et les miroirs<sup>d</sup>, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.

Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture ; et au lieu de ceinture, une corde ; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve ; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile à sac ; flétrissure, au lieu de beauté. – Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, dans la guerre. Et ses portes

se lamenteront et mèneront deuil ; et, désolée<sup>e</sup>, elle s'assiera sur la terre.

Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant : Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom ; ôte notre opprobre.

En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Israël ; et le résidu en Sion, et le reste dans Jérusalem, sera appelé saint : quiconque sera écrit parmi les vivants dans Jérusalem, quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de consommation. Et l'Éternel créera sur chaque demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée et une fumée, de jour ; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit ; car sur toute la gloire il y aura une couverture. Et il y aura un tabernacle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.

\* Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne : Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile<sup>f</sup>. Et il la fossoya et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis ; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir ; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages. – Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne. Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages ? Et maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattraï sa clôture, et elle sera foulée aux pieds ; et je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront ; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle. Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, – à la justice, et voici un cri !

Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent<sup>g</sup> champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays. À mes oreilles, l'Éternel des

a (v.7) litt. : lèvera [la main] ; selon d'autres : lèvera [sa voix]. b (v.7) litt. : celui qui bande. c (v.12) détruire, litt. : engloutir, ici et 19:3. d (v.23) ou : vêtements transparents. e (v.26) litt. : vidée. f (v.1) litt. : sur une corne du fils de l'huile. g (v.8) litt. : rapprochent.

armées [a dit] : Si beaucoup de maisons ne sont désolées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont] vides d'habitants ! Car dix arpents<sup>a</sup> de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha<sup>b</sup>.

11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, [et] qui, s'attardant jusqu'à la brune, sont enflammés par le vin. Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs festins ; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opération de ses mains. C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance ; et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif.

14 C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure ; et la magnificence de Jérusalem<sup>c</sup> y descendra, et sa multitude, et son tumulte, et sa joie<sup>d</sup> ; et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé ; et les yeux des hautains seront abaissés ; et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le

17 \*Dieu<sup>e</sup> saint sera sanctifié en justice. Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des [hommes] gras.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot, qui disent : Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions. Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer. Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre estime ! Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants pour mêler les boissons fortes ; qui justifient le méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes leur justice ! C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière ; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël. C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple ; et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé ; et les montagnes ont été ébranlées ; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des

rués. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

Et il élèvera un étendard devant les nations lointaines : et il en sifflera une des bouts de la terre ; et voici, elle viendra, rapide [et] légère. En elle, nul qui soit las ou qui bronche ; nul ne sommeille, nul ne dort ; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée. Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon. Son rugissement est comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions ; elle gronde, et saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre ; et elle mugira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la mer ; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres [et] la détresse : la lumière est obscurcie dans son ciel<sup>f</sup>.

\* L'année de la mort du roi Ozias<sup>g</sup>, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple. Des séraphins se tenaient au-dessus de lui ; ils avaient chacun six ailes : de deux ils se couvraient la face, et de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient. Et l'un criait à l'autre, et disait : Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées ; toute la terre est pleine de sa gloire ! Et les fondements des seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée. Et je dis : Malheur à moi ! car je suis perdu ; car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures ; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées. Et l'un des séraphins vola vers moi ; et il avait en sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes ; et il en toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres ; et ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.

Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait : Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? Et je dis : Me voici, envoie-moi. – Et il dit : Va, et dis à ce peuple : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez<sup>h</sup> et vous ne connaîtrez pas. Engraisse le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri. – Et je dis : Jusques à quand, Seigneur ? Et il dit : Jusques à ce que les villes soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas

a (v.10) ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer en une journée. b (v.10) dix éphas font un khomer. c (v.14) litt. : sa magnificence. d (v.14) litt. : ce qui, en elle, s'égaie. e (v.16) hébr. : El, – voyez la note, Gen. 14:18. f (v.30) son ciel, c. à d. celui du pays ; d'autres : par ses nuées. g (v.1) A. C. 758. h (v.9) ou : Entendant, entendez..., et voyant, voyez.

d'hommes, et que le sol soit réduit en entière désolation, et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays. Mais il y aura encore là un dixième ; et il reviendra et il sera brouté<sup>a</sup>, comme le térébinthe et le chêne, dont le tronc [reste] quand ils sont abattus : la semence sainte en sera le tronc.

**7** \* Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie<sup>b</sup>, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ;<sup>c</sup> mais ils ne purent pas l'assiéger. Et on rapporta à la maison de David, disant : La Syrie est venue prêter appui à<sup>d</sup> Éphraïm. Et son cœur fut agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt sont agités devant le vent. Et l'Éternel dit à Ésaïe : Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub<sup>e</sup>, ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon ; et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille ; ne crains point, et que ton cœur ne défaillisse pas devant ces deux bouts<sup>f</sup> de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia. Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, Éphraïm [aussi] et le fils de Remalia, disant : Montons contre Juda, et jetons-y l'alarme, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabeël ; ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu ; car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm cessera<sup>g</sup> d'être un peuple ; et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.

10,11 Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant : Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu ; demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs d'en haut. Et Achaz dit : Je ne [le] demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel. Et il dit : Écoutez donc, maison de David : Est-ce peu de chose pour vous de laisser [la patience] des hommes, que vous lassiez aussi [la patience] de mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel<sup>h</sup>. Il mangera du caillé<sup>i</sup> et du miel, pour savoir rejeter le mal et choisir le bien. Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir

le bien, le pays des deux rois duquel tu as peur<sup>j</sup> sera abandonné. L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est retiré de Juda, – [savoir] le roi d'Assyrie.

Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est au bout des fleuves<sup>k</sup> d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie ; et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, et sur toutes les broussailles, et sur tous les pâturages. En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il<sup>l</sup> enlèvera aussi la barbe. Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme nourrira une jeune vache et deux brebis ; et il arrivera que, de l'abondance du lait qu'elles donneront, il mangera du caillé ; car tous ceux qui seront de reste au milieu du pays mangeront du caillé<sup>m</sup> et du miel. Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait mille ceps de mille [pièces] d'argent, sera [abandonné] aux ronces et aux épines ; on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, – on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines ; et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le foulent.

Et l'Éternel me dit : Prends-toi une grande plaque, et écris dessus avec un style d'homme : Maher-Shalal-Hash-Baz<sup>n</sup>. Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia. Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils ; et l'Éternel me dit : Appelle son nom : Maher-Shalal-Hash-Baz ; car avant que l'enfant sache crier : Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance<sup>o</sup> de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

Et l'Éternel me parla encore, disant : Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia ; à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire ; et il montera sur tout son lit, et s'en ira par-dessus tous ses bords ; et il traversera Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou ; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.

Associez-vous<sup>p</sup>, peuples, et vous serez

**a** (v.13) ou : ... dixième ; et il sera de nouveau brouté. **b** (v.1) hébr. : Aram ; comme 9:12. **c** (v.1) A. C. 741, env. **d** (v.2) litt. : s'est posée sur. **e** (v.3) un résidu reviendra. **f** (v.4) hébr. : queues. **g** (v.8) litt. : sera brisé. **h** (v.14) \*Dieu avec nous. **i** (v.15) ou : de la crème. **j** (v.16) avec l'idée d'aversion. **k** (v.18) voyez la note, Ex. 7:19. **l** (v.20) c. à d. : le rasoir. **m** (v.22) voyez la note, vers. 15. **n** (v.1) Qu'on se dépêche de butiner, on hâte le pillage. **o** (v.4) ou : les richesses. **p** (v.9) ou : Poussez des cris de guerre ; qqs. : Soyez méchants.

brisés ; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez  
au loin sur la terre ! Ceignez-vous, et vous serez  
brisés ! Ceignez-vous, et vous serez brisés !  
10 Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien ; dites  
la parole<sup>a</sup>, et elle n'aura pas d'effet : car \*Dieu  
11 est avec nous<sup>b</sup>. Car ainsi m'a dit l'Éternel avec  
main forte, et il m'a averti de ne pas marcher  
12 dans le chemin de ce peuple, disant : Ne dites  
pas conjuration, de tout ce dont ce peuple dira  
conjuration, et ne craignez pas leur crainte, et  
13 ne soyez pas effrayés ; l'Éternel des armées, lui,  
sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui,  
14 votre frayeur ; et il sera pour sanctuaire, et pour  
pierre d'achoppement et rocher de trébuche-  
ment aux deux maisons d'Israël, pour piège et  
15 pour lacet aux habitants de Jérusalem. Et beau-  
coup d'entre eux trébucheront, et tomberont,  
16 et seront brisés, et enlacés, et pris. Lie le té-  
moignage, scelle la loi parmi mes disciples. Et  
je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de  
la maison de Jacob, et je l'attendrai.  
18 Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a don-  
nés, nous sommes pour signes et pour prodiges  
en Israël de la part de l'Éternel des armées qui  
19 demeure en la montagne de Sion. Et s'ils vous  
disent : Enquérez-vous des évocateurs d'esprits  
et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent  
et qui chuchotent, ... un peuple ne s'enquiert-il  
pas de son Dieu ? [ira-t-il] aux morts pour les  
20 vivants ? À la loi et au témoignage ! S'ils ne par-  
lent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore  
pour lui<sup>c</sup>.  
21 Et il passera là, affligé et ayant faim ; et il ar-  
rivera que, lorsqu'il aura faim, il se dépitera,  
22 et maudira son roi et son Dieu ; et il regardera  
en haut, et il fixera son regard sur la terre, et  
voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de  
l'angoisse ! et il est repoussé dans d'épaisses  
ténèbres.  
9 Toutefois l'obscurité ne sera pas selon que la  
détresse fut sur la terre<sup>d</sup>, quand au commence-  
ment il pesa légèrement sur le pays de Zabulon  
et le pays de Nephthali, et plus tard s'appesan-  
tît [sur elle], ...<sup>e</sup> chemin de<sup>f</sup> la mer, au delà du  
2 Jourdain, Galilée des nations : le peuple qui  
marchait dans les ténèbres a vu une grande  
lumière ; ceux qui habitaient dans le pays de  
l'ombre de la mort, ... la lumière a resplendi sur  
3 eux ! Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la  
joie ; ils se réjouissent devant toi, comme la joie  
à la moisson, comme on est transporté de joie  
4 quand on partage le butin. Car tu as cassé le  
joug qui pesait sur elle, et la verge de son épaule,  
le bâton de son oppresseur, comme au jour de

Madian. Car toute chaussure de guerre qu'on  
chausse pour le tumulte, et le manteau roulé  
dans le sang, seront un embrasement, la pâture  
du feu. Car un enfant nous est né, un fils nous  
6 a été donné, et le gouvernement sera sur son  
épaule ; et on appellera son nom : Merveilleux,  
Conseiller, \*Dieu<sup>g</sup> fort, Père du siècle<sup>h</sup>, Prince  
de paix.  
À l'accroissement de [son] empire, et à la paix, 7  
il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et  
dans son royaume, pour l'établir et le<sup>i</sup> soutenir  
en jugement<sup>j</sup> et en justice, dès maintenant et  
à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées  
fera cela. \* Le Seigneur a envoyé une parole 8  
à Jacob, et elle tombe sur Israël ; et le peuple 9  
tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite  
la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hau-  
teur de cœur : Les briques sont tombées, nous 10  
bâtirons en pierres de taille ; les sycamores ont  
été coupés, nous les remplacerons par des cè-  
dres. Mais l'Éternel suscitera les adversaires de 11  
Retsin contre lui,  
et armera<sup>k</sup> ses ennemis, les Syriens, à l'est<sup>l</sup>, et 12  
les Philistins, à l'ouest<sup>m</sup> ; et ils dévoreront Israël  
à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne  
s'est pas détournée, et sa main est encore éten-  
due. Mais le peuple ne retourne pas à celui qui 13  
le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des ar-  
mées. Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et 14  
la queue, la branche de palmier et le jonc, en un  
seul jour : l'ancien et l'homme considéré, lui, est 15  
la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge,  
lui, est la queue. Car les conducteurs de ce peup- 16  
le le fourvoient, et ceux qui sont conduits par  
eux périssent<sup>n</sup>.  
C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas 17  
en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion  
de leurs orphelins et de leurs veuves ; car tous en-  
semble, ce sont des profanes et des gens qui font  
le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour  
tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et  
sa main est encore étendue. Car la méchanceté 18  
brûle comme un feu, elle dévore les ronces et  
les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt,  
et roule et s'élève en colonne de fumée. Par la 19  
fureur de l'Éternel des armées le pays est con-  
sumé, et le peuple est comme ce qui alimente le  
feu : l'un n'épargne pas l'autre. Et on arrache 20  
à droite, et on a faim ; et on dévore à gauche,  
et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun  
la chair de son bras : Manassé, Éphraïm, et 21  
Éphraïm, Manassé ; [et] ceux-ci ensemble sont  
contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est  
pas détournée, et sa main est encore étendue.

a (v.10) litt. : dites parole. b (v.10) hébr. : Emmanuel. c (v.20) c. à d. : pour le peuple. d (v.1) litt. : sur elle. e (v.1) c. à d. : sur la terre (ou : le pays). f (v.1) comme ailleurs, dans le sens de : du côté de, vers. g (v.6) El. h (v.6) ou : d'éternité. i (v.7) c. à d. : le royaume. j (v.7) juste jugement. k (v.12) ou : excitera. l (v.12) litt. : par devant... par derrière. m (v.12) voyez la note précédente. n (v.16) litt. : sont engloutis.

**10** Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression<sup>a</sup>, pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour ravir leur<sup>b</sup> droit aux affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins. Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin ? Vers qui vous enfuyez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire ? [Il ne reste] qu'à se courber<sup>c</sup> sous les prisonniers ; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

**5** Ha ! l'Assyrie, verge de ma colère ! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation !

**6** Je l'enverrai contre une nation profane ; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour [le] butiner et [le] piller<sup>d</sup>, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues. Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi ; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre.

**8** Car il a dit : Mes princes ne sont-ils pas tous des rois ? Calno<sup>e</sup> n'est-elle pas comme Carkemish ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ?

**10** Samarie n'est-elle pas comme Damas ? Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs images étaient plus que celles de Jérusalem et de Samarie), ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie et à ses idoles ?

**12** Et il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l'arrogance du cœur du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux. Car il a dit : Par la force de ma main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent ; et j'ai ôté les bornes des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme un [homme] puissant j'ai fait descendre ceux

**14** qui étaient assis [sur des trônes]. Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples ; et, comme on ramasse des œufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié.

**15** – La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert<sup>f</sup> ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton levait celui qui n'est pas du bois<sup>g</sup> ! C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel<sup>h</sup> des armées, enverra la

maigreur parmi ses [hommes] gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu. Et la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme ; et il brûlera et dévorera ses<sup>i</sup> épines et ses ronces, en un seul jour ; et il consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile<sup>j</sup>, depuis l'âme jusqu'à la chair ; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant. Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant les inscrirait. Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés ; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité. Le résidu

**21** reviendra<sup>k</sup>, le résidu de Jacob, au \*Dieu fort ; car ton peuple Israël fût-il comme le sable de la mer, un résidu [seulement] reviendra<sup>l</sup> ; la consommation décrétée débordera en justice. Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre<sup>m</sup> une consommation, et une [consommation] décrétée<sup>n</sup>.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec une verge et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte ; car encore très-peu de temps, et l'indignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruction. Et l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb ; et son bâton [sera] sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte. Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou ; et le joug sera détruit à cause de l'onction...<sup>o</sup>. Il est arrivé à Aiath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash. Ils ont passé le défilé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama<sup>p</sup> tremble, Guibha de Saül a pris la fuite. Pousse des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! – Pauvre Anathoth ! Madména est en fuite, les habitants de Guébm se sauvent. Encore un jour d'arrêt à Nob ; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem.... Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés ; et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

**a** (v.1) *litt.* : [aux] écrivains [qui] écrivent l'oppression. **b** (v.2) *litt.* : le. **c** (v.4) *ou* : Sans moi, ils se courberont. **d** (v.6) *litt.* : butiner un butin et piller un pillage. **e** (v.9) Calné, Gen. 10:10. **f** (v.15) *litt.* : qui en coupe. **g** (v.15) *ou* : se levait [comme s'il n'était] pas du bois. **h** (v.16) *qqs.* : le Seigneur. **i** (v.17) *c.* à d. : d'Assur. **j** (v.18) *ou* : son Carmel. **k** (v.21) « Un résidu reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils prophétique. **l** (v.22) *voyez la note précédente.* **m** (v.23) *ou* : tout le pays. **n** (v.23) ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie. **o** (v.27) *litt.* : huile ; quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent : la graisse, la prospérité. **p** (v.29) *voyez* Jug. 19:13.



**11** Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et une  
 2 branche de ses racines fructifiera ; et l'Esprit de  
 l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et  
 d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'es-  
 prit de connaissance et de crainte de l'Éternel.  
 3 Et son plaisir sera la crainte de l'Éternel ; et il  
 ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne  
 4 reprendra<sup>a</sup> pas selon l'ouïe de ses oreilles ; mais  
 il jugera avec justice les misérables, et repren-  
 dra avec droiture les débonnaires de la terre ; et  
 il frappera la terre avec la verge de sa bouche,  
 et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le  
 5 méchant. Et la justice sera la ceinture de ses  
 6 reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. Et  
 le loup habitera avec l'agneau, et le léopard  
 couchera avec le chevreau ; et le veau et le je-  
 une lion, et la bête grasse, seront ensemble, et  
 7 un petit enfant les conduira. La vache paîtra  
 avec l'ourse, leurs petits coucheront l'un près de  
 l'autre, et le lion mangera de la paille comme le  
 8 bœuf. Le nourrisson s'ébattrait sur le trou de l'as-  
 pic, et l'enfant sevré étendra sa main sur l'antre  
 9 de la vipère. On ne fera pas de tort, et on ne  
 détruira pas, dans toute ma sainte montagne ;  
 car la terre<sup>b</sup> sera pleine de la connaissance de  
 l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de]  
 10 la mer. Et, en ce jour-là, il y aura une racine  
 d'Isaï, se tenant là comme une bannière<sup>c</sup> des  
 peuples : les nations la rechercheront, et son  
 repos sera gloire.  
 11 Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur  
 mettra sa main encore une seconde fois pour  
 acquérir le résidu de son peuple, qui sera de-  
 meuré de reste, de l'Assyrie, et de l'Égypte,  
 et de Pathros<sup>d</sup>, et de Cush<sup>e</sup>, et d'Élam<sup>f</sup>, et de  
 12 Shinar, et de Hamath, et des îles de la mer.  
 Et il élèvera un étendard devant les nations, et  
 rassemblera les exilés d'Israël, et réunira les dis-  
 13 persés de Juda des quatre bouts de la terre. Et  
 la jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adversaires  
 de Juda seront retranchés ; Éphraïm ne sera pas  
 rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas  
 14 l'adversaire d'Éphraïm ; mais ils voleront sur  
 l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront  
 ensemble les fils de l'orient : Édom et Moab  
 seront la proie de leurs mains, et les fils d'Am-  
 15 mon leur obéiront. Et l'Éternel desséchera la  
 langue de la mer d'Égypte ; et il secouera sa  
 main sur le fleuve dans l'impétuosité de son  
 vent, et le frappera pour [qu'il devienne] sept  
 ruisseaux, et [y] fera marcher avec des souliers.  
 16 Et il y aura un chemin battu pour le résidu de  
 son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'As-

syrie, selon ce qui est arrivé à Israël au jour qu'il  
 est monté du pays d'Égypte.

Et tu diras en ce jour-là : Je te célébrerai, Éter-  
 nel, car tu étais en colère contre moi, [et] ta  
 colère s'est détournée, et tu m'as consolé. Voici, 2  
 \*Dieu est mon salut ; j'aurai confiance, et je  
 ne craindrai pas ; car Jah<sup>g</sup>, Jéhovah<sup>h</sup>, est ma  
 force et mon cantique, et il a été mon salut<sup>i</sup>. Et 3  
 vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines  
 du salut. Et vous direz en ce jour-là : Célébrez 4  
 l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître  
 parmi les peuples ses actes, rappelez que son  
 nom est haut élevé. Chantez l'Éternel, car il 5  
 a fait des choses magnifiques. Cela est connu  
 dans<sup>j</sup> toute la terre. Pousse des cris de joie et 6  
 exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu  
 de toi, est le Saint d'Israël.

\* L'oracle touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe,  
 fils d'Amots.

Élevez un étendard sur une montagne nue<sup>k</sup>, 2  
 élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils  
 entrent dans les portes des nobles. J'ai donné 3  
 commandement à mes saints, j'ai appelé aussi  
 pour ma colère mes hommes forts, ceux qui se  
 réjouissent en ma grandeur. La voix d'une mul- 4  
 titude sur les montagnes, semblable à un grand  
 peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des  
 nations rassemblées... : l'Éternel des armées fait  
 la revue de la milice de guerre. Ils viennent d'un 5  
 pays lointain, du bout des cieux, l'Éternel et les  
 instruments de son indignation, pour détruire  
 tout le pays. Hurlez, car le jour de l'Éternel est 6  
 proche ! Il viendra comme une destruction du  
 Tout-puissant. C'est pourquoi toutes les mains 7  
 deviendront lâches, et tout cœur d'homme se  
 fondra, et ils seront terrifiés ; les détresses et les 8  
 douleurs s'empareront d'eux ; ils se tordront  
 comme celle qui enfante ; ils se regarderont  
 stupéfaits ; leurs visages seront de flamme.

Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec  
 9 fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre  
 en désolation ; et il en exterminera les pécheurs.  
 Car les étoiles des cieux et leurs constellations 10  
 ne feront pas briller leur lumière ; le soleil sera  
 obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire sa  
 clarté ; et je punirai le monde pour sa malice<sup>l</sup>, 11  
 et les méchants pour leur iniquité ; et je ferai  
 cesser l'orgueil des arrogants et j'abattrai la  
 hauteur des hommes fiers. Je ferai qu'un mor- 12  
 tel sera plus précieux que l'or fin, et un homme,  
 plus que l'or d'Ophir. C'est pourquoi je ferai 13  
 trembler les cieux, et la terre sera

**a** (v.3) d'autres : prononcera le droit. **b** (v.9) ou : le pays. **c** (v.10) hébr. : pour bannière. **d** (v.11) la haute Égypte. **e** (v.11) ou : l'Éthiopie. **f** (v.11) la Perse. **g** (v.2) voyez les notes, Ex. 15:2 ; Ps. 68:4. **h** (v.2) ailleurs : l'Éternel. **i** (v.2) ou : ma délivrance. **j** (v.5) ou : Que cela soit connu dans. **k** (v.2) ou : haute. **l** (v.11) litt. : le mal.

ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère.  
 14 Et il en sera comme d'une gazelle chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble : chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays ; tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra [à eux<sup>a</sup>] tombera par l'épée ; et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.  
 17 Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir. Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre ; leur œil n'épargnera pas les fils. Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe. Elle ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en génération, et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer [leurs troupeaux] ; mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y feront leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront ; et les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver ; et ses jours ne seront pas prolongés.  
 14 Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre ; et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob. Et les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possèdera, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes : et ils mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.  
 3 Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du dur service auquel on t'a asservi, que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment l'opresseur a-t-il cessé ? comment l'exactrice a-t-elle cessé ?  
 5 L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs. Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve. Toute la terre est en repos [et] tranquille ; elle éclate en chants de triomphe. Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban : Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est plus monté contre nous ! – Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs

de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations. Tous, ils prendront la parole et te diront : Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous ; tu es devenu semblable à nous. – Ton orgueil est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

Comment es-tu tombé des cieus, astre brillant<sup>b</sup>, fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui subjuguais les nations ! Et toi, tu as dit dans ton cœur : Je monterai aux cieus, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de \*Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation<sup>c</sup>, au fond du nord. Je monterai sur les hauteurs des nues, je serai semblable au Très-haut<sup>d</sup>. Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse. Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [disant] : Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes, qui a fait du monde un désert, et qui ruinait ses villes ? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez eux<sup>e</sup>. – Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison ; mais toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur, recouvert de tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,... comme un cadavre foulé aux pieds. Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre ; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race<sup>f</sup> des méchants il ne sera jamais fait mention.

Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères ; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde ! Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel ; et j'en ferai une possession du butor, et des mares d'eau ; et je la balayerai avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

L'Éternel des armées a juré, disant : Pour certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'accomplira, de briser l'Assyrien dans mon pays ; et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes ; et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs<sup>g</sup> épaules. C'est là le conseil qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations. Car l'Éternel des armées a pris [ce] conseil, et qui l'annulera ? Et sa main est étendue, et qui la [lui] fera retirer ?

a (v.15) ou : quiconque sera saisi. b (v.12) ou : Lucifer. c (v.13) ou : rassemblement. d (v.14) hébr. : Élion. e (v.17) ou : Il ne relâchait pas ses prisonniers. f (v.20) litt. : semence. g (v.25) litt. : ses.

28 \* L'année de la mort du roi Achaz<sup>a</sup>, fut [prononcé] cet oracle :

29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que la verge qui t'a frappée est brisée ; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole ; et les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance ; mais je ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera. Hurlé, porte ! Ville, pousse des cris ! Sois dissoute, Philistie tout entière ! car une fumée vient du nord, et nul ne reste à l'écart<sup>b</sup> de ses rassemblements de troupes. Et que répondra-t-on aux messagers des nations ? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres<sup>c</sup> de son peuple y trouvent un refuge.

15 \* L'oracle touchant Moab. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite :.... Il est monté à Baïth<sup>d</sup> et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer ; Moab hurle sur Nebo et sur Médeba ; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée. Dans ses rues, ils ont ceint le sac ; sur ses toits et dans ses places tout gémît, se fondant en pleurs ; et Hesbon pousse des cris, et Elhalé : leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui. Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab ; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-Sheleshija<sup>e</sup> ; car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaim ils élèvent un cri de ruine. Car les eaux de Nimrim seront des désolations ; car l'herbage est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure n'est plus. C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, et leur réserve, ils les portent au ruisseau des saules. Car un cri environne la frontière de Moab : son hurlement [se fait entendre] jusqu'à Églaim, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim. Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car je ferai venir encore davantage sur Dimon : le lion sur les réchappés de Moab et sur ce qui reste du pays.

16 Envoyez l'agneau [du] dominateur du pays, – du rocher<sup>f</sup> vers le désert – à la montagne de la fille de Sion. Et comme un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon. Donne conseil, fais ce qui est juste<sup>g</sup> ; rends ton ombre comme la nuit, en plein midi : cache les exilés, ne découvre pas le fugitif. Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! Sois-leur une retraite de devant le de-

structeur. Car l'oppressur ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui foule disparaîtra du pays. Et un trône sera établi par la bonté ; et il y en aura un qui y siégera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.

Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très-hautain, sa fierté, et son orgueil, et sa rage ; ses vanteries ne sont que vanité. C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab ; tout entier il hurlera ! Vous gémirez sur les fondations<sup>h</sup> de Kir-Haréséth, tout affligés. Car les campagnes de Hesbon languiront, – la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abimé ses ceps exquis : ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses provins s'étendaient et dépassaient la mer. C'est pourquoi je pleurerai des pleurs de Jahzer la vigne de Sibma ; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson. Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles<sup>i</sup>, et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie ; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs : j'ai fait cesser le cri [du pressoir]. C'est pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur<sup>j</sup>, au sujet de Kir-Hérès. Et il arrivera que, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.

Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur Moab. Et maintenant l'Éternel a parlé, disant : Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude ; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.

\* L'oracle touchant Damas.

Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines. Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux ; ils y coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye. Et la forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas ; et ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.

Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair sera amaigrie. Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés<sup>k</sup>, et que son bras moissonne les épis ; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm. Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois baies au plus

a (v.28) A. C. 727. b (v.31) ou : ne manque. c (v.32) ailleurs : affligés. d (v.2) qqs. prennent Baïth comme appellatif : maison, savoir, maison [de son dieu]. e (v.5) ou : une génisse de trois ans. f (v.1) ou : de Séla. g (v.3) ou : prends [la] décision. h (v.7) ou : les gâteaux de raisins. i (v.10) hébr. : du Carmel. j (v.11) litt. : mon intérieur. k (v.5) ou : le blé sur pied.

haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

- 7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui  
8 l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël ; et il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères<sup>a</sup>, ni vers les colonnes consacrées au soleil. En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été délaissés devant les fils d'Israël ; et ce sera une désolation. Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort ; c'est pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers ;  
11 le jour même où tu planteras, tu feras croître<sup>b</sup>, et le matin tu feras pousser ta semence ; [mais] au jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable<sup>c</sup>.  
12 Malheur à la multitude de peuples nombreux ! – ils bruiant comme le bruit des mers, – et au tumulte des peuplades ! ils s'émouvent en tumulte comme le tumulte de grosses eaux. Les peuplades s'émouvent en tumulte comme les grandes eaux s'émouvent en tumulte ; mais [Dieu] les reprendra, et elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent, et comme le chaume devant le tourbillon : au temps du soir, voici l'épouvante ; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.

- 18 \* Ha ! pays qui fais ombre avec tes<sup>d</sup> ailes, [toi] qui es au delà des fleuves de Cush, qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux, [disant] : Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée<sup>e</sup>, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays. Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur les montagnes, voyez ; et quand la trompette sonnera, écoutez ! Car ainsi m'a dit l'Éternel : Je resterai tranquille, et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur sereine sur la verdure<sup>f</sup>, comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson. Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera [et] retranchera les sarments.

Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre ; et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux. En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel des armées, [le présent] d'un peuple répandu loin et ravagé, – et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays,... au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

\* L'oracle touchant l'Égypte.

Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur de l'Égypte se fond au dedans d'elle. Et j'exciterai l'Égyptien contre l'Égyptien ; et ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume. Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil ; et ils s'enquerront auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure. Et je livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées. Et les eaux manqueront à la mer<sup>g</sup>, et la rivière tarira et se desséchera, et les rivières deviendront puantes ; les fleuves<sup>h</sup> de l'Égypte<sup>i</sup> seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront. Les prairies sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui estensemencé le long du Nil, [tout] se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus. Et les pêcheurs gémiront ; et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux languiront. Et ceux qui travaillent le lin peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton<sup>j</sup>. Et les colonnes [du pays] sont brisées ; tous ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.

Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon ; [leur] conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon : Je suis un fils des sages, le fils d'anciens rois ? Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées

**a** (v.8) ou : Astarté ; ou : images en son honneur. **b** (v.11) d'autres : tu entoureras d'une haie. **c** (v.11) ou : [mais] la moisson sera un monceau (ou : aura fui), au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable. **d** (v.1) d'autres : qui fais retentir le cliquetis de [tes]. **e** (v.2) ou : élançée et épilée. **f** (v.4) d'autres : par la lumière. **g** (v.5) mot désignant quelquefois un grand fleuve, ici le Nil. **h** (v.6) ou : canaux. **i** (v.6) hébr. : Matsor, — originellement, la partie très-fortifiée, nord-est, du pays. **j** (v.9) ou : des étoffes blanches.

13 a résoudre contre l'Égypte. Les princes de Tsoan<sup>a</sup> sont devenus fous, les princes de Noph<sup>b</sup> sont trompés, et les chefs<sup>c</sup> de ses tribus ont fait errer l'Égypte ; l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité ; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle son vomissement celui qui est ivre ; et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.

16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes ; et elle tremblera et aura peur devant le secouement de la main de l'Éternel des armées, qu'il secoue contre elle. Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur : quiconque se la rappellera aura peur, à cause du conseil de l'Éternel des armées, que, lui, il a pris contre elle.

18 En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées ; l'une sera appelée Ir-ha-Hérès<sup>d</sup>. En ce jour-là, il y aura un autel [élevé] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne [dédiée] à l'Éternel ; et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur

21 et un défenseur, et il les délivrera. Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel, en ce jour-là ; et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront.

22 Et l'Éternel frappera l'Égypte ; il frappera, et il guérira ; et ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera propice et les guérira. En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie ; et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie ; et l'Égypte servira avec l'Assyrie. En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre ; car l'Éternel des armées le bénira, disant : Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

20 \* L'année que le Tharthan<sup>e</sup> vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (et il fit la guerre contre Asdod et la prit) : en ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, disant : Va, ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta sandale de ton pied. Et il fit ainsi, marchant

nu et nu-pieds. Et l'Éternel dit : Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, [pour être] un signe et un symbole<sup>f</sup> à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie<sup>g</sup>, ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte et les transportés de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la honte de l'Égypte. – Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil. Et l'habitant de cette côte<sup>h</sup> dira en ce jour-là : Voilà notre confiance, ceux vers qui nous avons couru pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie ! et nous, comment échapperons-nous ?

\* L'oracle touchant le désert de la mer.

21

Comme des tourbillons dans le midi quand ils passent, il vient du désert, du pays terrible. Une cruelle vision m'est révélée : Le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte, Élam ! assiege, Médie ! J'ai fait cesser tout son gémissent<sup>i</sup>. C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur ; des angoisses m'ont saisi comme les angoisses de celle qui enfante ; je suis courbé, à ne pas entendre<sup>j</sup> ; je suis terrifié, à n'y pas voir<sup>k</sup> ; mon cœur bat<sup>l</sup> ; le tremblement s'est emparé de moi ; la nuit de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.

Dresse la table ; fais le guet ; mange, bois... Princes, levez-vous, oignez le bouchier ! Car ainsi m'a dit le Seigneur : Va, place une sentinelle ; qu'elle déclare ce qu'elle voit. Et elle vit un char<sup>m</sup>, une couple de cavaliers<sup>n</sup>, un char [attelé] d'ânes, un char [attelé] de chameaux. Et elle écouta diligemment, avec grande attention ; et elle cria [comme] un lion : Seigneur, je me tiens dans la vedette constamment, de jour, et je suis là faisant ma garde toutes les nuits... Et voici, il vient un char d'hommes, une couple de cavaliers ! Et il répondit, et dit : Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre.

Ô vous, mon blé battu<sup>p</sup>, et le fruit<sup>p</sup> de mon aire ! ce que j'ai ouï de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

\* L'oracle touchant Duma.

Il me crie de Séhir : Sentinelle, à quoi en est la nuit ? Sentinelle, à quoi en est la nuit ? La sentinelle dit : Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous ; revenez, venez.

\* L'oracle contre l'Arabie.

Vous logerez dans la forêt<sup>q</sup> de l'Arabie,

a (v.13) Tanis. b (v.13) Memphis. c (v.13) litt. : la pierre de coin. d (v.18) ville de destruction ; ou, selon d'autres : ville du soleil, peut-être Héliopolis. e (v.1) titre du général en chef du roi d'Assyrie. f (v.3) ailleurs : miracle, prodige. g (v.3) hébr. : Cush. h (v.6) sans doute : la Palestine. i (v.2) celui de Babel ; selon d'autres : celui que Babel a causé. j (v.3) ou : à force d'avoir entendu. k (v.3) ou : à force d'avoir vu. l (v.4) ou : est inquiet, litt. : erre. m (v.7) ou : de la cavalerie, dans ce verset et au vers. 9. n (v.7) ou : des cavaliers, deux à deux. o (v.10) c. à d. : Israël ; d'autres l'appliquent à Babylone. p (v.10) litt. : fils. q (v.13) ou : les lieux incultes.

caravanes des Dedanites. À la rencontre de celui qui a soif apportez de l'eau ! Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui fuit ; car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant le poids de la guerre. Car ainsi m'a dit le Seigneur : Encore une année comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Kédar aura pris fin, et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

## 22 \* L'oracle touchant la vallée de vision.

Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée sur les toits, toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse ? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre ; tous tes chefs se sont enfuis ensemble : ils sont faits prisonniers sans l'arc<sup>a</sup> ; tous les tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers ensemble ; ils fuyaient au loin. C'est pourquoi j'ai dit : Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple. Car [c'est] un jour de trouble et d'écrasement et de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision ; on renverse la muraille, et des cris [retentissent] vers la montagne. Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes [et] des cavaliers ; et Kir découvre le bouclier. Et il arrivera que les meilleures<sup>b</sup> de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte. Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt ; et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses ; et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur ; et vous avez compté les maisons de Jérusalem ; et vous avez démolé les maisons pour fortifier la muraille ; et vous avez fait un réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang ; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait [cela], ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé<sup>c</sup> dès longtemps. Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser les cheveux, et à ceindre le sac : et voici, l'allégresse et la joie ! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin : Mangeons et buvons, car demain nous mourrons ! Et il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées : Si [jamais] cette in-

iquité vous est pardonnée<sup>d</sup>, jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées !

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est [établi] sur la maison : Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, [comme] qui creuse son sépulcre sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation ? Voici, l'Éternel te jettera loin avec force<sup>e</sup>, et te couvrira entièrement. T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux. Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire, ô opprobre<sup>f</sup> de la maison de ton Seigneur ! Et je te chasserai de ta place, et te renverserai<sup>g</sup> de ta position. Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkia ; et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec ta ceinture<sup>h</sup>, et je mettrai ton intendance en sa main ; et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda. Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule ; et il ouvrira, et personne ne fermera ; et il fermera, et personne n'ouvrira. Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père ; et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père : les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que toutes les amphores. – En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera ; et le fardeau qui y est [suspendu] sera coupé<sup>i</sup>, car l'Éternel a parlé.

## \* L'oracle sur Tyr.

Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. Du pays de Kittim<sup>j</sup> cela leur est révélé. Tenez-vous en silence, habitants de l'île<sup>k</sup> ! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie ! Et sur de grandes eaux la semence du Shikhor, la moisson du Nil, était son revenu ; et elle était le marché des nations. Aie honte, Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer, disant : Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de vierges. – Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe des] nouvelles de Tyr<sup>l</sup>.

Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de l'île<sup>m</sup> ! Est-ce là votre [ville] joyeuse, qui avait son origine

23

**a** (v.3) *qqs.* : faits prisonniers par les archers. **b** (v.7) *litt.* : le choix. **c** (v.11) *ou* : l'avait résolu. **d** (v.14) *ailleurs aussi* : expiée. **e** (v.17) *litt.* : avec le jet d'un homme fort. **f** (v.18) *ou* : ils seront l'opprobre. **g** (v.19) *hébr.* : il (Dieu) te renversera. **h** (v.21) *ou* : je lui attacherai fortement. **i** (v.25) *ou* : abattu, détruit. **j** (v.1) Chypre. **k** (v.2) *ou* : de la côte. **l** (v.5) *ou* : Comme ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe de] la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront à [l'ouïe de] la rumeur de Tyr. **m** (v.6) *voyez la note, vers. 2.*

8 dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront  
pour demeurer au loin en étrangère. Qui a  
pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice  
de couronnes, dont les négociants étaient des  
princes, dont les marchands étaient les nobles<sup>a</sup>  
9 de la terre ? L'Éternel des armées a pris ce con-  
seil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour  
réduire à néant tous les nobles<sup>b</sup> de la terre.  
10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille  
11 de Tarsis ; il n'y a plus rien qui retienne ! Il a  
étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler  
les royaumes. L'Éternel a commandé contre  
12 Canaan, d'en détruire les forteresses, et il a dit :  
Tu ne t'égayeras plus, vierge opprimée<sup>c</sup>, fille  
de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ; là encore  
13 il n'y aura pas de repos pour toi. Vois le pays  
des Chaldéens : ce peuple n'existait pas ; Assur  
l'a fondé pour les habitants des déserts : ils ont  
élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais ; il  
14 en a fait des ruines. Hurlez, navires de Tarsis,  
car votre forteresse est détruite.  
15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera ou-  
bliée soixante-dix ans, selon les jours d'un roi.  
Au bout de soixante-dix ans, ce sera pour Tyr  
16 comme la chanson d'une prostituée. Prends  
la harpe, fais le tour de la ville, prostituée ou-  
bliée ! Touche habilement les cordes, multiplie  
17 tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi. Et  
il arrivera qu'au bout de soixante-dix ans, l'Éter-  
nel visitera Tyr ; et elle reviendra à ses présents  
et se prostituera avec tous les royaumes de la  
18 terre, sur la face du sol. Et ses marchandises et  
les présents qu'on lui fera<sup>d</sup> seront saints, [con-  
sacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés  
et ils ne seront pas amassés ; car sa marchandise  
sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel,  
afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin  
qu'ils aient des vêtements magnifiques<sup>e</sup>.  
24 \* Voici, l'Éternel rend le pays<sup>f</sup> vide et le dé-  
vaste ; et il bouleverse sa face, et il disperse  
2 ses habitants. Et il en sera, comme du peuple,  
ainsi du sacrificateur ; comme du serviteur, ainsi  
de son maître ; comme de la servante, ainsi de  
sa maîtresse ; comme de l'acheteur, ainsi du  
vendeur ; comme du prêteur, ainsi de l'emprun-  
3 teur ; de celui qui prête à usure, comme de celui à  
qui est fait un prêt à usure. Le pays sera entière-  
ment vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a  
4 dit cette parole. Le pays<sup>g</sup> mène deuil et se fane,  
le monde languit et se fane ; ils languissent, – le  
5 peuple haut élevé du pays. Et le pays est souillé  
sous ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé  
les lois, changé le statut, violé l'alliance éter-

nelle. C'est pourquoi la malédiction a dévoré le 6  
pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine  
de leur culpabilité<sup>h</sup> ; c'est pourquoi les habi-  
tants du pays sont consumés et il ne reste que  
peu d'hommes. Le moult mène deuil, la vigne 7  
languit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur  
souponnent ; la joie des tambourins a cessé, le 8  
bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a  
pris fin, la joie de la harpe a cessé ; ils ne boivent 9  
pas le vin en chantant, les boissons fortes sont  
amères pour ceux qui les boivent. La cité de dé- 10  
solation est ruinée ; toute maison est fermée, de  
sorte que personne n'y entre. Il y a un cri dans 11  
les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie,  
l'allégresse est bannie du pays ; la désolation 12  
reste dans la ville, et la porte est brisée, – une  
ruine.

Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi 13  
les peuples, – comme quand on secoue l'olivier,  
comme le grappillage quand la vendange est  
achevée. Ceux-ci<sup>i</sup> élèveront leur voix, ils exul- 14  
teront, ils pousseront des cris de joie depuis la  
mer, à cause de la majesté de l'Éternel. C'est 15  
pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de  
l'aurore<sup>j</sup>, – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Is-  
raël, dans les îles de l'occident<sup>k</sup>. Du bout du 16  
pays<sup>l</sup> nous avons entendu des chants : Gloire  
au juste !

Et j'ai dit : Ma maigreur<sup>m</sup>, ma maigreur<sup>n</sup>,  
malheur à moi ! Les perfides ont agi perfide-  
ment, les perfides ont agi avec une insigne perfidie.  
La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur 17  
toi, habitant du pays. Et il arrivera que celui qui  
s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera 18  
dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la  
fosse sera pris dans le piège ; car les fenêtres d'en  
haut sont ouvertes, et les fondements de la terre  
sont ébranlés. La terre est entièrement brisée, 19  
la terre se dissout, la terre est violemment re-  
muée ; la terre chancelle, elle chancelle comme 20  
un homme ivre ; elle est ébranlée deçà et delà  
comme une cabane pour la nuit ; sa transgres-  
sion pèse sur elle : elle tombera et ne se relèvera  
pas.

Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visit- 21  
era<sup>o</sup> l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la  
terre, sur la terre. Et ils seront assemblés dans 22  
la fosse, comme on assemble des prisonniers,  
et ils seront renfermés dans la prison ; et après  
beaucoup de jours ils seront visités. Et la lune 23  
rougira, et le soleil aura honte ; car l'Éternel  
des armées régnera en la montagne de Sion et à  
Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire<sup>p</sup>.

**a** (v.8) litt. : honorés. **b** (v.9) voyez la note précédente. **c** (v.12) d'autres : déshonorée. **d** (v.18) litt. : ses présents. **e** (v.18) ou : durables. **f** (v.1) ou : la terre. **g** (v.4) voyez la note précédente. **h** (v.6) ou : sont dévastés. **i** (v.14) les épargnés de la dispersion d'Israël. **j** (v.15) mot très différemment interprété. **k** (v.15) ou : de la mer. **l** (v.16) ou : de la terre. **m** (v.16) ou : Maigreur à moi ; selon qqs. : mon secret. **n** (v.16) voyez la note précédente. **o** (v.21) ailleurs aussi : punira. **p** (v.23) ou : et il y aura gloire devant ses anciens.

**25** Éternel, tu es mon Dieu ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils [qui datent] de loin, qui sont fidélité [et] vérité. Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres ; d'une cité fortifiée, des ruines ; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit plus une ville : il ne sera jamais rebâti. C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera ; la cité des nations terribles te craindra. Car tu as été au misérable un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur ; car la tempête<sup>a</sup> des terribles [a été] comme une pluie d'orage [contre] un mur. Tu as rabaisé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride ; [et] comme la chaleur par l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été apaisé. Et l'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de vins vieux<sup>b</sup>, de choses grasses moelleuses, de vins vieux bien épurés. Et il détruira<sup>c</sup> en cette montagne la face du voile qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations. Il engloutira la mort en victoire ; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre ; car l'Éternel a parlé.

9 Et il sera dit en ce jour-là : Voici, c'est ici notre Dieu ; nous l'avons attendu, et il nous sauvera ; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans sa délivrance ; car la main de l'Éternel reposera en cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille est foulée au fumier ; et il étendra ses mains au milieu de Moab<sup>d</sup> comme celui qui nage les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que<sup>e</sup> les artifices de ses mains. Et la forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre<sup>f</sup> jusque dans la poussière.

**26** En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda :

Nous avons une ville forte : il a mis le salut pour murailles et pour remparts. Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité ! Tu garderas dans une paix parfaite<sup>g</sup> l'esprit qui s'appuie [sur toi], car il se confie en toi. Confiez-vous en l'Éternel, à tout jamais ; car en Jah, Jéhovah<sup>h</sup>, est le rocher des siècles. Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il

la fait descendre<sup>i</sup> jusque dans la poussière : le pied la foulera, les pieds des affligés, les pas des misérables.

Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis<sup>j</sup> le sentier du juste. Oui, dans le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu ; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir<sup>k</sup>. Mon âme te désire de nuit ; oui, mon esprit, au dedans de moi, te cherche diligemment ; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice. Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice ; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel. Ô Éternel, ta main est élevée, mais ils ne voient point ; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple<sup>l</sup> et seront honteux. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dévorera.

Éternel, tu établiras la paix pour nous ; car aussi toutes nos œuvres, tu les as opérées pour nous. Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous : par toi seul nous ferons mention de ton nom. Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront pas ; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu as détruit toute mémoire d'eux. Tu as augmenté la nation, ô Éternel ; tu as augmenté la nation ; tu as été glorifié : tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre<sup>m</sup>. Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épanché [leur] prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés. Comme une femme enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs [et] crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel : nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent ; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés....

Tes morts vivront, mes corps morts<sup>n</sup> se relèveront. Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière ; car ta rosée est la rosée de l'aurore<sup>o</sup>, et la terre jettera dehors les trépassés. Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi ; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée. Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.

En ce jour-là, l'Éternel visitera de son épée, dure et grande et forte, le léviathan, serpent fuyard<sup>p</sup>, et le léviathan,

**a** (v.4) *litt.* : vent. **b** (v.6) vins qui ont reposé sur la lie. **c** (v.7) *litt.* : engloutira. **d** (v.11) *litt.* : de lui. **e** (v.11) *selon d'autres* : malgré. **f** (v.12) *litt.* : fera toucher la terre. **g** (v.3) *litt.* : en paix, paix. **h** (v.4) *voyez* 12:2. **i** (v.5) *litt.* : fait toucher. **j** (v.7) *ou* : pèses. **k** (v.8) *ou* : mémorial. **l** (v.11) *ou* : ils verront, et ils auront honte de [leur] jalousie du peuple. **m** (v.15) *ou* : tu as reculé tous les bouts (*ou* : frontières) du pays. **n** (v.19) *selon qqs.* : [avec] mon corps mort, ils. **o** (v.19) *litt.* : des lumières. **p** (v.1) *ou* : droit.



serpent tortueux ; et il tuera le monstre qui est dans la mer<sup>a</sup>.

2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin pur<sup>b</sup> ;  
3 chantez à son sujet : Moi, l'Éternel, j'en prends  
soin ; à tout moment je l'arroserai ; de peur  
qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour.  
4 Il n'y a pas en moi de fureur. Oh ! si j'avais les  
ronces et les épines en bataille contre moi, je  
marcherais contre elles ; je les brûlerais ensem-  
ble. Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse  
la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi !  
6 Dorénavant Jacob prendra<sup>c</sup> racine, Israël  
fleurira et poussera, et remplira de fruits la face  
7 du monde. L'a-t-il<sup>d</sup> frappé selon le coup de  
ceux qui l'ont frappé ? A-t-il été tué selon la  
tuerie de ceux qu'il<sup>e</sup> a tués ? C'est avec mesure  
que tu as contesté avec elle<sup>f</sup>, lorsque tu l'as ren-  
voyée. Il l'ôta par son vent fort, au jour de [son]  
9 vent d'orient. C'est pourquoi par cela est ex-  
piée l'iniquité de Jacob. Et ceci est tout le fruit  
de ce que son péché est ôté : quand il rendra  
toutes les pierres de l'autel comme des pierres  
calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes  
consacrées au soleil ne se relèveront pas. Car la  
ville forte est solitaire, une demeure abandonnée  
et délaissée comme le désert ; le veau y paîtra et  
y couchera, et en broutera les rameaux. Quand  
ses branches seront séchées, elles seront cassées ;  
les femmes viendront et y mettront le feu. Car  
ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence ;  
c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas  
compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas  
de grâce envers lui.

12 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra  
au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au  
torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés<sup>g</sup>  
13 un à un, fils d'Israël ! Et il arrivera en ce jour-  
là qu'on sonnera de la grande trompette ; et  
ceux qui périssaient dans le pays d'Assyrie,  
et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se  
prosterneront devant l'Éternel, en la montagne  
sainte, à Jérusalem.

28

\* Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes  
d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel orne-  
ment, qui est sur le sommet de la riche vallée  
2 de ceux qui sont vaincus par le vin ! Voici, le  
Seigneur a un [instrument] fort et puissant,  
comme un orage de grêle, un tourbillon de de-  
struction : comme un orage de puissantes eaux  
qui débordent, il renversera par terre avec force<sup>h</sup>.  
3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm  
4 sera foulée aux pieds, et la fleur flétrie de son

bel ornement qui est sur le sommet de la riche  
vallée sera comme un fruit précoce avant l'été :  
dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est  
dans sa main, il l'avale.

En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour 5  
couronne de beauté et pour diadème d'orne-  
ment au résidu de son peuple, et pour esprit 6  
de jugement à celui qui est assis pour juger, et  
pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à  
la porte.

Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont 7  
égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et  
le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont  
dévotés par le vin, ils se sont égarés par la bois-  
son forte ; ils ont erré dans [leur] vision, ils ont  
bronché dans le jugement. Car toutes les tables 8  
sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il  
n'y a plus de place. À qui enseignera-t-il la con-  
naissance ? et à qui fera-t-il comprendre ce qui  
est annoncé ? À ceux qui sont sevrés du lait, ar-  
rachés aux mamelles. Car commandement sur 10  
commandement, commandement sur comman-  
dement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un  
peu, là un peu.... Car par des lèvres bégayantes  
et par une langue étrangère il parlera à ce peup-  
le, auquel il avait dit : C'est ici le repos, faites 12  
reposer celui qui est las ; et c'est ici ce qui rafraî-  
chit. Mais ils n'ont pas voulu entendre. Et la pa- 13  
role de l'Éternel leur a été commandement sur  
commandement, commandement sur comman-  
dement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un  
peu, là un peu ; afin qu'ils marchent, et qu'ils  
tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et en-  
lacés, et pris.

C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, 14  
hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple  
qui est à Jérusalem. Car vous avez dit : Nous 15  
avons fait une alliance avec la mort, et nous  
avons fait un pacte avec le shéol : si le fléau qui  
inonde<sup>i</sup> passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous ;  
car nous avons fait du mensonge notre abri, et  
nous nous sommes cachés sous la fausseté. C'est 16  
pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,  
je pose comme fondement, en Sion, une pierre,  
une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] de  
coin, un sûr fondement<sup>j</sup> : celui qui se fie [à elle]  
ne se hâtera pas<sup>k</sup>. Et j'ai mis le jugement pour 17  
cordeau, et la justice pour plomb, et la grêle bal-  
ayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont  
la retraite cachée ; et votre alliance avec la mort 18  
sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne sub-  
sistera pas. Lorsque le fléau qui inonde<sup>l</sup> passera,  
vous serez foulés par lui ; dès qu'il passera, il 19  
vous prendra ;

a (v.1) comp. la note, 19:5. b (v.2) d'autres lisent : une vigne excellente. c (v.6) d'autres : Ceux qui viennent de Jacob prendront. d (v.7) il, c. à d. l'Éternel. e (v.7) voyez a note précédente. f (v.8) Israël, envisagé comme femme. g (v.12) ou : glanés. h (v.2) litt. : main. i (v.15) ailleurs : déborde. j (v.16) litt. : un fondement bien fondé. k (v.16) c. à d. : ne se hâtera pas avec frayeur. l (v.18) voyez la note, vers. 15.

car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre<sup>a</sup> la  
 20 rumeur ; car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on  
 21 s'en enveloppe. Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé. Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés ; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une consommation, et une [consommation] décrétee, sur toute la terre<sup>b</sup>.  
 23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix ; soyez  
 24 attentifs, et écoutez ma parole. Le laboureur labourea-t-il tout le jour pour semer ? ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son terrain ? N'est-ce pas que, lorsqu'il en a aplani la surface, il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées<sup>c</sup>, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses limites ? Son Dieu le dirige  
 26 dans [son] jugement ; il l'instruit. Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; car on bat l'aneth avec un bâton et le cumin avec une verge : il broie le blé pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours ; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et  
 29 ses chevaux. Cela aussi vient de l'Éternel des armées : il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.  
 29 \* Malheur à Ariel<sup>d</sup>, à Ariel, la cité où David demeura<sup>e</sup> ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent ; mais j'enserrerai Ariel ; et il y aura soupir et gémissement ; et elle me sera comme un Ariel. Et je camperai comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes [armés]<sup>f</sup>, et j'élèverai contre toi des forts ;  
 4 et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira sourdement de la poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d'un évocateur d'esprits ; et ta parole s'élèvera de la  
 5 poussière comme un murmure. Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes terribles comme la balle menue qui passe ; et [cela] arrivera en un moment, subitement. Tu seras visitée de par l'Éternel des armées avec tonnerre et tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon  
 7 et tempête, et une flamme de feu dévorant. Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts, et qui l'enserrent,  
 8 seront comme un songe d'une vision de nuit. Et

ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide, – et comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est las et son âme est altérée : ainsi il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.

Soyez étonnés et soyez stupéfaits ! aveuglez-vous et soyez aveugles ! Ils sont enivrés, mais non de vin ; ils chancellent, mais non par la boisson forte. Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil ; il a bandé vos yeux ; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts. Et la vision de tout<sup>g</sup> vous sera comme les  
 11 paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant : Lis ceci, je te prie ; et il dit : Je ne puis, car il est scellé ; et on donne le  
 12 livre à celui qui ne sait pas lire, en disant : Lis ceci, je te prie ; et il dit : Je ne sais pas lire. Et le  
 13 Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte de moi est un commandement d'hommes enseigné<sup>h</sup>, c'est pourquoi, voici, j'agi-  
 14 rai encore merveilleusement, et je ferai une œuvre merveilleuse envers ce peuple : la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

Malheur à ceux qui cachent profond, loin de l'Éternel, [leur] conseil, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît ? Vos perversités !... Le  
 16 potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite : Il ne m'a pas faite ? et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : Il n'a pas d'intelligence ? N'y a-t-il pas encore très-peu de temps, et le  
 17 Liban sera converti en un champ fertile<sup>i</sup>, et le champ fertile sera réputé une forêt ?

Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles, [délivrés] de l'obscurité et des ténèbres, verront ; et les débonnaires augmenteront leur joie  
 19 en l'Éternel, et les pauvres d'entre les hommes s'égayeront dans le Saint d'Israël. Car l'homme  
 20 violent ne sera plus, et le moqueur aura pris fin ; et tous ceux qui veillent pour l'iniquité seront retranchés, [ceux] qui tiennent un homme  
 21 coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui reprennent à la porte, et qui font fléchir [le droit] du juste par des choses futiles. C'est pourquoi, ainsi dit à la maison de Jacob  
 22 l'Éternel qui racheta Abraham : Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et maintenant sa face ne sera plus pâle ; car quand il  
 23

a (v.19) ou : comprendre. b (v.22) ou : tout le pays. c (v.25) ou : l'excellent froment. d (v.1) lion de \*Dieu. e (v.1) litt. : dressa son camp. f (v.3) ou : machines de guerre. g (v.11) ou : toute vision. h (v.13) ou : appris. i (v.17) ou : Carmel, ici et ailleurs.

verra ses enfants, l'œuvre<sup>a</sup> de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront<sup>b</sup> le Dieu d'Israël ; et ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants apprendront la bonne doctrine.

**30** \* Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et pour établir des alliances<sup>c</sup> ; mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché ;

2 qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, – afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de

3 se confier en l'ombre de l'Égypte. Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une ignominie.

4 Car ses<sup>d</sup> princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont arrivés à Hanès<sup>e</sup> ; ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité, mais à honte et

6 aussi à opprobre. – L'oracle<sup>f</sup> touchant les bêtes du midi : par un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur

7 sera d'aucun profit. Car l'Égypte aidera en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée : Arrogance<sup>g</sup> qui ne fait rien.

8 Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre (et ce sera pour

9 le jour à venir, en témoignage<sup>h</sup> à toujours), que c'est ici un peuple rebelle, – des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de

10 l'Éternel ; qui disent aux voyants : Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions : N'ayez pas pour nous des visions de droiture ; dites-nous des choses douces, voyez des tromperies ; déviez du chemin, détournez-vous du sentier ; ôtez<sup>i</sup> de devant nous le Saint d'Israël. C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous

13 appuyez dessus, à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup. Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement : et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés ; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas. Et vous avez dit : Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux ; c'est pourquoi vous vous enfuirez ; et : Nous monterons sur des [chevaux] rapides ; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides. Un millier [fuira] à la menace d'un seul ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.

Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir<sup>j</sup> compassion de vous ; car l'Éternel est un Dieu de jugement : bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui ! Car le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi ; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra. Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression ; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent ; et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : C'est ici le chemin, marchez-y. Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images taillées et le revêtement<sup>k</sup> d'or de tes images de fonte ; tu les jetteras loin comme un linge impur : Dehors ! lui diras-tu.

Et il donnera la pluie à<sup>l</sup> ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; et il sera riche et nourrissant<sup>m</sup>. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages, et les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le van. Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront. Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour que l'Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément ; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore, et son haleine comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et [pour mettre]

**a** (v.23) selon qqs. : quand ses enfants verront l'œuvre. **b** (v.23) craindre, avec l'idée de frémir. **c** (v.1) ou : couvrir d'une couverture. **d** (v.4) c. à d. : ceux d'Israël. **e** (v.4) ville de l'Égypte centrale. **f** (v.6) ou : charge, fardeau. **g** (v.7) hébr. : Rahab. **h** (v.8) comp. Deut. 31:26 ; d'autres lisent : à perpétuité. **i** (v.11) litt. : faites cesser. **j** (v.18) ou : se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait. **k** (v.22) ou : l'éphod. **l** (v.23) litt. : de. **m** (v.23) litt. : gras.

aux mâchoires des peuples un frein qui fait errer.  
 29 Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit  
 où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur  
 comme à celui qui va avec une flûte pour se ren-  
 dre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher  
 30 d'Israël. Et l'Éternel fera entendre la majesté  
 de sa voix, et montrera le poids<sup>a</sup> de son bras,  
 avec indignation de colère et flamme de feu dévorant,  
 trombe d'eau, et tempête, et pierres de  
 31 grêle. Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera  
 32 renversé ; il le frappera de sa verge<sup>b</sup> ; et partout  
 où passera le bâton ordonné que l'Éternel appen-  
 santira sur lui, ce sera avec des tambourins et  
 des harpes ; et par des batailles tumultueuses  
 33 il lui fera la guerre. Car Topheth<sup>c</sup> est préparé  
 depuis longtemps : pour le roi aussi il est pré-  
 paré. Il l'a fait profond et large ; son bûcher  
 est du feu et beaucoup de bois : le souffle de  
 l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.

**31** Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour  
 [avoir] du secours, [et] qui s'appuient sur des  
 chevaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont  
 nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont  
 très-forts, et qui ne regardent pas au Saint d'Is-  
 2 raël et ne recherchent pas l'Éternel ! Cependant  
 lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et  
 ne retire pas ses paroles ; et il se lève contre la  
 maison de ceux qui font le mal et contre le sec-  
 3 ours de ceux qui pratiquent l'iniquité<sup>d</sup>. Et les  
 Égyptiens sont des hommes et non pas \*Dieu,  
 et leurs chevaux sont chair et non pas esprit ;  
 et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide  
 trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous  
 ensemble ils périssent.

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le  
 jeune lion, contre lequel une troupe de bergers  
 est convoquée, rugit sur sa proie, ne s'effraie  
 pas à leur voix, et ne cède pas devant leur mul-  
 titude, ainsi l'Éternel des armées descendra  
 pour combattre sur la montagne de Sion et sur  
 5 sa colline. Comme des oiseaux qui déploient  
 leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées couvrira  
 Jérusalem : la protégeant, il la délivrera, et  
 6 l'épargnant, il la sauvera. Fils d'Israël, revenez  
 à celui de qui vous vous êtes si profondément  
 détournés ! Car en ce jour-là ils rejeteront cha-  
 cun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que  
 vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes<sup>e</sup>.  
 8 Et Assur tombera par l'épée, non d'un homme  
 d'importance ; et l'épée, non d'un homme du  
 commun, le dévorera : et il fuira devant l'épée,

et ses jeunes hommes seront soumis au tribut<sup>f</sup> ;  
 et, de frayeur, il passera vers son rocher<sup>g</sup>, et ses  
 princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit  
 l'Éternel qui a son feu<sup>h</sup> dans Sion et son four  
 dans Jérusalem.

**32** Voici, un roi régnera en justice, et des princes  
 domineront avec droiture ; et il y aura un  
 2 homme [qui sera] comme une protection contre  
 le vent et un abri contre l'orage, comme des rui-  
 seaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre  
 d'un grand rocher dans un pays aride. Et les  
 3 yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés,  
 et les oreilles de ceux qui entendent écouteront,  
 et le cœur de ceux qui vont étourdi sera  
 4 intelligent dans la connaissance, et la langue de  
 ceux qui bégayaient parlera promptement et clai-  
 rement<sup>i</sup>. L'homme vil ne sera plus appelé noble,  
 5 et on ne dira pas l'avare généreux. Car l'homme  
 6 vil dira des choses viles, et son cœur commettra  
 l'iniquité pour pratiquer l'impiété<sup>j</sup> et pour dire  
 l'erreur contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme  
 qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif.  
 Les armes de l'avare sont mauvaises ; il trame  
 7 des artifices pour détruire les débonnaires par  
 des dires mensongers, même quand le pauvre  
 parle droitement. Mais l'homme noble se pro-  
 8 pose des choses nobles, et il se maintiendra par<sup>k</sup>  
 des choses nobles.

Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise,  
 9 écoutez ma voix ; vous filles qui vivez en sécurité,  
 prêtez l'oreille à ce que je dis : Dans un an et des  
 10 jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécu-  
 rité ; car c'en est fait de la vendange, la récolte  
 ne viendra pas. Tremblez, vous femmes qui êtes  
 11 à votre aise ; soyez agitées, vous qui vivez en  
 sécurité. Dépouillez-vous, et mettez-vous nues,  
 et ceignez [le sac] sur vos reins. On se frappe la  
 12 poitrine<sup>l</sup> à cause des champs agréables, à cause  
 des vignes fertiles. Sur la terre de mon peuple  
 croissent des épines et des ronces, même sur  
 toutes les maisons de délices de la cité joyeuse.  
 Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est  
 14 abandonné. Ophel<sup>m</sup> et la tour de la sentinelle  
 seront des cavernes pour toujours, les délices  
 des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux,  
 jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut  
 15 sur nous, et que le désert devienne un champ  
 fertile<sup>n</sup>, et que le champ fertile soit réputé une  
 16 forêt. Et la droiture demeurera dans le désert,  
 et la justice habitera le champ fertile ; et l'œu-  
 17 vre de la justice sera la paix, et le travail de la  
 justice, repos et sécurité à toujours. Et mon  
 18 peuple

**a** (v.30) *litt.* : la descente. **b** (v.31) *ou* : lui qui frappe de [sa] verge. **c** (v.33) *voyez* 2 Rois 23:10. **d** (v.2) *ailleurs* : ouvriers d'iniquité. **e** (v.7) *ou* : vos mains ont faites pour [ainsi] pécher. **f** (v.8) *ou* : perdront tout courage. **g** (v.9) *ou* : dépassera son rocher ; *ou* : son rocher s'en ira. **h** (v.9) *litt.* : lumière. **i** (v.4) *litt.* : se hâtera de parler clairement. **j** (v.6) *ou* : l'hypocrisie. **k** (v.8) *ou* : persistera dans. **l** (v.12) *ou* : On se lamente à cause des mamelles. **m** (v.14) la colline (*ou* : tour) fortifiée. **n** (v.15) *ou* : Carmel.

- habitera une demeure de paix et des habitations sûres, et des lieux de repos tranquilles.
- 19 Et la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas<sup>a</sup>.
- 20 Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, envoyant [partout] le pied du bœuf et de l'âne !
- 33** \* Malheur à toi<sup>b</sup> qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.
- 2 Éternel, use de grâce envers nous : nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut au temps de la détresse !
- 3 À la voix du tumulte, les peuples s'enfuient : quand tu t'es élevé, les nations ont été dispersées. Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes ; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.
- 5 L'Éternel est exalté ; car il demeure en haut, il a rempli Sion de droiture et de justice ; et il<sup>c</sup> sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance<sup>d</sup>. La crainte de l'Éternel sera votre<sup>e</sup> trésor.
- 7 Voici, leurs vaillants hommes crient au dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement. Les routes sont désertes ; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne. Le pays mène deuil, il languit ; le Liban est honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se dépouillent.
- 10 Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant je serai exalté ; maintenant je m'élèverai.
- 11 Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume : votre colère<sup>f</sup> est un feu qui vous consumera. Et les peuples seront comme la pierre à chaux dans l'ardeur de la fournaise ; comme des épines coupées, ils seront consumés dans le feu. Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait ; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près !
- 14 Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a saisi les impies<sup>g</sup> : Qui de nous séjournera dans le feu consumant ? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ? – Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal, – celui-là demeurera en haut : les forteresses des rochers seront sa haute re-

traite ; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées. Tes yeux verront le roi dans sa beauté ; ils contempleront le pays lointain. Ton cœur méditera la crainte : Où est l'enregistreur<sup>h</sup> ? où est le peseur ? où est celui qui compte les tours ? Tu ne verras plus le peuple audacieux<sup>i</sup>, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.

Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue ; mais là l'Éternel est pour nous magnifique, – un lieu de fleuves, de larges rivières : il n'y viendra aucun vaisseau<sup>j</sup> à rames, aucun noble navire n'y passera. Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi ; lui, nous sauvera. Tes cordages sont relâchés ; ils n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les dépouilles ; et l'habitant ne dira pas : Je suis malade ; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.

**34** \* Approchez, nations, pour entendre ; et vous, peuples<sup>k</sup>, soyez attentifs ! Que la terre écoute et tout ce qu'elle contient<sup>l</sup>, le monde et tout ce qu'il produit ! Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction ; il les a livrées au carnage ; et leurs tués seront jetés loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera ; et les montagnes seront dissoutes par leur sang. Et toute l'armée des cieus s'est fondue, et les cieus sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier. Car mon épée sera enivrée dans les cieus : voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement. L'épée de l'Éternel est pleine de sang ; elle est engraisée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers ; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom. Et les buffes descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux ; et leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera engraisée de graisse. Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

a (v.19) ou : en un bas état. b (v.1) Assur, sans doute. c (v.6) ou : ce. d (v.6) ou : la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut. e (v.6) litt. : son. f (v.11) litt. : souffle. g (v.14) ou : hypocrites. h (v.18) ailleurs : scribe. i (v.19) ou : dur. j (v.21) ailleurs : flotte. k (v.1) ailleurs : peuplades. l (v.1) litt. : sa plénitude.

9 Et les rivières d'Édom<sup>a</sup> seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante ; ni jour ni nuit elle ne sera éteinte, sa fumée montera à toujours ; – de génération en génération il sera désert ; à 10 tout jamais personne n'y passera ; le pélican et le butor l'hériteront, et le hibou et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur lui le cordeau 12 de la désolation et les plombs<sup>b</sup> du vide. Ses nobles pour proclamer le royaume,... il n'y en a pas ! Tous ses princes sont devenus néant. Des 13 épines croîtront dans ses palais, des orties et des ronces<sup>c</sup> dans ses forteresses ; et il sera le repaire des chiens sauvages, le parc des autruches. 14 Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilith<sup>d</sup> se reposera et trouvera sa tranquille habitation. Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore et rassemblera [ses petits] sous son ombre ; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre. 16 Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à chercher l'autre ; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés. Et Lui a jeté le 17 sort pour eux, et sa main leur a partagé le [pays] au cordeau : ils le posséderont pour toujours ; ils y habiteront de génération en génération.

**35** Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu stérile sera dans l'allégresse, et fleurira comme 2 la rose<sup>e</sup> ; il fleurira abondamment, et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron ; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre 3 Dieu. Fortifiez les mains lassées, et affermissez 4 les genoux qui chancellent. Dites à ceux qui ont le cœur timide : Soyez forts, ne craignez pas ; voici votre Dieu : la vengeance vient, la rétribution de Dieu ! Lui-même viendra, et vous sauvera.

5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les 6 oreilles des sourds seront ouvertes. Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le 7 désert, et des rivières dans le lieu stérile ; et le mirage<sup>f</sup> deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau ; dans l'habitation des chacals où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à 8 joncs<sup>g</sup>. Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté : l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont [ce] chemin, même les insensés, ne s'égareront pas. Il n'y aura pas là de lion,

et une bête qui déchire n'y montera pas [et] n'y sera pas trouvée ; mais les rachetés y marcheront. Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et 10 viendront à Sion avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

**36**

\* Et il arriva, la quatorzième année du roi 1 Ézéchiass, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prith<sup>h</sup>. Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké<sup>i</sup>, de 2 Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchiass, avec de grandes forces ; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.

Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] 3 sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui. Et le Rab-Shaké leur dit : 4 Dites à Ézéchiass : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as ? Tu dis<sup>j</sup> (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le 5 conseil et la force [sont là] pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi ? Voici, tu te confies en ce bâton de 6 roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour 7 tous ceux qui se confient en lui. Que si tu me dis : Nous nous confions en l'Éternel, notre 8 Dieu,... n'est-ce pas lui dont Ézéchiass a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci ? Et maintenant, fais un accord, je 9 te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter. Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine<sup>k</sup> d'entre les moindres serviteurs de mon 10 seigneur ? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers.... Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le.

Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké<sup>l</sup> : Parle, nous te prions, à tes serviteurs en 11 syriaque<sup>l</sup>, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. Et le Rab-Shaké 12 dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ?

a (v.9) litt. : ses rivières. b (v.11) litt. : pierres. c (v.13) ou : chardons. d (v.14) mot hébreu qui signifie : la nocturne. e (v.1) ailleurs : narcisse. f (v.7) phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. g (v.7) ailleurs aussi : papyrus. h (v.1) A. C. 714. i (v.2) titre du grand échanson. j (v.5) ou : Je dis, [dis-tu]. k (v.9) ailleurs : gouverneur. l (v.11) hébr. : araméen.

N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ?

13 Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix en [langue] judaïque, et dit : Écoutez les paroles  
14 du grand roi, le roi d'Assyrie. Ainsi dit le roi :

Qu'Ézéchias ne vous trompe point ; car il ne  
15 pourra pas vous délivrer. Et qu'Ézéchias ne

vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éter-  
nel, disant : L'Éternel nous délivrera certaine-  
ment ; cette ville ne sera point livrée en la main

16 du roi d'Assyrie. N'écoutez pas Ézéchias ; car  
ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix<sup>a</sup> avec  
moi, et sortez vers moi ; et vous mangerez cha-  
cun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous

17 boirez chacun des eaux de son puits, jusqu'à ce  
que je vienne et que je vous emmène<sup>b</sup> dans un  
pays comme votre pays, un pays de blé et de

18 moût, un pays de pain et de vignes. Qu'Ézéchias  
ne vous séduise pas, disant : L'Éternel nous  
délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré

19 chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?  
Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où  
sont les dieux de Sepharvaïm ? Et ont-ils délivré

20 Samarie de ma main ? Quels sont d'entre tous  
les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur  
pays de ma main, pour que l'Éternel délivre

21 Jérusalem de ma main ? Et ils se turent, et  
ne lui répondirent pas un mot ; car c'était là  
le commandement du roi, disant : Vous ne lui

répondrez pas.  
22 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé]  
sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils  
d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers

**37** Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rap-  
portèrent les paroles du Rab-Shaké.

Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu  
[ces choses], qu'il déchira ses vêtements, et se  
couvrit d'un sac, et entra dans la maison de

2 l'Éternel. Et il envoya Éliakim, qui était [pré-  
posé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les  
anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers

3 Ésaïe le prophète, fils d'Amots ; et ils lui di-  
rent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour  
de détresse, et de châtimement, et d'opprobre<sup>c</sup>, car  
les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et

4 il n'y a point de force pour enfanter. Peut-être  
l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du  
Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a

envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-  
t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a enten-  
dus. Fais donc monter une prière pour le résidu

qui se trouve [encore].  
5 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers  
6 Ésaïe. Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à

votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains  
pas à cause des paroles que tu as entendues, par  
lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont  
blasphémé. Voici, je vais mettre en lui un esprit, 7  
et il entendra une nouvelle, et retournera dans  
son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans  
son pays.

Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le 8  
roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il  
avait appris qu'il était parti de Lakis. Et [le 9  
roi d'Assyrie] ouït dire touchant Tirhaka, roi

d'Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre.  
Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à

Ézéchias, disant : Vous parlerez ainsi à Ézéchias, 10  
roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te  
confies, ne te trompe point, disant : Jérusalem

ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.  
Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont  
fait à tous les pays, les détruisant entièrement ;

et toi, tu serais délivré ! Est-ce que les dieux 12  
des nations, que mes pères ont détruites, les ont  
délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les

13 fils d'Éden qui étaient en Thelassar ? Où est le  
roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la  
ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ?

Et Ézéchias prit la lettre<sup>d</sup> de la main des mes- 14  
sagers, et la lut, et monta dans la maison de  
l'Éternel ; et Ézéchias la déploya devant l'Éter-  
nel. Et Ézéchias pria l'Éternel, disant : Éternel

15,16 des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les  
chérubins, toi, le Même<sup>e</sup>, toi seul tu es le Dieu  
de tous les royaumes de la terre ; toi, tu as fait

les cieus et la terre. Éternel ! incline ton or- 17  
eille et écoute. Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ;  
et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui  
a envoyé pour outrager le Dieu vivant. Il est

18 vrai, Éternel ! les rois d'Assyrie ont dévasté  
tous les pays et leurs terres, et ont jeté au feu  
leurs dieux ; car ce n'étaient pas des dieux, mais

19 l'ouvrage de mains d'homme, – du bois, et de  
la pierre ; et ils les ont détruits. Et maintenant, 20  
Éternel, notre Dieu ! sauve-nous de sa main,

afin que tous les royaumes de la terre sachent  
que toi seul tu es l'Éternel.

Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, 21  
disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :  
Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de

22 Sankhérib, roi d'Assyrie, c'est ici la parole que  
l'Éternel a prononcée contre lui : La vierge, fille  
de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille

de Jérusalem secoue la tête après toi. Qui as- 23  
tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu  
élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que

24 tu as levé tes yeux en haut. Par tes serviteurs,  
tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la  
multitude

a (v.16) paix, litt. : bénédiction, présent. b (v.17) litt. : prenne. c (v.3) ou : réjection. d (v.14) litt. : les lettres. e (v.16) comme Ps. 102:27 : comp. 2 Sam. 7:28.

de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel<sup>a</sup>. J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau ;  
 25 et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves<sup>b</sup> de Matsor...<sup>c</sup> N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé<sup>d</sup> dès les jours d'autrefois ? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes. Et leurs habitants ont été sans force<sup>e</sup>, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle  
 28 soit en tige. Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi. Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

30 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même ; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda, poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut. Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle. Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette  
 35 ville, dit l'Éternel. Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

36 Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille [hommes] ; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts. Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive. Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

**38** \* En ces jours-là<sup>f</sup>, Ézéchiass fut malade à la mort ; et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint

vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.

Et Ézéchiass tourna sa face contre la muraille,  
 2 et pria l'Éternel. Et il dit : Hélas, Éternel !  
 3 souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchiass versa beaucoup de larmes.

Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant :  
 4 Va, et dis à Ézéchiass : Ainsi dit l'Éternel, Dieu  
 5 de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, j'ajouterai quinze années à tes jours, et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville. Et ceci en sera le signe pour toi, de par  
 7 l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée : Voici, je ferai retourner en  
 8 arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz, par le soleil.

Et le soleil retourna sur le cadran de dix degrés, dont il était descendu.

Écrit d'Ézéchiass, roi de Juda, quand, ayant été  
 9 malade, il fut rétabli de sa maladie.

Moi, je disais : Au méridien<sup>g</sup> de mes jours  
 10 j'irai dans les portes du shéol ; je suis privé<sup>h</sup>  
 11 du reste de mes années. Je disais : Je ne verrai  
 12 pas Jah<sup>i</sup>, Jah dans la terre des vivants ! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme. Ma durée s'en est al-  
 13 lée, et elle est transportée loin de moi comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand, coupé<sup>j</sup> ma vie ; .... il me séparera de la penne ;  
 14 du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi. J'ai  
 15 possédé mon âme jusqu'au matin ; .... comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi !... Comme  
 16 une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe ; mes yeux se sont consumés [en regardant] en haut. Seigneur<sup>k</sup>, je suis opprimé ; garantis-moi. Que  
 17 dirai-je ? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans<sup>l</sup> l'amertume de mon âme. Seigneur, par ces choses on vit, et  
 18 en toutes ces<sup>m</sup> choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as fait vivre. Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur  
 19 amertume ; mais toi, tu as aimé mon âme, [la retirant] de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos. Car ce  
 20 n'est pas le shéol qui te louera, [ni] la mort qui te célébrera ;

a (v.24) ou : champ fertile. b (v.25) voyez la note, 7:18. c (v.25) ou : de l'Égypte ; voyez 19:6. d (v.26) ou : résolu. e (v.27) litt. : courts de main. f (v.1) A. C. 713. g (v.10) litt. : repos ; d'autres : Dans le retranchement. h (v.10) litt. : visité, c. à d. puni par la privation. i (v.11) voyez 12:2. j (v.12) ou : enroulé. k (v.14) qqs. : Éternel. l (v.15) ou : à cause de. m (v.16) ou : de toute manière en ces.



ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité. Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui ; le père fera connaître aux fils ta vérité. L'Éternel a voulu me sauver ! Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.

Et Ésaïe avait dit : Qu'on prenne une masse de figues, et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère ; et il se rétablira<sup>a</sup>. Et Ézéchiass avait dit : Quel est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel ?

**39** \* En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchiass ; or il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.

Et Ézéchiass se réjouit [de leur venue], et leur montra la maison [où étaient renfermés] ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines.

Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchiass, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Ézéchiass dit : Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.

Et [Ésaïe] dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchiass dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. Et Ésaïe dit à Ézéchiass :

Écoute la parole de l'Éternel des armées : Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera

rien, dit l'Éternel. Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Baby-

lone. Et Ézéchiass dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il dit : Car il y aura paix et stabilité<sup>b</sup> pendant mes jours.

**40**

\* Consolerez, consolerez mon peuple, dit votre Dieu. Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse<sup>c</sup> est accompli, que son iniquité est acquittée ; qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.

La voix de celui qui crie dans le désert : Préparez<sup>d</sup> le chemin de l'Éternel, aplanissez dans

la voie stérile une route pour notre Dieu. Toute vallée sera relevée, et toute montagne et [toute] colline seront abaissées ; et ce qui est tortu sera

rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie. Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

Une voix dit : Crie. Et il dit : Que crierai-je ? – Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs. L'herbe est desséchée, la fleur est fanée ; car le souffle<sup>e</sup> de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe. L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à toujours.

Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne ; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles : élève-la, ne crains point ; dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu ! Voici, le Seigneur

l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense<sup>f</sup> devant lui. Comme un berger il paîtra son troupeau ; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera dans son sein ; il conduira doucement celles qui allaitent.

Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieux avec l'empan, et mesuré<sup>g</sup> dans un boisseau la poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes au crochet, ou les collines dans la balance ? Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel,

et l'a instruit comme l'homme de son conseil ? Avec qui a-t-il tenu conseil, et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connais-

sance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ? Voici, les nations sont réputées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance ; voici, il enlève les îles comme un atome. Et le Liban ne suffit pas pour le feu,

et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme un rien devant lui ; elles sont réputées par lui comme moins que le néant et le vide.

À qui donc comparerez-vous \*Dieu, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous ? L'ouvrier fond une image, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent. Celui qui est trop

pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas ; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne branle pas. – Ne savez-vous pas ? Ne l'avez-

vous pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ?.... Lui, qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles, – qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter ;

qui réduit ses chefs à néant, qui

a (v.21) ou : afin qu'il se rétablisse. b (v.8) ou : vérité. c (v.2) son service pénible ; voyez la note, Nomb. 4:3. d (v.3) ou : Une voix crie : Dans le désert préparez. e (v.7) ou : l'esprit. f (v.10) ou : œuvre. g (v.12) ou : renfermé.

- fait que les juges de la terre sont comme rien : ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera<sup>a</sup> sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume. À qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé ? dit le Saint.
- Levez vos yeux en haut, et voyez ! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée ? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque. Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause<sup>b</sup> a passé inaperçue de mon Dieu ? Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas ? On ne sonde pas son intelligence. Il donne de la force à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur. Les jeunes gens seront las et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront chancelants<sup>c</sup> ; mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.
- 41** Faites silence devant moi, îles ; et que les peuples<sup>d</sup> renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent ; .... alors, qu'ils parlent ! Approchons ensemble en jugement ! Qui, du levant, réveille [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la pous-sière, et à son arc comme du chaume chassé [par le vent]. Il les poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds.
- Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et, avec les derniers, je suis le Même<sup>e</sup>.
- Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent : ils s'approchèrent et vinrent ; ils s'entraînaient l'un l'autre, et [chacun] dit à son frère : Sois fort. Et l'ouvrier fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : Elle est bonne ; .... et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.
- Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, semence d'Abraham mon ami, toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités<sup>f</sup>, et à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur,
- je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté ; .... ne crains point, car je suis avec toi ; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ; oui, je te soutiendrai par la droite de ma justice. Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront. Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi ; ils seront comme un rien et comme néant, les hommes qui te font la guerre. Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, [moi] qui te dis : Ne crains point, moi je t'aiderai.
- Ne crains point, toi Jacob, vermineau ! [et vous], hommes d'Israël ! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël. Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle ; tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera ; et toi, tu t'égayeras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.
- Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif : moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas. Je ferai couler<sup>g</sup> des rivières sur les hauteurs<sup>h</sup>, et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jaillissantes. Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia<sup>i</sup>, et le myrte, et l'olivier<sup>j</sup> ; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès, le pin<sup>k</sup> et le buis ensemble ; afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.
- Produisez votre cause, dit l'Éternel ; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob. Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses<sup>l</sup>, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention, et que nous en connaissions le résultat ; ou faites-nous savoir celles qui viendront ; – déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux ; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble. Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant : qui vous choisit est une abomination.... Je l'ai réveillé du nord, et il vient, – du

**a** (v.24) *ou* : à peine ils seront plantés, à peine ils..., à peine leur..., qu'il souffle. **b** (v.27) *ailleurs* : jugement, droit. **c** (v.30) *litt.* : bronchant, broncheront. **d** (v.1) *ailleurs aussi* : peuplades. **e** (v.4) « Je suis le Même », *ou* : moi, le Même, employé comme un vrai nom de Dieu. **f** (v.9) *ou* : d'entre ses principaux. **g** (v.18) *litt.* : j'ouvrirai. **h** (v.18) hauteurs arides. **i** (v.19) *hébr.* : sitta (*au pluriel sittim*). **j** (v.19) *litt.* : arbre d'huile. **k** (v.19) [ ? ] **l** (v.22) *ou* : les choses passées.

lever du soleil, celui qui invoquera mon nom.  
 Et il marchera sur les princes comme sur de la  
 26 boue, et comme le potier foule l'argile. Qui l'a  
 déclaré dès le commencement, afin que nous  
 le sachions, et d'avance, afin que nous disions :  
 C'est juste ? Non, il n'y a personne qui le dé-  
 27 clare ; non, personne qui le fasse entendre ; non,  
 personne qui entende vos paroles. Le premier,  
 [j'ai dit] à Sion : Voici, les voici ! et à Jérusalem :  
 Je donnerai un messager de bonnes nouvelles !  
 28 Et j'ai regardé, et il n'y avait personne – même  
 parmi eux – et point de conseiller, pour leur  
 29 demander, et avoir d'eux une réponse. Voici,  
 tous sont la vanité, leurs œuvres sont un néant,  
 leurs images de fonte sont le vent et le vide.  
 42 Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu  
 [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je met-  
 trai mon Esprit sur lui ; il fera valoir<sup>a</sup> le juge-  
 ment à l'égard des nations. Il ne criera pas, et il  
 2 n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre  
 3 dans la rue. Il ne brisera pas le roseau froissé,  
 et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera  
 4 valoir<sup>b</sup> le jugement en faveur de la vérité. Il ne  
 se lassera pas, et il ne se hâtera pas<sup>c</sup>, jusqu'à ce  
 qu'il ait établi le juste jugement sur la terre ; et  
 les îles s'attendront à sa loi.  
 5 Ainsi dit \*Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux  
 et les a déployés, qui a étendu la terre et ses pro-  
 duits, qui donne la respiration au peuple [qui  
 est] sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent :  
 6 Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice ; et je  
 tiendrai ta main ; et je te garderai ; et je te don-  
 nerai pour [être] une alliance du peuple, pour  
 7 [être] une lumière des nations, pour ouvrir les  
 yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le  
 prisonnier, [et] du cachot ceux qui sont assis  
 8 dans les ténèbres. Je suis l'Éternel : c'est là  
 mon nom ; et je ne donnerai pas ma gloire à un  
 9 autre, ni ma louange à des images taillées. Voici,  
 les premières choses<sup>d</sup> sont arrivées, et je déclare  
 les choses nouvelles : avant qu'elles germent, je  
 vous les ferai entendre.  
 10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa  
 louange du bout de la terre, vous qui descen-  
 dez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et  
 11 ceux qui les habitent ! Que le désert et ses villes  
 élèvent [la voix], les villages qu'habite Kédar !  
 Que les habitants du rocher<sup>e</sup> exultent ! Que du  
 12 haut des montagnes on jette des cris ! Qu'on  
 donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa  
 13 louange dans les îles ! L'Éternel sortira comme  
 un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme  
 un homme de guerre ; il criera, oui, il jettera des

cris ; contre ses ennemis il se montrera vaillant.  
 Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis  
 14 tu, je me suis contenu. Je crierai comme une  
 femme qui enfante, je soufflerai et je serai hale-  
 tant<sup>f</sup> à la fois. Je dévasterai les montagnes et  
 15 les collines, et je dessècherai toute leur verdure ;  
 je changerai les rivières en îles, et je mettrai à  
 16 sec les étangs ; et je ferai marcher les aveugles  
 par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des  
 sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai.  
 Je changerai les ténèbres en lumière devant eux,  
 et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je  
 leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai  
 pas. Ils se retireront en arrière, ils seront cou-  
 17 verts de honte, ceux qui mettent leur confiance  
 en une image taillée, qui disent à une image de  
 fonte : Vous êtes nos dieux. Écoutez, sourds, et  
 18 vous, aveugles, regardez pour voir.

Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et  
 19 sourd, comme mon messager que j'ai envoyé ?  
 Qui est aveugle comme celui en qui je me con-  
 fie<sup>g</sup>, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,  
 pour voir bien des choses et ne pas y faire at-  
 20 tention ? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas.  
 L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa  
 21 justice : il a rendu la loi grande et honorable.  
 Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé ; ils  
 22 sont tous liés dans des fosses<sup>h</sup>, et ils sont cachés  
 dans des prisons ; ils sont devenus un butin, et  
 il n'y a personne qui délivre, – une proie, et il  
 n'y a personne qui dise : Restitue ! Qui parmi  
 23 vous prêterait l'oreille à cela ? Qui fera atten-  
 tion, et écouterait ce qui est à venir ? Qui a livré  
 24 Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui  
 le pillent ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre  
 qui nous avons péché ? Et ils n'ont pas voulu  
 marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté  
 sa loi ; et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère  
 25 et la force de la guerre : et elle l'a embrasé de  
 tous côtés, et il ne l'a pas su ; et elle l'a brûlé,  
 et il ne l'a pas pris à cœur.

Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a  
 43 créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne  
 crains point, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé  
 par ton nom, tu es à moi. Quand tu passeras par  
 2 les eaux, je serai avec toi, et par les rivières, elles  
 ne te submergeront pas ; quand tu marcheras  
 dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme  
 ne te consumera pas. Car moi, je suis l'Éternel,  
 3 ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai  
 donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba<sup>i</sup>  
 pour toi. Depuis que tu es devenu précieux à  
 4 mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé ;  
 et je donnerai des hommes pour

**a** (v.1) *litt.* : fera sortir. **b** (v.3) *voyez la note précédente.* **c** (v.4) *ou* : il ne sera pas brisé. **d** (v.9) *ou* : les choses passées. **e** (v.11) *hébr.* : Séla ; *ou* : des rochers. **f** (v.14) *qqs.* : je détruirai et j'engloutirai. **g** (v.19) *ou* : celui qui est parfait. **h** (v.22) *qqs.* : on a enlacé tous les jeunes gens d'élite. **i** (v.3) *Méroé, le pays et la ville, en Éthiopie.*

5 toi et des peuples<sup>a</sup> pour ta vie<sup>b</sup>. Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta  
6 semence, et je te rassemblerai du couchant ; je dirai au nord : Donne, et au midi : Ne retiens pas ; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre, chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.

8 Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles. Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples<sup>c</sup> se rassemblent ! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou<sup>d</sup> qu'ils entendent, et disent : C'est la vérité ! Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même<sup>e</sup> : avant moi aucun \*Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas. Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a point qui sauve. Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous ; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que<sup>f</sup> je suis \*Dieu. Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même<sup>g</sup>, et il n'y a personne qui délivre de ma main : j'opérerai, et qui peut [m'en] détourner ?

14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri. Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

16 Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes, qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, – ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas ; ils finissent, éteints comme une mèche : Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes. Voici, je fais une chose nouvelle ; maintenant elle va germer : ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé. La bête des champs me glorifiera, les chalcals et les autruches ; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu. J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange. Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ; car tu as été las de moi, ô Israël. Tu ne m'as pas apporté le menu bétail de tes holocaustes, et tu

ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens. Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique pour de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices ; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités. – C'est moi, c'est moi qui efface les transgressions à cause de moi-même ; et je ne me souviendrai pas de tes péchés. Fais-moi souvenir, plaidons ensemble ; raconte toi-même, afin que tu sois justifié. Ton premier père a péché, et tes médiateurs<sup>h</sup> se sont rebellés contre moi ; et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.

Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi. Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice, celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi. Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche ; je verserai mon Esprit sur ta semence, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi ; et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau. Celui-ci dira : Moi, je suis à l'Éternel ; et celui-là s'appellera du nom de Jacob ; et celui-là écrira de sa main : Je suis à l'Éternel, et se nommera<sup>i</sup> du nom d'Israël.

Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier ; et hors moi il n'y a pas de Dieu. Et qui, comme moi, appellera – et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien ? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront. N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré ? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un \*Dieu hors moi ? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais point.

Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant<sup>j</sup>, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit ; et ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et ils<sup>k</sup> ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux. Qui a formé un \*dieu, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit ? Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble ! L'ouvrier en fer [a] un ciseau<sup>l</sup>, et il travaille avec des charbons ; il forme l'image<sup>m</sup> avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux ;

a (v.4) ailleurs : peuplades. b (v.4) litt. : âme. c (v.9) voyez la note, vers. 4. d (v.9) ou : et. e (v.10) voyez la note, 41:4. f (v.12) ou : et moi. g (v.13) voyez la note, vers. 10. h (v.27) litt. : interprètes [auprès de Dieu] ; comp. Job 33:23. i (v.5) comp. la note, 45:4. j (v.9) ailleurs : le vide. k (v.9) selon qqs. : oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas et elles... l (v.12) d'autres : une hache. m (v.12) litt. : la.

mais il a faim et il n'a pas de force ; il n'a pas bu d'eau, et il est las. Le sculpteur en bois étend un cordeau ; il trace sa forme avec de la craie rouge<sup>a</sup>, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait selon la figure d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure dans la maison. Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre et un chêne ; il choisit<sup>b</sup> parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin<sup>c</sup>, et la pluie le fait croître. Et un homme l'aura pour en faire du feu, et il en prend et s'en chauffe ; il l'allume aussi, et cuit du pain ; il en fait aussi un \*dieu, et l'adore ; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle. Il en brûle la moitié au feu ; avec la moitié il mange de la chair, il cuit un rôti, et il est rassasié ; il a chaud aussi, et dit : Ha, ha ! je me chauffe, je vois le feu<sup>d</sup> ! Et avec le reste il fait un \*dieu, son image taillée : il se prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit : Délivre-moi, car tu es mon \*dieu. Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, [et] leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas. – Et on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de connaissance, et il n'y a pas d'intelligence, pour dire : J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la chair, et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je devant ce qui provient d'un arbre ? Il se repait de cendres ; un cœur abusé l'a détourné ; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas : N'ai-je pas un mensonge dans ma main droite ?

Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé ; tu es mon serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de moi. J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés : reviens à moi, car je t'ai racheté. – Exultez, cieux, car l'Éternel l'a fait ; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre ; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël. Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la matrice : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même<sup>e</sup>, ai étendu la terre ; qui rends vains les signes des menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui fais retourner en arrière les sages et qui fais de leur connaissance une folie ; qui confirme la parole de mon serviteur et accomplis le conseil de mes messagers ; qui dis à Jérusalem : Tu seras

habitée, et aux villes de Juda : Vous serez bâties, et je relèverai ses ruines ; [moi] qui dis à l'abîme : Sois sec, et je dessécherai tes fleuves ; qui dis de Cyrus<sup>f</sup> : [Il est] mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem : Tu seras bâtie, et au temple : Tes fondements seront posés.

Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la droite pour soumettre devant lui des nations ; ... et je délierais les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées : Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les choses élevées<sup>g</sup> ; je briserai les portes d'airain, et je casserai les barres de fer ; et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés ; afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël. À cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un nom<sup>h</sup>, et tu ne me connaissais pas. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre ; il n'y a point de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais pas ; ... afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil et depuis le couchant, qu'il n'y en a point hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre, – [moi] qui ai formé la lumière et qui ai créé les ténèbres ; qui fais la prospérité, et qui crée le malheur : moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice ; que la terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe ! Moi, l'Éternel, je l'ai créé. Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé ! Qu'un tesson [conteste] avec des tessons<sup>i</sup> de la terre... ! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme : Que fais-tu ? – et ton œuvre : Il n'a pas de mains ? Malheur à celui qui dit à son père : Qu'as-tu engendré ? et à sa mère<sup>j</sup> : Qu'as-tu enfanté ? Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé : Enquérez-vous de moi touchant les choses à venir ; commandez-moi à l'égard de mes fils et à l'égard de l'œuvre de mes mains. Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle ; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute leur armée. Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies : lui, bâtra ma ville, et renverra libres mes captifs<sup>k</sup>, sans prix et sans présent, dit l'Éternel des armées.

Ainsi dit l'Éternel : Le travail de

**a** (v.13) ou : avec un poinçon. **b** (v.14) litt. : choisit (ou fortifie) pour lui. **c** (v.14) ou : laurier (?). **d** (v.16) litt. : la lumière. **e** (v.24) d'autres lisent : et qui, personne n'étant avec moi. **f** (v.28) hébr. : Koresh. **g** (v.2) selon d'autres : les lieux montueux. **h** (v.4) le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt. **i** (v.9) qqs. : ... formé, un tesson parmi les tessons. **j** (v.10) litt. : à la femme. **k** (v.13) litt. : transportés.

l'Égypte et le gain de l'Éthiopie<sup>a</sup> et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi ; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi ; ils te supplieront, [disant] : Certainement

\*Dieu est au milieu de toi ; il n'y en a pas d'autre, 15 point d'autre Dieu.... Certes, tu es un \*Dieu qui 16 te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur.... Ils auront honte, et seront aussi tous confus ; ils s'en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs 17 d'idoles. Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel ; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

18 Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée : Moi, je 19 suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre. Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre ; je n'ai pas dit à la semence de Jacob : Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.

20 Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations ! – Ils n'ont point de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur suppli-

cation à un \*dieu qui ne sauve pas. – Déclarez, 21 et faites-[les] approcher ! Oui, qu'ensemble ils consultent ! Qui a fait entendre cela d'ancienneté ? Qui l'a déclaré dès longtemps ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et hors moi il n'y a pas de Dieu ; – de \*Dieu juste et sauveur, il n'y en a 22 point si ce n'est moi. Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre ; car moi, je suis \*Dieu, et il n'y en a pas d'autre. 23 J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de ma bouche [en] justice, et ne reviendra pas, que devant moi tout genou se ploiera, [par moi] toute 24 langue jurera. En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice<sup>b</sup> et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui auront honte. 25 En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la semence d'Israël.

**46** Bel s'est affaissé, Nebo se courbe ; leurs idoles ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail : celles que vous portiez sont chargées, – 2 un fardeau pour la [bête] lassée ! Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau : eux-mêmes<sup>c</sup> sont allés en captivité.

3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été chargés dès le ventre, [et] qui avez été portés 4 dès la matrice : Jusqu'à votre vieillesse je suis

le Même<sup>d</sup>, et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je l'ai fait ; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai. À 5 qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables ? – Ils prodiguent l'or de la bourse, et 6 pèsent l'argent à la balance ; ils louent un orfèvre pour qu'il en fasse un \*dieu : ils se prosternent, oui, ils l'adorent ; ils le chargent sur l'épaule, 7 ils le portent, et le posent à sa place ; et on se tient debout, il ne quitte pas sa place ; il ne crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse. Souvenez-vous de cela, 8 et montrez-vous hommes ; rappelez-le à votre esprit<sup>e</sup>, transgresseurs. Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car moi, je suis \*Dieu, et il n'y en a pas d'autre ; [je suis] Dieu, et il n'y en a point comme moi, déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas été fait, disant : Mon conseil s'accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir, appelant 11 du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai dit, et je ferai que cela arrivera ; je me le suis proposé, et je l'effectuerai.

Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes 12 éloignés de la justice ! J'ai fait approcher ma 13 justice ; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas ; et je mets en Sion le salut, [et] sur Israël ma gloire.

Descends, et assieds-toi dans la poussière, **47** vierge, fille de Babylone ; assieds-toi par terre, il n'y a pas de trône, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate. Prends 2 les meules et mouds de la farine ; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse les fleuves : ta nudité sera découverte ; oui, ta honte 3 sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai personne [qui m'arrête]...<sup>f</sup>. Notre rédemp- 4 teur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël.... Assieds-toi dans le silence, et entre 5 dans les ténèbres, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée maîtresse des royaumes. J'ai 6 été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main : tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux ; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug ; et tu as 7 dit : Je serai maîtresse pour toujours,... jusqu'à ne point prendre ces choses à cœur : tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.

Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre ; je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants. Ces deux choses 9 t'arriveront en un instant, en

a (v.14) hébr. : Cush. b (v.24) hébr. : justices. c (v.2) litt. : leur âme. d (v.4) voyez 41:4. e (v.8) litt. : cœur. f (v.3) ou : je n'épargnerai personne.

un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage ; elles viendront sur toi en plein, malgré<sup>a</sup> la multitude de tes sorcelleries, malgré le grand nombre<sup>b</sup> de tes sortilèges. Et tu as eu confiance en ton iniquité ; tu as dit : Personne ne me voit. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu as dit en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre ! Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube ; et un malheur tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter<sup>c</sup>, et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse ; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être effrayeras-tu ? Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les interpréteurs des cieus, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi ! Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera ; ils ne délivreront pas leur âme de la force<sup>d</sup> de la flamme : il ne [restera] ni charbon<sup>e</sup> pour se chauffer<sup>f</sup>, ni feu<sup>g</sup> pour s'asseoir devant. Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve.

**48** Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité ni en justice. Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël : l'Éternel des armées est son nom. J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre ; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées. Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front, d'airain, je te les ai déclarées dès longtemps ; avant qu'elles arrivassent je te les ai fait entendre, de peur que tu ne disses : Mon idole les a faites ; et mon image taillée ou mon image de fonte les a ordonnées. Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer ? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues. Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps ; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne disses : Voici, je les savais ! Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte ; car je [te] connais : tu agis toujours

perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.

À cause de mon nom je différerai ma colère, 9 et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher. Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'affliction. À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai ; car comment [mon nom] serait-il profané ? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre. Écoute-moi, 12 Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même<sup>h</sup>, – moi, le premier, et moi, le dernier. Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieus ; moi je les appelle : ils se tiennent là ensemble. Rassemblez-vous, vous tous, 14 et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses ? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras [sera sur] les Chaldéens. Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi 15 appelé ; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera. Approchez-vous de moi, écoutez ceci : Je 16 n'ai pas parlé en secret dès le commencement ; dès le temps où cela a existé, je suis là ; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.

Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin [par lequel] tu dois marcher. Oh ! si tu 18 avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer ; et ta semence aurait 19 été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer<sup>i</sup> : son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.

Sortez de Babylone, fuyez du milieu des 20 Chaldéens, avec une voix de chant de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'au bout de la terre ; dites : L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! Et ils n'ont pas eu soif, quand 21 il les fit marcher dans les déserts ; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux ; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.

Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les 22 méchants.

**\*\*** Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, pe- **49**  
uplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre ; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom. Et il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë ; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche polie ; il

**a** (v.9) ou : à cause de (deux fois). **b** (v.9) litt. : la grande force. **c** (v.11) proprement : écarter au moyen d'expiations. **d** (v.14) litt. : main. **e** (v.14) ou : ce ne sera pas un brasier... ni un feu. **f** (v.14) qqs. : cuire le pain. **g** (v.14) litt. : lumière. **h** (v.12) voyez la note, 41:4. **i** (v.19) litt. : son gravier ; d'autres : comme le fruit de ses entrailles, c. à d. : ses poissons.

3 m'a caché dans son carquois. Et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.  
 4 – Et moi j'ai dit : J'ai travaillé<sup>a</sup> en vain, j'ai consommé ma force pour le néant et en vain ; toutefois mon jugement<sup>b</sup> est par devers l'Éternel, et mon œuvre par devers mon Dieu.  
 5 Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob... ; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force.... Et il [me] dit : C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël ; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la terre.  
 7 Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise<sup>c</sup>, à celui que la nation abhorre, au serviteur de ceux qui dominent : Des rois verront, et se lèveront, – des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui  
 8 te choisira. Ainsi dit l'Éternel : En un temps agréé<sup>d</sup> je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru ; et je te garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour faire hériter les héritages dévastés, disant aux prisonniers : Sortez ! à ceux qui sont dans les ténèbres : Paraissez ! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs<sup>e</sup> seront leurs pâturages. Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas ; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau. Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées. Voici, ceux-ci viendront de loin ; et voici, ceux-là, du nord  
 13 et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim<sup>f</sup>. Exultez, cieux, et égaye-toi, terre ! Montagnes, éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.  
 14 Mais Sion a dit : L'Éternel m'a abandonnée,  
 15 et le Seigneur m'a oubliée ! Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit<sup>g</sup> de son ventre ? Même celles-là oublieront ; ... mais moi, je ne t'oublierai pas. Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains ; tes murs sont continuellement devant moi. Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi. Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras d'eux tous comme

d'un ornement, et que tu t'en ceindras comme une fiancée. Car [dans] tes lieux déserts et tes contrées désolées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoreraient seront loin. Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles : Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi place, afin que j'y habite. Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-ci ? Et moi, j'étais privée d'enfants et abandonnée<sup>h</sup>, captive et chassée<sup>i</sup> ; et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi j'étais laissée seule, – ceux-ci, où étaient-ils ?

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples ; et ils apporteront tes fils sur [leurs] bras<sup>j</sup>, et tes filles seront portées sur [leurs] épaules ; et des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses, tes nourrices ; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel : ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus. Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort, et celui qui est justement captif sera-t-il délivré ? Car ainsi dit l'Éternel : Même le captif de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] puissant sera délivré ; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils. Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût ; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce de votre mère que j'ai renvoyée ? Ou, qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus ? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.

Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? 2 [Pourquoi] ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui répondit ? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer ? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je fais des rivières un désert ; leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et meurent de soif. Je revêts les cieux de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture. Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants<sup>k</sup>, pour que je sache soutenir par une parole<sup>l</sup> celui qui est las. Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon

50

a (v.4) le mot hébreu implique un travail pénible. b (v.4) ou : droit. c (v.7) litt. : au mépris de l'âme [des hommes]. d (v.8) ou : de faveur. e (v.9) hauteurs arides, ou nues. f (v.12) la Chine [ ? ]. g (v.15) litt. : fils. h (v.21) qqs. : stérile. i (v.21) ou : errante. j (v.22) litt. : dans [leur] sein. k (v.4) proprement : instruits, initiés, capables de manier la parole. l (v.4) qqs. : sache dire une parole en [sa] saison à.



oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on  
 5 enseigne<sup>a</sup>. Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert  
 l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle, je ne me  
 6 suis pas retiré en arrière. J'ai donné mon dos  
 à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui  
 7 arrachaient le poil ; je n'ai pas caché ma face  
 à l'opprobre et aux crachats. Mais le Seigneur  
 l'Éternel m'aidera : c'est pourquoi je ne serai  
 pas confondu ; c'est pourquoi j'ai dressé ma face  
 8 comme un caillou, et je sais que je ne serai pas  
 confus. Celui qui me justifie est proche : qui  
 contestera avec moi ? – tenons-nous là ensemble.  
 Qui plaidera contre moi en jugement ? – qu'il  
 9 s'approche de moi ! Voici, le Seigneur l'Éter-  
 nel m'aidera : qui me condamnera ? Voici, ils  
 vieilliront tous comme un vêtement, la teigne  
 les dévorera.  
 10 Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui entend  
 la voix de son serviteur, quiconque marche dans  
 les ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se con-  
 fie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son  
 11 Dieu. Voici, vous tous qui allumez un feu, qui  
 vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière  
 de votre feu et des étincelles que vous avez al-  
 lumées ; c'est ici ce que vous aurez de ma main :  
 vous coucherez dans la douleur.  
**51** Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice,  
 qui cherchez l'Éternel ! Regardez au rocher d'où  
 vous avez été taillés, et au creux du puits d'où  
 2 vous avez été tirés<sup>b</sup>. Regardez à Abraham, votre  
 père, et à Sara, qui vous a enfantés<sup>c</sup> ; car je l'ai  
 appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.  
 3 Car l'Éternel consolera Sion ; il consolera tous  
 ses lieux arides, et fera de son désert un Éden,  
 et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éter-  
 nel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, des  
 actions de grâces et une voix de cantiques.  
 4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-  
 moi l'oreille, ma nation<sup>d</sup> ! Car une loi sortira  
 d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement  
 5 pour une lumière des peuples. Ma justice est  
 proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront  
 les peuples ; les îles s'attendront à moi et auront  
 6 leur attente en mon bras. Élevez vos yeux vers  
 les cieux, et regardez vers la terre, en bas ; car  
 les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la  
 terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y  
 habitent mourront également<sup>e</sup> ; mais mon salut  
 sera à toujours, et ma justice ne défendra pas.  
 7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, pe-  
 uple dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez  
 pas l'opprobre de [la part de] l'homme, et ne  
 8 soyez pas effrayés de leurs outrages ; car la teigne  
 les rongera comme un vêtement, et le ver les

rongera comme de la laine ; mais ma justice  
 sera à toujours, et mon salut, de génération en  
 génération.

Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, 9  
 bras de l'Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours  
 d'autrefois, [comme dans] les générations des  
 siècles passés ! N'est-ce pas toi qui as taillé en  
 pièces Rahab<sup>f</sup>, qui as frappé le monstre [des  
 eaux] ? N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les 10  
 eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs  
 de la mer un chemin pour le passage des ra-  
 chetés ? Et ceux que l'Éternel a délivrés re-  
 tourneront et viendront à Sion avec des chants  
 de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur  
 tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie ; le  
 chagrin et le gémissement s'enfuiront. C'est 12  
 moi, c'est moi qui vous console ! Qui es-tu, que  
 tu craignes un homme qui mourra, et un fils  
 d'homme qui deviendra comme l'herbe, et que 13  
 tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu  
 les cieux et fondé la terre, et que tu trembles  
 continuellement tout le jour devant la fureur  
 de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire ?  
 Et où est la fureur de l'oppresseur ? Celui qui 14  
 est courbé [sous les chaînes] sera bientôt mis  
 en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et  
 ne sera pas privé de son pain. Mais moi, je suis 15  
 l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses  
 flots mugissent : l'Éternel des armées est son  
 nom. Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, 16  
 et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour  
 établir<sup>g</sup> les cieux, et pour fonder la terre, et  
 pour dire à Sion : Tu es mon peuple !

Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, 17  
 qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa  
 fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le  
 calice de la coupe d'étourdissement ! De tous 18  
 les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la  
 conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés il n'y  
 en a pas un qui la prenne par la main. Ces deux 19  
 [choses] te sont arrivées, – qui te plaindra ? – la  
 dévastation et la ruine, et la famine et l'épée :  
 par qui<sup>h</sup> te consolerais-je ? Tes fils ont languì, ils 20  
 sont couchés au coin<sup>i</sup> de toutes les rues comme  
 un bœuf sauvage<sup>j</sup> dans un rets ; ils sont remplis  
 de la fureur de l'Éternel, de la répréhension de  
 ton Dieu. C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui 21  
 es affligée et ivre, mais non de vin : Ainsi dit 22  
 ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la  
 cause de son peuple : Voici, je prends de ta main  
 la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe  
 de ma fureur ; tu n'en boiras plus désormais ; et 23  
 je la mets dans la main de ceux qui t'affligent,  
 qui ont dit à ton âme : Courbe-toi, afin que

a (v.4) ou : disciples ; plus haut : savants. b (v.1) litt. : creusés. c (v.2) ou : qui a été en travail de vous.  
 d (v.4) ailleurs : peuplade. e (v.6) qqs. : comme des mouches. f (v.9) c. à d. : l'Égypte. g (v.16) litt. : planter.  
 h (v.19) ou : comment, comp. Amos 7:2. i (v.20) litt. : à la tête. j (v.20) ou : antilope, oryx.

52

nous passions ; et tu as mis ton corps<sup>a</sup> comme le sol, et comme une rue pour les passants.

Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion ! Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville sainte ! car l'incircconcis et l'impur n'entreront plus en toi. Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem ; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille de Sion ! Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie l'a opprimé sans cause : et maintenant, qu'ai-je [à faire] ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé gratuitement ? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et mon nom est continuellement blasphémé tout le jour. C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il connaîtra] que c'est moi-même, qui<sup>b</sup> dis : Me voici !

Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne ! La voix de tes sentinelles ! – elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe ; car elles verront face à face<sup>c</sup>, quand l'Éternel restaurera Sion. Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem ; car l'Éternel console son peuple ; il a racheté Jérusalem. L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations ; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu. – Partez, partez ; sortez de là ; ne touchez pas à ce qui est impur ! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les vases<sup>d</sup> de l'Éternel ! Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs ; car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.

\* Voici, mon serviteur agira sagement ; il sera exalté et élevé, et [placé] très-haut. Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant<sup>e</sup>, – tellement son visage était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme, – ainsi il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations ; des rois fermeront leur bouche en le voyant<sup>f</sup> ; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront<sup>g</sup> ce qu'ils n'avaient pas entendu.

Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé ? Il<sup>h</sup> montera devant lui comme un rejeton, et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat ; quand nous le voyons, il n'y a point d'apparence [en lui] pour nous le faire désirer. Il est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur, et comme quelqu'un de qui on cache sa face ; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

Certainement, lui, a porté nos langueurs, et s'est chargé de nos douleurs ; et nous, nous l'avons estimé battu, frappé de Dieu, et affligé ; mais il a été blessé pour nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités ; le châtiment de notre paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris. Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous. Il a été opprimé<sup>i</sup> et affligé, et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; et il n'a pas ouvert sa bouche. Il est ôté de l'angoisse<sup>j</sup> et du jugement ; et sa génération, qui la racontera ? Car il a été retranché de la<sup>k</sup> terre des vivants ; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé. Et on lui donna son sépulcre avec les méchants ; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche. Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir ; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché<sup>l</sup>, il verra une semence ; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main. Il verra [du fruit] du travail de son âme, [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à plusieurs<sup>m</sup>, et lui, il portera leurs iniquités. C'est pourquoi je lui assignerai une part avec les grands, et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché de plusieurs<sup>n</sup>, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

\* Exulte, stérile, qui n'enfantais pas ; éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail ! car les fils de la désolée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.

53

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

54

a (v.23) litt. : dos. b (v.6) ou : je suis le Même, celui qui. c (v.8) litt. : œil à œil. d (v.11) ailleurs : ustensiles. e (v.14) litt. : de toi. f (v.15) litt. : sur lui. g (v.15) ou : apercevront. h (v.2) hébr. : Et il. i (v.7) tourmenté, maltraité. j (v.8) plutôt : serrement. k (v.8) d'autres : et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché de la... l (v.10) mot traduit par délit dans le Lévitique. m (v.11) litt. : aux plusieurs, c. à d. à ceux qui sont en relation avec lui. n (v.12) proprement : beaucoup.

2 Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles ; n'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux. Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta semence possédera les nations et fera que les villes désolées seront habitées. Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse ; et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir ; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. Car celui qui t'a faite est ton mari ; son nom est l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le Saint d'Israël : il sera appelé Dieu de toute la terre. Car l'Éternel t'a appelée comme une femme délaissée et affligée d'esprit, et une épouse de la jeunesse [et] qu'on a méprisée, dit ton Dieu. Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai. Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment ; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel. Car ceci m'est [comme] les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre : ainsi j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te tancerais plus. Car les montagnes se retireraient et les collines seraient ébranlées, que ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi, et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.

11 Ô affligée, battue de la tempête, qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs ; et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses. Et tous tes fils [seront] enseignés de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande. Tu seras établie en justice ; tu seras loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, – et de l'effroi, car il n'approchera pas de toi. Voici, ils s'assembleront, [mais] ce ne sera pas de par moi : celui qui s'assemble contre toi tombera à cause de toi.

16 Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle le feu du charbon et forme un instrument pour son ouvrage ; et moi, j'ai créé le destructeur pour ruiner. Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice est de par moi, dit l'Éternel.

55

\* Ho ! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait. Pourquoi dépensez-vous<sup>a</sup> l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre

labeur pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon ; et que votre âme jouisse à plaisir des choses grasses. Inclinez votre oreille et venez à moi ; écoutez, et votre âme vivra : et je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces assurées de David.

Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples<sup>b</sup>, pour chef et commandant des peuples<sup>c</sup>. Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue ; et une nation qui ne te connaît pas accourra<sup>d</sup> vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.

Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve ; invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées, et qu'il retourne à l'Éternel, et il aura compassion de lui, – et à notre Dieu, car il pardonne abondamment. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel : car [comme] les cieus sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. Car comme la pluie et la neige descendent des cieus, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange, ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche : elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira<sup>e</sup> ce pour quoi je l'ai envoyée. Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix ; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains : au lieu de l'épine<sup>f</sup> croîtra le cyprès ; au lieu de l'ortie croîtra le myrte ; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera pas retranché.

56

Ainsi dit l'Éternel : Gardez le jugement, et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée. Bienheureux l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui le tient ferme ; qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal. Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, disant : L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple ; et que l'eunuque ne dise pas : Voici, je suis un arbre sec ; car ainsi dit l'Éternel : Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance, je leur donnerai dans ma maison et au dedans de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles

a (v.2) litt. : pesez-vous. b (v.4) ailleurs aussi : peuplades. c (v.4) voyez la note précédente. d (v.5) litt. : qui ne te connaissent pas accourent. e (v.11) litt. : fera prospérer. f (v.13) ou : broussailles.

6 ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché. Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, — quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance,  
 7 je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière : leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel ; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. Le Seigneur  
 8 l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, dit : J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.  
 9 Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la forêt !  
 10 Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent aboyer, rêvant,  
 11 se tenant couchés, aimant à sommeiller ; et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés : ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt  
 12 particulier, jusqu'au dernier. Venez, [disent-ils], je prendrai du vin, et buvons notre soûl de boissons fortes ; et demain sera comme aujourd'hui, [et] encore bien supérieur.  
**57** Le juste périt, et personne ne le prend à cœur ; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de  
 2 devant le mal. Il est entré dans la paix : ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.  
 3 Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, 4 semence de l'adultère et de la prostituée. De qui vous moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la bouche, [et] tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une semence  
 5 de mensonge, vous enflammant avec les idoles<sup>a</sup> sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers ? Les pierres polies<sup>b</sup> de la vallée sont ta part : elles, elles  
 6 sont ton sort ; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses ? Tu as placé ta couche sur une  
 7 montagne haute et élevée : là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices. Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux ; car,  
 8 t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord ; tu as aimé leur lit, tu  
 9 as vu leur nudité. Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums ;

et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol.

Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies<sup>c</sup> ; 10 [mais] tu n'as pas dit : C'est en vain ! Tu as trouvé la vigueur<sup>d</sup> de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée. De qui as-tu peur, et qui  
 11 crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, [et] ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] dès  
 12 longtemps ; et tu ne m'as pas craint ? Je déclarerai ta justice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas. Quand tu cries, que ceux que  
 13 tu as rassemblés<sup>e</sup> te délivrent ! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte. Et on dira : Élevez,  
 14 élevez [la chaussée], préparez le chemin ; ôtez [toute] pierre d'achoppement du chemin de mon peuple !

Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, 15 qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abatus.  
 16 Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne me courroucerai pas à jamais ; car l'esprit défendrait devant moi et les âmes<sup>f</sup> que j'ai faites. Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son  
 17 avarice, et je l'ai frappé ; je me suis caché, et je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son cœur. J'ai vu ses voies, et je le  
 18 guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil. Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui  
 19 est loin, et à celui qui est près ! dit l'Éternel ; et je le guérirai. Mais les méchants sont comme  
 20 la mer agitée, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.  
 21 Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

**\*\*** Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; élève ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés. Cependant ils me cherchent  
 2 tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu ; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu. Pourquoi avons-nous  
 3 jeûné, et tu ne l'as pas vu ? [et] avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas ?

Voici, au jour de vos jeûnes, vous

**a** (v.5) ou : auprès des térébinthes. **b** (v.6) ou : Dans les lieux unis. **c** (v.10) ou : à cause de la longueur de ta voie. **d** (v.10) qqs. : le renouvellement. **e** (v.13) ou : la multitude de tes [idoles]. **f** (v.16) litt. : souffles.

cherchez votre plaisir, et vous exigez durement  
 4 tous les travaux qui vous sont dus<sup>a</sup>. Voici, vous  
 jeûnez pour contester et quereller, et pour frap-  
 per d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas  
 maintenant, pour faire entendre votre voix en  
 5 haut. Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai  
 choisi, un jour où un homme afflige son âme ?  
 Courber sa tête comme un roseau, et étendre  
 sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un  
 6 jeûne, et un jour agréable à l'Éternel ? N'est-ce  
 pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe<sup>b</sup> les  
 chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens  
 du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et  
 7 que vous brisie<sup>c</sup> tout joug ? N'est-ce pas que tu  
 partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu  
 fasses entrer dans la maison les affligés qui  
 errent sans asile ? quand tu vois un homme nu,  
 que tu le couvres, et que tu ne te caches pas à  
 ta propre chair ?  
 8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et  
 ta santé germera promptement, et ta justice  
 marchera devant toi, la gloire de l'Éternel sera  
 9 ton arrière-garde. Alors tu appelleras, et l'Éter-  
 nel répondra ; tu crieras, et il dira : Me voici.  
 Si tu ôtes du milieu de toi le joug, [si tu cesses]  
 10 de montrer au doigt<sup>c</sup> et de parler vanité<sup>d</sup>, si tu  
 prodiges ton âme à l'affamé, et que tu rassasies  
 l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les  
 ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.  
 11 Et l'Éternel te conduira continuellement, et ras-  
 sasiera ton âme dans les sécheresses, et rendra  
 agiles tes os<sup>e</sup> ; et tu seras comme un jardin ar-  
 rosé, et comme une source jaillissante dont les  
 12 eaux ne trompent pas. Et ceux qui [seront issus]  
 de toi bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps ;  
 tu relèveras les fondements [qui étaient restés]  
 de génération en génération, et on t'appellera :  
 réparateur des brèches, restaurateur des sen-  
 tiers fréquentés<sup>f</sup>.  
 13 Si tu gardes<sup>g</sup> ton pied de [profaner] le sab-  
 bat, de faire ton plaisir en mon saint jour, si  
 tu appelles le sabbat [tes] délices, [et] honor-  
 able le saint [jour] de l'Éternel, si tu l'honores  
 en t'abstenant de suivre<sup>h</sup> tes propres chemins,  
 de chercher ton plaisir et de dire des paroles  
 14 [vaines], alors tu trouveras tes délices en l'Éter-  
 nel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux  
 hauts de la terre<sup>i</sup>, et je te nourrirai de l'héritage  
 de Jacob, ton père : car la bouche de l'Éternel  
 a parlé.

**59** Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue  
 trop courte pour délivrer, ni son oreille trop  
 2 appesantie pour entendre ; mais vos iniquités

ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et  
 vos péchés ont fait [qu'il a] caché de vous sa face,  
 pour ne pas écouter. Car vos mains sont souil- 3  
 lées de sang, et vos doigts, d'iniquité ; vos lèvres  
 ont dit des mensonges, votre langue a murmuré  
 l'iniquité ; il n'y a personne qui invoque la jus- 4  
 tice, et personne qui plaide en jugement avec  
 intégrité<sup>j</sup> ; on se confie dans le néant<sup>k</sup>, et on  
 parle avec fausseté ; on conçoit l'oppression, et  
 on enfante l'iniquité. Ils font éclore des œufs 5  
 de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées :  
 celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on  
 en écrase un, il en éclôt une vipère. Leurs toiles 6  
 ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se  
 couvriront point de leurs œuvres ; leurs œu-  
 vres sont des œuvres d'iniquité, et des actes  
 de violence sont dans leurs mains. Leurs pieds 7  
 courent au mal, et se hâtent pour verser le sang  
 innocent ; leurs pensées sont des pensées d'ini-  
 quité ; la destruction et la ruine sont dans leurs  
 sentiers ; le chemin de la paix, ils ne le connais- 8  
 sent pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs  
 voies ; ils ont perverti leurs sentiers ; quiconque  
 y marche ne connaît pas la paix.

C'est pourquoi le juste jugement est loin de 9  
 nous, et la justice ne nous atteint pas ; nous  
 attendons la lumière, et voici les ténèbres !  
 la clarté, [et] nous marchons dans l'obscurité.  
 Nous tâtonnons après le<sup>l</sup> mur comme des aveu- 10  
 gles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions  
 pas d'yeux ; nous avons trébuché en plein midi,  
 comme dans le crépuscule ; au milieu de ceux  
 qui se portent bien<sup>m</sup> nous sommes comme des  
 morts. Nous rugissons tous comme les ours, et 11  
 nous ne cessons de gémir comme les colombes :  
 nous attendons le juste jugement, et il n'y en  
 a pas ; le salut, [et] il est loin de nous. Car nos 12  
 transgressions se sont multipliées devant toi,  
 et nos péchés témoignent contre nous ; car nos  
 transgressions sont avec nous, et nos iniquités,  
 nous les connaissons : se rebeller et mentir contre<sup>n</sup> 13  
 l'Éternel, et se détourner de<sup>o</sup> notre Dieu,  
 proférer l'oppression et la révolte, concevoir et  
 énoncer du cœur des paroles de mensonge. Et le 14  
 jugement est repoussé en arrière, et la justice se  
 tient loin ; car la vérité a trébuché sur la place  
 publique, et la droiture ne peut entrer. Et la 15  
 vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal  
 devient une proie. Et l'Éternel l'a vu : et ce fut  
 mauvais à ses yeux qu'il n'y eût pas de juste  
 jugement.

Et il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna 16  
 de ce qu'il n'y eût pas d'intercesseur ; et son bras  
 le sauva, et sa justice le soutint. Et il revêtit la 17  
 justice

**a** (v.3) d'autres : tout ce qui vous est dû. **b** (v.6) litt. : ouvre. **c** (v.9) litt. : d'étendre le doigt. **d** (v.9) ou : iniquité. **e** (v.11) ou : fortifiera tes os. **f** (v.12) litt. : d'habitation. **g** (v.13) litt. : détournes. **h** (v.13) litt. : faire. **i** (v.14) ou : du pays. **j** (v.4) litt. : fidélité. **k** (v.4) ailleurs : le vide. **l** (v.10) ou : le long du. **m** (v.10) expression très-controversée ; selon qqs. : au milieu des désolations. **n** (v.13) ou : renier. **o** (v.13) litt. : d'après.

comme une cuirasse, et [mit] un casque de salut sur sa tête, et il revêtit, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et se revêtit de jalousie  
 18 comme d'un manteau<sup>a</sup>. Selon qu'a été la conduite, il rétribuera la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis ; aux îles il rendra la rétribution. Et, du couchant, ils craindront le  
 19 nom de l'Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera un étendard contre lui.  
 20 Et le rédempteur viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] rébellion, dit  
 21 l'Éternel. Et quant à moi, c'est ici mon alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta semence, ni de la bouche de la semence de ta semence, dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.

60

Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue,  
 2 et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples<sup>b</sup> ; mais sur toi se  
 3 lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi. Et les nations marcheront à<sup>c</sup> ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever. Lève autour de toi  
 4 tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi ; tes fils viennent de loin, et tes  
 5 filles sont portées sur les bras<sup>d</sup>. Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur frissonnera et s'élargira ; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront  
 6 vers toi. Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires<sup>e</sup> de Madian et d'Épha ; tous ils viendront de Sheba ; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les  
 7 louanges de l'Éternel ; tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront ; une offrande agréée, ils monteront sur mon autel ; et j'ornerai la maison de ma magnificence.

8 Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes vers leurs colombiers ?  
 9 Car les îles s'attendront à moi, et les navires de Tarsis [viennent] les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au<sup>f</sup> nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il t'a glorifiée. Et les fils de l'étranger bâti-  
 10 ront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma  
 11 faveur j'ai eu compassion de toi. Et tes portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront

fermées ni de jour ni de nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés. Car la nation et le  
 12 royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement désolées. La gloire  
 13 du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire ; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds. Et les fils de tes oppresseurs viendront  
 14 se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que  
 15 personne ne passait [par toi], je te mettrai en honneur à toujours, pour joie de génération en génération. Et tu sucreras le lait des nations, et  
 16 tu sucreras les mamelles des rois ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob. Au lieu d'airain je  
 17 ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai<sup>g</sup> pour gouvernants la paix, et pour magistrats, la justice. On n'entendra plus [parler] de violence  
 18 dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins ; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange. Le soleil ne sera plus  
 19 ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire. Ton soleil ne  
 20 se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis. Et ton peuple, –  
 21 eux tous, seront justes ; ils posséderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier. Le petit deviendra mille, et le moindre, une nation forte. Moi,  
 22 l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

\* L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi,

61

parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux débonnaires : il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison, pour proclamer  
 2 l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil, pour mettre et donner à  
 3 ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes<sup>h</sup> de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorieux.  
 4 Et ils bâtiront ce qui était ruiné dès

a (v.17) ailleurs : robe ; voyez 61:10. b (v.2) ailleurs aussi : peuplades. c (v.3) qqs. : viendront vers. d (v.4) litt. : sur les côtés. e (v.6) ou : les jeunes chameaux. f (v.9) dans le sens de : vers, à. g (v.17) litt. : mettrai. h (v.3) image employée pour désigner des hommes puissants ; comp. Ezéch. 17:13.

longtemps, ils relèveront les désolations anciennes, et ils renouvelleront les villes ruinées, les lieux désolés de génération en génération.  
 5 Et les étrangers se tiendront là et paîtront vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos  
 6 laboureurs et vos vigneron. Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel ; on dira de vous : les serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous  
 7 vous revêtirez de<sup>a</sup> leur gloire. Au lieu de votre honte [vous aurez] le double ; au lieu d'être confondus, ils célébreront avec joie leur portion : c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont  
 8 le double, ils auront une joie éternelle. Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais la rapine d'iniquité ; et je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle. Et leur semence sera connue  
 9 parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la semence que l'Éternel a bénie.  
 10 Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme s'égayera en mon Dieu ; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe<sup>b</sup> de la justice, comme un fiancé se pare de<sup>c</sup> son turban et comme une fiancée s'orne de ses joyaux. Car, comme la terre produit son germe et  
 11 comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.  
 62 À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse<sup>d</sup> comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau qui brûle. Et les nations verront sa justice, et tous les rois, ta gloire ; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera. Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu. On ne te dira plus la délaissée, et on n'appellera plus ta terre la désolée. Car on t'appellera : Mon plaisir en elle, et ta terre : La mariée ; car le plaisir de l'Éternel est en toi, et ton pays sera marié. Car, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.  
 6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le silence, et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange

sur la terre. L'Éternel a juré par sa droite et par le bras de sa force : Si je donne encore ton froment pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé ! car ceux qui l'ont amassé le mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui l'ont recueilli le boiront dans mes saints parvis.  
 10 Passez, passez par les portes ; préparez le chemin du peuple ; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres ; élevez un étendard devant les peuples ! Voici, l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut vient ; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense<sup>e</sup> devant lui. Et on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Éternel ; et toi, tu seras appelée la recherchée, la ville non abandonnée.

63 Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Bot-sra, avec des habits teints en rouge<sup>f</sup>, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche<sup>g</sup> dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle en justice, – puissant pour sauver. – Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve ? J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi ; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang<sup>h</sup> a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements. Car le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue. Et je regardai, et il n'y avait point de secours ; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui [me] soutînt ; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu. Et j'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur sang<sup>i</sup> à terre.

\* Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés. Et il dit : Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas ; et il est devenu leur sauveur. Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois ; mais ils se rebellèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même, il combattit contre eux.

Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple : Où est

a (v.6) litt. : et vous prendrez leur place dans. b (v.10) le large vêtement extérieur des Orientaux. c (v.10) litt. : met, à la façon des sacrificateurs. d (v.1) litt. : sorte. e (v.11) ou : œuvre. f (v.1) rouge brillant. g (v.1) ou : qui lève haut la tête. h (v.3) litt. : jus, faisant allusion au pressoir. i (v.6) voyez la note précédente.

celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers<sup>a</sup> de son troupeau ? Où est celui qui mit l'Esprit<sup>b</sup> de sa sainteté au dedans de lui<sup>b</sup>, son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse ; – qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom à toujours, qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert ? Ils ne bronchaient pas. Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence ! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se retiennent-elles envers moi ? Car tu es notre père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est : Notre rédempteur, de tout temps. Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre ? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage. Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu [de temps] ; nous ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire. Nous sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom.

**64** Oh ! si tu fendais les cieux ! Si tu voulais descendre, [et] que devant toi les montagnes se fondissent<sup>c</sup>, – [descendre] comme le feu brûle les broussailles<sup>d</sup>, comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations tremblissent devant toi ! Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions pas, tu descendis : devant toi les montagnes se fondirent<sup>e</sup>. Et jamais on n'a entendu, [jamais] on n'a ouï de l'oreille, [jamais] l'œil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce que [Dieu] a préparé<sup>f</sup> pour celui qui s'attend à lui. Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes voies ! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché ;... en tes voies<sup>g</sup> est la perpétuité, et nous serons sauvés. Et tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices, comme un vêtement souillé ; et nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent, nous emportent ;

et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir ! Car tu as caché ta face de nous, et tu nous as fait fondre par<sup>h</sup> nos

iniquités. Or maintenant, Éternel, tu es notre père : nous sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. Ne sois pas extrêmement courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde : nous sommes tous ton peuple. Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation ; notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses désirables sont dévastées. Te retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses ? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement ?

Je suis recherché de ceux qui ne s'enquerraient pas [de moi], je suis trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom. J'ai étendu ma main tout le jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, après leurs propres pensées ; un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des [autels de] briques ; qui habite les sépulcres et passe la nuit dans les lieux cachés ; qui mange la chair du porc, et le jus des choses impures est dans leurs vases ; qui dit : Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour. Voici, cela est écrit<sup>i</sup> de vant moi ; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein à la fois, dit l'Éternel, vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, – et je mesurerai dans leur sein leur œuvre passée.

Ainsi dit l'Éternel : Comme le moult est trouvé dans la grappe, et qu'on dit : Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout. Et je ferai sortir de Jacob une semence, et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays<sup>j</sup> et mes serviteurs y demeureront. Et le Saron sera une demeure du menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché. Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressiez une table pour Gad<sup>k</sup>, et qui remplissez pour Meni<sup>l</sup> [la coupe] de vin mixtionné, je vous ai aussi comptés<sup>m</sup> pour l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas

65

**a** (v.11) *qqs. lisent* : le berger. **b** (v.11) *c. à d.* : de Moïse. **c** (v.1) *ou* : tremblèrent, tremblèrent. **d** (v.2) *ou* : la paille. **e** (v.3) *voyez la note, vers.* 1. **f** (v.4) *selon qqs.* : n'a vu, hors toi, un Dieu agissant. **g** (v.5) *litt.* : en elles. **h** (v.7) *d'autres* : nous as fait fondre sous la puissance de. **i** (v.6) *d'autres* : c'est écrit. **j** (v.9) *litt.* : le posséderont. **k** (v.11) la Fortune, ou la planète Jupiter. **l** (v.11) le Destin [?], ou la planète Vénus. **m** (v.12) *ou* : destinés, par une allusion à Meni, Destin.



écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux ; voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de [leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur, et vous hurlerez à cause du  
14 brisement de [votre] esprit. Et vous laisserez votre nom comme imprécation à mes élus ; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom, de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes yeux.

17 Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne monteront pas au cœur.  
18 Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée ; car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation, et son peuple, une joie ; et je m'égayerai sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y entendra  
20 plus la voix des pleurs et la voix des cris. Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de cent ans, et  
21 le pécheur âgé de cent ans sera maudit. Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit ;  
22 ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus useront [eux-mêmes]  
23 l'ouvrage de leurs mains. Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la frayeur ; car ils sont la semence des bénis de l'Éternel,  
24 et leur postérité avec eux. Et il arrivera que, avant qu'ils crient, je répondrai, [et] pendant  
25 qu'ils parlent, j'exaucerai. Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf ; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

**66** Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds : quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos ? Toutes ces choses, ma main les a

faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai : à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole. Celui qui égorge un bœuf, frappe 3 un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien ; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc ; celui qui présente le mémorial de l'encens [est comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables, moi aussi, je choisirai leurs 4 calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui répondit ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient : Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie ! Mais eux<sup>a</sup>, ils seront confus.

Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix, 6 du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.

Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté ; 7 avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un [enfant] mâle. Qui a entendu 8 une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses 9 fils. Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfement, et je ne ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermais [la matrice] ? dit ton Dieu.

Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez- 10 vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle ; parce que vous téterez et serez 11 rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous suçerez et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire. Car ainsi dit l'Éternel : 12 Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui se déborde ; et vous téterez, vous serez portés sur les bras<sup>b</sup> et caressés sur les genoux. Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi 13 moi, je vous consolerai ; et vous serez consolés dans Jérusalem. Et vous le verrez, et votre cœur 14 se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte ; et la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.

Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, 15 comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et

**a** (v.5) ou : mais il apparaîtra à votre joie, et eux. **b** (v.12) litt. : sur les côtés.

16 son tancement avec des flammes de feu. Car  
l'Éternel entrera en jugement avec toute chair,  
par le feu, et par son épée ; et les tués de l'Éternel  
17 seront en grand nombre. Ceux qui se sanctifient  
et se purifient dans les jardins, en en suivant  
un seul<sup>a</sup> [qui est] au milieu, mangeant la chair  
du porc et des choses exécrables et des souris,  
périront tous ensemble, dit l'Éternel.  
18 Et moi, ... leurs actes et leurs pensées [sont de-  
vant moi]. [Le temps] est venu de rassembler  
toutes les nations et les langues ; et elles vien-  
19 dront et verront ma gloire. Et je mettrai au mi-  
lieu d'eux un signe ; et j'enverrai les réchappés  
d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul, et à  
Lud, qui bandent l'arc ; à Tubal et à Javan<sup>b</sup>, aux  
îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi<sup>c</sup>  
et n'ont pas vu ma gloire ; et ils raconteront  
20 ma gloire parmi les nations. Et ils amèneront  
tous vos frères, d'entre toutes les nations, en of-

frande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des  
chars, et dans des voitures couvertes<sup>d</sup>, et sur des  
mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne  
sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils  
d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur  
à la maison de l'Éternel. Et j'en prendrai aussi  
21 d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit  
l'Éternel.

Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle  
22 terre que je fais, subsisteront devant moi, dit  
l'Éternel, ainsi subsisteront votre semence et  
votre nom. Et il arrivera que, de nouvelle lune  
23 à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute  
chair viendra pour se prosterner devant moi,  
dit l'Éternel. Et ils sortiront, et verront les ca-  
24 davres des hommes qui se sont rebellés contre  
moi ; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne  
s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute  
chair.

## LE LIVRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les  
sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le  
2 pays de Benjamin, auquel vint<sup>e</sup> la parole de  
l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon,  
roi de Juda, la treizième année de son règne ;  
3 elle vint aussi [à lui] dans les jours de Jehoïakim,  
fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la  
onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de  
Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en  
captivité, au cinquième mois<sup>f</sup>.  
4 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
5 Avant que je te formasse dans le ventre [de ta  
mère], je t'ai connu, et avant que tu sortisses  
de [son] sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi<sup>g</sup>  
6 prophète pour les nations. Et je dis : Ah,  
Seigneur Éternel ! voici, je ne sais pas parler ;  
7 car je suis un enfant. Et l'Éternel me dit : Ne  
dis pas : Je suis un enfant, car pour tout ce pour  
quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te  
commanderai, tu le diras. Ne les crains point ;  
car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.  
9 Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma  
bouche ; et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes  
10 paroles dans ta bouche. Regarde, je t'ai établi  
ce jour-ci sur les nations et sur les royaumes,  
pour arracher, et pour démolir, et pour détruire,  
et pour renverser, pour bâtir et pour planter.  
11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Je vois un bâ-

ton d'amandier<sup>h</sup>. Et l'Éternel me dit : Tu as  
bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exé-  
cutter.

Et la parole de l'Éternel vint à moi une se-  
conde fois, disant : Que vois-tu ? Et je dis : Je  
vois un pot bouillant, dont le devant est du côté  
du nord. Et l'Éternel me dit : Du nord le mal  
14 fondra sur tous les habitants du pays. Car voici,  
15 j'appelle toutes les familles des royaumes du  
nord, dit l'Éternel, et elles viendront, et met-  
tront chacune son trône à l'entrée des portes de  
Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'en-  
tour, et contre toutes les villes de Juda. Et je  
16 prononcerai contre eux mes jugements, à cause  
de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont aban-  
donné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux,  
et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs  
mains.

Et toi, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-leur  
tout ce que je te commanderai ; ne sois point  
effrayé d'eux, de peur que moi je ne t'épou-  
vante devant eux. Et moi, voici, je t'établis au-  
18 jourd'hui comme une ville forte, et comme une  
colonne de fer, et comme des murailles d'airain,  
contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses  
princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.  
Et ils combattront contre toi, mais ils ne pré-  
19 vaudront pas sur toi, car moi je suis avec toi,  
dit l'Éternel, pour te délivrer.

<sup>a</sup> (v.17) selon qqs. : une seule, c. à d. une idole. <sup>b</sup> (v.19) la Grèce. <sup>c</sup> (v.19) litt. : ma renommée. <sup>d</sup> (v.20) voitures couvertes et confortables ; voyez Nomb. 7:3.

<sup>e</sup> (v.2) ici et ailleurs, litt. : fut. <sup>f</sup> (v.3) A. C. 629-588. <sup>g</sup> (v.5) litt. : donné. <sup>h</sup> (v.11) arbre qui « veille », ou qui est vigilant.

**2** \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
**2** Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant :  
 Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la  
 grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles,  
 quand tu marchais après moi dans le désert,  
**3** dans un pays non semé. Israël était saint<sup>a</sup> à  
 l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux  
 qui le dévorent sont coupables ; il viendra sur  
 eux du mal, dit l'Éternel.  
**4** Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Ja-  
 cob, et [vous], toutes les familles de la maison  
 d'Israël ! Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité  
 vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient  
 éloignés de moi, et soient allés après la vanité,  
**6** et soient devenus vains ? Et ils n'ont pas dit :  
 Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays  
 d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert,  
 dans un pays stérile et plein de fosses, dans un  
 pays aride et d'ombre de mort, dans un pays où  
 personne ne passe et où aucun homme n'habite ?  
**7** Et je vous ai amenés dans un pays fertile<sup>b</sup>, pour  
 en manger les fruits et les biens ; et vous y êtes  
 venus, et vous avez rendu impur mon pays, et  
 de mon héritage vous avez fait une abomination.  
**8** Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Éter-  
 nel ? et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont  
 point connu, et les pasteurs se sont rebellés  
 contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal  
 et ont marché après des choses qui ne profitent  
**9** pas. C'est pourquoi je contesterai encore avec  
 vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les fils  
 de vos fils. Car passez par les îles<sup>c</sup> de Kittim,  
**10** et voyez ; et envoyez en Kédar, et considérez bien,  
**11** et voyez s'il y a eu rien de tel. Y a-t-il une na-  
 tion qui ait changé de dieux ? – et ce ne sont pas  
 des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire  
 contre ce qui n'est d'aucun profit.  
**12** Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et  
 soyez extrêmement confondus, dit l'Éternel.  
**13** Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont  
 abandonné, moi, la source des eaux vives, pour  
 se creuser des citernes, des citernes crevassées  
**14** qui ne retiennent pas l'eau. Israël est-il un ser-  
 viteur ? Est-il un [esclave] né dans la maison ?  
**15** Pourquoi est-il mis au pillage ? Les jeunes lions  
 ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix,  
 et ils ont mis son pays en désolation ; ses villes  
 sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habi-  
**16** tant. Même les fils de Noph et de Takhanès te  
 brouteront<sup>d</sup> le sommet de la tête. N'est-ce pas  
 toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné  
 l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te fai-  
**18** sait marcher dans le chemin ? Et maintenant,

qu'as-tu affaire d'aller en Égypte pour boire les  
 eaux du Shikhor<sup>e</sup> ? Et qu'as-tu affaire d'aller  
 vers l'Assyrie<sup>f</sup> pour boire les eaux du fleuve ?  
 Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te  
 reprennent ; et connais, et vois, que c'est une  
 chose mauvaise et amère que tu aies abandonné  
 l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit  
 pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.  
 Car d'ancienneté tu as rompu<sup>g</sup> ton joug, ar-  
 raché tes liens, et tu as dit : Je ne servirai pas<sup>h</sup>.  
 Car, sur toute haute colline et sous tout arbre  
 vert tu t'inclines, tu te prostitues. Et moi je  
 t'avais plantée, un cep exquis, une toute vraie  
 semence ; comment t'es-tu changée pour moi  
 en sarments dégénérés d'une vigne étrangère ?  
 Quand tu te laverai avec du nitre, et que tu em-  
 ploierai beaucoup de potasse, ton iniquité reste  
 marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.  
 Comment dis-tu : Je ne me suis pas rendue  
 impure, je n'ai pas marché après les Baals ?  
 Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais  
 ce que tu as fait, dromadaire légère, qui vas çà  
 et là croisant tes chemins. Ânesse sauvage ac-  
 coutumée au désert, dans le désir de son âme  
 elle hume le vent : dans son ardeur, qui la dé-  
 tournera ? Tous ceux qui la cherchent ne se  
 fatigueront point ; ils la trouveront en son mois.  
 Retiens ton pied de se laisser déchausser ; et  
 ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis : C'est en  
 vain ; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après  
 eux. Comme un voleur est confus quand il est  
 trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux,  
 leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs,  
 et leurs prophètes ; ils disent à un bois : Tu es mon  
 père ; et à une pierre : Tu m'as engendré. Car  
 ils m'ont tourné le dos, et non la face ; et, dans  
 le temps de leur malheur, ils diront : Lève-toi,  
 et délivre-nous ! Et où sont tes dieux que tu t'es  
 faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver  
 au temps de ton malheur ! Car le nombre de tes  
 dieux est celui de tes villes, ô Juda ! Pourquoi  
 contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous  
 rebellés contre moi, dit l'Éternel. J'ai frappé vos  
 fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction ;  
 votre épée a dévoré vos prophètes, comme un  
 lion destructeur.  
 Ô génération ! voyez la parole de l'Éternel !  
 Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de  
 ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit :  
 Nous sommes maîtres, nous ne viendrons plus à  
 toi ? La vierge oublie-t-elle sa parure ? l'épouse,  
 ses atours ? Mais mon peuple m'a oublié pen-  
 dant des jours sans nombre. Comme tu es ha-  
 bile dans tes voies pour chercher l'amour ! C'est  
 pourquoi

**a** (v.3) *litt.* : sainteté. **b** (v.7) *hébr.* : Carmel, voyez 4:26. **c** (v.10) les îles et côtes maritimes. **d** (v.16) *d'autres* : briseront. **e** (v.18) Nil. **f** (v.18) *litt.* : Assur. **g** (v.20) ou : j'ai rompu. **h** (v.20) *selon d'autres* : ne transgresserai pas.

34 aussi tu as accoutumé tes voies aux choses in-  
 35 quies. Même dans les pans de ta robe a été  
 trouvé le sang des<sup>a</sup> pauvres innocents, que tu  
 n'avais point trouvés faisant effraction ; mais [il  
 y a été trouvé] à cause de toutes ces choses-là<sup>b</sup>.  
 35 Et tu dis : Oui, je suis innocente, sa colère se dé-  
 tournera de moi. Voici, j'entrerai en jugement  
 avec toi sur ce que tu as dit : Je n'ai point péché.  
 36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour  
 changer de chemin ? Tu auras honte aussi de  
 l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.  
 37 De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur  
 ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as  
 eu confiance<sup>c</sup>, et tu ne réussiras pas par eux.

**3** Il est dit : Si un homme renvoie sa femme,  
 et qu'elle le quitte et soit à un autre homme,  
 retournera-t-il vers elle ? ce pays-là n'en sera-t-  
 il pas entièrement souillé ? Et toi, tu t'es prosti-  
 tuée à beaucoup d'amants ; toutefois retourne  
 2 vers moi, dit l'Éternel. Lève tes yeux vers les  
 hauteurs<sup>d</sup>, et regarde ! Où ne t'es-tu pas aban-  
 donnée ? Tu t'es assise sur les chemins pour  
 eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as  
 souillé le pays par tes prostitutions et par ton  
 3 iniquité. Aussi les ondées ont été retenues, et il  
 n'y a pas eu de pluie de la dernière saison ; mais  
 tu as un front de femme prostituée, tu refuses  
 4 d'avoir honte. Ne me crieras-tu pas désormais :  
 Mon Père ! tu es le conducteur de ma jeunesse ?  
 5 Gardera-t-il à toujours sa colère, la conservera-  
 t-il à jamais ? Voici, tu as parlé, et tu as fait les  
 choses mauvaises et tu as su les accomplir.  
 6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias :  
 As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle ? Elle s'en  
 est allée sur toute haute montagne et sous tout  
 7 arbre vert, et elle s'y est prostituée. Et j'ai dit :  
 Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle  
 reviendra à moi ; mais elle n'est pas revenue.  
 8 Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu. Et j'ai vu que,  
 [quand], pour toutes les choses en lesquelles  
 Israël l'infidèle avait commis adultère, je l'ai  
 renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce,  
 toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas  
 eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est  
 9 prostituée, elle aussi. Et il est arrivé que, par  
 la légèreté<sup>e</sup> de sa prostitution, elle a souillé le  
 pays, et a commis adultère avec la pierre et le  
 10 bois. Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda  
 la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son  
 cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.

11 Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est mon-  
 12 trée plus juste que Juda la perfide. Va, et crie ces  
 paroles vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'in-  
 fidèle, dit l'Éternel ; je ne ferai pas peser sur vous

un visage irrité, car je suis bon, dit l'Éternel ; je  
 ne garderai pas ma colère à toujours. Seulement, 13  
 reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre  
 l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et là tes  
 chemins vers les étrangers sous tout arbre vert ;  
 et vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.  
 Revenez, fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je 14  
 vous ai épousés ; et je vous prendrai, un d'une  
 ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir  
 à Sion. Et je vous donnerai des pasteurs selon 15  
 mon cœur, et ils vous paîtront avec connaissance  
 et avec intelligence.

Et il arrivera que, quand vous aurez multi- 16  
 plié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit  
 l'Éternel, on ne dira plus : L'arche de l'alliance  
 de l'Éternel ! Et elle ne montera plus au cœur,  
 et on ne s'en souviendra pas, et on ne la visitera  
 pas, et on ne fera plus cela<sup>f</sup>. Dans ce temps-là 17  
 on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel ;  
 et toutes les nations se rassembleront vers elle,  
 au<sup>g</sup> nom de l'Éternel, à Jérusalem ; et elles ne  
 marcheront plus suivant le penchant obstiné de  
 leur mauvais cœur. En ces jours-là, la maison 18  
 de Juda marchera avec la maison d'Israël ; et  
 ils viendront ensemble du pays du nord au pays  
 que j'ai donné en héritage à vos pères.

Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi 19  
 les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le  
 bel héritage des armées<sup>h</sup> des nations ? Et j'ai  
 dit : Vous m'appellerez : Mon père ! et vous ne  
 vous détournerez pas de moi.... Certainement, 20  
 comme une femme perfide [se détourne] de son  
 ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi,  
 maison d'Israël, dit l'Éternel.

Une voix a été ouïe sur les hauteurs, les pleurs 21  
 et les supplications des fils d'Israël ; car ils ont  
 perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur  
 Dieu. Revenez, fils infidèles ; je guérirai vos in- 22  
 fidélités... Nous voici, nous venons à toi, car tu  
 es l'Éternel, notre Dieu. Certainement, c'est en 23  
 vain [qu'on s'attend] aux collines, à la multitude  
 des montagnes ; certainement, c'est en l'Éter-  
 nel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël. Mais la 24  
 honte<sup>i</sup> a dévoré dès notre jeunesse le travail de  
 nos pères, leur menu bétail et leur gros bétail,  
 leurs fils et leurs filles. Nous nous coucherons 25  
 dans notre honte, et notre confusion nous cou-  
 vre ; car nous avons péché contre l'Éternel, notre  
 Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et  
 jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la  
 voix de l'Éternel, notre Dieu.

<sup>a</sup> (v.34) *litt.* : sang des âmes des. <sup>b</sup> (v.34) *ou* : ... innocents ; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci. <sup>c</sup> (v.37) *litt.* : tes confiances. <sup>d</sup> (v.2) hauteurs nues. <sup>e</sup> (v.9) *ou* : le bruit. <sup>f</sup> (v.16) *ou* : n'en fera pas plus. <sup>g</sup> (v.17) vers le, *ou* : à cause du. <sup>h</sup> (v.19) *ou* : le plus bel héritage. <sup>i</sup> (v.24) *ou* : cette honteuse [idole].

- 4 Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi ; et si tu ôtes tes abominations de devant  
2 moi, tu ne seras plus errant, et tu jureras en vérité, en jugement et en justice : L'Éternel est vivant ! Et les nations se béniront en lui, et en lui elles se glorifieront.
- 3 Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous un terrain neuf, et ne semez pas au milieu des épines.
- 4 Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.
- 5 Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, et dites,... et sonnez de la trompette dans le pays ; criez à plein gosier et dites : Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes.
- 6 Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas ; car je fais venir du nord le mal et une  
7 grande ruine. Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation : tes villes seront dévastées, de sorte  
8 qu'il n'y aura pas d'habitant. C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est  
9 point détournée de nous. Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que le cœur du roi défaudra et le cœur des princes, et que les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.
- 10 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : Vous aurez la paix !... et l'épée est venue jusqu'à l'âme.
- 11 En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : Un vent sec [vient] des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour purifier. Un vent plus véhément que celui-là viendra de par moi ; maintenant, moi aussi je prononcerai [mes]  
13 jugements sur eux. Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon ; ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous ! car nous sommes détruits.
- 14 Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! Jusques à quand tes vaines pensées demeureront-elles au dedans de toi ?  
15 Car une voix annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie l'affliction. Faites savoir aux nations ; voici, faites entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda. Ils sont tout autour d'elle comme ceux

qui gardent un champ ; car elle s'est rebellée contre moi, dit l'Éternel. Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité ; oui, c'est [une chose] amère ; oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.

Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur bruit au dedans de moi, je ne puis me taire ; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre ! Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays est dévasté : soudain mes tentes sont dévastées, en un moment, mes courtines. Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette ?

Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence ; ils sont sages<sup>a</sup> pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et vide, et vers les cieux, et leur lumière n'était pas. J'ai regardé les montagnes, et voici, elles se remuaient, et toutes les collines branlaient. J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les oiseaux des cieux avaient fui. J'ai regardé, et voici, le Carmel<sup>b</sup> était un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera une désolation, mais je ne le détruirai pas entièrement<sup>c</sup>. À cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne m'en repenirai point et je n'en reviendrai point. Devant le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute ville<sup>d</sup> fuit : ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers ; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite. Et toi, dévastée, que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain : les amants te méprisent, ils cherchent ta vie. Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme d'une femme enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion ; elle soupire, elle étend ses mains : Malheur à moi ! car mon âme a défailli à cause des meurtriers !

\* Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et regardez et sachez et cherchez dans ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à la ville<sup>e</sup>. Et s'ils disent : L'Éternel est vivant ! en cela même, ils jurent fausement.

Éternel ! tes yeux ne [regardent-ils]

a (v.22) ou : habiles. b (v.26) [pays] fertile. c (v.27) détruire entièrement ; litt. : faire [une] consommation ; comp. És. 10:23. d (v.29) ou : toute la ville. e (v.1) litt. : à elle.

pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils n'en ont point ressenti de douleur ; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la correction ; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir. Et j'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres gens, ce sont des fous ; car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu. Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai ; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu ; mais ceux-ci, tous ensemble, ont<sup>a</sup> brisé le joug, rompu les liens. C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera ; le léopard veille devant leurs villes, quiconque en sort est déchiré ; car leurs transgressions sont multipliées, leurs infidélités se sont renforcées. Pourquoi te pardonnerai-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu ; je les ai rassasiés<sup>b</sup>, et ils ont commis adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée. Chevaux bien nourris, ils courent çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain. Ne punirais-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ? Montez sur ses murailles, et détruisez ! mais ne détruisez pas entièrement<sup>c</sup> ; ôtez ses créneaux<sup>d</sup>, car ils ne sont pas à l'Éternel ; car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très-perfidement envers moi, dit l'Éternel. Ils ont renié l'Éternel, et ont dit : Il n'est pas !<sup>e</sup> et le mal ne viendra pas sur nous ; nous ne verrons ni l'épée ni la famine, et les prophètes seront du vent, et la parole n'est pas en eux : ainsi leur sera-t-il fait. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le [feu] les consumera. Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends pas la parole. Son carquois est comme un sépulcre ouvert, ils sont tous des hommes vaillants. Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton menu et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes sur lesquelles tu te confiais. Mais, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement<sup>f</sup>. Et il arrivera que, quand vous direz : Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il

fait toutes ces choses ? tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, disant : Écoutez 21 pourtant ceci, peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas. Ne me craignez- 22 vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepasse pas ? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ; et elles bruiant, mais elles ne l'outrepasseront pas. Mais ce peuple-ci a un 23 cœur indocile et rebelle ; ils se sont détournés, et s'en sont allés ; et ils n'ont pas dit dans leur 24 cœur : Craignons pourtant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, [et] qui nous garde les semaines ordonnées de la moisson. Vos iniquités ont détourné 25 ces choses, et vos péchés ont retenu de vous le bien. Car il se trouve des méchants parmi mon 26 peuple ; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes. Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs 27 maisons sont pleines de fraude ; c'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis. Ils 28 sont devenus gras et luisants, aussi ils débordent de méchancetés ; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas droit aux<sup>g</sup> pauvres. Ne punirais-je pas 29 de telles choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

30 Une chose étonnante et horrible est arrivée dans le pays : les prophètes prophétisent avec 31 mensonge, et les sacrificateurs dominent par leur moyen<sup>h</sup> ; et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin ?

6 Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez<sup>i</sup> un signal sur Beth-Hakkérem ! car du nord apparaît le mal, et une grande ruine. La 2 belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis. Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre 3 elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout à l'entour ; ils broutent chacun son quartier. Préparez le combat contre elle ; levez-vous, et 4 montons en plein midi. Malheur à nous ! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent. Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons 5 ses palais. Car ainsi dit l'Éternel des armées : 6

**a** (v.5) ou : ceux-ci ont entièrement. **b** (v.7) d'autres lisent : je les ai fait jurer. **c** (v.10) détruire entièrement ; litt. : faire [une] consommation ; comp. És. 10:23. **d** (v.10) qqs., rapportant la figure à une vigne : poussez. **e** (v.12) ou : Ce n'est pas lui ! **f** (v.18) voyez la note, vers. 10. **g** (v.28) litt. : ne jugent pas le jugement des. **h** (v.31) litt. : leurs mains. **i** (v.1) ou, peut-être : allumez ; voyez Jug. 20:38.

Coupez des arbres, et élevez des terrasses contre Jérusalem : c'est la ville qui doit être visitée<sup>a</sup> ;  
 7 tout est oppression au milieu d'elle. Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité ; on entend en elle la violence et la dévastation ; il y a devant moi continuellement souffrance et blessure. Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.  
 9 Ainsi dit l'Éternel des armées : On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main dans  
 10 les paniers. À qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent ? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention ; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre  
 11 parmi eux, ils n'y trouvent point de plaisir. Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis las de la retenir. Verse-la<sup>b</sup> sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis ; car et l'homme et la femme seront pris,  
 12 le vieillard et celui qui est comblé de jours. Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également ; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel ;  
 13 car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous  
 14 usent de fausseté. Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : Paix, paix ! et il n'y avait point de paix. Avaient-ils  
 15 honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.  
 16 Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquêtez-vous touchant les sentiers anciens, quelle est la bonne voie ; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit : Nous n'y marcherons  
 17 pas. J'ai aussi établi sur vous des sentinelles : soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais  
 18 ils ont dit : Nous n'y serons pas attentifs. C'est pourquoi, écoutez, nations ; et toi, assemblée,  
 19 sache ce qui<sup>c</sup> est au milieu d'eux<sup>d</sup>. Écoute, terre : Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées ; car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont  
 20 rejetée. À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas. C'est pourquoi, ainsi  
 21 dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple

des pierres d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront. Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils  
 22 sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion. Nous  
 23 en avons entendu la rumeur ; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante. Ne sortez pas dans les champs, et n'allez point par le chemin ; car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout.

Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre ; mène deuil comme pour un fils unique, [fais] une lamentation amère, car le devastateur est venu subitement sur nous.

Je t'ai établi comme un essayeur<sup>e</sup> au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie. Ils sont tous des rebelles entre les rebelles ; ils marchent dans la calomnie ; ils sont de l'airain et du fer ; ils sont tous des corrupteurs. Le soufflet brûle<sup>f</sup>, le plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en vain : les mauvais n'ont point été ôtés. On  
 24 les nommera : Argent réprouvé ; car l'Éternel les a rejetés.

\* La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, 7  
 disant : Tiens-toi dans la porte de la maison de 2  
 l'Éternel, et là, crie cette parole et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu 3  
 d'Israël : Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai demeurer dans ce lieu. Ne mettez pas 4  
 votre confiance en des paroles de mensonge, disant : C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel ! Mais si vous 5  
 amendez réellement vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice<sup>g</sup> entre un homme et son prochain, si vous n'opprimez pas 6  
 l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage, je vous ferai demeurer dans 7  
 ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle. Voici, vous vous confiez en 8  
 des paroles de mensonge, qui ne profitent pas. Quoi ? voler, tuer, commettre adultère, jurer 9  
 faussement, brûler de l'encens à Baal,

a (v.6) ou : punie. b (v.11) qqs. : Je la verserai. c (v.18) ou : et toi, sache le témoignage qui. d (v.18) savoir : d'Israël (?). e (v.27) ou : une tour. f (v.29) selon qqs. : ronfle. g (v.5) ailleurs : jugement.

10 marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas !... et vous venez, et vous vous tenez  
 11 devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites : Nous sommes délivrés pour faire toutes ces abominations. Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une  
 12 caverne de voleurs à vos yeux ? Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel. Car allez à mon lieu qui  
 13 était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël. Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces  
 14 actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu, je ferai à cette  
 15 maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai  
 16 fait à Silo ; et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la semence d'Éphraïm. Et toi, ne prie pas pour  
 17 ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.  
 18 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem ? Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des  
 19 gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à colère. Est-ce moi qu'ils provoquent à  
 20 colère ? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage ? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci, sur  
 21 l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre ; et elles s'embraseront et ne s'éteindront pas.  
 22 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair. Car je n'ai point parlé  
 23 avec vos pères, et je ne leur ai point commandé touchant des holocaustes et des sacrifices, au jour que je les fis sortir du pays d'Égypte. Mais  
 24 je leur ai commandé ceci, disant : Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple<sup>a</sup> ; et marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez bien.  
 25 Et ils n'écouteront pas et n'inclineront pas leur oreille ; mais ils marchèrent dans les conseils, dans l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant. Depuis le jour que vos pères sortirent du pays d'Égypte,

jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les envoyant. Mais ils ne m'ont  
 26 point écouté, et ils n'ont point incliné leur oreille ; et ils ont roidi leur cou, ils ont fait pis que leurs pères. Et tu leur diras toutes ces paroles,  
 27 mais ils ne t'écouteront pas ; et tu crieras après eux, mais ils ne te répondront pas. Et tu leur diras : C'est ici la nation qui n'a point écouté  
 28 la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a point accepté la correction ; la fidélité a péri, et est retranchée de leur bouche.

Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les  
 29 hauteurs<sup>b</sup>, élève une complainte ; car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère<sup>c</sup>. Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à  
 30 mes yeux, dit l'Éternel ; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure. Et ils ont bâti les  
 31 hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai point commandé et qui  
 32 ne m'est point monté au cœur. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on  
 ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place<sup>d</sup>.  
 33 Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye. Et je ferai  
 34 cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ; car le pays deviendra un désert.

En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de  
 8 leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem, et on les étendra devant le soleil, et  
 2 devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés : ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol. Et tout  
 3 le résidu choisira la mort plutôt que la vie, ceux qui restent de cette méchante famille dans tous les lieux où j'aurai chassé ceux qui sont de reste, dit l'Éternel des armées.

Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce  
 4 qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas ? Est-ce qu'on se détourne, et qu'on ne revient pas ? Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il dé-  
 5 tourné par un égarement continuel ? Ils tiennent ferme

a (v.23) litt. : je vous serai pour Dieu, et vous me serez pour peuple. b (v.29) proprement : hauteurs nues, ici et souvent, dans Jérémie. c (v.29) ou : fureur. d (v.32) ou : faute d'une autre place ; de même 19:11.



6 à la tromperie, ils refusent de revenir. J'ai fait attention, et j'ai écouté : ils ne parlent pas droitement, il n'y a personne qui se repente de son iniquité, disant : Qu'ai-je fait ? Tous ils retournent à leur course<sup>a</sup>, comme le cheval  
7 qui se précipite dans la bataille. Même la cigogne dans les cieus connaît sa saison ; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent garde au temps où elles doivent venir, mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.  
8 Comment dites-vous : Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous ? – Mais voici, la plume menteuse des scribes [en] a fait une fausseté. Les sages sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris ; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils ? C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui les posséderont ; car depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête ; depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.  
11 Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : Paix, paix ! et il n'y avait point de paix. Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps de leur visitation ils trébucheront, dit l'Éternel.  
13 Je les ôterai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figues sur le figuier, et la feuille est flétrie ; et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.  
14 Pourquoi sommes-nous là assis ? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes, et là nous garderons le silence ; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits au silence et nous a fait boire de l'eau de fiel, car nous avons péché contre l'Éternel. On attend la paix, et il n'y a rien de bon, – le temps de la guérison, et voici l'épouvante.  
16 De Dan nous avons entendu le ronflement de ses chevaux ; au bruit des hennissements de ses puissants [coursiers] tout le pays a tremblé ; ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent. Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a point de charmes, et ils vous mordront, dit l'Éternel.  
18 Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur est languissant au dedans de moi. Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple [vient] d'un pays lointain : L'Éternel n'est-il pas dans Sion ? Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle ? Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger ? La mois-

son est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés. Je suis brisé de la ruine de la fille de mon peuple ; je mène deuil, l'épouvante m'a saisi. N'y a-t-il point de baume en Galaad ? N'y a-t-il point là de médecin ? Car pourquoi n'a-t-on pas appliqué un appareil de pansement à la fille de mon peuple ?

Oh ! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes yeux, une fontaine de larmes ! et je pleurerai jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple ! Oh ! qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur ! et j'abandonnerai mon peuple et je m'en irais d'avec eux ; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides. Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité ; car ils passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas, dit l'Éternel. Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous confiez en aucun frère ; car tout frère ne fera que supplanter, et tout ami marche dans la calomnie. Et chacun d'eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité ; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal. Ton habitation est au milieu de la tromperie ; à cause de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je vais les affiner et les éprouver ; car comment agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple ? Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie ; de sa bouche il parle de paix avec son ami, mais au dedans il lui dresse des embûches.

Ne les punirais-je pas à cause de ces choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ? J'élèverai une voix de pleurs<sup>b</sup> et une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux ; tant les oiseaux des cieus que les bêtes ont fui ; ils s'en sont allés. Et je ferai de Jérusalem des monceaux [de ruines], un repaire de chacals ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant. Qui est l'homme sage ? qu'il<sup>c</sup> comprenne cela. Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il<sup>d</sup> le déclare ! Pourquoi le pays périt-il, [et] est-il brûlé comme un désert, de sorte que personne n'y passe ? Et l'Éternel dit : Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché en elle<sup>e</sup>, et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont

a (v.6) ou : se détournent [de moi] dans leur course. b (v.10) litt. : J'élèverai des pleurs. c (v.12) ou : pour qu'il. d (v.12) ou : pour qu'il. e (v.13) c. à d. : ma loi.

15 enseigné. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel  
des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire  
manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai  
boire de l'eau de fiel ;

16 et je les disperserai parmi les nations qu'ils  
n'ont pas connues, eux et leurs pères ; et j'en-  
verrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie

17 consumés. Ainsi dit l'Éternel des armées : Con-  
sidérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles  
viennent ; et envoyez vers les femmes sages,

18 et qu'elles viennent, et qu'elles se hâtent, et  
qu'elles élèvent une [voix de] lamentation sur  
nous, et que nos yeux se fondent en larmes, et

19 que l'eau coule de nos paupières. Car une voix  
de lamentation se fait entendre de Sion : Comme  
nous sommes détruits, [et] devenus fort hon-

20 teux ! car nous avons abandonné le pays, car  
ils ont jeté à bas nos demeures. Vous, femmes,  
écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre

oreille reçoive la parole de sa bouche ; et en-  
seignez à vos filles la lamentation, et chacune à  
son amie la complainte. Car la mort est montée

21 par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais,  
pour retrancher de la rue les petits enfants, [et]  
des places, les jeunes hommes. Dis : Ainsi dit

22 l'Éternel : Oui, le cadavre de l'homme tombera  
comme du fumier sur la face des champs, [et]  
comme la gerbe après le moissonneur, et il n'y

23 a personne qui la recueille. Ainsi dit l'Éternel :  
Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse,  
et que l'homme vaillant ne se glorifie pas dans

24 sa vaillance ; que le riche ne se glorifie pas dans  
sa richesse ; mais que celui qui se glorifie, se  
glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il

me connaît ; car je suis l'Éternel, qui use de  
bonté, de jugement et de justice sur la terre, car  
je trouve mes délices en ces choses-là, dit l'Éter-

25 nel. Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et  
je punirai tous les circoncis avec les incirconcis,  
l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon,

26 et Moab, et tous ceux qui coupent les coins [de  
leur barbe]<sup>a</sup>, lesquels habitent le désert ; car  
tous les nations sont incirconcises, et toute la

maison d'Israël est incirconcise de cœur.

**10** \* Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, mai-

2 son d'Israël ! Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez  
pas le chemin des nations, et ne soyez pas ef-  
frayés des signes des cieux, car les nations s'en

3 effraient. Car les statuts des peuples sont vani-  
té ; car [c'est] un bois coupé de la forêt, façonné  
au ciseau par la main d'un artisan ; on l'embel-

4 lit avec de l'argent et de l'or ; on le fait tenir  
avec des clous et des marteaux, afin qu'il ne

bouge pas. Ils sont comme une colonne<sup>b</sup> faite  
au tour : ils ne parlent point ; on les porte, car  
ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car  
ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est

pas en leur pouvoir de faire du bien. Nul n'est  
semblable à toi, ô Éternel ! Tu es grand, et ton  
nom est grand en force. Qui ne te craindrait,

7 Roi des nations ? Car cela t'est dû ; car, parmi  
tous les sages des nations et dans tous leurs  
royaumes, nul n'est comme toi ; mais jusqu'au

8 dernier ils sont stupides et fous : l'enseignement  
des vanités est du bois<sup>c</sup>. L'argent en plaques est  
apporté de Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de

l'artisan et des mains du fondeur ; le bleu et la  
pourpre sont leur vêtement : ils sont tous l'ou-  
vrage de gens de l'art. Mais l'Éternel Dieu est

10 vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité ;  
devant son courroux la terre est ébranlée, et les  
nations ne peuvent [soutenir] son indignation.

11 Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont pas  
fait les cieux et la terre, ceux-là périront de la  
terre et de dessous les cieux<sup>d</sup>.

12 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui  
a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son  
intelligence, a étendu les cieux. Quand il fait re-

13 tentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les  
cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de  
la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses

14 trésors il tire le vent. Tout homme est devenu  
stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ;  
tout fondeur a honte de l'image taillée, car son

15 image de fonte est un mensonge ; il n'y a point  
de respiration en elles. Elles sont vanité, un ou-  
vrage de déception<sup>e</sup> : elles périront au temps de

16 leur visitation. La portion de Jacob n'est pas  
comme elles, car c'est Celui qui a tout formé, et  
Israël est la verge<sup>f</sup> de son héritage : son nom est

l'Éternel des armées.

17 Ramasse, [et porte hors] du pays ce qui t'ap-  
partient, toi qui habites la forteresse<sup>g</sup>. Car ainsi  
dit l'Éternel : Voici, à cette fois je vais lancer,

18 comme avec une fronde, les habitants du pays ;  
et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les  
trouve. Malheur à moi, à cause de ma ruine<sup>h</sup> !

19 ma plaie est douloureuse<sup>i</sup>. Et moi j'ai dit : C'est  
ici mon mal, et je le supporterai. Ma tente est  
dévastée et toutes mes cordes sont rompues ;

20 mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils ne  
sont plus ; personne ne tend plus ma tente et  
n'arrange mes courtines. Car les pasteurs sont

21 stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est  
pourquoi ils n'ont pas agi sagement<sup>j</sup>, et tout  
leur troupeau est dispersé.

a (v.26) voyez Lév. 19:27. b (v.5) ou : un palmier. c (v.8) ou : le bois est un enseignement des vanités. d (v.11) ce verset, dans l'original, est écrit en araméen. e (v.15) ou : de raillerie. f (v.16) ou : la tribu. g (v.17) ou : dans l'angoisse, ou : dans le siège. h (v.19) litt. : brèche. i (v.19) ou : difficile à guérir. j (v.21) ou : ils n'ont pas réussi.

22 Le bruit d'une rumeur ! Voici, elle vient, et une grande commotion du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.

23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme

24 qui marche de diriger ses pas. Éternel ! corrige-moi, mais avec mesure<sup>a</sup>, non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif. Verse ta fureur

25 sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom ; car elles ont dévoré Jacob : ils l'ont dévoré, et ils l'ont consumé, et ils ont désolé son habitation.

11 \* La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel,

2 disant : Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de

3 Jérusalem. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoute

4 pas les paroles de cette alliance que j'ai commandée à vos pères au jour que je les ai fait

sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant : Écoutez ma voix, et faites ces [paroles] selon tout ce que je vous ai commandé, et vous

serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu<sup>b</sup> ;

5 afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme [il paraît] aujourd'hui.

Et je répondis et dis : Amen ! ô Éternel !

6 Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues

de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de

7 cette alliance, et faites-les ; car j'ai protesté à vos pères, au jour que je les ai fait monter du

pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure et protestant, en disant : Écoutez

8 ma voix. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille ; mais ils ont marché chacun

dans l'obstination de leur mauvais cœur ; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette

alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.

9 Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi

10 les habitants de Jérusalem : ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui ont

refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison

d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon

11 alliance que j'avais faite avec leurs pères. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais

venir sur eux un mal dont ils ne pourront pas

12 sortir ; et ils crieront à moi, et je ne les écouterai pas. Alors les villes de Juda et les habitants

de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux

auxquels ils ont brûlé de l'encens ; mais ils ne les

sauveront point au temps de leur malheur. Car

le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô

Juda ! et selon le nombre des rues de Jérusalem

vous avez dressé des autels à cette honteuse

[idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal.

Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais mon-

ter pour eux ni cri ni prière ; car je n'écouterai

pas au temps où ils crieront vers moi au sujet

de leur malheur.

Que vient faire mon bien-aimé dans ma mai-

son, alors que la multitude pratique ses mauvais

desseins, et que la chair sainte passe loin de toi ?

Quand tu as mal fait, alors tu t'égayes<sup>c</sup>. L'Éter-

nel avait appelé ton nom Olivier vert, beau de

son fruit excellent. Au bruit d'un grand tumulte

il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont

cassées ; et l'Éternel des armées qui t'a planté, a

17 prononcé le mal contre toi, à cause de l'iniquité

de la maison d'Israël et de la maison de Juda,

qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour

me provoquer à colère en brûlant de l'encens à

Baal.

Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu :

18 alors tu m'as montré leurs actions. Et moi

19 j'étais comme un agneau familial qui est mené

à la tuerie ; et je ne savais pas qu'ils faisaient

des complots contre moi, [disant] : Détruisons

l'arbre avec son fruit<sup>d</sup>, et retranchons-le de la

terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne

plus de son nom. Et toi, Éternel des armées,

qui juges justement, qui éprouves les reins et le

cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ; car

à toi j'ai découvert ma cause.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant

les hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie,

disant : Ne prophétise pas au nom de l'Éternel,

afin que tu ne meures pas par nos mains ; - c'est

pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici,

je les punis : les jeunes hommes mourront par

l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la

famine, et il ne restera rien d'eux ; car je ferai

venir du mal sur les hommes d'Anathoth, en

l'année de leur visitation.

Éternel ! tu es juste quand je conteste avec toi ;

12 toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements.

Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ?

[Pourquoi] ceux qui agissent très-perfidement

sont-ils en paix ? Tu les as plantés, même ils

2 prennent racine ; ils progressent, même ils

portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais

tu es loin de leurs reins. Mais toi, Éternel ! tu

3 me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon

cœur à ton égard.

a (v.24) litt. : jugement ; ainsi 30:11 ; 46:28. b (v.4) voyez la note, 7:23. c (v.15) ou : Quand ton malheur viendra, alors tu t'égayeras. d (v.19) litt. : pain.

4 Traîne-les comme des brebis à la tuerie, et mets-les à part pour le jour de la tuerie. Jusques à quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent ; car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

5 Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé ?<sup>a</sup>  
6 Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois point, même s'ils te disent de bonnes [paroles].

7 J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de ses ennemis. Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt ; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï. Mon héritage m'est comme un oiseau de proie tacheté<sup>b</sup> ; les oiseaux de proie sont contre lui, tout à l'entour. Venez, assemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer.  
10 Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils ont foulé mon lot, ils ont réduit le lot de mon désir en un désert aride ; on en a fait une désolation ; tout désolé, il mène deuil devant moi ; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à cœur. Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs ; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays : il n'y a de paix pour aucune chair.  
13 Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines ; ils se sont tourmentés, [et] ils n'en ont pas eu de profit : soyez confus du rapport de vos [champs], à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

14 Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux. Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays. Et il arrivera que, s'ils apprennent diligemment les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom : L'Éternel est vivant ! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple. Et s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.

\* Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la trempe pas dans l'eau. Et j'achetai une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins. Et la parole de l'Éternel vint à moi pour la seconde fois, disant : Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un rocher. Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait commandé. Et il arriva, à la fin de plusieurs jours, que l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher. Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 8 Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem. Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien. Car, comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement<sup>c</sup> ; mais ils n'ont pas écouté.

Et tu leur diras cette parole : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche<sup>d</sup> sera remplie de vin. Et ils te diront : Ne savons-nous pas bien que toute cruche sera remplie de vin ? Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem ; et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire. Écoutez, et prêtez l'oreille ! Ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé !  
16 Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule : vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde. Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le

<sup>a</sup> (v.5) ou : Si tu te confies en un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain ? <sup>b</sup> (v.9) proprement : de diverses couleurs. <sup>c</sup> (v.11) litt. : pour être pour moi [et] peuple, et nom, et louange, et ornement. <sup>d</sup> (v.12) ou : outre.

18 troupeau de l'Éternel est allé en captivité. Parle  
au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous  
[par terre] ; car la couronne de votre magnifi-  
19 cence est descendue de dessus vos têtes. Les  
villes du midi sont fermées, et il n'y a personne  
qui les ouvre ; tout Juda est transporté, il est  
tout entier transporté.

20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent  
du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné,  
21 le troupeau de ta gloire ? Que diras-tu quand  
il te punira ? Toi-même tu les as enseignés à  
être princes et chefs sur toi<sup>a</sup>. Les douleurs ne  
te saisiront-elles pas comme une femme qui en-  
22 fante ? Et si tu dis en ton cœur : Pourquoi me  
sont arrivées ces choses ? C'est par la multitude  
de tes iniquités que les pans de ta robe ont été  
découverts, [et] que tes talons ont été violem-  
23 ment déchaussés. L'Éthiopien<sup>b</sup> peut-il changer  
sa peau, et le léopard ses taches ? [Alors] aussi  
vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits  
24 à faire le mal. – Et je les disperserai comme le  
chaume qui s'en va par le vent du désert. C'est  
25 là ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit  
l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es  
26 confiée au mensonge. Et moi aussi, je relèverai  
tes pans sur ton visage, et ta honte se verra.  
27 Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de  
ta prostitution sur les collines, dans les champs,  
– tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à  
toi, Jérusalem ! Ne te purifieras-tu pas,... après  
combien de temps encore ?

14 \* La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au  
sujet de la sécheresse.

2 Juda mène deuil, et ses portes défilent ; elles  
sont en deuil, par terre ; et le cri de Jérusalem  
3 est monté. Et ses nobles ont envoyé à l'eau les<sup>c</sup>  
petits ; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas  
trouvé d'eau ; ils sont revenus, leurs vases vides ;  
ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont cou-  
4 vert leur tête. Parce que la terre est crevassée,  
parce qu'il n'y a point eu de pluie dans le pays,  
les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert  
5 leur tête ; car aussi la biche a mis bas dans les  
champs, et a abandonné [son faon], parce qu'il  
6 n'y a point d'herbe verte ; et les ânes sauvages  
se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air  
comme des chacals ; leurs yeux se sont consumés,  
parce qu'il n'y a point d'herbe.

7 Éternel ! si nos iniquités rendent témoignage  
contre nous, agis à cause de ton nom ; car nos in-  
fidélités sont multipliées, nous avons péché con-  
8 tre toi. Attente d'Israël, celui qui le sauve au  
temps de la détresse ! pourquoi serais-tu comme  
un étranger dans le pays, comme un voyageur

qui se détourne pour passer la nuit ? Pourquoi 9  
serais-tu comme un homme stupéfait, comme  
un homme fort qui ne peut sauver ? Toutefois tu  
es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes  
appelés de ton nom ; ne nous délaisse pas !

Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi 10  
qu'ils ont aimé à aller ça et là, ils n'ont pas  
retenu leurs pieds ; et l'Éternel ne prend point  
plaisir en eux : maintenant il se souviendra de  
leurs iniquités et il visitera leurs péchés. Et 11  
l'Éternel me dit : Ne prie pas pour ce peuple  
pour leur bien. S'ils jeûnent, je n'écouterai pas 12  
leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une of-  
frande de gâteau, je ne les agréerai pas ; car je  
les consumerai par l'épée, et par la famine, et  
par la peste. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! 13  
voici, les prophètes leur disent : Vous ne ver-  
rez pas l'épée, et la famine ne viendra<sup>d</sup> pas sur  
vous ; car je vous donnerai une vraie paix en  
ce lieu-ci. Et l'Éternel me dit : Les prophètes 14  
prophétisent le mensonge en mon nom ; je ne les  
ai pas envoyés, et je ne leur ai pas commandé, et  
je ne leur ai pas parlé ; ils vous prophétisent une  
vision de mensonge, et la divination, et la vanité,  
et la tromperie de leur cœur. C'est pourquoi, 15

ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui  
prophétisent en mon nom, et que je n'ai point  
envoyés, et qui disent : L'épée et la famine ne  
seront pas dans ce pays : Ces prophètes-là seront  
consumés par l'épée et par la famine. Et le pe- 16  
uple auquel ils prophétisent sera jeté dans les  
rues de Jérusalem à cause de la famine et de  
l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer,  
eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles ;  
et je verserai sur eux leur iniquité. Et tu leur 17  
diras cette parole : Que mes yeux se fondent en  
larmes, nuit et jour, et qu'ils<sup>e</sup> ne cessent pas, car  
la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une  
grande ruine, d'un coup très-douloureux. Si je 18  
sors aux champs, voici des gens tués par l'épée,  
et si j'entre dans la ville, voici des gens alanguis  
par la faim ; car prophète et sacrificateur s'en  
iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas<sup>f</sup>.  
Aurais-tu entièrement rejeté Juda ? Ton âme 19  
serait-elle dégoûtée de Sion ? Pourquoi nous  
as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour  
nous ? On attendait la paix, et il n'y a rien de  
bon, – et le temps de la guérison, et voici l'épou-  
vante.

Nous reconnaissons, ô Éternel ! notre 20  
méchanceté, l'iniquité de nos pères ; car nous  
avons péché contre toi. À cause de ton nom, ne 21  
[nous] dédaigne point, n'avilis pas le trône de  
ta gloire ;

a (v.21) ou : Que diras-tu quand il établira sur toi comme chefs ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers ? b (v.23) hébr. : Le Cushite. c (v.3) litt. : leurs. d (v.13) litt. : sera. e (v.17) ou : Mes yeux se... jour, et ils. f (v.18) ou : vont par le pays et ne savent [que faire].

22 souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous. Parmi les vanités des nations, en est-il qui donnent la pluie ? ou les cieus donnent-ils des ondées ? N'est-ce pas toi<sup>a</sup>, Éternel ! notre Dieu ? Et nous nous attendons à toi ; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

15 Et l'Éternel me dit : Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple ; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent. Et il arrivera que, s'ils te disent : Où sortirons-nous ? tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Ceux qui sont pour la mort, à la mort ; et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée ; et ceux qui sont pour la famine, à la famine ; et ceux qui sont pour la captivité, à la captivité. Et j'établirai sur eux quatre espèces de punitions<sup>b</sup>, dit l'Éternel : l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieus et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire. Et je les livrerai pour être chassés çà et là<sup>c</sup> par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchiass, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

5 Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait ? et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix ? Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière ; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai : je suis las de me repentir. Je les vannai avec un van aux portes du pays ; je priverai d'enfants [et] je ferai périr mon peuple : ils ne reviennent pas de leurs voies. Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers ; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un dévastateur en plein midi ; je fais tomber sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante ; celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme ; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.

10 Malheur à moi, ma mère ! de ce que tu m'as enfanté homme de débat et homme de contestation à tout le pays ; je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, [et] chacun me maudit ! L'Éternel dit : Si je ne te délivre pour le bien ! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur, et au temps de la détresse ! Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et l'airain ? – Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans en faire le prix, et [cela] à cause de tous tes péchés, et dans tous tes confins ; et je [les]<sup>d</sup> ferai passer avec tes ennemis dans un pays

que tu ne connais pas ; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.

Tu le sais, ô Éternel ! Souviens-toi de moi, et visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ; sache que, pour toi, je porte l'opprobre. Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées ; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur ; car je suis appelé de ton nom<sup>e</sup>, ô Éternel, Dieu des armées ! Je ne me suis pas assis dans l'assemblée<sup>f</sup> des moqueurs, ni ne me suis égayé : à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation. Pourquoi ma douleur est-elle continue, et ma plaie, incurable ? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes ?

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi ; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux. Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille d'airain bien forte ; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi ; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel ; et je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.

16 \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu ne te prendras point de femme et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci. Car ainsi dit l'Éternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant leurs mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent dans ce pays : Ils mourront de morts misérables<sup>g</sup> ; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieus et aux bêtes de la terre. Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, – la bonté, et les compassions. Et grands et petits mourront dans ce pays ; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera point, et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux. Et on ne rompra pas pour eux le pain dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère. Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir

a (v.22) ou : N'es-tu pas le Même ; comp. Ps. 102:27 ; És. 41:4. b (v.3) litt. : je visiterai sur eux quatre familles. c (v.4) ou : livrerai à la vexation. d (v.14) ou : [te]. e (v.16) hébr. : ton nom est appelé sur moi. f (v.17) ailleurs : conseil secret. g (v.4) litt. : de morts de maladies.

9 avec eux pour manger et pour boire. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

10 Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront : Pourquoi l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu ? alors tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi ; et vous, vous avez fait pis encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter ; et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères ; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.

14 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte ; mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait chassés. Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères. Voici, je mande beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront ; et après cela je manderai beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier de dessus toutes les montagnes, et de dessus toutes les collines, et des trous des rochers. Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux. Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables ; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations. Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse ! à toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront : Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité ; et dans ces choses il n'y a point de profit. L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des dieux ? C'est pourquoi, voici, à cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

**17** Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant ; il est gravé sur la ta-

ble de leur cœur, et sur les cornes de leurs autels, comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines. Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, – tes hauts lieux, à cause de [ton] péché dans tous tes confins. Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car vous avez allumé un feu dans ma colère ; il brûlera à toujours.

Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui se confie en l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel ! Et il sera comme un dénué dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité. Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et de qui l'Éternel est la confiance ! Il sera comme un arbre planté près des eaux ; et il étendra ses racines vers le courant ; et il ne s'apercevra pas<sup>a</sup> quand la chaleur viendra, et sa feuille sera [toujours] verte ; et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.

Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable ; qui le connaît ? Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins ; et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions. Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.

Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement. Attente d'Israël, Éternel ! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel. Guéris-moi, Éternel ! et je serai guéri ; sauve-moi, et je serai sauvé ; car c'est toi qui es ma louange ! Voici, ceux-ci me disent : Où est la parole de l'Éternel ? Qu'elle vienne donc ! Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être pasteur en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, tu le sais ; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face. Ne me sois point une épouvante : tu es mon refuge au mauvais jour. Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi, je ne sois pas honteux ; qu'ils aient peur, et que moi, je n'aie pas peur ; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.

Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et tiens-toi dans la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les

<sup>a</sup> (v.8) selon d'autres : ne craindra pas.

20 portes de Jérusalem ; et dis-leur : Écoutez la  
parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout  
Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem,  
21 qui entrez par ces portes : Ainsi dit l'Éternel :  
Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de  
fardeau le jour du sabbat, ni n'en faites passer  
22 par les portes de Jérusalem. Et ne portez pas de  
fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat,  
et ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour  
du sabbat, comme j'ai commandé à vos pères ;  
23 mais ils n'écouteront pas, et n'inclineront pas  
leur oreille ; mais ils roidirent leur cou, pour ne  
pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.  
24 Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement,  
dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau  
par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et  
pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire  
25 aucune œuvre ce jour-là, qu'alors entreront par  
les portes de cette ville les rois et les princes assis  
sur le trône de David, montés sur des chars et sur  
des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de  
Juda et les habitants de Jérusalem ; et cette ville  
26 sera habitée à toujours ; et on viendra des villes  
de Juda, et des environs de Jérusalem, et du  
pays de Benjamin, et du pays plat, et de la mon-  
tagne, et du midi, apportant des holocaustes, et  
des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de  
l'encens, et apportant des actions de grâces à la  
27 maison de l'Éternel. Mais si vous ne m'écoutez  
pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne  
pas porter de fardeau en entrant par les portes  
de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un  
feu dans ses portes, et il dévorera les palais de  
Jérusalem, et ne sera pas éteint.

18 \* La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel,  
2 disant : Lève-toi, et descends dans la maison du  
3 potier, et là je te ferai entendre mes paroles. Et  
je descendis dans la maison du potier ; et voici, il  
4 faisait son ouvrage sur son tour. Et le vase qu'il  
faisait fut gâté comme de l'argile dans la main  
du potier ; et il en fit un autre vase, comme il  
5 plut aux yeux du potier de le faire. Et la parole  
6 de l'Éternel vint à moi, disant : Ne puis-je pas  
faire de vous comme [fait] ce potier, ô maison  
d'Israël ? dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile  
dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma  
7 main, ô maison d'Israël ! Au moment où je parle  
au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume,  
8 pour arracher, pour démolir, et pour détruire, si  
cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se dé-  
tourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du  
9 mal que je pensais lui faire. Et au moment où je  
parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir

et pour planter, si elle fait ce qui est mauvais à  
mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me re-  
pentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.  
Et maintenant, parle aux hommes de Juda et  
aux habitants de Jérusalem, disant : Ainsi dit  
l'Éternel : Voici, moi je prépare contre vous du  
mal, et je forme un dessein contre vous ; revenez  
donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez  
vos voies et vos actions. Mais ils disent : C'est  
12 en vain ; car nous marcherons suivant nos pen-  
sées, et nous ferons chacun [selon] l'obstination  
de son mauvais cœur.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez  
aux nations : Qui a entendu de telles choses ? La  
vierge d'Israël a fait une chose très-horrible. La  
neige du Liban abandonnerait-elle le rocher du  
champ<sup>a</sup> ? Ou les eaux fraîches [et] ruisselantes  
qui viennent de loin tariraient-elles<sup>b</sup> ? Car mon  
15 peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'encens à la  
vanité ; et on les a fait broncher dans leurs voies,  
les sentiers anciens, pour marcher dans les sen-  
tiers d'un chemin non frayé, pour faire de leur  
16 pays un sujet d'étonnement<sup>c</sup>, de raillerie per-  
pétuelle ; quiconque passera à côté sera étonné  
et secouera sa tête. Comme par le vent d'ori-  
17 ent, je les disperserai devant l'ennemi ; je leur  
tournerai le dos et non la face, au jour de leur  
calamité.

Et ils ont dit : Venez, et faisons des complots  
contre Jérémie, car la loi ne périra pas de chez  
le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la  
parole de chez le prophète. Venez, et frappons-  
le de la langue, et ne soyons attentifs à aucune  
de ses paroles. Éternel, fais attention à moi, et  
19 écoute la voix de ceux qui contestent avec moi !  
Le mal sera-t-il rendu pour le bien ? car ils ont  
creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi  
que je me suis tenu devant ta face afin de parler  
pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton  
courroux. C'est pourquoi abandonne leurs fils  
21 à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée,  
et que leurs femmes soient privées d'enfants et  
veuves, et que leurs hommes soient enlevés<sup>d</sup> par  
la mort, [et] leurs jeunes gens frappés par l'épée  
dans la bataille. Qu'on entende un cri de leurs  
22 maisons, quand tu auras fait venir subitement  
une troupe sur eux ; car ils ont creusé une fosse  
pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour  
mes pieds. Et toi, Éternel, tu connais tout leur  
23 conseil contre moi, pour me mettre à mort : ne  
pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur  
péché de devant ta face ; mais qu'ils tombent de-  
vant toi. Agis contre eux au temps de ta colère.

a (v.14) désigne, selon qqs., le Liban lui-même. b (v.14) ou : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du rocher du champ, ou les eaux... viennent de loin seraient-elles délaissées ? c (v.16) ou : une désolation. d (v.21) litt. : tués.



19 Ainsi dit l'Éternel : Va, et achète un vase de  
 2 potier, et [prends] des anciens du peuple et des  
 2 anciens des sacrificateurs, et sors vers la vallée  
 du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte  
 de la poterie, et crie là les paroles que je te di-  
 3 rai, et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous,  
 rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem :  
 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :  
 Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que  
 quiconque l'entendra, les oreilles lui tinteront ;  
 4 parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils m'ont  
 aliéné ce lieu, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à  
 d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs  
 pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli  
 5 ce lieu du sang des innocents, et ont bâti les  
 hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs  
 fils en holocauste à Baal ; ce que je n'ai point  
 commandé, et dont je n'ai point parlé, et qui  
 6 ne m'est point monté au cœur. C'est pourquoi,  
 voici, des jours viennent, dit l'Éternel, ou ce lieu-  
 ci ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du  
 7 fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie. Et je  
 rendrai vain<sup>a</sup> le conseil de Juda et de Jérusalem  
 dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée  
 devant leurs ennemis et par la main de ceux qui  
 cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres  
 en pâture aux oiseaux des cieus et aux bêtes de  
 8 la terre. Et je ferai de cette ville un sujet d'éton-  
 nement et de<sup>b</sup> sifflement : quiconque passera à  
 côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes ses  
 9 plaies. Et je leur ferai manger la chair de leurs  
 fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront  
 chacun la chair de son prochain, dans le siège  
 et dans la détresse dont les ensermeront leurs  
 ennemis et ceux qui cherchent leur vie.  
 10 Et tu briseras le vase devant les yeux des  
 hommes qui sont allés avec toi, et tu leur di-  
 11 ras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai  
 ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un  
 vase de potier qui ne peut être raccommo-  
 12 dé ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y  
 ait plus de place pour enterrer. Je ferai ainsi à  
 ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, pour  
 13 rendre cette ville semblable à Topheth ; et les  
 maisons de Jérusalem et les maisons des rois de  
 Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures,  
 – toutes les maisons sur les toits desquelles ils  
 ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieus,  
 et ont répandu des libations à d'autres dieux.  
 14 Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel  
 l'avait envoyé pour prophétiser ; et il se tint  
 dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à  
 15 tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel des armées,

le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette  
 ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai  
 prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur  
 cou pour ne point écouter mes paroles.

20 \* Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur  
 (et il était premier intendant dans la maison  
 de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces  
 choses. Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète, 2  
 et le mit au bloc<sup>c</sup> à la porte haute de Benjamin,  
 dans la maison de l'Éternel. Et il arriva, le lende- 3  
 main, que Pashkhur tira Jérémie du bloc<sup>d</sup> ; et  
 Jérémie lui dit : L'Éternel n'appelle pas ton  
 nom Pashkhur, mais Magor-Missabib<sup>e</sup>. Car 4  
 ainsi dit l'Éternel : Voici, je te ferai [être] une  
 terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment ;  
 et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et  
 ils te verront ; et je livrerai tout Juda en la  
 main du roi de Babylone<sup>f</sup>, et il les transportera  
 à Babylone, et les frappera de l'épée. Et je livr- 5  
 erai toutes les richesses de cette ville et tout son  
 travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous  
 les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la  
 main de leurs ennemis ; et ils les pilleront, et les  
 prendront, et les emporteront à Babylone. Et 6  
 toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans  
 ta maison, vous irez en captivité ; et tu iras à  
 Babylone, et là tu mourras, et là tu seras en-  
 terré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu  
 as prophétisé le mensonge.

Tu m'as entraîné, ô Éternel ! et j'ai été en- 7  
 traîné ; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort ;  
 je suis un objet de dérision tout le jour, cha-  
 cun se moque de moi. Car toutes les fois que 8  
 je parle, je crie, je proclame la violence et la  
 dévastation ; car la parole de l'Éternel m'a été  
 à opprobre et à moquerie tout le jour. Et j'ai 9  
 dit : Je ne ferai plus mention de lui, et je ne  
 parlerai plus en son nom ; mais elle a été dans  
 mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans  
 mes os ; je fus las de [la] retenir<sup>g</sup>, et je ne l'ai pu.  
 Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs : 10  
 la terreur de tous côtés ! Rapportez<sup>h</sup>, et nous  
 rapporterons ! Tous mes familiers guettaient  
 ma chute [disant] : Peut-être se laissera-t-il sé-  
 duire ; et nous prévaudrons contre lui, et nous  
 nous vengerons sur lui. Mais l'Éternel est avec 11  
 moi comme un homme puissant ; c'est pourquoi  
 mes persécuteurs trébucheront, et ne prévau-  
 dront pas ; ils seront fort honteux, car ils n'ont  
 pas réussi : confusion éternelle qui ne sera point  
 oubliée ! Éternel des armées, qui éprouves le 12  
 juste, [et] qui vois les reins et le cœur ! fais que  
 je

a (v.7) litt. : rendrai vide, en rapport avec le vase du vers. 1. b (v.8) ou : cette ville une désolation et un.  
 c (v.2) instrument de torture. d (v.3) voyez la note précédente. e (v.3) terreur de tous côtés. f (v.4) hébr. :  
 Babel. g (v.9) ou : de [le] supporter. h (v.10) ou : Contez.

voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai décou-  
 13 vert ma cause. Chantez à l'Éternel, louez l'Éter-  
 nel ! car il a délivré l'âme du pauvre de la main  
 des méchants.  
 14 Maudit le jour où je naquis ! Que le jour où  
 15 ma mère m'enfanta ne soit point béni ! Mau-  
 dit l'homme qui annonça des nouvelles à mon  
 père, disant : Un enfant mâle t'est né, et qui le  
 16 combla de joie ! Que cet homme-là soit comme  
 les villes que l'Éternel a renversées sans s'en re-  
 pentir ! Qu'il entende des cris le matin, et des  
 17 clameurs au temps de midi ! parce qu'il ne m'a  
 pas fait mourir dès le ventre. Ou ma mère, que  
 n'a-t-elle pas été mon sépulcre ! et son ventre,  
 18 que ne m'a-t-il toujours porté ! Pourquoi suis-  
 je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'afflic-  
 tion, et pour que mes jours se consomment dans  
 l'opprobre ?  
 21 \* La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel,  
 lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkur,  
 fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa,  
 2 le sacrificateur, disant : Consulte, je te prie,  
 l'Éternel à notre égard, car Nebucadretsar, roi  
 de Babylone, nous fait la guerre ; peut-être  
 que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses  
 merveilles et que [Nebucadretsar] montera  
 3 d'auprès de nous. Et Jérémie leur dit : Vous  
 4 direz ainsi à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le  
 Dieu d'Israël : Voici, je retourne en arrière les  
 instruments de guerre qui sont en vos mains,  
 avec lesquels vous combattez en dehors des mu-  
 railles contre le roi de Babylone et contre les  
 Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassem-  
 5 blerai au dedans de cette ville. Et moi je com-  
 battrai contre vous avec une main étendue, et  
 avec un bras puissant, et avec colère, et avec  
 6 fureur, et avec un grand courroux ; et je frap-  
 perai les habitants de cette ville, et les hommes  
 et les bêtes ; ils mourront d'une grande peste.  
 7 Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias,  
 roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, savoir  
 ceux qui, dans cette ville, seront demeurés de  
 reste de la peste, de l'épée et de la famine, en  
 la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et  
 en la main de leurs ennemis, et en la main de  
 ceux qui cherchent leur vie ; et il les frappera  
 au tranchant de l'épée ; il ne les épargnera pas,  
 et n'en aura pas compassion et n'en aura pas  
 pitié.  
 8 Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit l'Éternel :  
 Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et  
 9 le chemin de la mort. Celui qui demeurera dans  
 cette ville mourra par l'épée, et par la famine, et  
 par la peste ; et celui qui en sortira et se rendra  
 aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura  
 10 sa vie pour butin. Car j'ai mis ma face contre

cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit  
 l'Éternel ; elle sera livrée en la main du roi de  
 Babylone, et il la brûlera par le feu.

Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la  
 11 parole de l'Éternel. Maison de David, ainsi dit  
 12 l'Éternel : Jugez justement, le matin, et délivrez  
 de la main de l'oppresseur celui qui est pillé, de  
 peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne  
 brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre,  
 à cause de l'iniquité de vos actions.

Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée,  
 13 le rocher de la plaine<sup>a</sup>, dit l'Éternel ; [entrez]  
 vous qui dites : Qui descendra contre nous, et  
 qui viendra dans nos habitations ? Et je vous  
 14 punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Éter-  
 nel ; et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il con-  
 sumera tout ce qui est autour d'elle.

Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du  
 22 roi de Juda, et prononce là cette parole, et dis :  
 Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui  
 2 es assis sur le trône de David ! toi, et tes servi-  
 teurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.  
 Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le jugement et la  
 3 justice, et délivrez de la main de l'oppresseur  
 celui qui est pillé ; et n'opprimez pas, ne violent-  
 4 ez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne  
 versez pas le sang innocent dans ce lieu. Car  
 4 si en effet vous accomplissez fidèlement cette  
 parole, alors les rois qui sont assis à la place de  
 David sur son trône entreront par les portes de  
 cette maison, montés sur des chars et sur des  
 chevaux, - lui, et ses serviteurs, et son peuple.  
 Et si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par  
 5 moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera  
 réduite en désolation. Car ainsi dit l'Éternel  
 6 touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour  
 moi un Galaad, le sommet du Liban... Si je ne  
 7 te réduis en désert, en villes inhabitées ! Et je  
 préparerai contre toi des destructeurs, chacun  
 avec ses armes, et ils couperont et jetteront au  
 feu l'élite de tes cèdres. Et beaucoup de nations  
 8 passeront près de cette ville, et chacun dira à  
 son compagnon : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait  
 9 ainsi à cette grande ville ? Et on dira : Parce  
 qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur  
 Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres  
 dieux, et les ont servis.

Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous  
 10 lamentez pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui  
 s'en va, car il ne reviendra plus, ni ne reverra  
 plus le pays de sa naissance ! Car ainsi dit l'Éter-  
 11 nel quant à Shallum<sup>b</sup>, fils de Josias, roi de Juda,  
 qui régna à la place de Josias, son père, [et] qui  
 12 s'en est allé de ce lieu : Il n'y reviendra plus ; car  
 il

<sup>a</sup> (v.13) ailleurs : plateau. <sup>b</sup> (v.11) sans doute Joakhaz.

mourra dans le lieu où on l'a transporté, et ne verra plus ce pays.

dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours ; car, de sa semence, nul ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore en Juda.

Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de ma pâture ! dit l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités ; voici, je visite sur vous l'iniquité de vos actions, dit l'Éternel. Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront. Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les paîtront ; et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un Germe juste ; et il régnera en roi, et prospérera, et exercera le jugement et la justice dans le pays. Dans ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité ; et c'est ici le nom dont on l'appellera : L'Éternel notre justice. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte, mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la semence de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés ; et ils habiteront en leur terre.

À cause des prophètes, mon<sup>f</sup> cœur est brisé au dedans de moi ; tous mes os tremblent ; je suis comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes. Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de l'exécration ; les pâturages du désert sont desséchés ; leur course est mauvaise, et leur force est injuste. Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes ; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éternel. C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres ; ils y seront poussés, et ils y tomberont ; car je ferai venir du mal sur eux, en l'année de leur visitation, dit l'Éternel. Et dans les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël. Et dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre adultère et marcher dans le

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres hautes par le manque de droiture<sup>a</sup> ; qui se sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour son travail ; qui dit :  
14 Je me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres hautes, et qui se la perce de fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon.  
15 Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice ? alors il s'est bien trouvé. Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me  
16 connaître ? dit l'Éternel. Car tes yeux et ton cœur ne sont qu'à ton gain déshonnête, et au sang innocent pour le répandre, et à l'oppression et à la violence pour les faire. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, mon frère ! Hélas, [ma] sœur ! On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, Seigneur !  
19 et : Hélas, sa gloire ! Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, – traîné et jeté par delà les portes de Jérusalem.  
20 Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie [des hauteurs] d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés. Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité ; [mais] tu as dit : Je n'écouterai point. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.  
22 Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité ; et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.  
23 Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié<sup>b</sup> quand les douloureux viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante ! Je suis vivant, dit l'Éternel, que quand même Conia<sup>c</sup>, fils de Jehoiakim, roi de Juda, serait un cachet à ma main droite, je t'arracherai de là ! Et je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, et en la main de ceux dont tu as peur, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main des Chaldéens. Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés ; et là vous mourrez. Êt, dans le pays où ils désireront ardemment<sup>d</sup> de retourner, ils ne retourneront point. Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces ? un ustensile auquel on n'a point de plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa postérité<sup>e</sup>, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent point ? Terre,  
30 terre, terre, écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi

23

a (v.13) litt. : non avec justice... non avec droiture. b (v.23) selon qqs. : tu gémiras. c (v.24) appelé ailleurs : Jeconias, Jehoiakin. d (v.27) litt. : ils élèvent leurs âmes. e (v.28) ailleurs : semence. f (v.9) selon d'autres : Sur les prophètes. Mon...

mensonge ; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité<sup>a</sup> ; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes : Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel ; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.

Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel. Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : L'Éternel dit : Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent : Il ne viendra point de mal sur vous. Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole ? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté ? Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants. La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez avec intelligence. Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru ; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé ; mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions. Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin ? Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas ? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieus et la terre ? dit l'Éternel. J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe ! Jusques à quand [cela] sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur, qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal ? Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du froment ? dit l'Éternel. Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?

C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à son prochain. Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux

prophètes qui usent de leur langue, et disent : Il dit. Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries ; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement ; et ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Éternel. Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, disant : Quel est l'oracle de l'Éternel ? tu leur diras : Quel oracle ? Je vous abandonnerai<sup>b</sup>, dit l'Éternel. Et quant au prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit : Oracle de l'Éternel, – je punirai cet homme-là et sa maison. Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ? Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle ; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu. Ainsi tu diras au prophète : Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ? Et si vous dites : Oracle de l'Éternel ; – à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant : Ne dites pas : Oracle de l'Éternel ; – à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejeterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères ; et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, et une éternelle confusion, et elle ne sera point oubliée.

★ L'Éternel me fit voir [une vision], et voici deux paniers de figes, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers<sup>c</sup>, et les forgerons<sup>d</sup>, et qu'il les eut emmenés à Babylone<sup>e</sup>. L'un des paniers avait de très-bonnes figes, comme les figes de la première saison ; et l'autre panier avait de très-mauvaises figes qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises. Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Des figes ; les bonnes figes, très-bonnes, et les mauvaises, très-mauvaises, qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu vois] ces bonnes figes, ainsi je me souviendrai, en bien, des transportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chaldéens ; et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien, et je les ferai retourner dans ce pays ; et je les bâtirai et je

a (v.14) *proprement* : mal, méchanceté. b (v.33) *ailleurs* : délaisser, rejeter. c (v.1) *ou* : artisans. d (v.1) *ou* : serruriers. e (v.1) A. C. 599.

- ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne  
 7 les arracherai pas. Et je leur donnerai un cœur  
 pour me connaître, car<sup>a</sup> moi je suis l'Éternel ; et  
 ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu<sup>b</sup> ;  
 car ils retourneront à moi de tout leur cœur.  
 8 Et comme les figures mauvaises qu'on ne peut  
 manger, tant elles sont mauvaises,... oui, ainsi  
 dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de  
 Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui  
 sont de reste dans ce pays, et ceux qui habitent  
 9 dans le pays d'Égypte ; et je les livrerai pour  
 être chassés çà et là<sup>c</sup> par tous les royaumes de  
 la terre, pour leur malheur, pour être en oppro-  
 bre et en proverbe, un objet de raillerie et de  
 malédiction, dans tous les lieux où je les chas-  
 10 serai ; et j'enverrai contre eux l'épée, la famine,  
 et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de  
 dessus la terre que je leur ai donnée, à eux et à  
 leurs pères.
- 25** \* La parole qui vint à Jérémie touchant tout  
 le peuple de Juda, la quatrième année de Je-  
 hoiakim, fils de Josias, roi de Juda, (qui est  
 la première année<sup>d</sup> de Nebucadretsar, roi de  
 2 Babylone,) [et] que Jérémie le prophète dit à  
 tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de  
 3 Jérusalem, disant : Depuis la treizième année de  
 Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour,  
 ces vingt-trois ans, la parole de l'Éternel m'est  
 venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne  
 heure et parlant ; et vous n'avez pas écouté.
- 4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs  
 les prophètes, se levant de bonne heure et [les]  
 envoyant ; et vous n'avez pas écouté, et vous  
 n'avez point incliné vos oreilles pour écouter,  
 5 lorsqu'ils disaient : Revenez donc chacun de sa  
 mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et  
 vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous a  
 donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle ;  
 6 et n'allez point après d'autres dieux pour les  
 servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne  
 me provoquez pas par l'œuvre de vos mains ; et  
 7 je ne vous ferai pas de mal. Mais vous ne m'avez  
 pas écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer  
 par l'œuvre de vos mains, pour votre propre  
 8 malheur. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des  
 armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes  
 9 paroles, voici, j'envoie, et je prends toutes les  
 familles du nord, dit l'Éternel, et<sup>e</sup> Nebucadret-  
 sar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les  
 ferai venir contre ce pays, et contre ses habi-  
 tants, et contre toutes ces nations à l'entour : et  
 je les vouerai à la destruction, j'en ferai une dé-  
 10 solation, et un objet de sifflement, et des déserts  
 perpétuels ; et je ferai périr du milieu d'eux la  
 voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix  
 de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des  
 meules et la lumière de la lampe. Et tout ce  
 11 pays sera un désert, une désolation ; et ces na-  
 tions serviront le roi de Babylone soixante-dix  
 ans.
- Et il arrivera, quand [les] soixante-dix ans  
 12 seront accomplis, que je visiterai sur le roi de  
 Babylone et sur cette nation-là leur iniquité,  
 dit l'Éternel, et sur le pays des Chaldéens, et  
 je le réduirai en désolations perpétuelles. Et je  
 13 ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que  
 j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce  
 livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes  
 les nations. Car plusieurs nations et de grands  
 14 rois se serviront d'eux aussi<sup>f</sup> ; et je leur rendrai  
 selon leurs actions, et selon l'œuvre de leurs  
 mains.
- Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël :  
 15 Prends de ma main la coupe du vin de cette  
 fureur, et tu en feras boire à toutes les nations  
 auxquelles je t'envoie ; et elles boiront et elles  
 16 seront étourdies, et elles seront comme folles,  
 à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles. Et je  
 17 pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis  
 boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel  
 m'envoyait : à Jérusalem, et aux villes de Juda,  
 18 et à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à  
 l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la  
 malédiction, comme [il paraît] aujourd'hui ; au  
 19 Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et  
 à ses princes, et à tout son peuple ; et à tout  
 20 le peuple mélangé<sup>g</sup>, et à tous les rois du pays  
 d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins,  
 et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste  
 d'Asdod ; à Édom, et à Moab, et aux fils d'Am-  
 21 mon ; et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois  
 22 de Sidon ; et aux rois des îles<sup>h</sup> qui sont au delà  
 de la mer ; à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à  
 23 tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe] ;  
 et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du pe-  
 24uple mélangé<sup>i</sup>, qui demeurent dans le désert ; et  
 25 à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam,  
 et à tous les rois de Médie ; et à tous les rois du  
 26 nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont  
 éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les  
 royaumes de la terre qui sont sur la face du sol ;  
 et le roi de Shéshac<sup>j</sup> boira après eux. Et tu leur  
 27 diras : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu  
 d'Israël : Buvez et soyez ivres, et vomissez, et  
 tombez, et vous ne vous relèverez pas devant  
 l'épée que j'envoie parmi vous. Et il arrivera  
 28 que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta  
 main pour boire, alors tu leur diras : Ainsi dit  
 l'Éternel des armées : Certainement,

a (v.7) ou : que. b (v.7) voyez la note, 7:23. c (v.9) ou : livrerai à la vexation. d (v.1) A. C. 606. e (v.9) litt. : j'envoie... et vers. f (v.14) ou : les asserviront, eux aussi. g (v.20) ou : d'Arabie. h (v.22) ou : des contrées maritimes. i (v.24) voyez la note, vers. 20. j (v.26) nom énigmatique pour Babylone ; comp. 51:41, et 51:1, note.

vous en boirez. Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis ? Vous ne resterez pas impunis<sup>a</sup> ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur : L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix ; il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir. Le son éclatant en viendra jusqu'au bout de la terre ; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités de la terre. Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol.

Vous, pasteurs, hurlez et criez ; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer ; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément. Et [tout] refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du troupeau. Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau ; car l'Éternel dévaste leur pâturage, et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de la colère de l'Éternel. Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion [son fourré] ; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'oppresseur et devant l'ardeur de sa colère.

## 26

\* Au commencement du règne de Jehoiakim<sup>b</sup>, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de

2 par l'Éternel, disant : Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire ; 3 n'en retranche pas une parole. Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'iniquité de leurs 4 actions. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi que j'ai mise devant vous, pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et [les] envoyant, – mais vous ne les avez pas écoutés –

je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai 6 cette ville pour être une malédiction à toutes les nations de la terre.

Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le 7 peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel. Et il arriva que, comme 8 Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant : Tu mourras certainement ! Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, 9 disant : Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant ? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel. Et les 10 princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel. Et les sacrificateurs et les 11 prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant : Cet homme mérite la mort ; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.

Et Jérémie parla à tous les princes et à tout 12 le peuple, disant : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. Et maintenant, amendez vos voies et vos 13 actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. Pour moi, me voici entre 14 vos mains ; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux. Seulement, sachez bien que, 15 si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants ; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet homme ne 16 mérite pas la mort ; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu. Et quelques hommes 17 des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute la congrégation du peuple, disant : Michée, le Morashtite, prophétisait dans les 18 jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt<sup>c</sup>. Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, 19 le fit-il donc mourir ? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous ferions un grand mal

a (v.29) ou : vous seriez tenus pour innocents ? Vous ne serez pas tenus pour innocents. b (v.1) A. C. 610. c (v.18) voyez Mich. 3:12.

20 contre nos âmes. – Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim ; et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes  
 21 les paroles de Jérémie ; et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir ; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'en-  
 22 fuit, et alla en Égypte. Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Ac-  
 23 bor, et des hommes avec lui, en Égypte ; et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amènèrent au roi Jehoïakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son cadavre dans les sépulcres des fils du peuple.  
 24 – Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livrât point aux mains du peuple pour le faire mourir.

**27** \* Au commencement du règne de Jehoïakim<sup>a</sup>, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de  
 2 par l'Éternel à Jérémie, disant : Ainsi me dit l'Éternel : Fais-toi des liens et des jous, et mets-  
 3 les sur ton cou ; et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers  
 4 Sédécias, roi de Juda ; et commande-leur, pour leurs seigneurs, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi à vos  
 5 seigneurs : Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je  
 6 les ai donnés à qui il était bon à mes yeux. Et maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur,  
 7 le servir. Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs  
 8 nations et de grands rois l'asservissent. Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai<sup>b</sup> cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main. Et vous, n'écoutez pas vos prophètes,  
 9 et vos devins, et vos songeurs, et vos pronostiqueurs, et vos magiciens, qui vous parlent, disant : Vous ne servirez point le roi de Babylone. Car ils vous prophétisent le mensonge,  
 10 pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors<sup>c</sup>, et que vous périissiez.  
 11 Et la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans

sa terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y demeurera.

Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon  
 toutes ces paroles, disant : Prêtez vos cous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez. Pourquoi mourriez-vous,  
 toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et par la peste, selon que l'Éternel a parlé contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ? Et  
 n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, disant : Vous ne servirez pas le roi de Babylone ; car ils vous prophétisent le mensonge. Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils  
 prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors<sup>d</sup> et que vous périissiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez point les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant : Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone ; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. Ne les écoutez pas ; servez le roi de Babylone, et  
 vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert ? Et s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent point à Babylone. Car ainsi dit l'Éternel  
 des armées touchant les colonnes, et touchant la mer, et touchant les socles, et touchant le reste des ustensiles qui sont de reste dans cette ville, que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de  
 Babylone, quand il transporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem ;  
 – car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem : Ils seront emportés  
 à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

**28** Et il arriva, en cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année<sup>e</sup>, au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, disant : Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le  
 Dieu d'Israël, disant : J'ai brisé le joug du roi de Babylone. Encore deux années, et je ferai  
 revenir en ce lieu tous

<sup>a</sup> (v.1) probablement une erreur de copiste, pour Sédécias. <sup>b</sup> (v.8) ailleurs aussi : punirai. <sup>c</sup> (v.10) ailleurs : chasser. <sup>d</sup> (v.15) voyez la note précédente. <sup>e</sup> (v.1) A. C. 596.

les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a transportés à Babylone ; et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les transportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, dit l'Éternel ; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5 Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel. Et Jérémie le prophète dit : Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éternel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les captifs<sup>a</sup> ! Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple : Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, d'ancienneté, ont aussi prophétisé, touchant plusieurs pays et touchant de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste ; le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.

10 Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa. Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla son chemin.

12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, disant : Va, et parle à Hanania, disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois, et tu as fait à leur place des jougs de fer. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone ; et elles le serviront ; et je lui ai aussi donné les bêtes des champs.

15 Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : Écoute, Hanania ! L'Éternel ne t'a point envoyé ; mais tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre ; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel. Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

29 \* Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au

reste des anciens de la captivité<sup>b</sup>, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone (après que furent sortis de Jérusalem 2 le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons)<sup>c</sup>, par la main d'Elhasça, 3 fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant :

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone : Bâissez des maisons 4 et habitez-y ; plantez des jardins et mangez-en les fruits ; prenez des femmes et engendrez des 5 fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles ; et multipliez-vous là et ne diminuez pas. Et cherchez la paix de la 7 ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle ; car dans sa paix sera votre paix.

Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent point, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer<sup>d</sup> ; car c'est avec mensonge qu'ils vous 9 prophétisent en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel. Car ainsi dit l'Éternel : 10 Lorsque soixante-dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu. Car moi je connais les pensées 11 que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous donner un avenir et une espérance. Et vous m'invoquerez, et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai ; et vous me chercherez, et vous me 13 trouverez, car vous me rechercherez de tout votre cœur, et je me ferai trouver à vous, dit 14 l'Éternel ; et je rétablirai vos captifs<sup>e</sup>, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai transportés.

Si vous dites : L'Éternel nous a suscité des 15 prophètes à Babylone ! Oui, ainsi dit l'Éternel 16 touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité ; – ainsi dit l'Éternel des armées : 17 Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figures affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises. Et je les poursuivrai avec l'épée, 18 avec la famine, et avec la peste ; et je les livrerai pour

a (v.6) litt. : toute la transportation. b (v.1) ailleurs aussi : transportation. c (v.2) comp. 24:1. d (v.8) ou : que vous faites songer. e (v.14) ici, et ailleurs, comme Deut. 30:3.



être chassés çà et là<sup>a</sup> par tous les royaumes de la terre, – [et] à l'exécution, et à la désolation, et au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations où je les chasserai ; parce que, dit l'Éternel, ils n'ont point écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant ; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.

Mais vous, tous les captifs<sup>b</sup> que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel ! Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux ; et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les transportés de Juda qui sont à Babylone, disant : L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a grillés au feu, – parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées ; et moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.

Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, disant : L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré<sup>c</sup> et qui prophétise, afin que tu le mettes au bloc et au carcan ; et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise ? parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant : Ce sera long ; bâtissez des maisons, et habitez-y ; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. – Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète. Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Mande à tous ceux de la transportation, disant : Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier au mensonge ; à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa semence ; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je fais à mon peuple, car il a parlé de révolte

contre l'Éternel.

\* La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel ; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont. Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites touchant Israël et touchant Juda ; car ainsi dit l'Éternel : Nous entendons la voix de la frayeur ; il y a la peur, et point de paix. Demandez, je vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ? Hélas ! que cette journée est grande ! Il n'y en a point de semblable ; et c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé. Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, et les étrangers ne se serviront plus de lui<sup>d</sup> ; et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, lequel je leur susciterai. Et toi, mon

serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne t'effraye pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye. Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver ; car je détruirai entièrement<sup>e</sup> toutes les nations où je t'ai dispersé ; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement<sup>f</sup>, mais je te corrigerai avec mesure<sup>g</sup>, et je ne te tiendrai point pour innocent.

Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure<sup>h</sup> est incurable, ta plaie est difficile à guérir. Nul ne défend ta cause pour bander [ta plaie] ; il n'y a point de remèdes, [point] de guérison pour toi. Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas ; car je t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité : tes péchés se sont renforcés. Pourquoi cries-tu à cause de ton brisement<sup>i</sup> ? Ta douleur est incurable ; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés se sont renforcés.

C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent je les livrerai au pillage. Car je t'appliquerai un appareil et je te guérirai

a (v.18) ou : livrerai à la vexation. b (v.20) litt. : toute la transportation ; ainsi vers. 31. c (v.26) ou : qui fait le prophète. d (v.8) ou : ne l'asserviront plus, c. à d. Jacob. e (v.11) voyez la note, 4:27. f (v.11) voyez la note précédente. g (v.11) litt. : jugement. h (v.12) litt. : brèche. i (v.15) litt. : brèche.

de tes plaies, dit l'Éternel ; car ils t'ont appelée la Chassée : c'est Sion, que personne ne recherche !

18 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures ; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume. Et il en sortira la louange et la voix de gens qui s'égaient ; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués ; et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris. Et ses fils seront comme jadis, et son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs. Et son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui ; et je le ferai approcher, et il viendra à moi ; car qui est celui qui engage son cœur

22 pour venir à moi ? dit l'Éternel. Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.  
23 Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; une tempête continue<sup>a</sup> fondra sur la tête de méchants. L'ardeur de la colère de l'Éternel ne retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez.

31 En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple. Ainsi dit l'Éternel : Le peuple des réchappés de l'épée a trouvé grâce dans le désert ; je 2 m'en vais donner du repos à Israël. L'Éternel m'est apparu de loin : Je t'ai aimée d'un amour éternel ; c'est pourquoi je t'attire avec 3 bonté<sup>b</sup>. Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux 4 qui s'égaient. Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs 5 les planteront, et en mangeront le fruit<sup>c</sup>. Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.

7 Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête<sup>d</sup> des nations ; faites éclater la louange, et dites : Éternel, sauve ton peuple, le reste 8 d'Israël. Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, [et] parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme 9 enceinte et celle qui enfante, [tous] ensemble, – une grande congrégation : ils retourneront ici. Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications ; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit ; ils n'y 10 trébucheront pas ; car je serai pour père à Israël, et Éphraïm sera mon premier-né. Nations,

écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau. Car l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui. Et ils viendront et exulteront avec chant 12 de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail ; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants. Alors la vierge 13 se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais, et je les réjouirai [en les délivrant] de leur douleur ; et 14 je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.

Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été ouïe à Rama, 15 une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas. Ainsi dit 16 l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer et tes yeux [de verser] des larmes ; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel ; et ils reviendront du pays de l'ennemi. Et il y a espoir pour ta fin, 17 dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans leurs confins.

J'ai très-bien entendu Éphraïm se lamentant : 18 Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté ; convertis-moi, et je serai converti<sup>e</sup>, car tu es l'Éternel, mon Dieu. Car, après 19 que j'ai été converti<sup>f</sup>, je me suis repenti ; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse ; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse. Éphraïm 20 m'est-il un fils précieux, un enfant de prédilection ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment ; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui ; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, 21 mets ton cœur au chemin battu<sup>g</sup>, au chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes. Jusques à quand 22 seras-tu errante, fille infidèle ? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera l'homme. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs : L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté ! Et Juda y habitera, et toutes ses villes 24

a (v.23) ou : qui balaie tout. b (v.3) ou : j'ai prolongé envers toi ma bonté. c (v.5) litt. : et [les] profaneront ; voyez Deut. 20:6. d (v.7) d'autres : sur le chef, ou la principale. e (v.18) ou, comme ailleurs : fais-moi revenir, et je reviendrai. f (v.19) litt. : après mon retour. g (v.21) ou : chemin frayé, ou chaussée.

ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent  
 25 avec les troupeaux. Car j'ai rassasié l'âme lassée,  
 26 et j'ai rempli toute âme languissante. – Là-  
 dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon  
 sommeil m'a été doux.  
 27 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où  
 j'ensemencerais la maison d'Israël et la mai-  
 28 son de Juda de semence d'hommes et de se-  
 mençe de bêtes. Et il arrivera que, comme j'ai  
 veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et  
 pour renverser, et pour détruire, et pour faire  
 du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et  
 29 pour planter, dit l'Éternel. En ces jours-là on  
 ne dira plus : Les pères ont mangé du raisin  
 30 vert et les dents des fils en sont agacées. Car  
 chacun mourra dans son iniquité : tout homme  
 qui mangera du raisin vert, en aura ses dents  
 agacées.  
 31 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et  
 j'établirai avec la maison d'Israël et avec la mai-  
 32 son de Juda une nouvelle alliance, non selon  
 l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où  
 je les pris par la main pour les faire sortir du  
 pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue<sup>a</sup>,  
 33 quoique je les eusse épousés, dit l'Éternel. Car  
 c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison  
 d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel : Je  
 mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écrirai  
 sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront  
 34 mon peuple<sup>b</sup> ; et ils n'enseigneront plus chacun  
 son prochain, et chacun son frère, disant : Con-  
 naissez l'Éternel ; car ils me connaîtront tous,  
 depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit  
 l'Éternel ; car je pardonnerai leur iniquité, et je  
 ne me souviendrai plus de leur péché.  
 35 Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour  
 la lumière du jour, les ordonnances de la lune  
 et des étoiles pour la lumière de la nuit ; qui  
 soulève la mer, et ses flots mugissent ; l'Éternel  
 36 des armées est son nom : Si jamais ces ordon-  
 nances s'en vont de devant moi, dit l'Éternel, la  
 semence d'Israël cessera aussi d'être une nation  
 devant moi pour toujours ! Ainsi dit l'Éternel :  
 37 Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les  
 fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je  
 rejeterai toute la race d'Israël, à cause de tout  
 38 ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel. Voici, les jours  
 viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à  
 l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à  
 39 la porte du coin ; et le cordeau à mesurer sor-  
 tira encore vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de  
 40 Gareb et fera le tour jusqu'à Gath ; et toute la  
 vallée des cadavres et des cendres<sup>c</sup>, et tous les  
 champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au  
 coin de la porte des chevaux vers le levant, seront

saints, [consacrés] à l'Éternel : elle ne sera plus  
 arrachée ni renversée, à jamais.

✱ La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, **32**  
 en la dixième année de Sédécias<sup>d</sup>, roi de Juda  
 (ce fut la dix-huitième année de Nebucadretsar).  
 Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors 2  
 Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé  
 dans la cour de la prison qui était dans la maison  
 du roi de Juda, où<sup>e</sup> Sédécias, roi de Juda, l'avait 3  
 enfermé, disant : Pourquoi prophétises-tu, dis-  
 ant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette  
 ville en la main du roi de Babylone, et il la pren-  
 dra ; et Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré 4  
 de la main des Chaldéens, car certainement il  
 sera livré en la main du roi de Babylone, et il lui  
 parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses  
 yeux ; et il fera aller Sédécias à Babylone, et il 5  
 sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel :  
 si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne  
 réussirez pas ?

Et Jérémie dit : La parole de l'Éternel vint à 6  
 moi, disant : Voici, Hanameël, fils de Shallum 7  
 ton oncle, vient vers toi, disant : Achète-toi  
 mon champ qui est à Anathoth, car le droit de  
 rachat est à toi pour l'acheter. Et Hanameël, 8  
 fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole  
 de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me  
 dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à  
 Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi  
 est le droit d'héritage, et à toi le rachat : achète-  
 le pour toi. Et je connus que c'était la parole  
 de l'Éternel. Et j'achetai de Hanameël, fils de 9  
 mon oncle, le champ qui est à Anathoth ; et  
 je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent ;  
 et j'en écrivis la lettre, et je la scellai, et je la 10  
 fis attester par des témoins, et je pesai l'argent  
 dans la balance ; et je pris la lettre d'achat, celle  
 11 qui était scellée [selon] le commandement et les  
 statuts, et celle qui était ouverte ; et je donnai  
 12 la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de  
 Makhséïa, sous les yeux de Hanameël [le fils de]  
 mon oncle<sup>f</sup>, et sous les yeux des témoins qui  
 avaient signé à la lettre d'achat, [et] sous les  
 yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la  
 cour de la prison. Et je commandai sous leurs  
 13 yeux à Baruc, disant : Ainsi dit l'Éternel des ar-  
 mées, le Dieu d'Israël : Prends ces lettres, cette  
 lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre  
 ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin  
 qu'elles se conservent beaucoup de jours. Car 15  
 ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :  
 On achètera encore des maisons, et des champs,  
 et des vignes, dans ce pays.

Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la 16  
 lettre d'achat, je priai l'Éternel,

a (v.32) ou : parce qu'ils ont rompu mon alliance. b (v.33) voyez la note, 7:23. c (v.40) voyez la note, Lévi. 6:3.  
 d (v.1) A. C. 589. e (v.3) ou : car. f (v.12) qqs. : de Hanameël, mon parent.

17 disant : Ah, Seigneur Éternel ! voici, tu as fait  
 18 les cieux et la terre par ta grande puissance, et  
 19 par ton bras étendu ; aucune chose n'est trop dif-  
 20 ficile pour toi. Tu uses de bonté envers des mil-  
 21 liers [de générations], et tu rétribueras l'iniquité  
 22 des pères dans le sein de leurs fils après eux, toi,  
 23 le \*Dieu grand et fort (l'Éternel des armées est  
 24 son nom), grand en conseil et abondant en œu-  
 25 vres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les  
 26 voies des fils des hommes, pour rendre à chacun  
 27 selon ses voies et selon le fruit de ses actions ; toi  
 28 qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce  
 29 jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi  
 30 les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il est  
 31 aujourd'hui. Et tu as fait sortir ton peuple Is-  
 32 raël du pays d'Égypte, avec des signes et avec  
 des prodiges, et à main forte et à bras étendu,  
 et par une grande frayeur ; et tu leur as donné  
 ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur  
 donner, un pays ruisselant de lait et de miel ; et  
 ils y sont entrés, et l'ont possédé ; mais ils n'ont  
 point écouté ta voix, et n'ont pas marché dans  
 ta loi ; et tout ce que tu leur avais commandé de  
 faire ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as  
 fait rencontrer tout ce mal. Voici, les terrasses  
 sont venues jusqu'à la ville, pour la prendre ; et  
 la ville est livrée par l'épée, et par la famine, et  
 par la peste, en la main des Chaldéens qui com-  
 battent contre elle ; et ce que tu as dit est arrivé ;  
 et voici, tu le vois ! Et toi, Seigneur Éternel ! tu  
 m'as dit : Achète-toi le champ à prix d'argent,  
 et fais-le attester par des témoins ;... et la ville  
 est livrée en la main des Chaldéens !  
 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, dis-  
 ant : Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute  
 chair ; quelque chose est-il trop difficile pour  
 moi ? C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici,  
 je livre cette ville en la main des Chaldéens, et  
 en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone ;  
 et il la prendra. Et les Chaldéens qui combat-  
 tent contre cette ville entreront, et mettront le  
 feu à cette ville, et la brûleront, et les maisons  
 sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à  
 Baal et répandu des libations à d'autres dieux,  
 pour me provoquer à colère. Car les fils d'Israël  
 et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse,  
 que ce qui est mauvais à mes yeux ; car les fils  
 d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre  
 de leurs mains, dit l'Éternel. Car cette ville a  
 été [une provocation] à ma colère et à ma fureur,  
 depuis le jour qu'ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour,  
 afin que je l'ôte de devant ma face, à cause de  
 toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de  
 Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer,  
 eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs,

et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les  
habitants de Jérusalem. Ils m'ont tourné le dos  
et non la face ; et je les ai enseignés, me levant  
de bonne heure et [les] enseignant, et ils n'ont  
pas écouté pour recevoir l'instruction ; et ils ont  
mis leurs abominations dans la maison qui est  
appelée de mon nom, pour la rendre impure ; et  
ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans  
la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer  
[par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc : ce  
que je ne leur ai point commandé ; et il ne m'est  
point monté au cœur qu'ils fissent cette chose  
abominable, pour faire pécher Juda.

Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le  
Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont  
vous dites qu'elle est livrée en la main du roi de  
Babylone par l'épée, et par la famine, et par la  
peste : Voici, je les rassemblerai de tous les pays  
où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma  
fureur, et dans [mon] grand courroux ; et je les  
ferai retourner en ce lieu ; et je les ferai habiter  
en sécurité ; et ils seront mon peuple, et moi je  
serai leur Dieu ; et je leur donnerai un seul cœur,  
et une seule voie, pour me craindre tous les jours,  
pour leur bien et [le bien] de leurs fils après eux ;  
et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je  
ne me retirerai point d'auprès d'eux, pour leur  
faire du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur  
cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi. Et je  
me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je  
les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon  
cœur et de toute mon âme. Car ainsi dit l'Éter-  
nel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce  
grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien  
que j'ai prononcé à leur égard. Et on achètera  
des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est  
une désolation, de sorte qu'il n'y a ni homme, ni  
bête ; il est livré en la main des Chaldéens. On  
achètera des champs à prix d'argent, et on en  
écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera  
attester par des témoins dans le pays de Ben-  
jamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les  
villes de Juda, et dans les villes de la montagne,  
et dans les villes du pays plat, et dans les villes  
du midi ; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éter-  
nel.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une  
seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans  
la cour de la prison, disant : Ainsi dit l'Éternel  
qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour  
l'effectuer, l'Éternel est son nom : Crie vers  
moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des  
choses grandes et cachées que tu ne sais pas. Car  
ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les  
maisons de cette ville et touchant les

33

maisons des rois de Juda, qui sont renversées  
à cause des terrasses et à cause de l'épée : Ils  
s'en vont pour combattre contre les Chaldéens,  
pour remplir les [maisons] des cadavres des  
hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans  
ma fureur, et à cause de toute l'iniquité desquels  
j'ai caché ma face de cette ville. Voici, je lui  
appliquerai un appareil de pansement, et des  
remèdes, et je les guérirai, et leur révélerai une  
abondance de paix et de vérité ; et je rétablirai  
les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les  
bâtirai comme au commencement ; et je les puri-  
fierai de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont  
péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs  
iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre  
moi et [par] lesquelles ils se sont rebellés contre  
moi. Et ce sera pour moi un nom d'allégresse,  
une louange et un ornement parmi toutes les  
nations de la terre, qui apprendront toute la  
bonté dont j'ai usé envers eux ; et ils craindront  
et trembleront à cause de tout le bien et à cause  
de toute la prospérité dont je les ferai jouir<sup>a</sup>.  
Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous  
dites : C'est un désert où il n'y a pas d'homme  
et où il n'y a pas de bête, dans les villes de Juda  
et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées,  
où il n'y a pas d'homme, et où il n'y a pas d'habi-  
tant, et où il n'y a pas de bête, on entendra en-  
core la voix de l'allégresse et la voix de la joie,  
la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de  
ceux qui disent : Célébrez l'Éternel des armées,  
car l'Éternel est bon, car sa bonté [demeure] à  
toujours, – des gens qui apportent des actions  
de grâces à la maison de l'Éternel. Car je délivr-  
erai le pays de sa captivité, et je le rétablirai  
comme il était au commencement<sup>b</sup>, dit l'Éter-  
nel. Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce  
lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête,  
et dans toutes ses villes, il y aura encore une de-  
meure de bergers qui y feront reposer leur menu  
bétail ; dans les villes de la montagne, dans les  
villes du pays plat, et dans les villes du midi, et  
dans le pays de Benjamin, et dans les environs  
de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le menu  
bétail passera encore sous les mains de celui qui  
le compte, dit l'Éternel. Voici, des jours vien-  
nent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne  
parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la  
maison de Juda.  
En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai ger-  
mer à David un Germe de justice, et il exercera  
le jugement et la justice dans le pays. En ces  
jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem demeur-  
era en sécurité ; et voici comment on l'appellera :

L'Éternel notre justice. Car ainsi dit l'Éternel :  
David ne manquera pas d'un homme assis sur  
le trône de la maison d'Israël ; et les sacrifica-  
teurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant  
moi, d'un homme offrant des holocaustes, et  
faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant  
des sacrifices, tous les jours.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, dis-  
ant : Ainsi dit l'Éternel : Quand vous romprez  
mon alliance touchant le jour, et mon alliance  
touchant la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de  
jour et de nuit en leur temps, alors aussi mon al-  
liance avec David, mon serviteur, sera rompue,  
de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son  
trône, – et avec les Lévites, les sacrificateurs,  
qui me servent. Comme l'armée des cieux ne  
peut se nombrer, ni le sable de la mer se mesurer,  
ainsi je multiplierai la semence de David, mon  
serviteur, et les Lévites qui me servent. Et la  
parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : N'as-  
tu pas vu ce que ce peuple a dit, disant : Les  
deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a  
aussi rejetées ?... Et ils ont méprisé mon peuple  
de manière à ce que, devant eux, il ne soit plus  
une nation. Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance  
touchant le jour et la nuit ne [demeure] pas, si  
je n'ai pas établi les ordonnances des cieux et de  
la terre, alors aussi je rejeterai la semence de  
Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas  
prendre de sa semence ceux qui domineront sur  
la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car  
je rétablirai leurs captifs, et j'aurai compassion  
d'eux.

**\*\*** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éter-  
nel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et  
toute son armée, et tous les royaumes de la terre  
sur lesquels dominait sa main, et tous les peup-  
les, combattaient contre Jérusalem et contre  
toutes ses villes, disant :

Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu  
parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras :  
Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en  
la main du roi de Babylone, et il la brûlera par  
le feu ; et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car  
certainement tu seras pris, et tu seras livré en  
sa main, et tes yeux verront les yeux du roi de  
Babylone, et sa bouche parlera à ta bouche, et tu  
iras à Babylone. Seulement, écoute la parole de  
l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Éter-  
nel sur toi : Tu ne mourras pas par l'épée ; tu  
mourras en paix, et, comme on a brûlé [des aro-  
mates] pour tes pères, les rois précédents qui ont  
été avant toi, ainsi

34

<sup>a</sup> (v.9) litt. : que je ferai à elle (Jérusalem). <sup>b</sup> (v.11) litt. : Car je tournerai la captivité du pays, comme au commencement.

on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, [disant] : Hélas, seigneur ! Car j'ai dit cette  
 6 parole, dit l'Éternel. Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles,  
 7 dans Jérusalem. Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka ; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes fortes qui restaient.  
 8 La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour  
 9 leur proclamer la liberté : pour que chacun renvoyât libre son serviteur, et chacun sa servante, hébreu ou hébreue, pour que personne  
 10 ne fit plus servir son frère, un Juif. Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir : ils écoutèrent et les renvoyèrent. Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.  
 12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de par l'Éternel, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude<sup>a</sup>, disant : Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi<sup>b</sup> ; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et n'ont pas incliné leur oreille. Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom ; mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom ; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour agir] à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous  
 17 être serviteurs et servantes. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain ; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la peste, et à la famine ; et je vous livrerai pour être chassés çà et là<sup>c</sup> par tous les royaumes de la terre. Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point accompli les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux et entre les

pièces duquel ils ont passé), les princes de Juda, 19 et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du veau ; je les livrerai 20 à la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et 21 ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous. Voici, je commande, 22 dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville ; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

**35**  
 \* La parole qui vint à Jérémie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant : Va à la maison des Récabites, et 2 parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur du vin. Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites ; et je les amenai dans 4 la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil ; et je mis devant 5 les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin. Et ils dirent : Nous ne boirons point 6 de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, disant : Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours ; et vous ne 7 bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point ; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous séjournerez. Et nous avons écouté la voix 8 de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles, et pour ne pas bâtir des 9 maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni semaille ; et nous avons 10 habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père. Et il est arrivé 11 que, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit : Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée

<sup>a</sup> (v.13) litt. : de serviteurs ; voyez Ex. 13:3. <sup>b</sup> (v.14) ou : qui t'aura été vendu. <sup>c</sup> (v.17) ou : livrerai à la vexation.

des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ; et nous habitons à Jérusalem.

- 12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, dis-  
 13 ant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is-  
 raël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habi-  
 tants de Jérusalem : Ne recevrez-vous point in-  
 struction pour écouter mes paroles ? dit l'Éter-  
 14 nel. Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il  
 a commandées à ses fils, de ne point boire de vin,  
 ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à  
 ce jour ; car ils ont écouté le commandement de  
 leur père. Mais moi, je vous ai parlé, me levant  
 de bonne heure et parlant ; et vous ne m'avez  
 15 point écouté. Et je vous ai envoyé tous mes ser-  
 viteurs les prophètes, me levant de bonne heure  
 et [les] envoyant, disant : Revenez donc chacun  
 de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et  
 n'allez pas après d'autres dieux pour les servir,  
 et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à  
 vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas incliné  
 16 votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté. Oui,  
 les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le  
 commandement de leur père qu'il leur avait com-  
 17 mandé, et ce peuple ne m'a pas écouté ; à cause  
 de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées,  
 le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda, et  
 sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal  
 que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur  
 ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai  
 appelés, et ils n'ont pas répondu.

- 18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites :  
 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :  
 Parce que vous avez écouté le commandement  
 de Jonadab, votre père, et que vous avez observé  
 tous ses commandements et avez fait selon tout  
 ce qu'il vous a commandé ; à cause de cela, ainsi  
 19 dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jon-  
 adab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un  
 homme qui se tienne devant moi.

- 36** \* Et il arriva, en la quatrième année de Je-  
 hoïakim<sup>a</sup>, fils de Josias, roi de Juda, que cette  
 parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant :  
 2 Prends-toi un rouleau de livre, et y écris toutes  
 les paroles que je t'ai dites contre Israël et con-  
 tre Juda, et contre toutes les nations, depuis le  
 jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias  
 3 et jusqu'à ce jour. Peut-être la maison de Juda  
 écouterait-elle tout le mal que je pense à lui faire,  
 afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise  
 voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur  
 4 péché. Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija ;  
 et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un  
 rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel,  
 5 qu'il lui dit. Et Jérémie commanda à Baruc,  
 disant : Je suis enfermé, je ne puis entrer dans

la maison de l'Éternel ; mais toi, tu y entreras, 6  
 et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de  
 ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles  
 du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour  
 du jeûne ; et tu les liras aussi aux oreilles de  
 tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.  
 Peut-être leur supplication sera-t-elle présen- 7  
 tée<sup>b</sup> devant l'Éternel, et ils reviendront chacun  
 de sa mauvaise voie ; car grande est la colère  
 et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce  
 peuple. Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout 8  
 ce que Jérémie le prophète lui avait commandé,  
 pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel,  
 dans la maison de l'Éternel.

Et il arriva, en la cinquième année de Je- 9  
 hoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième  
 mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel  
 pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le  
 peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem.  
 Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, 10  
 dans la maison de l'Éternel, dans la chambre  
 de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans  
 le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve  
 de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout  
 le peuple. Et Michée, fils de Guemaria, fils de 11  
 Shaphan, entendit du livre toutes les paroles  
 de l'Éternel ; et il descendit dans la maison du  
 roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les  
 princes y étaient assis : Élishama, le scribe, et  
 Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Ac-  
 bor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias,  
 fils de Hanania, et tous les princes. Et Michée 13  
 leur rapporta toutes les paroles qu'il avait en-  
 tendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreil-  
 les du peuple. Et tous les princes envoyèrent 14  
 Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémiã, fils  
 de Cushi, vers Baruc, pour [lui] dire : Prends  
 dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux  
 oreilles du peuple, et viens. – Et Baruc, fils de  
 Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers  
 eux. Et ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos 15  
 oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.

Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces 16  
 paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] l'un  
 l'autre ; et ils dirent à Baruc : Certainement  
 nous rapporterons au roi toutes ces paroles. Et 17  
 ils interrogèrent Baruc, disant : Raconte-nous  
 comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa  
 dictée<sup>c</sup>. Et Baruc leur dit : De sa bouche il m'a 18  
 dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans  
 le livre avec de l'encre. Et les princes dirent à 19  
 Baruc : Va, cache-toi, toi et Jérémie ; et que  
 personne ne sache où vous êtes. Et ils vinrent 20  
 vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le

<sup>a</sup> (v.1) A. C. 606. <sup>b</sup> (v.7) ou : reque ; litt. : tombera-t-elle, ici et ailleurs dans Jérémie. <sup>c</sup> (v.17) litt. : de sa bouche.

rouleau dans la chambre d'Élishama, le scribe ; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les  
 21 paroles. Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau ; et il le prit de la chambre d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient là  
 22 près du roi : et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasier brûlait devant lui. Et il arriva que, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages<sup>a</sup>, [le roi] le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût consumé au feu qui était dans le brasier. Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles. Et même El-nathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne brûlât pas le rouleau ;  
 26 mais il ne les écouta point. Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec<sup>b</sup>, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète ; mais l'Éternel les cacha.

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de  
 29 Juda, a brûlé. Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi y as-tu écrit, disant : Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les  
 30 hommes et les bêtes ? C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui s'assesse sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour  
 31 à la chaleur, et de nuit à la gelée. Et je le punirai, lui, et sa semence, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont point écouté.

32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe ; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu ; et il y fut encore ajouté plusieurs paroles semblables.

**37** \* Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim : Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda. Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète. Et

le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant : Intercède<sup>c</sup>, je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre Dieu. Et Jérémie entra et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas [encore] mis en prison. Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : Voici, l'armée du Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans son pays d'Égypte ; et les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu. Ainsi dit l'Éternel : N'abusez point vos âmes, disant : Les Chaldéens s'en sont allés de nous tout de bon ; car ils ne s'en sont pas allés. Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en restât que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.

Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon, que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple, pour avoir de là [sa] part. Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (et son nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète, en disant : Tu vas te rendre aux Chaldéens. Et Jérémie dit : C'est un mensonge ; je ne vais point me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas ; et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes. Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient fait une maison de détention. Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les caveaux, et que Jérémie fut resté là bien des jours, le roi Sédécias envoya, et le prit. Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit : Y a-t-il quelque parole de par l'Éternel ? Et Jérémie dit : Il y en a une ; et il dit : Tu seras livré en la main du roi de Babylone.

Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'ayez mis dans la maison de détention ? Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant : Le roi

<sup>a</sup> (v.23) ou : colonnes. <sup>b</sup> (v.26) ou : fils du roi. <sup>c</sup> (v.3) ailleurs : Prie.



- de Babylone ne viendra point contre vous, ni  
 20 contre ce pays ? Et maintenant écoute, je te  
 prie, ô roi, mon seigneur : que ma requête soit  
 reçue devant toi, et ne me fais pas retourner  
 dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur  
 21 que je n'y meure. Et le roi Sédécias commanda,  
 et on fit garder Jérémie dans la cour de la prison ;  
 et on lui donna par jour un pain, de la rue des  
 boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout  
 le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la  
 cour de la prison.
- 38** Et Shephatiah, fils de Matthan, et Guedalia,  
 fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémiâ,  
 et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent ces  
 paroles que Jérémie disait à tout le peuple, dis-  
 2 ant : Ainsi dit l'Éternel : Celui qui demeur-  
 era dans cette ville mourra par l'épée, par la  
 famine, ou par la peste ; et celui qui sortira vers  
 les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin  
 3 et vivra. Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera  
 livrée certainement en la main de l'armée du roi  
 4 de Babylone, et il la prendra. Et les princes  
 dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet  
 homme ! car pourquoi rend-il lâches les mains  
 des hommes de guerre qui sont de reste dans  
 cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur  
 parlant selon ces paroles ? car cet homme ne  
 cherche point la prospérité de ce peuple, mais le  
 5 mal. Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos  
 6 mains ; car le roi ne peut rien contre vous. Et  
 ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de  
 Malkija, fils d'Hammélec<sup>a</sup>, laquelle était dans  
 la cour de la prison ; et ils descendirent Jérémie  
 avec des cordes ; et il n'y avait point d'eau dans  
 la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça  
 dans la boue.
- 7 Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien<sup>b</sup>, un eunuque, qui  
 était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient  
 mis Jérémie dans la fosse ; et le roi était assis  
 8 dans la porte de Benjamin. Et Ébed-Mélec sor-  
 tit de la maison du roi, et parla au roi, disant :  
 9 Ô roi, mon seigneur ! ces hommes ont mal fait  
 dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète,  
 qu'ils ont jeté dans la fosse ; il mourra là où il  
 est, à cause de la famine, car il n'y a plus de  
 10 pain dans la ville. Et le roi commanda à Ébed-  
 Mélec, l'Éthiopien, disant : Prends d'ici trente  
 hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie  
 le prophète hors de la fosse, avant qu'il meure.
- 11 Et Ébed-Mélec prit les hommes sous ses ordres,  
 et alla dans la maison du roi, au-dessous du tré-  
 sor. Et il prit de là de vieux lambeaux d'étoffes  
 et de vieux haillons, et les descendit avec des  
 12 cordes à Jérémie dans la fosse ; et Ébed-Mélec,  
 l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces vieux lam-
- beaux et ces haillons sous les aisselles de tes  
 bras, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi. Et  
 ils tirèrent Jérémie dehors avec les cordes, et le  
 firent monter hors de la fosse. Et Jérémie habita  
 dans la cour de la prison.
- Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener  
 Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui  
 était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit  
 à Jérémie : Je te demanderai une chose ; ne me  
 cache rien. Et Jérémie dit à Sédécias : Si je te le  
 déclare, ne me feras-tu pas mourir ? Et si je te  
 donne un conseil, tu ne m'écouteras pas. Et le  
 roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, disant :  
 L'Éternel est vivant qui a fait notre âme : si  
 je te fais mourir, et si je te livre en la main de  
 ces hommes qui cherchent ta vie ! Et Jérémie  
 17 dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des  
 armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors franchement  
 vers les princes du roi de Babylone, ton âme  
 vivra et cette ville ne sera point brûlée par le  
 feu, mais tu vivras, toi et ta maison. Mais si tu  
 18 ne sors pas vers les princes du roi de Babylone,  
 cette ville sera livrée en la main des Chaldéens,  
 et ils la brûleront par le feu ; et toi, tu n'échap-  
 peras pas à leur main. Et le roi Sédécias dit à  
 19 Jérémie : Je crains les Juifs qui se sont rendus  
 aux Chaldéens ; [j'ai] peur qu'on ne me livre  
 en leur main, et qu'ils ne me maltraitent. Et  
 20 Jérémie dit : On ne te livrera point ; écoute,  
 je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te  
 dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.  
 Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que  
 21 l'Éternel m'a fait voir : Voici, toutes les femmes  
 22 qui sont de reste dans la maison du roi de Juda  
 seront menées dehors vers les princes du roi de  
 Babylone, et elles diront : Tes familiers t'ont  
 entraîné, ils ont prévalu sur toi ; tes pieds se  
 sont enfoncés dans le bourbier, ils ont glissé<sup>c</sup>  
 en arrière. Et toutes tes femmes et tes fils, on  
 23 les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu  
 n'échapperas pas à leur main ; car tu seras pris  
 par la main du roi de Babylone, et tu feras que  
 cette ville sera brûlée<sup>d</sup> par le feu.
- Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne  
 sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas ;  
 et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi,  
 et qu'ils viennent vers toi et te disent : Déclare-  
 nous donc ce que tu as dit au roi ; ne nous le  
 cache pas, et nous ne te ferons point mourir ; et  
 que t'a dit le roi ? tu leur diras : J'ai présenté  
 26 ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas  
 retourner dans la maison de Jonathan pour  
 mourir. – Et tous les princes vinrent vers  
 27 Jérémie, et l'interrogèrent ; et il leur rapporta  
 [la

<sup>a</sup> (v.6) ou : fils du roi, comme 36:26. <sup>b</sup> (v.7) ou : le Cushite. <sup>c</sup> (v.22) ou : [tes amis] se sont retirés. <sup>d</sup> (v.23) litt. : tu brûleras.

chose] selon toutes ces paroles que le roi avait commandées ; et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas. Et Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

39

\* Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent. En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la brèche fut faite à la ville<sup>a</sup>. Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure : Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques<sup>b</sup>, Nergal-Sharétser, chef des mages<sup>c</sup>, et tout le reste des princes du roi de Babylone. Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles ; et il sortit par le chemin de la plaine. Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça son jugement. Et le roi de Babylone égorga les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux ; et le roi de Babylone égorga tous les nobles de Juda ; et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, pour le mener à Babylone. Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem. Et le reste du peuple qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta à Babylone. Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda ; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs. Et Nebucadretsar, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef des gardes, touchant Jérémie, disant : Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal ; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec lui. Et Nebuzaradan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone, envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura au milieu du peuple.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant : Va, et tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien ; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là. Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras point livré en la main des hommes dont tu as peur ; car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée ; et tu auras ta vie pour butin ; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.

\* La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs<sup>d</sup> de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.

Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit : L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci. Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix ; et cette chose vous est arrivée. Et maintenant, voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi ; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas<sup>e</sup>. Regarde, toute la terre est devant toi : va où il est bon et droit à tes yeux d'aller. Et comme en-core il ne répondait<sup>f</sup> pas, [Nebuzaradan lui dit] : Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon<sup>g</sup> à tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna des provisions et un présent, et le renvoya. Et Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.

Et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait commis les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d'entre ceux qui n'avaient pas été transportés à Babylone ; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. Et Guedalia, fils

a (v.2) A. C. 588. b (v.3) ou : Rab-Saris. c (v.3) ou : Rab-Mag. d (v.1) litt. : toute la transportation. e (v.4) litt. : abstiens-toi. f (v.5) ou : ne s'en retournait. g (v.5) litt. : droit.

d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez pas de servir les Chaldéens ; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous ; et vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos vases, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.

11 Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan ; alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abondance.

13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa, et lui dirent : 14 Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut point. Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant : Que j'aïlle, je te prie, et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura ; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, 16 et le reste de Juda périrait-il ? Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.

41 Et il arriva, au septième mois<sup>a</sup>, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale et [l'un] d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa ; et ils mangèrent 2 là du pain ensemble à Mitspa. Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan : et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait 3 établi sur le pays. Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia<sup>b</sup> à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.

4 Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait 5 mourir Guedalia, et personne ne le savait, que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande

et de l'encens, pour les porter dans la maison de l'Éternel. Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et pleurant ; et il arriva que, lorsqu'il les eut atteints, il leur dit : Venez vers Guedalia, fils d'Akhikam ! Et 7 il arriva que, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorga [et les jeta] au milieu d'une fosse. Et il se trouva 8 parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir parmi leurs frères. Et 9 la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de<sup>c</sup> Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël ; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués. Et Ismaël emmena 10 captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait commis à Guedalia, fils d'Akhikam : Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait ; et ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania ; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon. Et il arriva que, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent ; et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh. Et Ismaël, fils de Nethania, 15 échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon. Et Jokhanan, 16 fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'avec Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les vaillants hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon ; et ils s'en allèrent, et habiterent à 17 l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte, à cause des Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait 18 établi sur le pays.

a (v.1) A. C. 588. b (v.3) litt. : avec lui, avec Guedalia. c (v.9) ou : à cause de.

42

Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent et dirent à Jérémie le prophète : Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste ; car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés peu, selon que tes yeux nous voient ; et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire. Et Jérémie le prophète, leur dit : J'ai entendu ; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles ; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai : je ne vous cacherais<sup>a</sup> rien. Et ils dirent à Jérémie : L'Éternel soit entre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons selon toute la parole pour laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous ! Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.

Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel vint à Jérémie. Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui : Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas ; car je me repens du mal que je vous ai fait. Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur ; ne le craignez pas, dit l'Éternel ; car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main ; et j'usurai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre. Mais si vous dites : Nous n'habiterons pas dans ce pays, et que vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, disant : Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas disette de pain ; et nous habiterons là ;.... et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez vos faces pour aller en Égypte, et que vous y alliez pour y demeurer<sup>b</sup>, il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous

suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez. Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur face pour aller en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste ; et il n'y aura pour eux ni reste ni réchappé de devant le mal que je fais venir sur eux. Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous allez en Égypte ; et vous serez une exécution, et une désolation, et une malédiction, et un opprobre ; et vous ne verrez plus ce lieu. L'Éternel vous a dit, reste de Juda : N'allez pas en Égypte. Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui ; car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant : Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous le ferons. Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui ; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous. Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.

Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant : C'est un mensonge que tu dis ; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour [nous] dire : N'allez point en Égypte pour y séjourner. Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous transporter à Babylone.

Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écouteront point la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda. Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda : les hommes forts, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija ; et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel ; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.

a (v.4) litt. : retiendrai. b (v.15) ailleurs : séjourner.

8 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à  
 9 Takhpanès, disant : Prends dans ta main de  
 grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans  
 le four à briques qui est à l'entrée de la mai-  
 son du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux  
 10 des Juifs<sup>a</sup> ; et dis-leur : Ainsi dit l'Éternel des  
 armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'envoie, et je  
 prendrai Nebucadretsar, roi de Babylone, mon  
 serviteur ; et je mettrai son trône au-dessus de  
 ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles  
 11 sa tente magnifique ; et il viendra, et frappera  
 le pays d'Égypte : qui pour la mort, à la mort,  
 et qui pour la captivité, à la captivité, et qui  
 12 pour l'épée, à l'épée. Et j'allumerai un feu dans  
 les maisons des dieux d'Égypte, et [Nebucadret-  
 sar] les brûlera, et les emmènera captifs ; et il se  
 revêtira du pays d'Égypte comme un berger se  
 revêt de son vêtement, et il en sortira en paix.  
 13 Et il brisera les stèles<sup>b</sup> de Beth-Shémesh<sup>c</sup>, qui  
 est dans le pays d'Égypte, et brûlera par le feu  
 les maisons des dieux de l'Égypte.  
 44 \* La parole qui vint à Jérémie pour tous les  
 Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui  
 habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Noph,  
 2 et dans le pays de Pathros, disant : Ainsi dit  
 l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez  
 vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et  
 sur toutes les villes de Juda ; et voici, elles sont  
 aujourd'hui un désert, et personne n'y habite,  
 3 à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour  
 me provoquer à colère, en allant brûler de l'en-  
 cens pour servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas  
 connus, eux, ni vous, ni vos pères. Et je vous ai  
 4 envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me lev-  
 ant de bonne heure et [les] envoyant, disant : Ne  
 faites point cette chose abominable que je hais.  
 5 Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur  
 oreille pour se détourner de leur iniquité, afin  
 de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux ;  
 6 alors ma fureur et ma colère ont été versées [sur  
 eux], et ont brûlé dans les villes de Juda et dans  
 les rues de Jérusalem ; et elles sont devenues  
 un désert, une désolation, comme [il paraît] au-  
 7 jourd'hui. Et maintenant, ainsi dit l'Éternel,  
 le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi  
 faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour  
 vous faire retrancher du milieu de Juda, homme  
 et femme, enfant et celui qui tête, en sorte qu'il  
 8 ne vous demeure aucun reste ; en me provoquant  
 par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'en-  
 cens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où  
 vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que  
 vous soyez retranchés, et que vous deveniez une

malédiction et un opprobre parmi toutes les na-  
 tions de la terre ? Avez-vous oublié les iniquités  
 9 de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et  
 les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités,  
 et les iniquités de vos femmes, commises dans  
 le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ?  
 Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils  
 n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché  
 dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis  
 devant moi et devant vos pères.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées,  
 11 le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre  
 vous pour le mal, et pour retrancher tout Juda !  
 Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné  
 12 sa face pour aller dans le pays d'Égypte pour  
 y séjourner ; et ils seront tous consumés ; ils  
 tomberont dans le pays d'Égypte ; ils seront  
 consumés par l'épée [et] par la famine, depuis  
 le petit jusqu'au grand ; ils mourront par l'épée  
 et par la famine, et ils seront une exécution,  
 une désolation, et une malédiction, et un oppro-  
 bre. Et je punirai ceux qui habitent dans le pays  
 13 d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée,  
 par la famine, et par la peste ; et, du reste de  
 14 Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y  
 séjourner, il n'y aura ni réchappé ni résidu pour  
 retourner dans le pays de Juda, où ils avaient  
 le désir de retourner pour y habiter ; car ils ne  
 retourneront pas, sauf [quelques] réchappés.

Et tous les hommes qui savaient que leurs  
 15 femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux,  
 et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand  
 rassemblement, et tout le peuple qui demeurerait  
 dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à  
 Jérémie, disant : Quant à la parole que tu nous  
 16 as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons  
 pas ; mais nous ferons certainement toute pa-  
 17 role qui est sortie de notre bouche, en brûlant  
 de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant  
 des libations, comme nous avons fait, nous et  
 nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes  
 de Juda, et dans les rues de Jérusalem ; et nous  
 étions rassasiés de pain, et nous étions à notre  
 aise, et nous ne voyions pas de malheur. Mais  
 18 depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens  
 à la reine des cieux et de lui faire des libations,  
 nous manquons de tout, et nous sommes con-  
 sumés par l'épée et par la famine. Et si nous  
 19 avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si  
 nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos  
 maris que nous lui avons fait des gâteaux à son  
 image, ou que nous lui avons fait des libations ?

Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes  
 20 et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait  
 répondu [cette]

a (v.9) litt. : hommes juifs. b (v.13) ou : obélisques. c (v.13) ou : de la maison (ou temple) du soleil, c. à d. : On (Héliopolis).

21 parole, disant : Ne sont-ce pas ces encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés, et qui lui sont montés au cœur ?

22 Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, [et] à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant,

23 comme [il paraît] aujourd'hui. Parce que vous avez brûlé de l'encens<sup>a</sup>, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme [il paraît] aujourd'hui.

24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte :

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant : Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons voués, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des libations. Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux. C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, disant : Le

27 Seigneur, l'Éternel, est vivant ! Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien ; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit nombre ; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui, de moi ou d'eux, la parole s'accomplira. Et ceci sera pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectueront certainement contre vous en mal.

30 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, en la main de ses ennemis et en la main de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie.

\* La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre, sous la dictée<sup>b</sup> de Jérémie, en la quatrième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc : Tu as dit : Malheur à moi ! car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur ; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai pas trouvé de repos. Tu lui diras ainsi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache, – tout ce pays. Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses ? Ne les cherche pas ; car voici, je fais venir du mal sur toute chair, dit l'Éternel ; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

\*\* La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, touchant les nations.

Sur l'Égypte.  
Touchant l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, battit en la quatrième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda.

Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous du combat ! Attelez les chevaux, et montez, vous, cavaliers, et présentez-vous en casques ! Fourbissez les piques, revêtez les cottes de mailles !... Pourquoi les vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi] leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner ? L'épouvante<sup>c</sup> de tous côtés, dit l'Éternel. Que l'homme léger à la course ne fuie pas, et que le fort n'échappe pas ! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont bronché et sont tombés.

Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, [et] dont les eaux s'agitent comme les fleuves ? C'est l'Égypte qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit : Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent. Montez, chevaux ! et précipitez-vous, chars ! et que les hommes forts sortent, Cush<sup>d</sup> et Puth<sup>e</sup>, qui manient le bouclier, et ceux de Lud<sup>f</sup>, qui manient [et] bandent l'arc ! car ce jour est [le jour] du Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang ; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate. Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte ! En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi. Les nations

a (v.23) comp. 2 Chr. 28:3. b (v.1) litt. : de la bouche. c (v.5) ou : La terreur, comme ailleurs. d (v.9) l'Éthiopie. e (v.9) la Libye. f (v.9) hébr. : Ludim, les Lydiens d'Afrique.

ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre ; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble.

13 La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, touchant la venue de Nebucadret-sar, roi de Babylone, pour frapper le pays

14 d'Égypte : Annoncez en Égypte, et faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpânès ; dites : Tiens ferme et prépare-toi,

15 car l'épée dévore tout autour de toi. Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés ? Ils n'ont

16 pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés. Il multiplie ceux qui bronchent ; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit : Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée qui rav-

17 age. Ils ont crié là : Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit<sup>a</sup> ; il a laissé passer le temps !

18 Je suis vivant, dit le Roi, l'Éternel des armées est son nom : Comme le Thabor entre les mon-tagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi

19 il viendra ! Fais-toi un bagage de transporté, habitante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

20 L'Égypte est une très-belle génisse : le taon<sup>b</sup> vient, il vient du nord. Et ses mercenaires au

21 milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais ; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont en-fuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme ; car le

22 jour de leur calamité, le temps de leur visitation, est venu sur eux. Sa voix sera<sup>c</sup> comme celle du serpent ; car ils viendront en force, et ils vien-

23 dront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres. Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexplorable, car

24 ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter. Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée en la main du peuple

25 du nord. L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais punir l'Amon de No<sup>d</sup>, et le

26 Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en lui ; et je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur

27 vie, et en la main de Nebucadretsar, roi de Baby-lone, et en la main de ses serviteurs ; et après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.

Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, et ne t'effraye pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra et sera tran- quille et en repos, et il n'y aura personne qui l'ef-

fraye. Toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, 28 dit l'Éternel, car je suis avec toi ; car je détruirai entièrement<sup>e</sup> toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure<sup>f</sup>, et je ne te tiendrai point pour innocent.

La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le 47 prophète, contre les Philistins, avant que le Pharaon frappât Gaza.

Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui mon- 2 tent du nord, et elles sont comme un torrent qui déborde ; et elles déborderont sur le pays

et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les

habitants du pays hurleront, au bruit retentis- 3 sant des sabots de ses puissants [chevaux], au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses

roues. Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse de leurs mains, à cause du jour qui vient pour dévaster tous

4 les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir ; car l'Éter- nel dévaste les Philistins, le reste de l'île<sup>g</sup> de

Caphtor. Gaza est devenue chauve, Askalon est 5 détruite [avec] le reste de leur plaine... Jusques à quand te feras-tu des incisions ? Ah ! épée de

6 l'Éternel ! jusques à quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Rentre dans ton fourreau, donne- toi du repos, et tiens-toi tranquille. Comment

7 te tiendrais-tu tranquille ? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, – là, il l'a assignée.

48 Sur Moab.

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is- raël : Malheur à Nebo ! car elle est dévastée. Kiriathaim est honteuse, elle est prise. Mis-

gab<sup>h</sup> est honteuse et terrifiée. C'en est fait de 2 la louange<sup>i</sup> de Moab. À Hesbon, ils ont machiné contre lui du mal : Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Mad-

men, tu seras détruite ; l'épée ira après toi. La 3 voix d'un cri [qui vient] de Horonaim ! Dévasta-

tion et grande ruine ! Moab est ruiné, ses petits 4 enfants ont fait entendre un cri ;... car de la

5 montée de Likhith montent pleurs sur pleurs ; car à la descente de Horonaim on a entendu un cri d'angoisse de ruine. Fuyez, sauvez vos

6 vies ; et vous serez comme la bruyère<sup>j</sup> dans le désert ! Car, parce que tu as eu confiance en tes

7 ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris ; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrifica- teurs et ses princes ensemble. Et le dévastateur

8 viendra

a (v.17) selon d'autres : est détruit. b (v.20) ou : la destruction. c (v.22) litt. : ira. d (v.25) c. à d. le dieu Amon, de No (Thèbes). e (v.28) voyez la note, 4:27. f (v.28) litt. : jugement. g (v.4) ou, peut-être : la contrée maritime. h (v.1) ou : La haute retraite. i (v.2) ou : l'exultation. j (v.6) ou : un dénué, comme 17:6 ; ou, un tronc d'arbre.

contre chaque ville, et pas une ville n'échappera ; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme<sup>a</sup> l'Éternel l'a dit.

- 9 Donnez des ailes à Moab ! car il partira au vol, et ses villes seront désolées, sans qu'il y ait personne qui y habite. Maudit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel frauduleusement<sup>b</sup> ! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang !
- 10 Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie ; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité : c'est pourquoi son goût lui est demeuré, et son parfum ne s'est point changé. C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches<sup>c</sup>.
- 11 Et Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.
- 12 Comment dites-vous : Nous sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la guerre ? Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée]<sup>d</sup>, et l'élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi ; l'Éternel des armées est son nom. La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup.
- 13 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisée la verge de force, le bâton de magnificence ! Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif<sup>e</sup>, habitante, fille de Dibon ! car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses. Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d'Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui est échappée ; dis : Qu'est-il arrivé ? Moab est honteux, car il est brisé<sup>f</sup>. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté. Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath, et sur Dibon, et sur Nebo, et sur Beth-Diblathaim, et sur Kiriat-haim, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon, et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches. La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit l'Éternel.
- 26 Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel ; et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision. Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été pris parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué [la tête].
- 28 Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid aux côtés de l'entrée

d'une caverne. Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très-hautain, son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier ! Je connais, dit l'Éternel, sa rage : ses vanteries ne sont que vanité, ils ne font pas ce [qu'ils disent]. C'est pourquoi je hurlerai sur Moab ; au sujet de tout Moab je crierai ; on gémera sur les hommes de Kir-Hérès. Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma ; tes sarments ont passé au delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer ; le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été et sur ta vendange. Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves : on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie. À cause du cri<sup>g</sup> de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaim, [jusqu'à] Églath-Shelishija ; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations. Et je ferai cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui offre sur le<sup>h</sup> haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux. C'est pourquoi mon cœur bruira sur Moab comme des flûtes, et mon cœur bruira comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri. Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée ; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur les reins ; sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel. Ils hurleront<sup>i</sup> : Comment a-t-il été brisé ! Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux ! Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.

Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. Kerijoth est prise<sup>j</sup> et on s'est emparé des lieux forts ; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail. Et Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel. La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! dit l'Éternel. Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse ; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège ; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Éternel. À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force<sup>k</sup> ; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a

a (v.8) ou : car. b (v.10) ou : lâchement. c (v.12) ou : autres. d (v.15) selon qqs. : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté. e (v.18) ou : sécheresse. f (v.20) ou : terrifié. g (v.34) ou : Depuis le cri. h (v.35) ou : monte au. i (v.39) ou : Hurlez. j (v.41) ou : Les villes sont prises. k (v.45) ou : sans force.



46 dévoré le coin de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte. Malheur à toi, Moab ! le peuple de Kemosh est perdu ; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.

47 Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.

49 Sur les fils d'Ammon.

Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a-t-il point de fils ? n'a-t-il point d'héritier ? Pourquoi leur roi<sup>a</sup> a-t-il hérité<sup>b</sup> de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes ? – C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes<sup>c</sup> seront brûlées par le feu, et Israël aura en héritage<sup>d</sup> ceux qui étaient ses héritiers,

3 dit l'Éternel. Hurlé, Hesbon ! car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi<sup>e</sup> ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Pourquoi te glorifies-tu des vallées ? Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te confies en tes trésors, [disant] : Qui viendra contre moi ? Voici, je fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; et vous serez chassés chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemblera les fugitifs.

6 Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.

7 Sur Édom.

Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse dans Thémán ? Le conseil des intelligents a-t-il péri ? leur sagesse est-elle perdue ? 8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai. Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait. Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets ; il ne peut se cacher. Sa semence est dévastée, et ses frères et ses voisins, et il n'est plus. Laisse tes orphelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves se confient en moi. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront certainement ; et toi tu resterais entièrement impuni ? Tu ne resteras pas impuni<sup>f</sup>, mais tu la boiras certainement. Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera une désolation, un opprobre, un désert, et une

malédiction, et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.

J'ai entendu une rumeur de par l'Éternel, et 14 un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Assemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre. Car voici, je t'ai fait petit 15 parmi les nations, méprisé parmi les hommes. Ta fierté<sup>g</sup>, l'arrogance de ton cœur, t'a séduit, 16 toi qui demeures dans les creux du rocher, [et] qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel. Et Édom sera une 17 désolation ; quiconque passera près de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies. Comme dans la subversion de Sodome et de 18 Gomorrhe et des villes voisines<sup>h</sup>, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera. Voici, comme un lion, il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en<sup>i</sup> chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je proposerai sur lui ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ?

C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, 20 qu'il a formé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre les habitants de Thémán : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation ! Au bruit de leur chute la terre tremble ; il y a un cri ! le bruit en est entendu à la mer Rouge. Voici, il 22 monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra ; et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.

23 Sur Damas.

Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont entendu un bruit de malheur ; elles défaillent ; il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester tranquille. Damas est devenue lâche, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie ; la détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui enfante. Dans quel abandonnement n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon délice ! Aussi ses jeunes gens sont 26 tombés dans ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour, dit l'Éternel des armées. Et j'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad. 28 Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa.

Ainsi dit l'Éternel : Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de l'orient. On prendra leurs tentes et leur menu bétail, on emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs chameaux ; et on leur criera : La terreur

a (v.1) d'autres lisent : Malcam, le nom de leur dieu. b (v.1) hériter, héritier, ailleurs : posséder, possesseur. c (v.2) litt. : filles. d (v.2) voyez la note précédente. e (v.3) voyez la note, vers. 1. f (v.12) voyez la note, 25:29. g (v.16) c. à d. : la conscience que tu avais d'inspirer la terreur. h (v.18) litt. : de leurs voisines. i (v.19) c. à d. : d'Édom.

30 de tous côtés ! Fuyez, enfuyez-vous très-loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel ; car Nebucadretsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, et il a conçu une pensée contre eux. Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité, dit l'Éternel ; elle n'a ni portes ni barres ; ils demeurent seuls. Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie ; et je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins [de leur barbe], et je ferai venir de tous les côtés leur calamité, dit l'Éternel. Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à toujours ; personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

34 La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant :

35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force. Et je ferai venir contre Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les disperserai à tous ces vents ; et il n'y aura point de nation où ne viennent les fugitifs<sup>a</sup> d'Élam. Et je ferai trembler les Élamites<sup>b</sup> devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie ; et je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel ; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés. Et je mettrai mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes, dit l'Éternel.

39 Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.

50 \* La parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète :  
2 Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard ; faites-le entendre, ne le cachez pas ; dites : Babylone est prise, Bel est honteux ; Merodac est brisé ; ses idoles sont honteuses, ses images sont brisées. Car une nation est montée du nord contre elle ; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là d'habitant : tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.

4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble ; ils iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur Dieu. Ils s'enquerront de Sion ; vers elle leur face [sera tournée] : Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée. Mon peuple est un troupeau perdu ; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les montagnes ; ils sont allés

de montagne en colline, ils ont oublié leur gîte. Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés ; 7 et leurs ennemis disent : Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.

Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant le troupeau. Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle : de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort ; pas une ne reviendra à vide. Et la Chaldée sera un butin ; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel ; parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé<sup>c</sup>, et que vous avez henni comme de puissants chevaux. Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre : voici, [elle est] la dernière des nations, un désert, un pays stérile et une solitude ! À cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation ; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.

Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui bandez l'arc ; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel. Poussez des cris contre elle tout alentour ! Elle s'est rendue<sup>d</sup>, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait ! Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.

Israël est une brebis chassée çà et là ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée ; et celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie ; et je ferai revenir Israël à ses pâturages ; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad. En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura point, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés ; car je pardonnerai

a (v.36) litt. : les chassés. b (v.37) litt. : Élam. c (v.11) d'autres lisent : qui est dans l'herbe. d (v.15) litt. : Elle a donné sa main.

à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.  
 21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à la visitation<sup>a</sup> ; dévasté et détruits entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé. Le cri de guerre est dans le pays, et  
 22 une grande ruine. Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre ! Comment Babylone est-elle réduite en désolation<sup>b</sup> parmi les nations ! Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone ! et tu ne le savais pas ; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce  
 23 que tu as combattu contre l'Éternel. L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation ; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.  
 24 Venez contre elle de toute part ; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement ; qu'elle n'ait rien de reste ! Tuez tous ses taureaux ; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux ! car leur jour est venu, le temps de leur visitation. La voix de ceux qui fuient, qui sont réchappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple !  
 25 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc ! Campez contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ; car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en  
 26 ce jour-là, dit l'Éternel. Voici, [j'en veux] à toi, orgueilleuse<sup>c</sup>, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est venu, le temps où je te visite. Et l'orgueilleuse<sup>d</sup> a bronché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève ; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.  
 27 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés ; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller. Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées ; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler les habitants de Babylone. L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages ; l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés ; l'épée est sur ses hommes forts,

et ils seront terrifiés ; l'épée est sur ses chevaux, 37 et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes ; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés ; la sécheresse est sur ses eaux, et elles 38 tarissent ; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles. C'est 39 pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches ; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération. Comme dans 40 la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines<sup>e</sup>, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

Voici, un peuple vient du nord, et une grande 41 nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre. Ils saisissent l'arc et le 42 javelot ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone. Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, 43 et ses mains sont devenues lâches ; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante. Voici, comme un lion il monte de 44 la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en chasserai précipitamment<sup>f</sup>. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur elle ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ? C'est pourquoi, écoutez le conseil 45 de l'Éternel, qu'il a formé contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux [leur] habitation !... Au bruit de la prise de Babylone 46 la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.

Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un 51 vent<sup>g</sup> destructeur contre Babylone, et contre les [hommes] qui habitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi<sup>h</sup> ; et j'enverrai contre 2 Babylone des étrangers<sup>i</sup> qui la vanteront et qui videront son pays ; car ils seront contre elle tout alentour, au jour de [son] malheur. Qu'on 3 bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa cotte de mailles ; et n'épargnez point ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée. Et les tués 4 tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues : car Israël et Juda 5 ne sont point privés<sup>j</sup> de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur

a (v.21) litt. : habitants de la visitation. b (v.23) ou : sujet d'étonnement. c (v.31) litt. : orgueil. d (v.32) litt. : orgueil. e (v.40) litt. : et leurs voisins. f (v.44) selon d'autres : je les ferai courir sur elle (ici et 49:19). g (v.1) qqs. : esprit. h (v.1) ou : qui habitent en Leb-kamaï (peut-être un nom énigmatique pour la Chaldée ; comp. 25:26). i (v.2) ou : vanneurs. j (v.5) hébr. : n'est pas veuve.

- pays<sup>a</sup> est plein de péché devant le Saint d'Israël. Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez point détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel : il lui rend sa récompense.
- Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées. Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira ! Nous avons traité Babylone, mais elle n'est pas guérie ; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays ; car son jugement atteint aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nues. L'Éternel a produit au jour<sup>b</sup> notre justice<sup>c</sup>. Venez, et racontons en Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu.
- Aiguisez les flèches, prenez<sup>d</sup> les boucliers ! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple. Élevez l'étendard sur les murs de Babylone ! Renforcez le guet, placez les gardes, préparez les embuscades ; car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone. Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure de tes rapines. L'Éternel des armées a juré par lui-même<sup>e</sup>, [disant] : Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles<sup>f</sup>, et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi !
- C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent. Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge ; il n'y a point de respiration en elles. Elles sont vanité, un ouvrage de déception<sup>g</sup> ; elles périront au temps de leur visitation. La portion de Jacob n'est pas comme elles ; car c'est Celui qui a tout formé, et [Israël] est la verge<sup>h</sup> de son héritage : son nom est l'Éternel des armées.
- Tu es mon marteau, mes armes de guerre ; et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes ; et par toi je briserai le
- cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit ; et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai le vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge ; et par toi je briserai le pasteur et son troupeau ; et par toi je briserai le laboureur et son attelage ; et par toi je briserai les gouverneurs et les chefs<sup>i</sup> ; et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.
- Voici, [j'en veux] à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction<sup>j</sup> qui détruis toute la terre ; j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante. Et on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondements, car tu seras des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.
- Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez<sup>k</sup> les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites monter des chevaux comme des sauterelles<sup>l</sup> hérissées ! Préparez<sup>m</sup> contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs capitaines, et tous leurs chefs<sup>n</sup>, et tout le pays de leur domination. Et la terre tremble et est en travail, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant. Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes ; leur force est épuisée, ils sont comme des femmes ; on a mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées. Le coureur court à la rencontre du coureur, et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de bout en bout, et que les passages sont saisis, et que les étangs<sup>o</sup> sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.
- Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire au temps où on la foule ; encore un peu, et le temps de la moisson viendra pour elle.
- Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide ; comme un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin. Que la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur Babylone, dira l'habitante de Sion ; et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée,

**a** (v.5) celui des Chaldéens. *Selon d'autres* : quoique leur pays [celui d'Israël], soit. **b** (v.10) *litt.* : a fait sortir. **c** (v.10) *hébr.* : nos justes ; *comp.* És. 64:6. **d** (v.11) *proprement* : remplissez [du bras, ou du corps]. **e** (v.14) *litt.* : par son âme. **f** (v.14) *hébr.* : yélek. **g** (v.18) *ou* : de raillerie. **h** (v.19) *ou* : la tribu ; voyez 10:12-16. **i** (v.23) *comme* Esdr. 9:2. **j** (v.25) *ou* : corruption. **k** (v.27) *litt.* : Sanctifiez, comme 6:4 ; 22:7. **l** (v.27) *voyez la note, vers. 14.* **m** (v.28) *voyez la note, vers. 27.* **n** (v.28) *voyez la note, vers. 23.* **o** (v.32) *selon qqs.* : les roseaux.

36 dira Jérusalem. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta<sup>a</sup> vengeance ; et je dessécherais sa mer<sup>b</sup>, et je tarirai sa source ; et Babylone sera des monceaux [de ruines], un repaire de chacals, un sujet d'étonnement<sup>c</sup> et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions. Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils s'égayent, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit l'Éternel.

40 Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, comme des béliers avec des boucs.

41 Comment a été prise Shéshac<sup>d</sup>, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie ! Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement<sup>e</sup> parmi les nations ! La mer est montée sur Babylone ; elle a été couverte du tumulte de ses flots. Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme. Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui : la muraille aussi de Babylone est tombée. Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! et sauvez chacun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel, de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre ; car un bruit viendra une année, et après lui, un [autre] bruit une [autre] année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.

47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone ; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle. Et les cieus et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone ; car du nord il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.

49 De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone. – Réchappés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous vienne au cœur. – Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des opprobres ; la confusion a couvert nos faces, car des étrangers sont entrés dans<sup>f</sup> les sanctuaires de la maison de l'Éternel.

52 – C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés à mort.

53 Que Babylone monte jusqu'aux cieus, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de par moi vien-

dront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.

La voix d'un cri [qui vient] de Babylone ! Une grande ruine, du pays des Chaldéens ! car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit. Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone ; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le \*Dieu des rétributions, rend certainement ce qui est dû. Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses chefs<sup>g</sup>, et ses hommes forts ; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi : l'Éternel des armées est son nom. Ainsi dit l'Éternel des armées : La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu ; et les peuples auront travaillé pour néant, et les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.

La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième année de son règne ; or Seraïa était premier chambellan<sup>h</sup>. Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone. Et Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras venu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles ; et tu diras : Éternel ! tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations perpétuelles. Et il arrivera que, quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate ; et tu diras : Ainsi Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur elle ; et ils seront las.

Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

52

\* Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de<sup>i</sup> régner ; et il régna onze ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait. Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée ; et ils campèrent contre elle, et bâtirent contre elle

a (v.36) comp. És. 34:8. b (v.36) comp. la note, És. 19:5. c (v.37) ou : une désolation. d (v.41) voyez 25:26. e (v.41) voyez la note, vers. 37. f (v.51) ou : venus contre. g (v.57) voyez vers. 23. h (v.59) mot douteux, litt. : prince du repos. i (v.1) A. C. 599.

5 une circonvallation tout à l'entour. Et la ville fut assiégée<sup>a</sup> jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

6 Au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait

7 point de pain pour le peuple du pays. Et la brèche fut faite à la ville ; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour) ; et ils s'en allèrent par le chemin de la

8 plaine<sup>b</sup>. Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi ; et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.

9 Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça son jugement. Et le roi de Babylone égorga les fils de Sédécias devant ses yeux, et il égorga aussi tous les chefs de Juda à Ribla ; et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes<sup>c</sup> d'airain, et le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour de sa mort.

12 Et au cinquième mois<sup>d</sup>, le dixième [jour] du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem. Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem ; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons. Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem. Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta ; mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vigneron et laboureurs.

17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout l'airain à Babylone. Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service. Et le chef des gardes prit les écuelles, et les brasiers<sup>e</sup>, et les bassins, et les vases [à cendre], et les chandeliers, et les coupes et les vases, ce qui était d'or,

20 en or, et ce qui était d'argent, en argent. Les

deux colonnes, la mer unique, et les douze bœufs d'airain qui tenaient lieu de socles<sup>f</sup>, que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.

Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et un filet de douze coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts ; elle était creuse ; et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées ; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain : et de même pour la seconde colonne, [elle avait] aussi des grenades ; et il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les [quatre] côtés<sup>g</sup> ; toutes les grenades sur le réseau à l'entour étaient au nombre de cent.

Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil ; et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef<sup>h</sup> de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla. Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.

C'est ici le peuple que Nebucadretsar transporta : la septième année, trois mille vingt-trois Juifs ; la dix-huitième année de Nebucadretsar, [il transporta] de Jérusalem huit cent trente-deux âmes ; [et] la vingt-troisième année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, transporta d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq âmes : toutes les âmes furent quatre mille six cents.

Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda<sup>i</sup>, au douzième mois, le vingt-cinquième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison. Et il lui parla avec bonté, et mit son trône audessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. Et il lui changea ses vêtements de prison, et [Jehoïakin] mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie : et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

a (v.5) *litt.* : entra en siège. b (v.7) l'Araba. c (v.11) *ou* : avec deux chaînes. d (v.12) A. C. 588. e (v.19) *ou* : encensoirs. f (v.20) *ou* : qui étaient sous les socles. g (v.23) *litt.* : grenades vers le vent. h (v.25) *ou* : en chef. i (v.31) A. C. 562.

## LES LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

- 1 <sup>a</sup>Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée ! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve ; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.
- 2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues ; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console ; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.
- 3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage ; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos ; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans [ses] lieux resserrés.
- 4 Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes ; toutes ses portes sont désolées ; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse ; elle-même est dans l'amertume.
- 5 Ses adversaires dominant<sup>b</sup>, ses ennemis prospèrent ; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions ; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.
- 6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.
- 7 Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement<sup>c</sup>, lorsque son peuple tombait dans<sup>d</sup> la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne qui lui aidât, s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle avait dans les jours d'autrefois ; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine<sup>e</sup>.
- 8 Jérusalem a grièvement péché, c'est pourquoi elle est [rejetée] comme une impureté ; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité : elle aussi gémit et s'est retournée en arrière.
- 9 Son impureté était aux pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin ; elle est descendue prodigieusement ; il n'y a personne qui la console ! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.
- 10 L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables ; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient point dans ta congrégation.
- Tout son peuple gémit ; ils cherchent du pain ; 11 ils ont donné leurs choses désirables contre des aliments pour restaurer [leur] âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.
- ★ N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin ? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.
- D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés ; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière ; il m'a mise dans la désolation, dans la langueur, tout le jour.
- Le joug de mes transgressions est lié par sa main ; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou ; il a fait défaillir ma force ; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.
- Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi ; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.
- À cause de ces choses je pleure ; mon oeil, mon oeil se fond en eau ; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils sont périés, car l'ennemi a été le plus fort.
- Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adversaires l'entourent ; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une impureté.
- ★ L'Éternel est juste ; car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur : mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.
- J'ai appelé mes amants : ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur âme.
- Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse ; mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé au dedans de moi, car je me suis grièvement rebellée : au dehors l'épée m'a privée d'enfants ; au dedans, c'est comme la mort.
- Ils m'ont entendue gémir : il n'y a personne qui me console ; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait.

<sup>a</sup> (v.1) La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres 1, 2 et 4, suit l'ordre alphabétique ; au chap. 3 il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même. <sup>b</sup> (v.5) litt. : sont à la tête. <sup>c</sup> (v.7) ou : sa misère. <sup>d</sup> (v.7) ou : par. <sup>e</sup> (v.7) ou : ses [jours de] repos.

Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.

- 22 Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ; car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est languissant.

2 Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion ! Il a jeté des cieux sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.

2 Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob ; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda ; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.

3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël ; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.

4 Il a bandé son arc comme un ennemi ; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion ; il a versé, comme un feu, sa fureur.

5 Le Seigneur a été comme un ennemi ; il a englouti Israël ; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.

6 Il a saccagé sa clôture comme un jardin ; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat ; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.

7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire ; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais ; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.

8 L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion ; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire<sup>a</sup> ; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille : ils languissent ensemble.

9 Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres ; son roi et ses princes sont parmi les nations ; la loi n'est plus ; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.

10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence ; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont ceints de sacs ; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.

11 ★ Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon

peuple, parce que les enfants et ceux qui têtent défaillent dans les places de la ville.

Ils disent à leurs mères : Où est le blé et le vin ? 12 – défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, [et] rendant l'âme sur le sein de leurs mères.

Quel témoignage t'apporterai-je ? Que 13 comparerai-je à toi, fille de Jérusalem ? Qui est-ce que j'égalerai à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? car ta ruine est grande comme la mer : qui te guérira ?

Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la 14 folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité ; mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction<sup>b</sup>.

Tous ceux qui passent par le chemin battent 15 des mains sur toi ; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce ici la ville dont on disait : La parfaite en beauté, la joie de toute la terre ?

Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi ; ils 16 sifflent et grincent des dents ; ils disent : Nous les avons engloutis ; oui, c'est ici le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu !

L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il 17 a accompli sa parole qu'il avait commandée<sup>c</sup> dès les jours d'autrefois ; il a renversé et n'a point épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui sur toi ; il a élevé la corne de tes adversaires.

★ Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille de la 18 fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent ; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes yeux ne cesse point !

Lève-toi, crie de nuit au commencement des 19 veilles ; répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui défaillent de faim au coin de toutes les rues.

Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait 20 ainsi ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?

L'enfant et le vieillard sont couchés par terre 21 dans les rues ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée : tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné !

Tu as convoqué, comme en un jour de fête 22 solennelle, mes terreurs de toutes parts ; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste : ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.

★ Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par la 3 verge de sa fureur. Il m'a conduit et amené dans 2 les ténébres, et

a (v.8) litt. : d'engloutir. b (v.14) ou : de cause d'exil. c (v.17) c. à d. : commandé [aux prophètes de dire].



3 non dans la lumière. Certes c'est contre moi  
qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.  
4 Il a fait vieillir ma chair et ma peau ; il a brisé  
5 mes os. Il a bâti contre moi, et m'a environné de  
6 fiel et de peine. Il m'a fait habiter dans des lieux  
ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis  
longtemps.  
7 Il a fait une clôture autour de moi, afin que  
je ne sorte point ; il a appesanti mes chaînes.  
8 Même quand je crie et que j'élève ma voix, il  
9 ferme l'accès à ma prière. Il a barré mes chemins  
avec des pierres de taille ; il a bouleversé mes  
sentiers.  
10 Il a été pour moi un ours aux embûches, un  
11 lion dans les lieux cachés. Il a fait dévier mes  
12 chemins et m'a déchiré ; il m'a rendu désolé. Il a  
bandé son arc, et m'a placé comme un but pour  
la flèche.  
13 Il a fait entrer dans mes reins les flèches<sup>a</sup> de  
14 son carquois. Je suis la risée de tout mon peuple,  
15 leur chanson tout le jour. Il m'a rassasié d'amer-  
tumes, il m'a abreuvé d'absinthe.  
16 Il m'a brisé les dents avec du gravier ; il m'a  
17 couvert de cendre. Et tu as rejeté mon âme loin  
18 de la paix, j'ai oublié le bonheur ; et j'ai dit : Ma  
confiance<sup>b</sup> est périe, et mon espérance en l'Éter-  
nel.  
19 Souviens-toi de mon affliction, et de mon ban-  
20 nissement<sup>c</sup>, de l'absinthe et du fiel. Mon âme  
s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au  
21 dedans de moi. – Je rappelle ceci à mon cœur,  
c'est pourquoi j'ai espérance :  
22 Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne  
sommes pas consumés, car ses compassions ne  
23 cessent pas ; elles sont nouvelles chaque matin ;  
24 grande est ta fidélité ! L'Éternel est ma portion,  
dit mon âme ; c'est pourquoi j'espérerai en lui.  
25 L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à  
26 lui, pour l'âme qui le cherche. C'est une chose  
bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut  
27 de l'Éternel. Il est bon à l'homme de porter le  
joug dans sa jeunesse :  
28 Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a  
29 pris sur lui ; il met sa bouche dans la poussière :  
30 peut-être y aura-t-il quelque espoir. Il présente  
la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'op-  
probres.  
31 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours ;  
32 mais, s'il afflige, il a aussi compassion, selon la  
33 grandeur de ses bontés ; car ce n'est pas volon-  
tiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.  
34 Qu'on écrase sous les pieds tous les prison-  
35 niers de la terre, qu'on fasse fléchir le droit d'un  
36 homme devant la face du Très-haut, qu'on fasse  
tort à un homme dans sa cause, le Seigneur ne

le voit-il point<sup>d</sup> ?

Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, 37  
quand le Seigneur ne l'a point commandée ?  
N'est-ce pas de la bouche du Très-haut que vien- 38  
nent les maux et les biens ? Pourquoi un homme 39  
vivant se plaindrait-il, un homme, à cause de la  
peine<sup>e</sup> de ses péchés ?

Recherchons nos voies, et scrutons-les, et re- 40  
tournons jusqu'à l'Éternel. Élevons nos cœurs 41  
avec nos mains vers \*Dieu dans les cieux. Nous 42  
avons désobéi et nous avons été rebelles ; tu n'as  
pas pardonné.

Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as pour- 43  
suivis ; tu as tué, tu n'as point épargné. Tu t'es 44  
enveloppé d'un nuage, de manière à ce que la  
prière ne passât point. Tu nous as faits la bal- 45  
ayure et le rebut au milieu des peuples.

Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur 46  
nous. La frayeur et la fosse sont venues sur nous, 47  
la destruction et la ruine. Des ruisseaux d'eaux 48  
coulent de mes yeux à cause de la ruine de la  
fillette de mon peuple.

Mon oeil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a 49  
point de relâche, jusqu'à ce que l'Éternel regarde 50  
et voie des cieux. Mon oeil afflige mon âme à 51  
cause de toutes les filles de ma ville.

Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont 52  
donné la chasse comme à l'oiseau. Ils m'ont ôté 53  
la vie dans une fosse, et ont jeté des pierres<sup>f</sup> sur  
moi. Les eaux ont coulé par-dessus ma tête ; j'ai 54  
dit : Je suis retranché !

J'ai invoqué ton nom, ô Éternel ! de la fosse 55  
des abîmes. Tu as entendu ma voix ; ne cache 56  
point ton oreille à mon soupir, à mon cri. Tu t'es 57  
approché au jour que je t'ai invoqué ; tu as dit :  
Ne crains pas.

Seigneur, tu as pris en main la cause<sup>g</sup> de mon 58  
âme, tu as racheté ma vie. Tu as vu, Éternel, 59  
le tort qu'on me fait ; juge ma cause. Tu as vu 60  
toute leur vengeance, toutes leurs machinations  
contre moi.

Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel ! 61  
toutes leurs machinations contre moi, les lèvres 62  
de ceux qui s'élèvent contre moi, et ce qu'ils  
se proposent contre moi tout le jour. Regarde 63  
quand ils s'asseyaient et quand ils se lèvent : je  
suis leur chanson.

Rends-leur une récompense, ô Éternel ! selon 64  
l'ouvrage de leurs mains. Donne-leur un cœur 65  
cuirassé ; ta malédiction soit sur eux ! Poursuis-  
66 les dans ta colère et détruis-les de dessous les  
cieux de l'Éternel.

\* Comment l'or est-il devenu obscur, et l'or 4  
fin a-t-il été changé ! [Comment] les pierres du  
lieu saint sont-elles

a (v.13) litt. : fils. b (v.18) ou : force. c (v.19) ou : ma misère. d (v.36) selon qqs. : le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance]. e (v.39) ou : se plaindrait-il ? Qu'un homme [se plaigne] à cause. f (v.53) litt. : [une] pierre. g (v.58) litt. : les causes.

- répandues au coin de toutes les rues !  
 2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils réputés des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier ?  
 3 Les chacals même présentent la mamelle, allaitent leurs petits ; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.  
 4 La langue de celui qui tétait se colle par la soif à son palais ; les petits enfants demandent du pain, personne ne le rompt pour eux.  
 5 Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues ; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier.  
 6 Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut renversée comme en un moment sans qu'on ait porté les mains sur elle.  
 7 ★ Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait ; leur corps était plus vermeil que des rubis<sup>a</sup>, leur taille un saphir.  
 8 Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les connaît pas dans les rues ; leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.  
 9 Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine ; parce que ceux-ci ont déperlé, consumés<sup>b</sup> par le manque du produit des champs.  
 10 Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.  
 11 ★ L'Éternel a accompli sa fureur, il a versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.  
 12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'eussent pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem.  
 13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.  
 14 Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.  
 15 Retirez-vous ! un impur ! leur criait-on ; retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas !... Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là ; on a dit parmi les nations : Ils n'auront plus leur demeure !  
 16 La face de l'Éternel les a coupés en deux<sup>c</sup> ; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.  
 17 Pour nous, nos yeux se consumaient après un secours de vanité ; nous avons attendu continuellement une nation qui ne savait pas.

Ils ont fait la chasse à nos pas, de manière que nous ne pouvions pas marcher sur nos places : notre fin est proche, nos jours sont accomplis ; notre fin est venue !

Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux, ils nous ont donné la chasse sur les montagnes, ils nous ont tendu des embûches dans le désert.

Le souffle de nos narines, l'oïnt de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

★ Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts ! La coupe passera aussi vers toi ; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu !

La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; il ne te mènera plus captive. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom ; il découvrira tes péchés.

Souviens-toi, ô Éternel ! de ce qui nous est arrivé. Regarde, et vois notre opprobre.

Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos maisons, à des forains.

Nous sommes des orphelins, sans père ; nos mères sont comme des veuves.

Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre bois nous vient par achat.

Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou ; nous nous fatiguons, pas de repos pour nous !

Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.

Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons la peine de leurs iniquités.

Des serviteurs dominent sur nous ; personne ne nous délivre de leur main.

Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie, à cause de l'épée du désert.

Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.

Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Juda.

Des princes ont été pendus par leur main ; la personne des vieillards n'a pas été honorée.

Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes garçons ont trébuché sous le bois.

Les vieillards ne sont plus assis dans<sup>d</sup> la porte, les jeunes gens n'[y] chantent plus.

Notre cœur a cessé de se réjouir ; notre danse est changée en deuil.

La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché.

À cause de cela notre cœur est abattu ;

a (v.7) ou : corail. b (v.9) litt. : transpercés. c (v.16) ou : divisés, dispersés. d (v.14) litt. : ont cessé de.

- à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,  
 18 À cause de la montagne de Sion qui est désolée :  
 les renards s'y promènent.  
 19 ★ Toi, ô Éternel ! tu demeures à toujours, ton  
 trône est de génération en génération.  
 20 Pourquoi nous oublies-tu à jamais, nous  
 abandonnes-tu pour de longs jours ?
- Fais-nous revenir à toi, ô Éternel ! et nous  
 reviendrons ; renouvelles nos jours comme [ils  
 étaient] autrefois !
- Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ?  
 Serais-tu extrêmement courroucé contre nous ?

## LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉZÉCHIEL

- 1 Et il arriva en la trentième année<sup>a</sup>, au qua-  
 trième [mois], le cinquième [jour] du mois,  
 comme j'étais au milieu des captifs<sup>b</sup>, près du  
 fleuve Kebar, que les cieus furent ouverts, et  
 2 je vis des visions de Dieu. Le cinquième [jour]  
 du mois (c'était la cinquième année de la trans-  
 3 portation du roi Jehoïakin), la parole de l'Éter-  
 nel vint expressément à Ézéchiél, le sacrificateur,  
 fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près  
 du fleuve Kebar ; et la main de l'Éternel fut là  
 sur lui.  
 4 Et je vis, et voici, un vent de tempête venait  
 du nord, une grosse nuée, et un feu qui s'en-  
 tortillait<sup>c</sup> ; et il y avait une splendeur tout au-  
 tour, et de son milieu, du milieu du feu, [bril-  
 lait] comme l'apparence de l'airain luisant<sup>d</sup> ;  
 5 et, du milieu, la ressemblance de quatre ani-  
 maux ; et voici leur aspect : ils avaient la ressem-  
 6 blance d'un homme ; et chacun d'eux avait qua-  
 7 tre faces, et chacun avait quatre ailes ; et leurs  
 pieds étaient des pieds droits, et la plante de  
 leurs pieds était comme la plante du pied d'un  
 veau ; et ils étincelaient comme l'apparence de  
 8 l'airain poli ; et il y avait des mains d'homme  
 sous leurs ailes sur leurs quatre côtés ; et ils  
 avaient, les quatre, leurs faces et leurs ailes ;  
 9 leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne  
 se tournaient pas quand ils allaient : ils allaient  
 10 chacun droit devant soi. Et la ressemblance de  
 leurs faces était la face d'un homme ; et, les qua-  
 tre, ils avaient la face d'un lion, à droite ; et, les  
 quatre, ils avaient la face d'un bœuf, à gauche ;  
 11 et, les quatre, ils avaient la face d'un aigle ; et  
 leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le  
 haut : chacun avait deux [ailes] jointes l'une à  
 12 l'autre, et deux qui couvraient leur corps. Et  
 ils allaient chacun droit devant soi : là où l'Es-  
 prit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient  
 point lorsqu'ils allaient.  
 13 Et quant à la ressemblance des animaux,  
 leur aspect était comme des charbons de feu  
 brûlants, comme l'aspect de torches ; le [feu]  
 courait entre les animaux ; et le feu avait de  
 l'éclat, et du feu sortaient des éclairs. Et les ani-  
 14 maux couraient et retournaient, comme l'aspect  
 du sillon de l'éclair.  
 Et je regardais les animaux, et voici, une roue  
 15 sur la terre, à côté des animaux, vers leurs qua-  
 tre faces. L'aspect et la structure des roues  
 16 étaient comme l'apparence d'un chrysolithe ;  
 et il y avait une même ressemblance pour les  
 quatre, et leur aspect et leur structure étaient  
 comme si une roue eût été au milieu d'une roue.  
 En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés ;  
 17 elles ne se tournaient point quand elles allaient.  
 Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et  
 18 terribles, – et leurs jantes, à toutes les quatre,  
 étaient pleines d'yeux tout autour. Et quand les  
 19 animaux allaient, les roues allaient à côté d'eux ;  
 et quand les animaux s'élevaient de dessus la  
 terre, les roues s'élevaient. Là où l'Esprit devait  
 20 aller, là ils allaient, là [leur] esprit tendait à aller ;  
 et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit  
 de l'animal était dans les roues. Quand ils al-  
 21 laient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient,  
 elles s'arrêtaient ; et quand ils s'élevaient de  
 dessus la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux,  
 car l'esprit de l'animal était dans les roues.  
 Et au-dessus des têtes de l'animal, il y avait  
 22 la ressemblance d'une étendue, comme l'ap-  
 arence d'un cristal terrible étendu sur leurs  
 têtes, en haut. Et au-dessous de l'étendue, leurs  
 23 ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre : cha-  
 cun en avait deux, qui couvraient [leur corps],  
 d'un côté, et chacun en avait deux, qui cou-  
 vraient leur corps, de l'autre côté. Et j'entendis  
 24 le bruit de leurs ailes quand ils volaient<sup>e</sup>, comme  
 le bruit de grandes eaux, comme la voix<sup>f</sup> du  
 Tout-puissant, un bruit tumultueux comme le  
 bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils  
 25 abaissaient leurs ailes ; et il y avait une voix  
 au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes :  
 quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.  
 Et au-dessus de l'étendue qui était

a (v.1) A. C. 595. b (v.1) *aileurs* : [ceux de] la transportation. c (v.4) *ou* : qui s'entremêlait ; *comp.* Ex. 9:24.  
 d (v.4) substance inconnue ; *peut-être* un alliage d'or et d'argent. e (v.24) *hébr.* : allaient. f (v.24) *ou* : bruit.

sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône ; et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus, en haut.  
 27 Et je vis comme l'apparence de l'airain luisant<sup>a</sup>, comme l'aspect du feu, au dedans, tout autour : depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu ; et il y avait une splendeur tout autour.  
 28 Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de la splendeur tout autour.

C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

2 Et il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds, et je parlerai avec toi. Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.  
 3 Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi ; eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à ce jour même. Et ce sont des fils à la face impudente et au cœur obstiné ; je t'envoie vers eux, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel. Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une maison rebelle, ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux. Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles ; car tu as près de toi des ronces et des épines, et tu demeures parmi des scorpions : ne crains point leurs paroles et ne sois point effrayé de leurs visages<sup>b</sup>, car ils sont une maison rebelle. Et tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien ; car ils sont rebelles. Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis ; ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.  
 9 Et je regardai, et voici, une main étendue vers moi, et voici, il y avait en elle un rouleau de livre. Et il le déploya devant moi ; et il était écrit devant et derrière ; et des lamentations, et des plaintes, et des gémissements y étaient écrits.

3 Et il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ; mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël. Et j'ouvris ma bouche, et il me donna à manger ce rouleau. Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel. Et il me dit : Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras avec mes

paroles. Car ce n'est pas vers un peuple à langage obscur ou à langue incompréhensible que tu es envoyé : c'est vers la maison d'Israël ; ce n'est pas vers beaucoup de peuples à langage obscur ou à langue incompréhensible, dont tu ne puisses entendre les paroles : si tu étais envoyé vers eux, ne t'écouterait-ils pas ? Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter ; car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné. Voici, j'ai rendu ta face dure contre leurs faces, et ton front dur contre leur front ; j'ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois point effrayé d'eux, car ils sont une maison rebelle. Et il me dit : Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles ; et va, va vers ceux de la transportation, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel, – soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.

Et l'Esprit m'enleva<sup>c</sup> ; et j'entendis derrière moi le bruit d'une grande commotion, [disant] : Bénie soit de son lieu la gloire de l'Éternel ! – et le bruit des ailes des animaux qui s'entre-touchaient l'une l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'une grande commotion. Et l'Esprit m'enleva, et me prit ; et je m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit ; et la main de l'Éternel était forte sur moi. Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la transportation qui demeuraient auprès du fleuve Kebar ; et là où ils étaient assis, je m'assis stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.

Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël ; et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. Quand je dirai au méchant : Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin qu'il vive, – lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main. Et si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme. Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra ; parce que tu ne l'as point averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en

<sup>a</sup> (v.27) substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent. <sup>b</sup> (v.6) ou : d'eux. <sup>c</sup> (v.12) ailleurs : porter, élever.

21 mémoire ; mais je redemanderai son sang de ta main. Et si tu avertis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est tenu pour averti ; et toi tu as délivré ton âme.

22 Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit : Lève-toi, sors dans la vallée<sup>a</sup>, et là je parlerai avec toi. Et je me levai, et je sortis dans la vallée ; et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve Kébar ; et je tombai sur ma face. Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; et il me parla, et me dit : Va, enferme-toi dans ta maison. Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on t'en liera ; et tu ne sortiras pas parmi eux. Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne ; car ils sont une maison rebelle. Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute, écoute ; et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse rien ; car ils sont une maison rebelle.

4 Et toi, fils d'homme, prends une brique et mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, 2 Jérusalem. Et mets le siège contre elle, et bâtis contre elle des tours, et élève contre elle une terrasse, et pose des camps contre elle, et place contre elle des béliers tout autour. Et toi, prends une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville ; et dresse ta face contre elle, et elle sera assiégée<sup>b</sup>, et tu l'assiégeras : ce sera un signe pour la maison d'Israël.

4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël : le nombre des jours que tu coucheras sur ce côté, tu 5 porteras leur iniquité. Et moi, je t'ai assigné les années de leur iniquité selon le nombre des jours, trois cent quatre-vingt-dix jours, et tu porteras 6 l'iniquité de la maison d'Israël. Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, quarante jours ; 7 je t'ai assigné un jour pour chaque année. Et tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem ; et ton bras sera découvert, et tu prophétiseras 8 contre elle. Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras point de l'un de tes côtés sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 Et toi, prends du froment, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre ; et tu les mettras dans un même vase, et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours que tu te coucheras sur ton côté : tu

en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours. Et ton manger que tu mangeras sera au poids, 10 vingt sicles par jour ; tu le mangeras de temps en temps. Et l'eau, tu la boiras à la mesure, un 11 sixième de hin<sup>c</sup> ; tu la boiras de temps en temps. Et tu mangeras cela [préparé comme] un gâteau 12 d'orge, et tu le cuiras sous leurs yeux avec des excréments sortis de l'homme. Et l'Éternel dit : 13 Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai.

Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, mon 14 âme ne s'est pas rendue impure, et, depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai mangé de rien de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiré, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche. Et il me dit : Regarde, je t'ai 15 donné la fiente du bétail au lieu des excréments de l'homme, et tu cuiras ton pain sur elle. Et il 16 me dit : Fils d'homme, voici, je brise le bâton du pain dans Jérusalem ; et ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur, parce que le pain et 17 l'eau manqueront ; et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.

Et toi, fils d'homme, prends un couteau tran- 5 chant (tu prendras un rasoir de barbier), et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe ; et tu prendras une balance à peser, et tu partageras les [cheveux]. Tu en brûleras un tiers dans le 2 feu<sup>d</sup>, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis ; et tu en prendras un tiers, [et] tu les frapperas avec le couteau tout autour ; et un tiers, tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée après eux. Et tu en prendras 3 un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ta robe ; et de ceux-ci, tu en prendras en- 4 core, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu : il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici 5 Jérusalem ! Je l'ai posée au milieu des nations, et autour d'elle, des pays ; et, dans sa 6 méchanceté, elle a été rebelle à mes jugements<sup>e</sup> plus que les nations, et à mes statuts, plus que les pays qui sont autour d'elle ; car ils ont rejeté mes jugements<sup>f</sup> et n'ont point marché dans mes statuts. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, 7 l'Éternel : Parce que votre turbulence a été plus grande que celle des nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez point marché dans mes statuts et n'avez point pratiqué mes ordonnances<sup>g</sup>, et que vous n'avez pas [même] agi selon

a (v.22) ou : plaine ; voyez la note, Jos. 11:8. b (v.3) litt. : en siège. c (v.11) un hin égal 3 litres 35 centilitres. d (v.2) litt. : lumière. e (v.6) jugements ou ordonnances, justes jugements ; au vers. 7 : droits établis. f (v.6) voyez la note précédente. g (v.7) voyez la note précédente.

les droits établis des nations qui sont autour  
de vous, – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur,  
l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, moi aussi, et  
j'exécuterai au milieu de toi des jugements  
aux yeux des nations ; et je ferai en toi ce que je n'ai  
pas fait et ne ferai plus semblablement, à cause  
de toutes tes abominations. C'est pourquoi les  
pères mangeront les fils au milieu de toi, et les  
fils mangeront les pères ; et j'exécuterai des  
jugements sur toi, et je disperserai à tout vent  
tous tes restes.

C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur,  
l'Éternel ! parce que tu as rendu impur mon  
sanctuaire par toutes tes choses exécrables et  
par toutes tes abominations, moi aussi, je retir-  
erai mon œil et il n'aura plus compassion, et moi  
aussi je ne t'épargnerai pas. Un tiers d'entre  
vous mourra par la peste et sera consumé par  
la famine au milieu de toi ; et un tiers tombera  
par l'épée autour de toi ; et j'en disperserai un  
tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après eux.  
Et ma colère s'accomplira, et je satisferai ma  
fureur sur eux, et je me consolerais ; et ils sauront  
que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie,  
quand j'aurai accompli ma fureur sur eux. Et je  
ferai de toi un désert et un opprobre parmi les  
nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout  
passant. Et l'opprobre et l'insulte seront une<sup>a</sup>  
instruction et un étonnement pour les nations  
qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur  
toi des jugements, avec colère, et avec fureur,  
et par des châtiments de fureur. Moi, l'Éter-  
nel, j'ai parlé. Quand j'enverrai parmi eux les  
flèches funestes de la famine qui seront pour  
la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous  
détruire, j'augmenterai sur vous la famine, et  
je briserai pour vous le bâton du pain ; et j'en-  
verrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises  
qui te priveront d'enfants, et la peste et le sang  
passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi.  
Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
2 Fils d'homme, tourne ta face contre les mon-  
tagnes d'Israël, et prophétise contre elles, et  
dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du  
Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-  
nel, aux montagnes et aux collines, aux ravins  
et aux vallées : Voici, moi je fais venir sur vous  
l'épée, et je détruirai vos hauts lieux. Et vos au-  
tels seront dévastés, et vos colonnes consacrées  
au soleil seront brisées ; et je ferai tomber vos  
blessés à mort devant vos idoles<sup>b</sup> ; et je mettrai  
les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles,  
et je disperserai vos ossements autour de vos au-

tels. Dans toutes vos demeures les villes seront  
réduites en solitudes et les hauts lieux seront  
désolés, afin que vos autels soient délaissés et  
désolés, et que vos idoles soient brisées et ne  
soient plus, et que vos colonnes consacrées au  
soleil soient abattues, et vos ouvrages anéan-  
tis. Et les blessés à mort tomberont au milieu  
de vous ; et vous saurez que je suis l'Éternel.  
Mais je laisserai un reste, en ce que vous au-  
rez des réchappés de l'épée parmi les nations,  
quand vous serez dispersés dans les pays. Et vos  
réchappés se souviendront de moi parmi les na-  
tions où ils auront été emmenés captifs, quand  
j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est dé-  
tourné de moi, et<sup>c</sup> leurs yeux qui se prostituent  
après leurs idoles ; et ils auront horreur d'eux-  
mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises  
par toutes leurs abominations ; et ils sauront  
que moi, l'Éternel, je n'ai pas<sup>d</sup> dit en vain que  
je leur ferais ce mal.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bats de tes  
mains, et frappe de ton pied, et dis : Hélas, pour  
toutes les abominations des iniquités de la mai-  
son d'Israël ! car ils tomberont par l'épée, par la  
famine et par la peste. Celui qui est loin mourra  
par la peste, et celui qui est près tombera par  
l'épée ; et celui qui est demeuré de reste, et qui  
est assiégé, mourra par la famine ; et je con-  
sommerai ma fureur sur eux. Et vous saurez  
que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort  
seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs  
autels, sur toute haute colline, sur tous les som-  
mets des montagnes, et sous tout arbre vert, et  
sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où  
ils offraient à toutes leurs idoles des parfums  
agréables. Et j'étendrai ma main sur eux, et  
je ferai du pays une désolation et il sera plus  
désolé que le désert de Dibra, dans toutes leurs  
demeures ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et  
toi, fils d'homme ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-  
nel, à la terre d'Israël : Une fin !... la fin vient  
sur les quatre coins du pays. Maintenant la fin  
[vient] sur toi, et j'enverrai sur toi ma colère,  
et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur  
toi toutes tes abominations. Et mon œil n'aura  
point compassion de toi, et je n'épargnerai pas ;  
mais je mettrai tes voies sur toi, et tes abomi-  
nations seront au milieu de toi ; et vous saurez  
que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un mal, un  
mal unique ! Voici, il est venu ! La fin est venue,  
la fin est venue ! Elle se réveille contre toi ; voici,  
elle vient ! Ton destin<sup>e</sup> est venu sur toi, habitant  
du pays ; le temps est venu, le jour est

**a** (v.15) ou : Et ce sera un opprobre et une insulte, une... **b** (v.4) le mot hébreu pour idole est toujours, dans Ézéchiél, un terme de mépris ; voyez Lév. 26:30. **c** (v.9) ou : parce que je suis brisé par leur cœur..., et par. **d** (v.10) ou : que je suis l'Éternel ; je n'ai point. **e** (v.7) litt. : Le cercle.

proche, – le trouble, et non le cri joyeux des montagnes. Maintenant, bientôt, je verserai sur toi ma fureur, et je consommerai ma colère contre toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations. Et mon œil n'aura point compassion, et je ne t'épargnerai pas ; je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.

Voici le jour, voici, il est arrivé ! Le destin a germé<sup>a</sup>, la verge a fleuri, la fierté s'est épanouie.

La violence s'élève pour être une verge de méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux<sup>b</sup>. Le temps est venu, le jour s'est approché ; que celui qui achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène pas deuil ; car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante. Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, fût-il même encore en vie parmi les vivants ; car la vision est touchant toute sa foule bruyante, elle ne sera<sup>c</sup> point révoquée, et personne par son iniquité ne fortifiera<sup>d</sup> sa vie. Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé ; mais personne ne marche au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante. L'épée est au dehors, et la peste et la famine sont au dedans : celui qui est aux champs mourra par l'épée ; et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. Et leurs réchappés échapperont, et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour<sup>e</sup> son iniquité. Toutes les mains deviendront lâches, et tous les genoux se fondront en eau. Ils se ceindront de sacs, et le frisson les couvrira ; la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves.

Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera [rejeté] comme une impureté ; leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel ; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.

Et de la beauté de son ornement il a fait sa gloire ; mais ils y ont fait<sup>f</sup> des images de leurs abominations [et] de leurs choses exécrables. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte ; et je l'ai livrée en pillage aux mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profaneront. Et je retournerai d'eux ma face ; et ils profaneront mon lieu

secret ; et les violents y entreront et le profaneront.

Fabrique la chaîne ; car le pays est plein de coupe de sang, et la ville est pleine de violence. Et je ferai venir les iniques des nations, et ils posséderont leurs maisons ; et je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires seront profanés<sup>g</sup>. La destruction vient ; et ils chercheront la paix, mais il n'y en aura point. Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils chercheront [quelque] vision de la part d'un prophète ; mais la loi est périe de chez le sacrificateur, et le conseil, de chez les anciens. Le roi mènera deuil, et les princes seront vêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront : je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Et il arriva, en la sixième année<sup>h</sup>, au sixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'étant assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.

Et je vis, et voici une ressemblance comme l'aspect d'un feu : depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu ; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur, comme l'apparence de l'airain luisant<sup>i</sup>. Et il étendit la forme d'une main, et me prit par les boucles de ma tête ; et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque à la jalousie. Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée<sup>j</sup>.

Et il me dit : Fils d'homme, lève tes yeux vers le nord. Et je levai mes yeux vers le nord ; et voici, au nord de la porte de l'autel, cette idole de jalousie, à l'entrée. Et il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire ? Et tu verras encore de grandes abominations.

Et il me mena à l'entrée du parvis ; et je regardai, et voici, un trou dans le mur. Et il me dit : Fils d'homme, perce le mur. Et je perçai le mur, et voici, une porte. Et il me dit : Entre, et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici. Et j'entrai, et je regardai ; et voici toute [sorte] de figures de reptiles, et de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Israël tracées sur le mur, tout autour ;

a (v.10) *litt.* : est sorti. b (v.11) *selon qqs.* : et on ne se lamentera pas sur eux. c (v.13) *ou* : la vision touchant toute sa foule bruyante ne sera. d (v.13) *ou* : n'affermira. e (v.16) *ou* : dans. f (v.20) *ou* : il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait. g (v.24) *ou* : ils hériteront leurs sanctuaires. h (v.1) A. C. 594. i (v.2) *voyez la note, 1:4.* j (v.4) *ou* : plaine.

11 et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan : chacun avait son encensoir dans sa main, et il montait une épaisse nuée d'encens. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans leurs cabinets d'images ? Car ils disent : L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays<sup>a</sup>. Et il me dit : Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.

14 Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord ; et voici des femmes assises là, pleurant Thammoz. Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.

16 Puis il me fit entrer au parvis intérieur de la maison de l'Éternel ; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ vingt-cinq hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient ; et ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.

17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce une chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent à colère [toujours] de nouveau ? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez ! Et moi aussi, j'agirai avec fureur ; mon œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas ; et quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai point.

9 Et il cria à mes oreilles à haute voix, disant : Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction dans sa main. Et voici six hommes qui venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort dans sa main ; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, avec un encrier d'écrivain à ses reins ; et ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel d'airain. Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, [et vint] sur le seuil de la maison ; et il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à ses reins ; et l'Éternel lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais<sup>b</sup> une marque<sup>c</sup> sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qu'ils commettent au dedans d'elle. Et à ceux-là il dit, à mes oreilles : Passez par la ville après lui, et frappez ; que votre œil n'ait point compassion, et n'épargnez pas. Tuez, détruisez vieillards, jeunes hommes, et vierges,

et petits enfants, et femmes ; mais n'approchez d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque, et commencez par mon sanctuaire. Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison. Et il leur dit : Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de tués ; sortez ! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

Et il arriva que, comme ils frappaient et que moi je demeurais de reste, je tombai sur ma face, et je criai et dis : Ah, Seigneur Éternel ! veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem ? Et il me dit : 9 L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices ; car ils ont dit : L'Éternel a abandonné le pays<sup>d</sup>, et l'Éternel ne voit pas. Et moi aussi, – mon œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas ; je ferai retomber<sup>e</sup> leur voie sur leur tête. Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier à ses reins, rapporta, disant : J'ai fait comme tu m'as commandé.

Et je regardai, et voici, sur<sup>f</sup> l'étendue, qui était au-dessus de la tête des chérubins, parut comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône, au-dessus d'eux. Et il parla à l'homme vêtu de lin, et dit : Viens 2 entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il entra, devant mes yeux. Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis intérieur. Et la gloire de l'Éternel s'éleva de 4 dessus le chérubin, [et vint] sur le seuil de la maison ; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel. Et le bruit des ailes des chérubins 5 s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du \*Dieu Tout-puissant<sup>g</sup> quand il parle. Et 6 il arriva que, lorsqu'il eut commandé à l'homme vêtu de lin, disant : Prends du feu d'entre les roues, d'entre les chérubins, il entra et se tint à côté de la roue. Et le chérubin étendit sa main 7 entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins, et il [en] prit, et le mit dans le creux des mains de l'[homme] vêtu de lin ; et il le prit et sortit.

Et on voyait aux chérubins la figure d'une 8 main d'homme sous leurs ailes. Et je regardai, 9 et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect des roues était comme

a (v.12) ou : la terre. b (v.4) litt. : marque. c (v.4) hébr. : Thau, nom hébreu de la lettre T. d (v.9) ou : la terre. e (v.10) litt. : je mettrai, comme aussi 22:31, et 1 Rois 8:32. f (v.1) litt. : à, dans. g (v.5) hébr. : El-Shaddaï : voyez Gen. 17:1.



10 l'apparence d'une pierre de chrysolithe. Et  
quant à leur aspect, elles avaient les quatre  
une seule ressemblance, comme si une roue  
11 était au milieu d'une roue. Quand elles allaient,  
elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne  
se tournaient pas, quand elles allaient ; mais,  
vers le lieu où la tête regardait, elles allaient  
après elle : elles ne se tournaient pas quand  
12 elles allaient. Et tout leur corps<sup>a</sup>, et leur dos, et  
leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient  
pleins d'yeux tout autour, – à eux quatre, leurs  
13 roues. Quant aux roues, on leur cria, moi l'en-  
14 tendant : Roue !<sup>b</sup> Et chacun avait quatre faces :  
la première face était la face d'un chérubin, et  
la seconde face était la face d'un homme, et la  
troisième était la face d'un lion, et la quatrième,  
15 la face d'un aigle. Et les chérubins s'élevèrent.  
C'était là l'animal que j'avais vu près du fleuve  
16 Kébar. Et quand les chérubins allaient, les roues  
allaient à côté d'eux ; et quand les chérubins  
levaient leurs ailes pour s'élever de dessus terre,  
les roues aussi ne se détournèrent point d'à côté  
17 d'eux ; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient,  
et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec  
eux, car l'esprit de l'animal était en elles.  
18 Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil  
de la maison, et se tint au-dessus des chéru-  
19 bins. Et les chérubins haussèrent leurs ailes et  
s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sor-  
tirent ; et les roues étaient auprès d'eux. Et ils  
s'arrêtèrent<sup>c</sup> à l'entrée de la porte orientale de la  
maison de l'Éternel ; et la gloire du Dieu d'Israël  
20 était au-dessus d'eux, en haut. C'était là l'ani-  
mal que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël,  
près du fleuve Kébar ; et je connus que c'étaient  
21 des chérubins. Chacun avait quatre faces, et  
chacun, quatre ailes, et il y avait une ressem-  
22 blance de mains d'homme sous leurs ailes. Et  
quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient  
les faces que j'avais vues près du fleuve Kébar,  
leur aspect, et eux-mêmes ; ils allaient chacun  
droit devant soi.

11 Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte  
orientale de la maison de l'Éternel qui regarde  
vers l'orient ; et voici, à l'entrée de la porte,  
vingt-cinq hommes ; et je vis au milieu d'eux  
2 Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa,  
princes du peuple. Et il me dit : Fils d'homme,  
ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et  
qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,  
3 qui disent : Ce n'est pas le moment de bâtir des  
maisons<sup>d</sup> ; elle<sup>e</sup> est la marmite, et nous sommes  
4 la chair. C'est pourquoi prophétise contre eux,  
5 prophétise, fils d'homme ! Et l'Esprit de l'Éter-  
nel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi dit

l'Éternel : Vous dites ainsi, maison d'Israël ; et  
je connais ce qui monte dans votre esprit. Vous  
6 avez multiplié le nombre de vos tués dans cette  
ville, et vous avez rempli ses rues de tués. C'est  
7 pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous  
tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est  
la chair, et elle, c'est la marmite ; mais vous,  
je vous ferai sortir du milieu d'elle. Vous avez  
8 eu peur de l'épée ; et je ferai venir l'épée sur  
vous, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je vous ferai  
9 sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai en la  
main des étrangers, et j'exécuterai des juge-  
ments contre vous : vous tomberez par l'épée ; 10  
dans les confins d'Israël je vous jugerai, et vous  
serez que je suis l'Éternel. Elle ne sera pas  
11 pour vous une marmite, et vous ne serez pas la  
chair au milieu d'elle ; je vous jugerai dans les  
confins d'Israël ; et vous saurez que je suis l'Éter- 12  
nel, dans les statuts duquel vous n'avez point  
marché, et dont vous n'avez point pratiqué les  
ordonnances ; mais vous avez agi selon les droits  
13 établis des nations qui sont autour de vous. Et  
il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils  
de Benaïa, mourut ; et je tombai sur ma face,  
et je criai à haute voix, et je dis : Ah, Seigneur  
Éternel ! veux-tu détruire entièrement<sup>f</sup> le reste  
d'Israël ?

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes  
15 de ta parenté, et toute la maison d'Israël,  
eux tous, sont ceux auxquels les habitants de  
Jérusalem disent : Éloignez-vous de l'Éternel,  
ce pays nous est donné en possession. C'est 16  
pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :  
Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et  
bien que je les aie dispersés par les pays, toute-  
fois je leur serai comme un petit sanctuaire  
dans les pays où ils sont venus. C'est pourquoi 17  
dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aussi  
je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je  
vous recueillerai des pays où vous êtes disper-  
sés, et je vous donnerai la terre d'Israël. Et là 18  
ils viendront, et ils en ôteront toutes ses choses  
exécrables et toutes ses abominations. Et je leur  
19 donnerai un seul cœur, et je mettrai au dedans  
de vous un esprit nouveau ; et j'ôterai de leur  
chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un  
cœur de chair, – afin qu'ils marchent dans mes  
20 statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances et  
les pratiquent ; et ils seront mon peuple, et moi  
je serai leur Dieu<sup>g</sup>. Mais quant à ceux dont le  
21 cœur marche au gré de leurs choses exécrables  
et de leurs abominations, je ferai retomber<sup>h</sup>

a (v.12) *litt.* : chair. b (v.13) *qqs.* : Tourbillon ! c (v.19) *litt.* : il s'arrêta. d (v.3) *comp.* Jér. 29:5. e (v.3) la ville. f (v.13) ou : veux-tu en finir avec, comme Néh. 9:31. g (v.20) *litt.* : pour peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu. h (v.21) *comme* 9:10.

leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.  
 22 Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues  
 23 étaient auprès d'eux ; et la gloire du Dieu d'Israël  
 24 était au-dessus d'eux, en haut. Et la gloire  
 25 de l'Éternel monta du milieu de la ville, et se  
 tint sur la montagne qui est à l'orient de la ville.  
 24 Et l'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée,  
 vers ceux de la transportation, en vision, par  
 l'Esprit de Dieu ; et la vision que j'avais vue  
 25 monta d'auprès de moi. Et je dis à ceux de la  
 transportation toutes les choses que l'Éternel  
 m'avait fait voir.

**12** \*\* Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis-  
 2 ant : Fils d'homme, tu demeures au milieu d'une  
 maison rebelle ; ils ont des yeux pour voir, et ne  
 voient pas ; ils ont des oreilles pour entendre, et  
 n'entendent pas ; car ils sont une maison rebelle.  
 3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de trans-  
 porté, et va captif, de jour, sous leurs yeux ; va  
 captif, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs  
 4 yeux ; peut-être verront-ils, car ils sont une mai-  
 son rebelle. Et, de jour, tu mettras dehors ton  
 bagage, comme un bagage de transporté, sous  
 leurs yeux ; et toi, tu sortiras sur le soir, devant  
 leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.  
 5 Perce le mur sous leurs yeux, et mets dehors  
 6 par là [ton bagage] ; tu le porteras sur l'épaule,  
 sous leurs yeux ; tu le mettras dehors dans l'ob-  
 scurité ; tu couvriras ta face, et tu ne verras pas  
 le pays, car je t'ai donné pour signe<sup>a</sup> à la mai-  
 7 son d'Israël. Et je fis comme il m'avait été com-  
 mandé : je sortis de jour mon bagage, comme  
 un bagage de transporté, et, sur le soir, je perçai  
 le mur avec la main : je le mis dehors dans l'ob-  
 8 scurité, je le portai sur l'épaule, sous leurs yeux.  
 9 Et la parole de l'Éternel vint à moi, le matin,  
 disant : Fils d'homme, la maison d'Israël, la  
 maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-  
 10 tu ? Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :  
 Cet oracle [concerne] le prince qui est dans  
 Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au  
 11 milieu d'eux. Dis : Je suis pour vous un signe<sup>b</sup> ;  
 comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait : ils iront  
 12 en exil [et] en captivité. Et le prince qui est au  
 milieu d'eux portera [son bagage] sur l'épaule,  
 dans l'obscurité, et sortira ; on percera le mur  
 pour le faire sortir par là ; il couvrira sa face,  
 13 afin qu'il ne voie pas de ses yeux le pays. Et  
 j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans  
 mon piège ; et je l'amènerai à Babylone, dans  
 le pays des Chaldéens ; mais il ne le verra point,  
 14 et là il mourra. Et tout ce qui l'entoure, son  
 secours, et toutes ses troupes, je les disperserai  
 15 à tout vent ; et je tirerai l'épée après eux. Et  
 ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les  
 aurai dispersés parmi les nations et que je les

aurai disséminés dans les pays. Et je laisserai de  
 16 reste d'entre eux quelque peu de gens [sauvés]  
 de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils  
 racontent toutes leurs abominations parmi les  
 nations où ils seront venus. Et ils sauront que  
 je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
 17 Fils d'homme, mange ton pain dans le trouble,  
 18 et bois ton eau avec tremblement et dans l'in-  
 quiétude ; et dis au peuple du pays : Ainsi dit  
 19 le Seigneur, l'Éternel, touchant les habitants de  
 Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mangeront  
 leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau  
 avec stupeur, parce que leur pays sera désolé,  
 [vide] de tout ce qu'il contient, à cause de la vi-  
 20 olence de tous ceux qui l'habitent ; et les villes  
 habitées seront rendues désertes, et le pays sera  
 une désolation ; et vous saurez que je suis l'Éter-  
 nel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
 21 Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous  
 22 avez dans la terre d'Israël, disant : Les jours  
 seront prolongés, et toute vision a péri ? C'est  
 23 pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-  
 nel : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en  
 servira plus comme proverbe en Israël ; mais  
 dis-leur : Les jours se sont approchés, et l'ac-  
 24 complissement de chaque vision ; car il n'y aura  
 plus aucune vision vaine, ni divination flatteuse,  
 25 au milieu de la maison d'Israël. Car moi, je suis  
 l'Éternel ; je parlerai, et la parole que j'aurai  
 dite sera exécutée, elle ne sera plus différée ; car  
 en vos jours, maison rebelle, je dirai une parole  
 et je l'exécuterai, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
 26 Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit : La  
 27 vision que celui-ci voit est pour des jours loin-  
 tains, et il prophétise pour des temps éloignés.  
 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur,  
 28 l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus  
 différée ; la parole que j'aurai dite sera exécutée,  
 dit le Seigneur, l'Éternel.

**13** \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
 2 Fils d'homme, prophétise contre les prophètes  
 d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui  
 prophétisent d'après leur propre cœur : Écoutez  
 la parole de l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur,  
 3 l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui  
 suivent leur propre esprit et n'ont rien vu ! Is-  
 4 raël, tes prophètes ont été comme des renards  
 dans les lieux déserts. Vous n'êtes point montés  
 5 aux brèches, et vous n'avez pas fermé l'enceinte  
 pour la maison d'Israël, afin de tenir ferme dans  
 la bataille, au jour de l'Éternel.

<sup>a</sup> (v.6) ailleurs : miracle, prodige. <sup>b</sup> (v.11) voyez la note précédente.

6 Ils ont eu des visions de vanité et de divination  
de mensonge, ceux qui disent : L'Éternel a dit !  
et l'Éternel ne les a pas envoyés ; et ils font es-  
pérer que la parole dite sera accomplie ! N'avez-  
vous pas vu des visions de vanité et prononcé  
des divinations de mensonge, quand vous dites :  
L'Éternel a dit ! – et je n'ai point parlé ?  
8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éter-  
nel : À cause que vous dites des choses vaines,  
et que vous avez eu des visions de mensonge,  
à cause de cela, voici, je suis contre vous, dit  
9 le Seigneur, l'Éternel. Et ma main sera sur les  
prophètes qui ont des visions de vanité et qui  
devinent le mensonge : ils ne seront pas dans  
l'assemblée<sup>a</sup> de mon peuple, et ils ne seront  
pas écrits dans le registre de la maison d'Israël,  
et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël ; et  
10 vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel. À  
cause, oui, à cause qu'ils égarent mon peuple,  
disant : Paix ! et il n'y a point de paix ; et que,  
si celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'enduisent de  
11 mauvais mortier, dis à ceux qui enduisent le mur  
de mauvais mortier, qu'il s'écroulera : il y aura  
une pluie torrentielle ; et vous, pierres de grêle,  
vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.  
12 Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-  
t-il pas dit : Où est l'enduit dont vous l'avez  
13 enduit ? C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur,  
l'Éternel : Je ferai éclater, dans ma fureur, un  
vent de tempête ; et, dans ma colère, il y aura  
une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, des  
14 pierres de grêle, pour détruire entièrement. Et  
je renverserai le mur que vous avez enduit de  
mauvais mortier, et je le jetterai par terre, et  
ses fondements seront découverts, et il croulera,  
et vous périrez au milieu de ses ruines<sup>b</sup> ; et vous  
15 saurez que je suis l'Éternel. Et je consommerai  
ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'en-  
duisent de mauvais mortier ; et je vous dirai :  
16 Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient, les  
prophètes d'Israël qui prophétisent touchant  
Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de  
paix, et il n'y a point de paix, dit le Seigneur,  
l'Éternel.  
17 Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les  
filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur  
propre cœur, et prophétise contre elles, et dis :  
18 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles  
qui cousent des coussinets pour toutes les join-  
tures des mains<sup>c</sup>, et qui font des voiles<sup>d</sup> pour la  
tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au  
piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège  
les âmes de mon peuple et vous conserver la vie à  
19 vous-mêmes ? Et me profaneriez-vous auprès de  
mon peuple pour des poignées d'orge et pour des

morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes  
qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre  
les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant  
à mon peuple qui écoute le mensonge ? C'est  
20 pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,  
j'en veux à vos coussinets pour que les âmes,  
que par eux vous prenez au piège, s'envolent ;  
et je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai  
échapper les âmes que vous prenez au piège, les  
âmes,... afin qu'elles s'envolent ; et je déchirerai  
21 vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos  
mains, et ils ne seront plus en vos mains pour  
les prendre au piège ; et vous saurez que je suis  
l'Éternel. Parce que vous avez chagriné par la  
22 fausseté le cœur du juste, que moi je n'ai pas  
attristé, et parce que vous avez fortifié les mains  
du méchant, pour qu'il ne se détournât pas de  
ses mauvaises voies afin de sauver sa vie, à cause  
23 de cela, vous n'aurez plus de visions de vanité  
et vous ne pratiquerez plus la divination ; et  
je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous  
sauriez que je suis l'Éternel.

\* Et des hommes d'entre les anciens d'Israël  
vinrent vers moi, et s'assirent devant moi. Et  
2 la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils  
3 d'homme, ces hommes ont élevé leurs idoles  
dans leurs cœurs et ont placé devant leur face la  
pierre d'achoppement de leur iniquité. Serais-je  
consulté par eux ? C'est pourquoi parle-leur,  
4 et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :  
Quiconque, de la maison d'Israël, aura élevé ses  
idoles dans son cœur et aura placé devant sa  
face la pierre d'achoppement de son iniquité, et  
viendra vers le prophète, – moi, l'Éternel, je lui  
répondrai selon ceci, selon la multitude de ses  
idoles ; afin de prendre la maison d'Israël par  
5 leur propre cœur, car ils se sont tous séparés de  
moi par leurs idoles. C'est pourquoi, dis à la  
6 maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-  
nel : Revenez, détournez-vous de vos idoles, et  
détournez vos faces de toutes vos abominations.  
Car quiconque, de la maison d'Israël ou des  
7 étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de  
moi, et élève ses idoles dans son cœur et place la  
pierre d'achoppement de son iniquité devant sa  
face, et viendra vers le prophète pour me con-  
sultier par lui, – moi, l'Éternel, je lui répondrai  
par moi-même ; et je mettrai ma face contre cet  
8 homme et je le rendrai désolé de telle sorte qu'il  
sera en signe et en proverbe, et je le retrancherai  
du milieu de mon peuple ; et vous saurez que  
je suis l'Éternel. Et si le prophète est séduit,  
9 et qu'il profère une parole, moi l'Éternel, j'ai  
séduit ce prophète ; et j'étendrai ma main sur  
lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple  
Israël.

a (v.9) ailleurs : conseil secret. b (v.14) litt. : au milieu de lui. c (v.18) selon qqs. : les aisselles des bras.  
d (v.18) selon qqs. : oreillers.

10 Et ils porteront leur iniquité : la peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte, afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu<sup>a</sup>, dit le Seigneur, l'Éternel.

12 \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, fussent au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel. Si je fais passer les bêtes mauvaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu désolation en sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes, – ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles ! eux seuls seraient délivrés, et le pays sera une désolation.

17 Ou, [si] je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise : Épée, passe par le pays ; et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, – ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles ! mais eux seuls seraient délivrés. Ou, [si] j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher du milieu de lui les hommes et les bêtes, – Noé, Daniel et Job, fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles ! eux [seulement], par leur justice, délivreraient leurs âmes. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes !

22 Mais voici, il y aura en elle un reste réchappé de gens qui en sortiront, des fils et des filles ; voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur voie et leurs actions, et vous vous consolerez du mal que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle. Et ils vous consoleroient, car vous verrez leur voie et leurs actions ; et vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que tout [autre] bois, le sarment qui

est parmi les arbres de la forêt ? En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile ? Voici, on le met au feu pour être consumé ; le feu en consume les deux bouts, et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ? Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem, et je mettrai ma face contre eux : ils sortiront d'un feu, et un [autre] feu les consumera ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis ma face contre eux. Et je ferai du pays une désolation, parce qu'ils ont commis le péché<sup>b</sup>, dit le Seigneur, l'Éternel.

\* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens ; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne. Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne fut pas coupé ; et tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être nettoyée ; et tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne fus pas emmaillottée. Aucun œil n'eut pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi ; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour que tu naquis.

Et je passai près de toi, et je te vis gisante<sup>c</sup> dans ton sang, et je te dis, dans ton sang : Vis ! et je te dis, dans ton sang : Vis ! Je t'ai multipliée<sup>d</sup> comme le germe des champs ; et tu pris ta croissance, et tu devins grande, et tu parvins au comble de la beauté<sup>e</sup> ; tes seins se formèrent, et ta chevelure se développa ; mais tu étais nue et découverte. Et je passai près de toi, et je te vis, et voici, ton âge était l'âge des amours ; et j'étendis sur toi le pan de ma robe, et je couvris ta nudité ; et je te jurai, et j'entraî en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu fus à moi. Et je te lavai dans l'eau, et je lavai à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile ; et je te vêtis de broderie, et je te chaussai de [peau de] taïsson, et je te ceignis de lin blanc<sup>f</sup>, et je te couvris de soie ; et je te parai d'ornements, et je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou ; et je mis un anneau à ton nez et

a (v.11) voyez la note, 11:20. b (v.8) ailleurs : infidélité ; comp. 18:24. c (v.6) litt. : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds. d (v.7) ou : J'ai fait de toi des myriades. e (v.7) litt. : à l'ornement des ornements. f (v.10) ou : coton blanc.

des pendants à tes oreilles, et une couronne de  
 13 beauté sur ta tête. Et tu fus parée d'or et d'ar-  
 gent, et ton vêtement était de lin blanc<sup>a</sup>, et de  
 soie, et de broderie. Tu mangeas de la fleur de  
 farine, et du miel, et de l'huile. Et tu devins ex-  
 14 trêmement belle, et tu prospéras jusqu'à être un  
 royaume. Et ta renommée se répandit parmi les  
 nations à cause de ta beauté, car elle était par-  
 faite par ma magnificence que j'avais mise sur  
 toi, dit le Seigneur, l'Éternel.  
 15 Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prosti-  
 tuas à cause de ta renommée, et tu prodiguas  
 tes prostitutions à tout passant : c'était pour  
 16 lui. Et tu pris de tes vêtements, et tu te fis des  
 hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y prosti-  
 tuas, ce qui n'était jamais arrivé, et ne sera plus.  
 17 Et tu pris tes objets de parure, [faits] de mon  
 or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu  
 t'en fis des images d'un mâle, et tu te prostituas  
 18 avec elles ; et tu pris tes vêtements de broderie,  
 et tu les en couvris, et tu mis devant elles mon  
 19 huile et mon encens ; et mon pain que je t'avais  
 donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel,  
 dont je te nourrissais, tu les mis devant elles, en  
 odeur agréable. Il en a été ainsi, dit le Seigneur,  
 20 l'Éternel. Et tu pris tes fils et tes filles que tu  
 m'avais enfantés, et tu les leur offris en sacrifice  
 pour qu'ils les dévorassent. Était-ce trop peu  
 21 que ta prostitution ? Tu égorgéas mes fils, et  
 22 tu les livras, en les leur consacrant<sup>b</sup>. Et avec  
 toutes tes abominations et tes prostitutions, tu  
 ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse,  
 quand tu étais nue et découverte, gisante<sup>c</sup> dans  
 ton sang.  
 23 Et il arriva, après toutes tes iniquités, – mal-  
 heur, malheur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel,  
 24 – que tu t'es bâti un lieu de débauche<sup>d</sup> et que  
 tu t'es fait un haut lieu dans toutes les places :  
 25 au bout de chaque chemin tu as bâti ton haut  
 lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu  
 t'es découverte à tout passant, et tu as multi-  
 26 plié tes prostitutions. Et tu as commis fornica-  
 tion avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps  
 vigoureux ; et tu as multiplié tes prostitutions  
 27 pour me provoquer à colère. Et voici, j'ai étendu  
 ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était as-  
 signé, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te  
 haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de  
 28 tes voies d'infamie. Et tu as commis fornication  
 avec les fils d'Assur<sup>e</sup>, parce que tu ne pouvais  
 être rassasiée ; tu as commis fornication avec  
 29 eux, et même tu n'as pas été rassasiée. Et tu

as multiplié tes prostitutions avec un pays de  
 marchands<sup>f</sup>, la Chaldée, et même avec cela tu  
 n'as pas été rassasiée.

Oh ! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, 30  
 l'Éternel, que tu aies fait toutes ces choses, l'œu-  
 vre d'une prostituée éhontée, te bâtissant ton 31  
 lieu de débauche au bout de chaque chemin ; et  
 tu as établi ton haut lieu dans toutes les places.  
 Et tu n'es pas comme une prostituée, en ce que  
 tu dédaignes le salaire<sup>g</sup> : femme qui commets 32  
 l'adultère, tu prends des étrangers à la place de  
 ton mari. On fait des cadeaux à toutes les prosti- 33  
 tuées ; mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes  
 amants, et tu les engages par des présents à venir  
 vers toi de tous côtés, pour tes prostitutions. Et 34  
 il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le con-  
 traire de [ce qui se voit] chez les femmes : on ne  
 te suit pas pour commettre fornication ; et, en ce  
 que tu donnes des présents et qu'on ne te donne  
 pas de présents, tu fais<sup>h</sup> le contraire.

C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole 35  
 de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 36  
 Parce que ton argent<sup>i</sup> a été dissipé<sup>j</sup>, et que  
 ta nudité a été découverte à tes amants par  
 tes prostitutions, et à toutes les idoles de tes  
 abominations, et à cause du sang de tes fils  
 que tu leur as livrés ; à cause de cela, voici, je 37  
 rassemble tous tes amants avec lesquels tu te  
 plaisais, et tous ceux que tu as aimés, avec tous  
 ceux que tu as hais ; et je les rassemblerai de  
 toutes parts contre toi, et je leur découvrirai  
 ta nudité, et ils verront toute ta nudité. Et je 38  
 te jugerai du jugement des femmes adultères  
 et de celles qui versent le sang, et je te livrerai  
 au sang<sup>l</sup> de la fureur et de la jalousie ; et je te 39  
 livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton  
 lieu de débauche et démoliront tes hauts lieux ;  
 et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prend-  
 ront tes objets de parure, et te laisseront nue  
 et découverte. Et on fera monter contre toi un 40  
 rassemblement [d'hommes], et ils te lapideront  
 avec des pierres, et te transperceront avec leurs  
 épées ; et ils brûleront tes maisons par le feu, 41  
 et exécuteront sur toi des jugements aux yeux  
 de beaucoup de femmes. Et je te ferai cesser de  
 commettre fornication, et, des présents aussi,  
 tu n'en donneras plus. Et je satisferai ma fureur 42  
 sur toi, et ma jalousie se retirera de toi ; et je  
 me tiendrai tranquille, et je ne me courroucerai  
 plus. Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours 43  
 de ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes  
 ces choses, voici, moi aussi je fais retomber<sup>m</sup> ta

**a** (v.13) *ou* : coton blanc. **b** (v.21) *ou* : en les leur faisant passer [par le feu]. **c** (v.22) *litt.* : foulée (*ou* : exposée à être foulée) aux pieds. **d** (v.24) *litt.* : voûte, *ici, et vers.* 31, 39. **e** (v.28) Assyrie. **f** (v.29) *hébr.* : Canaan. **g** (v.31) *aillures* : don, présent. **h** (v.34) *litt.* : tu es. **i** (v.36) *hébr.* : airain, cuivre. **j** (v.36) *selon qqs.* : ta souillure a abondé. **k** (v.36) *ou* : découverte par tes prostitutions avec tes amants, et avec. **l** (v.38) *voyez* Nomb. 35:19. **m** (v.43) *litt.* : je mets ; *comme* 9:10.

voie sur ta tête, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

44 Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, disant : Telle mère, telle  
45 fille ! Tu es la fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants ; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père était un Amorien. Et ta sœur, l'ainée, c'est Samarie qui demeure à ta gauche, elle et ses filles ; et ta jeune sœur qui demeure à ta droite, c'est Sodome et ses filles.  
47 Mais tu n'as pas marché dans leurs voies, et tu n'as pas fait selon leurs abominations ; mais, comme si c'était bien peu, tu t'es corrompue dans toutes tes voies plus qu'elles. Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait comme tu as fait, toi et tes filles ! Voici, c'est ici l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant repos, elle les a possédés, elle et ses filles ; mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre. Elles se sont élevées et ont commis des abominations devant moi ; et  
51 je les ai ôtées lorsque je l'ai vu. Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés ; tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises. Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu as agi plus abominablement<sup>a</sup> qu'elles ; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs.

53 Et je tournerai [en délivrance] leur captivité, la captivité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et de ses filles, et la captivité de tes captifs au milieu d'elles, afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles. Et tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état ; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état. Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par<sup>b</sup> ta bouche, au jour de ton orgueil, avant que ton iniquité fût découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram<sup>c</sup> et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts. Ton infamie et tes abominations, tu les  
59 portes, dit<sup>d</sup> l'Éternel. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment<sup>e</sup> et rompu l'alliance.

60 Mais je me souviendrai de mon alliance avec

toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle. Et tu te souviendras de tes voies ; et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon<sup>f</sup> ton alliance. Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel ; afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai<sup>g</sup> tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

17  
\* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, propose une énigme et présente une parabole à la maison d'Israël, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un grand aigle, à grandes ailes, à longues penes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et prit la cime d'un cèdre ; il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands<sup>h</sup> et la mit dans une ville de commerçants. Et il prit de la semence du pays et la mit dans un champ où l'on sème ; il la transporta près de grandes eaux, il la planta comme un saule. Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur, pour que ses branches se tournassent vers lui et que ses racines fussent sous lui ; et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et poussa des feuilles. Mais il y avait un [autre] grand aigle, à grandes ailes et à beaucoup de plumes ; et voici, des carrés de sa plantation, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrosât. Elle était plantée dans un bon terrain, près de grandes eaux, afin de produire des sarments et de porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique. Dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne coupera-t-il pas son fruit, en sorte qu'elle sèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses sécheront, et il ne sera pas besoin d'un grand bras et d'un peuple nombreux pour l'enlever de dessus ses racines. Et voici, elle est plantée : prospérera-t-elle ? Quand le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas entièrement ? Elle séchera sur les carrés où elle a poussé.

11,12  
Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Dis à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses ? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone. Et il en a pris un de la semence du royaume, et a fait alliance

a (v.52) ou : tu t'es rendue plus abominable. b (v.56) selon d'autres : n'a pas été un enseignement dans. c (v.57) la Syrie. d (v.58) qqs. aj. : le Seigneur. e (v.59) serment d'exécration. f (v.61) ou : par. g (v.63) litt. : ferai propitiation pour toi pour ; comp. Deut. 21:8. h (v.4) voyez la note, 16:29.

avec lui, et lui a fait prêter un serment [d'exécration], et il a pris les puissants du pays, afin que le royaume fût bas et qu'il ne s'élevât point, afin qu'il gardât son alliance pour subsister.

15 Mais il s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donnât des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses ?

16 Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-il ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait roi, dont il a méprisé le serment<sup>a</sup> et dont il a rompu l'alliance, près de lui, il ne meurt au milieu de Babylone !

17 Et le Pharaon, avec une grande armée et un grand rassemblement [d'hommes], ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des terrasses et qu'on bâtera des tours, pour exterminer

18 beaucoup de gens. Il a méprisé le serment<sup>b</sup> et rompu l'alliance ; et voici, il a donné sa main, et il a fait toutes ces choses : il n'échappera pas.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si je ne mets sur sa tête mon serment<sup>c</sup> qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue ! Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège ; et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité par laquelle il a été infidèle envers moi. Et tous ses fugitifs, de toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai de la cime du cèdre élevé [un rejeton], et je le planterai : de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre [rejeton] et je le planterai sur une montagne haute et éminente.

23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël ; et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique ; et tout oiseau de toute aile demeurera sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses branches. Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé [et] j'élève l'arbre abaissé, je fais sécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec.

18 Moi, l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

\* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe dans<sup>d</sup> la terre d'Israël, disant : Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils en sont agacées ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si vous usez encore de ce proverbe

4 en Israël ! Voici, toutes les âmes sont à moi ; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi : l'âme qui péchera, celle-là mourra.

5 Et si un homme est juste, et pratique le juge-

ment et la justice ; s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant sa séparation, et s'il n'a opprimé personne ; s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis de rapine, a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ; s'il n'a pas donné à intérêt, et n'a pas pris d'usure ; s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste<sup>e</sup> entre homme et homme, a marché dans mes statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir fidèlement, celui-là est juste : certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et s'il a engendré un fils qui soit un homme violent, qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces choses, et de ces autres choses n'en fasse aucune, – qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain, a foulé l'affligé et le pauvre, a commis des rapines, n'a pas rendu le gage, a levé ses yeux vers les idoles, a commis l'abomination, a donné à intérêt, et a pris de l'usure : vivra-t-il ? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations : certainement il mourra, son sang sera sur lui.

Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous les péchés que son père a commis, et qui y prenne garde, et ne fasse pas selon ces choses : il n'a pas mangé sur les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; il n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis de rapine ; il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ; il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a pas pris d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances [et] a marché dans mes statuts : celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père ; certainement il vivra. Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a commis des rapines contre son frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, voici, il mourra dans son iniquité.

Et vous direz : Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père ? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués : certainement il vivra. L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

Et le méchant, s'il se détourne de tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il pratique le jugement et la justice, certainement

a (v.16) serment d'exécration. b (v.18) voyez la note précédente. c (v.19) voyez la note, vers. 16. d (v.2) d'autres : touchant. e (v.8) litt. : un jugement de vérité.

22 il vivra ; il ne mourra pas. De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui ; dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

23 Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ? dit le Seigneur, l'Éternel ; n'est-ce pas [plutôt] à ce qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive ? Et si le juste se détourne de sa justice, et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il ? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra en mémoire ; dans son iniquité<sup>a</sup> qu'il aura commise et dans son péché qu'il a fait, en eux il mourra. Et vous dites :

La voie du Seigneur n'est pas réglée. Écoutez donc, maison d'Israël : Ma voie n'est-elle pas réglée ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées ? Quand le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela ; dans son iniquité qu'il aura commise, il mourra. Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son âme. Puisqu'il prend garde, et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra point. Et la maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Maison d'Israël ! mes voies ne sont-elles pas réglées ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées ?

30 C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une pierre d'achoppement. Jetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous vous êtes rebellés<sup>b</sup>, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ? Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc, et vivez.

19 \* Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël, et dis : Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des lionceaux. Et elle éleva un de ses petits ; il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il dévora des hommes. Et les nations entendirent parler de lui ; il fut pris dans leur fosse, et on le mena avec un anneau à ses narines dans le pays d'Égypte. Et quand elle vit qu'elle avait attendu [et] que son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits, [et] en fit un jeune lion ; il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il dévora des hommes. Il connut leurs palais [dé-

solés]<sup>c</sup>, et dévasta leurs villes, et le pays et tout ce qu'il contenait fut désolé par la voix de son rugissement. Alors, de [toutes] les provinces, 8 les nations d'alentour se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet : il fut pris dans leur fosse. Et elles le mirent dans une cage, avec 9 un anneau à ses narines, et le menèrent au roi de Babylone ; elles le menèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israël.

Ta mère était comme une vigne, plantée près 10 des eaux dans ton repos<sup>d</sup> ; elle était féconde et chargée de branches à cause des grandes eaux. Et elle avait des rameaux robustes pour des sceptres de dominateurs, et elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses rameaux. Mais elle fut arrachée avec fureur, 12 jetée par terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit ; ses rameaux robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consumés. Et maintenant 13 elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride. Et un feu est sorti d'un rameau 14 de ses branches [et] a consumé son fruit, et il n'y a pas en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une complainte, et ce sera une complainte.

20 \* Et il arriva, la septième année<sup>e</sup>, au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel ; et ils s'assirent devant moi. Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, 3 et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus pour me consulter ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous ! Les jugeras-tu, les jugeras-tu, 4 fils d'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur : Ainsi dit 5 le Seigneur, l'Éternel : Au jour que je choisis Israël, et que je levai ma main à la semence de la maison de Jacob, et que je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et que je leur levai 6 ma main, disant : Je suis l'Éternel, votre Dieu, 6 – en ce jour-là je leur levai ma main de les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays ; et je leur dis : 7 Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent<sup>f</sup>, et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu. Et ils se rebellèrent contre moi, 8 et ne voulurent pas m'écouter ; aucun

a (v.24) *ici* : infidélité, comme 20:27. b (v.31) *litt.* : vous avez transgressé. c (v.7) *selon d'autres* : leurs veuves. d (v.10) *le sens du mot hébreu est incertain ; selon qqs.* : à ta ressemblance. e (v.1) A. C. 593. f (v.7) *litt.* : abominations de ses yeux.



d'eux ne rejeta les abominations que ses yeux regardaient<sup>a</sup>, ni ne quitta les idoles de l'Égypte ; et je dis que je verserais ma fureur sur eux, et que je consommerrais ma colère sur eux, au milieu du pays d'Égypte. Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.

Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et les amenai au désert ; et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connussent que je suis l'Éternel qui les sanctifie. Et la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; et ils profanèrent extrêmement mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux ma fureur dans le désert, pour les consumer. Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

Et je leur levai aussi ma main dans le désert, que je ne les amènerais pas dans le pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays ; parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats ; car leur cœur marchait après leurs idoles. Mais mon œil eut compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement dans le désert.

Et je dis à leurs fils dans le désert : Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez point leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles. Je suis l'Éternel, votre Dieu ; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances et pratiquez-les ; et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis l'Éternel, votre Dieu. Et les fils se rebellèrent contre moi ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; ils profanèrent mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux ma fureur, pour consumer ma colère contre eux dans le désert. Mais je retirai ma main ; et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

Je leur levai aussi ma main dans le désert, que

je les disperserais parmi les nations et que je les disséminerais dans les pays, parce qu'ils ne pratiquaient pas mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères. Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre ; et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu'ils consacraient<sup>b</sup> tout ce qui ouvrait la matrice, afin que je les misse en désolation, pour qu'ils connussent que je suis l'Éternel. C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi. Quand je les introduisis dans le pays touchant lequel j'avais levé ma main de le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté la provocation de leur offrande<sup>c</sup>, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations. Et je leur dis : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez ? et son nom a été appelé Bama<sup>d</sup>, jusqu'à ce jour.

C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations ? Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, – et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël ?

Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous ! Et ce qui monte dans votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre. Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je ne règne sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur, et si je ne vous fais sortir d'entre les peuples, et ne vous rassemble hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur, et si je ne vous introduis dans le désert des peuples, et là n'entre en jugement avec vous face à face ! Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel ; et je vous ferai passer sous la verge, et vous introduirai dans le lien de l'alliance ; et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi : je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront

<sup>a</sup> (v.8) *litt.* : abominations de ses yeux. <sup>b</sup> (v.26) *ou* : faisaient passer [par le feu]. <sup>c</sup> (v.28) *hébr.* : corban ; *voyez Lévi*. 1:2. <sup>d</sup> (v.29) haut lieu.

point dans la terre d'Israël ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

- 39 Et vous, maison d'Israël ! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun vos idoles, à l'avenir aussi, si aucun de vous ne veut m'écouter ; mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles. Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays ; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes<sup>a</sup>. Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main de le donner à vos pères. Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités, que vous avez commises ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

- 21 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
2 Fils d'homme, tourne ta face vers le sud, et distille [tes paroles] contre le midi<sup>b</sup>, et prophétise contre la forêt des champs du midi, et dis à la  
3 forêt du midi : Écoute la parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec ; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera<sup>c</sup>  
4 en sera brûlé, du midi jusqu'au nord. Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé ;  
5 il ne sera pas éteint. Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! ils disent de moi : Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles ?

- 6 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
7 Fils d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, et distille [tes paroles] contre les sanctuaires, et  
8 prophétise contre la terre d'Israël, et dis à la terre d'Israël : Ainsi dit l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et  
9 le méchant. Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi

jusqu'au nord ; et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau : elle n'y retournera plus. Et toi, fils d'homme, gémiss à te briser les reins, gémiss avec amertume devant leurs yeux. Et il arrivera que, quand ils te diront : Pourquoi gémiss-tu ? tu diras : C'est à cause de la rumeur, car elle vient ; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront lâches, et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit l'Éternel<sup>d</sup> : Dis : L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie. C'est afin qu'elle égorge bien, qu'elle est aiguisée ; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, [disant] : Le sceptre de mon fils méprise tout bois<sup>e</sup> ? Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main ; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue. Crie et hurle, fils d'homme ! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse. Car l'épreuve [est faite] ; et quoi ?... si même le sceptre méprisant n'existe plus ? dit le Seigneur, l'Éternel. Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe tes mains l'une contre l'autre, et que [les coups de] l'épée redoublent jusqu'à la troisième fois ; c'est l'épée des tués, l'épée qui a tué le grand, [et] qui les environne. C'est afin que le cœur se fonde et que les occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et affilée<sup>f</sup> pour tuer. Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée. Et moi aussi je frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, fils d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone : qu'ils partent tous deux du même pays ; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville. Tu disposeras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda, [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville] forte. Car le roi de Babylone se tient au point d'embranchement de la route<sup>g</sup>, à la tête des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim<sup>h</sup>, il examine le foie. Dans sa

<sup>a</sup> (v.40) ou : vos choses consacrées. <sup>b</sup> (v.2) hébr. : darôm ; de même 40:24, etc ; comp. Deut. 33:23. <sup>c</sup> (v.3) litt. : toute face. <sup>d</sup> (v.14) qqs. lisent : le Seigneur. <sup>e</sup> (v.15) ou : Elle méprise la verge de mon fils comme tout [autre] bois. <sup>f</sup> (v.20) d'autres : tirée. <sup>g</sup> (v.26) litt. : se tient à la route mère. <sup>h</sup> (v.26) dieux domestiques.

droite est la divination touchant Jérusalem, pour placer des béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour bâtir des tours. Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par serment ; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions ; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par [sa] main. Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare, et enlève la couronne ; ce qui est ne sera plus. Éleve ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé. J'en ferai une ruine<sup>a</sup>, une ruine, une ruine ! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le juste jugement<sup>b</sup>, et je le lui donnerai.

Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les fils d'Ammon et touchant leur opprobre ; et tu diras : L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour la tuerie, pour dévorer, pour briller, pendant qu'ils ont pour toi des visions de vanité et qu'ils deviennent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin. Remets-la dans son fourreau ! Je te<sup>c</sup> jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton origine. Je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de mon courroux, et je te livrerai en la main d'hommes brutaux, artisans de destruction. Tu seras pour le feu, pour être dévoré ; ton sang sera au milieu du pays ; on ne se souviendra pas de toi ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

**22** \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? et lui feras-tu connaître toutes ses abominations ? Tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ville, qui verses le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles chez<sup>d</sup> toi pour te rendre impure, tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années : c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie de tous les pays. Ceux qui sont près et ceux qui

sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, [et] pleine de trouble. Voici, les princes d'Israël étaient au dedans de toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir. Ils ont méprisé père et mère au dedans de toi ; ils ont agi oppressivement envers l'étranger au milieu de toi ; ils ont foulé l'orphelin et la veuve au dedans de toi. Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané mes sabbats. Il y a eu au dedans de toi des hommes calomniateurs pour verser le sang ; et au dedans de toi ils ont mangé sur les montagnes ; ils ont commis des infamies au milieu de toi ; au dedans de toi ils ont découvert la nudité d'un père ; au dedans de toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses mois. Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, au dedans de toi, a humilié sa sœur, fille de son père. Au dedans de toi, ils ont reçu des présents pour verser le sang ; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par l'extorsion un gain déshonnête aux dépens de ton prochain ; et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain déshonnête que tu as fait, et contre le sang qui est versé<sup>e</sup> au milieu de toi. Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. Et je te disperserai parmi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et je consumerai du milieu de toi ton impureté. Et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories ; eux tous sont de l'airain, et de l'étaï, et du fer, et du plomb, au milieu du fourneau ; ils sont devenus des scories d'argent. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem. [Comme] on rassemble l'argent, et l'airain, et le fer, et le plomb, et l'étaï, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et je vous fondrai. Et je vous assemblerai, et je soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem<sup>f</sup>. Comme l'argent est fondu au milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle ; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

a (v.32) *plutôt* : un renversement (trois fois). b (v.32) *ou* : le droit. c (v.35) *c.* à d. : Ammon. d (v.3) *ou* : contre. e (v.13) *litt.* : ton sang qui est. f (v.21) *litt.* : d'elle.

23 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
 24 Fils d'homme, dis-lui<sup>a</sup> : Tu es un pays qui n'est  
 pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au  
 25 jour de l'indignation. Il y a une conjuration  
 de ses prophètes<sup>b</sup> au milieu d'elle, comme un  
 lion rugissant qui déchire la proie ; ils dévorent  
 les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses  
 précieuses ; ils multiplient ses veuves au mi-  
 26 lieu d'elle. Ses sacrificateurs font violence à  
 ma loi et profanent mes choses saintes ; ils ne  
 font pas de différence entre ce qui est saint et  
 ce qui est profane, et ils ne font pas connaître  
 la différence entre ce qui est impur et ce qui  
 est pur ; et ils cachent leurs yeux de mes sab-  
 27 bats, et je suis profané au milieu d'eux. Ses  
 princes, au milieu d'elle, sont comme des loups  
 qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour  
 détruire les âmes, afin de faire un gain déshon-  
 28 nête. Et ses prophètes leur ont fait des enduits  
 de mauvais mortier, ayant des visions de vani-  
 té et devinant pour eux le mensonge, disant :  
 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel ; – et l'Éternel  
 29 n'a point parlé. Le peuple du pays pratiqua l'ex-  
 torsion et commet la rapine, et foule l'affligé et  
 le pauvre ; et ils oppriment l'étranger contrairement  
 30 à tout droit. Et j'ai cherché parmi eux un  
 homme qui fermât l'enceinte, et qui se tint à la  
 brèche devant moi pour le pays, afin que je ne  
 le détruissais pas ; mais je n'en ai point trouvé.  
 31 Et je verserai sur eux mon indignation ; dans le  
 feu de mon courroux je les consumerai, je ferai  
 retomber leur voie sur leur tête, dit le Seigneur,  
 l'Éternel.

**23** \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :

2 Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles  
 3 d'une même mère ; et elles se prostituèrent en  
 Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse :  
 là leurs mamelles furent froissées, là les seins  
 4 de leur virginité furent pressés. Et leurs noms  
 étaient : Ohola<sup>c</sup>, l'ainée, et Oholiba<sup>d</sup>, sa sœur ;  
 et elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils  
 et des filles. Et leurs noms : Samarie est Ohola,  
 et Jérusalem, Oholiba.

5 Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se pas-  
 sionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses  
 6 voisins, vêtus de bleu, gouverneurs et chefs<sup>e</sup>,  
 tous beaux<sup>f</sup> jeunes hommes, cavaliers montés  
 sur des chevaux ; et elle se livra à ses prostitu-  
 tions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur<sup>g</sup> ; et,  
 avec tous ceux pour lesquels elle se passionna,  
 avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.  
 8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui  
 datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec  
 elle dans sa jeunesse, et ils avaient pressé les  
 seins de sa virginité, et avaient versé sur elle

leur prostitution. C'est pourquoi je la livrai en 9  
 la main de ses amants, en la main des fils d'Assur  
 pour lesquels elle s'était passionnée. Ils décou- 10  
 vrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et  
 la tuèrent elle-même par l'épée ; et elle devint  
 renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent  
 des jugements sur elle.

Et sa sœur Oholiba vit [cela], et se corrompit 11  
 plus qu'elle dans ses amours passionnées ; et  
 ses prostitutions furent plus [grandes] que les 12  
 débauches de sa sœur. Elle se passionna pour  
 les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins,  
 vêtus magnifiquement, cavaliers montés sur des 13  
 chevaux, tous beaux jeunes hommes. Et je vis  
 qu'elle s'était rendue impure : elles suivaient 14  
 toutes deux la même voie. Et elle avait ajouté  
 à ses prostitutions, et elle avait vu des hommes 15  
 dessinés sur le mur, des images de Chaldéens  
 tracés au vermillon, portant des ceintures sur 16  
 leurs reins, avec des tiaras flottantes sur leurs  
 têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à 17  
 la ressemblance des fils de Babel<sup>h</sup>, de la Chaldée,  
 pays de leur naissance ; et elle se passionna pour 18  
 eux en les voyant de ses yeux, et envoya des mes-  
 sagers vers eux en Chaldée. Et les fils de Babel 19  
 vinrent vers elle dans le lit des amours, et la  
 rendirent impure par leur prostitution, et elle  
 se rendit impure avec eux ; puis son âme se dé-  
 20 tacha d'eux. Et elle découvrit ses prostitutions,  
 et elle découvrit sa nudité ; et mon âme se dé-  
 tacha d'elle, comme mon âme s'était détachée  
 de sa sœur. Et elle multiplia ses prostitutions, se 21  
 souvenant des jours de sa jeunesse, où elle s'était  
 prostituée dans le pays d'Égypte ; et elle se pas-  
 sionna pour ses concubinaires, dont la chair est  
 [comme] la chair des ânes, et dont le flux est  
 [comme] le flux des chevaux. Tu te rappelas 22  
 l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens  
 pressaient tes seins à cause des mamelles de ta  
 jeunesse.

C'est pourquoi, Oholiba ! ainsi dit le Seigneur, 23  
 l'Éternel : Voici, je réveille contre toi tes amants,  
 desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai  
 venir contre toi de tous côtés : les fils de Ba- 24  
 bel, et tous les Chaldéens, Pekod et Shoa et  
 Koa<sup>i</sup>, tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux  
 jeunes hommes, gouverneurs et chefs<sup>j</sup>, grands  
 seigneurs et gens de renom, tous montés sur  
 des chevaux. Et ils viendront contre toi avec  
 24 des armes, des chars et des roues, et avec un  
 rassemblement de peuples ; ils se placeront contre  
 toi, tout autour, avec le bouclier et l'écu et  
 le casque ; et je leur commettrai<sup>k</sup> le jugement,  
 et ils te jugeront selon leurs jugements.

a (v.24) c. à d. : au pays [de Juda]. b (v.25) d'autres lisent : princes. c (v.4) sa tente. d (v.4) ma tente en elle. e (v.6) comme Esdr. 9:2. f (v.6) ou : agréables. g (v.7) Assyrie. h (v.15) ailleurs : Babylone. i (v.23) ou : gouverneurs et nobles et princes. j (v.23) comme vers. 6. k (v.24) litt. : et je mettrai devant eux.

25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur : ils te couperont le nez et les oreilles ; et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu. Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares ; et je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte ; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je te livre en la main de ceux que tu hais, en la main de ceux dont ton âme s'est détachée ; et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout ton travail, et te laisseront nue et découverte ; et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions, seront découvertes. Ces choses t'arriveront, parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles. Tu as marché dans le chemin de ta sœur ; et j'ai mis sa coupe dans ta main.

32 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large ; tu seras en risée et en raillerie, [car] elle contient beaucoup. Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin ; ce sera une coupe d'étonnement et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie. Tu la boiras, et tu la suceras, et tu en rongeras les têts, et tu te déchireras les seins ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions.

36 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations. Car elles ont commis adultère, et il y a du sang à leurs mains ; elles ont commis adultère avec leurs idoles ; et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les leur ont consacrés<sup>a</sup> pour être dévorés. Elles m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats ; quand elles avaient égorgé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner ; et voici, elles ont fait ainsi au milieu de ma maison. Et bien plus, elles ont envoyé vers des hommes venant de loin, auxquels un messager avait été envoyé ; et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux et tu t'es parée d'ornements ; et tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile. Et il y

avait en elle le bruit d'une multitude à l'aise ; et, vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs<sup>b</sup>, qui leur<sup>c</sup> mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête. Et j'ai dit de<sup>d</sup> celle qui était usée par l'adultère : Maintenant commettra-t-elle<sup>e</sup> ses prostitutions, elle aussi ? Et on est venu vers elle comme on vient vers une femme prostituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes criminelles. Et des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang ; car elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On fera monter contre elles un rassemblement [d'hommes], et on les livrera à la vexation et au pillage ; et le rassemblement les lapidera avec des pierres, et ils les transperceront<sup>f</sup> avec leurs épées ; ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu. Et je ferai cesser l'infamie dans le pays ; et toutes les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon votre infamie. Et ils mettront vos infamies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles ; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

24 \*\* Et la parole de l'Éternel vint à moi, en la neuvième année<sup>g</sup>, au dixième mois, le dixième [jour] du mois, disant : Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce propre jour : le roi de Babylone s'approche contre Jérusalem, en ce jour même. Et propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l'eau. Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule ; remplis-la d'os choisis, prends du meilleur du menu bétail ; et [mets] aussi dessous un tas de bois pour les os<sup>h</sup> ; fais-la bien bouillir, et que les os cuisent au dedans d'elle. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang, la marmite en laquelle elle sa rouille, et dont la rouille ne se détache pas ! Tires-en morceau par morceau ; qu'on ne jette pas le sort sur elle ; car son sang est au milieu d'elle : elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le couvrir de poussière. Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur le roc nu, pour qu'il ne soit pas couvert. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi je ferai une grande pile de bois. Entasse le bois, allume le feu, fais consommer la chair, assaisonne-la bien<sup>i</sup>, et que les os soient brûlés.

a (v.37) comme 16:21 ; 20:26. b (v.42) qqs. lisent : des gens de Saba. c (v.42) c. à d. : aux deux sœurs. d (v.43) ou : à. e (v.43) qqs. lisent : commettra-t-on fornication avec elle ? oui, avec elle ! f (v.47) ou : tailleront en pièces. g (v.1) A. C. 591 h (v.5) ou : et aussi les os en tas dans le fond. i (v.10) ou : fais bouillir la bouillie.

- 11 Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son airain devienne brûlant, et que son impureté soit fondue au dedans d'elle [et] que sa rouille soit consumée.
- 12 Elle a lassé les efforts, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas : – au feu sa rouille<sup>a</sup> !
- 13 Il y a de l'infamie dans ton impureté ; puisque je t'ai purifiée, et tu n'es point pure. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé : cela arrivera, et je le ferai ; je ne reculerais point, et je n'aurai point de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.
- 15 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 16 Fils d'homme, voici, je vais t'ôter, par une plaie, le désir de tes yeux ; et tu ne mèneras pas deuil, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas. Gémis en silence : tu ne feras point le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes. – Et je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir ; et, le matin, je fis comme il m'avait été commandé. Et le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais ? Et je leur dis : La parole de l'Éternel est venue à moi, disant : Dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux, et l'affection de votre âme ; et vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par l'épée. Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez point votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes ; et vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds ; vous ne mènerez pas deuil et vous ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l'un vis-à-vis de l'autre. Et Ézéchiël sera pour vous un signe<sup>b</sup> : selon tout ce qu'il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.
- 25 Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui a été leur confiance<sup>c</sup>, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils et leurs filles, en ce jour-là celui qui sera réchappé ne viendra-t-il pas vers toi pour le faire entendre à tes oreilles ? En ce jour-là ta bouche sera ouverte avec le réchappé, et tu parleras et tu ne seras plus muet ; et tu seras pour eux un signe<sup>d</sup>, et ils sauront que je suis l'Éternel.
- 25** \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon, et prophétise contre eux, et dis aux

11 fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit : Ha ha ! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été désolée, et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité : à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'orient, et ils établiront chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures ; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux, et [du pays] des fils d'Ammon un gîte pour le menu bétail ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as battu des mains et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre la terre d'Israël, – à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre les pays ; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Séhir ont dit : Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations ; à cause de cela, voici, j'ouvre le côté de Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiriathaim ; [je l'ouvre] aux fils de l'orient, avec [le pays] des fils d'Ammon ; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations ; et j'exécuterai des jugements sur Moab ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu fort coupable en se vengeant d'eux, – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis Thémán, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée ; et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël ; et ils agiront en Édom selon ma colère et selon ma fureur ; et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire par une inimitié perpétuelle, – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens<sup>e</sup>, et je

<sup>a</sup> (v.12) ou : sa rouille [résiste] au feu. <sup>b</sup> (v.24) comme 12:6, 11. <sup>c</sup> (v.25) litt. : force ou forteresse. <sup>d</sup> (v.27) voyez la note, vers. 24. <sup>e</sup> (v.16) peut-être : les Crétois.

17 ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer ; et j'exercerai sur eux de grandes vengeances par des châtements de fureur ; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai sur eux ma vengeance.

26 Et il arriva, la onzième année<sup>a</sup>, le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, parce que Tyr a dit touchant Jérusalem : Ha ha ! elle est brisée, la porte des peuples ! elle est tournée vers moi ; 3 je serai remplie ; elle a été rendue déserte ;... à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Tyr ! et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots. Et elles détruiront les murs de Tyr et renverseront ses tours ; et je balayerai d'elle sa poussière, et je ferai d'elle 4 un rocher nu. Elle sera un lieu pour étendre les filets, et au milieu de la mer ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel ; et elle deviendra la proie 6 des nations ; et ses filles<sup>b</sup> qui sont dans la campagne seront tuées par l'épée ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

7 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement et un peuple nombreux. Tes filles qui sont dans la campagne, il les tuera par l'épée ; et il établira contre toi des tours ; et il élèvera contre toi des terrasses ; et il lèvera le bouclier contre 9 toi ; et il placera ses machines de siège contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses pointes 10 de fer. À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira ; tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues et des chars, quand il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par la brèche. 11 Sous le sabot de ses chevaux il foulera toutes tes rues ; il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes<sup>c</sup> de ta force tomberont par terre. Et ils feront une proie de tes richesses, et pilleront tes biens, et renverseront tes murs, et abattront tes maisons de plaisance ; et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière, au milieu des 13 eaux. Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, 14 et le son de tes harpes ne sera plus entendu. Et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu pour étendre les filets ; et tu ne seras plus bâtie ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles

ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi ? Et tous les 16 princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leurs robes, et dépouilleront leurs vêtements de broderie ; ils se revêtiront de frayer, ils s'assièront sur la terre, et ils trembleront à tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi. Et ils élèveront une plainte sur toi, 17 et te diront : Comment as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants qui répandiez votre terreur<sup>d</sup> sur tous ceux qui habitent en elle<sup>e</sup> ? Maintenant les îles 18 tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront troublées à cause de l'issue de ta [voie]<sup>f</sup>. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 19 Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées ; quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront, alors je te ferai descendre 20 avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les lieux bas de la terre, dans les lieux désolés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que je mette la gloire dans la terre des vivants. Je 21 ferai de toi une terreur<sup>g</sup>, et tu ne seras plus ; et on te cherchera, et on ne te trouvera plus, à jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

27 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Et toi, fils d'homme, élève une plainte sur Tyr, et dis à Tyr : [Toi] qui demeures aux avenues 3 de la mer, qui trafiques avec les peuples dans beaucoup d'îles<sup>h</sup>, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tyr, tu as dit : Je suis parfaite en beauté. Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui 4 t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite. Avec le 5 cyprès de Senir ils construisaient tous tes doubles bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban pour faire ta mâture ; avec les chênes de Basan 6 ils faisaient tes rames ; ils faisaient tes ponts<sup>i</sup> d'ivoire enchâssé dans le buis<sup>j</sup> des îles de Kit-tim. Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile [et] 7 te servait de pavillon ; le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient ta tente ; les habitants de 8 Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages, ô Tyr, qui étaient en toi, étaient tes pilotes. Les 9 anciens de Guebal et ses sages<sup>k</sup> étaient en toi, réparant tes fissures ; tous les navires de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire trafic avec toi. La Perse, et Lud<sup>l</sup>, et Puth<sup>m</sup>, étaient 10 dans ton armée

**a** (v.1) A. C. 589. **b** (v.6) c. à d. : les villes de son ressort. **c** (v.11) ou : stèles ; voyez la note, 2 Rois 3:2. **d** (v.17) hébr. : elle et ses habitants qui répandaient leur terreur. **e** (v.17) ou : qui la fréquentent. **f** (v.18) litt. : à cause de ta sortie. **g** (v.21) litt. : des terreurs. **h** (v.3) îles, ou : contrées maritimes, ici, et vers. 6, 7, 15, 35. **i** (v.6) ou : tes bancs. **j** (v.6) ou : mêléze. **k** (v.9) ou : habiles. **l** (v.10) les Lydiens d'Afrique ; voyez Gen. 10:13. **m** (v.10) la Libye.

tes hommes de guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils faisaient ta splendeur.

11 Les fils d'Arvad et ton armée étaient tout autour sur tes murailles, et [tes] guerriers<sup>a</sup> étaient dans tes tours ; ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles tout autour, ils rendaient parfaite ta beauté. – Tarsis commerçait avec toi pour l'abondance de tous biens ; d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils fournissaient tes

12 marchés. Javan<sup>b</sup>, Tubal et Méshec étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic des âmes d'hommes<sup>c</sup> et des ustensiles d'airain.

14 De la maison de Togarma ils fournissaient tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.

15 Les fils de Dedan étaient tes marchands ; de nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi ; elles te donnaient en retour des dents d'ivoire et de l'ébène. La Syrie commerçait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages ; ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, et de corail,

17 et de rubis. Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic du froment de Minnith, et de la pâtisserie, et du miel, et de l'huile, et du baume. Pour la multitude de tes ouvrages, à cause de l'abondance de tous biens, Damas commerçait avec toi en vin de Helbon et en laine blanche. Vedan, et

19 Javan d'Uzal<sup>d</sup>, fournissaient tes marchés de fer ouvragé ; la casse et le roseau aromatique étaient dans ton trafic. Dedan était ton marchand en draps précieux pour housses de cheval.

21 L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi ; en agneaux, en bœufs et en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes commerçants. Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands ; ils fournissaient tes marchés de tout aromate excellent, et de toute pierre précieuse, et d'or. Charan, et

23 Canné, et Éden, les marchands de Sheba, As-sur, Kilmad, ta marchande, ceux-là trafiquaient avec toi en objets de prix<sup>e</sup>, en draps bleus, et en broderies, et en caisses de riches étoffes, liées de cordes et [faites] de cèdre<sup>f</sup>, entre tes marchandes<sup>g</sup>. Les navires de Tarsis étaient tes caravanes, pour ton trafic ; et tu as été remplie et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.

26 Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux ; le vent d'orient t'a brisée au cœur des mers. Tes richesses et tes échanges<sup>h</sup>, ton trafic,

27 tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes fissures, et ceux qui font trafic avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont en toi, et toute ta

multitude<sup>i</sup> qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers, au jour de ta chute. Les lieux 28 ouverts tremblèrent au bruit du cri de tes pilotes. Et tous ceux qui manient la rame, les marins, 29 tous les pilotes de la mer, descendront de leurs navires ; ils se tiendront sur la terre, et feront 30 entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement ; et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, ils se rouleront dans la cendre ; et ils se 31 rendront chauves à cause de toi, et se ceindront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume d'âme, avec un deuil amer. Et dans leur gémissement ils élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur toi : Qui fut comme Tyr, 32 comme celle qui est détruite<sup>j</sup> au milieu de la mer ? Par les débouchés de tes marchés au delà 33 des mers tu as rassasié beaucoup de peuples ; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu as enrichi les rois de la terre. Au temps où tu 34 as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta multitude<sup>k</sup> au milieu de toi sont tombés. Tous les habitants 35 des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frémiront d'horreur, leurs visages sont agités. Les marchands parmi les peuples ont 36 sifflé sur toi ; tu es devenue une terre<sup>l</sup>, et tu ne seras plus, à jamais.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : 28  
Fils d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi dit 2  
le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit : Je suis \*Dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers (et tu es un homme, et non pas \*Dieu), et que tu élèves<sup>m</sup> ton cœur comme un cœur de dieu (voici, 3 tu es plus sage que Daniel ! rien de caché n'est obscur pour toi ; par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors ; par 5 la grandeur de ta sagesse, tu as, par ton négoce, multiplié ta richesse ; et ton cœur s'est élevé à cause de ta richesse) – à cause de cela, ainsi dit le 6 Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé<sup>n</sup> ton cœur comme un cœur de dieu, à cause de cela, 7 voici, je fais venir contre toi des étrangers, les terribles d'entre les nations ; et ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils profaneront ta splendeur ; ils te feront descendre 8 dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués au cœur des mers. Diras-tu peut- 9 être devant celui qui te tue : Je suis Dieu ? Mais tu seras un homme, et non pas \*Dieu, dans la main de celui qui te transperce. Tu mourras de 10 la mort

a (v.11) ou : preux. b (v.13) la Grèce. c (v.13) c. à d. des esclaves. d (v.19) plus tard Sanaa, la capitale de l'Yémen. e (v.24) ou : en vêtements précieux. f (v.24) qqs. : et consolidées. g (v.24) ou : sur tes marchés. h (v.27) ailleurs : marchés. i (v.27) ailleurs : rassemblement. j (v.32) ou : réduite au silence, ou : était tranquille. k (v.34) voyez la note, vers. 27. l (v.36) comme 26:21. m (v.2) litt. : mets. n (v.6) litt. : donné, mis.



des incirconcis, par la main des étrangers ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

- 11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
 12 Fils d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en beauté ;  
 13 tu as été en Éden, le jardin de Dieu ; toutes les pierres précieuses te couvraient, le sardius, la topaze et le diamant, le chrysolithe, l'onix et le jaspe, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or ; le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était en toi ; au jour où tu fus créé ils étaient préparés. Tu étais un chérubin oint, qui couvrirait<sup>a</sup>, et je t'avais établi [tel] ; tu étais dans la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu. Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité s'est trouvée en toi. Par l'abondance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence, et tu as péché ; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui couvrirait<sup>b</sup> ! Ton cœur s'est élevé pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause de ta splendeur ; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient. Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires ; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi : il t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voient. Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi ; tu es devenu une terreur<sup>c</sup>, et tu ne seras plus, à jamais.

- 20 \* Et la parole de l'Éternel vint à moi, dis-  
 21 ant : Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon,  
 22 et prophétise contre elle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi ; et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en elle. Et j'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses rues ; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle ; et ils sauront que je suis l'Éternel. Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur, d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

- 25 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors

ils habiteront<sup>d</sup> sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob : ils y habiteront en sécurité ; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

29 \* La dixième année<sup>e</sup>, au dixième [mois], le douzième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière. Parle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : 3 Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves<sup>f</sup>, qui dis : Mon fleuve est à moi, et je me le suis fait ! Et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves qui sont attachés à tes écailles. Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé ; je te donnerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux. Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël ; lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule ; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi hommes et bêtes. Et le pays d'Égypte sera une désolation et un désert ; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : Le fleuve est à moi, et moi je l'ai fait. C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie ; le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas ; et il ne sera pas habité pendant quarante ans. Et je ferai du pays d'Égypte une désolation au milieu des pays désolés, et ses villes seront, au milieu des villes dévastées, une désolation pendant quarante ans ; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés ;

a (v.14) qui protégeait. b (v.16) qui protégeait. c (v.19) comme 26:21. d (v.25) ou : dispersés, alors je serai sanctifié... et ils habiteront. e (v.1) A. C. 590. f (v.3) ou : canaux ; de même vers. 4, 5, 10 ; voyez la note, Ex. 7:19.

14 et je rétablirai les captifs<sup>a</sup> de l'Égypte, et je  
 15 les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le  
 pays de leur origine ; et ils seront là un royaume  
 16 abaissé. Il sera plus bas que tous les royaumes,  
 et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je  
 les diminuerai, en sorte qu'ils ne dominent plus  
 17 sur les nations. Et il ne sera plus la confiance  
 de la maison d'Israël, mettant en mémoire son  
 iniquité quand elle se tournait après eux ; et ils  
 sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, la vingt-septième année<sup>b</sup>, au pre-  
 18 mier [mois], le premier [jour] du mois, que la  
 parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils  
 d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a  
 fait travailler son armée à un grand travail contre  
 Tyr : toute tête en est devenue chauve, et  
 toute épaule en a été écorchée ; et il n'a eu de  
 19 Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée,  
 pour le travail qu'il a fait contre elle. C'est  
 pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,  
 je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le  
 pays d'Égypte ; et il en enlèvera la multitude, il  
 en emportera le butin, et en fera le pillage : et  
 20 ce sera le salaire de son armée. En récompense  
 de son travail contre Tyr<sup>c</sup>, je lui ai donné le pays  
 d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi,  
 21 dit le Seigneur, l'Éternel. En ce jour-là je ferai  
 germer la corne de<sup>d</sup> la maison d'Israël, et je te  
 donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux ;  
 et ils sauront que je suis l'Éternel.

**30** Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
 2 Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le  
 Seigneur, l'Éternel : Hurlez : Ah ! quel jour !  
 3 Car le jour est proche ; oui, le jour de l'Éternel  
 est proche, un jour de nuées : c'est le temps des  
 4 nations. Et l'épée viendra sur l'Égypte, et il  
 y aura de l'angoisse dans l'Éthiopie, quand ils  
 tomberont blessés à mort en Égypte, et qu'on  
 ôtera sa multitude, et que ses fondements seront  
 5 détruits. Cush<sup>e</sup>, et Puth, et Lud<sup>f</sup>, et tout le  
 peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de  
 l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.  
 6 Ainsi dit l'Éternel : Les appuis de l'Égypte  
 tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé ;  
 ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, depuis  
 7 Migdol à Syène, dit le Seigneur, l'Éternel. Et  
 ils seront désolés au milieu des pays désolés, et  
 8 ses villes seront entre les villes dévastées. Et  
 ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai  
 mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui lui  
 9 aident seront brisés. En ce jour-là des messagers  
 sortiront de devant moi sur des navires pour ef-  
 frayer l'Éthiopie [dans sa] sécurité ; et il y aura  
 au milieu d'eux de l'angoisse comme au jour de

l'Égypte ; car voici, il<sup>g</sup> vient.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je mettrai fin  
 aussi à la multitude de l'Égypte par la main  
 de Nebucadretsar, roi de Babylone. Lui, et  
 son peuple avec lui, les terribles d'entre les na-  
 tions, seront amenés pour détruire le pays ; et  
 ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rem-  
 pliront le pays de blessés à mort. Et je mettrai  
 12 les fleuves<sup>h</sup> à sec, et je vendrai le pays en la main  
 des méchants, et, par la main des étrangers, je  
 désolerai le pays et tout ce qu'il contient. Moi,  
 l'Éternel, j'ai parlé.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai  
 aussi les idoles, et je mettrai fin aux images  
 de Noph ; et il n'y aura plus de prince du pays  
 d'Égypte ; et je mettrai la frayeur dans le pays  
 d'Égypte ; et je désolerai Pathros, et je mettrai  
 14 le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements  
 dans No ; et je verserai ma fureur sur Sin, la  
 15 forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la mul-  
 titude de No ; et je mettrai le feu en Égypte ;  
 16 Sin sera dans une grande angoisse, et No sera  
 ouverte par des brèches, et il y aura à Noph  
 des ennemis en plein jour. Les jeunes hommes  
 17 d'Aven<sup>i</sup> et de Pi-Béséth tomberont par l'épée,  
 et elles-mêmes iront en captivité. Et à Takh-  
 panès le jour sera obscurci lorsque j'y romprai  
 le joug de l'Égypte, et que l'orgueil de sa force  
 y aura cessé ; une nuée la couvrira elle-même,  
 et ses filles<sup>j</sup> iront en captivité. Et j'exécuterai  
 19 des jugements en Égypte ; et ils sauront que je  
 suis l'Éternel.

Et il arriva, la onzième année, au premier  
 [mois], le septième [jour] du mois, que la parole  
 de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme,  
 21 j'ai cassé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et  
 voici, il n'a point été bandé pour y appliquer des  
 remèdes, pour y mettre des ligatures pour le ban-  
 der, afin de le fortifier pour qu'il tienne l'épée.  
 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :  
 22 Voici, j'en veux au Pharaon, roi d'Égypte, et je  
 lui casserai les bras, celui qui est fort et celui qui  
 est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.  
 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations  
 23 et je les disséminerai dans les pays. Et je forti-  
 fierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai  
 mon épée dans sa main ; et je casserai les bras  
 du Pharaon, et il gémira devant lui des gémisse-  
 25 ments d'un blessé à mort. Et je fortifierai les  
 bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon  
 tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel,  
 quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi  
 de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le

**a** (v.14) ici et ailleurs, pour la restauration du peuple, comme Deut. 30:3 ; voyez aussi 16:53. **b** (v.17) A. C. 573.  
**c** (v.20) litt. : elle. **d** (v.21) ou : une corne pour. **e** (v.5) plus haut : l'Éthiopie. **f** (v.5) voyez les notes, 27:10.  
**g** (v.9) plutôt : cela. **h** (v.12) voyez la note, 29:3. **i** (v.17) ou : On (Héliopolis) ; voyez Gen. 41:45, et la note,  
 Jér. 43:13. **j** (v.18) les villes de son ressort.

26 pays d'Égypte. Et je disperserai les Égyptiens  
 31 parmi les nations, et je les disséminerai dans les  
 2 pays ; et ils sauront que je suis l'Éternel.  
 2 Et il arriva, la onzième année<sup>a</sup>, au troisième  
 2 [mois], le premier [jour] du mois, que la parole  
 2 de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme,  
 3 dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude :  
 3 À qui es-tu semblable dans ta grandeur ? Voici,  
 3 Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa ra-  
 4 mure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute  
 4 taille, et sa cime était au milieu des rameaux  
 4 feuillus<sup>b</sup>. Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a  
 4 élevé en hauteur ; ses rivières coulaient autour  
 5 de ses plants<sup>c</sup>, et il envoyait ses canaux à tous les  
 5 arbres des champs. C'est pourquoi sa hauteur  
 6 s'éleva par-dessus tous les arbres des champs,  
 6 et ses branches se multiplièrent et ses rameaux  
 7 s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des  
 7 grandes eaux. Tous les oiseaux des cieux fai-  
 8 saient leurs nids dans ses rameaux, et toutes  
 8 les bêtes des champs faisaient leurs petits sous  
 9 ses branches, et toutes les nations nombreuses  
 9 habitaient sous son ombre. Et il était beau dans  
 9 sa grandeur et dans la longueur de ses branches,  
 10 parce que sa racine était auprès de grandes eaux.  
 10 Les cèdres dans le jardin de Dieu ne lui étaient  
 11 pas, les cyprès n'égaliaient point ses rameaux, et  
 11 les érables<sup>d</sup> n'étaient pas comme ses branches ;  
 12 aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était  
 12 semblable en beauté. Je l'avais fait beau dans  
 12 la multitude de ses branches, et tous les arbres  
 13 d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui  
 13 portaient envie.  
 14 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :  
 14 Parce que tu t'es élevé en hauteur..., et qu'il a  
 15 dressé sa cime au milieu des rameaux feuillus  
 15 et que son cœur s'est élevé dans sa hauteur, je  
 16 l'ai livré en la main du puissant<sup>e</sup> des nations ;  
 16 il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de  
 17 son iniquité. Et des étrangers, les terribles d'en-  
 17 tre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là ;  
 18 ses branches sont tombées sur les montagnes  
 18 et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont  
 19 été brisés dans tous les ravins de la terre ; et  
 19 tous les peuples de la terre se sont retirés<sup>f</sup> de  
 20 dessous son ombre et l'ont laissé là. Tous les  
 20 oiseaux des cieux demeurent sur son [tronc] ren-  
 21 versé, et toutes les bêtes des champs sont sur  
 22 ses branches ; afin qu'aucun des arbres [plantés  
 23 près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne  
 24 dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus,  
 24 et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se  
 25 soutienne par lui-même dans sa hauteur ; car  
 26 eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller]

dans les lieux bas de la terre, au milieu des fils  
 des hommes, vers ceux qui descendent dans la  
 fosse.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour de sa  
 descente au shéol, je fis mener deuil ; à cause de  
 lui, je couvris l'abîme et j'en retins les fleuves,  
 et les grandes eaux furent arrêtées ; et à cause  
 de lui, je mis en deuil le Liban, et tous les arbres  
 des champs défailirent à cause de lui. Du bruit  
 de sa chute je fis trembler les nations, quand je  
 le fis descendre dans le shéol avec ceux qui de-  
 scendent dans la fosse ; et tous les arbres d'Éden,  
 l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui bu-  
 vaient des eaux, furent consolés dans les lieux  
 bas de la terre. Ceux-là aussi sont descendus  
 avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués  
 par l'épée, et [qui, étant] son bras, habitaient  
 sous son ombre au milieu des nations. – À qui  
 es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur,  
 parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras abaissé  
 avec les arbres d'Éden jusque dans les lieux bas  
 de la terre ; tu seras couché, au milieu des in-  
 circoncis, avec ceux qui ont été tués par l'épée.  
 C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le  
 Seigneur, l'Éternel.

Et il arriva, en la douzième année<sup>g</sup>, au dou-  
 32 zième mois, le premier [jour] du mois, que la  
 parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils  
 d'homme, élève une complainte sur le Pharaon,  
 le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable à  
 un jeune lion parmi les nations, tu étais comme  
 un monstre dans les eaux<sup>h</sup> ; et tu t'élançais  
 dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec  
 tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai sur  
 toi mon rets par un rassemblement de peuples  
 nombreux, et ils te feront monter avec mon filet ;  
 et je te laisserai<sup>i</sup> là, sur la terre, je te jetterai sur  
 la face des champs, et je ferai demeurer sur toi  
 tous les oiseaux des cieux et je rassasierai de toi  
 les bêtes de toute la terre. Et je mettrai ta chair  
 sur les montagnes, et je remplirai les vallées du  
 monceau de tes membres<sup>j</sup> ; et j'arroserai de ton  
 sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes ;  
 et les ravins seront remplis de toi. Et quand je  
 t'éteindrai, je couvrirai les cieux, et j'obscurcirai  
 leurs étoiles ; je couvrirai le soleil de nuages, et  
 la lune ne fera pas luire sa clarté. Tous les lumi-  
 naires qui luisent<sup>k</sup> dans les cieux, je les obscur-  
 cirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur  
 ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je trou-  
 blerai le cœur de beaucoup de peuples, quand  
 je ferai

<sup>a</sup> (v.1) A. C. 589. <sup>b</sup> (v.3) *qq.* : des nues. <sup>c</sup> (v.4) ce que Ninive avait planté autour d'elle. <sup>d</sup> (v.8) *ou* : platanes.  
<sup>e</sup> (v.11) *ou* : fort ; *hébr.* : el. <sup>f</sup> (v.12) *litt.* : sont descendus. <sup>g</sup> (v.1) A. C. 588. <sup>h</sup> (v.2) *ordin.* : mers. <sup>i</sup> (v.4)  
*ou* : je t'éteindrai. <sup>j</sup> (v.5) *litt.* : remplirai de ton monceau les vallées. <sup>k</sup> (v.8) *litt.* : luminaires de lumière.

10 parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus. Et je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup de peuples ; et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du  
12 roi de Babylone viendra sur toi. Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude ; tous, ils sont les terribles d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie. Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des grandes eaux ; et le pied de l'homme ne les troublera plus, et l'ongle divisé du bétail ne les troublera plus. Alors je  
14 rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile, dit le Seigneur,  
15 l'Éternel. Quand j'aurai fait du pays d'Égypte une désolation, et que le pays sera désolé, [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis  
16 l'Éternel. C'est une plainte, et on la dira pour se lamenter ; les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, la douzième année, le quinzième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les lieux bas de la terre, avec ceux qui descendent dans  
19 la fosse. À qui es-tu supérieure en agrément ? Descends, et sois couchée avec les incirconcis. Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée ; l'épée a été donnée ; traînez l'Égypte<sup>a</sup>  
21 et toute sa multitude. Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui lui avaient aidé, lui parleront<sup>b</sup> du milieu du shéol ; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

22 Là est Assur et toute son assemblée<sup>c</sup>, ses sépulcres<sup>d</sup> autour de lui : tous tués, tombés par l'épée. Ses sépulcres ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée<sup>e</sup> est autour de son sépulcre : tous tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

24 Là est Élam, et toute sa multitude autour de son sépulcre : tous tués, tombés par l'épée ; ils sont descendus incirconcis dans les lieux bas de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants, et qui ont porté leur confusion  
25 avec ceux qui sont descendus dans la fosse. On

a mis sa couche au milieu des tués, avec toute sa multitude, ses sépulcres autour de lui : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur fût répandue sur la terre des vivants ; et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse : il a été placé parmi les tués.

Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, 26 leurs sépulcres autour d'eux : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre des vivants. Et ils n'ont pas 27 été couchés avec les hommes forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os ; quoiqu'ils fussent la terreur des hommes forts sur la terre des vivants. Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.

Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, 29 dans leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée ; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

Là sont les princes du nord, eux tous, et tous 30 les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur vaillance ; et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet 31 de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel. Car j'ai répandu ma<sup>f</sup> terreur dans la terre des vivants ; et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

**\*\*** Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, 2 et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se le donne pour sentinelle ; et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne 3 de la trompette, et avertisse le peuple ; et que 4 quelqu'un entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne et le saisisse, son sang sera sur sa tête. Il 5 a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui ; alors que s'il eût reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme. Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne 6 sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti, et que l'épée vienne et saisisse quelqu'un<sup>g</sup> d'entre eux, lui est saisi dans son iniquité ; mais je redemanderai

a (v.20) litt. : traînez-la. b (v.21) qqs. : parleront de lui. c (v.22) ailleurs : rassemblement. d (v.22) allusion aux niches pratiquées dans les grottes sépulcrales. e (v.23) voyez la note, vers. 22. f (v.32) d'autres lisent : sa. g (v.6) litt. : une âme.

son sang de la main de la sentinelle.

- 7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. Quand je dirai au méchant : Méchant, certainement tu mourras ! et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité ; mais
- 8 je redemanderai son sang de ta main. Et si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme.
- 10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi, disant : Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous sommes consumés par<sup>a</sup> eux, et comment vivrions-nous ? Dis-leur : Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je prends plaisir en la mort du méchant,... mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ? Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber<sup>b</sup>, au jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice<sup>c</sup>, au jour où il péchera. Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra, et que lui se confie en sa justice et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais dans son iniquité qu'il a commise il mourra.
- 14 Et quand j'aurai dit au méchant : Certainement tu mourras,... s'il se détourne de son péché, et pratique le jugement et la justice ; si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra pas. De tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui : il a pratiqué le jugement et la justice ; certainement il vivra. Et les fils de ton peuple disent : La voie du Seigneur n'est pas réglée ; mais c'est eux dont la voie n'est pas réglée.
- 18 Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, il en mourra. Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause de cela. Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël.
- 21 \* Et il arriva, la douzième année<sup>d</sup> de notre transportation, au dixième [mois], le cinquième

[jour] du mois, qu'un réchappé de Jérusalem vint vers moi, disant : La ville est frappée. Et la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vint le réchappé, et elle<sup>e</sup> avait ouvert ma bouche jusqu'à ce qu'il vint vers moi le matin ; ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

\* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, les habitants de ces lieux désolés, sur la terre d'Israël, parlent, disant : Abraham était un seul, et il a hérité le pays ; et nous sommes plusieurs, le pays nous est donné pour héritage<sup>f</sup>. C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez avec le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang : et vous hériteriez le pays ? Vous vous roidissez sur votre épée, vous commettez des abominations, et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain : et vous hériteriez le pays ? Tu leur diras ainsi : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si ceux qui sont dans les lieux désolés ne tombent par l'épée ; et si je ne livre aux bêtes celui qui est par les champs, afin qu'elles le dévorent ; et si ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes ne meurent de la peste ! Et je réduirai le pays en désolation et en désert ; et l'orgueil de sa force cessera ; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le pays en désolation et en désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi auprès des murs et aux entrées des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, disant : Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui est sortie de la part de l'Éternel. Et ils viennent vers toi comme vient un peuple, et ils s'asseyaient devant toi [comme étant] mon peuple ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas ; car de leur bouche ils disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain déshonnête. Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien ; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement. Et quand la chose arrivera (la voici qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël ; prophétise, et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur

a (v.10) ou : en. b (v.12) litt. : il ne trébuchera pas par (ou : en) elle. c (v.12) litt. : par elle. d (v.21) A. C. 588. e (v.22) litt. : il. f (v.24) hériter, héritage, comme Jér. 49:1, 2.

aux pasteurs d'Israël, qui se paissent eux-mêmes ! Les pasteurs ne doivent-ils pas paître le troupeau ? Vous mangez la graisse, et vous vous habillez de la laine ; vous égorguez ce qui est engraisé ; vous ne païssez pas le troupeau.

Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous n'avez pas bandé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui était égarée<sup>a</sup>, et vous n'avez pas cherché celle qui était perdue ; mais vous les avez gouvernées avec dureté et rigueur. Et elles ont été dispersées, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, et elles étaient la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées. Mes brebis ont erré dans toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la face du pays, et il n'y a eu personne qui les ait recherchées, personne qui se soit enquis d'elles.

C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel : Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel : parce que mes brebis ont été une proie, et que mes brebis ont été la pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, et que mes pasteurs n'ont pas cherché mes brebis, mais que les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis !... C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à ces pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leur main ; je les ferai cesser de paître le troupeau, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes ; et je délivrerai mes brebis de leur bouche, et ils ne les mangeront plus.

Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin. Comme un berger prend soin de son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de mes brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour de la nuée et de l'obscurité profonde. Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et les amènerai dans leur terre ; et je les paîtrai sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux<sup>b</sup> et dans toutes les habitations du pays ; je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera dans les hautes montagnes d'Israël ; elles seront là, couchées dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.

Moi-même je paîtrai mes brebis, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel. La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je la ramènerai, et la blessée, je la banderai, et la malade, je la fortifierai ; mais je détruirai la grasse et la forte.

Je les paîtrai avec jugement.

Mais vous, mon troupeau, – ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs. Est-ce trop peu pour vous de brouter le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre pâturage ; – et de boire les eaux limpides<sup>c</sup>, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds ? Et mes brebis ont pour pâture ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé. C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi ; et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre. Parce que vous poussez du côté et de l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au dehors, je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre brebis et brebis.

Et je susciterai<sup>d</sup> sur eux un<sup>e</sup> pasteur qui les paîtra, mon serviteur David : lui les paîtra, et lui sera leur pasteur. Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Et je ferai avec eux une alliance de paix, et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays ; et ils habiteront dans le désert en sécurité, et dormiront dans les forêts. Et d'eux et des alentours de ma colline, je ferai une bénédiction ; et je ferai tomber la pluie en son temps : ce seront des pluies de bénédiction. Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera son rapport ; et ils seront dans leur terre en sécurité, et sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé les liens<sup>f</sup> de leur joug, et que je les aurai sauvés de la main de ceux qui les tenaient asservis. Et ils ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; mais ils habiteront en sécurité, et il n'y aura personne qui les effraye. Et je leur susciterai un plant de renom ; et ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus l'ignominie des nations. Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel. Et vous, mon troupeau, le troupeau de ma pâture, vous êtes des hommes ; moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et prophétise contre elle, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir ; et j'étendrai ma main sur toi, et je te réduirai en désolation et

<sup>a</sup> (v.4) litt. : chassée. <sup>b</sup> (v.13) ou : dans les ravins. <sup>c</sup> (v.18) proprement : eaux d'étang [profond]. <sup>d</sup> (v.23) ou : j'établirai. <sup>e</sup> (v.23) un, un seul. <sup>f</sup> (v.27) ou : barres ; de même que Lévi. 26:13.

4 en désert. Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras une désolation ; et tu sauras que je suis  
 5 l'Éternel. Parce que tu as eu une inimitié perpétuelle, et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité,  
 6 au temps de l'iniquité de la fin : à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra ; puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.  
 7 Et je réduirai en désolation et en désert la montagne de Séhir, et j'en retrancherai les allants  
 8 et les venants ; et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et dans tous  
 9 tes ravins. Je te réduirai en désolations perpétuelles, et tes villes ne seront plus habitées ;  
 10 et vous saurez que je suis l'Éternel. Parce que tu as dit : Les deux nations et les deux pays seront  
 11 à moi, et nous les posséderons ; – et l'Éternel y était ; à cause de cela, je suis vivant, dit le  
 12 Seigneur, l'Éternel, que j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux ; et je me ferai connaître  
 13 parmi eux, quand je t'aurai jugé. Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes  
 14 d'Israël, disant : Elles sont désolées, elles nous sont données pour les dévorer. Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous avez multiplié contre moi vos paroles ; moi, je  
 15 l'ai entendu. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en désolation. Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été désolé, j'en ferai de même envers toi ; tu seras une désolation, montagne de Séhir, et Édom tout entier ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

**36** Et toi, fils d'homme, prophétise touchant les montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi a dit contre vous : Ha ha ! les hauteurs éternelles sont devenues notre possession ; .... c'est pourquoi, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a désolées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous fussiez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos  
 4 des hommes<sup>a</sup> : à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux

lieux déserts [et] désolés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie du reste des nations qui sont tout alentour ; à cause de  
 5 cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si je ne parle dans le feu de ma jalousie contre le reste des nations, et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage !  
 6 C'est pourquoi, prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations ; c'est pourquoi, ainsi dit  
 7 le Seigneur, l'Éternel : J'ai levé ma main, si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur ignominie ! Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple  
 8 Israël, car ils<sup>b</sup> sont près de venir. Car voici, [je  
 9 pense] à vous, et je me tourne vers vous : vous serez labourées et vous serez semées. Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël  
 10 tout entière ; et les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâti ; et je multiplierai  
 11 sur vous les hommes et les bêtes, et ils multiplieront et fructifieront ; et je ferai que vous serez habitées comme en vos temps d'autrefois, et je  
 12 [vous] ferai plus de bien que lors de votre commencement ; et vous saurez que je suis l'Éternel. Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon  
 13 peuple Israël ; et ils te posséderont, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.  
 14 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de vous : Tu dévores les hommes, et tu privés d'enfants ta nation<sup>c</sup> ; .... c'est pourquoi tu ne  
 15 dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus d'enfants<sup>d</sup> ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je ne te ferai plus entendre les insultes des  
 16 nations ; et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus choir ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.  
 17 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sa  
 18 terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par leurs actions ; leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme séparée à cause de ses mois ; et je versai ma fureur sur eux, à  
 19 cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles ; et je les dispersai parmi les nations, et  
 20 ils furent disséminés dans les pays : je les jugeai selon leur voie et selon leurs actions. Et ils vinrent chez

a (v.3) litt. : du peuple. b (v.8) branches et fruit. c (v.13) qqs. lisent : tes nations ; ici, et vers. 14 et 15. d (v.14) qqs. lisent : tu ne les feras plus choir.

les nations où ils sont venus, et ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux : C'est ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays. Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Israël profana parmi les nations où ils sont venus. C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est point à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus. Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, [et] que vous avez profané au milieu d'elles ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux<sup>a</sup>.  
 Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre ; et je répandrai<sup>b</sup> sur vous des eaux pures, et vous serez purs : je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles. Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau ; et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair ; et je mettrai mon Esprit au dedans de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez. Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu<sup>c</sup>. Et je vous délivrerai<sup>d</sup> de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne vous enverrai pas la famine ; et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine parmi les nations. Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations. Ce n'est point à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éternel : sachez-le. Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël !  
 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâti ; et le pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation aux yeux de tous les passants. Et ils diront : Ce pays qui était désolé, est devenu comme le jardin d'Éden<sup>e</sup> ; et les villes ruinées et désertes et renversées sont fortifiées et habitées. Et les nations qui demeureront de reste autour de vous, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les [villes] renversées, j'ai planté ce qui était désolé. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et

je le ferai. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En-  
 core en ceci je serai recherché par la maison d'Israël, pour le leur faire : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes. Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

**37** \* La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la plaine<sup>f</sup> ; et elle était remplie d'ossements ; et il me fit passer auprès d'eux, tout autour ; et voici, ils étaient fort nombreux sur la face de la plaine<sup>g</sup> ; et voici, ils étaient très-secs.

Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils ? Et je dis : Seigneur Éternel ! tu le sais. Et il me dit : Prophétise sur ces os, et dis-leur : Os secs, écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os : Voici, je fais venir en vous le souffle<sup>h</sup>, et vous vivrez. Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau ; et je mettrai en vous le souffle, et vous vivrez ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

Et je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé ; et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os de son os. Et je vis, et voici, il vint sur eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit par-dessus ; mais il n'y avait pas de souffle en eux. Et il me dit : Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent. Et je prophétisai selon qu'il m'avait commandé ; et le souffle entra en eux, et ils vécurent, et se tinrent sur leurs pieds, – une immense armée.

Et il me dit : Fils d'homme, ces os sont toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : Nos os sont desséchés, et notre attente a péri ; nous sommes retranchés ! C'est pourquoi prophétise, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos sépulcres, et je vous ferai monter hors de vos sépulcres, mon peuple, et je vous amènerai dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que je vous aurai fait monter hors de vos sépulcres, mon peuple. Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre ; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi,

a (v.23) *qqs. lisent : à vos yeux.* b (v.25) *répandre, ailleurs : faire aspersion.* c (v.28) *voyez la note, 11:20.* d (v.29) *ailleurs : sauver.* e (v.35) *ou : de plaisir, plein de charmes.* f (v.1) *ou : vallée, comme 3:22, 23.* g (v.2) *voyez la note précédente.* h (v.5) *même mot que vent, esprit, ici, et vers. 6, 8, 9, 10.*



16 disant : Et toi, fils d'homme, prends un bois, et écris dessus : Pour Juda, et pour les fils d'Israël, ses compagnons. Et prends un autre bois, et écris dessus : Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons.  
 17 Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils soient un seul bois, et ils ne seront qu'un<sup>a</sup> dans ta main. Et quand les fils de ton peuple te parleront, disant : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ? dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons ; et je les mettrai sur celui-ci, [savoir] sur le bois de Juda, et je le ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main. Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux. Et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai entrer dans leur terre ; et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël : un seul roi sera leur roi à tous ; et ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes. Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses exécrables, et par toutes leurs transgressions ; et je les délivrerai<sup>b</sup> de toutes leurs habitations où ils ont péché, et je les purifierai ; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu<sup>c</sup>. Et mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un seul pasteur pour eux tous ; et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les pratiqueront. Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité ; et ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, à toujours ; et David mon serviteur sera leur prince à toujours. Et je ferai avec eux une alliance de paix, ce sera, avec eux, une alliance éternelle ; et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours ; et ma demeure<sup>d</sup> sera sur<sup>e</sup> eux ; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.  
 28 Et les nations sauront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours.

38

\* Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :

2 Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi,

Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal ! et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le bouclier et l'écu, tous portant l'épée ; avec eux la Perse, Cush, et Puth<sup>f</sup>, ayant tous des boucliers et des casques ; Gomer et toutes ses bandes ; la maison de Togarma, du fond du nord, et toutes ses bandes, – beaucoup de peuples avec toi. Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est assemblé auprès de toi, et sois leur chef. Après beaucoup de jours tu seras visité : à la fin des années tu viendras dans le pays délivré<sup>g</sup> de l'épée [et] rassemblé d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été une désolation perpétuelle, vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité. Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes bandes, et beaucoup de peuples avec toi.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu concevras une mauvaise pensée ; et tu diras : Je monterai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes, pour emporter un butin et faire un pillage, pour tourner ta main sur des lieux désolés [de nouveau] habités, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et habite le centre<sup>h</sup> du pays. Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : Est-ce pour emporter un butin que tu es venu ? est-ce pour faire le pillage que tu as assemblé ton rassemblement [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin ?

C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas ? Et tu viendras de ton lieu, du fond du nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée ; et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours ; et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog ! devant leurs yeux.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours

a (v.17) ou : qu'ils ne soient qu'un. b (v.23) comme 36:29. c (v.23) voyez la note, 11:20. d (v.27) ailleurs : tabernacle. e (v.27) ou : avec. f (v.5) voyez 27:10 ; 30:5. g (v.8) plutôt : rétabli. h (v.12) ou : la partie élevée ; litt. : le nombril.

d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux ? Et il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me montera au visage ; – et je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux : Oui, en ce jour-là, il y aura une grande commotion sur la terre d'Israël ; et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre ; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre. Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel ; l'épée de chacun sera contre son frère. Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang ; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bandes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui. Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu aux yeux de beaucoup de nations ; et elles sauront que je suis l'Éternel.

**39** Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal ; et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter du fond du nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël. Et j'abat-trai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite ; tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi ; je te donnerai en pâture aux oiseaux de proie de toute aile, et aux bêtes des champs ; tu tomberas sur la face des champs ; car moi, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. Et j'envairai un feu en Magog et parmi ceux qui habiteront les îles en sécurité ; et ils sauront que je suis l'Éternel. Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.

Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur, l'Éternel : c'est ici le jour dont j'ai parlé. Et les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront les armes, et les écus, et les boucliers avec les arcs, et les flèches, et les épées<sup>a</sup>, et les piques ; et ils en feront du feu pendant sept ans. Et ils n'apporteront point de bois des champs et ils n'en couperont point des forêts, car ils feront du feu avec des armes ;

et ils butineront ceux qui les ont butinés, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu pour sépulture en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer ; et le chemin sera [ainsi] fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude ; et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog<sup>b</sup>. Et la maison d'Israël les enter-rera pendant sept mois, pour purifier le pays ; et tout le peuple du pays les enterrera ; et ce sera un renom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel. Et ils mettront à part, pour un [service] continuél, des hommes qui par-courront le pays [et] qui, avec les passants, en-terreront ceux qui seront demeurés sur la face du pays, pour le purifier : au bout de sept mois ils en chercheront. Et les passants passeront par le pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog<sup>c</sup> ; et le nom de la ville aussi sera Hamona<sup>d</sup>. Ainsi on purifiera le pays.

Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toute aile, et à toutes les bêtes des champs : Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang. Vous mangerez la chair des forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, – des béliers, des agneaux, des boucs, des bœufs, tous, bêtes grasses de Basan. Vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice que j'ai sacrifié pour vous. Et à ma table vous serez rassasiés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je mettrai ma gloire parmi les nations ; et toutes les nations verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main, que j'aurai mise sur eux. Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite. Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi, et que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis ; et ils sont tous tombés par l'épée. Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.

C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom, et ils porteront

**a** (v.9) hébr. : bâtons de main. **b** (v.11) multitude de Gog. **c** (v.15) voyez la note précédente. **d** (v.16) multitude.

[en eux<sup>a</sup>] leur confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraye, quand je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations. Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste. Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

40

- \* En la vingt-cinquième année de notre transportation, au commencement de l'année, le dixième [jour] du mois, en la quatorzième année après que la ville eut été frappée<sup>b</sup>, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là. Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une très-haute montagne ; et sur elle<sup>c</sup> il y avait comme une ville bâtie<sup>d</sup>, du côté du midi. Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain ; et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans la porte.
- 4 Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir ; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.
- 5 Et voici, en dehors de la maison, un mur tout à l'entour, et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de six coudées, ayant [chacune] une coudée et une paume. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.
- 6 Et il vint à la porte qui regardait vers<sup>e</sup> l'orient, et il monta par ses degrés ; et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et
- 7 l'autre seuil, une canne en largeur ; et [chaque] chambre, une canne en longueur et une canne en largeur ; et entre les chambres, cinq coudées ; et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, une canne. Et il mesura le portique de la porte, huit coudées, et ses piliers, deux coudées ; et le portique de la porte était vers l'intérieur. Et les chambres de la porte qui [regardait] vers l'orient étaient trois deçà et trois delà : elles avaient, les trois,

une seule mesure, et les piliers deçà et delà, une seule mesure. Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, dix coudées, [et] la longueur de la porte, treize coudées. Et il y avait devant les chambres une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de [l'autre] côté ; et [chaque] chambre avait six coudées deçà et six coudées delà. Et il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit [de l'autre chambre], une largeur de vingt-cinq coudées, entrée vis-à-vis d'entrée. Et il fit des piliers, soixante coudées ; et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte. Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au devant du portique de la porte intérieure, cinquante coudées. Et il y avait aux chambres des fenêtres fermées<sup>f</sup>, ainsi qu'à leurs piliers, en dedans de la porte, tout autour, et de même aux avances<sup>g</sup> ; et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur ; et sur les piliers il y avait des palmiers<sup>h</sup>.

Et il m'amena dans le parvis extérieur ; et voici, des cellules<sup>i</sup>, et un pavement garnissant le parvis, tout autour ; il y avait trente cellules sur le pavement. Et le pavement était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, [savoir] le pavement inférieur. Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte intérieure jusqu'au devant du parvis intérieur, en dehors, cent coudées à l'orient et au nord.

Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui regardait vers le nord ; et ses chambres, trois deçà et trois delà, et ses piliers, et ses avances : elle était selon la mesure de la première porte, sa longueur, cinquante coudées, et sa largeur, vingt-cinq coudées. Et ses fenêtres, et ses avances, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'orient ; et on y montait par sept degrés, et ses avances étaient devant eux. Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient ; et il mesura, de porte à porte, cent coudées.

Et il me conduisit vers le midi ; et voici, une porte vers le midi ; et il mesura ses piliers et ses avances selon ces [mêmes] mesures ; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses avances, tout autour, comme ces fenêtres-là : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées. Et il y avait sept degrés pour y monter, et ses avances devant eux ; et la porte<sup>j</sup> avait des palmiers, un deçà et un delà, sur ses piliers. Et il y avait une porte au parvis intérieur vers le midi ; et il mesura

a (v.26) d'autres : quand ils auront porté. b (v.1) A. C. 575. c (v.2) ou : près d'elle. d (v.2) hébr. : la construction d'une ville. e (v.6) ici, et ailleurs, litt. : dont la face était vers le chemin de. f (v.16) ou : grillées, ou : à châssis dormant. g (v.16) ou : contre-forts. h (v.16) qqs. : palmes. i (v.17) petites loges adossées à un mur, à une maison. j (v.26) litt. : elle.

- de porte à porte, vers le midi, cent coudées.
- 28 Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du midi ; et il mesura la porte du midi selon ces [mêmes] mesures ; et ses chambres, et ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses avances, tout autour : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées. Et il y avait des avances tout autour ; la longueur, vingt-cinq coudées, et la largeur, cinq coudées.
- 31 Et ses avances étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers ; et son escalier avait huit degrés.
- 32 Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient ; et il mesura la porte selon ces [mêmes] mesures ; et ses chambres, et ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là ; et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses avances, tout autour : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées. Et ses avances étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà ; et son escalier avait huit degrés.
- 35 Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon ces mesures-là ses chambres, ses piliers, et ses avances ; et elle avait des fenêtres tout autour : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées. Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur ; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà ; et son escalier avait huit degrés.
- 38 Et il y avait une cellule<sup>a</sup> et son entrée auprès des piliers des portes : là on lavait l'holocauste.
- 39 Et, dans le portique de la porte, il y avait deux tables deçà et deux tables delà, pour égorger sur elles l'holocauste et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit. Et sur le côté<sup>b</sup>, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait deux tables ; et de l'autre côté, près du portique de la porte, deux tables : quatre tables deçà et quatre tables delà, à côté de la porte, – huit tables, sur lesquelles on égorgeait ; et, auprès de l'escalier, quatre tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée ; on y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les [autres] sacrifices.
- 43 Et les doubles crochets<sup>c</sup>, d'une paume, étaient fixés à la maison, tout autour ; et, sur les tables, [on mettait] la chair des offrandes.
- 44 Et en dehors de la porte intérieure il y avait dans le parvis intérieur deux cellules, l'une sur le côté<sup>d</sup> de la porte du nord et qui regardait vers le midi, l'autre sur le côté de la porte du midi<sup>e</sup>, qui regardait vers le nord. Et il me dit : Cette cellule qui regarde vers le midi est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge de la maison ; et la cellule qui regarde vers le nord est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, d'entre les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.
- 47 Et il mesura le parvis : la longueur, cent coudées, et la largeur, cent coudées, un carré ; et l'autel était devant la maison.
- 48 Et il m'amena au portique de la maison ; et il mesura le pilier du portique, cinq coudées deçà, et cinq coudées delà ; et la largeur de la porte était de trois coudées deçà, et de trois coudées delà. La longueur du portique était de vingt coudées, et la largeur, de onze coudées, et [cela] aux degrés par lesquels on y montait<sup>f</sup> ; et il y avait des colonnes près des piliers, une deçà et une delà.
- 41 Et il m'amena dans le temple ; et il mesura les piliers, six coudées en largeur deçà et six coudées en largeur delà, la largeur de la tente ; et la largeur de l'entrée, dix coudées, et les côtés<sup>g</sup> de l'entrée, cinq coudées deçà et cinq coudées delà ; et il mesura sa longueur, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.
- 3 Et il entra dans l'intérieur ; et il mesura le pilier de l'entrée, deux coudées, et l'entrée, six coudées, et la largeur de l'entrée, sept coudées. Et il mesura sa longueur, vingt coudées, et la largeur, vingt coudées, en face du temple. Et il me dit : C'est ici le lieu très-saint<sup>h</sup>.
- 5 Et il mesura le mur de la maison, six coudées ; et la largeur de [chaque] chambre latérale, quatre coudées, à l'entour de la maison, tout autour. Et les chambres latérales étaient, chambre sur chambre, [au nombre de] trois, et cela trente fois ; et elles rentraient dans le mur qu'avait la maison vers les chambres latérales, tout autour, afin qu'elles y fussent appuyées ; mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la maison. Et il y avait aux chambres latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la maison ; c'est pourquoi la largeur de la maison était [plus grande] vers le haut ; et ainsi la partie du bas montait à la partie du haut par la partie du milieu.
- 8 Je vis aussi à la maison une élévation

a (v.38) voyez la note, vers. 17. b (v.40) litt. : sur l'épaule. c (v.43) ou : pieux. d (v.44) voyez la note, vers. 40. e (v.44) selon les Septante et les critiques modernes. L'hébreu dit : il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantes, qui étaient sur le côté de la porte du nord et qui regardaient... l'une sur le côté de la porte de l'orient. f (v.49) ou : et on y montait par des degrés, ou peut-être mieux, d'après les Septante : et on y montait par dix degrés. g (v.2) litt. : épaules. h (v.4) litt. : le saint des saints.

tout autour, – les fondations des chambres latérales, une pleine canne, six coudées jusqu'à la jonction<sup>a</sup>. La largeur du mur qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était de cinq coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des chambres latérales qui étaient [attenantes] à la maison<sup>b</sup>. Et entre les cellules [et la maison] il y avait une largeur de vingt coudées, autour de la maison, tout autour. Et l'entrée des chambres latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le midi ; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées, tout autour.

Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'occident, avait une largeur de soixante-dix coudées, et le mur du bâtiment avait cinq coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

Et il mesura la maison : la longueur, cent coudées ; et la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur, cent coudées ; et la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'orient, cent coudées.

Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, sur le derrière, et ses galeries<sup>c</sup>, deçà et delà, cent coudées ; et le temple intérieur<sup>d</sup>, et les portiques du parvis. Les seuils, et les fenêtres fermées, et les galeries<sup>e</sup>, à l'entour, – aux trois<sup>f</sup> – (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes) [et] le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et au dehors, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement, [tout avait ses] mesures. Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins ; et le chérubin avait deux faces : une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté ; on avait fait [ainsi] sur toute la maison, tout autour. Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [sur] le mur du temple. Les poteaux [de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint : ils avaient le même aspect.

L'autel de bois était haut de trois coudées, et sa longueur était de deux coudées ; et il avait ses angles ; et sa longueur<sup>g</sup> et ses côtés étaient de bois. Et il me dit : C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

Et le temple et le lieu saint avaient deux portes. Et aux portes il y avait deux battants, deux battants tournants : deux à une porte, et deux battants à l'autre [porte]. Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement<sup>h</sup> en bois sur la façade du portique, en dehors, et des fenêtres fermées, et des palmiers, deçà et delà, sur les côtés<sup>i</sup> du portique et des chambres latérales de la maison et des entablements<sup>j</sup>.

Et il me fit sortir dans le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord ; et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-à-vis du bâtiment, vers le nord, en face de la longueur, qui était de cent coudées : l'entrée était au nord ; et la largeur était de cinquante coudées, vis-à-vis des vingt [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au parvis extérieur ; il y avait galerie<sup>k</sup> contre galerie, au troisième [étage] ; et devant les cellules, un passage de dix coudées de largeur ; vers l'intérieur, un chemin de cent coudées<sup>l</sup> ; et leurs entrées étaient au nord. Et les cellules supérieures étaient raccourcies (parce que les galeries en ôtaient [une portion]) en comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâtiment. Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis ; c'est pourquoi [le troisième étage] était en retraite, en comparaison des [cellules] inférieures et de celles du milieu, depuis le sol. Et le mur<sup>m</sup> qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de cinquante coudées. Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur était de cinquante coudées ; mais voici, en face du temple, elle était de cent coudées ; et, au-dessous de ces cellules<sup>n</sup>, l'entrée était du côté de l'orient, lorsqu'on y arrivait du parvis extérieur.

Dans la largeur du mur du parvis, du côté du midi<sup>o</sup>, vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment, il y avait des cellules, et un passage devant elles, selon la forme des cellules qui étaient du côté du nord, selon leur longueur, selon leur largeur, et [selon] toutes leurs issues, et selon leurs ordonnances, et selon leurs portes d'entrée. Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté du midi, il y avait une

a (v.8) c. à d. : où ces chambres commençaient ; *qqs. traduisent* : longues coudées ; – *litt.* : six coudées [allant] jusqu'à l'aisselle. b (v.9) ou : [attenantes] en dedans. c (v.15) le sens du mot hébreu est controversé. d (v.15) ou : et le temple [du parvis] intérieur. e (v.16) voyez la note, vers. 15. f (v.16) c. à d. : aux trois bâtiments, ou aux trois portiques du parvis. g (v.22) probablement sa base. h (v.25) voyez la note, 1 Rois 7:6. i (v.26) *litt.* : les épaules. j (v.26) voyez la note précédente. k (v.3) voyez la note, vers. 15. l (v.4) selon les Septante et les critiques modernes. m (v.7) ou : clôture, ici et vers. 10, 12. n (v.9) d'autres lisent : au-dessous d'elle (savoir de la clôture) étaient ces cellules. o (v.10) selon les Septante, et d'autres ; voyez vers. 12. Le texte hébreu a : « orient », mais l'orient n'avait rien à faire avec la place séparée, puisque le temple se trouvait entre deux.

entrée à la tête du chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'orient, quand on venait vers les [cellules].

- 13 Et il me dit : Les cellules du nord [et] les cellules du midi, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très-saintes ; ils déposeront là les choses très-saintes : l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint. Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur ; mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints ; et ils revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.
- 15 Et quand il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient ; et il mesura [l'enceinte] tout autour. Il mesura le côté oriental avec la canne à mesurer : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, tout autour. Il mesura le côté septentrional : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, [tout] autour. Il mesura le côté méridional : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer. Il se tourna vers le côté occidental, [et] mesura cinq cents cannes avec la canne à mesurer. Il la mesura des quatre côtés. Elle avait un mur tout à l'entour : la longueur, cinq cents, et la largeur, cinq cents, pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane.

- 43 Et il me conduisit à la porte, la porte qui regardait vers l'orient. Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient ; et sa voix était comme une voix de grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire. Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville ; et les visions étaient comme la vision que je vis près du fleuve Kébar ; et je tombai sur ma face. Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient.
- 5 Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur ; et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison. Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.
- 7 Et il me dit : Fils d'homme, [c'est ici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai au milieu des fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois [sur]<sup>a</sup> leurs hauts lieux, alors qu'ils mettaient

leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux : et ils ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans ma colère. Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu d'eux à toujours. Toi, fils d'homme, montre à la maison d'Israël la maison, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités ; et qu'ils en mesurent la disposition. Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison, et son arrangement, et ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois ; et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.

C'est ici la loi de la maison : sur la cime de la montagne, toutes ses limites tout à l'entour sont un lieu très-saint. Voici, telle est la loi de la maison.

Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées ; la coudée est une coudée et une paume : l'embase-ment avait une coudée [en hauteur], et une coudée en largeur ; et le rebord de son avance, tout autour, un empan ; et c'était la base<sup>b</sup> de l'autel. Et depuis l'embase-ment sur le sol<sup>c</sup> jusqu'à la banquette inférieure il y avait deux coudées, et une coudée en largeur ; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette<sup>d</sup>, quatre coudées, et une coudée en largeur. Et la montagne de \*Dieu avait quatre coudées, et, depuis le lion de \*Dieu<sup>e</sup> en haut, les quatre cornes. Et le lion de \*Dieu avait douze [coudées] de longueur, sur douze de largeur, en carré, sur ses quatre côtés ; et la banquette, quatorze [coudées] de longueur, sur quatorze de largeur, sur ses quatre côtés ; et le rebord qui l'entourait, une demi-coudée, et son embase-ment une coudée à l'entour ; et ses degrés regardaient vers l'orient.

Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui. Et aux sacrificateurs Lévites, qui sont de la semence de Tsadok, qui s'approchent de moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché. Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les quatre cornes de [l'autel], et sur les quatre coins de

<sup>a</sup> (v.7) ou : [et par]. <sup>b</sup> (v.13) litt. : le dos. <sup>c</sup> (v.14) ou : de terre ; c. à d. dont la masse intérieure était de terre. <sup>d</sup> (v.14) la base tout entière de « la montagne de \*Dieu » (hébr. : Harel) était divisée en deux parties, dont la plus haute était en retrait sur l'inférieure. <sup>e</sup> (v.15) selon d'autres : le foyer de \*Dieu ; hébr. : Ariel.

la banquette, et sur le rebord, tout à l'entour ;  
 et tu le purifieras<sup>a</sup>, et tu feras propitiation pour  
 21 lui. Et tu prendras le taureau du sacrifice pour  
 le péché, et on le brûlera dans le lieu de la mai-  
 22 son, désigné [pour cela], en dehors du sanctuaire.  
 Et le second jour, tu présenteras un bouc sans  
 défaut<sup>b</sup>, comme sacrifice pour le péché ; et on  
 23 purifiera<sup>c</sup> l'autel comme on l'avait purifié par  
 le taureau. Quand tu auras achevé de purifier  
 [l'autel], tu présenteras un jeune taureau sans  
 défaut, et un béliet du menu bétail, sans dé-  
 24 faut ; et tu les présenteras devant l'Éternel, et  
 les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les  
 25 offriront en holocauste à l'Éternel. Pendant  
 sept jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour  
 le péché, chaque jour ; et on offrira un jeune tau-  
 26 reau et un béliet du menu bétail, sans défaut.  
 Pendant sept jours, on fera propitiation pour  
 l'autel, et on le purifiera, et on le consacra.  
 27 Et quand les jours seront achevés, il arrivera  
 que, dès le huitième jour et ensuite, les sacrifi-  
 cateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et  
 vos sacrifices de prospérités ; et je vous aurai  
 pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.  
 44 Et il me fit retourner vers la porte extérieure  
 du sanctuaire, qui regardait vers l'orient, et elle  
 2 était fermée. Et l'Éternel me dit : Cette porte  
 sera fermée ; elle ne sera pas ouverte, et personne  
 n'entrera par elle ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël,  
 3 est entré par elle ; et elle sera fermée. Quant au  
 prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le  
 pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin  
 du portique de cette porte, et il sortira par le  
 même<sup>d</sup> chemin.  
 4 Et il m'amena par la porte du nord, devant  
 la maison ; et je vis, et voici, la gloire de l'Éter-  
 nel remplissait la maison de l'Éternel ; et je  
 5 tombai sur ma face. Et l'Éternel me dit : Fils  
 d'homme, applique ton cœur et regarde de tes  
 yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te  
 dis concernant toutes les ordonnances de la mai-  
 son de l'Éternel et toutes ses lois ; et applique  
 ton cœur à [considérer] l'entrée de la maison,  
 6 ainsi que toutes les issues du sanctuaire ; et dis  
 aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit le  
 Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes vos  
 7 abominations, maison d'Israël, que vous ayez  
 amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur  
 et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans  
 mon sanctuaire, – ma maison, – pour le profaner  
 quand vous avez présenté mon pain, la graisse  
 et le sang ; et ils ont rompu mon alliance par<sup>e</sup>  
 8 toutes vos abominations ! Et vous n'avez pas

vaqué au service de mes choses saintes<sup>f</sup>, mais  
 vous avez établi pour vous [des étrangers] pour  
 vaquer à mon service dans mon sanctuaire.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun 9  
 étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de  
 chair, n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre  
 tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Is- 10  
 raël. Mais les Lévites, qui se sont éloignés de  
 moi dans les égarements d'Israël par lesquels  
 ils se sont égarés d'auprès de moi [en allant]  
 après leurs idoles, porteront leur iniquité, mais 11  
 ils serviront dans mon sanctuaire comme gardes  
 aux portes de la maison, et feront le service de  
 la maison ; ils égorgeron pour le peuple l'holo-  
 causte et le sacrifice, et ils se tiendront devant  
 eux pour les servir. Parce qu'ils les ont servis 12  
 devant leurs idoles, et ont été à la maison d'Is-  
 raël une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à  
 cause de cela j'ai levé ma main contre eux, dit le  
 Seigneur, l'Éternel : ils porteront leur iniquité !  
 Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer 13  
 la sacrificature devant moi, ni pour s'approcher  
 de toutes mes choses saintes, dans ce qui con-  
 cerne les choses très-saintes<sup>g</sup> ; et ils porteront  
 leur ignominie, et leurs abominations qu'ils ont  
 commises. Et je les établirai pour faire l'acquit 14  
 de la charge de la maison, pour tout son service,  
 et pour tout ce qui y sera fait.

Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de 15  
 Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge de mon  
 sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés  
 d'auprès de moi, eux s'approcheront de moi  
 pour faire mon service, et se tiendront devant  
 moi, pour me présenter la graisse et le sang, dit  
 le Seigneur, l'Éternel. Eux entreron dans mon 16  
 sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table  
 pour faire mon service, et ils feront l'acquit de  
 la charge que je leur confie. Et il arrivera que, 17  
 quand ils entreron dans les portes du parvis  
 intérieur, ils se revêtiront de vêtements de lin,  
 et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant  
 leur service dans les portes du parvis intérieur  
 et vers la maison. Ils auront des turbans de lin 18  
 sur leur tête, et des caleçons de lin sur leurs  
 reins ; ils ne se ceindront pas avec ce qui fait  
 transpirer. Et quand ils sortiront dans le parvis 19  
 extérieur, dans le parvis extérieur vers le peu-  
 ple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels  
 ils auront fait le service, et les déposeront dans  
 les cellules saintes ; et ils revêtiront d'autres  
 vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple  
 par leurs vêtements. Et ils ne se raseront pas la 20  
 tête, et ne laisseront pas croître librement leurs  
 cheveux ; ils auront soin de couper les cheveux  
 de leurs têtes. Et aucun sacrificateur ne boira 21  
 de vin quand il entrera

a (v.20) purifier du péché. b (v.22) hébr. : parfait ; ainsi, partout. c (v.22) proprement : purifier du péché, ici et vers. 23. d (v.3) litt. : son, c. à d. celui du portique. e (v.7) selon qqs. : outre. f (v.8) ou : de mon lieu saint. g (v.13) comp. 42:13.

22 dans le parvis intérieur. Et ils ne prendront pas pour femme une veuve, ni une répudiée ; mais ils prendront une vierge de la semence de la maison d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur. Et ils instruiront mon peuple [à distinguer] entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui feront connaître [la différence] entre ce qui est impur et ce qui est pur. Et, dans les contestations, ils se tiendront là pour juger ; ils jugeront par mes jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats. Et ils n'entreront pas auprès d'un homme mort, pour se rendre impurs ; mais pour un père ou pour une mère, ou pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une sœur qui n'a pas été mariée, ils se rendront impurs. Et après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est rendu impur<sup>a</sup>. Et au jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, l'Éternel. Et [mon service] leur sera pour héritage : moi, je suis leur héritage ; et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël : moi, je suis leur possession. Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit ; et tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra. Et les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce], et toute offrande élevée de toute [espèce], de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs ; et les prémices de votre pâte<sup>b</sup>, vous les donnerez au sacrificateur, pour faire reposer la bénédiction sur ta maison. Les sacrificateurs ne mangeront de rien de ce qui est mort de soi-même ou de ce qui a été déchiré, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.

45 Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une portion du pays sanctifiée : la longueur, vingt-cinq mille [coudées] en longueur, et la largeur, dix mille. Elle sera sainte dans toutes ses limites à l'entour. De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, cinq cents [cannes] sur cinq cents, un carré, à l'entour ; et il aura cinquante coudées de banlieue, à l'entour. Et, d'après cette mesure, tu mesureras en longueur vingt-cinq mille, et en largeur dix mille ; et le sanctuaire sera là, le lieu très-saint. Ce sera une portion sanctifiée du pays ; elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel ; et ce sera un lieu pour leurs

maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.

Et [un espace de] vingt-cinq mille en longueur et [de] dix mille en largeur sera aux Lévités qui font le service de la maison ; ils l'auront comme possession [pour leurs] lieux d'habitation<sup>c</sup>.

Et, pour possession de la ville, vous donnerez cinq mille en largeur, et vingt-cinq mille en longueur, le long de la sainte offrande élevée : ce sera pour toute la maison d'Israël.

Et il y aura [une portion] pour le prince, d'un côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la possession de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la possession de la ville, au côté occidental vers l'occident, et au côté oriental vers l'orient ; et la longueur en sera vis-à-vis de<sup>d</sup> l'une des portions [des tribus], depuis la limite occidentale jusqu'à la limite vers l'orient. Elle lui appartiendra comme terre, comme possession en Israël ; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Ôtez la violence et la rapine, et pratiquez le jugement et la justice ; cessez d'expulser mon peuple [de leur terre], dit le Seigneur, l'Éternel. Ayez des balances justes, et un épha juste, et un bath juste. L'épha et le bath auront une même mesure, en sorte que le bath contienne la dixième partie d'un khomer, et l'épha, la dixième partie d'un khomer ; leur mesure correspondra au khomer. Et le sicla sera de vingt guéras ; vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles, seront votre mine.

C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez : sur un khomer de froment, le sixième d'un épha, et sur un khomer d'orge, le sixième d'un épha ; et la redevance en huile, pour un bath d'huile, le dixième d'un bath sur un cor, [qui est] un khomer de dix baths (car dix baths font un khomer) ; et une brebis<sup>e</sup> du petit bétail sur deux cents, des pâturages arrosés d'Israël ; – pour offrande de gâteau, et pour holocauste, et pour sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, l'Éternel. Tout le peuple du pays sera obligé à cette offrande élevée pour le prince en Israël. Et le prince sera chargé de [fournir] les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la libation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël. Lui, offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au

a (v.26) hébr. : pour lui. b (v.30) voyez la note, Néh. 10:37. c (v.5) litt. : portes d'habitation, d'après les Septante et quelques modernes, au lieu de « vingt cellules » qui est sans doute une erreur de copiste dans le texte hébreu. d (v.7) ou : le long de, comme au vers. 6. e (v.15) brebis, ou chèvre.



premier [mois], le premier [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras<sup>a</sup> le sanctuaire. Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre coins de la banquette de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur. Et tu feras ainsi, le septième [jour] du mois, pour celui qui pèche par erreur, et pour le simple, et vous ferez propitiation pour la maison.

21 Au premier [mois], le quatorzième jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de sept jours ; on mangera des pains sans levain. Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché. Et, les sept jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et sept bœliers sans défaut, chaque jour, les sept jours ; et, en sacrifice pour le péché, un bouc, chaque jour. Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau, et un épha par bœlier, et de l'huile, un hin par épha.

25 Au septième [mois], le quinzième jour du mois, à la fête, il fera selon ces [ordonnances], sept jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

46 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'orient, sera fermée les six jours de travail ; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte. Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités ; et il rendra son culte sur le seuil de la porte, et il sortira ; et la porte ne se fermera pas jusqu'au soir. Et le peuple du pays rendra son culte à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel. Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut, et d'un bœlier sans défaut ; et l'offrande de gâteau, d'un épha pour le bœlier ; et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner<sup>b</sup> ; et de l'huile, un hin par épha. Et, au jour de la nouvelle lune, un jeune taureau sans défaut, et six agneaux, et un bœlier ; ils seront sans défaut ; et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bœlier ; et, pour les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver<sup>c</sup> ; et de l'huile, un hin par épha.

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte, et il sortira

par le même<sup>d</sup> chemin. Et quand le peuple du 9 pays entrera devant l'Éternel, lors des solennités, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de la porte du midi ; et celui qui entrera par le chemin de la porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord ; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est vis-à-vis. Et le prince entrera au milieu d'eux, quand ils 10 entreront ; et, quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble]. Et aux fêtes, et aux solennités, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bœlier ; et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner ; et de l'huile, un hin par épha.

Mais si le prince offre un holocauste volontaire, ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient ; et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat ; puis il sortira, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau 13 âgé d'un an, sans défaut, comme holocauste ; tu l'offriras chaque matin ; et tu offriras l'offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha ; et de l'huile, le tiers d'un hin, pour humecter la fleur de farine, – une offrande continue de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle. Et on offrira l'agneau, et le gâteau, 15 et l'huile, chaque matin, un holocauste continu.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince 16 fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour ses fils, leur possession comme héritage. Et si, de son héritage, il fait un don 17 à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de liberté, et [alors] retournera au prince ; seulement son héritage demeurera à ses fils. Et le prince ne prendra pas de l'héritage 18 du peuple en les opprimant, les chassant de leur possession : c'est de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa possession.

Puis il m'amena par le passage qui était à côté<sup>e</sup> 19 de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui regardent vers le nord ; et voici, il y avait là un lieu, au fond, vers l'occident. Et il 20 me dit : C'est ici le lieu où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, en sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur de manière à sanctifier le peuple.

a (v.18) *proprement* : purifier du péché. b (v.5) *litt.* : le don de sa main ; voyez Deut. 16:17. c (v.7) *litt.* : atteindre. d (v.8) *litt.* : son. e (v.19) *litt.* : à l'épaule.

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux quatre angles du parvis ; et voici, il y avait un parvis dans chaque angle du parvis.  
 22 Dans les quatre angles du parvis, il y avait des parvis clos, quarante [coudées] en longueur et trente en largeur ; il y avait une même mesure  
 23 pour les quatre [parvis] des angles ; et, à l'entour, dans ces [parvis], une [maçonnerie] continue, autour des quatre ; et des foyers à cuire, pratiqués  
 24 au-dessous des rangées, à l'entour. Et il me dit : Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison font cuire<sup>a</sup> les sacrifices du peuple.

47 Et il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison, vers l'orient, car la façade de la maison était [tournée] vers l'orient. Et les eaux descendaient de dessous, du côté<sup>b</sup> droit de la maison, au midi de l'autel. Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour par dehors vers la porte extérieure, vers [la porte] qui regarde vers l'orient ; et voici des eaux qui coulaient du côté droit. Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait un cordeau dans sa main ; et il mesura mille coudées, et me fit traverser les eaux, – des eaux [montant] jusqu'aux chevilles des pieds. Et il mesura mille [coudées], et me fit traverser les eaux, – des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il mesura mille [coudées], et me fit traverser, – des eaux [montant] jusqu'aux reins. Et il mesura mille [coudées] : c'était une rivière que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient crû, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait traverser.  
 6 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Et il me fit aller et retourner sur le bord de la rivière. Quand j'y fus retourné, voici, au bord de la rivière, des arbres en très-grand nombre, d'un côté et de l'autre. Et il me dit : Ces eaux sortent vers la contrée orientale, et elles descendent dans la plaine<sup>c</sup> et parviennent jusqu'à la mer ; lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux [de la mer] seront rendues saines.  
 9 Et il arrivera que tout être vivant qui se meut partout où parvient la double rivière, vivra. Et il y aura une très-grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là, et [les eaux de la mer] seront rendues saines ; et tout vivra, là où parviendra la rivière. Et les pêcheurs se tiendront auprès d'elle : depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaim, ce sera [un lieu] pour étendre les filets. Leur poisson sera selon ses espèces, comme le poisson de la grande mer, en

très-grand nombre. Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel. Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, croissaient toutes sortes d'arbres dont on mange. Leur feuille ne se flétrira pas, et leur fruit ne cessera pas : tous les mois ils porteront du fruit mûr<sup>d</sup> ; car ses eaux sortent du sanctuaire. Et leur fruit sera pour nourrir, et leur feuille, pour guérir.

\* Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici la frontière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph [aura deux] parts. Et vous l'hériterez l'un comme l'autre, [le pays] au sujet duquel j'ai levé ma main de le donner à vos pères ; et ce pays vous écherra en héritage.

Et c'est ici la frontière du pays : Du côté du nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad ; Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-Hatthicon<sup>e</sup> qui est sur la frontière du Hauran. Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon<sup>f</sup>, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath<sup>g</sup> ; c'est là le côté du nord. – Et le côté de l'orient : vous mesurerez d'entre le Hauran et Damas, et Galaad, et le pays d'Israël, le long du Jourdain, – depuis la frontière jusqu'à<sup>h</sup> la mer orientale ; c'est là le côté de l'orient. – Et le côté du midi, vers le sud : depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba<sup>i</sup> de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer ; c'est là le côté du sud, vers le midi. – Et le côté de l'occident : la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath ; c'est le côté de l'occident. Et vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.

Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous ; et ils vous seront comme les Israélites de naissance<sup>j</sup> ; ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus d'Israël. Et il arrivera que, dans la tribu chez laquelle l'étranger séjournera, là vous [lui] donnerez son héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et ce sont ici les noms des tribus.

Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath [et] Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au nord près de Hamath, – le côté de l'orient, [et] l'occident, seront à lui, – une [part] pour Dan. Et sur la frontière de Dan, depuis le côté de

a (v.24) plus haut : bouillir. b (v.1) litt. : épaule. c (v.8) l'Araba. d (v.12) ou : nouveau. e (v.16) ou : Hatser du milieu. f (v.17) ailleurs : Hatsar-Énan. g (v.17) ou : la frontière, Hamath. h (v.18) ou : Et du côté de l'orient, entre le Hauran, Damas, Galaad, et le pays d'Israël, sera le Jourdain ; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à. i (v.19) contestation. j (v.22) litt. : un indigène parmi les fils d'Israël.

l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]  
 3 pour Aser. Et sur la frontière d'Aser, depuis  
 le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident :  
 4 une [part] pour Nephthali. Et sur la frontière  
 de Nephthali, depuis le côté de l'orient jusqu'au  
 côté de l'occident : une [part] pour Manassé.  
 5 Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté de  
 l'orient jusqu'au côté de l'occident : une [part]  
 6 pour Éphraïm. Et sur la frontière d'Éphraïm,  
 depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occi-  
 7 dent : une [part] pour Ruben. Et sur la frontière  
 de Ruben, depuis le côté de l'orient jusqu'au  
 côté de l'occident : une [part] pour Juda.  
 8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté de  
 l'orient jusqu'au côté de l'occident, sera l'of-  
 frande élevée que vous offrirez : vingt-cinq mille  
 [coudées] en largeur, et la longueur comme l'une  
 des [autres] parts, depuis le côté de l'orient  
 jusqu'au côté de l'occident ; et le sanctuaire  
 9 sera au milieu. L'offrande élevée que vous of-  
 frirez à l'Éternel sera de vingt-cinq mille en  
 longueur, et de dix mille en largeur. Et cette  
 10 [portion] sera pour les sacrificateurs, la sainte  
 offrande : au nord, vingt-cinq mille ; et à l'oc-  
 cident, la largeur, dix mille ; et à l'orient, la  
 largeur, dix mille ; et au midi, la longueur, vingt-  
 cinq mille ; et le sanctuaire de l'Éternel sera au  
 11 milieu. [L'offrande sera] pour les sacrificateurs  
 qui sont sanctifiés d'entre les fils de Tsadok,  
 qui ont fait l'acquit de la charge que je leur ai  
 confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égare-  
 12 ments des fils d'Israël, comme les Lévités se  
 sont égarés. Et, sur l'offrande du pays, ils au-  
 ront une offrande élevée, une chose très-sainte,  
 sur la frontière des Lévités.  
 13 Et le long de la frontière des sacrificateurs, les  
 Lévités auront une longueur de vingt-cinq mille,  
 et une largeur de dix mille ; toute la longueur  
 sera de vingt-cinq mille, et la largeur, de dix  
 14 mille. Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas  
 d'échange, et ils n'aliéneront pas les prémices  
 du pays, car il est saint, [consacré] à l'Éternel.  
 15 Et les cinq mille qui restent de la largeur en face  
 des vingt-cinq mille seront [un espace] profane  
 pour la ville, pour des habitations et pour une  
 16 banlieue ; et la ville sera au milieu. Et ce sont ici  
 ses mesures : le côté du nord, quatre mille cinq  
 cents ; et le côté du midi, quatre mille cinq cents ;  
 et le côté de l'orient, quatre mille cinq cents ; et  
 17 le côté de l'occident, quatre mille cinq cents. Et  
 la banlieue de la ville, au nord, sera de deux cent  
 cinquante, et au midi, de deux cent cinquante,  
 et à l'orient, de deux cent cinquante, et à l'occi-  
 18 dent, de deux cent cinquante. Et ce qui reste sur  
 la longueur, le long de la sainte offrande, sera de  
 dix mille vers l'orient, et de dix mille vers l'occi-  
 dent : il sera le long de la sainte offrande élevée,

et son rapport sera pour la nourriture de ceux  
 qui servent la ville. Et ceux qui servent la ville  
 la serviront<sup>a</sup>, de toutes les tribus d'Israël. 19

Toute l'offrande élevée sera de vingt-cinq mille  
 sur vingt-cinq mille ; vous offrirez la sainte of-  
 frande élevée, un carré, avec la possession de la  
 ville. 20

Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté 21  
 et de l'autre de la sainte offrande et de la pos-  
 session de la ville, en face des vingt-cinq mille  
 de l'offrande élevée jusqu'à la frontière d'ori-  
 ent, et, vers l'occident, en face des vingt-cinq  
 mille jusqu'à la frontière d'occident, le long des  
 [autres] portions : [cela sera] pour le prince. Et  
 la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la  
 maison seront au milieu d'elle. Et depuis la pos-  
 22 session des Lévités et la possession de la ville,  
 qui sont au milieu de ce qui sera au prince, – [ce  
 qui est] entre la frontière de Juda et la frontière  
 de Benjamin sera pour le prince.

Et quant au reste des tribus, depuis le côté 23  
 de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une  
 [part] pour Benjamin. Et sur la frontière de  
 24 Benjamin, depuis le côté de l'orient jusqu'au  
 côté de l'occident : une [part] pour Siméon. Et  
 25 sur la frontière de Siméon, depuis le côté de l'ori-  
 ent jusqu'au côté de l'occident : une [part] pour  
 Issacar. Et sur la frontière d'Issacar, depuis 26  
 le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident :  
 une [part] pour Zabulon. Et sur la frontière de  
 27 Zabulon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté  
 de l'occident : une [part] pour Gad. Et sur la 28  
 frontière de Gad, du côté du midi, vers le sud,  
 la frontière sera depuis Thamar [jusqu'aux]<sup>b</sup>  
 eaux de Meriba<sup>c</sup> de Kadès, la rivière jusqu'à la  
 grande mer. C'est là le pays que vous partagerez  
 29 par le sort, comme héritage entre les tribus d'Is-  
 raël, et ce sont là leurs parts, dit le Seigneur,  
 l'Éternel.

\* Et ce sont ici les issues de la ville : du côté 30  
 du nord, une mesure de quatre mille cinq cents  
 [coudées] ; et les portes de la ville [seront] selon 31  
 les noms des tribus d'Israël : trois portes vers le  
 nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda,  
 une ; la porte de Lévi, une. Et vers le côté de 32  
 l'orient, quatre mille cinq cents, et trois portes :  
 la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin,  
 une ; la porte de Dan, une. Et du côté du midi, 33  
 une mesure de quatre mille cinq cents [coudées],  
 et trois portes : la porte de Siméon, une ; la  
 porte d'Issacar, une ; la porte de Zabulon, une.  
 Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents, 34  
 [et] leurs trois portes : la porte de Gad, une ; la  
 porte d'Aser, une ; la porte de Nephthali, une.  
 Le circuit était de dix-huit mille [coudées] ; et 35  
 le nom de la ville, dès ce jour : l'Éternel est là<sup>d</sup>.

a (v.19) ou : le travailleront. b (v.28) voyez 47:19. c (v.28) contestation. d (v.35) hébr. : Jéhovah-Shamma.

## LE LIVRE DU PROPHÈTE DANIEL

- 1** La troisième année<sup>a</sup> du règne de Jehoiakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint  
**2** à Jérusalem et l'assiégea ; et le Seigneur livra en sa main Jehoiakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu, et il les fit apporter dans le pays de Shinar, dans la maison de son dieu : il fit porter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.
- 3** Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël, et de la semence royale et d'entre les nobles, des jeunes gens en qui il n'y eût aucun défaut, et beaux de visage, et instruits en toute sagesse, et possédant des connaissances, et entendus en science, et qui fussent capables de se tenir dans le palais du roi, – et de leur enseigner les lettres et la  
**5** langue des Chaldéens. Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils se tiendraient devant le roi.
- 6** Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, **7** Daniel, Hanania, Mishaël, et Azaria ; et le prince des eunuques leur donna des noms : à Daniel il donna [le nom de] Belteshatsar, et à Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego.
- 8** Et Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait point par les mets délicats du roi et par le vin qu'il buvait ; et il demanda au prince des eunuques [de lui permettre] de ne pas se souiller.
- 9** Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce  
**10** auprès du prince des eunuques. Et le prince des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge ? Et vous exposeriez ma tête auprès du  
**11** roi. Et Daniel dit à l'intendant<sup>b</sup> que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, **12** Mishaël et Azaria : Éprouve, je te prie, tes serviteurs dix jours, et qu'on nous donne des légumes  
**13** à manger, et de l'eau à boire ; et on regardera, en ta présence, nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi ; et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que  
**14** tu verras. Et il les écouta dans cette affaire, et **15** les mit à l'épreuve, dix jours ; et, au bout de dix jours, leurs visages avaient meilleure apparence
- et étaient plus gras<sup>c</sup> que ceux de tous les jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi. Alors l'intendant ôta leurs mets délicats et le vin de leur boisson, et leur donna des légumes.
- Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de la science et de l'instruction dans toutes les lettres et dans toute la sagesse ; et Daniel avait de l'intelligence en toute vision et dans les songes. Et, à la fin des jours où le roi avait dit de les  
**18** amener, le prince des eunuques les amena devant Nebucadnetsar ; et le roi parla avec eux, et **19** entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria ; et ils se tinrent devant le roi. Et dans toutes les choses qui  
**20** réclamaient de la sagesse et de l'intelligence<sup>d</sup>, au sujet desquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins<sup>e</sup> [et] enchanteurs qui étaient dans tout son royaume. Et Daniel fut là jusqu'à la première année du **21** roi Cyrus<sup>f</sup>.
- Et en la seconde année du règne de Nebucadnetsar<sup>g</sup>, Nebucadnetsar songea des songes, et son esprit fut agité, et son sommeil le quitta. Et le roi commanda d'appeler les devins, et les **2** enchanteurs, et les magiciens, et les Chaldéens, pour exposer au roi ses songes ; et ils vinrent et se tinrent devant le roi. Et le roi leur dit : **3** J'ai songé un songe, et mon esprit est agité pour connaître le songe. Et les Chaldéens dirent au roi, en syriaque<sup>h</sup> : Ô roi, vis à jamais ! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation. Le roi répondit et dit **5** aux Chaldéens : La chose est par moi prononcée : si vous ne me faites pas connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en tas d'immondices ; mais, si vous indiquez le songe et son interpréta- **6** tion, vous recevrez de ma part des dons, et des présents, et de grands honneurs. Indiquez-moi donc le songe et son interprétation. Ils répondi- **7** rent pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation. Le roi répondit et dit : **8** Je sais très-certainement que vous voulez gagner du<sup>i</sup> temps, parce que vous voyez que la chose est par moi prononcée ; or, si vous ne me faites pas **9** connaître le songe, il y a un seul et même décret pour vous ; car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant

**a** (v.1) A. C. 607. **b** (v.11) ou : à Meltsar. **c** (v.15) litt. : gras de chair. **d** (v.20) litt. : toute chose de sagesse d'intelligence. **e** (v.20) ou : scribes, comme Gen. 41:8, 24. **f** (v.21) A. C. 536. **g** (v.1) A. C. 605. **h** (v.4) ou : araméen. **i** (v.8) litt. : acheter le.

que le temps ait changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en indiquer l'interprétation. Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent : Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande<sup>a</sup> ; c'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il fût, n'a demandé chose pareille d'aucun devin, ou enchanteur, ou Chaldéen ; et la chose que le roi demande est difficile, et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux<sup>b</sup>, dont la demeure n'est pas avec la chair.

À cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une très-grande colère, et commanda de détruire tous les sages de Babylone. Et un décret fut promulgué [portant] que les sages fussent tués ; et on chercha Daniel et ses compagnons, pour les tuer. Alors Daniel répondit avec prudence et avec sens à Arioc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les sages de Babylone ; il répondit et dit à Arioc, le grand officier<sup>c</sup> du roi : Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de par le roi ? Alors Arioc fit connaître la chose à Daniel. Et Daniel entra et demanda au roi de lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.

Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons, pour implorer, de la part du Dieu des cieux, [ses] compassions au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne fussent pas détruits avec le reste des sages de Babylone.

Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux. Daniel répondit et dit : Béni soit le<sup>d</sup> nom de Dieu, d'éternité en éternité ! car la sagesse et la puissance sont à lui, et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui dépose les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui connaissent l'intelligence : c'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes ; il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de lui. Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te loue, parce que tu m'as donné sagesse et puissance, et que maintenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître la chose que réclame le roi<sup>e</sup>.

C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc, que le roi avait établi pour détruire les sages de Babylone ; il alla, et lui parla ainsi : Ne détruis pas les sages de Babylone ; conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai au roi l'interprétation.

Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant

le roi, et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme, des fils de la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation. Le roi répondit et dit à Daniel, dont le nom était Belteshatsar : Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation ? Daniel répondit devant le roi, et dit : Le secret que le roi demande, les sages, les enchanteurs, les devins, les augures, n'ont pu l'indiquer au roi ; mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur ton lit, les voici :

Toi, ô roi,... tes pensées, sur ton lit, sont montées [dans ton esprit], ce qui doit arriver ci-après ; et celui qui révèle les secrets te fait savoir ce qui va arriver. Et quant à moi, ce n'est pas par quelque sagesse qui soit en moi plus qu'en tous les vivants, que ce secret m'a été révélé : c'est afin que l'interprétation soit connue du roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande statue<sup>f</sup> : cette statue était grande, et sa splendeur, extraordinaire ; elle se tint devant toi, et son aspect était terrible. La tête de cette statue était d'or pur ; sa poitrine et ses bras, d'argent ; son ventre et ses cuisses, d'airain ; ses jambes, de fer ; ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile. Tu vis, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha sans mains ; et elle frappa la statue dans ses pieds de fer et d'argile, et les broya ; alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle de l'aire d'été ; et le vent les emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour eux ; et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne qui remplit toute la terre. C'est là le songe, et nous en dirons l'interprétation devant le roi.

Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel le Dieu des cieux a donné le royaume, la puissance, et la force, et la gloire ; et partout où habitent les fils des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il les a mis entre tes mains<sup>g</sup> et t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es cette tête d'or. Et après toi s'élèvera un autre royaume, inférieur à toi ; puis un troisième [et] autre royaume, d'airain, qui dominera sur toute la terre. Et le quatrième royaume sera fort comme le fer. De même que le fer broie et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, il broiera et brisera. Et selon que tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, le royaume sera divisé ; et il y

**a** (v.10) *litt.* : la chose du roi. **b** (v.11) *chald.* : Élah, *ici, au pluriel*, – voyez la note, Esdr. 4:24. Les chap. 2:4 à 7:28 sont écrits en araméen, et ont toujours : Élah. **c** (v.15) *ou* : chef des gardes. **d** (v.20) *litt.* : son. **e** (v.23) *voyez la note, vers. 10*. **f** (v.31) *ou* : image. **g** (v.38) *ou* : hommes, il a mis entre tes mains les bêtes des champs et les, etc.

aura en lui de la dureté du fer, selon que tu as  
vu le fer mêlé avec de l'argile grasse ; et quant  
à ce que les orteils des pieds étaient en partie  
de fer et en partie d'argile, le royaume sera en  
partie fort et sera en partie fragile. Et selon que  
tu as vu le fer mêlé avec de l'argile grasse, ils se  
mélèront à la semence des hommes, mais ils n'adhé-  
rèront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne  
se mêle pas avec l'argile. Et dans les jours de ces  
rois, le Dieu des cieux établira un royaume qui  
ne sera jamais détruit ; et ce royaume ne passera  
point à un autre peuple ; il broiera et détruira  
tous ces royaumes, mais lui, il subsistera à tou-  
jours. Selon que tu as vu que, de la montagne,  
la pierre s'est détachée sans mains, et qu'elle a  
broyé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or, le  
grand Dieu fait connaître au roi ce qui arrivera  
ci-après. Et le songe est certain, et son interpré-  
tation est sûre.

Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face  
et se prosterna devant Daniel, et commanda de  
lui présenter une offrande et des parfums. Le  
roi répondit et dit à Daniel : En vérité, votre  
Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des  
rois, et le révélateur des secrets, puisque tu as  
pu révéler ce secret. Alors le roi éleva Daniel  
en dignité, et lui fit beaucoup de grands dons,  
et l'établit gouverneur sur toute la province de  
Babylone, et grand intendant de tous les sages  
de Babylone. Et Daniel fit une demande au  
roi, qui établit Shadrac, Méschac et Abed-Nego  
sur les services de la province de Babylone. Et  
Daniel [se tenait] à la porte du roi.

**3** \* Nebucadnetsar, le roi, fit une statue<sup>a</sup> d'or ;  
sa hauteur était de soixante coudées, sa largeur,  
de six coudées ; il la dressa dans la plaine de  
Dura, dans la province de Babylone. Et Nebu-  
cadnetsar, le roi, envoya [un ordre] pour assem-  
bler les satrapes, les préfets, les gouverneurs,  
les grands juges, les trésoriers, les conseillers,  
les légistes, et tous les magistrats des provinces,  
afin qu'ils vinssent pour la dédicace de la statue  
que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée. Alors  
s'assemblèrent les satrapes, les préfets, les gou-  
verneurs, les grands juges, les trésoriers, les  
conseillers, les légistes, et tous les magistrats  
des provinces, pour la dédicace de la statue que  
Nebucadnetsar, le roi, avait dressée ; et ils se ti-  
rent devant la statue que Nebucadnetsar avait  
dressée.

Et un héraut cria avec force : Il vous est or-  
donné, peuples, peuplades, et langues : Aussitôt  
que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de  
la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la  
musette, et toute espèce de musique, vous vous  
prosternerez et vous adorerez la statue d'or que

Nebucadnetsar, le roi, a dressée ; et quiconque  
ne se prosternera pas et n'adorera pas, sera jeté à  
l'heure même au milieu d'une fournaise de feu ar-  
dent. C'est pourquoi, au moment même où tous  
les peuples entendirent le son du cor, de la flûte,  
de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, et  
toute espèce de musique, tous les peuples, peu-  
plades et langues, se prosternèrent [et] adorèrent  
la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, avait  
dressée.

À cause de cela, en ce même moment, des  
hommes chaldéens s'approchèrent et ac-  
cusèrent<sup>b</sup> les Juifs. Ils prirent la parole et dirent  
au roi Nebucadnetsar : Ô roi, vis à jamais ! Toi,  
ô roi, tu as donné ordre que tout homme qui en-  
tendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare,  
de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et  
toute espèce de musique, se prosterne et adore la  
statue d'or, et que quiconque ne se prosternerait  
pas et n'adorerait pas, serait jeté au milieu d'une  
fournaise de feu ardent. Il y a des hommes juifs,  
que tu as établis sur les services de la province  
de Babylone, Shadrac, Méschac et Abed-Nego :  
ces hommes ne tiennent pas compte de toi, ô  
roi ; ils ne servent pas tes dieux, et la statue d'or  
que tu as dressée ils ne l'adorent pas. Alors Neb-  
ucadnetsar, en colère et en fureur, commanda  
d'amener Shadrac, Méschac et Abed-Nego ; alors  
on amena ces hommes devant le roi. Nebucad-  
netsar prit la parole et leur dit : Est-ce à dessein,  
Shadrac, Méschac et Abed-Nego, que vous ne  
servez pas mon dieu, et que vous n'adorez pas  
la statue d'or que j'ai dressée ? Maintenant,  
si, au moment où vous entendrez le son du cor,  
de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du  
psaltérion, de la musette, et toute espèce de  
musique, vous êtes prêts à vous prosterner et  
à adorer la statue que j'ai faite... ; mais si vous  
ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez  
jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et  
qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main ?  
Shadrac, Méschac et Abed-Nego répondirent  
et dirent au roi : Nebucadnetsar, il n'est pas  
nécessaire que nous te répondions sur ce sujet.  
S'il en est [comme tu dis], notre Dieu que nous  
servons peut nous délivrer de la fournaise de feu  
ardent, et il [nous] délivrera de ta main, ô roi !  
Et sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas  
tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue  
d'or que tu as dressée.

Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et  
l'apparence de son visage fut changée envers  
Shadrac, Méschac et Abed-Nego. Il prit la parole  
et commanda de chauffer la fournaise sept fois  
plus qu'on n'était accoutumé de

<sup>a</sup> (v.1) ou : image. <sup>b</sup> (v.8) accuser, *ici*, et 6:24, *litt.* : manger les morceaux de.

20 la<sup>a</sup> chauffer ; et il commanda aux hommes les plus vaillants de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et de les jeter dans la  
 21 fournaise de feu ardent. Alors ces hommes furent liés dans leurs caleçons, leurs tuniques, et leurs manteaux et leurs vêtements, et jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac, Méshac et Abed-Nego ; et ces trois hommes, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

24 Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se leva précipitamment [et] prit la parole et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi ! Il répondit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés, se promenant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal ; et l'aspect du quatrième est semblable à un fils de Dieu<sup>b</sup>. Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent ; il prit la parole et dit : Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut, sortez et venez ! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego sortirent du milieu du feu. Et les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance : les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs caleçons n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux. Nebucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu. Et de par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi. Alors le roi éleva<sup>c</sup> Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.

4 \* Nebucadnetsar, le roi, à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre : Que votre paix soit multipliée ! Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-haut a opérés à mon égard. Ses signes, combien ils sont grands ! Et ses prodiges, combien ils sont puissants ! Son

royaume est un royaume éternel, et sa domination est de génération en génération. Moi, 4 Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, et florissant dans mon palais. Je vis un songe, 5 et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et les visions de ma tête, me troublèrent.

Et de par moi fut donné un ordre qu'on amenât 6 devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe. Alors vinrent les devins, les enchanteurs, 7 les Chaldéens, et les augures ; et je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation ; mais, à la fin, entra devant moi 8 Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints ; et je dis le songe devant lui. Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun secret ne t'embarrasse, dis-moi les visions du songe que j'ai vu, et son interprétation. Or les visions 10 de ma tête, sur mon lit, [étaient celles-ci] : je voyais, et voici, un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était grande. L'arbre crût et devint 11 fort, et sa hauteur atteignit jusqu'aux cieux, et on le voyait jusqu'au bout de toute la terre. Son feuillage était beau et son fruit abondant, 12 et en lui il y avait de la nourriture pour tous ; sous son ombre se tenaient les bêtes des champs, et dans ses branches habitaient les oiseaux des cieux ; et de lui toute chair se nourrissait. Je 13 voyais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici un veillant, un saint, descendit des cieux. Il cria avec force, et dit ainsi : Abattez l'arbre et 14 coupez ses branches, faites tomber son feuillage et dispersez son fruit ; que les bêtes s'enfuient de dessous lui, et les oiseaux, de ses branches. Toutefois, laissez dans la terre le tronc de ses 15 racines, avec un lien de fer et d'airain [autour de lui], dans l'herbe des champs ; et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa part à l'herbe de la terre ;

que son cœur d'homme soit changé, et qu'un 16 cœur de bête lui soit donné ; et que sept temps passent sur lui. Cette sentence est par le décret des veillants, et la chose, par la parole des saints, afin que les vivants sachent que le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et y élève le plus vil des hommes. Ce songe, moi, le roi Nebucadnetsar, 18 je l'ai vu ; et toi, Belteshatsar, dis-en l'interprétation, puisque tous les sages de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interprétation ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

a (v.19) litt. : qu'on ne l'avait vue. b (v.25) ou : des dieux ; chald. : Élah, au pluriel, comme 2:11. c (v.30) élever, élever à de grands honneurs.

19 Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut  
stupéfié pour une heure environ, et ses pensées  
le troublèrent. Le roi prit la parole et dit : Bel-  
teshatsar, que le songe et son interprétation ne  
te troublent pas. Belteshatsar répondit et dit :  
Mon seigneur ! que le songe soit pour ceux qui te  
haïssent, et son interprétation pour tes ennemis.  
20 L'arbre que tu as vu, qui croissait et devenait  
fort, et dont la hauteur atteignait jusqu'aux  
cieux, et qu'on voyait de toute la terre, et dont  
21 le feuillage était beau et le fruit abondant, et  
qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel  
habitaient les bêtes des champs, et dans les  
branches duquel demeuraient les oiseaux des  
cieux : c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es  
22 devenu puissant ; et ta grandeur s'est accrue  
et atteint jusqu'aux cieux, et ta domination,  
23 jusqu'au bout de la terre. Et quant à ce que  
le roi a vu un veillant, un saint, descendre des  
cieux et dire : Abattez l'arbre et détruisez-le ;  
toutefois laissez dans la terre le tronc de ses  
racines, avec un lien de fer et d'airain [autour  
de lui], dans l'herbe des champs, et qu'il soit  
baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait sa part  
avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept  
24 temps passent sur lui, - c'est ici l'interpréta-  
tion, ô roi, et la décision du Très-haut, ce qui  
va arriver au roi, mon seigneur :  
25 On te chassera du milieu des hommes, et ta  
demeure sera avec les bêtes des champs, et on  
te fera manger l'herbe comme les bœufs, et tu  
seras baigné de la rosée des cieux, et sept temps  
passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses  
26 que le Très-haut domine sur le royaume des  
hommes, et qu'il le donne à qui il veut. Et quant  
à ce qu'on a dit de laisser le tronc des racines  
de l'arbre, ton royaume te demeurera, quand  
27 tu auras connu que les cieux dominent. C'est  
pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable ;  
et romps avec tes péchés par la justice, et avec  
ton iniquité, par la compassion envers les affligés,  
si ce peut être un prolongement de ta paix.  
28,29 Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar. Au bout  
de douze mois, il se promenait sur le palais du  
30 royaume de Babylone. Le roi prit la parole et  
dit : N'est-ce pas ici Babylone la grande, que  
j'ai bâtie pour être la maison de mon royaume,  
par la puissance de ma force et pour la gloire  
de ma magnificence ?  
31 La parole était encore dans la bouche du roi,  
qu'une voix tomba des cieux : Roi Nebucadnet-  
32 sar, il t'est dit : Le royaume s'en est allé d'avec  
toi ; et on te chassera du milieu des hommes, et  
ta demeure sera avec les bêtes des champs ; et  
sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu

connaisses que le Très-haut domine sur le roy-  
aume des hommes et qu'il le donne à qui il veut.  
Au même instant la parole s'accomplit sur Neb- 33  
ucadnetsar : il fut chassé du milieu des hommes,  
et il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son  
corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce  
que ses cheveux fussent devenus longs comme  
[les plumes] de l'aigle, et ses ongles, comme 34  
ceux des oiseaux. Et à la fin de ces jours, moi,  
Nebucadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieux,  
et mon intelligence<sup>a</sup> me revint, et je bénis le  
Très-haut, et je louai et magnifiai celui qui vit  
éternellement, duquel la domination est une  
domination éternelle, et dont le royaume est  
de génération en génération ; et tous les habi- 35  
tants de la terre sont réputés comme néant, et  
il agit selon son bon plaisir dans l'armée des  
cieux et parmi les habitants de la terre ; et il  
n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui  
dire : Que fais-tu ? Dans ce temps-là, mon in- 36  
telligence<sup>b</sup> me revint, et, pour la gloire de mon  
royaume, ma magnificence et ma splendeur me  
revinrent, et mes conseillers et mes grands me  
cherchèrent, et je fus rétabli dans mon royaume,  
et ma grandeur fut extraordinairement augmen-  
tée. Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue 37  
et j'exalte et je magnifie le roi des cieux, dont  
toutes les œuvres sont vérité, et les voies, juge-  
ment<sup>c</sup>, et qui est puissant pour abaisser ceux  
qui marchent avec orgueil.

5 \* Le roi Belshatsar fit un grand festin à mille  
de ses grands, et but du vin devant les mille<sup>d</sup>.  
Belshatsar, comme il buvait<sup>e</sup> le vin, commanda 2  
d'apporter les vases d'or et d'argent que son père  
Nebucadnetsar avait tirés du temple qui était  
à Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses  
femmes et ses concubines, y bussent. Alors on 3  
apporta les vases d'or qu'on avait tirés du tem-  
ple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem ;  
et le roi et ses grands, ses femmes et ses con-  
cubines, y burent. Ils burent du vin, et ils 4  
louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de  
fer, de bois, et de pierre. En ce même moment, 5  
les doigts d'une main d'homme sortirent, et  
écrivirent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre  
de la muraille du palais du roi ; et le roi vit  
l'extrémité de la main qui écrivait. Alors le 6  
roi changea de couleur, et ses pensées le trou-  
blèrent ; et les liens de ses reins se délièrent, et  
ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.

7 Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs,  
les Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole  
et dit aux sages de Babylone : Quiconque lira  
cette écriture et m'en indiquera l'interprétation

a (v.34) litt. : connaissance. b (v.36) voyez la note précédente. c (v.37) juste jugement. d (v.1) A. C. 538, env.  
e (v.2) litt. : goûtait.



sera revêtu de pourpre, et [aura] une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième gouverneur dans le royaume. Alors arrivèrent tous les sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire connaître au roi l'interprétation. 9 Alors le roi Belshatsar fut extrêmement troublé, et il changea de couleur ; et ses grands furent bouleversés. La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit : Ô roi, vis à jamais ! Que tes pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur : il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux saints ; et, aux jours de ton père, de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux, ont été trouvées en lui ; et le roi Nebucadnetsar, ton père, – ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des enchanteurs, des Chaldéens, des augures, parce qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intelligence pour interpréter les songes et pour expliquer les énigmes et pour résoudre les problèmes difficiles, ont été trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera l'interprétation. 13 Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda ? Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et que de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire se trouvent en toi. Et maintenant, les sages, les enchanteurs, ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en fissent connaître l'interprétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation de la chose<sup>a</sup>. Et j'ai entendu dire de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume. 17 Alors Daniel répondit et dit devant le roi : Que tes présents te demeurent, et donne tes récompenses à un autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en ferai connaître l'interprétation. 18 Ô roi<sup>b</sup>, le Dieu Très-haut donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, et la grandeur, et l'honneur, et la majesté ; et, à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient ; il tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait ; il exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait. Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'orgueil, il fut précipité du trône

de son royaume, et sa dignité lui fut ôtée ; et 21 il fut chassé du milieu des fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages ; on le nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il connut que le Dieu Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il y établit qui il veut. Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié 22 ton cœur, bien que tu aies su tout cela. Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux ; et on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin ; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, et n'entendent, et ne comprennent point ; et le Dieu en la main duquel est ton souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié. Alors a 24 été envoyée de sa part l'extrémité de la main, et cette écriture a été tracée. Et voici l'écriture qui a été tracée : MENÉ, MENÉ, THEKEL, UP- 25 HARSIN<sup>c</sup> ! Voici l'interprétation des paroles. MENÉ : Dieu a compté ton royaume, et y a mis fin. THEKEL : Tu as été pesé à la balance, et 27 tu as été trouvé manquant de poids. PÉRÈS : Ton royaume est divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses. 28

Alors Belshatsar donna des ordres<sup>d</sup>, et on vêtit Daniel de pourpre, et [on mit] une chaîne d'or à son cou, et on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume. En cette nuit-là, 30 Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué. Et Darius, le Mède, reçut le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans. 31

6 \* Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, pour qu'ils fussent dans tout le royaume ; et au-dessus d'eux, trois présidents, dont 2 Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrit aucun dommage. Et ce Daniel surpassa les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire ; et le roi pensa à l'établir sur tout le royaume. Alors les présidents et les 4 satrapes cherchèrent à trouver dans [l'administration du] royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel ; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle ; et aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui. 5

Et ces hommes dirent : Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu. Alors ces présidents et ces 6 satrapes

a (v.15) ou : des paroles. b (v.18) litt. : Toi, ô roi. c (v.25) Compté, compté, pesé et divisé. d (v.29) litt. : dit.

s'assemblèrent en foule auprès du roi, et lui parlèrent ainsi : Roi Darius, vis à jamais ! Tous les présidents du royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont tenu conseil ensemble pour établir un statut royal et mettre en vigueur une défense, [portant] que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, durant trente jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions. Maintenant, ô roi, établis la défense, et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée. À cause de cela, le roi Darius signa l'écrit et la défense. Or Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison ; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois le jour, et priait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il avait fait auparavant.

Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu. Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, touchant la défense du roi : N'as-tu pas signé une défense, [portant] que tout homme qui, durant trente jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce fût, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée. Alors ils répondirent et dirent devant le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as signée, mais il fait sa requête trois fois par jour. Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer. Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a établi, ne peut être changé. Alors le roi donna des ordres, et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions.

Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers continuellement, lui, te sauvera. Et une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son cachet et du cachet de ses grands, afin que l'intention à l'égard de Daniel ne fût pas changée. Alors le roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui amenât des concubines<sup>a</sup> ; et son sommeil s'enfuit loin de lui. Ensuite le roi se leva avec l'aurore, au

point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.

Et comme il approchait de la fosse, il cria à Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers continuellement, a-t-il pu te délivrer des lions ? Alors Daniel parla au roi : Ô roi, vis à jamais ! Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi, et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal. Alors le roi fut très-joyeux et dit qu'on tirât Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré de la fosse, et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié en son Dieu. Et le roi donna des ordres, et on amena ces hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants<sup>b</sup> et leurs femmes ; et ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse, que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os. Alors le roi Darius écrivit : A tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre ! Que votre paix soit multipliée !

De par moi l'ordre est donné que, dans tous les gouvernements de mon royaume, on tremble devant le Dieu de Daniel et on le craigne ; car il est le Dieu vivant, et il subsiste à jamais, et son royaume est [un royaume] qui ne sera pas détruit, et sa domination [durera] jusqu'à la fin. Il sauve et il délivre, et il opère des signes et des prodiges dans les cieus et sur la terre : c'est lui qui a sauvé Daniel de la puissance des lions. Et ce Daniel prospéra pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus, le Perse.

**\*\*** La première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel vit un songe, et des visions de sa tête, sur son lit. Alors il écrivit le songe, [et] raconta la somme des choses.

Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma vision de nuit, et voici, les quatre vents des cieus se déchainèrent sur la grande mer. Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre. La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées, et qu'elle fut soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds, comme un homme ; et un cœur d'homme lui fut donné. Et voici une autre, une seconde bête, semblable à un ours, et elle se dressait sur un côté. Et [elle avait] trois côtes dans sa gueule, entre ses dents ; et on lui dit ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chair. Après cela, je vis, et en voici une autre, – comme un léopard ; et elle avait quatre ailes d'oiseau sur son dos ;

<sup>a</sup> (v.18) *qqs.* : de la nourriture ; *d'autres* : des instruments de musique. <sup>b</sup> (v.24) *litt.* : fils.

et la bête avait quatre têtes ; et la domination lui fut donnée.

- 7 Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinairement puissante, et elle avait de grandes dents de fer : elle dévorait et écrasait ; et ce qui restait, elle le foulait avec ses pieds. Et elle était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle ; et elle avait dix cornes. Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, [il y avait] à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche proférant de grandes choses. Je vis jusqu'à ce que les trônes furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu ; les roues du trône<sup>a</sup>, un feu brûlant. Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le jugement s'assit, et les livres furent ouverts. Je vis alors, à cause de la voix des grandes paroles que la corne proférait, – je vis jusqu'à ce que la bête fut tuée ; et son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au feu. Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée ; mais une prolongation de vie leur fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.
- 13 Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, [quelqu'un] comme un fils d'homme vint avec les nuées des cieus, et il avança jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui. Et on lui donna la domination, et l'honneur, et la royauté, pour que tous les peuples, les peuplades et les langues, le servissent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, [un royaume] qui ne sera pas détruit.
- 15 Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit au dedans de mon corps<sup>b</sup>, et les visions de ma tête m'effrayèrent. Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité touchant tout cela. Et il me [la] dit, et me fit savoir l'interprétation des choses : Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui surgiront de la terre ; et les saints des [lieux] très-hauts recevront le royaume, et posséderont le royaume à jamais, et aux siècles des siècles.
- 19 Alors je désirai de savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente d'elles toutes, extraordinairement terrible : ses dents étaient de fer, et ses ongles, d'airain ; elle

dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds ce qui restait ; .... et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche proférant de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres<sup>c</sup>. Je regardais<sup>d</sup> ; et cette corne fit la guerre contre les saints, et prévalut contre eux, jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints des [lieux] très-hauts, et que le temps arriva où les saints posséderont le royaume.

Il dit ainsi : La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera aux pieds et l'écrasera. Et les dix cornes,... ce sont dix rois qui surgiront du royaume. Et un autre surgira après eux ; et il sera différent des premiers ; et il abattra trois rois. Et il proférera des paroles contre le Très-haut, et il consumera<sup>e</sup> les saints des [lieux] très-hauts, et il pensera changer [les] saisons et [la] loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et [des] temps et une moitié de temps. Et le jugement s'assiéra ; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin. Et le royaume, et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieus, seront donnés au peuple des saints des [lieux] très-hauts. Son<sup>f</sup> royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.

Jusqu'ici, la fin de la chose<sup>g</sup>. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur.

\* La troisième année du règne de Belshatsar le roi, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement. Et je vis dans la vision ; et il arriva, quand je vis, que j'étais à Suse, le palais<sup>h</sup>, qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Ulaï. Et je levai les yeux, et je vis ; et voici, un béliet se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes ; et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière. Je vis le béliet heurtant vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi ; et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui pût délivrer de sa main ; et il fit selon son gré, et devint grand. Et je considérais, et voici, un bouc<sup>i</sup> venant du couchant sur la face de

a (v.9) litt. : ses roues. b (v.15) litt. : au dedans de son fourreau. c (v.20) litt. : ses compagnes. d (v.21) ou : voyais. e (v.25) litt. : usera. f (v.27) voyez vers. 14. g (v.28) ou : du discours. h (v.2) ou : la capitale ; comp. Néh. 1:1. i (v.5) litt. : un bouc des chèvres.

toute la terre, et qui ne touchait pas la terre ; et le bouc avait une corne de grande apparence entre ses yeux. Et il vint jusqu'au béliér qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans la fureur de sa force. Et je le vis arriver tout près du béliér, et il s'exaspéra contre lui et frappa le béliér, et brisa ses deux cornes, et le béliér fut sans force pour tenir devant lui : il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui pût délivrer le béliér de sa main.

Et le bouc devint très-grand ; et lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les quatre vents des cieux. Et de l'une d'elles sortit une petite corne, et elle grandit extrêmement vers le midi, et vers le levant, et vers le [pays] de beauté<sup>a</sup>. Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds. (Et il s'éleva jusqu'au chef de l'armée ; et le [sacrifice] continué fut ôté à celui-ci, et le lieu de son sanctuaire fut renversé. Et un temps de détresse fut assigné au [sacrifice] continué, pour cause de transgression.) Et elle jeta la vérité par terre, et agit<sup>b</sup>, et prospéra. Et j'entendis un saint qui parlait ; et un autre saint dit au personnage qui parlait : Jusqu'où [va] la vision du [sacrifice] continué et de la transgression qui désole, pour livrer le lieu saint et l'armée pour être foulés aux pieds ? Et il me dit : Jusqu'à deux mille et trois cents soirs [et] matins ; alors le lieu saint sera purifié<sup>c</sup>.

Et il arriva que, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence ; et voici, comme l'apparence d'un homme se tint vis-à-vis de moi ; et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï ; et il cria et dit : Gabriel, fais comprendre à celui-ci la vision. Et il vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face ; et il me dit : Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre ; et il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais. Et il dit : Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation ; car à un temps déterminé sera la fin. Le béliér que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois de Médie et de Perse. Et le bouc velu, c'est le roi de Javan<sup>d</sup> ; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi ; et qu'elle ait été brisée et que quatre [autres cornes] se

soient élevées à sa place, c'est que quatre royautés s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance. Et au dernier temps de leur royauté, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au visage audacieux, et entendant les énigmes ; et sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance ; et il détruira merveilleusement, et il prospérera et agira ; et il détruira les [hommes] forts et le peuple des saints ; et, par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main ; et il s'élèvera dans son cœur ; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens ; et il se lèvera contre le prince des princes, mais il sera brisé sans main. Et la vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, serre la vision, car [elle est] pour beaucoup de jours.

Et moi, Daniel, je défailis, et je fus malade quelques jours ; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la comprit<sup>e</sup>.

La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la semence des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume des Chaldéens, la première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre des années touchant lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, pour l'accomplissement des désolations de Jérusalem, était de soixante-dix années. Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour [le] rechercher par la prière et la supplication, dans le jeûne, et le sac et la cendre. Et je priai l'Éternel, mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis : Je te supplie, Seigneur, le \*Dieu<sup>f</sup> grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements ! Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, et nous nous sommes rebellés et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances ; et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays. À toi, Seigneur, la justice, et à nous la confusion de face, comme [elle est] aujourd'hui, – aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers toi. Seigneur<sup>g</sup>, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos princes, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes rebellés

a (v.9) comp. Éz. 20:6, 15. b (v.12) agir, faire de grandes choses, *ici et vers.* 24 ; 11:7, etc ; comp. 1 Sam. 26:25. c (v.14) litt. : justifié. d (v.21) la Grèce. e (v.27) ou : fit comprendre. f (v.4) hébr. : El. g (v.8) qqs. lisent : Éternel.

10 contre lui, et nous n'avons pas écouté la voix de  
l'Éternel, notre Dieu, pour marcher selon ses lois  
qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les  
11 prophètes. Et tout Israël a transgressé ta loi et  
s'est détourné en n'écoutant pas ta voix. Alors  
ont été versés sur nous l'exécration et le serment  
qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de  
12 Dieu, parce que nous avons péché contre lui ; et  
il a accompli ses paroles qu'il a prononcées contre  
nous et contre nos juges qui nous jugeaient,  
en faisant venir sur nous un mal si grand que  
rien ne s'est fait sous tous les cieus comme ce  
13 qui a été fait à Jérusalem. Selon qu'il est écrit  
dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur  
nous ; et nous n'avons pas imploré l'Éternel,  
notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités et de  
14 comprendre ta vérité. Et l'Éternel a veillé sur  
le mal, et l'a fait venir sur nous ; car l'Éternel,  
notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il  
a faites ; et nous n'avons pas écouté sa voix. –  
15 Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as  
fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main  
forte, et qui t'es fait un nom, comme [il paraît]  
aujourd'hui : nous avons péché, nous avons agi  
16 méchamment ! Seigneur, selon toutes tes jus-  
tices, que ta colère et ta fureur se détournent, je  
te prie, de ta ville de Jérusalem, ta sainte mon-  
tagne. Car à cause de nos péchés, et à cause des  
iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple  
sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.  
17 Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière  
de ton serviteur et ses supplications, et, pour  
l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton  
sanctuaire désolé. Incline ton oreille, ô mon  
18 Dieu, et écoute ; ouvre tes yeux, et vois nos dé-  
solations, et la ville qui est appelée de ton nom.  
Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous  
présentons<sup>a</sup> devant toi nos supplications, mais  
19 à cause de tes grandes<sup>b</sup> compassions. Seigneur,  
écoute ; Seigneur, pardonne ; Seigneur, sois at-  
tentif et agis ; ne tarde pas, à cause de toi-même,  
mon Dieu ; car ta ville et ton peuple sont appelés  
de ton nom.  
20 Et je parlais encore, et je priais et confessais  
mon péché et le péché de mon peuple Israël,  
et je présentais ma supplication devant l'Éter-  
nel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon  
21 Dieu, – je parlais encore en priant, et l'homme  
Gabriel que j'avais vu dans la vision au com-  
mencement, volant avec rapidité, me toucha  
22 vers le temps de l'offrande de gâteau du soir. Et  
il me fit comprendre, et me parla, et dit : Daniel,  
je suis maintenant sorti pour éclairer ton intelli-  
23 gence. Au commencement de tes supplications

la parole est sortie, et je suis venu pour [te la]  
déclarer, car tu es un bien-aimé. Comprends  
donc la parole, et sois intelligent dans la vision :  
24 Soixante-dix semaines ont été déterminées sur  
ton peuple et sur ta sainte ville, pour clore la  
transgression, et pour en finir avec les péchés, et  
pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour  
introduire la justice des siècles, et pour sceller  
la vision et le prophète, et pour oindre le saint  
des saints. Et sache, et comprends : Depuis  
25 la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir  
Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] prince<sup>c</sup>, il y a  
sept semaines et soixante-deux semaines ; la  
place et le fossé seront rebâtis, et [cela] en des  
26 temps de trouble. Et après les soixante-deux  
semaines, [le] Messie sera retranché et n'aura  
rien ; et le peuple du prince qui viendra, détru-  
ira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec  
débordement ; et jusqu'à la fin [il y aura] guerre,  
un décret de désolations. Et il confirmera une  
27 alliance avec la multitude [pour] une semaine ;  
et au milieu de la semaine<sup>d</sup> il fera cesser le sa-  
crifice et l'offrande ; et à cause de la protection  
des abominations<sup>e</sup> [il y aura] un désolateur, et  
jusqu'à ce que la consommation et [ce qui est]  
décrété<sup>f</sup> soient versés sur la désolée<sup>g</sup>.

\* La troisième année de Cyrus<sup>h</sup>, roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar ; et la chose est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et il comprit la chose et eut l'intelligence de la vision.

En ces jours-là, moi, Daniel, je menai deuil 2  
trois semaines entières ; je ne mangeai pas de 3  
pain agréable, et la chair et le vin n'entrèrent  
pas dans ma bouche ; et je ne m'oignis point,  
jusqu'à ce que trois semaines entières fussent  
accomplies.

Et le vingt-quatrième jour du premier mois, 4  
j'étais au bord du grand fleuve qui est le Hid-  
dékel ; et je levai les yeux, et je vis ; et voici un 5  
homme vêtu de lin, et ses reins étaient ceints  
d'or d'Uphaz ; et son corps était comme un 6  
chrysolithe, et son visage comme l'aspect de  
l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu,  
et ses bras et ses pieds comme l'apparence de  
l'airain poli, et la voix de ses paroles comme la  
voix d'une multitude. Et moi, Daniel, je vis seul 7  
la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne  
virent pas la vision, mais un grand tremblement  
tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher.  
Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande 8  
vision ; et il ne resta aucune force en moi, et  
mon teint frais<sup>i</sup> fut changé en corruption, et je  
ne conservai aucune force. Et j'entendis 9

a (v.18) présenter, *ici et vers.* 20, comme Jér. 36:7, etc. b (v.18) *proprement* : nombreuses. c (v.25) chef (És. 55:4). d (v.27) *litt.* : à la demi-semaine. e (v.27) idoles. f (v.27) *comp.* És. 10:23. g (v.27) *qqs.* : le désolateur. h (v.1) A. C. 534. i (v.8) *ou* : ma beauté.

la voix de ses paroles ; et, comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai<sup>a</sup> dans une profonde stupeur sur ma face, et ma face contre terre. Et voici, une main me toucha et me secoua, [et me mit] sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es ; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et comme il parlait avec moi, [disant] cette parole, je me tins debout, tremblant. Et il me dit : Ne crains pas, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles ; mais le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jours, et voici, Micaël, un des premiers chefs, vint à mon secours : et je restai<sup>b</sup> là, auprès des rois de Perse. Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours ; car la vision est encore pour [beaucoup de<sup>c</sup>] jours. Et comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre, et je devins muet. Et voici, comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche et je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi : Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont saisi, et je n'ai conservé aucune force. Et comment le serviteur de mon seigneur, que voici, parlerait-il avec mon seigneur, que voici ? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle. Et comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia, et il dit : Ne crains pas, homme bien-aimé ; paix te soit ! sois fort, oui, sois fort ! Et comme il parlait avec moi, je pris des forces, et je dis : Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.

Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et maintenant, je m'en retournerai pour combattre contre le chef de la Perse ; et quand je sortirai, voici, le chef de Javan<sup>d</sup> viendra. Cependant je te déclarerai ce qui est consigné dans l'écrit de vérité ; et pas un seul ne tient ferme avec moi contre ceux-là<sup>e</sup>, sinon Micaël, votre chef.

**11** Et moi, dans la première année de Darius, le 2 Mède, je me tins là pour l'aider et le fortifier. Et maintenant, je te déclarerai la vérité : Voici, il s'élèvera encore trois rois en Perse ; et le quatrième deviendra riche de grandes richesses plus que tous, et quand il sera devenu fort par ses richesses, il excitera tout contre le royaume de Javan.

Et un roi vaillant se lèvera et exercera une grande domination, et il agira selon son bon plaisir. Et quand il se sera levé, son royaume sera brisé et sera divisé vers les quatre vents des cieux, et [ne passera] pas à sa postérité, et ne sera pas selon la domination qu'il exerçait ; car son royaume sera arraché, et sera à d'autres, outre ceux-là.

Et le roi du midi sera fort, et un de ses chefs ; mais [un autre] sera plus fort que lui, et dominera ; sa domination sera une grande domination. Et au bout de [plusieurs] années, ils s'uniront ensemble ; et la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour faire un arrangement droit ; mais elle ne conservera pas la force de son bras ; et il ne subsistera pas, ni son bras ; et elle sera livrée, elle, et ceux qui l'ont amenée<sup>f</sup>, et celui qui l'a engendrée<sup>g</sup>, et celui qui lui aidait dans ces temps-là.

Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera à sa place [un homme], et il viendra à l'armée, et il entrera dans la forteresse du roi du nord ; et il agira contre eux et se montrera puissant ; et même il emmènera captifs, en Égypte, leurs dieux et leurs princes<sup>h</sup>, avec leurs objets précieux, l'argent et l'or ; et il subsistera plus d'années que le roi du nord. Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du midi et il retournera dans son pays.

Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une multitude de forces nombreuses ; et [l'un d'eux] viendra et inondera et passera outre ; et il reviendra et poussera le combat jusqu'à sa forteresse. Et le roi du midi s'exaspérera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi du nord ; et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée en sa main. Et quand la multitude sera ôtée<sup>i</sup>, son<sup>j</sup> cœur s'exaltera, et il fera tomber des myriades ; mais il ne prévaudra pas<sup>k</sup>. Et le roi du nord reviendra et mettra sur pied une multitude plus grande que la première ; et au bout d'une période d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de grandes richesses. Et, dans ces temps-là, plusieurs se lèveront contre le roi du midi, et les violents de ton peuple s'élèveront pour accomplir la vision ; mais ils tomberont. Et le roi du nord viendra, et il élèvera une terrasse, et s'emparera de la ville forte ; et les forces du midi ne tiendront pas, ni l'élite de son peuple ; et il n'y aura pas de force [en lui] pour se maintenir. Mais celui qui vient contre lui agira selon son gré, et il n'y aura personne qui lui résiste ; et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la destruction

**a** (v.9) litt. : je fus. **b** (v.13) d'autres : je prévalus. **c** (v.14) ou : pour ces. **d** (v.20) la Grèce. **e** (v.21) ou : pour ces choses. **f** (v.6) ou : fait venir. **g** (v.6) qqs. : qu'elle avait enfanté. **h** (v.8) litt. : oints ; qqs. : leurs idoles de fonte. **i** (v.12) ou : s'élèvera. **j** (v.12) du roi du midi. **k** (v.12) ou : ne sera pas fortifié.

17 dans sa main ; et il dirigera sa face pour venir  
avec les forces de tout son royaume, et des  
hommes droits avec lui<sup>a</sup>, et il agira<sup>b</sup> ; et il lui  
donnera la fille des femmes pour la pervertir ;  
mais elle ne tiendra pas, et elle ne sera pas pour  
18 lui. Et il tournera sa face vers les îles, et il en  
prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin,  
pour lui, à son opprobre, [et] le fera retomber sur  
19 lui-même, sans opprobre pour lui ; et il tournera  
sa face vers les forteresses de son propre pays ; et  
il bronchera et tombera, et ne sera pas trouvé.  
20 Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera passer  
l'exacteur par la gloire du royaume ; mais en  
quelques jours il sera brisé, non par colère, ni  
par guerre.  
21 Et un [homme] méprisé s'élèvera à sa place,  
auquel on ne donnera pas l'honneur du roy-  
aume ; mais il entrera paisiblement, et prendra  
22 possession du royaume par des flatteries ; et les  
forces<sup>c</sup> qui débordent seront débordées devant  
lui et seront brisées, et même le prince de l'al-  
23 liance. Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira  
avec fraude, et il montera, et sera fort avec peu  
de gens. En pleine paix il entrera dans les lieux  
24 les plus riches de la province, et il fera ce que  
ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait ;  
il leur distribuera du butin, et des dépouilles, et  
des richesses, et il tramera ses desseins contre  
les places fortes, et [cela] pour un temps.  
25 Et il réveillera sa puissance et son cœur con-  
tre le roi du midi, avec une grande armée. Et  
le roi du midi s'engagera dans la guerre avec  
une grande et très-puissante armée. Mais il  
ne tiendra pas, car ils trameront leurs desseins  
26 contre lui ; et ceux qui mangeraient ses mets déli-  
cats le briseront ; et son armée se dissoudra<sup>d</sup>, et  
27 beaucoup de gens tomberont tués. Et ces deux  
rois auront à cœur de faire du mal, et diront  
des mensonges à une même table ; mais cela ne  
réussira pas, car la fin sera encore pour le temps  
28 déterminé. Et il retournera dans son pays avec  
de grandes richesses, et son cœur sera contre la  
sainte alliance, et il agira, et retournera dans  
son pays.  
29 Au temps déterminé il retournera et viendra  
dans le midi ; mais il n'en sera pas la dernière  
30 fois comme la première ; car les navires de Kit-  
tim viendront contre lui ; et il sera découragé, et  
retournera et sera courroucé contre la sainte al-  
liance, et il agira ; et il retournera et portera son  
attention sur ceux qui abandonnent la sainte  
31 alliance. Et des forces<sup>e</sup> se tiendront là de sa  
part, et elles profaneront le sanctuaire de la

forteresse<sup>f</sup>, et ôteront le [sacrifice] continu, et  
elles placeront l'abomination qui cause la désola-  
tion. Et, par de douces paroles, il entraînera 32  
à l'impiété ceux qui agissent méchamment à  
l'égard de l'alliance ; mais le peuple qui con-  
naît son Dieu sera fort et agira. Et les sages 33  
du peuple enseigneront la multitude<sup>g</sup> ; et ils  
tomberont par l'épée et par la flamme, par la  
captivité et par le pillage, plusieurs jours. Et 34  
quand ils tomberont, ils seront secourus avec  
un peu de secours, et plusieurs se joindront à  
eux par des flatteries. Et d'entre les sages il en 35  
tombera pour les éprouver<sup>h</sup> ainsi, et pour les pu-  
rifier, et pour les blanchir, jusqu'au temps de la  
fin ; car ce sera encore pour le temps déterminé.

Et le roi agira selon son bon plaisir, et s'exal- 36  
tera, et s'élèvera contre tout \*dieu, et proférera  
des choses impies<sup>i</sup> contre le \*Dieu des \*dieux ;  
et il prospérera jusqu'à ce que l'indignation soit  
accomplie ; car ce qui est déterminé sera fait. Et 37  
il n'aura point égard au Dieu de ses pères, et il  
n'aura point égard à l'objet du désir des femmes,  
ni à aucun t<sup>h</sup>ieu ; car il s'agrandira au-dessus  
de tout ; et, à sa place, il honorera le t<sup>h</sup>ieu des 38  
forteresses : avec de l'or, et avec de l'argent, et  
avec des pierres précieuses, et avec des choses  
désirables, il honorera un t<sup>h</sup>ieu que n'ont pas  
connu ses pères ; et il agira dans les lieux forts 39  
des forteresses, avec un t<sup>h</sup>ieu étranger : à qui le  
reconnaîtra il multipliera<sup>j</sup> la gloire ; et il les fera  
dominer sur la multitude<sup>k</sup> et [leur] partagera le  
pays en récompense.

Et, au temps de la fin, le roi du midi heurtera 40  
contre lui, et le roi du nord fondra sur lui comme  
une tempête, avec des chars et des cavaliers, et  
avec beaucoup de navires, et entrera dans les  
pays et inondera et passera outre ; et il vien- 41  
dra dans le pays de beauté, et plusieurs [pays]  
tomberont ; mais ceux-ci échapperont de sa  
main : Édom, et Moab, et les principaux des  
fils d'Ammon. Et il étendra sa main sur les pays, 42  
et le pays d'Égypte n'échappera pas. Et il aura 43  
sous sa puissance les trésors d'or et d'argent,  
et toutes les choses désirables de l'Égypte ; et  
les Libyens et les Éthiopiens<sup>l</sup> suivront ses pas.  
Mais des nouvelles de l'orient et du nord l'ef- 44  
frayeront, et il sortira en grande fureur pour  
exterminer et détruire entièrement beaucoup  
de gens. Et il plantera les tentes de son palais 45  
entre la mer<sup>m</sup> et la montagne de sainte beauté ;  
et il viendra à sa fin, et il n'y aura personne pour  
le secourir.

**a** (v.17) *d'autres* : pour faire un arrangement avec lui. **b** (v.17) *comme* 8:12. **c** (v.22) *ici, comme ailleurs quelquefois*, litt. : bras. **d** (v.26) *ailleurs* : débordera. **e** (v.31) *voyez la note, vers. 22*. **f** (v.31) *ou* : le sanctuaire, la forteresse. **g** (v.33) *litt.* : les plusieurs. **h** (v.35) *ailleurs* : affiner. **i** (v.36) *ou* : horribles. **j** (v.39) *ou* : qu'il reconnaîtra [et] à qui il multipliera. **k** (v.39) *voyez la note, vers. 33*. **l** (v.43) *hébr.* : Cushites. **m** (v.45) *litt.* : les mers, pour la Méditerranée, *comme* Jug. 5:17.

**12** Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui tient pour les fils de ton peuple ; et ce sera un temps de détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple sera délivré : quiconque sera trouvé écrit dans le livre. Et plusieurs qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, pour être un objet d'horreur éternelle. Et les sages brilleront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude<sup>a</sup>, comme les étoiles, à toujours et à perpétuité. Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs courront çà et là<sup>b</sup> ; et la connaissance sera augmentée. Et moi, Daniel, je regardai ; et voici deux autres [personnages] qui se tenaient, l'un deçà, sur le bord du fleuve, et l'autre delà, sur le bord du fleuve. Et il dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve : Jusques à quand la fin de ces merveilles ? Et j'entendis

l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve ; et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps déterminé<sup>c</sup>, et des temps déterminés, et une moitié [de temps] ; et lorsqu'il aura achevé de briser<sup>d</sup> la force du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.

Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis : Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses ? Et il dit : Va, Daniel ; car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps de la fin. Plusieurs seront purifiés et blanchis et affinés ; et les méchants agiront méchamment, et aucun des méchants ne comprendra ; mais les sages comprendront. Et depuis le temps où le [sacrifice] continuell sera ôté et où l'abomination qui désole sera placée, [il y aura] mille deux cent quatre-vingt-dix jours. Bienheureux celui qui attend et qui parvient à mille trois cent trente-cinq jours ! Et toi, va jusqu'à la fin ; et tu te reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.

## LE LIVRE DES PETITS PROPHÈTES OSÉE

**1** La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël<sup>e</sup>.  
**2** Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. Et l'Éternel dit à Osée : Va, prends-toi une femme prostituée et des enfants de prostitution ; car le pays s'est entièrement prostitué  
**3** en abandonnant<sup>f</sup> l'Éternel. Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm ; et elle conçut, et lui enfanta un fils. Et l'Éternel lui dit : Appelle son nom Jizreël, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël ; et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.  
**6** Et elle conçut encore, et enfanta une fille ; et il lui dit : Appelle son nom Lo-Rukhama<sup>g</sup>, car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore ; mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu ; et je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux, ni par des cavaliers.  
**8** Et elle sevrera Lo-Rukhama. Et elle conçut, et  
**9** enfanta un fils. Et il dit : Appelle son nom Lo-

Ammi<sup>h</sup>, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas à vous. Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut mesurer ni nombrer ; et il arrivera que, dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit : Fils du \*Dieu vivant. Et les fils de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, et s'établiront un<sup>i</sup> chef, et monteront du pays ; car la journée de Jizreël est grande.

**\* Dites à vos frères : Ammi<sup>j</sup> ! et à vos sœurs : Rukhama<sup>k</sup> !** Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari ; et qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face, et ses adultères d'entre ses seins,

de peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et ne la tue de soif.

Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution ; car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée ; car elle a dit : J'irai après mes amants qui

<sup>a</sup> (v.3) litt. : les plusieurs. <sup>b</sup> (v.4) ou : sonderont [tout]. <sup>c</sup> (v.7) période entre une fête et l'anniversaire qui suit (Lév. 23:2). <sup>d</sup> (v.7) ou : disperser.

<sup>e</sup> (v.1) A. C. 795-725, env. <sup>f</sup> (v.2) litt. : loin de. <sup>g</sup> (v.6) elle n'a pas [obtenu] miséricorde. <sup>h</sup> (v.9) pas mon peuple. <sup>i</sup> (v.11) un seul. <sup>j</sup> (v.1) mon peuple. <sup>k</sup> (v.1) elle a [obtenu] miséricorde.



6 m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine  
 et mon lin, mon huile et ma boisson. C'est  
 pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec  
 7 des épines, et j'élèverai une clôture ; et elle ne  
 trouvera pas ses sentiers. Et elle courra après  
 ses amants, et ne les atteindra pas ; et elle les  
 cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira :  
 8 J'irai et je m'en retournerai à mon premier mari ;  
 car alors j'étais mieux que maintenant. Et elle  
 ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé,  
 et le moût, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi  
 9 l'argent et l'or : – ils l'ont employé pour Baal.  
 C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son  
 temps, et mon moût en sa saison ; et j'ôterai ma  
 laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.  
 10 Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux  
 de ses amants, et personne ne la délivrera de  
 ma main ; et je ferai cesser toutes ses délices, sa  
 11 fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes  
 ses assemblées ; et je détruirai sa vigne et son  
 figuier, dont elle disait : Ce sont là mes présents  
 que mes amants m'ont donnés ; et j'en ferai une  
 12 forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.  
 Et je visiterai sur elle les jours des Baals, où  
 13 elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son  
 anneau de nez et de ses colliers, et allait après  
 14 ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel. C'est  
 pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai  
 15 au désert, et je lui parlerai au cœur ; et de  
 là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor  
 pour une porte d'espérance ; et là elle chantera<sup>a</sup>  
 comme dans les jours de sa jeunesse et comme  
 au jour où elle monta du pays d'Égypte.  
 16 Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu  
 m'appelleras : Mon mari, et tu ne m'appelleras  
 17 plus : Mon maître<sup>b</sup>. Et j'ôterai de sa bouche les  
 noms des Baals, et on ne se souviendra plus de  
 18 leur nom. Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une  
 alliance avec les bêtes des champs, et avec les  
 oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol ; et  
 19 j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et  
 la guerre ; et je les ferai reposer en sécurité. Et  
 je te fiancerai à moi pour toujours ; et je te fiancerai  
 20 à moi en justice, et en jugement, et en bonté,  
 et en miséricorde ;  
 et je te fiancerai à moi en vérité ; et tu connaî-  
 21 tras l'Éternel. Et il arrivera, en ce jour-là, que  
 j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux,  
 22 et eux exauceront la terre, et la terre exaucera le  
 froment et le moût et l'huile, et eux exauceront  
 23 Jizreël<sup>c</sup>. Et je la sèmerai pour moi dans le pays,  
 et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama<sup>d</sup>, et je di-  
 rai à Lo-Ammi<sup>e</sup> : Tu es mon peuple, et il me  
 dira : Mon Dieu.

Et l'Éternel me dit : Va encore, aime une  
 femme aimée d'un ami, et adultère, selon  
 l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis  
 qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment  
 les gâteaux de raisins. Et je me l'achetai pour  
 2 quinze [pièces] d'argent, et un khomer d'orge et  
 un lécet<sup>f</sup> d'orge. Et je lui dis : Durant beau-  
 3 coup de jours tu m'attendras, tu ne te prosti-  
 tueras pas, et tu ne seras à [aucun] homme ; et  
 moi [je ferai] de même à ton égard. Car les fils  
 4 d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi,  
 et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue,  
 et sans éphod ni théraphim. Ensuite, les fils  
 5 d'Israël retourneront et rechercheront l'Éternel,  
 leur Dieu, et David, leur roi, et se tourneront  
 avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la  
 fin des jours.

\* Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël,  
 car l'Éternel a un débat avec les habitants du  
 pays ; car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas  
 de bonté, et il n'y a pas de connaissance de  
 Dieu dans le pays : exécution, et mensonge, et  
 2 meurtre, et vol, et adultère ; la violence déborde,  
 et le sang touche le sang. C'est pourquoi le pays  
 3 sera dans le deuil ; et tous ceux qui y habitent  
 seront languissants, avec les bêtes des champs,  
 et avec les oiseaux des cieux ; et même les pois-  
 sons de la mer seront ôtés.

Toutefois que nul ne conteste, que nul ne  
 4 reprenne ; or ton peuple est comme ceux qui con-  
 testent avec le sacrificateur. Et tu broncheras  
 5 de jour, et le prophète aussi avec toi bronchera  
 de nuit : et je détruirai ta mère.

Mon peuple est détruit, faute de connaissance ;  
 6 car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te reje-  
 terai afin que tu n'exerces plus la sacrificature  
 devant<sup>g</sup> moi. Car tu as oublié la loi de ton Dieu,  
 et moi j'oublierai tes fils. Selon qu'ils se sont ac-  
 7 crus, ainsi ils ont péché contre moi. Je changerai  
 leur gloire en ignominie. Ils mangent le péché de  
 8 mon peuple, et leur âme désire son iniquité. Et  
 9 comme le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Et  
 je visiterai sur eux leurs voies, et je leur rendrai  
 10 leurs actions ; et ils mangeront et ne seront pas  
 rassasiés ; ils se prostitueront, mais ne s'étendront  
 pas, car ils ont cessé de prendre garde à  
 11 l'Éternel. La fornication, et le vin, et le moût,  
 ôtent le sens.

Mon peuple interroge son bois, et son bâton  
 12 est son oracle, car l'esprit de fornication égare ;  
 et il se prostitue, se soustrayant à son Dieu. Ils  
 13 offrent des sacrifices sur les sommets des mon-  
 tagnes, et font fumer de l'encens sur des collines,  
 sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce  
 que leur ombre

a (v.15) ou : répondra. b (v.16) hébr. : Mon Baal. c (v.22) Dieu sème. d (v.23) voyez 1:6, 9. e (v.23) voyez la  
 note précédente. f (v.2) demi-khomer. g (v.6) litt. : à.

est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.

14 Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère ; car ils se sont séparés eux-mêmes avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution ; et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte<sup>a</sup>.

15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven<sup>b</sup>, et ne jurez pas :

16 L'Éternel est vivant ! Car Israël est revêché comme une génisse rétive. Maintenant l'Éternel les paîtra comme un agneau dans un lieu spacieux. Éphraïm s'est attaché aux idoles : 18 laisse-le faire. Leurs orgies se sont avilées<sup>c</sup> ; ils se livrent à la fornication ; leurs chefs<sup>d</sup> ont ardemment aimé l'ignominie<sup>e</sup>. Le vent a enserré [Éphraïm] dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

5 \* Écoutez ceci, sacrificateurs ; et sois attentive, maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est contre vous qu'est le jugement ; car vous avez été un piège à Mitspa, et un filet étendu sur le Thabor. Ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie<sup>f</sup>, et moi, 3 je les châtierai tous. Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché ; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication ; Israël s'est souillé. Leurs méfaits ne leur permettent pas de<sup>g</sup> retourner à leur Dieu ; car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent pas l'Éternel. Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui ; et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité ; Juda aussi tombera avec eux.

6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré d'eux. Ils ont agi perfidement envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers : maintenant, un mois les dévorera avec leurs biens.

8 Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Rama. Criez<sup>h</sup> dans Beth-Aven : Derrière toi, 9 Benjamin ! Éphraïm sera une désolation au jour du châtiement : je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine. Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les bornes : je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.

11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement,

parce que, selon sa propre volonté, il est allé après le commandement [de l'homme] ; et moi, 12 je serai comme une teigne pour Éphraïm, et comme de la vermoulure pour la maison de Juda.

Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie ; 13 et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé vers le roi Jareb<sup>i</sup> ; mais lui n'a pu vous guérir, et ne vous a pas ôté votre plaie. Car je serai comme 14 un lion<sup>k</sup> à Éphraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda : moi, moi, je déchirerai, et je m'en irai ; j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre ! Je m'en irai, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le matin.

Venez, retournons à l'Éternel, car lui a déchiré, 6 et il nous guérira ; il a frappé, et il bandera nos plaies. Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troisième jour, il nous mettra debout, et nous vivrons devant sa face, et nous connaîtrons [et] 3 nous nous attacherons à connaître l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour ; et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison arrose la terre.

\* Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, 4 Juda ? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure. C'est pourquoi je les ai hachés par les prophètes, 5 je les ai tués par les paroles de ma bouche... Et mon jugement sort comme la<sup>l</sup> lumière. Car j'ai 6 aimé la bonté<sup>m</sup>, et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes ; mais 7 eux, comme Adam, ont transgressé [l']alliance ; là ils ont agi perfidement envers moi.

Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, couverte de traces de sang. Et comme les troupes 9 [de voleurs] guettent un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le chemin de Sichem ; car ils commettent des infamies. J'ai vu des 10 choses horribles dans la maison d'Israël : là est la prostitution d'Éphraïm ! Israël s'est souillé ! Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est assignée, 11 quand je rétablirai les captifs<sup>n</sup> de mon peuple.

Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm s'est découverte, et les méchancetés de Samarie ; car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, [et] la troupe des brigands assaille dehors. Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur 2 que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face. Ils réjouissent le roi 3

**a** (v.14) ou : tombe, comme Prov. 10:8, 10. **b** (v.15) maison de vanité ou d'iniquité, ironiquement pour Béthel (maison de Dieu) ; voyez 10:5. **c** (v.18) ou : Leur vin est aigri. **d** (v.18) hébr. : boucliers. **e** (v.18) d'autres : ils aiment [à dire] : Donnez ; ses chefs sont une infamie. **f** (v.2) ou : Les apostats se livrent avidement à des sacrifices. **g** (v.4) ou : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à. **h** (v.8) ou : Sonnez avec éclat. **i** (v.11) ou : [du roi]. **j** (v.13) il contestera. **k** (v.14) litt. : un rugissant. **l** (v.5) d'autres lisent : tes jugements sortent [comme] la. **m** (v.6) ou : grâce. **n** (v.11) voyez Deut. 30:3.

par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges. Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger, qui cesse de l'attiser depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé. Au jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin ; il a tendu sa main aux moqueurs. Car ils ont appliqué leur cœur comme un four à leurs embûches : toute la nuit, leur boulanger dort ; le matin, il brûle comme un feu de flammes. Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges : tous leurs rois sont tombés ; nul d'entre eux ne m'invoque.

Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné. Des étrangers ont consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas. Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui, et ils ne se tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas malgré tout cela. Éphraïm est devenu comme une colombe niaise, sans intelligence ; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie. Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les châtierai selon que leur assemblée l'a entendu.

Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi ! Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi ! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent<sup>a</sup> des mensonges contre moi ; et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur, quand ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour du froment et du moût ; ils se sont retirés de moi. Et moi, j'ai châtié ; j'ai fortifié leurs bras : et ils ont médité le mal contre moi ; ils retournent, [mais] non au [Très]-Haut ; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue : cela fera d'eux un objet de risée dans le pays d'Égypte.

**8** \* Embouche la trompette ! Comme l'aigle, [il fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi. Ils me crieront : Mon Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël !... Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra. Ils ont fait des rois, mais non de par moi ; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés. Ton veau t'a rejetée<sup>b</sup>, Samarie ! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusques à quand seront-ils incapables d'innocence ? Car il est d'Israël, celui-là aussi : un ouvrier l'a fait ;

il n'est pas Dieu ; car le veau de Samarie sera [mis en] pièces ! Car ils ont semé le vent, et ils moissonneront le tourbillon. Il n'a pas une tige de blé ; elle germerait, qu'elle ne produirait pas de farine ; et en produisit-elle, des étrangers la dévoreraient. Israël est dévoré ; maintenant, ils seront parmi les nations comme un vase auquel on ne prend pas plaisir.

Car ils sont montés vers l'Assyrien : un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des présents à des amants. Quand même ils ont fait des présents parmi les nations, maintenant je les assemblerai, et ils commenceront à être amoindris sous le<sup>c</sup> fardeau du roi des princes.

Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, [et] les autels seront son péché<sup>d</sup>. J'ai écrit pour lui les grandes<sup>e</sup> choses de ma loi ; elles sont estimées comme une chose étrange<sup>f</sup>. Pour sacrifier de mes offrandes, ils offrent de la chair, et ils la mangent ; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés. Ils retourneront en Égypte. Mais Israël a oublié celui qui l'a fait ; et il bâtit des palais<sup>g</sup>, et Juda multiplie les villes fortes ; mais j'enverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à l'exultation, comme les peuples ; car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé les présents dans toutes les aires à froment. L'aire et la cuve ne les nourriront pas, et le moût les trompera. Ils ne demeureront pas dans le pays de l'Éternel ; mais Éphraïm retournera en Égypte, et mangera en Assyrie ce qui est impur. Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables : ce sera pour eux comme le pain de deuil ; tous ceux qui en mangeront se souilleront ; car leur pain est pour eux-mêmes<sup>h</sup> ; il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.

Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et au jour de fête de l'Éternel ? Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation : l'Égypte les rassemblera, Moph<sup>i</sup> les enterrera. Ce qu'ils ont de précieuse [en objets] d'argent, l'ortie les héritera ; le chardon<sup>j</sup> est dans leurs tentes. Ils arrivent, les jours de la visitation ; ils arrivent, les jours de la récompense ! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré<sup>k</sup> est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité. Éphraïm est aux aguets, [regardant à d'autres] à côté de mon Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous

a (v.13) ou : je les ai rachetés, mais ils ont dit. b (v.5) ou : Il a rejeté ton veau. c (v.10) ou : ils se reposeront un peu du. d (v.11) litt. : lui seront pour pécher. e (v.12) ou : nombreuses, multiples. f (v.12) ou : étrangère. g (v.14) selon d'autres : temples. h (v.14) litt. : pour leurs âmes. i (v.6) ailleurs : Noph (Memphis). j (v.6) ou : l'épine. k (v.7) litt. : l'homme de l'esprit.

ses chemins, une hostilité dans la maison de son Dieu. Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert ; j'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse [idole], et sont devenus abominables comme leur

11 amant. Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau ;... point d'enfantement,

12 point de grossesse, point de conception ! Quand même ils élèveraient leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré

13 d'eux ! Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr<sup>a</sup> plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.

14 Donne-leur, Éternel ! Que donneras-tu ? Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées. Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs ; à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont

16 des rebelles. Éphraïm a été frappé : leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit. Si même ils enfantent, je ferai mourir le fruit précieux de leur sein. Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

10 Israël est une vigne branchue ; il porte du fruit pour lui-même<sup>b</sup>. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels ; selon la beauté de son

2 pays, il a rendu belles ses statues. Leur cœur est flatteur<sup>c</sup> ; maintenant ils seront tenus pour coupables. Il abattra leurs autels, il détruira

3 leurs statues ; car maintenant ils diront : Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel ; et un roi, que ferait-il pour nous ?

4 Ils prononcent des paroles, ils jurent fausement, [et] ils concluent une alliance ; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse

5 dans les sillons des champs. L'habitant de Samarie a peur pour le veau<sup>d</sup> de Beth-Aven ; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses Camarim<sup>e</sup> tremblent à cause de lui, pour sa gloire, car

6 elle a été transportée d'auprès de lui<sup>f</sup> ; on le porte à l'Assyrie, comme présent au roi Jareb<sup>g</sup>. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de son conseil.

7 Samarie [est détruite], son roi a péri, comme

8 un fétu<sup>h</sup> sur la face des eaux ; et les hauts

lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront sur leurs autels ; et ils diront aux montagnés : Couvrez-nous ! et aux collines : Tombez sur nous !

Dès les jours<sup>i</sup> de Guibha, tu as péché, Israël : là ils sont restés ; la guerre contre les fils d'iniquité ne les a atteints pas à Guibha. Selon mon bon plaisir, je les châtierai ; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités. Et Éphraïm est une

11 génisse dressée, qui aime à fouler le blé ; et j'ai passé sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à Éphraïm ; Juda labourera, et Jacob hersera. Semez pour vous en justice, moissonnez selon

12 la piété. Défrichez pour vous un terrain neuf ; [c'est] le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice. Vous avez labouré la méchanceté,

13 moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge ; car tu as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes forts. Et un tumulte

14 s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre : la mère fut écrasée avec les fils. Béthel vous fera de même,

15 à cause de la méchanceté de votre méchanceté : à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

11 \* Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte. [Les prophètes] les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient d'auprès d'eux : ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées. Et

3 moi, j'ai enseigné à Éphraïm à marcher, – Il les a pris sur ses bras, – mais ils ne savaient pas que je les guérissais. Je les tirais avec des cordes

4 d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâchoires et leur donneraient<sup>j</sup> doucement à manger. Il ne retournera pas dans le pays

5 d'Égypte, mais l'Assyrien sera son roi ; car ils ont refusé de revenir [à moi] ; et l'épée fera le tour de leurs villes, détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs desseins. Et mon

7 peuple tient à se détourner de moi ; on les appelle vers le [Très]-Haut : pas un d'eux ne l'exalte.

Que ferai-je de toi<sup>k</sup>, Éphraïm ? Comment te livrerais-je, Israël ? Comment ferais-je de toi comme d'Adma, te rendrais-je tel que Tseboïm ? Mon cœur est changé en moi ; toutes ensemble, mes compassions se sont émues. Je ne donnerai

9 pas cours à l'ardeur de ma

a (v.13) ou : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été. b (v.1) ou : fruit selon ce qu'il est. c (v.2) qqs. : est partagé. d (v.5) ou : les veaux. e (v.5) voyez 2 Rois 23:5. f (v.5) ou : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [mèneront deuil], car il a été transporté d'auprès de nous. g (v.6) voyez 5:13. h (v.7) qqs. : l'écume, ou : une bulle d'air. i (v.9) ou : Plus que dans les jours. j (v.4) ou : et je leur donnais. k (v.8) ou : Comment t'abandonnerais-je ?

colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm ; car je suis \*Dieu, et non pas un homme, – le Saint, au milieu de toi ; et je ne viendrai pas avec colère<sup>a</sup>. Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion ; car il rugira, et les fils accourront en émoi de l'occident<sup>b</sup>, ils accourront en émoi de l'Égypte comme un oiseau, et, comme une colombe, du pays d'Assyrie ; et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.

**12** Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude ; mais Juda marche encore avec \*Dieu, et avec les vrais saints<sup>c</sup>. Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient ; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation ; et ils font alliance avec l'Assyrie, et portent de l'huile en Égypte. L'Éternel a aussi un débat avec Juda, et il punira Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions. Dans le ventre il prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu ; oui, il lutta avec l'Ange et prévalut : il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva ; et là, il parla avec nous : et l'Éternel, le Dieu des armées, – l'Éternel, est son mémorial<sup>d</sup>. Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété<sup>e</sup> et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement.

C'est un marchand ; la fausse balance est dans sa main ; il aime à extorquer. Et Éphraïm dit : Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune iniquité qui soit péché. Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle. Et j'ai parlé aux prophètes ; et moi, j'ai multiplié les visions, et, par les prophètes, j'ai parlé en similitudes. Si Galaad est vanité<sup>f</sup>, eux, ils ne seront que néant. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs ; leurs autels aussi seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs. Et Jacob s'enfuit dans la plaine de Syrie ; et Israël servit pour une femme ; et pour une femme, il garda [les troupeaux].

Et, par un prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et par un prophète il<sup>g</sup> fut gardé. Éphraïm a amèrement provoqué la colère : son Seigneur laissera sur lui son sang, et lui rendra ses mépris.

**13** Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva en Israël : mais il se rendit coupable par Baal, et mourut. Et maintenant ils continuent de pécher et se sont fait avec leur argent des images de fonte, des idoles selon leurs pensées,

toutes un travail d'artisans, desquelles ils disent : Que les hommes qui sacrifient baisent les veaux ! C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la balle chassée par le tourbillon hors de l'aire, et comme la fumée qui sort par le treillis. Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte ; et tu n'as pas connu d'[autre] Dieu que moi, et il n'y a pas de sauveur hors moi. Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride. Selon qu'étaient leurs pâturages, ils furent rassasiés ; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva ; c'est pourquoi ils m'ont oublié. Et je leur serai comme un lion<sup>h</sup> ; comme un léopard, je les guetterai sur le chemin. Je les attaquerais comme une ourse privée de ses petits ; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là, comme une lionne ; les bêtes des champs les dépèceront.

C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi, contre ton secours. Où donc est ton roi ? pour qu'il te sauve dans toutes tes villes. Où sont tes juges, dont tu as dit : Donne-moi un roi et des princes ?... Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.

L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble ; son péché est tenu en réserve. Les douleurs de celle qui enfante viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sensé, car au temps de la sortie des enfants, il ne se tint pas là. Je les délivrerai de la main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont<sup>i</sup> tes pestes ? Ô shéol, où est<sup>j</sup> ta destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.

Car il a porté du fruit parmi [ses] frères : un vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Il pillera le trésor de tous les objets d'agrément. Samarie portera son iniquité<sup>k</sup>, car elle s'est révoltée contre son Dieu ; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

\* Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.

Prenez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel ; dites-lui : Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est bon<sup>l</sup>, et nous [te] rendrons les sacrifices<sup>m</sup> de nos lèvres. L'Assyrie ne nous sauvera pas ; nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus : Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains ; car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde. Je guérirai leur abandon [de moi], je les aimerai librement, car ma colère

a (v.9) qqs. : dans la ville. b (v.10) ou : de la mer. c (v.1) qqs. : Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint. d (v.6) voyez Ex. 3:15 ; 6:3. e (v.7) ou : la bonté. f (v.12) ou : iniquité. g (v.14) c. à d. Israël. h (v.7) litt. : un rugissant. i (v.14) qqs. : je serai. j (v.14) voyez la note précédente. k (v.16) ou : sera dévastée. l (v.2) qqs. : avec bonté. m (v.2) litt. : les taureaux.

s'est détournée d'eux.

5 Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira  
comme le lis, et il poussera ses racines comme  
6 le Liban. Ses rejetons s'étendront, et sa mag-  
nificence sera comme l'olivier, et son parfum,  
7 comme le Liban : ils reviendront s'asseoir sous  
son ombre, ils feront vivre le froment, et ils  
fleuriront comme une vigne ; leur renommée

sera comme le vin du Liban. Éphraïm [dira] : 8  
Qu'ai-je plus à faire avec les idoles ? – Moi, je  
lui répondrai et je le regarderai. – Moi, je suis  
comme un cyprès vert. – De moi provient ton  
fruit.

Qui est sage ? il comprendra ces choses ; et in- 9  
telligent ? il les connaîtra ; car les voies de l'Éter-  
nel sont droites, et les justes y marcheront, mais  
les transgresseurs y tomberont.

## JOËL

1 La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de  
Pethuel.

2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous,  
tous les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé de  
vos jours, ou même dans les jours de vos pères ?  
3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et  
4 leurs fils à une autre génération : ce qu'a laissé  
la chenille<sup>a</sup>, la sauterelle l'a mangé ; et ce qu'a  
laissé l'yélek, l'yélek<sup>b</sup> l'a mangé, et ce qu'a  
laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ; et hurlez,  
vous tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il  
6 est retranché à vos bouches. Car une nation est  
montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses  
dents sont les dents d'un lion, et elle a les grosses  
7 dents d'une lionne<sup>c</sup>. Elle a réduit ma vigne en  
une désolation, mon figuier en un tas de bois ;  
elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre ;  
8 ses rameaux ont blanchi. Gémis comme une  
vierge ceinte du sac, sur le mari de sa jeunesse !  
9 L'offrande et la libation sont retranchées de la  
maison de l'Éternel ; les sacrificateurs, les servi-  
10 teurs de l'Éternel, mènent deuil ; les champs  
sont ravagés, la terre mène deuil ; car le blé est  
ravagé, le vin nouveau est honteux<sup>d</sup>, l'huile lan-  
guet.

11 Soyez honteux, laboureurs ; hurlez, vigneron-  
s, – à cause du froment et de l'orge, car la moisson  
des champs a péri ! La vigne est honteuse<sup>e</sup>, et le  
figuier languit, – le grenadier, le palmier aussi,  
et le pommier ; tous les arbres des champs sont  
desséchés ; car la joie est tarie du milieu des fils  
des hommes.

13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs ;  
hurlez, vous qui servez l'autel ; venez, passez la  
nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu ! car  
l'offrande et la libation sont ôtées à la maison  
14 de votre Dieu. Sanctifiez un jeûne, convoquez  
une assemblée solennelle ; assemblez les anciens,  
tous les habitants du pays, à la maison de l'Éter-  
nel, votre Dieu, et criez à l'Éternel !

15 Hélas, quel jour ! car le jour de l'Éternel est  
proche, et il viendra comme une destruction

du Tout-puissant. La nourriture n'est-elle pas 16  
retranchée de devant nos yeux, [et], de la mai-  
son de notre Dieu, la joie et l'allégresse ? Les 17  
semences pourrissent sous leurs mottes ; les gre-  
niers sont désolés ; les granges sont renversées,  
car le blé est desséché. Comme le bétail gémît ! 18  
Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés,  
car il n'y a pas de pâturage pour eux ; les trou-  
peaux de menu bétail aussi sont en peine. À toi, 19  
Éternel, je crierai ; car le feu a dévoré les pâ-  
turages du désert, et la flamme a brûlé tous les  
arbres des champs. Les bêtes des champs aussi 20  
crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés,  
et le feu a dévoré les pâturages du désert.

\* Sonnez de la trompette en Sion, sonnez 2  
avec éclat dans ma sainte montagne ! Que tous  
les habitants du pays tremblent, car le jour de  
l'Éternel vient ; car il est proche, un jour de 2  
ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et  
d'épaisses ténèbres : c'est comme l'aube qui  
s'étend sur les montagnes, – un peuple nom-  
breux et fort, tel qu'il n'y en eut jamais, et  
qu'après lui, il n'y en aura point jusqu'aux an-  
nées des générations et des générations.

Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle 3  
après lui ; devant lui le pays est comme le jardin  
d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert ;  
et rien ne lui échappe. Leur aspect est comme 4  
l'aspect des chevaux, et ils courent comme des  
cavaliers. Ils sautent :... c'est comme le bruit des 5  
chars sur les sommets des montagnes, comme le  
bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume,  
comme un peuple puissant rangé en bataille.  
Les peuples en<sup>f</sup> sont angoissés, tous les visages 6  
pâlissent. Ils courent comme des hommes forts, 7  
ils escaladent la muraille comme des hommes de  
guerre ; ils marchent chacun dans son chemin,  
et ne changent pas leurs sentiers ; et ils ne se 8  
pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun  
dans sa route ; ils se précipitent à travers les  
traits et ne sont pas blessés<sup>g</sup> ; ils se répandent 9  
par la ville,

a (v.4) ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes. b (v.4) espèce de sauterelle. c (v.6) ou : d'un lion.  
d (v.10) ou : a séché. e (v.12) voyez la note précédente. f (v.6) ou : devant lui. g (v.8) ou : séparés.

ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur. Devant eux la terre tremble, les cieus sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles retirent leur splendeur. Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp est très-grand, car l'exécuteur de sa parole est puissant ; parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible ; et qui peut le supporter ? Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec deuil ; et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu ; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du mal [dont il a menacé]. Qui sait ? il reviendra et se repentira<sup>a</sup> et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu. Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ; assemblez le peuple, sanctifiez la congrégation, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui têtent les mamelles ; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nuptiale ; que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des nations<sup>b</sup>. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est leur Dieu ? Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura pitié de son peuple. Et l'Éternel répondra et dira à son peuple : Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés ; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations ; et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident<sup>c</sup> ; et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de grandes choses. Ne crains pas, terre ; égayetoï et réjouis-toï ; car l'Éternel fait de grandes choses. Ne craignez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leur force<sup>d</sup>. Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu ; car il vous donne la première pluie dans sa mesure<sup>e</sup>, et fait descendre sur vous la première pluie<sup>f</sup> et la dernière pluie, au commencement [de la sai-

son]<sup>g</sup>. Et les aires seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile ; et je vous rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous. Et vous mangerez abondamment et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous ; et mon peuple ne sera jamais honteux. Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre ; et mon peuple ne sera jamais honteux. \* Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards songeront des songes, vos jeunes hommes verront des visions ; et aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit. – Et je montrerai<sup>h</sup> des signes<sup>i</sup> dans les cieus et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée ; le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel. Et il arrivera que, quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour les réchappés que l'Éternel appellera.

**3** \* Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem, je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat<sup>j</sup>, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations ; et elles ont partagé mon pays, et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu. Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie ? Est-ce une récompense que vous me donnez ? Et si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense vite et promptement sur votre tête ; parce que vous avez pris mon argent et mon or, et que vous avez porté dans vos temples mes belles choses désirables, et que vous avez vendu aux fils de Javan<sup>k</sup> les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leurs confins. Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête ; et je vendrai vos fils et vos filles en la main des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens,

**a** (v.14) ou : se repentira de nouveau. **b** (v.17) d'autres : en sorte que les nations dominent sur eux. **c** (v.20) litt. : de derrière ; **c** à d. : Méditerranée, comp. Deut. 11:24. **d** (v.22) ou : leurs richesses. **e** (v.23) litt. : en justice. **f** (v.23) voyez la note, Ps. 84:6. **g** (v.23) ou : au premier [mois]. **h** (v.30) litt. : donnerai. **i** (v.30) ailleurs : prodiges, miracles. **j** (v.2) l'Éternel juge. **k** (v.6) hébr. : Javanim, les Grecs.

à une nation lointaine ; car l'Éternel a parlé.  
 9 Proclamez ceci parmi les nations, préparez<sup>a</sup> la guerre, réveillez les hommes forts ; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre ! De vos socs forgez des épées, et de vos serpes, des javelines. Que le faible dise : Je suis  
 10 fort ! Accourez<sup>b</sup> et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et rassemblez-vous ! Là,  
 11 Éternel, fais descendre tes hommes forts ! Que les nations se réveillent et montent à la vallée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes  
 12 les nations, de toute part. Mettez la faucille, car la moisson est mûre ; venez, descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent ; car leur iniquité est grande. Multitudes, multitudes,  
 13 dans la vallée de jugement<sup>c</sup> ! car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement. Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles  
 14 retireront leur splendeur ; et l'Éternel rugira de

Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront ; et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils d'Israël. Et vous saurez que moi, l'Éternel, je  
 suis votre Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus. Et il arrivera, en  
 ce jour-là, que les montagnes ruisselleront de moût, et les collines découleront de lait, et tous les torrents de Juda découleront d'eau ; et une source sortira de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim<sup>d</sup>. L'Égypte sera une  
 désolation, et Édom sera un désert désolé, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur pays. Mais Juda sera habitée<sup>e</sup> à toujours, et Jérusalem de génération en génération, et je  
 les purifierai<sup>f</sup> du sang dont je ne les avais pas purifiés<sup>g</sup> : et l'Éternel demeure en Sion.

## AMOS

1 Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thekoa, qu'il a vues touchant Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël<sup>h</sup>, deux  
 2 ans avant le tremblement de terre. Et il dit : L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix ; et les pâturages des bergers mènent deuil, et le sommet du Carmel est séché.  
 3 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas [mon arrêt] ; parce qu'ils ont foulé  
 4 Galaad avec des traîneaux de fer. Et j'envverrai un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera  
 5 les palais de Ben-Hadad ; et je briserai la barre<sup>i</sup> de Damas, et, de la vallée<sup>j</sup> d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre ; et le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.  
 6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne le<sup>k</sup> révoquerai point, parce qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière, pour la livrer à  
 7 Édom ; mais j'envverrai un feu dans les murs de  
 8 Gaza, et il dévorera ses palais ; et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre ; et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Tyr, et à cause de quatre, je ne le<sup>l</sup> révoquerai point, parce qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle ; mais j'envverrai un feu  
 dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le<sup>m</sup> révoquerai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et a étouffé la miséricorde<sup>n</sup>, et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours. Et j'envverrai un feu sur  
 Théma, et il dévorera les palais de Botsra.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le<sup>o</sup> révoquerai point, parce qu'ils ont fendu le ventre aux femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leurs frontières ; et j'allumerai un feu sur  
 dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au milieu de la tempête au jour du tourbillon ; et leur  
 roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble, dit l'Éternel.

Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Moab, et à cause de quatre, je ne le<sup>p</sup> révoquerai point, parce qu'il a brûlé, [réduit] en chaux les os du roi d'Édom ; et j'envverrai un feu  
 sur Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra

**a** (v.9) litt. : sanctifiez. **b** (v.11) ou : Assemblez-vous. **c** (v.14) plutôt : ce qui est décrété, comp. És. 10:22. **d** (v.18) ou : vallée des acacias. **e** (v.20) proprement : habitera. **f** (v.21) purifier, rendre nets. **g** (v.21) voyez la note précédente.

**h** (v.1) A. C. 795-785. **i** (v.5) voyez Deut. 3:5. **j** (v.5) ou plaine ; voyez la note, Jos. 11:8. **k** (v.6) c. à d. l'arrêt, le jugement prononcé. **l** (v.9) voyez la note précédente. **m** (v.11) voyez la note, vers. 6. **n** (v.11) litt. : détruit ses miséricordes. **o** (v.13) c. à d. : l'arrêt, le jugement prononcé. **p** (v.1) voyez la note précédente.



- au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette, et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.
- Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Juda, et à cause de quatre, je ne le<sup>a</sup> révoquerai point, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer ; et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.
- Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le<sup>b</sup> révoquerai point, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, eux qui désirent ardemment [de voir] la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui pervertissent le chemin des débonnaires ; et un homme et son père vont vers la [même] fille, pour profaner mon saint nom ; et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à l'amende. Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes ; et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas. Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert quarante ans, pour posséder le pays de l'Amoréen. Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël ? dit l'Éternel. Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant : Ne prophétisez pas. Voici, je pèserai sur vous comme pèse le char plein de gerbes<sup>c</sup>. Et la fuite manquera à celui qui est agile ; et le fort n'affermira pas sa force ; et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie ; et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme ; et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas ; et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie ; et celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.
- Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait monter du pays d'Égypte, disant : Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre ; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités. Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord ? Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie ? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il n'a pris quelque chose ? L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui ? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout ? Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple ne tremblera pas ? Y aura-t-il du mal dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait<sup>d</sup> ? Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien, qu'il ne révèle son secret à ses serviteurs les prophètes. Le lion a rugi : qui n'aura peur ? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé : qui ne prophétisera ?
- Faites-le entendre dans<sup>e</sup> les palais dans Asdod, et dans<sup>f</sup> les palais dans le pays d'Égypte, et dites : Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion qui est au milieu d'elle, et les oppressions [qui ont lieu] dans son sein : et ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent la violence et la rapine dans leurs palais. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'ennemi ! – et tout autour du pays ! Et il abattra ta force, et tes palais seront pillés. Ainsi dit l'Éternel : Comme le berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit<sup>g</sup>, et sur le damas d'un divan.
- Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées, qu'au jour où je visiterai les transgressions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre. Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.
- Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : Apporte, afin que nous buvions ! Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des haims de pêche. Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon<sup>h</sup>, dit l'Éternel.
- Venez à Béthel, et péchez<sup>i</sup> ! À Guilgal, multipliez la transgression ! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours<sup>j</sup> vos dîmes ; et faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces ; et publiez des offrandes volontaires,

**a** (v.4) voyez la note, vers. 13. **b** (v.6) voyez la note, vers. 13. **c** (v.13) qqs. : vous (c. à d. vos péchés) pesez sur moi, comme la charrette est chargée de gerbes. **d** (v.6) ou : n'aura pas agi. **e** (v.9) ou : sur. **f** (v.9) voyez la note précédente. **g** (v.12) la meilleure place du lit de repos ou divan, chez les riches. **h** (v.3) qqs. : la forteresse. **i** (v.4) litt. : transgressez. **j** (v.4) selon qqs. : ans.

annoncez-[les] ! Car c'est ainsi que vous aimez  
[à faire], fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.  
6 Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes  
dans toutes vos villes, et le manque de pain  
dans toutes vos demeures<sup>a</sup> ; et vous n'êtes pas  
7 revenus à moi, dit l'Éternel. Et je vous ai aussi  
retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois  
jusqu'à la moisson ; et j'ai fait pleuvoir sur une  
ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre]  
ville ; il y avait de la pluie sur un champ<sup>b</sup>, et  
le champ<sup>c</sup> sur lequel il n'y avait pas de pluie  
8 séchait ; et deux [et] trois villes se rendaient  
dans une [autre] ville pour boire de l'eau, et  
ils n'ont pas été rassasiés ; et vous n'êtes pas  
9 revenus à moi, dit l'Éternel. Je vous ai frappés  
par la brûlure et la rouille [des blés] ; la che-  
nille<sup>d</sup> a dévoré la multitude de vos jardins, et de  
vos vignes, et de vos figuiers et de vos oliviers ;  
mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.  
10 J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de  
l'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée,  
emmenant aussi vos chevaux<sup>e</sup> ; et j'ai fait monter  
la puanteur de vos camps, et [cela] dans vos  
naries ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit  
11 l'Éternel. J'ai fait des renversements parmi  
vous, comme la subversion que Dieu a faite de  
Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme  
un tison sauvé d'un incendie ; et vous n'êtes pas  
12 revenus à moi, dit l'Éternel. C'est pourquoi,  
je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci,  
13 prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu. Car  
voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée  
le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa  
pensée, qui de l'aube fait des ténèbres, et qui  
marche sur les lieux hauts de la terre, – l'Éternel,  
le Dieu des armées, est son nom !  
5 \* Écoutez cette parole, une complainte que  
2 j'élève sur vous, maison d'Israël ! Elle est  
tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël ;  
elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne  
3 qui la relève. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éter-  
nel : La ville qui allait en campagne avec mille,  
en aura cent de reste ; et celle qui allait en cam-  
pagne avec cent<sup>f</sup>, en aura dix de reste, pour la  
maison d'Israël.  
4 Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël :  
5 Cherchez-moi, et vous vivrez ; et ne cherchez  
pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez  
pas à Beër-Schéba ; car Guilgal ira certaine-  
ment en captivité, et Béthel sera réduite à  
6 rien<sup>g</sup>. Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de  
peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison

de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait per-  
sonne à Béthel qui éteigne. Vous qui changez 7  
en absinthe le droit<sup>h</sup>, et qui couchez par terre la  
justice, [cherchez-le], lui qui a fait les Pléiades 8  
et Orion ; qui change en matin l'ombre de la  
mort, et transforme le jour en ténèbres de la  
nuit ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse  
sur la face de la terre : l'Éternel est son nom. Il 9  
fait lever subitement la destruction sur le fort<sup>i</sup>,  
et la destruction vient sur la forteresse.  
Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont 10  
en abomination celui qui parle avec intégrité.  
C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds 11  
le pauvre, et que vous prenez de lui des charges<sup>j</sup>  
de blé : vous avez bâti des maisons de pierres  
de taille, mais vous n'y habiterez pas ; vous  
avez planté des vignes excellentes<sup>k</sup>, et vous n'en  
boirez pas le vin ; car je connais vos nombreuses 12  
transgressions et vos grands<sup>l</sup> péchés : ils op-  
priment le juste, prennent des présents<sup>m</sup>, et  
font fléchir à la porte le droit des pauvres. C'est 13  
pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le si-  
lence, car c'est un temps mauvais.  
Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous 14  
viviez ; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées,  
sera avec vous, comme vous le dites. Haissez les 15  
mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte  
le juste jugement ; peut-être l'Éternel, le Dieu  
des armées, usera-t-il de grâce envers le reste  
de Joseph. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, 16  
le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes  
les places, la lamentation ! et dans toutes les  
rues, on dira : Hélas, hélas ! Et on appellera  
le labourer au deuil, et à la lamentation ceux  
qui s'entendent aux chants de douleur. Et dans 17  
toutes les vignes, la lamentation ! car je passerai  
au milieu de toi, dit l'Éternel.  
Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éter- 18  
nel ! À quoi vous [servira] le jour de l'Éternel ?  
Il sera ténèbres, et non lumière, comme si un 19  
homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un  
ours le rencontrât ; ou qu'il entrât dans la mai-  
son et appuyât sa main contre le mur, et qu'un  
serpent le mordît. Le jour de l'Éternel n'est-il 20  
pas ténèbres, et non lumière ? et profonde ob-  
scurité, et non splendeur ? Je hais, je méprise 21  
vos fêtes, et je ne flairerai pas [de bonne odeur]  
dans vos assemblées solennelles<sup>n</sup> ; si vous m'of- 22  
frez<sup>o</sup> des holocaustes et des offrandes de gâteau,  
je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le  
sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses. Ôte 23  
de devant moi le bruit de tes cantiques ; et la  
musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.

a (v.6) litt. : tous vos lieux. b (v.7) litt. : portion. c (v.7) voyez la note précédente. d (v.9) voyez Joël 1:4.  
e (v.10) litt. : avec la captivité de vos chevaux. f (v.3) litt. : qui sortait par mille... qui sortait par cent.  
g (v.5) hébr. : aven ; comp. Os. 4:15. h (v.7) ordin. : jugement. i (v.9) l'[homme] fort. j (v.11) ou : présents,  
tributs. k (v.11) ou : agréables. l (v.12) nombreux ; litt. : forts. m (v.12) voyez 1 Sam. 12:3. n (v.21) ou :  
d'obligations. o (v.22) comme Lév. 14:20.

24 Mais que le jugement roule comme des eaux,  
et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas !  
25 M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes  
dans le désert, pendant quarante ans, maison  
26 d'Israël ? Mais vous avez porté le tabernacle  
de votre Moloc<sup>a</sup>, et le Kiun<sup>b</sup> de vos images, l'étoile  
27 de votre dieu, que vous vous êtes fait ; et je vous  
transporterai au delà de Damas, dit l'Éternel ;  
son nom est le Dieu des armées.

6 \* Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et  
à ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de  
Samarie, les grands de la première des nations,  
2 auprès desquels vient la maison d'Israël ! Passez  
à Calné, et voyez ; et, de là, allez à Hamath la  
grande, et descendez à Gath des Philistins :  
sont-elles meilleures que ces royaumes-ci ? Est-  
ce que leur frontière est plus étendue que votre  
3 frontière ? Vous qui éloignez le mauvais jour,  
et qui faites approcher le siège de la violence,  
4 vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire et qui  
vous étendez mollement sur vos divans, et qui  
mangez les agneaux du troupeau et les veaux  
5 gras de l'étable ; qui chantez au son du luth, [et]  
inventez, comme David, à votre usage<sup>c</sup>, des in-  
6 struments pour le chant ; qui buvez le vin dans  
des coupes<sup>d</sup>, et vous oignez de la meilleure huile,  
et ne vous affligez pas de la brèche de Joseph.  
7 C'est pourquoi, maintenant ils iront en captivité  
à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris  
de ceux qui sont mollement couchés cesseront.  
8 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même<sup>e</sup>,  
dit l'Éternel, le Dieu des armées : J'ai en hor-  
reur l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais ; et  
9 je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient. Et il  
arrivera que, s'il reste dix hommes dans une mai-  
10 son, ils mourront ; et le parent<sup>f</sup> de [l'un d'eux],  
celui qui doit le brûler, prendra le mort pour sor-  
tir de la maison les os, et il dira à celui qui est  
dans l'intérieur de la maison : Y a-t-il encore  
quelqu'un auprès de toi ? Et il dira : Personne !  
Et il dira : Silence<sup>g</sup> ! car nous ne pouvons faire  
mention du nom de l'Éternel.

11 Car voici, l'Éternel a commandé, et on fra-  
pera la grande maison de brèches, et la petite  
12 maison, de fentes. Les chevaux courront-ils sur  
un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des  
bœufs ? Car vous avez changé le droit<sup>h</sup> en poi-  
13 son, et en absinthe le fruit de la justice, vous  
qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui  
dites : Avec notre force, ne nous sommes-nous  
14 pas acquis de la puissance<sup>i</sup> ? Car voici, maison  
d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, je  
suscite contre vous une nation, et ils vous op-

primeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la  
rivière de la plaine<sup>j</sup>.

\* Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et  
voici, il forma des sauterelles<sup>k</sup>, comme le regain  
commençait à pousser ; et voici, c'était le regain  
après la fauche du roi. Et il arriva, lorsqu'elles  
2 eurent entièrement mangé l'herbe de la terre,  
que je dis : Seigneur Éternel, pardonne, je te  
prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? car il  
est petit. L'Éternel se repentit de cela : cela  
3 ne sera pas, dit l'Éternel. Ainsi m'a fait voir le  
4 Seigneur, l'Éternel ; et voici, le Seigneur, l'Éter-  
nel, appela pour juger<sup>l</sup> par le feu ; et il dévora le  
grand abîme, et il dévora l'héritage<sup>m</sup>. Et je dis :  
5 Seigneur Éternel, cesse, je te prie ! Comment  
Jacob se relèvera-t-il ? car il est petit. L'Éter-  
6 nel se repentit de cela : cela aussi ne sera pas,  
dit le Seigneur, l'Éternel. Ainsi il m'a fait voir ;  
7 et voici, le Seigneur se tenait sur un mur [bâti]  
d'aplomb, et il avait un plomb à sa main. Et  
8 l'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je  
dis : Un plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je  
place un plomb au milieu de mon peuple Israël ;  
je ne passerai plus par-dessus lui. Et les hauts  
9 lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires  
d'Israël seront dévastés, et je me lèverai avec  
l'épée contre la maison de Jéroboam.

Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, en-  
10 voya à Jéroboam, roi d'Israël, disant : Amos  
a conspiré contre toi au milieu de la maison  
d'Israël ; le pays ne peut pas supporter toutes  
ses paroles. Car ainsi dit Amos : Jéroboam  
11 mourra par l'épée, et Israël sera certainement  
transporté de dessus sa terre. Et Amatsia dit à  
12 Amos : Voyant, va-t'en ; fuis au pays de Juda,  
et mange là du pain, et prophétise là, mais ne  
13 prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire  
du roi et la maison du royaume.

Et Amos répondit et dit à Amatsia : Je n'étais  
14 pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète ;  
mais je gardais le bétail, et je cueillais le fruit des  
sycomores ; et l'Éternel me prit quand je suivais  
15 le menu bétail, et l'Éternel me dit : Va, prophé-  
tise à mon peuple Israël. Et maintenant, écoute  
16 la parole de l'Éternel : Tu me dis : Ne prophétise  
pas contre Israël, et ne profère pas des paroles<sup>n</sup>  
contre la maison d'Isaac. C'est pourquoi, ainsi  
17 dit l'Éternel : Ta femme se prostituera dans la  
ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée,  
et ta terre sera partagée au cordeau, et tu mour-  
ras dans une terre impure, et

a (v.26) ou : roi. b (v.26) peut-être : tréteau ; selon qqs. : Kiun, votre idole. c (v.5) litt. : pour eux (vous).  
d (v.6) ailleurs : bassins ; voyez 1 Rois 7:40. e (v.8) litt. : par son âme. f (v.10) proprement : oncle. g (v.10)  
comp. Soph. 1:7. h (v.12) ordin. : jugement. i (v.13) litt. : des cornes. j (v.14) de l'Araba ; comp. 2 Rois 14:25.  
k (v.1) hébr. : des gobs. l (v.4) litt. : plaider, contester ; et comp. És. 66:16. m (v.4) litt. : le lot, la portion.  
n (v.16) litt. : ne distille pas [tes paroles] ; comme Ezek. 21:2, 7.

Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.

**8** \* Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et  
2 voici, un panier de fruits d'été ! Et il dit : Que  
vois-tu, Amos ? Et je dis : Un panier de fruits  
d'été. Et l'Éternel me dit : La fin est venue  
pour mon peuple Israël ; je ne passerai plus par-  
3 dessus lui. Et, en ce jour-là, les cantiques du  
palais<sup>a</sup> seront des hurlements, dit le Seigneur,  
l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre ;  
en tout lieu on les jettera dehors... Silence<sup>b</sup> !  
4 Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés<sup>c</sup> après  
les pauvres pour faire disparaître les débon-  
naires du pays, disant : Quand sera passée la  
nouvelle lune, pour que nous vendions du blé ?  
5 et le sabbat, pour que nous ouvrions nos gren-  
iers ? faisant l'épha petit et le sicle grand, et  
6 falsifiant la balance pour frauder ; afin d'acheter  
les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour  
une paire de sandales, et de vendre la criblure  
7 du grain. L'Éternel a juré par la gloire de Jacob :  
8 Si jamais j'oublie aucune de leurs œuvres ! Pour  
cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? Et chacun  
de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil ? Et il  
montera tout entier comme le Nil, et enflera ses  
flots, et s'abaissera comme le fleuve<sup>d</sup> d'Égypte.  
9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur,  
l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein  
midi, et que j'amènerai les ténèbres sur la terre  
10 en plein jour. Et je changerai vos fêtes en deuil,  
et toutes vos chansons en lamentation ; et sur  
tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête je  
la rendrai chauve ; et je ferai que ce sera comme  
le deuil d'un [fils] unique, et la fin sera comme un  
11 jour d'amertume. Voici, des jours viennent, dit  
le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine  
dans le pays ; non une famine de pain, ni une soif  
d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.  
12 Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord  
au levant ; ils courront çà et là pour chercher  
la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront  
13 pas. En ce jour-là, les belles vierges et les je-  
unes gens défautront de soif, – ceux qui jurent  
par le péché de Samarie et qui disent : Dan, ton  
Dieu est vivant ! et : La voie de Beër-Sheba est  
vivante ! Et ils tomberont, et ne se relèveront  
14 jamais.

**9** \* Je vis le Seigneur se tenant debout sur l'au-  
tel, et il dit : Frappe le linteau, afin que les seuils  
soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous ; et ce  
qui restera d'eux<sup>e</sup>, je le tuerai par l'épée. Celui  
d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par  
la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne

sera pas délivré. Quand ils pénétreraient jusque  
2 dans le shéol, de là ma main les prendra ; et  
quand ils monteraient dans les cieux, je les en  
ferai descendre ; et quand ils se cacheraient au  
3 sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là  
je les prendrai ; et quand ils se seraient cachés  
de devant mes yeux, au fond de la mer, là je  
commanderai au serpent, et il les mordra ; et  
4 quand ils iraient en captivité devant leurs en-  
nemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les  
tuera ; et je mettrai mes yeux sur eux pour le  
mal et non pour le bien. Et le Seigneur, l'Éter-  
5 nel des armées, c'est lui qui touche le pays, et  
il fond ; et tous ceux qui y habitent mèneront  
deuil ; et il montera tout entier comme le Nil, et  
il s'abaissera comme le fleuve<sup>f</sup> d'Égypte. C'est  
6 lui qui bâtit dans les cieux ses degrés<sup>g</sup>, et qui a  
fondé sa voûte sur la terre ; qui appelle les eaux  
de la mer, et les verse sur la face de la terre ;  
l'Éternel est son nom.

N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des  
7 Éthiopiens<sup>h</sup>, ô fils d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-  
je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et  
les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir ?  
Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le  
8 royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la  
face de la terre ; seulement je ne détruirai pas en-  
tièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel. Car  
9 voici, je commande, et je secourrai la maison  
d'Israël parmi toutes les nations, comme on sec-  
oue dans un crible, mais pas un grain ne tombera  
à terre. C'est par l'épée que mourront tous les  
10 pécheurs de mon peuple, qui disent : Le mal ne  
nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à  
nous.

En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de  
11 David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches,  
et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme  
aux jours d'autrefois, afin qu'ils possèdent le  
12 reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles  
mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.

Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui  
qui laboure atteindra celui qui moissonne, et  
celui qui foule les raisins, celui qui répand la  
semence ; et les montagnes ruisselleront de  
moût, et toutes les collines se fondront. Et je  
14 rétablirai les captifs<sup>i</sup> de mon peuple Israël, et  
ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront,  
et ils planteront des vignes et en boiront le vin,  
et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.  
Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront  
15 plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai  
donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

<sup>a</sup> (v.3) selon d'autres : temple. <sup>b</sup> (v.3) comme 6:10. <sup>c</sup> (v.4) litt. : haletants. <sup>d</sup> (v.8) ou : le Nil. <sup>e</sup> (v.1) ou : leur postérité. <sup>f</sup> (v.5) voyez la note, 8:8. <sup>g</sup> (v.6) ou : chambres hautes. <sup>h</sup> (v.7) hébr. : Cushites. <sup>i</sup> (v.14) litt. : je tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; et comp. la note, Ps. 14:7.

## ABDIAS

- 1** La vision d'Abdias<sup>a</sup>. – Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom. Nous avons entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! et levons-nous contre lui pour la guerre. Voici, je t'ai fait petit parmi les nations ; tu es fort méprisé. L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habitation ; [toi] qui dis dans ton cœur : Qui me fera descendre par terre ? Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.
- 5** Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient chez toi (comme tu es ruiné !) voleraient-ils plus que ce qui leur suffit ? Si des vengeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? Comme Ésaü est fouillé ! comme ses choses cachées sont mises à découvert !
- 7** Tous tes alliés<sup>b</sup> t'ont poussé à la frontière ; ceux qui étaient en paix avec toi<sup>c</sup> t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi ; [ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui ! N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence ? Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage. À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour toujours.
- 11** Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emportaient ses richesses<sup>d</sup>, et où des forains entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux. Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre<sup>e</sup> ; et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse. Tu n'aurais pas dû entrer dans la porte de mon peuple, au jour de leur calamité ; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses richesses au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses réchappés, et tu n'aurais pas dû livrer ceux des siens qui étaient demeurés de reste au jour de la détresse.
- Car le jour de l'Éternel est proche, contre<sup>f</sup> toutes les nations : comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense retombera sur ta tête. Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement ; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas été. Et sur la montagne de Sion il y aura délivrance<sup>g</sup> ; et elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions. Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme ; et la maison d'Ésaü sera du chaume ; et elles y mettront le feu et la<sup>h</sup> dévoreront ; et il n'y aura pas de reste de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé. Et ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins ; et [les fils d'Israël] posséderont la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie ; et Benjamin [posédera] Galaad. Et les captifs<sup>i</sup> de cette armée des fils d'Israël [posséderont] ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta<sup>j</sup>, et les captifs<sup>k</sup> de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepharad, posséderont les villes du midi. Et des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.

## JONAS

- 1** Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas, fils d'Amitthai<sup>l</sup>, disant : Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.
- 3** Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Éternel ; et il descendit à Joppé<sup>m</sup> et trouva un navire allant à Tarsis ; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel. Et l'Éternel envoya<sup>n</sup> un grand vent sur la mer ; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser. Et les marins eurent peur et crièrent

**a** (v.1) *A. C. 585, env. (?)*. **b** (v.7) *litt.* : les hommes de ton alliance. **c** (v.7) *litt.* : les hommes de ta paix. **d** (v.11) *ou* : ses forces. **e** (v.12) *proprement* : chose étrange, extraordinaire. **f** (v.15) *plutôt* : sur. **g** (v.17) *ou* : il y aura des délivrés, *ou* réchappés. **h** (v.18) *litt.* : les, c. à d. les habitants de la maison. **i** (v.20) *litt.* : la transportation. **j** (v.20) *hébr.* : Tsarephath. **k** (v.20) *voyez la note précédente*.

**l** (v.1) *A. C. 830, env.* **m** (v.3) *hébr.* : Japho. **n** (v.4) *litt.* : jeta.

chacun à son dieu ; et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Et Jonas était descendu au fond du vaisseau et s'était couché, et dormait profondément.

6 Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit : Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie à ton Dieu ! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.

7 Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas. Et ils lui dirent : Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé ? Quelle est ton occupation ? et d'où viens-tu ?

8 Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu ? Et il leur dit : Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre<sup>a</sup>.

9 Et les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent : Qu'est-ce que tu as fait ? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.

10 Et ils lui dirent : Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous ? car la mer allait grossissant toujours. Et il leur dit : Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est [venue] sur vous. Mais les hommes ramèrent<sup>b</sup> pour regagner la terre ; et ils ne purent pas, car la mer allait toujours grossissant contre eux. Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent : Ah, Éternel ! que nous ne périssons pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme ; et ne mets pas sur nous du sang innocent ; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu. Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer ; et la fureur de la mer s'arrêta. Et les hommes craignirent beaucoup<sup>c</sup> l'Éternel, et offrirent<sup>d</sup> un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.

2 Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. Et Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des entrailles du poisson, et il dit :

J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu.

Du sein du shéol, j'ai crié ; tu as entendu ma voix.

4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

5 Et moi je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux ; toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.

Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, 6 l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.

Je suis descendu jusqu'aux fondements des 7 montagnes ; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours ; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.

Quand mon âme défailait en moi, je me suis 8 souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple<sup>e</sup> de ta sainteté.

Ceux qui regardent aux vanités mensongères<sup>f</sup> 9 abandonnent la grâce qui est à eux.

Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de 10 louange ; je m'acquitterai de ce que j'ai voué.

La délivrance est de l'Éternel.

Et l'Éternel commanda au poisson, et il vomit 11 Jonas sur la terre<sup>g</sup>.

Et la parole de l'Éternel [vint] à Jonas une 3 seconde fois, disant : Lève-toi, va à Ninive, la 2 grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.

Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon 3 la parole de l'Éternel. Or Ninive était une fort

grande ville<sup>h</sup>, de trois journées de chemin. Et 4 Jonas commença à entrer dans la ville, le chemin

d'un jour ; et il cria et dit : Encore quarante 5 jours, et Ninive sera renversée.

Et les hommes de Ninive crurent Dieu, et 5 proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de sacs,

depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux 6 plus petits. Car la parole parvint au roi de

Ninive, et il se leva de son trône, et ôta de dessus 6 lui son manteau, et se couvrit d'un sac et s'assit

sur la cendre. Et il fit crier et dire dans Ninive, 7 par un édit du roi et de ses grands, disant : Que

les hommes, et les bêtes, le gros et le menu bé- 8 tail, ne goûtent de rien ; qu'ils ne paissent pas et

ne boivent pas d'eau ; et que les hommes et les 8 bêtes soient recouverts de sacs. Et qu'ils crient

à Dieu avec force ; et qu'ils reviennent, chacun, 9 de leur mauvaise voie et de la violence qui est

en leurs mains. Qui sait ? Dieu reviendra et se 9 repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère,

et nous ne périrons pas. Et Dieu vit leurs œu- 10 vres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie ; et

Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur 4 faire, et il ne le fit pas.

Mais Jonas trouva [cela] très-mauvais, et il 4 fut irrité. Et il pria l'Éternel, et dit : Éternel, 2

je te prie, n'étais-ce pas là ma parole, quand 2 j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi

j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais 3 que tu es un \*Dieu qui fais grâce et qui es mis-

éricordieux, lent à la colère et grand en bonté 4 et qui te repens du mal [dont tu as menacé] ;

a (v.9) litt. : le sec. b (v.13) litt. : fendirent. c (v.16) litt. : craignirent une grande crainte. d (v.16) proprement : tuer, sacrifier. e (v.8) ou : palais. f (v.9) au Ps. 31:6 : vaines idoles. g (v.11) voyez la note, 1:9. h (v.3) litt. : une ville grande à Dieu.

3 et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi ma vie, car mieux me vaut la mort que la vie. Et l'Éternel dit : Fais-tu bien de t'irriter ?  
 5 Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville ; et il se fit là une cabane, et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville. Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon<sup>a</sup> et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère, et Jonas se réjouit d'une grande joie  
 7 à cause du kikajon. Et Dieu prépara un ver le lendemain, au lever de l'aurore, et il rongea<sup>b</sup> le kikajon, et il sécha. Et il arriva que, quand le

soleil se leva, Dieu prépara un doux vent d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et dit : Mieux me vaut la mort que la vie. Et Dieu  
 9 dit à Jonas : Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon ? Et il dit : Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort. Et l'Éternel dit : Tu as pitié  
 10 du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait croître ; qui, né en une nuit, a péri en une nuit ; et moi, je n'aurais pas pitié  
 11 de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent pas distinguer entre leur droite et leur gauche, et [aussi] beaucoup de bétail !

## MICHÉE

1 La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle il vit au sujet de Samarie et de Jérusalem<sup>c</sup>.  
 2 Ecoutez, vous, tous les peuples ; sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi ; et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur,  
 3 du palais<sup>d</sup> de sa sainteté ! Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descendra, et marchera sur  
 4 les lieux hauts de la terre ; et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées s'entr'ouvriront, comme la cire devant le feu, comme des eaux  
 5 versées sur une pente. Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël ! [De] qui est la transgression de Jacob ? N'est-ce pas [de] Samarie ? Et [de] qui, les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas [de] Jérusalem ? Et je ferai de Samarie un monceau dans les champs, des plantations de vigne ; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai ses fondements. Et toutes ses images taillées seront mises en pièces ; et tous ses présents [de prostitution] seront brûlés au feu ; et je mettrai en désolation toutes ses idoles ; car c'est avec un présent de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un présent de prostituée.  
 8 À cause de cela je me frapperai [la poitrine], et je hurlerai ; j'irai dépouillé<sup>e</sup> et nu ; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les autruches. Car sa plaie est incurable ; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. Ne la racontez pas dans Gath, ne

versez point de pleurs. Dans Beth-Leaphrah<sup>f</sup>, roule-toi dans la poussière. Passe outre, toi,  
 11 habitante de Shaphir<sup>g</sup>, ta nudité découverte ! L'habitante de Tsaanah<sup>h</sup> n'est pas sortie [pour] la lamentation de Beth-Haëtsel<sup>i</sup> ; si vous ôterez son abri<sup>j</sup>. Car l'habitante de Maroth<sup>k</sup> s'attendait au bien, mais le mal est descendu de par l'Éternel à la porte de Jérusalem. Attache  
 13 le char au coursier, habitante de Lakis : elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion ; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël. C'est pourquoi tu donneras des  
 14 présents<sup>l</sup> à Morësheth-Gath<sup>m</sup>. Les maisons d'Aczib<sup>n</sup> seront un mensonge pour les rois d'Israël. À toi j'amènerai encore l'héritier<sup>o</sup>, habitante de Marëshah<sup>p</sup> ; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam. Rends-toi chauve et coupe  
 16 tes cheveux pour les fils de tes délices ; élargis ta tonsure, comme le vautour ; car ils sont allés en captivité loin de toi.

2 Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits ! À la lumière du matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main<sup>q</sup>. Et ils convoitent des champs  
 2 et les ravissent, et des maisons, et ils s'en emparent ; et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage. C'est pourquoi,  
 3 ainsi dit l'Éternel : Voici, je médite contre cette famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous ; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais. En ce jour-là, on  
 4 vous prendra pour proverbe, et on se lamentera

**a** (v.6) *peut-être* : ricin ; *selon d'autres* : courge. **b** (v.7) *litt.* : frappa.

**c** (v.1) A. C. 750-720, *env.* **d** (v.2) *ou* : temple, *ici et* Hab. 2:20. **e** (v.8) *ou* : déchaussé. **f** (v.10) maison de poussière. **g** (v.11) belle [ville]. **h** (v.11) Tsaanah *fait peut-être allusion à* est sortie. **i** (v.11) maison du voisinage. **j** (v.11) *ou* : sortie ; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera son abri. **k** (v.12) amertume. **l** (v.14) *peut-être* : présents de renonciation. **m** (v.14) possession de Gath. **n** (v.14) mensonge. **o** (v.15) celui qui te possédera. **p** (v.15) possession. **q** (v.1) *ou* : parce que pour eux leur main est \*Dieu (El).

dans une douloureuse lamentation ; on dira : Nous sommes entièrement détruits ; il a changé la portion de mon peuple : comme il me l'a ôtée ! À celui qui se détourne [de l'Éternel] il a  
 5 partagé nos champs. C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour [faire] un lot dans la congrégation de l'Éternel.  
 6 Ne prophétisez<sup>a</sup> point, prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l'ignominie ne  
 7 s'éloignera pas. Toi qui es appelée la maison de Jacob : l'Éternel est-il impatient<sup>b</sup> ? Sont-ce  
 8 là ses actes ? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture ? Naguère  
 encore mon peuple s'est levé comme un ennemi : vous enlevez le manteau avec<sup>c</sup> la tunique à ceux  
 9 qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre ; vous avez chassé les femmes de mon  
 10 peuple des maisons de leurs délices ; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence,  
 pour toujours. Levez-vous et allez-vous-en ! car  
 11 ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui amène la ruine : la ruine est terrible ! S'il y a un homme qui marche selon le  
 vent et le mensonge, qui mente, [disant] : Je te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson  
 12 forte ! il sera le prophète de ce peuple. Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier ; je réunirai certainement le résidu d'Israël ;  
 je les mettrai ensemble comme le menu bétail de Botsra<sup>d</sup>, comme un troupeau au milieu de son  
 13 pâturage. Ils bruiront à cause [de la multitude] des hommes. Celui qui fait la brèche est monté  
 devant eux ; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi  
 est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.  
 3 \* Et je dis : Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël :  
 N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste<sup>e</sup> ? Vous qui laissez le bien et qui aimez  
 3 le mal, qui arrachez leur peau de dessus eux, et leur chair de dessus leurs os, qui mangez la chair  
 de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux  
 4 comme dans une chaudière, et comme de la chair au milieu d'une marmite. Alors ils crieront à  
 l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon qu'ils ont  
 agi méchamment.  
 5 Ainsi dit l'Éternel touchant les prophètes qui font errer mon peuple ; qui mordent avec leurs  
 dents, et crient : Paix ! et si quelqu'un ne met  
 rien dans leur bouche, ils préparent<sup>f</sup> la guerre  
 6 contre lui. C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divi-

ination ; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux. Et les voyants  
 7 seront honteux, et les devins seront confondus, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il  
 8 n'y a pas de réponse de Dieu. Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et  
 de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché. Écoutez  
 9 ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui abhorrez  
 le jugement et pervertissez toute droiture, bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec  
 10 l'iniquité. Ses chefs jugent pour des présents, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire,  
 et ses prophètes deviennent pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant : L'Éternel n'est-  
 il pas au milieu de nous ? Il ne viendra point  
 12 de mal sur nous ! C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et  
 Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une  
 forêt.

Et il arrivera, à la fin des jours, que la mon-  
 4 tagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus  
 des collines ; et les peuples y afflueront ; et beau-  
 2 coup de nations iroient, et diront : Venez, et montons  
 à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies,  
 et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de  
 l'Éternel. Et il jugera au milieu de beaucoup de  
 3 peuples, et prononcera le droit à de fortes nations jusqu'au loin ; et de leurs épées ils forgeront  
 des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre]  
 nation, et on n'apprendra plus la guerre. Et ils  
 4 s'assièront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraye : car  
 la bouche de l'Éternel des armées a parlé. Car  
 5 tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu ; et nous, nous marcherons au nom de  
 l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité. En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle<sup>g</sup>  
 6 qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.  
 Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle  
 7 qui avait été repoussée au loin, une nation forte ; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne de  
 Sion, dès lors et à toujours. Et toi, tour du trou-  
 8 peau<sup>h</sup>, colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première, – le  
 royaume, à la fille de Jérusalem.

a (v.6) prophétiser, litt. : distiller [des paroles] ; de même vers. 11. b (v.7) ou : l'Esprit de l'Éternel est-il affaibli (litt. : raccourci) ? c (v.8) qqs. : de dessus. d (v.12) ou : d'une bergerie. e (v.1) litt. : connaître le jugement. f (v.5) comme Joël 3:9. g (v.6) c. à d. la brebis. h (v.8) ou : tour d'Éder ; hébr. : Migdal-Éder.



9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris ?  
N'y a-t-il point de roi au milieu de toi ? Ton  
conseiller a-t-il péri ? car l'angoisse t'a saisie,  
10 comme une femme qui enfante. Sois dans l'an-  
goisse et gémis, fille de Sion, comme une femme  
qui enfante ; car maintenant tu sortiras de la  
ville, et tu habiteras aux champs, et tu vien-  
dras jusqu'à Babylone ; là, tu seras délivrée ;  
là, l'Éternel te rachètera de la main de tes en-  
nemis. Et maintenant sont rassemblées contre  
11 toi beaucoup de nations qui disent : Qu'elle  
soit profanée, que notre œil voie Sion ! Mais  
12 elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel  
et ne comprennent pas son conseil ; car il les a  
13 amassées comme la gerbe sur l'aire. Lève-toi et  
foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et  
je ferai tes sabots d'airain, et tu broieras beau-  
coup de peuples ; et je consacrerai leur butin à  
l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la  
terre.

5 Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes ; il  
a mis le siège contre nous ; ils frappent le Juge  
2 d'Israël avec une verge sur la joue. (Et toi, Beth-  
léhem Éphrata, bien que tu sois petite entre les  
milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui  
qui doit dominer en Israël, et duquel les origines  
ont été d'ancienneté, dès les jours d'éternité.)  
3 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où  
celle qui enfante aura enfanté ; et le reste de ses  
4 frères retournera vers les fils d'Israël. Et il se  
tiendra et paîtra [son troupeau] avec la force  
de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éter-  
nel, son Dieu. Et ils habiteront [en sûreté], car  
maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la  
5 terre<sup>a</sup>. Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien  
entrera dans notre pays, et quand il mettra le  
pied dans nos palais, nous établirons contre lui  
6 sept pasteurs et huit princes des hommes. Et  
ils ravageront<sup>b</sup> le pays d'Assyrie avec l'épée, et  
le pays de Nimrod dans ses portes. Et il [nous]  
délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans  
notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos con-  
7 fins. Et le résidu de Jacob sera, au milieu de  
beaucoup de peuples, comme une rosée de par  
l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, – qui  
n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des  
8 fils des hommes. Et le résidu de Jacob sera,  
parmi les nations, au milieu de beaucoup de  
peuples, comme un lion parmi les bêtes de la  
forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux  
de menu bétail, qui, s'il passe, foule et déchire,  
et il n'y a personne qui délivre.

9 Ta main se lèvera sur tes adversaires<sup>c</sup>, et tous  
10 tes ennemis seront retranchés. Et il arrivera,

en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai  
tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai  
tes chars ; et je retrancherai les villes de ton  
11 pays, et je renverserai toutes tes forteresses ; et  
12 je retrancherai de ta main les enchantements,  
et tu n'auras pas de pronostiqueurs ; et je re-  
13 trancherai du milieu de toi tes images taillées  
et tes statues, et tu ne te prosterneras plus de-  
vant l'ouvrage de tes mains. Et j'arracherai tes  
14 ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.  
Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et  
15 avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas  
entendu parler<sup>d</sup>.

\* Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel : **6**  
Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les  
collines entendent ta voix ! Écoutez, montagnes, 2  
le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements  
immuables de la terre ; car l'Éternel a un débat  
avec son peuple, et il conteste avec Israël. Mon 3  
peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé ?  
Réponds-moi ! Car je t'ai fait monter du pays 4  
d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servi-  
tude<sup>e</sup> ; et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron  
et Marie<sup>f</sup>. Mon peuple, souviens-toi, je te prie, 5  
du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de  
ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sit-  
tim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez  
la justice<sup>g</sup> de l'Éternel.

Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, 6  
m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut ?  
M'approcherai-je de lui avec des holocaustes,  
avec des veaux âgés d'un an ? L'Éternel prendra- 7  
t-il plaisir à des milliers de bœufs, à des my-  
riades de torrents d'huile ? Donnerai-je mon  
premier-né pour ma transgression, le fruit de  
mon ventre pour le péché de mon âme ? Il t'a 8  
déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce  
que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu  
fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et  
que tu marches humblement avec ton Dieu ?

La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse 9  
a l'œil sur ton nom. Écoutez la verge et celui  
qui l'a décrétee ! Y a-t-il encore des trésors de  
méchanceté dans la maison du méchant, et un  
épha petit, chose maudite ? Serai-je pur avec  
une balance inique et avec un sac de faux poids ?  
Parce que ses riches sont pleins de violence, et 12  
que ses habitants disent des mensonges, et que  
leur langue est fausse dans leur bouche : moi 13  
aussi, je te rendrai malade en te frappant, je  
te rendrai désolée à cause de tes péchés. Tu 14  
mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et ton  
ventre sera vide<sup>h</sup> ; et tu emporteras, mais tu ne  
sauveras pas ; et ce que tu sauveras, je

<sup>a</sup> (v.4) ou : du pays. <sup>b</sup> (v.6) ou : paîtront. <sup>c</sup> (v.9) ou : oppresseurs. <sup>d</sup> (v.15) ou : [sur les nations] qui n'ont pas écouté. <sup>e</sup> (v.4) litt. : de serviteurs. <sup>f</sup> (v.4) hébr. : Miriam. <sup>g</sup> (v.5) litt. : les justices, ou les voies justes. <sup>h</sup> (v.14) ou : tu seras tout abattu.

15 le livrerai à l'épée. Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas ; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile, et le moût, mais tu ne boiras pas de vin. Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab ; et vous marchez selon<sup>a</sup> leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation<sup>b</sup>, et de ses<sup>c</sup> habitants un objet de sifflement ; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

7 Malheur à moi ! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin à manger ! aucun fruit précoce que mon âme désirait<sup>d</sup> ! L'homme pieux a disparu<sup>e</sup> du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes ; tous ils se placent aux embûches pour [verser] le sang ; ils font la chasse chacun à son frère avec un filet ; les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire ; le prince exige, et le juge [est là] pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme ; et [ensemble] ils trament la chose. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles [et] de ta visitation est arrivé ; maintenant sera leur confusion. N'ayez pas de confiance en un compagnon ; ne vous fiez pas à un ami ; garde les portes de ta bouche devant celle qui couche dans ton sein. Car le fils flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ; les ennemis d'un homme sont les gens de sa maison. Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écouterà.

8 Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie : si je tombe, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière. Je supporterai l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché

contre lui, – jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit<sup>f</sup> : il me fera sortir à la lumière ; je verrai sa justice. Et mon ennemie [le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait : Où est l'Éternel, ton Dieu ? Mes yeux la verront ; maintenant elle sera foulée comme la boue des rues.

Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la limite établie sera reculée. Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte<sup>g</sup>, et depuis l'Égypte<sup>h</sup> jusqu'au fleuve<sup>i</sup>, et de mer à mer, et de montagne en montagne. Mais le pays<sup>j</sup> sera une désolation, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs actions. Pais ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel ; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois. Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses. Les nations verront et seront confondues à cause de toute leur puissance ; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes. Elles lécheront la poussière comme le serpent ; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs lieux cachés<sup>k</sup> ; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te craindront.

Qui est un \*Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage ? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté. Il aura encore une fois compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités ; et tu jeteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer. Tu accompliras<sup>l</sup> envers Jacob [ta] vérité, envers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.

## NAHUM

1 L'oracle touchant Ninive ; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite<sup>m</sup>.

2 C'est un \*Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel ; l'Éternel est vengeur et plein de furie ; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel, – son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est

la poussière de ses pieds. Il tance la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit. Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent ; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent. Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

**a** (v.16) *litt.* : dans. **b** (v.16) *ou* : un sujet d'étonnement. **c** (v.16) les habitants de la capitale (Samarie) ; *comp.* 1:5. **d** (v.1) *ou* : mon âme désirait le fruit précoce. **e** (v.2) *litt.* : péri. **f** (v.9) *litt.* : et fasse mon jugement. **g** (v.12) *hébr.* : Matsor ; voyez És. 19:6. **h** (v.12) voyez la note précédente. **i** (v.12) *c.* à d. : l'Euphrate. **j** (v.13) *ou* : la terre. **k** (v.17) *ou* : châteaux forts. **l** (v.20) *litt.* : donneras.

**m** (v.1) *A. C.* 730, *env.* (?).

7 L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la  
détresse, et il connaît ceux qui se confient en  
8 lui ; mais, par une inondation débordante, il  
détruira entièrement<sup>a</sup> son lieu<sup>b</sup>, et les ténèbres  
9 poursuivront ses ennemis. Qu'imaginez-vous  
contre l'Éternel ? Il détruira entièrement ; la  
détresse ne se lèvera pas deux fois. Quand même  
10 ils sont comme des ronces entrelacées, et comme  
ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du  
chaume sec, entièrement. De toi<sup>c</sup> est sorti celui  
qui imagine du mal contre l'Éternel, un con-  
seiller de Béal<sup>d</sup>. Ainsi dit l'Éternel : Qu'ils  
soient intacts, et ainsi nombreux, ils seront re-  
tranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé<sup>e</sup>,  
13 je ne t'affligerai plus. Et maintenant je briserai  
son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.  
14 Et l'Éternel a commandé à ton<sup>f</sup> égard : on ne  
sèmera plus [de semence] de ton nom. De la mai-  
son de ton dieu je retrancherai l'image taillée et  
l'image de fonte, je préparerai ton sépulcre, car  
15 tu es vil. Voici sur les montagnes les pieds de  
celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui  
qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes,  
acquitte tes vœux ; car le méchant<sup>g</sup> ne passera  
plus par toi, il est entièrement retranché.

2 \* Celui qui brise est monté contre toi<sup>h</sup> : garde  
la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes  
reins, affermis beaucoup ta puissance.  
2 Car l'Éternel a ramené la gloire de<sup>i</sup> Jacob  
comme la gloire d'Israël<sup>j</sup> ; car ceux qui dépouil-  
lent les ont dépouillés et ont gâté leurs sarments.  
3 Le bouclier de ses<sup>k</sup> hommes forts est teint en  
rouge, les hommes vaillants sont vêtus d'écar-  
late, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il  
se prépare, et les [lances de] cyprès sont brandies.  
4 Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils  
se précipitent sur les places ; leur apparence  
est comme des torches, ils courent comme des  
5 éclairs. – Il<sup>l</sup> pense à ses vaillants hommes : ils  
trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers  
6 la muraille, et l'abri<sup>m</sup> est préparé. Les portes  
des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre.  
7 C'est arrêté : elle<sup>n</sup> sera mise à nu, elle sera em-  
menée, et ses servantes gémiront comme la voix  
8 des colombes, en se frappant la poitrine. Or, dès  
le jour où elle exista, Ninive a été comme une  
mare d'eau. Mais ils fuient... Arrêtez ! Arrêtez !  
Mais personne ne se retourne.  
9 Pillez l'argent, pilliez l'or ! Il n'y a pas de fin  
au splendide arroi de toute sorte d'objets d'agrè-

ment. [Elle est] vidée, et dépouillée, et dévastée ! 10  
Et le cœur se fond, et les genoux sont tremblants,  
et une poignante douleur est dans tous les reins,  
et tous les visages pâlissent. Où est le repaire des 11  
lions, et le lieu où se repaissaient les lionceaux,  
où se promenaient le lion, la lionne, [et] le petit  
du lion, sans que personne les effrayât ?

Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, 12  
et étranglait pour ses lionnes, et remplissait  
de proie ses antres, et de bêtes déchirées ses re-  
paires. Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des 13  
armées ; et je réduirai tes<sup>o</sup> chars en fumée ; et  
l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai  
de la terre ta proie ; et la voix de tes messagers  
ne s'entendra plus.

\* Malheur à la ville de sang, toute pleine de 3  
fausseté [et] de violence ! la rapine ne la quitte  
pas. Bruit du fouet et fracas des roues, et ga- 2  
lop des chevaux, et chars qui bondissent ; .... le 3  
cavalier qui s'élance, et la flamme de l'épée, et  
l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et  
des monceaux de corps morts, et des cadavres  
sans fin ! on trébuche sur les cadavres ! À cause 4  
de la multitude des prostitutions de la prostituée  
attrayante, enchantresse, qui vend les nations  
par ses prostitutions, et les familles par ses en-  
chantements, voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel 5  
des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur  
ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité,  
et aux royaumes ta honte. Et je jetterai sur toi 6  
des ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en  
spectacle. Et il arrivera que tous ceux qui te ver- 7  
ront fuiront loin de toi, et diront : Ninive est dé-  
vastée ! Qui la plaindra ? D'où te chercherai-je  
des consolateurs ?

Es-tu meilleure que No-Amon<sup>p</sup>, qui habitait 8  
sur les canaux<sup>q</sup>, des eaux autour d'elle, – elle qui  
avait la mer pour rempart, la mer pour sa mu-  
raille ? L'Éthiopie<sup>r</sup> était sa force, et l'Égypte, 9  
et il n'y avait pas de fin ; Puth et les Libyens  
étaient parmi ceux qui l'aidaient<sup>s</sup>. Elle aussi fut 10  
emmenée et s'en alla en captivité ; ses petits en-  
fants aussi furent écrasés aux coins de toutes les  
rues ; on jeta le sort sur ses hommes honorables,  
et tous ses grands furent liés de chaînes. – Toi<sup>t</sup> 11  
aussi, tu seras enivrée ; tu seras cachée<sup>u</sup> ; toi  
aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi.  
Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers 12  
avec leurs premières figues ; si on les secoue, elles  
tombent dans la bouche de celui qui les mange.  
Voici, ton peuple au dedans 13

a (v.8) voyez la note, Jér. 4:27. b (v.8) de Ninive. c (v.11) voyez la note précédente. d (v.11) ou : de méchanceté. e (v.12) c. à d. toi, Juda. f (v.14) l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles. g (v.15) hébr. : Béalial. h (v.1) litt. : ta face. i (v.2) qqs. : est retourné à la gloire de. j (v.2) ou : a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël. k (v.3) c. à d. : de l'Éternel (qui les envoie). l (v.5) l'Assyrien, « le méchant » (1:15), ou « le roi » (3:18). m (v.5) l'abri pour la défense des assiégés. n (v.7) Ninive. o (v.13) litt. : brûlerai ses. p (v.8) c. à d. le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte). q (v.8) voyez la note : Ex. 7:19. r (v.9) hébr. : Cush. s (v.9) litt. : t'aidaient. t (v.11) voyez la note, 2:7. u (v.11) ou : tu te cacheras.

de toi est [comme] des femmes ; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, 14 le feu dévore tes barres. Puisse de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise 15 et foule l'argile, répare le four à briques. Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira ; elle te dévorera comme l'yélek<sup>a</sup>. Multiplie-toi comme 16 l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle. Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux ; l'yélek se répand, puis 17 s'envole. Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines sont comme une

nuée de gobs<sup>b</sup> qui campent dans les haies au frais du jour ; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont. Tes pasteurs 18 dorment, roi d'Assyrie ! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble. Il n'y 19 a pas de soulagement à ta blessure ; ta plaie est très-maligne ; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé ?

## HABAKUK

1 L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète<sup>c</sup>.  
2 Jusques à quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras pas ? Je crie à toi : Violence ! et tu ne savaux pas. Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, 3 et contemples-tu l'oppression ? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a contestation, et la discorde s'élève. C'est pourquoi la loi 4 reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour<sup>d</sup> ; car le méchant cerne le juste ; c'est pourquoi le jugement sort perversi.  
5 Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stupéfaits ; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croirez pas, si elle [vous] est racontée. Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation 6 cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles qui ne lui appartiennent pas. Elle est formidable 7 et terrible ; son jugement et sa dignité procèdent d'elle-même. Ses chevaux sont plus rapides que 8 les léopards, plus agiles que les loups du soir ; et ses cavaliers s'élancent<sup>e</sup> fièrement, et ses cavaliers viennent de loin : ils volent comme l'aigle se 9 hâte pour dévorer. Ils viennent tous pour la violence ; leurs faces sont toutes ensemble<sup>f</sup> tournées en avant ; ils rassemblent les captifs comme le 10 sable. Et il se moque des rois, et les princes lui sont une risée ; il se rit de toutes les forteresses : il entassera de la poussière et les prendra.  
11 Alors il changera de pensée<sup>g</sup>, et passera outre et péchera : cette puissance qu'il a, est devenue 12 son <sup>h</sup>Dieu ! – Toi, n'es-tu pas de toute éternité, Éternel, mon Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas ! Ô Éternel, tu l'as établi pour 13 le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour châtier. Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi

contemples-tu ceux qui agissent perfidement, [et] gardes-tu le silence quand le méchant englutit celui qui est plus juste que lui ? Tu rends 14 aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la gouverne. Il les fait tous monter avec l'hameçon ; 15 il les tire dans son filet, et les rassemble dans son rets ; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie : c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de 16 l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente. Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il 17 toujours les nations, sans épargner ?

\* Je me placerai en observation et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il 2 contestera avec moi.

Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin que celui 2 qui la lit puisse courir. Car la vision est encore 3 pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée. 4 Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi. Et bien 5 plus, le vin est perfide<sup>h</sup> ; [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, 6 et ne peut être rassasié ; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples. Tous ceux-ci ne préféreront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie [et] des énigmes 7 contre lui ? Et ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui :... jusques à quand ? – et qui se charge d'un fardeau de gages<sup>i</sup> ! Ne se 7 lèveront-ils pas subitement,

a (v.15) espèce de sauterelle. b (v.17) voyez la note précédente.

c (v.1) A. C. 615, env. (?). d (v.4) litt. : ne sort jamais. e (v.8) ou : se répandent. f (v.9) litt. : la foule (selon d'autres : le désir) de leurs faces. g (v.11) litt. : esprit, état d'âme. h (v.5) ou : insolent. i (v.6) signifie aussi : de boue épaisse ; il y a un jeu de mots.

ceux qui te mordront ? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront ? et tu seras leur proie. Car tu as pillé beaucoup de nations, [et] tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper à la main du malheur. Tu as pris conseil pour [couvrir de] honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme. Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, le chevron répond ! Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité ! Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent pour néant ? Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond de] la mer. Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, – à toi qui verses ton outre<sup>a</sup>, et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nudité ! Tu t'es rassasié d'ignominie plus que de gloire<sup>b</sup> ; bois, toi aussi, et découvre ton incircconcision ! La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire. Car la violence [faite] au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence [faite] au pays<sup>c</sup>, à la ville et à tous ceux qui y habitent. De quel profit est l'image taillée, que l'ouvrier l'ait taillée ? [À quoi sert] l'image de fonte, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes ? Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi ! – à la pierre muette : Lève-toi ! Elle, elle enseignerait ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au dedans d'elle. L'Éternel est dans le palais<sup>d</sup> de sa sainteté :... que toute la terre fasse silence devant lui !

**3** \* Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shigionoth<sup>e</sup>.

2 Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, [et] j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années ; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde !

3 †Dieu<sup>f</sup> vint de Thémán, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah.

Sa magnificence couvre les cieux, et sa louange

remplit la terre ;

Et sa splendeur était comme la lumière : des 4 rayons<sup>g</sup> lui jaillaient de la main ; et là se cachait sa force.

La peste marchait devant lui, et une flamme 5 ardente sortait sous ses pas.

Il se tint là et mesura<sup>h</sup> la terre, il regarda et mit 6 en déroute les nations ;

Et les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses voies sont éternelles.

★ Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction ; 7 les tentures du pays de Madian tremblèrent.

Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel ? 8 ou contre les rivières que fut ta colère ? contre la mer, ta fureur, que tu fusses monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de salut ?

Ton arc était mis à nu,... les verges [de juge- 9 ment] jurées par [ta] parole. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.

Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des 10 torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix ; il leva ses mains en haut.

Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur de- 11 meure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.

Tu parcourus le pays avec indignation, tu 12 foulas les nations avec colère.

Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le 13 salut de ton oint ; tu brisas le faite<sup>i</sup> de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou. Sélah.

Tu transperças de ses propres traits la tête 14 de ses chefs<sup>j</sup> : ils arrivaient comme un tourbillon pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.

Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas 15 de grandes eaux.

★ J'entendis, et mes entrailles<sup>k</sup> tremblèrent ; à 16 la voix [que j'ouïs] mes lèvres frémissaient, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que j'eusse du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira<sup>l</sup>.

★ Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura 17 point de produit dans les vignes ; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes ne produiront pas de nourriture ; les brebis manqueront dans le parc, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables ;

Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je 18 m'égayerai dans le Dieu de mon salut.

L'Éternel, le Seigneur, est ma force ; il ren- 19 dra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neginoth<sup>m</sup>.

a (v.15) *qqs.* : ta fureur. b (v.16) *ou* : au lieu de gloire, *ou* : en perdant la gloire. c (v.17) *ou* : la terre. d (v.20) *ou* : temple. e (v.1) *pluriel* de Shiggaïon, *comp.* Ps. 7. f (v.3) *hébr.* : Éloah. g (v.4) *litt.* : cornes ; peut-être : des éclairs. h (v.6) *ou* : fit trembler. i (v.13) *litt.* : la tête. j (v.14) *selon d'autres* : les chefs de ses hordes. k (v.16) *hébr.* : mon ventre. l (v.16) *ou* : quand il montera contre le peuple qui nous assaillira. m (v.19) *ou* : instruments à cordes.

## SOPHONIE

- 1 La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda<sup>a</sup>.
- 2 J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit l'Éternel. Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit l'Éternel. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem ; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim<sup>b</sup> avec les sacrificateurs ; et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui jurent par leur roi<sup>c</sup> ; et ceux qui se détournent de<sup>d</sup> l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquière<sup>e</sup>nt pas de lui.
- 7 Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel ! car le jour de l'Éternel est proche ; car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés. Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers. Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur<sup>e</sup> de violence et de fraude. Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte des poissons, et un hurlement [venant] du second [quartier de la ville], et un grand fracas [venant] des collines. Hurlez, habitants de Mactesh<sup>f</sup>, car tout le peuple de Canaan<sup>g</sup> sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront exterminés. Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes ; et je punirai les hommes qui reposent sur leurs lies, — qui disent dans leur cœur : L'Éternel ne fera ni bien ni mal. Et leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.
- 14 Le grand jour de l'Éternel est proche ; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel : l'homme vaillant poussera là des cris amers. Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres, un jour de trompette et de retentissement contre les villes fortifiées et contre les créneaux élevés. Et je ferai venir la détresse sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles ; car ils ont péché contre l'Éternel ; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente ; leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel ; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.
- Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans honte, avant que le décret enfante, [avant que] le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel. Cherchez l'Éternel, vous, tous les débonnaires du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux<sup>h</sup> ; recherchez la justice, recherchez la débonnairété ; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éternel. Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera une désolation ; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée. Malheur à ceux qui habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiens<sup>i</sup> : la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins ! et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. Et les côtes de la mer seront des excavations pour<sup>j</sup> les bergers, et des enclos pour le menu bétail. Et les côtes seront pour le résidu de la maison de Juda : ils y paîtront ; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon ; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs<sup>k</sup>.
- J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement contre leur frontière. C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le résidu de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation les héritera. Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont

a (v.1) A. C. 630-620, env. b (v.4) voyez 2 Rois 23:5. c (v.5) ou : Malcam ; comp. Jér. 49:1, 3. d (v.6) litt. : d'après. e (v.9) ou : de leurs maîtres. f (v.11) mortier : — nom du quartier bas de Jérusalem. g (v.11) ou : de marchands. h (v.3) litt. : son [juste] jugement. i (v.5) voyez Éz. 25:16. j (v.6) qqs. : des prairies, des citernes pour. k (v.7) voyez Amos 9:14.

11 exaltés contre lui. L'Éternel sera terrible contre eux, car il affamera<sup>a</sup> tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il est.

12 Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués par mon épée !

13 Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, et il changera Ninive en désolation, en un lieu aride comme un désert. Et les troupeaux

14 se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes, en foule ; le pélican aussi, et le butor, passeront la nuit sur ses chapiteaux ; il y aura la voix [des oiseaux] qui chantent aux fenêtres, la désolation sera sur le seuil ; car il a mis à nu les [lambris]

15 de cèdre. C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sécurité, qui disait en son cœur : Moi, et à part moi, nulle autre ! Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes ? Quiconque passera à côté d'elle sifflera, [et] secouera sa main.

**3** Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville

2 qui opprime ! Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu.

3 Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants ; ses juges, des loups du soir : ils ne laissent

4 rien jusqu'au matin. Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides ; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la loi.

5 L'Éternel juste est au milieu d'elle ; il ne commet pas l'iniquité ; chaque matin il met en lumière son juste jugement ; il ne fait pas défaut ; mais

6 l'inique ne connaît pas la honte. J'ai retranché des nations, leurs crêneaux sont dévastés ; j'ai rendu désolées leurs rues, de sorte que personne

7 n'y passe ; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus d'homme, point d'habitant. J'ai dit : Crains-moi seulement, reçois l'instruction ;

et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont

levés de bonne heure [et] ont corrompu toutes leurs actions.

8 C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car

ma détermination<sup>b</sup> c'est de rassembler les na-

tions, de réunir les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère ; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma

jalousie. Car alors, je changerai la [langue] des 9 peuples en une langue<sup>c</sup> purifiée, pour qu'ils invo-

quent tous le nom de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur<sup>d</sup>. D'au delà des fleuves de l'Éthiopie<sup>e</sup>,

10 mes suppliants, la fille de mes dispersés, apporteront mon offrande. En ce jour-là, tu ne

seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu t'es rebellée contre moi ; car

alors, j'ôterai du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à

cause de ma montagne sainte. Et je laisserai 12 au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et

ils se confieront au nom de l'Éternel. Le résidu 13 d'Israël ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge, et une langue trompeuse ne se

trouvera pas dans leur bouche ; car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura personne qui les

effraye. Exulte, fille de Sion ; pousse des cris, Israël ! 14 Réjouis-toi et égaye-toi de tout ton cœur, fille de

Jérusalem ! L'Éternel a éloigné tes jugements, 15 il a écarté ton ennemi. Le roi d'Israël, l'Éternel,

est au milieu de toi : tu ne verras plus le mal. En 16 ce jour-là, il sera dit à Jérusalem : Ne crains pas !

Sion, que tes mains ne soient pas lâches ! L'Éter- 17 nel, ton Dieu, au milieu de toi, est puissant ; il

sauvera ; il se réjouira avec joie à ton sujet : il se reposera dans son amour, il s'égayera en toi

avec chant de triomphe. Je rassemblerai ceux 18 qui se lamentent à cause<sup>f</sup> des assemblées solen-

nelles ; ils étaient de toi ; sur eux pesait l'opprobre. Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de

tous ceux qui t'affligent, et je sauverai celle<sup>g</sup> qui 19 boitait, et je recueillerai celle<sup>h</sup> qui était chassée,

et je ferai d'elles une louange et un nom dans tous les pays où elles étaient couvertes de honte.

En ce temps-là, je vous amènerai, dans ce même 20 temps où je vous rassemblerai, car je ferai de

vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos captifs<sup>i</sup>,

devant vos yeux, dit l'Éternel.

## AGGÉE

**1** La seconde année du roi Darius<sup>j</sup>, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par<sup>k</sup> Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua<sup>l</sup>, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, disant :

Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Ce peuple dit : Le temps n'est pas venu, le temps de la maison de l'Éternel, pour [la] bâtir. Et la pa- 3 role de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant : Est-ce le temps pour vous d'habiter dans 4 vos maisons lambrissées,

**a** (v.11) *qqs.* : anéantira. **b** (v.8) *litt.* : mon jugement. **c** (v.9) *litt.* : lèvres. **d** (v.9) *litt.* : d'une même épaupe. **e** (v.10) *hébr.* : Cush. **f** (v.18) *ou* : étant privés. **g** (v.19) *c.* à d. la brebis. **h** (v.19) *voyez la note précédente.* **i** (v.20) *comme* 2:7 ; Am. 9:14.

**j** (v.1) *A. C.* 519. **k** (v.1) *litt.* : par la main de. **l** (v.1) *ou* : Josué ; *hébr.* : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur.

5 tandis que cette maison est dévastée ? Et maintenant, ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien<sup>a</sup> vos voies. Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez peu ; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés ; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez ; vous vous vêtez, mais personne n'a chaud ; et celui qui travaille pour des gages, travaille pour [les mettre dans] une bourse trouée. Ainsi dit l'Éternel des armées : 8 Considérez bien<sup>b</sup> vos voies : Montez à la montagne et apportez du bois, et bâtissez la maison ; et j'y prendrai plaisir, et je serai glorifié, dit 9 l'Éternel. Vous vous attendiez à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu ; et vous l'avez apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? dit l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dévastée, – et vous courez chacun à sa maison. C'est pourquoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée, et la terre a retenu son produit ; et j'ai appelé une sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le moût, et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains. 12 Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, écouteront la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel, 13 leur Dieu ; et le peuple craignit l'Éternel. Et Aggée, le messenger de l'Éternel, parla au peuple par le message de l'Éternel, disant : Je suis avec 14 vous, dit l'Éternel. Et l'Éternel révéla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple ; et ils vinrent et travaillèrent à la 15 maison de l'Éternel des armées, leur Dieu, le vingt-quatrième jour du sixième mois, en la seconde année du roi Darius.

**2** \* Au septième [mois], le vingt et unième [jour] du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée 2 le prophète, disant : Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au 3 reste du peuple, disant : Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire, et comment la voyez-vous maintenant ? 4 N'est-elle pas comme rien à vos yeux ? Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit l'Éternel, et travaillez ; car je suis avec 5 vous, dit l'Éternel des armées. La parole [selon laquelle] j'ai fait alliance avec vous, lorsque vous

sortîtes d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous ; ne craignez pas. Car, ainsi dit 6 l'Éternel des armées : Encore une fois, ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre, et la mer et la terre sèche ; et j'ébranlerai toutes les nations. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra, et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des armées. L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées : la dernière gloire de cette maison 9 sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.

Le vingt-quatrième [jour] du neuvième [mois], 10 dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Interroge les sacrificateurs sur la loi, disant : Si un homme porte 12 de la chair sainte dans le pan de sa robe, et qu'il touche avec le pan de sa robe du pain, ou quelque mets, ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, [ce qu'il a touché] sera-t-il sanctifié ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Non. Et Aggée dit : Si un homme qui est impur 13 par un corps [mort] touche quelqu'une de toutes ces choses, est-elle devenue impure ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Elle est impure. Et Aggée répondit et dit : Ainsi est ce peuple, 14 et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur. Et maintenant, considérez bien<sup>c</sup>, je vous prie, [ce qui va arriver] dès ce jour et dorénavant : avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel, – avant que ces [jours] fussent, si l'on venait à 16 un tas de vingt [boisseaux], il y en avait dix ; si l'on venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, il y en avait vingt ; je vous ai frappés 17 par la brûlure et la rouille et la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous [n'est revenu] à moi, dit l'Éternel : considérez-le bien<sup>d</sup>, je vous prie, dès ce jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième [mois], depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé ; considérez-le bien<sup>e</sup>. La semence 19 est-elle encore dans le grenier ? Même la vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier, n'ont pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.

Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la 20 seconde fois, le vingt-quatrième [jour] du mois, disant : Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, 21 disant : J'ébranlerai les cieux et la terre, je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent ; et

**a** (v.5) litt. : Mettez vos cœurs. **b** (v.7) voyez la note précédente. **c** (v.15) voyez la note, 1:5. **d** (v.18) voyez la note, 1:5. **e** (v.18) voyez la note, 1:5.



23 les chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun par l'épée de son frère. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai,

Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet ; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

## ZACHARIE

1 Au huitième mois, en la seconde année de Darius<sup>a</sup>, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant :

2 L'Éternel a été fort en courroux contre vos  
3 pères. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.  
4 Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions !... mais ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à  
5 moi, dit l'Éternel. Vos pères, où sont-ils ? et les  
6 prophètes, ont-ils vécu à toujours ? Mais mes paroles et mes décrets que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères ? Et ils sont revenus et ont dit : Comme l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebath, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant :  
8 Je vis de nuit<sup>b</sup> ; et voici un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond, et, après lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs. Et je dis : Que sont ceux-ci, mon seigneur ? Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Je te ferai voir ce que sont ceux-ci. Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se promener par la terre. Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent : Nous nous sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille. Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit : Éternel des armées, jusques à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-dix ans ?  
13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation. Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Crie, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de

Jérusalem et à l'égard de Sion ; et je suis courroucé d'un grand courroux contre les nations qui sont à leur aise ; car j'étais un peu courroucé, et elles ont aidé au mal. C'est pourquoi, 16  
ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde ; ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem. Crie encore, disant : Ainsi dit 17  
l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens<sup>c</sup>, et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem. Et je levai 18  
mes yeux et regardai ; et voici quatre cornes. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Et il me dit : Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. Et 20  
l'Éternel me fit voir quatre ouvriers. Et je dis : Que viennent faire ceux-ci ? Et il parla, disant : Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que personne ne levait la tête ; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser. 21

2 Et je levai les yeux, et je regardai ; et voici un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer. Et je dis : Où vas-tu ? Et il me dit : [Je vais] 2  
pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur. Et voici, l'ange 3  
qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre, et lui dit : Cours, parle à ce jeune homme, disant : Jérusalem sera habitée 4  
comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail [qui seront] au milieu d'elle.

5 Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai [sa] gloire au milieu d'elle. Ho, Ho ! fuyez donc du pays du nord, 6  
dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'Éternel. Ho ! échappe- 7  
toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone ! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après 8  
la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie ; car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil. Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de 9  
ceux qui les servaient ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

a (v.1) A. C. 519. b (v.8) ou : cette nuit-là. c (v.17) ou : s'étendront à cause du bien.

10 Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion ! car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit  
11 l'Éternel. Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu de toi ; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi.

12 Et l'Éternel possédera Juda [comme] sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.  
13 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est révéillé de sa demeure sainte.

**3** \* Et il me fit voir Joshua<sup>a</sup>, le grand sacrificeur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan<sup>b</sup> se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.  
2 Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel te tance, Satan ; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te tance ! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu ? Et Joshua était vêtu de  
3 vêtements sales, et se tenait devant l'Ange. Et [l'Ange] prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant : Ôtez de dessus lui les vêtements sales. Et il lui dit : Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête. Et je dis : Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête ; et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements ; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.

6 Et l'Ange de l'Éternel protesta à Joshua, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent [devant moi].

8 Écoute, Joshua, grand sacrificeur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes [qui servent] de signes<sup>c</sup> ; car  
9 voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe. Car voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua ; sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux ; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées ; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.

10 En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous conviez chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.

**4** \* Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois, et voici un chandelier tout d'or, et une coupe à son sommet ; et ses sept lampes sur lui ; sept [lampes] et sept<sup>d</sup> conduits pour les lampes  
3 qui sont à son sommet ; et deux oliviers auprès de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.

Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, disant : Que sont ces choses, mon seigneur ? Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il répondit et me parla, disant : C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant : Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées. Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? [Tu deviendras] une plaine ; et il fera sortir la pierre du faite avec des acclamations : Grâce, grâce sur<sup>e</sup> elle !

Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront ; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb<sup>f</sup> dans la main de Zorobabel : ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcoururent toute la terre<sup>g</sup>.

Et je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche ? Et je répondis une seconde fois et lui dis : Que sont les deux branches des oliviers qui, à côté<sup>h</sup> des deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-mêmes ? Et il me parla, disant : Ne sais-tu pas ce qu'elles sont ? Et je dis : Non, mon seigneur. Et il dit : Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

**5** \* Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis ; et voici un rouleau qui volait. Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois un rouleau qui vole, long de vingt coudées, et large de dix coudées. Et il me dit : C'est ici la malédiction<sup>i</sup> qui sort sur la face de toute la terre<sup>j</sup> ; car tout voleur sera détruit, selon ce [qui est écrit]<sup>k</sup>, d'une part ; et chacun qui jure sera détruit, selon ce [qui est écrit]<sup>l</sup>, de l'autre part. Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom ; et elle logera au milieu de sa maison et la consumera avec le bois et les pierres.

Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : Lève tes yeux et regarde : Qu'est-ce qui sort là ? Et je dis : Qu'est-ce ? Et il dit : C'est l'épha qui sort. Et il dit : C'est ici leur aspect dans toute la terre. Et voici, un disque de plomb fut soulevé : et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha. Et il dit : C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur l'ouverture. Et je levai mes yeux, et je vis ; et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans

**a** (v.1) voyez Ag. 1:1. **b** (v.1) comme Job 1:6. **c** (v.8) ailleurs : prodiges, miracles. **d** (v.2) ou : sept et sept, c. à d. sept conduits pour chaque lampe. **e** (v.7) litt. : à. **f** (v.10) litt. : la pierre d'étain. **g** (v.10) ou : tout le pays. **h** (v.12) ou, peut-être : par le moyen. **i** (v.3) ailleurs : exécution. **j** (v.3) voyez la note, 4:10. **k** (v.3) litt. : selon elle. **l** (v.3) voyez la note précédente.

leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où celles-ci emportent-elles l'épha ? Et il me dit : Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinar ; et là elle sera fixée et posée sur sa base.

**6** \* Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis : et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain. Au premier char il y avait des chevaux roux ; et au second char, des chevaux noirs ; et au troisième char, des chevaux blancs ; et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux<sup>a</sup>. Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont ceux-ci, mon seigneur ? Et l'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre. Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord ; et les blancs sortent après eux ; et les tachetés sortent vers le pays du midi ; et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit : Allez, promenez-vous par la terre. Et ils se promenèrent par la terre. Et il me cria, et me parla, disant : Vois ; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit<sup>b</sup> dans le pays du nord.

9 Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Prends de la part de [ceux de] la transportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, (et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone) ; tu prendras, [dis-je] de l'argent et de l'or, oui, prends des couronnes<sup>c</sup>, et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur ; et tu lui parleras, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de l'Éternel. Lui, il bâtira le temple de l'Éternel, et il portera la gloire, et il s'assiera, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône ; et le conseil de paix sera entre eux deux. Et les couronnes<sup>d</sup> seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel. Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l'Éternel ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

**7** \*\* Et il arriva, la quatrième année du roi Darius<sup>e</sup>, que la parole de l'Éternel vint à Zacharie,

le quatrième [jour] du neuvième mois, [au mois] de Kislev, quand Bêthel<sup>f</sup> envoya Sharêtsér et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel, pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant : Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années ?

Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant : Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, disant : Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième [mois], et cela pendant soixante-dix ans, est-ce réellement pour<sup>g</sup> moi, pour<sup>h</sup> moi, que vous avez jeûné ? Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez ? Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités ?

Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre, et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé ; et ne méditez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre. Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule revêche, et appesantirent leurs oreilles pour ne pas entendre, et rendirent leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes ; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées. Et il arriva que, comme il cria et qu'ils n'écoutèrent pas, de même ils crièrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées ; et je les dispersai, comme par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants ; et ils rendirent désolé le pays désirable.

**8** Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur. Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem ; et Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte. Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des vieillards et des femmes

a (v.3) qqs. : roux. b (v.8) ou : ont satisfait ma colère. c (v.11) proprement : une tiare composée de plusieurs couronnes. d (v.14) voyez la note précédente. e (v.1) A. C. 517. f (v.2) ceux de Bêthel ; d'autres : quand on envoya à la maison de \*Dieu. g (v.5) plus litt. : à. h (v.5) voyez la note précédente.

âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à sa main, à cause du nombre de [leurs] jours. Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans ses places. Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux ? dit l'Éternel des armées. Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et du pays du coucher du soleil, et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu<sup>a</sup>, en vérité et en justice. Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où le fondement de la maison de l'Éternel des armées a été posé pour bâtir le temple. Car avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, et il n'y avait point de salaire pour les bêtes, et il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entra, à cause de la détresse<sup>b</sup> ; et je lâchais tout homme, chacun contre son prochain. Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées ; car la semence prospérera<sup>c</sup>, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter au reste de ce peuple toutes ces choses. Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez point : que vos mains soient fortes ! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées (et je ne m'en suis pas repenti), ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point ! Ce sont ici les choses que vous ferez : Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la vérité, et [prononcez] un jugement de paix, dans vos portes, et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment ; car toutes ces choses-là, je les hais, dit l'Éternel. Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc

la vérité et la paix. Ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes ; et les habitants de l'une iront à l'autre, disant : Allons, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées ! Moi aussi, j'irai. Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un homme juif, disant : Nous irons avec vous, car nous avons oui dire que Dieu est avec vous.

\* L'oracle de la parole de l'Éternel [qui vient] dans le pays de Hadrac ; et Damas sera le lieu de son<sup>d</sup> repos (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël)<sup>e</sup>, et Hamath aussi, [qui] est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très-sage. Et Tyr s'est bâtie une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues. Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu. Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi, et elle sera fort angoissée ; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance ; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée ; et un bâtard<sup>f</sup> demeurera à Asdod ; et je détruirai l'orgueil des Philistins ; et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents ; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jébusien. Et je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause des allants et des venants, et l'exacteur ne passera plus sur eux ; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

Réjouis-toi avec transports, fille de Sion ; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un poulain, le petit d'une ânesse. Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre. Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait point d'eau. Revenez à la place forte, prisonniers de l'espérance ! Aujourd'hui même, je le déclare : Je te rendrai le double. Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon

**a** (v.8) voyez la note, Éz. 11:20. **b** (v.10) ou : l'adversaire. **c** (v.12) d'autres : ce sera une semence de paix. **d** (v.1) c. à d. de la parole de l'Éternel. **e** (v.1) ou : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel. **f** (v.6) ou : étranger.

arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un  
 14 homme fort. Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair ; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et  
 15 marchera avec les tourbillons du midi. L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils fouleront les<sup>a</sup> pierres de fronde, et ils boiront, et bruiront comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin<sup>b</sup>, comme les coins de l'autel. Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple ; car ils seront des pierres de couronne élevées<sup>c</sup> sur sa terre. Car combien grande est sa bonté ! et combien grande est sa beauté ! Le froment fera croître les jeunes gens, et le moult, les jeunes filles.  
 10 \* Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur<sup>d</sup> donnera des ondées de pluie : à chacun de l'herbe dans son champ.  
 2 Car les théraphim ont dit des paroles de<sup>e</sup> vanité, et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs ; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le menu bétail ; ils sont opprimés<sup>f</sup>, parce qu'il n'y a point de berger. Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs ; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille. De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs<sup>g</sup> ensemble. Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues ; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux ; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de honte. Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai<sup>h</sup>, car j'userai de miséricorde envers eux ; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés ; car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.  
 7 Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront ; leur  
 8 cœur s'égayera en l'Éternel. Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés ; et ils multiplieront comme ils avaient multiplié. Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils  
 10 vivront avec leurs fils, et ils reviendront. Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé

[assez de place] pour eux. Et il passera par la  
 11 mer, [par] l'affliction<sup>i</sup>, et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté. Et je  
 12 les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

\* Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore  
 11 tes cèdres ! Hurlé, cyprès ! car le cèdre est  
 2 tombé, les nobles sont dévastés. Hurlé, chênes de Basan ! car la forêt inaccessible est abattue. Une voix du hurlement des bergers, – car leur  
 3 magnificence est dévastée ; une voix du rugissement des jeunes lions, – car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu : Pais le trou-  
 4 peau de la tuerie, que leurs possesseurs tuent,  
 5 sans passer pour coupables<sup>j</sup>, et dont les vendeurs disent : Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi ! et leurs bergers ne les épargnent pas. Car je n'épargnerai plus les habitants du  
 6 pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi ; et ils écraseront le pays ; et je ne délivrerai pas de leur main.

Et je me mis à paître le troupeau de la tuerie,  
 7 voire même les pauvres du troupeau ; et je pris deux bâtons : je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me mis à paître le troupeau. Et je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme fut ennuyée d'eux, et leur âme aussi se dégoûta de moi. Et je dis : Je ne vous paîtrai pas : que ce qui meurt, meure ; et que ce qui périt, périsse ; et quant à ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre<sup>k</sup>. Et je pris  
 10 mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance, que j'avais faite avec tous les peuples<sup>l</sup>. Et elle fut rompue en ce jour-là ; et les  
 11 pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent ainsi<sup>m</sup> que c'était la parole de l'Éternel. Et je leur dis : Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire : sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, trente [pièces] d'argent. Et l'Éternel me dit : Jette-le au potier, [ce] prix  
 13 magnifique auquel j'ai été estimé par eux. Et je pris les trente [pièces] d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel. Et je  
 14 brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

Et l'Éternel me dit : Prends encore les instru-  
 15 ments d'un berger insensé. Car voici, je suscite  
 16 un berger dans le pays, qui ne visitera pas ce qui va périr, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé,

a (v.15) ou : par les. b (v.15) bassin [pour recevoir le sang d'aspersion], comme 1 Rois 7:40. c (v.16) ou : étincelantes. d (v.1) c. à d. à ceux qui demanderont. e (v.2) litt. : ont parlé. f (v.2) ailleurs : affligés. g (v.4) ailleurs : exacteurs. h (v.6) ou : ferai habiter. i (v.11) ou : mer d'affliction. j (v.5) ou : sans en porter la peine. k (v.9) litt. : l'un la chair de l'autre. l (v.10) comp. Deut. 33:3. m (v.11) ou : sûrement.

qui ne pansera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état ; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et rompra la corne de leurs pieds. Malheur au pasteur de néant<sup>a</sup> qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.

**12** \* L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël :

[Ainsi] dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au dedans de lui. Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem<sup>b</sup>. Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples : tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement ; et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle. En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des peuples. Et les chefs de Juda diront en leur cœur : Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.

En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à sa place, à Jérusalem. Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.

En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux. Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre Jérusalem. Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications ; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume pour un premier-né. En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée<sup>c</sup> de Meguiddon ; et le pays se lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part ; la famille de

la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part ; la famille des Shimeonites<sup>d</sup> à part, et leurs femmes à part : toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.

Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus ; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur. Et il arrivera que, si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront : Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera. Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir. – Et il dira : Je ne suis pas prophète ; je suis un homme qui laboura la terre ; car l'homme m'a acquis [comme esclave] dès ma jeunesse. Et on lui dira : Quelles sont ces blessures<sup>e</sup> à tes mains ? Et il dira : Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis. Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme [qui est] mon compagnon, dit l'Éternel des armées ; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé ; et je tournerai ma main sur les petits. Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties y seront retranchées et expireront ; mais un tiers y demeurera de reste. Et le tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai ; je dirai : C'est ici mon peuple ; et lui, dira : L'Éternel est mon Dieu.

Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi. Et j'assemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat ; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; et le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu au jour de la bataille. Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient ; et la montagne des Oliviers se fendra pour le milieu,

a (v.17) ou : idolâtre. b (v.2) passage obscur. c (v.11) comp. la note, Jos. 11:8. d (v.13) voyez Nomb. 3:21 (?). e (v.6) litt. : entre.

vers le levant, et vers l'occident, – une fort grande vallée ; et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi.  
 5 Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes ; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal ; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. – Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, [et] tous les saints avec toi.  
 6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis<sup>a</sup> ;  
 7 mais ce sera un<sup>b</sup> jour connu de l'Éternel, – pas jour et pas nuit ; et au temps du soir il y aura de la lumière.  
 8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occident<sup>c</sup> ; cela aura lieu été et hiver. Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y  
 10 aura un Éternel, et son nom sera un. Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au midi de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba, et [Jérusalem] sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël  
 11 jusqu'aux pressoirs du roi. Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème ; et Jérusalem habitera en sécurité.  
 12 Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem : leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se  
 13 fondra dans leur bouche. Et il arrivera, en ce

jour-là, qu'il y aura, de par l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre. Et Juda aussi combattrà à<sup>d</sup> Jérusalem ; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande quantité. Et ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps : [elle sera] selon cette plaie-là. Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles. Et il arrivera que, celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées,... sur celle-là, il n'y aura pas de pluie ; et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura pas sur elle : ce sera la plaie<sup>e</sup> dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles. Ceci sera la peine du péché<sup>f</sup> de l'Égypte et la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles. En ce jour-là, il y aura sur les clochettes<sup>g</sup> des chevaux : Sainteté à l'Éternel ; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins<sup>h</sup> devant l'autel. Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées ; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

## MALACHIE

1 L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie<sup>i</sup>.  
 2 Je vous ai aimés, dit l'Éternel ; et vous dites : En quoi nous as-tu aimés ? Ésaü n'était-il pas  
 3 frère de Jacob ? dit l'Éternel ; et j'ai aimé Jacob ; et j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et [j'ai livré] son héritage aux  
 4 chacals du désert. Si Édom dit : Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, – ainsi dit l'Éternel des armées : Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel l'Éternel  
 5 est indigné à toujours. Et vos yeux le verront,

et vous direz : L'Éternel sera<sup>j</sup> magnifié par delà les confins d'Israël.

Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur ? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due<sup>k</sup> ? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ? Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites : En quoi t'avons-nous profané<sup>l</sup> ? En ce que vous dites : La table de l'Éternel est méprisable. Et si vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal ? et si vous [en] présentez

<sup>a</sup> (v.6) ou : la lumière ne sera pas clarté et nuage. <sup>b</sup> (v.7) un, un seul. <sup>c</sup> (v.8) voyez Joël 2:20. <sup>d</sup> (v.14) selon qqs. : contre. <sup>e</sup> (v.18) selon d'autres : si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle la plaie. <sup>f</sup> (v.19) la coulpe. <sup>g</sup> (v.20) ou : brides. <sup>h</sup> (v.20) comme 9:15.

<sup>i</sup> (v.1) A. C. 420, env. <sup>j</sup> (v.5) ou : est. <sup>k</sup> (v.6) litt. : ma crainte. <sup>l</sup> (v.7) plus haut : souillé.

une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal ? Offre-la donc à ton gouverneur : t'agrèra-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur ? dit l'Éternel des armées. Et maintenant, implorez donc \*Dieu, afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu : vous recevra-t-il avec faveur ? dit l'Éternel des armées. Qui même d'entre vous fermerait les portes ? et vous n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel pour rien<sup>a</sup> ! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agrérai pas de vos mains.

11 Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées. Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites : La table du Seigneur<sup>b</sup> est souillée ; et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est méprisable. Et vous dites : Voilà, quel ennui ! et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la [bête] boiteuse, et la malade ; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agréerais-je cela de votre main ? dit l'Éternel. Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu ; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

2 Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.

2 Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur. Voici, je vais flétrir vos semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos fêtes, et on vous emportera avec elle. Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit l'Éternel des armées. Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui donnai pour qu'il craignît<sup>c</sup> ; et il me craignit et trembla devant mon nom. La loi de vérité était dans sa bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres ; il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il détourna de l'iniquité beaucoup de gens. Car les lèvres du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa bouche qu'on recherche<sup>d</sup> la loi, car il est le messager de l'Éternel des armées. Mais vous vous êtes écartés du

chemin, vous avez fait broncher beaucoup de gens à l'égard de la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées. Et moi 9 aussi, je vous ai rendus méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait acception des personnes dans ce qui concerne la loi. N'y a-t-il pas 10 pour nous tous un seul père ? Un seul \*Dieu ne nous a-t-il pas créés ? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères ?

Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet en Israël et dans Jérusalem ; car Juda a profané le sanctuaire<sup>e</sup> de l'Éternel, qu'il aime, et a épousé la fille d'un \*dieu étranger. L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui répond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées. Et en second lieu, voici ce que vous faites : vous 13 couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni ne l'agré de vos mains. Et vous 14 dites : Pourquoi ? Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as agi perfidement ; cependant elle est ta compagne et la femme de ton alliance. Et 15 un seul ne [les] a-t-il pas faits ? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il fait ainsi] ? Il cherchait une semence de Dieu<sup>f</sup>. Or prenez garde à votre esprit ; et n'agissez pas perfidement envers la femme de ta jeunesse (car je 16 hais la répudiation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël)... ; il couvre aussi de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez pas perfidement. Vous 17 fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites : En quoi l'avons-nous fatigué ? – En ce que vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir – ou bien : Où est le Dieu de jugement ?

3 \* Voici, j'envoie mon messager, et il préparera le chemin devant moi ; et le Seigneur que vous cherchez viendra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, – voici, il vient, dit l'Éternel des armées. Mais qui 2 supportera le jour de sa venue, et qui subsistera lorsqu'il se manifestera ? Car il est comme un feu d'affineur, et comme la potasse des foulons. Et il s'assiera [comme] celui qui affine et purifie l'argent ; et il purifiera les fils de Lévi, et les affineront comme l'or et comme l'argent, et ils apporteront à

a (v.10) ou : alors vous... en vain ! b (v.12) d'autres lisent : de l'Éternel. c (v.5) litt. : [pour] crainte. d (v.7) ou : doivent garder... doit rechercher. e (v.11) ailleurs : lieu saint, ou chose sainte. f (v.15) qqs., bien à tort, voudraient qu'on lût : L'un (Abraham) ne l'a-t-il pas fait ? lui qui avait le résidu de l'Esprit. Mais que cherchait ce seul [homme] ? Une semence de Dieu.



4 l'Éternel une offrande en justice. Alors l'of-  
 frande de Juda et de Jérusalem sera agréable à  
 l'Éternel, comme aux jours anciens, et comme  
 5 aux années d'autrefois. Et je m'approcherai de  
 vous en jugement, et je serai un prompt témoin  
 contre les magiciens et contre les adultères, et  
 contre ceux qui jurent faussement, et contre  
 ceux qui oppriment le mercenaire quant à son  
 salaire, [ou] la veuve et l'orphelin, et qui font  
 fléchir le droit de l'étranger, et ne me craignent  
 6 pas, dit l'Éternel des armées. Car moi, l'Éter-  
 nel, je ne change pas ; et vous, fils de Jacob,  
 7 vous n'êtes pas consumés. Dès les jours de vos  
 pères, vous vous êtes détournés de mes statuts,  
 et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi,  
 et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.  
 Et vous dites : En quoi retournerons-nous ?  
 8 Un homme frustrera-t-il Dieu ? Toutefois,  
 vous me frustrez, et vous dites : En quoi te  
 frustrons-nous ? Dans les dîmes et dans les  
 9 offrandes élevées. Vous êtes chargés de malédic-  
 tion<sup>a</sup>, et vous me frustrez [toujours], [vous], la  
 10 nation tout entière. Apportez toutes les dîmes  
 à la maison du trésor, afin qu'il y ait de la nour-  
 riture dans ma maison, et éprouvez-moi par ce  
 moyen, dit l'Éternel des armées, si je ne vous  
 ouvre pas les écluses des cieus, et ne verse pas  
 sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait  
 11 plus assez [de place]<sup>b</sup>. Et je tancerai en votre  
 faveur celui qui dévore, afin qu'il ne détruise  
 pas pour vous le fruit du sol, et que, pour vous,  
 la vigne ne soit pas stérile<sup>c</sup>, dans la campagne,  
 12 dit l'Éternel des armées. Et toutes les nations  
 vous diront bienheureux, car vous serez un pays  
 de délices, dit l'Éternel des armées.  
 13 Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éter-  
 nel ; et vous dites : Qu'avons-nous dit contre  
 14 toi ? Vous dites : C'est en vain qu'on sert Dieu ;

et quel profit y a-t-il à ce que nous fassions l'ac-  
 quit de la charge qu'il nous a confiée, et que  
 nous marchions dans le deuil devant l'Éternel  
 des armées ? Et maintenant, nous tenons pour  
 15 heureux les orgueilleux ; ceux même qui pra-  
 tiquent la méchanceté sont établis<sup>d</sup> ; même ils  
 tentent Dieu et sont délivrés. Alors ceux qui  
 16 craignent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre, et  
 l'Éternel a été attentif et a entendu, et un livre  
 de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui  
 craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à  
 son nom. Et ils seront à moi, mon trésor par-  
 17 ticulier, dit l'Éternel des armées, au jour que  
 je ferai ; et je les épargnerai comme un homme  
 épargne son fils qui le sert. Alors vous revien-  
 18 drez, et vous ferez la différence entre<sup>e</sup> le juste  
 et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui  
 qui ne le sert pas.

4 Car voici, le jour vient, brûlant comme un  
 four ; et tous les orgueilleux, et tous ceux qui  
 pratiquent la méchanceté seront du chaume, et  
 le jour qui vient les brûlera, dit l'Éternel des  
 armées, de manière à ne leur laisser ni racine,  
 ni branche. Et pour vous qui craignez mon  
 2 nom, se lèvera le soleil de justice ; et la guéri-  
 son sera dans ses ailes ; et vous sortirez, et vous  
 prospérerez comme des veaux à l'engrais. Et  
 3 vous foulerez les méchants, car ils seront de la  
 cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je  
 ferai, dit l'Éternel des armées. Souvenez-vous  
 4 de la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui com-  
 mandai en Horeb pour tout Israël, – des statuts  
 et des ordonnances. Voici, je vous envoie Élie,  
 5 le prophète, avant que vienne le grand et ter-  
 rible jour de l'Éternel. Et il fera retourner le  
 6 cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils  
 vers leurs pères, de peur que je ne vienne et ne  
 frappe le pays de malédiction.

<sup>a</sup> (v.9) *litt.* : maudits de malédiction. <sup>b</sup> (v.10) *d'autres* : jusqu'à ce qu'il y ait surabondance. <sup>c</sup> (v.11) *ou* : ne laisse pas tomber son fruit. <sup>d</sup> (v.15) *litt.* : bâtis. <sup>e</sup> (v.18) *litt.* : et vous verrez entre.



# TABLE CHRONOLOGIQUE DES ROIS ET DES PROPHÈTES DE JUDA ET D'ISRAËL

## ROIS QUI RÉGNÈRENT SUR TOUT ISRAËL

|               |      |            |        |
|---------------|------|------------|--------|
| Saül .....    | A.C. | 1095 ..... | 40 ans |
| David .....   | —    | 1055 ..... | 40 ans |
| Salomon ..... | —    | 1015 ..... | 40 ans |

| Prophètes de Juda          | Rois de Juda                                 |               | Rois d'Israël                                                                                                                                                                               | Prophètes d'Israël       |
|----------------------------|----------------------------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|                            | <i>Roi.....Règne A.C.</i>                    | <i>1 Rois</i> | <i>A.C. Roi.....Règne</i>                                                                                                                                                                   |                          |
| Shemiahia                  | Roboam ..... [17 ans] 975                    | 14:20,21      | 975 Jéroboam.....[22 ans]                                                                                                                                                                   | L'homme de Dieu, de Juda |
| Iddo                       | Abijam ..... [ 3 ans] 958                    | 15:1          |                                                                                                                                                                                             | Akhija                   |
| Azaria, fils d'Oded        | Asa ..... [41 ans] 955                       | 15:9          | 954 Nadab ..... [ 2 ans]                                                                                                                                                                    |                          |
| Hanani                     |                                              | —25           | 953 Baësha.....[24 ans]                                                                                                                                                                     |                          |
|                            |                                              | 16:8          | 930 Éla ..... [ 2 ans]                                                                                                                                                                      |                          |
| Jéhu, fils de Hanani       |                                              | —10           | 929 Zimri ..... [ 7 j <sup>rs</sup> ]                                                                                                                                                       |                          |
|                            |                                              | —16           | 929 Omri ..... [12 ans]                                                                                                                                                                     | Élie                     |
|                            | Josaphat.....[25 ans] 914                    | —29           | 918 Achab.....[22 ans]                                                                                                                                                                      | Michée                   |
|                            |                                              | 22:41         |                                                                                                                                                                                             |                          |
| Jakhaziel                  |                                              | —52           | 897 Achazia ..... [ 2 ans]                                                                                                                                                                  | Élisée                   |
| Éliézer                    |                                              | <i>2 Rois</i> |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            |                                              | 3:1           | 896 Joram.....[12 ans]                                                                                                                                                                      |                          |
|                            | Joram ..... [ 8 ans] 892                     | 8:16          |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            | Achazia.....[ 1 an ] 885                     | —25           |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            | Athalie.....884                              | 10:36         | 884 Jéhu.....[28 ans]                                                                                                                                                                       |                          |
| Zacharie, fils de Jéhoïada | Joas ..... [40 ans] 878                      | 12:1          | 856 Joakhaz.....[17 ans]                                                                                                                                                                    | Jonas                    |
|                            |                                              | 13:1          | 841 Joas ..... [16 ans]                                                                                                                                                                     |                          |
|                            |                                              | —10           |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            | Amatsia ..... [29 ans] 839                   | 14:1          | 825.... Jéroboam....[41 ans]                                                                                                                                                                | Osée                     |
|                            |                                              | —23           | 784 ( <i>Inter règne de 11 ans</i> )                                                                                                                                                        | Amos                     |
| Zacharie, de 2 Chr. 26:5   | Ozias ou.....[52 ans] 810                    | —21           | 773 Zacharie .....[6 mois]                                                                                                                                                                  |                          |
|                            | Azaria                                       | 15:8          | 772 Shallum ..... [1 mois]                                                                                                                                                                  |                          |
|                            |                                              | —13           | 772 Menahem.....[10 ans]                                                                                                                                                                    |                          |
|                            |                                              | —17           | 761 Pekakhia.....[ 2 ans]                                                                                                                                                                   |                          |
| Ésaïe                      |                                              | —23           | 759 Pékakh.....[20 ans]                                                                                                                                                                     |                          |
| Michée                     | Jotham ..... [16 ans] 758                    | —32           |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            | Achaz ..... [16 ans] 742                     | 16:1          | 739 ( <i>Anarchie de 9 ans</i> )                                                                                                                                                            | Oded                     |
|                            |                                              | 17:1          | 730 Osée ..... [ 9 ans]                                                                                                                                                                     |                          |
| Nahum                      | Ézéchiass ..... [29 ans] 727                 | 18:1          |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            |                                              | 17:6          | 721 Shalmanésér, roi d'Assyrie, met fin au royaume d'Israël par la prise de Samarie, la 9 <sup>e</sup> année d'Osée, et transporte le peuple en Assyrie.                                    |                          |
| Joël                       | Manassé ..... [55 ans] 698                   | 21:1          |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            | Amon ..... [ 2 ans] 643                      | —19           |                                                                                                                                                                                             |                          |
| Jérémie                    | Josias ..... [31 ans] 641                    | 22:1          |                                                                                                                                                                                             |                          |
| Habakuk                    | Joakhaz.....[ 3 mois] 610                    | 23:31         |                                                                                                                                                                                             |                          |
| Sophonie                   | Jéhoiakim ..... [11 ans] 610                 | —36           | 606 Nebucadnetsar règne d'abord conjointement avec Nabopolassar, et transporte les Juifs à Babylone. Les « temps des nations commencent ».                                                  |                          |
| Ézéchiël                   | Jéhoiakim .... [3m. 10j.] 599                | 24:8          |                                                                                                                                                                                             |                          |
| Daniel                     | ou Jéconias                                  |               |                                                                                                                                                                                             |                          |
| Abdias                     |                                              |               |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            |                                              | —1            | 604 Nebucadnetsar règne seul.                                                                                                                                                               |                          |
|                            | Sédécias ..... [11 ans] 599                  | —18           |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            | Prise de Jérusalem.....588                   | Ch.25         |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            | destruction du temple                        |               |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            | GOUVERNEURS DE JÉRUSALEM APRES LA CAPITIVITÉ |               |                                                                                                                                                                                             |                          |
|                            |                                              |               | 538 Prise de Babylone par Cyrus. – Règne de Darius le Mède.                                                                                                                                 |                          |
| Aggée                      | Zorobabel.....536                            | Esd. 1:11     |                                                                                                                                                                                             |                          |
| Zacharie                   | Esdras.....468                               | 7:1           | 536 Fin de la captivité de 70 ans. – Zorobabel et Jéshua remontent de Babylone pour rebâtir le temple, selon l'ordre de Cyrus, dans la 1 <sup>re</sup> année de son règne.                  |                          |
|                            |                                              |               |                                                                                                                                                                                             |                          |
| Malachie                   | Néhémie ..... 455                            | Néh. 1:1      | 455 Cette 20 <sup>e</sup> année d'Artaxerxès1 <sup>er</sup> , dit Longue-Main, où fut donné l'ordre de rebâtir la ville de Jérusalem, est le point de départ des « 70 semaines » de Dan. 9. |                          |
|                            | Naissance du MESSIE.....5                    |               |                                                                                                                                                                                             |                          |



# NOUVEAU TESTAMENT



## ÉVANGILE SELON MATTHIEU

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :  
 2 Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ; et Jacob engendra Juda et ses frères ;  
 3 et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra  
 4 Aram ; et Aram engendra Aminadab ; et Aminadab engendra Naasson ; et Naasson engendra  
 5 Salmon ; et Salmon engendra Booz, de Rachab ; et Booz engendra Obed, de Ruth ; et Obed engendra  
 6 Jessé ; et Jessé engendra David le roi ; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui  
 7 avait été femme] d'Urie ; et Salomon engendra Roboam ; et Roboam engendra Abia ; et Abia engendra  
 8 Asa ; et Asa engendra Josaphat ; et Josaphat engendra Joram ; et Joram engendra  
 9 Ozias ; et Ozias engendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz engendra Ézéchias ;  
 10 et Ézéchias engendra Manassé ; et Manassé engendra Amon ; et Amon engendra Josias ;  
 11 et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone ; et  
 12 après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; et Salathiel engendra  
 13 Zorobabel ; et Zorobabel engendra Abiud ; et Abiud engendra Éliakim ; et Éliakim engendra  
 14 Azor ; et Azor engendra Sadok ; et Sadok engendra Achim ; et Achim engendra Éliud ;  
 15 et Éliud engendra Éléazar ; et Éléazar engendra Matthan ; et Matthan engendra Jacob ; et  
 16 Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.  
 17 Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc quatorze générations ; et depuis David jusqu'à la transportation de  
 18 Babylone, quatorze générations ; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.  
 19 Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit  
 20 Saint. Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement. Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du \*Seigneur<sup>a</sup> lui apparut en songe, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle  
 21 est de l'Esprit Saint ; et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui

sauvera son peuple de leurs péchés. Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le \*Seigneur a dit par le prophète, disant : « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel »<sup>A</sup>, ce qui, interprété, est : Dieu avec nous. Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du \*Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui ; et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il appela son nom Jésus.

2 Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, disant : Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage<sup>B</sup>.

3 Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui ; et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître. Et ils lui dirent : À Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète : « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël »<sup>B</sup>.

7 Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait ; et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : Allez et enquêtez-vous exactement touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aie lui rendre hommage. Et eux, ayant ouï le roi, s'en allèrent ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant. Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. Et étant entrés dans la maison, ils virent<sup>C</sup> le petit enfant avec Marie sa mère ; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe. Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

13 Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du \*Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-toi, prends

A (v.23) És. 7:14. B (v.6) Mich. 5:1.

a (v.20) Seigneur, sans l'article dans le grec, pour Jéhovah (l'Éternel), ici et ailleurs. b (v.2) se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes. c (v.11) R. : trouvèrent.

le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le \*Seigneur avait dit par le prophète, disant : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte »<sup>A</sup>.  
 16 Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère ; et il envoya, et fit tuer tous les enfants<sup>a</sup> qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages.  
 17 Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant : « Une voix a été ouïe à Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants ; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas »<sup>B</sup>.  
 19 Or, Hérode étant mort, voici, un ange du \*Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte, disant : Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël ; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts.  
 21 Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël ; mais, ayant ouï dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; et ayant été averti divinement, en songe, il se  
 23 retira dans les quartiers<sup>b</sup> de la Galilée, et alla et habita dans une ville appelée Nazareth ; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen<sup>c</sup>.  
 3 Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée<sup>d</sup>, et disant : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est  
 3 approché. Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du  
 4 \*Seigneur, faites droits ses sentiers »<sup>C</sup>. Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins ; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.  
 5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui ; et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.  
 7 Et voyant plusieurs des pharisiens et des saducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère  
 8 qui vient ? Produisez donc du fruit<sup>e</sup> qui convi-

enne à la repentance ; et ne pensez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham. Et déjà<sup>f</sup> la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu. Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier ; mais il brûlera la paille au feu inextinguible.

Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui ; mais Jean l'en empêchait fort, disant : Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi ! Et Jésus, répondant, lui dit : Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire. Et Jésus, ayant été baptisé, remonta aussitôt, s'éloignant de l'eau ; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui. Et voici une voix qui venait des cieux, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable. Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim. Et le tentateur, s'approchant de lui, dit : Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. Mais lui, répondant, dit : Il est écrit : « L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu »<sup>D</sup>.

Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le place sur le faite du temple<sup>g</sup>, et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre »<sup>E</sup>. Jésus lui dit : Il est encore écrit : « Tu ne tenteras pas le \*Seigneur ton Dieu »<sup>F</sup>.

Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire, et lui dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage. Alors Jésus lui dit : Va-t'en, Satan, car il est écrit : « Tu rendras hommage au \*Seigneur ton Dieu, et tu le serviras<sup>h</sup> lui seul »<sup>G</sup>.

**A** (v.15) Os. 11:1. **B** (v.18) Jér. 31:15. **C** (v.3) És. 40:3. **D** (v.4) Deut. 8:3. **E** (v.6) Ps. 91:11, 12. **F** (v.7) Deut. 6:16. **G** (v.10) Deut. 6:13.

**a** (v.16) *plutôt* : enfants mâles. **b** (v.22) *pas nécessairement* dans le territoire *mais* dans le voisinage. **c** (v.23) *pour ce nom, comp. aussi* És. 11:1, où l'hébreu de branche est « néter ». **d** (v.1) *voyez* Jos. 15:61. **e** (v.8) *R.* : des fruits. **f** (v.10) *R. aj.* : même. **g** (v.5) *ici et ailleurs* : le temple en général, l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. **h** (v.10) *servir, ailleurs* : rendre culte.



11 Alors le diable le laisse : et voici, des anges s'ap-  
prochèrent et le servirent<sup>a</sup>.  
12 Or, ayant ouï dire que Jean avait été livré, il  
13 se retira en Galilée ; et ayant quitté Nazareth, il  
alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de  
la mer<sup>b</sup>, sur les confins de Zabulon et de Neph-  
14 thali, afin que fût accompli ce qui avait été dit  
par Ésaïe le prophète, disant : « Terre de Zabu-  
15 lon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au  
delà du Jourdain, Galilée des nations : le peu-  
16 ple assis dans les ténèbres a vu une grande lu-  
mière ; et sur ceux qui sont assis dans la région et  
dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée »<sup>c</sup>.  
17 Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire :  
Repentez-vous, car le royaume des cieus s'est  
approché.  
18 Et comme il<sup>d</sup> marchait le long de la mer de  
Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre,  
et André son frère, qui jetaient un filet dans  
19 la mer, car ils étaient pêcheurs ; et il leur dit :  
Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs  
20 d'hommes. Et eux aussitôt, ayant laissé leurs  
21 filets, le suivirent. Et, passant de là plus avant,  
il vit deux autres frères, Jacques le [fils] de  
Zébédée, et Jean son frère, dans la nacelle<sup>e</sup> avec  
Zébédée leur père, raccommodant leurs filets,  
22 et il les appela ; et eux aussitôt, ayant quitté la  
nacelle et leur père, le suivirent.  
23 Et Jésus parcourait toute la Galilée, en-  
seignant dans leurs synagogues, et prêchant  
l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte  
de maladies et toute sorte de langueurs parmi  
24 le peuple. Et sa renommée se répandit dans  
toute la Syrie ; et on lui amena tous ceux qui  
se portaient mal, qui étaient affligés de diverses  
maladies et de divers tourments, et des démon-  
25 iques, et des lunatiques, et des paralytiques,  
et il les guérit. Et de grandes foules le suivirent  
de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem,  
et de Judée, et de par delà le Jourdain.  
**5** Or, voyant les foules, il monta sur la mon-  
tagne<sup>f</sup> ; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples  
s'approchèrent de lui ; et ayant ouvert la bouche,  
3 il les enseignait, disant : Bienheureux les pau-  
vres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume  
4 des cieus ; bienheureux ceux qui mènent deuil,  
5 car c'est eux qui seront consolés ; bienheureux  
les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de  
6 la terre<sup>g</sup> ; bienheureux ceux qui ont faim et soif  
de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés ;  
7 bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux  
8 que miséricorde sera faite ; bienheureux ceux

qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront  
Dieu ; bienheureux ceux qui procurent la paix, 9  
car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu ; bi- 10  
enheureux ceux qui sont persécutés à cause de  
la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des  
cieus. Vous êtes bienheureux quand on vous in- 11  
juriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira,  
en mentant, toute espèce de mal contre vous,  
à cause de moi. Réjouissez-vous et tressaillez 12  
de joie, car votre récompense est grande dans  
les cieus ; car on a persécuté ainsi les prophètes  
qui ont été avant vous.

Vous êtes le sel de la terre<sup>h</sup> ; mais si le sel a 13  
perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est  
plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être  
foulé aux pieds par les hommes.

Vous êtes la lumière du monde : une ville située 14  
sur une montagne ne peut être cachée. Aussi 15  
n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre  
ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de  
lampe ; et elle luit pour tous ceux qui sont dans  
la maison. Que votre lumière luise ainsi devant 16  
les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes  
œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est  
dans les cieus.

Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi 17  
ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir,  
mais pour accomplir ; car, en vérité, je vous dis : 18  
Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul  
iota ou un seul trait de lettre ne passera point  
de la loi, que tout ne soit accompli. Quiconque 19  
donc aura supprimé<sup>i</sup> l'un de ces plus petits com-  
mandements et aura enseigné ainsi les hommes,  
sera appelé le plus petit dans le royaume des  
cieus ; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné,  
celui-là sera appelé grand dans le royaume des  
cieus. Car je vous dis que, si votre justice ne 20  
surpasse pas celle des scribes et des pharisiens,  
vous n'entrerez point dans le royaume des cieus.

Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens : « Tu 21  
ne tueras pas ; et quiconque tuera, sera passi-  
ble du jugement ». Mais moi, je vous dis que 22  
quiconque se met en colère légèrement contre  
son frère sera passible du jugement ; et  
quiconque dira à son frère : « Raca<sup>k</sup> », sera pas-  
sible [du jugement] du sanhédrin ; et quiconque  
dira « fou », sera passible de la géhenne du feu.  
Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il 23  
te souvienne que ton frère a quelque chose contre  
toi, laisse là ton don devant l'autel, et va 24  
d'abord, réconcilie-toi avec ton frère ; et alors  
viens et offre ton don. Mets-toi promptement 25  
d'accord avec ta partie adverse, pendant

a (v.11) *ici*, servir, dans le sens propre. b (v.13) *ici*, la mer de Galilée, ou lac de Tibériade, ou de Génésareth. c (v.16) *És.* 9:1-2. d (v.18) *R.* : Jésus. e (v.21) *ou* : en nacelle, à bord ; ainsi souvent. f (v.1) la montagne en contraste avec la plaine. g (v.5) *ou* : pays ; voyez Ps. 37:11. Hériter du pays (ou posséder le pays), c'était, pour un Juif, hériter de la terre, et vice versa. h (v.13) voyez la note précédente. i (v.16) plutôt : justes et droites. j (v.19) *ou* : violé. k (v.22) stupide, — vaurien.

que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison ;  
 26 en vérité, je te dis : Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant<sup>a</sup>.  
 27 Vous avez ouï qu'il a été dit<sup>b</sup> : « Tu ne commettras pas adultère ». Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur. Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périclé, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne. Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périclé, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.  
 31 Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce ». Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère ; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.  
 33 Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras justement au \*Seigneur tes serments ». Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu ; ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi. Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un<sup>c</sup> cheveu. Mais que votre parole soit : Oui, oui ; non, non<sup>d</sup> ; car ce qui est de plus vient du mal<sup>e</sup>.  
 38 Vous avez ouï qu'il a été dit : « Œil pour œil, et dent pour dent ». Mais moi, je vous dis : Ne résistez pas au mal ; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre ; et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter  
 41 ta tunique, laisse-lui encore le manteau ; et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille, vas-en deux avec lui. Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.  
 43 Vous avez ouï qu'il a été dit : « Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi ». Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent], et priez pour ceux qui [vous font du tort et] vous persécutent, en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les

injustes. Car si vous aimez ceux qui vous aiment, 46 quelle récompense avez-vous ? Les publicains même n'en font-ils pas autant ? Et si vous saluez 47 vos frères seulement, que faites-vous de plus [que les autres] ? Les nations<sup>f</sup> même ne font-elles pas ainsi ? Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste<sup>g</sup> est parfait. 48

Prenez garde de ne pas faire votre aumône<sup>h</sup> 6 devant les hommes, pour être vus par eux ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux. Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, en sorte que ton aumône soit [faite] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera. 5

Et quand tu pries, ne sois pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera<sup>i</sup>. Et quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut ; et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs ; et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal<sup>j</sup>. Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes. 14

Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense ! Mais toi, quand tu jeûnes, oins 17

a (v.26) le quart d'un as ou sou romain. b (v.27) R. aj. : aux anciens. c (v.36) un seul. d (v.37) c. à d. : franchement oui et franchement non. e (v.37) ou : du méchant, ici et 6:13. f (v.47) R. : publicains. g (v.48) R. : qui est dans les cieux. h (v.1) d'autres lisent : justice. i (v.6) R. aj. : en public. j (v.13) R. aj. : car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire, à jamais. Amen.

18 ta tête et lave ton visage, en sorte qu'il ne  
paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais  
à ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton  
Père qui voit dans le secret, te récompensera<sup>a</sup>.  
19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où  
la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs per-  
cent et dérobent ; mais amassez-vous des trésors  
dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent,  
21 et où les voleurs ne percent ni ne dérobent ; car  
là où est ton<sup>b</sup> trésor, là sera aussi ton<sup>c</sup> cœur.  
22 La lampe du corps, c'est l'œil ; si donc ton œil  
est simple, ton corps tout entier sera [plein de]  
23 lumière ; mais si ton œil est méchant, ton corps  
tout entier sera ténébreux ; si donc la lumière qui  
est en toi est ténèbres, combien seront grandes  
les ténèbres !  
24 Nul ne peut servir<sup>d</sup> deux maîtres ; car, ou il  
haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à  
l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir<sup>e</sup>  
25 Dieu et Mammon. C'est pourquoi je vous dis :  
Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que  
vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour  
votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie  
n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps  
26 plus que le vêtement ? Regardez aux oiseaux  
du ciel : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni  
n'assemblent dans des greniers, et votre Père  
céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup  
27 mieux qu'eux ? Et qui d'entre vous, par le souci  
qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa  
28 taille ? Et pourquoi êtes-vous en souci du vête-  
ment ? Étudiez les lis des champs, comment ils  
croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; cepen-  
dant je vous dis que, même Salomon dans toute  
sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.  
30 Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui  
est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le  
four, ne vous [vêtira-t-il] pas beaucoup plutôt,  
31 gens de petite foi ? Ne soyez donc pas en souci,  
disant : Que mangerons-nous ? ou que boirons-  
nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ? car les  
32 nations recherchent toutes ces choses ; car votre  
Père céleste sait que vous avez besoin de toutes  
ces choses ; mais cherchez premièrement le roy-  
33 aume de Dieu et sa<sup>f</sup> justice, et toutes ces choses  
vous seront données par-dessus. Ne soyez donc  
34 pas en souci pour le lendemain, car le lendemain  
sera en souci de lui-même<sup>g</sup> : à chaque jour suffit  
sa peine.  
7 Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés :  
2 car, du jugement dont vous jugerez, vous serez  
jugés ; et de la mesure dont vous mesurerez,  
3 il vous sera mesuré<sup>h</sup>. Et pourquoi regardes-  
tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu

ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton  
œil ? Ou comment dis-tu à ton frère : Permits, 4  
j'ôterai le fétu de ton œil ; et voici, la poutre est  
dans ton œil ? Hypocrite, ôte premièrement de 5  
ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour  
ôter le fétu de l'œil de ton frère.

Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne  
jetez vos perles devant les pourceaux, de peur  
qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se re-  
tournant, ils ne vous déchirent.

Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, 7  
et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ou-  
vert ; car quiconque demande, reçoit ; et celui 8  
qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera  
ouvert. Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, 9  
si son fils lui demande un pain, lui donne une  
pierre, et s'il demande un poisson, lui donne un  
serpent ? Si donc vous, qui êtes méchants, vous 11  
savez donner à vos enfants des choses bonnes,  
combien plus votre Père qui est dans les cieux  
donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui  
demandent ! Toutes les choses donc que vous 12  
voulez que les hommes vous fassent, faites-les-  
leur, vous aussi, de même ; car c'est là la loi et  
les prophètes.

Entrez par la porte étroite ; car large est la 13  
porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdi-  
tion, et nombreux sont ceux qui entrent par elle ;  
car étroite est la porte, et resserré le chemin qui 14  
mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui  
le trouvent.

Or soyez en garde contre les faux prophètes 15  
qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui  
au dedans sont des loups ravisseurs. Vous les re- 16  
connaitrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin  
sur des épines, ou des figues sur des chardons ?  
Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, 17  
mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits.  
Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais 18  
fruits, ni un arbre mauvais produire de bons  
fruits. Tout arbre qui ne produit pas de bon 19  
fruit est coupé et jeté au feu. Ainsi vous les 20  
reconnaitrez à leurs fruits.

Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : 21  
Seigneur, Seigneur, qui entrèrent dans le roy-  
aume des cieux ; mais celui qui fait la volonté  
de mon Père qui est dans les cieux. Plusieurs 22  
me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur,  
n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et  
n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom,  
et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles  
en ton nom ? Et alors je leur déclarerai : Je 23  
ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi,  
vous qui pratiquez l'iniquité<sup>i</sup>.

Quiconque donc entend ces miennes 24

a (v.18) R. aj. : en public. b (v.21) R. : votre. c (v.21) voyez la note précédente. d (v.24) servir, ici : être esclave, servir comme tel. e (v.24) voyez la note précédente. f (v.33) sa, se rapporte à Dieu. g (v.34) R. : de ses propres affaires. h (v.2) R. aj. : en retour. i (v.23) iniquité : - marche sans loi, sans frein.

paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ; et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison ; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc. Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ; et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.

Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs<sup>a</sup> scribes.

**8** Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent. Et voici, un lépreux s'approchant, se prosterna devant lui, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. Et [Jésus], étendant la main, le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre. Et Jésus lui dit : Prends garde de ne le dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage.

Et comme il<sup>b</sup> entra dans Capernaüm, un centurion vint à lui, le suppliant, et disant : Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté. Et Jésus lui dit : J'irai, moi, et je le guérirai.

Et le centurion répondit et dit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri ; car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait. Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui [le] suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assièront avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux ; mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents. Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru ; et à cette heure-là son serviteur fut guéri.

Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre ; et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta ; et elle se leva et le<sup>c</sup> servit.

Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup

de démoniaques ; et il chassa les esprits par [une] parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal ; en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : « Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies »<sup>A</sup>.

Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à l'autre rive. Et un scribe s'approchant, lui dit : Maître<sup>d</sup>, je te suivrai où que tu ailles. Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement et d'ensevelir mon père. Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

Et quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent ; et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte par les vagues ; mais lui dormait. Et les disciples<sup>e</sup> s'approchèrent et le réveillèrent, disant : Seigneur, sauve-[nous] ! nous périssons. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi ? Alors, s'étant levé, il reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme. Et les gens s'en étonnèrent, disant : Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent !

Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre ; [et ils étaient] très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. Et voici, ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi Jésus<sup>f</sup>, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter ? Et il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui paissait. Et les démons le priaient, disant : Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller<sup>g</sup> dans le troupeau des pourceaux. Et il leur dit : Allez. Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux ; et voici, tout le troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte dans la mer ; et ils moururent dans les eaux. Et ceux qui les paissaient s'enfuirent ; et, s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était arrivé aux démoniaques. Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus ; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.

Et étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville. Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : Aie bon courage, [mon] enfant,

A (v.17) És. 53:4.

a (v.29) R. : les. b (v.5) R. : Jésus. c (v.15) R. : les. d (v.19) maître qui enseigne, docteur, ici et souvent ailleurs. e (v.25) R. : ses disciples, ici, et souvent ailleurs dans Matthieu. f (v.29) pl. om. : Jésus. g (v.31) pl. : envoie-nous.

3 tes péchés<sup>a</sup> sont pardonnés. Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : Cet  
4 homme blasphème. Et Jésus, voyant leurs pensées, dit : Pourquoi pensez-vous du mal dans  
5 vos cœurs ? Car lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés sont pardonnés<sup>b</sup>, ou de dire : Lève-  
6 toi et marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir<sup>c</sup> sur la terre de  
pardonner les péchés... ; alors il dit au paralytique : Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta  
7 maison. Et il se leva et s'en alla dans sa maison.  
8 Et les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte<sup>d</sup>, et elles glorifièrent Dieu qui donnait  
un tel pouvoir<sup>e</sup> aux hommes.  
9 Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de  
recette ; et il lui dit : Suis-moi. Et se levant,  
10 il le suivit. Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publi-  
cains et de pécheurs vinrent et se mirent à table  
11 avec Jésus et ses disciples ; ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples : Pourquoi  
votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? Et Jésus, l'ayant entendu, leur  
12 dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent  
13 mal. Mais allez et apprenez ce que c'est que : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice »<sup>A</sup> ;  
car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs<sup>f</sup>.  
14 Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant : Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-  
nous souvent, et tes disciples ne jeûnent pas ?  
15 Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale<sup>g</sup> peuvent-ils mener deuil tant que l'époux  
est avec eux ? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront.  
16 Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte [une partie]  
de l'habit, et la déchirure en devient plus mau-  
17 vaise. On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement les outres se  
rompent, et le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des  
outres neuves, et tous les deux se conservent.  
18 Comme il leur disait ces choses, voici, un chef [de synagogue] s'étant approché lui rendit hom-  
mage, disant : Ma fille vient de mourir, mais  
19 viens et pose ta main sur elle, et elle vivra. Et Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples.  
20 Et voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et  
toucha le bord de son vêtement ; car elle dis-  
21 ait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie<sup>h</sup>. Et Jésus, s'étant re-

turné et la voyant, dit : Aie bon courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie<sup>i</sup>. Et la femme fut guérie<sup>j</sup>  
dès cette heure. Et Jésus, étant arrivé à la mai-  
23 son du chef [de synagogue], et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit,  
dit : Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas  
24 morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui. Et  
25 lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva. Et le bruit  
s'en répandit par tout ce pays-là.

Et comme Jésus passait de là plus avant, deux  
27 aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous, Fils de David ! Et quand il fut arrivé  
28 dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire  
ceci ? Ils lui disent : Oui, Seigneur. Alors il  
29 toucha leurs yeux, disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi. Et leurs yeux furent ouverts. Et  
30 Jésus leur parla sévèrement, disant : Prenez garde que personne ne le sache. Mais eux, étant  
31 partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un  
32 homme muet, démoniaque. Et le démon ayant  
33 été chassé, le muet parla. Et les foules s'en éton-  
nèrent, disant : Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël ; mais les pharisiens disaient : Il  
34 chasse les démons par le chef des démons.

Et Jésus allait par toutes les villes et par les  
35 villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant  
toute maladie et toute langueur<sup>k</sup>.

Et voyant les foules, il fut ému de compassion  
36 pour elles, parce qu'ils étaient las<sup>l</sup> et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas de berger. Alors  
37 il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le  
38 Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

Et ayant appelé ses douze disciples, il leur  
10 donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute  
2 langueur. Or ce sont ici les noms des douze  
apôtres : le premier, Simon appelé Pierre, et  
André son frère ; Jacques le [fils] de Zébédée,  
et Jean son frère ; Philippe et Barthélemy ; 3  
Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée ;  
Simon le Cananéen<sup>m</sup>, et Judas l'Isariote, qui 4  
aussi le livra.

Jésus envoya ces douze et leur donna des or-  
5 dres, disant : Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans aucune ville de  
Samaritains ; mais allez plutôt vers les brebis 6

A (v.13) Os. 6:6.

a (v.2) R. aj. : te. b (v.5) R. : [Tes] péchés te sont pardonnés. c (v.6) pouvoir, autorité, — la puissance avec le droit de l'exercer. d (v.8) R. : étonnés. e (v.8) voyez la note, vers. 6. f (v.13) R. aj. : à la repentance. g (v.15) ou : les compagnons de l'époux qui avaient la charge de fournir ce qui était nécessaire pour les noces. h (v.21) litt. : sauvée. i (v.22) voyez la note précédente. j (v.22) voyez la note, vers. 21. k (v.35) R. aj. : parmi le peuple. l (v.36) R. : ils défilaient. m (v.4) ou : Zélote.

7 perdues de la maison d'Israël. Et quand vous  
irez, prêchez, disant : Le royaume des cieux s'est  
8 approché. Guérissez les infirmes ; [ressuscitez  
les morts] ; rendez nets les lépreux ; chassez  
les démons : vous avez reçu gratuitement, don-  
9 nez gratuitement. Ne faites provision ni d'or,  
10 ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures, ni  
d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques,  
ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est  
11 digne de sa nourriture. Et dans quelque ville  
ou village que vous entriez, informez-vous qui y  
est digne ; et demeurez là jusqu'à ce que vous  
12 partiez. Et quand vous entrerez dans une mai-  
son, saluez-la. Et si la maison [en] est digne, que  
votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'[en] est  
14 pas digne, que votre paix retourne à vous. Et si  
quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos  
paroles, – quand vous partirez de cette maison  
ou de cette ville, secouez la poussière de vos  
15 pieds. En vérité, je vous dis : le sort du pays de  
Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable  
au jour de jugement que celui de cette ville-là.  
16 Voici, moi je vous envoie comme des brebis au  
milieu des loups ; soyez donc prudents comme  
17 les serpents, et simples comme les colombes ; et  
soyez en garde contre les hommes, car ils vous  
livreront aux sanhédrins<sup>a</sup> et vous fouetteront  
18 dans leurs synagogues ; et vous serez menés  
même devant les gouverneurs et les rois, à cause  
19 de moi, en témoignage à eux et aux nations. Et  
quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci  
comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ;  
car il vous sera donné dans cette heure-là ce  
20 que vous direz ; car ce n'est pas vous qui parlez,  
mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en  
21 vous. Et le frère livrera son frère à la mort, et  
le père son enfant ; et les enfants s'élèveront  
22 contre leurs parents et les feront mourir ; et  
vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et  
celui qui persévéra<sup>b</sup> jusqu'à la fin, celui-là sera  
23 sauvé. Mais quand on vous persécutera dans  
cette ville, fuyez dans l'autre ; car, en vérité, je  
vous dis : Vous n'aurez point achevé [de par-  
courir] les villes d'Israël, que le fils de l'homme  
24 ne soit venu. Le disciple n'est pas au-dessus du  
maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. Il  
25 suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et  
à l'esclave qu'il soit comme son seigneur : s'ils  
ont appelé le maître de la maison Béelzébul,  
26 combien plus les gens de sa maison ? Ne les  
craignez donc pas ; car il n'y a rien de couvert  
qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera  
27 connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres,  
dites-le dans la lumière ; et ce que vous est dit à

l'oreille, prêchez-le sur les toits<sup>c</sup>. Et ne craignez 28  
pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas  
tuer l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut  
détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne. 29  
Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou ? Et  
pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans  
votre Père. Et pour vous, les cheveux même 30  
de votre tête sont tous comptés. Ne craignez  
31 donc pas : vous valez mieux que beaucoup de  
passereaux. Quiconque donc me confessera de-  
vant les hommes, moi aussi je le confesserai  
devant mon Père qui est dans les cieux ; mais 33  
quiconque me reniera devant les hommes, moi  
aussi je le renierai devant mon Père qui est dans  
les cieux. Ne pensez pas que je sois venu mettre 34  
la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre  
la paix, mais l'épée : car je suis venu jeter la di- 35  
vision entre un homme et son père, entre la fille  
et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère ;  
et les ennemis d'un homme seront les gens de sa 36  
maison. Celui qui aime père ou mère plus que  
moi, n'est pas digne de moi ; et celui qui aime 37  
fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi ;  
et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient  
pas après moi, n'est pas digne de moi. Celui qui 39  
aura trouvé sa vie, la perdra ; et celui qui aura  
perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.  
Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me 40  
reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Celui qui  
41 reçoit un prophète en qualité de prophète, re-  
cevra la récompense d'un prophète ; et celui qui  
reçoit un juste en qualité de juste, recevra la ré-  
compense d'un juste. Et quiconque aura donné 42  
à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un  
de ces petits, en qualité de disciple, en vérité,  
je vous dis, il ne perdra point sa récompense.

Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner 11  
ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de  
là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.

Et Jean, ayant ouï parler dans la prison des 2  
œuvres du Christ, envoya par<sup>d</sup> ses disciples, et 3  
lui dit : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en  
attendre un autre ? Et Jésus, répondant, leur 4  
dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que  
vous entendez et que vous voyez : les aveugles 5  
recouvrent la vue et les boiteux marchent ; les  
lépreux sont rendus nets et les sourds enten-  
dent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile  
est annoncé aux pauvres. Et bienheureux est 6  
quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.

Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire 7  
de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au  
désert ? Un roseau agité par le vent ? Mais 8  
qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de  
vêtements

a (v.17) tribunaux locaux juifs. b (v.22) litt. : endurera. c (v.27) toits en terrasse. d (v.2) R. : deux de.

précieux ? Voici, ceux qui portent des choses  
 9 précieuses sont dans les maisons des rois. Mais  
 qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui,  
 10 vous dis-je, et plus qu'un prophète ; car c'est  
 ici celui dont il est écrit : « Voici, moi j'envoie  
 mon messager devant ta face, lequel préparera  
 11 ton chemin devant toi »<sup>A</sup>. En vérité, je vous  
 dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en  
 a été suscité aucun de plus grand que Jean le  
 12 baptiseur ; mais le moindre dans le royaume des  
 cieux est plus grand que lui. Mais, depuis les  
 jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant,  
 le royaume des cieux est pris par violence, et les  
 13 violents le ravissent. Car tous les prophètes et  
 la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. Et si vous  
 14 voulez recevoir [ce que je vous dis], celui-ci est  
 Élie qui doit venir. Qui a des oreilles pour en-  
 15 tendre, qu'il entende. Mais à qui comparerai-je  
 cette génération ? Elle est semblable à de pe-  
 16 tits enfants assis dans les marchés, et criant à  
 leurs compagnons, et disant : Nous vous avons  
 17 joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ; nous  
 vous avons chanté des complaintes, et vous ne  
 18 vous êtes pas lamentés. Car Jean est venu ne  
 mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il a un  
 19 démon. Le fils de l'homme est venu mangeant  
 et buvant, et ils disent : Voici un mangeur et  
 un buveur, un ami des publicains et des pécheurs.  
 Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.  
 20 Alors il commença à adresser des reproches  
 aux villes dans lesquelles le plus grand nom-  
 bre de ses miracles avaient été faits, parce  
 21 qu'elles ne s'étaient pas repenties : Malheur  
 à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car  
 si les miracles qui ont été faits au milieu de vous  
 eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a  
 22 longtemps qu'elles se seraient repenties sous le  
 sac et la cendre. Mais je vous dis que le sort de  
 Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour  
 23 de jugement que le vôtre. Et toi, Capernaüm,  
 qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée  
 jusque dans le hadès<sup>a</sup> ; car si les miracles qui  
 ont été faits au milieu de toi eussent été faits  
 dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à au-  
 24 jourd'hui. Mais je vous dis que le sort du pays  
 de Sodome sera plus supportable au jour de  
 jugement que le tien.  
 25 En ce temps-là, Jésus répondit et dit : Je te  
 loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce  
 que tu as caché ces choses aux sages et aux in-  
 telligents, et que tu les as révélées aux petits en-  
 26 fants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé  
 27 bon devant toi. Toutes choses m'ont été livrées  
 par mon Père ; et personne ne connaît le Fils, si

ce n'est le Père ; ni personne ne connaît le Père,  
 si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le  
 révéler. Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez  
 et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du  
 28 repos. Prenez mon joug sur vous, et apprenez de  
 moi, car je suis débonnaire et humble de cœur ;  
 et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon  
 29 joug est aisé et mon fardeau est léger. 30

En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un  
 12 jour de sabbat<sup>b</sup> ; et ses disciples avaient faim, et  
 se mirent à arracher des épis et à manger. Et les  
 2 pharisiens voyant [cela], lui dirent : Voilà, tes  
 disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en  
 un jour de sabbat. Mais il leur dit : N'avez-vous  
 3 pas lu ce que fit David, quand il eut faim<sup>c</sup>, et  
 ceux qui étaient avec lui ; comment il entra dans  
 4 la maison de Dieu et mangea les pains de propo-  
 sition, qu'il ne lui était pas permis de manger  
 ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacri-  
 ficateurs seuls ? Ou n'avez-vous pas lu dans  
 5 la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs  
 dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas  
 coupables ? Mais je vous dis qu'il y a ici quelque  
 6 chose<sup>d</sup> de plus grand que le temple. Et si vous  
 7 aviez connu ce que c'est que : « Je veux miséri-  
 corde et non pas sacrifice »<sup>B</sup>, vous n'auriez pas  
 condamné ceux qui ne sont pas coupables. Car  
 8 le fils de l'homme est seigneur<sup>e</sup> du sabbat.

Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue.  
 9 Et voici, il y avait [là] un homme qui avait la  
 10 main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant : Est-il  
 permis de guérir, le jour de sabbat ? – afin de  
 l'accuser. Mais il leur dit : Quel sera l'homme  
 11 d'entre vous, qui aura une<sup>f</sup> brebis, et qui, si elle  
 vient à tomber dans une fosse un jour de sab-  
 12 bat, ne la prendra et ne la relèvera pas ? Com-  
 bien donc un homme vaut-il mieux qu'une bre-  
 bis ! De sorte qu'il est permis de faire du bien le  
 13 jour de sabbat. Alors il dit à l'homme : Étends  
 ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine  
 comme l'autre.

Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil  
 14 contre lui pour le faire périr ; mais Jésus, le  
 15 sachant, se retira de là ; et de grandes foules le  
 suivant, et il les guérit tous. Et il leur défendit  
 16 expressément de rendre son nom public, afin  
 17 que<sup>g</sup> fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le  
 prophète, disant : « Voici mon serviteur que j'ai  
 18 élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé  
 son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et  
 il annoncera [le] jugement aux nations. Il ne  
 19 contestera pas, et ne crierà

A (v.10) Mal. 3:1. B (v.7) Os. 6:6.

a (v.23) expression très vague, comme shéol dans l'Ancien Testament, le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort, – distinct de géhenne, le lieu des tourments infernaux. b (v.1) litt. : un (ou le) sabbat, et souvent ailleurs. c (v.3) R. aj. : lui. d (v.6) R. : quelqu'un. e (v.8) R. aj. : aussi. f (v.11) une seule. g (v.17) R. : en sorte que.

pas, et personne n'entendra sa voix dans les  
 20 rues ; il ne brisera pas le roseau froissé, et il  
 n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce  
 21 qu'il ait produit en victoire le jugement ; et les  
 nations espéreront en son nom »<sup>A</sup>.  
 22 Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle  
 et muet, et il le guérit ; de sorte que l'homme  
 23 aveugle et muet parlait et voyait. Et toutes les  
 foules étaient hors d'elles et disaient : Celui-ci  
 24 serait-il le fils de David ? Mais les pharisiens,  
 ayant entendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse  
 les démons que par Bêélzébul, chef des démons.  
 25 Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit :  
 Tout royaume divisé contre lui-même sera ré-  
 26 duit en désert ; et toute ville ou maison divisée  
 contre elle-même ne subsistera pas. Et si Satan  
 27 chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; com-  
 ment donc son royaume subsistera-t-il ? Et si  
 c'est par Bêélzébul que moi je chasse les démons,  
 28 vos fils par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi  
 ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si moi je  
 29 chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors  
 le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.  
 Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans  
 la maison de l'homme fort et piller ses biens, si  
 30 premièrement il n'a lié l'homme fort ? et alors il  
 pillera sa maison. Celui qui n'est pas avec moi,  
 31 est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec  
 moi, disperse. C'est pourquoi je vous dis : tout  
 32 péché et [tout] blasphème<sup>a</sup> sera pardonné aux  
 hommes ; mais le blasphème<sup>b</sup> contre l'Esprit ne  
 sera pas pardonné aux hommes. Et quiconque  
 33 aura parlé<sup>c</sup> contre le fils de l'homme, il lui sera  
 pardonné ; mais quiconque aura parlé contre  
 l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce  
 34 siècle, ni dans celui qui est à venir.  
 Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites  
 35 l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'ar-  
 bre est connu par son fruit. Race de vipères,  
 36 comment, étant méchants, pouvez-vous dire de  
 bonnes choses ? car de l'abondance du cœur la  
 37 bouche parle. L'homme bon, du bon trésor<sup>d</sup>,  
 produit de bonnes choses, et l'homme mauvais,  
 du mauvais trésor, produit de mauvaises choses.  
 38 Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils  
 auront dite, les hommes rendront compte au  
 39 jour de jugement ; car par tes paroles tu seras  
 justifié, et par tes paroles tu seras condamné.  
 40 Alors quelques-uns des scribes et des phar-  
 isiens lui répondirent, disant : Maître, nous  
 désirons voir un signe de ta part. Mais lui,  
 répondant, leur dit : Une génération méchante  
 et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera  
 pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas  
 le prophète. Car, comme Jonas fut dans le ven-

tre du céacé trois jours et trois nuits, ainsi le  
 fils de l'homme sera trois jours et trois nuits  
 41 dans le sein de la terre. Des hommes de Ninive  
 se lèveront au jugement avec cette génération  
 et la condamneront, car ils se sont repentis à  
 la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus  
 42 que Jonas. Une reine du midi se lèvera au juge-  
 ment avec cette génération et la condamnera,  
 car elle vint des bouts de la terre pour entendre  
 la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus  
 que Salomon.

Or quand l'esprit immonde est sorti d'un  
 43 homme, il va par des lieux secs, cherchant du  
 repos, et il n'en trouve point. Alors il dit : Je  
 44 retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.  
 Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et  
 45 ornée. Alors il va, et prend avec lui sept autres  
 esprits plus méchants que lui-même ; et étant  
 entrés, ils habitent là ; et la dernière condition  
 de cet homme-là est pire que la première. Ainsi  
 en sera-t-il aussi de cette génération méchante.

Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa  
 46 mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à  
 lui parler. Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et  
 47 tes frères se tiennent dehors, cherchant à te par-  
 ler. Mais lui, répondant, dit à celui qui lui par-  
 48 lait : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? Et  
 49 étendant sa main vers ses disciples, il dit : Voici  
 ma mère et mes frères ; car quiconque fera la  
 50 volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-  
 là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la mai- **13**  
 son, s'assit près de la mer. Et de grandes foules  
 2 étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que,  
 montant dans une nacelle, il s'assit ; et toute  
 la foule se tenait sur le rivage. Et il leur dit  
 3 beaucoup de choses par des paraboles, disant :  
 Voici, un semeur sortit pour semer. Et  
 4 comme il semait, quelques [grains] tombèrent  
 le long du chemin, et les oiseaux vinrent et  
 les dévorèrent. Et d'autres tombèrent sur les  
 5 endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beau-  
 coup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce  
 6 qu'ils n'avaient pas une terre profonde ; et, le  
 soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce  
 qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent.  
 Et d'autres tombèrent entre les épines, et les  
 7 épines montèrent et les étouffèrent. Et d'autres  
 8 tombèrent sur une bonne terre et produisirent  
 du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre  
 9 trente. Qui a des oreilles pour entendre<sup>e</sup>, qu'il  
 entende.

Et les disciples, s'approchant, lui dirent :  
 10 Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? Et lui,  
 11 répondant, leur dit :

A (v.21) Ês. 42:1-4.

a (v.31) ou : injure, parole injurieuse. b (v.31) voyez la note précédente. c (v.32) ici, litt. : dit [une] parole.  
 d (v.35) R. aj. : du cœur. e (v.9) pl. om. : pour entendre, ici et au vers. 43.



C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux ; mais à eux, il n'est pas donné. Car à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.

C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils n'entendent ni ne comprennent. Et par eux<sup>a</sup> s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit : « En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point ; car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse »<sup>A</sup>. Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles entendent ; car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et [plusieurs] justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

Vous donc, écoutez la parabole du semeur. Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne [la] comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est semé dans son cœur ; c'est là celui qui a été semé le long du chemin. Et celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie ; mais il n'a pas de racine en lui-même, mais n'est que pour un temps ; et quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé. Et celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole ; et les soucis<sup>b</sup> de ce siècle<sup>c</sup> et la tromperie des richesses étouffent la parole, et il<sup>d</sup> est sans fruit. Et celui qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte du fruit, et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.

Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui semait de bonne semence dans son champ. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le froment, et s'en alla. Et lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi parut. Et les esclaves du maître de la maison, s'approchant, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il a l'ivraie ? Et il leur dit : Un en-

nemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent : Veux-tu donc que nous allions et que nous la cueillions ? Et il dit : Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle. Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ : lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences ; mais quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.

Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.

Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien ; en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je préférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde »<sup>B</sup>.

Alors, ayant congédié les foules, il<sup>e</sup> entra dans la maison ; et ses disciples vinrent à lui, disant : Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ. Et lui, répondant, leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de l'homme ; et le champ, c'est le monde ; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume ; et l'ivraie, ce sont les fils du méchant ; et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; et la moisson, c'est la consommation du siècle ; et les moissonneurs sont des anges. Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation du<sup>f</sup> siècle. Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales<sup>g</sup> et ceux qui commettent l'iniquité<sup>h</sup>, et ils les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents. Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles ; et ayant trouvé une perle

A (v.15) És. 6:9-10. B (v.35) Ps. 78:2.

a (v.14) R. : en eux. b (v.22) litt. : le souci. c (v.22) *originairement* : la vie dans l'homme, *ensuite* un âge, un siècle, l'éternité. d (v.22) ou : elle. e (v.36) R. : Jésus. f (v.40) R. : de ce. g (v.41) scandale, *ailleurs* : occasion de chute ; *c'est proprement* : trébuchet, ou crochet de détente d'un piège. h (v.41) *ici, comme* 7:23.

de très-grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.

47 Encore, le royaume des cieus est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant  
48 [des poissons] de toute sorte ; et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux,  
49 et jetèrent dehors les mauvais. Il en sera de même à la consommation du siècle : les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu des justes, et les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.

51 Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses ? Ils lui disent : Oui, [Seigneur]. Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du <sup>a</sup> royaume des cieus est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

53 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il se retira de là. Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles ?

55 Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères,

56 Jacques, et Joses<sup>b</sup>, et Simon, et Jude ? Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous ? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses ?

57 Et ils étaient scandalisés<sup>c</sup> en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur

incrédulité.

**14** En ce temps-là, Hérode le tétrarque ouït parler

2 de la renommée de Jésus ; et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son

3 frère ; car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir. Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète. Mais lorsqu'on

6 célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hérode : sur quoi il lui promit avec serment de

8 lui donner tout ce qu'elle demanderait. Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur. Et le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donnât. Et il envoya décapiter

10 Jean dans la prison. Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille ; et elle la

porta à sa mère. Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent ; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus [ce qui était arrivé].

Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart ; et les

13 foules, l'ayant appris, le suivirent à pied, des [différentes] villes. Et étant sorti, il vit une grande

14 foule ; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes. Et le soir étant venu,

15 ses disciples vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres. Mais Jésus leur

16 dit : Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à manger. Mais ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. Et il dit : Apportez-les-moi ici. Et ayant

18,19 donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et bénit ; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules. Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui

20 étaient de reste, douze paniers pleins. Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les enfants.

Et aussitôt il<sup>d</sup> contraignit les disciples de monter dans la nacelle et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il eût renvoyé les foules. Et quand

21 il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier ; et le soir étant venu, il était là seul.

Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, 24 battue par les vagues, car le vent était contraire. Et à la quatrième veille de la nuit, il s'en alla vers

25 eux, marchant sur la mer. Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant : C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur. Mais Jésus leur parla aussitôt, disant : Ayez

26 bon courage ; c'est moi, n'ayez point de peur. Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux. Et

27 il dit : Viens. Et Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus. Mais voyant que le vent était fort, il eut peur ;

30 et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi ! Et aussitôt Jésus,

31 étendant la main, le prit et lui dit : Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté ? Et quand ils

32 furent montés dans la nacelle, le vent tomba. Et ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant : Véritablement

33 tu es le Fils de Dieu ! Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth. Et les hommes de ce

35 lieu-là, l'ayant

<sup>a</sup> (v.52) litt. : au ; ou : pour le. <sup>b</sup> (v.55) pl. : Joseph. <sup>c</sup> (v.57) voyez la note, vers. 41. <sup>d</sup> (v.22) R. : Jésus.

reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour ; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal ; et ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le bord de sa robe : et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.

**15** Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant : Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du pain ? Mais lui, répondant, leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition ? car Dieu a commandé, disant : « Honore ton père et ta mère »<sup>A</sup> ; et : « que celui qui médiera<sup>a</sup> de père ou de mère, meure de mort »<sup>B</sup> ; mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est un don, – et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition. Hypocrites ! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant : « Ce peuple<sup>b</sup> m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ; mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes »<sup>C</sup>. Et ayant appelé la foule, il leur dit : Écoutez et comprenez : ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.

Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant cette parole ? Mais lui, répondant, dit : Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée. Laissez-les ; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles : et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse. Et Pierre, répondant, lui dit : Expose-nous cette parabole. Et il<sup>c</sup> dit : Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ? N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans le lieu secret ? Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme. Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les injures : ce sont ces choses qui souillent l'homme ; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.

Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers<sup>d</sup> de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Seigneur, Fils de David, aie

pitie de moi ; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon. Et il ne lui répondit mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la, car elle crie après nous. Mais lui, répondant, dit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Et elle vint et lui rendit hommage, disant : Seigneur, assiste-moi. Et lui, répondant, dit : Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens<sup>e</sup>. Et elle dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens<sup>f</sup> mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus, répondant, lui dit : Ô femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.

Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée ; et montant sur une montagne, il s'assit là. Et de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres ; et elles les jetèrent à ses pieds<sup>g</sup>, et il les guérit ; de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir ; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël. Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin. Et ses disciples lui disent : D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule ? Et Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept, et quelques petits poissons. Et il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâce et les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule. Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines. Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les enfants. Et ayant renvoyé les foules, il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de Magadan<sup>h</sup>.

**16** Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un signe du ciel. Mais lui, répondant, leur dit : Quand le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel est rouge ; et le matin : Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre.<sup>i</sup> Vous savez discerner l'apparence du ciel ; et ne pouvez-vous pas [discerner] les signes des

**A** (v.4) Ex. 20:12. **B** (v.4) Ex. 21:17. **C** (v.9) És. 29:13.

**a** (v.4) ou : injuriera, maudira. **b** (v.8) R. aj. : s'approche de moi de sa bouche, et. **c** (v.16) R. : Jésus. **d** (v.21) pas nécessairement : dans le territoire mais dans le voisinage. **e** (v.26) grec : petits chiens, plus méprisant que chiens. **f** (v.27) voyez la note précédente. **g** (v.30) R. : aux pieds de Jésus. **h** (v.39) R. : Magdala. **i** (v.3) R. aj. : Hypocrites.

4 temps ? Une génération méchante et adultère  
recherche un signe ; et il ne lui sera pas donné de  
signe, si ce n'est le signe de Jonas<sup>d</sup>. Et les lais-  
sant, il s'en alla.

5 Et quand les disciples furent venus à l'autre  
6 rive, ils avaient oublié de prendre du pain. Et  
Jésus leur dit : Voyez, et soyez en garde contre  
7 le levain des pharisiens et des sadducéens. Et ils  
raisonnaient en eux-mêmes, disant : C'est parce  
8 que nous n'avons pas pris du pain. Mais Jésus,  
le sachant<sup>b</sup>, dit : Pourquoi raisonnez-vous en  
vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous  
9 n'avez pas pris du pain ? N'entendez-vous pas  
encore, et ne vous souvient-il pas des cinq pains  
des cinq mille hommes, et combien de paniers  
10 vous en recueillites ? ni des sept pains des qua-  
tre mille hommes, et combien de corbeilles vous  
11 en recueillites ? Comment n'entendez-vous pas  
que ce n'était pas touchant du pain que je vous  
disais : Soyez<sup>c</sup> en garde contre le levain des phar-  
12 isiens et des sadducéens ? Alors ils comprirent  
que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il  
leur avait dit d'être en garde, mais contre la doc-  
trine des pharisiens et des sadducéens.

13 Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers<sup>d</sup> de  
Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples,  
disant : Qui disent les hommes que je suis, moi,  
14 le fils de l'homme ? Et ils dirent : Les uns [dis-  
ent] : Jean le baptiseur ; les autres : Élie ; et  
15 d'autres : Jérémie ou l'un des prophètes. Il leur  
16 dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Si-  
mon Pierre, répondant, dit : Tu es le Christ, le  
17 Fils du Dieu vivant. Et Jésus, répondant, lui  
dit : Tu es bienheureux, Simon Barjonas<sup>e</sup>, car  
la chair et le sang ne t'ont pas révélé [cela], mais  
18 mon Père qui est dans les cieux. Et moi aussi,  
je te dis que tu es Pierre<sup>f</sup> ; et sur ce roc je bâti-  
rai mon assemblée, et [les] portes du hadès ne  
19 prévaudront pas contre elle. Et je te donnerai  
les clefs du royaume des cieux ; et tout ce que tu  
lieras sur la terre sera lié dans les cieux ; et tout  
ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les  
20 cieux. Alors il enjoignit aux disciples de ne dire  
à personne qu'il fût<sup>g</sup> le Christ.

21 Dès lors Jésus commença à montrer à ses dis-  
ciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et  
qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens  
et des principaux sacrificateurs et des scribes,  
et qu'il fût mis à mort, et qu'il fût ressuscité  
22 le troisième jour. Et Pierre, le prenant à part,  
se mit à le reprendre, disant : Seigneur, Dieu  
23 t'en préserve<sup>h</sup>, cela ne t'arrivera point ! Mais  
lui, se retournant, dit à Pierre : Va derrière de  
moi, Satan, tu m'es en scandale ; car tes pensées

ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles  
des hommes. Alors Jésus dit à ses disciples : Si  
24 quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce  
soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive :  
car quiconque voudra sauver sa vie<sup>i</sup> la perdra ; 25  
et quiconque perdra sa vie<sup>j</sup> pour l'amour de moi,  
la trouvera. Car que profitera-t-il à un homme  
26 s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte  
de son âme<sup>k</sup> ; ou que donnera un homme en  
échange de son âme<sup>l</sup> ? Car le fils de l'homme  
27 viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges,  
et alors il rendra à chacun selon sa conduite. En  
28 vérité, je vous dis : Il y en a quelques-uns de ceux  
qui sont ici présents, qui ne goûteront point la  
mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme  
venant dans son royaume.

Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, 17  
et Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart  
sur une haute montagne. Et il fut transfiguré  
2 devant eux ; et son visage resplendit comme  
le soleil, et ses vêtements devinrent blancs  
comme la lumière. Et voici, Moïse et Élie leur  
3 apparurent, parlant avec lui. Et Pierre, répon-  
dant, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous  
soyons ici ; si tu le veux, faisons ici trois tentes :  
une pour toi, et une pour Moïse, et une pour  
Élie. Comme il parlait encore, voici, une nuée  
5 lumineuse les couvrit<sup>m</sup>, et voici une voix de la  
nuée, disant : Celui-ci est mon fils bien-aimé,  
en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le. Ce  
6 que les disciples ayant entendu, ils tombèrent  
le visage contre terre et furent saisis d'une très-  
grande peur. Et Jésus, s'approchant, les toucha  
7 et dit : Levez-vous, et n'ayez point de peur. Et  
8 eux, levant leurs yeux, ne virent personne que  
Jésus seul.

Et comme ils descendaient de la montagne, Jé- 9  
sus leur enjoignit, disant : Ne dites à personne  
la vision, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit  
ressuscité d'entre les morts. Et ses disciples l'in- 10  
terrogèrent, disant : Pourquoi donc les scribes  
disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne première-  
ment ? Et lui<sup>n</sup>, répondant, leur dit : En effet, 11  
Élie vient premièrement, et il rétablira toutes  
choses ; mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, 12  
et ils ne l'ont pas reconnu ; mais ils lui ont fait  
tout ce qu'ils ont voulu ; ainsi aussi le fils de  
l'homme va souffrir de leur part. Alors les disci- 13  
ples comprirent qu'il leur parlait de Jean le  
baptiseur.

Et quand ils furent venus auprès de la foule, un 14  
homme s'approcha de lui, se jetant à genoux de-  
vant lui,

a (v.4) R. aj. : le prophète. b (v.8) R. aj. : leur. c (v.11) R. : disais être. d (v.13) pas nécessairement dans le territoire mais dans le voisinage. e (v.17) ou : fils de Jonas. f (v.18) ou : une pierre. g (v.20) R. aj. : Jésus. h (v.22) litt. : Seigneur, propice pour toi ! i (v.25) vie et âme. j (v.25) voyez la note précédente. k (v.26) voyez la note, vers. 25. l (v.26) voyez la note, vers. 25. m (v.5) comme Ex. 40:35 (et 34). n (v.11) R. : Jésus.

15 et disant : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il  
est lunatique et souffre cruellement, car souvent  
16 il tombe dans le feu, et souvent dans l'eau ; et  
je l'ai apporté à tes disciples, et ils n'ont pu le  
17 guérir. Et Jésus, répondant, dit : Ô génération  
incrédule et perverse, jusques à quand serai-je  
avec vous ; jusques à quand vous supporterais-je ?  
18 Amenez-le-moi ici. Et Jésus le tança ; et le  
démon sortit de lui ; et le jeune garçon fut guéri  
dès cette heure-là.  
19 Alors les disciples, venant à Jésus à l'écart,  
dirent : Pourquoi n'avons-nous pu le chasser ?  
20 Et Jésus leur dit : À cause de votre incrédulité ;  
car, en vérité, je vous dis : si vous aviez de la  
foi comme un grain de moutarde, vous diriez à  
cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle  
se transporterait ; et rien ne vous serait impos-  
21 sible. Mais cette sorte ne sort que par la prière  
et par le jeûne.  
22 Et comme ils séjournèrent en Galilée, Jésus  
leur dit : Le fils de l'homme va être livré entre  
23 les mains des hommes ; et ils le feront mourir ; et  
le troisième jour il sera ressuscité<sup>a</sup>. Et ils furent  
fort attristés.  
24 Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les  
receveurs des didrachmes<sup>b</sup> vinrent à Pierre,  
et dirent : Votre maître<sup>c</sup> ne paye-t-il pas les  
25 didrachmes ? Il dit : Oui. Et quand il fut entré  
dans la maison, Jésus le prévint, disant : Que  
t'en semble, Simon ? Les rois de la terre, de  
qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de  
26 leurs fils ou des étrangers ? Pierre lui dit : Des  
étrangers. Jésus lui dit : Les fils en sont donc  
27 exempts. Mais, afin que nous ne les scandalis-  
sions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon,  
et prends le premier poisson qui montera ; et  
quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trou-  
veras un statère ; prends-le, et donne-le-leur  
pour moi et pour toi.

18 En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus,  
disant : Qui donc est le plus grand<sup>d</sup> dans le royaume  
des cieux ? Et Jésus, ayant appelé auprès  
de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux,  
3 et dit : En vérité, je vous dis : si vous ne vous  
convertissez et ne devenez comme les petits en-  
fants, vous n'entrerez point dans le royaume  
des cieux. Quiconque donc s'abaissera comme  
4 ce petit enfant, celui-là est le plus grand<sup>e</sup> dans  
5 le royaume des cieux ; et quiconque reçoit un  
seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom,  
6 me reçoit. Et quiconque est une occasion de  
chute pour un de ces petits qui croient en moi,  
il serait avantageux pour lui qu'on lui eût pendu  
au cou une meule d'âne<sup>f</sup> et qu'il eût été noyé

dans les profondeurs de la mer. Malheur au  
monde à cause des occasions de chute ! car il est  
nécessaire qu'il arrive des occasions de chute ;  
mais malheur à cet homme par qui l'occasion  
de chute arrive. Et si ta main ou ton pied est  
8 pour toi une occasion de chute, coupe-les et  
jette-les loin de toi : il vaut mieux pour toi d'en-  
trer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir  
deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans  
le feu éternel. Et si ton œil est pour toi une oc-  
9 casion de chute, arrache-le et jette-le loin de  
toi ; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la  
vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux,  
et d'être jeté dans la géhenne du feu. Prenez  
10 garde de ne pas mépriser un de ces petits ; car je  
vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient  
continuellement la face de mon Père qui est  
dans les cieux. Car le fils de l'homme est venu  
11 pour sauver ce qui était perdu. Que vous en  
semble ? Si un homme a cent brebis, et que  
l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les  
quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour  
s'en aller chercher celle qui s'est égarée ? Et s'il  
12 arrive qu'il la trouve, – en vérité, je vous dis  
qu'il a plus de joie de celle-là que des quatre-  
vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. Ainsi,  
13 ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans  
les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

Et si ton frère pêche contre toi, va, reprends-  
le<sup>g</sup>, entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné  
ton frère ; mais s'il ne t'écoute pas, prends avec  
14 toi encore une ou deux personnes, afin que par la  
bouche de deux ou de trois témoins toute parole  
soit établie<sup>h</sup>. Et s'il ne veut pas les écouter, dis-  
15 le à l'assemblée ; et s'il ne veut pas écouter l'as-  
semblée non plus, qu'il te soit comme un homme  
des nations et comme un publicain. En vérité,  
16 je vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre  
sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez  
sur la terre sera délié dans le ciel. Je vous dis en-  
17 core que si deux d'entre vous sont d'accord sur  
la terre pour une chose quelconque, quelle que  
soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite  
pour eux par mon Père qui est dans les cieux ;  
18 car là où deux ou trois sont assemblés en<sup>i</sup> mon  
nom, je suis là au milieu d'eux.

Alors Pierre, s'approchant de lui, dit :  
Seigneur, combien de fois mon frère péchera-  
t-il contre moi, et lui pardonnerai-je ? Sera-ce  
21 jusqu'à sept fois ? Jésus lui dit : Je ne te dis pas  
22 jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois  
sept fois. C'est pourquoi le royaume des cieux  
23 a été fait semblable à un roi qui voulut compter  
avec ses

a (v.23) ou : ressuscitera. b (v.24) *impôt juif personnel de deux drachmes (moitié d'un statère)* ; voyez Ex. 30:11-16 ; et comp. Néh. 10:32,33. c (v.24) qui enseigne. d (v.1) est plus grand [que d'autres]. e (v.4) est plus grand [que d'autres]. f (v.6) meule tournée par un âne. g (v.15) ou : convaincs-le. h (v.16) voyez Deut. 19:15. i (v.20) *litt.* : à.

24 esclaves. Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents. Et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il fût vendu, [lui], et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait ; et que le paiement fût fait. L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant : Seigneur, use de patience envers moi, et je te payerai tout. Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette. Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait cent deniers ; et l'ayant saisi, il l'étranglait, disant : Paye, si tu dois quelque chose<sup>a</sup>. Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant : Use de patience envers moi, et je te payerai<sup>b</sup>. Et il ne voulut pas ; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il eût payé la dette. Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé. Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit : Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as supplié ; n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi ? Et son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qui lui était dû. Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à son frère<sup>c</sup>.

19 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain ; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit là. Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et [lui] disant : Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit ? Et lui, répondant, leur dit : N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits, dès le commencement les a faits mâle et femelle, et qu'il dit : « C'est pourquoi, l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme ; et les deux seront une seule chair<sup>d</sup> »<sup>A</sup>. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. Ils lui disent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce, et de la répudier ? Il leur dit : Moïse, à cause de votre dureté de cœur, vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi. Et je vous dis que quiconque répudiera sa femme, non<sup>e</sup>

pour cause de fornication, et en épousera une autre, commet adultère ; et celui qui épouse une femme répudiée, commet adultère. Ses disciples lui disent : Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de se marier. Mais il leur dit : Tous ne reçoivent pas cette parole, mais ceux à qui il est donné ; car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume de cieus. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.

Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât ; mais les disciples reprenaient ceux [qui les apportaient]. Et Jésus dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car à de tels<sup>f</sup> est le royaume de cieus. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Maître<sup>g</sup>, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle ? Et il lui dit : Pourquoi m'interroges-tu touchant ce qui est bon ? Un seul est bon<sup>h</sup>. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. Il lui dit : Lesquels ? Et Jésus dit : Tu ne tueras point ; tu ne commettras point adultère ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère ; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même. Le jeune homme lui dit : J'ai gardé toutes ces choses<sup>i</sup> ; que me manque-t-il encore ? Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; et viens, suis-moi. Et le jeune homme, ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. Et Jésus dit à ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume de cieus ; et je vous le dis encore : Il est plus facile qu'un chameau entre<sup>j</sup> par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. Et les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fort, disant : Qui donc peut être sauvé ? Et Jésus, [les] regardant, leur dit : Pour les hommes, cela est impossible ; mais pour Dieu, toutes choses sont possibles.

Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi ; que nous adviendra-t-il donc ? Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, – dans la régénération, quand le fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa

A (v.5) Gen. 2:24.

a (v.28) R. : Paye-moi ce que tu [me] dois. b (v.29) R. aj. : tout. c (v.35) R. aj. : ses fautes. d (v.5) litt. : seront pour une seule chair. e (v.9) R. : si ce n'est. f (v.14) litt. : car de tels. g (v.16) R. aj. : Bon. h (v.17) R. : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu. i (v.20) R. aj. : dès ma jeunesse. j (v.24) R. : passe.

29 gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël ; et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle. Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers.

20

Car le royaume des cieus est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne. Et sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire ; et il dit à ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste ; et ils s'en allèrent. Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, il fit de même. Et sortant vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là<sup>a</sup> ; et il leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ? Ils lui disent : Parce que personne ne nous a engagés. Il leur dit : Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste. Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paye-leur leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers. Et lorsque ceux [qui avaient été engagés] vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier ; et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier. Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison, disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix du jour et la chaleur. Et lui, répondant, dit à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne te fais pas tort : n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier ? Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien ? Ton œil est-il méchant, parce que moi, je suis bon ? Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit : Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort ; et ils le livreront aux nations pour s'en moquer, et le fouter, et le crucifier ; et le troisième jour il ressus-

citera.

20 Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, [lui] rendant hommage et lui demandant quelque chose. Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle 21 lui dit : Ordonne que mes deux fils que voici, s'assoyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume. Et Jésus, répondant, dit : 22 Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire<sup>b</sup> ? Ils lui disent : Nous le pouvons. Et il leur dit : 23 Vous boirez bien ma coupe<sup>c</sup> ; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père. Et les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères. Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit : 24 Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles, et que les grands usent d'autorité sur elles. <sup>d</sup>Il n'en sera pas ainsi parmi vous ; mais 25 quiconque voudra devenir grand parmi vous sera<sup>e</sup> votre serviteur ; et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave ; de même que le fils de l'homme n'est pas venu 26 pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande 29 foule le suivit. Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, s'écrièrent, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, 30 Fils de David. Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent ; mais ils criaient plus fort, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. Et 31 Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-vous que je vous fasse ? Ils lui disent : Seigneur, 32 que nos yeux soient ouverts. Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux ; et aussitôt leurs yeux recouvrèrent la vue ; et ils le suivirent.

21 Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples, leur disant : Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi. Et si quelqu'un vous dit 2 quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra. Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant : « Dites à la fille de 3 Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse<sup>f</sup> »<sup>A</sup>. Et les disciples, s'en étant 4 allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné, amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent 5 leurs vêtements dessus ; et il s'y

A (v.5) Zach. 9:9.

a (v.6) R. aj. : oisifs. b (v.22) R. aj. : et être baptisés du baptême dont moi je suis baptisé. c (v.23) R. aj. : et vous serez baptisés du baptême dont moi je suis baptisé. d (v.26) R. aj. : Mais. e (v.26) R. : qu'il soit f (v.5) litt. : bête de somme.

8 assit<sup>a</sup>. Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le  
 9 chemin. Et les foules qui allaient devant lui<sup>b</sup>, et celles qui suivaient, criaient, disant : Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du \*Seigneur<sup>c</sup> ! Hosanna dans les lieux très-hauts ! Et comme il entrait dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci ? Et les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.  
 12 Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ; et il leur dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière »<sup>A</sup> ; mais vous, vous en avez fait une  
 14 caverne de voleurs<sup>d</sup>. Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.  
 15 Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant : Hosanna au fils de David ! en furent indignés, et ils dirent : Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Sans doute ; n'avez-vous jamais lu : « Par la bouche des petits enfants et de ceux  
 17 qui têtent, tu as établi ta louange »<sup>B</sup> ? Et les ayant laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à Béthanie ; et il y passa la nuit.  
 18 Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut  
 19 faim. Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit : Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi ! Et à l'instant le figuier sécha. Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant : Comment en un instant le figuier est-il devenu  
 21 sec ! Et Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne : Ôte-toi et jette-toi dans la mer, cela se ferait. Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.  
 23 Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a  
 24 donné cette autorité ? Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose ; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses. Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel, ou des hommes ? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si

nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? Et si nous disons :  
 26 Des hommes, nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. Et, répondant,  
 27 ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses. Mais que vous  
 28 en semble ? Un homme avait deux enfants ; et venant au premier, il dit : [Mon] enfant, va aujourd'hui travailler dans ma<sup>e</sup> vigne. Et lui,  
 29 répondant, dit : Je ne veux pas ; mais après, ayant du remords, il y alla. Et venant au sec-  
 30 ond, il dit la même chose ; et lui, répondant, dit : Moi [j'y vais], seigneur ; et il n'y alla pas. Lequel des deux fit la volonté du père ? Ils lui  
 31 disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu. Car  
 32 Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru ; mais les publicains et les prostituées l'ont cru ; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.  
 33 Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. Et lorsque la saison  
 34 des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits. Et les cul-  
 35 tivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre. Il  
 36 envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même. Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils,  
 37 disant : Ils auront du respect pour mon fils. Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre  
 38 eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et possédons son héritage. Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Quand  
 40 donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? Ils lui disent : Il fera  
 41 périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront les fruits en leur saison. Jésus leur dit : N'avez-  
 42 vous jamais lu dans les écritures : « La pierre que ceux qui bâtitassent ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci<sup>f</sup> est de par le \*Seigneur, et est merveilleuse devant  
 43 nos yeux »<sup>C</sup> ? C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits. Et celui  
 44 qui tombera sur cette pierre sera brisé ; mais celui sur

A (v.13) És. 56:7. B (v.16) Ps. 8:2. C (v.42) Ps. 118:22,23.

a (v.7) R. : dessus, et l'y firent asseoir. b (v.9) R. om. : lui. c (v.9) voyez Ps. 118:25,26 ; (Hosanna signifie : « Sauve je te prie »). d (v.13) voyez Jér. 7:11. e (v.28) qqs. lisent : la. f (v.42) ou : ceci.



45 qui elle tombera, elle le broiera. Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux.  
46 Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.

**22** Et Jésus, répondant, leur parla encore en 2 paraboles, disant : Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces pour son 3 fils, et envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités aux noces ; et ils ne voulurent pas 4 venir. Il envoya encore d'autres esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai apprêté mon 5 dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt : venez aux noces. Mais eux, 6 n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et un autre à son trafic ; et les autres, s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et 7 les tuèrent. Et le roi, [l'ayant entendu, en] fut irrité ; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr 8 ces meurtriers-là et brûla leur ville. Alors il dit à ses esclaves : Les noces sont prêtes, mais les 9 conviés n'en étaient pas dignes ; allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens 10 que vous trouverez, conviez-les aux noces. Et ces esclaves-là, étant sortis, [s'en allèrent] par les chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils 11 trouvèrent, tant mauvais que bons ; et la [salle] des noces fut remplie de gens qui étaient à table.  
12 Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces. Et il lui dit : Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de 13 noces ? Et il eut la bouche fermée. Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de 14 dents. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.  
15 Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil 16 pour l'enlacer dans [ses] paroles. Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérوديens, disant : Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne t'embarrasses de personne, car tu ne regardes 17 pas à l'apparence des hommes. Dis-nous donc, que t'en semble : est-il permis de payer le tribut 18 à César, ou non ? Et Jésus, connaissant leur méchanceté, dit : Pourquoi me tentez-vous, 19 hypocrites ? Montrez-moi la monnaie du tribut.  
20 Et ils lui apportèrent un denier. Et il leur dit : 21 De qui est cette image et cette inscription ? Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : Rendez 22 donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu. Et l'ayant entendu, ils furent

étonnés ; et le laissant, ils s'en allèrent.

En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il 23 n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent, disant : Maître<sup>a</sup>, Moïse dit : Si 24 quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera de la postérité<sup>b</sup> à son frère<sup>c</sup>. Or il y avait parmi nous 25 sept frères ; et le premier s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité, il laissa sa femme à son frère ; de la même manière le second aussi 26 et le troisième, jusqu'au septième ; et après 27 eux tous, la femme aussi mourut. Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la 28 femme, car tous l'ont eue ? Et Jésus, répondant, leur dit : Vous errez, ne connaissant pas 29 les écritures, ni la puissance de Dieu ; car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné 30 en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel. Et quant à la résurrection des 31 morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, 32 et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob »<sup>A</sup> ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Et les foules, ayant entendu [cela], s'étonnèrent 33 de sa doctrine.

Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait 34 fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu. Et l'un d'eux, docteur de la 35 loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant : Maître, 36 quel est le grand commandement dans la loi ? Et il<sup>d</sup> lui dit : « Tu aimeras le \*Seigneur ton 37 Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée »<sup>B</sup>. C'est là le grand et 38 premier commandement. Et le second lui est 39 semblable : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>C</sup>. De ces deux commandements 40 dépendent la loi tout entière et les prophètes.

Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les 41 interrogea, disant : Que vous semble-t-il du Christ ? – de qui est-il fils ? Ils lui disent : De 42 David. Il leur dit : Comment donc David, en 43 Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant : « Le 44 \*Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis 45 sous<sup>e</sup> tes pieds »<sup>D</sup> ? Si donc David l'appelle 46 seigneur, comment est-il son fils ? Et personne ne pouvait lui répondre un mot ; et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.

Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, 23 disant : Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse. Toutes les choses 2 donc qu'ils vous diront<sup>f</sup>, faites-les et observez-les ; mais ne faites pas selon leurs 3

A (v.32) Ex. 3:6. B (v.37) Deut. 6:5. C (v.39) Lévi. 19:18. D (v.44) Ps. 110:1.

a (v.24) qui enseigne. b (v.24) litt. : semence, ici et vers. 25. c (v.24) voyez Deut. 25:5. d (v.37) R. : Jésus. e (v.44) R. : pour marchepied de. f (v.3) R. aj. : d'observer.

4 œuvres, car ils disent et ne font pas ; mais<sup>a</sup> ils  
lient des fardeaux pesants et difficiles à porter,  
et les mettent sur les épaules des hommes, mais  
eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt.  
5 Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus  
des hommes ; car<sup>b</sup> ils élargissent leurs phylac-  
tères et donnent plus de largeur aux franges  
6 [de leurs vêtements]<sup>c</sup>, et ils aiment la première  
place dans les repas et les premiers sièges dans  
7 les synagogues, et les salutations dans les places  
publiques, et à être appelés par les hommes :  
8 Rabbi, Rabbi ! Mais vous, ne soyez pas appelés :  
Rabbi ; car un seul est votre conducteur, [le  
9 Christ] ; et vous, vous êtes tous frères. Et n'ap-  
pelez personne sur la terre votre père ; car un  
seul est votre père, celui qui est dans les cieux.  
10 Ne soyez pas non plus appelés conducteurs ; car  
11 un seul est votre conducteur, le Christ. Mais  
12 le plus grand de vous sera votre serviteur. Et  
quiconque s'élèvera sera abaissé ; et quiconque  
s'abaissera sera élevé.  
13 Mais malheur à vous, scribes et pharisiens  
hypocrites ! car vous fermez le royaume des  
cieux devant les hommes ; car vous n'entrez pas  
vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent,  
15 d'entrer<sup>d</sup>. Malheur à vous, scribes et pharisiens  
hypocrites ! car vous parcourez la mer et la terre  
pour faire un prosélyte ; et quand il l'est devenu,  
vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus  
16 que vous. Malheur à vous, guides aveugles, qui  
dites : Quiconque aura juré par le temple<sup>e</sup>, ce  
n'est rien ; mais quiconque aura juré par l'or  
17 du temple<sup>f</sup>, est obligé. Fous et aveugles ! car  
lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple  
18 qui sanctifie l'or ? Et quiconque aura juré par  
l'autel, ce n'est rien ; mais quiconque aura juré  
par le don qui est dessus, est obligé. Aveugles<sup>g</sup> !  
19 car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel  
qui sanctifie le don ? Celui donc qui jure par  
l'autel, jure par l'autel<sup>h</sup> et par toutes les choses  
21 qui sont dessus ; et celui qui jure par le temple  
jure par le temple<sup>i</sup> et par celui qui y habite<sup>j</sup> ;  
22 et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de  
23 Dieu et par celui qui est assis dessus. Malheur à  
vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous  
payez la dime de la menthe et de l'aneth et du  
cumin, et vous avez laissé les choses plus impor-  
tantes de la loi, le jugement et la miséricorde  
et la fidélité ; il fallait faire ces choses-ci, et ne  
24 pas laisser celles-là. Guides aveugles, qui coulez

le moucheron et qui avalez le chameau ! Mal- 25  
heur à vous, scribes et pharisiens hypocrites !  
car vous nettoyez le dehors de la coupe et du  
plat ; mais au dedans, ils sont pleins de rapine  
et d'intempérance<sup>k</sup>. Pharisien aveugle ! net- 26  
toie premièrement le dedans de la coupe et du  
plat, afin que le dehors aussi soit net. Malheur 27  
à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous  
ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent  
beaux au dehors, mais qui, au dedans, sont  
pleins d'ossements de morts et de toute sorte  
d'impureté. Ainsi, vous aussi, au dehors vous 28  
paraissiez justes aux hommes, mais au dedans  
vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité<sup>l</sup>. Mal- 29  
heur à vous, scribes et pharisiens hypocrites !  
car vous bâtissez les tombeaux des prophètes,  
et vous ornez<sup>m</sup> les sépulcres des justes, et vous 30  
dites : Si nous avions été dans les jours de nos  
pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au  
sang des prophètes ; en sorte que vous êtes té- 31  
moins contre vous-mêmes que vous êtes les fils  
de ceux qui ont tué les prophètes ; et vous, – 32  
comblez la mesure de vos pères ! Serpents, race  
de vipères ! comment échapperez-vous au juge- 33  
ment de la géhenne ? C'est pourquoi voici, moi, 34  
je vous envoie des prophètes, et des sages, et des  
scribes ; et vous en tuerez et vous en crucifierez,  
et vous en fouetterez dans vos synagogues, et  
vous les persécuterez de ville en ville, en sorte 35  
que vienne sur vous tout le sang juste versé sur  
la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au  
sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous  
avez tué entre le temple<sup>n</sup> et l'autel. En vérité, 36  
je vous dis : toutes ces choses viendront sur cette  
génération. Jérusalem, Jérusalem, la [ville] qui 37  
tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont  
envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes en-  
fants comme une poule rassemble ses poussins  
sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici, 38  
votre maison vous est laissée déserte, car je vous  
dis : Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à 39  
ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au  
nom du \*Seigneur !<sup>o</sup>

Et Jésus sortit et s'en alla du temple ; et ses 24  
disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâ-  
timents du temple. Et lui, répondant<sup>p</sup>, leur dit : 2  
Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En vérité,  
je vous dis : Il ne sera point laissé ici pierre sur  
pierre qui ne soit jetée à bas. Et comme il était 3  
assis sur la montagne des Oliviers, les disciples  
vinrent à lui en particulier, disant :

a (v.4) R. : car. b (v.5) R. : et. c (v.5) R. aj. : de leurs vêtements. d (v.13) R. aj. (vers. 14) : Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous dévorez les maisons des veuves, et pour prêter vous faites de longues prières ; c'est pourquoi vous recevrez une sentence plus sévère ; voyez Marc 12:40 ; Luc 20:47. e (v.16) le temple *proprement dit*, la maison même ; – non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. f (v.16) la maison même (*ici*, et vers. 17, 21, 35). g (v.19) R. : Fous et aveugles. h (v.20) litt. : par lui. i (v.21) litt. : par lui. j (v.21) ou : a habité. k (v.25) *plutôt* : dérèglement. l (v.28) comme 7:23. m (v.29) ou : réparez. n (v.35) voyez la note, vers. 16. o (v.39) voyez Ps.118:26. p (v.2) R. : Et Jésus.

Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation du siècle. Et Jésus, répondant, leur dit :  
 5 Prenez garde que personne ne vous séduise ; car plusieurs viendront en mon nom, disant : Moi, je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs.  
 6 Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; prenez garde que vous ne soyez troublés, car il faut que tout arrive ; mais la fin n'est  
 7 pas encore. Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de  
 8 terre en divers lieux. Mais toutes ces choses  
 9 sont un commencement de douleurs. Alors ils vous livreront pour être affligés, et ils vous feront mourir ; et vous serez hais de toutes les nations à cause de mon nom. Et alors plusieurs  
 10 seront scandalisés<sup>a</sup>, et se livreront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre ; et plusieurs faux prophètes s'élèveront et en séduiront plusieurs :  
 11 et parce que l'iniquité<sup>b</sup> prévaudra<sup>c</sup>, l'amour de  
 12 plusieurs<sup>d</sup> sera refroidi ; mais celui qui persévéra<sup>e</sup> jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations ; et alors viendra la fin.

15 Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation<sup>f</sup>, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie dans [le] lieu saint (que celui  
 16 qui lit comprenne)<sup>g</sup>, alors que ceux qui sont en  
 17 Judée s'enfuient dans les montagnes ; que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter  
 18 ses effets<sup>h</sup> hors de sa maison ; et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour  
 19 emporter son vêtement<sup>i</sup>. Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en  
 20 ces jours-là ! Et priez que votre fuite n'ait pas  
 21 lieu en hiver, ni un jour de sabbat ; car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en  
 22 a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.  
 23 Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, nulle chair n'eût été sauvée ; mais, à cause des élus,  
 24 ces jours-là seront abrégés. Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Il est là, ne le croyez pas. Car il s'élèvera de faux christes et  
 25 de faux prophètes ; et ils montreront<sup>j</sup> de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus. Voici, je vous l'ai dit à  
 26 l'avance. Si donc on vous dit : Voici, il est au désert, ne sortez pas ; voici, il est dans les cham-

bres intérieures, ne le croyez pas. Car comme  
 l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera<sup>k</sup> la venue du fils de l'homme. Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront  
 les aigles.

Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le ciel : et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire<sup>l</sup>. Et il enverra ses anges avec  
 un grand son de trompette ; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.

Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche. De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte. En vérité, je vous dis : Cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon Père seul. Mais comme  
 on éte les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme. Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et ils ne connurent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme. Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé ; deux femmes moudront à la meule<sup>m</sup>, l'une sera prise et l'autre laissée. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient. Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle veille le voleur devait venir<sup>n</sup>, il eût veillé, et n'eût pas laissé percer sa maison. C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient. Qui donc est l'esclave fidèle et prudent, que son maître<sup>o</sup> a établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner leur nourriture au temps convenable ? Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi. En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce méchant esclave-là dit en

**a** (v.10) *ailleurs* : avoir une occasion de chute. **b** (v.12) *comme* 7:23. **c** (v.12) *ou* : sera multipliée. **d** (v.12) *litt.* : des plusieurs, *ou* : du grand nombre. **e** (v.13) *litt.* : endurera. **f** (v.15) *dans le sens de* : qui désole. **g** (v.15) *ou* : y pense. **h** (v.17) *R.* : quoi que ce soit. **i** (v.18) *R.* : ses vêtements. **j** (v.24) *litt.* : donneront. **k** (v.27) *R. aj.* : aussi. **l** (v.30) *ou* : grande puissance et [grande] gloire. **m** (v.41) *R.* : au moulin. **n** (v.43) *litt.* : vient. **o** (v.45) *ordin.* : seigneur (*ici, et vers. suivantes*).

49 son cœur : Mon maître tarde à venir, et qu'il se  
mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et  
50 qu'il mange et boive<sup>a</sup> avec les ivrognes, le maître  
de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'at-  
51 tend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, et il  
le coupera en deux et lui donnera sa part avec  
les hypocrites : là seront les pleurs et les grince-  
ments de dents.

25

Alors le royaume des cieux sera fait semblable  
à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes<sup>b</sup>, sor-  
tirent à la rencontre de l'époux. Et cinq d'entre  
3 elles étaient prudentes, et cinq folles. Celles  
qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne  
4 prirent pas d'huile avec elles ; mais les prudentes  
prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs  
5 lampes. Or, comme l'époux tardait, elles s'as-  
6 soupirent toutes et s'endormirent. Mais au mi-  
lieu de la nuit il se fit un cri : Voici l'époux<sup>c</sup> ;  
7 sortez à sa rencontre. Alors toutes ces vierges  
8 se levèrent et apprêtèrent leurs lampes. Et les  
folles dirent aux prudentes : Donnez-nous de  
9 votre huile, car nos lampes s'éteignent. Mais  
les prudentes répondirent, disant : [Non], de  
peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour  
vous ; allez plutôt vers ceux qui en vendent,  
10 et achetez-en pour vous-mêmes. Or, comme  
elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint ;  
et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui  
11 aux noces ; et la porte fut fermée. Ensuite vien-  
nent aussi les autres vierges, disant : Seigneur,  
12 Seigneur, ouvre-nous ! Mais lui, répondant, dit :  
En vérité, je vous dis : je ne vous connais pas.  
13 Veillez donc ; car vous ne savez ni le jour ni  
l'heure<sup>d</sup>.

14 Car c'est comme un homme qui, s'en allant  
hors du pays, appela ses propres esclaves et leur  
remit ses biens. Et à l'un, il donna cinq talents ;  
15 à un autre, deux ; à un autre, un ; à chacun selon  
sa propre capacité<sup>e</sup> ; et aussitôt il s'en alla hors  
du pays. Or celui qui avait reçu les cinq talents  
16 s'en alla et les fit valoir, et acquit cinq autres  
talents. De même aussi, celui qui avait reçu les  
17 deux, en gagna, lui aussi, deux autres. Mais  
celui qui en avait reçu un, s'en alla et creusa  
18 dans la terre, et cacha l'argent de son maître<sup>f</sup>.  
19 Et longtemps après, le maître de ces esclaves  
vient et règle compte avec eux. Et celui qui  
20 avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq  
autres talents, disant : Maître, tu m'as remis  
cinq talents ; voici, j'ai gagné cinq autres tal-  
21 ents par-dessus. Son maître lui dit : Bien, bon  
et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose,  
je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie  
22 de ton maître. Et celui qui avait reçu les deux

talents vint aussi et dit : Maître, tu m'as remis  
deux talents ; voici, j'ai gagné deux autres tal-  
23 ents par-dessus. Son maître lui dit : Bien, bon  
et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose,  
je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie  
de ton maître. Et celui qui avait reçu un talent  
24 vint aussi et dit : Maître, je te connaissais, que  
tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as  
pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu ;  
25 et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton  
talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi.  
Et son maître, répondant, lui dit : Méchant et  
26 paresseux esclave, tu savais que je moissonne  
où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai  
pas répandu, – tu aurais donc dû placer mon  
27 argent chez les banquiers, et, quand je serais  
venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt.  
Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a  
28 les dix talents ; car à chacun qui a il sera donné,  
29 et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui  
n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. Et jetez  
30 l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là  
seront les pleurs et les grincements de dents.

Or, quand le fils de l'homme viendra<sup>g</sup> dans  
31 sa gloire, et tous les<sup>h</sup> anges avec lui, alors il  
s'assiéra sur le trône de sa gloire, et toutes les  
32 nations seront assemblées devant lui ; et il sépa-  
ra les uns d'avec les autres, comme un berger  
sépare les brebis d'avec les chèvres ; et il mettra  
33 les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.  
Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite :  
34 Venez, les bénis de mon Père, héritez du ro-  
yaume qui vous est préparé dès la fondation du  
monde ; car j'ai eu faim, et vous m'avez donné  
35 à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à  
boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ;  
36 j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme,  
et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous  
êtes venus auprès de moi. Alors les justes lui  
37 répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que  
nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons  
nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné  
38 à boire ? Et quand est-ce que nous t'avons vu  
étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu,  
et que nous t'avons vêtu ? Et quand est-ce que  
39 nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que  
nous sommes venus auprès de toi ? Et le roi,  
40 répondant, leur dira : En vérité, je vous dis :  
En tant que vous l'avez fait à l'un des plus pe-  
tits de ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me  
l'avez fait à moi. Alors il dira aussi à ceux qui  
41 seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi,  
maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour  
le diable et ses anges ; car j'ai eu faim, et vous  
42 ne m'avez pas

a (v.49) R. : et à manger et boire. b (v.1) propr. : torches ou flambeaux alimentés d'huile ; même mot que flambeaux en Jean 18:3. c (v.6) R. aj. : vient. d (v.13) R. aj. : en laquelle le fils de l'homme vient. e (v.15) litt. : puissance. f (v.18) ordin. : seigneur (ici et vers. suivants). g (v.31) ou : sera venu. h (v.31) R. aj. : saints.

donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez  
 43 pas donné à boire ; j'étais étranger, et vous ne  
 m'avez pas recueilli ; nu, et vous ne m'avez pas  
 44 vêtu ; infirme et en prison, et vous ne m'avez  
 pas visité. Alors eux aussi répondront, disant :  
 Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir  
 faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou  
 45 infirme, ou en prison, et que nous ne t'avons pas  
 servi ? Alors il leur répondra, disant : En vérité,  
 je vous dis : En tant que vous ne l'avez pas fait  
 à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas  
 46 fait non plus à moi. Et ceux-ci s'en iront dans  
 les tourments éternels, et les justes, dans la vie  
 éternelle.

**26** Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces  
 2 discours, qu'il dit à ses disciples : Vous savez  
 que la Pâque est dans<sup>a</sup> deux jours, et le fils de  
 l'homme est livré pour être crucifié.

3 Alors les principaux sacrificateurs<sup>b</sup> et les an-  
 ciens du peuple s'assemblèrent dans le palais<sup>c</sup>  
 4 du souverain sacrificateur, appelé Caïphe, et tin-  
 rent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par  
 ruse et le faire mourir ; mais ils disaient : Non  
 5 pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tu-  
 multe parmi le peuple.

6 Et comme Jésus était à Béthanie dans la mai-  
 son de Simon le lépreux, une femme, ayant un  
 vase d'albâtre [plein] d'un parfum de grand prix,  
 vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était  
 8 à table. Et les disciples, le voyant, en furent in-  
 dignés, disant : À quoi bon cette perte ? Car ce  
 [parfum]<sup>d</sup> aurait pu être vendu pour une forte  
 10 somme, et être donné aux pauvres. Et Jésus, le  
 sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du dé-  
 plaisir à cette femme ? car elle a fait une bonne  
 11 œuvre envers moi ; car vous avez toujours les  
 pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas  
 12 toujours ; car cette femme, en répandant ce par-  
 fum sur mon corps, l'a fait pour ma sépulture<sup>e</sup>.  
 13 En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet  
 évangile soit prêché dans le monde entier, on pa-  
 rlera aussi de ce que cette femme a fait, en mé-  
 moire d'elle.

14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote,  
 15 s'en alla vers les principaux sacrificateurs, et dit :  
 Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le  
 livrerai ? Et ils lui comptèrent trente pièces d'ar-  
 16 gent. Et dès lors, il cherchait une bonne occa-  
 sion pour le livrer.

17 Et, le premier jour des pains sans levain, les dis-  
 ciples vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que  
 nous te préparions [ce qu'il faut] pour manger  
 18 la pâque ? Et il dit : Allez à la ville auprès d'un

tel, et dites-lui : Le maître<sup>f</sup> dit : Mon temps est  
 proche ; je ferai la pâque chez toi avec mes dis-  
 ciples. Et les disciples firent comme Jésus leur  
 19 avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.

Et le soir étant venu, il se mit à table avec  
 les douze. Et comme ils mangeaient, il dit :  
 21 En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous  
 me livrera. Et, en étant fort attristés, ils com-  
 22 mencèrent, chacun d'eux, à lui dire : Seigneur,  
 est-ce moi ? Et lui, répondant, dit : Celui qui  
 23 aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-  
 là me livrera. Le fils de l'homme s'en va, selon  
 24 qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme  
 par qui le fils de l'homme est livré ! Il eût été  
 bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né. Et  
 25 Judas qui le livrait, répondant, dit : Est-ce moi,  
 Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.

Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le  
 pain et ayant béni, le rompit et le donna aux dis-  
 ciples, et dit : Prenez, mangez ; ceci est mon  
 corps. Et, ayant pris la coupe et ayant rendu  
 27 grâces, il la leur donna, disant : Buvez-en tous.  
 Car ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle al-  
 28 liance, qui est versé pour plusieurs en rémission  
 de péchés. Mais je vous dis que désormais je ne  
 29 boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour  
 où je le boirai nouveau<sup>g</sup> avec vous dans le roy-  
 aume de mon Père. Et ayant chanté une hymne,  
 30 ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des  
 Oliviers.

Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scan-  
 31 dalisés en moi cette nuit ; car il est écrit : « Je  
 frapperai le berger, et les brebis du troupeau  
 seront dispersées »<sup>A</sup> ; mais, après que j'aurai  
 32 été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. Et  
 33 Pierre, répondant, lui dit : Si<sup>h</sup> tous étaient scan-  
 dalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé  
 [en toi]. Jésus lui dit : En vérité, je te dis, que  
 34 cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu  
 me renieras trois fois. Pierre lui dit : Quand  
 35 même il me faudrait mourir avec toi, je ne te  
 renierai point. Et tous les disciples dirent la  
 même chose.

Alors Jésus s'en vint avec eux en un lieu ap-  
 36 pelé Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-  
 vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie  
 37 prié là. Et ayant pris Pierre et les deux fils de  
 Zébédée, il commença à être attristé et fort an-  
 38 goissé. Alors il leur dit : Mon âme est saisie de  
 tristesse<sup>i</sup> jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez  
 avec moi. Et s'en allant un peu plus avant, il  
 39 tomba sur sa face, priant et disant : Mon Père,  
 s'il est possible, que cette

A (v.31) Zach. 13:7.

a (v.2) litt. : après. b (v.3) R. aj. : et les scribes. c (v.3) ou : la cour. d (v.9) R. aj. : parfum. e (v.12) ou, selon l'emploi du mot dans les Septante : embaumement ; comp. Gen. 50:2 et 3. f (v.18) qui enseigne. g (v.29) non pas de nouveau, mais d'une manière différente, d'une autre sorte. h (v.33) R. aj. : même. i (v.38) ou : profondément triste.

coupe passe loin de moi ; toutefois, non pas  
comme moi je veux, mais comme toi [tu veux].  
40 Et il vient vers les disciples, et il les trouve dor-  
mant ; et il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas  
41 pu veiller une<sup>a</sup> heure avec moi ? Veillez et priez,  
afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'es-  
42 prit est prompt, mais la chair est faible. Il s'en  
alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, dis-  
ant : Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci<sup>b</sup>  
passe loin de moi, sans que je le boive, que ta  
43 volonté soit faite. Et étant venu, il les trouva<sup>c</sup>  
de nouveau dormant ; car leurs yeux étaient  
44 appesantis. Et les laissant, il s'en alla de nou-  
veau, et pria une troisième fois, disant les mêmes  
45 paroles<sup>d</sup>. Alors il vient vers les disciples, et leur  
dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; voici,  
l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est  
46 livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous,  
allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.  
47 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un  
des douze, vint, et avec lui une grande foule avec  
des épées et des bâtons, de la part des principaux  
48 sacrificateurs et des anciens du peuple. Et celui  
qui le livrait leur donna un signe, disant : Celui  
49 que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le. Et aus-  
sitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je te salue,  
50 Rabbi ; et il le baisa avec empressement. Et Jé-  
sus lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors,  
s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jé-  
51 sus et se saisirent de lui. Et voici, l'un de ceux  
qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son  
épée, et frappant l'esclave du souverain sacrifi-  
52 cateur, lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit :  
Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui  
53 auront pris l'épée périront par l'épée. Penses-tu  
que je ne puisse pas maintenant prier mon Père,  
et il me fournira plus de douze légions d'anges ?  
54 Comment donc seraient accomplies les écritures,  
[qui disent] qu'il faut qu'il en arrive ainsi ?  
55 En cette heure-là Jésus dit aux foules : Êtes-  
vous sortis comme après un brigand, avec des  
épées et des bâtons, pour me prendre ? J'étais  
tous les jours assis parmi vous, enseignant dans  
le temple ; et vous ne vous êtes pas saisis de moi.  
56 Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures  
des prophètes soient accomplies. Alors tous les  
disciples le laissèrent et s'enfuirent.  
57 Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus  
l'amènèrent à Caïphe le souverain sacrificateur,  
où les scribes et les anciens étaient assemblés.  
58 Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais<sup>e</sup> du  
souverain sacrificateur ; et étant entré, il s'assit  
avec les huissiers pour voir la fin.  
59 Or les principaux sacrificateurs et les anciens

et tout le sanhédrin<sup>f</sup> cherchaient [quelque] faux  
témoignage contre Jésus, de manière à le faire  
mourir ; et ils n'en trouvèrent point, – bien que  
60 plusieurs faux témoins fussent venus<sup>g</sup>. Mais,  
à la fin, deux faux témoins vinrent, et dirent :  
61 Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple<sup>h</sup> de  
Dieu, et en trois jours le bâtir. Et le souverain  
sacrificateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu  
rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ?  
Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sac-  
62 rificateur, répondant, lui dit : Je t'adjure, par  
le Dieu vivant, que<sup>i</sup> tu nous dises si toi, tu es le  
Christ, le Fils de Dieu. Jésus lui dit : Tu l'as dit.  
64 De plus, je vous dis : dorénavant vous verrez le  
fils de l'homme assis à la droite de la puissance,  
et venant sur les nuées du ciel. Alors le souverain  
65 sacrificateur déchira ses vêtements, disant : Il  
a blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de  
témoins ? Voici, vous avez ouï maintenant [son]  
blasphème : que vous en semble ? Et répon-  
66 dant, ils dirent : Il mérite la mort. Alors ils lui  
crachèrent au visage et lui donnèrent des souff-  
67 flets ; et quelques-uns le frappèrent, disant :  
68 Prophétise-nous, Christ ; qui est celui qui t'a  
frappé ?

Or Pierre était assis dehors, dans la cour<sup>j</sup> ;  
et une servante vint à lui, disant : Et toi, tu  
étais avec Jésus le Galiléen. Et il le nia devant  
70 tous, disant : Je ne sais ce que tu dis. Et une  
71 autre [servante] le vit, comme il était sorti dans  
le vestibule ; et elle dit à ceux qui étaient là :  
Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen. Et il  
72 le nia de nouveau avec serment : Je ne connais  
pas cet homme ! Et un peu après, ceux qui se  
73 trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre :  
Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là ;  
car aussi ton langage te fait reconnaître. Alors  
74 il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je  
ne connais pas cet homme ! Et aussitôt le coq  
chanta. Et Pierre se souvint de la parole de Jé-  
75 sus, qui lui avait dit : Avant que le coq chante,  
tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors,  
il pleura amèrement.

Or, quand le matin fut venu, tous les princi-  
27  
paux sacrificateurs et les anciens du peuple ti-  
rent conseil contre Jésus pour le faire mourir.  
Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à  
2 Ponce Pilate, le gouverneur.

Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était  
3 condamné, ayant du remords, reporta les trente  
pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et  
aux anciens, disant : J'ai péché en livrant le sang  
4 innocent. Mais ils dirent :

a (v.40) une seule. b (v.42) *R.* : cette coupe, et puis : la. c (v.43) *R.* : trouve. d (v.44) *litt.* : la même parole.  
e (v.58) *ou* : la cour. f (v.59) le conseil et tribunal suprême du peuple juif. g (v.60) *R. aj.* : ils n'en trouvèrent  
point. h (v.61) la maison même. i (v.63) *plutôt* : à cette fin que. j (v.69) cour entourée des bâtiments du  
palais ; *plus haut* : palais.

5 Que nous importe ! tu y aviseras. Et ayant jeté  
l'argent dans le temple<sup>a</sup>, il se retira ; et s'en  
6 étant allé, il se pendit. Mais les principaux sacrifi-  
cateurs, ayant pris les pièces d'argent, di-  
rent : Il n'est pas permis de les mettre dans le  
7 trésor sacré<sup>b</sup>, puisque c'est le prix du sang. Et  
ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet [ar-  
gent] le champ du potier, pour la sépulture des  
8 étrangers ; c'est pourquoi ce champ-là a été ap-  
pelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui. Alors  
fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le  
9 prophète, disant : Et ils ont pris les trente pièces  
d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel  
10 ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué ; et ils les  
ont données pour le champ du potier, comme  
le \*Seigneur m'avait ordonné<sup>c</sup>.

11 Or Jésus se tenait devant le gouverneur ; et le  
gouverneur l'interrogea, disant : Es-tu, toi, le  
12 roi des Juifs ? Et Jésus lui dit : Tu le dis. Et  
étant accusé par les principaux sacrificateurs  
et les anciens, il ne répondit rien. Alors Pilate  
lui dit : N'entends-tu pas de combien de choses  
13 ils portent témoignage contre toi ? Et il ne lui  
répondit pas même un seul mot ; en sorte que le  
14 gouverneur s'en étonnait fort. Or, à la fête, le  
gouverneur avait coutume de relâcher un<sup>d</sup> prison-  
nier à la foule, celui qu'ils voulaient. Et il y  
15 avait alors un prisonnier fameux, nommé Barab-  
bas. Comme donc ils étaient assemblés, Pilate  
leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche,  
16 Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ ? Car il  
savait qu'ils l'avaient livré par envie. Et comme  
il était assis sur le tribunal, sa femme lui en-  
17 voya dire : N'aie rien à faire avec ce juste ; car  
j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet  
dans un songe. Mais les principaux sacrifica-  
18 teurs et les anciens persuadèrent aux foules de  
demander Barabbas et de faire périr Jésus. Et  
19 le gouverneur, répondant, leur dit : Lequel des  
deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils di-  
20 rent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je  
donc de Jésus, qui est appelé Christ ? Ils dis-  
21 ent tous : Qu'il soit crucifié ! Et le gouverneur  
dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écriaient  
22 encore plus fort, disant : Qu'il soit crucifié ! Et  
Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que  
23 plutôt il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se  
lava les mains devant la foule, disant : Je suis  
24 innocent du sang de ce juste ; vous, vous y avis-  
erez. Et tout le peuple, répondant, dit : Que  
25 son sang soit sur nous et sur nos enfants ! Alors

il leur relâcha Barabbas ; et ayant fait fouetter  
Jésus, il le livra pour être crucifié.

Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené  
Jésus au prétoire<sup>e</sup>, assemblèrent contre lui toute  
la cohorte<sup>f</sup>. Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui  
mirent un manteau d'écarlate ; et ayant tressé  
une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête,  
et un roseau dans sa main droite ; et fléchissant  
les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, di-  
sant : Salut, roi des Juifs ! Et ayant craché con-  
tre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient  
la tête. Et après qu'ils se furent moqués de lui,  
ils lui ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses  
vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un  
homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils con-  
traignirent de porter sa croix. Et étant arrivés  
au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du  
crâne, ils lui donnèrent à boire du vinaigre<sup>g</sup>  
mêlé de fiel ; et l'ayant goûté, il n'en voulut pas  
boire. Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses  
vêtements, en tirant au sort<sup>h</sup> ; et s'étant assis,  
ils veillaient là sur lui. Et ils placèrent au-dessus  
de sa tête son accusation écrite : Celui-ci est Jé-  
sus, le roi des Juifs. Alors sont crucifiés avec lui  
deux brigands, un à la droite, et un à la gauche.

Et ceux qui passaient par là l'injuriaient,  
hochant la tête, et disant : Toi qui détruis le  
temple<sup>i</sup> et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi  
toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de  
la croix. Et pareillement aussi les principaux  
sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se  
moquant, disaient : Il a sauvé les autres, il ne  
peut se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël,  
qu'il descende maintenant de la croix, et nous  
croirons en lui<sup>j</sup>. Il s'est confié en Dieu ; qu'il le  
délivre maintenant, s'il tient à lui<sup>k</sup> ; car il a dit :  
Je suis fils de Dieu. Et les brigands aussi qui  
avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la  
même manière.

Mais, depuis la sixième heure, il y eut des  
ténèbres sur tout le pays<sup>l</sup>, jusqu'à la neu-  
vième heure. Et vers la neuvième heure, Jé-  
sus s'écria d'une forte voix, disant : Éli, Éli,  
lama sabachthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu,  
mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?<sup>m</sup> Et  
quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant  
entendu [cela], disaient : Il appelle Élie, celui-  
ci ! Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit  
une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la  
mit au bout d'un

a (v.5) la maison même. b (v.6) grec : corbanas. c (v.10) comp. Zach. 11:12-13. d (v.15) un seul. e (v.27) le quartier général d'un gouverneur militaire romain ; à Rome, celui de la garde impériale ; et aussi la salle où siégeait le préteur. f (v.27) La cohorte, originellement de 500 hommes, plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait 6 centuries, commandées chacune par un centurion. La légion avait 10 cohortes. g (v.34) la boisson des soldats romains était du vin aigri. h (v.35) R. aj. : afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté le sort sur ma robe. » i (v.40) voyez la note, vers. 5. j (v.42) R. : le croirons. k (v.43) litt. : s'il le veut. l (v.45) ou : sur toute la terre. m (v.46) voyez Ps. 22:1.

49 roseau, et lui donna à boire. Mais les autres disaient : Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.

50 Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, 51 rendit l'esprit. Et voici, le voile du temple<sup>a</sup> se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla, et les rochers se fendirent, et les sépulcres s'ouvrirent ; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent, et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à plusieurs.

54 Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, disant : Certainement celui-ci était Fils de Dieu. Et il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant, entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques et de Josès, et la mère des fils de Zébédée.

57 Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-même était disciple de Jésus. Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus ; alors Pilate donna l'ordre que le corps fût livré. 59 Et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un 60 linceul net, et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc ; et ayant roulé une grande 61 pierre contre la porte du sépulcre, il s'en alla. Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.

62 Et le lendemain, qui est après la Préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate, disant : Seigneur, il nous souvient que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait : Après trois 64 jours, je ressuscite. Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour ; de peur que ses disciples ne viennent<sup>b</sup> et ne le dérobent, et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts ; et ce dernier égarement sera pire que le premier. Et Pilate leur dit : Vous avez 65 une garde ; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez. Et eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde<sup>c</sup>.

**28** Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.

2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du \*Seigneur, descendant

du ciel, vint et roula la pierre<sup>d</sup>, et s'assit sur elle. Et son aspect était comme un éclair, et son 3 vêtement blanc comme la neige. Et de la frayeur 4 qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts. Et l'ange, répondant, dit 5 aux femmes : Pour vous, n'ayez point de peur ; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié ; il n'est pas ici ; car il est ressuscité, comme il 6 l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait ; et allez promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée : là vous le verrez ; voici, je vous l'ai dit. Et sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples. Et comme elles allaient pour l'annoncer à ses 9 disciples, voici aussi Jésus vint au-devant d'elles, disant : Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage. Alors Jésus leur dit : N'ayez point de peur ; allez 10 annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.

Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées. Et s'étant 12 assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats, disant : Dites : ses disciples sont 13 venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions ; et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous mettrons hors de souci. Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés ; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné [de se rendre]. Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage ; mais quelques-uns doutèrent<sup>e</sup>. Et Jésus, 18 s'approchant, leur parla, disant : Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. Allez 19 donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant<sup>f</sup> pour le<sup>g</sup> nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle<sup>h</sup>.

<sup>a</sup> (v.51) la maison même. <sup>b</sup> (v.64) *R. aj.* : de nuit. <sup>c</sup> (v.66) *litt.* : avec la garde. <sup>d</sup> (v.2) *R. aj.* : de devant la porte. <sup>e</sup> (v.17) *ou* : hésitèrent. <sup>f</sup> (v.19) *litt.* : baptisant eux. <sup>g</sup> (v.19) pour, à. <sup>h</sup> (v.20) *R. aj.* : Amen.



## ÉVANGILE SELON MARC

- 1** Commencement de l'évangile de Jésus Christ,  
**2** Fils de Dieu : comme il est écrit dans Ésaïe le prophète<sup>a</sup> : « Voici, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin<sup>b</sup> »<sup>A</sup>.  
**3** « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du \*Seigneur, faites droits ses sentiers »<sup>B</sup>.  
**4** Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés. Et tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui ; et ils étaient baptisés<sup>c</sup> par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés. Or Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. Et il prêchait, disant : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie des sandales. Moi, je vous ai baptisés d'eau ; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.  
**9** Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean au Jourdain. Et [s'éloignant] aussitôt de l'eau, il monta, et vit les cieus se fendre, et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui. Et il y eut une voix qui venait des cieus : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi<sup>d</sup> j'ai trouvé mon plaisir.  
**12,13** Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert. Et il fut<sup>e</sup> dans le désert quarante jours, tenté par Satan ; et il était avec les bêtes sauvages ; et les anges le servaient.  
**14** Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et disant : Le temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est approché : repentez-vous et croyez à l'évangile.  
**16** Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon<sup>f</sup>, qui jetaient un filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs. Et Jésus leur dit : Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils le suivirent.  
**19** Et passant de là un peu plus avant, il vit Jacques le [fils] de Zébédée et Jean son frère ; et eux [étaient] dans la nacelle, raccommodant les filets.  
**20** Et aussitôt il les appela ; et laissant leur père Zébédée dans la nacelle avec les gens à gages, ils s'en allèrent après lui.  
 Et ils entrèrent dans Capernaüm ; et étant entré aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait. Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; **22** car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes. Et il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un<sup>g</sup> esprit immonde ; et il s'écria, disant : Ha<sup>h</sup> ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien<sup>i</sup> ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es : le Saint de Dieu. Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui. Et l'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à haute voix, sortit de lui. Et ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre eux, disant : Qu'est ceci ? Quelle doctrine nouvelle est celle-ci ? Car il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui obéissent. Et sa renommée se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.  
 Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André. Or la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre ; et aussitôt ils lui parlent d'elle. Et s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main ; et aussitôt la fièvre la quitta ; et elle les servit. Et, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, et les démoniaques ; et la ville tout entière était rassemblée à la porte : et il en guérit plusieurs qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, et ne permit pas aux démons de parler parce qu'ils le connaissaient<sup>j</sup>.  
 Et s'étant levé sur le matin, longtemps avant le jour, il sortit et s'en alla dans un lieu désert ; et il priait là. Et Simon et ceux qui étaient avec lui, le suivirent. Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. Et il leur dit : Allons ailleurs<sup>k</sup> dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis venu. Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons.  
 Et un lépreux vient à lui, le suppliant et se jetant à genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre net. Et Jésus, ému de compassion, étendant la main, le toucha,

**A** (v.2) Mal. 3:1. **B** (v.3) És. 40:3.

**a** (v.2) *R.* : dans les prophètes. **b** (v.2) *R. aj.* : devant toi. **c** (v.5) *R.* : Judée et ceux de Jérusalem sortaient vers lui ; et ils étaient tous baptisés. **d** (v.11) *R.* : en qui. **e** (v.13) *R. aj.* : là. **f** (v.16) *R.* : André son frère. **g** (v.23) possédé de, *litt.* : en, *entièrement sous sa puissance, caractérisé par lui*. **h** (v.24) *ici, expression de mécontentement*. **i** (v.24) *c.* à *d.* : de Nazareth (?). **j** (v.34) *c.* à *d.* : ils savaient qu'il était. **k** (v.38) *R. om.* : ailleurs.

42 et lui dit : Je veux, sois net. Et comme il parlait,  
43 aussitôt la lèpre se retira de lui ; et il fut net. Et  
usant de paroles sévères, il le renvoya aussitôt,  
44 et lui dit : Prends garde de n'en rien dire à per-  
sonne ; mais va, montre-toi au sacrificateur, et  
offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné,  
45 pour que cela leur serve de témoignage. Mais lui,  
étant sorti, commença à beaucoup publier et à  
divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus<sup>a</sup>  
ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ;  
mais il se tenait dehors dans des lieux déserts ;  
et on venait à lui de toutes parts.

**2** Et il entra de nouveau dans Capernaüm,  
quelques jours après, et on ouït dire qu'il était  
2 à la maison. Et aussitôt beaucoup de gens s'y  
assemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus  
de place, même auprès de la porte ; et il leur  
3 annonçait la parole. Et des gens viennent à  
lui, amenant un paralytique porté par quatre  
4 personnes. Et ne pouvant s'approcher de lui, à  
cause de la foule, ils découvrirent le toit [du lieu]  
où il était ; et l'ayant percé, ils descendirent le  
petit lit sur lequel le paralytique était couché.  
5 Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique :  
6 [Mon] enfant, tes péchés<sup>b</sup> sont pardonnés. Et  
il y avait là quelques-uns des scribes, assis et  
raisonnant dans leurs cœurs : Pourquoi celui-  
7 ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème<sup>c</sup>. Qui peut  
pardonner les péchés, sinon un [seul], Dieu ?  
8 Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit  
qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit :  
Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans  
9 vos cœurs ? Lequel est le plus facile, de dire au  
paralytique : [Tes] péchés te sont pardonnés ;  
ou de dire : Lève-toi, prends ton petit lit, et  
10 marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de  
l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner  
les péchés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-  
11 toi, prends ton petit lit, et va dans ta maison.  
Et il se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit,  
12 il sortit en la présence de tous ; de sorte qu'ils  
en furent tous étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu,  
disant : Nous ne vîmes jamais pareille chose.  
13 Et il sortit encore et longea la mer ; et toute  
14 la foule venait à lui, et il les enseignait. Et en  
passant, il vit Lévi le [fils] d'Alphée assis au bu-  
reau de recette, et il lui dit : Suis-moi. Et se  
15 levant, il le suivit. Et il arriva, comme il était à  
table dans sa maison, que beaucoup de publi-  
cains et de pécheurs aussi se trouvèrent à table  
avec Jésus et ses disciples ; car ils étaient nom-  
16 breux, et ils le suivaient. Et les scribes et les  
pharisiens, le voyant manger avec les publicains  
et les pécheurs, dirent à ses disciples : Pourquoi

mange-t-il et boit-il avec les publicains et les  
pécheurs ? Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : 17  
Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin  
de médecin, mais ceux qui se portent mal ; je  
ne suis pas venu appeler des justes, mais des  
pécheurs<sup>d</sup>.

Et les disciples de Jean et les<sup>e</sup> pharisiens jeû- 18  
naient ; et ils viennent et lui disent : Pourquoi les  
disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-  
ils, mais tes disciples ne jeûnent pas ? Et Jé- 19  
sus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale<sup>f</sup>  
peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec  
eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec  
eux, ils ne peuvent pas jeûner. Mais des jours 20  
viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et  
alors ils jeûneront en ce jour-là<sup>g</sup>. Personne ne 21  
coud un morceau de drap neu<sup>h</sup> à un vieil habit ;  
autrement la pièce neuve emporte [une partie]  
du vieil [habit], et la déchirure en devient plus  
mauvaise. Et personne ne met du vin nouveau 22  
dans de vieilles outres ; autrement le vin<sup>i</sup> rompt  
les outres, et le vin se répand, et les outres sont  
perdues ; mais le vin nouveau doit être mis dans  
des outres neuves.

Et il arriva qu'il passait par les blés en un jour 23  
de sabbat ; et ses disciples, chemin faisant, se  
mirent à arracher des épis. Et les pharisiens lui 24  
dirent : Voici, pourquoi font-ils, le jour de sab-  
bat, ce qui n'est pas permis ? Et lui leur dit : 25  
N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il  
fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux  
qui étaient avec lui, comment, au [titre] « Abi- 26  
athar, souverain sacrificateur », il entra dans la  
maison de Dieu, et mangea les pains de propo-  
sition, qu'il n'est pas permis de manger, sinon  
aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux qui  
étaient avec lui ? Et il leur dit : Le sabbat a été 27  
fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sab-  
bat ; de sorte que le fils de l'homme est seigneur 28  
aussi du sabbat.

**3** Et il entra encore dans la synagogue ; et il y  
avait là un homme qui avait la main desséchée.  
Et ils l'observaient [pour voir] s'il le guérirait 2  
le jour de sabbat, afin de l'accuser. Et il dit à 3  
l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi  
là devant tous. Et il leur dit : Est-il permis de 4  
faire du bien le jour de sabbat, ou de faire du  
mal ? de sauver la vie, ou de tuer ? Mais ils gar-  
daient le silence. Et les ayant regardés à l'entour 5  
avec colère, étant attristé de l'endurcissement  
de leur cœur, il dit à l'homme : Étends ta main.  
Et il l'étendit, et sa main fut rétablie<sup>j</sup>. Et les 6  
pharisiens, sortant aussitôt avec les

**a** (v.45) *litt.* : de sorte qu'il. **b** (v.5) *R. aj.* : te. **c** (v.7) *R.* : Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes ? **d** (v.17) *R. aj.* : à la repentance. **e** (v.18) *R.* : ceux des. **f** (v.19) *ou* : les compagnons de l'époux qui avaient la charge de fournir ce qui était nécessaire pour les noces. **g** (v.20) *R.* : en ces jours-là. Et. **h** (v.21) *litt.* : non foulé. **i** (v.22) *R. aj.* : nouveau. **j** (v.5) *R.* : rendue saine comme l'autre.

hérodiens, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.

7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; et une grande multitude le suivit de la  
8 Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de par delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande  
9 multitude, ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui. Et il dit à ses disciples qu'une  
10 petite nacelle fût là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le pressât pas ; car il  
11 en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient sur  
12 lui afin de le toucher. Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, disant : Tu es le Fils de Dieu. Et  
13 il leur défendait très-expressément de le faire connaître.

14 Et il monte sur une montagne<sup>a</sup>, et il appelle ceux qu'il voulait ; et ils vinrent à lui ; et il en établit douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher, et pour avoir autorité [de guérir  
15 les maladies et] de chasser les démons ; et il surnomma Simon, Pierre ; et Jacques le [fils] de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les surnomma Boanergès, ce qui est : fils de tonnerre ; et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen<sup>b</sup>,  
16 et Judas Iscariote, qui aussi le livra.

20 Et ils viennent à la maison ; et la foule s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger leur pain. Et ses proches, ayant  
21 entendu cela, sortirent pour se saisir de lui ; car ils disaient : Il est hors de sens. Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent :  
22 Il a Béalzébul ; et : Par le chef des démons, il chasse les démons. Et les ayant appelés, il leur dit par des paraboles : Comment Satan peut-il  
23 chasser Satan ? Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister. Et si une maison est divisée contre  
24 elle-même, cette maison-là ne peut pas subsister. Et si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à sa fin. Nul ne peut entrer dans la maison de  
25 l'homme fort, et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ; et alors il pillera sa maison. En vérité, je vous dis que tous les  
26 péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils blasphèment ; mais quiconque  
27 proférera des paroles injurieuses contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon ; mais il est passible du jugement éternel<sup>c</sup>. C'était parce qu'ils

disaient : Il a un esprit immonde.

Ses frères et sa mère donc viennent ; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler ; et la foule  
31 était assise autour de lui. Et on lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent. Et  
32 il leur répondit, disant : Qui est ma mère, ou [qui sont] mes frères ? Et regardant tout à l'en-  
33 tour ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères ; car quiconque fera  
34 la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

4 Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui ; de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit sur la mer ; et toute la foule était à terre sur le bord de la mer. Et il leur enseignait beaucoup  
2 de choses par des paraboles ; et il leur disait dans son enseignement : Écoutez : Voici, un semeur  
3 sortit pour semer. Et il arriva qu'en semant, 4 quelques [grains] tombèrent le long du chemin ; et les oiseaux<sup>d</sup> vinrent et les dévorèrent. Et  
5 d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre  
6 profonde ; et quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés. Et d'autres tombèrent dans les  
7 épines ; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit. Et d'autres  
8 tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent, l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent. Et il<sup>e</sup> dit :  
9 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et quand il fut en particulier, ceux qui étaient  
10 autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la parabole. Et il leur dit : À vous [il]  
11 est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par des paraboles, afin qu'en  
12 voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent pas : de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs  
13 péchés ne leur soient pardonnés<sup>f</sup>. Et il leur dit : Ne connaissez-vous pas cette parabole ? et comment  
14 connaîtrez-vous toutes les paraboles ? Le semeur sème la parole. Et ce sont ici ceux qui  
15 sont le long du chemin, là où la parole est semée ; et quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et ravit la parole semée en eux<sup>g</sup>. Et pareillement,  
16 ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ; et ils n'ont pas  
17 de racine en eux-mêmes, mais ne

<sup>a</sup> (v.13) montagne, en contraste avec la plaine. <sup>b</sup> (v.18) ou : Zélote. <sup>c</sup> (v.29) pl. lisent : il est sous la coupole d'un péché éternel. <sup>d</sup> (v.4) R. aj. : du ciel. <sup>e</sup> (v.9) R. aj. : leur. <sup>f</sup> (v.12) voyez És. 6:9-10. <sup>g</sup> (v.15) R. : dans leurs cœurs.

sont que pour un temps ; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés. Et d'autres<sup>a</sup> sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont  
 18 ceux qui ont entendu<sup>b</sup> la parole ; et les soucis du siècle<sup>c</sup>, et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses, entrant,  
 19 étouffent la parole, et elle est sans fruit. Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et la reçoivent, et portent du fruit : l'un trente, et l'un soixante, et  
 20 l'un cent. Et il leur dit : La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe ?  
 21 Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n'arrive, si ce n'est afin de venir en évidence. Si quelqu'un a des oreilles pour  
 22 entendre, qu'il entende. Et il leur dit : Prenez garde à ce que vous entendez : de la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré ; et à vous  
 23 [qui entendez], il sera ajouté ; car à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même  
 24 qu'il a sera ôté.  
 25 Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu : c'est comme si un homme jetait de la semence sur la terre, et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germât et crût sans qu'il sache comment. <sup>d</sup>La terre produit spontanément du fruit, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi ; et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.  
 26 Il disait aussi : Comment<sup>e</sup> comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous ? Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre ; et après qu'il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre. Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre ; mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.  
 27 Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : Passons à l'autre rive. Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans une nacelle, comme il était ;  
 28 et d'autres nacelles<sup>f</sup> aussi étaient avec lui. Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà. Et il était, lui, à la poupe, dormant

sur un oreiller ; et ils le réveillent et lui disent : Maître<sup>g</sup>, ne te mets-tu pas en peine que nous périssions ? Et s'étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer : Fais silence, tais-toi ! Et le vent tomba, et il se fit un grand calme. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous pas de foi ? Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils dirent entre eux : Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?

Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens. Et aussitôt, comme il sortait de la nacelle, un homme possédé d'un esprit immonde, [et] qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra ; et personne ne pouvait le lier, pas même avec des chaînes ; car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter. Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres. Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui<sup>h</sup> ; et, criant avec une voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut<sup>i</sup> ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde ! Et il lui demanda : Quel est ton nom ? Et il lui dit<sup>j</sup> : J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs. Et il le pria instamment pour qu'il ne les envoyât pas hors du pays. Et il y avait là, vers la montagne<sup>k</sup>, un grand troupeau de pourceaux qui paissait. Et ils<sup>l</sup> le prièrent, disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer ; [or ils étaient] environ deux mille ; et ils furent étouffés dans la mer. Et ceux qui les paissaient<sup>m</sup> s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé ; et ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui qui avait Légion ; et ils eurent peur. Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux ; et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire. Et comme il montait dans la nacelle<sup>n</sup>, celui qui avait été démoniaque le pria [de permettre]

a (v.18) R. : ceux-ci. b (v.18) R. : qui entendent. c (v.19) voyez Matth. 13:22. d (v.28) R. aj. : Car. e (v.30) R. : À quoi. f (v.36) R. : petites nacelles. g (v.38) qui enseigne. h (v.6) ailleurs : lui rendit hommage. i (v.7) Très-haut est, ici et ailleurs, un nom propre, comme Luc 1:32, etc. ; c'est l'hébreu Élion ; comp. Gen. 14:18. j (v.9) R. : il répondit, disant. k (v.11) R. : les montagnes. l (v.12) R. : Et tous les démons. m (v.14) R. : qui paissaient les pourceaux. n (v.18) comme Matth. 4:21.

19 qu'il fût avec lui. Et il<sup>a</sup> ne le lui permit pas, mais lui dit : Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et [comment] il a usé de miséricorde envers toi.  
 20 Et il s'en alla, et se mit à publier en Décapolis<sup>b</sup> tout ce que Jésus lui avait fait ; et tous s'en étonnaient.  
 21 Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans la nacelle, une grande foule se rassembla auprès de lui ; et il était au bord de la mer. Et<sup>c</sup> un des chefs de synagogue, nommé Jaïrus, vient ; et le voyant, il se jette à ses pieds ; et il le suppliait instamment, disant : Ma fille est à l'extrémité ; [je te prie] de venir et de lui imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée<sup>d</sup>, et qu'elle vive.  
 24 Et il s'en alla avec lui ; et une grande foule le suivit, et elle le pressait.  
 25 Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'en avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en empirant, ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement ; car elle disait : Si je touche, ne fût-ce que ses vêtements, je serai guérie<sup>e</sup>. Et aussitôt son flux de sang tarit ; et elle connut en son corps qu'elle était guérie du fléau.  
 30 Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la foule, dit : Qui a touché mes vêtements ?  
 31 Et ses disciples lui dirent : Tu vois la foule qui te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? Et il regardait tout à l'entour pour voir celle qui avait fait cela. Et la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint et se jeta devant lui, et lui déclara toute la vérité. Et il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie<sup>f</sup> ; va en paix, et sois guérie de ton fléau.  
 35 Comme il parlait encore, il vient des gens de chez le chef de synagogue, disant : Ta fille est morte<sup>g</sup> ; pourquoi tourmentes-tu encore le maître<sup>h</sup> ? Et Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au chef de synagogue : Ne crains pas, crois seulement. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean le frère de Jacques. Et il vient<sup>i</sup> à la maison du chef de synagogue ; et il voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et jetaient de grands cris. Et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous ? L'enfant n'est pas mort<sup>j</sup>, mais elle dort. Et ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et

la mère, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée. Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha coumi ; ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te dis, lève-toi.  
 Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans ; et ils furent transportés d'une grande admiration. Et il leur enjoignit fort que personne ne le sût ; et il dit qu'on lui donnât à manger.

Et il sortit de là, et vint dans son pays ; et ses disciples le suivent. Et le sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue ; et plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant : D'où [viennent] ces choses à celui-ci ? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels<sup>k</sup> miracles s'opèrent par ses mains ? Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques et de Josès et de Jude et de Simon ; et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa maison. Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les mains à un petit nombre d'infirmes, et les guérit. Et il s'étonnait de leur incrédulité ; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.

Et il appelle les douze ; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes. Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture, mais d'être chaussés de sandales ; et ne portez pas deux tuniques. Et il leur dit : Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là ; et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, pour leur servir de témoignage<sup>l</sup>. Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repentît, et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes et les guérirent.

Et le roi Hérode ouït parler [de lui], car son nom était devenu public ; et il dit : Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts ; et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. Et d'autres disaient : C'est Élie ; et d'autres disaient : C'est un prophète, comme<sup>m</sup> un des prophètes. Mais Hérode, ayant appris [ce qu'il faisait], dit : C'est Jean que j'ai fait décapiter ; il est ressuscité d'entre les morts. Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait

a (v.19) R. : Mais Jésus. b (v.21) ou : dans la Décapole. c (v.22) R. aj. : voici. d (v.23) ou : guérie. e (v.28) litt. : sauvée. f (v.34) litt. : sauvée. g (v.35) est morte, - le fait en soi, non pas mourut, qui serait simplement historique comme fait accompli et passé (ici et ailleurs souvent). h (v.35) qui enseigne. i (v.38) pl. lisent : ils viennent. j (v.39) voyez la note, vers. 35. k (v.2) R. : donnée, de même de tels. l (v.11) R. aj. : En vérité, je vous dis : le sort de Sodome et de Gomorre sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là. m (v.15) R. aj. : ou.

fait lier dans une<sup>a</sup> prison, à cause d'Hérodiad, la femme de Philippe son frère ; car il l'avait  
 18 épousée. Car Jean disait à Hérode : Il ne t'est  
 19 pas permis d'avoir la femme de ton frère. Et  
 Hérodiad lui en voulait, et aurait désiré le faire  
 20 mourir ; et elle ne pouvait pas, car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le gardait<sup>b</sup> soigneusement ; et lorsqu'il l'avait  
 21 entendu, il faisait beaucoup de choses, et il l'écoutait volontiers. Et un jour favorable étant  
 venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas à ses grands  
 22 seigneurs, et aux chiliarques<sup>c</sup>, et aux principaux de la Galilée ; et la fille de cette même  
 Hérodiad, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Et  
 23 le roi dit<sup>d</sup> à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te le donnerai. Et il lui jura : Tout ce que tu me demanderas, je te le  
 24 donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. Et elle sortit et dit à sa mère : Que dois-je demander<sup>e</sup> ? Et celle-ci dit : La tête de Jean le baptiseur. Et aussitôt elle entra avec empressement  
 25 vers le roi, et fit sa demande, disant : Je veux que sur-le-champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur. Et le roi en fut très-attristé, mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut  
 27 pas lui manquer de parole<sup>f</sup>. Et le roi aussitôt envoya un de ses satellites, et lui commanda d'apporter la tête de Jean<sup>g</sup>. Et celui-ci, s'en étant allé, le décapita dans la prison, et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille ;  
 28 Et la jeune fille la donna à sa mère. Et ses disciples, l'ayant appris, vinrent et enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre.  
 30 Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus ; et ils lui racontèrent tout : et tout ce qu'ils  
 31 avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné. Et il leur dit : Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.  
 32 Et ils s'en allèrent dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart. Et plusieurs les virent qui s'en  
 33 allaient, et les reconnurent<sup>h</sup>, et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, [et se rassemblèrent auprès de lui].  
 34 Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger ; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses. Et comme l'heure était déjà fort avancée,  
 35 ses disciples venant à lui, disent : Le lieu est

désert et l'heure est déjà fort avancée, renvoie-  
 les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain ; car ils n'ont rien à manger. Et lui, répondant, leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent : Irons-nous acheter pour deux cents deniers de pain, et leur donnerons-nous à manger ? Mais il leur dit : Combien de pains  
 38 avez-vous ? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils disent : Cinq, et deux poissons. Et il leur commanda de les faire tous asseoir  
 39 par troupes sur l'herbe verte. Et ils s'assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cinquante. Et ayant pris les cinq pains et les deux  
 41 poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux ; et il partagea les deux poissons entre tous. Et ils mangèrent  
 42 tous, et furent rassasiés. Et ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons. Et ceux qui avaient mangé les pains  
 44 étaient cinq mille hommes.

Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans la nacelle, et d'aller devant [lui] à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait<sup>i</sup> la foule. Et leur ayant donné congé, il s'en alla sur une montagne pour prier.

Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui, seul à terre. Et les voyant<sup>j</sup> se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vient vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux. Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris ; car ils le virent tous, et ils furent troublés. Et aussitôt il parla avec eux, et leur dit : Ayez bon courage ; c'est moi ; n'ayez point de peur. Et il monta vers eux dans la nacelle, et le vent tomba. Et ils furent excessivement frappés et étonnés en eux-mêmes ; car  
 52 ils n'avaient pas été rendus intelligents par<sup>k</sup> les pains, car leur cœur était endurci.

Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth, et ils abordèrent. Et  
 54 comme ils sortaient de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt ; et ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés  
 56 dans de petits lits ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était. Et où que ce fût qu'il entrât, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les infirmes dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne fût-ce que le bord

a (v.17) R. : la. b (v.20) ou : l'observait. c (v.21) ou : commandants. d (v.22) R. : et ayant plu à..., le roi dit. e (v.24) R. : Que demanderai-je ? f (v.26) ou : rejeter sa requête. g (v.27) litt. : sa tête. h (v.33) R. : Et les foules les virent qui s'en allaient, et plusieurs le reconnurent. i (v.45) R. : jusqu'à ce qu'il eût renvoyé. j (v.48) R. : il les vit. k (v.52) ou : [même] après.

de son vêtement ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris<sup>a</sup>.

- 7 Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent  
2 auprès de lui. Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souil-  
3 lées, c'est-à-dire non lavées...<sup>b</sup> ; car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement<sup>c</sup> leurs mains, retenant  
4 la tradition des anciens ; et [étant de retour] du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, [comme] de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits. – Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, [disant] : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain avec  
6 des mains souillées<sup>d</sup> ? Mais lui, répondant, leur dit : Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites ; comme il est écrit : « Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ;  
7 mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d'hommes »<sup>A</sup>.  
8 Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes ; et vous faites beaucoup  
9 d'autres choses semblables. Et il leur dit : Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition. Car Moïse a dit : « Honore ton père et ta mère »<sup>B</sup> ; et : « que celui qui médiera<sup>e</sup> de père ou de mère, meure de mort »<sup>C</sup> ;  
11 mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire don...  
12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère, annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise [les uns aux autres] ; et vous faites  
14 beaucoup de choses semblables. Et ayant de nouveau appelé la foule<sup>f</sup>, il leur dit : Écoutez-moi, vous tous, et comprenez : Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant au dedans de lui, puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme.  
16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.  
17 Et quand il fut entré dans la maison, [s'étant retiré] d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant cette parabole. Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsi sans intelligence ? N'entendez-vous pas que tout ce qui

est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller, parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes les viandes ? Et  
20 il dit : Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme ; car du dedans, du cœur des  
21 hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, les vols,  
22 la cupidité<sup>g</sup>, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie. Toutes ces mauvaises choses sortent du  
23 dedans et souillent l'homme.

Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût : et il ne put être caché ; car<sup>h</sup> une femme dont la  
24 fille<sup>i</sup> avait un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ; (or la femme était grecque, syrophénicienne de race ;) et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille. Et Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier  
27 les enfants ; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens<sup>j</sup>. Et elle répondit et lui dit : Oui, Seigneur ; car  
28 même les chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants. Et il lui dit : À cause de cette  
29 parole, va, le démon est sorti de ta fille. Et s'en  
30 allant en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de Décapolis. Et on lui amène  
32 un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main. Et l'ayant tiré  
33 à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles ; et ayant craché, il lui toucha la langue ; et regardant vers le ciel, il soupira<sup>k</sup>, et  
34 lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi. Et  
35 aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parlait distinctement. Et  
36 Jésus<sup>l</sup> leur enjoignit de ne le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le publiaient. Et ils étaient extrêmement éton-  
37 nés, disant : il fait toutes choses bien ; il fait entendre les sourds et parler les muets.

En ces jours-là, comme il y avait là une fort<sup>m</sup>  
8 grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, [Jésus], ayant appelé à lui ses disciples, leur dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car  
2 voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; et si je les renvoie  
3 à

A (v.7) És. 29:13. B (v.10) Ex. 20:12. C (v.10) Ex. 21:17.

a (v.56) litt. : sauvés. b (v.2) R. aj. : ils blâmaient cela. c (v.3) ou : souvent, ou : jusqu'au coude. d (v.5) R. : non lavées. e (v.10) ou : injuriera, maudira. f (v.14) R. : Et ayant appelé la foule. g (v.22) litt. : les cupidités. h (v.25) qqs. lisent : mais aussitôt. i (v.25) ici plutôt : jeune fille. j (v.27) voyez la note, Matth. 15:26. k (v.34) ou : gémit. l (v.36) litt. : il. m (v.1) qqs. : encore une.

jeun dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin ; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. Et ses disciples lui répondirent : D'où les pourra-t-on rassasier de pain, ici, dans le désert ? Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept. Et il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule : et ils les mirent devant elle. Ils avaient aussi quelques petits poissons ; et ayant béni, il dit qu'ils les missent aussi devant [la foule]. Et ils mangèrent et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles. Or ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.

Et aussitôt, montant dans une nacelle avec ses disciples, il vint aux quartiers<sup>a</sup> de Dalmanutha. Et les pharisiens sortirent et se mirent à disputer avec lui, demandant de lui un signe du ciel, pour l'éprouver. Et, soupirant<sup>b</sup> en son esprit, il dit : Pourquoi cette génération demande-t-elle<sup>c</sup> un signe ? En vérité, je vous dis : il ne sera point donné de<sup>d</sup> signe à cette génération. Et les laissant, il remonta de nouveau dans la nacelle et s'en alla à l'autre rive. Et ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la nacelle. Et il leur enjoignit, disant : Voyez, gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode. Et ils raisonnaient entre eux, [disant] : C'est parce que nous n'avons pas de pains. Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains ? N'entendez-vous pas encore, et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous encore votre cœur endurci ? Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas ? et n'avez-vous point de mémoire ? Quand je rompis les cinq pains aux cinq mille, combien recueillîtes-vous de paniers pleins de morceaux ? Ils lui disent : Douze. Et quand [je rompis] les sept aux quatre mille, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines de morceaux ? Et ils dirent : Sept. Et il leur dit : Comment ne comprenez-vous pas ?

Et il vint à Bethsaïda ; et on lui amène un aveugle, et on le prie pour qu'il le touche. Et ayant pris la main de l'aveugle, il le mena hors de la bourgade ; et lui ayant craché sur les yeux, il posa les mains sur lui et lui demanda s'il voyait quelque chose. Et ayant regardé, [l'homme] dit : Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui<sup>e</sup> marchent. Puis Jésus<sup>f</sup> lui mit encore les mains sur les yeux et le fit regarder ; et il fut

rétabli, et voyait tout clairement. Et il le renvoya dans sa maison, disant : N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la bourgade.

Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux villages de Césarée de Philippe ; et chemin faisant, il interrogea ses disciples, leur disant : Qui disent les hommes que je suis ? Et ils répondirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres : L'un des prophètes. Et il leur demanda<sup>g</sup> : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répondant, lui dit : Tu es le Christ. Et il leur défendit expressément de dire cela de lui à personne. Et il commença à les enseigner : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite après trois jours. Et il tenait ce discours ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre. Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre, disant : Va derrière moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. Et ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive : car quiconque voudra sauver sa vie<sup>h</sup> la perdra ; et quiconque perdra sa propre<sup>i</sup> vie<sup>j</sup> pour l'amour de moi et de l'évangile<sup>k</sup> la sauvera. Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme<sup>l</sup> ; ou que donnera un homme en échange de son âme<sup>m</sup> ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

Et il leur dit : En vérité, je vous dis, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance.

Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux ; et ses vêtements devinrent brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse ainsi blanchir. Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus. Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Rabbi, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. Car il ne savait que dire<sup>n</sup> ; car ils étaient épouvantés. Et

a (v.10) pas nécessairement dans le territoire mais dans son voisinage. b (v.12) ou : soupirant profondément. c (v.12) R. : recherche-t-elle. d (v.12) litt. : s'il est donné un, – un hébraïsme, comme Hébr. 3:11. e (v.24) R. : Je vois des hommes comme des arbres, qui. f (v.25) litt. : il. g (v.29) R. : dit. h (v.35) vie et âme. i (v.35) R. om. : propre. j (v.35) voyez la note précédente (avec le même mot). k (v.35) R. aj. : celui-là. l (v.36) vie et âme. m (v.37) voyez la note, vers. 35. n (v.6) ou : ce qu'il disait.



il vint une nuée qui les couvrit<sup>a</sup>, et il vint de la nuée une voix<sup>b</sup> : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, 8 écoutez-le. Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur enjoignit de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts. Et ils gardèrent cette parole, s'entre-demandant ce que c'était 11 que ressusciter d'entre les morts. Et ils l'interrogèrent, disant : Pourquoi les scribes disent-ils 12 qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ? Et lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement et rétablit toutes choses ; – et comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris.

13 Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

14 Et venant vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des scribes qui disputaient avec eux. Et aussitôt toute la foule, le voyant, fut saisie d'étonnement ; et ils accoururent et le saluèrent. Et il les interrogea<sup>c</sup>, [disant] : De 17 quoi disputez-vous avec eux ? Et quelqu'un de la foule lui répondit<sup>d</sup> : Maître<sup>e</sup>, je t'ai amené 18 mon fils qui a un esprit muet, et partout où il le saisit, il l'agite violemment ; et il écume, et grince des dents, et il devient sec ; et j'ai dit à 19 tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu. Et lui, leur<sup>f</sup> répondant, dit : Ô génération incroya- 20 ble, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi. Et ils le lui amenèrent ; et quand il l'eut vu, aus- 21 sitôt l'esprit le déchira ; et [l'enfant], tombant à terre, se roulait en écumant. Et Jésus demanda 22 au père de l'enfant<sup>g</sup> : Combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé ? Et il dit : Dès son en- 23 fance ; et souvent il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr ; mais si tu peux quelque 24 chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous. Et Jésus lui dit : Le « Si tu peux », c'est : 25 Crois ! toutes choses sont possibles à celui qui croit. Et aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec larmes : Je crois<sup>h</sup>, viens en aide à mon incroyulité. Et Jésus, voyant que la foule 26 accourait ensemble, tança l'esprit immonde, lui disant : Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus. Et ayant crié et l'ayant violemment déchiré, il sortit ; et [l'enfant] devint comme mort, de sorte que la plu-

part<sup>i</sup> disaient : Il est mort. Et Jésus, l'ayant pris 27 par la main, le redressa<sup>j</sup> ; et il se leva.

Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disci- 28 ples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu le chasser ? Et il leur dit : Cette 29 sorte ne peut sortir en aucune façon, si ce n'est par la prière et par le jeûne.

Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée ; 30 et il ne voulut pas que personne le sût. Car il enseignait ses disciples et leur disait : Le fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, 31 et ils le feront mourir ; et ayant été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour. Mais ils ne com- 32 prenaient pas ce discours, et ils craignaient de l'interroger.

Et il vint à Capernaüm ; et quand il fut dans 33 la maison, il leur demanda : Sur quoi raisonnez-vous<sup>k</sup> en chemin ? Et ils gardaient le silence, 34 car ils avaient disputé entre eux, en chemin, qui serait<sup>l</sup> le plus grand. Et lorsqu'il se fut assis, 35 il appela les douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous. Et ayant pris un petit 36 enfant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris entre ses bras, il leur dit : Quiconque re- 37 cevra l'un de tels petits enfants en mon nom, me reçoit ; et quiconque me recevra, ce n'est 38 pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé. Et Jean lui répondit, disant : Maître, 39 nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, qui ne nous suit pas ; et nous le lui avons défendu<sup>m</sup>, parce qu'il ne nous suit pas. Et Jésus leur dit : Ne le lui défendez pas<sup>n</sup> ; 40 car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse aussitôt mal parler de moi, car celui qui n'est pas contre nous est pour 41 nous. Car quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en [mon] nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra 42 point sa récompense. Et quiconque sera une occasion de chute pour un des petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mit au cou une pierre de meule, et qu'il fût jeté dans la mer. Et si ta main est pour toi une occasion de 43 chute, coupe-la : il vaut mieux pour toi d'entrer estropié dans la vie, que d'avoir les deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans le feu inextinguible, là où leur ver ne meurt pas et où le feu 44 ne s'éteint pas. Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : il vaut mieux pour 45 toi d'entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu inextinguible, là où leur ver ne meurt 46

**a** (v.7) comme Ex. 40:35 (et 34). **b** (v.7) *R. aj.* : disant. **c** (v.16) *R.* : il interrogea les scribes. **d** (v.17) *R.* : de la foule, répondant, dit. **e** (v.17) maître qui enseigne, *ici et souvent ailleurs*. **f** (v.19) *R.* : lui. **g** (v.21) *litt.* : Et il demanda à son père. **h** (v.24) *R. aj.* : Seigneur. **i** (v.26) *litt.* : les plusieurs, *c. à d.* la masse générale du peuple, là présent. **j** (v.27) *ou* : réveilla. **k** (v.33) *R. aj.* : entre vous. **l** (v.34) *ou* : était. **m** (v.38) *ou* : l'en avons empêché. **n** (v.39) *ou* : Ne l'en empêchez pas.

- 47 pas et où le feu ne s'éteint pas. Et si ton œil est  
pour toi une occasion de chute, arrache-le : il  
vaut mieux pour toi d'entrer dans le royaume de  
Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux  
48 et d'être jeté dans la géhenne de feu, là où leur  
49 ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. Car  
chacun sera salé de feu ; et tout sacrifice sera salé  
50 de sel. Le sel est bon ; mais si le sel devient insi-  
pide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ?  
51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre  
vous.
- 10** Et de là, se levant, il vient vers les confins de  
la Judée, et au delà du<sup>a</sup> Jourdain ; et des foules  
se rassemblent encore auprès de lui ; et il les en-  
seignait encore, comme il avait accoutumé.
- 2 Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprou-  
ver, lui demandèrent : Est-il permis à un homme  
3 de répudier sa femme ? Et lui, répondant, leur  
dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?  
4 Et ils dirent : Moïse a permis d'écrire une let-  
5 tre de divorce, et de répudier [sa femme]. Et Jé-  
sus, répondant, leur dit : Il vous a écrit ce com-  
mandement à cause de votre dureté de cœur ;  
6 mais au commencement de la création, Dieu les  
7 fit mâle et femelle : c'est pourquoi l'homme lais-  
sera son père et sa mère et sera uni à sa femme,  
8 et les deux seront<sup>b</sup> une seule chair ; ainsi ils ne  
9 sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc  
que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.  
10 Et dans la maison encore, ses disciples l'inter-  
11 rogèrent sur ce sujet ; et il leur dit : Quiconque  
répudiera sa femme et en épousera une autre,  
12 commet adultère envers la première<sup>c</sup> ; et si une  
femme répudie son mari, et en épouse une autre,  
elle commet adultère.
- 13 Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il  
les touchât ; et les disciples reprenaient ceux qui  
14 les apportaient ; et Jésus, voyant [cela], en fut in-  
digné, et leur dit : Laissez venir à moi les petits  
enfants ; ne les en empêchez pas ; car à de tels<sup>d</sup>  
15 est le royaume de Dieu. En vérité, je vous dis :  
quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu  
16 comme un petit enfant, n'y entrera point. Et les  
ayant pris entre ses bras, il posa les mains sur  
eux et les bénit.
- 17 Et comme il sortait sur la route, un homme  
accourut, et, se jetant à genoux devant lui, il  
lui demanda : Bon maître, que ferai-je afin que  
18 j'hérite de la vie éternelle ? Et Jésus lui dit :  
Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon,  
19 sinon un [seul], Dieu. Tu sais les commande-  
ments : Ne commets point adultère ; ne tue  
point ; ne dérobes point ; ne dis point de faux  
témoignage ; ne fais tort à personne ; honore
- ton père et ta mère. Et répondant, il lui dit : 20  
Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma je-  
unesse. Et Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui 21  
dit : Une<sup>e</sup> chose te manque : va, vends tout  
ce que tu as et donne aux pauvres, et tu auras  
un trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant  
chargé la croix. Et lui, affligé de cette parole, 22  
s'en alla tout triste, car il avait de grands bi-  
ens. Et Jésus, ayant regardé tout à l'entour, 23  
dit à ses disciples : Combien difficilement ceux  
qui ont des biens entreront-ils dans le royaume  
de Dieu ! Et les disciples s'étonnèrent de ses 24  
paroles ; et Jésus, répondant encore, leur dit :  
Enfants, combien il est difficile à ceux qui se  
confient aux richesses d'entrer dans le royaume  
de Dieu ! Il est plus facile qu'un chameau passe 25  
par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans  
le royaume de Dieu. Et ils s'en étonnèrent ex- 26  
cessivement, disant entre eux : Et qui peut être  
sauvé ? Et Jésus, les ayant regardés, dit : Pour 27  
les hommes, cela est impossible, mais non pas  
pour Dieu ; car toutes choses sont possibles pour  
Dieu.
- Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons 28  
tout quitté et nous t'avons suivi. Jésus, répon- 29  
dant, dit : En vérité, je vous dis : il n'y a per-  
sonne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs,  
ou père, ou mère, [ou femme], ou enfants, ou  
champs, pour l'amour de moi et pour l'amour<sup>f</sup>  
de l'évangile, qui n'en reçoive maintenant, en ce 30  
temps-ci, cent fois autant, maisons, et frères, et  
sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des  
persécutions, et dans le siècle qui vient, la vie  
éternelle. Mais plusieurs qui sont les premiers 31  
seront les derniers ; et les derniers seront les  
premiers.
- Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, 32  
et Jésus allait devant eux ; et ils étaient stupéfiés  
et craignaient en le suivant. Et prenant encore  
une fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les  
choses qui devaient lui arriver : Voici, nous mon- 33  
tons à Jérusalem ; et le fils de l'homme sera livré  
aux principaux sacrificateurs et aux scribes ;  
et ils le condamneront à mort, et le livreront  
aux nations ; et ils se moqueront de lui, et le 34  
fouetteront, et le cracheront contre lui, et le feront  
mourir ; et il ressuscitera le troisième jour.
- Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à 35  
lui, disant : Maître, nous voudrions que tu fisses  
pour nous tout ce que<sup>g</sup> nous te demanderons. Et 36  
il leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour  
vous ? Et ils lui dirent : Accorde-nous que nous 37  
soyons assis, l'un à ta droite et l'un à ta gauche,  
dans ta gloire. Et Jésus leur dit : Vous ne savez 38  
ce que vous demandez. Pouvez-vous

**a** (v.1) *R.* : la Judée, en traversant le. **b** (v.8) *litt.* : seront pour, comme Matth. 19:5. **c** (v.11) *litt.* : envers elle. **d** (v.14) *litt.* : car de tels. **e** (v.21) une seule. **f** (v.29) *R. om.* : pour l'amour. **g** (v.35) *litt.* : quoi que ce soit que.

boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés  
 39 du baptême dont moi je serai<sup>a</sup> baptisé ? Et ils  
 lui dirent : Nous le pouvons. Et Jésus leur dit :  
 Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et  
 vous serez baptisés du baptême dont moi je  
 40 serai<sup>b</sup> baptisé ; mais de s'asseoir à ma droite  
 ou à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner,  
 41 sinon à ceux pour lesquels cela est préparé. Et  
 les dix, l'ayant entendu, en concurent de l'in-  
 42 dignation à l'égard de Jacques et de Jean. Et  
 Jésus, les ayant appelés auprès de lui, leur dit :  
 Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner  
 les nations dominent sur elles, et que les grands  
 43 d'entre eux usent d'autorité sur elles ; mais il  
 n'en est<sup>c</sup> pas ainsi parmi vous, mais quiconque  
 voudra devenir grand parmi vous, sera votre  
 44 serviteur, et quiconque d'entre vous voudra  
 45 devenir le premier, sera l'esclave de tous. Car  
 aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être  
 servi, mais pour servir et pour donner sa vie en  
 rançon pour plusieurs.  
 46 Et ils arrivent à Jéricho ; et comme il sortait  
 de Jéricho avec ses disciples et une grande foule,  
 Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis  
 47 sur le bord du chemin et mendiait. Et ayant en-  
 tendu dire que c'était Jésus le Nazarénien<sup>d</sup>, il  
 se mit à crier et à dire : Fils de David, Jésus, aie  
 48 pitié de moi ! Et plusieurs le reprirent afin qu'il  
 se tût ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de  
 49 David ! aie pitié de moi ! Et Jésus, s'arrêtant,  
 dit qu'on l'appelât ; et ils appellent l'aveugle, lui  
 disant : Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle.  
 50 Et jetant loin son vêtement, il se leva en hâte<sup>e</sup> et  
 51 s'en vint à Jésus. Et Jésus, répondant, lui dit :  
 Que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit :  
 52 Rabboni, que je recouvre la vue. Et Jésus lui  
 dit : Va, ta foi t'a guéri<sup>f</sup> ; et aussitôt il recouvra  
 la vue, et il le<sup>g</sup> suivit dans le chemin.  
**11** Et comme ils approchent de Jérusalem, de  
 2 Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne  
 des Oliviers, il envoie deux de ses disciples et leur  
 dit : Allez au village qui est vis-à-vis de vous ;  
 et aussitôt, en y entrant, vous trouverez un  
 ânon attaché, sur lequel jamais<sup>h</sup> aucun homme  
 3 ne s'est assis ; détachez-le, et amenez-le. Et si  
 quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ?  
 dites : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il  
 4 l'enverra ici. Et ils s'en allèrent et trouvèrent  
 un ânon qui était attaché dehors, à la porte, au  
 5 carrefour<sup>i</sup> ; et ils le détachent. Et quelques-uns  
 de ceux qui étaient là, leur dirent : Que faites-  
 6 vous là à détacher l'ânon ? Et ils leur dirent

comme Jésus avait commandé ; et on les laissa  
 faire. Et ils amenèrent l'ânon à Jésus et mirent  
 7 leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus.  
 Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur  
 8 le chemin, et d'autres coupaient des rameaux  
 des arbres, et les répandaient sur le chemin ; et  
 9 ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient,  
 criaient<sup>j</sup> : Hosanna, béni soit celui qui vient au  
 nom du \*Seigneur<sup>k</sup> ! Béni soit le royaume de  
 10 notre père David, qui vient<sup>l</sup>. Hosanna dans les  
 lieux très-hauts ! Et il entra dans Jérusalem,  
 11 [et] dans le temple ; et après avoir promené ses  
 regards de tous côtés sur tout, comme le soir  
 était déjà venu, il sortit [et s'en alla] à Béthanie  
 avec les douze.

Et le lendemain, comme ils sortaient de  
 12 Béthanie, il eut faim. Et, voyant de loin un  
 13 figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha  
 pour voir si peut-être il y trouverait quelque  
 chose ; mais, y étant venu, il n'y trouva rien  
 que des feuilles, car ce n'était pas la saison des  
 figues. Et répondant, il lui dit : Que désormais  
 14 personne ne mange jamais de fruit de toi. Et  
 ses disciples l'entendirent.

Et ils s'en viennent à Jérusalem. Et, entrant  
 15 au temple, il se mit à chasser dehors ceux qui  
 vendaient et ceux qui achetaient dans le tem-  
 ple, et il renversa les tables des changeurs et les  
 16 sièges de ceux qui vendaient les colombes ; et  
 il ne permettait pas que personne portât au-  
 cun vase<sup>m</sup> par le temple. Et il les enseignait en  
 17 disant : N'est-il pas écrit : « Ma maison sera  
 appelée une maison de prière pour toutes les  
 nations »<sup>A</sup> ? mais vous, vous en avez fait une  
 18 caverne de voleurs<sup>n</sup>. Et les principaux sacrifi-  
 cateurs et les scribes l'entendirent, et ils cher-  
 chèrent comment ils le feraient mourir, car ils le  
 craignaient, parce que toute la foule était dans  
 l'étonnement à l'égard de sa doctrine. Et quand  
 19 le soir fut venu, il sortit de la ville.

Et le matin, comme ils passaient, ils virent le  
 20 figuier séché depuis les racines. Et Pierre, se  
 21 ressouvénant [de ce qui s'était passé], lui dit :  
 Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est sec.  
 Et Jésus, répondant, leur dit : Ayez foi en Dieu.  
 22 <sup>o</sup>En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette  
 23 montagne : Ôte-toi, et jette-toi dans la mer, et  
 qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira  
 que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui  
 sera fait. C'est pourquoi je vous dis : Tout ce  
 24 que vous demanderez en priant, croyez que vous

A (v.17) És. 56:7.

a (v.38) litt. : je suis. b (v.39) voyez la note précédente. c (v.43) R. : sera. d (v.47) R. : le Nazaréen. e (v.50) R. : il se leva. f (v.52) litt. : sauvé. g (v.52) R. : Jésus. h (v.2) R. om. : jamais. i (v.4) ou : chemin qui tourne autour de la maison, non pas la rue principale. j (v.9) R. aj. : disant. k (v.9) voyez Ps. 118:25-26. l (v.10) c'est le royaume qui vient. - R. aj. : au nom du Seigneur. m (v.16) ou : objet, ustensile. n (v.17) voyez Jér. 7:11. o (v.23) R. aj. : Car.

25 le recevez, et il vous sera fait. Et quand vous ferez votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieus, vous pardonne vos fautes. Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieus ne pardonnera pas non plus vos fautes.

27 Et ils viennent encore à Jérusalem. Et comme il se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, et les scribes et les anciens viennent à lui et lui disent : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses ? Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une<sup>a</sup> chose, et répondez-moi ; et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes ? répondez-moi. Et ils raisonnaient entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? Mais dirions-nous<sup>b</sup> : Des hommes ?... ils craignaient le peuple ; car tous estimaient que Jean était réellement un prophète. 33 Et répondant, ils disent à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus<sup>c</sup> leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

12 Et il se mit à leur dire en paraboles : Un homme planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir des cultivateurs du fruit de la vigne ; mais eux, le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide. 4 Et il leur envoya encore un autre esclave ; et<sup>d</sup> à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le couvrirent<sup>e</sup> d'outrages. Et il en envoya<sup>f</sup> un autre, et celui-là ils le tuèrent ; et plusieurs autres, battant les uns, et tuant les autres. Ayant donc encore un unique fils<sup>g</sup> bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant : Ils auront du respect pour mon fils. Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. 9 Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres. Et n'avez-vous pas même lu cette écriture : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci<sup>h</sup> est de par le \*Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux »<sup>A</sup> ? Et ils cherchaient à se saisir de lui ; et ils craignirent

la foule, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en allèrent.

Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens 13 et des hérوديens pour le surprendre dans [ses] paroles. Et étant venus, ils lui disent : Maître, 14 nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarrasses de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? Payerons-nous, ou ne payerons-nous pas ? Et lui, connaissant leur 15 hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, que je le voie. Et ils le 16 lui apportèrent. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? Et ils lui dirent : De César. Et Jésus, répondant, leur dit : Rendez 17 les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu ! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas 18 de résurrection, viennent à lui ; et ils l'interrogèrent, disant : Maître ! Moïse nous a écrit 19 que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite de la postérité<sup>i</sup> à son frère<sup>j</sup>. Il y avait<sup>k</sup> sept frères ; et le premier 20 prit une femme, et en mourant ne laissa pas de postérité ; et le second la prit et mourut ; 21 et lui non plus ne laissa pas de postérité ; et le troisième de même ; et les sept la prirent et 22 ne laissèrent pas de postérité. La dernière de tous, la femme aussi mourut. Dans la résurrec- 23 tion, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? Et Jésus, répondant, leur dit : 24 N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne connaissez pas les écritures, ni la puissance de Dieu ? Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie, ni on n'est 25 donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieus. Et quant aux morts [et] à ces 26 qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au [titre] : « Du buisson », comment Dieu lui parla, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob »<sup>B</sup>. Il n'est pas le Dieu des morts, mais 27 des vivants<sup>l</sup>. Vous êtes donc dans une grande erreur.

Et l'un des scribes, qui les avait ouïs disputer, 28 voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements ? Et Jésus lui répondit : 29

**A** (v.11) Ps. 118:22, 23. **B** (v.26) Ex. 3:6.

**a** (v.29) une, une seule. **b** (v.32) *R.* : Mais si nous disons. **c** (v.33) *R. aj.* : répondant. **d** (v.4) *R. aj.* : ayant jeté des pierres. **e** (v.4) *R.* : renvoyèrent couvert. **f** (v.5) *R. aj.* : encore. **g** (v.6) *R. aj.* : son. **h** (v.11) *ou* : ceci. **i** (v.19) *comme* Matth. 22:23, *ici et ailleurs*. **j** (v.19) *voyez* Deut. 25:5. **k** (v.20) *R. aj.* : donc. **l** (v.27) *ou, comme* *R.* : Dieu n'est pas [Dieu] des morts, mais Dieu des vivants.

Le premier de tous les commandements est :  
 30 « Écoute, Israël, le \*Seigneur notre Dieu est un  
 31 seul \*Seigneur ; et tu aimeras le \*Seigneur ton  
 32 Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de  
 33 toute ta pensée, et de toute ta force »<sup>A</sup>. C'est là  
 34 le premier commandement. Et le second lui est  
 35 semblable : « Tu aimeras ton prochain comme  
 36 toi-même »<sup>B</sup>. Il n'y a point d'autre commande-  
 37 ment plus grand que ceux-ci. Et le scribe lui  
 38 dit : Bien, maître, tu as dit selon la vérité, car  
 39 il y en a un<sup>a</sup>, et il n'y en a point d'autre que  
 40 lui ; et que de l'aimer de tout son cœur, et de  
 41 toute son intelligence, et de toute son âme, et de  
 42 toute sa force, et d'aimer son prochain comme  
 43 soi-même, c'est plus que tous les holocaustes  
 44 et les sacrifices. Et Jésus, voyant qu'il avait  
 répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas  
 loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait  
 plus l'interroger.

35 Et comme il enseignait dans le temple, Jésus  
 36 répondit et dit : Comment disent les scribes que  
 37 le Christ est fils de David ? Car David lui-même  
 38 a dit par l'Esprit Saint : « Le \*Seigneur a dit à  
 39 mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à  
 40 ce que je mette tes ennemis pour marchepied de  
 41 tes pieds »<sup>C</sup>. David lui-même donc l'appelle  
 42 seigneur ; et comment est-il son fils ? Et la  
 43 grande foule prenait plaisir à l'entendre.

38 Et il leur disait dans son enseignement :  
 39 Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se  
 40 promener en longues robes et [qui aiment] les  
 41 salutations dans les places publiques, et les  
 42 premiers sièges dans les synagogues, et les pre-  
 43 mières places dans les repas ; qui dévorent les  
 44 maisons des veuves, et pour prétexte font de  
 longues prières ; – ceux-ci recevront une sen-  
 tence plus sévère.

41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor [du  
 42 temple], regardait comment la foule jetait de  
 43 la monnaie au trésor ; et plusieurs riches y je-  
 44 taient beaucoup. Et une pauvre veuve vint, et y  
 45 jeta deux pites, qui font un quadrant. Et ayant  
 46 appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je  
 47 vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté au  
 48 trésor que tous ceux qui y ont mis ; car tous y  
 49 ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis  
 50 de son indigence, tout ce qu'elle avait, toute sa  
 51 subsistance.

**13** Et comme il sortait du temple, un de ses disci-  
 52 ples lui dit : Maître, regarde, quelles pierres et  
 53 quels bâtiments ! Et Jésus, répondant, lui dit :  
 54 Tu vois ces grands bâtiments ? il ne sera point  
 55 laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas ! Et  
 56 comme il était assis sur la montagne des Oliviers,  
 57 vis-à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et Jean,

et André, l'interrogèrent en particulier : Dis-  
 58 nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le  
 59 signe quand toutes ces choses devront s'accom-  
 60 plir ? Et Jésus, leur répondant, se mit à dire :  
 61 Prenez garde que personne ne vous séduise ; car  
 62 plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est  
 63 moi ! et ils en séduiront plusieurs. Et quand  
 64 vous entendrez parler de guerres et de bruits de  
 65 guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que  
 66 [ces choses] arrivent ; mais la fin n'est pas encore.  
 67 Car nation s'élèvera contre nation, et royaume  
 68 contre royaume ; et il y aura des tremblements  
 69 de terre en divers lieux ; et il y aura des famines  
 70 et des troubles. Ces choses sont des commence-  
 71 ments de douleurs. Mais vous, prenez garde  
 72 à vous-mêmes ; car ils vous livreront aux san-  
 73 hédrins et aux synagogues ; vous serez battus,  
 74 et vous serez traduits devant les gouverneurs  
 75 et les rois à cause de moi, pour leur servir de  
 76 témoignage. Et il faut que l'évangile soit aupara-  
 77 vant prêché dans<sup>b</sup> toutes les nations. Et quand  
 78 ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas  
 79 à l'avance en souci de ce que vous direz, et ne  
 80 méditez pas [votre discours] ; mais tout ce qui  
 81 vous sera donné en cette heure-là, dites-le ; car  
 82 ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint.  
 83 Et le frère livrera son frère à la mort, et le père  
 84 son enfant ; et les enfants s'élèveront contre  
 85 leurs parents et les feront mourir ; et vous serez  
 86 haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui  
 87 persévéra<sup>c</sup> jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

14 Et quand vous verrez l'abomination de la dé-  
 15 solation<sup>d</sup> établie où elle ne doit pas être (que  
 16 celui qui lit comprenne), alors que ceux qui sont  
 17 en Judée s'enfuient dans les montagnes ; et que  
 18 celui qui est sur le toit ne descende pas dans  
 19 la maison, et n'y entre pas pour emporter quoi  
 20 que ce soit hors de sa maison ; et que celui qui  
 21 est aux champs ne retourne pas en arrière pour  
 22 emporter son vêtement. Mais malheur à celles  
 23 qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces  
 24 jours-là ! Et priez que [cela]<sup>e</sup> n'ait pas lieu en  
 25 hiver ; car ces jours-là seront une tribulation  
 26 telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis  
 27 le commencement de la création que Dieu a  
 28 créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura  
 29 jamais. Et si le \*Seigneur n'eût abrégé ces jours,  
 30 nulle chair n'eût été sauvée ; mais à cause des  
 31 élus qu'il a élus, il a abrégé les jours. Et alors, si  
 32 quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou :  
 33 Voici, il est là, ne le croyez pas. Car il s'élèvera  
 34 de faux christs et de faux prophètes ; et ils mon-  
 35 treront des signes et des prodiges, pour séduire,  
 36 si possible, même

**A** (v.30) Deut. 6:4, 5. **B** (v.31) Lévi. 19:18. **C** (v.36) Ps. 110:1.

**a** (v.32) ou : qu'il n'y en a qu'un ; – *R.* : car il y a un seul Dieu. **b** (v.10) ou : à. **c** (v.13) *litt.* : endurera. **d** (v.14) voyez la note, Matth. 24:15 ; – *R. aj.* : dont il a été parlé par Daniel le prophète. **e** (v.18) *R.* : que votre fuite.

23 les élus. Mais vous, soyez sur vos gardes ! voici,  
24 je vous ai tout dit à l'avance. Mais en ces jours-  
là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci,  
25 et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles  
du ciel tomberont, et les puissances qui sont  
26 dans les cieux seront ébranlées. Et alors ils ver-  
ront le fils de l'homme venant sur les nuées avec  
27 une grande puissance et avec gloire : et alors il  
enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des  
quatre vents, depuis le bout de la terre jusqu'au  
bout du ciel.

28 Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il  
vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre  
et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que  
29 l'été est proche. De même aussi vous, quand  
vous verrez arriver ces choses, sachez que cela  
30 est proche, à la porte. En vérité, je vous dis que  
cette génération ne passera point que toutes  
31 ces choses ne soient arrivées. Le ciel et la terre  
passeront, mais mes paroles ne passeront point.  
32 Mais quant à ce jour-là, ou<sup>a</sup> à l'heure, personne  
n'en a connaissance, pas même les anges qui  
sont dans le ciel, ni même le Fils, mais le Père.  
33 Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez  
34 pas quand ce temps sera. – C'est comme un  
homme allant hors du pays, laissant sa maison,  
et donnant de l'autorité à ses esclaves, et à cha-  
cun son ouvrage... ; et il commanda au portier  
35 de veiller. Veillez donc ; car vous ne savez pas  
quand le maître<sup>b</sup> de la maison viendra, le soir,  
36 ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin ; de  
peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous trouve  
37 dormant. Or ce que je vous dis, à vous, je le dis  
à tous : Veillez.

14 Or, deux jours après, c'était la Pâque et les  
Pains sans levain. Et les principaux sacrifica-  
teurs et les scribes cherchaient comment ils pour-  
raient se saisir de lui par ruse, et le faire mourir ;  
2 car<sup>c</sup> ils disaient : Non pas pendant la fête, de  
peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.  
3 Et comme il était à Béthanie dans la maison  
de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une  
femme vint, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un  
parfum de nard pur et de grand prix ; et, ayant  
4 brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. Et  
quelques-uns étaient [là], qui s'indignaient en  
eux-mêmes et disaient : À quoi bon la perte  
5 de ce parfum ? Car ce parfum<sup>d</sup> aurait pu être  
vendu plus de trois cents deniers, et être donné  
aux pauvres ; et ils la reprenaient vivement.  
6 Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi lui donnez-  
vous du déplaisir ? Elle a fait une bonne œuvre  
7 envers moi ; car vous avez toujours les pauvres

avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez  
leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas  
toujours. Ce qui était en son pouvoir, elle l'a 8  
fait ; elle a anticipé [le moment] d'indire mon  
corps pour ma sépulture<sup>e</sup>. Et en vérité, je vous 9  
dis : en quelque lieu que cet évangile soit prêché  
dans le monde entier, on parlera aussi de ce que  
cette femme a fait, en mémoire d'elle.

Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en 10  
alla vers les principaux sacrificateurs pour le  
leur livrer ; et ceux-ci, l'ayant entendu, s'en 11  
réjouirent et promirent de lui donner de l'ar-  
gent ; et il cherchait comment il le livrerait com-  
modément.

Et le premier jour des pains sans levain, 12  
lorsqu'on sacrifiait la pâque, ses disciples lui  
disent : Où veux-tu que nous allions préparer  
[ce qu'il faut], afin que tu manges la pâque ? Et 13  
il envoie deux de ses disciples et leur dit : Allez  
à la ville ; et un homme portant une cruche  
d'eau viendra à votre rencontre ; suivez-le. Et 14  
où qu'il entre, dites au maître de la maison : Le  
maître<sup>f</sup> dit : Où est mon<sup>g</sup> logis où je mangerai  
la pâque avec mes disciples ? Et lui vous mon- 15  
trera une grande chambre<sup>h</sup> garnie, toute prête ;  
apprêtez-nous là [ce qu'il faut]. Et ses disci- 16  
ples s'en allèrent et entrèrent dans la ville, et  
trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils  
apprêtèrent la pâque.

Et le soir étant venu, il vient avec les douze. Et 17,18  
comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient,  
Jésus dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre  
vous qui<sup>i</sup> mange avec moi, me livrera. Et ils com- 19  
mencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après  
l'autre : Est-ce moi ? Et un autre : Est-ce moi ?  
Mais répondant, il leur dit : C'est l'un d'entre 20  
les douze qui<sup>j</sup> trempe avec moi au plat. Le fils de  
l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais  
malheur à cet homme par qui le fils de l'homme  
est livré ! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il  
ne fût pas né.

Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un 22  
pain [et] ayant béni, le rompit et le leur donna,  
et dit : Prenez<sup>k</sup> ; ceci est mon corps. Et ayant 23  
pris la coupe [et] ayant rendu grâce, il la leur  
donna ; et ils en burent tous. Et il leur dit : Ceci 24  
est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance,  
qui est versé pour plusieurs. En vérité, je vous 25  
dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne,  
jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le  
royaume de Dieu. Et ayant chanté une hymne, 26  
ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des  
Oliviers.

Et Jésus leur dit : Vous serez tous 27

a (v.32) R. : et. b (v.35) ordin. : seigneur. c (v.2) R. : et. d (v.5) R. om. : parfum. e (v.8) voyez la note, Matth. 26:12. f (v.14) celui qui enseigne. g (v.14) R. : le. h (v.15) chambre à l'étage supérieur, servant de salle à manger. i (v.18) ou : celui qui. j (v.20) voyez la note précédente. k (v.22) R. : Prenez, mangez.

scandalisés<sup>a</sup> ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées »<sup>A</sup> ;  
 28 mais après que je serai ressuscité, j'irai devant  
 29 vous en Galilée. Et Pierre lui dit : Si même  
 30 tous étaient scandalisés, je ne le serai pourtant  
 31 pas, moi. Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis  
 qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq  
 ait chanté deux fois, toi, tu me renieras trois  
 31 fois. Mais [Pierre] disait encore plus fortement :  
 Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te  
 renierai point. Et ils dirent tous aussi la même  
 chose.  
 32 Et ils viennent en un lieu dont le nom était  
 Gethsémani. Et il dit à ses disciples : Asseyez-  
 33 vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié. Et il prend  
 avec lui Pierre et Jacques et Jean ; et il com-  
 34 mença à être saisi d'effroi et fort angoissé. Et  
 il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse<sup>b</sup>  
 35 jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez. Et s'en  
 allant un peu plus avant, il se jeta contre terre,  
 et il priaient que, s'il était possible, l'heure passât  
 36 loin de lui. Et il disait : Abba, Père, toutes  
 choses te sont possibles ; fais passer cette coupe  
 loin de moi ; toutefois non pas ce que je veux,  
 37 moi, mais ce que tu veux, toi ! Et il vient, et les  
 trouve dormant ; et il dit à Pierre : Simon, tu  
 38 dors ? Tu n'as pu veiller une heure ? Veillez et  
 priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ;  
 39 l'esprit est prompt, mais la chair est faible. Et il  
 s'en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes  
 40 paroles<sup>c</sup>. Et s'en étant retourné, il les trouva de  
 nouveau dormant (car leurs yeux étaient appe-  
 41 santis) ; et ils ne savaient que lui répondre. Et il  
 vient pour la troisième fois et leur dit : Dormez  
 dorénavant et reposez-vous ; il suffit, l'heure est  
 42 venue ; voici, le fils de l'homme est livré entre les  
 mains des pécheurs. Levez-vous, allons ; voici,  
 celui qui me livre s'est approché.  
 43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas<sup>d</sup>,  
 l'un des douze, se trouve là, et avec lui une  
 grande foule avec des épées et des bâtons, de la  
 44 part des principaux sacrificateurs et des scribes  
 et des anciens. Et celui qui le livrait leur avait  
 donné un signe<sup>e</sup>, disant : Celui que je baiseraï,  
 c'est lui ; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.  
 45 Et quand il fut venu, aussitôt s'approchant de  
 lui, il dit : Rabbi, Rabbi ! et il le baisa avec em-  
 46 pressement. Et ils mirent les mains sur lui et se  
 47 saisirent de lui. Et l'un de ceux qui étaient là  
 présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du  
 souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.  
 48 Et Jésus, répondant, leur dit : Êtes-vous sortis  
 comme après un brigand, avec des épées et des

bâtons, pour me prendre ? J'étais tous les jours  
 avec vous, enseignant dans le temple, et vous  
 ne vous êtes pas saisis de moi ; mais c'est afin  
 que les écritures soient accomplies. Et tous le  
 50 laissèrent et s'enfuirent. Et un certain jeune  
 51 homme le suivit, enveloppé d'une toile de fin  
 lin sur le corps nu ; et ils<sup>f</sup> le saisissent ; et, aban-  
 52 donnant la toile de fin lin, il leur échappa tout  
 nu.

Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrifica-  
 53 teur ; et tous les principaux sacrificateurs et les  
 anciens et les scribes s'assemblent auprès de lui.  
 Et Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur  
 54 du palais<sup>g</sup> du souverain sacrificateur, et il s'assit  
 avec les huissiers, et se chauffait près du feu<sup>h</sup>.

Or les principaux sacrificateurs et tout le san-  
 55 hédryn cherchaient [quelque] témoignage contre  
 Jésus, pour le faire mourir ; et ils n'en trou-  
 vaient point. Car plusieurs portaient de faux té-  
 56 moignages contre lui ; et les témoignages ne s'ac-  
 cordaient pas. Et quelques-uns s'élevèrent et  
 57 portèrent un faux témoignage contre lui, disant :  
 Nous l'avons entendu disant : Moi, je détruirai  
 58 ce temple<sup>i</sup> qui est fait de main, et en trois jours  
 j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main.  
 Et ainsi non plus leur témoignage ne s'accordait  
 59 pas. Et le souverain sacrificateur, se levant de-  
 vant tous, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-  
 60 tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre  
 toi ? Et il garda le silence, et ne répondit rien.  
 61 Le souverain sacrificateur l'interrogea encore,  
 et lui dit : Toi, tu es le Christ, le Fils du Bénij ?  
 Et Jésus dit : Je le suis ; et vous verrez le fils  
 62 de l'homme assis à la droite de la puissance, et  
 venant avec les nuées du ciel. Et le souverain  
 63 sacrificateur, ayant déchiré ses vêtements, dit :  
 Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Vous  
 64 avez ouï le blasphème : que vous en semble ?  
 Et tous le condamnèrent comme méritant la mort.  
 Et quelques-uns se mirent à cracher contre  
 65 lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner  
 des soufflets, et à lui dire : Prophétise. Et les  
 huissiers le frappaient de leurs mains<sup>k</sup>.

Et comme Pierre était en bas, dans la cour,  
 66 une des servantes du souverain sacrificateur  
 vient, et apercevant Pierre qui se chauffait,  
 67 elle le regarda et dit : Et toi, tu étais avec le  
 Nazarénien Jésus. Et il le nia, disant : Je ne  
 68 sais ni n'entends ce que tu dis. Et il sortit de-  
 hors dans le vestibule ; et le coq chanta. Et la  
 69 servante, l'apercevant encore, se mit à dire à  
 ceux qui

A (v.27) Zach. 13:7.

a (v.27) *R. aj.* : en moi, cette nuit. b (v.34) *ou* : profondément triste. c (v.39) *comme* Matth. 26:44. d (v.43) *pl. aj.* : l'Isariote. e (v.44) *proprement* : un signe entre eux [convenu]. f (v.51) *R.* : les jeunes gens. g (v.54) *ou* : de la cour ; *comp. vers.* 66 et Matth. 26:69. h (v.54) *litt.* : de la lumière. i (v.58) la maison même. j (v.61) *mot usité chez les Juifs pour désigner* Dieu. k (v.65) *ou* : avec leurs verges.

70 étaient là : Celui-ci est de ces gens-là. Et il le  
 nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux  
 qui étaient là présents dirent à Pierre : Cer-  
 71 tainement tu es de ces gens-là ; car aussi tu es  
 Galiléen<sup>a</sup>. Et il se mit à faire des imprécations  
 et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont  
 72 vous parlez. Et le coq chanta pour la seconde  
 fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jé-  
 sus lui avait dite : Avant que le coq chante deux  
 fois, tu me renieras trois fois. Et en y pensant,  
 il pleura.

15 Et aussitôt, au matin, les principaux sacrifi-  
 cateurs avec les anciens et les scribes et tout  
 le sanhédrin, ayant tenu conseil, lièrent Jésus  
 2 et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Et Pi-  
 late l'interrogea : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et  
 3 répondant, il lui dit : Tu le dis. Et les princi-  
 paux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de  
 4 choses. Et Pilate l'interrogea encore, disant :  
 Ne réponds-tu rien ? Vois de combien de choses  
 5 ils portent témoignage contre toi. Mais encore  
 Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en  
 6 étonnait. Or il leur relâchait à la fête un prison-  
 7 nier, lequel que ce fût qu'ils demandassent. Et  
 il y avait le nommé Barabbas qui était détenu  
 avec ses compagnons de sédition, lesquels, dans  
 8 la sédition, avaient commis un meurtre. Et la  
 foule, poussant des cris, se mit à lui demander  
 9 [de faire] comme il leur avait toujours fait. Et  
 Pilate leur répondit, disant : Voulez-vous que  
 10 je vous relâche le roi des Juifs ? Car il savait  
 que les principaux sacrificateurs l'avaient livré  
 11 par envie. Mais les principaux sacrificateurs  
 excitèrent le peuple [à demander] que plutôt il  
 12 leur relâchât Barabbas. Et Pilate, répondant,  
 leur dit encore : Que voulez-vous donc que je  
 fasse de celui que vous appelez roi des Juifs ?  
 13,14 Et ils s'écrièrent encore : Crucifie-le ! Et Pi-  
 late leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils  
 15 s'écrièrent encore plus<sup>b</sup> fort : Crucifie-le ! Et  
 Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha  
 Barabbas ; et, ayant fait fouetter Jésus, il le  
 livra pour être crucifié.

16 Et les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui  
 est le prétoire. Et ils assemblent toute la co-  
 17 horte ; et ils le revêtent de pourpre, et ayant  
 tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent  
 18 autour [de la tête]. Et ils se mirent à le saluer,  
 19 [disant] : Salut, roi des Juifs ! Et ils lui frap-  
 paient la tête avec un roseau et crachaient con-  
 tre lui, et, se mettant à genoux, ils lui rendaient  
 20 hommage. Et après qu'ils se furent moqués  
 de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et le  
 revêtirent de ses propres vêtements ; et ils l'em-  
 21 menent dehors pour le crucifier. Et ils contrain-  
 gnent un certain homme, Simon, Cyrénéen, père

d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là,  
 venant des champs, de porter sa croix.

Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce  
 22 qui, interprété, est : lieu du crâne. Et ils lui  
 23 donnèrent à boire du vin mixtionné de myrrhe ;  
 mais il ne le prit pas. Et l'ayant crucifié, ils  
 24 partagent<sup>c</sup> ses vêtements, en tirant au sort  
 [pour savoir] ce que chacun en prendrait. Et  
 25 c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent.  
 Et l'écriteau concernant le sujet de son accusa-  
 26 tion portait écrit : Le roi des Juifs. Et, avec lui,  
 27 ils crucifient deux brigands, un à sa droite, et  
 un à sa gauche. [Et l'écriture fut accomplie, qui  
 28 dit : « Et il a été compté parmi les iniques ».<sup>A</sup>]  
 Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient,  
 29 hochant la tête et disant : Hé ! toi qui détruis le  
 temple<sup>d</sup> et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi  
 30 toi-même, et descends de la croix ! Pareillement  
 31 aussi les principaux sacrificateurs, se moquant  
 entre eux avec les scribes, disaient : Il a sauvé  
 les autres, il ne peut se sauver lui-même. Que  
 32 le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant  
 de la croix, afin que nous voyions et que nous  
 croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec  
 lui l'insultaient.

Et quand la sixième heure fut venue, il y eut  
 33 des ténèbres sur tout le pays<sup>e</sup> jusqu'à la neu-  
 vième heure. Et à la neuvième heure, Jésus  
 34 s'écria d'une forte voix, disant : Éloi, Éloi, lama  
 sabachthani ? ce qui, interprété, est : Mon Dieu,  
 mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? Et  
 35 quelques-uns de ceux qui étaient là présents,  
 ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle  
 Élie. Et l'un d'eux courut, et ayant rempli une  
 36 éponge de vinaigre et l'ayant mise au bout d'un  
 roseau, il lui donna à boire, disant : Laissez,  
 voyons si Élie vient pour le faire descendre.

Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira. Et  
 37,38 le voile du temple<sup>f</sup> se déchira en deux, depuis le  
 haut jusqu'en bas. Et le centurion qui était là  
 39 vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en cri-  
 ant ainsi, dit : Certainement, cet homme était  
 Fils de Dieu. Et il y avait aussi des femmes qui  
 40 regardaient de loin, entre lesquelles étaient aussi  
 Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques  
 le mineur<sup>g</sup> et de Josep, et Salomé, qui, lorsqu'il  
 41 était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi,  
 et plusieurs autres qui étaient montées avec lui  
 à Jérusalem.

Et le soir étant déjà venu, puisque c'était la  
 42 Préparation, ce qui est le jour qui précède un  
 sabbat, Joseph qui était d'Arimathée, conseiller  
 43 honorable, qui aussi lui-même attendait le royaume  
 de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès  
 de Pilate, et lui

A (v.28) És. 53:12.

a (v.70) R. aj. : et ton langage ressemble au leur. b (v.14) R. : beaucoup plus. c (v.24) R. : partagentent.  
 d (v.29) la maison même. e (v.33) ou : sur toute la terre. f (v.38) voyez la note, vers. 29. g (v.40) ou : le  
 petit.



44 demanda le corps de Jésus. Et Pilate s'étonna, [ayant peine à croire] qu'il fût déjà mort ; et ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. Et l'ayant appris du centurion, il donna le corps à Joseph. 46 Et Joseph, ayant acheté un linceul, le<sup>a</sup> descendit, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre contre la porte du sépulcre. Et Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Josès, regardaient où on le mettait.

16 Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer. 2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, comme le soleil se levait. Et elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de devant la porte du sépulcre ? Et ayant regardé, elles voient que la pierre était roulée ; car elle était fort grande. Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles s'épouvantèrent. Et lui leur dit : Ne vous épouvantez point ; vous cherchez Jésus le Nazaréen, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis. 7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre : Il s'en va devant vous en Galilée ; là vous le verrez, comme il vous l'a dit. Et sortant<sup>b</sup>, elles s'enfuirent du sépulcre. Et le tremblement et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent

rien à personne, car elles avaient peur.

Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons. Elle, s'en allant, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient. Et ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu d'elle, ne le crurent point. Et après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin, allant aux champs. Et ceux-ci s'en allèrent et l'annoncèrent aux autres ; mais ils ne crurent pas ceux-là non plus. Plus tard, il apparut aux onze, comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. Et il leur dit : Allez dans tout le monde, et prêchez l'évangile à toute la création. Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé ; et celui qui n'aura pas cru sera condamné. Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles langues ; ils prendront des serpents ; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point ; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien.

Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé en haut dans le ciel, et s'assit à la droite de Dieu. – Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient<sup>c</sup>.

## ÉVANGILE SELON LUC

1 Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude, comme nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les ministres<sup>d</sup> de la parole<sup>e</sup>, il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes choses depuis le commencement, très-excellent Théophile, de te [les] écrire par ordre, afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.

5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia ; et sa femme était des filles de d'Aaron, et son nom était Élisabeth. Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes

les ordonnances du \*Seigneur, sans reproche.

Et ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile ; et ils étaient tous deux fort avancés en âge. Or il arriva, pendant qu'il exerçait la sacrificature devant Dieu dans l'ordre de sa classe, que, selon la coutume de la sacrificature, le sort lui échut d'offrir le parfum en entrant dans le temple<sup>f</sup> du \*Seigneur. Et toute la multitude du peuple priaient dehors, à l'heure du parfum. Et un ange du \*Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum. Et Zacharie, le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit. Et l'ange lui dit : Ne crains pas, Zacharie, parce que tes supplications ont été exaucées, et ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jean. Et il

a (v.46) litt. : Et ayant... il le. b (v.8) R. aj. : en hâte. c (v.20) R. aj. : Amen.

d (v.2) ailleurs : – serviteur, serviteur qui a un service spécial. e (v.2) ou : du Verbe. f (v.9) la maison même ; voyez Matth. 23:16.

sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance ; car il sera grand devant le \*Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise ; et il sera rempli de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa mère. Et il fera retourner plusieurs des fils d'Israël au \*Seigneur leur Dieu. Et il ira devant lui dans l'esprit et la puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants, et les désobéissants à<sup>a</sup> la pensée des justes, pour préparer au \*Seigneur un peuple bien disposé. Et Zacharie dit à l'ange : Comment connaîtrai-je cela ? car moi, je suis un vieillard, et ma femme est fort avancée en âge. Et l'ange, répondant, lui dit : Moi, je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles<sup>b</sup>. Et voici, tu seras muet et tu ne pourras point parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'accompliront en leur temps. Et le peuple attendait Zacharie ; et ils s'étonnaient de ce qu'il tardait tant dans le temple<sup>c</sup>. Et quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler : et ils reconnurent qu'il avait vu une vision dans le temple<sup>d</sup> ; et lui-même leur faisait des signes, et il demeura muet. Et il arriva que, quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla dans sa maison.

Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut, et elle se cacha cinq mois, disant : Le \*Seigneur m'a ainsi fait aux jours où il m'a regardée, pour ôter mon opprobre parmi les hommes.

Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, nommée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie. Et l'ange étant entré auprès d'elle, dit : Je te salue, toi que [Dieu] fait jouir de sa faveur ! Le \*Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les femmes. Et elle, le voyant, fut troublée à sa parole ; et elle raisonnait en elle-même sur ce que pourrait être cette salutation. Et l'ange lui dit : Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Et voici, tu concevras dans ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus. Il sera grand et sera appelé le Fils du Très-haut<sup>e</sup> ; et le \*Seigneur Dieu<sup>f</sup> lui donnera le trône de David son père ; et il régnera sur la maison de Jacob à toujours<sup>g</sup>, et il n'y aura pas de fin à son royaume. Et Marie dit à l'ange : Comment ceci arrivera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ? Et l'ange répondant, lui dit : L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puis-

sance du Très-haut te couvrira de son ombre ; c'est pourquoi aussi la sainte chose qui naîtra sera appelée Fils de Dieu. Et voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a conçu un fils dans sa vieillesse, et c'est ici le sixième mois pour celle qui était appelée stérile ; car rien ne sera impossible à Dieu. Et Marie dit : Voici l'esclave du \*Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.

Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda. Et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Et il arriva, comme Élisabeth entendait la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit dans son ventre ; et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et elle s'écria à haute voix et dit : Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de ton ventre ! Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ? Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie dans mon ventre. Et bienheureuse est celle qui a cru ; car il y aura un accomplissement des choses qui lui ont été dites de la part du \*Seigneur.

Et Marie dit : Mon âme magnifie le \*Seigneur, et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur, car il a regardé l'humble état de son esclave ; car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse ; car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint ; et sa miséricorde est de générations en générations sur ceux qui le craignent. Il a agi puissamment par son bras ; il a dispersé les orgueilleux dans la pensée de leur cœur ; il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits ; il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a rayonné les riches à vide ; il a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde (selon qu'il avait parlé à nos pères) envers Abraham et envers sa semence, à jamais. – Et Marie demeura avec elle environ trois mois ; et elle s'en retourna en sa maison.

Or le temps où elle devait accoucher fut accompli pour Élisabeth, et elle mit au monde un fils. Et ses voisins et ses parents apprirent que le \*Seigneur avait magnifié sa miséricorde envers elle, et ils se réjouirent avec elle. Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant ; et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. Et sa mère, répondant, dit : Non, mais il sera appelé Jean. Et ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta

a (v.17) ou : selon. b (v.19) litt. : t'évangéliser ces choses. c (v.21) la maison même ; voyez Matth. 23:16. d (v.22) voyez la note précédente. e (v.32) Très-haut, hébr. : Élion, comp. Gen. 14:18. f (v.32) c. à d. : Jéhovah Dieu. g (v.33) litt. : pour les siècles.

62 parenté qui soit appelé de ce nom. Et ils firent  
 63 signe à son père [qu'il déclarât] comment il  
 64 voulait qu'il fût appelé. Et ayant demandé des  
 tablettes, il écrivit, disant : Jean est son nom.  
 65 Et ils en furent tous étonnés. Et à l'instant sa  
 bouche fut ouverte et sa langue [déliée] ; et il  
 66 parlait, louant Dieu. Et tous leurs voisins furent  
 saisis de crainte ; et on s'entretenait de toutes  
 ces choses par tout le pays des montagnes de  
 67 la Judée ; et tous ceux qui les entendirent, les  
 mirent dans leur cœur, disant : Que sera donc  
 cet enfant ? Et la main du \*Seigneur était avec  
 lui.  
 68 Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Es-  
 prit Saint, et prophétisa, disant : Béni soit  
 69 le \*Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et  
 sauvé<sup>a</sup> son peuple, et nous a suscité une corne  
 de délivrance dans la maison de David son servi-  
 70 teur, selon ce qu'il avait dit par la bouche de  
 ses saints prophètes, qui ont été de tout temps,  
 71 une délivrance de nos ennemis et de la main de  
 72 tous ceux qui nous haïssent ; pour accomplir la  
 miséricorde envers nos pères et pour se souvenir  
 73 de sa sainte alliance, du serment qu'il a juré à  
 74 Abraham notre père, de nous accorder, étant  
 libérés<sup>b</sup> de la main de nos ennemis, de le servir  
 75 sans crainte, en sainteté et en justice devant lui,  
 76 tous nos jours<sup>c</sup>. Et toi, petit enfant, tu seras ap-  
 pelé prophète du Très-haut : car tu iras devant  
 la face du \*Seigneur pour préparer ses voies,  
 77 pour donner la connaissance du salut<sup>d</sup> à son  
 78 peuple, dans la rémission de leurs péchés, par  
 les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon  
 79 lesquelles l'Orient<sup>e</sup> d'en haut nous a visités, afin  
 de luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres  
 et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos  
 pieds dans le chemin de la paix.  
 80 Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et  
 il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa mani-  
 festation<sup>f</sup> à Israël.

**2** Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut  
 rendu de la part de César Auguste, [portant]  
 qu'il fût fait un recensement de toute la terre  
 habitée. (Le recensement lui-même se fit seule-  
 2 ment<sup>g</sup> lorsque Cyrénus eut le gouvernement  
 3 de la Syrie.) Et tous allaient pour être enreg-  
 4 istrés, chacun en sa propre ville. Et Joseph aussi  
 monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en  
 Judée, dans la ville<sup>h</sup> de David qui est appelée  
 Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de  
 5 la famille de David, pour être enregistré avec  
 Marie, la femme qui lui était fiancée, laque-

lle était enceinte. Et il arriva, pendant qu'ils  
 étaient là, que les jours où elle devait accoucher  
 s'accomplirent ; et elle mit au monde son fils  
 7 premier-né, et l'emballota, et le coucha dans  
 la crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour  
 eux dans l'hôtellerie.

Et il y avait dans la même contrée des bergers  
 8 demeurant aux champs, et gardant leur trou-  
 peau durant les veilles de la nuit. Et voici, un  
 9 ange du \*Seigneur se trouva avec eux, et la gloire  
 du \*Seigneur resplendit autour d'eux ; et ils  
 furent saisis d'une fort grande peur. Et l'ange  
 10 leur dit : N'ayez point de peur, car voici, je vous  
 annonce un grand sujet de joie<sup>i</sup> qui sera pour  
 tout le peuple ; car aujourd'hui, dans la cité de  
 11 David, vous est né un sauveur, qui est le Christ,  
 le Seigneur. Et ceci en est le signe pour vous,  
 12 c'est que vous trouverez un petit enfant emmail-  
 loté et couché dans une crèche. Et soudain il y  
 13 eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste,  
 louant Dieu, et disant : Gloire à Dieu dans les  
 14 lieux très-hauts ; et sur la terre, paix ; et bon  
 plaisir dans les hommes ! Et il arriva, lorsque  
 15 les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel,  
 que les bergers dirent entre eux : Allons donc  
 jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est  
 arrivée que le \*Seigneur nous a fait connaître.  
 Et ils allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et  
 16 Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.  
 Et l'ayant vu, ils divulguèrent la<sup>j</sup> parole qui  
 17 leur avait été dite touchant ce petit enfant. Et  
 18 tous ceux qui l'ouïrent s'étonnèrent des choses  
 qui leur étaient dites par les bergers. Et Marie  
 19 gardait toutes ces choses par devers elle, les  
 repassant dans son cœur. Et les bergers s'en  
 20 retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes  
 les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon  
 qu'il leur en avait été parlé.

Et quand huit jours furent accomplis pour  
 21 le circoncire<sup>k</sup>, son nom fut appelé Jésus, nom  
 duquel il avait été appelé par l'ange avant qu'il  
 fût conçu dans le ventre.

Et quand les jours de leur purification, selon la  
 22 loi de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à  
 Jérusalem, pour le présenter au \*Seigneur (selon  
 23 qu'il est écrit dans la loi du \*Seigneur, que tout  
 mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au  
 \*Seigneur)<sup>l</sup>, et pour offrir un sacrifice, selon ce  
 24 qui est prescrit dans la loi du \*Seigneur, une  
 paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.

Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont  
 25 le nom était Siméon ; et cet homme était juste  
 et pieux, et il

**a** (v.68) *litt.* : opéré la rédemption pour. **b** (v.74) *ailleurs* : délivrer, comme 1 Thess. 1:10. **c** (v.75) *R.* : tous les jours de notre vie. **d** (v.77) *délivrance, vers.* 69, 71. **e** (v.78) *proprement* : lever, levant ; les Septante rendaient ainsi le Germe de Jér. 23:5, etc. **f** (v.80) *manifestation publique.* **g** (v.2) *litt.* : premièrement. **h** (v.4) *ou* : une ville. **i** (v.10) *litt.* : je vous évangelise une grande joie. **j** (v.17) *litt.* : touchant la. **k** (v.21) *R.* : pour circoncire le petit enfant. **l** (v.23) *voyez* Ex. 13:2, 12, 15.

attendait la consolation d'Israël ; et l'Esprit  
 26 Saint était sur lui. Et il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il n'eût vu le Christ du  
 27 \*Seigneur. Et il vint par l'Esprit dans le temple ; et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage de la loi, il<sup>a</sup> le prit entre ses bras et bénit Dieu et  
 28 dit : Maintenant, Seigneur<sup>b</sup>, tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole ; car mes yeux  
 30 ont vu ton salut<sup>c</sup>, lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples : une lumière pour la  
 32 révélation des nations, et la gloire de ton peuple Israël. Et son père<sup>d</sup> et sa mère s'étonnaient des  
 34 choses qui étaient dites de lui. Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs  
 35 en Israël, et pour un signe que l'on contredira (et même une épée transpercera ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient  
 36 révélées. Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser (elle était fort avancée en âge, ayant vécu avec un mari sept ans depuis sa virginité, et veuve d'environ<sup>e</sup> quatre-vingt-quatre ans), qui ne quittait pas le temple, servant [Dieu] en jeûnes et en prières, nuit et jour ; celle-ci, survenant en ce même moment, louait le \*Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance<sup>f</sup>.  
 39 Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du \*Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville. Et l'enfant croissait et se fortifiait<sup>g</sup>, étant rempli de sagesse ; et la faveur de Dieu était sur lui.  
 41 Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque. Et quand il eut douze ans, comme ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume de la fête, et qu'ils avaient accompli les jours [de la fête], comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem ; et ses parents<sup>h</sup> ne le savaient pas. Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances ; et ne le trouvant pas, ils s'en retournèrent à Jérusalem à sa recherche. Et il arriva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses. Et quand ils le virent, ils

furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi ? Voici, ton père et moi nous te cherchions, étant en grande peine. Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père ? Et ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait. Et il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur. Et Jésus avançait en sagesse et en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

Or, en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène, sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe<sup>i</sup>, la parole de Dieu vint à Jean, le fils de Zacharie, au désert. Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés ; comme il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe le prophète<sup>j</sup> : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du \*Seigneur, faites droits ses sentiers. Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront rendues droites, et les [sentiers] raboteux deviendront des sentiers unis ; et toute chair verra le salut<sup>k</sup> de Dieu »<sup>A</sup>. Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous avertis de fuir la colère qui vient ? Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentance ; et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham. Et déjà même la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu. Et les foules l'interrogèrent, disant : Que faut-il donc que nous fassions ?<sup>l</sup> Et répondant, il leur dit : Que celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a point, et que celui qui a des vivres fasse de même. Et des publicains vinrent aussi pour être baptisés ; et ils lui dirent : Maître<sup>m</sup>, que faut-il que nous fassions<sup>n</sup> ? Et il leur dit : Ne percevez rien au delà de ce qui vous est ordonné. Et des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Et il leur dit : Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez faussement personne,

A (v.6) És. 40:3-5.

a (v.28) ou : lui aussi. b (v.29) maître d'un esclave ; ailleurs : souverain. c (v.30) voyez la note, Act. 28:28. d (v.33) R. : Et Joseph. e (v.37) pl. lisent : jusqu'à. f (v.38) ou : la rédemption. g (v.40) R. aj. : en esprit h (v.43) R. : Joseph, et sa mère. i (v.2) R. : sous les souverains sacrificateurs Anne et Caïphe. j (v.4) R. aj. : disant. k (v.6) comme 2:30. l (v.10) R. : Que ferons-nous donc ? m (v.12) celui qui enseigne, docteur (ici, et ailleurs souvent). n (v.12) R. : que ferons-nous ?

15 et contentez-vous de vos gages. – Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'égard de Jean si lui ne serait point le Christ, Jean répondait à tous, disant : Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales : lui vous baptisera de<sup>a</sup> l'Esprit Saint et de feu. Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu inextinguible. Et faisant aussi plusieurs autres exhortations, il évangélisait donc le peuple ; mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodiade, la femme de<sup>b</sup> son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites, ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.

21 Et il arriva que, comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé et priant, le ciel s'ouvrit ; et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe ; et il y eut une voix qui venait du ciel<sup>c</sup> : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.

23 Et Jésus lui-même commençait d'avoir environ trente ans<sup>d</sup>, étant, comme on l'estimait, fils de Joseph : d'Héli, de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph, de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé, de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda, de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri, de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er, de Josué, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi, de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jorin, d'Éliakim, de Méléa, de Mainan, de Matthat, de Nathan, de David, de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson, d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda, de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor, de Seruch, de Ragau, de Phalek, d'Éber, de Sala, de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech, de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Maléleel, de Caïnan, d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.

4 Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du Jourdain et fut mené par<sup>e</sup> l'Esprit dans le désert, étant tenté par le diable quarante jours. Et il ne mangea rien pendant ces jours-là ; et lorsqu'ils furent accomplis,<sup>f</sup> il eut faim. Et le diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette

pierre qu'elle devienne du pain. Et Jésus lui répondit, disant : Il est écrit que « l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu »<sup>A</sup>.

Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui montra, en un instant, tous les royaumes de la terre habitée. Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité et la gloire de ces royaumes<sup>g</sup> ; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux. Si donc tu te prosternes<sup>h</sup> devant moi, elle sera toute à toi. Et Jésus, lui répondant, dit : Il est écrit : « Tu rendras hommage au \*Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul »<sup>B</sup>.

Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le faite du temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ; car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, pour te garder ; et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre »<sup>C</sup>. Et Jésus, répondant, lui dit : Il est dit : « Tu ne tenteras pas le \*Seigneur ton Dieu »<sup>D</sup>.

Et ayant accompli toute tentation, le diable se retira d'avec lui pour un temps<sup>I</sup>.

Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit ; et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour. Et lui-même enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié par tous.

Et il vint à Nazareth où il avait été élevé<sup>k</sup> ; et il entra dans la synagogue au jour du sabbat, selon sa coutume, et se leva pour lire. Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe ; et ayant déployé le livre, il trouva le passage où il était écrit : « L'Esprit du \*Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles<sup>l</sup> aux pauvres ; il m'a envoyé<sup>m</sup> pour publier aux captifs la délivrance<sup>n</sup>, et aux aveugles le recouvrement de la vue ; pour renvoyer libres ceux qui sont foulés, et pour publier l'an agréable du \*Seigneur »<sup>E</sup>. Et ayant ployé le livre, et l'ayant rendu à celui qui était de service<sup>o</sup>, il s'assit ; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui. Et il se mit à leur dire : Aujourd'hui cette écriture est accomplie, vous l'entendant<sup>p</sup>. Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ? Et il leur dit : Assurément vous me direz cette parabole : Médecin, guéris-toi toi-même ; fais ici aussi dans ton pays toutes les choses que nous avons ouï

A (v.4) Deut. 8:3. B (v.8) Deut. 6:13. C (v.11) Ps. 91:11-12. D (v.12) Deut. 6:16. E (v.19) És. 61:1-2.

a (v.16) en, dans la puissance de. b (v.19) R. aj. : Philippe. c (v.22) R. aj. : disant. d (v.23) ou : lui-même avait environ trente ans quand il commença [son œuvre]. e (v.1) voyez la note, 3:16 f (v.2) R. aj. : après [cela]. g (v.6) litt. : leur gloire. h (v.7) prosterner, ailleurs : rendre hommage. i (v.8) R. aj. : Va derrière de moi, Satan ! car. j (v.13) jusqu'à un [autre] temps. k (v.16) litt. : nourri. l (v.18) ailleurs : évangéliser. m (v.19) R. aj. : pour guérir ceux qui ont le cœur froissé. n (v.19) plutôt : libération. o (v.20) voyez la note, 1:2. p (v.21) litt. : dans vos oreilles.

24 dire qui ont été faites à Capernaüm. Et il dit :  
 En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est  
 25 reçu dans son pays. Et, en vérité, je vous dis  
 qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours  
 d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six  
 mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par  
 26 tout le pays ; et Élie ne fut envoyé vers aucune  
 d'elles, sinon à Sarepta de la Sidonie<sup>a</sup> vers une  
 27 femme veuve. Et il y avait plusieurs lépreux en  
 Israël au temps d'Élisée le prophète ; et aucun  
 d'eux ne fut rendu net, sinon Naaman, le Syrien.  
 28 Et ils furent tous remplis de colère dans la syna-  
 29 gogue en entendant ces choses ; et s'étant levés,  
 ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent  
 jusqu'au bord escarpé de la montagne sur laque-  
 lle leur ville était bâtie, de manière à<sup>b</sup> l'en pré-  
 30 cipiter. Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en  
 alla.  
 31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée,  
 32 et il les enseignait au jour de sabbat. Et ils  
 s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa pa-  
 33 role était avec autorité. Et il y avait dans la  
 synagogue un homme qui avait un esprit de  
 34 démon immonde ; et il s'écria à haute voix, dis-  
 ant : Ha<sup>c</sup> ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus  
 Nazaréen ? Es-tu venu pour nous détruire ?  
 35 Je te connais, qui tu es : le Saint de Dieu. Et Jé-  
 sus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui. Et  
 le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous], sortit  
 36 de lui sans lui avoir fait aucun mal. Et ils furent  
 tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre  
 eux, disant : Quelle parole est celle-ci ? car il  
 commande avec autorité et puissance aux es-  
 37 prits immondes, et ils sortent. Et sa renommée  
 se répandait dans tous les lieux d'alentour.  
 38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et en-  
 tra dans la maison de Simon. Et la belle-mère  
 de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on  
 39 le pria pour elle. Et s'étant penché sur elle, il  
 tança la fièvre, et [la fièvre] la quitta ; et à l'in-  
 stant s'étant levée, elle les servit.  
 40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui  
 avaient des infirmes atteints de diverses mal-  
 41 adies, les lui amenèrent ; et ayant imposé les  
 mains à chacun d'eux, il les guérit. Et les dé-  
 mons aussi sortaient de plusieurs, criant et dis-  
 ant : Tu es<sup>d</sup> le Fils de Dieu. Et, les tançant, il  
 ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils  
 savaient qu'il était le Christ.  
 42 Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un  
 lieu désert ; et les foules le recherchaient et vin-  
 43 rent jusqu'à lui ; et elles le retenaient, afin qu'il  
 ne s'en allât point d'auprès d'elles. Mais il leur

dit : Il faut que j'annonce<sup>e</sup> le royaume de Dieu  
 aux autres villes aussi ; car j'ai été envoyé pour  
 cela. Et il prêchait dans les synagogues de la 44  
 Galilée.

5 Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui  
 pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait  
 sur le bord du lac de Génésareth. Et il vit 2  
 deux nacelles qui étaient au bord du lac. Or  
 les pêcheurs en étaient descendus et lavaient  
 leurs filets. Et montant dans l'une des nacelles 3  
 qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu  
 de terre ; et, s'étant assis, il enseignait les foules  
 de dessus la nacelle. Et quand il eut cessé de 4  
 parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau, et  
 lâchez vos filets pour la pêche. Et Simon, répon- 5  
 dant, lui dit : Maître<sup>f</sup>, nous avons travaillé toute  
 la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur ta  
 parole je lâcherai le filet. Et ayant fait cela, 6  
 ils enfermèrent une grande quantité de poissons,  
 et leur filet se rompait. Et ils firent signe à leurs 7  
 compagnons qui étaient dans l'autre nacelle de  
 venir les aider ; et ils vinrent et remplirent les 8  
 deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient. Et  
 Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux 9  
 de Jésus, disant : Seigneur, retire-toi de moi,  
 car je suis un homme pêcheur. Car la frayeur  
 l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui,  
 à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de  
 faire ; de même que Jacques et Jean aussi, fils 10  
 de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et  
 Jésus dit à Simon : Ne crains pas ; dorénavant  
 tu prendras des hommes. Et ayant mené les na- 11  
 celles à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.

12 Et il arriva, comme il était dans une des villes,  
 que voici un homme plein de lèpre ; et voyant  
 Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant :  
 13 Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. Et  
 étendant la main, il le toucha, disant : Je veux,  
 sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui. Et 14  
 il lui commanda de ne le dire à personne : mais  
 va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour  
 ta purification selon ce que Moïse a ordonné,  
 15 pour que cela leur serve de témoignage. Et sa  
 renommée se répandait de plus en plus ; et de  
 grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre  
 16 et pour être guéries<sup>g</sup> de leurs infirmités ; mais  
 lui, se tenait retiré dans les déserts et priait.

17 Et il arriva, l'un de ces jours<sup>h</sup>, qu'il enseignait.  
 Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui  
 étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et  
 de Judée, et de Jérusalem, étaient assis [là], et la  
 puissance du \*Seigneur était [là] pour les guérir.  
 Et voici des hommes 18

a (v.26) *R.* : de Sidon. b (v.29) *R.* : pour. c (v.34) *comme* Marc 1:24. d (v.41) *R. aj.* : le Christ. e (v.43) *litt.* : évangélise. c. à d. que j'annonce la bonne nouvelle du royaume. f (v.5) celui qui est au-dessus des autres. g (v.15) *R. aj.* : par lui. h (v.17) *litt.* : un des jours.

portant sur un lit un homme qui était paralysé ; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre devant lui. Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus. Et voyant leur foi, il<sup>a</sup> dit : Homme, tes péchés te sont pardonnés. Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ? Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ? Lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta maison. Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le lit] sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu. Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ; et ils furent remplis de crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.

Et après cela il sortit ; et il vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi. Et quittant tout, il se leva et le suivit. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison ; et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table. Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ? Et Jésus, répondant, leur dit : Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance. Et ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent ? Et il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale pendant que l'époux est avec eux ? Mais des jours viendront, où aussi l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront en ces jours-là. Et il leur dit aussi une parabole : Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement il déchirera<sup>b</sup> le neuf, et aussi la pièce [prise] du neuf ne s'accordera<sup>c</sup> pas avec le vieux. Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompra les outres, et il se répandra, et les outres seront perdues ; mais le vin

nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. Et il n'y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau ; car il dit : Le vieux est meilleur.

Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait par des blés ; et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, les froissant entre leurs mains. Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire au jour de sabbat ? Et Jésus, répondant, leur dit : N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ; comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls ? Et il leur dit : Le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.

Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme, et sa main droite était sèche. Et les scribes et les pharisiens<sup>d</sup> observaient s'il guérirait en un jour de sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser. Et lui connut leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. Et s'étant levé, il se tint là. Jésus donc leur dit : Je vous demanderai s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre ? Et les ayant tous regardés à l'entour, il lui dit<sup>e</sup> : Étends ta main. Et il fit ainsi ; et sa main fut rendue [saine] comme l'autre. Et ils en furent hors d'eux-mêmes, et s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu. Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant choisi douze d'entre eux, lesquels il nomma aussi apôtres : Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère ; Jacques et Jean ; Philippe et Barthélemy ; Matthieu et Thomas ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Simon qui était appelé Zélote<sup>f</sup> ; Jude [frère] de Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint traître ; – et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies ; ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes furent guéris ; et

a (v.20) *R. aj.* : lui. b (v.36) *R.* : déchire. c (v.36) *R.* : s'accorde. d (v.7) *R. aj.* : l'. e (v.10) *R.* : il dit à l'homme. f (v.15) *ou* : le zélateur.

toute la foule cherchait à le toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les guérissait tous.

- 20 Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit :  
 21 Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le  
 22 royaume de Dieu ; bienheureux, vous qui main-  
 23 tenant avez faim, car vous serez rassasiés ; bien-  
 24 heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous  
 25 riez. Vous êtes bienheureux quand les hommes  
 26 vous haïront, et quand ils vous retrancheront  
 27 [de leur société], et qu'ils vous insulteront et re-  
 28 jetteront votre nom comme mauvais, à cause du  
 29 fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là et  
 30 tressaillez de joie, car voici, votre récompense  
 31 est grande dans le ciel, car leurs pères en ont  
 32 fait de même aux prophètes. Mais malheur à  
 33 vous, riches, car vous avez votre consolation ;  
 34 malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez  
 35 faim ; malheur à vous qui riez maintenant, car  
 36 vous mènerez deuil et vous pleurerez. Malheur  
 37 [à vous] quand tous les hommes diront du bien  
 38 de vous, car leurs pères en ont fait de même  
 39 aux faux prophètes. Mais à vous qui écoutez, je  
 40 vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à  
 41 ceux qui vous haïssent ; bénissez ceux qui vous  
 42 maudissent ; priez pour ceux qui vous font du  
 43 tort. À celui qui te frappe sur une joue, présente  
 44 aussi l'autre ; et si quelqu'un t'ôte ton manteau,  
 45 ne l'empêche pas [de prendre] aussi ta tunique.  
 46 Donne à tout homme qui te demande, et à celui  
 47 qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande  
 48 pas. Et comme vous voulez que les hommes  
 49 vous fassent, vous aussi faites-leur de même. Et  
 50 si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré  
 51 vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi ai-  
 52 ment ceux qui les aiment. Et si vous faites du  
 53 bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous  
 54 en saura-t-on ? car les pécheurs aussi en font  
 55 autant. Et si vous prêtez à ceux de qui vous  
 56 espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ?  
 57 car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs,  
 58 afin qu'ils reçoivent la pareille. Mais aimez vos  
 59 ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en  
 60 rien espérer ; et votre récompense sera grande,  
 61 et vous serez les fils du Très-haut ; car il est  
 62 bon envers les ingrats et les méchants. Soyez  
 63 donc miséricordieux, comme aussi votre Père  
 64 est miséricordieux ; et ne jugez pas, et vous ne  
 65 serez point jugés ; ne condamnez pas, et vous  
 66 ne serez point condamnés ; acquittez, et vous  
 67 serez acquittés<sup>a</sup> ; donnez, et il vous sera donné :  
 68 on vous donnera dans le sein bonne mesure,  
 69 pressée et secouée, et qui débordera ; car de la  
 70 même mesure dont vous mesurerez, il vous sera  
 71 mesuré en retour.

39 Et il leur disait aussi une parabole : Un aveugle

peut-il conduire un aveugle ? ne tomberont-ils  
 pas tous deux dans la fosse ? Le disciple n'est  
 pas au-dessus de son maître, mais tout homme  
 accompli sera comme son maître. Et pourquoi  
 regardes-tu le fêtu qui est dans l'œil de ton frère,  
 et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans  
 ton propre œil ? Ou comment peux-tu dire à  
 ton frère : Frère, permets, j'ôterai le fêtu qui  
 est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre  
 qui est dans ton œil ? Hypocrite, ôte première-  
 ment la poutre de ton œil, et alors tu verras  
 clair pour ôter le fêtu qui est dans l'œil de ton  
 frère. Car il n'y a pas de bon arbre qui produise  
 de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui pro-  
 duise de bon fruit ; car chaque arbre se connaît  
 à son propre fruit, car on ne récolte pas des  
 figes sur des épines, ni ne cueille du raisin sur  
 un buisson. L'homme bon, du bon trésor de  
 son cœur produit ce qui est bon, et l'homme  
 mauvais, du mauvais<sup>b</sup> produit ce qui est mau-  
 vais : car de l'abondance du cœur sa bouche  
 parle. Et pourquoi m'appellez-vous : Seigneur,  
 Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis ? Je  
 vous montrerai à qui est semblable tout homme  
 qui vient à moi, et qui entend mes paroles et les  
 met en pratique : il est semblable à un homme  
 qui bâtit une maison, qui a foui et creusé pro-  
 fondément, et a mis un fondement sur le roc :  
 mais une inondation étant survenue, le fleuve  
 s'est jeté avec violence contre cette maison, et  
 il n'a pu l'ébranler, car elle avait été fondée sur  
 le roc. Mais celui qui a entendu et n'a pas mis  
 en pratique, est semblable à un homme qui a  
 bâti une maison sur la terre, sans fondement ;  
 et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle,  
 et aussitôt elle est tombée ; et la ruine<sup>c</sup> de cette  
 maison a été grande.

7

Or, quand il eut achevé tous ses discours, le  
 peuple l'entendant, il entra dans Capernaüm.  
 Et l'esclave d'un certain centurion, à qui il était  
 fort cher, était malade et s'en allait mourir. Et  
 ayant ouï parler de Jésus, il envoya vers lui des  
 anciens des Juifs, le priant de venir sauver<sup>d</sup> son  
 esclave. Et étant venus à Jésus, ils le priaient  
 instamment, disant : Il est digne que tu lui ac-  
 cordes cela, car il aime notre nation et nous a lui-  
 même bâti la synagogue. Et Jésus alla avec eux.  
 Et déjà comme il n'était plus guère loin de la  
 maison, le centurion envoya des amis vers lui, lui  
 disant : Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car  
 je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ;  
 c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne moi-  
 même non plus d'aller vers toi ; mais dis une pa-  
 role<sup>e</sup> et mon serviteur sera guéri. Car moi aussi,  
 je suis un homme

<sup>a</sup> (v.37) ou : renvoyez libres, et vous serez renvoyés libres. <sup>b</sup> (v.45) *R. aj.* : trésor de son cœur. <sup>c</sup> (v.49) *litt.* : la brèche. <sup>d</sup> (v.3) ou : guérir. <sup>e</sup> (v.7) *litt.* : par parole.



placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait. Et Jésus, ayant entendu ces choses, l'admira ; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien portant l'esclave malade.

11 Et le jour suivant<sup>a</sup>, il arriva que [Jésus] allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande foule allaient avec lui. Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et elle était veuve ; et une foule considérable de la ville était avec elle. Et le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit : 14 Ne pleure pas. Et s'approchant, il toucha la bière ; et ceux qui la portaient s'arrêtèrent ; et il dit : Jeune homme, je te dis, lève-toi. Et le mort se leva sur son séant, et commença à parler ; et il le donna à sa mère. Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un grand prophète a été suscité parmi nous, et 17 Dieu a visité son peuple. Et le bruit de ce fait<sup>b</sup> se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

18 Et les disciples de Jean lui rapportèrent toutes ces choses. Et ayant appelé deux de ses disciples, Jean les envoya vers Jésus, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ? Et les hommes, étant venus à lui, dirent : Jean le baptiseur nous a envoyés auprès de toi, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ? (En cette heure-là<sup>c</sup>, il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux et de mauvais esprits, et il donna la vue à plusieurs aveugles.) Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous avez vues et entendues : que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont rendus nets, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, et que 23 l'évangile<sup>d</sup> est annoncé aux pauvres. Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.

24 Et lorsque les messagers de Jean s'en furent allés, il se mit à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le vent ? Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les délices, sont dans les palais des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui,

vous dis-je, et plus qu'un prophète. C'est ici celui dont il est écrit : « Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi »<sup>A</sup> ; car je vous dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean le baptiseur ; mais le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui. (Et tout le peuple qui entendait cela, et les publicains, justifiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean ; mais les pharisiens et les docteurs de la loi rejetaient contre<sup>e</sup> eux-mêmes le conseil de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui.) <sup>f</sup>À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils ? Ils sont semblables à des petits enfants qui sont assis au marché et qui crient les uns aux autres et disent : Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des plaintes et vous n'avez pas pleuré. Car Jean le baptiseur est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un démon. Le fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

Et un des pharisiens le pria de manger avec lui. Et entrant dans la maison du pharisien, il se mit à table. Et voici, une femme dans la ville, qui était une pécheresse, et qui savait qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre [plein] de parfum ; et se tenant derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les<sup>g</sup> arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le parfum. Et le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même<sup>h</sup> : Celui-ci, s'il était prophète, saurait qui et quelle est cette femme qui le touche, car c'est une pécheresse. Et Jésus, répondant, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître, dis-le. Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante ; et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel des deux l'aimera le plus. Et Simon, répondant, dit : J'estime que c'est celui à qui il a été quitté davantage. Et il lui dit : Tu as jugé justement. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Voistu cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux<sup>i</sup>. Tu

**A** (v.27) Mal. 3:1.

**a** (v.11) ou : Et après cela. **b** (v.17) litt. : Et cette parole. **c** (v.21) *R.* : Et en la même heure. **d** (v.22) ou : la bonne nouvelle. **e** (v.30) ou : quant à. **f** (v.31) *R. aj.* : Et le Seigneur dit : **g** (v.38) litt. : ses pieds. **h** (v.39) litt. : parla en lui-même, disant. **i** (v.44) *R.* : les cheveux de sa tête.

ne m'as pas donné de baiser ; mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes  
 46 pieds de baisers. Tu n'as pas oint ma tête  
 47 d'huile, mais elle a oint mes pieds avec un parfum. C'est pourquoi je te dis : Ses nombreux  
 48 péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui il est peu pardonné, aime  
 49 peu. Et il dit à la femme<sup>a</sup> : Tes péchés sont pardonnés. Et ceux qui étaient à table avec lui, se  
 50 mirent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés ? Et il dit à la  
 8 femme : Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix.

Et il arriva après cela<sup>b</sup>, qu'il passait par les  
 villes et par les villages, prêchant et annonçant<sup>c</sup>  
 le royaume de Dieu ; et les douze [étaient] avec  
 2 lui, et des femmes aussi qui avaient été guéries  
 d'esprits malins et d'infirmités, Marie, qu'on  
 appelait Magdeleine<sup>d</sup>, de laquelle étaient sor-  
 3 tis sept démons, et Jeanne, femme de Chuzas  
 intendant d'Hérode, et Susanne, et plusieurs  
 autres, qui l'assistaient<sup>e</sup> de leurs biens.

Et comme une grande foule s'assemblait, et  
 qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en  
 5 parabole : Le semeur sortit pour semer sa se-  
 mençe. Et comme il semait, quelques [grains]  
 tombèrent le long du chemin, et furent foulés  
 6 aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévorèrent.  
 Et d'autres tombèrent sur le roc ; et ayant levé,  
 7 ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humid-  
 ité. Et d'autres tombèrent au milieu des épines ;  
 et les épines levèrent avec eux et les étouffèrent.  
 8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et  
 ils levèrent, et produisirent du fruit au centu-  
 ple. En disant ces choses, il criait : Qui a des  
 9 oreilles pour entendre, qu'il entende. Et ses disci-  
 ples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que  
 10 cette parabole ? Et il dit : À vous il est donné  
 de connaître les mystères du royaume de Dieu ;  
 mais [il en est parlé] aux autres en paraboles,  
 afin que voyant, ils ne voient pas, et qu'entend-  
 11 ant, ils ne comprennent pas. Or voici ce qu'est  
 la parabole : La semence est la parole de Dieu ;  
 12 et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux qui  
 entendent [la parole] ; ensuite vient le diable,  
 et il ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en  
 13 croyant, ils ne soient sauvés. Et ceux qui sont  
 sur le roc, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la  
 parole, la reçoivent avec joie ; et ceux-ci n'ont  
 pas de racine : ils ne croient que pour un temps,  
 14 et au temps de la tentation ils se retirent. Et  
 ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux  
 qui, ayant entendu [la parole] et s'en étant allés,  
 sont étouffés par les soucis et par les richesses

et par les voluptés de la vie<sup>f</sup>, et ils ne portent  
 pas de fruit à maturité. Mais ce qui est dans  
 15 la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu  
 la parole, la retiennent dans un cœur honnête  
 et bon, et portent du fruit avec patience. Or  
 16 personne, après avoir allumé une lampe, ne la  
 couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit ; mais  
 il la place sur un pied de lampe, afin que ceux  
 qui entrent voient la lumière. Car il n'y a rien  
 17 de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien  
 de caché qui ne se connaîtra et ne vienne en  
 évidence. Prenez donc garde comment vous  
 18 entendez ; car à quiconque a, il sera donné, et  
 à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît<sup>g</sup>  
 avoir sera ôté.

Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui ;  
 et ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule.  
 Et cela lui fut rapporté par [quelques-uns] qui di-  
 20 saient : Ta mère et tes frères se tiennent dehors,  
 désirant te voir. Mais lui, répondant, leur dit :  
 21 Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la  
 parole de Dieu et qui la mettent en pratique.

Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta dans  
 22 une nacelle, et ses disciples [avec lui]. Et il leur  
 dit : Passons à l'autre rive du lac. Et ils prirent  
 le large. Et comme ils voguaient, il s'endormit ;  
 23 et un vent impétueux fondit sur le lac, et [la  
 nacelle] s'emplissait<sup>h</sup>, et ils étaient en péril. Et  
 24 ils vinrent et le réveillèrent, disant : Maître,  
 maître<sup>i</sup>, nous périssons ! Et lui, s'étant levé,  
 reprit le vent et les flots ; et ils s'apaisèrent, et  
 il se fit un calme. Et il leur dit : Où est votre  
 25 foi ? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans  
 l'étonnement, disant entre eux : Qui donc est  
 celui-ci, qui commande même aux vents et à  
 l'eau, et ils lui obéissent ?

Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens,  
 26 qui est vis-à-vis de la Galilée. Et quand il fut des-  
 27 cendu à terre, un homme de la ville vint à sa ren-  
 contre, qui depuis longtemps avait des démons,  
 et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait  
 pas dans une maison, mais dans les sépulcres.  
 Et ayant aperçu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta  
 28 devant lui, et dit à haute voix : Qu'y a-t-il en-  
 tre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ?  
 Je te supplie, ne me tourmente pas. Car [Jésus]  
 29 avait commandé à l'esprit immonde de sortir de  
 l'homme ; car depuis longtemps il s'était saisi  
 de lui, et [l'homme] avait été lié et gardé dans  
 les chaînes et avec les fers aux pieds ; et brisant  
 ses liens, il était emporté par le démon dans les  
 déserts. Et Jésus lui demanda, disant : Quel est  
 30 ton nom ? Et il dit : Légion ; car beaucoup de  
 démons étaient entrés en lui. Et ils  
 31

a (v.48) litt. : à elle. b (v.1) ou : dans la suite. c (v.1) litt. : évangélisant. d (v.2) ou : de Magdala. e (v.3) litt. : le servaient. f (v.14) la vie comme telle dans ce monde. g (v.18) ou : croit. h (v.23) litt. : ils s'emplissaient. i (v.24) voyez la note, 5:5.

le priaient<sup>a</sup> pour qu'il ne leur commandât pas de s'en aller dans l'abîme. Et il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer en eux ; et il le leur permit. Et les démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé. Et ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et<sup>b</sup> le racontèrent dans la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme duquel les démons étaient sortis ; et ils eurent peur. Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent aussi comment le démoniaque avait été délivré. Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus<sup>c</sup> de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur : et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna. Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia [de lui permettre] d'être avec lui ; mais il<sup>d</sup> le renvoya, disant : Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, publiant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.

Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule l'accueillit, car tous l'attendaient. Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, – et il était chef de la synagogue, – vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison, car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Et comme il s'en allait, les foules le serraient. – Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en médecins, n'avait pu être guérie par aucun, s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement ; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta. Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous niaient, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui : Maître<sup>e</sup>, les foules te serrent et te pressent, et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché ? Et Jésus dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance. Et la femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant, et, se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément.

Et il lui dit : Aie bon courage<sup>f</sup>, [ma] fille ; ta foi t'a guérie<sup>g</sup> ; va-t'en en paix. – Comme il parlait encore, il vint quelqu'un de chez le chef

de synagogue, lui disant : Ta fille est morte, ne tourmente pas le maître<sup>h</sup>. Et Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée. Et quand il fut arrivé à<sup>i</sup> la maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre et à Jean et à Jacques, et au père de la jeune fille et à la mère. Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle ; et il leur dit : Ne pleurez pas, car<sup>j</sup> elle n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte. Mais lui, les ayant tous mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, disant : Jeune fille, lève-toi. Et son esprit retourna [en elle], et elle se leva immédiatement ; et il commanda qu'on lui donnât à manger. Et ses parents étaient hors d'eux ; et il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.

Et ayant assemblé les douze<sup>k</sup>, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir] de guérir les maladies. Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les infirmes ; et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton<sup>l</sup>, ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas chacun deux tuniques. Et dans quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez. Et tous ceux qui ne vous recevront pas,... en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. Et, partant, ils parcouraient tous les villages, évangélisant et guérissant partout.

Et Hérode le tétrarque ouït parler de toutes les choses qui étaient faites par lui ; et il était en perplexité, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts ; et quelques-uns, qu'Élie était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité. Et Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter Jean ; mais qui est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses ? et il cherchait à le voir.

Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville<sup>m</sup> appelée Bethesda. Et les foules, l'ayant su, le suivirent. Et les ayant reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin de guérison. Et le jour commença à baisser ; et les douze, s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes d'alentour, et s'y logent et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans un lieu désert. Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils dirent :

a (v.31) ou : il le priaient. b (v.34) R. aj. : s'en étant allés. c (v.37) litt. : le pria. d (v.38) R. : Jésus. e (v.45) voyez la note, 5:5. f (v.48) qqs. om. : Aie bon courage. g (v.48) litt. : sauvée. h (v.49) celui qui enseigne. i (v.51) R. : entré dans. j (v.52) R. om. : car. k (v.1) R. : ses douze disciples. l (v.3) R. : bâtons. m (v.10) pl. lisent : à l'écart dans une ville.

Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple ; car ils étaient environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangs de cinquante chacun. Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir. Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit ; et il les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule. Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et de ce qui leur était resté de morceaux, on ramassa douze paniers.

Et il arriva, comme il priait à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea, disant : Qui disent les foules que je suis ? Et répondant, ils dirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes est ressuscité. Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répondant, dit : Le Christ de Dieu ! Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne dire ceci à personne, disant : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour. Et il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et me suive : car quiconque voudra sauver sa vie la perdra<sup>a</sup> ; et quiconque perdra<sup>b</sup> sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit<sup>c</sup> lui-même ou se perd lui-même ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges. Et je vous dis, en vérité, de ce ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.

Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et qu'il monta sur une<sup>d</sup> montagne pour prier. Et comme il priait, l'apparence de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc [et] resplendissant comme un éclair ; et voici, deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec lui, lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort<sup>e</sup> qu'il allait accomplir à Jérusalem. Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire

et les deux hommes qui étaient avec lui. Et il arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître<sup>f</sup>, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il disait. Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les couvrit<sup>g</sup> ; et ils eurent peur comme ils<sup>h</sup> entraient dans la nuée. Et il y eut une voix venant de la nuée, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le. Et la voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre. Et voici, un homme de la foule s'écria, disant : Maître<sup>i</sup>, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est mon unique ; et voici, un esprit le saisit ; et soudain il crie ; et il le déchire, en le faisant écumer ; et c'est à peine s'il se retire de lui après l'avoir broyé ; et j'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.

Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils. Et encore, comme il approchait, le démon le renversa et le tourmenta violemment ; mais Jésus tança l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père. Et tous furent étonnés de la grandeur de Dieu.

Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait<sup>j</sup>, il dit à ses disciples : Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes. Mais ils ne comprirent pas cette parole, et elle leur était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient pas ; et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole. Et il s'éleva au milieu d'eux une question, [à savoir] lequel d'entre eux serait<sup>k</sup> le plus grand. Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça auprès de lui ; et il leur dit : Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand. Et Jean, répondant, dit : Maître<sup>l</sup>, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu<sup>m</sup>, parce qu'il ne [te] suit pas avec nous. Et Jésus lui dit : Ne le lui défendez pas<sup>n</sup>, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous<sup>o</sup>.

Or il arriva, comme les jours de son

**a** (v.24) *plus bas* : détruire. **b** (v.24) *voyez la note précédente*. **c** (v.25) *plus haut* : perdre. **d** (v.28) *ou* : la ; comp. Matth. 5:1. **e** (v.31) *litt.* : sortie, départ. **f** (v.33) celui qui est au-dessus des autres. **g** (v.34) *voyez la note*, Matth. 17:5. **h** (v.34) *R.* : ceux-là. **i** (v.38) celui qui enseigne. **j** (v.43) *R.* : avait fait. **k** (v.46) *ou* : était. **l** (v.49) *voyez la note, vers. 33*. **m** (v.49) *ou* : l'en avons empêché. **n** (v.50) *ou* : Ne l'en empêchez pas. **o** (v.50) *R.* : pas contre nous est pour nous.

52 assumption s'accomplissaient, qu'il dressa sa face résolument pour aller à Jérusalem ; et il envoya devant sa face des messagers. Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un village de Samaritains pour lui préparer [un logis] ; et ils ne le reçurent point, parce que sa face était tournée vers Jérusalem. Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et les consume, comme aussi fit Élie ? Et, se tournant, il les censura fortement [et dit : Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés<sup>a</sup>] ! Et ils s'en allèrent à un autre village.

57 Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, qu'un certain homme lui dit : Seigneur, je te suivrai où que tu ailles. Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. Et il dit à un autre : Suis-moi ; – et il dit : Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père. Et Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le royaume de Dieu. Et un autre aussi dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison. Et Jésus lui dit : Nul qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière, n'est propre pour le royaume de Dieu.

10 Or après ces choses, le Seigneur en désigna aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant sa face dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller.

2 Il leur disait donc : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson. Allez ; voici, moi je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

3 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales ; et ne saluez personne en chemin. Mais, dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement :

6 Paix sur cette maison ! Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur elle<sup>b</sup>, sinon elle retournera sur vous. Et demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui [vous sera offert] de leur part ; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

8 Et dans quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous, et guérissez les infirmes qui y seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous. Mais dans quelque ville que vous soyez entrés et qu'on ne vous reçoive pas, sortez dans ses rues et dites : La poussière même de votre

ville, qui s'est attachée à nos pieds<sup>c</sup>, nous la secouons contre vous ; mais sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché<sup>d</sup>. Je vous dis que le sort de Sodome sera plus supportable en ce jour-là que celui de cette ville-là. Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, s'étant assises dans le sac et la cendre ; mais le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus supportable que le vôtre. Et toi, Caper-naïm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès<sup>e</sup>. Celui qui vous écoute, m'écoute ; et celui qui vous rejette, me rejette ; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

Et les soixante-dix s'en revinrent avec joie, disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom. Et il leur dit : Je voyais Satan tombant du ciel comme un éclair. Voici, je vous donne l'autorité de marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne vous nuira ; toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais<sup>f</sup> réjouissez-vous parce que vos noms sont écrits dans les cieux. – En cette même heure, Jésus se réjouit en esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi. Toutes choses m'ont été livrées par mon Père ; et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père ; ni qui est le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler. Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier : Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez ! Car je vous dis que plusieurs prophètes et [plusieurs] rois ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

Et voici, un docteur de la loi se leva pour l'éprouver, et dit : Maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi ? Comment lis-tu ? Et répondant, il dit : « Tu aimeras le \*Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée »<sup>A</sup> ; « et ton prochain comme toi-même »<sup>B</sup>. Et il lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras. Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : Et qui est

A (v.27) Deut. 6:5. B (v.27) Lévi. 19:18.

a (v.55) R. aj. : car le fils de l'homme n'est pas venu pour détruire les vies des hommes, mais pour les sauver. (v.6) ou : sur lui. c (v.11) litt. : à nous à nos pieds ; – R. om. : à nos pieds. d (v.11) R. aj. : de vous. e (v.15) voyez la note, Matth. 11:23. f (v.20) R. aj. : plutôt.

30 mon prochain ? Et Jésus, répondant, dit : Un  
homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et  
tomba entre [les mains des] voleurs, qui aussi,  
l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de blessures,  
31 s'en allèrent, le laissant à demi mort. Or, par  
aventure, un sacrificateur descendait par ce  
chemin-là, et, le voyant, passa outre de l'autre  
32 côté ; et pareillement aussi un lévite, étant ar-  
rivé en cet endroit-là, s'en vint, et, le voyant,  
33 passa outre de l'autre côté ; mais un Samaritain,  
allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut  
34 ému de compassion, et s'approcha et banda ses  
plaies, y versant de l'huile et du vin ; et l'ayant  
mis sur sa propre bête, il le mena dans l'hôtel-  
35 lerie et eut soin de lui. Et le lendemain, s'en  
allant, il tira deux deniers et les donna à l'hôte-  
lier, et lui dit : Prends soin de lui ; et ce que tu  
dépendras de plus, moi, à mon retour, je te le  
36 rendrai. Lequel de ces trois te semble avoir été  
le prochain de celui qui était tombé entre les  
37 [mains des] voleurs ? Et il dit : C'est celui qui a  
usé de miséricorde envers lui. Et Jésus lui dit :  
Va, et toi fais de même.

11 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il  
entra dans un village. Et une femme nommée  
38 Marthe le reçut dans sa maison. Et elle avait une  
sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux  
39 pieds de Jésus<sup>a</sup>, écoutait sa parole ; mais Marthe  
était distraite par beaucoup de service. Et étant  
venue à Jésus, elle dit : Seigneur, ne te soucies-  
tu pas de ce que ma sœur me laisse toute seule à  
40 servir ? Dis-lui donc qu'elle m'aide. Et Jésus,  
lui répondant, dit : Marthe, Marthe, tu es en  
41 souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses,  
mais il n'est besoin que d'une seule ; et Marie a  
42 choisi la bonne part qui ne lui sera pas ôtée.

Et comme il était en prière dans un certain lieu,  
il arriva, après qu'il eut cessé, que quelqu'un de  
ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à  
prier, comme aussi Jean l'a enseigné à ses disci-  
2 ples. Et il leur dit : Quand vous priez, dites :  
Père<sup>b</sup>, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne  
3 vienne ; <sup>c</sup>donne-nous chaque jour le pain qu'il  
4 nous faut ; et remets-nous nos péchés, car nous-  
mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui  
nous doivent ; et ne nous induis pas en tenta-  
5 tion<sup>d</sup>. Et il leur dit : Qui sera celui d'entre vous  
qui, ayant un ami, aille à lui sur le minuit, et lui  
6 dise : Ami, prête-moi trois pains, car mon ami  
est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui  
7 présenter ?... et celui qui est dedans, répondant,  
dira : Ne m'importe pas ; la porte est déjà  
fermée, et mes enfants sont au lit avec moi ; je

ne puis me lever et t'en donner. — Je vous dis 8  
que, bien qu'il ne se lève pas et ne lui en donne  
pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause de  
son importunité<sup>e</sup>, il se lèvera et lui en donnera  
autant qu'il en a besoin. Et moi, je vous dis : 9  
Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et  
vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ;  
car quiconque demande, reçoit ; et celui qui 10  
cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera  
ouvert. Or quel est le père d'entre vous à qui 11  
son fils demandera un pain et qui lui donnera  
une pierre ? ou aussi, [s'il demande] un poisson,  
lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent ?  
ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera un 12  
scorpion ? Si donc vous qui êtes méchants, vous  
13 savez donner à vos enfants des choses bonnes<sup>f</sup>,  
combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il<sup>g</sup>  
l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

Et il chassa un démon qui était muet. Et il ar- 14  
riva que, quand le démon fut sorti, le muet parla ;  
et les foules s'en étonnèrent. Mais quelques-uns  
d'entre eux disaient : Il chasse les démons par 15  
Béelzébul, le<sup>h</sup> chef des démons. Et d'autres, 16  
pour l'éprouver, lui demandaient un signe du  
ciel. Mais lui, connaissant leurs pensées, leur 17  
dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera  
réduit en désert ; et une maison [divisée] contre  
18 elle-même<sup>i</sup> tombe ; et si Satan aussi est di-  
visé contre lui-même, comment son royaume  
subsistera-t-il ? parce que vous dites que je  
19 chasse les démons par Béelzébul. Or si c'est  
par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos  
fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils  
20 seront eux-mêmes vos juges. Mais si je chasse les  
démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de  
Dieu est parvenu jusqu'à vous. Quand l'homme 21  
fort, revêtu de ses armes, garde son palais<sup>j</sup>, ses  
biens sont en paix ; mais s'il en survient un plus  
22 fort que lui qui le vainque, il lui ôte son armure  
à laquelle il se confiait, et fait le partage de ses  
dépouilles. Celui qui n'est pas avec moi est contre  
23 moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi,  
disperse. Quand l'esprit immonde est sorti d'un  
24 homme, il va par des lieux secs, cherchant du  
repos ; et n'en trouvant point, il dit : Je retour-  
nerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant  
25 venu, il la trouve balayée et ornée. Alors il va,  
26 et prend sept autres esprits plus méchants que  
lui-même ; et étant entrés, ils habitent là ; et  
la dernière condition de cet homme-là est pire  
27 que la première. Et il arriva, comme il disait  
ces choses, qu'une

a (v.39) *pl. lisent* : du Seigneur. b (v.2) *R.* : Notre Père qui es dans les cieux. c (v.3) *R. aj.* : que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. d (v.4) *R. aj.* : mais délivre-nous du mal. e (v.8) *ou* : impudence. f (v.13) *litt.* : dons bons. g (v.13) *ou* : le Père qui, du ciel, donnera. h (v.15) *R. om.* : le. i (v.17) *litt.* : contre une maison. j (v.21) *voyez les notes*, Matth. 26:58, 69.

28 femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit : Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées. Et il dit : Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.

29 Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est une méchante génération<sup>a</sup> ; elle demande<sup>b</sup> un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas<sup>c</sup>.  
30 Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette génération.  
31 Une reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera ; car elle vint des bords de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon. Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront ; car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas. Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur le pied de lampe, afin que  
34 ceux qui entrent voient la lumière. La lampe du corps, c'est ton œil ; lorsque ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de lumière ; mais lorsqu'il est méchant, ton corps aussi est ténébreux. Prends donc garde que la lumière  
35 qui est en toi ne soit ténèbres. Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme quand la lampe t'éclaire de son éclat.

37 Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui ; et entrant, il se mit à table. Mais le pharisien, voyant [cela], s'étonna parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé avant le dîner.  
39 Et le Seigneur lui dit : Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté. Insensés ! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait le dedans aussi ? Mais donnez l'aumône de ce que vous avez ; et voici, toutes choses vous seront nettes. Mais malheur à vous, pharisiens ! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue et de toute sorte d'herbe, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.  
43 Malheur à vous, pharisiens ! car vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques. Malheur à vous<sup>d</sup> ! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas ; et les hommes, marchant dessus, n'en savent rien. Et l'un des docteurs de la loi, répondant, lui dit : Maître, en disant ces choses tu nous dis aussi des injures. Et il

dit : À vous aussi, malheur, docteurs de la loi ! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts. Malheur à vous ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vos pères les ont tués. Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et en chasseront par des persécutions : afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde soit redemandé à cette génération, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et la maison : oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération. Malheur à vous, les docteurs de la loi ! car vous avez enlevé la clef de la connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché ceux qui entraient. Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement ; et ils le provoquaient à parler de plusieurs choses, lui dressant des pièges, et cherchant à surprendre quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.

12 Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de sorte qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit, avant tout, à dire à ses disciples : Tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. C'est pourquoi toutes les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres sera publié sur les toits. Mais je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus ; mais je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne : oui, vous dis-je, craignez celui-là. Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous ? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu. Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux. Et je vous dis : Quiconque m'aura confessé devant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu ; mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu. Et quiconque parlera<sup>e</sup> contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura proféré des paroles injurieuses contre le

a (v.29) R. : est méchante. b (v.29) R. : recherche. c (v.29) R. aj. : le prophète. d (v.44) R. aj. : scribes et pharisiens hypocrites. e (v.10) litt. : dira une parole.

11 Saint Esprit, il ne sera pas pardonné. Et quand  
ils vous mèneront devant les synagogues et les  
magistrats et les autorités, ne soyez pas en souci  
comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de  
ce que vous direz ; car le Saint Esprit vous en-  
seignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.  
13 Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule :  
Maître<sup>a</sup>, dis à mon frère de partager avec moi  
l'héritage. Mais il lui dit : Homme, qui est-ce  
qui m'a établi sur vous [pour être votre] juge et  
pour faire vos partages ? Et il leur dit : Voyez,  
et gardez-vous de toute<sup>b</sup> avarice ; car encore que  
quelqu'un soit riche, sa vie n'est pas dans<sup>c</sup> ses  
biens. Et il leur dit une parabole, disant : Les  
champs d'un homme riche avaient beaucoup  
rapporté ; et il raisonnait en lui-même, disant :  
Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assem-  
bler mes fruits ? Et il dit : Voici ce que je ferai :  
j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus  
grands, et j'y assemblerai tous mes produits et  
mes biens ; et je dirai à mon âme : [Mon] âme,  
tu as beaucoup de biens assemblés pour beau-  
coup d'années ; repose-toi, mange, bois, fais  
grande chère. Mais Dieu lui dit : Insensé ! cette  
nuit même ton âme te sera redemandée ; et ces  
choses que tu as préparées, à qui seront-elles ?  
21 Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors  
pour lui-même, et qui n'est pas riche quant à  
Dieu.  
22 Et il dit à ses disciples : À cause de cela, je  
vous dis : Ne soyez pas en souci pour la<sup>d</sup> vie, de  
ce que vous mangerez ; ni pour le corps, de quoi  
vous serez vêtus : la vie est plus que la nourrit-  
ure, et le corps plus que le vêtement. Considérez  
les corbeaux : ils<sup>e</sup> ne sèment ni ne moissonnent,  
et ils n'ont pas de cellier ni de grenier ; et Dieu  
les nourrit : combien valez-vous mieux que les  
oiseaux ! Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se  
25 donne, peut ajouter une<sup>f</sup> coudée à sa taille ? Si  
donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-  
petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ?  
27 Considérez les lis, comment ils croissent : ils ne  
travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis  
que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était  
pas vêtu comme l'un d'eux. Et si Dieu revêt  
ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et  
qui demain est jetée dans le four, combien plus  
vous [vêtira-t-il], gens de petite foi ! Et vous, ne  
recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que  
vous boirez, et n'en soyez pas en peine ; car les  
nations du monde recherchent toutes ces choses,  
et votre Père sait que vous avez besoin de ces  
31 choses ; mais recherchez son royaume<sup>g</sup>, et<sup>h</sup> ces

choses vous seront données par-dessus. – Ne 32  
craignez pas, petit troupeau<sup>i</sup>, car il a plu à votre  
Père de vous donner le royaume. Vendez ce que 33  
vous avez, et donnez l'aumône ; faites-vous des  
bourses qui ne vieillissent pas, un trésor qui ne  
défaille pas, dans les cieus, d'où le voleur n'ap-  
proche pas, et où la teigne ne détruit pas ; car là 34  
où est votre trésor, là sera aussi votre cœur. Que 35  
vos reins soient ceints et vos lampes allumées ; et  
soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui  
attendent leur maître<sup>j</sup>, à quelque moment qu'il  
revienne<sup>k</sup> des noces, afin que, quand il viendra  
et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt. Bien- 37  
heureux sont ces esclaves, que le maître<sup>l</sup>, quand  
il viendra, trouvera veillant. En vérité, je vous  
dis qu'il se ceindra et les fera mettre à table, et,  
s'avancant, il les servira. Et s'il vient à la sec- 38  
onde veille, et s'il vient à la troisième, et qu'il les  
trouve ainsi, bienheureux sont ces [esclaves]-là.  
Mais sachez ceci, que si le maître de la maison 39  
eût su à quelle heure le voleur devait venir, il  
eût veillé et n'eût pas laissé percer sa maison.  
Vous donc aussi soyez prêts ; car, à l'heure que 40  
vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient. Et  
Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole  
pour nous, ou aussi pour tous ? Et le Seigneur 42  
dit : Qui donc est l'économe fidèle et prudent  
que le maître<sup>m</sup> établira sur les domestiques de  
sa maison, pour leur donner au temps conven-  
able leur ration de blé ? Bienheureux est cet 43  
esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trou-  
vera faisant ainsi. En vérité, je vous dis qu'il 44  
l'établira sur tous ses biens. Mais si cet esclave-  
là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir,  
et qu'il se mette à battre les serviteurs et les ser-  
vantes, et à manger et à boire et à s'enivrer, le 46  
maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il  
n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas,  
et il le coupera en deux, et lui donnera sa part  
avec les infidèles. Or cet esclave qui a connu la 47  
volonté de son maître, et qui ne s'est pas préparé  
et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de  
plusieurs coups ; et celui qui ne l'a point connue, 48  
et qui a fait des choses qui méritent des coups,  
sera battu de peu de coups : car à quiconque  
il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup  
redemandé ; et à celui à qui il aura été beau-  
coup confié, il sera<sup>n</sup> plus redemandé. Je suis 49  
venu jeter le feu sur la terre ; et que voulez-je, si  
déjà il est allumé ? Mais j'ai à être baptisé d'un 50  
baptême ; et combien suis-je à l'étroit jusqu'à  
ce qu'il soit accompli ! Pensez-vous que je sois 51  
venu donner la paix sur la terre ? Non,

a (v.13) celui qui enseigne. b (v.15) *R. om.* : toute. c (v.15) *litt.* : ne vient pas de. d (v.22) *R.* : votre. e (v.24) ou : car ils. f (v.25) une seule. g (v.31) *R.* : le royaume de Dieu. h (v.31) *R. aj.* : toutes. i (v.32) proprement : [toi] le petit troupeau. j (v.36) *ordin.* : seigneur. k (v.36) *R.* : quand il reviendra. l (v.37) voyez la note précédente. m (v.42) *ordin.* : seigneur (ici, et vers. suivants). n (v.48) *litt.* : de lui il sera.



vous dis-je ; mais plutôt la division. Car désormais ils seront cinq dans une<sup>a</sup> maison, divisés : trois seront divisés contre deux, et deux contre trois ; le père contre<sup>b</sup> le fils, et le fils contre le père ; la mère contre la fille, et la fille contre la mère ; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.

Et il dit aussi aux foules : Quand vous voyez une nuée se lever de l'occident, aussitôt vous dites : Une ondée vient ; et cela arrive ainsi. Et quand [vous voyez] souffler le vent du midi, vous dites : Il fera chaud ; et cela arrive. Hypocrites ! vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci ? Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ? Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire devant le juge ; et le juge te livrera au sergent, et le sergent te jettera<sup>c</sup> en prison. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite.

**13** Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient là présents, qui lui racontèrent [ce qui s'était passé] touchant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices. Et [Jésus], répondant, leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière. Ou, ces dix-huit sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils fussent plus coupables<sup>d</sup> que tous les hommes qui habitent Jérusalem ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous pareillement.

Et il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne ; et il vint y chercher du fruit, et il n'en trouva point. Et il dit au vigneron : Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve point : coupe-le ; pourquoi aussi occupe-t-il inutilement la terre ? Et répondant, il lui dit : Maître, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé et que j'y aie mis du fumier ; et peut-être portera-t-il du fruit : sinon, après, tu le couperas.

Or il enseignait dans l'une des synagogues en un jour de sabbat. Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans, et elle était courbée et ne pouvait nullement se redresser. Et Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton infir-

mité. Et il posa les mains sur elle : et à l'instant elle fut redressée, et glorifiait Dieu. Et le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat, répondant, dit à la foule : Il y a six jours où il faut travailler ; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non pas le jour du sabbat. Le Seigneur donc lui répondit, et dit : Hypocrites<sup>e</sup> ! chacun de vous ne détache-t-il pas de la crèche son bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas boire ? Et celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée, voici, il y a dix-huit ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat ? Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte ; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

Et il disait : À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ? Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin ; et il crût et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.

Et il dit encore : À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ? Il est semblable à du levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.

Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et poursuivant son chemin vers Jérusalem. Et quelqu'un lui dit : Seigneur, ceux qui doivent être sauvés<sup>f</sup> sont-ils en petit nombre ? Et il leur dit : Lutte pour entrer par la porte étroite ; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas. Dès que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous vous serez mis à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant : Seigneur<sup>g</sup>, ouvre-nous ! et que, répondant, il vous dira : Je ne vous connais pas [ni ne sais] d'où vous êtes ; alors vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues. Et il dira : Je vous dis, je ne vous connais pas, [ni ne sais] d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité<sup>h</sup>. Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors. Et il en viendra d'orient et d'occident, et du nord et du midi ; et ils s'assièront dans le royaume de Dieu. Et voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.

**a** (v.52) une seule. **b** (v.53) *R.* : divisés, trois contre deux, et deux contre trois : le père sera divisé contre. **c** (v.58) *R.* : et que le juge ne te livre..., et que le sergent ne te jette. **d** (v.4) *litt.* : débiteurs. **e** (v.15) *R.* : Hypocrite. **f** (v.23) *ou* : les épargnés, dans le jugement de la nation par le Messie, en sorte qu'ils entrent dans le royaume, - c. à d. le résidu d'Israël ; voyez És. 10:21-22. **g** (v.25) *R. aj.* : Seigneur. **h** (v.27) *ailleurs* : injustice.

31 En ce même jour<sup>a</sup>, des pharisiens vinrent, lui  
 32 disant : Retire-toi et va-t'en d'ici ; car Hérode  
 veut te tuer. Et il leur dit : Allez, dites à ce re-  
 33 nard : Voici, je chasse des démons et j'accom-  
 plis des guérisons aujourd'hui et demain, et le  
 34 troisième jour je suis consommé. Mais il faut  
 que je marche aujourd'hui et demain et le jour  
 suivant, car il ne se peut qu'un prophète périsse  
 35 hors de Jérusalem. Jérusalem, Jérusalem, [la  
 ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui  
 lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassem-  
 bler tes enfants, comme une poule sa couvée sous ses  
 ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici, votre  
 maison vous est abandonnée<sup>b</sup> ; et c<sup>c</sup> je vous dis,  
 que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il ar-  
 rive que vous disiez : Béni soit celui qui vient au  
 nom du \*Seigneur<sup>d</sup> !

14 Et il arriva que, comme il entra, un sabbat,  
 dans la maison d'un des principaux des phar-  
 2 isiens pour manger du pain, ils l'observaient. Et  
 voici, il y avait un homme hydropique devant  
 3 lui. Et Jésus, répondant, parla aux docteurs de  
 la loi et aux pharisiens, disant : Est-il permis  
 4 de guérir, un jour de sabbat ? Et ils se turent.  
 5 Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya. Et  
 répondant, il leur dit : Qui sera celui de vous,  
 qui, ayant un âne<sup>e</sup> ou un bœuf, lequel vienne à  
 tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le  
 6 jour du sabbat ? Et ils ne pouvaient répliquer  
 à ces choses.  
 7 Or il dit une parabole aux conviés, observant  
 comment ils choisissaient les premières places ;  
 8 et il leur disait : Quand tu seras convié par  
 quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table  
 à la première place, de peur qu'un plus honor-  
 9 able que toi ne soit convié par lui, et que celui  
 qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te  
 dise : Fais place à celui-ci ; et qu'alors tu ne te  
 mettes avec honte à occuper la dernière place.  
 10 Mais, quand tu seras convié, va et assieds-toi  
 à la dernière place, afin que, quand celui qui  
 t'a convié viendra, il te dise : Ami, monte plus  
 haut. Alors tu auras de la gloire devant tous<sup>f</sup>  
 11 ceux qui seront à table avec toi. Car quiconque  
 s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera  
 élevé.  
 12 Et il dit aussi à celui qui l'avait convié : Quand  
 tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes  
 amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches  
 voisins ; de peur qu'eux aussi ne te convient à  
 leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.  
 13 Mais quand tu fais un festin, convie les pauvres,  
 14 les estropiés, les boiteux, les aveugles ; et tu  
 seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te  
 rendre la pareille : car la pareille te sera rendue

en la résurrection des justes.

Et un de ceux qui étaient à table, ayant en-  
 tendu ces choses, lui dit : Bienheureux celui qui  
 mangera du pain dans le royaume de Dieu. Et il  
 lui dit : Un homme fit un grand souper et y con-  
 via beaucoup de gens. Et à l'heure du souper, il  
 envoya son esclave dire aux conviés : Venez, car  
 déjà tout est prêt. Et ils commencèrent tous  
 unanimement à s'excuser. Le premier lui dit :  
 J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement  
 que je m'en aille et que je le voie ; je te prie, tiens-  
 moi pour excusé. Et un autre dit : J'ai acheté  
 19 cinq couples de bœufs, et je vais les essayer ; je  
 te prie, tiens-moi pour excusé. Et un autre dit :  
 20 J'ai épousé une femme, et à cause de cela je ne  
 puis aller. Et l'esclave<sup>g</sup>, s'en étant retourné, rap-  
 porta ces choses à son maître. Alors le maître de  
 la maison, en colère, dit à son esclave : Va-t'en  
 promptement dans les rues et dans les ruelles de  
 la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés,  
 et les aveugles, et les boiteux. Et l'esclave dit :  
 22 Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé,  
 et il y a encore de la place. Et le maître dit à  
 23 l'esclave : Va-t'en dans les chemins et [le long  
 des] haies, et contrains [les gens] d'entrer, afin  
 que ma maison soit remplie ; car je vous dis, 24  
 qu'aucun de ces hommes qui ont été conviés ne  
 goûtera de mon souper.

Et de grandes foules allaient avec lui. Et se  
 25 tournant, il leur dit : Si quelqu'un vient à moi,  
 26 et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme,  
 et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même  
 aussi sa propre vie, il ne peut être mon disciple.  
 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient  
 27 pas après moi, ne peut être mon disciple. Car  
 28 quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une  
 tour, ne s'assaye premièrement et ne calcule la  
 dépense, [pour voir] s'il a de quoi l'achever ? de  
 29 peur que, en ayant jeté le fondement et n'ayant  
 pu l'achever, tous ceux qui le voient ne se met-  
 tent à se moquer de lui, disant : Cet homme  
 30 a commencé à bâtir, et il n'a pu achever. Ou, 31  
 quel est le roi qui, partant pour faire la guerre  
 à un autre roi, ne s'assaye premièrement et ne  
 délibère s'il peut, avec dix mille [hommes], résis-  
 ter à celui qui vient contre lui avec vingt mille ?  
 Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui  
 32 envoie une ambassade et s'informe des [condi-  
 tions] de paix. Ainsi donc, quiconque d'entre  
 33 vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être  
 mon disciple. Le sel donc est bon ; mais si le sel  
 34 aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-  
 35 t-on ? Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour  
 le fumier ; on le jette dehors. Qui a des oreilles  
 pour entendre, qu'il entende.

a (v.31) pl. lisent : cette même heure. b (v.35) R. aj. : déserte. c (v.35) R. aj. : en vérité. d (v.35) voyez Ps. 118:26. e (v.5) pl. lisent : fils. f (v.10) R. om. : tous. g (v.21) R. : Et cet esclave.

**15** Et tous les publicains et les pécheurs s'ap-  
 2 prochaient de lui pour l'entendre. Et les phar-  
 3 isiens et les scribes murmuraient, disant : Celui-  
 4 ci reçoit des pécheurs, et mange avec eux. Et  
 5 il leur dit cette parabole, disant : Quel est  
 6 l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis et  
 7 en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-  
 8 dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle  
 9 qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ? et  
 10 l'ayant trouvée, il la met sur ses propres épaules,  
 11 bien joyeux ; et, étant de retour à la maison,  
 12 il appelle les amis et les voisins, leur disant :  
 13 Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma  
 14 brebis perdue. Je vous dis, qu'ainsi il y aura de  
 15 la joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent,  
 16 plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui  
 17 n'ont pas besoin de repentance.  
 18 Ou quelle est la femme, qui, ayant dix  
 19 drachmes, si elle perd une drachme, n'allume  
 20 la lampe et ne balaye la maison, et ne cherche  
 21 diligemment jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ?  
 22 et l'ayant trouvée, elle assemble les amies et les  
 23 voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, car  
 j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. Ainsi,  
 je vous dis, il y a de la joie devant les anges de  
 Dieu pour un seul pécheur qui se repent.  
 Et il dit : Un homme avait deux fils ; et le plus  
 jeune d'entre eux dit à son père : Père, donne-  
 moi la part du bien qui me revient. Et il leur  
 partagea son bien. Et peu de jours après, le  
 plus jeune fils, ayant tout ramassé, s'en alla  
 dehors en un pays éloigné ; et là il dissipa son  
 bien en vivant dans la débauche. Et après qu'il  
 eut tout dépensé, une grande famine survint  
 dans ce pays-là ; et il commença d'être dans  
 le besoin. Et il s'en alla et se joignit à l'un des  
 citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans  
 ses champs pour paître des pourceaux. Et il  
 désirait de remplir son ventre des gousses que  
 les pourceaux mangeaient ; et personne ne lui  
 donnait [rien]. Et étant revenu à lui-même, il  
 dit : Combien de mercenaires de mon père ont  
 du pain en abondance, et moi je périclame<sup>a</sup> de  
 faim ! Je me lèverai et je m'en irai vers mon  
 père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le  
 ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être  
 appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes  
 mercenaires. Et se levant, il vint vers son père.  
 Et comme il était encore loin, son père le vit et  
 fut ému de compassion, et, courant [à lui], se  
 jeta à son cou et le couvrit de baisers. Et le fils  
 lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant  
 toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.  
 Mais le père dit à ses esclaves : Apportez dehors  
 la plus belle<sup>b</sup> robe, et l'en revêtez ; et mettez un  
 anneau à sa main et des sandales à ses pieds ; et

amenez le veau gras et tuez-le ; et mangeons et  
 faisons bonne chère ; car mon fils que voici était  
 mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il  
 est retrouvé. Et ils se mirent à faire bonne chère.  
 Or son fils aîné était aux champs ; et comme il  
 revenait et qu'il approchait de la maison, il en-  
 tendit la mélodie et les danses ; et, ayant appelé  
 l'un des serviteurs, il demanda ce que c'était.  
 Et il lui dit : Ton frère est venu, et ton père a  
 tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain  
 et sauf. Et il se mit en colère et ne voulait pas  
 entrer. Et son père étant sorti, le pria. Mais lui,  
 répondant, dit à son père : Voici tant d'années  
 que je te sers<sup>c</sup>, et jamais je n'ai transgressé ton  
 commandement ; et tu ne m'as jamais donné  
 un cheveau pour faire bonne chère avec mes  
 amis ; mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé  
 ton bien avec des prostituées, est venu, tu as  
 tué pour lui le veau gras. Et il lui dit : [Mon]  
 enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui  
 est à moi est à toi ; mais il fallait faire bonne  
 chère et se réjouir ; car celui-ci, ton frère, était  
 mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et  
 il est retrouvé.

**16** Et il dit aussi à ses disciples : Il y avait un  
 homme riche qui avait un économe ; et celui-ci  
 fut accusé devant lui comme dissipant ses biens.  
 Et l'ayant appelé, il lui dit : Qu'est-ce que  
 2 ceci que j'entends dire de toi ? Rends compte  
 de ton administration ; car tu ne pourras plus  
 administrer. Et l'économe dit en lui-même :  
 3 Que ferai-je, car mon maître m'ôte l'adminis-  
 tration ? Je ne puis pas bêcher la terre ; j'ai  
 4 honte de mendier : je sais ce que je ferai, afin  
 que, quand je serai renvoyé de mon administra-  
 tion, je sois reçu dans leurs maisons. Et ayant  
 5 appelé chacun des débiteurs de son maître, il dit  
 au premier : Combien dois-tu à mon maître ?  
 Et il dit : Cent baths<sup>d</sup> d'huile. Et il lui dit :  
 6 Prends ton écrit, et assieds-toi promptement  
 et écris cinquante. Puis il dit à un autre : Et  
 7 toi, combien dois-tu ? Et il dit : Cent cors de  
 froment. Et il lui dit : Prends ton écrit, et écris  
 quatre-vingts. Et le maître loua l'économe  
 8 juste parce qu'il avait agi prudemment. Car les  
 fils de ce siècle sont plus prudents, par rapport  
 à leur propre génération, que les fils de la lumière.  
 Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec  
 9 les richesses injustes<sup>e</sup>, afin que, quand vous  
 viendrez<sup>f</sup> à manquer, vous soyez reçus dans les  
 tabernacles éternels. Celui qui est fidèle dans  
 10 ce qui est très-petit, est fidèle aussi dans ce qui  
 est grand ; et celui qui est injuste dans ce qui  
 est très-petit, est injuste aussi dans ce qui est  
 grand. Si donc vous n'avez pas été 11

<sup>a</sup> (v.17) *R. om.* : ici. <sup>b</sup> (v.22) *litt.* : la première. <sup>c</sup> (v.29) servir, être esclave, comme Matth. 6:24. <sup>d</sup> (v.6) voyez Éz. 45:14. <sup>e</sup> (v.9) *litt.* : le mammon de l'injustice. <sup>f</sup> (v.9) *selon qqs.* : elles viendront.

12 fidèles dans les richesses injustes<sup>a</sup>, qui vous  
 13 confiera les vraies ? Et si, dans ce qui est à  
 14 autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui vous don-  
 15 nera ce qui est vôtre ? Nul serviteur ne peut  
 16 servir<sup>b</sup> deux maîtres ; car ou il haïra l'un et  
 17 aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et mépris-  
 18 era l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et les  
 19 richesses<sup>c</sup>.  
 20 Et les pharisiens aussi, qui étaient avares, en-  
 21 tendirent toutes ces choses, et ils se moquèrent  
 22 de lui. Et il leur dit : Vous êtes ceux qui se jus-  
 23 tifient eux-mêmes devant les hommes ; mais  
 24 Dieu connaît vos cœurs : car ce qui est haut  
 25 estimé parmi les hommes est une abomination  
 26 devant Dieu. La loi et les prophètes [ont été]  
 27 jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est  
 28 annoncé<sup>d</sup> et chacun use de violence pour y en-  
 29 trer. Or il est plus facile que le ciel et la terre  
 30 passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre  
 31 de la loi tombe. Quiconque répudie sa femme  
 32 et en épouse une autre, commet adultère ; et  
 33 quiconque épouse une femme répudiée par son  
 34 mari, commet adultère.  
 35 Or il y avait un homme riche qui se vêtait de  
 36 pourpre et de fin lin, et qui faisait joyeuse chère,  
 37 chaque jour, splendidement. Et il y avait un  
 38 pauvre, nommé Lazare, couché à sa porte, tout  
 39 couvert d'ulcères, et qui désirait de se rassas-  
 40 ier des miettes qui tombaient de la table du  
 41 riche ; mais les chiens aussi venaient lécher ses  
 42 ulcères. Et il arriva que le pauvre mourut, et  
 43 qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abra-  
 44 ham. Et le riche aussi mourut, et fut enseveli.  
 45 Et, en hadès<sup>e</sup>, levant ses yeux, comme il était  
 46 dans les tourments, il voit de loin Abraham, et  
 47 Lazare dans son sein. Et s'écriant, il dit : Père  
 48 Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin  
 49 qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, et  
 50 qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis tour-  
 51 menté dans cette flamme. Mais Abraham dit :  
 52 [Mon] enfant, souviens-toi que tu as reçu tes  
 53 biens pendant ta vie, et Lazare pareillement  
 54 les maux ; et maintenant lui est consolé ici<sup>f</sup>,  
 55 et toi tu es tourmenté. Et outre tout cela, un  
 56 grand gouffre est fermement établi entre nous  
 57 et vous ; en sorte que ceux qui veulent passer  
 58 d'ici vers vous ne le peuvent, et que ceux qui  
 59 [veulent passer] de là ne traversent pas non plus  
 60 vers nous. Et il dit : Je te prie donc, père, de  
 61 l'envoyer dans la maison de mon père, car j'ai  
 62 cinq frères, en sorte qu'il les adjure ; de peur  
 63 qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tour-  
 64 ment. Mais Abraham lui dit : Ils ont Moïse et  
 65 les prophètes ; qu'ils les écoutent. Mais il dit :

Non, père Abraham ; mais si quelqu'un va des  
 morts vers eux, ils se repentiront. Et il lui dit :  
 S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils  
 ne seront pas persuadés non plus si quelqu'un  
 ressuscitait d'entre les morts.

Or il dit à ses disciples : Il est impossible qu'il  
 n'arrive pas des scandales<sup>g</sup> ; mais malheur à  
 celui par qui ils arrivent ! Mieux lui vaudrait  
 qu'on lui mit au cou une meule d'âne, et qu'il  
 fût jeté dans la mer, que de scandaliser un de ces  
 petits. Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère  
 pêche<sup>h</sup>, reprends-le, et s'il se repent, pardonne-  
 lui ; et si sept fois le jour il pêche contre toi, et  
 que sept fois<sup>i</sup> il retourne à toi, disant : Je me  
 repens, tu lui pardonneras.

Et les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-  
 nous la foi. Et le Seigneur dit : Si vous avez de  
 la foi comme un grain de moutarde, vous diriez  
 à ce mûrier : Déracine-toi, et plante-toi dans  
 la mer ; et il vous obéirait. Mais qui est celui  
 d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou  
 paissant [le bétail], quand il revient des champs,  
 dise : Avance-toi de suite et<sup>j</sup> mets-toi à table ?  
 Ne lui dira-t-il pas au contraire : Apprête-moi  
 à souper et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que  
 j'aie mangé et bu ; et après cela, tu mangeras  
 et tu boiras, toi ? Est-il obligé à l'esclave<sup>k</sup> de ce  
 qu'il a fait ce qui<sup>l</sup> avait été commandé ? Je ne  
 le pense pas. Ainsi, vous aussi, quand vous au-  
 rez fait toutes les choses qui vous ont été com-  
 mandées, dites : Nous sommes des esclaves inu-  
 tiles ;<sup>m</sup> ce que nous étions obligés de faire, nous  
 l'avons fait.

Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traver-  
 sait la Samarie et la Galilée. Et comme il en-  
 trait dans un village, dix hommes lépreux le  
 rencontrèrent ; et ils s'arrêtèrent de loin ; et ils  
 élevèrent la voix, disant : Jésus, maître<sup>n</sup>, aie  
 pitié de nous ! Et les voyant, il leur dit : Allez,  
 montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva  
 qu'en s'en allant ils furent rendus nets. Or l'un  
 d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur  
 ses pas, glorifiant Dieu à haute voix ; et il se  
 jeta sur sa face aux pieds de Jésus<sup>o</sup>, lui ren-  
 dant grâces. Et c'était un Samaritain. Et Jésus,  
 répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été rendus  
 nets ? Et les neuf, où sont-ils ? Il ne s'en est  
 point trouvé qui soient revenus pour donner  
 gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger. Et il lui  
 dit : Lève-toi, et t'en va ; ta foi t'a guéri<sup>p</sup>.

Or, étant interrogé par les pharisiens quand  
 viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et  
 dit : Le royaume de

a (v.11) ou : le mammon injuste. b (v.13) servir, être esclave, comme Matth. 6:24. c (v.13) ou : mammon.  
 d (v.16) litt. : évangélisé. e (v.23) voyez la note, Matth. 11:23. f (v.25) R. om. : ici. g (v.1) voyez la note,  
 Matth. 13:41. h (v.3) R. aj. : contre toi. i (v.4) R. aj. : le jour. j (v.7) ou : dise aussitôt : Avance-toi, et.  
 k (v.9) R. : à cet esclave. l (v.9) R. aj. : lui. m (v.10) R. aj. : car. n (v.13) celui qui est au-dessus des autres.  
 o (v.16) litt. : à ses pieds. p (v.19) litt. : sauvé.

Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention ; et on ne dira pas : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous. Et il dit aux disciples : Les jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et vous ne le verrez pas. Et on vous dira : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas. Car comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel, ainsi sera le fils de l'homme en son jour. Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération. Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi : on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et le déluge vint, et les fit tous périr. De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ; mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr ; il en sera de même au jour où le fils de l'homme sera manifesté. En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière. Souvenez-vous de la femme de Lot. Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la gagnera<sup>a</sup>. Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront sur un même lit, l'un sera pris et l'autre laissé ; deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée ; [deux seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé]. Et répondant, ils lui disent : Où, Seigneur ? Et il leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

18 Et il leur dit aussi une parabole, pour [montrer] qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser, disant : Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait pas les hommes ; et dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle alla vers lui, disant : Venge-moi de mon adversaire. Et il ne le voulut pas pour un temps. Mais après cela, il dit en lui-même : Quoique je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les hommes, néanmoins, parce que cette veuve m'ennuie, je lui ferai justice, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me rompe<sup>b</sup> la tête. Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le juge inique<sup>c</sup>. Et Dieu ne ferait-il<sup>d</sup> point justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il use de patience<sup>e</sup> [avant d'intervenir] pour eux ? Je

vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais le fils de l'homme quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ?

Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste des hommes pour rien : Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien, et l'autre publicain. Le pharisien, se tenant à l'écart, priait en lui-même en ces termes : Ô Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ou même comme ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède. Et le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais se frappait la poitrine, disant : Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur<sup>f</sup> ! Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié plutôt que l'autre ; car quiconque s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé.

Et on lui apporta aussi les petits enfants, afin qu'il les touchât ; et les disciples, le voyant, reprirent ceux [qui les apportaient]. Mais Jésus, les ayant appelés, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car à de tels<sup>g</sup> est le royaume de Dieu. En vérité, je vous dis : Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

Et un des chefs [du peuple] l'interrogea, disant : Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu. Tu sais les commandements : Ne commets point adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. Et il dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit : Une<sup>h</sup> chose te manque encore : vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux<sup>i</sup> ; et viens, suis-moi. Et lui, ayant entendu ces choses, devint fort triste ; car il était extrêmement riche. Et Jésus, voyant qu'il était devenu fort triste, dit : Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu ! Car il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. Et ceux qui entendirent cela, dirent : Et qui peut être sauvé ? Et il dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu. Et Pierre dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.

a (v.33) ou : conservera ; litt. : vivifiera. b (v.5) ou : qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre. c (v.6) ailleurs : injuste. d (v.7) R. : fera-t-il. e (v.7) R. : quoique usant de patience. f (v.13) litt. : le pécheur. g (v.16) litt. : car de tels. h (v.22) Une seule. i (v.22) R. : le ciel.

29 Et il leur dit : En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, pour l'amour du  
30 royaume de Dieu, qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.

31 Et prenant à lui les douze, il leur dit : Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes touchant le fils de l'homme seront accomplies : car il sera  
32 livré aux nations ; on se moquera de lui, et on l'injuriera, et on crachera contre lui ; et après  
33 qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort ; et la troisième jour il ressuscitera. Et ils ne comprennent rien de ces choses ; et cette parole leur était cachée, et ils ne comprirent<sup>a</sup> pas les choses qui étaient dites.

35 Et il arriva, lorsqu'il fut venu dans le voisinage de Jéricho, qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin et mendiait. Et entendant la foule qui passait, il demanda ce que c'était. Et on lui  
38 rapporta que Jésus le Nazaréen passait. Et il cria, disant : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi ! Et ceux qui allaient devant le reprirent afin  
39 qu'il se tût ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi. Et Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amenât ; et comme  
41 il s'approchait, il l'interrogea, [disant]<sup>b</sup> : Que veux-tu que je te fasse ? Et il dit : Seigneur, que je recouvre la vue. Et Jésus lui dit : Recouvre  
42 la vue, ta foi t'a guéri<sup>c</sup>. Et à l'instant il recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

19 Et il entra dans Jéricho, et traversa [la ville].

2 Et voici, un homme, appelé du nom de Zachée : et il était chef de publicains, et il était riche ; et il cherchait à voir Jésus, quel il était ; et il ne pouvait, à cause de la foule, car il était petit de taille.  
4 Et, courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir ; car il allait passer là. Et quand il fut venu à cet endroit, Jésus, regardant, le vit, et lui dit : Zachée, descends vite ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. Et il descendit à la hâte, et le reçut avec joie. Et voyant cela, tous murmuraient, disant qu'il était entré chez un pécheur pour y loger. Et Zachée, se tenant là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; et si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation, je lui rends le quadruple. Et Jésus lui dit : Aujourd'hui [le] salut est venu<sup>d</sup> à cette maison, vu que lui aussi est fils d'Abraham ; car le fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

11 Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta

et [leur] dit une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait immédiatement paraître. Il dit donc : Un homme noble s'en alla dans un pays éloigné, pour recevoir un royaume et revenir. Et ayant appelé dix de ses propres esclaves, il  
13 leur donna dix mines, et leur dit : Trafiquez jusqu'à ce que je vienne. Or ses concitoyens<sup>e</sup>  
14 le haïssaient ; et ils envoyèrent après lui une ambassade, disant : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. Et il arriva, à son retour, après qu'il eut reçu le royaume, qu'il commanda d'appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic. Et le premier se  
16 présenta, disant : Maître<sup>f</sup>, ta mine a produit dix mines. Et il lui dit : Bien, bon esclave, parce que

tu as été fidèle en ce qui est très-peu de chose, aie autorité sur dix villes. Et le second vint, disant : Maître, ta mine a produit cinq mines. Et il  
19 dit aussi à celui-ci : Et toi, sois [établi] sur cinq villes. Et un autre vint, disant : Maître, voici ta mine, que j'ai gardée déposée dans un linge ; car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère : tu prends ce que tu n'as pas mis, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé. Il lui dit :  
22 Je te jugerai par ta propre parole<sup>g</sup>, méchant esclave : tu savais que moi je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas mis et moissonnant ce que je n'ai pas semé ; et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et quand je serais venu je l'eusse retiré avec l'intérêt ? Et  
24 il dit à ceux qui étaient présents : Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines. – Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix mines. – Car  
26 je vous dis qu'à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas  
27 voulu que je régnerais sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi.

Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem.

Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, disant : Allez au village qui est vis-à-vis ; et y  
30 étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme<sup>h</sup> ne s'assit ; détachez-le, et amenez-le. Et si quelqu'un vous  
31 demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : Le Seigneur en a besoin. Et ceux qui  
32 étaient envoyés, s'en allant, trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit. Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur  
33 dirent : Pourquoi

a (v.34) litt. : connurent. b (v.40) R. aj. : disant. c (v.42) litt. : sauvé. d (v.9) litt. : devenu. e (v.14) litt. : ses citoyens. f (v.16) ou : Seigneur (ici et dans le reste du chapitre). g (v.22) litt. : par ta bouche. h (v.30) litt. : aucun des hommes.

34 détachez-vous l'ânon ? Et ils dirent : Parce  
 35 que<sup>a</sup> le Seigneur en a besoin. Et ils l'amènèrent  
 à Jésus ; et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon,  
 36 ils mirent Jésus dessus. Et comme il allait son  
 chemin, ils étendaient leurs vêtements sur le  
 37 chemin. Et comme il approchait déjà, à la de-  
 scente de la montagne des Oliviers, toute la mul-  
 titude des disciples, se réjouissant, se mit à louer  
 Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils  
 38 avaient vus, disant : Béni soit le roi qui vient au  
 nom du \*Seigneur<sup>b</sup> ! Paix au ciel, et gloire dans  
 39 les lieux très-hauts ! Et quelques-uns des phar-  
 isiens lui dirent du milieu de la foule : Maître,  
 40 reprends tes disciples. Et répondant, il leur dit :  
 Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres  
 41 crieront. Et quand il fut proche, voyant la ville,  
 42 il pleura sur elle, disant : Si tu eusses connu,  
 toi aussi, au moins en cette tienne journée, les  
 choses qui appartiennent à ta paix ! mais main-  
 43 tenant elles sont cachées devant tes yeux. Car  
 des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'en-  
 44 toureront de tranchées, et t'environneront, et  
 te serreront de tous côtés, et te renverseront  
 par terre, toi et tes enfants au dedans de toi ;  
 et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre,  
 parce que tu n'as point connu le temps de ta  
 visitation.

45 Et il entra au temple, et se mit à chasser dehors  
 46 ceux qui y vendaient et qui y achetaient, leur  
 disant : Il est écrit : « Ma maison est une mai-  
 son de prière »<sup>A</sup> ; mais vous, vous en avez fait  
 47 une caverne de voleurs<sup>c</sup>. Et il enseignait tous les  
 jours dans le temple ; et les principaux sacrifi-  
 cateurs et les scribes, et les principaux du peuple,  
 48 tâchaient de le faire mourir. Et ils ne trouvaient  
 rien qu'ils pussent faire ; car tout le peuple se  
 tenait suspendu à ses lèvres pour l'entendre.

20

Et il arriva, l'un de ces jours<sup>d</sup>, comme il en-  
 seignait le peuple dans le temple et évangéli-  
 sait, que les principaux sacrificateurs et les  
 2 scribes survinrent avec les anciens. Et ils lui  
 parlèrent, disant : Dis-nous par quelle autorité  
 tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné  
 3 cette autorité ? Et répondant, il leur dit : Je  
 vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-  
 4 moi : Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des  
 5 hommes ? Et ils raisonnèrent entre eux, disant :  
 Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi<sup>e</sup> ne  
 6 l'avez-vous pas cru ? Et si nous disons : Des  
 hommes, tout le peuple nous lapidera, car il  
 7 est persuadé que Jean était un prophète. Et ils  
 8 répondirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était].  
 Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis  
 pas par quelle autorité je fais ces choses.  
 9 Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un

homme planta une vigne, et la loua à des cultiva-  
 teurs, et s'en alla hors du pays pour longtemps.  
 Et en la saison, il envoya un esclave aux culti- 10  
 vateurs, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la  
 vigne ; mais les cultivateurs, l'ayant battu, le  
 renvoyèrent à vide. Et il envoya encore un autre 11  
 esclave ; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant  
 traité ignominieusement, ils le renvoyèrent à  
 vide. Et il en envoya encore un troisième ; mais 12  
 ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent de-  
 hors. Et le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? 13  
 J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que,  
 quand ils verront celui-ci, ils le respecteront.  
 Mais quand les cultivateurs le virent, ils raison- 14  
 nèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héri-  
 tier<sup>f</sup>, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.  
 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. 15  
 Que leur fera donc le maître de la vigne ? Il  
 viendra et fera périr ces cultivateurs, et don- 16  
 nera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu,  
 ils dirent : Qu'ainsi n'advienne ! Et lui, les re- 17  
 gardant, dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est  
 écrit : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont re-  
 jetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du 18  
 coin »<sup>B</sup> ? Quiconque tombera sur cette pierre,  
 sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle  
 le broiera.

Et les principaux sacrificateurs et les scribes 19  
 cherchèrent, en cette heure même, à mettre les  
 mains sur lui ; et ils craignaient le peuple, car ils  
 connurent qu'il avait dit cette parabole contre  
 eux.

Et l'observant, ils envoyèrent des agents se- 20  
 crets, qui feignaient d'être justes, pour le sur-  
 prendre en [quelque] parole, de manière à le  
 livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.  
 Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, nous 21  
 savons que tu dis et que tu enseignes justement,  
 et que tu n'as point égard à l'apparence des per-  
 sonnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu  
 avec vérité. Nous est-il permis de payer le tribut 22  
 à César, ou non ? Et s'apercevant de leur per-  
 fidie, il leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?  
 Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image 24  
 et l'inscription ? Et répondant, ils dirent : De  
 César. Et il leur dit : Rendez donc les choses de 25  
 César à César, et les choses de Dieu à Dieu. Et 26  
 ils ne pouvaient le surprendre dans ses paroles  
 devant le peuple ; et étonnés de sa réponse, ils  
 se turent.

Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il 27  
 y ait une résurrection, s'approchèrent, et l'in-  
 terrogèrent, disant : Maître, Moïse nous a écrit, 28  
 que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une  
 femme, et qu'il meure sans enfants,

A (v.46) Ês. 56:7. B (v.17) Ps. 118:22.

a (v.34) R. om. : Parce que. b (v.38) voyez Ps. 118:26. c (v.46) voyez Jér. 7:11. d (v.1) litt. : un des jours ; comme 5:17 ; 8:22. e (v.5) R. aj. : donc. f (v.14) R. aj. : venez.

son frère prenne la femme et suscite de la  
 29 postérité<sup>a</sup> à son frère<sup>b</sup>. Il y avait donc sept  
 frères ; et le premier, ayant pris une femme, mou-  
 30 rut sans enfants ; et le second [prit la femme,  
 31 et celui-ci aussi mourut sans enfants] ; et le  
 troisième la prit, et de même aussi les sept :  
 32 ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent ; et  
 33 après eux tous la femme aussi mourut. Dans la  
 résurrection donc, de quel d'entre eux sera-t-elle  
 34 la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? Et  
 Jésus<sup>c</sup> leur dit : Les fils de ce siècle se marient  
 35 et sont donnés en mariage ; mais ceux qui seront  
 estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à  
 la résurrection d'entre les morts, ne se marient  
 36 ni ne sont donnés en mariage, car aussi ils ne  
 peuvent plus mourir ; car ils sont semblables  
 aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de  
 37 la résurrection. Or que les morts ressuscitent,  
 Moïse même l'a montré, au [titre] : « Du buis-  
 son », quand il appelle le \*Seigneur : le Dieu  
 d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Ja-  
 38 cob<sup>d</sup>. Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des  
 vivants ; car pour lui tous vivent. Et quelques-  
 uns des scribes, répondant, dirent : Maître, tu  
 40 as bien dit. Et ils n'osèrent plus l'interroger sur  
 rien.  
 41 Et il leur dit : Comment dit-on que le Christ  
 42 est fils de David ? Et David lui-même dit, dans  
 le livre des Psaumes : « Le \*Seigneur a dit à mon  
 43 seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce  
 que je mette tes ennemis pour marchepied de tes  
 44 pieds »<sup>A</sup>. David donc l'appelle seigneur ; et com-  
 ment est-il son fils ?  
 45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses  
 46 disciples : Soyez en garde contre les scribes, qui  
 se plaisent à se promener en longues robes, et qui  
 aiment les salutations dans les places publiques,  
 et les premiers sièges dans les synagogues, et les  
 47 premières places dans les repas ; qui dévorent  
 les maisons des veuves, et pour prétexte font  
 de longues prières ; – ceux-ci recevront une sen-  
 tence plus sévère.  
 21 Et comme il regardait, il vit des riches qui je-  
 2 taient leurs dons au trésor. Et il vit aussi une  
 3 pauvre veuve qui y jetait deux pites. Et il dit :  
 En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a  
 4 jeté plus que tous [les autres] ; car tous ceux-ci  
 ont jeté aux offrandes [de Dieu] de leur super-  
 flu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce  
 qu'elle avait pour vivre.  
 5 Et comme quelques-uns parlaient du temple  
 [et disaient] qu'il était orné de belles pierres et  
 6 de dons<sup>e</sup>, il dit : Quant à ces choses que vous

regardez, les jours viendront où il ne sera laissé  
 pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas. Et ils  
 l'interrogèrent, disant : Maître, quand donc  
 ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe  
 quand ces choses devront arriver ? Et il dit :  
 8 Prenez garde que vous ne soyez séduits ; car  
 plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est  
 moi, et le temps est proche ; n'allez<sup>f</sup> point après  
 eux. Et quand vous entendrez parler de guerres  
 9 et de séditions, ne vous épouvantez pas ; car  
 il faut que ces choses arrivent premièrement ;  
 mais la fin ne sera pas tout aussitôt. Alors il  
 10 leur dit : Nation s'élèvera contre nation, et roya-  
 aume contre royaume ; et il y aura de grands  
 11 tremblements de terre en divers lieux, et des  
 famines, et des pestes ; et il y aura des sujets  
 d'épouvantement et de grands signes du ciel.  
 Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les  
 12 mains sur vous, et vous persécuteront, vous  
 livrant aux synagogues et [vous mettant] en  
 prison ; et vous serez menés devant les rois et  
 les gouverneurs à cause de mon nom. Et cela  
 13 se tournera pour vous en témoignage. Mettez  
 14 donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccu-  
 per à l'avance de votre défense, car moi je vous  
 15 donnerai une bouche et une sagesse, à laque-  
 lle tous vos adversaires ne pourront répondre  
 ou résister. Et vous serez aussi livrés par des  
 16 parents et par des frères, et par des proches et  
 par des amis, et on fera mourir [quelques-uns]  
 d'entre vous ; et vous serez haïs de tous, à cause  
 17 de mon nom. Et pas un cheveu de votre tête ne  
 18 périra. Possédez<sup>g</sup> vos âmes par votre patience.  
 19 Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'ar-  
 20 mées, sachez alors que sa désolation est proche.  
 Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient  
 21 dans les montagnes ; et que ceux qui sont au  
 milieu de Jérusalem<sup>h</sup> s'en retirent ; et que ceux  
 qui sont dans les campagnes<sup>i</sup> n'entrent pas en  
 elle. Car ce sont là des jours de vengeance<sup>j</sup> ;  
 22 afin que toutes les choses qui sont écrites soient  
 accomplies. Mais malheur à celles qui sont en-  
 23 ceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là !  
 car il y aura une grande détresse sur le pays, et  
 de la colère contre<sup>k</sup> ce peuple. Et ils tomberont  
 24 sous le tranchant de l'épée, et seront menés cap-  
 tifs parmi toutes les nations ; et Jérusalem sera  
 foulée aux pieds par les nations jusqu'à ce que  
 les temps des nations soient accomplis. Et il  
 25 y aura des signes dans le soleil et la lune et les  
 étoiles, et sur la terre une angoisse des nations  
 en perplexité devant le grand bruit de la mer et  
 des flots<sup>l</sup>, les hommes rendant  
 26

A (v.43) Ps.110:1.

a (v.28) litt. : semence. b (v.28) voyez Deut. 25:5. c (v.34) R. aj. : répondant. d (v.37) voyez Ex. 3:6. e (v.5) proprement : choses dédiées. f (v.8) R. aj. : donc. g (v.19) proprement : posséder en acquérant, – ici, en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués. h (v.21) litt. : d'elle. i (v.21) ailleurs : contrées. j (v.22) ou : les jours de la vengeance. k (v.23) R. : au milieu de. l (v.25) R. : en perplexité, la mer et les flots faisant un grand bruit.



l'âme de peur et à cause de l'attente des choses  
 27 qui viennent sur la terre habitée, car les puis-  
 28 sances des cieus seront ébranlées. Et alors on  
 verra le fils de l'homme venant sur une nuée  
 avec puissance et une grande gloire. Et quand  
 ces choses commenceront à arriver, regardez en  
 haut, et levez vos têtes, parce que votre rédem-  
 tion approche.

29 Et il leur dit une parabole : Voyez le figuier et  
 30 tous les arbres : quand ils ont déjà commencé  
 à pousser, vous connaissez par vous-mêmes,  
 31 en les voyant, que l'été est déjà proche. De  
 même aussi vous, quand vous verrez arriver  
 ces choses, sachez que le royaume de Dieu est  
 32 proche. En vérité, je vous dis que cette généra-  
 33 tion ne passera point que tout ne soit arrivé. Le  
 ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne  
 34 passeront point. Et prenez garde à vous-mêmes,  
 de peur que vos cœurs ne soient appesantis par  
 la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis  
 de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne  
 35 inopinément ; car il viendra comme un filet sur  
 tous ceux qui habitent sur la face de toute la  
 36 terre. Veillez donc, priant en tout temps, afin  
 que vous soyez estimés dignes d'échapper à  
 toutes ces choses qui doivent arriver, et de vous  
 tenir devant le fils de l'homme.

37 Et il passait les jours dans le temple à en-  
 38 seigner ; et les nuits il sortait et demeurait dans  
 la montagne qui est appelée des Oliviers. Et  
 tout le peuple, dès le point du jour, venait à lui  
 dans le temple, pour l'entendre.

**22** Or la fête des pains sans levain, qui est appelée  
 2 la Pâque, approchait. Et les principaux sacrifi-  
 cateurs et les scribes cherchaient comment ils  
 pourraient le faire mourir ; car ils craignaient le  
 peuple.

3 Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscar-  
 4 iote, qui était du nombre des douze ; et il s'en  
 alla et parla avec les principaux sacrificateurs  
 et [les] capitaines sur la manière dont il le leur  
 5 livrerait. Et ils se réjouirent, et convinrent de  
 6 lui donner de l'argent. Et il s'engagea ; et il cher-  
 chait une bonne occasion pour le leur livrer sans  
 que la foule y fût.

7 Et le jour des pains sans levain, dans lequel  
 8 il fallait sacrifier la pâque, arriva. Et il envoya  
 Pierre et Jean, disant : Allez, et apprêtez-nous  
 9 la pâque, afin que nous la mangions. Et ils lui  
 10 dirent : Où veux-tu que nous l'apprêtons ? Et  
 il leur dit : Voici, quand vous entrerez dans la  
 ville, un homme portant une cruche d'eau vien-  
 dra à votre rencontre ; suivez-le dans la maison  
 11 où il entrera. Et vous direz au maître<sup>a</sup> de la  
 maison : Le maître<sup>b</sup> te dit : Où est le logis où

je mangerai la pâque avec mes disciples ? Et 12  
 lui vous montrera une grande chambre<sup>c</sup> garnie ;  
 13 apprêtez là [la pâque]. Et s'en étant allés, ils  
 trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils  
 apprêtèrent la pâque.

Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et 14  
 les [douze] apôtres avec lui. Et il leur dit : J'ai 15  
 fort désiré de manger cette pâque avec vous,  
 avant que je souffre ; car je vous dis que je n'en  
 mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie  
 dans le royaume de Dieu. Et ayant reçu une 17  
 coupe, il rendit grâce et dit : Prenez ceci et le  
 distribuez entre vous, car je vous dis que je ne 18  
 boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que  
 le royaume de Dieu soit venu. Et ayant pris un 19  
 pain, [et] ayant rendu grâce, il le rompit, et le  
 leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui  
 est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de  
 moi ; – de même la coupe aussi, après le souper, 20  
 en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance  
 en mon sang, qui est versé pour vous ; mais voici, 21  
 la main de celui qui me livre est avec moi à table.  
 Et le fils de l'homme s'en va bien, selon ce qui est 22  
 déterminé ; mais malheur à cet homme par qui  
 il est livré ! Et ils se mirent à s'entre-demander 23  
 l'un à l'autre, qui donc serait celui d'entre eux  
 qui allait faire cela.

Et il arriva aussi une contestation entre eux 24  
 [pour savoir] lequel d'entre eux serait estimé le 25  
 plus grand. Et il leur dit : Les rois des nations  
 les dominent, et ceux qui exercent l'autorité sur  
 elles sont appelés bienfaiteurs ; mais il n'en sera 26  
 pas ainsi de vous ; mais que le plus grand parmi  
 vous soit comme le plus jeune, et celui qui con-  
 duit comme celui qui sert. Car lequel est le plus 27  
 grand, celui qui est à table ou celui qui sert ?  
 N'est-ce pas celui qui est à table ? Or moi, je suis  
 au milieu de vous comme celui qui sert. Mais 28  
 vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi  
 dans mes tentations. Et moi, je vous confère un 29  
 royaume comme mon Père m'en a conféré un,  
 afin que vous mangiez et que vous buviez à ma 30  
 table dans mon royaume ; et que vous soyez assis  
 sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

Et le Seigneur dit : Simon, Simon, voici, Sat- 31  
 tan a demandé à vous avoir pour vous cribler  
 comme le blé ; mais moi, j'ai prié pour toi, afin 32  
 que ta foi ne défaille pas ; et toi, quand une fois  
 tu seras revenu, fortifie tes frères. – Et il lui dit : 33  
 Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller et en prison  
 et à la mort. – Et il dit : Pierre, je te dis : le 34  
 coq ne chantera point aujourd'hui, que première-  
 ment tu n'aies nié trois fois de me connaître.

Et il leur dit : Quand je vous ai 35

<sup>a</sup> (v.11) *litt.* : au maître de maison. <sup>b</sup> (v.11) celui qui enseigne. <sup>c</sup> (v.12) *voyez la note*, Marc 14:15.

envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils dirent : De rien. Il leur dit donc : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même [celui qui a] un sac, et que celui qui n'a pas [d'épée] vende son vêtement et achète une épée. Car je vous dis, qu'il faut encore que ceci qui est écrit, soit accompli en moi : « Et il a été compté parmi les iniques »<sup>A</sup>. Car aussi les choses qui me concernent vont avoir leur fin. Et ils dirent : Seigneur, voici ici deux épées. Et il leur dit : C'est assez.

Et sortant, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et les<sup>a</sup> disciples aussi le suivirent. Et quand il fut en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez pas en tentation. Et il s'éloigna d'eux lui-même environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il pria, disant : Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui soit faite. Et un ange du ciel lui apparut, le fortifiant. Et étant dans [l'angoisse du] combat, il pria plus instamment ; et sa sueur devint comme des grumeaux de sang décollant sur la terre. Et s'étant levé de sa<sup>b</sup> prière, il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse ; et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, et priez afin que vous n'entriez pas en tentation.

Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, les précédait ; et il s'approcha de Jésus, pour le baiser. Et Jésus lui dit : Judas, tu livres le fils de l'homme par un baiser ? Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite. Mais Jésus, répondant, dit : Laissez [faire] jusqu'ici ; et lui ayant touché l'oreille, il le guérit. Et Jésus dit aux principaux sacrificateurs et aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui : Êtes-vous sortis comme contre un brigand avec des épées et des bâtons ? Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple, vous n'avez pas étendu vos mains contre moi ; mais c'est ici votre heure, et le pouvoir des ténèbres.

Et se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or Pierre suivait de loin. Et lorsqu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour<sup>c</sup> et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux. Et une servante, le voyant assis

auprès de la lumière, et l'ayant regardé fixement, dit : Celui-ci aussi était avec lui. Mais il le renia, disant : Femme, je ne le connais pas. Et peu après, un autre le voyant, dit : Et toi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit : Ô homme, je n'en suis point. Et environ une heure après, un autre affirma, disant : En vérité, celui-ci aussi était avec lui ; car aussi il est Galiléen. Et Pierre dit : Ô homme, je ne sais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parlait encore, le coq chanta. Et le Seigneur, se tournant, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, comme il lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et Pierre<sup>d</sup>, étant sorti dehors, pleura amèrement.

Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient ; et lui couvrant [les yeux], ils<sup>e</sup> l'interrogeaient, disant : Prophétise ; qui est celui qui t'a frappé ? Et ils disaient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant.

Et quand le jour fut venu, le corps des anciens du peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla ; et ils l'amènèrent dans leur sanhédrin, disant : Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur dit : Si je vous le disais, vous ne le croiriez point ; et si<sup>f</sup> je vous interroge, vous ne me répondrez point [ou ne me laisserez point aller]. Mais<sup>g</sup> désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. Et ils dirent tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous dites vous-mêmes que je le suis. Et ils dirent : Qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.

Et se levant tous ensemble<sup>h</sup>, ils le menèrent à Pilate. Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre<sup>i</sup> nation et défendant de donner le tribut à César, se disant lui-même être le Christ, un roi. Et Pilate l'interrogea, disant : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis. Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime en cet homme. Mais ils insistaient, disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici. Et Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si l'homme était Galiléen. Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.

Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort ; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui ; et

A (v.37) És. 53:12.

a (v.39) R. : ses. b (v.45) litt. : la. c (v.55) voyez la note, Matth. 26:69. d (v.62) pl. om. : Pierre. e (v.64) R. aj. : lui donnait des coups sur le visage, et. f (v.68) R. aj. : aussi. g (v.69) R. om. : Mais. h (v.1) litt. : Et toute leur multitude se levant. i (v.2) R. : la.

il espérait voir quelque miracle<sup>a</sup> opéré par lui.  
 9 Et il l'interrogea longuement ; mais il ne lui  
 10 répondit rien. Et les principaux sacrificateurs  
 11 et les scribes se tinrent là, l'accusant avec véhémence. Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate. Et Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ce même jour ; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.  
 13 Et Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les chefs, et le peuple, leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant examiné devant vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant aux choses dont vous l'accusez, ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui ;  
 15 et voici, rien n'a été fait par<sup>b</sup> lui qui soit digne de mort. L'ayant donc châtié, je le relâcherai.  
 16 Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête. Et toute la multitude s'écria ensemble, disant : Ôte celui-ci, et relâche-nous Barabbas (qui avait été jeté en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre).  
 18 Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, désirant relâcher Jésus. Mais ils s'écriaient, disant : Crucifie, crucifie-le ! Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort ; l'ayant donc châtié, je le relâcherai. Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs eurent le dessus. Et Pilate prononça que ce  
 25 qu'ils demandaient fût fait. Et il<sup>c</sup> relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient ; et il livra Jésus à leur volonté.  
 26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus. Et une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient, le suivait. Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ; car voici, des jours viennent, dans lesquels on dira : Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri. Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux coteaux : Couvrez-nous ; car s'ils font ces choses  
 32 au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ? Et deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs,

furent menés avec lui, pour être mis à mort.  
 Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, 33 ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche. Et Jésus dit : Père, 34 pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort. Et le peuple se tenait là, regardant ; et les gouverneurs aussi se raillaient de lui [avec eux], disant : Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l'élu de Dieu. Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre, et disant : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi 37 toi-même. Et il y avait aussi au-dessus de lui 38 un écriteau<sup>d</sup> en lettres grecques, romaines, et hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.  
 Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus 39 l'injurait, disant : N'es-tu pas<sup>e</sup> le Christ, toi ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi. Mais l'autre, 40 répondant, le reprit, disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ? Et pour nous, nous y sommes justement ; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises : mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire. Et il disait à Jésus : Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume. Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis : 43 Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.  
 Or il était environ la sixième heure ; et il y 44 eut des ténèbres sur tout le pays<sup>f</sup> jusqu'à la neuvième heure ; et le soleil fut obscurci, et le 45 voile du temple<sup>g</sup> se déchira par le milieu. Et 46 Jésus, criant à haute voix, dit : Père ! entre tes mains je remets<sup>h</sup> mon esprit. Et ayant dit cela, il expira.  
 Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : En vérité, cet homme était juste. Et toutes les foules qui s'étaient assemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient, frappant leurs poitrines. Et tous ceux de sa connaissance, 49 et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.  
 Et voici, un homme nommé Joseph, qui était 50 conseiller, homme de bien et juste (celui-ci ne 51 s'était pas joint à leur conseil et à leur action), qui était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu... ; celui-ci, étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus. Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un 53 linceul, et le<sup>i</sup> mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait jamais été déposé. Et 54 c'était le jour de la Préparation

a (v.8) litt. : signe. b (v.15) ou : établi contre. c (v.25) R. aj. : leur. d (v.38) R. aj. : écrit. e (v.39) R. : Si tu es. f (v.44) ou : sur toute la terre. g (v.45) la maison même. h (v.46) R. : remettrai. i (v.53) le, se rapporte à la personne ; selon R., au corps.

- 55 et le crépuscule du sabbat. Et des femmes  
qui l'avaient accompagné depuis la Galilée,  
56 ayant suivi, regardèrent le sépulcre et comment  
son corps y avait été déposé. Et s'en étant re-  
tournées, elles préparèrent des aromates et des  
parfums ; et, le sabbat, elles se tinrent en repos,  
selon le commandement.
- 24 Or le premier jour de la semaine, de très-grand  
matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les  
2 aromates qu'elles avaient préparés<sup>a</sup>. Et elles  
trouvèrent la pierre roulée de devant le sépul-  
3 cre. Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le  
4 corps du seigneur Jésus. Et il arriva, comme  
elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que  
voici, deux hommes se trouvèrent avec elles,  
5 en vêtements éclatants de lumière. Et comme  
elles étaient épouvantées et baissaient le visage  
contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-  
6 vous parmi les morts celui qui est vivant ? Il  
n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-  
vous comment il vous parla quand il était encore  
7 en Galilée, disant : Il faut que le fils de l'homme  
soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il  
soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.  
8,9 Et elles se souvinrent de ses paroles. Et, lais-  
sant le sépulcre, elles s'en retournèrent et rap-  
portèrent toutes ces choses aux onze et à tous  
10 les autres. Or ce furent Marie de Magdala, et  
Jeanne, et Marie, la [mère] de Jacques, et les  
autres femmes avec elles, qui dirent ces choses  
11 aux apôtres. Et leurs paroles semblèrent à leurs  
yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas.  
12 Mais Pierre, s'étant levé, courut au sépulcre ;  
et, se baissant, il voit les linges là tout seuls ; et  
il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était  
arrivé.
- 13 Et voici, deux d'entre eux étaient ce même  
jour en chemin, pour aller à un village dont le  
nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de  
14 soixante stades. Et ils s'entretenaient ensem-  
ble de toutes ces choses qui étaient arrivées. Et  
il arriva, comme ils s'entretenaient et raison-  
naient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant  
15 approché, se mit à marcher avec eux. Mais leurs  
yeux étaient retenus, de manière qu'ils ne le re-  
connurent pas. Et il leur dit : Quels sont ces  
discours que vous tenez entre vous en marchant,  
16 et vous êtes tristes ? Et l'un d'eux, dont le nom  
était Cléopas, répondant, lui dit : Est-ce que tu  
séjournes tout seul dans Jérusalem<sup>b</sup>, que tu ne  
saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-  
17 ci ? Et il leur dit : Lesquelles ? Et ils lui dirent :  
Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un  
prophète puissant en œuvre et en parole devant  
18 Dieu et devant tout le peuple ; et comment les  
principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré  
pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.  
Or nous, nous espérions qu'il était celui qui  
21 doit délivrer Israël ; mais encore, avec tout cela,  
c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que  
ces choses sont arrivées. Mais aussi quelques  
22 femmes d'entre nous nous ont fort étonnés ;  
ayant été de grand matin au sépulcre, et n'ayant  
23 pas trouvé son corps, elles sont venues, disant  
qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui  
disent qu'il est vivant. Et quelques-uns de ceux  
24 qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont  
trouvé [les choses] ainsi que les femmes aussi  
avaient dit ; mais pour lui, ils ne l'ont point  
vu. Et lui leur dit : Ô gens sans intelligence  
25 et lents de cœur à croire toutes les choses que  
les prophètes ont dites ! Ne fallait-il pas que le  
Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa  
gloire ? Et commençant par Moïse et par tous  
27 les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les  
écritures, les choses qui le regardent. Et ils ap-  
28 prochèrent du village où ils allaient ; et lui, il  
fit comme s'il allait plus loin. Et ils le forcèrent,  
29 disant : Demeure avec nous, car le soir approche  
et le jour a baissé. Et il entra pour rester avec  
eux. Et il arriva que, comme il était à table avec  
30 eux, il prit le pain et il bénit ; et l'ayant rompu,  
il le leur distribua. Et leurs yeux furent ouverts,  
31 et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible  
[et disparut] de devant eux. Et ils dirent entre  
32 eux : Notre cœur ne brûlait-il pas au dedans  
de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin,  
et lorsqu'il nous ouvrait les écritures ? Et se  
33 levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à  
Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et  
ceux qui étaient avec eux, disant : Le Seigneur  
34 est réellement ressuscité, et il est apparu à Si-  
mon. Et ils racontèrent les choses qui étaient  
35 arrivées en chemin, et comment il s'était fait  
connaître à eux dans la fraction du pain.
- Et comme ils disaient ces choses, il<sup>c</sup> se trouva  
36 lui-même là au milieu d'eux, et leur dit : Paix  
vous soit ! Et eux, tout effrayés et remplis de  
37 crainte, croyaient voir un esprit. Et il leur dit :  
38 Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-  
t-il des pensées dans vos cœurs ? Voyez mes  
39 mains et mes pieds ; – que c'est moi-même :  
touchez-moi, et voyez ; car un esprit n'a pas de  
la chair et des os, comme vous voyez que j'ai.  
Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses  
40 pieds. Et comme, de joie, ils ne croyaient pas  
41 encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici  
quelque chose à manger ? Et ils lui donnèrent  
42 un morceau de poisson cuit et [quelque peu]  
43 d'un rayon de miel ; et

<sup>a</sup> (v.1) *R. aj.* : et quelques autres avec elles. <sup>b</sup> (v.18) *ou* : Ne fais-tu que séjourner à Jérusalem ? <sup>c</sup> (v.36) *R.* : Jésus.

44 l'ayant pris, il en mangea devant eux. Et il leur  
dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais  
quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que  
toutes les choses qui sont écrites de moi dans  
la loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans  
45 les psaumes, fussent accomplies. Alors il leur  
ouvrit l'intelligence pour entendre les écritures.  
46 Et il leur dit : Il est ainsi écrit ; et ainsi il fallait  
que le Christ souffrit, et qu'il ressuscitât d'entre  
47 les morts le troisième jour, et que la repentance  
et la rémission des péchés fussent prêchées en  
son nom à toutes les nations, en commençant

par Jérusalem. Et vous, vous êtes témoins de 48  
ces choses ; et voici, moi, j'envoie sur vous la 49  
promesse de mon Père. Mais vous, demeurez  
dans la ville<sup>a</sup>, jusqu'à ce que vous soyez revêtus  
de puissance d'en haut.

Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et, lev- 50  
ant ses mains en haut, il les bénit. Et il arriva 51  
qu'en les bénissant, il fut séparé d'eux, et fut  
élevé dans le ciel. Et eux, lui ayant rendu hom- 52  
mage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une  
grande joie. Et ils étaient continuellement dans 53  
le temple, louant et bénissant Dieu<sup>b</sup>.

## ÉVANGILE SELON JEAN

1 Au commencement était la Parole<sup>c</sup> ; et la Pa-  
role était auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu.  
2 Elle<sup>d</sup> était au commencement auprès de Dieu.  
3 Toutes choses furent faites par elle, et sans elle  
pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.  
4 En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des  
5 hommes<sup>e</sup>. Et la lumière luit dans les ténèbres ;  
et les ténèbres ne l'ont pas comprise.  
6 Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son  
7 nom était Jean. Celui-ci vint pour [rendre] té-  
moignage, pour rendre témoignage<sup>f</sup> la lu-  
mière, afin que tous crussent par lui. Lui n'était  
pas la lumière, mais pour rendre témoignage  
9 de<sup>g</sup> la lumière : la vraie lumière était celle, qui,  
10 venant dans le monde, éclaire<sup>h</sup> tout homme. Il<sup>i</sup>  
était dans le monde, et le monde fut fait par lui ;  
11 et le monde ne l'a pas connu. Il vint chez soi ;  
12 et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux  
qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être<sup>j</sup>  
enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui croient en  
son nom ; lesquels sont nés, non pas de sang,  
13 ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de  
l'homme, mais de Dieu.  
14 Et la Parole devint chair, et habita<sup>k</sup> au mi-  
lieu de nous (et nous vîmes sa gloire, une gloire  
comme d'un fils unique de la part du Père) pleine  
15 de grâce et de vérité ; – Jean rend témoignage  
de lui, et a crié, disant : C'était celui-ci duquel  
je disais : Celui qui vient après moi prend place  
16 avant moi ; car il était avant moi ; – car<sup>l</sup>, de sa  
plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce  
17 sur grâce. Car la loi a été donnée par Moïse ;  
la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ.  
18 Personne ne vit jamais Dieu ; le Fils unique, qui  
est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque 19  
les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrifica-  
teurs et des lévites, pour lui demander : Toi,  
qui es-tu ? Et il confessa, et ne nia pas, et con- 20  
fessa : Moi, je ne suis pas le Christ. Et ils lui de- 21  
mandèrent : Quoi donc ? Es-tu Élie ? Et il dit :  
Je ne le suis pas. Es-tu le prophète ? Et il répon- 22  
dit : Non. Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin  
que nous donnions réponse à ceux qui nous ont  
envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? Il dit : Moi, 23  
je suis la voix de celui qui crie dans le désert :  
Faites droit le chemin du \*Seigneur, comme dit  
Ésaïe le prophète<sup>m</sup>. Et ils avaient été envoyés<sup>n</sup> 24  
d'entre les pharisiens. Et ils l'interrogèrent et 25  
lui dirent : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es  
ni le Christ, ni Élie, ni le prophète ? Jean leur 26  
répondit, disant : Moi, je baptise d'eau ; [mais]  
au milieu de vous il y en a un que vous ne con- 27  
naissiez pas, celui qui vient après moi<sup>o</sup>, duquel  
moi je ne suis pas digne de délier la courroie de  
la sandale. Ces choses arrivèrent à Béthanie<sup>p</sup>, 28  
au delà du Jourdain, où Jean baptisait.

Le lendemain, il<sup>q</sup> voit Jésus venant à lui, et 29  
il dit : Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché  
du monde ! C'est de celui-ci que moi, je disais : 30  
Après moi vient un homme qui prend place  
avant moi, car il était avant moi. Et pour moi, 31  
je ne le connaissais pas ; mais afin qu'il fût man-  
ifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu bap-  
tiser d'eau.

Et Jean rendit témoignage, disant : J'ai vu 32  
l'Esprit descendant du ciel comme une colombe,  
et il demeura sur lui. Et pour moi, je ne le con- 33  
naissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser  
d'eau, celui-là me dit : Celui sur qui tu verras  
l'Esprit descendre, et

a (v.49) R. aj. : de Jérusalem. b (v.53) R. aj. : Amen.

c (v.1) ou : le Verbe. d (v.2) ou : Il. e (v.4) ou aussi : la lumière des hommes était la vie. f (v.7) ou :  
touchant. g (v.8) voyez la note précédente. h (v.9) ou : est lumière à. i (v.10) c. à d. : la Parole, [le Verbe],  
qui était lumière. j (v.12) être, devenir, c. à d. prendre cette place. k (v.14) proprement : dressa tabernacle.  
l (v.16) R. : et. m (v.23) voyez És. 40:3. n (v.24) R. : ceux qui avaient été envoyés étaient. o (v.27) R. :  
connaissiez pas. C'est celui qui, venant après moi, prend place avant moi. p (v.28) R. : Béthabara. q (v.29)  
R. : Jean.

34 demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint. Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.  
 35 Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples ; et regardant Jésus qui marchait,  
 36 il dit : Voilà l'agneau de Dieu ! Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.  
 37 Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit : Que cherchez-vous ? Et ils lui dirent : Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître)<sup>a</sup>, où demeures-tu ? Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent donc<sup>b</sup>, et virent où il demeurerait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là : c'était environ la dixième heure. André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler [de lui] à Jean, et qui l'avaient suivi.  
 42 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce qui, interprété, est Christ)<sup>c</sup>.  
 43 Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre)<sup>d</sup>. Le lendemain, il<sup>e</sup> voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit : Suis-moi. Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre. Philippe trouve Nathanaël et lui dit : Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth. Et Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois. Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici un vrai<sup>f</sup> Israélite, en qui il n'y a pas de fraude. Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus répondit et lui dit : Avant que Philippe t'eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais. Nathanaël répondit et lui dit : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël. Jésus répondit et lui dit : Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ? Tu verras de plus grandes choses que celles-ci. Et il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.

**2** Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples.  
 3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin. Jésus lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. Sa mère dit aux serviteurs :  
 6 Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avait là six

vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon [l'usage de] la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures. Jésus leur dit : Emplissez d'eau les vaisseaux. 7 Et ils les emplirent jusqu'au haut. Et il leur 8 dit : Puisse maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent. Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait<sup>g</sup> (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux, et lui dit : Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. Jésus fit ce commencement de [ses] miracles<sup>h</sup> 11 à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.

Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; et ils y demeurèrent peu de jours.

Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus 13 monta à Jérusalem. Et il trouva dans le temple 14 les vendeurs de bœufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis. Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa 15 tous hors du temple, et les brebis et les bœufs ; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables. Et il dit à ceux qui vendaient 16 les colombes : Ôtez ces choses d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. [Et] ses disciples se souvinrent qu'il est 17 écrit : « Le zèle de ta maison me dévore<sup>i</sup> »<sup>A</sup>. Les 18 Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses ? Jésus répondit et leur dit : Détruisez ce temple 19 ple<sup>j</sup>, et en trois jours je le relèverai. Les Juifs 20 donc dirent : On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours ! Mais lui parlait du temple de son corps. Lors 22 donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il<sup>k</sup> avait dit cela ; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.

Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait. Mais Jésus 24 lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes], et qu'il n'avait pas 25 besoin que quelqu'un rendit témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

**3** Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs. Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit : 2

**A** (v.17) Ps. 69:9.

**a** (v.39) *ici, et ailleurs souvent* : celui qui enseigne. **b** (v.40) *R. om.* : donc. **c** (v.42) *ou* : Oint. — *R.* : le Christ. **d** (v.43) *ou* : pierre. **e** (v.44) *R.* : Jésus. **f** (v.48) *litt.* : vraiment. **g** (v.9) *litt.* : est. **h** (v.11) *litt.* : signes (ainsi, dans tout l'évangile de Jean). **i** (v.17) *R.* : m'a dévoré. **j** (v.19) la maison même ; *ici, et vers.* 20, 21 : voyez la note, Matth. 23:16. **k** (v.22) *R. aj.* : leur.

Rabbi, nous savons que tu es un docteur<sup>a</sup> venu de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui. Jésus répondit et lui dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né de nouveau<sup>b</sup>, il ne peut voir le royaume de Dieu. Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître ? Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair ; et ce qui est né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau. Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit. Nicodème répondit et lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ? Jésus répondit et lui dit : Tu es le docteur<sup>c</sup> d'Israël, et tu ne connais pas ces choses ? En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage. Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes ? Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le fils de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il<sup>d</sup> ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui. Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises ; car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises ; mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu.

Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples [avec lui] ; et il séjourna là avec eux, et baptisait. Et Jean aussi bapti-

sait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; et on venait, et on était baptisé. Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison. Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif<sup>e</sup>, touchant la purification. Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui. Jean répondit et dit : Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel. Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui. Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux ; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie. Il faut que lui croisse, et que moi je diminue. Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous<sup>f</sup>. Celui qui est de<sup>g</sup> la terre est de la terre, et parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous<sup>h</sup> ; [et] de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage ; et personne ne reçoit son témoignage. Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est vrai ; car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu<sup>i</sup> ne donne pas l'Esprit par mesure. Le Père aime le Fils, et a mis<sup>j</sup> toutes choses entre ses mains. Qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais qui désobéit<sup>k</sup> au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire : Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean (toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples), il quitta la Judée, et s'en alla encore<sup>l</sup> en Galilée. Et il fallait qu'il traversât la Samarie. Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils. Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis<sup>m</sup> sur la fontaine ; c'était environ la sixième heure. Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire (car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres). La femme samaritaine lui dit donc : Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine ? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains). Jésus répondit et lui dit : Si tu connaissais

a (v.2) ailleurs : maître (maître qui enseigne). b (v.3) non-seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie ; comp. Luc 1:3 : « depuis le commencement ». c (v.10) voyez la note, vers. 2. d (v.15) pl. om. : ne périsse pas, mais qu'il. e (v.25) R. : et des Juifs. f (v.31) ou : de tout. g (v.31) de (dans tout le verset) avec le sens de ayant par nature son origine ici-bas. h (v.31) voyez la note, en début de verset. i (v.34) qqs. om. : Dieu. j (v.35) litt. : donné. k (v.36) ou : ne croit pas. l (v.3) pl. om. : encore. m (v.6) litt. : s'assit ainsi.

le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, toi, tu lui eusses demandé, et il t'eût donné de l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur<sup>a</sup>, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits ; et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail ? Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais ; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle. La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser. Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici. La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ; car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai. La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer. Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. Vous, vous adorez, vous ne savez quoi<sup>b</sup> ; nous, nous savons ce que nous adorons<sup>c</sup> ; car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. La femme lui dit : Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient ; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses. Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle. Et là-dessus ses disciples vinrent ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu ? ou, de quoi<sup>d</sup> parles-tu avec elle ? La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux hommes : Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il point<sup>e</sup> le Christ ? Ils sortirent<sup>f</sup> de la ville, et ils venaient vers lui. Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant : Rabbi, mange. Mais il leur dit : Moi, j'ai de la viande à manger que vous, vous ne connaissez pas. Les disciples donc dirent entre eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? Jésus leur dit : Ma viande est de faire la volonté

de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas, vous : Il y a encore quatre mois, et la moisson vient ? Voici, je vous dis : Levez vos yeux et regardez les campagnes ; car elles sont déjà blanches pour la moisson. Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle ; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble. Car en ceci est [vérifiée] la vraie parole<sup>g</sup> : L'un sème, et un autre moissonne. Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.

Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux ; et il demeura là deux jours. Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole ; et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons ; car nous-mêmes nous [l']avons entendu, et<sup>h</sup> nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde<sup>i</sup>.

Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée ; car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête ; car eux aussi allaient<sup>j</sup> à la fête.

Il<sup>k</sup> vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade ; celui-ci, ayant ouï dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils ; car il allait mourir. Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point. Le seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure. Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla. Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils vivait<sup>l</sup>. Alors<sup>m</sup> il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison. Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

**a** (v.11) *plutôt* : Monsieur (*ici, et vers.* 15, 19). **b** (v.22) *ou* : vous adorez ce que vous ne connaissez pas. **c** (v.22) *litt.* : nous adorons nous savons quoi. **d** (v.27) *ou* : pourquoi. **e** (v.29) *ou* : celui-ci serait-il. **f** (v.30) *R. aj.* : donc. **g** (v.37) *proprement* : le vrai dicton. **h** (v.42) *ou* : nous avons entendu et. **i** (v.42) *R. aj.* : le Christ. **j** (v.45) *ou* : étaient allés. **k** (v.46) *R.* : Jésus. **l** (v.51) *R.* : rapportèrent, disant : Ton fils vit. **m** (v.52) *litt.* : donc.



5 Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et  
 2 Jésus monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem,  
 près de la porte des brebis<sup>a</sup>, un réservoir d'eau,  
 appelé en hébreu Bêthesda, ayant cinq por-  
 3 tiques, dans lesquels étaient couchés une<sup>b</sup> mul-  
 titude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de  
 gens qui avaient les membres secs, [attendant le  
 4 mouvement de l'eau. Car à de certaines saisons  
 un ange descendait dans le réservoir et agitait  
 l'eau ; le premier donc qui entraît après que l'eau  
 avait été agitée, était guéri, de quelque maladie  
 5 qu'il fût pris]. Or il y avait là un homme in-  
 6 firme depuis trente-huit ans. Jésus, le voyant  
 couché là, et sachant qu'il était dans cet état  
 déjà depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être  
 7 guéri ? Le malade lui répondit : Seigneur<sup>c</sup>, je  
 n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me  
 jette dans le réservoir ; et, pendant que moi je  
 8 viens, un autre descend avant moi. Jésus lui  
 dit : Lève-toi, prends ton petit lit, et marche.  
 9 Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son pe-  
 tit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là.  
 10 Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri :  
 C'est [un jour de] sabbat ; il ne t'est pas permis  
 11 de prendre ton petit lit. Il leur répondit : Celui  
 qui m'a guéri, celui-là m'a dit : Prends ton petit  
 12 lit, et marche. Ils lui demandèrent donc : Qui  
 est l'homme qui t'a dit : Prends ton petit lit,  
 13 et marche ? Mais celui qui avait été guéri ne  
 savait pas qui c'était ; car Jésus s'était retiré  
 14 de là, une foule se trouvant dans ce lieu. Après  
 ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et  
 lui dit : Voici, tu es guéri ; ne pêche plus, de  
 15 peur que pis ne t'arrive. L'homme s'en alla et  
 annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait  
 16 guéri. Et à cause de cela les Juifs persécutaient  
 Jésus [et cherchaient à le faire mourir], parce  
 qu'il avait fait ces choses en un jour de sabbat.  
 17 Mais Jésus leur répondit : Mon Père travaille  
 18 jusqu'à maintenant, et moi je travaille. À cause  
 de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus  
 à le faire mourir, parce que non seulement il  
 19 violait<sup>d</sup> le sabbat, mais aussi parce qu'il disait  
 que Dieu était son propre Père, se faisant égal  
 à Dieu. Jésus donc répondit et leur dit : En  
 20 vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils ne peut  
 rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie  
 faire une chose au Père, car quelque chose que  
 celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait.  
 21 Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes  
 les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera  
 des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que  
 vous soyez dans l'admiration. Car comme le

Père réveille<sup>e</sup> les morts et les vivifie, de même  
 aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut ; car aussi  
 le Père ne juge personne, mais il a donné tout  
 le jugement au Fils ; afin que tous honorent  
 le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui  
 n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui  
 l'a envoyé. En vérité, en vérité, je vous dis que  
 celui qui entend ma parole, et qui croit celui qui  
 m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en  
 jugement ; mais il est passé de la mort à la vie.  
 En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient,  
 et elle est maintenant, que les morts entendront  
 la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront en-  
 tendue vivront. Car comme le Père a la vie en  
 lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir  
 la vie en lui-même ; et il lui a donné autorité de  
 27 juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme. Ne  
 vous étonnez pas de cela ; car l'heure vient en  
 laquelle tous ceux qui sont dans les sépulchres  
 entendront sa voix ; et ils sortiront, ceux qui  
 29 auront pratiqué le bien, en résurrection de vie ;  
 et ceux qui auront fait le mal, en résurrection  
 de jugement. Je ne puis rien faire, moi, de moi-  
 30 même ; je juge selon ce que j'entends, et mon  
 jugement est juste ; car je ne cherche pas ma  
 volonté, mais la volonté de celui<sup>f</sup> qui m'a envoyé.  
 Si moi je rends témoignage de moi-même, mon  
 31 témoignage n'est pas vrai. C'est un autre qui  
 rend témoignage de moi ; et je sais que le té-  
 32 moignage qu'il rend de moi est vrai. Vous, vous  
 avez envoyé auprès de Jean, et il a rendu té-  
 33 moignage à la vérité ; mais moi, je ne reçois pas  
 34 témoignage de l'homme, mais je dis ces choses  
 afin que vous, vous soyez sauvés. Celui-là était  
 35 la lampe ardente et brillante ; et vous, vous avez  
 voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière ;  
 mais moi, j'ai un témoignage plus grand que  
 36 celui de Jean ; car les œuvres que le Père m'a  
 données pour les accomplir, ces œuvres mêmes  
 que je fais rendent témoignage de moi, que le  
 Père m'a envoyé. Et le Père qui m'a envoyé, lui,  
 37 a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez  
 entendu sa voix, ni vu sa figure ; et vous n'avez  
 38 pas sa parole demeurant en vous ; car celui-là  
 que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas.  
 39 Sondez<sup>g</sup> les écritures, car vous, vous estimez  
 avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui  
 rendent témoignage de moi : – et vous ne voulez  
 40 pas venir à moi pour avoir la vie. Je ne reçois  
 41 pas de gloire des hommes ; mais je vous connais,  
 42 [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu  
 en vous. Moi, je suis venu au nom de mon Père,  
 43 et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en  
 son propre nom, celui-là vous le recevrez.

a (v.2) comp. Néh. 3:1, 32 ; 12:39. b (v.3) R. aj. : grande. c (v.7) plutôt : Monsieur. d (v.18) ou : anéantissait.  
 e (v.21) ailleurs : ressuscite. f (v.30) R. : du Père. g (v.39) ou : Vous sondez ; ce n'est pas un commandement,  
 en tout cas, mais un appel.

44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez  
de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas  
45 la gloire qui [vient] de Dieu seul<sup>a</sup> ? Ne pensez  
pas que moi, je vous accuserai devant le Père ;  
il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous  
46 espérez. Car si vous croyiez Moïse, vous me  
47 croiriez aussi ; car lui a écrit de moi. Mais si  
vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-  
vous mes paroles ?

**6** Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre  
côté de la mer de Galilée, [qui est la mer] de  
2 Tibérias. Et une grande foule le suivit, parce  
qu'ils voyaient les<sup>b</sup> miracles qu'il faisait sur  
3 ceux qui étaient malades. Et Jésus monta sur  
la montagne<sup>c</sup>, et s'assit là avec ses disciples.  
4,5 Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche. Jésus  
donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une  
grande foule venait à lui, dit à Philippe : D'où  
achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci man-  
6 gent ? Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui  
7 savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit :  
Pour deux cents deniers de pain ne leur suffi-  
rait pas, pour que chacun<sup>d</sup> en reçût quelque  
8 peu. L'un de ses disciples, André, le frère de  
9 Simon Pierre, lui dit : Il y a ici un petit garçon  
qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais  
10 qu'est-ce que cela pour tant de monde ? Et Jésus  
dit : Faites asseoir les gens (or il y avait  
beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes  
donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.  
11 Et Jésus prit les pains ; et ayant rendu grâces, il  
les distribua<sup>e</sup> à ceux qui étaient assis ; de même  
12 aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient. Et  
après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples :  
Amassez les morceaux qui sont de reste, afin  
13 que rien ne soit perdu. Ils les amassèrent donc  
et remplirent douze paniers des morceaux qui  
étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils  
14 eurent mangé. Les hommes donc, ayant vu le  
miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci  
est véritablement le prophète qui vient dans le  
15 monde. Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir  
et l'enlever afin de le faire roi, se retira encore  
sur la montagne, lui tout seul.

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendi-  
rent à la mer. Et étant montés sur une<sup>f</sup> nacelle,  
ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Caperna-  
naïm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas  
18 venu à eux. Et la mer s'élevait par un grand vent  
19 qui soufflait. Ayant donc ramé environ vingt-  
cinq ou trente stades, ils voient Jésus marchant

sur la mer et s'approchant de la nacelle ; et ils  
furent saisis de peur. Mais il leur dit : C'est moi, 20  
n'ayez point de peur. Ils étaient donc tout dis- 21  
posés à le recevoir dans la nacelle ; et aussitôt  
la nacelle prit terre au lieu où ils allaient. 22

Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté  
de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre  
petite nacelle que celle-là<sup>g</sup> sur laquelle ses disci-  
ples étaient montés, et que Jésus n'était pas en-  
tré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses  
disciples s'en étaient allés seuls (mais d'autres 23  
petites nacelles étaient venues de Tibérias, près  
du lieu où ils avaient mangé le pain, après que  
le Seigneur eut rendu grâces) ; – lors donc que 24  
la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses  
disciples, ils monterent eux-mêmes sur les na-  
celles, et vinrent à Capernaïm, cherchant Jésus.  
Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils 25  
lui dirent : Rabbi, quand es-tu venu ici ? Jé- 26  
sus leur répondit et dit : En vérité, en vérité,  
je vous dis : Vous me cherchez, non parce que  
vous avez vu des miracles, mais parce que vous  
avez mangé des pains et que vous avez été ras-  
sasiés. Travaillez, non point pour la viande qui  
périt, mais pour la viande qui demeure jusque 27  
dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme  
vous donnera ; car c'est lui que le Père, Dieu,  
a scellé. Ils lui dirent donc : Que ferons-nous 28  
pour faire<sup>h</sup> les œuvres de Dieu ? Jésus répon- 29  
dit et leur dit : C'est ici l'œuvre de Dieu, que  
vous croyiez en celui qu'il a envoyé. Ils lui dirent 30  
donc : Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que  
nous le voyions, et que nous te croyions ? Quelle  
œuvre fais-tu ? Nos pères ont mangé la manne 31  
au désert, ainsi qu'il est écrit : « Il leur a donné  
à manger du pain venant du ciel »<sup>A</sup>. Jésus donc 32  
leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Moïse  
ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel,  
mais mon Père vous donne le véritable pain qui  
vient du ciel. Car le pain de Dieu est celui qui de- 33  
scend du ciel, et qui donne la vie au monde. Ils 34  
lui dirent donc : Seigneur, donne-nous toujours  
ce pain-là. Et Jésus leur dit : Moi, je suis le pain 35  
de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim ;  
et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. Mais 36  
je vous ai dit qu'aussi vous m'avez vu, et vous  
ne croyez pas. Tout ce que<sup>i</sup> le Père me donne 37  
viendra à moi ; et je ne mettrai point dehors  
celui qui vient à moi ; car je suis descendu du<sup>j</sup> 38  
ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté  
de celui qui m'a envoyé. Or c'est ici la volonté 39

A (v.31) Ps. 78:24.

a (v.44) ou : du seul Dieu. b (v.2) R. : ses. c (v.3) comme ailleurs souvent : la montagne, en contraste avec la plaine. d (v.7) R. aj. : d'eux. e (v.11) R. aj. : aux disciples, et les disciples. f (v.17) ou : la. g (v.22) R. aj. : seule. h (v.28) faire (faire une œuvre, vers. 30), plutôt : travailler, comme au vers. 27. i (v.37) ici, dans le sens de : tous ceux que, comme ailleurs aussi dans Jean. j (v.38) R. : hors du.

de celui<sup>a</sup> qui m'a envoyé : que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour. Car<sup>b</sup> c'est ici la volonté de mon Père<sup>c</sup> : que quiconque discerne<sup>d</sup> le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Les Juifs donc murmuraient contre lui<sup>e</sup>, parce qu'il avait dit : 40 Moi, je suis le pain descendu du ciel ; et ils disaient : N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère ? 41 Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel ? Jésus donc répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre vous. Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit dans les prophètes : « Et ils seront tous enseignés de Dieu »<sup>A</sup>. Quiconque<sup>f</sup> a entendu le 46 Père<sup>g</sup> et a appris [de lui], vient à moi. Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu<sup>h</sup> ; celui-là a vu le Père. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit [en moi], a la vie éternelle. Moi, je suis le pain de vie. Vos 48,49 pères ont mangé la manne au désert, et sont morts ; c'est ici le pain qui descend du ciel, afin 50 que quelqu'un en mange et ne meure pas. Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde. Les Juifs disputaient donc entre eux, disant : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ? Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes. Celui qui 54 mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier 55 jour. Car ma chair est en vérité un<sup>i</sup> aliment, et 56 mon sang est en vérité un<sup>j</sup> breuvage. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. Comme le Père [qui est] 57 vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause<sup>k</sup> du Père, de même celui qui me mangera, celui-là 58 aussi vivra à cause<sup>l</sup> de moi. C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et moururent<sup>m</sup> : celui qui mangera ce pain vivra éternellement. Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm. 60 Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, dirent : Cette parole est dure ; qui peut 61 l'ouïr ? Et Jésus, sachant en lui-même que ses

disciples murmuraient là-dessus, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ? Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant... ? C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne profite de rien : les paroles que moi je vous ai dites<sup>n</sup> sont esprit et sont vie ; mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait. Et il dit : C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné du<sup>o</sup> Père. Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent ; et ils ne marchaient plus avec lui. Jésus donc dit aux douze : Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ? Simon Pierre lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle ; et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint<sup>p</sup> de Dieu<sup>q</sup>. Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze, et l'un d'entre vous est un diable ? Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon ; car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des douze.

Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir. Or la fête des Juifs, celle des tabernacles, était proche. Ses frères lui dirent donc : Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais ; car nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu ; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même. Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus. Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. Le monde ne peut pas vous haïr ; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises. Vous, montez à cette fête ; moi, je ne monte pas<sup>r</sup> à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli. Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret. Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet [homme] ? Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule. Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

A (v.45) Ês. 54:13.

a (v.39) R. : du Père. b (v.40) R. : Et. c (v.40) R. : de celui qui m'a envoyé. d (v.40) ou : voit, contemple ; comp. 4:19. e (v.41) litt. : à son sujet. f (v.45) R. aj. : donc. g (v.45) litt. : de la part du Père. h (v.46) litt. : de la part de Dieu. i (v.55) qqs. : est un vrai. j (v.55) voyez la note précédente. k (v.57) non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit. l (v.57) non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit. m (v.58) ou : ont mangé et sont morts. n (v.63) R. : je vous dis. o (v.65) R. : de mon. p (v.69) R. : le Christ, le Fils. q (v.69) R. : du Dieu vivant. r (v.8) R. aj. : encore.

14 Mais, comme on était déjà au milieu de la fête,  
 15 Jésus monta au temple, et il enseignait. Les  
 Juifs donc<sup>a</sup> s'étonnaient, disant : Comment  
 celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne [les]  
 16 a point apprises ? Jésus donc leur répondit et  
 dit : Ma doctrine n'est pas mienne, mais de  
 17 celui qui m'a envoyé. Si quelqu'un veut faire  
 sa volonté, il connaîtra de la doctrine si elle est  
 18 de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même.  
 Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre  
 gloire ; mais celui qui cherche la gloire de  
 19 celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a  
 point d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il pas  
 20 donné la loi ? Et nul d'entre vous n'observe la  
 loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?  
 21 La foule répondit et dit : Tu as un démon ; qui  
 22 cherche à te faire mourir ? Jésus répondit et leur  
 dit : J'ai fait une<sup>b</sup> œuvre, et vous vous étonnez  
 23 tous. C'est pourquoi Moïse<sup>c</sup> vous a donné la  
 circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle  
 est des pères), et vous circoncisez un homme  
 24 en un jour de sabbat. Si un homme reçoit la  
 circoncision en un jour de sabbat, afin que la  
 loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités  
 25 contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout  
 entier en un jour de sabbat ? Ne jugez pas sur  
 26 l'apparence, mais portez un jugement juste.  
 Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem dis-  
 27 aient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire  
 mourir ? Et voici, il parle librement, et ils ne  
 28 lui disent rien : les chefs auraient-ils vraiment  
 reconnu que celui-ci est<sup>d</sup> le Christ ? Mais nous  
 connaissons celui-ci, [et nous savons] d'où il est ;  
 mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait  
 29 d'où il est. Jésus donc criait dans le temple, en-  
 seignant et disant : Et vous me connaissez, et  
 vous savez d'où je suis : et je ne suis pas venu  
 30 de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est  
 véritable, et vous ne le connaissez pas. Moi, je  
 le connais, car je viens de lui<sup>e</sup>, et c'est lui qui  
 31 m'a envoyé. Ils cherchaient donc à le prendre ;  
 et personne ne mit la main sur lui, parce que  
 son heure n'était pas encore venue. Et plusieurs  
 32 d'entre la foule crurent en lui, et disaient : Le  
 Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de mir-  
 acles que celui-ci n'en a fait<sup>f</sup> ? Les pharisiens  
 entendirent la foule murmurant ces choses de  
 lui ; et les pharisiens et les principaux sacrifi-  
 33 cateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre.  
 Jésus donc<sup>g</sup> dit : Je suis encore pour un peu  
 de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui  
 34 m'a envoyé. Vous me chercherez, et vous ne  
 me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous,  
 35 vous ne pouvez venir. Les Juifs donc dirent en-

tre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne  
 le trouverons pas ? Va-t-il aller à la dispersion  
 [au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs ?  
 36 Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me  
 chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là  
 où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir ?

Et en la dernière journée, la grande journée  
 de la fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si  
 37 quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il  
 boive. Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit  
 38 l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de  
 son ventre. (Or il disait cela de l'Esprit qu'al-  
 39 laient recevoir ceux qui croyaient en lui ; car  
 l'Esprit<sup>h</sup> n'était pas encore, parce que Jésus  
 n'avait pas encore été glorifié). <sup>1</sup>Des gens de la  
 40 foule donc, ayant entendu cette parole, disaient :  
 Celui-ci est véritablement le prophète. D'autres  
 41 disaient : Celui-ci est le Christ. D'autres di-  
 saient : Le Christ vient-il donc de Galilée ?  
 42 L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient  
 de la semence de David et de la bourgade de  
 43 Bethléhem, où était David ? Il y eut donc de la  
 44 division dans la foule à cause de lui. Et quelques-  
 uns d'entre eux voulaient le prendre ; mais per-  
 45 sonne ne mit les mains sur lui. Les huissiers  
 donc s'en vinrent vers les principaux sacrifi-  
 cateurs et les pharisiens ; et ceux-ci leur di-  
 46 rent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? Les  
 huissiers répondirent : Jamais homme ne parla  
 47 comme cet homme. Les pharisiens donc leur  
 répondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits ?  
 48 Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens,  
 a-t-il cru en lui ? Mais cette foule qui ne con-  
 49 naît pas la loi est maudite. Nicodème<sup>i</sup>, qui était  
 50 l'un d'entre eux, leur dit : Notre loi juge-t-elle  
 51 l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir  
 connu ce qu'il fait ? Ils répondirent et lui di-  
 52 rent : Et toi, es-tu aussi de Galilée ? Enquiers-  
 toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de  
 Galilée<sup>k</sup>.

Et chacun s'en alla dans sa maison.

8 Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.  
 2 Et au point du jour il vint encore au temple, et  
 tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les en-  
 3 seignait. Et les scribes et les pharisiens lui amè-  
 4 nent une femme surprise en adultère ; et l'ayant  
 placée devant lui, ils lui disent : Maître, cette  
 5 femme a été surprise sur le fait même, commet-  
 tant adultère. Or, dans la loi, Moïse nous a com-  
 mandé de lapider de telles femmes : toi donc,  
 6 que dis-tu ? Or ils disaient cela pour l'éprouver,  
 afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus,  
 s'étant baissé,

a (v.15) R. : Et les Juifs. b (v.21) une, une seule. c (v.22) ou : et vous vous étonnez tous à cause de cela. Moïse vous a. d (v.26) R. aj. : véritablement. e (v.29) litt. : je suis de par lui. f (v.31) R. : que ceux que celui-ci a faits. g (v.33) R. aj. : leur. h (v.39) R. aj. : Saint. i (v.40) R. aj. : Plusieurs. j (v.50) R. aj. : celui qui était venu vers lui de nuit. k (v.52) ou : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée.

7 écrivait avec le doigt sur la terre. Et comme ils  
continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur  
dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette  
8 le premier la pierre contre elle. Et s'étant encore  
9 baissé, il écrivait sur la terre. Et eux, l'ayant  
entendu<sup>a</sup>, sortirent un à un, en commençant  
depuis les plus anciens jusqu'aux derniers ;  
et Jésus fut laissé seul avec la femme devant  
10 lui<sup>b</sup>. Et Jésus, s'étant relevé et ne voyant per-  
sonne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils,  
ceux-là, tes accusateurs ? Nul ne t'a-t-il con-  
damnée ? Et elle dit : Nul, Seigneur. Et Jésus  
lui dit : Moi non plus, je ne te condamne pas ;  
va, —<sup>c</sup> dorénavant ne pèche plus.  
12 Jésus donc leur parla encore, disant : Moi, je  
suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne  
marchera point dans les ténébres, mais il aura  
13 la lumière de la vie. Les pharisiens donc lui di-  
rent : Tu rends témoignage de<sup>d</sup> toi-même ; ton  
14 témoignage n'est pas vrai. Jésus répondit et leur  
dit : Quoique moi je rende témoignage de moi-  
même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où  
je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne  
savez pas d'où je viens et où je vais. Vous, vous  
15 jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne. Et  
si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car  
je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m'a  
envoyé. Et il est écrit aussi dans votre loi, que  
17 le témoignage de deux hommes est vrai. Moi, je  
rends témoignage de moi-même ; et le Père qui  
m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. Ils  
lui dirent donc : Où est ton père ? Jésus répon-  
dit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ;  
si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi  
20 mon Père. Il<sup>e</sup> dit ces paroles dans le trésor, en-  
seignant dans le temple ; et personne ne le prit,  
parce que son heure n'était pas encore venue.  
21 [Jésus]<sup>f</sup> leur dit donc encore : Moi, je m'en  
vais, et vous me chercherez ; et vous mourrez  
dans votre péché : là où moi je vais, vous, vous  
22 ne pouvez venir. Les Juifs donc disaient : Se  
tuera-t-il, qu'il dise : Là où moi je vais, vous,  
23 vous ne pouvez venir ? Et il leur dit : Vous êtes  
d'en bas<sup>g</sup> ; moi, je suis d'en haut<sup>h</sup> : vous êtes  
de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde.  
24 Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos  
péchés ; car si vous ne croyez pas que c'est moi,  
25 vous mourrez dans vos péchés. Ils lui disaient  
donc : Toi, qui es-tu ? Et Jésus leur dit : Absol-  
26 uement<sup>i</sup> ce qu'aussi je vous dis. J'ai beaucoup  
de choses à dire de vous et à juger ; mais celui  
qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai

ouïes de lui, moi, je les dis au monde. Ils ne  
27 connurent pas qu'il leur parlait du Père. Jésus  
28 donc leur dit : Quand vous aurez élevé le fils de  
l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi,  
et que je ne fais rien de moi-même, mais que,  
selon que le<sup>j</sup> Père m'a enseigné, je dis ces choses.  
Et celui qui m'a envoyé est avec moi ; il<sup>k</sup> ne m'a  
29 pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours  
les choses qui lui plaisent. Comme il disait ces  
30 choses, plusieurs crurent en lui.

Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en  
lui : Si vous persévérez dans ma parole, vous  
êtes vraiment mes disciples ; et vous connaîtrez  
32 la vérité, et la vérité vous affranchira. Ils lui  
33 répondirent : Nous sommes la postérité d'Abra-  
ham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude  
de personne ; comment dis-tu, toi : Vous serez  
rendus libres ? Jésus leur répondit : En vérité,  
34 en vérité, je vous dis : Quiconque pratique le  
péché est esclave du péché. Or l'esclave ne de-  
35 meure pas dans la maison pour toujours ; le fils  
y demeure pour toujours. Si donc le Fils vous  
36 affranchit, vous serez réellement libres. Je sais  
37 que vous êtes la postérité d'Abraham ; mais  
vous cherchez à me faire mourir, parce que ma  
parole n'a pas d'entrée auprès de vous. Moi,  
38 je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; vous aussi  
donc, vous faites<sup>l</sup> les choses que vous avez enten-  
dus de la part de votre père<sup>m</sup>. Ils répondirent  
39 et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus  
leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous  
feriez les œuvres d'Abraham ; mais maintenant  
40 vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme  
qui vous ai dit<sup>n</sup> la vérité que j'ai ouïe de Dieu :  
Abraham n'a pas fait cela. Vous, vous faites<sup>o</sup>  
41 les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc :  
Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous  
avons un<sup>p</sup> père, Dieu. Jésus<sup>q</sup> leur dit : Si Dieu  
42 était votre père, vous m'aimeriez, car moi je  
procède de Dieu et je viens de lui ; car je ne suis  
pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a  
envoyé. Pourquoi n'entendez-vous pas mon lan-  
43 gage ? Parce que vous ne pouvez pas ouïr ma  
parole. Vous, vous avez pour père le diable, et  
44 vous voulez faire les convoitises de votre père.  
Lui a été meurtrier dès le commencement, et il  
n'a pas persévéré<sup>r</sup> dans la vérité, car il n'y a pas  
de vérité en lui. Quand il profère le mensonge,  
il parle de son propre fonds, car il est menteur,  
et le père du mensonge. Mais moi, parce que je  
45 dis la vérité, vous ne me croyez pas.

a (v.9) R. aj. : et étant repris par leur conscience. b (v.9) litt. : étant (R. : se tenant) au milieu. c (v.11) R. : et. d (v.13) litt. : touchant, ici, et vers. 14, 18. e (v.20) R. : Jésus. f (v.21) pl. : Il. g (v.23) litt. : de ces choses qui sont en bas. h (v.23) litt. : de ces choses qui sont en haut. i (v.25) dans le principe et l'universalité de ce que je suis. Sa parole, son langage, le présentait lui-même — étant la vérité. j (v.28) R. : mon. k (v.29) R. : le Père. l (v.38) faire, ici, faire habituellement ou caractéristiquement ; ailleurs : pratiquer. m (v.38) R. : ce que vous avez vu auprès de votre père. n (v.40) litt. : parlé. o (v.41) ou : Vous, faites. p (v.41) un seul. q (v.42) R. aj. : donc. r (v.44) litt. : ne s'est pas tenu debout.

46 Qui d'entre vous me convainc de péché ? Si je  
 47 dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous  
 pas ? Celui qui est de Dieu entend les paroles de  
 Dieu ; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas,  
 48 parce que vous n'êtes pas de Dieu. Les Juifs<sup>a</sup>  
 répondirent et lui dirent : Ne disons-nous pas  
 bien que tu es un Samaritain, et que tu as un  
 49 démon ? Jésus répondit : Moi, je n'ai point  
 un démon, mais j'honore mon Père, et vous,  
 50 vous jetez du déshonneur sur moi. Mais pour  
 moi, je ne cherche pas ma gloire ; il y en a un  
 51 qui cherche, et qui juge. En vérité, en vérité, je  
 vous dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne  
 52 verra point la mort, à jamais. Les Juifs donc lui  
 dirent : Maintenant nous connaissons que tu as  
 un démon : Abraham est mort, et les prophètes,  
 et toi, tu dis : Si quelqu'un garde ma parole,  
 53 il ne goûtera point la mort, à jamais. Es-tu  
 plus grand que notre père Abraham, qui est  
 mort ? et les prophètes sont morts. Qui te fais-  
 54 tu toi-même ? Jésus répondit : Si moi je me  
 glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est  
 mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites :  
 55 Il est notre<sup>b</sup> Dieu. Et vous ne le connaissez<sup>c</sup>  
 pas ; mais moi, je le connais<sup>d</sup> : et si je disais  
 que je ne le connais pas, je serais menteur, sem-  
 blable à vous ; mais je le connais, et je garde  
 56 sa parole. Abraham, votre père, a tressailli de  
 joie de ce qu'il verrait<sup>e</sup> mon jour ; et il l'a vu, et  
 57 s'est réjoui. Les Juifs donc lui dirent : Tu n'as  
 pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham !  
 58 Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis :  
 59 Avant qu'Abraham fût, je suis. Ils prirent donc  
 des pierres pour les jeter contre lui ; mais Jésus  
 se cacha et sortit du temple<sup>f</sup>.

**9** Et comme il passait, il vit un homme aveugle  
 2 dès sa naissance. Et ses disciples l'interrogèrent,  
 disant : Rabbi, qui a péché : celui-ci, ou ses par-  
 3 ents, pour qu'il soit né aveugle ? Jésus répondit :  
 Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents ; mais c'est  
 afin que les œuvres de Dieu soient manifestées  
 4 en lui. Il me faut faire<sup>g</sup> les œuvres de celui qui  
 m'a envoyé, tandis qu'il est jour ; la nuit vient,  
 5 en laquelle personne ne peut travailler. Pendant  
 que je suis dans le monde, je suis la lumière du  
 6 monde. Ayant dit ces choses, il cracha en terre  
 et fit de la boue de son crachat, et mit la boue  
 7 comme un onguent sur ses yeux<sup>h</sup>, et lui dit :  
 Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui est  
 interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava,  
 8 et revint voyant. Les voisins donc, et ceux qui,  
 l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était men-

diant<sup>i</sup>, dirent : N'est-ce pas celui qui était assis  
 et qui mendiait ? Quelques-uns disaient : C'est  
 9 lui. D'autres disaient : Non, mais il<sup>j</sup> lui ressem-  
 ble. Lui dit : C'est moi-même. Ils lui dirent  
 10 donc : Comment ont été ouverts tes yeux ? Il  
 répondit et dit : Un homme, appelé Jésus, fit  
 de la boue et oignit mes yeux, et me dit : Va à  
 Siloé<sup>k</sup> et lave-toi. Et je m'en suis allé, et je me  
 suis lavé, et j'ai vu. Ils lui dirent donc : Où est  
 cet [homme] ? Il dit : Je ne sais.

Ils amenèrent aux pharisiens celui qui aupar-  
 avant avait été aveugle. Or c'était un jour de  
 sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il ouvrit ses  
 13 yeux. Les pharisiens donc aussi lui demandèrent  
 encore comment il avait recouvré la vue. Et il  
 leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, et je  
 me suis lavé, et je vois. Quelques-uns donc d'en-  
 14 tre les pharisiens dirent : Cet homme n'est pas  
 de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres  
 disaient : Comment un homme pécheur peut-il  
 faire de tels miracles ? Et il y avait de la division  
 entre eux. Ils disent donc encore à l'aveugle :  
 17 Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert  
 les yeux ? Et il dit : C'est un prophète. Les  
 18

Juifs donc ne crurent pas qu'il<sup>l</sup> avait été aveu-  
 gle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce  
 qu'ils eussent appelé les parents de celui qui  
 avait recouvré la vue. Et ils les interrogèrent,  
 19 disant : Celui-ci est-il votre fils, que vous dites  
 être né aveugle ? Comment donc voit-il main-  
 tenant ? Ses parents [leur] répondirent et di-  
 rent : Nous savons que celui-ci est notre fils,  
 et qu'il est né aveugle ; mais comment il voit  
 maintenant, nous ne le savons pas ; et qui lui a  
 ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous ; il  
 a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le  
 concerne. Ses parents dirent ces choses, parce  
 qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs étaient  
 déjà convenus que si quelqu'un le confessait  
 comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.  
 C'est pourquoi ses parents dirent : Il a de l'âge,  
 23 interrogez-le.

Ils appelèrent donc, pour la seconde fois,  
 24 l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent :  
 Donne gloire à Dieu ; nous savons que cet  
 homme est un pécheur. Il répondit donc<sup>m</sup> : S'il  
 est un pécheur, je ne sais ; je sais une<sup>n</sup> chose,  
 c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je  
 vois. Et ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait ?  
 26 Comment a-t-il ouvert tes yeux ? Il leur répon-  
 dit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas  
 27 écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'enten-  
 dre ?

**a** (v.48) *R. aj.* : donc. **b** (v.54) *R.* : qu'il est votre. **c** (v.55) connaître, *objectivement* — pour les Juifs. **d** (v.55) *ici, et jusqu'à la fin du verset* : connaître *subjectivement*. **e** (v.56) *ou* : de voir. **f** (v.59) *R. aj.* : passant au travers d'eux ; et ainsi il s'en alla. **g** (v.4) *à la fin du verset* : travailler. **h** (v.6) *R.* : les yeux de l'aveugle. **i** (v.8) *R.* : aveugle. **j** (v.9) *R.* : Mais d'autres : Il. **k** (v.11) *R.* : au réservoir de Siloé. **l** (v.18) *litt.* : de lui, qu'il. **m** (v.25) *R. aj.* : et dit. **n** (v.25) une seule.

28 Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples ?  
 29 Ils l'injurierent et dirent : Toi, tu es le disciple  
 30 de celui-là ; mais nous, nous sommes disciples  
 31 de Moïse. Pour nous, nous savons que Dieu  
 32 a parlé à Moïse ; mais, pour celui-ci, nous ne  
 33 savons d'où il est. L'homme répondit et leur  
 34 dit : En ceci pourtant il y a une chose étrange,  
 35 que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert  
 36 mes yeux. Or, nous savons que Dieu n'écoute  
 37 pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est pieux  
 38 envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.  
 39 Jamais on n'ouït dire que quelqu'un ait ouvert  
 40 les yeux d'un aveugle-né. Si celui-ci n'était pas  
 41 de<sup>a</sup> Dieu, il ne pourrait rien faire. Ils répondi-  
 42 rent et lui dirent : Tu es entièrement né dans le  
 43 péché, et tu nous enseignes ! Et ils le chassèrent  
 44 dehors.  
 45 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et  
 46 l'ayant trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de  
 47 Dieu ? Il répondit et dit : Qui est-il, Seigneur,  
 48 afin que je croie en lui ? Et Jésus lui dit : Et tu  
 49 l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui. Et il dit :  
 50 Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage.  
 51 Et Jésus dit : Moi, je suis venu dans ce monde  
 52 pour [le] jugement, afin que ceux qui ne voient  
 53 pas, voient ; et que ceux qui voient deviennent  
 54 aveugles. Et quelques-uns d'entre les pharisiens  
 55 qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui  
 56 dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles ?  
 57 Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles, vous n'au-  
 58 riez pas de péché ; mais maintenant vous dites :  
 59 Nous voyons ! – votre péché<sup>b</sup> demeure.  
 60 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui  
 61 n'entre pas par la porte dans la bergerie des  
 62 brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là  
 63 est un voleur et un larron. Mais celui qui entre  
 64 par la porte, est le berger des brebis. À celui-ci  
 65 le portier ouvre ; et les brebis écoutent sa voix ;  
 66 et il appelle ses propres brebis par leur nom,  
 67 et les mène dehors. Et quand il a mis dehors  
 68 toutes ses propres [brebis]<sup>c</sup>, il va devant elles ;  
 69 et les brebis le suivent, car elles connaissent sa  
 70 voix ; mais elles ne suivront point un étranger,  
 71 mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles  
 72 ne connaissent pas la voix des étrangers. Jésus  
 73 leur dit cette similitude ; mais ils ne comprirent  
 74 pas ce qu'il était qu'il leur disait.  
 75 Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité,  
 76 je vous dis que moi je suis la porte des brebis.  
 77 Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont  
 78 des voleurs et des larrons ; mais les brebis ne  
 79 les ont pas écoutés. Moi, je suis la porte : si  
 80 quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; et il en-

10 trera et il sortira, et il trouvera de la pâture. Le  
 11 voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détrui-  
 12 re : moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie,  
 13 et qu'elles l'aient en abondance. Moi, je suis le  
 14 bon berger : le bon berger met sa vie pour les  
 15 brebis ; mais l'homme qui reçoit des gages, et  
 16 qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'apparti-  
 17 ennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse  
 18 les brebis, et s'enfuit ; et le loup les ravit, et il  
 19 disperse les brebis. Or l'homme à gages s'en-  
 20 fuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il  
 21 ne se met pas en souci des brebis. Moi, je suis  
 22 le bon berger, et je connais les miens<sup>d</sup> et je suis  
 23 connu des miens<sup>e</sup>, comme le Père me connaît et  
 24 moi je connais le Père ; et je mets ma vie pour  
 25 les brebis. Et j'ai d'autres brebis qui ne sont  
 26 pas de cette bergerie ; il faut que je les amène,  
 27 elles aussi ; et elles écouteront ma voix, et il y  
 28 aura un seul troupeau, un seul berger. À cause  
 29 de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse<sup>f</sup>  
 30 ma vie, afin que je la reprenne. Personne ne me  
 31 l'ôte, mais moi, je la laisse<sup>g</sup> de moi-même ; j'ai  
 32 le pouvoir<sup>h</sup> de la laisser<sup>i</sup>, et j'ai le pouvoir<sup>j</sup> de la  
 33 reprendre : j'ai reçu ce commandement de mon  
 34 Père. Il y eut encore de la division parmi les  
 35 Juifs à cause de ces paroles ; et plusieurs d'en-  
 36 tre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ;  
 37 pourquoi l'écoutez-vous ? D'autres disaient :  
 38 Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque ; un  
 39 démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

40 Or la fête de la Dédicace se célébrait à  
 41 Jérusalem, et c'était en hiver. Et Jésus se prom-  
 42 enait dans le temple, au portique de Salomon.  
 43 Les Juifs donc l'envièrent et lui dirent :  
 44 Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens ?  
 45 Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement.  
 46 Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne  
 47 croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom  
 48 de mon Père, celles-ci rendent témoignage de  
 49 moi ; mais vous, vous ne croyez pas, car vous  
 50 n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit.  
 51 Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les con-  
 52 nais, et elles me suivent, et moi, je leur donne  
 53 la vie éternelle, et elles ne périront jamais ; et  
 54 personne ne les ravira de ma main. Mon Père,  
 55 qui me les a données, est plus grand que tous<sup>k</sup>,  
 56 et personne ne peut les ravir de la main de mon  
 57 Père. Moi et le Père, nous sommes un.

58 Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour  
 59 le lapider. Jésus leur répondit : Je vous ai fait  
 60 voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon  
 61 Père : pour laquelle de ces œuvres me

a (v.33) *plus litt.* : de par. b (v.41) *R. aj.* : donc. c (v.4) *R. aj.* : brebis dans le texte, et om. : toutes. d (v.14) ou : miennes. e (v.14) *voyez la note précédente.* f (v.17) *litt.* : mets. g (v.18) *voyez la note précédente.* h (v.18) pouvoir et autorité pour l'exercer ; comp. la note, Matth. 9:6. i (v.18) *litt.* : mettre. j (v.18) *voyez la note, dans le même verset.* k (v.29) ou : toutes choses.

33 lapidez-vous ? Les Juifs lui répondirent<sup>a</sup> : Nous  
ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais  
pour blasphème ; et parce que toi, étant homme,  
34 tu te fais Dieu. Jésus leur répondit : N'est-il pas  
écrit dans votre loi : « Moi j'ai dit : Vous êtes  
35 des dieux »<sup>A</sup> ? S'il appelle dieux ceux à qui la  
parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut  
36 être anéantie), dites-vous à celui que le Père a  
sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde : Tu  
blasphèmes, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de  
37 Dieu ? Si je ne fais pas les œuvres de mon Père,  
38 ne me croyez pas ; mais si je les fais, alors même  
que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres,  
afin que vous connaissiez et que vous croyiez<sup>b</sup>  
que le Père est en moi, et moi en lui.  
39 Ils cherchaient donc encore à le prendre ; mais  
40 il échappa de leur main et s'en alla encore au  
delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait bap-  
41 tisé au commencement, et il demeura là. Et  
plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : Jean  
n'a fait aucun miracle ; mais toutes les choses  
42 que Jean a dites de celui-ci étaient vraies. Et  
plusieurs crurent là en lui.  
**11** Or il y avait un certain homme malade, Lazare,  
de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa  
2 sœur. (Et c'était la Marie qui oignit le Seigneur  
d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses  
cheveux, de laquelle Lazare, le malade, était  
3 le frère). Les sœurs donc envoyèrent vers lui,  
disant : Seigneur, voici, celui que tu aimes est  
4 malade. Jésus, l'ayant entendu, dit : Cette ma-  
ladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de  
Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.  
5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.  
6 Après donc qu'il eut entendu que Lazare<sup>c</sup> était  
malade, il demeura encore<sup>d</sup> deux jours au lieu  
où il était. Puis après cela, il dit à ses disciples :  
7 Retournons en Judée. Les disciples lui disent :  
Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te  
8 lapider, et tu y vas encore ! Jésus répondit : N'y  
a-t-il pas douze heures au jour ? Si quelqu'un  
9 marche de jour, il ne bronche pas, car il voit la  
lumière de ce monde ; mais si quelqu'un marche  
10 de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en  
lui. Il dit ces choses ; et après cela il leur dit :  
11 Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je vais  
pour l'éveiller. Les<sup>e</sup> disciples donc lui<sup>f</sup> dirent :  
12 Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri<sup>g</sup>. Or  
Jésus avait parlé de sa mort ; mais eux pensaient  
13 qu'il avait parlé du dormir du sommeil. Jésus  
leur dit donc alors ouvertement : Lazare est  
14 mort ; et je me réjouis, à cause de vous, de ce

que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais  
allons vers lui. Thomas donc, appelé Didyme<sup>h</sup>, 16  
dit à ses condisciples : Allons-y, nous aussi, afin  
que nous mourions avec lui. 17  
Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était  
déjà depuis quatre jours dans le sépulcre. Or 18  
Béthanie était près de Jérusalem, à une distance  
d'environ quinze stades. Et plusieurs d'entre 19  
les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de  
Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.  
Marthe donc, quand elle eut ouï dire que Jé- 20  
sus venait, alla au-devant de lui ; mais Marie se  
tenait assise dans la maison. Marthe donc dit à 21  
Jésus : Seigneur, si tu eusses été ici mon frère ne  
serait pas mort ; [mais] même maintenant je sais 22  
que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te  
le donnera. Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera. 23  
Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera en la  
résurrection, au dernier jour. Jésus lui dit : Moi, 24  
je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en  
moi, encore qu'il soit mort, vivra ; et quiconque 25  
vit, et croit en moi, ne mourra point, à jamais.  
Crois-tu cela ? Elle lui dit : Oui, Seigneur, moi 27  
je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui  
viens dans le monde. Et ayant dit cela, elle s'en 28  
alla et appela secrètement Marie, sa sœur, dis-  
ant : Le maître<sup>i</sup> est venu, et il t'appelle. Celle-ci, 29  
aussitôt qu'elle l'eut entendu, se lève prompte-  
ment et s'en vient à lui. (Or Jésus n'était pas 30  
encore arrivé dans le village ; mais il était au  
lieu où Marthe l'avait rencontré). Les Juifs donc 31  
qui étaient avec Marie<sup>j</sup> dans la maison et qui  
la consolaient, ayant vu que Marie s'était levée  
promptement et était sortie, la suivirent, disant :  
Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer. Marie 32  
donc, quand elle fut venue là où était Jésus, et  
qu'elle l'eut vu, se jeta à ses pieds, lui disant :  
Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait 33  
pas mort. Jésus donc, quand il la vit pleurer,  
et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer,  
frémit<sup>k</sup> en [son] esprit, et se troubla, et dit : Où 34  
l'avez-vous mis ? Ils lui disent : Seigneur, viens  
et vois. Jésus pleura. Les Juifs donc dirent : 35,36  
Voyez comme il l'affectionnait. Mais quelques-  
uns d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert les  
yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi  
que cet homme ne mourût pas ? Jésus donc, 38  
frémissant encore en lui-même, vient au sépul-  
cre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre  
dessus). Jésus dit : Ôtez la pierre. Marthe, la 39  
sœur du

A (v.34) Ps. 82:6.

a (v.33) *R. aj.* : disant. b (v.38) *pl. lisent* : afin que vous sachiez et que vous connaissiez. c (v.6) *litt.* : qu'il. d (v.6) *litt.* : alors. e (v.12) *R.* : Ses. f (v.12) *R. om.* : lui. g (v.12) *litt.* : sauvé. h (v.16) *ou* : Jumeau. i (v.28) *comme* 1:39. j (v.31) *litt.* : elle. k (v.33) *frémir, ici, c'est* l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.



40 mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est [là] depuis quatre jours. Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?  
 41 Ils ôtèrent donc la pierre<sup>a</sup>. Et Jésus leva les yeux en haut et dit : Père, je te rends grâce de ce que tu m'as entendu. Or moi je savais que tu m'entends toujours ; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé. Et ayant dit ces choses, il cria  
 42 à haute voix : Lazare, sors dehors<sup>b</sup> ! Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes ; et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.  
 43 Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui ; mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait. Les principaux sacrificateurs et les pharisiens donc assemblèrent un sanhédrin, et dirent : Que faisons-nous ? car cet homme fait beaucoup de miracles. Si nous le laissons ainsi [faire], tous croiront en lui, et les Romains viendront, et ôteront et notre lieu et notre nation. Et l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là<sup>c</sup>, leur dit : Vous  
 44 n'avez rien, ni ne considérez qu'il nous<sup>d</sup> est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse  
 45 pas. Or il ne dit pas cela de lui-même ; mais étant souverain sacrificateur cette année-là<sup>e</sup>, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation ; et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés. Depuis ce jour-là donc, ils  
 46 consultèrent [ensemble] pour le faire mourir. Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs ; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm ; et il séjourna là avec les<sup>f</sup> disciples.  
 47 Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, afin de se purifier. Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple : Que vous semble ? [Pensez-vous] qu'il ne viendra point à la fête ?  
 48 Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on le prit.  
 49 Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus<sup>g</sup>  
 50 avait ressuscité d'entre les morts. On lui fit

donc là un souper ; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux ; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote, [fils] de Simon, qui allait le livrer, dit : Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers et donné aux pauvres ? Or il dit cela, non pas qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait la bourse et portait ce qu'on y mettait. Jésus donc dit : Permetts-lui d'avoir gardé<sup>h</sup> ceci pour le jour de ma sépulture<sup>i</sup>. Car vous avez les pauvres toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.  
 Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi Lazare ; car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.  
 Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant oui dire que Jésus venait à Jérusalem, prit les rameaux des palmiers et sortit au-devant de lui, et criait : Hosanna ! béni soit celui qui vient au nom du \*Seigneur, le roi d'Israël ! Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit : « Ne crains point, fille de Sion ; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse »<sup>A</sup>. Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses ; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient fait<sup>k</sup> ces choses à son égard. La foule donc qui était avec lui, [lui] rendait témoignage, parce qu'il<sup>l</sup> avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. Les pharisiens donc dirent entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voici, le monde est allé après lui.  
 Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui étaient montés pour adorer<sup>m</sup> pendant la fête. Ceux-ci donc vinrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant : Seigneur<sup>n</sup>, nous désirons voir Jésus. Philippe vient, et le dit à André ; et puis André vient, et Philippe, et ils le

A (v.15) Zach. 9:9.

a (v.41) R. aj. : [du lieu] où le mort était couché. b (v.43) litt. : Lazare, ici dehors ! c (v.49) ou : de cette année-là. d (v.50) pl. lisent : vous. e (v.51) voyez la note, vers. 49. f (v.54) R. : ses. g (v.1) R. : qu'il. h (v.7) R. : Laisse-la faire, elle a gardé. i (v.7) voyez la note, Matth. 26:12. j (v.13) voyez Ps. 118:25, 26. k (v.16) ou : qu'on avait fait. l (v.17) ou : rendait témoignage qu'il. m (v.20) ordin. : rendre hommage ; voyez la note, Matth. 2:2. n (v.21) plutôt : Monsieur.

23 disent<sup>a</sup> à Jésus. Et Jésus leur répondit, disant :  
 24 L'heure est venue pour que le fils de l'homme  
 soit glorifié. En vérité, en vérité, je vous dis :  
 À moins que le grain de blé, tombant en terre,  
 ne meure, il demeure seul ; mais s'il meurt, il  
 25 porte beaucoup de fruit. Celui qui affectionne  
 sa vie, la perdra ; et celui qui hait sa vie dans ce  
 26 monde-ci, la conservera pour la vie éternelle. Si  
 quelqu'un me sert, qu'il me suive ; et où je suis,  
 moi, là aussi sera mon serviteur : si quelqu'un  
 me sert, le Père l'honorera.

27 Maintenant mon âme est troublée ; et que  
 dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ; mais  
 c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

28 Père, glorifie ton nom. Il vint donc une voix  
 du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de  
 29 nouveau. La foule donc qui était là et qui avait  
 entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu  
 30 lieu ; d'autres disaient : Un ange lui a parlé. Jésus  
 répondit et dit : Cette voix n'est pas venue  
 31 pour moi, mais pour vous. Maintenant est le  
 jugement de ce monde ; maintenant le chef de  
 32 ce monde sera jeté dehors. Et moi, si je suis  
 élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à  
 33 moi-même. Or il disait cela pour indiquer de  
 34 quelle mort il allait mourir. La foule lui répon-  
 dit : Nous, nous avons appris<sup>b</sup> de la loi, que le  
 Christ demeure éternellement : et comment,  
 toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit  
 35 élevé ? Qui est ce fils de l'homme ? Jésus donc  
 leur dit : Encore pour un peu de temps la lu-  
 mière est au milieu de<sup>c</sup> vous ; marchez pendant  
 que vous avez la lumière, afin que les ténèbres  
 ne s'emparent pas de vous ; et celui qui marche  
 36 dans les ténèbres ne sait où il va. Pendant que  
 vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin  
 que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces  
 choses, et s'en allant, il se cacha de devant eux.

37 Et quoiqu'il eût fait tant de miracles<sup>d</sup> devant  
 38 eux, ils ne crurent pas en lui ; afin que la parole  
 d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accom-  
 plie : « \*Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il  
 a entendu de nous, et à qui le bras du \*Seigneur  
 39 a-t-il été révélé ? »<sup>A</sup>. C'est pourquoi ils ne pou-  
 vaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore : « Il a  
 aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin  
 qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'enten-  
 dent pas du cœur, et qu'ils ne soient pas conver-  
 41 tis, et que je ne les guérisse »<sup>B</sup>. Ésaïe dit ces  
 choses parce qu'il vit<sup>e</sup> sa gloire et qu'il parla de

lui. Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes  
 crurent en lui ; mais à cause des pharisiens ils ne  
 le confessaient pas, de peur d'être exclus de la  
 synagogue ; car ils ont aimé la gloire des hommes  
 plutôt que la gloire de Dieu.

Et Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi,  
 ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a en-  
 voyé ; et celui qui me voit, voit celui qui m'a  
 45 envoyé. Moi, je suis venu dans le monde, [la]  
 lumière, afin que quiconque croit en moi ne de-  
 meure pas dans les ténèbres. Et si quelqu'un  
 47 entend mes paroles et ne les garde pas<sup>f</sup>, moi, je  
 ne le juge pas ; car je ne suis pas venu afin de  
 juger le monde, mais afin de sauver le monde.  
 Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes  
 48 paroles, a qui le juge ; la parole que j'ai dite,  
 celle-là le jugera au dernier jour. Car moi, je  
 n'ai pas parlé de moi-même<sup>g</sup> ; mais le Père qui  
 m'a envoyé, lui-même m'a commandé ce que je  
 devais dire et comment j'avais à parler ; et je  
 50 sais que son commandement est la vie éternelle.  
 Les choses donc que moi je dis, je les dis comme  
 le Père m'a dit.

13 Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que  
 son heure était venue pour passer de ce monde  
 au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le  
 monde, les aima jusqu'à la fin. Et pendant qu'ils  
 2 étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans  
 le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Simon, de  
 le livrer, – [Jésus], sachant que le Père lui avait  
 3 mis<sup>h</sup> toutes choses entre les mains, et qu'il était  
 venu de Dieu, et s'en allait à Dieu, se lève du  
 4 souper et met de côté ses vêtements ; et ayant  
 pris un linge, il s'en ceignit. Puis il verse de l'eau  
 5 dans le bassin, et se met à laver les pieds des dis-  
 ciples, et à les essuyer avec le linge dont il était  
 ceint. Il vient donc à Simon Pierre ; et celui-ci lui  
 6 dit : Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds ? Jésus  
 7 répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais  
 pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite.  
 Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds.  
 8 Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'as pas de  
 part avec moi. Simon Pierre lui dit : Seigneur,  
 9 non pas mes pieds seulement, mais aussi mes  
 mains et ma tête. Jésus lui dit : Celui qui a tout  
 10 le corps lavé<sup>i</sup> n'a besoin de se se laver<sup>j</sup> les pieds ;  
 mais il est tout net ; et vous, vous êtes nets, mais  
 non pas tous. Car il savait qui le livrerait ; c'est  
 11 pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets.  
 Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut  
 12 repris ses vêtements, s'étant

A (v.38) És. 53:1. B (v.40) És. 6:9, 10.

a (v.22) R. : et puis André et Philippe le disent. b (v.34) *proprement* : ouï dire. c (v.35) R. : avec. d (v.37) litt. : signes, voyez la note 2:11. e (v.41) R. : quand il vit. f (v.47) R. : ne croit pas. g (v.49) avec le sens : de mon propre fonds. h (v.3) litt. : donné. i (v.10) ou : Celui qui est baigné. j (v.10) mot spécial employé pour le lavage d'une partie du corps seulement, pieds ou mains.

remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je  
 13 vous ai fait ? Vous m'appellez maître et seigneur,  
 14 et vous dites bien, car je le suis ; si donc moi, le  
 seigneur et le maître<sup>a</sup>, j'ai lavé vos pieds, vous  
 aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux  
 15 autres. Car je vous ai donné un exemple, afin  
 que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous  
 16 fassiez. En vérité, en vérité, je vous dis : L'es-  
 clave n'est pas plus grand que son seigneur, ni  
 l'envoyé<sup>b</sup> plus grand que celui qui l'a envoyé.  
 17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux  
 18 si vous les faites. Je ne parle pas de vous tous ;  
 moi, je connais ceux que j'ai choisis ; mais c'est  
 afin que l'écriture soit accomplie : « Celui qui  
 mange le pain avec moi a levé son talon contre  
 19 moi »<sup>A</sup>. Je vous le dis dès maintenant<sup>c</sup>, avant  
 que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé,  
 20 vous croyiez que c'est moi. En vérité, en vérité,  
 je vous dis : Celui qui reçoit quelqu'un que<sup>d</sup>  
 j'envoie, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit  
 celui qui m'a envoyé.  
 21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans  
 [son] esprit, et rendit témoignage et dit : En  
 22 vérité, en vérité, je vous dis que l'un d'entre vous  
 me livrera. Les disciples se regardaient donc les  
 uns les autres, étant en perplexité, [ne sachant]  
 23 de qui il parlait. Or l'un d'entre ses disciples,  
 que Jésus aimait, était à table dans le sein de  
 24 Jésus. Simon Pierre donc lui fait signe de de-  
 25 mander lequel était celui dont il parlait<sup>e</sup>. Et lui,  
 s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit :  
 26 Seigneur, lequel est-ce ? Jésus répond : C'est  
 celui à qui moi je donnerai le morceau après  
 l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, il  
 27 le donne à Judas Iscariote, [fils] de Simon. Et  
 après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus  
 donc lui dit : Ce que tu fais, fais-le prompte-  
 28 ment. Mais aucun de ceux qui étaient à table  
 29 ne comprit pourquoi il lui avait dit cela ; car  
 quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait  
 la bourse, Jésus lui avait dit : Achète ce dont  
 nous avons besoin pour la fête ; ou, qu'il donnât  
 30 quelque chose aux pauvres. Ayant donc reçu le  
 morceau, il sortit aussitôt ; or il était nuit.  
 31 Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : Main-  
 tenant le fils de l'homme est glorifié<sup>f</sup>, et Dieu  
 32 est glorifié<sup>g</sup> en lui. Si Dieu est glorifié<sup>h</sup> en lui,  
 Dieu aussi le glorifiera en lui-même ; et aussitôt  
 33 il le glorifiera. Enfants, je suis encore pour un  
 peu de temps avec vous : vous me chercherez ;  
 et, comme j'ai dit aux Juifs : Là où moi je vais,  
 vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi

maintenant à vous. Je vous donne un comman- 34  
 dement nouveau, que vous vous aimiez l'un  
 l'autre ; comme je vous ai aimés, que vous aussi  
 vous vous aimiez l'un l'autre. À ceci tous con- 35  
 naîtront que vous êtes mes disciples, si vous  
 avez de l'amour entre vous. Simon Pierre lui 36  
 dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui répondit :  
 Là où je vais, tu ne peux pas me suivre main- 37  
 tenant, mais tu me suivras plus tard. Pierre lui  
 dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre 38  
 maintenant ? Je laisserai ma vie pour toi. Jé-  
 sus répond<sup>i</sup> : Tu laisseras ta vie pour moi ! En  
 vérité, en vérité, je te dis : Le coq ne chantera  
 point, que tu ne m'aies renié trois fois.

Que votre cœur ne soit pas troublé ; vous 14  
 croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la 2  
 maison de mon Père, il y a plusieurs demeures ;  
 s'il en était autrement, je vous l'eusse dit, car<sup>j</sup> je  
 vais vous préparer une place. Et si je m'en vais 3  
 et que je vous prépare une place, je reviendrai,  
 et je vous prendrai auprès de moi ; afin que là  
 où moi je suis, vous, vous soyez aussi. Et vous 4  
 savez où moi je vais, et vous en savez le chemin.  
 Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons pas 5  
 où tu vas ; et comment pouvons-nous en savoir  
 le chemin ? Jésus lui dit : Moi, je suis le chemin, 6  
 et la vérité, et la vie ; nul ne vient au Père que  
 par moi. Si vous m'aviez connu, vous auriez 7  
 connu aussi mon Père ; et dès maintenant vous  
 le connaissez et vous l'avez vu. Philippe lui dit : 8  
 Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suf-  
 fit. Jésus lui dit : Je suis depuis si longtemps 9  
 avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ?  
 Celui qui m'a vu, a vu le Père ; et comment toi,  
 dis-tu : Montre-nous le Père ? Ne crois-tu pas 10  
 que moi je suis dans le Père, et que le Père est  
 en moi ? Les paroles que moi je vous dis, je ne  
 les dis pas de par moi-même ; mais le Père qui  
 demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres.  
 Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le 11  
 Père est en moi ; sinon, croyez-moi à cause des  
 œuvres elles-mêmes. En vérité, en vérité, je 12  
 vous dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi,  
 les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus  
 grandes que celles-ci ; parce que moi, je m'en  
 vais au<sup>k</sup> Père. Et quoi que vous demandiez 13  
 mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié  
 dans le Fils. Si vous demandez quelque chose 14  
 en mon nom, moi, je le ferai.

Si vous m'aimez, gardez mes commandements ; 15  
 et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un 16  
 autre consolateur<sup>l</sup>,

A (v.18) Ps. 41:9.

a (v.14) celui qui enseigne. b (v.16) ailleurs aussi : apôtre. c (v.19) à partir de ce temps-ci. d (v.20) litt. : qui que ce soit que. e (v.24) pl. ont : et lui dit : Dis quel est celui dont il parle. f (v.31) litt. : a été glorifié. g (v.31) voyez la note précédente. h (v.32) voyez la note, vers. 31. i (v.38) R. : lui répondit. j (v.2) R. om. : car. k (v.12) R. : à mon. l (v.16) avocat, 1 Jean 2:1 ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.

- 17 pour être<sup>a</sup> avec vous éternellement, l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins<sup>b</sup> ; je viens à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez ; parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez. En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui<sup>c</sup> m'aime ; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père ; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui. Jude (non pas l'Ischariote) lui dit : Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non pas au monde ? Jésus répondit et lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera ; et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous ; mais le Consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites. Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix ; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif. Vous avez entendu que moi je vous ai dit : Je m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que<sup>d</sup> je m'en vais au Père, car mon<sup>e</sup> Père est plus grand que moi. Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez. Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du<sup>f</sup> monde vient, et il n'a rien en moi ; mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père ; et selon que le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici !
- 15** Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur. Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte ; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit. Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas], à moins que vous ne demeuriez en moi. Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche ; et on les amasse, et on les met au feu, et ils brûlent. Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera fait<sup>g</sup>. En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit ; et vous serez mes disciples. Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés ; demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour ; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit<sup>h</sup> en vous, et que votre joie soit accomplie<sup>i</sup>. C'est ici mon commandement : Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande. Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître<sup>j</sup> fait ; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure ; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. Je vous commande ces choses, c'est que<sup>k</sup> vous vous aimiez les uns les autres. Si le monde vous hait, sachez<sup>l</sup> qu'il m'a haï avant vous. Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait. Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite : L'esclave n'est pas plus grand que son maître<sup>m</sup>. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché. Celui qui me hait, hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père. Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi :

a (v.16) *R.* : demeurer. b (v.18) *ou* : abandonnés. c (v.21) *litt.* : celui-là est celui qui. d (v.28) *R. aj.* : j'ai dit que. e (v.28) *pl.* : le. f (v.30) *R.* : de ce. g (v.7) *litt.* : [cela] vous arrivera. h (v.11) *R.* : demeure. i (v.11) *litt.* : remplie, complétée. j (v.15) *ordin.* : seigneur. k (v.17) *ou* : afin que. l (v.18) *ou* : vous savez. m (v.20) *voyez la note, vers.* 15.

26 « Ils m'ont haï sans cause »<sup>A</sup>. Mais quand le  
 Consolateur sera venu, lequel moi je vous en-  
 verrai d'auprès<sup>a</sup> du Père, l'Esprit de vérité, qui  
 procède<sup>b</sup> du Père, celui-là rendra témoignage de  
 moi. Et vous aussi, vous rendrez témoignage ;  
 parce que dès le commencement vous êtes avec  
 moi.  
 16 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez  
 pas scandalisés. Ils vous excluront des syna-  
 gogues ; même l'heure vient que quiconque vous  
 3 tuera pensera rendre service<sup>c</sup> à Dieu. Et ils<sup>d</sup>  
 feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le  
 4 Père, ni moi. Mais je vous ai dit ces choses, afin  
 que, quand l'heure sera venue, il vous souvienn  
 que moi je vous les ai dites ; et je ne vous ai pas  
 dit ces choses dès le commencement, parce que  
 5 j'étais avec vous. Mais maintenant je m'en vais  
 à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous  
 6 ne me demande : Où vas-tu ? Mais parce que  
 je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli  
 7 votre cœur. Toutefois, je vous dis la vérité : Il  
 vous est avantageux que moi je m'en aille ; car  
 si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra pas  
 à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.  
 8 Et quand celui-là sera venu, il convaincra<sup>e</sup> le  
 monde de péché, et de justice, et de jugement :  
 9,10 de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ; de  
 justice, parce que je m'en vais à mon Père<sup>f</sup>, et  
 11 que vous ne me voyez plus ; de jugement, parce  
 que le chef de ce monde est jugé.  
 12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire ;  
 mais vous ne pouvez les supporter maintenant.  
 13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu,  
 il vous conduira dans<sup>g</sup> toute la vérité : car il ne  
 parlera pas de par lui-même ; mais il dira tout  
 ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les  
 14 choses qui vont arriver. Celui-là me glorifiera ;  
 car il prendra<sup>h</sup> de ce qui est à moi, et vous l'an-  
 noncera. Tout ce qu'a le Père est à moi ; c'est  
 15 pourquoi j'ai dit qu'il prend<sup>i</sup> du mien, et qu'il  
 vous l'annoncera. Un peu de temps et vous ne  
 me verrez pas, et encore un peu de temps et  
 vous me verrez, [parce que je m'en vais au Père].  
 17 Quelques-uns donc d'entre ses disciples se di-  
 rent les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci qu'il  
 nous dit : Un peu de temps et vous ne me ver-  
 rez pas, et encore un peu de temps et vous me  
 verrez, et : Parce que je m'en vais au Père ?  
 18 Ils disaient donc : Qu'est-ce que ceci qu'il dit :  
 Un peu de temps ? Nous ne savons ce qu'il dit.  
 19 Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger,  
 et il leur dit : Vous vous enquérez entre vous  
 touchant ceci, que j'ai dit : Un peu de temps

et vous ne me verrez pas, et encore un peu de  
 temps et vous me verrez. En vérité, en vérité, je  
 20 vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous  
 lamenterez, et le monde se réjouira ; et vous,  
 vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse  
 sera changée en joie. La femme, quand elle en-  
 21 fante, a de la tristesse, parce que son heure est  
 venue ; mais après qu'elle a donné le jour à l'en-  
 fant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à  
 cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme  
 est né dans le monde. Et vous donc, vous avez  
 22 maintenant de la tristesse ; mais je vous rever-  
 rai, et votre cœur se réjouira : et personne ne  
 vous ôte votre joie. Et en ce jour-là vous ne me  
 23 ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je  
 vous dis, que toutes les choses que vous deman-  
 derez au Père en mon nom, il vous les donnera.  
 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en  
 24 mon nom ; demandez, et vous recevrez, afin  
 que votre joie soit accomplie<sup>l</sup>. Je vous ai dit ces  
 choses par des similitudes : l'heure vient que  
 je ne vous parlerai plus par similitudes, mais  
 je vous parlerai ouvertement du Père. En ce  
 26 jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne  
 vous dis pas que moi je ferai des demandes au  
 Père pour vous ; car le Père lui-même vous aime,  
 27 parce que vous m'avez aimé et que vous avez  
 cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu. Je  
 28 suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans  
 le monde ; et de nouveau je laisse le monde, et  
 je m'en vais au Père.

Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu  
 parles ouvertement, et tu ne dis aucune simili-  
 29 tude. Maintenant nous savons que tu sais toutes  
 30 choses, et que tu n'as pas besoin que personne  
 te fasse des demandes ; à cause de cela, nous  
 croyons que tu es venu de Dieu. Jésus leur répon-  
 31 dit : Vous croyez maintenant ? Voici, l'heure  
 32 vient, et elle est<sup>k</sup> venue, que vous serez disper-  
 sés chacun chez soi, et que vous me laisserez  
 seul ; – et je ne suis pas seul, car le Père est avec  
 moi. Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi  
 33 vous ayez la paix. Vous avez<sup>l</sup> de la tribulation  
 dans le monde ; mais ayez bon courage, moi j'ai  
 vaincu le monde.

Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et  
 17 dit : Père, l'heure est venue ; glorifie ton Fils,  
 afin que ton Fils<sup>m</sup> te glorifie, comme tu lui as  
 2 donné autorité<sup>n</sup> sur toute chair, afin que, [quant  
 à] tout ce que tu lui as donné, il leur donne la  
 3 vie éternelle. Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils  
 te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as  
 4 envoyé, Jésus Christ. Moi, je t'ai

A (v.25) Ps. 35:19.

a (v.26) ou : de la part. b (v.26) ou : sort d'auprès. c (v.2) plutôt : présenter un culte d'offrande. d (v.3) R. aj. : vous. e (v.8) dans le sens de : il sera la démonstration. f (v.10) qqs. ont : au Père. g (v.13) dans, avec le sens d'introduire dans. h (v.14) le mot grec signifie prendre, ou recevoir. i (v.15) comme au vers. 14 ; – R. : prendra. j (v.24) comme 15:11. k (v.32) R. aj. : déjà l (v.33) R. : auez. m (v.1) R. aj. : aussi. n (v.2) comme Matth. 10:1.

glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire ; et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.

J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde ; ils étaient à toi, et tu me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole.

Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient<sup>a</sup> de toi ; car je leur ai donné les paroles<sup>b</sup> que tu m'as données, et ils les ont reçues ; et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé. Moi, je fais des demandes pour eux ; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi (et tout ce qui est à moi, est à toi ; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux.

Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné<sup>c</sup>, afin qu'ils soient un comme nous. Quand j'étais avec eux<sup>d</sup>, moi je les gardais en ton nom ; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût accomplie. Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux-mêmes.

Moi, je leur ai donné ta parole<sup>e</sup>, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-les par la<sup>f</sup> vérité ; ta parole est la vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde. Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité<sup>g</sup>. Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient<sup>h</sup> en moi par leur parole ; afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi ; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie que toi tu m'as envoyé. Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous sommes un ; moi en eux, et toi en moi ; afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde connaisse que toi tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.

Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as donnée ; car tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père juste ; – et le<sup>i</sup> monde ne t'a pas

connu, mais moi je t'ai connu ; et ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé. Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples. Et Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu ; car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples. Judas donc, ayant pris la compagnie [de soldats], et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes. Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit : Qui cherchez-vous ? Ils lui répondirent : Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas aussi qui le livrait était là avec eux. Quand donc il leur dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre. Il leur demanda donc de nouveau : Qui cherchez-vous ? Et ils dirent : Jésus le Nazaréen. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci, – afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite : De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun. Simon Pierre donc, ayant une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite ; et le nom de l'esclave était Malchus. Jésus donc dit à Pierre : Remets l'épée<sup>j</sup> dans le fourreau : la coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas ?

La compagnie [de soldats] donc, et le chiliarque, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent, et l'amènèrent premièrement à Anne ; car il était beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là<sup>k</sup>. Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul homme périt pour le peuple. Or Simon Pierre suivait Jésus, et l'autre disciple [aussi] ; et ce disciple-là était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans le palais<sup>l</sup> du souverain sacrificateur ; mais Pierre se tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à la portière, et fit entrer Pierre. La servante qui était portière dit donc à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme ? Lui dit : Je n'en suis point. Or les esclaves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient ; et Pierre

a (v.7) litt. : est. b (v.8) proprement : les choses dites, les communications divines. c (v.11) R. : ceux que tu m'as donnés. d (v.12) R. aj. : dans le monde. e (v.14) ici : la parole de Dieu en témoignage. f (v.17) R. : ta. g (v.19) ou : en vérité. h (v.20) R. : croiront. i (v.25) ou : monde, Père juste ! Et le. j (v.11) R. : ton épée. k (v.13) ou : de cette année-là. l (v.15) ou : la cour.

19 était avec eux, se tenant là et se chauffant. Le  
souverain sacrificateur donc interrogea Jésus  
touchant ses disciples et touchant sa doctrine.  
20 Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouvertement parlé  
au monde ; j'ai toujours enseigné dans la syna-  
gogue, et dans le temple où tous les Juifs<sup>a</sup> s'as-  
semblent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi  
m'interrogas-tu ? Interroge sur ce que je leur  
ai dit ceux qui m'ont entendu ; voilà, ils savent,  
22 eux, ce que moi j'ai dit. Or comme il disait ces  
choses, un des huissiers qui se tenait là donna  
un soufflet à Jésus, disant : Réponds-tu ainsi au  
souverain sacrificateur ? Jésus lui répondit : Si  
j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; mais si  
24 j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? Anne  
donc l'avait envoyé<sup>b</sup> lié à Caïphe, le souverain  
sacrificateur.  
25 Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait ;  
ils lui dirent donc : Et toi, n'es-tu pas de ses dis-  
ciples ? Il le nia, et dit : Je n'en suis point. L'un  
d'entre les esclaves du souverain sacrificateur,  
parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille,  
dit : Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec  
lui ? Pierre donc nia encore ; et aussitôt le coq  
chanta.  
28 Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au  
prétoire (or c'était le matin) ; et eux-mêmes,  
ils n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne  
fussent pas souillés ; mais qu'ils<sup>c</sup> pussent  
manger la pâque. Pilate donc sortit vers eux,  
et dit : Quelle accusation portez-vous contre  
cet homme ? Ils répondirent et lui dirent : Si  
cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne  
te l'eussions pas livré. Pilate donc leur dit :  
Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les  
Juifs donc lui dirent : Il ne nous est pas permis  
de faire mourir personne ; afin que fût accom-  
plie la parole que Jésus avait dite, indiquant de  
33 quelle mort il devait mourir. Pilate donc entra  
encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui  
dit : Toi, tu es le roi des Juifs ? Jésus lui répon-  
dit : Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te  
l'ont-ils dit de moi ? Pilate répondit : Suis-je  
Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrifi-  
cateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ? Jésus  
répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde.  
Si mon royaume était de ce monde, mes servi-  
teurs auraient combattu, afin que je ne fusse  
pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon roy-  
aume n'est pas d'ici. Pilate donc lui dit : Tu es  
donc roi ? Jésus répondit : Tu le dis que moi  
je suis roi. Moi, je suis né pour ceci, et c'est  
pour ceci que je suis venu dans le monde, afin  
de rendre témoignage à la vérité. Quiconque  
38 est de la vérité, écoute ma voix. Pilate lui dit :

Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit cela, il  
sortit encore vers les Juifs ; et il leur dit : Moi,  
je ne trouve aucun crime en lui ; mais vous avez  
une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la  
Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le  
roi des Juifs ? Ils s'écrièrent donc tous encore,  
40 disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or  
Barabbas était un brigand.

19  
Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouet-  
ter. Et les soldats, ayant tressé une couronne  
d'épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un  
vêtement de pourpre, et vinrent à lui et<sup>d</sup> dirent :  
3 Salut, roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des souf-  
flets. Et Pilate<sup>e</sup> sortit encore et leur dit : Voici,  
4 je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez  
que je ne trouve en lui aucun crime. Jésus donc  
5 sortit dehors, portant la couronne d'épines et  
le vêtement de pourpre. Et il leur dit : Voici  
l'homme ! Quand donc les principaux sacrifi-  
6 cateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent,  
disant : Crucifie, crucifie-le ! Pilate leur dit :  
Prenez-le, vous, et le crucifiez ; car moi, je ne  
trouve pas de crime en lui. Les Juifs lui répondi-  
7 rent : Nous avons une loi, et selon notre loi il  
doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.

Quand donc Pilate entendit cette parole, il  
8 craignit davantage, et il entra de nouveau dans  
le prétoire, et dit à Jésus : D'où es-tu ? Et Jésus  
ne lui donna pas de réponse. Pilate donc lui dit :  
10 Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai  
le pouvoir<sup>f</sup> de te relâcher, et que j'ai le pouvoir  
de te crucifier ? Jésus répondit : Tu n'aurais  
11 aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné  
d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à  
toi a plus de péché. Dès lors Pilate cherchait à  
12 le relâcher ; mais les Juifs criaient, disant : Si  
tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César ;  
quiconque se fait roi, s'oppose à César. Pilate  
13 donc, ayant entendu ces paroles<sup>g</sup>, amena Jésus  
dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu ap-  
pelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha ; (or c'était  
14 la Préparation de la Pâque, c'était<sup>h</sup> environ la  
sixième heure ; et il dit aux Juifs : Voici votre  
roi ! Mais ils crièrent : Ôte, ôte ! crucifie-le !  
15 Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? Les  
principaux sacrificateurs répondirent : Nous  
n'avons pas d'autre roi que César. Alors donc  
16 il le leur livra pour être crucifié ; et ils prirent  
Jésus, et l'emmenèrent.

Et il sortit portant sa croix, [et s'en alla] au lieu  
17 appelé [lieu] du crâne, qui est appelé en hébreu  
Golgotha, où ils le crucifièrent, et deux autres  
18 avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.  
Et Pilate fit aussi un écriteau, et le  
19

a (v.20) R. : où les Juifs toujours. b (v.24) selon d'autres : l'envoya. c (v.28) R. : afin qu'ils. d (v.3) R. om. : vinrent à lui et. e (v.4) R. : Pilate donc. f (v.10) pouvoir, autorité, vers. 10 et 11 ; - R. transpose crucifier et relâcher. g (v.13) R. : cette parole. h (v.14) R. : et.

20 plaça sur la croix ; et il y était écrit : Jésus le  
Nazaréen, le roi des Juifs. Plusieurs des Juifs  
donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où  
21 Jésus fut crucifié était près de la ville<sup>a</sup> ; et il  
était écrit en hébreu, en grec, en latin. Les prin-  
cipaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à  
22 Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs ; mais que  
lui a dit : Je suis le roi des Juifs. Pilate répon-  
23 dit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Les soldats  
donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent  
ses vêtements et en firent quatre parts, une  
part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la  
tunique. Or la tunique était sans couture, tis-  
sée tout d'une pièce depuis le haut [jusqu'en  
24 bas]. Ils dirent donc entre eux : Ne la déchirons  
pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, – afin  
que l'écriture fût accomplie, qui dit : « Ils ont  
partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté  
le sort sur ma robe »<sup>A</sup>. Les soldats donc firent  
ces choses.

25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa  
mère, et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de  
26 Clopas, et Marie de Magdala. Jésus donc voy-  
ant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant  
là, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. Puis  
27 il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette  
heure-là, le disciple la prit chez lui. Après cela  
28 Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà  
accomplies, dit, afin que l'écriture fût accom-  
29 plie : J'ai soif. Il y avait donc là un vase plein  
de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une  
éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la  
30 lui présentèrent à la bouche. Quand donc Jésus  
eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli. Et  
ayant baissé la tête, il remit<sup>b</sup> son esprit.

31 Les Juifs donc, afin que les corps ne de-  
meurassent pas sur la croix en un jour de sabbat,  
puisque c'était la Préparation (car le jour de  
ce sabbat-là<sup>c</sup> était grand), firent à Pilate la de-  
32 mande qu'on leur rompit les jambes, et qu'on les  
ôtât. Les soldats donc vinrent et rompirent les  
jambes du premier, et de l'autre qui était cruci-  
33 fié avec lui. Mais étant venus à Jésus, comme ils  
virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent  
34 pas les jambes ; mais l'un des soldats lui perça  
le côté avec une lance ; et aussitôt il en sortit  
35 du sang et de l'eau. Et celui qui l'a vu rend té-  
moignage ; et son témoignage est véritable ; et  
lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi<sup>d</sup> vous  
36 croyiez. Car ces choses sont arrivées afin que  
l'écriture fût accomplie : « Pas un de ses os ne  
37 sera cassé »<sup>B</sup>. Et encore une autre écriture dit :

« Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé »<sup>C</sup>.

Or, après ces choses, Joseph d'Arimatee, qui  
était disciple de Jésus, en secret toutefois par  
crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter  
le corps de Jésus ; et Pilate le permit. Il vint  
donc et ôta le corps de Jésus. Et Nicodème aussi,  
celui qui au commencement était allé de nuit à  
Jésus, vint, apportant une mixture de myrrhe et  
d'aloës, d'environ cent livres. Ils prirent donc le  
corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec  
les aromates, comme les Juifs ont coutume d'en-  
sevelir<sup>e</sup>. Or il y avait, au lieu où il avait été cruci-  
fié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf,  
dans lequel personne n'avait jamais été mis. Ils  
mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation  
des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

20 Et le premier jour de la semaine, Marie de Mag-  
dala vint le matin au sépulcre, comme il faisait  
encore nuit ; et elle voit la pierre ôtée du sépul-  
cre. Elle court donc, et vient vers Simon Pierre  
et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle  
leur dit : On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et  
nous ne savons où on l'a mis. Pierre donc sortit,  
3 et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.  
Et ils couraient les deux ensemble ; et l'autre  
disciple courut en avant plus vite que Pierre, et  
arriva le premier au sépulcre ; et s'étant baissé,  
5 il voit les linges à terre ; cependant il n'entra  
pas. Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive ;  
6 et il entra dans le sépulcre ; et il voit les linges à  
terre, et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel  
7 n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à  
part. Alors donc l'autre disciple aussi, qui était  
8 arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et  
crut ; car ils ne connaissaient pas encore l'écritu-  
9 re, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.  
Les disciples s'en retournèrent donc chez eux. 10

Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors,  
et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se  
baissa dans le sépulcre ; et elle voit deux anges  
vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds,  
là où le corps de Jésus avait été couché. 13  
Ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle  
leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur,  
et je ne sais où on l'a mis. Ayant dit cela, elle  
se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était  
là ; et elle ne savait pas que ce fût Jésus. 15  
Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui  
cherches-tu ? Elle, pensant que c'était le jar-  
dinier, lui dit : Seigneur<sup>f</sup>, si toi tu l'as emporté,  
dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai. 16  
Jésus lui dit : Marie ! Elle, s'étant retournée, lui dit en  
hébreu<sup>g</sup> : Rabboni (ce qui veut dire, maître)<sup>h</sup>.  
Jésus lui dit : Ne me touche pas, car je ne suis 17

A (v.24) Ps. 22:18. B (v.36) Ex. 12:46 ; Ps. 34:20. C (v.37) Zach. 12:10.

a (v.20) ou : parce que le lieu de la ville, où Jésus fut crucifié, était près. b (v.30) ailleurs : livra. c (v.31) R. : car ce jour de sabbat là. d (v.35) R. om. : aussi. e (v.40) voyez Matth. 26:12. f (v.15) plutôt : Monsieur. g (v.16) R. om. : en hébreu. h (v.16) maître qui enseigne.



pas encore monté vers mon<sup>a</sup> Père ; mais va vers mes frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.  
18 Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.

19 Le soir donc étant [venu], ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes [du lieu] où les disciples étaient<sup>b</sup>, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit : Paix vous soit ! Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur.

21 Jésus donc leur dit encore : Paix vous soit ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. Et ayant dit cela, il souffla en eux, et  
23 leur dit : Recevez [l']Esprit Saint. À quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis ; [et] à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.

24 Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme<sup>c</sup>,  
25 n'était pas avec eux quand Jésus vint. Les autres disciples donc lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : À moins que je ne voie en ses mains la marque des clous, et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai point. Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées ; et il se tint au milieu d'eux et dit : Paix vous soit ! Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt ici, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais croyant. Thomas répondit et lui dit : Mon

26 Seigneur et mon Dieu ! Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu<sup>d</sup>, tu as cru ; bienheureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru.  
30 Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles<sup>e</sup>, qui ne sont pas écrits  
31 dans ce livre. Mais ces choses sont écrites<sup>f</sup> afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par<sup>g</sup> son nom.

21 Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias ; et il se manifesta ainsi : Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. Simon Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et monterent<sup>h</sup> dans  
4 la nacelle : et cette nuit-là ils ne prirent rien. Et le matin venant<sup>i</sup> déjà, Jésus se tint sur le rivage ;

les disciples toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus. Jésus donc leur dit : Enfants, avez-vous  
5 quelque chose à manger ? Ils lui répondirent : Non. Et il leur dit : Jetez le filet au côté droit  
6 de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons. Ce disciple donc que  
7 Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer. Et les autres disciples  
8 vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons. Quand  
9 ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain. Jésus leur dit : Apportez quelques-uns  
10 des poissons que vous venez de prendre. Simon  
11 Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons ; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré. Jésus  
12 leur dit : Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander : Qui es-tu ? sachant que c'était le Seigneur. Jésus<sup>j</sup> vient et prend le pain,  
13 et le leur donne, et de même le poisson. Ce fut  
14 là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux<sup>k</sup> disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon  
15 Pierre : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que [ne font] ceux-ci ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux. Il lui dit encore une seconde fois : Si-  
16 mon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois berger de mes brebis. Il lui dit pour la troisième  
17 fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : M'aimes-tu ? Et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis. En vérité, en vérité,  
18 je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te conduira où tu ne veux pas. Or  
19 il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit : Suis-moi. Pierre, se retournant, voit suivre le  
20 disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit : Seigneur, lequel est celui qui te livrera ? Pierre, le voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, – que [lui arrivera-t-il] ? Jésus lui dit : Si je  
22 veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne,

<sup>a</sup> (v.17) *pl.* : le. <sup>b</sup> (v.19) *R. aj.* : assemblés. <sup>c</sup> (v.24) *ou* : Jumeau. <sup>d</sup> (v.29) *R. aj.* : Thomas. <sup>e</sup> (v.30) *litt.* : signes, *voyez la note*, 2:11. <sup>f</sup> (v.31) *ou* : Mais ceux-ci sont écrits. <sup>g</sup> (v.31) *par*, dans. <sup>h</sup> (v.3) *R. aj.* : aussitôt. <sup>i</sup> (v.4) *R.* : étant venu. <sup>j</sup> (v.13) *R. aj.* : donc. <sup>k</sup> (v.14) *R.* : à ses.

23 que t'importe ? Toi, suis-moi. Cette parole  
donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-  
là ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit  
qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux qu'il de-  
meure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?  
24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de

ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous  
savons que son témoignage est vrai. Et il y a 25  
aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites,  
lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je  
ne pense pas que le monde même pût contenir  
les livres qui seraient écrits<sup>a</sup>.

## ACTES DES APÔTRES

1 J'ai composé le premier traité, ô Théophile,  
sur toutes les choses que Jésus commença  
2 faire et d'enseigner, jusqu'au jour où il fut élevé  
[au ciel], après avoir donné, par l'Esprit Saint,  
3 des ordres aux apôtres qu'il avait choisis ; à  
qui aussi, après avoir souffert, il se présenta lui-  
même vivant, avec plusieurs preuves assurées,  
étant vu par eux durant quarante jours, et par-  
lant des choses qui regardent le royaume de Dieu.  
4 Et étant assemblé avec eux, il leur commanda  
de ne pas partir de Jérusalem, mais d'attendre  
la promesse du Père, laquelle, [dit-il], vous avez  
5 ouïe de moi : car Jean a baptisé avec de l'eau ;  
mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint,  
dans peu de jours.  
6 Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent,  
disant : Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu  
7 rétablis le royaume pour Israël ? Mais il leur  
dit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps  
ou les saisons que le Père a réservés à sa propre  
8 autorité ; mais vous recevrez de la puissance,  
le Saint Esprit venant sur vous<sup>b</sup> ; et vous serez  
mes<sup>c</sup> témoins à Jérusalem et dans toute la Judée  
9 et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre<sup>d</sup>. Et  
ayant dit ces choses, il fut élevé [de la terre],  
comme ils regardaient, et une nuée le reçut [et  
l'emporta] de devant leurs yeux.  
10 Et comme ils regardaient fixement vers le ciel,  
tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en  
vêtements blancs, se tinrent là à côté d'eux,  
11 qui aussi dirent : Hommes galiléens, pourquoi  
vous tenez-vous ici, regardant vers le ciel ? Ce  
Jésus, qui a été élevé d'avec vous dans le ciel,  
viendra de la même manière que vous l'avez vu  
12 s'en allant au ciel. Alors ils s'en retournèrent à  
Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers,  
qui est près de Jérusalem, le chemin d'un sab-  
bat. Et quand ils furent entrés [dans la ville],  
13 ils monteront dans la chambre haute où deme-  
raient Pierre, et Jean, et Jacques, et André,  
Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu,  
Jacques [fils] d'Alphée et Simon Zélote<sup>e</sup>, et Jude

[frère] de Jacques. Tous ceux-ci persévéraient 14  
d'un commun accord dans la prière<sup>f</sup>, avec les  
femmes, et avec Marie, la mère de Jésus, et avec  
ses frères.

Et en ces jours-là, Pierre se levant au milieu 15  
des disciples<sup>g</sup> (le nombre de ceux<sup>h</sup> qui étaient  
réunis était d'environ cent vingt), dit : Hommes 16  
frères<sup>i</sup>, il fallait que fût accomplie cette écriture  
que l'Esprit Saint a dite d'avance par la bouche  
de David, touchant Judas, qui a été le guide  
de ceux qui ont pris Jésus ; car il était compté 17  
parmi nous, et il avait reçu en partage<sup>j</sup> ce ser-  
vice ; (celui-ci donc s'était acquis un champ avec 18  
le salaire de l'iniquité<sup>k</sup>, et, étant tombé la tête  
en avant, s'est crevé par le milieu, et toutes ses  
entrailles ont été répandues. Et ceci a été connu 19  
de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que  
ce champ-là est appelé dans leur propre dialecte  
Aceldama, c'est-à-dire champ de sang ; car il 20  
est écrit dans le livre des Psaumes : « Que sa  
demeure soit déserte, et qu'il n'y ait personne  
qui y habite »<sup>A</sup>, et : « Qu'un autre prenne sa  
charge de surveillant »<sup>B</sup>. Il faut donc que d'en- 21  
tre les hommes qui se sont rassemblés avec nous  
pendant tout le temps que le seigneur Jésus  
entraîna et sortait au milieu de nous, en com- 22  
mençant depuis le baptême de Jean, jusqu'au  
jour auquel il a été élevé [au ciel] d'avec nous,  
quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de  
sa résurrection.

Et ils en mirent deux sur les rangs : Joseph, 23  
appelé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et  
Matthias. Et priant, ils dirent : Toi, Seigneur, 24  
qui connais les cœurs de tous, montre lequel  
de ces deux tu as choisi, afin qu'il reçoive en 25  
partage<sup>l</sup> ce service et cet apostolat, duquel Ju-  
das est déchu pour s'en aller en son propre lieu.  
Et ils jetèrent le sort sur eux ; et le sort tomba 26  
sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.

**a** (v.25) *R. aj.* : Amen.

**A** (v.20) Ps. 69:25. **B** (v.20) Ps. 109:8.

**b** (v.8) *ou* : recevrez la puissance du Saint Esprit venant sur vous. **c** (v.8) *R.* : me serez. **d** (v.8) *ou* : du pays ; voyez 13:47. **e** (v.13) *ou* : le zéloteur. **f** (v.14) *R. aj.* : et la supplication. **g** (v.15) *qqs.* : frères. **h** (v.15) *litt.* : la foule des noms. **i** (v.16) hommes frères, *hébraïsme pour frères, ici et ailleurs*. **j** (v.17) *litt.* : le lot de. **k** (v.18) *ailleurs* : injustice. **l** (v.25) *litt.* : le lot de.

- 2** Et comme le jour de la Pentecôte s'accomplissait, ils étaient tous ensemble<sup>a</sup> dans un même lieu. Et il se fit tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle violent et impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.
- 3** Et il leur apparut des langues divisées, comme de feu ; et elles se posèrent<sup>b</sup> sur chacun d'eux.
- 4** Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'énoncer.
- 5** Or il y avait des Juifs séjournant à Jérusalem, hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont sous le ciel. Et le bruit de ceci s'étant répandu, la multitude s'assembla, et fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans son propre langage. Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, disant<sup>c</sup> : Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? Et comment les entendons-nous, chacun dans son propre langage, [celui du pays] dans lequel nous sommes nés ? Parthes et Mèdes et Élamites, et nous qui habitons la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous, Romains qui séjournons [ici], tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, – nous les entendons annoncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu. Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes et en perplexité, disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ? Et d'autres, se moquant, disaient : Ils sont pleins de vin doux.
- 14** Mais Pierre, s'étant levé avec les onze, éleva sa voix, et leur parla : Hommes juifs, et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles ; car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez, car c'est la troisième heure du jour ; mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël : « Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes verront des visions, et vos vieillards songeront en<sup>d</sup> songes ; et sur mes serviteurs<sup>e</sup> et sur mes servantes<sup>f</sup>, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront ; et je montrerai<sup>g</sup> des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu, et une vapeur de fumée ; le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la grande et éclatante journée du \*Seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du \*Seigneur sera sauvé »<sup>A</sup>. Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous par les miracles et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme<sup>h</sup> vous-mêmes vous le savez, ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu, – lui<sup>i</sup>, vous l'avez cloué à [une croix] et vous l'avez fait périr par la main d'hommes iniques<sup>j</sup>, lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle. Car David dit de lui : « Je contemplais toujours le \*Seigneur devant moi ; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie ; et plus encore, ma chair aussi reposera en espérance ; car tu ne laisseras pas mon âme en hadès<sup>k</sup>, et tu ne permettras pas que ton saint<sup>l</sup> voie la corruption. Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par [le regard de] ta face »<sup>B</sup>. Hommes frères, qu'il me soit permis<sup>m</sup> de vous dire avec liberté, touchant le patriarche David, et qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour. Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il ferait asseoir [quelqu'un suscité] du fruit de ses reins, sur<sup>n</sup> son trône, il a dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant, qu'il<sup>o</sup> n'a pas été laissé dans le hadès<sup>p</sup>, et que sa chair non plus n'a pas vu la corruption. Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous, nous sommes tous témoins. Ayant donc été exalté par la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du Père l'Esprit Saint promis<sup>q</sup>, il a répandu ce que<sup>r</sup> vous voyez et entendez. Car David n'est pas monté dans les cieux ; mais lui-même dit : « Le \*Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds »<sup>C</sup>. Que toute la maison d'Israël donc sache certainement que Dieu a fait et<sup>s</sup> Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.
- Et ayant ouï [ces choses], ils eurent le cœur saisi de componction, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : Que ferons-nous, frères ? Et Pierre leur dit : Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, en rémission des péchés ; et vous recevrez le don du Saint Esprit : car à vous est la promesse et à vos enfants,

**A** (v.21) Joël 2:28-32. **B** (v.28) Ps. 16:8-11. **C** (v.35) Ps. 110:1.

**a** (v.1) *R.* : tous d'un commun accord. **b** (v.3) *litt.* : et il se posa. **c** (v.7) *R. aj.* : l'un à l'autre **d** (v.17) *R.* : des. **e** (v.18) *ailleurs aussi* : esclaves. **f** (v.18) *voyez la note précédente.* **g** (v.19) *litt.* : donnerai. **h** (v.22) *R. aj.* : aussi. **i** (v.23) *R. aj.* : l'ayant pris. **j** (v.23) *ou* : hommes sans loi. ; **– R.** : par des mains iniques. **k** (v.27) *voyez la note, Matth. 11:23.* **l** (v.27) *ou* : pieux ; *comp.* à la note, 2 Chr. 6:42. **m** (v.29) *ou* : il m'est permis. **n** (v.30) *R.* : serment que, du fruit de ses reins, il susciterait, selon la chair, le Christ, pour le faire asseoir sur. **o** (v.31) *R.* : que son âme. **p** (v.31) *voyez la note, vers. 27.* **q** (v.33) *litt.* : la promesse de l'Esprit Saint. **r** (v.33) *R. aj.* : maintenant. **s** (v.36) *R. om.* : et.

et à tous ceux qui sont loin, autant que le  
 40 \*Seigneur notre Dieu en appellera à lui. Et par  
 plusieurs autres paroles, il conjurait et exhortait, disant : Sauvez-vous de cette génération  
 41 perverse. Ceux donc qui reçurent<sup>a</sup> sa parole, furent baptisés ; et en ce jour-là furent ajoutées environ trois mille âmes.

42 Et ils persévéraient dans la doctrine et la communion des apôtres<sup>b</sup>, dans la fraction du pain et les prières. Et toute âme avait de la crainte ; et beaucoup de prodiges et de miracles<sup>c</sup> se faisaient par les apôtres. Et tous les croyants étaient en un même lieu, et ils avaient toutes choses communes ; et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon  
 44 que quelqu'un pouvait en avoir besoin. Et tous les jours ils persévéraient d'un commun accord dans le temple<sup>d</sup> ; et, rompant le pain dans joies  
 45 maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur, louant Dieu, et ayant la  
 46 faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée ceux qui devaient être sauvés<sup>e</sup>.

3 Et Pierre et Jean montaient ensemble au<sup>f</sup> temple, à l'heure de la prière, qui est la neuvième, et on portait un homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans  
 3 le temple : cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda  
 4 l'aumône. Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui, dit : Regarde-nous. Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir  
 6 quelque chose d'eux. Mais Pierre dit : Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi  
 7 et marche. Et l'ayant pris par la main droite, il le leva ; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes ; et faisant un  
 8 saut, il se tint debout et marcha ; et il entra avec eux au temple, marchant, et sautant, et  
 9 louant Dieu. Et tout le peuple le vit marchant  
 10 et louant Dieu ; et ils le reconnurent comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du temple, et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était  
 11 arrivé. Et comme il<sup>g</sup> tenait [par la main] Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique appelé de Salomon.

12 Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple :

Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci ? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par notre piété ? Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait décidé de le relâcher. Mais vous, vous avez renié le saint et le juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier ; et vous avez mis à mort le prince<sup>h</sup> de la vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts ; ce dont nous, nous sommes témoins. Et, par la foi en son nom, son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez ; et la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en la présence de vous tous. Et maintenant, frères, je  
 17 sais que vous l'avez fait par ignorance, de même que vos chefs aussi ; mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les<sup>i</sup> prophètes, [savoir] que son<sup>j</sup> Christ devait souffrir. Repentez-vous donc et vous convertissez,  
 19 pour que vos péchés soient effacés : en sorte que viennent des temps<sup>k</sup> de rafraîchissement de devant la face du \*Seigneur, et qu'il envoie  
 20 Jésus Christ, qui vous a été préordonné<sup>l</sup>, lequel il faut que le ciel receive, jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de<sup>m</sup> ses saints prophètes de tout temps<sup>n</sup>. Moise déjà a dit<sup>o</sup> : « Le \*Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ; vous l'écouteriez dans tout ce qu'il pourra vous dire ; et il arrivera que toute âme qui n'écouterait pas ce prophète sera exterminée d'entre le peuple »<sup>A</sup>. Et même  
 24 tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé<sup>p</sup> ces jours. Vous, vous êtes les fils des  
 25 prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham : « Et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre »<sup>B</sup>. A vous premièrement, Dieu, ayant  
 26 suscité son serviteur<sup>q</sup>, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun [de vous] de vos méchancetés.

4 Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs et le commandant du temple et les saducéens survinrent, étant en peine de ce qu'ils  
 2 enseignaient le peuple et annonçaient

A (v.23) Deut. 18:15-19. B (v.25) Gen. 22:18.

a (v.41) recevoir ou accepter comme vrai ; - R. aj. : avec joie. b (v.42) ou : dans la doctrine des apôtres et dans la communion. c (v.43) litt. : signes. d (v.46) l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. e (v.47) le résidu d'Israël, que Dieu épargne : Dieu, maintenant, j'ajoutai à l'assemblée chrétienne ; comp. Luc 13:23. f (v.1) pl. lisent : le Seigneur ajoutait tous les jours [et mettait] ensemble ceux qui devaient être sauvés (chap. 3). Et Pierre et Jean montaient au. g (v.11) R. : le boiteux qui avait été guéri. h (v.15) chef, auteur, originateur. i (v.18) R. : ses. j (v.18) R. : le. k (v.19) ou : les temps. l (v.20) R. : annoncé auparavant. m (v.21) R. aj. : tous. n (v.21) R. aj. : Car. o (v.22) R. aj. : aux pères. p (v.24) R. aj. : d'avance. q (v.26) R. aj. : Jésus.

3 par Jésus la résurrection d'entre les morts. Et ils mirent les mains sur eux, et les firent garder jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir.  
4 Mais plusieurs de ceux qui avaient ouï la parole crurent ; et le nombre des hommes se monta à environ cinq mille.

5 Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs et leurs anciens et leurs scribes, s'assemblèrent  
6 à Jérusalem, et Anne, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race souveraine sacerdotale. Et les ayant fait comparaître, ils [leur] demandaient : Par quelle puissance ou par quel  
7 nom avez-vous fait ceci ? Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit Saint, leur dit : Chefs du peuple et anciens d'Israël, si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne œuvre qui a été faite à un homme impotent, [et qu'on veuille apprendre] comment il a été guéri<sup>a</sup>,  
8 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'a été par le nom de Jésus Christ le Nazaréen, que vous, vous avez crucifié, [et] que Dieu a ressuscité d'entre les morts ; c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet homme est ici devant vous  
9 plein de santé. Celui-ci est la pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire ; et il n'y a de salut en aucun autre ; car aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel, qui soit donné parmi les hommes, par lequel il nous faille être sauvés. — Et, voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus. Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer. Et leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils conférèrent entre eux, disant : Que ferons-nous à ces hommes ? car il est apparemment pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un miracle<sup>b</sup> notoire a été fait par eux, et nous ne pouvons le nier ; mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces, de parler d'avantage en ce nom à qui que ce soit. Et les ayant appelés, ils [leur] enjoignirent de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus. Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu. Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues. Et après les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple ; parce

que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait. Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison<sup>c</sup>, avait plus de quarante ans.

Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et leur rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit. Et l'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent : Ô Souverain<sup>d</sup> ! toi, tu es le Dieu<sup>e</sup> qui as fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont : qui as dit, par la bouche de David ton serviteur<sup>f</sup> : « Pourquoi se sont déchainées les nations, et les peuples ont-ils projeté des choses vaines ? Les rois de la terre se sont trouvés là, et les chefs se sont réunis ensemble, contre le \*Seigneur et contre son Christ »<sup>A</sup>. Car en effet, dans cette ville<sup>g</sup>, contre ton saint serviteur Jésus que tu as oint, se sont assemblés et Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d'Israël, pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient à l'avance déterminé devoir être faites. Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec toute hardiesse, en étendant ta main pour guérir, et pour qu'il se fasse des miracles<sup>h</sup> et des prodiges par le nom de ton saint serviteur Jésus. Et comme ils faisaient leur supplication, le lieu où ils étaient assemblés fut ébranlé, et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.

Et la multitude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme ; et nul ne disait d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle fût à lui ; mais toutes choses étaient communes entre eux. Et les apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du seigneur Jésus ; et une grande grâce était sur eux tous. Car il n'y avait parmi eux aucune personne nécessaire ; car tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, et apportaient le prix des choses vendues, et le mettaient aux pieds des apôtres ; et il était distribué à chacun, selon que l'un ou l'autre pouvait en avoir besoin. Et Joseph<sup>i</sup> qui, par les apôtres, fut surnommé Barnabas (ce qui, étant interprété, est fils de consolation), lévite, et Cypriot de naissance, ayant une terre, la vendit, et en apporta la valeur, et la mit aux pieds des apôtres.

Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une possession, et, de connivence avec sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant une partie, la mit aux pieds des apôtres. Mais Pierre dit :

**A** (v.26) Ps. 2:1, 2.

**a** (v.9) *litt.* : sauvé. **b** (v.16) *litt.* : signe. **c** (v.22) *litt.* : ce signe de guérison. **d** (v.24) *ailleurs* : maître ; voyez la note, Luc 2:29. **e** (v.24) *ou* : tu es Dieu (Élohim). **f** (v.25) *selon d'autres* : qui, par l'Esprit Saint, par la bouche de ton serviteur David notre père, as dit. **g** (v.27) *R. om.* : dans cette ville. **h** (v.30) *litt.* : signes. **i** (v.36) *R.* : Joses.

Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies mis de côté une partie du prix de la terre ? Si elle fût restée [non vendue], ne te demeurait-elle pas ? Et vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir ? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur ? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu. Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira. Et une grande crainte s'empara de tous ceux qui entendaient [ces choses]. Et les jeunes hommes, se levant, le couvrirent, et l'ayant emporté dehors, l'ensevelirent. Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra ; et Pierre lui répondit : Dis-moi, avez-vous donné le champ pour tant ? Et elle dit : Oui, pour tant. Et Pierre lui [dit] : Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter l'Esprit du \*Seigneur ? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront aussi. Et à l'instant elle tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes hommes, entrant, la trouvèrent morte ; et ils l'emportèrent dehors et l'ensevelirent auprès de son mari. Et une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui entendaient parler de ces choses.

Et beaucoup de miracles<sup>a</sup> et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres ; (et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon ; mais, d'entre les autres, nul n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement<sup>b</sup> ; et des croyants d'autant plus nombreux se joignaient<sup>c</sup> au Seigneur, une multitude tant d'hommes que de femmes ;) de sorte qu'on apportait les infirmes dehors dans les rues, et qu'on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre passât sur quelqu'un d'eux. Et la multitude aussi des villes d'alentour s'assemblait à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits immondes ; et ils étaient tous guéris.

Et le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la secte des sadducéens ; et ils furent remplis de jalousie, et mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique. Mais un ange du \*Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les conduisit dehors, et dit : Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie. Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. Mais le souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient

avec lui, ils assemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener. Mais les huissiers, y étant arrivés, ne les trouvèrent pas dans la prison ; et s'en retournant, ils le rapportèrent, disant : Nous avons trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes se tenant aux<sup>d</sup> portes ; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans. Et quand le sacrificateur et le commandant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en perplexité à leur sujet, [ne sachant] ce que cela deviendrait. Or quelqu'un arriva et leur rapporta<sup>e</sup> : Voilà, les hommes que vous avez mis en prison sont au temple et enseignent le peuple. Alors le commandant, avec les huissiers, s'en alla et les amena sans violence ; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple. Et les ayant amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, disant : Nous vous avons<sup>f</sup> expressément enjoint de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme. Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent : Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois. C'est lui que Dieu a exalté par sa droite prince et sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la rémission des péchés : et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

Mais eux, ayant entendu [ces choses], frémissaient de rage, et tenaient conseil pour les faire mourir. Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un peu de temps. Et il leur dit : Hommes israélites<sup>g</sup>, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, [et voyez] ce que vous allez faire. Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ quatre cents hommes ; et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés et réduits à rien. Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du recensement, et il entraîna à la révolte un [grand] peuple après lui ; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés. Et maintenant je vous dis : Ne vous mêlez plus de ces hommes, et laissez-les ; car si ce dessein ou cette œuvre est des hommes, elle sera détruite ; mais si elle est de

a (v.12) *litt.* : signes. b (v.13) louer hautement, *ailleurs* : magnifier. c (v.14) *ou* : étaient ajoutés. d (v.23) *R.* : se tenant dehors devant les. e (v.25) *R. aj.* : disant. f (v.28) *R.* : Ne vous avoions-nous pas. g (v.35) *pour* : Israélites ; *comp.* 1:16.

Dieu, vous ne pourrez les<sup>a</sup> détruire ; – de peur que vous ne soyez même trouvés faire la guerre à Dieu. Et ils furent de son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils leur enjoignirent, après les avoir battus, de ne pas parler au nom de Jésus, et les relâchèrent. Eux donc se retiraient de devant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes de souffrir des opprobres pour le nom<sup>b</sup> ; et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer<sup>c</sup> Jésus [comme] le Christ, dans le temple et de maison en maison.

**6** Or en ces jours-là, le nombre des disciples se multipliait, il s'éleva un murmure des Hélienistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier. Et les douze, ayant appelé la multitude des disciples, dirent : Il ne convient pas que, laissant la parole de Dieu, nous servions aux tables. Jetez donc les yeux, frères, sur sept hommes d'entre vous, qui aient un [bon] témoignage, pleins de l'Esprit Saint et de sagesse, que nous établrions<sup>d</sup> sur cette affaire. Et, pour nous, nous persévérons dans la prière et dans le service de la parole. Et ce discours plut à toute la multitude ; et ils choisirent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit Saint, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche, qu'ils présentèrent aux apôtres ; et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains.

Et la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi.

Or Étienne, plein de grâce<sup>e</sup> et de puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles<sup>f</sup>. Et quelques-uns de la synagogue appelée des Libertins<sup>g</sup>, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne. Et ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait. Alors ils subornèrent des hommes qui disaient : Nous l'avons ouï proférant des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. Et ils soulevèrent le peuple et les anciens et les scribes ; et tombant sur lui, ils l'enlevèrent et l'amènèrent devant le sanhédrin. Et ils présentèrent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles contre le<sup>h</sup> saint lieu et contre la loi ; car nous l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen<sup>i</sup> détruira ce lieu-ci, et changera les coutumes que Moïse nous a enseignées. Et tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin,

ayant leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage comme le visage d'un ange.

Et le souverain sacrificateur dit : Ces choses donc sont-elles ainsi ? Et il dit : Hommes frères et pères<sup>j</sup>, écoutez : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il habitât en Charran, et il lui dit : Sors de ton pays et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai. Alors, sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran ; et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant. Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser son pied, et il lui promit de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait point d'enfant. Et Dieu parla ainsi : « Sa postérité séjournera dans une terre étrangère, et on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre cents ans ; et je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu ; et après cela ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci »<sup>A</sup>. Et il lui donna l'alliance de la circoncision ; et ainsi Abraham<sup>k</sup> engendra Isaac et le circoncit le huitième jour ; et Isaac, Jacob ; et Jacob, les douze patriarches. Et les patriarches, étant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent [pour être mené] en Égypte ; et Dieu était avec lui ; et il le délivra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse auprès du Pharaon, roi d'Égypte ; et il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison. Or il survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture. Et Jacob, ayant ouï dire qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois nos pères ; et, la seconde fois, Joseph fut reconnu de ses frères, et la famille de Joseph fut connue du Pharaon. Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté, en [tout] soixante-quinze âmes. Et Jacob descendit en Égypte ; et il mourut, lui et nos pères, et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, le [père] de Sichem.

Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait promise<sup>l</sup> à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte, jusqu'à ce qu'il se leva un autre roi sur l'Égypte<sup>m</sup>, qui ne connaissait pas Joseph. Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita les<sup>n</sup> pères jusqu'à leur faire

**A** (v.7) Gen. 15:13-16.

**a** (v.39) *R.* : la **b** (v.41) *R.* : son nom **c** (v.42) annoncer la bonne nouvelle (évangéliser). **d** (v.3) *R.* : établissements. **e** (v.8) *R.* : foi. **f** (v.8) *litt.* : signes. **g** (v.9) *ou* : des Affranchis. **h** (v.13) *R.* : paroles blasphématoires contre ce. **i** (v.14) *ou* : que Jésus ce Nazaréen. **j** (v.2) *pour* : Frères et pères. **k** (v.8) *litt.* : il. **l** (v.17) *R.* : jurée. **m** (v.18) *R. om.* : sur l'Égypte. **n** (v.19) *R.* : nos.

exposer leurs enfants pour qu'ils ne demeurent pas en vie.

- 20 En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau<sup>a</sup> ; et il fut nourri trois mois dans  
 21 la maison du père<sup>b</sup>. Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon l'emporta, et l'éleva pour  
 22 elle, afin qu'il fût son fils. Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens ; et il était puissant dans ses paroles et dans ses actions.  
 23 Mais quand il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les  
 24 fils d'Israël ; et voyant l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea l'opprimé,  
 25 en frappant l'Égyptien. Or il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le comprirent point. Et le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient ; et il les engagea à la paix, disant : Vous êtes frères ; pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre ? Mais celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant :  
 28 Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux-tu me tuer, toi, comme tu tuas hier l'Égyptien ?  
 29 Et Moïse s'enfuit à cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.  
 30 Et, quarante ans s'étant écoulés, un ange<sup>c</sup> lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme de feu d'un buisson. Et Moïse, voyant cela, fut étonné de la vision ; et comme il approchait pour regarder, une voix du \*Seigneur se fit [entendre]<sup>d</sup> : Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et<sup>e</sup> de Jacob. Et Moïse, devenu tout tremblant, n'osait regarder.  
 33 Et le \*Seigneur lui dit : Délie les sandales de tes pieds ; car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte. J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer ; et maintenant viens, je t'envoierai en  
 35 Égypte. Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, disant : Qui t'a établi chef et juge ? celui-là, Dieu l'a envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu au buisson. C'est lui qui les conduisit dehors, en faisant des prodiges et des miracles<sup>f</sup> dans le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge, et au désert pendant quarante ans.  
 37 C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : Dieu<sup>g</sup> vous suscitera d'entre vous frères un prophète comme moi ; [écoutez-le]. C'est lui qui fut dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et avec nos pères ; qui reçut des oracles vivants pour nous les donner ;  
 39 auquel nos pères ne voulurent pas être soumis ;

mais ils le repoussèrent et retournèrent de leur cœur en Égypte, disant à Aaron : Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. Et ils firent en ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains. Et Dieu se retourna, et les livra au service de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des prophètes : « M'avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant quarante ans dans le désert, maison d'Israël ? Et vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour leur rendre hommage ; et je vous transporterai au delà de Babylone »<sup>A</sup>.

Nos pères avaient le tabernacle du témoignage<sup>h</sup> dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu. Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué, en prenant possession des nations que Dieu chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David, qui trouva grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob. Mais Salomon lui bâtit une maison. Mais le Très-haut<sup>i</sup> n'habite point dans des [demeures] faites<sup>j</sup> de main ; selon que dit le prophète : « Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le \*Seigneur, et quel sera le lieu de mon repos ? Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses ? »<sup>B</sup>.

Gens de col roide et incircconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint ; comme vos pères, vous aussi. Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la<sup>k</sup> venue du Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et mis à mort, vous qui avez reçu la loi par la disposition des anges, et qui ne l'avez point gardée...

En entendant ces choses, ils frémissaient de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre lui. Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu ; et il dit : Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

Et criant à haute voix, ils bouchèrent leurs oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent sur lui ; et l'ayant poussé hors de la ville, ils le lapidaient ; et les témoins déposèrent leurs vêtements

A (v.43) Amos 5:25-27. B (v.50) És. 66:1-2.

a (v.20) *litt.* : beau à Dieu. b (v.20) *R.* : de son père. c (v.30) *R. aj.* : du Seigneur. d (v.31) *R. aj.* : à lui. e (v.32) *R.* : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu. f (v.36) *litt.* : signes. g (v.37) *R.* : Le \*Seigneur votre Dieu. h (v.44) *R.* : Le tabernacle du témoignage était au milieu de nos pères. i (v.48) *voyez la note*, Luc 1:32. j (v.48) *R.* : temples faits. k (v.52) *litt.* : touchant la.



59 aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. Et  
ils lapidaient Étienne, qui priait<sup>a</sup> et disait :  
60 Seigneur Jésus, reçois mon esprit. Et s'étant  
mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne  
leur impute point ce péché. Et quand il eut dit  
cela, il s'endormit ;  
8 et Saul consentait à sa mort.

Or en ce temps-là<sup>b</sup>, il y eut une grande persécution  
contre l'assemblée qui était à Jérusalem ;  
et tous furent dispersés dans les contrées de la  
2 Judée et de la Samarie, excepté les apôtres. Et  
des hommes pieux emportèrent Étienne pour  
l'ensevelir, et menèrent un grand deuil sur lui.

3 Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les  
maisons ; et traînant hommes et femmes, il les  
livrait [pour être jetés] en prison.

4 Ceux donc qui avaient été dispersés allaient  
5 çà et là, annonçant<sup>c</sup> la parole. Et Philippe,  
étant descendu dans une ville de la Samarie,  
6 leur prêcha le Christ. Et les foules, d'un commun  
accord, étaient attentives aux choses que  
Philippe disait, l'entendant, et voyant les mir-  
7 acles<sup>d</sup> qu'il faisait ; car les esprits immondes,  
criant à haute voix, sortaient de plusieurs qui  
en étaient possédés ; et beaucoup de paraly-  
8 tiques et de boiteux furent guéris ; et il y eut  
une grande joie dans cette ville-là.

9 Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme  
nommé Simon, qui exerçait la magie et éton-  
nait le peuple de la Samarie, se disant être  
quelque grand personnage ; auquel tous s'at-  
tachaient, depuis le petit jusqu'au grand, dis-  
10 ant : Celui-ci est la puissance de Dieu appelée<sup>e</sup>  
la grande. Et ils s'attachaient à lui, parce que  
depuis longtemps il les étonnait par sa magie.  
12 Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur an-  
nonçait les bonnes nouvelles touchant le roy-  
aume de Dieu et le nom de Jésus Christ, tant  
13 les hommes que les femmes furent baptisés. Et  
Simon crut aussi lui-même ; et après avoir été  
baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe ;  
et voyant les prodiges<sup>f</sup> et les grands miracles  
qui se faisaient, il était dans l'étonnement.

14 Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant  
appris que la Samarie avait reçu la parole  
de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean, qui,  
étant descendus, prièrent pour eux, pour qu'ils  
reçussent l'Esprit Saint : car il n'était encore  
16 tombé sur aucun d'eux, mais seulement ils  
avaient été baptisés pour le nom du seigneur  
Jésus. Puis ils leur imposèrent les mains, et ils  
17 reçurent l'Esprit Saint. Or Simon, voyant que  
l'Esprit Saint était donné par l'imposition des  
19 mains des apôtres, leur offrit de l'argent, dis-

ant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que<sup>g</sup>  
tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent  
l'Esprit Saint. Mais Pierre lui dit : Que ton  
20 argent périclé avec toi, parce que tu as pensé ac-  
quérir avec de l'argent le don de Dieu. Tu n'as ni  
21 part ni portion dans cette affaire ; car ton cœur  
n'est pas droit devant Dieu. Repens-toi donc de  
22 cette méchanceté<sup>h</sup>, et supplie le Seigneur<sup>i</sup>, afin  
que, si faire se peut, la pensée de ton cœur te  
soit pardonnée ; car je vois que tu es dans un fiel  
23 d'amertume et dans un lien d'iniquité<sup>j</sup>. Et Si-  
mon, répondant, dit : Vous, suppliez le Seigneur  
pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi de  
ce dont vous avez parlé. Eux donc, après avoir  
25 rendu témoignage et avoir annoncé la parole  
du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem ; et  
ils évangélisaient plusieurs villages des Samari-  
tains.

Et un ange du \*Seigneur parla à Philippe, dis-  
26 ant : Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin  
qui descend de Jérusalem à Gaza, lequel est  
désert. Et lui, se levant, s'en alla. Et voici, un  
27 Éthiopien, eunuque, homme puissant à la cour  
de Candace, reine des Éthiopiens, intendant de  
tous ses trésors, et qui était venu pour adorer  
à Jérusalem, s'en retournait ; et il était assis  
28 dans son char et lisait le prophète Ésaïe. Et l'Es-  
29 prit dit à Philippe : Approche-toi et joins-toi  
à ce char. Et Philippe étant accouru, l'enten-  
dit qui lisait le prophète Ésaïe ; et il dit : Mais  
comprends-tu ce que tu lis ? Et il dit : Com-  
31 ment donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me  
conduit ? Et il pria Philippe de monter et de  
s'asseoir avec lui. Or le passage de l'écriture  
qu'il lisait était celui-ci : « Il a été mené comme  
une brebis à la boucherie ; et comme un agneau,  
muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre  
33 point sa bouche ; dans son humiliation, son juge-  
ment a été ôté ; et qui racontera sa génération ?  
car sa vie est ôtée de la terre »<sup>A</sup>. Et l'eunuque,  
34 répondant, dit à Philippe : Je te prie, de qui  
le prophète dit-il cela ? De lui-même, ou de  
quelque autre ? Et Philippe, ouvrant sa bouche  
35 et commençant par cette écriture, lui annonça  
Jésus. Et comme ils continuaient leur chemin,  
36 ils arrivèrent à une eau, et l'eunuque dit : Voici  
de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être bap-  
38 tisé ?<sup>k</sup> Et il donna l'ordre qu'on arrêât le char,  
et ils descendirent tous deux à l'eau, et Philippe  
et l'eunuque ; et [Philippe] le baptisa. Et, quand  
39 ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du  
Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit  
plus, car il continua son chemin tout

A (v.33) És. 53:7-8.

a (v.59) *plutôt* : invoquait. b (v.1) *litt.* : en ce jour-là. c (v.4) annoncer la bonne nouvelle, évangéliser : *ainsi souvent*. d (v.6) *litt.* : signes. e (v.10) *R. om.* : appelée. f (v.13) *litt.* : signes. g (v.19) *ou* : ce pouvoir que. h (v.22) *litt.* : de cette tienne méchanceté. i (v.22) *R.* : Dieu. j (v.23) *comme* 1:18. k (v.36) *R. aj.* : (vers. 37) : Et Philippe dit : Si tu crois de tout ton cœur, [cela] est permis. Et répondant, il dit : Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.

40 joyeux ; mais Philippe fut trouvé à Azot ; et en passant au travers [du pays], il évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.

9 Or Saul, respirant encore menace et meurtre contre les disciples du Seigneur, alla au souverain sacrificateur et lui demanda pour Damas des lettres [adressées] aux synagogues, en sorte que, s'il en trouvait quelques-uns qui fussent de la voie, il les amenât, hommes et femmes, liés à Jérusalem. Et, comme il était en chemin, il arriva qu'il approcha de Damas ; et tout à coup une lumière brilla du ciel comme un éclair 4 autour de lui. Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait : Saul ! Saul ! 5 pourquoi me persécutes-tu ? Et il dit : Qui es-tu, Seigneur ? Et il<sup>a</sup> [dit] : Je suis Jésus que 6 tu persécutes<sup>b</sup>. Mais<sup>c</sup> lève-toi, et entre dans la 7 ville ; et il te sera dit ce que tu dois faire. Et les hommes qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix<sup>d</sup>, mais ne voyant personne. Et Saul se leva de terre ; et ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne<sup>e</sup> ; et, le conduisant par la main, ils l'emmenèrent 9 à Damas ; et il fut trois jours sans voir, et il 10 ne mangea ni ne but. Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias, et le Seigneur lui dit en vision : Ananias ! Et il dit : Me voici, 11 Seigneur. Et le Seigneur lui [dit] : Lève-toi, et va dans la rue appelée la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse ; 12 car voici, il prie, et il a vu [en vision] un homme nommé Ananias, entrant et lui imposant la main pour qu'il recouvrât la vue. Et Ananias répon- 13 dit : Seigneur, j'ai ouï parler à plusieurs de cet homme, combien de maux il a faits à tes saints dans Jérusalem ; et ici il a pouvoir, de la part 14 des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom. Mais le Seigneur lui 15 dit : Va ; car cet homme m'est un vase d'élection pour porter mon nom devant les nations 16 et les rois, et les fils d'Israël ; car je lui montrai 17 erai combien il doit souffrir pour mon nom. Et Ananias s'en alla, et entra dans la maison ; et, lui imposant les mains, il dit : Saul, frère, le Seigneur, Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de [l']Esprit 18 Saint. Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles ; et<sup>f</sup> il recouvra la vue ; et se levant, 19 il fut baptisé ; et ayant mangé, il reprit des forces. Et il<sup>g</sup> fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas ; et aussitôt il prêcha 20 Jésus<sup>h</sup> dans les synagogues, [disant] que lui est

le Fils de Dieu. Et tous ceux qui l'entendaient 21 étaient dans l'étonnement et disaient : N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui est venu ici dans le but de les amener liés aux principaux sacrificateurs ? Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et 22 confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, démontrant que celui-ci était le Christ.

Et des jours en grand nombre s'étant écoulés, 23 les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer ; mais leur complot fut connu de Saul. Et ils 24 surveillaient aussi les portes, jour et nuit, pour le tuer. Mais les disciples, le prenant de nuit, 25 le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille.

Et étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se 26 joindre aux disciples ; et tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple ; mais Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment, sur le chemin, il avait vu le Seigneur, 27 qui<sup>i</sup> lui avait parlé, et comment il avait parlé ouvertement, à Damas, au nom de Jésus. Et 28 il était avec eux à Jérusalem, allant et venant, et parlant ouvertement au nom du Seigneur<sup>j</sup>. Et il<sup>k</sup> parlait et disputait avec les Hellénistes ; 29 mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir. Et 30 les frères, l'ayant su, le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

Les assemblées<sup>l</sup> donc, par toute la Judée et la 31 Galilée et la Samarie, étaient en paix, étant édifiées, et marchant dans la crainte du Seigneur ; et elles croissaient par la consolation du Saint Esprit.

Or il arriva que, comme Pierre parcourait 32 toute la contrée, il descendit aussi vers les saints qui habitaient Lydde. Et il trouva là un homme 33 nommé Énée, qui depuis huit ans était couché sur un petit lit ; et il était paralytique. Et Pierre 34 lui dit : Énée ! Jésus, le Christ, te guérit ; lève-toi, et fais-toi toi-même ton lit. Et aussitôt il se leva. Et tous ceux qui habitaient Lydde et 35 le Saron le virent ; et ils se tournèrent vers le Seigneur.

Or il y avait à Joppé une femme disciple, 36 nommée Tabitha, qui, interprété, signifie Dorcas<sup>m</sup> ; elle était pleine de bonnes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait. Et il arriva en ces 37 jours-là, qu'étant tombée malade elle mourut ; et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent dans la chambre haute. Et comme Lydde est 38 près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre était dans cette [ville], envoyèrent vers lui deux hommes, le priant : Ne tarde pas de venir jusqu'à nous<sup>n</sup>. Et Pierre, se levant, 39

a (v.5) R. : le Seigneur. b (v.5) R. aj. : Il t'est dur de regimber contre les aiguillons ! (vers. 6) Et lui, tremblant et effrayé, dit : Seigneur, que veux-tu que je fasse ? Et le Seigneur lui [dit]. c (v.6) R. om. : Mais. d (v.7) ou : le son. e (v.8) pl. : rien. f (v.18) R. aj. : à l'instant. g (v.19) R. : Saul h (v.20) R. : le Christ. i (v.27) litt. : et qu'il. j (v.28) R. aj. : Jésus k (v.29) ou : et, parlant... Seigneur, il. l (v.31) pl. lisent : L'assemblée. m (v.36) ou : gazelle. n (v.38) R. : le priant de ne pas tarder de venir jusqu'à eux.

s'en alla avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre haute ; et toutes les veuves vinrent auprès de lui en pleurant, et en montrant les robes et les vêtements, toutes les choses que Dorcas avait faites pendant qu'elle était avec elles. Mais Pierre, les ayant tous mis dehors et s'étant mis à genoux, pria ; et, se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant ; – et lui ayant donné la main, il la leva ; et ayant appelé les saints et les veuves, il la [leur] présenta vivante. Et cela fut connu dans tout Joppé ; et plusieurs crurent au Seigneur. Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

10 Or,<sup>a</sup> à Césarée, un homme nommé Corneille, 2 centurion de la cohorte appelée Italique, pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement, vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et lui disant : 4 Corneille ! Et, fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit : Qu'est-ce, Seigneur ? Et il lui dit : Tes prières et tes aumônes sont montées 5 pour mémorial devant Dieu. Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon 6 qui est surnommé Pierre ; il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au 7 bord de la mer<sup>b</sup>. Et quand l'ange qui lui<sup>c</sup> parlait s'en fut allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques et un soldat pieux d'entre 8 ceux qui se tenaient toujours auprès de lui, et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.

9 Or le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta 10 sur le toit pour prier, vers la sixième heure. Et il eut très-faim, et voulut manger ; et comme on lui apprêtait [à manger], il lui survint<sup>d</sup> une 11 extase. Et il voit le ciel ouvert, et un vase descendant<sup>e</sup> comme une grande toile [liée] par les 12 quatre coins et dévalée en terre, dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles de 13 la terre, et<sup>f</sup> les oiseaux du ciel. Et une voix lui [fut adressée, disant] : Lève-toi, Pierre, tue et 14 mange. Mais Pierre dit : Non point, Seigneur ; car jamais je n'ai rien mangé qui soit impur ou 15 immonde. Et une voix lui [fut adressée] encore, pour la seconde fois, [disant] : Ce que Dieu a 16 purifié, toi, ne le tiens pas pour impur. Et cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt<sup>g</sup> 17 élevé au ciel.

Et comme Pierre était en perplexité en lui-

même à l'égard de ce qu'était cette vision qu'il avait vue, voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se tenaient à la porte ; et ayant 18 appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre, logeait là. Et comme Pierre méditait sur 19 la vision, l'Esprit lui dit : Voilà, trois hommes te cherchent ; mais lève-toi, et descends, et va 20 avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés. Et Pierre étant descendu vers 21 les hommes<sup>h</sup>, dit : Voici, moi, je suis celui que vous cherchez ; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus ? Et ils dirent : Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et qui a un [bon] témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre 22 des paroles de ta part. Les ayant donc fait entrer, il les logea ; et le lendemain, se levant<sup>i</sup>, il s'en alla avec eux ; et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui. Et le lendemain ils 23 entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant rassemblé ses parents et ses intimes amis.

24 Et comme il arrivait que Pierre entra, Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui rendit hommage. Mais Pierre le releva, disant : Lève-toi ; et moi aussi je suis un homme. Et conversant avec lui, il entra 25 et trouva plusieurs personnes assemblées. Et 26 il leur dit : Vous savez, vous, que<sup>k</sup> c'est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger, ou d'aller à lui ; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appeler aucun homme impur ou 27 immonde. C'est pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire 28 de difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir. Et Corneille dit : 29 Il y a quatre jours que j'étais en jeûne jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priais dans ma maison ; et voici, un homme se tint devant moi dans un vêtement éclatant, et dit : 30 Corneille, ta prière est exaucée, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu. Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ; il loge dans la maison de Simon, corroyeur, au bord de la mer ; et lorsqu'il sera venu, il te parlera. J'ai donc aussitôt envoyé 31 vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.

32 Et Pierre, ouvrant la bouche, dit : En vérité, je comprends que Dieu ne fait pas acception de 33 personnes, mais 34 35

a (v.1) R. aj. : il y avait. b (v.6) R. aj. : il te dira ce qu'il faut que tu fasses. c (v.7) R. : à Corneille. d (v.10) R. : tomba sur lui. e (v.11) R. aj. : sur lui. f (v.12) R. : quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et. g (v.16) R. : de nouveau. h (v.21) R. aj. : qui lui avaient été envoyées de la part de Corneille. i (v.23) R. om. : se levant. j (v.23) R. : Pierre. k (v.28) ou : combien.

36 qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice, lui est agréable. Vous connaissez la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ (lui est Seigneur de tous)<sup>a</sup>, ce qui a été  
37 annoncé par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché,  
38 – Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu, faisant du bien, et guérissant tous ceux que le diable avait asservis  
39 à sa puissance ; car Dieu était avec lui ; (et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, au pays des Juifs et à Jérusalem ;) lequel aussi ils ont fait mourir, le pendant au bois ;  
40 – celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour,  
41 et l'a donné pour être manifesté, non à tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu, [savoir] à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il eut été  
42 ressuscité d'entre les morts. Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu juge des vivants et des morts. Tous les prophètes lui rendent témoignage, que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit la rémission des péchés.

44 Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la parole. Et les fidèles de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint  
46 Esprit était répandu aussi sur les nations, car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu. Alors Pierre répondit : Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau, afin que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit  
48 Saint comme nous-mêmes ? Et il commanda qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer [là] quelques jours.

11 Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les nations aussi avaient reçu la parole de Dieu. Et quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient  
3 avec lui, disant : Tu es entré chez des hommes incircuncis, et tu as mangé avec eux. Mais Pierre se mit à leur exposer [les choses] par ordre, disant : J'étais en prière dans la ville de Joppé, et je vis dans une extase une vision, [savoir] un vase descendant comme une grande toile dévalée du ciel par les quatre coins ; et elle vint jusqu'à moi ;  
6 et y ayant jeté les yeux, je considérais, et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages,  
7 et les reptiles, et les oiseaux du ciel ; et j'ouïs

aussi une voix qui me dit : Lève-toi, Pierre, tue et mange. Et je dis : Non point, Seigneur ; car  
8 jamais chose impure ou immonde<sup>b</sup> n'entra dans ma bouche. Et une voix<sup>c</sup> répondit pour la seconde fois du ciel : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur. Et cela eut lieu par trois  
10 fois, et tout fut de nouveau retiré dans le ciel. Et  
11 voici, aussitôt, trois hommes qui avaient été envoyés de Césarée vers moi, se trouvèrent devant la maison où j'étais. Et l'Esprit me dit d'aller  
12 avec eux sans hésiter ; et les six frères que voici vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme. Et il nous raconta comment  
13 il avait vu dans sa maison l'ange qui, se tenant là, lui avait dit : Envoie<sup>d</sup> à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre, qui te dira des  
14 choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. Et comme je commençais à parler,  
15 l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi [il est tombé] sur nous au commencement. Et je  
16 me souvins de la parole du Seigneur, comment il a dit : Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint<sup>e</sup>. Si donc  
17 Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au seigneur Jésus Christ, qu'<sup>f</sup> j'étais-je, moi, pour pouvoir l'interdire à Dieu ? Et ayant ouï  
18 ces choses, ils se turent, et glorifièrent Dieu disant : Dieu a donc en effet donné aux nations la repentance pour la vie !

Ceux donc qui avaient été dispersés par la  
19 tribulation qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, et à Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole à personne, si ce n'est à des Juifs seulement. Mais quelques-uns d'entre eux étaient des Cypriotes et des Cyrénéens, qui, étant venus<sup>g</sup> à Antioche, parlaient aussi aux Grecs<sup>h</sup>, annonçant le seigneur Jésus ; et la main du Seigneur était avec eux ;  
21 et un grand nombre, ayant cru, se tournèrent vers le Seigneur. Et le bruit en<sup>i</sup> vint aux oreilles de l'assemblée qui était à Jérusalem ; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche ; lequel, y étant arrivé et ayant vu  
23 la grâce de Dieu, se réjouit ; et il les exhortait tous à demeurer [attachés] au Seigneur de tout leur cœur<sup>j</sup>, car il était homme de bien et plein de l'Esprit Saint et de foi ; et une grande foule fut ajoutée au Seigneur. Et il<sup>k</sup> s'en alla à Tarse,  
25 pour chercher Saul ; et l'ayant trouvé, il le mena  
26 à Antioche. Et il leur<sup>l</sup> arriva que, pendant un an tout entier, ils se réunirent dans l'assemblée et enseignèrent une grande

a (v.36) du gentil aussi bien que du juif. b (v.8) R. : rien d'impur ou d'immonde. c (v.9) R. aj. : me. d (v.13) R. aj. : des hommes. e (v.16) voyez Act. 1:5. f (v.17) litt. : qui donc. g (v.20) R. : entrés. h (v.20) R. : Hellénistes. i (v.22) litt. : touchant eux. j (v.23) litt. : du propos de leur cœur. k (v.25) R. : Barnabas. l (v.26) R. om. : leur.

foule, – et que ce fut à Antioche premièrement que les disciples furent nommés chrétiens.

27 Or en ces jours-là, des prophètes descendi-  
28 rent de Jérusalem à Antioche. Et l'un d'en-  
tre eux, nommé Agabus, se leva et déclara par  
l'Esprit, qu'une grande famine aurait lieu dans  
toute la terre habitée, laquelle aussi eut lieu  
29 sous Claude<sup>a</sup>. Et les disciples, chacun selon ses  
ressources, déterminèrent d'envoyer quelque  
chose pour le service des frères qui demeuraient  
30 en Judée : ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux  
anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

12 Or vers ce temps-là, le roi Hérode mit les mains  
sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les  
2 maltraiter, et il fit mourir par l'épée Jacques, le  
3 frère de Jean. Et voyant que cela était agréable  
aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi  
Pierre ; (or c'étaient les jours des pains sans  
4 levain ;) et quand il l'eut fait prendre, il le mit  
en prison, et le livra à quatre bandes de qua-  
tre soldats chacune pour le garder, voulant,  
après la Pâque, le produire devant le peuple.  
5 Pierre donc était gardé dans la prison ; mais  
l'assemblée faisait d'instantes prières à Dieu  
6 pour lui. Mais lorsque Hérode allait le produire,  
cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats,  
lié de deux chaînes ; et des gardes, devant la  
7 porte, gardaient la prison. Et voici, un ange  
du \*Seigneur survint, et une lumière resplendit  
dans la prison ; et frappant le côté de Pierre, il le  
réveilla, disant : Lève-toi promptement. Et les  
8 chaînes tombèrent de ses mains. Et l'ange lui  
dit : Ceins-toi et chausse tes sandales. Et il fit  
ainsi. Et il lui dit : Jette ton vêtement sur toi et  
9 suis-moi. Et sortant, il le suivit ; et il ne savait  
pas que ce qui se faisait par l'ange était réel,  
10 mais il croyait voir une vision. Et ayant passé  
la première et la seconde garde, ils vinrent à la  
porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit  
à eux d'elle-même ; et, étant sortis, ils allèrent  
jusqu'au bout d'une rue ; et aussitôt l'ange se  
11 retira d'avec lui. Et Pierre, étant revenu à lui,  
dit : Je connais à présent certainement que le  
Seigneur a envoyé son ange, et m'a délivré de  
la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple  
12 des Juifs. Et s'étant reconnu, il se rendit à  
la maison de Marie, mère de Jean surnommé  
Marc, où plusieurs étaient assemblés et priaient.  
13 Et comme il<sup>b</sup> heurtait à la porte du vestibule,  
une servante nommée Rhode vint pour écouter ;  
14 et reconnaissant la voix de Pierre, de joie elle  
n'ouvrit point le vestibule ; mais étant rentrée  
en courant, elle rapporta que Pierre se tenait

devant le vestibule. Et ils lui dirent : Tu es folle. 15  
Mais elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils dis-  
aient : C'est son ange. Mais Pierre continuait à 16  
heurter ; et quand ils eurent ouvert, ils le virent  
et furent hors d'eux. Et leur ayant fait signe de 17  
la main de se taire, il leur raconta comment le  
Seigneur l'avait fait sortir de la prison ; et il dit :  
Rapportez ces choses à Jacques et aux frères.  
Et sortant, il s'en alla en un autre lieu.

Mais le jour étant venu, il y eut un grand trou- 18  
ble parmi les soldats au sujet de ce que Pierre  
était donc devenu. Et Hérode, l'ayant cherché 19  
et ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interroga-  
toire aux gardes et donna ordre qu'ils fussent em-  
menés au supplice. Et descendant de la Judée  
à Césarée, il y séjourna. Or il<sup>c</sup> était très-irrité 20  
contre les Tyriens et les Sidoniens ; mais ils vin-  
rent à lui d'un commun accord, et ayant gagné  
Blaste le chambellan du roi, ils demandèrent la  
paix, parce que leur pays était nourri par celui  
du roi. Et, à un jour marqué, Hérode, revêtu 21  
d'une robe royale et assis sur une estrade, les ha-  
rangua. Et le peuple s'écriait : Voix d'un dieu 22  
et non pas d'un homme ! Et à l'instant un ange 23  
du \*Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas  
donné la gloire<sup>d</sup> à Dieu ; et, étant rongé par les  
vers, il expira.

Mais la parole de Dieu croissait et se multipli- 24  
ait. Et Barnabas et Saul, ayant accompli leur 25  
service, s'en retournèrent de Jérusalem, em-  
menant aussi avec eux Jean qui était surnommé  
Marc.

13 Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui  
était là, des prophètes et des docteurs<sup>e</sup> : et Barn-  
abas, et Siméon, appelé Niger<sup>f</sup>, et Lucius le  
Cyrénéen, et Manahem, qui avait été nourri  
avec Hérode le tétrarque, et Saul. Et comme ils 2  
servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint  
dit : Mettez-moi maintenant à part Barnabas  
et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.  
Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé 3  
les mains, ils les laissèrent aller.

Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, 4  
descendirent à Séleucie ; et de là ils firent voile  
pour Chypre. Et quand ils furent à Salamine, 5  
ils annonçaient la parole de Dieu dans les syna-  
gogues des Juifs ; et ils avaient aussi Jean pour  
serviteur<sup>g</sup>. Et ayant traversé toute<sup>h</sup> l'île jusqu'à 6  
Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un  
magicien<sup>i</sup>, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus,  
qui était avec le proconsul Serge Paul, homme 7  
intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barna-  
bas et Saul,

a (v.28) *R. aj.* : César. b (v.13) *R.* : Pierre. c (v.20) *R.* : Hérode. d (v.23) *ou* : donné gloire. e (v.1) *R.* : certains prophètes et docteurs. f (v.1) *ou* : Noir. g (v.5) *voyez la note*, Luc 1:2. h (v.6) *R. om.* : toute. i (v.6) *R.* : un certain magicien.

8 demanda à entendre la parole de Dieu. Mais Élymas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à  
 9 détourner le proconsul de la foi. Et Saul qui est aussi [appelé] Paul, étant rempli de l'Esprit  
 10 Saint, fixant ses yeux sur lui, dit : Ô homme plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur ?  
 11 Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui ; et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisit par la main. Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur.  
 13 Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem. Et eux, étant partis de Perge, traversèrent [le pays] et arrivèrent à Antioche de Pisidie ; et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez. Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit : Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez : Le Dieu de ce peuple<sup>a</sup> choisit nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte ; et il les en fit sortir à bras élevé. Et il prit soin d'eux dans le désert, comme une mère<sup>b</sup>, environ quarante ans ; et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en donna le pays en héritage<sup>c</sup>. Et après ces choses, jusqu'à environ quatre cent cinquante ans, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel le prophète. Et puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans. Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, duquel<sup>d</sup> aussi il dit en lui rendant témoignage : J'ai trouvé David, le [fils] de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toute ma volonté<sup>e</sup>.  
 23 De la semence de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a amené<sup>f</sup> à Israël un Sauveur, Jésus, 24 – Jean ayant déjà, immédiatement avant son arrivée<sup>g</sup>, prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël. Et comme Jean achevait sa course, il dit : Qui pensez-vous que je sois ? Je

ne le suis pas, moi ; mais voici, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale. Hommes frères, fils de la race d'Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de ce salut est envoyée ; car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n'ayant pas connu [Jésus], ni les voix des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant. Et quoiqu'ils ne trouvassent [en lui] aucun crime [qui fût digne] de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir. Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois et le mirent dans un sépulcre. Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts. Et il a été vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, qui sont maintenant<sup>h</sup> ses témoins auprès du peuple. Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle quant à la promesse qui a été faite aux pères, que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus ; comme aussi il est écrit dans le psaume second : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré »<sup>A</sup>. Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus retourner à la corruption, il l'a dit ainsi : « Je vous donnerai les grâces assurées de David »<sup>B</sup>. C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit : « Tu ne permettras point que ton saint<sup>i</sup> voie la corruption »<sup>C</sup>. Car David, après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de<sup>j</sup> Dieu, s'est endormi, et a été réuni à ses pères, et a vu la corruption ; mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu la corruption. Sachez donc, hommes frères, que par lui vous est annoncée la rémission des péchés, et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes : « Voyez, contemp-  
 41 teurs, et étonnez-vous, et soyez anéantis ; car moi, je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait »<sup>D</sup>.  
 Et comme ils sortaient, ils demandèrent<sup>k</sup> que ces paroles leur fussent annoncées le sabbat suivant. Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient [Dieu] suivirent Paul et Barnabas qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu. Et le sabbat suivant, presque toute

**A** (v.33) Ps. 2:7. **B** (v.34) És. 55:3. **C** (v.35) Ps. 16:10. **D** (v.41) Hab. 1:5.

**a** (v.17) *R. aj.* : Israël. **b** (v.18) *R.* : il les supporta dans le désert. **c** (v.19) *R.* : il leur en distribua le pays par le sort. **d** (v.22) *ou* : auquel. **e** (v.22) *voyez* 1 Sam. 13:14. **f** (v.23) *R.* : a suscité. **g** (v.24) *litt.* : devant la face de son entrée. **h** (v.31) *R. om.* : maintenant. **i** (v.35) *voyez les notes*, 2:27, et 2 Chr. 6:42. **j** (v.36) *ou* : après avoir servi sa propre génération par la volonté de. **k** (v.42) *R.* : Et comme les Juifs sortaient de la synagogue, les nations demandèrent.

la ville fut assemblée pour entendre la parole de  
 45 Dieu ; mais les Juifs, voyant les foules, furent  
 remplis de jalousie et contredirent à ce que Paul  
 46 disait, contredisant et blasphémant. Et Paul  
 et Barnabas, s'enhardissant, dirent : C'était  
 à vous premièrement qu'il fallait annoncer la  
 parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez,  
 et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de  
 la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers  
 47 les nations, car le Seigneur nous a commandé  
 ainsi : « Je t'ai établi pour être la lumière des  
 nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout  
 48 de la terre »<sup>A</sup>. Et lorsque ceux des nations<sup>a</sup>  
 entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glori-  
 fièrent la parole du Seigneur ; et tous ceux qui  
 49 étaient destinés à la vie éternelle crurent. Et  
 la parole du Seigneur se répandait par tout le  
 50 pays. Mais les Juifs excitèrent les femmes de  
 qualité qui servaient [Dieu]<sup>b</sup> et les principaux  
 de la ville ; et ils suscitèrent une persécution  
 51 contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de  
 leur territoire. Mais eux, ayant secoué contre  
 eux la poussière de leurs pieds, s'en vinrent à  
 52 Iconium. Et les disciples étaient remplis de joie  
 et de l'Esprit Saint.

14 Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensem-  
 ble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de  
 telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et  
 2 de Grecs crurent. Mais les Juifs qui ne croyaient  
 pas émuèrent et irritèrent les esprits [de ceux]  
 3 des nations contre les frères. Ils séjournèrent  
 donc là assez longtemps, parlant hardiment, [ap-  
 puyés] sur le Seigneur, qui rendait témoignage  
 à la parole de sa grâce, accordant que des mira-  
 cles<sup>c</sup> et des prodiges se fissent par leurs mains.  
 4 Mais la multitude de la ville fut partagée, et les  
 uns étaient avec les Juifs, et les autres avec les  
 5 apôtres. Et ceux des nations<sup>d</sup> et les Juifs avec  
 leurs chefs s'étant soulevés pour les outrager et  
 6 pour les lapider, – eux l'ayant su, s'enfuirent  
 aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et  
 7 dans les environs ; et ils y évangélisaient.  
 8 Et [il y avait] à Lystre un homme impotent  
 de ses pieds, [qui] se tenait assis ; perclus dès  
 le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.  
 9 Cet homme entendait parler Paul qui, fixant ses  
 yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être  
 10 guéri<sup>e</sup>, [lui] dit à haute voix : Lève-toi droit sur  
 11 tes pieds. Et il sautait et marchait. Et les foules,  
 ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur  
 voix, disant en lycaonien : Les dieux, s'étant  
 faits semblables aux hommes, sont descendus  
 12 vers nous. Et ils appelaient Barnabas Jupiter,  
 et Paul Mercure, parce que c'était lui qui por-

taît la parole. Et le sacrificateur du Jupiter qui  
 13 était devant la<sup>f</sup> ville, ayant amené des taureaux  
 et des couronnes jusqu'aux portes, voulait sacri-  
 fier avec les foules. Mais les apôtres, Barnabas  
 14 et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vête-  
 ments et s'élancèrent<sup>g</sup> dans la foule, s'écriant  
 et disant : Hommes, pourquoi faites-vous ces  
 15 choses ? Nous sommes, nous aussi, des hommes  
 ayant les mêmes passions que vous ; et nous vous  
 annonçons que de ces choses vaines vous vous  
 tourniez vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel,  
 et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y  
 sont ; lequel dans les générations passées a laissé  
 16 toutes les nations marcher dans leurs propres  
 voies ; quoique cependant il ne se soit pas laissé  
 17 sans témoignage, en faisant du bien, en vous<sup>h</sup>  
 donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles,  
 remplissant vos<sup>i</sup> cœurs de nourriture et de joie.  
 Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils  
 18 les foules de leur sacrifier.

Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Ico-  
 19 nium ; et ayant gagné les foules et lapidé Paul,  
 ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il  
 20 était mort. Mais comme les disciples se tenaient  
 autour de lui, se levant, il entra dans la ville ; et  
 le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.  
 Et ayant évangélisé cette ville-là et fait beau-  
 21 coup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre,  
 et à Iconium, et à Antioche, fortifiant les âmes  
 22 des disciples, les exhortant à persévérer dans la  
 foi, et [les avertissant] que c'est par beaucoup  
 d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le roya-  
 23 aume de Dieu. Et leur ayant choisi des anciens  
 dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne,  
 et les recommandèrent au Seigneur en qui ils  
 24 avaient cru. Et ayant traversé la Pisidie, ils vin-  
 rent en Pamphylie ; et ayant annoncé la parole  
 25 à Perge, ils descendirent à Attalie ; et de là ils se  
 26 rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient  
 été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œu-  
 vre qu'ils avaient accomplie. Et, étant arrivés,  
 27 et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes  
 les choses que Dieu avait faites avec eux, et com-  
 ment il avait ouvert aux nations la porte de la  
 foi. Et ils séjournèrent<sup>j</sup> assez longtemps avec  
 28 les disciples.

Et quelques-uns, étant descendus de Judée, 15  
 enseignaient les frères [disant] : Si vous n'avez  
 pas été circoncis<sup>k</sup> selon l'usage de Moïse, vous  
 ne pouvez être sauvés. Une contestation s'étant  
 2 donc élevée et une grande dispute, entre Paul et  
 Barnabas et eux, ils résolurent que Paul et Barn-  
 abas et quelques autres d'entre eux monteraient  
 à

A (v.47) És. 49:6.

a (v.48) litt. : les nations. b (v.50) R. : les femmes qui servaient Dieu, et les [femmes] de qualité. c (v.3) litt. : signes. d (v.5) voyez la note, 13:48. e (v.9) litt. : sauvé. f (v.13) R. : leur. g (v.14) R. : se jetèrent. h (v.17) R. : nous. i (v.17) R. : nos. j (v.28) R. aj. : là. k (v.1) R. : Si vous n'êtes pas circoncis.

Jérusalem vers les apôtres et les anciens pour cette question. Eux donc, ayant été accompagnés par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des nations ; et ils causèrent une grande joie à tous les frères. Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens ; et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux. Et quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient cru, s'élevèrent, disant qu'il faut les circoncire et leur enjoindre de garder la loi de Moïse.

Et les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire. Et une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit : Hommes frères, vous savez vous-mêmes que, dès les jours anciens, Dieu m'a choisi entre vous<sup>a</sup>, afin que par ma bouche les nations ouïssent la parole de l'évangile, et qu'elles crussent. Et Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur ayant donné l'Esprit Saint comme à nous-mêmes ; et il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi. Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter ? Mais nous croyons être sauvés par la grâce du seigneur Jésus<sup>b</sup>, de la même manière qu'eux aussi. Et toute la multitude se tut ; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient quels miracles<sup>c</sup> et quels prodiges Dieu avait faits par leur moyen parmi les nations. Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant : Hommes frères, écoutez-moi : Siméon a raconté comment Dieu a premièrement visité les nations pour en tirer un peuple pour son nom. Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit : « Après ces choses, je retournerai et je réédifierai le tabernacle de David, qui est tombé, et je réédifierai ses ruines et je le relèverai, en sorte que le résidu des hommes recherche le \*Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit le \*Seigneur, qui fait ces choses »<sup>A</sup>

connues de tout temps<sup>d</sup>. C'est pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers Dieu, mais de leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, et de la fornication, et de ce qui est étouffé, et du sang ; car Moïse, dès les générations anciennes, a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu dans les synagogues chaque sabbat.

Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des hommes, et de les envoyer à Antioche avec Paul

et Barnabas : [savoir] Judas appelé<sup>e</sup> Barsabbas, et Silas, hommes [d'entre ceux] qui tenaient la première place parmi les frères. Et ils écrivirent par leur main en ces termes : Les apôtres et les anciens et les frères, aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie : Salut ! Comme nous avons ouï dire que quelques-uns qui sont sortis d'entre nous, vous ont troublés par des discours, bouleversant vos âmes, [disant qu'il faut être circoncis et garder la loi], (auxquels nous n'avons donné aucun ordre,) il nous a semblé bon, étant tous d'accord<sup>f</sup>, de choisir parmi nous des hommes et de les envoyer vers vous avec nos bien-aimés Barnabas et Paul, hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre seigneur Jésus Christ. Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses. Car il a semblé bon au Saint Esprit et à nous de ne mettre sur vous aucun autre fardeau que ces choses-ci qui sont nécessaires : qu'on s'abstienne des choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication. Si vous vous gardez de ces choses, vous ferez<sup>g</sup> bien. Portez-vous bien.

Eux donc ayant été congédiés, vinrent à Antioche, et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre. Et l'ayant lue, ils se réjouirent de la consolation. Et Judas et Silas qui eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours et les fortifièrent. Et après avoir séjourné là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui les avaient envoyés<sup>h</sup>. Et Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres aussi, la parole du Seigneur.

Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Retournons maintenant visiter les<sup>i</sup> frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, [pour voir] comment ils vont. Et Barnabas se proposait de prendre avec eux Jean aussi<sup>j</sup>, appelé Marc. Mais Paul trouvait bon de ne pas prendre avec eux un homme qui les avait abandonnés dès la Pamphylie et qui n'était pas allé à l'œuvre avec eux. Il y eut donc [entre eux] de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, fit voile pour Chypre. Mais Paul, ayant fait choix pour lui de Silas, partit, après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur<sup>k</sup> par les frères. Et il parcourait

A (v.17) Amos 9:11-12.

a (v.7) R. : nous. b (v.11) R. aj. : Christ. c (v.12) litt. : signes. d (v.18) R. : toutes ces choses. De tout temps, Dieu connaît toutes ses œuvres. e (v.22) R. : surnommé. f (v.25) ou : étant assemblés d'un commun accord. g (v.29) ou : irez. h (v.33) R. : par les frères vers les apôtres. – R. aj., en outre, vers. 34 : Mais il sembla bon à Silas de demeurer là. i (v.36) R. : nos. j (v.37) R. om. : aussi. k (v.40) R. : de Dieu.



16 la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.  
 Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec, lequel avait un [bon] témoignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium. Paul voulut que celui-ci allât avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là ; car tous, ils savaient que son père était Grec. Et comme ils passaient par les villes, ils leur remirent pour les garder, les ordonnances établies par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem. Les assemblées donc étaient affermies dans la foi et croissaient en nombre chaque jour.  
 Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la parole en Asie ; et étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus<sup>a</sup> ne le leur permit pas. Mais ayant passé par la Mysie, ils descendirent dans la Troade. Et Paul vit de nuit une vision : un homme macédonien se tenait là, le priant et disant : Passe en Macédoine et aide-nous. Et quand il eut vu la vision, aussitôt nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous avait appelés à les évangéliser. Quittant donc la Troade, nous fîmes voile, tirant droit sur Samothrace, et le lendemain à Néapolis, et de là à Philippi, qui est la première ville du quartier de la Macédoine, [et] une colonie ; et nous séjournâmes quelques jours dans cette ville.  
 Et le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte<sup>b</sup> [et nous nous rendîmes] au bord du fleuve, où l'on avait coutume de faire la prière ; et, nous étant assis, nous parlions aux femmes qui étaient assemblées. Et une femme nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait ; et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle fût attentive aux choses que Paul disait. Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle [nous] pria, disant : Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.  
 Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python et qui, en prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint au-devant de nous. Et marchant après Paul et nous, elle criait, disant : Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut, qui vous<sup>c</sup> annoncent la voie du salut. Et elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé,

se retourna et dit à l'esprit : Je te commande au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à l'heure même il sortit. Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas les traînèrent dans la place publique devant les magistrats. Et les ayant présentés aux préteurs<sup>d</sup>, ils dirent : Ces hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en trouble dans notre ville et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. Et la foule se souleva ensemble contre eux ; et les préteurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les fouetter. Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement. Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et fixa sûrement leurs pieds dans le bois. Or sur le minuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu ; et les prisonniers les écoutaient. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés ; et au même instant toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés. Et le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis. Mais Paul cria à haute voix, disant : Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici. Et ayant demandé de la lumière, le geôlier<sup>e</sup> s'élança dans [la prison], et tout tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas. Et les ayant menés dehors, il dit : Seigneurs<sup>f</sup>, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? Et ils dirent : Crois au seigneur Jésus<sup>g</sup>, et tu seras sauvé, toi et ta maison. Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. Et il les prit en cette même heure de la nuit, et lava leurs plaies ; et sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous les siens. Et il les fit monter dans sa maison, et fit dresser une table ; et croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa maison<sup>h</sup>.  
 Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent les licteurs, disant : Relâche ces hommes. Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, [disant] : Les préteurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés ; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix. Mais Paul leur dit : Après nous avoir fait battre publiquement, sans que nous fussions condamnés, nous qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison ; et maintenant ils nous mettent dehors en

<sup>a</sup> (v.7) *R. om.* : de Jésus. <sup>b</sup> (v.13) *R.* : ville. <sup>c</sup> (v.17) *R.* : nous. <sup>d</sup> (v.20) magistrats qui rendaient la justice à Rome, ou qui gouvernaient les colonies romaines. <sup>e</sup> (v.29) *litt.* : il. <sup>f</sup> (v.30) *plutôt* : Messieurs. <sup>g</sup> (v.31) *R. aj.* : Christ. <sup>h</sup> (v.34) *ou* : et il se réjouit, croyant en Dieu avec toute sa maison.

secret ! Non certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes et qu'ils nous mènent dehors ! Les 38  
 39 l'écritures rapportèrent ces paroles aux préteurs ; et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains. Et ils vinrent et les prièrent [de se rendre à leur vœu], et les ayant menés dehors, leur 40  
 41 demandèrent de sortir de la ville. Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie ; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent<sup>a</sup> et partirent.

17 Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils 1  
 2 vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs. Et selon sa coutume, Paul entra vers 3  
 4 eux d'après les écritures, expliquant et exposant qu'il fallait que le Christ souffrit et qu'il ressuscitât d'entre les morts ; – et [disant], que celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est le Christ. 5  
 6 Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude de Grecs qui servaient [Dieu], et des 7  
 8 femmes de premier rang en assez grand nombre. Mais les Juifs<sup>b</sup>, pleins de jalousie, ayant pris 9  
 10 quelques méchants hommes de la populace, et ayant fait un amas de peuple, troublèrent la ville, et ayant assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Silas<sup>c</sup> pour les amener au peuple. 11  
 12 Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant : Ces gens qui ont bouleversé 13  
 14 la terre habitée, sont aussi venus ici ; et Jason les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il y a un 15  
 16 autre roi, Jésus. Et la foule et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses, furent 17  
 18 troublés. Et après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les relâchèrent. 19  
 20 Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent 21  
 22 dans la synagogue des Juifs. Or ceux-ci étaient plus nobles que ceux de Thessalonique ; et ils reçurent la parole avec toute bonne volonté, examinant chaque jour les écritures [pour voir] si 23  
 24 les choses étaient ainsi. Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de qualité et des hommes aussi, en assez grand nombre. 25  
 26 Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant les 27  
 28 foules. Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour<sup>d</sup> aller à la mer ; mais Silas et Timothée demeurèrent encore là. Et ceux qui 29  
 30 conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes ;

et après avoir reçu pour Silas et pour Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent. 16  
 17 Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était excité au dedans de lui, en voyant la ville remplie d'idoles. Il discourait donc dans 18  
 19 la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient [Dieu], et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient. Et 20  
 21 quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et des philosophes stoïciens s'en prirent à lui ; et les uns disaient : Que veut dire ce discoureur ? et d'autres : Il semble annoncer des divinités<sup>e</sup> étrangères ; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.

Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage<sup>f</sup>, 22  
 23 disant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ? car tu nous fais entendre<sup>g</sup> certaines choses étranges ; nous voudrions donc savoir ce que veulent dire ces choses. Or tous les Athéniens et les étrangers 24  
 25 séjournant [à Athènes], ne passaient leur temps à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nouvelle.

Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage<sup>h</sup>, 26  
 27 dit : Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes voués au culte des démons ; car, en passant et en contemplant les objets de 28  
 29 votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel était inscrit : Au dieu inconnu ! Celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui 30  
 31 que<sup>i</sup> moi je vous annonce. Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas 32  
 33 dans des temples<sup>j</sup> faits de main ; et il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait 34  
 35 besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et la respiration et toutes choses ; et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes 36  
 37 pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé les temps ordonnés<sup>k</sup> et les bornes 38  
 39 de leur habitation, pour qu'ils cherchent Dieu<sup>l</sup>, s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant et le trouver, quoiqu'il ne soit pas 40  
 41 loin de chacun de nous ; car en lui nous vivons et nous nous mouvons et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos poètes ont dit : « Car 42  
 43 aussi nous sommes sa race ». Étant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, à une œuvre sculptée de l'art et de l'imagination de l'homme. Dieu donc, 44  
 45 ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance, ordonne

**a** (v.40) *ou* : consolèrent. **b** (v.5) *R. aj.* : qui ne croyaient pas. – *pl. om.* : pleins de jalousie. **c** (v.5) *litt.* : ils les cherchèrent. **d** (v.14) *c.* à *d.* : avec le propos *ou* l'intention de. **e** (v.18) *grec*, *ici* : démons. **f** (v.19) *ou* : la colline de Mars. **g** (v.20) *litt.* : tu apportes à nos oreilles. **h** (v.22) *voyez la note, vers. 19.* **i** (v.23) *pl. lisent* : Ce donc que vous..., c'est ce que. **j** (v.24) *voyez la note, Matth. 23:16.* **k** (v.26) *R.* : ordonnés d'avance. **l** (v.27) *R.* : le Seigneur.

- maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se repentent<sup>a</sup> ; parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger en justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destiné [à cela], de quoi il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts.
- Mais quand ils ouïrent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient : Nous t'entendrons encore sur ce sujet. Ainsi Paul sortit du milieu d'eux. Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.
- Après cela, étant parti d'Athènes, il<sup>b</sup> vint à Corinthe ; et ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi que Priscilla sa femme (parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortissent de Rome), il alla à eux ; et parce qu'il était du même métier, il demeura avec eux et travaillait, car leur métier était de faire des tentes.
- Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.
- Et quand et Silas et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul était étreint<sup>c</sup> par la parole<sup>d</sup>, rendant témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ. Et comme ils s'opposaient et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit : Que votre sang soit sur votre tête ! Moi, je suis net : désormais je m'en irai vers les nations.
- Et étant parti de là, il entra dans la maison d'un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue. Mais Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et plusieurs des Corinthiens l'ayant ouï, crurent et furent baptisés. Or le Seigneur dit de nuit, dans une vision, à Paul : Ne crains point, mais parle et ne te tais point, parce que je suis avec toi ; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un grand peuple dans cette ville. Et il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.
- Mais pendant que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et l'amènèrent devant le tribunal, disant : Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement à la loi.
- Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il<sup>e</sup> s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante fourberie, ô Juifs, je vous supporterais à bon droit ; mais si ce sont des questions<sup>f</sup> de paroles, et de noms, et de votre loi, vous y mettez ordre vous-mêmes, [car] moi, je ne veux pas être juge de ces choses. Et il les chassa de devant le tribunal. Et ayant tous saisi<sup>g</sup> Sosthène, le chef de synagogue, ils le battaient devant le tribunal ; et Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.
- Et Paul, ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu. Et il arriva à Éphèse et les y laissa ; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.
- Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas, mais il prit congé d'eux, disant : [Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem]<sup>h</sup> ; je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse par mer. Et ayant abordé à Césarée, il monta et salua l'assemblée, et descendit à Antioche. Et ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla, et traversa successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.
- Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant dans les écritures. Il était instruit dans la voie du Seigneur ; et, étant fervent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment les choses qui concernaient Jésus<sup>i</sup>, ne connaissant que le baptême de Jean. Et il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue. Et Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prièrent et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu. Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir ; et quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la grâce<sup>j</sup> à [l'avancement de] ceux qui avaient cru ; car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les écritures que Jésus était le Christ.
- Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à Éphèse ; et ayant trouvé de certains disciples, il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru ? Et ils lui [dirent] : Mais nous n'avons même pas ouï dire si l'Esprit Saint est. Et il<sup>k</sup> dit : De quel [baptême]<sup>l</sup> donc avez-vous été baptisés ? Et ils dirent : Du<sup>m</sup> baptême de Jean. Et Paul dit : Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple qu'ils crussent en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en<sup>n</sup> Jésus. Et ayant ouï [ces choses],

**a** (v.30) *R.* : à tous les hommes, en tous lieux, de se repentir. **b** (v.1) *R.* : Paul. **c** (v.5) *ou* : absorbé. **d** (v.5) *R.* : par L'Esprit. **e** (v.14) *R.* : Si donc il. **f** (v.15) *R.* : si c'est une question. **g** (v.17) *R.* : Et tous les Grecs ayant saisi. **h** (v.21) *R. aj.* : mais. **i** (v.25) *R.* : le Seigneur. **j** (v.27) *qqs. lient* par la grâce à cru. **k** (v.3) *R. aj.* : leur. **l** (v.3) *litt.* : À quoi, *ou* : Pour quoi. **m** (v.3) *litt.* : Au, *ou* : Pour le. **n** (v.4) *R. aj.* : le Christ.

ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus ; et, Paul leur ayant imposé les mains, l'Esprit Saint vint sur eux, et ils parlèrent en langues et prophétisèrent. Et ils étaient en tout environ douze hommes. Et étant entré dans la synagogue, il parla avec hardiesse, discourant pendant trois mois et les persuadant des choses du royaume de Dieu. Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient rebelles, disant du mal de la voie devant la multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école de<sup>a</sup> Tyrannus. Et cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie ouïrent la parole du Seigneur<sup>b</sup>, tant Juifs que Grecs. Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, de sorte que même on portait de dessus son corps<sup>c</sup> des mouchoirs et des tabliers sur les infirmes ; et les maladies les quittaient, et les esprits malins sortaient<sup>d</sup>. Mais quelques-uns aussi des Juifs exorcistes qui couraient çà et là, essayèrent d'invoquer<sup>e</sup> le nom du seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, disant : Je vous adjure<sup>f</sup> par Jésus que Paul prêche. Et il y avait sept fils de Scéva, Juif, principal sacrificateur, qui faisaient cela. Mais l'esprit malin, répondant, leur dit : Je connais Jésus et je sais qui est Paul ; mais vous, qui êtes-vous ? Et l'homme en qui était l'esprit malin, s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître des deux<sup>g</sup>, usa de violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés. Et cela vint à la connaissance de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs ; et ils furent tous saisis de crainte, et le nom du seigneur Jésus était magnifié. Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant ce qu'ils avaient fait. Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous ; et ils en supputèrent le prix, et ils trouvèrent [qu'il se montait à] cinquante mille pièces d'argent. C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur croissait et montrait sa force. Or, après que ces choses se furent accomplies, Paul se proposa dans son esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant : Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome aussi. Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Éraсте, il demeura lui-même quelque temps en Asie. Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au sujet de la voie ; car un certain homme nommé

Démétrius, qui travaillait en argenterie et faisait des temples de Diane en argent, procurait un grand profit aux artisans ; et il les assembla, ainsi que ceux qui travaillaient à de semblables ouvrages, et dit : Ô hommes, vous savez que notre bien-être vient de ce travail ; et vous voyez et apprenez que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détourné une grande foule, disant que ceux-là ne sont pas des dieux, qui sont faits de main. Et non seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne tombe en discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il n'arrive que sa majesté, laquelle l'Asie entière et la terre habitée révère, soit anéantie. Et quand ils eurent entendu [ces choses], ils furent remplis de colère, et s'écriaient, disant : Grande est la Diane des Éphésiens ! Et [toute] la ville fut remplie de confusion ; et, d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul. Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas ; et quelques-uns aussi des Asiarques<sup>h</sup>, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre. Les uns donc criaient une chose, les autres une autre ; car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés. Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant ; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter une apologie au peuple. Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, durant près de deux heures : Grande est la Diane des Éphésiens ! Mais le secrétaire [de la ville], ayant apaisé la multitude, dit : Hommes éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grande<sup>i</sup> Diane, et à l'[image] tombée du ciel<sup>j</sup> ? Ces choses donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment ; car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse. Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des proconsuls ; qu'ils s'accusent les uns les autres. Et si vous avez une réclamation à faire

a (v.9) R. : d'un certain. b (v.10) R. aj. : Jésus. c (v.12) litt. : de sa peau. d (v.12) R. aj. : d'eux. e (v.13) litt. : nommer. f (v.13) R. : Nous vous adjurons. g (v.16) R. : d'eux. h (v.31) magistrats annuels qui présidaient aux cérémonies religieuses et aux jeux publics dans la province d'Asie, dont Éphèse était la capitale. i (v.35) R. aj. : déesse. j (v.35) ou : tombée de Jupiter.

sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale ; car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer pour rendre raison de cet attroupement. Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

20 Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller en Macédoine. Et ayant traversé ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les [disciples], il vint en Grèce. Et après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches comme il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine. Et Sopater de Bérée, [fils] de Pyrrhus<sup>a</sup>, l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniens Aristarque et Second, et Gaïus, et Timothée de Derbe<sup>b</sup>, et Tychique et Trophime d'Asie. Ceux-ci ayant pris les devants, nous attendîrent en Troade. Et pour nous, nous partîmes à force de voiles, de Philippi, après les jours des pains sans levain, et nous arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et nous y séjournâmes sept jours.

7 Et le premier jour de la semaine, lorsque nous étions<sup>c</sup> assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, et il le prolongea le discours jusqu'à minuit. Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions<sup>d</sup> assemblés. Et un jeune homme nommé Eutyché, qui était assis sur la fenêtre, accablé d'un profond sommeil, comme Paul prêchait très-longuement, tomba, accablé par le sommeil, du troisième étage en bas, et fut relevé mort. Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il dit : Ne soyez pas troublés, car son âme<sup>e</sup> est en lui. Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le<sup>f</sup> pain et mangé, et qu'il eut conversé longtemps jusqu'à l'aube, il partit. Et ils amenèrent le jeune garçon vivant, et furent extrêmement consolés.

13 Or pour nous, ayant pris les devants sur un navire, nous fîmes voile vers Assos où nous devions prendre Paul à bord ; car il l'avait ainsi ordonné, étant dans l'intention d'aller lui-même à pied. Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes à Mitylène. Et ayant fait voile de là, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chios ; et le jour suivant nous touchâmes à Samos ; et, nous étant arrêtés à Trogyllé, nous vîmes le jour d'après à Milet ;

car Paul avait résolu de passer devant Éphèse, 16 de manière à ne pas dépenser son temps en Asie ; car il se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte, à Jérusalem.

Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela 17 auprès de lui les anciens de l'assemblée ; et 18 quand ils furent venus vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle manière je me suis conduit envers vous tout le temps, depuis le premier jour que je suis entré en Asie, servant<sup>g</sup> le Seigneur en toute 19 humilité, et avec des larmes, et des épreuves<sup>h</sup> qui me sont arrivées par les embûches des Juifs ; comment je n'ai rien caché des choses qui étaient 20 profitables, en sorte que je ne vous eusse pas prêché et enseigné publiquement et dans les maisons, insistant et auprès des Juifs et auprès 21 des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi en notre seigneur Jésus Christ. Et maintenant, 22 voici, étant lié dans mon esprit<sup>i</sup>, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y doivent arriver, sauf que l'Esprit Saint rend témoignage 23 de ville en ville, me<sup>j</sup> disant que des liens et de la tribulation m'attendent. Mais je ne fais aucun 24 cas de ma vie, [ni ne la tiens] pour<sup>k</sup> précieuse à moi-même, pourvu que j'achève<sup>l</sup> ma course, et le service que j'ai reçu du seigneur Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu. Et maintenant, voici, moi je sais que vous 25 tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, vous ne verrez plus mon visage. C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui 26 à témoin, que je suis net du sang de tous ; car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le conseil de Dieu. Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour 27 paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de son propre [fils]. Moi je sais<sup>m</sup> 29 qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups redoutables qui n'épargneront pas le troupeau ; et il se lèvera d'entre vous-mêmes des 30 hommes qui annonceront des [doctrines] perverses pour attirer les disciples après eux. C'est 31 pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir chacun [de vous] avec larmes. Et maintenant<sup>n</sup> 32 je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, qui<sup>o</sup> a la puissance d'édifier et de [vous] donner un héritage avec tous les sanctifiés. Je 33 n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne. Vous savez vous-mêmes que ces mains 34 ont été employées

**a** (v.4) *R. om.* : [fils] de Pyrrhus. **b** (v.4) *ou* : Gaïus de Derbe, et Timothée. **c** (v.7) *R.* : lorsque les disciples étaient. **d** (v.8) *R.* : ils étaient. **e** (v.10) *vie et âme*. **f** (v.11) *R. om.* : le. **g** (v.19) *comme* Matth. 6:24. **h** (v.19) *R.* : avec beaucoup de larmes et d'épreuves. **i** (v.22) *litt.* : l'esprit. **j** (v.23) *R. om.* : me. **k** (v.24) *R.* : ne fais cas de rien, ni ne tiens ma vie pour. **l** (v.24) *R. aj.* : avec joie. **m** (v.29) *R.* : Car moi je sais ceci. **n** (v.32) *R. aj.* : frères. **o** (v.32) *ou* : lequel.

pour mes besoins et pour les personnes qui  
 35 étaient avec moi. Je vous ai montré<sup>a</sup> en toutes  
 choses, qu'en travaillant ainsi il nous faut secourir  
 les faibles, et nous souvenir des paroles du  
 36 seigneur Jésus, qui lui-même a dit : Il est plus  
 heureux de donner que de recevoir. Et ayant dit  
 ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux  
 37 tous. Et ils versaient tous beaucoup de larmes,  
 et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient de  
 38 baisers, étant surtout peïnés de la parole qu'il  
 avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage.  
 Et ils l'accompagnèrent au navire.

21 Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux,  
 nous eûmes mis à la voile, voguant en droite  
 ligne, nous arrivâmes à Cos, et le jour suivant à  
 2 Rhodes, et de là à Patara. Et ayant trouvé un  
 navire qui passait en Phénicie, nous y montâmes  
 3 et mîmes à la voile. Et ayant découvert Chypre,  
 et l'ayant laissée à gauche, nous voguâmes vers  
 la Syrie et nous abordâmes à Tyr ; car c'était là  
 4 que le navire devait décharger sa cargaison. Et  
 ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes  
 sept jours. Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de  
 5 ne pas monter à Jérusalem. Mais ayant accom-  
 pli ces jours, nous partîmes et nous nous mîmes  
 en chemin ; et tous nous accompagnèrent avec  
 femmes et enfants jusque hors de la ville ; et nous  
 étant mis à genoux sur le rivage, nous priâmes.  
 6 Et après nous être embrassés les uns les autres,  
 nous montâmes sur le navire ; et ils s'en re-  
 tournèrent chez eux. Et quant à nous, achevant  
 7 notre navigation, nous arrivâmes de Tyr à Ptolé-  
 maïs ; et ayant salué les frères, nous demeurâmes  
 8 un jour auprès d'eux. Et le lendemain, étant  
 partis<sup>b</sup>, nous vîmes à Césarée ; et étant entrés  
 dans la maison de Philippe l'évangéliste qui était  
 9 [l'un] des sept, nous demeurâmes chez lui. Or il  
 10 avait quatre filles vierges qui prophétisaient. Et  
 comme nous nous arrê tâmes là plusieurs jours,  
 un prophète nommé Agabus descendit de la  
 11 Judée ; et étant venu auprès de nous et ayant  
 pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et  
 les mains, il dit : L'Esprit Saint dit ces choses :  
 L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à  
 Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre  
 12 les mains des nations. Et quand nous eûmes  
 entendu ces choses, nous et ceux qui étaient  
 du lieu, nous le supplîâmes de ne pas monter  
 13 à Jérusalem. Mais Paul répondit : Que faites-  
 vous en pleurant et en brisant mon cœur ? Car  
 pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié,  
 mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom  
 14 du seigneur Jésus. Et comme il ne se laissait  
 pas persuader, nous nous tûmes, disant : La

volonté du Seigneur soit faite !

Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets, 15  
 nous montâmes à Jérusalem. Et quelques-uns 16  
 aussi des disciples de Césarée vinrent avec nous,  
 amenant<sup>c</sup> un certain Mnason, Cypriote, un an-  
 cien disciple, chez qui nous devions loger. Et 17  
 quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères  
 nous reçurent avec joie. Et, le jour suivant, Paul 18  
 entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens  
 y vinrent<sup>d</sup>. Et après qu'il les eut embrassés, il 19  
 raconta une à une les choses que Dieu avait  
 faites parmi les nations par son service. Et eux, 20  
 l'ayant ouï, glorifièrent Dieu<sup>e</sup> et dirent à Paul<sup>f</sup> :  
 Tu vois, frère, combien il y a de milliers<sup>g</sup> de  
 Juifs qui ont cru ; et ils sont tous zélés pour la loi.  
 Or ils ont ouï dire de toi, que tu enseignes 21  
 à tous les Juifs qui sont parmi les nations de  
 renoncer à Moïse, disant qu'ils ne doivent pas  
 circoncire leurs enfants, ni vivre<sup>h</sup> selon les cou-  
 tumes. Qu'est-ce donc ? Il faut absolument que 22  
 la multitude s'assemble, car ils entendront dire  
 que tu es arrivé. Fais donc ce que nous te dis- 23  
 ons : Nous avons quatre hommes qui ont fait  
 un vœu ; prends-les et purifie-toi avec eux, et 24  
 paye leur dépense, afin qu'ils se rasant la tête,  
 et tous sauront<sup>i</sup> que rien n'est [vrai] des choses  
 qu'ils ont ouï dire de toi, mais que toi aussi, tu  
 marches gardant la loi. Mais à l'égard de ceux 25  
 des nations<sup>j</sup> qui ont cru, nous [en] avons écrit,  
 ayant décidé qu'ils n'ont rien de semblable à  
 observer, si ce n'est qu'ils se gardent et de ce  
 qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce  
 qui est étouffé, et de la fornication. Alors Paul, 26  
 ayant pris les hommes avec lui, et, le jour suiv-  
 ant, s'étant purifié, entra avec eux au temple,  
 annonçant quand serait accomplis les jours de  
 leur purification, l'époque à laquelle l'offrande  
 aurait été présentée pour chacun d'eux.

Et comme les sept jours allaient s'accom- 27  
 plir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple,  
 soulevèrent toute la foule et mirent les mains sur  
 lui, s'écriant : Hommes israélites, aidez-nous ! 28  
 C'est ici l'homme qui partout enseigne tout le  
 monde contre le peuple, et la loi, et ce lieu ; et  
 qui de plus a aussi amené des Grecs dans le temple  
 et a profané ce saint lieu. Car ils avaient vu 29  
 auparavant dans la ville Trophime l'Éphésien  
 avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait amené  
 dans le temple. Et toute la ville fut en émoi, et 30  
 il se fit un rassemblement du peuple ; et ayant  
 saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple ; et  
 aussitôt les portes furent fermées. Et comme 31  
 ils cherchaient à

a (v.35) spécialement : montrer par l'exemple. b (v.8) R. aj. : Paul et [nous] ses compagnons. c (v.16) ou : pour [nous] mener chez. d (v.18) ou : étaient présents. e (v.20) R. : le Seigneur. f (v.20) litt. : lui dirent. g (v.20) litt. : myriades. h (v.21) litt. : marcher. i (v.24) R. : et que tous sachent. j (v.25) litt. : à l'égard des nations.

le tuer, le bruit vint au chiliarque<sup>a</sup> de la cohorte, que tout Jérusalem était en confusion ; et aussitôt il prit des soldats et des centurions, et courut à eux ; mais eux, voyant le chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul. Alors le chiliarque s'étant approché, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui il était et ce qu'il avait fait. Mais les uns criaient une chose, les autres une autre, dans la foule ; et n'en pouvant apprendre quelque chose de certain, à cause du tumulte, il donna ordre que Paul<sup>b</sup> fût mené dans la forteresse. Et quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule ; car la multitude du peuple suivait, en criant : Ôte-le ! Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque : M'est-il permis de te dire quelque chose ? Et il dit : Tu sais le grec ? N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené au désert les quatre mille hommes des assassins ? Et Paul dit : Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom ; je te prie, permets-moi de parler au peuple. Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant :

**22** Hommes frères et pères<sup>c</sup>, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous. Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence encore plus ; et il dit : Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, [et] instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui ; et j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant [pour être mis] en prison, comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient là, pour qu'ils fussent punis. Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme un éclair autour de moi. Et je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Et moi je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il me dit : Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes. Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'entendirent pas la voix de

celui qui me parlait. Et je dis : Que dois-je faire, Seigneur ? Et le Seigneur me dit : Lève-toi et va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire. Et comme je n'y voyais pas, à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main. Et un certain Ananias, homme pieux selon la loi, et qui avait un [bon] témoignage de tous les Juifs qui demeuraient [là], venant vers moi et se tenant là, me dit : Saul, frère, recouvre la vue. Et sur l'heure, levant les yeux, moi je le vis. Et il dit : Le Dieu de nos pères t'a choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et entendre une voix de sa bouche ; car tu lui seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues. Et maintenant que tardes-tu ? Lève-toi et sois baptisé, et te lave de tes péchés, invoquant son nom<sup>d</sup>. Or, quand je fus de retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase, et de le voir me disant : Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem ; parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage à mon égard. Et moi je dis : Seigneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi ; et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et consentant<sup>e</sup>, et je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient. Et il me dit : Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.

Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant : Ôte de la terre un pareil homme, car il n'aurait pas dû<sup>f</sup> vivre. Et comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air, le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la forteresse, disant qu'on le mit à la question par le fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui. Mais quand ils l'eurent<sup>g</sup> fait étendre avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près [de lui] : Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui n'est pas condamné ? Et quand le centurion entendit cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque, disant : Que vas-tu faire ?<sup>h</sup> car cet homme est Romain. Et le chiliarque s'approchant dit à Paul : Dis-moi, es-tu Romain<sup>i</sup> ? Et il dit : Oui. Et le chiliarque reprit : Moi, j'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme. Et Paul dit : Mais moi, je l'ai par naissance. Aussitôt donc, ceux qui allaient le mettre à la question

<sup>a</sup> (v.31) ou : commandant. <sup>b</sup> (v.34) litt. : qu'il. <sup>c</sup> (v.1) tournure hébraïque pour : Frères et pères. <sup>d</sup> (v.16) R. : le nom du Seigneur. <sup>e</sup> (v.20) R. aj. : à sa mort. <sup>f</sup> (v.22) R. : il ne doit pas. <sup>g</sup> (v.25) R. : il l'eut. <sup>h</sup> (v.26) R. : Regarde à ce que tu vas faire. <sup>i</sup> (v.27) R. : si tu es Romain.

se retirèrent de lui ; et le chiliarque aussi eut peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il l'avait fait lier. Mais le lendemain, voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier<sup>a</sup> et ordonna que les principaux sacrificateurs et tout le<sup>b</sup> sanhédrin s'assemblent<sup>c</sup> ; et ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.

**23** Et Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit : Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour... Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, paroi blanchie ! Es-tu assis là pour me juger selon la loi ; et, contrairement à la loi, tu ordonnes que je sois frappé ? Et ceux qui étaient présents dirent : Injures-tu le souverain sacrificateur de Dieu ? Et Paul dit : Je ne savais pas, frères, que ce fût le souverain sacrificateur ; car il est écrit : « Tu ne diras pas du mal du chef de ton peuple »<sup>A</sup>. Et Paul, sachant qu'une partie [d'entre eux] étaient des sadducéens et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien ; je suis mis en jugement pour l'espérance et la résurrection des morts. Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens ; et la multitude fut partagée ; car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit ; mais les pharisiens confessent l'un et l'autre.

Et il s'éleva une grande clameur ; et quelques<sup>d</sup> scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme ; mais si un esprit lui a parlé, ou un ange...<sup>e</sup> Et un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda à la troupe de descendre et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.

Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit : Aie bon courage<sup>f</sup> ; car comme tu as rendu témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome. Et quand le jour fut venu, les Juifs<sup>g</sup> s'unirent et s'obligèrent par un serment d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul. Et ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration. Et ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, et dirent : Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter de rien

jusqu'à ce que nous ayons tué Paul. Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre<sup>h</sup> vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde ; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer. Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouï parler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul. Et Paul, ayant appelé l'un des centurions, dit : Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter. Il le prit donc et le conduisit au chiliarque et dit : Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire. Et le chiliarque, l'ayant pris par la main et s'étant retiré à part, lui demanda : Qu'est-ce que tu as à me rapporter ? Et il dit : Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme si tu voulais t'enquérir<sup>i</sup> plus exactement à son sujet. Toi donc n'y consens pas, car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger ni ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué ; et ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse. Le chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant enjoint de ne divulguer à personne qu'il lui eût déclaré ces choses. Et ayant appelé deux des centurions, il dit : Préparez deux cents soldats pour aller à Césarée, et soixante-dix cavaliers, et deux cents porte-lances, dès la troisième heure de la nuit ; et procurez-vous des montures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent en sûreté auprès de Félix le gouverneur. Et il écrivit une lettre conçue en ces termes : Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix, salut ! Cet homme ayant été saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il est Romain. Et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin ; et j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions de leur loi, mais qu'il n'était sous le coup d'aucune accusation qui méritât la mort ou les liens. Et ayant été averti des embûches que [les Juifs] allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-toi bien.

Les soldats donc, selon les ordres qui leur avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris.

<sup>A</sup> (v.5) Ex. 22:28.

<sup>a</sup> (v.30) *R. aj.* : de ses liens. <sup>b</sup> (v.30) *R.* : leur. <sup>c</sup> (v.30) *R.* : vinssent. <sup>d</sup> (v.9) *R.* : les. <sup>e</sup> (v.9) *R. aj.* : ne combattent pas contre Dieu. <sup>f</sup> (v.11) *R. aj.* : Paul. <sup>g</sup> (v.12) *R.* : quelques-uns des Juifs. <sup>h</sup> (v.15) *R. aj.* : demain. <sup>i</sup> (v.20) *R.* : s'ils voulaient s'enquérir.



32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en  
 aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.  
 33 Et ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent la  
 lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi  
 34 Paul. Et quand il<sup>a</sup> eut lu [la lettre] et qu'il eut  
 demandé de quelle province il était, ayant appris  
 35 qu'il était de Cilicie : Je t'entendrai à fond, dit-il,  
 quand tes accusateurs aussi seront arrivés.  
 Et il donna ordre qu'il fût gardé au prétoire  
 d'Hérode.  
 24 Or cinq jours après, le souverain sacrificateur  
 Ananias descendit avec les anciens et un cer-  
 tain orateur [nommé] Tertulle, et ils portèrent  
 2 plainte devant le gouverneur contre Paul. Et  
 quand celui-ci eut été appelé, Tertulle se mit  
 3 à l'accuser, disant : Puisque nous jouissons  
 par ton moyen d'une grande tranquillité, et  
 que par ta prévoyance des mesures excellentes  
 sont prises en vue de cette nation, très-excellent  
 Félix, nous l'acceptons, en tout et partout, avec  
 4 une entière gratitude. Mais afin de ne pas t'ar-  
 rêter davantage, je te prie de nous entendre  
 5 brièvement selon ta clémence ; car nous avons  
 trouvé que cet homme est une peste, et qu'il  
 excite des séditions parmi tous les Juifs dans  
 toute la terre habitée, et qu'il est un meneur  
 6 de la secte des Nazaréens ; il a même tenté de  
 profaner le temple : aussi l'avons-nous saisi,  
 [et nous avons voulu le juger selon notre loi ;  
 7 mais Lysias, le chiliarque, étant survenu, l'a  
 emmené en l'arrachant d'entre nos mains avec  
 8 une grande violence, donnant ordre que ses ac-  
 cusateurs vinssent auprès de toi] ; et par lui tu  
 pourras toi-même, en l'interrogeant, arriver à  
 la pleine connaissance de toutes ces choses dont  
 9 nous l'accusons. Et les Juifs aussi se joignirent  
 à lui pour insister contre [Paul], affirmant<sup>b</sup> que  
 les choses étaient ainsi. Et Paul, après que le  
 gouverneur lui eut fait signe de parler, répon-  
 dit : Sachant que depuis plusieurs années tu es  
 juge de cette nation, je fais mon apologie avec  
 11 plus de courage : car tu peux connaître qu'il ne  
 s'est pas passé plus de douze jours depuis que je  
 suis monté pour adorer à Jérusalem. Et ils ne  
 12 m'ont trouvé, ni dans le temple, disputant avec  
 quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans les syn-  
 13 agogues, ni dans la ville ; et ils ne peuvent pas  
 soutenir les choses dont ils m'accusent présentement.  
 14 Mais je te confesse bien ceci, que, selon la  
 voie qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu  
 15 de mes pères, croyant toutes les choses qui sont  
 écrites dans<sup>c</sup> la loi et dans les prophètes, ayant  
 espérance en Dieu, – [espérance] que ceux-ci  
 nourrissent aussi eux-mêmes, – qu'il y aura une

résurrection<sup>d</sup>, tant des justes que des injustes.  
 À cause de cela, moi aussi je<sup>e</sup> m'exerce à avoir  
 16 toujours une conscience sans reproche devant  
 Dieu et devant les hommes. Or, après plusieurs  
 17 années, je suis venu pour faire des aumônes à  
 ma nation et des offrandes. Sur ces entrefaites,  
 18 ils me trouvèrent purifié dans le temple, sans  
 attroupement et sans tumulte. Or c'étaient cer-  
 19 tains Juifs d'Asie, qui auraient dû être ici devant  
 toi et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre  
 moi ; ou bien, que ceux-ci eux-mêmes disent  
 20 quelle injustice ils ont trouvée en moi<sup>f</sup>, quand  
 j'ai été devant le sanhédrin, si ce n'est ce seul  
 21 cri que je fis entendre, étant au milieu d'eux :  
 C'est pour la résurrection des morts que je suis  
 aujourd'hui mis en jugement par vous.

Mais Félix<sup>g</sup>, ayant plus exactement connais-  
 22 sance de ce qui regardait la voie, les ajourna, dis-  
 ant : Quand le chiliarque Lysias sera descendu,  
 je prendrai connaissance de votre affaire, – or-  
 23 donnant au centurion que [Paul] fût gardé, et  
 qu'il eût [quelque] liberté, et qu'on n'empêchât  
 aucun des siens de le servir<sup>h</sup>. Or quelques jours  
 24 après, Félix étant venu avec Drusille sa femme  
 qui était Juive, manda Paul et l'entendit sur  
 la foi en Christ. Et comme il discourait sur la  
 25 justice et sur la tempérance et sur le jugement  
 à venir, Félix tout effrayé répondit : Pour le  
 présent va-t'en ; quand je trouverai un moment  
 convenable, je te ferai appeler, – espérant en  
 26 même temps que Paul lui donnerait quelque  
 argent<sup>i</sup> ; c'est pourquoi aussi il le faisait venir  
 souvent et s'entretenait avec lui.

Or, quand deux ans furent accomplis, Félix eut  
 27 pour successeur Porcius Festus ; et, voulant ga-  
 gner la faveur des Juifs, Félix laissa Paul prison-  
 nier.

25 Festus donc, étant arrivé dans la province,  
 monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.  
 Et les principaux sacrificateurs<sup>j</sup> et les princi-  
 2 paux d'entre les Juifs portèrent plainte devant  
 lui contre Paul ; et ils lui présentaient leur re-  
 quête, lui demandant contre [Paul] cette grâce  
 3 qu'il le fit venir à Jérusalem, dressant des em-  
 bûches pour le tuer en chemin. Festus donc  
 4 répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que  
 lui-même allait bientôt partir. Que les hommes  
 5 influents parmi vous descendent donc avec [moi],  
 dit-il ; et s'il y a quelque crime<sup>k</sup> en cet homme,  
 qu'ils l'accusent. Et n'ayant pas séjourné parmi  
 6 eux plus de huit ou dix<sup>l</sup> jours, il descendit à  
 Césarée ; et le

a (v.34) R. : le gouverneur. b (v.9) R. : Et les Juifs aussi adhèrent, affirmant. c (v.14) *proprement* : tout le long de. d (v.15) R. *aj.* : des morts. e (v.16) R. : Et à cause de cela, moi je. f (v.20) R. : s'ils ont trouvé en moi quelque injustice. g (v.22) R. : Mais lorsque Félix eut entendu ces choses. h (v.23) R. *aj.* : ou d'aller [vers lui]. i (v.26) R. *aj.* : pour qu'il le délivrât. j (v.2) R. : le souverain sacrificateur. k (v.5) R. : quelque chose. l (v.6) R. : Et ayant séjourné parmi eux plus de dix.

lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il donna l'ordre que Paul fût amené. Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre [Paul]<sup>a</sup> de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver ; tandis que Paul<sup>b</sup> se défendait, [en disant] : Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César. Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul et dit : Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses, devant moi ? Et Paul dit : Je suis ici devant le tribunal de César, où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais toi-même très-bien. Si donc<sup>c</sup> je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir ; mais si rien n'est [vrai] de ce dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux : j'en appelle à César. Alors Festus, ayant conféré avec le conseil, répondit : Tu en as appelé à César, tu iras à César.

Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus. Et comme ils séjournèrent là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant : Un certain homme a été laissé [ici] prisonnier par Félix, au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte, sollicitant une sentence contre lui : mais je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer quelqu'un<sup>d</sup> avant que l'accusé ait ses accusateurs devant lui et qu'il ait l'occasion de se défendre de ce dont il est accusé. Quand donc ils furent venus ici, sans aucun délai, le jour suivant, m'étant assis sur le tribunal, j'ordonnai que cet homme fût amené ; au sujet duquel les accusateurs, se tenant là, n'avancèrent aucune charge relativement aux choses que moi je supposais ; mais ils avaient contre lui quelques questions touchant leur culte religieux et touchant un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant. Et comme moi j'étais dans l'embarras pour procéder à une information sur ces choses<sup>e</sup>, je demandai [à cet homme] s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses. Mais Paul, en ayant appelé, [demandant] à être réservé au jugement d'Auguste, je donnai ordre qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César. Et Agrippa [dit] à Festus : Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.

Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe, et étant entrés dans la

salle d'audience avec les chiliarques et les principaux de la ville, Paul, sur l'ordre de Festus, fut amené. Et Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, tant à Jérusalem qu'ici, s'écriant qu'il ne devait plus vivre. Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et cet homme lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer. Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur<sup>f</sup> à son sujet, c'est pourquoi je l'ai amené devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, en sorte qu'après avoir procédé à un interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire ; car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps les choses qui sont mises à sa charge.

Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul, ayant étendu la main, prononça son apologie : Je m'estime heureux, roi Agrippa, de ce que, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, je dois faire mon apologie aujourd'hui devant toi, surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et questions qui [existent] parmi les Juifs ; c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience. Ma manière de vivre donc dès ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent, m'ayant connu depuis le commencement, s'ils veulent en rendre témoignage, [et sachant] que, selon la secte la plus exacte de notre culte, j'ai vécu pharisien. Et maintenant je comparais en jugement pour l'espérance de la promesse faite par Dieu à nos pères, à laquelle nos douze tribus, en servant [Dieu] sans relâche nuit et jour, espèrent parvenir ; et c'est pour cette espérance, ô roi<sup>h</sup>, que je suis accusé par les Juifs. Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts ? Pour moi donc, j'ai<sup>i</sup> pensé en moi-même qu'il fallait faire beaucoup contre le nom de Jésus le Nazaréen : ce que j'ai fait aussi dans Jérusalem ; et j'ai enfermé dans les prisons plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs ; et quand on les faisait mourir, j'y donnais ma voix ; et souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les contraignais de blasphémer ; et transporté de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères. Et comme j'allais aussi à Damas pour cela, avec pouvoir et commission de la part des principaux sacrificateurs, en chemin,

a (v.7) R. aj. : Paul. b (v.8) R. om. : Paul. c (v.11) R. : Car si. d (v.16) R. aj. : à la destruction. e (v.20) R. : sur ce [sujet]. f (v.26) litt. : au seigneur. g (v.6) R. : aux. h (v.7) R. aj. : Agrippa. i (v.9) ou : Il est vrai que moi [aussi] j'ai.

en plein midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec moi. Et comme nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en langue hébraïque : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons. Et moi je dis : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit<sup>a</sup> : Je suis Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds : car je te suis apparu afin de te désigner pour serviteur<sup>b</sup> et témoin, et des choses que tu as vues et de celles pour [la révélation] desquelles je t'apparaitrai, en te retirant du milieu du peuple et des nations vers lesquelles<sup>c</sup> moi je t'envoie<sup>d</sup> pour ouvrir leurs yeux, pour qu'ils se tournent des ténébres à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu ; pour qu'ils reçoivent la rémission des péchés et une part<sup>e</sup> avec ceux qui sont sanctifiés, par la foi en moi. Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste ; mais j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Jérusalem, et à tout le pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance.

À cause de cela les Juifs, m'ayant pris dans le temple, cherchaient à me tuer. Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir arriver, [savoir] qu'il fallait que le Christ fût soumis aux souffrances, et que, le premier par [la] résurrection des morts<sup>f</sup> il devait annoncer la lumière et au peuple et aux nations.

Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : Tu es hors de sens, Paul ; ton grand savoir te met hors de sens. Mais Paul<sup>g</sup> dit : Je ne suis point hors de sens, très-excellent Festus, mais je prononce des paroles de vérité et de sens rassis : car le roi a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses : car ceci n'a point été fait en secret. Ô roi Agrippa ! crois-tu aux prophètes ? Je sais que tu [y] crois. Et Agrippa [dit] à Paul : Tu me persuaderas bientôt<sup>h</sup> d'être chrétien. Mais Paul [dit] : Plût à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous devinssiez de toutes manières<sup>i</sup> tels que je suis, hormis ces liens.

Et le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux ; et quand ils se furent retirés, ils conférèrent entre eux, disant : Cet homme ne fait rien qui soit digne de mort ou de liens. Et Agrippa dit à Festus : Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appelé à César.

Or après qu'il eut été décidé que nous ferions voile pour l'Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte Auguste. Et étant montés sur un navire d'Adramytte devant faire voile<sup>k</sup> pour<sup>l</sup> les lieux [qui sont situés] le long de la côte d'Asie, nous partîmes, Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous. Et le jour suivant nous arrivâmes à Sidon ; et Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis pour jouir de leurs soins. Et étant partis de là, nous voguâmes à l'abri de<sup>m</sup> Chypre, parce que les vents étaient contraires ; et après avoir traversé la mer qui baigne<sup>n</sup> la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie ; et là, le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter. Et naviguant pesamment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous permettant pas d'avancer, nous côtoyâmes la Crète, vis-à-vis de Salmone ; et l'ayant longée avec peine, nous arrivâmes en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.

Et comme il s'était écoulé assez de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne aussi était déjà passé, Paul les avertissait, disant : Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de revers et de beaucoup de dommage, non seulement quant au chargement et au navire, mais même quant à nos vies. Mais le centurion se fiait plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait. Et comme le port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin d'atteindre, s'il était possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et le sud-est<sup>o</sup>, afin d'y passer l'hiver. Et comme le vent du midi soufflait doucement, pensant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près [l'île de] Crète. Mais un peu après, un vent orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de l'île<sup>p</sup>. Et le navire étant emporté et ne pouvant tenir contre le vent, nous le laissâmes aller à la dérive et fûmes emportés. Et courant

<sup>a</sup> (v.15) *R.* : Et il dit. <sup>b</sup> (v.16) serviteur qui a un service spécial. <sup>c</sup> (v.17) *ou* : lesquels, – *Juifs et nations* ; voyez vers. 20. <sup>d</sup> (v.17) *R.* : vers lesquels je t'envoie maintenant. <sup>e</sup> (v.18) *ou* : lot, comme Col. 1:12. <sup>f</sup> (v.23) *litt.* : de morts. <sup>g</sup> (v.25) *R.* : lui. <sup>h</sup> (v.28) *litt.* : Tu me persuades en peu [de temps]. <sup>i</sup> (v.29) *litt.* : en peu et en beaucoup. <sup>j</sup> (v.30) *R. aj.* : quand il eut dit ces choses. <sup>k</sup> (v.2) *R.* : d'Adramytte, nous partîmes, devant faire voile. <sup>l</sup> (v.2) *ou* : par. <sup>m</sup> (v.4) *litt.* : sous. <sup>n</sup> (v.5) *litt.* : qui est le long de. <sup>o</sup> (v.12) *litt.* : regardant selon le vent du sud-ouest et le vent du nord-ouest, *c.* à d., dans le sens de ces vents. <sup>p</sup> (v.14) *litt.* : d'elle.

sous une petite île appelée Clauda, nous nous rendîmes à grand-peine maîtres de la chaloupe ;  
 17 et l'ayant retirée à bord, ils employèrent des mesures de sûreté<sup>a</sup> en liant le navire avec un câble passé dessous ; et craignant de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descendirent les agrès [supérieurs], et étaient ainsi emportés.  
 18 Et comme nous étions violemment battus par la tempête, le jour suivant ils jetèrent une partie de la charge. Et le troisième jour ils jetèrent  
 19 de leurs<sup>b</sup> propres mains les agrès du navire. Et comme durant plusieurs jours il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête nous pressait, dès lors toute espérance de pouvoir  
 21 nous sauver nous fut ôtée. Et après qu'on eut été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit : Ô hommes, vous auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dommage. Et maintenant je vous exhorte à avoir bon courage ; car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous, mais seulement du navire. Car un ange du Dieu à qui je suis et  
 24 que je sers, est venu à moi cette nuit, disant : Ne crains point, Paul : il faut que tu comparaisse devant César ; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi. C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage ; car je crois Dieu, [et je sais] que la chose arrivera comme il m'a été dit.  
 26 Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île. – Et quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que quelque terre les approchait ; et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses ; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses.  
 29 Et craignant que nous ne donnassions<sup>c</sup> au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et souhaitèrent que le jour vînt. Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer sous prétexte d'aller jeter au loin les ancres de la proue, Paul dit au centurion et aux soldats : Si ceux-ci ne demeurent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés. Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber.  
 33 Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture, disant : C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris ; c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation ; car pas un cheveu de la  
 35 tête d'aucun de vous ne périra<sup>d</sup>. Et quand il

eut dit ces choses, ayant pris du pain il rendit grâces à Dieu devant tous, et, l'ayant rompu, il se mit à manger. Et ayant tous pris courage, eux  
 36 aussi prirent de la nourriture. Or nous étions  
 37 en tout dans le navire deux cent soixante-seize personnes. Et quand ils eurent assez mangé, ils  
 38 allégèrent le navire en jetant le froment dans la mer. Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays ; mais ils apercevaient une baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire. Et  
 40 ils abandonnèrent les ancres à la mer, coupant [les câbles], lâchant en même temps les attaches des gouvernails ; et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la plage. Et étant  
 41 tombés en un lieu baigné des deux côtés par la mer, ils échouèrent le navire ; et la proue se trouvant engagée demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues. Et  
 42 l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage et ne s'enfuit. Mais le centurion, voulant sauver  
 43 Paul, les empêcha [d'exécuter] leur dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se jetassent dehors les premiers et gagnassent la terre ; et le  
 44 reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques [débris] du navire. Et ainsi il arriva que tous parvinrent à terre sains et saufs.

Et ayant été sauvés, alors nous apprîmes<sup>e</sup> que  
 28 l'île s'appelait Malte. Et les barbares usèrent  
 2 d'une humanité peu ordinaire envers nous, car ayant allumé un feu, ils nous reçurent tous, à cause de la pluie qui tombait et à cause du froid. Et Paul ayant ramassé une quantité de branches  
 3 sèches et les ayant mises sur le feu, une vipère sortit de la chaleur et s'attacha à sa main. Et  
 4 quand les barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent l'un à l'autre : Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir été sauvé de la mer, Némésis<sup>f</sup> n'a pas permis qu'il vécût. Lui donc, ayant secoué la bête  
 5 dans le feu, n'en souffrit aucun mal ; et ils s'attendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait mort subitement. Mais quand ils eurent longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, changeant de sentiment, ils dirent que c'était un dieu.  
 6

Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des  
 7 possessions du premier de l'île, nommé Publius, qui nous reçut, et nous logea durant trois jours avec beaucoup de bonté. Et il arriva que le père  
 8 de Publius était [là] couché, souffrant beaucoup de la fièvre et de la dysenterie ; et Paul, étant entré auprès de lui, pria et lui imposa les mains

a (v.17) *litt.* : de secours. b (v.19) *R.* : nous jetâmes de nos. c (v.29) *R.* : qu'ils ne donnassent. d (v.34) *R.* : un cheveu ne tombera de la tête d'aucun de vous. e (v.1) *R.* : ils apprirent. f (v.4) *ou* : la justice.

9 et le guérit. Mais ceci<sup>a</sup> étant arrivé, les autres  
malades aussi qui se trouvaient dans l'île vin-  
10 rent et furent guéris. Et ceux-ci nous firent  
aussi de grands honneurs, et à notre départ  
nous fournirent ce qui nous était nécessaire.

11 Et trois mois après, nous partîmes sur un  
navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île,  
12 et qui avait pour enseigne les Dioscures. Et  
ayant relâché à Syracuse, nous y demeurâmes  
13 trois jours. De là nous fîmes un circuit, et nous  
arrivâmes à Rhégium ; et un jour après, le vent  
du midi s'étant levé, nous arrivâmes le deuxième  
14 jour à Pouzzoles, où, ayant trouvé des frères,  
nous fûmes priés de demeurer avec eux sept  
15 jours ; et ainsi nous allâmes à Rome. Et de là, les  
frères, ayant appris les choses qui nous étaient  
arrivées, vinrent au-devant de nous jusqu'au  
Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes ; et Paul,  
les voyant, rendit grâces à Dieu et prit courage.

16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, [le cen-  
turion livra les prisonniers au préfet du prétoire,  
et] il fut permis à Paul de demeurer chez lui avec  
un soldat qui le gardait.

17 Or il arriva, trois jours après, que [Paul] convo-  
qua ceux qui étaient les principaux des Juifs ; et  
quand ils furent assemblés, il leur dit : Hommes  
frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple  
ou contre les coutumes des pères, fait prisonnier  
à Jérusalem, j'ai été livré<sup>b</sup> entre les mains des  
18 Romains qui, après m'avoir interrogé, voulaient  
me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun  
crime digne de mort. Mais les Juifs s'y opposant,  
19 j'ai été contraint d'en appeler à César, non que  
j'aie quelque accusation à porter contre ma na-  
tion. C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai  
20 appelés, afin de vous voir et de vous parler, car  
c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé

de cette chaîne. Mais ils lui dirent : Pour nous, 21  
nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton  
sujet ; et aucun des frères qui sont arrivés n'a  
rapporté ou dit quelque mal de toi ; mais nous 22  
demandons à entendre de toi quel est ton senti-  
ment ; car, quant à cette secte, il nous est connu  
que partout on la contredit.

Et lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent 23  
auprès de lui dans son logis ; et il leur exposait  
[la vérité], en rendant témoignage du royaume  
de Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, cher-  
chant à les persuader [des choses] concernant  
Jésus, et par la loi de Moïse et par les prophètes.  
Et les uns furent persuadés par les choses qu'il 24  
disait ; et les autres ne croyaient pas. Et n'étant 25  
pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après  
que Paul leur eut dit une seule parole : L'Es-  
prit Saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le  
prophète, disant : « Va vers ce peuple et dis : 26  
En entendant vous entendrez et vous ne com-  
prendrez point, et en voyant vous verrez et vous  
n'apercevrez point ; car le cœur de ce peuple 27  
s'est épaissi et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et  
ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient  
des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles et  
qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne  
se convertissent, et que je ne les guérisse »<sup>A</sup>.  
Sachez donc que ce<sup>c</sup> salut<sup>d</sup> de Dieu a été envoyé 28  
aux nations ; et eux écouteront. [Quand il eut 29  
dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre  
eux une grande discussion.]

Et [Paul] demeura deux ans entiers dans un 30  
logement qu'il avait loué pour lui, et il rece-  
vait tous ceux qui venaient vers lui, prêchant le 31  
royaume de Dieu et enseignant les choses qui  
regardent le seigneur Jésus Christ, avec toute  
hardiesse, sans empêchement.

## ÉPÎTRE AUX ROMAINS

1 Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé<sup>e</sup>,  
2 mis à part pour l'évangile<sup>f</sup> de Dieu (lequel il  
avait auparavant promis par ses prophètes dans  
3 de saintes écritures), touchant son Fils (né de  
4 la semence de David, selon la chair, déterminé  
Fils de Dieu, en puissance, selon [l']Esprit<sup>g</sup> de  
sainteté, par [la] résurrection des morts)<sup>h</sup>, Jésus  
5 Christ, notre Seigneur, par lequel nous avons  
reçu grâce et apostolat, pour [l']obéissance de  
6 [la] foi parmi toutes les nations, pour son nom,

parmi lesquelles vous aussi, vous êtes des ap-  
pelés de Jésus Christ, – à tous les bien-aimés de 7  
Dieu qui sont à Rome, saints appelés<sup>i</sup> : Grâce  
et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et  
du seigneur Jésus Christ !

Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par 8  
Jésus Christ, pour vous tous, de ce que votre foi  
est publiée dans le monde entier. Car Dieu, que 9  
je sers dans mon esprit dans l'évangile de son  
Fils, m'est témoin que sans cesse je fais mention  
de vous, demandant toujours dans mes prières, 10  
si en quelque

A (v.27) És. 6:9-10.

a (v.9) R. : Ceci donc. b (v.17) litt. : j'ai été livré de Jérusalem prisonnier. c (v.28) R. : le. d (v.28) plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même ; comp. Luc 2:30 ; 3:6 ; Éph. 6:17.

e (v.1) c. à d., tel par l'appel de Dieu. f (v.1) ou : la bonne nouvelle. g (v.4) Esprit, et esprit, c. à d. le Saint Esprit lui-même aussi bien que l'état de l'âme caractérisé par sa présence et sa puissance. h (v.4) litt. : de morts. i (v.7) comme vers. 1.

manière, maintenant une fois, il me sera accordé par la volonté de Dieu d'aller vers vous. Car je désire ardemment de vous voir, afin de vous faire part de quelque don de grâce spirituel, pour que vous soyez affermis, c'est-à-dire pour que nous soyons consolés ensemble au milieu de vous, vous et moi, chacun par la foi qui est dans l'autre. Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous (et que j'en ai été empêché jusqu'à présent), afin de recueillir quelque fruit parmi vous aussi, comme parmi les autres nations. Je suis débiteur et envers les Grecs et envers les barbares, et envers les sages et envers les intelligents : ainsi, pour autant qu'il dépend de moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile<sup>a</sup>, à vous aussi qui êtes à Rome.

Car je n'ai pas honte de l'évangile<sup>b</sup>, car il est [la] puissance de Dieu en salut à quiconque croit, et au Juif premièrement, et au Grec. Car [la] justice de Dieu y est révélée sur le principe de la foi pour la foi, selon qu'il est écrit : « Or le juste vivra de<sup>c</sup> foi »<sup>A</sup>.

Car [la] colère de Dieu est révélée du ciel contre toute impiété et toute iniquité<sup>d</sup> des hommes qui possèdent la vérité [tout en vivant] dans l'iniquité<sup>e</sup> : parce que ce qui se peut connaître de Dieu est manifeste parmi eux ; car Dieu le leur a manifesté ; car, depuis la fondation du monde, ce qui ne se peut voir de lui, [savoir] et sa puissance éternelle et sa divinité<sup>f</sup>, se discerne par le moyen de l'intelligence, par les choses qui sont faites, de manière à les<sup>g</sup> rendre inexcusables : – parce que, ayant connu Dieu, ils ne le glorifièrent point comme Dieu, ni ne lui rendirent grâces ; mais ils devinrent vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence fut rempli de ténèbres : se disant sages, ils sont devenus fous, et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en la ressemblance de l'image d'un homme corruptible et d'oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles. C'est pourquoi Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à l'impureté, en sorte que leurs corps soient déshonorés entre eux-mêmes : eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont honoré et servi la créature plutôt que celui qui l'a créée, qui est béni éternellement<sup>h</sup>.

Amen ! C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes, car leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature ; et les hommes aussi pareillement, laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés dans

leur convoitise l'un envers l'autre, commettant l'infamie, mâles avec mâles, et recevant en eux-mêmes la due récompense de leur égarement. Et comme ils n'ont pas eu de sens moral pour garder la connaissance de Dieu<sup>i</sup>, Dieu les a livrés à un esprit réprouvé<sup>j</sup>, pour pratiquer des choses qui ne conviennent pas, étant remplis de toute injustice,<sup>k</sup> de méchanceté, de cupidité, de malice, – pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de fraude, de mauvaises mœurs, – délateurs, médisants, haïssables pour Dieu<sup>l</sup>, outrageux, hautains, vantards, inventeurs de mauvaises choses, désobéissants à leurs parents, sans intelligence, ne tenant pas ce qu'ils ont promis, sans affection naturelle,<sup>m</sup> sans miséricorde, [et] qui, ayant connu la juste sentence<sup>n</sup> de Dieu, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement les pratiquent, mais encore trouvent leur plaisir en ceux qui les commettent.

C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme, qui que tu sois qui juges ; car en ce que tu juges autrui, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu commets les mêmes choses. Or nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses. Et penses-tu, ô homme qui juges ceux qui commettent de telles choses et qui les pratiques, que tu échapperas au jugement de Dieu ? Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, et de sa patience, et de sa longue attente, ne connaissant pas que la bonté de Dieu te pousse à la repentance ? Mais, selon ta dureté et selon ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-même la colère dans le jour de la colère et de la révélation du juste jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres : à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire et l'honneur et l'incorruptibilité<sup>p</sup>, – la vie éternelle ; mais à ceux qui sont disputeurs et qui désobéissent à la vérité, et obéissent à l'iniquité<sup>p</sup>, – la colère et l'indignation ; tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, et du Juif premièrement, et du Grec ; mais gloire et honneur et paix à tout [homme] qui fait le bien, et au Juif premièrement, et au Grec ; car il n'y a pas d'acception de personnes auprès de Dieu. Car tous ceux qui ont péché sans loi, périront aussi sans loi ; et tous ceux qui ont péché sous [la] loi, seront jugés par [la] loi (car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui sont justes devant Dieu ; mais ce sont ceux qui accomplissent la loi qui seront justifiés ;

A (v.17) Hab. 2:4.

a (v.15) *proprement* : annoncer la bonne nouvelle. b (v.16) *R. aj.* : du Christ. c (v.17) *plus haut* : sur le principe de. d (v.18) *ailleurs* : injustice. e (v.18) *ailleurs* : injustice. f (v.20) *divinité ici*, – non pas déité, comme Col. 2:9. g (v.20) *c.* à d. les [hommes]. h (v.25) *litt.* : pour les siècles. i (v.28) *litt.* : avoir Dieu en connaissance. j (v.28) *ou, selon qqs.* : dépourvu de sens moral. k (v.29) *R. aj.* : de fornication. l (v.30) *ou* : abominables. m (v.31) *R. aj.* : implacables. n (v.32) *ce que demande la juste volonté de Dieu ; ou* : un acte juste répondant à ce qu'il exige. o (v.7) incorruptibilité, non pas immortalité. p (v.8) *comme* 1:18.

14 car quand les nations qui n'ont point de loi,  
 15 font naturellement les choses de la loi, n'ayant  
 pas de loi, elles sont loi à elles-mêmes, et elles  
 montrent l'œuvre de la loi, écrite<sup>a</sup> dans leurs  
 cœurs, leur conscience rendant en même temps  
 témoignage, et leurs pensées s'accusant entre  
 16 elles, ou aussi s'excusant, [seront jugés, dis-  
 je,] au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les  
 secrets des hommes, selon mon évangile.  
 17 Or si<sup>b</sup> toi, tu portes le nom de Juif, et que  
 tu te reposes entièrement sur la loi, et que tu  
 18 te glorifies en Dieu, et que tu connaisses la  
 volonté, et que tu saches discerner les choses  
 excellentes, étant instruit par la loi, et que tu  
 19 croies que tu es conducteur d'aveugles, lumière  
 20 de ceux qui sont dans les ténèbres, instructeur  
 des hommes dépourvus d'intelligence, maître<sup>c</sup>  
 de petits enfants, ayant la formule de la con-  
 21 naissance et de la vérité dans la loi ; toi donc  
 qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas  
 toi-même ? Toi qui prêches qu'on ne doit pas  
 22 dérober, dérobes-tu ? Toi qui dis qu'on ne doit  
 pas commettre adultère, commets-tu adultère ?  
 Toi qui as en abomination les idoles, commets-  
 23 tu des sacrilèges ? Toi qui te glorifies en [la] loi,  
 déshonores-tu Dieu par la glorification de la  
 24 loi ? Car le nom de Dieu est blasphémé à cause  
 de vous parmi les nations, comme il est écrit<sup>d</sup>.  
 25 Car en effet [la] circoncision est profitable si tu  
 accomplis [la] loi ; mais si tu es transgresseur  
 de [la] loi, ta circoncision est devenue incirc-  
 26 cision. Si donc l'incirconcision garde les exi-  
 gences<sup>e</sup> de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle  
 27 pas comptée pour circoncision ; et l'incirc-  
 cision qui l'est par nature, en accomplissant la  
 loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, dans la lettre  
 et la circoncision<sup>f</sup>, es transgresseur de [la] loi ?  
 28 Car celui-là n'est pas Juif qui l'est au dehors,  
 et celle-là n'est pas la circoncision qui l'est au  
 29 dehors dans la chair ; mais celui-là est Juif qui  
 l'est au dedans, et la circoncision est du cœur,  
 en esprit, non pas dans la lettre ; et la louange  
 de ce [Juif] ne vient pas des hommes, mais de  
 3 Dieu.  
 2 Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est  
 le profit de la circoncision ? – Grand de toute  
 manière, et d'abord en ce que les oracles de Dieu  
 3 leur ont été confiés. Quoi donc ? Si quelques-  
 uns n'ont pas cru, leur incrédulité annulera-t-  
 4 elle la fidélité de Dieu ? Qu'ainsi n'advienne !  
 mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur,  
 selon ce qui est écrit : « En sorte que tu sois jus-  
 tifié dans tes paroles, et que tu aies gain de cause  
 5 quand tu es jugé »<sup>A</sup>. Mais si notre injustice con-

state la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu  
 est-il injuste quand il donne cours à la colère ?  
 – Je parle selon l'homme. – Qu'ainsi n'advi- 6  
 enne ! puisqu'[alors], comment Dieu jugera-t-il  
 le monde ? Car si la vérité de Dieu dans mon 7  
 mensonge a abondé pour sa gloire, pourquoi  
 moi aussi suis-je encore jugé comme pécheur ?  
 Et non, comme nous sommes calomnieusement 8  
 accusés et que quelques-uns prétendent que  
 nous disons : Faisons du mal, afin qu'arrive le  
 bien ? – desquels le jugement est juste.

Quoi donc ? Sommes-nous plus excellents<sup>g</sup> ? 9  
 Nullement. Car nous avons ci-devant accusé et  
 Juifs et Grecs d'être tous sous [le] péché, selon 10  
 qu'il est écrit : « Il n'y a point de juste, non  
 pas même un seul ; il n'y a personne qui ait de 11  
 l'intelligence, il n'y a personne qui recherche  
 Dieu ; ils se sont tous détournés, ils se sont tous 12  
 ensemble rendus inutiles ; il n'y en a aucun qui  
 exerce la bonté, il n'y en a pas même un seul »<sup>B</sup> ;  
 « c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils ont 13  
 frauduleusement usé de leurs langues »<sup>C</sup> ; « il  
 y a du venin d'aspic sous leurs lèvres »<sup>D</sup> ; « et 14  
 leur bouche est pleine de malédiction et d'amer-  
 tume »<sup>E</sup> ; « leurs pieds sont rapides pour verser 15  
 le sang ; la destruction et la misère sont dans 16  
 leurs voies, et ils n'ont point connu la voie de 17  
 la paix »<sup>F</sup> ; « il n'y a point de crainte de Dieu 18  
 devant leurs yeux »<sup>G</sup>. Or nous savons que tout 19  
 ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous<sup>h</sup>  
 la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que  
 tout le monde soit coupable devant Dieu. C'est 20  
 pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant  
 lui par des œuvres de loi, car par [la] loi est la  
 connaissance du péché.

Mais maintenant, sans loi, [la] justice de Dieu 21  
 est manifestée, témoignage lui étant rendu par  
 la loi et [par] les prophètes, [la] justice, dis-je, de 22  
 Dieu par [la] foi en<sup>i</sup> Jésus Christ envers tous, et  
 sur tous ceux qui croient ; car il n'y a pas de dif- 23  
 férence, car tous ont péché et n'atteignent pas à  
 la gloire de Dieu, – étant justifiés gratuitement 24  
 par sa grâce, par la rédemption qui est dans le  
 christ Jésus, lequel Dieu a présenté pour propi- 25  
 tiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer  
 sa justice à cause<sup>j</sup> du support des péchés précé-  
 dents dans la patience de Dieu, afin de montrer, 26  
 [dis-je], sa justice dans le temps présent, en sorte  
 qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi  
 de Jésus.

Où donc est la vanterie ? – Elle a été exclue. 27  
 – Par quelle loi ? – celle des

**A** (v.4) Ps. 51:4. **B** (v.12) Ps. 14:1-3. **C** (v.13) Ps. 5:9. **D** (v.13) Ps. 140:3. **E** (v.14) Ps. 10:7. **F** (v.17) És. 59:7,8. **G** (v.18) Ps.36:1.

**a** (v.15) c'est l'œuvre qui est écrite, non pas la loi. **b** (v.17) *R.* : Voici. **c** (v.20) ailleurs : docteur. **d** (v.24) comp. És. 52:5 et Ez. 36:20-23. **e** (v.26) voyez la note, 1:32. **f** (v.27) proprement : avec lettre et circoncision. **g** (v.9) ou : Nous défendons-nous ? **h** (v.19) litt. : en. **i** (v.22) litt. : de, voyez Gal. 2:20. **j** (v.25) ou : à l'égard.

28 œuvres ? – Non, mais par la loi de la foi ; car<sup>a</sup>  
 nous concluons que l'homme est justifié par [la]  
 29 foi, sans œuvres de loi. [Dieu] est-il seulement  
 le Dieu des Juifs ? ne l'est-il pas aussi des na-  
 30 tions ? – Certes, aussi des nations ; puisque c'est  
 un seul Dieu qui justifiera la circoncision sur le  
 principe de [la] foi et l'incirconcision par la foi.  
 31 Annulons-nous donc [la] loi par la foi ? Qu'ainsi  
 n'advienne ! au contraire, nous établissons [la]  
 loi.

4 Que dirons-nous donc que, selon la chair, Abra-  
 2 ham notre père a trouvé ? Car si Abraham a été  
 justifié sur le principe des œuvres, il a de quoi  
 se glorifier, mais non pas relativement à Dieu ;  
 3 car que dit l'écriture ? « Et Abraham crut Dieu,  
 4 et cela lui fut compté à justice »<sup>A</sup>. Or à celui  
 qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté  
 5 à titre de grâce, mais à titre de chose due ; mais  
 à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit  
 en celui qui justifie l'impie, sa foi [lui] est comp-  
 6 tée à justice ; ainsi que David aussi exprime la  
 béatitude de l'homme à qui Dieu compte la jus-  
 7 tice sans œuvres : « Bienheureux ceux dont les  
 iniquités<sup>b</sup> ont été pardonnées et dont les péchés  
 8 ont été couverts ; bienheureux l'homme à qui le  
 \*Seigneur ne compte point le péché<sup>c</sup> »<sup>B</sup>.

9 Cette béatitude donc [vient-elle] sur la cir-  
 concision ou aussi sur l'incirconcision ? Car  
 nous disons que la foi fut comptée à Abraham  
 10 à justice. Comment donc lui fut-elle comptée ?  
 quand il était dans la circoncision, ou dans l'in-  
 circoncision ? – Non pas dans la circoncision,  
 11 mais dans l'incirconcision. Et il reçut le signe  
 de la circoncision, comme sceau de la justice  
 de la foi qu'[il avait] dans l'incirconcision, pour  
 qu'il fût le père de tous ceux qui croient étant  
 dans l'incirconcision, pour que la justice leur fût  
 12 aussi comptée, et qu'il fût père de circoncision<sup>d</sup>,  
 non seulement pour ceux qui sont de la circonci-  
 sion, mais aussi pour ceux qui marchent sur les  
 traces de la foi qu'a eue notre père Abraham,  
 dans l'incirconcision.

13 Car ce n'est pas par [la] loi que la promesse  
 d'être héritier du monde [a été faite] à Abraham  
 ou à sa semence, mais par [la] justice de [la] foi.  
 14 Car si ceux qui sont du principe de [la] loi sont  
 héritiers, la foi est rendue vaine et la promesse  
 15 annulée ; car [la] loi<sup>e</sup> produit la colère, mais<sup>f</sup> là  
 où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de  
 16 transgression. Pour cette raison, [c'est] sur le

principe de [la] foi, afin que [ce soit] selon [la]  
 grâce, pour que la promesse soit assurée à toute  
 la semence, non seulement à celle qui est de la  
 loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham,  
 lequel est père de nous tous (selon qu'il est écrit : 17  
 « Je t'ai établi père de plusieurs nations »)<sup>C</sup>,  
 devant Dieu qu'il a cru, – qui fait vivre les morts  
 et appelle les choses qui ne sont point comme  
 si elles étaient, – qui, contre espérance, crut 18  
 avec espérance, pour devenir père de plusieurs  
 nations, selon ce qui a été dit : « Ainsi sera ta  
 semence »<sup>D</sup>. Et n'étant pas faible dans la foi, il 19  
 n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti,  
 âgé qu'il était d'environ cent ans, ni à l'état de  
 mort du sein de Sara ; et il ne forma point de 20  
 doute sur la promesse de Dieu par incrédulité,  
 mais il fut fortifié dans<sup>g</sup> la foi, donnant gloire à  
 Dieu, et étant pleinement persuadé que ce qu'il 21  
 a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.  
 C'est pourquoi aussi cela lui a été compté à jus- 22  
 tice. Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit 23  
 que cela lui a été compté, mais aussi pour nous, 24  
 à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui  
 qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre  
 Seigneur, lequel a été livré pour nos fautes et a 25  
 été ressuscité pour notre justification.

5 Ayant donc été justifiés sur le principe de la foi,  
 nous avons la paix avec<sup>h</sup> Dieu par notre seigneur  
 Jésus Christ, par lequel nous avons trouvé<sup>i</sup> aussi 2  
 accès, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous  
 sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance  
 de la gloire de Dieu.

Et non seulement [cela], mais aussi nous nous 3  
 glorifions dans les tribulations, sachant que la  
 tribulation produit la patience, et la patience 4  
 l'expérience, et l'expérience l'espérance ; et 5  
 l'espérance ne rend point honteux, parce que  
 l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs par  
 l'Esprit Saint qui nous a été donné. Car Christ, 6  
 alors que nous étions encore sans force, au temps  
 convenable, est mort pour des impies. Car à 7  
 peine, pour un juste, quelqu'un mourra-t-il, (car  
 pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un se  
 résoudrait<sup>j</sup> même à mourir) ; mais Dieu con- 8  
 state son amour à lui envers nous, en ce que,  
 lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est  
 mort pour nous. Beaucoup plutôt donc, ayant 9  
 été maintenant justifiés par son sang, serons-  
 nous sauvés de la colère par lui. Car si, étant 10  
 ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu  
 par la mort de son Fils, beaucoup plutôt, ayant  
 été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

A (v.3) Gen. 15:6. B (v.8) Ps. 32:1-2. C (v.17) Gen. 17:5. D (v.18) Gen. 15:5.

a (v.28) R. : donc. b (v.7) voyez la note, Matth. 7:23. c (v.8) c. à d. que le Seigneur tient pour n'avoir point de péché. d (v.12) c. à d. celui en qui, le premier, la vraie séparation a, et pour, Dieu a été publiquement établie. e (v.15) ou : la loi. f (v.15) R. : car g (v.20) ou : par. h (v.1) litt. : envers, quant à. i (v.2) c. à d. avons obtenu et possédons. j (v.7) ou : aurait le courage.



11 Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.

12 <sup>a</sup>C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous

13 les hommes, en ce que tous ont péché...<sup>b</sup> (car jusqu'à [la] loi [le] péché était dans le monde ; mais [le] péché n'est pas mis en compte quand il

14 n'y a pas de loi ; mais la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent pas selon la ressemblance<sup>c</sup> de la transgression d'Adam, qui est la figure de celui qui devait

15 venir. Mais n'en est-il<sup>d</sup> pas du don de grâce comme de la faute ? car si, par la faute d'un seul, plusieurs<sup>e</sup> sont morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu et le don ont abondé envers

16 Jésus Christ. Et n'en est-il<sup>g</sup> pas du don comme [de ce qui est arrivé] par un seul qui a péché ? car le jugement vient<sup>h</sup> d'un seul en condamnation, – mais le don de grâce, de plusieurs fautes, en justification<sup>i</sup>.

17 Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils en vie par un seul, Jésus

18 Christ) ; ainsi donc, comme par une seule faute [les conséquences de cette faute furent] envers tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice<sup>j</sup> [les conséquences de cette

19 justice furent] envers tous les hommes en justification de vie. Car comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été constitués pécheurs, ainsi aussi par l'obéissance d'un seul,

20 plusieurs<sup>k</sup> seront constitués justes. Or [la] loi est intervenue afin que la faute abondât ; mais là où le péché abondait, la grâce a surabondé, afin

21 que, comme le péché a régné par la mort, ainsi aussi la grâce régnât par [la] justice pour [la] vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.

**6** Que dirons-nous donc ? Demeurerions-nous<sup>l</sup>

2 dans le péché afin que la grâce abonde ? – Qu'ainsi n'advienne ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le

3 péché ? – Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés pour le christ Jésus, nous avons

4 été baptisés pour sa mort ? Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême, pour la

mort, afin que comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de vie. Car si nous avons été identifiés avec lui dans la

5 ressemblance de sa mort, nous le serons donc aussi [dans la ressemblance] de [sa] résurrection ; sachant ceci, que notre vieil homme a

6 été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous ne servions<sup>m</sup> plus le péché. Car celui qui est mort est justifié du

7 péché<sup>n</sup>. Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui, sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre

9 les morts, ne meurt plus ; la mort ne domine plus sur lui. Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour toutes au péché ; mais en ce qu'il vit, il vit à Dieu. De même vous aussi, tenez-vous vous-mêmes pour<sup>o</sup> morts au péché, mais pour vivants à Dieu dans le christ Jésus<sup>p</sup>.

12 Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel pour que vous obéissiez aux<sup>q</sup> convoitises de celui-ci ; et ne livrez pas vos membres au péché comme instruments d'iniquité<sup>r</sup>, mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre les morts étant [faits] vivants, – et vos membres à Dieu, comme instruments de justice. Car le

14 péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce. Quoi donc ! pécherions-nous<sup>s</sup>, parce que nous ne sommes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce ?

15 – Qu'ainsi n'advienne ! Ne savez-vous pas qu'à quiconque vous vous livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour [la] mort, soit de l'obéissance pour [la] justice. Or grâce à

17 à Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché, mais de ce que [ensuite] vous avez obéi de cœur à la forme de doctrine dans laquelle vous avez été instruits. Mais ayant été affranchis du péché,

18 vous avez été asservis à la justice (je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair). Car ainsi que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité<sup>t</sup> pour l'iniquité<sup>u</sup>, ainsi livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour la sainteté. Car lorsque vous étiez esclaves du

20 péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte ? car la fin de ces choses est la mort. – Mais maintenant, ayant

21 été

22

**a** (v.12) la partie doctrinale de l'épître (chap. 1 à 8), jusqu'à chap. 5:11, traite des péchés ; à partir d'ici, elle s'occupe du péché. **b** (v.12) les vers. 13 à 17 forment une parenthèse. **c** (v.14) comp. Os. 6:7. **d** (v.15) ou : il n'en est. **e** (v.15) litt. : les plusieurs, c. à d. la masse en relation avec la personne en question. **f** (v.15) voyez la note précédente. **g** (v.16) voyez la note, vers. 15. **h** (v.16) c. à d. était fondé sur une seule chose ou un seul acte, ou en découlait. **i** (v.16) justification, ici : justice judiciaire (vers. 18 : justice). **j** (v.18) ici, il s'agit de la justice subsistante accomplie, qui répond à la seule faute. **k** (v.19) voyez la note, vers. 15. **l** (v.1) R. : Demeurerons-nous. **m** (v.6) servir, ici : être esclave, servir comme tel. **n** (v.7) justifié du péché, ici, non pas des péchés. **o** (v.11) R. aj. : être. **p** (v.11) R. aj. : notre Seigneur. **q** (v.12) R. : que vous lui obéissiez dans les. **r** (v.13) ailleurs : injustice. **s** (v.15) R. : pécherons-nous. **t** (v.19) état ou marche sans loi, sans frein. **u** (v.19) voyez la note précédente.

23 affranchis du péché et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour fin la vie éternelle. Car les gages du péché, c'est la mort ; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le christ Jésus, notre Seigneur.

7 Ignorez-vous, frères, (car je parle à gens qui entendent ce que c'est que [la] loi,) que la loi a autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il vit ? Car la femme qui est soumise à un mari, est liée à son mari par [la] loi, tant qu'il vit ; mais si le mari meurt, elle est déliée de la loi du mari. Ainsi donc, le mari étant vivant, elle sera appelée adultère si elle est à un autre homme ; mais si le mari meurt, elle est libre de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre homme. C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la loi par le corps du Christ, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu. Car, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, lesquelles sont par la loi, agissaient dans nos membres pour porter du fruit pour la mort ; mais maintenant nous avons été déliés de la loi, étant morts dans ce en quoi nous étions tenus, en sorte que nous servions<sup>a</sup> en nouveauté d'esprit, et non pas en vieillesse de lettre.

7 Que dirons-nous donc ? La loi est-elle péché ? – Qu'ainsi n'advienne ! Mais je n'eusse pas connu le péché, si ce n'eût été par [la] loi ; car je n'eusse pas eu conscience de la convoitise, si la loi n'eût dit : « Tu ne convoiteras point »<sup>A</sup>. Mais le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, a produit en moi toutes les convoitises, car sans [la] loi [le] péché est mort. Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais ; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie, et moi je mourus ; et le commandement qui était pour la vie, a été trouvé lui-même pour moi pour la mort. Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me séduisit, et par lui me tua.

12 La loi donc est sainte, et le commandement est saint, et juste, et bon. Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi [la] mort ? – Qu'ainsi n'advienne ! Mais le péché, afin qu'il parût péché, m'a causé la mort par ce qui est bon, afin que le péché devînt par le commandement excessivement pécheur. Car nous savons que la loi est spirituelle : mais moi je suis charnel<sup>b</sup>, vendu au péché<sup>c</sup> ; car ce que je fais<sup>d</sup>, je ne le reconnais pas, car ce n'est pas ce que je veux, que je

fais, mais ce que je hais, je le pratique. Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la loi, [reconnaissant] qu'elle est bonne. Or maintenant, ce n'est plus moi qui fais<sup>e</sup> cela, mais c'est le péché qui habite en moi. Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite point de bien ; car le vouloir est avec moi, mais accomplir le bien, [cela] je ne le trouve pas. Car le bien que je veux, je ne le pratique pas ; mais le mal que je ne veux pas, je le fais. Or si ce que je ne veux pas, moi, – je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi. Je trouve donc cette loi pour moi qui veut pratiquer le bien, que le mal est avec moi. Car je prends plaisir à la loi de Dieu selon l'homme intérieur ; mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon entendement et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres. Misérable homme que je suis, qui me délivrera de ce corps de mort<sup>f</sup> ? Je rends grâce à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc moi-même, de l'entendement je sers la loi de Dieu ; mais de la chair, la loi du péché.

8 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont dans le christ Jésus<sup>g</sup> ; car la loi de l'Esprit de vie dans le christ Jésus, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort ; car ce qui était impossible à la loi, en ce qu'elle était faible par la chair, Dieu, ayant envoyé son propre Fils en ressemblance de chair de péché, et pour [le] péché, a condamné le péché dans la chair, afin que la juste exigence de la loi fût accomplie en nous, qui ne marchons pas selon [la] chair, mais selon [l']Esprit. Car ceux qui sont selon [la] chair ont leurs pensées aux choses de la chair ; mais ceux qui sont selon [l']Esprit, aux choses de l'Esprit ; car la pensée de la chair est [la] mort ; mais la pensée de l'Esprit, vie et paix ; – parce que la pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, car aussi elle ne le peut pas. Et ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu. Or vous n'êtes pas dans [la] chair, mais dans [l']Esprit<sup>h</sup>, si du moins [l']Esprit de Dieu habite en vous ; mais si quelqu'un n'a pas [l']Esprit de Christ, celui-là n'est pas de lui. Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de [la] justice. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité

A (v.7) Ex. 20:17.

a (v.6) servir, *ici et vers. 25 : comme* 6:6. b (v.14) ailleurs : de chair. c (v.14) litt. : vendu sous le péché. d (v.15) faire, *ici, opérer, effectuer ; au vers. 8 : produire, et au vers. 13 : causer.* e (v.17) voyez la note précédente. f (v.24) ou : du corps de cette mort. g (v.1) R. : pour ceux qui, dans le Christ Jésus, marchent non pas selon la chair, mais selon l'Esprit. h (v.9) l'Esprit lui-même, et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces vers. 1 à 11, pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre ; voyez aussi vers. 15, et la note, 1:4.

le Christ d'entre les morts vivifiera vos corps mortels aussi, à cause de<sup>a</sup> son Esprit qui habite en vous.

qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

Que dirons-nous donc à ces choses ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ? Celui même qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous fera-t-il pas don aussi, librement, de toutes choses avec lui ? Qui intermeta accusation contre des élus de Dieu ? – C'est Dieu qui justifie ; qui est celui qui condamne ? – C'est Christ qui est mort, mais plutôt qui est aussi ressuscité, qui est aussi à la droite de Dieu, qui aussi intercède pour nous ; qui est-ce qui nous séparera de l'amour du Christ ? Tribulation, ou détresse, ou persécution, ou famine, ou nudité, ou péril, ou épée ? Selon qu'il est écrit : « Pour l'amour de toi, nous sommes mis à mort tout le jour ; nous avons été estimés comme des brebis de tuerie »<sup>A</sup>. Au contraire, dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés. Car je suis assuré que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni choses présentes, ni choses à venir, ni puissances<sup>i</sup>, ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est dans le christ Jésus, notre Seigneur.

Je dis la vérité en Christ ; je ne mens point, ma conscience me rendant témoignage par l'Esprit Saint, que j'ai une grande tristesse et une douleur continuelle dans mon cœur ; car moi-même j'ai souhaité d'être [par] anathème [séparé] du Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair, qui sont Israélites, auxquels sont l'adoption, et la gloire, et les alliances, et le don<sup>j</sup> de la loi, et le service [divin], et les promesses ; auxquels sont les pères, et desquels, selon la chair, est [issu] le Christ, qui est sur toutes choses Dieu béni éternellement<sup>k</sup>. Amen ! – Ce n'est pas cependant comme si la parole de Dieu avait été sans effet<sup>l</sup>, car tous ceux qui sont [issus] d'Israël ne sont pas Israél<sup>j</sup> ; aussi, pour être [la] semence d'Abraham, ils ne sont pas tous enfants ; mais « en Isaac te sera appelée [une] semence »<sup>B</sup> ; c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu ; mais les enfants de la promesse sont comptés pour semence. Car cette parole est [une parole] de promesse : « En cette saison-ci, je viendrai, et Sara aura un fils »<sup>C</sup>. Et non seulement [cela], mais aussi quant à Rebecca, lorsqu'elle conçut d'un, d'Isaac, notre père, (car avant que les enfants fussent nés et qu'ils eussent rien

12 Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs, non pas à la chair pour vivre selon [la] chair ;  
13 car si vous vivez selon [la] chair, vous mourrez ; mais si par [l']Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez. Car tous ceux qui  
14 sont conduits par [l']Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude pour être de nouveau dans la crainte, mais vous avez reçu [l']Esprit<sup>b</sup> d'adop-  
16 tion, par lequel nous crions : Abba, Père ! L'Esprit lui-même rend témoignage avec notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu ; et si [nous sommes] enfants, [nous sommes] aussi héritiers ; héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ ; si du moins nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.  
18 Car j'estime que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes [d'être comparées] avec la gloire à venir qui doit nous<sup>c</sup> être révélée.  
19 Car la vive<sup>d</sup> attente de la création attend la révélation des fils de Dieu. Car la création a été assujettie à la vanité (non de sa volonté, mais à cause de celui qui l'a assujettie), dans l'espérance que la création elle-même aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour [jouir de] la liberté de la gloire des enfants de Dieu. Car nous savons que toute la création ensemble soupire et est en travail jusqu'à maintenant ; et non seulement [elle], mais nous-mêmes aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous aussi, nous soupirons en nous-mêmes, attendant l'adoption, la délivrance<sup>e</sup> de notre corps. Car nous avons été sauvés en espérance : or une espérance qu'on voit n'est pas une espérance ; car ce que quelqu'un voit, pourquoi aussi l'espère-t-il ? Mais si ce que nous ne voyons pas, nous l'espérons, nous l'attendons avec patience. De même aussi l'Esprit nous est en aide dans notre infirmité<sup>f</sup> ; car nous ne savons pas ce qu'il faut demander comme il convient ; mais l'Esprit lui-même intercède<sup>g</sup> par des soupirs inexprimables ; – et celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit, car il intercède pour les saints, selon Dieu ; – mais nous savons<sup>h</sup> que toutes choses travaillent ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon [son] propos. Car ceux qu'il a préconnus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, pour qu'il soit premier-né entre plusieurs frères. Et ceux

**A** (v.36) Ps. 44:22. **B** (v.7) Gen. 21:12. **C** (v.9) Gen. 18:10.

**a** (v.11) *R.* : par. **b** (v.15) *ou* : un esprit. **c** (v.18) *ou* : pour nous, *ou* : à notre profit. **d** (v.19) *ou* : constante. **e** (v.23) avec l'idée qu'un prix a été payé ; ailleurs : rédemption. **f** (v.26) *ou* : faiblesse. – *R.* : nos infirmités. **g** (v.26) *R. aj.* : pour nous. **h** (v.28) *se rattache au* « ne savons pas » du vers. 26. **i** (v.38) *R.* : place puissances après principautés. **j** (v.4) le privilège d'avoir reçu la loi. **k** (v.5) *litt.* : pour les siècles. **l** (v.6) *litt.* : était tombée.

fait de bon ou de mauvais<sup>a</sup>, afin que le propos de Dieu selon l'élection demeurât, non point sur le principe des œuvres, mais de celui qui appelle,) il lui fut dit : « Le plus grand sera asservi au plus petit »<sup>A</sup> ; ainsi qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü »<sup>B</sup>.  
 14 Que dirons-nous donc ? Y a-t-il de l'injustice en Dieu ? Qu'ainsi n'advienne ! Car il dit à Moïse : « Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion »<sup>C</sup>. Ainsi donc ce n'est pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde. Car l'écriture dit au Pharaon : « C'est pour cela même que je t'ai suscité<sup>b</sup>, pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre »<sup>D</sup>. Ainsi donc il fait miséricorde à qui il veut, et il endureit qui il veut.  
 19 Tu me diras donc : Pourquoi se plaint-il encore ? car qui est-ce qui a résisté à sa volonté ? Mais plutôt, toi, ô homme, qui es-tu, qui contestes contre Dieu ? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée : Pourquoi m'as-tu ainsi faite ? Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même masse un vase à honneur et un autre à déshonneur ? Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance<sup>c</sup>, a supporté avec une grande patience des vases de colère tout préparés pour la destruction ; – et afin de faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il a préparés d'avance pour la gloire... ? lesquels aussi il a appelés, [savoir] nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations : comme aussi il dit en Osée : « J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas bien-aimée »<sup>E</sup> ; « et il arrivera que dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple, là ils seront appelés fils du Dieu vivant »<sup>F</sup>. Mais Ésaïe s'écrit au sujet d'Israël : « Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, le résidu [seul] sera sauvé. Car il consomme et abrège l'affaire en justice, parce que le \*Seigneur fera une affaire abrégée sur la terre »<sup>G</sup>. Et comme Ésaïe a dit auparavant : « Si le \*Seigneur Sabaot<sup>d</sup> ne nous avait laissé [quelque] semence, nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorreh »<sup>H</sup>.  
 30 Que dirons-nous donc ? Que les nations qui ne poursuivaient pas [la] justice, ont trouvé [la] justice, [la] justice qui est sur le principe de [la]

foi. Mais Israël, poursuivant une loi de justice, 31 n'est point parvenu à [cette] loi<sup>e</sup>. Pourquoi ? – 32 Parce que ce n'a point été sur le principe de la foi, mais comme sur le principe des œuvres<sup>f</sup> : car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement, selon qu'il est écrit : « Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement, et un rocher de chute », 33 et « celui qui<sup>g</sup> croit en lui ne sera pas confus »<sup>I</sup>.

Frères, le souhait<sup>h</sup> de mon cœur, et la supplication [que j'adresse] à Dieu pour eux<sup>i</sup>, c'est qu'ils soient sauvés. Car je leur rends témoignage 2 qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la connaissance. Car, ignorant la justice de Dieu 3 et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu. Car 4 Christ est [la] fin de [la] loi pour justice à tout croyant.

Car Moïse décrit la justice qui vient de la loi : « L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par<sup>j</sup> elles »<sup>J</sup>. Mais la justice qui est sur le principe de la foi parle ainsi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au ciel ? » – c'est à savoir pour en faire descendre Christ ; ou : « Qui descendra dans l'abîme ? » – c'est à savoir pour faire monter Christ d'entre les morts. Mais que 8 dit-elle ? « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur »<sup>K</sup>, c'est-à-dire la parole de la foi, laquelle nous prêchons, [savoir] 9 que, si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur<sup>k</sup> et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé. Car du cœur on croit à justice, et de la 10 bouche on fait confession à salut. Car l'écriture dit : « Quiconque croit en lui ne sera pas confus »<sup>L</sup>. Car il n'y a pas de différence<sup>l</sup> de Juif 12 et de Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent ; « car 13 quiconque invoquera le nom du \*Seigneur sera sauvé »<sup>M</sup>.

Comment donc invoqueront-ils celui en qui 14 ils n'ont point cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu parler ? Et comment entendront-ils sans quelqu'un qui prêche ? Et comment prêcheront-ils, à moins 15 qu'ils ne soient envoyés ? selon qu'il est écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent<sup>m</sup> la paix, de ceux qui annoncent<sup>n</sup> de bonnes choses »<sup>N</sup>. Mais tous n'ont pas obéi à 16 l'évangile ; car Ésaïe dit : « \*Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous ? »<sup>O</sup>. Ainsi 17

**A** (v.12) Gen. 25:23. **B** (v.13) Mal. 1:2-3. **C** (v.15) Ex. 33:19. **D** (v.17) Ex. 9:16. **E** (v.25) Os. 2:23. **F** (v.26) Os. 1:10. **G** (v.28) És. 10:22-23. **H** (v.29) És. 1:9. **I** (v.33) És. 8:14 ; És. 28:16 (*d'après les Septante, comme aussi 10:11, et souvent ailleurs*). **J** (v.5) Lévi. 18:5. **K** (v.8) Deut. 30:12-14. **L** (v.11) És. 28:16. **M** (v.13) Joël 2:32. **N** (v.15) És. 52:7. **O** (v.16) És. 53:1.

**a** (v.11) *R.* : mal. **b** (v.17) *litt.* : suscité d'entre [les hommes]. **c** (v.22) *ou* : ce qu'il peut. **d** (v.29) \*Seigneur Sabaot, autrement dit : Jéhovah des armées. **e** (v.31) *R.* : [la] loi de justice. **f** (v.32) *R. aj.* : de loi. **g** (v.33) *R.* : quiconque. **h** (v.1) *ou* : bon plaisir. **i** (v.1) *R.* : pour Israël. **j** (v.5) par, en, en vertu de. **k** (v.9) *ou* : le seigneur Jésus. **l** (v.12) *voyez 3:22*. **m** (v.15) *litt.* : évangélisent. **n** (v.15) *voyez la note précédente*.

18 la foi est de ce qu'on entend, et ce qu'on entend  
par la parole de Dieu. Mais je dis : N'ont-ils  
pas entendu ? Oui, certes, « leur voix est allée  
par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux  
19 extrémités de la terre habitée »<sup>A</sup>. Mais je dis :  
Israël n'a-t-il pas connu ? Moïse, le premier,  
dit : « Je vous exciterai à la jalousie par<sup>a</sup> ce  
qui n'est pas une nation ; je vous provoquerai à  
la colère par<sup>b</sup> une nation sans intelligence »<sup>B</sup>.  
20 Mais Ésaïe s'enhardit tout à fait, et dit : « J'ai  
été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point,  
et j'ai été manifesté à ceux qui ne s'enquéraient  
21 point de moi »<sup>C</sup>. Mais quant à Israël, il dit :  
« Tout le long du jour j'ai étendu mes mains  
vers un peuple désobéissant et contredisant »<sup>D</sup>.  
11 Je dis donc : Dieu a-t-il rejeté son peuple ?  
Qu'ainsi n'advienne ! Car moi aussi je suis Is-  
raélite, de la semence d'Abraham, de la tribu  
2 de Benjamin. Dieu n'a point rejeté son peuple,  
lequel il a préconnu. Ne savez-vous pas ce que  
l'écriture dit dans [l'histoire d']Élie, comment il  
3 fait requête à Dieu contre Israël<sup>c</sup> ? « \*Seigneur,  
ils ont tué tes prophètes ; ils ont renversé tes au-  
tels ; et moi, je suis demeuré seul, et ils cherchent  
4 ma vie. » Mais que lui dit la réponse divine ?  
« Je me suis réservé sept mille hommes qui  
5 n'ont pas fléchi le genou devant Baal »<sup>E</sup>. Ainsi  
donc, au temps actuel aussi, il y a un résidu  
6 selon [l']élection de [la] grâce. Or, si c'est par  
la grâce, ce n'est plus sur le principe des œu-  
vres, puisque autrement la grâce n'est plus [la]  
7 grâce<sup>d</sup>. Quoi donc ? Ce qu'Israël recherche, il  
ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu,  
8 et les autres ont été endurcis<sup>e</sup>, selon qu'il est  
écrit : « Dieu leur a donné un esprit d'étour-  
dissement, des yeux pour ne point voir et des  
oreilles pour ne point entendre, jusqu'au jour  
9 d'aujourd'hui »<sup>F</sup>. Et David dit : « Que leur  
table devienne pour eux un filet, et un piège, et  
une occasion de chute, et une rétribution ; que  
10 leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir ;  
et courbe continuellement leur dos »<sup>G</sup>.  
11 Je dis donc : Ont-ils bronché afin qu'ils  
tombassent ? Qu'ainsi n'advienne ! Mais par  
leur chute<sup>f</sup>, le salut [parvient] aux nations pour  
12 les<sup>g</sup> exciter à la jalousie. Or, si leur chute<sup>h</sup> est  
la richesse du monde, et leur diminution, la  
richesse des nations, combien plus le sera leur  
13 plénitude ! Car je parle à vous, nations, en tant  
que moi je suis en effet apôtre des nations, je glo-

rifie mon ministère, si en quelque façon je puis  
exciter à la jalousie ma chair et sauver quelques-  
uns d'entre eux. Car si leur réjection est la récon-  
ciliation du monde, quelle sera leur réception,  
sinon la vie d'entre les morts.

Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est  
aussi ; et si la racine est sainte, les branches le  
sont aussi. Or, si quelques-unes des branches  
ont été arrachées, et si toi qui étais un olivier  
sauvage, as été enté au milieu d'elles, et es de-  
venu coparticipant de la racine et de la graisse  
de l'olivier, ne te glorifie pas contre les branches ;  
mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes  
la racine, mais c'est la racine qui te porte. Tu di-  
ras donc : Les branches ont été arrachées, afin  
que moi je fusse enté. Bien ! elles ont été ar-  
rachées pour cause d'incrédulité, et toi tu es de-  
bout par la foi. Ne t'enorgueillis pas, mais crains  
(si en effet Dieu n'a pas épargné les branches [qui  
sont telles] selon la nature), qu'il ne t'épargne  
pas non plus. Considère<sup>i</sup> donc la bonté et la  
sévérité de Dieu : la sévérité envers ceux qui  
sont tombés ; la bonté de Dieu<sup>j</sup> envers toi, si tu  
persévères dans cette bonté ; puisque autrement,  
toi aussi, tu seras coupé. Et eux aussi, s'ils ne  
persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront  
entés, car Dieu est puissant pour les enter de  
nouveau. Car si toi, tu as été coupé de l'olivier  
qui selon la nature était sauvage, et as été enté  
contre nature sur l'olivier franc, combien plus  
ceux qui en sont selon la nature seront-ils en-  
tés sur leur propre olivier ? Car je ne veux pas,  
frères, que vous ignoriez ce mystère-ci, afin que  
vous ne soyez pas sages à vos propres yeux :  
c'est qu'un endurcissement<sup>k</sup> partiel est arrivé  
à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations  
soit entrée ; et ainsi tout Israël sera sauvé, selon  
qu'il est écrit : « Le libérateur<sup>l</sup> viendra de Sion ;  
il détournera de Jacob l'impiété<sup>m</sup>. Et c'est là  
l'alliance de ma part pour eux, lorsque j'ôterai  
leurs péchés »<sup>H</sup>. En ce qui concerne l'évangile,  
ils sont ennemis à cause de vous ; mais en ce qui  
concerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause  
des pères. Car les dons de grâce et l'appel de  
Dieu sont sans repentir. Car comme vous aussi  
vous avez été autrefois désobéissants à Dieu et  
que maintenant vous êtes devenus des objets  
de miséricorde par la désobéissance de ceux-  
ci, de même ceux-ci aussi ont été maintenant  
désobéissants à votre miséricorde, afin qu'eux  
aussi deviennent des objets de miséricorde. Car  
Dieu a renfermé tous, [Juifs et nations],

**A** (v.18) Ps. 19:4. **B** (v.19) Deut. 32:21. **C** (v.20) És. 65:1. **D** (v.21) És. 65:2. **E** (v.4) 1 Rois 19:14, 18. **F** (v.8) És. 29:10 ; et Deut. 29:4. **G** (v.10) Ps. 69:22-23. **H** (v.27) És. 59:20-21 ; 27:9 (dans les Septante).

**a** (v.19) plutôt : à propos de. **b** (v.19) voyez la note précédente. **c** (v.2) R. aj. : disant. **d** (v.6) R. aj. : mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus [la] grâce, puisque autrement l'œuvre n'est plus une œuvre. **e** (v.7) ou : aveuglés. **f** (v.11) ou : faute. **g** (v.11) eux, c. à d. Israël, - non pas elles. **h** (v.12) voyez la note, vers. 11. **i** (v.22) litt. : Vois. **j** (v.22) R. om. : de Dieu. **k** (v.25) ou : aveuglement. **l** (v.26) litt. : Celui qui sauve. **m** (v.26) litt. : les impiétés.

dans la débilité, afin de faire miséricorde à  
 33 tous. Ô profondeur des richesses et de la sagesse  
 et de la connaissance de Dieu ! Que ses juge-  
 34 ments sont insondables, et ses voies introu-  
 vables ! Car qui a connu la pensée du \*Seigneur,  
 35 ou qui a été son conseiller ?<sup>a</sup> ou qui lui a donné  
 36 le premier, et il lui sera rendu ? Car de lui, et  
 par lui, et pour lui, sont toutes choses ! À lui  
 soit la gloire éternellement ! Amen.

12 Je vous exhorte donc, frères, par les compas-  
 sions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice  
 vivant, saint, agréable à Dieu, [ce qui est] votre  
 2 service intelligent. Et ne vous conformez pas  
 à ce siècle ; mais soyez transformés par le re-  
 nouvellement de [votre] entendement, pour que  
 vous discerniez<sup>b</sup> quelle est la volonté de Dieu,  
 3 bonne et agréable et parfaite. Car, par la grâce  
 qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux  
 qui sont parmi vous de ne pas avoir une haute  
 pensée [de lui-même], au-dessus de celle qu'il  
 convient d'avoir, mais de penser de manière à  
 avoir de saines pensées, selon la mesure de foi  
 4 que Dieu a départie à chacun. Car comme dans  
 un seul corps nous avons plusieurs membres, et  
 que tous les membres n'ont pas la même fonc-  
 5 tion<sup>c</sup>, ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes  
 un seul corps en Christ, et chacun individuellement  
 6 membres l'un de l'autre. Or ayant des  
 dons de grâce différents, selon la grâce qui nous  
 a été donnée, soit la prophétie, [prophétisons]  
 7 selon la proportion de la foi ; soit le service,  
 [soyons occupés] du service ; soit celui qui en-  
 8 seigne, [qu'il s'applique] à l'enseignement ; soit  
 celui qui exhorte, à l'exhortation ; – celui qui  
 distribue, [qu'il le fasse] en simplicité<sup>d</sup> ; celui  
 qui est à la tête, [qu'il conduise] soigneusement ;  
 celui qui exerce la miséricorde, [qu'il le fasse]  
 joyeusement.

9 Que l'amour soit sans hypocrisie ; ayez en  
 10 horreur le mal, tenez ferme au bien ; quant à  
 l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les  
 uns pour les autres ; quant à l'honneur, étant les  
 11 premiers à le rendre aux autres ; quant à l'activi-  
 té, pas paresseux ; fervents en esprit<sup>e</sup> ; servant<sup>f</sup>  
 12 le Seigneur ; vous réjouissant dans l'espérance ;  
 patients dans la tribulation ; persévérants dans  
 13 la prière ; subvenant aux nécessités des saints ;  
 14 vous appliquant à l'hospitalité. Bénissez ceux  
 qui vous persécutent ; bénissez et ne maudissez  
 15 pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouis-  
 16 sent, et pleurez avec ceux qui pleurent ; ayant,

les uns envers les autres, un même sentiment ;  
 ne pensant pas aux choses élevées, mais vous  
 associant aux humbles<sup>g</sup>. Ne soyez pas sages à  
 vos propres yeux ; ... ne rendant à personne mal  
 17 pour mal ; vous proposant ce qui est honnête  
 devant tous les hommes ; s'il est possible, au-  
 18 tant que cela dépend de vous, vivant en paix  
 avec tous les hommes ; ne vous vengeant pas  
 19 vous-mêmes, bien-aimés ; mais laissez agir la  
 colère, car il est écrit : « À moi la vengeance ;  
 moi je rendrai, dit le \*Seigneur »<sup>A</sup>. « Si donc  
 20 ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a  
 soif, donne-lui à boire ; car en faisant cela tu  
 entasseras des charbons de feu sur sa tête »<sup>B</sup>.  
 Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte  
 21 le mal par le bien.

Que toute âme se soumette aux autorités qui  
 sont au-dessus d'elle ; car il n'existe pas d'au-  
 torité, si ce n'est de par Dieu ; et celles<sup>h</sup> qui exis-  
 tent sont ordonnées de Dieu ; de sorte que celui  
 2 qui résiste à l'autorité résiste à l'ordonnance  
 de Dieu ; et ceux qui résistent feront venir<sup>i</sup> un  
 jugement sur eux-mêmes. Car les magistrats  
 3 ne sont pas une terreur pour une bonne œuvre,  
 mais pour une mauvaise<sup>j</sup>. Or veux-tu ne pas  
 craindre l'autorité ? fais le bien, et tu recevras  
 d'elle de la louange ; car [le magistrat] est servi-  
 4 teur de Dieu pour ton bien ; mais si tu fais le mal,  
 crains ; car il ne porte pas l'épée en vain ; car il  
 est serviteur de Dieu, vengeur pour [exécuter] la  
 5 colère sur celui qui fait le mal. C'est pourquoi  
 il est nécessaire d'être soumis, non seulement  
 à cause de la colère, mais aussi à cause de la  
 conscience. Car c'est pour cela que vous payez  
 6 aussi les tributs ; – car ils sont ministres de Dieu,  
 s'employant constamment à cela même. Ren-  
 7 dez<sup>k</sup> à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le  
 tribut ; à qui le péage, le péage ; à qui la crainte,  
 la crainte ; à qui l'honneur, l'honneur. Ne devez  
 8 rien à personne, sinon de vous aimer les uns les  
 autres, car celui qui aime les autres a accompli<sup>l</sup>  
 [la] loi. Car ce [qui est dit] : « Tu ne commet-  
 9 tras point adultère, tu ne tueras point, tu ne  
 déroberas point<sup>m</sup>, tu ne convoiteras point »<sup>C</sup>, et  
 tout autre commandement qu'il puisse y avoir,  
 est résumé dans cette parole-ci : « Tu aimeras  
 ton prochain comme toi-même »<sup>D</sup>. L'amour ne  
 10 fait point de mal au prochain ; l'amour donc est  
 la somme<sup>n</sup> de la loi.

Et [encore] ceci : connaissant le temps, que  
 11 c'est déjà l'heure de nous réveiller du sommeil,  
 car maintenant

A (v.19) Deut. 32:35. B (v.20) Prov. 25:21-22. C (v.9) Ex. 20:13-17. D (v.9) Lévi. 19:18.

a (v.34) voyez És. 40:13. b (v.2) ou : examinez, éprouvez. c (v.4) litt. : action. d (v.8) ou : avec libéralité. e (v.11) en et par l'Esprit ; comp. la note, 8:9. f (v.11) servir, être esclave. g (v.16) personnes ou choses. h (v.1) R. : les autorités. i (v.2) litt. : recevront. j (v.3) R. : les bonnes œuvres, mais pour les mauvaises. k (v.7) R. aj. : donc. l (v.8) la loi est ainsi déjà accomplie avant qu'elle fasse valoir ses droits. m (v.9) R. aj. : tu ne diras point de faux témoignage. n (v.10) ailleurs : plénitude.

le salut est plus près de nous que lorsque nous  
avons cru : la nuit est fort avancée, et le jour  
s'est approché ; rejetons donc les œuvres des  
ténébres, et revêtons les armes de la lumière.  
Conduisons-nous honnêtement, comme de jour ;  
non point en orgies ni en ivrogneries ; non point  
en impudicités ni en débauches ; non point en  
querelles ni en envie. Mais revêtez le seigneur  
Jésus Christ, et ne prenez pas soin de la chair  
pour [satisfaire à ses] convoitises.

14 Or quant à celui qui est faible en foi<sup>a</sup>, recevez-  
le ; non pas pour la décision de questions [dou-  
teuses]<sup>b</sup>. L'un croit pouvoir manger de toutes  
choses ; l'autre qui est faible, mange des herbes :  
que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne  
mange pas ; et que celui qui ne mange pas ne  
juge pas celui qui mange, car Dieu l'a reçu. Qui  
es-tu, toi qui juges le domestique d'autrui ? Il se  
tient debout ou il tombe pour son propre maître ;  
et il sera tenu debout, car le Seigneur<sup>c</sup> est puis-  
sant pour le tenir debout. L'un estime un jour  
plus qu'un autre jour, et l'autre estime tous les  
jours [égaux] : que chacun soit pleinement per-  
suadé dans son propre esprit. Celui qui a égard  
au jour, y a égard à cause du Seigneur<sup>d</sup> ; et celui  
qui ne mange, mange à cause du Seigneur, car il  
rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas, ne  
mange pas à cause du Seigneur, et il rend grâces  
à Dieu. Car nul de nous ne vit ayant égard à  
lui-même, et nul ne meurt ayant égard à lui-  
même : mais soit que nous vivions, nous vivons  
ayant égard au Seigneur, soit que nous mourir-  
ions, nous mourons ayant égard au Seigneur ;  
soit donc que nous vivions, soit que nous mourir-  
ions, nous sommes du Seigneur. Car c'est pour  
cela que Christ est mort et qu'il a revêcu<sup>e</sup>, afin  
qu'il dominât et sur les morts et sur les vivants.  
Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère ? Ou aussi  
toi, pourquoi méprises-tu ton frère ? Car nous  
comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu<sup>f</sup> ;  
car il est écrit : « Je suis vivant, dit le \*Seigneur,  
que tout genou se ploiera devant moi, et que  
toute langue confessera hautement Dieu »<sup>A</sup>.  
Ainsi donc, chacun de nous rendra compte pour  
lui-même à Dieu. Ne nous jugeons donc plus  
l'un l'autre ; mais jugez plutôt ceci, de ne pas  
mettre une pierre d'achoppement ou une occa-  
sion de chute devant votre frère. Je sais, et je  
suis persuadé dans le seigneur Jésus, que rien  
n'est souillé par soi-même, sauf qu'à celui qui  
croit qu'une chose est souillée, elle lui est souil-  
lée. Car<sup>g</sup> si, à cause d'une viande, ton frère

est attristé, tu ne marches plus selon l'amour.  
Ne détruis pas par ta viande celui pour lequel  
Christ est mort. Que ce qui est bien en vous ne  
soit donc pas blâmé. Car le royaume de Dieu  
n'est pas manger et boire, mais justice, et paix,  
et joie dans l'Esprit Saint. Car celui qui en cela<sup>h</sup>  
sert<sup>i</sup> le Christ est agréable à Dieu et approuvé  
des hommes.

Ainsi donc poursuivons les choses qui ten-  
dent à<sup>j</sup> la paix et celles qui tendent à<sup>k</sup> l'édi-  
fication mutuelle. À cause d'une viande, ne  
détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il  
est vrai, sont pures ; mais il y a du mal pour  
l'homme qui mange en bronchant<sup>l</sup>. Il est bon  
de ne pas manger de chair, de ne pas boire de  
vin, et de ne [faire aucune chose] en laquelle ton  
frère bronche, ou est scandalisé, ou est faible.  
Toi, tu as de la foi ; aie-la par devers toi-même  
devant Dieu ; bienheureux est celui qui ne se  
juge pas lui-même en ce qu'il approuve ; mais  
celui qui hésite, s'il mange, est condamné, parce  
qu'[il n'agit] pas sur un principe de foi. Or tout  
ce qui n'est pas sur le principe de la foi est péché.

Or nous devons, nous les forts, porter les in-  
firmités des faibles, et non pas nous plaire à  
nous-mêmes. Que chacun<sup>m</sup> de nous cherche  
à plaire à son prochain, en vue du bien, pour  
l'édification. Car aussi le Christ n'a point cher-  
ché à plaire à lui-même, mais selon qu'il est  
écrit : « Les outrages de ceux qui t'outragent  
sont tombés sur moi »<sup>B</sup>. Car toutes les choses  
qui ont été écrites auparavant ont été écrites<sup>n</sup>  
pour notre instruction, afin que, par la patience  
et par<sup>o</sup> la consolation des écritures, nous ayons  
espérance. Or le Dieu de patience et de consola-  
tion vous donne d'avoir entre vous un même  
sentiment selon le christ Jésus, afin que, d'un  
commun accord, d'une même bouche, vous glo-  
rifiez le Dieu et Père de notre seigneur Jésus  
Christ. C'est pourquoi recevez-vous les uns les  
autres, comme aussi le Christ vous<sup>p</sup> a reçus, à  
la gloire de Dieu.

Car<sup>q</sup> je dis que Jésus Christ a été serviteur de  
[la] circoncision, pour la vérité de Dieu, pour la  
confirmation des promesses [faites] aux pères,  
et pour que les nations glorifiasent Dieu pour  
[la] miséricorde, selon qu'il est écrit : « C'est  
pourquoi je te célébrerai parmi les nations, et je  
psalmodierai à ton nom »<sup>C</sup>. Et encore, il dit :  
« Nations, réjouissez-vous avec son peuple »<sup>D</sup>.  
Et encore : « Louez le \*Seigneur, vous

A (v.11) És. 45:23. B (v.3) Ps. 69:9. C (v.9) Ps. 18:49. D (v.10) Deut. 32:43.

a (v.1) ou : dans la foi. b (v.1) ou : [en raisonnant]. c (v.4) R. : Dieu. d (v.6) R. aj. : et celui qui n'a pas égard au jour, n'y a pas égard à cause du Seigneur. e (v.9) R. : et est mort, et est ressuscité, et a revêcu. f (v.10) R. : du Christ. g (v.15) R. : Mais. h (v.18) R. : ces choses. i (v.18) servir, ici, comme 6:6. j (v.19) litt. : les choses de. k (v.19) voyez la note précédente. l (v.20) ou : en [donnant] du scandale. m (v.2) R. aj. : donc. n (v.4) R. : écrites auparavant. o (v.4) R. om. : par. p (v.7) R. : nous. q (v.8) R. : Or.

toutes les nations, et que tous les peuples le célèbrent »<sup>aA</sup>. Et encore Ésaïe dit : « Il y aura la racine de Jessé, et il y en aura un qui s'élèvera pour gouverner les nations ; c'est en lui que les nations espéreront »<sup>B</sup>. Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en espérance par la puissance de l'Esprit Saint.

14 Or je suis persuadé, mes frères, moi-même aussi, à votre égard, que vous-mêmes aussi vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous exhorter l'un l'autre.

15 Mais je vous ai écrit en quelque sorte plus hardiment, frères, comme réveillant vos souvenirs, à cause de la grâce qui m'a été donnée par Dieu, pour que je sois ministre<sup>b</sup> du christ Jésus envers les nations, exerçant la sacrificature dans l'évangile de Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréable, étant sanctifiée par l'Esprit Saint. J'ai donc de quoi me glorifier dans le christ Jésus, dans les choses qui concernent Dieu.

18 Car je n'oserais rien dire que Christ n'ait accompli par moi pour l'obéissance des nations, par parole et par œuvre, par la puissance de miracles<sup>c</sup> et de prodiges, par la puissance de l'Esprit [de Dieu<sup>d</sup>] ; de sorte que, depuis Jérusalem, et tout alentour, jusqu'en Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'évangile du Christ ; mais ainsi m'attachant à évangéliser, non pas là où Christ avait été prêché<sup>e</sup>, (afin que je n'édifiassse pas sur le fondement d'autrui) mais selon qu'il est écrit : « Ceux à qui il n'a pas été annoncé, verront, et ceux qui n'ont pas entendu, comprendront »<sup>C</sup>.

22 C'est pourquoi aussi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous ; mais maintenant, n'ayant plus de sujet [de m'arrêter] dans ces pays-ci, et ayant depuis plusieurs années un grand désir d'aller vers vous, pour le cas où je me rendrais en Espagne...<sup>f</sup> ; car j'espère que je vous verrai à mon passage, et que vous me ferez la conduite de ce côté-là, quand j'aurai d'abord un peu joui de vous ; mais à présent je vais à Jérusalem, étant occupé au service des saints ; car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des pauvres d'entre les saints qui sont à Jérusalem ; car elles l'ont pris à cœur, et elles sont leurs débiteurs ; car si les nations ont participé à leurs [biens] spirituels, elles sont aussi sous l'obligation de les servir dans les choses charnelles. Après donc que j'aurai achevé cette [œuvre] et que je leur aurai scellé ce fruit, j'irai en Espagne en passant par [chez] vous. Et je sais qu'en allant auprès de

vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de Christ<sup>g</sup>. Mais je vous exhorte, frères, par notre seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi dans vos prières à Dieu pour moi, afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée, et que mon service que j'ai [à accomplir] à Jérusalem soit agréable aux saints, afin que j'aïlle vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je me récrée avec vous. Or, que le Dieu de paix soit avec vous tous ! Amen.

Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est servante de l'assemblée qui est à Cenchrée, afin que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient à des saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous ; car elle-même aussi a été en aide à plusieurs, et à moi-même. Saluez Prisca<sup>h</sup> et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le christ Jésus (qui, pour ma vie, ont exposé leur propre cou ; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les assemblées des nations), et l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie<sup>i</sup> pour Christ. Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous<sup>j</sup>. Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les apôtres, qui même ont été avant moi en Christ. Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur. Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. Saluez Appellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont dans le Seigneur. Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent dans le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur. Saluez Rufus, l'élé dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux. Saluez Philologue, et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes<sup>k</sup> les assemblées du Christ vous saluent.

Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui causent les divisions et les occasions de chute par [des choses qui ne sont] pas selon la doctrine que vous avez apprise ; et éloignez-vous d'eux. Car ces sortes de gens ne servent<sup>l</sup> pas notre seigneur<sup>m</sup> Christ, mais

A (v.11) Ps. 117:1. B (v.12) És. 11:10. C (v.21) És. 52:15.

a (v.11) R. : nations, et célébrez-le, vous tous les peuples. b (v.16) administrateur officiel ; ainsi aussi, 13:6 ; Phil. 2:25 ; comp. Hébr. 1:7 ; 8:2. c (v.19) litt. : signes. d (v.19) pl. lisent : l'Esprit Saint. e (v.20) litt. : nommé. f (v.24) R. aj. : j'irai vers vous. g (v.29) R. : de la bénédiction de l'évangile du Christ. h (v.3) R. : Priscilla. i (v.5) R. : Achaïe. j (v.6) R. : nous. k (v.16) R. om. : Toutes. l (v.18) servir, être esclave. m (v.18) R. aj. : Jésus.



leur propre ventre ; et par de douces paroles et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples. Car votre obéissance est venue à [la connaissance de] tous. Je me réjouis donc à votre sujet ; mais je désire que vous soyez sages quant au bien, et simples quant au mal. Or le Dieu de paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous !<sup>a</sup>

Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.

Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le Seigneur. Gaïus, mon hôte et celui de

toute l'assemblée, vous salue. Éraсте, l'administrateur de la ville, et le frère Quartus vous saluent. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous ! Amen.

Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère<sup>b</sup> à l'égard duquel le silence a été gardé dès les temps éternels, mais qui a été manifesté maintenant, et qui, par des écrits prophétiques, a été donné à connaître à toutes les nations, selon le commandement du Dieu éternel, pour [l']obéissance de [la] foi,... au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, – auquel soit la gloire éternellement ! Amen.

## PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

1 Paul, apôtre appelé<sup>c</sup> de Jésus Christ par la  
2 volonté de Dieu, et Sosthène, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le christ Jésus, saints appelés<sup>d</sup>, avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre seigneur Jésus Christ, et leur [seigneur] et le  
3 nôtre : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !

4 Je rends toujours grâce à mon Dieu pour vous, à cause<sup>e</sup> de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le christ Jésus, de ce qu'en toutes choses vous avez été enrichis en lui en toute parole<sup>f</sup> et toute connaissance, selon que le témoignage du Christ a été confirmé au milieu de vous<sup>g</sup>, de sorte que vous ne manquez d'aucun don de grâce pendant que vous attendez la révélation de notre seigneur Jésus Christ, qui aussi vous affirmira jusqu'à la fin [pour être] irréprochables dans la journée de notre seigneur  
5 Jésus Christ. Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus Christ, notre Seigneur, est fidèle.

6 Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre seigneur Jésus Christ, à parler tous un même langage, et à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment et dans un même avis. Car, mes frères, il m'a été dit<sup>h</sup> de vous, par ceux qui sont chez Chloé, qu'il y a des dissensions parmi vous. Or voici ce que je dis, c'est que chacun de vous dit : Moi, je suis de Paul ; et moi, d'Apollon ; et moi, de Céphas ;

et moi, de Christ. Le Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous ? ou avez-vous été baptisés pour le nom de Paul ? Je rends grâce à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus, afin que personne ne dise que j'ai baptisé pour mon nom. J'ai bien aussi baptisé la maison de Stéphanas ; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre. Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser, non point avec sagesse de parole, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine ; car la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent, mais à nous qui obtenons le salut elle est la puissance de Dieu. Car il est écrit : « Je détruirai la sagesse des sages et j'annulerai l'intelligence des intelligents »<sup>A</sup>. Où est le sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse du monde une folie ? Car, puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication<sup>j</sup>, de sauver ceux qui croient ; puisque les Juifs demandent des miracles<sup>k</sup> et que les Grecs recherchent la sagesse ; mais nous, nous prêchons Christ crucifié, aux Juifs occasion de chute, aux nations<sup>l</sup> folie, mais à ceux qui sont appelés, et Juifs et Grecs, Christ la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu ; parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et que la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes. Car considérez votre appel, frères, – qu'il

a (v.20) R. aj. : Amen. b (v.25) comp. 1 Cor. 2:7-10 ; Éph. 3:2-11 ; 5:32 ; Col. 1:25-27 ; 2:2-3.

A (v.19) És. 29:14.

c (v.1) voyez Rom. 1:1, la note. d (v.2) saints par appel [divin]. e (v.4) proprement : à l'occasion de. f (v.5) communication de la pensée de Dieu dans l'Évangile de Christ (voyez 2:1). g (v.6) ou : en vous. h (v.11) litt. : manifesté. i (v.20) R. : de ce. j (v.21) ici : la chose prêchée. k (v.22) litt. : signes. — R. : signe. l (v.23) R. : Grecs.

n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, pas beaucoup de puissants, pas beaucoup de nobles,... Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour couvrir de honte les [hommes] sages ; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte les choses fortes ; et Dieu a choisi les choses viles du monde, et celles qui sont méprisées, et celles qui ne sont pas, pour annuler celles qui sont ; en sorte que nulle chair ne se glorifie devant Dieu<sup>a</sup>. Or vous êtes de lui dans le Christ Jésus, qui nous a été fait sagesse de la part de Dieu, et justice, et sainteté, et rédemption, afin que, comme il est écrit, « celui qui se glorifie, se glorifie dans le \*Seigneur »<sup>A</sup>.

**2** Et moi-même, quand je suis allé auprès de vous, frères, je ne suis pas allé avec excellence de parole ou de sagesse, en vous annonçant le témoignage de Dieu ; car je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ<sup>b</sup> crucifié. Et moi-même j'ai été parmi vous dans la faiblesse, et dans la crainte, et dans un grand tremblement ; et ma parole et ma prédication n'ont pas été en paroles persuasives de sagesse<sup>c</sup>, mais en démonstration de l'Esprit et de puissance, afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu<sup>d</sup>. Or nous parlons sagesse parmi les parfaits<sup>e</sup>, sagesse toutefois non pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle qui s'en vont ; mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère, la [sagesse] cachée, laquelle Dieu avait préordonnée avant les siècles pour notre gloire ; qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue, (car s'ils l'eussent connue, ils n'eussent pas crucifié le Seigneur de gloire,) – mais selon qu'il est écrit : « Ce que l'œil n'a pas vu, et que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment »<sup>B</sup>, – mais Dieu nous l'a révélée par son Esprit ; car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu. Car qui des hommes connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui ? Ainsi personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Esprit de Dieu. Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit<sup>f</sup> qui est de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été librement données par Dieu ; desquelles

aussi nous parlons, non point en paroles enseignées de<sup>g</sup> sagesse humaine, mais en paroles enseignées de l'Esprit<sup>h</sup>, communiquant<sup>i</sup> des choses spirituelles par des moyens spirituels. Or l'homme animal<sup>j</sup> ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont folie ; et il ne peut les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement. Mais celui qui est spirituel discerne toutes choses ; mais lui n'est discerné par personne ; car « qui a connu la pensée<sup>k</sup> du \*Seigneur pour qu'il l'instruise »<sup>C</sup>. Mais nous, nous avons la pensée<sup>l</sup> de Christ.

**3** Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels<sup>m</sup>, comme à de petits enfants en Christ. Je vous ai donné du lait à boire, non pas de la viande, car vous ne pouviez pas encore [la supporter], et même maintenant encore vous ne le pouvez pas, car vous êtes encore charnels. Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie et des querelles<sup>n</sup>, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes ? Car quand l'un dit : Moi, je suis de Paul ; et l'autre : moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas des hommes<sup>o</sup> ? Qui donc est Apollos, et qui Paul ?<sup>p</sup> Des serviteurs par lesquels vous avez cru, et comme le Seigneur a donné à chacun d'eux. Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé ; mais Dieu a donné l'accroissement. De sorte que ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement. Or celui qui plante et celui qui arrose sont un ; mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail. Car nous sommes collaborateurs de Dieu ; vous êtes le labourage de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement, et un autre édifie dessus ; mais que chacun considère comment il édifie dessus. Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus Christ. Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume, l'ouvrage<sup>q</sup> de chacun sera rendu manifeste, car le jour le fera connaître, parce qu'il est révélé en feu ; et quel est l'ouvrage de chacun, le feu l'éprouvera. Si l'ouvrage de quelqu'un qu'il aura édifié dessus demeure, il recevra une récompense ; si l'ouvrage de quelqu'un vient à être consumé, il en éprouvera une perte, mais

A (v.31) Ês. 45:25 ; Jér. 9:24. B (v.9) Ês. 64:4. C (v.16) Ês. 40:13-14.

a (v.29) R. : devant lui. b (v.2) litt. : et celui-ci. c (v.4) R. aj. : humaine. d (v.5) litt. : ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu. e (v.6) ou : les hommes faits. f (v.12) voyez la note, Rom. 8:9. g (v.13) ou : par [la]. h (v.13) R. aj. : Saint. i (v.13) ou : exposant. j (v.14) l'homme animé seulement par son âme créée, sans l'enseignement et la puissance du Saint Esprit. k (v.16) la faculté intelligente avec ses pensées. l (v.16) voyez la note précédente. m (v.1) charnels, de chair (ici, non pas vers. 3). n (v.3) R. aj. : et des divisions. o (v.4) R. : n'êtes-vous pas charnels ? p (v.5) R. : Qui donc est Paul, et qui Apollos ? sinon. q (v.13) l'œuvre aussi bien que l'ouvrage, ici et vers. 14,15.

lui-même il sera sauvé, toutefois comme à travers le feu.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple<sup>a</sup> de  
17 Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si  
quelqu'un corrompt<sup>b</sup> le temple de Dieu, Dieu le  
détruira<sup>c</sup>, car le temple de Dieu est saint, et tels  
vous êtes.

18 Que personne ne s'abuse soi-même : si  
quelqu'un parmi vous a l'air d'être sage dans ce  
siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage ;  
19 car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu ;  
car il est écrit : « Celui qui prend les sages dans  
20 leurs ruses »<sup>A</sup>, et encore : « Le \*Seigneur con-  
naît les raisonnements des sages, qu'ils sont  
21 vains »<sup>B</sup>. Que personne donc ne se glorifie dans  
22 les hommes, car toutes choses sont à vous, soit  
Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde, soit  
vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses  
23 à venir : toutes choses sont à vous, et vous à  
Christ, et Christ à Dieu.

4 Que [tout] homme pense ainsi à notre égard, –  
[qu'il nous tienne] pour des serviteurs<sup>d</sup> de Christ  
et pour des administrateurs des mystères de  
2 Dieu. Ici<sup>e</sup>, au reste, ce qui est requis dans des  
administrateurs, c'est qu'un homme soit trouvé  
3 fidèle. Mais il m'importe fort peu, à moi, que je  
sois jugé<sup>f</sup> par vous, ou de jugement<sup>g</sup> d'homme ;  
4 et même je ne me juge<sup>h</sup> pas moi-même. Car je  
n'ai rien sur ma conscience ; mais par là je ne  
suis pas justifié ; mais celui qui me juge, c'est  
5 le Seigneur. Ainsi ne jugez<sup>i</sup> rien avant le temps,  
jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui aussi met-  
tra en lumière les choses cachées des ténèbres,  
et qui manifestera les conseils des cœurs ; et  
alors chacun recevra sa louange de la part de  
Dieu.

6 Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur Apol-  
los, à cause de vous, afin qu'en nous, vous ap-  
preniez à ne pas élever vos pensées au-dessus de  
ce qui est écrit, afin que vous ne vous enfliez pas  
7 pour l'un contre un autre<sup>j</sup>. Car qui est-ce qui  
met de la différence entre toi [et un autre] ? Et  
qu'as-tu, que tu n'aies reçu ? Et si aussi tu l'as  
reçu, pourquoï te glorifies-tu, comme si tu ne  
8 l'avais pas reçu ? Déjà vous êtes rassasiés ; déjà  
vous êtes riches ; vous avez régné sans nous ; et  
je voudrais bien que vous régnassiez, afin que  
9 nous aussi nous régnassions avec vous ! Car je  
pense que Dieu nous a produits les derniers sur  
la scène, nous les apôtres, comme des gens voués  
à la mort ; car nous avons été faits un specta-  
cle pour le monde, et pour les anges et pour les

hommes. Nous, nous sommes fous pour l'amour 10  
de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ ;  
nous sommes faibles, mais vous forts ; vous en  
honneur, mais nous dans le mépris. Jusqu'à 11  
cette heure nous souffrons et la faim et la soif, et  
nous sommes nus, et nous sommes souffletés, et  
nous sommes sans demeure fixe, et nous prenons 12  
de la peine, travaillant de nos propres mains ;  
injurés, nous bénissons ; persécutés, nous [le]  
supportons ; calomniés, nous supplions ; nous 13  
sommes devenus comme les balayures du monde  
[et] le rebut de tous jusqu'à maintenant. Ce 14  
n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces  
choses, mais je vous avertis comme mes enfants  
bien-aimés. Car quand vous auriez dix mille 15  
maîtres<sup>k</sup> dans le Christ, vous n'avez cependant  
pas beaucoup de pères, car moi je vous ai en-  
gendrés dans le Christ Jésus par l'évangile. Je 16  
vous supplie<sup>l</sup> donc d'être mes imitateurs.

C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui 17  
est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans  
le Seigneur ; il vous fera souvenir de mes voies  
en Christ, selon que j'enseigne partout dans  
chaque assemblée. Or quelques-uns se sont en- 18  
flés d'orgueil, comme si je ne devais pas aller  
vers vous ; mais j'irai bientôt vers vous, si le  
Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole 19  
de ceux qui se sont enflés, mais la puissance. Car  
le royaume de Dieu n'est pas en parole, mais en  
puissance. Que voulez-vous ? Que j'aïlle vers 21  
vous avec la verge, ou avec amour et un esprit  
de douceur ?

On entend dire partout qu'il y a de la fornica- 5  
tion parmi vous, et une fornication telle qu'elle  
[n'existe] pas même<sup>m</sup> parmi les nations, de sorte  
que quelqu'un aurait la femme de son père. Et 2  
vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas  
plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis  
cette action fût ôté du milieu de vous. Car pour 3  
moi, n'étant absent de corps, mais présent en  
esprit, j'ai déjà, comme présent, jugé (vous et 4  
mon esprit étant assemblés, avec la puissance  
de notre seigneur Jésus Christ), [de livrer], au  
nom de notre seigneur Jésus Christ, celui qui 5  
a ainsi commis cette action, [j'ai jugé, dis-je,]  
de livrer un tel homme à Satan pour la destruc-  
tion de la chair, afin que l'esprit soit sauvé dans  
la journée du Seigneur Jésus. Votre vanterie 6  
n'est pas bonne ; ne savez-vous pas qu'un peu  
de levain fait lever la pâte tout entière ? Ôtez<sup>o</sup> 7  
le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle  
pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi

A (v.19) Job 5:13. B (v.20) Ps. 94:11.

a (v.16) la maison même (ici, et vers. 17) ; voyez la note, Matth. 23:16. b (v.17) le mot grec a le double sens de : corrompre, et de : détruire. c (v.17) voyez la note précédente. d (v.1) voyez la note, Luc 1:2. e (v.2) R. om. : Ici. f (v.3) juger, ici et vers. 4 : examiner, interroger. g (v.3) litt. : jour. h (v.3) voyez la note précédente. i (v.5) ici, c'est bien : prononcer un jugement. j (v.6) litt. : l'un pour l'un contre l'autre. k (v.15) litt. : pédagogues. l (v.16) ailleurs : exhorter, encourager. m (v.1) R. : qu'elle n'est pas même nommée. n (v.3) R. aj. : comme. o (v.7) ôter, avec le sens de : purifier de ; – R. aj. : donc.

8 notre pâque, Christ, a été sacrifiée<sup>a</sup> : c'est pourquoi célébrons la fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.

9 Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas avoir de commerce avec des fornicateurs, non pas absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou les avarés et<sup>b</sup> les ravisseurs, ou les idolâtres, puisqu'ainsi il faudrait que vous sortissiez du monde ; mais, maintenant, je vous ai écrit que, si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou avaré, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de commerce avec lui, que vous ne mangiez pas même avec un tel homme. Car qu'ai-je affaire de juger ceux de dehors aussi ? Vous, ne jugez-vous pas ceux qui sont de dedans ? Mais ceux de dehors, Dieu les juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes.

6 Quelqu'un de vous, lorsqu'il a une affaire avec un autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes et non devant les saints ? Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde ? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes des plus petits jugements<sup>c</sup> ? Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ? et [nous ne jugerions] pas les affaires de cette vie ? Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, établissez ceux-là [pour juges] qui sont peu estimés dans l'assemblée. Je parle pour vous faire honte : ainsi il n'y a pas d'[homme] sage parmi vous, pas même un seul, qui soit capable de décider entre ses frères ? Mais un frère entre en procès avec un frère, et cela devant les incrédules. C'est donc de toute manière déjà une faute en<sup>d</sup> vous, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt des injustices ? pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt faire tort ? Mais vous, vous faites des injustices et vous faites tort, et cela<sup>e</sup> à vos frères. Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point du royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni ceux qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes, ni voleurs, ni avarés, ni ivrognes, ni outrageux, ni ravisseurs, n'hériteront du royaume de Dieu. Et quelques-uns de vous, vous étiez tels ; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au<sup>f</sup> nom du seigneur Jésus, et par<sup>g</sup> l'Esprit de notre Dieu.

12 Toutes choses me sont permises, mais toutes

choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses me sont permises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par aucune. Les viandes pour l'estomac, et l'estomac pour les viandes ; mais Dieu mettra à néant et celui-ci et celles-là.

Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. Mais Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous<sup>h</sup> ressuscitera par sa puissance. Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée ? Qu'ainsi n'advienne ! Ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps [avec elle] ? « Car les deux, dit-il, seront<sup>i</sup> une seule chair »<sup>A</sup> ; mais celui qui est uni au Seigneur est un seul esprit<sup>j</sup> [avec lui]. Fuyez la fornication : quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps, mais le fornicateur pèche contre son propre corps. Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, et que vous avez de Dieu ? Et vous n'êtes pas à vous-mêmes ; car vous avez été achetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps<sup>k</sup>.

7 Or, pour ce qui est des choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de femme ; mais, à cause de la fornication, que chacun ait sa propre femme, et que chaque femme ait son mari à elle. Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû<sup>l</sup>, et pareillement aussi la femme au mari. La femme ne dispose pas de son propre corps, mais le mari ; et pareillement aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la femme. Ne vous privez<sup>m</sup> pas l'un l'autre, à moins que ce ne soit d'un consentement mutuel, pour un temps, afin que vous vaquiez<sup>n</sup> à la prière, et que vous vous trouviez<sup>o</sup> de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre incontinence. Or je dis ceci par indulgence, non comme commandement ; mais<sup>p</sup> je voudrais que tous les hommes fussent comme moi ; toutefois chacun a son propre don de grâce de la part de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre. Or je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi. Mais s'ils ne savent pas garder la continence, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que de brûler. Mais quant à ceux qui sont mariés, je leur enjoins, non pas moi, mais le Seigneur : que la femme ne soit pas séparée du mari ; (et si elle

A (v.16) Gen.2:24.

a (v.7) R. aj. : pour nous. b (v.10) R. : ou. c (v.2) c. à d. de juger les plus petites choses. d (v.7) R. : parmi. e (v.8) R. : ces choses. f (v.11) au et par, en vertu de la puissance de. g (v.11) voyez la note précédente. h (v.14) R. : vous. i (v.16) litt. : seront pour, deviendront. j (v.17) voyez la note, Rom. 8:9. k (v.20) R. aj. : et dans votre esprit qui appartient à Dieu. l (v.3) R. : la bienveillance qui lui est due. m (v.5) plus proprement : frustrez. n (v.5) R. aj. : au jeûne et. o (v.5) R. : réunissez. p (v.7) R. : car.

est séparée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari ;) et que  
 12 le mari n'abandonne pas sa femme. Mais quant aux autres, je dis, moi, non pas le Seigneur : Si quelque frère a une femme incrédule, et qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne  
 13 pas ; et si une femme a un mari incrédule, et qu'il veuille habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas [son] mari<sup>a</sup>. Car le mari incrédule est sanctifié par<sup>b</sup> la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par<sup>c</sup> le frère, [son mari<sup>d</sup>] ; puisque autrement vos enfants seraient impurs ; mais maintenant ils sont saints. Mais si l'incrédule s'en va, qu'il s'en aille ; le frère ou la sœur ne sont pas asservis en pareil cas ; mais Dieu nous  
 16 a appelés [à marcher] dans la paix. Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari ? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta femme ? Toutefois, que chacun marche comme le Seigneur<sup>e</sup> le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé ; et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.  
 18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne redevienne pas incircincis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'incircincision, qu'il ne soit pas circoncis. La circoncision n'est rien, et l'incircincision n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu. Que chacun demeure dans la vocation dans laquelle [il était quand] il a été appelé. As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets pas en peine ; toutefois, si tu peux devenir libre, uses-en plutôt : car l'esclave qui est appelé dans le Seigneur est l'affranchi du Seigneur ; de même aussi l'homme libre qui a été appelé est l'esclave de Christ. Vous avez été achetés à prix ; ne devenez pas esclaves des hommes. Frères, que chacun demeure auprès de Dieu dans l'état dans lequel il a été appelé.  
 25 Or, pour ce qui est de ceux qui sont vierges<sup>f</sup>, je n'ai pas d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon opinion comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle. J'estime donc que ceci est bon, à cause de la nécessité présente, qu'il est bon, [dis-je], à l'homme d'être tel qu'il est. Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme. Toutefois, si même tu te maries, tu n'as pas péché ; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux qui font<sup>g</sup> ainsi auront de l'affliction pour ce qui regarde la chair ; mais moi, je vous épargne. Or je dis ceci,

frères<sup>h</sup> : le temps est difficile<sup>i</sup> : au reste, c'est pour que ceux mêmes qui ont une femme soient comme n'en ayant pas ; et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas ; et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant pas ; et ceux qui achètent, comme ne possédant pas ; et ceux qui usent du<sup>j</sup> monde, comme n'en usant pas à leur gré ; car la figure de ce monde passe. Mais je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur ; mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses du monde, comment il plaira à sa femme. Il y a une différence entre la femme et la vierge : celle qui n'est pas mariée a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être sainte, et de corps et d'esprit ; mais celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment elle plaira à son mari. Mais je dis ceci pour votre propre avantage, non pour vous enlacer dans des liens, mais en vue de ce qui est bienséant, et pour que vous vaquiez au service du Seigneur sans distraction. Mais si quelqu'un estime qu'il agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa virginité<sup>k</sup>, et qu'elle ait passé la fleur de son âge, et qu'il faut que cela soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut : il ne pèche pas ; – qu'ils se marient. Mais celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n'est pas sous l'empire<sup>l</sup> de la nécessité, mais qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans son cœur de garder sa propre virginité<sup>m</sup>, fait bien. Ainsi, et celui qui se marie<sup>n</sup> fait bien ; et celui qui ne se marie pas<sup>o</sup> fait mieux. La femme est liée<sup>p</sup> pendant tout le temps que son mari est en vie ; mais si le<sup>q</sup> mari s'est endormi, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement dans le Seigneur ; mais elle est, à mon avis, plus heureuse si elle demeure ainsi : or j'estime que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.

Pour ce qui est des choses sacrifiées aux idoles, nous savons – (car nous avons tous de la connaissance ; la connaissance enfle, mais l'amour édifie. Si quelqu'un pense savoir quelque chose, il ne connaît rien encore comme il faut connaître ; mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui). – Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a point d'autre Dieu qu'un seul. Car aussi, s'il y en a qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, (comme il y a

**a** (v.13) *R.* : ne l'abandonne pas. **b** (v.14) *par*, en. **c** (v.14) *voyez la note précédente*. **d** (v.14) *R.* : par le mari. **e** (v.17) *R.* : Dieu, et plus loin : comme le Seigneur l'a appelé. **f** (v.25) *soit hommes, soit femmes*. **g** (v.28) *litt.* : ceux qui sont tels. **h** (v.29) *R.* *aj.* : que. **i** (v.29) *ou* : raccourci. **j** (v.31) *R.* : de ce. **k** (v.36) *ou* : sa vierge. **l** (v.37) *litt.* : n'y ayant pas. **m** (v.37) *voyez la note, vers. 36*. **n** (v.38) *ou* : la donne en mariage. **o** (v.38) *ou* : ne la donne pas en mariage. **p** (v.39) *R.* *aj.* : par la loi. **q** (v.39) *R.* : son.

beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs,) 6 toutefois, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, duquel sont toutes choses, et nous pour lui, et un seul Seigneur, Jésus Christ, par lequel 7 sont toutes choses, et nous par lui. Toutefois la connaissance n'est pas en tous ; mais quelques-uns, ayant jusqu'à maintenant conscience de l'idole, mangent des choses comme sacrifiées aux idoles, et leur conscience, étant faible, en 8 est souillée. Or la viande ne nous recommande pas à Dieu ;<sup>a</sup> si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas moins, et si nous mangeons, nous 9 n'avons rien de plus. Mais prenez garde que cette liberté<sup>b</sup> que vous avez ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles. Car si 10 quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience à lui qui est faible, ne sera-t-elle pas enhardie<sup>c</sup> à manger les choses sacrifiées à l'idole ? 11 et celui qui est faible, le frère pour lequel Christ 12 est mort, périra par<sup>d</sup> ta connaissance. Or en péchant ainsi contre les frères, et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre 13 Christ. C'est pourquoi, si la viande est une occasion de chute pour mon frère, je ne mangerai pas de chair, à jamais, pour ne pas être une occasion de chute pour mon frère.

9

Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre<sup>e</sup> ? N'ai-je pas vu Jésus<sup>f</sup> notre Seigneur ? N'êtes-vous pas, vous, mon ouvrage dans le Seigneur ? 2 Si je ne suis pas apôtre pour d'autres, je le suis pour vous du moins ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. C'est ici ma défense auprès de ceux qui m'interrogent. 4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? 5 N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur comme femme, comme [font] aussi les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et 6 Céphas ? N'y a-t-il que moi et Barnabas qui 7 n'ayons pas le droit de ne pas travailler ? Qui jamais va à la guerre à ses propres dépens ? Qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit ? Ou qui paît un troupeau et ne mange pas du 8 lait du troupeau ? Est-ce que je dis ces choses selon l'homme ? Ou la loi aussi ne dit-elle pas 9 ces choses ? Car dans la loi de Moïse il est écrit : « Tu n'emmuelleras pas le bœuf qui foule le 10 grain »<sup>A</sup>. Dieu s'occupe-t-il des bœufs ? ou parle-t-il entièrement pour nous ? Car c'est pour nous que cela est écrit, que<sup>g</sup> celui qui laboure doit labourer avec espérance, et que celui qui foule le grain [doit le fouler] dans l'es-

pérance d'y avoir part<sup>h</sup>. Si nous avons semé 11 pour vous des [biens] spirituels, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vos [biens] charnels ? Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne 12 l'avons-nous pas bien plus ? Mais nous n'avons pas usé de ce droit, mais nous supportons tout, afin de ne mettre aucun obstacle à l'évangile du Christ. Ne savez-vous pas que ceux qui s'em- 13 ploient aux choses sacrées mangent [de ce qui vient] du temple<sup>i</sup> ; que ceux qui servent à l'autel ont leur part de l'autel ? De même aussi, 14 le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'évangile, de vivre de l'évangile. Mais moi je 15 n'ai usé d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit ceci, afin qu'il en soit fait ainsi à mon égard ; car il serait bon pour moi de mourir, plutôt que 16 [de voir] quelqu'un anéantir ma gloire. Car, si j'évangélise, je n'ai pas de quoi me glorifier, car 17 c'est une nécessité qui m'est imposée, car<sup>j</sup> malheur à moi si je n'évangélise pas. Car, si je fais 18 cela volontairement, j'en ai un salaire ; mais si c'est malgré moi, une administration m'est confiée. Quel est donc mon salaire ? C'est que, 19 en évangélisant, je rends l'évangile<sup>k</sup> exempt de frais, pour ne pas user comme d'une chose à moi de mon droit dans l'évangile. Car, étant 20 libre à l'égard de tous, je me suis asservi à tous, afin de gagner le plus de gens<sup>l</sup> ; et pour les Juifs, 21 je suis devenu comme Juif, afin de gagner les Juifs ; pour ceux qui étaient sous la loi, comme si j'étais sous la loi, n'étant pas moi-même sous la loi<sup>m</sup>, afin de gagner ceux qui étaient sous la loi ; pour ceux qui étaient sans loi<sup>n</sup>, comme si 22 j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je suis justement soumis à Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi<sup>o</sup>. Je suis 23 devenu pour les faibles [comme]<sup>p</sup> faible, afin de gagner les faibles ; je suis devenu toutes choses pour tous, afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns. Et je fais toutes choses<sup>q</sup> à cause 24 de l'évangile, afin que je sois coparticipant avec lui.

Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans 24 la lice courent tous, mais un seul reçoit le prix ? Courez de telle manière que vous le remportiez. Or quiconque combat dans l'arène vit de régime 25 en toutes choses ; eux donc, afin de recevoir une couronne corruptible ; mais nous, [afin d'en recevoir] une incorruptible. Moi donc je cours 26 ainsi, non comme ne sachant pas vers quel but ; je combats ainsi, non comme battant l'air ; mais 27 je mortifie mon

A (v.9) =Deut. 25:4.

a (v.8) R. aj. : car, et place la phrase affirmative avant la négative. b (v.9) ou : ce droit. c (v.10) litt. : édiflée. d (v.11) R. : par la suite de, moyennant. e (v.1) R. renverse l'ordre des deux phrases. f (v.1) R. aj. : Christ. g (v.10) ou : car. h (v.10) R. : avec espérance de participer à son espérance. i (v.13) ou : mangent de ce qui est sacré. j (v.16) R. : et. k (v.18) R. aj. : du Christ. l (v.19) la majeure partie, la masse. m (v.20) R. om. : n'étant pas moi-même sous la loi. n (v.21) ou : sont sans loi ; — « sans loi », ailleurs : inique, iniques (ici et dans tout ce verset). o (v.21) voyez la note précédente. p (v.22) R. aj. : comme. q (v.23) R. : cela.

10

corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé. Car<sup>a</sup> je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et que tous ils ont passé à travers la mer, et que tous ils ont été baptisés pour Moïse dans la nuée et dans la mer, et que tous ils ont mangé la même viande spirituelle, et que tous ils ont bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient d'un<sup>b</sup> rocher spirituel qui les suivait : et le rocher était le Christ. Mais Dieu n'a point pris plaisir en la plupart d'entre eux, car ils tombèrent dans le désert. Or ces choses arrivèrent comme types de ce qui nous concerne, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme ceux-là aussi ont convoité. Ne soyez pas non plus idolâtres, comme quelques-uns d'eux, ainsi qu'il est écrit : « Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour jouer »<sup>A</sup>. Ne commettons pas non plus la fornication, comme quelques-uns d'eux ont commis la fornication, et il en est tombé en un seul jour vingt-trois mille. Ne tentons pas non plus le Christ, comme<sup>c</sup> quelques-uns d'eux l'ont tenté et ont péri par les serpents. Ne murmurez pas non plus, comme<sup>d</sup> quelques-uns d'eux ont murmuré et ont péri par le destructeur. Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les fins des siècles ont atteints. Ainsi, que celui qui croit<sup>e</sup> être debout prenne garde qu'il ne tombe. Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été une tentation humaine ; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de ce que vous pouvez [supporter], mais avec la tentation il fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter. C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie. Je parle comme à des personnes intelligentes : jugez vous-mêmes de ce que je dis. La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang du Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps du Christ ? Car nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain, un seul corps, car nous participons tous à un seul et même pain. Considérez l'Israël selon la chair : ceux qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec l'autel ? Que dis-je donc ? que ce qui est sacrifié à une idole soit quelque chose ? ou qu'une idole soit quelque chose ? [Non], mais que les choses que les nations sacrifient, elles les

sacrifient à des démons et non pas à Dieu : or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons. Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons ; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur et à la table des démons. Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie ? Sommes-nous plus forts que lui ? Toutes choses<sup>f</sup> sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses<sup>g</sup> sont permises, mais toutes choses n'édifient pas. Que personne ne cherche son propre intérêt, mais<sup>h</sup> celui d'autrui. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience : « car la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient »<sup>B</sup>. Or si quelqu'un des incrédules vous convie, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience. Mais si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert en sacrifice<sup>i</sup>, – n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience<sup>j</sup>. Or je dis : la conscience, non la tienne, mais celle de l'autre ; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui ? Si moi, je participe avec action de grâces<sup>k</sup>, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont moi je rends grâces ? Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu. Ne devenez une cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de Dieu ; comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage propre, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés. Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis de Christ. Or<sup>l</sup> je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses, et de ce que vous gardez les enseignements, comme je vous les ai donnés. Mais je veux que vous sachiez que le chef<sup>m</sup> de tout homme<sup>n</sup>, c'est le Christ, et que le chef de la femme, c'est l'homme, et que le chef du Christ, c'est Dieu. Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant [quelque chose] sur la tête, déshonore sa tête ; et toute femme qui prie ou qui prophétise, la tête découverte, déshonore sa tête, car c'est la même chose qu'une femme qui serait rasée. Car si la femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les cheveux. Mais s'il est déshonnéte pour une femme d'avoir les cheveux

11

**A** (v.7) Ex. 32:6. **B** (v.26) Ps. 24:1.

**a** (v.1) *R.* : Or. **b** (v.4) *ou* : du. **c** (v.9) *R.* *aj.* : aussi. **d** (v.10) *voyez la note précédente.* **e** (v.12) *ou* : paraît. **f** (v.23) *R.* *aj.* : me. **g** (v.23) *voyez la note précédente.* **h** (v.24) *R.* *aj.* : chacun. **i** (v.28) *ou* : offert à un dieu ; – *R.* : offert à une idole. **j** (v.28) *R.* *aj.* : car la terre est au \*Seigneur, et tout ce qu'elle contient. **k** (v.30) *ou* : selon la grâce. **l** (v.2) *R.* *aj.* : frères. **m** (v.3) *chef, litt.* : tête (dans tout ce verset). **n** (v.3) *l'homme en contraste avec la femme, ici partout jusqu'au vers. 14 inclusivement.*

coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.  
 7 Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu,  
 ne doit pas se couvrir la tête ; mais la femme est  
 8 la gloire de l'homme. Car l'homme ne procède<sup>a</sup>  
 pas de la femme, mais la femme de l'homme ;  
 9 car aussi l'homme n'a pas été créé à cause de  
 la femme, mais la femme à cause de l'homme.  
 10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges,  
 doit avoir sur la tête [une marque de l']autorité  
 11 [à laquelle elle est soumise]. Toutefois, ni la  
 femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la  
 12 femme, dans le Seigneur ; car comme la femme  
 procède de l'homme, ainsi aussi l'homme est  
 par la femme ; mais toutes choses procèdent de  
 13 Dieu. Jugez-en en vous-mêmes : est-il conven-  
 able qu'une femme prie Dieu sans être couverte ?  
 14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que,  
 si un homme a une longue chevelure, c'est un  
 15 déshonneur pour lui ? Mais si une femme a  
 une longue chevelure, c'est une gloire pour elle,  
 parce que la chevelure lui est donnée en guise de  
 16 voile. Mais si quelqu'un paraît vouloir contester,  
 nous, nous n'avons pas une telle coutume, ni les  
 assemblées de Dieu.  
 17 Or, en prescrivant ceci, je ne [vous] loue pas<sup>b</sup>, –  
 c'est que vous vous réunissez, non pas pour votre  
 18 profit, mais à votre détriment. Car d'abord,  
 quand vous vous réunissez en assemblée<sup>c</sup>, j'en-  
 tends dire qu'il y a des divisions parmi vous, et  
 19 je le crois en partie ; car il faut aussi qu'il y ait  
 des sectes<sup>d</sup> parmi vous, afin que ceux qui sont  
 approuvés soient manifestes parmi vous.  
 20 Quand donc vous vous réunissez ensemble<sup>e</sup>,  
 ce n'est pas manger la cène dominicale : car  
 lorsqu'on mange, chacun prend par avance son  
 propre souper, et l'un a faim, et l'autre s'enivre.  
 22 N'avez-vous donc pas des maisons pour manger  
 et pour boire ? Ou méprisez-vous l'assemblée  
 de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont  
 rien ? Que vous dirai-je ? Vous louerai-je ? En  
 23 cela, je ne vous loue pas. Car moi, j'ai reçu du  
 Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné : c'est  
 que le seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit  
 24 du pain, et après avoir rendu grâces, il le rompit  
 et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous ;  
 25 faites ceci en mémoire de moi. » De même [il  
 prit] la coupe aussi, après le souper, en disant :  
 « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon  
 sang : faites ceci, toutes les fois que vous la  
 26 boirez, en mémoire de moi. » Car toutes les  
 fois que vous mangez ce pain et que vous buvez  
 la<sup>g</sup> coupe, vous annoncez la mort du Seigneur

jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi quiconque mange  
 le<sup>h</sup> pain ou boit la coupe du Seigneur indigne-  
 ment sera coupable à l'égard du corps et du  
 sang du Seigneur. Mais que chacun<sup>i</sup> s'éprouve  
 soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive  
 de la coupe ; car celui qui mange et qui boit<sup>j</sup>,  
 29 mange et boit un jugement contre lui-même, ne  
 distinguant pas le corps<sup>k</sup>. C'est pour cela que  
 30 plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et  
 qu'un assez grand nombre dorment. Mais<sup>l</sup> si  
 31 nous nous jugions<sup>m</sup> nous-mêmes, nous ne serions  
 pas jugés. Mais quand nous sommes jugés,  
 32 nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que  
 nous ne soyons pas condamnés avec le monde.  
 Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez  
 33 pour manger, attendez-vous l'un l'autre ; si  
 34 quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que  
 vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or,  
 quant aux autres points, je les réglerai quand  
 j'irai [vers vous].

Or, pour ce qui est des [manifestations] spiri- **12**  
 tuelles, frères, je ne veux pas que vous soyez  
 ignorants. Vous savez que, quand<sup>n</sup> vous étiez  
 2 [gens des] nations, [vous étiez] entraînés vers  
 les idoles muettes, selon que vous étiez menés.  
 C'est pourquoi je vous fais savoir que nul  
 3 homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit :  
 « Anathème [à] Jésus » ; et que nul ne peut dire  
 « Seigneur Jésus », si ce n'est par l'Esprit Saint.  
 Or il y a diversité de dons de grâce, mais le  
 même Esprit : et il y a diversité de services, et le  
 5 même Seigneur ; et il y a diversité d'opérations,  
 6 mais le<sup>o</sup> même Dieu qui opère tout en tous. Or  
 à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit  
 en vue de l'utilité. Car à l'un est donnée, par  
 8 l'Esprit, la parole de sagesse ; et à un autre la  
 parole de connaissance, selon le même Esprit ;  
 et à un autre la foi, par le même Esprit ; et à  
 9 un autre des dons de grâce de guérisons, par le  
 même Esprit ; et à un autre des opérations de  
 10 miracles ; et à un autre la prophétie ; et à un  
 autre des discernements d'esprits ; et à un autre  
 [diverses] sortes de langues ; et à un autre l'in-  
 11 terprétation des langues. Mais le seul et même  
 Esprit opère toutes ces choses, distribuant à  
 chacun en particulier comme il lui plaît. Car  
 12 de même que le corps est un et qu'il a plusieurs  
 membres, mais que tous les membres du<sup>p</sup> corps,  
 quoiqu'ils soient plusieurs, sont un seul corps,  
 13 ainsi aussi est le Christ. Car aussi nous avons  
 tous été

**a** (v.8) litt. : n'est. **b** (v.17) comp. vers. 2. **c** (v.18) R. : dans l'assemblée. **d** (v.19) secte, ou école comme en formaient les philosophes. **e** (v.20) ensemble, en un même lieu. **f** (v.24) R. aj. : Prenez, mangez, et puis : rompu, après corps, qui est. **g** (v.26) R. : cette. **h** (v.27) R. : ce. **i** (v.28) litt. : un homme. **j** (v.29) R. aj. : indigne. **k** (v.29) R. aj. : du Seigneur. **l** (v.31) R. : Car. **m** (v.31) juger, ici ; plus haut : distinguer. **n** (v.2) R. om. : quand. **o** (v.6) R. : mais c'est le. **p** (v.12) R. aj. : seul.



baptisés d'un seul Esprit<sup>a</sup> pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres ; et nous avons tous été abreuvés  
 14 pour [l'unité d']un seul Esprit<sup>b</sup>. Car aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.  
 15 Si le pied disait : Parce que je ne suis pas main, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela il n'est pas du corps ? Et si l'oreille disait : Parce  
 16 que je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela elle n'est pas du corps ? Si le corps tout entier était œil, où serait l'ouïe ? Si  
 17 tout était ouïe, où serait l'odorat ? Mais maintenant, Dieu a placé les membres, – chacun d'eux, – dans le corps, comme il l'a voulu. Or, si  
 18 tous étaient un seul membre, où serait le corps ? Mais maintenant les membres sont plusieurs,  
 19 mais le corps, un. L'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas besoin de toi ; ou bien encore la tête, aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous ;  
 22 – mais bien plutôt les membres du corps qui paraissent être les plus faibles, sont nécessaires ; et les membres du corps que nous estimons être les moins honorables, nous les environnons d'un honneur plus grand ; et nos membres qui ne sont pas décents sont les plus parés, tandis que nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait, afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un égal soin les uns des autres.  
 26 Et si un<sup>c</sup> membre souffre, tous les membres souffrent avec lui ; si un<sup>d</sup> membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui. Or vous êtes le corps de Christ, et [ses] membres chacun en particulier. Et Dieu a placé les uns dans l'assemblée : – d'abord des apôtres, en second lieu des prophètes, en troisième lieu des docteurs<sup>e</sup>, ensuite des miracles<sup>f</sup>, puis des dons de grâce de guérisons, des aides, des gouvernements, [diverses] sortes de langues. Tous sont-ils apôtres ? Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous [font-ils] des miracles<sup>g</sup> ? Tous ont-ils des dons de grâce de guérisons ? Tous parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ? Or désirez avec ardeur les dons de grâce plus grands<sup>h</sup> : et je vous montre encore un chemin bien plus excellent.

13 Si je parle dans les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis<sup>i</sup> comme un airain qui résonne ou comme une cymbale retentissante. Et si j'ai la prophétie, et que je connaisse tous les mystères et toute

connaissance, et que j'aie toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien. Et quand je distribuerai en aliments tous mes biens, et que je livrerai mon corps afin que je fusse brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne me profite de rien. L'amour use de longanimité ; il est plein  
 4 de bonté ; l'amour n'est pas envieux ; l'amour ne se vante pas ; il ne s'enfle pas d'orgueil ; il  
 5 n'agit pas avec inconvenance ; il ne cherche pas son propre intérêt ; il ne s'irrite pas ; il n'impute pas<sup>j</sup> le mal ; il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité ; il supporte<sup>k</sup> tout,  
 7 croit tout, espère tout, endure tout. L'amour ne périt jamais. Or y a-t-il des prophéties ? elles auront leur fin. Y a-t-il des langues ? elles cesseront. Y a-t-il de la connaissance ? elle aura sa fin. Car nous connaissons en partie, et nous  
 9 prophétisons en partie ; mais quand ce qui est parfait sera venu,<sup>l</sup> ce qui est en partie aura sa fin. Quand j'étais enfant, je parlais comme un  
 11 enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant ; quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce qui était de l'enfant. Car nous voyons maintenant au travers d'un verre<sup>m</sup>, obscurément, mais alors face à face ; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu. Or maintenant ces trois choses demeurent : la  
 13 foi, l'espérance, l'amour ; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.

Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur  
 14 les [dons] spirituels, mais surtout de prophétiser. Parce que celui qui parle en langue ne  
 2 parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend ; mais en esprit il prononce des mystères. Mais celui qui prophétise parle  
 3 aux hommes pour l'édification, et l'exhortation, et la consolation. Celui qui parle en langue s'édifie lui-même ; mais celui qui prophétise édifie l'assemblée. Or je désire que tous vous parliez  
 5 en langues, mais surtout que vous prophétisiez ; mais<sup>n</sup> celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'assemblée reçoive de l'édification. Et maintenant, frères, si je viens à vous et  
 6 que je parle en langues, en quoi vous profiterai-je, à moins que je ne vous parle par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine ? De même les choses inanimées qui  
 7 rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, si elles ne rendent pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est

a (v.13) en, ou : dans la puissance d'un seul Esprit. b (v.13) ou : en un seul Esprit. c (v.26) un, un seul. d (v.26) voyez la note précédente. e (v.28) docteur, maître qui enseigne. f (v.28) litt. : puissances. g (v.29) voyez la note précédente. h (v.31) R. : meilleurs. i (v.1) litt. : je suis devenu. j (v.6) ou : ne pense pas. k (v.7) ou : couvre. l (v.10) R. aj. : alors. m (v.12) verre demi-transparent. n (v.5) R. : car.

8 joué sur la flûte ou sur la harpe ? Car aussi, si la  
 9 trompette rend un son confus, qui se préparera  
 pour le combat ? De même aussi vous, avec une  
 langue<sup>a</sup>, si vous ne prononcez pas un discours  
 10 intelligible, comment saura-t-on ce qui est dit,  
 car vous parlerez en l'air ? Il y a je ne sais com-  
 11 bien de genres de voix dans le monde, et aucune  
 d'elles n'est sans son distinct. Si donc je ne con-  
 nais pas le sens de la voix, je serai barbare pour  
 celui qui parle, et celui qui parle sera barbare  
 12 pour moi. Ainsi vous aussi, puisque vous désirez  
 avec ardeur des dons de l'Esprit<sup>b</sup>, cherchez à  
 en être abondamment doués pour l'édification  
 13 de l'assemblée. C'est pourquoi, que celui qui  
 14 parle en langue prie pour qu'il interprète. Car  
 si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon  
 15 intelligence est sans fruit. Qu'est-ce donc ? Je  
 prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec  
 16 l'intelligence ; je chanterai avec l'esprit, mais je  
 chanterai aussi avec l'intelligence. Autrement,  
 si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui  
 17 occupe la place d'un homme simple dira-t-il  
 l'amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait  
 18 ce que tu dis ? Car toi, il est vrai, tu rends bien  
 grâces ; mais l'autre n'est pas édifié. Je rends  
 grâces à<sup>c</sup> Dieu de ce que je parle en langue<sup>d</sup> plus  
 19 que vous tous ; mais, dans l'assemblée, j'aime  
 mieux prononcer cinq paroles avec mon intelli-  
 gence, afin que j'instruise aussi les autres, que  
 dix mille paroles en langue.  
 20 Frères, ne soyez pas des enfants dans vos en-  
 tendements, mais, pour la malice, soyez de pe-  
 tits enfants ; mais, dans vos entendements, soyez  
 21 des hommes faits. Il est écrit dans la loi : « C'est  
 en d'autres langues et par des lèvres étrangères  
 que je parlerai à ce peuple ; et même ainsi, ils ne  
 22 m'écouteront pas, dit le \*Seigneur »<sup>A</sup>. De sorte  
 que les langues sont pour signe, non à ceux qui  
 croient, mais aux incroyables ; mais la prophétie  
 [est un signe], non aux incroyables, mais à ceux  
 23 qui croient. Si donc l'assemblée tout entière se  
 réunit ensemble<sup>e</sup>, et que tous parlent en langues,  
 et qu'il entre des hommes simples ou des incroy-  
 24 dules, ne diront-ils pas que vous êtes fous ? Mais  
 si tous prophétisent, et qu'il entre quelque incré-  
 dule ou quelque homme simple, il est convaincu  
 25 par tous, [et] il est jugé par tous : <sup>f</sup>les secrets  
 de son cœur sont rendus manifestes ; et ainsi,  
 tombant sur sa face, il rendra hommage à Dieu,  
 26 publiant que Dieu est véritablement parmi vous.  
 Qu'est-ce donc, frères ? Quand vous vous réu-  
 nissez, chacun de vous a un psaume, a un en-

seignement, a une langue, a une révélation, a  
 une interprétation : que tout se fasse pour l'édi-  
 27 fication. Et si quelqu'un parle en langue, que ce  
 soient deux, ou tout au plus trois, [qui parlent],  
 et chacun à son tour, et que [quelqu'un] un inter-  
 28 prète ; mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se  
 taise dans l'assemblée, et qu'il parle à soi-même  
 et à Dieu ; et que les prophètes parlent, deux  
 29 ou trois, et que les autres jugent<sup>g</sup> ; et s'il y a  
 30 eu une révélation faite à un autre qui est assis,  
 que le premier se taise. Car vous pouvez tous  
 31 prophétiser un à un, afin que tous apprennent  
 et que tous soient exhortés. Et les esprits des  
 32 prophètes sont assujettis aux prophètes. Car  
 33 Dieu n'est pas [un Dieu] de désordre<sup>h</sup>, mais de  
 paix, comme dans toutes les assemblées des  
 saints.

Que<sup>i</sup> vos femmes se taisent dans les assemblées,  
 34 car il ne leur est pas permis de parler ; mais  
 qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la  
 loi. Et si elles veulent apprendre quelque chose,  
 35 qu'elles interrogent leurs propres maris chez  
 elles, car il est honteux pour une femme<sup>j</sup> de  
 parler dans l'assemblée.

La parole de Dieu est-elle procédée de vous,  
 36 ou est-elle parvenue à vous seuls ? Si quelqu'un  
 37 pense être prophète ou spirituel, qu'il recon-  
 naisse que les choses que je vous écris sont le  
 commandement<sup>k</sup> du Seigneur. Et si quelqu'un  
 38 est ignorant, qu'il soit ignorant. Ainsi, frères,  
 39 désirez avec ardeur de prophétiser, et n'em-  
 pêchez pas de parler en langues. Mais que toutes  
 40 choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

15 Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que  
 je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu,  
 et dans lequel vous êtes, par lequel aussi vous  
 2 êtes sauvés, si vous tenez ferme la parole que  
 je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez  
 cru en vain. Car je vous ai communiqué avant  
 3 toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ  
 est mort pour nos péchés, selon les écritures, et  
 4 qu'il a été enseveli, et qu'il a été<sup>l</sup> ressuscité le  
 troisième jour, selon les écritures ; et qu'il a été  
 5 vu de Céphas, puis des douze. Ensuite il a été  
 6 vu de plus de cinq cents frères à la fois, dont la  
 plupart sont demeurés [en vie] jusqu'à présent,  
 mais quelques-uns aussi se sont endormis. En-  
 7 suite il a été vu de Jacques, puis de tous les  
 apôtres ; et, après tous, comme d'un avorton, 8  
 il a été vu aussi de moi. Car je suis le moindre 9  
 des apôtres, moi

A (v.21) És. 28:11-12.

a (v.9) dans le sens de : langage. b (v.12) litt. : des esprits. c (v.18) R. aj. : mon. d (v.18) R. : en langues. e (v.23) ensemble, en un même lieu. f (v.25) R. aj. : et ainsi. g (v.29) ou : discernent. h (v.33) ou : le Dieu du désordre. i (v.34) ou : de paix. Comme dans toutes les assemblées des saints, que. j (v.35) R. : des femmes. k (v.37) R. : les commandements ; d'autres l'om., lisant : sont du Seigneur. l (v.4) a été et est.

10 qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce  
 11 que j'ai persécuté l'assemblée de Dieu. Mais  
 12 par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis ; et sa  
 13 grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai tra-  
 14 vaillé beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi  
 15 toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.  
 16 Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et  
 17 vous avez cru ainsi. Or si Christ est prêché, –  
 18 qu'il a été<sup>a</sup> ressuscité d'entre les morts, com-  
 19 ment disent quelques-uns parmi vous qu'il n'y  
 20 a pas de résurrection de morts ? Mais s'il n'y  
 21 a pas de résurrection de morts, Christ n'a pas  
 22 été ressuscité non plus ; et si Christ n'a pas  
 23 été ressuscité, notre prédication donc est vaine  
 24 aussi<sup>b</sup>, et votre foi aussi est vaine ; et même  
 25 nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu,  
 26 car nous avons rendu témoignage à l'égard de  
 27 Dieu qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a pas  
 28 ressuscité si réellement les morts ne ressuscitent  
 29 pas. Car si les morts ne ressuscitent pas, Christ  
 30 n'a pas été<sup>c</sup> ressuscité non plus ; et si Christ n'a  
 31 pas été ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes  
 32 encore dans vos péchés : ceux donc aussi qui  
 33 se sont endormis en Christ ont péri. Si, pour  
 34 cette vie seulement, nous avons espérance en  
 35 Christ, nous sommes plus misérables que tous  
 36 les hommes.  
 37 (Mais maintenant Christ a été ressuscité d'en-  
 38 tre les morts, prémices<sup>d</sup> de ceux qui sont en-  
 39 dormis. Car puisque la mort est par l'homme,  
 40 c'est par l'homme aussi qu'est la résurrec-  
 41 tion des morts ; car, comme dans l'Adam tous  
 42 meurent, de même aussi dans le Christ tous  
 43 seront rendus vivants ; mais chacun dans son  
 44 propre rang : les prémices, Christ ; puis ceux  
 45 qui sont du Christ, à sa venue ; ensuite la fin,  
 46 quand il aura remis le royaume à Dieu le Père<sup>e</sup>,  
 47 quand il aura aboli toute principauté, et toute  
 48 autorité, et [toute] puissance. Car il faut qu'il  
 49 règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis  
 50 sous ses pieds : le dernier ennemi qui sera aboli,  
 51 c'est la mort. Car « il a assujetti toutes choses  
 52 sous ses pieds »<sup>A</sup>. Or, quand il dit que toutes  
 53 choses sont assujetties, il est évident que c'est  
 54 à l'exclusion de celui qui lui a assujetti toutes  
 55 choses. Mais quand toutes choses lui auront  
 56 été assujetties, alors le Fils aussi lui-même sera  
 57 assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses,  
 58 afin que Dieu soit tout en tous.)  
 59 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés  
 60 pour<sup>f</sup> les morts, si les morts ne ressuscitent ab-  
 61 solument pas ? Pourquoi aussi sont-ils baptisés

62 pour<sup>g</sup> eux<sup>h</sup> ? Pourquoi aussi nous, bravons-  
 63 nous le péril à toute heure ? Par votre confiance  
 64 que j'ai<sup>i</sup> dans le christ Jésus notre Seigneur, je  
 65 meurs chaque jour. Si, [pour parler] à la manière  
 66 des hommes, j'ai combattu contre les bêtes<sup>j</sup> à  
 67 Éphèse, quel profit en ai-je si les morts ne ressus-  
 68 citent pas ? « Mangeons<sup>k</sup> et buvons, car demain  
 69 nous mourrons »<sup>B</sup>. Ne soyez pas séduits : les  
 70 mauvaises compagnies corrompent les bonnes  
 71 mœurs. Réveillez-vous [pour vivre] justement,  
 72 et ne péchez pas ; car quelques-uns sont dans  
 73 l'ignorance de Dieu, je vous le dis à votre honte.  
 74 Mais quelqu'un dira : Comment ressuscitent  
 75 les morts, et avec quel corps viennent-ils ? In-  
 76 sensé ! ce que tu sèmes n'est pas vivifié s'il ne  
 77 meurt ; et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes  
 78 pas le corps qui sera, mais le simple grain, de  
 79 blé, comme il se rencontre, ou de quelqu'une des  
 80 autres semences ; mais Dieu lui donne un corps  
 81 comme il a voulu, et à chacune des semences  
 82 son propre corps. Toute chair n'est pas la même  
 83 chair ; mais autre est celle des hommes, autre  
 84 la chair des bêtes, autre celle des oiseaux, autre  
 85 celle des poissons : et il y a des corps célestes et  
 86 des corps terrestres ; mais différente est la gloire  
 87 des célestes, et différente celle des terrestres ;  
 88 autre la gloire du soleil, et autre la gloire de la  
 89 lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile  
 90 diffère d'une [autre] étoile en gloire. Ainsi aussi  
 91 est la résurrection des morts : il est semé en  
 92 corruption, il ressuscite en incorruptibilité ; il  
 93 est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire ;  
 94 il est semé en faiblesse, il ressuscite en puis-  
 95 sance ; il est semé corps animal<sup>l</sup>, il ressuscite  
 96 corps spirituel. S'il y a<sup>m</sup> un corps animal, il y  
 97 en a aussi un spirituel ; c'est ainsi aussi qu'il  
 98 est écrit : « Le premier homme Adam devint  
 99 une âme vivante »<sup>C</sup>, le dernier Adam, un esprit  
 100 vivifiant<sup>n</sup>. Mais ce qui est spirituel n'est pas  
 101 le premier, mais ce qui est animal ; ensuite ce  
 102 qui est spirituel. Le premier homme est [tiré]  
 103 de la terre, – poussière ; le second homme est<sup>o</sup>  
 104 [venu] du ciel. Tel qu'est celui qui est poussière,  
 105 tels aussi sont ceux qui sont poussière ; et tel  
 106 qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes. Et  
 107 comme nous avons porté l'image de celui qui  
 108 est poussière, nous porterons aussi l'image du  
 109 céleste. Or je dis ceci, frères, que la chair et le  
 110 sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu,  
 111 et que la corruption non plus n'hérite pas de  
 112 l'incorruptibilité.

A (v.27) Ps. 8:6. B (v.32) És. 22:13. C (v.45) Gen. 2:7.

a (v.12) a été et est. b (v.14) R. om. : aussi. c (v.16) ou : n'est pas. d (v.20) R. : il est devenu prémices. e (v.24) litt. : au Dieu et Père. f (v.29) à la place de. g (v.29) voyez la note précédente. h (v.29) R. : pour les morts. i (v.31) ou, selon d'autres : Par le sujet que j'ai de me glorifier de vous. j (v.32) combattre contre les bêtes se dit au figuré aussi bien que littéralement. k (v.32) ou : en ai-je ? Si les morts ne ressuscitent pas, « mangeons... » l (v.44) c. à d. qui, par l'âme vivante, a une vie animale. m (v.44) R. : Il y a. n (v.45) faisant vivre. o (v.47) R. aj. : le Seigneur.

51 Voici, je vous dis un mystère : Nous ne nous  
 52 endormirons pas tous, mais nous serons tous  
 53 changés : en un instant, en un clin d'œil, à la  
 54 dernière trompette, car la trompette sonnera  
 55 et les morts seront ressuscités incorruptibles, et  
 56 nous, nous serons changés. Car il faut que ce  
 57 corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce  
 58 mortel revête l'immortalité. Or quand ce cor-  
 ruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce  
 mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accom-  
 plira<sup>a</sup> la parole qui est écrite : « La mort a été  
 engloutie en victoire »<sup>A</sup>. « Où est, ô mort, ton  
 aiguillon ? où est, ô mort<sup>b</sup>, ta victoire ? »<sup>B</sup>. Or  
 l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la puis-  
 sance du péché, c'est la loi. Mais grâce à Dieu,  
 qui nous donne la victoire par notre seigneur Jé-  
 sus Christ ! Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez  
 fermes, inébranlables, abondant toujours dans  
 l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail  
 n'est pas vain dans le Seigneur.

16 Or pour ce qui est de la collecte qui [se fait]  
 pour les saints, comme j'en ai ordonné aux<sup>c</sup>  
 2 assemblées de Galatie, ainsi faites, vous aussi.  
 3 Que chaque premier jour de la semaine chacun  
 de vous mette à part chez lui, accumulant selon  
 qu'il aura prospéré, afin que, lorsque je serai  
 4 arrivé, il ne se fasse pas alors de collectes. Et  
 5 quand je serai là, ceux que vous approuverez, je  
 les enverrai avec des lettres, pour porter votre  
 6 libéralité à Jérusalem. Et s'il convient que j'y  
 7 aille moi-même, ils iront avec moi. Or je me  
 rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé  
 la Macédoine, car je traverse la Macédoine ;  
 et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou  
 même y passerai-je l'hiver, afin que vous me  
 fassiez la conduite où que ce soit que j'aille ;  
 car je ne veux pas vous voir maintenant en pas-  
 sant, car<sup>d</sup> j'espère que je demeurerai avec vous

quelque temps, si le Seigneur le permet. Mais 8  
 je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte ;  
 car une porte grande et efficace m'est ouverte, 9  
 et il y a beaucoup d'adversaires.

Or, si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans 10  
 crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œu- 11  
 vre du Seigneur comme moi-même. Que per- 12  
 sonne donc ne le méprise ; mais faites-lui la 13  
 conduite en paix, afin qu'il vienne vers moi, car 14  
 je l'attends avec les frères. Or, pour ce qui est 15  
 du frère Apollos, je l'ai beaucoup<sup>e</sup> prié d'aller 16  
 auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas 17  
 été du tout<sup>f</sup> sa volonté d'y aller maintenant ; 18  
 mais il ira quand il trouvera l'occasion favorable. 19  
 Veillez, tenez ferme dans la foi ; soyez hommes, 20  
 affermissez-vous. Que toutes choses parmi vous 21  
 se<sup>g</sup> fassent dans l'amour.

Or je vous exhorte, frères – (vous connaissez 22  
 la maison de Stéphanas, qu'elle est les prémices 23  
 de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des 24  
 saints,) – à vous soumettre, vous aussi, à de tels 25  
 hommes et à quiconque coopère à l'œuvre et tra- 26  
 vaille. Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, 27  
 et de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont 28  
 suppléé à ce qui a manqué de votre part ; car ils 29  
 ont récréé mon esprit et le vôtre : reconnaissez 30  
 donc de tels hommes.

Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas 31  
 et Priscilla, avec l'assemblée qui [se réunit] dans 32  
 leur maison, vous saluent affectueusement<sup>h</sup> 33  
 dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. 34  
 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. 35  
 La salutation, de la propre main de moi, Paul. 36  
 – Si quelqu'un n'aime pas le seigneur [Jésus 37  
 Christ], qu'il soit anathème, Maranatha ! Que 38  
 la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous ! 39  
 Mon amour est avec vous tous dans le christ Jé- 40  
 sus. Amen.

## SECONDE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté  
 de Dieu, et Timothée, le frère, à l'assemblée  
 2 de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saints  
 qui sont dans l'Achaïe tout entière : Grâce et  
 paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du  
 seigneur Jésus Christ !  
 3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jé-  
 sus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de  
 4 toute consolation<sup>i</sup>, qui nous console<sup>j</sup> à l'égard

de toute notre affliction, afin que nous soyons  
 capables de consoler ceux qui sont dans quelque  
 affliction que ce soit, par la consolation dont  
 nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu.  
 Car comme les souffrances du Christ abondent 5  
 à notre égard, ainsi, par le<sup>k</sup> Christ, notre con- 6  
 solation aussi abonde. Et soit que nous soyons  
 affligés, c'est pour

**A** (v.54) *Ês.* 25:8. **B** (v.55) *Os.* 13:14.

**a** (v.54) *litt.* : arrivera, ou aura lieu. **b** (v.55) *R.* : (d'après les Septante) : ô hadès. **c** (v.1) ou : je l'ai réglé pour les. **d** (v.7) *R.* : mais. **e** (v.12) ou, ici : souvent. **f** (v.12) ou : en tout cas. **g** (v.14) *litt.* : Que toutes vos choses se. **h** (v.19) *litt.* : beaucoup.

**i** (v.3) ou : encouragement, et encourager, dans tous ces versets, et souvent ailleurs. **j** (v.4) voyez la note précédente. **k** (v.5) *R.* om. : le.

7 votre consolation et votre salut, qui est opéré en ce que vous endurez les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons (et notre espérance à votre égard est ferme<sup>a</sup>) ; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut ; sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez part à la consolation.

8 Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez, quant à notre affliction qui [nous] est arrivée en Asie, que nous avons été excessivement chargés, au delà de notre force, de sorte que nous avons désespéré même de vivre. Mais nous-mêmes nous avions en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'eussions pas confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts, qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous délivre ; en qui nous espérons qu'il nous délivrera aussi encore, vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est [accordé] par le moyen de plusieurs personnes, des actions de grâces soient rendues pour nous par plusieurs. Car notre gloire est celle-ci, [savoir] le témoignage de notre conscience, qu'avec simplicité et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes conduits dans le monde et plus encore envers vous. Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous savez, et que vous reconnaissez, et que vous reconnaissez, je l'espère, jusqu'à la fin, comme aussi nous nous avez reconnus en partie, que<sup>b</sup> nous sommes votre sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre dans la journée du seigneur Jésus. Et dans cette confiance j'avais voulu aller auprès de vous d'abord, afin que vous eussiez une seconde grâce, et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller auprès de vous ; et puis que vous me fissiez la conduite vers la Judée. En me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté ? Ou les choses que je me propose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non ? Mais Dieu est fidèle, que notre parole que nous vous avons adressée, n'est pas<sup>c</sup> oui et non. Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, [savoir] par moi et par Silvain et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui en lui<sup>d</sup> ; car autant il y a de promesses de Dieu, en lui est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu

par nous<sup>e</sup>. Or celui qui nous lie fermement avec vous à<sup>f</sup> Christ et qui nous a oints, c'est Dieu, qui aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.

Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe, non que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie : car c'est par la foi que vous êtes debout.

Mais j'ai jugé ceci en<sup>g</sup> moi-même, de ne pas retourner auprès de vous avec de la tristesse. Car si moi je vous attriste, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi ? Et j'ai écrit<sup>h</sup> ceci même, afin que, quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant cette confiance à l'égard de vous tous, que ma joie est celle de vous tous ; car je vous ai écrit<sup>i</sup> dans une grande affliction et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connaissiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.

Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte (afin que je ne vous surcharge pas), c'est vous tous. Il suffit, pour un tel homme, de cette punition<sup>j</sup> [qui lui a été infligée] par le grand nombre<sup>k</sup>, de sorte qu'au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive. C'est pourquoi je vous exhorte à ratifier envers lui votre amour. Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses. Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi [je pardonne] ; car moi aussi, ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose<sup>l</sup>, [je l'ai fait] à cause de vous dans la personne de Christ ; afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan, car nous n'ignorons pas ses desseins.

Or, étant arrivé dans la Troade pour l'évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur, je n'ai point eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère ; mais, ayant pris congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine. Or grâces à Dieu qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu. Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu,

**a** (v.6) *R.* place les mots entre parenthèses après « salut », à la fin du verset. **b** (v.14) *ou* : car. **c** (v.18) *R.* : n'a pas été. **d** (v.19) *c.* à *d.* la constatation de toute la vérité divine est effectuée dans la personne de Christ. **e** (v.20) *ou* : auprès de Dieu, *ou* devant Dieu, pour gloire par nous. **f** (v.21) *litt.* : affermit avec vous à. **g** (v.1) *ou* : à cause de. **h** (v.3) *R.* : je vous ai écrit. **i** (v.4) *sans doute dans sa première épître.* **j** (v.6) *ou* : peine, répression. **k** (v.6) *c.* à *d.* : l'assemblée, *ou* l'ensemble du corps en général. **l** (v.10) *R.* : si j'ai pardonné quelque chose à celui à qui j'ai pardonné.

à l'égard de<sup>a</sup> ceux qui sont sauvés et à l'égard  
 16 de<sup>b</sup> ceux qui périssent : aux uns une odeur de  
 mort pour la mort, et aux autres une odeur  
 de vie pour la vie. Et qui est suffisant pour  
 17 ces choses ? Car nous ne sommes pas comme  
 plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu ; mais  
 comme avec sincérité, comme de la part de Dieu,  
 devant Dieu, nous parlons en Christ.

**3** Commençons-nous de nouveau à nous recom-  
 mander nous-mêmes ? Ou avons-nous<sup>c</sup> besoin,  
 comme quelques-uns, de lettres de recomman-  
 dation pour vous ou de lettres de recommanda-  
 2 tion de votre part ? Vous êtes, vous, notre lettre,  
 écrite dans nos cœurs, connue et lue<sup>d</sup> de tous les  
 3 hommes ; car vous êtes manifestés comme étant  
 la lettre de Christ, dressée par notre ministère,  
 écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du  
 Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais  
 4 sur les tables de chair du cœur. Or nous avons  
 une telle confiance par le Christ envers Dieu :  
 5 non que nous soyons capables par nous-mêmes  
 de penser quelque chose comme de nous-mêmes,  
 6 mais notre capacité vient de Dieu, qui nous a  
 rendus propres aussi pour être des ministres de  
 la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'es-  
 prit<sup>e</sup>, car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

7 (Or si le ministère<sup>f</sup> de la mort, gravé en let-  
 tres sur des pierres, a été introduit avec gloire,  
 de sorte que les fils d'Israël ne pouvaient ar-  
 rêter leurs yeux sur la face de Moïse<sup>g</sup>, à cause  
 de la gloire de sa face, laquelle devait prendre  
 8 fin, combien plus le ministère de l'Esprit ne  
 9 subsistera-t-il<sup>h</sup> pas en gloire ! Car si le min-  
 istère de la condamnation a été gloire, combien  
 plus le ministère de la justice abonde-t-il<sup>i</sup> en  
 10 gloire ! Car aussi ce qui a été glorifié n'a pas<sup>j</sup>  
 été glorifié sous ce rapport, à cause de la gloire  
 11 qui l'emporte de beaucoup. Car si ce qui de-  
 vait prendre fin [a été introduit] avec gloire,  
 bien plus ce qui demeure [subsistera-t-il] en  
 12 gloire ! Ayant donc une telle espérance, nous  
 13 usons d'une grande liberté ; et [nous ne faisons]  
 pas comme Moïse qui mettait un voile sur sa  
 face, pour que les fils d'Israël n'arrêtassent pas  
 leurs yeux sur la consommation de ce qui de-  
 14 vait prendre fin. Mais leurs entendements<sup>k</sup> ont  
 été endurcis, car jusqu'à aujourd'hui, dans la  
 lecture de l'ancienne alliance, ce même voile de-  
 meure sans être levé, lequel prend fin en Christ.  
 15 Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu,  
 16 le voile demeure sur leur cœur ; mais quand il se

tournera vers le Seigneur, le voile sera ôté.<sup>l</sup> Or 17  
 le Seigneur est l'esprit<sup>m</sup> ; mais là où est l'Esprit  
 du Seigneur,<sup>n</sup> il y a la liberté. Or nous tous, con- 18  
 templant à face découverte la gloire du Seigneur,  
 nous sommes transformés en<sup>o</sup> la même image,  
 de gloire en gloire, comme par le Seigneur en  
 Esprit<sup>p</sup>.

**4** C'est pourquoi, ayant ce ministère<sup>q</sup> comme 4  
 ayant obtenu miséricorde, nous ne nous laissons 2  
 point, mais nous avons entièrement renoncé  
 aux choses honteuses qui se font en secret, ne  
 marchant point avec ruse et ne falsifiant point  
 la parole de Dieu, mais, par la manifestation de  
 la vérité, nous recommandant nous-mêmes à  
 toute conscience d'homme devant Dieu : et si 3  
 aussi notre évangile est voilé, il est voilé en ceux  
 qui périssent, en lesquels le dieu de ce siècle a 4  
 aveuglé les pensées des incrédules, pour que  
 la lumière de l'évangile de la gloire du Christ  
 qui est l'image de Dieu, ne resplendît pas [pour 5  
 eux]<sup>r</sup>. Car nous ne nous prêchons pas nous-  
 mêmes, mais [nous prêchons] le christ Jésus  
 comme Seigneur, et nous-mêmes comme vos es-  
 claves pour l'amour de Jésus. Car c'est le Dieu<sup>s</sup> 6  
 qui a dit que du sein des ténèbres la lumière re-  
 splendit, qui a relui<sup>t</sup> dans nos cœurs pour faire  
 luire la connaissance de la gloire de Dieu dans  
 la face de Christ<sup>u</sup>.

Mais nous avons ce trésor dans des vases de 7  
 terre, afin que l'excellence de la puissance soit  
 de Dieu et non pas de nous : étant dans la tribu- 8  
 lation de toute manière, mais non pas réduits à  
 l'étroit ; dans la perplexité, mais non pas sans  
 ressource ; persécutés, mais non pas abandon- 9  
 nés ; abattus, mais ne périssant pas ; portant  
 10 toujours partout dans le corps la mort<sup>v</sup> de Jé-  
 sus<sup>w</sup>, afin que la vie aussi de Jésus soit mani-  
 festée dans notre corps. Car nous qui vivons,  
 11 nous sommes toujours livrés à la mort pour  
 l'amour de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus  
 soit manifestée dans notre chair mortelle. Ainsi 12  
 donc la mort opère en nous, mais la vie en vous.  
 Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est 13  
 écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé »<sup>A</sup>,  
 nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi  
 nous parlons : sachant que celui qui a ressus- 14  
 cité le seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi  
 avec<sup>x</sup> Jésus, et nous présentera avec vous. Car 15  
 toutes choses sont pour vous, afin que la grâce,  
 abondant par le moyen de plusieurs, multiplie  
 les actions de grâces à la gloire de Dieu.

A (v.13) Ps. 116:10.

a (v.15) litt. : dans. b (v.15) voyez la note précédente. c (v.1) R. : à moins que nous n'ayons. d (v.2) signifie aussi : bien connue, lue de tous, publique. e (v.6) ou : Esprit. f (v.7) comparez vers. 3, 6, 8, 9 (ailleurs : service). g (v.7) voyez Ex. 34:29-35. h (v.8) litt. : ne sera-t-il. i (v.9) ou : excelle-t-il. j (v.10) R. aj. : même. k (v.14) ailleurs : pensées ; voyez 4:4 et 11:3. l (v.16) la parenthèse commence au vers. 7. m (v.17) ou : l'Esprit : voyez vers. 6, 18, et la note, Rom. 1:4. n (v.17) R. aj. : là. o (v.18) ou : selon. p (v.18) et : esprit ; litt. : comme par [le] Seigneur, [l']Esprit. q (v.1) ailleurs : service. r (v.4) R. aj. : pour eux. s (v.6) ou : c'est Dieu. t (v.6) lumière, au vers. 4. u (v.6) R. : Jésus Christ. v (v.10) proprement : le mourir. w (v.10) R. : du seigneur Jésus. x (v.14) R. : par.

16 C'est pourquoi nous ne nous laissons point ; mais si même notre homme extérieur dépérit, toutefois l'homme intérieur est renouvelé de  
17 jour en jour. Car notre légère tribulation d'un moment, opère pour nous, en mesure surabondante, un poids éternel de gloire, nos regards  
18 n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas : car les choses qui se voient sont pour un temps, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

5 Car nous savons que, si notre maison terrestre qui n'est qu'une tente<sup>a</sup>, est détruite, nous avons un édifice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main, éternelle, dans les cieux.  
2 Car aussi, dans cette tente, nous gémissons, désirant avec ardeur d'avoir revêtu notre domicile qui est du ciel, si toutefois, même en étant vêtus, nous ne sommes pas trouvés nus. Car aussi nous qui sommes dans la tente, nous gémissons, étant chargés ; non pas que nous désirions d'être dépouillés, mais [nous désirons] d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la  
5 vie. Or celui qui nous a formés à cela même, c'est Dieu, qui nous a aussi<sup>b</sup> donné les arrhes de  
6 l'Esprit. Nous avons donc toujours confiance, et nous savons qu'étant présents<sup>c</sup> dans le corps, nous sommes absents du Seigneur, car nous  
8 marchons par la foi, non par la vue ; nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux être absents du corps et être présents avec le  
9 Seigneur. C'est pourquoi aussi, que nous soyons présents ou que nous soyons absents, nous nous appliquons avec ardeur à lui être agréables ; car  
10 il faut que nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive les choses [accomplies] dans<sup>d</sup> le corps, selon ce qu'il  
11 aura fait, soit bien, soit mal. Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint<sup>e</sup>, nous persuadons les hommes, mais nous avons été manifestés à Dieu, et j'espère aussi que nous avons été  
12 manifestés dans vos consciences. <sup>f</sup>Nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous, afin que vous ayez [de quoi répondre] à ceux qui se glorifient extérieurement et non pas du cœur. Car si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu ; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous. Car l'amour du Christ nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si un est mort pour tous, tous donc sont  
15 morts<sup>g</sup>, et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort et a été

ressuscité. En sorte que nous, désormais, nous ne connaissons personne selon la chair ; et, si même nous avons connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connaissons plus [ainsi]. En sorte que si quelqu'un est en  
17 Christ, c'est une nouvelle création : les choses vieilles sont passées ; voici, toutes choses sont faites nouvelles ; et toutes sont du Dieu<sup>h</sup> qui  
18 nous a réconciliés avec lui-même par<sup>i</sup> Christ, et qui nous a donné le service de la réconciliation, savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant  
19 le monde avec lui-même, ne leur imputant pas leurs fautes et mettant en nous la parole de la réconciliation. Nous sommes donc ambassadeurs  
20 pour Christ, – Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre moyen ; nous supplions pour Christ : Soyez réconciliés avec Dieu ! Celui qui n'a pas  
21 connu le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous devinssions justice de Dieu en lui.

6 Or, travaillant à cette même œuvre<sup>j</sup>, nous aussi, nous exhortons à ce que vous n'ayez pas reçu la grâce de Dieu en vain ; (car il dit : « Au  
2 temps agréé je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru »<sup>A</sup>). Voici, c'est maintenant le temps agréable ; voici, c'est maintenant le jour  
du salut) – ne donnant aucun scandale en rien, afin que le service ne soit pas blâmé, mais en  
4 toutes choses nous recommandant comme serviteurs de Dieu, par une grande patience, dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses, sous les coups, dans les prisons, dans  
5 les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes, par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit  
6 Saint, par un amour sans hypocrisie, par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice de la main droite et de la  
7 main gauche, dans la gloire et dans l'ignominie, dans la mauvaise et dans la bonne renommée ; comme séducteurs, et véritables ; comme in-  
8 connus, et bien connus<sup>k</sup> ; comme mourants, et voici, nous vivons ; comme châtiés, et non mis à mort ; comme attristés, mais toujours joyeux ;  
10 comme pauvres, mais enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.

Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corinthiens ! notre cœur s'est élargi : vous  
12 n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles ; et, en juste récompense, (je [vous] parle comme à mes enfants,) élargissez-vous, vous aussi. Ne vous mettez pas  
14 sous un joug mal assorti<sup>l</sup> avec les incrédules ; car quelle participation y a-t-il

A (v.2) És. 49:8.

a (v.1) litt. : terrestre de la tente. b (v.5) pl. om. : aussi. c (v.6) présents – absents, dans ce passage, litt. : étant chez nous – hors de chez nous. d (v.10) dans et par. e (v.11) litt. : la frayeur du Seigneur. f (v.12) R. aj. : Car. g (v.14) ou : étaient morts. h (v.18) ou : de Dieu. i (v.18) R. aj. : Jésus. j (v.1) litt. : coopérant, dans le sens de travailler conjointement avec ; voyez 1 Cor. 3:9. k (v.9) ou : reconnus. l (v.14) mal assorti, a trait à Lévi. 19:19 ; Deut. 22:10.

entre la justice et l'iniquité<sup>a</sup> ? ou<sup>b</sup> quelle communion entre la lumière et les ténèbres ? et quel accord de Christ avec Béliar<sup>c</sup> ? ou quelle part a le croyant avec l'incrédule ? et quelle conve-  
 16 nance y a-t-il entre le temple<sup>d</sup> de Dieu et les idoles ? Car vous êtes le temple<sup>e</sup> du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit : « J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur  
 17 Dieu, et eux seront mon peuple »<sup>A</sup>. « C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le \*Seigneur, et ne touchez pas à ce  
 18 qui est impur, et moi, je vous recevrai »<sup>B</sup> ; « et je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et pour filles, dit le \*Seigneur, [le] Tout-  
 puissant<sup>f</sup>. »

7 Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous : nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes enrichis aux dépens de personne.  
 3 Je ne dis pas ceci pour [vous] condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir  
 4 ensemble et à vivre ensemble. Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement de vous ; je suis rempli de consolation ; ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction.  
 5 Car aussi, lorsque nous arrivâmes en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos, mais nous fûmes affligés en toute manière : au dehors, des combats ; au dedans, des craintes. Mais celui qui console ceux qui sont abaissés, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite, et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui. Car si aussi je vous ai attristés par ma lettre, je n'en ai pas de regret, si même j'en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que [ce n'a été que] pour  
 9 un temps). Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance ; car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en rien  
 10 vous ne receviez de préjudice de notre part. Car la tristesse qui est selon Dieu opère une repentance à salut dont on n'a pas de regret, mais  
 11 la tristesse du monde opère la mort. Car voici, ce [fait] même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation,

mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle vengeance : À tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire. Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a point  
 12 été à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui on a fait tort, mais afin que le zèle que nous avons pour vous, vous fût manifesté devant Dieu. C'est pourquoi nous avons été con-  
 13 solés<sup>g</sup>. Et nous nous sommes réjouis d'autant plus abondamment, dans notre<sup>h</sup> consolation, de la joie de Tite, parce que son esprit a été récréé par vous tous. Parce que, si en quelque chose je  
 14 me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus ; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite  
 15 s'est trouvé vrai, et son affection<sup>i</sup> se porte plus abondamment sur vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez  
 16 reçu avec crainte et tremblement. Je me réjouis<sup>j</sup> de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance à votre égard.

8 Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu donnée [aux saints] dans les assem-  
 2 blées de la Macédoine : c'est que, dans une grande épreuve de tribulation, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libéralité. Car selon  
 3 leur pouvoir (j'en rends témoignage), et au delà de leur pouvoir, [ils ont agi] spontanément, nous demandant avec de grandes instances<sup>k</sup> la  
 4 grâce et la communion de ce service envers les saints ; et non [seulement] comme nous l'avions  
 5 espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu ; de sorte que nous avons ex-  
 6 horté Tite, afin que, comme il l'avait auparavant commencée, ainsi aussi il achevât à votre égard cette grâce aussi. Mais comme vous abondez  
 7 en toutes choses : en foi, et en parole, et en connaissance, et en toute diligence, et dans votre amour envers nous, – que vous abondiez aussi dans cette grâce. Je ne parle pas comme [don-  
 8 nant un] commandement, mais à cause de la diligence d'autres personnes, et pour mettre à l'épreuve la sincérité de votre amour. Car  
 9 vous connaissez la grâce de notre seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous, afin que par sa<sup>l</sup> pauvreté vous fussiez enrichis. Et en cela je [vous] donne  
 10 un avis, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès l'année passée, non seulement de faire, mais

A (v.16) Lévi. 26:11-12. B (v.17) voyez És. 52:11.

a (v.14) comme Rom. 6:19. b (v.14) R. : et. c (v.15) pl. lisent : Béliar. d (v.16) comme 1 Cor. 3:16, et Éph. 2:21. e (v.16) voyez la note précédente. f (v.18) ici, comme ailleurs souvent, \*Seigneur répond à Jéhovah. Dieu, qui dans l'Ancien Testament, dans ses rapports avec Israël, et avec Abraham, Isaac, et Jacob, prend ces deux noms de Jéhovah, et de Tout-puissant (voyez Gen. 17:1 ; Ex. 6:2-3), prend à notre égard le nom de Père. g (v.13) voyez la note, 1:3. h (v.13) R. : votre. i (v.15) litt. : ses entrailles. j (v.16) R. aj. : donc. k (v.4) R. aj. : de recevoir. l (v.9) litt. : de celui-là, d'un tel que lui.



11 aussi de vouloir. Or maintenant, achevez aussi de faire, de sorte que, comme vous avez été prompts à vouloir, ainsi aussi [vous soyez prompts] à achever en prenant sur ce que vous avez ; car si la promptitude à donner existe, elle<sup>a</sup> est agréable selon ce qu'on<sup>b</sup> a, non selon ce qu'on n'a pas ; car ce n'est pas afin que d'autres soient à leur aise et que vous, vous soyez opprimés, mais sur un principe d'égalité : que dans le temps présent votre abondance [supplée] à leurs besoins, afin qu'aussi leur abondance supplée 15 à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité, selon qu'il est écrit : « Celui qui [recueillait] beaucoup n'avait pas plus<sup>c</sup>, et celui qui [recueillait] peu n'avait pas moins<sup>d</sup> »<sup>A</sup>.

16 Or grâces à Dieu qui met le même zèle pour vous dans le cœur de Tite ; car il a reçu l'exhortation ; mais, étant très-zélé, il est allé spontanément auprès de vous. Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange dans l'évangile est répandue dans toutes les assemblées (et non seulement [cela], mais aussi il a été choisi par les assemblées pour notre compagnon de voyage, avec cette grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur lui-même, et [pour 20 montrer] notre<sup>e</sup> empressément) ; évitant que personne ne nous blâme dans cette abondance qui est administrée par nous ; car nous veillons<sup>f</sup> à ce qui est honnête, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes. Et nous avons envoyé avec eux notre frère, du zèle duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent fait l'épreuve, et qui maintenant est beaucoup plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous. Quant à Tite, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre auprès de vous ; quant à nos frères, ils sont les envoyés des assemblées, la gloire de Christ. Montrez donc envers eux<sup>g</sup>, devant les assemblées, la preuve de votre amour et du sujet que nous avons eu de nous glorifier de vous.

9 Car pour ce qui est du service envers les saints, 2 il est superflu que je vous en écrive ; car je connais votre promptitude, au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, [leur disant] que l'Achaïe est prête dès l'année passée ; et le zèle de chez vous a excité la 3 généralité<sup>h</sup> [des frères] ; mais j'ai envoyé les frères, afin que ce en quoi nous nous sommes glorifiés de vous ne soit pas mis à néant à cet égard, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez 4 prêts, de peur que si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous

(pour ne pas dire vous), nous ne fussions confus de cette assurance<sup>i</sup>. J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller au préalable vers vous, et de compléter d'avance votre libéralité, annoncée d'avance, afin qu'elle soit ainsi prête comme une libéralité et non comme une chose extorquée. Or [je dis] ceci : Celui qui sème chichement moissonnera aussi chichement, et celui qui sème libéralement moissonnera aussi libéralement. Que chacun [fasse] selon qu'il se l'est proposé dans son cœur, non à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne joyeusement. Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous, afin qu'ayant toujours en toutes choses tout ce qui suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre, selon qu'il est écrit : « Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure éternellement »<sup>B</sup>. Or 10 celui qui fournit de la semence au semeur et du pain à manger, fournira et multipliera votre semence, et augmentera<sup>j</sup> les fruits de votre justice, étant de toute manière enrichis pour une entière libéralité, qui produit par nous des actions de grâces à Dieu. Parce que l'administration<sup>k</sup> de cette charge, non seulement comble les besoins des saints, mais aussi abonde par beaucoup d'actions de grâces [rendues] à Dieu ; puisque, 13 par l'expérience qu'ils font de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous faites profession à l'égard de l'évangile du Christ, et pour la libéralité de vos dons envers eux et envers tous, et par les supplications qu'ils font 14 pour vous, étant animés d'une ardente affection envers vous, à cause de la surabondante grâce de Dieu [qui repose] sur vous. Grâces à Dieu 15 pour son don inexprimable !

10 Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la débonnairété du Christ, moi qui, présent, quant à l'apparence suis chétif au milieu de vous, mais qui, absent, use de hardiesse envers vous... ; mais je vous supplie que, lorsque 2 je serai présent, je n'use pas de hardiesse avec cette assurance avec laquelle je pense que je prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns qui pensent que nous marchons selon la chair. Car, en marchant dans la chair, nous ne combat- 3 tons pas selon la chair ; car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu<sup>l</sup> pour la destruction des forteresses, détruisant les raisonnements et toute hauteur 5 qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et amenant toute pensée captive à l'obéissance du Christ, et étant prêts à tirer vengeance de toute 6 désobéissance,

**A** (v.15) Ex. 16:18. **B** (v.9) Ps. 112:9.

**a** (v.12) ou : on. **b** (v.12) R. : quelqu'un. **c** (v.15) ou plutôt : pas de superflu, ... pas de manque. **d** (v.15) voyez la note précédente. **e** (v.19) R. : votre. **f** (v.21) R. : veillant ; et om. : car. **g** (v.24) R. aj. : et. **h** (v.2) litt. : les plusieurs, voyez la note, 2:6. **i** (v.4) R. aj. : avec laquelle nous nous sommes glorifiés. **j** (v.10) R. : fournisse et multiplie... et augmente. **k** (v.12) litt. : le service. **l** (v.4) ou : divinement puissantes.

après que votre obéissance aura été rendue com-  
 7 plète. Considérez-vous les choses selon l'apparence<sup>a</sup> ? Si quelqu'un a la confiance en lui-même d'être à Christ, qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme lui-même est à Christ,  
 8 ainsi nous aussi [nous sommes à Christ]<sup>b</sup>. Car si même je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour l'édification et non pas pour votre destruction,  
 9 je ne serais pas confus ; – afin que je ne paraisse pas comme si je vous effrayais par mes lettres.  
 10 Car ses lettres, dit-on, sont graves et fortes, mais sa présence personnelle est faible et sa parole méprisable. Qu'un tel homme estime que, tels que nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents. Car nous n'osons pas nous ranger parmi quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes, ou nous comparer à eux ; mais eux, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas intelligents ; mais nous, nous ne nous glorifions pas dans ce qui est au delà de notre mesure, mais selon la mesure de la règle que le Dieu de mesure nous a départie pour parvenir  
 14 aussi jusqu'à vous. Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous ne parvenions pas jusqu'à vous, (car nous sommes arrivés même jusqu'à vous dans [la prédication de] l'évangile du Christ,) ne nous glorifiant pas dans ce qui est au delà de notre mesure, dans les travaux d'autrui, mais ayant espérance, votre foi s'accroissant, d'être abondamment agrandis au milieu de vous, selon notre  
 16 règle, pour évangéliser dans les lieux qui sont au delà de vous, non pas pour nous glorifier dans la règle d'autrui, des choses déjà toutes préparées.  
 17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le  
 18 Seigneur ; car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui qui le Seigneur recommande.  
 11 Je voudrais que vous supportassiez un peu ma  
 2 folie ! Mais aussi supportez-moi. Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu ; car je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une vierge chaste.  
 3 Mais je crains que, en quelque manière, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pensées ne soient corrompues [et détournées] de  
 4 la simplicité quant au Christ. Car si celui qui vient prêche un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou que vous receviez un esprit différent que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous pourriez  
 5 bien [le] supporter. Car j'estime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres.

Et si même je suis un homme simple quant au  
 6 langage, je ne le suis pourtant pas quant à la connaissance ; mais nous avons été manifestés de toute manière, en toutes choses, envers vous<sup>c</sup>.  
 Ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, parce que  
 7 je vous ai annoncé<sup>d</sup> gratuitement l'évangile de Dieu ? J'ai dépouillé d'autres assemblées  
 8 en recevant un salaire pour vous servir. Et me trouvant auprès de vous et dans le besoin, je n'ai  
 9 été à charge à personne ; (car les frères venus de Macédoine ont suppléé à mes besoins ; ) et je  
 10 me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai. Comme la vérité de  
 11 Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les contrées de l'Achaïe. Pourquoi ?  
 12 Est-ce parce que je ne vous aime pas ? Dieu le sait. Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour  
 13 retrancher l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous. Car de  
 14 tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, se transformant en apôtres de Christ ; et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transforme en ange de lumière : ce  
 15 n'est donc pas chose étrange si ses ministres aussi se transforment en ministres de justice, desquels la fin sera selon leurs œuvres.

Je le dis encore : que personne ne me tienne  
 16 pour un insensé ; ou bien, s'il en est autrement, recevez-moi, même comme un insensé, afin que  
 17 moi aussi je me glorifie un peu. Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un  
 18 insensé, dans cette assurance [dont j'use] en me glorifiant. Puisque plusieurs se glorifient selon  
 19 la chair, moi aussi je me glorifierai. Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages  
 20 vous-mêmes. Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un prend  
 21 votre bien<sup>e</sup>, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez. Je le  
 22 dis pour ce qui regarde le déshonneur, comme si nous, nous avions été faibles ; mais dans ce en  
 23 quoi quelqu'un pourrait être osé (je parle en insensé), moi aussi je suis osé. Sont-ils Hébreux ?  
 24 – moi aussi. Sont-ils Israélites ? – moi aussi. Sont-ils la semence d'Abraham ? – moi aussi.  
 25 Sont-ils ministres de Christ ? (je parle comme un homme hors de sens,) – moi outre mesure ; dans les travaux surabondamment, sous les coups excessivement, dans les prisons surabondamment, dans les morts souvent, (cinq fois  
 24 j'ai reçu des Juifs quarante [coups] moins un ; trois fois j'ai été battu de verges ; une fois j'ai  
 25 été lapidé ; trois fois j'ai

<sup>a</sup> (v.7) voyez vers. 1. <sup>b</sup> (v.7) *R.* : [nous sommes] à Christ. <sup>c</sup> (v.6) *ou* : à vous, *ou* : devant vous. <sup>d</sup> (v.7) *litt.* : évangélisé. <sup>e</sup> (v.20) *ou* : vous prend.

fait naufrage ; j'ai passé un jour et une nuit dans les profondeurs de la mer) ; en voyages souvent, dans les périls sur les fleuves, dans les périls de la part des brigands, dans les périls de la part de mes compatriotes, dans les périls de la part des nations, dans les périls à la ville, dans les périls au désert, dans les périls en mer, dans les périls parmi de faux frères, en peine et en labeur, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans les jeûnes souvent, dans le froid et la nudité : outre ces choses exceptionnelles<sup>a</sup>, il y a ce qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées. Qui est faible, que je ne sois faible aussi ? Qui est scandalisé, que moi aussi je ne brûle ? S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans ce qui est de mon infirmité<sup>b</sup>. Le Dieu et Père du seigneur Jésus<sup>c</sup> (lui qui est béni éternellement)<sup>d</sup>, sait que je ne mens point. À Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi ; et je fus dévalé dans une corbeille par une fenêtre à travers la muraille, et j'échappai à ses mains.

**12** Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur. Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans (si ce fut dans le corps, je ne sais ; si ce fut hors du corps, je ne sais ; Dieu le sait), [je connais] un tel homme qui a été ravi jusqu'au troisième ciel. Et je connais un tel homme, (si ce fut dans le corps, si ce fut hors du corps, je ne sais, Dieu le sait,) – qu'il a été ravi dans le paradis, et a entendu des paroles<sup>e</sup> ineffables qu'il n'est pas permis<sup>f</sup> à l'homme d'exprimer. Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes infirmités. Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi. Et afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde pour la chair, un ange<sup>g</sup> de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'enorgueillisse pas. À ce sujet j'ai supplié trois fois le Seigneur, afin qu'elle se retirât de moi ; et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans l'infirmité. Je me glorifierai donc très-volontiers plutôt dans mes infirmités, afin que la puissance du Christ demeure<sup>h</sup> sur moi. C'est pourquoi je

prends plaisir dans les infirmités, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses pour Christ : car quand je suis faible, alors je suis fort.

Je suis devenu insensé<sup>i</sup> : vous m'y avez contraint ; car moi, j'aurais dû être recommandé par vous ; car je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien. Certainement les signes d'un apôtre ont été opérés au milieu de vous avec toute patience, [par] des signes, et des prodiges, et des miracles. Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge ? Pardonnez-moi ce tort. Voici, cette<sup>j</sup> troisième fois, je suis prêt à aller auprès de vous ; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes ; car ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants. Or moi, très-volontiers je dépenserai et je serai entièrement dépensé pour vos âmes, si même, vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.

Mais soit ! moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, étant rusé, je vous ai pris par finesse. Me suis-je enrichi à vos dépens par aucun de ceux que je vous ai envoyés ? J'ai prié Tite et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite s'est-il enrichi à vos dépens ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit ? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces ?

Vous avez longtemps pensé<sup>k</sup> que nous nous justifions auprès de vous. Nous parlons devant Dieu en Christ, et toutes choses, bien-aimés, pour votre édification. Car je crains que, quand j'arriverai, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que moi je ne sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas, [et] qu'il n'y ait des querelles, des jalousies, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil, des désordres, et qu'étant de nouveau revenu [au milieu de vous], mon Dieu ne m'humilie quant à<sup>l</sup> vous, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas repentis de l'impureté et de la fornication et de l'impudicité qu'ils ont commises.

C'est ici la troisième fois que je viens à vous : par la bouche de deux ou de trois témoins toute affaire<sup>m</sup> sera établie. J'ai déjà dit, et je dis à l'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent,<sup>n</sup> à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si je

**a** (v.28) *ou* : de dehors. **b** (v.30) *ou* : faiblesse. **c** (v.31) *R.* : de notre seigneur Jésus Christ. **d** (v.31) *litt.* : pour les siècles. **e** (v.4) les choses dites, comme Jean 17:8 (non pas 14). **f** (v.4) *ou* : il n'appartient pas. **g** (v.7) *ou* : messenger. **h** (v.9) *litt.* : tabernacle. **i** (v.11) *R. aj.* : en me glorifiant. **j** (v.14) *R. om.* : cette. **k** (v.19) *R. aj.* : Encore une fois, pensez-vous. **l** (v.21) *ou* : au milieu de. **m** (v.1) *ou* : parole. **n** (v.2) *R. aj.* : j'écris.

viens encore une fois, je n'épargnerai pas. 8  
 3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ  
 parle en moi (lequel n'est pas faible envers vous,  
 4 mais puissant au milieu de vous ; car même  
 s'il a été crucifié en infirmité, néanmoins il  
 vit par la puissance de Dieu ; car aussi nous,  
 nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons  
 avec lui, par la puissance de Dieu envers vous),  
 5 examinez-vous vous-mêmes, [et voyez] si vous  
 êtes dans la foi ; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne  
 reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes  
 que Jésus Christ est en vous ? à moins que vous  
 6 ne soyez des réprouvés ; mais j'espère que vous  
 connaîtrez que nous, nous ne sommes pas des  
 7 réprouvés. Mais nous prions<sup>a</sup> Dieu que vous  
 ne fassiez aucun mal, non afin que nous, nous  
 paraissions approuvés, mais afin que vous, vous  
 fassiez ce qui est bon, et que nous, nous soyons

comme des réprouvés ; car nous ne pouvons rien 8  
 contre la vérité, mais pour la vérité. Car nous 9  
 nous réjouissons lorsque nous, nous sommes  
 faibles, et que vous, vous êtes puissants : et  
 nous demandons ceci aussi, votre perfection-  
 nement. C'est pourquoi j'écris ces choses étant 10  
 absent, afin que, quand je serai présent, je n'use  
 pas de sévérité, selon l'autorité<sup>b</sup> que le Seigneur  
 m'a donnée pour l'édification et non pas pour  
 la destruction.

Au reste, frères, réjouissez-vous ; perfectionnez- 11  
 vous ; soyez consolés<sup>c</sup> ; ayez un même sentiment ;  
 vivez en paix : et le Dieu d'amour et de paix sera  
 avec vous. Saluez-vous les uns les autres par un 12  
 saint baiser. Tous les saints vous saluent. Que 13  
 la grâce du seigneur Jésus Christ, et l'amour de  
 Dieu, et la communion du Saint Esprit, soient  
 avec vous tous !<sup>d</sup>

## ÉPÎTRE AUX GALATES

1 Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni  
 par l'homme, mais par Jésus Christ, et Dieu le  
 2 Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, et tous  
 les frères qui sont avec moi, aux assemblées de  
 3 la Galatie : Grâce et paix à vous, de la part de  
 Dieu le Père et de notre seigneur Jésus Christ,  
 4 qui s'est donné lui-même pour nos péchés, en  
 sorte qu'il nous retirât du présent siècle mauvais,  
 5 selon la volonté de notre Dieu et Père, auquel  
 soit<sup>e</sup> la gloire aux siècles des siècles ! Amen.  
 6 Je m'étonne de ce que vous passez si prompte-  
 ment de celui qui vous a appelés par la grâce de  
 7 Christ, à un évangile différent, qui n'en est pas  
 un autre ; mais il y a des gens qui vous troublent,  
 et qui veulent pervertir l'évangile du Christ.  
 8 Mais quand nous-mêmes, ou quand un ange  
 venu du ciel vous évangéliserait outre ce que  
 nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.  
 9 Comme nous l'avons déjà dit, maintenant aussi  
 je le dis encore : si quelqu'un vous évangélise  
 outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.  
 10 Car maintenant, est-ce que je m'applique à sat-  
 isfaire des hommes, ou Dieu ? Ou est-ce que  
 je cherche à complaire à des hommes ?<sup>f</sup> Si je  
 complaisais encore à des hommes, je ne serais  
 pas esclave de Christ.  
 11 Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui  
 a été annoncé par moi n'est pas selon l'homme.  
 12 Car moi, je ne l'ai pas reçu de l'homme non plus,  
 ni appris, mais par la révélation de Jésus Christ.  
 13 Car vous avez oui dire [quelle a été] autrefois ma

conduite dans le judaïsme, comment je persécu-  
 tais outre mesure l'assemblée de Dieu et la dé-  
 vastais, et comment j'avais dans le judaïsme 14  
 plus que plusieurs de ceux de mon âge dans ma  
 nation, étant le plus ardent zélateur des tradi-  
 tions de mes pères. Mais quand il plut à Dieu, 15  
 qui<sup>g</sup> m'a mis à part dès le ventre de ma mère et  
 qui m'a appelé par sa grâce, de révéler son Fils 16  
 en moi, afin que je l'annonçasse<sup>h</sup> parmi les na-  
 tions, aussitôt, je ne pris pas conseil de la chair  
 ni du sang, ni ne montai à Jérusalem vers ceux 17  
 qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en allai  
 en Arabie, et je retournai de nouveau à Damas.  
 Puis, trois ans après, je montai à Jérusalem pour 18  
 faire la connaissance de Céphas<sup>i</sup>, et je demurai  
 chez lui quinze jours ; et je ne vis aucun autre  
 des apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur.  
 Or dans les choses que je vous écris, voici, devant 19  
 Dieu, je ne mens point. Ensuite j'allai dans les  
 20 pays de Syrie et de Cilicie. Or j'étais inconnu de  
 21 visage aux assemblées de la Judée qui sont en  
 Christ, mais seulement elles entendaient dire : 22  
 Celui qui nous persécutait autrefois, annonce<sup>j</sup>  
 maintenant la foi qu'il détruisait<sup>k</sup> jadis ; et elles 23  
 glorifiaient Dieu à cause de moi. 24

2

Ensuite, au bout de quatorze ans, je montai de  
 nouveau à Jérusalem avec Barnabas, prenant  
 aussi Tite avec moi. Or j'y montai selon une 2  
 révélation,

a (v.7) *R.* : je prie. b (v.10) *autorité et puissance.* c (v.11) *ou : soyez encouragés.* d (v.13) *R. aj.* : Amen.

e (v.5) *ou : est.* f (v.10) *R. aj.* : Car. g (v.15) *ou : au Dieu qui.* h (v.16) *comme Act. 8:4.* i (v.18) *R.* : Pierre.  
 j (v.23) *voyez la note, vers. 16.* k (v.23) *ou : ravageait (vers. 13 : dévastais).*

et je leur exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, mais, dans le particulier, à ceux qui étaient considérés, de peur qu'en quelque manière je ne courusse ou n'eusse couru en vain (cependant, même Tite qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut pas contraint à être circoncis) : et cela à cause des faux frères, furtivement introduits, qui s'étaient insinués pour épier la liberté que nous avons dans le christ Jésus, afin de nous réduire à la servitude ; auxquels nous n'avons pas cédé par soumission, non pas même un moment, afin que la vérité de l'évangile demeurât avec vous. Or, de ceux qui étaient considérés comme étant quelque chose..., quels qu'ils aient pu être, cela ne m'importe en rien : Dieu n'a point égard à l'apparence de l'homme..., à moi, certes, ceux qui étaient considérés n'ont rien communiqué de plus ; mais au contraire, ayant vu que l'évangile de l'incircision m'a été confié, comme celui de la circoncision l'a été à Pierre, (car celui qui a opéré en Pierre pour l'apostolat de la circoncision a opéré en moi aussi envers les nations), et ayant reconnu la grâce qui m'a été donnée, Jacques, et Céphas, et Jean, qui étaient considérés comme étant des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main<sup>a</sup> d'association, afin que nous [allassions] vers les nations, et eux vers la circoncision, [voulant] seulement que nous nous souvinssions des pauvres, ce qu'aussi je me suis appliqué à faire.

Mais quand Céphas<sup>b</sup> vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était condamné. Car, avant que quelques-uns fussent venus d'auprès de Jacques, il mangeait avec ceux des nations<sup>c</sup> ; mais quand ceux-là furent venus, il se retira et se sépara lui-même, craignant ceux de la circoncision ; et les autres Juifs aussi usèrent de dissimulation avec lui, de sorte que Barnabas même fut entraîné avec eux par leur dissimulation. Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'évangile, je dis à Céphas<sup>d</sup> devant tous : Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations et non pas comme les Juifs, comment<sup>e</sup> contrainds-tu les nations à judaïser ? Nous qui, de nature, sommes Juifs et non point pécheurs d'entre les nations, sachant néanmoins<sup>f</sup> que l'homme n'est pas justifié sur le principe des œuvres de loi, ni autrement que par la foi en Jésus Christ, nous aussi, nous avons cru au christ Jésus, afin que nous fussions justifiés sur le principe de la foi en Christ et non pas sur le principe des œuvres de loi : parce que sur le principe des œuvres de loi

nulle chair ne sera justifiée. Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi nous avons été trouvés pécheurs, Christ donc est ministre de péché ? Qu'ainsi n'advienne ! Car si ces mêmes choses que j'ai renversées, je les réédifie, je me constitue transgresseur moi-même. Car moi, par [la] loi, je suis mort à [la] loi, afin que je vive à Dieu. Je suis crucifié avec Christ ; et je ne vis plus, moi, mais<sup>g</sup> Christ vit en moi ; – et ce que je vis maintenant dans [la] chair, je le vis dans [la] foi, la [foi] au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi. Je n'annule pas la grâce de Dieu ; car si [la] justice est par [la] loi, Christ est donc mort pour rien.

Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés<sup>h</sup>, vous devant les yeux de qui Jésus Christ a été dépeint, crucifié [au milieu de vous] ? Je voudrais seulement apprendre ceci de vous : avez-vous reçu l'Esprit sur le principe des œuvres de loi, ou de l'œu<sup>i</sup> de [la] foi ? Êtes-vous si insensés ? Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-vous maintenant<sup>j</sup> par la chair ? Avez-vous tant souffert en vain, si toutefois c'est en vain ? Celui donc qui vous fournit l'Esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, [le fait-il] sur le principe des œuvres de loi, ou de l'œu<sup>i</sup> de [la] foi ? comme Abraham a cru Dieu, et cela lui fut compté à justice<sup>j</sup>. Sachez donc que ceux qui sont sur le principe de [la] foi, ceux-là sont fils d'Abraham. Or l'écriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations sur le principe de [la] foi, a d'avance annoncé la bonne nouvelle à Abraham : « En toi toutes les nations seront bénies »<sup>A</sup>. De sorte que ceux qui sont sur le principe de [la] foi sont bénis avec le croyant Abraham. Car tous ceux qui sont sur le principe des œuvres de loi sont sous malédiction ; car il est écrit : « Maudit est quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi pour les faire »<sup>B</sup>. Or que par [la] loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident, parce que : « Le juste vivra de<sup>k</sup> foi »<sup>C</sup>. Mais la loi n'est pas sur le principe de [la] foi, mais : « Celui<sup>l</sup> qui aura fait ces choses vivra par elles »<sup>D</sup>. Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous (car il est écrit : « Maudit est quiconque est pendu au bois »)<sup>E</sup>, afin que la bénédiction d'Abraham parvint aux nations

**A** (v.8) Gen. 12:3. **B** (v.10) Deut. 27:26. **C** (v.11) Hab. 2:4. **D** (v.12) Lévi. 18:5. **E** (v.13) Deut. 21:23.

**a** (v.9) *litt.* : les [mains] droites. **b** (v.11) *R.* : Pierre. **c** (v.12) *litt.* : avec les nations. **d** (v.14) *voyez la note, vers. 11.* **e** (v.14) *R.* : pourquoi. **f** (v.16) *R. om.* : néanmoins. **g** (v.20) *ou* : mais je vis – non plus moi, mais. **h** (v.1) *R. aj.* : pour que vous n'obéissiez pas à la vérité. **i** (v.3) *ou* : vous rendriez-vous maintenant parfaits. **j** (v.6) *voyez* Gen. 15:6. **k** (v.11) *ailleurs* : sur le principe de. **l** (v.12) *R.* : L'homme.

dans le christ Jésus, afin que nous reçussions par la foi l'Esprit promis<sup>a</sup>.

- 15 Frères, je parle selon l'homme : personne n'annule une alliance qui est confirmée, même [celle]  
16 d'un homme, ni n'y ajoute. Or c'est à Abraham que les promesses ont été faites, et à sa semence. Il ne dit pas : « et aux semences », comme [parlant] de plusieurs ; mais comme [parlant] d'un seul : – « et à ta semence »<sup>A</sup>, qui est Christ.  
17 Or je dis ceci : que la loi, qui est survenue quatre cent trente ans après, n'annule point une alliance antérieurement confirmée par Dieu<sup>b</sup>, de manière à rendre la promesse sans effet.  
18 Car si l'héritage est sur le principe de loi, il n'est plus sur le principe de promesse ; mais Dieu a fait le don à Abraham par promesse.  
19 Pourquoi donc la loi ? Elle a été ajoutée à cause des transgressions<sup>c</sup>, jusqu'à ce que vint la semence à laquelle la promesse est faite, ayant été ordonnée par des anges, par la main d'un médiateur. Or un médiateur<sup>d</sup> n'est pas [médiateur] d'un seul, mais Dieu est un seul.  
21 La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu ? Qu'ainsi n'advienne ! Car s'il avait été donné une loi qui eût le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité sur le principe de [la] loi.  
22 Mais l'écriture a renfermé toutes choses sous le péché, afin que la promesse, sur le principe de [la] foi en Jésus Christ, fût donnée à ceux qui croient. Or avant que la foi vint, nous étions gardés sous [la] loi, renfermés pour<sup>e</sup> la foi qui devait être révélée ; de sorte que la loi a été notre conducteur<sup>f</sup> jusqu'à Christ, afin que nous fusions justifiés sur le principe de [la] foi ; mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un conducteur<sup>g</sup>, car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le christ Jésus. Car vous tous qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu Christ : il n'y a ni Juif, ni Grec ; il n'y a ni esclave, ni homme libre ; il n'y a ni mâle, ni femelle ; car vous tous, vous êtes un dans le christ Jésus. Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc [la] semence d'Abraham, héritiers selon [la] promesse.  
4 Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, 2 quoiqu'il soit seigneur de tout ; mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'à l'époque 3 fixée par le père. Ainsi aussi nous, lorsque nous étions en bas âge, nous étions asservis sous les 4 éléments du monde ; mais, quand l'accomplissement<sup>h</sup> du temps est venu, Dieu a envoyé son

Fils, né<sup>i</sup> de femme, né<sup>i</sup> sous [la] loi, afin qu'il 5 rachetât ceux [qui étaient] sous [la] loi, afin que nous reçussions l'adoption<sup>k</sup>. Et, parce que vous 6 êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos<sup>l</sup> cœurs, criant : Abba, Père : de sorte que 7 tu n'es plus esclave, mais fils ; et, si fils, héritier aussi par Dieu<sup>m</sup>. Mais alors, ne connaissant 8 pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par [leur] nature, ne sont pas dieux<sup>n</sup> : mais maintenant, ayant connu Dieu, mais plutôt ayant été connus de Dieu, comment retournez-vous de nouveau aux faibles et misérables éléments auxquels vous voulez encore de nouveau être asservis ? Vous observez des jours, et des mois, 10 et des temps, et des années. Je crains, quant à vous, que peut-être je n'aie travaillé en vain pour vous.

Soyez comme moi, car moi aussi [je suis] 12 comme vous, frères ; je vous en prie. Vous ne m'avez fait aucun tort ; – et vous savez que dans 13 l'infirmité de la chair je vous ai évangélisé au commencement ; et vous n'avez point méprisé, 14 ni rejeté avec dégoût ma<sup>o</sup> tentation qui était en ma chair ; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le christ Jésus. Quel 15 était donc votre bonheur ? Car je vous rends témoignage que, si cela eût été possible, arrachant vos propres yeux, vous me les eussiez donnés. Je 16 suis donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité ? Ils ne sont pas zélés à votre égard 17 comme il faut, mais ils veulent vous exclure<sup>p</sup>, afin que vous soyez zélés à leur égard. Mais il 18 est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de ne pas l'être seulement quand je suis présent avec vous.

Mes enfants, pour l'enfantement desquels je 19 travaille de nouveau jusqu'à ce que Christ ait été formé en vous, oui, je voudrais être maintenant auprès de vous et changer de langage, car je suis en perplexité à votre sujet.

Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] loi, 21 n'écoutez-vous pas la loi ? Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre. Mais celui qui [naquit] 23 de la servante naquit selon la chair, et celui qui [naquit] de la femme libre [naquit] par la promesse. Ces choses doivent être prises dans 24 un sens allégorique : car ce sont<sup>q</sup> deux alliances, l'une du mont Sina, enfantant pour la servitude, et c'est Agar. Car « Agar » est le mont 25 Sina, en Arabie, et correspond à la Jérusalem de maintenant, car<sup>r</sup> elle est dans la

A (v.16) Gen. 22:18.

a (v.14) litt. : la promesse de l'Esprit Saint ; comp. Act. 2:33, la note. b (v.17) R. aj. : à Christ. c (v.19) c. à d. : dans le but de faire ressortir le mal par des transgressions. d (v.20) ou : le médiateur. e (v.23) ou : jusqu'à. f (v.24) ou : gouverneur. g (v.25) voyez la note précédente. h (v.4) ou : la plénitude. i (v.4) proprement : devenu. j (v.4) voyez la note précédente. k (v.5) c'est la réception de la position de fils comme don. l (v.6) R. : vos. m (v.7) R. : héritier aussi de Dieu par Christ. n (v.8) répond à 2 Chr. 13:9. o (v.14) pl. : votre. p (v.17) c. à d. : exclusion de toute communication avec moi. q (v.24) R. aj. : les. r (v.25) R. : et.

servitude avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en haut est la femme libre qui est notre mère<sup>a</sup>.  
 Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui n'enfantes point ; éclate [de joie] et pousse des cris, toi qui n'es point en travail d'enfant ; car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que [les enfants] de celle qui a un mari »<sup>A</sup>. Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes<sup>b</sup> enfants de promesse. Mais, comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui [était né] selon l'Esprit, [il en est] de même aussi maintenant. Mais que dit l'écriture ? « Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera point avec le fils de la femme libre »<sup>B</sup>. Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de [la] servante, mais de la femme libre.  
 Christ nous a placés dans la liberté<sup>c</sup> en nous affranchissant ; tenez-vous donc fermes, et ne soyez pas de nouveau retenus sous un joug de servitude. Voici, moi Paul, je vous dis que si vous êtes circoncis, Christ ne vous profitera de rien ; et je proteste de nouveau à tout homme circoncis, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi. Vous vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il y a dans le Christ, vous tous qui vous justifiez par [la] loi ; vous êtes déchus de la grâce. Car nous, par [l']Esprit, sur le principe de [la] foi, nous attendons l'espérance de la justice. Car, dans le christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais [la] foi opérante par [l']amour. Vous couriez bien, qui est-ce qui vous a arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité ? La persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle. Un peu de levain fait lever la pâte tout entière. J'ai confiance à votre égard par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment ; mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.  
 Mais moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté ? – alors le scandale de la croix est anéanti. Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se retranchassent<sup>d</sup> même.  
 Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement [n'usez] pas de la liberté comme d'une occasion pour la chair, mais, par amour, servez-vous<sup>e</sup> l'un l'autre ; car toute la loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>C</sup>. Mais si vous vous mordez et vous dévorez l'un l'autre, prenez garde que vous ne soyez consumés l'un par l'autre.

Mais je dis : Marchez par l'Esprit, et vous n'accomplirez point la convoitise de la chair. Car la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair ; et ces choses sont opposées l'une à l'autre, afin que vous ne pratiquiez pas les choses que vous voudriez. Mais si vous êtes conduits par [l']Esprit, vous n'êtes pas sous [la] loi. Or les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont<sup>f</sup> la fornication, l'impureté, l'impudicité, l'idolâtrie, la magie<sup>g</sup>, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les colères, les intrigues, les divisions, les sectes, les envies, les meurtres, les ivrogneries, les orgies, et les choses semblables à celles-là, au sujet desquelles je vous déclare d'avance, comme aussi je l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu. Mais le fruit de l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, la longanimité, la bienveillance, la bonté, la fidélité, la douceur, la tempérance : contre de telles choses, il n'y a pas de loi. Or ceux qui sont du Christ ont crucifié la chair avec les passions et les convoitises. Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. Ne soyons pas désireux de vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres [et] en nous portant envie les uns aux autres.

Frères, quand même un homme s'est laissé surprendre par quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel homme dans un esprit de douceur, prenant garde à toi-même, de peur que toi aussi tu ne sois tenté.

Portez les charges les uns des autres, et ainsi accomplissez la loi du Christ ; car si, n'étant rien, quelqu'un pense être quelque chose, il se séduit lui-même ; mais que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura de quoi se glorifier, relativement à lui-même seulement et non relativement à autrui : car chacun portera son propre fardeau.

Que celui qui est enseigné dans la parole fasse participer à tous les biens [temporels] celui qui enseigne.

Ne soyez pas séduits ; on ne se moque pas de Dieu ; car ce qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera. Car celui qui sème pour sa propre chair moissonnera de la chair la corruption ; mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. Or ne nous lassons pas en faisant le bien, car, au temps propre, nous moissonnerons, si nous ne défailons pas. Ainsi donc, comme nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux de la maison de la foi.

Vous voyez quelle longue lettre je

A (v.27) És. 54:1. B (v.30) Gen. 21:10. C (v.14) Lévi. 19:18.

a (v.26) R. : la mère de nous tous. b (v.28) R. : nous, frères, comme Isaac, nous sommes. c (v.1) R. : Tenez-vous donc fermes dans la liberté dans laquelle Christ vous a placés. d (v.12) ou : se mutilassent tout à fait. e (v.13) servir, être esclave, comme Rom. 12:11. f (v.19) R. aj. : l'adultère. g (v.20) ou : les empoisonnements.

- 12 vous ai écrite de ma propre main. Tous ceux qui  
veulent avoir une belle apparence dans la chair,  
ceux-là vous contraignent à être circoncis, seule-  
ment afin qu'ils ne soient pas persécutés à cause  
de la croix de Christ. Car ceux-là qui sont circon-  
cis, eux-mêmes ne gardent pas [la] loi ; mais ils  
veulent que vous soyez circoncis, afin de se glori-  
fier dans votre chair. Mais qu'il ne m'arrive pas  
à moi de me glorifier, sinon en la croix de notre  
seigneur Jésus Christ, par laquelle<sup>a</sup> le monde  
m'est crucifié, et moi au monde. Car<sup>b</sup> ni la cir-  
concision, ni l'incircconcision ne sont rien<sup>c</sup>, mais  
une nouvelle création. Et à l'égard de tous ceux  
qui marcheront selon cette règle, paix et miséri-  
corde sur eux et sur l'Israël de Dieu !  
Désormais que personne ne vienne me trou-  
bler, car moi je porte en mon corps les mar-  
ques du seigneur<sup>d</sup> Jésus. Que la grâce de notre  
seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit,  
frères ! Amen.

## ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS

- 1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de  
Dieu, aux saints et fidèles dans le christ Jésus,  
2 qui sont à Éphèse : Grâce et paix à vous, de la  
part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus  
Christ !  
3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jé-  
sus Christ, qui nous a bénis de<sup>e</sup> toute bénédic-  
tion spirituelle dans les lieux célestes en Christ ;  
4 selon qu'il nous a élus en lui avant la fondation  
du monde, pour que nous fussions saints et ir-  
réprochables devant lui en amour, nous ayant  
prédestinés pour nous adopter pour lui par Jé-  
sus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté, à  
la louange de la gloire de sa grâce dans laquelle  
il nous a rendus agréables dans<sup>f</sup> le Bien-aimé ;  
5 en qui nous avons la rédemption par son sang,  
la rémission des fautes selon les richesses de sa  
6 grâce : laquelle il a fait abonder envers nous  
7 en toute sagesse et intelligence, nous ayant fait  
connaître le mystère de sa volonté selon son bon  
plaisir, qu'il s'est proposé en lui-même pour l'ad-  
ministration de la plénitude des temps, [savoir]  
8 de réunir en un toutes choses dans le Christ, les  
choses qui sont dans les cieux et les choses qui  
sont sur la terre, en lui, en qui nous avons aussi  
été faits héritiers, ayant été prédestinés selon  
le propos de celui qui opère toutes choses selon  
9 le conseil de sa volonté, afin que nous soyons à  
la louange de sa gloire, nous qui avons espéré  
10 à l'avance dans le Christ : en qui vous aussi  
[vous avez espéré]<sup>g</sup>, ayant entendu la parole  
de la vérité, l'évangile de votre salut ; auquel  
aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint  
11 Esprit de la promesse, qui est les arrhes de notre  
héritage, pour<sup>h</sup> la rédemption de la possession  
acquise, à la louange de sa gloire.  
12 C'est pourquoi moi aussi, ayant ouï parler de  
la foi au seigneur Jésus qui est en<sup>i</sup> vous, et de  
l'amour que [vous avez] pour tous les saints,  
je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant  
13 mention [de vous]<sup>j</sup> dans mes prières, afin que  
le Dieu de notre seigneur Jésus Christ, le Père  
de gloire, vous donne [l']esprit de sagesse et  
de révélation dans sa connaissance, les yeux  
14 de votre cœur<sup>k</sup> étant éclairés, pour que vous  
sachiez quelle est l'espérance de son appel, et  
quelles sont les richesses de la gloire de son  
héritage dans les saints, et quelle est l'excel-  
lente grandeur de sa puissance envers nous qui  
croyons, selon l'opération<sup>l</sup> de la puissance de sa  
force, qu'il a opérée dans le Christ, en le ressus-  
citant d'entre les morts ; – (et il l'a fait asseoir  
à sa droite dans les lieux célestes, au-dessus de  
toute principauté, et autorité, et puissance, et  
domination, et de tout nom qui se nomme, non  
seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui  
qui est à venir ; et il a assujetti toutes choses  
sous ses pieds, et l'a donné [pour être] chef<sup>m</sup> sur  
toutes choses à l'assemblée, qui est son corps,  
la plénitude de celui qui remplit tout en tous ;)  
2 – et vous, lorsque vous étiez morts dans vos<sup>n</sup>  
fautes et dans vos<sup>o</sup> péchés, (dans lesquels vous  
avez marché autrefois, selon le train de ce  
monde, selon le chef de l'autorité de l'air, de  
l'esprit qui opère maintenant dans les fils de  
la désobéissance ; parmi lesquels, nous aussi,  
3 nous avons tous conversé autrefois dans les con-  
voitises de notre chair, accomplissant les volon-  
tés<sup>p</sup> de la chair et des pensées ; et nous étions  
par nature des enfants de colère, comme aussi  
les autres. Mais Dieu, qui est riche en miséri-  
corde, à cause de son grand amour dont il nous a  
aimés,) alors même que nous étions morts dans  
4 nos

a (v.14) ou : par lequel. b (v.15) R. aj. : dans le christ Jésus. c (v.15) R. : n'ont de la valeur. d (v.17) pl. om. : seigneur.

e (v.3) litt. : en. f (v.6) ou, selon d'autres : grâce dont il nous a gratifiés dans, nous plaçant en Lui dans une position de faveur. g (v.13) ou : [vous êtes] ; ou bien : [vous avez été faits héritiers]. h (v.14) ou : jusqu'à ; – on peut lier pour la rédemption aussi bien à arrhes qu'à scellés. i (v.15) litt. : chez. j (v.16) R. aj. : de vous. k (v.18) R. : entendement. l (v.19) non la chose faite, mais la force opérante ; voyez 3:7. m (v.22) tête. n (v.1) R. om. : vos. o (v.1) voyez la note précédente p (v.3) les choses voulues.



fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par [la] grâce), et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans le christ Jésus, afin qu'il montrât dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le christ Jésus. Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu ; non pas sur le principe des œuvres, afin que personne ne se glorifie ; car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.

C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, qui étiez appelés incircconcision par ce qui est appelé la circoncision, faite de main dans la chair, vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu<sup>a</sup> dans le monde. Mais maintenant, dans le christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le sang du Christ. Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux en a fait un et a détruit le mur mitoyen de clôture, ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des commandements [qui consiste] en ordonnances, afin qu'il créât les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la paix ; et qu'il les réconciliât tous les deux en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle l'inimitié. Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez loin, et la [bonne nouvelle de la] paix<sup>b</sup> à ceux qui étaient près ; car par lui nous avons, les uns et les autres<sup>c</sup>, accès auprès du Père par un seul Esprit. Ainsi donc vous n'êtes plus étrangers ni forains, mais vous êtes<sup>d</sup> concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu, ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin<sup>e</sup>, en qui tout l'édifice, bien ajusté ensemble, croît pour être un temple<sup>f</sup> saint dans le Seigneur ; en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par<sup>g</sup> l'Esprit.

**3** C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du christ Jésus pour vous, les nations – (si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée envers vous : comment, par révélation, le mys-

tère m'a été donné à connaître<sup>h</sup> (ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots ; d'après quoi, en le lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ), lequel, en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par<sup>i</sup> l'Esprit : [savoir] que les nations seraient cohéritières et d'un même corps et coparticipantes de sa<sup>j</sup> promesse dans le christ Jésus<sup>k</sup>, par l'évangile ; duquel je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donné<sup>l</sup> selon l'opération de sa puissance. À moi, qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer<sup>m</sup> parmi les nations les richesses insondables du Christ, et de mettre en lumière devant tous quelle est l'administration<sup>n</sup> du mystère caché<sup>o</sup> dès les siècles en Dieu qui a créé toutes choses<sup>p</sup> ; afin que la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans les lieux célestes, par l'assemblée, selon le propos des siècles<sup>q</sup>, lequel il a établi dans le christ Jésus notre Seigneur, en qui nous avons hardiesse et accès en confiance, par la foi en lui. C'est pourquoi je [vous] prie de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire. – C'est pour cela que je fléchis mes genoux devant le Père [de notre seigneur Jésus Christ], duquel est nommée toute famille<sup>r</sup> dans les cieux et sur la terre ; afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en<sup>s</sup> puissance par son Esprit, quant à l'homme intérieur ; de sorte que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs, [et que vous soyez] enracinés et fondés dans l'amour ; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur, – et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance ; afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu. Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous, à lui gloire dans l'assemblée dans le christ Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles ! Amen.<sup>t</sup>

**4** Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont<sup>u</sup> vous avez été appelés,

a (v.12) ou : athées. b (v.17) litt. : a évangélisé la paix..., et la paix ; – R. om. le second : la paix. c (v.18) litt. : tous les deux. d (v.19) R. om. : vous êtes. e (v.20) ici, comme 1 Pierre 2:6. f (v.21) la maison même. g (v.22) ou : en. h (v.3) R. : il m'a fait connaître le mystère. i (v.5) ou : en. j (v.6) pl. lisent : la. k (v.6) R. om. : Jésus. l (v.7) qqs. lisent : grâce... qui m'a été donnée. m (v.8) litt. : évangéliser (annoncer la bonne nouvelle). n (v.9) R. : la communion. o (v.9) non pas caché maintenant, mais caché dans les âges passés. p (v.9) R. aj. : par Jésus Christ. q (v.11) ou : propos éternel. r (v.15) famille, dans le grec, se rattache par dérivation à Père. s (v.16) en, et par. t (v.21) tout le chap. 3 est une parenthèse, depuis le vers. 2. u (v.1) ou : selon lequel.

2 avec toute humilité et douceur, avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans l'amour ;  
 3 vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit  
 4 par<sup>a</sup> le lien de la paix. [Il y a] un seul corps  
 et un seul Esprit<sup>b</sup>, comme aussi vous avez été  
 appelés pour une seule espérance de votre ap-  
 5 pel. [Il y a] un seul Seigneur, une seule foi, un  
 6 seul baptême. [Il y a] un seul Dieu et Père de  
 tous, qui est au-dessus de tout<sup>c</sup>, et partout<sup>d</sup>,  
 7 et en nous tous<sup>e</sup>. Mais à chacun de nous la  
 grâce a été donnée selon la mesure du don de  
 8 Christ. C'est pourquoi il dit : « Étant monté  
 en haut, il a emmené captive la captivité, et  
 9 a donné des dons aux hommes »<sup>A</sup>. Or, qu'il  
 soit monté, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi de-  
 scendu<sup>f</sup> dans les parties inférieures de la terre ?  
 10 Celui qui est descendu est le même que celui  
 qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux,  
 11 afin qu'il remplît toutes choses ; et lui, a donné  
 les uns [comme] apôtres, les autres [comme]  
 12 prophètes, les autres [comme] évangélistes, les  
 autres [comme] pasteurs et docteurs<sup>g</sup> ; en vue  
 du perfectionnement des saints, pour l'œuvre  
 13 du service, pour l'édification du corps de Christ ;  
 jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de  
 la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à  
 14 l'état d'homme fait<sup>h</sup>, à la mesure de la stature  
 de la plénitude du Christ : afin que nous ne  
 soyons plus de petits enfants, ballottés et em-  
 portés çà et là par tout vent de doctrine dans  
 la tromperie des hommes, dans leur habileté  
 15 à user de voies détournées pour égarer ; mais  
 que, étant vrais dans l'amour, nous croissions  
 en toutes choses jusqu'à lui qui est le chef<sup>i</sup>, le  
 16 Christ ; duquel tout le corps, bien ajusté et lié  
 ensemble par chaque jointure du fournissement,  
 produit, selon l'opération de chaque partie dans  
 sa mesure, l'accroissement du corps pour l'édi-  
 17 fication de lui-même en amour.  
 18 Voici donc ce que je dis et témoigne dans  
 le Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus  
 comme le reste des nations marche, dans la vanité  
 19 de leurs pensées, ayant leur entendement  
 obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu à  
 cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de  
 l'endurcissement<sup>j</sup> de leur cœur ; et qui, ayant  
 perdu tout sentiment moral, se sont livrés à  
 la débauche, pour pratiquer avidement<sup>k</sup> toute  
 20,21 impureté.  
 Mais vous n'avez pas ainsi appris le Christ, si

du moins vous l'avez entendu et avez été instru-  
 its en lui selon que la vérité est en Jésus : [c'est-à-  
 22 dire], en ce qui concerne votre première manière  
 de vivre, d'avoir dépouillé le vieil homme qui se  
 corrompt selon les convoitises trompeuses<sup>l</sup>, et  
 23 d'être renouvelés dans l'esprit de votre entende-  
 ment, et d'avoir revêtu le nouvel homme, créé  
 24 selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.

C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge,  
 25 parlez la vérité chacun à son prochain ; car nous  
 sommes membres les uns des autres. Mettez-  
 26 vous en colère et ne péchez pas : que le soleil ne  
 se couche pas sur votre irritation ; et ne donnez  
 27 pas occasion au diable. Que celui qui déroberait  
 ne dérober plus, mais plutôt qu'il travaille en  
 28 faisant de ses propres<sup>m</sup> mains ce qui est bon, afin  
 qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le be-  
 29 soin. Qu'aucune parole déshonnête ne sorte de  
 votre bouche, mais celle-là qui est bonne, [propre]  
 à l'édification selon le besoin, afin qu'elle  
 30 communique la grâce à ceux qui l'entendent.  
 Et n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par  
 lequel vous avez été scellés pour le jour de la  
 31 rédemption. Que toute amertume, et tout cour-  
 roux, et toute colère, et toute crierie, et toute  
 32 injure, soient ôtées du milieu de vous, de même  
 que toute malice ; mais soyez bons les uns en-  
 vers les autres, compatissants, vous pardonnant  
 les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ,  
 vous a pardonné<sup>n</sup>.

5 Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-  
 aimés enfants, et marchez dans l'amour, comme  
 2 aussi le Christ nous a aimés et s'est livré lui-  
 même pour nous, comme offrande et sacrifice à  
 Dieu, en parfum de bonne odeur.

Mais que ni la fornication, ni aucune impureté  
 3 ou cupidité<sup>o</sup>, ne soient même nommées parmi  
 vous, comme il convient à des saints ; ni aucune  
 4 chose honteuse, ni parole folle ou plaisanterie,  
 lesquelles ne sont pas bienséantes, mais plutôt  
 5 des actions de grâces. Cela en effet vous le savez,  
 connaissant qu'aucun<sup>p</sup> fornicateur, ou impur,  
 ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage  
 6 dans le royaume du Christ et de Dieu<sup>q</sup>. Que per-  
 sonne ne vous séduise par de vaines paroles ; car,  
 à cause de ces choses, la colère de Dieu vient sur  
 7 les fils de la désobéissance. N'ayez donc pas de  
 8 participation avec eux ; car vous étiez autrefois  
 ténébres, mais maintenant vous êtes lumière  
 dans le Seigneur ; marchez comme des enfants  
 9 de lumière (car le

A (v.8) Ps. 68:18.

a (v.3) ou : dans. b (v.4) ou aussi : Le corps est un, et l'Esprit un, et ainsi de suite. c (v.6) ou : sur tous. d (v.6) le « tout » peut s'appliquer à des personnes : parmi tous. e (v.6) R. : en vous tous. f (v.9) R. aj. : premièrement. g (v.11) docteur, celui qui enseigne. h (v.13) litt. : à l'homme fait. i (v.15) tête. j (v.18) ou : aveuglement. k (v.19) litt. : avec cupidité. l (v.22) litt. : de déception. m (v.28) R. om. : propres. n (v.32) ou : usant de grâce les uns envers les autres comme Dieu aussi, en Christ, a usé de grâce envers vous. o (v.3) avidité de posséder quoi que ce soit. p (v.5) R. : vous le savez, qu'aucun. q (v.5) ou : de celui qui est Christ et Dieu.

fruit de la lumière<sup>a</sup> [consiste] en toute bonté, et justice, et vérité), éprouvant ce qui est agréable au Seigneur. Et n'ayez rien de commun avec les œuvres infructueuses des ténébres, mais plutôt reprenez-les aussi ; car les choses qu'ils font en secret, il est honteux même de les dire. Mais toutes choses, étant reprises par la lumière, sont manifestées ; car ce qui manifeste tout, c'est la lumière ; c'est pourquoi il dit : « Réveille-toi, toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts, et le Christ luira sur toi »<sup>A</sup>. Prenez donc garde à marcher<sup>b</sup> soigneusement, non pas comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages ; saisissant<sup>c</sup> l'occasion, parce que les jours sont mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. Et ne vous enivrez pas de vin, en quoi il y a de la dissolution ; mais soyez remplis de l'Esprit<sup>d</sup>, vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur<sup>e</sup> au Seigneur ; rendant toujours grâces pour toutes choses, au nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père<sup>f</sup> ; étant soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ<sup>g</sup>.

Femmes, soyez soumises à vos propres maris comme au Seigneur ; parce que le mari<sup>h</sup> est le chef<sup>i</sup> de la femme, comme aussi le Christ est le chef<sup>j</sup> de l'assemblée, lui<sup>k</sup>, le sauveur du corps. Mais comme l'assemblée est soumise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à leurs<sup>l</sup> maris en toutes choses. Maris, aimez vos propres femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et s'est livré lui-même pour elle, afin qu'il la sanctifiât, en la purifiant par le lavage d'eau par [la] parole ; afin que lui se présentât l'assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant<sup>m</sup> ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle fût sainte et irréprochable. De même aussi<sup>n</sup>, les maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps ; celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même. Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ<sup>o</sup> l'assemblée : car nous sommes membres de son corps, – de sa chair et de ses os. « C'est pour cela que l'homme laissera son père et sa mère et sera joint à sa femme ; et les deux seront<sup>p</sup> une

seule chair »<sup>B</sup>. Ce mystère est grand ; mais moi je parle relativement à Christ et à l'assemblée. Toutefois, que chacun de vous aussi en particulier aime sa propre femme comme lui-même ; et quant à la femme, qu'elle craigne son mari.

Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste. « Honore ton père et ta mère », (c'est le premier commandement avec promesse,) « afin que tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre »<sup>C</sup>. Et vous, pères, ne provoquez pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline et sous les avertissements du Seigneur.

Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, en simplicité de cœur<sup>d</sup>, comme à Christ, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais comme esclaves de Christ, faisant de cœur la volonté de Dieu, servant joyeusement, comme asservis au Seigneur<sup>f</sup> et non pas aux hommes, sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du Seigneur. Et vous, maîtres, faites-en de même envers eux, renonçant aux menaces, sachant que et leur maître et le vôtre est<sup>g</sup> dans les cieus, et qu'il n'y a pas d'acception de personnes auprès de lui.

Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force ; revêtez-vous de l'armure complète de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable : car notre lutte n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les autorités, contre les dominateurs de ces ténébres<sup>t</sup>, contre la [puissance] spirituelle de méchanceté qui est<sup>u</sup> dans les lieux célestes. C'est pourquoi prenez l'armure complète de Dieu, afin que, au mauvais jour, vous puissiez résister, et, après avoir tout surmonté<sup>v</sup>, tenir ferme. Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins de [la] vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la justice, et ayant chaussé vos pieds de la préparation de l'évangile de paix ; par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi par lequel vous pourrez éteindre tous les dards enflammés<sup>w</sup> du méchant. Prenez aussi le casque du salut<sup>x</sup>, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu ; priant par toutes sortes de prières et de supplications<sup>y</sup>, en tout temps, par l'Esprit, et veillant à cela avec toute persévérance et des supplications<sup>z</sup> pour

**A** (v.14) És. 60:1. **B** (v.31) Gen. 2:24. **C** (v.3) Ex. 20:12 ; Deut. 5:16.

**a** (v.9) *R.* : fruit de l'Esprit. **b** (v.15) *litt.* : comment vous marchez. **c** (v.16) *litt.* : achetant. **d** (v.18) *litt.* : remplis en Esprit. **e** (v.19) *litt.* : dans votre cœur. **f** (v.20) *ou* : à celui qui est Dieu et Père. **g** (v.21) *R.* : de Dieu. **h** (v.23) *ou* : l'homme, *en contraste avec la femme*. **i** (v.23) la tête. **j** (v.23) *voyez la note précédente*. **k** (v.23) *R.* : et lui est. **l** (v.24) *R. aj.* : propres. **m** (v.27) *R.* : afin qu'il se la présentât à lui-même glorieuse, l'assemblée n'ayant. **n** (v.28) *R. om.* : aussi. **o** (v.29) *R.* : le Seigneur. **p** (v.31) *litt.* : seront pour. **q** (v.5) *litt.* : de votre cœur. **r** (v.7) *R.* : servant joyeusement le Seigneur. **s** (v.9) *R.* : sachant que votre maître, à vous aussi, est. **t** (v.12) *R.* : des ténébres de ce siècle. **u** (v.12) *ou* : les [puissances] spirituelles de méchanceté qui sont. **v** (v.13) *ou* : accompli, mené à bonne fin. **w** (v.16) *ou* : brûlants. **x** (v.17) *voyez la note, Act. 28:28*. **y** (v.18) *litt.* : toute prière et supplication. **z** (v.18) *litt.* : toute persévérance et supplication.

- 19 tous les saints, et pour moi, afin qu'il me soit  
donné de parler à bouche ouverte pour donner à  
connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,  
20 pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes,  
afin que j'use de hardiesse en lui, comme je dois  
parler.
- 21 Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui  
me concerne, comment je me trouve, Tychique,
- le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le  
Seigneur<sup>a</sup>, vous fera tout savoir : je l'ai envoyé  
vers vous tout exprès, afin que vous connaissiez  
l'état de nos affaires, et qu'il console vos cœurs.  
Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part  
de Dieu le Père et du seigneur Jésus Christ ! Que  
la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre  
seigneur Jésus Christ en pureté<sup>b</sup> !

## ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS

- 1 Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à  
tous les saints dans le christ Jésus qui sont à  
Philippes, avec les surveillants et les serviteurs :  
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre  
Père et du seigneur Jésus Christ !  
3 Je rends grâce à mon Dieu pour tout le sou-  
venir que j'ai de vous, dans chacune de mes sup-  
plications, faisant toujours des supplications  
pour vous tous, avec joie, à cause de la part  
que vous prenez à l'évangile depuis le premier  
jour jusqu'à maintenant ; étant assuré de ceci  
même, que celui qui a commencé en vous une  
bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour de Jésus  
Christ : comme il est juste que je pense ainsi  
de vous tous, parce que vous m'avez dans votre  
cœur, et que, dans mes liens et dans la défense  
et la confirmation de l'évangile, vous avez tous  
été participants de la grâce avec moi. Car Dieu  
m'est témoin que je pense avec une vive affec-  
tion à vous tous, dans les entrailles du christ  
Jésus<sup>c</sup>. Et je demande ceci dans mes prières,  
que votre amour abonde encore de plus en plus  
en connaissance et toute intelligence, pour que  
vous discerniez les choses excellentes, afin que  
vous soyez purs et que vous ne bronchiez pas  
11 jusqu'au<sup>d</sup> jour de Christ, étant remplis du fruit  
de la justice, qui est<sup>e</sup> par Jésus Christ à la gloire  
et à la louange de Dieu.
- 12 Or, frères, je veux que vous sachiez que les  
circonstances par lesquelles je passe sont plutôt  
arrivées pour l'avancement de l'évangile ; en  
sorte que mes liens sont devenus manifestes  
comme étant en Christ, dans tout le prétoire et  
14 à tous les autres<sup>f</sup>, et que la plupart des frères,  
ayant, dans le Seigneur, pris confiance par mes  
liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour an-  
noncer la parole<sup>g</sup> sans crainte. Quelques-uns, il  
est vrai, prêchent le Christ aussi par envie et par  
un esprit de dispute, mais quelques-uns aussi  
16 de bonne volonté ; ceux-ci par amour, sachant
- que je suis établi pour la défense de l'évangile<sup>h</sup> ;  
ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti,  
17 non pas purement, croyant susciter<sup>i</sup> de la tribu-  
lation pour mes liens. Quoi donc ? - Toutefois,  
18 de toute manière, soit comme prétexte, soit  
en vérité, Christ est annoncé ; et en cela je me  
réjouis et aussi je me réjouirai. Car je sais que  
ceci me tournera à salut par vos supplications  
et par les secours<sup>j</sup> de l'Esprit de Jésus Christ,  
selon ma vive<sup>k</sup> attente et mon espérance que  
je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute  
hardiesse, maintenant encore comme toujours,  
Christ sera magnifié dans mon corps, soit par la  
vie, soit par la mort. Car pour moi, vivre c'est  
21 Christ ; et mourir, un gain ; mais si [je dois] vivre  
dans la chair, il en vaut bien la peine ; et ce que  
je dois choisir, je n'en sais rien ; mais<sup>l</sup> je suis  
23 pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger  
et d'être avec Christ, [car] cela est de beaucoup  
meilleur ; mais il est plus nécessaire à cause de  
vous que je demeure dans la chair. Et ayant  
cette confiance, je sais que je demeurerai et que  
je resterai avec vous tous pour l'avancement  
et la joie de votre foi, afin qu'en moi vous ayez  
26 plus abondamment sujet de vous glorifier dans  
le christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.  
Seulement conduisez-vous d'une manière digne  
de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vi-  
enne et que je vous voie, soit que je sois absent,  
j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme  
dans un seul et même esprit, combattant ensem-  
ble d'une même âme, avec la foi de l'évangile, et  
28 n'étant en rien épouvantés par les adversaires :  
ce qui pour eux est une démonstration de perdi-  
tion, mais de votre salut<sup>m</sup>, et cela de la part de  
Dieu : parce qu'à vous, il a été gratuitement  
29 donné, par rapport à<sup>n</sup> Christ, non seulement  
de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,  
ayant [à]

**a** (v.21) *qui servait Paul, comme servant le Seigneur.* **b** (v.24) *proprement* : en incorruption. — *R. aj.* : Amen.

**c** (v.8) *R.* : de Jésus Christ. **d** (v.10) *plutôt* : pour le. **e** (v.11) *R.* : des fruits de la justice, qui sont. **f** (v.13) *ou* : partout ailleurs. **g** (v.14) *pl. aj.* : de Dieu. **h** (v.16) *R. transpose les vers. 16 et 17.* **i** (v.17) *R.* : ajouter. **j** (v.19) *litt.* : le fournissement. **k** (v.20) *ou* : constante. **l** (v.23) *R.* : car. **m** (v.28) *R.* : mais pour vous, de salut. **n** (v.29) *ou* : donné, pour.

soutenir] le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.

**2** Si donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et quelques compassions, rendez ma joie accomplie [en ceci] que vous ayez une même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment, pensant à une seule et même chose. [Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti, ou par vaine gloire ; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même, chacun ne regardant pas<sup>a</sup> à ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui est aux autres. Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le christ Jésus, le quel, étant en forme de Dieu<sup>b</sup>, n'a pas regardé comme un objet à ravir<sup>c</sup> d'être égal à Dieu, mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait<sup>d</sup> à la ressemblance des hommes ; et, étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a haut élevé et lui a donné un nom<sup>e</sup> au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes, et terrestres, et infernaux, et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

**12** Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez<sup>f</sup> à votre propre salut avec crainte et tremblement : car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire<sup>g</sup>, selon son bon plaisir. Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements, afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération tortue et perverse, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde, présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai pas couru en vain ni travaillé en vain. Mais si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous. Pareillement, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.

**19** Or j'espère dans le seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu l'état de vos affaires ; car je n'ai personne qui soit animé

d'un même sentiment [avec moi] pour avoir une sincère sollicitude à l'égard de ce qui vous concerne ; parce que tous cherchent leurs propres intérêts, non pas ceux de Jésus Christ<sup>h</sup>. Mais vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, [savoir] qu'il a servi<sup>i</sup> avec moi dans l'évangile comme un enfant [sert] son père. J'espère donc l'envoyer incessamment, quand j'aurai vu la tournure que prendront mes affaires. Mais j'ai confiance dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai [vous voir] bientôt ; mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Éphaphrodite mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, mais votre envoyé et ministre<sup>j</sup> pour mes besoins. Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était fort abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade ; en effet il a été malade, fort près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse. Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins de tristesse. Recevez-le donc dans le Seigneur avec toute sorte de joie, et honorez de tels hommes ; car, pour l'œuvre<sup>k</sup>, il a été proche de la mort, ayant exposé<sup>l</sup> sa vie, afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.

**3** Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur : vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté. Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision<sup>m</sup> ; car nous sommes la circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le christ Jésus, et qui n'avons pas confiance en la chair : bien que moi, j'aie [de quoi avoir] confiance même dans la chair. Si quelque autre s' imagine [pouvoir] se confier en la chair, moi davantage : [moi] circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des Hébreux ; quant à la loi, pharisien ; quant au zèle, persécutant l'assemblée ; quant à la justice qui est par [la] loi, étant sans reproche. Mais les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte. Et je regarde même aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime comme

**a** (v.4) *R.* : Ne regardez pas chacun. **b** (v.6) *tout ceci est en contraste avec le premier Adam*. **c** (v.6) *ou* : une rapine. **d** (v.7) *litt.* : devenu. **e** (v.9) *ou* : le (*ou* : ce) nom qui est. **f** (v.12) *dans le sens de* : amener à bonne fin en travaillant. **g** (v.13) *litt.* : opérer. **h** (v.21) *R.* : du Christ Jésus. **i** (v.22) *servir, comme Rom. 12:11*. **j** (v.25) *voyez la note, Rom. 15:16*. **k** (v.30) *R. aj.* : du Christ. **l** (v.30) *R.* : faisant peu de compte de. **m** (v.2) *ou* : coupure. Le terme s'oppose à la vraie circoncision (v. 3), avec une intention méprisante.

9 des ordures, afin que je gagne Christ, et que je  
sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui est  
de [la] loi, mais celle qui est par [la] foi en Christ,  
10 la justice qui est de Dieu, moyennant la foi ; pour  
le connaître, lui, et la puissance de sa résurrec-  
11 tion, et la communion de ses souffrances, étant  
rendu conforme à sa mort, si en quelque manière  
que ce soit je puis parvenir à la résurrection d'en-  
12 tre les morts. Non que j'aie déjà reçu [le prix]  
ou que je sois déjà parvenu à la perfection ; mais  
je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que  
13 j'ai été saisi par le Christ<sup>a</sup>. Frères, pour moi, je  
ne pense pas moi-même l'avoir saisi ; mais [je  
fais] une<sup>b</sup> chose : oubliant les choses qui sont der-  
rière et tendant avec effort vers celles qui sont de-  
15 vant, je cours droit au but pour le prix de l'appel  
céleste<sup>c</sup> de Dieu dans le christ Jésus. Nous tous  
donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment ;  
et si en quelque chose vous avez un autre senti-  
16 ment, cela aussi Dieu vous le révélera ; cepen-  
dant, dans les choses auxquelles nous sommes  
parvenus, marchons dans le même [sentier]<sup>d</sup>.  
17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et  
portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi  
18 suivant le modèle que vous avez en nous. Car  
plusieurs marchent, dont je vous ai dit souvent  
et dont maintenant je le dis même en pleurant,  
19 qu'ils sont ennemis de la croix du Christ, dont  
la fin est la perdition, dont le dieu est le ventre  
et dont la gloire est dans leur honte, qui ont  
20 leurs pensées aux choses terrestres. Car notre  
bourgeoisie est dans les cieus, d'où aussi nous  
attendons le Seigneur Jésus Christ [comme]  
21 Sauveur, qui transformera le corps de notre  
abaissement en la conformité du<sup>e</sup> corps de sa  
gloire, selon l'opération de ce pouvoir qu'il a de  
s'assujettir même toutes choses.  
4 Ainsi donc, mes frères bien-aimés et ardem-  
ment désirés, ma joie et ma couronne, demeurez  
2 ainsi fermes dans le Seigneur, bien-aimés. Je  
supplie Évodie, et je supplie Syntyche, d'avoir  
3 une même pensée dans le Seigneur. Oui<sup>f</sup>, je te  
prie, toi aussi, vrai compagnon de travail, aide  
celles qui ont combattu avec moi dans l'évangile  
avec Clément aussi et mes autres compagnons  
d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.  
4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ;  
encore une fois, je vous le dirai : réjouissez-  
5 vous. Que votre douceur<sup>g</sup> soit connue de tous  
6 les hommes ; le Seigneur est proche ; ne vous in-  
quiétez de rien, mais, en toutes choses, exposez

vos requêtes à Dieu<sup>h</sup> par des prières et des sup-  
plications avec des actions de grâces ; et la paix  
7 de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence,  
gardera vos cœurs et vos pensées dans le christ  
Jésus.

Au reste, frères, toutes les choses qui sont 8  
vraies, toutes les choses qui sont vénérables,  
toutes les choses qui sont justes, toutes les  
choses qui sont pures, toutes les choses qui sont  
aimables, toutes les choses qui sont de bonne  
renommée, – s'il y a quelque vertu et quelque  
louange, – que ces choses occupent vos pensées :  
ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu, 9  
et vu en moi, – faites ces choses, et le Dieu de  
paix sera avec vous.

Or je me suis grandement réjoui dans le 10  
Seigneur de ce que maintenant enfin vous avez  
fait revivre votre pensée pour moi, quoique vous  
y ayez bien aussi pensé, mais l'occasion vous  
manquait ; non que je parle ayant égard à des 11  
privations, car, moi, j'ai appris à être content  
en moi-même dans les circonstances où je me  
trouve. Je sais être abaissé, je sais aussi être 12  
dans l'abondance ; en toutes choses et à tous  
égards, je suis enseigné<sup>i</sup> aussi bien à être rassasié  
qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abon- 13  
dance qu'à être dans les privations. Je puis  
toutes choses en celui<sup>j</sup> qui me fortifie. Néan- 14  
moins vous avez bien fait de prendre part à mon  
affliction.

Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au 15  
commencement de l'évangile, quand je quittai<sup>k</sup>  
la Macédoine, aucune assemblée ne me com-  
muniquea [rien], pour ce qui est de donner et  
de recevoir, excepté vous seuls ; car, même à 16  
Thessalonique, une fois et même deux fois, vous  
m'avez fait un envoi pour mes besoins ; non que  
je recherche un don, mais je recherche du fruit  
qui abonde pour votre compte. Or j'ai ample- 18  
ment de tout, et je suis dans l'abondance ; je  
suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui  
[m'a été envoyé] de votre part..., un parfum de  
bonne odeur, un sacrifice acceptable, agréable  
à Dieu : mais mon Dieu suppléera à tous vos 19  
besoins selon ses richesses en gloire par le christ  
Jésus. Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux 20  
siècles des siècles ! Amen.

Saluez chaque saint dans le christ Jésus. Les 21  
frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les  
22 saints vous saluent, et principalement ceux qui  
sont de la maison de César. Que la grâce<sup>l</sup> du 23  
seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit<sup>m</sup> !  
Amen<sup>n</sup>.

**a** (v.12) *R. aj.* : Jésus. **b** (v.14) une, une seule. **c** (v.14) *litt.* : en haut. **d** (v.16) *R.* : marchons suivant une même règle et ayons un même sentiment. **e** (v.21) *R.* : afin qu'il soit rendu conforme au. **f** (v.3) *R.* : Et. **g** (v.5) le caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits. **h** (v.6) *ou* : devant, envers Dieu. **i** (v.12) *litt.* : initié. **j** (v.13) *R.* : Christ. **k** (v.15) *ou* : quand j'avais quitté. **l** (v.23) *R.* : de notre. **m** (v.23) *R.* : avec vous tous. **n** (v.23) *qqs. om.* : Amen.

## ÉPÎTRE AUX COLOSSIENS

**1** Paul, apôtre du christ Jésus<sup>a</sup> par la volonté de  
**2** Dieu, et Timothée, le frère, aux saints et fidèles  
frères en Christ qui sont à Colasses<sup>b</sup> : Grâce et  
paix à vous, de la part de Dieu notre Père [et du  
seigneur Jésus Christ] !  
**3** Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre  
seigneur Jésus Christ, priant toujours pour  
**4** vous<sup>c</sup>, ayant ouï parler de votre foi dans le christ  
Jésus et de l'amour que vous avez<sup>d</sup> pour tous  
les saints, à cause de l'espérance qui vous est  
réservée dans les cieux et dont vous avez déjà ouï  
parler dans la parole de la vérité de l'évangile,  
**6** qui est parvenu jusqu'à vous, comme aussi [il  
l'est] dans tout le monde, et qui porte du fruit et  
croît<sup>e</sup>, comme aussi parmi vous, depuis le jour  
où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu  
**7** en vérité, comme<sup>f</sup> vous l'avez entendue d'Épa-  
phras, notre bien-aimé compagnon de service<sup>g</sup>,  
qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous,  
**8** qui nous a aussi fait connaître votre amour dans  
l'Esprit.  
**9** C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où  
nous en avons ouï parler, nous ne cessons pas  
de prier et de demander pour vous que vous  
soyez remplis de la connaissance de sa volonté,  
**10** en toute sagesse et intelligence spirituelle, pour  
marcher<sup>h</sup> d'une manière digne du Seigneur pour  
lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute  
bonne œuvre, et croissant par<sup>i</sup> la connaissance  
de Dieu : étant fortifiés en toute force, selon la  
puissance de sa gloire, pour toute patience et  
**12** constance<sup>j</sup>, avec joie, rendant grâces au Père qui  
nous a rendus capables<sup>k</sup> de participer au lot des  
saints dans la lumière ; qui nous a délivrés du  
pouvoir des ténèbres, et nous a transportés dans  
**14** le royaume du Fils de son amour, en qui nous  
avons la rédemption<sup>l</sup>, la rémission des péchés ;  
**15** qui est [l']image du Dieu invisible, [le] premier-  
**16** né de toute [la] création ; car par lui ont été  
créées toutes choses, les choses qui sont dans les  
cieux et les choses qui sont sur la terre, les visi-  
bles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries,  
ou principautés, ou autorités : toutes choses ont  
**17** été créées par lui et pour lui ; et lui est avant  
toutes choses, et toutes choses subsistent par  
lui ; et il est le chef<sup>m</sup> du corps, de l'assemblée, lui  
**18** qui est [le] commencement, [le] premier-né d'en-

tre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne,  
lui, la première place ; car, en lui, toute la pléni-  
tude s'est plu à habiter, et, par lui, à réconcilier  
**20** toutes choses avec elle-même<sup>n</sup>, ayant fait la paix  
par le sang de sa croix, par lui, soit les choses  
qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans  
les cieux. Et vous qui étiez autrefois étrangers  
**21** et ennemis quant à votre entendement, dans  
les mauvaises œuvres, il vous a toutefois main-  
**22** tenant réconciliés dans<sup>o</sup> le corps de sa chair,  
par la mort, pour vous présenter saints et ir-  
**23** réprochables et irrépréhensibles devant lui, si  
du moins vous demeurez dans la foi, fondés et  
fermes, et ne vous laissant pas détourner de l'es-  
pérance de l'évangile que vous avez ouï, lequel a  
été prêché dans toute la création qui est sous le  
ciel, [et] duquel moi, Paul, je suis devenu servi-  
**24** teur.

Maintenant, je me réjouis dans les<sup>p</sup> souffrances  
pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui  
reste [encore à souffrir] des afflictions du Christ  
pour son corps qui est l'assemblée, de laquelle  
moi je suis devenu serviteur selon l'administra-  
tion de Dieu qui m'a été donnée envers vous,  
pour compléter la parole de Dieu, [savoir] le  
**26** mystère qui avait été caché dès les<sup>q</sup> siècles et  
dès les<sup>r</sup> générations, mais qui a été maintenant  
manifesté à ses saints, auxquels Dieu a voulu  
**27** donner à connaître quelles sont les richesses de  
la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-  
[à-dire] Christ en<sup>s</sup> vous l'espérance de la gloire,  
lequel nous annonçons, exhortant tout homme  
**28** et enseignant tout homme en toute sagesse, afin  
que nous présentions tout homme parfait en  
Christ<sup>t</sup> : à quoi aussi je travaille, combattant  
**29** selon son opération qui opère en moi avec puis-  
sance.

**2** Car je veux que vous sachiez quel combat j'ai  
pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et  
tous ceux qui n'ont point vu mon visage en la  
chair, afin que leurs cœurs soient consolés, étant  
**2** unis ensemble dans l'amour et pour toutes les  
richesses de la pleine certitude d'intelligence,  
pour la connaissance du mystère de Dieu<sup>u</sup>, dans  
**3** lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse  
et de la connaissance. Or je dis ceci, afin que  
**4** personne ne vous séduise par des discours spé-  
**5** cieux ; car

**a** (v.1) *R.* : de Jésus Christ. **b** (v.2) *R.* : Colosses. **c** (v.3) *ou* : Nous rendons toujours grâces au... Christ, priant pour vous. **d** (v.4) *R.* : et de [votre] amour. **e** (v.6) *R. om.* : et croit. **f** (v.7) *R. aj.* : aussi. **g** (v.7) *litt.* : co-esclave. **h** (v.10) *R.* : pour que vous marchiez. **i** (v.10) *R.* : dans. **j** (v.11) *auteurs* : longanimité. **k** (v.12) *ou* : dignes. **l** (v.14) *R. aj.* : par son sang. **m** (v.18) la tête. **n** (v.20) *c.* à d. : la plénitude, *comp.* 2:9. **o** (v.22) *ou* : par. **p** (v.24) *R.* : mes. **q** (v.26) *ou* : aux. **r** (v.26) *voyez la note précédente.* **s** (v.27) *ou* : parmi. **t** (v.28) *R.* : dans le christ Jésus. **u** (v.2) *R.* : mystère du Dieu et Père et du Christ.

lors même que je suis absent de corps<sup>a</sup>, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

périr par l'usage,) selon les commandements et les enseignements des hommes (qui ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, ne [lui] rendant pas un certain honneur), pour la satisfaction de la chair ?

Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu ; pensez aux choses qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la terre ; car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Quand le Christ qui est notre<sup>p</sup> vie, sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.

Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité, qui est de l'idolâtrie ; à cause desquelles la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance ; parmi lesquels<sup>q</sup> vous aussi vous avez marché autrefois, quand vous viviez dans ces choses.

Mais maintenant, renoncez, vous aussi, à toutes ces choses : colère, courroux, malice, injures, paroles honteuses venant de votre bouche. Ne mentez point l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions et ayant revêtu le nouvel [homme] qui est renouvelé en connaissance, selon [l']image de celui qui l'a créé, où il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incircircision, barbare, Scythe, esclave, homme libre ; mais où Christ est tout<sup>r</sup> et en tous.

Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité, vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre ; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même. Et par-dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] de l'amour, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ<sup>s</sup>, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants.

Que la parole du Christ habite en vous richement, – en toute sagesse vous<sup>t</sup> enseignant et vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de<sup>u</sup> vos cœurs à Dieu<sup>v</sup> dans [un esprit de] grâce. Et quelque chose que vous fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père<sup>w</sup>.

6 Comme donc vous avez reçu le christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui, enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle avec des actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie<sup>b</sup> par la philosophie et par de vaines déceptions, selon l'enseignement<sup>c</sup> des hommes, selon les éléments du monde, et non selon Christ ; car en lui habite toute la plénitude de la déité

corporellement ; et vous êtes accomplis<sup>d</sup> en lui, qui est le chef<sup>e</sup> de toute principauté et autorité, en qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du corps de la chair<sup>f</sup> par la circoncision du Christ, étant ensevelis avec lui

dans<sup>g</sup> le baptême, dans<sup>h</sup> lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'opération de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts. Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incircircision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, nous ayant pardonné

toutes nos<sup>i</sup> fautes, ayant effacé l'obligation<sup>j</sup> qui était contre nous, [laquelle consistait] en ordonnances [et] qui nous était contraire, et il l'a ôtée en la clouant à la croix : ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles en la [croix].

16 Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger ou le boire, ou à propos d'un jour de fête ou de nouvelle lune, ou de sabbats, qui sont une ombre des choses à venir ; mais le corps est du Christ. Que personne ne vous frustre du prix [du combat], faisant sa volonté propre dans [l']humilité et dans [le] culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues<sup>k</sup>, enflé d'un vain orgueil par les pensées de

sa chair, et ne tenant pas ferme le chef<sup>l</sup>, duquel tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par des jointures et des liens, croît de l'accroissement de Dieu.

20 Si<sup>m</sup> vous êtes morts<sup>n</sup> avec Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, établissez-vous<sup>o</sup> des ordonnances, – ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas ! – (choses qui sont toutes destinées à

a (v.5) litt. : de chair. b (v.8) ou : ne vous dépouille. c (v.8) ou : la tradition. d (v.10) c. à d. : pleins ou remplis. e (v.10) ou : la tête. f (v.11) R. : du corps des péchés de la chair. g (v.12) ou : par. h (v.12) voyez la note précédente. i (v.13) R. : vous ayant pardonné vos fautes. j (v.14) écrit, – obligation à laquelle quelqu'un est soumis par sa signature. k (v.18) ou, selon d'autres : s'abandonnant à ses visions. l (v.19) voyez la note, vers. 10. m (v.20) R. aj. : donc. n (v.20) ou : mourûtes. o (v.20) ou : êtes-vous assujettis à. p (v.4) pl. lisent : votre. q (v.7) ou : dans lesquelles. r (v.11) litt. : toutes choses. s (v.15) R. : de Dieu. t (v.16) ou : richement en toute sagesse, vous. u (v.16) litt. : dans. v (v.16) R. : votre cœur au Seigneur. w (v.17) R. : au Dieu et Père.



18 Femmes, soyez soumises à vos<sup>a</sup> maris, comme  
19 il convient dans le Seigneur. Maris, aimez vos  
20 femmes et ne vous aigrissez pas contre elles. En-  
fants, obéissez à vos parents en toutes choses,  
21 car cela est agréable dans le<sup>b</sup> Seigneur. Pères,  
n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne soient pas  
22 découragés. Esclaves, obéissez en toutes choses  
à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous  
leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux  
hommes, mais en simplicité de cœur, craignant  
23 le Seigneur<sup>c</sup>. Quoi que vous fassiez, faites-[le]<sup>d</sup>  
de cœur, comme pour le Seigneur et non pour  
24 les hommes, sachant que du Seigneur vous re-  
cevrez la récompense de l'héritage :<sup>e</sup> vous servez<sup>f</sup>  
25 le seigneur<sup>g</sup> Christ. Car<sup>h</sup> celui qui agit injuste-  
ment, recevra ce qu'il aura fait injustement ; et  
il n'y a pas d'acception de personnes.

4 Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste  
et équitable, sachant que vous aussi vous avez  
un maître dans les cieux.

2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec  
3 des actions de grâces ; priant en même temps  
aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une  
porte pour la parole, pour annoncer le mystère  
du Christ, [mystère] pour lequel aussi je suis lié,  
4 afin que je le manifeste comme je dois parler.

5 Marchez dans la sagesse envers ceux de dehors,  
6 saisissant l'occasion. Que votre parole soit tou-  
jours dans [un esprit de] grâce, assaisonnée de  
sel, afin que vous sachiez comment vous devez  
répondre à chacun.

7 Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur  
et compagnon de service<sup>i</sup> dans le Seigneur, vous

fera savoir tout ce qui me concerne : je l'ai en-  
voyé vers vous tout exprès, afin qu'il connaisse  
l'état de vos affaires, et qu'il console vos cœurs,  
avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui  
est des vôtres. Ils vous informeront de toutes les  
choses d'ici.

Aristarque, mon compagnon de captivité, vous  
salue, et Marc, le neveu<sup>j</sup> de Barnabas, touchant  
lequel vous avez reçu des ordres (s'il vient vers  
vous, recevez-le), et Jésus appelé Juste, – qui  
sont de la circoncision. Ceux-ci sont les seuls  
compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu  
qui [aussi] m'ont été en consolation. Éphras  
qui est des vôtres, esclave du christ Jésus<sup>k</sup>, vous  
salue, combattant toujours pour vous par des  
prières, afin que vous demeuriez<sup>l</sup> parfaits et bien  
assurés<sup>m</sup> dans toute la volonté de Dieu<sup>n</sup> ; car  
je lui rends témoignage qu'il est dans un grand  
travail [de cœur<sup>o</sup>] pour vous, et pour ceux qui  
sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapo-  
lis. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et  
Démás. Saluez les frères qui sont à Laodicée, et  
Nymphas, et l'assemblée qui [se réunit] dans sa  
maison. Et quand la lettre aura été lue parmi  
vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assem-  
blée des Laodicéens, et vous aussi lisez celle  
qui [viendra] de Laodicée. Et dites à Archippe :  
Prends garde au service que tu as reçu dans le  
Seigneur, afin que tu l'accomplisses.

La salutation, de la propre main de moi, Paul.  
– Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec  
vous !<sup>p</sup>

## PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée  
des Thessaloniens, en Dieu le Père et dans le  
seigneur Jésus Christ : Grâce et paix à vous<sup>q</sup> !

2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous  
tous, faisant mention de vous dans nos prières,  
3 nous souvenant sans cesse de votre œuvre de foi,  
de votre travail d'amour, et de votre patience  
d'espérance de notre seigneur Jésus Christ, de-  
vant notre Dieu et Père, sachant, frères aimés  
5 de Dieu, votre élection. Car notre évangile n'est  
pas venu à vous en parole seulement, mais aussi  
en puissance, et dans l'Esprit Saint, et dans une

grande plénitude d'assurance, ainsi que vous  
savez quels nous avons été parmi vous pour  
l'amour de vous. Et vous êtes devenus nos imi-  
tateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole,  
[accompagnée] de grandes tribulations, avec la  
joie de l'Esprit Saint ; de sorte que vous êtes  
devenus des modèles pour tous ceux qui croient  
dans la Macédoine et dans l'Achaïe. Car la pa-  
role du Seigneur a retenti de chez vous, non  
seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe,  
mais<sup>r</sup>, en tous lieux, votre foi envers Dieu s'est  
répandue, de sorte

a (v.18) R. aj. : propres. b (v.20) R. : au. c (v.22) R. : Dieu. d (v.23) R. : Et quelque chose que vous fassiez, faites tout. e (v.24) R. aj. : car. f (v.24) servir, être esclave. g (v.24) ou : le maître. h (v.25) R. : Mais. i (v.7) litt. : co-esclave. j (v.10) ou : cousin. k (v.12) R. om. : Jésus. l (v.12) ou : soyez. m (v.12) R. : accomplis. n (v.12) litt. : en toute volonté de Dieu, en tout ce qui est tel. o (v.13) R. : qu'il a un grand zèle. p (v.18) R. aj. : Amen.

q (v.1) R. aj. : de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ. r (v.8) R. om. : dans. s (v.8) R. aj. : aussi.

9 que nous n'avons pas besoin d'en rien dire. Car eux-mêmes racontent de nous quelle entrée nous avons eue<sup>a</sup> auprès de vous, et comment vous vous êtes tournés des idoles vers Dieu, pour servir<sup>b</sup> le Dieu vivant et vrai, et pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient.

**2** Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre entrée au milieu de vous n'a pas été vaine ; mais<sup>c</sup>, après avoir auparavant souffert et avoir été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons eu toute hardiesse en notre Dieu pour vous annoncer l'évangile de Dieu avec beaucoup de combats. Car notre exhortation n'a eu pour principe ni séduction, ni impureté, et

4 [nous n'y avons] pas [usé] de ruse ; mais comme nous avons été approuvés de Dieu pour que l'évangile nous fût confié, nous parlons ainsi, non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos cœurs. Car aussi nous n'avons jamais usé de parole de flatterie, comme vous le savez, ni de prétexte de cupidité, Dieu en est

6 témoin ; et nous n'avons pas cherché la gloire qui vient des hommes, ni de votre part, ni de la part des autres, quand nous aurions pu [vous]

7 être à charge comme apôtres de Christ ; mais nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice chérit ses propres enfants, ainsi, vous étant tendrement affectionnés, nous aurions été tout disposés à vous communiquer non seulement l'évangile de Dieu, mais aussi nos propres vies, parce que vous nous étiez devenus

9 fort chers. Car vous vous souvenez, frères, de notre peine et de notre labeur ;<sup>d</sup> c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'évangile de Dieu. Vous-mêmes, vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien nous nous sommes conduits saintement, et justement, et irréprochablement envers vous qui croyez, ainsi que vous savez comment [nous avons exhorté] chacun de vous, comme un père ses propres enfants, vous exhortant, et vous consolant, et rendant témoignage, pour que vous marchiez d'une manière digne de Dieu qui<sup>e</sup> vous appelle à son propre royaume et à sa propre gloire. Et c'est pourquoi aussi nous, nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce que, ayant reçu de nous la parole de la prédication [qui est] de Dieu, vous avez accepté, non la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) la parole de Dieu, laquelle

14 aussi opère en vous qui croyez. Car vous, frères,

vous êtes devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui sont dans la Judée dans le christ Jésus ; car vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes<sup>f</sup> choses qu'elles aussi [ont souffertes] de la part des Juifs, qui ont mis à mort et le seigneur Jésus et les<sup>g</sup> prophètes, et qui nous ont chassés par la persécution, et qui ne plaisent pas à Dieu, et qui sont opposés à tous les hommes, – nous empêchant de parler aux nations afin qu'elles soient sauvées, pour combler toujours la mesure de leurs péchés ; mais la colère est venue sur eux au dernier terme.

Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous pour un temps, de visage et non de cœur, nous avons d'autant plus, avec un fort grand désir, cherché à voir votre visage ; c'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous, moi<sup>h</sup> Paul, et une fois et deux fois, et Satan nous en a empêchés. Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou la couronne dont nous nous glorifions ? N'est-ce pas bien vous<sup>i</sup> devant notre seigneur Jésus<sup>j</sup>, à sa venue ? Car vous, vous êtes notre gloire et notre joie.

C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons trouvé bon d'être laissés seuls à Athènes, et nous avons envoyé Timothée, notre frère et compagnon d'œuvre sous Dieu<sup>k</sup> dans l'évangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager<sup>l</sup> touchant votre foi, afin que nul ne soit ébranlé dans ces tribulations ; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela. Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons dit d'avance que nous aurions à subir des tribulations, comme cela est aussi arrivé, et comme vous le savez. C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé afin de connaître [ce qui en était de] votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût tentés, et que notre travail ne fût rendu vain. Mais Timothée venant d'arriver de chez vous auprès de nous, et nous ayant apporté les bonnes nouvelles de votre foi et de votre amour, et [nous ayant dit] que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, désirant ardemment de nous voir, comme nous aussi nous désirons vous voir ; – c'est pourquoi, frères, nous avons été consolés à votre sujet par votre foi, dans toute notre nécessité et dans notre tribulation ; car maintenant nous vivons, si vous tenez fermes dans le Seigneur. Car comment pourrions-nous rendre à Dieu assez d'actions de grâces pour vous, pour toute la joie avec laquelle nous nous

a (v.9) R. : nous avons. b (v.9) servir, comme Col. 3:24. c (v.2) R. aj. : aussi. d (v.9) R. aj. : car. e (v.12) ou : du Dieu qui. f (v.14) R. : ces. g (v.15) R. : leurs propres. h (v.18) plus litt. : savoir, moi. i (v.19) ou : N'est-ce pas aussi vous... ? j (v.19) R. aj. : Christ. k (v.2) R. : notre frère qui aussi est serviteur de Dieu et notre compagnon d'œuvre. l (v.2) ou : exhorter, ou consoler.

réjouissons à cause de vous devant notre Dieu,  
 10 priant nuit et jour très-instamment, pour que  
 nous voyions votre visage et que nous supplions  
 11 à ce qui manque à votre foi ! Or que notre Dieu  
 et Père lui-même, et notre seigneur Jésus<sup>a</sup>, nous  
 12 fraye le chemin auprès de vous ; et quant à vous,  
 que le Seigneur vous fasse abonder et surabonder  
 en amour les uns envers les autres et envers  
 13 tous, comme nous aussi envers vous, pour affer-  
 mir vos cœurs sans reproche en sainteté devant  
 notre Dieu et Père en la venue de notre seigneur  
 Jésus<sup>b</sup> avec tous ses saints.

4 Au reste donc, frères, nous vous prions et nous  
 vous exhortons par le seigneur Jésus, pour que,  
 comme vous avez reçu de nous de quelle manière  
 il faut que vous marchiez et plaisiez à Dieu,  
 comme aussi vous marchez<sup>c</sup>, vous y abondiez  
 2 de plus en plus. Car vous savez quels comman-  
 dements nous vous avons donnés par le seigneur  
 3 Jésus. Car c'est ici la volonté de Dieu, votre  
 sainteté, que vous vous absteniez de la forni-  
 cation, que chacun de vous sache posséder son  
 4 propre vase en sainteté et en honneur, non dans  
 la passion de la convoitise comme font les na-  
 5 tions aussi qui ne connaissent pas Dieu ; que  
 personne ne circonviennne son frère ni ne lui  
 fasse tort dans l'affaire, parce que le Seigneur  
 est le vengeur de toutes ces choses, comme aussi  
 nous vous l'avons dit précédemment et affirmé.  
 7 Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté,  
 8 mais dans la sainteté. C'est pourquoi celui qui  
 méprise, ne méprise pas l'homme, mais Dieu,  
 qui vous<sup>d</sup> a aussi donné son Esprit Saint.

9 Or, quant à l'amour fraternel, vous n'avez pas  
 besoin que je vous en écrive ; car vous-mêmes,  
 vous êtes enseignés de Dieu à vous aimer l'un  
 10 l'autre ; car aussi c'est ce que vous faites à  
 l'égard de tous les frères qui sont dans toute la  
 Macédoine ; mais nous vous exhortons, frères,  
 11 à y abonder de plus en plus, et à vous appli-  
 quer à vivre paisiblement, à faire vos propres  
 affaires et à travailler de vos propres<sup>e</sup> mains,  
 12 ainsi que nous vous l'avons ordonné, afin que  
 vous marchiez honorablement envers ceux de  
 dehors et que vous n'ayez besoin de personne<sup>f</sup>.

13 Or nous ne voulons pas<sup>g</sup>, frères, que vous soyez  
 dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment,  
 afin que vous ne soyez pas affligés comme les  
 14 autres qui n'ont pas d'espérance. Car si nous  
 croyons que Jésus mourut et qu'il est ressuscité,  
 de même aussi, avec lui, Dieu amènera ceux qui  
 15 se sont endormis par<sup>h</sup> Jésus. (Car nous vous

disons ceci par la parole du Seigneur : que nous,  
 les vivants, qui demeurons jusqu'à la venue du  
 Seigneur, nous ne devancerons aucunement  
 ceux qui se sont endormis. Car le Seigneur lui-  
 16 même, avec un cri de commandement<sup>i</sup>, avec une  
 voix d'archange<sup>j</sup>, et avec [la] trompette de Dieu,  
 descendra du ciel ; et les morts en Christ ressus-  
 citeront premièrement ; puis nous, les vivants  
 17 qui demeurons, nous serons ravis ensemble avec  
 eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur,  
 en l'air ; et ainsi nous serons toujours avec le  
 Seigneur. Consolerez-vous<sup>k</sup> donc l'un l'autre par  
 18 ces paroles.)

5 Mais pour ce qui est des temps et des saisons,  
 frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en  
 2 écrive ; car vous savez vous-mêmes parfaite-  
 ment que le jour du Seigneur vient comme un  
 voleur dans la nuit. <sup>1</sup>Quand ils diront : « Paix  
 3 et sûreté », alors une subite destruction viendra  
 sur eux, comme les douleurs sur celle qui est  
 enceinte, et ils n'échapperont point.

4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les  
 ténèbres, en sorte que le jour vous surprenne  
 comme un voleur ; car<sup>m</sup> vous êtes tous des fils de  
 5 la lumière et des fils du jour ; nous ne sommes  
 pas de la nuit ni des ténèbres. Ainsi donc ne  
 6 dormons pas comme les autres, mais veillons et  
 soyons sobres ; car ceux qui dorment, dorment  
 7 la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit ;  
 mais nous qui sommes du jour, soyons sobres,  
 8 revêtant la cuirasse de la foi et de l'amour, et,  
 pour casque, l'espérance du salut ; car Dieu ne  
 9 nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisi-  
 tion du salut par notre seigneur Jésus Christ, qui  
 est mort pour nous, afin que, soit que nous veil-  
 10 lions, soit que nous dormions, nous vivions en-  
 semble avec lui. C'est pourquoi exhortez-vous<sup>n</sup>  
 11 l'un l'autre et édifiez-vous l'un l'autre, chacun  
 en particulier, comme aussi vous le faites.

12 Or nous vous prions, frères, de connaître ceux  
 qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête  
 13 parmi vous dans le Seigneur, et qui vous aver-  
 tissent, et de les estimer très-haut en amour à  
 cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.  
 14 Or nous vous exhortons, frères : avertissez les  
 déréglés, consolez ceux qui sont découragés,  
 venez en aide aux faibles, usez de patience en-  
 15 vers tous. Prenez garde que nul ne rende à per-  
 sonne mal pour mal ; mais poursuivez toujours  
 ce qui est bon, et entre vous, et à l'égard de tous  
 16 les hommes. Réjouissez-vous toujours.

a (v.11) R. aj. : Christ. b (v.13) voyez la note précédente. c (v.1) R. om. : comme aussi vous marchez. d (v.8) R. : nous. e (v.11) qqs. om. : propres. f (v.12) ou : de rien. g (v.13) R. : je ne veux pas. h (v.14) ou : en. i (v.16) ou : de rassemblement. j (v.16) ou : la voix de l'archange. k (v.18) ou aussi : encouragez-vous ; comp. 2 Cor. 1:4. l (v.3) R. aj. : Car. m (v.5) R. om. : car. n (v.11) voyez la note, 4:18.

- 17,18 Priez sans cesse. En toutes choses rendez  
grâces, car telle est la volonté de Dieu dans  
19 le Christ Jésus à votre égard. N'éteignez pas  
20,21 l'Esprit ; ne méprisez pas les prophéties, mais<sup>a</sup>  
éprouvez toutes choses ; retenez ce qui est bon.  
22 Abstenez-vous de toute forme de mal.  
23 Or le Dieu de paix lui-même vous sanctifie en-  
tièrement ; et que votre esprit, et votre âme, et  
votre corps tout entiers, soient conservés sans
- reproche en la venue de notre seigneur Jésus  
Christ. Celui qui vous appelle est fidèle, qui  
aussi le fera.
- Frères, priez pour nous. Saluez tous les frères  
par un saint baiser. Je vous adjure par le  
Seigneur que la lettre soit lue à tous les saints<sup>b</sup>  
frères. Que la grâce de notre seigneur Jésus  
Christ soit avec vous !<sup>c</sup>

## SECONDE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS

- 1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des  
Thessaloniens, en Dieu notre Père et dans le  
2 seigneur Jésus Christ : Grâce et paix à vous, de  
la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus  
Christ !  
3 Nous devons toujours rendre grâces à Dieu  
pour vous, frères, comme il est juste, parce que  
votre foi augmente beaucoup et que l'amour de  
chacun de vous tous, l'un pour l'autre, abonde,  
4 en sorte que nous-mêmes nous nous glorifions  
de vous dans les assemblées de Dieu au sujet de  
votre patience et de votre foi dans toutes vos  
persécutions et dans les tribulations que vous  
5 supportez, [lesquelles sont] une démonstration  
du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez  
estimés dignes du royaume de Dieu pour lequel  
6 aussi vous souffrez ; si du moins c'est une chose  
juste devant Dieu que de rendre la tribulation à  
7 ceux qui vous font subir la tribulation, et [que  
de vous donner], à vous qui subissez la tribula-  
tion, du repos avec nous dans la révélation du  
seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa puis-  
sance, en flammes de feu, exerçant la vengeance  
8 contre ceux qui ne connaissent pas Dieu, et con-  
tre ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de notre  
9 seigneur Jésus Christ ; lesquels subiront le châ-  
timent d'une destruction éternelle de devant<sup>d</sup>  
la présence du Seigneur et de devant<sup>e</sup> la gloire  
10 de sa force, quand il viendra pour être, dans ce  
jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans  
tous ceux qui auront cru<sup>f</sup>, car notre témoignage  
11 envers vous a été cru. C'est pour cela que nous  
prions aussi toujours pour vous, que notre Dieu  
vous juge dignes de l'appel, et qu'il accomplisse  
tout le bon plaisir de sa bonté et l'œuvre de la  
12 foi en puissance, en sorte que le nom de notre  
seigneur Jésus [Christ] soit glorifié en vous, et  
vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du  
seigneur Jésus Christ.  
2 Or nous vous prions, frères, par la venue de  
notre seigneur Jésus Christ et par notre rassem-
- blement auprès de lui, de ne pas vous laisser  
2 promptement bouleverser dans vos pensées, ni  
troubler, ni par esprit, ni par parole, ni par let-  
tre, comme [si c'était] par nous, comme si le  
jour du Seigneur<sup>g</sup> était là. Que personne ne  
3 vous séduise en aucune manière, car [ce jour-là  
ne viendra pas] que l'apostasie ne soit arrivée  
auparavant et que l'homme de péché n'ait été  
révélé, le fils de perdition, qui s'oppose et s'élève  
4 contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est  
un objet de vénération, en sorte que lui-même  
s'assiéra<sup>h</sup> au temple<sup>i</sup> de Dieu, se présentant lui-  
même comme étant Dieu<sup>j</sup>. Ne vous souvenez-  
5 vous pas que, quand j'étais encore auprès de  
vous, je vous disais ces choses ? Et maintenant  
6 vous savez ce qui retient pour qu'il soit révélé  
en son propre temps. Car le mystère d'iniquité<sup>k</sup>  
7 opère déjà ; seulement celui qui retient main-  
tenant, [le fera] jusqu'à ce qu'il soit loin. Et  
8 alors sera révélé l'inique<sup>l</sup>, que le seigneur Jé-  
sus<sup>m</sup> consumera<sup>n</sup> par le souffle<sup>o</sup> de sa bouche  
et qu'il anéantira par l'apparition de sa venue ;  
duquel la venue est selon l'opération de Satan,  
9 en toute sorte de miracles et signes et prodiges  
de mensonge, et en toute séduction d'injustice  
10 pour<sup>p</sup> ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas  
reçu l'amour de la vérité pour être sauvés. Et  
11 à cause de cela, Dieu leur envoie<sup>q</sup> une énergie<sup>r</sup>  
d'erreur pour qu'ils croient au mensonge, afin  
que tous ceux-là soient jugés qui n'ont pas cru  
la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice<sup>s</sup>.  
12 Mais nous, nous devons toujours rendre grâces  
à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de  
ce que Dieu vous a choisis dès le commencement  
pour le salut, dans la sainteté de l'Esprit et la  
foi de la vérité, à quoi il vous a appelés par notre  
14 évangile, pour que vous obteniez la gloire<sup>t</sup> de  
notre seigneur

a (v.21) *R. om.* : mais. b (v.27) *qqs. om.* : saints. c (v.28) *R. aj.* : Amen.

d (v.9) *ou* : par. e (v.9) *voyez la note précédente.* f (v.10) *R.* : qui croient. g (v.2) *R.* : du Christ. h (v.4) *R. aj.* : comme Dieu. i (v.4) la maison même ; *voyez la note*, Matth. 23:16. j (v.4) *ou* : comme un dieu. k (v.7) iniquité, *ici, comme Rom.* 6:19. l (v.8) celui qui est sans loi, sans frein. m (v.8) *R. om.* : Jésus. n (v.8) *ou* : détruira. o (v.8) *ou* : l'esprit. p (v.10) *R.* : dans. q (v.11) *R.* : enverra. r (v.11) *proprement* : opération. s (v.12) *ou* : à l'iniquité. t (v.14) *litt.* : pour [l']obtention de [la] gloire.

15 Jésus Christ. Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris soit par parole<sup>a</sup>, soit par notre lettre.  
16 Or notre seigneur Jésus Christ lui-même, et notre Dieu et Père, qui nous a aimés et [nous] a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par grâce, veuille consoler vos cœurs et [vous]<sup>b</sup> affermir en toute bonne œuvre et en toute bonne parole.

**3** Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur coure et qu'elle soit glorifiée, comme elle l'est aussi chez vous ; et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants, car la foi n'est pas de tous : mais le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous gardera du méchant<sup>c</sup>. Mais nous avons confiance dans le Seigneur à votre égard, que vous faites et que vous ferez ce que nous<sup>d</sup> avons commandé. Or que le Seigneur incline vos cœurs à l'amour de Dieu et à la patience du Christ !  
6 Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre seigneur Jésus Christ, de vous retirer de tout frère qui marche dans le désordre, et non pas selon l'enseignement qu'il a reçu<sup>e</sup> de nous.  
7 Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitiez ; car nous n'avons pas marché dans le désordre au milieu de vous, ni n'avons mangé du pain chez personne gratuite-

ment, mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous ; non que nous n'en ayons pas le droit, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, pour que vous nous imitiez. Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons enjoint ceci : que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus. Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout. Mais nous enjoignons à ceux qui sont tels, et nous les exhortons dans le<sup>f</sup> seigneur Jésus Christ, de manger leur propre pain en travaillant paisiblement. Mais vous, frères, ne vous laissez pas en faisant le bien. Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole [qui vous est adressée] dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la honte ; et ne le tenez pas pour un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

Or le Seigneur de paix lui-même vous donne toujours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous tous !

La salutation, de la propre main de moi, Paul ; ce qui est le signe dans chaque lettre : ainsi j'écris. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous !<sup>g</sup>

## PREMIÈRE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

**1** Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du christ Jésus<sup>h</sup> notre espérance, à Timothée, [mon] véritable enfant dans la foi : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le<sup>i</sup> Père et du christ Jésus notre Seigneur !  
3 Comme je t'ai prié de rester à Éphèse lorsque j'allais en Macédoine, afin que tu ordonnasses à certaines personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères, et de ne pas s'attacher aux fables et aux généalogies interminables, qui produisent des disputes plutôt que l'administration<sup>j</sup> de Dieu, qui est par la foi... Or la fin de l'ordonnance, c'est l'amour qui procède d'un cœur pur et d'une bonne conscience et d'une foi sincère, desquels quelques-uns s'étant écartés, se sont détournés à un vain babil, voulant être docteurs de la loi, n'entendant ni ce qu'ils disent, ni ce sur quoi ils insistent. Mais nous savons que la loi est bonne, si quelqu'un en use légitimement, sachant ceci, que [la] loi n'est pas pour le juste, mais pour les iniques<sup>k</sup> et les insubor-

onnés, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans piété et les profanes, pour les batteurs de père et les batteurs de mère, pour les homicides, pour les fornicateurs, pour ceux qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes, pour les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et s'il y a quelque autre chose qui soit opposée à la saine doctrine, suivant l'évangile de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confié. Et je rends grâce au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service, moi qui auparavant étais un blasphémateur, et un persécuteur, et un outrageux ; mais miséricorde m'a été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance, dans l'incrédulité ; et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus. Cette parole est certaine et digne de toute acceptation, que le christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont moi je suis le premier. Mais miséricorde m'a été faite, à cause de ceci, [savoir] afin qu'en moi, le premier, Jésus Christ

<sup>a</sup> (v.15) ou : par notre parole. <sup>b</sup> (v.17) ou : [les] ; - R. aj. : vous. <sup>c</sup> (v.3) ou : du mal. <sup>d</sup> (v.4) R. aj. : vous. <sup>e</sup> (v.6) ou, selon pl. : qu'ils ont reçu. <sup>f</sup> (v.12) R. : par votre. <sup>g</sup> (v.18) R. aj. : Amen.

<sup>h</sup> (v.1) R. : du seigneur Jésus Christ. <sup>i</sup> (v.2) R. : notre. <sup>j</sup> (v.4) R. : l'édification. <sup>k</sup> (v.9) ceux qui sont sans loi ou sans frein.

montrât toute sa patience<sup>a</sup>, afin que je fusse un exemple de<sup>b</sup> ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle. Or, qu'au roi des siècles, l'incorrupible, invisible, seul Dieu<sup>c</sup>, soit honneur et gloire aux siècles des siècles ! Amen.

18 Je te confie cette ordonnance, [mon] enfant Timothée, selon les prophéties qui ont été précédemment faites à ton sujet, afin que par elles tu combattes le bon combat, gardant la foi et une bonne conscience, que quelques-uns ayant rejetée, ils ont fait naufrage quant à la foi ; du nombre desquels sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.

2 J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes, — pour les rois et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté ; car cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur, qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité ; car Dieu est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes est un<sup>d</sup>, [l']homme Christ Jésus, qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, témoignage [qui devait être rendu] en son propre temps, pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité<sup>e</sup>, je ne mens pas), docteur des nations dans la foi et dans la vérité.

8 Je veux donc que les hommes<sup>f</sup> prient en tout lieu, élevant des mains saintes<sup>g</sup>, sans colère et sans raisonnement. De même aussi, que les femmes se parent d'un costume<sup>h</sup> décent, avec pudeur et modestie, non pas de tresses<sup>i</sup> et d'or, ou de perles, ou d'habillements somptueux, mais par de bonnes œuvres, ce qui sied à des femmes qui font profession de servir Dieu. Que la femme apprenne dans le silence, en toute soumission ; mais je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme ; mais elle doit demeurer dans le silence ; car Adam a été formé le premier, et puis Ève ; et Adam n'a pas été trompé ; mais la femme, ayant été trompée, est tombée dans la transgression ; mais elle sera sauvée en enfantant, si elles persévèrent dans la foi et l'amour et la sainteté, avec modestie.

3 Cette parole est certaine, que si quelqu'un aspire à la surveillance, il désire une œuvre bonne :

il faut donc que le surveillant soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, sage, honorable, hospitalier, propre à enseigner, non adonné au vin, non batteur<sup>j</sup>, mais doux, non querelleur, n'aimant pas l'argent, conduisant bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis en toute gravité. (Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de Dieu ?) Qu'il ne soit pas nouvellement converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du diable. Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans le piège du diable.

De même, [il faut] que les serviteurs soient graves, non doubles en paroles, non adonnés à beaucoup de vin, non avides d'un gain honteux, gardant le mystère de la foi dans une conscience pure ; et que ceux-ci aussi soient premièrement mis à l'épreuve ; ensuite, qu'ils servent, étant trouvés irréprochables. De même, que les femmes soient graves, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses. Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et leurs propres maisons ; car ceux qui ont bien servi acquièrent un bon degré pour eux et une grande hardiesse dans la foi qui est dans le christ Jésus.

Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt auprès de toi ; mais, si je tarde, — afin que tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité. Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand : — Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru au monde, a été élevé dans la gloire.

Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps quelques-uns apostasieront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs et à des enseignements de démons, disant des mensonges par hypocrisie, ayant leur propre conscience cautérisée, défendant de se marier, [prescrivant] de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour être prises avec action de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent la vérité ; car toute créature de Dieu est bonne et il n'y en a aucune qui soit à rejeter, étant prise avec action de grâces, car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière. En proposant ces choses aux frères, tu seras

a (v.16) ailleurs : longanimité. b (v.16) c. à d. : un exemple des voies de Christ à l'égard de, — non pas : un exemple pour. c (v.17) R. aj. : sage. d (v.5) ou : il y a un seul Dieu et un seul médiateur entre Dieu et les hommes. e (v.7) R. aj. : en Christ. f (v.8) ici : l'homme en contraste avec la femme. g (v.8) ou : pures. h (v.9) et aussi : tenue. i (v.9) R. : ou. j (v.3) R. aj. : non avide d'un gain honteux.

un bon serviteur du christ Jésus<sup>a</sup>, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu  
 7 as pleinement comprise<sup>b</sup>. Mais rejette les fables profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété : car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de la vie qui est à venir. Cette parole est certaine et digne de toute acceptation ; car si nous travaillons et sommes dans l'opprobre<sup>c</sup>, c'est parce que nous espérons dans le Dieu vivant qui est [le] conservateur de tous les hommes, spécialement des fidèles. Ordonne ces choses et enseigne-les. Que personne ne méprise ta jeunesse ; mais sois le modèle des fidèles, en parole, en conduite, en amour, en<sup>d</sup> foi, en pureté. Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des mains du corps des anciens. Occupe-toi de ces choses ; sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents à tous<sup>e</sup>. Sois attentif à toi-même et à l'enseignement<sup>f</sup> ; persévère dans ces choses, car en faisant ainsi tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.  
 5 Ne reprends pas rudement l'homme âgé<sup>g</sup>, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères, les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté. Honore les veuves qui sont vraiment veuves ; mais si quelque veuve a des enfants ou des descendants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre maison et à rendre à ceux dont ils descendent les soins qu'ils en ont reçus, car cela est<sup>h</sup> agréable devant Dieu. Or celle qui est vraiment veuve et qui est laissée seule, a mis son espérance en Dieu, et persévère dans les supplications et dans les prières nuit et jour. Mais celle qui vit dans le plaisir est morte en vivant. Ordonne aussi ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles<sup>i</sup>.  
 8 Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule. Que la veuve soit inscrite, n'ayant pas moins de soixante ans, [ayant été] femme d'un seul mari, ayant le témoignage [d'avoir marché] dans les bonnes œuvres, – si elle a élevé des enfants, si elle a logé des étrangers, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru ceux qui sont dans la tribulation, si

elle s'est appliquée à toute bonne œuvre. Mais 11 refuse les veuves qui sont jeunes ; car, quand elles s'élèvent contre le Christ en s'abandonnant à leurs désirs, elles veulent se marier, étant 12 en faute parce qu'elles ont rejeté leur première foi ; et en même temps elles apprennent aussi 13 à être oisives, allant de maison en maison ; et non seulement oisives, mais aussi causeuses, se mêlant de tout, disant des choses qui ne conviennent pas. Je veux donc que les jeunes se marient, 14 aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occasion à l'adversaire à cause des mauvais propos ; car déjà quelques-unes 15 se sont détournées après Satan. Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle vienne au secours de celles qui sont vraiment veuves.

Que les anciens qui président dûment soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui travaillent dans la parole et dans l'enseignement ; car l'écriture dit : « Tu n'em-muselleras pas le bœuf qui foule le grain »<sup>A</sup>, et : « L'ouvrier est digne de son salaire »<sup>B</sup>. Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est quand il y a deux ou trois témoins. Ceux qui 20 pêchent, convaincs-les<sup>j</sup> devant tous, afin que les autres aussi aient de la crainte. Je t'adjure devant Dieu et le christ Jésus<sup>k</sup> et les anges élus, que tu gardes ces choses, sans préférence, ne faisant rien avec partialité.

N'impose les mains précipitamment à personne et ne participe pas aux péchés d'autrui ; garde-toi pur toi-même. Ne bois plus de l'eau seulement, mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions. Les péchés de quelques hommes sont manifestes d'avance et vont devant pour le jugement ; mais ceux d'autres [hommes] aussi les suivent après. De même aussi les bonnes œuvres sont manifestes d'avance, et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.

Que tous les esclaves qui sont sous le joug estiment leurs propres maîtres<sup>l</sup> dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés ; et que ceux qui ont des 2 maîtres<sup>m</sup> croyants ne les méprisent pas parce qu'ils sont frères, mais qu'ils les servent<sup>n</sup> d'autant plus que ceux qui profitent de leur bon et prompt service sont des fidèles<sup>o</sup> et des bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte.

A (v.18) Deut. 25:4. B (v.18) Luc 10:7.

a (v.6) R. : de Jésus Christ. b (v.6) ou : suivie avec exactitude ; voyez 2 Tim. 3:10. c (v.10) pl. lisent : nous combattons. d (v.12) R. : en amour, en [l']Esprit, en. e (v.15) R. : parmi tous. f (v.16) ou : à la doctrine. g (v.1) ailleurs ordinairement : ancien. h (v.4) R. aj. : bon et. i (v.7) ou : qu'ils (enfants et veuves) soient irrépréhensibles. j (v.20) ou aussi : reprends-les. k (v.21) R. : le seigneur Jésus Christ. l (v.1) comme Luc 2:29. m (v.2) voyez la note précédente. n (v.2) servir, être esclave. o (v.2) plus haut : croyants.

3 Si quelqu'un enseigne autrement et ne se range pas à de saines paroles, [savoir] à celles de notre seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est selon la piété, il est enflé d'orgueil, ne sachant rien, mais ayant la maladie des questions et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les paroles injurieuses, les mauvais soupçons, les vaines disputes d'hommes corrompus dans leur entendement et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source de gain<sup>a</sup>. Or la piété avec le contentement est un grand gain. Car nous n'avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter. Mais ayant la nourriture et de quoi nous couvrir, nous serons satisfaits<sup>b</sup>. Or ceux qui veulent devenir riches tombent dans la tentation et dans un piège, et dans plusieurs désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition ; car c'est une racine de toutes sortes de maux que l'amour de l'argent : ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont égarés de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs. Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la patience, la douceur d'esprit<sup>c</sup> ; combats le bon combat de la foi ; saisis la vie éternelle, pour laquelle<sup>d</sup> tu as été appelé et tu

as fait la belle confession devant beaucoup de témoins. Je t'ordonne devant Dieu qui appelle toutes choses à l'existence<sup>e</sup>, et devant le christ Jésus qui a fait la belle confession devant<sup>f</sup> Ponce Pilate, que tu gardes ce commandement, sans tache, irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre seigneur Jésus Christ, laquelle le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux qui règnent et le seigneur de ceux qui dominent, montrera au temps propre, lui qui seul possède l'immortalité, qui habite la lumière inaccessible, lequel aucun des hommes n'a vu, ni ne peut voir, – auquel soit honneur et force éternelle ! Amen.

Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent siècle, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne mettent pas leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu<sup>g</sup> qui nous donne toutes choses richement pour en jouir ; qu'ils fassent du bien ; qu'ils soient riches en bonnes œuvres ; qu'ils soient prompts à donner, libéraux, s'accumulant comme trésor un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est vraiment la vie<sup>h</sup>.

Ô Timothée, garde ce qui t'a été confié<sup>i</sup>, fuyant les discours vains et profanes et l'opposition de la connaissance fausement ainsi nommée, de laquelle quelques-uns faisant profession, se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi !<sup>k</sup>

## SECONDE ÉPÎTRE À TIMOTHÉE

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est dans le christ Jésus, à Timothée, [mon] enfant bien-aimé : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Seigneur !  
3 Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers dès mes ancêtres avec une conscience pure, de ce que je me souviens si constamment de toi dans mes supplications, nuit et jour (désirant ardemment de te voir, me souvenant de tes larmes, afin que je sois rempli de joie,) me rappelant la foi sincère qui [est]<sup>l</sup> en toi, et qui a d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère Eunice, et, j'en suis persuadé, en toi aussi. C'est pourquoi je te rappelle de ranimer le don de grâce de Dieu qui est en toi par l'imposition de mes mains ; car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puissance, et

d'amour, et de conseil<sup>m</sup>. N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier, mais prends part aux souffrances de l'évangile, selon la puissance de Dieu, qui nous a sauvés et nous a appelés d'un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et sa propre grâce qui nous a été donnée dans le christ Jésus avant les temps des siècles, mais qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a annulé la mort et a fait luire la vie et l'incorruptibilité par l'évangile ; pour lequel moi j'ai été établi prédicateur et apôtre et docteur des nations. C'est pourquoi aussi je souffre ces choses ; mais je n'ai pas de honte, car je sais qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder ce que je lui ai confié<sup>n</sup>, jusqu'à ce jour-là. Aie un modèle<sup>o</sup> des saines paroles que tu

**a** (v.5) *R. aj.* : retire-toi de ces sortes de gens. **b** (v.8) *ou* : soyons satisfaits. **c** (v.11) *R.* : la douceur. **d** (v.12) *R. aj.* : aussi. **e** (v.13) *selon qqs.* : qui maintient en vie toutes choses ; – *R.* : qui vivifie toutes choses. **f** (v.13) *ou* : sous. **g** (v.17) *R. aj.* : vivant. **h** (v.19) *R.* : saisissent la vie éternelle. **i** (v.20) *litt.* : garde le dépôt. **j** (v.20) *ou* : les raisonnements opposés par. **k** (v.21) *R. aj.* : Amen.

**l** (v.5) *ou* : [était], à cause du « ranimer » du vers. 6. **m** (v.7) *ou* : de sobre bon sens. **n** (v.12) *litt.* : mon dépôt. **o** (v.13) *aussi* : exposé, sommaire ; ailleurs : exemple.



as entendues de moi, dans la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus. Garde le bon dépôt par l'Esprit Saint qui habite en nous. Tu sais ceci, que tous ceux qui sont en Asie, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène, se sont détournés de moi. Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé et n'a point eu honte de ma chaîne, mais, quand il a été à Rome, il m'a cherché très-soigneusement et il m'a trouvé. Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Seigneur dans ce jour-là ; et tu sais mieux [que personne] combien de services il a rendus dans Éphèse.

**2** Toi donc, mon enfant, fortifie-toi<sup>a</sup> dans la grâce qui est dans le christ Jésus ; et les choses que tu as entendues de moi devant plusieurs témoins, commets-les à des hommes fidèles qui soient capables d'instruire aussi les autres. Prends ta part des souffrances<sup>b</sup> comme un bon soldat de Jésus Christ. Nul homme qui va à la guerre<sup>c</sup> ne s'embarrasse dans les affaires de la vie, afin qu'il plaise à celui qui l'a enrôlé pour la guerre ; de même si quelqu'un combat dans la lice, il n'est pas couronné s'il n'a pas combattu selon les lois ; il faut que le labourer travaille premièrement, pour qu'il jouisse des fruits.

7 Considère ce que je dis ; car le Seigneur te donnera<sup>d</sup> de l'intelligence en toutes choses.

8 Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, de la semence de David, selon mon évangile, dans lequel j'endure des souffrances jusqu'à être lié de chaînes<sup>e</sup> comme un malfaiteur ; toutefois la parole de Dieu n'est pas liée. C'est pourquoi j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi obtiennent<sup>f</sup> le salut qui est dans le christ Jésus, avec la gloire éternelle. Cette parole est certaine ; car si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui ; si nous souffrons<sup>g</sup>, nous régnerons aussi avec lui ; si nous le renions, lui aussi nous reniera ; si nous sommes incrédules, lui demeure fidèle, car<sup>h</sup> il ne peut se renier lui-même.

14 Remets ces choses en mémoire, protestant devant le Seigneur qu'on n'ait pas de disputes de mots, [ce qui est] sans aucun profit, [et] pour la subversion des auditeurs. Étudie-toi à te présenter approuvé à Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justement<sup>i</sup> la parole de la vérité ; mais évite les discours vains et profanes, car [ceux qui s'y livrent] iront plus avant dans l'impiété, et leur parole rongera comme

une gangrène, desquels sont Hyménée et Philète qui se sont écartés de la vérité, disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui renversent la foi de quelques-uns. Toutefois le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont siens, et : Qu'il se retire de l'iniquité<sup>j</sup>, quiconque prononce<sup>k</sup> le nom du Seigneur<sup>l</sup>. Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et de terre ; et les uns à honneur, les autres à déshonneur. Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié, utile au<sup>m</sup> maître, préparé pour toute bonne œuvre. Mais fuis les convoitises de la jeunesse, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur ; mais évite les questions folles et insensées<sup>n</sup>, sachant qu'elles engendrent des contestations. Et il ne faut pas que l'esclave du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux envers tous, propre à enseigner, ayant du support ; enseignant<sup>o</sup> avec douceur les opposants, [attendant] si Dieu, peut-être<sup>p</sup>, ne leur donnera pas la repentance pour reconnaître la vérité, et s'ils ne se réveilleront pas du piège du diable, par qui ils ont été pris, pour faire sa<sup>q</sup> volonté.

**3** Or sache ceci, que dans les derniers jours il surviendra des temps fâcheux ; car les hommes seront égoïstes, avares, vantards, hautains, outrageux, désobéissants à leurs parents, ingrats, sans piété, sans affection naturelle, implacables<sup>r</sup>, calomnieux, incontinents, cruels, n'aimant pas le bien<sup>s</sup>, traîtres, téméraires, enflés d'orgueil, amis des voluptés plutôt qu'amis de Dieu, ayant la forme de la piété, mais en ayant renié la puissance. Or détourne-toi de telles gens. Car d'entre eux sont ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des<sup>t</sup> femmelettes chargées de péchés, entraînées par des convoitises diverses, qui apprennent toujours et qui ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité. Or de la même manière dont Jannès et Jambres résistèrent à Moïse, ainsi aussi ceux-ci résistent à la vérité, hommes corrompus dans leur entendement, réprouvés quant à la foi : mais ils n'iront pas plus avant, car leur folie sera manifeste pour tous, comme a été celle de ceux-là aussi. Mais toi, tu as pleinement compris<sup>u</sup> ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support, mon amour, ma patience, mes persécutions, mes souffrances, 11 telles

**a** (v.1) ou : sois fort. **b** (v.3) voyez 1:8. — **R.** : Toi donc, endure les souffrances. **c** (v.4) ou : qui est au service comme soldat. **d** (v.7) **R.** : que le Seigneur te donne. **e** (v.9) *litt.* : jusqu'aux liens. **f** (v.10) *ici* : aient, ne soient pas privés de. **g** (v.12) ou : endurons. **h** (v.13) **R. om.** : car. **i** (v.15) *litt.* : découpant droit. **j** (v.19) *ailleurs* : injustice. **k** (v.19) *litt.* : nomme. **l** (v.19) **R.** : de Christ. **m** (v.21) ou : propre au service du. **n** (v.23) *litt.* : indisciplinées. **o** (v.25) ou : redressant. **p** (v.25) ou : quelque jour. **q** (v.26) *celle* de Dieu. **r** (v.3) ou : qui ne tiennent pas leurs engagements. **s** (v.3) ou : n'aimant pas les gens de bien. **t** (v.6) **R.** : les. **u** (v.10) ou : tu as suivi avec exactitude ; comme 1 Tim. 4:6.

qu'elles me sont arrivées à Antioche, à Iconium et à Lystre, quelles persécutions j'ai endurées ;  
 12 – et le Seigneur m'a délivré de toutes. Et tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement dans le christ Jésus, seront persécutés ; mais les hommes méchants et les imposteurs iront de mal en pis, séduisant et étant séduits. Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement convaincu, sachant de qui tu les as apprises, et que, dès l'enfance, tu connais les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est dans le christ Jésus. Toute écriture est inspirée de Dieu, et utile pour<sup>a</sup> enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice, afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement accompli pour toute bonne œuvre.

4 Je t'en adjure devant Dieu et le christ Jésus, qui va juger vivants et morts, et par<sup>b</sup> son apparition et par son règne<sup>c</sup> : prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, convaincs, reprends, exhorte, avec toute longanimité et doctrine ; car il y aura un temps où ils ne supporteront pas le sain enseignement ; mais, ayant des oreilles qui leur démentent, ils s'amasseront des docteurs selon leurs propres convoitises, et ils détourneront leurs oreilles de la vérité et se tourneront<sup>d</sup> vers les fables. Mais toi, sois sobre en toutes choses, endure les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, accomplis pleinement ton service ; car, pour moi, je sers déjà de libération, et le temps de mon départ est arrivé ; j'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, 8 j'ai gardé la foi : désormais m'est réservée la

couronne de justice, que le Seigneur juste juge me donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment son apparition.

Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi, 9 car Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle ; et il s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie ; Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service. Or j'ai envoyé Tychique à Éphèse. Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé en Troade chez Carpus, et les livres, spécialement les parchemins. Alexandre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers moi beaucoup de méchanceté ; le Seigneur lui rendra<sup>e</sup> selon ses œuvres. Garde-toi aussi de lui, car il s'est fort opposé à nos paroles. Dans ma première défense, personne n'a été avec moi, mais tous m'ont abandonné : que cela ne leur soit pas imputé. Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication fût pleinement accomplie et que toutes les nations l'entendissent ; et j'ai été délivré de la gueule du lion. Le Seigneur me délivrera de toute mauvaise œuvre et me conservera pour son royaume céleste. À lui la gloire, aux siècles des siècles ! Amen.

Salue Prisca et Aquilas et la maison d'Onésiphore. Éraсте est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet. Empresse-toi de venir avant l'hiver. Eubulus et Pudens, et Linus et Claudia, et tous les frères, te saluent. Le seigneur Jésus Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous !<sup>f</sup>

## ÉPÎTRE À TITE

1 Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété, dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, a manifesté, au temps propre, sa parole, dans la prédication qui m'a été confiée à moi selon le commandement de notre Dieu sauveur, – à Tite, mon véritable enfant selon la commune foi : Grâce et paix<sup>g</sup>, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus<sup>h</sup> notre Sauveur !  
 5 Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent [à régler], et que, dans chaque ville, tu établisses

des anciens, suivant que moi je t'ai ordonné : si 6 quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dissipation, ou insubordonnés. Car il faut que le surveillant soit irréprochable 7 comme administrateur de Dieu, non adonné à son sens, non colére, non adonné au vin, non batteur, non avide d'un gain honteux, mais 8 hospitalier, aimant le bien<sup>i</sup>, sage, juste, pieux, continent, tenant ferme la fidèle parole selon la doctrine, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par un sain enseignement, que de réfuter les contredisans. Car il y a beaucoup d'insubordonnés 10 vains

<sup>a</sup> (v.16) ou : Toute écriture divinement inspirée est aussi utile pour. <sup>b</sup> (v.1) c. à d. : je t'adjure par. <sup>c</sup> (v.1) R. : Moi donc, je t'en adjure devant Dieu et le seigneur Jésus Christ, qui va juger vivants et morts, à son apparition et à son règne. <sup>d</sup> (v.4) ou : auront été détournés. <sup>e</sup> (v.14) R. : rende. <sup>f</sup> (v.22) R. aj. : Amen.

<sup>g</sup> (v.4) R. : Grâce, miséricorde, paix. <sup>h</sup> (v.4) R. : du seigneur Jésus Christ. <sup>i</sup> (v.8) ou : les gens de bien.

discoureurs et séducteurs, principalement ceux  
 11 qui sont de la circoncision, auxquels il faut fer-  
 mer la bouche, qui renversent des maisons en-  
 12 tières, enseignant ce qui ne convient pas, pour  
 un gain honteux. Quelqu'un d'entre eux, leur  
 propre prophète, a dit : « Les Crétois sont tou-  
 13 jours menteurs, de méchantes bêtes, des ven-  
 tres paresseux ». Ce témoignage est vrai ; c'est  
 14 pourquoi reprends-les vertement, afin qu'ils  
 soient sains dans la foi, ne s'attachant pas aux  
 15 fables judaïques et aux commandements des  
 hommes qui se détournent de la vérité. Toutes  
 choses sont pures pour ceux qui sont purs ; mais,  
 pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien  
 n'est pur, mais leur entendement et leur con-  
 16 science sont souillés. Ils professent de connaître  
 Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient, étant  
 abominables et désobéissants, et, à l'égard de  
 toute bonne œuvre, réprouvés.

2 Mais toi, annonce<sup>a</sup> les choses qui conviennent  
 2 au sain enseignement : que les vieillards soient  
 sobres, graves, sages, sains dans la foi, dans  
 3 l'amour, dans la patience. De même, que les  
 femmes âgées soient, dans toute leur manière  
 d'être, comme il convient à de saintes femmes,  
 – ni médisantes, ni asservies à beaucoup de vin,  
 4 enseignant de bonnes choses, afin qu'elles instru-  
 isent les jeunes femmes à aimer leurs maris, à  
 5 aimer leurs enfants, à être sages, pures, occupées  
 des soins de la maison<sup>b</sup>, bonnes, soumises à leurs  
 propres maris, afin que la parole de Dieu ne soit  
 6 pas blasphémée. Exhorte de même les jeunes  
 7 hommes à être sobres, te montrant toi-même  
 en toutes choses un modèle de bonnes œuvres,  
 [faisant preuve] dans l'enseignement, de pureté  
 8 de doctrine, de gravité, de parole saine qu'on ne  
 peut condamner, afin que celui qui s'oppose ait  
 honte, n'ayant rien de mauvais à dire de nous<sup>c</sup>.  
 9 [Exhorte] les esclaves à être soumis à leurs pro-  
 pres maîtres, à leur complaire en toutes choses,  
 10 n'étant pas contredisants ; ne détournant rien,  
 mais montrant toute bonne fidélité, afin qu'ils  
 ornent en toutes choses l'enseignement qui est<sup>d</sup>  
 11 de notre Dieu sauveur. Car la grâce de Dieu qui  
 apporte le salut est apparue à tous les hommes<sup>e</sup>,  
 12 nous enseignant que, reniant l'impiété et les con-  
 voitises mondaines, nous vivions dans le présent  
 siècle sobrement, et justement, et pieusement,  
 13 attendant la bienheureuse espérance et l'appari-

tion de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur  
 Jésus Christ, qui s'est donné lui-même pour  
 nous, afin qu'il nous rachetât de toute iniquité<sup>f</sup>  
 et qu'il purifiât pour lui-même un peuple ac-  
 15 quis, zélé pour les bonnes œuvres. Annonce ces  
 choses, exhorte et reprends, avec toute autorité  
 de commander<sup>g</sup>. Que personne ne te méprise.

3 Rappelle-leur d'être soumis aux principautés  
 et aux autorités, d'être obéissants, d'être prêts  
 à toute bonne œuvre, de n'injurier personne, de  
 2 n'être pas querelleurs, [mais] modérés, montrant  
 toute douceur envers tous les hommes. Car nous  
 3 étions, nous aussi, autrefois, insensés, désobéis-  
 sants, égarés, asservis à diverses convoitises et  
 voluptés, vivant dans la malice et dans l'envie,  
 haïssables, nous haïssant l'un l'autre. Mais, 4  
 quand la bonté de notre Dieu sauveur et son  
 amour envers les hommes<sup>h</sup> sont apparus, il nous  
 5 sauva, non sur le principe d'œuvres [accomplies]  
 en justice, que nous, nous eussions faites, mais  
 selon sa propre miséricorde, par le lavage de la  
 régénération<sup>i</sup> et le renouvellement de l'Esprit  
 Saint, qu'il a répandu richement sur nous par 6  
 Jésus Christ, notre Sauveur, afin que, ayant 7  
 été justifiés par sa grâce, nous devenions héri-  
 tiers selon l'espérance de<sup>j</sup> la vie éternelle. Cette 8  
 parole est certaine, et je veux que tu insistes  
 sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu  
 s'appliquent à être les premiers dans les bonnes  
 œuvres : ces choses sont bonnes et utiles aux 9  
 hommes. Mais évite les folles questions, et les  
 10 généalogies, et les contestations, et les disputes  
 sur la loi, car elles sont inutiles et vaines. Re-  
 jette l'homme sectaire après une première et  
 une seconde admonestation, sachant qu'un tel 11  
 homme est perverti et pèche, étant condamné  
 par lui-même.

Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, – ou  
 Tychique, empresse-toi de venir auprès de moi à  
 12 Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver. Ac-  
 13 compagne avec soin Zénas, le docteur de la loi,  
 et Apollos, afin que rien ne leur manque ; et que  
 14 les nôtres aussi apprennent à être les premiers  
 dans les bonnes œuvres pour les choses néces-  
 saires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.

Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue 15  
 ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce  
 soit avec vous tous !<sup>k</sup>

a (v.1) litt. : parle, dis. b (v.5) R. : gardant la maison. c (v.8) R. : vous. d (v.10) R. om. : qui est. e (v.11) ou : qui apporte le salut pour tous les hommes, est apparue. f (v.14) état ou marche sans loi. g (v.15) litt. : autorité de commandement. h (v.4) litt. : sa philanthropie. i (v.5) c'est un changement de position, un état de choses nouveau ; comp. Matth. 19:28. j (v.7) ou : selon l'espérance, héritiers de. k (v.15) R. aj. : Amen.

## ÉPÎTRE À PHILÉMON

- 1 Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère  
2 Timothée, à Philémon, le bien-aimé et notre  
3 compagnon d'œuvre, et à la sœur Apphie<sup>a</sup>, et  
4 à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'as-  
5 semblée qui [se réunit] dans ta maison : Grâce  
6 et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et  
7 du seigneur Jésus Christ !  
8 Je rends grâce à mon Dieu, faisant toujours  
9 mention de toi dans mes prières, apprenant  
10 l'amour et la foi que tu as envers le seigneur  
11 Jésus et pour tous les saints ; en sorte que ta  
12 communion dans la foi<sup>b</sup> opère en reconnaissant  
13 tout le bien qui est en nous<sup>c</sup> à l'égard du christ  
14 Jésus. Car nous avons une grande joie<sup>d</sup> et une  
15 grande consolation dans<sup>e</sup> ton amour, parce que  
16 les entrailles des saints sont rafraîchies par toi,  
17 frère.  
18 C'est pourquoi, tout en ayant une grande lib-  
19 erté en Christ de te commander ce qui convient,  
20 – à cause de l'amour, je te prie plutôt, étant tel  
21 que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant  
22 aussi prisonnier de Jésus Christ, je te prie pour  
23 mon enfant que j'ai engendré dans les<sup>f</sup> liens,  
24 Onésime, qui t'a été autrefois inutile, mais qui  
25 maintenant est utile à toi et à moi, le quel je  
26 t'ai renvoyé, –<sup>g</sup> lui, mes propres entrailles. Moi,  
27 j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il  
28 me servît pour toi<sup>h</sup> dans les liens de l'évangile ;  
29 mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin  
30 que le bien que tu fais<sup>i</sup> ne fût pas l'effet de la  
31 contrainte, mais qu'il fût volontaire. Car c'est  
32 peut-être pour cette raison qu'il a été séparé  
33 [de toi] pour un temps, afin que tu le possèdes  
34 pour toujours, non plus comme un esclave, mais  
35 au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-  
36 aimé, spécialement de moi, et combien plus de  
37 toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur. Si  
38 donc tu me tiens pour associé [à toi], reçois-le  
39 comme moi-même ; mais, s'il t'a fait quelque  
40 tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le moi  
41 en compte. Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre  
42 main ; moi, je payerai, pour ne pas te dire que  
43 tu te dois toi-même aussi à moi. Oui, frère, que  
44 moi, je tire ce profit de toi dans le Seigneur :  
45 rafraîchis mes entrailles en Christ<sup>j</sup>. Ayant de  
46 la confiance dans ton obéissance, je t'ai écrit,  
47 sachant que tu feras même plus que je ne dis.  
48 Mais en même temps, prépare-moi aussi un lo-  
49 gement<sup>k</sup>, car j'espère que, par vos prières, je  
50 vous serai donné.
- Épaphras, mon compagnon de captivité dans  
le christ Jésus, Marc, Aristarque, Démas, Luc,  
mes compagnons d'œuvre, te saluent. Que la  
grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec  
votre esprit !<sup>l</sup>

## ÉPÎTRE AUX HÉBREUX

- 1 Dieu ayant autrefois<sup>m</sup>, à plusieurs reprises et  
2 en plusieurs manières, parlé aux pères par<sup>n</sup> les  
3 prophètes, à la fin<sup>o</sup> de ces jours-là, nous a parlé  
4 dans [le] Fils<sup>p</sup>, qu'il a établi héritier de toutes  
5 choses, par lequel aussi il a fait les mondes, qui,  
6 étant le resplendissement de sa gloire et l'em-  
7 preinte de sa substance, et soutenant toutes  
8 choses par la parole de sa<sup>q</sup> puissance, ayant fait  
9 par lui-même la purification des péchés<sup>r</sup>, s'est  
10 assis à la droite de la majesté dans les hauts  
11 [lieux] ; étant devenu d'autant plus excellent  
12 que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excel-  
13 lent qu'eux. Car auquel des anges a-t-il jamais  
14 dit : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui  
15 engendré »<sup>A</sup> ? Et encore : « Moi, je lui serai  
16 pour père, et lui me sera pour fils »<sup>B</sup> ? Et en-  
17 core, quand il introduit<sup>s</sup> le Premier-né dans le  
18 monde habité, il dit : « Et que tous les anges de  
19 Dieu lui rendent hommage »<sup>C</sup>. Et quant aux  
20 anges, il dit : « Qui fait ses anges des esprits,  
21 et ses ministres<sup>t</sup> une flamme de feu »<sup>D</sup>. Mais  
22 quant au Fils : « Ton trône, ô Dieu, [est] aux  
23 siècles des siècles<sup>u</sup> ; c'est un sceptre de droiture  
24 que le sceptre de ton règne ; tu as aimé la jus-  
25 tice et haï l'iniquité<sup>v</sup> ; c'est pourquoi Dieu, ton  
26 Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de  
27 tes compagnons »<sup>E</sup>. Et :

a (v.2) R. : à Apphie la bien-aimée. b (v.6) ou : la communion de ta foi. c (v.6) R. : vous. d (v.7) R. : reconnaissance. e (v.7) dans, à propos de. f (v.10) R. : mes. g (v.12) R. aj. : mais toi, reçois-le. h (v.13) c. à d. : à ta place. i (v.14) litt. : afin que ton bien. j (v.20) R. : dans le Seigneur. k (v.22) ou : l'hospitalité. l (v.25) R. aj. : Amen.

A (v.5) Ps. 2:7. B (v.5) 1 Chr. 17:13. C (v.6) Ps. 97:7. D (v.7) Ps. 104:4. E (v.9) Ps. 45:6-7.

m (v.1) ou : anciennement. n (v.1) ou : dans. o (v.2) R. litt. : aux fins. p (v.2) litt. : en Fils. q (v.3) la sienne, celle du Fils. r (v.3) R. : de nos. s (v.6) il s'agit du fait, non du temps. t (v.7) voyez la note, Rom. 15:16. u (v.8) litt. : au siècle du siècle. v (v.9) ce qui est sans loi.

« Toi, dans les commencements, \*Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont les œuvres de tes mains : eux, ils périront, mais toi, tu demeures ; et ils vieilliront tous comme un habit, et tu les plieras comme un vêtement, et ils seront changés ; mais toi, tu es le même<sup>a</sup>, et tes ans ne cesseront point »<sup>A</sup>. Et auquel des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds »<sup>B</sup>. Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

**2** C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne nous écartions<sup>b</sup>. Car si la parole prononcée par les anges a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment échapperons-nous, si nous négligeons<sup>c</sup> un si grand salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu, Dieu rendant témoignage avec eux par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté ?

Car ce n'est point aux anges qu'il a assujéti le monde habité à venir<sup>d</sup> dont nous parlons ; mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, disant : « Qu'est-ce que l'homme que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le visites ? Tu l'as fait un peu moindre que les anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, [et l'as établi sur les œuvres de tes mains] ; tu as assujéti toutes choses sous ses pieds »<sup>C</sup> ; car en lui assujettissant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujéti ; mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient assujéties ; mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la passion de la mort, couronné de gloire et d'honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tout<sup>e</sup>. Car il convenait pour lui, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant plusieurs fils à la gloire, il consommât<sup>f</sup> le chef de leur salut par des souffrances<sup>g</sup>. Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'un ;

c'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères, disant : « J'annoncerai ton nom à mes frères ; au milieu de l'assemblée je chanterai tes louanges »<sup>D</sup>. Et encore : « Moi, je me confierai en lui »<sup>E</sup>. Et encore : « Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés »<sup>F</sup>. Puis donc que les enfants ont eu part<sup>h</sup> au sang et à la chair, lui aussi semblablement y a participé, afin que, par la mort, il rendît impuissant celui qui avait le pouvoir<sup>i</sup> de la mort, c'est-à-dire le diable ; et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, assujéti à la servitude. Car, certes, il ne prend pas les anges, mais il prend<sup>j</sup> la semence d'Abraham. C'est pourquoi il dut<sup>k</sup>, en toutes choses, être rendu semblable à ses frères, afin qu'il fût un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, pour faire propitiation pour les péchés du peuple. Car, en ce qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à même de secourir ceux qui sont tentés.

**3** C'est pourquoi, frères saints, participants à l'appel céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de notre confession, Jésus<sup>l</sup>, qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi [l'a été] dans toute sa maison<sup>m</sup>. Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus d'honneur que la maison. Car toute maison est bâtie par quelqu'un ; mais celui qui a bâti toutes choses, est Dieu<sup>n</sup>. Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison, comme serviteur, en témoignage des choses qui devaient être dites ; mais Christ, comme Fils, sur sa maison ; et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons ferme jusqu'au bout la confiance et la gloire de l'espérance.

C'est pourquoi, – comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs comme dans l'irritation au jour de la tentation dans le désert, où vos pères m'ont tenté en m'éprouvant, et ont vu mes œuvres durant quarante ans. C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération, et j'ai dit : Ils s'égarent toujours dans leur cœur et ils n'ont point connu mes voies. Ainsi

**A** (v.12) Ps. 102:25-27. **B** (v.13) Ps. 110:1. **C** (v.8) Ps. 8:4-6. **D** (v.12) Ps. 22:22. **E** (v.13) És. 8:17. **F** (v.13) És. 8:18.

**a** (v.12) Celui qui est et qui ne change pas ; comp. Néh. 9:7. **b** (v.1) litt. : glissions loin. **c** (v.3) ou aussi : méprisons, tenons pour rien. **d** (v.5) le siècle que le Messie devait introduire, en contraste avec ce qui, pour le Juif, était ce siècle-ci, le siècle de la loi. **e** (v.9) ou : chacun. **f** (v.10) consommer, ou rendre parfait, dans l'épître aux Hébreux, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir un office. **g** (v.10) passion, au vers. 9. **h** (v.14) ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot. **i** (v.14) plus litt. : la force. **j** (v.16) dans le sens de : prendre la cause d'une personne pour lui venir en aide, litt. : la délivrer (voyez Jér. 31:32). **k** (v.17) lorsqu'il devint homme : c'est historique. **l** (v.1) R. : le christ Jésus. **m** (v.2) voyez Nomb. 12:7. **n** (v.4) ou : c'est Dieu.

je jurai dans ma colère : S'ils entrent dans mon  
 12 repos ! »<sup>A</sup>. Prenez garde<sup>a</sup>, frères, qu'il n'y ait  
 en quelqu'un de vous un méchant cœur d'incrédulité,  
 13 mais exhortez-vous<sup>b</sup> l'un l'autre chaque jour,  
 aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui »,  
 14 afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par  
 la séduction du péché. Car nous sommes de-  
 venus les compagnons du Christ, si du moins  
 nous retenons ferme jusqu'au bout le commence-  
 15 ment de notre<sup>c</sup> assurance, selon<sup>d</sup> qu'il est dit :  
 « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'en-  
 durcissez pas vos cœurs, comme dans l'irrita-  
 16 tion ». (Car qui sont ceux qui, l'ayant entendu,  
 l'irritèrent ? Mais [est-ce que ce ne furent] pas  
 tous<sup>e</sup> ceux qui sont sortis d'Égypte par Moïse ?  
 17 Et contre lesquels fut-il indigné durant quarante  
 ans ? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et  
 18 dont les corps sont tombés dans le désert ? Et  
 auxquels jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans  
 19 son repos, sinon à ceux qui ont désobéi ? Et  
 nous voyons qu'ils n'y purent entrer à cause de  
 [l']incrédulité.) –

4 Craignons donc qu'une promesse ayant été  
 laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'en-  
 2 tre vous paraisse ne pas l'attendre ; car nous  
 aussi, nous avons été évangélisés de même que  
 ceux-là ; mais la parole qu'ils entendirent ne  
 leur servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la  
 3 foi dans ceux qui l'entendirent. Car nous qui  
 avons cru, nous entrons dans le repos, comme  
 il a dit : « Ainsi je jurai dans ma colère : S'ils  
 4 entrent dans mon repos », bien que les œuvres  
 aient été faites dès la fondation du monde. Car  
 il a dit ainsi quelque part touchant le septième  
 5 jour : « Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres  
 au septième jour »<sup>B</sup> ; et encore dans ce passage :  
 6 « S'ils entrent dans mon repos ! » Puisqu'il reste  
 donc que quelques-uns y entrent, et que ceux  
 7 qui auparavant avaient été évangélisés ne sont  
 pas entrés à cause de leur désobéissance, encore  
 une fois il détermine un certain jour, disant, en  
 David, si longtemps après : « Aujourd'hui »,  
 8 comme il a été dit auparavant<sup>5</sup> : « Aujourd'hui,  
 si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos  
 8 cœurs. » Car si Josué leur avait donné le repos,  
 9 il n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.  
 10 Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple  
 de Dieu. Car celui qui est entré dans son repos,  
 lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu

s'est reposé des siennes propres. Appliquons- 11  
 nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que  
 personne ne tombe en imitant une semblable  
 12 désobéissance<sup>h</sup>. Car la parole de Dieu est vi-  
 vante et opérante, et plus pénétrante qu'aucune  
 épée à deux tranchants, et atteignant jusqu'à  
 la division de l'âme et de l'esprit, des jointures  
 et des moelles ; et elle discerne les pensées et les  
 intentions du cœur. Et il n'y a aucune créature 13  
 qui soit cachée devant lui<sup>i</sup>, mais toutes choses  
 sont nues et découvertes aux yeux de celui à qui  
 nous avons affaire.

14 Ayant donc un grand souverain sacrifica-  
 teur qui a traversé les cieus, Jésus, le Fils de  
 Dieu, tenons ferme [notre] confession ; car nous 15  
 n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne  
 puisse sympathiser à nos infirmités, mais [nous  
 en avons un qui a été] tenté en toutes choses  
 comme nous<sup>j</sup>, à part le péché. Approchons- 16  
 nous donc avec confiance du trône de la grâce,  
 afin que nous recevions miséricorde et que nous  
 trouvions grâce pour [avoir du] secours au mo-  
 ment opportun.

5 Car tout souverain sacrificateur pris d'entre  
 les hommes est établi pour les hommes dans les  
 choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre et  
 2 des dons et des sacrifices pour les péchés, étant  
 capable d'avoir de l'indulgence pour les igno-  
 rants et les errants, puisqu'il est aussi lui-même  
 3 enveloppé d'infirmité ; et, à cause de cette infir-  
 mité, il doit offrir pour les péchés, comme pour  
 le peuple, ainsi aussi pour lui-même. Or nul ne 4  
 s'arroe cet<sup>k</sup> honneur ; mais [seulement] s'il est  
 appelé<sup>l</sup> de Dieu, ainsi que le fut aussi Aaron.  
 De même le Christ aussi ne s'est pas glorifié 5  
 lui-même pour être fait souverain sacrificateur,  
 mais celui-là [l'a glorifié] qui lui a dit : « Tu es  
 mon Fils ; moi je t'ai aujourd'hui engendré »<sup>C</sup> ;  
 6 comme il dit aussi dans un autre passage : « Tu  
 es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de  
 Melchisédec »<sup>D</sup> ; – qui, durant les jours de sa  
 7 chair, ayant offert, avec de grands cris et avec  
 larmes, des prières et des supplications à celui  
 qui pouvait le sauver de<sup>m</sup> la mort, et ayant été  
 exaucé à cause de sa piété<sup>n</sup>, quoiqu'il fût Fils<sup>o</sup>, 8  
 a appris l'obéissance par les choses qu'il a souf-  
 fertes ; et ayant été consommé<sup>p</sup>, il est devenu, 9  
 pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur du  
 salut éternel, étant salué par Dieu souverain 10  
 sacrificateur selon l'ordre

A (v.11) Ps. 95:7-11. B (v.4) Gen. 2:2. C (v.5) Ps. 2:7. D (v.6) Ps. 110:4.

a (v.12) ou : C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui... colère : S'ils entrent dans mon repos ! ») prenez garde. b (v.13) ou : encouragez-vous. c (v.14) litt. : l'. d (v.14) ou : pendant. e (v.16) R. : Car quelques-uns, l'ayant entendu, l'irritèrent : mais pas tous. f (v.18) voyez Deut. 1:26, et Nomb. 14:43. g (v.7) R. om. : auparavant. h (v.11) voyez 3:18, avec la note. i (v.13) ou : elle. j (v.15) ou : pareillement à nous. k (v.4) voyez la note, vers. 14. l (v.4) R. : mais celui-là qui est appelé. m (v.7) proprement : hors de. n (v.7) ou : crainte. o (v.8) allusion au Ps. 2 cité plus haut. p (v.9) ou : consacré, voyez la note, 2:10.

11 de Melchisédec, au sujet duquel nous avons  
beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à  
expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux  
12 à écouter. Car lorsque vous devriez être des  
docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau be-  
soin qu'on vous enseigne quels sont les premiers  
rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes de-  
venus tels, que vous avez besoin de lait et non  
13 de nourriture solide ; car quiconque use de lait  
est inexpérimenté dans la parole de la justice,  
14 car il est un petit enfant ; mais la nourriture  
solide est pour les hommes faits, qui, par le fait  
de l'habitude, ont les sens exercés à discerner  
le bien et le mal.

**6** C'est pourquoi, laissant la parole du com-  
mencement du Christ, avançons vers l'état  
d'hommes faits<sup>a</sup>, ne posant pas de nouveau [le]  
fondement de la repentance des œuvres mortes  
2 et de la foi en Dieu, de la doctrine des ablutions  
et de l'imposition des mains, et de la résurrec-  
tion des morts et du jugement éternel. Et c'est  
3 ce que nous ferons, si Dieu le permet. Car il est  
impossible que ceux qui ont été une fois éclairés,  
et qui ont goûté du don céleste, et qui sont de-  
venus participants de l'Esprit Saint, et qui ont  
4 goûté la bonne parole de Dieu et les miracles  
du siècle à venir, et qui sont tombés, soient re-  
nouvelés encore à la repentance, crucifiant pour  
eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'op-  
probre. Car la terre qui boit la pluie qui vient  
souvent sur elle, et qui produit des herbes utiles  
pour ceux pour qui elle est aussi labourée, reçoit  
5 de Dieu de la bénédiction ; mais si elle porte  
des épines et des chardons, elle est réprouvée et  
près de la malédiction, et sa fin est d'être brûlée.  
6 Mais nous sommes persuadés, en ce qui vous  
concerne, bien-aimés, de choses meilleures et  
qui tiennent au salut, quoique nous parlions  
ainsi. Car Dieu n'est pas injuste pour oublier  
7 votre œuvre et l'amour<sup>b</sup> que vous avez montré  
pour son nom, ayant servi les saints et les ser-  
vant [encore]. Mais nous désirons que chacun de  
vous montre la même diligence pour la pleine as-  
surance de l'espérance jusqu'au bout ; afin que  
8 vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs  
de ceux qui, par la foi et par la patience<sup>c</sup>, héritent  
9 ce qui avait été promis<sup>d</sup>. Car lorsque Dieu  
fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait  
personne de plus grand par qui jurer, il jura par  
lui-même, disant : « Certes, en bénissant je te  
bénirai, et en multipliant je te multiplierai »<sup>A</sup>.  
10 Et ainsi Abraham<sup>e</sup>, ayant eu patience, obtint

ce qui avait été promis<sup>f</sup>. Car les hommes jurent 16  
par quelqu'un qui est plus grand qu'eux, et le  
serment est pour eux un terme à toute dispute,  
pour rendre ferme [ce qui est convenu]. Et Dieu, 17  
voulant en cela montrer plus abondamment aux  
héritiers de la promesse l'immutabilité de son  
conseil, est intervenu par un serment, afin que, 18  
par deux choses immuables, dans lesquelles il  
était impossible que Dieu mentît, nous ayons  
une ferme consolation, nous qui nous sommes  
enfuis pour saisir l'espérance proposée, laquelle 19  
nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et  
ferme, et qui entre jusqu'au dedans du voile où 20  
Jésus est entré comme précurseur pour nous,  
étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité  
selon l'ordre de Melchisédec.

**7** Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur  
du Dieu Très-haut<sup>g</sup>, qui alla au-devant d'Abra-  
ham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et  
qui le bénit, auquel aussi Abraham donna pour 2  
part la dîme de tout<sup>h</sup>, premièrement, étant in-  
terprété, roi de justice, et puis aussi roi de Salem,  
c'est-à-dire roi de paix ; sans père, sans mère, 3  
sans généalogie, n'ayant ni commencement de  
jours, ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu,  
demeure sacrificateur à perpétuité. Mais con- 4  
sidérez combien grand était celui à qui même  
Abraham donna une dîme du butin, lui le pa-  
triarche. Et ceux d'entre les fils de Lévi qui 5  
reçoivent la sacrificature ont bien un comman-  
dement de dîmer le peuple selon la loi, c'est-  
à-dire leurs frères, bien qu'ils soient sortis des  
reins d'Abraham ; mais celui qui ne tire pas 6  
généalogiquement son origine d'eux, a dîmé  
Abraham et a béni celui qui avait les promesses.  
Or, sans contredit, le moindre est béni par celui 7  
qui est plus excellent. Et ici, des hommes qui 8  
meurent reçoivent des dîmes ; mais là, celui de  
qui il est rendu témoignage qu'il vit ; et, pour 9  
ainsi dire, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a  
été dîmé en Abraham, car il était encore dans 10  
les reins de son père quand Melchisédec alla  
au-devant de lui.

Si donc la perfection était<sup>i</sup> par la sacrificature  
lévitique, (car c'est en relation avec elle<sup>j</sup> que le  
peuple a reçu sa loi,) quel besoin était-il encore  
qu'un autre sacrificateur se levât selon l'ordre de  
Melchisédec et qui ne fût pas nommé selon l'or-  
dre d'Aaron ? Car la sacrificature étant changée, 12  
il y a aussi par nécessité un changement de loi.  
Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites 13  
appartient à une autre tribu, dont personne n'a  
été

**A** (v.14) Gen. 22:17.

**a** (v.1) ou : vers la perfection. **b** (v.10) *R.* : et le travail de l'amour. **c** (v.12) *ailleurs* : constance, longanimité.  
**d** (v.12) *litt.* : la promesse. **e** (v.15) *litt.* : il. **f** (v.15) *voyez la note, vers. 12.* **g** (v.1) *voyez* Luc 1:32. **h** (v.2)  
*voyez* Gen. 14:18-20. **i** (v.11) *ou* : Si donc il y avait perfection. **j** (v.11) *ou* : car c'est sur ce fondement.

14 attaché<sup>a</sup> à l'autel ; car il est évident que notre  
Seigneur a surgi<sup>b</sup> de Juda, tribu à l'égard de  
laquelle Moïse n'a rien dit concernant des sacri-  
15 ficateurs<sup>c</sup>. Et cela est encore bien plus évident,  
si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre  
16 sacrificateur se lève, qui n'a pas été établi selon  
la loi d'un commandement charnel, mais selon  
17 la puissance d'une vie impérissable. Car [ce] té-  
moignage [lui] est rendu<sup>d</sup> : « Tu es sacrificateur  
pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec »<sup>A</sup>.  
18 Car il y a abrogation du commandement qui  
a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inu-  
19 tilité (car la loi n'a rien amené à la perfection),  
et introduction d'une meilleure espérance par  
20 laquelle nous approchons de Dieu. Et en tant  
21 que [cela n'a] pas [eu lieu] sans serment (car  
ceux-là sont devenus sacrificateurs sans ser-  
ment, mais celui-ci [l'est devenu] avec serment,  
par celui qui a dit de lui<sup>e</sup> : « Le \*Seigneur a juré  
et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour  
22 l'éternité [selon l'ordre de Melchisédec] »), c'est  
d'une alliance d'autant meilleure que Jésus a  
23 été fait le garant. Et ceux-là étaient plusieurs  
sacrificateurs, parce que la mort les empêchait  
24 de demeurer ; mais celui-ci, parce qu'il demeure  
éternellement, a la sacrificature qui ne se trans-  
25 met pas<sup>f</sup>. De là vient aussi qu'il peut sauver  
entièrement<sup>g</sup> ceux qui s'approchent de Dieu  
par lui, étant toujours vivant pour intercéder  
26 pour eux. Car un tel souverain sacrificateur  
nous convenait, saint<sup>h</sup>, innocent, sans souillure,  
séparé des pécheurs, et élevé<sup>i</sup> plus haut que les  
27 cieus, qui n'est pas journalièrement dans la néces-  
sité, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir  
des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés,  
ensuite pour ceux du peuple ; car cela, il l'a fait  
une fois pour toutes, s'étant offert lui-même.  
28 Car la loi établit pour souverains sacrificateurs  
des hommes qui sont dans l'infirmité<sup>j</sup>, mais la  
parole du serment, qui est après la loi, [établit]  
un Fils qui est consommé pour l'éternité.

8 Or la somme de ce que nous disons, c'est que  
nous avons un tel souverain sacrificateur qui  
s'est assis<sup>k</sup> à la droite du trône de la majesté  
2 dans les cieus, ministre<sup>l</sup> des lieux saints et du  
vrai tabernacle que le \*Seigneur a dressé, non  
pas l'homme.

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour  
offrir des dons et des sacrifices ; c'est pourquoi

il était nécessaire que celui-ci aussi eût quelque  
chose à offrir. Si donc<sup>m</sup> il était sur la terre, il  
ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux<sup>n</sup>  
qui offrent des dons selon la loi, lesquels ser-  
5 vent la figure et l'ombre des choses célestes :  
comme Moïse, quand il allait construire le taber-  
nacle, a été averti divinement ; car : « Prends  
garde », dit-il, « à faire toutes choses selon le  
modèle qui t'a été montré sur la montagne »<sup>B</sup>.  
Or maintenant [Christ] a obtenu un ministère<sup>o</sup>  
6 d'autant plus excellent, qu'il est médiateur  
d'une meilleure alliance qui est établie<sup>p</sup> sur  
de meilleures promesses ; car si cette première  
7 [alliance] avait été irréprochable, il n'eût jamais  
été cherché de lieu pour une seconde ; car, en  
8 censurant, il leur dit : « Voici, des jours vien-  
nent, dit le \*Seigneur, et je conclurai, pour la  
maison d'Israël et pour la maison de Juda, une  
nouvelle alliance, non selon l'alliance que j'ai  
9 faite avec leurs pères, au jour où je les pris par  
la main pour les tirer du pays d'Égypte ; car ils  
n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi  
je les ai délaissés, dit le \*Seigneur. Car c'est ici  
10 l'alliance que j'établirai pour<sup>q</sup> la maison d'Is-  
raël après ces jours-là, dit le \*Seigneur : En  
mettant<sup>r</sup> mes lois dans leur entendement, je  
les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai  
pour Dieu, et ils me seront pour peuple, et ils  
11 n'enseigneront point chacun son concitoyen<sup>s</sup> et  
chacun son frère, disant : Connais le \*Seigneur ;  
car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit<sup>t</sup>  
jusqu'au plus grand d'entre eux ; car je serai  
12 clément à l'égard de leurs injustices, et je ne  
me souviendrai plus jamais<sup>u</sup> de leurs péchés ni  
de leurs iniquités<sup>v</sup> »<sup>C</sup>. En disant : « une nou-  
13 velle », il a rendu ancienne la première : or ce  
qui devait ancien et qui vieillit, est près de  
disparaître.

9 La première<sup>w</sup> donc avait aussi des ordonnances  
pour le culte, et le sanctuaire, un [sanctuaire]  
terrestre. Car un tabernacle fut construit, – le  
2 premier, qui est appelé saint, dans lequel était  
le chandelier, et la table, et la proposition des  
pains ; et, après le second voile, un tabernacle  
3 qui est appelé saint des saints, ayant l'encensoir  
d'or, et l'arche de l'alliance entièrement cou-  
verte d'or tout autour, dans laquelle était la  
cruche d'or qui renfermait la manne, et la verge  
d'Aaron

**A** (v.17) Ps. 110:4. **B** (v.5) Ex. 25:40. **C** (v.12) Jér. 31:31-34.

**a** (v.13) ou : n'a été occupé. **b** (v.14) ou : s'est levé ; les Septante rendaient le « Germe » de Jér. 23:5 ; Zach. 3:8, etc, par : lever [du soleil], ou orient. **c** (v.14) R. : de la sacrificature. **d** (v.17) R. : Car il rend témoignage. **e** (v.21) ou : celui qui lui a dit. **f** (v.24) ou : qui ne change pas, ou intransmissible. **g** (v.25) litt. : jusqu'à l'achèvement. **h** (v.26) ou : pieux ; voyez Act. 2:27. **i** (v.26) litt. : devenu. **j** (v.28) litt. : des hommes ayant infirmité. **k** (v.1) ou : qui est assis. **l** (v.2) ici et vers. 6 : voyez la note, Rom. 15:16. **m** (v.4) R. : Car si. **n** (v.4) R. : les sacrificateurs. **o** (v.6) service officiel, comme Luc 1:23 ; ailleurs : administration. **p** (v.6) formellement établie, comme par une loi. **q** (v.10) ici plutôt : à. **r** (v.10) litt. : donnant. **s** (v.11) R. : prochain. **t** (v.11) R. aj. : d'entre eux. **u** (v.12) ou : absolument plus. **v** (v.12) litt. : actes sans loi, sans frein. **w** (v.1) R. : Le premier tabernacle.



qui avait bourgeonné, et les tables de l'alliance ;  
 5 et, au-dessus de l'arche<sup>a</sup>, des chérubins de gloire  
 ombrageant le propitiatoire ; sur quoi nous  
 n'avons pas à parler dans ce moment en détail.  
 6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrifi-  
 cateurs entrent constamment dans le premier  
 7 tabernacle, accomplissant le service<sup>b</sup> ; mais,  
 dans le second, le seul souverain sacrificateur,  
 une fois l'an, non sans du sang qu'il offre pour  
 8 lui-même et pour les fautes<sup>c</sup> du peuple, l'Es-  
 prit Saint indiquant ceci : le chemin des lieux  
 saints<sup>d</sup> n'a pas encore été manifesté, tandis  
 que le premier tabernacle a encore sa place,  
 9 lequel est une figure pour le<sup>e</sup> temps présent,  
 dans lequel sont offerts des dons et des sacri-  
 fices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à  
 10 la conscience celui qui rend le culte<sup>f</sup>, [culte qui  
 consiste] seulement en viandes, en breuvages, en  
 diverses ablutions<sup>g</sup>, ordonnances charnelles im-  
 11 posées jusqu'au temps du redressement. Mais  
 Christ étant venu, souverain sacrificateur des  
 biens à venir<sup>h</sup>, par le tabernacle plus grand et  
 plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-  
 12 dire qui n'est pas de cette création, et non avec  
 le sang de boucs et de veaux, mais avec son pro-  
 pre sang, est entré une fois pour toutes dans  
 les lieux saints<sup>i</sup>, ayant obtenu une rédemption  
 13 éternelle. Car si le sang de boucs et de taureaux,  
 – et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait  
 aspersion sur ceux qui sont souillés, – sanctifie  
 14 pour la pureté de la chair, combien plus le sang  
 du Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert  
 lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre  
 conscience des œuvres mortes, pour que vous  
 15 serviez<sup>j</sup> le Dieu vivant ! Et c'est pourquoi il  
 est médiateur d'une<sup>k</sup> nouvelle alliance, en sorte  
 que, la mort étant intervenue pour la rançon des  
 transgressions qui étaient sous la première al-  
 liance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage  
 16 éternel qui a été promis<sup>l</sup>. (Car là où il y a un  
 testament<sup>m</sup>, il est nécessaire que la mort du  
 17 testateur intervienne ; car un testament est  
 valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il  
 18 n'a pas de force tant que le testateur vit.) De  
 là vient qu'aussi la première [alliance] n'a pas  
 19 été inaugurée sans du sang. Car chaque com-  
 mandement, pour ce qui concerne la loi, ayant  
 été proclamé par Moïse à tout le peuple, il prit  
 le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau

et de la laine écarlate et de l'hysope, et en fit  
 aspersion sur le livre lui-même et sur tout le pe-  
 20uple, en disant : « C'est ici le sang de l'alliance  
 21que Dieu vous a ordonnée »<sup>A</sup>. Et, de la même  
 manière, il fit aspersion du sang sur le taber-  
 nacle aussi et sur tous les ustensiles du service.  
 22Et presque toutes choses sont purifiées par du  
 sang, selon la loi ; et sans effusion de sang il n'y  
 23a pas de rémission. Il était donc nécessaire que  
 les images des choses qui sont dans les cieus  
 fussent purifiées par de telles choses, mais que  
 les choses célestes elles-mêmes le fussent par de  
 24meilleurs sacrifices que ceux-là. Car le Christ  
 n'est pas entré dans des lieux saints<sup>n</sup> faits de  
 main, copies des vrais, mais dans le ciel même,  
 afin de paraître maintenant pour nous devant  
 25la face<sup>o</sup> de Dieu, – ni, non plus, afin de s'offrir  
 lui-même plusieurs fois, ainsi que le souverain  
 sacrificateur entre dans les lieux saints<sup>p</sup> chaque  
 26année avec un sang autre [que le sien] (puisque  
 [dans ce cas] il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs  
 fois depuis la fondation du monde) ; mais main-  
 tenant, en la consommation des siècles, il a été  
 manifesté une fois pour l'abolition du péché  
 par son sacrifice<sup>q</sup>. Et comme il est réservé aux  
 27hommes de mourir une fois, – et après cela [le]  
 jugement, ainsi le Christ aussi<sup>r</sup>, ayant été offert  
 28une fois pour porter les péchés de plusieurs, ap-  
 paraîtra une seconde fois, sans péché<sup>s</sup>, à salut  
 à ceux qui l'attendent.

Car la loi, ayant l'ombre des biens à venir, **10**  
 non l'image même des choses, ne peut jamais,  
 par les mêmes sacrifices que l'on offre contin-  
 uellement chaque année, rendre parfaits ceux  
 qui s'approchent. Autrement n'eussent-ils pas  
 2cessé<sup>t</sup> d'être offerts, puisque ceux qui rendent  
 le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus  
 eu aucune conscience de péchés ? Mais il y a  
 3dans ces [sacrifices], chaque année, un acte remé-  
 moratif de péchés. Car il est impossible que le  
 4sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.  
 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il  
 5dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'of-  
 frande, mais tu m'as formé un corps. Tu n'as  
 6pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices  
 pour le péché ; alors j'ai dit : Voici, je viens, 7  
 – il est écrit de moi dans le rouleau<sup>u</sup> du livre  
 – pour faire, ô Dieu, ta volonté »<sup>B</sup>. Ayant dit  
 8plus haut<sup>v</sup> : « Tu n'as pas voulu de sacrifices,  
 ni d'offrandes<sup>w</sup>, ni d'holocaustes, ni de

**A** (v.20) Ex. 24:8. **B** (v.7) Ps. 40:6-8.

**a** (v.5) *litt.* : d'elle. **b** (v.6) *litt.* : les services. **c** (v.7) *ou* : péchés d'ignorance. **d** (v.8) *ou* : lieu très-saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux sont un. **e** (v.9) *ou* : jusqu'au. **f** (v.9) rendre culte, ailleurs : servir ; c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant, en quelque manière que ce soit, un service religieux. **g** (v.10) *R. aj.* : et. **h** (v.11) des bénédictions que le Christ devait amener. **i** (v.12) *voyez la note, vers. 8, j* (v.14) *voyez la note, vers. 9, k* (v.15) *ou* : de la. **l** (v.15) *litt.* : la promesse de l'héritage éternel. **m** (v.16) alliance et testament sont le même mot en grec ; proprement : une disposition. **n** (v.24) *voyez la note, vers. 8, o (v.24) *litt.* : à la face. **p** (v.25) *voyez la note, vers. 8, q (v.26) *ou* : le sacrifice de lui-même. **r** (v.28) *R. om.* : aussi. **s** (v.28) à part le péché, n'ayant plus rien à faire avec lui. **t** (v.2) *R.* : puisqu'ils auraient cessé. **u** (v.7) *ou* : en tête. **v** (v.8) *ou* : auparavant. **w** (v.8) *R.* : sacrifice, ni d'offrande.**

sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir » – lesquels sont offerts selon la loi, – alors il dit : « Voici, je viens pour faire<sup>a</sup> ta volonté ». 10 Il ôte le premier afin d'établir le second. C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ [faite] 11 une fois pour toutes. – Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés ; mais celui-ci, 12 ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à perpétuité à la droite de Dieu, attendant désormais « jusqu'à ce que ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds »<sup>A</sup>. 14 Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à 15 perpétuité ceux qui sont sanctifiés. Et l'Esprit 16 Saint aussi nous en rend témoignage ; car, après avoir dit<sup>b</sup> : « C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le \*Seigneur : En mettant<sup>c</sup> mes lois dans leurs cœurs, je les 17 écrirai aussi sur leurs entendements », [il dit] : « Et je ne me souviendrai plus jamais<sup>d</sup> de leurs 18 péchés ni de leurs iniquités<sup>e</sup> »<sup>B</sup>. Or, là où il y a rémission de ces choses, il n'y a plus d'offrande pour le péché. 19 Ayant donc, frères, une pleine liberté pour entrer dans les lieux saints<sup>f</sup> par le sang de Jésus, 20 par le chemin nouveau et vivant qu'il nous a consacré à travers le voile, c'est-à-dire sa chair, et ayant un grand sacrificateur [établi] sur la maison de Dieu, approchons-nous avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs par aspersion purifiés<sup>g</sup> d'une mauvaie conscience 23 et le corps lavé<sup>h</sup> d'eau pure. Retenons la confession de notre<sup>i</sup> espérance sans chanceler, car celui qui a promis est fidèle ; et prenons garde 24 l'un à l'autre pour nous exciter à l'amour et aux bonnes œuvres, n'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant [l'un l'autre], et cela d'autant plus que vous 26 voyez le jour approcher. Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les 27 péchés, mais une certaine attente terrible de jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires. Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou [de] trois témoins : d'une 29 punition combien plus sévère pensez-vous que

sera jugé digne celui qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé profane<sup>j</sup> le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce ? Car nous con- 30 naissons celui qui a dit : « À moi la vengeance ; moi je rendrai, dit le \*Seigneur » ; et encore : « Le \*Seigneur jugera son peuple »<sup>C</sup>. C'est une 31 chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant !

Mais rappelez dans votre mémoire les jours 32 précédents, dans lesquels, ayant été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances, soit en ce que vous avez été offerts en 33 spectacle par des opprobres et des afflictions, soit en ce que vous vous êtes associés à ceux qui ont été ainsi traités. Car vous avez mon- 34 tré de la sympathie pour les prisonniers<sup>k</sup> et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes<sup>l</sup> des biens meilleurs et permanents<sup>m</sup>. Ne rejetez donc pas loin votre confiance qui a 35 une grande récompense. Car vous avez besoin 36 de patience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous receviez les choses promises<sup>n</sup>. Car 37 encore très-peu de temps, « et celui qui vient viendra, et il ne tardera pas. Or le juste<sup>o</sup> vivra 38 de foi ; et : Si [quelqu'un] se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui »<sup>D</sup>. Mais pour nous, 39 nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la perte, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.

Or la foi est l'assurance<sup>p</sup> des choses qu'on espère, et la conviction<sup>q</sup> de celles qu'on ne voit pas. Car c'est par elle que les anciens ont reçu 2 témoignage. Par la foi, nous comprenons que les 3 mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit<sup>r</sup> n'a pas été fait de choses qui paraissent. Par la foi, Abel offrit à Dieu un 4 plus excellent sacrifice que Caïn, et par ce sacrifice<sup>s</sup> il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons ; et par lui<sup>t</sup>, étant 5 mort, il parle encore. Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne vît pas la mort ; et il ne fut pas 6 trouvé, parce que Dieu l'avait enlevé ; car, avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à<sup>u</sup> Dieu. Or, sans la foi il est impossible de 7 lui plaire ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que [Dieu] est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le recherchent. Par la foi, Noé, 7 étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit

**A** (v.13) Ps. 110:1. **B** (v.17) Jér. 31:33-34. **C** (v.30) Deut. 32:35-36. **D** (v.38) Hab. 2:3-4.

**a** (v.9) *R. aj.* : ô Dieu. **b** (v.16) *R. aj.* : auparavant. **c** (v.16) *litt.* : donnant. **d** (v.17) *ou* : absolument plus. **e** (v.17) *comme* 8:12. **f** (v.19) *voyez la note*, 9:8. **g** (v.22) *litt.* : quant au cœur, aspergés. **h** (v.22) lavé, baigné : il s'agit du corps tout entier ; voyez la note à lavé, Jean 13:10. **i** (v.23) *litt.* : l'. **j** (v.29) *ou* : impur. **k** (v.34) *R.* : pour mes liens. **l** (v.34) *R.* : en vous-mêmes. **m** (v.34) *R. aj.* : dans les ciels. **n** (v.36) *litt.* : la promesse. **o** (v.38) *qqs. lisent* : mon [homme] juste. **p** (v.1) ferme conviction. **q** (v.1) *plus litt.* : démonstration, mais une démonstration intérieure. **r** (v.3) *R.* : les choses qui se voient. **s** (v.34) *litt.* : par lequel ; *ou* : par laquelle [foi]. **t** (v.4) *ou* : par cette [foi]. **u** (v.5) *les Septante rendent ainsi* le « marcha avec » de Gen. 5:24.

et bâtit une arche pour la conservation de sa maison ; et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s'en aller au lieu qu'il devait recevoir pour héritage ; et il s'en alla, ne sachant où il allait.

9 Par la foi, il demeura dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, demeurant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse ; car il attendait la cité qui a les fondements, de laquelle Dieu est l'architecte et le créateur<sup>a</sup>.

11 Par la foi, Sara elle-même aussi reçut la force de fonder une postérité<sup>b</sup>, et [cela], étant hors d'âge<sup>c</sup>, puisqu'elle estima fidèle celui qui avait promis ; c'est pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà amorti, sont nés des gens qui sont comme les étoiles du ciel en nombre et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut se compter.

13 Tous ceux-ci sont morts dans la foi<sup>d</sup>, n'ayant pas reçu les choses promises<sup>e</sup>, mais les ayant vues de loin<sup>f</sup> et saluées, ayant confessé qu'ils étaient étrangers et forains sur la terre<sup>g</sup>. Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie ; et en effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner ; mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste ; c'est pourquoi Dieu n'a point honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.

17 Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac ; et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique, à l'égard duquel il avait été dit : « En Isaac te sera appelée [une] semence »<sup>A</sup>, 19 – ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, en figure, il 20 le reçut. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü 21 à l'égard des choses à venir. Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et 22 adora, [appuyé] sur le bout de son bâton<sup>h</sup>. Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre touchant ses os.

23 Par la foi, Moïse, étant né, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance 24 du roi. Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon, 25 choisissant plutôt d'être dans l'affliction avec

le peuple de Dieu, que de jouir pour un temps des délices du péché, estimant l'opprobre du 26 Christ un plus grand trésor que les richesses de l'Égypte<sup>i</sup> ; car il regardait à la rémunération.

Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas 27 la colère du roi, car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible. Par la foi, il a fait 28 la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touchât pas. Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme 29 une terre sèche, ce que les Égyptiens ayant essayé, ils furent engloutis. Par la foi, les murs 30 de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant. Par la foi, Rahab, la 31 prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'ont pas cru, ayant reçu les espions en<sup>j</sup> paix.

Et que dirai-je davantage ? Car le temps me 32 manquera si je discours de Gédéon, de Barac et de Samson et de Jephthé, de David et de Samuel et des prophètes, qui par la foi subjuguèrent des 33 royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises<sup>k</sup>, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la force du feu, échappèrent 34 au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus vigoureux, devinrent forts dans la bataille, firent ployer les armées des étrangers. Les femmes reçurent leurs morts par la résurrec- 35 tion ; et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection ; et d'autres furent éprouvés par 36 des moqueries et par des coups, et encore par des liens et par la prison ; ils furent lapidés, sciés, tentés ; ils moururent égores par l'épée ; ils 37 errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de<sup>l</sup> chèvres, dans le besoin, affligés, mal- 38 traités, (desquels le monde n'était pas digne,) errant dans les déserts et les montagnes, et les cavernes et les trous de la terre.

Et tous ceux-ci, ayant reçu témoignage par la 39 foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis<sup>m</sup>, Dieu 40 ayant eu en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.

C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande 12 nuée de témoins<sup>n</sup> qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe<sup>o</sup> si aisément, courons avec patience la course qui est devant nous, fixant les yeux<sup>p</sup> sur Jésus, le chef<sup>q</sup> et 2 le consommateur de la foi, lequel, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré

A (v.18) Gen. 21:12.

a (v.10) *proprement* : fabricant, constructeur public. b (v.11) *ou* : de concevoir. c (v.11) *R.* : et elle enfanta hors d'âge. d (v.13) *ou* : selon la foi, c. à d. *ayant seulement la promesse, et non la chose promise.* e (v.13) *litt.* : les promesses. f (v.13) *R. aj.* : et crues. g (v.13) *ou* : pays ; *voyez la note, Matth. 5:5.* h (v.21) *selon Gen. 47:31, dans les Septante.* i (v.26) *R.* : en Égypte. j (v.31) *litt.* : avec. k (v.33) *litt.* : [les] promesses. l (v.37) *litt.* : en peaux de brebis, en peaux de. m (v.39) *litt.* : la promesse. n (v.1) *témoins de cette vérité de la vie par la foi.* o (v.1) *ou* : obsède, assaille. p (v.2) *avec le sens de* : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul. q (v.2) *celui qui commence et marche à la tête.*

la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à  
 3 la droite du trône de Dieu. Car considérez celui  
 qui a enduré une telle contradiction de la part  
 des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne  
 soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.  
 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en  
 combattant contre le péché, et vous avez oublié  
 5 l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des  
 fils : « Mon fils, ne méprise pas la discipline du  
 \*Seigneur, et ne perds pas courage quand tu es  
 6 repris par lui ; car celui que le \*Seigneur aime, il  
 le discipline, et il fouette tout fils qu'il agrée »<sup>A</sup>.  
 7 Vous endurez [des peines] comme discipline<sup>a</sup> :  
 Dieu agit envers vous comme envers des fils, car  
 8 qui est le fils que le père ne discipline pas ? Mais  
 si vous êtes sans [la] discipline à laquelle tous  
 participent, alors vous êtes des bâtarde et non  
 9 pas des fils. De plus, nous avons eu les pères  
 de notre chair pour nous discipliner, et nous  
 les avons respectés ; ne serons-nous pas beau-  
 10 coup plutôt soumis au Père des esprits, et nous  
 vivrons ? Car ceux-là disciplinaient pendant  
 peu de jours, selon qu'ils le trouvaient bon ; mais  
 celui-ci [nous discipline] pour notre profit, afin  
 11 que nous participions à sa sainteté<sup>b</sup>. Or aucune  
 discipline, pour le présent, ne semble être [un  
 sujet] de joie, mais de tristesse ; mais plus tard,  
 12 elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui  
 sont exercés par elle. C'est pourquoi, redressez  
 13 les mains lassées et les genoux défaillants<sup>c</sup>, et  
 faites des sentiers droits à vos pieds<sup>d</sup>, afin que  
 ce qui est boiteux ne se dévoie pas<sup>e</sup>, mais plutôt  
 14 se guérisse. Poursuivez la paix avec tous, et la  
 sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur,  
 15 veillant de peur que quelqu'un ne manque de  
 la grâce de Dieu ; de peur que quelque racine  
 d'amertume, bourgeonnant en haut, ne [vous]  
 16 trouble, et que par elle plusieurs<sup>f</sup> ne soient souil-  
 lés ; de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur,  
 17 ou profane comme Ésaï, qui pour un seul mets  
 vendit son droit de premier-né ; car vous savez  
 que, aussi, plus tard, désirant hériter de la bé-  
 18 nédiction, il fut rejeté, (car il ne trouva pas lieu à  
 la repentance,) quoiqu'il l'eût recherchée<sup>g</sup> avec  
 larmes.  
 18 Car vous n'êtes pas venus à la montagne qui  
 peut être touchée, ni au feu brûlant<sup>h</sup>, ni à l'ob-  
 19 scurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête, ni au  
 son de la trompette, ni à la voix de paroles, [voix

telle] que ceux qui l'entendaient prièrent que  
 la parole ne leur fût plus adressée ; (car ils ne  
 20 pouvaient supporter ce qui était enjoint : « Si  
 même une bête touche la montagne, elle sera  
 lapidée<sup>i</sup> »<sup>B</sup> ; et Moïse, si terrible était ce qui  
 21 paraissait, dit : Je suis épouvanté et tout trem-  
 blant ; mais vous êtes venus à la montagne de  
 22 Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem  
 céleste ; et à des myriades d'anges, l'assemblée  
 universelle ; et à l'assemblée des premiers-nés  
 23 écrits dans les cieus ; et à Dieu, juge de tous ;  
 et aux esprits des justes consommés ; et à Jésus,  
 24 médiateur d'une nouvelle alliance ; et au sang  
 d'aspersion qui parle mieux<sup>j</sup> qu'Abel. Prenez  
 25 garde que vous ne refusiez pas celui qui parle :  
 car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent  
 celui qui parlait en oracles sur la terre, com-  
 bien moins [échapperons]-nous, si nous nous  
 détournons de celui qui [parle ainsi] des cieus,  
 26 duquel la voix ébranla alors la terre ; mais main-  
 tenant il a promis, disant : « Encore une fois je  
 secouerai<sup>k</sup> non seulement la terre, mais aussi  
 le ciel »<sup>C</sup>. Or ce « Encore une fois » indique le  
 27 changement des choses muables, comme ayant  
 été faites, afin que celles qui sont immuables de-  
 meurent. C'est pourquoi, recevant un royaume  
 28 inébranlable, retenons la grâce<sup>l</sup> par laquelle  
 nous servions Dieu d'une manière qui lui soit  
 29 agréable, avec révérence et avec crainte<sup>m</sup>. Car  
 aussi notre Dieu est un feu consumant<sup>n</sup>.

13 Que l'amour fraternel demeure. N'oubliez  
 pas l'hospitalité ; car par elle quelques-uns, à  
 3 leur insu, ont logé des anges. Souvenez-vous  
 des prisonniers, comme si vous étiez liés avec  
 eux, de ceux qui sont maltraités, comme étant  
 vous-mêmes aussi dans le corps. Que le mariage  
 4 soit [tenu] en honneur à tous égards<sup>o</sup>, et le lit  
 sans souillure ; mais<sup>p</sup> Dieu jugera les fornica-  
 5 teurs et les adultères. Que votre conduite soit  
 sans avarice, étant contents de ce que vous avez  
 présentement ; car lui-même a dit : « Je ne te  
 6 laisserai point et je ne t'abandonnerai point »<sup>D</sup> ;  
 en sorte que, pleins de confiance, nous disions :  
 « Le \*Seigneur est mon aide et je ne craindrai  
 point : que me fera l'homme ? »<sup>E</sup>.  
 7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont  
 annoncé la parole de Dieu, et, considérant l'is-  
 sue de leur conduite, imitez leur foi.  
 8 Jésus Christ est le même, hier, et aujourd'hui,  
 9 et éternellement. Ne soyez

**A** (v.6) Prov. 3:11-12. **B** (v.20) Ex. 19:13. **C** (v.26) Agg. 2:6. **D** (v.5) Jos. 1:5. **E** (v.6) Ps. 118:6.

**a** (v.7) *c. à d. non pas comme colère ; - R. : Si vous endurez la discipline.* **b** (v.10) sainteté, *ici, non-seulement comme caractère, mais dans sa nature propre.* **c** (v.12) voyez És. 35:3. **d** (v.13) voyez Prov. 4:26. **e** (v.13) *ou : ne se démette pas.* **f** (v.15) *litt. : les plusieurs, c. à d. le grand nombre ; - R. : plusieurs.* **g** (v.17) *c. à d. : la bénédiction ; voyez Gen. 27:34-38.* **h** (v.18) *ou : et qui était toute en feu.* **i** (v.20) *R. aj. : ou percée d'une flèche.* **j** (v.24) *R. : parle de meilleures choses.* **k** (v.26) *R. : je secoue.* **l** (v.28) *ou : soyons pleins d'une reconnaissance.* **m** (v.28) *R. : avec respect et avec révérence.* **n** (v.29) voyez Deut. 4:24, et 9:3. **o** (v.4) *ou : chez tous, ou parmi tous.* **p** (v.4) *pl. : car.*

pas séduits<sup>a</sup> par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par les viandes, lesquelles n'ont pas profité à ceux qui y ont marché. Nous avons un autel dont ceux qui servent le tabernacle n'ont pas le droit de manger ; car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints<sup>b</sup>, par le souverain sacrificeur, sont brûlés hors du camp. C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifiât le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte. Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son opprobre ; car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir. Offrons donc, par lui, sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent<sup>c</sup> son nom. Mais n'oubliez pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre compte ; afin qu'ils fassent cela avec joie,

et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.

Priez pour nous, car nous croyons<sup>d</sup> que nous avons une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses. Mais je vous prie d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.

Or le Dieu de paix qui a ramené<sup>e</sup> d'entre les morts le grand pasteur des brebis, dans [la puissance du<sup>f</sup>] sang de l'alliance éternelle, notre seigneur Jésus, vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.

Sachez que notre<sup>g</sup> frère Timothée a été mis en liberté : s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui. Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent. Que la grâce soit avec vous tous ! Amen.

## ÉPÎTRE DE JACQUES

1 Jacques, esclave de Dieu et du seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut !

2 Estimez-le comme une parfaite<sup>h</sup> joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses tentations, sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience. Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant de rien. Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de reproches, et il lui sera donné ; mais qu'il demande avec foi, ne doutant nullement ; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et jeté çà et là ; or<sup>i</sup> que cet homme-là ne pense pas qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur : il est un homme incertain dans ses pensées, inconstant dans toutes ses voies.

9 Or que le frère de basse condition se glorifie dans son élévation, et le riche dans son abaissement, car il passera comme la fleur de l'herbe. Car le soleil s'est levé avec sa brûlante chaleur et a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la grâce de sa forme a péri : ainsi aussi le riche se flétrira dans ses voies. Bienheureux est l'homme qui endure la tentation ; car, quand il aura été manifesté fidèle par l'épreuve il recevra la couronne

de vie, qu'Il<sup>j</sup> a promise à ceux qui l'aiment.

Que nul, quand il est tenté, ne dise : Je suis tenté par Dieu ; – car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui ne tente personne. Mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise ; puis la convoitise, ayant conçu, enfante le péché ; et le péché, étant consommé, produit<sup>k</sup> la mort.

Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés : tout ce qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a pas de variation ou d'ombre de changement. De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, pour que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.

Ainsi<sup>l</sup>, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ; car la colère de l'homme n'accomplit pas<sup>m</sup> la justice de Dieu. C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de malice, recevez avec douceur la parole implantée, qui a la puissance de sauver vos âmes. Mais mettez la parole en pratique, et ne l'écoutez pas seulement, vous séduisant vous-mêmes. Car si quelqu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui considère

**a** (v.9) *R.* : emportés çà et là. **b** (v.11) *voyez la note*, 9:18. **c** (v.15) *ou* : bénissent. **d** (v.18) *R.* : nous sommes persuadés. **e** (v.20) *litt.* : le ramenant, celui qui ramène ; *c'est caractéristique, sans question de temps*. **f** (v.20) *ou* : en [vertu du]. **g** (v.23) *R.* : le.

**h** (v.2) *litt.* : toute. **i** (v.7) *litt.* : car. **j** (v.12) *R.* : que le Seigneur. **k** (v.15) *litt.* : engendre. **l** (v.19) *d'autres lisent* : Sachez-le. **m** (v.20) *ou* : n'opère pas.

24 sa face naturelle dans un miroir ; car il s'est con-  
 25 sidéré lui-même et s'en est allé, et aussitôt il a  
 oublié quel il était. Mais celui qui aura regardé  
 de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et  
 qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur ou-  
 26 blieux, mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera bi-  
 enheureux dans son faire. Si quelqu'un<sup>a</sup> pense<sup>b</sup>  
 être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en  
 bride, mais séduise son cœur, le service religieux  
 27 de cet homme est vain. Le service religieux pur  
 et sans tache devant Dieu le Père<sup>c</sup>, est celui-ci :  
 de visiter les orphelins et les veuves dans leur af-  
 fliction, de se conserver pur du monde.

**2** Mes frères, n'ayez pas la foi de notre seigneur  
 Jésus Christ, [seigneur] de gloire, en faisant ac-  
 2 ception de personnes. Car s'il entre dans votre  
 synagogue un homme portant une bague d'or,  
 en vêtements éclatants, et qu'il entre aussi un  
 3 pauvre en vêtements sales, et que vous regardiez  
 vers celui qui porte les vêtements éclatants, et  
 que vous<sup>d</sup> disiez : Toi, assieds-toi ici à ton aise ;  
 et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi  
 là debout ; ou : Assieds-toi ici au bas de mon  
 4 marchepied ; n'avez-vous pas<sup>e</sup> fait une distinc-  
 tion en vous-mêmes<sup>f</sup>, et n'êtes-vous pas devenus  
 5 des juges ayant de mauvaises pensées ? Écoutez,  
 mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi  
 les pauvres quant au<sup>g</sup> monde, riches en foi et  
 héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui  
 6 l'aiment ? Mais vous, vous avez méprisé le pau-  
 vre. Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne  
 sont-ce pas eux qui vous tirent devant les tri-  
 7 bunaux ? Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le  
 8 beau nom qui a été invoqué sur vous ? Si en effet  
 vous accomplissez la loi royale, selon<sup>h</sup> l'écriture :  
 « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>A</sup>,  
 9 vous faites bien ; mais si vous faites acception  
 de personnes, vous commettez le péché, et vous  
 êtes convaincus par la loi comme transgresseurs.  
 10 Car quiconque gardera toute la loi et faillira en  
 11 un seul point, est coupable sur tous. Car celui  
 qui a dit : « Tu ne commettras pas adultère »,  
 a dit aussi : « Tu ne tueras pas ». Or si tu ne  
 commets pas adultère, mais que tu tues, tu es  
 12 devenu transgresseur de [la] loi. Ainsi parlez, et  
 ainsi agissez comme devant être jugés par la loi  
 13 de la liberté ; car le jugement est sans miséri-  
 corde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde.  
 La miséricorde se glorifie vis-à-vis du jugement.  
 14 Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit  
 qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres ? La  
 15 foi peut-elle le sauver ? Et si un frère ou une

sœur sont nus et manquent de leur nourriture de  
 tous les jours, et que quelqu'un d'entre vous leur  
 16 dise : Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-  
 vous, – et que vous ne leur donniez pas les choses  
 17 nécessaires pour le corps, quel profit y a-t-il ? De  
 même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est  
 morte par elle-même. Mais quelqu'un dira : Tu  
 18 as la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta  
 foi sans<sup>i</sup> œuvres, et moi, par<sup>j</sup> mes œuvres, je te  
 19 montrerai ma foi. Tu crois que Dieu est un ; tu  
 fais bien : les démons aussi croient, et ils frisson-  
 20 nent. Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que  
 la foi sans les œuvres est morte<sup>k</sup> ? Abraham,  
 21 notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œu-  
 vres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ? Tu  
 22 vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et par les  
 œuvres la foi fut rendue parfaite. Et l'écriture a  
 23 été accomplie qui dit : « Et Abraham crut Dieu,  
 et cela lui fut compté à justice »<sup>B</sup> ; et il a été  
 24 appelé ami de Dieu. Vous voyez<sup>l</sup> qu'un homme  
 est justifié par les œuvres et non par la foi seule-  
 25 ment. Et pareillement Rahab aussi, la prosti-  
 tuée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres,  
 ayant reçu les messagers et les ayant mis dehors  
 26 par un autre chemin ? Car comme le corps sans  
 esprit est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres  
 est morte.

**3** Ne soyez pas beaucoup de docteurs<sup>m</sup>, mes  
 frères, sachant que nous en recevrons un juge-  
 2 ment plus sévère ; car nous faillissons tous à  
 plusieurs égards<sup>n</sup>. Si quelqu'un ne faillit pas  
 en paroles, celui-là est un homme parfait, capa-  
 3 ble de tenir aussi tout le corps en bride. Voici,  
 nous mettons les mors des chevaux dans leurs  
 bouches, pour qu'ils nous obéissent, et nous  
 4 dirigeons çà et là leur corps tout entier. Voici,  
 les navires aussi, qui sont si grands et qui sont  
 poussés par des vents violents, sont dirigés çà  
 et là par un très-petit gouvernail, où que ce soit  
 que le veuille l'impulsion de celui qui les gou-  
 5 verne. Ainsi aussi la langue est un petit membre  
 et elle se vante de grandes choses. Voici, un pe-  
 6 tit feu, quelle grande forêt<sup>o</sup> allume-t-il ! Et la  
 langue est un feu<sup>p</sup>. La langue, un monde d'in-  
 iquité<sup>q</sup>, est établie parmi nos membres ; c'est  
 elle qui souille tout le corps, et enflamme tout  
 le cours de la nature, et est enflammée par la  
 7 géhenne. Car toute espèce de bêtes sauvages et  
 d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, se  
 dompte et a été domptée par l'espèce humaine ;  
 8 mais pour la langue, aucun des hommes ne peut  
 la dompter : c'est un mal désordonné<sup>r</sup>,

**A** (v.8) Lév. 19:18. **B** (v.23) Gen. 15:6.

**a** (v.26) *R. aj.* : d'entre vous. **b** (v.26) *ou* : paraît. **c** (v.27) *litt.* : Dieu et Père. **d** (v.3) *R. aj.* : lui. **e** (v.4) *R. aj.* : aussi. **f** (v.4) *ou* : entre vous. **g** (v.5) *R.* : quant à ce. **h** (v.8) *ou* : la loi royale selon. **i** (v.18) *R.* : par tes. **j** (v.18) *ou* : sur le principe de, *ici, et vers.* 21-25. **k** (v.20) *pl.* : nulle. **l** (v.24) *R.* : Voyez donc. **m** (v.1) docteur, celui qui enseigne. **n** (v.2) *ou* : souvent. **o** (v.5) *ou* : combien de bois. **p** (v.6) *R. aj.* : Ainsi. **q** (v.6) *ailleurs aussi* : injustice. **r** (v.8) *R.* : qui ne peut être contenu.

9 plein d'un venin mortel. Par elle nous bénissons  
 10 le Seigneur et Père<sup>a</sup>, et par elle nous maudissons  
 les hommes faits à la ressemblance de Dieu ; de  
 la même bouche procède la bénédiction et la  
 11 malédiction. Mes frères, il ne devrait pas en  
 être ainsi. Une fontaine fait-elle jaillir par une  
 12 même ouverture le doux et l'amer ? Mes frères,  
 un figuier peut-il produire des olives, ou une  
 vigne, des figues ? De l'eau salée ne peut pas  
 non plus faire de l'eau douce<sup>b</sup>.  
 13 Qui est sage et intelligent parmi vous ? Que  
 par une bonne conduite il montre ses œuvres  
 14 avec la douceur de la sagesse. Mais si vous avez  
 une jalousie amère et un esprit de querelle dans  
 vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne mentez  
 15 pas contre la vérité<sup>c</sup>. Ce n'est pas là la sagesse  
 qui descend d'en haut, mais [une sagesse] ter-  
 16 restre, animale, diabolique. Car où il y a de  
 la jalousie et un esprit de querelle, là il y a du  
 désordre et toute espèce de mauvaises actions.  
 17 Mais la sagesse d'en haut est premièrement pure,  
 ensuite paisible, modérée, traitable, pleine de  
 18 miséricorde et de bons fruits, sans partialité<sup>d</sup>,  
 sans hypocrisie. Or le fruit de la justice, dans la  
 4 D'où viennent les guerres, et d'où<sup>e</sup> les batailles  
 parmi vous ? N'est-ce pas de cela, de vos volup-  
 2 tés qui combattent dans vos membres ? Vous  
 convoitez, et vous n'avez pas ; vous tuez et vous  
 avez d'ardents desirs, et vous ne pouvez obtenir ;  
 vous contestez et vous faites la guerre ;<sup>f</sup> vous  
 3 n'avez pas, parce que vous ne demandez pas ;  
 vous demandez, et vous ne recevez pas, parce  
 que vous demandez mal, afin de le dépenser pour  
 4 vos voluptés. Adultères<sup>g</sup>, ne savez-vous pas que  
 l'amitié du monde est inimitié contre Dieu ?  
 Quiconque donc voudra être ami du monde, se  
 5 constitue ennemi de Dieu. Ou pensez-vous que  
 l'écriture parle en vain ? L'Esprit qui demeure  
 6 en nous, désire-t-il avec envie ? Mais il donne  
 une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit :  
 « Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la]  
 7 grâce aux humbles »<sup>A</sup>. Soumettez-vous donc à  
 Dieu.<sup>h</sup> Résistez au diable, et il s'enfuira de vous.  
 8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de  
 vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez  
 9 vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur. Sen-  
 tez vos misères, et menez deuil et pleurez. Que  
 votre rire se change en deuil, et votre joie en  
 10 tristesse. Humiliez-vous devant le \*Seigneur, et  
 il vous élèvera.

Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui  
 11 qui parle contre son frère ou<sup>i</sup> qui juge son frère,  
 parle contre la loi et juge la loi. Or si tu juges la  
 loi, tu n'es pas un observateur de la loi, mais un  
 juge. Un seul est législateur et juge<sup>j</sup>, celui qui  
 12 peut<sup>k</sup> sauver et détruire ; mais<sup>l</sup> toi, qui es-tu qui  
 juges ton prochain<sup>m</sup> ?

À vous maintenant, qui dites : Aujourd'hui  
 13 ou demain nous irons dans telle ou telle ville,  
 et nous y passerons une année, et nous trafi-  
 querons et nous gagnerons, vous qui ne savez  
 14 pas ce [qui arrivera] le jour de demain ; (car  
 qu'est-ce que votre vie ? car elle n'est qu'une  
 vapeur paraissant pour un peu de temps et puis  
 disparaissant ;) au lieu de dire : Si le Seigneur  
 15 le veut et si nous vivons, nous ferons aussi ceci  
 ou cela. Mais maintenant vous vous glorifiez  
 16 dans vos vaneries. Toute jactance pareille est  
 mauvaise. Pour celui donc qui sait faire le bien  
 17 et qui ne le fait pas, pour lui c'est pécher<sup>n</sup>.

À vous maintenant, riches ! Pleurez en pous-  
 5 sant des cris, à cause des misères qui vont venir  
 sur vous. Vos richesses sont pourries et vos vête-  
 2 ments sont rongés par les vers ; votre or et votre  
 3 argent sont rouillés, et leur rouille sera en té-  
 moignage contre vous et dévorera votre chair  
 comme le feu : vous avez amassé un trésor dans  
 les derniers jours. Voici, le salaire des ouvriers  
 4 qui ont moissonné vos champs et duquel ils ont  
 été frustrés par vous, crie, et les cris de ceux  
 qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du  
 \*Seigneur Sabaoth<sup>o</sup>. Vous avez vécu dans les  
 5 délices sur la terre, et vous vous êtes livrés aux  
 voluptés ; vous avez rassasié vos cœurs [comme]  
 6 en un jour de sacrifice ; vous avez condamné,  
 vous avez mis à mort le juste : il ne vous résiste  
 pas.

Usez donc de patience<sup>p</sup>, frères, jusqu'à la  
 venue du Seigneur. Voici, le laboureur attend le  
 fruit précieux de la terre, prenant patience<sup>q</sup> à  
 son égard, jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de  
 la première et de la dernière saison. Vous aussi,  
 8 usez de patience<sup>r</sup> ; affermissez vos cœurs, car la  
 venue du Seigneur est proche. Ne murmurez<sup>s</sup>  
 9 pas les uns contre les autres, frères, afin que  
 vous ne soyez pas jugés<sup>t</sup> : voici, le juge se tient  
 devant la porte. Mes frères, prenez pour exem-  
 10 ple de souffrance<sup>u</sup> et de patience<sup>v</sup> les prophètes  
 qui ont parlé au nom du \*Seigneur. Voici, nous  
 11 disons bienheureux ceux qui endurent [l'épreuve  
 avec patience].

A (v.6) Prov. 3:34.

a (v.9) R. : le Dieu et Père. b (v.12) R. : Ainsi aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce. c (v.14) contre la vérité se lie à glorifiez, comme à mentez. d (v.17) ou : pas contentieuse. e (v.1) R. om. : d'où. f (v.2) R. aj. : mais. g (v.4) le mot est au féminin ; - R. : [Hommes] adultères et [femmes] adultères. h (v.7) pl. aj. : Mais. i (v.11) R. : et. j (v.12) R. om. : et juge. k (v.12) ou : juge qui peut. l (v.12) R. om. : mais. m (v.12) R. : autrui. n (v.17) litt. : péché. o (v.4) c. à d. : de l'Éternel (Jéhovah) des armées. p (v.7) patience, ici, comme Hébr. 6:12. q (v.7) voyez la note précédente. r (v.8) voyez la note, vers. 7. s (v.9) litt. : gémissiez. t (v.9) R. : condamnés. u (v.10) ou : mauvais traitement. v (v.10) voyez la note, vers. 7.

- Vous avez ouï parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin du \*Seigneur, [savoir] que le \*Seigneur est plein de compassion et miséricordieux.
- 12 Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment ; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.
- 13 Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques. Quelqu'un parmi vous est-il malade, qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en l'oignant d'huile au nom du Seigneur ; et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera ; et s'il a commis des

péchés, il lui sera pardonné. Confessez donc<sup>a</sup> 16  
vos fautes<sup>b</sup> l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, en sorte que vous soyez guéris : la fervente<sup>c</sup> supplication du juste peut beaucoup.

Élie était un homme ayant les mêmes passions 17  
que nous<sup>d</sup>, et il pria avec instance<sup>e</sup> qu'il ne plût pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre durant trois ans et six mois ; et il pria de nouveau, 18  
et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

Mes<sup>f</sup> frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de 19  
la vérité, et que quelqu'un le ramène, qu'il sache 20  
que celui qui aura ramené un pécheur de l'égarement de son chemin, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.

## PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE

- 1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux de la dispersion, du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie, qui séjournent [parmi 2  
les nations], élus selon la préconnaissance de Dieu le Père, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus Christ<sup>g</sup> : Que la grâce et la paix vous soient multipliées !
- 3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, pour un héritage incorruptible, sans souillure, inflétrissable, conservé dans les cieux 4  
pour vous<sup>h</sup>, qui êtes gardés par la puissance de Dieu par la foi, pour un salut<sup>i</sup> qui est prêt à être 5  
révélé au dernier temps ; en quoi<sup>j</sup> vous vous réjouissez, tout en étant affligés maintenant pour un peu de temps par diverses tentations, 6  
si cela est nécessaire, afin que l'épreuve de votre foi, bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui toutefois est éprouvé par le feu, soit trouvée [tourner] à louange, et à gloire, et à honneur, dans la révélation de Jésus Christ, le quel, 7  
quoique vous ne l'ayez pas vu, vous aimez ; et, croyant en lui, quoique maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse<sup>k</sup>, recevant la fin de votre foi, [le] 8  
salut des âmes<sup>l</sup> ; duquel salut les<sup>m</sup> prophètes qui ont prophétisé de la grâce qui vous était destinée se sont informés et enquis avec soin, 9  
recherchant quel temps ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ qui était en eux indiquait, ren-

dant par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires qui suivraient ; et il leur fut révélé que ce n'était pas 12  
pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administreraient ces choses, qui vous sont maintenant annoncées par ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle par l'Esprit Saint envoyé du ciel, dans lesquelles des anges désirent de regarder de près.

13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement et étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée à la révélation de Jésus Christ, – comme des enfants 14  
d'obéissance, ne vous conformant pas à vos convoitises d'autrefois pendant votre ignorance ; mais, comme celui qui vous a appelés est saint, 15  
vous aussi soyez saints dans toute [votre] conduite ; parce qu'il est écrit : « Soyez saints, car moi je suis saint »<sup>A</sup>. Et si vous invoquez comme 17  
père celui qui, sans acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour [ici-bas], sachant que vous avez été rachetés de votre 18  
vaine conduite qui vous avait été enseignée par vos pères, non par des choses corruptibles, de l'argent ou de l'or, mais par le sang précieux 19  
de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache, préconnu dès avant la fondation du monde, mais manifesté à la fin des temps<sup>n</sup> pour 20  
vous, qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en sorte 21

**a** (v.16) *R. om.* : donc. **b** (v.16) *pl. lisent* : péchés. **c** (v.16) *ou* : opérante. **d** (v.17) *ou* : des passions semblables aux nôtres. **e** (v.17) *litt.* : avec prière. **f** (v.19) *R. om.* : Mes.

**A** (v.16) *Lév. 19:2.*

**g** (v.2) de Jésus Christ *se lie* à obéissance *comme* à aspersion du sang. **h** (v.4) *R.* : nous. **i** (v.5) *ou* : une délivrance. **j** (v.6) *ou* : dans lequel [temps]. **k** (v.8) *litt.* : glorifiée. **l** (v.9) *litt.* : un salut d'âmes, *en contraste avec des délivrances temporelles.* **m** (v.10) *litt.* : des. **n** (v.20) *R.* : aux derniers temps.



22 que votre foi et votre espérance fussent en Dieu. Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité<sup>a</sup>, pour [que vous ayez] une affection fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous l'un 23 l'autre ardemment, d'un cœur pur, vous qui êtes régénérés, non par une semence corruptible, mais [par une semence] incorruptible, par 24 la vivante et permanente<sup>b</sup> parole de Dieu : parce que « toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire<sup>c</sup> comme la fleur de l'herbe : l'herbe a séché et sa fleur est tombée, mais la parole du 25 \*Seigneur demeure éternellement »<sup>A</sup>. Or c'est cette parole qui vous a été annoncée.

**2** Rejetant donc toute malice et toute fraude, et l'hypocrisie et l'envie<sup>d</sup>, et toutes médisances, désirez ardemment, comme des enfants 3 nouveau-nés, le pur lait intellectuel, afin que vous croissiez par lui à salut<sup>e</sup>, si toutefois vous 4 avez goûté que le Seigneur est bon ; duquel vous approchant [comme] d'une pierre vivante, rejetée par les hommes, mais choisie et précieuse 5 auprès de Dieu, vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes, êtes édifiés une maison spirituelle, une sainte sacrificature, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus 6 Christ. Parce qu'on<sup>f</sup> trouve dans l'écriture : « Voici, je pose en Sion une maîtresse pierre de coin, élue, précieuse ; et celui qui croit en elle<sup>g</sup> ne 7 sera point confus »<sup>B</sup>. C'est donc pour vous qui croyez, qu'elle a ce prix ; mais pour les désobéissants, « la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre 8 du coin »<sup>C</sup>, « et une pierre d'achoppement et un rocher de chute »<sup>D</sup>, lesquels heurtent contre la parole, étant désobéissants, à quoi aussi ils ont été destinés. Mais vous, vous êtes une race élue, une sacrificature royale, une nation sainte<sup>h</sup>, un peuple acquis, pour que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière ; vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu ; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde<sup>i</sup>. 11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme forains et étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, lesquelles font la guerre à l'âme, ayant une conduite honnête parmi les nations, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, à cause

de vos bonnes œuvres qu'ils observent<sup>j</sup>.

Soyez donc soumis à tout ordre humain pour 13 l'amour du Seigneur, soit au roi comme étant au-dessus de tous, soit aux gouverneurs comme 14 à ceux qui sont envoyés de sa part pour punir ceux qui font le mal et pour louer ceux qui font le bien ; car c'est ici la volonté de Dieu, qu'en 15 faisant le bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens, comme 16 libres, et non comme ayant la liberté pour voile de la méchanceté, mais comme esclaves de Dieu. Honorez tous les hommes ; aimez tous les frères ; 17 craignez Dieu ; honorez le roi.

Vous, domestiques, soyez soumis en toute 18 crainte à vos maîtres<sup>k</sup>, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont fâcheux ; car c'est une chose digne de louange, 19 si quelqu'un, par conscience envers Dieu, supporte des afflictions, souffrant injustement. Car 20 quelle gloire y a-t-il, si, souffleté pour avoir mal fait, vous l'endurez ? mais si, en faisant le bien, vous souffrez, et que vous l'enduriez, cela est digne de louange devant Dieu, car c'est à 21 cela que vous avez été appelés ; car aussi Christ a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces, « lui qui n'a pas 22 commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de fraude »<sup>E</sup> ; qui, lorsqu'on 23 l'outrageait, ne rendait pas d'outrage, quand il souffrait, ne menaçait pas, mais se remettait<sup>l</sup> à celui qui juge justement ; qui lui-même 24 a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts aux péchés, nous vivions à la justice ; « par la meurtrissure duquel vous avez été guéris »<sup>F</sup> ; car vous étiez errants comme des 25 brebis<sup>m</sup>, mais maintenant vous êtes retournés au berger et au surveillant de vos âmes.

**3** Pareillement, vous, femmes, soyez soumises à vos propres maris, afin que, si même il y en a qui n'obéissent pas à la parole, ils soient gagnés sans [la] parole, par la conduite de leurs femmes, ayant observé la pureté de votre conduite dans 2 la crainte, – vous, dont la parure ne doit pas 3 être [une parure] extérieure qui consiste à avoir les cheveux tressés et à être paré d'or et habillé de [beaux] vêtements, mais l'homme caché du 4 cœur, dans l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible qui est d'un grand prix devant Dieu ; car c'est ainsi que jadis se paraient aussi les 5 saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs propres maris, comme Sara 6 obéissait à Abraham, l'appelant seigneur, de

**A** (v.25) És. 40:6-8. **B** (v.6) És. 28:16. **C** (v.7) Ps. 118:22. **D** (v.8) És. 8:14. **E** (v.22) És. 53:9. **F** (v.24) És. 53:5.

**a** (v.22) *R. aj.* : par l'Esprit. **b** (v.23) *R. aj.* : à toujours. **c** (v.24) *R.* : la gloire de l'homme. **d** (v.1) *litt.* : [les] hypocrisies et [les] envies. **e** (v.3) *R. om.* : à salut. **f** (v.6) *R.* : C'est pourquoi aussi on. **g** (v.6) *ou* : en lui. **h** (v.9) *comp.* Ex. 19:6. **i** (v.10) *comp.* Os. 1:10 ; 2:23. **j** (v.12) *R.* : auront observées. **k** (v.18) maître d'un esclave ; comme Luc 2:29. **l** (v.23) *ou* : se livrait. **m** (v.25) *R.* : vous étiez comme des brebis errantes.

laquelle vous êtes devenues les enfants, en faisant le bien et en ne craignant aucune frayeur.

- 7 Pareillement, vous, maris, demeurez avec elles selon la connaissance, comme avec un vase plus faible, [c'est-à-dire] féminin, leur portant honneur comme étant aussi ensemble héritiers de la grâce de la vie, pour que vos prières ne soient pas interrompues.
- 8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, sympathisants, fraternels, compatissants, humbles<sup>a</sup>, ne rendant pas mal pour mal, ou outrage pour outrage, mais au contraire bénissant, parce que<sup>b</sup> vous avez été appelés à ceci, c'est que<sup>c</sup> vous héritiez de la bénédiction ; « car celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, qu'il garde sa langue de mal, et ses lèvres de proférer la fraude ; qu'il se détourne du mal et qu'il fasse le bien ; qu'il recherche la paix et qu'il la poursuive ; car les yeux du \*Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont [tournées] vers leurs supplications ; mais la face du \*Seigneur est contre ceux qui font le mal »<sup>A</sup>. Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes devenus les imitateurs de celui qui<sup>d</sup> est bon ? Mais, si même vous souffrez pour la justice, vous êtes bienheureux ; « et ne craignez pas leurs craintes, et ne soyez pas troublés, mais sanctifiez le \*Seigneur le Christ<sup>e</sup> dans vos cœurs »<sup>B</sup> ; et soyez toujours prêts à répondre, mais<sup>f</sup> avec douceur et crainte, à quiconque vous demande raison de l'espérance
- 16 qui est en vous, ayant une bonne conscience, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médissent de vous comme de gens qui font le mal, ceux qui calomnient votre bonne conduite en Christ, soient confus. Car il vaut mieux, si la volonté de Dieu le voulait<sup>g</sup>, souffrir en faisant le bien, qu'en faisant le mal ; car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, [le] juste pour les injustes, afin qu'il nous amenât à Dieu, ayant été mis à mort en chair, mais vivifié par l'Esprit, par lequel aussi étant allé, il a prêché aux esprits [qui sont]
- 20 en prison, qui ont été autrefois désobéissants<sup>h</sup>, quand<sup>i</sup> la patience<sup>j</sup> de Dieu attendait dans les jours de Noé, tandis que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à travers l'eau ; or cet antitype<sup>k</sup> vous<sup>l</sup> sauve aussi maintenant, [c'est-à-dire] le baptême, non le dépoilement de la saleté de la chair, mais la demande<sup>m</sup> à Dieu

d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus Christ, qui est à la droite de Dieu (étant allé au ciel), anges, et autorités, et puissances lui étant soumis.

Christ donc ayant souffert pour nous<sup>n</sup> dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que<sup>o</sup> celui qui a souffert dans la chair s'est reposé du<sup>p</sup> péché, pour ne plus vivre le reste de [son] temps dans la chair pour les convoitises des hommes, mais pour la volonté de Dieu. Car il nous suffit d'avoir accompli, dans le temps déjà écoulé<sup>r</sup>, la volonté des nations, alors que nous marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les excès dans le manger et le boire et les criminelles idolâtries, en quoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même borbier de corruption, [vous] disant des injures ; et ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. Car c'est pour cela qu'il a été évangélisé à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils fussent jugés, selon les hommes, quant à<sup>s</sup> la chair ; et qu'ils vécussent, selon Dieu, quant à l'esprit<sup>t</sup>.

Mais la fin de toutes choses s'est approchée ; soyez donc sobres et veillez pour prier ; mais, avant toutes choses, ayant entre vous un amour fervent, car l'amour couvre<sup>u</sup> une multitude de péchés ; étant hospitaliers les uns envers les autres, sans murmures. Suivant que chacun de vous a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres, comme bons dispensateurs<sup>v</sup> de la grâce variée de Dieu. Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme oracle de Dieu ; si quelqu'un sert, qu'il serve comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui est la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen.

Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent qui est au milieu de vous, qui est venu sur vous pour votre épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire ; mais, en tant que<sup>w</sup> vous avez part aux souffrances de Christ, réjouissez-vous, afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec transport. Si vous êtes insultés pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous : [de leur part, il est blasphémé, mais quant à vous, glorifié]. Mais que nul de vous ne souffre comme meurtrier ou voleur, ou comme faisant

**A** (v.12) Ps. 34:12-16. **B** (v.15) Éz. 8:12-13.

**a** (v.8) *R.* : affables. **b** (v.9) *R.* : sachant que. **c** (v.9) *ou* : à cela, afin que. **d** (v.13) *ou* : de ce qui. **e** (v.15) *R.* : le Seigneur Dieu ; *comp.* la note, Luc 1:32. **f** (v.15) *R. om.* : mais. **g** (v.17) *R.* : veut. **h** (v.20) *ou* : incrédules. **i** (v.20) *R. aj.* : une fois. **j** (v.20) *ou* : longanimité. **k** (v.21) *litt.* : lequel antitype ; – *R.* : l'antitype de laquelle. **l** (v.21) *R.* : nous. **m** (v.21) *ou* : engagement, ou témoignage. **n** (v.1) *qqs. om.* : pour nous. **o** (v.1) *ou* : car. **p** (v.1) *ou* : en a fini avec le. **q** (v.2) *plutôt* : aux ; et puis : mais à la volonté. **r** (v.3) *R. aj.* : de [notre] vie. **s** (v.6) *ou* : dans. **t** (v.6) *ou* : dans l'Esprit. **u** (v.8) *R.* : couvrira. **v** (v.10) *ailleurs* : administrateurs. **w** (v.13) *R.* : comme.

le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui ;  
 16 mais si [quelqu'un souffre] comme chrétien, qu'il  
 n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce  
 17 nom<sup>a</sup>. Car le temps [est venu] de commencer  
 le jugement par la maison de Dieu ; mais s'il  
 commence premièrement par nous, quelle sera  
 la fin de ceux qui n'obéissent pas<sup>b</sup> à l'évangile  
 18 de Dieu ? Et si le juste est sauvé difficilement,  
 où paraîtra l'impie et le pécheur ?

19 Que ceux donc aussi qui souffrent selon la  
 volonté de Dieu, remettent leurs âmes en faisant  
 le bien<sup>c</sup>, à un fidèle créateur.

**5** J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi  
 qui suis ancien avec eux et témoin des souff-  
 rances de Christ, qui aussi ai part à la gloire qui  
 2 va être révélée : païssez le troupeau de Dieu qui  
 est avec vous, le surveillant, non point par con-  
 3 trainte, mais volontairement, ni pour un gain  
 honteux, mais de bon gré, ni comme dominant  
 4 sur des héritages, mais en étant [les] modèles du  
 troupeau ; et quand le souverain pasteur sera  
 manifesté, vous recevrez la couronne infatigable  
 de gloire.

5 Pareillement, vous, jeunes gens, soyez soumis  
 aux anciens ; et tous, les uns à l'égard des  
 autres,<sup>d</sup> soyez revêtus d'humilité ; car Dieu ré-

siste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce  
 aux humbles<sup>e</sup>. Humiliez-vous donc sous la puis-  
 sante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand  
 le temps sera venu, rejetant sur lui tout votre  
 7 souci, car il a soin de vous.

Soyez sobres, veillez :<sup>f</sup> votre adversaire, le dia-  
 8 ble, comme un lion rugissant, rôde autour [de  
 vous], cherchant qui il pourra dévorer. Résistez-  
 9 lui, étant fermes dans<sup>g</sup> la foi, sachant que les  
 mêmes souffrances s'accomplissent dans vos  
 frères qui sont dans le monde. Mais le Dieu de  
 10 toute grâce, qui vous<sup>h</sup> a appelés à sa gloire éter-  
 nelle dans le christ Jésus, lorsque vous aurez  
 souffert un peu de temps, vous rendra lui-même  
 accomplis, vous affermira, vous fortifiera, et  
 vous établira<sup>i</sup> sur un fondement [inébranlable].  
 À lui [la gloire et] la puissance, aux siècles des  
 11 siècles ! Amen.

Je vous ai écrit brièvement par Silvain, qui est  
 12 un frère fidèle, comme je le pense, vous exhor-  
 tant et attestant que cette [grâce] dans laquelle  
 vous êtes est la vraie grâce de Dieu. Celle qui est  
 13 élue avec vous<sup>j</sup> à Babylone, vous salue, et Marc,  
 mon fils. Saluez-vous les uns les autres par un  
 14 baiser d'amour. Paix soit à vous tous qui êtes  
 en Christ<sup>k</sup> !

## SECONDE ÉPÎTRE DE PIERRE

**1** Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus  
 Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi  
 de pareil prix avec nous, par [la] justice de notre  
 2 Dieu et Sauveur Jésus Christ : Que la grâce et  
 la paix vous soient multipliées dans<sup>l</sup> la connais-  
 sance de Dieu et de Jésus notre Seigneur !

3 Comme sa divine puissance nous a donné tout  
 ce qui regarde la vie et la piété, par la connais-  
 sance de celui qui nous a appelés par [la] gloire  
 4 et par [la] vertu, par lesquelles il nous a donné<sup>m</sup>  
 les très-grandes et précieuses promesses, afin  
 que par elles vous participiez de la nature di-  
 vine, ayant échappé à la corruption qui est dans  
 5 le monde par la convoitise... ; pour cette même  
 raison aussi, y apportant<sup>n</sup> tout empressément,  
 joignez à votre foi, la vertu ; et à la vertu, la con-  
 6 naissance ; et à la connaissance, la tempérance ;  
 et à la tempérance, la patience ; et à la patience,  
 7 la piété ; et à la piété, l'affection fraternelle ;  
 8 et à l'affection fraternelle, l'amour ; car, si ces

choses sont en vous et y abondent, elles font que  
 vous ne serez pas oisifs ni stériles pour ce qui  
 regarde la connaissance de notre Seigneur Jésus  
 Christ ; car celui en qui ces choses ne se trou-  
 9 vent pas est aveugle, et ne voit pas loin, ayant  
 oublié la purification de ses péchés d'autrefois.  
 C'est pourquoi, frères, étudiez-vous d'autant  
 plus à affermir votre appel et votre élection, car  
 en faisant ces choses vous ne faillirez jamais ;  
 car ainsi l'entrée dans le royaume éternel de  
 11 notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous  
 sera richement donnée<sup>o</sup>.

C'est pourquoi je m'appliquerai à<sup>p</sup> vous faire  
 12 souvenir toujours de ces choses, quoique vous  
 les connaissiez et que vous soyez affermis dans  
 la vérité présente. Mais j'estime qu'il est juste,  
 13 tant que je suis dans cette tente, de vous réveiller  
 en rappelant [ces choses] à votre mémoire,  
 sachant que le moment de déposer ma tente s'ap-  
 14 proche rapidement, comme aussi notre Seigneur  
 Jésus Christ me l'a montré ; mais 15

**a** (v.16) *R.* : à cet égard. **b** (v.17) *ou* : qui ne croient pas. **c** (v.19) *R. aj.* : comme. **d** (v.5) *R.* : vous soumettant les uns aux autres, soyez. **e** (v.5) *voyez* Prov. 3:34. **f** (v.8) *R. aj.* : car. **g** (v.9) *ou* : par. **h** (v.10) *R.* : nous. **i** (v.10) *R.* : vous rende lui-même accomplis, vous affermis, vous fortifie, et vous établisse. **j** (v.13) *litt.* : La co-élue. **k** (v.14) *R. aj.* : Jésus ! Amen.

**l** (v.2) *ou* : par. **m** (v.4) *ou* : nous ont été données. **n** (v.5) *litt.* : apportant en outre *ou* en même temps. **o** (v.11) *plutôt* : fournie. **p** (v.12) *R.* : ne négligerai pas de.

je m'étudierai à ce qu'après mon départ vous puissiez aussi en tout temps vous rappeler ces choses. Car ce n'est pas en suivant des fables ingénieusement imaginées, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais comme ayant été témoins oculaires de sa majesté. Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu'une telle voix lui fut adressée par la gloire magnifique : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai<sup>a</sup> trouvé mon plaisir ». Et nous, nous entendîmes cette voix venue du ciel, étant avec lui sur la sainte montagne. Et nous avons la parole prophétique [rendue] plus ferme, (à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur), jusqu'à ce que [le] jour ait commencé à luire et que [l']étoile du matin se soit levée dans vos cœurs, sachant ceci premièrement, qu'aucune prophétie de l'écriture ne s'interprète elle-même<sup>b</sup>. Car [la] prophétie n'est jamais<sup>c</sup> venue par la volonté de l'homme, mais de<sup>d</sup> saints hommes de Dieu ont parlé, étant poussés par l'Esprit Saint.

**2** Or il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme aussi il y aura parmi vous de faux docteurs qui introduiront furtivement des sectes<sup>e</sup> de perdition, reniant aussi le maître<sup>f</sup> qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes une prompte destruction ; et plusieurs suivront leurs excès<sup>g</sup> : et à cause d'eux la voie de la vérité sera blasphémée ; et, par cupidité, ils feront trafic de vous avec des paroles artificieuses ; mais leur jugement, dès longtemps, ne demeure pas oisif, et leur destruction ne sommeille pas. Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité pour le jugement ; – et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a préservé Noé, lui huitième, prédicateur de justice, faisant venir [le] déluge sur un monde d'impies ; – et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorre, il les a condamnées par une totale subversion, les établissant pour être un exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété ; et s'il a délivré le juste Lot, accablé par la conduite débauchée de ces hommes pervers, (car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tourmentait de jour en jour son âme juste à cause de leurs actions iniques,<sup>h</sup>) – le Seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux,

et réserver les injustes pour le jour du jugement, pour être punis, mais spécialement ceux qui suivent<sup>i</sup> la chair dans la convoitise de l'impureté et qui méprisent la domination. Gens audacieux, adonnés à leur sens, ils ne tremblent pas en injuriant les dignités<sup>j</sup>, tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le \*Seigneur. Mais ceux-ci, comme des bêtes sans raison, [purement] animales, nées pour être prises et détruites, parlant injurieusement dans les choses qu'ils ignorent, périront aussi<sup>k</sup> dans leur propre corruption, recevant la récompense de l'iniquité<sup>l</sup>, estimant plaisir les voluptés d'un jour<sup>m</sup> ; – des taches et des souillures, s'abandonnant aux délices de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous ; ayant les yeux pleins d'adultère et ne cessant jamais de pécher ; amorçant les âmes mal affirmées, ayant le cœur exercé à la cupidité<sup>n</sup>, enfants de malédiction. Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, ayant suivi le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, qui aimait le salaire d'iniquité<sup>o</sup> ; mais il fut repris de sa propre désobéissance : une bête de somme muette, parlant d'une voix d'homme, réprima la folie du prophète. Ce sont des fontaines sans eau et des nuages poussés par la tempête, [des gens] à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours ; car, en prononçant d'orgueilleux discours de vanité, ils amorçant par les convoitises de la chair, par leurs impudicités, ceux qui avaient depuis peu<sup>p</sup> échappé à ceux qui vivent dans l'erreur ; – leur promettant la liberté, eux qui sont esclaves de la corruption ; car on est esclave de celui par qui on est vaincu. Car, si, après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, étant de nouveau enlacés, ils sont vaincus par elles, leur dernière condition est pire que la première ; car il leur eût mieux valu n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné ; mais ce que dit le proverbe véritable leur est arrivé : Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, et la truie lavée, à se vautrer au bournier<sup>q</sup>.

**3** Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre ; et, dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure intelligence en rappelant [ces choses] à votre mémoire, afin que vous vous souveniez

a (v.17) litt. : moi j'ai. b (v.20) ou : n'est d'une interprétation particulière. c (v.21) ou : pas autrefois. d (v.21) R. : les. e (v.1) c. à d. : écoles (non pas schismes), comme 1 Cor. 11:19. f (v.1) comme Luc 2:29. g (v.2) R. : voies de perdition. h (v.8) voyez Hébr. 8:12, et 1 Cor. 9:21. i (v.10) litt. : marchent après. j (v.11) litt. : gloires. k (v.12) R. om. : aussi. l (v.13) comme Jacq. 3:6. m (v.13) ou : de jour, en plein jour, en contraste avec 1 Thess. 5:7. n (v.14) ou : exercé à séduire. o (v.15) voyez la note, vers. 13. p (v.18) ou : à peine, à peu près. ; – R. : réellement. q (v.22) voyez Prov. 26:11.

des paroles qui ont été dites à l'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur par vos apôtres<sup>a</sup>, sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours<sup>b</sup> des moqueurs viendront, marchant dans la moquerie<sup>c</sup> selon leurs propres convoitises et disant : Où est la promesse de sa venue ? car, depuis que les pères se sont endormis, toutes choses demeurent au même état dès le commencement de la création. Car ils ignorent volontairement ceci, que, par la parole de Dieu, des cieus subsistaient jadis, et une terre [tirée] des eaux<sup>d</sup> et subsistant au milieu des eaux<sup>e</sup>, par lesquelles le monde d'alors fut détruit, étant submergé par de l'eau. Mais les cieus et la terre de maintenant sont réservés par sa<sup>f</sup> parole pour le feu, gardés pour le jour du jugement et de la destruction des hommes impies. Mais n'ignorez pas cette chose, bien-aimés, c'est qu'un jour est devant le \*Seigneur comme mille ans, et mille ans comme un jour. Le \*Seigneur ne tarde pas pour ce qui concerne la promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y a du retardement ; mais il est patient envers vous<sup>g</sup>, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance. Or le jour du \*Seigneur viendra comme un voleur<sup>h</sup> ; et, dans ce jour-là, les cieus passeront avec un bruit sifflant, et les éléments

embrasés seront dissous, et la terre et les œuvres qui sont en elle seront brûlées entièrement.

Toutes ces choses devant donc se dissoudre, 11  
quelles [gens] devriez-vous être en sainte con- 12  
duite et en piété, attendant et hâtant la venue 13  
du jour de Dieu, à cause duquel les cieus en feu 14  
seront dissous et les éléments embrasés se fon- 15  
dront. Mais, selon sa promesse, nous attendons 16  
de nouveaux cieus et une nouvelle terre, dans 17  
lesquels la justice habite. C'est pourquoi, bien- 18  
aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous 19  
à être trouvés sans tache et irréprochables de- 20  
vant lui, en paix ; et estimez que la patience de 21  
notre Seigneur est salut, comme notre bien-aimé 22  
frère Paul aussi vous a écrit selon la sagesse qui 23  
lui a été donnée, ainsi qu'[il le fait] aussi dans 24  
toutes ses lettres, où il parle de ces choses, parmi 25  
lesquelles il y en a de difficiles à comprendre, 26  
que les ignorants et les mal affermis tordent, 27  
comme aussi les autres écritures, à leur propre 28  
destruction.

Vous donc, bien-aimés, sachant [ces choses] 17  
à l'avance, prenez garde, de peur qu'étant en- 18  
traînés par l'erreur des pervers, vous ne veniez 19  
à déchoir de votre propre fermeté ; mais croi- 20  
sez dans la grâce et dans la connaissance de 21  
notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui 22  
la gloire, et maintenant et jusqu'au jour d'éter- 23  
nité ! Amen.

## PREMIÈRE ÉPÎTRE DE JEAN

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous 2  
avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, 3  
ce que nous avons contemplé et que nos mains 4  
ont touché, concernant la parole de la vie (et la 5  
vie a été manifestée ; et nous avons vu, et nous 6  
déclarons<sup>i</sup>, et nous vous annonçons la vie éter- 7  
nelle, qui était auprès du Père et qui nous a été 8  
manifestée) ; ce que nous avons vu et entendu, 9  
nous vous l'annonçons, afin que vous aussi vous 10  
ayez communion avec nous : or notre commu- 11  
nion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ. 12  
Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre 13  
joie soit accomplie. 14  
Et c'est ici le message<sup>j</sup> que nous avons entendu 15  
de lui et que nous vous annonçons, [savoir] que 16  
Dieu est lumière et qu'il n'y a en lui aucunes 17  
ténèbres. 18  
Si<sup>k</sup> nous disons que nous avons commu- 19  
nion avec lui, et que nous marchions dans les

ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons 2  
pas la vérité ; mais si nous marchons dans la 3  
lumière, comme lui-même est dans la lumière, 4  
nous avons communion les uns avec les autres, 5  
et le sang de Jésus Christ son Fils nous purifie 6  
de tout<sup>l</sup> péché.

Si nous disons que nous n'avons pas péché, 7  
nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité 8  
n'est pas en nous.

Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et 9  
juste pour nous pardonner nos péchés et nous 10  
purifier de toute iniquité<sup>m</sup>.

Si nous disons que nous n'avons pas péché, 11  
nous le faisons menteur et sa parole n'est pas 12  
en nous.

Mes enfants, je vous écris ces choses afin que 13  
vous ne péchiez pas ; et si quelqu'un a péché, 14  
nous avons un avocat<sup>n</sup> auprès du Père, Jésus 15  
Christ, 16

**a** (v.2) *R.* : commandement de nous les apôtres du Seigneur et Sauveur. **b** (v.3) *R.* : à la fin des jours. **c** (v.3) *R. om.* : dans la moquerie. **d** (v.5) *litt.* : de l'eau. **e** (v.5) *voyez la note précédente.* **f** (v.7) *R.* : la même. **g** (v.9) *R.* : nous. **h** (v.10) *R. aj.* : dans la nuit.

**i** (v.2) *litt.* : témoignons. **j** (v.5) *R. litt.* : promesse. **k** (v.6) le cas étant que (*ici, et dans tous ces passages introduits par « si »*). **l** (v.7) *ou* : chaque. **m** (v.9) *ailleurs aussi* : injustice. **n** (v.1) *plutôt* patron, le soutien et le défenseur des intérêts de ses clients ; *ailleurs* : Consolateur.

2 le juste ; et lui est la propitiation pour nos péchés, et non pas seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde entier.

3 Et par ceci nous savons que nous le connaissons, [savoir] si nous gardons ses commandements. Celui qui dit : Je le connais, et qui ne garde pas ses commandements, est menteur, et la vérité n'est pas en lui. Mais quiconque garde sa parole, – en lui l'amour de Dieu est véritablement consommé : par cela nous savons que nous sommes en lui. Celui qui dit demeurer en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.

7 Bien-aimés<sup>a</sup>, je ne vous écris pas un commandement nouveau, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement. Le commandement ancien est la parole que vous avez entendue<sup>b</sup>. Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et que la vraie lumière luit déjà. Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère, est dans les ténèbres jusqu'à maintenant. Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a point en lui d'occasion de chute. Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

12 Je vous écris, enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom.

13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez<sup>c</sup> celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu<sup>d</sup> le méchant. Je vous écris, petits enfants, parce que vous connaissez<sup>e</sup> le Père.

14 Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez<sup>f</sup> celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu<sup>g</sup> le méchant. N'aimez pas le monde, ni les choses qui sont dans le monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui ; parce que tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, et la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, n'est pas du Père, mais est du monde ; et le monde s'en va et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

18 Petits enfants, c'est la dernière heure ; et comme vous avez entendu que l'antichrist vient, maintenant aussi il y a plusieurs antichrists, par quoi nous savons que c'est la dernière heure : ils

sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres<sup>h</sup> ; car s'ils eussent été des nôtres<sup>i</sup>, ils fussent demeurés avec nous ; mais c'est afin qu'ils fussent manifestés comme n'étant aucun [d'eux] des nôtres<sup>j</sup>. Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous connaissez toutes choses. Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils. Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui confesse le Fils a aussi le Père<sup>k</sup>. Pour vous<sup>l</sup>, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous : si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans le Père. Et c'est ici la promesse que lui nous a promise, – la vie éternelle. Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous égarent ; et, pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne ; mais comme la même onction vous enseigne à l'égard de toutes choses, et qu'elle est vraie et n'est pas mensonge, – et selon qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.

Et maintenant, enfants, demeurez en lui, afin que, quand il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de honte, de par lui<sup>m</sup>, à sa venue.

Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice est né de lui.

– Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu. Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ;<sup>n</sup> nous savons que quand il sera manifesté, nous lui serons semblables, car nous le verrons comme il est. Et quiconque a cette espérance en lui<sup>o</sup> se purifie, comme lui est pur.

Quiconque pratique le péché, pratique aussi l'iniquité<sup>p</sup>, et le péché est l'iniquité<sup>q</sup>. Et vous savez que lui a été manifesté, afin qu'il ôtât nos<sup>r</sup> péchés ; et il n'y a point de péché en lui. Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu<sup>s</sup>, ni ne l'a pas connu.

Enfants, que personne ne vous égare :

a (v.7) R. : Frères. b (v.7) R. aj. : dès le commencement. c (v.13) avez connu et connaissez. d (v.13) avez vaincu et êtes victorieux. e (v.13) voyez la note en début de verset. f (v.14) voyez la note, vers. 13. g (v.14) avez vaincu et êtes victorieux. h (v.19) litt. : de nous. i (v.19) voyez la note précédente. j (v.19) voyez la note précédente. k (v.23) R. om. : celui qui confesse le Fils a aussi le Père. l (v.24) R. aj. : donc. m (v.28) ou : [étant chassés] de devant lui. n (v.2) R. aj. : mais. o (v.3) en Lui qui doit être manifesté. p (v.4) une marche sans loi, sans frein. q (v.4) voyez la note précédente. r (v.5) pl. om. : nos. s (v.6) ou : Nul qui demeure en lui ne pèche ; nul qui pèche ne l'a vu.

celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste. Celui qui pratique le péché est du diable, car dès le commencement le diable pèche. C'est pour ceci que le Fils de Dieu a été manifesté, afin qu'il détruise les œuvres du diable. Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu<sup>a</sup> demeure en lui, et il ne peut pas pécher, parce qu'il est né de Dieu. Par ceci sont [rendus] manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, et celui qui n'aime pas son frère. Car c'est ici le message que vous avez entendu dès le commencement, [savoir] que nous nous aimions l'un l'autre, non comme Caïn était du méchant et tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.

Ne vous étonnez pas<sup>b</sup>, frères, si le monde vous hait. Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères ; celui qui n'aime pas son<sup>c</sup> frère demeure dans la mort. Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

Par ceci nous avons connu<sup>d</sup> l'amour, c'est que lui a laissé sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser nos vies pour les frères. Mais celui qui a les biens<sup>e</sup> de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?

Enfants<sup>f</sup>, n'aimons pas de parole ni de langue, mais en action et en vérité. Et par ceci nous saurons<sup>g</sup> que nous sommes de la vérité, et nous assurerons nos cœurs devant lui – que, si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses. Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance envers Dieu ; et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous pratiquons les choses qui sont agréables devant lui. – Et c'est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous aimions l'un l'autre, selon qu'il nous en a donné le commandement ; et celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en cet homme<sup>h</sup> ; et par ceci nous savons qu'il demeure en nous, [savoir] par l'Esprit qu'il nous a donné.

Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez les esprits [pour voir] s'ils sont de Dieu, car beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde. Par ceci vous connaissez l'Esprit de

Dieu : tout esprit qui confesse Jésus Christ venu en chair est de Dieu, et tout esprit qui ne confesse pas Jésus Christ venu en chair n'est pas de Dieu ; et ceci est l'[esprit]<sup>i</sup> de l'antichrist, duquel vous avez ouï dire qu'il vient, et déjà maintenant il est dans le monde. Pour vous, enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. Pour eux, ils sont du monde ; c'est pourquoi ils parlent selon les principes du monde, et le monde les écoute. Nous, nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas : à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour<sup>j</sup> nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui ; en ceci est l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous aime et qu'il envoya son Fils [pour être la] propitiation pour nos péchés.

Bien-aimés, si Dieu nous aime ainsi, nous aussi nous devons nous aimer l'un l'autre. Personne ne vit jamais Dieu ; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, et son amour est consommé en nous. Par ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit ; et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils [pour être le] Sauveur du monde.

Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu. Et nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour<sup>k</sup> nous. Dieu est amour, et celui qui demeure dans l'amour, demeure en Dieu et Dieu en lui. En ceci est consommé l'amour avec nous, afin que nous ayons toute assurance au jour du jugement, c'est que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi, dans ce monde. Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte porte avec elle du tourment ; et celui qui craint n'est pas consommé dans l'amour. Nous, nous l'aimons parce que lui nous a aimés le premier.

Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il haisse son frère, il est menteur ; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ? Et nous avons ce commandement de sa part, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

a (v.9) litt. : sa semence. b (v.13) R. aj. : mes. c (v.14) litt. : le. d (v.16) avons connu et connaissons. e (v.17) biens ou substance. f (v.18) R. aj. : Mes. g (v.19) R. : savons. h (v.24) litt. : en lui. i (v.3) [esprit], dans le sens de principe. j (v.9) pour, à l'égard de. k (v.16) pour, à l'égard de.

5 Quiconque croit que Jésus est le Christ, est  
né de Dieu ; et quiconque aime celui qui a en-  
gendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.  
2 Par ceci nous savons que nous aimons les en-  
fants de Dieu, c'est quand nous aimons Dieu  
3 et que nous gardons ses commandements ; car  
c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses  
commandements, et ses commandements ne  
4 sont pas pénibles, parce que tout ce qui est né  
de Dieu est victorieux du monde ; et c'est ici la  
victoire qui a vaincu le monde, [savoir] notre foi.  
5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon  
celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?  
6 C'est lui qui est venu par [l']eau et par [le]  
sang, Jésus le Christ, non seulement dans [la  
puissance de] l'eau, mais dans [la puissance de]  
l'eau et du sang ; et c'est l'Esprit qui rend té-  
7 moignage, car l'Esprit est la vérité ; car il y en  
8 a trois qui rendent témoignage : l'Esprit, et  
l'eau, et le sang<sup>a</sup>, et les trois sont [d'accord]  
9 pour un même [témoignage]. Si nous recevons  
le témoignage des hommes, le témoignage de  
Dieu est plus grand ; car c'est ici le témoignage  
10 de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils. Celui  
qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage au  
dedans de lui-même ; celui qui ne croit pas Dieu,  
l'a fait menteur, car il n'a pas cru au témoignage  
11 que Dieu a rendu au sujet de son Fils. Et c'est  
ici le témoignage : que Dieu nous a donné la vie

éternelle, et cette vie est dans son Fils : Celui  
qui a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le Fils de  
Dieu n'a pas la vie.

Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez  
que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez  
au nom du Fils de Dieu<sup>b</sup>.

Et c'est ici la confiance que nous avons en lui,  
que si nous demandons quelque chose selon sa  
volonté, il nous écoute ; et si nous savons qu'il  
15 nous écoute, quoi que ce soit que nous deman-  
dions, nous savons que nous avons les choses<sup>c</sup>  
que nous lui avons demandées.

Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché  
16 qui ne soit pas à la mort, il demandera [pour  
lui] ; et il lui donnera la vie, [savoir] à ceux qui  
ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché à la  
mort : pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il de-  
mande. Toute iniquité<sup>d</sup> est péché, et il y a tel  
17 péché qui n'est pas à la mort. Nous savons que  
18 quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais  
celui qui est né de Dieu se conserve lui-même,  
et le méchant ne le touche pas. Nous savons que  
19 nous sommes de Dieu, et que le monde entier  
gît dans le méchant. Or nous savons que le Fils  
20 de Dieu est venu, et il nous a donné une intelli-  
gence afin que nous connaissions le Véritable,  
et nous sommes dans le Véritable, [savoir] dans  
son Fils Jésus Christ : lui est le Dieu véritable  
et la vie éternelle.

Enfants, gardez-vous des idoles<sup>e</sup>.

## SECONDE ÉPÎTRE DE JEAN

1 L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que  
j'aime dans [la] vérité, — et non pas moi seul,  
mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité,  
2 — à cause de la vérité qui demeure en nous et  
qui sera avec nous à jamais. La grâce, la mis-  
3 éricorde, la paix, seront avec vous de la part  
de Dieu le Père et de la part du seigneur Jésus  
Christ le Fils du Père, dans [la] vérité et [dans  
l']amour.  
4 Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé de tes en-  
fants marchant dans [la] vérité, comme nous en  
avons reçu le commandement de la part du Père.  
5 Or maintenant, ô dame, je te prie, non comme  
t'écrivant un nouveau commandement, mais  
celui que nous avons eu dès le commencement,  
6 que nous nous aimions les uns les autres : et  
c'est ici l'amour, que nous marchions selon ses  
commandements. C'est ici le commandement,  
comme vous l'avez entendu dès le commence-

ment, afin que vous y marchiez ; car plusieurs  
7 séducteurs sont sortis<sup>f</sup> dans le monde, ceux qui  
ne confessent pas Jésus Christ venant en chair :  
celui-là est le séducteur et l'antichrist. Prenez  
8 garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions  
pas ce que nous avons opéré, mais que nous re-  
cevions un plein salaire. Quiconque [vous] mène  
9 en avant<sup>g</sup> et ne demeure pas dans la doctrine  
du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure  
dans la doctrine<sup>h</sup>, celui-là a le Père et le Fils. Si  
10 quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette  
doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et  
ne le saluez pas, car celui qui le salue participe  
11 à ses mauvaises œuvres. Ayant beaucoup de  
12 choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire  
avec du papier et de l'encre, mais<sup>i</sup> j'espère aller  
vers vous et vous parler bouche à bouche, afin  
que notre joie soit accomplie. Les enfants de ta  
13 sœur élue te saluent<sup>j</sup>.

<sup>a</sup> (v.8) *R.* : car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, — le Père, la Parole, et le Saint Esprit, et ces trois sont un ; et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre, — l'Esprit, et l'eau, et le sang.

<sup>b</sup> (v.13) *R.* : écrit ces choses à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu. <sup>c</sup> (v.15) *litt.* : les demandes. <sup>d</sup> (v.17) *ailleurs aussi* : injustice. <sup>e</sup> (v.21) *R. aj.* : Amen.

<sup>f</sup> (v.7) *R.* : sont entrés. <sup>g</sup> (v.9) *R.* : transgresse. <sup>h</sup> (v.9) *R. aj.* : du Christ. <sup>i</sup> (v.12) *qqs.* : car. <sup>j</sup> (v.13) *R. aj.* : Amen.



## TROISIÈME ÉPÎTRE DE JEAN

- 1 L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime dans  
[la] vérité.
- 2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards<sup>a</sup> tu  
prospères et que tu sois en bonne santé, comme  
3 ton âme prospère ; car je me suis très-fort réjoui  
quand des frères sont venus et ont rendu té-  
4 moignage à ta vérité, comment toi tu marches  
dans la vérité. Je n'ai pas de plus grande joie  
5 que ceci, c'est que j'entende dire que mes en-  
fants marchent dans la vérité. Bien-aimé, tu  
agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers  
les frères, et cela [envers ceux-là même qui sont]  
6 étrangers<sup>b</sup>, qui ont rendu témoignage à ton  
amour devant l'assemblée ; et tu feras bien de  
leur faire la conduite d'une manière digne de  
7 Dieu, car ils sont sortis pour le<sup>c</sup> nom, ne rece-  
8 vant rien de ceux des nations. Nous donc, nous  
devons recevoir de tels hommes, afin que nous  
9 coopérons avec la vérité. J'ai écrit quelque
- chose<sup>d</sup> à l'assemblée ; mais Diotrèphe, qui aime  
à être le premier parmi eux, ne nous reçoit pas ;  
c'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai  
des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes  
paroles contre nous ; et, non content de cela,  
lui-même il ne reçoit pas les frères et il empêche  
ceux qui veulent [les recevoir], et les chasse de  
l'assemblée.
- Bien-aimé, n'imité pas le mal, mais le bien.  
Celui qui fait le bien est de Dieu ;<sup>e</sup> celui qui fait le  
mal n'a pas vu Dieu. Démétrius a le témoignage  
de tous et de la vérité elle-même ; et nous aussi,  
nous lui rendons témoignage : et tu sais<sup>f</sup> que  
notre témoignage est vrai.
- J'avais beaucoup de choses à t'écrire<sup>g</sup>, mais  
je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la plume,  
mais j'espère te voir bientôt et nous parlerons  
bouche à bouche. Paix te soit. Les amis te salu-  
ent. Salue les amis, chacun par son nom.

## ÉPÎTRE DE JUDE

- 1 Jude, esclave de Jésus Christ et frère de  
Jacques, aux appelés, bien-aimés<sup>h</sup> en Dieu le  
2 Père, et conservés en<sup>i</sup> Jésus Christ : Que la  
miséricorde, et la paix, et l'amour vous soient  
multipliés !
- 3 Bien-aimés, quand j'usais de toute diligence  
pour vous écrire de notre<sup>j</sup> commun salut, je me  
suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin  
de vous exhorter à combattre pour la foi qui a  
4 été une fois enseignée aux saints ; car certains  
hommes se sont glissés [parmi les fidèles], in-  
scrits jadis à l'avance pour ce jugement<sup>k</sup>, des  
impies, qui changent la grâce de notre Dieu en  
dissolution, et qui renient notre seul maître<sup>l</sup> et  
seigneur, Jésus Christ.
- 5 Or je désire vous rappeler, à vous qui une fois  
saviez tout<sup>m</sup>, que le Seigneur, ayant délivré le  
peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux  
6 qui n'ont pas cru ; - et qu'il a réservé dans des  
liens éternels, sous l'obscurité, pour le jugement  
du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé  
leur origine, mais qui ont abandonné leur pro-  
pre demeure ; comme Sodome et Gomorrhe, et  
7 les villes d'alentour, s'étant abandonnées à la  
fornication de la même manière que ceux-là,  
et étant allées après une autre chair, sont là
- comme exemple, subissant la peine d'un feu  
éternel. De la même manière cependant, ces  
8 rêveurs aussi souillent la chair, et méprisent  
la domination, et injurient les dignités<sup>n</sup>. Mais  
9 Michel l'archange, quand, discutant avec le di-  
able, il contestait touchant le corps de Moïse,  
n'osa pas proférer de jugement injurieux contre  
[lui] ; mais il dit : Que le \*Seigneur te censure !  
Mais ceux-ci, ils injurient tout ce qu'ils ne con-  
naissent pas, et se corrompent<sup>o</sup> dans tout ce  
qu'ils comprennent naturellement comme des  
bêtes sans raison. Malheur à eux, car ils ont  
11 marché dans le chemin de Caïn, et se sont aban-  
donnés à l'erreur de Balaam pour une récom-  
pense, et ont péri dans la contradiction de Coré.  
Ceux-ci, ils sont des taches<sup>p</sup> dans vos agapes,  
12 faisant des festins avec vous sans crainte, se  
repaissant eux-mêmes : nuées sans eau, em-  
portées<sup>q</sup> par les vents ; arbres d'automne, sans  
fruit, deux fois morts, déracinés ; vagues im-  
pétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs  
infamies ; étoiles errantes, à qui l'obscurité des  
ténébres est réservée pour toujours. Or Énoch  
14 aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé de  
ceux-ci, en disant : Voici, le Seigneur est venu  
au

**a** (v.2) *selon qqs.* : par-dessus toutes choses. **b** (v.5) *R.* : et envers des étrangers. **c** (v.7) *R.* : son. **d** (v.9) *R. om.* : quelque chose. **e** (v.11) *R. aj.* : mais. **f** (v.12) *R.* : vous savez. **g** (v.13) *R.* : à écrire.

**h** (v.1) *R.* : sanctifiés. **i** (v.1) *ou* : par. **j** (v.3) *R.* : du. **k** (v.4) *ici*, la chose mise à leur charge. **l** (v.4) *comme* Luc 2:29 ; - *R. aj.* : Dieu. **m** (v.5) *R.* : cela. **n** (v.8) *litt.* : gloires. **o** (v.10) *ou* : se détruisent, périssent. **p** (v.12) *ou* : écueils. **q** (v.12) *R.* : emportées ça et là.

- 15 milieu de<sup>a</sup> ses saintes myriades, pour exécuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entre eux de toutes leurs œuvres d'impiété qu'ils ont impieusement commises et de toutes les [paroles] dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui. Ceux-ci, ils sont des murmureurs, se plaignant de leur sort, marchant selon leurs propres convoitises (tandis que leur bouche prononce d'orgueilleux discours), et admirant les hommes en vue de [leur propre] profit.
- 17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre seigneur Jésus Christ, comment ils vous disaient que, à la fin du temps<sup>b</sup>, il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs propres convoitises d'impies ; ceux-ci sont
- ceux qui se séparent [eux-mêmes], des hommes naturels<sup>c</sup>, n'ayant pas l'Esprit. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, priant par le Saint Esprit, conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle ; et les uns qui contestent, reprenez-les ; les autres<sup>d</sup> sauvez-les avec crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même le vêtement souillé par la chair.
- Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que vous bronchiez et de vous placer irréprochables devant sa gloire avec abondance de joie, – au seul Dieu, notre Sauveur, par notre seigneur Jésus Christ, gloire, majesté, force et pouvoir, dès avant tout siècle, et maintenant, et<sup>e</sup> pour tous les siècles ! Amen.

## APOCALYPSE

- 1 Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt ; et il l'a signifiée, en l'envoyant par son ange, à son esclave Jean, qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, [de] toutes [les] choses qu'il a vues.
- 3 Bienheureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche !
- 4 Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce et paix à vous, de la part de celui qui est<sup>f</sup>, et qui était, et qui vient<sup>g</sup>, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône, et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre ! À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang ; – et il nous a faits un royaume, des sacrificateurs pour son Dieu et Père ; – à lui la gloire et la force aux siècles des siècles ! Amen.
- 7 Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et ceux qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre<sup>h</sup> se lamenteront à cause de lui. Oui, amen !
- 8 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le \*Seigneur Dieu, celui qui est, et qui était, et qui vient, le Tout-puissant.
- 9 Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ.
- Je fus en Esprit, dans la journée dominicale, et j'ouïs derrière moi une grande voix, comme d'une trompette, disant : Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept assemblées : à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.
- Et je me retournai pour voir la voix qui me parlait ; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or, et au milieu des [sept] lampes [quelqu'un de] semblable au Fils de l'homme<sup>i</sup>, vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et ceint, à la poitrine, d'une ceinture d'or. Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige ; et ses yeux, comme une flamme de feu ; et ses pieds, semblables à de l'airain brillant, comme embrasés dans une fournaise ; et sa voix, comme une voix de grandes eaux ; – et il avait dans sa main droite sept étoiles ; et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants ; – et son visage, comme le soleil [quand il] luit dans sa force.
- Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort ; et il mit sa droite sur moi, disant : Ne crains point ; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant ; et j'ai été mort ; et voici, je suis vivant aux siècles des siècles ; et je tiens les clefs de la mort et du hadès<sup>j</sup>. Écris donc les choses que tu as vues,

**a** (v.14) *ou* : avec. **b** (v.18) *R.* : dans le dernier temps. **c** (v.19) *ailleurs* : homme animal. **d** (v.23) *R.* : et des uns ayant pitié, faisant une différence ; mais les autres. **e** (v.25) *R.* : au seul Dieu sage, notre Sauveur, gloire et majesté, force et pouvoir, et maintenant, et.

**f** (v.4) la nature essentielle de l'Être. **g** (v.4) *pour le sens de « celui qui vient », voyez Matth. 11:3 ; Hébr. 10:37 ; et comp. Luc 18:30.* **h** (v.7) *ou* : du pays ; voyez la note, Matth. 5:5. **i** (v.13) *ou* : à un fils d'homme ; comp. Dan. 7:13 ; et aussi Dan. 10:5-6. **j** (v.18) voyez la note, Matth. 11:23.

- et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après celles-ci. Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et les<sup>a</sup> sept lampes d'or : les sept étoiles sont [les] anges<sup>b</sup> des sept assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.
- 2** À l'ange<sup>c</sup> de l'assemblée qui est à Éphèse, écris : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or :
- 2** Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants ; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs ; et tu as patience, et tu as supporté [des afflictions] pour mon nom, et tu ne t'es pas lassé ; mais j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour. Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et repens-toi, et fais les premières œuvres ; autrement, je viens à toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te repentes. Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres des Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais.
- 7** Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.
- 8** Et à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris : Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a repris vie :
- 9** Je connais ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es riche), et l'outrage<sup>d</sup> de ceux qui se disent être Juifs ; et ils ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan. Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir. Voici, le diable va jeter [quelques-uns] d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés ; et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.
- 11** Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura point à souffrir de la seconde mort.
- 12** Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants :
- 13** Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan ; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même<sup>e</sup> dans les jours dans lesquels Antipas était mon fidèle témoin, qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite. Mais j'ai quelques choses contre toi : c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mange-
- assent des choses sacrifiées aux idoles et qu'ils commissent la fornication. Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes pareillement. Repens-toi donc ; autrement je viens à toi promptement, et je combattrai contre eux par l'épée de ma bouche.
- Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.
- Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain brillant :
- Je connais tes œuvres, et ton amour, et ta foi, et ton service, et ta patience, et tes dernières œuvres qui dépassent les premières. Mais j'ai contre toi, que tu laisses faire la femme<sup>f</sup> Jésabel qui se dit prophétesse ; et elle enseigne et égare mes esclaves [en les entraînant] à commettre la fornication et à manger des choses sacrifiées aux idoles. Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se repentît ; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication. Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses œuvres ; et je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les assemblées connaîtront que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres. Mais à vous je dis, aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent : je ne vous impose pas d'autre charge ; mais seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne. Et celui qui vaincra, et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin, – je lui donnerai autorité sur les nations ; et il les paîtra avec une verge de fer, comme sont brisés les vases de poterie, selon que moi aussi j'ai reçu de mon Père ; et je lui donnerai l'étoile du matin.
- Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.
- Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles :
- Je connais tes œuvres, – que tu as le nom de vivre, et tu es mort. Sois vigilant, et affermis ce qui reste, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu. Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde<sup>g</sup>, et repens-toi.

a (v.20) selon qqs. : des. b (v.20) ou : messagers, messenger. c (v.1) voyez la note précédente. d (v.9) ou : le blasphème. e (v.13) pl. om. : même. f (v.20) ou : ta femme – ce qui serait une allusion au lien de Jézabel avec Achab, roi responsable ; (voyez 1 Rois 16:31 ; 21:25). g (v.3) ou : prends garde.

- Si donc tu ne veilles pas, je viendrai [sur toi] comme un voleur, et tu ne sauras<sup>a</sup> point à  
 4 quelle heure je viendrai sur toi. Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements ; et ils marcheront avec moi en [vêtements] blancs, car ils en sont dignes.
- 5 Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.
- 6 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.
- 7 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris : Voici ce que dit le saint, le véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et nul ne fermera, qui ferme et nul n'ouvrira<sup>b</sup> :
- 8 Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte<sup>c</sup> que personne ne peut fermer, car tu as peu de force, et tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié mon nom. Voici, je donne [de ceux] de la synagogue de Satan qui se disent être Juifs, – et ils ne le sont pas, mais ils mentent ; voici, je les ferai venir et se prosterner devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je t'ai aimé. Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la  
 10 terre. Je viens bientôt<sup>d</sup> ; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.
- 12 Celui qui vaincra, je le ferai une colonne dans le temple<sup>e</sup> de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais dehors ; et j'écirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.
- 13 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.
- 14 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris : Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la création de Dieu :
- 15 Je connais tes œuvres, – que tu n'es ni froid ni bouillant. Je voudrais que tu fusses ou froid ou bouillant ! Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni bouillant, je vais te vomir de ma  
 16 bouche. Parce que tu dis : Je suis riche, et je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien, et que tu ne connais pas que, toi, tu es le malheureux et le misérable, et pauvre, et aveugle, et nu : je te conseille d'acheter de moi de l'or passé au feu, afin que tu deviennes<sup>f</sup> riche, et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oin-  
 dre tes yeux, afin que tu voies<sup>g</sup>. Moi, je reprends  
 et je châtie tous ceux que j'aime ; aie donc du zèle et repens-toi. Voici, je me tiens à la porte et  
 je frappe : si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi.
- Celui qui vaincra, – je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me suis assis avec mon Père sur son trône.
- Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Es-  
 prit dit aux assemblées.
- Après ces choses, je vis : et voici, une porte ou-  
 verte dans le ciel, et la première voix que j'avais ouïe, comme d'une trompette parlant avec moi, disant : Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci.
- Sur-le-champ je fus en Esprit : et voici, un  
 trône était placé dans le ciel, et sur le trône,  
 [quelqu'un était] assis ; et celui qui était assis  
 était, à le voir, semblable à une pierre de jaspé et de sardius ; et autour du trône, un arc-en-ciel,  
 à le voir, semblable à une émeraude ; et autour  
 du trône, vingt-quatre trônes, et sur les trônes,  
 vingt-quatre anciens assis, vêtus de vêtements  
 blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.  
 Et du trône sortent des éclairs et des voix et  
 des tonnerres ; et [il y a] sept lampes<sup>h</sup> de feu,  
 brûlant devant le trône, qui sont les sept Esprits  
 de Dieu ; et devant le trône, comme une mer de  
 verre, semblable à du cristal ; et au milieu du  
 trône et à l'entour du trône, quatre animaux  
 pleins d'yeux devant et derrière. Et le premier  
 animal est semblable à un lion ; et le second ani-  
 mal, semblable à un veau ; et le troisième animal  
 a la face comme d'un homme<sup>i</sup> ; et le quatrième  
 animal est semblable à un aigle volant. Et les  
 quatre animaux, chacun d'eux ayant six ailes,  
 sont, tout autour et au dedans, pleins d'yeux ; et  
 ils ne cessent de dire, jour et nuit : Saint, saint,  
 saint, \*Seigneur, Dieu. Tout-puissant, celui qui  
 était, et qui est, et qui vient. Et quand les ani-  
 maux rendront gloire et honneur et action de  
 grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui  
 qui vit aux siècles des siècles, les vingt-quatre  
 anciens tomberont [sur leurs faces] devant celui  
 qui est assis sur le trône, et se prosterneront  
 devant celui qui vit aux siècles des siècles ; et  
 ils jetteront leurs couronnes devant le trône,  
 disant : Tu es digne, notre Seigneur et notre  
 Dieu, de recevoir la gloire, et l'honneur, et la  
 puissance ; car c'est toi qui as créé toutes choses,  
 et c'est à

a (v.3) pl. : sais. b (v.7) ou : n'ouvre. c (v.8) proprement : qui a été ouverte. d (v.11) promptement, vite. e (v.12) la maison même ; voyez la note, Matth. 23:16. f (v.18) proprement : que tu sois devenu, arrivé à cet état ; de même pour « que tu voies », à la fin du verset. g (v.18) voyez la note précédente. h (v.5) lampe, ailleurs : flambeau. i (v.7) qqs. : comme un homme.

cause de ta volonté qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.

**5** Et je vis dans la droite de celui qui était assis<sup>a</sup> sur le trône, un livre, écrit au dedans et sur le revers, scellé de sept sceaux. Et je vis un ange puisant, proclamant à haute voix : Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ? Et personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder. Et moi, je pleurais fort, parce que nul n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder. Et l'un des anciens me dit : Ne pleure pas ; voici, le lion qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.

**6** Et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens, un agneau qui se tenait là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre. Et il vint et prit [le livre] de la main droite de celui qui était assis<sup>b</sup> sur le trône. Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre anciens tombèrent [sur leurs faces] devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints. Et ils chantaient un cantique nouveau, disant : Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation ; et tu les as faits rois<sup>c</sup> et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.

**11** Et je vis : et j'ouïs une voix de beaucoup d'anges à l'entour du trône et des animaux et des anciens ; et leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers, disant à haute voix : Digne est l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bénédiction. Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la mer, et toutes les choses qui y sont, disant : À celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'honneur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles ! Et les quatre animaux disaient : Amen ! Et les anciens tombèrent [sur leurs faces] et rendirent hommage.

**6** Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme une voix de tonnerre : Viens [et vois]. Et je vis : et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus ayant un arc ; et une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur

et pour vaincre.

Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le **3** second animal disant : Viens [et vois]. Et il sortit un autre cheval, roux ; et il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter la paix de la terre, et [de faire] qu'ils s'égorgeassent l'un l'autre ; et il lui fut donné une grande épée.

Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis **5** le troisième animal disant : Viens [et vois]. Et je vis : et voici un cheval noir ; et celui qui était assis dessus, ayant une balance dans sa main. Et **6** j'ouïs comme une voix au milieu des quatre animaux, disant : Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier ; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.

Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis [la voix du] quatrième animal, disant : Viens [et vois]. Et je vis : et voici un cheval livide ; et le nom de celui qui était assis dessus est la Mort ; et le hadès<sup>d</sup> suivait avec lui ; et il lui<sup>e</sup> fut donné pouvoir sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, et par la famine, et par la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.

Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis **9** sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient [rendu]. Et elles criaient à haute voix, disant : Jusques à quand, ô Souverain<sup>f</sup>, saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre ? Et il leur fut donné à chacun une **11** longue robe blanche ; et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore un peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons d'esclavage et leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux, fussent au complet.

Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau : et **12** il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang ; et les **13** étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier agité par un grand vent jette loin ses figes tardives. Et le ciel se retira comme un **14** livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent transportées de leur place. Et les rois **15** de la terre, et les grands, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout esclave, et [tout] homme libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes ; et ils disent aux **16** montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et tenez-nous cachés de devant la face de celui qui est assis sur le trône et de devant la colère de l'Agneau ; car le grand jour de sa colère est **17** venu, et qui peut subsister ?

**a** (v.1) ou : qui est assis ; *c'est un titre* : Celui qui est assis sur le trône. **b** (v.7) voyez la note précédente. **c** (v.10) *pl. lisent* : un royaume ; *comp.* 1:6. **d** (v.8) comme 1:18 ; voyez la note, Matth. 11:23. **e** (v.8) *pl.* : leur. **f** (v.10) voyez la note, Act. 4:24.

7 Et après cela, je vis quatre anges debout aux  
quatre coins de la terre, retenant les quatre vents  
de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la  
2 terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. Et je  
vis un autre ange montant de l'orient<sup>a</sup>, ayant  
le sceau du Dieu vivant ; et il cria à haute voix  
aux quatre anges, auxquels il avait été donné de  
3 nuire à la terre et à la mer, disant : Ne nuisez  
pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à  
ce que nous ayons scellé au front les esclaves de  
4 notre Dieu. Et j'entendis le nombre de ceux qui  
étaient scellés : cent quarante-quatre mille scel-  
5 lés de toute tribu des fils d'Israël : de la tribu de  
Juda, douze mille scellés ; de la tribu de Ruben,  
6 douze mille ; de la tribu de Gad, douze mille ; de  
la tribu d'Aser, douze mille ; de la tribu de Neph-  
thali, douze mille ; de la tribu de Manassé, douze  
7 mille ; de la tribu de Siméon, douze mille ; de la  
tribu de Lévi, douze mille ; de la tribu d'Issachar,  
8 douze mille ; de la tribu de Zabulon, douze mille ;  
de la tribu de Joseph, douze mille ; de la tribu  
de Benjamin, douze mille scellés.  
9 Après ces choses, je vis : et voici, une grande  
foule que personne ne pouvait dénombrer, de  
toute nation et tribus et peuples et langues, se  
tenant devant le trône et devant l'Agneau, vêtus  
de longues robes blanches et [ayant] des palmes  
10 dans leurs mains. Et ils crient à haute voix, disant  
: Le salut est à notre Dieu qui est assis sur  
le trône, et à l'Agneau. – Et tous les anges se  
tenaient à l'entour du trône et des anciens et des  
quatre animaux ; et ils tombèrent sur leurs faces  
devant le trône, et rendirent hommage à Dieu,  
12 disant : Amen ! La bénédiction, et la gloire, et  
la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et  
la puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles  
des siècles ! Amen.  
13 Et l'un des anciens répondit, me disant : Ceux-  
ci qui sont vêtus de longues robes blanches, qui  
sont-ils et d'où sont-ils venus ? Et je lui dis :  
Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit : Ce sont  
ceux qui viennent de la grande tribulation, et ils  
ont lavé leurs robes<sup>b</sup> et les ont blanchies dans  
15 le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont de-  
vant le trône de Dieu et le servent jour et nuit  
dans son temple<sup>c</sup> ; et celui qui est assis sur le  
16 trône dressera sa tente sur eux. Ils n'auront  
plus faim et ils n'auront plus soif, et le soleil ne  
les frappera plus, ni aucune chaleur, parce que  
17 l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra  
et les conduira aux fontaines des eaux de la vie,  
et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.  
8 Et lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il se fit un  
2 silence au ciel d'environ une demi-heure. Et je  
vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et

il leur fut donné sept trompettes. Et un autre 3  
ange vint et se tint debout devant l'autel, ayant  
un encensoir d'or ; et beaucoup de parfums lui  
furent donnés, pour donner [efficace] aux prières  
de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant  
le trône. Et la fumée des parfums monta avec les 4  
prières des saints, de la main de l'ange devant  
Dieu. Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du 5  
feu de l'autel ; et il jeta [le feu] sur la terre ; et  
il y eut des voix et des tonnerres et des éclairs  
et un tremblement de terre.

Et les sept anges qui avaient les sept 6  
trompettes se préparèrent pour sonner de la  
trompette.

Et le premier sonna de la trompette : et il y eut 7  
de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent  
jetés<sup>d</sup> sur la terre ; et le tiers de la terre fut brûlé ;  
et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe  
verte fut brûlée.

Et le second ange sonna de la trompette : et 8  
comme une grande montagne toute en feu<sup>e</sup> fut  
jetée dans la mer ; et le tiers de la mer devint du  
sang, et le tiers des créatures qui étaient dans 9  
la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des  
navires fut détruit.

Et le troisième ange sonna de la trompette : 10  
et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant  
comme un flambeau ; et elle tomba sur le tiers  
des fleuves et sur les fontaines des eaux. Et le 11  
nom de l'étoile est Absinthe ; et le tiers des eaux  
devint absinthe, et beaucoup d'hommes mou-  
rurent par les eaux, parce qu'elles avaient été  
rendues amères.

Et le quatrième ange sonna de la trompette : 12  
et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la  
lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers de  
ces [astres] fût obscurci, et que le jour ne parût  
pas pour le tiers de sa [durée], et de même pour  
la nuit.

Et je vis : et j'entendis un aigle qui volait par 13  
le milieu du ciel, disant à haute voix : Malheur,  
malheur, malheur, à ceux qui habitent sur la  
terre, à cause des autres voix de la trompette  
des trois anges qui vont sonner de la trompette !

Et le cinquième ange sonna de la trompette : et 9  
je vis une étoile tombée du ciel sur la terre ; et la  
clef du puits de l'abîme lui fut donnée, et elle<sup>f</sup> ou-  
vrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du  
puits, comme la fumée d'une grande fournaise,  
et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée 3  
du puits. Et de la fumée il sortit des sauterelles  
sur la terre ; et il leur fut donné un pouvoir sem-  
blable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.  
Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe 4  
de la

a (v.2) ou : du lever du soleil. b (v.14) plus haut : longues robes. c (v.15) la maison même (ici, et dans toute l'Apocalypse ; voyez 3:12). d (v.7) ou : il fut jeté. e (v.8) litt. : brûlante de feu. f (v.2) c. à d. : l'étoile.

terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts. Et il leur fut donné de ne pas les tuer, mais qu'ils fussent tourmentés cinq mois ; et leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand il frappe l'homme. Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort et ils ne la trouveront point ; et ils désireront de mourir, et la mort s'enfuit d'eux. Et la ressemblance des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat ; et sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or ; et leurs faces étaient comme des faces d'hommes ; et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme [des dents] de lions ; et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chariots à plusieurs chevaux courant au combat ; et elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons ; et leur pouvoir était dans leurs queues, pour nuire aux hommes cinq mois. Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu : Abaddon<sup>a</sup>, et en grec il a nom : Apollyon<sup>b</sup>.

Le premier malheur est passé ; voici, il arrive encore deux malheurs après ces choses.

Et le sixième ange sonna de la trompette : et j'ouïs une voix sortant des [quatre] cornes de l'autel d'or qui était devant Dieu, disant au sixième ange qui avait la trompette : Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate. Et les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure et le jour et le mois et l'année, furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes. Et le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades : j'en entendis le nombre.

Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre ; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions ; et de leur bouche sortent du feu, et de la fumée, et du soufre. Par ces trois fléaux fut tué le tiers des hommes, par le feu et la fumée et le soufre qui sortent de leur bouche ; car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues ; car leurs queues sont semblables à des serpents, ayant des têtes, et par elles ils nuisent. Et les autres hommes qui n'avaient pas été tués par ces plaies, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, pour ne pas rendre hommage aux démons, et aux idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui ne peu-

vent ni voir, ni entendre, ni marcher ; et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs larcins.

Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et son visage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu ; et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et il mit son pied droit sur la mer et le gauche sur la terre ; et il cria à haute voix, comme un lion rugit ; et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre<sup>c</sup> leurs propres voix. Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire ; et j'ouïs une voix venant du ciel, disant : Scelle les choses que les sept tonnerres ont prononcées<sup>d</sup> et ne les écris pas.

Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel, et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai, mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sera sur le point de sonner<sup>e</sup> de la trompette, le mystère de Dieu aussi sera terminé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.

Et la voix que j'avais ouïe du ciel me parla de nouveau et dit : Va, prends le petit livre<sup>f</sup> qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre. Et je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit : Prends-le et dévore-le ; et il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel. Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai ; et il fut dans ma bouche doux comme du miel ; et quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rempli d'amertume. Et il me fut dit<sup>g</sup> : Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples et des nations et des langues et beaucoup de rois.

Et il me fut donné un roseau semblable à une verge, et il me fut dit : Lève-toi et mesure le temple<sup>h</sup> de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent<sup>i</sup> ; et le parvis, qui est en dehors du temple, rejette-le et ne le mesure point, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte quarante-deux mois. Et je donnerai [puissance] à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux cent soixante jours, vêtus de sacs.

Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre. Et si quelqu'un veut leur nuire, le feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis ; et si

<sup>a</sup> (v.11) abîme ; *litt.* : destruction ; *voyez* Job 26:6. <sup>b</sup> (v.11) destructeur. <sup>c</sup> (v.3) *litt.* : parlèrent. <sup>d</sup> (v.4) *voyez la note précédente.* <sup>e</sup> (v.7) *ou* : quand il sonnera. <sup>f</sup> (v.8) *qqs. ont ici et au vers. 10* : le livre. <sup>g</sup> (v.11) *litt.* : ils me disent. <sup>h</sup> (v.1) *voyez la note, 7:15.* <sup>i</sup> (v.1) *ailleurs* : rendre hommage.

quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit ainsi mis à mort. Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours de leur prophétie ; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. Et, quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra, et les mettra à mort ; et leur corps mort [sera étendu] sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où aussi leur Seigneur a été crucifié. Et ceux des peuples et des tribus et des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, et ils ne permettent point que leurs corps morts soient mis dans un sépulcre. Et ceux qui habitent sur la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouissances, et ils s'envoient des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre. Et après les trois jours et demi, l'esprit<sup>a</sup> de vie venant de Dieu entra en eux ; et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui les contemplaient. Et j'ouïs<sup>b</sup> une grande voix venant du ciel, leur disant : Montez ici. Et ils monteront au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les contempleront. Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre ; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms d'hommes furent tués dans le tremblement de terre ; et les autres<sup>c</sup> furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

Le second malheur est passé ; voici, le troisième malheur vient promptement.

Et le septième ange sonna de la trompette : et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant : Le royaume du monde de notre \*Seigneur et de son Christ est venu<sup>d</sup>, et il régnera aux siècles des siècles.

Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu, disant : Nous te rendons grâces, \*Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance et de ce que tu es entré dans ton règne. Et les nations se sont irritées ; et ta colère est venue, et le temps des morts pour être jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.

Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert<sup>e</sup>, et l'arche de son alliance apparut dans son temple,

et il y eut des éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement de terre et une grosse grêle.

Et un grand signe apparut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles. Et étant enceinte, elle cri<sup>f</sup> étant en mal d'enfant et en grand tourment pour enfanter.

Et il apparut un autre signe dans le ciel : et voici, un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes ; et sa queue entraîne le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Et le dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin que, lorsqu'elle aurait enfanté, il dévorât son enfant. Et elle enfanta un fils mâle qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer ; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône. Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille deux cent soixante jours.

Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et ses anges combattaient contre le dragon. Et le dragon combattait, et ses anges ; et il ne fut pas le plus fort, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. Et le grand dragon fut précipité, le serpent ancien, celui qui est appelé diable et Satan<sup>g</sup>, celui qui séduit la terre habitée tout entière, – il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. Et j'ouïs une grande voix dans le ciel, disant : Maintenant est venu<sup>h</sup> le salut et la puissance et le royaume de notre Dieu et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité ; et eux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage ; et ils n'ont pas aimé leur vie, [même] jusqu'à la mort. C'est pourquoi réjouissez-vous, cieus et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le diable est descendu vers vous, étant en grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.

Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté le [fils] mâle. Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert, en son lieu, où elle est nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent. Et le serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de la faire emporter par le fleuve ; et la terre vint en aide à la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le

a (v.11) ou : le souffle. b (v.12) pl. lisent : ils ouïrent. c (v.13) ou : le reste, le résidu. d (v.15) est venu, a commencé d'être. e (v.19) ou : Et le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel. f (v.2) qqs. : cria. g (v.9) litt. : le Satan, voyez Job 1:6. h (v.10) est venu.



17 dragon avait lancé de sa bouche. Et le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre le résidu de la semence de la femme<sup>a</sup>, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.

18 Et je me tins<sup>b</sup> sur le sable de la mer ;  
 13 et je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms<sup>c</sup> de blasphème. Et la bête que je vis était semblable à un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion ; et le dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir. Et [je vis] l'une de ses têtes comme frappée à mort ; et sa plaie mortelle avait été guérie ; et la terre tout entière était dans l'admiration de<sup>d</sup> la bête. Et ils rendirent hommage au dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête ; et ils rendirent hommage à la bête, disant : Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle ? Et il lui fut donné une bouche qui proférait de grandes choses et des blasphèmes ; – et le pouvoir d'agir<sup>e</sup> quarante-deux mois lui fut donné. Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son habitation<sup>f</sup>, et ceux qui habitent<sup>g</sup> dans le ciel. Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. Et il lui fut donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation. Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute ! Si quelqu'un [mène] en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.  
 11 Et je vis une autre bête montant de la terre ; et elle avait deux cornes semblables à un agneau ; et elle parlait comme un dragon. Et elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première bête dont la plaie mortelle avait été guérie. Et elle fait de grands miracles<sup>h</sup>, en sorte que même elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes. Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miracles<sup>i</sup> qu'il lui fut donné de faire devant la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la bête qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie. Et il lui fut donné de donner

la respiration<sup>j</sup> à l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât même, et qu'elle fit que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la bête fussent mis à mort. Et elle fait qu'à tous, petits et grands, et riches et pauvres, et libres et esclaves, on leur donne une marque sur leur main droite ou sur leur front ; et que personne ne peut acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le nombre de son nom. Ici est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme ; et son nombre est six cent soixante-six.

14 Et je vis : et voici l'Agneau se tenant sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre milliers, ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts. Et j'ouïs une voix venant du ciel, comme une voix de grandes eaux et comme une voix d'un grand tonnerre ; et la voix que j'entendis était comme de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes ; et ils chantent<sup>k</sup> un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les anciens. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers qui ont été achetés de la terre. Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges ; ce sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille ; ceux-ci ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau ; et il n'a pas été trouvé de mensonge dans leur bouche ; ils sont irréprochables.

Et je vis un [autre]<sup>m</sup> ange volant par le milieu du ciel, ayant l'évangile éternel<sup>n</sup> pour l'annoncer<sup>o</sup> à ceux qui sont établis sur la terre, et à toute nation et tribu et langue et peuple, disant à haute voix : Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue ; et rendez hommage à celui qui a fait le ciel et la terre et la mer et les fontaines d'eaux.

Et un autre, un second ange, suivit, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui, du vin de la fureur de sa fornication, a fait boire<sup>p</sup> à toutes les nations.

Et un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, disant à haute voix : Si quelqu'un rend hommage à la bête et à son image, et qu'il reçoive une marque sur son front ou sur sa main, lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère ; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau. Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des

**a** (v.17) *litt.* : le résidu de sa semence. **b** (v.18) *pl.* : il se tint. **c** (v.1) *qqs.* : un nom. **d** (v.3) *litt.* : après. **e** (v.5) faire, agir ; pour le sens du mot, comp. Dan. 8:12, 24 : « agira », fera [de grands exploits]. **f** (v.6) *litt.* : tabernacle, tabernaclent. **g** (v.6) voyez la note précédente. **h** (v.13) *litt.* : signes. **i** (v.14) voyez la note précédente. **j** (v.15) ou : le souffle. **k** (v.3) *qqs.* *aj.* : comme. **l** (v.5) *pl.* *aj.* : car. **m** (v.6) *qqs.* *om.* : autre. **n** (v.6) ou : une éternelle bonne nouvelle. **o** (v.6) annoncer, *litt.* : évangéliser. **p** (v.8) *qqs.* : car du vin..., elle a fait boire.

siècles ; et ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son image, et si quelqu'un prend la marque de son nom.

12 Ici est la patience des saints ; [ici], ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.

13 Et j'ouïs une voix venant du ciel, disant : Écris : Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

14 Et je vis : et voici une nuée blanche, et sur la nuée [quelqu'un] assis, semblable au Fils de l'homme<sup>a</sup>, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille tranchante. Et un

15 autre ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée : Lance<sup>b</sup> ta faucille et moissonne ; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre

16 est desséchée<sup>c</sup>. Et celui qui était assis sur la nuée mit sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante. Et

18 un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant : Lance<sup>d</sup>

19 ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri. Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et vendangea

20 la vigne de la terre, et jeta [les grappes] dans la grande cuve du courroux de Dieu. Et la cuve fut foulée hors de la ville ; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace

15 de mille six cents stades. Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux : sept anges, ayant sept plaies, les dernières ; car en elles le courroux de Dieu est consommé.

2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur son image, et sur le nombre de son nom, se tenant debout sur la mer de verre,

3 ayant des harpes de Dieu. Et ils chantaient le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant : Grandes et merveilleuses sont

4 tes œuvres, \*Seigneur, Dieu, Tout-puissant ! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations ! Qui ne te craindrait, \*Seigneur, et qui ne glorifierait ton nom ? car seul tu es saint<sup>e</sup> ; car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi ; parce que tes faits justes<sup>f</sup> ont été manifestés.

5 Et après ces choses je vis : et le temple du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert.

Et les sept anges qui avaient les sept plaies sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs poitrines de ceintures d'or. Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux siècles des siècles. Et le temple fut rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu et de sa puissance ; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.

Et j'ouïs une grande voix venant du temple, disant aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les sept coupes du courroux de Dieu. 16

Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre ; et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient hommage à son image. 2

Et le second versa sa coupe sur la mer ; et elle devint du sang, comme d'un corps mort ; et tout ce qui avait vie<sup>g</sup> dans la mer mourut. 3

Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux ; et ils devinrent du sang. Et j'entendis l'ange des eaux, disant : Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint, parce

que tu as ainsi jugé ; car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire ; ils en sont dignes. Et j'entendis l'autel, disant : Oui, \*Seigneur, Dieu,

Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements ! 6

Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil ; et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu : et les hommes furent brûlés par une grande chaleur ; et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire. 9

Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête ; et son royaume devint ténébreux ; et de douleur, ils se mordaient la langue : et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs

douleurs et de leurs ulcères, et ne se repentirent pas de leurs œuvres. 11

Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate ; et son eau tarit, afin que la voie des rois qui viennent de l'orient<sup>h</sup> fût préparée. 12

Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, comme des grenouilles ; car ce sont des esprits de démons

14 faisant des miracles<sup>i</sup>, qui s'en vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les assembler pour le combat de ce<sup>j</sup> grand jour de Dieu le Tout-puissant. (Voici, je viens comme un voleur. 15

Bienheureux celui qui veille et qui garde

a (v.14) ou : à un fils d'homme ; comp. 1:13. b (v.15) litt. : Envoie. c (v.15) plus que : est mûre. d (v.18) voyez la note, vers. 15. e (v.4) ici et 16:5, comme Act. 2:27. f (v.4) voyez la note, 19:8. g (v.3) litt. : toute âme de vie ; d'autres ont : âme vivante. h (v.12) litt. : rois du lever du soleil. i (v.14) litt. : signes. j (v.14) pl. : du.

ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte.) Et ils les assemblèrent au lieu appelé en hébreu : Armagédon. Et le septième versa sa coupe dans l'air ; et il sortit du temple du ciel<sup>a</sup> une grande voix procédant du trône, disant : C'est fait ! Et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres ; et il y eut un grand tremblement de terre, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis que les hommes sont sur la terre. Et la grande ville fut divisée<sup>b</sup> en trois parties ; et les villes des nations tombèrent ; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui<sup>c</sup> donner la coupe du vin de la fureur de sa colère. Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent pas trouvées ; et une grande grêle, du poids d'un talent, descend du ciel sur les hommes ; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle ; car la plaie en est fort grande.

**17** Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant : Viens ici ; je te montrerai la sentence de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs<sup>d</sup> eaux, avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication ; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication. Et il m'emporta en esprit dans un désert : et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication<sup>e</sup> ; et [il y avait] sur son front un nom écrit : Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre. Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des témoins de Jésus ; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.

La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perdition ; et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête, – qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente<sup>f</sup>.

Ici est l'entendement, qui a de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes où la femme

est assise ; ce sont aussi<sup>g</sup> sept rois : cinq sont tombés ; l'un est ; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure un peu de temps. Et la bête qui était et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les sept, et elle s'en va à la perdition.

Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir<sup>h</sup> comme rois, une heure, avec la bête. Ceux-ci ont une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir<sup>i</sup> à la bête. Ceux-ci combattront contre l'Agneau ; et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.

Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples et des foules et des nations et des langues. Et les dix cornes que tu as vues et la bête, – celles-ci<sup>j</sup> haïront la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la<sup>k</sup> brûleront au feu ; car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.

Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir ; et la terre fut illuminée de sa gloire. Et il cria avec une forte voix, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! et elle est devenue la demeure de démons, et le repaire de tout oiseau immonde et exécration ; car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands de la terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.

Et j'ouïs une autre voix venant du ciel, disant : Sortez<sup>l</sup> du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses plaies : car ses péchés se sont amoncelés<sup>m</sup> jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. Donnez-lui comme elle [vous] a donné, et doublez-lui le double, selon ses œuvres ; dans la coupe qu'elle a mixtionnée, versez-lui<sup>n</sup> le double. Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices<sup>o</sup>, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit dans son cœur : Je suis assise en reine, et je ne

**a** (v.17) *pl. om.* : du ciel. **b** (v.19) *litt.* : devint. **c** (v.19) *c. à d.* : à elle. **d** (v.1) *litt.* : les nombreuses ; *pl. om.* : les. **e** (v.4) *qqs.* : de la fornication de la terre. **f** (v.8) *ou* : qu'elle viendra. **g** (v.10) *ou* : et il y a. **h** (v.12) *ou* : autorité. **i** (v.13) *voyez la note précédente.* **j** (v.16) *litt.* : ceux-ci. **k** (v.16) *c. à d.* : la prostituée. **l** (v.4) *ou* : Sors. **m** (v.5) *litt.* : ont été liés ensemble. **n** (v.6) *litt.* : mixtionnez-lui. **o** (v.7) *luxe, au vers. 3.*

suis point veuve, et je ne verrai point de deuil ;  
 8 – c'est pourquoi en un seul jour viendront ses  
 plaies, mort, et deuil, et famine, et elle sera  
 brûlée au feu ; car le \*Seigneur Dieu<sup>a</sup> qui l'a  
 9 jugée est puissant ! Et les rois de la terre qui  
 ont commis fornication et qui ont vécu dans les  
 délices avec elle, pleureront et se lamenteront  
 10 sur elle, quand ils verront la fumée de son em-  
 brasement, – se tenant loin par crainte de son  
 tourment, et disant : Hélas ! hélas ! la grande  
 ville, Babylone, la ville forte ! car en une seule  
 11 heure son jugement est venu. Et les marchands  
 de la terre pleurent et mènent deuil sur elle,  
 parce que personne n'achète plus leur marchan-  
 12 dise, marchandise d'or, et d'argent, et de pierres  
 précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pour-  
 pre, et de soie, et d'écarlate, et tout bois de  
 thuya, et tout article d'ivoire, et tout article en  
 bois très-précieux, et en airain, et en fer, et en  
 13 marbre ; et de la cannelle, et de l'amome, et des  
 parfums, et de l'huile aromatique, et de l'encens,  
 et du vin, et de l'huile, et de la fine farine, et  
 du froment, et du bétail, et des brebis, et des  
 chevaux, et des chariots, et des esclaves<sup>b</sup>, et des  
 14 âmes d'hommes. Et les fruits du désir de ton  
 âme se sont éloignés de toi ; et toutes les choses  
 délicates et éclatantes ont péri pour toi ; et on  
 15 ne les trouvera plus jamais. Les marchands de  
 ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tien-  
 dront loin à cause de la crainte de son tourment,  
 16 pleurant et menant deuil, [et] disant : Hélas !  
 hélas ! la grande ville qui était vêtue de fin lin  
 et de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de  
 pierres précieuses et de perles ! car, en une seule  
 17 heure, tant de richesses ont été changées en dé-  
 solation ! Et tout pilote, et quiconque navigue  
 vers [quelque] lieu, et les matelots, et ceux qui  
 18 sont occupés sur mer, se tenaient loin ; et voy-  
 ant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent,  
 disant : Quelle [ville] est semblable à la grande  
 19 ville ! Et ils jetèrent de la poussière sur leurs  
 têtes, et, pleurant et menant deuil, ils s'écri-  
 aient, disant : Hélas ! hélas ! la grande ville,  
 dans laquelle, par son opulence, tous ceux qui  
 avaient des navires sur la mer étaient devenus  
 riches ! car, en une seule heure, elle a été dé-  
 solée !  
 20 Ô ciel, réjouis-toi sur elle, et [vous] les saints  
 et les apôtres et les prophètes ! car Dieu a jugé  
 votre cause [en tirant vengeance] d'elle<sup>c</sup>.  
 21 Et un ange puissant leva une pierre, comme  
 une grande meule, et la jeta dans la mer, dis-  
 ant : Ainsi sera jetée avec violence Babylone la  
 22 grande ville, et elle ne sera plus trouvée. Et la

voix des joueurs de harpe, et des musiciens, et  
 des joueurs de hautbois, et de ceux qui sonnent  
 de la trompette, ne sera plus ouïe en toi ; et au-  
 cun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé  
 en toi ; et le bruit de la meule ne sera plus ouï  
 en toi. Et la lumière de la lampe ne luira plus en  
 23 toi ; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera  
 plus ouïe en toi ; car tes marchands étaient les  
 grands de la terre ; car, par ta magie, toutes les  
 nations ont été égarées. Et en elle a été trouvé  
 24 le sang des prophètes, et des saints, et de tous  
 ceux qui ont été immolés sur la terre.

Après ces choses, j'ouïs comme une grande  
 19 voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant :  
 Alléluia ! Le salut et la gloire et la puissance  
 de notre Dieu ! car ses jugements sont vérita-  
 2 bles et justes ; car il a jugé la grande prostituée  
 qui corrompait la terre par sa fornication, et il a  
 vengé le sang de ses esclaves, [le réclamant] de sa  
 main. Et ils dirent une seconde fois : Alléluia ! 3  
 Et sa fumée monte aux siècles des siècles. Et 4  
 les vingt-quatre anciens et les quatre animaux  
 tombèrent [sur leurs faces] et rendirent hom-  
 mage à Dieu qui était assis<sup>d</sup> sur le trône, disant :  
 Amen ! Alléluia ! Et une voix sortit du trône, 5  
 disant : Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves  
 et vous qui le craignez, petits et grands.

Et j'ouïs comme une voix d'une foule nom- 6  
 breuse, et comme une voix de grandes eaux,  
 et comme une voix de forts tonnerres, disant :  
 Alléluia ! car le \*Seigneur, notre Dieu, le Tout-  
 7 puissant, est entré dans son règne. Réjouissons-  
 nous et tressaillons de joie, et donnons-lui gloire ;  
 car les noces de l'Agneau sont venues ; et sa  
 femme s'est préparée ; et il lui a été donné d'être 8  
 vêtue de fin lin, éclatant [et] pur, car le fin lin, ce  
 sont les justices<sup>e</sup> des saints. Et il me dit : Écris : 9  
 Bienheureux ceux qui sont conviés au banquet  
 des noces de l'Agneau. Et il me dit : Ce sont ici  
 les véritables paroles de Dieu. – Et je tombai 10  
 devant ses pieds pour lui rendre hommage. Et  
 il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton com-  
 pagnon d'esclavage et [celui] de tes frères qui  
 ont le témoignage de Jésus : rends hommage à  
 Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoignage  
 de Jésus.

Et je vis le ciel ouvert : et voici un cheval blanc, 11  
 et celui qui est assis dessus [appelé] fidèle et véri-  
 12 table ; et il juge et combat en justice. Et ses yeux  
 sont<sup>f</sup> une flamme de feu ; et sur sa tête il y a  
 plusieurs diadèmes ; et il porte un nom écrit  
 13 que<sup>g</sup> nul ne connaît que lui seul ; et il est vêtu  
 d'un

**a** (v.8) voyez la note, Luc 1:32. **b** (v.13) litt. : corps. **c** (v.20) litt. : car Dieu a jugé votre jugement d'elle ; comp. Es. 34:8. **d** (v.4) ou, comme ailleurs : qui est assis. **e** (v.8) ou : les justes actes ou faits. **f** (v.12) pl. aj. : comme. **g** (v.12) qqs. lisent : portant des noms écrits et un nom écrit, que.

14 vêtement teint dans le sang<sup>a</sup> ; et son nom s'appelle : « La Parole de Dieu » ; et les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux  
15 blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur ; et une épée aiguë à deux tranchants<sup>b</sup> sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations ; et lui les paîtra avec une verge de fer, et lui foule la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-puissant ; et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit : « Roi des rois, et Seigneur des seigneurs ».

17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil ; et il cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par le milieu du ciel : Venez, assemblez-vous  
18 au grand souper de Dieu ; afin que vous mangiez la chair des rois, et la chair des chiliarques, et la chair des puissants, et la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.

19 Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour livrer combat à celui  
20 qui était assis sur le cheval et à son armée. Et la bête fut prise, et le faux prophète qui était avec elle, qui avait fait devant elle les miracles<sup>c</sup> par lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la marque de la bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés vifs dans  
21 l'étang de feu embrasé par le soufre ; et le reste fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

20 Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main. Et il saisit le dragon, le serpent ancien qui est le diable et Satan<sup>d</sup>, et le lia pour mille  
2 ans ; et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma ; et il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis ; après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

4 Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus<sup>e</sup>, et le jugement leur fut donné ; et les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu ; et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main ; et ils vécurent et régnèrent avec le Christ mille  
5 ans : le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est ici  
6 la première résurrection. Bienheureux et saint celui qui a part à la première résurrection : sur eux la seconde mort n'a point de pouvoir ; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et

ils régneront avec lui<sup>f</sup> mille ans.

Et quand les mille ans seront accomplis, Satan  
7 sera délié de sa prison ; et il sortira pour égarer  
8 les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les assembler pour le combat<sup>g</sup>, eux dont le nombre est comme le sable de la mer. Et ils monteront sur la largeur de la terre,  
9 et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée ; et du feu descendit du ciel [de la part de Dieu] et les dévora. Et le diable qui les  
10 avait égarés fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont et la bête et le faux prophète ; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.

Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était  
11 assis dessus, de devant la face duquel la terre s'enfuit et le ciel ; et il ne fut pas trouvé de lieu pour eux.

Et je vis les morts, les grands et les petits, se  
12 tenant devant le trône ; et des livres furent ouverts ; et un autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après les choses qui étaient écrites dans les livres, selon  
13 leurs œuvres. Et la mer rendit les morts qui étaient en elle ; et la mort et le hadès<sup>h</sup> rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés chacun selon leurs œuvres. Et la mort et le  
14 hadès furent jetés dans l'étang de feu : c'est ici la seconde mort, l'étang de feu<sup>i</sup>. Et si quelqu'un  
15 n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.

Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ;  
21 car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'est plus.

Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusalem,  
2 descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une épouse ornée pour son mari. Et  
3 j'ouïs une grande voix venant du ciel<sup>j</sup>, disant : Voici, l'habitation<sup>k</sup> de Dieu est avec les hommes, et il habitera<sup>l</sup> avec eux ; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu. Et [Dieu] essuiera toute larme de leurs yeux ;  
4 et la mort ne sera plus ; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses sont passées. Et celui qui était assis sur le trône  
5 dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il [me] dit : Écris, car ces paroles sont certaines et véritables. Et il me dit : C'est fait<sup>m</sup>. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin.  
6 À celui qui a soif, je donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de la vie. Celui  
7 qui vaincra héritera de ces choses, et je lui serai

a (v.13) ou : trempé de sang. b (v.15) pl. om. : à deux tranchants. c (v.20) litt. : signes. d (v.2) comme 12:9. e (v.4) Dans Dan. 7, on ne voit personne assis sur les trônes. f (v.6) pl. aj. : les. g (v.8) ou : pour la guerre. h (v.13) comme 1:18. i (v.14) ou : cette seconde mort est l'étang de feu. j (v.3) qqs. : du trône. k (v.3) litt. : tabernacle, tabernaclera. l (v.3) voyez la note précédente. m (v.6) qqs. : Elles sont accomplies.

- 8 Dieu, et lui me sera fils. Mais quant aux timides, et aux incrédules<sup>a</sup>, et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et aux meurtriers, et aux fornicateurs, et aux magiciens, et aux idolâtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.
- 9 Et l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint et me parla, disant : Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau. Et il m'emporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la sainte cité, Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, ayant la gloire de Dieu. Son luminaire<sup>b</sup> était semblable à une pierre très-précieuse, comme à une pierre de jaspé cristallin. Elle avait une grande et haute muraille ; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits sur [elles], qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël : à l'orient, trois portes ; et au nord, trois portes ; et au midi, trois portes ; et à l'occident, trois portes. Et la muraille de la cité avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.
- 15 Et celui qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, pour mesurer la cité et ses portes et sa muraille. Et la cité est bâtie en carré, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et il mesura la cité avec le roseau, jusqu'à douze mille stades : sa longueur et sa largeur, et sa hauteur étaient égales. Et il mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.
- 18 Et sa muraille était bâtie de jaspé ; et la cité était d'or pur, semblable à du verre pur. Les fondements de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse : le premier fondement était de jaspé, le second de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude, le cinquième de sardonix, le sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.
- 21 Et les douze portes étaient douze perles ; chacune des portes était d'une seule perle ; et la rue de la cité était d'or pur, comme du verre transparent. Et je ne vis pas de temple en elle ; car le \*Seigneur, Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le temple<sup>c</sup>. Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour l'éclairer ; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa lampe.
- 24 Et les nations marcheront par sa lumière ; et les rois de la terre lui apporteront leur gloire. Et ses portes ne seront point fermées de jour : car il n'y aura pas de nuit là. Et on lui apportera la gloire et l'honneur des nations. Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni ce qui fait une abomination et un mensonge : mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.
- 22 Et il me montra un fleuve d'eau vive<sup>d</sup>, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau. Au milieu de sa rue<sup>e</sup>, et du fleuve, de çà et de là, était l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois ; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations. Et il n'y aura plus de malédiction ; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle ; et ses esclaves le serviront, et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts. Et il n'y aura plus de nuit, ni besoin d'une lampe et de la lumière du soleil ; car le \*Seigneur Dieu fera briller [sa] lumière sur eux ; et ils régneront aux siècles des siècles.
- Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ; et le \*Seigneur Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt. Et voici, je viens bientôt<sup>f</sup>. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.
- Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses ; et quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses. Et il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre : rends hommage à Dieu.
- Et il me dit : Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre ; le temps est proche. Que celui qui est injuste commette encore l'injustice ; et que celui qui est souillé se souille encore ; et que celui qui est juste pratique encore la justice ; et que celui qui est saint soit sanctifié encore. Voici, je viens bientôt<sup>g</sup>, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon que sera<sup>h</sup> son œuvre. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.
- Bienheureux ceux qui lavent leurs robes<sup>i</sup>, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité. Dehors sont les chiens, et les magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.
- Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces

a (v.8) *pl.* *aj.* : et aux pécheurs. b (v.11) *ou* : Sa lumière. c (v.22) *litt.* : le Tout-puissant est son temple, et l'Agneau. d (v.1) *litt.* : de vie. e (v.2) *rue*, pour place. f (v.7) promptement, vite. g (v.12) *voyez la note précédente*. h (v.12) *pl.* : est. i (v.14) *qqs. lisent* : qui font ses commandements.

|    |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine et la postérité de David, l'étoile brillante du                                                                               | si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du                                                                                    |
| 17 | matin. Et l'Esprit et l'épouse disent : Viens. Et que celui qui entend dise : Viens. Et que celui qui a soif vienne ; que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie. | livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits <sup>a</sup> dans ce livre. |
| 18 | Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui                                              | Celui qui rend témoignage de ces choses dit : 20                                                                                 |
| 19 | ajoutera les plaies écrites dans ce livre ; et que                                                                                                                               | Oui, je viens bientôt <sup>b</sup> . – Amen ; viens, seigneur Jésus !                                                            |
|    |                                                                                                                                                                                  | Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec tous les saints <sup>c</sup> . 21                                                |

**a** (v.19) *ou* : des choses qui sont écrites. **b** (v.20) promptement, vite. **c** (v.21) *qqs. om.* : les saints ; d'autres *om.* : tous, et *aj.* : Amen.